Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/dictionnairefran00lego

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-MONTAGNAIS

ERRATA

Observations. — En montagnais le *g* placé devant un *a*, à moins que cet *a* ne soit suivi d'un *i* ou d'un *y*, doit presque toujours s'accompagner du crochet, ou petit ˚, qui représente alors le soufflement palatal, ; v. g. ˚ga, lapin ; ˚ga˚l, cordon. En dehors de là, ce crochet n'a guère à intervenir. Cependant, dans un grand nombre de mots je l'ai fait intervenir, parce que le g s'y prononce d'une certaine manière que je ne sais par quoi représenter ; v. g. devant gai, gaye, ge, ges, gez, geze, ge˚l, gerr, gin, gis, giz, etc. J'ai eu tort ; car, au moins dans la grande généralité des cas, le soufflement palatal n'a pas à s'y faire sentir. Je ne relèverai pas autrement ces méprises. Il suffit qu'on en soit averti.

Voici maintenant les errata que j'ai dû relever dans le cours du Dictionnaire :

Page.	Mots de la marge.	Errata	Corrections
1	**Abaisser (s')**	Tssillyins	Tssilyins
13	**Acclamer**	sanen	sanan
16	**Accourir**	ni-dage-zin˚lta, ˚nin˚lta	nidage zin˚ltla, nin˚ltla
17	**Accrocher (s')**	Tissi	T'tassi
25	**Affadir**	Khennazhè	Kkennazhè
26	**Affecté**	yatta ǥesai	yatta ǥessai
34	**Aïeules**	déné helin	déné heslin
37	**Aimer (s')**	˚andetssenn	˚andeltssenn
60	**Apaiser (s')**	*3e p. s.* eda-ou-nehdla	eda-ou-nendlan
67	**Apprêter (s')**	*3e p. plur. (passé)* sè-*hèdilya*	sèhèdelya
74	**Arranger**	ttassi syille	ttassi sèyille
75	**Arrière (en)**	Kkel˚a hone˚lin	Kkel˚a hone˚l"in
98	**Aussi**	neǥanyeni˚tan ille	neǥanyeniǥi˚tan ille
105	**Avili, avilir**	san-ka-tsse-dilya ; san-˚ka-denenl"in	tsan - ˚ka - tsse - dilya ; tsan-˚ka-denenl"in
106	**Avoir**	*2e p. sing.* ˚a-shin-dzhenn	˚a-shin˚l-dzhenn
111	**Avoir** *envie de manger*	*2e p.duel:* berr ba-ou-hi	berr ba-ou-shi
112	**Croire** *fermement*	okkeyiniodeǥin"a	okkeyéniodeǥin"a
136	**Baratte**	bèyé hol˚lè	bèyé ho˚lè
136	**Barbouillé**	yaǥè ni˚tettan	yaǥè né˚tettan
162	**Bouffer**	Ban e˚l˚tan al"in	Bar e˚l˚tan al"in
166	*D'un bout à l'autre*	e˚laatssenn beǥǥanin	e˚laatssenn beǥǥansin

Page.	Mots de la marge	Errata	Corrections
181	**Calfaté**	bedadade^{e}lyehou	bedadade^{e}lyelou
184	**Caves** *(yeux)*	dazhe^{e}l^{e}e^{e}l	dazhe^{e}l″e^{e}l
195	**Cendré**	bekkéidzhai	bekkeidzai
200	**Changeant**	yahosennoun	yahotsennoun
205	**Charité**	ba ǫǫao	ba soǫao
208	**Chauffer (se)**	*Fut. 2e p. s.* edewounlzhi^{e}l	ededewounlzhi^{e}l
214	**Christ**	denoun ; tta afoddi si	denen tcho ; tta ahoddi si
220	**Climat**	se^{e}l tcho, se^{e}l heddin tcho.	tse^{e}l tcho, tse^{e}l heddin tcho.
231	**Compétent**	hèsèiyain^{e}l^{e}ti	hèsèniyain^{e}l^{e}ti
238	**Confident**	Seya^{e}ti	Seya^{e}tiyé
239	**Confisquer**	*1e p. sing* natsi	nastsi
252	**Contredire (se)**	*Passé (impers.)* ahodéǫiddi	ahodéǫeddi
253	**Contremander**	Tta oǫal″al	Tta oǫal″a
278	**Crevé**	Hittchye^{e}l	Hittchyi^{e}l
281	**Croiser**	Dedchenn e^{e}l^{e}anttai	Dedchenn e^{e}l^{e}anttazh
285	**Culotter**	byebenahwas″ezh	beyenahwas″ezh
292	**Débaucher**	*Fut. 1e p. pl.* ^{e}ahwounlzhi	^{e}ahwoulzhi
292	**Débaucheur**	Edéel^{e}ti	Edéel^{e}tè
294	**Déboucler**	*Passé (1e p. sing.)* deǫi″a	deǫi″an
308	**Défendre (se)**	kkenareddi	kkedareddi
314	**Déguerpir**	^{e}tin-ninye ayinla	^{e}tin-ninya ayinla
327	**Dépendre**	ni^{e}kedenouzhet	nikedenoushet
329	**Déplaire**	senakoudedeyan ille	senakoudedyan ille
330	**Déployer**	*Fut. 2e p. s.* ewounltchouzh	ǫewounltchouzh
330	**Déplumer**	hesdèz	hesnèz
343	**Désordre** *(confusion)*	El^{e}eyouelya	E^{e}l^{e}keyouelya
346	**Dessouder**	*Fut.* e^{e}lenadouddi	e^{e}lenadouddé
354	**Dévisager**	naseneǫin^{e}lttihyell	naseneǫin^{e}lttchyell
362	**Discontinuer**	E^{e}latsele	E^{e}laotsele
370	**Divaguer**	*Prés. 3e p. s.* yahoune^{e}ti	yahoune^{e}l^{e}ti
373	**Doigt** *(mon petit)*	senandedein″aë	senande-denin″aë
377	**Dormir** *(être accablé de sommeil)*	be^{e}ltta in^{e}telthi	be^{e}ltta-in^{e}teltthi
401	**Efforcer (s')**	Tta oǫan sin^{e}l″ae	Tta oǫan sin^{e}l″a
406	**Elevé, ée**	o^{e}tiye yenechian	yene^{e}lchian
422	**Empressement**	hottin	ahottin
429	**Enfariner (s')**	edehou^{e}l^{e}te^{e}l sanan	edehoun^{e}l^{e}te^{e}l sanan

Page.	Mots de la marge	Errata	Corrections
451	**Entrer** *(faire entrer quelqu'un)*	nindawal'e'l	nindawal'te'l
481	**Exhorter**	houbè-shè-yeni-deges"a	houbè-sè-yeni-deges"a
493	**Faire** *(clair de lune)*	Edzinni. Edzi	E'ldzinni. E'ldzi
497	**Faire** *(honte)*	houdehya, houdichia, houdinchia, youdechia, houdouchia, soudehya	houdehlya, houdi'lchia, houdin'lchia, youde'lchia, houdou'lchia, soudehlya
506	**Faisceau** *(perches en)*	'téli shahè	'téli shaihè
509	**Faubourg**	porte	sorte
509	**Fauché**	Pin	Foin
540	**Fusible**	Tsan'l'eni	Tsan'l'inen
565	**Grotte**	dahorzh"ai	dahorzhla
575	**Hargneux**	'Lin zan antte la	'Lin zan ttantte la
578	**Herbage**	Ahodelyain	Ahoudelyan
603	**Inconsolable**	yedagadourzhtta	yedagadourzhttè
665	**Lucide**	pour cela	pour lui
668	**Maigre**	benazolsas	benaholsas
705	**Mitonner**	onttlazhè nagin'ltchez	onttlazhè nagin'ltchaz
706	**Mitrailler**	yelyéhé	yegelya
711	**Monter, remonter** *(une montre)*	Sa naildiz	Sa naildizh
716	**Moudre** *(farine)*	Naldez	Naldezh
745	**Ordonné**	tout un ordre	tout en ordre
748	**Oter** *(ses souliers)*	'Ké nagawas"ezh	'ké nagwas"ezh
778	**Peler**	peler quelque chose de non tranchant	peler avec quelque chose de non tranchant
781	**Pénétrer**	tlès dedchenn 'tell yégesges	tlès dedchenn 'tell yégeges
791	**Peu**	Kkazhè aneltteill	Kkazhè aneltte ille
821	**Précipiter** *(dans le feu)*	*Fut. 1e p. s.* dousdé	dousné
825	**Presbyte**	nettin ille ; ne'l"in ille	nettin ; ne'l"in (ôtez *ille*
844	**Purification.** *N. c.*	Au lieu de purification, à la marge, il fallait mettre : purificatoire	
861	**Rapine**	gennas	genna
861	**Rapports** *(d'estomac)*	te manquent	te mangent
903	**Responsable**	hesdi holgin	hesdi holgan
979	**Surpasser**	dewountte kké	dewountte hekké
989	**Teinture**	dedshogè	deldshogè
1007	**Tordu**	Ecorde de bouleau	Ecorce de bouleau
1054	**Volute**	enroulé	contourné

DICTIONNAIRE

6727

FRANÇAIS-MONTAGNAIS

PRÉCÉDÉ D'UNE EXPLICATION DE L'ALPHABET

ET D'UN

TABLEAU DES PRINCIPALES RACINES

par le R. P. Laurent LE GOFF

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE

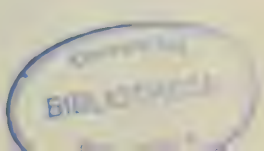
2L
1A
1

SOCIÉTÉ SAINT-AUGUSTIN. DESCLÉE. DE BROUWER & Cie

PARIS, 30, RUE S. SULPICE. | BRUGES, 10, QUAI AUX BLÉS.
LILLE, 41, RUE DU MAIL. | BRUXELLES, 52, RUE DE LA MONTAGNE.

LYON — MARSEILLE — ROME

1912.



TOUS DROITS RÉSERVÉS

Copyright by Desclée De Brouwer & Cie. Lille-Paris-Bruges.

A SA GRANDEUR

MONSEIGNEUR AUGUSTIN DONTENWILL

ANCIEN EVÊQUE DE NEW-WESTMINSTER

ARCHEVÊQUE TITULAIRE DE PTOLEMAIS

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL

DES MISSIONNAIRES OBLATS DE MARIE IMMACULÉE,

CET OUVRAGE EST DÉDIÉ

PAR LE PLUS HUMBLE DE SES FILS.

Laurent Le Goff,
o. m. i.

AVANT-PROPOS

Le travail que je présente au public est le résultat d'un séjour de quarante-huit ans parmi les Peaux-Rouges du Canada. Quand, en 1856, je quittai ma Bretagne, et m'embarquai pour le Nouveau-Monde, je n'étais pas conduit par le désir de faire œuvre de savant. Mon unique ambition était de vouer ma vie à l'évangélisation des peuplades du Nord-Ouest, et d'assumer ma petite part de labeur dans cette œuvre immense accomplie là-bas par les fils de Monseigneur de Mazenod, les Oblats de Marie-Immaculée, sous la direction de leurs grands évêques, les Taché, les Grandin, les Faraud, et les Durieu. Chargé spécialement de la Tribu montagnaise, j'eus la facilité d'étudier leur langue, au contact journalier de ces enfants du bois, infatigables parleurs, et c'est le fruit de cette étude que je présente au public.

Quel sera ce public ? Fort restreint, sans doute. Mes jeunes confrères d'apostolat d'abord, qui nous succéderont à la peine, ils hériteront de facilités que nous n'avons pas eues. Avec la Grammaire Montagnaise que j'ai déjà éditée, à leur intention, en 1889, et ce Dictionnaire que je publie aujourd'hui, ils auront deux outils que nous n'eûmes pas, et qui leur faciliteront l'acquisition de la langue nécessaire à leur ministère. Puis, quelques Agents du Gouvernement canadien et des Compagnies commerciales. Si ces Messieurs sont aidés dans leur tâche par le présent dictionnaire, je m'en féliciterai heureux de leur témoigner par là ma reconnaissance pour les excellents services que j'ai toujours trouvés auprès d'eux.

Je ne me flatte pas d'attirer l'attention des savants. Peut-être cependant s'intéresseront-ils à ce travail qui fixe une langue qui s'en va, car nos Peaux-Rouges disparaissent, et la mélodie de leur langage s'éteindra avec eux. Mais la note, une des plus suggestives qu'est leur langue dans la gamme du parler humain, ne sera pas, du moins, à tout jamais perdue pour les linguistes.

Les Montagnais *s'appellent eux-mêmes : Déné, Tenné, Doné, ou Diné, c'est-à-dire, hommes.* Montagnais *est le nom que leur donnèrent les explorateurs canadiens du Nord-Ouest, à cause, sans doute, de leur ressemblance de caractère avec les Montagnais du Saguenay. Nous leur laissons cette dénomination qui les distingue des cinq autres groupes : les Loucheux, les Esclaves, les Flancs-de-Chien, les Peaux-de-lièvre, et les Castors, qui constituent avec eux la grande Tribu Déné.*

Ils errent dans les régions situées entre les 52° et 68° parallèles, et qui s'étendent du 90° au 115° de longitude au Sud, et du 90° au 140° de longitude au Nord.

Les Loucheux occupent la partie septentrionale et occidentale jusqu'au Youkon et L'Alaska. Les Castors occupent les parages de la rivière La Paix. Les Esclaves et les Flancs-de-Chien chassent le long de la rivière Mackenzie, à l'Ouest et au Nord du Lac des Esclaves et dans les steppes qui de là s'étendent, au Nord, jusqu'au pays des Esquimaux. La Tribu Déné occupe bien les deux tiers de la partie boisée du territoire du Nord-Ouest.

Quand les Européens arrivèrent, toutes les Tribus Dénés se trouvaient en guerre. Sans renier leur communauté d'origine, elles se haïssaient mortellement ; et parmi elles le pillage et le meurtre ne cessaient d'exercer leurs ravages. Ces guerres intestines, en faisant cesser tous les rapports entre les tribus (je ne parle pas ici d'autres causes, comme l'indifférence, l'apathie et la routine), expliquent jusqu'à un certain point, la formation de dialectes multiples. Un fait singulier, c'est que des tribus, séparées par des centaines de lieues, présentent parfois, dans leur idiome, plus de ressemblance avec l'idiome Déné, que d'autres occupant à peu près les mêmes parages. Ainsi, plus on se rapproche du Pacifique, en descendant le fleuve Youkon, *plus on trouve, dans les dialectes des Indiens, au milieu desquels on passe, des similitudes avec celui des* Dénés, *ou* Montagnais.

A laquelle de ces langues revient la priorité d'origine ? Laquelle est la langue-mère ? Un Montagnais répondra, sans ombre d'hésitation, que c'est la sienne. Et je suis d'autant plus porté à le

croire, que j'ai eu souvent l'occasion de constater que les Indiens parlant un autre dialecte, sans être pourtant plus intelligents, comprennent plus aisément le montagnais *qu'un Montagnais ne comprend leur dialecte. Plusieurs fois, au Portage la Loche, l'on est venu me présenter tantôt un Flanc-de-Chien, tantôt un Esclave, tantôt un Peau-de-lièvre arrivé là par les bateaux de la Compagnie de la Baie d'Hudson, pour y prendre des marchandises que d'autres bateaux y avaient apportées du Manitoba ; et le Montagnais, qui le présentait, me disait : « Déné si dit, vous un Montagnais ; il est de la famille, parle-lui montagnais » ; et l'autre riait ; et je lui parlais montagnais, et il me répondait. Est-ce là, chez ces pauvres gens, un fait d'atavisme, d'un sens inné et comme latent de la langue-mère ? Je ne sais. Mais cela m'a toujours frappé.*

Les types, dans la race Déné, *ne varient guère d'une tribu à l'autre. Et ainsi, ce que, sous ce rapport, l'on dira de l'une d'elles, sera, à peu de chose près, vrai de toutes les autres.*

Dans la famille Déné, *la tête est généralement allongée, pointue par le bas, surélevée au sommet, et offrant, aux pommettes, son maximum de largeur. Le front est assez haut, mais fuyant, déprimé aux tempes. L'œil généralement est grand, noir, ardent, et brille d'un éclat qu'on pourrait dire ophidien. Le nez, vu de profil, est généralement aquilin ; vu de face, large et un peu épaté. A ces caractères, qui, presque tous conviennent au type aramien, joignez des cheveux d'un noir d'ébène, durs, luisants, et vous aurez un portrait assez complet de nos Indiens. Leur peau est toujours d'une teinte claire bistrée, quoique fine, très lisse et dénuée de poils, elle paraît fort épaisse.*

D'une stature élevée et bien proportionnée, le Déné *a la poitrine bombée ; et chez lui l'obésité est un phénomène. Le développement physique est assez lent, et ne paraît vraiment décisif que vers la quatorzième ou quinzième année.*

Jusqu'à l'arrivée des Européens, à part une certaine oblitération des sens du goût, de l'ouïe et du toucher due aux souffrances, aux privations et à la rigueur du climat, les Dénés *ne connaissaient*

d'autres maladies que les rhumatismes et l'ophtalmie. On ne rencontrait parmi eux ni bossus, ni rachitiques si communs au sein d'une civilisation raffinée. C'était une race absolument saine. Hélas ! le contact des Blancs leur a été fatal. Cette superbe race est aujourd'hui, au point de vue de la santé, en pleine décadence ; elle s'en va.

D'un tempérament bilioso-lymphatique, nos Indiens sont, parmi les Peaux-Rouges, de ceux qui offrent le plus de bonnes qualités, mêlées, cela va sans dire, aux défauts de la sauvagerie. Je les prends ici, bien entendu, dans leur état primitif, tels que les trouvèrent les premiers missionnaires.

L'Indien est orgueilleux, ignorant, malpropre, imprévoyant. Il semble incapable d'une affection sincère, et manque totalement de caractère. Autant, avec sa femme, il est peu communicatif, dur parfois et avare, autant il se montre déplorablement faible et indulgent envers ses enfants. On peut aussi lui reprocher une bonne dose d'irréflexion et d'égoïsme.

Voilà pour ses défauts, et j'en passe naturellement. Voici maintenant les bonnes qualités : il est profondément honnête. Le vol lui est odieux. Doux de caractère, il est humain vis-à-vis de ses semblables. La colère violente lui est presqu'inconnue. Il en vient rarement aux coups ; et, plus civilisé en cela que certains Européens, jamais il ne commet de meurtre dans un moment de vivacité. Il n'aime pas les Blancs, *et cela se comprend ; il a été si exploité ! Cependant un* Déné *rencontrât-il un Blanc, au milieu des bois, seul et désarmé, l'idée ne lui viendra jamais d'attenter à ses jours. Et qui plus est, s'il le voit dans un mauvais pas, il lui portera secours, sans se faire prier. Prudent et réservé vis-à-vis des étrangers, il évite de les contredire. Cependant, pour qui s'est rendu digne de sa confiance, il est ouvert et même cordial. L'imprévoyance et l'insouciance font du* Déné *un grand enfant. Cela ne veut pas dire qu'il soit dépourvu d'intelligence ; au contraire, il a l'esprit sagace, pénétrant, et possède, en outre, ce talent, si particulier aux enfants, de discerner, de prime abord, les travers d'un homme avec ses qualités.*

Prompt à saisir et à ridiculiser les défauts qui le frappent, il le fait d'une façon pleine d'esprit, au milieu d'un feu roulant de quolibets et de plaisanteries, uniquement pour causer, et sans le moindre intention de blesser. Comme il ne manque pas d'esprit, il aime à raisonner, et raisonne même très bien, pourvu, bien entendu, qu'il ne sorte pas de sa sphère. Autrement, ses raisonnements, tout originaux qu'ils paraissent parfois, tournent facilement au burlesque.

Nos Indiens, d'ordinaire, ignorent leur âge, et même, au bout de quatre ou cinq ans, celui de leurs enfants. Ce sont là choses sur lesquelles ils tiennent peu à exercer leur mémoire. Ce qui leur importe davantage, c'est de ne pas perdre le souvenir des lieux précis où ils ont placé des centaines de pièges peut-être, par-ci par-là, dans le bois ou sur le bord des lacs, et sur un parcours de plusieurs journées de marche.

Ils caractérisent les saisons par les différents états de la terre et de la neige, et divisent l'année en douze lunes, ayant chacune un nom spécial. Le renne et le gibier aquatique, dans leurs différentes allures, leur fournissent la plupart de ces noms. D'accord, en cela avec les Hébreux, ils font commencer l'année avec l'équinoxe du Printemps. Cependant, depuis l'arrivée des Missionnaires, on les a accoutumés à compter comme les Européens.

Enfin ils connaissent aussi quelques constellations ; et cette connaissance, jointe à leur mémoire parfaite des lieux, leur sert à s'orienter dans leurs voyages si longs, si fréquents et si pénibles.

Avant qu'ils ne connussent et pratiquassent la vraie religion, il y avait parmi eux deux catégories d'êtres bien à plaindre : la femme et l'orphelin. En ce temps-là, parler à des Indiens de délicatesse dans l'amour conjugal, c'était provoquer chez eux un sourire moqueur. Une telle conception, en effet, ne pouvait pénétrer dans leur esprit grossier. Se faire redouter de celle qu'ils nommaient leur esclave, lui imposer une obéissance servile, et régner sur elle en despote, telle était leur idée du mariage. Ce sentiment du respect mutuel, la religion a dû le créer ; et grâce à Dieu, il pénètre chaque jour plus d'empire dans les cœurs. Sous cette même influence, le

Déné *en arrive aujourd'hui, non seulement à ne pas haïr sa compagne, mais même à l'entourer de ce respect, de cette affection, de ces petites attentions qui font le charme des foyers chrétiens.*

La bigamie, la polygamie, et même un communisme relatif étaient, à l'origine, choses fréquentes chez nos Indiens. Si l'homme y gagnait en libertinage et en tyrannie, c'était au détriment de la femme, ainsi que de la famille et de la société. D'ailleurs, jusqu'à l'arrivée des Missionnaires, le mariage s'expédiait sans aucune espèce de formalité. Le prétendant offrait quelques présents, et c'était tout ; puis, ces présents acceptés, la jeune femme était livrée à son tyran, qui, s'il venait à s'en fatiguer, la renvoyait à son père, perdant par là, bien entendu, tout droit sur les objets donnés par lui et qui étaient censés représenter la valeur de sa compagne.

Il n'y avait pas ombre de gouvernement chez ces pauvres gens. Les chefs que se donnaient les Tribus, ou plutôt que leur donnait la Compagnie de la Baie d'Hudson, n'avaient d'autre fonction que de régler l'ordonnance des chasses et les voyages au Fort de traite, et de pérorer parfois du matin au soir, en donnant de grands repas, grâce aux largesses que ces Messieurs de la Baie d'Hudson leur faisaient pour leur permettre de se faire écouter.

Depuis que le Gouvernement fédéral du Canada a passé un traité avec les sauvages, le titre de chef a été maintenu; mais il ne donne, à celui qui en est pourvu, que le privilège de recevoir quelques dollars de plus et de porter la parole au nom de tous.

La vie sociale des Dénés *était aussi des plus simples. Je les considère ici, au temps où l'idée ne leur était pas encore venue de se bâtir des cabanes et de les grouper en villages sur le bord des lacs, où, par conséquent, ils vivaient encore au temps de la vie nomade. Deux fois par an, au printemps et en automne, toute la tribu se réunissait, sur le bord de quelque lac, pour s'y reposer, pendant quelques semaines, s'y refaire des fatigues de la chasse, et quelques-uns, de leurs misères et de leurs privations. Mais ils se réunissaient là surtout pour fraterniser, pour se conter les nouvelles, les péripéties de leurs voyages, à travers lacs et forêts, pour*

se consulter, se communiquer leurs idées, s'entretenir de leurs projets. Puis, quand le temps convenu pour ce repos bien mérité était expiré, l'on résongeait à son terrain de chasse, et l'on disposait tout pour le départ. Et la tribu se dispersait de nouveau, non par familles isolées, mais par groupes de trois ou quatre familles, chaque groupe se formant, au gré des goûts et des sympathies ; et ils faisaient ainsi, d'abord pour pouvoir jouir, au milieu des bois, de l'agrément de la vie sociale, et ensuite pour s'entr'aider, et lutter, avec plus de chance, contre la mauvaise fortune, en cas de détresse. Je ne les suivrai pas sur leur terrain de chasse, et n'entreprendrai pas de décrire leurs divers modes de chasser le renne, l'élan, l'ours, le castor, etc. Tout cela a été décrit à satiété, et tout cela est bien connu ; ce n'est pas le lieu d'y revenir ici.

Même simplicité et insuffisance au point de vue religieux. Ils croyaient à l'existence d'un Être bon, *placé au-dessus de tous les autres. Ils le désignaient, selon les dialectes, par plusieurs noms que la Religion a adoptés. Ils le nommaient le Puissant (Yédarié) ; celui qui a fait la terre (Nihœltsini) ; celui par qui la terre existe (Betta nih horzh'an).*

A côté de cet Esprit bon, ils reconnaissaient l'Esprit mauvais, ou le Puissant Mauvais (Yédariyé slini), qui est affublé de plusieurs noms, tous plus ou moins caractéristiques ; par exemple : (Deddini), l'Encorné. Les Indiens redoutaient beaucoup ce dernier, et en faisaient l'objet surtout de leur magie noire. Car ils avaient plusieurs sortes de magie. L'une d'elles, la plus inoffensive, est la curative, *c'est-à-dire, celle qui servait, en cas de maladie. Une autre est* inquisitive. *On la pratiquait pour retrouver les objets perdus, pour savoir s'il y aurait beaucoup de rennes, ou encore pour être fixé sur le sort d'une personne disparue. La troisième,* opérative, *n'avait d'autre raison d'être que le besoin ou la vanité de produire de soi-disant prodiges. Les Indiens savaient et avouaient qu'elle n'est que jeu, escamotage de charlatan ; et cependant, par une étrange inconséquence, ils l'appelaient la* médecine forte *(Inkhanzé tsa natsé).*

Enfin la quatrième est la maléficiante ; *c'est le sort ou le maléfice des sorciers du moyen âge. Comme tous les magiciens, les*

sorciers Dénés *(Inkkanzé) employaient des formules le plus souvent inintelligibles, en les accompagnant de chants particuliers, et en figurant, à l'aide de la mimique, certains rêves ou visions. Le son du tambour, les insufflations, les attouchements et surtout la peur exerçaient sur l'esprit des* Dénés *une suggestion inconcevable. Par ces chants, ces insufflations et toute cette mise en scène, les sorciers prétendaient guérir, charmer, tuer, prophétiser, converser avec des êtres invisibles, quoique, en réalité, et, au moins, dans l'immense majorité des cas, ils n'opérassent rien de tout cela. Il est même arrivé à plus d'un de ces sorciers d'avouer, en prenant la religion, que, dans leur prétendue sorcellerie, il n'y avait que jeu de prestidigitation et tours de charlatans.*

*
* *

J'ai dit que toutes les tribus Déné, *les Montagnais comme les autres, sont en pleine décadence physique. L'invasion des* Blancs, *qui les repoussent dans des régions inhospitalières, les parquent, les exploitent et les contaminent, les fatigues d'une vie nomade, les privations fréquentes, les épidémies enfin, tout concourt à décimer ces malheureuses peuplades.*

Seule l'Église opère parmi elles une œuvre de vie. Avec les consolations de la Foi, elle leur apporte les bienfaits de la Charité : A côté du prêtre, la vaillante Sœur missionnaire ; à côté de l'église, l'école, l'orphelinat et l'hôpital. Sur la tombe de ces « Pauvres » une bonté maternelle s'est penchée ; elle parle la langue des aïeux ; mais cette langue est devenue chrétienne ; elle berce l'agonie, en l'éclairant des lueurs de la Patrie céleste. Ainsi se réalise pour nos Dénés *la divine promesse :* « toutes les nations seront enseignées » *; et cette autre : « la voix des Apôtres retentira dans la terre entière et toutes les extrémités du monde l'entendront. »*

L. Le Goff, *o. m. i.*

L'ALPHABET MONTAGNAIS

1. Cet Alphabet compte cinq voyelles : *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Y et *W* sont plutôt des consonnes que des voyelles, attendu que, seules, et sans le secours de quelque voyelle, elles ne sauraient représenter un son.

Y, au commencement, ou dans le corps d'un mot, a, à peu près, le même son qu'il a en français ; v. g. : *yénesshenn*, je pense ; *uagénisscher*, je réfléchis ; *dligé*, écureuil. A la fin d'un mot, il a le son de ce que j'appellerai un *i* mouillé : *yaTtiy*, prêtre.

W a le son de *ou* faisant dipthongue avec la voyelle qui suit ; p. ex. : *'teggai*, devient croche, courbe. Prononcez : *'teggoui*. J'emploie assez fréquemment cette semi-consonne ; cependant la syllabe *ou* pourrait y suppléer pour la plupart des cas.

A et *I* ont le même son qu'en français. *I* a toujours le son clair, aigu.

E, en montagnais, n'est jamais muet ; mais il est toujours, ou bien fermé, avec accent aigu ; ou bien ouvert, tantôt avec accent grave, et tantôt avec accent circonflexe.

U, dans les mots proprement montagnais, ne s'emploie que précédé de la voyelle *o*, formant ainsi la syllabe *ou*, qui se prononce comme en français.

2. Les vingt consonnes simples sont : *b*, *c*, *'*, *d*, *t*, *l*, *g*, *h*, *j*, *k*, l, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *v*, *x*, *z*.

B se prononce comme en français, p. ex. : *banlai*, ou *banen-aualai*, français.

', petit crochet placé au haut d'une voyelle ou d'une consonne, représente un souffle palatal, p. ex. : *'il*, ténèbres, obscurité ; *'ga*, lapin.

C ne s'emploie que devant l'*h*, et se prononce comme, en français, dans *chat* ; excepté lorsqu'il est précédé du double *tt*. Dans ce cas il ne se fait guère sentir. Dans les autres cas il est remplacé tantôt par l's, et tantôt par le *k*. La lettre *q*, pouvant très bien être remplacée par le *k*, ne s'emploie pas en montagnais.

D se prononce comme dans *donner* ; p. ex. : *dénd*, homme.

G a toujours le son dur, quelle que soit la voyelle qui le suit ; p. ex. : *gess*, petite gaule ; prononcez : *guess*. *Gou*, ver.

H est toujours aspiré ; p. ex. : *horsiyon*, tout, ou tous. *Hisnitessi*, je saisis la pensée.

J se prononce comme dans *déjà*, *jamais* ; p. ex. : *dju*, fruit. *Djuà*, pas.

K se prononce comme *c* dans *car* ; p. ex. : *kokou*, mais, cependant.

L, *m*, *r*, *s*, *z* se prononcent comme en français, p. ex. : *dénisla*, la main ;

tin la, la patte d'un chien ; *sinla*, ma main ; *man*, sentir mauvais ; *hodyéré*, mauvais ; *sa*, soleil ; *sezac*, mon soleil artificiel, ma montre ; *edza*, il fait froid.

T s'emploie rarement au commencement d'un mot. Dans le corps d'un mot l'on emploie indifféremment le *t* ou le *d*.

N est toujours sonore devant une voyelle avec laquelle il fait syllabe ; p. ex. : *netcha*, gros, grand ; *neye*, il grandit. A la fin d'un mot, ou, quand il ne forme pas syllabe avec la lettre qui le suit, il est toujours nasal ; p. ex. : *'anhiya*, je me suis égaré ; *anoestya*, je m'en suis retourné ; *ban*, sa mère ; *san*, plaisir ; *soun*, luxe.

F, *p*, *v* ne s'emploient que dans les néologismes étrangers à la langue.

o, ro grec, est un *r* grasseyant, p. ex. : *oesna*, je vis.

Z est le *z* français, p. ex. : *yazan*, ciel pur ; *hounzon*, beau.

3. Dix consonnes sont susceptibles de redoublement. Ce sont : *bb*, *gg*, *kk*, *ll*, *mm*, *nn*, *oo*, *tt*, *ss*, *zz*.

Les doubles consonnes *bb*, *gg*, *ll*, *mm*, *nn*, *oo*, *ss*, *zz* n'offrent aucune difficulté pour la prononciation. On les prononce plus fortement que si elles étaient simples, voilà tout.

Tt se prononce, en appuyant le bout de la langue contre le palais, pour l'en détacher ensuite violemment, en prononçant, p. ex. : *Tta*, plume ; *dene ttazin*, le dos.

Kk s'exprime ou s'articule par un clappement du gosier, p. ex. : *kkezz*, peuplier, tremble ; *kkaï*, saule ; *kki*, bouleau.

4. Les quinze consonnes composées présentant quelque difficulté, ou ayant besoin d'explication, sont : *ch*, *dch*, *tch*, *ttch*, *dss*, *tss*, *ttl*, *sh*, *zh*, *tth*, *dsh*, *dzh*, *'g*, *'k*, *k'k*, *'t*, *'l*, *'ll*.

Ch se prononce toujours comme dans *chant*, quelle que soit la voyelle qui le suit.

Dch, ou *tch*, c'est le *ch* devant lequel on fait sentir le *d* ou le *t*.

Ttch, c'est le double *tt* mouillé, ou exprimé par un clappement chuintant, p. ex. : *delttchyell*, il hennit, ou il bêle.

Tss, ou *dss*. Dans ces consonnes composées, le double *ss* est très dur et très sifflant, p. ex. : *tssa*, chapeau ; *setssaha*, mon chapeau.

Ttl est l'équivalent de la clappante *tt* unie à *l*, p. ex. : *ttlazin*, baie, rade.

Sh est le *th* anglais dur, p. ex. : *shoun*, extrêmement difficile, impossible. Prononcez *soun*, le bout de la langue entre les dents.

Zh est le *th* anglais doux ; p. ex. : *sezha*, ma bouche. Prononcez *za*, le bout de la langue entre les dents.

Tth est l'union de la clappante *tt* avec le *th* anglais dur ; et on l'articule, en frappant vivement de la langue contre les dents ; p. ex. : *tthi*, aussi ; *tthaï*, plat, assiette.

Dsh est le *th* anglais dur précédé du *d* ; p. ex. : *dshenn*, étoile.

Dzh est le *th* anglais dous précédé du *d* ; p. ex. : *gendzhoue*, mon [illegible].

'G est le *g*, au son dur, accompagné du souffle palatal ; p. ex. : *'ga*, lapin. *'gézé*, entre. *Nou 'gézé*, passage entre deux îles, ou entre une île et la terre ferme, détroit.

'K est *k* avec le souffle palatal. *Se 'kaçe*, ma blessure.

K'K. Lorsque le double *kk* est accompagné ou marqué du crochet, il s'articule, comme le double *kk* ordinaire, par un clappement du gosier, mais avec grasseyement en plus ; p. ex. : *'Lek'ka*, gras.

'T, *'L*. Ce crochet est pour avertir que ces consonnes se prononcent avec le souffle palatal ; p. ex. : *'taçe*, trois ; *'Tou*, eau ; *'tade'tinhé*, vagues, agitation de l'eau. *'Loue*, poisson. *'Lou*, poisson blanc. *'Lin*, chien. *'Lou*, beaucoup.

'Ll. Quand le double *ll* est précédé du crochet, c'est toujours le premier *l* qu'accompagne le souffle palatal ; p. ex. : *se'llinyen*, ma fille. *Se'llollinen*, mon parent, ou mes parents.

* Ce signe placé, soit devant un mot, soit dans le corps d'un mot, a pour office de signifier que la syllabe, qui le suit, doit toujours s'attaquer brusquement ; p. ex. : *'angoustya*, il faut que je m'en aille. *Be'in'ne*, son serviteur, ou sa servante.

TABLEAU

DES PRINCIPAUX ÉLÉMENTS OU PARTICULES

QUI ENTRENT LE PLUS FREQUEMMENT DANS LA COMPOSITION DES MOTS ET PRINCIPALEMENT DES VERBES

De ces éléments, les uns ont leur place au commencement, *les autres* à la fin *ou* dans le corps *des mots ou des verbes. Pour éviter toute confusion nous marquerons les premiers d'une croix* (✠).

A✠. — *Devant un verbe, marque quelquefois la totalité, et quelquefois aussi signifie : toujours, naturellement, habituellement.* A-tssoudde'l, aller tous. A-*da*-tsse-o-gin"a, être toujours souffrant. A-hourzhlai, choses se trouvant là naturellement. ‖ *Donne aussi quelquefois au verbe un sens emphatique.* Si *a*-yenesshenoun, voici ma pensée.

'A. — *Terminaison de certains noms d'oiseaux signifiant : femelle.* Kkasba"*a*, *ou* kkasba be"*a*, poule, servante du coq. ‖ *Terminaison de certains verbes exprimant : chagrin, souffrance physique ou morale.* Da-tsse-gin"*a*, *ou* da-ho-gin"*a*, souffrir. Dagi"*a*, je souffre. "An-yeni-o-terzh-"*a*, *ou* "an-yeni-serzh"*a*, avoir du chagrin. "An-yeni-ti"*a*, j'ai du chagrin. ‖ *Marque quelquefois les dispositions et opérations de l'esprit, de l'âme.* E-kka-yeni-ho'l"*a*, être prudent, soigneux, circonspect. Be-kka-yeni-zhi'l"*a* kontte, j'en ai bien soin. Dene-tta-yeni-hoderzh"*a*, *ou* dene-tta-yeni-horzh"*a*, se plaire en la société de quelqu'un, aimer à penser à lui. Be-tta-yeni-di"*a* itta be-tta-yeni-di"*a*, j'aime beaucoup sa société. Yas'ti ninini"*a* kolou, shoun oyin, je m'applique à bien prier, mais avec peu de succès. Betssenn yenini"*a* ille, je ne fais aucun cas de lui, *(je ne dirige pas vers lui ma pensée).* ‖ *Marque aussi : commandement.* El"*a*, commander, *ou* hel"*a*, *si le commandement s'adresse à quelqu'un en particulier.* Shoun hes"*a* oyin, mes ordres ne sont rien pour lui. ‖ *Marque encore quelquefois : message, députation, envoi.* 'Tel"*a*, envoyer. Tes"*a*, je l'envoie. ‖ *Marque encore : raison d'intérêt, d'amitié.* Betta-o-des"*a*, je m'en sers, il m'est utile.

'A✠, an✠. — *Commencement, initiative, source, origine, extraction.* 'A-yas'ti hettioun, se dava, e e'le l ya'ti dou'l"ous oyin sin, e'lthi ousan? Je prends la parole ; pendant que je parle, vous ne faites que chu-

[illegible] ensemble ; est-ce bien agir ainsi ? Ecoutez-moi, [illegible] de là que la rivière sort en coulant ; c'est là qu'est [illegible] 'n-tthinkesendech, [illegible] ? Il vous qui êtes sortis de mon chant, vous mes enfants, [illegible] je vous demanderai quelque service !

'Ai. — *Terminaison de certains verbes signifiant : trouver, rencontrer.* Pas., 'an. Fut., 'a'l. Belel'ai, trouver. ‖ *Se mettre en mouvement.* 'Tenai, je pars. Edi-nmai, dépêche-toi, dépêche-toi de là.

'Ai. 'A. — *Désinences de certains verbes signifiant : poser, déposer, donner, prêter, devoir, lever, appliquer, serrer.* Ddi tanlamen, ai nidin'ai, soulève-moi ce morceau de fer. Chemin nazl'a, j'ai [illegible] dressé une loge de médecine, de sorcier. 'A-na-tsa-an'l'a, s'élever à pic, s'enfler d'orgueil. Na-da-dar'a, poids debout, poteaux. Dayenin'ai, posé en haut, pointu, saillant. Tta tamla 'tinlou nin'ai, là où le chemin arrive, aboutit. Dalé sagan na-nen'ai, prêtez-moi ta pipe.

'Ai. — *Marque aussi la marche du soleil, de la lune, des étoiles ; lever, coucher.* Ni'ai, lever du soleil. Nituye bè'ai, coucher du soleil (*il entre dans la terre*).

A'l. Da'l. — *Terminaisons progressives de beaucoup de verbes en ne, a, et na, le cours de la vie, la vie en marche.*

'Ai✚. — *Marque quelquefois : bêtise, étourderie, bêtise.* 'An-ni'lelel, j'ai commis une bêtise. ‖ *Signifie aussi quelquefois : jeter, abandonner.* 'An'telyoul, jeter, abandonner une chose. 'An'tsolou'l, je l'abandonne. 'An'teldel, abandonner plusieurs choses. 'An'tsodel, je les abandonne. ‖ *Débusquer.* 'An-nu'tedrou, débusquer. 'An-nu'trivou, je l'ai débusqué. ‖ *Dépasser en longueur, de 'an-an'lneth ; en taille, de 'antsedyan ; à la marche, dans 'an-nu-sedih, en dans 'an-nagwelna.* ‖ *Marque quelquefois : déviation.* 'An-ye'lelti, déraisonner. 'An-ye'tebli, dévier de son chemin. Dene 'ke 'ellnanu zen'ldvezh, avoir les pieds tournés l'un vers l'autre, [illegible] en dedans. Dene 'ke 'anidtsenn, avoir les pieds tournés en dehors. ‖ *Marque quelquefois dérogation.* 'An-desedlai, déroger à son rang, se déclasser, se dégrader. ‖ *Décider, sortir de.* 'An-ideltai, détonner. 'An-delies'ai, je détonne. ‖ *Rejet, profusion, libéralité, oubli.* Tsekwi 'an'tezhna', il a rejeté sa femme. 'An'ye'lelti, il est libéral, hospitalier. 'An-ye'lelel, j'ai commis un oubli, un mais j'ai manqué à mes promesses, à mes résolutions. ‖ *Rétrocéder chez soi.* 'Anyestya, je m'en suis retourné chez moi. 'An-desendanlin, je m'en suis retourné, sans avoir été jusqu'au but proposé. 'An-yestya, je suis arrivé chez moi. ‖ *Etat habituel ou plus ou moins durable.* 'An-yent-o'terzh'a, avoir l'esprit douloureusement préoccupé, avoir du chagrin.

'An. — *Terminaison de certains verbes substantifs, et aussi, au passif, de certains autres signifiant : placer, déposer, apporter, donner, prêter.* Dyan bene'l'an, il est ici, pl. bele'la. Bè yaga nin'an, il est [illegible]

un couteau. ‖ *Signifiant encore : marche du soleil, de la lune (au passé).* ᶜAgin ᶜ*an*, le soleil est levé. Nihoye gin ᶜ*an*, le soleil est couché.

ᶜAn✠ *(de* etta ᶜan, *tout à coup).* — *Marque quelque chose de brusque, d'imprévu, d'inattendu.* Nih ᶜ*an*-na-o-gegezh, terrain coupé à pic. ᶜ*An*-na-gedlin, qui coule, en tombant tout d'un coup, (cascade). ᶜ*An* deni ltoue, points les plus rapprochés de deux continents, de deux rives, de deux montagnes. ᶜ*An* kketssage, en droite ligne (ᶜan, *marque le fait, ou bien de quitter tout à coup un chemin, un sentier tracé, pour suivre la ligne droite, ou bien de faire abstraction des difficultés et accidents de terrain, pour ne songer qu'à la direction en ligne droite).* ᶜ*An* niᶜltssi oyin, il ne vente que par bourrasques. ᶜ*An* oulttchyo oyin, il est sujet à des accès de colère. ᶜ*An*-o-degai, là où tout à coup c'est découvert, dégarni d'arbres ; clairière. ‖ *Marque souvent aussi l'autorité, l'indépendance, le caprice, l'acte de possession, de propriété.* ᶜ*An*-kkaounlzher, sois ton maître, vis à ta guise. ᶜ*An*kkaolzher, il est le maître ; *ou bien*, il est libre, indépendant. ᶜ*An*-tssounegelnik, avoir en sa possession. ᶜ*An*-ou-negesnik, je l'ai en ma possession. ᶜ*An*-houninzhenin okkattchyaelni, eᶜlthi ille, il n'est pas bon de suivre la première idée qui passe par la tête. ‖ *Tout à fait.* ᶜ*An* hoddoue iaze, *ou*, ᶜan niᶜltoue iaze, tout à fait proche.

ᶜAn. — *Signifie quelquefois aussi faire plusieurs choses à la fois, ou faire une chose de différentes pièces, de différents morceaux.* Aï hesᶜ*an*, je fais des raquettes. ᶜLin tchoᶜ hesᶜ*an*, je dompte des chevaux. Aï shigga, j'ai lacé, *ou*, tressé des raquettes. Anᶜlnezhe gelgan, il est devenu grand.

ᶜAn✠, a✠. — *Orgueil.* ᶜAsoddi, aimer à parler et à faire parler de soi. ᶜAyeni-o-tettai, s'enfler d'orgueil. Deninni ᶜ*an*-na-tssegin ᶜl″a, l'esprit s'élève à pic, s'enfle d'orgueil.

ᶜAnè✠. — *Proche.* ᶜ*Anè* ille, ce n'est pas proche.

ᶜAnkkessin✠. — *De travers, mal.* ᶜ*Ankkessin* otssenn yaneᶜlᶜti oyin, *ou* ᶜ*ankkessin* yaneᶜlᶜti oyin, tu ne parles que de travers. ᶜ*Ankkessin* ᶜayenigin ″a oyin, tu n'as que des idées de travers.

ᶜAr. — *Bruit.* Dedchenn ttchyinhe iaze betssennen onttlazhe del″*ar*, le pivert, *ou* pic-de-bois, fait un grand bruit avec ses ailes. ‖ *La terminaison* ttar, *à l'indéfini de certains verbes, signifiant délier, se change en* ″ar *aux autres personnes, excepté à la première du pluriel et du duel.* Be-kke-ett*ar*, on le délie. Ne-kke-ous″*ar*, je vais te délier. Ne-kke-wout*tar*, nous allons te délier.

Aᶜè✠. — *Convenance, beauté.* Aᶜè addi, il parle bien. Aᶜè nettin, il a bonne mine, est beau, joli. ‖ *Orgueil, prétention.* Aᶜè edeounelzhenn être prétentieux, se croire quelque chose.

Ba. — Pour lui.

Ba✠. — *Désirer, convoiter.* Berr *ba*-izhet, ou berr *ba*nesᶜtall, j'ai faim.

Ban, Banen. — *Troupe, caravane.* Dene *banen*, une caravane. *Ban* seddeᶜl, troupe en marche.

✚Ban, oban, obenen. — *Tour, alentour, environ, entourage.* Hebon shiya, ou *hoban* deniya, j'en ai fait le tour, ou j'ai passé autour pour voir. *Ban'ga*, dans l'eau, *ou*, sur le lac, mais proche de cette, *(proche du tour du lac)*. Ta *banga*, à terre, mais proche de l'eau, du lac. Oban-derchlat, clôture. Dennyi ban shiya, j'ai fait le tour de l'original *(pour le surprendre)*.

Be'l. — *Pendre.* Fellaçe la yoçsi ungebe'l? Qu'est-ce que cet objet qui pend là-bas?

Benn. — *Eau montante.* 'Le'bbenn, l'eau commence à monter. Hilbenn, l'eau a monté. Nib-hilbenn, l'eau, en montant, s'est répandue sur la terre.

Bi, Bin, be'l. — *Nager, s'il n'y a qu'un nageur.* Dasebi, il nage, en se baignant. Nambin, il a traversé à la nage. Yoçwe-bchierzi gebe'l, là-bas un canard nage.

Bi'l. — *Collet pour prendre du gibier.* Sass bi'le, collet à ours. 'Ta-bi'l, collet dans l'eau, filet.

Bin'l. — *Progressif de* benn. Egelbin'l, l'eau monte progressivement. Homounni bettchya helbin'l lahoutte oyin, il paraît débordant de joie.

Bis, Beedenlbis *Repiécer quelque chose.* Beedenaelbis, je le raccorde. ‖ *Parler anglais* Zelbis ; desbis, je parle anglais.

Da. — *Bord, lèvres.* 'Ta-*da*, bord d'un lac, lèvres d'un lac. Sedda, mes lèvres. 'Ta-*da*-yettin, on voit tout le bord, tout le tour du lac. ‖ *Mépris.* Ekoudidda, mépriser. Bekoudesla, je le méprise. ‖ *Humeur fâcheuse, atrabilaire.* E-che-ou-nidda denen, homme fâcheux, atrabilaire ‖ *S'asseoir, porter une personne.* Sinnda, assieds-toi. Sekwi tta zelda, porter un enfant sur son dos.

Da, dasin. — *Contraire, opposé.* Ni'ltssi *da*, vent contraire, vent debout. Nilin *dasin*, contre le courant.

Da✚. — *Descente, débarquement.* Tssiye *daniya*, j'ai débarqué de mon canot. Bezhtchennen *da* niya, je descendis de voiture. *On dirait aussi* bezh-tchennen ye 'açiya, je sortis de voiture. ‖ *Hauteur, élévation, en haut.* Diri djie *dazhin'kai*, ces fruits, mets-les en haut, sur quelque chose. ‖ *Maladie, souffrance.* Dad-da, maladie. *Dazi 'a*, je souffre. *Dasçin'l'a*, il me fait souffrir. ‖ *Désir, envie.* Neçan-*da*-nousni, je suis envieux de toi. Ttassi çan nefu-yenendeen, je désire quelque chose de toi.

Dasin✚. — *En l'air, au vol.* *Dasin* hounl'lkkezb, je l'ai tiré au vol.

Dadizhi✚. — *Echo.* Daçè *dadizhi*, il y a de l'écho. Da dezhet, l'écho a répondu.

Da'ka. — *Pente* Oslini *da'ka*, pente vers le mal.

Dayihè. — Voix. A-*da*-hoçwel-yi, son de la voix. A'e dayen-yi, j'ai une belle voix.

Dazh, zhazh. — *Lourdeur, action de flamber.* Nendzh, je suis lourd. Hehdazh, c'est flambé.

D, De✠. — *S'approprier, joindre, se joindre.* Diri *de*-steho, *pour* edeba hestcho, je prends ceci pour moi. Beɣa-de-ni'l'tin, je la lui ai donnée en mariage. Oɣa-*d*-ousdyin, je veux y mêler ma voix. Dene-ɣa-*de* niddel, nous sommes venus nous joindre à eux.

De✠. — *Prend la qualité exprimée par l'autre racine : zenn*, noir, *de*lzenn, il est noir. 'Tta, *plumes : de*ttani, qui a des plumes, oiseau. Yoɣ, *donne l'idée de poil ; de*yoɣ, poilu, barbu. Yous, *donne l'idée de doux au toucher ; de*yous, c'est soyeux, doux au toucher. Nizha, *loin ; de*hezha, c'est loin. Nennezh, *long ; de*ɣin'lnezh, a la longueur voulue. ‖ *Fait la chose exprimée par l'autre racine ou les autres racines.* Ke-*de*-hesdzhi, je me mets en mouvement pour aller au loin ; (Ke, *les pieds ; hesdzhi exprime le mouvement ; de, le fait de produire ce mouvement)* ; à pied je me mets en mouvement.

De. — *Si. (Conj.)*

De. — *Termine, à l'indéfini, certains verbes signifiant: abandonner, mettre à la porte, etc.* Dene"an'tedde, abandonner quelqu'un. "Anne-'tesne 'a ille, je ne suis pas pour t'abandonner. *Pas.*, "an'tedda'. 'Anye'terzhna', il l'a abandonné. 'Tin-ne-'tousne oiaze, je vais te flanquer à la porte. 'Tin'tedde, mettre à la porte. ‖ *Recommencer*, nahodde, nas*de*. *Fut.*, nahoudde, nawas*de*. Ekwanas*de* 'a ille, je ne suis pas pour recommencer. ‖ *Enfin, cette particule termine, au pluriel, beaucoup de verbes à mouvement, et de verbes signifiant faire.* Hounzon a-na-o-zhil-*de* ikké sin ! que nous avons donc bien fait ! Beɣan na-'ke-de woud*de*, allons le voir.

De, Daï ; (De, *casuel ; Daï, habit.*). — *Marquant pureté, propreté, purification.* Yao'tedde, le ciel redevient serein. Yahodde, le ciel est devenu serein. Kke-na-nous*de*, je veux me laver le visage. Dene-kke-nanl*daï* 'konen, le feu purificateur, le purgatoire.

Dekkettla✠. — *Tout du long, dernier bout. Dekkettla* yettin, la dernière vue, *celle qui arrive vis à vis du point où les grandes côtes d'une rivière prennent une autre direction. Dekkettla* shellin, dernier repli de la rivière, *celui qui arrive vis à vis du point où les grandes côtes prennent une autre direction.* 'Toukke *dekkettla* ɣes'ke'l oyin, sur le lac j'ai ramé tout du long.

De'l. — *Grue, cri de la grue.* Del*de'l*, il fait la grue, crie comme une grue. ‖ *Négligence, insouciance, paresse.* De'lta ɣenna oyin ttantte, c'est qu'il est bien négligent. Eddin ! hodedd*e'l* oyin ! en vérité, tout ici révèle la négligence. Des*de'l*, din*de'l*, dedd*e'l*, je suis, tu es, il est négligent. ‖ *Marque le pluriel dans la plupart des verbes à mouvement.* 'Tin wouh*de'l*, sortez d'ici. Edi-nouh*de'l*, dérangez-vous. *Pas.*, del. 'Tin-hin*del* ils sont sortis. ‖ *Jeter, rejeter, perdre, pardonner.* Nedyere "an-o-'tin'l*de'l*, abandonne ta mauvaise vie. 'Konn-na-de-hin'l*de'l*, jette là le bois de chauffage qui est dans ta traîne, décharge ta traîne. Dedchenn na-din'l*de'l*, fais des fascines. Seyoue orelyon "an'ti'l*del* oyin, j'ai perdu tous mes effets. ‖ *Manger, dévorer.* Tssel*de'l*, manger. Hes*de'l*, je mange.

Del. — *Chanter en rêvant.* Be-tchanqe deldel ssiya, il s'est mis à chanter pendant son sommeil.

Dell. — *Sang.* Nelldell lahoffin, il a couleur de sang. ‖ *(Sommeil, profondément).* Nil-ne'ldell, tremblement de terre.

Dezdi. — *Equiv.*

Dezh. — *Baisser, diminuer, se dissiper, s'en aller comme en glissant, en parlant d'eau.* Na'ta-yet-dezh ahouneddh, il semble que l'eau commence à baisser. *Pas.*, dezdi. Be'l akkhelel-dezdh, le sommeil m'a abandonné. ‖ *Tordre.* Edhezdi dehbeldezh, tordre une peau pour la passer. Hoddezh, vis. Dedchenn tenbledh, vrille, tarière. 'Tou 'aldidhi, pompe; m. à m., qui tire de l'eau comme avec une tarière. 'Tou 'aldezh, pomper de l'eau. ‖ *Percer.* Beyan eldezh, percer avec une vrille ou tarière. ‖ *Trame, tissu.* Bétaddezhe, un tissu, le tissu d'une étoffe.

Dh. — *Dire.* Ahoddi, dire. Nazeddi, redire. A'lhoddi, lui dire. A'otsseddi, le dire. ‖ *Sembler, paraître.* Ahouneddi, il semble, il paraît. ‖ *Perdre, oublier.* 'An-oun 'teddi. Ttassi 'an-oun-'tinni ahouneddi, il me semble que j'ai oublié quelque chose. ‖ *Traiter bien ou mal.* Na-ou-qweddi. E'lthi na-nou-qwinni ille ikkesin! j'avoue que je ne t'ai pas traité comme il fallait. ‖ *Soigner.* Na'ka-ou-qweddi. Na'ka-sou-qwinni lau, soigne-moi donc. ‖ *Emporter, porter, transporter.* Oun'teddi, porter, transporter. 'An-oun-'teddi, emporter. Seyan ttassi 'an-oun-'tewouinni aman, garde-toi d'emporter quoi que ce soit d'ici. ‖ *Marque aussi quelquefois réserve.* Ede-da-ou reddi. Ededaouridni ille ikkesin! tu ne connais, ne comprends aucune réserve. ‖ *Aller quelque part.* Na-ttchya-heddi, *ou* na ttchya 'teddi. Kkaldanen nattchyaheddi, on y a déjà été. ‖ *Se croire supérieur aux autres.* Etta-youhdi. Setta-youzhinni ahottin, tu parais te croire plus capable que moi.

Di'l. — *Heurter deux choses l'une contre l'autre.* Ttassi e'lehilldi'l. E'lehin'ldil, heurte-les l'un contre l'autre. E'lezhi'ldi'l, je les ai heurtés l'un contre l'autre. ‖ *Agiter pour brouiller.* Ranlai e'lehin'ldi'l, agite, secoue les boutons pour les brouiller. ‖ *Jeter ses effets ici et là sans soin.* Neyoue dzede-ne'ldi'l oyin, tu laisses traîner partout tes effets. Beyoue dzedeldi'l, il laisse traîner ses effets. ‖ *Verser, jeter, répandre un liquide quelconque.* 'Tou 'tu-hen-di'l, jeter de l'eau dehors.

Di'le. — *Donne ordinairement au mot un sens pressif, et sert de détermination à certains verbes exprimant : faiblesse, découragement, répugnance.* A-yeni-nes-di'le, je suis découragé. Tsaid-di'le, être accablé de faim. Hesdi'le, je suis accablé de faim.

Din. — *Dresser, former, accoutumer.* A'e-ou-eldin. A'e-ou-edin, je le dresse, je le forme. E'lene-edin, je l'accoutume à moi. ‖ *Lumière.* 'Indin. Be 'indien, sa lumière. ‖ *Eclairer,* 'e 'indin. ‖ *Privation, défaut, manque, besoin.* Ned-din, sans toi. Dai-eldihin, sans ouïe, sourd.

Dlenn. — *Penché, en pente.* Nih-na-o-re*dlenn*, terrain en pente.

Dli. — *Marque l'action du froid, et aussi celle de goûter.* Shes*dli*, j'ai froid. Heh*dli*, il a froid. Nes-*dli*, je gèle. Tsseh*dli*, on a froid, on gèle. Neh*dli*, il gèle. Benades *dli*, je le goûte, *ou* j'en goûte de nouveau.

Dlin. — *Termine certains verbes réduplicatifs, et aussi certains autres exprimant privation, écoulement.* Na*dlin*, de nouveau. Dene na-s-*dlin*, je suis homme de nouveau, je suis guéri. *On dirait aussi :* hena-zhes-*dlin*, je suis guéri. Henah*dlin*, il est guéri. Be-din-s-*dlin*, j'en manque, je n'en ai pas. An'lanin nanh-*dlin* oyin dès, la rivière coule, en se repliant toujours sur elle-même.

Dlo'. — *Risée, rire.* Beɣan na-s-*dlo*ᶜ, je ris de lui. Eyi denen *dlo*ᶜ tssetttin oyin, cet homme, risée on le fait, il est le bouffon de tout le monde.

Dlouz. — *Toux persistante, habituelle.* Del-*dlouzi* denen,tousseur.

Dlouzh. — *Traîner.* Bezh-tchennen tssell*ouzh*, *ou* ɣe*dlouzh*, traîner une voiture.

Do. Don✠. — *Ainsi, de la sorte, tel.* *Don*-a-sinni-hentte, telle est ma façon de penser. *Don* ahottioun, eᶜltthi ousan? On agit ainsi, est-ce bien? Est-ce bien d'agir ainsi?

Douzh. — *Pas., de* dezh, *signifiant baisser, diminuer, se dissiper.* ‖ *Ramper.* Nad-*douzhe* ɣe*ddouzh*, le serpent rampe. ‖ *Traîner.* Ttloule ɣe*ddouzh*, la corde traîne. Dze-des-*douzh*, je me traîne. ‖ *Baisser, diminuer, etc.* Na-ᶜta-ɣe*ddouzh*, l'eau a baissé. ‖ *Se répandre, se dissiper, en parlant de vapeur, ténèbres, fumée, maladie.* Etssell naɣe*ddouzh*, *ou* naɣeges, la brume s'est répandue dans l'air. Edyin na-o-ᶜteh*douzh*, les ténèbres ont disparu, se sont dissipées.

Dsheᶜl. — *Couper avec une hache.* Ne*dsheᶜl*, coupe avec la hache. ᶜKonn edes-*dsheᶜl*, je coupe du bois de chauffage.

Dshesh. — *Trembler.* Hinᶜl*dshezh* ahottin, tu parais trembler.

Dshet. — *Abaissement de l'eau.* ᶜTah*dshet*, *ou* ᶜta ɣeddouzh, l'eau a baissé. Na-ᶜtah-*dshet*, *ou* na-ᶜta-ɣeddouzh, l'eau a recommencé à baisser.

Dshi. — *Percer, passer quelque chose par un trou.* Eɣain*dshi*yi, perçoir. De ɣain*dshi*, passe-le par le trou.

Dshin✠. — *Peur, panique, fuite.* *Dshin* ᶜkahoᶜlshet, il s'est mis en mouvement pour obéir à la peur ; la peur l'a fait fuir. *Dshin* ᶜteᶜlchia, il a pris la fuite.

Dya. — Ekkodene*dya*, apprendre, étudier. Ekkodes*ya*, *ou* ekkodenes*ya*, j'apprends, j'étudie.

Dyan, Yan. — Ekkore*dyan*, savoir. Ekkores*yan*, je sais. ‖ *Aimer à, se plaire à.* Be-da-oudel*yan*, qu'on aime à entendre. Be-da-ou deschian, j'aime à l'entendre. Be-na-kou-de*dyan* ᶜtazan ille, on n'aime pas même à le voir. Be-na-kou deschian ille, je n'aime pas à le voir. Be-da-kou de*dyan ille*, on n'aime pas à l'entendre. Be-da-kou deschian ille, je n'aime pas à l'entendre. ‖ *Etre doux*, tssoune*dyan*. Hounes*dyan*, je suis doux. Hounin*dyan*, tu es doux. ‖ *Etre hon-*

tsaz, tsoudendjoun. Houdsoudsez, j'ai honte. ‖ *Ravager les fruits.* Ouzedjé, ouzechid. *Pas.*, ouzedjen, ouzejjen. Ijel ouzejjen, j'ai ravagé des fruits, des haies. ‖ *Être présomptueux.* 'Audjen ; 'abodjen, il est présomptueux. ‖ *Être sage, avisé, spirituel, sonnyen.* Hoschien, j'ai de l'esprit.

Dyet. — *Crainte, danger.* Nedyet, j'ai peur. Houedyet, il y a danger, il y a lieu d'avoir peur. ‖ *Pourriture, puanteur, putréfaction*, c'est pourri. Dedyet ougaze, vous, *puanteur qui se répand.*

Dyou, Dyet. — *Tomber, en parlant de neige.* Ta'l edjou, il neige. Ta'l gedyet, il est tombé de la neige, il a neigé. Ta'l wedjet, il neigera ; qu'il neige.

Dyour. — *Crapner, en parlant de chose inanimée.* Dedjeou'tall de'l dyour, le plancher craque. Yé ferde'ldyour, la maison craque.

Dza✚. — *Mal.* Dza ttchya neddyet ille, il n'a pas peur de mal faire, est capable de tout, ne recule devant rien.

Dza✚, ou, ttchya✚. — *Humeur difficile.* Bedza n-rintte dzoun, ou bettchya n-rintte dzoun, grognon, grincheux. Dza-zouadh, être jaloux. Dza-ouidh, il est jaloux.

Dzey, dza, za. — *Se coller, coller, souder.* Dedzey, c'est collant. Dzeo'lza, ça colle. E'le be'ldza, ils se collent, se soudent l'un à l'autre. E'le houedzai, *je vais les souder.* E'le hildzeikke, soudure.

Dzho'. — *Racler, balayer pour enlever.* Ezhezh bekkadzho', racler une peau. Be-kka-s-sho', je la racle. Kkai bedzho', racler un sauk, pour avoir, v. g. des bourres de fusil. Kkai nezho', racle ce sauk. Hedzho', enlever la neige, en la balayant. Ho-s-sho', j'enlève la neige.

Dzi'le. — *Anneau, poignée, anse, boucle.* 'Teh-da-dzi'le, anse d'une chaudière.

Dzinen ou dziye. — *Dans l'oreille.* Nou-dzinen, ou nou-dziye ni-ke-ni-dzi'tssi lakou ! nous avons donc vent de côté, (vent dans l'oreille) !

Dzire, dzere, dzede, dze. — *Promenade, marche sans but déterminé, détour, voyage, excursion.* Dzedessai, je me promène, ou aussi je voyage. Dès dzedellin, la rivière fait un détour, ou bien aussi est tortueuse. Dzedellin, le courant change de direction.

'E✚, ye'e✚, a'e✚. — *Bien, avantageusement.* Ye'e okkennaeber ille, je le fais sans profit, sans aucun avantage.

'E, 'ezin. — *Dedans.* You dedehenntsi 'ezelya ouls ? A-t-on mis les pièces, ou les marchandises dans la barge ?

'E, he, hehe. — *Réunion, association.* 'E'ole anettin ousan ? he 'an 'ole 'e'l anettin ousan ? es-tu avec toute ta famille ? Eza ha hezenna, ils travaillent ensemble, de concert.

Ede✚. — *Mot réfléchi qui signifie : propre, même, mais ne s'emploie jamais seul.* ‖ Edetta aettin ille, je ne l'ai pas fait, ou ne le fais pas de moi-même.

Edi✚, Edis✚. — *Absence, défaut, privation.* — Redi-nalsi'ti, ce n'est pas moi que. S-edilin wallé, ce sera sans moi ; je n'en serai pas.

ᶜEl. — *Avec.* S-*eᶜl*, avec moi.

Eᶜlᶜanᶜ. — *L'un par rapport à l'autre, les uns par rapport aux autres.* *Eᶜlᶜanttai*, posés en croix, croix. *Eᶜlᶜan*-yeni-o-*ɣwerzhᶜtan* (yeni, *leurs âmes, leurs cœurs ; ɣwerzhᶜtan, avoir mis*, eᶜlᶜan, *en rapport l'un avec l'autre*), s'entr'aimer.

EᶜL. — *Flotter (d'où : eᶜl, chaussée de Castor).* Dedchenn ᶜterzh ″*eli*, bois flottants.

Eᶜlᶜ. — *Signe du mutuel.* *Eᶜlᶜ*-iaze ᶜkèè, père ou mère avec ses enfants.

Eᶜldaᶜ. Eᶜldazinᶜ. — *Marquent opposition réciproque, contradiction.* *Eᶜlᶜda* yaheᶜlᶜti, ils se disputent. *Eᶜlᶜdazin* yaᶜti *eᶜlᶜtthi* ille, ce n'est pas bien de se disputer.

Eᶜleᶜ. — *Signe du mutuel.* *Eᶜleᶜ* tsseddai, on se mange, on se dispute.

Eᶜleᶜ-inᶜkaᶜ. Eᶜleᶜ-ounᶜka. — *Marquent but commun, intérêts communs.* *Eᶜleᶜ ounᶜka* aouhttin ousan ?, êtes-vous venus tous deux dans le même but, pour la même cause ?

Eᶜleᶜtaᶜ. — *Marque connexion, correspondance.* ᶜTinlou *eᶜleᶜta*-o-nin ″ai, routes qui se correspondent.

Eᶜleᶜtaᶜ. Eᶜleᶜtaɣeᶜ. — *A tort et à travers, à l'aveugle.* *Eᶜleᶜtaɣe* addi oyin, il parle toujours inconsidérément. *Eᶜleᶜtaɣe* yaᶜlᶜti, il parle toujours à tort et à travers. Yaᶜti *eᶜleᶜta*-o-derzhla yin ekkoresyan, je ne connais de la prière que des bouts par-ci par-là.

Eᶜleᶜtaɣeᶜ. — *De l'un dans l'autre.* *Eᶜleᶜtaɣ*-en-diᶜl, transvaser.

Eᶜlᶜkaᶜ. Eᶜlinᶜkaᶜ. — *Marquent recherche, perquisition.* *Eᶜlᶜka*-neᶜta, se rechercher mutuellement.

Eᶜlᶜkeᶜ. — *Tomber sur le côté, renverser, se disperser.* *Eᶜlᶜke*-zhestthet, je suis tombé en marchant. *Eᶜlᶜke*-s-erzhnaᶜ, il m'a renversé. *Eᶜlᶜke-tsseɣindel, on s'est dispersé.*

Eᶜlkkaᶜ. — *L'un sur l'autre, les uns sur les autres ; et aussi : à la suite les uns des autres.* *Eᶜlkkaoneᶜta*, se voir mutuellement, se fréquenter. *Eᶜlkkaᶜ*-tsseldeᶜl, se suivre les uns les autres.

Eᶜlkkeᶜ. — *L'un sur l'autre, les uns sur les autres ; marque aussi : succession.* *Eᶜlkkeᶜ*-nadde, ils sont les uns sur les autres, se battent. *Eᶜlkkeᶜ*-deddeᶜl, ils se succèdent, se remplacent les uns les autres.

Eᶜlkkeᶜ-ttchyaᶜ. — *Marque contradiction, opposition mutuelle.* *Eᶜlkkeᶜttchya* daɣenna, ils vivent différemment les uns des autres. *Eᶜlkkeᶜttchya* dayaheᶜlᶜti, ils se contredisent les uns les autres, se disputent.

Eᶜlnaᶜ. — *Tour à tour, alternativement.* *Eᶜlnaᶜ nouᶜkeᶜl*, ramons tour à tour. || *Échange.* Tssa *eᶜlnaᶜ* wouttaᶜl, échangeons nos chapeaux. || *L'un pour l'autre, les uns pour les autres, à la place les uns des autres, mutuellement.* *Eᶜlnaᶜ* hinttas, ils sont venus à la place l'un de l'autre.

Eᶜltchanᶜ. — *Courbé, étant appuyé sur les coudes.* Nini-*eᶜltchan*-zeᶜti, se prosterner par terre.

Eltchauc✚, Eltchau✚. — *Pendant que les uns et les autres dorment*, *Eltchau* sodâ ille, n'avoir aucun égard au sommeil des autres, ne pas prendre garde de les éveiller. Se tchaudimmi ille, tu ne laisses pas dormir.

Eltta✚, Elttazin✚. — *Appui, soutien mutuel. Elttouin* gouldâ, vivons en nous soutenant mutuellement.

Elttchya✚. — *Éloignement, désaffection, désaccord. Elttchya* toular, agir, vivre en désaccord.

Eltssenn✚. — *L'un vers l'autre, les uns vers les autres. Elttsenn* tsoulâ, porter la main l'un vers l'autre, s'entr'aider.

'Enn. — *Savoir, comprendre, marcher (en parlant d'affaires)*. Nasâ ——, savoir. Naodes' *enn* oaze, j'en sais quelque chose. Naodes' enn ille, je n'en sais rien. Nada-ne-des' *enn* ille, je ne sais ce que tu bas ne dire. Na-da-se-del' *enn* ille ttou, se voie zankkaholzher ikkâ! Il s'est emparé de mes effets, sans savoir ce que je dirais. Hol' enn, koutsâ, l'affaire marche ; cela suffit.

'Enn. — *Pas gelé, dégelé*. Oun'ka dir'l'*enn* sonnni, je pense que dans le filet il n'y a pas de glace. Berr ben'l'*enn* tte, la viande est encore molle, pas gelée.

Es'te✚, es'tou✚. — *Malheur, infortune, chagrin. Es'te* asur'bdienn ttta shi'gann, le chagrin m'a rendu maigre.

Etssenn✚, — *dans les verbes concernant la parole ou les opérations de l'esprit, exprime toujours un rapport avec une chose déjà dite ou pensée par un autre, ou par soi-même, et donne ainsi au verbe le sens de réponse, ou de résolution prise ou à prendre.* Kkaldanan *etssenn*-na-yazhes'ti ille ittaa? N'ai-je pas déjà fait connaître là-dessus ma parole, ma résolution? (Vers cela j'ai fixé ma résolution est-ce qu'il n'est pas?) *Etssenn* na-yeni-ziuzhat ttlance, sedâ nadewoun'a'l ille, après que j'ai fixé ma pensée vers cela, oui, dès lors que ma résolution est prise, tu ne tourneras pas ma tête, c.-à-d. tu ne me feras pas revenir sur ma résolution. — *Placé au commencement d'autres verbes, signifie, soit : croché, courbé ; soit : sinueux, tortueux, et me paraît être, en pareil cas, une abréviation de* edetssenn, *vers lui-même, sur lui même.* 'Tonulou etssenn nakoozb-'a, chemin croche. Dès *etssenn* na zhellin, rivière tortueuse, qui coule, en se repliant sur elle-même.

'E tsson tsi'le✚. — *Avec hypocrisie. 'E tsson tsi'le* aldi ovin, tout ce qu'il dit n'est qu'hypocrisie.

'Ez. — *Tasser, fouler, presser.* 'Lan lantte ille kolou, ne'ya ttta 'lan kwa-lantte ; il ne semble pas qu'il y en ait beaucoup ; mais, comme c'est tassé, il y en a plus qu'on ne pense.

'Ezh. — *Marcher, mouvoir le pied, chausser, déchausser. Pour les verbes marcher et mouvoir le pied, l'indéfini est* ttezh. Dezettezh, ôtez le pied. Nazettezh, faire un pas. Nizittezh, lever le pied. 'Tetzezh, aller à petits pas. 'Tes'ezh, je vais à petits pas. Ai-ye-'e-yil'ezh,

se déchausser de ses raquettes. "Aï-ye-'a-des"*ezh*, je me déchausse de mes raquettes.

'Ezh✠. — *Sur l'épaule.* Diri 'ezh 'tous'tan, je vais emporter ceci sur mon épaule.

'Ga. — *A côté, sur le bord.* 'Ta 'ga, sur le bord du lac.

'Gan. — He'*gan, faire plusieurs choses à la fois, ou, une chose de plusieurs morceaux.* Sa "aï neǫgan, fais-moi des raquettes.

'Gann. — *Sec, séché, maigre.* E'*gan*en, viande sèche. Shi'*gann*, je suis maigre.

Gaye. — *Pur, clair, saint.* O*gaye*, terrain découvert, non boisé. Dene de*gaye*, homme saint.

'Ge'l. — *Première glace vive.* '*Ge'l* dzinen, glace vive, claire, transparente.

'Gerr. — *Terrain glacé, verglas, descente rapide.* Hodil'*ger*, il y a une descente. Dekkettlatsenn 'gerr 'terzh"a oyin, d'un bout à l'autre ce n'est que du verglas.

'Gi. — *Nu, seul, réduit à sa plus simple expression.* 'Les da'*gi*, pain sec.

'Gin. — *Porter un fardeau.* Etsserzhǫin, *ou* tssin'*gin*, 'tiǫgin. Porter vers une destination quelconque, nase'*gin ;* na'tes'*gin*. Porter, en se rendant chez soi, "antsse'*gin*, "an-nes'*gin*.

Gwo'l, 'ge. — *Marche d'un animal à quatre pattes.* Yoǫwè 'lin ǫel*gwo'l*, là-bas un chien marche. 'Lin seǫan 'tel'*ge*, le chien m'a distancé.

Gwoss. — *Marque le galop.* 'Lin tcho' ǫel*gwoss*, le cheval va le galop.

Gwoss, gouss. — *Sauter.* Be'tezh ous*gous*, je vais sauter par-dessus.

H✠. — *Au commencement d'un verbe, marque quelquefois l'objectif.* El"a commander. Hel"a commander *à une personne déterminée.*

Hè✠. Hèè. — *Beauté, belle apparence. Hè*ènattin, c'est beau ; *v. g. un paysage. Hè*nattin, c'est beau ; *v. g. une maison, un objet quelconque. Bè*nattin, il est beau ; *en parlant d'une personne.*

He !✠. — *Interjection, exprime le désir d'un bonheur, d'un bien quelconque. D'où : hè*nesli, je suis heureux, content ; (je suis en possession de ce que je désirais).

Hi. — *Se lever, en parlant des hommes ou des animaux. Monter, en parlant de l'eau.* Ni-*hi*d-de'l, nous nous levons. Ni-*hi*d-di'l, nous nous levons comme d'habitude. Tchierzh *hi*-tta', le canard a pris son vol. *Hi*-l-benn, l'eau monte. Ni-*hi*-l-benn, l'eau, en montant, s'est répandue sur la terre, la rivière a débordé. (Ni *représente ici la terre).*

Horzh"a. — *Trou.* Beǫa-da-*horzh "a*, percé de trous.

Hotchè✠. — *Saut d'un rapide. Hotchè* hodin"a, il y a par où sauter ; il y a moyen de sauter le rapide.

"In. — *Sert de terminaison à beaucoup de verbes signifiant :* 1°, *voir*, Insettin, voir clair. In'tes"*in*, je vois clair. ǫettin, voir. ǫes"*in*, je vois. 2°, *se cacher, et cacher.* In se'l"*in*, in'tes"*in*, *ou* edin se'l"*in*, edin'tes-*in*. 3°, *faire.* Ahol"*in*, ahos"*in*, *ou* al"*in*, as"*in*, le faire, je le fais.

4°, *manière de faire*. Atsoul'in, alsoul'in. Alsoul'in, c'est ta manière de faire. 5°, *s'habituer, se faire à une chose*. Hsoul'in, bedsoul'in. Dyan yusain 'hedsoul'in. Ha, je commence à me faire aux gens de la maison. 6°, *travailler pour gagner sa vie*. Na'ka-sedel'in, na'ka-ordes'in. 7°, *bouder, n'être pas satisfait de sa part*. Ebsoul'in, ouzhi'in. Beri ouzhin'in alsoffin, il paraît que tu n'es pas content de la part qu'on te donne à manger. 8°, *se cacher pour faire le mal*. Ttohye-na zel'in, tlohye-na nes'in. 9°, *mépriser*. Hsoul'in, bedes'in. Sedul'in ille kolou, ne me méprise dans pas tant. 10°, *voler*. Eze'in, enes'in. Seyan ene'in oyin, il ne fait que me voler. 11°, *remuer, être en mouvement*. Aratte illou, kel'in oyin ma, l'horloge marche, remue, sans s'arrêter. Na l'in oaze kwalantte, elle remue, a un peu avancé.

'Indin. — *Éclairer, briller, lumière*. Niho'ltsou be 'indin, lumière divine. Nou'e 'indin, avec nous lumière il y a, nous sommes éclairés. Niho'ltsini nou'e 'in'ldin, Dieu nous éclaire. Ye hoshlzenn ikkeka! bekke na-sa-dindin ille kwalantte; quelle maison noire! Le soleil certes, ne brille guère dessus, ne la fait guère briller.

Indshi. — *Percer*. Beça-nidshik, je l'ai percé. *Pousser avec un bâton pour faire avancer*. Beindshi. Benes-dshi, je le pousse.

In'e, ou'e, ou'on. — *Placés après un verbe, signifient : par chance, par bonheur*.

'In'l. — *Avancer*. Tssel'in'l ille ikkesin, on n'avance guère. çel'in'l sada? 'Otiye nou'l'in da, avance-t-on? Voyez y donc. çel'in'l ille, Hanni antte ille aouneddi, il n'avance pas; ce n'est probablement rien. Noutssenn çel'in'l, il avance vers nous. Yakkozh ellasin çel'in'l la? de quel côté avance donc le nuage?

Inni'le. — *Qui revient toujours au fruit défendu; se dit surtout d'un animal qui revient toujours là d'où on l'a chassé*.

'Ka, 'kai, 'ka'l. — *Position et mouvement des mains non fermées*. Dous kkezin da-la-se-'ka'l, imposer les mains. *En décomposant* : da, *au-dessus*; la, *les mains*; se'ka'l, *les tenir plates*. Da la-zhes'kai, je tiens ma ou mes mains étendues, la paume en bas. Ni la-zhes'kai, je tiens mes mains étendues, le revers en bas. La i 'kai, tenir les mains ouvertes. E'le-la-tssi-'kai, battre des mains. E'le la es'kai, je bats des mains. E'le-la-zhes-'kar, j'ai battu des mains.

'Ka, o'ka. — *Monter, grimper*. Dedchenn kke o'kazhiya, j'ai grimpé sur un arbre. Chezh 'kazhiya, je suis monté sur la montagne.

'Kad. — *Plat, uni*. De'kad, est plat, uni. Hesle'kad, c'est plat, uni. Dou adel'kad, c'est plat comme ça. *Soufflet, souffleter*. Bottlakkad ni'kad, j'ai fait arriver un soufflet sur sa joue, je l'ai souffleté. 'Ti'kad, j'ai fait partir des soufflets, j'ai donné des soufflets.

'Kai. — *Sauter, s'élever, se lever*. 'Lin berrtssenn ya'kai, le chien saute pour atteindre de la viande qu'il voit suspendue. Chezh oa-e'kai, la montagne s'élève, terrain escarpé. 'Ave'l'kai, le jour commence à poindre, à monter. Nayel'kai naçe'gez, l'aurore boréale s'agite, se

brouille. Dedehenn nage *kai*, bois tombant sur la pointe et restant fiché en terre. Tssaihle 'aa'*kai*, la grenouille sort de son trou, en sautant. 'Age *kai*, elle est sortie de son trou en sautant. || *Enfoncer*. Oye ges'*kai*, j'ai mis le pied dans un trou. Degan nes'*kai*, mon pied perce la croûte, la tourbe.

'Kai, 'kan. — *Dépôt d'un plat, ou mouvement avec un plat, si ce plat renferme quelque chose*. Tthai eyet ninin'*kai*, pose là la plat, avec ce qu'il renferme. Tthai dyan she'*kan*, le plat, avec ce qu'il renferme, est ici. 'Tou 'tan-te-'*kai*, partir du lac ou de la fontaine, avec de l'eau dans un plat.

'Ka'l. — *Feuille, chose plate et mince*. De'*ka'l*, qui est plat et mince. Dedehenn 'ka'le, feuille de bois, planche ou madrier. Tthai 'ka'le, assiette en fer blanc. Tssitcho' 'kale, bateau plat. Hottles nidi'*ka'l*, le bousillage tombe par plaques, par feuilles. || *Porter un liquide dans un plat*. 'Tou nage'*ka'l*, s'en aller avec de l'eau dans un plat. || *Planer*. Dettani nage'*ka'l*, l'oiseau plane. || *Suivre une piste, marcher sur une piste*. El'*ka'l*. Denniyi ges'*ka'l*, je suis l'orignal à la piste. || E'*ka'l*, *peau, cuir*. E'*ka'l* 'i, *robe de cuir*. A'*ka'l*, *poche, accroc*.

Kar. — *Chute de maison*. Sekke hounin'*kar* walli etta'an, tout à coup la maison va tomber sur moi.

'Kazh, 'kaizh ('kazh, *casuel* ; 'kaizh, *habituel*). — *Marquent le trot*. Koutta, setssin 'lin danezon ; dekkettlatssenn dagel'*kazh oyin* ; j'ai des chiens passablement bons ; ils ont été au trot d'un bout à l'autre. 'Lin tcho' nal'*kazh*, cheval trotteur.

'Kazh. — *Taille*. A'e gel'*kazh*, il est bien taillé, bien fait. || *Manche*. Edde '*kazh*, shounzh 'kazh, manche d'une tranche, d'une pique. Kka '*kazh*, baguette de fusil.

Ke, kege. — *Pied, piste*. Nal'*ke*, suivre à la piste. Shoun nazhi'l'*ke* oyin, c'est en vain que je l'ai suivi à la piste.

'Ke'l. — *Progressif de* 'ki, *signifie proprement : naviguer, avancer en ramant*. ges'*ke'l*, je rame, *ou* j'avance en ramant. Na-ges-'*ke'l*, je m'en vais, en ramant, vers un lieu déterminé.

'Ket, 'ker. — *Glisser, glissant*. Hode'*ket*, c'est glissant. 'Ger zoure itta, edyede hol'*ker* oyin, comme le chemin est tout en verglas, le bœuf ne fait que glisser. Sedza gwor e'l'an hel'*ker*, mon genou s'est démis, déboîté.

'Kezh. — *Chute, échappement (ne se dit que d'un ustensile quelconque ou de quelque chose de long)*. Tthai nagin'*kezh*, le plat est tombé. Tthai sinttla 'a gin'*kezh*, le plat m'a échappé des mains. || *Marche d'une voiture, d'un navire. Kkani* tssi naou'*kezh*, le navire vient de passer. Kkani 'konn bezh-tchennen naou'*kezh*, les chars viennent de passer. || *S'ouvrir*. Be-da-'a-de-'*kezh*, s'ouvrir d'elle-même. Ye-oda-'a-de-gin'*kezh*, la porte s'est ouverte d'elle-même. || *Collision, rencontre*. '*Konn* bezh-tchennen e'l-na-ne'*kezh*, rencontre de deux trains, collision entre deux trains de chemin de

fer. Tsa e'kaa ne'kesh, deux navires qui s'abordent de front. Tsa e'le-ke'kesh, ou e'le-k.ssesh, abordage de deux navires qui les frôlent.

'Ki. — *Naviguer, aller sur l'eau.* Ta'ki, je pars en canot. Ihsa-ni'ki, je me promène, ou navigue, ou chasse sur l'eau. *Ikkhiowski, palpitations*, de 'Kai. Sedaye 'ni'ki, mon cœur saute, j'ai des palpitations de cœur.

Kka✚. — *A la tête d'un verbe, marque ordinairement empire, violence, coup d'autorité, ou le fait d'agir de sa propre initiative.* Kkondzer, ou kka-hontte, être le maître, avoir l'autorité. Kka-se-dhidzenn, être violent, autoritaire. Kka-da-se-dhidzhenn, être fort en colère, querelleur.

'Kka. — *Gras, graisse, engraisser. E'kka, graisse.* Ta'kka, je suis gras. Ne's'kka, je l'engraisse.

Kka. — *Sur, dessus, supériorité.* Nih-oban-chiao, nih-o-kka-se-ka'ihen, j'ai fait le tour de la terre, et l'ai parcourue. Ye'e nih-o-kka-se-hodettin houlle, tu ne mérites pas qu'on te tue sur cette terre. *Kkaholdzher*, il est le maître. Seçan-*kka*-holdzher, sur moi il a autorité, il est mon maître.

'Kka, 'kkan. — *Bord affilé d'un objet plat, (d'où : 'kkaçan, taillant) ; s'emploie pour exprimer l'action d'affiler, d'aiguiser.* Bès 'kkahin-'*kka*, aiguise le couteau. Bès 'kkahi'*kkan*, j'ai aiguisé le couteau.

Kkai. — *Saule.*

Kkai, kka. — *Fente, écartement. Ekkayè*, fourche des jambes. Ekkaye tsseltti, avoir, à la fourche des jambes, un pagne remplaçant la culotte. Se'kaçe hol*kka* oyin, ma plaie ne fait que s'ouvrir.

Kkall. — *Blancheur.* Del*kall*, blanc, net.

Kkan. — *Position verticale d'un ustensile quelconque.* Naçe*kkann* nnni'ti tthai 'ka'le, pose l'assiette sur le côté. — *Allumer, brûler.* Dendi-*kkan*, ça brûle. Hodin'*kkan*, fais du feu. Bekkedevhkkann, ou, bekkedinkkan, c'est brûlé (le feu a fait son effet dessus). Ttal-ekke dze-'ke-din'lshi hekke, ne'l oshnon hode'*kkann* oyin, partout où tu portes tes pas, avec toi le mal, *c.-à-d. la discorde*, s'allume uniquement, *c.-à-d. toujours.*

Kke-na. — *Retour sur ses pas.* Kke-na-ou-zhestya, je suis revenu sur mes pas.

Kke. — *Sur, dessus.* Nih-o-*kké*, sur la terre.

Kkettla. — *Jusqu'au bout.* 'Ta *kkettla* shi'kin, j'ai été jusqu'au bout du lac en canot. Nè-kkettla çouens ille lessan, il est probable que je ne vivrai pas jusqu'au bout de toi, *c.-à-d.* que je mourrai avant toi.

Kkettlan✚. — *Jusqu'au bout ; s'emploie surtout dans le sens progressif, ou dans celui de durée.* Hounzon kke *akkettlan* çakhe'l ttou, [illegible] so-ao dewoudde, puissions-nous, en vivant jusqu'à la fin [illegible] le bien, mériter d'aller à vous !

Kkezh. — *Côté, sur le côté.* Sin*kkezhe*, mon côté. Tssi hin*kkezh*, canot penché. || *Tirer.* "Tel*kkezhi*, l'arme pour tirer, fusil. Houni"l*kkezh*, j'ai tiré sur lui.

Kkiye. — *Sur, dessus.* Tssede *kkiye*, sur la couverture du lit.

Kouzh. — *Cahot.* Ya*kouzh*, cahoter. || *Choc.* E'le hi *kouzh*, choc de deux corps par les côtés. *S'il y avait plusieurs chocs, on dirait :* e'lehè"*kozh*. || *Marche d'une voiture, d'un navire.* Tssi nih otta *ǫekouzh*, le navire a abordé au rivage.

Kontte. — *Certes.* E'ltthi hozhin'ltsin ille *kontte*, tu n'as, certes, pas bien fait.

Kozh. — *Large.* "Tounlou de"kozh, chemin large. You de"*kozh*, étoffe large. — *Rhume, expectoration.* De" *kozh*, rhume. Bede"*kozke* nezon ille, ce qu'il expectore n'a pas bonne apparence.

Kwa, ekwa✠. *Ainsi, de même, tel.* *Ekwa*hontte oyin, c'est ainsi. *Ekwa* dene hentte, c'est un homme de cette trempe. *Ekwa* nekkahonte ille walessi, edlage "ka denekkesdindliou? Si on te désobéit de la sorte, pourquoi ménages-tu le monde? c.-à-d., pourquoi montrer de l'indulgence envers des gens qui te désobéissent de la sorte?

Kwalantte. — *Certes ; l'on peut y compter.* Neǫan kon-"ta-nazhiya walli *kwalantte*, j'irai te voir, tu peux y compter.

Kwo"l soun, soun, *après un verbe, marquent ou expriment toujours le fait de n'avoir pas été témoin de la chose dont on parle, de parler par ouï-dire.* Sin"ka yeninzhenn *kwo"l soun*, bin"kahoussher ille, il désire, il est vrai, dit-on, me voir ; mais je ne me dérangerai pas pour aller le trouver.

La, "el. — *Aller à la dérive, être emporté par les flots.* La, *s'il ne s'agit que d'une personne ou d'une chose.* E"l, *s'il s'agit de plusieurs.* Setssiye "terzh*la*, le courant a emporté mon canot. Kke-na-ou-zhesd-*la*, le courant m'a fait reculer. Dedchenn "lan "terzh"*el*, il va beaucoup de bois à la dérive.

La✠. — *Comme.* Natset, sass *la*ntte oyin, il est fort, il est comme un ours. Diri sebese *a*houneddi, ce couteau me paraît être le mien. Diri sebese *la*houneddi, ce couteau ressemble au mien. E"te"lkkezh *la*oudehdi, tthè ; on a tiré du fusil ça a fait un bruit comme, on vient d'entendre ; *c.-à-d.* ne serait-ce pas un coup de fusil qu'on vient d'entendre?

La. — *Doute, ignorance.* Edla *ahoudya itta? La ;* qu'est-il donc arrivé? Je n'en sais rien. Ekwahoudya zni kolou ; *la* oyin ; on parle de tel fait, il est vrai ; mais qu'y a-t-il de vrai là-dedans? *La* zni ; edlini hoǫade ekkoroudyao? si on n'entend exprimer que des doutes, le moyen, s'il vous plaît, de connaître la vérité?

La"l, le"l. — *Expriment en parlant de poisson, la faculté de nager. (La"l, s'il nage au fond de l'eau.* Le"l, *s'il nage à la surface).* "Tézin "loue "lan ǫella"l lan! que de poissons l'on voit nager au fond de l'eau! "Loue ǫelle"l, le poisson nage à la surface de l'eau.

La'l. — *Sommeil, s'endormir.* In'tes *la'l*, je m'endors. Nanaillaly, endormi, homme sans vie, sans énergie.

Lan. — *Soudain, imprévu, inattendu.* Berr heshlin 'beptaszhi (ou 'l), il arrive quelquefois qu'on meurt de faim. (Lan 'li est une altération de lan he'li). *Lan-o-dedi*, je vois quelque chose en rêve! *Lan-o-dezhillin kou!* enfin j'ai vu quelque chose! Ekka m'Lan-dedya, edla doussoun! à pareille inflabilité que puis-je répondre!

Le'l. — *Flotter.* Kkam tsa shi'lkkezh, edlasin tta? Youye *gel la'l*, le cadavre que je viens de tuer, où est-il donc? Le voilà là-bas qui flotte. — *Porter.* Ttassi 'lan *gesle'l*, je porte quantité de choses.

Le, 'le, — *à la fin d'un verbe, lui donne quelquefois un sens présentif ou négatif.* Ayemnesdi'le, je suis sans courage. — *Acquérir, prendre.* Natsselle. Diri nasle, je prends ceci. Diri edittlin naqwasle, je vais emporter ces livres.

'Le, 'lin. — *En voie de formation, de construction, en voie de devenir.* Ya'ttiy henen'le, il est en voie de devenir prêtre. Ye hanin'lin, on a commencé une maison. Ya'ti kon-en henen'le, l'église est en voie de construction.

'Lè. — *Faire. Pas.*, lin. Ho'le, faire. Horzhlin, avoir fait.

Lès. — *Tomber par gouttes.* Tehyan dellès, il pleut. *Se dit aussi de l'action d'uriner.* Hellès, il urine. Shellès, il a uriné.

Li. — *Goûter, attendre, craindre, appréhender.* Hedi, je le goûte. Eyi 'lenn, il a tel goût. Dene gaousli, j'attends du monde. Ttassi gaodeli, j'appréhende quelque chose de fâcheux. 'Ahoumn, ou 'aosle'lni, il y a danger.

Lin. — *Couler, fluer.* Nilin, courant. Nilin natsedi, courant fort. Fellasin dès 'terzhlin? dans quelle direction coule la rivière? Nilinye 'a 'ta ginlin, source, *m. à m.* l'eau sort de la terre, en coulant.

Lin, 'lin. — *Terminaisons de certains verbes substantifs, et, aussi, de certains verbes signifiant : habitude, façon, manière d'être, de faire.* Ahouslin, c'est ma façon. Atssoun'lin, c'est la façon, manière d'être. Ahoun'lin, c'est sa manière d'être. Douye heslin, je suis mal.

Lit, let. — *Fondre.* 'Tenn nallit, la glace fond. Hennezhlet, la glace et la neige ont fondu, disparu. *Pour exprimer le dégel, on dit ordinairement*, nize ho'le, il dégèle; nize horzhlin, il a dégelé.

Lou'l, lou. — *Mener, conduire par une corde, ou par un lieu.* 'Tou gan 'lin tcho' nanulou, *ou bien*, toutsseau 'lin tcho' gulou'l, mène le cheval à l'abreuvoir.

Lou'l. — *Sujet à dormir.* Nan'teslou'l ayin, je me sens à tout moment gagné par le sommeil.

Louzh, dlouzh. — *Traîner, tirer.* 'Lattcho' eandazh gelbouzh koutta, le cheval traîne, certes, une lourde charge. Sa hedzhehennei dezio nagellouzh, koutta ille ittaa? Il traîne ma chaisette side, n'est-ce pas assez? Ttloule nagandlouzh, ou nagindlouzh, ainsi la corde, en la traînant, s'il s'agit d'une corde ronde. Si la corde est plate, on *dirait :* Ttloule naginzhouzh.

N✠. — *au commencement d'un mot, prend la qualité exprimée par l'autre racine.* Zon, son, *bonté, beauté, convenance.* Nezon bon ; nesson, je suis bon. ‖ *Représente quelquefois le visage.* Denes'gai, je suis pâle de visage. Denesdzin, je suis sale de visage, ai le visage sale. Deneskkall, je suis propre du visage, ai le visage propre.

Na✠ — *est, de toutes les particules, celle que l'on rencontre le plus fréquemment dans la composition des verbes. Elle a plusieurs acceptions. Elle peut signifier :* 1°, *se fixer, fixer, stationner.* Na-s-shêr, je demeure. *Ce mot analysé nous donne :* na, *ayant le sens que je viens de dire :* s, *élément pronominal 1re p. s. ;* sher, *marquant les actions corporelles, ou mentales, et signifiant faire. J'en fais ma demeure fixe.* Na-o-gi'l-shet, j'ai campé. Na, *ayant le sens ci-dessus ;* o, *connective ;* gi'l, *élément pronominal, forme du passé ;* shet, *même sens que* sher *dans* nassher : *Na*-yeni-es-sher ; yeni, *esprit ;* na-essher, *je fixe : Je fixe mon esprit sur quelque chose, je réfléchis.* ‖ 2°, *s'appliquer, s'y prendre de telle façon, agir avec liberté.* A'e *na*-ounni, il travaille adroitement. Oslini hozhi'ltsin, j'ai mal fait. Oslini *na*-o-zhi'lsher, j'ai mal fait, *et cela, librement, de ma pleine volonté.* ‖ 3°, *avoir un but déterminé, agir volontairement.* gessa'l, je marche. *Na*-ges-da'l, je marche pour me rendre en tel lieu déterminé. ‖ *Cette particule marque aussi :* 4°, *réitération.* Debanz, rond, tour. *Na*-de-banzh, tourner. *Na*-o-zhi'lsher, j'ai fait une chose. *Na-na*-o-zhesdsher, je l'ai faite deux ou plusieurs fois. ‖ 5°, *va-et-vient.* *Na*-zhiya, j'ai été quelque part et suis de retour. *Na*-ouzhestya, j'ai été quelque part, et suis de retour chez moi. ‖ 6°, *tour, alentour.* Be-*na*-ou-zhiya, *ou* be-*na*-degiya, j'en ai fait le tour. *Na*-shezhesttloun, je mets ma ceinture. ‖ 7°, *réciprocité, substitution.* E'l*na* niddel, *ou* e'ltta giddel, nous avons passé les uns à côté des autres. E'l*na nou'l'ti*, mettez-les à la place l'un de l'autre. ‖ 8°, *distance d'un bord à l'autre d'un lac, d'une rivière, de deux montagnes séparées par une vallée.* *Na*-denizha, il y a loin d'un bord à l'autre. *Na*-niddel, nous avons traversé. ‖ 9°, *abord brusque.* Se-*na*-niginya, il m'a abordé brusquement. ‖ 10°, *deux fois.* *Na* eya gillé, j'ai été deux fois malade.

Na✠. — *Les yeux, la vue, vision, envie de voir.* Loth betsseyanen *na* bahezhet itta, edesdi ho'ltsin, la femme de Loth s'est perdue, pour avoir voulu se retourner pour voir.

Na✠. — *Tour, enveloppe, entourage.* Ekkoredyain behoumzoen *na* hou-denigin'ltsin niho'ltsini ; Dieu a enveloppé ses grâces dans certains signes sensibles ; (sacrements). ‖ *Détruire, souiller, profaner, détériorer.* *Na*houdlè, fin d'une chose. Denegan nazhilla, 'e'l *na*houzhedi, e'ltthi ousan ? J'avais prêté des objets qu'on a détériorés ou détruits ; est-ce bien cela ? Niho'ltsini bena'kae 'e'l *na*houzhi hounelyan ille, abuser des grâces de Dieu a de fâcheux résultats.

Na *et, par affinité,* da — *marquent le mouvement, l'activité, la vie, le bien-être, les soucis, les sollicitudes de la vie, l'action de travailler, de se remuer pour gagner sa vie.* *gesna*, je vis. Na*gesda* (gesna nadlin), je

vis de nouveau, je suis guéri. Nagesla, je me suis mis [illegible] pour retourner chez moi. Begaesna ille, je n'en veux, on m'en envoie pas. Dyan otsaenn nedilin nicenimna intelin, nagelonlé ille [illegible], parce qu'ici, sans toi, je suis venu vivant, c-à-d., j'ai vécu, [illegible] donc tranquille par tes paroles. Bettéiya yenimna, je l'ai oublié. Niho'ltsini bena'kae ttelya yewunbina nanan, n'oublies pas les bienfaits de Dieu ; na, *bien*, ka, *pour*, *d'où* ; na'kai, *bienfaits*. Na'la vaje itta, nouldaye ha'gain ovin, sous l'action des sollicitudes de la vie nos cœurs se dessèchent. *Sena'la yeninehet*, *bénis-moi*. Ego-la *gesna*, *je travaille*, *tega*, *pour la nourriture*, *d'où* ; *ego nebbe'l*, *allez quérir de la viande déposée en cachè* ; la, *mes mains*, ou, *de mes mains* ; *gesna*, *je vis*, *ou*, *j'agis*, *ou mes mains*, *je fais agir*).

Na'. — *Yeux*, *regard*. A-tsse-qelna', avoir tels yeux, tel regard. Dun sena', tels sont mes yeux, tel est mon regard. Na-kke-zehlya, que l'on place sur les yeux, lunettes.

Nad✠. — *Se voit à la tête de certains verbes à mouvement*. Nazdzhel, marcher, se diriger vers un but déterminé. Nadegedzhel, je me dirige. ‖ *Et aussi de certains verbes réfléchis*. Dehi nazzhtchouzh, s'envelopper la tête. Dehi nadestchouzh, je m'enveloppe la tête, ou me voile les yeux. *Dans ce cas*, na *marque l'action libre et volontaire*, *et le* d *représente le pronom personnel réfléchi* lui, *soi-même*, *lui-même*, *lui-même*, *etc.*

Na'ka✠. — *Sollicitudes de la vie*, *grâce*, *bénédiction*, *bienfait*. Na'ka-ndel'in, travailler pour gagner sa vie. Niho'ltsini bena'kae, grâces divines. Nena'ka yenizhi'l'a koutte, je t'ai, certes, fait du bien.

Nan✠. — *prononcé d'un ton élevé*, *signifie souvent* : *en travers*. Nandzedou nirni'ti, pose-le en travers. Nan-ni-'kin, j'ai traversé le lac ou la rivière en canot. *Si c'était sur la glace*, *on dirait* : Nan-stra.

Nan. — *Cette même particule marque aussi quelquefois* : *fin*, *épuisement*. Honerzhnan, dix (il n'y a plus de doigts). 'Onnerzhnan, il a expiré. Behomminnan, il est certainement mort. Ttassi 'onnimnan, j'ai tout dépensé ‖ *Prononcé sur un ton bas*, *elle signifie* : *là même*.

Nar✠, nad✠ — *marquent souvent*, *soit l'action de tourner sur soi-même*, *soit celle de retourner une chose*. Na-de-gessa'l, je tourne sur moi-même. Nadega'l lantte ovin, il est comme quelqu'un qui tourne sur lui-même, c'est une girouette. 'Lone Nadin'l'le, tourne le poisson (pour le faire rôtir). Diri evahe sha an'lasin sha'tin, nadin'l'le, ce malade que voici depuis longtemps couché sur le même côté, tourne-le de l'autre côté.

Né, na', *Prés.*, né ; *Pas.*, na'. — *Tomber*, *s'il s'agit d'un linge*, *d'une pierre*, *etc.* You nanné, le linge tombe. You na'nna', le linge est tombé. ‖ *Ezelné*, *avaler de travers*. Ezel'na', a avalé de travers, s'est étranglé.

Ne. — *Représente souvent aussi l'empire*, *l'autorité*, *la liberté*. Ehne, l'homme, le dominateur. Ekwanne, j'agis ainsi. Eille [illegible] que ferai-je ? A quoi me déciderai-je ? Ekwadya, c'est ainsi que j'ai

agi. "An-se-ᶜte-wounne sanan, ne me rejette pas. ᶜTin-ne-ᶜtousne oiaze, je vais te mettre à la porte. "An-se-ᶜterzhna ᶜ, il m'a rejeté, abandonné.

Ni✠. — *Arriver, apporter, amener.* Niyendi, arriver. Nininya, il est arrivé. Seggé segan nittchya *ni*nni, soga! mon beau-frère est venu me voir, tant mieux! ᶜLin tcho ᶜ negan *ni*nillou, je t'ai amené le cheval. Ttassi *ni*onnininni ousan? As-tu apporté quelque chose?

Ni. — *Exprime souvent l'action des mains.* A ᶜè naounn*i*, il travaille bien des mains. Ttassi tssenn tta ᶜades*ni* ttlange, boudes*ni* si, quand je mets la main à un ouvrage, j'en viens aisément à bout. Bedes*ni*, je le lâche. You "an bel*ni*, *pousser* avec la main. You "an benin ᶜl*ni*, pousse avec la main. Natssounen*ni*, prendre. Naounes*ni*, je prends. Denegan nazel*ni*, mauvais attouchements sur un autre. Began nadegesnik, j'ai fait... Edegan nazel*ni*, edegan nades*ni*, mauvais attouchements sur soi-même.

Ni. — *Transporter, emporter.* You ᶜlan oun ᶜten*ni*, il emporte beaucoup d'effets. || *Oublier.* Bès "an-oun ᶜtin*ni* ikké! J'ai oublié mon couteau.

Niᶜl — *sert de terminaison à beaucoup de verbes progressifs.* Hosni, j'ai de l'esprit, ou aussi, je connais. Yeni-ho-de-gesni ᶜl, je me développe intellectuellement. Be-yeni-degesni ᶜl, je le comprends de mieux en mieux. Be-yeni-des *ni ᶜle*, je ne le comprends pas du tout. *(Pour* beyenidesni ille). gen*ni ᶜl*, il avance, marche fort.

O"an✠. — *Plus, davantage. O" an* hottin awalne houlle, imperfectible, qu'on ne saurait rendre meilleur.

Oda ᶜka✠. — *Entrée, ouverture. Oda ᶜka*-den ᶜtin, boucher une ouverture.

Oddazin✠. — *Contre; contrairement.* Se*ddazin* ya ᶜl ᶜti, il me contredit.

Oda✠. — *Chute, descente.* Oda-gestthet, je suis tombé de haut. *Oda*-gelttthet, il est tombé de haut. *Oda-giya, ou oda*-hiya, je descendis. *Oda-*ᶜtedde, jeter, précipiter quelqu'un en bas. || *Entrée. Oda-giya*, j'entrai dans la maison; *mais on dirait mieux :* yedaninya. *S'il s'agissait d'une caverne, on dirait : ye giya*, j'y entrai.

Odshè. — *Avant cela, auparavant.*

Odyin✠, edyin✠. — *S'éloigner, perdre, oublier. Odyin* yenihodezhi, perdre le souvenir de... *Edyin*-da-sedde ᶜl, s'éloigner, partir, en grand nombre, pour la chasse.

Oᶜka✠. — *Montée, pays en amont, monter. Oᶜka* horzh"a, montée. *Oᶜka*-o-del'gé, montée. *Oᶜka* dehezha, longue montée. *Oᶜka* derzhla, entraits d'un comble.

Okka✠. — *Sur, sur l'ordre de. Okka*-hozher, agir sur l'ordre de, obéir. *Okka-gettin, okka*-yes"in, *okka*-yin"in, *okkaye"in*, regarder de tous côtés, promener ses regards sur tout.

Okke✠. — *Sur, point sur lequel... Okke*-o-dettai, point sur lequel on se laisse persuader. *Okkeodes"ai*, j'embrasse ce sentiment.

Ollan✠, ollanen✠. — *Souvent. Ollan*-honne, se démener, agir beaucoup, s'agiter. *Ollan*-s-ne, je me démène, *ou* je suis vif.

Ouz'a. — *Passage, ouverture.* Beça-ouzin a, percé. Beçadzouz'a, percé de trous. Des kke ouzin'a, lieu où l'on passe une rivière, traverse.

Ouuizin, houuizin. — *Précédent. Houuizin* dimkke, le dimanche précédent.

O'ouu✚. *En deçà ; derrière. O' ouu* tchyaouu, *ou,* o' ouupoldi, o' ouuni, se cacher.

O'ounze, ho 'ounze. — *Derrière. Ye ho' ounze*, derrière la maison.

Oça✚. — *Par rapport à. Oça* el'a, commander par rapport à quelque chose, donner un ordre.

Oçahon✚. — *Vanité, orgueil. Oçahon* ya'Ti ille, il parle sans orgueil.

Oça'l. — *Massue. Oça'l* tchin kkinyen he'Ttan oyin, il porte toujours sa massue avec lui, au pli du bras.

O'ta✚. — *Entre, parmi, par bout, par intervalles. O'ta* de'Hone, de proche en proche. O'ta dezha, de loin en loin. O'ta-o-derzhla, par bouts.

O'tezh✚. — *Par-dessus, portage sur une pointe. Be'tezh* ouugoni, je vais sauter par-dessus. *O'tezh* yeddi, passer le portage à pied. O'tezh essai, je passe le portage à pied.

Ottchya✚. — *Loin de, en s'éloignant de, oublier. Ottchya* yahla, oublier. *Ottchya yeninna*, je l'ai oublié. *Settchya* gu'Tke, il m'a évité en barque, sur l'eau.

'Ou. — *Commandement, exhortation, autorité, ton décisif. 'Ou* zhiya, j'ai fait tel bout de chemin en étant décidé à le faire. *Wouh'ke'l*, partez en canot ; *(le w remplace ici l'aspiration ').* 'Ouwouldtchu, prenons-le, il le faut.

Ou, hou. — *Habitude, manière d'être, hardiesse, intensité, excès. Ahouette*, telle est ma manière d'être. Ya *ouu'Tti*, il est bavard, parleur. *Hounessai*, je vais droit à quelqu'un. *Youngai*, il va droit à lui. Youndi, aller droit à lui. Youndik, on est allé droit à lui. *S-ou-nnya*, il est venu droit à moi. Ttassi hedinsdli, je suis dans le besoin. Hounesdli, je meurs de faim. Sha-*ou*-dedih, il est parleur. *Hounni'te*, je suis dormeur.

'Oui, çoui. — *Courber, plier.* Bezh-tchennen ne'Toui, donne à la traîne sa courbure. Bezh-tchennen de'tan itta, dedchenn kkessin heçgui ille oyin, le bois de la traîne est si épais, qu'elle ne plie pas plus qu'un madrier.

'Ous. — *Ronfler.* Be'l ya natset itta e'Ous, il dort si profondément qu'il ronfle.

'Ou'l. — *Nager, s'il y a plusieurs nageurs.* Youwé nambié 'lann itha tchierzh 'lan dzerd'oul, *ou* nazel'ou'l, il y a là-bas plusieurs hautres et canards qui nagent.

Ouzelyan, ounesyan. — *Trouver plaisant, agréable. Bouuegan* ille, il me déplaît. Beda-*ouuesyan* ille, sa conversation m'ennuie, me déplaît.

Oye✠, ye✠ ; hoye✠. — *Dedans.* Hoye ϱiya, j'y entrai. Hoye-ʿan-ϱestya, j'en sortis. Dyiss-*ye*-zhesnik, j'ai fourré les mains dans mes mitaines.

Oyin, yin. — *Seulement, uniquement, toujours.* San-nazher *oyin*, il joue uniquement, ne fait que jouer.

ʿOzz, ϱozz. — *Courbes de barge ou de canot, les poser.* Eϱwozz, courbes. Tssi ne ʿozz, pose les courbes.

Pall. — *Trembler.* Dinl*ϱall* ahottin, on dirait que tu trembles.

Pal. — *Bossué.* Se teli na*ϱinϱal*, ma chaudière est bossuée.

Pan — *marque le rapport entre le verbe et son régime.* Se-*ϱan*-yeni-ϱerzhʿtan, il m'aime. (Yeni,*son esprit, son cœur ;* ϱerzhʿtan, *il a mis ;* ϱan, *en rapport avec ;* se, *moi).*

Pantselou. — *A peine, avec peine, avec misère. Pantselou* ninestya, je suis arrivé à toute peine, avec misère.

Paz, ϱouz. — *Bouillir, japper, aboyer.* ʿTou nelϱouz, l'eau bout. ʿTou nil-ϱaz, l'eau est bouillante, a bouilli. ʿLin delϱouz, le chien jappe.

Paz. — *Enfler.* Nesϱaz, j'enfle du visage. (*l'*n, *dans* nesϱaz, *représente le visage.* Deninnen, visage). Sinnen nilϱaz, mon visage est enflé.

Pez. — *Marque chute d'arbres.* Dedchenn inʿteϱϱez, l'arbre tombe. Dedchenn naninϱez, l'arbre est tombé. Niʿltssitta dedchenn hounϱ-ϱiz, arbre qui se balance au vent.

Pin, ʿin. — *Fondre.* Tles ϱinen, graisse facile à fondre, graisse molle. ʿTenn was ʿ*in*, je vais faire fondre de la glace. Neʿkaϱe housʿ*in*, je vais mettre de la graisse fondue sur ta plaie. Naholϱ*in*, ça fond. Naϱelϱ*in*, c'est fondu. Tles neʿlʿ*in*, fais fondre de la graisse. *Pour du lard on dirait :* kokous kka ninʿlshiʿl, fais fondre du lard.

Ponn, ʿtonn. — *Raide.* Ezhezh deϱϱ*onin*, peau raide.

Pot. — *Marque le jeu, les sauts, les mouvements du poisson dans l'eau.* ʿLoue ʿalϱ*ot*, le poisson saute.

Pot, ϱet. — *Courbé, croche, plié.* Sheϱϱ*ot*, c'est croche, ou, il est croche.

Pounn. — *Grognement.* Sewounϱ*ounn* sanan, laisse-moi tranquille avec tes grognements.

Pwoz, ʿous. — *Fourche, action de s'en servir.* Ttloʿ ϱwoz, fourche à foin. Edyede tsanen ttloʿ ϱwoz*e*, fourche pour les étables. Ttloʿ hinʿlʿ*ous*, apporte, *ou* jette-moi une fourchée de foin.

Sa✠. — *Gros, important, considérable. Sa*-neddi ille, *ou sa*-nehdiye, ce n'est pas grand' chose.

Sa lʿta✠. — *Désordre, confusion.* Ttassi orelyon *saʿlʿta* shella oyin, tout est en désordre.

San✠. *Amusement, jeu, plaisir. San* baizhet, j'ai faim de plaisir, ai envie de jouer. *San*-nassher, je joue, je m'amuse. *San* youe, jouets. || *Charité, bienfaisance. San*-yeninzhenn, il pense charitablement, il est charitable.

Sé, séi✚. — *Bon ordre, arrangement, raccommodage.* Sé [illegible], je les ai arrangés, mis en ordre. Seeda, je l'ai raccommodé ou les ai raccommodés.

Sul'ta✚. — *Désordre, sale.* Sul'ttan genna, il est sale, [illegible] c'est un coquin.

Sta?. — *Forme interrogative.* Kou ayi sta? Et celui-là?

Shenn, zhenn, zhin. — *Marquent l'acte humain, l'activité, le mouvement.* Yenes *shenn*, je peune. Ho*shenn* ille ilta, sekon-en ol'iye alosshenn ille ttantte, je ne sais rien faire, et voilà pourquoi je ne mets ni ordre ni propreté dans ma maison. Ttass 'ashishin ol'iyo, kkadle; dès qu'il commença à savoir travailler, il se trouva bien. Hou*shenn*, je cache ma pensée; et ainsi je suis hypocrite. Hou*shenn*, il cache sa pensée. Sha-ou*shenn*, il est taciturne, il cache sa bouche, sa parole.

Shenn, zhenn, dzhenn, shi, zhi, shir, zhir. — *Direction, action de gouverner, de diriger.* Nou 'eyotariyché, ar'lasin nou 'edenn'lshi, ô Dieu, faites de nous un seul troupeau, et régnez sur nous. O'iye shal*zhenn*tta, nou'e'l ttassi helm ttantte, avec de l'ordre, de l'économie nous faisons durer le peu que nous avons. Seya-iye netsenn shal*zhenn*, ma parole s'adresse à toi. Tsi hin'lshir, donne telle direction au canot.

Shet, zhet, *ou* **sher, zher** *(casuels)*; **shi, shin, zhi, zhin** *(habituels)*; **shi** *ou* **zhi,** *au présent*; **shin,** *ou* **zhin,** *au passé.* — *Marquent temporis, un bien l'acte humain matériel ou spirituel; ou bien, le mouvement d'un agent spirituel, ou d'un être immatériel.* Na-s*sher*, je demeure. Na-ho-s-*sher*, je fais. Na-yeni-es-*sher*, je réfléchis. Dze'kedes-*shi*, *ou* dzede-'ke-des-*shi*, je voyage, ou me promène. 'An-yeni-ti'a, ou 'an-yeni-ti*shet*, j'ai du chagrin. Yakkeottinen nouikkelni ilta, nouikka be-ho'l*sher* oyin, notre ange gardien nous accompagne partout. Oslim sekke-ni-ho-nin*shet*, le péché est venu sur moi, est venu me souiller. Se-ho-denin*shet*, la maladie est venue m'attaquer. Yakkeottinen nou'an benaholshi oyin, l'ange gardien vient continuellement à nous. Nou'an benabo'l*shet*, il est venu à nous. Se'l na'an ogwin'l*shet* kontte, tu m'as, certes, fait grand tort.

She'l, zhe'l, dzhe'l. — *Sont les progressifs de* shenn, zhenn, dzhenn, shi, zhi, shir, zhir. Tsiye *gesshe'l*, dans le canot je donne la direction, je gouverne. Douvou noutssenn hoshe'l, le malheur approche de nous, va fondre sur nous. Otsenn nadogeshe'lin, comme je me dirigeais vers tel lieu. Sekon-en otsenn na-'ke-dogeshe'l, je me dirige vers ma maison.

Shez. — *Habillement, enveloppe.* Bes *shezh*, gaine d'un couteau, d'un poignard. Bezh-*shezh*, enveloppe de traîne. Sesh*ezh*, un pont, ou *aussi*, les habits que je porte sur moi.

Sho', dzho'. — *Balayer pour déblayer un terrain, une place quelconque.* Os*sho'*, je balaie la neige. *Odzho'*, on balaie la neige.

Shoun✠. — *Vainement, sans succès. Shoun* neɋan tssan-yenesshenn lakou! Tta ayeninzhenn ekwawounne ; je ne puis donc venir à bout de toi! Fais ce que tu voudras.

Sou✠, soure✠. — *Tout de bon, précisément, absolument. Souɋesna*, je vis tout de bon, j'ai bonne santé. *Sou* naɋettaᶜl, il vole tout de bon, à tire-d'aile. — *Sou* diri yin setssin, je n'ai absolument que ceci.

Soun✠. — *Luxe, art, décoration. Soun* baneᶜtaᶜl, il aime le luxe. *Soun* youe, habits de luxe.

Soun. — *Après un verbe, exprime toujours le fait de n'avoir pas été témoin oculaire de la chose dont on parle, de ne parler que par ouï-dire.* Seɋɋe ekwaadya *soun*, kou si edla kwasnehou? Mon beau-frère ayant, dit-on, agi ainsi, que dois-je faire, moi? Nezon kwoᶜl-*soun*, si setssenn nezon kkessin anattchyaourzhni oulle, quoiqu'on le dise bon, il ne l'a jamais été à mon égard.

Shoᶜ, dzhoᶜ. — *Racler.* Kkes hesshoᶜ, je racle du tremble. — Edzhoᶜ, on racle.

ᶜTa✠. — *Mal, profanation, souillure, maléfice, action de corrompre, de pervertir.* ᶜ*Ta*ouɋwinnio kontte, tu l'as joliment corrompu. Sinᶜlᶜ*ta* naozhinᶜlsher, koutta, tu as, certes, assez mal agi. Deneᶜeᶜl ᶜ*ta*oɋwinᶜlshet tta, ᶜleɋaninzhet lakou! Voilà que par ses maléfices il l'a fait mourir. ᶜ*Ta*ssi ᶜeᶜl ᶜtahozhi, *ou*, ttassi ᶜeᶜl nahouzhi, profaner, souiller quelque chose. *Ttas*si ᶜleɋanᶜlshi ille lakou! Voilà qu'il ne peut rien tuer. ‖ *Se dit parfois d'un chasseur que l'on croit victime de quelque sorcier.*

ᶜTa✠, ᶜTan✠. — *Eau, lac.* ᶜ*Ta* horzh″a, là où l'on arrive au lac, *ou* à terre. ‖ *Se dit aussi du point d'un lac le plus rapproché du lieu où l'on est. Tan* zhesᶜkin, j'ai été quelque part en canot, et suis de retour. ᶜ*Tan*-ᶜkin, il est arrivé en canot. ᶜ*Ta*-zhestthet, je suis tombé à l'eau. ᶜ*Ta*wounᶜltthi sanan, prends garde de tomber à l'eau. ᶜ*Ta*hdouzh, *ou* ᶜ*ta*h-dshet, l'eau baisse. ᶜ*Ta*-ɋeddouzh, l'eau a baissé. Na-ᶜ*ta*h-douzh, l'eau se retire, commence à baisser. Na-ᶜ*ta*-ɋeddouzh, l'eau a rabaissé. Nih-otta-na-ᶜ*ta*hdouzh, la mer monte. Nih-otta-na-ᶜ*ta*-ɋeddouzh, la mer a monté. Ni-na-ᶜ*ta*hdouzh, la mer se retire. Ni-na-ᶜ*ta*-ɋeddouzh, la mer s'est retirée.

ᶜTa. — *Regarder, voir, visiter, inspecter, chercher.* Honaneᶜ*ta* visiter ; honanesᶜ*ta*, je visite. Okkaoneᶜ*ta*, voir, regarder ; okkanesᶜ*ta*, je regarde. Ounᶜkaneᶜ*ta*, chercher ; ounᶜkanesᶜ*ta*, je cherche. Dene ttchya edyin-zelᶜ*ta*, détourner les yeux de quelqu'un. Bettchya edyin-denesᶜ*ta*, je détourne les yeux de lui. Dene ᶜazelᶜ*ta*, avoir une entrevue avec quelqu'un. ᶜAnenesᶜ*ta* ttantte si, c'est une entrevue que j'ai avec lui. ᶜA-ᶜle-nenilᶜ*ta* tta ahittin, c'est une entrevue que nous avons ensemble.

ᶜTaᶜ. ᶜTa. — *Calcul.* Oulᶜ*ta*, ousᶜ*ta*, compter. ″An-ou-ᶜtelᶜ*ta*ᶜ, ″an-ou-ᶜtesᶜ*ta*ᶜ, se tromper, en comptant.

'Ta, 'tanen. — *Entre les feuilles, entre les couches : dans le pli ou tre pin d'un objet quelconque.* Eyi dene-zedilthise edilthis de-ta-nin-'ltchouzh, cette image, mets-la entre les feuillets du livre. Nedyan dviss kkezh edlini nwastchouzhon? tsede 'ta nin'ltchouzh, cette nutaine que voici, où la mettrai-je? Mets-la dans le pli de la couverture de lit. Yeo-sta-di'*tanen*, porte.

'Tan. — *Epaisseur.* De'*tan*, c'est épais. Don a'tegin'l*tan*, il a cette épaisseur.

'Tan. — *Caractérise aussi le passé et le futur des verbes locatifs en* 'ti, 'tin, *et de quelques uns des verbes en* 'tenn. Edlini ayna'*tann*-dizi 'teh? Dyan ninn'ti, où déposerai-je cette chaudière? Dépose-la ici. 'Asoumin'l*tenn* se'hinn ille kolou, 'anounous'*tin*, quoique tu ne me pries pas de t'instruire, je t'instruirai.

'Tan✠. — *Revers d'une peau.* E'*tan*-'l-ttouze, viande collée à la peau, et qui la rend épaisse. Tsazhezh '*tan*-zhe'lgann soumi, je pense que la peau de castor est sèche.

'Tal. — *Désir ; faim.* Berr neyes'*tal* ille, je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas faim. ‖ *Rupture, fente.* Ttloule she'l'*tal*, la corde s'est rompue. 'Tenn nayel'*tal*, la glace s'est fendue.

'Taz. — *Tirer de l'arc.* E'tous'*taz*, je vais tirer de l'arc. ‖ *Brouer ; battre avec un pilon.* El'*taz*, *et quelquefois* kkazel'*taz*. Edyede ttbouse was'*taz*, je vais baratter. Djiè kkadous'*taz*, je vais piler des fruits, des baies. ‖ *Vivacité, diligence.* Natsse'*taz*, être vif. Onttlazhe'kolou nawoun'*taz*, tâche d'être bien vif. — Houldaye nahi'*taz* laadya, le brochet est parti comme une flèche.

Tcha✠. — *Support, arc-boutant, étançon.* — *Tcha*-nes'a, je l'étançonne. *(Ce* tcha *vient encore de* tchage, *dessous, au-dessous.)*

Tchè. — *Vient de* tchagè *et signifie : dessous.* Da-*tchè*-ges'ti, je fais une trappe. *(En décomposant le mot, nous avons :* da, *quelque chose en haut ;* tchè, *au-dessous ;* ges'ti, *je pose un petit morceau de bois). C'est encore de là que vient le mot* tchele. Setchele, *mon frère cadet (qui est au-dessous de moi).*

Tche'l. — *Hâter le pas, marcher à grands pas.* Tssetche'l, gestche'l, j'allonge, *ou*, hâte le pas. *Pas.*, tssoutcho. Ouzhitcho, j'ai hâté, allongé le pas.

Tchez, *pas.*, tchaz. *Soupe, bouillie.* E-*tchez*. Shi'l*tchas*, j'ai fait de la soupe, ou de la bouillie. ‖ *Faire fondre.* Yazh ne'l-*tchez*, fais fondre de la neige.

Tchezh. — *Lier, attacher.* Bezh bi'*tchezh*, lier une traine, c.-à-d. la charge qui est sur la traine. Bein'l*tchezh*, le la. ‖ *Muer, en parlant des oiseaux.* Tchierzh dai*tchezh* ahourzhi kou ; voilà les canards en train de muer.

Tcho. — *Et (conj.).*

Tcho, *casuel ;* tchi, *habituel.* — *Terminaisons de certains verbes signifiant : prendre, donner, donner à manger.* Diri bin'l*tcho*, prends ceci. Sega nin'l*tcho*, donne-moi à manger. Hasis segin'l*tchi*, il me

nourrit. Ttassi seǫan nain^{c}l*tchi* oyin, tu ne cesses de me voler, de me piller.

^{c}Te✠, de^{c}te✠. — *Départ, point de départ, percussion.* ^{c}*Te*ssai, je pars à pied. ^{c}*Tes*ki, je pars par eau. Eyet otssin″anen oslinou ho^{c}*terzh*″a, c'est de là que le mal part, vient. E^{c}*te*lkkizh, il tire du fusil ; il est tireur. Hounzon De^{c}*tezhi* kwalantte, il prend, certes, une bonne voie ; il part bien.

^{c}Telni. — *Nager avec les deux mains.* ^{c}*Tesni* lakou ! Je nage avec les deux mains, je sais nager. ^{c}Tin^{c}lni ekkorinlyan ille ttantte si, shoun ǫinbe l, tu ne sais pas nager, c'est que tu ne remues pas les mains comme il faut. || *Faire signe.* Tssin ^{c}*telni.* Tssenn sin^{c}*telni*, il me fit signe d'approcher. Ttchya sin^{c}*te*^{c}*lni*, il me fait signe de fuir.

^{c}Telni. — *Mouvoir, remuer les mains.* Bekkee^{c}*telni*, passer la main dessus, frotter.

^{c}Tenn. — *Glace ; d'où :* dene ^{c}tennen *qui veut dire : chemin.* De^{c}*tenn*, la glace a pris. ^{c}Tou e^{c}lni-denl^{c}*tenn*, le bassin, le trou est regelé ; la glace y a repris toute son épaisseur. || *Instruire, renseigner, entreprendre de mettre quelqu'un dans la bonne voie.* ^{c}Aou-nel^{c}*tenn.* Basounel^{c}*tan* ille itta, o^{c}tiye shi^{c}ltsin ille, je ne l'ai pas bien fait, parce que l'on ne m'a pas dit comment m'y prendre. || *Terminaison de verbes signifiant prêter certains objets, v. g. une chaudière, un ustensile quelconque, une cassette, un objet long, etc.* Neelkkizhi seǫa nan^{c}*tenn*, ou seǫa nane^{c}*tenn*, prête-moi ton fusil. Tthaï seǫa nan^{c}*tenn*, ou seǫa nane^{c}*tenn*, prête-moi ton pot. ^{c}A^{c}l bekka ne^{c}*tenn*, *ou* bekke ^{c}a^{c}l ne^{c}*tenn*, mets ton bâton dessus ; *ou bien aussi*, mets-lui ton bâton sur le dos ; cours lui donner un coup de bâton. || *Rassasiement.* Nenes^{c}*tenn* ille ttou, settchya naǫinda ahottin, je ne suis pas encore rassasié de toi ; et voilà, paraît-il, que tu vas me quitter. ^{c}Tou nes^{c}*tenn* ille tte, je n'ai pas encore assez bu. || *Dégoût, ennui.* I^{c}la nestte itta, hounes^{c}*tenn*, je m'ennuie parce que je suis seul. Berr zel^{c}*tenn*, avoir la viande, la nourriture en dégoût. ^{c}Loue nes^{c}*tenn*tta, ches^{c}tin sa douye, étant dégoûté du poisson, je mange difficilement.

^{c}Tezh✠, da^{c}tezh✠. — *Par-dessus.* Be^{c}*tezh* ousgous walli aǫelyan ousan nettlo^{c} ^{c}kinen ? ta meule de foin serait-elle de telle grandeur que je pusse sauter par-dessus ? Be^{c}*tezh* ^{c}tiya, j'ai passé par-dessus *(quelque chose de petit)*. — Be^{c}*tezh* ǫiya, j'ai passé par-dessus *(quelque chose de gros)*. Hountchella ^{c}*tezh* ǫiya, j'ai fait portage sur la pointe. Tsse e″a^{c}l ille kolou, yoǫwè dedchenn *da*^{c}*tezh* ǫe″a^{c}l sounni, le soleil ne marche pas visiblement, il est vrai ; mais je pense qu'il marche au-dessus, *ou* vis-à-vis de tel arbre que voilà. Be^{c}*tezh* ^{c}tousgous, je vais sauter par-dessus.

^{c}Ti. — *Parole, prière, action de manger, de dormir, de juger, de conseiller, d'accorder.* Yas^{c}*ti*, je parle, *ou* je prie. Ches^{c}*ti*, je mange. Naya^{c}*ti*, tenir conseil. Nayail^{c}*ti*tta ahittin, nous tenons conseil. Hè-sè-ni-yain^{c}l^{c}ti, juger. Hè-sè-yadin^{c}*ti*, *ou* hè-se-ni-yain^{c}*ti*, donner des conseils. Ze^{c}*ti*, se coucher, dormir. Nes^{c}*ti*, je dors, je me couche.

'Ti, 'tin, ttai, 'kai, dzai, tchouzh, di, lyé. — *Terminaisons de différents verbes signifiant : donner, mettre, semer, pleurer, dépouiller, déplacer, apporter, transporter, être, se trouver en tel lieu, suivant la qualité, la nature ou le nombre du sujet, ou du régime.*

'Tin✚. — *Action de sortir, de faire sortir.* 'Tinessaï, je sors. 'Tinu 'tin-'tinn'l, jette l'eau dehors. 'Tin-ye-herzhna', il l'a mis à la porte.

'Tinba✚, 'tin ban✚. — *Action de courir.* 'Tin-ban-on-ebiya, j'ai couru. 'An-'tinban-nestya, je m'en suis retourné chez moi, en courant. Ni-'tinban-nestya, je suis arrivé chez moi, en courant.

'Tin'l. — *Porter.* Naçel'tin'l, porter une caisse, un sac, *tçkenaf*, naçes-'tin'l, naçin'ttin'l. Porter une caisse, un vaisseau, *fendrey*, naçe'tin'l, naçes'tin'l, naçin'tin'l, naçeçe'tin'l. Porter à la main un vaisseau plein, nas-çel'tin'l, nas-çes'tin'l, nas-çin'ttin'l. Porter à la main un vaisseau vide, nas-çeçe'tin'l, nas-çes'tin'l, nas-çin'tin'l, nas-çeçe'tin'l.

Tla. — *Marche rapide.* Nal-*tla*, il marche bien, vite. ‖ *Gober, happer.* Seltla, Cestla. 'Lin berr 'teltla, le chien a happé le morceau de viande.

Tle'l. — *Plusieurs roues qui tournent. S'il n'y avait qu'une roue, on dirait :* nade'kozh, *ou* nadebanzh. Dingin nadettle'l ioze, petite voiture à quatre roues. Dingin nadettle'l tchue', grande voiture à quatre roues, wagon. ‖ *Baisser, diminuer, s'en aller peu à peu.* Na-'ta-çe-ttle'l, l'eau baisse. ‖ *Marche de plusieurs voitures ou traîneaux venant à la file les uns des autres.* Bezh-tchennen çettle'l, le train est en marche. 'Konn bezh-tchennen 'lan sou'kozin naçettle'l ikke sin ! il vient une longue file de chars. Kkalidanen naçettlir, le train a déjà passé. ‖ Ttle'l *(de* ttle'l, *briquet)*, *exprime aussi la course du caribou. C'est, qu'en effet, quand le caribou court, le bruit que produisent ses cornes fourchues, en s'entrechoquant, rappelle celui du briquet.* Edshenn çettle'l, les caribous courent, ou battent le briquet.

Tli, tla. — *Stupéfaction.* Na-tssiltli, na-zhestla, nazhin'ttla, na'ttla, *ou* naye'ttla, stupéfier, frapper de saisissement. Ekwa-be-lyere ça-ousli ille itta, na-se'ttla oyin, il m'a stupéfié par sa méchanceté.

'Tonn. — *Action de saisir, de tenir avec la main ou les mains.* Diri ouin'tonn, prends ou tiens ceci. Ninla was'tonn, je veux te serrer la main.

'Tounn. — *Humidité, raideur.* Nih hol'tounn, terrain humide. Eabesh de'tounn, la peau est raide, non molle, mal passée. Nih-luye 'a-sel-tounn, terre naturellement humide, *m. à m.* l'humidité sort de la terre.

Tsa'✚. — *Pleurs, larmes.* Tsa' adessin, je m'assieds pour pleurer.

Tsè. — *Clouer,* daouditsè. ‖ *Se mettre à pleurer.* 'Ataatsè. Ça, 'ata-çintsè. 'Açintsè, il se mit à pleurer.

Tsenn. — *Attachement, avarice.* Eçountsenn, être avare. Eçantsenn, *ou* çantsenn, il est avare. Yeouduitsenn, c'est un ladre.

Tssenn. — *Se tenir proche pour protéger.* Tchierzh beiaze ɣan naeʿl*tssenn*, la cane protège ses petits.

Tsenn, tsan. — *Senteur, sentir.* — Ttloʿ *tsenn*en, herbe odoriférante. Hounzon hol*tsenn*, ça sent bon. Nezon ʿle*tsenn*, il sent bon, *ou* cela sent bon. — Noé ttassi Nihoʿltsini ɣaninlao, Nihoʿltsini *tssenn* yekke dadeʿlkkaon, Nihoʿltsini nezon yeʿltsaon, addi ; Noé ayant offert à Dieu quelque chose en sacrifice d'holocauste, Dieu l'agréa comme un sacrifice d'agréable odeur, et dit : ...

Tssenn, tsse. — *Direction, aide, assistance, hostilité. Otssenn* wouhdeʿl, allez-y. Be*tsse*-s-ni, je l'aide, *m. à m.* vers lui, pour l'assister, je fais agir mes mains. Be*tssenn* yeni-ni″a ille, je ne fais aucun cas de lui, *m. à m.* vers lui je ne dirige pas mon esprit. Se*tsenn* ʿa-yeni-ɣin″a, il m'en veut, m'est hostile.

Tssenn *ou* tsse, — *placé au commencement d'un verbe, marque aussi quelquefois le réfléchi, ou bien, fait sous-entendre le pronom réfléchi* ede, *qui veut dire : moi-même, toi-même, lui-même, etc. Tsse*desdi, je m'excuse, je parle pour me défendre, je parle à mon avantage.

Tsez, (*Passé* de tsiz). — *Blond, sec.* Hode*tsez*, c'est devenu sec. *Tsezz*, bois sec, bois de chauffage.

Tsi. — *Faire.* Hes*tsi*, je le fais. Sodel*tsi*, faire pour soi. Hodes*tsi*, je le fais pour moi. ‖ *Acquérir, prendre.* Nal*tsi*, prendre ; nas*tsi*, je le prends.

Tsiʿl, dziʿl, ziʿl, siʿl, tsel, dzel, sel, zel ; tsiʿl, dziʿl, siʿl, ziʿl *(Prés. au Fut.)* ; tsel, dzel, sel, zel *(Pas.)*. — *Mouiller, être mouillé, laver, puiser, arroser, baptiser.* Nihot*sel*, terre mouillée. Seyoue nazhel*tsel*, mes habits sont mouillés. Tthai kkenaous*tsiʿl*, je vais laver la vaisselle. ʿTou ɣi*zel*, j'ai puisé de l'eau. Bekkeʿtass*iʿl*, je le baptise. Bekkeʿtaouss*iʿl*, je vais le baptiser. Bekkeʿtaid*ziʿl*, on le baptise. Bekkeʿtaid*zel*, on l'a baptisé. ʿTou bekkei*zel*, je l'ai arrosé.

Tsiz. — *Pâleur, changement de couleur, sécher.* Ttloʿ la ttloɣe dit*ziz*, l'orge blanchit.

Tssan✠. — *Marque l'effort que l'on fait, la peine que l'on prend pour faire quelque chose, ou, rendre service à quelqu'un. Il signifie faire tout ce que l'on peut pour cela.* Beɣan *tssan*-yenesshenn kolou, asdi hounʿlin kkessin nihodenlttthi oyin, je mets toute ma bonne volonté à le dresser, à le corriger ; peine inutile ! Shoun *tssan*-s-laɣe, je ne puis venir à bout de lui. Shoun *tssan*-s-leɣe, je ne puis venir à bout d'une chose, d'un travail. (Shoun *veut dire : en vain, inutilement*). Tssan heʿlsheʿl *se dit d'un malade exigeant, et rebelle à tous les soins, et qui s'agite beaucoup dans sa dernière agonie. L'indéfini serait* tssan-hoʿl-sheʿle. *Tssan*-hewasseʿle, je veux m'agiter à ma guise. *Tssan*-ho-niʿlsheʿle lan ! Qu'il devient donc d'une humeur insupportable ! *Tssan*-hoʿlsheʿl oyon ɣenna, il est intraitable. ‖ *Peut se dire aussi d'un homme en bonne santé.*

Tssè. — *Evidence, en évidence, visible, clairement. Tssè* yenoushenin, *tssè* ille ousan sa noukkezin naʿtettaihi ? Chercheurs d'évidence,

ne paraît-il pas avec le soleil, qui roule au-dessus de vous tête ? Tsé nintle ikke sin tsa ! Voilà le castor qui se montre à la surface de l'eau ! *Tsé hetsalya*, il est redevenu visible. *Tsé nintya*, ou tsé nil'ge, il est visible sur la rive ; ni, ô ni, il est arrivé en manifestant là où il est visible.

Tsele. — *Bois, forêt*. *Tsele* 'lan, endroit très épais d'une forêt. *Tsele yaçe*, sous le bois, c.-à-d. dans le bois, dans la forêt. *Tsele* ilhaçe, fourré presqu'impénétrable.

Tsse'taçe✠, tsse,e'taçe✠. — *Prêt d'avance, doux, posé*. — Ondçon tsse'taçe nebba sinilla, j'ai mis toutes choses prêtes pour toi. *Tsé'taçe ekwandessin ttantte*, c'est que je voulais te dire cela d'avance. Betsse,e'taçou çenna, il mène une vie paisible. *Tsse'taçé* ça le, mandé posée.

Tsis ; tsse,. — *Bruit, craquement*. Ye deltsse, la maison craque. Bezh tchemen deltsis, bruit que fait un essieu non graissé.

Tsiz. — *Caresses, caresser*. Bezan nawastsiz, je veux le caresser. ‖ *Rude, rugueux*. You detsiz, étoffe rude. Dehé tsizé, pierre rude, rugueuse. Hokka'l tsizé, linge rude.

Tta. — *Arrêt, rencontre*. Chezh *tta* zhiya, j'ai été jusqu'à la montagne. E'ltta çattas, nous nous sommes rencontrés et passés l'un et l'autre en chemin. ‖ *Moyen d'action*. Betta e,ala-ena, je m'en sers pour travailler. ‖ *Usage, assistance*. Betta-o-di'l'a, je m'en sers, il m'est utile. E'ltta-o-dezhil'a, nous sommes utiles les uns aux autres, nous nous aidons mutuellement. ‖ *Raison, cause*. Eyitta, c'est pourquoi. Ekwayenesshenn *tta*, c'est parce que je le veux ainsi. ‖ *Tromperie, mécontentement*. Enetta, tromper. Zetta, se tromper. Heres'a, je le trompe. Nestta, je me trompe. ‖ *N'être pas content de l'ouvrage, du service de quelqu'un*. Dene-ya-o-nentta, ou dene-ya-zentta. — Neça-nenestta, je ne suis pas content de toi, de tes services.

Tta✠. — *S'emploie*, 1°, *pour déterminer, préciser*. *Tta* antun ekantte ovin, tel je suis, tel je suis toujours. 2°, *pour donner la raison d'une chose, d'un fait*. Eya hottantte, il est ainsi, on agit ainsi, parce qu'il est malade. Hottantte *est une abréviation de* hotte antte. Eyahotta *parce que malade*, antte, *il est ainsi*.

Ttai. — *Voler*. — Dettani dzedettai, ou dzerettai, l'oiseau vole. *Pl.* de'l. Dettani 'lan nazedde'l, beaucoup d'oiseaux passent en volant, on voit passer beaucoup d'oiseaux. ‖ *Tromper*. 'Anettai, 'an-nenettai. — Demiyi 'an-nenesttatte, c'est que j'ai fait venir l'original à moi, en le trompant. ‖ *Chant*. 'Adettai, 'ades'ai, entonner, commencer à chanter. 'An-delettai, 'an-deles'ai, lancer, prendre le ton. ‖ *Terminaison de verbes signifiant : remuer, placer, déplacer, transporter quelque chose de massif, i. g. une pierre, du fer massif, etc.* Edinttai, edines'ai, déplacer.

Ttall. — *Mince*. Tsantsan ttallé, les blancs. Tsartall ikkeçi, que c'est mince ! ‖ *Faire du bruit avec ses lèvres*. Zettall. Dettall, il fait du bruit avec ses lèvres.

Ttan. — *Se trouver, être.* — Shanin na*ttan*, presqu'île, *m. à m.* qui paraît isolée. || *Terminaison, à l'indéfini passé de certains verbes signifiant : donner, prêter, envoyer, placer, apporter.* I'laǫe tsamba tcho' seǫan*ttan*, on m'a donné un louis.

Ttar. — *Délier.* Bekkee*ttar*. You kkehe*ttar*, délier, défaire un paquet de marchandises. You ǫe'l kke-da-*ettar*, défaire des ballots de marchandises. || *Jeter un linge, un vêtement.* Naǫe*ttar*. — Be"ié naǫin-"*ar*, il a jeté son capot. || *Perdre, oublier un linge, un vêtement* "an'te*ttar*. Se"ié" an'ti"*ar* ikkesin, j'ai perdu mon capot.

Ttazh. — *Action de couper avec un couteau, de scier.* Diri sa bekkein*ttazh*, coupe-moi ceci. Dedchenn des*ttazh*, je scie du bois. Dedchenn 'kale be*ttazhe*, le bord, l'angle d'une planche, *m. à m.* son coupant.

Ttazin. — *Arrêt, rencontre. Mais, dans ce sens, il ne se dit qu'en parlant des hommes* qu'on aurait rencontrés. Be*ttazin* nazhiya, j'ai été jusqu'à lui et m'en suis retourné. *Si l'on disait :* betta zhiya, *cela voudrait dire :* j'ai été sur son dos. || *Assistance.* — Be*ttazin* itta in'è, nou'a kkazhè, grâce à lui, à ses bons offices, à sa charité, nous ne sommes pas trop mal.

Ttchyan, ttchyin. (*Prés.*, ttchyin ; *Pas.*, ttchyan). — *Clôturer, cloisonner.* — Ye-hoban-nel*ttchyin*, clôturer une maison. Ye-hoban-nel*ttchyan*, maison clôturée.

Ttchyè. — *Marque : mauvais temps. Ttchye*-o-'tezhet, c'est parti pour faire mauvais temps, *c.-à-d.* il commence à faire mauvais temps. *Ttchyè*-hozhet, il fait mauvais temps tout de bon. || *Adresse, savoir-faire.* Ttchye-houn'lchian, il sait être adroit, travaille adroitement. *Ttchyè*-da-odin'lchian, il sait chanter, *ou aussi* il a une belle voix. *Ttchye*-oudzai, mesurer avec précision. || *Place, position d'un fardeau.* Na-e-*ttchyè*-e'l-'tilde'l, nous partons avec des fardeaux. (Na, *destination ;* e, *connective*, ttchyè, *position des fardeaux, c.-à-d. le dos ;* 'e'l, *fardeaux ;* 'tilde'l, *nous les partons*), *m. à m.* (qu'on me permette ce barbarisme), nous les *partons* en les portant.

Ttchyè, ttchyo' ; ttchyè, *Cas. ;* ttchyo', *Habit.* — *Colère, jalousie.* — Hil*ttchyè*, il est fâché. Oul*ttchyo'* oyin, il ne décolère pas ; il est toujours enragé. Seǫan *ttchyo'*-ǫwelni, il est jaloux de moi.

Ttchyed. — *Rapide.* E'teh*ttchyed*, le courant est rapide. Shè-*ttchyédè*, gosier rapide, glouton.

Ttchyed. — *Pas rond, pas en équerre, n'a pas une ouverture convenable.* 'Tabi'l na-nel*ttchyed*, le filet n'a pas été monté comme il faut ; les mailles ne s'ouvrent pas comme il faut.

Ttchyer. — *Tirer en arrière.* 'Lin kkel'a henl*ttchyer*, le chien recule, tire arrière.

Ttchyi'l, ttchyou'l, *Pas.*, ttchyell. — *Déchirer.* Senain*ttchyell*, je suis en guenilles.

Ttchyin. — *Ce que l'on lance avec une arbalète.* 'Telkkizhi *ttchyin*, *ou* 'telkkizhi *ttchyin*yen. || *Pic-de-bois, pivert.* Dedehenn *ttchyin*hè.

Ttchyou'l. — *Sourire*, çelttchyou'l, il sourit. ‖ *Eboulement*, s'éboule. Nih hodittchyou'l, terre éboulée.

Ttchyounzh. — *Seringuer*. 'Tou helttchyounzh, ou, 'tou'telttchyounzh, seringuer. Sedziye ye 'tou nelttchyounzh, seringue-moi l'oreille.

Ttè. — *Encore*. Adv. *Sert aussi de terminaison à beaucoup de verbes signifiant être, manière d'être*. A'e ttsseçin'ltte, être beau, bien fait. A'e çin'ltte, il est bien fait de sa personne. Ahoustté, tté je suis. Hidlan *ttè*, nous sommes encore nombreux. ‖ *Crudité*, berr *ttè*, viande crue.

Ttenn. — *Défendre, dissuader*. Nanettenn. Oçan nasenin'con ille kolou, ne cherche pas à m'en dissuader.

Ttezh. — *Terminaison de quelques verbes signifiant marcher, mouvoir les pieds*. Nazettezh, avancer le pied, ou, faire un pas. E'l'anen zehettish, marcher vite. E'l'anen dehinttish ikkela ! comme tu marches vite. ‖ *Cuire, rôtir*. Berr ettezh, cuire, rôtir de la viande.

Tthè. — *Tomber, en parlant de neige*. Tsil itthè, il neige, il tombe de la neige.

Tthe'l. — *Mouvement d'un objet, de quelque chose qui passe à travers les airs, ou, même sur la terre, mais sans rouler*. 'Telkkizhi tcho' houltthe'l, la balle passe. Douvou noutsenn hodeltthe'l, le danger approche de nous. *Si l'objet avançait, en roulant, la terminaison du verbe serait* çezh *ou* bazh. çeççezh, *ou* çebazh, l'objet avance en roulant. ‖ *Enfoncer, si l'on enfonce souvent*. Hollou çan çestthe'l oyin, j'enfonce à tout moment, mes pieds perçant la croûte de la neige. ‖ *Avancer, menacer*. Ehounilla noutsenn holtthe'l ahouneddi, le fléau paraît nous menacer. ‖ *Tourner, surir*. Edyede tthoue niltthe'l, le lait est tourné, caillé. ‖ *Semen humanum* Etthelle.

Tthet. — *Enfoncer, s'il ne s'agit que d'une fois, en passant*. Hollou çan nestthet, j'ai enfoncé, mes pieds ayant percé la croûte (*v. g. au printemps, où, par suite du dégel, le dessus de la neige se forme en croûte, lorsque le froid reprend*). — Yazh yeçestthet, j'ai enfoncé dans la neige.

Tthet, tthi. — *Chute, choc, explosion*. (Tthet, *Cas. et Pas.* ; tthi, *Habit. et Prés. et Fut.*) Naçestthet, je suis tombé. Flasin ninestthet, je suis tombé sur le côté. Ye yahoultthet, la maison a sauté. Douvou nou'eodeltthi oyin, le malheur fond sans cesse sur nous.

Tthi. — *Encore, aussi, etc*. Tthi seçawoun'ltcho, donne-m'en encore.

Tthiyou. — *Longtemps*. Tthiyou bebba naoudes'in, il y a longtemps que je l'attends.

Tthounzh. — *Sucer*. Tthenn eltthounzh, il suce un os. Souga tsseltthounzh, sucer du sucre.

Ttin. — *Apparence, vision, cause*. Si asttin, c'est moi, c'est moi qui ai fait la chose. Borettin, il paraît, on le voit. ‖ Faire. Sodittin, faire pour soi. Ye hodesttin, je me fais une maison.

Ttinni. — *Forme du passé souvent employée pour rappeler un souvenir*. Ekwanedya *ttinni*, tu fis telle chose, tu sais.

Ttla. — *Fond, derrière. Se dit aussi de la marche du caribou.* ᶜTaa*ttla*, le fond, le bout du lac. *Ttla* dousdai, je vais m'asseoir. Édshenn ᶜlan nil*ttla*, il est venu beaucoup de caribous.

Ttlan. —*Penché, en parlant de choses creuses.* Tssi nade*ttlan* ikkésin, le canot est penché. || *Le fond, le tour d'une baie. Ttlan* nazhiᶜkin, j'ai fait le tour de la baie, en canot. *Ttlan* nazhiya, j'ai fait le tour de la baie à pied.

Ttler. — *Choc.* Eᶜle e*ttler*, choc de deux corps. || *Bouger, remuer, lâche, qui n'est pas serré.* Bezh tchennen dzare nade*ttler*, les rais des roues sont lâches, remuent. Tthai nade*ttler* ottchya beᶜta ninin ᶜldze, mets quelque chose entre les assiettes pour les empêcher de remuer.

Ttlezh. — *Ardeur, courage, trempe.* Yenin*ttlezh*, il est ardent, courageux. Sedshenᶜle sa woun*ttlezh*, trempe-moi ma hache.

Ttlir. — *Tomber, s'il s'agit de plusieurs objets.* Yoǫwè ttassi ᶜlan naǫin*ttlir* ikké, là-bas beaucoup d'objets sont tombés. || *Termine aussi certains verbes signifiant échoir, revenir.* Tsamba seǫa den*ttlir* oulle, il ne me revient aucun argent. Ttassi seǫaden*ttlir* ille oyin, il ne me revient rien, je ne gagne rien.

Ttloul. — *Tresser en corde.* Ttloule hes*ttloul*, je fais une corde. Sa ᶜteldshaizhi nel*ttloul*, tresse-moi un fouet. || *Gouttes tombant sans interruption, et faisant comme corde,* ᶜtou del*ttloul*.

Ttous. — *Se coller.* De*ttous*, collant. Dehel*ttous*, ça se colle. Eᶜlehel*ttous*, ils se collent l'un à l'autre.

Ttouss. — *Boxe, coup de poing, boxer.* Binᶜtiᶜl*ttouss*, je lui ai donné des coups de poing. Eᶜlinᶜtewoul*ttouss*, battons-nous à coups de poing.

Ya✠. — *En l'air, ciel. Ya*-o-ǫwintsenn, le ciel est sale, nuageux. *Ya*-zan, ciel pur. *Ya*-zaon, le ciel étant pur, *ou* quand le ciel est pur. ᶜTou *ya*-ttlit, *ou* ᶜtou *ya*-ttchyiᶜl, l'eau jaillit en l'air, (*ya*-ttchyiᶜl, *se déchire en l'air*). ᶜTelkkizhi ᶜkonen tta yé *ya*-iltthet, par la poudre la maison a sauté. *Ya*-o-ᶜteddé, le ciel commence à s'éclaircir. *Ya* hoddé, le ciel s'est éclairci. || *Ya*✠ (*de* eya, *avoir mal, être malade*). *Ya*-sou-ǫinnik, il m'a fait souffrir, *ou* m'a rendu malheureux.

Ya, yaᶜl. — *Terminaisons de certains verbes concernant les développements et opérations de l'esprit.* Soᶜterzh*ya*, avoir le premier usage de la raison. Sorzh*ya*, avoir le plein usage de la raison. So*yaᶜl*, la raison se développe. Beǫan-yeni-o-desch*ia*, par rapport à lui je grandis mon esprit, je l'admire. Be-ǫan-yeni-o-di*ya*, on l'admire, il est admirable.

Yan. — *Donc.* || *Représente aussi la raison dans son plein développement.* Soǫin*yan*, avoir eu de l'esprit. Hosch*ian*, j'ai de l'esprit. Soun*yan*, avoir de l'esprit. Hoǫi*yan*, j'ai eu de l'esprit. Souyale ahottin, pour soun*yan* ille ahottin, on ne paraît pas avoir grand esprit ; *forme indéfinie employée souvent pour la troisième personne :* il ne paraît pas avoir grand esprit.

Yé. — *Grandir, élever, être vif à l'ouvrage, chérir, ramasser, descendre, effacer. Zeye*, grandir, croître. Ne*yé*, il grandit. Nerzh*yan*, il a

grand, est devenu grand. Ni'chiéu, je l'ai élevé. Na-da-tse-gelyé, remuer quelque chose vite avec les mains, ou être lié à l'ouvrage. Ttassi 'e'l nala tse-gelyé, remuer quelque chose. Ta-gan-da-ni-tlyé, chérir quelqu'un. Seçautarinyé, tu me chéris. Nalyé, descendre quelque chose. Nadé, je le descends. Naçelyé, ramasser ; naçedé, je le ramasse. Onaçelyé, ramasser des fruits, des baies. Onaçeyé, je ramasse des fruits, des baies. Nanelyé, effacer. Nanedé, j'efface. ✠ *Terminaison, donne aussi à certains verbes un sens de découragement, de désespoir, d'impatience, ou encore, un sens négatif ou privatif.* Sinnive ahohttinyé, je m'impatiente.

Ye✠, Hoyé✠. — *Intérieur ; dédans. Hoyé çiya*, j'y entrai. *Hoyé 'ançeiya*, j'en sortis ; je me tirai de dedans. Dyes ye-zhesnik, j'ai fourré les mains dans mes nattaines.

Yeddá✠ Yeddaçe✠. — *Là-haut, se dit surtout de l'amont d'une rivière, d'un pays. Yeddaçe* nawasze, il faut que j'aille faire un tour de chasse là-haut.

Yeddae✠. — *En bas, se dit de l'aval d'une rivière, d'un pays.* — *Yeddae* 'tous'ke, je vais descendre la rivière, le courant.

Ye'ede. — *Hypocrisie, absence de sérieux, de franchise.* Ye'ede kolí ken se'lm akke ! ou il m'a dit, mais ce n'est pas sérieusement. *Ekwaye-'edou* çenna walessi, dza ttchya zoubtyet dilli ouzzo ? Pense-t-on qu'habitué à vivre d'hypocrisie, l'on reculera devant une mauvaise action quelconque ? (Dza, *dans le langage familier ou plaisant, signifie une chose, ou une action mauvaise*).

Yehodda✠. — *Marque les étages d'une maison.* — *Yehodda* çiya, je montai.

Ye'l. — *Avec lui ; et aussi : porter.* çelye'l, çesle'l, çinle'l, yeçelle'l, Naçelye'l, naçesle'l, naçinle'l, nayeçelle'l, porter vers une destination quelconque.

Yeni✠. — *Est une racine fréquemment employée, et représenti, dans la composition des verbes, tantôt simplement l'esprit ou l'âme, tantôt les mouvements ou les opérations de l'âme, et tantôt les affections du cœur.* Oçan-na-*yeni*-es-sher, j'y réfléchis, *m. à m.* par rapport à cela, ou sur cela mon esprit je fixe. Oçan-*yeni*-s-ttlesh, je le veux fortement, j'y suis attaché de cœur et d'esprit. Ba-çan-*yeni*-çi'tan, je l'aime, *m. à m.* en rapport avec lui mon cœur j'ai mis.

Yi, yihè. — *Haleine, souffle.* Se-*yi*-danin 'a, mon souffle souffre, fait pitié, j'ai du chagrin.

Yi'l ; (*Pas.*, yel ; *Fut.*, you'l). — *Perdre, oublier, pardonner.* Kkasi a-na-sou-çwinni ne-çan-'an-o-de'touschou'l dle si, je ne te pardonnerai jamais ce que tu viens de me faire. Sebeze 'an-hi'lchel ikke, j'ai perdu mon couteau. Dshè 'tou 'telyel lantte oyin, c'est comme une pierre jetée à l'eau.

Yindi, yeddi, yededdi. — *Terminaisons, à l'imperfait singulier, de beaucoup de verbes à mouvement.* Seçan nyindi, en vient une voir, me trouver. Neçan sinlya lakou ! Me voilà donc arrivé à toi !

You'l, (*Pas. :* yel). — *Jeter, lancer.* Dshetta ǫi'l*chel*, je lui ai jeté des pierres. Dshetta ttsi 'ouwoun'lch*ou'l*, sanan, ne lance pas de pierres contre le canot.

You'l. — *Piler, écraser.* Nal*you'l*, nasch*ou'l*. *Pas.*, nagel*yel*, nagi'l*chel*. — Ttlo' la nagawsch*ou'l*, je vais piler de l'orge.

Youya. — *Honte, fausse honte. Youya* ayin'lshenn, la honte le travaille, c'est un homme honteux. Ekwa-*youya*-kka-din'ltte 'a oyin ousan, vas-tu donc te laisser toujours dominer par cette fausse honte ?

Zaz. — *Usure.* Bekkehin*zaz*, il est usé.

Zhe'l. — *Progresser, avancer, se diriger* (*Vz.* she'l et zhe'l). Kke''anen douyou ǫ*zhe'l* oyin, il va de mal en pis. || *Forme progressive de certains verbes exprimant des désirs, des velléités, les préoccupations de l'esprit, l'attention donnée à une chose.* Beǫan-*yeni*-ǫes-she'l oyin, j'y pense toujours, et voudrais le ravoir. Bekke-*yeni*-ǫes-she'l, je sonde ses dispositions. E'leǫiye *yeni*ǫesshe'l, je pense à tout avec suite. Dene 'lan e'leǫiye *yeni*ǫe'lshe'l ille, peu d'hommes sont conséquents avec eux-mêmes, sincèrement, solidement chrétiens.

Zhenen. — *Lenteur, répugnance.* Eddin ! ho''anze ayenin*zhenen*, en vérité, tu uses de trop de lenteur.

Zhi. — *Epuisement, diminution.* Bekke-na-o-des*shi*, je le dépense, *ou* gaspille. Bekkena-o-de*zhi*, ça diminue. Bekke-na-o-deǫin*zhet*, tout est dépensé. Dene de*zhiy*, homme faible, épuisé. || *Marque aussi l'activité humaine.* Dze-'ke-des-*shi*, je voyage. || *Mourir, tuer.* 'Leǫanes*shi*, je meurs. 'Leǫan*zhi*, il est mourant. Denniy 'le-ǫan-s-*shi*, je tue un orignal. *Si l'on était dans l'habitude de tuer des orignaux, on dirait* denniy 'leǫan-s-de, je tue des orignaux.

Zhi, zhik. — *Silence.* Senna'le ekwahoddi walessi, dous-*shi* ille ttontte, devant de tels propos, il ne m'est pas permis de me taire. — Denl-*zhik*, tais-toi.

Zhi'l. — *Fondre, réchauffer, être essoufflé.* 'Lin ne*zhi'l*, le chien est essoufflé. Tlès nin'l*shi'l*, *ou* bèedinl*shi'l*, fais fondre cette graisse.

Zhou. — Be-na-ou-denel*zhou*, mettre un cercle à un baril, une équerre, *v. g.* à l'angle d'une maison.

Zhounzh. — *Traîner.* Ttlo' dezhe ǫin*zhounz* ikkesin, tu traînes la corde. — *Si la corde, ou la chose était plate, on emploierait le verbe* ǫedlouzh, *ou* naǫedlouzh. — Nezhe ǫin*louzh* ikké sin, tu traînes ta ceinture, *ou* ta ceinture traîne.

Zoud. — *Glissant.* Hode*zoud*, c'est glissant. — 'Tenn *zoure*, *ou* 'ger *zoure*, glace vive et glissante.

Zous.— *Sous ; fendre.* 'Konn e'l-tsse-ǫes-*sous*, je fends du bois de chauffage. — Dedchenn e'ltsseǫel*zous*, on fend du bois. Dedchenn nal*zouzi*, du bois fendu. || *Glisser, patiner.* — E*zous*, la neige glisse ; poudrerie. Nasd*zous*, je patine.

ABRÉVIATIONS ET SIGNES

EMPLOYÉS DANS CET OUVRAGE

Adj.	Adjectif.
Adv.	Adverbe, ou adverbial, ou adverbialement.
Art.	Article.
An.	Animé.
Bot.	Botanique.
C.-à-d.	C'est-à-dire.
Conj.	Conjonction.
Comp.	Comparatif.
Compar.	Comparez.
Déf.	Défini.
Dém.	Démonstratif.
Dim.	Diminutif.
Duel.	Duel.
Exclam.	Exclamation ou exclamatif.
Fig.	Figure.
Fam.	Familier.
Fut.	Futur.
Gram.	Grammaire.
Habit.	Habituel, habituellement.
Inan.	Inanimé.
Imparf.	Imparfait.
Impér.	Impératif.
Impers.	Impersonnel.
Ind., et *Indéf.*	Indéfini.
Interrog.	Interrogativement.
Interj.	Interjection.
Intr.	Intransitif (verbe).
Inv.	Invariable.
Loc.	Locution.
M. à m.	Mot à mot.
Mutuel.	Mutuellement.
N.	Nom.
N. C.	Nom commun.
N. V.	Nom verbal.
Num.	Numérique.
P.	Personne.
Par. aff.	Par affinité.
Part.	Participe.
Pas.	Passé.
Pl.	Pluriel.
Poss.	Possessif.
Prép.	Préposition.
Prés.,	Présent.
Pr.	Pronom.
Prov.	Proverbe ou proverbial.
Rem.	Remarque.
S.	Singulier.
Signif.	Signifiant.
Subst.	Substantif.
Subj.	Subjonctif.
Superl.	Superlatif.
Syn.	Synonyme.
T.	Terme.
Term.	Terminaison.
V.	Verbe.
V. a.	Verbe actif.
V. réfl.	Verbe réfléchi.
V. g.	Par exemple.
V. intr.	Verbe intransitif.
Vo.	Voyez.

AVIS IMPORTANT

Le signe *g* (*ro grec*) indique l'*r grassiste* de la langue hébraïque.

Le signe ' indique une aspiration très prononcée.

Le signe ^ indique un souffle palatal, presque sifflant.

Les sens principaux des mots sont séparés par le signe ; les nuances d'un même sens par un tiret — suivi de *Ibid.*

A

A. *Prép. pass., se rend par* tsain *après le pronom, v. g. ceci est à moi, à lui,* diri setsain, betsain. *Prép. de lieu (question* uba) kké, *ge, à la fin du mot, v. g. à la prairie,* ttlô kké. ¶ *Prép. de lieu (question* quô) otssenn, tssenn, tssè, kkézin. *L'emploi ici de ces mots, qui marquent tendance, a pour objet de faire penser au trajet qu'il faudrait faire pour se rendre au lieu désigné, v. g.* ttlô kkézin ;eulin, *il est à la prairie.* 'Tou tssè ;eulin, *il est au lac.* 'Tou tssè ;eulilè, *il était au lac, (la dernière fois que je l'ai vu).* ¶ *Prép de lieu (question* quô) otssenn, tssenn, tssen, tssè, hoçan, ;an. Betsèoussa, *ou* beçan nawassa, *je vais aller le voir. Souvent cette préposition ne se rend pas en montagnais, v. g. il est à prier,* ya'ttu, *il prie. Il est à jouer,* savazher, *il joue. Ou elle se rend d'une foule de manières, v. g. il arrive à temps, il est arrivé à temps,* soça nnçaï, soça nnnnya, *m. à m. très bien il arrive, très bien il est arrivé.* || *Un à un,* an'l-kkehou 'lagè, *ou même simplement* an'lkkehou. ¶ *A son air,* **tta ahottin,** *tel qu'il paraît. On le juge à son air,* tta ahottin ;adè bekkorçdyan kwalantte. ¶ *Maison à vendre,* yé naçenni henni. ¶ *C'est à craindre,* **honedyet,** *ou bien encore* 'aode'lni. ¶ *C'est à toi de parler,* **kou yawoun'l'ti,** *allons, parle.* ¶ *Baril à sucre,* sonça'telli, *sucre-baril.*

Abaissement. Yaçetsenn kkela 'aunzin ; nnnyaçè kkela 'aunzin ; ekkeyaçè kkela 'aunzin. ¶ *D'une table,* bekke chettadyè yaçè'aunn kkela 'aunzin, ansi 'nihoun. ¶ *D'une maison,* yè ekkeyaçè nnnhouttai.

Abaisser. *Abaisser la table,* bekkechettadyè nnnyaçè nanawoun'l-tu, *rejais le table plus basse. Abaisse la maison,* ye ekkeyaçè nanawoun 'ni. *Abaisse, aplanis le terrain,* e'l'adè nih nihoun'kkel'l *(si c'est avec une pioche).* ¶ *Aplanis le terrain à coups de tête de hache,* e'l'adè nih nihoh'yonl'l. E'l'adè nih nihoun'kkon'l, ou *simplement* 'anihoun'kkon'l, *aplanis le terrain à coups de tête de hache.*

Abaisser (s'). Tssilyinz, nilyinz. Heyinz, *je m'abaisse,* hin'lyinz, *tu t'abaisses, ou abaisse-toi.* ¶ *Pour passer sous quelque chose,* beyzilyinz ; beyetlsyinz, *je me baisse.* ¶ *Se plier en marchant,* nnhwelyinz, nagesyinz, nagin'lyinz, nagelyinz. Nahwelyinnnu yeshi'l ikkéla ! *le vieillard qui marche tout plié !* ¶ *S'humilier,* kke 'nnnnè nnhennnelthienn. *Courir,* kke 'nnnnè nnhelne. *Habiter,* kke 'nnnnè nnhilthienn. *Inspirer,* nnhwelne, nnhwelthienn. *Il s'est abaissé jusqu'à nous,* kke 'nnnnè nnhilyne 'n'l nnn'nn nnhennnhe. ¶ *S'incline,* ttaça hehnnnnu'lthin ile nnhwel'yn. *Il s'est incliné,* ttaça hehnnnnu'lthin nnhilya ilè. ¶ *S'incline devant quelqu'un,*

tssenn tssilyinz. *Je m'abaisse devant lui*, betssenn hesyinz. *En volant*, nehnen nahoul'kar, *il rase la terre.* || *Colline qui va baissant*, chiezh tta otssin odaho'terzh "a, *ou bien encore* tta otssin chiezh nanegin'tan. *Là-bas au-dessous de nous la colline qui va s'inclinant*, yogwè nouttchya chiezh nanegin-'tain. || *Voir qui va en baissant*, nadazel "in ; *1ᵉ p. s.* nadanes "in, *ou encore* naya'ti zel "in, naya'ti "nes "in. Ya'tidel "ous, *chuchoter*, ya'tides ous, ya'tidin'l"ous, ya'tide'l"ous. || *Les nuages qui s'abaissent*, ya nagenna'. Ya nagenna' lahoudya, *le ciel est tombé, c'est arrivé comme ; ou encore* yazhe'l'el lahoudya, *le ciel est devenu noir comme la nuit.* || *Abaissons-nous devant la puissance de Dieu*, esdinniyé aedeyeniwoulzhin, niho'ltsini yin outtlazhè lantte itta. *Celui qui s'élève sera abaissé*, tta ho "anze edeyenelzhenn walessi kkeda "ounzin alya walli.

Abandon. *Vivre à l'abandon*, shanin bekkenadetssizou ; shanin bekkenaodezhi'l ; beogweddi illou. || *De quelque chose*, "an-o'tehdihou ; "anlgelou. *Il laisse sa maison à l'abandon*, bekon en 'ogwe'lni ille. || *Champs à l'abandon*, ttassi nihonechié began-nayenihozher illé. || *Je lui fais l'abandon de mon cheval*, se 'lintchoge betssenn hedesni.

Abandonné. "An-o'tehdi ; "anlgel, *s'il s'agit v. g. d'un canot. S'il s'agit de plusieurs choses*, "anhe'lde'l. *Il est abandonné à lui-même*, koutta, shanin kkaholzheri tssenn benadeddi. || *Il est abandonné de Dieu*, niho'ltsini "anyéherzhna .

Abandonner. Hédeddi, hedesni, hedinni, *ou* berinni, hedenni *1ᵉ p. pl.* hediddi hedoulni, hehedenni, hedadenni. *Pas.*, *1ᵉ p. s.* hedegesni. *Fut.*, *1ᵉ p. s.* hedousni. Dyan nehnentcho, ttassi orelyontcho hededdiou 'legazhiy houlyé la, *quitter ce monde et toutes choses s'appelle mourir.* || *Si on abandonne un seul objet*, an'tedde, "an'tesne. *Pas.*, "an'tedda', "an'tinnag. *Fut.*, "an'toudde, "an"tousne. || *Si on abandonne plusieurs objets*, "an'télyi'l, "an'teldi'l. "An'tesde'l, *j'abandonne.* || *Laisser quelqu'un seul*, shanin tssenn dene hededdi. *Je t'abandonne*, shanin tssenn nedesni, koutta. || *Quitter*, denettchyazin dene 'eho-'te'lshi. *Je l'ai abandonné*, bettchyazin seo'te'lshet. || *Quitter quelqu'un, en canot*, began se'ki. *Pas.*, began serzh'kin. *Fut.*, begansou'ke. Edlage 'ka began'tin-'kin itta? *Pourquoi l'as-tu abandonné?* || *Livrer à quelqu'un*, denetssenn ttassi hededdi. Betssenn ttassi hedewounni sanan, *ne lui cède rien, ne lui donne rien.* || *Renoncer, abdiquer*, ttassi hededdi. *Abdiquer l'autorité*, ttaotta kkasolzheri hededdi. || *Je vous abandonne ma vie*, segennaa netsenn hedesni. || *Rejeter*, "an-'tedde. *Il ne vous abandonnera pas le premier*, eddinni dshè "anne-'tounne ille. || *Rejeter*, "an'telyi'l. *Il a abandonné sa maison*, "bekon-en "an'te'lchel. *Il a abandonné son pays*, bennehnen "an-o'te'lchel. || *Avoir l'idée de, être décidé à abandonner*, egayeniogenna ille. Begayenigesna ille, *je n'en veux plus.* || *L'amitié*, egayeniogenna ille. Begayenigesna ille, koutta, *je ne veux plus le voir, le sentir.* Begayenigedda ille, *on ne fait plus cas de lui.* E'l'ayenigedda ille, *on ne se voit plus.* || *Inimitié plus accentuée*, bettchyahodi ille. Bettchyasdi ille, *je le déteste.*

E'ttchyahebdi ille, ou e'ttchyatchidddi'lo, *ils sont ensemble*. ‖ *Le comble de l'intimité*. Bettchya setthi edereddi ille, *je ne puis le souffrir*.

Abandonner (s'). *Au mal*, eslinou otsenn edereddi, ou ededel'a. Oslinou otsenn ededo'l'a ikkela' ekou ekwenn tsenn edereddi oyin lakou! *tu t'es adonné au mal, et voilà que tu t'y es abandonné tout entier*. ‖ *Entre les bras de Dieu*, nihoïtsin bintchennen tsenn edereddi. ‖ *Mutuellement*, e'ttchyazin 'tedde'l, *ou aussi* 'ain'le te'lde'l, *ils se quittent*.

Abasourdir. Denedshi yeganzel itta denedshi honenn ille hettin, *la tête frappée par le bruit, la tête étourdie devient* ; sedshi yeganzel itta, honesni ille kou, *le bruit m'a étourdi*.

Abatage. *D'arbres*, békkétchénedshe'l. Bekketchenedshe'l derzhla oyin, *les arbres abattus sont encore là. On dit aussi :* 'atchénedshe'l. ‖ *Complet de toute une île de bois*, 'atchéonneddionn ; 'atchéonneddionn oyin, *tout a été abattu*. ‖ *De bœufs*, edyédé nanel-ye'lou nihézhé'kozh, *ou* e'l kezhe-'kozh oyin, *les bœufs frappés au front s'abattent*.

Abâtardi. Bè"oun'tèzhet, *il est abâtardi*. Se"oun'tèzhet, *je suis devenu chétif*. Bè'oun'te'lzhet, *on l'a abâtardi*. Sè"oun'te'lzhet, *on m'a fait chétif*.

Abâtardir. Kkesla 'ounzin çelzhe'l. Kkesla 'ounzin çesshe'l se'tinttchyanaddeè, bekkeslesilli illou, dagi'l"ao, *j'abâtardis mes animaux, en ne les ménageant pas, en les faisant souffrir*. 2e p. s. çuelshe'l, 3e p. s. yeçe'lshe'l. ‖ 'Keyezelzhi, 'kéyédesizhi. *Pas*., 'kéyézhelzhet, 'kéyédeçeziet. 'Keyezel-'a 'kéyédeçes'a, 'keyedeçu'l'a. Keyéwalelzhet, *kouïtu* (*tout est détruit, ruiné ou mal, fouetté, bonne mine, sculé*).

Abâtardir (s'). Kkesla' 'ounzin 'ounzhe'l, çoudre'l, çoudre'l. 1re p. pl. çoddra'l, çouhda'l, bessehia'l, 'ounzhda'l. Ai'lage dessellinn 'ounzin 'ounzhe'l itta, kkesla' 'ounzin 'ounzhda'l oyin, *on se marient entre parents on ne peut que s'abâtardir*.

Abattis. Bekketchenedshe'l ; 'atchénedshe'l. ‖ *De toute une île de bois*, 'atchéonneddionn.

Abat-jour. *De lampe*, keçage 'ii'indin. Beyage e'mlin nadin'tin, *file l'abat-jour ; (on élève le vitre sur 'tin)*. Beyage e'mlin nadin'tin, *pline l'abat-jour sur la lampe ; (on baisse la vitre sur 'tin)*. ‖ *D'une fenêtre*, ou yetanmdin 'ttchya yakkehohahitanen.

Abattement. *Du corps*, tsandundyaçé, *abattement durable*. Tsenn honnéçé, *abattement passager ; ou simplement* nizenisin, nizennisen.

Abattoir. Bettla edyédé 'ladnde kon-en, *établissement où l'on tue les bœufs destinés à la boucherie*.

Abattre. *V. g. une maison*, yé oun-'bettai ; yé naennettai. Yé sun'bou-'a'l ; yé naenous'a'l. *je veux abattre la maison*. ‖ *Un arbre, à coups de hache*, 'in'tedshe'l, 1re p. s. in-'tesshe'l ; 3e p. s. yin'te'lshe'l. ‖ *Simplement*, hin'te'lçez, 1re p. s. hin'tesçe. Diri dekkenn in-'tousshe'l, *je veux abattre cet arbre à coups de hache ; ou simplement*, hin'tousçe, *je veux l'abattre*. ‖ *Faire tomber quelque chose, en tirant sur une corde*, nisin hedditi. Nsin hinnu'ltti, *fais-le tomber, en...* Nisin houstti, *je le fais tomber*. ‖ *Décourager, dénigrer* kkesla' 'ounzin shoè-'in. Sinni kkesla' 'ounzin asela, *il m'a abattu*. ‖ *Rendre honteux*, dénè kouhehya. Sneè'ltta, *il me*

rend honteux. Soudegin'lcha, *il m'a abattu*. Edoudezhesya, *je suis devenu tout abattu, honteux*. E'loudehlya, *ils se sont mutuellement rendus abattus, honteux*. Noudezhi'lcha kwalantte, *je l'ai fait baisser le nez*.

Abattre (s'). *Par le vent*, in'telchal. In'ti'lchal, *j'ai été renversé par le vent, on dit aussi :* in'letssi, *renversé par le vent*. || *Par le feu*, in'terzhkkann, *s'il ne s'agit que d'un objet. S'il y en a plusieurs, on dit :* bèèdegerzhkkann. | *Un oiseau qui tombe*, niltthi. Eyaïsè eyahe niltthet, *l'oiseau malade s'est abattu*.

Abattu. *Qu'on a abattu, à coups de hache*, in'tedshe'l. *Qu'on a simplement abattu*, in'te'lgez. || *Tombé de lui-même*, in'terzhgez. || *Privé de forces*, édézi'lttèlè. Edesttèlè, koutta, *je suis sans forces*. || *Découragé*, deninni sanehdiyé. Sinni sanehdiye, *je suis abattu*.

Abat-vent. Yedanin'ltssi ttchya yakkehodadi'tanen.

Abbé. *Ecclésiastique en voie de devenir prêtre*. Ya'l'tiy henen'le. Ya'l'tiy henin'le ahottin, *te voilà donc en voie de devenir prêtre, te voilà donc abbé*.

Abcès. *En formation*, 'aaltssess. *Formé*, tssess. *Un abcès interne :* dénézi yagè tssess. Tssess bèniegwi, *on perce l'abcès*. Tssess bèninttchyi'l, *abcès qui crève*. Bèninittchyel, *il est crevé*. Tssess 'attli, *l'abcès coule*. Tssess 'aginlin, *l'abcès a coulé, ou coule depuis longtemps*. *Vz.* ABOUTIR.

Abdiquer. Hededdi, *1e p. s.* hedesni. *Pas.*, hedegeddi, *1e p. s.* hedeginni. *Fut.*, hedouddi, *1e p. s.* hedousni.

Abdomen. Denebet. Sebet, *mon abdomen*.

Abecquer. *Si c'est l'oiseau*, beyaze 'a nakwi, *elle vomit pour ses petits. Si c'est l'homme qui...*, inyézé zhadenni, *il donne à manger aux oiseaux. Pas.*, zhadeginni.

Abeille. Tthi dahnai.

Aberration. *D'esprit*, denekkaouninzhenn ille ; denekkaouneddi ille. Denekkaounindi ille, *tu n'as pas le sens commun*. || *N'être pas « sui compos »*, edezedlin ille, *1e p. s.* ededesdlin ille. *2e p. s.* ededindlin ille. *3e p. s.* edehdlin ille. || *Ne savoir ce qu'on fait*, ededasodilyale ; edesodilyale. Edehodesyale, *je ne sais ce que je fais. Impers.*, edesodelyan ille. Edehodelyan ille, *il ne sait ce qu'il fait*. Edéhodesyan ille, *je ne sais pas ce que je fais*. || *Des sens*. Denettchyannié illéhé bettchyannié henlin, *ses façons ne sont plus celles de l'homme*.

Abêtir. Edehodilyale. Edeyedi'l'lele, *il l'a abêti, rendu fou*.

Abêtir (s'). Eyounen etssedeltsi. Eyounen ede'ltsin, *il s'est abêti, rendu fou*.

Abhorrer. Ttchyahoddi ille ; ttchyasdi ille ; ttchyaneddi ille, tchyaddi ille. Bettchyasdi ille, *je l'ai en horreur*. || Yettchyaddi ille, *il l'abhorre*. || Ttassi ttchyaddi ille, *il a horreur de tout*. Ttassi ttchyahiddi'le, *il a tout en horreur*. Denettchyahiddi'le, *il a le monde en horreur, c'est un misanthrope*. E'lttchyahiddi'le, *ils ont horreur l'un de l'autre, se haïssent*.

Abhorrer (s'). Edettchyasdi'le, *je m'abhorre*. Yannisin, ttassi 'èl esdi illehou, okkenagizhet nin ; kou kkani edeyenidegesdik, *ou* edèl gesdik itta, anadousne oulle ttlange, edettchyasdi'le, *autrefois, sans remords, j'ai commis tous les crimes, aujourd'hui que je sens enfin mon malheureux état, après m'être réduit à la dernière impuissance, je me prends en horreur*.

Abîme. 'Antsanyaçé. Yeyaçé 'antsanyaçé, *un profond abîme.* ‖ *Abîmes d'un lac, de la mer*, bonedyet, denekkessan a'tanbdzha ille, *c'est extrêmement profond, dangereux.* ‖ *De misères, d'infortunes*, es'touhonettinan orelyon yetsseltth, *s'il y a plusieurs personnes*; yetsseltth, *s'il n'y en a qu'une. Pas.*, yetsseanttth, yetsseyeltth. Es'touhonettinen yeçestthet lakou! *je suis tombé dans un abîme de maux.* ‖ *De chagrins.* Orelyon otta es'teyeçestthet lakou, *je suis tombé dans un abîme de chagrins.*

Abîmer. *Détériorer*, ttassi 'e'l nahozhi, *ou* ttassi nahozhi. Nayvo ganlshet oyin, *il l'a tout abîmé.* Nahowi'lshet, ttassi walh ille, *je l'ai abîmé et l'ai mis hors d'usage.*

Abîmé. Ttassi 'e'l nahozhet. Be'l nahozhet; ttassi walh ille akkela! *c'est abîmé et mis hors d'usage.*

Abject. Benaounelyan ille, *ou* benakoudelyan ille, *il est abject, repoussant.* Ttassi la beouun'lshenn ille, *homme de rien, au-dessous de tout.* ‖ *De malpropreté*, e'toudi la ille; *impers.* E'toudesla ille, *je suis abominablement sale.* E'toudidda ille, *nous sommes foncièrement salés.* E'toudeslale, *je suis dégoûté de ma saleté.* Ho'anzehodyéré, *chose abjecte de saleté; c'est abject.*

Abjurer. 'An-o'telde'l, 'an-o'tosde'l, 'an-o'tin'lde'l, 'an-o'te'lde'l. *F. p. pl.* 'an-o'tilde'l. *Pas.*, 'an-ote'ldel. *F. p. s.* 'an-o'ti'ldel; *F. p. pl.* 'an-o'tezhildel; *F. p. s.* 'an-o'tou'ldel. *Fut.*, 'an-o'touldel, 'an-o'tousde'l, 'an-o'tewoun'lde'l. Ya'ti 'anho'telde'l, *abjurer sa religion.* ‖ *Abjurer radicalement.* Ya'ti 'anho'telyi'l. Ya'ti 'ano'ti'lchel, *j'ai abjuré radicalement. Prés.*, 'an-o'telyi'l. 'an-o'te'schon'l. 'an-o'tin'lchon'l. 'an-o'te'lchon'l. *F. p. pl.*, 'an-o'tilyon'l. *Pas.*, 'an-o'te'lyel. 'an-o'ti'lchel. *F. p. pl.* 'an-o'tedzhyel, 'an-o'tou'lchel. 'an-hoho'te'lchel. *Fut.*, 'an-o'toulyon'l, 'an-o'tousch on'l, 'an-o'tewoun'lchon'l. *F. p. pl.*, 'an-o'tewoulyon'l.

Ablation. *Action de retrancher quelque partie du corps.* Dessan ttassi kkehinttadi. Ilaçe binla ilhale lepan kkehinttadi ikké, *on lui a enlevé (amputé) un doigt.* Nennage kkezh ne'an 'anna'a'l, *je viens d'enlever (d'arracher) un œil. Indéf. près.* 'altai, *F. p.* a-'ai'ai. *Pas.*, 'a,ettan; *F. p.* a-'aga'an. *Fut.*, 'awatta'l; *F. p.* a-'anna'al.

Ablution. Yal'ity shattan ilhage 'toutcho,djie 'toutchu binla kkeni di'h, *après la communion action de verser de l'eau et du vin sur les doigts du prêtre.* Binla kkeinni'l, *verse-lui sur les doigts (sous-entendu* toutcho, djie 'toutchu, *de l'eau et du vin); donne-lui les ablutions.*

Abnégation. Tsenn yenihounita ille; edetsenn yenihounita ille, *être sans égard pour soi-même.*

Aboi. Yehaoriyé denetsehoultthe'l, *ou va être aux abois.* Yehaoriye denekkehoultthet, *être aux abois.* ‖ *Ne savoir que faire, de quel bois faire flèche, être sans ressource, sans espoir*, avenihwanna laudlé.

Aboiement. 'Lin ahé 'Lin dekkenn, *jappement.* 'Lin hounçanan, *grognement.* 'Lin hetsa', *les chiens hurlent, hurlement.*

Abolir. *Abroger*, dessan ttassi nahonelyé, nanede, nanindi, nanoelle. *F. p. pl.* nanilyé, nanoi'lé. *Pas.*, nahonchlya, *F. p. s.* nanoçille *F. p. pl.* nanoçilya. *Fut.*, nahonolye'l, nanoude'l. Ille'le dinè, ano dini dessan nahonelyé ile, ano a nilihinin. Ce neuf ne g

bien d'abolir le libertinage || *Détruire, anéantir*, ttassi ᶜel nahozhi, nahosshi, nahouᶜlshi, nahoᶜlshi. *1re p. pl.* nahoulzhi, nahouᶜlshi, naheho ᶜlshi. *Pas.*, nahozhet, nahowiᶜlshet. *3e p. s.* nayeoǫinᶜlshet. *Fut.*, nahouzhi, nahousshi. Beᶜl nahowiᶜlshet, *je l'ai aboli, détruit.*

Abominable. Ho″anze oslini. Eddin! ho ″anze hodyéré. Eddin! ho ″anze antte. Eddin! ho ″anze nattchyanni ; *en vérité! il passe par trop la mesure.*

Abondamment. Onttlazheᶜlan. ᶜLan setssin, *j'en ai abondamment.* Tchyan ᶜlan, *il pleut abondamment.*

Abondance. *De provisions de bouche*, ezan hounlin. Ezan-s-lin, *pour* ezan heslin, *j'ai abondance.* Ezan nenlin, *tu as....* ezanlin, *il a...* Ezan hidlin, *nous avons abondance...* || *De vivres*, berr ᶜlan. || *De munitions*, ttchyeri houdlin ille, *n'être pas sans munitions.*

Abondant. ᶜLan, hourzhlan, dellan, ollan. || Naoudlan, *abondant de nouveau.* ᶜGa naoudlan, *les lièvres de nouveau abondent.*

Abonder. Ttassi hounlin ; ᶜlan hounlin, *il y a abondance.* Bedinaholᶜte ille, *on n'en manque pas, c.-à-d. on en a en abondance.* || *Le poisson abonde*, ᶜloue ᶜlan, *ou encore* ᶜloue ᶜaaᶜl″as, *si on les voit nager en abondance à la surface de l'eau.*

Abonner (s'). Ttaaniᶜlsha otssenn anᶜlkkéhou edittlis dene ǫan nihouttli, honna naǫenni, *payer pour le temps où l'on recevra périodiquement un papier quelconque.*

Abonnir. *Perfectionner quelque chose*, ttassi kkennazhe hounzon ǫelzheᶜl, ǫesheᶜl. *Faire progresser les hommes*, dene kkennazhe, ou kke″anen hounzon ǫelzheᶜl.

Abord. *Proche*, dzénen ; honnarè. Sedzénen nazher ille, *il ne demeure pas proche de moi.* Bedzenen edeᶜtouzhi lanttè ille, *il n'est pas dans un état qui permette de l'aborder.* Sedzenen addi ille, *ce qu'il dit ne vient pas de mon côté, ne s'adresse pas à moi.* Sennarè dene oulle, *il n'y a personne proche de moi.* || **D'abord.** *Loc. adv.* Ttadshè. Ttadshè danen, *de prime abord.* Ttadshè danen ékwanéléssin ille ninttaa?, *ne te l'avais-je pas dit dès le début?* || Dshè. Diri dshè houstsi, *je vais faire ceci d'abord.* || **De prime-abord.** *Loc. adv.* Ttadshè intti.

Abordable. *Avenant.* Deninniyou betssenn zezheᶜl, *ou* yeddiᶜl, *celui à qui heureux on va.* Beǫan ede solᶜ″a ille, *celui dont on n'a pas à se défier.* Beǫan edehosᶜ″a illou, betssenn deǫesheᶜl oyin, *sans défiance aucune, je vais à lui, l'aborde.* Beǫan you″anen adeneǫinᶜlin ille, *celui loin de qui il ne demeure pas par crainte. Impers.*, adenehoǫwinᶜlè ille. Yeǫan you ″anen adene ǫinᶜlin ille, *autour de lui il ne tourne pas avec crainte.* || *Celui dont on aime l'intimité*, betthisin ᶜezenlin. || *Point d'un rivage abordable aux canots, ou navires.* Tssikke horzh″an, *il y a place pour les vaisseaux.* ᶜTattchyaenni, *ou* ᶜtattchyahni ᶜa houdelyan, *il y a beau pour aborder.* Dattchyaenni ou dayindi ᶜa houdelyan, *il y a beau pour débarquer.* ᶜAttchyahni houdelyan, *il y a beau pour monter du lac.*

Abordage. Tssi eᶜledeᶜkezh, *abordage de front.* Tssi eᶜlenettes, *abordage par le travers. Si l'abordage se fait sans dommage*, eᶜlnanettes. *Deux navires se touchant par les côtés*, tssi eᶜlheᶜkozh.

Aborder. Denetssenn nazettezh. Betssenn nadettezh, *je l'aborde, m. à m., je fais quelques pas vers lui. Ou encore* e'lthi beçan nivindi, *aller droit à quelqu'un. Prés., 1e p. s.* beçan ninessan. *Pas.*, beçan nimya. *Fut.*, beçan mwassa. ‖ *En canot*, nihotta se'ki. *1e p. s.* nihottas'ki. *2e p. s.* nihottanc'ki. ‖ *Là où l'on a l'habitude d'aborder*, 'tans'ki, *ou* 'tanzbes'ki. *Pas.*, 'tans'ki nin. *Fut.*, 'tanwas'ké. *Si c'était un lieu inconnu, on dirait* 'tages'ki. *Pas.*, 'tazla'kin. ‖ *Ramer pour aborder*, nihotta se'ke'l. Nihotta çes'ke'l, *je rame pour aborder.* ‖ *Vicement*, nihotta indshen'l in'l'tazz (nihotta, *à terre, ou vers la terre*, indshen'l, *la pince, ou la proue du canot*, in'l'tazz flèche). Nihotta indshen'l i'l'tazz, *j'ai poussé mon canot à terre comme une flèche, m. à m., j'ai fléché mon canot à terre.* ‖ *Poisson.* Nihotsem çella'l, *le poisson vient à terre.* Nihotssenn çillé, *il est venu à terre.* 'Tazhellar, *poissons morts poussés à terre par le vent.* ‖ *A la nage*, nihotssenn tssèbe'l, *1e p. s.* nihotssenn çes be'l. *Pas.*, nihotta tsséçibin, nihotta çabin. *Fut.*, nihotssenn tssoubin, nihotssenn wasbin. *S'il y a plusieurs nageurs*, nihotta tssel''ou'l, nihotta çil''ou'l. *Pas.*, nihotta tssel''e'l, nihotta çil''e'l.

Aborder (s'). *Deux personnes*, elezettas, e'ledezhittas. ‖ E'lan nizinttas, e'lan nihittas. ‖ E'lekkaouzettas, e'lekkaoudezhittas. *3e p.* e'lekkaoudehettas. ‖ E'ltssenn nazettezh; e'ltssenn nadezhittezh; e'ltsenn nadehettezh.

Aborigènes. Dshi lan hottinen. *Habitants du bout de la tête : les Indiens de l'Ile à la Crosse, Portage La Loche, Lac de Cœur et Lac Froid.* — Dyan noukke hottinen, *les indigènes de cette île de l'Amérique.*

Aborner. Deux [illegible], *terre*, [illegible] nanule, *limite*, [illegible] nitsenn nadi'ain, eyahudhin, *marquer*. Na dessenemehinen, *deux terres*, e'lehadi'yai, *différentes*, be'çéal eyahudhin, ou eyahoandhenn, *marquer la ligne de séparation.*

Abortif. *Sans cause apparente*, nan'tehdi. ‖ *Par l'action du froid*, nan'tehdli; bekkenanedli. Dyé 'anechan kohon, nan'tehdi oyin, *les fruits ont commencé à pousser, puis sont restés abortifs.* Dyé anedli ille wélli ikkenan bekkenanedli oyin, *les fruits ne vaudront pas grand'chose, le froid les ayant arrêtés dans leur développement.*

Abouchement. Ni'ltonz otsem e'l'el solni, *ou encore* 'a'bann'l'ta. ‖ *De deux tubes*, e'legiyé dedshi; elegiyé dennn'a; e'legiyé de'tan.

Aboucher. *Deux tubes*, e'legiyé dedshi, *ou* dennn'a, dedshi, dindshi, yededshi. *Pas.*, e'legiyé dedshik, deçidshik. *Fut.*, e'legiye doudshi, dousshi. E'legiye de'ti, de'ti. *Pas.*, e'legiye de'tan, deçi'tan. *Fut.*, e'legiye dou'tan, dine'tan.

Aboucher (s'). *Pour causer. Prés., 1e p. s.* 'anene'ta. *Pas., 1e p. s.* aneges'ta. *Fut., 1e p. s.* 'anewas'ta. Yowin 'anewas'ta, *je vais m'aboucher avec cet homme.*

Abouter. *Plusieurs choses*, e'l'an nadelyé, e'l'an nadedé. *Pas.*, e'l'an nadehlya, ou e'l'anyelya, e'l'an nadilla. *Fut.*, e'l'an nadousle, e'l'an nadoulyé. Dirs nelyun e'l'an nadilla ouu'lion walle, *attends que j'aie d'abord abouté toutes ces choses.* ‖ *Des étoffes, des cordes, etc., en croisant les bouts l'un contre l'autre*, e'lan nadel'kan, ou e'l'an'l'kan. Dyi e'lta nou'kan, *je vais aboutir ces deux choses.* ‖

Des pièces de bois, e'l an nadedshi, e'l an nadesdshi. *Fut.*, e'l an nadoudshi, e'l an nadousdshi, 2e *p. s.* e'l an nadewoun'ldshi. *Pas.*, e'l'an nadeçedshi, el'an nadeçesdshi.

Aboutir. *Sentier, chemin*, tta otssenn 'tinlou ninin"ai, *ou* tta nande 'tinlou nin"aï, *là où le chemin aboutit*. Edlini i'lasin nin 'tounlou nin"aï, *ou* edlani'lsha nin 'tounlou nin"a? *Où aboutit ce chemin?* || *Abcès*, tssess nioninzhet, *ou* dshen-"ézhi benioninzhet, *l'abcès a crevé*. || *N'aboutir à rien*, ttassi nidenlttthi illé. Onttlazhe houdel-'ti kolou, ttassi nihodenlttthet ille oyin, *tous ses efforts n'ont abouti à rien*. Edlini hottahodezhihi 'o-dettintta ahottioun? *A quoi aboutit tout cela?*

Aboutissant. Tta nande ninin"ai. *L'aboutissant d'une affaire*, tta nidenlttthi.

Aboyer. Delçous. *Pas.*, degelçous. *Fut.*, doulçous. || *Pousser des cris de douleur*, tssetsa', hetsa'. *Pas.*, tsseçinta', çintsa'. *Fut.*, watsa'. || *De joie*, deltssi. *Pas.*, degeltssi. *Fut.*, doultssi, *ou* yetchin'l.

Abréger. *Un discours*, tta ahoddi walli sou hinnideddi yin'a ya'ti kkede'ldoue kke ahoddiou, *ou* ya'ti neddoue kke ahoddiou, *ce qu'on veut dire, le dire brièvement, juste assez pour être compris*. || *Une lettre*, ya'ti'lan illou, ya'ti kkede'ldoue denetssenn dettlisse, *en peu de paroles, en un discours court écrire*. || *Le temps du travail*, ayenizehdiyou, detssounkkezhe çalaçeddayou.

Abreuver. 'Tou heddan al"in. Abreuver *de temps en temps*, 'tou heddan, *ou* 'tou çelde'l anal"in. 'Tou heddan, *ou* 'tou çelde'l alné, *si c'est en présence de quelqu'un*. 'Touheddan, *ou* 'tou çelde'l alzhenn, *si c'est d'office, ou habituellement*.

Abreuvoir. "Tinttchyanaddéé 'tou heldé'li-kké; *ou encore* 'toukke, *le lieu de l'eau. Si c'est sur la glace*, 'tan'kange, *le trou. Mais on dit plus souvent* 'toukke.

Abréviation. *Action d'abréger*. Kkede'l-doue al"in. Nedittlisse kkede'l-doue awounle, *sois court dans ta lettre*.

Abri. Eddouni tchapè. Eddouni tchaçè ikkesin! *Voici un bon abri!* Edyedé'a eddouni tchaçè ho'lé, *faire un abri pour les bêtes à corne*. || *Ne pas avoir d'abri. Vz.* AVOIR. || *Faire un abri, une hutte, vz.* FAIRE.

Abriter. *Sous une toile ou une tente*. Bèèdestchouzh, *j'étends une toile ou une tente dessus. Impers.*, bèèdeltchouzh, 2e *p. s.* bèèdin'ltchouzh. *Et si l'on songe à la quantité des choses à abriter, on dira* bèèdeslé; *impers.*, bèèdelyé. Orelyon bèèdewou'le'l, *mettez tout à l'abri*. Ttassi hèèdou'lé; *et si l'on commande vivement*, ttassi hèèdewou'le'l, *mettez tout à l'abri*.

Abriter (s'). Edezin'ltchouzh. Ededestchouzh, *je me mets à l'abri sous une toile ou une couverture quelconque*. Tssédé édédestchouzh, *je m'abrite sous une couverture*. Tssédé sékkézin in'ltchouzh, *mets une couverture sur moi*. Eddouni tchaçè tssedda, *se mettre à l'abri*. Eddouni tchaçe wasda, *je vais me mettre à l'abri*. Dshè tchaçè wasda, *je vais m'abriter, m'asseoir sous un rocher*. || *Contre les maringoins*, dedyou'li ttchya seholne, sehosle. *Pas.*, sèhoulya, sehosla. *Fut.*, sehoulné, seouslé, 2e *p. s.* sewounlé, *tout arranger, tout disposer contre les maringoins*. Dedyou'li zhezh nahodshi, *dresser une tente mousti-*

quaire. *F. p. s.* nasdshi. *P. p. s.* nanedshi. *Fut.*, nahoudzhi, nawasdshi.

Abroger. *Une loi.* Ttasi hoyan hel'a nin anahoulzhenn, *la laisser tomber en désuétude*. Ttasi hoyan hel'a nin 'el nahoiyez. *Pas.*, 'el nahoiyez, *la casser, annuler*.

Abrupt. O'kaborzh'ae ; o'kaoslel'ge ; naoe'kai. Dyan o'kaborzh'a ikkesin, *si la côte est abrupte*. Chezh naoe'kai, *colline, ou montagne abrupte*. O'kaoslel'ge, *côte abrupte*. O'kaoserzh'a, *ou* o'kaoze'lan, *pente douce*.

Abruti. *Par quelqu'un*, séouilni'le, *je suis abruti, ou on m'a abruti* ; neouilni'le, beouilni'le, nou'eouilni'lee. ‖ *Par suite de surmenage, inconduite, etc.*, edeouesni'le, edeouin'lni ille, edeouilni'le, *ou* edeouchni ille. *F. p. pl.* edeouilni'le, *nous sommes abrutis*. Edehodesyan ille. *F. p. pl.* edehodilyan ille, *je suis, nous sommes abrutis, stupides*. Edeodesyale, edeodindyale, edeodilyale, *F. p. pl.* edeodeilyale, *je suis, tu es, il est, nous sommes abrutis*. — Edehosyan ille, edehoundyan ille, edehoilyan ille, edehoulyan, *je suis, tu es, il est, nous sommes abrutis, stupides*. Ho'aoze sha tsumndou nattchyaoumu itta kkeusazhe edeodilyale, *sa langue inconduite a fini par l'abruti*. ‖ *Par inconduite ou hérédité*. Ettchyéherzhin, *ou* ettchyéhoslerzhin, *devenu semblable à un animal ; pour* ettchyélé heshellu laadyai.

Abrutir. Eyounen ho'lé, *faire, rendre fou, stupéfier*. Eyounen heborzhin, *on l'a abruti*.

Abrutir (s'). *Il s'est rendu semblable à un animal*, ettchyedel'tsi. ‖ *Se rendre fou, abruti*, eyounen etsedelisi, hedesti, heslin'ltsi, hede'ltsi. ‖ *Se rendre fou, stupide, et, quelquefois, faire le fou*, eyounen etsedilitin, edeoitin, edeoitin, edeitin. *Fut.*, etsedeoitin, edeoitin, edeoitin, edeoitin. *Fut.*, etsedinitin, edeoitin, edeoitin. ‖ *Devenir, se rendre sans esprit*, hunni laatsedilitsen ille, laadeoitsen ille.

Absence. *Corporelle*, [illegible], denettlanze. Settlanze [illegible] nittchyainedi, *on est* [illegible] *chez moi, en mon absence*. Sokkezin nyan yesada'ndeiyes oyin, *en mon absence on a brisé la porte de ma maison*. ‖ *D'esprit*, dennni ttlanze. Sinni ttlanze ille kodon, nunudesni ille, *mon esprit n'est point absent, c.-à-d. je t'écoute bien, cependant je ne te comprends pas*. ‖ *Distraction, esprit volage*, dénnni hunni'in ille. 'Aonnel'tenn kodon, hinni hunni'in ille itta, [illegible] ekkorelyan ille oyin, *on veut l'instruire, mais son esprit distrait, volage, l'empêche de rien apprendre*. ‖ *En l'absence de*, dene ttanin. Dené ttlanzé. Sekon-on nadeiya kodon, settlanze, *ou* sokkezin itta, [illegible] ille oyin, *comme il a été chez moi, en mon absence, je n'ai pas pu le voir*.

Absent. Settlanze ; hettlanzé, sokkézin, *en mon absence, en son absence*. ‖ Oudé, ounlé, oudé, *F. p. pl.* houndé. *Pas.*, *F. p. pl.* ouedé. *Fut.*, *F. p. s.* ouwadé. Sha hoawounde sanon, *si son père pour longtemps absent*.

Absenter (s'). Deyé'ouayoundé'lni, [illegible] nouayoundé'lni, [illegible] hoouayoundé'lni, *ou bien* [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], *on s'absente, je, tu, il s'absente*. ‖ Edeto'ttchyen 'lonni, edyon 'lonni. *Pas.*, edyon 'ttchyen 'lonnin, edyon 'ttchyen. *Fut.*, edyon 'ttchyen 'lonnin. Edéyon 'lonnin, *je suis s'absenter*.

Absolu. Binni natset, *il est absolu.* Binni natsédi, *homme absolu.* Édé a natset, *attaché à ses idées.* Edé a nastset, *je suis ferme dans mes opinions, absolu.* Tta ayeninzhenn waléssi, binni, *ou* bedshi nadoutta'l ille, *supposé qu'il ait une idée, on ne lui fera pas revirer l'esprit ou la tête.*

Absolument. Sou, sourè. Sou 'lesttezh da'gi yintta dagidda, *nous ne vivons absolument qu'au pain sec.* 'Ka, *dans le sens impératif.* 'Touya 'ka, *il faut absolument qu'il porte.* | Ttattitta. Ttattita ahoddi ao, *absolument parlant.* || O'tiyé. O'tiyé ayenesshenn ttontte, *je le veux absolument.*

Absolution. Dénégan "an-o-de'telde'li ; dénégan you "anen ahounlè.

Absorbant. *Fig.*, ttassi kkéhiddi ttlangè, *ou* deninni 'ohodè'li ttlangè, *ou* 'ohoderzhlin ttlangè okké - na - yeni - tsse-denedda ille, *après avoir entrepris quelque chose, et y avoir appliqué tout son esprit, en arriver à ne pouvoir plus s'en distraire.*

Absorbé. Bekkenadeddouzh. 'Tou dssèshinye yagè gel"in'lou, nihoyé na taddezhou, bekkénadeddouzh oyin, *l'eau absorbée dans la terre, disparaît complètement.*

Absorber. *Tout ce qu'on vous offre à manger.* Berr ga ché'testi ille, *j'absorbe tout ce qu'on me donne à manger ; 2e p. s.* che'tin'ti, *3e p. s.* che'te'ti. || *Tout ce qu'on vous donne à boire.* Le dé ga 'tessis ille, ga'tinzis ille, *j'absorbe, tu absorbes tout le thé servi.* || *Inan*, nih onna na'tageddouzh, *la terre absorbe peu à peu l'eau qui la couvre.* Nih onna na'tahdouzh, 'lezz 'tell yin nageltthet, *la terre a tout absorbé, c'est devenu rien que la terre noire.*

Absoudre. Dénégan "an-odé'telde'l. Segan "an-ode'tewoun'lde'l, *absous-moi.* Dénégan you "anen alne. Sedyéré segan you "anen anelle, *délivre-moi de mes péchés ; ou*, sedyéré segan "an-ode'tin'lde'l, *pardonne-moi mes péchés.*

Absoute. Ya'ti kon-en dénézhiyé kkézin ya'ti, *prière, à l'église, sur un mort.* Ya'ti kon-en beyedahouml"an, *à l'église prière plaintive sur un mort.*

Abstenir (s'). *Se retirer, s'empêcher de*, etssoudè'tonn. Kkéwas déhé ttchya édou-de was'tonn, *je veux m'abstenir de me venger.* || *Se priver*, ogaedda ille, ogaesna ille. Berr tcho, 'toutcho ogaesna ille, *je m'abstiens de boire et de manger.* || *Par négligence, paresse*, ogaedda ille. || *De prier.* Ttchyazèzhi, ttchya dezinzhet, ttchya denizhet. Douhon kkambin, ya'ti ttchya denizhet, *ce matin, je me suis abstenu de prier.*

Abstinent. *Être.* Orelyon otta daetssedel"aï, *être un parfait abstinent*, ou plutôt, *pénitent.* Ttassi orelyon otssenn daetssedel"aï, *se priver de tout, être parfait abstinent.* Ttassi eddin genna aetssedilzhenin, *vivre en se privant de tout.* Daoudenl'gan, *être un jeûneur ; ou plutôt* ahourzh" aon dazenl'gan. Déninni zanen ttchyahozheri, *éloigné de tout ce qui sent la légèreté, la frivolité.*

Abstraction. Ttassi ogan ya'ti tthi ogan na-yeni-hozher he'lihou, a-'ouenni'le ekkoredyain ttatssenn dene ya'tiye dedzhenn walli, ogan naya'ti illou tthi ogan nayenihozher illou, *le fait de parler de quelque chose, ou de penser à quelque chose, sans songer au sujet, ou aux sujets mêmes auxquels devrait s'appliquer ce que l'on dit, ou ce à quoi l'on pense.*

Abstrait. *Discours abstrait, difficile*

à comprendre, dene yinnidonnin ille ya'tiye. ‖ *Homme abstrait dans ses discours*. Oya'kaya'ti hadli dene, *espèce de diseur de paraboles*. (Oya, *trompeur* ; ka, *pour* ; ya'ti, *il parle*, *qui parle*, ou *paraît parler pour tromper l'attention de ceux qui l'écoutent* ; la adli dene, *homme qui discourt comme* oya'kaya'ti : *s'il disait des paraboles*). ‖ *Qui ne saurait ouvrir la bouche de manière à se faire comprendre*, dene yinnidonnin hekke 'achihonzhi hekke hounlin ille. ‖ *Qui recherche peu la conversation, et aime à être seul*, dene ya'tiye 'kahoo'shier illon, shanin yin bénnive. ‖ *Qui est taciturne*, shaonnezhenn. ‖ *Un rêveur*, eshinnive binni 'lan. ‖ *Esprit*. Hounnevonn ille ou'tao, hottaoderzh'a ille ou'tao, ekkoredvain tcho' ille koli 'tai ahourzh-'aon hosan binni nazhirrou.shanin dzedezhi oyin, *m. à m. plongé dans des divagations vaines, inutiles, ou même n'ayant rien de déterminé, son esprit se promène toujours seul*.

Absurde. *Conduite*, dénékka... illé, *comme les hommes ce n'est pas*. Dénékka bettchyannié hottin ille, *sa conduite est au rebours du sens commun*. ‖ *Parole*, dénékka beya 'tiyé hottin ille, *sa parole est au rebours du sens commun, absurde*. Dene kka adinn ille, *ce que tu dis est absurde*.

Abus. *Du temps*. Eçennai 'e'l sannatssezheri, *jouer avec la vie, le temps*.

Abuser. Dénékkèzhiyé çettintta, dlo' tssettin, *faire de quelqu'un son bouffon*. Dene 'e'l sannatssezher, *jouer avec une personne, la faire servir à ses plaisirs*. Es'tounes'nnen kolon, kkennadié aftin, *il abuse de ma bonté*. Nilo'ttann sha nouhha naonde'l'nitts, kkennesse hannéé ahourzhdon'a nnan, *n'abuse pas de la patience de Dieu*. ‖ *Détériorer*, *gâter*, 'e'l 'kanqwedli, 'kanqwenn. Eçen, 'kanqwedlidi, 'kanqwinnik. *Eat*, kanqwenn. Sala yinni 'e'l 'kanqwinnik ikkéla! *tu ne abîmé aucun outils*. Ttann nailé nda ilk ikkéla, *j'ai gâté mon ouvrage, ce que j'ai fait n'est bon à rien*.

Abuser (s'). Se *tromper*, setta 'Neçestta, *je m'abuse*.

Acajou. *Bois d'acajou*. Dedkkenn delkkon, nonn la'a onttlatte hottnoderzh'a, *beau bois rougeâtre, prévient dans la menuiserie*.

Acariâtre. Dorron ashaedvi, *mal embouché, difficile à supporter*. Ednouttcho', *grincheur* ; *impossible*, édézouttcho', 'nouttcho', Bedechéounelyan ille, *difficile à supporter, à cause de sa bouche*. Dene 'evaoe'ti, *cronne, grondeur éternel*. 'Onnotdi, *grincheur*.

Accablant. Henaone'lnik. Es'tcè senaone'lnik, *le chagrin m'accable*. Es'tcè sinnonin'lnik, *le chagrin est venu m'accabler*. Orelyon otta senilonin'lnik, *tout est venu m'accabler*.

Accabler. *Opprimer*, denekki'lnik. Orelyon otta sekki'lnik, kouttin nastset ille, *l'on m'accable de toutes parts, et je n'en puis plus*. ‖ *De maux*, dene 'e'l na'an-qwezhet. *Habit.*, na'an-qwezhi. Nou 'e'l na'an-qwe'lshet, *il nous accable de maux, nous brasse*. ‖ Onttlastié, *on y endurcyélion* dene anaonqwehlik. Onttlaste [illegible] ikkéla, *il me maltraite fort, m'accable*. ‖ Yédnorivélion dene yanqweldik. Yédnorivélion [illegible] ni, *il me rend terriblement malheureux*. ‖ Tta otta dene 'a dnnyé walls ouo'kanqwedli, *faire tout pour rendre quelqu'un malheureux*. ‖ Dene e'lnan'tsettin, *tri-*

ter quelqu'un en esclave. || *D'ouvrage.* Tta dene you"ltsi ille koli, be"anze koli gan hel"aï, *exiger de quelqu'un plus qu'il n'en peut faire.* Édé"anzé- egalagedda ade nenl"in, *surmener d'ouvrage.* Ho-"anze tssoude"lti hotta "annachizel"ti adenenl"in, *faire peiner quelqu'un jusqu'à lui faire perdre haleine.*

Accalmie. *De vent,* ni"ltssi "a nattla dedsha. || *Après une crise de maladie.* Dadda nèzhètta ollan honnehou, etta"an aouzetti, *en maladie grave, au milieu d'une crise, tout à coup accalmie.* Douye kolou, "an kkazhe nadlin, *au milieu d'une crise, un mieux survenant.*

Accaparement. Dénétssounkkézhé ttou, *ou* eddini dshè hinttou ttassi nehnenkke otssin ttaneltte tta nagenni orelyon naltsihou,eddini yin orelyon gankkasolzher aetssedel-"inhoun, *le fait de prendre sur tout le monde ses avances pour râfler toutes les marchandises d'un pays, et s'en rendre maître.*

Accaparer. Ttahè waléssi, "lez outcho, tsantsanen outcho, i"lagè ttassi, denetssounkkezhe orelyon naltsi. — Denetssounkkezhe ttassi "lan naltsi. — I"lagin bezztcho", bennehnenkke ttaneltte "lez nagenni walli, orelyon denetssounkkezhe nazhe"ltsin itta, nandou eddini yin began nayegenni ahounla itta, onttlazhè tsamba "lan she"ltsin slini, *un américain, ayant râflé tout le blé à vendre dans son pays, et s'en étant ensuite approprié le débit, fit un argent fou.* || *Les honneurs, les faveurs.* Denetssounkkézhé, *ou bien* eddini dshè hinttou, ttassi bekkaozheri hè-shètssègegettloun, *soi-même, avant les autres, chercher à se lier cou à cou avec quelque personnage.* Kkaldanen noutssounkkezhe bekkaozheri "enashègegettloun kou, *le voilà, à notre barbe, déjà lié cou à cou avec ce personnage.* Kkaldanen yetthisin hedenlin, *le voilà déjà dans son intimité.* Kkaldanen yetthisin nadèdlin, *le voilà de nouveau dans son intimité!* || Déné"an aséhounou"lshin, houninzhenin, *aimer à se voir élever au-dessus des autres.*

Accéder. Edakkahozher, edakkaossher. *Pas.,1e p.s.*edakkaozhi"lsher. *Fut.*, edakkahouzher, edakkaoussher. || Ekkeyazel"ti, ekkeyadesti. *Pas.*, ekkéyazégelti, ekkeyadegi"l-"ti. *Fut.*, ekkeyazoul"ti, ekkeyadous"ti. Tta houdes"ker sekkeyadegin"l"ti oyin, *il a accédé à ma demande.* Tta bedanounlni waléssi negaoununinni walli, *je te donnerai tout ce que tu désires, j'accéderai à tout ce que tu désires.*

Accélérer. *Le pas,* kke"anen nazelttla, nasttla. *Pas.*, nazhesttla. *Fut.*, nazoulttla, naousttla. Kke-"anen nawoulttla, *accélérons le pas.* || Kke"anen nazedzhe"l, nadegesdzhe"l. *Pas.*, nadesegedzhi, nade"tegesdzhi. *Fut.*, nadesoudzhi, nade"tousdzhi. Kke"anen nade"tewouhdzhi, *pressez le pas.* || Kke-"anen dezezhi, dehesshi. *Pas.*, dézinzhet, de"tizhet. *Fut.*,dezouzhi détousshi. Kke"anen de"tewoudzhi, *hâtons-nous.* Igan "tewoudde"l, *dépêchons-nous.* || Dage"telttla; dage"tezhilttla, *nous faisant légers nous avons accéléré notre marche.* Dagè"te"lttlaho "agehdya ille, *ayant accéléré sa marche, il a mis tout dehors.* || Nihededdi laadya ille, *il est devenu comme s'il ne touchait pas la terre.* Yain"lchal laadya oyin, *c'est devenu comme s'il volait, emporté par le vent.* || *La marche d'un animal,*

kke'anen nedyou'l. Lin tchir' bèyihè kkèyèn'te l'a illou, kke 'anen yenèyou'l oyin, *sans mesurer la portée du cheval, il le poussait de plus en plus.*

Accent. *Au-dessus d'un mot*, bedaçè elzèm. | *A côté d'un mot*, be'ça elzèni. | *Tonique*, tta denedayihe hottin tta 'achizou'an'l'ai, *le ton de voix avec lequel on prononce.* | *Avoir l'accent étranger*, ta-avoir.

Accentuer. Dèna'è 'achizou'an'l'a. Dèna'è 'achidelwas'a, *je veux accentuer; (prononcer comme les Montagnais).* | *Mettre les accents en écrivant.* Bèdaçè ous'gis; bè'ça ous'gis, *je veux mettre les accents.* *Imperf.*, tsou'gis. *Prés.*, tsè'gis, hes'gis, hin'gis, hè'gis.

Accepter. Edlaçon, *soit! après le verbe.* *J'accepte son offre*, sèçayounouma'l edlaçon, *qu'il me le donne, soit! J'accepte ta proposition d'aller chasser ensemble*, an'la nawoulzé, edlaçon! *Nous chasserons ensemble, soit! Ou encore* ekkeyazel'ti, *accéder, consentir.*

Acception. Don a 'achizezhiou don ahoddi, *ce mot a cette acception.*

Accès. Ttassi çan nivindi 'ao ttah ekke ho'terzh"a hekké, *pour arriver à quelque chose là où il y a par où passer; ou encore* ttahekke naodelsoun hekké, *ou* ttahekke naode'çaye hekké, *là où il y a beau, où il n'y a pas d'embarras.* | *Difficile*, ho'terzh'a ille. Dèna'è dehezhe'l koli 'a ho'terzh"a ille, *il n'y a pas même par où marcher.* | *De colère*, denekkéoul çar'l. Bekkéoul çar'l, be'l nih oulle landya, *le voilà dans son accès, ne sentant même plus la terre sous ses pieds.* | *De jalousie*, 'an ttehçwehu, *il a son accès.*

Accessible. *D'un accès facile*, ttassi çan nittehyainili 'a hanèkkyan. Began nittehyainili 'a hanèkkyan, *il y a beau pour arriver à lui*; ellilu nathè began nittehyainili 'a hanèkkyan, *tout droit pour arriver à lui il y a beau.* | *A la flatterie*, ttatittta ille kali kaça sanèkkè hanèkenni, *facile à complimenter quoique non sérieusement.*

Accessoire. 'Ttassi çanèkhenin, *quelque chose qui s'ajoute, qui sert.* 'Ttassi çanèkhenin, *qu'on emploie accessoirement.*

Accident. *Impréva*, etta'an nuskendtthi. *Pas*, nuskendtthet. | *Malheur*, dauyou nuskendtthi. *Pas*, nuskendtthet. | *Par accident*, ettaçan. *Etta'an nuskendtthet, c'est arrivé tout à coup.* | *Sans accident*, nuçan. *Il est arrivé sans accident*, nuçan ninnya.

Accidenté. *Montagneux*, nahèkkhoçou'lè, nih çoulle. *Terrain inégal*, nihodelçais, *ou* ellilu'ès nihodenti illèlé, *terrain non uni.* | *Voyage*, ttehçennion çoun demè'è hounilla. Yoçwè nazhiddèli nasin nou'è hounèlla oin kwalanttè, *ou encore* nou'a èdèlodidla, *ou* nou'a èdèlodèdzhènen, *ou plutôt au passé*, nou's edèlodèçelzhenen nin kwalanttè, *notre voyage a été terriblement accidenté.*

Accidentel. 'An etta'an nihodèlthi, *qui arrive à l'improviste.* 'An dènèzhiyè, *mort accidentelle*, et aussi, *subite.* 'An etta'an edètsèlkkezh, *suicide accidentel.*

Accidentellement. 'An 'an etta 'an, çanhauyè. 'An etta'an nihodenltthet, *c'est arrivé accidentellement.*

Acclamation. Dènè'çounèlin ilta bètsoun nèlkkai, çè, dènèkkai.

Acclamer. Dènè'çounèlin nèlkkai, çè, dènèkkai. Yoçwè bètsoun dènè'çou'lkkai sinon, nous ils n'ac-

clamez pas ce méchant. Prés., deskkai, dinlkkai. *Pas.*, degeskkai, zeqelkkai. *Fut.*, douskkai, zoulkkaï.

Acclimater. Nih 'ehol"in, *ou* 'oodel"in alné, *ou* nih hédeldenn alné, *on l'acclimate.* Nih 'oodel"in alya, *ou* nih hédeldenn alya, *on l'a acclimaté.*

Acclimater (s'). Nih ezeldenn. Nih eoqwes"intta nih ederesdenn, *à force de contempler le pays, je m'y plais, je m'y fais.* || Nih hohode"le. *Pas.*, hohoderzhlin. Nih edesli, *je me fais au pays;* nih edillin, *je suis fait au pays.*

Accolade. E"lekkozh iltchou; e"letsseltssouni.

Accoler. Ttassi e"léetchezh, *lier ensemble.* Ttassi e"lenailttous, *ou* ttassi e"léildzai, *coller ensemble.*

Accoler (s'). *Se donner l'accolade,* e"lékkozh iltchi, *se prendre mutuellement le cou.* E"lekkozh hehil tcho, *ils se donnent l'accolade.*

Accointance. E"leindshénen houdlin. *Fig., n'avoir qu'une même chair.* || *Familiarité,* e"lttchyanen houdlin.

Accointer (s'). E"la tchyaenni. E"la houbè"tiou, e"la hédennour itta, e"lttayenizettao, e"la ttchyahéhenni oyin, *étant doux et serviables l'un pour l'autre, ils se recherchent, et se fréquentent beaucoup, ou, continuellement.*

Accommodant. E"ti; bè"ti; édakkatssoune"lniré, *condescendant, coulant.*

Accommodement. Senahoulyao e"lkkéyazelti, *après arrangement tomber d'accord.*

Accommoder. *Un mets,* berr "kaa"lttezh. Diri "kaine"lttezh, accommode ceci. || *Convenir, satisfaire, cette maison m'accommoderait bien,* diri yé béneslin wallihnin, *je m'accommoderais de cette maison.* || *Se contenter de,* qantselou sezhan-oddi kolou, koutta, *on me nourrit chichement, mais c'est assez.*

Accommoder (s'). E"lkkéyazel"ti. Kkazhè, e"lkkéyahédel"ti, *enfin, les voilà accommodés.*

Accompagner. *En marchant,* déné-"e"l yeddil. Be"l qessa"l, *je marche avec lui.* Se"l qinga"l, *accompagne-moi.* || *A table,* se"l chewoun"ti, *viens manger avec moi.* || *Le chant,* "andehettai ttchya déné "e"l tssedyenn, *pour empêcher de fausser, chanter avec les autres.*

Accomplir. *Effectuer,* dekkettlaozhestsi, *j'achève.* Dekkéttlaozhi"lshet, *j'ai achevé, accompli, ou* dekkettlahozhi"ltsin; dekkéttlahoustsi. || Dekkettla hozhi, hozher, houzhi. || *Il a accompli sa promesse,* tta addi okkaho"lsher.

Accomplir (s'). Okkéssin naodenlttther. Don a nadshè naodel"enn ttinni, *à telle prophétie,* okkéssin naodenlttther oyin, *conformément, c'est arrivé.*

Accon. *Bateau à fond plat,* tssi "kale.

Accord. An"laqè ya"tiyé ho"lé. An"laqe ya"tiye horzhlin, *l'accord est fait.* || An"la hounlin. An"la hounlin houbinniyé, *ils sont d'accord.*

Accordéon. Edittlis edyéni, *papier, ou carton chantant.*

Accorder. *Mettre des personnes d'accord,* e"lkkéyenizetta adénel"in. E"lkkeyenidetta, *ou* e"lkkeyenihededzhet ahoubilya, *on les a accordés.* || *Les esprits, les opinions,* an"laqè déninni ho"le, *ou* e"lehounelzhenn adenel"in. || An "laon déninni qindé, *ou* qin"a adenelya, *on a mis les esprits d'accord. 1e p. s.* adenesla (*ceci est le passé de* adenel"in). || *Des instruments,* senalne. Dedchenn "téli houdyéni senasla, *j'ai accordé l'harmonium.* || *Un violon,* seni-

tta, (*se correctement*; nitti, *on tend les cordes*). *Je vais accorder mon violon.* Houdèkké è'è'ïm ši-niwastti. (*Reconnaître pour vrai, ou, oui, avant le verbe*; Ho ahoshli, *après*. *J'accorde que j'ai eu tort*, ou, è'ïthi nattchyazhinna ille, tto ahoshli.

Accorder (s). E'kkeyénizetta, e'kkeyénizetshi, e'kkeyenideyatta, e'kkeyenidetshi, e'kkakkeyenidetshi. *Pas.*, e'kkeyenizetshet, e'kkeyenidéyatshet; *pl.* e'kkeyenidédé. E'kkesodetta, e'kkeodittа; e'kkeodouhtta, e'kkéhodetta. *Pas.*, e'kkesodettan, e'kkeodéyattan, e'kkeodeyouhttan, e'kkéhohodettan. *Fut.*, e'kkesodoutta'l, e'kkéodewoutta'l. E'dakkeyenidewoutta, *ou* e'kkeodewoutta'l, *accordons-nous*.

Accore. *Falaise*, nih-odenl'ger. *Au haut de l'accore, de la falaise*, tta nenle nih-odenl-'ger. ‖ Etchanin'a; VX. ÉTANÇON, ARC-BOUTANT.

Accostable, accoster. VX. ABORDABLE, ABORDER.

Accoter, arc-bouter. Tchaze'l'a, *ou* tchanezzh'a, tchanes'a, tchanin'l'a, tchane'l'a. Betchanous'a, *je vais l'accoter*. ‖ Tcha nerzh'a, tcha nesdshi, tcha nindshi, tcha nedshi. *Pas.*, tcha nerzh'a, tcha nedshik. *Fut.*, tcha nezhoudshi, tcha nousdshi. Tassi dèyedi betcha newoundshi, *mets-y de bons arcs-boutants*. ‖ *Soutenir soi-même, v. g. un malade*, tcha'lni, tcha nesni, tcha nin'lni, tcha ne'lni. *Pas.*, tcha neçelnik, tchaneçi'lnik. *Fut.*, Betcha ou'lni. Betcha nousni. ‖ Tcha zelni, tcha nézlesni. *Pas.*, *1re p. s.* tcha nèçesnik. *Fut.*, tcha nousni. Netcha nousni naze wallè, *je vais t'accoter un peu*. Sha eya itta nincedsan, an'l kke betcha'lnitta, khazhè, *sa langue malade l'a fatigué, ou le soulage en l'accotant de temps en temps*. ‖ *Fortement*, *en mettant soi-même d'arc-boutant*, tcha nédchesni, tcha nesdchesni. Tcha nesdchesni-houtte, *je fais office d'arc-boutant*. Itchi, *dessus*, dchesni, *de dedessus*, *bois*, *arc-boutant*, *ou*, *étayant*. Ugdzhal (*1 pronominal signifiant se faire*) *à m. à m. je me fais arc-boutant*. Betchanin'ldèchesni alouttin, *le vaïll dans faisant office d'arc-boutant*.

Accoter (s'). E'kkezh nen'ti, e'kkezh nes'ti, e'kkezh nin'ti. — E'kkezhen'tin, e'kkezh nénes'tin, e'kkezh nanin'l'tin, e'kkezh-en'l'tin.

Accotoir. *En général*, bekkezin dakkezh-en'tin. *Son accotoir*, bekkezin dakkezh en'l'tin. ‖ Bekkezin dakkezh zenda, *accotoir d'un homme assis*.

Accouchée. T'sékwi beizaé hounlin.

Accouchement. T'ta sékwi hounlin. T'ta sékwi 'al'ge. T'ta sékwi 'nhouttin, *ou bien simplement*, sékwi hounlin, *il y a accouchement (si l'on ne veut pas être compris des enfants)*.

Accoucher. *Être en travail d'enfantement*, tsékwi beizaé ho'te'lshi. *Pas.*, ho'te'lshet. *Elle accouche*: beizaé 'al'ge, *ou* beizaé hounlin, *ou* sékwi nihouni'l'tin, *elle met un enfant au monde*. Ba sékwi 'lan mnilla kwslantte, *je fui m'ai donné beaucoup d'enfants*. ‖ Aider à... tsékwi tsennh. Tsékwi beizaé gahli, *nous avons aidé à accoucher*.

Accoucheur. T'ta 'aze'lnai ekkuvlyann, *aide-sage*, *sage-femme*. 'Açe'lnai kkenadlé, *accoucheurs*, *accoucheuses*. 'Açe'lnai kkénadlert, *accoucheur*, *accoucheuse*. Hogan ton 'aseni na dénè ça'ho ille', c'an yon'aseni na dene hodlio illè, *ne pas se tenir à l'écart, par une fausse pudeur*.

Accouder (s'). Nin-tssez-zenlyé, ninin-tssez-denesyé, ninin-tssez-deninlyé. *Pas.*, ninin-tssez-zehlya, ninin-tssez-degesya. *Fut.*, ninin-tssez-zoulye'l, ninin-tssez-dousyé, *ou* dousye'l.

Accoudoir. Bekkézin nin-tssez-zenlyé.

Accoupler. Ttassi 'tinttchyanaddéé e'l anhdi 'a an'la nilyé, *mettre des animaux ensemble pour la propagation de l'espèce.*

Accoupler (s'). 'Tinttchyanaddé e'l-'adel''as, *les animaux se mettent ensemble ; et avant cela*, e'lin'ka-'te l''az, *se recherchent.* E'l'anhdi ; e'lkkénaddé, *dans l'acte de la génération.*

Accouplement. 'Tinttchyanaddé e'l-'anhdi. *De poisson*, 'louè 'terzhdel.

Accourcir. Neddoué al''in ; neddoué alné. Neddoué asla, *je l'ai accourci.* Neddoué ahoulya, *on l'a accourci.*

Accourcir (s'). *En s'usant*, bekkenadelzaz. Bekkénadelzaz itta, etssinnazhè nennezh illé, *à force de s'accourcir, il n'est plus long.* || E'leogèzhe'l. *Pas.*, e'logèzhet, *il s'est accourci.* Kkeda''ounzin dzin gèzhe'l, *les jours vont diminuant.*

Accourir. Yézin 'tinban-yeddi'l, *pl.* 'tinban-zedde'l, 'tinban-gessa'l. *Pas.*, 'tinban-'tiya, 'tinban-ouzhiya, 'tinban-yegehdik. *Fut.*, 'tinban-ye'touddi, 'tinban-toussa. || *Accourir de là-bas.* Yézin dagelga'l. || *Accourir ici.* Dézin dagesgai'l, *je suis accouru.* || Ni-'tinban-nessai, *j'arrive en courant. Pas.*, ni-'tinban-niya, *1e p. pl.* ni-'tinban-niddel. *Fut.*, 'tinba-'toussa. Yézin ni-'tinba-niya, ni-'tinba-nittas, ni-'tinban-niddel, *je suis, nous sommes accourus ; (pl. et duel).* || *En toute hâte.* Nidagè-zin'lta. Ni-dagè-nin'lta, *arrive en toute hâte.*

Accoutrement. Bè tssèdlin, be'l tssèdlin. 'Tta be'l hesdlin, *ou* tta be'l heslin a'è ille konttè, *mon accoutrement n'est, certes, pas fameux.* Tta be'l hidlin, koutta, *notre accoutrement nous suffit.*

Accoutrer. Denettayounendi. Settayounenni, *il m'accoutre.* Sétta younerzhni, *il m'a accoutré.* Betta younesni, *je l'accoutre. Il l'a mal accoutré*, déné es'tounettinentta younerzhni. *Je suis mal accoutré*, es'tounesttinentta settaounenhdi.

Accoutumer. Édézeldin, édéresdin, ederinldin. *Pas.*, édézeldenn, édédéresdenn, édédérin'ldenn. *Fut.*, édézouldin, édérousdin, édédewounldin.

Accoutumer (s'). Ézeldenn, édéresdenn, *se faire, se plaire à.* Nihezeldenn, *se faire au pays, s'acclimater.*

Accoutumé. Hederzhlin, *accoutumé, apprivoisé.* Séderzhlin, *je suis accoutumé.* || *Être fait à...*, hézeldenn, hédéresdenn, hédérin'ldenn. Sereldenn asla, *je l'ai habitué à moi.* 'Ga'l hédoulttè, *il est accoutumé à marcher, bon marcheur.*

Accoutumer (s'). Hézeldin, hédesdin. *Pas.*, hézeldenn, hédéresdenn. *Fut.*, hézouldin'l, hédédouslin'l, hédédéwoun'ldin'l. Hokkazh hédéresdenn, *je suis accoutumé au froid.* || Hédeslè. *Pas.*, hédillin. *Fut.*, hedouslè. Berr heddin hézeldin, *s'accoutumer à la faim.*

Accréditer. *Accorder à quelqu'un qualification qui le fasse considérer, respecter.* Tta otta behoweddi walli, *ou* tta otta an'lnèzhè tssettin walli denegahottai. La hodintchaï setssin houlintta, i'lagin eyet 'ogwe'lni 'a begahoni''an, *j'ai accrédité un homme à la tête de mes grands travaux.*

Accréditer (s'). Dené 'a an'lnézhè hehe'li. Dené 'a an'lnézhè hehe'li, *il s'accrédite peu à peu.* An'lnézhè tsseltsin, *ou* dené 'a an'lnézhè lézhellin, *il s'est accrédité.* ‖ *L'erreur, le mal s'est accrédité,* etsinazhè ttatsseun ille dené 'a le'kann lahunlya, *ou* natset la hunlya.

Accroc. 'Tin 'a nuttchyell. *Si le morceau tient encore,* ha'ka'l nuttchyell. *Bruit que fait la chose en se déchirant,* de'ldyinzh. De'ldyinzh, tthè, *on entend quelque chose qui se déchire.*

Accrocher. *Suspendre quelque chose à un clou, à un croc,* da-oga-gelyé, *si l'on accroche plusieurs objets.* Dirt you da-oga-wounle'l, *commandement impératif, ou* da-oga-gelé, *commandement simple, accroche ces objets.* Se'ié da-oga-woustchouzh, *je vais accrocher ma capote.* Da-oga-shi'ltchouzh, *je l'ai accrochée.* ‖ *Accrocher en l'air, en le jetant, un linge quelconque.* Da-oga-gi'ar, *je l'ai accroché. Si c'est autre chose,* da-otta-degi'l'el, *je l'ai accroché, ou* da-oga-gi'l-el, da-oga-'gi'ltchouzh. ‖ *Accrocher, en jetant, à quelque chose situé à côté,* bekkéyentodegin'ar, *si c'est du linge ;* bekkéedel el, *si c'est autre chose.* Bekkéyédégi'ar, bekkéyédegi'l'el, *je l'ai accroché.* Bekkéyédi'ldel, *j'ai accroché plusieurs choses. Impers.,* bekkéyédildel.

Accrocher (s'). daogaiges, daogana-gegis. 'Tissi tthoulè daogaiges, *la corde s'est accrochée.* 'Lin tcho' da-oga-i'ges, *le cheval s'est empêtré avec sa corde.* Daogaes'ges, *ou* da-oga-gi'ges, *je me suis empêtré. On dit aussi* da-oga-gelgé 'lintcho', *le cheval s'est empêtré.*

Accroire. *Faire croire.* Tsoutsai koli e'lskkéyénhodettai a'lézel'in, *faire croire à des bêtises.* Sogwa-tsoutsai kkéyénhoo'a gennin saman, *ne fais donc pas croire cet homme.* ‖ S'en faire. Ho'anné lanè'hunnelthenn, *on s'est fait accroire.* Ho'anné lanè-yénnélthenn, *il se croit trop beau.* Bédzia dyéé éttin, *il fait la nomination lui, l'indépendant.*

Accroître. *V. g. un champ.* Kké'anen nanahouttai, *ou* etsin'anen-'lettai. *Je veux accroître mon champ,* sénhone'lebékké kké'anen nanahous'ai. *Je l'ai accru,* etsin 'anen-ti'ai, *démesurément ;* ou etsin'ai nanaozhi'ai, *quelque peu.* ‖ *Sa fortune,* tsamba kké-'anen gelyé. Bétsamba kké'anen yéellé oyin, *ou* kké'anen tsamba gellé oyin, *il entasse richesses sur richesses.* Pedé, ginlé, yéellé. *1re p. pl.* galyé, *2e p. pl.* gou'le. *Pas.,* gelya, *1re p. s.* gilla. *Int.,* gualyé, gouslé. Edinnlye kké'anen tsamba gounlé saman, *ne perds pas ton temps à entasser richesses sur richesses.*

Accroître (s'). Kké'anen hotta'l, *ou* etsin 'an-o-'lettai. Yogwè nenhu-ne'lebékké kké'anen hotta'l ilia; etsannazhè hegganzin tsyinttin ille lakou! *Ce champ a reçu de tels accroissements, qu'on n'en voit plus les limites.*

Accroupir (s'). Yagè tthenn nilye. *Pas.,* yagè tthenn lenlyehlya. *Je me suis accroupi,* yagè tthenn gesya. *Ils se sont accroupis,* yagè tthenn 'gelya. *Accroupis-toi,* yagè ni-tthenn-nunlyé. *Accroupissez-vous,* yagè ni-tthenn-nunhlyé.

Accueil. *Bon,* hunnann e'Tanyeha-zèhi a'lezel'in. Hennann hégan-yéélazzin sélézel'in. ‖ *Mauvais,* e'hèzellin illun e'Tanyehazèhi.

Accueillir. *Bien,* hunnann anèle-hegan-yehahèdzèlen, *il m'a bien traité lorsque je suis chez*

chez lui. || *Mal*, o'tiye asinla illé, beganyédadenizhedi, *il ne m'a pas bien traité lorsque je suis entré chez lui.*

Accul. Otssin 'andoudzhi illé, *d'où il est impossible de se tirer.*

Acculer. *Pousser là d'où il est impossible de se tirer*, otssin 'andoudzhi illé ninendyou. Otssin 'andoudzhi ille niniyou, *je l'ai poussé dans un accul.* || *Fig.* Ahwanne oullé asla, adounni oulle asla, *je l'ai acculé à l'impossibilité d'agir, de répondre.*

Acculer (s'). *Se trouver pris dans un accul*, otssin 'andoudzhi ille dene 'eodeltthi. Otssin 'andousdzhi segaodeltthet laastya ille, *je fus acculé à une impasse.*

Accumuler. Ttassi i'lattin nilyéou, e'lkkedahlyé ; e'lelyé ; e'leougelyé ; gelyé. E'lédesle, è'lédinlé, è'le'lè, *1e p. pl.* è'ledilyé. *Pas.*, è'lehlya, è'ledilla. *Fut.*, è'léwalyé, è'léhwaslé, è'léwounle, e'léwa'le. Tsamba è'lédinlé nassin ttassi gan nayeniinzher illé ; a'è illé konttè, *tu ne songes qu'à accumuler de l'argent ; ce n'est pas beau.*

Accumuler (s'). E'léouèttlit. Ne'lni nèzhè 'e'l, ttassi ékkesdèdliou, began tsamba e'leougettlir itta, bétsamba 'lan kwalanttè, *grâce à ses gros profits, et à son esprit d'épargne, l'argent s'étant accumulé chez lui, le voilà riche.*

Accuser. *En l'absence et devant un tribunal.* Déné 'naya'ti. Kkaldanen benayashi'l'ti, *j'ai déjà donné mon témoignage contre lui. Vz.* INCRIMINER. || *En face et en dehors de tout tribunal*, dénétsseddi ; dene'lni. Benna'le kolou, ékwaléssin, *je l'ai accusé en face.*

Accuser (s'). Kkayatssel'ti. Ttaahounttè kkayatssel'ti, *s'accuser franchement.* Kkani ne'l adéssin, ttasttè kkayas'ti, *en te faisant ma confession, je me révèle tel que je suis.*

Acerbe. Dénintssi. Djié nèdlar ille hettioun, dénintssi, *les fruits verts sont acerbes.* || *Parole*, ya'ti denné, dennour illé. Beya'tiyé denné, *il a la parole acerbe, non douce.*

Acéré. *Aiguisé, affilé*, denné. Diri bezz, koutta denné, *ce couteau est bien acéré.* || *Parole*, ya'ti denné ; ya'ti natset.

Acérer. Tsantsanen nezon ttassi kkagiyé kkadettai. Tsantsanen nézon bekkagiyé kkadi"an diri bezz, *j'ai acéré ce couteau.* Kkades "ai, *je l'acère.*

Achalandage. *Clientèle.* Ttassi nagenni kon-en ttanelttènen bénagenni kon-en dayittin, *la clientèle d'une maison de commerce.* || *Action de l'attirer*, ttassi nagenni kon-en tssenn e'lesel"a. || *Action du marchand*, 'an-dshi-tssegehlyaè.

Achalander. *S'attirer l'attention, la faveur*, 'an-dshi-tsegehlya, 'an-dshi-gesya, *1e p. pl.* 'an-dshi-gezhilya. || *Se pousser les uns les autres vers une maison de commerce*, nagenni kon-en tssenn e'lesel"a, *1e p. pl.* e'ledégil"a. Nagenni kon-en tssenn déné hédes "a, *je pousse les chalands vers un magasin.*

Acharné. Dzatssoundi, dzaousdi, *1e p. pl.* dzaouddi. Dzasoundi, *il est acharné après moi.* || *Opiniâtre.* Kkazhou yénihounttlezh illé, *n'être pas peu attaché à ses idées.* Kkhazhou édé'a natset illé, *il n'est pas peu têtu.*

Acharner (s'). Anayenihotte illou ttassi kkénatssezher. Anayéninette illou, okkénanezher ahottin, *ou encore* yenidin'ltsel illou okkenanezher ikkela ! *Tu es donc acharné !* Yénigestse'l illé itta in'è

hachi'ltan, *j'en suis venu à bout par un travail acharné.*

Achat. Ttassi nagennin. Yon nagennin, *achat de marchandises.*

Acheminement. Ekkoredyain tsenn yeddi'h, ou encore ekkoredyain tsenn na'kéadzhé'h, *marche, mouvement en avant vers un but déterminé* (na, *but*, 'ké, *les pieds*, zedzhéh, *mouvement en avant*).

Acheminer (s'). Na'kéléqeshe'l; *impers.* na'kézedzhe'l. *Ou encore* ttassi otssenn 'ké-zedzhe'l, 'kédeqeshe'l, *diriger ses pas vers un but déterminé.*

Acheter. Nagenni, nagesin. Yéyan nage'lni, *il achète de lui.* Ya nage'lni, *il achète pour lui.* 'Lintcho' yéyan nage'lni, *il achète son cheval.*

Acheteur. Tta nage'lniy; nage'lniy déné.

Achevé. Analzhenn. Koutta, analzhenn, *c'est fini, achevé.* ‖ *Ouvrage parfait*, sa'Tta alya illou, béodéyu'kezh ille. ‖ *Homme parfait*, denékké éhounlin illéhé, *homme sans tache.*

Achever. Analzhenn, anaszhenn. *Fut.*, anahwalzhin, anahwaszhin. 'Lari ouenéh ille, *ou* 'lari anahwalzhan ille, *on n'achèvera pas de sitôt!* 'lari ouninni ille; *1re p. pl.* 'lari ouniddi ille, *2e p. pl.* 'lari ounouhni ille, *3e p. pl.* 'lari hèyouenini ille. ‖ Anachéhouttè, *il achève de manger.* ‖ Analattè, *il achève de travailler.* ‖ Anadarettè, *il achève de parler.* ‖ Edittlis analzhenn, *il achève d'écrire.*

Acide. Acidulé. Déuntssi. Djué 'lan déuntssi: daqqoze djiou, nanttlet teho zan khazhou déuntssi ille, *beaucoup de fruits sont acides, les groseilles et les «atocats», entr'autres, ne le sont pas peu.*

Acier. Tsantsasen nézon; tsantsasen déyéri.

Acolyte. Dene-qelhenn Ya'Ttkoen ya'Ttiy qa-dhéni, ya'Ttiy tsenny, *qui accompagne le prêtre à l'église.* Ya'Ttiy hessé'hénn thi ya'Ttiy qaldhenin, *enfants de chœur, ou clerc qui suit et sert le prêtre.*

Acompte. Dene dittlisse nahé nanoulé. Diri hetta sedittlisse hahé nanoule'l, *je veux payer ceci en acompte sur ma dette.* (Diri hetta, *par ceci*; nanoule'l, *je veux effacer*; nahé sedittlisse, *une partie de ma dette*).

Acoquiner. *Faire que quelqu'un s'attache trop à un autre, aimer trop un autre*, ho'anze denesanyenioywezdi'tan dini aleuel'in. Edéin, ho'anze heyanyenipi'tan dini asinla, *en vérité, il m'a trop attaché à lui.* ‖ Vx. corrompre, séduire.

A-coup. 'An. Suyeze alwaele nulle kou; 'an edinni kka oyin kkaedi ttassi kkenazher henattin dini; *décidément je ne puis venir à bout de mon fils; ce n'est qu'à ses fêtes et par à-coups seulement qu'il veut bien faire quelque chose, et encore...* Se'lin lehoqe thihya-ninzhenn ikke, 'an nizha tsenn ille gel'kazh henattin oyin, *mon cheval est malheureusement paresseux; ce n'est que par à-coups qu'il lui arrive de trotter, et encore seulement par petits bouts.*

Acoustique. Nelyan tichyé dé'Ttthaon, déhe'lithan tiantiou e'le'haulentillron. Tiantiou e'le'ta hourttlirou, tiantiou déneéaiye hedettlir hekkoedénelysi. *Étude de la manière dont le son, se transmettant dans l'espace libre, ou passant par des voies établies, arrive aux oreilles de l'homme.*

Acquérir. *Par son travail*, ttassi hodenlni, hoekoenni. *Par...*, hoyoel'ian hadénenan. ‖ *Devenir propriétaire.* Ttassi gaddhaedjiyé

hettin, *on devient propriétaire.* Ttassi ɣankkaossher kou! *j'ai acquis ceci.* (*Ce* kou *interjectif marque la satisfaction d'être devenu propriétaire*). || *Amasser*, ɣelyé. Kke"anen ɣelye, *amasser, entasser*, ɣeslè, ɣinlè, yégelle. *Pas.*, ɣilla, ɣelya. *Fut.*, ɣoulye, ɣousle. Esdinniyé tsanba kke"anen ɣounlè sanan, *ne perdez pas votre temps à entasser richesses sur richesses.* Ttassi ɣellè itta, ttasi ᶜlan betssin, *comme il ne cesse d'amasser le voilà riche.*

Acquérir (s'). Ttassi hodézelnihi ziltchi, *ou même* hodezelni *tout court.* Tlasin éɣennai nehnen hodénéwouᶜlneᶜl, *travaillez à acquérir le pays où l'on vit toujours.* || *Travailler à s'acquérir*, ounᶜkahozher. Sinzi hwazon ounᶜkahoussher, *je veux travailler à me faire, à acquérir un bon nom.*

Acquiescer. Ekkéyadelᶜti, ekkéyadesᶜti. *Pas.*, ekkéyadéɣelᶜti, ekkéyadéɣiᶜlᶜti. *Fut.*, ekkéyadoulᶜti, ekkéyadousᶜti. Tta houdesᶜké, sekkéyadeɣinᶜlᶜti oyin, *il a acquiescé à ma demande.* Nekkéyadéɣiᶜlᶜti lakou! tthi nattchyadousttè sanan, *j'ai acquiescé à tout ce que tu as voulu, ne me traite donc plus en ennemi.*

Acquis. *Chose gagnée*, neᶜlnan. Dénin-ttlakké-déɣinzhet, *dans les mains est arrivée.* Bédinasᶜti noun, sinttlakke-déɣinzhet lakou! *J'en avais besoin, et le voilà en ma possession.*

Acquit. *Par manière d'*, hèzinyen. Hèzinyen éɣalaɣenna oyin, *il ne travaille que par manière d'acquit.* Hèzinyen ttassi heᶜltsi oyin, *il fait tout par manière d'acquit.*

Acquitté. *Une dette.* Nanehlyahe. || *Une promesse.* Hokkaoɣinzhedi. || *Un accusé.* Benadeɣeddi.

Acquittement. *D'une dette.* Edittlis nanelyéhé. || *D'une promesse.* Tta ahoddi ho-kkahozher. || *D'un accusé.* Dene henadeddi.

Acquitter. *Une dette.* Edittlis nanelyé. Nedittlisse naninle, *acquitte ta dette.* Nanousleᶜl kontte, *je l'acquitterai, tu peux y compter.* || *Une promesse.* Tta ahoddi hokkahozher. Seᶜl tta adeɣinni ttinni, hokkahowounᶜlsher ᶜa ille ousan? *N'acquitteras-tu pas la promesse que tu m'as faite?* Sha tteddanen hokkao-zhiᶜlshet wallihnin kolou, hodellan kkenassher ttantte si; kolou sha ille ttou hokkahossher walli kwalantte, *je l'aurais déjà acquittée depuis longtemps sans mes nombreuses occupations, mais, ne crains rien, je l'acquitterai bientôt.* || *Un vœu fait à Dieu.* Nihoᶜltsini beᶜl tta adessin nin hokkaozhiᶜlsher kou! *le vœu que j'avais fait à Dieu, je viens enfin de l'acquitter.* || *Un accusé.* Tta anetsseddi oɣaedda ille itta, koutta, nenadeddi; *l'accusation portée contre toi, personne ne voulant plus la soutenir, cela suffit, on te relâche.*

Âcre. Hodénintssi. || *S'il s'agit de paroles*, denné.

Âcreté. *D'estomac*, chidatthenn. Chidatthenn seyis daniᶜl"a oyin, *l'âcreté de mon estomac m'oppresse fort.* || *Gorgées de bile qu'on renvoie, quand on a ces âcretés*, dénézhè naᶜtadéhèᶜtin, sézhè naᶜtadéheᶜtin.

Acte, action. Nahozheri; *pl.* nahoddé; dénéttchyannié. Nihoᶜltsini nouttchyannié orelyon okkaneᶜlᶜta, tta hounzon tcho, tta oslini tcho, *Dieu voit toutes nos actions, bonnes et mauvaises.* — Ttasson nidahozhi, nidahoddé.

Actif, ve. Orelyon okkenazheri; hédenᶜltte; houdeddi; hodéninyan; honenni; dettha". Yeettha", *il est*

fort capable, tout chétif qu'il paraît. Yénodiyalu dettha' alion nedih yogwin sekwi, bédagazouttè lantté ille, *cet enfant ne paraît bien fort, et il ne paraît pas facile d'en venir à bout.*

Activement. Iyan ; 'anhoh'ti ; 'anhoh'ti e'l. 'Anzinn'ti, *vas-y activement.*

Activer. *Le feu,* 'anhodekkan. Na 'anédéganléhou, 'an-o-dinn'lkkan, *rapproche les tisons les uns des autres,* ou *mets les uns sur les autres, et active le feu.* Diri na'an-dousle'lou, 'an-o-douskkan, *je vais rapprocher ces tisons et activer le feu.* ‖ *Le feu avec un tisonnier.* 'Konn 'énaigis, *remuer les tisons,* 'konn'è nas'gis, 'konn'è nain'gis (konn, *bois de chauffage*). Ttezz 'è nai'gis, 'e'l nas'gis. *Fut.,* naousgis (*même sens,* ttezz, *tison*). *Pas.,* nazhe'ges.

Actuel. Douhon (*avec un qualificatif*). Douhon ttantté, *son état actuel, tel qu'il est actuellement.* ‖ *Temps actuel,* douhon horzh'ain.

Actuellement. Douhon ; kkani ; douhon ttou ; douhon horzh'an.

Adage. Déné-ni ya'tiye. Déné-ni ya'tiye shade'l'an, *il n'a qu'adages à la bouche.* Zni ttehya ille, *c'est l'adage.* Ahoudh ttonttè, *ou* ahoudedh ttonttè, *c'est l'adage.*

Adapter. *Appliquer en ajustant,* e'léounelyaon dekkéouneddi ; *ou* dekkelyé, dekkelya ; dékke'tin, dékkége'tan, *etc., suivant le nombre ou la qualité des objets.* E'léounelyaon è'lélhelttloun, *adapter deux objets en les liant ensemble.* E'léounelyaon béétchezh, *ou* béetchezh, *appliquer, v. g. une médecine en l'ajustant.* ‖ Vz. AJUSTER.

Adapter(s'). E'lezhe'ltte lantte, *s'adaptent parfaitement.*

Additionner. *Prés.,* e'leoul'ta. *Pas.,* e'leoul'ta'. Netsamba e'léouwi'lta ; koutta. Ch'wouttè ayie, *j'ai additionné ton argent ; tu n'en as que tant.*

Adhérer. *A quelque chose,* déélie'chin' ; déélie'ttoun ; 'chilttoun. Na-dilllé eelie'ttoun, *la médecine s'est collée à moi, adhère.* Ttaou 'chilttoun, *il adhère à quelque chose.* ‖ *L'un à l'autre,* e'léiel ttoun ; e'lezhe'lézz' ; e'lezhe'ltte lantté, *s'adhèrent, s'adaptent parfaitement.* Vz. ADAPTER.

Adhérent. Ttaou oga ettonhl'ti, *être un adhérent de quelque chose.* Oga edil'tin, *c'est un adhérent.* Douyé oga edil'tin, *c'est l'adhérent d'un triste parti.*

Adieu ! au revoir ! Nanouttin 'ta la ? *ne serait-il donné de te revoir ?* Na'lewouttin, *puissions-nous nous revoir !* Tta nanle e'linla tsoun 'touni, *la dernière fois qu'on se presse la main, les derniers adieux.*

Adjacent. 'Odettain, oodi'ain, ou 'ohodin'ain. Yogwin 'henhone'lché, si senhone'lche 'oedin'ain, *le champ d'un tel est adjacent au mien. Deux champs, ou deux maisons adjacentes,* è'léhodettain. *S'il y en a un plus grand nombre,* e'léoulelyai. E'léyéhoulelyai, *enfilade de maisons* (yé, *maison*).

Adjoindre. Dépadenl'ti, *si le régime est au singulier ;* dépadenlyé, *s'il est au pluriel.* Netsinlékwiyé koutta ille itta. Ithi 'ainen déné dépadénilla, *mes ouvriers n'étant pas en nombre, je leur en ei adjoint trois autres.* Netsinlékwiyé koutta si, ithi dépadéwoundé'l ainan, *tes ouvriers sont en nombre, ne leur en adjoins pas d'autres.* Dépadenlyé, dépadénelé. *Pas.,* dépadenlya, dépadénilla. *Fut.,* dépadoulye'l, dépadoule'l. — Dépadenl'ti, dépadénel'ti. *Pas.,* dépadenl'tin, dépadén'Ttin. *Fut.,* dépadoul'te'l, dépadou'te'l.

Adjoindre (s'). Déné-ǫa-yédendi. Déné-ǫa-denessai, *je m'adjoins.* Dene-ǫa-doussa, *je veux m'adjoindre.* Dene-ǫa-déniya, *je me suis adjoint.* Nounen danèzon illéhé, oubeǫa dewounya sanan, *ces gens ne valent rien, ne va pas t'adjoindre à eux.*

Adjudication. Dene-ǫa-oudendzihi.

Adjuger. *A quelqu'un,* dénétssenn bédeddik. Betssenn bédeddik, *on le lui adjuge.* Bennaï houllé netssenn bedousni ille, *je ne te l'adjugerai pas pour rien.* || Bégayoupendi, bégaoumesni. *Pas., 1e p. s.* bégaoumininni. *Fut.,* bégaounousni l. Tta ho"anze nagennihi, èyi begaounouddi'l, *qu'on l'adjuge au plus offrant.* || Dene-ǫa-oudendzi. Ttah-hoyoue 'ka diri 'ke e'l-kkettchya-aheheddi diri ǫa-oudenizi ikke, *ce qui faisait l'objet d'une contestation entre ces deux-ci, je viens de l'adjuger à celui-ci.*

Adjurer. *Commander.* Ttatto adewounni, niho'ltsini daǫadè assin si, *il faut que tu dises la vérité, c'est de la part de Dieu que je te le dis.* || *Prier avec instance,* yan, *adverbe signifiant:* de grâce! s'il vous plaît, *placé après le verbe.* Nèdyéré "an'téwoun'lchou'l yan, *je t'adjure d'abandonner ta mauvaise vie.*

Ad libitum. Ttatssenn tta ahouninzhenn sin.

Admettre. *Se rend de différentes manières: il l'admet à sa table,* ye'l che'ti, *il mange avec lui. Il l'admet dans sa maison,* yédayénin'l-'ti, *ou* yédayénin'l"a, *il le fait entrer dans sa maison. Il est admis à la communion,* kkazhè bézhanttaï. *C'est donc admis,* koutta e'l-kkahounelzhenn, *enfin, l'on est d'accord. Cela admis,* ékwahounin-zhen-de *(si l'on est de cet avis).*

Administrateur. Ttassi ékkelnihi; ttassi nane'lnihi, *(s'il s'agit de travaux).*

Administration. Ttassi nanelnihou, houdenelzhenin; 'oǫweddihi.

Administrer. *Diriger,* houdenelzhenn, *ou* houdezelzhenn *(casuel);* houdenlzhin *(habit.).* Houdenesshenn, houdénin'lshenn, houdéne'lshenn houdénesshin, houdénin'lshin, houdéne'lshin. *Pas.,* houdenlzhin, houdeni'lshin, *1e p. pl.* houdénéǫilzhin. *Fut.,* houdenoulzhin, houdénéhwasshin. *Mutuel,* e'léodelzhenn, *ou* e'léozelzhenn. Diri déné an'lasin houdénéhwoun'lshin, *tâche de bien faire marcher ensemble tout ce monde, cette congrégation.*

Admirable. Hoǫanyéniodiya, *ou simplement,* yeniodiya, *c'est admirable.*

Admirablement. Yéniodiyaho. Yéniodiyaho hounzon ǫenna, *il vit admirablement bien.*

Admirer. Oǫanyéniodiya, oǫanyéniodescha, oǫanyéniodin'lcha, yeǫanyéniode'lcha, *ou* yéǫanyéniodin'lcha. Koutta, béǫanyéniodéǫilya, *ou* beǫanyéniodéǫilyale, *nous l'admirons.*

Admirer (s'). Edésolyan, édéhosyan, édéhounlyan, édéholyan, *1e p. pl. et duel* édéhoulyan, édéhouhlyan, *se croire et se sentir capable.* || Edéǫanyénisodilya, *ou* édéǫanyéniodidya, édéǫanyéniodescha, édéǫanyéniodinlya, *1e p. pl. et duel* édéǫanyéniodeǫilya, edeǫanyéniodouhlya. Ttassi henlin illé kolou, édéǫanyeniodilya illou?, *tout bon à rien qu'il est, ne le voilà-t-il pas qui s'admire?*

Admonester. Déné 'ahol'té 'e'l déné 'aounel'tenn, *instruire en grondant; et quelquefois* 'aoune'ltenn *seul, qui veut dire instruire, donner une leçon.* Sèǫin, you'kozin,

'amoumoul'tan, *mon beau-frère, viens ici, que je te lave la tête.*

Admonition. 'Aoual'tenutta chou'tta atsseddi, *ce qu'on dit dans la rencontrance.*

Adolescent. Déné gozhé ; auhèdhé hèmen'lé, *qui devient grand* ; tchulékwi, *jeune homme* ; kkattchyiné au'hèzhe, *presque homme fait.*

Adonner (s'). Ahou'ttou, *ou tout autre mot exprimant l'habitude la passion. Il s'adonne au jeu*, hèmenhoun sannazher, *heureux il joue* ; *ou* san bahezhi, *il a faim de jeu* ; ahou'ttou déné kkéttchya aéldi ovin, *il s'adonne à la contradiction.*

Adonné. *Se rend de la même manière que s'adonner. Il est adonné à la paresse*, tsschouddiyé, *ou* ahou'ttou tssoudeddiyé (hou, *dans* tsséhouddiye, *marque l'habitude). Il est adonné à la colère*, oulttchyo° ; *il est en colère*, ilttchyè. *Il est adonné à l'ivrognerie*, 'konn 'touè hounendi, *c'est un buveur d'eau de feu.* (Hou, *dans* hounendi, *marque l'habitude*).

Adopter. Tssettin, hesttin, nettin, yettin, *ou* yittin. *1e p. pl. et duel* hittin, *2e p. pl.* houhttin. Binyézé yittin, *il l'adopte pour son fils, m. à m. il le fait son fils.* Bé'ta yittin, *il l'adopte pour son père.* Sé'ta nousttin, *je veux vous adopter pour mon père, vous traiter comme mon père.*

Adoptif. Yittin. Be'ta yittin, *son père adoptif.* Binyézé yittin, *son fils adoptif ; ou encore* yène'chain ; *celui qu'il a élevé ; son adoptif.*

Adoption. Dénézé tssettin. Déné'ta tssettin, *père ;* déné'an tssettin, *mère.*

Adorable. Béça-san-oudeddi ; hoça san-ouze'lin. Nou'èyédarivèhé, nè-ganveniwou'taon, nè-a-san-oudewoulni, *ô Dieu, nous voulons vous aimer et adorer.*

Ados. Satsonn; nanhodèlhon. Satsonn nanhodèlhon (ita kaa dèdèlar, *comme le terrain est penché vers le soleil, tout mûrit vite*). ‖ *De neige, dont on entoure les loges.* Yéhokké vash idzhi. Yéhokké vash ndzhi, *entourer la loge de neige.*

Adosser. *Quelque chose.* Dauer'li ; *Ils vois s'élève sur (la).* Pas... dauer'lan, dauner'li, dauner'lan. *Régime en pl.*, dauerlyé, dauerlé. ‖ *Quelque chose de mou, du linge, etc.* Dauer'lèhouzh, dauner-tchouzh. ‖ *Quelqu'un.* Betta nou'li, bètta nou'li. Yawè sékwi bètta nou'li, *je vais adosser l'enfant là-bas.* Betta nu'li'lin, *je l'ai adossé.*

Adosser (s'). Dakkezh nou'li, dakkezh nou'li. Dakkezh nou'li, *je vais m'adosser.* Bettazin dadda, *je me suis adossé en m'asseyant* ; bettazin nouedda, *je m'adosse* ; bettazin tssadda, *s'adosser.*

Adoucir. Dennour aline, dennour al'in ; dennour ade, *ou* dennour as"in, *je rends doux, tendre.* ‖ *Un cheval, le dompter.* 'Lin tcho 'ho'lé. Pas., horzhlin, 'Lin tchu' hestsi, *je dompte le cheval.* 'Lin tcho' shi'ltin, *j'ai dompté le cheval.* Horzhlin, *il est dompté. On dit aussi :* hounèdyan, dennour al"in, *le rendre doux, commode.* Hounèdyan asla, *je l'ai rendu doux.* Dennour anella illé ikkéla ! *tu ne l'as, certes, pas rendu commode.* Dennour aaoun'l'in, *rends-le commode, doux.* ‖ *L'infortune de quelqu'un.* Hèna'kanlin, *ou* hèna'kanlin. Ba yéhasarçé nutta hèna'kanlin, *j'ai adouci son infortune.*

Adoucissement. Dourè hayé 'al'ti. Kkézlé anal'inhin. Dauyan hèna'kanlin.

Adresse. *Destination, intention.*

Déné bazin. Nébazin ahoddi konttè, *ce qui se dit là est à ton adresse*. Tta hotssenn ǥenlin, *vers là où il est*. Peslin, ǥinlin, ǥenlin, *f. p. pl.* ǥidlin. || *Habileté*. Déninla hounlin ; aᶜè naounnik ; ttassi hènihounyan ; ttchyè hounyan. Ttchyè houn^clchan, *il est adroit*. Ttchyè la houn^clchan, *adroit des mains*.

Adresser. *Envoyer à quelqu'un*. Ttassi dénéba nilyé, nindzai, nin^ckai, nil^cti, nil^ctin, nin^ctin, niltchouz, niounendi, *selon le nombre ou la qualité des objets à envoyer*. Yoǥwin bebba diri nineslé si, betssenn houn^ctéwounni, *j'envoie ces objets à un tel, emporte-les donc. Et si le messager est déjà en route :* betssenn houniǥinni^cl, *porte-les-lui*.

Adresser (s'). *Avoir recours à quelqu'un*. ^cAtssou^ckann. Déné ^catssou^ckann, *avoir recours à quelqu'un*. Béǥaous^ckann, *j'ai recours à lui*. Beǥayouzhi^ckann, *j'ai eu recours à lui*. Beǥayous^ckann, *je vais m'adresser à lui. On dirait aussi :* beǥahouwas^ckann. ^cLa ^clan setssintta, i^claǥin ^ctai hoǥa houwas^ckann, *comme j'ai beaucoup d'ouvrage, je vais m'adresser à quelqu'un qui m'aide à le faire*. || *Aller trouver*. Dénin^ckattchyaenni. *En marche :* dénin^cka yeddi^cl. Ayénihwasne houllé lakou ! i^claǥin bin^cka wassa, *ne sachant que faire, je vais m'adresser à quelqu'un*. Kkaldanen bin^ckattchyaenni, *déjà on s'est adressé à lui, on est allé vers lui*. || *La parole*. Dénétssenn nayai^cti. Diri betssenn nayazhi^cl^cti de, edla adedya walli la ? *Si je m'adresse à lui, que va-t-il répondre ? Fut.*, nayaou^cti, nayaous^cti. *Mutuel*, e^cltssenn nayazil^cti, *ou encore*, e^cltssenn nayatssil^cti.

Adroit. Binla hounlin, *il a bonne main ;* aᶜè naounnik, *il fait un bel usage de ses mains ;* hènihoun^clchan ; ttchyè lahoun^clchan. Ninla houllé, *tu es un maladroit*. Aᶜè naousni, *je suis adroit*. ^cEniodi^clchan illé, *je suis maladroit*. Ttchyè-la-hou^clchan, *je suis adroit des mains*. || *A tirer de l'arc*. E^cltthi é^cte^cl^ctaïss. E^cltthi é^ctes^ctaiss, *je suis adroit*. || *Pour l'oreille, si on a l'ouïe fine*, o^ctiye houzhe^cltthan ; dzi-outtin. || *Pour la vue*, nattin. || *Dans son métier*, ounzon eǥalaǥenna ; ounzon ttassi he^cltsi.

Adroitement. Aᶜè ; e^cltthi, *avant le verbe*. E^cltthi été^clkkizh, *il tire adroitement*. E^cltthi nidenltthi, *ça arrive adroitement*. E^cltthi nidenltthet, *c'est arrivé adroitement*. E^cltthi e^cl^cel, *il frappe adroitement*.

Adulateur. Yè^cédé kolou déné-ǥansan-denlé, *qui loue sans franchise ;* (ye^cede, *artificieusement, sans sérieux, sans franchise*). *Vz.* FLATTEUR.

Adulte. An^clnèzhè hézhellin, *devenu grand*. Tchilékwi héshellin, *devenu jeune homme*. Tssékwi nèzhè héshellin, *devenue fille faite*.

Adultère. Tssékwi ǥan déné you kkénatssèzheri, *donner du trouble à un homme pour sa femme*. Dénéyou ǥan tssékwi kkénatssèzheri, *donner du trouble à une femme pour son mari*. E^cl^can tssekwi kkénatssedzhéri, *chercher à se piller mutuellement leurs femmes*. E^cl^can dénéyou kkénatssedzheri, *chercher à se piller mutuellement leurs maris*. E^cl^cankwozi e^clétssettin, *adultère mutuellement consenti par chacun des deux hommes, et chacune des deux femmes respectivement*. Seǥankwozi, *mon concurrent*, ou *ma concur-*

reuse, ou mon ennemi, ennemie. Tsekwi e'Tan-na-tsel'a, *femmes poussant réciproquement leurs maris à l'adultère.* Tsékwi e'Tan-na'l'at, *les femmes poussent réciproquement leurs maris à l'adultère. Impers.*, e'lan-natsel'at.

Adultérin. *Enfant.* Be'ta ouillé. Nettin. Tta be'tai, cyi illé tsan sékwi. Ban yénerzh'in, *que sa mère a volé, en l'ayant d'un autre que son mari.*

Advenir. Niodenltthi. *Pas.*, niodenltthet. Ahonne. *Pas.*, ahoudya, houdya. Tta laon nihodenltthet de kolou, *quoi qu'il advienne.* Ekwanodenltthet de kolou, *n'importe que cela arrive.* Ekwahoudya hou'tao de, *si cela advient.*

Adversaire. Déné-ba-ttchya-dintté. Sa-ttchya-dintte, *je suis son adversaire.* Battchya-ditte, *il est mon adversaire.* Dénékkénazheri henlin. Sékkénazheri henlin, *mon adversaire.*

Adversité. Orelyon otta douyé dénégaodelttlu, *devenir en proie à tous les maux.* Ttassin hotta douyou déné-ga-o-delttlu, *éprouver un malheur.*

Aérer. Yé hodyérou, homan hetthoun, yé-hoda-a-delyé itta, yé damn'lkkazh ahol'in, *une maison étant sale, sentant mauvais, on ouvre les châssis, pour y faire entrer l'air frais.* Yé homan ikkésin! 'inhoniddezhou, yédamn-'lkkazh, awoundé, *la maison puc, que cette puanteur sorte, et fais entrer l'air frais.* Nittsi gwozhé lantté yédahou'lkkazh, *qu'un air nouveau entre pour rafraîchir la maison.*

Aérolithe. *Pierre tombant du ciel.* Ya-kke otssin dshé naltthert.

Aéroplane. *Sorte de bateau en forme d'oiseau que l'on promène par les airs.* Dedeioun tsa-dittsa-lathin yéhlaze dacrettsa'l ssal'in.

Affable. Déné denzarrou, be-dadza-oumlla-illun, be-tatsa-oumlyou oyintta, bélionzlin, *personne douce, dont la conversation agréable, et pleine d'agrément, fait aimer la société.*

Affadir. Kkennazhe ttasa'lenni ilé, natset ilé al'in. Kkennazhe dri-bert 'lenni ilé asla ikke ou l'ozlé *que j'ai fini par être tout goût à ce mets.* ‖ Secsin, kkennazhe ne-ya'tiyé natset ilé anella konttè, *mon beau-frère, tu as merveilleusement réussi à nous débiter des fadaises.*

Affaibli. *Par la maladie.* Hodzéi-ttélé. Hodzéi-ttélé, *s'affaiblissant graduellement.* Dezhi, *miné par la maladie.* Dessin, *je suis miné par la maladie.*

Affaiblir. *Habit.*, kké-da'ounzin ¢elzhe'l. *Casuel.* kké-da'ounzin na'lzhet. Kké-da'ounzin nazhin'l-shet ikkéla! *Comme tu l'as affaibli!* Kke-da'ounzin nase'lshet, *il l'a affaibli.*

Affaiblir (s'). Kké'oun, ou kké-da'ounzin ¢esshe'l, ¢anzhe'l, ¢ézhe'l, tsézhe'l. Kké-da'ounzin ¢ézhe'l oyin, *il va toujours en s'affaiblissant.* Kkeda'ounzin nazhanzhet, *il s'est affaibli.* Kké-da'ounzin ¢ashouzh. Nouyllé kkéda'ounzin ¢ashouzhou, *votre souffle, respiration, va s'affaiblissant toujours.*

Affaire. Edennilé. Nédennilé ilé, *ce n'est pas ton affaire, cela ne te regarde pas.* ‖ *Besogne, occupation.* Edénnilttélé. Edénnettélé, *je suis fort occupé.* Edénilttélé, *il est fort occupé.* ‖ *C'est ton affaire, comme tu voudras, mon la peine.* ‖ *Ce n'est pas ton affaire.* Nékkaoné'ta ilé, *personne ne fait attention à toi, cela ne te regarde*

pas. || *J'ai affaire à lui*, was″in, *ou bien encore*, binᶜkayenesshenn, *je le cherche, je veux le voir.* || *Grande affaire*, onttlazhè nahozher. *Affaire de rien*, esdinniye, ttassi illé. || *C'est à moi qu'il a affaire, à parler*, seᶜl yahwaᶜlᶜti. || *Se mêler des affaires des autres*, Dene ᶜédennile ille koli okkénatssèzheri. Tta nettchyannié, eyet oyin okkénanèzher, *mêle-toi de tes affaires.* || *Son affaire est faite*, kkaldanen anayilzhenn. || *Avoir affaire.* Vz. AVOIR.

Affairé. Youzitte ; youzittèlè. Youdesttè, *je suis affairé.* || *Être fort occupé*, édéonilttèle. Edénesttele, *les occupations m'absorbent.*

Affaisser. Dénékkéelyé. *Pas.*, dénékkéelya. *Fut.*, dénékkéoulyeᶜl. Bekkééwounleᶜl sanan, neddazh si, *ne va pas l'affaisser sous le fardeau, c'est que c'est lourd.* Ninitsseltthi. Ni nagestthet, *je me suis affaissé.*

Affaisser (s'). Elᶜké-tssiltthi. *Pas.*, eᶜlᶜké-tsseltthet. Odé-zilttèlè itta, *ou encore* dene dagè ginᶜldazh itta eᶜlᶜké-tssiltthi, *s'affaisser de faiblesse, ou encore: sous un fardeau trop pesant.* Naëlzes inttou eᶜlᶜkeᶜltthet, *il titubait encore, lorsqu'il s'est affaissé.*

Affamé. *Être.* Berr bazèzhi, *ou* basèzhi. *Pl.*, berr bazeddé. Déné da-déningann, (déné, *l'homme ;* da, *les lèvres ;* déningann, *sont devenues sèches, maigres).* || Déné-dziyé hinzhoun ; (dene dziyé, *le cœur*, hinzoun, *sent l'aiguillon de la faim*). || Edyin-zedzher, *pl.*, edyin-zeddé. Edyin-dégesdzher, *je suis affamé*, èdyin-dégindzher, édyin-dedzher. *1ᵉ p., duel*, édyin-dégidzher ; *1ᵉ p. pl.*, édyin-dégiddé. || Edyin-zetta, edyin dégestta, edyin-dégintta, *on, je, tu es affamé.* || Edyioun-dentta ; edyioun-dénestta, *la famine m'a rendu faible.* || Dan-kke ᶜlégatssèzhi. Dan-kke leganesshi, *je meurs de faim.*

Affamer. *Habit.*, berr-ba-ᶜtelzhi. *Casuel, pas.*, berr-ba-ᶜteᶜlzhet. Berr-ba-yé-heᶜlshi, *il l'affame.* Berr-ba-yé-heᶜlshet, *il l'a affamé.*

Affecté. — *On a du chagrin*, dénéyi-da-nin″a ; (déné, *homme, indéfini ;* yi, *le souffle ;* da, *douleur ;* nin″a, *est arrivé ; le souffle de* on *à la douleur est arrivé*). Se-yi-danin″a, *mon souffle est affecté par la douleur, le chagrin.* || *Le cœur est agité douloureusement ou, de surprise*, déné-dziye nazhè″an. Sedziye nazhe″an, *son cœur est douloureusement agité.* || *Impressionné de douleur, de surprise*, déné-dziye nailtthi, *habit. ;* naltthet, *casuel.* || *Dans ses paroles.* Aᶜè yahoweᶜti, *parler avec prétention.* Aᶜe yagesᶜti ille, *je parle sans prétention.* Aᶜe yagousᶜti ille, *je veux parler sans prétention.* Aᶜè yagelᶜti, *il parle avec prétention, il est affecté dans ses paroles.* || *Dans sa conduite.* Aᶜè tssougenl″in, aᶜeounes″in, aᶜeouninᶜl″in, aᶜeougenᶜl″in, *et*, aᶜeouwenᶜl″in ; *1ᵉ p. pl. et duel*, aᶜeounil″in. || *Dans sa démarche.* Aᶜe tsséglgaᶜl, *marcher avec fierté, prétention ;* aᶜègesgaᶜl, aᶜeginᶜlgaᶜl, aᶜègelgaᶜl. — *Ibid.* Yatta-yégeddi, *marcher, le dos penché en arrière ;* yatta-gesai, yatta-ginai, yatta-gegai. — *Ibid.* Tta gedyaᵒ dzéyeddi, *marcher, la poitrine tendue en avant.* Tta gidyago dzé--dessai, tta gindyago dzé-dingai, tta gèdyago dzedegai.

Affecter. *Appropriér à.* Ttassi hobba ttassi hounigerzhni, *garder quelque chose pour un usage particulier.* Ttassi hobba, *ou* ttassi hoᶜlé hobba ttasi dénégaounendi,

donner quelque chose à quelqu'un pour une destination quelconque. Dyan ya'ti kon-en hœzhlin, hodshè ttanellté kkeyéni t'l'aè, hotssenn 'ogwerzhlè oyin, *ici l'église qu'on a bâtie, toutes les économies que j'avais faites jusque-là, y ont été affectées.* ‖ *Emouvoir.* Dénédzédettan. *Pas.*, dénédzédettan, *ou encore* dené-dzéhozhat. Bedzé-déyi'an, *je l'ai affecté.* ‖ *Affecter, en causant une certaine irritation,* dene-dziyé nagelnan. Sedziyé nagin'nan, *tu m'as irrité.* ‖ *Feindre, v. g. de pleurer.* Tsa'-etsin, tsa'-estsin; *ne se dit guère qu'en parlant des enfants.* Tssetsa' amoumendik. Hetsa' amoumunk, *il fait semblant de pleurer.* ‖ *Feindre de prier.* Ya'ti amoumendi ; ya'ti amoumwenni, *il feint de prier.* Yé-édé kolou ya'ti. Yé-édé kolou ya'ti, *il prie par hypocrisie.*

Affectionner. Déné-ganda-oriyé, bé-gan-yedadeshé, bé-gan-yédadinyé, yé-gan-yédariyé; *f' p. pl. et duel*, bé-gan-yedaderidyé, *nous l'affectionnons* ; bé-gan-yédadouché, yé-gan-yédadariyé. ‖ *Mutuel.* E'l'-an-yedazidyé, *on s'affectionne mutuellement* ; e'l-'an-dadéridyé, e'l-'an-yédadouhdyé, e'l-'an-yédahedidyé. — *Ibid.* E'l-'an-san-ounedzhenn, (e'l'an, *à l'égard l'un de l'autre, les uns des autres* ; san, *de l'affection* ; ounedzhenn, *on éprouve dans son cœur*). E'l-'an-san-yénidzhenn, e'l-an-san-yénouhdzhenn, e'l-an-da-san-yénedzhenn.

Affectionner (s'). *A quelqu'un.* Déné-tssenn déné-dzive natset illé, *n'avoir pas le cœur fort vis-à-vis de quelqu'un.* Betssenn sedziyé natset illé, *vis-à-vis de lui mon cœur n'est pas fort.* Betssenn sedziyé gan'lin, *lutte, vers lui mon cœur n'est pas assez fort.*

Affectueux. *Envers tout le monde.* Déné-gan-yénounno'tan, déné-gan-yénouni'tan. (Ttattitta, *réellement* ; déné dziyétta, *de tout cœur* ; atsssoi'lintla, *tout de bon* ; déné-gan-dénouni'tan, *même*). Atsssoi'lintla nagunyyin gi'tan, *je t'aime tout de bon, véritablement.*

Affermer. Ttassi na déné-gan-nahottai. Khahtanen Hassi na yé-ne-gan-nahottan la. Ithi sénhonel chékké né-gan-nahous'a, *on l'a déjà affermé la maison, je vais aussi te louer mon champ.* Yé-ne-gan-naozin'an, kim' *C'est entendu, que je t'ai loué ma maison.*

Affermir. Hodèyet ahol'in, hodèyet ahodne. Hodèyet ahonla, *je l'ai affermi.* Hodèyet ahounla, *il l'a affermi.* Hodèyet ahoulya, *on l'a affermi.* Hodèyet ahoulne, *qu'on l'affermisse.*

Affermir (s'). Dèyet hénen'lè. *Inan.*, hèlonen'lè. ‖ *Peu à peu,* dèyet hé-è'le'l. ‖ *Dans le bien. Je m'affermis dans le bien,* etssinnazhè sinni natset hénen'lè ; (etssinnazhè, *à la fin* ; sinni, *mon esprit* ; natset, *fort* ; hénen'lè, *est en voie de devenir*). Etssinnazhè yéninstlesh hèslya, *à la fin je suis ardent, c'est devenu.*

Afficher. *Coller une affiche.* Edittlis da-hèhilttous ; (édittlis, *un papier imprimé* ; da, *en haut* ; hèhilttous, *coller*). Edittlis da-hèzhi'lttous, *j'ai collé une affiche.* Edittlis da-hèhoustlous, *je vais coller une affiche.* ‖ *Clouer une affiche,* édittlis da-houdilte. Edittlis da-houdanéni, *je vais clouer une affiche.* Edittlis da-houdi'ttou', *j'ai cloué une affiche.*

Afficher (s'). *Faire le beau, faire la roue.* A'-ennowel'in ; a'-

ounes″in, *je m'affiche.* || A'éhou édé-zel″in. Edlè lé 'ka a'éhou-édénel″in lakou ! nogwin, *la voilà qui s'affiche dans des vues coupables.*

Affilé. Kkaǫèkkan ; denné. Bèzz denné ikkéla ! *le couteau coupe fort bien.*

Affiler. Kkaǫèkka, kkaǫeskka. *Pas.*, kkaǫekkan, kkaǫikkan. *Fut.*, kkaoukka, kkaouskka. Dshen'l kkaouskka, *je vais affiler ma hache.*

Affiner. Ttassi bégalaǫeddayou, tta be-tssédé bé-naholyéhou, nèzon al″in, *en travaillant quelque chose le dépouiller des matières impures, le rendre bon, pur.*

Affinité. E'le'l-ottinen.

Affirmativement. Ekwahontte intcho. Don ahontte intcho, *c'est bien ainsi*, sniou, zenniou, zèdyao.

Affirmer. Ttatto assin zniou, *je dis vrai on dit.* || *S'exprimer énergiquement*, onttlazhe ahoddi. || *Persister dans son dire*, ekwahoddi oyin. || *Maintenir ce qu'on a dit*, an'laon-na-hodedli oyin. An'laon-na-desdli oyin walli, *j'entends maintenir ce que j'ai dit.*

Affleurement. E'l'adè niounendi, *ou* e'l'adè nilyé. I'laǫè koli odaǫèhédenlin illéhou, e'l'adè nininléhou, e'léounelyan anelle, *que pas un ne dépasse le niveau des autres, mets-les de niveau, bien en rapport.*

Affliction. Es'te. Es'te-yeǫi″a, *je suis plongé dans l'affliction.* Es'te sekkéhoultthet, *ou* sekké-hounzhet, *l'affliction est tombée sur moi.*

Affligé. *Être, devenir.* Es'tè-yetsséǫin″a, *habit.*, e'stè-yétsseǫinzhet, *casuel.* Es'tè-yéǫi″a ; es'tè-yéǫizhet, *je suis plongé dans l'affliction.* || *Même sens.* Es'tè-tssèdlin, es'té-hesdlin, es'té-hindlin, es'téhèdlin. || Es'tèdli hounlin. Es'tèdli heslin, *je suis dans l'affliction.* Es'tèdli henlin, *le voilà dans l'affliction.* || Es'tè-ǫa-zinzhet ; es'tè-ǫa-zindé. Es'tè-ǫa-nizhet, *casuel*, es'tè-ǫa-ni″a ; *habit.*, *j'ai trouvé l'affliction.* || Déné-yihè danin″a. Seyihè danin″a, *je suis dans l'affliction.* || Déné-dziyé es'té yaǫe shè″an, *le cœur est noyé dans l'affliction.* Sedziye es'té yaǫè shè″an, *mon cœur est noyé dans l'affliction.* || Déné-dziyé es'té-yeltthi. Dene-dziyé es'té-yeltthiyou, *quand le cœur tombe dans l'affliction.* Sedziye es'té-yeǫeltthet, *mon cœur est tombé dans l'affliction.* || *Vz.* SOUFFRIR.

Affliger. *Prend la forme réfléchie, à l'indéfini, dans le verbe suivant :* es'tè-yé-'letsselzher, *casuel ;* es'tè-yé-é'letssel″a, *habit.* Es'tè-yé-selzher, es'tè-yé-séǫin'l″a, *il m'a affligé.* || Daǫelzher, *casuel ;* daǫel″a, *habit.* Dase'l″a, *il m'afflige.* Daseǫin'l″a, *il m'a affligé.* || *Rendre le souffle misérable*, déné-yihè dainlzhet. Seyihè danin'lshet, *il a rendu mon souffle misérable (par le chagrin).* — *Ibid.* Déné-yihè dainl″a. Seyihè danin'l-″a, *il a rendu mon souffle misérable.*

Affluence. *De monde*, Déné 'lan. || *Des mêmes choses*, 'lan. || *De choses variées*, e'lkkéttchyahè ttassi 'lan.

Affluent. Dess tsele dess nèzhè 'éǫinlin, *petite rivière se jetant dans une grande.* Dess nèzhè 'ka'terzhlin, *ou* dess nèzhè 'kaerzhlin, *cours d'eau vers un fleuve.*

Affluer. *Se porter vers. Le sang afflue à la tête*, déné-dellè déné-dshi tssenn houdel'ti ; (houdel'ti *se pousse ; le sang vers la tête se pousse). La bile afflue à mon cœur*, nen ǫe'l 'toue, *le liquide qui donne des étourdissements*, ou

hettlèné, *la bile*, setsiye gue ninnihet, *est arrivé à mon cœur*. ‖ *Arriver en abondance*. *Les cerfs affluent* : eldhenn adittla kou! *Les lièvres affluent* : 'ga nahoellin kou! ou 'ga nihokkè nil'gè. *Le poisson afflue* : 'louè 'terzhdel ; *et, si le poisson afflue ordinairement* : 'louè dèlè hounlin ikkèdèn! *C'est une vraie place de pêche* : 'kiyé hounèzhè dyan, *c'est ici le quartier général du poisson*.

Affolé. Bèhonelni illé ; behoulnilè ; etssinnazhè honennè illé. Nèdyan dlo' tcho, e'hnari tssettin outcho, dèné-dzè-dettan outchosi hotta, etssinnazhè dèné hounlnilè hettin ttchya illé, *à force de moqueries, de mauvais traitements, ou de peurs causées par des surprises, on fait par rendre un homme affolé*.

Affoler. Dèné-'è-ouilnile. Ye-ouilnilè. *il l'a affolé*. Yèone'lni illé, *il l'affole*. Yè-one'lni illé walh, *il finira par l'affoler*.

Affranchi. Dèné-da-'adel'tin ; *pl.* dèné-da-'adelya. (Dené da, *marque l'empire, l'autorité absolue, l'esclavage dont on est affranchi* ; 'adel'tin, *affranchi*). ‖ *Même sens*, eda 'adel'tin, éda-'adelya. Éda, *marque également l'esclavage*).

Affranchir. Dèné-da-'adel'ti ; *pl.*, dèné-da-'adelyé. ‖ *Arracher à l'esclavage*, e'hnare henlin noun hoyé 'aadel'ti. ‖ *Donner aux esclaves leur liberté*, tta e'hnare danlin nin, 'anikkaholde onaze walle hounn'lshenn atta, bèdeldi. Oslini 'e'hnare hatlin noun, Jesus hoye 'anou'èdèganla ille ousan ? *Nous étions esclaves du péché, Jésus ne nous en a-t-il pas délivrés ?*

Affre. *Effroi terrible*, yèdaoriyèhou selazh. ‖ *Les affres de la mort*, lèpatsèzhiyou, yèdaoriyèhou selazh enattin.

Affreter. Hanni ta tsè dènè-gèdènè'tin, le'l ogabaèdla. Netsiye edyan-nanni'tsè, le'l Hanni tsenn nèwa'kè, *prêtez-moi votre navire, un ton vient pour un voyage*.

Affreusement. He'ènè ; yèdaoriyè. He'ènè a'èsettin illé, *il est affreusement laid*. *Il est affreusement paresseux*, hounnèbè bègari'hlo, *le paresse le tue*. Yèdaoriyèhou bèdachèounlla, *il est affreusement tannant*.

Affreux. Bèhounelyan illé. ‖ *Affreux à voir*, hèuskouèèdyan illé abottin. ‖ *Il est affreux de tomber en enfer*, houèdyet, 'koun nèzhè tsenn dèhi-ouèlèèdli.

Affriander. Le'è ani tsenn dènè-dza 'tou dittha'l adèjaed'in, *faire venir l'eau à la bouche à quelqu'un, en lui montrant quelque chose de friand*.

Affront. Dèné hounèdyat, ou dèné hounèdyat al'in, *acte qui fait honte*.

Affronter. *Dépit*, sonnedè anaouèwèdli. Sonnedè anaouèwèzhinik, *il l'a délibérément mis dedans*. ‖ *Le péril*, douyé dè kubu otsenn èdèzèdli. Douyé de kubu, otsenn èdèresdi, *quel que soit*, ou *n'importe le danger, je l'affronte*.

Affubler. Fr. HABILLER, VÊTIR.

Affût. 'Khagè. Sane tsenn 'khagè tsèèdla, *être à l'affût sur le sentier des ours*. Khagè-dèèdla, *je suis à l'affût*.

Afin de. *Le verbe précédé de afin de, ou afin que, se traduit ordinairement par le futur exprimé sur le ton impératif*. Tsènèlle afin de le faire sèyè, èyèlaèna, èdèsannina. ‖ *Afin de ne pas* ittchya, *de peur de*. Dankkè 'hanninin ttchya èyèlaèna, *afin de ne pas manquer de faire, ou taille*.

Agaçant. I'lasin déné-'è-e'lni oyin ; bédachéounelyan illé. I'lasin sèin-'lni oyin, *tu es pour moi bien agaçant.*

Agacement. E'lèetsselni.

Agacées. *Dents.* Djiétta déné hwow èya, *avoir mal aux dents pour avoir mangé des fruits.*

Agacer. Déné-'è-elni. Déné-'è-esni. Déné-'è-esni sounni kolou, édla hwasnou? *Je sens bien que j'agace, mais qu'y faire ?*

Âge. *Les hivers de l'homme*, dénéɋayé. *Cours, succession des âges*, e'lkkéhodézhè'l ; e'lkkéda'ka hozhè'l. *Et, en parlant du passé :* yannisin hou'lltthèdi, *ou* yannisin houzhèdi ; e'lkkéda'ka hou'lltthedi, *ou* houzhèdi. || *De raison*, tta kke"anen sounyan holtthe'l ; tta kké"anen soɋwèya'l ; yésolyan. Diri sékwi yéholyan, koutta, *cet enfant doit avoir l'usage de raison.* Kke"anen 'oɋwèya'l ikkésin diri sékwi, *cet enfant a bien l'usage de raison.* || *En général.* Nihoun'lltthet tta beɋɋayé déneltte, *ou* beɋɋayé soɋa-neltté nidenl-tthet, *il est en âge.* Edlaneltté seɋɋayé yéninzhènoun ? *Quel âge me donnez-vous ?* Edlanette neɋɋayé? *Quel âge as-tu? (Combien tes hivers ?)* || *Retour d'âge, vz.* Retour.

Âgé. Nisonin'lshet ; nihonin'lshet, *il est âgé.* Bèhoni'lshet, *je suis devenu* ou *parais aussi vieux que lui.* || Sénandérè, *ou* settlanɋè otssin, *il est moins âgé que moi.* || E'l'adè otssin, *ou* è'l'è houbéɋɋayé nelttè, *ils sont de même âge.* || *Cassé par l'âge*, nizendyan, nininesdyan, nininindyan, ninendyan. || *Avancer en âge*, nisou'lshi. || *Vieillard*, énézhekwi ; *vieille*, tsséankwi, *ou* tsseyankwi.

Agence. *Office d'agent*, bekkaozheri ttassi oɋael"aë. || *Établissement*, bekkaozheri ttassi oɋael"aë békon-en.

Agencer. E'lé-ounelyan nilyé, al"in, alné. E'léounelyan nininla, *ou* e'lé-ounelyan anella konttè, *tu les as bien agencés.*

Agenouiller. Nih-ni-go-zenlyé adenenl"in. Nih-ni-god-enlya alya, *on l'a agenouillé.*

Agenouiller (s'). Nih-ni-ko-zenlyé, nih ni go denesyé. *Pas.*, nih ni go zehlya, nih ni-go dénesya, *ou* nih ni go desya. *Fut.*, nih ni go-zoulye'l, nih ni god-ousye'l. || *Devant quelqu'un*, déné-nadaɋè nagozelyé, *ou* nihnigozelyé. Yénadaɋè nih-ni godenlya, *il s'est agenouillé devant lui.* || *D'un seul genou*, nih-otssenn gozelyé. Nih-otssenn godousye'l, *je vais mettre genou à terre.* || *Se jeter à genoux*, nih-ni-go-zende'l, nih-ni-go-dénesde'l. *Fut.*, nih-ni-go-zoulde'l, nih-ni-go-dousde'l. || *Se précipiter à genoux*, nih-ni-go-zendzha'l, nih-ni-go-dénesdzha'l, nih - ni - go - dindzha'l, nih-ni-go-dendzha'l.

Agenouilloir. *Prie-Dieu.* Békké-go-zelyé ; békké-na-go-zénelyé. Bekké-na-go-denelyé, *son agenouilloir.*

Agent. Ttassi oɋae'l"aë békkaozhérè.

Agglomération. Ttassi è'lé-ou-we'lyéhé, *ou* i'lattin nilyéhé.

Agglomérés. E'lé-ou-ɋehlya.

Agglomérer. È'lé-ou-ɋwe'lye, è'lé-ou-ɋweslé. *Pas.*, è'lé-ou-ɋwehlya, è'lé-ou-ɋwilla. *Fut.*, è'lé-ou-ɋoulye'l, è'lé-ou-ɋousle'l. || *S'il s'agit de grains, ou autres choses menues*, è'lé-ou-ɋwedzai, è'lé-ou-ɋwesdzai. *Pas.*, é'lé-ou-ɋwedzai, è'lé-ou-ɋwidzai. *Fut.*, è'lé-houdzai, è'lé-o-wousdzai.

Agglutiner. E'ltsenn na-iltchi, na-iltcho. Bedshenn e'la-ttchyazin

nnuntset, *ou* e'la tthezin ttla dehetsha lakou' e'ltsein nawoun'lteho, *ses chairs se sont, certes, séparées, agglutinées-les.*

Agglutinés. E'lé-na-neltsi. Be'ka-e kkazhè ikkésin! betsbenn e'lénaneltsi, *sa plaie va bien, ses chairs se sont agglutinées.* ‖ *Fruits, baies, etc.* Dyan ejie shè'kain, orelyon e'lè-she'lttous oyin, *les fruits que voici, les voilà tout agglutinés.*

Aggraver. *Sa faute.* Kké'anen oslini sodeltsi, *de plus en plus faire mal ;* hodestsi. ‖ *Se donner de plus en plus tort.* Kké'anen oslini 'asounttai, 'aounestta. *Pas.*, 'asounttan, 'aounesttan, *ou encore* kké'anen oslini éde-ça-odenttai, édé-ça-onesttai. Oslini naho'lsheri 'e'l watssi, kké'anen hoslini 'ahounttan kwalanttè, *en ajoutant le mensonge au mal qu'il a fait, il n'a fait qu'aggraver sa faute.* ‖ *La position de quelqu'un.* Kké-'anen douyou déné-ça-odenttai, déné-ça-ones'ai. *Pas.*, déné-ça-odenttan, déné-ça-oni'an. — Kké'anen douyou è'la-tssilzhenn. Kké'anen douyou alzhenn. — Kké'anen douyou oça-denlye, e'la-sodelyé, oçadenesle, e'l'adenilyé.

Aggraver (s'). Kké'anen hozhe'l ; etssin'an hozhe'l ; kke'oun hozhe'l. *Sa maladie va s'aggravant,* kké'oun çèzhe'l, *il baisse toujours.* ‖ *Le mal moral.* Etssin'an tssezhe'l, *pl.* etssin'an tsseddà'l. *L'on vit de plus en plus mal,* etssin 'an-tsseddà'l.

Agile. *Être.* Natsselnis, nasnis, nanelnis, nalnis ; ollan anné ; ollan çèzhe'l ; ollan ho'lshe'l, *dégagé.* Nasnis, *je suis vif et capable ;* nanelnis, *tu es vif et capable.* ‖ Daçè nagedda.

Agilité. Betthi çennaa houdin. Betthi çennaa houdin itta, yadelyé ille ttou, ttaan ke'lha-eyin, *son agilité est telle qu'il peut tout en un clin d'œil.*

Agir. Ahonné, anné. *Pas.*, ahonelyé, aelya. *Fut.*, ahonnné, ahonné. Nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, nanahi'lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Ettthi anelya ille kontte, *tu n'as, certes, pas bien agi.* ‖ *A sa guise,* ohinni kkaolzheri, kkaossher. *Pas.*, kkaoçelzher, kkaçessher. *Fut.*, kkaoulzhi, kkahoussshi. ‖ *De travers,* eddisin nahozher, nahosshet. *Pas.*, nahozher nanahi'lsher. *Fut.*, nahouzher, nahousshet. ‖ *En secret,* ye'ennu'men ttass hokkénatsszheri. She'l çaçè tsseno ttassi hokkénatsszheri, *agir dans ses culottes.* Hénaho'l'ounzin ttassi hokkénatsszheri. ‖ *En enfant :* sekwi etsseditto. Sekwi éditto, *il agit en enfant.* ‖ *En homme,* déneyou etsseditto ; anè'nèzhè etsseditto. ‖ *En insensé,* eyounen ttehyannè dons kke derzh'an. Eyounen kkessin çenna, *il vit comme un fou.* Eyounen kkessin a dene 'ehou'l'an, ou dene 'ehou'ltte, *il est comme un insensé.* Eyounen 'e hehou'l'an oyin, *ou* hehou'ltte oyin, *il est absolument comme un fou,* ou insensé. Eyounen kkessin anedya oyin, *tu as agi en insensé.* Eyounen kkessin anlte, *ou* eyounen kkessin anné, *il se comporte comme un fou.* Dene kka dene 'ehou'l'an ille ahottin, *il paraît qu'on agit en insensé, qu'on n'agit pas comme les autres hommes qui ont leur bon sens.* ‖ *Contre quelqu'un,* déné-ttsontsan déné-kkéna-çénilsçelzher. Yettazin-tsain yè-kké-na-çénesçelzher, *il agit contre lui.* ‖ *Consciemment,* a'è ille nahozher ou

a'è nattchyaounni illé. || *Mal*, sin'lt'a nahozher; sa'l'ta nahozher. || *Pareillement*, okkéssin nahozher, *ou* nattchyahonni; e'lkkessin nahozher, nattchyahoddé. || *Pour la forme*, yè-'édé nahozher; ye édé nattchyaenni. || *Précipitamment*, ıgan nattchyahonni. || *Sans réflexion*, dshè yénizindzher, yénizinde. Dshè yeninesdzher, dshè yéninindzher, dshè yéninindzher. || *Contre sa propre volonté*, edinni-kkettchya nahozher, ahonne. Edinni-kkettchyâ nahozhi'lsher, *ou* édinni kkéttchya astya, *j'ai agi contre ma propre volonté*. || *Différemment*, édouhon, kkéttchya *avant le verbe*. Edouhon nahozher, *agir différemment*. *Agir différemment de quelqu'un*, dénékkéttchya nahozher. *Vz.* FAIRE.

Agitateur. *Brouillon malfaisant*, ettchyè lèrè. Ettchyè lèrè édittin, *il agit en brouillon, en agitateur*. || *Meneur*. Tta otta na-'an-oɣwezhet walli otssenn déné hédel-"aë, *qui soulève les hommes pour une révolution*. || *Révolutionnaire*, betta 'an-o-'te'lshi oun'kaho'lsheri, *celui qui prépare une révolution*.

Agitation. *En général*, nahowiddaï. || *Dans une émeute, une révolution*, nazindzher, nazindé, nadizher, nadinzher, nadèzher, nadegiddé, nadouhdé, nahèèdindé. || *Soulèvement des esprits*, nayénizinzher, nayenihodindé.

Agité. *Arbres, plantes, herbes*, 'laɣenna laadya; ('la, *cimes, branches*; ɣenna *vivantes*; laadya, *sont comme devenues*). Nih-ni-na-da-'la-neɣelbi hedya, *les arbres plient jusqu'à terre*; (nih, *jusqu'à terre*; na, *marque répétition des mouvements des arbres*; da, *signe du pluriel*; 'la, *les cimes, les branches*; nineɣelbi, *arrivent en pliant*; hèdya, *c'est devenu*). || *L'eau est agitée*. Ni'ltssi 'taɣelltthet, kou! *Le vent est tombé sur l'eau, voyez donc!* "Ta'ka na-o-niɣeltssel laadya, *la surface du lac se ride affreusement*. "Ta'ka tse'l deltli laadya, *le lac est comme tout couvert de brume, d'écume*. "Tadintcha, le lac forme de grosses vagues. "Tadintcha, déné 'tou nadou"a lahoudya ille, *les vagues sont telles que personne n'oserait se risquer sur le lac*.

Agiter. Hénaɣelna. || *En l'air*, ya daouneddi; yadaounel'tenn, béya danes'tenn, béyadanin'l'tenn, yeyadanel'tenn. Diri kkozhitchézhi yadaounouhni, tta bèyouè yekkorelyain 'a, *agitez en l'air ce mouchoir, afin que son propriétaire le puisse reconnaître*. || *Il agite sa cloche*, tsantsanen delzous. || *Il agite l'eau avec la main*, 'tou 'e'l nalaɣelzher. "Tou 'e'l nalaɣeszher, *j'agite l'eau avec la main*.

Agiter (s'). Natsséɣedda, naɣesda, naɣinda, naɣedda. || *En jouant, en s'amusant*, onttlazhè natsséɣedda, naɣesda. *Pas.*, natsséɣehdan, naɣesdan. || *Avoir le diable au corps*, dénéyaɣè naoɣwedda. Neyaɣè naoɣwedda, eddin! dé-"anze, *en vérité, tu t'agites trop*. || *Se balancer en faisant la jonglerie, la sorcellerie*, tssouldai, housdai, houn'ldai, houldai, houwildai. || *En jouant à la main*: dshi-tsselbel, *ou* dshizelbel, dshisbel, dshinelbel, dshilbel, *agiter la tête*. || *Agitation du corps, s'agiter en tous sens et continuellement*, an'lani tthi ouniɣerzhni illé, *ou encore*, 'ayénioɣwetta illé, 'ayéniɣestta ille. (Tthi, *la chair, le corps*; an'lani, *dans la même position*; ouniɣerzhni ille, *ne se tient pas, le corps est dans des mouvements continuels*).

Agneau. Ednienn dini tsyé, en taihé.

Agonie. Tta nanlé tsédiyé'li. Tta nanlé yentyé'li etsenn honhé'ltsin, *je me suis rédiné à l'agonie, en travaillant.*

Agonisant. *Être*, yantsélon tsédiyé'l, hensé'l, ne'lehé'l, hédiyé'l. ‖ Pantsélon tsédiyé, hensé, nedyé, hedyé. ‖ Tta nanlé tsédiyé'l, *Pas.*, yedyé'l. ‖ Tsénatsédi; Tsénannédi; Tsénannédi, Tsénhonnédé. Tta Tsénhonnédé ho'a ha ya-ssan'ti, *prier pour les agonisants.*

Agrafe. Etta tthon delané; e'Itta tthon delané. ‖ Tt. BOUTIE.

Agrafé. E'Itta tthon dilné.

Agrafer. E'Itta tthon dilné, dessé, din'lse, de'lse. *Pas.*, dolné', ni'lné', dii'lné', de'lné'. *Fut.*, doubé, dousé, dewonn'lse, dou'lse. Ne'ie e'Itta tthon din'lse, *agrafe ta robe.*

Agrandir. Etsenn'an, *ou* kké'anen nahé'tédlé, kké'anen nahé'testsi, nahé'tin'ltsi, nahé'te'ltsi. ‖ Kké'anen nanahoélli, kké'anen nanalestsi. *Pas.*, kké'anen nanahodlin, nanahozhi'ltsin, nanahozhin'ltsin, nanahé'ltsin. *Fut.*, kké'anen nanahoindli, nanahoindi, nanahoun'ltsi, nanayon'ltsi. Nihonn'lchekké, etsin'an nné'tédlé, *agrandir un champ.* ‖ *Outre mesure*, etsin'an ho'tédlé, ho'testi. *Pas.*, etsin'anho'te'lin, etsin'an o'te'ltsin. *Fut.*, etsin'an ho'tou'le, etsin'anno'outsi. Ya'ti kon-en etsin'anno'te'lin, *l'église, on l'a faite trop grande.* ‖ *Un vêtement*, kké'anen nanané'kan, nananes'kan. *Pas.*, nanané'kan, nananu'kan. *Fut.*, nananou'kan, nananou'kan. Dini kkan nananes'kan, ekkéla'on agelyan itta, *l'agrandir est habit parce qu'il est trop petit pour moi.*

Agrandir (s'). Etsenn'an in'tedzouzli. Dini ké etsenn'an in'tedzouzli wélli kontsi, *le trait lui bouchonné [illegible], ça rendrion nécessaire s'agrandissement, car le trait est trop étroit.* — *Ibid.* Etsenn'an-ta'lhet. Ké etsenn'an-ta'lhet kélli, ké'kélé hontsi'ltsi, *ça, ou coulière nécessaire s'agrandissement, car le trait est trop étroit.*

Agreable. Hennanon, ehnet ti tsyéhon fe nom. Tsné agréélé, hennanon ielahonwelyi, ou hénhannélyan; Dé'hennélyan, *homme qu'on prend avec plaisir.* ‖ Hennélyan, AT. *Ne vous est agréable*, hennanon ielaselyi, ou hénhannélyan; Dé'hénhannélyan, *il homme*; nanélyan, ou l'enlevé *avec plaisir.* ‖ A vous, hennanon dlottin, ou a'i nétlin. ‖ *A gré*, hennanon lenni. ‖ *A l'endroit*, hennanon lehenn.

Agreablement. Onnanon, a'Hennanon. Onnanon tsélyenn, ou *chanté agréablement.*

Agreer. E'Hennyon e'Ikké'yanélé'li, Hennyon dénné'kké'yanélé'li, *il agrée toutes les propositions qu'on lui fait.* Edinnyon Hanni e'Ionne'lé. Hennyon Hanni hennélé, *il agrée les demandes qu'on lui fait.*

Agreger. E'lé-nn-ongé'lyé, nn-ongélé. *Pas.*, e'lé-nn-ongélyé, e'lé-nn-on-gélla. *Fut.*, é'lé-nn-ongélyé'l, e'lé-nn-ongélé'l, e'lé-nn-on-gélé'l.

Agrement. Approbation, hénnannyon ekké'yanélé'li; dénnannyon dénné'kké'yanélé'li. ‖ *De l'esprit.* Hinni hennélin hétla-yé-ennélé'ni dénné, *humeur spirituel, et agréable.* Dénnini hennélinni hétla yennélé'ni, *être spirituel et agréable.* ‖ *Sujet de contentement*, Hanni hélinnonlin; Hanélin hétla dénnannyé, *hom les agréments.*

Agrés. Hanélin hétla Hahanélé lini hélné' yané, *tous les objets qui servent à manœuvrer un navire, ou canot.*

Agresseur. Ttadshè déné-kké-iǫǫaihi. Déné-kkézin édé-hedda' slini, *agresseur sans rime ni raison.*

Agression. *Action de se jeter sur quelqu'un*, déné-kkézin è-tssédéhedda'. Déné-kké yiddi. Hounzon 'e l déné-kké-yiddi illé konttè, *c'est une lâche agression.*

Agriculteur. Nih-éǫa-la-ǫennaï déné. Nih-o-ne'lché kké-nazheri, *ou* nih-o-ne'lché ékkelniy déné.

Agriculture. Nih-oǫa-la-ǫeddaï. Nih-oǫa-la-ǫeddaï heddin nin de, dan-kke 'le-ǫa-tssindé wallihnin, *sans l'agriculture, on mourrait de faim.*

Agriffer (s'). Dadahountssè. Tchizé bé ké-ganen tta dadahountssè, *ou* ttassi dahoun'tounn, ba houndenni, *le chat, grâce à ses griffes, s'agriffe facilement.*

Agripper. Iǫan houddi, *ou* houndi, iǫan houninnik, iǫan houninnik, iǫan youninnik. *Prés.*, hou'tennik, iǫan 'tesni, 'tinni, 'tenni, *ou* dé'te'lnik. *Fut.*, iǫan 'touddi, 'tousni, 'téwounni, 'tounni. || *En passant.* Iǫan beǫa 'tinnik, *je l'ai agrippé, en passant.* Iǫan beǫa 'tewounni, *agrippe-le.* Yéǫa 'terzhnik, *il l'a agrippé.* Iǫan béǫa 'tehdi, *on l'a agrippé.* Iǫan béǫa 'teddi, *on l'agrippe.*

Agrouper. *Vz.* GROUPER.

Aguerrir. Dene he'l-'éli denen, ttaneltté hotta hedaden'ltte walli, houninzhenen, o'a 'aounel'ténoun, ho'lé, *instruire, dresser les soldats à tout ce qui les rendra capables dans leur métier.* Dene he'l'eli denen ho'le, *former des soldats.*

Aguerrir (s'). *Par l'instruction*, déné he'l'éli déné, déné he'l'éli 'a 'édaden'ltté atssedel"in ; atssedilne. || *Par l'effort personnel*, dene he'l'éli déné, déné he'l'éli 'a 'édaden'ltté hédalǫain.

Aguets. *Être aux*, 'azenl"in ; 'atssou-dénel"enn ; 'aoude'lni. *Il se tient sur ses gardes contre lui:* yaoudè'li. *Se tenir en garde contre lui:* baoude'lni. || *Pour surprendre quelque chose*, 'kkaǫè tssedda, shidda. 'Louèǫan 'kkaǫè shedda sass, *l'ours est aux aguets pour surprendre le poisson.* Sass ǫan 'kkaǫè shidda, *je guette un ours.*

Ah! *Interj. d'admiration*, hé! Kkani hounzon anou'etssedi, hé! *les bonnes paroles que nous venons d'entendre! hé!*

Ahuri. Déné-dzé-dettan. Se-dzé-déǫin"an, *je suis ahuri; il m'a ahuri.* || Nase'ltla ; nazhestla. || Honenni illé lahonné, *ou* laalné. Honenni ille laalya, *on l'a ahuri.* Honesni illé laasilya, *on m'a ahuri.*

Ahurir. Déné-dzé-dettai. *Pas.*, déné-dzé-dettan. Bè-dzé-dé-ǫi"an, *je l'ai ahuri.* Kkennazhè honenni illé asla, *je l'ai ahuri.*

Aide. Otssendi ; ye'l ; yétta ; tta. Ye'l yeddan, *il boit à l'aide de cela.* Otssendi itta houdenni, *avec de l'aide c'est facile.* Beztta yittaizh, *il le coupe, à l'aide de son couteau.* || *Dieu te soit en aide!*, niho'ltsini netssehwanni.

Aider. Otssendi, otssesni, otssennenni. *Pas.*, otsséǫeddi, otsséǫinni. *Fut.*, otssé-hwaddi, otssé-hwasni. || *Ils s'entr'aident*, e'l-tssé-heddi. || *Aide-moi*, setssenn-wounni. || *Dieu aidant*, niho'ltsini setssenni dé.

Aïe! Eya!

Aïeul, e. Tsiye. Setsiyé, *mon aïeul.* Setsiyékwi, *mes deux aïeux.* E'l-kkéda'ka daǫinlé tta betssin"anen déné heslin, *ou* yannisin daǫinlé, *mes ancêtres.* Setssounen, *mon aïeule.* Setssounékwi, *mes deux aïeules.* Yannisin tssékwi daǫinlé tta be-tssin"anen déné helin, *mes arrière-aïeules.*

Aigle. Dettan-tcho', Dettan-tchoʼ ttouré, *nid d'aigle.* ‖ *Aigle fabuleux*, o'ie'lba'le. ‖ *A tête blanche*, dagé.

Aiglon. Dettan-tcho' uaré. Dzan-'gai yu-uaré (dzan, *pour dzaré, jambes*; *gai, blanc rose*; *yu pour boyai, prendre une belle couleur sous l'action du feu*); *dont les jambes prennent une belle couleur rose sous l'action du feu.*

Aigre. Dénintsi; dénunkkouaz. *Lait aigre*, ddyédé tthoué dénunkkouaz. Vinaigre, dénintsi 'touré; *ou encore* djié t'ou gan'ddyédi, *vin pourri, tourné.*

Aigrefin. Dene bouryan shini, dene ene'an yintta gennai, *filou vivant aux dépens des gens qu'il trompe.*

Aigrement. Nadazelttchyé 'el, nazelttchyé 'e'l, *parole aigre.* Dénédzayé oulltcho' 'e'l, *avec le cœur tâché.* Nadanin'ttchyé ovin, ddlagé gan? *Pourquoi parles-tu ainsi toujours aigrement?*

Aigrette. *D'oiseau.* Dshi-ça, *poil de la tête.* Dshi çé'lé, *charge de la tête* (dshi, *tête*; 'e'l, *charge, paquet*). Be-dshi-ça, *son aigrette.* ‖ *Ornement*: dshi-'kai'l. Dshi 'kai'l tssettin, *porter aigrette.* Tssa 'ka'le tta, *plumes au chapeau.* Ebdyousi, *ornement fait de plumes ou autres choses.*

Aigreur. *D'estomac, ou brûlements d'estomac.* Chi-da-tthenn. Chi-da-tthenn sedda', *m. à m. les aigreurs ou brûlements d'estomac me mangent*; *j'ai des brûlements d'estomac.* ‖ *Fig., irritation.* Bunniye ille 'e'l yetssenn etssenn-nayazhe'l-'ti, *il lui répondit avec aigreur.* ‖ *Vz.* ACRETÉ, AVOIR.

Aigrir. Ttassi dé-nin-kkouaz, *ou* ttassi dé-nin tssi al'in.

Aigrir (s'). Dé-nin-kouaz, *ou* dénintssi hèhonen'lé, hènen'lé.

Aigu. Ben, tchyoui. Bene, dan-tchyoui, *couteau à pointe aiguë.* ‖ Dé-ttchoi', ben-dé-ttchoi', *où il y a beaucoup de choses aiguës ou piquantes.* Dedchoui dettchoi', *pointe épineuse.* Hedéttchoi', hendéttchyé, *il y a ici beaucoup de choses piquantes, c'est dangereux.*

Aiguade. 'Tou-chai kké 'tou ladi-din nihuchyoui, 'tou 'ka nih-ottg tchyouennai, 'tou-tcho' 'ladzou 'tou hiltchoi, *sur la mer l'on vient à manquer, à terre on va en chercher, en prendre dans le navire.* 'Tinh-ekke 'tou ni, *le lieu où il y a de l'eau.*

Aiguille. Dehan-'tin'li, ddehan, *pagne*; gayinli, *ou tralac avec soi*), *qu'on porte avec soi pour coudre, commoder les pagnes.* ‖ *Aimantée*, tsan-tsanen dzédé-an-çkoudzi, *fer mobile.* ‖ *A monter les filets*, ettha'l-tchennen-tcho': bétta dé-baulttiy. ‖ *A faire du filet*, ettha'l-tchennen. ‖ *A faire des raquettes*, 'ai-ttloule-tchennen. E'ké-'ten ttloule-tchennen. ‖ *Carrée*, ddhan-'tinli nakkattazhi. ‖ *Ronde*, ddhan-'tinli dellou. ‖ *De glaces*, 'tentssi. Hodéttchyoui. Kkaldanen hodé-ttchyou sounni, *je pense bien que la glace est déjà en aiguilles.* ‖ *De montre*, ça etssenn-an-tchi-çé'kozhi, *qui avance en faisant le tour de la montre.* ‖ *Fine*, ddhan-'tin'li daré. *Très fine*, etssenné yaçé çe'tin'li, *qui passe dans la rassade.*

Aiguillée. Dé-kké-an-ettiy. Ddhan-'tinli kkenettiy, *fil qu'on passe dans une aiguille.* ‖ Dé-kké-ettiy. Ollané dékké-ni'ttti, *j'ai déjà dépensé plusieurs aiguillées.*

Aiguillette. *De papa*, 'tanittsai ddha'l. Betta ddhé yé 'an-ha'gen.

Aiguilleur. 'Kouz-hadé tchyoui e'lnané'kkéhi tichya 'tsandou dé-de 'angellebe, *les chars se rencon-*

treraient de peur que, le bout des rails celui qui les fait aller de droite ou de gauche.

Aiguillon. Be-datta déné 'altto', *qui produit enflure avec sa bouche.* Ttla tteho', *la colère de la queue, dard de la queue.* Ttla tteho' déné higwi, *il pique avec le dard de sa queue.*

Aiguillonner. *Piquer avec l'aiguillon*, hou'gé, hous'gé, houn'gé, you'gé, houi'gé, houh'gé, hèyou'gé, *ou* dahèyou'gé. *Pas.*, houè'gé, houi'gé. *Fut.*, houwa'gé, houwas'gé. *Pousser à l'action*, déné-hè'an-hol'ti, hè-'an-zhes'ti, hè-'an-zhin'l'ti, hè-'an-l'ti, *f' p. pl.*, déné hè'an-zhil'ti. || *Pousser au bien*, hounzon otssenn déné hezel'a, hédes''a, hédinl''a, yédel''a. *Pas.*, hézœgel''a, hédeœs''a. *Fut.*, hézoul''a, hédous''a.

Aiguisé. Kka-œkkan. Diri bezz kkaœkkan itta denné, *ce couteau ayant été aiguisé, coupe bien.*

Aiguiser. Kka-œkka, kkaœskka, kkaœnkka, kkayekka. *Pas.*, kkaœkkan kkaœikkan. *Fut.*, kkaoukka, kkaouskka. Dshen'l kkaouskka, *je vais aiguiser la hache.*

Ail, aulx. Ttlo' detssi-azé yédaoriye natsèdi, *herbe, ou plante terriblement amère.*

Ailes. Etssennen. Etssennen kkezh, *aile d'un côté, une aile.* Betssennen, *son* ou *ses ailes.* || *Battre des ailes*, dettaï. *Pour les perdrix du bois :* e'lchell. *Vz.* BATTRE.

Ailé. Betssennen hounlin, ttassi. Ttanelttè ttassi betssennen hounlin, *tout ce qui a des ailes.* || Dettani, *les ailés, les oiseaux.*

Aileron *des cétacés*, bé-œyé. Betchè-la-ttaë, *aileron au bout de la queue.* Bettozhè, *ses rames, c.-à-d., nageoires près des ouïes.*

Ailleurs. Eddisin ; dyan illé, *pas ici ;* ttassi tssenn, *quelque part.* Eddisin daœnlin, *ils sont ailleurs.* Dyan houllé itta, ttassi tssenn œnlin léssan, *n'étant pas ici, il doit être quelque part ailleurs.* || **D'ailleurs.** 'E'l tthi, *et avec cela.* Tssoudeddiyou, 'e'l tthi beœanyenigi'tan illou, *il est paresseux ; d'ailleurs je ne l'aime pas.*

Aimable. Edehonèdlin, édénesdlin, édé-nindlin, édé-nédlin, *rendre le monde heureux de soi.* || Déné 'éhonenlin, sé-honenlin, né-honenlin, béhonenlin, *on est heureux de moi, de ma présence, de toi, de lui ; je suis, tu es, il est aimable.*

Aimé. *Être.* Bé-œan-yéni-o-œerzh'tan, *en rapport avec lui le cœur on a mis, il est aimé.* Sé-œanyéni-œerzh'an, *je suis aimé.* Séœanyéniœerzhla, *je suis aimé de tout le monde*, ou *de beaucoup de monde.*

Aimer. Déné-œan-yéni-o-œerzh'tan, béœanyénigi'tan, beœanyénigin'tan, yeœanyéniœerzh'tan, *f' p. pl.*, béœanyénigèzhilya, beœanyéniou'la, yéœanyéniœerzhla. Séœanyénigin'tan illé ahottin ; neœanyénigi'tan konttè, *tu ne parais guère m'aimer ; crois bien que je t'aime.* || *D'un amour charnel et coupable*, déné-œan-yéni-o-œwerzh'tan slini. Déné-œan-yéni-o-œwétin'l, déné-œan-yeni-œes'tin'l, déné œanyénigin'tin'l, déné œanyénigè'tin'l. || *D'un amour d'amitié.* Déné 'éhonenlin ; béneslin, *je l'aime*, béninlin, yénenlin ; benigidlin, *nous l'aimons*, benou'lin, yéhénenlin. || *A voir, à fréquenter quelqu'un.* Déné-'ènaou-denyan, benaoudeschan, benaoudin'lchan, yénaoude'lchan, benaoudeœilyan, benaoudou'lchan. E'lnaoudéœilyan, *nous aimons à nous voir. On dit encore :* Déné-na-koudedyan, *(mais ce verbe ne va guère qu'avec la négation).* Béna-koudesyan illé, *je n'aime pas à le voir.* || *A entendre.* Déné-da-

oudelyan, bélaoudeschan, bélaoudin'lehan, yélaoude'lehan. ‖ *Un mets.* Benaurettin, *(mais ne s'emploie guère qu'avec la négation).* Dari séganu'lehu benaurettin dle, *ce mets que tu ne donnes, je ne l'aime pas.* Benaurettin dlé, *c'est dégoûtant.* L'Kann, ben'Kann, hin'Kann, ben'Kann.

Aimer (s'). *Mutuel.*, e'Tanyéni-ozehlya, e'Tanyeni-zehilya, e'Tanyéniouhlya, 'Tanyénihéozerzhla. ‖ *Se chérir.* E'T'an-da-zulyé ; e'L'an-da-yéni-zulyé, e'L'anyédaulé-gulyé, 'el'anyédayenidé-gulyé, e'Tandayenidouhdyé, e'Tanyedayenidouhdyé, e'Tandayenididyé, e'Tanyédayenididyé. ‖ *V. réfl.* 'An-yéni-ozerzh'tan, *ou* dié-pan-yéni-o-zerzh'tan, 'an-yéni-oes'tan, 'anyéni-an'tan, 'anyéni-zerzh'tan. ‖ *Se respecter.* 'An-zetssem, 'an-destssem, 'andinltssem, 'andetssem. 'Andinltssébou. *nézi 'e'l sa'Ttabowoun'ldu sanan, respecte-toi, et ne souille pas ton corps.*

Aine. Inttan tssemen.

Aîné, e. Ttadlhé 'aoel'gé ; ttadlhéri ; dehéri. ‖ *Frère aîné,* déo-ounnaé ; *mon frère aîné,* e-ounnaé. ‖ *Sœur aînée,* déué-'adé ; *ma sœur aînée,* adé, *ou* aré. Tta se-kki'ké, *dari nendehéré, de tous mes frères, celui-ci est notre aîné.*

Ainesse. *Droit d'.* Aiounzh'aon ttadlhéri tta'beyal-ounttan. Eanou tta otta ttadlhéri tta bélaounttan, beya 'aondenttan oyin, ednni adel'in tta, *Eanu, de son plein gré, se laissa ravir son droit d'aînesse.*

Ainsi. Ekwa ; den. Ekwa-çaechéou dégunhet, *c'est ainsi qu'il s'exprima.* Don honttu itta ca'ti, *c'est ainsi qu'on doit prier.* ‖ **Ainsi que.** *Loc. conj.* Tehe. 'Ehi. Nenntcho, ednnitchu nenhba nacdes'in, *je t'attends ainsi que lui.* Tsan, dessinou, ezzi 'e'li 'hi-ssi'ldé, *j'ai tué des cailles, des coqueluches ainsi que des cerfs.* ‖ **Ainsi que.** Don honttu itta. Don honttu itta 'hegendehet, *c'est ainsi qu'il est mort.* ‖ **Pas ainsi.** *Locale.* Ekanettè dlé.

Air. *Brise.* N'Ttan. *Air froid,* n'Ttan nerehkkeh ; honnerehkkeh. *Air chaud,* n'Ttan tsadal, *ou encore* n'l dehehé'l. ‖ *En plein air.* Hottazin dendda, *il est assis en plein air.* ‖ *En l'air.* Ita ; yedaçé ; dann. Yehinçé hontt'ida, *regarde en l'air.* Dann hontt'ikkedi, *je l'ai tiré en l'air, au ciel.* ‖ *Tire.* Déné 'ahettal. Déné 'a 'ahé'al, *il donne le ton.* Déné 'a 'ahéa'an, *j'ai donné le ton.* ‖ *Avoir l'air.* Ahoumedh ; ahottin ; hahoumedh. E'ya ahoumedh, *on dya ahottin, il a l'air malade.* Ita tchio' hahoumedh, *on a l'air d'un cheval.*

Aire. *Nid d'oiseau de proie.* Dahun, *en l'air, v. g. sur un arbre, demeure.* Tta dettani tchio' dahun, *l'aire de l'aigle.* ‖ Hédna, *sur la terre, demeure.*

Airelles. *Bleues,* (*Vaccinium uliginosum*), tsso'hehu. ‖ *Noires,* (*Empetrum nigrum*), 'nan-nan'ttedi. ‖ *Graines de bouleau,* nanhoé dlié. ‖ *De mousse,* tsiz aqueuses, 'tou ne'hoé. ‖ *Sauges,* nanttiké, *lorsqu'elles sont jaunes douces, quelque autre,* dlié hanne'hoé, *lorsque,* comme l'indique de la gelée, *elles sont deux noires.* ‖ *D'autres airelles pour aujourd'hui,* demi.

Ais. Dedehoun 'kaé.

Aisance. A'a-oundyan ; ahné 'a nayé. Nahol'ti ilé kolon, ahné 'a nayé, *avoir, avec peine, tout à souhait.* A'a-oundyam ganna. ‖ *Vie dans l'aisance.* A'a-oundyal ganna ahéha, *vivre dans l'aisance.* Nal'ti

ille kolou, ba soga, *sans peiner, il a tout à souhait.*

Aise. *Parler à son aise.* Déné ᶜa houndshazh illou kkasodilzhenen. Nedaoul″a illéhou inᶜl″a, ikkela ! *Tu commandes à bouche que veux-tu?* Na indshazh illehou, *pour toi pas de difficultés, tu ne songes pas même aux difficultés.* || *Être à l'aise avec quelqu'un.* Déné ᶜéhonenlin. Béneslin, *je suis à l'aise avec lui.* || *S'asseoir à l'aise.* Ehda-ounesyan, *je m'assieds*, ou *me mets à l'aise ;* (ehda, *racine indiquant l'action de s'asseoir ;* ehdage-tchennen, *chaise ;* ounesyan, *je me trouve bien content*).

Aisé. Boudenni, houdenni, *c'est aisé.* Boudesni, *je l'ai*, ou *le fais aisément.* Boudinni, youdenni, *1ᵉ p. pl.*, boudiddi, *2ᵉ p.* boudouhni, houdouhni, hèyoudenni. Sa houdenni, *ça m'est aisé.* Ttassi houdenni al″in, *rendre aisé.* Na boudenni asla, *je l'ai rendu aisé pour toi.* Nih ounzontta ᶜtounlou houdenni, *sentier aisé.*

Aisément. Shoun illé ; déné ᶜa douyé ille. Shoun illé ttassi hoᶜlé, *faire une chose aisément.*

Aisselle. Dén-inkkèzin. S-inkkèzin, *mon* ou *mes aisselles.*

Ajonc. ᶜGaᶜl—gwozé-tchoᶜ dedchennen, *arbuste épineux.*

Ajouré. Betta yehttin illé ; betta dzèhodindin illé. Betta yehttin illou, zinzin horzh″an oyin, *il est tout ajouré, ne masque pas la vue, c'est le grand jour partout.*

Ajourner. Yennazhè hobba nihodenttaï, nihodénes″aï. *Pas.*, nihodenttan, nihodéni″an. *Fut.*, nihodouttaᶜl, nihodous″aᶜl. Karè ttè, kkambé hobba nihodous″aᶜl, *attends un peu, je veux ajourner à demain.*

Ajouter. Eᶜl-kké-daᶜka ni-ou-nendi, *ou* eᶜl-kké-daᶜka dé-ga-ou-dénendi, *ou, simplement* dégaoudénendi. Koutta ille yénesshenn itta, diri dégaoudénénesni, *comme il me semble qu'il n'y en a pas assez, j'y ajoute ceci.* Degaoudénéninni, *j'ai ajouté.* || Eᶜlkké-daᶜka eᶜl ᶜadenlyé ; eᶜlkké-daᶜka dégadenlyé. Koutta illé itta diri dégadenilla, *comme il n'y avait pas assez, j'ai ajouté ceci.*

Ajustement. *Parure.* Soun ; soun basèzhi ; soun kkénatssèzheri ; édé-tssoulzon. Edouninlzon hobaᶜtinzhi oyin, nettchyannié saneddi ille kolou, *ou* netcha illé kolou, *tu ne rêves qu'ajustement, quoique tu gagnes si peu.*

Ajuster. *Mettre en état.* Ttassi déhounelyan al″in, alne. You déné hèyéounelyan al″in, alné, *ajuster un habit.* Sè″ié séounelyan asinla, *il a ajusté ma capote.* || *Après coup*, sénalne, sénaslé. *Pas.*, sénanlya, sénasla. *Fut.*, sénahwalné, sénahwaslé. || *Viser*, ᶜtelkkizhi édétssinl″a. ᶜGatssenn ᶜtelkkizhi édénes″a, *je vise un lièvre.* || *Adapter*, séholne, séhelné. Sè″ié séeslé, *j'ajuste mon habit.* Séesla, *j'ai ajusté.* || Senaholne, sénaslé. *Pas.*, sénahoulya, sénahosla. *Fut.*, sénahoulne, sénahousle.

Alarme. Fausse alarme. *N. c.*, esdinniye serzhgezh, *(s'il n'y a qu'une personne).* Esdinniye kolou dasilgezh, *s'il y en a plusieurs).*

Alarmer. Déné nahiltli, déné nahoustli. *Pas.*, déné naᶜltla, nazhiᶜltla. || Déné-dzè-dettai, déné-dzè-des″ai. *Pas.*, déné-dzè-dettan, déné-dzè-dégi″an. *Fut.*, déné-dzè-douttaᶜl, déné-dzè-dous″aᶜl. Sè-dzè-dégin″an, *il m'a alarmé.* || Honèdyédou adénel″in. Neldyet asla, *je l'ai alarmé.*

Alarmer (s'). ᶜAoudeᶜlni, ᶜaoudesli, ᶜaoudinli, ᶜaoudèᶜli ; *1ᵉ p. duel et pl.*, ᶜaoudilni. || Déné-dzè-dettai.

Sé-zhé-dettan, ou se-zhé-hozhet, *je suis alarmé.* ‖ Déné-zhyé nazhé'an. Bedzyé nazhé'an, *il est alarmé.*

Alcalin. Dézhai houdin nehinen, *terrain alcalin.* Dézhai 'touè, *eau alcaline.*

Alcool. 'Konn 'touè, *eau de feu.*

Alcoolique. 'Konn 'touè hounzlan, *buveur d'alcool*; 'konn 'touè hen'l 'kann, *amateur d'alcool*; 'konn 'touè hehlè'li, *buveur d'alcool.*

Alcooliser. 'Konn'touè hèni 'tainl'l. 'Konn'touè hèni 'tai'lnel, *j'ai alcoolisé de l'eau.* 'Konn 'touè hèni 'taousni'l, *je vais alcooliser de l'eau.*

Alcôve. Dekkettla nihonn'ai; yéhotta nihonn'aï. Dekkéttla è'tè-è nionin'aï, *place ton lit dans l'alcôve.* Dekkettla niyounnle, *place tes couvertures de lit dans l'alcôve.*

Aléatoire. Ttassn okkenatsezheri, ahourzh'aon 'atssoulni illéhé hotssenn nihodeltthi, *ou* ttah otssenn nihoulttlu ekkoroudya hekke illéhou, 'an-nihodeltthi, *chose dont on s'occupe et dont il est impossible de prévoir le sort, le résultat final.*

Alène. D-ha'l.

Alentour. Honnarè. Honnarè dzéhé-yedh, *marcher alentour.* Honnarè etssin-nayéheddi, *ou* honnarè etsenn-'lin-bayéheddi *ou encore* honnarè etssenn-ni yindi, *courir à l'entour.* Etssenn-ningai, *cours à l'entour.*

Alentours. Honnarè; otssenn ni'l-toué. Sékonen honnarè, *aux alentours de ma maison.*

Alerte. *Être.* Na"atssi'ldai, na"esda, na"in'lda, na"i'lda. Onttlazhé na"in'lda kwalanttè, *tu es bien alerte.*

Alevin. *Menu poisson qu'on jette dans un étang pour le peupler,* 'loue naze na'lenelye 'a 'talyé.

Algarade. Sorte *d'empoignade quelqu'un, et cela sans raison,* nonin hoglè kodi 'ai dene tsonn-ya'l.

Algues. 'Tan tthoyé. 'Tan tthoyé 'ta en ne'lchié, *les algues émergent de l'eau.*

Aliéné. *Fou.* Eyounen. Eyounen-zélé, ou eyounen-tchio', *grand fou.* Eyounen hounzlin, ou eyounen-éhéédlinè, *vrai fou.*

Aliéner. Ttassi déméton e'lahoun tessenn hédeldh, hédessi. *Pas.*, hédeldh, (*la voix s'élève sur i*), hédéjinni. *Fut.*, Bédeudh, hédessni.

Aliéner (s'). *Quelqu'un.* E'le'l-ni'l 'ta-ondzlu antéhani hotta. *Chacun* déné tchyadzh illé a'honi'an, *par des moyens prescrits, ou autrement, s'aliéner quelqu'un.*

Aligné. Ttassi e'lhayé ilerthda. 'Ttassi e'lhayé dehlya, *qu'on a placés en file.* E'lhayé nehtchyan, *palissade bien alignée.*

Aligner. Ttassi e'lhayé ilayé, ilodé, ilinlé, yédelé. *Pas.*, ilelya, ilépilla. *Fut.*, ilouly'l, ilouda'l. Dizzellini niwashi'lon: e'lhayé ilessnnle'l, *où mettrai-je ces choses? mets-les en ligne.*

Alignement. 'Ttassi e'lhayé ilelyelé; ttassi e'lhayé ilelye'l, ou ttassi e'lhayé'anon ilelye'l.

Aliment. Berr; bin'ka-etshaè; déneton; dene-ilatton. Senne hunlé itta, dénéké kolon nashassé, *comme je n'avais pas d'aliments, j'ai chassé, le dimanche.*

Alimentaire. Ttassiltè tta bin'ka-ilehéyé hénatsélé.

Alimenter. Déné-zha-ilelé, be-zha-ilessi, be-zha-ilinni, yé-zha-ilenni. ‖ Déné-zhan-hedéli. ‖ *Entretenir quelqu'un tant bien que mal,* déné-zha-eltchonz, déné-zha-eltchonz. *Pas.*, déné-zha-ellchonz, déné-zha-e'lchonz. *Fut.*, déné-zha-ouli'lconz, déné-zha-ouli'lconz.

Alimenteux. *Tout aliment qui a une force nutritive*, ttassi bin-ᶜkaedshaᶜè bénatsédè hounlin. || *Qui fortifie*, déné-yé-ᶜin″a ; déné-yé-ᶜa-déᶜin″l″a. Kkani ounᶜlton sè-yé-ᶜa-déᶜinzhet, *voilà un repas qui m'a fortifié.*

Alité. Eyahé shèᶜtioun. Sha otssin shiᶜtioun, etssinnazhè nih hèshillin oyin, *il y a si longtemps que je suis alité, qu'à la fin je suis devenu terre, ne fais qu'un avec la terre. (Rem. Les Montagnais couchent ordinairement par terre).*

Aliter. Nerzhᶜtin ayinla, *il l'a alité.* Zèᶜti adénel″in, *aliter quelqu'un.*

Aliter (s'). Eyaho zèᶜti. Dada eᶜl-ᶜkéyerzhnaᶜ itta, shèᶜtin, *la maladie l'a renversé, et le voilà alité.*

Allaitement. Elttoui alzhenin.

Allaiter. Elttoui alzhenn, *habit.* ; elttoui al″in, alné, *casuel.* Netcha kolou, anᶜlaon elttoui asshenn ttè oyin, *tout grand qu'il est, je l'allaite encore.*

Allécher. Bé-ᶜa-yé-nenttai, béᶜa-yé-nines″ai, béᶜayéninin″ai, yéᶜayénen″ai, beᶜayéninittai. *Pas.*, béᶜayénini″a, beᶜayéninin″a. *Fut.*, béᶜayenouttaᶜl, béᶜayénous″al. || *Tromper adroitement, attraper.* Soᶜa nentta, ¹soᶜa nes″ai. Soᶜa nini″a itta bekké tchéniᶜltla ikké ! *Je l'ai si bien alléché, que le voilà pris.*

Allée. *Passage entre*, ttassi ᶜgézé ᶜtounlou hoᶜterzh″a. || *Allées et venues*, eᶜlé-ta nattchyaaddi. Eᶜlé-ta ᶜtounlou nin″aï, *le lieu des allées et venues.*

Allège. *Vide, non chargé*, dayin ; dèzanen ; ttassi heddin. || *Revenir allège*, ttassi heddin nittchyaindi, *ou* ttassi nioumendi ille, *ne rien apporter. Il est allège*, bedayin ; *il est arrivé allège*, dèzanen nindya. || *Berge allège*, tssi tchoᶜ dayin.

Allégé. *Un navire.* Daᶜè-na-dourzhᶜkezh, *se relève au-dessus de l'eau.* || *Une personne chargée*, daᶜènadourzhya, *s'est relevé sous sa charge.* Daᶜè nadiya, *je me suis trouvé allégé.* || *D'un fardeau moral*, daᶜè nayénioderzh″a, daᶜènayénizèzhet, daᶜè nayénidi″a, daᶜènayénidizhet.

Alléger. *Une personne chargée*, bennahè behenlyé, *Pas.*, behenlya. Bennahè bèneslé, bènilla, *je l'allège, je l'ai allégé.* || *Une barge*, bennahè tssiyé ᶜa-you-elyé. *Pas.*, ᶜa-you-elya. *Fut.*, ᶜa-you-oulyeᶜl. Bennahè tssi yé ᶜa-you-eslé, bennahè tssiyé ᶜa-you-illa, bennahè tssiyé ᶜa-you-ousleᶜl, *j'allège, ai allégé, allégerai la barge.* || *Une voiture, ou véhicule quelconque*, bennahè bezh-tchennen yé-ᶜa-you-elyé. Bennahè bezh-tchennen yé ᶜa-you-wounleᶜl, *allège la charrette.* || *Ou encore* bennahè, *ou* nahè bekke-na-you-elyé, bekké-na-you-eslé. *Pas.*, bekké-na-you-elya, bekké-na-you-illa. *Fut.*, bekké-na-you-oulyeᶜl, bekké-na-you-ousleᶜl. || Nahè bèèdelyé, bè-èdesle. *Pas.*, bè-èdelya, bè-èdéᶜilla. *Fut.*, bè-èdoulyeᶜl, bè-èdousleᶜl. Nahè bè-èdéᶜilla kontte si, *je l'ai allégé d'une partie de sa charge.*

Allégorie. Nèdyan ttassi hoᶜan nayaᶜti, eyet illé hinnidouddi hounizhenin kke ahoddiou, *parler d'une chose, pour donner l'idée d'une autre.*

Allègre. *Déluré, dégourdi.* Ouzeddi. Oudindi ille ikkela ! Kkasdi ttassi neᶜltsi oyin. *Que tu es peu allègre ! tu ne fais quasiment rien.* Oudeddi, koutta, *il est passablement allègre, déluré.*

Alléguer. Ttassi déné yaᶜtiyé houᶜtao, anahouzhet ouᶜtao, hotta seyaᶜtiyé déné ᶜa nahwatset houninzhenoun, eyi déné ᶜa houdzihou,

citer quelque parole, quelque fait qui donne autorité à sa parole. (1ᵉ p. s. houmzi).

Aller. *Quelque part.* Ttassi ôsseun ye'teddi, 'tessâ, 'tinçai, 'tuççai; *duel* sd'ss, 'tittas; *pl.* seddde'l, 'tidde'l. *Pas.*, ye'tehdi, 'tiya; *duel* serdh'ss 'tehittas, *pl.*, sezhdel, 'tehiddel. *Fut.*, ye'toudhi, 'tousa, *duel* sou'ss, 'tewouttas, *pl.* soudde'l, 'tewouddé'l. § *A pied.* Nayeddi, naassai, naççai, naççai, naççai. *duel* 1ᵉ *p. s.*, nahittas; *pl.*, nassedde'l, nahidde'l. *Pas.*, nanyeddi, nazhiya; *duel* nazhittas; *pl.* nasezhdel, nazhidel. *Fut.*, nayoudhi, nawassa; *duel* nawouttas; *pl.*, nasoudde'l, nawouddé'l. Beçan nawouddé'l, *allons le voir.* § *Very un but déterminé.* Nayeddi, naasdai, naneblai, nandai; *duel*, nahittas; *pl.*, nasehde'l, nahidde'l. *Pas.*, nanyeddi, nagestya, nagindya, nagelya; *duel* nagittas; *pl.*, nagidel, naserzhdel. *Fut.*, nanyoudhi, nanwastya; *duel*, nanwouddé'l. Nanwouddé'l, *allons chez nous.* § *Quelque part.* Ttassi ôsseun na'kè-zèhè-zhi, na'kè-dèhes-dzhi, na'kè-dèhin-dzhi, na'kè-dèhè-dzhi; *duel* na'kèdehidzhi, na'kèdoubdzi, na'kèhèdehedzhi; *pl.* na'kè-zèhe-dèdé, na'kèdehidèdé, na'kèdèhoubdé, na'kèhedèdé. *Pas.*, na'kè-zèzhet, na'kè-dèzhet; *1ᵉ p. duel*, na'kèdidzhet; *pl.*, na'kè-zerzhdé, na'kè-dèzhidèdé. *Fut.*, na'kè-zouzhet, na'kè-doussher, na'kè-dewoundzher; *1ᵉ p. duel*, na'kè-dewoudzher; *pl.*, na'kè-zouddé, na'kè-dè-çwouddé. Ekwoain na'kèdèhè-dzhi bèni, *je dois aller par là.* Neçan na'kèdoussher 'a kwalantte, *je ne manquerai pas d'aller le voir.* — *Ibid.* Na-zedzhi, ou na-tsè-dèhedzhi, na-dèhedzhi; *1ᵉ p. duel* na-dèhidzhi; *pl.* nanedzhi, ou na-dèhedzhi, nadèhdzhi. *Pas.*, na-zèhèzhet, na-dèzhet; *1ᵉ p. duel* na-dèzhidzhet; *pl.* nanedzhé, ou na-dèzhedzhé, nadèzhedzhé. *Fut.*, na-zèhoudzhi, na-dèhoudzhi; *1ᵉ p. duel* na-dèwoudzhet; *pl.* na-zèhoudzhé, na-dè-'wouddzhé, na-dè-'wouddzhé, na-dè-'wouddzhé. Ekwoain nadèhoudzhi, *il s'en va par là.* § *Aller, se diriger.* [illegible], *la marche.* Na-kè-zèdzhe'l, na-kè-dè-zèdzhe'l; *1ᵉ p. duel* na-kè-dèzidzhe'l; *pl.* na-kè-zèdzhe'l, na-kè-dè-zèdzhe'l. *Pas.*, na-kè-zèzhi, zèdzhet. na-kè-zoudzhoudzhet, na-kè-oudzhoudzhet; *1ᵉ p. duel* na-kè-zoudzhidzhet; na-kè-dè-zèdzhe, na-kè-dè-zèdzhe. *Fut.*, comme le futur de na-kè-zèdzhi. § — *Ibid.* Na-zedzhe'l, na-dè-zèdzhe'l; *1ᵉ p. duel* nadèzidzhe'l; *pl.* na-zedzhe'l, na-dè-zèdzhe'l. *Pas.* et *fut.*, *comme le verbe* na-zedzhi. § *De bord et d'autre, chasser.* Dèzyeddi, dèzèçsai, dèzèççai, dèzèççai, *duel* dèzèdèhittas, dèzèhouh'ss; *pl.* dèzèdèhidè'l, dèzèdèhouhdè'l. *Pas.*, dèzèdèyeddi, dèzèdèççai, dèzèdèççai; *duel*, dèzèdèçittas; *pl.* dèzèdèçidè'l. *Fut.*, dèzèdèyoudhi, dèzèdèçsai, dèzèdèççai, dèzèdèççai, *duel* dèzèdèwouttas; *pl.* dèzèdèçoudè'l, dèzèdèwouddé'l. — *Du bois au cœur.* dèzèçzèdèhè'zèdzhi, dèzèçzèdèhè'zèdzhi, nan-dèzèdèhè'zèdzhi, *je vais, nous allons de bord et d'autre.* *Pas.*, dèzèçzèdèhè'zèdzhi, dèzèçzèdèhè'zèdzhi, nan-dèzèdèhè'zèdzhi, *je suis, je vais, nous allons de bord et d'autre.* *Fut.*, dèzèçzèdèhè'zèdzhi, nan-dèzèdèhè'zèdzhi, *qu'on aille se, je vais, allons nous promener, passer.* § *En parlant des oreillards et enfants*, dèzèçzèdèççai, ou dèzèçzèdèççai, dèzèçzèççai, dèzèçzèççai, dèzèçz

Aller *(suite)*

dinlgwi, dzé-delgwi. *Pas.*, dzédé-tssé-elgwi, dzédé-ginlgwi, dzédé-gelgwi. *Fut.*, dzédé tssoulgwi, dzédé wasgwi, dzédé-wounlgwi, etc., *se traîner.* ‖ *Quelque part, en canot.* Ttassi otsenn sè'ki, 'tes'ki, 'tin'ki, 'tè'ki, *1e p. duel* 'ti'ki, *1e p. pl.* 'tidde'l; *impers.* sedde'l. *Pas.*, serzh'kin, 'ti'kin; *1e p. duel* 'tézhi'kin; *pl.* serzhdel, 'tézhiddel. *Fut.*, sou'kè 'tous'kè; *1e p. duel* 'téwou'kè; *pl.* soudde'l, 'tewoudde'l. ‖ *De bord et d'autre, en canot.* Dzédé-tssè'ki, dzéd-es'ki, dzed-in'ki, dzéd-è'ki; *duel* dzédé-hi'ki, dzéd-ouh'ki, dzédé-hèhè'ki; *pl.* dzédé-tsseddi'l, dzédé-hiddi'l, dzéd-ouhdi'l, dzédé-hèhèddi'l. *Pas.*, dzédé-tssegin'ki, dzédé-gi'ki; *1e p. pl.* dzédé-giddi'l; *impers.* dzédé-tssègindi'l. *Fut.*, dzédé-tssou'ki, dzédé-was'ki. ‖ *Un vieillard dira parfois:* dzéd-esli, *je me promène,* ou *navigue, en drossant, mes bras n'ayant plu de forces pour manier, comme il faut, l'aviron,* (dzéd, *ou* dzédé, *de bord et d'autre;* esli de gesle'l, *je flotte);* dzédé-nelli, dzéd-elli; *impers.* dzédé-tsselli. ‖ *En visite.* Kon-'ta-na-yeddi, kon-'ta-na-assai. (Na-assai, *comme ci-dessus.)* ‖ *Chercher.* Ttassi 'ka-ttchya-'tenni, 'ka-'tessai, *ou* 'ka-assai, 'ka-'tingai, *ou* 'ka-ingai, 'ka-'teggai, *ou* 'ka-aggai. *Pas.*, ttassi 'ka-ttchyanni, 'kazhïya. *Fut.*, ttassi 'kattchya-ounni; 'ka-'toussa, ou 'ka-wassa. ‖ *Aller et revenir.* Kké-ttchya-deddi, kké-desdai; *1e p. duel* kké-dittais; *1e p. pl.* kké-didde'l *impers.* kke-zedde'l. *Pas.*, kké-ttchya-dégeddi, kké-dégesdai, *habit.*; kké-dégesdya, *casuel*; *1e p. duel* kke-dégittas; *1e p. pl.* kké-dégiddel; *impers. habit.*, kké-zégeddi'l; *casuel* kké-zeddel. *Fut.*, kké-ttchya-douddi, kkédousdya, kké-déwoundya, kké-doudya, kke-dewouttas, kké-zou"as, kké-déwoudde'l, kké-zoudde'l. ‖ *Aller et revenir par le même chemin.* An'lahè-kké na-ttchya-'teddi, na-ttchya-sui. *Pas.*, na-ttchya-'tehdi, na-ttchya-ginni. *Fut.*, na-ttchya-'touddi, na-ttchya-wasni, *en plaçant toujours* an'lahè-kké *avant le verbe.* ‖ *Aller et revenir en canot.* Kké-zè'ki, kké-des'ki, kké-din'ki, kké-dè'ki. *Pas.*, kké-zè-'kin, kké-dégès'kin. *Fut.*, kké-zou'kè, kké-dous'kè. ‖ An'lahè-kké na-ze'ki, na-'tes'ki. *Pas.*, na-tssou'kin, na-o-zhes'kin. *Fut.*, na-zou'kè, na-'tous'kè. *(L'n final, au passé de ces deux derniers verbes, représente la particule* nin, *ou* ni"in, *forme du passé).* ‖ *L'un après l'autre, les uns après les autres, consécutivement.* An'lkkéhou sedde'l, *aller,* ou *partir par intervalles.* E'lkke-da'ka sedde'l, *aller ou partir successivement.* E'lin-yagè sedde'l, *partir,* ou *aller par intervalles rapprochés.* 'Tidde'l. *Pas.*, serzhdel, 'tiddel. *Fut.*, soudde'l, 'tewoudde'l. ‖ *En rêvant.* Éde'l-tsseddi lahonttè illou, *comme n'ayant pas conscience de soi-même; ou* natssè'té lahonttè 'e'l, *on rêve étant comme avec,* yeddi'l, *on va, on marche, aller, marcher.* Éde'l-esdi, éde'l-indi, éde'l-eddi. Éde'l-esdi lahontte illou, nas'té lanttou, houzhiya, *j'ai été, j'ai marché inconscient et comme en rêvant.* ‖ *A toutes jambes.* Edéyéteddi, édé-nesdai, édé-nindai, édé-niddai. *Pas.*, édé-yéniddik, édé-nesdya, édé-nindya, édé-nidya. *Fut.*, édé-yé-nouddi, édé-nousdya, édé-néwoundya, édé-noudya. ‖ *Au petit pas.* Zettezh, degesttezh, degintezh, dettezh, *pl. et duel* degittezh, degouhttezh. ‖ Tettezh, 'tes"ezh, 'tin"ezh, 'tè"ezh.

Aller *(suite)*

Pas., 'tchitteh, 'ti'ech, 'tin'ech, 'tewi,'ech. *Fut.*, 'touttch, 'tous'ech, 'téwoun'ech, 'tou'ech. ‖ Ou encore 'ké-ettin'l, 'ké-nésettin'l, 'ké-nésettin'l, 'ké-neyettin'l. *Pas.*, 'ké-ou-nechettin'l *f' p. s.*, ou encore bé-ga-'ké-nésettin'l, *j'y suis arrivé au petit pas.* *Prés.*, bé-ga-'ké-ettin'l, bé-ga-'ké-nettin'l. *Fut.*, bé-ga-'ké-nettin'l, bé-ga-'ké-nouttin'l. ‖ *A la place de quelqu'un.* Be-na-yindi, *aller à sa place*, be-na nessai, be-na ninçai, ye-na neççai. *Pas.*, be-na yindik, be-na neçiya. *Fut.*, be-na youdi, be-na wassa, be-na wounya, ye-na waya. ‖ *Pour prendre la place de quelqu'un.* Be-kké-yédeddi, *aller prendre sa place*, be-kké-dessai, be-kké-dinçai, ye-kké-deççai; *f' p. duel* be-kké-dittas; *f' p. pl.* be-kké-didde'l. *Pas.*, be-kké-ttchya-denni, be-kké-déçiya. *Fut.*, be-kké-yédouddi, be-kké-doussa. ‖ *A reculons.* Ttazin-tssenn yeddi'l, çessa'l; *f' p. duel* çittas; *f' p. pl.* çidde'l. *Pas.*, ttazin-tssenn na-tchè-yéçehdik, na-tchè-çesiya. *Fut.*, ttazin-tssenn na-tchè-youddi, na-tchè-çousdya; *et ainsi de suite, en mettant toujours* ttazin-tsenn *avant le verbe.* ‖ *Au bois de chauffage.* Tsez, *bois sec, ou* 'konn, *feu, ou bois pour le feu*, 'ka-yéheddi, *aller chercher;* 'kaassai, 'ka neçça, 'ka-aççai. *Pas.*, 'ka-yehdik 'ka-zhiya. *Fut.*, 'ka-youddi, 'ka-wassa. — 'Konn, *ou* tsez 'ka-ttchyaenni, *ou* 'ka-ttchya-'tenni, 'ka-ttchya-sni; *pour les autres personnes, on se sert plus ordinairement du verbe précédent.* ‖ *Au loin.* Nizha otsenn, *au loin*, ye'teddi, *ou* déèzhi, *aller*, 'tessa, *ou* de'teshi; 'tinçai, *ou* déhinzhi; 'teççai, *ou* déèzhi; *f' p. pl.* déhiddé, 'tidde'l. ‖ *A cheval.* 'Tintchè' kka-ou-tsechdin, *sur un cheval, ainsi*, déè-ttchya-enni, *aller, se promener, voyager*; déèdé-yédi, *f'aller ainsi*; 'Ttann 'ka-ttchya-enni, *aller chercher quelque chose*; Ttann ganna-ttchya-ekki, *aller quelque part, en mettant toujours* 'Ttann 'ka-ttchya-ekki *devant ces différents verbes.* — 'Ttchya-'tenni, ou ttchya-enni, ttchya-e'ni, ttchya-nenni, ttchyanni, ttchya-ehi, ttchya-ednni, ttchyahdenni. *Pas.*, ttchya-çenni, ttchya-çinni; *f' p. pl.* ttchya-çidi; *Fut.*, ttchya-hinnhi, ttchya-hwenni. — Na-ttchya-eddi, na-ttchya-sni, *f' p. pl.* na-ttchya-iddi. *Pas.*, na-ttchya-eddi, na-ttchya-çinni. *Fut.*, na-ttchya-innni, na-ttchya-wenni, na-ttchya-wunddi. 'Tin-tchè'kké-dazhinlao, bé-gan-na-ttchya-wenni 'ka-ousan? *Irez-vous à cheval le voir?* ‖ *Au large, sur un lac.* 'Ta-dyaçe otsenn tsé'ke'l, çe'ke'l. *Pas.* 'Ta-alyè ni'kin, *je suis arrivé au large*; *impers.* ni-an'kin. 'Ta-dyaçè na-zhi'kin, *j'ai été au large*; *impers.* na-tsé'kin. 'Ta-dyaçè ganni'kin, *j'ai traversé par le large*; *impers.* nan-tssè'kin. *Fut.*, 'ta-dyaçè o-tsenn 'tsani'kè, 'tani'kè, *ou* 'ta-dyaçè na-tsani'kè, nawa-'kè. ‖ *En totalité, tous.* A-tsenn-eddé'l; a-an-iddé'l; a-ian-eddé'l, a-hun-eddé'l. *Pas.*, a-tsenn-ezhidel, a-hon-zhiddel, a-ian-ehindel, a-hè-hunzhidel. *Fut.*, a-tsenn-oudde'l, a-hun-'tewoudde'l, a-hun-'tewoudde'l, a-hun-'tandé'l. ‖ *A la chasse.* Sehe, 'tinzè, 'tindè, 'tehè. *Pas.*, na-zhinzè, na-zhindè, na-zhehe; *impers.* na-tsehè; *f' p. pl. et duel* na-diiè. *Fut.*, nindè, 'tinnè 'Twenindè, 'tindè, ou na-tsenindè, na-wenè, na-wendè, nawehè. *Prés.*, na-tsedè, na-sè, na-ehè, nahe-

Aller (*suite*) nailzé. || *A la pêche, en canot, ou en barque.* ᶜTa-bi'l ɡan, *aux filets*, na-zè'ki, *aller*, nan-s'ki na-nè'ki, nan-ᶜki. *Pas.*, na-tssourzh'kin, na-zhi'kin, na-zhin'kin, na-zhè-ᶜkin. *Fut.*, na-sou'kè, na-was'kè, na-woun-kè, na-wa-kè. || *A la viande, après une chasse.* Eɡa-ttchyainni, *pl.* éɡa-tssedde'l, éɡa-ᶜtessai, *comme les verbes* ttchyaenni, *et* yeᶜteddi, *ci-dessus, en mettant* éɡa *devant le verbe.* || *En chantant.* Chenn-yédelniᶜl, chenn-déɡesla'l, déɡinla'l, déɡella'l, *pl.* chenn-ezelde'l, édéɡilde'l, édéɡou'l-de'l, deɡelde'l, *ou* delde'l. *Pas.*, chenn-houzehlya, hou-dezhesya, hou-dézhinlya, houdehlya, *pl.* chenn-hou-zeᶜldel, houdézhildel, hou-dénouᶜldel, hou-deᶜldel. *Fut.*, chenn-désoulya, déᶜtousya, déᶜté-wounlya, déᶜtoulya, *pl.* chenn-dé-soulde'l, déᶜtéwoulde'l, détewou'l-de'l, deᶜtoulde'l. || *En criant.* Na-sell-yédelniᶜl, na-sell-déɡesla'l, na-sell-déɡinla'l, na-sell-della'l ; *duel* na-sell-zel″as, na-sell-déɡil″as, na-sell-déɡou'l″as, na-sell-hedel″as ; *pl.* na-sell-zelde'l, na-sell-déɡilde'l, na-sell-déɡou'lde'l, na-sell-hédel-de'l. *Pas. et fut., comme ci-dessus pour le verbe* chenn-yédelniᶜl, *en remplaçant* chenn *par* na-sell. || *En portant ; si l'on porte plusieurs objets séparément.* ᶜTelyé, ᶜteslé. *Pas.*, ᶜtehlya, ᶜtilla. *Fut.*, ᶜtoulyeᶜl, *et* ᶜtoulya, ᶜtousla, ᶜtewounla, yéᶜtoulla. — *En portant une cassette, un fardeau.* ᶜTelᶜtin, ᶜtesᶜtin. *Pas.*, ᶜtelᶜtan, ᶜtézhiᶜlᶜtan. *Fut.*, ᶜtoulᶜtan, ᶜtousᶜtan. || *Au fil, ou contre le fil de l'eau.* Nilin kké-ssin, *au fil de l'eau ;* nilin dassin, *contre le fil de l'eau*, tssèᶜkeᶜl, ɡes-keᶜl, ɡin-keᶜl, ɡè-keᶜl. *Pas.*, tssourzh-ᶜkin, houzhi'kin. *Fut.*, tssouᶜkè, ᶜtous'kè. || *Au fond de l'eau volontairement, plonger.* ᶜTé-na-tssèdlai, ᶜté-na-sdlai, ᶜté-na-nè-dlai ᶜté-na-dlai, ᶜté-na-idlai, ᶜté-na-ouhdlai, ᶜté-hé-ninᶜl″as. *Pas.*, ᶜtétssinlé, ᶜté-nillé, ᶜté-ninlé, ᶜté-henlé. *Fut.*, ᶜté-tssoullé, ᶜté-waslé ᶜtéwounlé, ᶜte-houllé. — *Involontairement. Pas.*, ᶜte-henltthet. *Prés.*, ᶜté-henltthi ; *pl.* ᶜté-hen-ttli. *Réapparaître sur l'eau :* ᶜta-ᶜatssellé, ᶜta-ɡa-slé. *Pas.*, ᶜta-ɡa-ɡillé, *j'ai réapparu sur l'eau.* — *Au fond de l'eau, un animal.* ᶜTé-na-tssèdlai, ᶜté-na-dlai. *Pas.*, ᶜte-tssinlé, ᶜté-ninlé. — *Ibid., un canot, fusil.* ᶜTènin'kezh ; *pl.* ᶜté-ninttli. — *Ibid., un sac, un oreiller.* ᶜTénin'l'kezh, *pl.* ᶜté-ninttli. — *Ibid., une hache, un couteau.* ᶜTé-henltthet, *pl.* ᶜté-henlttli. — *Ibid., un objet mou, linge.* ᶜTé-ni-nnaᶜ, *pl.* ᶜté-ninttli. || *En esprit.* Ttassi otssenn dén-inni ᶜa-ɡin″a. *Pas.*, ᶜa-ɡinzhet, *l'esprit sort vers quelque chose, quelque part.* Ekwozin s-inni ᶜa-ɡin″a oyin, *j'y vais en esprit.* || *Sur le côté, v. g. des raquettes.* ″Ai hè-na-chi-zel-″ezh, *on les fait aller sur le côté.* Hè-na-chi-des-ezh, hè-na-chi-din'l-″ezh, hè-na-chi-del″ezh ; *ou encore* hè-na-chi-delᶜtaᶜl; hèna-chi-déɡesᶜtaᶜl, hè-na-chi-déɡin'l'taᶜl, hè-na-chi-deɡel'taᶜl. Ne″ayé bè-na-chi-déɡin'l'taᶜl oyin, *tes raquettes, tu les fais aller sur le côté.* || *De travers, v. g., raquettes.* ″Aï nanen ᶜtedzi. || **Allons !** *Interj. de commandement.* Kou ! ᶜou ! Che-woulyé kou ! *Allons manger, allons !* || **Allons donc !** *Interj. de dénégation.* Edyiy ! Edyiy ! iᶜla koli nezha eᶜltthi ᶜaᶜtoultthi illé ahottin ; *Allons donc ! on dirait que pas un mot de vérité ne saurait sortir de ta bouche.*

Aller (s'en). *V. pr.* ″An-yeddiᶜl, ″an-ɡesdaᶜl. *Pas.*, ″an-yéᶜteddi,

'an-yetya. *Fut.*, 'an-ye'toudli, 'an-toustya, 'an-woundya, 'an-houdya. ‖ **Na-yeddi'l, na-yeda'l.** *Pas.*, na-ye'teddi, na-yetya. *Fut.*, na-ye'toudli, na-outya. ‖ 'Anyetedli, 'an'tedai, 'anyeda'l, 'anyelda'l, 'anyttas, 'an'toulottas, 'anlettas; 'anyeddi'l, 'an'teddi'l. *Pas.*, 'anye'teddi, 'an'tendya. *Fut.*, 'anyetoudli, 'an'toundya. 'Anyeda'l, na-i'en. 'An'toundya, je veux m'en *aller*. ‖ *Mot vif*, 'an-tila-tentta'l, 'an-tila-ettta'l. ‖ **Na-i'en!** *Excluse*, Nonsu!; 'an-yenda'l. Anyeilide'l, *alley-comes*. ‖ *La maladie s'en va*, dadda edyin-'teldoudg; *s'en est allée*, dadda edyin 'teldoudb. ‖ *Les nuages s'en vont*, yakkozb ennê-ttchyazin yel'tin'l; *s'en sont allés*, dene ttchyazin, ou nouttchyazin houl'tan.

Alliage. Ttchyê-deddi al'in, *ou bien* e'l-ta al'in; e'l-'adzheun al'in; e'l-'ta ho-dedyê. Hounzon-tcho, edinou tcho e'l-'ta hodenlyê, *alliage de cuivre et de zinc*.

Alliance. Na-'ki-na-e'lê-tse'gan; na-'ki-na-e'lê-tsoltu. Na'ki na e'hewoultsi, *faisons alliance ensemble*. ‖ *Après une guerre*, e'le'l-ottinen na-e'lê-tse'gan. ‖ *De parenté*, e'le'l-ottinen e'le-tsê-'gan.

Allié. *Par aff.*, dêné-'e'l-ottinen. Be'l-ottinen, *son allié*. ‖ *Ami, allié par un traité*, na-'ki-na-hohdhn; *ou encore* e'l-'azedzheun ho'a e'l-na dêninni dettlisê, *engagés par écrit à se supporter, à s'aider mutuellement*.

Allier. *Mêler*. Ttasi e'l-'ta ho-denlyê, ho-denzelê. *Pas.*, e'l-'ta ho-dedyê, ho-dênilla. *Fut.*, e'l-'ta ho-doulye'l, hadoude'l. ‖ *Unir*. Ttasi e'l-'ta al'in; ttasi e'l-'adzheun al'in. E'l-'ezizinn ada, *je les ai alliés*. ‖ *Deux familles*, ne-nê-nant e'l-'a-dedyê. *Pas.*, e'l-'a-dedyê. *Fut.*, e'l-'a-doudye'l. ‖ *Deux personnes par le mariage*, na-dêne e'l-'a-dedyê. *Pas.*, e'l-'a-dedyê. *Fut.*, e'l-'a-doudye'l.

Allier (s'). *Par mariage*, e'l-'a-ni'l, e'l-'a-ni'l. *Pas.*, e'l-'a-ni'l, e'l-'a-nozzi'l, e'l-'a-nedzhi'l, e'l-'a-nerzh'l. *Fut.*, e'l-'a-nou'l, e'l-'a-nozzi'l, e'l-'a-nozzi'l, e'l-'a-nouzhi'l. ‖ *A quelque sec par mariage*, ha-ya-nedzhi, ha-ya-nozzi. *Pas.*, ha'ya-nozzi, ha-ya-dedzhi. *Fut.*, ha-ya-nouzhi, ha-ya-nouzzi. ‖ *Par alliage*. Ttasi. Ttchyê-dedzhi, Ttchyê-dedzhi illê, *je s'allie ainsi*.

Allocation. *Don fait à quelqu'un soit en argent, soit en vivres, etc.*, ttasi dene-ya-nouzzh.

Allocution. Ettê'an dêné 'e'l ya-Ya'ttly yêdzhê-tcho' ettê'an anttlozhê hoan hoya'tizê, *une allocution du Pape*.

Allonge. *D'une corde*. 'Ttlozhê e'l-'an-na-delyan, ttlozhê yan ho-delyan. ‖ *De maison*. Yê e'l-'an-na-o-detta, *on fait une allonge, ou simplement, allonge*. Yê e'l-'an-na-o-bettan, *on a fait une allonge*. Yê e'l-'an-na-ho-dentta, *on fera une allonge*. Yê e'l-'an-na-ho-dou'e, *je vais faire une allonge*.

Allongé. *Qui s'étire en haut, élancé*. Tête gou'lê, *chandière haute*. ‖ *Qui s'étend en longueur*, dêninnesh. ‖ *Qui a été allongé*, dê-'an-yan'hosh alyzê. *Mocassins allongés*, 'ê'ê etsain'an-'hozhonsh, *ils sont allongés par élasticité*. Na'ê etsain 'an-ni'le'l-esh, *mes souliers se sont allongés en les portant*.

Allonger. Êkê'anen na-na-hozzhi, êkê'anen na-na-hantsi, na-na-houn'ttsi, na-na-hozzhi. *Pas.*, êkê'anen na-na-hozhelliz, na-na-hozzhi'ttsi. *Fut.*, êkê'anen na-na-hozzhi, na-na-hantsi. ‖ Êkê'anen

nennezh al'in, as''in ; alne, aslé. *Pas.*, ahoulya, alya, ahosla, asla. *Fut.*, awalnè, ahwaslè. || *En détirant*, kké''anen in''teddouzh, in-''tessouzh. *Pas.*, in-''tehdouzh, in-''tizhouzh. || *A deux, v. g. une peau*, na-''tetti ; *1'' p. duel* na-''tiltti. || *Le cou*, yé-''a-kkozh-tsse''tin, yé-''a-kkozh-es''tin. *Pas.*, yé-''a kkozh-tsse''tan ; yé-''a-kkozh-es''tan, yé-''a-kkozh-in''tan, *j'ai, tu as allongé le cou.* || *Les bras*, sekkanzh. ''Teskkanzh, *j'allonge les bras ;* ''tinkkanzh, *tu allonges*, ou *allonge les bras.* || *Les jambes*, e''l-tthi da-na-zeltti ; e''ltthi da-nas-tti, e''ltthi da-na-neltti, *j'allonge, tu allonges les jambes.* || *Un traîneau, en y ajoutant une planche*, bezh-tchennen e''l''an na-ttla-dè-''tin. *Pas.*, na-ttla-dè''tan. *Fut.*, na-ttla-dou''tan. Bezh-tchennen e''l-''an na-ttla-des''tin, na-ttla-des-''tan, na-ttla-dous''tan, *j'allonge, j'ai allongé, j'allongerai le traîneau.*

Allonger (s'). Kkennazhè nennezh ; kké-anen agin''lnezh ; etssin-''an-ho-''tè lin. || *Quelque chose d'élastique*, etssin''an-é''tehdouzh. || *Terre, pointe.* ''Tetti ; nagetti. Hountchella ''tetti, *pointe qui s'avance, s'allonge.* Hountchella ''toukké nagetti, *pointe qui s'avance au loin sur le lac.*

Allumé. Dikkan ; derzhkkann. Konn derzhkkann, *le feu est allumé.*

Allumer. Dikkan, deskkan, hodeskkan, hodin''lkkan, hode''lkkan. *Pas.* Derzhkkan, *ou encore* bè ''konn deltsi, hodézhi''lkkan. *Fut.* Doukkain, ho-doulkkain, hodouskkan, hodewoun''lkkan, hodou''lkkan, hodewoulkkan. Tsselttoui douskkan, *je vais allumer mon tabac, ma pipe.* Sa dshè din''lkkan, *allume ma pipe pour moi.* Shoun doukkan illé konttè, *on finira bien par avoir du feu.* || *L'amadou, à l'aide du batte-feu, du briquet.* Ttle''l idshi''l, esdshi''l. *Pas.*, ttle''l edshe''l, idshe''l. *Fut.*, ttle''l oudshi''l, ousdshi''l.

Allumettes. ''Konn ; ''konn slini ; betta odikkan, *ce avec quoi on allume.*

Allure. *Façon d'agir.* Tta a-déné ttchyannié-hottin. || *Démarche*, tta atssegel''gale. Ekwa-ou-gè''ga''l, *ou* bè''ga''lè ekwahottin, *ou* ekwa-bè''ga''lè hottin, *c'est son allure, sa manière de marcher.*

Allusion. O-tssounkkéssin ya''tè''ti ; ho-bbazin ya''tè''ti, *ou* yaou''ti lahonttè ; o-tssoun-kkéssin yaou''ti, *lancer une parole qui aille à l'adresse de quelqu'un ou de quelque chose.* Se-bbazin yaou''l''ti, *il fait allusion à moi.*

Alluvion. *En voie de formation*, shaï e''l-ninkkas ; shaï e''lè-da-o-gwekkas, *sable et terre se déposant peu à peu.* || *Alluvions bien formées.* Bétta-''ta-''lshihi. Ahourzh-''aon dzan hin''terzhgezhtta dess nèzhè kké, etssinnazhè eyi orelyon e''lè-da-o-gwekkas tta, betta ''ta-''lshi héshellin lakou ; *le fleuve charriant beaucoup de boue dans ses eaux, cette boue se déposant peu à peu, voilà des alluvions.*

Almanach. Dzin-dittlisse, *jours écrits.* Dzin gègwo''l, *on pique le jour (avec une épingle).*

Aloi. *De bon aloi.* Nezon ; sin''l''ta ille. You nezon, *effets de bon aloi.* || *De mauvais aloi.* Nezon ille, dyéré, sin''l''ta. You dyéré, *effets, marchandises de mauvais aloi.*

Alors. Ekouhou, ekouou. || *En rappelant le passé*, ékouhou ttinni. || *Eh bien, alors, soit !* ékou sedde ; ékou de. Tssoudindiyé yin''ka, ekou sedde, chewoun''ti illé, *à cause de ta paresse, soit ! tu ne*

mangeras pas. ‖ **Alors que, alors même** *Loc. conj.* Tsodé ayé de kolou, *à la fin de la proposition.* Tsodo-douyé dé kolou, howoun'l-tsi doukkaré, *acquitte-t'en, alors même que ce serait pénible.* ‖ **Alors que,** *signifiant lorsque, se rend par soun après le verbe, s'il s'agit de quelque chose dont on n'a pas été témoin ; et, dans le cas contraire, par oun, à la fin du verbe.* Eya nenlin nan soun, néyan kon'ta nan yeldi tinni, *lorsque tu fus malade, on alla, tu sais, te voir.*

Alouette. *Huppée.* Da ttla'l tssuazé.

Alourdi. Kke'anen nenhlazh hedyaé ; kke'anen a-un'ldazh hedyaé.

Alourdir (s'). Kke'anen éldé'a tsandazh. Ttsan-nazhé ttlou-zandazh, *à la fin devenir lourd, comme si une corde tenait lié à la terre.* Ttlou-dindazh lanette oyin, tssoundindiyé, *c'est ton indolence qui te rend si paresseux.*

Aloyau. Betta-s-dshenn.

Alphabet. Be-çadé échittis ekkodenedyaü, *ce au moyen de quoi on apprend à lire.*

Altérant. 'Tou-ba-déné-'te'lshi. Kkani sé-zha-ho-çwinnik 'tou-ba-sé-'te'lshet oyin, *ce que l'on vient de me donner à manger, m'a beaucoup altéré.*

Altercation. E'l-kkéttchya-ahoddi ; e'l-da-kkéttchya-ahoddi. ‖ *A voir une altercation,* VZ. AVOIR.

Altéré. *Être.* 'Tou-ba-sézhi, 'tou ba-o-ne'tal. 'Tou ba déné-zhé 'tégan. *Pas.,* 'tou ba déné-zhé çingan. 'Tou ba sezhé çingan, *ma gorge est toute desséchée par la soif.*

Altérer. *Exciter la soif.* 'Tou-ba-déné-'te'lshi. Kkani dézhai sézhan-koddi, 'tou-ba-sé-'te'lshet, *le sel qu'on m'a servi, m'a altéré.* ‖ *Gâter.* Ttassi 'e'l na-'an-o-çwizhet ; ttassi 'e'l nakonnéi. Ttassi béyé-na-ne-nnnnni ttinni, be'l na-'an-o-çwin'ldhet, *délaçé pas dit ? Ce que si l'on a prêté, tu l'as tout altéré, pourquoi donc cela ?*

Altérer (s'). Kke'anen hennen'hezhi ; kke'anen nanen ille hézan'la. Kke'anen nenen ille dyé'le'l. Ttsan ttasu 'lan, kke'anen nanen ille dyé'le'l, *voici beaucoup de choses qui vont s'altérant.*

Alternativement. E'l-na. E'l-na dayé'ttu, *ils partent alternativement.* ‖ E'l-ekann, *marque plutôt contradiction.* Déné-chaké ya'ti ze'lda, ou e'l-ekann, ya'ti-ze'lda, *séance de contradiction.*

Alterner. *Changer.* Ttassi e'lna ça-pelyé'l, e'lna nanelyé. Dri e'lna nanilla, *j'ai alterné ces choses.* ‖ *Avec quelqu'un. V. intr.* E'lna a-hwounhlé, *alternons ;* e'lna nennilié, *alternons.* ‖ *A la tonde des barges.* E'lna tsui 'tewouillin, *halons la barge tour à tour.* E'lna tsui 'tewou'lou, *halez la barge tour à tour.*

Altier. *Être.* Déné-etssé-dittin, *faire le fanfaron.* Deneyou échittin, *c'est un fanfaron, ou il fait le fanfaron.* Déné'anzé nélélnannlzhenn, nélé-yenzeshen, nélé-yénnlzhenn, nélé-yénélshenn, *se croire plus haut que les autres.* ‖ *Mauvaise tête, orgueilleux,* déné-chaké-dini. Be-dahi dini, *c'est un orgueilleux.* ‖ *Esprit monté à pic, orgueilleux,* 'wonkli, 'a-hoddi ; 'a-na-tsé-çin'l'a, ou hinni 'a-çin'l'a.

Altitude. 'Tou tchu' dazé chinnéi, dezé nehnen 'tai 'an Hé-[illegible] tta é'ya dezinthae ; *la hauteur, ou ligne verticale, d'une montagne, d'un pays au-dessus du niveau de la mer.*

Alto. Ttaz *id.* Da-dontteh [illegible] *voix aiguë.* Da-dindazé, [illegible]

ce. Da-zindarou tssèdyenn, *chanter d'une voix fluette.*

Alun. ᶜLour nadiddée ; ᶜlour lahottin, *qui ressemble à des morceaux de glace,* ᶜlour delgaï.

Alvéole. *Des dents.* Déné ɋwoukké. Sè ɋwoukké, *l'alvéole de ma dent.* | *De gâteau de miel.* Tthi-dahnaïtsanen-kké, *le lieu des excréments des abeilles ; (les Montagnais nomment ainsi le miel).*

Amabilité. Tta otta be-ɋan-yéni-oɋwerzhla betssin hounlin, *qui a des qualités qui le font aimer.* Éde-honedlin, *qui rend heureux tout ce qui l'approche.* Dene édénedlin, *homme aimable, ou encore :* déné henenᶜlin, *qui plaît aux hommes.* | *Plaisant en conversation,* ttchyadel-deddi. Ttchyadel-zeddi, *on est plaisant en conversation.*

Amadou. Ttchyanᶜlshiyi ; betta odikkan. Ttchyanᶜlshiyi bekkézin ttleᶜl ousdshiᶜl, *je vais battre le briquet sur l'amadou.* || Kkessᶜtan-ttahé ; kkaï-ttleᶜl-ttarè. Bekkézin ttleᶜl hesdsheᶜl oulle, *je n'ai rien sur quoi battre le briquet.*

Amadouer. Soɋa nentta, soɋa nes-″a ; *Pas.*, soɋa nentta, soɋa niᶜ″a. *Fut.*, soɋa noutta, soɋa nous″a. Soɋa nenous″a, *je vais t'amadouer.* Soɋa eᶜlezentta, *s'enjôler mutuellement.* Soɋa da-ᶜle-netta, *ils s'enjôlent mutuellement.* Soɋa daᶜlenitta, *nous nous enjôlons.* || Sou-el-″aᶜl, sou-es-aᶜl, sou-inᶜl-″aᶜl, *ou* sou-neᶜl-″aᶜl, soun-ᶜl-″aᶜl, *1ᵉ p. pl.* sou-il-″aᶜl. *Pas.*, sou-ɋel-″aᶜl, sou-ɋiᶜl-″aᶜl. *Fut.*, sou-wal-″aᶜl, sou-was-aᶜl. *(Ce dernier verbe signifie plutôt : consoler, soulager.)*

Amaigrir. *V. tr.* Heᶜlgann, hesgann, hinᶜlgann, yeᶜlgann, *1ᵉ p. pl.* hilgan. *Pas.*, heᶜlgann, hiᶜlgann, *1ᵉ p. pl.* hounilgann. *Fut.*, houlgann, wasgann, wounᶜlgann, youᶜlgann.

Amaigrir (s'). Etssé-delgain, édes-gann, *ou* oudé-nes-gann ; édinᶜlgann, ou-dé-ninᶜlgann ; édé-ᶜlgann, ou-de-nᶜl-gann. *Pas.*, etssédelgann, ede-zhes-gann, ede-zhinᶜlgann. *Fut.*, etssou-denl-gann, *ou* etssou-doul-gain, ou-d-ous-gain, ou-de-wounᶜl-gain, ou-d-oul-gain. *Vz.* MAIGRIR.

Amalgame. Eᶜl-ᶜta henttli. || *Mauvais,* saᶜl-ᶜta ninttli. Eyi orelyon eᶜl-ᶜta wattli sanan, *que tout cela ne s'amalgame pas.* || *Amalgamées,* ttassi eᶜl-ᶜta ninttlihi.

Amalgamer. Eᶜl-ᶜta-houndi, eᶜl-ᶜta-hou-nes-ni, eᶜl-ᶜta-hou-ninᶜl-ni, eᶜl-ᶜta-hou-nᶜl-ni, *1ᵉ p. pl.* eᶜl-ᶜta-hounil-ni. *Pas.*, eᶜl-ᶜta-hou-wen-dik, eᶜl-ᶜta-ou-nin-nik, eᶜl-ᶜta-ou-ninnik, eᶜl-ᶜta-you-nin-nik ; *1ᵉ p. pl.* eᶜl-ᶜta-ou-néɋid-dik. *Fut.*, eᶜl-ᶜta-hou-woud-di ; eᶜl-ᶜta-ou-nous-ni ; eᶜl-ᶜta-ou-newoun-ni, eᶜl-ᶜta-younoun-ni ; *1ᵉ p. pl.* eᶜl-ᶜta-ou-newoud-di. || Eᶜl-ᶜta-alne, eᶜl-ᶜta-asle. *Pas.*, eᶜl-ᶜta-alya, eᶜl-ᶜta-asla. *Fut.*, eᶜl-ᶜta-wal-yeᶜl eᶜl-ᶜta wasleᶜl.

Amalgamer (s'). Eᶜl-ᶜta henttli. *Pas.*, eᶜl-ᶜta ninttli. Nouᶜeᶜl saᶜlᶜta ninttli kwalanttè, *voilà, certes, un triste amalgame que vous n'avez pas su empêcher.*

Amande. Djïe tthenn yaɋè shè″an, *fruit renfermé dans une coque.*

Amant, e. *Amants en général,* eᶜlᶜan-yéni-o-ɋerzhᶜtan slini. *Amants en particulier, déterminés,* elᶜanyéni-ɋerzhᶜtan slini. *Amant,* tssékwi ɋan-yéni-ɋerzhᶜtan slini. *Amante,* dénéyou ɋan-yéni-ɋerzhᶜtan slini. *Mon amant.* Se-tchayé-azé : déné-tchayé-azé ; déné-tsoun-azé. *Ma petite blonde.* Se-tsoun-azé.

Amara. *Insecte coléoptère.* Dshitchè-ttlezh, *(la tête dure).*

Amarante. *Fleur*, Tsa-djé-ingaré, *la fleur de la graine de castor*. Tsa-djé-antchounou, *le pétale*. Tsa-djé-iuttaouou, *les feuilles*.

Amarre. Tsa-ttlouï. Betta tsa-dagettlouï, *ce avec quoi l'on amarre un navire*.

Amarrer. Dagettlouï, dagettlouï, dagintlouï, dayegettlouï, dagettlouï. *Pas.*, dagettlouï, dagettlouï, dagiottlouï, dayegettlouï. *Fut.*, dagouttlouï, dagouttlouï, dagouttlouï, dayegouttlouï.

Amas. Sinoué *les objets*, an'la ddellat; an'la ddellai; an'la ddékain, an'la ouagessimik, ou *encore* ddé-ouagedittli; ddékédadellai. § *De branches*, ddéou ddékédadellai; ddéou ddékédadélyai, ou ddéou-ddélyai. Ddéou ddékédadélya ikkéou? *Le tout en amas de branches?* § *De chiffons, de hardes*. Oddagé-Schoaddagé ouhyélé iaar ouan'la ddella oyin, *mon tas de guenilles est tout en désordre*. § *D'étoiles, ou plutôt les étoiles paraissant après un temps sombre*. Daïeou kké ddéhi'gaï. § *De glaçons, bordillons*; Tenn, ou Tinn ddéou gatalaï'l, *glaçons couverts, se dressant à la surface d'un lac*. — *On écrire* Tenn ttéhydlé; Tenn zouïé.

Amasser. Ddéou-ddégalya, ddéou-ddégelyé, ddéou-ddélédaddé, ddéddédaddé. *Pas.*, ddéou-ddégalya, ddéou-ddégalla, *on écrire* ddéddégalya, ddéddégalla. *Fut.*, ddéou-ddégoulya'l, ddéddégoulya'l, ddéou-ddégoudé'l, ddéddégoudé'l. § *Pour soi-même*. Sadégalyé, ladégalyé, ladégoulyé, ladédyé. *Pas.*, sadégalya, ladégaya. *Fut.*, sadégoulya'l, ladégouiya'l. Odini ladégoudyé. Ienna ouaddabazi wallé kwéanttié, *tu entasses pièces sur pièces, pour tout cela tu seras puni, fouetté*.

Amateur. Aboué'ïaou daïdoo-yaïdaou kkéouatagbaï, *avec un goût décidé pour une occupation quelconque*. Aboué'aou ïaou-ïaye oyin, *fumoyeur illy kkéouadaïdoo, il a un goût décidé pour les cigarettes, c'est un amateur de cigarettes*.

Amazone. Ddéou yin, ô ouaddéyaouaouy ouaïkké, *femme effectuant des affaires d'homme*.

Ambassadeur. Nal'ai ouédé. El'ai ouédé, *délégué, ambassadeur*. Tiaou ouéouaddé otaou eddaou ouéouaddé ddaou, el'ai ouédé, *général délégué d'un pays à un autre*.

Ambiant. Homa ouédagyin'ai. Dédia ïaedyi ouadi-ouaïa-dé-aïgin'a ille ouaaï! *Ne sommes-nous pas enveloppés par l'air que nous respirons?*

Ambigu. *Discours ambigu, chose ou* ouayaïa'l ïaouaïaou ille. § *Parler pour tromper, ou pour tromper*, uya'ka-ya'l. Uya'ka-ya'l'i ouaou, *il parle sans doute, pour tromper, pour tromper*. *Pas.*, uya'ka-yaouou'l, uya'ka-yaou'l. § Daddé-ouaïa, *prononcer un parole, parler à tort et à travers ils ouaïlle à n'être pas compris*. Daddé-yaou'l. *Pas.*, daddé-yaouou'l, daddé-yaou'l.

Ambitieux. De yakkaou. Kkéouadie-ïaolyou ouaou kouddé yaouadaouin, *de plus en plus il faut qu'on ait soit à vous qui passe*. § D'ïaouaou. Kkéouadié a yin ddou ouaouattin yaouadaouin, *de plus en plus voici il faut qu'on ait distingué qui passe*. § Qui travaille à acquérir une position plus élevée. Aboué ddaou kkéouadié. § Qui intrigue pour se faire considérer. Kkéouadié ddaou ouaïkkéouadié, *on fait intrigues pour*.

Ambitionner. *Désirer.* Eda-nihounni, éda-niousni. *Pas.*, éda-niouǵinni, éda-niou-ǵesni. *Fut.*, éda-niouddi, éda-niouhwasni. || *Aspirer aux premières places.* Dshèri ᶜka-ho-zher, ᶜka-hos-sher. *Pas.*, ᶜka-ho-zher, ᶜka-hozhiᶜl-sher. *Fut.*, Dshèri ka-hou-zher, ᶜka-hous-sher. || Dshèrou ounᶜka édé-yéni-soᶜl″a, édé-yéni-zhes″a, édé-yéni-zhinᶜl″a, édé-yéni-nᶜl″a, *en mettant toujours* dshèrou ounᶜka *avant le verbe. Il ambitionne ma place*, sehdaǵè hoǵa edyin sinᶜterzhyou, *pour avoir ma place, mon siège, il me fait chasser, ou cherche à me faire chasser, ou à me faire démissionner.*

Amble. Naᶜkè naǵinᶜl″ao, ǵelᶜkazh, *qui court en posant les deux pieds du même côté, en des places différentes.* Nadeǵǵè lanttouǵelᶜkazh, *qui court comme en balançant sa charge.*

Ambulant. *Qui n'a pas de demeure déterminée, fixe*, ekkoredyan nazher illé. || *Même sens*, nadel″a ille. || *Qui vit d'une vie nomade*, bedzédé-hoᶜlshiyou ǵenna. Hotta edeǵelna houndyénou déné ᶜta bedzédéhoᶜlshiy, *chanteur ambulant.*

Ame. *Unie au corps.* Déné-danyinen. Sé-danyinen, *mon âme.* Bedanyinen esᶜtounettinen, *c'est une âme misérable.* Tin-ttchya-naddéé bédanyinen labehouninᶜlshenin iᶜlasin daǵenna ᶜa illé, *l'âme des bêtes ne vivra pas toujours.* || *Séparée du corps (mânes).* Eyounen ; dén-inyounen. Dén-inyounen nihokka béhoᶜldé, *(esprits, fantômes), les esprits fantômes errants.*

Améliorer. *S'il s'agit de personnes.* Tssezounᶜl al″in ; *1ᵉ p. s.* ǵessounᶜl ; *2ᵉ p. s.* ǵinzounl ; *3ᵉ p. s.* ǵezounᶜl ; *1ᵉ p. pl.* ǵidzounᶜl ; *2ᵉ p. pl.* ǵousounᶜl ; *3ᵉ p. pl.* daǵezounl. Seᶜl kke″anen ǵezounᶜl kontte, *avec moi, de jour en jour, meilleur il devient ; je le rends, de jour en jour, meilleur.* || *S'il s'agit de choses.* Kke″anen nezon, *ou* hounzon al″in. Kke″anen nezon as″in kontte, *je l'améliore peu à peu ; ou bien* seᶜl kke″anen nezon henenᶜle kontte, *avec moi il va s'améliorant peu à peu.*

Amen. *Ainsi soit-il.* Ekwahontte nin de, *qu'il en soit ainsi.*

Amender. *Corriger.* Hounzon édouhon alné. Hounzon édouhon asla, *je l'ai amendé.* || *Une loi.* Hounzon édouhon ana-na-ouǵweddi, *ou* anal″in. Nedyan ttassi hoǵan denel″ao, hotta kkennazhe hounelyan illéhettioun, hounzon edouhon ana-na-ouǵweddi, *une loi, devenant nuisible, ou pleine d'inconvénients, on l'amende ; 1ᵉ p. s.* ana-na-ouǵwesni. *Pas.*, ana-na-ouǵwehdik, ana-na-ouǵinnik. *Fut.*, ana-na-ouǵouddi, ana-na-ouǵousni.

Amender (s'). Déné-dyéré ″an-oᶜtel-yiᶜl, ″an-o-ᶜtes-chiᶜl, ″an-oᶜtinᶜl-chiᶜl, ″an-o-ᶜteᶜl-chiᶜl. *Pas.*, ″an-o-ᶜteᶜl-yel, ″an-o-ᶜtiᶜl-chel. *Fut.*, ″an-o-ᶜtoul-youᶜl, ″an-o-ᶜtous-chouᶜl, ″an-o-ᶜtéwounᶜl-chouᶜl, ″an-o-ᶜtouᶜl-chouᶜl, *1ᵉ p. pl.* ″an-o-téwoul-youᶜl. || *Sur quelque point.* ″An-o-ᶜtel-deᶜl, ″an-o-ᶜtes-deᶜl. *Pas.*, ″an-o-ᶜteldel, ″an-o-ᶜtiᶜldel. *Fut.*, ″an-oᶜtouldeᶜl, ″an-o-ᶜtousdeᶜl.

Amener. Youᶜkozi ttassi ǵelyeᶜl, *ou* ᶜtelyé, ǵesleᶜl, ǵinleᶜl, yelleᶜl, ǵilyeᶜl, ǵouᶜleᶜl, héyelleᶜl *ou* dayelleᶜl. *Pas.*, ni-ou-nendi, ni-ou-nininni. *Fut.*, ᶜtoulya, ᶜtousla, ᶜtéwounla, yeᶜtoulla, *1ᵉ p. pl.* ᶜtéwoulya, ᶜtéwouᶜla, heyé″toulla, dayeᶜtoulla. || *Par eau.* Ttassi tssiye ǵelyeᶜl, ᶜtelyé, ǵesleᶜl, ǵinleᶜl, yelleᶜl, ǵilyeᶜl, ǵouᶜleᶜl, hèyelleᶜl, dayelleᶜl. *Pas.*, tssiyé ttassi nilya, ninilla. *Fut.*, tssiyé ttassi walyeᶜl,

toulya, wadel, woulel, youlel, wouly'l. § *Des animaux.* Ttassi 'anitchenen nedyou'l, nè-wouchou'l, neyinyou'l, yèdèyou'l, nèdilyou'l, nèyouchou'l, hè, ou da-yèwèyou'l. *Pas.*, ninendyou, ninilyou, ninilyou, youwerdiyou, ninilyou, ni-nouchou, hè, ou da yèwerdiyou. *Fut.*, in'toulyou, in'louschou, in-'tèwouniyou, yin'louyou, in'lè-wouilyou, in'tewouchou, hè ou dayin'louyou. § *Des animaux à l'aide d'une corde.* Pellou'l, pel-lou'l, pinlou'l, yellou'l, pullou'l, pouilou'l. *Pas.*, houllou, houzlil-lou, *1e p. pl.* houzhillou. *Fut.*, 'toullou, 'louslou, 'tewouullou, *1e p. pl.* 'tewouullou. § *En tirant à l'aide d'une corde.* Étetssenn ttassi hou-ltti, hou-nestti, hou-nin'ltti, you-'ltti, *1e p. pl. et duel* ôletssenn hou-niltti. *Pas.*, ôle-tssenn ttassi pelti, pestti, pin'ltti. *Fut.*, ôlètssenn tsoultti, houstti, houwoun'ltti. § *La voile*, ttsiyé naelyé. Tsiye naslè, *j'amène la voile.* Tsiyé nainlè, *ou* tsiyé na-pounle'l, *amène la voile.* Tsiye na-illa kontte, *j'ai amené la voile.* § *Le pavillon.* Yé-ho-la-nibale naltchouzh, nastchouzh, nain'l-tchouzh, na'ltchouzh. — *Ibid.*, Yebola nibale naslou, naslou, na-nellou, navellou, *1e p. pl.* nasllou. — *Ibid.*, Yeno la nibale na'tettar, na-'tes"ar, na'tin"ar. *Pas.*, na-'tettar, na-'ti"ar. *Fut.*, na-'touttar, na-'tous"ar. § *Du foin, une seule charge*, ni-dendzu, ni-de-nesizai; *plusieurs charges*, nidenlyé, nidenesté. § *Du foin, du bois*, ni-denlyé, nidenesté. *Pas.*, ni-denlya, ni-dénilla. *Fut.*, ni-doulyel, ni-dousle'l. Sa 'koun ni-dè-wounle'l, *amène-moi du bois.* § *Par force*, denimi kkettchya 'telyé. 'Tansé danen dini 'toupla, de-nimi kkettchya de kolou, *l'on soit content ou non, j'amène ou emporte vers lui bon gré malgré.* § *En cachette.* Ttassi dénne hounel-ton Hebyéou yelyin 'bedyou, hè'a-chou, 'tinyou, yin'dyou. — *Ibid.*, Ttassi dénne hounelnen Hebyé-nelyou, Hebyé-nèwedyou, nedinl-dyou, nedyou, *1e p. pl.* nédédyou, prés. et pas., *mais pour le présent on laisse la voix sur dyou, tandis que pour le passé on l'élève. Fut.*, Hebya-nouilyou, Hebya-nouilyou, newouulyou, nouilyou, *1e p. pl.* néwouilyou. § Sur ou dos. Na-tout'ge'l, na-pout'ge'l, na-pin'ge'l, na-pi'ge'l, ou na-yi'ge'l, na-yi-'ge'l, na-yinli'ge'l, na-ka-yen'ge'l. *Pas.*, na-'tout'gin, na-ale'gin. *Fut.*, na-out'gè, na-'tout'gè. Dès na-'tout'gè, *je veux amener vers sur mon dos.*

Amer. Dénintou : 'Ekann illè, *à un goût désagréable.* Ttin dénin-tou-aze, *l'herbe amère, ongrou.*

Amèrement. *Avec chagrin, tristesse*, ei'hèlinnettinnan, 'nayé-nin'terdh"ad 'el ; dénè-'è-ni'ès 'el ; ei'hè-ya-nin"ad 'el. Ei'hounet-tinnan dènè 'eya'Ttè, *il se plaint amèrement des humeurs, des gens.*

Americain. Ben-tchu', *le grand couteau, ou, le sabre.*

Amerique. Yenna-ahkkanè tchouzh, *la terre de l'autre bord de la mer.* Nou-tchu', *la grande île.*

Amertume. *De la bouche.* Dènè-dha hedèninnin. Se-dha hedèninnin, *j'ai la bouche amère.* — *Ibid.*, dènè-dha hurshgann, *bouche sèche.* Dènè-dha hedèrdhkkann, *bouche brûlée.* Se-dha hedèrdhkkann hette-ayin, *j'ai la bouche comme brûlée par la fièvre.*

Ameublement. Ttaselitte hetta yen-nin schedinzhenin, hettaselit-ch"ad, *tout ce qui sert à l'ornement et à l'usage d'une maison.*

Ameublir. Nilendelinnai, ochinnai

odin'lnour, ode'lnour, odehilnour, edou'lnour, dahode'lnour, *rendre une terre meuble, molle, plus légère.*

Ameulonner. *Mettre en meule du foin, de la paille.* Ttlo' l.a ho'le, hestsi, *faire une meule de foin. Pas.*, horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, hou'lè, houstsi. — *Ibid.*, ttlo e'lkkézin déhetsir, déhestsir. *Pas.*, ttlo' e'lkkézin déhetset, déhitset, *ou* e'lkkédadehlya, e'lkkédadilla. *Fut.*, e'lkkézin déhoutsir déhoustsir.

Ameuter. E'lè-ou-né-ϱe-dyou. 'Lin e'lè-ou-né-ϱe-dyou, e'lè-ou-ne-ϱe-schou, *mettre les chiens en meute. Pas.*, e'lè-ou-né-ϱe-dyou, e'lè-ou-né-ϱi-you, (*on élève la voir sur* dyou, you). *Fut.*, e'lè-ou-ne-ϱoud-you, e'lè-ou-ne-wous-chou. || *Plusieurs personnes, en vue du désordre* ; déné ϱelye, déné ϱeslè ; *Pas.*, déné ϱehlya, ϱilla. *Fut.*, dene ϱoulye'l, ϱousle'l. E'lè-tssoul-dè'li'a déné ϱelye, *ameuter pour la guerre civile.*

Ameuter (s'). E'lè-tsse-ϱel-yé, e'lè-ϱil-ye, e'le-ϱouhl-yé, e'lè-ϱel-yé. *Pas.*, E'le-tsse-ϱehl ya, e'lè-ϱil-ya, e'lè-ϱouhl-ya, e'le-ϱel-ya. *Fut.*, E'le-tsse-ϱoul-ye'l, e'lè-woul-ye'l.

Ami. Ella. eϱϱé, indshénen, etssenni. Seϱϱé, *mon beau-frère, mon ami.* Setssenni, *mon associé.* Sella, *mon cousin, mon ami.* Sennahe, *mon frère, mon ami.* Seindshenen, *ma chair, mon ami.* Beϱanyeniϱerzh'tain, *celui qu'on aime.* Neϱanyeniϱi'tain, *toi que j'aime.* || Ami ! amie ! *Interj. d'appel.* Sellahin ! Sennahin ! Seddézé ! Sarin !

Amiable. A l'amiable, *loc. adv.*, e'lkké-yazel'ti hoϱade ; e'lé-ou-nelzhenn hoϱadè.

Amical. *Parole*, sauyéninzhenn ya-'tiye. || *Conduite*, déné-tssenn zennour. Edéhonèdlin.

Amicalement. Sanhouninzhenin 'e'l ; zennourou ; édéhonèdlioun. Dennourou déné-tssenn antte oyin ; *ou* dénétssenn hodennour oyin, *ou* déné tssenn dennour hodénen'l-shenn oyin, *il se conduit amicalement.*

Amict. Ya'lti ttadshè kkozh 'è ye'l-tchizhi, *ce que le prêtre se met d'abord autour du cou.*

Amidon. Betta you dè'kaï, *ce avec quoi l'on empèse.*

Amincir. Tssettani al"in ; tssettalè al"in ; tssedzale al"in. Tssettani asla, *je l'ai aminci.*

Amitié. Eϱan-yéni-o-ϱerzh'tain. E'l-'an-yéni-o-ϱerzh'tain, *amitié réciproque.* || *Fausse*, déné-ϱan-edyin-noϱwe'l'tan, *pl.* déné-ϱan-da-edyin-zilyé. E'l'an-da-edyin-zilyé, *fausse amitié réciproque.*

Amnios. *Enveloppe du fœtus*, sékwi zhezh ; sékwi 'télè.

Amnistie. Déné-ϱan-"an-o-de-'tel-de'lou, orelyon ttasin yelnik, *pardonner et tout oublier (mettre tout derrière le dos).*

Amnistier. Déné-ϱan-"an-o-dé-'tel-de'lou, orelyon ttasin, *ou* yennè, yelnik. Orelyon yennè béni'lnik, bénin'lnik, yéne'lnik, bénilnik, bénou'lnik, yéhène'lnik.

Amoindrir. *Rendre plus petit, diminuer*, tssougarè al"in ; kkéda "ounzin anal"in. Kkéda"ounzin anasla, *je l'ai amoindri.*

Amoindrir (s'). Kkéda"ounzin na-deltthet, *ou* nidenltthet. || *Cet homme s'est amoindri.* Eyi déné ttassi netcha labéhounin'lshenn noun, douhon ttassi labéhounin'l-shenn illé oyin, *cet homme on le regardait comme quelque chose de grand, maintenant on le regarde comme un rien du tout.*

Amolli. *Rendu mou.* Dennour alyaë ; dennour héshellin. || *Suif, graisse, sous l'action de la chaleur*, ϱin'l-

in. § *Homme amolli par la volupté.* Tsin-ninitta ilhui, ou bien tsâ-k'ârâmnitta ilhui, salini youdhoni,ani pudeur et sans volonté, il est la proie du pouvoir.

Amollir. *Exposer quelque chose à la vapeur pour l'amollir,* salui', nassi', natu'lui', na'lui', naiza', *Fut.*, nawlai' nawaai', nawan'lai', nawa'lai', nawalai'. *Pas.*, nadu'lai'. § *Une peau,* hizhâ, hozhâ', ne'lâ, hin'lâ, hilzhâ, hou'lâ, hôyin'lâ *Pas.*, ginhan, gi'lâm, gin'lâm, yozu'lâm, gilâhan. *Fut.*, hwazhâ, nawhâ, wian'lâ, yni'lâ, wouzlâ. — *Ibid.*, di'telmur, ité'tennur *Pas.*, dégâtnour, dégi'lmur. § *Des vêtements,* tolzhin, hoshin, tin'lshin, yi'lâm *Pas.*, gâhin, gi'lâm *Fut.*, hwalzhin, washin, Diri you washin, *je vais amollir ces effets.*

Amollir (s'). De'tennour, dé'tinnour, *Pas.*, dégennour, dégiinnour.

Amollissement. Ttassi deinnour bénin'lé. Ttassi deinnour anal'in; ttassi dé'telnour.

Amonceler. E'lé-ou-wozhi, e'lé-ou-wozhi, e'lé-ou-winzhi, e'lé-ou-wâshi, e'lé-ou-wizhi, e'lé-ou-wouzhi, e'lé-hôyouwâshi. *Pas.*, e'lé-ou-wedhi, e'lé-ou-gizhi. *Fut.*, e'lé-ou-dzhi, e'lé-ousshi. § E'l-kké-dahdzhi, e'l-kké-da-zhes shi, e'l-kké-da-zhinzhi, e'l-kké-da-yézhi. § E'l-kké-da-lvé, e'l-kké-da-de. *Pas.*, e'l-kké-da-hlya, e'l-kké-da-zhilla e'l-kké-da-zhinla, e'l-kké-da-yerzhla. *Fut.*, e'l-kké-da-walye'l, e'l-kké-da-wade'l.

Amonceler(s'). E'lé-ou-wozhi. *Pas.*, e'lé-ou-wedzhes *Fut.*, e'lé-ou-woudzhi. § *Glaçons,* 'tenn e'l-tta gézhir. *Pas.*, 'tenn e'l-tta gozhes. — *Ibid.*, 'tenn e'l-kké-dadzé. *Pas.*, 'tenn e'l-kké-dadzeh. § *Neige,* ou-'tézous, ozous. Ta'lou 'tennou tcho' e'l-tta ozous. *Pas.*, gozous.

Amont. Yedâgo, allez dans. Yedâgo ttassi 'kké-allez-ici, dépêchez-vous. Yedâ'tennâdâ'ni, en amont de la rivière, il y a, dit-on, beaucoup de poissons, je vous allez chasser par là. § Yedâgâ, en amont d'une rivière, en d'une contrée. — Ni'ttassi dâ, vent d'amont, vent debout, le vent de Lamprée. Nilin dâ, debout en remonte, en amont d'une rivière.

Amorce. *De fusil.* Hotta e'lâkkâdâ, ce par quoi le coup part. § *De trappe.* Eani. § *Amorce de trappe à martes;* dou-ouni. § *D'hameçon,* tsou-'kâ-ttinni, son amorces.

Amorcer. *Un fusil.* E'lâkkâdâ dévélvé, *charger le fusil.* E'lé'l zne'l dekkétta, pour la capsule. Ttle'lâ-ni'l dekké-ou'ni, *j'ai posé la capsule.* § *Un hameçon,* ho-kké-tsou-ou-ne'kan. Ho-kké-tsou-ou-ne'kan, *j'ai amorcé.* § *Une trappe,* ouni dévettan. Eani dévé'ni, *j'amorce.* Eani dévé'ni, *j'ai amorcé.*

Amour. *Faculté d'aimer,* hetta 'ouni-yé-'tsin. Eanu-yéni-o-yerdi'tsin, *l'amour.* § Eanu-yéni-o-yerdi'tsin, *se dit d'un amour passager, et plus ordinairement, d'un amour volage, illicite.* § *Mutuel,* e'lé-dé-dhhin; e'lan-dazelé'ne; e'lan-yéni-o-yerdi'tsin. § *Mutuel, mon coupable,* e'lan-yéni-o-yerdi'tsin. § *Lieu d'amour,* ni, onna. § *Chanter pour l'amour,* ni, ouna.

Amouracher (s'). E'lo-ô-ttthous hatta. E'lan-yéni-o-yerdi'tsin dini. *Être comme liés, enchaînés l'un à l'autre,* E'lo-ôttthous hatta oyin, nous sommes comme liés l'un à l'autre. § *Il n'y a pas à les arracher, à les détacher l'un de l'autre,* e'l-ttchya-ottthous'l dhi. E'l-ttchya-walttchyous'l dhi, on ne

les arrachera, décollera pas l'un de l'autre.

Amoureux. *En mauvaise part*, éǫan-yéni-ǫè'tain slini ; e'l'an yéni-ǫè'tain slini. || *En bonne part*, onttlazhè èǫan-yéni-ǫe'tain ; onttlazhè e'l'an-yéni-ǫè'tain.

Amour propre. Edé-ǫa-soddi ; eddini yin la edeounelzhenn ; eddini yin éde-ǫa-soddi.

Amovibles. Dzédel"aï déné henlin itta, edinni kkaholzherou nazher illéhé, *ou* béode'l"an illéhé.

Amphibie. *Animal.* Ttassi 'tou yaǫètcho, nihokkétcho daǫennai ba e'lèhoulttéhé, *tout ce qui vit aussi bien dans l'eau que sur terre.*

Amphibologique. Ttatssen déné-ya'tiyé dénedzhenn ekkoredyan ille, *langage qu'on ne sait dans quel sens prendre.*

Ample. Netcha. De"anǫelyan, *trop ample.* Sé"anǫelyan, *trop ample pour moi.*

Amplement. Onttlazhè ; dé"anzé oiaze. Dé"anze-oiazé néǫanltcho lan ! *Certes, on t'a servi amplement !*

Amplifier. *Étendre son discours, se complaire à parler.* Oya-ze'lda, oya-desda, oya-din'lda, oya-de'lda, oya-dézhilda, oya-dou'lda, oya-hède'lda. Oya-din'lda ille kolou, *ne parle donc pas si longtemps.* || *Expliquer, commenter le discours de quelqu'un*, déné-ya'tiye naholzaz, nahossaz, nahoun'lsaz, naho'lsaz, *1e p. pl.* nahoulzaz, nahou'lsaz, nahoho'lsaz. Diri beya-'tiye saneddi ille, nou'a o'tiye nahoussaz, *ce discours ne disant presque rien, je vais vous expliquer le cas dans tous ses détails.*

Ampoule. 'Aǫelttchyell. Sinla 'aǫelttchyell, *j'ai une ampoule à la main.* || *Aux saintes huiles*, tlès kkalè 'téli. || *Vz.* AVOIR.

Amputer. Kké-henttazh, kké-nesttazh, kké-ninttazh, yekké-henttazh, ké-nittazh. Dene-dshi kké-henttazh, *amputer, couper la tête.* Dén-intchennen, déné-tthennen kké-henttazh, *amputer bras, jambes.*

Amulette. *Talisman qu'on garde sur soi*, 'a-tssou-neǫe'lnihi slini. || *Quelque petit objet pour lequel on a un respect superstitieux*, ttassi slini iaze ǫa-san-ou-deddi. || *Quelque chose pour se rendre puissant, redoutable*, betta edénihoul"ai slini, *1e p. s.* édénies"a.

Amusant. *Quelque chose qui met les hommes en train*, ttassi déné ne'lni. Ene'lnihi déné, *homme amusant.*

Amusement. Edé-zelniy. Tta otta édé-zelniy. Tta otta e'lè-ze'lniy. San.

Amuser. Nelni, nesni, nin'lni, ne'lni, nilni. || *V. réfl.* San-na-tssèzher, san-na-s-sher, san-na-ne-zher, san-na-zher, san-na-hid-zher, san-na-hid-dé, san-na-hou-sher, san-na-ouh-de. *Pas.*, san-na-tsséǫin-zher, san-na-tsséǫin-dé, san-na-ǫi-zher ; *1e p. duel*, san-na-ǫid-zher ; *1e p. pl.* san-na-ǫid-dé. *Fut.*, san-na-tssou-zher, san-na-tssoud-dé, san-na-was-sher ; *1e p. duel* san-na-woud-zher ; *1e p. pl.* san-na-woud-dé.

Amuser (s'). *Mutuellement.* E'lè-zelni, e'lè-nilni, e'lè-nou'lni, e'lè-hènelni. *Pas.*, e'le-zéǫelni, èlè-néǫilni, è'le-néǫou'lni, è'le-néǫelni. *Fut.*, è'le-zoulni, è'lè-néwoulni, e'le-newou'lni, e'le-nehohoulni. || *V. réfl.* Edé-zelni, édé-nesni, édé-nin'lni, édé-nelni, édé-nilni. *Pas.*, ede-zéǫelni, édé-néǫesni, édé-néǫin'lni, édé-neǫelni. *Fut.*, édé-zohwalni, édé-nowasni, édé-nowoun'lni, édé-nowalni.

Amusette. Otta édé-zelni oiazé. San-youé-azé.

Amygdales. Ekkas-'kaǫè.

An. Année. 'Aye, hiver (cependant on l'emploie aussi pour signifier année). Nehnon se dit de l'été et de l'hiver séparément, et signifierait plutôt saison. Ttaye, yayekke, une année. ¶ L'an dernier, dehéton. Il y a deux ans, dehéton odehe, avant l'an dernier.

Anachorète. Shunin hounttin. Ya'ti tcho, dadsoédel'ai tcho 'ka shunin hounttin, se faire anachorète pour prier et faire pénitence.

Analogue. E'lhaûn, e'le-ounedihi, lahounedihi. Odehé dehettha' tcho, kkani neya'tiye tcho e'lhaun lasahounedii, ce que j'ai déjà entendu et ce que tu dis là me paraissent analogues.

Analyser. Un discours, thani dené ya'tiye e'lkké-dadettai laal'in, délier, ouvrir, diviser un discours. Déné-ya'tiye e'lkke-dadettai laal'inhaun, orelyon okkéyai'ti, ouvrir, diviser un discours, pour en expliquer toutes les parties.

Anarchiste. Déné-kké-na-ttehyé-dèzhier, pl. déné-kké-na-ttehyé-dedélé. ¶ Sa'l'tahous'a yéninzhénen 'kaho'lsher slini ; pl. sa'l'tahous'a yéninzhénen 'kaho'lde slini, les fauteurs de désordres.

Anathématiser. Déné ya'ti kké-ttehya-ntté 'ka 'an'tedélé, 'an'tesné. Pas., 'an'tedéla', 'an'tesna'. Fut., 'an'tondéle, 'an'tousne. ¶ V. EXCOMMUNIER, REJETER.

Anathème. Tta ya'ti kkéttehya-ntté 'ka you'anzhlai tsettin ya'tiyé, parole qui excommunie un rebelle de la religion. (You 'anzhlai, un rejeté).

Anatomie. Déné-zhiyé tlanché tta natsonde'l'ai ekkodénedyai 'ka déné e'lkkéttaizhi, après la mort de quelqu'un, le dépecer pour étudier sa constitution.

Ancêtres. Tta hotsain 'anen déné hounlin. E'lkkeda'ka tta hotsain 'anen déné hounlin, les ancêtres, de génération en génération.

Ancien. Sha shunin. Shayé. Shayé 'ne'lkkodi, ancien prêtre. Déné ion, jeunes dénés ion, les anciens. Yanenne shunin déné, les hommes d'autrefois. Shayé déné-hélipanni, les anciennes coutumes.

Anciennement. Nanedahé ion déné. Nanedahé tlokkanon ; yanéisin sha.

Ancrage. 'Ttah-ekké tsaitchai' ne'l 'ten-tthoneddi'hon, tous bel'tsain 'a hounhéyan, là où un vaisseau peut être commodément mis à l'ancre.

Ancre. La grappin du navire, tsaitchai' ne'l. ¶ Mettre à l'ancre, ve. neyan.

Ancre. Bettazin tsai bel'tsan. Tsaitchai' ne'l 'ten-tthou hekké itta, bettazin tsai bel'tsan kounttè, l'ancre est jetée, et grâce à elle le navire est fixé, reste en place.

Andain. 'Ttlo' dettashi e'hoyye ditta. 'Ttlo' e'hoyye dettli, foin tombant en ligne.

Andouille. Edéhélé. Edéhélé yé hoyy gettash heyéulettlé, gros intestin plein de viandes hachées et fumées.

Andouiller. N. e. Edehagwané, fourches de la corne. Bédagwané, ses andouillers.

Âne. 'Lintchi' tsélé.

Anéanti. Bennli hadgan. Nahouélé. Orelyon nahouélé illa. Hanné hoédépin'l'an kahoutte ille, tout étant anéanti, plus rien ne restait. ¶ Hommes, na'tehdai hounlin ille. Na'tehdai ouillé, personne n'a survécu.

Anéantir. Par le feu. Oya-hé-ondé-kkan hounlin tinonda ille, il a tout anéanti par le feu. ¶ Par l'eau. 'Tan déné-kké-yinnan, tout a été noyé. Orelyon 'ton ne'kkéé, entièrement. ¶ Supplicier. Thani ou

lyon nahoudlé al"in, alné, *tout anéantir*.

Anéantir (s'). ᶜAn besdi holɣan, *s'anéantir tout à coup*. — *Ibid.*, nahoudlé chelɣan. *Pas.*, nahoudlé héshellin. *Fut.*, nahouwadle.

Anecdote. Onni. Onni basèzhi, *être friand d'anecdotes*. Hounlni, *conteur d'anecdotes*.

Anémie. Déné-na tànè"ges, *pâleur, pauvreté du sang*. Béna"tanè"ges, *anémique*.

Anerie. Ttassi ekkoredyan illou. Tsse-sonniyou. Déninni déné-ttchyanin"a illé. Tssehonniye ya-"tiye, *langage de sot*.

Anfractuosité. *D'un lac.* Ttlazin ollan, *baies fréquentes. Ou encore* na-ᶜta-zheᶜl"el, *le lac s'étend tout déchiré*. || *De l'oreille.* Déné-dzinkkonen yaɣè dzédé-ᶜoɣwin"a, *cavités tortueuses de l'oreille*.

Ange. Yakké-ottinen. || *Ange gardien*, yakké-ottinen déné ékkelniy.

Angélique. *Homme*, yakké-ottinen ᶜé-ou-ɣennai dénen, *qui vit comme un ange*. || *Douceur*, yakké-ottinen ᶜé-houzèdyain ; ᶜé hounèdyain, *doux comme un ange*. || *Voix*, yakké-ottinen adaoɣelyi ; yakké-ottinen adaɣelyi, *il a une voix angélique*. || *Plante*, dzenn-ni *(nourriture du rat)*.

Angine. Déné-zhè yaɣè hèdénin"l-chan, *dans la gorge quelque chose qui se forme, pousse, se développe*.

Anglais. Dshè-ottinen, *habitants des rochers*.

Angle. Hotssadè. Yé-hotssadè, *les angles, coins d'une maison*. Betssadè, *son*, ou *ses angles*. Bettazhè *ou* beɣɣansin, *l'angle d'une planche*.

Angleterre. Dshè-ottinen nehnen-kké.

Anglomane. Dshè-ottinen yin ba natsèdou, ba nèzon, *qui n'admire, n'aime que les Anglais*. || Dshè-ottinen kké-etssé lel"aë, kké-édel-"aë, *qui prend les mœurs des Anglais*.

Angoisse. *Être dans l'.* Dene hè-es'tèètta dénedziyé otssenn shè"an oulle lanttè, *avoir le cœur serré par le chagrin, la tristesse*. || *Vz.* ANXIÉTÉ.

Anguille. Nadouzhè lahottin "louè, *poisson ressemblant au serpent*.

Angulaire. *Qui a des angles*, be-hotssadè hounlin. Ttassi behotssade hounlin, *quelque chose d'angulaire*. || *Pierre*, yé-hotssade-dshèè.

Anguleux. *Qui a beaucoup d'angles*, bè-tssadè hollan. || *Visage :* déné-tsoᶜ. Nindarè, *ou* ninnezh, *visage long et anguleux*.

Animal. Ettchyédé, *animal carnassier, de petite taille, et à fourrure*. || ᶜTin-ttchya-naddéé, *se dit des orignaux, cerfs, caribous, chevreuils, etc., et aussi des animaux domestiques cependant*. || Déné-ᶜè-indshénen *est le mot le plus communément employé pour parler des animaux domestiques*. Séindshénen, *mes bestiaux*. || Anᶜl-tsèle, *ou* dettani, *volatiles, oiseaux*. || Esᶜté"in, *poisson*. ᶜTézin bin-ᶜkasodel"in, *que l'on pêche dans l'eau*. || ᶜTou-kka-yé, *ou encore* ᶜtou yaɣè naddé, *tout ce qui vit dans l'eau*. || *Animal blessé à la chasse*, ɣelᶜkan. Piᶜlᶜkan, *je l'ai blessé*. Pelᶜkan, *on l'a blessé*. || *Souffrant de sa blessure :* ᶜkainhyé. || *Ruminant :* ᶜtin-ttchya-naddéé sha yeᶜl"an, *animaux ayant à la bouche un bourrelet dur appelé dans le pays : ronge*. || ᶜTin-ttchya-naddéé chè-dè-kkaïsi, *animaux qui ruminent*. || *Tout petit :* tsié, *ou* tsihè. Dzenzhiᶜl tsihè, *faon*. || *D'un an :* yadel-gouzé, *ou* edshenn shaï-iaze, *caribou*. Odshè denniy-aze, *jeune ori-*

gnal d'un an, un ouvrier ayant atteint dennyanné, *jeune orignal d'un an*. ‖ *Orignal de deux ans*, dennyyadelgonne, un adhé dennyanné hennnnyé. ‖ *Animaux en général*, tin ttchya nadhé danlin (ettchyédé danlin). ‖ *Fig. Homme qui a des instincts de brute, se conduit comme les brutes*, ettchyédérddin, 2e p. s. ettchyédindin. Ettchyédin'le, ou ettchyédindin khennadzien saga yeninzhenn ossan? *Te trouves-tu donc bien de vivre comme une brute?* ‖ *Amorcer des animaux*, vr. AMORCER.

Animalité. Tta tin-ttchya-nadhé hendin.

Animalcule. *Ciron, ver.* Nihoottlé ssee.

Anime. *Donné de vie.* Penna. *Qui a une âme*, hetlanyinnen hoandin. ‖ *Irrité contre quelqu'un*, dénétssenn ba hodeçin'a; *ou* dénétssenn 'a-vent-o-çwin'a.

Animer. Penna dene-ça-hottai. Pennà sé-ça-ho-nin'an, *il m'a donné la vie.* ‖ Dené-danyinen dené-ça-hottai. Nistanyinen né-ça-ho-nin'an illé ossan nihoottsini, ettchyédé khéssin çonna? *Dieu ne t'a-t-il pas donné une âme, et tu vis comme une brute?*

Animer (s'). *En parlant.* Ekké'anen chizézhi, *ou* ekke'anen chizezhi'l. Ekké'anen chidézhi, *ou* chidezhe'l, *il s'anime en parlant.*

Animosité. Sta-yé-so-del'an. Sta-yé-ho-dewonl'a ssaan, *garde-toi de toute rancune.* Sta-yé-so-del'an nézon ille, *la rancune ne vaut à rien de bon.*

Annales. Dzin éhaouéttou tta déné 'chou'an (*pl.* 'chou'lai) ossan dèttlissé, *rapport jour par jour sur tout ce qui arrive.*

Anneau. *Bague*, la'anen, *tour de doigt.* ‖ *Avoir un anneau au doigt*, vr. AVOIR. ‖ *Mettre un anneau au doigt de quelqu'un*, vr. METTRE. (*Pastoral*) la'anen hennnnyé hoandin lelei', qui a un gros anneau. ‖ *Neuf*, dèn-inlanyinnen 'a nédé [illegible], *quelque chose qui revêt un caractère pontifical.*

Annee. Vr. AN.

Annexe. Dené-danlin'an. Dené-dindin'an lui'lé, *faire une annexe*, on ennoncé ye a'Tan-ça-hottai. *Pas.*, a'Tan-ça-dettai. *Fut.*, a'Tan-ça-dantlai. Yé a'Tan-ça-dindin'a'l, *je vais faire une annexe à ma maison.*

Annexer. Dé-ça-in-dé-ssenli, dé-ça-in-dé-ssenni, dé-ça-in-dé-ssinni, dé-ça-yin-dé-ssenni, dé-ça-in-dé-ssinnili, dé-ça-in-dé-ssinnidah, dé-ça-hé-yin-dé-ssenni. Dri nih-ssinna'l ché ça-in-dé-ssinni'l, *je vais donner ce terrain à mon champ.* *Pas.*, dé-ça-in-dé-ssinli nin, dé-ça-in-dé-ssinna nin. ‖ *D'un autre pays à son propre pays*, ttsan-a'hdonni nelinen eddin dene ssinna ssedenlyé. *Pas.*, ça-denlya.

Annihiler. Ttsan hoo'tlelzhi, hoo'tesiti, hoo'tu'lelzhi, yoo'tlelzhi. *Pas.*, hoo'telzhet. *Fut.*, hoo'toelzhi. ‖ *Un homme, le rendre bon à rien*, dé'ni hoan'telzhi, hoan'tesiti.

Anniversaire. Yannéin tta ssinnezhen, ayet nihoottlé sélonnéttan, *un événement passé, chaque fois que ce jour arrive*, ou encore yannéin ttahé dzinéttlé sélonnéttan nin, ayet nihoottlé sélonnéttan, *autrefois tel jour se passa tel événement, chaque retour de ce jour.* ‖ Tta nélonnéttan ttinni, ne'hanin tti nihoottlé, *le jour qui rappelle tel événement passé.* Yannéin tta 'hoannézhet ttinni, dzéhan dzinéttlé nihoottlé; *c'est aujourd'hui l'anniversaire de sa mort.*

Annoncer. *Informer.* Dené 'ché ne-nélyé, nédzerzéli, hannéli, ne-

oninlé, nahonellé, naonilyé. *Pas.*, na-o-nihlya, na-o-nizhilla. *Fut.*, na-ho-ne-wahlya, naonewasla ; *1e p. pl.* naonewoulya, naonewou^{c}la. || *Au loin.* Déné tssenn honni déhetta, déhes″a, déhin″a, déhè″a, déhitta, déhouh″a, hèdéhè″a. *Pas.*, déhettan, déni″an. *Fut.*, déhoutta, déhous″a, déhoun″a. — *Ibid.*, déné tssenn honni denttai, dénes″ai. *Pas.*, denttan, déni″an. — *Ibid.*, déné tssenn honni detta^{c}l, déhes″al, *progressif de* dehetta, *et signifie marcher pour porter une nouvelle.* — *Ibid.*, *s'il y a plusieurs nouvelles :* Dene tssenn honni delye^{c}l, dégesle^{c}l. *Pas.*, détehlya, dé^{c}tilla, *ou encore* nidenlya, nidénilla. *Fut.*, dene tssenn honni de^{c}toulya, de^{c}tousla. — *Ibid.*, *des nouvelles de partout :* ni-honni-denttaï, ni-honni-dénes″aï. *Pas.*, ni-honni-denttan, ni-honni-déni″an. *Fut.*, ni-honni-doutta^{c}l, ni-honni-dous″a^{c}l. — *Ibid.*, déné-^{c}ta-honi-zhet, déné-^{c}ta-oni-sshet, déné-^{c}ta-honi-n^{c}lshet. *Pas.*, déné-^{c}ta-honi-zèzhet, déné-^{c}ta-oni-zhi^{c}lshet. *Fut.*, déné-^{c}ta-oni-hwazhet, déné-^{c}ta-honi-wasshet. || *Une personne*, dén-inzi houdzi, *nommer une personne.*

Annonciation. Yakké-ottinen dégaye Mari ɋan ni-honni-dénin″an ttinni, eyi dzinékké nihodzhiyou, *l'anniversaire du jour où l'ange apporta à Marie la bonne nouvelle.*

Annoter. Edittlis kkédilyé. Ttassi édittlis tta behounin^{c}lshenen édittlis kkedilyé, *écrire à la marge d'un livre ou d'un écrit ses observations.* Diri édittlis sa dèkkédéwounle^{c}l, *annote-moi ce livre.*

Annuaire. ^{c}Ayé édaonelttou ttaneltte bettaoderzh″ai, dzin édaonelttou houttaï hodéɋelyé, eyi edittlis kkédilyéhou, hoɋade ^{c}a-^{c}louzoul^{c}tan houninzhenen, édittlis tssettin, *recueil par jour et par année, de choses utiles que l'on consigne sur papier pour l'instruction ou l'édification, et qui devient un livre.*

Annuellement. Nin édaonelttou ; ^{c}ayé edaonelttou.

Annulaire. La-na-zel″an, *le doigt de l'anneau.* || *Le voisin du petit doigt*, déné nandé-déɋin″a ttazin.

Annuler. Nahonenlyé, nahoneslé. *Pas.*, nahonelya, nahonéɋilla. *Fut.*, nahonoulye^{c}l, nahonousle^{c}l. || *Casser, briser*, nahodyis, nahoschis. *Pas.*, nahodyez, nahoɋiez. *Fut.*, nahoudyiz, nahouschis. Tta adiddi ttinni, nahoɋidyez walli, *tout ce que nous avons dit, conclu, nous allons l'annuler.*

Anoblir. Déné tsseltsi. Netsseltsi, *on t'anoblit.* || Dene héze^{c}lnezh (nezh *représente* an^{c}lnèzhè *qui veut dire grand, distingué, considéré)*, hédesnezh, hédin^{c}lnezh, yéde^{c}lnezh. Bekkaozheri nèzhè tcho^{c} yéde^{c}lnezh, *le roi l'anoblit.* Yedeɋelnezh, *il l'a anobli.*

Anodin, ine. Eyaho, kkazhe oiaze adenel″in nadiddé, *remède qui calme un peu la douleur.* || *Remède ni dangereux ni bien efficace.* Bettchya-o-nedyet illou tthi betta-oderzh″a tcho^{c} ille nadiddé.

Anomalie. Dene-kka-ille, *qui est contre tous les usages.* Dene-kka anattchya-ouzhinni ille kontte, *ce que tu as fait est une anomalie.*

Anonner. *Parler difficilement, n'être pas en veine d'éloquence*, ede-da-solyan ille, ededahos yan ille, édéda-hounlyan ille, édé-da-holyan illé. || *Les paroles sortent avec peine*, e^{c}ltta yadè^{c}ti. Ededaholyan illou, e^{c}ltta yade^{c}l^{c}ti laaddi oyin, *n'étant point en veine, il ne fait qu'anonner.*

Anonyme. *Livre.* Edittlis tta aye^{c}l-

'an ekkorestyan illé, *livre dont l'auteur est inconnu*. Ethtlla kolon, bekké dénnza hoallé, *livre non signé, sans nom*. ‖ *Société*. Youhou e'Tolsetshenn kolon, tta khahodzer ekkorendya illé, *société dont on ne saurait connaître le chef responsable*.

Anormal. A'é illé, e'ttlu illé, dénékka hourah'an illé, *contraire à toutes les règles*.

Anoure. Sans *queue*. Be-tchè ouillé. Be-ttla dègwor, (bettla, *queue*, dègwor, *écourtée*).

Anse. Beda-dzi'lè, *son ouverture ses oreilles*. ‖ Beda-ttloule, *son ouverture sa corde*. ‖ *Petite baie*, ttlazin. Ttlan-shai, *baie sablonneuse, baie de sable*. ‖ *De rivière*, 'an-nazdaçé.

Antan. *L'hiver dernier*. Yenn gayokke.

Antagonisme. Si wallé, si setsin wallé hounnzhezoun, e'lna ounkahozher, *lutte pour la conquête d'une position, ou d'un objet quelconque*.

Antécédent. Hodshè ; honadshè *ayant le mot auquel il se rapporte*.

Antéchrist. Nih nahoudlé hottazin, tta Jesus kkettchya-ntte'a bekkazheri shin, *sur la fin du monde, le méchant monarque qui doit s'élever contre Jésus*.

Antédiluvien. Youdzenn illé ; noudshè nin danen. Noudshè nin danen a'ohnn ikkéla ! *Ce dont tu parles est terriblement vieux*.

Antenne. *De barge*. Tsi-nholetchennen tta khoddaçé nandzédi. ‖ *D'insectes*, bédé lanttè, *comme leurs cornes*.

Antérieur. Dsié ; honadshè, odshé. Ekouhou ttinn, eyet odshè 'a'olessin si, *tu te rappelles telle époque, je parle d'un temps antérieur à cela*.

Antérieurement. Odshè, honadshè.

Anthropophage. [illegible]

Antichrétien. Dayo'lè [illegible] ya'lè 'a'an-n-gwoddzer [illegible] nin, *qui se prient point et voudraient détruire la religion*.

Anticiper. Ttlan [illegible] otsennankkéshé ttan, Ttann kké yoddlihou, Ttann ka'la, *avant le temps convenu, entreprendre ou faire quelque chose* ; ttlahn, *avant le temps* ; ni-ya'lè-dettai, *vie d'un donne parole* ; otsennankkéshé ttan, *étant encore en deçà*, Ttann kkéyoddlihou, *quelque chose sur aller, entreprendre* ; ttann ka'la, *quelque chose faire*.

Antidote. *Médecine contraire*, kkettchyate nadidlé. Nandzès dinn tsadèlou, kkettchyate bachkè dènè yaltchi, *quand on a avalé quelque poison, on administre un contrepoison*.

Antilocapra americana. Edshenn tsèlé.

Antipape. Ettsan ya'ttiv ndèdè tcho' hèyankkèshé, ya'ttiv 'a'hounhoun ya'ttiv pèshè tcho' hèsin esto'ttsihin, *se soustraignant à l'autorité du vrai pape, ou ecclésiastique quelconque qui se fait faux pape*.

Antipathie. Ayennon non ennè, oun hounlin illé kolé dènè nakzendelolayé. ‖ *Réciproque*, e'nakonzeldayé. ‖ *Avoir de l'antipathie*, dènè nakonkodla'la, dènè nakondin'lde, dènè nakondin'lde, dènè nakondin'lchan illé, *l'opère*, dènè nakonkldayé.

Antipathique. *Être* Dènè 'a'ttchya-ntte. Sa ttchya-ntte, ou sadza-ntte, *il m'est antipathique*. E'l'a-ttchya-ntte, *ne pouvant se sentir, se supporter mutuellement*.

Antiphrase. Tta [illegible] 'achiondzi, *s'exprimer contrairement à sa pensée*. Tta [illegible]

illé ʿachidegizhet, *j'ai exprimé le contraire de ce que je pense.*

Antipode. Eʿltssenn zèʿké, *pieds dirigés les uns contre les autres.* Nih yé″ansékkézhetssin nouhyagetssenn naddé, eyi teho eʿltssenn degiʿké, *ou* eʿltssenn ʿké gezhilyé oyin, *de l'autre côté de la terre, ceux qui demeurent au-dessous de nous, eux et nous, nous avons les pieds dirigés les uns contre les autres.*

Antique. *D'autrefois.* Yannisin otssin. Yannisin otssin tsamba, *monnaie antique.*

Antiquité. *Temps reculés.* Yannisin sha. Yannisin tta hourzh″ain, *état de choses dans l'ancien temps.*

Antre. È″angè ; hoyé. È″angè horzh-″an, *ou* hoyé hogin″a, *il y a antre.* Be″ange shèʿtin, *il gît dans son antre.*

Anus. Edshelle. Tsan-kké.

Anxiété. *Angoisse.* Tssan-yéni-hozhèʿle. || *Indécision, irrésolution,* ayenihounne houllé. Ayeni-hwasne houlle, *je suis anxieux, ne sais que faire.*

Anxieux. *Être.* Tssan-yéni-hozheʿl, tssan-yéni-gesheʿl, tssan-yeni-ginzheʿl, tssan-yéni-gèzheʿl. *Pas.*, tssan-yéni-ho-nizhet, tssan-yéni-nizhet. *Le futur se rend par le présent suivi de* walli, *ou de quelqu'adverbe de temps, ou encore de quelque particule conditionnelle, aléatoire, ou dubitative, selon les cas.*

Aorte. *Artère du cœur.* edzè-ʿgaïzhè.

Août. Naiddèʿli zaa, *mois où les oiseaux reprennent leur vol, après la mue.*

Apaisement. *Fin d'une grande agitation.* tta nandé ollan hozhi. || *D'esprit,* édé-so-nendlan ; ana-yéni-houttè. || *D'une maladie,* beoneninnan.

Apaiser. Sou-el-aʿl, sou-s-aʿl, sou-neʿl-aʿl, sou-yeʿl-aʿl. *Pas.*, sou-gel-″aʿl, sou-giʿl″aʿl. *Fut.*, sou-wal-aʿl, sou-was-aʿl, sou-wounʿl-″aʿl, sou-youʿl-″aʿl. || *Dieu.* Ba-ou-denni, ba-ou-desli, ba-ou-dinli, ya-ou-dèʿli, ba-ou-dilni, ba-ou-douʿli, ya-ou-dèʿli. *Pas.*, ba-ou-déginni, ba-ou-degiʿli, ba-ou-deginʿli, ya-ou-deginʿli, ba-ou-degilni, ba-ou-degouʿli, ya-ou-déginʿli. *Fut.*, ba-ou-douʿlni, ba-ou-diʿlè, *ou* ba-ou-dousli, ba-ou-dégounʿli, ya-ou-douʿli. Daedewouʿl″aï hotta nihoʿltsini ba-ou-degwouʿli, *par vos pénitences apaisez Dieu.* || *Une tempête.* Dingeʿl aholné. Dingeʿl a-hounla, *calme il a fait, il a fait le calme. Jésus apaisa la tempête :* Jesus beʿl ʿtoukke onttlazhè niʿltssi tchoʿ hedyao, niʿltssi tssenn etssenn-na-chi-dezheʿl inttou, ʿtaʿka kkilni laadya, *Avec Jésus, sur le lac, une tempête s'étant élevée, le mot qu'il adressa au vent sortait encore de sa bouche, lorsque la surface du lac devint comme si quelque chose la comprimait.*

Apaiser (s'). Eda-ou-zendlan ; eda-ou-nénesdlan, eda-ou-nénindlan, éda-ou-nehdla, eda-ou-nénidlan, eda-ou-nénonhdla, édé-da-ou-nendlan. Dadda kkazhè éda-ou-nendlan, *le mal s'est apaisé.* — Déné eyahé onttlazhè nagedda noun, kkazhè, éda-ou-nendlan, *le malade s'est apaisé.* — Édé-so-nendlan, edeonenesdlan. || *Colère. Sa colère s'est apaisée.* binni ʿonéninnan, *sa colère s'est épuisée, ou encore* oulttchoʿ noun, anayéninttè, *sa colère a cessé.* || *Le vent.* Ettaʿan digel lakou ! *Le vent s'est apaisé.* — *Le vent s'apaise peu à peu :* digel ; *ou encore* niʿltssi iaze éda-ou-nendlan, *le vent se calme un peu.*

Apathie. Tssè-houddi. Déninni tssoudeddiyé, *esprit lent, paresseux.*

Apathique. Tssoudeddiyé. Tsouhouddi 'léyayi'ddu, *l'apathie le tue.* Binm tssoudeddiye, tsouhouddi 'léyayi'ddu oyin, *l'homme à l'esprit lent, paresseux, l'apathie le tue.* § *De tempérament :* déné tthi-nar oulle. Déné tthi nagoi'ddazh lantté. Ne-tthi nagou'ddazh tta ouan? *La chair est-elle donc frappée de lourdeur?*

Apepsie. *Défaut de digestion*, dhoun tchan-sou-wédh. Shoun tchan-ouwesdhi, *je ne peux pas digérer.* — *Ibid.*, déné-tchan-tta-héden'ttlezh. Se-tchan-tta-héden'ttlezh, *la nourriture me fait mal.*

Apercevable. Bin'kayettin de, bererettin walli, ttasi.

Apercevoir. Nettin, hones'in, hennu'l'in, yéna'l'in. *Pas.*, honeyettin, honéna'l'in. *Fut.*, honehwathin, honewas'in, honewonu'l'in, yénéhwa'l'in. Pantéhon yéna'l'in, *il l'aperçoit à peine.*

Apercevoir (s'). Ho'oundolon, ou ttehya doun'lin illon, *avant le verbe.* Ttehya doun'lin illon, hou-wintsi lakon! *il n'y a pas à en douter, tu as, certes, menti, c.-à-d. je m'aperçois bien que tu as menti.* Ho'oundolon, hoanzon bekkenaschet ille, *il est clair pour moi*, ou *je m'aperçois que tu ne fais rien de bon.*

Apéritif. *Quelque chose qui donne appétit*, betta berr bénazettin. Betta berr bénadouittin yedan, *j'ai bu, pris un apéritif.*

Aphone. *Qui est sans voix.* Be-dehyé-oullé.

Aphtes. Déné-zha-houlouz, *l'intérieur de la bouche enflé.* Dene hwon tchenn 'te'hlyet, *aux des gencives.* Déné zha-oswin'ddyet, *bouche pourrie.* § Vc. avoun.

Apitoyer. *Porter à la pitié.* Es'tédon-zéhwattinen otsenn déné hézel'aë.

Apitoyer (s'). [illegible] *Pas.*, [illegible] *Fut.*, [illegible] *Pas.*, [illegible] *Fut.*, [illegible] *Pas.*, [illegible] *Fut.*,

de se défier. Began ededaoreddi walli dittlisse. || Tta ye'ltsin hekkoredyan ille outcho, tta adenehoun'lin nin hekkoredyan ille outcho dittlisse, *livre, ou écrit dont on ignore ou bien l'auteur, ou bien la valeur et l'autorité de cet auteur.*

Apologie. Déné kke-da-reddi ya'tiyé, *parole d'excuse, de justification.* E'lkke-da-zeddi ya'tiyé, *paroles d'excuse mutuelle.*

Apophyse. *Excroissance des os,* 'tanégin'lchan. *Fait saillie,* 'agèdlour. Setthennen 'tanégin'lchan, etssinnazhè 'agèdlour edya, *mes os font excroissance, et cela, à la fin, fait saillie, c.-à-d. commence à faire saillie.*

Apoplexie. *Mort subite.* °An etta-'an 'légatssèzhi, *pl.* 'an 'légatssindé, *morts subites.* Nazerzh"in illou, nazi"in illou 'légatssèzhi, *mort soudaine et imprévue.* Naderzh"in illou 'léganinzhet, *il est mort soudainement, sans s'y attendre.*

Apostasie. Ya'ti "an-o-'telde'li. Ya-'ti gan "an-dézedda'. Ya'ti ga-yéni-o-gwedda illé.

Apostasier. *Abandonner la religion.* Ya'ti "an-o-'telde'l, "an-'tesde'l. *Pas.*, "an-o-'teldel, "an-'ti'ldel. *Fut.*, "an-o-'toulde'l, "an-'tousde'l. || Ya'ti ga-yéni-o-gwedda ille, *éloigner la religion de sa pensée, de son esprit,* ga-yéni-gesna illé, ga-yéni-ginna illé, ga-yéni-genna illé. *(A la troisième personne, au lieu de* ga-yéni-genna illé, *on dit aussi bien* gayenigenna'le. *Pas.*, ga-yéni-ginna'le ; *on emploie même aussi quelquefois cette seconde forme aux autres personnes).* Kou nanen niho'ltsini ga-yéni-ginna-'lou, *quelques-uns ayant abandonné Dieu.*

Apostat. Ya'ti "an-'te'ldel, *impers.* "an-o-'teldel. — *Ibid.*, ya'ti gan "andéhedda', "andehesda', "andehinda', *impers.* "andézedda'.

Aposter. Énaon"inen nil"a, *mettre dans un poste, en cachette.* Nines"a, ninin'l"a, niyénin'l"a. *Pas.*, nil"a, nini'l"a. *Fut.*, niwal"a, niwas"a', niwoun'l"a', niyou'l"a'.

Apostiller. Otta nahwatset hounin-zhenntta na déné dekkeyedille, etssoudèdlanen ttchya, *pour donner force à une lettre, la recommander, et enlever tout doute, deux hommes écrire dessus. Pas.*, dekkéyedinla. *Ainsi le mot qui traduit apostiller, c'est :* dekkéyédillé, *impers.* dekké dilyé. *Pas.*, dekkeyédinla, *impers.* dekkédilya.

Apostropher. *Parler vivement à quelqu'un.* Ttattitta onttlazhè adéné-tsseddi. Ttattitta onttlazhè ase'lni, *il m'a vivement apostrophé.* Ttattitta onttlazhè aléssin nin kolou, esdi nidenlttthet laosan, *je l'ai vivement apostrophé, mais probablement en pure perte.*

Apostume. Tsses. *Il a de l'apostume :* 'atsseltssis, *l'apostume se forme ;* °agin'ltssess, *s'est formée.*

Apôtre. Ttadshè Jésus ya'l'tiy édagin'l'ain, *les premiers que Jésus fit prêtres.* Ttadshè ya'l'tiy dagin-lé, *les premiers prêtres.*

Apparaître. Tssè hénè'lè, hénen'lè. *Pas.*, tssè hézhellin, *ou* hedya. Bodégettin'l, 'odegettin'l, *devenir visible graduellement.* || *Faire.* 'Odegel"in'l, 'odeges"in'l, 'odegin'l"in'l, 'odégge'l"in'l. — *Ibid.*, 'aodenl"in, 'aodénes"in, 'aodenin'l-"in, 'aoden'l"in. *Pas.*, 'aou-dénégel"in'l, 'aodezhi'l"in. || *Ange qui apparaît,* déné gan tssè benaho'l-sher, *ou* déné gan tssè bènioni'l-sher, *ou* déné gan tssè nidéninzher. *Tout ceci est au passé. Le présent serait* bènaho'lshi, nidenzhi, bénihounlzhi. *Fut.*, bénihoulzhi, benahou'lshi, nidouzhi. Yakké otti-

non de gavé Mari ǵan tsé nidénouzher, *l'ange apparut à Marie.* ‖ *Les fantômes des sorciers,* Senada hodehdtthet, *quelque chose parut devant mes yeux. On encore* sa 'ôte-ouzher, *ou* yénioclyabo sa nahozhet, *il m'est arrivé quelque chose de merveilleux.* ‖ *Ça apparaît, ou ça paraît* | ahouneddi; *ça m'apparaît, ou me paraît ainsi,* ékwa-la-sa-houneddi. ‖ V. PARAÎTRE.

Apparat. A'é. A'é yaowé'ti, *discours d'apparat.* A'é yasel'ti, *il a fait un discours d'apparat. Chercher l'apparat,* a'é ouin'kahozher, déinoun ouin'kahozher; *ou encore* a'é ouin'ka etsséédeouweddik, *travailler à se donner un peu d'apparat.* A'é ouin'kahozher atta, tta otta a'é walli, orelyon tsé 'odoul-'in, *comme on cherche l'apparat, mettre tout dehors, tout déployer pour s'en donner un peu.*

Appareil. *Apprêts pompeux,* tsé-tage hobba scholne nézhé. Ttassi youdelnihi nézhé. ‖ *Instruments,* la youé. ‖ *Appareils de sauvetage,* yedeoriye hoyé dene 'an ǵelnai youe.

Appareiller. Tssi youe orelyon tssi-yelyé ttchyaenn 'a, *mettre dans un navire tous les agrès nécessaires pour le voyage.* Tssi youè tssi-y-elyé, tssi-y-eslé, tssi-yé-nelle, tssi-yé-yellé, tssi-y-ilyé, tssi-y-ou-lé, tssi-yé-héyellé, *ou* davellé. *Pas.*, tssi-yé-you-elya, tssi-yé-you ǵella, ǵinda, ǵinla. *Fut.*, tssi-yé-you-oulye'l, tssi-you-s-le'l, tssi-yé-you-wounle'l, tssi-you-le'l. ‖ *Joindre à son pareil,* ttassi bébottin ǵadel'ti, *ou* ǵadenttai, *etc., suivant les objets.*

Appareiller (s'). *S'habiller.* Na-tssi-ttloun; *pl.* da-na-tssi-ttloun; na-s-ttloun, na-ne-ttloun, na-ttloun, na-i-ttloun, na-oub-ttloun, na-héhé-ttloun. *Pas.*, [illegible], na-ches-ttloun. *Fut.*, [illegible] ttloun, na-que-ttloun. Kéhéhéne danat-ttloun sable'ti héni, *ils commencent à s'appareiller pour partir.*

Apparemment. Ahouneddi. Shotintta ahouneddi, sédiottha' illé, *apparemment tu dors, puisque tu ne m'entends pas.*

Apparence. Tta ahottin. *Fut.*, tta houwattin; *impers.* tta nottin. Hounzon ahottin, *il a belle apparence.* Eya ahottin, *il a l'apparence d'un malade.* Yahotsenneu walli ahottin, *il y a apparence de mauvais temps.* Hounzon ǵenna ahottin, *ou* ahouneddi, *il paraît bon.* Edinniyé 'lekka ahottin, *il est gras seulement en apparence.* ‖ *Reprendre sa première,* edé-na-sottin, édé-na-hottin, édé-na-houttin, édé-na-hottin. Tayé-oywerzh'tan dzané 'oywinzhet ouin'ttou, orelyon 'ton édé-na-hottin, *ce ne fut qu'au bout de sept jours que les eaux reprirent leur première apparence.* ‖ *De différentes apparences,* e'lkkéttelyn hottin.

Apparent. Borettin; 'odettin, tsé beode'l'an; tsé bendettin.

Apparenter. *Ses enfants,* dene-e'kiseu déné ǵadenlyé. Be'kiseu orelyon déné ǵadeninla, kinttis, *il a apparenté tous ses enfants.*

Apparenter (s'). *Mutuellement.* E'le'l-ottinen e'kinadli. E'le'l-ottinen e'kéchillan, *nous sommes apparentés.* ‖ V. *réfl.* Dene 'e'llottinen etsadé'gan, *se faire le parent d'autrui (ils lui en font faire).*

Apparition. Tsé étoodon'l'an. V. PARAÎTRE.

Appartenir. *Il n'y a pas de verbe propre; on traduit donc appartenir par tsée chose, précédé de*

pronom possessif. A qui appartient ce couteau ? Dyan bezz shè-ʿan, édlaɣin betssin ? *le couteau qui est ici, qui sa chose ?* Édlaɣin betssin diri ʿlin ? *A qui appartient ce chien ?* Beodes″an *ne veut pas dire : il m'appartient ; mais je l'ai en ma possession.* Yéodél″an, *il l'a en sa possession.*

Appas. *Naturels*, aʿéhou tta hounedi. Aʿéhou tta hounedi ttonttè itta tta betssenn hodénen″a ttontte, *elle charme par ses attraits.* || *Artificiels*, aʿè édezel″in slini, betssenn déninni dénéhwa″aï ounʿka, *appas étudiés pour charmer, séduire.* Aʿè édeʿltsin slini tta, iʿlaɣin tssenn youttour laadya, *par ses appas étudiés elle l'a attiré à elle, l'a charmé.*

Appât. Enni. *Pour les martes :* sha ennié. || *D'hameçon*, tsenn, *ce qui se coud autour de l'hameçon.* Èʿkèʿli, *appât qui se met au bout de l'hameçon.* Vz. AMORCE.

Appâter. Enni nines″aï, ninttaï. Elʿkeldsheʿl, *hacher quelque chose, pour le répandre autour du piège.* Elʿke-s-dsheʿl, *j'appâte. Pas.*, elʿké-ɣel-dshèʿl ; elʿké-ɣiʿl-dsheʿl, *j'ai appâté.* || *Un hameçon :* ettla, *une queue de poisson*, yeesse, *je mets au bout*, 2ᵉ *p. s.* yéinzé, 3ᵉ *p. s.* yéèzé ; *impers.* yéèdzé. *Pas.*, éttla yeɣedzaʿ, yéɣizaʿ. Bekké tsenn nelʿkan, nesʿkan, *coudre quelque chose autour. Fut.*, noulʿkan, nousʿkan. *Pas.*, neɣelʿkan, neɣiʿlʿkan. Vz. AMORCER.

Appauvrir. *Rendre pauvre.* Ttchyéri a-dén-el″in. Ttchyéri a-dén-esla, *j'ai appauvri le monde.* Ttchyéri asla, *je l'ai appauvri.* Ttchyéri, *dénué de tout ;* asla, *je l'ai fait.* || *Dépouiller*, déné-na-you-elyé. || *Rendre misérable*, esʿtounettinen a-dén-el″in. Ttchyéri nisénin ʿlshet, *il m'a fait devenir pauvre. Ou bien* ttchyéri asinla, *il m'a fait*, ou *rendu pauvre.* Senayouerzhla, *il m'a dépouillé.*

Appauvrir (s'). *Devenir pauvre graduellement.* Esʿtounettinen hèhoʿli ; esʿtounettinen hènenʿlè. Esʿtounesttinen heneslè, *je m'appauvris. Pas.*, esʿtouhonettinen horzhlin, *être devenu pauvre.* Esʿtounesttinen hèzhillin, *je suis devenu pauvre.* || Kke-″anen, *peu à peu ;* ttassi houellè, *devenir dénué de tout.* Kké″anen ttassi houllé hèɣesleʿl, hèɣinʿleʿl, hèɣèʿleʿl.

Appeau. *A rennes*, eddè eʿlèhelyé, *frotter deux cornes l'une contre l'autre.* — *Ibid.*, kka ʿkazh ʿtelkkizhi ɣa daʿtenn, *frotter la baguette du fusil contre le fusil.* || *A rats musqués.* Dzenn deltthounzh, *qui imite le cri du rat.*

Appel. Tsell, *cri d'appel.* Tssèziʿl, *crier.* || *Défi*, déné tssenn ʿayenioɣwin″a itta, dénétssenn tssézi ʿl, *défier quelqu'un à qui l'on en veut.*

Appeler. Déné ʿka-tssèziʿl, ʿka-hessiʿl, ʿka-nèziʿl, ʿka hèziʿl, ʿka hidziʿl. *Pas.*, dene ʿka-tssé-ɣinziʿl, ʿka-ɣiziʿl. *Fut.*, déné ʿka-tssouziʿl, ʿka-houssiʿl. || *Inviter.* Dene ʿa-tssouʿkann, ʿa-ousʿkann, ʿa-ounʿkann, ʿa-youʿkann. *1ᵉ p. pl. ou duel* ʿa-houʿkann, ʿa-houhʿkann, ʿa-hèyouʿkann, *ou* ʿa-da-youʿkann. *Pas.*, ʿa-tssouèʿkann, ʿa-ouesʿkann, ʿa-ouinʿkann, ʿa-yourzhʿkann, *ou* ʿa-youèʿkann. *Fut.*, ʿa-tssouwaʿkann, ʿa-ouwasʿkann. — *Ibid.*, déné ʿka-yaʿti, ʿka-yastʿi, ʿka-yainʿlʿti, ʿka-yaʿlʿti, ʿka-yailʿti. *Pas.*, déné ʿka-yaɣinʿti, ʿka-yaɣiʿlʿti. *Fut.*, ʿka-yawaʿti, ʿka-yawasʿti. || *Nommer.* Déné houlyé, housché, hounʿlché, youʿlché, houilyé, houʿlché, hèyouʿlché. *Pas.*, houlyé, houzhiʿlché, houzhinʿlché, yèhouinʿlché, houzhilyé, houzhouʿlché. *Fut.*, houwalyé, houwasché, houwounʿl-

ché, youlwa'lelé. — *Dual.*, dénuni dénéya-oulenla, dénéya-oulénewa, dénéya-oulenuni, dénéya-oulenzi, ou yéya-oulenzi. *Pas.*, dénuni dénéya-ou-oulelundzi, dénéya-oulenizi. *Fut.*, dénuni dénéya-oulondzi'l, dénéya-oulenouwi, dénéya-oulé'wounzi'l, yéya-oulonzi'l.

Appeler (s'). *S'inviter mutuellement.* E'lin-'ka-ya'ti, e'lin-'ka-yail'ti. *Pas.*, e'lin-'ka-ya,e'ti, e'lin-'ka-ya-il'ti. *Fut.*, e'lin-'ka-yawa'ti, e'lin-'ka-yawoul'ti. — *Dual.*, 'a-le-tsou'kam, 'a-l-ou'kam. *Pas.*, 'a-le-tsou-i'kam, 'a-l-ou-i'kam. *Fut.*, 'a-le-tsouwa'kam, 'a-l-ouwou'kam. ¶ *En criant.* E'lin-'ka-tsedzi'l, e'lin-'ka-hidzi'l, e'lin-'ka-ousi'l. *Pas.*, e'lin-'ka-tsee,edzi'l, e'lin-'ka-,idzi'l. *Fut.*, e'lin-'ka-tsoudzi'l, e'lin-'ka-woudzi'l, e'lin-'ka-wousi'l. ¶ *Se nommer, avoir tel nom*, houlyé, hounyé. *Fut.*, houwalyé, houwasyé. ¶ *Décliner son nom*, itssé-doudzi, ó-ouzhesdzi, ou-d-oudzi, ou-d-edzi. *Fut.*, etsse-doudzi'l, ou-d-ousizi'l, ou-le-wouzizi'l, ou-d-oudzi'l.

Appendre. *A quelque clou.* Da-oga-yelyé, da-oga-yeslé. *Si c'est un linge:* da-oga-yeltchouzh. ¶ *Au côté, ou à la ceinture*, shesh-tta-zelyé, shesh-tta-desyé, dinlyé, delyé. *Pas.*, shesh-tta-zelya, desya, dinlya, dilya. ¶ *Au cou*, shéna-tthou-zelyé, desyé. Shé-na-tthou-desya, *je l'ai appendu à mon cou.*

Appentis. Yé ogan na-hodel'h, *ou bien* tsasi kon-en 'é yé hodin'an, *quelque chose d'ajouté à une maison.*

Appesanti. *Être appesanti par l'âge, le poids des années.* Tsélyan, shesdyan, shindyan, helidyan, dindyan. Chan, *le poids des années. Il est appesanti par l'âge*, chan ayinla, *c'est le poids des années qui l'a mis dans cet état*, ou, *à ce qui lui a fait cela.* ¶ *Par le sommeil.* Be'l-ólyé yéyéshnel, *accablé par le sommeil.* Be'l-ayéyéshnel, *le sommeil s'est emparé de moi.* Be'l sedzh yéyéshnel, *le sommeil s'est emparé de mes yeux.* Be'l sennel yéshel, *le sommeil est tombé sur mes yeux.*

Appesantir. Neddzh al'in, pélane al'in; hounedzh al'in. Than hanedzhdzhon, neddzh-nom, yé'gan alya tta ahottin, *on dirait quelque chose, si c'est lourd, on a donc terriblement appesanti, chargé le balancier, a-t-on coutume de dire.* Neddzh alya, *on l'a appesanti.*

Appesantir (s'). *Devenir pesant.* Na-tsseddzh, na-yedzh, na-ein'dzh, na-yeddzh. Na-in'dzh tta ahottin, *tu deviens donc pesant.*

Appétit. Tidiyé-na-ettin. Than héna-dottin. Bess hane'ta'l. Bess na-desttin, *j'ai appétit.*

Appétissant. Betsseun ché-oul'ti. Betsseun ché-ou-de'ti, ché-ou-dul'ti, *c'est appétissant pour moi, pour toi.* Yetsseun ché-on-'ti abouseddh, *il paraît le trouver appétissant.*

Applaudir. *Battre des mains.* E'lé-'kad, é'lé-ise-'kad, é'lé-ie-'kad, é'lé-ié-'kad, é'lé-ié-'kad. *Pas.*, é'lé-yé-'kad, é'lé-yé-'kad, é'lé-yé-'kad. *Fut.*, é'lé-we-'kad, é'lé-we-'kad.

Applaudir (s'). *Se louer, parler en homme content de soi.* Eché-ou-yaunon'ti, éché-ou-yaunon'ti, éché-ou-yaunon'ti, éché-ou-yaunon'ti, éché-ou-yaunon'ti. *Pas.*, éché-ou-yaunon'ti, éché-ou-yaunon'ti. *Fut.*, éché-ou-yaunon'ti wadl, éché-ou-yaunon'ti. ¶ *Se féliciter soi-même*, s'applaudir, se vanter, *d'avoir fait quelque chose.*

de gauche, ridicule. Édé-gan sou zoudii, édé-gan sou-ousdi. *Pas.*, édé-gan sou-zou-eddi, édé-gan sou-zhesdi, édé-gan sou-windi. *Fut.*, édé-gan sou-ouddi, édé-gan sou-wash.

Appliquer. *Bout à bout v. g. deux tubes*, è lè-giyé dedshi, *ou* è lè-giyé dé in a, è lè-giyé desshi. *Pas.*, è lè-giyé dedshik. *Fut.*, è lè-giyé doudshi. *Ou encore* è lè-giyé dè ti. *Pas.*, dè tan. *Fut.*, dou tan. Tsanzhou le è lè-giyé dous tan, *je vais aboucher les deux tubes.* Vz. ABOUCHER. ‖ *Un emplâtre.* Dekké-ittai, dekke-s-"aï, dekké-in"ai. *Pas.*, dekké-ittan, dekké-i-"an, dekké-in-"an, dekké-yerzh"an. *Fut.*, dekké-outta'l, dekké-ous-"a'l, dekké-woun"a'l, dekké-you-"al.

Appliquer (s'). *Donner toute son attention*, gan-na-yéni-hol'ti, gan-na-yéni-s ti gan-na-yéni-nel'ti, gan-na-yéni-n'l ti. *Pas.*, gan-na-yéni-ho-el'ti, gan-na-yéni-ges'ti. *Fut.*, gan-na-yéni-zoul'ti, gan-na-yéni-was ti. Onttlazhe kolou ogan-na-yéni-wounl ti, *appliques-y-toi bien.* ‖ *A l'étude*, onttlazhè ekkodénedyaë, ekkodénesyae, ekkodéninlyae, ekkodénelyae. *Pas.*, ekkodénégedyaë, ekkodénégesyae. *Fut.*, ekkodénoudyae, ekkodenousyae, ekkodenewounlyae, yekkodénoulyae. Onttlazhè dénéya'tiyé ekkodénelyaë, *il s'applique au montagnais.* ‖ Vz. TÂCHER.

Appointer. *Tailler en pointe.* Denttchyou al"in, *ou mieux encore* kkagenttchyou, *ou* kkagègazh ; kkagesttchyou, kkages"azh ; kkaginttchyou, kkagingazh ; kkayetttchyou, kkayeggazh.

Apport. *De rivière*, 'ten ttlogè, *herbes, plantes aquatiques.* "Ten hotssédè, *les saletés que la rivière dépose sur ses rives.* Derzh, *épaves.*

Apporter. You'kozin gelye'l, gesle'l. *Pas.*, niouni-eddi, niouni-ginni. *Fut.*, 'toulya, 'tousla, 'téwounla, yé'toulla, 'téwoulya, "téwou la. ‖ *S'il s'agit de choses à manger ou à boire*, nin'kai, nines"kai. *Pas.*, nin"kan, nini"kan. *Fut.*, niwa"ka'l, niwas"ka'l. ‖ *S'il s'agit de menues choses, telles que thé, poudre, farine, fruits, etc., et en petite quantité*, nindzai, ninesdzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niwadzai, niwasdzai. ‖ *S'il s'agit de linge, de drap, de peau, de fourrure, etc.*, niltchouzh, ninestchouzh. *Pas.*, niltchouzh, nini'l-tchouzh. ‖ *S'il s'agit de chaudière, cassette, boîte même en fer, baril, et généralement tout vaisseau, mais vides, enfin, de fusil, de lime, de tarière, et généralement de tout ce qui est de forme allongée (excepté un couteau et une hache)*, nin"tin, nines"tin. *Pas.*, nin"tan, nini"tan. *Fut.*, niwa"tan, niwas"tan. ‖ *S'il s'agit d'un sac, d'une cassette, d'une chaudière, d'un vaisseau quelconque, mais pleins, d'un canot, etc.*, nil"tin, nines"tin. *Pas.*, nil"tan, nini"l"tan. *Fut.*, niwal"tan, niwas"tan. ‖ *Si le régime est au pluriel, s'il y a plusieurs objets*, nilyé, ninesle. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye"l, niwasle"l. ‖ Niounendi, *qui est d'un emploi général et fréquent, quel que soit le nombre du régime*, niouninesni. *Pas.*, niouni-eddi, niouni-ginni. *Fut.*, niounouddi"l, niounousni"l. "Tou ségan ninin'kai, *apporte-moi de l'eau.* Édittlis you'kozin gelye'l konttè si, *on apporte les lettres, la malle.* Nèiazé i'lagin you'kozin ttaye'lda, *ou* you'kozin ttaye'l"tin ; *impers.* ttazel"tin, *il apporte ton enfant sur son dos.* ‖ *Il y a encore le verbe* nil"ti *que l'on emploie, s'il s'agit d'un homme mort ou*

tif, d'un animal égalemnal mort ou vif, ou même d'un quartier d'animal qu'on amène, qu'on apporte, ntnou'ti. *Pas.*, nil'tin, ni-il'tin. *Fut.*, nnal'tel, nnna-'tel. ‖ *Faire apporter*, v. FAIRE.

Apposer. *Un sceau*, lotta e'ln-nadilnai dekkettai. ‖ *Sa signature*, ekonna dekkedettin. Sinai dekkedettin, *j'ai apposé ma signature.*

Apprécier. Dénâ 'l-yêni-n-nolin, bê-yêni-nolin, *on tomolin.* ‖ Dénâ outtlazhê a-bê-hommi'l-denn, a-bê-yênesdenn. *Pas.*, a-bê-nnmi'l-dnin, a-bê-yêni'lnin. *Fut.*, a-bê-nnomilnin, a-bê-yênennin.

Apprehender. *Redouter.* 'Aedel'in, 'aedel. — *Ibid.*, 'e-hommishazh, bedshazh. Bewannidhazh sanan, *ne le crains pas.* — *Ibid.*, e-ttchya-bo-nedlyet. Be-ttchya ngesdyet, *je le crains, l'appréhende.* ‖ *Au corps.* Dénâ hilicho, hestcho, hin'l-tcho, yin'ltcho. — *Ibid.*, dénâ hilsai, *prendre comme avec des tenailles*, hossai, hin'lsai, ye'lsai, *dual. 3 p. d.* heye'lsai. *Pas.*, hel-za', hi'lsa', hin'lsa', ye'lsa'. *Fut.*, houlzai, houssai, hom'lsai, you'l-sai. ‖ *Avoir des craintes, des appréhensions*, v. AVOIR.

Apprendre. *A quelqu'un, enseigner*, dénâ 'a-ou-nel-'tem. Outtlazhê 'a-ou-nel-'tem kolou, kkasdi ôlen-tthin lanttê, *on a beau travailler à l'instruire, c'est comme s'il ne comprenait rien, n'entendait rien.* ‖ *S'instruire*, ekkodênedyai, ekko-denesyai, ekkodênînlyai, ekkodê-nelyai. *Pas.*, ekkodelyan, ekko-desya, ekkodinlya, ekkodelya. *Fut.*, ekkodoulya, ekkodenoulya, ekkodênewoulya, ekkodênoulya. Ekkodênesyai kolou, shoum ceyin, *je travaille à m'instruire, mais en vain.* ‖ *S'instruire de soi-même*, 'a-dou-nel'tem, 'a-dou-ne'tem. *Pas.*, 'a-dou-nel'tan, 'a-dou-ne'tan. *Fut.*, 'a-dou-nnel'tan, 'a-dou-nne'tan. Dénâ outtlazhê 'a-dou-nel'tan, 'a-dou-ne'tan, 'a-dou-nnel'tan, 'a-dou-nne'tan. Dénâ outtlazhê 'a-dou-nel'tan, 'a-dou-ne'tan, 'a-dou-nnel'tan, 'a-dou-nne'tan, *on a beau travailler à s'instruire, c'est comme s'il ne comprenait rien, n'entendait rien.*

Apprenti. Un homme qui apprend un métier, celui à qui on apprend à travailler.

Apprentissage. Un mot [illegible] qui a la pensée de l'apprentissage, *le temps qu'on met à apprendre à travailler.*

Apprêt. Tout ce qui [illegible] ‖ *Apprêts d'un repas*, nannê bai ne-hodine. ‖ *Des aliments*, bayê 'ka-ettêzhi.

Apprêter. Ba [illegible]. *Pas.*, ba-nelondya. Che-tnne'lin bai'ê ba-nelonnla, *il lui a apprêté son repas*; bayê 'kattê.

Apprêter (s'). Sdonhlê, [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]. *Pas.*, [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]. *Fut.*, [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible]. Tsoe'tagê [illegible], ya'li kon-en ê-an ea-wonnyai, *apprête-toi à aller à l'église*, (sdonhlê, *se mettre bien, s'arranger*). ‖ Sdê-tsondelnê, sdêdesnê, sdêdinlnê, sdê-delnê. *Pas.*, sdê-nesdilya, sdêdesya, sdêdinlya, sdêdelya, sdêdeylya, sdêdonhlya, sdêdilya. *Fut.*, sdê-tsondoulne, sdêdoulne, sdê-wonulne, sdêdonlne, sdêdewoulne. (Sê, *bien, en ordre*; [illegible], *dénâ, faire devenir*, *se faire devenir bien, convenable, s'apprêter*). ‖ Yonnehlê, yondesdê. *Pas.*, yonnelya, yondesdya. *Fut.*, yonnoulê, yondoulê, yondêwoulê, yondonhlê, yondêwonhlê.

Apprivoiser. Dénâ [illegible] ol'ne-Tinni, *on dénâ* [illegible] ol'ne-Tinni [illegible] [illegible], *on dénâ* [illegible] [illegible], ‖ *Cet animal*,

m. à m. je l'ai fait s'habituer à moi.

Apprivoiser (s'). Ede-tsseldenn. Kkazhè édézeldenn ikkéla! *ou* kkazhè edédeldenn ikkéla! *il s'apprivoise.*

Approbation. Vz. AGRÉMENT.

Approcher. *V. tr.* Ttassi niᶜltoué nilyé, *ou* niounendi, *ou* nilᶜtin, *ou* nindzai, *ou* ninᶜkai, *ou* ninᶜti, *ou* ninttai, *suivant les objets, mettre auprès.* || *Côte à côte*, eᶜlᶜga nilyé, *ou* niounendi, *etc.* || Édé-tssenn na-dshi-gesttan, *j'ai approché sa tête de moi. Prés.*, édetssenn na-dshi-esttai, *j'approche sa tête de moi.* Betssenn na-dshi-zhesttan, *j'ai approché ma tête de lui.* Betssenn na-dshi-esttai, *j'approche ma tête de lui.* || *V. intr. Venir proche*, ni ltoué niyeddi, ninessai.— *Ibid.*, *venir proche de lui*, began-kkézhè niyeddi, ninessai, *ou encore* beᶜga niyeddi, ninessai. || *En esprit.* Sinnitta beᶜga se-dzédé-hoᶜlshi, *je rôde autour de lui en esprit.* || *Animaux*, niᶜltoué nilᶜgé, *un seul animal ;* ninᶜl″as *plusieurs ; ou bien* niᶜltoué benaoninᶜlshet, *un seul animal ;* bènaoninᶜldé, *plusieurs. Pour un orignal ou une bête à cornes, on dirait* ningai. *Pas.*, nininya, *un seul ;* nininde ᶜl, *pas.*, ninindel, *plusieurs. Pour un caribou on dirait* niltla, *un seul ;* nidaltla, *plusieurs.* || *Barques, canots*, niᶜltoué ninᶜkezh. *Pas.*, ninin ᶜkezh. *Ibid.*, *on s'est approché les uns des autres en canots :* eᶜlin kkan tssoudelᶜki. *Pas.*, tssoudelᶜkin. *1ᵉ p. pl.* houdézhiᶜkin. || *Aborder, v. tr. les animaux à la chasse*, ttassi ga yegendi. Bégan anesdai, *je l'approche.* Bégan anestya, *je l'ai approché.* Bégan soga niya, *je l'ai approché, sans me douter de sa présence, et pour le manquer.* || *V. intr., nuages, orages.* Yakkozh nazhèzhet, *les nuages s'élèvent.* Noutssenn gèzheᶜl, *ils viennent vers nous.* Noutssenn holᶜtinᶜl, *ou bien* noutssenn niᶜltoué nihonilᶜtan, *ils sont proche de nous.* Noukke houlᶜtan, *ou bien* nouhdagè hèdya kou, *l'orage est sur nous.* Houlᶜtan, *l'orage est passé.* || *V. intr., le mal moral.* Sinᶜlta oiaze koli bedzènen hoᶜterzh″a houllê illé, *l'ombre même du mal ne saurait l'approcher ; m. à m. ne saurait avoir accès vers lui.* || *V. intr., oiseaux.* Youᶜkozin getta ᶜl, nagetta ᶜl *un seul ;* youᶜkozin gedde ᶜl, *ou* nagedde ᶜl *plusieurs.* Noukkéittaᶜ, *ou* noukkeinde ᶜl walli ahouneddi, *il va*, ou *ils vont passer sur nos têtes.*

Approcher (s'). *Approche-toi du feu*, ᶜkonnᶜka déwounlni, *avance tes mains vers le feu. Ou encore* tsenᶜldyagè, *ou* tsenᶜldyè na la devounlya, *réchauffe tes mains*, ou *fais sécher tes mains au-dessus du feu.* Tsenᶜldyè na la dousya, *je vais réchauffer mes mains au-dessus du feu.* ᶜKonn tssenn niᶜltoué niningai, *approche-toi du feu.* Youᶜkozin nattladindai, *approche-toi, m. à m. viens t'asseoir ici.* Yetssenn niᶜltouè ningai, *il s'approche de lui.*

Approfondir. *Une excavation*, kkeyagè nanagoouᶜli, *ou* kkeyagè nananiogouᶜli. Kkeyagè nananihousli, *je vais approfondir.* || *Une question.* Okkettlatssenn hinnidousni houninzhenin okkénayénitsségelzher, *afin de comprendre une chose à fond, y réfléchir profondément.* Okkenayénigessher, okkenayénigiulzher, okkenayénigelzher.

Approprier. *Rendre propre*, ttassi hodelkkal anahol″in ; hounzon anahol″in. Hodelkkal anasla, *je l'ai rendu propre.* || *Rendre propre à*, ttassi eᶜlé-ounelyan al″in.

Nedibbé bèyennéran ayiola, *il a approprié le remède au malade.*

Approprier (s'). Ttaza zéltcho. Ttaza dénétsin dèwouïtcho sanan, *ne vous appropriez jamais le bien d'autrui.* Dentcho, dinltcho, yedéltcho. *Pas.*, zéyeltchi, dèyestchi. *Fut.*, zoultcho, doustcho.

Approuver. Déné 'a e'ltthi. E'ltthi. Sa e'ltthi anéttè oyin, *je l'approuve, m. à m. pour moi tu fais bien.* Sa e'ltthi adinni oyin nédittlissékke, *j'approuve ton livre, m. à m. pour moi tu dis bien dans ton livre; ou bien encore* nédittlissé sa e'ltthi oyin, *ton livre est bien pour moi.* || *De vive voix.* Déné-kké-yadè'ti. || *Être de même sentiment*, déné-kka-ounn'lshenn, *ou bien* déné-'é-ounn'lshenn. E'ltthi illé koh bè'ta yé kka-yénin'lshenn, *ou* yéyenn'lshenn oyin, *quels que soient ses méfaits, son père l'approuve toujours.* E'ltthi illé koh ɣan yekkéyadè'ti oyin, *il approuve même de vive voix le mal qu'il fait.*

Approvisionné. *De vivres*, ezan hounlin. Ezan-s-lin, *je suis approvisionné de vivres.* Betta ɣennai koutta, *avoir assez pour vivre.* Betta ɣennai koutta, *j'ai assez pour vivre, j'ai suffisamment de vivres.* || *De munitions.* Ttchyéri hounlin illé. Ttchyérin-s-dlin illé, *je suis approvisionné de munitions.* || 'Telkkizhi youè dénétsin, *avoir tout ce qu'il faut pour le fusil.*

Approvisionnement. *De bouche.* Bin'kaedshayé. Dénenni. Déné danen. || *De munitions.* 'Telkkizhi kka: *les flèches, projectiles du fusil.* 'Telkkizhi youè, *les agrès du fusil.*

Approvisionner. *De vivres.* Beer 'lan déné ba ndyé. Beer 'lan déné-yandtcho.

Approvisionner (s'). *De vivres.* Beer 'lan lorlé. Beer 'lan dé'lizé, *je me suis approvisionné de vivres, m. à m. j'ai fait beaucoup de viande à la chasse.* Beer koutta zéltchi, *s'approvisionner suffisamment.* || *De munitions.* 'Telkkizhi youè sèya néttè déné yadyé. — *Ibid.*, 'telkkizhi youè koutta zéltcho, dentcho. — *Ibid.*, 'telkkizhi dèyé delyé, denté. *Pas.*, déyya, deyeya. 'Telkkizhi déyé déyeya, *j'ai chargé mon fusil, m. à m. prêt de quoi le charger.*

Approximativement. Khattchyiné. Oteenn n'lloué. Oteenn n'lloué kkattchyiné anéttè, *c'est approximativement le nombre.*

Appui. Bekkézin da kké an'lda.

Appuyer. *Quelque chose de peur qu'elle ne tombe.* Daonnendi, dèounnesni, daonnninni, *ou* dakkezli ninnin. || *Une pièce de bois quelconque.* Dakkezli nin'tin, nonn'tin, ninn'tin, niyin'tin. *Pas.*, dakkezli nin'tan, nin'tan, ninn'tan, niyénin'tan. *Fut.*, dakkezli niwa'tan, niwas'tan, niwoun'tan, niyou'tan. || *Étançonner, arcbouter.* Betcha-é-nerzh'a, ou betchanedshi, betcha nédzedshi, betcha ninnéshi, yetcha neishi. *Pas.*, betcha-nédshi, betcha nindshi. *Fut.*, betcha nouédshi, betcha nous-tshi. || *Soutenir soi-même.* Betcha ne'l'a, betchanen'a, betcha nin'a. || V. *intr.*, *peser sur. Peser le bras ou le coude sur la table*, da-tsez-enlyé, da-tsez-enyé. *Pas.*, da-tsez-enlya. Da-tsez-enya, *je me suis accoudé.* — *Peser les deux bras, ou les deux coudes*, e'latsen nin-tsez-elyé, nin-tsez-dénenyé. *Pas.*, e'latsen nin-tsez-elya, nin-tsez-dénenya. E'latsen nin-tsez-dénenlyé, *pose là les deux coudes.* || *Peser sur quelque chose.* Ttaza kka'ni. Bekkézin'ni, *gêne.*

Bekkesni, *je pèse dessus*. Bekké-ɣilni, *j'ai pesé dessus*. || *Poser les pieds dessus* : dazettezh, *ou* dazeᶜlezh, dades″ezh, dadin″ezh. *Pas.*, dazeɣettezh, dadeɣesttezh, *ou* dadéɣi″ezh. *Fut.*, dazouttezh, dadous″ezh. || *Vz.* ADOSSER.

Appuyer (s'). *Des deux mains*, déninlatta ttassi ᶜézeᶜlnezh, hédesnezh, hindinᶜlnezh, hédeᶜlnezh, hédilnezh. *Pas.*, ᶜézeᶜlnezh, hézhiᶜlnezh, hézhinᶜlnezh, hézheᶜlnezh. *Fut.*, hézouᶜlnezh, heshouwasnezh, heshouwounᶜlnezh, heshouwaᶜlnezh. || *Sur le côté*, dakkézenlyéou ttassi ᶜézeᶜlnezh. || *Le dos*, dakkézhenlᶜtin. Dakkezh ninesᶜti, *je m'appuie le dos*. || *Sur le ventre*, eᶜltchan-zèᶜti, eᶜltchan-nesᶜti. *Pas.*, eᶜltchan-tsinᶜtin. || *Sur quelqu'un*, déné kkézin dakkezh-enlᶜtin. Bekkézin dakkezh ninesᶜti, *je m'appuie sur lui*.

Apre. *Rude au toucher*, detssiz. || *Au goût*, natset ᶜlenni, *ou encore* hounedli. || *De caractère*, édé-laelzin ille, *qu'on ne touche ou n'aborde pas aisément*. || *Au gain*, tsamba ɣan edesdi hoᶜlè, *qui se tue à gagner de l'argent*.

Après. Ottlanɣè. Okkézin. De. Ekouhou hottlanɣè, *ou bien* ékouhou okkézin, *alors après, c.-à-d. plus tard*. Bettlanɣè, *après lui, c.-à-d. en son absence*. Eyet ottlanɣè, *après cela*. || **D'après.** *Loc. prép.* Kkéssin. Hokkéssin. Diri kkéssin awounné, *agis d'après ce modèle*. — *Ibid.*, kke, hokke. Yoɣwin beyaᶜtiye kke, *ou* yoɣwin bedaɣadè adinni ousan? *Parles-tu d'après ce qu'a dit celui-là?* — *Ibid.*, ɣadè. Hoɣadè. Daɣadè. Zni hoɣadè, *d'après le bruit public*. **Après-demain;** Kkambé dé tthi kkambé, *mais on dirait mieux* kkambé dzin oɣinzhet de, *le jour de demain passé*. Okkézin dzinékké, *le jour d'après, le lendemain*. Bekkénié ɣessaᶜl, *je marche après lui, à sa suite*. || **Après-midi.** Dzendizé oɣan houn″aon, *ou bien* dzendizé hoɣan houzhedou. *Pas.* Dzendizé hoɣan houzhet de, *après-midi (futur)*.

A-propos. *Bien à-propos*. Soɣao. Tta soɣao nouɣan nininya ikké ! *Tu nous arrives bien à-propos*. || *Mal à-propos*, ttah illéhé. Ttah illéhé etssin nayazhinᶜltᶜti kkani, *tu viens là de parler bien mal à-propos*. || Inᶜè. Ouᶜou. Berr nouɣaninᶜltcho itta inᶜè, kkazhè, *grâce à la viande qu'il nous a donnée, nous voilà bien*.

Apte. *Bon*, nèzon. || *Propre à*, béounelyan. || *Capable de*, ᶜodéɣinᶜl″a. || *Satisfaisant*, koutta, ttah oᶜa si. Ttassi ékkodénelyai ᶜa koutta diri, *il est apte à apprendre*.

Aptitude. *Ce par quoi on est capable*, tta otta hehodenttè. || *Ce par quoi une chose est propre à quelque chose*, tta otta ttassi hoᶜa ehounelyan.

Apurer. Tta otta eᶜltthi lan walli houninzhenin, eddini ᶜadè edittlis nettin, *pour être sûr, ou s'assurer qu'un compte est exact, l'examiner soi-même*.

Aquatique. *Animaux*, ᶜté naddái. || *Herbes*, ᶜten ttloɣè.

Aqueux. Bè-ᶜtoué hounlin. Bè-ᶜtoué ᶜlan. Nahè djié bèᶜtoué ᶜlan, *beaucoup de fruits sont très aqueux*.

Aquilin. ᶜLèzai. ᶜLèdyezh. || *Nez aquilin*, dénintsin daɣè nanelkker, *nez qui fait bosse en l'air*. Dettani tchoᶜ yazh″alè dénintsin hottin, *nez ressemblant au bréchet de l'aigle, c.-à-d. recourbé*. || *Avoir le nez aquilin*, daɣè nazelkker.

Aquilon. Tthinzin-niᶜltssi. *Vent violent*, ᶜan ettaᶜan onttlazhè sheᶜltssi. *Vent froid*, niᶜltssi edza.

Arable. Nihoneᶜlché ᶜa hounzon, *terrain bon pour la culture*.

Araignée. Hedaïné. Hedaïné ttloul', *toile, cordes d'araignée.* Hedaïné bi'le, *filets d'araignée.* Ohadné dactlous, *l'araignée a tendu ses filets.* ‖ *D'eau.* Ta'la tagedouz, *qui glisse sur l'eau.*

Arbalète. El'tin. ‖ *Chevaux en arbalète,* lin tchô' el'kkennadé delbach.

Arbitraire. Eflinni kkandaïer. Eflinni kka. Eflinniyen. Eflinni kka dené ouweddik, *il traite les gens arbitrairement.*

Arbitre. Etta'an dene bessèniyan'l-'ti dene ga hottau, *homme choisi pour juger un différend.* Dené bessèniyan'l'ti tsettin, *celui qu'on fait juge, à l'occasion.*

Arborer. V. g. *un pavillon,* yéholayé inba'l, nesba'l, nin'lba'l, in'lba'l. *Pas.,* yéholayé ennbal, nil'bal, enn'lbal, in'lbal. *Fut.,* ouba'l, ousba'l, nouin'lba'l, nou'lba'l. ‖ *Une voile,* tsaye inba'l, nesba'l, nin'lba'l. *Pas.,* ninba'l, nil'bal. *Fut.,* tsayé, ouba'l, nousba'l. Tsaye wouin'lba'l, *arborer, hisser la voile.*

Arbousier. *Des Alpes.* Djizé nagédetchennen. Inkka djié detchennen.

Arbre. Detchenn. *En composition, ou au pluriel:* detchennen, tchennen. Dedchenn dèyédi detchennen, *arbre au bois dur, chêne.* Djié detchennen, *arbre fruitier.* ‖ *Agité.* Vx. AGITÉ. ‖ *Élagué par les rennes,* ddéla kkonen. Da-ga-dédé'in, *en haut, contre, les cornes ils frottent.* ‖ *Brûlé, encore debout:* tsezz bayé; bdga detherzh-kkann. — *Sapins brûlés,* tsentédé tsezz. ‖ *Dont la cime seule est morte:* bda detsezz, *le haut sec.* ‖ *Fendu par la foudre,* ddli detchennen, *arbre foudroyé,* ou *plutôt arbre de la foudre.* ‖ *Pour,* chu, c'lé ngan'lchan, *qui ont poussé ensemble,* ou *encore* c'lé-tchennen'chan, *arbres qui ont poussé ensemble par le même tronc.* ‖ *Frêle,* medtiqué, tsenn-detchenn. ‖ *Mort, sec, bois.* Detchenn dat-tess, *arbre desséché.* ‖ *Pourri sur l'eau.* Tsenn-tesin 'a nagé' a'l. ‖ *Pêcher.* detchenn'tan. ‖ Da-ka-ne'ena, *qui crie ou craquent sous le vent.* ‖ *Gisant à terre:* ainni. ‖ *Renversé par le vent,* in'terhagan. ‖ *Chargé par les vents,* cherh. ‖ *Décortiqué,* detchenn dagan-ttehyédi. ‖ *Dont l'écorce est tombée toute seule,* detchenn bé-ga-ttous-inde. ‖ *Tordu,* detchenn di-'ssédu, *arbre crochu.* ‖ *Touffu,* detchenn dèyé'. ‖ *Une branche fendue,* detchenn dèyé inde. ‖ *Dont les branches commencent haut,* detchenn da 'la-ché'an, *s'il n'y a qu'un arbre.* Detchenn da 'la-delya, *s'il y en a plusieurs,* c'la, *représente les branches.* ‖ *Fruitier.* Djié detchennen. Detchenn ttantié, ttha'ledjé ch'wantié nyin, *tel arbre, tels fruits.* ‖ Vx. ABATAGE, ABATIS, ABATTRE, ABRACHER.

Arbrisseau. Detchenn inze.

Arbuste. Tsédli. *Touffu d'arbustes,* tsédli ttharé. Tsédli ttharé-itta, in'terzh'a ille, *le fourré est si fort qu'il n'y a pas moyen de passer.* Tsédli yé hintyn, *je suis tombé dans un fourré.*

Arc. El'tin Sem'linnen, *sans arc.* El'tin ttlou'l, *corde de l'arc.* ‖ *Bander un arc,* vx. BANDER.

Arcade. Ttaan inkkagé inkkhanda al'in, *le dessus de quelque chose fait en arc.*

Arc-boutant. Etchanné'ié. Eflinnendi'a. Ya'ti kuvenn bétchannendi'a allan itta, dèyet alond'a, *grâce à ses nombreux arcs-boutants.* L'église a été bâtie [illegible]

Arc-bouter. *Pas.,* etchannendi'a. *Prés.,* etchannendié, [illegible]

Dshè-yé hotcha nerzh"aë, *avoir arc-bouté une maison en pierre.* Vz. ACCOTER.

Arc-bouter (s'). *S'appuyer*, ttassi ᶜèzᶜhnezh. Bèdesnezh, *je m'arc-boute, m'appuie contre.*

Arceau. *D'une construction en pierres*, dshètta yeddaho hodebanzh al"in. *Pas.*, ahoulya.

Arc-en-ciel. Hodadzié ttloule, *ou* hodadzié biᶜlè, *toile, filets d'araignée.* Hodadzié yakké yéniᶜtèzhet, *ou* yénigèzhet, *l'araignée a pensé au ciel, voilà un arc-en-ciel.*

Archal. *Fil d'.* ᶜGa biᶜl, *fil pour collets à lièvres.*

Archange. Yakké-ottinen nèzhè.

Arche. Hoddage hoᶜtelyage al"in. *Pas.*, ahoulya, *en haut fait en voûte.*

Archet. Ttloule-kké-èᶜtin-tchennen, *l'outil pour violon.*

Archevêché. Tta dshèri yaᶜlᶜtiy nèzhè békon-en.

Archevêque. Tta dshèri yaᶜlᶜtiy nèzhè. Yaᶜlᶜtiy nèzhè dshèri tssettin.

Archipel. Nou ᶜadégillai. *Archipel de petites îles:* nou zhiré-azé. *Beaucoup d'îles*, nou ᶜlan. *D'une rivière*, nou-ᶜta-ninlin.

Archiprêtre. Yaᶜlᶜtiy dshèri tssettin.

Architecte. Yé-ogalagennai-dénen tta kkaholzheri, *qui a la haute direction dans les constructions, m. à m. maître bâtisseur de maisons.*

Archives. Yannisin hotssin honni dittlissé, *écrit relatant les faits d'autrefois.*

Arçon. ᶜLin-tchoᶜ-kké-dah-tchennen.

Arctique. *Pôle.* Yedshin nih-o-lange, *pôle nord ;* (yedshin, *au nord ;* nih, *la terre ;* o-lange, *son bout*). Nih-o-lange honnare, *autour du pôle, les parages du pôle.*

Arcturus. Dshenn dshogè tchoᶜ, *grosse étoile.*

Ardent. Yéni-houn-ttlezh, yéni-sttlezh, yéni-nè-ttlezh, yéni-nttlezh. Yénisttlezh illé, *je suis sans courage, sans énergie.* || *Cheval ardent*, ᶜlin tchoᶜ hodéninyan, (hodéninyan, *capable, puissant*). || *Qui ne tend qu'à marcher*, gaᶜl tsenn genniᶜli.

Ardeur. Yéni-houn-ttlezh. Yéni hounttlezhou, *ou bien* yéni-hounttlezh ᶜeᶜl, *avec ardeur.* || *Du soleil*, sa dié.

Ardillon. Betta è-ttlou-delzagè tta etsogè, *l'épingle de la boucle.*

Ardoise. Dshè ᶜkaᶜle, *pierre plate.* || Dshè bekké dettlissé, *pierre sur laquelle on écrit.*

Ardu. *Terrain ardu, très ondulé.* Onttlazhè ogouᶜlè nehnen. || *Côte ardue*, oᶜka-odelᶜgé. || *Tâche ardue*, houdenni illé, *ou encore* kkazhè illé.

Arête. *De poissons*, ᶜloué tthennen, *os de poissons.* ᶜLoue gwozè, *ou* ègwozè, *fourches de poissons, petites arêtes.* ᶜLouè nennen tthennen, *épine dorsale.*

Argent. Tsan-ba, *métal blanc.* Nétsambaë, *ton argent.*

Argenter. Tsanba tta dettlis, desttlis. *Pas.*, degettlis, degesttlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis.

Argentin. *Éclat.* Betta dza-o-dinler illé. Be-sa-dezh-oyin. Béna-ho-déninzenn illé. || *Son.* Da-zhinzon, *beau son.* Be-da-oudelyan, *son agréable.*

Argile. Hottles. Hottles ttourè, *argile molle, détrempée.*

Argument. Tta otta hinnideddi walli hèyadèᶜti, heyadesᶜti, *raisonner, expliquer pour faire comprendre, ou bien*, otssounkkéssin etssenn nayaᶜti.

Argumenter. Hèyadèᶜti, hèyadesᶜti. *Fut.*, hèyadouᶜti, hèyadousᶜti. || Etssenn nayaᶜti, etssenn nayasᶜti, etssenn nayaneᶜlᶜti, etssenn nayaᶜlᶜti.

Aride. *Sec*, nadehdyaï. Nih naodeh-

dyai, ou nih 'ta o dagoyai, *terre desséchée par la chaleur.* ‖ *Stérile*, nih 'ogandhet laotté, *terre morte.* Betssin 'anhoue'lhe 'illé, *terre infécondé.*

Arithmetique. Hogale 'houl'ta' ekkodénedyai, *ce qui apprend à compter.* Hogalè houl'ta' ekkondyain, *ce par quoi l'on sait compter.*

Arlequin. *Bariologé*, del'kas. Del'kas ba'tézin, *il a faim de bariologé.* ‖ *Excentrique*, dene 'ttchyantti. 'Ttchyantti ba'tézin, *c'est un excentrique.*

Armateur. *Homme qui a plusieurs vaisseaux sillonnant les mers.* Betssin tssitchô 'lan 'toutcho' kke dzsiekouzhi denen.

Arme. Bekkaounlinen. Hourzhyounen.

Armé. Bekkaounlinen betssin. Bekkaounlinen bédanelttè, *ils sont armés.* Lazanen oyinin, *il n'est pas armé*, ou binla oyinin, *il n'a que ses mains.* Lazanen oyin si, *je suis sans armes.*

Armée. E'lè-tsson-ga'lè 'a e'lè-gehlyao banen gedè'h, *qui, assemblés pour la guerre, marchent en troupes.*

Armement. Bekkaounlinen dene-'ta-lyé, *distribution d'armes.*

Armer. Bekkaounlinen dene 'talyé, 'tasle. *Fut.*, 'tawalyé, 'tawaslé. — *Ibid.*, bekkaounlinen bin-ttla-ouneddi, binttlaounesni. *Pas.*, *comme au prés.*, *seulement on baisse la voix sur l'i final. Fut.*, binttlaounoudi'l, binttlaounousni'l.

Armer (s'). 'Telkkizhi zilteho, desteho. *Pas.*, *comme au prés.*, *mais l'on élève la voix sur l'o final. Fut.*, zoulteho, doustcho.

Armistice. E'le-tssel-gel hounyage analahouttè oiazé an'la ya'ta ho'a, *suspendre les hostilités pour parlementer.*

Armoire. 1° *armoire*, thaokka, *le lieu de la vaisselle.* ‖ 2° *Tiroir*, youkké, *le lieu du tiroir.* ‖ 3° *à deux battants*, sinkke e'lazzen-zin ne'an'lelgaï, ou ga'an'lelé'i, *armoire qui s'ouvre en deux.*

Armoise. *Vous de rivière*, Hké' tsenn.

Armure. Be e'letsoke'h. ‖ 'Tantsanen yon, *vêtement de fer.* ‖ 'Tantsanen 'i, *casque de fer.*

Armurier. Bekkaounlinen ha'ttin déné, *fabricant d'armes.*

Aromate. *Quelque chose qui sent bon*, ttassi nezan 'letsenn. Hounzon holtsenn, *qui sent bon.* Hounzon holtsenn dankin, *les divers aromates.* Nadichhé etsenni, *la médecine qui sent bon.*

Aronde. *Queue d'.* E'lan-gedshè'li. Yé e'landshè'li, *ouvrage qu'on bâtit en queue d'aronde.*

Arpenter. *Mesurer un terrain.* Nih houondzai, nihouou-dzai, nihououn'ldzaï, nihouou'ldzai. *Fut.*, nihouwadzai, nihouwadzai. *Pas.*, nihouwindzai, nihouwi'ldzai. ‖ *Suivre un chemin battu.* 'Tounlou el'ka'l, ous'ka'l, ain'Tka'l. *Pas.*, 'tounlou houl'ké, houzhi'Tké. *Fut.*, 'tounlou 'tou'kè, 'tous'kè. ‖ *Marcher vite.* Da-tssel-gai'l, da-ges-gai'l, da-gin-gai'l; *1e p. pl. et duel*, dagil-gai'l. *Pas.*, da-tssé-gai'l, *ou* dagé-tsoul-tla, dage-dest-tla, dage-zhin-tla. ‖ Tsé-tche'l, ses-tche'l, gin-tche'l. *Pas.*, tsou-tcho, houzhi-tcho. *Fut.*, tsoutcho, 'tous-tcho, 'tésoun-tcho.

Arquer. *V. tr.* Helgani, hesoui, ne'Tan, ye'Tani, hilgani, hou'Tani, hive'Tan. *Pas.*, gelgani, gi'Tani. *Fut.*, walgani, wasoui, wou'Tan, you'Tani, woulgani. ‖ *V. intr.* Sleggwat hesoui'lé. *Pas.*, higet, *c'est devenu arqué*, ou hisleggwat. *V. intr.* sous l'influence de la chaleur, hilsoui'l. [illegible]

hiltssi^{c}l, *ça devient ou est devenu bien courbe.*

Arracher. *V. tr.* ^{c}Alyé, ^{c}asle. *Pas.*, ^{c}agelya, ^{c}agilla. *Fut.*, ^{c}awalye^{c}l, ^{c}ahwasle^{c}l. || *En déchirant*, ^{c}alttchyou^{c}l, ^{c}asttchyou^{c}l. *Pas.*, ^{c}agelttchyell, ^{c}agi^{c}lttchyell. *Fut.*, ^{c}awalttchyou^{c}l, ^{c}ahwasttchyou^{c}l. || *Des mains*, déninttla ^{c}alyé, ^{c}aslé. || *Des mains, en déchirant*, déninttla ^{c}alttchyou^{c}l. || *De la mousse*, ttha^{c}l ^{c}alttchyou^{c}l. || *Des plumes, du poil*, eddez, esnez, nennez, yennez, hiddez, houhnez. *Pas.*, geddez, ginnez ; *1e p. pl. et duel*, giddez. *Fut.*, waddez, wasnez, *1e p. pl.* wouddez. || *Quelqu'un à la mort*, bezhiyé dshè henl^{c}ti, dshè nes^{c}ti, nin^{c}l^{c}ti. *Pas.*, bezhiyé dshè henl^{c}tin, dshè ni^{c}l^{c}tin. *Fut.*, bezhiyé dshè wal^{c}te^{c}l, dshè was^{c}te^{c}l, dshè woun^{c}l^{c}te^{c}l. || *Un arbre avec les racines*, ^{c}a-tchin-^{c}l-ttchyou^{c}l, ^{c}a-tchin-s-ttchyou^{c}l, ^{c}a-tchin-ne^{c}l-ttchyou^{c}l, ^{c}a-tchin-ye^{c}l-ttchyou^{c}l. *Pas.*, ^{c}a-tchin-gel-ttchyell, ^{c}a-tchin-gi^{c}lttchyell. *Fut.*, ^{c}a-tchin-hwal-ttchyou^{c}l, ^{c}a-tchin-was-ttchyou^{c}l. || *Une dent avec une ficelle*, déné-hwou nadidlou, *soulever la dent, en tirant dessus.* Se hwou nadinlou, *arrache-moi ma dent.* Nehwou nadouslou, *je vais t'arracher ta dent.* — *Ibid.*, dene hwou nadittai, *avec un fer.* Ne hwou nadous"a^{c}l, *je vais t'arracher une dent.* Sehwou nadin"ai, *arrache ma dent.*

Arrachis. ^{c}Az. ^{c}Az-na-tchin-dittai, *arracher un tronc d'arbre qui est debout.* || *Flottant*, ^{c}az delle^{c}l. || *Envasé*, dedchenn ^{c}tahè ^{c}lagin^{c}l"a, *arbre couché dans l'eau, et dont les branches embarrassent la rivière. (On n'exprime pas le mot* ^{c}az). *On dit aussi* dedchenn bekke ^{c}tè^{c}lin, *arbre sur lequel le courant passe.*

Arrangement. Ttassi senilyéhé, *action de mettre toutes choses en ordre. Vz.* ACCORD.

Arranger. Senilyé, sènineslé. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, sèniwalye^{c}l, sèniwasle^{c}l. Se^{c}tégè seniyouninle, *arrange mon lit* (you, *dans* sèniyouninle, *représente les couvertures, ou les draps de lit*). *On dit aussi, en un seul mot* ni^{c}téninlé, *fais le lit.* (^{c}Té *représente* ^{c}tégè, *lit*). Yinsin sèhollé, *ou* ttassi syillé, *il arrange, fait le ménage.* || Sèelné, sèeslé. *Pas.*, sèelya, sèesla. *Fut.*, sèwalné, sèwaslé. || Sèholné, sèhoslé. *Pas.*, sèhoulya, sèhosla. *Fut.*, sèhoulné, sèhouslé. || *De nouveau*, ttassi sènal"in, *ou* ttassi sènalné, sènaslé. *Pas.*, sènalya, sènasla. *Fut.*, sènahwalné, sènahwaslé. || **Arrangez-vous**, nouhounni la nouhounni, *faites comme vous voudrez, ou bien* tta soga yenoushenn si, ekwawouhne, *faites comme vous le jugerez bon.*

Arrêt. *Sentence.* Tta déné hèsèniyan^{c}l^{c}tihou, tta déné hèniyaou^{c}l-^{c}tihi, *quand on juge quelqu'un, ce que l'on décide de lui.*

Arrêter. *Quelqu'un en le retenant par le pan de son habit*, anattè ^{c}a déné hounitti, houni^{c}ltti, hounin^{c}ltti, houn^{c}ltti ; *1e p. pl.* hounitti. *Pas.*, hounitti nin. *Fut.*, houtti, houstti, houwoun^{c}ltti, hou^{c}ltti ; *1e p. pl.* houwoultti. || *Quelqu'un, un instant*, dene ^{c}oodi^{c}l"ai adénel"in. *Pas.*, ^{c}oodi^{c}l"an. *Fut.*, ^{c}oodou^{c}l"a. Behode^{c}l"an alya, *on l'a arrêté un instant.* Nou^{c}eodi^{c}l"an anou^{c}ilya, *on nous a arrêtés ; ou encore* tssiyin adénel"in. || *Une machine*, beodi^{c}l"ai al"in. *Pas.*, beode^{c}l"an alya. *Fut.*, beodou^{c}l"a ahwalné. Beodou^{c}l"a ahwaslé, *je vais l'arrêter.* || *Des chevaux emportés*, gantsélou beodi^{c}l"ai al"in. gantsélou beodi^{c}l"an asla, *à peine ai-je pu les arrêter.* ||

L'eau, en barrant une rivière, dezz dadenlyé, dezz daénesle. *Pas.*, dadenlya, dadénilla. *Fut.*, dadoulyeʿl, dadouslelʿl, *barrer une rivière*. ‖ *L'eau, en faisant une chaussée à travers une rivière*, eʿl holè, hestsi. *Pas.*, horzhhu, shiʿltsin. *Fut.*, houlè, houtsi. Kkazhè eʿl shiʿltsin, *enfin, j'ai pu faire une chaussée (et barrer la rivière)*. ‖ *Une barque emportée par le courant*, tssi hilteho, hèsteho. *Pas.*, hilteho, hiʿlteho. *Fut.*, houlteho, housteho, *saisir le canot*. ‖ *Une barque, la faire stationner*, hilʿtan alʿin. *Pas.*, hilʿtan alya. *Fut.*, houlʿtan ahwalne. Houlʿtan awoulné, *faisons-la arrêter*. ‖ *Une masse qui roule*, hiʿan alʿin. *Pas.*, hinʿan alya. *Fut.*, houʿa ahwalne. Hinʿan asla, *je l'ai arrêtée*. ‖ *Du linge emporté par le vent*, you hilteho, *saisir le linge*. ‖ *Le sang d'une blessure*, dell daodenlzhi, dell daodénessini, dell daodénin'lshi, dell daoden'lshi. *Pas.*, dell daodenlzhet, dell daodénin'lshet. *Fut.*, dell daodoulzhi, dell daodousshi, daodéwouʿlshi, daodouʿlshi. Bedelle daodéniʿlshet kwalanttè, *j'ai pu arrêter son sang*.

Arrêter (s'). *Cesser de marcher*, tssiyin, shiyin, shinyin, shèyin ; *duel* shidyin, shouchin, hèshèyin, *pl.* nazilya, nadilya, nadouhlya, nadehlya. *Fut.*, tssouyin, waschin, wounyin, wayin ; *duel* woudyin, wouchin ; *pl.* nazoulya, nadéwoulya, nadéwouhlya, nadoulya. Wayin ahwaslè, *je vais l'arrêter*. ‖ *En barque*, tsselʿtan, shesʿtan, shinʿltan, heʿltan, *duel* hèheʿltan. *Pl.* Tsselhya, shilya, shouhlya, heldya. *Fut.*, tssouʿtan, wasʿtan ; *duel* wouʿtan ; *pl.* tssoulya, woulya. ‖ *Animaux*, shèyin ; *pl.* nadehlya. ‖ *Astres, masses*, hiʿʿan ; *pl.* hinla, *ou bien encore* heouʿl-ʿan, ʿsoulʿlʿan. *Pas.*, hinʿʿan. *Fut.*, houʿʿan. ‖ *Une barque*, heʿltan, *pl.* heldya. ‖ *Linge emporté, et accroché à quelque chose*, dazza yeultchal, *pl.* dazza yeultchal. ‖ *Nuages*. Dessé-kkénu ʿtetti ozzu sabotsennen. Nouhkézzu yabotsennen ʿtetti, *l'orage, ou le nuage s'est étendu sur nous*. ‖ *Poisson*, loue heʿltan, *pl.* ʿloue-heldya. ‖ *Rivière*. Dess heʿltan, *la rivière s'est arrêtée, ou coule plus*. ‖ *Traîneau*, bezh-tchennen shèyin niʿtan. ‖ *Traîne plate*, bezh-tchennen ʿkaʿlè hiʿʿan.

Arrhes. Ttassi nazouni hè'lihou, *hedolyet walli hounnizhenn itta, tssè'aè iazé nazewinnhi, quand on fait un marché, pour rendre ce marché ferme, payer d'avance, ou tout de suite quelque chose.*

Arrière! *Interj.* Youzin! nouzin! *(Le premier se dit amicalement, le second, avec humeur)*. ‖ **En arrière.** *Loc. adv.* Nandé ; yennè ; younnè ; yennisin ; yézin ; kkeʿʿa ; ʿouinzè ; kkénné. Nandé ʿgaʿl, *il marche en arrière*. Yennisin, *ou* yézin ʿgaʿl, *il est resté en arrière*. Sekkéniniʿltsi, *ou* sekkénin niʿltsi, *il venté derrière moi, j'ai vent arrière*. Kkeʿʿa honettin, kkeʿʿai ʿtettin, *ou* yennetssenn honettin, *regarder en arrière*. Kkeʿʿa honeʿlin, *il regarde en arrière*. Kkeʿʿa ʿtesʿʿin, *ou* yennè tssenn honeʿlʿin, *je regardai en arrière*. Yé hottazin, *ou* yé hoʿʿoinzé, *en arrière de la maison*. Yé hottazin nihoneʿlehé ehella, *il n'a n'a un jardin en arrière de la maison*. Yennè ʿtountoukke, *le chemin en arrière*. Yézin, ʿtountoukke, *le chemin en arrière, et par lequel je viens d'arriver*. *En arrière*, kkeʿʿa otsenn, *ou* ttazintsenn. ‖ **Jadis**, *dans les temps anciens*, yannisin. Hounnizin. ‖ L'arrière [illegible]

Tssi nisintssenn, *l'arrière d'un canot*. Yéhottazin, *l'arrière, et aussi, le dehors d'une maison.*

Arriéré. *Homme stationnaire.* Edinzhu illé déné. ‖ *Homme rebelle à tout progrès*, kké-tssèzhi illé, kkèzhi illé, *ou* kke anen nagizhi illé déné. ‖ *Esprit.* Binni édininzhet illé, *son esprit ne s'est pas déplacé, n'a fait aucun progrès.* ‖ *En retard sur les autres pour la marche.* Tta nandé gè ga'li. Bégan serzhdel, *on est parti par rapport à lui, on l'a gagné de vitesse.* ‖ *Qui se tient à la queue*, ettla gagèzhet. Éttla gatizhet, *je suis resté en arrière.*

Arrière-boutique. Nagenni kon-en 'è yé hodin"an iazé.

Arrière-cour. Ye"an-sekkézhetssin ogan-derzhlai, *clôture derrière la maison.*

Arrière-garde. Déné he'l'eli déné tta 'tounlou hekkelni, *soldats qui protègent le chemin et ferment la marche.*

Arrière-goût. Sha déné-zha derzh-"an, *qui reste longtemps dans la bouche.*

Arrière-joue. Déné-bes-tla. Sé-bes-tla, *mon arrière-joue.*

Arrière-main. Déninla-ttagè.

Arrière-neveu, *ou* **nièce.** Déné-dshoue-azé. Se-dshouè-azé, *mon* ou *mes arrière-neveu.*

Arrière-pensée. Déninni na-yéni-zel"in, *pensée qu'on dissimule.* Sinni na-yéni-ss-"in, *ou* déné 'è na-yéni-nines"in, *je cache ma pensée.* Ninni na-yéni-ninel"in, *tu caches ta pensée.* Binni na-yéni-'l"in, *il cache sa pensée.*

Arrière-petit-fils. Dene-dshoué-iaze. Se-dshouè-kwi-iaze, *mes arrière-petits-fils.*

Arrière-point. E'lkkénié déga-endshi'li, *ou* kkel'a déga-endshi'li. Kkel'a dé-gan-gesdshi'l, *je fais des arrière-points.*

Arrière-saison. Edza-hottazin, *à la veille du froid ; ou* 'aï yage tssenn, *aux approches de l'hiver.*

Arrière-train. Ekkenniy nadettle'li, *les deux roues de derrière.*

Arrimer. Tssiye you e'lè denetti nilyé, *placer tout dans une barque de manière que tout se touche et se serre.* You o'tiyé sènilyé, *arranger convenablement la cargaison ; ou encore* tssiye sè-ni-you-inlye *même sens*, sè-ni-you-eslé. *Pas.*, sè-ni-you, elya, *ou* sè-ni-you-inlya, sè-ni-you-illa. *Fut.*, sè-ni-you-oulye'l, sè-ni-you-ousle'l. (You, *dans* sè-ni-you-inlyé, *c'est la cargaison ; le reste du mot exprime l'action d'arrimer).* Sè-ni-you-ousle'l, *je vais arrimer la cargaison.*

Arriver. *Ailleurs que chez soi*, ni-yindi, ni-nessai ; *pl.* ni-tssinde'l, ni-nidde'l ; *duel* ni-yindi, ni-nittas. *Pas.*, ni-yindik, ni-niya ; *duel* ni-yindik, ninittas ; *pl.* ni-zindel, ni-niddel. *Fut.*, ni-youddi, ni-wassa, ni-wounya, ni-waya, *1e p. duel* ni-wouttas, *pl.* ni-tssoudel, ni-woudde'l, ni-wouhde'l, nihoudde'l. Bégan niniya, *je suis arrivé chez lui.* Ségan nininya, *il est arrivé chez moi.* — *Ibid.*, ni-ttchya-inni, ninessai. *Pas.*, ni-ttchya-ninni, niniya. *Fut.*, ni-ttchya-ounni, niwassa. ‖ *A temps*, soga-yindi, soga nessai. *Pas.*, soga yindik, soga niya. *Fut.*, soga youddi, soga wassa. ‖ *Consécutivement*, e'l-ttla-ye-zedde'l, e'l-ttla-ye-nidde'l. *Pas.*, e'l-ttla-ye-tsse-gindel, e'l-ttla-ye-giddel. — *Ibid.*, e'lin-yage-nizinde'l, e'lin yagè ninidde'l. *Pas.*, e'lin yagè nizindel, e'lin-yagè niniddel. E'lin yagè nihindel oyin, *ils sont arrivés consécutivement.* ‖ *En totalité*, a-ni-tssounde'l, a-ni-ou-nidde'l. *Pas.*, a-ni-tssoun-del, a-ni-ou-niddel. *Fut.*, a-ni-tssou-

dèè'l, a-ni-woudèè'l, a-ni-woudè'l. ‖ *En courant*, nè'linhan-yèdè'l, ni'linhan-ssaa. *Pas.*, ni'linhan-yinèè, ni'linhan-niya. *Fut.*, ni'linhan-youddi, ni'linhan-wasya. — *En courant chez soi*, 'an-'linhan-yèdè'l, 'an-'linhan-ssalai. *Pas.*, 'an-'linhan-yinèè, 'an-'linhan-nèèya. *Fut.*, 'an-'linhan-youddi, 'an-'linhan-wasya. — *Ibid.*, ni-ta-tsallla, nità-çèèlla, nità-çin'lila, nità-çèèlla. Ni-na-tsallla, ni-na-çèèlla, ni-hin'lila, ni-hèèlla. *Fut.*, ni-tsoul-lla, ni-hoèèlla, nità-çèèsallla, nità-çèèsèèlla. *Fut. p. pl.* nità-woullla, nità-çwoullla. *Pas.*, nina-tsèçèèlla, ni-naçè'lla. ‖ *En chantant*, na-chenn-yèèhenn'l, na-chenn-dèçèsla'l, dèçinla'l, dèlla'l; *duel* na-chenn-dèçil'as; *impers.* na-chenn-zèl'as; *pl.* na-chenn-dèçèèdè'l, na-chenn-zèèdè'l. *Pas.*, na-chennen-youdè'lin, na-chenn-houèèzhesya, houèèzhinlya, na-chennen-houdè'lin; *duel* na-chenn-houzel'as, na-chenn-houdèzèil'as, na-chenn-houdou'l-'as, na-chenn-houdè'l'as. ‖ *A la terre ferme, si l'on marche sur un lac; ou au bois, si l'on traverse une plaine*, nih-otta-yèdè'l. Nih-otta çessai, nèççai, çèççai, çattas, çouh-'as, hèhè'as, tssoudè'l, çiddè'l, çouhdè'l, hèhèdè'l. *Pas.*, nih-otta yèhèèk, çaya, çinya, çinya, tsèçan-'as, çattas, çouh'as, hèçin'as, tsèçindel, çiddel, çouhdel, hèçindel. *Fut.*, nih-otta youddi, wassa, wounya, wassa, wouttas, wouh'as, hèhou'as, tssoudè'l, woudè'l, wouhdè'l, hèhoudè'l. Nihotta woudè'l ille ahottin, *nous n'arriverons donc pas à la terre ferme?* ‖ *A la terre ferme et en même temps chez soi*, nina-èdè, nina-ttèèdai, ninadhindai, ninahdai, tonatsèèttas, ninaèhèttas, ninaèhèèttas, ninatsèèttas, ninadhèttas, ninatsèèttas, ninadhèttas, ninatsèèttas, ninadh

le trajet d'abord, na-chennen-ǫes-ᶜkeᶜl ; *pl.* na-chennen-zeldeᶜl, na-chennen-déǫildeᶜl. *Pas.*, na-chennen-houzel kin, na-chennen-houdézhi kin ; *pl.* na-chennen-houzeᶜldel, na-chennen-houdézhildel. *Fut.*, na-chennen-désoul kè, na-chennen-déᶜtous kè ; *pl.* na-chennen-zouldeᶜl, na-chennen-dewouldeᶜl. — *Ibid. Pas.*, *1ᵉ p. pl.* na-chennhoudezhildel. *Impers.*, na-chennhouzeᶜldel. *Fut.*, na-chenn-zéhouldeᶜl, *ou* na-chenn-yé-déhouᶜlni, na-chenn-déǫousya, na-chenn-déᶜtounlya, *etc.* — *Ibid.*, *chez soi.* ᶜTan-chennen-zelᶜki, ᶜtan-chennendézhesᶜki, ᶜtan-chennen-dézhinᶜlᶜki. *Pas.*, ᶜtan-chennen-zelᶜkin, ᶜtan-chennen-dézhesᶜkin. *Fut.*, ᶜtan-chennen-zoulᶜkè, ᶜtan-chennendousᶜkè, *aborder en canot.* || *En patinant*, ni-tssin-zous, ni-nes-sous. *Pas.*, ni-zin-zous, ni-ni-zous. *Fut.*, ni-tssou-zous, ni-nous-sous, ni-néwoun-zous. || *En roulant*, ni-zinbanzh, ni-nes-banzh. *Pas.*, ni-zinbazh, ni-ni-bazh. *Fut.*, ni-tssoubazh, ni-was-bazh. || *Ensemble*, eᶜlètssé-ǫindeᶜl, eᶜlè-ǫiddeᶜl. *Pas.*, eᶜlètssé-ǫindel, eᶜlè-ǫiddel. *Fut.*, eᶜlètsse-ǫoudde'l, eᶜlè-ǫwoudde'l. — *Ibid.*, anᶜla ni-tssin-deᶜl, anᶜla ninid-deᶜl. || *Par bandes*, ni-da-nattchyahdi, ni-da-na-hèeddeᶜl. *Pas.*, ni-da-na-sehdel, ni-da-na-iddel, *ou* ni-da-na-zhidel. *Fut.*, ni-da-natssou-ddeᶜl, ni-da-na-ǫwoudde'l. || *Tout à coup*, ᶜan-déné-ǫan-tssin-yeddi (ᶜan, *tout à coup ;* dénéǫan, *chez quelqu'un*, tssin, *d'un lieu quelconque ;* yeddi, *aller, ou arriver*). ᶜAn-déné-ǫan-tssin-nessai. ᶜAn-béǫan-tssin-shiya, *je suis arrivé*, ou *j'ai été chez lui à l'improviste.* — *Ibid.*, ᶜan-déné-ǫan-niyeddi, ni-nessaï ; *ou encore* ᶜandéné-ǫan-ni-ttchya-indi, ni-nessaï. || *Pour repartir encore*, ᶜan-ttchyaindi tteddanen tthi na-ttchyaᶜtehdi. || *De loin*, nizha-otssin nittchya-indi, ni-nessai ; *et, si c'est chez soi*, ninsdaï. || *Animaux*, nilᶜge ; *pl.* ninilᶜlᶜas. — *Orignal*, *bête à cornes*, ninǫai ; *pl.* nininde'l. *Pas.*, nininya ; *pl.* ninindel. *Fut.*, niwaya ; *pl.* niwadde'l. || *Caribous*, niᶜlttla, ǫelttleᶜl, *ils arrivent en faisant sonner leurs cornes.* || *Navires, barques, canots. Prés.*, nihotta ǫèᶜkozh. *Pas.*, nih-otta ǫinᶜkezh ; *se dit des grands navires. Pour les simples barques ou canots, on dirait* ᶜtan-tssèᶜki. *Pas.*, ᶜtan-tsserzhᶜkin ; *ou bien* ni-nasèᶜki, ni-na-zhesᶜki. *Pas.*, ni-natsseh'kin, ni-na-zhesᶜkin. *Fut.*, nina-tssouᶜkè, ni-na-wasᶜkè. ᶜTanzhesᶜki. *Pas.*, ᶜtan-zhesᶜkin. *Fut.*, ᶜtan-tssou-ᶜkè, ᶜtan-wasᶜkè. *Ou encore* nih-otta-zèᶜki, nih-otta-ǫesᶜki. *Pas.*, nih-otta-tsséǫinᶜkin, nihotta-ǫiᶜkin. *Fut.*, nih-otta-tssouᶜkè, nih-otta-wasᶜkè, *arriver à terre, aborder.* || *Charrettes, traîneaux*, ninin'kezh ; *pl.* nininttli. || *Courrier*, édittlis nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl, *apporter le courrier.* || *Événements*, nihoundzhi, *ou* nihodzhi. *Pas.*, nihoundzhet, *ou* nihoninzhet. *Fut.*, nihouzhi, nihoudzhi. — *Ibid.*, nidenlttthi. *Pas.*, nidenlttthet. *Fut.*, nidoulttthi. — *Ibid.*, hodelttthi, *ou* naodelttthi. *Fut.*, hodoulttthi, *ou* naodoulttthi. *Pas.*, hodelttthet, naodelttthet. — *Ibid.*, ᶜaodèzhi. *Pas.*, ᶜaodéǫinzhet. *Fut.*, ᶜaodouzhi. Dzin nèzhè ǫan nihoundzhi, *la fête arrive*, ou *va arriver.* Se dakké hodelttthet, *cela est arrivé comme je l'avais dit.* Aᶜè naodelttthet illé, *cela est arrivé mal à-propos.* || *Nuages, orages.* Youᶜkozin, *ou* yézin holᶜtinᶜl, *l'orage s'avance, arrive.* Noutta hoǫwinᶜlᶜtan, *ou*

nouzan tsoul'tan, *l'orage est arrivé sur nous*. On encore noukké houn'l'tan, *il arrive sur nous*. ‖ *Pluie*. Tchan 'el nubla ikké lakim? *la pluie est venue me surprendre*. ‖ *Vent*, déné tsoum ǵettsa'l. Nou tsoum ǵettsa'l, *le vent arrive sur nous*. ‖ *Oiseaux, se poser*, ne'ltla, *pl.* neshle'l. *Pas.* ne'ltla, *pl.* nerzhdel. — *Ibid.*, *en volant*, ǵettsa'l, *pl.* ǵeshle'l. *Pas.*, nuttsa', *pl.* nindel.. ‖ *A propos*, soza hoshéun'a. *Pas.*, hoshéuinzhet. Sa soza oshéunzhet, *ce m'est arrivé*, ou *m'arrive à propos*. ‖ *En esprit, en pensée*. Déninni nuni'a. *Pas.*, niniuzhet. *Fut.*, niwa'a. Exet nouinni niwa'a, *que votre esprit arrive, aille là ; transportez-vous là en esprit*.

Arrogamment. *Avec dédain, hauteur*, déné-kké-zhie-ǵettin 'el. (Déinkké, *sur l'homme ; ezhie, la voix ; ǵettin, voir, considérer ; 'el, avec*). *Avec une terrible prétention d'avoir le dernier mot, ou encore, avec une bouche qui ne sait pas se retenir*. Outtlazhè kkasoulzhéuin'el.

Arrogant. Kkasoulzhéuin déné. ‖ Déné-kkèzhiè ǵè'in déne, *homme qui considère les autres comme des charognes, ne les regarde pas plus que s'ils étaient morts*.

Arroger (s'). *L'autorité*. kka-soldzher etsesshittin. Kkaholdzher éditin, *il se fait le maître*. ‖ *S'ériger en maître*. bekkaozheri a-ni-tssou-dezedih, a-ni-dou-esh, a-ni-dou-nuh, a-ni-dou-endi. *Pas.*, a-ni-tssou-dezedik, a-ni-dé-ou-nesdik, a-ni-dé-ou-nudik, a-ni-dou-endik. Bekkaozheri aradouendik, *il s'est arrogé l'autorité*. ‖ *Se faire le maître*. Bekkaozheri etsesdéta, edestsi. Bekkaozheri edéitsi, *il s'est fait le maître*. ‖ *Les facultés, la confiance*. Ettlasin na tsou-dzéher, na ou dzéher. *Pas.*, ettlasin na tsou-dzéhet, na ou dzéhet, nedzéhet. *Fut.*, ettlasin na tsou-dzéher, na ou dzéher. Ettlasin nouedzéher, ou nédzéher, déneétsedin avin, *c'est son hérétique, un flatteur, un capitaine de facultés*. Tlasi hommo'lésous dzéher, ettlasin nedzéher ora, *on ne l'estimait point, mais il s'en glisser dans l'intimité de*...

Arrondi. *Bout*. Dedzé al'in. *Pas.*, dedzé alya, *on l'a arrondi, il est arrondi*. ‖ *Bout arrondi*, bellanédzhi dzaǵé. 'Tlozh lan dzhi dzaǵé, *bout d'ayrin arrondi*.

Arrondir. Dedzé al'in. Dedzé ada, *j'en ai arrondi le bout*. ‖ *Plier en rond*. Hassi nalbazzh, nashazzh, nane'lbanzh, nase'lbanzh. *Pas.*, na'lbanzh, na-zhi'lbanzh. *Fut.*, nawa'lbanzh, nawa-lbanzh. *Cercean*, na-elbanzhe. ‖ *En boule*. *Pas.*, hounéedzo'l, hounéedzo'l. *Prés.*, hounéedzo'l, hounedzo'l. *Fut.*, hounéoudzo'l, hounéou-dzo'l. ‖ *En cylindre*. Degou'l al'in. Dégou'l ada, *j'en ai fait un cylindre*.

Arroser. *Jeter de l'eau dessus par gouttes*. Bekkéun 'ta 'tedzi'l, ou 'ta dedzi'l. Bekkéun 'ta 'tessi'l. *Pas.*, bekkéun 'ta 'teyedzel, 'ta 'téyzel. *Fut.*, Bekkéun 'ta 'toudzi'l, 'ta 'tousi'l. — Bekkéun 'ta dessi'l. *Pas.*, bekkéun 'ta dedzel, ou deyedzel, 'ta dizel, ou déyzel. *Fut.*, bekkéun 'ta dousdzi'l, 'ta dousi'l. ‖ *Verser de l'eau dessus*. Bekkézin 'tou 'tehdi'l, 'tou 'téni'l. *Pas.*, bekkéun 'tou 'teyedzel, 'tou 'tinnel. *Fut.*, bekkéun 'tou 'toudzi'l, 'tou 'tousi'l. ‖ *D'empoisonner*. Bekkéun 'ta 'tedtazh, 'ta 'tettazh. *Pas.*, 'ta 'teyedtazh, 'ta 'teyétazh. *Fut.*, bekkéun 'ta 'toudtazh, 'ta 'tousdtazh. ‖ *Abreuver comme goutte à goutte*.

Bekké ᶜtaidshè, bekké ᶜtasdshè, bekké ᶜtain'ldshè. *Pas.*, bekké-ᶜtaidshè, bekké ᶜtai'ldshè. *Fut.*, bekké ᶜtaoudshè, bekké ᶜtaousdshè. Ttlo ᶜdetssin-azé bekkézin ᶜtou ᶜtéwounni'l, *arrose les oignons.*

Arsenal. Bekkaounlinen ekkéhonni kon-en, *dépôt d'armes.*

Art. *Manière dont on doit s'y prendre pour bien faire quelque chose.* Tta otta ttassi o'tiye hou'le ttahonttou tta al″in. ‖ *Les diverses branches de connaissances ou de professions sur lesquelles s'exerce, chacun dans sa branche, l'activité des savants, des hommes capables, des hommes d'esprit.* Ttaneltte honnezhe e'lkkettchyae dene dahounyain tcho, dayeniodennihi tcho e'lna okkenatssedde. ‖ *Les étudier.* Ttassi honnezhe kkeyindi ttlange, dene ᶜe'l esdi nihodoultthi ttchya, eyi kke tta ᶜèyeniodin'l-chian nezhe daulin houbedittlisse kkeyaᶜti tcho, eddini houbouzhetthan ou'taotcho, tthi eddini ᶜade hoganna yenihol ti de zan walli ; *le moyen de ne pas échouer dans la branche qu'on aurait choisie, c'est de lire ou d'écouter les grands maîtres, et de se livrer soi-même là-dessus à de sérieuses et profondes réflexions.* ‖ *Arts mécaniques.* Ttaneltte e'lkkettchyaekke aᶜe naounni ᶜkahol″in ; *les diverses professions dans lesquelles peut s'exercer l'habileté des mains,* (aᶜè, *bien ;* naounni, *travailler des mains ; travailler habilement).* Tta otta o'tiye aᶜe naounni walli ttahonttou tta al″in, *la manière dont on doit s'y prendre pour acquérir l'habileté de mains professionnelle, les connaissances professionnelles.*

Artère. *Aorte*, edzèᶜgaïzhè. *Pulmonaire*, edziyé ᶜgézhè.

Artésien. Nihoyédildézhou ᶜtoukké horzhlin, *puits creusé avec une tarière.*

Articulation. *Jointures, toutes les...* Ttanelttè ᶜel'an-nazettai, *ou* e'l-ᶜan-nazehlya. Sintchennen e'l'an-nadettai, *ou* e'l'an-nadelya, *les articulations de mon bras.* ‖ *Prononciation*, tta dene-dshou etssin-na-ougoui.

Articuler. *Prononcer.* Bedshou e'l-tthi etssin-na-e'l'oui illé itta, soga edetthin ille, *sa langue n'articulant pas bien, on ne le comprend pas.* ‖ *Homme articulant bien*, beyaᶜtiyé kkéᶜtou ne'lni déné, *homme qui pèse sur sa parole. (Pourquoi le mot* ᶜtou *ici, qui veut dire : eau? on ne le sait pas bien ; peut-être serait-ce par analogie à l'action de l'eau qui couche le foin, le blé, etc.). On peut dire encore* beyaᶜtiyé kke'lni déné, *homme qui pèse sur sa parole ;* (kké nel'ni *et* kke'l-ni *signifient peser sur).*

Artifice. *Manque de franchise.* Oyalᶜti. Enettahe. E'le-zetta. Na-è'lè-zetta. Oyae'lᶜti dénen, *il est plein d'artifices.* Oya dénen, *homme d'artifice.*

Artificiel. *Quelque chose d'imité*, ttassi la naougweddik. Inttantchagè la naougwehdik, *fleurs artificielles.*

Artificiellement. *Faire. Prés.* la naougweddi, la naougwesni. *Pas.*, la naougwehdik, la naougninnik. *Fut.*, la naougwaddi, la naougwasni.

Artificieux. Enè″ai dénen. Déné nè″ai dénen heslin ille, *je ne suis pas un homme artificieux.*

Artillerie. Telkkizhi tchoᶜ e'letssoulgeli ᶜa ttanelttè.

Artimon. *Mât d'.* Ekkenniy tssi-nibale tchennen, *mât d'arrière.*

Artisan. Ttassi hedaonelttou hogala-gennaï dénen, *qui exerce quelque métier.*

Artiste. A'è maounu, *qui travaille habilement*. Ttchyè la houn'lehan, *qui a une main adroite*. Binla houn'lin, *qui a bonne main*. Ttassi nè-zon he'ltsi, *qui fait de belles choses*.

As. 'Tannizé dettlissé, *qui est marqué dans le milieu*. 'Tannizé she-'an, *marqué dans le milieu, qui est dans le milieu*.

Ascenseur. *Ce avec quoi on hisse les gens jusqu'aux étages supérieurs*. Betta yéholayé tssenn déné nadil'tin. *Régime au pl.* nadilyé. Betta nina 'lézil'tin. ‖ *Si l'ascenseur est suspendu à une corde*, betta dene nididlou ; betta ni'lézidlou, *ce avec quoi on hisse les gens*.

Ascension. *Fête*. Yakkézin béo'te'l-shèdi, *ou* yakkézin 'terzhyai dzin-ekke, *le jour où Il est monté au ciel*. *Prés.*, beo'te'lshi.

Ascète. Ahourzh'aon niho'ltsini gan niya'tide'l'ain kkénazheri dénen, *homme uniquement occupé à prier Dieu*. Niho'ltsini ttchyayazhe'lti illéhé dénen, *qui ne fait pas autre chose que prier Dieu*.

Asile. Yéda-ttchya-enni kon-en, *maison où entre tout le monde, où l'on reçoit tout le monde*. Déné es'tounettinen yédanlyé kon-en, *maison où l'on fait entrer les malheureux*. Es'tounettinen kon-en, *maison pour les malheureux*. ‖ *Lieu de refuge*. Ttatssenn douyé ttchya nin-dshi-yilnik, *là où l'on accourt pour se sauver d'un danger*. Ekwozin nin-dshi-ni'lcha, *je m'y suis réfugié*. ‖ *Abri*. Eddouni tchaçè. ‖ *En parlant de la Vierge Marie*. Douyé ttchya déné 'a eddouni tchaçè henlin, *elle est pour les hommes un abri, un refuge, un asile*.

Aspect. Ahottin. Ahouneddi. Lahottin. Es'tounettinen lahottin, *ça a un triste aspect*. Chah ttchya-honédyet 'ahottin, *l'aspect de la montagne était effrayant*.

Asperger. 'Ta 'tedzi'l, 'ta 'tessi'l. 'Ta dedzi'l, 'ta dessi'l. 'Ta 'tel-'tazh, 'ta 'tes'tazh. Ttassi kkézin tazé 'ta 'tedzi'l. *Vr.* ARROSER.

Aspérité. *De terrain*, nih-o-delçaïs. ‖ *De cimetière*, ba-kko-nihoo'l, déninn dzedé-nelçai'l. Sekkè-nilçel, *je suis devenu d'une humeur massacrante*.

Aspersoir. Betta 'ta-'tedzi'h.

Asphalte. Dshè-dzéçè, *résine de roches*. ‖ *En combustion*, dshè-dzé-çè derzhkkan.

Asphyxié. *Être*. Tssenn-sedyi. Kkal-danen tssenn-'tedyi, *il est asphyxié*.

Asphyxier (s'). *La dernière fois qu'on aspire*, tta nandé tssenn-sedyi, *la dernière fois on garde l'air qu'on a aspiré, on ne le renvoie plus, on ne respire plus*. Tssenn-'tesdyi, tssenn-'tindyi, tssenn-'te-dyi. *Pas.*, tssenn-sedyi, tssenn-shesdyi.

Aspirer. *V. intr.* Tssenn-sedyi, tssenn-'tesdyi. *Fut.*, tssenn-soudyi, tssenn 'tousdyi. ‖ *Du nez*, denin-niyè okke sedyi, 'tesdyi. ‖ *Prétendre*. Bin'ka-ouninzhenn, bin'ka-yénesshenn. *Pas.*, bin'ka-ouné-nizhin, bin'ka-yéninzhin. *Fut.*, bin-'ka-ounouzhin, bin'ka-yénousshin.

Assaillant. *Qui attaque le premier*, ttadshè déné-kké-çaçai. Ttadshè déné kkézin édéheddai, *qui se jette le premier sur un autre*. *Indéf.*, édézeddai.

Assaillir. *Aller droit à quelqu'un*, déné youndi. Déné houneçai, hounçai, hounçai. *Pas.*, déné youndik, déné houniya. *Fut.*, déné youddi, déné houssa. ‖ *Aller sur quelqu'un, l'attaquer*. Déné-kké-yéddi, déné-kké-essai. *Pas.*, déné-kké-na-tsséinzher, déné-kkiya.

Fut., déné kké na-tssouzher, déné kkéoussa. || *Se jeter sur quelqu'un.* Déné kkézin édézedda', édéhesda'. *Pas.*, déné kkézin édézehda', édégesda'. *Fut.*, déné kkézin edezouddé, édéhousdé. Bekkézin édéhousdé oiaze, *allons, il faut que je me jette sur lui.*

Assainir. Yinsin hounzon illé itta yé'tinho'telyi'l, *sortir d'une maison toutes les saletés. Faire sortir le mauvais air*, homan itta 'tinhoundezh. *Pas.*, 'tin-houndouzh. *Fut.*, 'tin-houddezh. || 'Tin-ho-'teschi'l. *Pas.*, tin-ho-'telyel, 'tin-ho-ti'lchel. *Fut.*, 'tin-ho-'toulyou'l, 'tin-ho-'touschou'l.

Assaisonnement. Elkkettchya e'l-'ta helyé, berr 'kaattèzhou, *action de mêler différentes choses aux aliments.*

Assaisonner. Berr 'kaattèzhou, e'l-'ta helyé, e'l'ta asle, *ou* e'l'ta neslé. *Pas.*, e'l'ta henlya, e'l'ta nilla. *Fut.*, e'l'ta walye'l, e'l'ta waslé. *On dit aussi* e'l'tahè berr 'kaatttezh, berr 'kaasttezh.

Assassin. Déné 'légan'lshiy dénen. Déné 'léganin'lshedi dénen. Dene legan'ldéhé, *des assassins.*

Assassinat. Déné 'léganlzhet. || *Assassinat de quelqu'un par fait de sorcellerie, ou après l'avoir couru :* déné zhelgin. || *Tué à la guerre*, déné heggan.

Assassiner. *Tuer quelqu'un avec préméditation*, ahouenni'lè déné 'léganlzhi. 'Léganesshi. *Pas.*, 'léganlzhet, 'léganl'lshet. *Fut.*, 'légawalzhi, 'légawasshi.

Assaut. Déné-kké-yindi. || *D'une ville*, okketssinde'l, *ou* yéhotssou'lde'l ; *ou encore* déné tssou'lde'l, *ou* déné-tssounin'lde'l, *aller, ou venir droit aux gens pour les attaquer.*

Assemblage. *D'hommes:* Dene e'lè-tssou-gerzhdel. Déné 'lan e'lè-ougerzhdel, *il y a un grand assemblage d'hommes. De choses*, ttassi e'lè-ou-gehlya.

Assemblée. E'le-tssé-gehlya. An'la déné 'lan. Déné 'lain ma'lè, *devant une grande assemblée.*

Assembler. *Mettre ensemble*, ttassi an'la nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. || *Des hommes :* Dene gelyè, geslè. *Pas.*, gehlya, gilla. *Fut.*, goulyè, gouslè. || *Convoquer des hommes.* Déné an'la 'kaya'ti ; 'kayas'ti. *Pas.*, 'kayagin'ti, 'kayagi'l'ti. *Fut.*, 'kayawa'ti, 'kayawas'ti.

Assembler (s'). *Se réunir.* Tssin-tssedde'l, tssin-'tidde'l, tssin-'touhde'l, tssin-'tedde'l. *Pas.*, tssin-tssehde'l, tssin-shidde'l, tssin-shouhde'l, tssin-hèherzhde'l. *Fut.*, tssin-tsoudde'l, tssin-woudde'l, tssin-wouhde'l, tssin-houdde'l. — *Ibid.*, e'le-tssou-gedde'l, e'le-ouzhidde'l, e'lè-ouzhouhde'l, e'le-hougehde'l. *Pas.*, e'le-tssou-gerzhde'l, e'lè-ouzhidde'l, e'lè-ouzhouhde'l, e'lè-ougerzhde'l. *Fut.*, e'le-tssou-goudde'l, e'lè-ouwoudde'l, e'lè-ouwouhde'l, e'lè-ougoudde'l. || *Aller se voir, se rencontrer mutuellement.* E'l'an-ni-ttchya-indi ; *pl.* e'l'an-ni-tssin-de'l, e'l'an-ninidde'l. *Pas.*, e'l'an-ni-ttchya-indi, e'l'an-ni-zindel, e'l'an-niniddel. *Fut.*, e'l'an-ni-ttchya-ouddi, e'l'an-ni-tssoudde'l, e'l'an-niwoudde'l.

Assener. *Il lui a asséné un coup de bâton*, yin'te'l'el ; *un coup de poing*, yin'te'lttouss.

Assentiment. Déné-kké-yadè'ti. *Assentiment mutuel*, e'l-kké-yazel'ti, *ou* e'linni kke-yazel'ti.

Asseoir. Déné nelda, ni'lda, nin'lda, yéne'lda. Ehdagè tchennen kke yéne'lda, *il l'assied sur une chaise.* Nih yéne'lda, *à terre. Fut.*, déné nou'ldai, nousda, néwounlda, yénou'lda.

Asseoir (s'). Tssedda, nidda, ninda, nedda. *Pas.*, tsserzhda, shidda, shinda, shedda ; *duel* tssè'ké, shi'ké, shouh'ké, hèherzh'ké ; *pl.* zeltthi, dézhiltthi, dézhou'ltthi, de'ltthi. *Fut.*, zoudda, wasda, wounda, wadda ; *duel* tssou'kè, wou'kè, wouh'kè, hèhou'kè ; *pl.* zoultthi, dewoultthi, déwou'ltthi, dou'ltthi. || *A l'aise*. Vg. AISE. || *Sur quelque chose*, da-zedda, danesda ; *duel* dazè'ké, dani'ké ; *pl.* dadézeltthi, dadezhiltthi. *Pas.*, dazehda, dazhidda ; *duel* dazeh'ké, dazhi'ké ; *pl.* dazeltthi, dadézhiltthi. *Fut.*, datsoudda, danousda ; *duel* datssou'ké, danéwou'ké ; *pl.* dazoultthi, dadewoultthi. || *A terre*, nih tssedda, nidda. || *A table*, bekke-chetsselyé ɣan tssedda. || *Autour d'une table*, bekke-chetsselyé ban zehlya, dézhilya, douhlya, dehlya. || *Les jambes croisées*, e'lna-zin'l-'orou tssedda. E'lna-ni'l-'orou shidda, *je m'assieds, les jambes croisées*. — Etsselɣaz, éniɣaz, *veut dire aussi s'asseoir ainsi, mais d'une manière indécente*. || *Sur ses talons*, déné'ké-en'tal kké da-ttla-zedda. Se'ké-en'tal kke da-ttla-desda, *je m'assieds sur mes talons*. || *Plus loin*, you''an na-ttla-zedda. You''an na-ttla-dinda, *assieds-toi plus loin*. || *Pour chanter*, chenn-éze'lda, édesda, édin'lda, éde'lda ; *duel* chenn-ezel'ké, chenn édil'ké ; *pl.* chenn ézeltthi, chenn édézhiltthi. *Pas.*, chenn ézéɣelda, édéɣesda, édéɣin'lda, édeɣin'lda ; *duel* chenn ézéɣel'ké, édéɣil'ké ; *pl.* chenn ézéɣeltthi, édéɣiltthi. *Fut.*, chenn ézoulda, edenousda, édéwoun'lda, édénoulda ; *duel* chenn ézoul'kè, chenn édéwoul'kè ; *pl.* chenn ézoultthi, chenn édéwoultthi, édewou'ltthi, chèdoultthi. || *Pour pleurer*, tsa''éze'lda. Tsa''-édesda, *je m'assieds pour pleurer*. || *Pour se reposer*, ttla-zehda, ttla-desda, dinda, dedda ; *duel* ttla-zè'ké, ttla-dezhi'ké, déshouh'ké, dè'ké ; *pl.* ttla-zeltthi, ttla-dezhiltthi, dou'ltthi, de'ltthi. *Pas.*, ttla-zéɣedda, déɣesda, déɣinda, déɣedda ; *duel* ttla-zè'ké, ttla-déɣi'ké, déɣouh'ké, hèdh'ké ; *pl.* ttla-zéɣeltthi, ttla-déɣiltthi, déɣou'ltthi, hèdéɣeltthi. *Fut.*, ttla-zoudda, ttla-dousda, déwounda, doudda ; *duel* ttla-zou'ké, ttla-déwou'kè, déwouh'kè, hèdou'ké ; *pl.* ttla-zoultthi, déwoultthi, dewou'ltthi, hèdoultthi. || *Pour se reposer, se jeter v. g. sur une chaise*, ttla-tssé-déneddai, ttla-dénesda, dénindа, dénedda ; *duel* ttla-zeh'ké, dézhi'ké. *Pas.*, ttla-zedda, ttla-déɣesda. *Fut.*, ttla-tssé-dénoudda, ttla-denousda, dénéwounda, dénoudda. || *Par terre, pour se reposer*, nehnen ttla-o-ze'lda, nehnen ttla-o-dézhesda, ttla-o-dézhinda ; *duel* nehnen ttla-o-zè'ké, ttla-o-dézhi'ké ; *pl.* nehnen ttla-o-zeltthi, nehnen ttla-o-dé-zhilthi. *Fut.*, nehnen ttla-o-zoulda, nehnen ttla-o-dousda'l, ttla-o-dé-wounda'l, ttla-o-doudda'l ; *duel* nehnen ttla-o-zou'kè, ttla-o-dewou'kè ; *pl.* nehnen ttla-o-zoultthi, ttla-o-dewoultthi. Nehnen ttla-o-dousda'l, *je vais m'asseoir, un instant, par terre*. || *Animal assis dans l'eau*, 'tou-ettla-ɣel'tin. Tsa 'tou-ettla-ɣel'tin, *le castor est assis*, ou *était assis dans l'eau, m. à m. avait le derrière dans l'eau*.

Assermenté. Onttlazhè oɣan naya'ti ho'a itta tssoutssi ttchya niho'l-tsini 'ouzi alyaé dénen, *personne à qui, en affaire grave, l'on fait prendre Dieu à témoin qu'elle ne mentira pas*.

Assermenter. *Faire prendre à quelqu'un Dieu à témoin de sa sincérité*, tssoutssi ttchya niho'l-tsini houdzi adénel''in.

Assertion. Don ahonttè intcho, zni, etssén-nayaᶜti, *la chose est bien telle que je le dis, dire, en exprimant son avis.*

Asservi. *Être.* Eᶜlnari etssettin, heᶜlnari heslin, neulin, henlin, hidlin, houlin, hèhenlin. *Mais on dit aussi bien* eᶜlnari setssittin, netssittin, *je suis, tu es asservi. Pas.*, eᶜlnari etsséǫettin, eᶜlnari ǫillé, *ou* eᶜlnari setsséǫettin. *Fut.*, eᶜlnari etssouttin, wasle, *ou* eᶜlnari setssouttin, *etc...*

Asservir. *Quelqu'un.* Eᶜlnari tssettin, *traiter en esclave, le faire esclave;* eᶜlnari hesttin, nettin, yittin; *1ᵉ p. pl. et duel* hittin, houhttin, hèyittin, *ou* dayittin. *Pas.*, tsse ǫettin, ǫesttin, ǫinttin, yéǫettin. *Fut.*, tssouttin, wasttin, wounttin, youttin, wouttin, wouhttin, hèyouttin. Eᶜlnari sittin, *il m'asservit.*

Asservissant. Iᶜla koli kka-na-solzher illou, dé"anzé hel"ao, *sans un moment de liberté, être surmené.* Onttlazhè déné ǫan-kka-da-sodelzherou, *avoir toujours la bouche ouverte pour gronder et commander.*

Assez. Ékoutta. Koutta. Ékoudattè. Ekoutta kolou, denlzhik, *assez, c'est égal, tais-toi.* Sha nouǫan kkaodinlzhenn kwalanttè, koutta, *voilà déjà trop longtemps que tu affectes de nous parler en maître, c'est assez.* || *Est-ce assez?* Ekoutao? Kouttao? Ekoutta ousan? Koutta oula? || C'est assez, *loc. adv.* Koutta! Ekoutta!

Assidu. *A l'ouvrage,* ahourzh"aon a-éǫa-la-ouǫeddai. Ahourzh"aon a-éǫa-la-ouǫesna oyin, *je suis assidu à mon ouvrage.* || *Aux offices,* ahourzh"aon, *ou* ahounᶜlttou, *ou* aᶜèhouᶜl"aon benna'le yaᶜti, *d'habitude,* ou *c'est habitude prise, devant lui on prie, on fait les offices* (aᶜehouᶜl"aon, *c'est une habitude prise*).

Assidûment. Ahounᶜlttou. Aᶜèhouᶜl"aon. Ahourzh"aon. Iᶜlasin. Beddin hounlin ille. *Il vient assidûment aux repas,* beddin chetsselyé hounlin ille, *sans lui on mange ça n'arrive jamais.*

Assiégé. Être. Bè-na-zéǫindel. Eᶜlatssins-dézin-otssin nou-na-zéǫindel, *nous sommes assiégés de tous côtés. Il est assiégé de mauvaises pensées:* bénada oslini dzédettli oyin, *devant ses yeux,* ou *son imagination le mal passe et repasse.*

Assiégeant. Tta déné-na-déǫindèli; *à l'impers.* déné-na-zeddeᶜli. *Pas.*, déné-na-zéǫindèli. Tta déné-na-ban-déǫindèli, *qui sont venus pour cerner le monde.*

Assiéger. Déné-na-zeddeᶜl, déné-na-ban-zeddeᶜl, na-ban-didde ᶜl, na-ban-douhdeᶜl, na-ban-deddeᶜl. *Pas.*, déné-na-ban-zéǫindel, na-ban-déǫiddel, na-ban-déǫouhdel, na-ban-déǫindel. *Fut.*, déné-na-ban-zouddeᶜl, na-ban-déwouddeᶜl, na-ban-déwouhdeᶜl, na-ban-douddeᶜl.

Assiette. Tthaï ᶜkalè. *En porcelaine ou en grès,* dshè tthaï ᶜkaᶜlè. *Mon assiette,* setthayé.

Assiettée. Tthaï yé ttassi shèᶜkan. Tthaï danel"an, *à pleine assiette.* Tthaï dshètchazi déeddel, *une assiettée de soupe.* Dshè tchazi tthaï yé déinniᶜl, *verse la soupe dans l'assiette.*

Assigner. *Indiquer, fixer un jour,* ttahè dzinékké walli déné ba niyaᶜti dettaï, ni-yaᶜti-dénes"ai, ni-yaᶜti-dénin"ai, ni-yaᶜti-den"ai. *Pas.*, ni-yaᶜti-denttan, ni-yaᶜti-déni"an, ni-yaᶜti-dénin"an, ni-yaᶜti-dénin"an. *Fut.*, ni-yaᶜti-douttaᶜl, ni-yaᶜti-dous"aᶜl, ni-yaᶜti-dewoun"aᶜl, yaᶜti-dou"aᶜl. Ttaho dénéba ni yaᶜti dénin"an ttanttè, *c'est le temps qu'il avait assigné.* Eᶜlba

ya'ti ze'l'ai, *s'entendre, se donner parole.*

Assimiler. *Un homme à quelque chose*, ttassi 'è déné bèya'l'ti. ‖ *Une chose à une autre*, ttassi e'l-bazin bèya'l'ti. E'lbazin bèya'ti'lti, *je les ai assimilés l'un à l'autre.* Bèyas'ti, bèyane'l'ti, yèya'l'ti. *Pas.*, bèyaçel'ti, *et* bèya'tel'ti, bèyaçi'l'ti, beya'ti'l'ti. *Fut.*, bèyaçoul'ti, bèyahwas'ti. — *On dit aussi* e'l-bazin bèni yain'l'ti, bèni yanes'ti. *Pas.*, bèni yain'l'ti, bèni yani'l'ti. *Fut.*, bèni yaou'l'ti, bèni yaous'ti.

Assinabé. *N. c.* E'kè-ttlou'l, *ligne pour hameçons.* E'kè-dshè, *pierres qui retiennent un filet tendu, captif.*

Assiniboines. *Tribu.* Dshè-kkehnen. (*Décomposant le mot :* Dshè kkè bè-nehnen, *dans les rochers leur pays.*)

Assise. *De rochers.* E'l-kke-'tè ka'l, *roches plates superposées.* E'l-kké-'tel'tal, *roches superposées et divisées par des fentes, des fissures.* E'l-kké-'tèzouz, *ou* na'tèzous, *roche qui a glissé sur la couche inférieure.* Dyan na'tèzouz ikkéla ! *tiens ! voilà une roche qui a glissé !*

Assister. *V. intr., se traduit par l'adverbe* dénenna'lè *devant un verbe.* Senna'lè ya'ti, *j'assiste à la prière, m. à m. devant moi on prie.* Senna'lè yaçin'ti, *j'ai assisté à la prière, m. à m. devant moi on a prié.* ‖ *V. tr., venir en aide.* Déné na-'ka-ne'lnik, na'kanesni, na'kanin'lni, na'kane'lni. *Pas.*, na-'kane'lnik, na'kani'lnik. *Fut.*, na-'kanousnik, na'kanoulnik. — *Ibid.*, déné-na'ka-yéni-ho'l''a, na-'ka-yéni-shi'l''a. *Fut.*, na-'ka-yéni-houl''a, *ou* na'ka-yéni-hwal''a, na-'ka-yénihwas''a. ‖ *Moralement.* Déné-na-'ka-yéni-horzh''a, na-'ka-yéni-zhi''a. *Pas.*, déné na'ka-yéni-hozhet, na'ka-yéni-zhizhet. *Fut.*, na-'ka-yéni-hou''a, *ou* na'ka-yéni-houzhet, na'ka-yéni-hwas''a, *ou* na-'ka-yéni-hwasshet. ‖ *Dans le travail, s.* na-'ka-ou-delnik, *pl.* na-'ka-zelnik ; na-'ka-denik, na'ka-din'lnik, na-'ka-de'lnik. Nè-na-'ka-dousnik, *je veux t'assister, t'aider dans ton travail.*

Assister (s'). *Réciproquement.* E'l-na-'ka-zelnik, e'l-na-'ka-dilni, e'l-na-'ka-dou'lni, e'l-na-'ka-hèhèdelni. *Fut.*, e'l-na-'ka-zoulnik, e'l-na-ka-déwoulnik, e'l-na-'ka-déwou'lnik, e'l-na-'ka-hèhèdoulnik. E'l-na-'ka-déwoulnik, *donnons-nous un coup de main.* — *Ibid.*, e'l-na-'ka-nelnik, e'l-na-'ka-nèzhilnik, e'l-na-'ka-nou'lnik, e'l-na-'ka-hèhènelnik. *Fut.*, e'l-na-'ka-noulnik, e'l-na-'ka-néwoulnik. ‖ *Moralement.* E'l-na-'ka-yéni-hotta, e'l-na-'ka-yéni-zhitta, e'l-na-'ka-yéni-zhouh''a, e'l-na-'ka-yéni-ntta. *Pas.*, *duel* e'l-na-'ka-yéni-hodzhet, *pl.* e'l-na-'ka-yéni-hoddé, e'l-na-'ka-yéni-dzhet, e'l-na-'ka-yéni-ddé, e'l-na-yénouh-dzhet, e'l-na-'ka-hèyénedzhet. *Fut.*, e'l-na-'ka-yéni-houtta, e'l-na-'ka-yéni-woutta, e'l-na-'ka-yéni-zhouhtta, *ou* e'l-na-'ka-yéni-wouhtta, e'l-na-'ka-yéni-hèhoutta.

Associé. E'l'a-zedzhénin, *être associés.* Sé-ça-dzhenn, *il est mon associé.* Bé-ça-sdzhenn, *je lui suis associé.* E'l-'a-hdzhenn, *ils sont associés.*

Associer. *V. tr.* An'la al''in, *ensemble joints, unis on les fait. Unir l'un à l'autre*, e'l'adenl'tin. *Décider que l'on soit associé*, e'l'a-déné-hè-yadenl'ti. E'l'ahdzhenn al''in, *ou* alné. *Pas.*, ahoulya. An'la ahoubilla, *je les ai associés ; ou* e'l'ahdzhenn ahoubilla. E'l'a-zhulzhenn anou'ilya, *on nous a associés.* La'a koutta illè itta, *c'açin oça déni'l'tin, comme pour l'ouvrage il n'y avait pas assez de*

monde, je leur ai associé un autre ouvrier. E'l'adénenldzhin, *il les a associés.* E'l'adéné-zhi'lshin, *je les ai associés.*

Associer (s'). E'l'a-zehdzhin, e'l'a-zhidzhin, e'l'a-zhouhdzhin, e'l'a-hedzhin. *Pas.*, e'l'a-tssedzhenn, e'l'a-zhidzhenn, e'l'a-zhouhdzhenn, e'l'ahdzhenn. *Fut.*, e'l'a-tssoudzhin, e'l'awoudzhin, e'l'awouhdzhin, e'l'awadzhin. *V. réfl.* Béga-tssedzhin, béga-dézhesdzhin, béga-dézhindzhin, yégahdzhin. *Pas.*, béga-tssedzhenn, béga-zhesdzhenn, béga-zhindzhenn, yégahdzhenn. *Fut.*, béga-tssoudzhin, béga-wasdzhin, béga woundzhin, yéga wadzhin.

Assoiffé, ée. Narin 'tou basèzhi, *avoir souvent soif, besoin de boire.* || Onttlazhè 'tou basèzhi, *avoir grand'soif. Voy.* ALTÉRÉ.

Assoler. *Pour avoir de bonnes récoltes alterner les cultures,* tta sogaï ho'a e'lna naniholyé. *Plusieurs années successivement, ou tous les ans :* e'lna na-ni-holye'l.

Assombrir (s'). *Devenir triste.* Déné-na-'ta-nè'ges. Bé-na-'ta-nè'ges, *il est sombre.* Etssinnazh, *ou* kkennazhè bé-na-'ta-nè'ges, *il devient sombre.* || *Le temps,* gil'e'l lahonné, *devenir comme nuit. Pas.*, gi'l'el lahoudya, *c'est devenu comme nuit ; ou encore* ya-zhe'le'l lahonné, *le ciel devient sombre.* Ya-zhe'l'el lahoudya, *le ciel s'est assombri.* || *Soir.* na'i'l dellè ; gin'l'e'l.

Assommant. *Importun, haïssable.* Bé-ounilla, *d'une société incommode.* Be-da-ché-ounelyan illé, *importun.* Be-da-koudedyan illé, *qu'on n'aime pas à entendre.*

Assommer. I'lasin 'èni-nelga'l, bèni-nines'a'l, bèni-nini'n'l'a'l, yéni-nin'l'a'l. *Pas.*, bèni-nelgel, bèni-nini'l'el, bèni-nini'n'l'el, yèni-nin'l'el. *Fut.*, I'lasin, bèni-noulga'l, bèni-nous'a'l, bèni-néwoun'l'a'l, yèni-noul'a'l. || *Frapper, bâtonner.* Bekké-elga'l, bekké-es'a'l, bekké-in'l'a'l, yekké-el'a'l. *Pas.*, bekké-elgel, bekké-gi'l'el, bekké-gin'l'el, yekké-gin'l'el. *Fut.*, bekké-oulga'l, bekké-ous'a'l, bekké-woun'l'a'l, yekké-oul'a'l.

Assomption. *Le jour où la Sainte Vierge Marie monta au ciel,* dégayé Marie yakkézin 'terzhya dzinékké.

Assortir. E'lé-ounelyan e'lbazin al-"in, *disposer les choses de manière qu'elles vont bien ensemble, ou joindre ensemble des choses qui se conviennent.*

Assortis. Bounelyan, *qui conviennent.* E'lé-ounelyan, *qui se conviennent.* E'lè-hottin *veut dire : qui se ressemblent, ont même apparence.*

Assoupi. *Être.* Tssin 'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'tè'la'l. — *Ibid.*, tssè'tin, shi'tin, shin'tin, shè'tin. || *Baisser la tête, étant assoupi,* na-in-selgaïs, na-in-'tesgaïs, na-in-'tin'lgaïs, na-in-'te'lgaïs. || *Fermer les yeux, étant assoupi.* ehlyé-zenni, ehlyénesni. *Pas.*, ehlyé-nigonnik.

Assoupir (s'). *Casuel,* tssin'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'te'la'l. *Pas.*, nizenla'l, ninila'l, nininla'l, ninenla'l, nininidla'l, nininou'la'l, nihenenla'l. *Fut.*, tssin-'toulla'l, in-'tousla'l, in'téwoun'l'a'l, in'toulla'l, da in'téwoulla'l, dain'téwou-'la'l, dain'toulla'l. || *Habit.*, tssin-'tellou'l, in'teslou'l, in'tinlou'l, in-'tellou'l. *Pas.*, ni-zenla'l. *Fut.*, tssin-'toulla'l. || *Céder, succomber au sommeil.* Be'l-kka-hottin *ou* be'l-kka-hounttè. Be'l-kka-sttè. *Pas.*, be'l-kka-houdya. Be'l-kka-stya, *je suis devenu cédant au sommeil. Fut.*, be'l-kka-hounné, be'l-kka-wasne. Be'l-kka-wounne sanan, *ne cède pas au sommeil.* ||

Be'l sézhe'in, *le sommeil m'a graissé (par analogie à un lac parfaitement calme que l'on dirait couvert d'huile)*. Be'l déné-zhe'in, *on s'endort*. (Be'l, *veut dire : sommeil, envie de dormir*). ‖ Be'l déné-daz-adouttè, *le sommeil gagne*. Be'l sedaz-adouttè, *le sommeil me gagne*. — *Ibid.*, *casuel* be'l a-dén-e'l'in ; *habit.* be'l a-dén-en'lshem, *le sommeil travaille*. Be'l ase'l'in, be'l asin'lshem, *le sommeil me travaille*. Be'l asinla, *le sommeil m'a travaillé, m'a gagné*. ‖ Be'l agou'lna', *les yeux marquent le sommeil*, (emnaçe *veut dire yeux*). ‖ Be'l déné nagè ginzher, *le sommeil est entré dans les yeux ; ou*, be'l déné natta-ginzher, *le sommeil est venu frapper les yeux*. Be'l sénatta ginzher, *j'ai les yeux accablés de sommeil*, ou *le sommeil est venu frapper mes yeux*. — *Ou encore* semnagè sénatta da'lkkas, *j'ai les yeux engourdis par le sommeil*. — *Ou encore* be'l se-mnagè danel"an, *j'ai les yeux pleins de sommeil*.

Assoupli. Demour alya, *ou* anahoulya ; gedyis ; nagedyis. 'Ké nagèdyis, *souliers*, ou *mocassins assouplis*.

Assouplir. *Quelqu'un, le rendre souple*. A'e-ou-eldenn, a'e-ou-i'ldenn, a'e-ou-in'ldenn, a'e-ou-eldenn. *Pas.*, a'e-ou-eldenn, a'e-ou-esdin, a'e-ou-in'ldin, a'e-ou-eldin. *Fut.*, a'e-ou-waldin, a'e-ou-wasdin, a'e-ou-woun'ldin, a'e-ou-ouldin. Diri déné-kké-onni illé ginlé, kka-zhè a'e-ou-esdin, *ce gars a été poli sson, mais j'ai pu l'assouplir*. ‖ *Quelque chose*, hedyis, nadyis (*tordre, briser pour assouplir*) ; heschis, nèyis, hèyis, hidyis. *Pas.*, gedyis, giyis, ginyis, yé-inyis, gidyis. *Fut.*, wadyis, waschis, woun-yis, wayis, woudyis, wouchis. — *Ibid.*, na-d-yis, na-s-chis, na-ne-yis, na-yé-yis, nandyis, nasnichis. *Pas.*, na-ed-yis, na-ei-yis, nandyis, na-ei-yis-chis. *Fut.*, na-wad-yis, na-was-chis, na-wunyis, na-you-yis, na-wou-dyis. Sé'ké na-wounyis, *assouplis mes mocassins*.

Assourdi. *Etre*. Déné-dazé e'lni-da-hodetsa. Se dziye e'lni-da-odetsa, *mes oreilles sont devenues comme fermées, bouchées, je me trouve assourdi*.

Assourdir. Déné-dziye e'lni-da-odetsa al'in. Sedziye e'lni-da-o-hotsa alya, *on m'a assourdi*.

Assouvir. *Sa faim, satisfaire son appétit*, déjà 'an-chi-zedzhi, 'an-chi-desdzhi, 'an-chi-dindzhi, 'an-chi-dedzhi. *duel* 'an-chi-zedzhi, 'an-chi-didzhi, 'an-chi-dondzhi, 'an-chi-hededzhi. *Pt.* 'an-chi-zedzhé, 'an-chi-didzhé, 'an-chi-dondzhé, 'an-chi-dedzhé. *Pas.*, 'an-chi-zedzhet, 'an-chi-dégidzhet. *Fut.*, 'an-chi-zoudzhi, 'an-chi-dousdshi. *Autre passé* 'an-chi-zedzhet, 'an-chi-dégesdzhet. — *Ibid.*, 'an-chi-zetta, 'an-chi-dégestta, 'an-chi-dégintta, 'an-chi-detta. *Fut.*, 'an-chi-zoutta, 'an-chi-dous"a. ‖ *Ses passions. Assouvir sa colère*, éhinni kka-zéttchyè. Yékkézin éhinni kka-'ttchyè, *il assouvit sa colère sur lui*. Kka-zhes-ttchyè, kka-zhin'ttchyè, kka-'ttchyè. *Prés. et fut.*, kka-zoul-ttchyè, kka-hosttchyè, kka-houn'ttchyè, kka-ho'ttchyè. ‖ *Sa lubricité*, oshoi 'ka éhinni kka-sdzher. Oshoi 'ka éhinni-kka-hodzher, *il assouvit sa lubricité*.

Assujettir. *Par le droit de la guerre*. Déné be'lnar : déné gennx al'in, *épargner ceux qui ont survécu à la guerre, pour les assujettir*) ; be'lnar, hin'lnar, ye'lnar. *Pas.*, be'lnar, shi'lnar, shin'lnar, ye'lnar. *Fut.*, heulnar, hunnnar, houn'lnar, you'lnar.

Assujettir (s'). *Il s'assujettit à lui*, bézi yéganin^{c}l^{c}tin, *il lui donne son corps, se donne à lui entièrement.*

Assujettissant, a-na-tssouzher. A-na-houzher, *obligé à une vie très sédentaire.* ‖ Da-tsse-ginttloun lahonttè. Da-sé-ginttloun lasttou, boudenni seho^{c}l$''$an illé, *me trouvant comme enchaîné, je suis dans une position qui n'est pas commode.*

Assumer. *Prendre sur soi, c.-à-d. la responsabilité*, kkézin tssiltchi. Eddini yin tssoudel^{c}ti aatssédel$''$in, ttassi hel$''$ai ^{c}tai hogan, *assumer la responsabilité des ordres qu'on donne.* Si yin houdes^{c}ti ^{c}a kwalanttè si, dyan nou^{c}es$''$ai hogan, etta^{c}an douyé nidenlttthet de, *c'est que je dois supporter les conséquences de l'ordre que je vous donne, s'il survient quelque difficulté.* Si yin sénettin walli, *c'est à moi seul qu'on s'en prendra, moi seul qu'on regardera.*

Assurance. An^{c}la-honttè. *Il n'y a aucune assurance à mettre en lui*, betta-o-dou$''$a lanttè illé nogwin, *il ne paraît pas qu'il nous soit jamais d'aucun service.*

Assuré. *Être certain.* An^{c}la-honttè, an^{c}la-hosttè, an^{c}la-houn^{c}lttè, an^{c}la-ho^{c}lttè. *Pas.*, an^{c}la-hottè, an^{c}la-hozhi^{c}lttè, an^{c}la-ho-zhin^{c}lttè, an^{c}la-ho-zhin^{c}lttè. *Fut.*, an^{c}la-hounttè, an^{c}la-housttè, an^{c}la-houn^{c}lttè, an^{c}la-houn^{c}lttè.

Assurément. Ekonttè ttonttè. Ho-$''$ounlouhou, *évidemment.* Ttchya-doun^{c}lin illou, *sans doute.* Ikkéla! Ikkin! Sitta. An^{c}lahonttou. Intcho.

Assurer. *Mettre dans un état de certitude.* Ekonttè intcho, donttè intcho, okkéttchya illé intcho, *c'est bien cela, on ne me démentira pas.* Tto oddi intcho, *c'est bien la vérité.* Ttasson anetsseddi ttinni, ahonttè anetsseddi intcho, *ce que l'on a dit de toi, était bien la vérité.*

Assurer (s'). *Se procurer la certitude.* Ekkorousya houninzhenin ^{c}kayeddik, oun^{c}ka-hol$''$in, houdel^{c}ker, *pour connaître, être certain d'une chose, aller voir, chercher, s'informer.*

Asthmatique. Déné ^{c}an-chi-dè^{c}ti, *homme à courte haleine.* Bè-yihe denna, *qui a la respiration difficile.*

Asthme. ^{c}An-chi-zè^{c}ti, *essoufflement.* Déné-yihè denna, *respiration difficile.*

Astiquer. Peltla^{c}, gestla^{c}, gin^{c}ltla^{c}, yégeltla^{c}.

Astragale. *Anat., os du talon*, déné-^{c}ké-en^{c}l^{c}tal thennen. Sè-ké-en^{c}l^{c}tal thennen, *mon os du talon.* ‖ *Bot., astragale vireuse*, nadiddé slini, *poison.*

Astre. Dshenn.

Astreindre. *Donner à quelqu'un un ordre qu'il ne puisse décliner*, ottchya-édouzhi illéhé ttassi hogan déné hel$''$aë; hes$''$a. *Pas.*, onttlazhè dagel$''$a, dagi^{c}l$''$a. *Fut.*, onttlazhè dagwal$''$a, dagaws$''$a. *Astreindre quelqu'un au jeûne :* ottchya edouzhi illéhou, berr eddin dene alzhenin, *le faire jeûner, sans moyen pour lui de barguigner.* ‖ *Lier par une obligation, qu'on le veuille ou non*, edinnitta illé sounni kolou, dene dagèttloun.

Astreindre (s'). *S'obliger*, da-etssédel$''$a, da-édé-ges$''$a. *Pas.*, da-etssé-del$''$a, da-édé-ges$''$a *(la voix s'élève sur $''$a)*. *Fut.*, da-etssédoul$''$a, da-éd-ous$''$a. ‖ *S'appliquer fortement à quelque chose*, ttassi hogan tssoudel^{c}ti, houdes^{c}ti. *Pas.*, tssou-de-gel^{c}ti, houdéges^{c}ti. *Fut.*, tssoudoul^{c}ti, houdous^{c}ti.

Astringent. Tsan déné heddaihou, kké$''$anen tssèzhè^{c}li ttchya nadiddé, *remède contre la dysenterie.*

Astronome. Dshenn ne'l'in dénen, *contemplateur des astres.* Dshenn ekkodénelyai dénen, *qui étudie les astres.* Dshenn ekkorelyain dénen, *qui connaît les astres.*

Astucieux. Oya kké-nazheri dénen, *qui ne cherche qu'à tromper.* Oya ga-hounyain dénen, *habile à tromper.* Oshini ga-hounyain dénen, *fin pour le mal.* Oshini ga-hounyain e l a'eou-nini'in ttè lakou! *Avec toute ton astuce, te voilà donc encore à faire le beau, à chercher à en imposer!*

Ataxie. Dené tthiggan ttasson anttè hotta dené kka dené 'ého'l'an illé; *état étrange provenant de quelque affection du cerveau.*

Atelier. Ega-la-geddai kon-en. *Atelier d'un seul ouvrier,* édé-ga-la-ougeddai kon-en *(indéf.)* Édé-ga-la-ou-gennaï kon-en, *son atelier.*

Athée. Niho'ltsini heddin gennai dené, *qui vit sans Dieu.* Be'ta houlléhé dené, *homme sans Père.* Bedshèri houlléhé dené, *homme sans cause première.* Niho'ltsini hédel-''in dené, *qui méprise Dieu.*

Athéisme. Niho'ltsini heddin egennai. Niho'ltsini hezel''in.

Athlète. Dené kkéttla na'teddaï, *qui s'en va défiant tout le monde jusqu'au dernier.* Bèyagè énintti, *homme fortement musclé.*

Atlas. *Première vertèbre du cou,* kkozh-tthennen lange.

Atmosphère. Ya-banen, *le tour du ciel.* Ya-banen yaotsènen yashèzher, *ou* 'adashèzher, *l'atmosphère est chargée de nuages.* Yabanen yaotsènen hédaodettin, *on voit des nuages partout dans l'atmosphère.*

Atome. 'Lèzénen 'tazan illé, *chose invisible.* Tssoutthiyé, *chose infiniment petite.* Be'l na-dzan-o-deddi, *ou* be'l nayettin, *non perceptible.*

Atone. Hodézlttélé. Hodélttélé, *je suis sans force, sans énergie.* San-o-nohdiyé, San-o-ttélé, *(inusité sens).*

Atour. Soun. Soun yone, Lille'le yone, *les amorces de l'innocence.*

Atrabilaire. *D'humeur noire.* Hotsennen yagé déné 'ledli lalanttou. Hotsennen yagé 'ledli lanttè oyin, *il est toujours comme sous l'influence du mauvais temps.*

Âtre. Koun 'tèlè, *foyer et pavé.* Tta 'koun derzhlai; tta 'koun tèlun dé-erzhlaï, *là où l'on met le bois debout.*

Atroce. *Homme,* bedziye dettlo' lanttè, *dont le cœur serait comme poilu, un cœur d'animal.— Ibid.,* bedziye dshè lanttè, *qui a un cœur de roche.* Benna'le déné he'lnare tssettin binniye, *qui aime à voir maltraiter quelqu'un.* || *Chose,* yé-daoriyé. *Douleur atroce,* daddatta yé-da-ché-o-diyé, *douleur si forte qu'elle permet à peine de respirer* (ché, *respiration*).

Atrophié. *Qui a dépéri.* Dené 'éoun-'tèzhet, bèoun'tèzhet. || *N'avoir plus de chair,* etssinnazhè dené-dshenn oulle. Bedshenn oullé, *il n'a plus de chair, est atrophié.* || *Miné par la maladie,* da-tssè-ginzhet; *pl.* da-tsse-gindé, da-ginzhet, da-gin-dé.

Atrophier (s'). Da-tssè-zhir, da-sshi, da-nè-zhi, da-zhi, da-id-zhi, da-ou-shi, da-hè-zhi; *pl.* da-tssèt-dé, da-id-dé. *Pas.,* da-tssé-ginzher, da-gi-zher, da-gin-zher, da-ginzher, da-gid-zher; *pl.* da-tssé-gin-dé, da-giddé. *Fut.,* da-tssou-zhi, da-hwa-shi, dawounzhi, dahwazhi, da-wound-zhi; *pl.* da-tssou-zhé, da-wounddé, dawouhde, dawaddé. Impérfait.

Attabler (s'). Be-kké-che-hoolyé gan zeddai, tessla. *Pas.,* tsessla, shidda. *Fut.,* zoudda, nousli. Be-

kkéchetsselyé ǫan nindai, *attable-toi.*

Attache. Ga'l. *Attache d'un chapeau (jugulaire)*, tssa' 'galè.

Attaché. *Être. (Animé.) Attachés mutuellement l'un à l'autre*, e'le-shè-tsse-déǫettloun, *avoir les cous attachés l'un à l'autre.* E'lè-shè-déǫettloun, *ils sont attachés l'un à l'autre.* Sè-shè-déǫettloun, *il m'est attaché.* || *(Inan.) Lié*, ttassi 'éetchezh. Béetchezh, *il est attaché, lié.* || *Un filet*, 'tabi'l éda-dshè-tchezh, *on y a attaché des pierres pour le tenir tendu.* || *Un sac*, da-dettloun. Nan'lchezh dadettloun, *le sac est attaché, lié, fermé.*

Attacher. Ttassi 'éetchezh, bé-es-tchezh, bé-in'l-tchezh, yé-e'l-tchezh. *Pas.*, bé-e-tchezh, bé-zhi'l-tchezh, bé-zhin'l-tchezh, yé-e'l-tchezh. *Fut.*, bé-ou-tchezh, bé-ous-tchezh, bé-oun'l-tchezh, yé-ou'l-tchezh. || *Ibid.*, dè-tchezh, des-tchezh, din'l-tchezh, de'l-tchezh. *Pas.*, dè-tchezh, dè-zhi'l-tchezh, dè-zhin'ltchezh, dè-ye'l-tchezh. *Fut.*, dè-watchouzh, de-wastchezh, de-woun'ltchezh, dè-you'ltchezh. || *Ibid.*, da-dettloun, da-desttloun, da-dinttloun, da-yé-dettloun. *Pas.*, da-dettloun, da-dittloun, da-dinttloun, da-yé-dinttloun. *Fut.*, da-douttlon, da-dousttlon, da-dèwounttlon, da-yé-douttlon. || *Pierres et flottes à un filet.* Eda-dshè-tchezh, béda-dshè-s-tchezh, béda-dshè-ne'l-tchezh, yéda-dshè-'l-tchezh. *Pas.*, éda-dshè-tchezh, béda-dshè-ǫi'l-tchezh. *Fut.*, éda-dshè-wa-tchezh, béda-was-tchezh, béda-woun'l-tchezh, yéda-wa'l-tchezh. Kkaldanen béda-dshè-ǫi'l-tchezh, *j'ai déjà attaché pierres et flottes. (Dans ce verbe il y a* dshè, pierres, *et rien autre qui rappelle les flottes, mais c'est que* dshè *suffit à les rappeler, les unes n'allant jamais sans les autres).*

Attacher (s'). *Affectueusement à quelqu'un.* Déné-ǫa-yéni-o-'terzh-"a. Béǫa-yénishi"a, *je lui suis tout attaché.* — *Ibid.*, déné'è-shè-tssé-déǫettloun, bè-shè-déǫettloun, bè-shè-déǫinttloun, yè-shè-déǫettloun. *Pas.*, bè-shè-tssé-déǫettloun (*comme au présent, mais la voix s'élève sur* ttloun). *Fut.*, bè-shè-déǫouttloun, bè-shè-déǫousttloun. || *V. réfl. Se lier.* Édé-ze'l-tchezh, éde-s-tchezh, édé-ne'l-tchezh, ede-'l-tchezh. *Pas.*, édé-tssé-ǫel-tchezh, édé-ǫi'l-tchezh. *Fut.*, édé-zoul-tchezh, édé-ous-tchezh.

Attaque. Déné-kké-yiddi. || Déné-kkézin ede-zedda', *action de se jeter sur quelqu'un.* || E'l-kké-tssid-de'l, *attaque réciproque.* || **Fausse attaque.** *N. c.* e'letsselǫelou, etta-'an oyael'ti itta dene 'lan ille dene kkin-de'l, *en temps de guerre, attaque de l'ennemi par une portion restreinte de l'armée, pour le tromper.*

Attaquer. Déné-kké-yiddi. Déné-kkézin édé-zedda', *ou* déné-kkézin etssé-déhedda'. || *En paroles, défier.* Déné-kké-da-yédiddi, déné-kké-da-dessai, déné-kké-da-dinǫai, déné-kké-da-deǫǫai. *Pas.*, déné-kké-da-yédiddi, déné-kké-da-diya, déné-kké-da-dinya, déné-kké-da-dinya. *Fut.*, déné-kké-da-yedouddi, déné-kké-da-doussa, déné-kké-da-déwounya, déné-kke-da-douya. *Mutuel*, e'l-kké-da-zittas, e'lkké-da-dittas, e'lkké-da-douhttas, e'lkké-da-hèdittas. *Pas.*, e'lkké-da-zittas, e'lkké-da-déǫittas. *Fut.*, e'lkké-da-zouttas, e'lkké-da-déwouttas.

Attarder. Déné 'ahoun'lttè itta, ttah illéhé ni-ttchya-indi, *par la faute de quelqu'un arriver en retard.*

Eyi bahoun'lte atta, ttah illéhé nittchyaninni lakou! *C'est par sa faute que je suis arrivé en retard, il m'a attardé.* ‖ *Retenir quelqu'un et l'empêcher d'arriver à temps*, ttaho nittchyaindi, eyet ottchya déné hou'tounn.

Atteindre. *De la main.* Be-an zel"an, bé-an nes"an. *Fut.*, bé-an zoul-"an, bé-an nous"an. ‖ *Au tir*, you nin'llkkezh. ‖ *Si plusieurs atteignent*, dayoulkkezh. *Si plusieurs fois*, e'le-yin-elkkezh, e'lin-yedae'lkkezh. ‖ *Atteindre quelqu'un en marchant, en s'en retournant chez soi*, dene nayinlnik, benanesdai, benaninldai, yenanldai; benazinl"as, benanil"as, benanou'l-"as, yenahehinl"as; benatssinldel, benanilde'l, benanou'lde'l, yenahèhinlde'l. *Pas.*, benayinlnik, benanesya, benaninlya, yenanlya; benazinl"as, benanil"as; benatssinldel, benanildel. *Fut.*, benayoulni, benawasya, benawounlya, yenawalya; benatssoul"as, benawoul"as; benatssoulde'l, benawoulde'l. ‖ *S'atteindre mutuellement, en marchant*, e'lenatssinl"as, e'lenanil"as; e'lenatssinlde'l, e'lenanilde'l. *Pas.*, e'lenatssinl"as, e'lenanil"as; e'lenatssinldel, e'lenanildel. *Fut.*, e'lenatssoul"as, e'lenawoul"as; e'lenatssoulde'l, e'lenawoulde'l. ‖ *A la course, à pied.* Déné hè-zin'lcha, hè-ni'lcha. *Fut.*, *1re p. s.* béwascha, *2e p. s.* béwoun'lcha. — *Ibid.*, *en canot.* Bézè ke'l, be-nées'ke'l. *Pas.*, bezinl'kin, beni l'kin. *Fut.*, déné-hinsou'kè, in'tous'kè. ‖ *En marchant, en faisant un détour; ce qui arrive surtout, en chassant l'orignal, le caribou, etc.* Beddaçe yeddi l, beddaçe nessai, beddaçe ninincai, yeddaçe nincai, beddaçe tssinttas, beddaçe nittas, nouh"as, yeddaçe nin"as, beddaçe tsseddel, nidde'l, nouide'l. *Pas.*, beddaçe yindik, beddaçe niya, nininyaçeddaçe ninya, beddaçe zindel, nindel. *Fut.*, beddaçe youdki, beddaçe wasa, wounya, waya, beddaçe zoudde'l, wouddel, zouddel, wadde'l. — *Ibid.*, benadaçe yeddi. O'tye ni'lbai 'e-win'lin-hou, benadaçe wounya, *en observant bien le vent, tâche de l'atteindre.*

Atteint. *Être atteint par le feu, par la chaleur du feu.* 'Konn séindin, *le feu m'atteint.* ‖ *De la maladie.* Déné 'è-o-déninzhet, *a pris contact avec l'homme.* Dadda déné kké-oultthet. ‖ *Par l'eau.* Déné 'èhelbenn. Sé'te'lbenn, *je suis atteint par l'eau.*

Attelage. *A chiens*, 'lin-bezh-ttloulè. ‖ *A chevaux*, 'lin-tcho-bezh-ttloulè. *A bœufs*, èdyédé-bezh-ttloulè.

Atteler. *Un animal seul.* Bezh-kke-l-'tin, bezh-kke-s-'tin, bezh-kkin'l-'tin, bezh-kke-'l-'tin. *Pas.*, bezh-kke-nl-'tin, bezh-kké-ni'l-'tin. *Fut.*, bezh-kke-wal-'te'l, bezh-kke-was-'te'l. (Bezh, *voiture*, kké-el-'tin *placer à*). ‖ *Plusieurs animaux.* Bezh-é-kke-nl-yé, bezh-e-kké-nes-lé. *Pas.*, bezh-é-kke-nl-ya, bezh-é-kké-nil-la. *Fut.*, bezh-é-kké-wal-ye'l, bezh-e-kké-was-le'l.

Atteler (s'). Bezh-in-kké-zinda, bezh-in-kké-shidda, shinda, shedda. *S'il y a deux personnes ainsi attelées:* e'lkkennazhè zellbezh, dillbezh, dou'lbezh, dellbezh. *Pas.*, e'lkkennazhè zerelbezh, déçilbezh. *Fut.*, e'lkkennazhè zoullbezh, dè'woul-bezh. — *S'il y en a plusieurs:* e'lkkennazhè da-zellbezh, da-dillbezh.

Attelle. 'Lin-tcho' benan'l'tanen be-zezhetta ttlou dèdzinaçe slaellai, *sortes d'agrafes attachées aux colliers des chevaux pour les joindre.* 'Lin-tcho' dè nan'l'tanen.

Attenant. *Qui se touchent*, e'le-ded-

di. E lé-o-delyai. E l'an-na-o-delyai. Yé e lé-o-delyai, *ou* e l'an-yé-na-o-delyai, *maisons attenantes*. Nihone lehé e l'annaodelyai, *champs attenants, contigus*.

Attendre. Na-so-del"in, na-o-dettin, na-o-derzh"in, na-o-des"in, na-o-dinl"in, na-o-del"in ; *pl.* na-da-so-del"in, na-o-dil"in. *Pas.*, na-so-dégel"in, na-o-déges"in. *Fut.*, na-so-doul"in, na-o-dous"in. Bebba na-o-des"in, *je l'attends*. Nandézin hobba naodéwou'l"in sanan, hounzon "legawoudzhi yénousheun dé. *N'attendez pas le dernier jour pour vous préparer à mourir*. Tssè shinyé bèzhiyé ba naoude'l"in, *il attend tranquillement la mort*. || Déné-ba tssedda. Bebba shidda, *je suis assis pour lui, je l'attends*. || "An-nou-nes"in, "an-nou-ninl"in, "an-nou-ne'l"in, "an-nou-nes"in, *j'attends, je l'attends*. "An-nou-ne-nes"in, *je t'attends (ce* ne *dans le mot, signifie : toi)*. "An-nou-séninl"in sanan, *ne m'attends pas*. "An-nou-nou-e'l"in sounni, *il doit commencer à nous attendre*. || *A la porte*. Dshinda houzedda, houdidda ; *duel* dshinda houzè'ké, houdézhi'ké ; *pl.* dshinda houze'ltthi, houdézhiltthi, houdou'ltthi, houde'ltthi.— *Ibid.*, *avec impatience*. Déné ba na-o-derzh"in, *ou* na-so-del"in déné-ttchya-ho-"terzh"a, *être ennuyé d'attendre*. — *Ou encore :* shoun "a-ni-e-tssoun'l"in, "a-ni-ou-nes"in, "a-ni-ou-nin'l"in, "a-ni-ou-ne'l"in. — *Ibid.*, hou-"té-nin"énen, hou-"té-ni'l"énen, hou-"té-nin'l"énen, hou-"té-ne'l"énen.|| *Avec impatience*. Dene-kke-honin"tan, bekke-ni"tan, be-kke-nin-"tan, yekkenin"tan, be-kke-nioi-"tan, bekkenouh'tan, ye-kke-henin"tan. Ekou sha ne-kke-ni"tan ! *Comme tu m'as fait attendre !* || Dénédanyinen hou'l"ioun, *il attend l'âme pour l'emporter en enfer*. || *Son discours, sa réponse*, déné ya"tiyé gan déné houzel"in. Néyatiyé gan noudes"in, *j'attends ta parole*. || *Quelqu'un ou quelque chose qu'on sait ou suppose devoir arriver*. Begaounni, denegaounni, hogaounni. Begaousli, *je l'attends*. Begaounni, *on l'attend*. Hogaousli, *je m'y attends ; et s'il s'agit d'un malheur quelconque : je le pressens, le redoute :* "aode'lni, *on a des craintes, de noirs pressentiments*. Begahonehdi, *le temps, l'heure où on l'attendait est passée ; on l'attend*. || **Attends un peu !** *Interj.* Kkarè ttè ! Kkar oullé ttè ! || *Faire attendre, retenir par ses instances*. *Vz.* FAIRE.

Attendre (s'). *A* "Aou-de'lni, "aou-desli, "aou-din'li, "aou-dè'li ; *duel* "aou-dilni, "aou-dou'lni, "aou-dè'li ; *pl.* "aou-dilni, "aou-dou'lni, "aou-'lni. Ttassi gaou-desli, *je m'attends à quelque chose*. Nouzhiyé "a "aou-de'lni ttonttè, *nous devons nous attendre à mourir un jour*. || *Mutuellement*. E'lba na-so-del"in, na-o-dil"in. — *Ibid.*, *deux personnes*, e'lba tssè'ké, e'lba shi'ké ; *plusieurs*, e'lba ze'ltthi, e'lba dil-tthi. *Pas.*, e'lba dézhiltthi.

Attendri. *Le cœur*. Déné-dziyé seninltthet, *le cœur devenu paisible, heureux*. Déne-dziyé hin'l'in laadyaë, *le cœur devenu comme fondu*. Déné-dziyé san yéninzhenn yekké-iltthet, *la tendresse tombée sur le cœur*.

Attendrir. *Amollir*, ttassi dennour al"in. Dennour asla, *je l'ai attendri*.||*Émouvoir*. Déne-dziye hin'l-"in, *ou* nalgin la dénel"in, *faire comme fondre les cœurs*. Dénedziyé sèninttai. Sedziyé sèninin"an itta, sedziyé hin'l'in laasinla, *tu m'as si bien attendri, que c'est comme si mon cœur se fondait*.

Attendrissant. Ttassi betta dénedziyé helan laanni, *quelque chose qui fait comme fondre le cœur.*

Attendrissement. ʿAn dénedziyé sèniltthi. Dénedziyé nalan lanattin.

Attendu. *Loc. prép.* Ka. Itta. Kanyé henlin ʿka, *attendu ses infirmités.* Éya henlin itta, *attendu son état de maladie.* ‖ **Attendu que.** *Loc. conj.* Itta. Itta inʿè. Penna itta inʿè, *attendu qu'il vit encore.* (*Cet inʿè cependant, ne s'emploie qu'en parlant de choses bonnes, désirables, arrivant à propos*).

Attentat. *Entreprise criminelle*, oslini honnèzhè ʿkahol"in. ʿE'l yéniddi illéhou, oslini honnèzhè ʿkahol"in, *commettre des attentats sans remords.* Yénindi illé ʿe'l onttlazhè oslinou ʿkahoʿlsher lakou! *il a commis cet attentat sans remords.*

Attente *de quelqu'un*, dené ba nasodel"in. ‖ *De quelque chose*, ttassi ʿkaouninzhènin. ‖ *De quelque chose de fâcheux*, ʿaoudeʿlni.

Attenter. *Chercher à commettre quelque crime.* Oslinou honnèzhè oun kanèʿta ; *l' p. s.* ounʿkanesʿta. Oslini honnèzhè ounʿkahol"in, *essayer de commettre quelque crime.*

Attentif. *Être attentif à voir, surveiller.* Ttassi oʿtiyé ʿogweddi, ʿogwesni, ʿogwinʿlni, ʿogweʿlni. *Pas.*, ʿogweddi nin. *Fut.*, ʿogwouddi, ʿogwousni, ʿogwounʿlni, ʿogwouʿlni. ‖ *Ibid., à écouter :* Dené hè-da-o-gwenni, hè-da-o-gwesni, hè-da-o-gwinʿlni, hè-da-o-gweʿlni. *Pas.*, hè-da-o-gwenni nin. *Fut.*, hè-da-o-gwounni hè-da-o-gwousni, hè-da-o-gwounʿlni, hè-da-o-gwouʿlni. Bè-da-o-gwounni lanttè ille, *on sera attentif à sa parole, il n'est pas comme ; c.-à-d. il n'est pas de ceux qui méritent qu'on les écoute.* ‖ *Ibid. Écouter sérieusement avec intelligence et intérêt.* Dené-o-gwiye hè-yéni-o-ninʿlʿa. Hè-yéni-o-ninʿlʿa, hè-yéni-ninʿlʿa, hèyéninoʿlʿa. *Fut.*, hè-yéni-o-wouʿlʿa, hè-yéni-o-wousʿlʿa, hè-yéni-o-wounʿlʿa, hè-yéni-o-wouʿlʿa. ‖ *Ibid. Prêter son attention sérieuse.* Dénè oʿtiyé houzhètthan, houzhèʿtthan. *Pas.*, ou-zhèsatthan, oudénèsatthenn, oudénèsinttheni. *Fut.*, oudewatthan, oudewaʿtthan, oudewounʿtthan, oudewaʿtthan.

Attention. *Faire.* Ttassi hè-yéni-o-gwenni, hè-yéni-o-gwesni, hè-yéni-o-winʿlni, hè-yéni-o-gweʿlni. Tassihinyé heyenio-gwinʿlni, *fais attention.* Otssenn yéni-o-wounʿa ninan, *n'y fais pas attention, ou* otssenn yéni-ninʿa illé kolou, *n'y applique pas ton esprit.* ‖ *N'y pas y faire, n'en faire aucun cas.* Otssenn inʿtettin ille. - Otssenn inʿtes"in ille, *je n'y regarde pas, n'y fais pas attention.* - Otssenn yéni-o-ninʿa ille, *ne pas y appliquer son esprit, son attention.* - ʿE'l hoddi ille, ʿe'l hesdi ille, ʿe'l hindi illé, ʿeʿl heddi ille, *ne pas en faire de cas ; la chose ne me touche pas, ne te touche pas, ne le touche pas.* - Tta senʿlttè, e lttin illéhé ounʿka nihoʿltsini yeʿl na au-o-gwlslu kolou, ʿeʿl hesdi ille, *mes pareils, quoique Dieu les châtie quelquefois pour leur mauvaise vie, je n'en fais pas de cas.* ‖ *Avec attention.* Vz. AVEC. ‖ **Attention !** *Interj.* Tchou ! oudénouttthenn, *écoutez !* nouʿlʿin da ! *Voyez donc !*

Attentivement. *Doucement*, tssèshinyé. ‖ *Avec grand sérieux, avec profonde réflexion*, nayéniho'l'ti ʿe'l. Nayéniwouʿlʿti ʿe'l ttuó ekhéwounlni, *veille sur tout bien attentivement.*

Atténuant. *Qui rend moins grave.* Ttaneltte hotta itta oslin khéda

"on oslini nidenltti, *tout ce qui fait que le péché devient moindre.* || *Circonstances atténuantes, agir avec quelque répugnance, résistance.* Ho"oun edyin-dézel"ain, edyin-dénes"an, edyin-dénin"l"an, edyin-denel"an. Tta hoslini, ho-"oun edyin-dézel"ain "e"l kolou, ho"lé, *pécher avec quelque répugnance*, ou *résistance.*

Atténuer. *Sa faute.* Oslini kolou detssounkkézhè adetssededdi. Detssounkkézhè ade"leddi, *il atténue sa faute.* || *Le bien fait par un autre.* I"laoin hounzon naho"lsher kolou, èyi béoan kkaonè"ta illéhou bèya l"ti, *louer hypocritement quelqu'un, en dissimulant le bien qu'il a fait.*

Atterrage. "Ta-horzh"a. Da-ho-nin-"a, *là où l'on débarque.*

Atterré. *Être.* Déné-dzè-deltthi. *Pas.*, déné-dzè-deltthet. *Fut.*, déné-dzè-doultthi. Se-dzè-deltthet, *je suis atterré.* || *Ibid.* Onttlazhè tsse"loezh, "tesoezh, "tin"loezh, "te"loezh. *Pas.*, se loezh, "tezhi"loezh. *Fut.*, soulozh, "tousozh.

Atterrir. Nih-otta-se"ke"l. *Vz.* ABORDER.

Atterrissage. Nih-otta-sè"ke"l hè-"liou, *atterrissage en général ;* nih-otta-sè"kè"lou, *pour cas particuliers.*

Atterrissement. *Alluvion.* Betta "ta"lshihi.

Attester. Tta otta e"ltthi okké-o-dettai walli etssenn-naya"ti, *parler de manière à persuader de quelque chose de vrai.*

Attiédir. *V. tr. Faire refroidir.* Nil-kkazh, neskkazh, nin"lkkazh, ye-nin"lkkazh. || *Rendre tiède.* Yé-tssan-o-nizhi"l, yé-tssan-o-nesshi"l, yé-tssan-o-nin"lshi"l, ye-tssan-o-ne"lshi"l. *Fut.*, yé-tssan-o-nouzhi"l, yé-tssan-o-nousshi"l, yé-tssan-o-néwoun"lshi"l, yé-tssan-o-nou"lshi"l. *Pas.*, yé-tssan-o-nèzhel, ye-tssan-o-ni"lshel.

Attiédir (s'). Yé-tssan-o-nèzhe"l ttè. || *Se refroidir tranquillement*, tssè-shinyé négekkazh. || *Moralement.* Hounzon ottchya déne-dziyé né-gekkazh, *s'attiédir en perdant la grâce.*

Attifer. Édétssoulzon. *Vz.* AJUSTEMENT, PARER.

Attifer (s'). *S'habiller pour la parade*, soun "ka dé-zettloun ; dé-nes-ttloun. *Pas.*, *comme au prés.*, *mais en baissant la voix sur* ttloun. *Fut.*, dé-zoulttloun, dé-nousttloun, dé-néwoun"lttloun, dé-nou"lttloun. || You-yé-yeddi, *entrer dans un habit, (mais se dit toujours dans le sens de se parer) ;* you-yé-essai, you-yé-neooai ; *pl.* you-yé-tssed-dè"li, you-yé-idde"li. *Pas.*, you-yé-yehdi, you-yé-oiya ; *pl.* you-yé-tsseoindel, you-yé-oiddel. *Fut.*, you-yé-youddi, you-yé-hwassa ; *pl.* you-yé-tssoudde"l, you-yé-woud-de"l.

Attirail. Oddoogè. Sé-hoddoogè iazé, *mon petit attirail.*

Attirant. Ttassi houlttiy. Ttassi tssenn houlttiy. "Aou-zelyain, "aou-delyain. || *Homme.* Tssenn déné hézèdloui, hédesdlou. *1e p. pl.* hé-didlou. *Pas.*, tssenn dene hézin-dlou, henesdlou. *1e p.pl.* hénidlou. *Fut.*, tssenn dene hezoudlou, *ou* hezoudlouk ; hewasdlou, *ou* he-dousdlouk, *ou* hedousdlou.

Attirer. Tssenn hountti, *ou* tssenn tssoultti, houstti, houn"ltti, hou"l-tti. *Pas.*, hounitti, houni"ltti, hounin"ltti, younin"ltti. *Fut.*, hou-tti, *ou* houwatti, houwoun"ltti, youwa"ltti. || *Brusquement. Ha-bit.*, *ou itératif*, tsselttchyi, hes-ttchyi, hin"lttchyi, he"lttchyi. *Ca-suel*, tssinl-ttchyer, nesttchyer, nin"lttchyer, yene"lttchyer. *Pas.*, tssé-oelttchyer, ni"lttchyer, né-

gi'lttchyer. *Fut.*, tssoulttchyer, nous ttchyer. Ni'lttchyer kolou, shoun ikkésin, *j'ai halé, tiré, et ça ne vient pas.* — 'Louè dyezh he l'ttchyi, *le poisson tire l'hameçon, a mordu.* || *A l'aide d'un crochet*, édétssenn bé-tssin-dzè, bénesdzè, bénindzè, yé-nedzè. *Pas.*, be-tssin-dza', bénesdza'. *Fut.*, bé-tssoudzè, bé-nousdzè. — *Ibid.*, *d'un appeau.* Bedazèdli itta 'azentta, *en imitant leurs cris, les tromper et les faire venir ;* 'a-né-nestta, *je trompe.*

Attiser. *Rapprocher les tisons*, 'konn na-'an-déhelyé, na'an-déheslé. *Pas.*, na'an-déhehlya, na-'an-déhilla. *Fut.*, na-'an-déhoulye'l, na-'an-déhousle'l. 'Konn na'andéhinlé, *rapproche les tisons, attise le feu.* || *Mettre les bûches les unes sur les autres*, 'konn e'l-kké-delyé ; e'l-kké-deslé. *Pas.*, e'l-kké-dilya, e'l-kké-dilla. *Fut.*, e'l-kké-doulye'l, e'l-kké dousle'l. || *Avec le pied, avancer les tisons avec le pied*, 'konn yennazhè hédenttezh, hé-dé-nes"ezh. *Pas.*, hé-denttezh, hé-dé-ni"ezh. *Fut.*, hedouttezh, hé-dous"ezh. 'Konn he-déwoun-"ezh, *pousse les tisons.*

Attitré. *Fournisseur attitré ;* tta-neltte nagenni, an'lagin nagenni dénen 'tahounloun began nagenni tssettin, *chez qui l'on achète régulièrement, de préférence à tout autre.* || *Commissionnaire attitré ;* békkaozheri 'tai, ttanelttè oga dzé-de'l'a hè'li édanuelttou, eyet ho'a anlagin dénen è"a hittin, *le même homme qu'un homme d'affaires emploie fidèlement pour toutes ses commissions.*

Attitrer *pour un emploi.* Dené 'tahounloun, ttassi honnezhe kke-nazheri oga el"ao, ekoukké tta hokkénazheri, tta otta dèyet wal-li, béga hottai ; *en chargeant quelqu'un d'un emploi, lui donner un titre qui donne force à ce qu'il fera dans cet emploi.*

Attitude. 'Tta ahouzzhilion ; tta asottioun tsdyin. Tsèhoundli ahot-ttin, *ou* ahouneldh, *il a une attitude d'indolent.*

Attractif. 'Aouzelyan, 'aouldyan, 'A tssou-dédla, 'aouldella.

Attrait. Tta otta dene 'èhouenlhoun déné tssin houndin. Tta otta hè-honenlioun betssin houndin, *qui possède les agréments qui attirent, qui font aimer.*

Attrape. *Fig.* Soga nentta, *le fait de tromper adroitement.* || *Piège*, vz. PIÈGE.

Attraper. *Au piège.* Ekké-tchè-nel-tli, bekké-tchè-nestli. *Pas.*, ekké-tchè-niltla, bekké-tchè-ni'ltla. *Fut.*, ekké-tchè-noultla, bekké-tchè-noustla. || *Tromper.* Déné-kké-tchè-neltli *(familier).* Oya-hèhedda, hèhesna', hézhinna', hé-yerzhna'. *Fut.*, oya-hehouddai, he-housnai, héhounnai, héyounnai. || *Un coup de soleil.* Sa-dié déné-dshi yénelgaz, *la chaleur fait bouillir la tête.* Sa-die-sedshi yénelgaz, *la chaleur du soleil fait bouillir ma tête ; ou* sa-dié sézhe'l'in, *la chaleur me fait fondre, m'accable.* || Vz. ATTEINDRE.

Attrayant. *Dont la vue fait plaisir, attire.* Be-na-kou-dèdyan. || *Avec qui l'on est heureux, bien aise d'être.* Béonenlin. || *Dont on aime la société.* Betta-yéni-o-derzh'a. || *Dont toute la conduite édifie, fait plaisir.* A'è-na-kké-hou"a. A'è-na-kké-hou'ao yenna oyin, *sa conduite, sa vie est admirée de tous.*

Attribuer. *Assigner en propre.* Dé-né-ça-ou-nendi, déné-ça-ou-nénni ; *Fut.*, déné-ça-ou-nidli. *Pas.*, déné-ça-ou-nendi, déné-ça-ou-nénni. *Fut.*, déné-ça-ou-noudli, déné-ça-ou-nousni'l. — *Ibid.*, dé-

né-ǫa-ou-dendzi, déné-ǫa-ou-dé-dénessi, déné-ǫa-ou-déninzi, déné-ǫa-ou-denzi. *Pas.*, déné-ǫa-ou-dendzi, déné-ǫa-ou-dénizi. *Fut.*, déné-ǫa-ou-doudzi^{c}l, déné-ǫa-ou-doussi^{c}l. Diri ne-ǫa-ou-dénessi si, netssin houllè, *je t'assigne ceci en propre, qu'il soit à toi.*

Attribuer (s'). Ttassi édé-ǫa-tssou-dendzi, édé-ǫa-ou-dénesdzi, édé-ǫa-ou-dé-nindzi, édé-ǫa-ou-dendzi. *Pas.*, édé-ǫa-tssou-dendzi, édé-ǫa-ou-dénesdzi, *comme au prés., mais en baissant la voix sur* dzi. *Fut.*, édé-ǫa-tssè-doudzi^{c}l, édé-ǫa-ou-dou-dousdzi^{c}l. ‖ *Le nom d'un autre.* Dén-inzi édé-ǫa-tssou-dendzi. *Ou bien*, dén-inzi édé-ǫa-zenttai, denesttaï. *Pas.*, zenttan, denesttan. *Fut.*, édeǫa zoutta, doustta. Déninzi edeǫadeninttan zni lessan? *Ne dit-on pas que tu as pris le nom d'un autre?*

Attristant. Okkézin déné yi danin-"a, *au sujet, à la vue de quoi l'on devient triste.*

Attrister. Es^{c}tè-yé-déné-ǫel"a, ǫi^{c}l"a. *Pas., comme au prés., la voix s'élevant sur* "a. *Fut.*, es^{c}tè-yé-déné-hwal"a, es^{c}tè-yé-déné-hwas"a.

Attrister (s'). Es^{c}tè-yé-etssé-del"a, es^{c}tè-ye-édéǫes"a. *Pas.*, es^{c}tè-ye-etsse-deǫel"a, es^{c}tè-yé-édeǫes"a (*la voix s'élève sur* "a), es^{c}teyeédé-ǫin"a, es^{c}tè-yé-edeǫin"a. *Fut.*, es-^{c}tè-yé-etssédoul"a, es^{c}tè-yé-édous-"a. ‖ *Être triste.* Déné-yi-da-nin"a, sè-yi-da-nin"a. *Pas.*, déné-yi-da-ninzhet, sè-yi-da-ninzhet. Nè-yi daninzhet lan! *Comme tu es triste!*

Attrition. Honèdyet hoǫa hohdzhenn honnèzhè itta oslini okké-hounlin, *regret du péché inspiré par une crainte prédominante.*

Attrouper. Dene ǫelyé, ǫeslé. *Pas.*, déné ǫehlya, ǫilla. *Fut.*, dene ǫoulyè, ǫouslè. Déné lan ǫerzhla kon-ttè si, *il a attroupé beaucoup de monde.*

Attrouper (s'). E^{c}le-tssé-ǫelyé, e^{c}lè-ǫilyé, e^{c}lèǫouhlyé. *Pas.*, è^{c}lè-tssé-ǫehlya, è^{c}lè-ǫè-zhilya, è^{c}lè-ǫouhlya, è^{c}lè-hè-ǫelya. *Fut.*, è^{c}lè-tssé-ǫoulye^{c}l, è^{c}le-ǫoulye^{c}l, è^{c}lè-ǫouhlye^{c}l, e^{c}lè-hè-ǫoulye^{c}l.

Au, aux. *Art.* Oǫan, béǫan. Otssenn, betssenn. Hobbazin, bebbazin, *suivant les cas.* Monias nehnen-kkézin ^{c}tessai, *je vais au Canada.* Tta déné hénaya^{c}l^{c}tihi bédéwouh-dli sanan, *n'imitez pas les médisants.*

Aubaine. A-tssin-ninzhenn illéhé (*pour* tta tssin houninzhenn illé-hé), *ou* a-yé-ouddi illéhé ttassi déninttla ^{c}kédézhi, *bonne fortune arrivant à quelqu'un d'où l'on ne s'y attendait pas.* A-yé-ouddi illé-hé ttassi sinttla ^{c}kédezhet, *une fortune inattendue m'est tombée dans les mains.*

Aube. Yè^{c}kaï i^{c}gaï, *le ciel commence à blanchir.* Ye^{c}l^{c}kai. Ye^{c}l^{c}kan. Ye^{c}l^{c}kan de, ni-dshi-déwouhlyi, *levez-vous, à l'aube.*

Auberge. ^{c}Konn ^{c}toue tsseldè^{c}li kon-en, *maison où l'on boit de l'eau de feu.* ^{c}Konn ^{c}toué naǫenni kon-en, *maison où l'on en vend.*

Aubergiste. ^{c}Konn^{c}toue tsseldè^{c}li kon-en ho^{c}l"an, *ou* hodel"an, *qui tient une maison où l'on boit de l'eau de feu.*

Aubier. Dègayi. Dègayi louzè, *tout le bois entre l'aubier et le cœur de l'arbre.* Dedchenn dshenn nanouzhè, *les couches de la chair de l'arbre.*

Aucun. *Pas un seul, personne.* Déné oullé. Oullé. I^{c}laǫin koli illé. I^{c}laǫin koli ne-kkéniyé ^{c}touya ille, *aucun, personne ne te suivra.* — *Ibid.*, oullé; *pl.* daoullé. Oullèlè, daoul-lèlè. Niho^{c}ltsini tssenn déninni dahoullèlou, douyou nidenlttthet

ovin, *personne ne pensant plus à Dieu, la situation était devenue bien triste.*

Aucunement. Illéhin. Iazé koli illé. Dou. Nenn anettin ousan? Illéhin, *est-ce toi qui as fait cela? Aucunement.* Iazé koli négan-na-yéni essher illé si, *je ne pense aucunement à toi.*

Audacieux. Ottchya naneldyet ouillé. Ottchya naneldyet oulléhou, yédaoriye koli déné ʿan-ge'lnai, *audacieusement il a opéré un sauvetage bien difficile.*

Audience. Naya'l'tiy nezhe danlin, ttaho ya'ti-de'l'an dene hesseniyain'l'ti ʿa; *le jour fixé par les juges pour juger.* Ttaho naya'ti nihodzhi si, *quand ce jour de séance est arrivé.* Dene daouzhe'lltthaon dene'e'l daya'l'ti, *ils écoutent et donnent leur avis, leur décision.* Ttassi bekkaozheri nèzhè etta'an bégan yédayeddihou, déné houzhe'lltthaon, dene'e'l naya'l'ti, *on entre chez un fonctionnaire quelconque, et celui-ci alors écoute et donne son avis.*

Auditeur. *Un seul*, déné houzhe'lltthain; *plusieurs*, déné daouzhe'lltthain.

Auditoire. Ttanelttenen daouzhe'lltthain, *tout ce qu'il y a de monde à écouter.* Ttaneltte benna'le ahoddi dahouzhe'lltthain, *qui écoutent le discours prononcé devant eux.*

Auge. ʿTin-ttchya-naddéé yéyé chéhelyé outcho, ʿtou helde'l outcho, *ce en quoi les animaux boivent ou mangent.*

Augmentation. *C'est l'impersonnel du verbe augmenter*; vz. AUGMENTER.

Augmenter. *Le nombre, v. g. de ses engagés.* Dene-tchilèkwiyé tthi nanen dé-ga-denlyé. Be-tchilèkwiyé tthi ttasson-nelttè dé-ga-dénin-la, *il a augmenté quelque peu le nombre de ses engagés.* ‖ *Les gages, faire une position supérieure, meilleure.* De'anzé anamogwedili, anaougwesni. *Pas.*, dé'anzé anaougwedilik, anaougwinnik. *Fut.*, de'anzé anaougondili, anaougonsni. De'anzé anasougwezhnik, *il a augmenté mes gages.* V. *intr.* Kké'anen hodeltthe'l, *ça va en augmentant.* ‖ Vz. AUGMENTER.

Augmenter (s'). *Se multiplier, se propager.* Na-in-'lin-selyé, na-in-ʿlin-ʿtézhilyé, na-in-ʿlin-ʿtouhlyé, na-in-ʿlin-ʿtelyé. *Pas.*, na-in-ʿlin-sehlyan, na-in-ʿlin-ʿtézhilyan, na-in-ʿlin-ʿtouhlyan, na-in-ʿlin-ʿtehlyan. *Fut.*, na-è-ʿlè-soulyeʿl, na-è-ʿlè-néwoulyeʿl, na-è-ʿlè-néwouhlyeʿl, na-ʿlenoulyeʿl.—*Ou peut-être plus communément*, na-è-ʿlè-zelyé, na-è-ʿlè-nilyé, na-è-ʿlè-nouhlyé, na-è-ʿlè-nelyé. *Pas.*, na-è-ʿlè-zehlyan, na-è-ʿlè-nézhilyan, na-è-ʿlè-nouhlyan, na-è-ʿlè-nehlyan. *Fut.*, na-è-ʿlè-zoulyé, na-è-ʿle-néwoulyé, na-è-ʿlè-néwouhlyé, na-è-ʿlè-noulyé; *(si l'on voulait accentuer davantage le pluriel, on mettrait* da, *signe du pluriel, après* na). Nada-e-ʿlè-noulyé, *ils se multiplieront, qu'ils se multiplient.*

Augurer. Hè-na-o-dè"ènen. *Pas.*, hè-na-o-dézhè"ènen, hè-na-o-dezhes"enen, hè-na-o-dézhin'l"ènen, hè-na-o-dé-she'l"ènen (*prés. et pas*). — *Ibid.*, hè-na-o-di"in illé, hè-na-o-des"in ille, hè-na-o-din"in illé, hè-na-o-dè"in ille, *ou* hè-na-o-dé"in illé; *duel et pl.* he-na-o-dézhil"in illé, hè-na-o-dou'l"in illé, he-na-da-o-di"in ille.

Auguste. An'lnèzhè tcho', *homme imposant et vénérable.* An'lnèzhè tchoʿ tssettin, *homme imposant et vénérable vis-à-vis de qui l'on se conduit en conséquence.*

Aujourd'hui. Dei danon, ce jour-

Douhon dzinen, *le jour de maintenant*. Douhon dzinékké, *ou* diri dzinékké, *en ce jour*. Diri dzinekké hè'ayénihwas"a, *je penserai au jour d'aujourd'hui, je m'en souviendrai*.

Aumône. *Pitié*. Es'té-ho-nettinen. *Charité*. San-hou-nin zhenn. Déné es'tounettinen ttassi bégaoumendi, *donner quelque chose à un misérable*. Dene es'tounettinen na'kayéniho'l"a, *faire du bien aux malheureux*.

Aune. *Arbre*. 'Lin sennen. Kkaï 'lin sennen. Kkaï 'lin sennen tchennen, *le bois d'aune*.

Auparavant. Ho-nadshè. Honadshè ttou setssenn nagoun'lni, *auparavant paie-moi*. || Odshè. Odshèhè dzinékké, *le* ou *les jours d'auparavant*.

Auprès. O'ga. Ounkkézhè, *à côté*. O"an, ho"an, *à une petite distance*. Yé hounkkézhè, *à côté de la maison*. Ya'ti kon-en ho"an, *l'église à quelques dizaines de pas*.

Auquel, à laquelle. Tta ; ttah *suivi du pronom personnel, et, souvent aussi d'une préposition définissant son rapport avec le verbe*. Tta bédakkaossher, *celui à qui j'obéis*. Tta be'l yas'ti, *celui à qui je parle*. || *Interrog.*, edlagin? édlagè. Nounen 'ké diri bezz édlagin betssin? *Auquel des deux est ce couteau?* (edlagin betssin? *qui sa chose?)*.

Auréole. Bedshi ban dehgaï, *quelque chose de pur, d'éclatant autour de la tête*. Bedshi narè eyahounzhenn, *autour de la tête quelque chose de marqué, lumière*. Bedshi narè hotta dzan-ho-dinler illé, *la tête entourée de clartés*.

Auricule, *ou pavillon de l'oreille*. Déné-dzagè ; *(c'est aussi le terme employé par les Montagnais pour désigner l'oreille même). L'intérieur de l'oreille se traduit par :* déné-dziyé. *Et le mot :* déné-dzinkkonen *est le terme employé pour désigner le cartillage de l'oreille et particulièrement du conduit auditif*.

Auriculaire. *Doigt*. Inla-tthalè-tsélé. Déné-nandé-dénin"a. Senandé-dénin"a, *mon petit doigt*. || *Maladie*. Déné-dzin-kkonen daddahè. Déné-dzin-kkonen èya danlin.

Aurifère. Tsamba deldshogè nehnen, *ou bien* tsamba dshogè hounlin nehnen, *terrain aurifère*.

Aurore. Yehda nindya, *la grosse étoile est arrivée, c'est l'annonce de l'aurore*. Ye'l'kaï hi'gaï, *première lueur de l'aurore*. (Ye'l, *avec lui, l'associé du soleil, le jour ;* 'kaï, *ça monte ;* hi'gaï, *ça commence à blanchir)*. 'A-ye'l-'kaï, *le petit jour commence*. Ye'l-'kaï, *c'est le petit jour, l'aurore*. Ye'l'kan, *le grand jour*. *Rougeur accompagnant l'aurore*, 'ayegintsin, *la rougeur a commencé*. Yehdsin, *ou* yerzhdsin, *rougeur bien formée*. || *Boréale*. Nayel'kai. Nayel'kai nagè'ges, *l'aurore boréale s'agite ; ou encore* ni'ltssi na, *ou* edza na èyounen daddi'l, *pour avoir, ou annoncer du vent ou du froid, les morts dansent*.

Ausculter. Déne-dziyé houzhetthan, *écouter le cœur ou les poumons*. Déne-dziyé houzhe'ltthan hogadè déné ekkorelyan, *il connaît l'état des malades, en les auscultant*.

Aussi. *Signifiant* et *conjonctif*. Tthi. Tcho. Èyi tthi, *ou* eyi tcho, *cela aussi*. || *Signif., c'est pourquoi*. Èyitta. Èyi'ka. Eyitta, *ou* èyi'ka négaryeni'tan illé, *aussi je ne t'aime pas*. || *Signif., encore, pareillement*. 'E'l. 'É'li. Ninyézé 'é'li bin'tilshash walli, *je fouetterai aussi*, ou *pareillement ton garçon*. || *Adv. de quantité*. 'È. La.

Séndshénen néndshenen ʿénelttè oyin, *ou* lanelttè oyin, *mes animaux sont aussi nombreux que les tiens.* ‖ *Adv. de comparaison.* Don. Ekwa. La. ʿE. Eʿlè. Hè. ‖ Don a-ʿté-ǵinʿl-ʿtann, *ou* ékwa-ʿté-ǵinʿl-ʿtann, *ou* èyi a-ʿté-ǵinʿl-ʿtann, *ou* èyi hè-ʿté-ǵinʿl-ʿtann, *c'est aussi épais que cela.* ‖ *Grand que cela*, don aǵelyan, ékwa-ǵelyan, èyi aǵelyan, èyi ʿèǵelyan. Bèǵesyan, *je suis aussi grand que lui.* Sèǵelyan, *il est aussi grand que moi.* Eʿlè-ǵelyan, *ils sont aussi grands l'un que l'autre.* ‖ *Gros que cela*, ekwa-a-ǵelyan, *ou* ekwa-houn'lin, *ou* eyi ahodelyan, eyi aǵelyan, eyi ʿèhounʿlin. ‖ *Haut que cela*, ekwa-bé'ga-na-déni'lsha ; *ou* èyi ʿè bè'ga-na-déni'lsha. ‖ *Large que cela*, ékwa-ʿté-ǵinʿl-tel, *ou* èyi aǵinʿl-tel ; *ou encore* ékwa-ʿté-ǵinʿl-ʿkozh, *ou* èyi-a-ʿté-ǵinʿl'kozh. ‖ *Loin que cela*, ekwa-déhe'lsha ; eyi ʿéni'lsha ; eyet ʿénin'lsha. ‖ *Long que cela*, ekwa-ǵin'lnezh, *ou* èyi ʿǵin'lnezh, eyi aǵin'lnezh. ‖ *Longtemps que cela*, ekwa-niʿlsha. ‖ *Lourd que cela*, ékwa-a-ǵin'ldazh, *ou* èyi la-a-ǵin'ldazh, *ou* èyi aǵin'l dazh. Eʿlè-ǵinʿldazh, *aussi lourde l'un que l'autre.* ‖ *Nombreux que cela*, ékwa-nelttè, *ou* èyi la-nelttè, *ou* èyi ʿeneltte. Eʿlè-nelttè, *aussi nombreux les uns que les autres.* ‖ *Petit que cela*, ékwa-"anǵelyan ille. — Don "anǵinʿltsel ille, *aussi court que cela.* ‖ *Profond que cela*, don a-ʿta-delzha ; (aʿtadelzha *se dit de la profondeur d'une pièce d'eau*). Don-a-bèyé-na-déniʿlsha, *ou* é-kwa-bèyé-na-déniʿlsha, *aussi profond que cela (cassette, coffre, trou, etc.).*

Aussitôt. Tteddanen. Danen. Tteddanen dé. Chéǵesʿti tteddanen, *aussitôt que j'eus mangé.* ‖ *Signif. tout de suite*, ǵanss tteddanen. Pansi tteddanen ǵèèmmaler, *appliques-y toi tout de suite.* Ttadshè hodili tteddanen ǵèèttchyaʿlni, *aussitôt dit, aussitôt fait.*

Austère. *Pour soi-même.* Eʿlè-zi ǵan na yèni-o-dzher illon, soi eʿlttlni hodennʿl-ʿzi yin dénen, *celui qui, sans ménagement pour lui-même, n'entend qu'une chose ; marchez droit.* ‖ *Pour les autres.* Be'l ǵelinou ǵan-kka-soudzher illè dénen, *avec qui un polisson passerait mal son temps.*

Autan. Nas niʿltssi, *vent du midi.*

Autant. *Totalité.* Ttanelttè. ʿÉnelttte. Ttanelttè addi, tssoutssi oyin, *tout ce qu'il dit n'est que mensonge, m. à m. autant il dit, autant de mensonges.* Ttanelttè déné-dshi, déninni bedaneltte oyin, *autant d'opinions que de têtes.* Ttanelttè ttassi betssin, ʿénelttè setssin oyin, *je suis autant riche que lui.* ‖ **Autant que**, *également, pas moins.* Sé"anzé éǵa-la-ǵenna illé, *je travaille autant que lui, (tournez : il ne travaille pas plus que moi).*

Autel. Be-kké la mess hoʿlé. Be-kké-yaʿti-tchennen ?

Auteur. *De l'univers.* Ttadshè betssin"anen hoʿtèzhet, *celui de qui tout est parti, ou par qui tout a commencé.* ‖ *Celui qui cause une chose.* Douyou noukkéhoultthet, èyi betssin"anen hoʿterzh"a intcho, *cet homme est l'auteur de nos maux.* ‖ *Écrivain*, édtttlis sha'l tsin dénen, *l'auteur d'un livre.*

Authenticité, *d'un livre, d'un ouvrage.* Edtttlis tta ave l'in, *ou* ilu yeʿltsin ekkoredyan, *livre, ouvrage dont on connaît l'auteur.*

Autographe. Dénin-la-tta-dettlissé.

Autochthone. Voir aborigène.

Autocrate. Shanin kkaholzheri, *qui*

O. M. I. BIBLIOTHÈQUE

gouverne seul. || Onttlazhè kkaholzher, *despote.* || Douyou kkaholzher, *tyran.*

Automate. Ttassi ǫenna la nattchyaounni laalyae, *quelque chose d'inventé imitant les êtres vivants.* || *Homme.* Déné naédéǫelna illou, hel"a itta naǫeddai, *homme sans initiative, ne bougeant que sous l'impulsion du commandement.*

Automne. ʿAi-ttazin, *saison d'avant l'hiver,* (ʿai *hiver,* ttazin *avant*). ʿAittazoun, *en automne.* ʿAittazin nihozhiyou, *l'automne arrivant.* Yennazhè ʿaittazin nihounzhet de, *l'automne prochain.* ʿAittazin ʿkaoʿterzh"a, *ou* ʿkaoʿtèzhet, *ça part,* ou *c'est parti pour l'automne, l'automne approche.* ʿAittazin ʿkaoʿterzh"a heʿlihou, *aux approches de l'automne.*

Autonome. Houbeǫan-kka-solzher illou, houbeʿl ʿanaoǫwin"a, *ou* houbeʿl horzh"an nehnen, *pays libre de toute ingérence étrangère.* || Eʿlè-sè-nizel"ao, eʿlè-sèyadelʿtiou, eddouni hotssin béǫan-kka-soldé illé nehnen, *pays où l'on se gouverne et l'on se juge sans intervention étrangère.*

Autopsie. Déné-zhiyé ttlanǫè, tta hotta ʿléǫazinzhèdi hekkodénedyai ʿa binʿka-zelttazh, *après le décès de quelqu'un, couper, ouvrir le corps pour connaître les causes de la mort.*

Autoriser. Ttassi houʿlè ʿa déné ǫa nahottai, *prêter, accorder à quelqu'un la permission ou le droit de faire quelque chose,* dene ǫan-nahos"a. *Pas.,* déné-ǫa-nahottan, déné-ǫa-nahozhi"an. *Fut.,* déné-ǫan-nahoutta, déné-ǫan-nahous"a.

Autorité. *Pouvoir de commander,* el"ai oǫankkasolzheri. Heʿl"ai oǫan kkaolzheri, *qui a le pouvoir de commander, l'autorité.*

Autour. *Espace environnant.* Ban; hoban; hobanen. ʿTou hobanen, *autour du lac.* Hoban shiya, *ou* hoǫan déǫiya, *j'en ai fait le tour.* Oban-derzhla, *clôture.* || *Voisinage,* narè; honnarè. Yé honnarè, *autour de la maison.* Dyan nonnarè naddé douyou daǫenna; berr baheddé oyin, *ceux qui demeurent ici alentour, vivent bien misérablement, ils jeûnent tous.* Sennarè naddé kolou, sennarè yénesshenn illé, séǫan déné daoullé oyin, *j'ai des voisins, mais c'est comme si je n'en avais pas, personne ne vient me voir.*

Autre. *L'autre,* eddouni. Eʿladouni. Noǫwin. Honnasin. Honnasin ttassi ǫes"in oullé, *je n'en ai pas vu d'autres.* Eddounni déné diri, *ce sont d'autres hommes ceux-ci.* || *Un autre,* èʿladouni bezz, *un autre couteau.* Èʿladouni youè, *ou* "iyé, *d'autres habits.* || *L'un après l'autre.* Eʿlna yawouʿlʿti, *parlez l'un après l'autre.* Èyi ʿeʿl, diri tthi ǫan nénes"enn, *entr'autres choses, je vous défends ceci.* || *Vz.* UN.

Autrefois. Yannisin. Yannisin sha, *autrefois, il y a de cela longtemps.* Yannisin houzhèdi, *dans le temps passé.* Yannisin ttchyéri oyon, *naʿtitta douyé nin, autrefois tout manquant, les temps étaient durs.*

Autrement. Edouhon. Okkéttchya. Okkéttchya ʿoǫwounʿltsi illé, *tu ne le feras pas autrement.*

Autrui. Eʿladouni. Eʿladouni dénen. Noukkéssin dénen, *des hommes comme nous.* Nouʿenʿlttéi dénen, *nos semblables.* Nenn tta asilya illé dè, yéninzhenn si, nenʿlttéi dénen ékwawounlé sanan, *ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas t'être fait.*

Auvent. Dshinda eddouni tchaǫè, *abri pour une porte.*

Auxiliaire. Etssenni. Déné-tssenni.

Aval. Yedda. Da'ka. Yedda nawaszé, *je vais aller à la chasse, en aval de la rivière.* ‖ **En aval de.** Nilin kkessin. Yedda. Yedda, *ou* nilin kkessin 'tous'kè, *je vais descendre la rivière.* Yedda naǫwasze, *je vais chasser, en aval de la rivière.*

Avalanche. Yazh ittlir. Yazh déné kké inttlir, *avalanche tombant sur les hommes, les ensevelissant.*

Avaler. Selnè, 'tesnè, 'tin'lnè, 'te'lnè. *Pas.*, se'lna', 'ti'lna', *1er p. duel et pl.* 'tézhilna'. *Fut.*, soulnè, 'tousnè ; *1er p. duel et pl.* 'téwoulne. Douhon dzinékké don aǫelyan 'ti'lna' oullé si, *je n'ai pas mangé aujourd'hui gros comme cela.* ‖ Na-selnai, na-t'esnai. *Pas.*, na-se'lna', na-'ti'lna'. *Fut.*, soulnè, 'tousnè. *C'est l'habituel de* selnè.

Avance. *A l'avance.* Honadshè ; nadshè. Bennaï houllé inttou, honadshè inttou déné tssenn naǫenni, sounyain kké ahottin illé eyet, *sans avoir rien reçu pour son argent, payer à l'avance, est une pure bêtise.* ‖ **D'avance.** *Loc. adv.* Nadshè ; honadshè ; ǫansé ; ǫansé tteddanen ; ǫansé danen. Nadshè yé'teddi ; *prendre de l'avance, partir avant les autres.* Pansé nihonin'lshet illé ttou, tssèshinyé ǫounna, *d'avance tâche de bien vivre, avant que tu ne sois vieux.* Honadshè ttou, *ou* ǫansé tteddanen netssenn naǫousni, *je vais te payer d'avance.* — Honadshè ekwanéléssin ttanttè si, *je te le dis d'avance.* — Odshè ttou. Otssenn ttou. Odshè ttou, *ou* otssenn ttou oǫan-nayeniinzher, *réfléchis-y d'avance.* ‖ **En avance.** Nadshè. Nadshè nininya, *il est arrivé en avance.* Tta ho'ltsin walli, kkaldanen 'anze ho'ltsin, *il est en avance pour son travail.* Se zae naltla ikkesin, *ne montre rien en avance.*

Avancer. *Faire avancer, en poussant avec la main.* Yennazhè bézelnik. Yennazhè bédessik, *ou* bénessi, *je le fais avancer.* ‖ *Faire avancer au commandement.* Yennazhè bezel''a, *ou* déné 'ézel''a. Yennazhè bédes''a, *je le fais avancer, en lui en intimant l'ordre.* ‖ *Aller en avant, partir avant les autres,* nadshè yé'teddi, nadshè yeddi'l, *marcher avant les autres.* ‖ *Marcher devant les autres,* dshè yeddi'l. Dshè ǫe'ga'l, *il marche devant les autres.* ‖ *V. intr. et (s') ; quelque chose d'immatériel,* holtthe'l. Yédaoriye noutssen holtthe'l, *un grand malheur, un fléau s'avance vers nous, nous menace.* ‖ *En roulant,* ǫeltthe'l. Dzo'l ǫeltthe'l, *la pelote s'avance en roulant ;* houltthet, *elle a passé en roulant.* Déné-zhiyé tssenn honni'l, *la mort s'avance à grands pas, m. à m. ça avance vers la mort.* ‖ *Quelque chose qui avance, que l'on voit avancer,* naǫel''in'l.

Avanie. Déné he'lnarè tssettin, *traitement d'esclave.* Déné es'tounettinen anaouǫweddi, *mauvais traitements, traitements affligeants.* Déné dlo' tssettin, *faire de quelqu'un un bouffon, l'accabler d'avanies.* Dlo' yittin oyin, *il en fait un bouffon, l'accable d'avanies.*

Avant. Odshè. Honadshè. Nasintssenn. Sénadshè, *ou* sedshè nininya, *il est arrivé avant moi.* ‖ *L'avant d'un bateau.* In-dshen'l *(nez, bout, en forme de taillant de hache).* Nasintssenn indshen'lkké shedda, *il est assis à l'avant du bateau.* ‖ *Avant nous.* Noudshè-nin-danen. Noudshè-nin-danen houzhèdi, *les temps d'avant nous.* ‖ *Avant toutes choses au commencement des temps,* ttadshè houllè

inttou, *rien n'existant encore*. Hodelyon houllé inttou, *toutes choses étant encore dans le néant*. || **En avant.** Dshè. Dshè yeddiᶜl, *aller en avant*. Dshè ϱeᶜgaᶜl, *il va en avant*. Ttatssenn ye hol″ai, *en avant de la maison*. Bezh-tchennen nadshè, *ou* benadshè, *en avant de la voiture*.

Avantage. *Ce qui est utile*. Déné-ba ; déné-bazin ; naᶜka. Hounᶜka tta houdesᶜti, nebba oyin si, *toutes les peines que je me donne, sont pour ton avantage*. || *Agir à l'avantage les uns des autres*. Naᶜkaᶜletssouϱweddi. Naᶜkasouϱezhinni, *tu as tout fait pour mon avantage*, ou *tu m'as fait du bien*. Naᶜkasouϱerzhni, *il m'a fait du bien*. Naᶜkasouϱenni, *il me fait du bien*. || *Ibid., de quelqu'un*. Naᶜkahozher. Nebba naᶜkaozhiᶜlsher, *j'ai tout fait pour toi*. || *Être avantagé*. Naᶜkasénin ᶜlnik, *il m'a traité avantageusement*.

Avantageux. Betta-o-derzh″a. Ttassi betta-o-derzh″ai nèzhè, *quelque chose de très avantageux*. Betssin″anen soϱa ᶜaodeltthi, *il en découle des avantages*.

Avant-bras. Intchin-louè. Sintchin louè, *mon avant-bras*. — *L'os de l'avant-bras* : etssez-tthennen.

Avant-cour. Etssounkkézhè nelttchyan. Yé-hotssounkkézhè nelttchyan.

Avant-coureur. Nadshè-nal″ai. Ttassi tchilékwi tsselttoui ᶜka nadshè nal″ai, *jeune homme dépêché en avant pour chercher du tabac*. || *Signes*. Hoϱadè honadshè ᶜoϱweddihi, *ou* hoϱadè honadshè ekkoredyain, *au moyen de quoi on observe*, ou *connaît ce qui doit arriver*.

Avant-dernier. Tta nandé hottazin. Tta nandé nadshè. Tta nandé nadshè ϱèᶜgaᶜli, *qui marche avant le dernier*.

Avant-garde. Eᶜletssouldèᶜli dénen tta nadshè ϱeddèᶜli, hèdaoϱweᶜlniou, ttchya-da-na-dedda, *les soldats qui marchent en avant, en éclaireurs, à la découverte* ; ttchya-na-zedda, na-desda, na-dinda, na-dedda. *Pas.*, ttchya-na-zéϱedda, ttchya-na-déϱesda ; *pl.* ttchya-da-na-zéϱedda, ttchya-da-na-déϱidda. *Fut.*, ttchya-na-zoudda, ttchya-na-dousda, *explorer*.

Avant-goût. Honadshè ttassi hèdli la déné ᶜa hontou. Yeddaϱè nehnenkké honiounni honadshè yelli labahoudyai ᶜeᶜl ᶜléϱaninzhet, *il est mort comme avec un avant-goût du bonheur du ciel*.

Avant-hier. Tthi dzinékké odshè. *La veille d'avant-hier*, tthi dzinékké hodshè tthi hodshéi dzinékké.

Avant-main. Dén-inla tthaᶜlè. Sinla-tthaᶜle, *mon avant-main*, ou *mes doigts*.

Avant-poste. Déné eᶜlᶜéli denen tta etthisin naddé, *les soldats placés près de l'ennemi*.

Avant-propos. Hoϱadè édittlis hinnideddi walli honadshè dekkédilyé, *quelque chose que l'on écrit en tête d'un livre pour aider à le faire comprendre*.

Avant-toit. Yéhotthilla dazhèᶜkaᶜl, *le bord du toit suspendu sur le vide*.

Avant-train. Dshè nadèttlèᶜli, *les deux roues de devant d'un véhicule*.

Avant-veille. Tthi dzinékké odshèi dzinékké.

Avare. Eϱa-hountsenn, éϱa-estsenn, éϱa-intsenn, éϱa-entsenn, éϱa-itsenn, éϱa-ouhtsenn, éϱa-héhentsenn. || Eϱa entsenn, *ou* ϱantsenn, *c'est un avare*. || *Être attaché à une chose*, ttassi ϱanvénioϱwerzhᶜtan. Séᶜga dankké ᶜléϱatssouzhi yéninzhenn tta ousan, kkasdi ttassi dénéϱa inᶜltchiyou,

ttassi ɣanyéniɣnlan ? *Veux-tu donc que l'on meure de faim à côté de toi ?*

Avarice. Eɣa hountsém. Ountsém. Ttassi ɣanyéniɣwerzh'tan. Ountsém tssenn déwounna sanan, *ne te livre pas à l'avarice.*

Avarie. Hè'tè. Ttassi ɣè'tè. Ttassi 'e'l nahozhi.

Avarié. *Gâté, détérioré.* Ttassi ɣè'tè, *gâté.* Ttassi 'e'l nahozhet, *endommagé.* || *Navire, barque.* Tssi ɣè'tè, *navire ayant éprouvé quelque dommage.* Tssi 'e'l douyou nidenltthet, *navire ayant éprouvé quelque accident.*

A vau-l'eau. Shebba yétssindla lahontte, *s'en aller comme emporté par un rapide.* Ttadshè édoutoumn noun, etssinnazhè ayéni niddi'lé itta, oslini da'ka yin ba nahoutset edyao, shebba ɣedshininla laadya oyin, *ayant lutté d'abord, mais ayant, ensuite perdu courage, et la pente du mal lui souriant plus que la lutte, il s'est laissé emporter à vau-l'eau.* (Shebba ɣedshi-ninla, *pour* shebba ɣedshiye nininla, *à la tête du rapide il est arrivé emporté par le courant).* || *Aller à vau-l'eau, descendre un courant,* dès kke nilin kkessin tsse'ke'l ; *pl.* tsedde'l. || *Affaires qui vont à vau-l'eau,* ttassi e'l kéɣin"el laanné. *L'affaire est allée à vau-l'eau,* ttassi kkenade-"el lahoudya, *l'affaire est allée peu à peu à vau-l'eau ; ou bien* e'l keɣin"el lahoudya oyin, *tout a été comme dispersé, emporté par l'eau, est allé à vau-l'eau.*

Ave. Hèyéniè woun'lshi, *sois heureux, réjouis-toi.*

Avec. 'E.l. 'È. Oslini 'e'l béodouhttin, *il est né avec le péché.* Oslinou daɣennai be'l wou'lè sanan, *n'allez pas avec les méchants.* || *Signif. par, au moyen de.* Tta. Ttha tta 'tou hedilin, *il boit avec un plat.* Sula tta ehi'lin, *je l'ai fait avec mes mains, ou de mes mains.* A'lita ɣin'le'l, *il l'a frappé avec un bâton.* || *Employé avec les pronoms.* Se'l, *avec moi.* Ne'l, *avec toi.* Be'l, *avec lui.* Nou'e'l, *avec nous, ou nous.* Hoube'l, *avec eux.* || *Suite, ordre, logique.* E'léɣiyé dè'ki. Ttaneltte addi, dénétssenn edittlissi tchou, e'léɣiyé dè'ki oyin, *tout ce qu'il dit ou écrit, tombe ou arrive avec suite, logique.* || *S'il s'agit de choses, de travaux matériels,* e'léɣiyé dettlit. || *Avec cela.* Eyi 'e'l. Tsou dindiyé kolou, eyi 'e'l neddin chetssoulyé illé ahottin, *tu es paresseux, et avec cela, il paraît que tu ne veux pas manquer un repas.* || *Avec attention.* Tssèshinyé. Nayénihol-'ti'e'l. O'tiye 'oɣweddihi 'e'l. O'tiyé 'oɣwin'lni 'e'l. èyi kkénnèzher, *fais cela avec attention.* || *Avec instances.* Kkennazhè chizèzhe'l. Déné kkénadazèzher hetthoun, kken-nazhè chizèzhe'l, *en traitant avec quelqu'un, le prier, insister fortement.* || *Avec peine, à peine.* Kkasdi lahonttou ; (kkasdi ; kkattchyine esdinnyé ; *presque en vain*) ; ɣantsé-illou ; es'té-ho"in illou. Kkasdi ttassi he'ltsi lanttè oyin, *il ne fait rien qu'avec peine, difficulté.* || *Avec répugnance.* Ottchya ahouninzhénen. Edinni kkettchya. Ottchyahoddi ille koli. E'toudidda. Ottchya ayénesshénen kolou, *ou* é'toudesla kolou hodu'ltsin, *je l'ai fait, mais avec bien de la répugnance.* || *Avec soin.* O'tiyé ttchyè-la ho-dénnitti 'e'l. ayale ɣadda, *travailler en y mettant toute l'adresse de ses mains, tous ses soins ;* ttchyè-la-dénnitti, ttchyè-la-dénnitti, ttchyè-la-dénnitti. *Pour* ttchyè-la-ho-dénnitti, ttchyè-la-dénnitti.

Avenant. [1]*Trouver avenant.* Bè-yéni-ho-nenlin, bè-yéni-neslin, bè-yéni-ninlin, ye-yeni-nenlin, bè-yéni-néɣidlin, bè-yéni-nouᶜlin, yè-dahè-yéni-nenlin. *Pas.*, bè-yéni-ho-néɣinlè, bè-yéni-niɣillè ; *f^e p. duel et pl.* bè-yéni niɣidlè. *Fut.*, bè-yéni-ho-noullé, bè-yéni-néwaslè. Bèyéni neslin, koutta, *je le trouve bien avenant.*

Avenir. *Temps futur. L'avenir est gros de menaces*, yennazhè ᶜaoudeᶜlni nèzhè kou ! *m. à m. on appréhende, on pressent de terribles choses.* Yennazhè déné ᶜa soɣa hekké houllê illé, *l'avenir n'est pas à une vie douce et commode.* || *Très éloigné*, ttasson dé. Hozhiᶜltsin laosan, ttasson de, *je le ferai probablement, mais Dieu sait quand.* || *Aléatoire.* Ouᶜtao de. Ettaᶜan eyet niniya ouᶜtao de, nanéɣesttin laosan, *si, par hasard, je vais là, je te reverrai probablement.* || **A l'avenir.** *Loc. adv.* Yennazhè ; younnazhè.

Avent. Jesus ᶜtetlèɣè yaᶜtiyé bénihounlzhi otssenn ttasson-neltte dzinékké daetssédel″ai horzh″an, *un certain nombre de jours de pénitence précédant l'arrivée de Jésus à Noël.*

Aventure. *A l'.* Esdiᶜtai. Esdiᶜtai bekkéyénidi″a, *à tout risque je l'ai cru*, ou *ai agi sur sa parole.* || *Ibid.*, kkasdi hounᶜlin oyon. Esdi hounᶜlin oyon. Esdinniye. Léssankké oyinin. Léssankké oyinin okkéinya si, eyet soɣa nidoultthi ille si, *tu t'es engagé dans cette entreprise à l'aventure, cela ne te mènera à aucun bon résultat.* || *D'aventure. Par hasard.* ɣanshanyé. ᶜAn-tta-ᶜan.

Aventurer. *V. g. une affaire.* Kkasdi hounᶜlin oyoun, *ou* esdi hounᶜlin oyoun, *ou* esdinniyé, *ou* léssankké oyinin ttassi kkéyindi, *entreprendre quelque chose à l'aventure, sur un peut-être.*

Aventurer (s'). *S'exposer au danger, s'y jeter.* Da-oɣa-etssé-dindé, da-oɣa-édé-nesdé, da-oɣa-édé-nindé, da-oɣa-éd-indé. *Pas.*, da-oɣa-etssé-dindaᶜ, da-oɣa-édénesdaᶜ. *Fut.*, da-oɣa-é-zindé, da-oɣa-éd-ousde, da-oɣa-édé-wounde. Da-oɣa-édé-woundé sanan, *ne t'expose pas au danger.*

Aventureux. *Homme qui aime à s'exposer au danger*, da-oɣa-éd-indéhé dénen. || *Homme décidé à tout, ennemi des précautions, quoi qu'il puisse arriver*, dé kolou yéninzhénin dénen.

Aventurier. *Amateur d'aventures dramatiques*, douyou, *ou* yédaoriyou ounᶜkanèᶜtai dénen. || *Amateur d'aventures curieuses, romanesques*, yéniodiyaho ounᶜkanèᶜtai dénen. || *Qui s'expose au danger pour faire fortune*, tsamba ᶜka da-oɣa-éd-indéhé dénen.

Avenu (non). Esdi nidenltthet.

Avenue. Yé hotssenn yaɣè ᶜgézé hoᶜterzh″ai, *allée plantée d'arbres pour arriver à une maison.*

Avéré. *Chose dont on est certain*, oᶜtiyé anᶜlahounttè. *Chose qu'on connaît parfaitement*, oᶜtiyé hekkoredyan.

Averse. Tou nihiddiᶜl lanttè oyon tchyan dellès, *pluie telle que c'est comme si l'on versait de l'eau.* Onttlazhè tchyan dellès, ᶜtou nihiddiᶜl lanttè oyin, *quelle pluie ! on dirait que l'on verse de l'eau.*

Aversion. *Pour la personne*, déné nakouzedyain illéhé. *Pour la parole, le discours de cette personne*, déné dakou-dèdyain illéhé. *Haine, éloignement pour la personne*, déné ttchyahoddi illéhé, *ou* déné-ttchyahohdiyé. || *Vz.* AVOIR.

Avertir. *Aviser.* ᶜAounelᶜtenn. ᶜAouniᶜltan kolou, kkattè dyéré hen-

lin ovin, *je l'ai avisé, mais il a si mauvaise tête!* ‖ *Informer.* Ekkoredyan alne. ʿAounel ʿtenn. Oʿtiye ekkorelyan asla, *je l'ai bien averti, bien informé.* ‖ *Prévenir.* Honadshè atsseddi. Honadshè tssè alessin nin kolou, hounyan illé tanttè, *je l'avais dûment, clairement averti de tout, mais c'est un sot.* ‖ *Éloigner d'un mal, d'un danger.* Déné eʿltthi illé kkénazheri ǫouh″in dé, nanéwouh″enn, *si vous voyez quelqu'un mal faire, avertissez-le.*

Aveugle. *Subst.* Nattin ille déné, *qui ne voit plus.* Naǫ-eddihin, *privé de l'usage de ses yeux.* Bennaǫe hesdi hoʿlin, *dont les yeux sont perdus.* ‖ *Devenir.* Naǫ-èdi-ni-zindzhi, naǫ-èdi-ni-nesshi, naǫ-èdi-ninindzhi, naǫ-èdi-nindzhi ; *1ᵉ p. duel* naǫ-èdi-nidzhi ; *pl.* naǫ-èdi-ni-zinde, naǫ-èdi-niniddé, ninouhde naǫ-èdi-nindé. ‖ *Être devenu.* Naǫ-èdi-ni-zindzhet, naǫ-èdi-nizhet ; *1ᵉ p. duel* naǫ-èdi-ninidzhet, naǫ-èdi-ninouhdzhet, naǫ-édi-nihindzhet ; *pl. comme au prés. Fut.*, naǫ-èdi-ni-zoudzhi, naǫ-èdi-niwasdzhi, niwoundzhi, niwadzhi ; *1ᵉ p. duel* naǫ-èdi-niwoudzhi. — *Ibid.*, dénennaǫè hesdi hoʿlè. *Pas.*, hesdi hoʿlin. *Fut.*, hesdi houʿlè. Sennaǫè hesdi hoʿlin, *j'ai perdu les yeux, suis devenu aveugle.* ‖ *En aveugle*, **à tâtons**, *loc. adv.*, déninla ǫadè ttassi ʿkalazelʿkad, *chercher aveuglément avec les mains, à tâtons.*

Aveuglément. Dshi nazeltchouzhi kkéssin, *comme avec un bandeau sur les yeux.* Dshi nadeʿltchouzh kkéssin nattchyanni, *il se conduit en tout aveuglément.* ‖ *Sans réflexion*, nayénihol″ti illé ʿeʿl. Nayéni″lʿti illé ʿeʿl ǫenna, *il vit en aveugle.* ‖ Nayénihouzhi ille ʿeʿl. Nayéni″izhi illé ʿeʿl, *sans réfléchir.*

Aveugle-né. Naǫ-eddin ʿeʿl ʿaʿel ǫe.

Aveugler. Dénen-naǫè èdi-nilzhi, èdi-ni-nesshi, èdi-ni-ninʿlshi, èdi-ninʿlshi. *Pas.*, èdi-nilzhet, èdi-niniʿlshet, èdi-ni-ninʿlshet, èdi-ninʿlshet. *Fut.*, èdi-ni-walzhi, èdi-niwasshi, èdi-ni-wounʿlshi, èdi-niwaʿlshi. ‖ *Rendre aveugle.* Dénennaǫè hesdi hoʿlè. Bennaǫè hesdi hozhinʿltsin kwalantté, *tu l'as aveuglé.* Naǫ-èdi-ni-sénin″lshet, *il m'a aveuglé.* ‖ *Quelqu'un, au moral.* Déné soǫa nentta, déné soǫa nénes″a, soǫa nénin″a, soǫa nen″a, *ou* soǫa yénen″a ; *1ᵉ p. duel ou pl.* soǫa nénitta, soǫa nénouh″a, soǫa hèyénen″a, *ou* dayénen″a. *Pas.*, soǫa nentta, soǫa néni″a, soǫa nénin″a, soǫa yenénin″a ; *1ᵉ p. duel et pl.* soǫa nénitta. *Fut.*, soǫa noutta, soǫa nenous″a, soǫa nénéwoun″a, soǫa nenou″a ; *1ᵉ p. duel et pl.* soǫa newoutta, soǫa néwouh″a, soǫa hèyénou″a. Soǫa nénentta zni lessaan? *Ne dit-on pas qu'on t'a joliment aveuglé, joliment collé ?*

Aveugler (s'). Naǫ-èdi-ni-tssé-delzhi, naǫ-èdi-ni-déneszhi, naǫ-èdi-ni-déninlzhi, naǫ-èdi-ni-denlzhi. *Pas.*, naǫ-èdi-ni-tssé-dinlzhet, naǫ-èdi-ni-déneszhet. *Fut.*, naǫ-èdi-ni-tssé-doulzhi, naǫ-èdi-ni-douszhi, naǫ-èdi-ni-dewoundzhi, naǫ-èdi-ni-doulzhi.

Avide. *Homme avide.* Ttassi ǫan édanihoun″lni dénen. ‖ *Homme cupide*, kkennazhè ttassi setssin wallè yéninzhenin dénen.

Avidité. Ttassi ǫan danounni.

Avili. San-ʿka-tssé-dilya, *ou* ʿolinou-ʿka-tsse-dilya. San-ʿka-dilya, *il s'est avili.* San-ʿka-desya, *ou* ʿolinou-ʿka-desya, *je me suis avili.*

Avilir. San-ʿka-dénenl″in, *ou* san-ʿka-l″in ; san-ʿka-dén-eslé, *ou* san-ʿka-slé ; *ou* san-ʿka-s″in, san-ʿka-nellé, san-ʿka-neʿl″in, san-ʿka-

yellé, san-ᶜka-yeᶜl″in, san-ᶜka-hilyé, san-ᶜka-hil″in. *Pas.*, san-ᶜkalya, san-ᶜka-sla. *Fut.*, san-ᶜka-hwalnè, san-ᶜka-waslé, san-ᶜka-wounlè, san-ᶜka-youllè. San-ᶜka-nella konttè, *tu l'as joliment avili, compromis, mis dedans.*

Avilir (s'). San-ᶜka-tssé-delné, *ou* oslinou-ᶜka-tssé-delné, san-ᶜka-desné, san-ᶜka-dinlné, san-ᶜka-delné ; *1ᵉ p. duel et pl.* san-ᶜka-dilné. *Pas.*, san-ᶜka-tssé-dilya, san-ᶜka-desya, san-ᶜka-dinlya, san-ᶜka-delya. *Fut.*, san-ᶜka-tssé-doulne, san-ᶜka-dousné, san-ᶜka-déwounlné, san-ᶜka-doulne, san-ᶜka-déwoulne. *Vz.* AVILI.

Avion. *Vz.* AÉROPLANE.

Aviron. Ttozh. Settozhè, *mon aviron.*

Aviser. *Y penser.* Oϱan-na-yéni-hozher. Orelyon oϱan-na-yéni-èzheri dénen, *homme prudent, qui pense à tout.* Tta ahwanne nouᶜeyéninᶜlshenn si oϱan-na-yéni-inzher, *avise à ce qu'il faut faire.* *Vz.* AVERTIR.

Avis. *Manière de voir.* Ttassi hoϱan tta ahouninzhénin. || *A mon avis,* si ayénesshenoun. *Ils sont du même avis,* eᶜlè-hè-yénelzhenn. || *J'ai avis de...* ttasson asetsseddi, *on m'a dit quelque chose.* || *Il dit son avis,* tta ayéninzhenn ékwaddi.

Avisé. *Prudent.* Hounyan, *sage.* || *Homme prudent, qui pense à tout,* orelyon oϱan-na-yéni-èzheri dénen. || *Homme plein de ressources,* ᶜahodyain dénen.

Aviser (s'). *Former un projet, un dessein.* Eyet eᶜayéniwouᶜl″a sanan, *ne vous avisez pas de cela.*

Avitaillement. Berr hoᶜlè, *faire de la viande, tuer des orignaux, ou autre chose.* || *Approvisionnement de vivres,* berr ziltcho.

Avitailler. Ber nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl.

Avitailler (s'). Berr édéba nilyé, nineslé ; *ou* berr ziltcho, destcho.

Aviver. *Une douleur.* Kké″anzé déné esᶜtèyé-ϱel″a, esᶜtè-yé-ϱiᶜl″a. *Pas.*, esᶜtè-yé-ϱelzhet, esᶜtè-yé-ϱiᶜlshet. Kké-″anzé esᶜtè-yé-seϱinᶜlshet, *il a avivé ma douleur.* || *Des couleurs.* Kké″anen ttassi deldish al″in, *ou* kke″anen ttchyèreddi al″in.

Avocat. *Interprète,* déné yaᶜtiyé kkayaᶜltiy. || *Qui appuie la parole, les réclamations de ceux qui le paient,* déné kkedarenniy. Sekke darenni, *il est mon avocat.*

Avoine. ᶜLin tchoᶜ ttloᶜ la, *grains pour les chevaux.*

Avoir. *Posséder.* ᶜAn-tssè-hlya, ᶜan-shes-ya, ᶜan-shin-lya, ᶜan-hl-ya ; *1ᵉ p. duel et pl.* ᶜan-zhi-lya. *Pas.*, ᶜan-tssé-ϱel-ya, ᶜan-ϱes-ya, *ou bien* setssin ϱinlé. *Fut.*, ᶜan-tssou-lya, ᶜan-ϱwas-ya, ᶜan-wounl-ya, ᶜan-yé-wal-ya. *Ce verbe ne s'applique pas généralement aux êtres animés.* || Déné-tssin. Setssin, *je l'ai,* ou *j'en ai.* Netssin, *tu l'as,* ou *tu en as.* || *S'il s'agit d'hommes, on emploiera ordinairement le verbe :* ᶜa-tssel-dzhenn, *avoir pour compagnon ou associé ;* ᶜa-shes-dzhenn, ᶜa-shin-dzhenn, ᶜa-yeᶜl-dzhenn ; *1ᵉ p. duel ou pl.* ᶜa-shil-dzhenn, ᶜa-shouᶜl-dzhenn, ᶜa-hè-yeᶜl-dzhenn, *ou* ᶜa-da-yeᶜl-dzhenn. *Pas.*, ᶜa-tssé-ϱel-dzhin, ᶜa-ϱes-dzhin, ᶜa-ϱinl-dzhin, ᶜa-yé-ϱel-dzhin ; *1ᵉ p. duel ou pl.* ᶜa-ϱildzhin. *Fut.*, ᶜa-tssoul-dzhin, ᶜa-was-dzhin, ᶜa-wounl-dzhin, ᶜa-you-wal-dzhin ; *1ᵉp. duel et pl.* ᶜa-woul-dzhin. || *Faire demeurer avec soi. S'il s'agit d'hommes dont on n'exige ou n'espère pas de services, ou encore, s'il s'agit d'animaux, on se sert ordinairement de :* ᶜa-na-tsselzher, *s'il n'y a qu'un homme ;* ᶜan-na-tsseldé, *s'il y en a plusieurs.* ᶜAn-na-s-sher, *ou* ᶜan-na-s-dé ; ᶜan-na-nel-

Avoir *(suite)*

zher, ᶜan-na-nel-dé ; ᶜan-na-yel-zher, ᶜan-na-yel-dé ; ᶜan-na-hil-zher, ᶜan-na-hil-dé ; ᶜan-na-ouᶜl-zher, ᶜan-na-ouᶜl-dé ; ᶜan-na-hè-yel-zher, ᶜan-na-hèyel-dé. *Pas.*, ᶜan-na-tsse-ǵel-zher, ᶜan-na-tsse-ǵeldé ; ᶜan-na-ǵes-zher, ᶜan-na-ǵes-dé ; ᶜan-na-ǵinl-zher, ᶜan-na-ǵinl-dé ; ᶜan-na-yéǵel-zher, ᶜan-na-yé-ǵelde. *Fut.*, ᶜan-na-tssoulzher, ᶜan-na-tssouldé ; ᶜan-na-was-zher, ᶜan-na-was-dé.—Anelttè eᶜlkkéttchya-hè ttassi ᶜanshinlya ousan néna-ǵenni kké? Illé ; kolou eᶜlkké-ttchyahè sounibanoun, etssouzou, dshèou ᶜlan setssin, *as-tu de tout dans ton magasin? Non, mais j'ai beaucoup de soieries, de rassade, et de pipes.* — Iᶜlaninᶜltte itta ou-san ttassi kkénanèzheri? Ille ; ᶜa éshesdzhenn kwalantte si, *tu es donc seul pour faire ton ouvrage? Non, j'ai un associé.* (*On dit* ᶜa-eshesdzhenn, *et non pas* ᶜashes-dzhenn, *parce que l'associé n'est pas présent.*) — Néᶜtinttchyanad-déé edlanelttou? Iᶜlaǵè ᶜlin tchoᶜ ttchyélè iaze ᶜan-nas-sher oyin, *combien as-tu d'animaux? Je n'ai qu'un méchant petit cheval.* — Èdyédé onerzhnaon, ᶜlin tchoᶜ eᶜl-kkédinǵin ᶜannasdé, *j'ai dix bêtes à cornes et huit chevaux.* ‖ *L'accent étranger.* Ttchya yaowèᶜti, ttchya yaǵesᶜti, ttchya yaǵinᶜlᶜti, ttchya yaǵelᶜti, ttchya dayaǵilᶜti, ttchya dayaǵouᶜlᶜti, ttchya daya-ǵelᶜti. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ǵinlé. *Fut.*, ttchya yaowouᶜti, ttchya-yawousᶜti, ttchya yawounᶜl-ᶜti, ttchya yahounᶜlᶜti, ttchya da ya-woulᶜti. ‖ *Affaire.* Déné ᶜédennilé. Edlaǵè ᶜka anettintta? Né-dennilé ille si dyan. Edlaǵè ᶜka sé-den-nilé illou? Sédennilé kwalan-tte si, *que viens-tu faire ici? Ce n'est pas ton affaire. Pourquoi ne serait-ce donc pas mon affaire? C'est mon affaire même.* ‖ *Avoir l'air.* Vᵉ. AIR. ‖ *Une altercation avec...*, eᶜlè-yadeᶜti, *parler l'un contre l'autre (c'est le commencement, l'origine de l'altercation).* Eᶜlè-yadilᶜti, eᶜlè-yadouᶜlᶜti, eᶜlè-yahèdelᶜti. *Pas.*, eᶜlè-yadéǵeᶜti, eᶜlè-yadéǵilᶜti, eᶜlè-yadéǵouᶜlᶜti, eᶜlè-yahèdé-ǵelᶜti. *Fut.*, eᶜlè-yadouᶜti, eᶜlè-yadéwoulᶜti, eᶜlè-yadéwouᶜlᶜti, eᶜlè-yahèdoulᶜti. — *Ibid., se disputer.* Iᶜlaǵin tcho eᶜl-ᶜan-yatssel-ᶜti ; eᶜl-ᶜan-yailᶜti, eᶜl-ᶜan-yaouᶜlᶜti, eᶜl-ᶜan-yahelᶜti. *Pas.*, eᶜl-ᶜan-ya-tsséǵelᶜti, eᶜl-ᶜan-ya-ǵilᶜti, eᶜl-ᶜan-yaǵouᶜlᶜti, eᶜl-ᶜan-yaǵelᶜti. *Fut.*, eᶜl-an-yatssoulᶜti, eᶜl-ᶜan-yawoul-ᶜti, eᶜl-ᶜan-yawouᶜlᶜti, eᶜl-ᶜan-ya-houlᶜti. — *Ou bien* eᶜl-tssenn yaᶜti ; eᶜl-tssenn yailᶜti, eᶜl-tssenn yaouᶜl-ᶜti, eᶜl-tssenn yahèhelᶜti. *Pas.*, eᶜl-tssenn yaǵeᶜti, eᶜl-tssenn yaǵilᶜti, eᶜltssenn yaǵouᶜlᶜti, eᶜltssenn ya-heǵelᶜti. *Fut.*, eᶜltssenn yawaᶜti, eᶜltssenn yawoulᶜti, eᶜltssenn ya-wouᶜlᶜti, eᶜltssenn yahèhoulᶜti. Eᶜl-tssenn yawouᶜlᶜti, édlaǵon, *eh bien, soit! disputez-vous donc.* ‖ *Des ampoules.* ᶜAlttchyiᶜl. *Pas.*, ᶜaǵel-ttchyel. Sinla ᶜalttchyiᶜl, *je commence à avoir des ampoules aux mains.* Sinla ᶜaǵelttchyel, *j'ai des ampoules.* Sinla zhezh ᶜaǵinᶜkaᶜl, *ou* ᶜaǵinttchyel, *la peau à l'endroit de l'ampoule s'est détachée, ou est tombée.* ‖ *Un anneau au doigt*, la-na-zel″an, la-na-des″an, la-na-dinl″an, la-na-del″an ; *duel* la-na-dil″an, la-na-douᶜl″an, la-na-hè-del″an ; *pl.* la-na-zelya, la-na-dé-ǵilya, la-na-douhlya, la-na-delya. ‖ *Les aphtes ; la bouche commence à pourrir ; commencement des aphtes.* Déné zha hoᶜldyet. Dénézha oǵwinᶜldyet, *avoir la bouche pourrie.* Sezha oǵwinᶜl-dyet, *j'ai les aphtes.* ‖ *De l'aver-*

Avoir *(suite)*

sion, répugnance, coûter. Hesdshash, *ou* ᶜèyenisdshash, *j'ai de la répugnance.* ᶜÈyénisdshash kolou, ekwosin ᶜtessai, *c'est avec répugnance que je vais là-bas.* Diri la ᶜénedshash ousan? *Te coûte-t-il de faire ce travail?* Besdshash, *j'ai peur de l'aborder.* Bédadidshash, *j'ai peur de lui parler, de lui demander quelque chose.* || *En aversion.* Déné-na-kou-zèdyan illé. Béna-kou-desyan illé, *je hais sa vue.* — *Ibid.*, déné-da-kou-dèdyan ille. Bé-da-kou-desyan illé, *je hais ses discours.* — *Ibid.*, déné-ttchya-hoh-diyé, *ou* déné-ttchya-ho-ddi illé. Be-ttchya-s-di ille, *je l'ai en aversion.* Settchyaneddi illé, *tu m'as en aversion.* || *Besoin de.* Bédi-na-yéni-hoᶜlᶜti, bédi-na-yéni-sᶜti, bédi-na-yéni-nelᶜti, yédi-na-yéni-nᶜlᶜti. *Pas.*, bédi-na-yéni-hoɋwelᶜti, bédi-na-yéni-ɋesᶜti. *Fut.*, *le présent avec un adverbe de temps.* Nédi-na-yéni-sᶜti, *j'ai besoin de toi.* — *Ibid.*, *désirer.* Ttassi ᶜkaouninzhenn, ᶜkayénesshenn. *Pas.*, ᶜkaouninzhin, *ou* ᶜkaounéɋinzhin, ᶜkayénizhin, ᶜkayénigizhin. *Fut.*, ᶜkaounouzhin, ᶜkayenousshin. — Binᶜkayénesshenn si, igan ségan nittchyaounni, *j'ai besoin de lui (je pense pour lui), vite qu'il vienne me trouver. Ou encore :* igan binᶜkayéneshenn si, *vite j'ai besoin de lui, veux le voir.* — *Ibid.*, *manquer.* Edi-na-hol-ᶜti, édi-na-s-ᶜti, édi-na-nel-ᶜti, édi-nalᶜti. *Pas.*, édi-na-ho-ɋwel-ᶜti, édi-na-ɋes-ᶜti. *Fut.*, édi-na-houl-ᶜti, édi-na-was-ᶜti, édi-na-wounᶜl-ᶜti, yédi-na-wal-ᶜti. — *Ibid.*, bédihodlin, *ou* bédi-hou-dlin, édi-nsdlin, édi-ne-dlin, yédi-nh-dlin ; *1ᵉ p. duel et pl.* édihidlin. — *Ibid.*, *en arriver à en avoir besoin, à manquer.* Edi-ni-tssin-dzhi, édi-ninis-dzhi, édi-ni-nin-dzhi, yédi-nindzhi ; *1ᵉ p. duel* édi-ni-ni-dzhi ; *1ᵉ p. pl.* édi-ni-ni-ddé. *Pas.*, édi-nitssin-dzhet, édi-ni-tssin-dé, édi-nines-dzhet, édi-ni-nin-dzhet, yédinin-zhet ; *1ᵉ p. duel* édi-ni-nidzhet ; *1ᵉ p. pl.* édi-ni-ni-ddé. *Fut.*, édi-ni-tssou-dzhi, édi-ni-wasdzhi, édi-ni-woun-dzhi, yédi-niwa-dzhi ; *1ᵉ p. duel* édi-ni-woudzhi ; *1ᵉ p. pl.* édi-ni-wouddé. || *De la bile.* Nenɋel déné-na-da-nindouzh, *la bile donne des vertiges.* Nenɋel sé-na-da-nindouzh, *la bile me donne des vertiges.* Nenɋel asinᶜlshenn, *la bile me travaille.* — *Ibid.*, *être abattu, alité par une révolution de bile*, zerzhɋel ; *pl.* dazinɋel, niɋel, ninɋel, nerzhɋel ; *duel et pl.* nezhiᶜgel, nouᶜel, hènerzhɋel, *ou* danerzhɋel. || *Des borborygmes.* Déné biyé, *ou* déné tchantta naolɋaz. Netchantta kkazhè naolɋaz illé ahottin, *tu as donc de terribles borborygmes.* || *La bouche béante.* Zetssaᶜ, destssaᶜ, dintssè, detssaᶜ, dadezhitssaᶜ, dadouhtssaᶜ. *Pas.*, zéɋintssaᶜ, déɋitssaᶜ, déɋintssaᶜ, déɋintssaᶜ, dadéɋitssaᶜ. *Fut.*, zoutssaᶜ ; *pl.* dazoutssaᶜ ; doustssè, déwountssè, doutssè, déwoutssè. Edlaɋe ᶜka dadouhtssaɋo? *Qu'avez-vous à vous tenir ainsi bouche béante ?* || *La bouche de travers.* Déné-zha ounkkézhè. Sézha ounkkézhè lan ! *J'ai la bouche de travers.* — *Ibid.*, déné-zha dén-inkkézhè nihounltthet. Sézha sinkkézhè nihounltthet, *ma bouche est devenue de travers.* || *Des brûlements d'estomac, après avoir mangé quelque chose de gras.* Ézedzin, énesdzin, énindzin, énedzin. *Pas.*, ézehdzin, énedzin *(comme le prés. avec* nin). *Fut.*, ézoudzin, énousdzin. — Séénᶜlsin, *il m'a donné des brûlements d'estomac avec ses aliments gras.* Béé-

Avoir *(suite)*

ni'lsin, *je lui ai donné des brûlements d'estomac.* ‖ *Une brûlure à la main, causée par l'eau bouillante.* Déninla shebbezz. Sinla shi'lbezz, *je me suis échaudé la main,* ou *les mains.* — *Causée par le feu.* Déninla shettè. Sinla shi'lttè, *je me suis brûlé la* ou *les mains.* ‖ *De la capacité.* Hé-hodenttè, hédesttè, hédin'lttè, héden'lttè, hédihilttè, hédou'lttè, hèhéden'lttè, *ou* dahéden'lttè. Koutta, héden'lttè kwalantte, *il est, certes, assez capable.* Bédesttè illé, *je ne lui suis pas capable, ne suis pas aussi capable que lui.* — *Ibid., Faire tout avec aisance, facilité,* dagè natsséǫedda, dagè naǫesda, naǫinda, naǫedda ; *1e p. duel* dagè naǫidda ; *1e p. pl.* dagè nadaǫidda. *Impers.* na-da-tsséǫedda. — *Ibid. Les trois verbes suivants signifient : être capable, tout chétif que l'on paraît :* honnizen'lttè, honni-desttè, honni dinlttè, honni den'lttè. — Honni-zelzhenn, *ou* honni-nelzhénen, honni-nesdzhénen, honni-ninlzhenn, honni-nelzhenn. — Ye-etssettha', yèèzhesttha', yèèzhinttha', yè ettha'. — *Ibid. Vase quelconque.* Bèyé odintcha, *grand à l'intérieur.* Bèyéodè'ti, *intérieur avantageux, pouvant beaucoup contenir.* Diri 'téli beyodè'ti, *voici un baril qui peut beaucoup contenir.* ‖ *Bonne chance.* Déné 'a soǫa odénin"a. *Pas.*, déné 'a soǫa odéninzhet. *Fut., le même que le prés. avec un adverbe de temps.* Sa soǫa odénin"a hèkke houllê illé ahouneddi, *il paraît que je n'aurai jamais de chance.* ‖ *Chaud.* Zè-zhel, nesshel, nin-zhel, nè-zhel, ne-ǫidzhel. *Fut.*, zou-zhi'l, nous-shi'l, newoun-zhi'l, nou-zhi'l, newoudzhi'l. — *Un peu chaud,* zelgwonn, nes-gwonn, nind-gwonn, nel-gwonn ; *ou bien* na-zel-zhel, na-des-dzhel, na-dinl-zhel, na-del-zhel ; *ou* na-zel-gwonn, na-des-gwonn, na-dinl-gwonn, na-del-gwonn ; *ou encore* na-zel-ǫenn, na-des-ǫenn, na-dinl-ǫenn, na-del-ǫenn. — *Très chaud.* Zerzh-'konn, nes-'konn, nin-'konn, nerzh-'konn. *Être en feu.* Setthi nerzh'konn, *j'ai le corps en feu, j'ai très chaud.* ‖ Déné-dziyé dettlo' lantté, *le cœur dur, comme poilu.* Nedziyé dettlo' lanttè, *tu as un cœur poilu, un cœur d'animal.* — *Ibid., sans charité, sans amour.* Déné-dziyé sanyéninzhenn illé. — *Ibid.*, déné-dziyé natset, *cœur fort, sur lequel la pitié n'a point de prise.* — *Ibid., fort.* Déné-dziyé natset. Déninni natset, *avoir l'esprit fort.* Yédaoriyou békkéoultthi kolou, kké"anen bedziye natset, *les malheurs qui tombent sur lui, ne servent qu'à faire éclater la force de son cœur.* — *Ibid., en paix, le cœur heureux.* Déne-dziyé hénenlin. — *Ibid., calme, tranquille.* Déne-dziyé 'e'l derzhǫel lanttè. Déne-dziyé 'e'l sèhorzh"an, *avoir le cœur dans un état de paix, de grâce.* Sedziyé 'e'l sèhorzh"an, *j'ai le cœur en paix.* — *Ibid., gros de chagrin.* Déne-dziyé déné ttadyaǫè shè"an lanttè. — Sedziye setta dyaǫè shè"an lanttè, *mon cœur remplit tout le haut de ma poitrine, me laisse à peine respirer.* — *Ibid., malade.* Dada déne-dziyé kkinzher. Dada sedziyé kkinzher, *la maladie est tombée sur mon cœur.* — Déné-dziye 'éo-dininzhet. Sedziyé 'éodininzhet, *mon cœur est devenu malade.* — *Ibid., sensible,* dzè-houl-tcha illé, *n'avoir pas le cœur gros, c.-à-d. l'avoir tendre, sensible.* Dze-s-tcha, dzi-n'l-tcha, dze-l-tcha, dzè-l-tcha, dz-ou'l-tcha. — *Être com-*

Avoir *(suite)*

patissant, es^{c}té ho-nettinen, es^{c}té-ou-nes″inen, es^{c}té-ou-nin″inen, es^{c}té-ou-nè″inen, es^{c}té-ou-néɣittinen, es^{c}té-ou-nouh″inen, es^{c}té-hou-nè″inen, es^{c}té-da-hou-nè″inen. — Déne-dziyé sanyéninzhènin. Sedziyé sanyéninzhenn, *j'ai le cœur tendre.* || *Confiance, être sans défiance.* ^{c}Aode^{c}lni ille, ^{c}aodesli illé, *ou* ^{c}aodeslin illé, ^{c}aodin^{c}lè ille, ^{c}aodè^{c}lè illé, *1e p. duel ou pl.* ^{c}aodidlè illé, *ou* ^{c}aodilni illé, ^{c}aodou^{c}lè illé, *ou* ^{c}aodou^{c}lni ille. ^{c}Aodesli ille itta, séɣan zerzh″in oyin, *pour être trop confiant, je me fais voler.* Baodesli ille, *je ne me défie pas de lui, j'ai confiance en lui.* — *Ibid., ne connaître, n'avoir aucune raison de se défier.* Béhol″a ille, béhos″a, béhoun^{c}l″a ille, yého^{c}l″a illé. Béhos″a ille, *je ne vois aucune raison de me défier de lui, j'ai confiance en lui.* — *Ibid. En quelqu'un, s'appuyer sur quelqu'un.* Béze^{c}lnezh, bédesnezh, bédinlnezh, yéde^{c}lnezh, bédézhilnezh. Bédesnèzhi houllé kou! *Me voilà privé de tout appui, n'ai personne en qui me confier.* || *Une coupure.* Hettazh. Déninla hettazh, *avoir une coupure à la main.* Sinla shittazh, *je me suis coupé la main.* Ninla ^{c}èwounttaizh sanan, *ne te coupe pas la main.* || *Coutume, l'habitude.* Ahourzh″aon, *ou* ahoun^{c}lttou, *suivi du verbe.* Ahourzh″aon ya^{c}l^{c}ti, *il a coutume de prier.* Ahousttéou naszé oyin, *j'ai coutume de chasser.* || *La coutume, de.* Tta hè-ou-ze^{c}ldénen; *pl.* tta hè-da-ou-ze^{c}ldénen; tta hè-da-ou-zeldi^{c}li, *à mesure que l'on prend l'habitude, que la coutume s'établit;* tta hou-déɣesdi^{c}l, tta hou-déɣindi^{c}l, tta hou-déɣeddi^{c}l, tta hou-déɣildi^{c}li, tta hou-déɣou^{c}ldi^{c}li, tta hou-déɣeldi^{c}li. *Pas.*, tta ahou-zéɣed-dénen, *on a pris l'habitude de...* Tta a-hou-déɣesdénen, tta a-hou-déɣin^{c}ldénen, tta a-hou-déɣeldénen, tta a-hou-déɣildénen, tta a-hou-déɣou^{c}ldénen, tta hè-da-ou-de^{c}ldénen. — *Ibid., l'habitude du travail.* Hè-la-zeldin, hè-la-déɣesdenn, hè-la-déɣin^{c}ldenn, hè-la-deldenn, hè-la-déɣildenn, hè-la-déɣou^{c}ldenn, hè-da-la-^{c}l denn. *Pas.*, hè-la-ze^{c}l-denn; *pl.* hè-da-la-ze^{c}l-denn. *(Les autres personnes comme au prés. avec* nin, *ou* ɣinlé). *Fut.*, hè-la-zouldin^{c}l, hè-la-dousdin^{c}l, hè-la-déwounldin^{c}l, hè-la-douldin^{c}l, hè-la-déwouldin^{c}l. Hèladousdin^{c}l kou! *il faut que je m'accoutume au travail.* || *Des crampes.* Tsseldo^{c}, shesdo^{c}, shinldo^{c}, he^{c}ldo^{c}, shildo^{c}, shou^{c}ldo^{c}. Setthennen na^{c} anɣinttli *ne signifie pas: j'ai des crampes aux jambes, mais, mes jambes fléchissent par défaut de forces.* Sè^{c}ké hin^{c}lshoun, *ou* zhe^{c}lshoun, *j'ai les pieds engourdis.* Sè^{c}ké he^{c}ldo^{c}, *j'ai des crampes aux pieds.* || *Les dents agacées.* Déné ɣwou èya. Djié nèdlar illé sezhanhoddi itta, betta seɣwou èya, *pour avoir mangé des fruits non mûrs, j'ai mal aux dents.* || *Le dessus, au combat, à la lutte.* Déné daɣazenttè, daɣ-adesttè, daɣ-adinttè, daɣ-adenttè, daɣ-adouzhittè, daɣ-adouhttè, daɣ-adahadenttè. *Pas.*, déné daɣ-azéɣinttè, daɣ-azéɣettè, daɣ-adéɣesttè, *1e p. duel et pl.* daɣ-adéɣittè. *Fut.*, Déné daɣazouttè, daɣ-adousttè; *1e p. duel et pl.* daɣ-adéwouttè. — Déné nazh-azenttè *(même conjugaison que* daɣ-azenttè, *en remplaçant* daɣ *par* nazh). || *La dyssenterie,* ya sedyi, *ou* sedyour, *envoyer fort.* Yasdyi, ^{c}tesdyour; yanèdyi, ^{c}tindyour; yadyi, ^{c}tedyour; yaidyi, ^{c}tidyour; yaouhdyi, ^{c}touhdyour; yadadyi, da^{c}tedyour. *Pas.*, seɣedyi, ^{c}teɣesdyi, ^{c}téɣindyi, ^{c}té-

Avoir *(suite)*

ǫedyi, 'tégidyi. *Fut.*, soudyour, 'tousdyour. — *Ibid.*, tsan-'touzhel déné hedda', *flux d'eau chaude mange le monde.* Tsan-'touzhel nedda' ahottin, *on dirait que tu as la dyssenterie.* — *Ibid.*, déné yaǫè 'tattlir, *flux de ventre.* Seyaǫè 'tattlir, *j'ai la dyssenterie; ou bien* yatssèzhi, yaszhi, yanèzhi, yazhi, yailzhi, yaou'lzhi, yadazhi. 'Tssèshinyé yanèzhi ille ahottin, *tu parais avoir un terrible flux de ventre.* ‖ *De l'écho, maison, église où il y a de l'écho.* Yé-hèdadégizhi, *ou* yé hèda dézhi'l'tin, *ou* yé hèda déǫi'l'tin, *ou encore* yé hèda di'l'tin, *maison qui a de l'écho.* — *Ibid.*, *lieu où il y a de l'écho.* Dahèda-zhil'tin, *ou* dahèdadizhi. Onttlazhè dahèdadizhi ikkéla dyan! *Que voici un lieu où il y a de l'écho!* ‖ *Les écrouelles.* Tsséǫin'ldyet, ǫi'ldyet, ǫin'ldyet, ǫin'ldyet, *être pourri, (c'est le commencement).* — Na-ze'ldyet, na-ni'ldyet, na-nin'ldyet, na-ne'ldyet *(c'est le mal dans toute sa violence).* — *Ibid.*, *au cou.* Déné-kka-tcha de'ldyet, *les deux côtés du cou pourris.* Se-kka-tcha de'ldyet, ne-kka-tcha de'ldyet, *j'ai, tu as les écrouelles.* ‖ *Égard à ce qu'on dit.* Es'tè-da-ouzettinen, es'tè-da-ounes"inen, es'tè-da-ounin"inen, es'tè-da-ounè-"inen. Es'tè-da-ounes"inen itta in'è, ǫaesna ille, *par égard pour sa parole, je n'en ferai rien,* ou *je renonce à mon projet.* ‖ *Envie de.* Dè houninzhènen. Nin dè houninzhenènen. Ekwanttè dè houninizhenènen. Ekwanttè dè yénes shenn kolou, déninni kkahol"in illé, *j'en ai bien envie, mais on ne fait pas tout ce qu'on veut.* — *Ibid.*, *de quelque chose.* T'tassi edanihounni. Eyi édanousni kolou, ségaounoud-di'l illé sounni, *j'ai bien envie d'avoir cela, mais une dame qu'on ne me le donnera pas.* — *Ibid.*, *de manger de la viande.* Berr ba-ǫè-'ta'l. Berr ba-ǫèges'ta'l kou, *j'ai enfin envie de manger de la viande.* — *Ibid.*, *de boire.* 'Tou ba-zèzhi. 'Tou ba-è-'tesshi, *j'ai toujours envie de boire, je suis toujours altéré.* 'Tou ba-i-zhet, *j'ai soif.* 'Tou ba-sèzhè yaǫè 'terzhgann, *ou* 'tou ba-sèzhè ǫingann, *j'ai la gorge sèche de soif.* — *Ibid.*, *de dormir.* Be'l kka-hou-dya. Be'l kka-dya, *j'ai envie de dormir.* Be'l sézhe'l-'in, *le sommeil a graissé, amolli tous mes sens.* Be'l nézhe'l'in ahottin, *on dirait que le sommeil te gagne.* — *Ibid.*, *de rire.* Dlo" ye-tssé-ǫin'a; dlo" ye-tssé-ǫinzhet. Dlo" yéǫizhet itta, sa douyé, *j'eus une telle envie de rire que j'en étais malade.* — *Ibid.*, *de manger.* Berr ba-sè-zhi, berr ba-es-shi, *ou* berr ba-'tes-shi, berr ba-in-zhi, berr ba-è-zhi; *f. p. duel* berr ba-id-zhi; *f. p. pl.* berr ba-hud-dé; berr ba-ou-hi, berr ba-ouh-dé; berr ba-hèhè-zhi, berr ba-hed-dé. *Impers. pl.* berr ba-sed-dé, berr bahiddé. *Pas.*, berr ba-sè-zhet, berr ba-i-zhet, *ou* berr ba-'ti-zhet, berr ba-in-zhet, berr ba-è-zhet. *Fut.*, berr ba-sou-zhi, berr ba-ous-shi, berr ba-woun-zhi, berr ba-hou-zhi; *f. p. duel* berr ba-woud-zhi; *f. p. pl.* berr ba-wouddé. *Impers.* berr ba-soud-dé. — Berr-ba-zè'ta'l, berr-ba-néǫes'ta'l, berr-ba-néǫin'ta'l, berr-ba-ne'ta'l. *Pas.*, berr ba-zèzhet. *Fut.*, berr ba-souzhi. — Déné-dziyé hinzhoun, *le cœur sent l'aiguillon de la faim.* Sedziyé hinzhoun, *j'ai faim; mon cœur est faible, et comme engourdi par la faim;* (hinzhoun *est dérivé de* hin'lshoun *qui veut dire: engourdi).* — *Ibid.*, *de pleurer.* E'ltta ze'lhun. E'ltta'lhun.

Avoir *(suite)*
les larmes s'accumulent dans les yeux. E^{c}ltta-^{c}l-bin ahottin, *on dirait qu'il a envie de pleurer.* — *Faire semblant d'avoir envie de pleurer,* betsahè ^{c}ka ttchyanni. Betsahè ^{c}kaho^{c}lsher, *il cherche ses larmes.* Setsahè ^{c}kahossher, édlaɋon! *Eh bien, quoi! je fais semblant d'avoir envie de pleurer; ou* tsa^{c} hetsin. — *Ibid., de vomir.* Tssikwi, *renvois de l'estomac, efforts pour vomir,* heskwi, hinkwi, hikwi. — Nazhè bézel^{c}tin, *provoquer et annoncer le vomissement,* nazhè bé^{c}test^{c}in, bé^{c}tin^{c}l^{c}tin. Nazhè be^{c}tel^{c}tin, *il a envie de vomir, il attire quelque chose en avant, pour le rejeter.* || *De l'esprit, du bon sens.* Sounyan, *être sage, pondéré;* hoschian, hounyan, hounyan, houdyan, houchian, hèhounyan, *ou* dahounyan. Koutta, hounyan, *c'est un homme d'esprit, un homme sage.* — *Ibid., avoir l'esprit vif, délié, pénétrant.* Yéni-so-denni, yéni-o-desni, yéni-o-dinni, yéni-o-denni. *Ou encore* édinni-so-delyan, édinni-o-desyan, édinni-o-dinlyan, édinni-o-delyan, édinni-o-dilyan, édinni-odouhlyan, édinni-hoho-delyan. Esdi déné illé kwalanttè, onttlazhè édinni-o-delyan, *ce n'est pas un homme ordinaire, car il a terriblement d'esprit.* || *De l'expérience.* Ttassi hokkaonè^{c}ta hoɋadè, ttassi ^{c}oɋweddi hoɋadè, tthi h^{c}olè hoɋadè ekkoredyan, hinnideddi, *à force de voir, d'observer, de pratiquer soi-même, avoir des connaissances, avoir l'intelligence, le sens des choses.* || *Une extinction de voix.* Chi-édi-houdlin. Chi-édin-s-dlin, *j'ai une extinction de voix.* || Vz. N'AVOIR PAS DE VOIX. || *Famille.* Déné dèyazè, *ou* déné ^{c}an^{c}olè hounlin. Sédèyazè hounlin, *j'ai une famille; m. à m. ma famille il y a.* || *J'ai des raquettes,* "aï setssin, *ou bien encore* se"ayé hounlin. || *Femme.* ^{c}An-so-ttin, ^{c}an-hos-ttin, ^{c}an-houn-ttin, ^{c}an-hottin. *Pas.,* ^{c}an-so-ɋettin, ^{c}an-hoɋesttin. *Fut.,* ^{c}an-sou-ttin, ^{c}an-hous-ttin. Tssékwi dénétssin. Tssékwi sétssin, *ou* ^{c}an-hos-ttin, *j'ai une femme.* || *Foi en la parole de quelqu'un.* Déné ya^{c}tiyé déné ^{c}a natset. Béya^{c}tiyé sa natset, *sa parole est forte pour moi, j'ai foi en sa parole.* — *Ibid.,* déné ^{c}a e^{c}l-tthi ahoddi oyin. Sa e^{c}ltthi addi oyin, *pour moi il parle droit, tout ce qu'il dit me paraît juste.* — *Ibid.* Watssi dénékkoredyan oulle. Watssi bekkoresyan oulle, *je n'ai jamais surpris chez lui un mensonge.* Eyitta béya^{c}tiyé sa natset, *et voilà pourquoi j'ai foi en sa parole.* || *De la foi. Croire à la religion sans arrière-pensée, ni tergiversation,* na déninni dettè illou, niho^{c}ltsini ya^{c}tiyé kkéyéniodéɋin-"a. — *Ibid., sans tergiverser, sans arrière-pensée, professer la religion,* okké-na-yéni-tssé-dénedda^{c} illéhou, ya^{c}ti; (okkénayénitssédénedda^{c}, *signifie la même chose que* na déninni dettè, *avoir deux pensées, des arrière-pensées*). Okké-na-yéni-dénesda^{c} illou, yas^{c}ti, *je professe la religion sans arrière-pensée, de tout cœur.* — *Ibid., croire fermement.* Hodelyédou okkeyiniodeɋin"a, *ou* okké-yéni-zéɋin"a. Hodelyédou okké-yéni-di"a, *je crois fermement.* — *Ibid. Croire sans aucun mélange de doute,* etssoudehdlan illéhou ya^{c}ti. Oudehdlan illou ya^{c}l^{c}ti, *il professe la religion, sans douter de rien.* || *Froid.* Tssèdli, shesdli, *ou* sekké èdli, shindli, hehdli, shidli, *ou* noukké édli. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ɋinlé. *Fut.,* tssoudlou, wasdlou, *ou* sékké èdlou, woun-

Avoir (*suite*)
dlou, wadlou, woudlou, *ou* noukké èdlou, noukké èdli walli, wouhdlou, dawadlou, *ou* oubekké èdlou, *ou* oubékké èdli walli. — *Ibid.*, *grand froid*. Onttlazhè tssèdli, *ou* déné kké èdli. Sékké èdli, *je gèle*, *j'ai grand froid*. — *Ibid.*, *habituellement*, *être frileux*. Natssoun-dlou, na-ou-nesdlou, na-ou-nindlou, na-ou-nèdlou. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǵinlé. — *Ibid.*, *tout à coup*, *v. g. en marche*. Déné-kké-oundli ; hounesdli, hounindli, houndli, hounidli, hounouhdli, hèhoundli, *ou* dahoundli. Hounesdli, *le froid commence à me saisir*. ‖ *La gale*. Soun^clshenn déné heddahé. Soun^clshenn sedda^c, *j'ai la gale*. ‖ *La gorge desséchée*. Dénézhè yaǵè ^cterzhgann. Sezhè yaǵè ^cterzhgann, *j'ai la gorge desséchée*. — *Ibid.*, *la gorge est sèche souvent*, ou *de nouveau*, déné-zhè yaǵè nahehgann. Sezhè yaǵè nahehgann, *voilà ma gorge sèche de nouveau*. Nahehgann oyin, *elle se dessèche vite et souvent*. ‖ *Des goûts différents*, *(hommes) avoir l'esprit différemment tourné*. E^clkkéttchya déninni-eltte. — *Ibid.*, *avoir des sentiments*, *des avis différents*, e^clkkétchya hounelzhenn. Ttassi ǵan e^clkkéttchya hounelzhenn, *différer d'appréciation sur un sujet donné*. Oǵan e^clkkéttchya hèyénelzhenn oyin, *ils ne l'apprécient pas de même façon*. ‖ *Différents goûts*, *(aliments)*. E^cl-kké-ttchya houlni. E^clkkéttchyahe ^clenni, *tout cela a différents goûts*. ‖ *Hâte*, ^cAn-ho-^cti, ^can-zhes-^cti, ^can-zhin-^cti, ^can-h-^cti, ^can-zhi-^cti, ^can-zhouh-^cti, ^can-hèhè-^cti, *ou* ^can-da-è^cti. *Pas.*, ^can-ho-wè^cti, ^can-ǵes^cti, ^can-ǵin-^cti, ^can-ǵe-^cti, ^can-da-ǵi-^cti. *Fut.*, ^can-hou-^cti, ^can-hwas-^cti, ^can-woun-^cti, ^can-wa-^cti, ^can-wou-^cti. — *Ibid.*, nan-hod-di^cl, nan-ǵes-di^cl, nan-ǵin-di^cl, nan-ǵed-di^cl, nan-ǵid-di^cl. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǵinlé. *Fut.*, nan-houd-di^cl, nan-^ctous-di^cl, nan-^ctè-woundi^cl, nan-^ctoud-di^cl. ‖ *Une hémorragie*. Déné-ǵan-^cta-dé-hetshè. Bé-ǵan-^cta-dé-hedshè, *il*, *ou elle a une hémorragie*. ‖ *Honte*. Ouzedyan, *ou* ouzendyan, oudénesdyan, oudénindyan, oudendyan, oudénidyan. *Pas.*, ouzéǵèdya, oudéǵesdya, oudéǵindya, oudéǵehdya ; *pas. récent* oudehdya. *Fut.*, ouzéwadya, oudousdya, oudéwoundya, oudoudya, oudéwoudya. — *Casuel*, youya adénen^cl^cin. You ya ayinla, *il a eu honte*. Youya aye^cl^cin, *il a honte*. — *Habit.*, youya adénen^clshenn. Youya asin^clshenn, *je suis tout honteux*. — *Ibid.*, *grand'honte*, *se couvrir de honte*, édé-youya-zenl^ctin, édé-youya-déǵes^ctin. *Pas.*, édé-youya-zenl^ctan. Édé-youya-déǵes^ctan, *je me suis couvert de honte*. Édé-youya-denl^ctan, *il s'est couvert de honte*. — *Honte de quelqu'un*, *de la société de quelqu'un*. Déné tthisin hézenlin illé. Hédeslin illé, hédinlin illé, hédenlin illé, hédiǵidlin illé, hédou^clin illé, hèhèdenlin illé. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǵinlé. *Fut.*, hézou^clè, hédouslè, hédéwoun^clè, hédou^clè illé, hédéwoudle, hédéwou^clè illé. — Déné ^couzendyan, boudé-nes-dyan, bou-dé-nin-dyan, you-dendyan, bou-dé-ni-dyan. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǵinlé. *Fut.*, déné-^cou-zou-dya, bou-d-ous-dya, bou-dé-woun-dya, you-d-ou-dya, bou-dé-wou-dya. Nou-ou-dé-nes-dyan, *j'ai honte de vous*. — *Ibid.*, *de paraître devant quelqu'un*, *n'être pas à l'aise avec*. Déné-ǵa-dou-zèlyan illé, bé-ǵa-dou-des-yan illé, bé-ǵa-dou-dinl-yan illé, yé-ǵa-dou-del-yan illé, bé-ǵa-dou-lè-dl-yan

Avoir *(suite)*

illé, bé-ǫa-dou-douhl-yan illé, yé-ǫa-da-dou-del-yan illé. — *Syn. du verbe précédent :* déné-ǫa-etssou-delyan illé, déné-ǫa-edou-desyan illé, déné-ǫa-edou-dinlyan illé, déné-ǫa-edou-delyan illé, déné-ǫa-edou-déǫilyan illé, déné-ǫa-edou-douhlyan illé, déné-ǫa-edou-daou-delyan illé. Béǫa edou desyan illé, *je me sens honteux, mal à l'aise avec lui.* — Déné ᶜè-ou-zendyan, déné ᶜè-ou-dénesdyan. *Pas.*, déné ᶜè-ouzeǫedya, déné ᶜè-ou-desdya. *Fut.*, déné ᶜè-ou-zoudya, déné ᶜè-ou-dousdya, déné ᶜè-ou-déwoundya. Des"el itta, déné ᶜè-ou-dénesdyan, *avec mes habits en loques, j'ai honte de paraître, de me montrer.* — *Ibid.*, *de parler à quelqu'un.* Bé-da-ou-zendyan, bé-da-ou-dénesdyan, bé-da-ou-dé-nindyan, yé-da-ou-dendyan. *Pas.*, bé-da-ou-zéǫedya, bé-da-ou-déǫesdya, bé-da-ou-déǫindya, yé-da-ou-déǫedya. *Fut.*, bé-da-ou-zoudya, bé-da-ou-dousdya, bé-da-ou-dewoundya, yé-da-ou-doudya. Onttlazhè bedaou-dénesdyan, *j'ai terriblement honte de lui parler.* — Bé-ǫa-da-tssou-dyan ille, bé-ǫa-da-ounesdyan illé, bé-ǫa-da-ounin-dyan illé, yé-ǫa-da-oudedyan illé, bé-ǫa-da-oudéǫi-dyan illé, bé-ǫa-daoudéǫidyan illé, bé-ǫa-da-oudouhdyan illé, yé-ǫa-dada-oudèdyan illé. Douyé si, bé-ǫadaounesdyan illé, *c'est impossible, je n'ose aller lui parler.* — Bé-da-dahoun-dshazh, bé-da-s-dshazh, bé-da-din-dshazh, yé-da-din-dshazh, bé-da-di-dshazh. Edlaǫè ǫan sédadindshazou? *Pourquoi donc as-tu tant peur de me parler?* — *Ibid.*, *de parler, être timide.* Da-ou-zendyan, da-ou-dénesdyan, da-ou-dé nindyan, da-ou-dendyan, da-ou-dénidyan. *Pas.*, da-ou-zéǫedya, da-ou-déǫesdya, da-ou-déǫindya, da-ou-dehdya. *Fut.*, da-ou-zoudya, da-ou-dousdya, da-ou-déwoundya, da-ou-doudya. Da-ou-déwoundya sanan, *n'aie pas honte de parler.* || *Le hoquet.* Seyis, ᶜtes-chis, ᶜtin-yis, ᶜtè-yis, ᶜti-dyis. *Pas.*, serzhyès, ᶜti-yès, ᶜtin-yès, ᶜterzh-yès, ᶜtezhi-dyès, ᶜtou-chès, hè-ᶜterzh-yès. *Fut.*, sou-yis, ᶜtous-chis. || *La même idée qu'autrefois.* Tta ahouninzhenn nin anᶜlaon-hounin ᶜlshennttè. Tta ayenesshenn nin anᶜlaon-nesshen ttè, *ce que je pensais, je le pense encore.* Anᶜlaon-ninᶜlshenn, anᶜlaon-ninᶜlshenn, anᶜlaon-nilzhenn, anᶜlaon-nouᶜlshenn, anᶜlaon-hèninᶜlshenn ttè. || Déné-dzanǫè berr hédenᶜlttlezh lanttè oyin, *une indigestion, tout ce qu'on a pris semble être resté dans la partie supérieure de l'estomac et y former une masse dure.* — *Ibid.* Déné-dzanǫè nieᶜlnai, *ce qu'on a pris s'est arrêté dans l'œsophage.* Sedzanǫè ninilnaᶜ, nedzanǫè ninin ᶜlnaᶜ, bedzanǫè ninin ᶜlnaᶜ, *tout ce que j'ai pris, avalé, tu as pris, avalé, il a pris, avalé, s'est arrêté dans l'œsophage ou la partie supérieure de l'estomac. (Je l'ai, tu l'as, il l'a descendu jusqu'à l'œsophage.)* — *Ibid.*, *avoir mal au creux de l'estomac*, déné-yé-dlanǫè hounzhoun. Berr gann tta seyédlanǫè hounzhoun, *ce que j'ai mangé me fait mal au creux de l'estomac.* || *La jambe bien tournée.* Aᶜè zéǫelttthenn, aᶜè ǫestthenn, aᶜè ǫinᶜlttthenn, aᶜè ǫelttthenn, aᶜè daǫilttthenn. Aᶜè ǫelttthenn kwalanttè, *il a, certes, la jambe bien tournée.* || *Les jambes lourdes.* Déné yaǫè dahohdiyé, *ou* déné yaǫè dahoddi ille. Déné yaǫe dahohdiyé, nisounᶜldéou, *la vieillesse rend les jambes lourdes.* Sevaǫè dahoddi illé, *j'ai les jambes lourdes.* — *Ibid.*, déné tthennen

Avoir (suite)

hourzhdazh. Se tthennen hourzhdazh, *j'ai les jambes lourdes.* ‖ *Du jugement. Esprit droit, prompt à concevoir, prompt à s'expliquer.* Déninni e'ltthi dénedzheni e'l, igan etssinnayénihozhi, igan e'avaou'ti. — *Ibid., esprit prompt à trouver, à comprendre ce qui est droit et juste.* Tta e'ltthi dénedzheni igan 'éhou l'ai, igan hinnideddi. — *Ibid., penser toujours droit,* i'lasin e'lltthi yéni-ho-zhe'l; yéni-ges-she'l, yéni-gin-zhe'l, yéni-gè-zhe'l ‖ *La langue déliée.* Déné dshou 'oodin'lehian.— *Ibid., avoir une langue éloquente,* déné dshou hédaodin'lehian. — *Ibid., paroles tombant bien pesées et bien d'aplomb,* déné ya tiyé kké 'tou nelni. Beya tiye kké 'tou ne'lni, *qui pèse bien ses paroles.* ‖ *Les mains crevassées, avoir des engelures,* déninla kké derzhkkan. Okkazhtta sinla kkedéginkkan, *le froid m'a brûlé les mains.* Déninla nagel'ta'l. Sinla nagel ta'l, *j'ai les mains fendues, crevassées.* — *Ibid., engourdies, mains qui ne se sentent plus, ne sentir plus ses mains.* Déninla édéridde. — *Engourdies,* dén-inla hin'lshoun. Sinla hin'lshoun laadya, *j'ai les mains comme engourdies.* ‖ *Mal.* Eya hézeddi. Eya édéresdi, *je me sens mal; j'ai mal.* — *Ibid., au cœur.* Dénédziyé èya. Sedziyé èya, *j'ai mal au cœur.* — *Ibid., avoir envie de vomir,* tssèzhoun'l, gesshoun'l, ginzhoun'l, gèzhoun'l. — *On va vomir,* tssinzhoun, hizhoun, hinzhoun, hinzhoun, hidzhoun. — *Ibid., quelque chose dans l'oreille.* Déné-dziyé hodelnal. Sedziyé hodelnal, *j'ai quelque chose dans l'oreille.* — *Ibid., aux reins,* dénénnizé èya, *le milieu de l'homme être malade.* Sennizé èya, *mon milieu,* ou *mes reins sont malades.* — *Avoir mal aux rognons.* Déné-bazè gan èya. Dés-nannizé èya, *avoir mal aux reins.* Sinnanizé èya, *j'ai mal aux reins.* — Déné nennen yagedzi *signifie : avoir dans le dos un germe de mort.* — *Ibid., de tête.* Déné-dshi èya. — *Ibid., à l'intérieur de la tête,* déné-dshi nèzhi. Sedshi nèzhi, *ma tête n'est pas bien, j'ai mal.* ‖ *Le mal d'enfant, être en plein travail,* sékwi ho'lshi. — *Commencer à se sentir malade,* sékwi ho'te'lshet. Boizo ho'te'lshet, *elle commence à se sentir mal.* — *Être malade par l'enfant,* sékwi tta eya. *Si c'est la femme elle-même qui parle de son état, elle dit :* ho'te'lshet ahouneddi, *il semble que l'enfant veut venir au monde.* ‖ *Du malheur. Le malheur vient frapper l'homme,* es'tè déné-ga-denlttthi, *ou* déné-ga-delttthi. *Pas.,* es'tè-déné ga-denlttthet. Es'tè-sé-ga-denlttthet, *le malheur est venu me frapper, j'ai eu du malheur.*— *Ibid.,* es'tè-ga-zinzher, *être arrivé au malheur; pl.* es'tè-ga-zindé. Béga es'tè-ninzher, *le malheur est arrivé à lui.* Séga-es'tè-ninzher, *le malheur est arrivé à moi ; ou bien* es'tè-ga nizher, *je suis arrivé au malheur.* Es'tè-ga-ninzher, *il est arrivé au malheur, a eu du malheur.* — *Ibid.,* es'tè déné-kkilttthi, *le malheur tombe sur quelqu'un. Pas.,* déné-kkilthet. Es'tè sé-kkilttthet, *le malheur est tombé sur moi.*— *Ibid., être plongé dans le malheur,* es'tè-yé-ginzhet. Es'tè-yé-ginzhet. Es'tè-yé-gizhet, *je suis plongé dans le malheur.* (*Mais, ce verbe s'emploie surtout en parlant de chagrin*). — *Ibid., n'être pas capable, ne réussir en rien, tirer le diable par la queue,* es'tè-èzhoun, es'tè-ga'lshèun, es'tè-ga'lshèuen, es'tè-èzhoun, Es'tè-déné-

Avoir *(suite)*

nen, ahwalne oulle, *il tire le diable par la queue, impossible de le sortir du pétrin.* || *La migraine, des élancements dans la tête*, dénédshi nèzhiy. Sedshi nèzhi, *j'ai la migraine.* — *Ibid., avoir mal à la tête*, dené-dshi èya. Sedshi èya, *j'ai mal à la tête.* || *Bonne mine, grâce à l'habit.* A'è tssé-ǫel-'kazh, a'è ǫes-'kazh, a'è ǫin'l-'kazh, a'è ǫel-'kazh. — *Ibid., naturellement.* A'è tssé-ǫin'lte, a'è ǫi'lttè. *Pas., comme au prés., en élevant la voix sur* ttè. *Fut.,comme au prés.,avec un adverbe de temps.* A'è ǫin'lttè, koutta, *il ne manque pas de bonne mine.* || *Mauvaise mine, étant mal habillé.* A'è zel'kazh illé, a'è ǫes-'kazh illé, a'è ǫin'l'kazh illé, a'è ǫel'kazh illé. A'è was'kazh houllê illé, *je n'aurai jamais bonne mine.* — *Ibid., naturellement.* A'è zettin illé, a'è nesttin ille, a'è ninttin ille, a'è nettin illé. A'è tssèǫin'lttè illé, a'è ǫi'lttè illé, a'è ǫin'lttè illé. || *De la misère,se peiner.* Na-hol-'ti, na-∞-'ti, na-nel-'ti, na-l-'ti, na-hil-'ti,na-ou'l-'ti,na-hèhèl'ti.— *Ibid., faire tout avec mille misères.* 'An-na-tssan-hol-'ti, 'an-na-tssan-zhes-'ti, 'an-na-tssan-zhin'l-'ti, 'an-na-tssan-'l-'ti, 'an-na-tssan-zhil-'ti, 'an - na - tssan-zhou'l-'ti, 'an-na-tssan-he'l-'ti. — Pantsélou 'an-na-tssan-zhes-'ti, *c'est à toute peine, et avec mille misères, que j'en suis venu à bout.* — *Ibid., rencontrer foule de difficultés.* Odelyon hotta dene 'a hodennaï bekkéhodiltthi, *de toutes parts les obstacles et les difficultés tombent sur lui.* || *Une morsure, faite par un animal.* Ttassi déné shè"a'l. 'Lin serzh-"a'l, *ou* 'lin sin'te'l"a'l, *un chien m'a mordu.* 'Lin yerzh"a'l, *ou* yin'te'l"a'l, *un chien l'a mordu.* — *Ibid., faite par un homme, un insecte, ou certains petits animaux, v.g. une souris, un écureuil.* Ttassi déné hel'azh. Déné sel'azh lakou! *voilà qu'un homme m'a mordu.* Dlouné yel'azh, *une souris l'a mordu.* || *Beaucoup d'objets, d'outils, etc.* E'lkkéttchyahè ttassi zazé, betta ǫalaǫedda oiaze danlin 'é'li 'an-tssou-néǫe'lnik, *ou* 'an-tsseh-lya, 'an-ou-néǫesnik.*Pas.*, 'an-tsséǫelya, 'an-ǫesya. *Fut.*, 'an-tssou-néǫou'lnik, 'an-ou-néǫousnik, 'an-ou-néǫoun'lnik. || *L'ophtalmie des neiges.* Nazhounzh déné hedda'. Nazhounzh sedda', *le mal de neige me mange.* || *Les oreilles droites, animal.* Dza-ǫeltthenn. *Ou encore.* Bedzaǫe bekke nadazelttchyan lanttè, *ses oreilles sur lui se dressent.* — *Pendantes, animal.* Bedzaǫe bèniǫinttli, *ses oreilles tombent, pendent.* — *Pendantes naturellement.* Bedzaǫe naǫèttlo'l, *ses oreilles pendent.* || *La paix, le calme, le silence.* Déné e'l diǫǫel, *ou* déné 'e'l hodetchou.Nou'e'l diǫǫel,*ou* nou'e'l hodetchou, *nous avons enfin la paix.* Hodetchou illé, eddin ! sékwi douyé ikkésin ! *Il n'y a pas de paix, de silence, on ne peut plus s'entendre ; en vérité, ces enfants font un vacarme !* — *Ibid., le calme, le repos, la tranquillité*, déné 'e'l sèhorzh"an. Nou'e'l sèhorzh"an, *nous avons la paix.* — *Ibid., obtenir.* Nou'e'l sènihounl-tthet, *enfin la paix est venue à nous, nous avons retrouvé la paix.* Déné 'e'l sènihounltthet, *avoir la paix, après beaucoup de trouble, d'agitation, de querelles.* || *Des palpitations de cœur*, déné-dziyé déné daltthi, *le cœur s'élève comme pour fermer les voies respiratoires.* Sedziyé sedanltthet, *j'ai eu des palpitations, mon cœur s'est porté en haut de ma poitrine.* — *Ibid., palpitations plus lentes et*

Avoir (suite) *moins violentes*. Dené dziyé ˈtelˈki. Sedziye ˈtelˈki, *j'ai des palpitations*. — *Ibid.*, *le cœur danse, s'agite comme s'il tremblait*. Dénédziyé heltli. Sedziye heltli, *j'ai des palpitations*. ‖ *La panse trop pleine*. Béǫan-tssan-nintssenn. Néǫan-tssan-nintssenn, *tu as la panse trop pleine*. — *Ibid.*, *l'avoir pleine jusqu'à en crever* : da-shè-tssé-déneddi, *ou* da-shè-dézeddi, da-shè-dénesdi, da shè-dénindi, da-shè-déneddi. Da-shè-dénindi tta anedya ousan ? *As-tu voulu manger pour en crever ?* Ebett nawaˈlˈtinhè, *signifie : grosse panse naturelle*. ‖ *Parts égales*. Èˈléneltte eˈl-ˈan-na-zelyé, eˈlˈan-na-dilyé, eˈlˈan-na-douhlyé, eˈlˈan-na-delyé. *Pas.*, eˈl-ˈan-na-zehlya, eˈl-ˈan-na-dézhilya, eˈl-ˈan-na-douhlya, eˈl-ˈan-na-dehlya. *Fut.*, eˈl-ˈan-na-zoulyè, eˈl-ˈan-na-dewoulyè, eˈl-ˈan-na-déwouhlyé, eˈl-ˈan-na-doulyé. Èˈléneltte, eˈlˈan-na-déwouhlyé, *ayez*, ou *prenez des parts égales*. ‖ *De la peine, du chagrin*, ″An-yéni-oˈterzh″a, ″an-yéni-ˈti″a ; *ou bien* ″an-yéni-o-ˈtè-zhet, ″an-yéni-ˈti-zhet. *Pas.*, ″an-yéni-o-ˈté-ǫin″a, ″an-yéni-ˈté-ǫi″a. *Fut.*, ″an-yéni-o-ˈtou″a, ″an-yéni-ˈtous″a, anyéni-ˈtewoun″a ; *1ᵉ p. duel et pl.* ″an-yéni-ˈtéwoutta. — *Ibid.*, *de l'inquiétude*. ˈAoudeˈlni tta déninni ˈlan. ˈAoudesli itta sinni ˈlan, *les appréhensions me donnent mille pensées*. — *Ibid.*, *être dans l'embarras, l'incertitude*. Tssan-yéni-ho-zhèˈlè, *ou* tssan-houninzhénen ; tssan-yéni-ǫes-shèˈlè, tssan-yénes-shénen ; tssan-yéni-ǫin-zhèˈlè, tssan-yéninzhénen. *Pas.*, tssan-yéni-houneǫinzhin, tssan-yeni-ǫizhin. *Fut.*, tssan-yéni-hounouzhin, tssan-yéni-nousshin. — *Ibid.*, *de la peine au travail, se surmener*. Kke-zedzher, *ou* kké-zetta ; kké-néǫesdzher, kké-nestta ; kké-néǫindzher, kké-nintta ; kké-néǫedzher, kké-netta ; *duel et pl.* kké-néǫidzher, kké-néǫouhdzher, kké-hènetta. *Pas.*, kké-zéǫetta, kké-néǫestta, kké-néǫintta, kké-néǫetta ; *duel et pl.* kké-néǫitta, kké-néǫouhtta, kké-hénéǫetta. *Fut.*, kké-zoutta, kké-nountta, kké-néwountta, kké-noutta ; *1ᵉ p. duel et pl.* kké-newoutta. ‖ *Des pensées coupables*. Déninni slini. Déninni dyéré. — Binni slini, *ou* binni dyéré, *il a des pensées coupables*. — *Ibid.* Déné yéninzhénen. Déné yéninzhénen slini. Béyéninzhénen slini hounlin ikkéla ! *Le voilà, certes, avec des pensées bien coupables !* ‖ *La même pensée*. Eˈlè ˈa-yéni-o-wel″a, eˈlè-ˈa-yéni-o-wil″a, eˈlè-ˈa-yéni-o-wouˈl-″a, eˈlè-ˈa-yéni-hou-wel″a. *Pas.*, eˈlè-ˈa-yéni-o-ǫinzhet, eˈlè-ˈa-yéni-o-ǫidzhet, eˈlè-ˈa-yéni-o-ǫoushet ; *pl.* eˈlè-ˈa-yéni-o-ǫwindé, eˈlè-ˈa-yéni-o-wildé, eˈle-ˈa-yéni-o-wouˈldé, eˈlè-ˈa-yéni-o-winˈldé. Eˈlè-ˈa-yéni-o-ǫwidzhet ikkésin ! *Nous avons eu la même pensée*. ‖ *Peur*. Zeldyet, néǫesdyet, néǫinˈldyet, neldyet, néǫildyet, néǫouˈldyet, hèneldyet, daneldyet. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlè. *Fut.*, honèdyet (*il y a lieu d'avoir peur*) néhwasdyet, néwounldyet, nouldyet. — Seˈlǫezh, ˈtesǫezh, ˈtinlǫezh, ˈtelǫezh, ˈtézhilǫezh, ˈtouˈlǫezh, heˈtelǫezh, daˈtelǫezh. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlè. *Fut.*, soulǫezh, ˈtousǫezh, ˈtéwounlǫezh, ˈtoulǫezh, ˈtéwoulǫezh, ˈtéwouˈlǫezh, hèˈtoulǫezh, daˈtoulǫezh. — Soulǫezh dilli ttou ˈtesǫezh la, *j'ai peur et non sans raison ; m. à m. on aurait raison d'avoir peur, j'ai peur*. — *Ibid.*, *des craintes, des appréhensions* : ˈAhounni, *ou* ˈaoudeˈlni ; ˈaousli, *ou* ˈaoudesli ; ˈaoundi, *ou*

Avoir *(suite)*
ᶜaoudinᶜli ; ᶜaoudeᶜli ; ᶜaoudilni ; ᶜaoudouᶜli ; ᶜahè-houdèᶜli, *ou* ᶜadaoudèᶜli. Onttlazhè ᶜaoudouᶜli ahottin, *vous paraissez être dans des transes terribles.* — *Ibid., de quelqu'un.* Déné ttchya-o-nèdyet, ttchya-néǫesdyet. Béttchya néǫesdyet, *j'ai peur de lui.* Settchya néwounldyet sanan, *n'aie donc pas peur de moi.* — *Ibid., habituellement.* Atssounᶜlintta, *ou* ahounᶜlttou zeldyet. Ahounᶜlttou neldyet oyin, *il a toujours peur.* Ahousttou néǫesdyet, *j'ai toujours peur.* — *Ibid., grandement*, déné-dziyé nailtthi, *c'est le commencement.* Déne-dziye naᶜlltthet ; *pl.* déne-dziyé nazhettli. Sedziyé naᶜlltthet, *j'ai grand'peur.* Oubedziyé nazhettli, *ils ont grand'peur, leurs cœurs sont abattus par la peur.* — *Ibid., le cœur saisi de peur.* Dene-dziyé nazhè″an. Sedziyé nazhè″an, *je suis saisi de peur.* — *Ibid., quelqu'un à qui l'on a fait grand'peur.* Déné-dzè dettan, *ou* déné-dzèhozhet. Sedzè dettan, *ou* sedzèhozhet, *on m'a fait grand'peur.* || *Les pieds chaussés, se chausser.* ᶜKé-yé-zeᶜl″ezh, ᶜké-ye-s-ezh, ᶜké-yé-nel″ezh, ᶜké-ye-ᶜl-″ezh. *Pas.*, ᶜké-yé-sel″ezh, ᶜké-yé-zhes″ezh, ᶜké-yé-shinᶜl″ezh, ᶜké-yé-zhel″ezh. *Fut.*, ᶜké-yé-soul″ezh, ᶜké-yé-was″ezh, ᶜké-yé-wounᶜl″ezh, ᶜké-yé-wal″ezh. — *Ibid., de nouveau, se chausser de nouveau.* ᶜKé-yé-na-zel″ezh, ᶜké-yé-na-s″ezh, ᶜké-yé-na-nel″ezh, *ou* ᶜké-yé-na-nettezh, ᶜké-yé-na-l″ezh. *Pas.*, ᶜké-yé-na-sel″ezh, ᶜké-yé-naǫes″ezh, ᶜké-yé-na-ǫinᶜl″ezh. *Fut.*, ᶜké-yé-na-soul″ezh, ᶜké-yé-na-was-″ezh, ᶜké-yé-na-wounᶜl″ezh. || *Les pieds calleux.* Déné-ᶜké ttla-tssizé. Séᶜké ttla tssizé, *mes pieds calleux*, ou *j'ai les pieds calleux.* Séᶜké ttla tssiz dèᶜtan, *j'ai d'épaisses callosités aux pieds.* || *Une piqûre, faite v. g. par une guêpe, une abeille.* Ttassi déné ᶜaǫinᶜlttoᶜ. Ttlizé tssoǫè ᶜaseǫinᶜlttoᶜ, *une guêpe m'a piqué.* ᶜAseᶜlttou, *elle me pique.* — *Ibid., faite par une mouche, un maringoin.* Ttassi déné shègwot. Dèdyouᶜli serzhgwot, *un maringoin m'a piqué.* Ttlizé yerzhgwot, *un taon l'a piqué.* || *Pitié, de quelqu'un.* Esᶜté-ho-nettinen, esᶜtounes″inen, esᶜtou-nin″inen, esᶜtounè″inen, esᶜtou-néǫittinen, esᶜtounouh″inen, esᶜté-hou-nè″inen, esᶜté-daounè″inen. *Fut.*, esᶜté-honewattinen, esᶜtou-néwas″inen ; *1e p. pl. et duel* esᶜtou-néwouttinen, esᶜtou-néwouh″inen, esᶜte-daounéwa″inen. Esᶜtésounin″inen yan, *aie pitié de moi.* Yoǫwin esᶜtounettinoun, esᶜtounéwouh″inen yan, *ayez donc pitié de ce malheureux.* — *Ibid., de soi-même.* Esᶜtedouzel″inen, esᶜtedounes″inen, esᶜtedouninl″inen, esᶜtedounel″inen, esᶜtedouneǫil″inen, esᶜtedounouᶜl-″inen, esᶜteda-dounel″inen. Nenn adinl″intta, kke″anen na douyou, esᶜtedouninl″inen yan, *te voilà de plus en plus malheureux par ta faute ; aie donc pitié de toi-même.* — *Ibid., l'un de l'autre, les uns des autres.* Esᶜtè-ᶜlou-zettinen, esᶜté-ᶜlou-néǫittinen, esᶜtè-ᶜlou-nouhttinen, esᶜtè-ᶜlou-nettinen, esᶜtèda-ᶜlou-nettinen. Esᶜtè-ᶜlou-nouhttinen oyin, *ayez pitié les uns des autres, entr'aidez-vous.* || *Place.* Horzh″an. Yédaninǫai, horzh″an konttè, *entre, il y a place.* — *Ibid., la place ne manque pas.* Otssenn oullè illé. — *Ibid., avoir toujours dans une maison une place assurée.* Déné ǫan yisin horzh″an. Séǫan yisin horzh″an konttè, *j'ai dans cette maison une place assurée.* — Séǫan na-yéhorzh″an, *signifie : on m'a prêté*

Avoir *(suite)*

une maison. — Séǵan yéhorzh″an, *ne se dit guère, on dit plutôt :* yé setssin, *j'ai une maison.* Yeddaǵè sebba horzh″an, *j'ai une place au ciel.* Yeddaǵè nouhba horzh″an, *nous avons nos places au ciel.* Yeddaǵè sa nihodenttan, *au ciel une place m'a été destinée.* Dyan nehnenkké déné ᶜa niodenttan, *une place a été destinée à l'homme sur la terre.* ‖ *Des plaies.* Déné ᶜkaǵè hounlin. Ahourzh″aon béᶜkaǵè horzhla, nadyé kke hounlin illé, *il a toujours des plaies ; impossible de les guérir,* ou *il a toujours des plaies qui ne sauraient guérir.* ‖ *Bonne poigne.* Dén-intchennen nettlezh. Sintchennen nettlezh, *j'ai bonne poigne.* ‖ *Les quatre fers en l'air.* Ya-ᶜké-so-dilzaᶜ, ya-ᶜké-o-deszaᶜ, ya-ᶜké-o-dinlzaᶜ, ya-ᶜké-o-delzaᶜ. (Ya, *en l'air ;* ᶜké, *les pieds ;* sodilzaᶜ, *on les élève). La même chose se dit d'un cheval qui se roule, si l'on parle des pieds.* ‖ *Raison.* Eᶜltthi ahoddi, *dire vrai.* Eᶜltthi adéssin, adinni. Eᶜltthi addi, *il dit vrai, il a raison.* Eᶜltthi, *c'est juste, c'est la raison même.* ‖ *De la reconnaissance. Se souvenir longtemps, garder au cœur longtemps le souvenir d'un bienfait reçu.* Hounzon ana-ᶜlè-tssou-ǵweddi sha hénahonni, sha dénedziyé hénalni. — *Ibid., se souvenir longtemps d'un service reçu,* eᶜl-tta-so-déǵel″a, *ou* eᶜl-tta-so-delzher sha hénahonni. ‖ *Le regard méchant.* Casuel, tsselᶜgai, shesᶜgai, shinlᶜgai, helᶜgai. *Habit.,* tsselᶜgai, hounesᶜgai, houninlᶜgai, hounlᶜgai. *Fut.,* tssilᶜgai, *avec un adverbe de temps ou de probabilité, et, le reste comme au prés. suivi de cet adverbe.* — *Ibid., colère.* Bennaǵè bèyaǵè dazhelttchyan lanttè, *il a les yeux brillants, enflammés de colère.* — *Ibid., violent de passion.* Bennaǵè ᶜtou yaǵè shella lanttè oyin, *ses yeux sont comme noyés, on voit la violence de sa passion par l'humidité de ses yeux.* — *Ibid.,* sanhouninzhenn atsséǵelnaᶜ ille. *Avoir le regard naturellement et toujours méchant, n'avoir pas les yeux tendres.* Sanyéninzhenn aǵelnaᶜ illé, *il a de méchants yeux.* — *Ibid., vif, perçant,* dénennaǵe naltla. Nennaǵè naltla ahottin, *tu as donc l'œil bien vif.* — *Ibid.,* ttassi tta yettin illé, *une vue qui ne connaît pas de bornes.* Ttassi tta yézhi″in illé, *j'ai une vue perçante.* Ttassi tta yézhin″in illé, *tu as une vue perçante ;* ttassi tta yerzh″in illé, ttassi tta yézhittin illé, ttassi tta yézhouh″in illé, ttassi tta hèyerzh″in illé, *ou* dayerzh″in illé. — *Ibid., vif.* Inseᶜltthinᶜl, inᶜtestthinᶜl, inᶜtinᶜltthinᶜl, inᶜteᶜltthinᶜl. Inᶜteᶜltthinᶜl koutta, *il a, certes, l'œil bien vif.* ‖ *Des remords ; après avoir envisagé la grandeur de ses fautes, n'avoir plus un moment de bonheur.* Yésolya ttlanǵè iᶜla koli déné ᶜa houdelyan ᶜan souttin illé. — *Ibid., quelque chose qui ronge, déchire le cœur.* Ttassi déné-dziyé helttchyouᶜl lanttè. Yéholya ttlanǵè, ttassi bedziyé helttchyouᶜl lanttè oyin, *pénétré de la grandeur de ses fautes, il a le cœur continuellement rongé.* ‖ *Des renvois d'estomac.* Chi-da-tthenn déné heddaᶜ. Chi-da-tthenn seddaᶜ, *les renvois d'estomac me mangent.* — Pesnaᶜ *veut dire : j'avale.* ᶜTiᶜlnaᶜ, *j'ai avalé.* ‖ *Des rhumatismes. Avoir mal dans les os,* tthenn yaǵè èya. *Mal dans les os, dans la moelle,* déné yaǵè èya. — *Mal dans les muscles,* déné ttchyédè èya. Setthennen yéǵinᶜlkkazh itta, tthenn èya lakou, *le froid ayant pénétré*

Avoir *(suite)*
mes os, j'y ai mal. || *La science infuse, prétendre tout connaître, et être sans cesse aux aguets pour savoir ce qui se dit et se passe, pour pouvoir en parler.* Na-o-dè-"enn, *être en quête de nouvelles,* na-o-des"enn, na-o-din^{c}l"enn, na-o-de^{c}l"enn, na-o-dil"enn. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, na-o-dénou"in, na-o-dénous"in, na-o-dénéwoun^{c}l"in, na-o-doul"in, na-o-dénéwoul"in. — *Syn. du précédent.* Na-honni-dè"enn, na-honni-des"enn. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, na-honni-dou"in, na-honni-dénous"in.— *Autre syn. mais de plus en plus fort.* Na-honni-dénitthenn, na-honni-dénestthenn, na-honni-dénin^{c}ltthenn, na-honni-dénin^{c}ltthenn. *Pas.*, na-honni-hou-dénitthenn, na-honni-ou-dénéǫi^{c}ltthenn. *Fut.*, na-honni-ou-dénoutthenn, na-honni-ou-dénoustthenn. || *De très bas sentiments de soi-même.* Kkèzhiyé tssettin, *se considérer comme ayant la mort sur soi, comme ne valant pas plus qu'un mort ;* kkèzhiye-esttin,*ou* kkèzhiyé ǫes"in ; kkézhiyé-ǫinttin, inttin, *ou* ǫin"in ; kkèzhiyé-ettin, *ou* ǫè"in ; *1e p. duel* kkezhiyé ǫittin. Kkèzhiyé ǫè"in, *il se considère comme un bon à rien.* — *Ibid.*,kkèzhiyé tssildshan,*trouver tout à coup, et déterrer la honte, la confusion, comme on déterre un ours que l'on trouve, en hiver, renfermé dans son antre.* Sass i^{c}ldhan, *il a trouvé un ours ;* hes-dshan, hin^{c}ldshan, hi^{c}ldshan, i^{c}ldshan ; *1e p. duel et pl.* hildshan. Kkèzhiyé i^{c}ldshan, *il a trouvé la honte, est devenu honteux de lui-même.* || *Un serviteur.* Dené tchilékwiyé hounlin. Betchilékwiyé hounlin, *il a un serviteur.*— *Ibid.*, *un,* ou *une aide,* Dénéǫadzhéni hounlin. Séǫadzhéni hounlin, *j'ai un serviteur,* ou *une servante.* — *Ibid., s'entr'aider.* E^{c}l^{c}a tssedzhenn ahottin, *il paraît qu'on s'entr'aide, qu'on a un serviteur.* || *Soif.* ^{c}Tou bazèzhi. *Vz.* ALTÉRÉ, *et* AVOIR ENVIE DE BOIRE. || *Soin, garder quelque chose.* Ttassi ekkéhonni ; ékkesni, ékkénelni, yékkelni, ékkéilni, ékkéou^{c}lni, yékkéhelni, yékkédalni. *Pas.*, ékké-o-ǫinni, ékkéǫesni, ékkéǫin^{c}lni, ékkéǫelni, ékkéǫilni. *Fut.*, ékkéhounni, ékkéwasni, ékkéwounlni, yékkéwalni, ékkéwoulni. — *Ibid.*, ttassi sèèdinzhenn, *garder avec soin ;* sèèdi^{c}lshenn, sèèdin^{c}lshenn, sèyédin^{c}lshenn, sèèdilzhenn, sèèdou^{c}lshenn, sè-hè-yédin^{c}lshenn. *Pas.*, sèèdéǫinzhin, sèèdéǫi^{c}lshin, sèèdéǫin^{c}lshin, sèèdéǫin^{c}lshin, sèèdéǫilzhin. *Fut.*, sèèdouzhin, sèèdousshin,sèèdéwoun^{c}lshin, sèyédou^{c}lshin, sèèdewoulzhin. Ttassi o^{c}tiyé sèèdéwoun^{c}lshin, *aie bien soin de toutes choses.* — *Ibid., mettre* ou *tenir toutes choses en ordre.*Hèsènilnik. Hèsèninesnik, hèsèninin^{c}lnik, hèsènin^{c}lnik, hèsèninilnik, hèsèninou^{c}lnik, hèsè-yé-ni-hè-nin^{c}lnik. *Fut.*, bè-sè-ni-hwalni, bè-sè-ni-hwasni, bè-sè-ni-hwoun^{c}lni, yè-sè-ni-hwa^{c}lni, bè-sè-ni-woulni. Ttassi orelyon bè-sè-ni-wou^{c}lni,*tenez toutes choses en ordre,* ou *mettez toutes choses en ordre.* — *Ibid., de quelqu'un, le garder bien, avec soin.* O^{c}tiyé békkéhonni. — *L'entourer de soins.* O^{c}tiyé a-l-zhenn, a-s-shenn, a-ne^{c}l-shenn, a-n^{c}l-shenn, a-yin^{c}l-shenn, a-hil-zhenn, a-ou^{c}l-shenn, a-hè-yin^{c}l-shenn, a-da-yin^{c}lshenn. *Pas.*, o^{c}tiyé aǫelzhin, a-ǫi^{c}l-shin, a-ǫin^{c}l-shin, a-yéǫin^{c}l-shin, a-ǫil-zhin, a-ǫou^{c}l-shin. *Fut.*, a-hwal-zhin, a-hwas-shin, a-woun^{c}l-shin, a-you^{c}l-shin, a-woulzhin, a-wou^{c}l-shin, a-hè-you^{c}l-

Avoir *(suite)*

shin, a-da-you'l-shin. O'tiye a-woun"lshin, *aie bien soin de lui.* ‖ *Sommeil.* Vz. AVOIR ENVIE DE DORMIR, *et* S'ASSOUPIR. ‖ *Encore un souffle de vie.* Déné yihè an'laon helchi'l oiazé ttè, *l'haleine souffle encore un peu.* An'laon bèyihè iaze helchi'l ttè, *il a encore un petit souffle de vie.* ‖ *Sur son sein, sous son habit.* Tchan-tta-ze'l"an, tchan-tta-des"an, tchan-tta-dinl-"an, tchan-tta-del"an, tchan-tta-dézhil"an, tchan-tta-dou'l"an, tchan-tta-hèdel"an. Etchangè tchan-tta-del"an ninkké ! *Tiens ! il avait un plat-côté sous son habit.* ‖ *La tête penchée de côté.* Na-dshi-tssekkan, na-dshi-ɣeskkan, na-dshi-inkkan, na-dshi-ɣekkan, na-dshi-ɣikkan. Na-dshi-ɣeskkan, *j'ai la tête penchée de côté,* ou *je la penche de côté.* — *Ibid.*, na-dshi-tssekkezh, na-dshi-ɣeskkezh, na-dshi-inkkezh, na-dshi-ɣekkezh, na-dshi-hilkkezh, na-dshi-hou'lkkezh. — *Ibid., penchée en avant.* Yaɣè-dshi-settaï, yaɣe-dshi-desttai, *ou* 'testtai ; dinttai, *ou* 'tinttai ; dettai, *ou* 'tettai ; *pl.* yaɣè-dshi-selyé, yaɣè-dshi 'tilyé, 'touhlyé, 'telyé. *Pas.*, yaɣè-dshi-settan ; yaɣè-dshi-ɣesttan, *ou* déɣi'l"an ; ɣinttan, *ou* déɣin'l"an ; 'tehttan, *ou* déɣel"an ; *1e p. duel* yaɣè-dshi-déɣil"an ; *pl.* yaɣè-dshi-sehlya, yaɣè-dshi-déɣilya, déɣouhlya, hèdéɣelya. *Fut.*, yaɣè dshi soutta'l, yaɣè-dshi-'toustta'l, 'téwountta'l, 'toutta'l ; *1e p. duel* yaɣè-dshi-'tewoutta'l ; *pl.* yaɣè-dshi-soulye'l, 'tewoulye'l, 'téwouhlye'l, 'toulye'l. Yaɣè dshi 'tettai, *il a la tête penchée en avant.* ‖ Yaɣè nizettai, nines"ai ; *pl.* yaɣè nizelyé, nininilyé. *Pas.*, yaɣè nizenttan, nininesttan, nininintan, ninenttan ; *pl.* yaɣè nizenlya, nininilya. *Fut.*, yaɣè nizoutta'l, ninoustta'l ; *pl.* yaɣè nizoulye'l, ninewoulyel. Yaɣè nizelyéou ya'ti, *prier, la tête penchée en avant.* — *Ibid., de nouveau, ou la pencher souvent en avant.* Yaɣè-na-dshi-settai ; yaɣè-na-dshi-'testtai, 'tinttai, 'tettai ; *1e p. duel* yaɣè-na-dshi-'tittai ; *pl.* yaɣè-na-dshi-selyé, 'tilyé, 'touhlyé, 'telyé. *Pas.*, yaɣè-na-dshi-settan, 'testtan ; *pl.* yaɣè-na-dshi-sehlya, yaɣè-na-dshi-zhilya, zhouhlya, 'tehlya. *Fut.*, yaɣè-na-dshi-soutta'l, 'toustta'l ; *pl.* yaɣè-na-dshi-soulye'l, 'téwoulye'l. ‖ *Tout à souhait, ne manquer de rien.* Bédi-na-hol'ti houllè. Bedi-na-s-'ti oullè, bédi-na-nel-'ti, yédi-na-l-'ti, bédi-na-il-'ti oullè. Yédinahel'ti illé konttè, *ils ont tout à souhait.* — *Ibid.*, bédi-na-na-hol-'ti. *(Ce second verbe est emphatique.)* Bédi-na-na-s-'ti, bédi-na-na-nel-'ti, yédi-na-na-l-'ti oullè. ‖ *La toux.* Dè'kozh déné hedda'. Dè'kozh sedda', *la toux me mange, j'ai la toux.* — *Attraper la toux.* Dè'kozh déné kkinzhet. Dè'kozh sékkinzhet, *la toux est tombée sur moi.* ‖ *Vent arrière,* déné-kké-nini'ltssi, *il vente sur le dos du monde.* Sekkénini'ltsi, *j'ai vent arrière.* — *Ou encore* déné-kkéniéni'ltssi, *il vente derrière le monde.* Sékkénié ni'ltssi, *j'ai vent arrière.* — *Ibid.*, déné 'édeltssi, *debout,* ou *contraire, le vent vient au-devant du monde.* Nou'édeltssi, *nous avons vent debout.* Sédeltssi, *j'ai vent debout.* — *Ibid., de côté, le vent frappe une joue.* Deninttla kkezhe nini'ltssi. Sinttla kkézhé nini'ltssi, *le vent me frappe une joue, j'ai vent de côté.* — *Ibid., de côté.* Déné-dzin-nidéɣin'ltssi ; (déné, *l'homme ;* dzin, *qui vient de ziré, côté ;* nidéɣinl'tssi, *c'est venu à venter*), *le vent frappe le côté de l'homme.*

Avoir *(suite)*
Sè-dzin-nidéǫin^{c}ltssi, *j'ai vent de côté.* || *Des vertiges.* Déné-na-da-ni-oundouzh, *quelque chose vient se placer, danser devant les yeux, voiler les yeux.* Sé-na-da-nioundouzh, *j'ai des vertiges.* — *Ibid., avoir la tête lourde, sans idées.* Déné dshi honenni illé. Sedshi honenni illé, *j'ai la tête lourde.* || *La voix basse.* Da-zelzhi^{c}l, da-deszhi^{c}l, da-dinzhi^{c}l, da-delzhi^{c}l, da-zhilzhi^{c}l, da zhou^{c}lzhi^{c}l, da-da-zhelzhi^{c}l. — *Ibid., belle.* Da-zinzoun, da-zhizoun, da-zhinzoun, da-zhin-zoun, da-zhidzoun, da-zhousoun, da-dazhinzoun.—Ttchyé-da-o-rinyan, ttchyè-da-o-di^{c}lchian, ttchyè-da-o-din^{c}lchian, ttchyè-da-o-din^{c}lchian, ttchyè-da-o-dilyan, ttchyè-da-o-dou^{c}lchian, ttchyè-da-ho-din^{c}lchian ; *pl. 1e p.* ttchyè-da-da-o-dilyan. — *Ibid., douce, faible.* Da-zinttchyouzhè, da-zhittchyouzhè, da-zhinttchyouzhè, da-zhinttchyouzhè ; da-zhittchyouzhè *(la voix s'élève sur l'*i), da-zhouhttchyouzhè, da-hèzhinttchouzhè. — *Ibid., fausse.* Déné kkettchya adaǫelyi ; *ou encore* édouhon adatssé-ǫelyi, ada-ǫesyi, ada-ǫinlyi, ada-ǫelyi, ada-ǫilyi, ada-ǫouhlyi, ahèda-ǫelyi. — Ttchyè-da-o-diya, ttchyè-da-o-di^{c}lcha, ttchyè-da-o-din^{c}lcha, ttchyè-da-o-di^{c}lcha, ttchyè-da-o-déǫilya, ttchyè-da-o-dou^{c}lcha, ttchyè-da-ho-di^{c}lcha. — *Ibid., forte.* Da-zinttlezh, da-zhittlezh, da-zhinttlezh, da-zhinttlezh, da-zhittlezh, da-zhouhttlezh, da-hè-zhinttlezh. — *Ibid., éteinte.* Chi-èdi-houdlin, chi-èdin-s-dlin, chi-èdi-nè-dlin, chi-èdin-h-dlin, chi-èdi-hi-dlin, chi-èd-ouh-dlin, chi-èdi-hèhè-dlin. *Pas.*, chi-èdi-nizinzhet, chi-èdi-nizhet ; *pl.* chi-èdi-zindé, chi-èdi-niddé. *Fut.*, chi-èdi-ni-tssinzhi, *on commence à perdre sa voix, on va perdre sa voix.* Chi-èdi-ni-nesshi, *je commence à perdre ma voix.* Chi-eddihin, *homme sans voix, qui n'a plus de voix.* || *Bonne volonté.* Éda-kka-tssouni^{c}l-niré, éda-kka-tssou-nin^{c}l-niré, éda-kka-tssoun^{c}l-niré. *N'a pas d'impersonnel. Pour parler à l'impersonnel, on dirait :* éda-kké-yéni-ho-dénin″a, *on est souple à l'obéissance, être souple à l'obéissance ; ou bien encore* tta houzel″an, *ou* tta houdézedzhenn ahottin, *faire ce qu'on peut.* Tta hounel″an attin, *il fait ce qu'il peut, a bonne volonté.* || *La vue courte.* Nizha tssenn natssettin illé. Nizhatssenn na-s-ttin illé, *je ne vois pas loin.* Na-ne-ttin ille, na-ttin ille, na-i-ttin illé, na-ouh-ttin illé, na-hèhè-ttin ille, da-na-ttin illé. — *Ibid., longue.* Nizhatssenn na-tsettin. Nizhatssenn nasttin, *j'ai la vue longue.* || *Les yeux appesantis.* Déné-na-tta-elkkaz. Senatta elkkaz, *j'ai les yeux appesantis, engourdis.* — Déné-na-tta be^{c}l ǫindel, *ou* be^{c}l déné-na-tta ǫinzhet, *le sommeil assiège les yeux.* Be^{c}l sé-na-tta ǫinzhet, *le sommeil assiège mes yeux.* — *Ibid., chassieux.* Déné-na-dyéré. Benadyéré, *ses yeux chassieux,* ou *il a les yeux chassieux.* — *Avoir les yeux rouges de chassie.* Déné-naǫ-o-delkkoz. Se-naǫ-o-delkkoz, *j'ai les yeux chassieux.* Sé-na-kkozé, *mes yeux rouges, chassieux.* || **Ne pas avoir.** Déné-tssin illé. Se-tssin illé, *je n'en ai pas,* ou *ne l'ai pas.* — *Ibid., rien,* ou *n'avoir rien.* Daoudi. — *Ibid., n'en avoir,* ou *ne l'avoir point.* Oullé, *ou* déné-tssin oullé. — *Ibid., n'avoir point.* Beddin. Bèdi-houdlin. Bedin-s-dlin, *je n'en ai point.* || *Ne pas avoir d'abri.* Otchaǫè heddin, otchaǫè houllé. *Je*

Avoir *(ne pas)*, suite

n'ai pas d'abri pour me coucher, betchagè nes ti oullé ; *à son abri, je me couche, il n'y en a pas.* || *D'idées.* Déninni oullé. Binni oullé, *il n'a pas d'idées.* — *Ibid.*, *avoir un esprit lourd, peu délié.* Déninni déné-ttchya nin"a illé. *(L'esprit de l'homme ne sort pas).* — *Ibid.*, *manque d'évolution.* Ttassi tssenn dzé-yéni-hozhi ille (ttassi tssenn, *quelque chose vers ;* yéni, *en esprit ;* hozhi ille, *on n'évolue pas ;* dzé, *de côté et d'autre*) ; dzé-yéni-s-shi illé, dzé-yéni-nè-zhi ille, dzé-yéni-hè-zhi illé, dzé-yéni-d-zhi illé. Dzé-yéni-hou-shi illé ikkésin, *vous n'avez pas d'idées, vous êtes des lourdauds.* — *Ibid.*, *ne réfléchir sur rien.* Ttassi tssenn nayénihozhi ille (ttassi tssenn, *vers quelque chose ;* nayénihozhi illé, *ne pas appliquer son esprit*) ; na-yéni-es-sher, na-yéni-nè-zher, na-yéni-hè-zher, na-yéni-id-zher ; *1e p. pl.* na-yéni-id-dé. Ttassi tssenn nayéninezher illé, édlahontté itta ? *Tu ne penses à rien, tu es sans idées. Comment cela se fait-il?* || *D'esprit.* Sonni ille, hosni illé, hounni illé, honni illé, houddi illé, houhni illé, dahonni illé. — Sounyan illé, hoschan illé, hounyan illé, hounyan illé, houdyan illé, houchan illé, héhounyan illé, dahounyan illé. Hounyan illé, *ou* hounni illé, *tu n'as pas d'esprit, tu es un sot.* — Déninni déné-ttchya-nin"a illé. Ninni ne-ttchya-nin"a illé, *tu es un lourdaud, un sot.* || *Ne pas avoir de force*, déné yagè, *ou* déné tthiyagè énintti illé. *En l'homme les muscles sont détendus, relâchés, sans force.* Seyagè énintti illé, *mes muscles sont relâchés; je suis sans force.* — *Ibid.*, seyagè dahouddilè, *en moi il n'y a plus de force.* (Seyage dahoddh ille *se dit des membres, et signifie : sous moi il n'y a plus de force.* Yagè *signifie : où, dedans ; mais il signifie aussi : sous, dessous.*) — *Ibid.*, déné-tthi-naè, *on* déné tthi yennaè oullé, *manque de force.* Se-tthi-naè oullé, *je n'ai plus de force.* || *Mangé.* Déné zha oullè, *à la bouche rien.* Déné-zha ttchya-o-rittè, *loin de la bouche a été la nourriture.* Sèzha oullè ttè, *ou* sèzha ttchya-o-ritte, *je n'ai encore rien mangé.* Nouzha oulle ttè, ttè, *ou* nouzha ttchya-o-ritte ttè, *nous n'avons encore rien mangé.* || *Part à.* Déné dzénen nahorzh"a illé. Yogwè tsamba lan èhou l'an, zni kolou, diri bedzénen nahorzh"a illé eyet, *l'on dit que l'on a trouvé là-bas beaucoup d'or ; mais cela n'a aucun rapport avec celui-ci ; il n'y a aucune part.* — *Ibid.*, déné bazin illé, *vis-à-vis de quelqu'un ; ayant rapport à quelqu'un pas.* Yogwè onttlazhè oslini nahozhet, zni kolou, i'lagin zan, bèbazin illé, *l'on a commis, dit-on, un crime là-bas, mais ce crime n'a pas vis-à-vis de lui un tel ; un tel n'y a aucune part.* — *Ibid.*, déné heddin, *sans quelqu'un.* Oslinou okkénanèzher dé kolou, seddin wallè. *Tu as beau mener une vie désordonnée, ce sera sans moi ; c.-à-d., je ne veux avoir aucune part dans tes désordres.* || *De place*, déné 'a horzh"an oullè, *pour le monde place il n'y en a point.* Sa horzh-"an oullè ahottin, *il paraît qu'il n'y a pas de place pour moi.* — *Ibid.*, *n'avoir pas où s'asseoir.* Otssenn zouddai houllè. Otssenn nwounda oullè, *il n'y a pas de place pour toi, pour t'asseoir.* Otssenn nousda oullè, *je n'ai pas où m'asseoir.* — *Ibid.*, *n'avoir point de place.* Otssenn oullè. Otssenn oullè ikkésin ! *tiens ! il n'y a pas de pla-*

Avoir *(ne pas*, suite

ce. — *Ibid., manquer de place.* Otssenn yédattchyaounni oullè, *il n'y a pas de place dans la maison.* (Otssenn, *de place;* yédattchyaounni, *on entrera dans la maison;* oullè, *il n'y en a point*). || *Le temps de, être occupé.* Youzittè, youdesttè, youdinttè, youdittè, youdiœittè, youdouhttè, hèyouditttè, dayouditttè. Sé^{c}ta nin^{c}kaya^{c}l-^{c}ti. Ahwasle oullè si; si tthi youdesttè itta. *Mon père t'appelle. Je ne puis répondre à son appel; car moi aussi je suis fort occupé.* — *Ibid., être insuffisant à.* Orelyon hestsi^{c}a koutta illé, *pour tout faire je ne suis pas assez, c.-à-d. suffisant, je n'ai pas le temps de tout faire.* || *De voix, avoir une extinction de voix,* déné da-yihè kké-hoddouzh. Sé-da-yihè kkéhoddouzh, *j'ai une extinction de voix.*— *Ibid., n'avoir pas de voix,* Chi-édi-hou-dlin; chi-édin-s-dlin, chi-édi-nè-dlin, chi-édin-h-dlin. Chi-édin-hidlin, *nous n'avons pas de voix.* || *N'avoir rien à y voir.* Déné ^{c}édennilè illé. Sédenni^{c}lè illé, *je n'ai rien à y voir; cela ne me regarde pas.* Bédenni^{c}lè illé, *il n'a rien à y voir.* Nou ^{c}édenni^{c}le illé, *nous n'avons rien à y voir.* — *Ibid.* Oœan déné kkaonè^{c}ta illé, *par rapport à on ne regarde pas quelqu'un, il n'a rien à y voir.* Oœan nekkaone^{c}ta illé, *à cette affaire tu n'as rien à voir.* || **En avoir.** ^{c}Atssouneœe^{c}lnik, ^{c}aouneœesnik, ^{c}aouneœin^{c}lnik, ^{c}aouneœe^{c}lnik, ^{c}aouneœezhilnik, ^{c}aouneœou^{c}lnik. *Pas.*, ^{c}an-tssouneœelni, ^{c}an-ou-neœesni nin, ^{c}an-ou-neœinlni nin. *Fut.*,^{c}an-tssou-neœou^{c}lnik,^{c}an-ou-neœousnik. Ttassi ^{c}aouneœe^{c}lnik houlle, *il n'a rien.* — *Ibid.*, ^{c}an-tsseh-lya, ^{c}an-shes-ya, ^{c}an-shin-lya, ^{c}an-h-lya, ^{c}an-shi-lya, ^{c}an-shouh-lya, ^{c}an-hèheh-lya, ^{c}an-da-tsseh-lya. *Pas.*, ^{c}an-tsse-œelya, ^{c}an-œesya, ^{c}an-œinlya. *Fut.*,^{c}an-tssouh-lya, ^{c}anwasya, ^{c}anwounlya. ^{c}Lan oiaze ^{c}an-shesya ttè intcho, *j'en ai encore pas mal. Il y en a:* hounlin, *ou bien,* ouniœerzhni. Daoudi illé. || *En avoir assez.* Ekoudattè. Koutta, *c'est assez, j'en ai assez.* Koutta setssin, *j'en ai assez.* || *Suffisamment.* Koutta dénétssin. Koutta sétssin, *suffisamment j'en ai.* Koutta si, *assez, moi.* Koutta nenn, *assez toi, tu en assez.* — Nou^{c}énelttè *signifie: nous en avons tous.* Nou^{c}énéwalttè illé, *il n'y en aura pas pour nous tous, quelques-uns n'auront rien.* || **Y en avoir,** Hounlin. Houniœerzhni. Berr houniœerzhni, *il y a de la viande.* Ttassi hounlin illé, *ou* ttassi houniœerzhni oullè, *il n'y a rien.* — *Ibid., s'il y a plusieurs objets.* Shella. Shè^{c}kan, shedzai, she^{c}l-tchouzh, shè$''$an, shè^{c}tan, shel^{c}tin, *suivant les objets.* Kkozh-itchézhi ^{c}tahounloun hounlin ousan dyan? She^{c}ltchouzh, *y a-t-il ici quelque mouchoir? il y en a un. S'il y en avait plusieurs, on dirait:* shella. Berr shè^{c}kan ousan? shè^{c}kan; *y a-t-il quelque chose dans un plat pour manger? il y en a. (Et ainsi de suite).* ^{c}Telkkizhi ^{c}konen shedzai ousan dyan? shedzai, *y a-t-il ici un peu de poudre? il y en a.* ^{c}Telkkizhi tcho^{c} ^{c}tahounloun shè-$''$an ousan dyan? she$''$an, *y a-t-il ici quelque balle? il y en a une.* Dedchenn ^{c}kale ^{c}tai she^{c}tan ousan dyan? she^{c}tan, *y a-t-il ici quelque planche? il y en a une.* || **Ne pas y en avoir.** Hounlin illé. Tta œan soudinl$''$in, sékon-en houlin illé, *il n'y a chez moi rien de ce que tu me demandes.* — *Ibid., rien.* Daoudi. — *Ibid., rien,* ou, *n'y en avoir point.* Oulle, *ou* déné-tssin

oulle. ‖ **Y avoir.** *V. impers.* Houn lin (*c'est le vrai mot signifiant :* il y a. *Cependant on emploie, souvent, à sa place, les mots* shè"an, she'l'tan, she'ltchouzh, *etc., signifiant : se trouver.* — "Tou she'l-'tan ousan? *Y a-t-il de l'eau dans le seau ou le baril ?)* — Dyan "tou she"kan, *il y a ici de l'eau (dans une tasse).* ‖ *Famine.* O"tiyé berr oullé, *plus de vivres.* — O"tiyé hodelbez oyin, *plus absolument rien.* Dan a déné anla, *le mulot,* ou *la musaraigne (génie de la famine)a mis les gens dans une triste position.* Dankké "leɣatssindé, *mourir,* ou *on meurt de faim.* Dankké "leɣanindé, *ils sont morts de faim.* — Déné da derzhgann, *les lèvres sont desséchées* ou *amaigries par la faim.* Sé da déningann, *je suis exténué par la faim ; mes lèvres...* ‖ *Foule.* Onttlazhè tssinlan. Onttlazhè déné "lan. Dénébanen. Onttlazhè hidlan, *nous sommes en foule.* Onttlazhè déné "lan, *il y a foule.* Dénébanen ɣedde"l, *ils s'en viennent en foule.* ‖ **Ne pas y avoir.** *V. impers.* Daoudi, *rien.* Oulle, *il n'y en a point.* Iazé koli hounigerzhnik ille, *il n'y en a pas même un peu.*

Avoisiner. Déné "ga natssèzher, *ou* déné tssenn niltoué natssezher, *demeurer à côté,* ou *proche de quelqu'un.* Bé"ga nassher, *je suis son voisin.*

Avorté, avorton. *Fruits.* Nain"teddé. *On dit la même chose des fruits dont la saison est passée.* ‖ *Enfant.* Déné "énaonehlyan illé ttou ɣel"tè, *enfant né à l'état de fœtus,* ou *d'embryon.* ‖ *Enfant demeuré chétif.* Na"te"ldai. Na"tesdai, *je suis un avorton.*

Avorter. Sékwi hinni nal"tai. *Accoucher d'un enfant à peine formé.* Nas"tai, nane"l"tai na"l"tai. *Pas.,* nacelltè, nagal"l"tè, nadi"l"tè, ɣa-gin"l"tè. *Fut.,* nahol"tè, nagazè. Sékwi hinni nawoun"l"tè "anan, *prends garde de jeter ton enfant qui commence à peine à se former.* ‖ *Ibid., manœuvre criminelle.* Sékwi "èhol"tai. *Pas.,* sékwi "ehol"ta. Beiazé gin"l"tè, *elle a fait du mal à son enfant, l'a tué.*

Avouer. Déné "e'l ahonttou et "annnaya"tihou, ttatto hoddi ilkéen-zni, *devant une explication claire, reconnaître la vérité.* ‖ *Une faute.* Tssè nihodenttai ; nihodénes"ai, nihodénin"ai, nihoden"ai ; *1e p. duel* nihodénittai. *Pas.,* nihodenttan, nihodéni"an, *1e p. pl. ou duel* nihodénittan. Tta adyai tssè nihodénin"an oyin, *il a avoué ce qu'il a fait, c.-à-d. sa faute.*

Avouer (s'). Tta ahoudyaï ɣan kkayatssel"ti, kkayas"ti, kkayanel"ti, kkaya"l"ti. *Pas.,* kkayatssel"ti, kkayazhes"ti, kkayazhin"l"ti, kkaya"l"ti, kkayazhil"ti. *Fut.,* kkayatssoul"ti, kkayawas"ti. Oslinou kkaya"l"ti, *il s'avoue coupable.*

Avril. "Tenn tssi kké naginza"li. ("Tenn tssi kké, *sur la glace en aiguilles ;* naginza"li, *à son croissant, se montre croche ; mois,* ou *lune de la glace en aiguilles).*

Axe. O"ta nin"aï. ‖ Bezh tchennen "tanin"aï, *un essieu.* ‖ Nih o"ta nin"ai, *axe de la terre, ou encore* bettazin etssenn nanihodelttheli, *autour de quoi la terre se meut.*

Axiome. Tssè, *évidence.* Kkani ahoddi, tssè tta ahonttè ttonttè ; *ce que l'on vient de dire, c'est l'évidence même.* Tssè tta ahonttè ɣan "achizèzhi, *exprimer, proférer un axiome.*

Ayant cause. Ttassi déné ɣaoudendzihou ; ttahè dénen bé ɣaoudendzi "è, *ou cédé un droit à quelqu'un ; celui à qui ce droit est cédé, dévolu.*

Ayant droit. *Celui-là même à qui est la chose.* Tta ᶜadè bettsin. || *Celui-là même qui est maître de....* Tta ᶜadè oǫankkaolzher.

Azuré. Dettles. Ya dettles, *le ciel, la voûte azurée...*

Azyme. ᶜLezz ᶜtahè heddin ᶜlesttezh, *pain sans levain.*

B

Babiche. *N. c., petite lanière de peau, servant surtout pour les raquettes.* Ttloulè tchoᶜ, *grosse babiche.* || Ttloulè ᶜtalè, *ou* ″aï ttloulè, *fine babiche.* || Chis-ttlouᶜl, *moyenne babiche faisant le tour de la raquette, et à laquelle se rattache tout le treillis.* || Eᶜké ᶜlenn, *moyenne babiche, formant le treillis sur lequel porte le pied.* || Nattiy, *ou* naᶜtettiy, *ce qui est fortement tendu, faisceau de babiches formant l'avant-bord du treillis sur lequel porte le pied.* || Ezhin darè, *deux cordons de babiche rattachant ce treillis à une barre transversale.* || *Faire de la babiche.* Vz. FAIRE. || Vz. RAQUETTES.

Babil. Oǫain houllè koli, *ou* san-ouneddi illé koli déné yaᶜtiyé ᶜlan, *beaucoup de paroles en l'air.*

Babiller. *Se laisser aller à un flux de paroles en l'air.* Oǫan oullè kolou yaounin ᶜti. Yaouni ᶜlᶜti, yaounin ᶜlᶜti, yaounin ᶜlᶜti, yaounil ᶜti, yaounou ᶜlᶜti, yahounin ᶜlᶜti.

Babillard. Esdinniye déné zha hollain. Oǫain houllè déné yaᶜtiye ᶜlain. *Beaucoup de paroles en l'air.* || *Ne pas finir de parler.* Kkasdi anadazetté laahoddi. Oǫain houllé yaᶜlᶜti anadarette illé, *il parle en l'air et n'en finit plus, c'est un babillard,* yaounin ᶜlᶜti dénen.

Babine. *Lèvres pendantes.* Béda naǫèbèᶜli. Nèda naǫèbeᶜl, *tu as les lèvres pendantes.* Né-da naǫèbèᶜle, *ta babine.*

Bâbord. Intssin sokkézhétssin tssi zirè, *le côté gauche d'un navire.*

Babouin. *Enfant remuant.* Sékwi ollan anné. || *Enfant que l'amour du plaisir emporte, met en mouvement.* Bézanen nayéǫeᶜlna sékwi. || *Enfant étourdi.* Sékwi édéridlé. — Sékwi béchéounilla, *enfant incommode.*

Babouiner. *Faire l'enfant.* Sékwi etssédittin ; édesttin, édinttin, édittin, édéǫittin, édouhttin, héditin, daédittin.

Bac. *Bateau plat.* Dedchenn tssi ᶜkalè. || *Avec lequel on fait passer une rivière d'une rive à l'autre,* betta, *ou* bè nanᶜlézelyé.

Bâche. Ttassi daᶜtèbaᶜl. Bezh-tchennen daᶜtèbaᶜle, *bâche, couverture de charrette.* Tssi daᶜtebaᶜle, *couverture de barge.*

Bâcher. Daᶜtèbaᶜl, daᶜtesbaᶜl, daᶜtinᶜlbaᶜl, daᶜteᶜlbaᶜl. *Pas.*, daᶜterzhbaᶜl, daᶜtiᶜlbaᶜl. *Fut.*, daᶜtoubaᶜl, daᶜtousbaᶜl, daᶜtéwounᶜlbaᶜl, daᶜtouᶜlbaᶜl. Tssi daᶜtéwouᶜlbaᶜl, *couvrez la barge.*

Bâcler. *Pour empêcher une porte de s'ouvrir, la bâcler.* Yé-o-da-ᶜa-deᶜtin ttchya, betta na″indzet ; betta

nazhi^{c}ldzet, betta nazhin^{c}ldzet, yetta nae^{c}ldzet, betta nazhildzet. *Fut.*, betta naoudzet, betta naousdzet, betta naǫwoun^{c}ldzet, yetta naou^{c}ldzet. ‖ *Faire à la hâte, et mal.* Sin^{c}l^{c}ta ttassi ho^{c}lè, *faire mal une chose.* ‖ Ttassi debazin lahoudenedzhenn ho^{c}le. *Faire un semblant d'ouvrage.* Sou debazin lahoudénedzhenn oyin, dyan nihnao^{c}telttchyi^{c}li, *tout ceci n'est qu'un pur semblant de culture.* ‖ *Faire une chose négligemment.* Hèzinyen ttassi ho^{c}lè. ‖ *Faire une chose négligemment, partie bien, partie mal.* Ttassi e^{c}lda^{c}tezh ho^{c}lè.

Badaud. Tsinhen. Tsinhen nenlin, *tu es un badaud.* Tsinhen henlin, *c'est un badaud.* Zetssa, destssa. *Vz.* AVOIR *la bouche béante.*

Badigeonner. *Peinturer les murs d'une maison.* Yé hozirè bèdèdlir ; bèdeslir, bèdin^{c}lir, yèdè^{c}lir, bèridlir, bèdou^{c}lir, yèhèdè^{c}lir. *Pas.*, bèdèdlet, bèdèǫi^{c}let, bèdèǫin^{c}let, yèdèǫin^{c}let, bèdèǫidlet, bèdèǫou^{c}let, yèhèdèǫin^{c}let, yèhèdadè^{c}let. *Fut.*, bèdoudlir, bèdouslir, bèdèwoun^{c}lir, yèdou^{c}lir, bèdèwoudlir, bèdèwou^{c}lir, yèhèdou^{c}lir, yèhèdadou^{c}lir.

Badin. Sououddi ya^{c}l^{c}ti dénen. Sououddi yane^{c}l^{c}ti oyin, *tu es un badin.* ‖ *Qui entend la plaisanterie.* Ttchya-del-dénen ; *ou bien encore* ttchya-del deddi.

Badiner. Sououddi ya^{c}ti, yas^{c}ti, yane^{c}l^{c}ti, ya^{c}l^{c}ti. Se^{c}l sououddi yane^{c}l^{c}ti illé kolou, *tu peux te dispenser de badiner avec moi.* ‖ *Entendre la plaisanterie.* Ttchya-del zeddi, desdi, dindi, deddi, diddi, douhdi, hèdeddi. ‖ *Parler par badinage.* Sououddi ^{c}ka ya^{c}ti. Sououddi ^{c}kayane^{c}l^{c}ti oyin, *tu badines toujours.*

Bafouer. Déné dlo^{c} tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, hèyittin. Ho^{c}anze dlo^{c}nettin, è-dlante itta? *Qu'as-tu à le bafouer ainsi?* ‖ Déné bè sououddi ^{c}kaya^{c}ti. Diri bè sououddi ^{c}kayane^{c}l^{c}ti, èdlaǫè ^{c}ka anettintta? *Qu'est-ce qui te prend donc, de tourner celui-ci en ridicule, de le bafouer?*

Bagage. *Effets qu'on emporte en voyage.* Ttchyaenni youè. ‖ *Les effets d'une personne.* Dene youè. ‖ *Les paquets d'une personne.* Déné ǫèlè. ‖ *Le trousseau, les guenilles d'une personne.* Déné oddoǫè. Seoddoǫe, *mon trousseau, mes guenilles.*

Bagarre. E^{c}l-kké-na-sell-zeddé. Kkazhè e^{c}l-kké-na-sell-douhdé illé kwalanttè, *vous ne faites, certes, pas là une petite bagarre.*

Bagatelle. *Quelque chose sans valeur,* ttassi saneddi illé. ‖ *Quelque chose d'inutile,* ttassi betta-o-derzh″a illé.

Bague. La″anen. La″anen binla nadin″ai, *passe-lui cet anneau au doigt.*

Baguenauder. *S'occuper, s'amuser à des riens, à des choses inutiles.* Otta houzhi illé, *ou* otta oderzh″a illé koli ǫan youzittè ; youdesttè. *Vz.* AVOIR, *ne pas avoir le temps.*

Baguette. *De fusil.* Kka-^{c}kazh. ‖ *Petit bâton,* gess. ‖ *Bander une baguette, vz.* BANDER.

Bah ! *Quoi !* Edyiy ! Sellahin, èyounen aedéwounlné sanan. Edyiy ! *mon cousin, ne fais donc pas le fou comme cela. Bah ! (pour qui me prends-tu?).*

Bahut. Ke kalè ^{c}téli tcho^{c} bédakkadi ^{c}tanen na^{c}lbanzh, *grand coffre couvert de cuir, dont le couvercle est en voûte.*

Bai, e. *De nuance rouge foncée.* Neldell lanttè, ahottin. Neldell ahottin ^{c}lintcho^{c}, *cheval bai.*

Baie. Ttlazin. Ttlanen. Ttlan. Ttlan shaï, *baie de sable.* Ttlazin otcho-

ǫè, *grande baie*. Ttlan na ᶜtounlou she″a, *chemin contournant une baie*. Ttlan dèzha, *ou* ttlan déǫinzha, *baie longue*. Ttlan hoddarè, *baie étroite*. || *Baie de rivière*, ᶜannandari ᶜtoue, *expansion de rivière*. || Na ber holᶜtan, *ventre de rivière*. || Vz. ANSE. || *Bot., fruits renfermant des pépins*. Bé-indshèè-hounlin djié.

Baigner. ᶜTaddé, *jeter à l'eau*, ᶜta-s-né, ᶜta-nen-né, ᶜta-yen-né, ᶜta-id-dé, ᶜta-ouh-né. *Pas.*, ᶜta-ǫed-daᶜ, ᶜta-ǫin-naᶜ, ᶜta-ǫin-naᶜ, ᶜta-ye-ǫin-naᶜ, ᶜta-id-daᶜ, ᶜta-ouh-naᶜ. *Fut.*, ᶜta-oud-dé, ᶜta-hwas-nè, ᶜta-wounnè, ᶜta-youn-nè. || *Faire aller dans l'eau*. ᶜTa-nè-dyou, ᶜta-nes-chou, ᶜta-nin-you, ᶜta-yé-nè-you, ᶜta-ni-dyou, ᶜta-nou-chou, ᶜta-hè-yé-nè-you. *Pas.*, ᶜta-nè-dyou, *comme le prés., mais en élevant la voix sur* ou. *Fut.*, ᶜta-nou-dyou, ᶜta-nous-chou, ᶜta-né-wounyou, ᶜta-yé-nou-you.

Baigner (se). ᶜTou naǫan zèzher, naǫan-dessher, naǫan-dinzher, naǫan-dèzher, naǫan didzher, naǫan dousher. *Pas.*, ᶜtou naǫan zéǫinzher, naǫan-déǫizher. *Fut.*, ᶜtou naǫan-zouzher, naǫan-doussher. ᶜTou naǫan doussher, *je vais*, ou *veux me baigner*. || *S'amuser dans l'eau*, ᶜtou san-na-tssèzher ; ᶜtou san-nassher, san-na-nezher, sannazher. *Pas.*, ᶜtou san-na-tsséǫinzher, san-naǫizher. *Fut.*, ᶜtou sannatssouzher, ᶜtou san-nawassher. ᶜTou san-nawounzher sanan ; edza si, *ne va pas te baigner ; il fait froid*. || *Se mettre à l'eau*. ᶜTa ǫan yédeddi ; ᶜta ǫan dessai, dinǫai, deǫǫai, zè″as, dittas, douh″as ; ᶜta ǫan zeddeᶜl, diddeᶜl. *Pas.*, ᶜta ǫan yédeddi *en élevant la voix sur* i ; ᶜta ǫan déǫiya ; *duel* ᶜta ǫan zéǫin-″as, déǫittas ; *pl.* ᶜta ǫan zéǫindel, ᶜta ǫan déǫiddel. *Fut.*, ᶜtaǫan yédouddi, ᶜta ǫan doussa ; *duel* ᶜta ǫan zou″as, ᶜta ǫan déwouttas ; *pl.* ᶜta ǫan zouddeᶜl, ᶜta ǫan déwouddeᶜl.

Baignoire. ᶜTou tssèᶜtin ᶜtéli, *vaisseau où l'on se couche dans l'eau*.

Bâillement. Tssèzhaᶜlou.

Bâiller. Tssèzhaᶜl, hes-shaᶜl, nèzhaᶜl, hè-zhaᶜl, hid-zhaᶜl, housshaᶜl, hèhè-zhaᶜl, dahè-zhaᶜl. *Pas.*, tssè-ǫin-zhaᶜl, ǫi-zhaᶜl, ǫin-zhaᶜl, ǫin-zhaᶜl, ǫid-zhaᶜl, ǫou-shaᶜl, hèǫin-zhaᶜl, da-ǫin-zhaᶜl. *Fut.*, tssouzhaᶜl, hous-shaᶜl, ᶜou-woun-zhaᶜl, hou-zhaᶜl, ᶜou-woud-zhaᶜl.

Bâillon. Dedchenn déné-zha-ᶜtin. *Morceau de bois mis dans la bouche de quelqu'un*. ᶜLin tthi ᶜtè-″aiᶜli tchya, dedchenn bézhaᶜtin, *pour les empêcher de mordre, on bâillonne aussi les chiens*.

Bâillonner. Dedchenn bé-zha-ᶜtin, bézhasᶜtin, bé-zha-nin-tin, bé-zha-yèᶜtin. *Pas.*, bé-zha-ǫèᶜtan, bé-zha-ǫiᶜtan, be-zha-ǫinᶜtan, bé-zha-yéǫinᶜtan. *Fut.*, bé-zha-waᶜtan, bézha-wasᶜtan, bé-zha-wounᶜtan, bézha-youᶜtan. || Dedchenn bézha nahidzi, *lui mettre transversalement un morceau de bois dans la bouche*, na-esdzi, na-inᶜldzi, na-eᶜldzi. *Pas.*, na-edzer, na-ǫiᶜldzet. *Fut.*, na-oudzi, na-ousdzi, na-ounᶜldzi, na-ouᶜldzi. Dedchenn bézha na-oudzi sanan, *qu'on ne le bâillonne pas*.

Bain. *De vapeur, indien*. Dshè-zhel (*en composition :* dshè-zhè, *pierres chaudes qu'on asperge pour obtenir de la vapeur*). || *Pierres chaudes—loge de médecine*. Dshè-chounz, *ou* dshè-zhè-chounz. || Nachounz-edshi, *ou* dshè-zhè-chounz nadshi. *Dresser une loge de bain*. Nachounz ousdshi, *je vais dresser une loge de bain*.

Baïonnette. ᶜTelkkizhi-la-shounsh, *au bout du fusil dard*.

Baiser. *N. c.* Tssoumn. Tsseltssoun, *on baise, on embrasse.* E le tsseltssoumn, *on s'embrasse.* || *Prés. et pas.*, tsseltssoumn, ȩestssoumn, ȩin'ltssoumn, ye'ltssoun, hiltssoumn, hou'ltssoumn. *Fut.*, tssoultssoumn, hwastssoumn, woun'ltssoumn, you'ltssoumn. Netsoun woun'ltssoumn, *baise, embrasse ta tante.*

Baiser (se). *Mutuell.* E'lè-tsseltssoumn, e'lè-ȩiltssoumn, e'lè-ou'ltssoumn, e'lè-heltssoumn. *Fut.*, e'lè-tssoultssoumn, e'lè-woultssoumn, e'lè-wou'ltssoumn, e'l-ou'ltssoumn. E'le-wou'ltssoumn, *embrassez-vous.*

Baisser. *Diminuer de hauteur.* Yè-yaȩè belni, bénesni, bénin'lni, ye'lni, bénilni, bénou'lni, hèye'lni. *Pas.*, benlnik, béni'lnik, bénin'lnik, yénin'lnik, bénilnik, bénou'lnik, héyenin'lnik. *Fut.*, boulni, bousni, béwoun'lni, yéhwa'lni, bewoulni, béwou'lni, hèyéwa'lni. || *La tête ; incliner la tête en bas*, ou *l'incliner vers la terre.* Yaȩè na-dshi-settai, ou-nih-otssenn na-dshi-settai ; na-dshi-desttai, *ou* 'testtai ; dinttai, *ou* 'tinttai ; dettai, *ou* 'tettai ; dittai, *ou* 'tittai. *Pas.*, na-dshi-séȩettai, 'téȩesttai, *en mettant toujours* yaȩè, *ou* nih otssenn na-dshi *devant. Fut.*, yaȩè, *ou* nihotssenn na-dshi-zoutta'l, 'toustta'l, 'téwountta'l, 'toutta'l, 'téwoutta'l. — *Ibid.*, *par honte, tristesse.* Yaȩè ze'l"an, nes"an, nin'l"an, ne'l"an ; *duel* yaȩè nézhil-"an, nou'l"an, hène'l"an ; *pl.* yaȩè nézhilya, nouhlya, ne'lya. *Impers.* yaȩè zehlya. *Pas.*, yaȩè zéȩel"an, néȩes"an, néȩinl"an, néȩel"an. *Fut.*, yaȩè zou'l"a, nous"a, néwoun'l"a, nou'l"a ; *1re p. duel* yaȩè néwoul"a ; *pl.* yaȩè zoulya, néwoulya, néwouhlya, noulya. — *Ibid.*, yaȩè-dshi-zel"an, des"an, dinl"an, del"an ; *pl.* yaȩè dshi-zelyé, 'tilyé, 'touhlyé, 'telyé. *Pas.*, yaȩè dshi-zeel"an, déȩes"an, déȩinl"an, deel"an ; *pl.* yaȩè dshi-zéȩelya, déȩilya, déȩouhlya, déȩelya. *Fut.*, yaȩè dshi-zoutta'l, 'toustta'l ; *pl.* yaȩè dshi-zoulye'l, 'téwoulye'l. Edla anettintta anetyao, yaȩè dshi-dinl"an, *qu'as-tu donc à avoir ainsi la tête baisse?* || *Aller en baissant, en parlant de l'eau.* Na-'ta-'tedldouzh. *Pas.*, na-'ta-ȩeddouzh. *Fut.*, na-'ta-'touddezh. *Ou encore :* na-'ta-'tettli. *Pas.*, na-'ta-ȩettli, *ou* na-'ta-dshet. Ontlazhè na-'ta-ȩettli, koutta, *la rivière, ou le lac a beaucoup baissé.* — *Ibid.* Hoyé 'taȩèdli, *le froid a fait entrer l'eau dans la terre.* (Hèdli, *il gèle*). — *Ibid.* 'Tou nisin anné. 'Tou nisin adya, l'eau a baissé. ('Tou, *l'eau ;* nisin, *en baissant, en diminuant ;* anné, *faire, devenir*). || *Les mains.* Yaȩè déselni, déhesni, déhin'lni, déhelni, déhilni. Yaȩè déhin'lni, *baisse les mains.* || *Les yeux.* Yaȩè ȩes-selyé, 'ȩes-'tesyé, 'tinlyé, 'telyé, 'tilyé, 'touhlyé, hè'telyé, da'telyé. *Pas.*, 'ȩes-sehlya, 'ȩes-'tesya, 'tinlya, 'tehlya, 'tézhilya, 'touhlya, hè'tehlya, da'tehlya. *Fut.*, 'ȩes-soulyé, 'tousyé, 'téwounlyé, 'toulyé. Yaȩè 'ȩes tinlyé, *baisse les yeux.* — *Ou bien* yaȩè na-'ȩes-selyé ; *(même conjugaison que ci-dessus, avec addition de* na). || *Mettre quelque chose plus bas.* Yaȩè nahilyi, naȩesli, naȩinli, nayilli ; yaȩè nahèȩilyi, nahèȩou'lyi, nahèhinli. *Pas.*, yaȩè nahilya, nazhilla, nazhinla, nayerzhla, nashilya, nashou'la, nahèyerzhla, nadahèyerzhla. *Fut.*, yaȩè nahoulyi, nahoush, nahounli, nayoulli, nahèwoulyi, nahèwoulyi, nadayoulli. Yaȩè naȩinli, *baisse-le.* || *Objet qui baisse tout seul.* Yaȩè na'l"in, *l'objet baisse*, ou *a baissé.* Yaȩè sanal"in, *il baisse de temps en temps*, ou *il baisse de*

nouveau. || *Feu qui baisse.* ᶜKoun kkéda″ounzin. Dénerzhkkan itta kkéda″ounzin, *le bois se consumant, le feu a baissé.* || *Voix qui baisse.* Yaçè na-chi-zèzhi, yaçè na-chi-desshi, na-chi-dinzhi, na-chi-dèzhi. *Pas.*, yaçè na-chi-zèzhet, na-chi-dizhet. Yaçè na-chi-dinzhet ikkésin ! *ta voix a baissé, tu n'as plus de voix.*

Baisser (se). Tsseᶜlyinz, hesyinz, shinᶜlyinz, heᶜlyinz, shilyinz, shouᶜlyinz, hèheᶜlyinz, dahèheᶜlyinz. || *Pour entrer quelque part :* yaçè, *ou* nisin ouzeᶜlᶜti, oudesᶜti, oudéninlᶜti, oudelᶜti ; *1ᵉ p. duel* yaçè oudénilᶜti ; *1ᵉ p. pl.* yaçè daoudézhilᶜti. *Pas.*, yaçè, *ou* nisin ouzeᶜlᶜti, oudénesᶜti ; *(le reste comme au prés.).Fut.*, yaçè, *ou* nisin ouzoulᶜti, oudousᶜti, oudéwounᶜlᶜti, oudoulᶜti. || *A quatre pattes.* Eᶜltchanzenᶜti, nesᶜti, ninᶜti, nèᶜti ; *pl.* eᶜl-tchan-zèᶜtis, niᶜtès, nouhᶜtès, nèᶜtès.*Pas.*, eᶜl-tchan-zèᶜtin, néçesᶜtin ; *pl.* eᶜl-tchan-zèᶜtès, eᶜl-tchannéçiᶜtès. *Fut.*, eᶜl-tchan-zouᶜtè, eᶜl-tchan-nousᶜtè ; *pl.* eᶜl-tchanzouᶜtès, eᶜl-tchan-newouᶜtès.

Baissière. *N. c. Dépression de terrain, petit vallon,* ᶜousin. || Nihoyé dahorzh″a, *dépression de terrain, ou encore* nihoyé dahodin″a, nihoyé dahoderzh″a, *(même sens).*

Bajoue. Bè-bes-tla. Bé-bes-tla-çwozè, *la chair des bajoues.*

Bal. Dadsseddiᶜli, *on danse.* Dadsseddiᶜli kon-en, *salle de bal.* Dadsseddiᶜl hoᶜltsi, *il donne un bal.*

Balafre. ᶜAzz. Beçazé hounlin, *ou* ᶜazz bekké ᶜodettin, *il a une balafre.* ᶜAzz-iazé, *petite balafre.*

Balafré. Beçazé hounlin dénen, *celui qui a une balafre.*

Balai. Yé-hokké-hèᶜtin, *qu'on promène par la maison, en l'attirant à soi.*

Balance. Betta nanzeldazhi, *ce avec quoi l'on pèse.*

Balancer. *Un hamac.* Tssoubiᶜl, housbiᶜl, houn″lbiᶜl, youn″lbiᶜl, houwilbiᶜl, hououᶜlbiᶜl, hèyounᶜlbiᶜl, dayounᶜlbiᶜl. *Pas.*, tssouwinbiᶜl, houwiᶜlbiᶜl, houwinᶜlbiᶜl, youwinᶜlbiᶜl, houwilbiᶜl. *Fut.*, tssouwabiᶜl, houwasbiᶜl, houwounᶜlbiᶜl, youwaᶜlbiᶜl, houwoulbiᶜl. || *A la main, un objet, v. g. un chaudron.* Nanen ᶜtèᶜtin, ᶜtesᶜtin, ᶜtinᶜtin, ᶜtèᶜtin. *Pas.*, nanèn ᶜtéçèᶜtin, ᶜtéçiᶜtin, ᶜtéçinᶜtin, ᶜtéçinᶜtin.*Fut.*, nanen ᶜtouᶜtin, ᶜtousᶜtin, ᶜtéwounᶜtin, ᶜtouᶜtin. || *Les bras.* ᶜGan tssèᶜtin, ᶜtestin. *Pas.*, ᶜgan tsséçèᶜtin, ᶜtéçésᶜtin, ᶜtéçinᶜtin. *Fut.*, ᶜgan tssouᶜtin, ᶜtousᶜtin. — *Ibid.* ᶜGan seᶜlbaᶜl, ᶜtesbaᶜl, ᶜtinᶜlbaᶜl, ᶜteᶜlbaᶜl, ᶜtilbaᶜl.*Pas.*, ᶜgan séçinᶜlbaᶜl, téçesbaᶜl.*Fut.*, ᶜgan souᶜlbaᶜl, ᶜtousbaᶜl. || *Les jambes.* ᶜKé-tssèou-elkkaizh, ᶜké-ou-eskkaizh, ᶜké-ou-inᶜlkkaizh, ᶜké-ou-eᶜlkkaizh. || *V. intr. Balancier.* Nanen houltthi, *qui oscille horizontalement.* — *Ibid. Bascule.* Yadeççoui. Eᶜlna yadeççoui, *dont les plateaux se lèvent alternativement.* — *Ibid. Balance.*Na-ᶜan-çeᶜldazh,*qui baisse sous le poids.*

Balancer (se). Nanen yéᶜteddi. *Balancer son corps, en marchant, partir en se balançant.* — Nanen yeddiᶜl. *Marcher en se balançant.* Nanen ᶜtessai, *je pars en me balançant.* Nanen çessaᶜl, *je marche en me balançant.* Nanen ᶜtinçai, ᶜteççai, çinᶜgaᶜl, çeᶜgaᶜl. Nanen ᶜtinçai illé kolou, *ne va donc pas ainsi, en te balançant.(Mais* nanen yéᶜteddi *est le plus employé même pour signifier : marcher en se balançant).* — *Ibid.*, dzè tsseᶜlbiyou dzèyeddi, *ou* yeddiᶜl ; dzèdesbiyou dzedessai, *ou* çessaᶜl, dzèdinᶜlbiyou dzèdinçai, *ou* çinᶜgal ; dzè-

de lbiyou dzédeqqai, *ou* [illegible]. || *Étant assis sur une chaise.* Tsouldai, housdai, houn'ldai, houldai. *Pas.*, tssouldai, houwesdai, houwindai, houweddai, houwaldai. *Fut.*, tssouwaldai, houwasdai, houwoundai, houwaddai, houwouldai. — *Ibid.* Etssoudeldai, oudesdai, oudin'lda, oudilda, oudéqldai. *Pas.* Etssoudéqeldai, oudépesdai, oudéqin'ldai, oudeqeldai. *Fut.*, etssoudouldai, oudéwasdai, oudéwoun'ldai, oudéwaldai. || *Dans un hamac.* Ouzelbi'l, oudesbi'l, oudinlbi'l, oudelbi'l. *Pas.*, ouzéqelbi'l, oudéqesbi'l, oudéqinlbi'l, oudéqelbi'l, oudéqilbi'l. *Fut.*, ouzéwalbi'l, oudéwasbi'l, oudéwoun'lbi'l, oudewalbi'l, oudéwoulbi'l. || *Sur une escarpolette.* Etssoudelbi'l, oudesbi'l, oudinlbi'l, oudelbi'l. *Pas.*, etssoudéqelbi'l, oudéqesbi'l. *Fut.*, etssédoulbi'l, édousbi'l, édounlbi'l, édoulbi'l, édéwoulbi'l. Vz. BALANÇOIRE. || *Arbres.* Dedchenn ouneqqiz, *l'arbre*, ou *les arbres se balancent.* — *Ibid.* Dedchenn békketsi, *l'arbre est secoué par le vent.* Dedchenn bekketssitta onttlazhè ouneqqiz, *les arbres secoués par le vent se balancent fort.*

Balancier. *Qui se balance, oscille horizontalement*, nanen houltthi.

Balançoire. Betta édéya'lazelqoui. Edéya'lazelqoui, *se balancer.* Edéya'ladéwoulqoui, *balançons-nous.* Edéya'ladéqilqouitta ahittin, *nous nous balançons.*

Balayer. Yé-ho-kké-é-'tè'tin, yéhokké 'tes'tin, 'tin'tin, 'tè'tin. *Pas.*, yé-ho-kké-é-'tè'tan, yéhokké-'ti'tan, 'tin'tan, 'terzh'tan. *Fut.*, yé-ho-kké-é-'tou'tan, t'ous'tan, 'téwoun'tan, 'tou'tan, 'téwou'tan.

Balayures. Tsset. Tsset 'tinwousshi, *je vais jeter dehors les balayures.* Tsset 'tinhinzhi, *jette les balayures dehors.*

Balbutiement. Action d'articuler difficilement et mal, Pantéhen dénéha 'aouleheltthi.

Balbutier. Niyanoul'ti, niyanoun'ti, niyanéniu'ti, niyanoul'ti, niyanoul'ti. *Pas.*, *le prét. avec un ex* [illegible]. *Fut.*, niyazoul'ti, niyanou'ti, niyanéwoun'ti, niyanoul'ti. Niyanéwoun'ti zaoan, *prends garde de bégayer, de balbutier.*

Balcon. Yé-ho-zirè dedchenn 'tell 'terzh'a bédaré nane Hédeyan, *plancher en saillie sur le devant d'une maison, avec balustrade.*

Baldaquin. *Au-dessus d'un lit.* Tégé tchennen békké dayého'lin, *ou* bénayéodénéqin'lin, *tenture dressée au-dessus d'un lit.* Bénayéodénéqin'lin, *comprend cette tenture avec ce qui y pend*, (bena, *autour, à l'entour*). || *Au-dessus d'un trône.* Ehdagè tchennen békké dayého'lin, *ou* bénayéodénéqin'lin. || *Au-dessus d'un autel.* Békké lamess ho'lé bekké dayého'lin.

Baleine. 'Louè tcho'. 'Ten otsin 'louè tcho', *le gros poisson de la mer.*

Baleinier. 'Louè tcho' bévé 'aouninzhenin tssiyé, *navire avec lequel on chasse la baleine.*

Balise. Heultsini. Nou'a heultsini horzhlin ikkela! *voilà des balises pour nous diriger.* || *Balises sur un parcours menant à un lac* : 'ta nehtsa', *ou* tssè nentsa. T'ta 'aoqin'a otssenn 'ta nehtsa' oyin, *ou* tssè nentsa, *les balises vous mènent jusqu'au lac.* || *Poser des balises*, heultsini nivé. Heultsini nisalyé', *qu'on pose des balises.*

Baliser. *En encochant les arbres*, ou *en cassant des branches.* Nahu'li, *ou bien* 'tounlou naho'li, nahostsi, nahoun'ltsa, naho'lhi, nahoultsi. *Pas.*, naho'lin, nahozni'lisin. *Fut.*, nahou'lé, nahoustsi, nahoun'lhi, nayoul'ts, nahowoultsi. 'Tounlou

naho^{c}li ahottin, *il paraît qu'on balise.* || *En encochant les arbres d'un côté.* Enedshe^{c}l, *ou* inkkezhe ^{c}tedshi^{c}l, ^{c}tesdshi^{c}l, ^{c}tindshi^{c}l, yé^{c}tedshi^{c}l. *Pas.*, énéǫedshe^{c}l, énéǫesdshe^{c}l, énéǫin^{c}lshe^{c}l, *ou* nan-e-^{c}toudshe^{c}l, *ou* na-o-nedshe^{c}l, naonesdshe^{c}l. *Fut.*, inkkézhè ^{c}toudshi^{c}l, ^{c}tousdshi^{c}l, ^{c}téwoundshi^{c}l, yé^{c}toudshi^{c}l, ^{c}téwoudshi^{c}l. Iǫan nasoudde^{c}l ^{c}a nin kolou ; nan-è-^{c}toudshe^{c}l illé ikkela ! *il faut marcher vite, et ce n'est pas encore balisé.* || *N'importe comment.* ^{c}Tounlou èyahozhin, èyahosshin, eyahoun^{c}lshin, èyaho^{c}lshin. *Fut.*, èyahouzhin, èyahousshin, èyahowoun^{c}lshin, èyahou^{c}lshin. Nebba èyahousshin oiazé, *je vais te baliser le chemin.* || *Planter des balises.* ^{c}Tounlou danadedshi, danadesdshi, danadindshi, danadedshi. *Pas.*, ^{c}tounlou danazezhet, *ou* zeǫinzhet, danadeǫizhet, danadeǫinzhet, danadezhet. *Fut.*, ^{c}tounlou èyahouzhin. — *Ibid.* ^{c}Tounlou danadedshi, *ou* danadè″a, danadesdshi, danades″a. *Pas.*, danadéǫedshi, *ou* danadéǫin″a ; danadéǫidshi, *ou* danadéǫi^{c}l″a. *Fut.*, danadoudshi, *ou* danadou″a ; danadousdshi, *ou* danadous″a ; danadéwoundshi, *ou* danadéwoun^{c}l″a. || *Planter des branches de sapin dans la neige, en guise de balises.* Ell nanetsaǫè, *pl.* nadanetsaǫe, nanestsa^{c}. *Fut.*, ell nanoutsa^{c}, nanoustsa^{c}. Ell nanewountsa^{c}, *plante des branches de sapin.* Ell nanoustsa^{c}, *je vais planter des branches de sapin.* Ell nanesta^{c} tta asttin, *je m'occupe à planter des branches de sapin.*

Balivernes. Esdinniyé dzèya^{c}ti, *propos frivoles à tort et à travers.*

Balle. *De fusil.* ^{c}Telkkézhi tcho^{c}. || *Pelote.* Dzo^{c}l.

Ballon. *Sommet arrondi d'une montagne*, chezh layé hodetso^{c}. || Elles-zhezh lahottin tssi nidittai, *quelque chose ressemblant à une vessie, et s'élevant avec une nacelle suspendue au-dessous.* || *La nacelle volante*, tssi dzédettai.

Ballonné. Hilyou^{c}l. Betchan hilyou^{c}l, *il a le ventre ballonné.*

Ballot. ^{c}E^{c}l. You ǫe^{c}l, *ballot d'effets, de marchandises.* ^{c}E^{c}l ^{c}lan, *plusieurs ballots.* Sèǫè^{c}lè, *mon ballot.*

Ballotté. *Barque ballottée*, tssi nadil^{c}a^{c}l. — *Ibid.* Déné ^{c}e^{c}l tssi nadil^{c}a^{c}l, *barque ballottée avec du monde, être ballotté dans une barque.* Se^{c}l tssi nadil^{c}a^{c}l, *je suis ballotté dans cette barque.* || *Être ballotté par les vagues*, déné-hè-^{c}tadel^{c}tin. Se^{c}tadel^{c}tin, *je suis ballotté. Pas.* Déné-hè-^{c}tadel^{c}tan. Se^{c}tadel^{c}tan, *j'ai été ballotté par les vagues. Pas., récent*, déné-^{c}tadéhè^{c}tan. Se^{c}tadéhè^{c}tan, *je viens d'être ballotté par les vagues ;* (^{c}tadè^{c}tinhè, *vagues).*

Ballotter. ^{c}Tadè^{c}tinhètta tssi nadelǫa^{c}l lanttè, *ou bien :* tssi-hè-^{c}tadel^{c}tin, *les vagues ballottent la nacelle.*

Balourdise. Tssésonniye ya^{c}tiyé, *parole de stupide.*

Balustrade. Nane^{c}lttchyan. Déné tssounkkézhè nane^{c}lttchyan, *balustrade établissant séparation.*

Bambin. Sékwi-azé.

Bambocheur. Ahoun^{c}lttou sin^{c}l^{c}ta ^{c}e^{c}l sououddi ^{c}kaho^{c}lsheri dénen, *amateur de vilaines farces.*

Bans. *De mariage.* Déné e^{c}l^{c}adenl^{c}ti honadshè déné tssenn tssèzi^{c}li, *crier et annoncer un mariage.* Déné e^{c}l^{c}adenl^{c}ti honadshè ya^{c}l^{c}tiy tssè déné ^{c}e^{c}l addi, *annonce publique d'un mariage faite par le prêtre.*

Banal. Ttassi békkéssodedli illéhé, orelyon béǫankkasolzher, *quelque chose qu'on ne ménage pas, qui sert à tout le monde.* || *Trivial.*

Ttassi a è tchu' illché. Ttassi a'ta lantté. Sa'tta lantté yatiyé, *langage trivial.*

Banc. *Siège.* Bekké-da-ttla-zehdai; *pl.* bekké-da-ttla-zeltthi. Ehdaçè tchennen. ‖ *De menuisier.* Bekké eggazhi, *ce sur quoi on rabote.* ‖ *L'écueil de pierres.* Tençen-nou, *île sous l'eau.* Dshè-tchennen, *banc de roches.* Dshè kke naçè, *sur roches pas profond; roches à fleur d'eau.* ‖ *De sable.* Shaï tssinkkazé, *sable accumulé.* Shaï tssin-'ançekkazé, *accumulation de sable.* Shaï di'gaï, *banc de sable le long des rives.* ‖ *De glace.* 'Tén-çén 'tennen, *glace sous l'eau.* 'Tenn dzédè'ou li, *glaces flottantes banquises.* ‖ *De neige.* Tsi'lou 'tennen, ***neige tassée et devenue dure comme glace.*** Niçetsi'li, ***neige accumulée.*** E'ltta çinzouzi, ***neige accumulée.*** ‖ ***De poissons.*** 'Loue 'lan dzedel'ais. (Louè çella'l, *ou* 'louè naçelzhe'l *signifie : un poisson qui nage. S'il y a plusieurs poissons, on dira :* daçella'l, danaçelzhe'l, *ou encore* dzede-dalzhi).

Bande. *Lien plat.* E'ltthi çettazh. ‖ *De peau des harnais à chiens :* 'lin nennen 'tezh nintiy. ‖ *Troupe d'hommes.* Déné banen. ‖ *Marcher en bande.* Ban sedde'l. *Pas.*, ban serzhdel. Ban sedde'lou déné 'e'l 'tenn hin'lbet lantté oyin, *ou* dene 'e'l t'enn del'gezh oyin, ***sous le poids de la bande en marche, la glace plie et craque.*** ‖ *D'animaux.* Betthi dennié. 'Tinttchyanaddée betthi dennié çe'l''as, ***les animaux marchent en grande bande.*** ‖ *Arriver par bandes, vz.* ARRIVER. ‖ ***Bande. En bande.*** Ba. Ban. Banen. Déné banen, *une bande d'hommes.* 'Tinttchyanaddé banen, *une bande d'animaux.* Ban çedde'l, *ils marchent en bande.* Na-ban-sedde'l, *voyager en bande.* (*Cependant* ba s'emploie aussi quelquefois *pour une seule personne.*) Nanaba ahottin, *te voilà donc arrivé !* Pebha'l, *il marche, il s'en va.*

Bandage. *Ce avec quoi on se lie pour soutenir, dérédz* çaçé ttassi dene beltttchyelou, lettu ehlletchezh. Sézi yaçé ttassi seltttchyel lastte itta ehlletchezh, *restant en moi comme la sensation d'une rupture, je porte bandage.* ‖ *Pour des plaies.* Déné 'kaçè lettá etchézhi. ‖ *De roues.* Bezh-tchennen nadelbazhé bèhan shè'sé, *ce qui entoure une roue.*

Bandeau. Dshi nazeltchouzhi. Dshi nadestchouzh, ***je me mets un bandeau sur les yeux.***

Bander. *Entourer d'une bande.* Bénaoudenelni, bénaoudéneani, bénaoudénilni, yénaoudene'lni, bénaoudénilm. *Pas.*, bénaoudénéçelni, bénaoudénéçesni ; *1e p. pl.* bénaoudénéçilni. *Fut.*, bénaoudénoulni, bénaoudénousni, *1e p. pl.* bénaoudénéwoulni. ‖ *Une plaie.* Déné 'kaçè hetchezh, bestchezh, bèni'l-tchezh, yèe'ltchezh, bèiltchezh, bèou'ltchezh. *Pas.*, bèétchezh, bèzhi'ltchezh, bèzhu'ltchezh, yèè'l-tchezh. *3e p. duel* yèhe'ltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh ; *1e p. pl. et duel* bèwoultchezh. ‖ *Une roue.* Nadelbazhi dèkké na'tin, nas'tin, nane'tin, nayè'tin, nai'tan. *Pas.*, dekké naçèt'an, naçi'tan, naçin'tan, nayéçin'tan, naçe'tan. *Fut.*, dekké nawa'tan, nawas'tan, nawoun'tan, nayou'tan. ‖ *Un arc.* Oudellou, oudeslou, oudulou, youdellou, oudiillou, oudou'lou, bèyoudéllou. *Pas.*, oudéçellou, oudéçillou, oudéçyulou, youdéçinlou, oudéçullou, oudéçou'lou, bèyoudéçinlou. *Fut.*, oudéwellou, oudéwaslou, oudéwemlou, youdéwullou, oudéwoulou. Outtlaçkidou oudéwemlou. *bande bleu*

ton arc. || *Une baguete, une verge.* Dedchenn eᶜltssenn nanelgwi, nasᶜwi, naneᶜlᶜwi, nayeᶜlᶜwi, nanilgwi, nanouᶜlᶜwi. *Pas.*, eᶜltssenn nanelgwot, naniᶜlᶜwot, naninᶜlᶜwot, nayeᶜlᶜwot, nanézhilgwot, nanouᶜlᶜwot. *Fut.*, eᶜltssenn nanoulgwot ; nanousᶜwot, nanéwounᶜlᶜwot, nayouᶜlᶜwot, nanewoulgwot ; nanéwouᶜlᶜwot. — *Ibid.* Eᶜltssenn bédelnik, bédesnik, bédinᶜlnik, yédelnik, bédilnik. *Pas.*, bédégelnik, bédégesnik, bédéginlnik, yédéginᶜlnik, bédégilnik. *Fut.*, bédoulnik, bédousnik, bédéwounᶜlnik, yédouᶜlnik. Kkazhè bédégesnik, *j'ai enfin pu la bander.* || *Un piège.* Eᶜltsézé eᶜl-yé-na-ditta, eᶜl-yé-na-des″a, eᶜl-yé-na-din″a, eᶜl-yé-na-yé-dè″a, eᶜl-yé-na-dégitta, eᶜl-yé-na-douh″a, eᶜl-yé-na-hè-yé-dè″a. *Pas.*, eᶜl-yé-na-dittan, eᶜl-yé-na-di″an, eᶜl-yé-na-din″an, eᶜl-yé-na-yé-din″an, eᶜl-yé-na-dégittan, eᶜl-yé-na-douh″an. *Fut.*, eᶜl-yé-na-douttaᶜl, eᶜl-yé-na-dous″aᶜl, eᶜl-yé-na-déwoun″aᶜl, eᶜl-yé-na-yé-dou″aᶜl. Eᶜltsézé oᶜtiyé eᶜl-yé-na-din″an oula, *as-tu bien bandé ton piège?* || *Le chien du fusil.* Ni-ché-zelnik, ni-ché-nesnik, ni-ché-ninᶜlnik, ni-ché-neᶜlnik, ni-ché-nilnik. *Pas.*, nè-ché-delnik, nè-ché-niᶜlnik, nè-ché-ninᶜlnik, nè-ché-yé-ninᶜlnik, nè-ché-nilnik. *Fut.*, ni-ché-walni, ni-ché-wasni, ni-ché-wounᶜlni, ni-ché-waᶜlni, ni-ché-woulni. ᶜTeᶜlkkizhi nichéwasni, *je vais bander mon fusil.* || *Une trappe.* Da-tché-gèᶜtin, da-tché-gesᶜtin, da-tché-ginᶜtin, da-tché-gèᶜtin. *Pas.*, da-tché-gèᶜtan, da-tché-giᶜtan. *Fut.*, da-tché-gouᶜtan, da-tché-gousᶜtan, da-tché-gounᶜtan. — *Ibid.*, *plusieurs.* Da-tché-gelyé, da-tché-geslé, da-tché-ginlé, da-tché-gellé. *Pas.*, da-tché-gehlya, da-tché-gilla, da-tché-ginla, da-tché-gerzhla, da-tché-gilya. *Fut.*, da-tché-goulyeᶜl, da-tché-gouseᶜl, da-tché-gounleᶜl, da-tché-gwoulyeᶜl, da-tché-gwouᶜleᶜl.

Banderole. *Petit étendard.* You ᶜèènelᶜtinᶜli, *pièce d'étoffe, attribut qu'on porte en procession.* You bènelᶜtinᶜl, *qu'on porte en marchant.* You inᶜtesᶜtin, *la bannière que je saisis pour la porter, que je porte.* You hénégesᶜtinl, *l'étendard que j'ai porté.*

Bandit. *Homme dangereux*, baodeᶜlni dénen. || *Malfaiteur*, oslinou gankkaolzheri dénen. || *Homme à ne reculer devant aucun crime*, ttassi gan édédaorelni illé dénen.

Bandoulière. *En.* ᶜEzh ᶜtezh inttiy. *(Mais on dit plus ordinairement* shè-na-ttlou-dèᶜtin ; *pl.* shè-na-ttlou-zelyé). Edyédé dé tcho shè-na-ttlou-déwounlyeᶜl, *place ta corne à poudre et le reste en bandoulière.* || *Porter en bandoulière*, ttassi edeouzeᶜlgezh, edeounezhesgezh, edeouninᶜlgizh, edeyouneᶜlgezh, edeounezhilgezh, edeounouᶜlgezh. Edeouninᶜlgizh, *mets-le en bandoulière.*

Banni. *Chassé de sa patrie*, bennehnen ttchya zedyou, *ou* ttchya nedyou. Sennehnen ttchya sénehdyou, *on m'a chassé de ma patrie, je suis un banni.* Sennehnen ttchya sénedyou, *on me bannit.*

Bannière. *Vz.* BANDEROLE.

Bannir. Déné nehnen ttchya dene nedyou, *ou* déné nehnen déné edyin inᶜtedyou ; neschou, inᶜteschou ; ninyou, inᶜtinyou ; yénèyou, yinᶜtèyou ; inᶜtidyou, inᶜtouchou. *Pas.*, ttchya déné ninendyou, déné edyin inᶜtehdyou ; niniyou, inᶜtiyou ; niniyou, inᶜtinyou ; niyénerzhyou, yinᶜterzhyou ; ᶜintezhidyou ; inᶜtouchou. *Fut.*, ttchya déné noudyou ; nouschou, inᶜtouschou ; néwounyou, inᶜtéwounyou ; yinᶜtouyou ; inᶜtéwoudyou. Edyin

ᶜtouchou ttoutte ousan ? *L'avez-vous vraiment banni ?*

Bannissement. Déné nehnen ttehya déné nèdyoui. *Pas.*, nnendyoui.

Banque. Tsamba kon-en, *maison d'argent*. Tsamba na ᶜlenelyé kon-en, *maison où l'argent se multiplie*. Tsamba eᶜlenelni kon-en, *maison où l'argent gagne de l'argent*.

Banqueroute. Tsamba kon-en ékkelni ouᶜtao outcho, nageᶜlni déné outcho, ettaᶜan, tta ba dettlissé, benna ahwasne oulle, ttassi setssin illé itta, nanousleᶜl illé, zni, betsamba hounedzhenn kké ahoddiou, *un banquier ou un commerçant se prétendant insolvable comme n'ayant plus rien, déclare qu'il ne paiera pas ses dettes, et cela, en dissimulant son actif.* || Déné dittlisse ᶜlain ᶜeᶜl, bahonᶜlte itta, otta hounlin nayenoulleᶜl hekkè houllè illé nidenlttthet ; *avec beaucoup de dettes, en être arrivé, par sa faute, à se trouver radicalement sans moyens de les acquitter.*

Banquet. Nasouè. Nasouè hoᶜlè, *faire un banquet*. Nasouè wounᶜltsi, *fais un banquet*. || Jésus tta nandé betchilékwiyé ᶜeᶜl chéçèᶜtin, *le dernier banquet de Jésus avec ses apôtres.*

Banqueter. *Faire bonne chère ensemble*, déninniyou anᶜla hounzon chetssélyé ; chéilyé, chéouhlyé, chéhélyé. Oubinniyou anᶜla hounzon chéhélyé, *ils banquettent, font bonne chère ensemble.*

Banquier. Tsamba kon-en gankkaolzheri, *maître de banque.* || Tsamba kon-en ékkelnihi, *gardien de banque.*

Banquise. *Glaçon flottant*, ᶜtenn teho" dzédelli. "Tenn teho" dzédè"ouᶜli, *glaçons flottants*. *Vz.* BANC *de glace.*

Baptême. Dénékkéᶜtaidziᶜli.

Baptisé. Békkéᶜtaidzèli, *il est baptisé, c'est un baptisé.* Sékkéᶜtaidzèli, *je suis baptisé.*

Baptiser. Dénékkéᶜtaᶜil, *je baptise.* Dénékkéᶜtaidziᶜl, *on baptise, baptiser.* Dénékkéᶜtaizel, *j'ai baptisé.* Dénékkéᶜtaidzel, *on a baptisé.* Dénékkéᶜtaoudziᶜl, *on baptisera.* Dénékkéᶜtaoussiᶜl, *je baptiserai.*

Baptiser (se). *Mutuel.* Eᶜl-kké-ᶜtatssidziᶜl, *on se baptise, se baptiser.* Eᶜlkkéᶜtaidziᶜl, *nous nous baptisons.* Eᶜlkkéᶜtatssidzel, *on s'est baptisé.* Eᶜlkkéᶜtaidzel, *nous nous sommes baptisés.* Eᶜlkkéᶜtatssoudziᶜl, *on se baptisera.* Eᶜlkkéᶜtawoudziᶜl, *nous nous baptiserons.*

Baptismal. Dénékkéᶜtaidziᶜli (*suivi du nom de la chose*) : dénékkéᶜtaidziᶜli ᶜtouè, *eau baptismale.*

Baptistaire. *Qui constate le baptême*, dénékkéᶜaidzèli dittlissé. Sékké ᶜtaidzèli dittlisse, *mon baptistaire.*

Baptistère. *Lieu destiné, dans une église, pour les baptêmes*, yaᶜti kon-en sékwi kkéᶜtaidziᶜli kon-en oiaze horzh"an.

Baquet. Béyé you eltsiᶜli, *dans quoi on trempe le linge.* || Béyé you kkenaeltsiᶜli, *dans quoi on lave le linge, cuve pour lavage.*

Baragouiner. Ededasodelyan illé, *ne savoir pas parler.* Eᶜédahosyan illé, édédaorinlyan illé, éédahoolyan illé, édédahoulyan illé, édédadaouhlyan illé, édédadaholyan illé. || Saᶜlta yaouᶜti, *parler d'une façon embrouillée ;* yaousᶜti, yaounᶜlᶜti, vaouᶜlᶜti. *Pas.*, saᶜlta yaouᶜti, saᶜlᶜta yaouzhiᶜlᶜti. *Fut.*, saᶜlᶜta yaouwᶜti, vawsᶜti, yawounᶜlti. Saᶜlta yaouᶜlᶜti itta, bimnédedli illé, *il baragouine tant qu'on ne peut le comprendre.*

Baragouineur. Eᶜédahoolyan illé déneu ; *ou* saᶜlta yaouᶜlᶜti déneu.

Baraque. Déné hoᶜlli kon-en nizee, *hutte pour les soldats.* || *Maison*

faite avec paresse, négligence, mal bâtie, hètssouddiè kké yéhorzhlin.

Baratte. Édyédé tthouè tlessé béyé hel'tazz, *ou* béyé hol'lè, *ustensile dans lequel on bat, ou fait le beurre.*

Baratter. Edyédyé tthouè tlessé hel'tazz, hes'tazz, ne'l tazz, he'l'tazz, *ou* ye l'tazz. *Pas.*, ɣel'tazz, ɣi'l'tazz. *Fut.*, wal'tazz, was'tazz, woun'l-'tazz, you'l tazz. Onttlazhè kolou woun'l tazz, *baratte vigoureusement.*

Barbare. Bedziyé dettlogè dénen, *homme au cœur poilu, cruel.* || *Homme, inculte, grossier, non civilisé.* E'ltssenn tta houdénedzhenn ekkorelyan illé, *ou* e'ltsenn tta ahonttè, *ou* e'ltssenn o'tiyé tta ahonttè ekkorelyan illé, *qui n'a aucune idée des vrais rapports, devoirs et usages sociaux.*

Barbarisme. "Anyazè'ti, "anyahes-'ti, "anyahin'l'ti, "anyahe'l'ti. *Pas.*, "anyazè'ti, "anyazhes'ti, "anya-zhin'l'ti. *Fut.*, "anyahou'ti, "an-yahous'ti, "anya'téwoun'l'ti, "an-ya'tou'l'ti. "Anya'téwoun'l'ti sa-nan, *prends garde de faire des barbarismes.*

Barbe. Déné-da-ɣa. Sé-da-ɣa, *ma barbe.* Déné-zhè-yangè-ɣa, *barbe sous le menton.* || *De l'orignal, caribou, chèvre.* Bè-zhè-yangè-ɣa ; *ou bien* bè-zhè-yangè ou'taizhè, *ce qui leur pend au menton.* || *De l'orge, du blé, etc.* Ttlo'-la-dshi-ɣa, *les cheveux de l'orge.* || *De flèche.* Kka-ttaë, *flèche-plume. En appliquer à une flèche,* he'lttal. Hesttal. Kka wastta'l, *je vais barbeler ma flèche.* || *De plume.* Tta-youzè. Bétta youzè, *la barbe de sa plume.* || *Vz.* BARBE.

Barbelé. He'lttal. Kkaldanen shi'l-ttal, *je l'ai déjà barbelé.*

Barbet. *Chien à long poil.* 'Lin yogè, *ou* 'lin dèyogè. || *Vz.* BICHON.

Barbiche. Déné-yé-da-lan yin dé-né-da-ɣa. Sé-yé-da-lan sé-da-ɣa, *ma barbiche.*

Barbier. Déné da-ɣa-zhogè dénen.

Barboter. 'Touè-nagan-zèzher ; *pl.* 'touè-nagan-zeddé, 'touè nagan dessher, nagan-dinzher, nagan-dè-zher ; nagan-didzher, nagan-diddé ; nagan-douhzher, nagan-douhdé ; nagan-hèdèzher, nagan-deddé. *Pas.*, nagan-zéginzher, nagan-dégizher ; *1e p. duel* nagan-dégidzher, *pl.* na-gan-dégiddé. *Fut.*, nagan-zouzher, nagan-doussher ; *1e p. duel* nagan-déwoudzher, nagan - déwouddé. (Nagan-zèzher *pour* nagè san-na-tssèzher, *s'amuser dans l'eau peu profonde).*

Barbouillage. Hè-la-o-dilchian illé itta sin'l'ta dehtlissé, *mauvaise écriture de maladroit.* || *Peinture maladroite,* sin'l'ta bèrèdlet.

Barbouillé. *Être.* Ttez yagè 'tel'tin lahottin, *qu'on dirait roulé dans le charbon.* Ttez yagè nèhel'tin tta anettè ousan ? *T'aurait-on roulé dans le charbon?* Ttez yagè nèh-ous'te'l 'ka si, *je vais te rouler dans le charbon, te barbouiller.* Ttez yagè ni'tettan lahounttin ikkélan ! *Ne dirait-on pas qu'on t'a plongé dans le charbon !* || *Être sale.* Dé-nidzin. Edittlis 'tou édittlis 'kalè kkalttchyel, *feuille barbouillée.*

Barbouiller. *Écrire mal.* Sinl'ta, *ou* sa'l'ta dettlis, desttlis. *Pas.*, dé-ɣèttlis, dégittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. || *Salir avec de l'encre.* Édittlis kké édittlis 'tou okkal-ttchyel al"in. Edittlis kké édittlis 'tou okkalttchyel asla oyin, *j'ai tout barbouillé la feuille de papier.*

Barbouiller (se). Edézilzin, dénes-dzin, dénindzin, dénidzin, déné-ɣidzin, dénouhdzin, hèdénidzin, dadénidzin. Ho"anze dénindzin lakou ! *tu t'es joliment barbouillé.*

Barbu. Déné bédaɣa 'lan. Bédaɣa

dèyo", *barbe bien fournie*. ‖ An'l-kkè bédaça déladin"ai, *ou* dédadintti, *qui n'a qu'un poil par-ci par-là*. ‖ Bédaça dèyous, *ou* bédaça yousè, *barbe fine, soyeuse*.

Bardeau. *Ais mince et court faisant office d'ardoise*, dedchenn "kalè-azé. Dedchenn "kalè-azé bétta yè-hotthilla ho"lè, *ou* dedchenn "kalè-azé yéhotthilla kké dahlyé, *couvrir en bardeaux*. Dedchenn "kalè-azé yehotthilla kkédaslé tta asttin, *je suis occupé à couvrir en bardeaux*.

Barge. *Bateau*. Dedchenn tssi tcho". ‖ *Vz.* ALLÉGER.

Barguigner. Déninni hendshazh itta çantsèlou okkéodèzhi, *l'esprit craignant, hésitant, avoir de la peine à se décider*. Sinni hendshazh itta, çantsèlou okkéodèzhi-shet, *ce n'est pas sans barguigner que j'ai enfin pu me décider*.

Baril. "Konn "touè "téli tssin "an-déçeddai, *ou* "konn "touè "téli da-"ançè, *vaisseau à boisson renflé dans le milieu*.

Bariolé. *Couvert d'un assemblage bizarre de différentes couleurs*, sin'l'taho bédittlissé "lan e'lkké-ttchyahè.

Barioler. Sin'l'taho ttassi bédittlissé "lan al"in. Kou diri sin'l'ta "e'l bédittlissé "lan asla lakou! *Voici quelque chose que j'ai, certes, affreusement bariolé!*

Baromètre. "Tta na-dzin-houzhèri bokkadin'lttè, *qui suit, marque les variations de la température*. ‖ *Au moyen duquel l'on connaît d'avance le temps qu'il va faire*, bé-çadè yahotsennen tcho, yao"teddè tcho ekkoredyan honadshe onazé.

Baroque. Déné kka hourzh"an illé. Déné kkahonttè illé. Eyet déné kkahourzh"an ille, *tout cela est baroque*. Beya'tiye déné kkahourzh"an illé, *ou* déné kkaadèn illé, *son langage est baroque*.

Barque. Dedchenn [illegible]. ‖ *Barques, canots, navires* [illegible]. *Vz.* ARRIVER, ARRÊTER.

Barrage. *Sur une rivière, ou sur les, pour empêcher le poisson, ou castor*, Nendzhè'li. Nendzhè'li bo'lè, *pour un barrage*. *Pas*, hondzhè; — *bien* nan-nendzhe'l, nan-nendzhe'l. Nan-nanzhel, *j'ai fait un barrage*. Nan-nè'woudzhe'l, *faisons un barrage*. ‖ *De bois flottants*. Dedchenn e'lta çanla. — S'il y en a *considérablement*: e'lta dèçin "e'l. ‖ *De glaçons*. "Tenn "ta zhè "e'l. — *De gros glaçons*: "tenn "ta zhella.

Barre. *Fermant un passage*. "Tounlou dancendshi. "Tounlou dancin-nin-dshik, *il a barré le chemin*. *Ou encore* "tounlou dasendzhe'l. ‖ *De séparation*. Beta'tagè ndittloun, ninesttloun. *Pas*, nin'lttloun, *ou bien* beda'tagè ndittchyan, ninesttchyan. *Pas*, nin'lttchyan. "Lan-tcho" da'tagè nin'lttloun, *ou* ni-ni'lttchyan, *j'ai placé des barres de séparation entre les chevaux*. (*Le mot* dedchenn, *barre, reste sous-entendu*). ‖ *De fer, pièce de fer longue et étroite*, tsantsan nah-ttazhi nèzhè, *ou* tsantsan ilaré tcho". — *Ronde*, tsantsan loui. ‖ *De gouvernail*. Betta tssi tchi" itta yel'ka'le bedzédelni, *ce avec quoi l'on fait mouvoir le gouvernail*. ‖ *Traversière des pirogues*. Ettha. ‖ *Des raquettes*, ettha. *Barre antérieure*, ettha tcélè. *Sa traîne*, ettha tcélè tcho". *Postérieure*, etylè ttha, (*barre de la queue*). *Du talon*, nizintssin-ettha. *Du milieu*: ettha tcho". ‖ *Des traîneaux*. Bedz-tchenn-nan kke nanlttlouen, *idèlè*. ‖ *Tout*, *ensi*. Ettha e'tcho'gès. Bekke nan'ges. Bekke e'tcho'ges.

Barreau. Na-in"ai; pl. nadzhè"ai. Nan-lttchyan, nadzhè"ai. *Barreaux de clôture*.

Barré. *Rayé, carrelé*. Bekké-ettai

lantté, *qui ressemble, fait penser à un damier.* || *Strié à barres, raies parallèles,* énangazhè ; *(en composition :* nangazhè). Nangazhè ttla″i, *pantalon barré.* || *Sentier (fermé).* ᶜTounlou danendzhet, *ou* dadendshi. || *Porte.* Dedchenntta yéodadinᶜtan, *fermé par un bois, une barre.* || *Rivière.* Dess dadénin″eᶜl.

Barrer. *Fermer, avec des pieux plantés dans la glace, les passes d'un lac,* ou *d'un cours d'eau, pour empêcher la fuite du castor,* nannendzheᶜl. Nan-nendzheᶜl ahouneddi, *il paraît qu'on fait un barrage.* Nan-néwoudzhel, na-ᶜtenndénouhgé, *faisons un barrage, percez la glace.* Nan-néwousheᶜl, *faites un barrage.* — *Ibid.*, nendzhèᶜli. Nendzhèᶜli tché-woudshel, *coupons des pieux pour le barrage.* || *Une rivière pour prendre du poisson.* ᶜTè-hoᶜkah-èᶜli hoᶜlé ; (ᶜtè, *dans l'eau, sous l'eau,* hoᶜka, *en amont, penchée en amont ;* èᶜli, *chaussée, barrage ;* hoᶜlé, *on fait, faire) faire un barrage penché en amont.* ᶜTèn-hoᶜkah-èᶜli wastsi, *je vais faire un barrage.* || *Œuvre des castors.* Tsa nan-nin″eᶜl, *ou* tsa eᶜl naᶜltsi ikkin ! *le castor travaille, fait sa chaussée.* || *Un chemin, faire des parapets,* dshiᶜl hoᶜlé. Dshiᶜl houstsi, *je vais faire un* ou *des parapets.* Dshiᶜl houᶜlè, *qu'on fasse un* ou *des parapets.*

Barricader. *Une porte.* Eᶜlttchya yé-o-da-dedshi. Yoᵍwin bettchya yéoda-dénesdshi tta asttin, *je me barricade contre un tel. Pas.*, yéodadenshik, yéodadénesdshik. *Fut.*, yéodadoudshi, yéodadénousdshi. Béttchya yéodadéwoundshi, *barricade-toi contre lui.*

Barrière. Oban-neᶜlttchyanen. Yéhoban-neᶜlttchyanen, *clôture.* Yéhoban-neᶜlttchyanen daᶜkadiᶜtanen, *porte de barrière, de clôture.* || *Palissade de chasse.* Biᶜlè. Dshiᶜl eᶜlkkédadouseᶜl, *je vais faire une barrière.* || *Écluse de pêche.* ᶜTèn-hoᶜkah-èᶜli. Se ᶜtén-hoᶜkah-èᶜli, *mon écluse.* || *Des collets à lièvres.* ᶜOᶜl. ᶜOᶜl hoᶜlé, *ou* ᶜoᶜl nidenesdsheᶜl, *faire une barrière.* ᶜOᶜl nidousdsheᶜl, *je vais faire une barrière avec les branches que j'ai coupées avec une hache.* ᶜOᶜl houstsi, *ou* hwastsi, *je vais faire une barrière.* || *Des trappes à martres.* In-youzè.

Bas, se. Béᶜga nadéninzha illé. || *Porte basse.* Yéodadiᶜtanen béᶜga nadéninzha illé, *ou encore* yéodadiᶜtanen neddouè, *porte courte.* || *Terrain bas.* Eᶜlltthi ᶜka nihodentti oyin, *terrain plat, mais bas.* — *Dépression de terrain,* ᶜousin nahorzh″a. || *Dormir, la tête basse,* oda-odendshi tssèᶜtin. || *Porter la tête basse,* yaᵍè dshi zendshi, *ou* yaᵍè dshi zeᶜl″ain. || ᶜTell-ᶜké, *vêtement du pied, bas.* — ᶜTell, *nippes.*—Tthisin ᶜtell, *bas, et nippes.* || *Partie inférieure, d'un arbre,* dedchenn-tchennen.— *D'une maison,* yé-yayouhou, *ou* yehottlaᵍe. — *D'une montagne,* chezh yaᵍè. || *Du dos,* dén-intchennen. || *Mettre bas. (Il n'y a pas de mot exprimant, en cette circonstance, l'effort ou l'action de la mère) ; mais on dira :* bèiazé ᶜalᶜge ; bèiaze ᶜaaᶜl″az, *son petit vient au monde ; ses petits viennent au monde.* Bèiaze ᶜaᵍelᶜgé ; bèiaze ᶜaᵍinᶜl″az, *son petit est venu, ses petits sont venus au monde.* Bèiaze ᶜalᶜgé henni, *ou* bèiaze ᶜaaᶜl″az henni, *son petit est pour venir au monde, ses petits sont pour venir au monde.* || *Aller en bas, au cours de l'eau, en canot,* nilin kkéssin tssèᶜkeᶜl. || *Parler bas,* yaᶜti zel″ous, yaᶜti des″ous, dinl″ous, del″ous, *chuchoter.* ||

Jeter, mettre bas sa capote. ᶜi ᶜan-hettai, *ou* ᶜi you ᶜan ᶜettai. Déné hèni bèᶜié you ᶜan ᶜèᶜai, *il met bas sa capote pour se battre.* || **En bas, au bas.** Yèyouhou. Ya youhou. Yaçè. Yèyaçè. Yayaçè. — Chezh yaçè, *en bas de la côte.* Yé hoyaçè, *en bas d'une maison.* Nouyaçè, *ici en bas. Descends en bas,* odaçingai. Odaoussa, *je vais descendre en bas.* Dedchenn-tchin yé, *au bas d'un arbre. Au bas d'une montagne,* chezh yaçè, *sous la montagne. Au bas d'une maison,* yéhonnarè, *autour de la maison ;* yéhotchaçè, *à l'abri de la maison.* || **De bas en haut,** youyins dézin. || **De haut en bas.** Yeddahotcho, yèyouhou tcho, *et en haut et en bas.* — Yeddaho tcho, yèyouhou tcho orelyon onaniᶜtan, *j'ai tout visité de haut en bas.* || **Là-bas,** yoçwè.

Basané. *Avoir le visage basané par le vent, le soleil,* déné yéoneddouzh. || *Avoir les lèvres, le visage brûlés par le soleil,* déné-kké-déninkkan. Néyéoneddouzh lan ! *que te voilà basané !*

Bascule. Eᶜlna nan-ᶜan-ᶜteltthi ; *ou encore* eᶜl-na ya-ᶜan-deççoui, *qui s'élèvent tour à tour.* || *Des collets à lièvres, brimbale,* ᶜouyé. (Eᶜkazh, *morceau de bois que l'on attache quelquefois au collet, au lieu de la brimbale, et que le lièvre peut traîner un peu).* — Yaᶜlanéçinttè, *la brimbale a basculé sans le lièvre.* || *Des trappes à martres,* eᶜltsézé kké derzhlaë, *(le poids, la charge de bois qui doit basculer sur l'animal).* Na-tchi-neltla.

Basculer. *V. intr.* Ya-ᶜla-neloui ; *ou encore* ya ᶜandéçeçoui. *Pas.,* ya-ᶜla-néçinçoui, *ou* ya-ᶜla-néçinçwot. *Fut.,* ya-ᶜla-néçoulçoui, *ou* ya ᶜannouççoui.

Base. *Fondement, soubassement.* Bettazin horzhᶜain. Bettazin yé horzhᶜain, *le soubassement d'une maison.* Bettazin hoondlo adinn illé si, *ta parole n'a pas de base, de fondement.*

Baser. Ttassi ttazin ttassi horlé. Shonn hondsi yénesdhenn illé itta, èyi ttazin aᶜin, *ne pouvant pas échouer dans ce que je veux faire, je me base, m'appuie là-dessus.* || *Une maison, y poser au soubassement.* Yéhottlaçè horlé. Yéhottlaçè howoultsin, *faisons un soubassement.*

Bas fond. *Terrain bas, dépression de terrain.* Ousin. — *Vallon.* ᶜOusin hoterzhᶜa. || *Endroit où l'eau est profonde.* Tta na-ᶜta-deᶜlshai, *ou* ᶜta-tssin-ᶜta-inᶜa. ᶜTatttlez-inttin, *où l'eau paraît noire.*

Basque. *D'habit.* Tcha-ᶜtel.

Bas relief. Ttassi dshè yé, dshè nézon ᶜtai bézirè otssin ttassi nezon ᶜanigin ᶜlchian, *ou* ᶜatane ᶜlchian laalyai, *faire, par la sculpture, que quelque chose de beau paraisse sur un mur, une pierre, comme s'il y avait poussé naturellement.*

Basse. *Voix de.* Dazelzhiᶜli. Dadelzhiᶜl, *il a une voix de basse.*

Basse-cour. Kkasba kon-en, *poulailler.* — Kkasba ban naneᶜlttchyan, *basse-cour.*

Bassesse. *Le fait d'être inaccessible aux nobles sentiments,* déné bedziye hounzon hèredli illéhè. — *Pour qui sont de nul prix les bons procédés,* tta eᶜlttlo hodhnizhèmen ba dindᶜn illé dèmen. || *Faire des bassesses.* Vᵉ. FAIRE.

Basse-taille. Dadelzhiᶜl ; dazelzhiᶜl.

Bassin. *De balance,* betta nanzeldazhi ttinyé. || Tsandthaidehiᶜ, *grand plat creux.* || *Anat.* Dénintéhamsen tthemmen. || *De pêche. Trou dans la glace pour passer les filets,* tanᶜkance. ᶜTabiᶜl kke, *le lieu des filets.* — *Trou dans la*

glace pour puiser de l'eau: ᶜtoukké, *le lieu de l'eau.* — *Trou dans la glace pour pêcher à l'hameçon:* dyezh kké, *le lieu de l'hameçon.*

Bassiner. *Chauffer.* Behdagè honilzhiᶜl, *ou* behᶜtégè honilzhiᶜl, honesshiᶜl. Seh tégè honéwounᶜlshiᶜl, *bassine mon lit.* || *Humecter, bassiner les yeux à quelqu'un.* Dénénnagè naltsiᶜl. Sennagè horzhᶜgann itta nahoustsel, *j'ai les yeux secs et veux les humecter.* Nennagè nahounᶜl-tsel, *bassine-toi les yeux.* Sennagè nazhitsel, *je me suis bassiné les yeux.* Sennagè nagestsel, *je me bassine les yeux.*

Bassinet. Ttleᶜl-dziyé-dzaï, *ou* ttleᶜl-dziyé-hedzaï.

Bastion. *Places d'observation et de défense pour les soldats,* déné eᶜl-ᶜéli denen ba é-na-houn″inen-kké horzhlai. || *Cache à poissons.* ᶜLouè-tsa-kké ; *ou encore* ᶜlouè kon-en.

Bastonnade. ᶜAᶜl tta onttlazhè déné naougweddihi ; *ou encore* déné onttlazhè inᶜtelgaᶜl ; déné onttlazhè nanelgaᶜl.

Bastringue. ᶜKonn ᶜtouè nagenni kon-en datsseddiᶜli, *bal d'auberge.*

Bas-ventre. Dén-ingangè. Ningangè, *ton bas-ventre.*

Bât. ᶜLin-tchoᶜ-kké-da-anen.

Bataille. Eᶜl-kké-na-tssèzher ; *pl.* eᶜl-kké-na-tsseddé. || *A la guerre.* Eᶜlè-tssè-ᶜgan, *ou* eᶜle-tssoulgel. || *A coups de poing.* Touss tta eᶜl-kkenatssezheri.

Batailler. *Se quereller.* Eᶜltssenn yaᶜti, eᶜltsenn yailᶜti. || *Se quereller, se disputer, contester.* Eᶜlkkéttchya ahoddi. Eᶜlkkéttchya adiddi ahittin, *nous nous disputons.* || *Se disputer fréquemment.* Eᶜlkkéttchya oudéninni. Elkkettchya oudéniddi. Elkkéttchya oudénouhnitta ahottin, *il paraît que vous ne cessez de vous disputer.*

Batailleur. *Disputeur.* Dénékkéttchya oudéninni dénen. || *Fanfaron qui n'a en tête que des polissonneries,* déné édittin slini, déné kkéonni illé oyin ounᶜkanèᶜta. || *Batailleur.* Déné kkénaouninzhédi slini.

Bataillon. Soga-nelttè déné eᶜlᶜéli dénen anᶜla geddèᶜli, *un certain corps de troupes marchant ensemble.*

Bâtard. Béta oullé, *sans père.* Ekkoredyan béᶜta hounlin illé, *sans père connu.* || Nehttin, *chose volée.* Ban yénerzh″in, *volé par sa mère.*

Bateau. Tssi. Ellarè. Ellarè dshi gan shedda, *celui qui tient le gouvernail ; ou* tssi ékkelni.

Bateleur. Ttchyarè ounᶜkahoᶜlsheri dénen, *joueur de farces, faiseur de tours.*

Batelier. Tssi gankkaolzher itta naᶜkaodel″in, *maître de bateau gagnant sa vie sur l'eau.*

Bâti. Horzhlin. Yé horzhlin, *maison bâtie.*

Bâtir. Hoᶜle, hestsi, neᶜltsi, yeᶜltsi, hiltsi. *Pas.*, horzhlin, shiᶜltsin, *ou* hozhiᶜltsin ; shinᶜltsin, *ou* hozhinᶜltsin ; hoᶜltsin, *ou* yeᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi, wounᶜltsi, youᶜltsi, howoultsi, howouᶜltsi, hèyouᶜltsi, dayouᶜltsi. Yé houstsi, *je vais faire une maison.*— *Ibid.*, hèᶜgan, *ou* hoᶜgan, hesᶜan, negan, yegan, *ou* hegan. *Pas.*, gèᶜgan, gigan, ginan, yéginan. *Fut.*, waᶜgan, wasᶜan, wounan, yougan. Yé hesᶜan, *je fais une maison.*

Bâtir (se). *A soi-même.* Sodeltsi, hodestsi, hodinltsi, hodeltsi, hodiltsi, hodouᶜltsi, hohodeltsi. *Pas.*, sodeltsin, hodestsin, hodinltsin, hodeltsin, hodézhiltsin, hadouᶜltsin, hohodeltsin. *Fut.*, sodoultsi, hodoustsi, hodéwounᶜltsi, hodoultsi, hodéwoultsi, hodéwouᶜltsi, ho-

hodoultsi. Yé hodéwoun ltsi, *fais-toi une maison.* — *Ibid.* Sodè-'gan, hodes'gan, hodu'gan, hodè'gan, hodi'gan, hodouh'gan, hèhodè'gan, dahèhodè'gan. *Impers.*, dasodè'gan. *Pas.*, odéyè'gan, hoyèyan, hoyinan, hoyéginan, hodeyi'gan, hodeyouh'gan, hèhodéyè'gan, dahehodéyè'gan. *Impers.*, daodéyè'gan. *Fut.*, *le même que celui de* hè'gan. Yé hoyèyan, *je me suis bâti une maison.* ‖ *Deux maisons bout à bout.* E'l'an-na-yé-odè'li. *Pas.*, e'l'an-na-yé-odè'lin. E'l'an-na-yé-odestsi, *je bâtis deux maisons bout à bout.*

Bâtisse. Ttassi yé, *une construction quelconque.*

Batiste. Tthisin"i 'gayé tta delkkali ɣelttchyell ttinni, *toile de lin très blanche qu'on déchire pour le débit.*

Bâton. *Pour frapper, se défendre.* 'A'l. Sédanenni illé waléssi, nekké 'a'l houwallé illé si, *si tu ne m'obéis pas, tu n'éviteras pas le bâton.* ‖ *De vieillesse, de voyage.* "Tezh. "Tezh ttazin kkesdai kou! *me voilà marchant appuyé sur un bâton*‖ *De tente, de loge.* Shaiye nadshihou e'lédénilyé, *ou* e'lénilyé, *dresser les bâtons, ou les perches de loge appuyées les unes contre les autres, en faisceau.*‖ *Épiscopal.* Ya'l'tiy nèzhè be'tèzhè.

Bâtonner. In"teloa'l, in"tes"a'l, in"tin'l a'l, in"tel a'l. *Pas.*, in"teloel, bin"ti"l"el ; *f° p. duel et pl.* bin"tézhiloel, bin"tou'l el, hèyin'te'l el. *Fut.*, in"touloa'l, bin"tous"a'l, bin"téwoun'l a'l, yin"toul a'l, bin"téwouloa'l, bin"téwou'l a'l. Sin"téwoun'l a'l, edlaɣon?, *bâtonne-moi donc si tu veux.* ‖ *Ne donner qu'un coup de bâton.* Naneloa'l, nanes a'l, nanin'l a'l, nayénel a'l. *Pas.*, naneloel, nanes'l el, nanéginl el, nayénéginl el, nanéyloel. *Fut.*, nannloa'l, nannas'a'l, nanéwoun'l a'l, nayénnl'a'l, nanéwouloa'l. Nanéwoun'l a'l, *donne-lui un coup de bâton.* ‖ *Bâtonner.* Heloa'l, hes'a'l. *Pas.*, eloel, es'l el. *Fut.*, ouloa'l, ous'a'l. Ontlazhè béa'l el, *je lui ai donné une volée de coups de bâton.*

Battant. *De cloche.* Tsantsan (ou) tsadi, *cloche ;* tsantsan tsaɣ, *le yayé nazhe'l, pièce de fer suspendue dans le bout, à l'intérieur suspendue.*‖ *Adj.*, *pluie battante*, tchan nettlèzhi, *pluie violente.* Tchan nettlezh ésléyelles kou! *En voilà une pluie battante!*

Batte-feu. *N. c. Sac à tabac et à briquet.* Ttle'l. ‖ *Pierre à feu.* Ttle'l-zhe'l. ‖ *Briquet.* Tsantsan ttle'l. ‖ *Je vais battre le briquet*, ttle'l wasdsne'l. Ttle'l wounisne'l. *bats le briquet. Vz.* BATTRE.

Battement. *De cœur, violent*, déné-dziyé déné dalttlu. *Battements moins violents*, déné-dziyé 'tel'ki. ‖ Déné-dziye deloal, *tremblement de cœur.* ‖ *Agitation, battement de cœur*, dene-dziye heltli. ‖ *Va.* AVOIR *des palpitations.* ‖ *D'ailes.* Hechèl. Tsseun-è'lin. Edlèré hèchell, *la perdrix bat des ailes.*

Batterie. E'lkkénatssèzèri ; *pl.* e'lkkénatsseddé. *A coups de poing.* E'linzelttous. ‖ *De fusil.* "Telkkizhi za'lè, *ou* "telkkizhi ttle'lè. Bèza'lè, *sa batterie.*

Battre. *A coups de fouet.* Déné 'éin-'teldshazh. Béin'teschazh, *je le fouette.* Béin'tin'bbhazh de kdou, *tu peux le fouetter.* ‖ *A coups de pied.* Déné hin'tettesh, déné hin-'tes"ezh, hin'tin"esh, yezh"esh. *Pas.*, déné hin'tehttesh, hin'te-'esh. *Fut.*, déné hin'nattesh, hin-'tous"ezh. Nin'tous"esh 'ka-ousou? *Te jouerd des coups de pied?* ‖ *A coups de poing.* Déné hin'tel-ttous, hin'testtous. Hin'tin'ttous,

yin'te'lttous, bin'tilttous. *Pas.*, déné in'telttous, bin'ti'lttous; *f'p. pl. et duel*, bin'tézhilttous. *Fut.*, déné in'toulttous, bin'tousttous, *f' p. duel et pl.* bin'téwoulttous. || *Fortement.* Onttlazhè nadanelttous, nadanesttous. *Pas.*, nadanelttous, nadani'lttous. *Fut.*, nadanoulttous, nadanousttous. || *Ne donner qu'un coup de poing.* Déné nanelttous, nanesttous. *Pas.*, nanelttous, nanilttous, *ou* nanéǫi'lttous; *f^e p. duel et pl.* nanéǫilttous. *Fut.*, nanoulttous, nanousttous, nanéwoun'lttous, nayénoulttous. || *De toutes façons.* Déné kkénatssèzher, békkénassher, békkénanèzher, yékkénazher, békkénaidzher; *pl.* békkénaiddé. *Pas.*, kkénatsséǫinzher, békkénaǫizher; *f^e p. duel*, békkénaǫidzher; *pl.* békkénaǫiddé. *Fut.*, kkénatssouzher, békkénawassher, békkénawounzher, yékkénawazher, békkénawoudzher, békkénawouddé. || *Le fer chaud.* Tsantsan hedshet, hesdshet, nedshet, hedshet, *ou* yedshet, hidshet. *Pas.*, ǫedshet, ǫidshet; *f^e p. duel* ǫidshet. *Fut.*, wadshet, wasdshet; *f^e p. duel* woudshet. Tsantsanen iǫan woundshet, *dépêche-toi de battre le fer.* || *Des ailes.* Hèchell. Tssenn-hè'tin. Edshèrè tssenn hè'tin, *la perdrix bat des ailes.* || *Le briquet.* Ttle'l hedshè, hesdshè, nedshè, yedshè, hidshè, houhdshè, hèhedshè. *Pas.*, ttle'l ǫedshe'l, ǫidshe'l. *Fut.*, ttle'l houdshè, wasdshè, woundshè, wadshè. || *La campagne. Se promener en délire.* Dzi-zègou, dzinesgou, dzédé-ningou, dzi-nègou. *Pas.*, dzédé-zéǫègou, dzédé-néǫigou. *Fut.*, dzédé-zougou, dzédénousgou. Dzédé-néwoungou sanan, *ne va donc pas ainsi de côté et d'autre comme un fou.* || *L'ennemi.* Déné daǫa-zenttè, daǫadesttè, daǫa-dinttè, daǫa-denttè, daǫa-ditte. *Pas.*, déné daǫa-zenttè, daǫ-édouzhittè; *f' p. pl.* daǫèdouzhittè, daǫà-douzhouhttè, daǫè-dourzhttè. *Fut.*, daǫa-zouttè, daǫè-douwasttè, daǫè-douwounttè, daǫè-douwattè, daǫè-douwouttè. *Ibid.*, déné-kké-eloa'l, kké-es'a'l, kké-in'l'a'l, yékké-el-'a'l, békké-iloa'l, békké-ou'l'a'l, yékké-hè-hin'l'a'l. *Pas.*, déné kké-elǫel, békké-ǫi'l'el; *f^e p. duel et pl.* bekké-éǫilǫel, bekké-éǫou'l'el, yékké-hè-ǫin'l'el. *Fut.*, déné-kké-oulǫa'l, békké-ous'a'l, békké-woun'l'a'l, yékké-oul'a'l, békké-woulǫa'l, békké-wou'l'a'l, yékké-houl'a'l. — *Ibid.* Déné hè'gan, hes'an, hin'l'an, ye'l'an, hilǫan, hou'l'an. *Pas.*, déné hèǫinǫan, ǫi'l'an; *f^e p. duel et pl.* ǫilǫan, ǫou'l'an, hèyéǫin'l'an, dayéǫin'l-'an. *Fut.*, déné hou'gan, was'an, woun'l'an, you'l'an, woulǫan. || *Le sentier, sur la neige.* 'Tounlou ǫedshi'l, ǫesdshi'l, ǫindshi'l, ǫedshi'l, ǫidshi'l. *Pas.*, 'tounlou houdshik, houzhidshik, houzhindshik, youdshik; *f^e p. duel et pl.* ouzhidshik. *Fut.*, 'tounlou 'toudshi, 'tousdshi, 'téwoundshi. || *Des mains.* È'lèhè-'kad, è'lè-hes'kad, e'lè-in'kad, e'lè-nè'kad, e'le-in'kai, è'lè-hè'kad, è'lè-hi'kad, e'l-ouh-'kad, e'lè-hèhè'kad, e'lè-da'kad. *Pas.*, e'lè-ǫé'kad, e'leǫes'kad. *f^e p. pl.* e'lè-ǫi'kad. *Fut.*, e'lewa-'kad, e'lè-hous'kad; *f^e p. duel et pl.* è'lè-wou'kad. — *Ibid.*, *plusieurs coups, frénétiquement.* E'lè-la-zè'kad, e'lè-la-hes'kad; e'lè-la-nè'kad, *ou* e'lè-la-in'kad; e'lè-la-hè'kad; e'lè-la-hi'kad; e'lè-la-ouh-'kad; e'lè-la-hèhè'kad, e'lè-la-da-'kad. *Pas.*, e'le-la-zeǫin'kad, è'lè-la-ǫi'kad. *Fut.*, e'lè-la-zou'kad, e'lè-la-hous'kad. || *Du tambour.*

'Tel,eh hel,el, hes'el, nel'el, vel'el, hil,el, hou'l'el. *Pas.*, e,el,el, é,a l'el ; *F. p. pl. et dual* é,il,el. *Fut.*, houl,el, ou'el, ou'l'el, youl'el, éwoul,el, éwou l'el, hé-youl'el, dayoul'el. ‖ *Battre des ailes*, Hechell. Tsseun he'tin. Ydshè-rè tsseun he'tin, *la perdrix bat des ailes*. ‖ *Cœur*. Eltthi. Deltto', *bat d'une manière précipitée*. Sedziye eltthi teho' illé, *mon cœur bat à peine*. — 'Telnai. Noudziyé 'tel-nayou, *votre cœur ne battant que par intervalles, ou bien* noudziyé da'ta,è nahouttayou, *même sens*. ‖ *Montre*. Sézaa bedziyé eltthi illé kou ! *le cœur de ma montre ne bat plus*.

Battre (se). E'l-kké-na-tssedzher ; *pl.* e'l-kké-na-tsseddé ; e'l-kké-na-hidzher, e'lkké-nahiddé ; e'l-kké-**na-ouhdzher, e'l-kké-na-ouhdé** ; e'l-kké-na-hèzher, e'l-kké-naeddé, *ou* e'l-kké-na-heddé. *Pas.*, e'l-kké-na-tsse-,indzhet, na-tssé-,edzher, e'l-kké-na-tssé-,indé ; e'l-kké-na-,idzher, e'l-kké-na-,iddé ; e'l-kké-na-,ouhdzher, e'l-kké-na-,ouhdé ; e'l-kké-na-hè,indzhet, e'l-kké-na-,indé. *Fut.*, e'l-kké-na-tssoudzher, e'l-kké-na-tssouddé ; e'l-kké-na-woudzher, e'l-kké-na-wouddé ; e'l-**kké-na-wouhdzher, e'l-kké-na-**wouhdé; e'l-kké-na-hèhoudzher, e'l-kké-na-waddé. ‖ *A coups de poing*. E'lin-selttous, e'lin-'tilttous. *Pas.*, è'lè-se'lttous, è'lè-ouwilttous. *Fut.*, è'lè-zoulttous, e'lin-'téwoulttous. ‖ *A coups de pied*. È'lin-zettezh, è'lin-'tittezh, è'lin-'touhttezh, e'lè-hin'tettezh. *Pas.*, e'lin-zehttezh, è'lin-'tézhittezh, è'lin-'tézhouh-**ttezh, è'lè-hin-'tehttezh.** *Fut.*, è'lè-zouttezh, è'lin-'téwouttezh, è'lin-'téwouhttezh, è'lin-'touttezh. ‖ *A la guerre, s'entre-détruire*. E'l-kké-tsse,el,el, *ou* è'lè-tsse,el,el, *ou* è'lè-tssou,el,el. *Fut.*, è'lè-tssou-,el. *Pas.*, e'l-kké-ts[illegible], *ou* e'lè-tsse,el,el, *pl.* e'lin-,è'lè-hi[illegible]el. E'letsseul,el, *ou* [illegible], *il paraît qu'il y aura guerre*. E'lè-tsseulel kkénatsseklè *ils ne se battent* [illegible]. E'lin-,è'lè-hel,el [illegible], *ils se sont battus*. — *Ibid.*, e'lè-tsse'gan, da'lè'gan. *Pas.*, e'lè-tsseé'gan, da'lè'gan. *Fut.*, e'lè-tsseou'gan, da'lè'gan.

Battu. *Qui a le dessous*, bedagaenttè ; bedaga-zouzzittè. Bégan e ne'lnan, *qui a perdu*. ‖ *Qui a reçu des coups*, békkénatsséginzher. Onttlazhé naou-,ndi, *qui a reçu une volée*. ‖ *Sentier, chemin fréquenté*. E'Lanen na-ddl'l dené 'tennen, *ou* e'Lanen natchya 'tené-di dené 'tennen.

Batture. N. c. *Banc de sable*, dhaï tssinkkazé. ‖ *Banc de gravier*, nazhaï tssinkkazé. ‖ *De rochers*, dshè-tchennen, *ou* na-tchennen.

Bauge. Emaoè. *Bauge de sanglier*, kokous slini naoè. *Bauge d'écureuil*, betto yaoè behdaoè, *dans son nid sa bauge*. Dlié tto', *nid d'écureuil*.

Baume. *Médicinal*. Sou'ga kkédil-dshiy, *qu'on fait tomber goutte à goutte sur du sucre*. ‖ *Plante*. Hounzon 'letseun dechennen, *arbre odorant, de bonne senteur*.

Bavard. Déné-zha hoowoz, *bouche écumante*. Déné-zha hoowoz be'gai, *bouche blanche d'écume*. Bé-ya tiyé 'lan itta, dawa'gez zé-inzhenn illou. bézha hol'oz oyin, *il aime tant à parler que, ne songeant pannis à se taire, il fait écumer sa bouche*.

Bavardage. Esh hennyé 'lan. Dé-sé ya'tiyé 'lan. Ekwandtè ya'ti 'Lavénesshen illé si, *je n'aime pas tant de bavardage*.

Bave. Déné-zé,è dellès, *ou* delttlou'l. Déné-zha ash dellès, *salive s'échappant de la bouche*. Hennyi

illé itta nèzégé dellès, *comme tu es fou, tu baves toujours*, ou *ta bave coule toujours*. — Déné-zha hogwoz, *salive écumeuse*.

Baver. Déné-zégè delles, *ou* delttlou'l. *Pas.*, dégellès, dégelttlou'l. *Fut.*, doullès, doulttlou'l. Nèzégè doulttlou'l sanan, *que ta salive ne tombe pas de ta bouche comme de la ficelle, ne bave donc pas toujours*. Bèzégè sha dégelttlou'l ginlé konttè, *il a assez bavé autrefois*. Nèzha sek dellès oyin, *tu ne cesses de baver*.

Bavette. Dangè she'ltchouzhi. Dan she'ltchouzhi.

Baveux. Bèzégè dellézi.

Bayer. *Regarder, bouche béante*. Zetssaho ttassi honettin. Detssaho ttassi hone'l"in, *il regarde bouche béante*.

Bazar. Yinsin ttanelttè e'lkké ttchyahè nagennikké horzh"ain, *marché couvert où l'on vend toutes sortes de choses*.

Béant. Detssa, *bouche béante*. Hoyé hodégelgezh. || *Plaie béante*, déné 'kagè hoyéhodégelgezh. *Plaies des clous (dans les mains et les pieds)* ; hotsa'lkké hoyédahodegelgezh. || Chezh yé hodégelgezh, *cratère*.

Béat. *Se donner des airs de bonté qu'on n'a pas*, esdinniyé nèzon atssedilzhenn. || *Faire le saint*, esdinniyé dégayé aniougwenni.

Béatitude. Yeddagè nehnenkke ahourzh"an itta yéniodiyaho édahonenlin, *dans le ciel être éternellement et admirablement heureux*.

Beau, belle. *Nature et règne animal*. Hènattin. Hènattintta hènattin, *pour être beau, c'est beau ; c'est admirablement beau*. Bènattin, *il est beau*. Yeddagè hènattin, *le firmament est beau*. || *Qui plaît à voir*. Hounzon. Nèzon. Nèzon ikkéla ! *ou* hounzon ikkéla ! *que c'est beau ! — Ibid.* Bénioun-ni. Diri bénionni, *voici qui est beau*. || *Homme*. A'è zettin, a'è nesttin, ninttin, nettin ; négittin, danégittin ; a'è nouhttin, danouhttin ; a'è hènettin, dahènettin. *Pas.*, a'è zégettin, négesttin. *Fut.*, a'e zouttin, a'è nousttin, a'è néwounttin, a'e nouttin. A'è ninttin illé konttè, *tu n'es, certes, pas beau*. || *Chant, voix*. Hounzon tssèdyéni, *beau chant*. Dazinzon, *avoir une belle voix*. Dazhizon, dazhinzon, *j'ai, tu as une belle voix*. Dazhidzon, *nous avons de belles voix*. Dadazhinzon, *ils ont de belles voix*. || *Temps*. Yazan, *ciel pur*. Yao'teddé, *le ciel devenu pur*. — Tssè è"a'l, *beau soleil*. — Houdehla, *magnifique, délicieux*. Dzin houdehla, *délicieuse journée*. || *Ouvrage*. Naénihozher lanttè, *qui fait réfléchir, provoque l'admiration*.

Beaucoup. *Quantité, nombre*. 'Lan ; hodellan ; hourzhlan ; hodourzhlan. Houzhidlan, *ou* hidlan, *nous sommes nombreux*. Hourzhlan, *ou* hèhellan, *ils sont nombreux*. Hou'lan ousan ? *êtes-vous nombreux?* || *Grandement*. Onttlazhè. O'tiyé. Onttlazhè gintsa', *il a beaucoup pleuré*. O'tiyé okkénagizher kolou, shoun as"in oyin, *j'y ai beaucoup travaillé mais sans pouvoir réussir*. || *Beaucoup au-delà*. Ho"anzé nizha. || *Beaucoup trop*, dé"anze otchogè. De"anzé otchogè asé'linni, *tu m'en dis beaucoup trop*.

Beau-fils. *La mère de la fille dira :* setchayé, *mon gendre*. (Etchayé, *gendre*). *Le père de la fille dira :* sazé, *mon gendre*. (Déné 'azé, *gendre*). Netchayé, *ton gendre, se dit à la mère de la fille ;* nazé, *au père*.

Beau-frère. Déné-gé. Sègè, *mon beau-frère (ainsi s'appellent réciproquement le mari et les frères*

de la femme). Déné tchayé, se tchayé, *mon beau-frère (ainsi la femme et ses sœurs appelleront le ou les frères de son mari).*

Beau-père. *Le père de la femme ou du mari :* den-erzh'ê. Serzh'é, *mon beau-père.* Nourzh'êkwi, *nos,* ou *vos beaux-pères.* ‖ *Le mari de la mère :* **déné-de'lshennen.** Séde'lshennen, *le mari de ma mère.* Nou 'ede'lshennenkwi, *les maris de nos,* ou *vos mères.*

Beaupré. Tssi-nibale-tchennen na-dshè da-o-'terzh'a, *mât penché, à l'avant du navire.*

Beauté. Hounzon. A'è. Honioumni. 'Ennattin. *A'è-nettin.*

Bébé. *Tout petit enfant ;* 'tan'ltsiyé.

Bec. *D'oiseau.* Da. Bedda, *ou* béda, *son bec.*

Bécasse. Kkalli. — *Bécasseau,* kkalli iazé.

Bécassine. *Criarde, et aussi : alouette.* Nan-deldouri. Nan-déheldouri, *qui s'en va criant beaucoup.* ‖ Béda nennezh-azé, *qui a un long bec.* ‖ *Un peu plus grande.* Shebba-ttchya-déheldouri, *qui veut dominer par son cri le bruit des rapides.*

Bec-de-lièvre. Béda ho'telgwouzi. Béda holgwouzi. Néda holgwouzi. den'lzhik, *bec-de-lièvre, tais-toi.*

Bec-en-ciseaux. Etssézé 'ga-azé, *petit oiseau.*

Bêche. Nih-ogo'l. Betta nih 'a-ho'gè.

Bêcher. Nih 'a-ho'gè, *percer, en enlevant le morceau.* 'ahos'gè. 'a-houn'gè. 'aho'gè. 'ahou'gè. 'a-houh'gè. 'ahoho'gè. 'adaho'gè. *Pas.,* nih 'a-o-in'gè. 'a-o-ga'gè. *Fut.,* nih-'a-hou'gè. 'a-hous'gè. 'ahoun'gè. ‖ Nih hogwot, *piquer, percer la terre.* Nih hosgwot, houngwot, hogwot, hougwot, houhgwot, hohogwot. *Pas.,* ho-wègwot, hogwigwot, hogwingwot, hogwingwot, hogwouhgwot, ho-hogwingwot, dahogwingwot. *Fut.,* hougwot, hougwot, hougwot, hougwot, houwingwot.

Bec-plat. Canard. Ha-ddayé.

Becquée. Bedza yerzh'an, ou bédza yerzhla, *l'a dans sa bouche.* Nayin'an, *s'engole-t-il sa becquée ?* *Donner la becquée à ses petits.* Bézazé 'a nakwi, *donnait pour ses petits.* ‖ Vx. ABECQUER.

Becqueter. Hgwot. Hogwot. Dedehenn 'tanen ttass 'kaodel'in tta, dedehenn hogwot, *cherchant sa nourriture sous l'écorce d'un arbre, il becquette l'arbre.* ‖ Inttan tchayé yané, *ou* inttan tchayé 'tanen ttassi 'kaodel'an, *il cherche sa nourriture sous les feuilles* ou *parmi les feuilles.* ‖ Na'ligwi, *ils se becquettent.*

Bec-scie. *Canard huppé.* Shush.

Bedaine. Ebet tchoi. Nébet tchoi, *ta bedaine.*

Bégayement. Déné ya'tive dennè, *parole embarrassée.* ‖ Dénéya 'tivé gantsèlou 'a'téhelttthi, *parole qui sort difficilement.*

Bégayer. Niyazenl'ti. niyanénen'ti. Vx. BALBUTIER.

Bègue. Niyanenl'ti ; niyanenl'tihi.

Bêler. Zelttchyell, delttchyell. *Pas.,* déyelttchyell.

Belette. 'Telkkai'lè. ‖ *De moindre grandeur,* 'telkkaile-tchi-gwore. ‖ *Petite, à queue courte,* 'telkkai'lè-azé betchè nebloué.

Belle-fille. Déné-azé, Sazé, *ma belle-fille (ainsi l'appelle son beau-père).* ‖ Déné-tchayé, Setchayé, *ma belle-fille (ainsi l'appelle sa belle-mère).*

Bellement. Tsi-bioyen, *doucement.*

Belle-mère. *La mère de la femme,* ou *du mari.* Déné-tsani, Setsani, *ma belle-mère.* ‖ *La femme du père de la femme ou du mari.* Déné 'anikkayé. Sanikkayé, *la femme de mon père, ou de mon père.*

Belle-sœur. Déné-tsoun. Setsoun, *ma belle-sœur (ainsi l'appellera le frère de son mari).* || Dénétchayé. Setchayé, *ma belle-sœur (ainsi l'appellera la sœur de son mari).*

Belvédère. Nizha nayettin ʿa chezh horzhlin, *terrasse élevée, pour permettre de voir au loin.* || Yé-holayé nizha nayettin ʿa séhoulya, *disposition, au sommet d'une maison, permettant de voir au loin.*

Bénédicité. Chetsselyé ottazin yaʿti.

Bénédiction. Déné-na-ʿka-yéni-horzh″aë. || *Divine.* Nihoʿltsini naʿkaë, *ou* nihoʿltsini déné naʿkayénizhè″aë. || *Bénir, en imposant les mains:* déné dshi kké da-la-tssèʿkayou, déné naʿkayénihorzh″a. Be-dshi-kké da-la-ǫèʿkayou yénaʿkayénizheʿlshet, *il l'a béni, en lui imposant les mains.*

Bénéfice. Honelnihi. Ottaodèzhihi.

Benêt. Tsséhonniè, *stupide.* || Eyounen, *fou, niais. Impers.*, tsséhonniè.

Bénévole. Déné dennourou, tthi esʿtounè″inen, *homme complaisant, compatissant.* || Betta yenioderzh″ai dénen, *homme aimable.*

Bénévolement. Déninniyou, dénedziyétta, *avec plaisir, de tout cœur.*

Bénin, igne. Déné dennourou, tthi sanyéninzhénen, *homme complaisant et bienveillant.* || *Hiver bénin*, edza illé ǫayékké, *hiver pas froid.*

Bénir. *Consacrer au culte.* Ttassi békké yaʿti. Yaʿti youè kkaldanen békké yaǫinʿti, *linge d'église déjà bénit.* || *Des croix, chapelets, médailles.* Békké yaʿti, *prier dessus.* Békké ʿtaidziʿl, *asperger d'eau bénite.* Diri eʿltssouzé sa békkéyainʿlʿti, anʿlaon sa békké ʿtaidzel ille itta, *prie pour moi sur ce chapelet, car on ne me l'a pas encore aspergé d'eau bénite, c.-à-d. bénis-moi ce chapelet.* || *Appeler des bénédictions sur.* Hona-ʿka-yaʿti, bénaʿkayaʿti, bénaʿkayasʿti, ʿkayanelʿti, ʿkayaʿlʿti. *Pas.*, bénaʿkayazhèʿti, bénaʿkayazhiʿlʿti, bénaʿkayazhinʿlʿti, yénaʿkayazheʿlʿti. *Fut.*, bénaʿkayawaʿti, bénaʿkayawasʿti. — Honaʿkayaʿti, *ou* bénaʿkayaʿti, *était autrefois fort en usage dans le langage des sorciers; pour lui donner un sens orthodoxe, il est donc nécessaire de nommer Dieu:* Dyan sèiazé èya, nihoʿltsini hèʿayéniwounʿl″ao, bénaʿkayawounʿlʿti, *voici mon enfant malade, vous adressant à Dieu, appelez ses bénédictions sur lui.* || *Désirer du bien à quelqu'un.* Bénaʿkayénihorzh″a, bénaʿkayénizhi″a, bénaʿkayénizhin″a, yénaʿkayénizhè″a, benaʿkayénizhitta, bénaʿkayénizhouh″a, yénaʿkayénihèzhe″a. *Pas.*, bénaʿkayénihozhet ; *pl.* bénaʿkayénihoddé ; bénaʿkayénizhizhet, bénaʿkayénizhinzhet, yénaʿkayénizhèzhet ; bénaʿkayénizhidzher, bénaʿkayénizhiddé. *Fut.*, bénaʿkayénihou″a, bénaʿkayéniwas″a ; *1e p. duel* bénaʿkayéniwoutta ; *pl.* bénaʿkayéniwouddé. — *Ibid.*, *le désirer efficacement, en donnant quelque chose, en obligeant.* Naʿkayénihoʿl″a, naʿkayénizhiʿl″a, naʿkayénizhinʿl″a, naʿkayénizheʿl″a, naʿkayénizhil″a. *Pas.*, naʿkayénihozhet, naʿkayénizhizhet, *comme ci-dessus. Fut.*, bénaʿkayéniwal″a, bénaʿkayéniwas″a, bénaʿkayéniwounʿl″a, yénaʿkayéniwaʿl″a, bénaʿkayéniwoul″a, bénaʿkayéniwouʿl″a, yénaʿkayénihèwaʿl″a. Sénaʿkayéniwounʿl″a yan, *aie pitié de moi, fais-moi du bien.* || Naʿkaouweddik, *soigner, donner des remèdes, administrer les sacrements, obliger souvent*, naʿkaouwesnik, naʿkaouwinnik, naʿkaouwennik, naʿkaouwiddik, naʿkaou-

wouhnik, na'kahèyouwennik. *Pas.*, na'kaouǫwehdik, na'kaouǫwinnik ; *f. p. duel et pl.* na'kaouǫwiddik, na'kaouǫouhnik. *Fut.*, na'kaouwaddik, na'kaouwasnik ; *pl.* na'kaouwouddik, na'kaouwouhnik. Sha béna'kaouǫwinnik, *je l'ai soutenu, fait vivre, ou soigné longtemps.* || *Bénir Dieu.* Bèyaowè'ti, bèyas'ti, bèyain'l'ti, yèyal'ti, bèyail'ti. *Pas.*, bèyahowè'ti, bèyaǫes'ti, bèyaǫin'l'ti, yèyaǫel'ti, bèyaǫil'ti. *Fut.*, bèyaou'ti, *ou* bèyahwou'ti, bèyawas'ti, bèyawoun'l'ti, yèyawal'ti, bèyawoul'ti, bèyawou'l'ti, yèyahèwal'ti. Niho'l'tsini bèyahwou'ti, *qu'on bénisse Dieu, Dieu soit béni.*

Bénit, te. Ttassi bekké yaǫin'ti, *sur quoi on a prié.* || Ttassi bekké 'taidzèli, *aspergé d'eau bénite.* || E'ltssouzé bekké 'taidzèli, *chapelet bénit.*

Bénitier. Be'l édé 'tazelni 'touè. Edé'tazelni 'touè tthaiye. || *Pour l'aspersion ;* déné kkézin 'ta 'tedzè'li 'touè 'téli.

Benzine. Ttassi hedzéhè kkénae'l-déhè 'touè, *liquide qui dégraisse les habits.*

Béquille. Kkézin-h-'tezh. *Deux béquilles :* e'latssin-kkézhetssin kkézin-h-'tezh, *béquille des deux côtés.* E'latssin-kkézhetssin kkézin-h-'tezh 'angerzh'tan, *il a deux béquilles.* || *De barque, perche servant à béquiller :* tssi-ho-'tezh. Tssiyé-o-'tezh.

Béquiller. *Un canot, une barque :* Yènnazhè tssi hèdel''a, hèdi'l''a, hèdin'l''a, hèdel''a. *Pas.*, *f. p. s.* hèdéǫi'l''a. *Fut.*, hèdous''a, hèdéwoun'l''a, *faire avancer une barque, en perchant, en poussant avec la perche.* || Nilin da tssi hèǫesshi'l, hèǫin'lshi'l, hèǫelshi'l, hèǫilshi'l, hèǫou'lshi'l. *Pas.*, tssi houzhi'lshik, houzhin'lshik, hèhou'lshik, houzhilshik. *Fut.*, tssi hètous-la, hè-téwoun'lshi, hè'tou'lshi, hè'téwoulshi, *faire avancer contre le courant, en poussant avec une perche.*

Bercail. Edshenn slini kon-en, *étable à moutons.* || *Fig.* Oshnou ottchya nayin'ltcho, *il le ramène au bercail.*

Berce. *Plante ombellifère.* Ttlo'-tcho'-zhoulè, *ou bien, simplement:* shouli, *terminée par un panache laineux ou soyeux appelé :* kka-latchoussé ; (kka, *la tige droite comme une flèche* [kka, *flèche*] ; la, *le bout ;* tchoussé, *quelque chose de soyeux).*

Berceau. Houbi'l. Bèhoubi'lè, *son berceau.* || Ttlo' tcho' téli-azé béyé sékwi houlbi'li, *sorte de panier d'osier tressé dans lequel on berce les enfants.*

Bercer. Sékwi houlbi'l, housbi'l. *Pas.*, houelbi'l, houi'lbi'l, houin'lbi'l. *Fut.*, houwalbi'l, houwasbi'l, houwoun'lbi'l, houwa'lbi'l. || *Vz.* BALANCER.

Bercer (se). Etssoudelbi'l, édousbi'l. *Pas.*, etssoudéǫelbi'l, édouǫesbi'l. *Fut.*, ouzéwalbi'l, oudéwasbi'l. || *Vz.* SE BALANCER.

Béret. Tssa-kke-da'kainye.

Berge. 'Tou olbèzhè, *l'enveloppe de l'eau, rebord d'un lac, d'un cours d'eau.*

Berger. 'Tinttchyanaddéé ékkelniy.

Berlue. Déné nada ttassi dzédè ettloun lanttè, *voir passer devant ses yeux des objets qui n'existent pas.* || Déné-na-da ni-hoddouzh, *éblouissement, étourdissement.*

Berner. I'laǫin déné tssédé kkiyé shedda diné dénen yayennai, *un homme sur une couverture, quatre hommes le font sauter en l'air.* || *Tourner en ridicule.* Déné dlo' tsettin. Dlo' yittin, *il le berne.*

Besace. E'latssin nan'lchiezh yé

ttassi hounigerzhnihi ᶜezh nazenlᶜtan, *sac à deux poches qu'on porte sur l'épaule.*

Besogne. La, *travail, besogne.* Ttassi la, *besogne quelconque.* Ttassi ogaelᶜaë, *travail, besogne commandée.*

Besogneux. *Être.* Ttchyèri hèdlin, *ou* ttchyè-ridlin. Ttchyèri henlin oyin, *c'est un besogneux.* Ttchyèri henlin dénen, *un besogneux.*

Besoin. Ttassi hèditssèdlin. Ttassi hèdinaholᶜti. Ttchyèri. *Vz.* AVOIR.

Besson. *Jumeaux.* Nanᶜlttéi ᶜkèè. Naᶜltti ᶜkèè. Naᶜltti ᶜkèè hèhenlin, *ils sont bessons.* Na-tchanᶜlttè tta ahouneddi, *elle doit, ou paraît porter deux petits.*

Bestial. Tta ettchyédè hounᶜlioun ᶜè binninᶜlttè, *qui a des idées, des sentiments bestiaux.* || *Avoir des mœurs bestiales,* tta ettchyédè hounᶜlioun ᶜè béttchyannie-nᶜlttè. || *Ne rêver que de choses bestiales,* tta ettchyédè hounᶜlioun hottchya yéni-o-ᶜterzh″a ille, *ne pas éloigner sa pensée des choses bestiales.* Yéniᶜti″a, yéniᶜtin″a, yéniᶜterzh″a.

Bestiaux. *Bétail.* ᶜTin-ttchya-naddéé ; *signifie animaux sauvages et domestiques.* || Déné ᶜèindshènen, *animaux domestiques.* Sèindshènen ᶜlan, *j'ai beaucoup d'animaux domestiques.*

Bête. *Être.* Tssè sonniyé. Sonni illé. Sounyan illé. Tssehounniyé, *ou bien* hounni illé, *ou bien* hounyan illé, *tu es bête. On dit encore* binni oullé, *il n'a pas d'esprit.* Ninni oullé, *tu n'as pas d'esprit.* Kkennazhè oslini tssènéhouᶜlnilè, *le péché te rend de plus en plus bête.* Binni béttchya nin″a illé, *il n'a pas l'esprit délié.* || *Faire la bête, l'imbécile.* *Vz.* FAIRE.

Bête. *Animal carnassier ou à fourrure.* Ettchyédè.

Bêtement. Tssèsonniyou ; tssèsonniyè kke. Tssèhounniyè kké adinni, *tu parles bêtement.*

Bêtise. *Défaut d'intelligence ;* tssè sonniyé, *le fait d'être un sot.* || Déninni déné-ttchya-nin″a illé, *le fait d'être sans imagination, un lourdaud.* || *Propos bête ;* tssèsonniyé yaᶜtiyé.

Betterave. Ttè tsseldèᶜli kkwozz.

Beugler. Delzhouᶜl. Delyel. || *En chantant.* Dazelzhiᶜl, dadeszhiᶜl, dadinlzhiᶜl, dadelzhiᶜl. Pierre dénékkéssin dadelzhiᶜl illé, *Pierre beugle comme pas un.*

Beurre. Edyédé tthouè tlessé.

Beurré. Bekké edyédé tthouè tlessé hèᶜteᶜlnik.

Beurrer. Ttassi kké hèᶜtelni, hèᶜtesni, hèᶜtinᶜlni. *Pas.*, hèᶜteᶜlniᶜ, hèᶜtiᶜlniᶜ, hèᶜtinᶜlniᶜ, hèᶜtinᶜlniᶜ, hèᶜtézhilniᶜ. *Fut.*, hèᶜtoulni, hèᶜtousni, hèᶜtéwounᶜlni. Nè ᶜlez ttèzhè kké hèᶜtinᶜlni, *beurre ton pain.*

Bévue. ″An-o-ᶜtèzhi. *Pas.*, ″an-oᶜtèzhet, *ou* ″an-ttchya-ᶜterzhni. ″An-o-ᶜtiᶜlshet, *ou* ″an-ttchya-ᶜtinni, *j'ai fait une bévue.*

Biais. **De biais.** ″Anen. Etssen nazhè″a. ″Anen naᶜlttazh, *ou* etssenn nattazh, *couper de biais.* Kkagedshe ᶜl, kkagesdsheᶜl, *équarrir de biais, faire un bout plus large que l'autre.* Kkayegerzhdshel, *il l'a équarri de biais.* Kke″anen ᶜtounlou ttchya yeddi, *aller de biais.* Kke″anen ᶜtounlou ttchya zhiya oyin, *j'ai été de biais.* || **En biais.** Ounᶜgezhetssenn. Ounᶜgezhetssenn yekkehinttazh, *il le coupe en biais.*

Biaiser. *S'éloigner de la ligne droite, en marchant.* Eᶜlᶜan-yéniddi, eᶜlᶜan-nessai. *Pas.*, eᶜlᶜan-yéniddik, eᶜlᶜan-niya, eᶜlᶜan-ninya. *Fut.*, eᶜlᶜan-yénouddi, eᶜlᶜan-noussai, eᶜlᶜan-néwounya. || *En traçant un chemin.* ᶜTounlou shegowot iazé ahoulzhenn, *faire dévier le chemin.* || *En traçant une ligne sur le*

papier. E'l an énin gezz ; etssenn na'gezz. *Fut.*, e'l an nou gezz. El 'an nou gezz sanan, *que le crayon, ou la plume ne biaise pas.* ‖ *En parlant.* 'Ké yaè'ti, ké yaes'ti, 'ké yain'l'ti. *Fut.*, 'ké yaou'ti, 'ké yawas'ti. *Pas.*, ké yaçè'ti, 'ké yaçi'l'ti, 'ké yaçin'l'ti, 'ké yaçe'l'ti. 'Ké yawoun'l'ti sanan, *ne fais pas fourcher ta parole, ne biaise pas.*

Biberon. *Vasc.* 'Tthou 'téli-azé. ‖ Beyé sékwi helttoui, *avec quoi l'on fait téter les enfants.* ‖ 'Konn 'touè heldè'li dénen, *qui aime à boire, ivrogne.*

Bible. Niho'ltsini beya'tiyé dittlissé.

Bibliographe. Édittlis kkénavénigelzheri dénen, *homme qui s'occupe de livres.*

Bibliothèque. Édittlis kké, *le lieu des livres.*

Bicéphale. Na'kè bedshi, *ou* nadshi-dettè.

Biche. Dzen-zhi'l detssiy. ‖ Dzenzhi'l yanen, *cerf.*

Bichon. *Couleur de biche.* Dzenzhi'l açelçaë. ‖ *Barbet.* Bèça he'ltssè'li 'lin.

Bichonner. *Friser.* Dene-dshiçça heltsse'l, hestsse'l, ne'ltsse'l, ye'ltsse'l, hiltsse'l. *Pas.*, çeltsse'l, çi'ltsse'l. *Fut.*, çoultssi'l, çoustssi'l, çwoun'ltssi'l. Neiazé bedshiçça çin'ltsse'l ahottin, *tu as donc bichonné ton enfant.*

Biscolore. Na'ke bèdittlissé e'lkkéttehya hottin.

Bicoque. Yé hodyéré horzhlin, *ou* ho'tao yé horzhlin, *maison mal bâtie.*

Bicyclette. Bekké édé-dzèdè-tsselbazhi.

Bidet. Békké dazedda 'lin-tcho'-azé, *petit cheval de selle.*

Bief. Betta 'lez heldézhi tssenn 'tinçinlinin. ‖ 'Tin-'ta-çin 'ai, *si l'eau vient d'un lac.*

Bien. *Selon la droiture.* E'lltthi. E'lltthi çenna, *il vit droitement, correctement.* ‖ *D'une manière édifiante.* Hounzon. Hounzon çenna, *il vit d'une manière édifiante.* ‖ *Franchement, loyalement.* O'tiyé ya'l'ti, *il prie bien, c.-à-d. sincèrement.* ‖ *Avec raison, justice, selon la règle.* A'è. A'è ille, *ce n'est pas bien.* A'è nettin, *il est beau, m. à m. il paraît bien.* ‖ *Correctement, à la bonne heure !* Soça. Soça adya, *il a bien fait.* Ennen, neçgé ya'ti kkéinya, edla yéninzhenou ? Soça ! *Dis donc, ton beau-frère s'est jeté sur la prière, qu'en penses-tu? tant mieux !* ‖ *Faire du bien à quelqu'un. Vz.* FAIRE. ‖ **Assez bien.** Kkazhè. Soça oiazé. Onttlazhè èya çillé kolou, douhon kkazhè, *j'ai été bien malade ; mais maintenant je suis assez bien.* Kkazou çesna, *je suis en assez bonne santé.* ‖ **C'est bien ! c'est bon !** Soça ! Koutta, soça kwalanttè ! E'lltthi. ‖ **Eh bien !** *Interj.* Ekontte kolou. Edlaçon. Betssenn hwasni seyenin'lshenn ille ahottin ; shanin de kolou, edlaçon, *il ne veut donc pas m'aider ; eh bien ! je le ferai seul !* Ekontte kolou, o'tiye awounne. *Eh bien ! tâche de bien faire.* ‖ Ounewoul"in, edlaçon ! **Eh bien, voyons !** ‖ *Interrog.* Kou? *Eh bien?* — Kou edla anedya tta? *Eh bien? qu'as-tu donc fait?* ‖ Ekou seddé ! **Eh bien, soit !** — Ekou seddé, 'tewoudde'l, *eh bien, soit ! partons !*

Bien-dire. Tta walli hoyin oçan ya'ti, *ne dire que ce qu'il faut dire.* ‖ *Avoir un langage élégant.* Ededasolyan, ededasodelyan.

Bien-être. Ttassi heddin déné 'a douyé illé, *ne manquer de rien.* ‖ Ttassi çan yenioditté illé, *n'avoir à se tracasser de rien, avoir tout à souhait.* ‖ A'ouzelyan, *éprouver du bien-être, être heureux,* a'ou-

nesyan, a'ouninlyan, a'ounelyan.

Bienfaisant. Déné es'tounè "inen, *compatissant.* || Déné na'kayénizhè'ae dénen, *qui aime à faire du bien.*

Bienfait. Na'kae. Na'kai. Hounzoen. Béhounzoen yin ekkoresyan, *je ne connais que ses bienfaits.*

Bienfaiteur. Ena'kaë dénen, *un homme de bienfaits.* || Es'touénen"inen dénen, *charitable.*

Bienheureux. Ba soga. Ba ho"anzé soga. Sa soga édéyénoulzhin tta es'tounettinen, *bienheureux les pauvres.* || *Les bienheureux dans le ciel,* tta yeddagè nehnenkké honiounni yagè hèdanenlin.

Bienséant. A'è. E'lthi hodénedzhenn. Béttchyannié a'è konttè, *il a des manières bienséantes.*

Bientôt. Iganttou ; 'lar illé ttou. Igan inttou, *ou* 'lar illé ttou ekkorouhlyan walli kwalanttè, *vous le saurez bientôt.*

Bienveillant. Déné a'èhè. A'è dénelzheni, *ou* a'è édéyénelzheni, *qui est toujours bien disposé.* A'è déninlzhenn tcho' illé ahottin, *tu ne parais guère bienveillant.*

Bienvenu. Soga yindik ; *pl.* soga zindel, *tout le monde est le bienvenu.* Soga ninya, *tu es le bienvenu.*

Bière. Ttlô la 'touè, *eau d'orge.* || *Cercueil.* Déné-zhiyé 'téli, *ou* déné-zhiye dedchenn 'téli, *boîte pour les morts.*

Biffer. Édittlis dékkénanldé, dékkénanesdé, dékkénane'lde, dékkénanin'ldé, dékkénaye'ldé. *Pas.*, dékkénageldé, dékkénagi'ldé. *Fut.*, dékkénawaldé, dekkenawasdé, dékkénawoun'ldé, dékkénayou'ldé. Diri dékkénane'ldé, *biffe ceci.*

Bifteck. Berr-ttezh.

Bifurquer (se). Ttassi e'lkkégettai. 'Tounlou e'lkkégettai, *chemin qui se bifurque.* || *Rivière.* E'lkké-gèdlin. *Fut.*, e'lkké-goudlin. Dess e'lkké-gèdlin, *la rivière se bifurque.* || *Affluent faisant fourche avec la rivière qui le reçoit.* E'lèidlin, *ou bien* e'lè-gidlin. E'lè-idlinen kon-en, *le fort de la fourche.* || *Arbre.* Dedchenn 'lègezz, *ou* 'lègwos, *l'arbre fait fourche.*

Bigame. Na-tssé-'keltte.

Bigarré. Bèdittlissé 'lan e'lkkéttchya hottin.

Bigarrer. Bèdittlissé e'lkkéttchyahè 'lan al"in, as"in. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, awalne, awaslè. Eddin ! ho"anze bèdittlissé e'lkkéttchya hottin 'lan anella ikkésin ! *tu l'as joliment bigarré !*

Bijou. Soun-youè-azé.

Bijoutier. Soun-youè-azé hettin dénen, *fabricant de bijoux.*

Bilatéral. *Contrat.* E'lèni ézelttlis. E'lèni hèden'lttlis, *ils font un contrat bilatéral.* E'lèni hèdégin'lttlis, *ils ont fait un ...* E'lèni-édéwoulttlis, *faisons un contrat.*

Bilboquet. Bèkké ègwi dssogè, *boule qu'on pique, qu'on perce.*

Bile. Déné biyé tthèlè. Déné biyé 'touè slini. Déné biyé e'lltthèlè. || *Vz.* AVOIR.

Bilieux. *Sujet aux embarras gastriques,* ahoun'lttè itta déné bèbiyé oslini. Bèbiyé slini, *qui a des embarras gastriques.* Nèbiyé slini, *tu as de la bile, tu souffres de la bile.* || Bènazan delsho', *qui a les yeux jaunes.*

Bille. Dshè-dsog-azé, *bille de pierre, d'ivoire.* || Dedchenn - dsog-azé, *bille de bois.*

Billot. *Rond.* Yé-ho-dedchennen delloui, *bois de construction brut.* || *Équarri sur deux faces,* dedchenn na-tssenn binkkèzhè dadindshè'li ; dedchenn 'aalshè'li.

Biner. An'lagè dzinékké i'lagin ya'l'tiy na lamess he'ltsi, *le même jour un prêtre dit deux fois la messe.* Na lamess shi'ltsin, *j'ai biné.*

Binocle. Na kké tsseblya, *ou* na-da tsseblya eskéré, *lunettes sans branches.*

Biographe. Déné tta hohoǫinnaé hokka de'lttlis.

Bis! Na. Na adewoundi da, *ou* e-kwanadindi da, *répète-toi, (bis!)*

Bisaïeul, e. Dené tsiye be'ta, *ou* dénétsounen be'ta, *le père de l'aïeul,* ou *de l'aïeule.* ‖ Dene tsiye, *ou* déné tsounen ban, *la mère de l'aïeul,* ou *de l'aïeule, la bisaïeule.*

Bisbille. Hoǫain houllé koli e'lkke-ttchya ahoddi, *querelle à propos de rien.*

Biscornu. Déné kka-hottin illé, *de forme étrange.* ‖ Déné kka yaou'ti illé, *langage biscornu.*

Biscuit. 'Lesttezh-yayé-iazé, *petit pain sec.*

Bise. Tthinzin-ni'ltssi, *vent du nord.*

Biseau. *En.* Da-o-'te'lttazhi, *coupé en biseau.* Dao'tousttazh, *je vais le couper en biseau.* ‖ Bekkaǫan dao'tè''ai, *outil dont la pointe est terminée en biseau.*

Bison. *Buffle.* Ttlo' kké èdyédè, *bison des prairies.* ‖ Tssèlè yaǫè e-dyédè, *bison de la forêt.*

Bisquer. Nayéni-zelttchyè, *éprouver du dépit;* nayéni-nesttchyè, nin'lttchyè, ne'lttchyè. *Pas.*, nayeni-zéǫelttchyè, nayéni-néǫes-ttchyè. *Fut.*, nayéni-zoulttchyè, nayéni-nousttchyè.

Bissextil. Dinǫin nehnenkké nahodzhi édaonelttou, dzin dé''an-nelttè nidelttthi, *tous les quatre ans, l'année a plus de jours.*

Bistourné. Hi'gezh. Bezh-tchennen 'kalè hi'gezh, *la traîne est toute bistournée.* Bézi he'gezh konttè, *a-t-il le corps bistourné!*

Bitume. Dshè-dzéǫè, *résine de roches.* Dshè dzéǫè nihoyé 'a ǫinlin, *bitume qui sort de terre.*

Bivouac. Édéhè''ae natsse'tezz, *campement devant un grand feu.* ‖ Kounkké, *campement abandonné.*

Bivouaquer. Nahozhi, nahosshi, nahoun'lshi, naho'lshi, nahowildé, nahowou'ldé, naho'ldé. *Pas.*, nahowinzhet, nahoǫwi'lshet; *pl.* nahoǫwildè, nahoǫwou'ldè, nahèhoǫwin'ldè. *Fut.*, nahouzhi, nahousshi, nahowoun'lshi, nahou'lshi, nahèhowouldé, nahèhowou'ldé, nahohou'ldé. ‖ *En bande.* Édéhè''ai zètez, ni'tez, nouh'tez, nè'tez. *Pas.*, tssèǫin'tez, ǫi'tez, ǫouh'tez, hèǫin'tez. *Fut.*, tssou'tez, wou'tez, wouh'tez, hèhou'tez, *camper devant un grand feu.* (Édéhè''ai, *brasier formé d'arbres dans toute leur longueur.*) ‖ *Fixer, marquer la place pour le campement.* 'Oun-'ta-ho'lè; ('oun, *c'est le signe, la marque convenue*). 'Oun-'ta-hozhi'ltsin, *j'ai fait une marque pour le campement.* 'Oun-'ta-horzhlin ikkin! *tiens! voilà la place pour camper.*

Bizarre. *Homme.* Déné kka-ou-ǫenna illé dénen. ‖ *Parole.* Déné kka-ahoddi illé, *ou* déné kka yaou'ti illé. ‖ *Façons.* Déné kka béhou'l-''an illé. Déné kka néhou'l''an illé, *tu as de singulières façons.*

Blafard. *Visage.* Dézi'gai, dénes'gai, *ou* déné na'tanè'ges, séna'tanè'ges, *pâle.* ‖ Dézitlis, dénestlis, *ou* dézitleǫ, dénestleǫ, *livide, blême.*

Blague. *Sac à tabac.* Tsselttoui zhezh, *ou* tsselttoui nan'lchezh iaze. Ttle'l. Settlè'lè, *ma blague.* ‖ *Mensonge, hâblerie.* Tssoutssi, *mensonge.* Esdinniyé édéyatssel'ti, *ou* esdinniyé édeǫa sanzelyé, *hâblerie, vanterie.* Esdi honnie, *conte en l'air.* Watssi honniè, *conte mensonger.*

Blaireau. Dshèli tcho'. ‖ *Chacal?* ya yedda'-iazé, *le pouilleux.*

Blâmable. Bahonn'lttè itta ttasson ahoudya, *par la faute de qui quelque chose est arrivé.* ‖ Bahon'lttè itta betsseun hodelyazh, *parce que*

c'est sa faute, la flamme, c.-à-d. le blâme va à lui.

Blâmer. *Se défier de.* Béga-o-denni, béga-o-desli. *Pas.*, béga-o-dégedli, béga-o-dégilli. *Pas., récent*, béga-o-dézhilli. *Fut.*, béga-o-dounni, béga-o-dousli. Tta béga-o-dézhilli walli ttonttè, *c'est bien justement que je me défie de lui.* (Begaodenni *a ce sens et non celui de blâmer).* Vz. GOURMANDER, CRITIQUER.

Blanc, che. *Être.* Zel'gai, des'gai, dinl'gai, del'gai. *Pas.*, zégel'gai, déges'gai ; *1e p. duel et pl.* dégil'gai. *Fut.*, zoul'gai, dous'gai ; *1e p. pl. et duel* déwoul'gai. || *Ibid.* Delkkall, *ce verbe ne s'emploie qu'à la 3e personne et à l'impersonnel :* zelkkall. *Pas.*, zégelkkall, dégelkkall. *Fut.*, zoulkkall, doulkkall. || *Être pâle de visage.* Zi'gai, dénes'gai, dénin'gai, déni'gai. *Pas.*, zénégel'gai, dénéges'gai. *Fut.*, dézou'gai, dénous'gai ; *(l'n désigne le visage).* || Dénesbez, deninlbez, denelbez. *Pas.*, denegelbez, denegesbez. || Zénelkkall, *être propre de visage*, déneskkall, déninkkall, dénelkkall ; *1e p. duel et pl.* dénilkkall. *Pas.*, zénégelkkall, dénégeskkall, dénéginlkkall. *Fut.*, zénoulkkall, dénouskkall, dénéwounlkkall.

Blanc. *Des yeux.* Déné-na-'gayé. Séna-'gayé, *le blanc de mes yeux.* || *D'œuf.* Eggézé 'gayé.

Blanchâtre. Delba. Hodelba, *c'est blanchâtre.*

Blancheur. Tta del'gaï.

Blanchi. Digai. Delkkall. Yé-hodelkkall, *ou* yé-ho-kkallè, *maison blanchie.*

Blanchir. Hodil'gai, hodes'gai, hodinl'gai, hodel'gai, hodil'gai. *Pas.*, hodézégel'gai, hodegi'l'gai. *Fut.*, hozoul'gai, hodous'gai, hodéwoun'l'gai. Kkambé dè, sékon-en hodous'gai kwalanttè, *je blanchirai ma maison demain.*

Blanchir (se). Edézil'gai, édédesgai. *Pas.*, édézégel'gai, édéges'gai. *Fut.*, édézoul'gai, édédous'gai. Otles 'gayétta édedous'gai, *je veux me blanchir avec de la terre blanche.*

Blanchisseur, se. You del'gaï an'lshènou, *ou* you sèdin'lshènou you kké chè''ai, *ou* you kké é'tè''ai, *blanchisseuse et repasseuse.*

Blancs. *Les blancs.* Bedshenn del'gaï, *qui ont la chair ou la peau blanche.* || Nagè-hottinen, *habitants des pays plats, (les Canadiens).* || Banèhounlai, *ou* banlai ; *boutons.* Banèhounlai *pour* bèban nadéginlai, *ou* bèbagè nadéginlai, *qui ont des boutons au bord de leurs habits, (les Français).* || Dshèottinen, *qui demeurent dans des maisons de pierre, (les Anglais).*

Blasé. *Être.* Hoga hozel'tenn, *ou* hoga sonel'tenn, hoga hones'tenn, honin'l'tenn, hone'l'tenn, honézhil'tenn, honou'l'tenn. Hoga hoze'l'tenn walli ttonttè, *il y a de quoi être blasé.* || *Dégoûté.* Hottchya tthi ziddi'lè, hottchya tthi desdi'lè, tthi dindi'lè, tthi deddi'lè, tthi diddli'lè. Etssinnazhè hottchya tthi desdi'lè, *à la fin j'en suis dégoûté.* || *Ou bien, ce qui revient au même :* hottchya tthi desdi illé, tthi dindi ille. *Impers.*, tthi zeddi illé.

Blasphème. Nadasodettaï ; *pl.* na dasodelyé.

Blasphémer. Na-da-so-detta, *ou* na-da-o-zetta, na-da-o-destta, na-da-o-dintta, na-da-o-detta ; *pl.* na-da-da-o-ditta, *ou* na-da-o-dilyé. Niho'ltsini na-da-o-zetta, *outrager Dieu par blasphème. Pas.*, na-da-so-dettan ; *pl.* na-da-so-dehlya, na-da-o-dittan ; *1e p. pl.* na-da-o-dézhilya. *Fut.*, na-da-so-doutta, *ou* na-da-o-zoutta, na-da-o-doustta ; *1e p. pl.* na-da-da-ho-déwoutta, na-da-da-hodéwoulyé. Eddin ! ho

ʿanzé nadaodintta, *en vérité, tu blasphèmes trop!*

Blé. ʿLèz. ʿLèz nèlché. Betta ʿlèz neʿlchéhé. ʿLèz oʿtiyé neʿlchan illé, *le blé n'a pas bien poussé.*

Blême. Déné-naʿtanèʿges. Bénaʿtanèʿges, *il est blême.* Dézitlis, *ou* dézitleg; dénestlis; dénestleg. Dénitleg, *il est blême.*

Blêmir. Bénaʿtanèʿges. *Pas.*, bénaʿtanehʿges. *Fut.*, bénaʿtanouʿges. — Nouhnaʿlè onttlazhè anahouzhet itta nounadaʿtaniʿges, *le spectacle que nous eûmes devant les yeux nous fit blêmir.* Nouhnaʿtanèʿges, *ou* nouhnadaʿtaniʿges ikkela! *Vous avez terriblement blêmi.*

Blessé. ʿKainhyé. Pelʿté. Béholʿtai. Pelʿkain. ‖ Edshenn ʿkainhyé, *caribou blessé.* — *On dit aussi d'un homme maladif, ou se ressentant encore d'un vieux mal:* ʿKainhyé henlin. ʿKainhyé danlin oyin, *ils ont tous quelque mal, quelqu'infirmité, quelque misère.* ‖ Bèèdelʿker, *s'être fait mal.*

Blesser. Déné ʿèholʿtai, hesʿtè, hinʿlʿtè, yeʿlʿtè, hilʿtè. *Pas.*, gelʿtè, *ou* holʿtè, giʿlʿtè, ginʿlʿtè, yéginʿlʿtè, gilʿtè. *Fut.*, walʿtè, *ou* houlʿtè, wasʿtè, wounʿlʿtè, youʿlʿtè, howoulʿtè. ‖ Elʿkain, hesʿkain, hinʿlʿkain, yeʿlʿkain. *Pas.*, égelʿkain, giʿlʿkain, ginʿlʿkain, yéginʿlʿkain. *Fut.*, walʿkain, *ou* oulʿkain, wasʿkain, wounʿlʿkain, youʿlʿkain. Wounʿlʿkain sanan, *ne le blesse pas.* ‖ *Ahurir quelqu'un par ses paroles.* Déné hènayadilʿti, bènayadesʿti, bènayadinʿlʿti, yènayadiʿlʿti, bènayadégilʿti, bènayadouʿlʿti, yènayahèdiʿlʿti. *Fut.*, hènayadoulʿti, bènayadousʿti, bènayadèwounʿlʿti, yènayadouʿlʿti. Bènayadéwounʿlʿti sanan, eddin! hoʿanzé aʿlinni, *ne l'ahuris donc pas, tu lui en dis trop.*

Blesser (se). Edeʿholʿtai, édéhouʿtai, édéhounʿlʿtai, édéholʿtai. *Pas.*, etssédelʿte, édégesʿte, édéginʿlʿte, édégelʿte. *Pas.*, *récent*, édelʿte, *il vient de se blesser.* *Fut.*, etssédoulʿtè, édousʿtè, édéwounʿlʿtè, édoulʿtè. Edéwounʿlʿtè sanan, *prends garde de te blesser.* ‖ Etssédelʿkain, édesʿkain, édinʿlʿkain, édelʿkain, édilʿkain. *Pas.*, etssédégelʿkain, édégesʿkain, édéginʿlʿkain. *Fut.*, etssédoulʿkain, édousʿkain, édéwounʿlʿkain, édoulʿkain. Edéginʿlʿkain ikkéla! *te voilà donc blessé!* ‖ *Avec une arme tranchante.* Etssédettazh, édesttaizh, édinttaizh, édittaizh. *Pas.*, etssédégettazh, édézhesttazh, édézhinʿlʿttazh, édehttazh. *Fut.*, etssédouttaizh, édousttaizh, édéwounttaizh, édouttaizh. ‖ *Avec une arme piquante.* Etssédigwi, édesgwi, édingwi, édigwi, édihigwi. *Pas.*, etssédehgor, édézhesgor, édézhingor, édehgor. *Fut.*, etssédougwi, édousgwi, édéwoungwi, édougwi. Edézhingor walli, *tu vas te piquer.* ‖ *Avec une arme à feu.* Etssédilkkizh, édeskkizh, édinlkkizh, édelkkizh. *Pas.*, etssédeʿlkkezh, édézheskkezh, édinʿlkkezh, édeʿlkkezh. *Fut.*, etssédoulkkizh, édouskkizh, édéwounʿlkkizh, édoulkkizh. ‖ *Avec une hache.* Etssédidshiʿl, édesdshiʿl, édindshiʿl, édedshiʿl. *Pas.*, etssédedsheʿl, édézhesdsheʿl, édézhindsheʿl, édehdsheʿl. *Fut.*, etssédoudshiʿl, édousdshiʿl, édéwoundshiʿl, édoudshiʿl.

Blessure. Eʿkagè. Ttassi ʿkagè, *une blessure quelconque.* Néʿkagè, *ta blessure.*

Blet, ette. ʿAn-o nèdlar, *trop mûr.* Dèʿoʿ oyin, *mou à l'excès.* ‖ Djié dèʿoʿ oyin, *les fruits sont blets.* Dètleg. Dètleg oyin, *ils sont mous, blets.*

Bleu, bleuâtre. Hèdlezz. Dèttlez.

Dehtla^{c}. Yazan dettlez oyin, *le ciel, le firmament est bleu.*

Bleuir. Dittliz. Dittliz hèhen^{c}lè, *devenir bleu.* Dittliz edya, *c'est devenu bleu.* V. *tr.* Dilttliz, desttliz, dinlttliz, yédé^{c}lttliz. *Fut.*, doulttliz, dousttliz, déwoun^{c}lttliz, yédou^{c}lttliz.

Blinder. Tssi hè-^{c}ta-nenlyé tsantsanentta, *cuirasser de fer un vaisseau.* Hè tanilyé, hè^{c}tanou^{c}lé, hètanenlé. *Pas.*, tssi hè-^{c}ta-nenlya, hè^{c}tanilya, hè^{c}tanou^{c}la, ^{c}ta-hè-ninla. *Fut.*, tssi hè-^{c}ta-noulyè, hè^{c}tanéwoulyè, hè^{c}tanéwou^{c}lè, hè^{c}tanoullè.

Bloc. *De fer.* Tsantsanen tcho^{c}. || *De pierre.* Dshè tcho^{c}. || *De bois.* Dedchenn tcho^{c}, *ou encore* dedchenn kkéda^{c}tagè tcho^{c}.

Blockhaus. *Tourelle en bois.* Dayé-hodin"an, *en haut il y a maison.*

Blond. Deltsezz. Dshi tsézé, *ou* dshi tsezz-azé, *tête blonde.* ^{c}Lin tcho^{c} tsézé, *cheval blond.* || *Blonde, amante.* Dené-tsoun-azé. Setsoun-azé, *ma blonde.*

Bloquer. *Avec quelque chose.* Yé-hoban-nadelyé, nadesle, nadinle, nayédelle, nadilye, nadou^{c}le, nahèyédellé. *Pas.*, yé-hoban-nadehlya, nadilla ; *1e p. pl. et duel* nadezhilya, nadou^{c}la. *Fut.*, yé-hoban-nadoulyè, nadouslè, *1e p. pl. et duel* nadéwoulyè, nadéwou^{c}lè. || *Investir.* Hoban-nazehlya, nadézhilya, nadouhlya; nadehlya. *Fut.*, hoban-nazoulya, nadéwoulya, nadéwouhlya, nadoulya. Békon-en ban-nadéwoulya, *bloquons sa maison.*

Blottir (se). Édé-ni-tsinlni, édé-ninesni, édé-ni-ninlni, édéninelni. *Pas.*, édé-ni-tsinlnik, édéninesnik. *Fut.*, édé-ni-tsoulni, édéninousni, édé-ni-néwounlni, édé-ni-noulni. Tchyan ttchya tssou tcho^{c} yaǫè édéninesnihou, *pour me sauver de la pluie, je me blottis sous un sapin.*

Blouse *indienne, avec poil,* dèttloǫè-"i ; *sans poil,* ^{c}ké ^{c}kalè"i, *blouse de cuir à souliers.* ("I *signifie vêtement).* || Tthisin"i, *vêtement sur la peau, chemise.*

Bluet. *Airelle bleue.* Tsan^{c}l tcho^{c}.

Bluette. Ahoudyaon ^{c}aya^{c}ti, *ou* ahoudyaon ^{c}adazèzhiy, *trait d'esprit.*

Bluteau. Betta ^{c}lezz e^{c}l^{c}ta ^{c}aldzizi, *ce avec quoi l'on sépare la farine du son.*

Bluter. ^{c}Lezz e^{c}l^{c}ta a^{c}ldziz, ^{c}asdziz, ^{c}aneldziz, ^{c}a^{c}ldziz, ^{c}aildziz. *Pas.*, e^{c}l^{c}ta ^{c}aǫeldzez e^{c}l^{c}ta ^{c}aǫi^{c}ldzez. *Fut.*, e^{c}l^{c}ta ^{c}awaldziz, ^{c}awasdziz, ^{c}awoun^{c}ldziz, ^{c}ayou^{c}ldziz. Sellèzè sa e^{c}l^{c}ta ^{c}awoun^{c}ldziz, *blute-moi ma farine.*

Bobèche. Ttassi ekkaderzhkkani tchennen naden^{c}tan, tles na^{c}terzhlin ttchya, *petite couronne, au haut du chandelier, pour empêcher les gouttes de bougie fondue de se répandre.*

Bobine. Tthan-dèzhi tchennen, *emmanchement du fil,* ou *pour le fil.*

Bocage. Dedchenn-nou-azé ^{c}la déherzh"ain, *petite île de bois dont les branches s'étendent.* || Dedchenn-nou-azé da-^{c}la-dehlya, *petite île de bois branchu, et donnant de l'ombre.* || Dedchenn-nou-azé na^{c}la dèdyo^{c}, *petite île de bois, aux branches touffues.* Dedchenn-nou-azé derzh"ain, *un bocage.* Dedchenn-nou-azé dadezhla, *des bocages.*

Bœuf. Èdyédè yanen beǫǫézé ^{c}alya, *taureau châtré.* || *Bison musqué.* O^{c}tel èdyédè, *bœuf des steppes du Nord.*

Boire. *Froid.* Tsseddan, hesdan, neddan, heddan, hiddan, houhdan, hèheddan, dahèheddan. *Pas.*, tsséǫeddan, ǫesdan, ǫindan, ǫeddan,

ɢiddan, ɢouhdan, hèɢeddan, dahèɢeddan. *Fut.*, tssouddan, wasdan, woundan, waddan, *ou* youddan, wouddan... ᵓTou wasdan, *je veux boire de l'eau.* ‖ *Froid et souvent.* Tselde'l, hesde'l, nelde'l, yelde'l, hilde'l, hou'lde'l, hèhelde'l, *ou* dalde'l. *Pas.*, tsseldel, ɢesdel, ɢinldel, yeldel, ɢildel, ɢou'ldel, hèyeldel, daldel. *Fut.*, tssoulde'l, wasde'l, wounlde'l, walde'l, *ou* youlde'l, woulde'l. ᵓTou wasde'l, *je veux boire de l'eau.* ‖ *Chaud.* Tssèzez, hessès, nèzez, hèzez, *ou* yèzez, hidzez, housès, hèhèzez, *ou* hèyèzez, dayèzez. *Pas.*, tssèɢinzez, ɢizez, ɢinzez, ɢinzez, ɢidzez, ɢousès, hèɢinzez, dayéɢinzez. *Fut.*, tssouzez, wassès, wounzez, wazez, *ou* youzez, woudzez, wousès, hèyouzez, dayouzez. Nou'é ledé wounzez, *prends le thé avec nous.* ‖ *Avoir envie de boire.* Vz. AVOIR.

Bois. *Arbre et bois.* Dedchenn. Dedchenn dshè, *pipe de bois.* ‖ *De chauffage.* ᶜKonn. Dsèzz. — *Ibid.*, *en cordes*, *ou cordé*, ᶜkon ɢe'l; *coupé court*, ᶜkonn neddoué dedshè'li, *ou* ᶜkonn doué-azé. — *Aller au bois de chauffage.* Vz. ALLER. ‖ Vz. AMENER. ‖ *De chauffage à demi sec.* ᶜKonn yéᶜtahtti. ᶜKonn yéᶜtahtti tta, oᶜtiye dikkann illé, *comme le bois n'est pas bien sec, il ne brûle pas bien.* ‖ *Vert.* Dèdlini. Dèdlini kkéindshè'li, *bois vert coupé.* ‖ *Submergé.* ᵓTè dedchennen. ‖ *Servant à se procurer du feu par le frottement.* Betta hodikkan nadèdyizi. ‖ *A raquettes.* ᵓAiyin. ‖ *Soutenant les collets à lièvres.* Inban. Inbanᶜka, *c'est la petite avenue arrangée devant le collet.* ‖ *Sec.* Dsezz. — *Ibid.*, *sec, après avoir été mouillé*, derzhyai. ᶜKonn derhzyai konttè, *le bois de chauffage n'est plus mouillé.* ‖ *De sapin blanc et rose, très dur et très cassant.* Dè'ɢai. Dè'ɢai tta nezon ille, *c'est du sapin cassant, bon à rien.* ‖ *Brûlé sur pied.* Dsezz-bayédsezz. Dedchenn ɢa dadéherzhkkain, *arbres à moitié brûlés.* Ttez ziyè oyin nadazhè"a, *il n'y a debout qu'arbres brûlés, noirs.* Ttez ziyè oyin kké oᶜterzh"a, *il n'y a de passage qu'à travers le bois brûlé, noir.* (Ziyè, de zinhen, *qui paraît noir.* Dené zinhen, *l'apparence d'un homme, quelque chose, au loin, qui paraît noir, et a l'apparence d'un homme.*) ‖ *Mort de maladie.* ᶜLa dedsezz, *qui a les branches sèches.* Dedchenn ᶜla dedsezz, *arbre mort.* ‖ *Charrié par les eaux, bois de grève.* Derzh. Derzh hen"e'l, *épaves flottantes, charriées par les eaux.* ‖ *De charpente.* Yé-ho-dedchennen. ‖ *De flèches.* Kkinhè, *poirier arctique.* Kka-dedchennen. ‖ *De lit.* Eᶜtéɢètchennen. ‖ *Bois de longueur (terme du pays), l'arbre dans toute sa longueur (bois de chauffage).* Édéherzh"ai ᶜkonen. ᶜKonn-nèzhè. ‖ *De corde, coupé par longueurs de 2-3 pieds.* ᶜKonn na-da-dedshè'li. ‖ *Soutenant la bascule d'une trappe.* Etcha-nin"a. ‖ *Portant l'appât d'une trappe.* Enni-tchennen. ‖ *Entassés sur les rives par les eaux.* Dedchenn e'lkké daderzh"el, *ou* dedchenn e'ltta déɢin"el. ‖ *Abattus par le vent et entassés dans la forêt.* Dedchenn kké-tchè-néɢin-"èᶜli, *tombés les uns sur les autres.* ‖ *Flottants.* Derzh ɢelle'l. Dedchenn hen"eᶜl, *bois charriés par le courant.* ‖ *Embouvetés, emmortaisés, entés.* Eᶜlyé-kka-ban-ɢelɢazh, *préparés pour l'embouvetage.* Eᶜlyé-kka-ban-ɢelya, *embouvetés.* E'lkké-ᶜka-ᶜanɢelya, *emmortaisés.* E'lkké-da-ᶜan-ɢehlya, *entés.* ‖ *Mourants et morts sur le bord des lacs.* ᵓTa-o-dedchennen. ᵓTouè-de

dchennen. || *Pourri.* Tsih-dyérè. || *Dont le tronc est encore debout.* Intchin-tchennen. || *De bouleau pourri.* Kki tthazhè. || *Forêt.* Tssèli yagè. Dedchinyé. Dedchenn yagè. Tssèli yagè yazh 'lan, *dans le bois il y a beaucoup de neige.* || *Épais, fourré.* Tssèli tthagè. Dedchenn-zhaë-azé tthagè, *fourré d'arbrisseaux.* || *Clair semé.* Dedchenn an'lkkéhou nadazhè"a. Dedchenn nadelde'l, *bois clair semé et n'ayant qu'un petit panache de branches.* || *Brûlé, incendié.* Tssèli yagè, *ou* dedchenn yagè hodégerzhkkann. — Obayé. || *Bois du cerf, ramure.* Dzen-zhi'l dè. Eddè, *ramure.* — *Ramure commençant à repousser,* eddè-la-dzinen *(bout, moignon de corne rond).*

Boisé. *Pays.* Nih bekké dedchenn 'lan. Tssèli yagè. Dedchenn yagè.

Boiser. *Une maison.* Yé-hè-'ta-nenlyé, yéhè'tanèneslè, yéhè'tanèninlè. *Pas.*, yé-hè-'ta-nelya, yéhè'tanènilla, yéhè'tanèninla. *Fut.*, yé-hè-'ta-noulyè, yé-hè-'ta-nousle'l, yé-hè-'ta-néwounle'l. Na nékon-en hè'tanousle'l, *ou* hè-'ta-nouslè, *je vais te boiser ta maison.*

Boisson. Tsseddain. Ttassi tsseddain, *quelque chose pour boire.*

Boîte. *En bois.* Dedchenn 'téli-iazé, bédakkadi'tanen hounlin, *boîte avec couvercle.* || *En fer.* Tsantsan 'téli-azé. || *Aux lettres.* 'Téli-azé édittlis béyelyé 'telyéhé'a, *boîte où l'on dépose les lettres à emporter.*

Boiter. *D'un bord.* Nahise"aizh nahes"aizh, *ou* nain'tes"aizh ; nahin-"aizh, *ou* nain'tin"aizh ; nahè"aizh, *ou* nain'tè"aizh ; nahittaizh, *ou* nain'tittaizh. *Pas.*, nahisin"aizh, nahi'tégi"aizh, nahi'tégin"aizh, nahi'tégin"aizh. *Fut.*, nahisou"aizh, nahi'tous"aizh. || *Des deux bords.* Na"azh-sel'ti, na"azh-'tes'ti, na-azh-'tinl'ti. *Pas.*, na"azh-ségel'ti, na-azh-'téges'ti. *Fut.*, na-azh-soul-'tin, 'tous'tin, 'téwounl'tin, 'toul-'tin. || *Les quadrupèdes.* Nainsel-'kai, nain'tel'kai. *Pas.*, nainségel-'kai, nain'tégel'kai. *Fut.*, nain-soul'kai, nain'toul'kai. — Nain'te-wounl'kai sanan, *ne boite donc pas.*

Boiteux. Azh-eddihin, *sans hanche,* ou *déhanché.* || *Par accident.* Dza-eddihin, *ou* betthennen es'talshen-nen, *jambe estropiée.* || *Qui a une jambe plus courte que l'autre.* Tthenn-kkezh-douè-azé.

Bol. Dshè-tthaï-dsogè, *tasse ronde.*

Bolide. Dshenn na'te'lthèdi, *ou* dshenn na'lthèdi, *étoile tombée,* ou *filante.* || Yakké otssin dshè na'lthèdi, *aérolithe.*

Bombarder. Tsantsan-dsogè tho' ya-"elkkizh alzhenin, 'ayéhodégillai yetta hesdi ho'li 'a, *lancer et faire éclater un gros projectile rond pour détruire les villes.*

Bombe. 'Telkkizhi tcho' bèyagè dain'lshoui, *ou* dain'ldzégé, bettloule béyé 'agintiy èyi dikkain 'e'l, yailtthi al"in. Kou èyi ttloulé derzhkkanin, 'telkkizhi tcho' nih-naltthi oun'ltou, 'telkkizhi 'konen gan nidekkan itta, eyitta e'l'kéel-kkizh, *gros boulet creux, bourré de poudre et de ferraille, avec une mèche qui sort un peu, et qu'on lance avec cette mèche allumée. Le feu de cette mèche, arrivant à la poudre, au moment où la bombe tombe à terre, la fait éclater.*

Bombé. He'lyou'l. || Bè"elkker, *a une bosse, fait bosse.*

Bomber. Ttassi hilyou'li, heschou'li, nèyou'li, *ou plutôt* he'lyou'l, *ou* hilyou'l anelle, *3e p.* helyou'li. || *V. intr.* Hilyou'l, *ça se bombe.*

Bon. *Être.* Nèzon *pour les choses ;* tssinzon *pour les personnes,* nesson, ninzon, nèzon, nidzon, nousson, *ou* 'ousson, danèzon ; *duel* hèhinzon.

Pas., tsséɛinzon, ɛizon, ɛinzon, ɛinzon, ɛidzon. *Fut.*, wazon, wasson, wounzon, wazon, woudzon, wouson. ‖ *A l'odorat.* Hounzon holtsenn. Hounzon ˈletsenn. Ttassi dèzh azé, niˈltan ikkela! *comme cela sent bon!* (ttassi dèzh, *quelque chose de parfumé*). ‖ *Au goût.* ˈLeˈkann. Ttassi nèzon ˈlenni, *qui a le goût de quelque chose de bon.* ‖ *Doux, serviable.* Eˈti, sèˈti, nèˈti, bèˈti, *je suis, tu es, il est bon.* Dén-èˈti, *être bon.* Nouˈouˈtè illé, *nous ne sommes pas doux, patients.* Houˈtè illé *signifie aussi quelquefois : bon, serviable, malgré la négation.* Etsséouninni houˈtè illé, *c'est de tout cœur qu'il aime à rendre service. D'un autre côté, faisant de ce mot un verbe, on dira:* souˈlˈtè illé, *vous n'êtes pas bons à mon égard. Ce verbe s'emploie aussi dans le sens de trouver bon pour soi quelque chose et de le prendre :* Diri you nèzon lan! ousˈtè, *ou bien* ouzhiˈlˈtè, *que voilà un bel habit! je le prends.* Ouzhinˈlˈté walli ousan? *te plaît-il, et vas-tu le prendre? Impers.* Ouzèˈtè. ‖ *A rien.* Ttassi illé. Esdi. Esdi dénen, *un bon à rien.* Bettaoderzh"a illé, *n'être pas bon à quelque chose ; être inutile.* Setta-o-derzh"a illé, *je ne suis bon à rien.* — *Ibid.*, houdehla. Ekon nalzè ˈa houdehla si, koutta, edza illé, *il fait bon pour chasser, il ne fait pas froid.* ‖ **Il fait bon.** Houdelyan. Oudelyan. Dyan yinsin houdelyan kou! *qu'il fait donc bon ici dedans!* Dyan oudelyan lan! *qu'il fait bon ici! Dans un temps de chaleur accablante, on dirait, en arrivant dans un lieu frais :* honerzhkkazh, *il fait frais.* Koun seltssi, *jouir de l'air frais.* Koun ˈtestssi, *je jouis ici de l'air frais.* ‖ **Bon!** *Exclam.* Soɛa! Ekou soɛa. ‖ **Tout de bon.** Ttatitta. Oˈtiyé ttahettou. Sou. Soure. Oˈtiyé ttahettou kolou dzin edaoneltou kkenatssedzherou, soɛa, *il est bon de se mortifier tout de bon chaque jour.* Ttattitta yaˈlˈti, *il prie tout de bon.* Sou ɛesna, *je vis tout de bon, j'ai bonne santé.* Sou naɛettaˈl, *il vole tout de bon.* Sou diri yin setssin, tthi edlaɛè neɛaoutcho? *je n'ai absolument que ceci, que pourrais-je te donner encore?*

Bonace. *Vent.* Nalˈtenn henni dirɛel, *calme précurseur de tempête.*

Bonasse. Tthisin nayénittai dénen. Tthisin nayénizhintta anattchyaouzhinni kwalanttè, *tu as agi en vrai bonasse.*

Bonbon. Nadiddé-azé ˈlèˈkanin.

Bondir. *Homme, animaux.* Ya-tssilgwos, yasgwos, yainlgwos, yailgwos, yahilgous, yaouˈlgous, yahèhelgous. *Pas.*, ya-tssé-ɛelgous, yaɛesgous, yaɛinlgous, yaɛelgous. *Fut.*, yatssoulgous, yawasgous, yawounlgous, yawalgous, yawoulgous. ‖ *Lever le derrière, en ruant., v. g. un cheval.* Ya-ttla-ɛelgous ; *pl.* ya-da-ttla-ɛelgous. *Fut.*, ya-ttlaɛoulgous ; *pl.* yadattlaɛoulgous. Yattlaɛounlgous sanan, *ne lève donc pas le derrière, ne rue pas, en parlant à un cheval.* ‖ *Renards, lièvres, chevreuil, caribou, grenouilles, s'ils ne font qu'un bond.* Ya-i-ˈkai. *Pas.*, ya-ɛè-ˈkai. *Fut.*, ya-ou-ˈkai ; *s'ils font plusieurs bonds :* yaˈkai. *Pas.*, yaɛèˈkai. *Fut.*, yawaˈkai.

Bonheur. Déné ˈè sèhorzh"an. Déné ˈè soɛa. Déné ˈè honiounni horzh"an.

Bonhomme. Dén-èˈti. Déné bèˈti. Enézhèkwi-ˈti henlin, *c'est un vieux bonhomme.* ‖ Soudettè dénen, *homme bonasse, patient.* Soudesttè tchoˈ illé, *je ne suis pas bien patient.*

Bonifier. Ttassi nezon alˈin, alne.

Sènihone'lchékké nèzon asla, *j'ai bonifié ma terre.*

Bonjour ! Ne'l dzin nezon hou'a ! *ou* ne'l dzin nèzon wallè !

Bonnement. Tssèshinyé.

Bonnet. Tssa. Setssaha, *mon bonnet.* || *De fourrure, en général,* tsazhezh tssaha. || *Bonnet,* ou *casque de loutre,* nambié zhezh tssaha.

Bonsoir. Ne'l sosa 'tezh houzhi.

Bonté. Tssinzon, *on est bon.* Dénétsse'tagè hounlin. Déné-tssè'tagè henlin, *ou* betssè'tagè henlin, *il est bon.*

Borborygme. Déné biyé naonelgaz, *dans le ventre ça bout.* || Vz. AVOIR.

Bord. *Le tour, ce qui entoure.* Hobbanen, honnarè, bebbanen, bennarè : (*en composition :* hobban, bebban, ban, honna, benna). Benna dégiddel, *nous en avons fait le tour.* Hobban shiya, *j'en ai fait le tour.* || *L'autre bord.* Yé "an sèkkézhè, *ou* yenna-sèkkézhè. Chezh yé "an sèkkézhè, *l'autre bord d'une montagne.* || *De l'autre bord.* Yé "an sèkkézhetssin, *ou* yenna sèkkézhetssin. Tou yennasèkkézhetssin, *de l'autre bord du lac.* || *Côté, limite.* Ga. Kkabanen. Bangè. Kkabange. Dedehenn 'kalè bè'ga, *ou* bekkabanen, *le bord d'une planche.* || *Le bord d'un vêtement, de haut en bas, v. g. le bord d'une capote :* "i dangè. *Au bas de la capote,* "i kkabanen. || *Le bord de l'eau.* 'ta'ga, *ou* ban'ga, *ou* 'ta bangè. || *D'un vase.* Bédayé, *ou* béda'ka, *ou* béda"an, *sa lèvre,* ou *son ouverture.* Tsamba 'téli dayé, *le bord d'un pot.* Dshè tthai da"an she'lthè, *il lèche le bord du bol.* || *De l'oreille.* Edzagè 'kalè banen, *le tour du pavillon de l'oreille.* || *D'un lac.* 'Ta-da. 'Ta da yettin, *on voit tout le tour du lac.* — Ban'ga. Ban'ga was'ke'l, *je veux aller le long du rivage,* ou *je veux faire le tour du lac en canot.* Ban'ga houzhi'kin, *j'en ai fait le tour, ou bien, j'ai été le long du rivage.* || *Au bord de.* Bangè, obbangè. 'Ga, o'ga. Ban'ga, *ou* 'tan-bangè, *au bord de l'eau.* 'Ta 'ga, *le bord,* ou *sur le bord du lac, mais non tout à fait sur le bord de l'eau.* || *Au bord d'un vase,* 'téli da"angè. || *Se tenir sur le bord d'un précipice.* Hodilzoud, *ou* hodil'gé tssèyin, *se tenir debout là où c'est glissant,* ou *à pic.*

Bord-à-bord. E'lga. E'l 'ankkezhè. E'l'ga ninin'tin, *pose-les bord-à-bord.*

Bordage. 'Ta-ban-na-dè'tenn, *prise du bord du lac par la glace.*

Border. *Un habit.* Bèban-nel'kan, bèban-nes'kan, bèban-nin'l'kan, bèban ne'l'kan, bèban-nil'kan. *Pas.,* bèban-négel'kan, bèban-négi'l'kan. *Fut.,* bèban-noul'kain, bèban-nous-'kain. — Sè"ié sa bèban-néwoun'l-'kain, *borde-moi ma capote.* — *Ibid., en l'ourlant.* E'ltta-kkabannel'kan, e'ltta-kkaban-nes'kan. *Fut.,* e'ltta-kkabannoul'kain, e'ltta-kkaban-nous'kain. *Pas.,* e'ltta-kkaban-négel'kan, négi'l'kan.

Bordée. *De neige.* Na-tchan-hozhet. Tsi'l hèdyedi. || *Tempête de neige.* Tchan-o-'tèzhet, *ou* ya-dshou-hou-'tan. || *D'injures.* Déné hè-'ta-ya-gin'ti.

Bordillons. *Amas de glaçons au bord des lacs.* 'Lour zounzè.

Bordure. *De coiffure indienne.* Tssaban-helloui. Tssa-ban-hèdloui. Tssa-ban-ne'lgali, *bordure plissée.* || *De mocassins.* 'Ké-tchin-banzhettiy, *qui fait le tour du bas de la jambe.* || *Longitudinale des pantalons.* Ttla"i kkèzhè nanel'kan.

Borgne. Nakkezh, *œil d'un côté, un seul œil, qui n'a qu'un seul œil.* Bennakkezh oullé, *qui a perdu un*

avé. ‖ *Être.* Nakkezh houdhu, nakkezh heslin, *je suis borgne.* *Pas.*, houdlè, ɣillè. *Fut.*, nakkezh houllé, waslè. Nakkezh aedewounlné sanan, *prends garde de te rendre borgne.*

Borne. Déné nehnen da'taɣè èyahounzhenn, *marque de séparation de deux champs.*

Borné. Déné nehnen tta nandé nel'ain, *ou* déné nehnen tta aɣelyann eyahozhin, *la limite*, ou *l'étendue d'une terre, fixée, déterminée, marquée.*

Borner. Eyahounzhenn, èyahossain, èyahoun'lshin, èyaho'lshin, èyahoulzhin. *Pas.*, èyahozhin, èyahozhi'lshin; *1e p. duel et pl.* èyahozhilzhin. *Fut.*, èyahouwazhin, *ou* èyahouzhin, èyahousshin, èyahouwoun'lshin, èyahou'lshin. Sennehnen tta nandé nel'ain sa èyahouzhin, *qu'on me borne ma terre.*

Bosquet. Tssélé tthaɣè nou-iazé derzh'ain, *petite île de bois touffu.* ‖ Dedehenn nou-iaze derzh'ain, *bouquet d'arbres.*

Bosse. *A la suite d'un coup.* 'Aɣelɣaz, *ou* 'aɣèdlour. ‖ *Petite, en avant de l'oreille.* Edza-yinzè. ‖ *Des bisons*, ou *buffles.* Etssous-ɣele. Betssous-ɣele. *Ce qui est au-dessous :* beɣɣanen.

Bossu. Nen-'az-azé. Etta-dyaɣe 'az, *bossu par devant.* Setta dyaɣe 'az, *je suis bossu par devant.* ‖ Bennennen hel'kèri, *qui s'est démis l'épine dorsale.* ‖ Bennennen kkeén-'tè, *qui s'est cassé le dos, a le dos cassé.*

Bossué. Naɣinɣal. Se'téli naɣinɣal ikkin! *ma chaudière est toute bossuée.*

Bot. *Pied.* 'Ke-s-godè, *pied informe, incomplet.*

Botte. *N. collect. V. g. de foin.* Ttlo' ɣe'l. Settlo' ɣe'lè, *ma botte de foin.* ‖ *Chaussure.* Ké bezhèle hounlin, *soulier à tige.* Ké bezhèlè nennezh, *soulier à longue tige.*

Boucan. *Petit échafaudage surmontant le foyer d'une loge à boucaner.* Dauin'ai, *ou* daɣe-nin'ai.

Boucane. *Fumée.* 'Odetthaɣè. 'Ler. 'Ler naɣinttehyell, *ou* 'ler nin-douzh, *la boucane cuisère le pays.* 'Ler 'tehifouzh, *la boucane s'est dissipée.* ‖ *Faire de la boucane.* V. FAIRE.

Boucané. *Peau fumée, enfumée.* Ezhezh bèyé-o-retthè. Dennty zhezh bèyéoretthè, *peau d'original boucanée.* *Viande.* Berr 'ler kké darunlaè, *viande exposée à la boucane.* Berr 'ler ya-è 'tètthr, *viande passée à la boucane.* ‖ *Poisson.* 'Louè yé hodetthè, *ou mieux :* e'l-dzhaï, *poisson sec.*

Boucaner. *V. tr.* Èyéodeltthè èyéodestthè, èyéodin'lthè. *Pas.*, èyéodeltthè, èyéodi'lthè. *Fut.*, èyéodoultthè, èyéodoustthè. Diri ézhezh sa bèyéodéwoun'ltthè, *boucane-moi cette peau.* ‖ *V. intr.* Hodettha'. Yinsin hodetta', *la maison boucane.* Bèyéoderzhkkani yaɣè hodettha', *la cheminée boucane.* Yinsin daorentthè ikkésin, *la maison est remplie de boucane.*

Boucaner (se). 'Ler kké dazhè'an, *ou* 'ler kké dazhella, *exposé au-dessus de la boucane.*

Boucanière. 'Odetthaɣè kon-en, *maison de fumée, ou encore :* 'odetthaɣè kké, *le lieu de la fumée.*

Bouche. Déné-zha. Sézha, *ma bouche.* Déné-zha slini, *bouche pleine de mauvais propos.* Déné-zha hotsennen, *bouche sale, lubrique.* Bezha hotsennen, *il a la bouche sale.* ‖ Ya'ti dézel'té, *avoir la bouche sucrée.* Ya'ti déness'té, ya'ti dénin'té, ya'ti déni'té. Ya'ti dézel'té ikkéla! *quelles paroles mielleuses!* ‖ *Bouche béante, de*

travers. *Vz.* AVOIR. ‖ *Mettre à la bouche*. *Vz.* METTRE.

Bouches. *Embouchure*. Dess-tchaçè. ‖ *Où la rivière se mêle au lac*. ᶜTou bèdinlin. ‖ *Là où le courant se jette dans le lac, ou la mer*. Nizhellinin.

Bouché. *Bouteille*. Be-da-din″an. Be-da-ka-din″an. ‖ *Le gosier*. Déné yis dadelçaz. Seyis dadelçaz, *j'ai la gorge bouchée*. ‖ *Obstruée*. Bédadéninttlir. *Rivière :* bédaodéninzhet. *Oreilles:* déné-dzaçè dadéninttlir. Sedzaçè daédenlltthet, *j'ai les oreilles bouchées*. ‖ *Homme*. Binni dadin″an lanttou, shoun ttassi ékkodénedyae. Binni dadin″an lanttou, shoun ttassi ekkodenelya oyin, *son esprit étant comme bouché, il ne peut rien apprendre*. ‖ *Bouchés, ées*. Béda-dadehlya.

Bouchée. I'la sha-tssettai. I'la sha-tssettai koli setssin ᶜtazan illé, *je n'ai pas une bouchée*. ‖ *Bouchée d'animal :* i'la yédelshahi, *ce qu'il prend en une fois dans sa bouche*.

Boucher. Hodadenttai, bédadénes-″ai, bédadénin″ai. *Pas.*, hodadenttan, bédadéni″an ; *1ᵉ p. duel* bédadénittan. *Fut.*, hodadouttaᶜl, bédadous″aᶜl ; *1ᵉ p. duel* bédadéwouttaᶜl. ᶜTou téli bédadénin″ai, *bouche la bouteille*. Dyan hodan dénin″ai, *bouche ce trou ; (on dit* dan, *au lieu de* da, *pour accentuer le commandement)*. ‖ *Plusieurs trous, ou plusieurs choses*. Hodadenlyé, *ou* hodadelyé ; hodadénesslè ; *1ᵉ p. pl.* hodadénilyé. *Pas.*, hodadenlya, hodadénilla, hodadénilya. *Fut.*, hodadoulyeᶜl, hodadouslelᶜl ; *1ᵉ p. pl.* hodadéwoulyeᶜl, hodadéwouᶜleᶜl. ‖ *Boucher avec un couvercle*. *Vz.* METTRE. ‖ *Boucher avec différentes choses*. *Vz.* METTRE. ‖ *Avec du linge*. Hoda-ttchyè-denldshou, hoda-ttchyè-dénesdshou, hoda-ttchyè-dénin″ldshou, hoda-ttchyè-denᶜldshou. *Pas.*, hoda-ttchyè-deldshou, hoda-ttchyè-diᶜldshou. *Fut.*, hoda-ttchyè-douldshou, hoda-ttchyè-dousdshou. ‖ *Avec la, ou les mains*. Hodadenlni, bédadénesni, bédadénin″lni, yédadenᶜlni, bédadénilni. *Pas.*, hodadenlnik, *ou* bédadenlnik, bédadéniᶜlnik, bédadéninᶜlnik, yédadéninᶜlnik. *Si la main est encore sur le trou, on dira* bédadenlnik, bédadiᶜlnik, bédadinᶜlnik, yédadinᶜlnik. *Fut.*, bédadoulni, bédadousni, bédadéwouᶜlni, yédadouᶜlni, bédadéwoulni. ‖ *Une voie d'eau avec la main*. Hodadenlni. — *Si c'est avec quelque chose*. Hodattchyè-denlni, hoda-ttchyè-dénesni. *Si c'est avec du linge*. Hoda, *ou* oda-ttchyè-denldshou, odattchyè-dénesdshou. *Si l'on bouche avec un morceau de bois*. Dedchenn hoda-dedshi, *planter un bois dans le trou*, hoda-dénesdshi, hoda-dénindshi, hoda-dedshi. *Pas.*, hoda-dendshik, hoda-dénesdshik, hoda-dénindshik, yéda-dénindshik. *Fut.* Béda-doudshi, béda-dousdshi, béda-déwoundshi, yéda-doudshi. Dyan hodadéwoundshi, *bouche ici avec un bois*.

Boucher (se). *V. g. Les oreilles*. Sedziyé oda-dénesni, *je me bouche les oreilles*. — Sedziyé oda-diᶜlnik, *je me suis bouché les oreilles*. ‖ *V. intr. Pipe bouchée*. Dshè daédenlltthet. Sedshè daédenlltthet, *ma pipe est bouchée*. *Rivière*. Dès daodéninzhet, *la rivière est bouchée ; par la glace :* dès da ᶜtenn dénindzek. *Cheminée d'un fusil*. Ttleᶜl dziyé hodadéninttli, hodadenlltthet. *Un trou quelconque*. Odadéninttli, *se bouche ;* odadenlltthet, *s'est bouché*.

Boucher. Berr ᶜka èdyédè ᶜlégan″ldé dénen, *qui tue les bœufs pour faire de la viande*.

Boucherie. *Le lieu où l'on dépèce un animal tué à la chasse.* Ttchyan'l kké. || *Humaine.* Déné è'lètssè'gain.

Bouche-trou. Okkédel'tihin dénen, *personne destinée à remplir les places vides.* || Bettan hodedzhi itta déné 'e'l henlin ille, *qui ne rend aucun service et n'est bon qu'à faire nombre.*

Bouchon. Édakkadin"anen. Bè-dakka-din"anen, *son bouchon.*

Boucle. Inçou'lè, *se dit surtout du collet à lièvres qui est à nœud coulant.* || *De ceinture.* Shesh-tta naidzérè, *ou encore* shesh-tta-ttlou-delzaçè. || *De harnais à chiens.* Tsantsanen e'ltta-ttlou-din"an. || *De harnais à chevaux.* Tsantsanen e'ltta-ttlou-delzaçè. || *De cheveux.* Dshi-ça-çe'l. || *De rubans.* E'letchezh souni banen. || *Du traîneau où l'on attache les traits.* Bezh-dshi-edzi'lè. || *Du chaperon du traîneau.* Bezh-dshi-edzi'lè. || *Vz.* AGRAFE. || *Faire une boucle à un cordon. Vz.* FAIRE.

Boucler. *Disposer en boucles, et attacher avec une boucle.* E'ltta-ttlou-delza', *ou bien* e'ltta-ttlou-dilyé, e'ltta-ttlou-deslé. *Pas.*, e'ltta-ttlou-dilya, e'ltta-ttlou-dilla ; *1e p. pl.* e'ltta-ttlou-déçilya. *Fut.*, e'ltta-ttlou-doulye'l, e'ltta-ttlou-dousle'l, e'ltta-ttlou-déwoulye'l. || *Faire une boucle, avec une corde, de la ficelle, ou du fil.* 'Aneldzi'l, 'anesdzi'l, 'anin'ldzi'l, 'ane'ldzi'l. *Pas.*, 'aneldzi'l, 'anéçi'ldzi'l. *Fut.*, 'anouldzi'l, 'anousdzi'l. || *Des cheveux.* Hiltssi'l, hestssi'l, hin'ltssi'l, yi'ltssi'l. *Pas.*, heltsse'l, shiltsse'l, shinltsse'l. *Fut.*, houltssi'l, houstssi'l, hououn'ltssi'l. Seiazé, na nedshiçça houstssi'l, *mon enfant, je vais te boucler les cheveux.* || *Vz.* AGRAFER.

Bouclier. Eh'ganen. Eh'ganen édébazin nazè'tenn nintta kkazhè, *en tenant son bouclier devant soi, on se trouvait sauf.* Eh'ganen sittin, *il fait de moi son bouclier, me mettant en avant.*

Bouder. Yè'ènan"inen déné tssenn déninniyé ille, *être de mauvaise humeur contre quelqu'un, sans dire pourquoi.* || Yè'ènan"inen déné hènayénihonel"in, *en vouloir à quelqu'un sans dire pourquoi.* Yè'ènan"inen sènayéninel"in, *il me boude.* || *Trouvant sa part trop petite.* Tssourzh"in, *ou* etssou"in, ous"in, oun"in, ourzh"in, ouzhittin, ouzhouh"in, èhourzh"in. *Pas.*, tssourzh"in, ouzhi"in. *Fut.*, *2e p. s.* hooun"in sanan, *ne boude pas.*

Bouder (se). *Mutuel.* E'lnayénizel"in. E'lnayéninil"in oyin, *nous nous boudons réciproquement.*

Boue. Ottlès ttourè, *glaise détrempée.* || Dzan larè, *boue, fange noire.* Dzan larè yénestya, *je me suis embourbé.* Dzan larè yéyénehdik, *la boue le retenait, il ne pouvait s'arracher du bourbier.*

Bouée. Daçellè'li, *qui flotte au-dessus de quelque chose.* || Be'l dshè 'té she"an, daçelle'l, *ce, avec quoi roche, au fond de l'eau, il y a, il flotte ; corps flottant au-dessus d'un écueil.*

Boueux. *Chemin.* Dzan larè itta 'tounlou dyérè. || *Terrain.* Nih-odellari. Nih-hodè"inyen, *mou.* || *Terrain en ébullition, pourri.* Houlçaz.

Bouffée. *De vent.* Ni'ltssi niltthe'l. *Pas.*, ni'ltssi hou'ltthèdi. || *De colère.* 'An déné-kké-o-nilçai'l. || *De fumée, en fumant.* Sha-ho-nelça'l. — *Ibid., s'élevant d'un feu qui ne veut pas flamber.* 'Oderzhyon. || *De vapeur s'échappant d'un chaudron, d'une chaudière.* Bèyaça-tse'l-hè'ges.

Bouffer. E'l'tan. Ne'ié sin'l'ta horzhlin ikkésin, e'l'tan, *ton ca-*

pat est mal fait, il bouffe. || Ban e'l tan al'in, *faire des manches bouffantes.* || *De colère.* Déné kké-o-nilgai'l. Onttlazhè bèkké-o-nilgai'l, *il bouffait de colère.*

Bouffir. Ttassi hilyou'l al'in. *Bouffi de colère*, béyéonè gis, *colère concentrée.*

Bouffon. Dlo' 'ka-ya'l tiy dénen, *qui ne cherche qu'à faire rire.* || Dlo' dénen. Dlo' tsettin dénen, *qui est la risée, le bouffon de tout le monde.*

Bouffonner. Dlo' 'kaya'ti. Dlo' 'kayane'l ti yintta ginna itta ousan? *est-ce que tu ne vivrais que pour bouffonner?* Vz. FAIRE le bouffon.

Bouger. *Animé.* Na-tssé-gedda, nagesda. *Fut.*, na-tssé-goudda, nagousda. Nagounda sanan, *ne bouge pas.* || *Inan.* Nagedda. *Fut.*, nagoudda. Nagoudda sanan, *que cela ne bouge pas.*

Bougie. Ekka-derzhkkani, *graisse*, ou *cire qui brûle.*

Bouillant. Nilgazi. Nelgouzi. 'Tou nilgazi, *eau bouillante.* Nadiddé nelgouzi, *médecine bouillante.*

Bouilli. Shèbez. Berr bèzi, *viande bouillie.*

Bouillie. Shètchazi. Shètchazi dèzhik, *bouillie presque liquide.* Shètchazi deddo', *bouillie épaisse.* Be'l é'tè'ges ille, *on ne peut plus la brasser, tant elle est épaisse.*

Bouillir. *V. n. se traduit par deux verbes synonymes :* nilgaz *et* nelgous. *Pas.*, nilgaz, negelgous. *Fut.*, noulgaz, noulgous. 'Tou nilgaz, *l'eau bout.* 'Tou bekkenelgaz, *l'eau a diminué, en bouillant.* || *Faire bouillir simplement de l'eau ou tout autre liquide se traduit également par* 'tou nilgaz *et* 'tou nelgous : 'tou nes'az, 'tou nes'ous ; nin'l'az, nin'l'ous ; ni'l'az, ne'l'ous ; negilgaz, nilgous ; nou'l'az, nou'l'ous ; hèèni'l'az, hèène'l'ous ; danegilgaz, danilgous. *Pas.*, 'tou nilgaz, 'tou negelgous ; ni'l'az, negi'l'ous ; nin'l'az, negin'l'ous ; nin'l'az, negin'l'ous ; negilgaz, negilgous ; nou'l'az, negou'l'ous ; hèènin'l'az, hèènegin'l'ous. *Fut.*, noulgaz, noulgous ; nous'az, nous'ous ; newoun'l'az, newoun'l'ous ; nou'l'az, nou'l'ous ; newoulgaz, newoulgous. 'Tou nin'l'az, *fais bouillir l'eau.* Kkaldanen 'tou negou'l'ous ousan? *avez-vous déjà fait bouillir l'eau?* || *Faire cuire en bouillant.* Hounelbez, hounesbez, houmin'lbez, you'lbez. || *Faire de la bouillie.* Hetchez, hestchez, ne'ltchez, ye'ltchez, hiltchez. *Pas.*, shetchaz, shi'ltchaz, shin'ltchaz, ye'ltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, woun'ltchez, you'ltchez. Berr tcho 'lez tcho shi'ltchaz, *j'ai fait une bouillie de viande et de farine mêlées.* || *Lorsque cela bout.* Hèbèz, hesbèz, ne'lbèz, ye'lbèz, hilbèz. *Pas.*, shèbèz, shi'lbèz, shin'lbèz, ye'lbèz, shilbèz. *Fut.*, wabèz, wasbèz, woun'lbèz, you'lbèz, woulbèz. Na berr wasbèz, *je vais te faire bouillir de la viande.*

Bouillon. 'Tou zhell. Berr 'tou zhèlè, *bouillon de viande.* 'Louè 'tou zhèlè, *bouillon de poisson.* Dih 'tou zhèlè, *bouillon de perdrix ; et ainsi de suite...*

Bouillonnement. 'Ta nelgouzi. 'Ta nelttchohi, *eau furieuse.* || *Des cascades.* 'Ta nelttchohi, *eau furieuse.* 'Ta nelgouzi, *eau bouillonnante.* 'Ta nilgazi, *même sens.* 'Ta gazè, *eau agitée, sans vagues.* Ya 'tattchyi'li, *eau jaillissant en l'air.*

Bouillonner. 'Ta nelttcho'. 'Ta nelgouz, *ou* 'ta nilgaz. 'Ta gazè Ya'tattchyi'l. Nizha otssin 'an nagedlin 'tou na'tèttlir ; tta 'tou nittlir, 'ta nilgaz lanttou, nelttcho' lanttè oyin, *l'eau de telle cascade tombe de bien haut ; là où elle*

tombe, elle entre en ébullition et paraît toute furieuse.

Boulanger. 'Lesttezh ha'ltsi dénen.

Boule. T'tassi dedzo'li. T'tassi detso', *quelque chose de rond, sphérique.* ‖ *De pierre.* Dshè zèsè, *ou* dshè dsozè, *ou* dshè dzolè. ‖ *De fer.* Tsantsanen dzolè. ‖ *De bois.* Dedehenn dso'.

Bouleau. Kki. Kki ttouzé, *et plus souvent :* kki, *écorce de bouleau.* Kki-tsin, *écorce se recollant fortement à l'arbre, au commencement de l'hiver.* ‖ *Place, lieu où il y a du bouleau.* Kki hounlin nehnen. ‖ *Bouleau pourri.* Kki tthazhè. ‖ *Bouleau sec.* Kki tsézé.

Boulette. *De viande.* Berr hounégeldzolè. ‖ *Faire des boulettes.* Berr hounégeldzo'l.

Bouleversé. Sa'l'ta-you-ehlya, *effets mis sens dessus dessous.* ‖ E'lké-you-elttehyell laalya ikké? *mais, c'est comme si tout avait été mis à sac!* ‖ *Surexcité.* Déninni na'ladéninttè laattin illé. An'lanin déninni shè'an lanttè illé.

Bouleverser. Sa'l'ta-you-elyè, sa'l'ta-you-eslè, sa'l'ta-you-inlè, sa'l'ta-you-ellè, sa'l'ta-you-ilyé. *Pas.*, sa'l'ta-you-ehlya, sa'l'ta-you-zhilla, *ou* sa'l'ta-you-illa. *Fut.*, sa'l'ta-you-oulyè, sa'l'ta-you-ouslè, sa'l'ta-you-ounlè. — *Ibid.*, sa'l'ta-lyé, sa'l'ta-s-lè, sa'l'ta-nellè, sa'l'ta-yellè. *Fut.*, sa'l'ta-houlyi, sa'l'ta-housli, sa'l'ta-wounli, *ou* sa'l'ta-hunli. Ho'anzé sa'l'ta youzhinla ikkela! *comme tu as tout bouleversé!* — *Ibid.*, e'lké-you-elttehyell lahonttè. Sékon-en e'lké-you-en'lttehyell lanedya oyin, *tu as mis ma maison à sac.* ‖ *Vz.* BOUSCULER.

Boulin. *N. c.* Yé-ho-dedehennen, *pièce de bois de construction.*

Bouline. Betta tssi nibalè e'lkké'tao ditchezh, *ou* betta tssi nibale nao-ditchezh, *cordage qui tend, avec la voile, et la tient de biais.*

Bouliner. Ni'ltsi da'tsi dé'kozhi'a, déné-dzi-nilèinlltsi lahounedhi 'e'l, dzédè houzè'ki; *pl.* houzè-ddi'l, *pour marcher, par un vent contraire, naviguer en zig-zag, en prenant le vent de biais.* Dzédè-hounè'ki; *I' p. pl.* dzédè-houddi'l. *Pas.*, dzédè-houzè'n'ki; *pl.* houzèddi'l, dzédè-hounè'ki, dzédè-hounè'ddi'l. *Fut.*, dzédè-houzou'ki, houzouddi'l, dzédè-houzou'ki, dzédè-hounéwouddi'l.

Boulon. Hotsa'l-dshi, *cheville de fer, à tête ronde.* ‖ Hotsa'l nayé deldezh, *cheville que l'on visse.*

Boulonner. T'tassi hèotsa'lè t'kénelttè al'in, *passer à quelque chose tous les boulons qu'il faut.*

Bouquet. Inttau-tchayé soun 'kaurgweddihi hettloun, *faisceau de fleurs agréablement liées ensemble.* ‖ *De l'oreille du lynx.* Tchuzédza-la-yousè.

Bouquin. *De pipe.* Tsselttoui-tchèunen. ‖ *Mâle du lièvre,* ou *du lapin.* 'Ga dèyézhi.

Bouracan. *Étoffe.* T'tla'i 'gayé pelttchyè'li. *Pantalon de bouracan,* ttla'i 'gayé, *pantalon blanc.*

Bourbier. Dzan karè. ‖ Dzan 'gennaa, *bourbier (vivant), bourbier, abîme dont on a de la peine à s'arracher.* ‖ Helle'l 'gadahorzh'a, *terrain tremblant, dont la tourbe est percée de trous qui sont des abîmes.*

Bourdon. *Des mousses, espèce de guêpe.* T'thi dahnai shin. ‖ *Cloche.* Tsantsanen dedisadi delzhou'i laaddi, *grosse cloche au son grave.* Dédayayé delzhou'l laadi, *qui fait entendre un son grave dans le carillon.*

Bourdonner. *Oreilles.* Déné-dshi delzhel, *ou* déné-dshi delyel. Sedèhi delyel, *j'ai des bourdonnements dans la tête.* ‖ Sedshi yayé é'tettè.

c'est comme si j'avais un carillon dans la tête. ‖ *Insectes, mouches.* Dzédè-deldchouzh, *ou* dzédè-delni, *qui s'en va en bourdonnant.*

Bourgade. A-da-yé-ho-derzhla hoiazé.

Bourgeois. Be-kka-ozhèri, *à qui l'on obéit.* ‖ Edetta geddai dénen, *qui vit indépendant.*

Bourgeon. Dedchenn la kkani ᶜanèchi, *bourgeon en formation.* ‖ Dedchenn la kkani ᶜaniginchan, *nouveau bourgeon, mais bien formé.*

Bourgeonner. Dedchenn la èdouhon, ᶜadanelchié itta, *les bouts des branches prenant une nouvelle apparence parce qu'ils ont repoussé.* ‖ Dedchenn la gozhè, *les bouts des branches frais, nouveaux.* ‖ Ekou bella inᶜteᶜlchian lakou! *voilà que les nouveaux bourgeons ont commencé à pousser!*

Bourguignons, ou *bordillons, amas de glaçons.* ᶜLour yinzè. ‖ ᶜLour zouzè, *glaçons concassés.* ‖ ᶜLour zouzè eᶜltta gin″eᶜl, *glaçons poussés et amassés par le vent,* ou *le courant.*

Bourrasque. ᶜAn niᶜltssi, *ou* ᶜan ᶜteᶜltssi, *coup de vent.* ᶜAn niᶜltssi itta, honèdyet, *comme il vente par bourrasques, il y a danger.* ‖ *Mauvaise humeur.* ᶜAn houlttchoᶜ. ‖ Bèkké-o-nilgaili dénen, *ou* ᶜan houlttchoᶜ dénen, *homme sujet aux accès de colère.*

Bourre. Kkaï-dshou. Ekkai-dshouè. Ekkai-dshou dèyé owasᶜtaz, *je vais pousser, en la frappant, la bourre dans le fusil.* Kkai-dshou dèyé ᶜawasleᶜl, *je vais ôter la bourre du fusil.* Bèᶜkonen ᶜtawaschouᶜl, *je vais jeter la balle sur la poudre, sans bourre.* Bèᶜkonen ᶜtahenlyeᶜl, *charger sans bourre.*

Bourré. Bèyé dainᶜlshoui, *ou* bèyé dainᶜldzégé. Da″eninᶜlshou. Dainᶜlzek.

Bourreau. Déné ᶜlègan″ldéhé dénen.

Bourrelé. *De remords.* Edé-na-hoddi hotta, douyou édéhounelzhenin ᶜka ttassi déné-dziyé helttchyouᶜl, *être harcelé par les reproches d'une conscience coupable et avoir le cœur rongé. Pas.,* ttassi dénedziyé heᶜlttchyell.

Bourrelet. *Végétal (loupe).* Dedchenn-dsog.

Bourrer. *Le fusil.* Kkai-dshou dèyé helᶜtaz, bèyé bè″esᶜtaz, be″inᶜlᶜtaz, *ou* bèᶜtinᶜlᶜtaz. *Pas.,* dèyé be″″elᶜtaz, bèyé bègiᶜlᶜtaz. *Fut.,* dèyé boulᶜtaz, dèyè boustaᶜz, bewounᶜlᶜtaz, youᶜltaᶜz. Sa ᶜtelkkizhi yè be″inᶜlᶜtaz, *bourre-moi mon fusil.* ‖ *V. g. un sac de pemmican.* Etssinstless ttassi yeldze, etssinstless yesdzè, yeneᶜldzè yeᶜldzè. *Pas.,* yeldzek, bèyegiᶜldzek, bèyeginᶜldzek, yèyeginᶜldzek. *Fut.,* beyoulzè, beyeousdzè, beyewounᶜldzè, beyouᶜldzè. Diri etssinstless bèyeneᶜldzè, *bourre ce sac de pemmican.*

Bourrique. *Mauvais petit cheval,* ᶜlin-tchoᶜ ttchyèlè, *m. à m. guenille de cheval.*

Bourru. Déné bèyénilzhènen, *homme bourru.* Sèyenilzhenn, *je suis bourru.* Nèyenilzhenn, *tu es bourru;* bèyenilzhenn, *il est bourru.* Nèyenilzhenn itta noudenni ille ikkésin, *bourru, comme te voilà, tu n'es pas commode.* ‖ Ouzidda, *d'une humeur difficile,* ounesda, houninda, hounidda, hounégidda. Houninda ille kolou, *ne fais donc pas l'ours gris comme cela.*

Bourse. Tsamba zhesh. Netsamba zhesh yé édlanelttè tsamba zhella, *combien as-tu d'argent dans ta bourse?*

Boursouflé. Hilgaz. Ninyan. Hilyouᶜl. Sinnen hilgaz, *ou* sinnen hilyouᶜl, *ou mieux* nesyouᶜl, *j'ai le visage boursouflé.* Dedchenn nin-

yan, *le bois est renflé*. Tles 'teli yè daneninyan, *la graisse, en bouillant dans la chaudière, a débordé*.

Bousculer. *Les personnes*. Dèné you"an 'teddè, *ou* you"an bèzelni ; you"an 'tesnè, you"an bènesni ; you"an 'tinnè, you"an bènin'lni ; you"an 'tennè, you"an bène'lni. *Pas.*, you"an 'tedda', you"an hèdelnik ; you"an 'tinna', you"an bèdi'lnik. *Fut.*, you"an 'touddè, you"an hèdoulni ; you"an 'tousnè, you"an bèdousni. ‖ *En bousculant, faire faire la culbute*. 'Tezh-ttlaseddè. ‖ *Renverser, en bousculant*. E'l'kéeddè, e'l'kéesnè, e'l'kéinnè, e'l'kéyennè. *Pas.*, e'l'kéedda', e'l'kéinna'. *Fut.*, e'l'kéouddè, e'l'kéousnè, *en mettant toujours, bien entendu* you"an *avant le verbe*. You"an sèninlni ille kolou, *dispense-toi de me bousculer*. Kkarè, you"an-'tezh-ttla-nè'tousnè oiazè, *attends un peu, je m'en vais t'envoyer cul par-dessus tête*. Edlaçè 'ka you"an e'l'késinnaho ? *pourquoi m'as-tu renversé, en me bousculant?* ‖ *Les choses, bouleverser*. Ttassi dzereldi'li, dzèresdi'l, dzèdène'ldi'l, dzède'ldi'l. *Pas.*, dzèdèçeldi'li, dzèdèçi'ldi'l. *Fut.*, dzèdèwaldi'l, dzèdèwasdi'l, dzèdèwoun'ldi'l, dzèdèyou'ldi'l. Ttassi dzèdène'ldi'l illé kolou, nounesla'lè, *ne bouscule pas ainsi toutes choses, tu m'ennuies*.

Bouse. Èdyédè tsanen.

Bousillage. Yè hodzéhè.

Bousiller. Yè hodzè, hosdzè, houndzè, yèhodzè, houdzè, houhdzè, hèyèhodzè. *Pas.*, yè horzhdzèç, yè hozhidzeç, hozhindzeç, hohdzeç. *Fut.*, yè houdzè, housdzè. Sa yé howoundzè, *bousille-moi ma maison*.

Boussole. Tsantsanen etssin na'laçè'kozhi, bèçadè dzèdè tsseddi'li, *fer, aiguille tournant sur un pivot, et servant de guide aux voyageurs*.

Bout. Lançè. La. Ttla. Piyè. Nihollançè, *bout de la terre*. Hountchella çiyè, *bout d'une pointe, d'un promontoire*. 'Taattla, *bout, fond d'un lac*. Tssoun-nin'ai, *bout d'un lac, d'un chemin, le plus rapproché*. ‖ **A bout** *A bout de force, de courage*, vs. ABATTU. — *A bout d'argent*, tsamba oulle nidenltthet, *plus d'argent c'est arrivé*. Setsamba oulle nidenltthet, *je n'ai plus d'argent c'est arrivé. Ou bien* setsamba oulle kou ! *Me voilà absolument sans argent ! — A bout de ressources, d'expédients*, ayenihounne houlle, *ne voir plus à quoi l'on puisse s'accrocher*. Ayeniwasne oulle kou ! *me voilà à bout de ressources, ne sachant plus de quel bois faire flèche !* ‖ *Venir à bout de..., se traduit par deux adverbes :* Kkazhè *ou* çantselou, *que l'on place devant le verbe qui exprime ce dont on vient, ou dont on est venu à bout*. Kkazhè, *qui signifie heureusement, sans trop de difficulté, s'emploie, si la chose s'est faite sans trop de peine ;* çantsèlou, *qui signifie, à grand'peine, s'emploie, au contraire, si le travail a été dur*. Kkazhe hozhin'ltsin kontte, *tu en es venu à bout sans trop de peine*. Pantselou ye hodezhi'ltsin kou ! *Voilà que ce n'a été qu'à grand'peine que j'ai pu venir à bout de me faire une maison !* ‖ **Au bout de,** *à la fin de, au bout de ce temps (futur)*. Eyet nioninzhet de. *Pas.*, èyet, *ou* ékoukké houzherou, *ce temps étant passé ; ou* ékoukké houzhet de, *ou* eyet okkéodinzhet de, *quand ce temps sera passé*. — *Ibid.*, *à l'extrémité*. Tla, çiyé. 'Ta ttla, *au bout du lac*. Hountchella çiyé, *au bout du cap*. Dedchenn layé, *au haut de l'arbre*.

"An. Diri yè"an yè hodoustsi, *je vais me bâtir au bout de cette maison.* || **L'autre bout**, *v.g. d'un banc.* Yoǫwè bellanǫè. *L'autre bout d'un lac*, ᶜta-kké-ttla, ᶜta-ttla. *L'autre bout de la maison*, yéhokkéttla. || **D'un bout à l'autre.** *Loc. adv.* Kkettla. Hokkettla. Dekkettla. Nouᶜeᶜl ᶜaï kkettla houzhet lakou! *voilà donc d'un bout à l'autre l'hiver passé! Et aussi :* eᶜlaatssenn bèlanǫetssenn, *ou* eᶜlaatssenn beǫǫansin. Dedchenn nou eᶜlaatssenn beǫǫanin, *d'un bout à l'autre d'une forêt. D'un bout à l'autre d'un lac*, eᶜlaatssenn ni ᶜtanin"ai, *d'un bout à l'autre où l'eau arrive, aboutit.* || **Bout à bout.** *Loc. adv.* Eᶜlè-ǫiyè. Eᶜlᶜan. Ttassi eᶜleǫiyè delyè, *mettre des choses bout à bout.* Yè eᶜlèǫiyè dettai, *ou bien* yè eᶜlᶜan naodettai, *deux maisons bout à bout.* || **De bout en bout.** *Changer quelque chose de place de bout en bout. Vz.* CHANGER. || **Jusqu'au bout.** Okkèttlatssenn. Okkettlatssenn nèchéounilla ᶜka itta ousan? *veux-tu donc être insupportable jusqu'au bout, jusqu'à la fin, toujours?*

Boute-en-train. Dloᶜ ᶜa hounyan itta, beᶜl natssedloᶜ oyin denen, *personne qui sait faire rire, et avec qui l'on est toujours en liesse.*

Boutefeu. Ettchyellèrè èdittin, *brouillon.* || Betssin"anen hoᶜterzh-"a, *brandon de discorde.*

Bouteille. ᶜLour-ᶜtéli-aze (ᶜtéli-aze ᶜlour lahottin, *vase ressemblant à de la glace*). || ᶜTou-ᶜtéli, *vase à eau.*

Boutique. Naǫenni-kkè, *le lieu où l'on vend.* || Naǫenni kon-en oiaze, *petite maison où l'on vend.* || *D'artisan.* Éǫalaǫeddai kon-en.

Bouton. Banlai. "I banlai, *boutons de capote.* Ttla "i banlai, *boutons de culotte.* Se "iè kke banlai shella konttè, *il y a des boutons à mon capot.* || *Petit et globuleux.* Banlai-dsoǫ-azè. || *Bourgeon.* Ttassi la kkani ᶜanèchi. || *De rose.* Intsolè. || *Pustule.* Sounᶜl-shenn. — *Furoncle*, dshen-ᶜèzhi. Dshen-ᶜèzhi ᶜadshin-ǫinᶜl"a, *le furoncle commence à sortir son bourbillon.* || *Du sein.* Tthou-dshi-la. || *De porte, poignée.* Bènadelniᶜli, *qu'on tourne et retourne.* Betta yè-odaᶜa-dèᶜtin dsoǫè, *poignée ronde pour ouvrir une porte.* || *De la pointe des raquettes.* Inᶜta-dshi-la-dyoulè.

Boutonner. *S'il n'y a qu'un bouton :* banlai eᶜltta-ttlou-dettai, des"ai. *Pas.*, eᶜltta-ttlou-dittan, di"an. *Fut.*, eᶜltta-ttlou-douttaᶜl, dous-"aᶜl, déwoun"aᶜl. — *On dit aussi :* eᶜltta-gaᶜl-dittai, des"ai, din"ai. Eᶜltta-gaᶜl-din"ai, *boutonne-toi.* — *S'il y en a plusieurs.* Banlai eᶜltta-ttlou-dilyè, deslè, dinlè. Pas., banlai eᶜltta-ttlou-dilya, dèǫilla. *Fut.*, eᶜltta-ttlou-doulyè, douslè, dewounlè, yedoullè, *ou bien aussi :* eᶜltta gaᶜl dilyè. Eᶜltta gaᶜl dinlè, *boutonne-toi.* (Gaᶜl *est un petit cordon de cuir qui faisait autrefois l'office de bouton, et auquel on assimile le bouton d'aujourd'hui).*

Boutonnière. Banlai kkè.

Bouture. Da-la-iazè nihoyè tchèǫèᶜtin, *ou* intchin-tchennen ye tchè-ǫèᶜtin, *bout de branche dans la terre qu'on plante*, ou *sur un tronc d'arbre qu'on plante.*

Bouvet. Betta dedchenn eᶜlyè kkabanǫelyè.

Bouvier. Edyédè ǫaennae dénen, *homme qui soigne ou conduit les bœufs.*

Boxer. Eᶜtelttous, eᶜtesttous. *Pas.*, eᶜteǫelttous, eᶜteǫiᶜlttous. *Fut.*, eᶜtoulttous, eᶜtousttous. || *S'adonner à la boxe.* Ttous ᶜèodinyaon ttous kkenatssèzheri, *connaître la boxe et s'y adonner.*

Boxeur. Ttous ʿèodinʿlchain dénen, *qui connaît la boxe.* ‖ Ttous kke-nazheri dénen, *qui s'y adonne.*

Boyard. *Brancard.* Na déné yekke ttassi nadillè, *deux hommes dessus quelque chose transportent.*

Boyaux. *En général.* Déné-tchanen. *Petits boyaux*, etssiyè. *Gros boyaux*, edshèlè.

Bracelet. Tchenn-na-zelvai, *qu'on porte au bras.* ‖ Dén-intchennen naderzhla, *qui entoure le bras.*

Brai. Dzè, *résine.* ‖ *Goudron minéral.* Dshè-dzèɣè, *brai de roches.*

Braillard. Na-sell-delzheri dénen, *qui crie trop fort, fait trop de bruit.*

Brailler. Na-sell-zelzher, deszher, dinlzher, delzher ; dilzher, dildè ; douʿlzher, douʿlde. *Pas.*, na-sell-zéɣelzher, deɣeszher, deɣinlzher. *Fut.*, na-sell-zoulzher, douszher. Na-sell-dinlzher ille kolou, *ne braille donc pas ainsi.*

Braire. Delʿʿan. *Impers.* zelʿʿan. *Pas.*, zeɣelʿʿan, deɣelʿʿan. *Fut.*, zoulʿʿan, doulʿʿan. ʿLin-tchoʿ-dzal-tchoʿ-azè tssèshinyè delʿʿan ille lan ! *le cheval aux longues oreilles ne ménage, certes, pas sa voix pour braire.*

Braise. Ttèz-dshirè. ʿKonn dshirè.

Bramer. *Le cri du cerf.* Youlchinz, *il siffle. Pas.*, youwilchinz. *Fut.*, youwalchinz. Dzen-zhiʿl kkani youlchinz ikkin ! *la biche vient de bramer.*

Bran. ʿLez-tssèdè, *ou* ʿlez-kkeʿʿanen, *l'écorce du grain.* ʿLez-ʿta ʿaldzizi, ʿlez kkeʿʿanen ttounèʿgan, *ce qu'on retire de la farine, et n'est, pour ainsi dire, que l'écorce du grain.*

Branche. Dshou. Dedchenn dshou. Dedchenn dshou tchoʿ, *grosse branche.* Dedchenn dshou dèyoʿ, *branche touffue.* Dedchenn be-dshou ʿlan, *arbre branchu, noueux.* Dshou detsezz, *branche sèche, morte.* Ell, *branche de sapin.* Ell nidenlye, nidenlya, *branches tapissant le sol d'une tente ou d'une loge.* Ell nidouslelʿl, *je vais paver, tapisser la loge de branches.* Ell nidewounleʿl, *tapisse la loge de branches.*

Branchies. *Ouïes.* Ekkasgalè. Ekkasgalè ninnihou, *prends le poisson par les branchies.*

Branchu. Na-tchin-dèdyoʿ. *S'il y a plusieurs arbres :* na-da-tchin-dèdyoʿ.

Brandiller. Vs. BALANCER *et* SE BALANCER.

Brandir. *Une pierre, un couteau.* Houdelyiʿl, *ou* houdettai, houdesyiʿl, houdesʿʿai ; houdinʿlchiʿl, houdinʿʿai ; youdeʿlchiʿl, youdèʿʿai ; houdilyiʿl. *Pas.*, houdèɣelyiʿl, houdeɣettai ; houdèɣiʿlchil, houdèɣiʿʿan ; houdèɣinʿlchiʿl, houdèɣinʿʿan. *Fut.*, houdoulyiʿl, houdouttai ; houdouschiʿl, houdousʿʿai ; houdèwounʿlchiʿl, houdèwounʿʿai ; youdouʿlchiʿl, youdewaʿʿai. Sèni bès houdeɣinʿlchiʿl, *il brandit un couteau contre moi.* ‖ *Un bâton, une hache.* Houdelɣaiʿl, houdesʿaiʿl, houdinʿlʿaiʿl, youdeʿlʿaiʿl, houdilɣaiʿl. *Pas.*, houdèɣelɣaiʿl, houdèɣiʿlʿaiʿl, houdèɣinʿlʿaiʿl, youdèɣinʿlʿaiʿl. *Fut.*, houdoulɣaiʿl, houdousʿaiʿl, houdèwounʿlʿaiʿl, youdouʿlʿaiʿl. Dshenʿl setssenn houdèɣinʿlchel, *il a brandi une hache contre moi.*

Brandon. Ttloʿ doʿl dikkain, *torche de foin enflammée.* ‖ *De discorde.* Ettchyellèrè èdittin. Ettchyellèrè édinttin slini, *maudit brandon de discorde.*

Branler. *V. tr.* Be-na-ɣelna, benaɣesna, benaɣinʿlna, yenaɣelna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, benaɣoulna, benaɣousna, benaɣounʿlna, yenaɣouʿlna, benaɣwoulna. *Ou encore :* be-na-helni, be-na-esni, be-

na-in'lni, ye-na-hi'lni. *Pas.*, be-na-gelni, be-na-gi'lni. *Fut.*, benahoulni, benahousni, benahoun'lni. Niho'ltsini tta yegan-yeni-gerzhla 'a nihtcho, yatcho nahogwi'lnai, *Dieu ébranle le ciel et la terre pour ceux qui l'aiment.* | *La tête*, Dshi tsselbel, *ou* dshi-tssel-dshezh, *ou* dshi-tssè-'gar ; dshi-hesbe'l, hesdshezh, hes-'gar ; nelbel, neldshezh, ne'gar, *ou* hin'gai ; helbel, heldshezh, he'gar. Dshi nelbel ille kolou, *ne branle pas la tête.* || *Continuellement.* Tssou-neltthi, ounestthi, ounin'ltthi, ounelttthi. || *V. intr.* Nagedda. Nadè'kozh. Nadeltther, *s'il s'agit d'un rocher, d'une dent ;* nadettler, *s'il s'agit de plusieurs.* Ouneggiz, *s'il s'agit d'un arbre secoué par le vent.* Ye naogedda ikkésin, *la maison branle.* Ni'ltssitta dedchenn onttlazhè daouneggiz ikkela ! *les arbres secoués par le vent, branlent fort.*

Braquer. *Un fusil.* Ttassi tssenn 'telkkizhi edetssinl"a, dezel"a, édénes"a edenin'l"a, edene'l"a. *Pas.*, edetssel"a, edéges"a. *Fut.*, edetssoul"a, edewas"a, edewoun'l-"a. *Ou encore :* ttassi tssenn 'telkkizhi zendshi, dénesdshi, dénindshi, dénedshi. *Pas.*, edetssel"a. *Fut.*, zoudshi, dousdshi, déwoundshi. Sebbazin 'telkkizhi déwoundshi sanan, *ne braque pas ton fusil vis-à-vis de moi.*

Bras. Intchennen. Sintchennen, *mon ou mes bras.* | *De l'épaule au coude*, dén-indshin-yagè. Dénétthin-louè, *la chair du bras entre l'épaule et le coude.* || *Avant-bras.* Dené-tchin-louè. || *Il le lève au bout du bras*, bintchennen kkettla niyoudeninni. *Si c'était un sac de plomb, on dirait :* niyedi'l'tin. || *Entre les bras.* Deninttlasin. Denintchinkkinyen *veut dire : le pli du coude.* || *Sur les.* Tchinkkinyè. Sekwi tchinkkinyè tsselda, *porter un enfant sur le bras.* || *De mer.* Ttla oddare, *ou* ttlazin hodindarè, *baie longue et étroite.* || *Bras dessus, bras dessous.* E'lkke-in'ka tchin-tssin'l"a. E'lkke-in'ka tchinhinl"a dzèdè hè"ais, *ils se promènent bras dessus bras dessous.*

Brasse. Bekkenilni. || *Mesurer à la brasse*, bekkenilni. Bekkeninin'lni, *mesure à la brasse.* Onerzhnan bekkenilni a'tadelzha, *il y a dix brasses d'eau.* || *Une demi-brasse.* Denintchennen kkezh, *un bras.*

Brassé. Be'l naeh'ges.

Brassée. Tchinkkinyè tssehlyai. 'Konn tchinkkinye dinlyè, *apporte une brassée de bois.*

Brasser. Ttassi 'è na"è'ges, na"es-'ges, na-in'ges, yè na"e'ges, bè nai'ges. *Pas.*, bè na"eh'ges, bè nazhi'ges. *Fut.*, bè naou'ges, naous-'ges, nawoun'ges. Shetchazi bè na-"in'ges, *brasse la bouillie.* — *Ibid.*, bè è'lèdeddi, è'lèdesni, è'lèdinni, è'lèdenni, è'lèdiddi, è'lèdouhni, è 'lèhedenni. *Pas.*, bè e'ledegeddi, e 'ledeginni. *Fut.*, bè e'ledouddi, e-'ledousni, e'ledewounni, yè e'ledounni. Tsselttoui 'è e'ledousni, *je vais brasser mon tabac.* 'Lez 'è e-'ledinni, *brasse la farine, la pâte.*

Bravache. Esdinniyè deneyou edittin. Ye'e dene you edinttin oullè, *tu n'as rien qui te permette de faire ainsi le bravache.*

Bravade. Esdinniye edeyal'ti. Esdinniye edetssin tssedzi'l, *ou* tssin tssedzi'l.

Brave. Ttattitta dene you etssedittin, edesttin, edinttin, edittin, edihittin. *Pas.*, etssedegettin, edegesttin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin, edewounttin. || *Agir en brave.* Zeldyer illou. Neldyer illou anattchyaourzhni kwalanttè, *il a agi en brave.* || *Faire le brave. Vz.* FAIRE.

Braver. Dene ɣan yenitsseɣel"in, yeniɣes"in, yeniɣinl"in, yeniɣel"in. Niho"ltsini ɣan yeniɣinl"ioun, *tu ne penses qu'à braver Dieu.* Yoɣwè dene slini, tta beɣan yeniɣes"in walli ttonttè, *tel mauvais sujet, je ne devais pas manquer de le braver.*

Bravo! Soɣa! Soɣa kwalanttè! *Bien! Très bien!*

Brayer. *Goudronner.* Dedchenn-tssi dshè dzeɣè bekke hè"telni, *enduire une barque de brai;* bekke hè"tesni. Dedchenn tssi bekkehè"tewou"lni, *brayez la barque.* — *Ibid.*, dedchenn-tssi hedzè, hesdzè, nedzè, yedzè, hidzè. *Pas.*, hedzeɣ, shidzeɣ. *Fut.*, wadzè, wasdzè, woundzè, youdzè. ‖ *De nouveau.* Dedchenn-tssi nadzè, *ou* nahodzè, nasdzè, nanedzè, nayedzè. *Pas.*, nadzeɣ, nazhidzeɣ. *Fut.*, nawadzè, nawasdzè.

Brayette. *Pagne.* Dshan. Dshan kkaye neltti, *mets ton pagne.* (Dshan, *pagne;* kkayé, *à la fourche des jambes;* neltti, *tends-le.*) ‖ *Fente du pantalon.* Ttla"i baɣè.

Brebis. Edshenn slini tssouddahè. *Et, si elle a un petit:* edshenn slini dambè.

Brèche. *A un mur en pierres.* Ha"ka"l eltther, *ou* "aɣeltther; (ha"ka"l, *accroc,* ou *morceau du mur;* eltther, *ou* "aɣeltther, *tombé*). "Aɣeltther *signifierait que la brèche fait un trou dans le mur.* ‖ *Faite à un couteau, une hache, etc.* Nakka-diltther; (kka, *un morceau du taillant* [kkaɣan, *taillant*]; nadiltther, *est tombé*). ‖ *Faire une brèche.* Vz. FAIRE.

Brèche-dents. Dene ɣwou tsi"le, *qui a perdu une dent, qui a un trou entre les dents.* ‖ Dene ɣwou tsi"le otchoɣè, *qui a un grand trou entre les dents, a perdu plusieurs dents.*

Bredouiller. "Tou delbell, *parler, la bouche pleine de salive;* deshell, din"lbell, de"lbell. "Ta din"lbell "e"l adinni itta, soɣa nedetthin ille, *tu parles, la bouche pleine de salive, ainsi l'on ne te comprend pas.* ‖ Ya"ti hèdaodidya, *ne savoir pas parler;* hèdaodescha, hèdaodin"lcha, hèdaodi"lcha, hèdaodeɣilya. Hèdaodin"lcha tta adinni, *tu parles en bredouillant.* ‖ Sha-na-honni-tsselyé laahoddi, *parler avec une volubilité qui empêche de rien comprendre,* sha-na-hon-esye laadessin. Sha-na-honni-nelyè laadinni; edlini hotta soɣa nedoutthioun? *tu parles avec une telle volubilité, comment pourrait-on te comprendre?*

Bref. *Adv.* ɣansè. ɣansè tteddanen. ‖ *En un mot.* Oɣan tssan yaɣè"ti"l ille kolou, *inutile d'en dire plus long.*

Breloques. *Indiennes.* Betta soun "ka-etsse-dou-ɣeddihi-iazè, *menus objets servant à la parure.*

Bretelles. Ttla"i ttloulè. In-tssen-ttlou"l. "Ezh-ttlou"l.

Breuvage. Tseddain.

Bréviaire. Ya"l"tiy dzin edaonelttou yekke ya"l"ti dittlissè, *livre avec lequel le prêtre prie chaque jour,* ou *qu'il lit chaque jour.*

Bricole. Dedchenn "lintcho" bèzhè nadi"tanen, *ou* "lin tcho" bèzhè nan"l"tanen.

Bride. "Lin tcho" dshi ttloulè. Bedshi ttloulè, *sa bride.*

Brider. Bedshi nadelyè, nadeslè, nadinle, nayedelle, nadilye. *Pas.*, nadelya, nadeɣilla. *Fut.*, nadoulye, nadouslè. Bedshi nadinlè, *bride-le.* Kkaldanen bedshi nadeɣilla, *je l'ai déjà bridé.*

Brièvement. Ya"ti esɣèzhètta ya"ti, *parler brièvement.* Ya"ti esɣèzhètta adounni, *qu'il parle brièvement.* Ya"ti esɣèzhè tta adeɣinni kou! *j'ai parlé brièvement, n'est-*

ce pas? || Ollan ya ti ille. Lain ya tiyetta ahoddi ille.

Brigade. *En marche, cortège.* Dene banen. Dene banen lan eedde'l, *il y a une grande brigade en marche.* || *Une réunion d'hommes.* Dene-tsa-nou *(une île-cache d'hommes).* Edlage gan dyan nou-tsa-nou shè'antta? *pourquoi vous tenez-vous ici comme une île?*

Brigand. Enou'inhèn bekkahounlinen hènidi'lni éné'in henni, *m. à m., voleur, son fusil qui braque, saisit, pour voler.*

Briguer. Hoyatta ttassi 'kahol''in, 'kahos''in, 'kahoun'l''in, 'kaho'l-''in. Hoyatta tta houdelyan gan bebekkaozhèrè houdel''in, *il brigue les faveurs de son maître.*

Briller. *Se distinguer.* Zeldizh, desdizh, dinldizh, deldizh. *Pas.*, zegeldizh, degesdizh, deginldizh, degeldizh. *Fut.*, zouldizh, dousdizh, dewounldizh, douldizh. Eyi tssékwi ho''anze dousdizh yeninzhenn ikkela! *cette femme veut donc bien briller.* || *Avoir de l'éclat.* Bekke sadindin. Diri ye bekke sa dindin ille konttè, *cette maison ne brille, certes, pas.* || *Soleil.* Deldizh. Sa deldizh, *le soleil brille.* — Yakke bè-sa-dezh, *ou* yakke bè-sa-ller, *le soleil fait reluire les vitres.* Tssi bè-sa-ller, *le soleil fait reluire un canot.*

Brimbale. *Contrepoids d'un collet à lièvres.* 'Ouyi. Tchi-erzhttè, *ou* ya-ttlou-iltthet, *ou* beya-'la-negilgwot, *la brimbale a basculé.* — Na-tchi-hè-'gès, *elle s'est démanchée.*

Brin. *D'herbe.* Ttlo' nagin''a, *une herbe debout.* || *De fil.* Tthan-dezhè-douè-azè.

Brique. Hottlès ttèzh, *terre cuite.*

Briquet. Ttle'l, *ou* tsantsan-ttle'l. Ttle'l ousdshi'l, *je vais battre le briquet.* Ttle'l shidshe'l, *j'ai battu le briquet.* || *Battre le briquet.* Vz. BATTRE.

Brisant. 'Tègè nou bekke 'tazher, *ou* bekke 'tadèhe'tin, *rocher à fleur d'eau battu des flots.*

Brise. Nil-kkazh oiazè, *une faible brise.* Nilkkazh otchogè, *une forte brise.* 'An ni'ltssi ninkkazh nou'an nilttther, *ou* nou'an nilkkazh, *nous avons une brise.*

Brisé. Nagè'tè. 'Tthai nagè'tè, *coupe brisée.* || *A demi brisé, he'tè.* || *En pièces.* Nagedzhai, *ou* nagindyez. Setthayé orelyon segan nagedzhai, *ou* nagindyez oyin, *toute ma vaisselle a été brisée en pièces.* Sezaa segan nagèdyez oyin, *ma montre a été brisée.*

Briser. Nadyiz, *ou* nahodyiz, naschiz, nanèyis, nayis, *ou* nayèyiz, nahidyiz, naouchiz, nahèyèyiz, nadayèyiz. *Pas.*, nahodyez, *ou* nagèdyez, nagiyez, naginyez, nayeginyez, nagidyez, nahogouchez, nahèyeginyez, nadayeginyez. *Fut.*, nahoudyiz, *ou* nawadyiz, nawaschiz, nawounyiz, nayouyiz, nawoudyiz, nawouchiz, nahèyouyiz, nadayouyiz. Ttassi nawounyiz sanan, *ne brise rien.* || *Avec un bâton.* Nalga'l, nas'a'l, nane'l'a'l, naye'l-'a'l, nailga'l. *Pas.*, nagelgel, nagi'l-'el; *1e p. duel et pl.* nagilgel, nadazhilgel. *Fut.*, nawalga'l, nawas-'a'l, nawoun'l'a'l, nayou'l'a'l. || *Une planche exprès.* Nalga'l, *comme ci-dessus.* || *En deux morceaux.* Bekkehenlga'l, bekkehes'a'l, bekkehin'l'a'l, bekkeye'l'a'l, bekkenilga'l. *Pas.*, bekehenlgel, bekkeni'l'e'l, bekkenin'l'el, yekkenin'l'el, bekkenilgel. *Fut.*, bekkewalga'l, bekkewas'a'l. Sinttla 'agin'kezh itta, bekkeni'l'el oyin, *il m'a échappé des mains, et je l'ai brisé en deux.* || *En le pulvérisant.* Naldziz, nasdziz, nane'ldziz, naye'ldziz, nahildziz. *Pas.*, nageldzez,

nagilizez, nagulidzez, nayeouldizez. *Fut.*, nahwaldziz, nawaldziz, nawouuldziz, nayouldziz. Sinttla 'agettthet tta nagilizez, *la chose m'a échappé des mains, et je l'ai réduite en poudre.*

Briser (se). Na'tè. *Pas.*, nagè'tè. *Fut.*, nawa'tè. Nawa'tè sanan, *que cela ne se brise pas.* ‖ *En plusieurs morceaux.* E'l kètè. *Pas.*, e'l kègè'tè. *Fut.*, e'l kèwa'tè. ‖ *En deux morceaux.* Bekkehen'tè. *Pas.*, bekkehen'tè (*élever la voix sur* 'tè). *Fut.*, bekkewa'tè. ‖ *Une corde.* Hil'tal. *Pas.*, she'l'ta'l. *Fut.*, houl'tal. Houl'tal sanan, *o'tive beowou'lni, prenez bien garde qu'elle ne se casse, brise.* ‖ Nalttchyoul. *Pas.*, nagintthyell *veut dire: déchirer.* ‖ *Un fusil.* Telkkizhi na'tè, nagè'tè, nawa'tè. *Et, s'il se brise en tirant:* naelkkezh. *Pas.*, nagelkkezh. *Fut.*, nawalkkezh. Sinttlasin nagelkkezh oyin, *il s'est brisé entre mes mains.* ‖ *Flots, lames, vagues.* E'tal'kad, *déferler, en donnant comme un soufflet.* *Pas.*, e'tagel'kad. *Fut.*, e'tawal'kad. 'Tadintcha itta yédaoriyou 'tou ho'lbezhe e'tal'kad, *les vagues étaient énormes, et soufflétaient furieusement le rivage.*

Broche. *Bijou.* Betta e'lou-diltsage iaze, *épinglette servant à agrafer.* ‖ *De bois pour embrocher le poisson.* 'Loue-'ges. 'Loue-tsa'l. ‖ *De fer pour collier de chien.* Tsantsanen 'lin zhè nan'l'tanen, *fer qui entoure le cou du chien.*

Brocher. *Un livre.* Edittlis 'kalè e'lkkedalyéou, itthandezhe-aze be-'ta 'telttiy, hotta edittlis hè'gain, *assembler les feuilles et les coudre ensemble pour faire un livre.*

Brochet. Houldaye. Houldaye dettlezè, *ou* houldaye-ttlezè, *brochet mâle.* Houldaye dekkouni, *brochet femelle.* Houldaye-gwoze, *ou* houldaye-gwozaze, *petit, jeune brochet.* Houldaye dekkouzè-aze, *tout petit brochet, pl.* ttlio tchomen nindel'aze.

Brodé. Avec *du galon.* Bekkenanel'kain. ‖ *Avec de la rassade.* E'ltssouzetta horzhin, *ou* e'ltssouzenadehlya itta horzhin. E'ltssouzeberelbes lantte, *tout couvert de rassade.* ‖ *Avec des dards de porc-épic.* Etssai 'ke setssin, *j'ai des souliers ornés de dards.*

Broder. *Orner de galon.* Bekkenanel'kan, bekkenanes'kan, bekkenanin'l'kan. *Pas.*, bekkenane'l'kan, bekkenani'l'kan; *1e p. duel et pl.* bekkenanegil'kan, bekkenanegou'l'kan. *Fut.*, bekkenanoul'kan, bekkenanous'kan. You-kka-tti bekkenanous'kan, *je vais l'orner de galon.* ‖ *Avec de la soie.* Bekkenaettloun, bekkenaesttloun, bekkenainttloun, yekkenaettloun. *Pas.*, bekkenaettloun, bekkenazhttloun, bekkenazhinttloun, bekkenaerzhttloun. *Fut.*, bekkenaouttloun, bekkenaousttloun. ‖ *Les empeignes des souliers.* 'Ke ban naodeddezh, naodesdezh, naodindezh, naodiddezh. *Pas.*, naodehdezh, naodiddezh; *1e p. duel et pl.* naodezhiddezh, naodezhouhdezh, nahodeddezh. *Fut.*, naodouddezh, naodousdezh, naodewoundezh. ‖ *Orner de rassade.* E'ltssouze nadelyè, nadesè, nadinlè. *Pas.*, nadehlya, nadilla, nadezhilya, nadou'la. *Fut.*, nadoulye, nadousle, nadewounle, nayedoulle. ‖ *Orner de dards de porc-épic.* 'Ke hetssai. Tssi ttehoge tta 'ke hetssai, hetssai, nitssai, yetssai, hitssai. *Pas.*, hehtssai, eptssai, epintssai. *Fut.*, houtssai, houstssai, hour'l'tssai, you'l'tssai. *Ou bien:* tssi ttehoge tta 'ke hoe.

Broderie. Ekkenanel'kain.

Brodeur, euse. *En porc-épic.* Etssai denen. || *En rassade.* E'ltssouzenadelle denen. || *En soie.* Bekkenanel'kain, *ou* bekkenaettlouin denen. || *Une fine brodeuse*, ya naou'l ge lautte, *dont les points d'aiguille sont comme les pas d'un pou.*

Bronches. Edzedizhè dzi o kai'lè 'kè, *les deux conduits qui montent des poumons.*

Broncher. Ounilla nazettizhi, *faire un faux pas.* Ounilla nadegesttezh itta kkattchyine e'l'kehesther, *j'ai fait un faux pas et ai failli tomber.*

Broquette. *Petit clou à tête plate.* Hotsa'l iaze.

Brosse. Kokous ga, *soie de cochon.* || You kke hè'tin, *brosse à habits.*

Brosser. You kke e'te'tin, e'tes'tin, e'tin'tin. *Pas.*, you kke e'tege'tin, e'tegi'tin. *Fut.*, you kke e'tou'tin, e'tous tin. Sa se''ie kke e'tewoun'tin, *brosse-moi mon capot.*

Brouette. I'lage nagelbazhi iaze, *petit chariot à une seule roue.*

Brouetter. Nagelbanzh, nagesbanzh, nagin'lbanzh ; naye'lbanzh. Nagelbanzhou, igan denintchennen eya sounni, *en brouettant, on a, je pense, vite mal aux bras.*

Brouillard. *En hiver : vapeur d'eau.* Etssell. *En été :* 'tou tsele. 'Tou tsele nage'ges, *la vapeur d'eau s'étend partout.* 'Tou tsele gan 'odettin ille, *on n'y voit plus, à cause du brouillard.*

Brouiller. Sa'l'talye, sa'l'tasle, sa'l'tanelle, sa'l'tayelle. *Pas.*, sa'l'talya, sa'l'ta shilla, sa'l'ta shinla, sa'l'tayerzhla. *Fut.*, sa'l'tawalye, sa'l'tawaslè. Eddin ! ttassi 'ogwin'lni ille, sa'ltawounle sanan, *tu ne fais attention à rien, prends garde de rien brouiller.*

Brouiller (se). *Temps.* Kkozh nidinzher, *les nuages s'élèvent.* Kkozh yazhezher, *ils couvrent tout le ciel.* Yakkozh didzin, *le ciel devient noir.* Yakkozh de'tan, ho''ounlou, *voilà des nuages évidemment épais.* || *Être en mésintelligence.* E'lkkettchya ahouninzhin, e'lkkettchya ayenidzhin. *Pas.*, e'lkkettchya ahodedya, e'lkkettchya adehidya, adehouhdya, ahèdedya. Sha ille ttou e'lkkettchya ahodedya laosan, *on ne tardera, sans doute, pas à se brouiller.*

Brouillon. Igan itta hodyerou edettlissé, *quelque chose d'écrit vite et mal.* || Tsse'tage edittlisse, *premier travail.*

Broussailles. Hodeyo'. Hodettheg. Hodettheg itta gantselou houzhiya, *il y avait tant de broussailles que j'ai, à peine, pu passer.*

Brout. E'lye 'aninchan.

Brouter. *Orignal.* Dedchenn la, *ou* dedchenn laye elde'l. *Pas.*, geldel. *Fut.*, walde'l. Dedchenn la elde'l, *ou* kkai la elde'l, *il mange des bouts de branches.* || *Caribou.* Ttchyandyiou elde'l, *il mange de la mousse blanche.* Dadeggainhye elde'l, *il mange du lichen.* || *Lièvre.* Dedchenn he'l'gai, *il rend les arbres blancs (en en mangeant l'écorce).*

Broyer. Nageltssinz, nagi'ltssinz, nagestssinz. *Fut.*, nahwaltssinz, nahwastssinz. *Prés.*, naltssinz, nastssinz. Setthaye orelyon nagi'ltssinz oyin, *j'ai mis toute ma vaisselle en poudre.*

Bru. Dene-tchaye. Setchaye, *(ainsi la mère appelle le mari de sa fille, et la femme de son garçon).* || Dene 'aze. Saze, *(ainsi le père appelle la femme de son garçon et le mari de sa fille).*

Bruant. *Couronné.* Tssa-ehdyouzinarel''an, *bonnet-plumet qui porte.* || *Du bois.* Inyézè iaze hedyeni, *ou* nadi''a, *petit oiseau chanteur.* || *Arctique.* Da-la-tssouzè ; (da, *en*

haut ; la, *au bout des branches ;* tssouze, *qui se tiennent en bandes comme des mouches.* [Tssouzz, *mouche*]). || *Jaune citron.* Edsalli. || *Gris (emberiza pallida).* Inyeze-baye.

Bruiner. Ho'tetssi'l. *Fut.*, ho'toutssi'l. *Ou bien encore :* honelzhai. *Fut.*, honoulzhai. Onttlazhe ho-'tetssi'l itta shesdli, *cette pluie fine me donne froid.*

Bruire. *Insectes.* Deheltssai, *ou* delttlenn. Nihottliye onttlazhe dadelttlenn konttè, *les insectes bruissent fort.*

Bruit. *Faire du bruit, en faisant claquer le plancher.* Dedehenn 'tell din'ldyour ille kolou, *ne fais donc pas craquer le plancher.* || *En parlant trop haut.* Na-sell-dinlzher ille kolou, *ne crie donc pas comme cela.* || *Un bruit qui court.* Zni oyin, *on dit, c'est la nouvelle.* Ekwahoddi, *voilà ce que l'on dit.* || *Sans bruit.* Ouzewatthan ille tsseshinye. || *Bruit sourd, confus,* delzhel. || *Bruit que fait l'horloge avant de sonner,* sa deltsadi henni delzhel. || *Du vent.* Ni'ltssi onttlazhe addi, *le vent fait un bruit terrible.* || *Du vent qui approche.* Ni'ltssi 'adadzaginzhet, koutta noutssenn holtthe'l, *on entend déjà le vent, voilà qu'il vient sur nous.* || *Du tonnerre.* Edelyel 'adadzaginzhet, *on entend déjà le tonnerre.* || *De la terre tombant sur quelque chose de creux.* Deldyouri. Dedehenn 'teli kkézin niho'telde'li deldyourou, *bruit de la terre tombant sur un cercueil.*

Brûlant. Nè'konn. Ho"anze nèzhel. — Diri ho"anze nè'konn ikkesin ! *ceci est brûlant.* || *Caustique du froid, des poisons.* Sheltssi. Deuintssi. Ni'ltssi ho"anze denintssi, *le froid est si vif qu'il en est brûlant.* Sedzage douve ikkesin, ho"anze sheltssi, *les oreilles me font mal, me brûlent.*

Brûlé. *Pays dévasté par l'incendie.* Hokkedinkkan. Hobaye. — Hobaye oyin, *c'est partout brûlé.* || *Être, adj. animé.* Dene-kkedinkkan. Nekkedinkkan walli, *tu seras brûlé,* ou *tu vas te brûler.* Sinla shettezh, *je me suis brûlé, rôti la main.* Sinla shèbez, *je me suis brûlé la main avec de l'eau bouillante.* Ninla wouu'lbez sanan, *prends garde à l'eau bouillante.* || *Par le hâle.* Dene kke deninkkan. Ekou ho"anze nekkedeninkkan ! *comme tu as le visage hâlé !* || *Par le vent.* Dene-kke-edenegintssi, *avoir le visage brûlé par le vent.* Sekke-edenegintssi ikké ousan ? *Aurais-je le visage brûlé par le vent?* || *Inan.* Bekke-dinkkan. — Heller, *ou* bellere, *brûlé et réduit en cendres.* Beye-o-dinkkan, *brûlé à l'intérieur.* || *Cuir.* Nageltssell. — Etsselli, *du cuir ou des nerfs, brûlés,* ou *rôtis, pour manger, en temps de famine.* Etsselli yin nouzhanhoddi, *nous n'avons que du cuir,* ou *des nerfs rôtis,* ou *grillés.* || *Entièrement, réduit en cendres.* Bellèzè yin shedzai. || *A la surface.* Be'kage nadekkan. Be'kagè nazhettè.

Brûlement. *D'estomac.* Vz. avoir.

Brûler. *V. tr.* Ttassi kkedelkkain, kkedeskkain, kkedin'lkkain, kkede'lkkain. *Pas.*, bekkedelkkan, bekkedegi'lkkan. *Fut.*, bekkedoulkkan, bekkedouskkan. Tsset orelyon kkedewoun'lkkan, *brûle toutes les balayures.* — *Ibid.* Be'konndeldshi, denesdhi, denin'ldshi, yè-'konn-de'ldshi. Settlogè-'kin bè-'konn-dewoun'ldshi sanan, *prends garde de faire flamber ma meule de foin.* *V. intr.* Hokkedekkain. *Pas.*, hokkedinkkan, *ou* hokkedeginkkan. *Fut.*, hokkedoukkan. Ye

hokkedoukkan sanan, *que la maison ne brûle pas.* — *Ibid.* Hoderzhkkain. Hoderzhkkan. Hodoukkan. — *Ibid.* Derzhkkann. Derzhkkan. Doukkan. || *Cuir.* Naltssi'l. Nageltssell. *Fut.*, nagwaltssi'l sanan, *que le cuir ne brûle pas.* || *Drap, linge.* Nadshou. Nagedshou. Nagwadshou sanan, *qu'il ne brûle pas.* || *Froid, poison, encaustique.* Sheltssi. Denintssi. Nadiddé slini ho'anze sedenintssi, *le poison me brûle.*

Brûler (se). Etsse-delttezh. *Prés. et pas.*, edezhesttè, edezhin'lttè, edezhelttè. *Fut.* Etsse-doulttezh, edousttezh. Edewoun'lttezh sanan, *ne te brûle pas.* || *Par l'eau bouillante.* Etsse-delbèz, edesbez, edin'lbez, edel'lbez. *Pas.*, etssedegelbez, edezhesbez, edezhin'lbez, edezhe'lbez. *Fut.*, etsse-doulbez, edousbez, edewoun'lbez. Edou'lbez sanan, *prends garde qu'il ne se brûle.*

Brûlot. *Sorte de moustique.* Honel'tonin, *gros brûlot.* Honel'toninaze, *petit brûlot.*

Brûlure. *Par le feu.* Dene-tthi shettè. || *Brûlure par maladie, brûlé par la maladie,* dene-tthi kke ettezh. Bekkegintté oyin, *il est brûlé par la maladie.* || *Avoir une brûlure à la main. Vz.* AVOIR. || *Par le froid.* Dene kke detssi. Okkazh kke, *le lieu du froid, là où il a laissé sa marque.*

Brume. *D'hiver.* Etssell. Honel'tin'l. Honel'tin'ltta o'tiye 'odettin ille, *la brume empêche de voir.* || *D'été.* 'Tou tse'le nage'ges, *la vapeur d'eau s'étend,* ou *s'est répandue.* 'Tou tse'le dze-deddouzh, *la vapeur d'eau, (se promène) s'est répandue de tous côtés.*

Brumeux. *En hiver.* Etssell yagè honerzh"an oyin, *on est toujours dans la brume.* || *En été.* 'Ler nagintchyell oyin, *la brume est toujours (déchirée) toujours sur le pays.* Yeddage 'ler nididdouzh, *la brume est montée en haut, s'en va.*

Brun. Delzenn lahouneddi, *paraît presque noir.* || *Être.* Deszenn laounesdi, *je suis brun.* Dinlzenn laounindi, *tu es brun.* Sekke denigindssiz, *le hâle m'a rendu brun ; ou* sekkedetssiz.

Brunir. *V. tr.* Delzenn laouneddi al"in, *ou* alnè. Delzenn laouneddi ayinla, *il l'a bruni.* || *V. intr., devenir brun.* Zelzenn laouzegeddi'l, deszenn laounegesdi'l, dinlzenn laounegindi'l, delzenn laounegeddi'l.

Brusque. Behouttchogetssenn niltouè, *chez qui la colère n'est pas loin.* || *Précipité.* 'Anzè'ti, 'anzhes-'ti. || *Un départ brusque,* 'an ettaʿan ttchyaenni.

Brusquement. 'An. 'An-ettaʿan. 'An sin'ltcho itta, sedze dégin"an, *comme il m'a saisi brusquement, il m'a fait peur.*

Brusquer. Dene-kke-sodèdli ille, *ne pas ménager quelqu'un ;* dene kkesdesdli ille. *Pas.* Dene-kke-sodegèdli ille, denekkesdegesdli ille, denekkes degindli ille. *Fut.* Denekke-sodoudli ille, dene kkesdousdli ille. Bekkes-dindli ille oyin, *tu le brusques toujours.* || Dene 'e'l nazelttchyè, nanesttchyè, naninlttchyè, nanelttchyè. *Pas.*, dene 'e'l nazegelttchyè, nanegesttchyè. *Fut.*, nazoulttchyè, nanousttchyè. Be'l naneginlttchye, dèyahè, "an-né-'terzhna', *la preuve que tu l'as brusqué, c'est qu'il t'a planté là.*

Brut. *Rude, grossier.* Detssiz. Dettchyell. Dedchenn 'kalè dettchyell, *planche brute.* || *Qui n'a pas été travaillé.* Louè. Dedchenn louè, *billots bruts.*

Brute. *Animal.* Ettchyédé. || *Homme sans esprit, sans modération, sans mœurs,* ettchyé-derzhlin, *devenu semblable à un animal.*

Brutal. *Homme et animaux.* Hettchyèdel'an, *tenir de la brute.* Nè ettchyèdel'an oyin,nonne-lale, *tu es une brute, un brutal, et m'ennuies, me dégoûtes.* Dii'lin hè ettchyèdel'an oyin ikke ! *ce chien est une brute féroce, impossible de le dompter.* ‖ Tta e'lttha hogan nayennèzher ille e'l, beouttchoge tssenn nultone denen, *homme grossier et prompt à s'emporter ; ou bien* kkessin odehiry denen *(même sens).*

Brutaliser. *Habituellement.* Dene he'lnari tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin. Edlage ka he'lnari nettioun? *Pourquoi le brutalises-tu, le martyrises-tu?* ‖ *Casuel.* 'Anna-tssan-tsselti adenel'in. 'Anna-tssan-zhes'té asinda, *il m'a brutalisé.* 'Ann na-tssas'té asinlè, edlagon, *brutalise-moi donc, si tu le veux.* 'Ann na-tssan'l'té asla, *je l'ai brutalisé.*

Bruyant. *Hommes, enfants.* Sékwi zele, *ou* sékwi dadinttlezhi,*enfants bruyants.* Eddin! ho'anze houbezele 'lan, *ou* ho'anze dadinttlezhi, *ils sont terriblement bruyants.* ‖ *Maisons.* Ye hodelyel lahoddi, *comme s'il tonnait dans la maison.* Ye hodelgor, *si le bruit vient de bois frappant du bois.* Ye hodeldyour, *si le bruit vient des souliers frappant le plancher.* ‖ *Le bruyant, (canard).* Deltssadi.

Bruyère. *Bot.(Andromeda tetragona).* Djie-inttlou'l-aze. ‖ *Bot. (Arbutus alpina).* Djize-nagè-inttanen. ‖ *Bot. (Empetros nigra).* Tsan'lttezh-inttanen.

Bûche. 'Konn-douè-azè.

Bûché. *Coupé avec une hache.* Nadedshè'li ; *pl.* nadadedshè'li. — 'Konn nadadedshè'li, *bois bûché.*

Bûcher. *V. tr.* Dedshe'l, desdshe'l, dindshe'l, yededshe'l, didshe'l. *Pas.*, dedshel, degdshel, deginded'el, yedegindshel. *Fut.*, dindshe'l, dondshe'l, dewanindshe'l. ‖ *Ibid.* Ededshe'l, edesdshe'l, edindshe'l, yededshe'l. *Pas.*, edegedshel, edegindshel, edegandshel. *Fut.*, edondshe'l, edonsdshe'l, edewonindshe'l, yedondshe'l. ‖ *Du bois de corde, dans la forêt.* 'Konn dedshe'l, *comme ci-dessus.* Na 'Konn dousdshe'l, *je veux te bûcher du bois.* — *Ibid., à la porte de la maison.* 'Konn nadadedshe'l, nadadesdshe'l, nadadendshe'l, nadayedetshe'l. *Pas.*, nadadedshel nadadidshel. *Fut.*, nadadondshe'l, nadadonsdshe'l. Sa 'konn nadadindshe'l, *bûche-moi du bois.*

Bûchette. Konn kkeda tage-aze.

Buffle. Tlô kké èdyedé, *bœuf de prairie, (ainsi appelé, parce qu'il abondait autrefois dans l'immense prairie du N.-Ouest de l'Amérique).* Vz. BŒUF.

Buisson. Dedehenn-zhaye-aze tthagè, *touffe d'arbustes.* Dedehenn-zhaye-aze tthagè itta gantsedon houzhiya, *j'ai pu à toute peine traverser ce buisson.*

Bulle. Ogwos he'lyonl, *écume gonflée.*

Bure. 'Tell gelttehyè'li, *qu'on déchire pour les nippes, étoffe à nippes.* ‖ Dèyogè de'lan gelttehyè'li, *grosse étoffe de laine qu'on déchire.* Dèyogè sa dewonn'lttehyou'l, *de la bure à moi déchire, vends-moi de la bure.*

Bureau. Bekkézin edettlis, *ce sur quoi on s'appuie pour écrire.*

Burette. 'Tou 'téh aze. La mess heuni 'tou 'téh aze e'l adzhenn, *burettes pour la messe.*

Buse. *Oiseau de proie.* Edshai. ‖ *Sot.* Tsschounnè. Bekkezhi ettinn. 'Tsschounniè, denlzhik, *buse, tais-toi.*

Buste. Dene-zi-eskkerè, *le corps incomplet, sans les jambes.* ‖ *Faire le buste de quelqu'un,* dene-zi-skkerè ho'le.

But. Otssenn tssedenen"ai, *but qu'on vise*, ou *dessein qu'on a*, ou *résultat qu'on cherche*.

Buter (se). Betta ᶜkezettai, ᶜkedesttai, ᶜkedinttai, ᶜkedettai, ᶜkedittai, kedouhttai. *Pas.*, ᶜkezettan, ᶜkedeesttan, ᶜkedeinttan, yetta ᶜke dettan, ᶜkedeittan. *Fut.*, ᶜkezouttaᶜl, ᶜkedousttaᶜl. Dshètta ᶜkedeesttan, *je me suis buté contre une roche.* — *Ibid.* Betta ᶜkezelyouᶜl, ᶜkedesyouᶜl, ᶜkedinlyouᶜl. *Pas.*, ᶜkezeelyel, ᶜkedeesyel, ᶜkedeinlyel. *Fut.*, ᶜkezoulyouᶜl, ᶜkedousyouᶜl, ᶜkedewounlyouᶜl, ᶜkedoulyouᶜl.

Butin. *Enlevé à l'ennemi.* Nazeltsihin youe. You, *vêtement.* Eᶜletsselgelou, you ᶜlan, *ou* ttassi ᶜlan naᶜltsin ikké, *à la guerre, on a fait beaucoup de butin.*

Butiner. Yoewè tta bedaeazoutte beean you ᶜlan naltsi, nastsi, naneᶜltsi, nayeᶜltsi. *Pas.*, naᶜltsin, nazhiᶜltsin, nazhinᶜltsin, nayeᶜltsin. *Fut.*, nawaltsi, nawastsi, nawounᶜltsi. || *Abeilles.* Ttlizè dshoeè inbaa nèzon kkezin dzededdiᶜlou, yeldeᶜl, *les abeilles volent de fleur en fleur, et y butinent.*

Butor. "Oun"aïlu. || *Homme stupide.* Tssehonniè.

Butte. Chezh naeèᶜkai-aze, *petite colline qui s'élève.* || *Tertre.* Nih-yaoulkker oiaze. || *Butte rocailleuse.* Dshè-chezh-aze. || *Butte de sable.* Shai naeèᶜkai, *sable qui s'élève.*

Buveur. *Ivrogne.* ᶜKonn-ᶜtouè heddain denen. ᶜKonn ᶜtouè neddain dene nenlin, *tu es un ivrogne.* || *Un buveur d'eau.* ᶜTou heddain denen, *ou bien* ᶜtou heldèᶜli denen.

C

Ça. Eyi. || **Çà et là.** Anᶜlkkehou. Anᶜlkkehou ye dahorzhla, *il y a des maisons çà et là.*

Cabale. Eᶜla-da-zehdzhin lanᶜliou, ttah ekké edouddéè, déné ᶜénan-"inen eᶜle-tssoueeddeᶜl ekké, hounzon ille outchosi otssenn da-eᶜlézel"a, *le fait de s'associer et de se réunir secrètement, certains jours, dans un dessein pour le moins suspect.*

Cabane. Ye-hottchyéle-aze.

Cabaret. Tsamba na dene-ea-eltchi kon-en, *maison où l'on a, pour son argent, à boire et à manger.*

Cabas. Bezh-tchennen ttchyele, *pauvre voiture; m. à m. guenille de voiture.*

Cabestan. Betta tssi tchoᶜ zaᶜle ᶜten ᶜaneeldezh, *autour duquel s'enroule la chaîne d'une ancre qu'on retire de l'eau.*

Cabinet. *Lieux d'aisance.* Tsan kon-en.

Câble. *Gros cordage de chanvre.* Ttloᶜ-heddèzhi-tchoᶜ, *m. à m., chanvre-tordu-gros.* || *Métallique,* tsantsan ttloule tchoᶜ. || *Télégraphique.* Tsantsan daré tchoᶜ, ᶜtoutchoᶜkke ᶜtèeè nanintti bekke honni nadehettli, *m. à m. Câble de fer, au fond de la mer tendu, sur lequel les nouvelles passent.*

Cabrer (se). *Cheval.* Yaçai. *Pas.*, yainya. *Fut.*, yaouya, *ou* nihouya. *Prés.*, nihiçai. *Pas.*, nihinya. Oultteho' itta yaçai, *furieux, il se cabre.* || *Se révolter.* Denè henni kkasodilzhin, kkaodeslzhin, kkaodinlzhin. *Pas.*, kkasodeçelzhin, kkaodeçesdzhin, kkaodeçinlzhin. *Fut.*, kkasodoulzhin kkaodousdzhin. Be'ta henni kkaodeçedzhin, *il s'est cabré contre son père.*

Cabri. *Sorte de chevreuil; 1re espèce :* ya'toun-en. *2me espèce, plus petite :* ya'toun-en-dsele-aze, *ou* e-dshenn dsele-aze.

Cabrioler. V. *intr.* Dshi 'tezh-na-ttla-seddai, *faire un saut en tournant sur soi-même, pour se retrouver sur ses pieds.* Dshi-'tezh-na-ttla-hesdai, na-ttla-hindai, na-ttla-heddai, na-ttla-hiddai. *Pas.*, dshi-'tezh-na-ttla-seçeddai, na-ttla-çesdai. *Fut.*, dshi-'tezh-na-ttla-souddai, na-ttla-housdai, na-ttla-houndai. || Na-zeddo'l, *faire un saut en faisant la roue.* Nadesdo'l nadindo'l. *Pas.*, na-zeçeddo'l, nadeçesdo'l. *Fut.*, nazouddo'l, nadousdo'l. || *Faire un joli saut en l'air.* A'è ya zè'kai, yas'kai, yain'kai, ya-'kai. *Pas.*, yaçè'kai, yaçes'kai. *Fut.*, ya-zou'kai, yawas'kai, yawoun'kai, yawa'kai.

Cabriolet. Na'kè benadettlè'li-aze, *petite voiture à deux roues.*

Cache. Dsa. 'Loue dsakke, *cache à poissons.* Berr dsakke, *cache à viande.*

Cache-nez. Kkozh-itchezhi dèyoçè, (dèyoçè, *quelque chose en laine ;* kkozh-itchezhi, *dont on enveloppe le cou*).

Cacher. *Mettre en lieu secret.* In'tel-"in, in'tes"in, in'tin'l"in, in'te'l"in. *Pas.*, in'teçel"in, in'ti'l"in. *Fut.*, in'toul"in, in'tous"in. Dyan in'ti'l-"in de kolou, ttassontte ille, *je ferais peut-être bien de le cacher ici.* — *Ibid.*, nanel"in, nanes"in, nanin'l"in, nayene'l"in. *Pas.*, nane'l"in, nanezhi'l"in, nanezhin'l"in, nanezhe'l"in. *Fut.*, nanoul"in, nanous"in, nanewoun'l"in, nayenou'l"in. O'tive kolou nanewoun'l"in, *cache le bien.* || *Sa pensée.* Nayeni-zel"in, nayennes"in, nayeninin'l"in, nayenne'l"in, nayennil"in. *Pas.*, na-yeni-zeçel"in, nayeni-neçes"in, nayenne-çin'l"in. *Fut.*, nayenizoul"in, nayennous"in, nayenne-newoun'l"in, nayeni-nou'l"in. Settchya nayennewoun'l"in sanan, *ne me cache pas ta pensée.* — *Ibid.*, ounedzhenn, ounesshenn, ouninzhenn, ounèzhenn, ouneçidzhenn. *Pas.*, ouneçesdzhin, ouneçizhin. *Fut.*, ounoudzhin, ounewasshin, ounewounzhin. E'ttha se'l okkayane'l'ti, ounewounzhin sanan, *parle-moi, explique-moi cela franchement, ne me cache rien.* — *Ibid., en parlant.* Na-ya'ti-zel-"in, na-ya'ti-nes"in, na-ya'ti-ninl-"in, na-ya'ti-nel"in. *Pas.*, na-ya'ti-zeçel"in, na-ya'ti-deçes"in, na-ya-'ti-deçinl"in, na-ya'ti-deçel"in. *Fut.*, na-ya'ti-zoul"in, na-ya'ti-dous"in, na-ya'ti-dewoun'l"in. I'ta-çin koli nedittha' ille, naya'ti nul-"in, *personne ne te comprend, à la manière dont tu parles, en cachant ta pensée.* || *Ses paroles, les envelopper d'obscurité.* Na-da-zel"in (da, *la bouche, la parole ;* nazel"in, *cacher) ;* na-da-nes"in, nadanin'l"in, nadanel"in. *Pas.*, na-da-zeçel"in, nadaneçes"in. *Fut.*, na-da-zoul"in, nadanous"in, nadanewounl"in. Tta adinni soça nedetthin ille, nadaninl"in oyin, *on ne comprend pas ce que tu dis, tu ne fais que cacher tes paroles.* || *Sa tête dans ses draps.* Dshi nazeltchouzh, dshi nadestchouzh, dshi nadin'ltchouzh, dshi nadeltchouzh, dshi nadiltchouzh. *Pas.*, dshi nazeçeltchouzh.

nadegestchouzh, nadegin'ltchouzh, nadegeltchouzh. *Fut.*, dshi nazoultchouzh, nadoustchouzh, nadewoun'ltchouzh, nadoultchouzh. || *Son visage dans ses mains.* Edezelni, ede-denesni, ede-deninlni, ededenelni, ededenilni. *Pas.*, ededezegelnig, ededenegesnig, ededenegin'lnig, ededenegelnig. *Fut.*, ede-dezoulni, ede denousni. Edlagè 'ka ededeninlni tta? *Pourquoi caches-tu ainsi ton visage dans tes mains?* || *Mettre en cache.* Hedsa, hesdsa, hindsa, yedsa, hidsa. *Pas.*, egedsa, egidsa, *ou* shidsa, *si la chose est encore en cache;* egindsa, shindsa; yegindsa, yehdsa. *Fut.*, oudsa *en général;* wadsa *en particulier;* wasdsa, woundsa, youdsa. || Dsa ho'lè, *faire une cache.* Dsa hestsi, *je fais une cache.*

Cacher (se). *V. réfl.* Insel"in, in'tesin, in'tinl"in, in'tel"in, in'til"in. *Pas.*, insel"in, in'teges"in, in'teginl"in. *Fut.*, insoul"in. In'tous"in, *je vais me cacher.* || *Pour longtemps.* Nadézel"in, nadénes"in, nadéninl"in, nadenel"in. *Pas.*, nadezegel"in, nadeneges"in. *Fut.*, nadezoul"in, nadenous"in. || *De quelqu'un.* Bettchya zel"in, *ou* bettchya nazel"in; bettchya nes"in, bettchya nanes"in; bettchya ninl"in, bettchya naninl"in. || *Se dérober aux regards, disparaître.* O"oun ttchyaenni, *ou bien* o"oun yeddi; o"ounsai; o"ounneggai; o"oungai; o"oun hittas, o"oun hidde'l; o"oun houh"as, o"oun houhde'l; o"ounhè"as, o"oun hedde'l. *Pas.*, o"oun yeddig; *pl.* o"oun tsseindel; o"oun giya. *Fut.*, o"oun youddi; *pl.* o"oun tssoudde'l, o"oun wassa, o"oun wounya, o"oun waya. || *Les animaux.* Ho"ounlge; *pl.* ho"oun-l"az. *Pas.*, ho"oun gel'ge, ho"oun gin'l"az. *Fut.*, ho"oun wal'ge, ho"oun wa'l"az.— *Ibid.*, *souvent*, ou *à diverses reprises:* ho"oun nal'ge, ho"oun na'l"az. *Pas.* ho"oun nagel'ge, ho"oun nagel"az. *Fut.*, ho"oun nahwal'ge, ho"oun nahwal"az. 'Lin tcho' ho"oun gin'l"az oyin, *les chevaux ont disparu.* || *Les astres.* Dshenn è-youde'lni; *pl.* èdayoude'lni. || *Les oiseaux.* Ho"oun-tta', ho"oun-de'l. *Pas.*, ho"oun-etta'; *pl.* ho"oun gindel.

Cachet. Betta edittlis e'lenaildzai betta kkeidshi, *ce qu'on applique sur ce qui colle les lettres.*

Cacheter. Edittlis è'lèildzai, *coller une lettre;* e'le-hesdzai, e'lehin'ldzai, e'lehi'ldzai. *Pas.*, e'le-'ldza, e'le-zhi'ldza. *Fut.*, e'lehouldzai, e'lehousdzai, e'lehoun'ldzai. Edittlis e'lezhin'ldza de, soga walli, *tu ferais bien de cacheter ta lettre.*

Cachette. *Jeu d'enfants.* E'lttchya nainsel"in; (nainsel"in *est un reduplicatif du ci-dessus* insel"in, *se conjugue comme celui-ci avec* na *devant, et signifie se cacher à plusieurs reprises, ou s'amuser à se cacher*). || *Affût de chasse.* Kkagè. || *En cachette.* Edouddèè. Yè'è-nan"in. Dene nan'l"oun. Edouddiè se'llottinen hesdahi déné heslin ille si, *en cachette mon prochain je mange je ne suis pas homme, c.-à-d. je ne suis pas homme à décrier mon prochain en cachette.* Ye'enan"inen enè"in kkenazher oyin, *il ne fait que voler en cachette.* Senan'l"oun wounya ille si, *tu ne feras pas un pas, sans que je le sache.*

Cachot. Dene-daden'tain kon-en-aze.

Cachottier. Ahoun'lttou ottaoderzh"a ille koli, *ou* sanhoneddi ille koli gan ounèzhenin, *qui a l'habitude de cacher, de dissimuler, pour des choses même qui n'en valent pas la peine.*

Cachotterie. Esdinniyé, ahouwatte

ille koli, ouzedzhenin, *une cachotterie sans rime ni raison.* Ahouttou esdinniye, ottaodou'a ille koli, ahouwattè ille koli ouzedzhenin, *la ridicule habitude des cachotteries.* Ahoun'lttou esdinniyé, sanhoneddi ille koli ɣan ouninzhenn kkénanèzher oyin ; neɣan sououddi kwalanttè, *tu ne songes qu'à faire mystère de tout, même de choses qui n'ont pas la moindre importance ; c'est le comble du ridicule.*

Cacochyme. Douldlouzè denen, *faible et toussant beaucoup.* Dinldlouz ille kolou, *ne tousse donc pas tant.* ‖ Dene dèzhihi, *d'une constitution ruinée, épuisée.*

Cacographe. Hodyerou édetthisse denen.

Cadavéreux. Ezhiè lahottin. ‖ *Teint cadavéreux* ; ezhiè laouneddi. Ezhiè laounindi, *tu as un teint cadavéreux.*

Cadavre. Dene-zhiè. Dene-tthennen, *les os.* ‖ *Congelé*, denellou. ‖ *Incinéré*, dene-tthenn-lèrè. Betthennlèrè, *ses cendres. On dit aussi:* dene-zhiè-kkedelkkain, *cadavre brûlé.*

Cadeau. Esdinniyè-ttassi deneɣaounendi, *donner quelque chose à quelqu'un gratuitement.* ‖ Denena'ka-yeni houzhiy, *gratification.*

Cadenas. Ye-oda-hildèzhè dsoɣè, *serrure ronde, ou bien encore* yeoda-di'anen.

Cadenasser. Hoda-deldezh, hodadenesdezh, hodadenin'ldezh, hodaden'ldezh. *Pas.*, hodadenldezh, hodadeni'ldezh. *Fut.*, hoda-douldezh, hoda-dousdezh, hodadewoun'ldezh, hodadou'ldezh. Dshinda hodadenin'ldezh, *cadenasse la porte.*

Cadence. *Danser en.* Ttloule-kkehè'tin kkessin datsseddi'l, *ou* ttloule-kke-hè'tin kka dahol'in, *danser d'accord avec le violon, s'accorder avec le violon.*

Cadet. Tta'l'ai. Yetta'l'ai, *son cadet.* Setta'l'ai, *mon cadet.* Bettazhe'ai, *je suis son cadet, ou sa cadette.* Setta zhinl'ai, *tu es mon cadet, ou ma cadette.* Dshèri tta'l'ai, *le cadet de l'aîné, celui qui vient immédiatement après lui.* ‖ *Le dernier des enfants.* Tta nandèri. ‖ *Frère cadet.* Etchèle. *Mon frère cadet*, setchèle.

Cadette. Eddèzè. Seddèzè, *ma cadette.* Neddèzè, *ta cadette.*

Cadran. Sa ditthissè bekke dehtthissè, *ce sur quoi sont marquées les heures d'une montre, d'une horloge.*

Cadre. Bèban-shè'aë. ‖ *Cadres des tableaux de chemin de croix.* Dedchenn e'l'anttai 'tounloue ditthisse beban shè'ae. ‖ *Cadres de châssis de fenêtres.* Yakke-hoban-shè'aë.

Cadrer. *V. tr., poser un cadre, v. g. à un châssis.* Yakke-hoban-shè'ae dekke ne'tin ; *plusieurs cadres à des châssis :* yakke-hoban-shè'ae bekkelyè ; dekke-nes'tin, dekkesle ; dekke-nin'tin, dekke-nelle ; dekke-yè'tin, dekke-yelle ; dekke-ni'tin, dekke-ilye. *Pas.*, dekke-çè'tan, dekk-elya ; dekke-çi'tan, dekke-illa ; dekke-çin'tan, dekke-inla, dekke-yeɣin'tan, dekke-yinla. *Fut.*, dekke-wa'tan, dekke-walye'l ; dekke-was'tan, dekke-wasle'l. Sa yakke-hoban-shè'aë dekke nellè, *pose-moi des cadres de châssis.* ‖ *V. intr. S'adapter, s'ajuster.* E'leounelyan. Elezhe'lte lantte. ‖ *Vs.* ADAPTER.

Caduc. *Quelque chose de.* Ttassi dèyet ille. Ttassi deyet ille edyae, *ou* heshellin, *quelque chose devenu caduc.* ‖ *Quelque chose qui s'en va en ruines*, ttassi kkeda'ounzin naɣedzhè'li. ‖ *Homme.* Chan ayinlai denen, *homme abattu par l'âge.*

Caducité. Chan, *poids des ans.* ‖

Dèyet ille horzh″aon, *état de ce qui est caduc.*

Cafard. Ye'ede koli tssinzon atssedilzhènin; *hypocrite bigot.* Ye'ede koli ninzon adinlzhenn ille kolou, *ne cafarde donc pas tant; ne fais pas tant le cafard.*

Café. 'Ttlo'-la-lèrè, *orge grillée (c'est le café des sauvages).*

Cage. Inyézé-ban-nelttchyan-aze, *petit enclos pour les oiseaux, ou* inyeze téli iaze.

Cagneux. 'Ke e'ltssenn de'ldyezh, *ou* e'ltssenn zen'ldyezh, e'ltssenn din'ldyezh, de'ldyezh. *Pieds tournés en dedans, l'un vers l'autre.* || E'ledeqin'lttezh, *genoux tournés l'un vers l'autre.*

Cahier. Edittlis e'lènelni, *du papier plié.*

Cahoté. *Être.* Bezh-tchennen kke yatsseltthi, yastthi, yaneltthi, ya'lltthi, yailtthi. *Pas.*, yatssèqiltthi, yaqestthi, yaqinltthi, yaqeltthi. *Fut.*, yatssoultthi, yawastthi, yawoun'lltthi, yawaltthi, yawoultthi. Bezh-tchennen kke yaqestthi, koutta, sa douyè, *j'ai plein le dos de mes cahots de voiture.*

Cahoter. *Voiture.* Yakouzh. *Pas.*, yaqinkouzh. *Fut.*, yahwakouzh, *la voiture sautera.* || Nadè'kozh, *est secouée en tous sens. Pas.*, nadèqè-'kozh. *Fut.*, nadou'kozh. 'Tounlou dyèrè itta, onttlazhè bezhtchennen nadè'kozh, *la voiture est fort secouée sur cet affreux chemin.*

Cahute. Ttlo' ye-ho-tthilla-ttchyèlèaze, *misérable cabane couverte en chaume.*

Caillé. Ni'lltthèl. Èdyédè-tthouètthèlè, *lait caillé.* Dell-ni'lltthèli, *ou* dell-tthèlè, *sang caillé.* Edyedetthouè ni'lltthel ikke oula? *le lait est-il caillé?*

Caillot. Dell-zoure, *(sang glissant): caillots de sang;* (dèzoud, *glissant*).

Caillou. Dshè-aze. || Dshè-louzè-aze, *silex.* || Dshè-hounlin-dshè, *pierre à calumet.*

Caisse. Dedchenn 'téli 'telyehe'a beye youelye, *où l'on met des effets, des marchandises.* Beye youwasle'l, *je vais y mettre des effets.* || Dedchenn-'téli-'gaye, *coffre blanc.*

Cajoler. Beqa-san-delye, denesle. *Pas.*, beqa-san-denlya, denilla. *Fut.*, beqa-san-doulye'l, dousle'l. Beqa-san-denilla kolou, douye oyin, *je l'ai cajolé, mais sans succès.* || *Pour calmer.* Soul″a'l, sou-s-″a'l, sou-ne'l″a'l, sou-ye'l-″a'l. *Pas.*, sou-qel-'a″l, sou-qi'l″a'l. *Fut.*, sou-wal″a'l, sou-was″a'l, sou-woun'l-″a'l. Onttlazhè binniye ille kolou, souwi'l″a'l tta anayéninttè, *il était furieux, mais, en le cajolant, je l'ai calmé.* || *Vz.* FLATTER.

Calamité. Ho'tèi nèzhè. Se'l ho'tè, *un grand malheur est tombé sur moi.* || Ounilla nèzhè. Ounilla nèzhè noukke houltthet, *un grand malheur est tombé sur nous.*

Calcaire. Dshè-ba, *pierre blanche.*

Calciné. Nadelkkain. Dshè nadelkkain, *pierre calcinée, chaux.*

Calciner. *V. tr.* Dshè nadelkkain, nadeskkain, nadinlkkain, nayede'lkkain. *Pas.*, nadelkkan, nadeqi'lkkan. *Fut.*, nadoulkkan, nadouskkan, nadewoun'lkkan. Dshè nèzon ille itta, o'tiye nadinkkann ille, *la pierre n'étant pas bonne, n'a pas bien brûlé.*

Calciner (se). Nadekkain. *Pas.*, nadinkkan, *ou* nadinkkan. *Fut.*, nadoukkan.

Calculer. E'lltthi ouel'ta, e'lltthi oues'ta, ouin'l'ta, oue'l'ta. *Pas.*, e'lltthi ouel'ta', ouwi'l'ta'. *Fut.*, e'lltthi ouwal'ta, ouwas'ta, ouwoun'l-'ta, ouwa'l'ta. An'laon e'lltthi ouwi'l'ta' ille itta, ekkoresyan ille ttaneltte nedittlisse, *n'ayant pas*

encore fait le calcul, je ne sais combien tu me dois.

Cale. *Morceau de bois placé sous un objet.* E'ae'ldzè. Naɣedda hottchya be'ae'ldzè, *caler un objet pour l'empêcher de bouger.* ‖ *D'un navire.* Nizintssenn, *le fond, ou bien* tssi-ttla-yetssenn, *le fond.* Tssi ttla yetssenn hoyisin 'touddè, *qu'on le jette au fond de la cale.*

Calé. *Être.* Ttassi e'ae'ldzè. Dene be'ayoueldzè, *homme calé, accoté.* (You *représente l'homme calé*). *Fut.*, be'ayououldzè. *Prés.*, be'ayouldzè. ‖ *Navire.* 'Te henl'tan ho'a tssi ttlaɣè ttassi nilyaë.

Calèche. Soun-bezh-tchennen, *voiture de luxe.*

Caleçon. Ttla "i ttarè, *doublure de pantalon.* ‖ Ttla "i naneddouzhi, *pantalon élastique.*

Calendrier. Beɣadè dzin houl'ta, *ce avec quoi on compte les jours.* ‖ Dzin dittlisse, *livre ou papier des jours.*

Caler. *V. tr.* Ttassi e'aeldzè, e'aesdzè, e'ain'ldzè, ye'a'ldzè. *Pas.*, be'aeldzeɣ, be'aɣi'ldzeɣ. *Fut.*, e'aouldzè, be'aousdzè, be'awoun'ldzè, ye'aou'ldzè. ‖ *Un enfant, un malade.* Be'ayouldze, be'ayousdzè, be'ayouin'ldzè, ye'ayoui'ldzè. *Pas.*, be'ayoueldzeɣ, be'ayoui'ldzeɣ. *Fut.*, be'ayououldzè, be'ayouousdzè, be-ayououn'ldzè. Sekwi be'ayouin'ldzè in'tellttthi ttchya, *cale cet enfant, de peur qu'il ne tombe.* ‖ *Un navire.* Tssi ttlaɣè ttassi nilyè. Tssi ttlaɣè ttassi 'lan ninilla konttè, *j'ai bien calé le canot.* ‖ *V. intr., un navire.* 'Te hen'kezh, *il va au fond de l'eau. Pas.*, 'te nin'kezh. *Fut.*, 'ten wa'kezh. Tssi 'ten wa'kezh ille lessan, *le navire ne calera probablement pas, ne coulera pas bas.* ‖ *Pour les personnes.* Vz. S'ENFONCER.

Calfatage. Tssi hedzè.

Calfaté. Tssi hedzè. Bè'gèzè bedadade'lychou dzè bekke ete'luik, *ses fentes sont bouchées à coups de marteau, et l'on a étendu du brai par dessus.*

Calfater. Calfeutrer. *Boucher les fentes.* Bè'gèzè bedadadelyou'l, *ou* bedada delyel ; bedadadeschou'l, bedadadeschel, bedadadin'lchoul, bedadadin'lchel. *Pas.*, bedadade'lyel, bedadadi'lchel. *Fut.*, bedadadoulyou'l, bedadadouschou'l. ‖ Dzè bekke he'telni, bekke'tesni, bekke'tin'lni, yekke e'telni. *Pas.*, bekke e'te'lniɣ bekkezhesniɣ, e'ti'lniɣ. *Fut.*, bekke e'toulni, e'tousni, e'tewoun'lni ; yekke e'tou'lni. Tssi bè'gèzè dadadou'lchelou, dzè bekke e'tou'lniɣ, o'tiye ille ahouneddi, *il ne semble pas que vous ayez bien calfaté la barque.*

Calibre. *D'un fusil.* 'Telkkizhi yaɣè tta ahodelyain, *le diamètre d'un fusil.* Beyaɣè hodindarè, *fusil d'un petit calibre ; au dedans c'est étroit.* Beyaɣè hodintcha, *ou* beyaɣè ho'te'lzhi'l, *d'un gros calibre.*

Calice. Ya'ti tsambai 'téli. ‖ Beye djie 'tou ya'l'tiy yekke ya'l'ti ttitta Jesus beddele henadli, *le vase dans lequel se fait le changement du vin au sang de Jésus-Christ.*

Calicot. Tthisin "i 'gayè ɣelttchyè'li, *coton blanc à chemises qu'on déchire (en le vendant au débit).*

Califourchon (A). Dedchenn kkaï 'aɣel"a, *à cheval sur un bois, bâton.* (Dedchenn, *bois, bâton* ; kkaï, *fourche des jambes* ; 'aɣel"a, *le bout du bâton paraît derrière*). ‖ 'Lintcho' kke nazhekkaï, *il enfourche un cheval.* Yenazhekkaï, *il l'enfourche.*

Câlin. Sanhouninzhenn lahol"in, *faire le câlin.* ‖ Soɣa enen"aë dènen, *un câlin, un flatteur, un trompeur.* ‖ Sanhouninzhenn laatssedel"in, *se faire tout de sucre.*

Câliner. Sanhouninzhenn laatssedel-"in, *ou* lahol"in. Sanyenesshenn laades"in, sanyeninzhenn laadinl-"in, sanyeninzhenn laadel"in. || Soga nentta, *flatter pour tromper ;* soga nenes"a, soga nenin"a, soga nenen"a, soga nenitta, soga nenouh"a. Soga senen"a, *il m'a trompé.* Soga nenin"a ille kolou, *ne câline donc pas ainsi pour tromper.*

Ibid., dene-ga-san-delye, sandenesle, san-deninle, san-denle, *flatter. Pas.*, dene-ga-san-delya, san-denilla. *Fut.*, dene-ga-sandoulye'l, san-dousle'l, san-dewounle'l, san-doulle'l. Sega-san-deninla itta bekke yadegi'l'ti, *ou* bekke yenidegizhet, *il m'a gagné par ses flatteries, ses câlineries.*

Calleux. Ttassi dègounzh, *ou* ttassi detssiz. Se'kettla gounzhè, *ou* se'kettla tssizè, *mes pieds calleux*, ou *les callosités de mes pieds.* Sinla dègounzh, *ou* sinla detssiz edya, *mes mains sont devenues calleuses.*

Callosité. Ttassi tssizè. — Se'kettla tssizè nattli, *les callosités de mes pieds tombent.*

Calmant. Betta denetssaye honèninnan, *ou* hodehe'lzhet, *qui calme les douleurs.* Nadiddé tta setssayé honéninnan, *ou* hodehe'lzhet, *grâce au remède mes douleurs sont calmées.*

Calme. *De l'eau.* 'Tadaderzhgel, *le lac est calme.* 'Ta 'ka di'gai, *la surface du lac devient blanche (signe de calme).* 'Tou 'leggin laadya, *c'est comme s'il y avait une couche d'huile sur l'eau.* || *Vent.* Dehegi'l, *le vent tombe ; c'est un progressif annonçant :* dingel, diggel, derzhgel, *calme.* Ni'ltssi da'tagè dahottao, dingel hènni lahonttè itta, ekwahoddi, dehegi'l, zni, *m. à m. lorsque, par moments, le vent cesse, comme il paraît qu'il va faire calme, on dit cela : le calme s'annonce, on dit.* — *Alternatives de bourrasques et d'accalmie :* Ni'ltssi 'teltthi oyin, *ou*, 'an ni'ltssi da'tagè ho'tèzhi hènattin. || *Avoir la paix, le calme*, vz. AVOIR. || *Faire calme*, vz. FAIRE.

Calmer. *Par des paroles.* Soun-el-"a'l, soun-s-"a'l, soun-in'l-"al, soun-ye'l"a'l. *Pas.*, soun-wel-"a'l, soun-wi'l-"a'l, soun-ye-gin'l-"a'l. *Fut.*, soun-wal-"a'l, soun-was-"a'l, soun-woun'l-"a'l. || *Des animaux.* Began-na-tsse-tssiz lahol"in, *faire semblant de caresser.* Began-na-s-tssiz ahoslè, *ou* lahoslè. Began-na-ne-tssiz ahounle. Yegan-na-tssiz aholle. *Pas.*, began-na-tsse-tssiz ahoulya. Began-na-s-tssiz ahosla. *Fut.*, began-na-tsse-tssiz ahoulne. Began-na-was-tssiz ahouslè. || *Des douleurs.* Betssayè honèninnan asla, *j'ai calmé ses douleurs.*

Calmer (se). Soun-el-"a'ltta anayenihotti adénel"in. Soun-wi'l-"a'ltta anayeninttè asla, *je l'ai calmé*, ou *il s'est calmé, grâce à mes bonnes paroles.* || Anayenihotti, *cesser, se calmer ;* anayeninsttè, anayeninette, anayenittè. *Fut.*, anayenihouttè, anayeniwasttè, anayeniwounttè, anayeniwattè. || *Animal.* Tsseshinye behodi'l"an. *Pas.*, behodegin'l"an. *Fut.*, behodou'l"a. || *Mer, lac.* 'Ta 'te'ldazh edya, *l'eau est devenue comme alourdie.* (Ede'ta-déni'ti *veut dire : l'eau devient de plus en plus agitée).* || *Vent.* Diggel edya, *le calme est venu.* Dehegi'l, *le calme s'annonce.* Ni'ltssi houlle oune'gan, *il ne vente presque plus.*

Calomniateur. Dene 'èwaltssi denen.

Calomnie. Dene 'etssoultssiy.

Calomnier. Dene 'ètssoultssi, bèèwastssi, bèèwoun'ltssi, bèèwa'ltssi, bèèwoultssi. *Pas.*, dene 'ètssouwiltssi, bèouwi'ltssi, bèouwin'ltssi, yèouwin'ltssi. *Fut.*, *c'est*

le prés. avec walli, *ou* wallè, laosan. Edlaϱè ʿka sèouwinʿltssiou? *Pourquoi m'as-tu calomnié?*

Calomnier (se). *Réciproquement.* Eʿlè-tssoultssi, eʿlè-ou-wiltssi, eʿlè-ou-wouʿltssi, eʿle-oultssi. ‖ *Soi-même.* Ede-tssoultssi, ede-wastssi, ede-wounʿltssi, edewaʿltssi. — *Ibid.*, *se vanter à tort.* Tssoutssi kolou edeyatselʿti. Wastssi kolou edeyasʿti; wountssi kolou edeyanelʿti; watssi kolou edeyalʿti. Ttassi nenlin ille; wountssi kolou edeyanelʿti, *tu n'es qu'un bon à rien, et te vantes sans rime ni raison. Pas.*, tssoutsi kolou edeyatsseϱelʿti; ouwitssi kolou edeyaϱesʿti; ouwintssi kolou edeyaϱinʿlʿti.

Calorique. Tta hotssin″anen hozhèlè ʿaϱin″ai, *principe de chaleur.*

Calotte. Tssa e-s-tsoϱ-aze, *petit bonnet rond.*

Calotter. *Donner des soufflets à quelqu'un sur la tête.* Dene-dshi inʿtèʿkai, inʿtesʿkai, inʿtinʿkai, inʿteʿkai. *Pas.*, inʿtèʿkad, inʿtiʿkad. *Fut.*, inʿtouʿkad, inʿtousʿkad. Nedshi inʿtousʿkad sanan, *ne m'oblige pas à te calotter ; ou* ninttla kkezhe nanousʿkad sanan.

Calquer. Eʿlʿadè, bekkedettlissi ʿa, dèkkeniltchizh. Tta dèkkèniltchizh, betta dzahodindin illehou, tta èkkèyaϱè beyahottin al″in tta dekkezheʿltchouzhi kke, *reproduire un dessin, au moyen d'un papier transparent.*

Calumet. Kkaz dshèè, *pipe polie, limée.*

Calvaire. Tta bekke Jesus ʿleϱanlzhet nin hoyèzhè, *montagne sur laquelle Jésus fut mis à mort. (Le mot* CALVAIRE *est compris des Montagnais).*

Calvitie. Hodilkkizh. Bedshi delkkézhi, *tête chauve.*

Camail. Nazelʿkari, *dont on enveloppe ses épaules.*

Camarade. *Cousin*, ella. Sella, *mon cousin, mon camarade.* ‖ *Aide.* Dene-tsse-denni. Denetssenni; setssenni, *ou* setssedenni, *mon aide.* ‖ *Associé.* Deneϱadshenn. Seϱadzhenn, *mon associé, mon compagnon.* ‖ *Des camarades.* Eʿltssededdi.

Camard. *Nez plat.* Dezèbèz. Denebèz, *j'ai le nez camard.* Dèninbèz, *tu as le nez camard.* Dènebèz, *il a le nez camard.* — *Ibid.*, denintsin dèʿkad, *nez plat.* Denintsin dene ʿè dèninʿkad, *avoir le nez plat.* Nintsin nè dèninʿkad lan! *comme tu as le nez camard!*

Cambrer. Ttassi inʿteϱϱour al″in, *faire se cambrer.* Bezh-tchennen inʿtesʿor, *je cambre la traîne.* Inʿtiʿlʿwot, *je l'ai cambrée.*

Cambrer (se). *En se pavanant, ou naturellement, ou pour ne pas paraître trop voûté.* Ya-tta-eyeϱeddi, *marcher en portant la poitrine en avant ;* yatta ϱessaʿl, yatta ϱinϱai, yatta ϱeϱϱai. *Pas.*, yatta etsseϱedyai, yatta ϱesdyai. *Fut.*, yatta eyeϱouddi, yatta ϱoussai, yatta ϱounϱai, yatta ϱouϱϱai, yatta ϱouttais. — *Ibid.*, yatta-etseϱidyazh, tta-ϱesdyazh, tta-ϱindyazh, tta-ϱèdyazh. *Pas.*, yatta-tsseϱedyazh, tta-ϱidyazh, tta-ϱindyazh. *Fut.*, yatta-etsse-ϱoudyazh, tta-ϱousdyazh, tta-ϱoundyazh, tta-ϱoudyazh. Eddin! hoʿanze yatta ϱindyazh, *en vérité ! tu te cambres trop*, ou *tu t'es trop cambré.*

Cambuse. Ye hodyérè, *maison mal tenue.* — Tssiye tchoʿ ttah ekké déné-ϱa-eltchi, *endroit d'un navire où l'on distribue les vivres à l'équipage.*

Caméléon. Nadeʿgal lanttè dénen, *homme qui tourne comme le vent.*

Camisole. *De laine.* Tthisin″i naneddouzhi, *chemise élastique.* Tthisin″i naneddouzhi nawasyè,

ou nawasye'l, *je vais mettre ma camisole. Impers.* Natselyè.

Camp. *Abandonné.* Koun-kke. || *Réunion de plusieurs loges.* 'Ayeodeginla. || *Changer de camp. Vz.* CHANGER.

Campagne. Dene nehnenkke, *pays des Montagnais.* || Ttlo'kkèhè nehnenkke, *pays des prairies.* || *Plaine.* Nihol'te'li nehnenkke. || *La forêt.* Tssèli yaǫè. || *Battre la campagne, déraisonner. Vz.* BATTRE. Esdinniye dzèya'l'ti, *il bat la campagne par ses paroles.*

Campanile. Ya'ti kon-en ho-layè beyaǫè tsantsanen deltsadi dazhè-"an, *au-dessus de l'église ce en quoi est suspendue la cloche.*

Campanule. *Plante.* Ttassi inbaa in-'gayè tsantsanen deltsadi lahottin, *fleur ressemblant à une cloche.*

Campement. Koun'ta. Koun'ta nou'è houdelyan konttè, *nous avons un beau campement. On dit aussi* naoǫwinzhet. Tta soǫao naoǫwinzhet, *on a bien fait de camper.*

Camper. Nahozhi, nahosshi, nahoun'lshi, naho'lshi, nahoulzhi, nahou'lshi. *Pas.*, naoǫwinzhet, naoǫwi'lshet. *Fut.*, nahouzhi, nahousshi, nahowoun'lshi, nahou'lshi. Tta 'konn ǫan "anen nahoddi ille waléssi, eyet nahowoun'lshi, *là où l'on n'aura pas à aller chercher du bois au loin, là marque,* ou *fais le campement.*

Camphre. Tsseltsin, *qu'on aspire par le nez (contre le mal de tête).*

Camus. *Vz.* CAMARD.

Canadien. Moniya denen, *les mangeurs de lard.* || Banlai tsoun'linen, *les Canadiens français.* || Naǫèhottinen, *les habitants des pays plats.*

Canaille. Hodelyon okkenazheri denen, *homme qui a tous les vices.* || Ttassi henlin ille denen, *homme de rien.*

Canal. Dès horzhlin, *rivière artificielle.* 'Tou da'taǫe dès horzhlin, *canal entre deux lacs, deux mers.*

Canaliser. Des ho'lè; hestsi. Dès 'tani'lsha aholne itta nihoyaǫè 'telyè, 'teslè, 'tinlè, 'tellè, *canaliser, draguer une rivière. Pas.*, nihoyaǫè 'tehlya, 'tilla, 'tinla, 'terzhla, 'tezhilya. *Fut.*, nihoyaǫè 'toulyè, 'touslè, *creuser.* Dès 'tani'lsha ille itta, nihoyaǫè 'tewoulyè, *la rivière n'est pas profonde, canalisons-la.*

Canapé. Ehdaǫè-tchennen nennèzhi, tthi beze'lnezhi tthi 'e'l, dennour alyae, *siège long et mou avec dossier.*

Canard. *En général.* Tcherzh. || *Gros canard, dit canard de France.* Tcherzh tcho'. || *Souchet.* 'Ankkanlè. || *Pilet, à longue queue.* O'tel-tchèzhè. || *Canard aux yeux d'or.* A clangula : bedshi-yel-aze. — *Ibid., petite espèce.* Bedshi netcha-aze. || *D'automne.* Bedakke den'gai, *au bec blanc.* — *Ibid., autre canard,* binttla-kkezh-delgai-aze, *(taches blanches aux deux côtés de la tête).* || *Au bec plat.* Daskarè. || *Aux ailes bleues.* Elgarè. || *Le bruyant.* Deltssadi; *qui sonne comme un grelot.* || *Noir, grosse espèce.* 'Toulzin tcho'; 2me *espèce.* 'Toulzin-tsoǫ-aze. 3me *espèce.* 'Toulzin-esyel-aze. || *Au cou velouté.* Shè yoǫè. || *A tête blanche, de la grosseur d'un huard.* Tthi holgaye. || *Au front non garni de plumes.* Tsa dettanè. || *Huppé, bec-scie.* Shosh. *Trois espèces :* 1re, shosh-tcho'; 2me, shosh-baye, *canard gris ;* 3me, shosh-tsele-aze, *petit canard huppé.*

Cancaner. *V. intr.* Deneya'tiyé houdzi dzèdèdelye, *colporter les histoires ;* deneya'tiyé houssi dzèdesli ; hounzi dzedinli ; houzi dzèdelli ; houdzi dzedilyi ; housi dze-

dou'li ; hèhouzi 'kazè''azi ; dahouzi 'kaddè'li. *Pas.*, houwedzi dzede-deɣelyi ; houizi dzede-deɣilli. *Fut.*, houwadzi dzede doulyi ; houwassi dzede-dousli. || 'E'l slini dzedetta, *promener le sac aux nouvelles* ; dzedes''ai. *Pas.*, 'e'l slini dzede ɣettai ; dzede deɣi''ai. *Fut.*, 'e'l slini dzedewatta'l ; dzedous ''a'l. 'E'l slini tcho' dzedenè''ai ahottin, *tu promènes, paraît-il, le sac aux nouvelles.*

Cancer. Dene tthi yaɣe ettchyèdè derzhda, *une bête qui se tient dans la chair.*

Candélabre. Ekkaderzhkkani-tchennen è'lè-tchin-delya, *chandelier à plusieurs branches.* || Ekkaderzhkkani-tchennen 'leɣɣwos, *chandelier à plusieurs fourches.* (E'lè-tchin-delya, *posés sur une même tige* ; 'leɣɣwos *de ɣwos fourche.*)

Candeur. Tta a dènè 'ehou'l''an itta kkèzhè ɣan nayenihozher ille, *par inclination et habitude ne pas même songer à tromper ou à faire quelque chose qui ne serait pas juste.*

Candidat. Ttassi 'kaho'lsheri denen, *qui cherche une position*, ou, *qui veut être quelque chose.* || Bekkaozheri 'kaho'lsher, *qui aspire à être commis.* || Ttassi waslè, yoɣwin beɣaoudda illou, si de'ta 'a sedoul-'te'l yeninzhènin, oun'kaho'lsheri denen, *homme qui, voulant être quelque chose, travaille à faire échouer les autres et à se faire élire lui-même.*

Candide. Tta abehou'l''an itta kkezhe ɣan nayenièzher ille dènèn, *homme qui a de la candeur.*

Cane. Tcherzh''a, *servante du canard.*

Caneton. Tcherzh iaze. Tcherzh iaze banen, *petits canards nageant autour de leur mère.*

Cangue. Bèzhè naden''tan, *bois qui entoure et serre le cou.*

Caniche. 'Lin-yoɣè-aze, ou beɣa-do'l-iaze, *petit chien, ou chien au long poil flottant.*

Canicule. Sa dinzhi'l. Sa dinzhi'lou, ttchya enni houdenni ille, *ce n'est pas commode de voyager pendant la canicule.*

Canif. Edittlis bès, *couteau pour tailler les crayons.* || Ttchouzh bès lanttè, *qui ressemble à une lancette.*

Canne. 'Tezh. Bekkaozheri 'tèzhè, *la canne du bourgeois.*

Cannelé. *Bois.* Beyaɣè 'teh'gazh. || *Pierre.* Dshè beyaɣè 'tekkas. *Fer.* Tsantsanen bèyaɣè 'tekkas.

Canneler. *Du bois.* Beyaɣè 'tè'gazh, 'tes'azh, 'tinɣazh, 'teɣɣazh. *Pas.*, 'teh'gazh, 'tiɣɣazh, tinɣazh, 'terzhɣazh. *Fut.*, beyaɣè hou'gazh, hous'azh, 'tewounɣazh, houɣɣazh. || *Du fer, de la pierre.* Beyaɣè 'tekkas, 'teskkas, 'tinkkas, 'tekkas. *Pas.*, 'tehkkas, 'tikkas, 'tinkkas, 'terzhkkas. *Fut.*, 'toukkas, 'touskkas. Hounzon beyaɣè 'tewounɣazh, *fais-y de belles cannelures.*

Cannelle. Berr 'tahè nèzon 'letsenni, *épice parfumée.* Be'ta honin'lni, *mêles-en aux aliments.*

Cannelure. Beyaɣè 'tè'gazhi. Beyaɣe 'tekkasi.

Cannibale. Den-eldè'li denen ; *pl.* dene daldè'li ; *mangeurs d'hommes.*

Canon. *Ravine profonde.* 'An 'oussin ho'terzh''a. || *Gros canon de guerre.* 'Telkkizhi-tcho'-nennezhi. || *De fusil.* 'Telkkizhi-tssen-zhou'lè.

Canoniser. Ya'l'tiy nèzhè tcho' tta de'gaye houn'lin hoɣan ttattitta, *ou* ttattidji hitta etssinnaya'l'ti hè'linin, *le pape se prononce solennellement sur la sainteté de quelqu'un. Pas.*, etssin-na-yazhe'l'ti. Ya'l'tiy nezhe tcho', yannisin i'laɣin dene de'gayou heɣinnai, de'gayou behounou'lshin yenin-

zhenin, hogan etssin-na-chi-dèzhi, *le Pape se prononce et ordonne de regarder comme saint quelqu'un qui a vécu autrefois saintement. Pas.*, etssin-na-chi-dezhet. *Fut.*, etssin-na-chi-douzhi.

Canonner. *V. tr.* ᶜTekkizhi tchoᶜ netchaë denennize helkkizh, *envoyer des boulets au milieu des gens ;* heskkizh, hinᶜlkkizh, heᶜlkkizh. ‖ *Battre une ville à coups de canon.* ᶜA-ye-o-deginlai dshè hoban shè″ai houlkkezh ; houskkezh, hounᶜlkkezh, houᶜlkkezh. Ayeodeginlai dshè hoban shè″ai houlkkezh itta, naninᶜkar oyin, *les murs de la ville, battus à coups de canons, sont tombés en ruines.*

Canonnier. ᶜTelkkizhi-tchoᶜ-nennezhi ᶜteᶜlkkizhi denen, *l'homme qui tire le canon.*

Canonnière. Bè eᶜlè-tsseloeli tssitchoᶜ-aze, *petit navire de guerre.*

Canot. Tssi. Kki-tssi, *canot en écorces de bouleau.* Tssi tssèdendégè, *canot plat, peu creux.* Tssi dèzhouᶜl, *canot creux, profond.* Tssi nattla dèzoud, *canot versant, (canot au fond glissant).* Tssi kke horzh″an, *il y a place pour le canot,(pour aborder), ou* tssike ᶜta horzh″an. ‖ *Aller en canot.* Vz. ALLER. ‖ *Arriver en canot.* Vz. ARRIVER.

Canotier. Tssi ekkelnihi.

Cantique. Chenn. Yaᶜti yenen, *chant religieux.* Chennen yaᶜti, *on chante des cantiques.* Enna yenen yin kkénazherou, yaᶜti yenen oan nayeniezher ille, *il n'aime que les chants cris(sauvages), et ne songe jamais à chanter des cantiques.*

Canton. Anᶜlagè nehnen tssettin, *qui forme une sorte de district.*

Cantonner. *Des troupes.* Dene helèli denen ekkoredyain nilyéou, eyet naddé alzhenin, *amener des troupes dans un lieu déterminé et les y établir.* Betchilèkwiyè ekoukke ninin ᶜl″ao, eyet naddé ayinᶜlshenn, *il a amené là ses soldats, et les y a établis, (les y fait demeurer).*

Cantonnier. ᶜTounlou sèdinᶜlshenn oeal″aë denen, *chargé du soin des routes.*

Caoutchouc. Dzè lanttè eᶜlye natsi, *sorte de gomme élastique.* ‖ *Chaussure.* Dzè ᶜkè, *souliers de gomme.* ‖ Dedchenn ᶜke nourè, *souliers mous, souples.*

Cap. Hountchella. Hountchella darè, *cap long, étroit.* Hountchezh ᶜtezh yéoeddi, *faire portage sur un cap.* Hountchella ᶜtezh tssiᶜtin, *porter un canot à travers un cap, faire portage.*

Capable. *Être.* Sodeninyan, *être vif et adroit, faire tout avec aisance;* hodéniyan, hodéninyan, hodéninyan, hodénidyan, hodénouchan, hèhodéninyan. Hodeninyan ille ikké ! *tu n'es donc qu'un incapable ! — Ibid.*, ᶜoodinyan, ᶜoodiᶜlchan, ᶜoodinᶜlchan, ᶜoodinᶜlchan, ᶜoodilyan, ᶜoodouᶜlchan, ᶜehodinᶜlchan. Orelyon ᶜoodinᶜlchan, *il sait tout faire.* ‖ Ttchyè-la-hounyan, *habile des mains, adroit,* ttchyè-la-houschan,ttchyè-la-hounᶜlchan, ttchyè-la-hounᶜlchan, ttchyè-la-houlyan, ttchyè-la-houᶜlchan, ttchyè-da-hounᶜlchan. Ttchyè-la-hounᶜlchan ille ikkesin, *tu n'es pas adroit.* ‖ Houdenni, *pouvoir aisément, faire aisément ;* boudesni, boudinni, youdenni, boudiddi, boudouhni, hèyoudenni, dayoudenni. Boudesni si, *je le puis aisément. — Ibid.* Ttchyèzedzhenn, bedesdzhenn.*Pas.*, behodeoedzhin, bedeoesdzhin.Bedesdzhenn konttè, *je le vaux bien, certes.* ‖ ᶜOdenttè, *être capable,* hèdesttè, hèdinᶜlttè, hèdenlttè, hediilttè, hèdouᶜlttè, hèdahèdenᶜlttè. Hèdenᶜlttè nèzhè,

il est fort capable. Hèden'lttè ille, *c'est un incapable*. || Koutta. Hestsi 'a koutta ille, *je ne suis pas capable de le faire*.

Capacité. Tta bèye-odelyan. || *Selon la capacité du vase*. 'Téli tta bèyéodelyan gade. || *Grande capacité*, bèyéodè'ti. || *N'a pas une grande capacité*, bèyéodè'ti illé. || *Avoir de la capacité*. Vz. AVOIR.

Caparaçon. 'Lin tcho' tssede, *couverture de cheval*.

Capitaine. Dene hel'eli dene bekkao zhèrè.

Capital. Ttaneltte tsamba tsamba kon-en nilye, *somme d'argent que l'on dépose dans une banque*.

Capitale. Ttace nehnenkke tta 'aye-ho-deçillai tta dshèri tssettin, *dans un pays, la ville considérée comme la première*.

Capitaliser. Tsamba e'lenelychou, *ou* tsamba e'lenelnihou ninttlir alzhenin, *laisser l'intérêt s'ajouter au capital*.

Capiteux. Betta igan dene dshi edede'lni ille, *ou* honenni ille, *ce par quoi la tête est vite troublée*.

Capituler. Ana-dshi-houltte, ana-dshin-sttè, ana-dshi-nelttè, ana-dshin-lttè, ana-dshi-lttè. *Pas.*, ana-dshi-houlttè, *et le reste comme au prés.*, (*mais en baissant la voix sur* ttè). *Fut.*, ana-dshi-houltte walli, ana-dshi-wasttè, ana-dshi-wounlttè. Ana-dshi-woulttè, kkennazhè ttassi orelyon nougan 'azenlya walli, *capitulons ou nous allons tout perdre*.

Capot, capote. "I. "I began ne'ltssa, *capote avec capuchon*. || *Blanche*, del'gai "i. || *Cirisé*, hèdlèzè "i. || *Illinoise*, delzèni "i, *capote noire*. || *En laine*, deyogè "i. || *En drap fin*, bekkaozheri-ttlounèn"i. || *En fourrures*, tsazhezh"i. || *Capot en peau de caribou*, ou *de buffle*, *avec poil*, dettlogè"i.

Capricieux. *Être*. Inla bunni dezhè-'an ille, *ou* in'la bunni dettè ille, *n'a pas l'esprit stable*. || Ollan bunni çè'gès, *dont la volonté change souvent*. Eddin ! ollan nunni çè'gès, nonnedla'le, *en vérité, tu es plein de caprices, et m'ennuies*. || Dennni dzedenelçai'l, *avoir des caprices fous*. Ninni dzedenelçai'l, *tu as des fantaisies folles*. || Sekwi etssedittin, *faire l'enfant*. Eellage 'ka sekwi edinttioun ? *Pourquoi fais-tu ainsi l'enfant ?*

Capsule. Ttle'l zhe'l. Settle'l-zhèlè, *ma capsule*. Ttle'l-dziy-egwi, *il(le chien) frappe l'oreille de la capsule, frappe la capsule*.

Capter. Ttassi gan dene-gan edyinyeni-o-wil'tin. *Pas.*, edyin-yeni-o-wel'tan, otta ttassi dene gan 'azenlyè, *obtenir des faveurs par des démonstrations d'amitié feinte* ; edyinyeniçes'tan.

Captieux. Seoudyinzelzhenn, *user de moyens, d'un langage artificieux*. || Dene 'e'l seoudyinzelzhenn hettioun, *on met dehors tous les moyens captieux*. Dene 'e'l seoudyindeszhenn hedyao, *m'étant servi de moyens captieux*.

Captif. *Être pris à la guerre*. He'lnar ; *qu'on laisse vivre pour le garder*. || Begage'l el tta hilteho, *un survivant pris*. || Bennednen ttchya nendyou, *emmené en captivité*. || Vz. AMENER.

Captiver. Begankkasolzheri 'a dene he'lnar, hesnar, *épargner pour asujettir*. *Pas.*, he'lnar, shi'lnar. *Fut.*, wahnar, wassar, wouni'lnar. Setssin wallè yenesshenn itta shi'lnar, *je l'ai épargné pour en faire mon captif*. || *La bienveillance*. Kkennazhè bettchyazin dzeyenihozhi ille adenel'in. Kkennazhè settchyazin dzede-yeni hoilda ille adenesshen, *je captive la bienveillance*. || *L'attention*. Dene

ǫan-kka-da-so-dizhi, dene-ǫan-kka-da-ho-deszhi. *Pas.*, dene-ǫan-kka-da-so-delzhet. Deneǫan kkadaho-dizhi oyin, *il parle si bien qu'il captive l'attention.*

Capturer. *Au filet.* E'lou. 'Louè 'lan shillou, *j'ai capturé beaucoup de poissons.* || *A l'hameçon.* El'ker. 'Louè tcho' ǫi'l'ket, *j'ai capturé une truite.* || *Un navire.* Dene ǫan tssi 'azen'tin. *Pas.* Tssi 'azen'tan. *Fut.*, tssi 'azou'tan. *Prés.*, 'adenes'tin, 'adenin'tin. *Pas.*, 'adenes-'tan, 'adenin'tan. *Fut.*, 'adous'tan, 'adewoun'tan. Yoǫwè tssi borettin, dene ǫan 'adewou'tan, *allons capturer ce navire que voilà là-bas.*

Capuchon. Tssa. Tssa's kourè. Setssaha, *mon capuchon.* Tssa 'e'l 'ganen daǫè ǫellou'l, *le capuchon, étant trop petit, tire en haut les épaules.*

Caquetages. Hoǫan houlle koli ollan dazenné, *bavardages futiles.* Hoǫain houlle ǫan ollan dadinne ille kolou, *fais-nous donc grâce de ton caquetage.*

Caqueter. Oǫain houlle koli ollan dazenne ; *pl.* ollan dadazenné ; dadesne, dadinne, dadenne. *Pas.*, ollan dazeǫinne, dadéǫinne. *Fut.*, ollan dazounne, dadousne, dadewounne, dadounne, dadewoudde. || *Poule.* Hèzi'l, *crie.* || *Perdrix, faisan.* Delgain *(de leur cri:* 'gaï, 'gaï, 'gaï, 'gaï).

Car. Itta. Ya'l'ti itta, *car il prie.*

Caracoler. *Cheval.* Dzede-hounelgous, *galoper à droite et à gauche.* Bè'lin - tchoǫe dzèdè - hounelgous an'lshenn, kkazhè illehou, *il fait caracoler son cheval pas rien qu'un peu.*

Caractère. Tta dene 'èhoul″an, *manière d'être d'une personne.* || Dene na'tiè, *mauvais caractère.* Bena'tiè, *son mauvais caractère.* || Dén-è'ti, *bon caractère.* Bè'ti, *il a un bon caractère.*

Carafe. 'Tou 'téli tcho', *grande bouteille.*

Caramboler. I'laǫè dedso'-aze higwi tta, *ou* nanel'taistta ; yoǫwè tta na-'kè dedso'-aze 'ehiltthi al″in, *en piquant, en touchant une bille lui faire toucher les deux autres.*

Carapace. Bezi-tthennen (tthenn, *os), son corps, (son enveloppe osseuse).* Miskinak-zi-tthennen, *carapace de tortue.*

Caravane. Dene banen nabaende'li, *troupe de voyageurs.*

Carboniser. Bekkedellir, bekkedeslir, bekkedin'lir, yekkedè'lir, bekkedidlir. *Pas.*, bekkedeǫinlet, bekkedeǫi'let, bekkedeǫin'let, yekkedeǫin'let, bekkedeǫidlet. *Fut.*, bekkedoullir, bekkedouslir, bekkedewoun'lir, yekkedou'lir. Eyi bett kkedewoun'lir sanan, *ne carbonise pas cette viande.*

Carbonisé. *Réduit en charbon.* Heller, *ou* bellèrè.

Carbonnade. *Grillade.* Berr 'ka naderzhkkain (berr 'kaǫè, *le dessus de la viande ;* naderzhkkain, *grillée).*

Carcajou. Nanǫayè.

Carcan. Dene kkozh nade'tin. Yannisin dene slini 'tai bezhiyè beniyain'l'ti hettioun, tsantsan ttloulè 'e'l tsantsanen tcho' bekkozh nade'tin hè'liou, hènayettin 'a borettin al″in nin, *autrefois aux condamnés à mort on mettait un carcan de fer au cou, et on les exposait ainsi.*

Carcasse. Tthenn hozile, *ou* tthenn 'gayé, *les os sans la chair.* Yoǫwè 'lin tcho' e'l'ke'lttherou, kkaldadanen tthenn hozile, *ou* tthenn 'gaye oyin shella, *du cheval qui a crevé là-bas, il ne reste déjà plus que la carcasse.* Tthenn 'gaye oyin shella, *il ne reste plus que les os blancs.*

Carder. Benahotssir, benahozhesdssir, benahozhindssir, yenahodssir. *Pas.*, benaholdsset, benaozhidsset. *Fut.*, benahoudssir, benahousdssir, benahoundssir, yenahoudssir. Edshenn slini beǫa ᶜlan benahozhindssett ahottin, *il paraît que tu as cardé beaucoup de laine.*

Cardialgie. Denedziye èya. Denedziye ǫa nin ᶠᶠa lanttè, *avoir comme des élancements, des crampes au cœur (comme s'il était percé de part en part).*

Cardiaque. Déné-dziye henni nadiddé, *remède pour le cœur.*

Cardinal. Yaᶜlᶜtiy nèzhè tchoᶜ ttaaᶜlᶠᶠai, *qui vient immédiatement après le pape.* ᶜTayeoǫwerzhᶜtan onerzhnan intcho tta yaᶜlᶜtiy nèzhè tchoᶜ ttadaᶜlᶠai, nanen yaᶜlᶜtiy nèzhou, nanen yaᶜlᶜtiy oyinin ; kou yaᶜlᶜtiy nèzhè tchoᶜ ᶜleǫanzhi hettioun, eyenen tta yekkedeǫǫaihi deᶜta ᶜayelᶜti kkénadde, *il y a 70 cardinaux, les uns évêques, les autres prêtres ; or, à la mort du pape, ce sont eux qui choisissent son successeur.*

Carême. Naǫiddai dzinetssenn tta dazelgain dzinen ᶜoonizhi, *les jours de jeûne précédant la Pâque.*

Carène. Tssi tta ᶜtè henlᶜtan, *la partie d'un navire qui plonge dans l'eau.*

Carener. Tssi eᶜlkkezh neᶜtin, *coucher un navire sur le côté. Pas.*, eᶜlkkezh enᶜtan. *Fut.*, eᶜlkkezh nouᶜtan. Tssi senalne ᶜa eᶜlkkezh newouᶜtan, *carénons le navire, pour le réparer.*

Caressant. Eddouni ettin illéhé, *à qui personne n'est étranger.* || Iᶜlaǫin koli esdi yeninᶜlshenn illou, orelyon dene ǫan natssis lanttè, *qui ne méprise personne, ne repousse personne et a des caresses pour tout le monde.*

Caresse. Tssouun. Natssetssis. Eᶜlan natssetssis, *caresses réciproques.*

Caresser. Natssetssis, nadssis, ǫanetssis, natssis, naitssis. *Pas.*, natsseǫintssis, nagitssis, naǫuntssis. *Fut.*, natssoutssis, nawastssis, nawountssis, nawatssis.

Caresser (se). Eᶜlᶜan natssetssis. Eddin ! hoᶠᶠanzæ eᶜlᶜan natssetssis, *en vérité, on se caresse trop.*

Cargaison. Ttaneltte tssi you elyé. Kkaldanen bèyouelya, *le navire a sa cargaison.*

Carguer. *La voile.* Tssi nibalè eᶜlᶜtssenn dedchezh ; dehesdchezh, dehinᶜldchezh. *Pas.*, deǫedchezh, deǫiᶜldchezh. *Fut.*, eᶜltssenn dehoudchezh, dehousdchezh. Niᶜltssi tchoᶜ walli ahouneddi, iǫan tssi nibalè eᶜltssenn dehouᶜldchezh, *il y a apparence de gros vent, vite carguez les voiles.*

Caribou. Edshenn. ᶜTandziyè. || *N'ayant pas un an.* Bedziye-azæ. || *Ayant un an accompli.* ᶜAye tssin bedziye-aze. || *Mâle de deux ans.* Ya dègouzi. || *Mâle, sur trois ans.* Ya dègouzi tchoᶜ. || *Gros caribou mâle.* Bedzi-tchoᶜ. ᶜTandziyè tchoᶜ. || *Femelle.* Edshenn tssouddahe. || *Femelle stérile.* Natsselzheᶜl. || *Femelle accompagnée de son petit.* Edshenn dambèè. || *Caribou de petite espèce, qui émigre périodiquement vers le nord.* Oᶜte-edshennen.

Caricature. Dene hèsouddi ᶜkadelttlis, *représentation drôlatique de quelqu'un par l'écriture ou la peinture ;* (ᶜkadelttlis *peut s'appliquer à l'un et l'autre genre*).

Caricaturer. *V. tr.* Dene hè-souddiᶜka-delttlis, ᶜkadesttlis, ᶜkadinᶠlttlis. *Pas.*, ᶜkadeᶜlttlis, ᶜkadiᶜlttlis. *Fut.*, ᶜkadoulttlis, ᶜkadousttlis, ᶜkadewounᶠlttlis. Nè souddi ᶜkadousttlis oiazæ, *attends un peu, je vais faire ta caricature.*

Carie. *Des dents.* Dene-zha hou te'ldyi. || *Des os.* Dene-tthennen e'landyi.

Carié *et* **se carier.** Sezha hou'teldyour, *je commence à avoir des dents cariées.* Sezha hou'te'ldyet, *j'ai des dents cariées.* Setthennen e'l'andyour, *mes os commencent à se carier.* Setthennen e'l'angin'ldyet, *j'ai les os cariés.*

Carillon. Tsantsanen deldsadi 'lan e'ldayage deldsadi, *sonnerie de plusieurs cloches se faisant entendre ensemble.*

Carnage. Ttassi 'lan 'leganlde, *ou* ttassi 'lan chin'te'lde, *grande tuerie.*

Carnassier. Ttassi berr heldè'li. Beldè'li-aze (*pour* berr eldè'li-aze), *animal carnassier.* || *Animaux se mangeant entr'eux.* E'leldè'li. Louè e'leldè'li, *poissons se dévorant entr'eux.*

Carnassière. Nalze nan'lchezhè, *sac pour la chasse. Ou encore* e'ldzéze nan'lchezh, *sac aux pièges.*

Carnation. Tta dene dshenn, *ou* tta dene tthi ahottin ; *ou encore* dene dshenn, *ou* dene tthi tta ahottin. Sougenna a-betthi-hottin, *il a une carnation saine, marquant la santé.*

Carnet. Bekke ttassi hèdelttlissi edittlis-aze, *petit cahier pour prendre des notes.*

Carnivore. Ettchyèdè berr eldè'li, *animaux se nourrissant de chair.*

Carotide. Dene-kkozh ttchyouzhènèzhè, *grosse veine, grosse artère du cou.* Dene-kkozh-indèzhè, *c'est le gros nerf du cou.*

Carotte. Ttlo'-tchennen, *sauvage, bonne à manger.* || *A Moreau (ciguë vireuse).* Ttlo'-tchennen slini, *mauvaise carotte.*

Carpe. *Blanche.* Eggounzhè-tchagè *(les grandes écailles).* — *Sa nageoire dorsale,* bennennen gayè. *Nageoires près des ouïes,* bettozhe *(ses avirons). Nageoires aux côtés du ventre,* bèbagè gayè. *Bout de la queue,* betchè-gayè. || *Rouge.* Deldèli *(couleur de sang)* (dell, *sang*).

Carquois. Kka zhezzh, *étui à flèches* (kkanzh *signifie fourreau de fusil*).

Carré. Nahttazhi.

Carreau. *Du jeu de cartes.* Nattazhazè.

Carrefour. 'Tounlou e'lkkedahttai, *d'où partent plusieurs chemins.* || 'Tounlou e'ldzin - -'tezh - dahttai, *plusieurs chemins se croisant.*

Carrément. Tssè, *clairement, sans rien déguiser.* Tta a-bé-yénesshenn, tssè ékwaléssin oyin, *sans rien déguiser je lui ai dit ce que je pense de lui.*

Carrer. Ttassi nattazh alne, al''in. Nattazh asla, *je l'ai fait,* ou *rendu carré.*

Carrière. Nihoyagè dshè e'lkke zhe 'kali, *dans la terre des pierres disposées par couches.*

Carriole. *D'hiver, plate.* Bezhtchennen-'kale. || *A patins.* Soun bezh-tchennen sheyin-aze, *carriole debout sur pattes, et de luxe.*

Carrosse. Din-nadettlèli-aze benadeltchouzhi, *voiture couverte et à quatre roues.*

Carrure. Dene-ganla da'tagè tta ahodelyain, *largeur du dos d'une épaule à l'autre.*

Carte. *Géographique.* Nih-o-dittlissè. || *A jouer.* Edittlis-'a'l, *papier-bâton (qu'on jette comme un bâton).*

Cartilage. Thennen. Indyinze. Deninoan tthennen, *cartilages du nez.* Sinoan tthennen, *les cartilages de mon nez, ou encore* dén-intsin-tthennen, *ou encore* dénintsin-dyinzè.

Carton. Edittlis dè'kai, *papier raide.* || Edittlis gèrè, *papier épais.* ||

Enveloppes, couvertures de livres, edittlis kke"anen.

Cartonner. Edittlis getetta edittlis kke"anen ho'lè, hestsa,ne'ltsa,ne'ltsi, *faire des couvertures de livres avec du carton.* Edittlis kke"anen 'lan shi'ltsin edittlis getetta, *j'ai cartonné beaucoup de livres.*

Cartouche. Ollan elkkizhi elkkitchogè (*pour* elkkizhi-tchogè), *ou bien* 'telkkizhi-tchô-zhezh, *la charge dans son étui.*

Cartouchière. 'Telkkizhi zhezh, *sac à munitions.*

Cas. *Ne pas faire cas, et, aussi, ne savoir que penser de quelqu'un.* Dene he"ahounin'lshenen, he"ayenesshenen; *1re p. pl.* he"ayenizildzhenen. *Pas.*, he"ahounegin'lshenen, he"ayenigi'lshenen, he"ayenigin'lshenen, he"ayenigildzhenen. *Fut., le même que le prés. avec un adverbe de temps.* Niho'ltsini he"ayénou'lshenoun, igan oslini kkahou'lsheri, soga ousan? *Ne faisant aucun cas de Dieu, vous êtes prêts à commettre tous les péchés, est-ce bien cela?* Ne"ayenesshenen si, *je ne sais que penser de toi.* || *Faire cas de*, vz. FAIRE. || Vz. S'OCCUPER. || **En tout cas.** Ekwanttè kolou.

Casanier. Bekon-en ttchya 'kegetta ille, *qui ne sort pas de sa maison.* || Houninda, *qui aime à rester assis chez lui.* || Bekon-en hogan yenigerzh'tan, *ou* bekon-en hogan yenideddihi, *qui aime sa maison, son chez-lui.*

Casaque. Kke"anen "i, *vêtement de dessus.*

Cascade. 'An-nagedlin.

Cascatelle. 'An-nagèdlin-aze.

Case. Ye hoiaze, *petite maison et petite chambre.*

Casemate. Dene hel'éli denen konen nihovagè horzh"an; *pl.* dahorzhla, *fort souterrain.*

Caser. *Ranger.* Ttaza neltyan-e'an shanin sendyé. Ttaza orelyan sinidazhilla, *j'ai tout casé.* || *Quelqu'un, lui trouver un emploi.* Ba hehou'l'an itta, eyet bendoun'l-"an, *on lui a trouvé une place, et je l'ai casé. Imperz. Prés.*, benihound"a. *Pas.*, benihound"an.

Caser (se). Etenisound"an. Ekonounes"an, kouttà sa soga, *je me suis casé, enfin me voilà bien.*

Caserne. Dene hel'éli denen konen otchogè, *grand bâtiment destiné aux soldats.*

Casier. *Judiciaire.* Dene besol'inhin ditthssè. Besol'inhin ditthssè, *son casier judiciaire.*

Casimir. Bekke nattai lahottin you gelttchyèli, *étoffe ressemblant à un damier.*

Casque. *De soldat.* Dene hel'éli dénen ehdyousi tssaha,*casque de soldat, avec pompon ou aigrette.* || *De Montagnais, casque d'hiver.* Tssa. Setssaha, *mon casque.*

Casquette. *Avec visière.* Tssa 'kale, *bonnet, avec quelque chose de plat devant.* || *Casque à oreillettes.* Tssa-edzaze, *ou* dzaze kkezin. Dzaze kkézin netssa-dzagè ehne"l-tchezh, *attache bien les oreillettes.*

Cassant. Dèzhèzh. Dèba. Dèzhezh tta ahottin, *il paraît que c'est cassant.*

Casseau. *Plat d'écorce.* Kki tthai, *plat de bouleau.* || Kki 'téli. *Chaudière ou panier de bouleau.* || Kki nan'ltchezh. *Sac, ou panier de bouleau.*

Casser. Nadyis, *ou* na'tè, naschis, nanèyis, nayis, *ou* nayèyis, naidyis, naouchis, nahèyèyis, nalayèyis. *Pas.*, nagètè, *ou* nagedyis, nagiyès nagiuyès, naye-inyès, naseidyès, nacouchès. *Fut.*, nawa'tè, *ou* nawadyis, nawaschis, nawouiyis, nayouiyis, nawoudyis, nawouchès.

Ségan ttassi nawounyis sanan, *ne me casse rien.* || *Du fil, une ficelle, une corde.* Hel'tall, hes'tal, hin'l-'tal, yi'l'tal, hil'tal. *Pas.*, she'l-tal, shi'l'tal, shin'l'tal, yel'tal, shil tal, shou'l'tal, hèye'l'tal. *Fut.*, houl tal, *ou* houl'tail ; hous'tal, hous'tail ; woun'l'tal, woun'l'tail ; you'l'tal, you'l'tail ; woul'tal, woul-'tail. Tthandèzhè woun'l'tal sanan, *ne casse pas ton fil.* *Ibid.*, *casser souvent.* Nael'tal, nas'tal, nane'l-'tal, naye'l'tal. *Pas.*, nagel'tal, na-gi l tal. *Fut.*, nawal'tal, nawas'tal, nawoun'l'tal, nayou'l'tal. — *Ibid.*, *en plusieurs brins.* E'lkké-il'tall, e'lkké-es'tal, e'lkké-in'l'tal. *Pas.*, e'lkké-gel'tall, e'lkké-i'l'tal. *Fut.*, e'lkké-oul'tal, e'lkké-ous'tal. Tthandèzhè ttassi ille itta, e'lkkéi'l'tal oyin, *le fil ne valait rien, et je n'ai fait que le casser.*

Casser (se). Na'te, *ou* nadyis. *Prés.*, *3e p.* na'tè. *Pas.*, nagè'tè. *Fut.*, nawa'tè. Nagè'tè, bèyézè shella, *il est cassé, les morceaux sont là.*

Casserole. Bé-yé ettèzhi, *dans laquelle l'on fait cuire viande ou galette.*

Cassette. *Malle.* Dedchenn 'téli. || *Cassette carrée.* Dedchenn 'téli naattazhi. || *A couvercle bombé.* Dedchenn 'téli bedakkadi'tanen he'lyouli. || *Blindée.* Dedchenn 'téli tsantsan 'ka'lè bekke shella.

Casse-tête. 'A'l. || E'letsselgèli ga'le, *bâton de guerre.* || Dshi-'a'l, *bâton pour frapper la tête.*

Cassis. Tsadjiè, *graine, fruit du castor.*

Cassonade. Sou'ga dshogè, *sucre jaune.*

Cassure. Bèyézèkkè. Hè'tè.

Castor. Tsa. || *Mâle.* Tsa dèyèzhi. || *De moins d'un an.* Tsa yè. || *D'un an.* Èkoui, *moyen castor.* || *De deux ans.* Èkoui dshèrè, *l'aîné du castor d'un an.* || *Au-dessus de deux ans.* Tsa nèzhè. || *Deux castors mâle et femelle qui vont se faire une famille.* Na'ltti 'kè. || *Femelle du castor.* Tsa detssiy.

Castors. *Tribu Déné de la Rivière-à-la-paix.* Tsa-ottinen, *habitants du pays où abondent les castors.*

Casuel, casuellement. Tta lan ; tta laon, *fortuit, fortuitement, d'une manière aléatoire.* Tta laon nihodenltthi, *ce qui arrive d'une manière fortuite, casuelle, aléatoire.* Tta laon tsamba segan nininttli, *l'argent qui m'arrive fortuitement, casuellement ; casuel.*

Cataclysme. Nih 'e'l na'an-o-gwèzhèdi nezhe, *ou* nih 'e'l sa'l'ta-hozhèdi nèzhè, *grand bouleversement de la terre.*

Catacombes. Nih-oyagè dahorzhlai, yannisin ega-da-san-ouzelni-kke dasouttin nin, *lieux souterrains où l'on se retirait autrefois pour adorer Dieu.*

Catafalque. La mess kon-en, *ou* ya-'ti kon-en denezhiye 'téli bekke da-'tin, *dans une église ce sur quoi on dépose le cercueil d'un mort.*

Cataleptique. Déné genna tti 'e'l kolou, 'leganinzhet lahottin, tthi 'le-ganinzhet beounin'lshenin, *homme en qui la vie subsiste encore, mais qui a toutes les apparences d'un mort et que l'on croit mort.*

Cataplasme. Dene tthi kke shè"ain henni ttassi natchis, *m. à m. pour appliquer sur la peau, une sorte de bouillie.* Dene-tthi-kkè-shè"ain yekke i "ai, *ou* yèe'ltchezh, *il lui applique un cataplasme.*

Cataracte. 'An-nagèdlin otchogè.

Catarrhe. Dè'kozh tta deninniè 'tou dellès, *écoulement nasal produit par un rhume.*

Catastrophe. Ho'tè. Dene 'lain 'e'l o'tè, *la catastrophe a fait beaucoup de victimes.* Ho'tèi nèzhè noukkehoultthet, *nous sommes*

victimes d'une grande catastrophe.

Catéchiser. E'le-tssou-del'keri ya'tiyetta 'aounel'tenn, *instruire par demandes et réponses*, ou *tout bonnement* 'aounel'tenn ; tssèshinyè 'aounel'tenn, *instruire ; instruire simplement.* Niho'ltsini ya'tiyetta sékwi 'aounel'tenn, *catéchiser les enfants.* Koutta, sékwi 'lan 'aouni'l'tan konttè, *j'ai catéchisé beaucoup d'enfants.*

Catéchisme. E'lè-tssou-del'keri ya'tiye dittlisse.

Catéchumène. Dene bekke'taidzi'l henni 'aounel'tenn, *celui que l'on instruit en vue du baptême.*

Cathédrale. Tta ya'l'tiy nèzhè nazheri ya'ti kon-en otchoɣè, *l'église principale du lieu où réside l'évêque.* Ya'ti kon-en honnèzhè, *grande église, église principale.*

Catholique. Katolik. || Ya'l'tiy nèzhè tcho' e'le dakkaholdé, *ceux qui sont unis dans l'obéissance au Pape.*

Catir. You deldish alzhenn, *ou* al''in, *ou* alnè, *rendre une étoffe brillante.*

Cauchemar. *Mauvais rêve*, oslinoun natssè'tè. Oslinou nazhi'tin, *j'ai eu un cauchemar.* || *Être somnambule*, tssè-na-tssegou. Tssè-nasgou oyin, *je suis somnambule.*

Caudataire. Ya'l'tiy nèzhè tcha 'tele oun'touni, *qui porte la queue de la robe d'un évêque.*

Cause. 'Ahon'lttè itta. || *C'est toi la cause*, nenn nahon'lttè. || *A cause de cela*, èyi 'ahon'lttè itta. || **A cause de**, 'ka, oun'ka. Eyi 'ka, *ou* eyet oun'ka, *à cause de cela.* Edla 'ka? *ou* edlaɣe 'ka? *ou* edlini oun'ka? *A cause de quoi?*

Causer. *Être cause.* Al''in ; alnè ; alzhenn. *Je lui ai causé de la peine*, ''anyenierzh''a asla, *il a de la peine, du chagrin j'ai fait. Il me donne du trouble*, sinni 'lan asin'lhenn, *ou* ase'l''in, *mes pensées nombreuses il me fait.* || *Parler avec quelqu'un.* Dene 'e'l ya'ti. E'le'l yail'ti ahittin, *nous causons ensemble.* Seɣa darinda ille, ne'l yawa'ti ille, *laisse-moi tranquille, je ne veux pas causer avec toi.* || *A voix basse.* Ya'ti dè''ous, des''ous, din'l''ous, de'l''ous, dil''ous. Ya'ti dou'l''ous, *parlez bas.* || *A voix haute.* Dazintchao e'le'l yazel'ti. Dahèdintchao e'le'l yahe'l'ti, *ils se parlent à voix haute.*

Causerie. Dene 'e'l ya'ti, *causerie d'un seul.* E'le'l daya'ti, *causerie à laquelle tout le monde prend part.*

Causeur. Yaonil'tiyè, *ou* yaho'l'tiye, *qui aime à causer.* || Hounlni denen, *conteur d'histoires.*

Caustique. *Homme.* Beya'tiyè dennè, *qui a une parole piquante, mordante.* || *Chose qui brûle*, ttassi 'konn lanttè, *quelque chose qui est comme du feu.* Betta 'atssèttèzhi, *vésicatoire, (qui brûle en enlevant la peau).*

Cauteleux. Oya-ɣa-hounyan, *qui s'y entend pour tromper.*

Cautère. Dene tthi 'aɣinttè, *plaie produite par un caustique.* Setthi 'aɣinttè, *j'ai un cautère.*

Cautériser. Tsantsanen-zhell tta dene tthi 'alttèzhi, *ou* 'alttèzh, 'asttèzh, 'ane'lttèzh, 'a'lttezh, *ou* 'aye'lttezh. *Pas.*, 'aɣelttè, 'aɣi'lttè. *Fut.*, 'awalttèzh, 'awasttèzh. Nadouzhè betchè deldzhèri ttahè dene hi''ai'li, eyet tsantsanen zhelltta 'alttizh, *la morsure d'un serpent à sonnettes, on la cautérise avec un fer rouge ;* ('alttizh *est l'habituel de* 'alttezh).

Cautérisé. 'Aɣinttè. Se'kaɣè 'aɣinttè, *ma plaie est cautérisée.*

Caution. E'lna natsseɣelnihi, *payer pour un autre.* Benna naeɣerzhni itta, bedaden'tan ille, *parce qu'il*

a trouvé une caution (qu'on a payé pour lui), il n'a pas été en prison.

Cavalcade. Houm°lnèzhè hogan °lin teho° kke dazeltthi, *dans une grande circonstance, troupe de gens à cheval.*

Cavalier. °Lin teho° kke da-zheddai denen.

Cavalière. °Lin teho° kke da-zheddai tssékwi.

Cave. Dedchenn °tell yage, *sous le plancher.* || Nih-oyagè, *trou dans la terre.* || *Adj., yeux caves,* bennagè beyeginttli lahottin, *ou* bennagè hoyè dazhellin lahottin, *les yeux enfoncés dans la tête, ou bien :* bennage hoye dazhe°l°el lantte.

Caveau. *Cave hors de la maison.* Tsakke, *cache.* || Nihoye ye-o-hwin°lin ttassi shellai °a, *petite construction souterraine pour servir de dépôt.*

Caverne, cavité. È″angè, *antre.* || Nihoye °ogin″ai, *creux dans la terre.* || Nizhatssenn nihoye °ogin″ai, *caverne profonde.*

Ce, ceci, ce, cette. Diri. Diri hounininni, *j'ai trouvé ceci.* Diri segan ″an-o-°tenni nin, *j'avais perdu ces choses.*

Céans. Dyan yinsin, *ici dedans.*

Cécité. Natssettin ille. Nag-èdi-nizindzhet, *ou* nizinzhet. Nattin ille, *il ne voit plus.* Nag-èdi-ninzhet, *il est devenu privé de la vue, a perdu la vue.*

Céder. *Abandonner.* Ttassi dene tssenn hededdi, hedesni, hedinni, hedenni, hediddi. *Pas.*, hededdik, hedeginni. *Fut.*, hedouddi, hedousni. Koutta, netssenn bedesni, *je te le cède.* || *Ne pas résister.* Dene-gaedda ille. Begaesna ille, *je lui cède, ne veux pas lui résister.* || Dene-ga-da-redda ille. Bega-daresna ille, *je lui cède, ne veux pas disputer avec lui.* || *Cesser, renoncer.* Anahouttè, anasttè, ananettè, anattè, anahittè. Koutta, anasttè, *c'est fini, je cède.—Ibid.*, anahoulzhenn, anasshenn, ananelzhenn, analzhenn. Koutta, anasshenn, *c'est assez, je ne veux plus m'en mêler.*

Cèdre. El °letsenni, *sapin de senteur.* Eyi dedchenn na-tchin-dèdyogou, bedshou netchao, tthi hounzon °letsenn, *cet arbre est branchu, a de grandes branches et sent bon.*

Ceindre. *Une propriété de murs en pierres.* Dshè hoban nadelyè, hoban nadeslè. *Pas.*, dshè hoban nadehlya, hoban nadilla. *Fut.*, dshè hoban nadoulyè, hoban nadouslè. || *Clôturer en bois une propriété.* Hoban naedelyè, naedeslè. *Pas.*, hoban naede°lya, naedilla. *Fut.*, hoban nadoulyè, hoban nadousle. Senihone°lchè kke ban nadousle, *je veux clôturer mon champ.* || *Clôturer de fil de fer.* Hoban naltti, nastti, naneltti, naye°ltti. *Pas.*, hoban na°ltti, nazhi°ltti. *Fut.*, hoban nawaltti, hoban nawastti. || *Attacher autour de, v. g. ceindre sa tête d'un mouchoir.* Dshi ban nazeltti, dshi ban nazhestti, nazhin°ltti. *Pas.*, dshi ban natseltti, nazhestti. *Fut.*, dshi ban naetssoultti, dshi ban nawastti.

Ceindre (se). *Avec quoi que ce soit.* Shè-zelttlon, she-desttlon, shedinttlon. *Pas.*, shè ze°lttlon, shè-degesttlon ; *mais, si on a encore la ceinture sur soi, on dira :* shè-desttlon. *Fut.*, shè-zoulttlon, shè-dousttlon. Igan kolou shè-dinttlon, *dépêche-toi de mettre ta ceinture.*

Ceint. *Être.* Shesh-sttlon, *je suis ceint.* Shesh-elttlon, *il est ceint.*

Ceinture. Shesh. Sèzhè, *ma ceintu-*

re. Bèzhè, *sa ceinture*. || *Ceinture élastique*, shesh naneddouzhi. || *Ceinture étroite*, shesh darè. || *Flèchée*, shesh bedittlisse hounlin, *ou encore* shesh tcho', *grande ceinture*. || *Ceinture de coquillages*, outtoui-s tthennen naulttiy. || *Ceinture brodée en porc-épic*, tssi ttchyogè-zhesh. || *Ceinture de pantalon*, intsen ttloulè. || *Jarretière des mitasses*, dza-ttlou'l. Dza-ttlou'l destchezh, *je serre mes mitasses*. *Fut.*, doustchezh. || *Vz.* METTRE *à la ceinture*.

Ceinturon. *A boucle*. Betta-da-ttlou-delzaçè, *ou* betta-da-ttlou-dilzehe, *ou* betta-da-ttlou-dittai. Betta-da-ttlou-deszha°, *ou* betta-da-ttlou-dessé, *ou* betta-da-ttlou-des"ai, *je mets mon ceinturon*.

Cela. Eyi. Eyi tta "an'tinni, *ou* tta seçan "anheltther, *c'est cela que j'ai perdu*. || **Cela ne fait rien.** 'An'ltte illé. Ettchyadin'lttou ille. Ettchyan'lttou ille. Bettaodes-"a ille kolou, °an°ltte ille, *quoique je n'en tire aucun avantage, cela ne fait rien*. Seçan kon 'ta nahoddi ille de kolou, ettchyan°lttou ille, *lors même que personne ne viendrait me voir, cela ne fait rien*. || *Avec cela*, *vz.* AVEC.

Célébrant. Ya'l'tiy tta La mess he°ltsi, *le prêtre qui dit la messe*.

Célèbre. *Être*. Deninzi ttchya-honinin"a. Ninzi ttchya honiwa"ao, *ton nom sera célèbre*. Ninzi ttchya-honinin"a kwalanttè, *te voilà célèbre*. || Dene tssettin, *homme respecté*. || Deninzi nèzon, *qui a un bon renom*.

Célébrer. *Vanter*. Beça-san-delyè, beça-san-deneslè. Beyaowè'ti, bèyas°ti. Beça sandeninlè ille kolou, *ne le célèbre donc pas tant*. || *Une fête*. Dzin nèzhè souttin, hesttin. Dzin nèzhè itta.tta dzin nèzhè hesttin ttonttè, *c'est une fête, et je me fais un devoir de l'observer*. || *Dire la messe*. Lamess ho'lè, ho'l tsi. || Vz. BÉNIR, FLATTER.

Celer. Dene ttchya ounedzhenn, ou nesshenn, ouninzhenn, ounezhenn, ounidzhenn, ounoushenn, hèhou nèzhenn. Settchya ounewounzhin sanan, *ne me cèle rien*. || *Se faire celer: Dis que je ne suis pas à la maison*, sounewounzhin, *cèle-moi*.

Celer (se). Naedezel"in, naedenes-"in, naedeninl"in. Naedenes"in, *je me cache*.

Céleste. Yakke henlin, *ce qui est au ciel*. || Ya henlin, *ce qui est ciel*. || Yakke hedadenlin, *ou* yakke hèdaderzhlin, *les citoyens célestes*.

Célibat. 'An'è, *pour une fille*, ou *une veuve*; °azan, *pour un homme*.

Célibataire. °An°è nadzhèri, *fille*, ou *femme*; 'azan nadzheri, *homme célibataire*. Hasin 'azan nanèzhèr °a ousan? *Vas-tu rester toujours célibataire?* || Shanin nazhi, *se dit d'un castor demeurant seul, et, par plaisanterie, d'un célibataire plus ou moins volontaire*.

Cellier. Berr kon-en. °Konn °touè kon-en.

Cellule. E°l'an-shanin tssè°tèzi kon-en oiaze, *petites chambres à coucher*. || Dene daden'lain kon-en oiaze, *cellule de prisonnier*.

Celui, celle que. Tta, ttah *initial*. Tta bin°kayenesshenn, *celui que je cherche*.

Celui-ci, celle-ci. Diri. Diri chéçè°tin ille ttè, *ou* bezha-ttchyaorinttè, *celui-ci n'a pas encore mangé*.

Celui-là, celle-là. Eyi. Noçin. Eyi tthi nou'è l 'a ousan? *Celui-là vient-il aussi avec nous?*

Cendre. 'Lezz. || Kkès lèzè, *cendre de tremblé*.

Cendré. Bekkéidzhai lahottin, *qui paraît comme si on l'avait sau-*

poudré de cendre. || Bega ᶜtadehᶜgai, *poil mêlé de poils blancs.* || Hehtssa lahottin, *qui paraît comme moisi.*

Cendreux. *Plein de cendre,* ᶜlezz yagè ᶜtelᶜtin, *comme si on l'avait roulé dans la cendre.* ᶜLezz yagè ᶜteᶜltther, *qui est tombé dans la cendre.* || ᶜLezz yagè dehesᶜtin, *je me suis couvert de cendre.* ᶜLezz yagè edesehlya, *on s'est couvert de cendre.*

Cendrier. ᶜLezz kkè, *le lieu de la cendre.*

Cène. *Sainte.* Tta nandé Jesus bechilèkwiyé ᶜeᶜl ᶜiᶜltssenn chegelyé, *le dernier souper de Jésus avec ses apôtres.* Vz. BANQUET.

Cénobite. *Des cénobites.* Daatssedel″ao, yaᶜti tcho hoᶜa eᶜlᶜatssedzhenn, *qui mènent la vie en commun pour faire pénitence et prier.* || *Un cénobite.* Daadel″ai hoᶜa denegadzhenn, *qui vit en communauté pour faire pénitence.*

Censé. La béouninᶜlshenn. Sha tteddanen otssin be-onni-geddik oulle lakou ! Koutta, ᶜleganinzhet la beouninᶜlshenn oyin. *Il y a si longtemps qu'il n'a donné de ses nouvelles ! cela suffit ; on le croit définitivement mort ; il est censé mort.*

Censurer. *Quelque chose.* Hoyadèᶜti. || *Quelqu'un.* Beyadèᶜti, bèyadesᶜti, beyadinᶜlᶜti, yeyadeᶜlᶜti. *Pas.*, beyadegelᶜti, beyadegesᶜti. *Fut.*, beyadoulᶜti, beyadousᶜti, beyadewounᶜlᶜti. Aᶜe ille itta,tssèshinyè déné hèyadeginᶜlᶜti ille,*c'était bien mal, aussi a-t-il sévèrement tout censuré.* || Benayaonèᶜti, benayaonesᶜti, benayaoninᶜlᶜti, yenayaoneᶜlᶜti. *Pas.*, benayoneᶜti, benayaoniᶜlᶜti. *Fut.*, benayaonouᶜti, benayaonousᶜti. || Bena-chizèzhi, *exprimer un blâme contre,* bena-chi-desshi. *Pas.*, bena-chizezhet, bena-chi-desshet. *Fut.*, bena-chi-zouzhi, bena-chi-dousshi. Ttassi gan sena-chi-dezhet oullé, *il n'a pas proféré la moindre censure contre moi.*

Cent. *Adj. num.* Onerzhnan, onerzhnan, *dix dizaines.* Onerzhnan onerzhnan nilttè, *nous sommes cent.* Onerzhnan onerzhnan nelttè, *ils sont cent.* || *Deux cents,* na onerzhnan onerzhnan.

Centenaire. *Personne de cent ans.* Onerzhnan onerzhnan beggayé.

Centenier. Dene heᶜlᶜéli déné bekkaozhere, onerzhnan onerzhnan betchilekwiyè, *officier commandant à cent soldats.*

Centième. Onerzhnan onerzhnan edaonelttou iᶜlage, *un de chaque centaine. C'est la centième fois que je t'appelle ;* kkaldanen onerzhnan onerzhnan ᶜtai ninᶜkayagiᶜlᶜti, *m. à m. déjà cent fois je t'ai appelé.*

Central. *Pouvoir central.* Ttassi nehnenkke, ttah ekke tta kkaholzher nezhe nazheri, beᶜl tthi tta eyi nehnen hodenenᶜlshenn danlin ; *dans un pays le lieu où réside celui qui détient le pouvoir souverain, ainsi que ceux qui avec lui gouvernent ce pays.*

Centre. ᶜTannize. Nih ᶜtannizé, *le centre, ou le point central de la terre. Cependant* ᶜtannizé *a deux sens : d'abord celui que je viens de lui donner ; et ensuite, celui de moitié, la moitié.* Edlanelttè négan ounigerzhni itta? ᶜtannizetssenn segan ounigerzhni. *Combien t'en a-t-il donné? Il m'en a donné jusqu'à la moitié, c.-à-d. la moitié.* (ᶜTannizé, *la moitié,* tssenn, *vers, jusqu'à).* Etssin naehᶜgézi kkeyagè ᶜtannizé, *le centre d'un cercle.*

Centuple. Onerzhnan onerzhnan edaonelttou onerzhnan onerzhnan.

Centupler. Ttassi, onerzhnan onerzhnan kke"anen nadiltthi al"in, *rendre quelque chose cent fois plus grand.* Betsamba onerzhnan onerzhnan kke"anen nadetthr anla, *ou* ahounla, *il a centuplé sa fortune, son argent.*

Cep. *De vigne.* Djie iazé dedchennen tchin déɣerzh"an, *pied de vigne.*

Cépée. Intchin-iaze, *les petits d'une souche, ou* bedshou "adananehlyan.

Cependant. Kolou. Nounesna"lè kolou ne"l nassher, *tu m'ennuies fort, cependant je reste avec toi.*

Céphalalgie. Dene-dshi èya. ‖ Dene dshi yaɣè honen"an, *léger mal de tête.*

Cerceau. Nahelbanzh-iaze.

Cercle. *V. g. d'un baril.* Eda"anɣè. Bèda"anɣè, *son, ou ses cercles, s'ils sont de fer. S'ils sont de bois, on dit :* benayedenla, *les choses qui l'entourent, l'enserrent.* ‖ *Ourlet d'un casseau d'écorce, de bouleau:* eda"anɣe ; e"anɣe. Beda"anɣe, *son cercle, son ourlet.* ‖ *Faire cercle autour de quelqu'un.* Vz. FAIRE.

Cercler. *Mettre un cercle.* Benade"tin, benades"tin, benadin"tin. *Pas.*, benadè"tan, benadéɣi"tan. *Fut.*, benadou"tan, benadous"tan. Diri benadin"tin, *mets un cercle à ceci.*

Cercler. *Garnir de cercles.* Benadelye, benadesle. *Pas.*, benadelya, benadeɣilla. *Fut.*, benadoulyè, benadouslè. Diri dedchenn "téli benadouslè, *je vais cercler ce vaisseau.*

Cercueil. Denezhiè dedchenn "téli.

Céréales. Ttanelttè elkkéttchyahè ttlo"la, *les différentes sortes de céréales.*

Cérémonie. *Religieuse.* Nindahoddéhé "e"l ya"ti, *prière accompagnée de beaucoup de mouvements.* ‖ Kkasdi sènitssinde"l lahonttou ya"ti, *prier, comme quand dans une assemblée chacun a de la misère à trouver sa place (c'est ainsi que cela paraît aux sauvages).*

Cérémonieux. Honnazhe houn"lshi dénen, *qui fait trop de façons, de cérémonies.* ‖ Etsseounin"l-hin denen, *homme compassé, apprêté, maniéré.* Etsseounin"l-hin, *c'est un cérémonieux.*

Cerf. Dzenzhi"l yanen, *ou* dzenzhi"l dèyézhi. ‖ Vz. BICHE.

Cerise. *Ou plutôt, mérise.* Djié deninyèdi, *fruit à noyau.*

Cerisier. *Ou, mérisier.* Djié deninyèdi intchennen.

Cerne. *Autour d'une plaie.* Dene "kaɣè hobanen, *le tour d'une plaie.* ‖ *Autour des yeux,* déné-na-banen.

Cerner. *Entourer de tous côtés.* Benazedde"l, benadidde"l. *Pas.*, benazeɣindel, benadeɣiddel. *Fut.*, benazoudde"l, benadewoudde"l. ‖ *Ibid.*, beban tssedde"l, bebanhidde"l. *Pas.*, bebantsserzhdel, bebanzhiddel. *Fut.*, bebantssoudde"l, bebanwoudde"l. ‖ *Une meule de foin, de peur des feux de prairie.* Beban-na-nih-olttchye"l, beban-na-nih-osttchye"l, *tracer quelques sillons à l'entour. Pas.*, beban-na-nih-olttchyell, beban-na-nih-ozhi"l-ttchyell.

Certain, ne. An"lahonttè, an"lahosttè ; an"la-houn"lttè, *ou* an"lahoIttè. An"lè-hostte, *je suis certain.* — An"la-houn"lttè tta adinni oula? *Es-tu certain de ce que tu dis?* ‖ Hoɣan na deninni douttè ille, *dont on ne saurait douter.*

Certainement. Ho"ounlou. Ho"ounlou nazhiya walli, *j'irai certainement.* ‖ Ttchya-doun-"lin illou. Ttchya doun"lin illou, ttatto adinni ahouneddi, *certainement, tu parais dire vrai.* Ttchya doun"lin illou, "ouswintssi lakou! *voilà*

encore, certes, un de tes mensonges!

Cérumen. Dene-dziye-ᶜl-tsanen, *crasse de l'oreille.*

Cerveau, cervelle. Edshiǫǫan. Sedshiǫǫan, *mon cerveau.*

Ces. *Pr. dém. hommes*, eyehnen. Nounen. || *Choses*, eyi. Eyi shellai, *ces choses que voilà!*

Cesser. *D'être. V. intr.* Nahosdlé, nahoundlé, nahoudlé, nahouwidlé, nahouhdlé, nadahoudlé. Senadeǫindi de, tthi nahosdléhé ᶜa oyin, *si vous m'abandonniez, je retomberais dans le néant.* || Heddin ho"ai. *Pas.*, heddin houn"an. *Fut.*, heddin hou"ai. Sha ille ttou, nouhdin hou"a kwalanttè, *bientôt vous ne serez plus, sans vous ce sera.* Beddin houn"an, *il n'est plus, c'est devenu sans lui.* || Denekkezin houn"an, *après quelqu'un, lorsqu'il n'est plus.* Nouhkkézin houn"an de, *lorsque vous ne serez plus; m. à m. que ce sera devenu après vous.* || *De faire, de travailler.* Anahouttè, anasttè, ananettè, anattè, anahitte, anaouhttè, anahèhinttè. *Pas.*, anaoǫwinttè, anaǫesttè, *1ᵉ p. pl.* anaǫittè. *Fut.*, anahohouttè, anawasttè; *1ᵉ p. pl.* anawouttè. Ezinyèn éǫalaǫinna oyin, ananettè de kolou, *tu ne travailles que pour la forme, et n'as qu'à t'en aller.* || Ana-la-houtte, ana-la-sttè. *Pas.*, ana-la-o-ǫwinttè, ana-la-ǫestte. *Fut.*, ana-la-hohouttè, ana-la-wasttè, *cesser un travail quelconque.* || *De bien*, ou *mal traiter quelqu'un.* Anatsselzhenn, anasshenn, ananelzhenn, analzhen, *ou* anayilzhenn, anailzhenn, anaouᶜlzhenn, anahéhelzhenn. *Pas.*, anatsseǫelzhin, anaǫeszhin, anaǫinlzhin, anaǫelzhin, anaǫilzhin. || *Faire cesser, vz.* FAIRE. || *De se traiter bien ou mal.* Anaᶜletsselzhenn, anaᶜléilzhenn, anaᶜleouᶜlzhenn, anaᶜlehelzhenn. *Pas.*, anaᶜletsseǫelzhin, anaᶜleǫilzhin, anaᶜleǫouᶜlzhin, anaᶜleheǫelzhin. *Fut.*, anaᶜletssoulzhin, anaᶜlewoulzhin. Oᶜtiye asshenn kolou, kkennazhè sattchyarintte itta, anasshenn oyin, *je le traite de mon mieux, mais comme il devient de plus en plus indocile, je le laisse là.* || Oᶜtiye aᶜlilzhenn ille si, *nos relations ne vont pas, nous ne nous entendons pas.* || *De manger.* Anachetssettè, anachesttè, anachénettè, anachettè, anachéittè, anachéouhttè, anachéhèhinttè. *Fut.*, anachésouttè, anachousttè, anachéounttè, anachéouttè, anachéwouttè, anachéwouhttè, anachèhèhouttè. Anachéwounttè, eddin! ne bet netcha, *cesse donc de manger, en vérité! tu as un terrible ventre.* || **Cesse donc!** Shinlzhik, *reste tranquille.* Shouᶜlzhik, *restez tranquilles.* — Koutta kolou! *assez!* Dinlzhik, *tais-toi.* Douᶜlzhik, *taisez-vous.*

Cétacés. ᶜTou tchoᶜ kke hollouè tchoᶜ danlin, *les gros poissons de la mer.*

Ceux-ci, celles-ci. Diri you.

Ceux-là, celles-là. Eyehnen. Nounen.

Chacun. Hèdaonelttou. Bedaonelttou. Beᶜtaonelttou. Bônelttou. Diri ᶜkè bônelttou, *chacun des deux.* || *De son côté, de son bord.* Bedaonelttou houbetssakkéssin, *chacun dans sa direction.* Eᶜlttchyazin seddeᶜl, *ou* eᶜlkketssedde ᶜl, *s'éloigner les uns des autres, s'en aller chacun de son bord. Pas.*, eᶜlttchyazin serzhdel; eᶜlkketsserzhdel. || *A son tour.* Eᶜlna. Eᶜlna dshè nahittais, *nous allons devant à tour de rôle.* Eᶜlna ékwahidya, *c'est ainsi que nous avons agi les uns et les autres.*

Chagrin. Esᶜtèè. "Anyenioᶜterzh-

'ao. Vz. avoin *du chagrin.* ‖ *Être chagrin.* Es'tehoudlin ; es'tèhesdlin, *ou* es'tèèdesdh ; es'tènedlin, *ou* es'tèèdinidh ; es'tèhèdlin, *ou* es'tèèdedli. *Pas.*, *l' p.* es'tè-illè, *ou* es'tèdèyillyè ; es'tèyinlè, *ou* es'tèdèyinlyè. *Fut.*, es'tehoullè, es'tèwaslè. Eddagè'ka es'tènèdhoun? *Pourquoi es-tu chagrin?* ‖ *Cuir.* Banlai indshenen zhezzh ganzhanin a'ounni'lè dè'ger alyae, *peau domestique préparée, et, à dessein, rendue grenue.*

Chagriné, ée. *Rendu grenu.* De'ger. Dègounn. ‖ *Rendu triste.* 'An-yéni-o-tèzhet. 'An-yéni-hèzhet, *il est chagriné.*

Chagriner. *V. tr. Rendre grenu.* Dè'ger al''in, *ou* alné. ‖ *Rendre chagrin.* Es'tè-yé-ɣel'a, es'tè-yé-ɣi l'a. *Pas.*, es'tèyeɣelzhet, es'tè-yé-ɣi'lshet. *Fut.*, es'tè-yé-wadzhi, es'tè-yé-wasshi. Es'tè-yé-se-woun'lshi sanan, *ne me chagrine pas.*

Chagriner (se). Es'tè-yé-etsséɣel''a, es'tè-yé-déɣes''a, es'tè-yé-déɣin'l-''a. *Pas.*, es'tè-yé-etssé-déɣel''a, es'tè-yé-èdéɣes''a. *Fut.* es'tè-yé-etssé-doul''a, es'tè-yé-edous''a, es'tè-yé-edewoun'l''a, es'tè-yé-edoul-''a. Es'tè-yé-edeɣes''a oyinin sedaɣèhodouttè itta, koutta, sa douyè, *m'étant plongé dans le chagrin, le chagrin me domine et me rend bien malheureux.*

Chaîne. Tsantsan ttloulè. ‖ E'ldzéze, *ou* e'ldzouzè ttloulè lanttè, *qui ressemble à la chaîne d'un piège.* ‖ *De montagnes.* Chezh è'lèɣiyé dèɣinlai, *montagnes à la suite les unes des autres.* ‖ *De petites collines.* Chezh yadaoullkker oiazou, è'lèɣiyé dèɣinlai. ‖ *De glaçons.* 'Tenn teho' dagè''ou'li, è'lèɣiyé deɣerzhlai.

Chainer. Nih hououldzaihi tsantsan ttloulè ɣèdlouzhi, *ou* tssellouzhi, *en arpentant, traîner une chaîne.*

Chair. Dèné ilhi. Dene dshenn, Dshenn. 'Ilhi. Setthi, *ou* sedshenn, *ma chair.* ‖ *Mince qui recouvre l'abdomen,* dène tehatagai. Setehangai. ‖ Berr, *viande de boucherie.*

Chaire. *A prêcher.* Ya'ttiy ekke diazhèyioun, dene tsaein ya'ttiy, *dans laquelle le prêtre se tient debout pour prêcher.*

Chaise. Ehdagè-tchennen.

Châle. Betta zeltchouzhi, *ou* ttazouzeltchouzhi, *ce dans quoi on se drape.*

Chaleur. Eddouhi. ‖ *Chaleur d'hiver,* hottè. Nahottè, *il fait chaud.* ‖ *Chaleur du soleil,* hozhèlè. Sa diè. Eddouhi. Hozhèlè itta sa yédaoriyé, *la chaleur m'accable.* Sa diè yedaoriyè, *la chaleur est terrible.* ‖ *Du feu.* Eddou. Honerzh'konn. Honerzh'konn oyin dyan yinsin, *il fait bien chaud ici dedans.* ‖ *Faible chaleur.* Eddou hoiazé. Eddou teho' illé.

Chaloupe. Dedchenn tssi iazæ, *petit bateau.*

Chalumeau. *Servant à boire en canot.* Tssen-zhou'l. Tssen-zhou'l yagè 'tou wasdan, *je vais boire avec le chalumeau.*

Chamarré. *Être ; personne,* nattlouintta soun-'ka-douehdik, *être paré de dentelles ; chose,* nattlouintta ttassi soun-'ka-ouehdik, *quelque chose paré de dentelles.*

Chamarrer (se). Nattlouintta soun-'ka-etsse-doueddi, soun-'ka-doues-di. *Pas.*, soun-'ka-etssou-deɣeddik, soun-'ka-edouɣesdik. *Fut.*, soun-'ka-etssedouwaddik, soun-'ka-edouwaddik. Soun-'ka-doundi ilekolou, nèènewattin hekke houllè illé si, *ne te chamarre donc pas tant, tu ne seras jamais belle.*

Chambre. Ye-hoiazé è'lè'ta-dineltchyan, *maison divisée en chambres.* ‖ Yinsin yé-hoiazé, *chambre.*

Chameau. ᶜLin tchoᶜ lanttè bekkozh nennèzhi, *sorte de cheval au long cou.*

Champ. Nihoneᶜlchekke, *le lieu de la culture.*

Champignon. Inban-dzagè. || *Excroissance sur un arbre.* Dchentsog. Dedchenn-tsog, *pour* dedchenn detsog. || *Vesse de loup.* Dadsan-tsiè, *la poudre du corbeau pour sa toilette.*

Chance. *Bonheur (par). Habit.* Inᶜè. *Casuel.* ouᶜou. Beᶜta ttassi betssin itta inᶜè kkazhè nogwin, *par chance pour lui son père est riche.* ᶜGa ᶜlan itta ouᶜou, kkazhè, berr bazeddé illé, *comme, par chance, il y a beaucoup de lièvres, on ne jeûne pas.* || *Vz.* MALCHANCE.

Chanceux. *Être.* Déné ᶜa asouhwattin. *Pas.*, déné ᶜa asouhwadya. Ba asouhwattin oyin, *il est toujours chanceux.* Sa asouhwadya, *j'ai été chanceux.* || *Vz.* AVOIR, MALCHANCEUX.

Chancre. Gou déné heddai, *des vers mangent l'homme.* Gou seddai, *j'ai un chancre.*

Chandelier. Ekkaderzhkkani-tchennen. Ekkaderzhkkani-ᶜké-tchennen.

Chandelle. ᶜLez-kka-derzhkkani. Ekkaderzhkkani. Ekkaderzhkkani niᶜltssitta igan naᶜtelᶜin, *le vent la fait vite fondre.* Bedelyazhè ᶜenatssi itta, *parce que le vent fait vaciller la flamme.*

Chanfrein. *D'un cheval,* ᶜlin-tchoᶜttla-kkèzhè.

Changé. *Adj., transformé.* Eᶜlna ninzher, *ou* edouhon nininzher. Edouhon nininzher ikkela! *comme te voilà changé!* || *Remplacé par un autre.* Eᶜlna-ouneddihi. Diri eᶜlna ounininni ttanttè si, *c'est que j'ai changé ceci, l'ai mis à la place d'un autre.* || *Être changé par le visage.* Edouhon asonettin, aounezhesttin, aounezhinttin, ahounehttin. — *Ibid.*, edouhon asouzehdi, ahounesdi, ahounindi, ahouneddi. Edouhon ahounindi, *ou* edouhon aounezhinttin lakou! *Te voilà donc bien changé!* || *Par le caractère.* Edouhon ahonne. *Pas.*, ahoudya. Edouhon adya, *il est changé par le caractère.* || *De nature.* Eᶜlna dézinzher. Eᶜlna déninzher, *il est changé de nature.*

Changeant. *Temps.* Eᶜlna nahodzhi. Eᶜlna nahodeltthi. Ho″anze eᶜlna nahodzhi ikkela! *Que le temps est changeant!* ᶜAn etta ᶜan yahosennoun, tthi ᶜan ettaᶜan dzin nezoun, *c'est tantôt la pluie, tantôt le beau temps.* || *L'homme.* Inᶜla déninni dettè ille, *esprit mobile.* Nadèᶜgaᶜl lanttè, *il est comme quelqu'un qui tourne sur lui-même.*

Changer. *Modifier.* Nanahottai, *en parlant surtout de terre,* nanahos″ai. *Fut.*, nanahouttai, nanahous″ai, nanahoun″ai, nanayou″ai. *Pas.*, nanahottan, nanahozhi″an. Kké″anen nanahottai, *étendre, accroître.* Nenihoneᶜlchéhè kké″anen nanahoun″ai, *accrois ton champ.* || *Échanger.* Eᶜlna naouneddi, eᶜlna naounénesni. *Pas.*, eᶜlna naounendi, eᶜlna-naounéninni. *Fut.*, eᶜlna honouddiᶜl, *ou* eᶜlna honouddi, eᶜlna honousniᶜl, eᶜlna honéwounniᶜl, eᶜlna honounniᶜl, eᶜlna honéwouddiᶜl. Tssa eᶜlna honéwouddiᶜl, *changeons de chapeaux.* *Vz.* ÉCHANGER. || *De pantalon.* Eᶜlna ttla″i yetssel″ezh. Eᶜlna ttla″i yewas″ezh, *je vais changer de pantalon.* — *Ibid.*, *de chemise.* Eᶜlna tthisi″i natsselyé, nazhesyé. *Pas.*, natssehlya, nazhesya. *Fut.*, natssoulyeᶜl, nawasyeᶜl. Eᶜlna tthisi″i nazhinlyé, *change de chemise.* — *Ibid.*, *de souliers.* Eᶜlna ᶜké-yé-tssel″ezh, eᶜlna-ᶜké-yé-s″ezh, ᶜké-ye-nel″ezh, ᶜké-ye-ᶜl-

"ezh. *Pas.*, e'lna-ké-ye-tsseǫel"ezh, e'lna-ké-yé-ǫi'l"ezh, *ou* 'ké-yé-shi'l"ezh. *Fut.*, e'lna-'ké-yé-tssoul"ezh, e'lna-'ké-yé-was"ezh. E'lna 'ke-yé-woun'l"ezh, *change de souliers.* || *De femme.* Tsekwi e'lna tssinl'ti, e'lna nes'ti, nin'l'ti, e'lna-yin'l'ti. *Pas.*, e'lna henl'tin, e'lna ni'l'tin. *Fut.*, e'lna wal'te'l, e'lna was'te'l. || *Quelque chose de place.* Ttassi edin-hounttai, edin-hones"ai. *Pas.*, edin-hounttan, edin-honi"an. *Fut.*, edin-houtta'l, edin-hous"a'l, *si c'était, v. g. une maison.* — *Si c'était une roche, une masse quelconque.* Ttassi edinttai, edines"ai. *Pas.*, edinttan, edini"an. *Fut.*, edi-houtta'l, édihous"a'l. || *Ibid.* Ttassi ediounendi, *ce verbe est d'application générale*, ediounénesni, ediouneninni, ediounenni. *Pas.*, ediounendi, ediounéninni. *Fut.*, ediounouddi'l, ediounousni'l. — *Ibid., si c'était un linge, un drap, etc.* Ediltchouzh, edinestchouzh, edinin'l-tchouzh, yédin'ltchouzh. — *Ibid., si c'est un plat rempli de quelque chose.* Ttassi edin'kai, edines'kai, edinin'kai, ediyin'kai. — *Ibid., si c'est quelque chose de menu, v. g. farine, poudre, etc.* Ttassi edindzai, edinesdzai, edinindzai, ediyindzai. — *Ibid., s'il s'agit d'un vaisseau vide.* Ttassi edin'tin, edines'tin, edinin'tin, ediyin'tin. *Pas.*, edin'tan, edini'tan. — *Ibid., s'il s'agit d'un vaisseau plein.* Ttassi edil'tin, edines'tin, edinin'l'tin, ediyin'l'tin. *Pas.*, edil'tan, edini'l-'tan. — *Ibid., s'il s'agit d'un poisson, d'un canard, ou même d'un enfant.* Edil'ti, edines'ti, edinin'l-'ti, ediyin'l'ti. — *Ibid., si le régime est au pluriel.* Ediounendi, *ou* edilyé, edineslé. *Pas.*, edilya, edinilla. *Fut.*, ediwalye'l, ediwasle'l. — *Ibid., de bout en bout.* E'ltssenn nadè'tenn, e'ltssenn nades'tenn, e'ltssenn nadin'tenn. E'ltssenn nadewoun'tan, *change-le de place de bout en bout.* || *L'action de côté.* Nan-ttozh-sè'tin, nan-ttozh-es'tin, nan-ttozh-in'tin, nan-ttozh-è'tin. || *De vêtements.* E'lna you yéyeddi, e'lna you yessai, e'lna you, yéneǫǫai, e'lna you yeǫǫai. *Pas.*, e'lna you-yé-yeddik, e'lna you-yé-ǫiya. *Fut.*, e'lna-you-yé-youddi, e'lna you-yé-wassa. — *Ibid., pour se parer.* You-yé-yeddi ; *comme ci-dessus, mais en omettant* e'lna. || *De côté (étant couché).* Nazel'te'l ; *et si ce n'est qu'une fois*, nazel'tin ; nadéǫes'te'l, nades'tin ; nadéǫinl'tel, nadinl'tin ; nadel'te'l, nadel'tin. *Fut.*, nazouwal'te'l, nazoul'tè ; nadouwas'te'l, nadous'tè ; nadouwounl'te'l, nadewounl'tè ; nadouwal'te'l, nadoul'tè. — *Ibid.* Nazeǫǫezh, nades'ezh, nadinǫezh, nadeǫǫezh. *Pas.*, nazéǫeǫǫezh, nadeǫes'ezh, nadeǫinǫezh, naderzhǫezh. *Fut.*, nazouǫǫezh, nadous'ezh, nadewounǫezh, nadouǫǫezh. || *De camp.* Edyin sedde'l. Edyin-ttchya-'tenni, edyin 'tessai, 'tinǫai, 'teǫǫai. || *De place, de siège.* Edin-ttla-zendai, dénesdai, dénindai, deneddai ; *duel* dezhiddai ; *pl.* edin-ttla-zeltthi, deniltthi, dénou'ltthi, déneltthi. || *De place avec un tiers.* E'lna tssinde'l, *duel* e'lna tssin"as. *Pas.*, e'lna zindel ; e'lna zin"as. *Fut.*, e'lna tssoudde'l ; e'lna zou"as. E'lna woudde'l, *changeons tous de place.* E'lna nouhde'l, *changez tous de place.* E'lna nouh"as, *vous deux changez de place.* || *Se changer à la ligne de touée.* E'lna tssi ǫedlou'l, e'lna tssi ǫidlou'l, ǫou'lou'l. Senna tssi ǫinlou'l, *hale à ma place.* E'lna tssi hèǫellou'l, *ils halent à tour de rôle.* || *Changer de bien en mal*, ou *de mal*

en bien. Kketssèzhi, kkesshi, kkenezhi, kkèzhi, kkidzhi, koushi, kkehèzhi ; *pl.* kketsseddé, kkiddé, kkouhdé, kkeheddé. *Pas.*, kketsseginzher, kkeginzher ; *pl.* kketsseginddé, kkeginddé, kkeginuhdé, kkeginddé. *Fut.*, kketssouzhi, kkewasshi, kkewounzhi, kkewazhi, kkewoudzhi ; *pl.* kketssoudde, kkewouddé, kkewouhdé, kkewaddé. *Ibid.*, kkettchyèzhi ; *pl.* kkettchyeddé. *Fut.*, kkettchyouzhi ; *pl.* kkettchyouddé. *Ce second verbe n'a que ces troisièmes personnes ; le reste, il l'emprunte de* kketssèzhi. Kou nounen hounzon dagenna nin, kkegindé ikkéla ! *Ces gens qui menaient une vie si édifiante, que les voilà changés !* Oslinou dagenna nin, kkegindé ille konttè, *ils vivaient mal, ils n'ont, certes, pas changé.* || *Vz.* ALTERNER.

Chanson. *Chant.* Chenn. Yénen. Ya°ti yénen, *cantique.* Inkkanze yénen, *chant de sorciers.* Enna yénen, *chansons crises.* || *D'amour.* Ttchyè-dè"a yénen. || *De guerre.* Ettchyè-dè"a yénen ; *chant de mort pour la guerre.* Dene ho°telzhi henni yénen.

Chanter. Tssèdyenn, hesdyenn, nèdyenn, hèdyenn. *Pas.*, tsseedyenn, gesdyenn, gindyenn. *Fut.*, tssoudyenn, wasdyenn, woundyenn, wadyenn. || °Adettai, *commencer à chanter*, °ades"ai, °adin"ai, °adè"ai, °adittai. *Pas.*, °adettan, °adeai"an. *Fut.*, °adous"a°l, °adewoun"a°l, °adou"a°l, °adewoutta°l. °Adin"ai, kou ! *Allons, chante.* || Etssenn, *ou* etssen, *ou* etssin nadettai, *donner un tour à sa voix, la faire onduler, suivre les notes ;* etssin-nades"ai, etssin-nadin"ai, etssin-nadè"ai, etssin-nadittai ; *pl.* etssin-nadelyé, etssin-nadilyé, etssin-nadou°lé, etssin-nahèdellé. *Pas.*, etssin-nadettan, etssin-nadi"an, etssin-nadin"an, etssin-naderzh"an, etssin-nadézhittan ; *pl.* etssin-nadehlya, etssin-nadézhilya, etssin-nadou°la, etssin-nahèderzhla. *Fut.*, etssin-nadoutta, etssin-nadous"a, etssin-nadewoun"a, etssin-nadou"a, etssin-nadewoutta, etssin-nadéwouh"a, etssin-nahèdou"a ; *pl.* etssin-nadoulyé, etssin-nadewoulyé, etssin-nadewou°lé, etssin-nahèdoullé. || Etssenn-nadazezhi, *donner un tour à sa voix, faire écho, mêler sa voix à celle des autres ;* etssenn-nadadesshi, nadadinzhi, nadadèzhi, nadadidzhi ; *pl.* etssenn-nadazeddai, nadadiddai. *Pas.*, etssenn-nadazèzhet, nadadizhet, *ou* nadarizhet ; *duel* nadadidzhet ; *pl.* etssenn-nadazerzhdé, nadadézhiddé, nadadouhdé, nadaderzhdé. *Fut.*, etssenn-nadazouzhi, nadadousshi ; *1e p. duel* nadadéwoudzhi ; *pl.* etssenn-nadazouddé, nadadéwouddé. || *Aller en chantant, vz.* ALLER. || *Arriver, faire route en chantant, vz.* ARRIVER. || *Chanter à tue-tête.* Ya-sell-zil"ao tssèdyenn, ya-sell-des"ao hesdyenn, ya-sell-dinl"ao nèdyenn, ya-sell-del"ao hèdyenn. — *Ibid.* Dene da-yihè kkettla tssèdyenn, *chanter jusqu'au bout de sa voix, avec tout ce qu'on a de voix.* Beda-yihè kkettla hèdyenn, *il chante à tue-tête.* || *Avec paroles.* Nayaonè°ti °e°l tssèdyenn, nayaones°ti, nayaonin°ti, nayaonè°ti. Nayaonin°ti °e°l nedyenn, *chante avec les paroles.* — *Ibid.*, ya°ti °e°l tssèdyenn. Ya°ti °e°l hesdyenn, *je chante avec les paroles.* || *Ensemble, à plusieurs voix.* Chennen ya°ti, chennen yail°ti, chennen yaou°l°ti, chennen yahèhel°ti. || *Bien.* Ttchyè-da-o-dinyan, ttchyè-da-o-di°lchan, ttchyè-da-o-din°lchan, ttchyè-da-o-din°lchan, ttchyè-da-o-dilyan, ttchyè-da-o-

dou'k'han. ‖ *De poitrine.* Dazel-zhi'lou tssèdyenn, dadeszhou'lou, ou dadesdzhi'lou hesdyenn. Dadinlzhou'lou, ou dadinlzhi'lou, nedyenn, *tu chantes, ou chante d'une voix creuse.* ‖ *De tête.* Dazinttchyouzhou tssèdyenn, *chanter d'une voix aigue ;* dadesttchyouzhou, dadinlttchyouzhou. ‖ *En chevrotant.* Dazelsalou tssèdyenn, dadesçal, dadinlçal, dadelçal. ‖ *En chœur.* E'lè-chenn-yaou'ti, yal'ti, yaou'l'ti, yahèle'l'ti. ‖ *En marchant en bande.* Chenn zelde'l, déçdel, déçou'lde'l, déçelde'l. *Pas.*, chenn ézou'ldel, chenn oudézhidel, oudézhou'ldel, oude'l-del. — *Ibid.*, *seul.* Chenn zella'l, deçesla'l. *Pas.*, chenn ouzèilya, oudézhesya, oudézhinlya, oudehlya. *Fut.*, chenn desoulya, dehous-ya ; *duel* chenn desoul"as, dehoul-"as ; *pl.* chenn desoulde'l, dehoul-de'l. ‖ *En parties.* E'lkkéttchya a-da-da-tsseçelyiou chennen ya'ti. E'lkkéttchya a-da-da-çilyiou chen-nen yal'ti, *nous chantons en par-ties.* ‖ *En solo.* Dene 'lain hèdyeni da'ta,è shanin etssin naedettai, *interrompre un chœur par le chant d'une voix seule ;* etssin naedes"ai etssin naedin"ai. ‖ *Faux.* "Andéhi-"ai. *Pas.*, "andéhi"an ; "andehes-"ai, "andehin"ai, "andehè"ai. — *Ibid.*, "andé'tezhilyé, "andé'tou-'lé, "andéhelyé. *Pas.*, "andé'te-zhilya, "andé'tou'la, "andéhehlya. ‖ *Pour la guerre.* Ettchyèzel"a, **ettchyèdes"a,** *ou plus souvent :* ettchyèdè"a yenentta tssèdyenn. ‖ *Pour la jonglerie, la sorcellerie.* Dene kkezin tssèdyenn. — Dene-kkezel"an, denekkénes"an, dene-kkeninl"an, denekkenel"an. ‖ *Pour l'amour.* Ttchyèdè"a, ttchyèdi'l"a, ttchyèdin'l"a, ttchyèdel"a, ttchyè-dil"a. Ttchyèdel"a ekwaddi hou-ninzhenn illé, *il chante des chan-sons d'amour folles.* ‖ *Pour les morts, pour le repos de leurs âmes.* Dène zhiye 'a tssèdyenn.

Chanteur. Hounlyeni dènen.

Chantier. Dèhou tchio' yaçè dedi-chenn çan natsèddé, *endroit où la forêt où l'on travaille le bois.*

Chantre. Dene nadzhe hedyèni, *celui qui entonne.* ‖ Chenn oule-kkaolzheri, *le maître du chant.*

Chaos. Ttassi horelyon sal'ta hehe-'la, *confusion de toutes choses.*

Chape. Ya'ti henni ya'l'ti tta ne-deltchouzhi, *dont le prêtre se dra-pe pour la prière.*

Chapeau. Tssa ; *et plus souvent :* tssaha 'ka'le, *coiffure feuille.* Se-tssaha 'ka'le, *mon chapeau.*

Chapelet. E'ltssouze.

Chapelle. Ya'ti kou-en ouze. La-mess kou-en-aze.

Chaperon. *Du traîneau.* Bezh-dshi-tchennen. Bè-dshi-tchennen.

Chaque. Edaonelttou. 'Taonelttou. Dzin edaonelttou, *chaque jour.*

Char. *De chemin de fer.* Koun bezh-tchennen, *char de feu.* ‖ Tsantsa-nen bezh-tchennen, *char de fer.* ‖ Tsantsan 'tounlouè bezh-tchen-nen, *char de chemin de fer.*

Charbon. Ttès. ‖ *Charbon de ter-re,* nih-ottèzè. ‖ *Ardent.* Ttès-dshirè, *charbon en feu.* (Dshi, *feu.* Dshi-ye, *place du feu, foyer.*)

Charbonner. *Réduire en charbon.* Ttassi ttes al'in ; ttassi ttes alne. Ttes oyin ayinla, *il l'a tout réduit en charbon.* ‖ *Noircir avec du charbon.* "Tes yaçè 'tettai (*verbe d'application à peu près générale ;* ttes yaçè nes"ai, 'lin"ai, 'lè-"ai. — *Cependant, si c'était un morceau de bois, ou quelque chose de long, on emploierait :* ttès yaçè 'lè'tin, 'les'tin, 'lin'tin, 'le'tin, ou yè'tetin).

Charbonner (se). Ttès yaçè désolti, dèhes'ti. *Pas.*, ttès yaçè dès'l'tin.

débes'tin, déhin'l'tin. *Fut.*, ttès yaçè désoul'te'l, édéous'te'l, édéwoun'l'te'l. Ttès yaçè édéhin'l'tin tta anedya ousan? *As-tu donc été te rouler dans le charbon?*

Charcuterie. Berr na'ldshe'l, nasdshe'l, naneldshe'l, naye'ldshe'l, naildshe'l. *Pas.*, naçeldsheli, naçeldshel. Berr na'ldshe'lou etssiye yéçeldzek, *ayant haché de la viande, il l'a enfermée dans des boyaux.*

Charcutier. Berr na'ldshè'li, *hacheur de viande.*

Chardon. Ttlô' slini bella detsohi, *mauvaise herbe terminée en boule.* || Ttlô' slini dettchyoui, *mauvaise herbe épineuse.*

Charge. *D'arme à feu.* Dèyé shella. — Dèyéelyé, *on met la charge, on charge le fusil ;* dèyéelya, *ou* dèyéçelya, *on a chargé le fusil.* || *Fardeau.* 'E'l. Beçge'lè, *sa charge.* Beçgé'lè binkkèzhè ni'ltthet, *sa charge penche, va tomber.*

Chargé. *Être. En général et sans rien spécifier.* Na-etsse'çe'l, naes-'çe'l, nain'çe'l, naè'çe'l, nae'çe'l, naouh'çe'l, nahèhè'çe'l. *Pas.*, naetssouçgin, naouzhes'çin, naouzhin-'çin, naouh'çin, naouzhi'çin. *Fut.*, naesou'çè, nae'tous'çè, nae'tewoun'çè, nae'tou'çè. — *Ibid.*, *de quelque chose de déterminé.* Natssè'çe'l, naçesçe'l, naçin'çe'l, nayè'çe'l, naçi'çe'l. *Pas.*, natssou-'çin, naouzhes'çin, *comme ci-dessus. Fut.*, nasou'çè, na'tous'çè, na'tewoun'çè. Diri sa na'téwoun-'çè, *porte ceci pour moi.* || *Inan. Arme à feu.* Dèyé shella, *ou* dèyéçelya. — *Voiture.* Bezh-tchennen ye you çelya. || *Être trop chargé, arme à feu.* Telkkizhi 'konen 'lan bèyé shella. — *Voiture.* Ho"anzé bèyé you çelya.

Charger. *Quelqu'un, lui mettre sur le dos plusieurs choses.* Ttassi bekkédahlyé, bekkédazheslé. *Pas.*, bekkédahlya, bekkédazhilla. *Fut.*, bekkédawalye'l, bekkédawasle'l. — *Ou bien*, ttassi bettahlyé, betta yezheslé, bettazhinlé. *Pas.*, bettahlya, bettazhilla, bettazhinla, yettayerzhla. *Fut.*, bettawalye'l, bettawasle'l. Diri orelyon setta wounle'l, *mets-moi tous ces objets sur le dos.* || *Quelqu'un, v. g. d'un sac de farine, d'une caisse, etc.* Bekkédal'tin, dazhes'tin. *Pas.*, bekkéda'l'tan, bekkédazhi'l-'tan. *Fut.*, bekkédawal'tan, bekkédawas'tan. — *Ibid.*, *d'une pièce de bois, d'une barre de fer, etc.* Bekkéda'tin, bekkédazhes'tin, bekkédazhin'tin. *Pas.*, bekkéda-'tan, bekkédazhi'tan. *Fut.*, bekkédawa'tan, bekkédawas'tan. || *Une voiture, (comme pour une personne).* Bekke dal'tin ; bekke da'tin ; bekké dahlyé. || *Un traîneau.* Bèyé you elyé, eslé, inlé, yèyé you-elle. *Pas.*, bèyé-you-elya, bèye-you-illa. *Fut.*, bèyé-you-oulye'l, *ou* bèyé-you-walye'l, beyé-you-ousle'l, *ou* bèyé you wasle'l. || *Une barque (comme pour un traîneau).* Tssi-yé-you-elyé. || *Une arme.* Dèyelyè, dèyeslè, dèyinlè, dèyellè. *Pas.*, dèyé elya, *ou* dèyé çelya ; dèyé illa, *ou* dèyéçilla. *Fut.*, deyewalye'l, dèyéwasle'l. || *L'ennemi.* Enna, *ou plutôt* eddouni, *ou encore* 'as'tanen kkéyeddi, kkéessai ; *duel* kkétssettais, kké-ittais ; *pl.* kkétsside'l, kkéidde'l. *Pas.*, *pl.* kkétssindel, kkeiddel, *ou* kkéçiddel. *Fut.*, kkétssoudde'l, kkéwoudde'l. Nounen eddouni bekkewoudde'l, *chargeons, attaquons ces ennemis.* || E'le-tssoul-de'l itta eddouni tssoun'lde'l, *à la guerre, aller droit à, foncer sur l'ennemi ;* hounilde'l, hounou'l-de'l, houn'lde'l. *Pas.*, tssou'ldel, hounildel, hounou'ldel, houn'ldel.

Fat,. tsoun'ble'l, bouwoulde'l, bouwou'ble'l, boubouldle'l.

Charger (s'en). *Le prendre sur soi.* Dene 'ésenni'lè. Sesenni'lè 'a, *ça me regarde, je m'en charge.* ‖ Denébazin hodénedzhenn. Sebbazin hodénedzhenn si dyan, *ceci, je m'en charge.* ‖ O'wedeh, 'o'wesni. 'O'wesni kontté, *j'ai l'œil dessus, et m'en charge.*

Chariot. *De David, constel.* Yehda; yehda tsèlè, *le petit chariot.*

Charitable. *Soigneur, attentif aux besoins des autres.* Ou'te, ous'te, oun'l'te, oul'te, oul'te, ou'l'te, bè-oul'te. Oun'l'te ille itta, nouwa'te ille si, *parce que tu n'es pas charitable, l'on n'aura pas non plus pitié de toi.* ‖ *Être.* Es'tè-hounettinen, es'tou-nes'inen, es'tounun'inen, es'tou-nè'inen, es'tou-ènè-gittinen, es'tè-ou-nouh'inen, estè-da-ou-nè'inen. — *Ibid.*, sanhounnhenn, sanyénesshenn, sanyéninzhenn, sanyéninzhenn, sanyénidzhenn.

Charité. Niho'ltsini, 'eggansin houlle nezoun, tthi 'eggansin houlle behonenlintta, ttassi orelyon nazhetssenn beganyéniogwerzh'tain, *parce que Dieu est infiniment bon et infiniment aimable, le fait de l'aimer par-dessus toutes choses.* ‖ **Amour du prochain.** Orelyon Niho'ltsini bes'kinen hidlioun, tthi orelyon yakké otssin 'anou'oudelyan itta, 'anyénigi'tan kkessin orelyon déné began yéniogwerz-'tain; *étant tous enfants de Dieu, et Dieu nous appelant tous du haut du ciel, aimer tous les hommes comme nous nous aimons nous-mêmes.* Es'te'louzettinen, *le fait d'avoir, vertu inspirant pour les pauvres, les malheureux, les malades une compassion effective.* Nogwin'ttchyéron 'enna.es'tounin-'inen yan, *à l'égard de cet homme qui manque de tout, montre donc quelque charité.* Dyan 'eémenkké e'l'ta naren ba 'o'ou, naren ba-ba douyou, tta es'tè-da-'lou-ettinen déné 'a hodezh'an ttonffe, *en ce monde les uns ayant tout à souhait, les autres étant aux prises avec la misère; de là pour les hommes le devoir de la charité mutuelle.* ‖ Vt. amour.

Charmant, e. *Lieu.* 'Ènattin. Koutta, 'ènatin, *ce lieu est vraiment charmant.* ‖ *Personne.* Bènattin, *beau, joli.* Bènattin ikkésin diri sékwi, *cet enfant est d'une beauté charmante.* ‖ *Personne d'un commerce agréable.* Bèhonenlin, *que l'on aime.* Édéénédlin dénen, *homme qui rend heureux par ses manières, son caractère.*

Charme. *Maléfice.* Tssékwi nadidé.

Charmer. *Fasciner.* Ttassi tssenn dene tssou'tounn lahol'in. Tssenn sou'tounn laasinla, *il m'a charmé.* ‖ *Plaire extrêmement.* 'An-yéni-owil'tin. 'An-yéni-sesin'l'tan, *il m'a charmé; m. à m. m'a jeté dans l'amour de lui.* ‖ Dene 'enihounnihou adénel''in. Beniouzhesniou asinla, *il m'a charmé, s'est fait aimer de moi.* Seniou'lniou asla, *je l'ai charmé.*

Charnel. *Homme.* Hettchyèdel''an lanttè. Bettchyèdel''an, *c'est un animal.* ‖ *Vie.* Ettchyèdè kkessin egennaë, *vivre comme un animal, vie animale.*

Charnier. *Lieu où l'on garde de la viande.* Berr shellai konnen. ‖ Ttchyan'lkké, *c'est le lieu où l'on a tué et dépecé un animal, à la chasse.*

Charnière. *Penture.* Betta dshinda nba'le dazhi'tan, *ce qui retient une porte à sa place.* ‖ Tsantsennen e'lkké kkaun'tin, dshinda ni-ba'lè bennè, *deux morceaux de fer.*

mobiles l'un sur l'autre, pour une porte.

Charnu. Zekkor, deskkor, dinkkor, dèkkor. || Zedshenn, desdshenn, dindshenn, *avoir beaucoup de chair, être gras.*

Charogne. Ettchyèdè zhiyè dyédè, *cadavre d'un animal en décomposition.*

Charpente. Yé-ho-dedchennen nadazhè ae, *le squelette d'une maison debout.*

Charpentier. Yé ho'ltsi ekkorelyain dénen, *qui sait faire des maisons.* || Dedchenn égalagennaë, *qui travaille le bois.*

Charpie. You nagettari, *ou* you nagel'tali, *arrachés fil à fil à une toile quelconque.*

Charrette. Dedchenn nadelbazi, *ou* bezh-tchennen nadèbanzhi, *voiture à roues.*

Charretée. Bezh-tchennen. I'lagè bezh-tchennen, *une charretée.*

Charrié. E'lenahlya. E'ltta nadelya. Nadenlya.

Charrier. Nidenlyé, nideneslé, nideninlé, niyédenlé, nidenilyé, nidénou'lé. *Pas.*, nidenlya, nidénilla. *Fut.*, nidoulyè, nidousle. Sa 'konn nidéwounlè, *charrie-moi du bois de chauffage.* || *Charrier, et mettre en un tas.* E'lè-nalyé, naslé, nanellé, nayellé. *Pas.*, e'lè-nahlya, e'lè-nasla, e'lè-nazhinla, e'lè-nayerzhla. *Fut.*, e'le-nawalyè, e'lè-nawaslè. — *Ibid.*, e'ltta nadelyè, nadeslè. *Pas.*, e'ltta nadelya, nadilla. *Fut.*, e'ltta nadoulyè, nadouslè.

Charroi. Ttassi nidenlyé. Ttassi e-lènalye, *ou* ttassi e'ltta nadelyé.

Charron. Dedchenn naalbazhi, *ou* dedchenn na'telbazhi heggain, *faiseur de charrettes.*

Charrue. Betta na-nih-o-'tel-ttchyi-'li, *ou* betta na-nih-hol-ttchyi'li, *ce avec quoi l'on déchire la terre.*

Chas. Dshan-'tin'li-kkè. Dshan-'tin-'li-kke intti, *passer le fil dans le chas de l'aiguille.* — *Ou bien* dshan-'tin'li-kke in'ka. Dshan-'tin-'li-kke-in'ka nin'ltti, *passe le fil dan le chas de l'aiguille.*

Châsse. De'gaye tthennen beyé shellai 'téli, *boîte renfermant les reliques d'un saint.*

Chasse. Nazè. Nalzè. || *Aller à la chasse, vz.* ALLER.

Chasse-mouche. Edyédè-tchè, *queue de bœuf.* || Nadazeldshaizhi, *qu'on manie comme un éventail, mais en fouettant.*

Chasse-pierres. Dshè yé"anen hédel"ai 'konn bezh-tchennen nadshè, *quelque chose devant la locomotive pour enlever, rejeter les pierres.*

Chasser. Natsselzè, naszè, nanelzè, nalzè, nailzè. *Pas.*, natssegelzè, nageszè, naginlzè, naginlzè. *Fut.*, natssoulzè, nawaszè, nawounlzè, nawalzè. || *Repousser les mauvaises pensées.* Deninni slini you"anen hézel"a, *ou bien* deninni slini ttchya yenihol"a. Sinni slini ttchya yénizhi'l"a kolou, *je détourne mon esprit des mauvaises pensées.* || *Éloigner.* You"anen hezel"a, hedes"a. Yédariyé slini édégan you-"anen hedous"a lanwalli, *je vais tâcher d'éloigner de moi le démon.* — *Ibid.*, ttchya-zèdyou, *ou* ttchya-nèdyou, ttchya nézhesdyou, ttchya nezhindyou, ttchya nehdyou. *Pas.*, ttchya zehdyou, ttchya nezhesdyou. *Pas. récent*, ttchya nazhesdyou. *Fut.*, ttchya zoudyou, ttchya nousdyou, ttchya newoundyou, ttchya noudyou. Edettchya newoundyou, *chasse-le loin de toi.*

Chasseur. Nalzé dénen. *Ou simplement* nalzé. || Kon-kkelni, *celui qui chasse pour le fort, qui fournit le fort de viande.*

Chassieux. Nakkozé, *yeux rouges.* Bennagé hodelkkoz, *il a les yeux rouges.*

Châssis. *Vitré.* Yakke-dedchennen, *encadrement des vitres.* ‖ Pehlyai kké, *le lieu du parchemin servant autrefois de vitre.*

Chaste. Edlè'lé ttchya edékketsselni, *se garder de l'impureté,* edékkesni, edékkénelni, edékkelni. *Pas.,* edékketssegelni, edékkegesni, edékkeginlni, edékkegelni. ‖ *Chaste d'esprit.* Denmni ekkéhonni. Binni koli o'tiye ekkelni, *il est chaste d'esprit.*

Chasteté. Edlè'lé ttchya edékketsselniy. ‖ Hodelkkalou, *ou* hodè'gayou eyennai, *vie pure.*

Chasuble. Ya'l'ty ttazn yelttchouzin. ‖ Ya'l'ty tta kke'anen 'ezh nayede'ltchouzhi, *le dernier ornement que le prêtre jette sur ses épaules.*

Chat. Banlai-tchizè-azè.

Châtain. Deldsezz. Bedshiqqa deldsezz, *cheveux châtains,* ou dshidsezz-azè, *tête blonde.*

Chat-huant. Dshis-ttog-azè, *pour* bedshi dettog-azè, *grosse tête.* Dshi-djiè-azè.

Châtier. Hinl'teldshash, hin'tesdshash, hin'tin'ldshash. *Pas.,* e'tégeldshaish, e'tegi'ldshaish. *Fut.,* e'touldshash, e'tousdshash, e'tewoun'ldshash, yé'tou'ldshash. — *Ibid.* Houldshash, housdshash, houn'ldshash, you'ldshash, *ou* hou'ldshash. Dene 'ta benazè houldshash ba horzh"an, *un père a le devoir de châtier ses enfants.*

Châtiment. 'An-na-tssan-hol'ti, *ou* 'an-na-tssan-tssel'ti. ‖ Houldhazhi. ‖ 'Anyennhou'tiou adèl'in, *frapper d'épouvante.* 'Anyéni-es'tiou asinla, *il m'a frappé d'épouvante.* ‖ *Châtiment de Dieu.* Oshinou ann'ka dene houldshash. — Noubdyéré houn'ka Nihol'stin noni' in'te'ldshash; *Dieu nous châtie pour nos péchés.*

Chaton. *De saule, d'aune, etc.* Lanè. Kkai lin-è, *les chatons, ou fleurs de saules.* Kkai 'lé'tennen hindi, *chatons d'aunes.*

Chatouillement. Tsseqqon.

Chatouiller. Tsseqqon, hesqon, ni'lon, *ou* ne'lon, ye'lon, hilon, hou'lon, hèye'lon. *Pas.,* gelon, ga'lon, gan'lon, yegni'lon. *Fut.,* wa'lon, wa'on, wouni'lon. Sin'lon dle kolou, *ne me chatouille pas.*

Chatoyant. Edouhon anahottin. Dshè louzè nadetta'lou, edouhou anahottin, *en tournant et en retournant un silex, on le voit changer de couleur.*

Chatte. Banlai-tchizè-azè tta detssiy.

Chattemite. Oyatta dene tssètagou atssedilzhenn, *pour tromper, affecter des manières humbles et doucereuses.* ‖ Den-è'tion atssedilzhenn, *faire le bonhomme.* ‖ Denédyérè 'e'l kolou zennouron atssedilzhenn, *avec un grand fond de méchanceté, faire le doux, l'aimable.*

Chatteries. Betta sékwi soul'a'li, *ce avec quoi on fait plaisir aux enfants.*

Chaud. Nèzhel ; eddou. Yé hinèzhel, *maison chaude.* ‖ Sa dlè tta eddou, *il fait chaud, par le soleil ; par le feu,* 'konn tta eddou. ‖ *Il est chaudement,* bèhinèzhel, *il fait chaud avec lui.* ‖ *C'est un habit chaud,* you nèzhel. ‖ 'Tinzhell, *eau chaude.* ‖ *Avoir chaud,* EN. AVOIR. ‖ *Faire chaud,* — FAIRE.

Chaudement. Honèzhèlou. Bèhinèzhel, *ou bien* hinèzhèlou shedda, *il est chaudement.*

Chaudière. *Chaudron.* 'Tèli. ‖ *A thé.* Ledè 'tèli. ‖ *En fer blanc.* 'Teli baye, *chaudière blanche,* ou grise. — Kki ttazhè 'tèli, chau-

dière ressemblant à de la vieille écorce de bouleau (vieux mot). || *Sans couvercle.* ᶜTéli soun ᶜlinen. || *En cuivre, sans couvercle.* ᶜTéli goulè, *ou* ᶜtéli dazhè, *chaudière lourde. Avec couvercle,* bedakkadi ᶜtanen hounlin ᶜtéli. — ᶜTéli kkwozz, *chaudière rouge, chaudière de cuivre.* || *Vieille.* ᶜTéli ttchyèlè, *chaudière guenille.* ᶜTéli nagingaᶜli, *chaudière cabossée.*

Chauffé. Ttassi bedizhiᶜl. || *Très chauffé,* ttassi bedinᶜkonn. || Ne-"iè dyan sheᶜltchouzhi bedinᶜkonn ikkésin, *voici ton capot sur le point de prendre feu. Si on l'avait sur le dos, on dirait :* nekkeᶜtedshou, *tu vas roussir ; ou bien* nekkedeherzhkkan, *ou* nenaderzhkkan, *tu vas brûler.* || Berr bedizhiᶜl, *aliment chauffé,* ou *réchauffé.*

Chauffer. Nilzhiᶜl, *ou* nanilzhiᶜl ; nesshiᶜl, *ou* nanesshiᶜl ; ninᶜlshiᶜl, *ou* naninᶜlshiᶜl ; yeneᶜlshiᶜl, *ou* nayéneᶜlshiᶜl ; nihilzhiᶜl, *ou* nanihilzhiᶜl ; nouᶜlshiᶜl, *ou* nanouᶜlshiᶜl. *Pas.*, nanilzhiᶜl, naniᶜlshiᶜl, naninᶜlshiᶜl, nayéninᶜlshiᶜl. *Fut.*, noulzhiᶜl, *ou* nanoulzhiᶜl ; nousshiᶜl, nanousshiᶜl ; néwounᶜlshiᶜl, nanewounᶜlshil ; yenouᶜlshiᶜl, nayenouᶜlshiᶜl ; newoulzhiᶜl, nanewoulzhiᶜl. Tsantsanen ninᶜlshiᶜl, *chauffe le fer.* || *Un four, une chaudière à vapeur.* Bèdilᶜkonn, bèdesᶜkonn, bèdinᶜlᶜkonn, yedinᶜlᶜkonn, bèdihilᶜkonn. *Pas.*, nilᶜkonn, niᶜlᶜkonn, ninᶜlᶜkonn, yeninᶜlᶜkonn, negilᶜkonn. *Fut.* Bèdoulᶜkonn, bèdousᶜkonn, bèdewounᶜlᶜkonn, yèdouᶜlᶜkonn, bèdewoulᶜkonn. Bèyagè ᶜlez hettèzhi ᶜlez ba bèdewoulᶜkonn, bèyagè ᶜkonn eᶜlkkedewoulttès, *le four à pain chauffons-le, bourrons-le de bois de chauffage.* || *Le soleil chauffe,* sa diè yedariyèli, *ou* na-sa-degoinᶜlshiᶜl. Nazelgin, *se dégeler, après un grand froid ;* nadesgin, nadinlgin, nadelgin. *Pas.*, nazelgin, nadegesgin, nadéginlgin, nadegelgin. *Fut.*, nazoulgin nadousgin, nadéwounlgin. Doukkare nadousgin, *voyons, il faut que je me chauffe.* || Edézilzhiᶜl, édédeszhiᶜl, édédinlzhiᶜl, édédelzhiᶜl. *Pas.*, édézilzhiᶜl, édédégeszhel, édédeginlzhel, édédéginlzhel. *Fut.*, édézoulzhiᶜl, édédouszhiᶜl, édéwounlzhiᶜl, édédoulzhiᶜl. Edédinlzhiᶜl, *chauffe-toi.* || *Les mains.* Okkazhetsin. Okkazhestsin, *je me chauffe les mains.* Okkazhintsin, *chauffe-toi les mains.*

Chauler. ᶜLez nadelkkain ᶜtouè ᶜtadzi, *tremper du blé dans de l'eau de chaux ;* ᶜtasdzai, ᶜtanedzai, ᶜtayedzai. *Pas.*, ᶜtagedzai, ᶜtagesdzai, ᶜtagindzai, ᶜtagindzai. *Fut.*, ᶜtawadzai, ᶜtawasdzai, ᶜtawoundzai, ᶜtayoudzai.

Chaume. Ttlôᶜ betchennen netcha, *gros foin.* || Yehotthilla ttlogè, *foin de couverture.*

Chaussée. *De moulin.* Dess dadinᶜtain, *rivière fermée, bouchée.* || *Chaussée servant de pont,* dess kke na-ninin"ai. || *Chaussée de castor,* èᶜl, *ou* tsa "èᶜlè. Eᶜl-da-ᶜadelᶜazh (eᶜl, *chaussée ;* da, *ouverture ;* ᶜadelᶜazh, *il fait avec ses dents), il fait dans la chaussée une ouverture avec ses dents.* || Eᶜl nanegin ᶜldyet, *chaussée pourrie, rompue par le temps.*

Chausser. Bè-ᶜkè nal"ezh ; nas"ezh ; nanᶜl"ezh, *ou* naneᶜl"ezh ; nayeᶜl"ezh. *Pas.*, bè-ᶜkè-nagel"ezh, nagiᶜl"ezh, nagin ᶜl"ezh, nageᶜl"ezh. *Fut.*, beᶜkè nagwal"ezh, nagwas"ezh, nagwounᶜl"ezh. Ennen, seᶜkè nanᶜl"ezh, *ma mère, chausse-moi.*

Chausser (se). ᶜKe natssel"ezh, nas"ezh, nanel"ezh, nal"ezh. *Pas.*, ᶜkè natssel"ezh, *élever la voix sur* "ezh. Nages"ezh, nagin l"ezh, nagel"ezh. *Fut.*, ᶜkè natssoul"ezh,

na was'ezh, na wounl'ezh, na wal'ezh. Kè na was'ezh, *je vais me chausser.* ‖ Kè-yé-natssel'ezh, nas'ezh, nanel'ezh, nal'ezh. *Pas.*, 'kè-yé-natssel'ezh, 'kè-yé-nasesttezh. *Fut.*, 'kè-yé-natssoul'ezh, kè-yé-nawasttezh.

Chaussette. 'Tell 'kè neddoue, *bas courts.*

Chausson. Dedchenn 'kè be-'kètsaberè oulle, *chaussure sans tige.*

Chaussure. Be-yé-tssel'èzhi, *ce dont on se chausse.* ‖ Ttassi be yetssel-'èzhi, *chaussure quelconque.*

Chauve. Delkkezz. Dilkkizz. Bedshi delkkez ikkéla! *Le voilà donc chauve!* Bedshi delkkézi, *tête chauve.*

Chauve-souris. Tsa-dettanen, *castor ailé.*

Chaux. Dshè nadelkkain, *pierres brûlées.* ‖ *Éteindre de la chaux.* 'Tou bekkéiddi'lou, 'lez oyin shedzai hettin, *en jetant de l'eau dessus, on la réduit en poudre.*

Chaviré. Naderzhgezh. Tssi naderzhgezh, *canot chaviré.*

Chavirer. *V. intr.* Déhehgezh. *Pas.*, naderzhgezh. *Fut.*, nadougezh. Tssi nadougezh sanan, *prenez garde que le canot ne chavire.* Tssi déhehgezh ikkésin! *Voilà le canot ou le navire qui va chavirer!* ‖ *Faire chavirer, vz.* FAIRE.

Chef. Bekkaozheri. Bekkaozheri nèzhè, *grand chef.* Sebekkaozhèrè, *mon chef.*

Chemin. 'Tounlou, 'tinlou. 'Tennen. Tssè 'tounlou nin"ai, *chemin arrivant à un lac.* 'Ta 'tounlou shè"aë, *chemin sur un lac arrivant à la terre ferme.* Ekke-llouè, *chemin tracé par les animaux.* ‖ *Faire le chemin, le tracer, vz.* FAIRE. ‖ *Battu, durci,* 'tounlou tssihè. 'Tounlou-tssi-gèzhè. 'Tounlou ttlèzhè. 'Tounlou dèyet. ‖ *Creux.* Nih-oyé-zindel. — Nihodeekkez oyoun 'tounlou 'terzh-'aë, *c'est la terre nue, sans tourbe, tout le long du chemin.* ‖ *Creux, profond,* dezhoul. — 'Teli dezhoul, *chaudière profonde.* ‖ *De fer.* Tsantzan 'tounlouè. ‖ *De la croix.* Dedchenn e'anttai 'tounlouè. ‖ *Du castor, du lièvre.* Tsa 'tennen; 'ga 'tennen. ‖ Inban'ku, *c'est la petite avenue tout arrangée pour arriver au collet du lièvre.* ‖ *De perdrix.* Dih'kégè, *piste de perdrix.* ‖ *Des rennes, des orignaux, lorsqu'il y en a en abondance:* e'tennen. E'tennen ho-'terzh"a oyin, *on voit leur grand chemin.* ‖ *Direct, raccourci.* Kketssagè ho'terzh"a, *ou bien* kketssagè 'tounlou nin"ai. ‖ *Haut, suspendu sur la neige durcie.* 'Tounlou da-'terzh"a, *ou* 'tounlou nouddaho, *ou* yeddaho 'terzh"a. ‖ *Qui monte sur une éminence.* Chezh 'ka 'tounlou shè"ai. ‖ *Qui descend d'une éminence.* Oda 'tounlou 'terzh"a. ‖ *Traversant un lac.* 'Tou kke naonin"ai. — *Ibid., un cours d'eau.* Dess kke naonin"ai.

Cheminée. Beyaerzhkkani. Beyéderzhkkani.

Cheminer. Dzedè-yeddi, dze-dessai, dzedinçai, dzedeççai; *duel* dzedè-sè"ais, dzedè-hittais, dzedè houh-"ais, dzedè hèhè"ais; *pl.* dze-seddi'l, dzedè-hiddi'l, dzedè-houhdi'l, dzedè heheddi'l. *Pas.*, dzedè-yé-çeddi, dzedè-çiççai, dzedè-çinçai, dzedè-çinçai; dzedè-çittais; dzedèçiddi'l. *Fut.*, dzedè-youddi, dzedè-wassai, dzedè-wounçai, dzedè-waççai; dzedè-wouttais; dzedè-wouddi'l. Kkedzhènen schode'l'an illou, dzedessai oyin, *ne pouvant rester à la même place, je chemine toujours.*

Chemise. Tthasin"i, *ou* tthasi"i, *vêtement sur la peau.* Tthasi"i ttalè, *chemise de coton.* Deyogè tthasi"i,

chemise de flanelle. ᶜKe ᶜkalè tthisi ᶜiè, *chemise de peau tannée.* || *Changer de chemise*, vz. CHANGER.

Chenal. Ttah ekké naᶜtadeᶜlsha, *là où l'eau est profonde.* || Ttah ekke ninlin natset, *là où est le fort du courant.* || Ttah ekké houᶜᶜa, *là où il y a par où passer.*

Chêne. Dedchenn dèyédi dedchennen, *l'arbre au bois fort.*

Chenil. ᶜLin-kon-en.

Chenille. Kkai ᶜgou dèttlogè, *chenille poilue du saule.*

Cher. Din l'ti. Neyouè dinᶜl'ti ikkéssin, *les marchandises sont chères.* || Lan houlᶜta, *qu'on vend cher.* || Ttassi beganyéniogwerzhᶜtan, *quelque chose que l'on aime beaucoup.*

Chercher. Oᶜkanèᶜta, oᶜkanesᶜta, okaninᶜta, oᶜkanèᶜta. *Pas.*, oᶜkanèᶜtan, oᶜkaniᶜtan, oᶜkaninᶜtan, oᶜkaninᶜtan, oᶜkanezhiᶜtan, oᶜkanouhᶜtan. *Fut.*, oᶜkanouᶜta, oᶜkanousᶜta. || Binᶜkaounizhenn, binkayenesshenn. *Pas.*, binᶜkaouninzhin, binᶜkayenizhin. *Fut.*, binkaounouzhin, binᶜkayenousshin. Sedshè ᶜkanousᶜta, *je vais chercher ma pipe.* || Nanèᶜta, *verbe général, faire des recherches ;* nanesᶜta, naninᶜta, nanèᶜta, naniᶜta. *Pas.*, nanèᶜtan, naniᶜtan ; *1ᵉ p. duel et pl.* nanezhiᶜtan. *Fut.*, nanouᶜta, nanousᶜta. || *Aller chercher, vz.* ALLER. || Dzedè-nèᶜtai, *faire des recherches*, dzedè-nesᶜtai, dzedè-ninᶜtai, dzedè-nèᶜtai, niᶜtai. *Pas.*, dzedè-negè tai, dzedè-negi tai. *Fut.*, nanouᶜta, nanousᶜta. Ttassi ᶜkayeninzhenoun, nanèᶜta kolou, esiinniyè dzedè nèᶜtai oyin, *espérant trouver quelque chose, il se livre à des recherches, mais ses recherches sont vaines.*

Chérir. Began daziyé, began dadesché, began dadinyé, yégan dariyé, began ye dadégidyé, began dadouché, yegan yedadariyé. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin. *Fut.*, began yédazouyé, began dadousché, began dadéwounyé, yegan dadouyé. Began yédadegidyé kolou, eddini ekwanou èyéninᶜlshenn ille itta, *nous le chérissons, mais lui ne répond pas à notre affection.*

Chérir (se). *Vz.* AIMER.

Chétif. Ttassi lahottin illé, *qui n'a l'air de rien.* || Beyaogwinᶜlshet, *ruiné, miné, épuisé.* || Hodédiᶜlttèlè ; hodédiᶜlttè, *sans force.* Hodédinᶜltè konttè, *tu es un chétif.* || Bekkezhiettinni, *bon à rien, misérable.* || Hedenᶜlttè illé, *incapable.*

Cheval. ᶜLin-tchoᶜ, (ᶜlin, *chien ;* tchoᶜ, *gros*), *gros chien.* || *Aller à cheval, vz.* ALLER. || *Être à cheval.* ᶜLin tchoᶜ kke datssedda. ᶜLin tchoᶜ kke dazhidda kolou, bekkedahosni tchoᶜtta ille, *me voici à cheval, sans être un fameux cavalier.* — ᶜLintchoᶜ kke dahonni, *il est bon cavalier, m. à m. sur un cheval, en l'air, il connaît*, ou *a l'habitude.* — Bekkédawasda, *je vais le monter.* || *Vz.* ARRÊTER *des chevaux.*

Chevalet. Dedchenn ᶜlin tchoᶜ kkéssin lanaougwehdi, bennennen bès lantté, betta dagelᶜᶜaë, *cheval de bois ayant le dos comme un couteau et servant d'instrument de torture.* || *De violon.* Ttloulè-kkeéᶜtèᶜtin ttloulè tcha-nerhᶜᶜaë, *ce qui tient élevées les cordes d'un violon.*

Chevaucher. ᶜLin tchôᶜ kke dzeyeddi. || Dene hè-dzedè-hoᶜlshi, *cheminer, se promener à cheval.* Kkedzhenin behodèᶜlᶜᶜan illou, ᶜlintchoᶜ kke bedzedè-hoᶜlshi oyin, *ne pouvant demeurer en place, il chevauche toujours.*

Chevelure, cheveux. Dshiogga. Bedshiogga nindoᶜ, *devenus épais par-*

ce que brouillés. Bedshiçça sa'l'ta tssai, *cheveux en désordre.* Bedshiçça 'e'l nahdi lanttè, *cheveux brouillés comme avec la main.* Bedshiçça hodeltsset, *cheveux hérissés.* || Dene-dshi hitta' lanttè, *la tête semble être au moment de prendre son vol.* || *Peignés.* Dshi tssetssi. || Sedshiçça sa'l'tahwas ttchyou'l, *je vais m'arracher les cheveux, en les peignant.*

Chevet. E'tèçè-tchennen ttattssenn dshi tsse'l'ain, *partie du lit où l'on met la tête.* || Ttatssenn dene-dshitssenn, *le bout où l'on met la tête.*

Cheville. Dedchenn- hotsa'l. || *Cheville des collets à lièvres.* Inzhirè. || *Du pied.* E'kè-tchin-gôr.

Chevillés, *ensemble.* E'l'an nade-dshi, *ou* e'l'an nadelttchyan.

Cheviller. Hotsa'l deyelttchyin, deyesttchyin, deyenelttchyin, deyelttchyin, deyilttchyin. *Pas.*, deyeçelttchyan, deyeçi'lttchyan. *Fut.*, deyéwalttchyin, deyewasttchyin, deyewoun'lttchyin. Hotsa'l deyewoun'lttchyioun, deyet awounlè, *cheville-le solidement.*

Chevillère. *Étroit galon de laine.* You-kka-zhetti. You-kka-nazhetti.

Chèvre. Argali (cabri). Ya'touen.

Chevreuil. Ya'touen-azè.

Chevron. *De maison.* Shaihyè. Yehotthilla zhaihyè.

Chevroter. *En chantant.* Dazelçalou tssèdyenn, dadesçalou hesdyenn. Dadinlçalou nedyenn, *chante en chevrotant.*

Chevrotine. Tsa 'telzhayé, *plomb à castors.*

Chez. Déné kon-en, *chez soi.* || Déné çan yinsin, *chez un autre.* || Seçan yinsin nazher oyin, *il demeure chez moi.*

Chicaner. Oçain houlle koli dene kkettchya ahoddi, adéssin, *contredire quelqu'un sans raison.* || Oçain houllé koli déné kkénadazhèzheri, *faire querelle à quelqu'un pour rien;* kkénadaressher, kkénadarinzher, kkénadarèzher, kkénadaridzher.

Chicaner (se). Oçain houllé koli e'l-kkettchya ahoddi, *ou* e'lkkénadazedzheri, e'lkkénadaridzher. Oçain houllé koli e'lkkénadarousheri, e'lantte itta? *Qu'avez-vous donc à vous chicaner ainsi?*

Chicaneur. Dene-kke-na-da-ou-déninzhèdi dénen, *un querelleur.* || Ekkeyadel'ti illé dénen, *qui ne peut s'accorder avec personne.* || Ekkéttchya-ou-deninni dénen, *qui n'aime qu'à contredire.* || E'lkkéttchya-ou-dendi dénen, *chicaneurs.*

Chicot. *De bois.* Intchin-tchennen. || *De dents.* Déné çwou ça 'tè'ti déné zha shè"an, *fragment de dent encore dans la bouche.*

Chien. 'Lin. Setssin 'lin, *mon chien.* Netssin 'lin, *ton chien.* || 'Lin ttassi 'a nezon, *chien de chasse.* || *Chien mâle.* 'Lin deyezhi. || *Chienne.* 'Lin tssè. || *Ameuter des chiens,* vs. AMEUTER.

Chier. Tsan kke tssedda, *être assis sur la m...;* shidda, shinda, shedda, *ou plus poliment:* binttazin nayeddi, binttazin naassai, naneddai, nandai, *aller dehors.* || *Ou encore:* da-tchè-çè'tin, *tendre un piège;* da-tchè-çes'tin, da-tchè-çin'tin.

Chiffon. You ttchyèlè, *chiffons hors d'usage.* || Oddoçè ttchyèlè, *chiffons qu'on utilise encore.* Seoddoçè ttchyèlè-azè, *mes pauvres guenilles.* || Ttassi "èlè, *chiffons, guenilles.* || Dè"èl, *il est couvert de guenilles.* || Louison "èlè, *Louison la guenille.* Marie "ele, *Marie la guenille.* (*De même on a les deux épouses*).

Chiffonné. Delnour. You delnouri,

effets froissés. || Be^c^l e^c^ledehdie lanttè, *froissé comme à dessein.*

Chiffonner. Ttassi delnour, desnour, din^c^lnour, yéde^c^lnour. *Pas.*, dépelnour, degi^c^lnour. *Fut.*, doulnour, dousnour, déwoun^c^lnour, yédou^c^lnour. || Be^c^l e^c^lèdeddi, e^c^lèdesni, e^c^lè-dinni, e^c^lè-denni, e^c^lè-diddi. *Pas.*, bi^c^l e^c^lè-dehdie, be^c^l e^c^lè-déginni ; *f^e^ p. duel et pl.* e^c^lèdégiddi, e^c^lè-degouhni. *Fut.*, be^c^l e^c^lè-douddi, e^c^lè-dousni, e^c^lè-dewounni. Bekkesdewoundli, be^c^l e^c^lè-dewounni sanan, *prends-en soin, et garde-toi de le chiffonner.*

Chiffre. Oul^c^tagè dittlissè, *caractère pour compter.*

Chignon. *Le derrière du cou*, dénètthiyè-ttazhè. Dénè-kkozh-indzagè, *le haut du chignon.* || *Cheveux relevés derrière la tête.* Dshi-ge^c^l. Dene-dshi-gè^c^lè. Bedshi-gè^c^lè, *son chignon.* || *Ibid.* Nanen-tssenndshi-ge^c^l, *ou* e^c^ltta-ilttloun.

Chimère. Ahouneddi illéhé, *n'a pas une ombre de vraisemblance.* || Walli illéhé, *irréalisable.* Walli illéhé ogan nayénihozheri, *désirs, pensées irréalisables.*

Chimérique. Ahouneddi illéhé ^c^kayénihozheri, *projets chimériques.* || Walli illéhé kkenadazèzheri, *paroles chimériques, irréalisables.*

Chinois. Bedshi-ge^c^l nennèzhi denen, *les hommes à la longue houppe, ou queue.*

Chipie. Tssékwi chéouniddai ^c^e^c^l tthi kkaodilzheni ^c^e^c^l bèya^c^tiye slini hounlin, *femme acariâtre, autoritaire et insolente, et mal embouchée.*

Chippeways. *Tribu dénommée : Sauteux.* Bedzagè netchaë, *les grandes oreilles.*

Chippeweyans. *Nom cris des Montagnais.* Dénen, *les hommes, les vrais types de l'homme (sauf modestie).*

Chiquenaude. Déninla-ttha^c^lè ^c^telttôi *(c'est l'action même du doigt).* || *Donner une chiquenaude.* Déninla ttha^c^lè tta nanelttou. *Pas.*, nanégeltto^c^, nanégi^c^ltto^c^. *Fut.*, nanoulttou, nanousttou. Sinla ttha^c^lè tta nanesttou, *je lui donne une chiquenade.* Sinla ttha^c^lè tta nanénousttou oiaze, *je m'en vais te donner une chiquenaude.*

Chiquer. Tsselttoui sha tsse^c^l″an. Edlagè ^c^ka tsselttoui sha shin^c^l″an itta? *Qu'as-tu donc à chiquer ainsi ?*

Chirurgien. Nadiddé égalagennai, dene hettazhi denen, *médecin qui coupe, amputé les gens.*

Chloroforme. Betta dene hin^c^tèdlou^c^li nadiddé, *médecine qui fait dormir.* || Betta édézeddi illé ^c^e^c^l tssin^c^tèzhi adénel″in, *qui fait dormir et rend insensible.*

Chloroformiser. Dene hin^c^tèdlou^c^l al″in, *faire dormir.* || Dene dshi yeddouzh adene^c^l″in nadiddé égalagennaë. Sedshi yégeddouzh asinla nadiddé egalagennaë, *le médecin a fait entrer dans ma tête le gaz qui fait dormir.*

Choc. E^c^lè-ettler, *rencontre violente de deux corps.* || E^c^le-hikouzh, *choc de deux navires.* || Sède^c^lltthan, *ou* sèèdehdi, *j'ai reçu tout à coup un choc.*

Chocolat. Edyédè dellè, *sang de bœuf.*

Chœur. An^c^la tssèdyéni, *réunion de plusieurs personnes chantant ensemble.* || *Former un chœur.* E^c^lkkéssin na-chenn-ya^c^tè^c^ti. E^c^lkkéssin chenn nayail^c^ti, *nous formons un chœur.* E^c^lkkéssin na-chennyazhil^c^ti, *nous formions un chœur.* || *Chanter en chœur, vz.* CHANTER. || *D'une église.* Tta La mess kke tta ya^c^l^c^tiy de^c^lltthi, *les abords de l'autel, là où est la place des prêtres.*

Choisir. *Prendre d'entre plusieurs objets celui que l'on préfère.* Be'tayittihoun ǫadè dé'tahounedi; be'tayes'ioun ǫadè dé'tahounesin; be'tayin'ioun ǫadè dé'tahouninni; be'tayè'ioun ǫadè dé'tahounenni. *Pas.*, dé'tahounedi, dé'tahounenni. *Fut.*, dé'tahounouddi'l, dé'tahounousni'l. Be'tayin'ioun ǫadè, *ou* tta houzhin'la si, dé'tahounéwounni'l, *prends celui qui te plaira le mieux.* || Dé'taǫal'ti, dé'taǫas'ti, dé'taǫanel'ti, dé'taǫal'ti, *ou* dé'ta'ayel'ti. *Pas.*, dé'taǫacel'tin, dé'taǫail'tin. *Fut.*, dé'ta'awal'te'l, dé'taǫawas'te'l. Tta sa soǫa si dé'taǫawas'te'l, tta sinni you'lchan si, *je vais choisir ce qui me plaira.* || De'taǫalyé, *choisir plusieurs objets*, dé'taǫaslé. *Pas.*, de'ta'aǫelya, dé'ta'aǫilla. *Fut.*, dé'ta'awalye'l, de'ta'awasle'l. Ttanelttè houn'lchan, de'ta'awounle'l, *prends tout ce qui te plaira.*

Choix. Be'tayittihoun dé'ta-'a-hounedi. Be'ta yéwoun'in sanan, *ne fais pas de choix, ne les examine même pas.*

Choléra. Tsan dene yaǫè déhe'l-kkain 'e'l dene yaǫè na'tèttlihou, betta iǫan 'léǫazèzhi, *inflammation d'intestins accompagnée d'un violent flux de ventre amenant promptement la mort.*

Chômer. Dzinen tssedda, shidda. *Pas.*, tsseǫinda, ǫidda. *Fut.*, tssoudda, wasda, *tel jour cesser de travailler.* Dzin dinnèzhou dzinen ǫidda, *j'ai chômé toute la journée.*

Chopper. Betta *ézèze*, betta édesse, édinze, édèze, eslidze. *Pas.*, betta eze'inza', betta edeǫiza'. *Fut.*, betta ezouze, betta edousse, edewounze. Betta edeǫiza', kkattchyinè e'Tkeshestthet, *j'ai choppé et ai failli tomber.*

Choquant. A'e ille. || *Homme choquant dans ses propos*, bedakoudèdyan ille dessin. || *Choquant dans ses manières, sa conduite*, beounedyan illé.

Choqué. Binnyè alya illé. || *Choqué de ce qu'on vient de lui dire*, edadzedildi ille; edadzèdesli ille. || Hilttchyè, *irrité.* Hesttchyè, *je suis irrité.* || Nanoulttcho', *souvent choqué.*

Choquer. *Casuel.* zilttchyè, nesttchyè, nuilttchyè, yenilttchyè. *Pas.*, zilttchyè, ni'lttchyè. *Fut.*, zoulttchyè, nousttchyè, newoun'lttchyè. Esdinniyè newoun'lttchyè sanan, *ne cherche pas à le choquer.* || *Habit.*, zoulttcho', nousttcho', noun'lttcho', nou'lttcho'. *Pas.*, zouǫelttcho', nouǫi'lttcho'. *Fut.*, zoulttchyè, nousttchyè, newoun'lttcho'. Noun'lttcho' oyin, edanttè itta? *Qu'as-tu donc à le choquer sans cesse? — Ou encore:* nazoulttcho', nanousttcho'. *Pas.*, nazouǫelttcho', nanouǫi'lttcho'. *Fut.*, nazoulttchyè, nanousttchyè.

Chose. Ttassi. Ttassin. Ttassi hounninni, *j'ai trouvé quelque chose.* Honiounni ttassi setssin illé, *ou* honiounni setssin hounlin ille, *je possède peu de choses.* || *C'est une grande chose de connaître sa religion*, ontlaziè la ndho'ttoni beya'tiye ekoredyain. || *Pas autre chose*, honazhetssenn oulle, *ou* honnasin oulle. || *Pas grand'chose*, oniounni illé. || *A l'interrogatif:* èdlaǫè? Edlaǫè wa'lo yennizhenn tta? *Quelle chose veux-tu voir?* || **Toutes choses.** Ttassi orelyon, Aoeltte.

Chou. *Chou-rave.* Tte-tsseldè'li, *ce qu'on mange crû.* || *Chou pomme.* Edzoye-inttanen, *grandes feuilles avec un cœur.*

Chouette. Dshi-ttiǫazè. || *Plus petite.* Dshi-ttiǫè, *grosse tête.*

Choyer. *Quelqu'un, à l'occasion.* O'tiye alzhenn, asshennn, ane'l-shenn, ayin'lshenn. || *En avoir grand soin. Habit.*, etssèhou'té alzhenn. O'tiye etssèhou'té asshenn intcho, *je le choie de mon mieux.*

Chrême. *Saint.* Tlès kkalè, *huile blanche, sainte* || Ya'ti-tlessè, *l'huile de la prière.*

Chrêmeau. Tssa-gaï-azè, *petit bonnet blanc.* || Dénékké'taidzi'lou sékwi dshi nadettai, *ou* sékwi dshi kké youttai, *ce qu'on met sur la tête de l'enfant, au baptême.*

Chrétien. Jésus-Christ beya'tiyé dakkaho'lshedi dénen, *celui qui professe la religion de J.-C.* || Bekke'taidzèlou, ba ttattou oyon, Jesus gel'ka'li, *celui qui, ayant été baptisé, croit tout ce qu'il faut croire, et s'efforce de marcher sur les traces de J.-C.*

Chrétienté. Orelyon néhnenkké ttaneltté, *ou* ttanelttènen e'lè-dayaou'ti, *l'ensemble des chrétiens répandus sur la terre.*

Christ. Jesus niho'ltsinoun tthi dene henlin; eyet niho'ltsinoun denoun tta e'lègizhet tta, niho'ltsini tssin eddini èdè dene 'èhiddouzh tta afoddi si. *Jésus est Dieu et homme tout ensemble; or Christ signifie l'attribution des propriétés de la nature divine faite à Jésus-Christ homme, par l'effet de l'union des deux natures.*

Chronique. Dada shoun ottchyazin atssedelné, *ou* dada ttchya shoun tssan atssedel"in, *maladie dont on ne peut se débarrasser, se délivrer.*

Chronologie. Tta hotssin horzh"an otssin, ttahekke houzhet hekke henahonniou, hèdelttlissi, *mémoire des événements qui se sont succédé depuis le commencement du monde, et leur inscription.*

Chronologique. Tta houzhedou, ttah èkkè houdeltthe'l èkkè 'ogweddihi, *à mesure que le temps passe, l'ordre observé des événements.*

Chronomètre. Sa sin'l'ta henltthi illéhé, bègadè tta naou'tettayou, tthi tta nihoni'l"an o'tiye ekkoredyan, *montre de précision, au moyen de laquelle on connaît exactement le temps du soleil, et l'heure où l'on est.*

Chrysalide. Beggèzè-tthennen yagè sheddai gou, *insecte enfermé dans sa coque.*

Chuchotement. Ya'ti zel"ouzi.

Chuchoter. Ya'ti-zel"ous, ya'ti-dè-"ous, ya'ti-des"ous, ya'ti-din'l-"ou, ya'ti-de'l"ous. *Pas.*, ya'ti-dégè"ous, ya'ti-dégi'l"ous, dégin'l-"ous, dégin'l"ous. *Fut.*, ya'ti-dou-"ous, ya'ti-dous"ous, ya'ti dewoun'l"ous. Edlagè 'ka ya'ti dou'l-"ous tta? *Pourquoi donc chuchotez-vous ainsi?* || *Casuel*, naya'ti-zel"in; *habit.*, naya'ti ouzel"in; naya'ti-nes"in, naya'ti-ounes"in; naya'ti-nin'l"in, naya'tiouninl"in; naya'ti-nel"in, naya'ti-ou-nel"in. *Pas.*, naya'ti-ou-zénégel"in, naya-'ti-ou-néges"in. *Fut.*, naya'ti-zoul"in, naya'tinous"in. Settchya naya'ti-ninl"in, edlagè 'ka tta? *Pourquoi chuchotes-tu ainsi, en t'éloignant de moi?*

Chut!, *écoutez.* Tchou! *taisez-vous pour écouter!* || Tssèzi'l tthè! *on entend crier!* || *Paix!* Tchou! *taisez-vous pour écouter!* || *Vz.* CESSER.

Chute. Nazeltthi, *action de tomber de haut. Pas.*, nazeltthet. || E'l-'kezeltthi, *action de tomber sur le côté. Pas.*, e'l'kézeltthet. || Dagèzeltthi, *action de tomber sur le dos. Pas.*, dagè-zeltthet. || *Chute d'eau.* 'An-nagèdlin. || *Des feuilles.* Inttantchagè nagindé, *ou* inttantchagè nattli. || *Du jour.* Oba nazhir, *barre du jour paraissant*

encore, mais s'effaçant peu à peu. On dit aussi : oba ǫèzhe'l.

Chyle. Dene danen 'ouwilhi tsin-'anen dene-tssi-'tou *(pour* dene-tssiye-'tou). *liquide provenant de la digestion des aliments, et se trouvant dans l'intestin grêle.*

Chyme. Ogwoze ettchyèdè, *écume gluante.*

Ci, ici. *Adv. de lieu.* Dyan. Nè-dyan. Noudyan. ‖ *S'ajoutant à celui, celle,* ou *à un substantif :* diri. Diri sèkwi, cet enfant-ci. ‖ **Par-ci, par-là.** Au'lkké.

Cible. Betssenn 'telkkizhi nanzel-kkézhi, *ce sur quoi on essaie son fusil.* Yo-gwè etssenn na-detthssi betssenn sèelkkizhi nandouskkezhi, *je vais essayer mon fusil sur le rond tracé là-bas.*

Ciboire. Beyé Niho'ltsini 'lesttèzhè shella ttinni, *vase sacré où l'on conserve les hosties consacrées.*

Cicatrice. 'Azz. Dénéǫazé. Seǫazé, *ma cicatrice.*

Cicatriser. Déné 'kaǫè e'ltssenn na-ǫedye'l, naǫesdye'l, naǫindye'l, na-ǫèdye'l. *Pas.*, e'lnizendyè, e'lnide-nesdyè, e'lnidenindyè, e'lnidendyè. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps.* ‖ Dene 'kaǫè nalyè, naschè, nane'lchè, na'lchè. *Pas.*, naǫelyè, naǫ'lchè. *Fut.*, naǫwalyè, naǫwas-chè, nane'lchè, naǫwa'lchè.

Cicatriser (se). Naǫedzhe'l. *Pas.*, naǫedyé, *ou* na'lǫaz. *Fut.*, naǫwa-dyè, *ou* naoulǫais. Kkaldanen na-ǫedyè ikkésin, *c'est déjà cicatrisé ; ça s'est cicatrisé.*

Ci-devant. Yannisin. Ttinni.

Cidre. Djié-tcho 'touè.

Ciel. Ya. Yakké. Ya-kkézin. Yakké-zin daǫenlin tta de'gayé danlin, *le ciel est le séjour des saints.* Yakke nouhba horzh'an, *nous avons une place au ciel.* ‖ *Clair, pur.* Yazan, *ciel pur.* Yazan tthin'lè, *ciel sans nuages.* Yaho'teddé, *ou* yahoddé, *le ciel commence à s'éclaircir.* Ya-o'terzhdé, *le ciel est clair.* Yaha-zazan, *ciel clair.* ‖ *Couvert, brumeux.* Yakkozh. Yakkozh nidin-zhet, *les nuages s'élèvent.* Yadi-zhet, *le ciel est tout couvert.* Ya-one'lye'l, *subitement couvert de nuages.* Yadie'l. *ciel devenu noir comme la nuit.* Ya naǫinna', *le ciel est tombé, les nuages sont bas.* ‖ **Au ciel.** Ya-kké, *ou* Syel daǫè nehnenkké, *le pays d'en haut.* — *Ibid. Dans la direction du ciel, en songeant au trajet nécessaire pour y arriver :* Yakkézin. ‖ **Du ciel.** Yakke otssin. ‖ *Ciel de lit.* E'téyé-tchennen bekke dayého'lin lantte. Vz. BALDAQUIN.

Cierge. Ekkaderzhkkani tta nen-nèzh ttinni.

Cigare. Tsselttou-louè-aze sha 'a tssel''ao, derzhkkani, *bout de tabac que l'on se plante entre les lèvres, et qui brûle ainsi.*

Cigarette. Edittlis ye tssézelttou, *fumerie dans un papier.*

Ciguë. Ttlô-tchennen shni.

Cils. Dene-na-gozhè. Se na-gozhè, *mes cils.*

Cilice. Da-etssedel'au tthisi'ié, *chemise de pénitence.*

Ciller. Tssa-gozh-elǫel, e'el, ne'l-el, e'l-el, ilǫel. *Pas.*, tssa-gozh-elǫel, tssa-gozh-ǫi'l'el. *Fut.*, tssa-gozh-walǫel, was'el. ‖ *Faiblement, presque pas.* Ezenn, enenn, ennni, enenni. Enimihou, ttassi yan oa-yenihinzher illou, neiaze 'azan 'aouninl'tonn ille, *tu veilla bien là avec tes yeux immobiles, ne pensant à rien, pas même à instruire tes enfants.*

Cime. Ttassi layé. Laǫè. La. ‖ *Cime d'un arbre.* Da-la. Dedehenn la. ‖ *D'une montagne.* Chezh-layé. Chezh-dehyé. ‖ **A la cime.** *Adv. de position.* Belayé. Hoblaé. Nouddaǫé.

Ciment. Hottles-ttlezh, *mortier fort, puissant.* Dshè yé ho'léhou, hottlès tssettin, betta hodelyèdou dshè e'lèhlttoussi, *dans les constructions en pierres, sorte de mortier qui unit solidement les pierres.*

Cimenter. Hottlès-ttlezh tta ttassi hodelyèdou e'lè-hilttouss al"in, *ou* an'lagè al"in, *avec du mortier puissant, unir solidement quelques choses.* Koutta, hottlès ttlezhtta yé-hodshèè hodelyedou an'lagè asla konttè, *je crois avoir suffisamment cimenté les pierres qui sont entrées dans la construction.*

Cimetière. Dene-zhiè-kke ; *mais on dit plus ordinairement* déné-dedchennen, *ou* dene-dedchennen kke, *tombe avec clôture.* || Tssel'tin, *là où il y a un corps enterré.* Tsserzhla, *s'il y en a plusieurs.*

Cimier. Ehdyouss, pompon.

Cingler. Ttassi e'te'ldôi tta ttassi houldshazh, *fouetter quelqu'un* ou *quelque chose avec quelque chose de pliant ;* housdshazh, houn'ldshazh, you'ldshazh. *Pas.*, houeldshazh, houi'ldshazh. *Fut.*, houwaldshazh, houwasdshazh. 'Lin tcho' yédariyé itta 'teldshèzhi e-'te'ldôi tta tssèshinyè houi'ldshazh illé, *mon cheval est bien dur à mener, aussi l'ai-je cinglé d'importance.*

Cinq. Sesonlagè *(choses) ;* sesonlanen *(personnes).* Sesonlagè déninla ttha'lè, *les cinq doigts de la main.*

Cinquante. Sesonla onerzhnan. Sesonla onerzhnan dzinen, *cinquante jours.*

Cinquantième. Sesonla onerzhnan. Kou an'lanin tti hoçan sesonla onerzhnan netssenn 'achidesshi lakou ! *Je te le répète pour la cinquantième fois !*

Cinquième. Sesonla.

Cintre. Etssenn-nazheçowot. || Etssenn-naho'lin, *quelque chose disposé en cintre.*

Cintrer. Ttassi etssenn-naho'le, nahostsi, nahoun'ltsi, naho'ltsi, nahoultsi. *Pas.*, etssenn-naho'lin, nahozhi'ltsin, nahozhin'ltsin, naho'ltsin, nahozhiltsin. *Fut.*, etssennnahou'lè, nahoustsi, nahowoun'ltsi, nayou'ltsi.

Cirage. Dedchenn 'ké tlagè.

Cirer. *Des souliers.* Dedchenn 'ké heltla', hestla', hin'ltla', he'ltla', *ou* ye'ltla'. *Pas.*, çeltla', çi'ltla'. *Fut.*, waltla', wastla', woun'ltla', you'l'tla'. Ne'ké wastla', *je vais cirer tes souliers.* || *Un poêle.* Tsantsanen beyéoderzhkkani heltla', hestla'.

Circoncire. Sékwi houdzi 'e'l beddellé iazé hiltchiyou beyahozhin laalzhenn nin yannisin, Jesus bedshè ttou, *en donnant un nom à l'enfant, on prenait un peu de son sang, et ainsi on le marquait, on le consacrait autrefois, avant la venue de Jésus.*

Circoncision. *Fête de la...* E'letsseltsounen dzinékké, *jour où l'on s'embrasse. (Dame ! c'est le premier de l'an !)*

Circonférence. Etssenn naeh'gezz. || Dèbanzh, *cercle.*

Circonlocution. Etssenn-nazhè"a ya'tiyé, *circuit de paroles.* || Tssè etssenn-naya'ti, *user de circonlocution pour être clair, ou mieux compris.*

Circonscription. An'lagè nehnen tssettin tta otssenn nel"ain, *un district,* ou *territoire dans toute son étendue.*

Circonspect. 'Oçwe'lniy dénen, *homme qui prend garde à tout.*

Circonstance. Tta ahonttou, *état des choses.* || Tta déné 'èhourzh-"ain 'è ; *condition de personne.* || *Occasion.* Tta nihodenltthiri, *comme les choses arrivent.*

Circonvenir. Soça nouttn, soça nénes'a, nénin'a, vénen'a, nénitta. *Pas.*, soça nouttn, nénî'a, nénin'a, vénénin'a, nénitta. *Fut.*, soça nouttn, soça nous'a, nénoun'a, vénou'a, nénoutta. Dene 'nodedi illé itta soça sénénin'a lakou! *comme je ne me défie de personne, voilà qu'il m'a circonvenu.*

Circuit. Etssenn nahorzh'a. ‖ Ettssenn-na-'tounlou-shê'a, *chemin faisant un long circuit, détour.* ‖ 'Asen-na-'tounlou-shê'a, *chemin faisant un léger détour.*

Circulaire. *Lettre.* Edittlis déné kkêttlan na'teltchizh, *lettre passant de main en main jusqu'au dernier homme.* ‖ *Rond.* 'Ttassi na'lbanzh, *qui a la forme d'un cercle.*

Circuler. *Actuel.* Kkedzhenen déné 'ehode'l'an illou, *ne pas rester en place.* ‖ *Habit.* Dene 'enaodi'l'ai illou, *ne rester jamais en place.* ‖ Vx. ALLER *de bord et d'autre.* ‖ Dzèdé-yeddi, *circuler sur terre.* ‖ Dzèdé-tssè ki, *circuler sur l'eau en canot.* ‖ Déné-dellè dzèdettli, *le sang circule.*

Circulation. 'Ttlan-na-ttchya-'tenniy, *ou* etssenn-na-ttchya-'tenniy, *action de faire le tour d'un lac, d'un lieu quelconque.* ‖ Dzè-ttchyanniy. Dzè-yeddihi. ‖ *La circulation du sang est rétablie.* Déné-dellè èdéniounttli, *le sang a retrouvé sa circulation normale.*

Cire. 'Tthi ehdmaê tlessé, *sorte de graisse provenant des abeilles.* ‖ *A cacheter.* Betta édittlis e'lèhildzahi.

Cisailler. *Du fer blanc, du zinc.* Tsantsan ttallè beça helttazh, hesttaizh, ne'lttaizh, ye'lttaizh, hil ttaizh. *Pas.*, beça gelttazh, gesttazh, gin'lttazh. *Fut.*, beça houlttazh, housttazh, hou'lttazh, you'lttazh.

Ciseau. *Ciseau indien servant à séparer les lamelles des pierres à schiste.* Betta ishé e'le-nel'ka'h. ‖ *De menuisier.* Betta ilelhenn ye ça'gê, *ce avec quoi on fait des mortaises ; ou encore* ilelhenn ego'l. ‖ *De coiffeur.* Déttça hes, *couteau à cheveux.*

Ciseler. Soun'ka-eggazh, *tailler, élever, polir, sculpter avec art,* 'ka-es'azh, 'ka-inpazh, 'ka-eçgazh, 'ka-igguzh. *Pas.*, soun'ka-ehgazh, 'ka-zhiçgazh. *Fut.*, soun'ka-ingazh, 'ka-ous'azh, 'ka-ounçazh, 'ka-youçgazh. ‖ 'Ttchyaré ann'ka-eggazh, *ciseler pour se distinguer.*

Citadelle. 'Tta hotta ekkêtsinhi, 'a-ye-hosdé-inlai okkêyagé outeho, hê'anen outeho hodelvetou, beçan nadoudzhi illé, eh'ganen tssettin, *pour la protection d'une ville, forteresse infranchissable élevée, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la ville.*

Citer. *Quelqu'un à comparaître.* Behol'ai, eyi tssin nayae'l'ty 'e'l ékwahoddou, denin'kael''ai, *sur la plainte ou le rapport d'un tiers, appeler quelqu'un à comparaître pour répondre de ses méfaits.* ‖ *Rapporter la parole de quelqu'un.* Don hoddi intcho, don addi intcho i'lagin ttinni. zui. Ttassi hinnize'lnèzhi 'e'l ahoddou. *dire : voici ce qu'on dit, voici ce qu'a dit un tel, et cela pour donner un appui à ses propres affirmations.*

Citerne. Nih ayagé, beçan wallon illéhon, bettazin tchyan 'tosé shê'kain, *réservoir destiné à retenir les eaux pluviales.*

Civette, *ou bête puante.* Nooltsinhé.

Civière. E'l'ta-tsôol'ai betta ttassi dzèouseddi, *sorte de brancard pour transporter des fardeaux.* ‖ Na déné sokké ttassi nubelli, *ce sur quoi deux hommes transportent quelque chose.*

Civiliser. Eɣoldin'l, 'eɣwosdin'l, 'eɣoun'ldin'l, 'eyou'ldin'l. *Pas.*, 'eɣeldenn, *ou* a'eouweldenn ; 'eɣi'ldenn, *ou* a'eouwi'ldenn ; 'eɣin'ldenn, *ou* a'eouwin'ldenn ; 'eyeɣin'ldenn, *ou* a'èyouwin'ldenn. *Fut.*, a'èhouldin'l, a'èhousdin'l, a'èhoun'ldin'l, a'èyou'ldin'l, *former, dresser.* A'èouwi'ldenn, koutta, *je l'ai suffisamment dressé, formé.* || Banlai, *ou* bedshenn delgai ttchyannié 'eoɣoldin'l, *former aux manières des Français, des blancs ; civiliser.* Bedshenn delgai ttchyannié 'enéɣeldenn tcho' ille ahouneddi, *tu ne parais guère civilisé.* || *Influer les uns sur les autres, soit pour le bien, soit pour le mal :* hè'letsseldin'l, hè'lildin'l. *Fut.*, hè'letssouldin'l, e'lèwouldin'l. Tta douyè hè'lèwou'ldin'l sanan, *ne vous pervertissez pas les uns les autres.*

Civilisé. A'èouweldenn. || Bedshenn delgai ttchyannié 'èɣeldenn, *formé aux manières des blancs.*

Civilité. Déné ttchyannié e'ltthi dénedzhenn, *manières, procédés loyaux, convenables.*

Civil. *Poli, aimable.* Bettchyannié e'ltthi hodenen'lshenin, *ou* e'ltthi hodénin'l"ai dénen, *homme aux procédés loyaux, convenables.* || Bèyénihounelyain dénen, *homme affable, aimable.*

Clabaud. 'Lin ɣanhnèè beonè'lè, *ou* ttassi ɣan ille delɣouzi, *chien de chasse bon à rien*, ou *aboyant sans raison.*

Clabauder. Ttassi ɣan illé koli delɣous, *aboyer sans raison.* || *Crier sans sujet.* Ttassi ɣan illé koli nasell-zelzher, na-sell-deszher.

Clair. *Brillant.* Be-sa-ddezh. Be-saller. Diri la"anen bennaɣè be-saller ikkela ! *le diamant de cet anneau est bien brillant.* || *Éblouissant.* Be-na-o-déninzhenn ille. || *Pur, pas trouble.* Delkkall. 'Tou delkkall, *eau claire.* || *Peu serré.* Betta yehttin ille, *ou* béɣadzaodénindin. Ettlounin betta yehttin ille, *étoffe claire, d'un tissu peu serré.* || *Serein.* Zan. Zanèn. Yazan, *ou* ya-ho-zanen, *ou* ya o'terzhdé, *ciel serein.* || *Esprit clair.* Déninni sa'l'ta illou, e'ltthi hodénedzhenn oyon, eyi kké 'achizeɣin"a, ttassi tssenn 'tinya'ti illou, *esprit sans confusion, esprit bien ordonné, esprit droit, donnant la parole juste qui ne fourche pas.* || *Peu épais.* Dèzhiy. Tthin'lè. Shetchazi dèzhiy, *bouillie claire.* 'Tou zhell tthin'lè, *bouillon clair.* || *Clair de lune.* Eldzinni, *ou* eldzi. Eldzinni ɣadè, *au clair de la lune.* Eldzinni 'ouwoudde'l, *marchons au clair de la lune.* Eldzinni nihindin, *il fait clair de lune.*

Clairement. *Intelligiblement.* Tssè. Zinzin. Ekou kkani tssè anetsseddi lakou ! *voilà, certes, qu'on te parle clairement !* Zinzin aléssin si, *je lui parle clairement, sans dissimulation, mes paroles sont claires comme le jour.*

Clairière. 'An-o-odè'gai, *clairière sur un terrain ferme.* || Ogaye, *grande prairie entourée de bois.* || Ttlo' 'tèlè, *clairière marécageuse.* Ttlo' 'tèlè 'aɣel"a, *une clairière marécageuse.* || Ttlo' olba, *ou* ttlo' olba-aze, *petite clairière marécageuse.* || Hozoun-en, *ou* shai 'tell, *clairière sablonneuse.* Hozoun-en 'aɣel"a, *une clairière sablonneuse.* (Hozoun-en, *de* hounzon, *beau, agréable.*)

Clairon. Tsantsanen youlyinzi, *fer qui sonne, siffle.*

Clairsemé. Nadelde'l, *ou bien* an'lkkè nadazhè"a, *qui s'élèvent très espacés.* Ttlo' nadelde'l oyin, *l'orge est clairsemé ; ou bien* ttlo'la an'lkkè nadazhè"a oyin, *l'orge*

s'élève, une tige ici, une tige là. Dene-dshiga nadehle'l, *chercher clairement.*

Clairvoyant. Ogwe'hiy dénen, *homme qui prend garde à tout.* ‖ Ede-nadshe hone'l'in kkésin Hehyainni denen, *qui se conduit en homme qui voit clair devant lui.*

Clameur. Sell. Déné zélé. Na-sell-zeldé.

Clanche. *Loquet de porte.* Betta yeodaldè'tin, *ou* yéodaldè'tin, *avec quoi on ouvre ou ferme une porte.*

Clandestin. Edoundlié ttassi kkénatsszhari, ttassi ho'lé, *faire quelque chose en cachette.* ‖ Ya'l'tiy heddin 'ansottin, *mariage sans prêtre, clandestin.*

Clapoter. 'Ta deltlow. ‖ Dshè 'tezh 'ta dèhè'tin, *ou* dshè 'tezh 'ta dèhèzin, *clapoter sur les pierres, sur les rochers.*

Claquer. *Quelqu'un, lui donner un soufflet.* Déné nanè'kad, nanes'kad. *Pas.*, nané'kad, nani'kad. *Fut.*, nanou'kad, nanous'kad. Na-sénin'kad, *il m'a donné une claque.* ‖ *D'importance.* Dén-in'tè'kad, bin'tes'kad. *Pas.*, dén-in'tè'kad, bin'ti'kad. *Fut.*, dén-in'tou'kad, bin'tous'kad. Bin'tin'kad illé kolou, *ne le claque donc pas.* ‖ *Fouet.* 'Telshaizhi deltssell, *le fouet claque.* 'Telshaizhi deltssell al'in, *faire claquer le fouet.* ‖ *Des dents.* Chè-tthenn-deldsat. Chè-tthenn-desdsat, *je claque des dents.*

Clarifier. Dé'ta-'a-nedzhi'l, de'ta-'a-nesshi'l, de'ta-'a-nin'lshi'l. Djé 'tou dedlo' ttè ikkésin, de'ta'a-nin'lshi'l, *le vin est encore épais, sale, clarifie-le.*

Clarté. 'E'indin. 'Koun tta 'è'indin, *clarté du feu.* Sa tssin'azen 'è'indin, *clarté du soleil.* Sa nih 'è'indin, *le soleil éclaire la terre.* ‖ *A la clarté d'une bougie,* ekkadestikkani ni. Ekkaderdikkani ni eletthin, *écrire à la clarté d'une bougie.* ‖ Ttassi ho'aller, *quelque chose que le soleil fait briller.* Hè'aller, *il brille.* (Sa ho, *signifie chaleur du soleil.*)

Classer. Tta é'lèhottin, *ou* tta é'lè-ounedda 'aldè'l'an-dhinn é'lè-dou-elyé, *ranger les choses par classes, suivant leurs rapports de ressemblance ou d'identité,* é'lè-dou-ondé. *Pas.*, é'lè-daou-ehlya, é'lè-daou-illa. *Fut.*, é'lè-daouou-lyé, é'lè-daouou-lé.

Clavicule. *Inat.* Dépé tta-wozé tthennen. Sette-wozé tthennen, *ma clavicule.*

Clavier. *Anneau pour réunir des clefs.* Yéodaildézhè dèkkè dillai. ‖ *Rangée de touches.* Dedchenn 'teh hedvèni tta bekkehiy, *dans un orgue, harmonium, ce sur quoi on pose les doigts.*

Clef. Yéodaildézhè. Betta yeodaildèzhi, *ce avec quoi on ouvre la serrure d'une maison.* ‖ *Fausse-clef.* N. c. Enou'inhen yéodaildezhe, *clef de voleur.*

Clément. Sha yénitssedel'an dhe, *qui ne garde pas longtemps rancune.* ‖ Loan nahonellèhé dénen, *homme prompt à pardonner.*

Clergé. Ya'l'tiy dandu, *les prêtres en général.*

Client. *D'un magasin.* Ahourzh"aon i'la-é benazenn kon-en hittin, *qui achète fidèlement au même magasin.* ‖ *D'un médecin.* Ahourzh"aon i'la-in bénadzilé éyala-ennaé hittin, *fidèlement attaché au même médecin.*

Cligner. *Les yeux.* Ezonni, éonni, éninni, éonni, éouldi. *Pas.*, éénginni, éénéginni. *Fut.*, ézounni, éninnni. *Ou encore* é'lyé-zenn, é'lyé-nenn. *Pas.*, é'lyé-zénnni, é'lyé-nénnni, etc. Onttlaché ninidean. Kootta, é'lyé nonon ovin

wallè, *je suis terriblement fatigué, allons! désormais je ne veux faire autre chose que cligner les yeux.* Douyè de kolou, tta otssenn douyè otssenn, e'lyénousni oyin wallè, *quelque dure que me soit la vie, jusqu'au bout je cligneraі les yeux, c.-à-d. je tiendrai bon.*

Clignoter. Ezetsi, énestsi, énintsi, énetsi. *Pas.*, ézégintsi, énégitsi. *Fut.*, ézoutsi, énoustsi. *Ou bien encore* e'l anèn tssin ga gozh elgel, e'l anèn, tssin ga gozh es'el, in'l'el, e'l el, ilgel. *Pas.*, e'l'anèn tssin ga gozh tsséginl'el, gi'l'el. *Fut.*, e'l-anèn tssin ga gozh oulgel, *ou* tssoul-'el, ous'el, oun'l'el. *Ou encore* e'l-'anèn tssin-na-gozh tssè'tin, es'tin, in'tin. *Pas.*, e'l'anèn tssin-na-gozh sè'tan, 'tes'tan. *Fut.*, e'l'anèn tssin-na-gozh sou'tan, ous'tan. Tssin-na-gozh in'tin kkénanèzher ille kolou, *ne clignote donc pas tant.*

Climat. Ttassi nehnenkke eddou tcho, edza tcho edenihodeltthi, *intensité et succession régulière de la chaleur et du froid dans un pays.* || Se'l tcho, se'l heddin tcho tta hourzh"ain nehnenkké, *état d'un pays sous le rapport de l'humidité, ou de l'absence d'humidité.*

Clin. *D'œil.* Naho'lna ille ttou, *en moins d'un clin d'œil (n'ayant pas encore remué,* ou *cligné l'œil).* || Nainsekkizh, *ou* ezekkizh, *faire un clin d'œil;* nain'teskkizh, *ou* éneskkizh, éninkkizh, énekkizh. Edlage 'ka sebbazin éninkkizhou? *pourquoi me fais-tu ce clin-d'œil?* || *Avoir un œil fermé.* Ézerzh-kkezh, énikkezh, éninkkezh, é-nerzhkkezh.

Clinquant. Esdinniyé a'ènettin lan-ttè, bettaoderzh"a illé, *objet brillant, beau, mais sans valeur.*

Cliquetis. Ttassi e'lèdelttha'. Ttassi e'lèdelzouzi. Ttassi e'lèhettler. Be-kkaounlinen e'lèdelzouzi, *ou* e'lè-hettler, *cliquetis d'armes.*

Clisse. *Des canots.* Tssi-dedchennen.

Clissé. *Canot.* Tssi helgwos. || *Un membre.* Bèelttloun. Bintchennen bèelttloun, *son bras est clissé.*

Clisser. *Un canot.* Tssi helgwos, hes'wos, ne'l'wos, ye'l'wos, hilgwos. *Pas.*, helgwos shi'l'wos. *Fut.*, walgwos, was'wos, woun'l'wos, you'l'wos. Tssi sa ne'l'wos, *clisse-moi mon canot.* || *Un membre, v. g. une jambe.* Déné tthennen 'èelttloun, bèesttloun, bèin'lttloun, yèe'lttloun. *Pas.*, bègelttloun, bè-gi'lttloun. *Fut.*, bèoulttloun, bè-ousttloun. Sintchennen sa bèou'l-ttloun, *clissez-moi le bras.*

Cloaque. Tsan 'touè, *mare d'immondices.* || Tsan e'lèdagèdlin 'touè, *mare où affluent toutes les immondices.*

Cloche. Beyaetthage tcho' dadel-'kai'lè (dadel'kai'l, *rétréci à la partie supérieure avec une grande ouverture en bas*).

Clocher. Yéhollayé. Ya'ti kon-en behollayé, *clocher d'église.*

Clochette. Beyaetthagè-azé dadel-'kai'lè.

Cloison. Betssounkkèzhè enel-ttchyan. Yetssounkkèzhè enel-ttchyan. || *De séparation.* Da'tagè énelttchyan. Oda'tagè, *ou* beda'ta-gè énelttchyan. || *Des narines.* Dén-intsin-dyinzè. Sintsin dyinzè, *la cloison de mes narines.*

Cloisonner. Yé e'lè'ta nelttchyin, e'lè'ta ninesttchyin, nininlttchyin, ne'lttchyin. *Pas.*, e'lè'ta nel-ttchyan, nini'lttchyan, nininl-ttchyan, ne'lttchyan. *Fut*, e'lè'ta-noulttchyin, nousttchyin. || *Diviser par des cloisons.* E'ltssounkkè-zhè nelttchyin, nelttchyan, noul-ttchyin. E'ltssounkkèzhè danous-ttchyin, *je vais faire plusieurs chambres.*

Clore. *Une porte.* Yé-o-da-den'tin, yéodadenes'tin. *Pas.*, yéodaden'tan, yéodadeni'tan. *Fut.*, yéodadou'tan, yéodadous'tan. ‖ *Terminer, arrêter.* Analzhenn, anaszhenn, ananelzhenn, anayilzhenn. *Pas.*, analzhenn, anaszhenn, *avec un adverbe de temps. Fut.*, anawalzhin, anawaszhin. Dyan édi tthis anawaszhin, *je vais clore ici ma lettre.* ‖ *Un champ avec des perches posées horizontalement.* Nihone'lchiékké obandelyé obandeslé. *Pas.*, obandehlya, obandilla. *Fut.*, obandoulyé, obandouslé. Nenihone'lchiékké obandinlé, *clos ton champ.* — *Ibid.*, *avec des pieux debout.* Nihone'lchiékké oban-nelttchyin, oban-nesttchyin. *Pas.*, oban-nelttchyan, oban-ni'lttchyan. *Fut.*, oban-noulttchyin, oban-nousttchyin.

Clos. *N. v.* Yé-hoban'lttchyanen. Oban-nelttchyanen kkèyaǫè. Yé-hoban-derzhlai, hoban-derzhlai kkèyaǫè.

Clôture. Oban-nelttchyanen. Oban-derzhlai.

Clôturer. *Vz.* CLORE.

Clou. Hotsa'l. Hotsa'l louè, *clous ronds.* Hotsa'l nattazhi, *clous coupés carrés.* ‖ *Furoncle, vz.* BOUTON.

Cloué. Déoudiltsaǫ. Kkaldanen déoudiltsaǫ, *c'est déjà cloué.* ‖ *En l'air.* Dahoudiltsaǫ. Enou''inhèn slini, danoudiltsaǫ lakou! *misérable voleur, te voilà donc cloué en l'air.* Nih 'è noudiltsaǫ lakou! *te voilà cloué à la terre!* ‖ *Cloués, clouées ensemble.* E'lè-oudiltsaǫ. Ttassi e'lè-oudiltsaǫ, *des choses clouées ensemble.*

Clouer. Déoudiltsè, déoudestsè, déoudin'ltsè, déyoudi'ltsè. *Pas.*, déoudiltsaǫ, déoudi'ltsaǫ. *Fut.*, déoudoultsè, déoudoustsè. Diri déoudin'ltsè, *cloue ceci.* ‖ *En l'air.* Daoudiltsè, daoudestsè (*comme ci-dessus*, déoudiltsè, *en mettant da au lieu de dé*). Jésus dedehenn e'l'anttai kké dahoudiltsaǫ, *Jésus a été cloué à la croix.* ‖ *Ensemble.* E'lè-oudiltsè, e'lè-oudestsè. Diri e'lè-oudin'ltsè, *cloue tout ceci ensemble.*

Clouter. *Orner de clous.* Soun-'ka-eltsè, soun-'ka-estsè. *Pas.*, soun-'ka-eltsaǫ, soun-'ka-estsaǫ. *Fut.*, soun-'ka-oultsè, soun-'ka-oustsè. 'Telkkizhi tchennen sa soun-'ka-ni'ltsè, *orne de clous la crosse de mon fusil.*

Cloutier. Hotsa'l he'ltsi dénen, *fabricant de clous.* ‖ Hotsa'l beǫan naǫenni denen, *marchand de clous.*

Coaccusé. E'lbazin bènaya'ti. Déné 'e'l bènaya'ti.

Coaction. Ahouninzhenn ille koli okkenazher alzhenin.

Coadjuteur. Déné-ǫadzhenin. Deneǫalzhin, *donner, faire un coadjuteur.* Monseigneur Grandin ǫa'lzhin, *on le donna pour coadjuteur à Mgr Grandin.*

Coaguler (se). Ttassi déheddo', *de liquide devenir épais.* ‖ *Pour le lait on dira :* niltthel, *tourner.*

Coaliser (se). E'l'adeddi'l, e'l'adénidde'l. *Pas.*, e'l'adendel, e'l'adéniddel. *Fut.*, e'l'adoudde'l, e'l'adewoudde'l. Yoǫwin bekkaozheri nèzhè tcho' nou'e'l na'an-o-wou'lshi sanan, benni e'l'adewoudde'l, *n'attendons pas que ce roi nous fasse tout le mal qu'il projette, coalisons-nous contre lui.*

Coasser. Delba'. Tssaihlé dadelba' nadlin kou! *voilà de nouveau les grenouilles en parlement.*

Coassocié. Deneǫadzhenin. Denetssenni. ‖ E'ltssèdaddi, *coassociés.* ‖ Tta setssenn danni, *ou* tta oubeǫasdzhenin, *mes coassociés.*

Cocarde. Ehdyouzz. Hoǫade e'lkkoredyain ehdyouzz, *cocarde pour se*

reconnaître. Ou bien tta dshi kké natssel'a, *une plume sur la tête.*

Cochon. Kokous.

Cochonnerie. *Malpropreté.* È'toudi'la illé.

Cocon. Gou-zhèzh.

Codébiteur. An'la déné a dettlissi. An'la nou a dehttlis intcho, *nous sommes codébiteurs.*

Codétenteur. Ttassi an'la déné ttchya ounigelni.

Codonataire. Ttassi an'la oubégaoumendihi.

Cœcum. Edzinen.

Coërcible. Ttassi na'teltssi betssin hounlin, *quelque chose dont on peut diminuer le volume, en le comprimant.*

Coërcition. Edinni kkéttchya kolou, déné édal"in adénelzhenin, *action de contraindre quelqu'un à faire comme tout le monde, à obéir aux lois.*

Coëternel. Ahourzh"aon a-be'ta'è henlin tta henlin oyin niho'ltsini binyézé, *le fils de Dieu est coëternel à son Père.*

Cœur. Edziyé. Sedziyé, *mon cœur.* Koutta bedziyé houlin kontté, *il a du cœur.* Bedziyé nèzon, *il a un bon cœur.* Bedziyé slini, *il a un mauvais cœur.* Bedziyé oya kkésin shè"an, *il a un cœur double.* Bedziyé natset slini, *il a un cœur dur.* Bedziyé dè 'gai, *il a le cœur net, pur.* Bedziyé dè 'gai anahoulya, *pureté de cœur retrouvée.* Dénedziyé hinniyé, *tressaillement du cœur.* Déne dziyé 'e'l derzhgel, *ou encore* dénedziyé ahonenttè, *calme, paix du cœur.* Dènedziyé "anyénierzh"a, *douleur du cœur.* Dénedziyé otssenn shè"an oullé lanttè, *serrement de cœur.* || *D'un arbre.* Dedchenn nantssouè. Dedchenn nantssouè 'terzh"ae, *le cœur de l'arbre d'un bout à l'autre.* || *De l'hiver.* Okkazh nézhè, *l'époque du froid intense.* || *Terme de jeu.* Edziyé, *as de cœur.* || A **contre-cœur.** *Loc. adv.* Edinni kkéttchya. Déninni kké ille. Ahouninzhenn illé. Nenn adinni itta, nahoun'ltte itta, édinni kkétchya nahozhessher, *c'est sur ta parole, et par ta faute, que je l'ai fait à contre-cœur.* Ayenesshenn illé okkénassher kou! *Voici une chose que je fais à contre-cœur.* || **De bon cœur.** Denedziyetta, *de tout cœur.* — *Ibid.* Déninniyé 'e'l, *avec joie, plaisir.* Sinniyé 'e'l diri negaouninesni, *je te donne ceci de bon cœur.* || **De tout cœur.** Déninniyé 'e'l. || *Aime Dieu de tout ton cœur.* Nedziyétta Niho'ltsini bégaanyéniwoun'tan.

Coexister. E'l'adè ttassi 'èhou'l"ai. Hérod tcho, Pilat tcho e'l'adè hèhèhoun'l"an intcho, *Hérode et Pilate ont coexisté.*

Coffre. *Vz.* CASSETTE.

Coffre-fort. Tsanba 'téli, *coffre à argent.* Tsanba déyéelyéhé tsantsan 'téli tcho', *coffre de fer où l'on dépose de l'argent.*

Cogner. *Un clou.* Hotsa'l déyéhèhelyou'l, *l'enfoncer en frappant dessus;* déyéhèheschou'l, déyé bèyin'lchou'l, déyé yeye'lchou'l, déyébehilyou'l. *Pas.*, déyé begelyel deyé begi'lchel. *Fut.*, deyé bewalyou'l, deyé bewaschou'l, deyé bewoun'lchou'l, deyé yewa'lchou'l.

Cogner. *Frapper.* Oulttous, ousttous. *Pas.*, oulttous, ouni'lttous, *c'est le premier coup, la provocation.* — *Ibid.* 'Telttous, *c'est la bataille tout de bon,* 'testtous, 'tin'lttous, 'te'lttous. *Pas.*, 'tégelttous, 'tégi'lttous. *Fut.*, 'toulttous, 'tousttous. Bin'ka 'tegi'lttous, *je l'ai cogné d'importance.* || *A la porte.* Dshinda nibalè, *ou* yéodadi'tanen houlttous, *ou* helttous; ousttous, *ou* hesttous. Nin-

ka sha yeolah'lanen ni'lltou kou, *voilà déjà longtemps que je t'appelle, en cognant à la porte.*

Cogner (se). *La tête, le genou, etc., contre quelque chose.* Ttassi hèdshi tsse'ttas, *se cogner la tête;* shi'ttas, shin'ttas, she'ttas. *Fut.*, tssou'ttas, hou'ttas. Ttassi hèdshi woun'ttas sanan, *prends garde de te cogner la tête.*

Cohabiter. *Duel.* E'lan yinsin natsseidzher; *pl.* e'lan yinsin natsseidé; e'lan yinsin nahidzher, nahidé; e'lanyinsin nahouhidzher, nahouhdé; e'lan yinsin nahèzher, nahdé. *Pas.*, e'lan yinsin natsseqindzher, natsseqindé; e'lan yinsin naqidzher, naqidé, naqouhidzher, naqouhdé; nahèqetzher, naqindé. *Fut.*, e'lan yinsin natssoudzher, natssoudé; e'lan yinsin nawoudzher, nawoudé; nawouhidzher, nawouhdé; nahèhoudzher, nawadé. Edlaqè an itta e'lan yinsin nahouhidzher illou? *Pourquoi donc ne cohabitez-vous pas?*

Cohérent. Ttassi o'ityé e'lèdeddi. Ttassi dedzan, ttassi ttehyèdeddi atsseddi illou, ttassi o'ityé e'lededdi zia la, *il ne s'agit pas ici de choses qui se désagrègent ou s'effritent, ne tiennent pas bien ensemble, mais de choses bien cohérentes.*

Cohue. E'lna na-sell-zeddé slini, *assemblée tumultueuse.*

Coi, coite. Ze'lzhiyou tsseddao, *demeurer sans rien dire.* || Ahodounni oullou tsseddao, *demeurer sans savoir que dire.* || Dene-zha danelqel ladenelyao tsseddao, *demeurer coi, après s'être fait fermer la bouche.* (Denezha danelqel, *avoir reçu comme un coup de bâton sur la bouche*).

Coiffe. Tsskwi tssaha.

Coiffer *et décoiffer; (c'est le même verbe, sauf que pour coiffer on élève la voix sur la syllabe finale, tandis que pour décoiffer, on la baisse).* Dé-na-tsza-dittai, hè-na-tsza-dè'ai, *je le coiffe*, hè-na-tsza-dè'ai. *Pas.*, dé-na-tsza-dittan, hè-na-tsza-dèqi'an. *Fut.*, dé-na-tsza-doutta'l, hè-na-tsza-dou'a'l.

Coiffer (se) ou *se décoiffer.* Na-tsza-zittai, na-tsza-dèttai, na-tsza-dinttai, na-tsza-dèttai. *Pas.*, na-tsza-zèttan, na-tsza-dèqettan, na-tsza-dèqinttan. *Fut.*, na-tsza-zoutta'l, na-tsza-doutta'l. Na-tsza-dinttai, *coiffe-toi.*

Coin. Ttassi hotssadè. Yé hotssadè, *coin d'une maison.* Nihone'hèhè kké hotssadè, *coin d'un champ.* || *Coin de l'œil*, dené-na-tchin-ttha. || *Coin de la bouche*, dené-bès-ttha.

Coïncider. *Arriver en même temps.* E'ladè nidenlttha. *Pas.*, e'ladè nidenlttheth. *Fut.*, *nidoulttha.* || *Se superposer exactement.* E'lè nidenlttha. *Pas.*, nidenlttheth. E'le nidenlttha ikkésin, *ils coïncident bien.*

Col. *D'habit.* Kkozh-ka'l. Sekkoudi ka'lè, *le col de mon habit.* || *De montagne.* Chezh-'tezh-hogwin"ai, *passage d'une montagne.* Chezh-gézè-ogwin"a, *défilé entre deux montagnes.* Chezh-'tezh-honelkkezhi, *passage entre deux versants de montagnes.* (Honelkkézhi de hokkèzhè, *versant*). || *Faux-col.* V. c. Betta kkozh-ede'lteheshi dégai, *sorte de cravate blanche.*

Colère. Tssoulttehyè. || *En colère. Être.* Tsoulttehyè, hèsittehyè, hio'lttehyè, hilttehyè, hèsilttehyè, hou'lttehyè. *Pas.*, *c'est le prés. avec nin. Fut.*, tsoulttehyè, hourttehyè. Edlinl ho"aune hou woun'lttehyè sanan, *prends garde de trop sortir de tes gonds.*

Colérique. *Être enclin à la colère.* Oulttehoqè. Ahoarth"aun oulttehio", onstteho", oun'lttehu", ho oulttehio".

Colin-maillard. Déninnen hetchèzhou dénin ᶜka dzèdè-la-sodelzai, dzèdè-la-hodeszai.

Colique. Tsan déné heddai. Tsan ᶜtou zhèlè déné heddai, *colique violente*. Tsan sedda^{c}, *j'ai la colique*.

Colis. *De marchandises.* Nagenni youè ge^{c}l. || *Colis postal*, édittlis ᶜe^{c}l ᶜe^{c}l iazé ᶜtettai ; *pl.* ᶜtelyé.

Collaborateur. Denegadzhenin. E^{c}l-ᶜadzhenin. Denetssenni. E^{c}ltssenni. Segadzhenin, *mon collaborateur*.

Collaborer. Edittlis ho^{c}lè henni e^{c}l-ᶜatssedzhenn ; e^{c}l^{c}azhidzhenn, e^{c}l a-zhouhdzhenn, e^{c}l^{c}ahèhedzhenn ; *pl.* e^{c}l^{c}adadzhenn, *collaborer, travailler ensemble.* || Denegadzhenn, *travailler avec quelqu'un*, begazhesdzhenn, begazhindzhenn, yégadzhenn. *Pas.*, *3e p.* dénégagedzhin, é^{c}l^{c}atssegedzhin, dénégagesdzhin. *Fut.*, denegatssoudzhin, begawasdzhin, begawoundzhin, yégawadzhin. Begagesdzhin, *j'ai été son collaborateur*.

Collage. Ttassi dèhilttous, *ou* ttassi e^{c}leildzai, *ou* dèhildzai al″in. *Collage d'affiches*, édittlis dalyé, yéhèhilttous al″in, *poser en haut des affiches, et les faire coller aux maisons.*

Collant. Dettous.

Colle. Betta è^{c}lèilttoussi. Betta è^{c}lèildzai, *ce avec quoi l'on colle.* || *Colle d'esturgeon*, nèmiy louzè, *ou* ᶜlouè tcho^{c} louzè.

Collé. Dèhilttous. Dèhilttous, *ou* dèhildzai alyaë, *qu'on a collé.* || E^{c}lèhilttous, *ou* e^{c}lèildzai, *collés ensemble.*

Collecter. Tsanba gelyé, geslé, ginlé, yégellé, gilyé, gou^{c}lé. *Pas.*, gehlya, gilla, ginla, gerzhla, gilya, gou^{c}la, hèyégerzhla. *Fut.*, goulyè, gouslè, gounlè, goullè, gwoulyè, gwou^{c}lè. Koutta, tsanba ᶜlan gerzhla, *il a collecté beaucoup d'argent. Ou encore* tsanba nagelyé, nageslé. *Pas.*, nagehlya, nagilla. *Fut.*, nagoulyè, nagouslè.

Collègue. Ella. Tssenni. Sella, *ou* setssenni, *mon ami, mon collègue.*

Collège. Sèkwi tcho, tchilékwi tcho e^{c}l^{c}ta ᶜaounel^{c}teni kon-en, *maison où l'on instruit enfants et jeunes gens.*

Coller. Ttassi dehilttous, *ou* ttassi dehildzai al″in. Ttassi e^{c}lèhilttous, *ou* ttassi e^{c}lèildzai al″in, *coller deux choses*, ou *différentes choses ensemble.*

Collet. *Piège, lacet pour prendre du gibier.* Bi^{c}l. ᶜGa bi^{c}l, *collet à lièvres.* || ᶜOuyi, *c'est la brimbale.* || ᶜO^{c}l, *ce sont les petits bouts de bois vert plantés debout, et devant servir d'appât.* || *A ours.* Sass bi^{c}l. Sass e^{c}lou, *prendre un ours au collet.* Shillou, *je l'ai pris au collet.* || *A rennes*, ou *caribous.* Edshenn bi^{c}l. Edshenn illou, *ou* è^{c}lou, *prendre un caribou au collet.* Shillou, *je l'ai pris au collet.* || *A gelinottes*, ou *perdrix blanches, à perdrix grises, à faisans.* Kkasba, dih, el^{c}taizhè bi^{c}lè. || *D'un vêtement.* Kkozh ᶜka^{c}l.

Colleter. *Saisir quelqu'un au collet.* Bekkozh ᶜka^{c}lè tta déné hiltcho, hestcho. *Pas.*, hiltcho, hi^{c}ltcho, hin^{c}ltcho, yin^{c}ltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho.

Colleter (se). Nae^{c}letssedda^{c}, na^{c}lidda^{c}, na^{c}louhda^{c}, na^{c}ledda^{c}. *Pas.*, nae^{c}letssegedda^{c}, nae^{c}legidda^{c}. *Fut.*, nae^{c}letssoudda^{c}, nae^{c}lewoudda^{c}. || Kkéna^{c}lesè^{c}ges, *se secouer l'un l'autre ;* kkéna^{c}li^{c}ges, kkéna^{c}louh-^{c}ges, kkéna^{c}lè^{c}ges. Kkéna^{c}li^{c}ges èdya kou ! *nous nous secouons fort l'un l'autre.*

Collier. *De rassade.* Etssouzè shè nanlya, *rassade posée à l'entour du cou.* || *Collier de chien.* ᶜLin zhè nan^{c}l^{c}tanen ; — *de cheval*, ᶜlin

tchoʼ zhè nanʼltanen. || *Serviant à porter des fardeaux.* Ezhenanttlouʼl.

Colline. Oʼkadèhèzha, *longue montée.* || Oʼkaodelʼgé, *côte, montée.* || Chezh nazèʼkai, *qui s'élève comme une montagne.* || Chezh iaze, *petite montagne.* || Shai nazèʼkai, *colline de sable; ou encore* shai chezh. || *Riveraine.* ʼTou holbèzhè.

Collision. Eʼlènadèʼkezh, *ou* eʼlènadèkouzh, *rencontre.* || Eʼlèhkouzh, *ou* eʼlttadèkouzh, *choc, collision.* ʼKonn ʼtounlouekké, ettaʼan ʼkonn bezhtchennen eʼlènadèʼkèzhou, è-ʼlèhkouzh itta, bezh tchennen nagetssinzou, onttlazhè dénézhié ʼlan hettin, *sur le chemin de fer, la rencontre de deux trains amène une collision qui met les wagons en miettes, et cause beaucoup de morts.*

Colluder. Oyaeʼltiy déné ʼké iʼlacin henni eʼltssenn yénihèdeddi, *deux trompeurs s'entendent pour duper quelqu'un.*

Collusoire. Oyaeʼlti ounʼka eʼltssenn yenizeddihou.

Colombe. Dza delʼgai.

Côlon. Ekkayè dshèlè, *l'un des gros intestins.*

Colon. Nih hopalaoennai hotta naʼka-odelʼin, *qui gagne sa vie, en cultivant la terre.*

Colonne. Nazinʼai; *pl.* nadazhèʼai. || *Vertébrale.* Ennennen tthennen. Sennennen tthennen, *ma colonne vertébrale.*

Coloré, colorié. Berèdler. Bédittlisse hounlin. Bédittlissé nèzon.

Colorier. Bèrèdlir, bèdeslir, bèdinʼlir, yèdèʼlir, bèhdlir, bèdouʼlir. *Pas.*, bèrèdler, bèèdiʼiʼler, bèèdiʼinʼler, yèèdiʼinʼler, bèèdiʼadler. *Fut.*, bèroudlir, bèrouslir, bèrounʼlir, yèrounʼlir, bèdewoudlir. Diri sa bèdinʼlir, *peinture moi ceci.*

Coloris. *Du rouge.* Dennittlè dèhenn hèrayè hodèlkkoz, *le rouge des pommettes.*

Colporter. Dzèdè ézèhni, *faire profession de marchand ambulant,* ézèni, ginʼlni, ieʼlni, ginni. Dzèdè ginʼlni, *fais le colporteur.*

Colportage. Dzèdè ézèhni, *ou colporté.*

Colporteur. Dzèdè ezèhnihi dénen.

Coma. Hinsèzhi. Flacin nnenlaʼl. Ettaʼan hinselloulou, sha dzoun tssèhenlzhi ounʼkaongwèhlihou, iʼlasin nnenlaʼl zu la eyet, *tomber dans un sommeil dont, pendant longtemps, rien ne peut faire sortir, c'est ce qu'on appelle sommeil comateux.*

Combat. *Lutte, bataille. Duel,* eʼlkkénatssedzher; *pl.* eʼlkkénatssedé, *s'il y a plusieurs combattants.* || *A la guerre.* Eʼlè-tsseloel, *combat à coups de bâtons (c'était l'ancienne manière des Montagnais); mais le mot est employé tout de même pour parler des combats à coups de fusil.* (Eʼle-tssèʼgan, *s'entre-tuer,* ou *on s'entre-tue.*)

Combattant. Tta eʼlkkénahèzher, *s'il y a deux combattants;* tta eʼlkkénaddé, *s'il y en a plus.* || *A la guerre.* Eʼlelgeh dénen. Eʼlèʼgain dénen; *ou bien* tta eʼlelgeh; tta eʼlèʼgain.

Combattre. *Vz.* se battre.

Combien. *Adv. Interrog. Combien de jours?* Ellaneddè dzonn? — *Combien êtes-vous?* Ellanouʼlttènoun? — *Combien, quel prix ceci?* ella naouennihou diri? || *Exclam. Combien il est bon!* Hoanzè nèzon, *(il est bon à l'excès).*

Combinaison. Nadyan ttassi, tta otta eʼlèounelzan wallı, annouwèhlihou, *arrangement de choses fait de manière à produire un effet convenable.* || Tta hotta dennan

kkéssin nihodelttihi, hodelyon ho'ta nayénio'tedzhiyou, etta'an 'ehoul'ain houninzhenin, *le fait, après avoir songé à tout pour réussir, de croire tout à coup avoir trouvé son affaire, et de s'y tenir.*

Combiner. Ttassi oun ka hodelyon ho'ta nayénio'tedzhi, *penser à tout pour la réussite d'un projet, d'une affaire ;* ho'ta nayéni'tesdzhi, ho'ta nayéni'tindzhi, ho'ta nayéni'tedzhi. *Pas.*, ho'ta nayénio'tégedzhi, ho'ta nayéni'tégesdzhi. *Fut.*, ho'ta nayénio'toudzhi, ho'ta nayéni'tousdzhi. Hodelyon ho'tanayéni'tindzhi ille kolou, *ne fais donc pas tant de combinaisons.*

Comble. *D'une construction.* Yéhotthilla dedchennen, *charpente d'un toit.* || *Adj.* Dagè nahdyan, *mesure comble, ou encore* daneldzæ'l. Tsanba 'téli yé daneldzæ'l, *le pot, la mesure est comble.* Dagè nahdyan kwalanttè, *à la bonne heure, voilà une bonne mesure !*

Combler. *Une mesure de thé, sucre, farine, etc.* Dadzai, danesdzai, danindzai, dayidzai. *Pas.*, dandzai, danidzai, danindzai, dayénindzai. *Fut.*, dahwadzai, dawasdzai, dawoundzai, dayoudzai. Danindzai, *fais bonne mesure.* || *Un fossé.* Da-nih-houdzai, da-nih-honesdzai. *Pas.*, da-nih-houndzai, da-nih-honidzai. *Fut.*, da-nih-houdzai. Da-nih-houndzai, kkazhè e'lltthi 'ka-nihozher, *enfin, le fossé est comblé, et voilà le terrain uni.*

Combustible. *Adj.* Bekke dekkan walli, *qui brûle au feu.* || *N. c., matière servant à faire du feu.* Ttanelttè 'konn tssettin.

Combustion. Derzhkkanin. Derzhkkanoun, *en combustion.*

Comestible. Bin'kaedshagè, *ce qui se mange.* || Danen. Déné danen, *les vivres, la nourriture de l'homme.*

Comète. Dshenn betchè hounlin, *étoile avec queue.*

Comique. Seouddi. Souddi. Sououddi. Ttassi gan seouddi, *chose comique.* || Sououddi dénen, *ou* ttchyadel dénen, *homme plaisant, bouffon, drôle.* Bégan sououddi denen, *homme ridicule, drôle, qui fait rire de lui.*

Commandement. Hel"aë.

Commander. Hel"a, hes"a, ne'l"a, he'l"a, *ou* ye'l"a, hil"a, hou'l"a, hehe'l"a, *pl.* dal"a. *Pas.*, gel"a, gi'l"a. *Fut.*, wal"a, was"a, woun'l"a, you'l"a. Pi'l"a kolou, sedakkao'lsher ille oyin, *je l'ai commandé, mais il ne m'a pas obéi.* || *De nouveau.* Nal"a, nas"a, nane'l"a, naye'l"a. *Pas.*, nagel"a, nagi'l"a. *Fut.*, nagwal"a, nagwas"a. Nari segin'l"a lan ! *tes commandements ne m'ont, certes, pas manqué !*

Comme. Kkéssin. Okkéssin. Hokkéssin. Eyet hokkéssin, *comme cela.* Bekkéssin hèginna nioulyan ! *plût à Dieu que j'eusse vécu comme lui !* Kkani e'lltthi adinni, hokkéssin hegounna, *tu viens de bien parler, tâche de vivre comme cela, c.-à-d. de mettre d'accord tes paroles et ta conduite.* || Ékwa. Ekwa-ninni-henttè ttè waléssi, yé'è déné gan kkadaodinlzhenn ille si, dinlzhik oyin de soga, *tandis que tu seras dans cette disposition d'esprit, ce n'est pas la peine de nous casser les oreilles, le mieux pour toi c'est de te taire.* || La. Sékwi la adinni oyin, *tu parles comme un enfant.* || *Faire comme les autres, vz.* FAIRE || **C'est comme cela.** Ekwahontte si. || **C'est comme cela que.** Ekwahonttè itta. Ekwahonttè itta etssin "antssèzhe'l intcho, *c'est comme cela qu'on va de mal en pis.* || **C'est comme si.** Lahonttè. Lanttè. Lahouneddi. Lahottin. Èya la-

houneddi, *ou* éya lahottin, *c'est comme s'il était malade.*

Commémoratif. Hoçadè hènahonnihi, *qui rappelle un souvenir.* Niho'ltsini tta déné tssenn nattehyaounni nin, hoçadè hènahonnihi dzinnèzhè daolin, *les fêtes sont commémoratives des bienfaits de Dieu envers les hommes.*

Commémoration. Hoçadè hènahonniyi dzinnèzhè datssettin, *fêtes observées comme souvenir.* || Hoçadè dénézhiyé hènahonnihi dzinen, *jour de commémoration des morts.*

Commençant. *Particip. prés.* 'Ao'tezhiyou ; 'aoninzhiyou. Dazelgain dzinen 'aoninzhiyou, *le carême commençant.* || *N. c.* Kkani ttassi kkénazher, *c'est un commençant, débutant.*

Commencement. Ttadshè 'ao'tèzhi, *ou encore* ttadshè 'aoninzhi. *Pas.*, 'ao'tèzhet ; 'aoninzhet. Ttadshè 'ao'tèzhiyou, *ou* ttadshè 'aoninzhiyou, *commencement du monde.* Dzin hedaonelttou, tta nou'e'l dzin 'aoninzhi itta, Niho'ltsini tssenn dénou'l''ao, *au commencement de chaque jour, offrez ce jour à Dieu.* || *D'un travail, d'une entreprise :* tta okkéyiddi itta. || **Au commencement.** Ttadshè inttou. Ttadshè tteddanen. Ttadshè danen.

Commencer. *A. (Mettez :* kkani, *maintenant ; avant le verbe.) V. g. Commencer à faire quelque chose*, kkani okkenatssezher, *ou* okkéyiddi, *maintenant on est*, ou *on se met dessus ;* okkenassher, okkéessai ; okkénanèzher, okkéinçai. || *A boire*, kkani tssoundan, ounesdan, ounindan, ouneddan, ouniddan, ounouhdan. || *A coudre*, kkani hônenl'kan, ouneni'l'kan, ounénin'l'kan, ounenl'kan, ounil'kan. || *A écrire*, kkani oudenttlis, oudénesttlis, oudéninttlis, oudéninttlis. || *A faire, à travailler*, kkani houn'lè, ounest'à, ounin'ltsi, youn'ltsi. || *A manger*, kkani tssoundshè, ounesdshè, ounindshè, youndshè, ounidshè, *ou encore* kkani chetssou'tan, cheounes'tan, cheounin'tan, cheoun'tan, *duel* cheouni'tan, *pl.* cheounilya. || Kkani cheounin'tan ahottin, *tu ne fais donc que de commencer à manger?* || *A parler*, kkani 'ayan'ti, 'ayas'ti, 'ayain'l'ti, 'ayal'ti, 'ayail'ti, 'ayaou'l'ti. || *D'être. Homme*, kkani déné 'éodouhttin ; *choses*, kkani ttassi 'éodouhttin. *Ils commencent à partir*, kkani 'tedde'l. || *Il commence à l'instruire*, kkani 'aounéçel'tin'l.

Commensal. Ahourzh''aon an'la chè'tin.

Comment. *De quelle manière?* Edla? Edlaontte itta? Edla anedyatta? *Comment as-tu fait?* || *Pourquoi?* Edla 'ka? Edlaçe 'ka? Edlaçè çan? Edlaçè çan tta? Edlaçè çan itta séça darinda illou? *Pourquoi donc ne m'en as-tu pas parlé.* || *Est-il?* Edla behou'l''an? || *Va-t-il.* Edla houçenna? *Comment vit-il? Est-il fait?* Edla hottin tta? || *Quel air, quelle apparence a-t-il?* Edla houneddi tta? || *S'appelle-t-il?* Edla houlyehou? || *Par quel moyen?* Edlini hotta? Edlini hoçadè? Edlini hotta ekwahwasnéhou? *comment le pourrais-je faire?* Edlini hoçadè ekkorousyao? *comment le pourrais-je savoir?* || *Interrog.* Edla ahoudya itta? *qu'est-il donc arrivé?* || *Exclam.* Neun ikkéla! *Comment! c'est toi!*

Commenter. Déné-ya'tiyé déné 'a naholzaz, nahossaz, nahoun'lsaz, naho'lsaz, nahoulzaz. *Pas.*, naho'lzaz, nahozhi'lsaz, nahozhin'lsaz, naho'lsaz, nahozhilzaz. *Fut.*, na-

houlzaz, nahoussaz, nahowoun°lsaz, nahou°lsaz, nahowoulzaz. Diri kkani nou°e°l ttasson addi kolou, bunnididdi illé si ; beya°tiyé nou°a nahoun°lsaz, *celui-ci vient de nous faire un discours, mais nous ne le comprenons pas, commente-nous ses paroles.*

Commérages. Déné ya°tiyé houdzi dzèdelyi, *colportage d'histoires.*

Commerçant. Nage°lnihi dénen. || Edékkelni, *traiteur, marchand libre (par opposition aux messieurs de la Baie-d'Hudson).*

Commerce. E°l°an natsséǫelnihi.

Commercer. Nagenni, nagesni, nagin°lni, nage°lni, nagilni. *Pas.*, nagerzhni, nagi°lni. *Fut.*, nagounni, nagousni, nagoun°lni, nagou°lni. E°ladouni °a nagenni, *ou* déné °a nagenni, *commercer pour un autre.*

Commère. Déné ya°tiyé dzedellihi tssékwi, *colporteuse d'histoires.* || Déné °an hèzin, *marraine.* || Binttlasin sékwi kké°taidzèli, *entre les mains de laquelle un enfant est baptisé.*

Commettre. *Confier à quelqu'un le soin de ses biens.* Ttaneltte ogankkasolzheri tta hotta ba o°tiyé ogweddi walli ho°a dene-ǫa-hottai, déné-ǫa-hos"ai. *Pas.*, déné-ǫahounttan, déné-ǫa-honi"an. *Fut.*, déné-ǫa-houtta°l, déné-ǫa-hous"a°l. — *Ou encore* déné ǫan nahotta, déné ǫan nahos"a. *Pas.*, déné ǫan nahottan, déné ǫan nahozhi"an. *Fut.*, déné-ǫan nahoutta, déné ǫan nahous"a. || *Un péché.* Oslini ho°lè, hestsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi°ltsin. *Fut.*, hou°lè, houstsi. Koutta, onttlazhè oslini hozhin°ltsin, *tu as, certes, fait là un grand péché.* — *Ibid.*, oslini nahozhet, nahosshet. *Pas.*, nahozher, nahozhi°lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Oslini nèzhè naho°lsher kwalanttè, *il commit un grand péché.* — *Ibid.*, oslini sodeltsi, hodestsi. *Pas.*, sode°ltsin, hodestsin. *Fut.*, sodoultsi, hodoustsi. Oslini nèzhè hode°ltsin kwalantte, *il s'est rendu coupable d'un grand péché.* — *Ibid.*, *s'il y a plusieurs coupables*, sodè°gan, hodi°gan, hodouh°gan, hehodè°gan, dahèhodè°gan. *Pas.*, hodéǫè°gan, hodéǫi°gan, hodéǫouh°gan, hèhodéǫè°gan, dahèhodéǫè°gan.

Commis. *Péché.* Oslini horzhlin, *ou* nahozheri, *ou* sode°ltsin, *ou* sodè°gain, *on a commis un péché.* || *N. c.*, bekkaozheri-azé, *petit monsieur, c.-à-d. commis.*

Commission. Hel"a. Ttassi hoǫan hel"a, *donner une commission.* Ttassi hoǫan nes"a walli, *je vais te donner une commission.*

Commissionnaire. Dzéd-el"ai, *celui qu'on envoie de bord et d'autre.* || Déné °a nage°lnihi, *commerçant pour le compte d'autrui.*

Commissionner. Ttassi dénen édéna tssel"a, *déléguer quelqu'un pour agir à sa place ;* édénanes"a, édéna ninl"a, édé nanel"a. Edéna séninl"a, na nagousni, *commissionne-moi, je vais commercer pour toi.*

Commissure. *Des lèvres, de la bouche.* Déné-bès-ttla.

Commode. *D'un usage facile.* Hounelyan ; houdenni. Hounelyan illé, *ce n'est pas commode*, ou aussi *c'est contrariant ; cela ne va pas.* Yé hounelyan, *maison commode.* °Lin tcho° boudenni, *cheval commode, facile à mener.* °Lin tcho° bédaoudelyan, *cheval commode à monter.* || *Avantageux.* Bettaoderzh"a. Diri tssi bettaoderzh"a ikkésin, bèyé dess kké nantssè°ki °a, *ce canot est bien commode, se trouve ici bien à propos, pour permettre de traverser la rivière.* || *Dans les rapports, les relations.*

Houdenn, *précédé d'un pronom personnel*, Soudenn, *je suis commode*. Nouhenn dè, *tu n'es pas commode*. || V. c. Dedehenn 'teli, e'kkéyaé 'adandeonn hetsin hounlin, *armoire avec des tiroirs*.

Commodément. Déné 'a houdennion. Déné 'a soçao. Na houdenin de, houn'lisi, *fais-le, si tu le peux commodément*. Déné 'a soçao ézennai, *vivre commodément*.

Commotion. Na-tsse'al lahonne. Natssilth, *éprouver une commotion*. Na-se-tsse'al laastya, *ou simplement* nazhestla, *j'ai éprouvé une commotion*. *Ébranlement d'une maison*. Yé ho'ldell. || *Tremblement de terre*. Nih ho'ldell.

Commuer. *Changer, remplacer*. E'lna hottai, e'lna hos'ai. *Pas.*, e'lna houttau, e'lna hous'an. *Fut.*, e'lna houtta'l, e'lna hous'a'l. Da dous'gann'l, Nihoïtsin 'e'l dessin tonn, ya'l'ty sa e'lna honin'an, *j'avais fait vœu de jeûner, le prêtre me l'a commué*.

Commun. *Qui est à tout le monde*. Déné hédaoneltton denetssin, *ou bien* déné hédaoneltton e'lna bégan kkasolzher, *ou encore* dene hédaoneltton an'la bettaoderzh'a. Ye an'la bettaoderzh'a, *maison commune*. || *Abondant*. 'Lan. Dellan. Tsanba delgai teho, tsanba dshoçè teho, tsanba delgai ho'an déneltte, *l'argent est plus commun que l'or*. || *Vulgaire*. Esdinnivè. Soun'linen. Esdinnivè 'i oyinin, *ou mieux* 'i soun'linen, *une veste commune*. Ettloné soun'linen, *étoffe commune*. Déné danen 'ti ille, *nourriture commune*, (*pour* bè'ti, *ou* dè'ti ille, *non recherchée*). || *En commun*. An'la. An'la ya'ti yin dé'anzé soça, *il vaut mieux prier en commun*.

Communauté. E'lè-daouçennai an'la meldé, *réunion de personnes vivant en commun, et soumises à une même règle*.

Communément. Hellj, *d'habitude, d'ordinaire*, après le verbe; ou encore ahourzh'aon, ahoun'lltennant le verbe. Na-ttin hè'li nin, *je le vois communément*. Ahourzh'aon aha hoellan dlé, *il parle peu communément*.

Communiant. Bézhattai déneon.

Communier. Dénézhattai, *s'il n'y a qu'un communiant*; déne zhalyé, *s'il y en a plusieurs*; déné zhae'ai; dénézhaelé; déné-zhaun'ai, déné zhaunlé; déné zhaé'ai, déné zhaelé. *Pas.*, déné zhattan, déné zhalya; dene zhaçi'an, déné zhaçilla; déné zhaçin'an, dene zhaçinla, déné zhaçin'an, déné zhaçinla. *Fut.*, déné zhaoutta'l, déné zhaoulye'l; déné zhaous'a'l, déné zhaousle'l; déné zhaoun'a'l, déné-zhaounle'l; denezhaou'a'l, déné-zhaoulle'l. Nedzyé sèèlouttè 'e'l nézhaoutta'l, *tâche de communier avec un cœur bien préparé*.

Communier (se). Édé-zha-tssettai, édé-zha-esttai, édé-zha-ittai, édé-zhattai, édé-zha-dyé, édé-zha-ordé, édé-zha-lyé. *Pas.*, édé-zha-tssettan, édé-zha-çesttan. *Fut.*, édé-zha-tssouttal, édé-zha-outtal.

Communion. Déné-zhattai, *une communion*; déné-zhalyé, *plusieurs*.

Communiquer. *Faire connaître*. Déné 'e'l ékwahoelth, ékwaléssin. *Pas.*, ekwahodeinnn, ékwahdéinni. *Fut.*, déné 'e'l ékwahodonnni, ékwahoussin. Dou hoélth, he'l ékwadéwonnni, *redli ce qu'on dit, fais-le-lui savoir, communique-le-lui*. — *Ibid.* Ekkorelyain ahenel 'in. Edittlatta ne'linni tinni, ekkorelyan asla, *je lui ai communiqué ta lettre, lui en ai donné connaissance*. || *Transmettre, faire*

part. — *Le soleil nous communique sa chaleur*, sa zhèlè nou'è-in lèin. *Une maladie qui se communique*, eya e'l'atssou'lni. *Il lui communique son mal*, e'ltssin"anen i'lagin eya. *Ça se communique*, e'ltssin "anen denekkéhoultthi hettin.

Communisme. Déné horelyon e'lkkéssin walle, tta betta ǫennai tthi horelyon e'lkkéssin béǫankkahowoulde, i'lagin koli déné 'anzé ttassi betssin houllè sanan, houninzhenin, *système qui consiste à mettre tout le monde sur le même pied, à prôner le partage égal des biens, sans droit pour personne d'en avoir plus que les autres.*

Compacte. *Foule.* Tssèli lahontte oyin nazehlya, *fourré d'hommes.* — Déninnen djié ladanttè oyin, *les visages paraissent comme des fruits sur les branches, tant ils paraissent se toucher, se confondre.*

Compagnie. E'ltssenn-tsseddi. || *Une compagnie de soldats*, ttasson-nelttè déné e'l'éli e'ltssè-deddi ; *deux compagnies*, na e'ltssè-deddi déné e'l'éli dénen. || *N'allez pas dans la compagnie des fous*, édlè'li nizè nou 'eodouttin sanan.

Compagnon. Déné-ǫadzhenin. *Mon compagnon*, seǫadzhenin. || *Mon compagnon de jeu*, se'l sannazheri. || *Mon compagnon de travail*, se'l éǫalaǫenna. || *Mon compagnon de table*, se'l chè'tin.

Comparaison. Otssounkkéssin ya'tè'ti. Hobbazin ya'tè'ti. Hoǫadè hinnidouddi, otssoun kkéssin ya'tè'ti ollain, *on se sert souvent de comparaisons pour se faire comprendre.* Diri 'lin tcho' 'kè iaze koli e'lbazin lanttè illé, *il n'y a pas de comparaison entre ces deux chevaux.* || **En comparaison de.** 'Ao.Bao. Eddinni bao, ttassi nenlin ille, *en comparaison de lui, tu n'es rien.* Dyan douye kolou, ttassi ille la, tta noutssenn holtthè'li 'ao, *ce malheur n'est rien, en comparaison de ce qui nous menace.*

Comparaître. Tta bè-sèniyain'l'ti bodouttin, *paraître en justice.* Senna'lè nou'eodouttin, *comparaissez devant moi.*

Comparer. Ttassi otssounkkéssin 'èya'tè'ti, *ou bien* ttassi tssounkkéssin 'èyénio'tel"a ; *ou encore* la, *avant le verbe.* Déné hinttin, Niho'ltsini tssounkkéssin bèyénio-'toul"a hounlin illé, *personne ne peut être comparé à Dieu.*

Compartiment. Yinsin shanin horzh"an oiazé, *un compartiment ;* yinsin shanin dahorzhla oiazé, *des compartiments.* Dedchenn 'téli yé shanin horzh"an oiazé, *ou* shanin dahorzhla oiazé, *boîte à compartiments.*

Compas. Bèǫadè ttchyè-oudzai 'leǫǫwos, *instrument fourchu pour mesurer.*

Compasser. Bèǫadè ttchyè-oudzai 'leǫǫwos, betta beban-naè'ges, *décrire une ligne courbe, au moyen du compas.* Betta ttchyè-oudzai, *mesurer.*

Compassion. Es'té-ho-nettinen. Es'té-'lou-zettinen, *compassion mutuelle.*

Compatible. Ttassi e'lbazioun an-'la 'a ettchyadin'lttou ille, *choses qui peuvent subsister, s'accorder ensemble.* La 'lain 'e'l kolou, hounzon ǫousna houninzhenn dé, shoun illé, *une vie sainte est compatible avec une vie très occupée.*

Compatir. Es'té-ho-nettinen, es'te-hones"inen. *Pas.*, es'té ouneǫettinen, es'téouneǫi"inen. *Fut.*, es-'téounehwattinen, es'téounéhwas-"inen. Tta déné dadazhè"aë es'té-ounewouh"inen, *compatissez aux*

souffrances des autres. ‖ Déné kkézin da otta ahouninzhenn, ayénesshenn, *s'affliger sur le sort de quelqu'un. Pas.*, da otta ahouninzhin, ayénnzhin. *Fut.*, da otta ahounouzhin, ayénousshin.

Compatriote. An'la déné nehnen. An'la nouhnehnen, *nous sommes compatriotes. Mon compatriote*, sè'h nehnenkké otssin. ‖ *Se faire compatriotes, faire la paix.* An'la-è déné nehnen ho'lè. *Ils font la paix*, an'la houbennehnèn hèhe'l-tsi.

Compenser. Déné ¸an ttassi ttchya yindai honna dénetssenn nagenni, nagesni, *dédommager d'un tort.*

Compensation. Déné ¸an ttassi ttchya yindayou, anelttè dénetssenn nagenniy.

Compétent. 'Èyénisodenni, *ou* 'èyénideddi, 'èyénidesni, 'èyénidinni, 'èyénidenni. *Compétent sur une chose*, ttassi 'èyénideddi. Ttassi 'èyénidinni hounlin illé, *tu n'as aucune compétence.* ‖ *Tribunal.* Tta ho'a si, déné hèsèivain l'ti be¸ahounttan.

Compétiteur. E'ltssounkkèzhè e'lna si yin ttassi setssouttin houninzhenin, *qui aspire à une place, une position recherchée par un autre.* ‖ 'Avénitssoulniou e'lna si wallè houninzhenin, *qui aspire à quelque chose, en concurrence avec un autre. Mon compétiteur*, setssounkkèzhè ttassi waslè yéninzhenin, oun'kaho'lsheri, *qui travaille à se faire préférer à moi.*

Compilation. Ttassi dé'ta'alyé otssin i'latti nilyé, *action de réunir des choses choisies, ramassées çà et là.*

Compiler. Edittlis hedaonelttou hotssin tta ya'ti nèzon houninzhènin i'lage éditttlis kkéhlyé, éditttlis tssettin, *de fragments tirés de divers auteurs composer un livre;* kké-dedé. *Pas.*, ikkéhlya, kkéhlla. *Fut.*, kkéhoulyé'l, kkéhoudé'l.

Complaire. *Acquiescer pour faire plaisir.* Binniyé ahwadè déné houninzhenntta, bekkeyadé'ti, bekkéyadés'ti.

Complaire (se). *Dans sa figure.* A'è édézel'in, édézes'in, édénnd'in, édénel'in. ‖ *Dans sa force.* Nastet houninzhenn itta 'ayénosoddi, 'ayénihosdi, 'ayénihoundi, 'ayenihoddi. ‖ *Dans sa beauté et sa force.* A'è tssouwenl'in, a'è ouwes'in, a'è ouninl'in, a'è ouwenl'in. ‖ *Dans ses habits.* Youtta 'asoddi, 'ahosdi, 'ahoundi, 'ahoddi. ‖ *Dans ses œuvres.* Dénéttchyannè ¸an 'asoddi, *être fier de ses œuvres.* ‖ *Trouver plaisir.* 'Ézenlin; *impers. pl.* 'odè'lè. Betthisin 'ézenlin, *on se complaît dans son intimité.* Shoun betthisin 'odè'lè ahottin, *difficilement l'on se fait à lui.* ‖ *Se complaire en quelqu'un.* Beyéniounelyan, beyénioumesyan, beyéniouninlyan, yénihounelyan, *l'aimer, l'estimer.*

Complaisant. Hounzon ahwasnè yéninzhènin dénen, *qui aime à être bon pour tout le monde. Il est complaisant envers tous*, orelyon déné hounzon ahwaslè yéninzhenn oyin.

Complément. Ttassi dekkettla hozhi. Ttassi bélan hozlti. ‖ *Le complément d'une somme*, tsanba shellai, kkénelttè illou, kkénelttè al''in.

Complet. *Nombre.* Anelttè; ttanelttè; kkénelttè. Kkani kouwi l'tage, kkénelttè ikké si? *Je viens de les compter, tout y est.* Orelyon nizandel ousan? ttanilttè si, *tous sont-ils arrivés? C'est tout ce que nous sommes.*

Complètement. Orelyon; o'tiyé; anttèri; sédedshiyé. *C'est complètement brûlé*, orelyon, ou sé-

dedshiyé bekkédinkkan. *C'est complètement noir*, o'tiyé delzenn. *Il l'a complètement gâté*, orelyon ye'l 'taogwin'lshet.

Compléter. Hollan hozhi, *ou* dekkéttla hozhi, hollan hosshi. *Pas.*, hollan hozher, hollan hozhi'lsher. *Fut.*, hollan hoazhi, hollan housshi. Bellan hozhi lshet, *je l'ai complété*. Edittlis neggain, ne'l, *ou* na bellan housshi, *je vais compléter ton livre*. || Hegga, hèga, bèga (*de* eggansin, *bout, fin*), *placés devant un verbe ajoutent souvent aussi à ce verbe le sens de compléter; et il en est de même de* bennahè, bekkezh, *partie*. Netsanba koutta illé ikkésin, diri bekkédawasle'l, diri bennahè, *ou* bekkezh ahwaslé, *tu n'as pas assez d'argent, je vais y ajouter ceci pour compléter la somme*. 'Tabi'l neddouè itta na bèganadittloun, *ton filet était trop court, je l'ai complété*.

Complexion. Tta déné 'èhou'l"ain 'è déné 'èodettin, *apparence de telle ou telle constitution*. || Nazetset la déné houdégel"in, *complexion paraissant forte*. || Hodezilttè la déné houdégel"in, *ou bien* houzil'ti la déné houdégel"in ille, *complexion faible*.

Complice. *Duel*, oslinou gan e'l'ahdzhenn; *pl.* oslinou gan e'l'adadzhenn. Oslinou gan déné ga édélzhènin, *un complice*. Eddini tthi dene ga éde'lzhenn intcho, déné 'léganinlsheri, *il est complice du meurtre*.

Compliment. Déné-ga-sandelyé.

Complimenter. Déné-ga-san-delyé, bégа-san-déneslé, bégа-san-déninlé, yégа-san-dellé. *Pas*, déné-ga-san-delya, bégа-san-dénilla. *Fut.*, déné-ga-san-doulye'l, bégа-san-dousle'l. Ségа-san-déwounle'l a-hounesdi ille, *je ne mérite pas tes compliments*. — *Ibid.* Déné-hè-san-yaowè'ti, bè-san-yaowes'ti, bè-san-yaowin'l'ti, yè-san-yaowe'l'ti. Bè-san-yaowin'l'ti ille kolou, *ne le complimente donc pas*.

Compliqué. Ttassi hodellain tssin horzhlioun, eyi horelyon ho'tanayenihozheri 'a itta, bèyénihoul"ai 'a houdenni illé, *chose difficile à comprendre, à raison du grand nombre de parties qui la composent, et dont il faut tenir compte*. || *Maladie compliquée*, dadda dzèdèhozhi, *ou* hedzèdèho'lshi, *qui varie, change de place*.

Compliquer. Ttassi 'e'l na'an-o-gwerzh"a, *ou* na'an-o-gwèzhet; na'an-o-gwes"a, na'an-o-gwesshet, na'an-o-gwin'l"a, na'an-o-gwin'lshet; na'an-o-gwe'l"a, na'an-o-gwe'lshet, *aggraver une chose, une affaire*. || Ttassi sa'l'ta'ges, *ou* sa'l'tatssai al"in, *embrouiller une affaire*. Kkennazhè sal'tatssai ayinla, *il a rendu la chose*, ou *l'affaire de plus en plus compliquée*. — *Ou encore* kkennazhè 'e'l na'an-o-gwe'lsher oyin, *il a fini par rendre la chose plus compliquée, plus grave*.

Complot. *Pl.* E'l'atssedzènoun oslinou oun'kayénihoddé; *duel*, oun'kayénihozher, *chercher ensemble les moyens de perpétrer un crime*. — *Ou encore* oslinou hogan e'l'an va'ti tssehlya, *entente entre plusieurs individus méditant un crime*.

Comploter. E'l'atssedzhènoun oslinou oun'kayénihozher, *pl.* oun'kayénihoddé. E'l'azhidzhènoun oslinou oun'kayéniidzher, *ou* oun'kayéniiddé, *nous complotons*. Déné-gadzhenoun oslinou oun'kayénièzher, *il est du complot*. || Oslinou hogan e'l'an-ni-ya'ti-tssinttai; *pl.* e'l'an-ni-ya'ti-tssinlyé; e'l'an-ni-ya'ti-nittai, e'l'an-ni-ya'ti-nilyé.

Pas., e'Tan-ni-ya'ti-tsouttan, e'l-'an-ni-ya'ti-tsoulya, *ou* tsoulya; e'Tan-ya'ti-shil'an, e'Tan-ni-ya'ti-déoulya, *ou* e'Tan-ya'ti-shilya. *Fut.*, e'Tan-ni-ya'ti-zoutta'l, e'l-'an-ni-ya'ti-tssoulyé; e'Tan-ni-ya'ti-dewoutta'l, e'Tan-ni-ya'ti-dewoulyé, *se donner le mot.*

Componction. Nho'ltsini kkettchya nahozheri, eyi 'ka-kkéhohdlin, *ou* kketsseilin.

Comporter (se). Tta déné 'ehou'l-'an. Tta denéttchyanné henttè. *Il se comporte mal*, bettchyanné nèzon illé, *ou* e'ltthi ɥenna illé. *Il se comporte bien*, e'ltthi behou'l-'an. *Comment se comporte-t-il?* Edla bèhou'l'an?

Composer. Ttassi dé'tanilyéou, *ou* e'Tta helyéhou, *ou* e'Tta al'ioun, ttassi ho'lè, *former un tout de différentes choses. Avec quoi as-tu composé ce remède?* Edla-è dé'tanila itta, diri nadiddé shin'ltsioun? *Composer un livre*, édittlis hè'gan. *L'homme est composé d'un corps et d'une âme*, déné bézitcho, bédanyinen tcho hounlin. *C'est composé de quatre choses*, dinçin ttassi an'la alya.

Compréhensible. Oun'kayénhozhet de, hinnideddi.

Comprendre. Zitta', édesttha', édinttha', édittha', édittha', édouhttha'. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* çinlé. *Fut.*, zouwattha', édouwasttha'; *1e p. pl.* édouwouttha'. Nezouwattha' adinni ille, *on te comprendra tu ne dis pas, ne parles pas; tu ne peux te faire comprendre.* || *Habit.*, zetthin, edestthin, édintthin, édetthin. Soça nédestthin ille, *je ne te comprends pas bien.* Soça sédintthan oula? *M'as-tu bien compris?* || *Mal.* E'lè'tagè sedintthà' ahottin, *tu parais me comprendre de travers.* || *Faire comprendre.* Vz. faire.

Comprendre (se). Casuel. E'lèttha'. *Habit.*, e'lèttthin, ou e'lèzzhettin. E'lèdihittha' ille, *nous se nous comprenons pas.* E'lonettthin ille, *on ne se comprend pas.* || *Mal.* Casuel. e'lè'tagè e'lèttha'. *Habit.*, e'lè'tagè e'lèzzthin. E'lètagè e'lèdihittha', *nous nous comprenons de travers.*

Comprendre. Hinni deddi, *saisir la pensée*, hinni desni, hinni dinni, hinni denni. *Pas.*, hinni ɥeddi, hinni dèçinni. *Fut.*, hinni doudli, hinni dousni. || Hounnideddi (ahourzh'aon hinnideddi). Hounnideddi hounlin ille (*pour* ahourzh-'aon hinnideddi hounlin illé) *c'est absolument incompréhensible.* Nini desni kké adinni illé-si, *je ne comprends pas ce que tu dis.*

Comprendre (se). E'linni-zeddi. Shoun e'linni diddi ovin, *nous ne pouvons arriver à nous comprendre.* || *Être connaisseur.* Ttassi hèyéniodinyan. Ttassi bèniori'l-chian, *je suis connaisseur.* Hèyéniodin'lchain dénen, *homme connaisseur, capable.*

Comprimé. Be'l e'lyeddi. Bè'lyè'l-ni, *pressé de manière à diminuer de volume.*

Comprimer. *Avec la main.* Be'l e-lyeddi, be'l e'lyesni, be'l e'lyoeni-ni, ye'l e'lyenni. || *Avec le pied.* Bekkéettezh, bekkéi'ezh. || *Arrêter d'agir*, nanettesni hou'hunni. Nayénè'enn youn'hunni, *il le comprime.* Oslinou ayéninzhenn hounhounni, *il comprime ses mauvais désirs.*

Compromettre. *Quelqu'un.* Déné 'e'l na'an-o-çwizhi, na'an-o-çwesshi. *Pas.*, na'an-o-çwèzhet, na'an-o-çwi'lshet. Se'l na'an-o-çwin'lshet, koutta. *tu m'as compromis.*

— Déné 'a houselyan illé a'çwol-'in, *mettre quelqu'un en fâcheuse position.* || *Quelque chose.* Ttassi

'e'l na'an-o-ɣwèzhet. Ttassi 'e'l na-an-o-ɣwèzher 'a ikkela! *tout va être compromis.*

Compromettre (se). Ede'l na'an-o-ɣwèzhet. *Pas.*, éde'l na'an-so-ɣilzhi, *ou* ede'l na'an-o-ɣwèzhet. Ede'l na'an-o-ɣwe'lzhet, *il s'est compromis.* || Oya-tssé-del'ti, *tomber dans un piège.* Ho"anze oyadel'ti (*on baisse la voix sur* 'ti), *il se compromet fort.*

Compromis. *Adj. verbal.* Ede'l na-an-o-ɣwelzheri dénen. Ede'l na'an o-ɣwi'lsher. Oyadel'ti. Oyadel'ti dénen. || *N. c., arbitrage.* Ttassi hoɣan shoun e'lkkéyazel'ti hetti-oun, eddouni 'tai, *ou* i'laɣin 'tai nou è-sè-yadoul'ti houninzhenin, *acte par lequel l'on soumet sa cause à un arbitre.*

Comptable. *Agent.* Naɣenni dittlissé dettlissi, *qui écrit sur les livres de commerce.* — *Ou encore* naɣenni dittlissé ékkelnihi, *ou* ɣankkaolzheri, *qui a la garde des livres ou cahiers de commerce.* — *Ou encore* tsazhezh dittlissé dettlissi, *ou* ékkelnihi, *ou* ɣankkaolzheri, *qui a la garde des livres ou cahiers de traite.*

Compte. Ttaneltte ttassi deninttlaɣelyao, honna tthi ttanelttè nidéninttli e'lèouil'ta tta, e'lbazin al"in, *état des dépenses et des recettes.* || Ttanelttè kkéhozhihou, tthi ttanelttè hodénelni e'lèouil'tatta, e'lbazin al"in, *état des dépenses et des bénéfices.* || *Rends compte de ta conduite*, tta ouɣinnai ékwadinni. || *Au bout du compte, je ne veux pas rester ici*, dyan nawassher ekké illé. || *Au bout du compte, paie-moi ce que tu me dois*, èkou, tta na déɣesttlis ttinni, setssenn naɣoun'lni.

Compter. *Faire un calcul.* Houl'taɣ, hous'taɣ, houn'l'taɣ, you'l'taɣ, houil'taɣ. *Pas.*, houel'taɣ, houwi'l'taɣ. *Fut.*, houwal'taɣ, houwas'taɣ. Kkaldanen horelyon houwi'l'taɣ, *j'ai déjà tout compté.* || *Se proposer.* Iɣan 'toussa yéninzhenn, *il compte partir bientôt.* || *Ne compte pas sur moi*, sin'kayéniwounzhin sanan. || *A compter d'aujourd'hui*, douhon dzinékké otssin.

Comptoir. Bekké naɣenni tchennen, *table sur laquelle on étale les marchandises.*

Compulser. Tta bin'kaouninzhenn bin'kanè'tatta édittlis e'lènelyé, *pour faire des recherches feuilleter un livre*, e'lèneslé, e'lèninlé, e'lèyenellé, e'lènilyé. *Pas.*, e'lènelya, e'lènéɣilla. *Fut.*, e'lènoulyè; e'lènouslè. Edittlis e'lènéɣilla kolou, tta bin'kanes'ta si, shoun behos"ai oyin, *j'ai compulsé le livre, mais ne puis y trouver ce que je cherchais.*

Comput. Yannisin hou'ltthedi hokkéyéniholshe'l hoɣadè tta niholtthi ekkoredyaon, tthi tta dzinnèzhè nihoundzhi ekkoredyain, *calcul des temps pour déterminer le jour précis où tombent les fêtes.*

Concasser. Naldzis, nasdzis, naneldzis, naye'ldzis. *Pas.*, naɣeldzès, naɣi'ldzès. *Fut.*, naɣwaldzis, naɣwasdzis. Horelyon naɣi'ldzès oyin, *je les ai tout broyés, concassés.*

Concave. 'Tannizé ɣa tssedéɣinttanen, *mince dans le milieu.* || Bèyé hodin"ai, *dont la surface est creuse.* || Bèyé hodi'ldyezh, *courbé en dedans.*

Concéder. Déninniyé ahwaslè houninzhenin, ttassi dénétssenn hédeddi, *ou* ttassi dénéɣaounendi, *céder quelque chose à quelqu'un pour faire plaisir;* dénétssenn hédesni, dénéɣaouninesni. *Pas.*, hédeddik, dénéɣaounendi; hédéɣinni, deneɣaoununinni. *Fut.*, hédouddi, dénéɣaounouddi'l; hé-

dousni, dené-aounousni'l. Binniyé alwasle yénizbin itta beyaouninnta, *je le lui ai concédé.*

Concentrer. *Un liquide.* Ttassi yan 'tan'teloas, 'tan'tes'as, 'tan'tin'l'as, yéyan 'tan'te l'as. *Pas.*, bé yan 'tan'teloas, 'tan'ti l'as. *Fut.*, bé yan 'tan'toulcas, 'tas'tous'as.

Concentrer (se). *Se rassembler.* E'l'a-tsse-o-zé-e'lnik. E'l'atsséné-ywou'lni, *concentrez-vous, rassemblez-vous.* ‖ *En soi-même.* Ttassi yan onttlazhè nayénu'l'ti, *il est concentré en lui-même. Impers.*, nayenhol'ti, nayénis'ti.

Concentrique. E'lkké'anen e'l'tssenn na'lbanzh, *ou* e'l'tssenn nalzho'.

Conception. Sékwi benni. Sekwi denetssin hèhen'lè. Tta sekwi ban tchan yeyai. Oslini heddin Mari bar tchan yinyai, *Immaculée conception de Marie.*

Concernant. Oyan, yan, *après un pronom*, ou *à la fin d'un mot.* Bettchyannié yan ttasson adéssin illè, *je ne dis rien concernant sa conduite.* ‖ Bazin, hobbazin, dénébazin. Nebbazin illè dyan, *ceci ne te concerne pas.* ‖ Déné-hè-tssounkkéssin. Setssounkkéssin adouhni ousan ? *parlez-vous concernant moi, parlez-vous de moi?*

Concerner. Dénébazin, hobbazin, bazin. Dyan ahoddi, nebbazin ikkésin, *ce qu'on dit ici te concerne, voilà qui te concerne.* ‖ Déné-hè-tssounkkéssin. Netssounkkéssin ahoddi kwalanttè, *ce que l'on dit là te concerne, certes.* ‖ Nebbazin illé, *ou* netssounkkéssin ille dyan, *pas vis-à-vis de toi*, ou *dans ta direction ici, ceci ne te concerne pas.*

Concert. E'ldayaè e'lkkéttchya adazéyelyi, *chant en parties.* E'ldayaè e'lkkéttchya hounzon adayelyi, koutta, *ils font là un beau concert.*

Concerter. E'l'atseddeyoun tbessi eau'kayénihonhet ; *pl.* eau'kayénihoddé. ‖ Ts. COMPLOTTER.

Concertina. E'ldtlis bédyéni, *carton chantant ; ou* ettlis 'tél bédyéni, *boîte de carton chantant.*

Concession. Déninnyon ttassi yézhè déné-aounedldin.

Concessionnaire. Tta binniyé alyae, ttassi nézhè bé-aouneudi hotta.

Concevoir. *Femme.* Sékwi benni. Sékwi dénetssin hèhen'lè. Sékwi betssin hèhen'lè, *elle a conçu.* — *Pour les animaux on dira :* beiazi hèhen'lè. ‖ **Conçu.** Sékwi dénetssin. Sékwi tsettin. ‖ *Comprendre.* Hinnideddi, hinni desni. *Pas.*, hèyénideddik, hinni déyinni. *Fut.*, hinnidouddi, hinnidousni. Hinnidesni, sa ekwahonttè ttonttè, *c'est bien ainsi que je le conçois.* ‖ *Imaginer. Prés. et fut.*, 'éhoul'ai, 'éhos'ai. *Pas.*, 'éhoul'an nin, 'éhoul'an. Tta hoyan tssanyéni hozhe'l 'éhoul'ai, *concevoir un plan.*

Concile. Ya'l'tiy nézhè danlin ai'la nadaya'l'tiy, *évêques assemblés pour délibérer.* ‖ Ya'l'tiy nézhè danlin, ya'l'tiy nézhè teho' daya dè, naya'ti 'enni éctsélézin otssin e'lè-ouerzhdel, *par ordre du pape, les évêques se sont assemblés de toutes les parties du monde pour délibérer.*

Concilier. *Faire accorder des choses qui semblent contraires.* Ttassi e'lkkéttchyanttè kolon, e'lèounelyaon, e'l'adzlaenn al'in.

Concis. Ttahonttè 'aya'ti, *dire ce qui est.* ‖ Nizha yaé'ti illé kolon, e'lttthi etssenn naya'ti, *n'en dire pas long, mais le bien dire.* ‖ Ahontton etssenn naya'ti, *ne dire que le nécessaire, ce qui est.*

Concitoyen. Ae'la déné nehnen. ‖ Ae'la 'arthoulégnlai otssin, *de la même ville.*

Conclave. Ttanelttenen ya'l'tiy nèzhè tcho' de taɡa'lti kkénaddé, an'la deltthihi, *assemblée de ceux qui travaillent à élire un pape.*

Conclure. *Tirer une conséquence.* Hoɡadè ttasson ahouninzhenn. Kou yoɡwin 'lin kkéssin tssékwi kkeinya si, hoɡadè tta bèttchyèdel"an beounin'lshenn ttonttè, *un tel s'est jeté sur une femme comme un chien, on en conclut que c'est un animal.* || *Un discours.* Anadazettè, anadaresttè. Souzhou'ltthan ille itta, koutta, anadaresttè, *vous ne m'écoutez pas, je conclus, termine mon discours.* || *Une affaire.* Anahoulzhenn, anahoszhenn. Nouhba sèhosla itta, koutta, anahoszhenn, *j'ai réglé votre affaire, je termine là.*

Concorder. E'ltta yénihodettao, e'lèounelzhenoun an'la déné 'èho'l-"an, *vivre ensemble, en bonne intelligence.* E'ltta yénidézhittao, e'lè-yénilzhenoun, an'la nou'eho'l-"an, *nous concordons bien.* || *Se correspondre.* Kkani déné ɡan ttasson ahoddi, an'laɡè kké ille si, *ces témoignages ne concordent pas.*

Concourir. *Travailler de concert, contribuer. Mutuel.* Ttassi henni e'ltssenn yénizeddi ; e'ltssenn yénididdi, yénidouhdi, yénihèdeddi, dayénihèdeddi. || Otssenn yénideddi, yénidesni, yénidinni, yenidenni. *Pas.*, otssenn yénidéɡeddi yénidéɡinni. *Fut.*, otssenn yénidouddi, yénidousni. Si tthi otssenn yéni-déɡinni konttè si, *j'y ai concouru moi aussi.* || *Rivaliser.* E'lna èdèyénitssil"a, edeyenies"a, edeyeniin'l"a, edeyeni'l"a, edeyenihil-"a, edeyenihou'l"a, edeyenihèhi'l-"a. E'lna edeyéniou'l"a da, edlaɡin dshè wallè la? *Allons, concourez donc ; qui sera le premier?*

Concubinaire. Betsseyanen illé ɡa zhedda, *qui entretient une autre que sa femme.*

Concubine. Beddéné illé ɡa zhedda, *qui a commerce avec un homme qui n'est pas son mari.*

Concupiscence. Ttta otssin"anen oslinou otssenn dene 'edin'lshik, *la source du penchant vers le mal.*

Concussion. Tta hodenelzhenn ho'a dene hètsanbaa 'e'l 'tahozhi, *malversation dans l'administration des deniers publics.*

Concussionnaires. Tta hodenen'lshenn danlioun, daénè"in kkénaddé, *gouvernants voleurs.*

Condamné. *Être.* Douyou bèniyanin'l'ti. An'lahounttè douyou bèniyanin'l'ti, *condamné, comme tout le monde s'y attendait.* || *Condamné à la prison*, bedaden'tin 'a beniyanin'l'ti. || *Condamné à mort*, bezhiyé 'a bèniyanin'l'ti.

Condamner. Douyou déné 'èniyan'l'ti, bèniyanes'ti, bèniyanin'l-'ti, yèniyan'l'ti. *Pas.*, dene 'èniyanin'l'ti, bèniyani'l'ti, bèniyanin'l'ti, yèniyanin'l'ti. *Fut.*, bèniyaou'l'ti, bèniyaous'ti, bèniyaoun'l'ti, yèniyaou'l'ti. Naya'l'tiy nèzhè yezhiyé yèni yanin'l'ti, *le juge l'a condamné à mort.*

Condensateur. Bèyè iddihi e'lettlir al"in, *ce en quoi on accumule l'électricité.*

Condenser. Ttassi benatsèdè yin 'ka bekkenaodelzhir, *réduire une chose, pour n'en conserver que la force, la substance ;* bekkénaodesshi, bekkénaodin'lshi, yekkénaode'lshi. *Pas.*, bekkénaodelzhet, bekkénaodeɡi'lshet. *Fut.*, bekkenaodoulzhi, bekkénaodousshi. Nèdyan èdyédé tthouè bènatsèdé yin 'ka bekkénaodéɡi'lshet, *voici du lait que j'ai condensé.*

Condescendant. Édakkatssouni'lnirè. Dé"anzé édakkatssounin'lnirè kwalanttè, *tu es par trop con-*

descendant. — *Ou bien encore* dene 'a etsslelya. Déné 'a edeaya, *je suis condescendant.* Hurelyon gan déné 'a éldelilya antlô oyin, *on se fait ce qu'on veut pour le bien comme pour le mal.*

Condescendre. Edakkatsoumi'hiré, edakkatsoumenité, edakkatsoumin'hiné, edakkatsoumi'hiré, edakkatsoumihiré. || Déné 'a etsedehlya, dene 'a édesya, édinlya, édehlya, édédilya, edouhlya, hèhédehlya, dahédehlya. Dene 'a édinlya kkenandsher ille kolou, *ne fais donc pas tant le condescendant.* || Déné 'a zennour etsédittiu, desnour édesttin. Eddin! hô-'anzé déné 'a dinnour, *en vérité! tu es par trop condescendant, trop mou.*

Condisciple. An'la 'aounel'tenin, *actuellement condisciple;* an'la 'aounel'tan, *ancien condisciple.* Se'l aounel'tan, *mon condisciple.*

Condition. *État, situation.* Tta bèhou'l'ain, *la condition de quelqu'un.* Douyé tssenn anttè, *il se trouve dans une condition dangereuse.* || *C'est une condition sine qua non,* ekwahoutte de zan walh. || *Je te paierai cela, à condition que tu m'accompagneras,* se'l ttchyannui dé zan, ékwaneltte netssenn nagesin walh.

Condoléance. Déné sou'a'lè 'kayas'ti. Sourel'a'l. Bésou 'a'lè 'kayas'ti, *je lui offre mes condoléances.* Sourel'a'lè dittlissé, *lettre de condoléances.*

Conducteur. *Guide.* Déné nadshè gè'ga'l. Déné gè'ga'l. || *De traîne à chiens.* Tin néyou'h. Tin nanéyou'h.

Conduire. *Mener, guider. Conduire les troupeaux à la prairie,* 'tinttchyannéldé 'tlo' tssenn ninendyon. *Conduis celui-ci à l'église,* dei déné ya'ti kou-ee tssenn be'l antlelyannui. *Ce chemin conduit à la rivière,* dei 'tinnlee dené tssenn 'tesh'a. *Le chemin qui conduit au ciel,* yahkéin 'tanulun tesh'a. || *Diriger. Conduire une voiture,* tsehetchounen ékkelanni. *Il conduit la voiture,* hendetchounen ekkelu. — *On conduit les chiens,* 'lin 'tchô' nèdyou'l, *diriger les chiens,* ou *les chevaux,* 'Lin tchô' nèyou'l, *il dirige,* ou *mène les chevaux;* nèyechou'l, nèanzou'l, yènèyou'l, nèyadyou'l, nèouchou'l, hèyènèyou'l, ou dayènèyou'l. || *Le prêtre vous conduit, vous dirige au ciel,* ya'l'tiv yakkéin non'è gè'ga'l.

Conduire (se). Tta 'onnnai. Tta hounnnai. *Il se conduit mal,* eslinon antte, *ou* eslinon gennai. *Il se conduit bien,* hounzon antte, *ou* hounzon gennai.

Conduite. Déné-ttchyannié. Déné ttchyannié hentté hogalé, *d'après la conduite.*

Condyle. Ekkozh-indzagè.

Cône. *Fruit des conifères, v. g. pins, sapins.* Nanelyou'h.

Confédération. Ttassou nelttè nelnen, ttassi hounézhè hu'ao, ttlâ douyon e'ttssenn-tsseldi hu'ao ttagé nelnen tsseltun, hounassan e'-'an shamin kkasedzher kolou, *union de plusieurs états, gardant leur organisation propre, mais ne faisant qu'un, dans les questions d'intérêt général, et en face de l'étranger.*

Conferer. Déné-ga-hounttai, déné-ga-hounttai, déné-ga-hounttai, déné-ga-hounttai, *Pas.*, déné-ga-hounttan; *pas., récent* déné-ga-hottai; hé-ga-hunttai. *Fut.*, déné-ga-hounttai, hé-ga-hunttai. Ttta hekkanzheri walli hé-ga-hunttai, *je lui ai conféré la place de commis.*

Conferves. *Algues.* 'Té illegè, *végétaux aquatiques.* || 'Ta 'a sel-

chié, *qui poussent, s'élèvent au-dessus de l'eau.*

Confesser. *Il a confessé quarante personnes*, din onerzhenn be'l 'an-daholni, *quarante se sont confessés à lui.*

Confesser (se). Be'l-'an-solni, be'l-'an-hosni, be'l-'an-hounlni, ye'l-'an-holni, be'l-'an-houlni, be'l-'an-hou'lni, ye'l-'an-hoholni, *ou* 'an-da-holni. *Fut.*, 'an-soulni, 'an-housni, 'an-howounlni, 'an-houlni, 'an-howoulni. Noudziyé èdouhon ninouh'ai 'e'l 'anhou'lni, *confessez-vous avec des cœurs changés, convertis, m. à m. avec changez vos cœurs, confessez-vous.*

Confesseur. Be'l 'ansolni ya'l'tiy. Déné-ɡan-"an-dé'teldè'li ya'l'tiy.

Confession. 'Ansolni.

Confessionnal. Tta 'ansolni-kké horzh"an. Tta 'ansolni-kké dahorzhla, *confessionnaux.*

Confiance. Soɡa laosan houninzhènin. || Soɡa laosan dene 'eounin'l-shenin, *confiance en quelqu'un.* || *Avoir confiance*, vz. AVOIR.

Confiant. Soɡa laosan yéninzhènin. Soɡa laosan yéninzhènin dénen, *homme confiant.* Déné horelyon sa e'lelttou, soɡa laosan béyénesshenn inttou, oyadéɡes'ti lakou! *Pour avoir accordé à tout le monde une égale confiance, et m'être notamment confié à un tel, me voilà joliment compromis.*

Confidence. Seya'tiye houzi'l ille lessan houninzhenin, déné 'e'l solni, *communication d'un secret qu'on espère devoir être gardé.*

Confident. Tta be'l solni, *à qui l'on fait des confidences.* || Seya'ti houzi'l ille lessan houninzhenin, be'l solni, *à qui l'on confie un secret qu'on espère qu'il gardera.*

Confidentiel. *Parole.* Nenn yin ne'l assin si, déné 'e'l ekwadéwounni sanan, zni, ya'tiyé, *m. à m. je ne le dis qu'à toi, ne le dis à personne, on dit, parole.* — *Ibid.*, houdzi ɡan beɡan èdédaoreddi walli ya'tiyé, *parole qui demande à être communiquée prudemment.* || Edittlis ya'tiye ɡan èdédaoreddi dittlisse, *lettre confidentielle.*

Confier. *Quelque chose à quelqu'un.* Ttassi dénékkézin niounendi, niouninesni, niouninninni, niyounenni, niouniniddi. Diri nekkézin niouninesni, *je te confie ceci, le mets en dépôt chez toi.*

Confier (se). *Confiez-vous en Dieu plutôt que dans les hommes*, nihoʿltsini yin hè'ayéniwou'l"ao. *Je te confie mon fils, garde-le bien*, sinyézé netssenn édéɡinni, o'tiyé bekkéwounlni. *Il n'est pas bon de se confier dans ses richesses*, ttassi 'lan dénétssin, èyi yin déninni henlin 'ao, *ou* èyi yin hè'ayénioɡwin'l-"a 'ao nèzon illé.

Configuration. Ttassi tta bèhottin. Bèyéhottin.

Configurer. Tta ahottin wallè houninzhenin, ho'lé, hestsi, *donner à une chose une forme répondant au type qu'on a dans l'esprit.*

Confiner. *V. intr.* Ttassi nehnen kkabanɡè otssenn ni'ltouè, *proche des confins d'un pays.* || *Reléguer.* Ttassi tssenn déné nil"ayou, bedaden'tain kkéssin al"inhoun, eyet otssin ttassi tssenn nehodouttin sanan, dene hetsseddi, *reléguer quelqu'un quelque part, comme dans une prison, avec ordre de ne paraître nulle part.*

Confiner (se). Èdèdazè'tin kkéssin aatssédel"in, *se tenir comme dans une prison.*

Confins. Nih-ollanɡè, *confins de la terre.* || Ttassi nehnen kkabanɡè, *confins d'un pays.*

Confire. Ttassi be'l waldyet ille djié 'taheddi'l, *mettre, plonger des fruits dans quelque liquide où ils*

ne se gâteront pas; 'taouil, 'tanouil, 'tayouil, 'tauddil. *Pas.*, 'tagoddel, 'tagoual. *Fut.*, 'tawaddil, 'tawaouil, 'tayouil, 'tawouddil. Souga gel gan el djé 'lan 'tagouel, *j'ai confis beaucoup de fruits, c.-à-d. j'ai plongé beaucoup de fruits dans du sucre fondu.*

Confirmation. Betta dene dzaye natsdi, *ce par quoi le cœur est fort.*

Confirme. Ya'tiy nèzhé yekkeinla, *à qui l'évêque a fait des onctions.* || Bekkèilya, *à qui on a fait des onctions.* Sekkèilya, *je suis confirmé.*

Confirmer. Déné kkèilyé, déné kkèesié, kkèinlé, kkèyillé. *Pas.*, dene kkèilya, kkèilla, kkèinla, kkèynla. *Fut.*, kkèoulyé, kkèouslé, kkèoundé, kkèyoullé. Nekkèoulyé ahouneddi illé, *tu n'as pas ce qu'il faut pour être confirmé.*

Confisquer. *Retirer quelque chose à quelqu'un.* Ttassi dené gan naltsi, natsi, naneltsi, naye'ltsi, naultsi. *Pas.*, déné gan naltsin, nazhi'ltsin. *Fut.*, déné gan nawaltsi, nawastsi, nawouu'ltsi, nayou'ltsi. Diri 'konn 'touè nègan nawastsi, *je t'enlève, te confisque cette liqueur.*

Confiteor. Be'l-'an-solni ya'tiyé.

Confiture. Djie souga 'el 'tagoddel.

Conflit. *D'intérêts.* Ttassi tsanba tta betssin gan e'lkkèttchya ahodenni. || *D'autorité, de juridiction.* Tta hogankkaholdzheri 'a déné-ga-hounttan, tta beya hounttan hogan e'lna e'lkkèttchya ahodenni, *contestation de compétence.*

Confluent. N. c., *de deux ou plusieurs rivières.* E'lègadlin. E'lègadlinen. Dess tchagè. Dess tchègè. *Où est le confluent de cette rivière?* Edlini dess tchagè? *Il arrive au confluent de la rivière*, dess tchagè sla'kin. Udzi *le confluent*, dyen dess tchagè ikkèin. Dess e'lègadlin tlinni, ellin itta? *où est le confluent?* E'lègadlinen kinnoni, *le Fort de la fourche.*

Confluer. E'lègadlin.

Confondre. *Mêler, brouiller.* Sa'l'ta'yes, sa'l'tasyes, sa'l'tanyes, sa'l'tayeyes, sa'l'tahi'yes. *Pas.*, sa'l'tah'yes, sa'l'tasin'yes, sa'l'tashin'yes, sa'l'tayey'ye. *Fut.*, sa'l'tawa'yes, sa'l'tawas'yes, sa'l'tawoun'yes. Ttassi 'nin'a' ille ikkèsin, orelyon sa'l'tah'yes oyin, *je ne pourrai rien trouver, on a tout mêlé, tout confondu.* || *Pêle-mêle.* Sa'l'ta nlyé, sa'l'ta nnlé, sa'l'ta ynlé. *Pas.*, sa'l'ta henlya, sa'l'ta nlla, sa'l'ta nnla, sa'l'ta yezhla, *ou* sa'l'ta yénnla. *Fut.*, sa'l'ta walye'l, sa'l'ta wasle'l, sa'l'ta wounle'l, sa'l'tayoullel. Sa'l'ta henlya itta, yoèèlin tsenn hounlin illé oyin, *tout est tellement brouillé, confondu, qu'on ne peut rien trouver.* || *Les personnes et les choses, les prendre les unes pour les autres.* Hezel'a, *ou* bezel'a; *ou* nettu; néyes'a, néyi'l'a, néyestta; nénin'l'a, nénintta; yénel'a, yénetta. *Fut.*, hézoul'a, bénoutta; bénous'a, benewoun'l'a, yénoul'a. Benegès'a nnkké! *je l'ai pris pour un autre!* || *Prendre par erreur une chose à la place d'une autre.* Ttassi e'lè'tagè hiltcho, hestcho, hin'ltchu, yi'l'tcho. *Pas.*, hiltcho, hi'ltchu, hin'l'tcho, yin'ltchu. *Fut.*, houltchu, houstcho, howoun'ltchu, youltchu. — Diri e'lè'tagè hiltcho, *j'ai pris ceci, par erreur, au lieu de ce que je cherchais.* || E'lè'tagè *devant un verbe marque ordinairement quelquefois* e'lè'tagè yénzhin, *je me suis mépris.* || *Le rang, la place, si plusieurs sont dans le cas.* Sa'l'ta zenlya, *ou* sa'l'ta zelthi, *je trou-*

cer assemblés ou assis sans ordre ; sa'l'ta ou dézhilya, sa'l'ta dézhiltthi ; sa'l'ta denouhlya, sa'l'tadou'ltthi ; sa'l'taoudehlya, sa'l'ta de'ltthi. — *Ibid., s'il n'y a qu'une personne à confondre ainsi le rang, la place.* Sa'l'ta ttla ouzehda, *être assis ailleurs qu'à sa place ;* sa'l'ta ttla oudesda, sal'ta ttla oudinda, sa'l'ta ttla oudedda ; *s'il y a deux personnes,* sa'l'ta ttla ouzè'ké, sa'l'ta ttla oudézhi'ké, sa'l'ta oudézhouh'ké, sa'l'ta ttla ouzhè'ké. || *Faire honte.* Houdehlya ; *mutuel,* e'louzehlya ; houdi'lchia, houdin'lchia, youde'lchia, houdezhilya, houdou'lchia, hèyoude'lchia, dahèyoude'lchia ; e'loudézhilya, e'loudouhlya, hè'lèhoudehlya. I'laǫin koli kkazhè hounlin ille itta, hè'lèhoudehlya, *comme nul d'eux n'est sans reproche, ils se font honte mutuellement.* || *Troubler, embarrasser, émotionner.* Dene dzèdettai, dzèdes"ai. *Pas.,* dene dzedettan, dzèdéǫi"an. *Fut.,* dene dzèdoutta'l, dzèdous"a'l. Nedzedettan lakou ! *te voilà tout embarrassé !* || *Réduire au silence.* Ahodounni oulle adenel"in. Adounni oullè asla, *je l'ai confondu.*

Confondu. *Mêlé, brouillé.* Sa'l'tahges *(se dit surtout de fil, cordes, etc.).* Sa'l'ta shella. Sa'l'ta henlya. || *Honteux.* Tssoudendyan, houdendyan. Youya aye'l"in, *ou* you ya ayin'lshenn. || *Troublé, émotionné.* Bedzèdettan, *ou* bedzèhozhet. || *Réduit au silence.* Ahodounni oullé tssedda. Adounni oulle shedda, *il reste confondu.*

Conformation. Ttassi tta ahoun'lin, *ou* ttassi tta ahottin. Tta asottin. *Il a une mauvaise conformation,* sa'l'ta onin'lin, *il est mal fait,* ou *on l'a mal fait.*

Conforme. E'lè. E'lèhottin. Okké. Okkéssin. Diri 'telkkizhi 'kè e'lèhottin, *ces deux fusils sont conformes entre eux.* Diri 'kè e'lè oyin, *voici deux choses bien conformes entre elles.* Tta anéléssin ttinni, eyet okké lakou ! *C'est conforme à ce que je t'ai dit !*

Conformément. *On n'a pas agi conformément à mes ordres.* Tta oǫa ǫi'l"a ttinni odakkahozher illé ahottin *(on n'a pas exécuté ce que j'avais ordonné). Conformément à votre parole,* o'tiyé tta adinni ttinni.

Conformer (se). *Conformez-vous à la loi de Dieu.* Niho'ltsini beya'tiyé kkéssin nouttchyannié houdénéwou'lshin, *donnez à votre conduite une direction conforme à la loi de Dieu ; ou bien* niho'ltsini beya'tiye hodakkahowou'lshet, *soumettez-vous à la loi de Dieu.*

Conformité. Niho'ltsini binni dakkahozherou onttlazhè bettaoderzh"a, *la conformité à la volonté de Dieu est une chose importante.*

Confort. Orelyon hotta a'ouzelyaon éǫennai, *où l'on a tout à souhait pour vivre.*

Confortablement. A'ouzelyaon. Ttassi hèdinahoudlin houllehou. Hodelyon hotta déné'a soǫao. A'ouzelyaon éǫennai, *vivre confortablement.*

Conforter. *Rétablir les forces.* Diri nadiddétta betthi natset analya, *ce remède l'a conforté.* || *Le cœur.* Sedziyé natset anasinla, *ou* sedziyé sèninin"an, *il m'a conforté le cœur.*

Confrère. Ella. Tssenni. Déné 'e'l attin. Déné 'e'l an'laǫè. Se'l attin, *ou* sella, *ou* setssenni, *mon confrère.* Ye'l attin, *ou* yella, *ou* yetssenni, *son confrère.*

Confronter. E'lna nanettin, nanes"in, naninl"in, nayénel"in, nanil"in, nanou'l"in. *Pas.,* e'lna nanéǫettin, e'lna nanéǫi'l"in. *Fut.,* e'l-

na nanouttin, nanous'in. Dini 'lin tebo' 'kè e'lna nanéwou'l'in, edlaçè nézon walli? *Confrontez ces deux chevaux, lequel est le plus beau?*

Confus. *Honteux, embarrassé.* Tssoudendyan ; houdendyan. || Ahodounni oullo, *réduit au silence.* Adounni oullé hèdya, *il devint confus, embarrassé.* || *Brouillé, obscur.* Déné ya'tivé sa'l'tanin'a, *parole confuse.* Sa'l'tayénihouin'a, *esprit confus.* Sal'tayénimin'a kké adhan, *ta parole est entortillée comme ton esprit.* || *Bruit confus.* T'ta ekkoredyan illé dittha'. — Lahoudeddi. — E'telkkezh lahoudeddi, *on dirait un coup de fusil, ça paraît un coup de fusil.*

Confusément. *Se rend par :* pas bien, o'tivé illé, *ou* soça illé. O'tivé edesttha' illé, *ou* soça edesttha' ille, *ou* soça dadzani'lsher ille, *ou* soça dadzani'l'a ille, *j'entends confusément.* O'tivé çes'in ille, *je vois confusément.*

Confusion. *Humiliation.* Tssoudendyain. Youya dene an'lshenn, *ou* youya dénékkaltthi. || *Désordre.* Sa'l'taholtthi. *Pas.*, sal'tahoultthet, *tomber en confusion.* Sa'l'tahorzh'a, sal'tahorzh'an, *état de confusion.* T'tassi sa'l'ta zhella, *mélange confus.*

Congé. T'tasson ni'lsha otssenn déné bénadeddi, *permission temporaire de se retirer, de s'absenter.* || T'ta sékwi 'aounel'tenn nin bénadeddi, *congé d'écoliers.* || Kkazhè sénadeddi, *j'ai mon congé.* || *Prendre congé de quelqu'un,* e'lnla ou'tou ni 'e'l e'lttchyazin na'kézéhedzhi, *se quitter en se donnant la main.*

Congédier. 'An'tel'a, 'an'tes'a, 'an'tin'l'a, 'anye'tel'a. *Pas.*, 'an'tel'a, 'an'tel'a, 'an'tin'l'a, 'anye'tel'a. *Fut.*, 'an'toul'a, 'an'tous'a, 'an'téwoun'l'a, 'anyé'toul'a. Sedanenni ille de, 'anye-'tes'a ealli, *si tu ne m'obéis pas, je vais te congédier.* || *Mettre à la porte.* 'Ed'a, 'in-nes'a, 'in-nin'l'a, 'in-ye'l'a. *Pas.*, 'el'a, 'in-ni'l'a, 'in-nin'l'a, 'in-yé-nin'l'a. *Fut.*, 'in-wal'a, 'in-was'a, 'in-wounl'a, 'in-youl'a. 'Tin-se-nin'l'a oyin, *il m'a mis à la porte.* — *Ibid.*, *plusieurs personnes.* 'Tin-dal'a, 'in-das'a, 'in-dane'l'a, 'indaye'l'a. *Pas.*, 'in-da'l'a, 'in-dazin'l'a, 'in-dazinn'l'a, 'in-daye'l'a. *Fut.*, 'in-dawal'a, 'in-dawas'a. Déne zélè ta douye itta, 'in-dazin'l'a oyin, *ne pouvant souffrir leur vacarme, je les ai mis à la porte.* — *Ibid.* Déne hè'tilni, hè'tin-nesin, hè'tin-nin'l'ni, yè'tin-nin'lni. *Pas.* Déne hè'tilnik, hè'tin-ni'lnik, hè'tin-nin'l'nik, yè'tinnin'lnik. *Fut.*, déne hè'tin-walni, hè'tin-wasni, hè'tin-wounlni. Bè'tin-ni'lnik oyin, *je l'ai mis à la porte.*

Congelé. Hè'tenn. || *Congelé dur.* Hè'gis, *ou* deyedou hè'tenn. || *Congelé depuis longtemps.* Bellou, *ou* bellou 'gizè. || *A moitié congelé.* Hel'kkaz, *comme cagourdi.* || *S'il s'agit de fruits, légumes, grains, etc., on dira :* hèdli.

Congeler. *Quelque chose.* T'tassi hel'tenn, shi'l'tenn, shio'l'tenn, ye'l'tenn. || *S'il s'agit de fruits, etc.* Hèdli, shi'li, shio'li, yè'li, shidli, shou'li, hèyè'li. Édyèlè tthouè 'lan shi'l'tenn, *j'ai congelé beaucoup de lait.*

Congeler (se). Hè'tenn. Hèdli. || Nao'tenn, *regeler après un dégel.*

Congénital. *Maladie.* Déné 'ikwi bédaddaè 'e'l déné 'eolouttin, *maladie héréditaire qu'on apporte en naissant.*

Conglutination. Dettoustta ttassi è'lèhildzin, *action de prendre au moyen d'une substance visqueuse.*

Conglutiner. *Rendre visqueux.* Ttassi dettous al"in, *rendre une chose visqueuse.* Dettous, c'est visqueux. || *Joindre, coller ensemble.* Ttassi è'lèhilttous, *ou* è'lèhildzai ; è'léhesttous, è'lèhesdzai ; è'lèhin"lttous, è'lèhin"ldzai. *Pas.*, è'lèshe"lttous, è'lèshe"ldzai ; è'lèshi"lttous, è'lèshi"ldzai.

Congre. *Anguille de mer.* "Louè nadouzhe, *poisson serpent.*

Congrégation. E"lèdaougennao, e"lèhohodénen"lshenn itta, i"lagè oubetssittin, *société formée de membres unis dans une vie uniforme.*

Congrès. Ttassi houn"lnèzhè hogan naya"ti henni, èdisdézin hotssin orelyon tssègerzhdelou, naya"tihou zelttthi, *réunion de personnes ayant à traiter ensemble de choses importantes.*

Conique. Nagèttchyou. || Ttlo" nibalè ttchyouè, *tente conique.* || Ye hottchyouè iazè, *petite construction conique.* — *On dit aussi quelquefois :* yé hogou"li-aze. *Cependant* nagègou"l *signifie proprement cylindrique.*

Conjecturer. Hogadè hounlin tcho" ille koli, ekwahonttè lessan, ékwanihodenlttthet laosan, houninzhenin, *sans avoir de données précises pour appuyer son jugement, penser qu'une chose est de telle façon,* ou *que telle chose arrivera.*

Conjoindre. *Marier.* Déné e"l"adenl"ti, e"l"adénes"ti, e"l"adénin"l"ti, e"l"ahoubèden"l"ti. *Pas.*, e"l"adenl"tin, e"l"adéni"l"tin, e"l"adénin"l"tin, e"l"ayédénin"l"tin. *Fut.*, e"l"adoul"te"l, e"l"adous"te"l. E"l"anou"édénin"l"ti, *marie-nous.*

Conjointement. *En même temps.* E"l"adè. An"la. An"lanin tti. || *Ensemble.* "E"l. E"le"l. An"la. An"lasin. || *J'ai agi conjointement avec lui,* be"l nattchyaougi"lni, *ou* be"l okkénagizhet.

Conjoints. E"ltsséan"kèè. Déné e"l"a"kè. E"le"l hèdlin dénen. *Mon conjoint*, seddénen ; *ma conjointe*, setssèyanen.

Conjurer. *Faire le sorcier ; faire des conjurations, pour connaître l'avenir.* In"tettin, in"ti"in, in"tin"in, in"tè"in. *Pas.*, in"tégettin, in"tégi"in. *Fut.*, in"touttin, in"tous"in. Na in"tous"in, *je vais conjurer pour toi.* — *Ibid.*, *poser sa bouche sur la plaie,* ou *l'endroit du mal.* Dénékkézel"an, dénékkénes"an, dénékkéninl"an, dénékkénel"an. *Pas.*, dénékkézégel"an, dénékkénéges"an, dénékkénéginl"an dénékkénégel"an. *Fut.*, dénékkézoul"an, dénékkénous"an, dénékkénéwounl"an, dénékkénoul"an. Sekkénéwounl"an sanan, *ne fais pas de jonglerie sur moi.* — *Ibid.*, déné delbel, *souffler, en collant la bouche sur le malade, et en faisant entendre comme le bruit d'un pet, pour saluer la sortie du mal.* Desbel, dinlbel, delbel. *Pas.*, dégelbel, dégi"lbel. *Fut.*, doulbel, dousbel. — *Ibid.*, déné kké "tèdyou"l, *souffler sur le malade,* "teschou"l, "tinyou"l, "tèyou"l. *Pas.*, "tégedyou"l, "tégiyou"l. *Fut.*, "toudyou"l, "touschou"l. Sekké"téwounyou"l sanan, nettaoderzh"a illé, *ne souffle pas sur moi, tu ne peux me faire aucun bien.* || *Supplier.* Onttlazhè déné gan ni ya"ti henttai, niya"tines"ai. *Pas.*, déné gan niya"tihenttan, niya"tini"an. *Fut.*, dénégan niya"ti watta"l, niya"tiwas"al, niya"tiwoun"a"l, niya"tiwa"a"l.

Connaissance. Ekkoredyain. Ekkayéniodedyain. Tta hounzon tcho tta oslinou tcho ekkoredyain, *la connaissance du bien et du mal.* || *Avoir sa connaissance,* denenageddik. || *Perdre connaissance,* ou *n'avoir pas sa connaissance.* Déneddi ille, *ou* déné ekkoredyan ille.

Dénenni ille, *ou* dené ekkoredyan ille, *il n'a pas sa connaissance.*

Connaisseur. Ttassi hèyenidenni, *ou* ttassi hèniboun'lehian. Ttassi ne'ltsi hèyenidenni, *qui s'y connaît en ouvrage.* Ttassi hèyenidinni ille, *tu n'es connaisseur en rien.*

Connaître. Ekkoredyan, ekkoresyan, ekkorinlyan, ekkorelyan. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, ekkoroudya, ekkorousya, ekkodewounlya, ekkoroulya. ‖ *Par soi-même.* Édeçadé ekkoredyan, ekkoresyan, *etc.* ‖ *Par des on-dit :* dené daçadè ekkoredyan. ‖ *Faire connaître.* Vz. FAIRE.

Connaître (se). *V. réfl.* Édekkoredyan, édekkoresyan, édékkorinlyan, édékkorelyan. *Fut.*, édékkoroudya, édékkorousya, édékkodewounlya, **édékkodoulya, édékkodéwoulya** ‖ *V. mutuel.* E'lkkodedyan, e'lkkodilyan, e'lkkodouhlyan, e'lkkohodelyan. *Fut.*, e'lkkodoudya, e'lkkodewoulya, e'lkkodewouhlya, e'lkkohodoulya. — *Ou bien encore* koun'letssounl'a, koun'léouwil'a, koun'léouwou l'a, koun'léouwel'a. Koun'léouwou l'a ille ahottin, *il paraît que vous ne vous connaissez pas.*

Connexion. Ttassi e'lbazioun, e'ltssenn hodénedzhènoun, è'lèçèttlou lahonttou, na'léonedlou lahonttè, *choses ayant entr'elles de tels rapports, qu'elles sont comme liées les unes aux autres.*

Connexité. Tta otta ttassi e'lbazioun, e'ltssenn hodénedzhènen, *ce qui fait que des choses ont des rapports les unes avec les autres.*

Conniver. Dene-tssenn-yenideddi, *favoriser, seconder ;* dene tssenn yéndesni, yénidinni, yéndenni. *Pas.*, yénidéçeddi, yéndéçenni. *Fut.*, dene-tssenn yenidouddi, yéndousni, yénidéwounni, yénidounni. Nanè'enn illou, yetssenn yénidenni oyin, *ne le ménagéant en rien, il est de connivence avec toi.*

Conque. *De l'oreille.* Dene-dzinkkonen. Edzin-kkonen. Sodzinkkonen, *le conque de mon oreille.*

Conquérir. *Par les armes.* E'letsedçelou, dené daçazoutè ttsa 'a-ni-sodenttai. (Ni *représente la terre, le pays conquis) ;* 'a-ni-ho-dénesttai. *Pas.*, 'a-ni-sodenttan, 'a-ni-ho-dénesttan, 'a-ni-ho-dénintttan, 'a-ni-ho-denttan. *Fut.*, 'a-ni-sodoutta'l, 'a-ni-hodoustta'l. Dené nehnen orelyon dené gan 'adenttan oyin, *il a conquis tout le pays ennemi.*

Consacrer. Ya'ti kon-en hogozhè hodè'gai aholne, *une église neuve, la rendre sainte, consacrée.* ‖ *Une hostie,* ya'l'tiy 'lesttezh kkézin ya l'tiyou, 'lesttezh Jesus bezi henadh a'l'in, *le prêtre, en prononçant des paroles sur l'hostie, la transsubstantie.* ‖ *Faire à Dieu une offrande.* Ttassi Niho'ltsini tssenn bédeddi, *ou* ttassi Niho'ltsini çaounendi.

Consacrer (se). *A Dieu.* Niho'ltsini çatssédel'ti, çadénes'ti, çadénin'l'ti, çadil'ti. *Pas.*, Niho'ltsini çatssédel'tin, çadénes'tin, çadenin'l'tin, çadil'tin. *Fut.*, çatssédoul'te'l, çadous'te'l, çadéwoun l'te'l, çadoul'te'l. Niho'ltsini çadenin l'tin dé soça, *tu ferais bien de te consacrer à Dieu.*

Consanguin. An'lagè dénédelle. Tthisin 'ade e'le'lottinen. An'lagè nouddelle, *nous sommes consanguins.*

Consanguinité. Tthisin 'ade e'le'l-ottinen houn'lin. An'lagè dené delle houn'lin.

Conscience. Edekkasodelyai dénetsin houlin, *connaissance que l'on a de soi-même.* ‖ Edzaçetssenn odçan nazettenn, *moniteur, censeur intérieur.* ‖ *Ma conscience*

ne me reproche rien, nahoussheri ᶜa edekkoresyan illé. || *Je n'ai pas conscience de cela*, naodes″enn illé, *ou* daousm.

Consciencieux. *Être.* Eᶜltthi houdénin″a, houdéni l″a, houdénin″l-″a, houdénin″l″a, houdénil″a. *Pas.*, houdénépin″a, houdénépi″l″a. Eᶜltthi houdénin″l″ai dénen, *un homme consciencieux.* Eᶜltthi houdénin″l″a illé konttè, *tu n'as aucune conscience.* || Eᶜltthi nagenni, eᶜltthi nagesni, *être consciencieux dans ses marchés.* Eᶜltthi nageᶜlni dénen, *marchand consciencieux.*

Conscription. ᶜAyé édaonelttou, ttanelttè tchilékwi na onerzhnan beggayé, simaganis hèᶜgan, *levée annuelle, pour le service militaire, de tous les jeunes gens de vingt ans.*

Consécutif. Odaᶜtagè nahouttai illou, *sans interruption.* || Déné hènahodiᶜl″ai illou, *sans trêve, ni repos.* Odaᶜtagè nahoutai illou, *ou* bènahodil″an illou, eᶜlkkéᶜtagè ttchyè-oudzai égalgenna, *il a travaillé six heures consécutives.*

Consécutivement. Odaᶜtagè nahouttai illou, *ou* déné hènahodiᶜl″ai illou. Bènahodiᶜl″an illou, *ou* odaᶜtagè nahouttai illou hodellan kkénaginzher, *il a fait consécutivement une foule de choses.* || *Arriver consécutivement. Vz.* ARRIVER.

Conseiller. *Donner des conseils.* Égan-ni-yaᶜti-denttai, éganniyaᶜtines″ai, éganniyaᶜtinin″ai, yégani-yaᶜti-hen″ai. *Pas.*, égan-ni-yaᶜti-henttan, bégan-ni-yaᶜti-ni″an, bégan-ni-yaᶜti-nin″an, yégan-ni-yaᶜti-nin″an. *Fut.*, égan-ni-yaᶜti-doutta″l, bégan-ni-yaᶜti-was″al, bégan-ni-yaᶜti-woun″aᶜl, yégan-ni-yaᶜti-wa″aᶜl. Kou sede, bégan-ni-yaᶜti-was″aᶜl, *soit, je vais lui donner des conseils.*

Consentement. *Actuel.* Edakkaonin″lshènin, *ou* ekkaonin″lshènin. || *Habit.*, édakkaonin″lshihin, ekkaonin″lshihin.

Consentir. *A agir, à faire quelque chose.* Édakkahozher, *ou* ekkahozher ; édakkahossher, ekkahossher ; édakkahounᶜlsher, ekkahounᶜlsher ; édakkahoᶜlsher, ekkahoᶜlsher ; édakkaoulzher, édakkaouᶜlsher, éddakkahohoᶜlsher ; édakkahouldé, édakkaouᶜldé, édakkahoᶜldé. *Pas.*, édakkaoginzher, édakkaozhiᶜlsher ; *1ᵉ p. duel* édakkaozhilzher ; *pl.* édakkaogindé, édakkaogildé. *Fut.*, édakkahouzher, édakkahoussher ; *1ᵉ p. duel* édakkahowoulzher ; *pl.* édakkahouddé, édakkahowouldé. Bedakkaozhiᶜlsher, *j'ai fait ce qu'il m'a prié de faire.* || *Donner son consentement, adhérer à un avis. Actuel.* Édakkaoninᶜlshenn, *ou* ekkaoninᶜlshenn. *Habit.*, édakkaoninᶜlshin, ekkaoninᶜlshin ; édakkaonesshenn, édakkaoninᶜlshenn, édakkaoninᶜlshenn, édakkaonilzhenn, édakkaonouᶜlshenn, édakkaonesshin, édakkaoninᶜlshin, édakkaoninᶜlshin, édakkaonilzhin. — *Ibid.*, *actuel*, bédakkahouninᶜlshenn. *Habit.*, bedakkahouninᶜlshin (*pour* bédakkésin houninzhenn, houninzhin) ; bédakkayénesshenn, bédakkayeninᶜlshenn, yédakkayeninᶜlshenn, bédakkayenilzhenn. Bédakkayénesshin, bédakkayéninᶜlshin, yédakkayéninᶜlshin, bédakkayenilzhin. Kkennazhè bekkaoninᶜlshihoun, *à force de consentir à ses suggestions.*

Conséquence. Tta otssin ″anen nidelttthi. Nettchyannie tssin″anen ékwanihodenlttthet ᶜtakoᶜl laosan, *voilà quelle sera la conséquence de ta conduite.* || *En conséquence*, ékwahonttè itta. || *De nulle conséquence*, ttassi ille ; ttasson hou-

watté illé. ‖ *De grande conséquence*, onttlazhé ahouttè.

Conséquent. *Qui raisonne avec suite, logique.* Banni é'ttthi déné-dzhenn kkéya'Tti, *ou encore* beya-'tiyé é'leçyé dettlir. Neya'tiyé é-leçyé dettlir dlé, *ton discours n'a ni suite, ni logique.* ‖ *Par conséquent, donc!* Tta. Itta. Eyitta. Eyitta "anqinda'l, *par conséquent, tu n'as qu'à t'en aller.*

Conserves. *Lunettes.* Betta dénennaçé souhourzhlai nakkétssélya, *lunettes pour conserver ou préserver les yeux.*

Conserver. *Maintenir en bon état.* Ttchyè-ékkéhonni, ékkesni, ékkénelni, ékkelni, ékkéilni. *Pas.*, ttchyè-ekkéçwinni, ekkéçesni, ekkéçan'lni, ekkéçelni, ekkéçilni. *Fut.*, ttchyè-ekkéhounni, ekkéwasni, ekkéwoun'lni, yekkéwalni. ‖ *Sa santé.* Tta otta souçenna walli édékkehodéi, édékkesni, édekkénelni, édékkelni. *Pas.*, edekkéçweddi, edekkéçesni, edekkéçanlni, edekkéçelni. *Fut.*, edekkéhouddi, edekkéwasni, edekkéwounlni, edekkéwalni. — *Ou bien encore* tta otta souçenna walli edéçweddi, edéçwesni, edéçwin'lni, edéçwe'lni, edéçwilni. *Fut.*, edéçwounddi, edéçwousni, edéçwoun'lni. Otta o'tiyé souçounnai edéçwoun'lni, *veille sur ta santé.*

Conserver (se). Edékkéhoddi, edékkesni, *se garder.* Nes'kinen houlebba edékkéwounlni, *conserve-toi pour tes enfants.*

Considérable. Houn'nèzhè. Ttassi houn'nèzhè, *quelque chose de considérable.* ‖ *Personne considérable*, déné a'onen'lnen. ‖ *Foule considérable*, koutta déné 'lan. ‖ *Peu considérable*, koutta, din'Tti. ‖ *Il est d'une force considérable*, koutta nafset.

Considérablement. Onttlazhé. Onttlazhé onni.

Consideration. Ekkeçénhonni, *action d'observer, de veiller.* ‖ Honettin, *action de considérer, d'examiner, juger.* ‖ *Avoir de la considération pour quelqu'un*, honnizon déné nettin. *Il a de la considération pour lui*, honnizon yéné'l-'in. — *Ou encore* onttlazhé déné 'éounn'lshenn, *avoir de l'estime pour quelqu'un.* ‖ *En considération de ta bonne vie*, honnizon ennna itta.

Considérer. *Y penser, tenir compte.* Oçan nayénihozher, oçan nayénesscher. *Pas.*, oçan nayénihozher, oçan nayénizhzher. *Fut.*, oçan nayénihouzher, oçan nayéniousscher, *ou* oçan nayénwasscher. ‖ *Juger.* Déné 'éounn'lshenn, béyénesshenn, béyénin'lshenn, yéyénin'lshenn. *Il le considère comme un fripon*, énon'nihen yéyénin'lshenn oyin. ‖ *Estimer.* Onttlazhé déné 'éounn'lshenn. *Il le considère beaucoup.* Onttlazhé yéyénin'lshenn. ‖ *Regarder attentivement.* O'tiyé nettin, nes'in, *ou* hones'in; nin'l'in, *ou* honin'l'in; ne'l'in, *ou* hone'l'in. *Il le considéra attentivement*, o'tiyé yéyénin'l'in.

Considérer (se). *Se penser, se croire.* Eléhouneldzhenn, edéçyenesshenn. *Ne vous considérez pas comme valant plus que les autres*, déné'anzé édéçyenesseunizhin anan.

Consignataire. Bekkézin yon hedebbli, *à la garde de qui l'on a confié des marchandises.*

Consigner. Déné kkezin yon hedebbli, hedesni, hedinni, yedenni, hedébbli, hedeçdini. *Pas*, yon hedebbli-ço, hedeçonni. *Fut.*, hedendbli, hedousni, hedewounni. Ttassi 'lan bekkezin hedeçinni, *j'ai consigné*

beaucoup de choses entre ses mains.

Consistance. *Fermeté. Un homme sans consistance*, déné binni dèyet illé ; *ou encore*, bedshi nadettai ᶜa boudenni, *à qui il est facile de tourner la tête.*

Consistant. Detto ᶜ, *très consistant.* Deddo ᶜ, *épais, mais de moindre consistance.* Ttassi detto ᶜ, *quelque chose de consistant.*

Consister. *Se composer. Ce camp consiste en trente loges*, eyet natsseddé, ᶜta onerzhnan kon-en. || *En quoi consiste ta maladie?* Èdlahonttè èya hitta? || *En quoi consistent tes richesses?* Edlini hotta ttassi netssin hounlin itta ?

Consolateur. Sounweᶜl″aᶜli déné. Déninniyé awasne yeninzhenin denen. *Esprit consolateur*, sounweᶜl″aᶜl, *le consolateur.*

Consolation. Dene soun″aᶜle. Bèsoun″aᶜle ᶜka ttchyanni, *il va chercher des consolations.* Bèsoun″aᶜle ᶜkayaᶜti, *demander des consolations.*

Consoler. Soul″aᶜl, soun-es″aᶜl, soun-inᶜl-″aᶜl, souᶜl″aᶜl, soun-il-″aᶜl, soun-ouᶜl″aᶜl, soun-hel″aᶜl. *Pas.*, soun-ǫel″aᶜl, soun-ǫiᶜl″aᶜl, soun-ǫinᶜl″aᶜl. Ttahèkkè esᶜtèdahounettinen hekkè dasouᶜl″aᶜlou, *partout où il y avait des malheureux, il les consolait.*

Consoler (se). *Mutuel.* Soun-eᶜlètssel″aᶜl, soun-eᶜlè-il″aᶜl, soun-eᶜlouᶜl″aᶜl, soun-eᶜlel″aᶜl. Soun-eᶜlouᶜl″aᶜl, *consolez-vous les uns les autres. Je me console, en pensant que je le reverrai un jour*, tthi naǫesttin laosan yénesshenn itta, kkazhè sedziye sèniltthi, *cela calme mon cœur.*

Consolider. Kke″anen dèyet anal″in. Kke″anen natset anal″in. Tta kkaholdé nanedzeᶜl, *ou* nanella ladanttou, ettaᶜan hèdelyèdou anahol″in, *ou* ettaᶜan hèdelyedou oubèᶜeᶜl niholtthi, *consolider un gouvernement qui branlait, chancelait.*

Consommé. *Bouillon.* Naǫintchaz.

Consommer. *Détruire par l'usage.* Bekkéhozhi, *ou* bekkénaodèzhi ; bekkehosshi, bekkenaodesshi ; bekkéhounᶜlshi, bekkenaodinᶜlshi ; yekkehoᶜlshi, yekkenaodeᶜlshi. *Pas.*, bekkéoǫwinzhet, bekkenaodéǫinzhet ; bekkéoǫwiᶜlhet, bekkenaodéǫiᶜlshet. *Fut.*, bekkehouzhi, bekkenaodouzhi ; bekkehousshi, bekkenaodousshi. || *Achever. Dieu consomma ses œuvres en six jours*, Nihoᶜltsini binlaǫè eᶜlkkeᶜtaǫè dzinékké anayinlzhenn. || *En faisant bouillir.* Natchez, nastchez, naneltchez, nayeᶜltchez, nailtchez. *Pas.*, naǫintchaz, naǫiᶜltchaz. *Fut.*, nawatchez, nawastchez, nawounᶜltchez. *Prépare-moi un consommé*, sa naǫwounᶜltchez.

Consomptif. *Poitrinaire.* Bedzèdizhè kkénaodèzhir, *dont les poumons vont se consumant.*

Consomption. Dénédzèdizhè kkénaodèzhir. *Il a la consomption*, bedzèdizhè èya, *il a les poumons malades ; ou* bedzèdizhè kkénaodèzhir. || *Destruction, épuisement.* Ttassi kkéhozhir. Ttassi kkèèᶜtehdouzh.

Conspiration. Oslinou otssenn eᶜletsselni.

Conspirer. Èᶜlèetsselni, *ou* èᶜlètsselni, èᶜlèilni, èᶜlèouᶜlni, èᶜlèhelni. *Pas.*, èᶜlètsselnik, èᶜlèǫilnik, èᶜlèǫouᶜlnik, èᶜlèhèǫelnik. *Fut.*, eᶜletssoulni, èᶜlèwoulni. *S'il ne s'agit que d'un conspirateur:* dene ᶜèelni, ᶜèesni, ᶜeinᶜlni, ᶜèeᶜlni. *Pas.*, déné ᶜèelnik, ᶜèèǫiᶜlnik. *Fut.*, déné ᶜèoulni, ᶜèousni, ᶜèwounᶜlni. Dénézhiyé henni dene ᶜèwounᶜlni sanan, *ne conspire la mort de personne.* || *Préparer en secret.* Edouddie ttassi

dini k'ayénu'tolzhi, 'kayénusher, 'kayénitsher. *Pas.*, 'kayénihousher, 'kayénishizher. *Fut.*, 'kayénihousher, 'kayénihousher, 'kayénwounzher. ‖ *Contribuer. Tout conspire à me rendre misérable*, tta douyé otsenn hodelvon sinttchyèhodel'a.

Conspuer. *Cracher sur quelqu'un par mépris.* Dene kke sèza, déné kké nessa, nnza, nèza. *Pas.*, dénékké nidzek, nisek, ninzek, yekké ninzek, nidzek, nousek. *Fut.*, bekke nouzè, noussè, newounzè, yekke nouzè, bekke newoudzè. Bekke newousè sanan, *ne le conspuez pas.* ‖ *Ibid.*, bekkèzin sèzai, 'tessai, 'tinzai, 'tèzai, 'tidzai. *Pas.*, bekkèzin serzhzek, 'tizek. *Fut.*, bekkèzin souzai, 'toussai, 'tewounzai, 'touzai, 'tewoudzai. Ellagè 'ka sekkèzin 'tinzèyon? *pourquoi m'as-tu conspué?*

Constamment. E'nuyagè. Elasin. Ahouzh'aon. ‖ *Avec constance, fermeté.* Denedziyé natsèdi 'e'l, *avec un cœur fort.* Denunni natsèdi 'e'l, *avec une âme forte.* Bedziyé natsèdi 'e'l 'lessanlzhet, *il souffrit constamment la mort.*

Constance. Dénunni natset, *âme forte*, ou *force d'âme.* Denedziyé natset, *cœur fort.*

Constant. *Ferme.* Binni natsedi, *à l'âme forte.* Bedziyé natsedi, *au cœur fort.* ‖ *Amis constants*, ttatto e'Tanyéni-erzh'tan, *véritables amis.* ‖ *Persévérant.* Anayénittè ille. Nadè'ga'l lanttè illé, *qui n'est pas une girouette.*

Constater. *Être sûr, assuré.* An'lahounttè, an'lahosttè, an'lahoun'ttè, an'laho'ttè, an'lahoulttè. Yoywin déné 'lèganu'lsheri an'lahosttè, *je constate que c'est celui là qui a commis le meurtre.*

Constellation. Dshenn e'Tadzhenn, *groupe d'étoiles.*

Consterné. *Être.* Déné 'e'l nih oullé lahoudya, *être tombé dans un tel abattement qu'on n'a même, pour ainsi dire, pas conscience de se trouver sur la terre.* Be'l nih oullé laadya, *il s'est trouvé consterné.* ‖ Ho'anze 'anyénu'terzh'a alya, *à qui l'on a causé un profond chagrin.* ‖ Ho'anzé déné dzdettan, *extrêmement bouleversé.* Binni ho'anzé dzedettan, *il fut consterné.* ‖ Dénunni e'The'lthet lahouniya. Binni e'The'lthet laadya, *son esprit s'en est trouvé comme renversé.*

Consterner. Etta'an déné 'e'l nih oullé la dénel"in, *jeter dans un profond abattement.* Be'l nih oullé laala, *je l'ai consterné.* ‖ *Ibid.* Ho'anzé dene dzèdettan, dzèdes'an, dzedin'an, dzèlè'an. *Pas.*, déné dzedettan, dzèdès'an. *Fut.*, dzedoutta'l, dzedous'a'l. Ho'anzé bedzedeçi"an, *je l'ai consterné.* ‖ Ho'anzè 'anyénu'terzh'a dénel"in, *causer un profond chagrin.*

Constipation. Shoun tsset-senn. Tsan tthezh. Zehtsan.

Constipé. *Être.* Shoun tssetsenn, hestsenn, netsenn, hetsenn, hitsenn. *Pas.*, tssetsan, shitsan, shintsan, shetsan. *Fut.*, tssoutsenn, wastsenn, wountsenn, watsenn.

Constiper. Déné yagè n'èttlezh, *rendre les matières fécales dures dans le corps.* Da'la'lè dijè déné yagè n'èttlezh, *les framboises constipent.*

Constituer. *Établir, constituer quelqu'un dans une position.* 'Tlasa hoyan dénèça hattai, hos'ai, *(donner à quelqu'un qualité pour quelque chose). Il le constitue chef*, bekkaozheri se'ltsi, *il le fait chef.* Dyan déné ekkelni ho'a béça hounttan, *on l'a constitué gardien du pays.* ‖ *Faire un tout :*

l'âme et le corps constituent l'homme, dénédanyinen tcho, dénézi tcho, eyi ᶜké tta déné hoᶜlé.

Constituer (se). Édézeddi, *s'abandonner*, édéresdi, édérindi, édédeddi. *Il se constitue prisonnier*, hiltcho ᶜa dénétsseun édédeddi.

Constitution. Vz. COMPLEXION.

Constriction. Onttlazhè beᶜl eᶜlyeddi, *action de serrer fortement*.

Construction. Ttassi yé.

Construire. Nahodshi, *élever, dresser;* nahosdshi, nahoundshi, yénahodshi. Ye nahosdshi, *j'élève une bâtisse*. || Ye hoᶜlé, *faire une bâtisse, une maison*, hostsi, houneᶜltsi, hoᶜltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhiᶜltsin, hozhinᶜltsin, hoᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi, howounᶜltsi, youᶜltsi. Sa yé howounᶜltsi, *construis-moi une maison*.

Construit. Horzhlin. Nahodshik. Kkaldanen yé horzhlin, *la maison est déjà construite*.

Consubstantiel. Bedaonelttou tssin iᶜla dettè. Eᶜtao tcho, eiazé tcho, yédariyé nèzon tcho bédaonelttou Nihoᶜltsini henlin kolou, tta otta Nihoᶜltsini houneᶜlin iᶜla dettè oyintta, eyitta iᶜlagè yin Nihoᶜltsini zni ttonttè ; *le Père est Dieu, le fils Dieu, le Saint-Esprit Dieu, mais ce qui fait que Dieu est Dieu étant leur substance et essence commune, ils ne sont tous trois qu'un même Dieu*.

Consultation. Eᶜletssoudelᶜkèri. || Dene ᶜeᶜl kkayazelᶜti, *l'action d'exposer son état à quelqu'un*.

Consulter. Houzelᶜker, houdesᶜker, houdinᶜlᶜker, houdeᶜlᶜker. *Pas.*, houdégelᶜker, houdégiᶜlᶜker. *Fut.*, houdéwalᶜker, houdéwasᶜker, houdéwounᶜlᶜker, youdéwaᶜlᶜker. *Il le consulte*, youdeᶜlᶜker.

Consulter (se). Èᶜlètssoudelᶜker, èᶜloudilᶜker, èᶜloudouᶜlᶜker, èᶜlèhoudeᶜlᶜker. *Pas.*, èᶜletssoudégelᶜker, èᶜloudégilᶜker. *Fut.*, èᶜlètssouduulᶜker, eᶜlèoudewoulᶜker.

Consumer. Vz. CONSOMMER.

Consumer (se). *Il se consume, s'épuise inutilement*, esdinniyé kkénaodelzhi. *(Impers.*, kkénasodelzhi). *C'est consumé*, bekkénaodéginzhet ; *c'est consumé par le vent*, bekkenadégintssi ; *par l'eau*, bekkénadégintsel ; *par la mort, la maladie*, besdi hoᶜlin ; *par le frottement*, bekkénadéginzaz ; *par une lime, à force de le limer*, bekkénadekkan. || *Il a les ongles usés*, bèᶜganen neddouè *(courts)*.

Contact. *Toucher.* Ttassi eᶜlèdeddi. || *Fréquentation. Fuyez le contact des méchants*, déné dyérè bedzénen ᶜtazan dèᶜtéwoushi sanan, *(n'abordez pas les méchants)*. || *Le contact de l'air l'a gâté*, beyéginkkazh itta edouhon adya. *Gâté par le contact du feu*, ᶜkonntta naogwinzhet, *(par le feu il a été gâté)*.

Contagieux. Dadda dene ᶜta hounzhi ; *si la contagion s'est déjà déclarée :* déné ᶜtahonizhet. || Dadda déné ᶜta dzèdèhoddouzh, *maladie qui se communique, se répand*.

Contagion. Eᶜltssin″anen èya dahouneᶜlin. Eᶜltssin″anen èyahè déheltthi.

Contaminé. Dadda nèzhè yédaninzhet, *maison visitée par une grave maladie*.

Conte. Honni. *Il débite un conte*, holni. *Il lui conte une histoire*, yeᶜl holni. *Conte en l'air*, esdinniyé honni.

Contemplation. *Méditation profonde*. Nettin kkéssin ᶜeᶜl nayénihol ᶜti.

Contempler. *S'arrêter pour considérer*. Nanatsségelzher, nanageszher, nanaginlzher, nanagelzher, nanagilzher, nanagouᶜlzher. *Pas.*, nanatsségelzher, nanadégeszher,

nanadé,nilzher, nanadé,nilzher, *Fut.*, nanatsewalzher, nanalewasher, nanadewouilzher, nanadewalzher. Houdelyan tta nanadé,sesher, *c'était beau, je me suis arrêté à le contempler.* || *D'un lieu caché.* Enan oun 'men souttin, hosttin, houittin, lottin. Dyan ènanoun 'men hosttin, *je fais de ceci mon poste d'observation.* || *Méditer profondément*, a'tyé nettin kkéssin 'el nayénuhol'ti, nayénusti, *méditer comme en contemplant.*

Contemporain. *Impers.*, e'le'l, ou e'l'adé dagéddai. E'le'l dagennai, *contemporains. Mon contemporain*, se'l, ou seadé gennai. *Je lui suis contemporain*, be'l gennai.

Contenance. *Dimension intérieure.* Tta beyé hodelyan. || *Étendue.* Nih tta hodelyan, *terre de telle contenance.* Dedéhenn nou tta hodelyan, *île de bois de telle contenance.* || *Manière de se tenir. Il a une noble contenance*, a'é ahottin. *Il a une mauvaise contenance*, a'é ahottin illé. *Il a une contenance fière*, a'eouwen 'in.

Contenir. *Avoir une contenance. Combien peut contenir ce tonneau?* ésila beyéhodelyan diri dedchenn 'téli? *Cette chaudière contient beaucoup, a une bonne contenance*, diri 'téli bèyéodé'ti. || *Renfermer. Ce vase contient de l'eau*, diri 'téli 'tou bèyè she'Ttan.

Contenir (se). *Se retenir, être maître de soi.* Etssoudé'tounn, èdoussé'tounn, èdoun'tounn, èdou'tounn. *Pas.*, etssoudigé'tounn, èdoudéses'tounn. *Fut.*, etssoudéwa'tounn, èdoudéwas'tounn, èdoudewoun'tounn.

Content. *Être.* Dénunyé. Sunnyé, *je suis content.* Nou 'nunyé, *nous sommes contents.* || *Heureux, satisfait, joyeux.* Heyénuhoun'l'a. *Habit.*, hèyenu'l'a. *Casuel*, hèyénuhoun'lèet, hèyèn'lèet. *Fut.* dénel hèyénuilzher. *Fut. pl.* hèyénuilzhé. Onttlazhé hèyénu'lèet ikkéla' *qu'il paraît dans content.* || *De soi-même.* Edinnyé. Edinnyé adlitta nadzelle' nyin, *content de lui-même et de son éloquence, il sourit d'aise.* || *De quelqu'un. Je suis content de lui*, sinnyé antté, *(je suis content il est dans sa conduite). Il n'est pas content de moi*, dunn hunnyé azlé *(sans succès il est content je le fais). Il est content de moi*, hunnyou gesin, *(il est content je me, je me conduis).* || Sèyénounelyan, *il est content, très content de moi*; hèniouzelyan, bèyèntouneyan, bèyènounnélyan, yèyènounelyan, bèyèniounéélyan.

Contenter. *Quelqu'un. Casuel*, dénunyé alné. *Habit.*, denénnyé alzhenn. Sunnyé asu'lshann oyin, *il me tient toujours content.* || *Faire plaisir.* Déné kkéhonné, déné kkesné, kkénenné, kkenné, kkéddé. *Pas.*, déné kkehoudya, déné kkesdya, kkénedya, kkédya. *Fut.*, déné kkehounné, kkéwasné, kkéwounné. Koutta, onttlazhé sekkénedya, *tu m'as fait grand plaisir.*

Contention. *D'esprit.* Ttassi etssenn dénunni dénettti. Otssenn nunni dénéwaltti sanan, *garde-toi d'une trop grande contention d'esprit.* || *Chicane.* E'lkkéttchya hodelyi.

Contentieux. Ttassi hunan e'lkkettchya hodelyi, *affaire contentieuse.* || *Chicaneur.* E'lkkettchya hondénunni, *qui aiment à se chicaner.* Déné kkéttchya hondénunni, *chicaneur.*

Contenu. *N. c.* Dèyé hounigerzhsik; dèyé shella; dèyé she'Ttan; dèyé she'kan, *selon les objets, leur nombre, leur espèce.*

Conter. Solni, hosni, hounlni, holni, houlni, hou°lni, hoholni. *Pas.*, °ogweddi, *ou* sogewlni °ogwesni, °ogwinlni, °oowelni. *Fut.*, houddi, housni, °ogwounlni, °ogwoulni, °owoulni. Be°l osni, *ou* be°l hosni, *je lui conte quelque chose.* || *Par le menu.* Naholsas, nahossas, nahoun°lsas, naho°lsas, nahoulzas. *Pas.*, nasolsas, nohowi°lsas. *Fut.*, nasoulsas, *ou* nasodoulsas, nahoussas, nawoun°lsas, nahou°lsas. O°tiyé nou°e°l nawoun°lsas, *contenons la chose par le menu.*

Contester. Déné kkéttchya ahoddi, adéssin. *Pas.*, déné kkéttchya ahodéoinni, adéoinni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. Eyet oogan noukkéttchya adéssin walli, *je conteste cela.* || *Être en discussion.* E°lkkéttchya ahoddi, adiddi. *Pas.*, e°lkkéttchya ahodéoinni, adéoiddi. *Fut.*, e°lkkéttchya ahodounni, adéwouddi. Kkennazhè e°lkkéttchya adéwouhni sanan, *ne contestez donc pas tant.*

Conteur. *D'histoires.* Hounlni dénen.

Contexte. Edittlis tta otssenn addi, *sens général d'un livre.*

Contigu. E°l°ga. E°l°ga nihone°lchékké, *champs contigus. Deux maisons contiguës*, yé e°l°an naodettan. *Plusieurs maisons*, yé e°lèoiyé hodelyai, *enfilade de maisons.*

Continence. Déné-zi °gayé ekkéhonni, *conservation du corps pur.*

Continent. *Être.* Dénézi °gayé ekkéhonni. Bèzi °gayé ekkelni, *il est continent.* || Binniou bèzi tcho dègayé ekkelni, *qui garde son esprit et son corps purs.* Edèzi ekkelni, *qui garde bien son corps.*

Continent. *N. c.* Nih honnèzhè, *grande étendue de terre.*

Continuellement. E°linyaoè, *sans relâche.* I°lasin, *toujours.* Ahourzh"aon, *constamment.* Oyin, *toujours. Il rabâche continuellement la même chose*, ahoudèdli, *ou* ahourzh"aon ahoudli oyin.

Continuer. *Ce mot se rend, tantôt par* kkennazhè, *persévéramment, avant ; et tantôt par* ttè, *encore, après un verbe. Continue à agir, à travailler*, kkennazhè awounnè, kkennazhè éoalaoounna. *Il continue à prier*, kkennazhè ya°l°ti oyin, *ou* ya°l°ti ttè oyin.

Contondant. Ttassi °a°l tssettin betta déné tthi °adettlez, *dont on se sert pour frapper, et qui fait des contusions.*

Contorsion. Zè°gis. *Contorsions du visage*, déninnen nè°gis ; *du corps*, dénézi hè°gis ; *des yeux*, dénennaoè heltli. *Pour contorsions du corps on dit aussi et même mieux :* dénézi heltli. *Contorsion, se rend aussi quelquefois par le même mot qui traduit crampe :* tsseldo°, *ou* tssildo°. Heldo°, *il a des contorsions.*

Contour. Ttassi banèn. Ttassi narè. *Le contour d'une île*, nou banen. *Le contour du visage*, déninnen narè.

Contourné. *Jambe contournée*, déné tthennen nadè°kezh. || *Arbre contourné*, dedchenn hehdyan, *ou* dedchenn tchèdyan. Dedchenn déyaz *signifie arbre touffu.* || *Corps contourné*, tssehdyan ; hehdyan.

Contracter. *Faire un contrat, un arrangement.* Ttassi hoogan hodelyèdou e°lkkéyazel°ti, e°lkkéyadil°ti, e°lkkéyadou°l°ti, e°lkkéyahèdel°ti. *Pas.*, hodelyèdou e°lkkéyadè°ti, e°lkkéyadéoil°ti. *Fut.*, e°lkkéyazoul°ti, e°lkkéyadéwoul°ti. — *Ou encore.* Ttassi hoogan e°lkkésodettai, e°lkkéodittai, e°lkkéodouhttai, e°lkkéhohodettai. *Pas.*, e°lkkésodettan, e°lkkéodéoittan, e°lkkéodéoouhttan, e°lkkehohodettan. *Fut.*, e°lkkesodoutta°l, e°l-

kkéodewoutta'l. Ttassi hoçan hodelyèdou e'lkkéodéwoutta'l, *faisons un arrangement.*

Contracter (se). *Chair qui se contracte, se crispe,* e'lyérintte, e'lyetsseldo'. Betthi e'lyerintte, *ou* bèyérintte, *ou encore* e'lyéçeldo', *sa chair se crispe, ou se contracte.* ‖ *Quelque chose qui se contracte par la chaleur solaire,* e'lyéçeldo'; *par le feu,* e'lyéçeltssell; *par l'eau bouillante,* e'lyéçinbez; *par le froid,* okkazh tta ttassi kkeda'ounzin anattin, *diminuer de volume sous l'action du froid.* ‖ *Se rétrécir.* E'lni deninnik. Sezhè yaçè e'lni deninnik, *mon gosier s'est contracté, s'est rétréci, tend à se boucher.*

Contradiction. Ekkettchyahè. E'lkkéttchya hodeddi. Ekkéttchyahè denen, *homme de contradiction, querelleur, tête croche.*

Contradictoire. E'lkkéttchya-houlttè, *choses en opposition les unes avec les autres.* E'lkkéttchya ayaowè'ti, *ou* e'lkkéttchya ya'tiyé, *paroles contradictoires.*

Contraindre. *Se rend par* déninni kkéttchya, binni kkéttchya, édinni kkéttchya, *malgré lui, malgré soi, ou* dene 'a douye kolou, *quoiqu'avec peine, avant le second verbe.* Edinni kkettchya, *ou* sa douyè kolou, se'lintchoçè beçani'l-'tin, *j'ai été contraint de lui donner mon cheval, m. à m. c'est malgré moi,* ou *c'est avec peine que je lui ai donné mon cheval.* — *Je l'ai contraint de partir,* binni kkettchya, *ou* ba douyè kolou, 'terzhya asla. *Je suis contraint de parler ainsi,* sa douyè kolou, ne'l adéssin ttanttè si. *Je le contrains de travailler,* ba douyè kolou éçalaçenna asshenn oyin.

Contraire. Okkéttchya; ttchya; Edouhon; déné kka illé *avant le mot, ou dans le corps du mot. Il m'est contraire, est mon ennemi,* sa-ttchya-rintté, *ou* sa-dza-rintté. *L'eau et le feu sont contraires,* 'tou tcho 'konn tcho e'lkkéttchyantte. *Il fait toujours le contraire de ce qu'on lui dit,* i'lasin tta atseddi okkéttchya oyin. *Il fait toujours le contraire des autres,* déné kka-ouçenna illé oyin. ‖ *En sens contraire:* da, dassin, hoddassin. Ni'ltssi dassin, *en sens contraire au vent.* Nilin dassin, *contre le courant.* Ni'ltssi da, *vent contraire. On dit aussi:* dene 'edeltssi. Nou'édeltsi, *ça nous souffle, nous avons vent contraire.* ‖ **Au contraire.** Ekwahontte illé. Eyet illé. Ekwahontté illé intcho.

Contrairement. Okkéttchya. *Il a agi contrairement à mes ordres,* tta oça çi'l'a okkéttchya naho'lsher oyin.

Contrarier. Ttassi otssounkkèzhè dénékkénayénitsseçelzher; *pl.* dénékkénayénitsséçeldé, *faire obstacle à quelqu'un;* dénékkénayéniessher, dénékkénayéniçinlzher, dénékkénayéniçelzher, dénékkénayéniçilzher, dénékkénayéniçildé. *Pas.,* dénékkénayénitsse-çelzher, dénékkénayénitsséçeldé, *comme le prés., mais suivi de* nin, *ou* çinlé. *Fut.,* dénékkénayénitsseçwalzher, dénékkénayénitsséçwaldé, dénékkénayéniçwassher, dénékkénayéniwounlzher. Tta okkénazher otssounkkèzhè békkénayéniwounlzher sanan, *ne va donc pas contrarier ses projets, faire obstacle à ses entreprises.*

Contrarier (se). Ttassi otssounkkèzhè e'lkkénayénitsseçelzher; e'lkkénayénitsseçelde; e'lkkénayéniçilzher, e'lkkénayéniçildé. — Edlaçè 'ka eyet otssounkkèzhè e'lkkénayéniçou'ldou? *pourquoi vous contrarier mutuellement ainsi au*

sujet de cette affaire ? || *Par paroles.* E'lkkénadazedzher ; e'lkkénadazeddé ; e'lkkénadaridzher, e'lkkénadariddé ; e'lkkénadarouhdzher, e'lkkénadarouhdé ; e'lkkénadarèzher, e'lkkénadareddé. — *Ou encore* e'lkkénadaodézedzhi, e'lkkénadaodénidzhi. || *Quelqu'un par paroles.* Bekkenadazèzher, *ou* bekkénadaodezinzhi ; bekkénadareszher, bekkenadaodénizhi. *Pas.*, bekkenadazèzher, bekkénadarizher ; bekkenadaodezinzhet, bekkénadaodénizhet. *Fut.*, bekkénadazouzher, bekkénadaroussher.

Contraster. Ttassi e'lbazioun e'lkkéttchya hottin, *choses qui sont en opposition l'une avec l'autre.*

Contrat. *De vente.* E'l'an natssegelni dittlisse. || *Contrat de convention*, ttassi hogan e'lkkeyazel'ti dittlissè.

Contravention. Ezittha' illé. Oudetthan illé. Ouzhetthan illé. *Ces trois expressions veulent dire : n'écouter personne, faire à sa tête.* || Tta nanettenn o'tezh hozhe'l, *passer par-dessus la loi.* Tta nanettenn o'tezh ho'lshe'l ttanttè si, *il est en contravention.*

Contre. Ttchya. Sa-ttchya-rinttè, *il est contre moi, mon ennemi.* || Ogansin. Yé hogansin shèyin, *il est debout contre la maison.* || Na. Yénayae'l'ti, *il parle contre lui.* || Pan. Yeganya'l'ti, *il parle contre lui.* || Da. Dassin. Ni'ltssi da, ni'ltssi dassin, *contre le vent.* Nilin dassin *contre le courant.* || Kkéttchya, okkéttchya. Édinni kkéttchya, *contre son gré. On a beau lui dire, il est toujours contre*, ttasson atssedi kolou, i'lasin okkéttchya yéninzhenn oyin. *Il agit contre la volonté de son père*, bé'ta tta addi kkéttchya-nttè oyin. || *Vz.* AGIR.

Contre-allées. E'l'an kkèzhè ttassi 'gèzè 'tounlou da'tin''a, *allées parallèles.*

Contrebande. Eddouni nehnenkké otssin ttassi you, hogan nanettenn nin koli, èdouddie nidanalyihi, *action d'introduire en fraude et en secret des marchandises étrangères ;* nisli, ninelli, niyelli, nidanailyi, nidanaou'li, nidanayelli.

Contrecarrer. *Vz.* CONTRARIER.

Contre-coup. Yaltthi. Yaldôhi. Yaldôi. *Ça a reçu un contre-coup*, yageltthi, *ou* yageldôi. *J'ai reçu un contre-coup*, sèyailgel.

Contredire. *Quelqu'un.* Déné kkéttchya ahoddi, adéssin, adinni, addi, adiddi, adouhni, ahèheddi. *Pas.*, ahodéginni, adéginni. *Fut.*, ahodounni, adoussin, adéwounni, adounni. Sekkéttchya addi oyin, *il ne fait que me contredire.*

Contredire (se). *V. mutuel.* E'lkkéttchya ahoddi, adiddi. *Pas.*, ahodégiddi, adégiddi, adégouhni, ahedéginni. *Fut.*, e'lkkéttchya ahodounni, adéwouddi, adéwouhni, ahèdounni. || *V. réfl.* Éde'l, *ou* déné 'e'l nayadénè'ti, nayades'ti, nayadin'l'ti, nayadel'ti. *Pas.*, nayadénè'ti, nayadéni'l'ti, nayadénin'l'ti, nayadénin'l'ti. *Fut.*, nayadou'ti, nayadous'ti, nayadéwoun'l'ti. Déné 'e'l nayadel'ti'l oyin, *il ne fait que se contredire* (nayadel'ti'l *est progressif*). || Déné ya'tiyé 'tezh ho'tèzhi. *Pas.*, ho'tèzhet. Seya'tiyé 'tezh ho'ti'lshet, *j'ai passé par-dessus ma parole, ai fait le contraire de ce que j'avais dit.*

Contredisant. Ekkéttchya oudéninni, *a l'habitude de contredire.* || Ekkéyadel'ti hounlin ille, *n'est jamais d'accord, chicaneur.*

Contredit. *Sans contredit.* Ttchya doun'lin illou. Ttchya doun'lin illou, onttlazhè égalagenna ahouneddi, *c'est, sans contredit, un rude travailleur.*

Contrée. Déné nehnen, Sennehnenkké, *dans ma contrée. Il demeure dans la même contrée que lui*, anlaçe houbennehnen, *la même est leur contrée.*

Contre-enquête. E'kké okkéré nanan'tan, E'kké okkéré nadanané'tan, *ils ont fait une contre-enquête.*

Contrefaçon. Ttadshè nahoʼlsheri bèçan nan'in 'kahoher itta, hokkèssin hoʼlé, *imitation frauduleuse d'une œuvre appartenant à autrui.*

Contrefaire. *Un remède.* Ttadshè nadèdé hèhoun'l'an, bèçan nan'in 'kahozher itta hokkèssin hoʼlé. ‖ *Quelqu'un.* Déné ttchyazel'in, déné ttchya nes'in, nnul'in, nel'in. *Pas.*, denettchya zèçel'in déné ttchya nèçes'in, nèçnul'in, nèçel'in. *Fut.*, déné ttchya zoul'in, déné ttchyanous'in, néwoun'in, noul'in. Bettchya néwoun'in sanan, *ne le contrefais pas.* ‖ *La voix.* Déné 'èdazèdli, bèdaresdli, bèdarindli, yèdarèdli. ‖ *Dénaturer, contrefaire sa propre voix*, èsiouhon adazèçelyi atsèdilzhenn. Edouhon adaçelyi aadilzhenn, *il contrefait sa voix. Il fait semblant de pleurer*, tsa'hetsin, hestsin, netsin. *Il fait semblant d'être irrité*, edilttchyè aniounenni ; *1e p. s.* edesttchyè aniouninni. *Impers.*, etsèdilttchyè amtssoudèçendi.

Contrefait *Être.* Dénèkkatsseçel'kazh illé, *n'être pas bâti comme les autres.* Dénèkka çel'kazh ille, *il est contrefait.*

Contrefiche. *Arc-boutant.* Yé hotcha nin"aè, *dressé contre une maison, pour la soutenir.*

Contrefort. Yé hozirè yé hèdeʼlnezh hottazin yé horzh"ain, *mur servant d'appui à un autre mur.*

Contremaitre. E'ala çeddai 'ogwe'lmy dènen, *directeur de travaux.*

Contremander. Tta oçal"al tthi oçan nanaisetteon, nanaset'enn, nanatin'enn, nanaise'enn. *Pas.*, nanaçèsettenn, nanaçèçi'enn, nanaçèin'enn. *Fut.*, nanaosetteon, nanaous'enn. Tta oçaʼin'l"a tthi oçan nanaçewoun'enn, *contremande les ordres que tu as donnés.* ‖ Tta oçal"a analzhin, anazhenn, ananelzhenn, anayinlzhenn Betchilèkwiyé çin'l"a kolon anayinlzhenn, *il a contremandé ses ouvriers.*

Contremarche. E'ltta natsseddi'l, *deux bandes marchant en sens contraire.* ‖ An'lasin kkénaseddi'l, *la même bande faisant marches et contre-marches.* An'lanin kkéna'teddi'l, *ils font des marches et des contre-marches.*

Contre-miner. Nihoyaçe kkaçé 'ehoʼl'an, eddouni bessli hodçan 'kahozher ; 'kahossher, *m. à m.*, *dans la terre une mine il y a, l'ennemi à la détruire chercher, travailler.* 'Kahoun'lsher, 'kahoʼlsher. *Pas.*, kahozher, 'kahozhi'lsher. *Fut.*, 'kahouzher, 'kahoussher.

Contre-ordre. Tta oçal"a analzhin. Tta oçal"a tthi oçan nanetteneu.

Contre-pied. Okkettchya oyin. Tta atsseddi okkéttchya oyin, *il fait le contre-pied de ce qu'on lui dit.*

Contrepoids. Na'ançeldazhi ttchya al"in, *qu'on emploie pour faire équilibre à un autre poids.* ‖ Na'ançè'kezh ttchya al"in, *contrepoids à quelque chose pour l'empêcher de tomber.*

Contre-poil. Êça ttasin. *A contre-poil*, êça ttasin tsenn.

Contrepoison. Nadidlé shin 'hèçan 'hlzhi, *poisons qui s'entre-détruisent.* ‖ Nadidlé shin hesli hoʼltsi, *qui détruit un poison.*

Contre-porte. E'lkké"anen yéodadin'tan. Tta kké"anen yéodadi'tanen, *la porte extérieure.*

Contre-projet. Ttsasi hoɣan eᶜlkkéttchya tssenn déné hèdzèdè yaaᶜl-ᶜti, *deux projets opposés l'un à l'autre.* Ttassi hoɣan kkettchya tssenn déné hedzèdè yaaᶜlᶜti, *un contre-projet.*

Contre ruse. Oyaᶜletssel ᶜti eᶜlᶜasodyan slini, *ruse contre ruse.* || Eᶜlᶜan oya ᶜkayaᶜti, *ruse contre ruse.* Beɣan oya ᶜkayaᶜti, *une contre-ruse.*

Contresens. *Acte contraire au bon sens.* Tta eᶜltthi hodénedzhènin okkettchya. Eᶜltthi ille. Esdinniyé oyin. Kkasdi houn ᶜlin oyon.

Contretemps. Hounelyan nidenltthi illé, *qui arrive mal à propos.* Hounelyan nouᶜèodenltthet illé, *nous avons éprouvé des contretemps.*

Contrevenir. Tta nanettenn hoᶜtezh hozheᶜl, *passer par-dessus la loi;* hoᶜtezh hoɣwesheᶜl, hoɣwinᶜlsheᶜl, hoɣweᶜlsheᶜl, *ou* hoᶜlsheᶜl. *Pas.*, hoᶜtezh hoᶜtèzhet, hoᶜtiᶜlshet. *Fut.*, hoᶜtezh hoᶜtouzhi, hoᶜtousshi, hoᶜtéwounᶜlshi. Tta nanénettenn hoᶜtezh hoᶜtéwounᶜlshi sanan, *ne contreviens pas aux ordres que tu as reçus.*

Contrevent. Yakké odaᶜkaditanen. *Pl.* yakké odaᶜkadillai.

Contre-vérité. Nan″intta tssoutssi, *mensonge déguisé.*

Contribuer. Etssendi, etssesni, etssènnenni, etssenni, etssèiddi, etssouhni, etssehenni. *Pas.*, etssèɣeddi, etssèɣinni. *Fut.*, etssoundi, etssèhwasni. *Il a contribué pour la moitié,* ᶜtannizetssenn etsseɣinni. *Vous devez tous contribuer,* orelyon eᶜltssèwouhni; eᶜltssendi, eᶜltssehiddi. *Pas.*, eᶜltssèɣeddi, eᶜltssèɣiddi. *Fut.*, eᶜltssenn tssouddi, eᶜltssèwouddi.

Contribution. Eᶜltssenn tsseddi. *Contributions générales,* orelyon eᶜltssenn tsseddi. *Contributions volontaires,* ttassi henni eᶜltssenn tsseddi.

Contrister. *Chagriner.* ″Anyénioᶜterzh″a adénel″in. ″Anyéniherzh-″a asla, *je l'ai contristé.* || *Jeter dans l'embarras, l'inquiétude.* Ayénihounné oulléou adénel″in. Koutta, ayénihwasné oullou asinla, *tu m'as joliment mis dans l'embarras.*

Contrit. *Être.* Okkéhounlin, okkeslin, okkénellin, okkenlin, okkéidlin, okkouᶜlin, okkédanlin. *Fut.*, okkéhoullè, okkéwaslè, okkéwounlè, okkéwallè, okkéwoudlè, okkéwouᶜlè, okkedawallè. || *De nouveau.* Okkénahoudlin, okkénasdlin, okkénanèdlin, okkénadlin, okkénaidlin. *Fut.*, okkénahoudlè, okkénawasdlè, okkénawoundlè, *(et plus souvent le prés. avec un adverbe de temps).* Okkénahoudlin laosan, *on tâchera de se repentir.* || Oslini oᶜtoudidda, oᶜtoudesla, oᶜtoudinᶜla, oᶜtoudiᶜla, oᶜtoudéɣidla, oᶜtoudouᶜla, hoᶜtouhoudiᶜla, *haïr le péché.* — *Ou bien encore.* Oslini oᶜtoudiddalè, oᶜtoudeslalè, *etc.* (*comme* oᶜtoudidda *auquel on ajoute la particule* lè). || Dene dziyé oslini ttchya èdouhon niltthi. *Pas.*, niltthet. *Fut.*, niwaltthi, *changement du cœur qui rejette le péché.* Oslini ttchya nedziyé èdouhon niltthet sounni oula? *Peut-on croire que ton cœur est réellement changé?*

Contrition. Okkéhounlin. Kkéhoudlin. *Contrition sacramentelle,* ᶜan ″an-o-deseldeᶜli ᶜeᶜl kkéhoudlin.

Contrôler. Ttassi ᶜoɣweddi, ᶜoɣwesni, ᶜoɣwinᶜlni, ᶜoɣweᶜlni. *Pas.*, ᶜoɣweddi, ᶜoɣwiᶜlni. *Fut.*, ᶜoɣwouddi, ᶜoɣwousni. *Contrôle tout,* ttassi orelyon ᶜoɣwounᶜlni. || Ttassi ᶜèyénioɣweddi, *donner à quelque chose toute son attention,* ᶜèyénioɣwesni, ᶜèyénioɣwinᶜlni, ᶜèyénioɣweᶜlni. *Pas.*, ᶜèyénioɣweddi, ᶜèyénioɣwiᶜlni. *Fut.*, ᶜèyénioɣwouddi, èyénio-

gwoussi. Orelyen bèyenigwoussi 'a kwalanttè, *je contrôlerai tout bien attentivement.*

Contrôler (se). Édèyengwedli, édèyengwenu, édèyengwin'lni. *Pas.*, édèyengwedli, édèyengwi'lni. *Fut.*, édèyengwoudli, édèyengwoussi. — *Ou encore* édèyèninigwedli, édèyèninigwenu. *Pas.*, édèyèninigwedli, édèyèninigwi'lni. *Fut.*, édèyèninigwoudli, édèyèninigwoussi.

Controuve. *Histoires, rapports, controuvés :* deneya'tiye illé koli dénézha 'adè'ni.

Controverse. E'lkkénadazedzher, e'lkkénadahidzher. *Ils entrent en controverse,* etssinnazhè e'lkkénadahédèdzher edya.

Controverse. *Pour la religion.* Ya'ti 'ka e'lkkénadazedzher.

Contumace. Began naya'ti ttchya insel'in, in'tes'in, in'tin'l'in, in'te'l'in, in'tézhil'in, in'tou'l'in, bèhin'te'l'in, dann'te'l'in, *se cacher de peur d'être jugé.* ‖ Began naya'ti ttchya dzédè *zel'in, dzédè* nes'in, nin'l'in, nel'in, nil'in, nou'l'in, *fuir de bord et d'autre pour éviter un jugement.*

Contusion. Dénè'tthi 'adèttles, *contusion bleue.* Dene'tthi 'adekkwoz, *contusion violette.*

Convaincre. An'lahouttè déné bèniyae'l'ti, bèniyan'l'ti, bèniyanin'l'ti, yèm yanin'l'ti. *Pas.*, bèniya'l'ti, bèniyani'l'ti. *Fut.*, bèniyaoui'l'ti, bèniyaous'ti, bèniyaoun'l'ti. An'lahouttè bèniyani'l'ti, koutta, *je l'ai pleinement convaincu.*

Convaincre (se). An'lahousttè hounizièsin nane'ta, nanes'ta. An'lahousttè yenesstenn itta nani'tan, koutta, *je me suis pleinement convaincu.*

Convaincu. *Être convaincu, persuadé.* An'lahouttè, an'lahostté, an'lahous'ttè, an'lahe'lttè. *Pas.*, an'lahowinttè, an'laozin'ttè, an'laoshin'ttè, an'laoshin'ttè, an'lahoulttè, an'lahou'lttè, an'lahoi'lttè, ou an'lalalin'ttè. *Fut.*, an'lahouttè, an'lahouttè, an'lahowoun'ttè, an'lahoulttè, an'lahowoulttè. *Je me suis convaincu de cela,* eyet ogan an'lanzli'lttè. ‖ *De quelque crime :* ho'ounhni ed dini attin bekkoredyan.

Convalescent. Nètsé'jedla, *relevé de maladie.* Koutta, nagesla, *je suis convalescent.* ‖ Etssinnazhè kkazhè, *enfin cela va mieux.* Natsestzhe'l, nagestzhe'l, nagustzhe'l, nagestzhe'l, *avancer, progresser, aller de mieux en mieux.* Kkazhè nagestzhe'l, *je vais mieux.*

Convenable. Ounelyan. Ounelyan ille, *cela ne convient pas.* E'lè-ounelyan, *deux choses qui vont bien ensemble.* ‖ Soga. Dyan soga ikkésin, *voici un lieu convenable.* ‖ Hounzon. Dyan hounzon ikkésin, *voici un lieu convenable.* ‖ Kkazhè. Diri you kkazhè ikkésin, *voici des effets convenables.*

Convenance. *Trouver à sa...* Tassi ouzè'tè. Ttassi oudla. ‖ *Vx.* TROUVER.

Convenir. *D'une chose :* ttassi hogan e'lltthi ahodli hounzhenn. Eyet ogan e'lltthi adnnn neyessshenn, *je conviens de cela.* ‖ Dakkèyenedettai, dakkèyenedèyi'a, dakkèyenidèyin'a, dakkèyenidè'a. Odelyon hogan sedakkèyenidè'a oyin, *avec moi il convient de tout.*

Convenir. *Être convenable. Il lui convient,* behoudelyan, ou behounelyan. *Ils se conviennent,* e'hoodelyan. *Il convient que tu ailles le voir le premier,* soga walli, nenn dzhè hogan nanogya dè.

Conventicule. Edoushhe an'la ttassi gan naya'ti, *assemblée secrète.*

Convention. E'lkkéyazel'ti, *accord.* Tta hogan e'lkkéyazel'ti, *l'objet de la convention.*

Convergents, et converger. I'lattin otssenn hodénedzhènin, *qui tendent vers un même point.*

Conversation. E'le'l ya'ti. E'le'l daya ti. *La conversation roule sur la religion*, ya'ti gan è'le'l ya'ti.

Converser. Déné 'e'l ya'ti, *parler avec quelqu'un.* E'le'l ya'ti, *s'entretenir*, ou *converser ensemble ;* yas'ti, yane'l'ti, ya'l'ti, yail'ti, yaou'l'ti, yahèhe'l'ti, *ou* daya'l'ti. *Pas.*, yagin'ti, yagi'l'ti. *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti. Edlini hogan è'le'l yaou'l'ti tta? *De qui vous entretenez-vous donc ?*

Conversion. Nayédeddi, *volte-face, changement de vie.* Nayédeddihou edouhon 'atssouzhi, *une conversion produit un changement d'idées, d'aspirations, de conduite.*

Converti. Déné naderzhya, *qui s'est tourné vers le bien.* Edouhon 'aginzhèdi dénen, *homme changé.* Hounzon otssenn binni nadèzhet, *dont l'esprit s'est tourné vers le bien.* Edouhon nininzhet, *devenu changé.*

Convertir. *Quelqu'un.* Edouhon nilzhi, ninesshi, ninin'lshi, niyi'lshi. *Pas.*, nilzhet, nini'lshet, ninin'lshet, niyénin'lshet. *Fut.*, niwalzhi, niwasshi, niwoun'lshi, niyou'lshi, niwouldzhi. Sèyédariyé, èdouhon nisénin'lshi yan, *mon Dieu, convertissez-moi.*

Convertir (se). Nayédeddi, nadessa, nadinga, nadegga ; nadittas, nadiddel ; nadouh"as, nadouhde'l ; nahèdè"as, nadedde'l. *Pas.*, nayédeddi, nadiya, nadinya, naderzhya ; nadézhittas, nadézhiddel ; nadouh"as, nadouhdel ; nahèderzh"as, naderzhdel. *Fut.*, nayédouddi, nadoussa, nadéwounya, nadouya ; nadéwouttas, nadéwouddel ; nadéwouh"as, nadéwouhde'l ; nahèdou"as, nadoudde'l. — Nadinya de zan, *ou bien :* ninni nadin'lshet de zan ; nedziye 'e'l nadiggel laosan, *une vraie conversion te rendra la paix du cœur.* || Oslini ttchyazin niho'ltsini tssenn naetssedel"a, naedes"a, naedinl"a, naedel"a. *Pas.*, natsse'l"a, nazhes"a nazhinl"a, na'l"a. *Fut.*, natssoul"a, nagwas"a, nagwounl"a, nagwal"a. Oslini ttchyazin niho'ltsini ssenn nagwas"a, *abandonnant le péché, je veux me tourner vers Dieu.* || Edouhon nitssinzhir, *devenir tout autre ;* ninesshi, ni ninzhi, ninzhi ; ninidzhi, niniddé. *Pas.*, edouhon nizinzhet, ninizhet. *Fut.*, nitssouzhi, ninousshi, ninéwounzhi. || Edouhon 'ayénihozhi, *changer d'idées, d'aspirations ;* 'ayénisshi, 'ayéninèzhi, 'ayéninzhi. *Pas.*, 'ayéniogwinzhet, 'ayénigizhet. *Fut.* 'ayénihouzhi, 'ayéniousshi, 'ayeniwounzhi, 'ayéniouzhi, 'ayéniwoudzhi, 'ayéniwouddé.

Convexe. "Anen nazhè"a, *courbé en dehors.* || 'Tannizè 'adégin'tann, *épais dans le milieu.*

Conviction. An'lahounttè, *être assuré.* || Hogan na déninni dettè illé, *sur quoi l'esprit n'hésite pas, n'a pas de doute.*

Convier. Chetsselyé 'a déné 'kaya'ti, *inviter à manger.* 'Kayas'ti, 'kayain'l'ti, 'kaya'l'ti. *Pas.*, déné 'kayagè'ti, 'kayagi'l'ti. *Fut.*, déné 'kayawa'ti, 'kayawas'ti. Youdègidya lakou ! kou déné 'kayawa'ti, *tout est prêt, que l'on convie donc les gens.*

Convier (se). *Mutuellement.* Chetsselyé 'a è'lin'kaya'ti, è'lin'kayail'ti. *Pas.*, è'lin'kayagè'ti, e'lin'kayagil'ti. *Fut.*, è'lin'kayawa'ti, e'lin'kayawoul'ti.

Convive. Déné 'e'l chè'tin, *un convive.* An'la chetsselyé, *ou* an'la chelyé, *des convives.*

Convoiter. Edaniounni, edaniousni, edanioulni, edanoulni, edanioul-

ni. *Pas.*, eilanionwinni, eilanionwesni, eilanionwindni, eilanionwindni. *Fut.*, eilanionwanni, eilanionwasni, eilanionwoundni, eilanionwalni. *Il convoite tout ce qu'il voit*, ttanelttè kkanè'ttai danoudni oyin.

Convoitise. Eilanionni.

Convocation. An'la dénè 'kaya'ti.

Convoquer. An'la dénè 'kaya'ti, 'kayas'ti. *Pas.*, 'kayapè'ti, 'kayapi'ti. *Fut.*, 'kayawa'ti, 'kayawasti. — *On encore* dénè 'ta ttchyaenni, *aller de maison en maison pour inviter*; dene 'taassa, 'taneppa, 'tayya; 'taittas, 'taddè'l. *Pas.*, dénè 'ta ttchyaezhin, dénè 'tazhiya. *Fut.*, dénè 'ta ttchyaounni, dénè 'tawassa, 'tawounya, 'tawaya, 'tawouttas, 'tawoudè'l. Dénè 'ta wouli'as, *allez tous deux faire les invitations.* ‖ Vz. CONVIER.

Convoyer. Ttchyaenni dénen ekkéhonni, *protéger des voyageurs*, ekkesni, ekkénelni, ekkelni, ekkéhni. *Pas.*, ekkéoinni, ekkéyesni, ekkeyinlni, ekkeyelni. *Fut.*, ekkéhounni, ekkewasni, ekkéwounlni. — *On encore* nabaendè'li dénen ekkéhonni, *protéger des voyageurs.* 'Aodè'lni nehnenkké itta, tta ttchyaenni édanelttou, dénè ekkéhonni, *le pays étant dangereux, tous les voyageurs se font convoyer.*

Convulsion. Tsseldo'.

Convulsionnaire. Heldoqè dénen.

Coopérer. *A une œuvre.* Otssendi, *aider, contribuer*, otssesni, otssennenni, otssenni, otssèddi. *Pas.*, otssengedh, otssenqinni, otssenqinni, otssenqinni, otssenqiddi. *Fut.*, otssenhwadh, otssenwasni, otsseuwounni. *Moi aussi, j'y ai coopéré*, si tthi otssenqinni. Youhou oshnou nahodde okkanè'ta koli, nezha kodohdittin oullè itta, otssoudkkésin otssennenni thouittè oyin, *tout le mal qui se fait sous tes yeux, sans que tu ouvres la bouche pour l'empêcher, tu en deviens par là même le vrai coopérateur.* ‖ Vz. CONTRIBUER.

Coordonner. Ttassi e'lithi sénilyè sénindè. *Pas.*, sénilya sénindla. *Fut.*, sénwalye'l, sénwade'l, sénwoude'l, sénivoulle'l, sénisoulye'l. Diri orelyou sa e'lithi sénwoude'l, *coordonne moi bien tout ceci.*

Copeau. N. c. Nadehdè'li, *copeau produit par une hache.* ‖ Nadega zhi, *copeau produit par un rabot.*

Copier. Sénulettlis, sénidènnittlis, sénulènnittlis, sénivèdentlis. *Pas.*, sénudentlis, sénulènttlis. *Fut.*, sénidouttlis, sénulouttlis, sénulèwouttlis, sénidouttlis. *J'ai déjà copié beaucoup*, kkalitanen 'ban sénulènttlis.

Copieux. *Repas copieux.* Tta dénè qaeltchou anelttè ttassi unladelyé, *repas où l'on apporte toutes sortes de plats.* Dénè bet qaè dénè qaltchi, *où l'on donne à manger plein le ventre.*

Copropriétaire. An'la ttassi dènessin houn'lin. *Mon copropriétaire*, tta se'l oqankkaolzhe, ou an'la oqankkahoulzher.

Coq. *Mâle de la poule.* Kkaeba yanen, *ou plus souvent* hè tchè', *son seigneur.* ‖ *Girouette.* Bèqadè ni'ltssi ekkoredyain kkaeba.

Coq-à-l'âne. Ekkoredyain tssenn nayaè'ti'l ille, *discours sans suite.* ‖ Dénè èshou ollan jèqes, ou 'tinqèqes ollan, *langue qui fourche à tort et à travers.* ‖ *Faire des coq-à-l'âne*, vz. FAIRE.

Coque. *D'œuf.* Eqqèè tthennen. ‖ *Les petits ouvrent la coquille pour sortir*, kkaeba 'ts yè 'ahnllè.

Coqueluche. Ne-nazekkèouzh, *tous toussant presque perdre la respiration.* ‖ Dènèqaizh, dènèsqaizh,

Dèhinlgaih, dehelgaih, *tour violente, spasmodique.*

Coquemar. Tcherzh-téli.

Coquerico. Kkasba yaneu, *ou* bètcho' del'a, *ou* hèzi'l. *Au chant du coq,* bètcho' del'ao.

Coquet. *Être.* Soun basèhi. Soun ba-'tèzhi tssékwi, *coquette.* || Etssedoulzon, *se parer pour plaire, ou faire le beau,* èdouneszon, èdouninlzon, èdoulzon, èdèounilzon, èdèounou'lzon, choudelzon. Edouninlzon ille kolou, *ne fais donc pas tant la coquette.*

Coquetier. Eggèzè tcho, dettani tcho began nagennihi dénen, *marchand d'œufs et de volailles.*

Coquille. Houttoui-gès-tthennen. || *Bivalve,* houttoui-gès-tthennen e-'lènen'tan. || *Univalve,* gou tthai.

Coquin, e. Sin'l'ta gennai dénen, *homme sans délicatesse, sans probité.* || Edédaorelni illé dénen, *homme sans scrupule.* || Bode'lni dénen, *homme dont on a à se défier.*

Cor. *Durillon.* Déné 'eetssai. Dene 'ke 'èetthek, *cor au pied.*

Corbeau. Dadsan.

Corbeille. 'Aï tthaï, *racines-panier, panier fait de racines tressées.*

Corbillard. Déné-zhiyè bezh-tchennen, *char des morts.*

Cordage. Tssi tcho' ttloule.

Corde. *De chanvre,* ttlo' dèzhi, *foin, chanvre tressé.* Ttlo' dèzhi tcho', *grosse corde, câble.* Ttlo' dèzhi kouyè, *moyenne corde.* Ttlo' dèzhi darè, *petite corde.* Ttloulè, *corde. Corde de cuir,* ttloulè tsoun-'linen, *corde commune (chez les Montagnais), ou simplement* ttlou'l ; ttloulè. *Corde plate,* ttloulè 'kalè. *Lanière coupée autour d'une peau,* èbanen ttloulè. *Corde d'Esquimau,* 'louè-tcho'-zhezh-ttloulè *(corde de cuir de baleine). Corde du chaperon d'un traîneau, ou plutôt d'une traîne plate,* bezh-dage-ttlou'l. *Servant à lacer la traîne,* bezh-shezh-da-ttloulè. *Servant à suspendre la viande devant le feu,* zenl'tin. *Tendue devant l'ouverture de la raquette,* èzhihin dagè. *Sur laquelle porte le bout du pied,* na'tettihi. *Si la corde d'un arc ne peut le tenir courbé ; si l'arc se redresse, malgré cette corde, on dit de cet arc :* el'tin-ttlah-dyaë, *l'arc s'est rejeté en arrière, s'est redressé.* || *Corde de bois de chauffage,* 'kon ge'l. Tsezz ge'l.

Cordeau. *De pêche.* 'Ten yagè ttlou'l *(sous la glace corde, corde pour haler un filet tendu sous la glace).*

Cordeler. *Tresser.* 'Helttlou'l, 'hesttlou'l, ye'lttlou'l, 'hilttlou'l. *Pas.,* 'he'lttlou'l, shi'lttlou'l. *Fut.,* walttlou'l, wasttlou'l. Sa 'te'lshaizhi woun'ltlou'l, *tresse-moi un fouet.* || 'Heddezh, 'hesdezh, neddezh, yeddezh, 'hiddezh, 'houhdezh, hèyeddezh, dayeddezh. *Pas.,* 'he'hdezh, shiddezh, shindezh, yerzhdezh, shiddezh, shouhdezh, hèyerzhdezh. *Fut.,* waddezh, wasdezh, woundezh, waddezh, *ou* youddezh, wouddezh, wouhdezh. Diri wasdezh, *je vais cordeler ceci.*

Cordelle. Tssi tcho' ttlou'l.

Corder. *Du bois.* 'Konn e'lkkédadelyé, e'lkkédadézheslé, e'lkkédadézhinlé, e'lkkédayedè'lé, e'lkkédadézhilyé, e'lkkédadézhou'lé, e'lkkédahèyédè'lé. *Pas.,* e'lkkédadehlya, e'lkkedadilla, e'lkkédadinla, e'lkkédayéderzhla, e'lkkédadézhilya, e'lkkédadézhou'la, e'lkkédahèyéderzhla. *Fut.,* e'lkkédadoulye'l, e'lkkédadousle'l. Na 'konn e'lkkédadéwoulye'l, *nous allons te corder du bois.*

Cordial. *Qui donne des forces: breuvage cordial,* tsseddain betta denedziye natset, *par quoi le cœur est fort.* || *Qui vient du cœur : pa-*

rale cordiale, dénulayre sanyénin-gheuen ya'Ttiye, *parole venant d'un cœur affectueux*.

Cordialement. Dénulayrétta. *Je vous aime cordialement*, sélayrétta sé-sanyénin-g'Ttan.

Cordier. Tthoulè ba'Ttan dénen, *fabricant de cordes*. Tthoulè beyan na-yenin dénen, *marchand de cordes*.

Cordon. Ga'I. *Mon cordon*, sé-ga'I. *Cordon de cuir*, tthoulè 'ya'I. ‖ *A quatre fils*, dinè-l-tthouli; ‖ *trois fils*, 'ta-è-l-tthouli, *à cinq fils*, sé-ondaè-l-tthouli. ‖ *De soie*, ran'I-cheni-da-tthoulè, *de souliers*, 'Ketchenen-tthoulè; 'Ké-tchen-tthoulè. ‖ *Qui retient, ou lie les mitasses ou pantalon*. Ietsenin. *Attache les cordes de tes mitasses*, mitsenin dinTttloun.

Cordonnier. Deskhenn-'kè *gaggan*.

Coreligionnaire. *Être*. E'lè-yaou'Ti. *Mon coreligionnaire*, sé-yaou'Ti. Bè yaous'ti, *je suis son coreligionnaire*. — *Ou encore* : e'Ikkésin ya'Ti. Sekkésin ya'Tti, *il est mon coreligionnaire*.

Coriace. Sheïtlazh. Dèyet. Berr shetlazh ikkésin, *cette viande est coriace*.

Cormoran. Dettani zenn, *l'oiseau noir*.

Corne. Ebdè. Edyédè dè, *corne de bœuf*. Beshè kkezh, *l'une de ses cornes*. Beshè, *sa ou ses cornes*. Dzenzhi'I dè, *ramure du cerf*. *Il n'a qu'une corne*, beshè kkezh oyin. *Il a de belles cornes*, beshè nézen. *Il a deux cornes*, e'Idasin beshè (*ses cornes des deux côtés*). *Il a de longues cornes*, 'beshè nenézh. *Il les a courtes*, beshè nedonè. *Il a de larges cornes*, *une large ramure*, beshè tthai lantte, (*sa ramure est comme un plat*). *Il a des cornes droites*, beshè e'Itthi derzh'a. *Il ont les cornes enlacées ensemble*, bonbeshè e'Ieb-'Itsi. ‖ *A pendre*, Edyédè dè. ‖ *Du gibier des ruminants*. E'kè gamen. *Il a les cornes fendues*, be'kè 'gamen 'Ikgen (*gibier chaud*).

Cornée. Dèé-na gyé. Ena gyé.

Corneille*. Dedean tsèlè.

Corner. Sonner du cornet, cité. Tsantsanen yonlyinz tta yonlyinz, yonwlinz, yonn'lylinz, yonlyinz, yon'lylinz, dayon'lylinz. *Pas*, yonwelyinz, yonw'lylinz. *Fut*, yonwelyinz, yonwelyinz. *Les oreilles me cornent*, sedèè yaè 'tettè (*le dedans de la tête me brûle!*). Sedèè yaè 'tsantsan deltsat lanlya, *c'est comme un sifflon dans ma tête*. ‖ *Frapper de la corne*. Edyédè ahan, *le bœuf me corne* ; se'ha, *m'a cerné*. Edyédè e'lèilzai, *les bœufs se cornent*, *se portent des coups de corne* ; Eloulzè, *se cornent tout de bon* ; Eloulyon'I, *se portent des coups de tête*.

Cornet. *Instrument de musique*. Tsantsanen yonlyinz.

Corniche. Yeddaè yè hohan na'I-ka'I, *en haut maison ce qui autour fait saillie*, *corniche de maison*. ‖ Yeddaè ttassi hohan na'Ika'I, *corniche d'armoire*, *de meuble*.

Cornu. Deshlini. Beddè hunnlin. Ttassi oredyon tta deshlini, *tout ce qui a cornes*.

Coronaire. *Artères*. Dèné ttchyouzhè nézhè bekke dèné daryè hanen dell gè'lin, *artères qui portent le sang au cœur*.

Corniere. Betta yè bokke 'ton tittlirou, an'hon quilin alahénin, *gouttière recevant les eaux de deux toits*. ‖ *Equerre de métal à l'angle d'un coffre*, deshlinn 'tèli tondè padentan. S'il y a plusieurs cornières, deshlinn 'tèli tondè nedenlai.

Coronal. *Os*. Dèné tsen-na tthen-nen, *os frontal*.

Corporal. You delgai bekké Niho°l-tsini °lesttezhe °èho°l″an, *linge blanc sur lequel repose la sainte hostie.*

Corporel. Bèzi hounlin, *qui a corps.* || Aneltté déné zitssenn hodénedzhènin, *tout ce qui regarde le corps.* || *Avec un corps d'homme*, déné agelziou.

Corps. Ezi. Sèzi, *mon corps.* Bèzi, *son corps.* Bèzi houllè, *il n'a pas de corps.* Bèzi hounlin, *il a un corps, est corporel. Dans le corps*, dénézi yagè. *Dans mon corps*, sézi yagè. *Il a un gros corps*, bè°tounin°lin. *Il a le corps long*, bèzi nennezh. *Il l'a court*, bèzi neddouè. *Il a le corps fatigué*, tssan-da-dyagè, *ou* tssan-négè. *Il a le corps mort*, bèzi °leganinzhet lanttè. *Il est bien dans son corps*, bèzi kkazhè. *La viande refait mon corps*, berr tta sèzi kkazhè ènattin. *Un drôle de corps, un drôle*, began sououddi dénen. *Il a le corps plein*, ganchidèzhet. *Il n'a rien dans le corps*, bebbiyè ttassi oullè. *Il lui traverse, transperce le corps*, bèzi gain°gè. || **Corps à corps.** E°letssou°tounn. E°letssou°tounn itta nae°letssedda°. *lutter corps à corps.* || **A corps perdu.** Tssè°tè hogan nayénihozher illehou, otssenn èdèzeddi, *sans souci du péril s'y jeter;* èdèdesdi, èdèrindi, èdèreddi. *Pas.*, èdèzeddig, èdèdégesdig, èdèdégindig, èdègeddig. Hes°tè gan nayéniessher illou, otssenn èdèdegesdig, *sans souci du danger, je m'y suis jeté à corps perdu.*

Corpulent. *Être.* Déné-zi netcha. Déné hè°tounin°lin. Kkazhou bè°tounin°lin illé, *il n'est pas d'une petite corpulence.*

Correct. E°ltthi horzh″an. *Homme correct*, déné e°ltthi bèho°l″an, *ou* e°lltthi hodénin°l″a.

Correctement. E°lltthi.

Correction. *D'un enfant*, déné-iazè houlshazh.

Corrélatif. Ahourzh″aon e°lba. Eiazè zniou, tthi e°ta zniou, ahourzh″aon e°lba oyin èyi, *les termes de fils et de père sont corrélatifs.*

Correspondance. Ahourzh″aon déné tssenn naèdittlissi. E°lè-ya°tiyeddi. E°ltssenn naèdittlissi.

Correspondant. Ahourzh″aon déné tssenn naèdettlis. *Mon correspondant*, ahourzh″aon setssenn naedettlis. *Je suis son correspondant*, ahourzh″aon betssenn naedesttlis. *Chambres correspondantes*, yinsin yéhoiazè è°lè°tadahorzh″ai.

Correspondre. *Être en communication avec.* E°lè-°ta-onin″a, *ou* e°lè-°ta-horzh″a; *pl.* e°lè-°ta-da-horzh″a. *Cette pièce correspond à ma chambre à coucher*, diri yé oiazè otssin se°tégè tssenn è°lè-°ta-onin″a. *Toutes ces chambres correspondent entr'elles*, diri yé orelyon è°lè-ta-da-horzh″a. || *Échanger des lettres.* Ahourzh″aon dénétssenn naedettlis, naedesttlis, naedinttlis, naedettlis. — Ahourzh″aon betssenn nadesttlis, *je suis en correspondance avec lui.*

Corridor. Yinsin yé o°gèzè o°terzh″ai. Yé o°gèzè dao°tin″ai, *corridors.*

Corriger. E°lltthi illé °ka, *ou* kounzhi °ka déné naougweddi, *châtier quelqu'un pour une faute*, ou *pour le porter à s'amender;* naougwesni, naougwinni, naougwenni. *Pas.*, naougwe°hdig, naougwinnig, naougwinnig, nayougerzhnig. *Fut.*, naougouddi, naougwasni.— Kou°lshi °ka naougwesni as″in, *je le châtie pour obtenir son amendement.* || *Un enfant.* Houlshazh, housshazh, houn°lshazh, you°lshazh, *(fouetter).*

Corriger. *Se corriger.* Kkounzhi, *apprendre à ses propres dépens, se*

douceur, s'amender : kkounzhi, kkoun'lshi, kkou'lshi. *Pas.*, kkounwunzhel, kkounwi'lshel. *Fut.*, kkoun-ounshi, kkoun-ounshi. ‖ Ttsinnazhé dénélyéré 'an-o 'tel-yel, ou 'an-o 'telyoul; 'an-o tes-chu'l, 'an-o tes-choul. *Pas.*, 'an-o 'tel-yel, 'an-o 'ti'lshel. *Fut.*, 'an-o 'toulyou'l, 'an-o 'touschou'l. ‖ Ttsinnazhé bedyéré 'an-o te'l-chu'l, kkazhé, *il se corrige peu à peu, Dieu merci.*

Corriger. *Un écrit.* Sèandetths, Sékwi edganttlis kolon, kkézhé ol-lan itta, ba orelyon sendénittlis, *l'élève a écrit, mais avec beaucoup de fautes ; je lui ai donné tout corrigé.*

Corroder. Ttassi tsantsanen, 'tou natsédi 'tai ouwillir laayel'in, *un métal quelconque, une eau forte quelconque (acide) le fait comme fondre et s'user.*

Corrompre. *Quelqu'un, le pervertir.* Dené 'taouweddi, 'taouwesni, 'taouwinni, 'taouwenni, 'taouwidi. *Pas.*, 'tahougeddi, 'taougesni, 'taougwinni. *Fut.*, 'taouwaddi, 'taouwasni, 'taouwounni, 'tayouwanni, 'taouwouddi. Ho'anzé 'tayougerzlinié, *il l'a affreusement corrompu.* ‖ Dené 'e'l 'tahozhi, 'tahosshi. *Pas.*, 'taoqwinzhet, 'taoqwi'lshet. *Fut.*, 'tahouzhi, 'tahousshi. Be'l 'tawoun'lshi saman, *garde-toi de le corrompre.* ‖ Oshinou dené naouqweddi, *commettre le mal avec quelqu'un, le séduire* ; naouqwesni, naouqwinni. *Pas.*, naouqweddi, naouqwinni. *Fut.*, naouqouddi, naouqwasni. — Oshinou nasouqerzlin, *il m'a séduite, entraînée.* ‖ *Quelqu'un.* Oshinou dénéqalottin, *communiquer sa corruption aux autres*, denéqa-o-dénes'ai, dénéqa-o-dénin'in. *Pas.*, dénéqa-hourttan, dénéqa-o-déni'an. *Fut.*, dénéqa-hourtta'l, dénéqa-dou'a'l. Oshinou dénéqa-dé-ouo'a'l sanan, *garde-toi de communiquer ta pourriture aux autres.*

Corrompre (se). Oshinou yé etsédel'ti, *se plonger dans le mal*, yédes'ti, yéstinl'ti, yestel'ti. *Pas.*, oshinou yé etsédel'tin, yé édégestin, yédégintl'tin, yestel'tin. *Fut.*, oshinou yé etsédoul'te'l, yédéhoustel, yestéwoundl'te'l. ‖ *Inan.*, *se gâter.* 'Te'ldyet. *Pas.*, qin'ldyet, *pourrir.* — *Ind.* Nazon dle tinen'lé, *se détériorer.*

Corrompu. *Dépravé.* Kkehoulyai dénen, *homme couvert de péchés.* ‖ Oshinou yin hédinlin dénen, *qui n'aime que le mal.* ‖ Oshinou shakké ha'l'an dénen, *qui n'a que des saletés à la bouche.* ‖ Ellé'le dénen, *impudique.* Sha hotzennen dénen, *homme à la bouche sale.* ‖ *Gâté, pourri.* Pin'ldyet, *pourri.* Bedyérè man, *qui sent mauvais.*

Corrosif. Tsantsanen ouwillis laal-'in.

Cors. *Andouillers.* Ellé-la-qwozé.

Corroyer. 'Hezlé, 'tessié, ne'lshé, ye'lshé, 'hilzié, hou'lshé, 'hôye'lshé. *Pas.*, qinzhan, qi'lshan, qin'lshan, yèqin'lshan, qilzhan, qou'lshan. *Fut.* Ouzhé, ousshé, ououn'lshé, you'lshé, ewoulzhé. Diri ézhezli sa qoun'lshé, *corroie-moi cette peau.*

Corrupteur. Dené 'taouenni dénen, Dené-ya-daouenni dénen Dené 'e'l 'taho'lshi dénen. Oshinou dénéqa-ho'ai dénen. Oshinou ésserni dénéhédel'ai dénen.

Corruption. 'Ki hoché dlélion, *où le mal se commet sans remords, sans scrupule.* Dyéschédiyé, dyédéhiliyé, *enveloppement dans la corruption.*

Corsage. 'Lza.

Corset. *De tricot.* Ttisen'i sanédoussin.

Cortège. Yeerazhé yéhinlel, ou

yennazhè yèdel″a, *qui viennent à la suite de quelqu'un.*

Cosse. Djiè-zhezh.

Cossu. Bedjie-zhezh kkèyèdittin, *qui paraît chargé, couvert de cosses.* || *Homme cossu*, ttassi ᶜlan betssin, *ou bien*, ttassi kkeyedittin oyin.

Côte. *Os latéraux du corps.* Dénétcha-ontthennen. *Les côtes supérieures*, déné-tcha-ontchennen tchoᶜ. || *Fausses, petites côtes*, déné-tcha-ontthennen tsèlè. || *Fausses côtes.N. c.* Dene-tcha-ontthennen-tsèlè-aze. Se-tcha-ontthennen-tsele-aze, *mes fausses côtes.* || *Montée.* Oᶜka horzh″a, *ou* oᶜkahodelᶜgé, *une montée*, ou *il y a montée.* — *Colline basse et allongée*, chezh iazè ᶜtettazhi. || *Côte à pic, abrupte*, chezh nagèᶜkai. *Petite colline abrupte*, chezh nagèttchyan. || *De la mer, d'un lac, d'une rivière*, ᶜtou olbèzhè. *Côte sablonneuse et accore*, shaï nagèᶜkai. || *Éboulement de sable*, shai niltthiri. ||

Côte à côte. Eᶜlᶜga. Eᶜlᶜ ankkèzhè. Eᶜlᶜga shouchin, *tenez-vous debout côte à côte.*

Côté. Sokkezhè. Sekkèzhè. Iᶜla sekkèzhètssin, *d'un côté.* Nanᶜlni sokkèzhètssin, *du côté droit.* Intssin sokkèzhètssin, *du côté gauche.* Yenna sekkèzhetssin, *de l'autre côté.* Dezekkèzhetssin, *de ce côté-ci.* || *Aller sur le côté, de travers*, vz. ALLER. || *Sens, direction.* Tssakkéssin ; tssounkkéssin ; tssenn ; dzenen ; èkwozin ; bazin ; dezin ; youkwozin. Chezh tssakkéssin, *du côté de la montagne, dans la direction de la montagne.* Sebbazin adinni illé, *de mon côté tu ne dis pas, ton discours ne peut s'appliquer à moi.* Ekwozin ᶜtegoai, *il va de ce côté, par-là. C'est de ce côté que je veux aller*, ttatssenn ᶜtessai ttanttè. Dèzin ille, *ce n'est pas de ce côté-ci, ce n'est pas par ici. Du mauvais côté*, ttatssenn illé. *Il la porte (une peau) du côté de l'envers, c.-à-d. l'envers tourné en dehors*, beᶜtanen tssin″andedzhenn aᶜl″in ikké! || *De ce côté-ci.* Dézkkézhetssin. ᶜTou déz-kkézhetssin, *de ce côté-ci du lac.* — *Par ici, dans ces parages*, dézin. Douyagè. Douyagè ttassi oullè, *par ici il n'y a rien.* Dézin ikkésin, *c'est par ici.* — Ede tssakkézintssin, *de son côté.* || *De ce côté-là.* Ekwoz-dezin. Ekwozin. Ekwozin ille, *ce n'est pas de ce côté-là.* Edenaounttchyazin, *en s'écartant, en éloignant de soi.* || *De l'autre côté.* Yennasin-kkezhetssin. Ye″an-sin-kkezhetssin. ᶜTou yenna-sin-kkezhetssin, *de l'autre côté du lac.* Chezh-″ansin-kkezhetssin, *de l'autre côté de la montagne. On dit aussi, en parlant de l'autre côté d'une rivière, d'un lac, d'une montagne:* ekwozdézin ; ekwahountssin. — *Ibid.* ᶜAn-sekkezhetssin. Na-sekkézhetssin. *De l'autre côté de la maison*, yé″an-sekkézhetssin. *De l'autre côté de la rivière*, dess yenna sekkézhetssin, *ou bien aussi* dess na onttchyazin. || *D'un côté à l'autre, (en largeur).* Eᶜlaatssenn nanentssenn. || *D'un côté et de l'autre.* Eᶜlaatssin. || *De quelque côté que.* Eᶜlaatssenn. *De quelque côté qu'on regarde, on ne voit que difficultés*, eᶜlaatssenn honettin, orelyon tssenn douyè oyin. || *De côté et d'autre.* Eᶜlaatssenn. Ẽᶜlaatssenn dzèdèyeddi, *pl.* dzèdè-tsseddiᶜli, *aller de côté et d'autre.* — *Ibid.* Anᶜlkkè, *ici et là.* Anᶜlkkè denniy nadaddé, *il y a des orignaux de côté et d'autre.* || *De tous côtés.* Eᶜlatssinsdézin. Eᶜlatssinsdezintssin. Edinsdèzin otssin. Eᶜlatssinsdézin noukkezindel, *on nous attaque de tous côtés.* Eᶜlatssinsdezintssin oubèkkézindel, *on*

les a assaillis de tous côtés. ‖ **A côté.** *Improprement, de travers.* Kkèzhè. Omkkèzhè. Kkèzhè va'Ttı, *il parle à côté, il ment.* — *Ibid.*, *auprès.* 'Ga, o'ga. *Il est à côté de moi*, sè'ga shedda, *ou* sè'ga shèvin, *il est assis*, ou *debout à côté de moi.* Sè'ga behorzh'an, *ou* sè'ga shè'an, sè'ga shè'tan, sè'ga shedzu, sè'ga shè'kan, sè'ga sha'l tchouzh, *etc.*, *selon les objets.* ‖ *Marcher à côté*, vz. COTOYER. ‖ **De côté.** *A part*, shanin. *Mettre quelque chose de côté*, ttassi shanin nionnendi. *Mettre de côté.* Vz. METTRE. — *Ibid.*, *tourner la tête de côté.* Dshi zettan. Dshi 'testtan, *je tourne la tête.* Dshi 'testtan, *j'ai tourné la tête.* — *Ibid.*, *pencher.* Nagekkan. Nagekkan a-wounlè, *fais-le pencher. Arbre penché d'un côté*, dedehenn tssin-'a nè-gerzh'a. *Arbre penché sur un autre arbre*, dedehenn da-nininttan. — *Vent de côté*, déné-dzinnedenin'ltssi, *il vente dans l'oreille.* Sezzi nidenin'ltssi, *j'ai eu vent de côté.* ‖ *Côté d'une personne ou d'une chose*, kkezh. Smkkèzhè, *mon côté.* Ezhezh kkezh, *un côté de peau, une demi-peau.* Denniy kkezh, *un côté d'orignal, la moitié d'un orignal.* ‖ *Changer de côté étant couché*, vz. CHANGER. ‖ *Des deux côtés.* È'laatssin. È'laatssenn. *Des deux côtés, les deux côtés*, è'laatssin. Des e'lthi 'terzhin tta, ogwè ouillèhou, e'laatssin e'tehttchyet oyin, *comme le cours de la rivière est droit, il n'y a de remous nulle part, et la rivière est également rapide d'un côté comme de l'autre.*

Coteau. Chezh-iazè. ‖ Vz. CÔTE.

Coton, cotonnade. Tthasin'i gettchyèh, *coton à chemises (qu'on déchire, débite pour des chemises).*

Côtoyer. *Marcher à côté.* Ttassi 'ga vedzi'h, gessi'l, gin'gal, ou nè'gal, gè'gal, gittes, gouh'as, hèhè'as, tsseddel, gidel, gouhdel, gedel. *Pas.*, vouhdi, hoozhiya, houzhinya, hourzhya, houzhittas, houzhouh'as, hourzh'as, tssourzhdel, houzhiddel, houzhouhddel, hourzhdel. *Fut.*, ve'tonddi, 'tonsa, 'tewonttas, 'tewonddel. Yo-ge chezh lanzètsenn bè'ga 'tonsa, *je vais longer cette montagne.* ‖ *En canot.* Ban'ga tsè'kel, gè'kel, gin'kel, gè'kel, ga'kel ; *pl.* gèdel. *Pas.*, ban'ga tssourzh'kin 'tin'kin, *ou* houzh'kin ; 'tin'kin, *ou* houzhin'kin ; 'terzh'kin, *ou* hourzh-'kin ; 'tezhi'kin, *ou* houzh'kin ; *pl.* 'tezhiddel, *ou* houzhiddel. *Fut.*, ban 'ga sou'kè, 'tou'kè, 'tewoun-'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè, 'tewoundel. Ban'ga 'tezhiddel de, ellanttè itta? *Qu'est-ce donc qui nous empêcherait de côtoyer le lac?*

Cotyle. *Anat.* Tthenn hevagè a'tegouz oiaze, *cavité d'un os dans laquelle s'articule un autre os.*

Cou. Kkozh. Sèkkozh, *mon cou.* È-lè-kkozh 'hehi'ltcho, *ils se jetèrent au cou l'un de l'autre.* ‖ *Tour de cou.* Kkozh-itehèzhi, *ce qui se lie à l'entour du cou, mouchoir.*

Couard. Neddyèdi denen, *homme peureux.* ‖ Na'kayennizhènin ilènen, *qui ne pense qu'à sauver sa peau.*

Couchant. Ta nihoyè è'aihi. ‖ Dazin, *ouest, occident.* Dazin ni'ltsi, *vent d'ouest.*

Couche. È'lè-tchennen. ‖ *Enfantement.* 'Tsèkwi 'hezazè 'hu'lshi, *femme en couches. Elle meurt en couches*, éne'ltsin. ‖ *Fausse-couche.* N. c. Deze inze nagel'lè. Bezaze nagin'ltè itta, 'heganinzhel, *elle est morte dans une fausse-couche.*

Couchée. Nahozhiri, *là où l'on campe pour passer la nuit.*

Couché. *Être. Inan.*, nanen she^c^tan. || *An.*, tsse^c^tin ; *pl.* tsserzh^c^tèz, *ou* zè^c^tèz. Zè^c^tèz ikkéla ! *Voilà donc tout le monde couché !*

Coucher. *Du soleil, de la lune.* Sa nihoy-è"ai, *le soleil se couche.* Nihoyè gin"an, *il est couché.* Eldzi nihoy-è"ai, *la lune se couche.* Nihoyè gin"an, *elle est couchée.* || *Des astres*, bèyoude^c^lni, *disparaît.*

Coucher. *V. tr. v. g. les enfants.* Déné-iazè nè^c^ti al"in. Nèwoun^c^tè anouslè, *je vais te coucher.* Nè^c^tès al"in, *les coucher.* Nerzh^c^tès alya, *on les a couchés.* Nèwouh^c^tès anououslè, *je vais vous coucher.* || *V. intr., camper.* Zè^c^ti, nes^c^ti, nin^c^ti, nè^c^ti ; zè^c^tès, ni^c^tès, nouh^c^tès, nè^c^tès. *Pas.*, tssè^c^tin, *être couché, (passé récent)*, shi^c^tin, shin^c^tin, she^c^tin, tsserzh^c^tès, shi^c^tès, shouh^c^tès, shè^c^tès ; tssegin^c^tin *(passé éloigné)*, gi^c^tin, gin^c^tin, gin^c^tin ; tssègin^c^tès, gi^c^tès, gouh^c^tès, ^c^hègin^c^tès. *Fut.*, tssou^c^tè, was^c^tè, woun^c^tè, wa^c^tè ; tssou^c^tès, wou^c^tès, wouh^c^tès, ^c^hehou^c^tès.— *Ibid., plusieurs fois.* Natsse^c^ti, nas^c^ti, nanè^c^ti, na^c^ti ; natssè^c^tis, nai^c^tis, naouh^c^tis, nahèè^c^tis. *Pas.*, natsse^c^tin, nages^c^tin, nagin^c^tin, nagè^c^tin ; natsse^c^tès, nagi^c^tès, nagouh^c^tès, nahèè^c^tès. *Fut.*, natssou^c^tè, nawas^c^tè, nawoun^c^tè, nawa^c^tè ; natssou^c^tès, nawou^c^tès, nawouh^c^tès, nahèou^c^tès. — *Ibid., deux fois au même bivouac*, an^c^lanin na natssè^c^ti ; *pl.* na natssè^c^tès. — *Ibid., à la chasse, seul.* Eddisin zè^c^ti, *ou* "anen zè^c^ti. Se^c^l gin^c^l^c^el tta, eddisin gi^c^tin, *la nuit m'ayant surpris, j'ai campé là tout seul.* || *Sur la dure.* È^c^tègè hodettlezh kké zè^c^ti, nes^c^ti. *Pas.*, zè^c^tin, ni^c^tin. *Fut.*, zou^c^tè, nous^c^tè ; zou^c^tès, newou^c^tès, newouh^c^tès, nou^c^tès. || *A côté de.* Déné tta zè^c^ti ; betta nes^c^ti, nin^c^ti, nè^c^ti. *Pas.*, déné tta tssegin^c^tin, betta gi^c^tin, gin^c^tin, yetta gin^c^tin ; e^c^ltta gi^c^tès. *Fut.*, déné tta tssou^c^tè, betta was^c^tè. || *A côté les uns des autres.* E^c^ltta zè^c^tès, ni^c^tès. *Pas.*, e^c^ltta zè^c^tès, gi^c^tès. *Fut.*, e^c^ltta zou^c^tès, nèwou^c^tès, nèwouh^c^tès, nou^c^tès.

Coucher (se). *Sur quelqu'un, le serrer fort, faute de place.* Déné kkezil^c^ti, bekkes^c^ti, bekkinl^c^ti, yekkil^c^ti. *Pas.*, déné kkézil^c^tin, bekkezhil^c^tin. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps.* || *Involontairement sur un petit enfant, au risque de l'étouffer.* Bedazel^c^ti, bedanes^c^ti, bedaninl^c^ti. *Pas.*, hoda, *ou* bedazel^c^tin, bedanes^c^tin. Nouhiazè bedanil^c^tin lakou ! *Nous nous sommes couchés sur notre enfant, et l'avons étouffé.* || *Sans pouvoir dormir.* Be^c^l déné kkéingès, *le sommeil passe à côté.* Be^c^l sekkéin^c^ges, *ou* sekkéèh^c^gès, *je ne puis*, ou *n'ai pu dormir.* || *En s'appuyant le dos.* Da-kkezh-zenl^c^ti, *dormir à demi-assis ;* da-kkezh-nènes^c^ti, nèninl^c^ti, nènil^c^ti. *Pas.*, da-kkezh-zenl^c^tin, da-kkezh-nènes^c^tin, nèninl^c^tin, nènil^c^tin. || *Sur le côté.* E^c^lkkezh-tssinl^c^ti, e^c^lkkezh-nes^c^ti, ninl^c^ti, nil^c^ti. *Pas.*, e^c^lkkezh tssinl^c^tin, e^c^lkkezh-nes^c^tin. *Fut.*, e^c^lkkezh zoul^c^tè, nous^c^tè, newounl^c^tè, noul^c^tè. || *Sur le dos.* Dagè tssel"a, dagas"a, dagè nel"a, dagel"a. *Pas.*, dagè tssegel"a, dagèges"a. *Fut.*, dagè tssoul"a, dagè was"a. Dagè wounl"a sanan, *garde-toi de te coucher sur le dos.* || *Sur le ventre.* Yagè tsel"ao zè^c^ti ; nes^c^ti, *je me couche ;* shi^c^tin, *je suis couché.* Yagas"ao shi^c^tin, *je suis couché sur le ventre.* || *Les jambes étendues*, e^c^ltthi datsselzouzou tsse^c^tin. E^c^ltthi dasheszouzou shi^c^tin, *je suis couché, les jambes étendues. Ou encore :* e^c^ltthi datsse^c^l"ezh tssè^c^tin ; dazhes"ezh, dazhinl"ezh,

de l'ech, dolazhil'ech. E lithi dashinl'ech shin'tin ikkela? *Te coilé donc couché, les jambes étendues?* ‖ *Les jambes repliées.* Edel'yétsselni, *replié sur soi-même*; edel'yenni, edel'yénenni, edel'yèçelni. *Pas.*, edel'yétsselni, edel'yèçetsi, edel'yèçan'lnin, edel'yèçe'lni. *Fut.*, edel'yétssolni, edel'yewasni, edel'yéwounlni. — *Ibid.*, 'antsse'ldzinn, 'anzhesdzinn, 'anzhin'ldzinn, 'anzhe'ldzinn, 'anzhildzinn. *Pas.*, 'antsséçeldzinn, 'ançesdzinn, 'ançin'ldzinn. *Fut.*, 'antssouldzinn, 'anhwasdzinn. Otsseun oulle itta, 'anzhesdzinn oyin, *faute d'espace, je me tiens couché, les jambes repliées.* 'Ançesdzinn itta setthennen 'an nida'lkkas, *pour avoir couché, les jambes repliées, je les ai engourdies.* ‖ *Animaux*, s., she'tin; *pl.* she'l'tès.

Couchette. E'tè-è-tchennen-azé.

Coude. Dené-tssès-tthennen. *Mon coude*, sè-tssès-tthennen. ‖ Sin'ka tssès 'tel'tais, *il me frappe du coude.* ‖ Na tssès el'tais, nes'tas, *heurter du coude.* Sè-na-tssès-nèçul'tas, *il m'a heurté du coude.* ‖ Ni-tssès-zehlya, *s'appuyer sur le coude.* Ni tssès-desya, *je m'appuie sur le coude.*

Coudée. Tta demntsses agin'hezh. *Une coudée*, i'la démntssès agin'hèzhè.

Cou-de-pied. Dené-kè-tchennen.

Couder. Ttassi 'an shegowt al'in, *plier en forme de coude.* 'An shegwot asla, *je l'ai coudé.*

Coudoyer. Be-na-tssès-el'tais, nes'tas, nul'tas, nel'tas. *Pas.*, bè-na-tssès-ne'l'tas, neçi'l'tas. *Fut.*, be-na-tssès-oul'tas, be-na-tssès-nous'tas, newoun'l'tas, noul'tas. — *Ibid.*, dené-'ka-tssès-sel'tais, bin-'ka-tssès-'tes'tais, 'ta'l'tais, 'tel'tais. *Pas.*, bin-'ka-tssès-seçul'tais, teçi'l'tais. *Fut.*, bin-'ka-tssès-ouil'tais, bin-'ka-tssès-'tousl'tais. Dené-'ka-tssès-tin'l'tais dle kdoni, *ne coudoie donc pas ainsi les gens.*

Coudre. E'nel'kan, ènes'kan, ènin'l'kan, ène'l'kan, onnul'kan, ènesoun'l'kan, ènene'l'kan. *Pas.*, énèçel'kan, énèçe'l'kan. *Fut.*, énwal'kan, énèwas'kan, énèsoun'l'kan, énèwa'l'kan. ‖ *Se prépare habits, les raccommoder.* E'nèdel'kan, édènes'kan, édènin'l'kan, édènel'kan, édènehl'kan. *Pas.*, édèzeçel'kan, édènes'kan. *Fut.*, édèzouwal'kan, édènouwas'kan, édènouwoun'l'kan, édènoun'l'kan. ‖ *Faire des points d'aiguille, manier l'aiguille.* Dèçaindshi, dèçanedshi, dèçannidshi, dèçannidshi. *Pas.*, dèçaindshi, dèçanidshi. *Fut.*, dèçaoudshi, dèçanedshi, dèçawoundshi. ‖ *Rapiécer.* Bèèdenl'kan, bèèdenes'kan, bèèdenin'l'kan. *Pas.*, bèèleçel'kan, bèèleçi'l'kan. *Fut.*, bèèdoul'kan, bèèdinn'kan. ‖ *Une robe, à la taille.* Bèkkénel'kan, bekkénènes'kan, bekkénènin'l'kan, yekkénène'l'kan. *Pas.*, bekkénèçel'kan, bekkénèçi'l'kan. *Fut.*, bekkénoul'kan, bekkénènn'kan. Sè'ti kkènous'kan 'kaitta, *il faut que je cousse ma robe, à la taille.* ‖ *Les coudre bout à bout.* E'lè-dènel'kan, dènes'kan, dènin'l'kan, dène'l'kan, dènehl'kan. ‖ *Côté à côté.* E'l'ankkèzhè nel'kan, nes'kan, nin'l'kan, ne'l'kan. *Pas.*, houzel'kan, houni'l'kan. *Fut.*, e'l'an kkèzhè 'toul'kain, 'tous'kain, 'tewoun'l'kain, 'te'l'kain. ‖ *L'un sur l'autre.* E'lè-nen'kan, é'lènènes'kan, énin'kan, é'lèyenen'kan. *Pas.*, é'lènen'kan, é'lenèn'kan, énin'kan, é'lèyènin'kan. *Fut.*, é'le-non'kan, é'lenous'kan, é'lenewoun'kan, é'lèyénon'kan.

Couenne. Kdous zhezh, dikkaz, *peau de cochon sous la soie.*

Coulamment. *Parler coulamment.* Déné ya^{c}tiyé denna ille. || Tta hodounni houninzhenin, ékwahoddi oyin, *pouvoir dire tout ce qu'on veut.*

Coulant. *En affaires, dans les rapports.* Èdakkèyeniodènin″a, *accommodant*, èdakkèyènoudèni″a, èdakkèyènoudènin″a, èdakkèyènoudènin″a. Èdakkèyèniodèǫin″a. || Edakkatssoun^{c}lnirè. Ekkèttchya yèninzhenn hounlin illou, èdakkatssouni^{c}lnirè oyin, *ne sachant rien refuser, il est toujours coulant.*

Coulée. *Vallon avec pente, débouchant sur une rivière ou un lac.* Odaonelkkezh. || Dès tsèlè ^{c}terzhlin ^{c}e^{c}l odaonelkkezh, *coulée avec ruisseau.* Odaonelkkezh ^{c}e^{c}l dès tsèlè ^{c}terzhlin ttinni, *telle coulée où coule un ruisseau.*

Couler. *Laisser s'échapper un liquide.* ^{c}Téli bettlatssin ^{c}tou delles, *la chaudière coule par le fond.* ^{c}Téli binkkèzhè kkè ^{c}tou dellès, *la chaudière coule par le côté.* || *Fluer. Prés.*, ^{c}tillin, ^{c}terzhlin. *Fut.*, ^{c}toullin. Nanhdlin. Orelyon nehnenkke o^{c}tssin ^{c}tou tcho^{c} ^{c}ka da^{c}tillin, *toute l'eau de la terre coule vers la mer.* — *Ibid., sinueusement (rivière).* Dès etssin-nazhellin, *ou* etssin-na^{c}tillin, *ou* dès an^{c}lani nanhdlin. || *Le long de, suinter.* Nadahinlin. Dedchenn hel^{c}ta^{c}li kkè dzè nadahinlin, *sorte de fente d'où la résine descend le long de l'arbre ; ou bien encore* dzè nadazhin^{c}l^{c}tenn, *la résine descend en glace le long de l'arbre.* || *A terre.* Nihinttli. Nihokkéinttli. Nadiddé nihinttli oyin, *le remède a coulé à terre.* || *Larmes.* Dénennaǫè ^{c}tou delles. Dénennaǫè ^{c}tou delttlou^{c}l, *coulent sans arrêter.* || *Goutte à goutte.* ^{c}Aninǫez, *la goutte sort, et paraît près de tomber.* — Na^{c}tedshi, *la goutte se détache ;* na^{c}tedshè, *s'est détachée.* — Didshi, *coule goutte à goutte.* — Dillis, *commence à couler tout de bon.* — Dellès, *coule tout de bon.* — ^{c}Tou didshi, *l'eau coule par gouttes.* — I^{c}la didshiy, *une goutte.* || *Faire couler.* Dildshiy, desdshiy. *Pas.*, déǫeldshet, déǫi^{c}ldshet. *Fut.*, doudshiy, dousdshiy. — *Ibid.*, na^{c}teldshiy, na^{c}tesdshiy. *Pas.*, na^{c}téǫeldshiy, na^{c}téǫil^{c}dshiy. *Fut.*, na^{c}touldshiy, na^{c}tousdshiy. || *Sombrer.* ^{c}Tèhen^{c}kezh. *Pas.*, ^{c}tènin^{c}kezh. Tssi ^{c}tènin^{c}kezh oyin, *le navire a coulé bas.* || *Couler à pic.* ^{c}Tè hen^{c}kai. ^{c}Tèhen^{c}kai oyin, *il a coulé à pic.*

Couleur. Ttassi tta abedittlisse houn^{c}lin, *quelque chose tel qu'il est coloré.* Abèdittlissè houn^{c}lin, *la couleur d'une chose.* || Ttassi e^{c}lkkèttchya bèdittlissè houn^{c}lin, *choses de couleurs variées.* || *De différentes couleurs.* E^{c}lkkéttchya bèdittlissé ahottin, *ou* bedittlisse e^{c}lkkettchya hottin.

Couleuvre. Nadouzhè.

Coulisse. *De boîte.* Bèdandelzouzi.

Couloir. Yé hoda^{c}taǫè è^{c}lè-^{c}ta-honin″ai, *passage conduisant d'une pièce à une autre.*

Coup. *De bâton.* Oulǫa^{c}l. || *Coup reçu*, ^{c}a^{c}l-kké. || *Blessure*, ǫel^{c}tè. || *Un coup à boire*, i^{c}la tsseddain. || *Un coup d'air*, déné dzèze^{c}lkkazh. Sedzèzhe^{c}lkkazh, *j'ai reçu un coup d'air.* || *De clocle*, i^{c}la deltsad. || *De dent*, i^{c}la ^{c}terzh″a^{c}l. || *De fusil*, i^{c}la é^{c}telkkezh. Helkkezh, *a reçu un coup de fusil.* || *De filet.* ^{c}Ten ǫè ^{c}teltchizh, *qu'on traîne sur le fond des eaux.* || *De foudre*, etta^{c}an édelyel, *tout à coup il tonne.* Iddi ttassi helkkezh, *la foudre frappe quelque chose.* || *De fouet*, i^{c}la e^{c}telshish. || *D'œil*, na^{c}gèzilyé. ^{c}Tèhen^{c}kai oyin, *il a coulé à pic. Jeter un coup d'œil à quelqu'un*, betssenn na^{c}gèzilyé, na^{c}gezesyé.

Pas., na'gea-tachlya, na'gearcya. ‖ *De pied*, e'la 'arah'cah. ‖ *De poing*, 'la 'tellteua. ‖ *De vent*, 'an 'tellea. ‖ **Coup sur coup.** E'linyaçé. E'linyaçé danyem sekkemalthet lakou! *Voilà coup sur coup bien des malheurs qui m'arrivent.* ‖ **Tout à coup.** 'An. E'ta'an. 'An etta'an. 'An sin'teloetta selaédean'an, *on me'l'ta, comme il m'a saisi brusquement, il m'a causé une certaine émotion.* ‖ *Arriver tout à coup*, VC. ARRIVER.

Coupable. *Qui a commis une faute, ou un crime.* Oshoun tahoïsher ho'ouilou. ‖ *Digne d'être puni.* Dadellou de kolou, tta oun'kahoïshet ttouttè, *si on le pend, c'est qu'il l'a cherché.* 'Tta oun'kanè'ta 'thoun'l'an, *il a trouvé ce qu'il cherchait.*

Coupe. *Abatis.* Deshchenn ga tchènedshe'l.

Coupé. *Avec une hache*, bekkéindshe'l. ‖ *En morceaux*, bekké-da'ta-ga-ge'dshe'l. *Si c'est un arbre*, bekké-tchè-nedshe'l. ‖ *Carré.* Nagettazh. *Couper carré*, nattazh, nasttazh. ‖ *Avec des ciseaux*, ou *un couteau*, bekkéouttazh; *et en morceaux*, bekké-da'ta-ga-gettazh. ‖ *Avec les dents*, bekkéhenlazh; *et en morceaux*, bekké-da'ta-ga-gelazh.

Couper. *Avec une hache.* Dedshe'l, deshe'l, dindshe'l, yededshe'l. *Pas.*, deçedshe'l, deçedshe'l. *Fut.*, doudshe'l, dousshe'l. Sa 'kenn dewoundshe'l, *coupe-moi du bois.* Yé bedoudshe'l, *je vais me couper, me tailler une maison.* ‖ *Donner un coup de hache.* 'Tedshel, 'tesdshe'l. *Pas.*, 'tegedshe'l, 'tegdshe'l. *Fut.*, 'toudshe'l. ‖ *Une chose, pour qu'elle ne serve plus, la détruire.* Nanedshe'l, nanewshe'l, nanin'hdshe'l. *Pas.*, nanedshel, nanegedshel. *Fut.*, nanoudshe'l, nanousshe'l. ‖ *Par le milieu.* Bekkéhendshe'l, bekkéwendshe'l, bekkéninhdshe'l, yekkéninhdshe'l. *Pas.*, bekkéhendshel, bekkéwendshel. *Fut.*, bekkéhoudshe'l, bekkéwoudshe'l. ‖ *Un arbre pour l'abattre.* Dedshenn hin'tedshe'l, hin'tedshe'l, hin'tindshe'l, yin'tedshe'l. *Pas.*, dedshenn hin'tedshel, hin'tedshel. *Fut.*, hin'toudshe'l, hin'tousshe'l. ‖ *Avec des ciseaux*, ou *un couteau.* Hettazh, hesttazh, nettazh, yettazh, hittazh. *Pas.*, gettazh, gittazh. *Fut.*, wattazh, westtazh. — *Ibid.*, dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh. *Pas.*, dettazh, degittazh. *Fut.*, douttazh, dousttazh, dewounttazh, yedouttazh. Berr 'lan degittazh, *j'ai découpé beaucoup de viande.* — *Ibid.*, *en morceaux.* Nattazh, nasttazh, nanettazh, nayettazh. *Pas.*, nagettazh, nagittazh. *Fut.*, nagwattazh, nagwasttazh. Diri ordyem nagwounttazh, *découpe tout ceci.* ‖ *Avec les dents.* Bekkehenlazh, bekkenes'az, bekkenin'Tazh, yekkenin'Tazh. ‖ *De travers, mal, avec la hache:* e'lkkèèdedshi'l, *veut dire, frapper juste, à la même place*, e'lkkèèdeslshe'l. *Par conséquent:* e'lkkèèdedshi'l ilhe *signifiera ne pas frapper juste.* — *Ibid.*, *avec un couteau*, ou *des ciseaux.* Sin'Tta dettazh, desttazh.

Couper (se). Etsedettazh, edettazh. *Pas.*, *On vient de se couper*, etsedehttazh, edehdettazh, edehinttazh, edehttazh. *Pas.*, *éloigné*, etsedeçinttazh, edeçettazh. *Fut.*, etsedouttaizh, edouttaizh. *Mais l'on abandonne souvent cette forme réfléchie pour:* hettazh, shittazh, shinttazh, yettazh. *Fut.*, houttaizh, houttaizh. Sinla hittazh, *je me suis coupé le doigt.* Nula wounttaizh aman.

prends garde de te couper les doigts. || *Se trahir soi-même.* Edekketssinttazh, edekkenesttazh. *Pas.*, edekketsseginttazh, edekkenegesttazh. *Fut.*, edekketssouttazh, edekkewasttazh. Edekkeninttazh lakou! *tu te coupes, te contredis joliment!* Edekkewounttazh sanan, *prends garde de te couper, de te trahir.*

Couple. Na déné, *deux hommes.* || E'ltsséan kèè, *mari et femme.* || Na dene e'l 'ahdzhènin, *deux associés.* Edyédè e'l 'ahdzhènin, *une couple de bœufs.* — *On dit aussi en parlant de deux associés :* e'l-tssenni.

Coupler. E'l 'ahdzhenn al''in. E'l 'ahdzhenn asla, *je les ai couplés.*

Couplets. *Charnière de porte.* Betta yeodadi'tanen dekké shè'tan; *de châssis*, betta yakke dekkè shè'tan.

Coupon. *De marchandises.* You ge'l gao'tèzhèdi, *ou* bega gelttchyè'li, *ou* bega dazhilttchyè'li, *restes de pièces d'étoffe.* || Bega gelye'li, *pièces d'étoffe entières demeurant invendues.* || Bega 'tehlya, *ballots entiers laissés là.*

Coupure. *Que l'on se fait à soi-même avec une hache*, etssededshe'l. *Avec un couteau*, etssedettazh. || *Faite par un autre*, e'letssedshe'l; è'lètssettazh. *On m'a fait une coupure*, sehttazh. || *Avoir une coupure, vz.* AVOIR.

Cour. Obanelttchyani kkèyagè, *espace entouré de clôtures.*

Courage. Denedziyé natset, *cœur fort.* || Déné you etssèdittin, *acte de se montrer homme.* || Yenihounttlèzhi, *force de volonté.* || Onttlazhè ahouninzhenn, *décision, fermeté.* || **Courage!** *Exclam.* Onttlazhè kolou ayeninzhenn.

Courageux. Bedziye natset. || Déné you, *un homme; ou* déné you éditin, *qui se montre un homme.* || Yeninttlezh. Yenisttlezh kwalanttè, *je ne manque pas de courage.*

Courant. Ninlin. 'Terzhlin. *Courant faible*, ninlin natset ille; *ou* e'tèttchyet ille, *ce n'est pas rapide. Courant fort*, e'tèttchyet. *Au milieu du courant*, t'adyagè 'terzhlin; *ou encore* ninlin ga'lè. Ninlin ga'le yagè, *dans le courant qui fait trembler, v. g. une perche que l'on y planterait* (ga'lè *de* delga'l, *trembler*). || *Coude que fait le courant d'une rivière, et formant baie*, dekkettlan shellin. || *Courant divisé par un rocher (si le rocher paraît au-dessus de l'eau):* dshè narè hinlin. *(Si l'eau passe par-dessus) :* dshè kkè 'tè'lin. || *Courant divisé par des îles.* Nou 'ta ninlin.

Courbatu. *Être.* Esdi natsserzh''a illé. Esdi nazhi''a illé, *je suis tout courbatu, (pour:* orelyon tta naoudes''ai èdèresdi oyin, *je me sens mal dans tout le corps).*

Courbe. *Adj.* Shegowot. Dèber. Ttassi shegowot, *ou* dèber, *une chose courbe.* || *Tracer une ligne courbe*, etssenn naè'gès. Etssenn nawoun'gès, *trace une ligne courbe.* || *N. c. (Membrane de pirogue).* Egwos. Tssi helgwos, hes-'wos, ne'l'wos, ye'l'wos. *Pas.*, helgwos, shi'l'wos, shin'l'wos, ye'l'-'wos. *Fut.*, walgos, was'wos. Sa tssi woun'l'wos, *pose les courbes à mon canot.*

Courbé. *Être.* Natselyinz, nagesyinz, naginlyinz, nagelyinz. Nagesyinz itta sennennen èya, *à force d'être courbé, j'ai mal au dos.* || *Par l'âge*, tssehydan, shesdyan, shindyan, hehdyan. || *Chose courbée à dessein.* Hilget. *Traîne fortement courbée à l'avant*, bezhtchennen kkenidanigenlbet; *légèrement courbée à l'avant*, bezhtchennen nerzh''a.

Courber. Helǫwi, ou 'telǫwi, hes'wi, ne'Twi, ye'Twi, hilǫwi. *Pas.*, 'telǫwot, 'ti'Twot, 'tin'Twot, ye'te'Twot, 'tezhilǫwot. — *Autre passé, mais se confondant presque avec le présent* : hilǫer, *avoir déjà commencé à courber*, hi'Ter, hin'Ter, yin'Ter. *Fut.*, 'toulǫer, 'tous'er, 'tewoun'Ter. — *Ou encore* in'telǫer, in'tes'er, in'tin'Ter, yin'te'Ter. *Pas.*, in'telǫwot, in'ti'Twot. *Fut.*, in'toulǫour, in'tous'our. — *Ou encore* nelǫwi *(c'est le premier essai)*, nes'wi, nin'Twi. *Pas.*, negelǫwi, neyi'Twi. *Fut.*, noulǫwi, nous'wi. ‖ Nalǫwi, *s'y reprendre pour mieux courber*, nas'wi. *Pas.*, nagelǫwi, nayi'Twi. *Fut.*, nayin'tou'er, nain'tous'er, nain'tewoun'Ter. ‖ *La tête.* Yaǫè dshi settai, yaǫè dshi 'testtai. *Pas.*, yaǫè dshi zettai, yaǫè dshi zhesttai, yaǫè dshi zhinttai, yaǫè dshi 'tettai. *Fut.*, yaǫè dshi zoutta'l, yaǫè dshi 'toustta'l.

Courber (se). Tssilyinz, hesyinz, hin'lyinz, he'lyinz. *Pas.*, tsse'lyinz, shesyinz, shin'lyinz, she'lyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, woun'lyinz, walyinz. E'ltsseni tssilyinz, *se saluer.*

Courbure. 'Teǫǫwot ; sheǫǫwot. Anǫwot, *ou* 'an-sheǫǫwot, *courbure brusque, coude.*

Coureur. Bevaǫè dahwldi, *qui a de bonnes jambes.* ‖ Bevaǫè ènintti, *qui a du nerf et du muscle dans les jambes.* ‖ Dza-zhella, *(pour* bedzarè naltla*) qui a les jambes prestes et agiles.* ‖ Dene naltla, *homme leste.* ‖ *Cheval de course*, 'hadehe' naltlahè.

Courge. Ellès zhezh lanttè djiè, *légume ressemblant à une vessie.*

Courir. 'Tin-ban-yeddi, 'tin-ban-yessa'l, ǫinga'l, ǫega'l ; 'tin-ban-zè'as, 'tin-ban-hittas, houh'as, hè'as ; 'tin-ban-tsedde'l, 'tin-ban-hidde'l, houhde'l, 'tedde'l. *Pas.*, 'tin-ban-yehedlig ; 'tin-ban-tsza, *je suis parti en courant*, 'tin-ban-'tinya, 'tin-ban-'terzhya ; 'tin-ban-zerzh'as, 'tin-ban-'tezhittas, 'houh'as, hè'terzh'as ; 'tin-ban-yehidel, 'tin-ban-'tezhiddel, 'houhdel, 'terzhdel. *Autre passé* 'tin-ban-youhdig ; 'Tin-ban-ouzhiya, *j'ai couru, ou ai fait un trajet, en courant* ; 'tin-ban-ouzhinya, houzzhya ; 'tin-ban-tsourzh'as, 'tin-ban-ouzhittas, ouzhouh'as, houzzh'as ; 'tin-ban-tsourzhidel, 'tin-ban-ouzhiddel, ouzhouhdel, hourzhdel. *Fut.*, 'tin-ban-ve'touddi, 'tin-ban-'toussa ; 'tin-ban-ou'as, 'tin-ban-'tewouttas, 'tewouh'as, 'tou'as, 'tin-ban-ouddde'l, 'tewouddde'l, 'tewouhde'l, 'touhde'l. ‖ *Arriver en courant*, cz. ARRIVER. ‖ *A la mort.* Bèzhiyè 'a 'tinbanyeddi. ‖ *En bande.* An'la 'tin-ban-tsseddde'l. ‖ *En criant.* Sellè-dèhi'l, sell-dè-ehlai, dèehlai, dèhelai ; sellè-zèǫelde'l, sell-lè'tilde'l, dè-tou'lde'l, dèhelde'l. *Pas.*, sell-dèhe'lnio, sell-dèhesya, dèhinlya, dèhehlya ; sellzèǫe'ldel, sell-dè'tezhildel, dèhou'ldel, de'te'ldel. *Fut.*, sell-yè-dèhoulni, sell-dèhousya ; sell-dèsoulde'l, sell-dè'tewouhde'l. Cz. CURER. ‖ *En zig-zag, ici-là.* Edzaǫè ha'lè, edzaǫè hestsi, ne'ltsi, he'ltsi. *Pas.*, edzaǫè horzhlin, shi'ltsin, shin'ltsin, she'ltsin. *Fut.*, edzaǫè hou'lè, houstsi, howoun'ltsi, hou'ltsi. ‖ *En pleurant.* Dzèdè-tsa'-yèdehi, dzèdè-tsa'-adeslai, tsa'-edindai ; *pl.* dzèdè-tsa'-azehi'l, dzèdè-tsa'-adidi'l. *Pas.*, dzèdè-tsa'-ayèdeyehi, dzèdè-tsa'-adeseslai ; dzèdè-tsa'-azèǫeldi'l, dzèdè-tsa'-adèǫildi'l. *Fut.*, dzèdè-tsa'-ayedouhi, dzèdè-tsa'-adoudai ; dzèdè-tsa'-azouldi'l, dzèdè-tsa'-adèwouhdi'l. ‖ *De porte en porte.* Dené-'ta-na-dzaǫ-ehtli, na-dzaǫ-'testli, na-dzaǫ-'tindlli,

na-daga- telttli. *Pas.*, déné-'ta-na-daga-zegelttli, na-daga-'tegesttli, na-daga-'tegelnlttli, na-daga-'tegelttli. *Fut.*, dene-'ta-na-daga-zoulttli, na-daga-'tousttli, na-daga-'tewounlttli, na-daga-'toulttli. || *Animaux.* S., 'tin-ban-gel'gè ; *pl.* 'tin-ban-gel"as. *Pas.*, 'tin-ban-oul'gè, 'tin-ban-houl"as. || *Aurores boréales*, nayel'kai nagè'gès. || *Nouvelles, maladies*, honni naltla. Dadda naltla. || *Feu*, 'konn naltla. || *Oiseaux sur l'eau*, 'tadel'go'l, *ou* na-'ta-dèhel'gè ; *pl.* 'tade'l"as, *ou* na-'ta-dehe'l"ais. — *Courir, tout en essayant de voler*, 'tadèhetta' ; *pl.* 'tadèhedde'l. || *Vagues, flots, Les flots s'éloignant du rivage*, nih-na-'tadzhir. *Pas.*, nih-na-'tahdzher. — *Les flots revenant au rivage*, nih-otta-na-'tadzhir. *Pas.*, nih-otta-na-'tagedzher. || *Vapeurs.* 'Tou tsèlè nagè'gès. || *Faire courir le bruit*, *vz.* FAIRE.

Couronne. Déné-dshi-naden'tan. Dshi-banlttiy.

Couronner. Be-dshi-na-yè-dè'tin, na-ye-des'tin, na-ye-din'tin, na-ye-dè'tin. *Pas.*, be-dshi-na-ye-den'tan, na-ye-degi'tan. *Fut.*, be-dshi-na-ye-dou'tan, na-ye-dous'tan. *Jésus, on le couronna d'épines*, Jesus bedshi daggozè tcho' benayedettan, *au lieu de* benayeden'tan. *(Mais c'est le seul cas, je crois, où* benayedettan *soit employé).* || Be-dshi-ban-natti, ban-na-estti, ban-na-in'ltti, ban-na-a'ltti, *ou* ban-na-tti. *Pas.*, bedshi-ban-naze'ltti, ban-na-zhestti. *Fut.*, bedshi-ban-na-zoultti, ban-na-oustti.

Courrier. Tta edittlis dzèdelli, *porteur de lettres, journaux.* || Tta dzèdè-honni-dè"ai gaal"ai, *porteur de dépêches.*

Courroie. Ttloulè. *Courroie large*, ttloulè tcho'.

Courroucé. *Être.* Tssilttchyè, hesttchyè, hin'lttchyè, hilttchyè. *Pas.*, *(le prés. avec* nin, *ou* ginlè). *Fut.*, houlttchyè, housttchyè, hounlttchyè, houlttchyè. Hounlttchyè sanan, *ne te fâche pas.*

Courroucer. Déné noulttchyo', nousttchyo', nounlttchyo', yènoulttchyo'. *Pas.*, nilttchyè, ni'lttchyè, nin'lttchyè, yenilttchyè. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè, newounlttchyè, yenoulttchyè. Newounlttchyè sanan, *ne le courrouce pas.*

Courroux. Tssilttchyè.

Cours. *D'eau.* Dès. Dès nèzhè, *un grand cours d'eau.* Dès tsèlé, *un ruisseau.*

Course. 'Tin-ban-yeddi. *S'il y a plusieurs coureurs*, 'tin-ban-tsseddi'l. || *Il va à la course, en parlant*, dag-o-deninzhenn. *Je parle très vite*, dag-o-denizhenn.

Court, e. Neddouè. Douè. Ouddouè. Dindouè. Neddouè diri ttloulè, *courte cette corde.* Déné-douè-azè, *nain.* Dzin dindouè, *jours courts.* || Kkède'ldoue. Ya'ti kkede'ldouè, *discours court, précis.* || Dèyel *(en composition*, yèlè). Dshi-s-yèlè *(tête courte), libellule.* || Gwodè. Kourè *(tronqué, non fini,* ou *fini brusquement).* 'Kè-s-gwodè, *pied-boule.* — Bès kourè, *couteau de table, non pointu.*

Courtaud. Yèlè-azè. Douè-azè. 'Lin yèlè-azè, *chien courtaud, qui a le corps court.*

Courtiser. Déné 'e'l sè-dyin-zelzhènèn, sè-dyin-des-zhenen, se-dyin-dinl-zhenen, sè-dyin-del-zhenen. Be'l sè-dyin-dinl-zhenoun, *tu la courtises.* || Soga nentta, soga nines"a, ninin"a, nen"a. *Pas.*, soga nentta, nini"a. *Fut.*, soga noutta, nous"a, newoun"a, nou"a. Eyi tchilèkwi soga nenou"a sanan, *ne te laisse pas prendre aux belles façons de ce jeune homme.*

Couru. A te chasse, *(cornde immangeable d'un animal)*. Dahon gledlenn.

Cousin, e. Ella, Sella, *mon cousin, (ainsi s'appellent réciproquement deux cousins)*. ‖ Soumaré, *(ainsi une cousine appellera son cousin du côté paternel, plus âgé qu'elle)*; setchélé, *(s'il est moins âgé qu'elle)*. ‖ Setchavé, *son cousin (du côté maternel)*. ‖ Setsoun, *(ainsi un cousin appellera la fille du frère de sa mère)*; sarè, ou sedlèzé, *(la fille de la sœur de sa mère)*. ‖ *Insecte*. Dèlvouch.

Coussin. *Pour s'asseoir*. Elolagè-tchennen hodennour; *pour s'accoudoir*, bekkè tsses chyla hodennour.

Couteau. Bès. Bès-ddtizhe. *Se bès ddtizhè, ou sèbeze, mon couteau.* ‖ *A scalper (de traite)*, bès-tcho'. Gah bèr. ‖ Bès-tchennen delkkwozu, *couteau à manche rouge*. ‖ Bès-tchennen dègoum, *couteau à manche noir, rude*. ‖ *De femme (indien)*. Inewo'l, *gratte-peau. Méchant couteau de femme*, betta e'tanen nazhou, *ou* betta ekkadzho', *ce avec quoi on gratte la maque, la viande collée à la peau.* ‖ *De chasse (dague)*. Bès-tchennen-delgai, *couteau à manche blanc*. ‖ *De table*. Bès kourè, *couteau non pointu*. ‖ *De poche*. Bès-tazé, *ou* na-tchin-ewi-azè, *couteau fermant*. — *Ibid., à deux lames*. Bès-tazé e'Tgaadittai.

Couteaux jaunes. *Tribu indienne*. 'Tan-dzan-ottinen.

Coutelas. La-zhounzh, *couteau à lame à deux tranchants*.

Coûter. *Casuel*, naœnni; *habit.*, naœwenni. Eyi ekwanaœwenni, *cela coûte tant. Cela lui coûte cher*, onttlazhè nayeœ'lni, *(il le paie cher)*. ‖ *Répugner. Cela me coûte d'y aller*, hestdiash kolou, *ou* sa dinuye kolou, *ainsi pour l'*. ‖ *Coûte que coûte*. Dè kolou. Dinuyè de kolou. Kkennazhè. Kkennazhè ttou. Kkennazhè ttou hunstai, *je veux le faire coûte que coûte*. Douyè de kolou, Kkennazhè ttou hyalaginna, *coûte que coûte, tu veuille*. Kkennazhè awounne, *coûte que coûte, fais-le*.

Coûteux. Otsoon tsanba 'lan kkehozhi, *qui fait dépenser beaucoup d'argent*.

Coutre. *De charrue*. Betta nanbolttazhi, *qui sert à fendre, à couper la terre*. ‖ *A bardeaux*. Betta dedèhenn e'ttsadlzouzi, *qui sert à fendre le bois pour lattes*.

Coutume. Aboul'in, *coutume*; pl. adaboul"in. ‖ *Coutumes indiennes*. "Aï, *mauvaises coutumes*. ‖ Dénè nin tchyanné, *coutumes d'autrefois*. — Ia. avoir *coutume*.

Couture. *D'un habit, d'une pièce d'habillement*. Nanel'kan. Bèyènel'kan. Nanel'kan, *ou* bèyènel'kan, *c'est tout cousu. Couture du bas d'une robe, d'une veste*, ttlanna-nel'kan. *Couture, à la bordure d'une manche, au bas d'un pantalon*, 'ta-da-na-nel'kan. *Couture joignant la manche à l'épaule*, bardedel'kan. ‖ *De l'empeigne des mocassins*, 'kè-hounedlshi, hounezhesdsin. ‖ *Couture de l'empeigne au bout du soulier*, 'kè-tsin-lanèenanè'kan. *Couture du talon des mocassins*, 'kè-tsan'l-dèlè.

Couvain. Ttassi gou hagèzè Isloottin, *œufs d'insectes*.

Couvaison. Ttan'lsha otsoon 'ta kkezhedda, *ou* ttaho 'ta kkezhedda, *temps où l'oiseau couve*.

Couvée. Ttanelttè eyèè kkezhedda, *tous les œufs que couve un oiseau*.

Couvent. Dènè 'ahè kouzen, *maison de sœurs, ou religieuses*.

Couver. *(Ne s'emploie qu'à la 3e*

personne). Tttô' kkiye shedda, *est sur le nid.* Ttô' kkiye deltthi, *sont sur leurs nids.* || Eggèzè kkè-shedda, *est sur les œufs.*

Couvercle. Ttassi da'kadi'tan. *Couvercle de chaudière,* 'téli da'kadi'tanen.

Couvert. *D'un couvercle,* beda'kadin'tan. || *D'un linge,* beyedeltchouzh, *ou* bekkedayeltchouzh. || *D'un tapis,* beyedenlbèz. || *De frimas,* bekke da'lzog. — *De frimas, et collé à la terre,* nih-oudil'tenn. — *De frimas,* déné-na-'lour-dene-gin"a, *ou* dene-na-'lour-denegінzhet. — *De frimas et de glaçons,* dene-na-'lour-denegel-'tenn. Se-na-'lour-denegel'tenn, *je suis couvert de frimas et de glaçons.* ('Lour, *signifie également : croûte sur une plaie, et morceau de glace).* || *Couverte de glaçons (rivière),* 'tenn 'hen"e'l *(glaçons flottants).* || *De pistes,* na-na-kkodehlya. || *De plaies,* déné-na-'lour-dénégin"a, *ou* dénégінzhet. Se-na-'lour-denegin"a, *ou* se-na-'lour-denegінzhet, *ou* se-na-'lour-ou-denegin"a, *je suis couvert de plaies.* || || *Temps.* Yakkozh yazhèzhet, *couvert de nuages, ou* tssè"è"a'l ille, *le soleil ne paraît pas, ou* kkozh yagè "e"a'l, *le soleil est caché par les nuages.* || *Il le met à couvert, à l'abri,* tchagè niyounenni. || *Parler à mots couverts,* naya'tizel"in, *ou* nadahonel"intta ya'ti, *ou* nahonel"intta ya'ti. Edlagin be'l naya'ti ninl"intta? *A qui prétends-tu donc parler ainsi à mots couverts?*

Couverture. *De lit,* tssèdè. Setssèdè, *ma couverture.* Tssèdè bedittlissè hounlin, *couverture bariolée.* Tssèdè tcho', *ou* tssèdè netcha, *grande couverture.* Tssèdè betssin, *il a une couverture.* Tssèdè heddin, *sans couverture.* Edyèdè zhezh tssèdè, *robe de buffle.* 'Ga zhezh tssèdè, *couverture de peaux de lièvres.*

Couveuse. Ttlô' kkiyé sheddai, *ou* eggèzè kke sheddai.

Couvi. Hodzek. Dahoundzek, *œufs couvés.* || *Œufs pourris,* eggèzè dyèdè.

Couvre-pieds. E'tègè nadeltchouzhi.

Couvreur. Yè-hè-'ta-nen'ltsèhi dénen, *qui couvre les maisons.*

Couvrir. *Quelqu'un d'une couverture :* tssèdè déné 'èdeltchouzh, *ou* bèèdeltchouzh ; 'èdestchouzh, *ou* bèèdestchouzh, 'èdin'ltchouzh, *ou* bèèdin'ltchouzh. *Pas.,* déné 'èdeltchouzh, *ou* bèèdeltchouzh, bèèdegi'ltchouzh. *Fut.,* bèèdoultchouzh, bèèdoustchouzh. Tssèdè sèèdewoun'ltchouzh, *couvre-moi.* — *Ibid., (si l'on occupe le même lit,* ou *si l'on couvre un enfant).* Tssèdè bekkèzin hèdelni, *ou* iltchouzh ; hèdesni, estchouzh. *Pas.,* bekkèzin hèdegelnik, *ou* hèdelnik ; hedegesnik, hèdegin'lnik. *Fut.,* bekkèzin hèdoulni, hèdousni, hèdewounlni. Negadzhenin bekkèzin tssèdè hèdewounlni, *couvre donc ton associé.* Tssèdè sekkèzin in'ltchouzh, *étends la couverture sur moi.* || *La terre de couvertures pour la propreté,* ou *pour garantir de l'humidité, (s'il n'y a qu'une couverture :* bekke-da-'tell-eltchouzh ; *(s'il y en a plusieurs) :* bekke-da-'tell-elyè ; bekke-da-'tell-estchouzh, bekke-da-'tell-eslè ; bekke-da-'tell-in'ltchouzh, bekke-da-'tell-inlè. *Pas.,* bekke-da-'tell-eltchouzh, ehlya ; bekke-da-'tell-i'ltchouzh, illa. *Fut.,* bekke-da-'tell-waltchouzh, walye'l ; bekke-da-'tell wastchouzh, wasle'l. Hodyérè ikkésin, nihokke-da-'tell-woun'ltchouzh, *c'est sale, étends une couverture sur la terre.* || *Quelque chose ; (s'il n'y a qu'une cho-*

ta) : bèèdeltchouzh ; *(c'est y en a plusieurs)* : bèèdelye ; bèèdeltchouzh, bèèdeldi. *Pas.*, bèèdeltchouzh, bèèdelya ; bèèdeyal'tchouzh, bèèdeqilla. ‖ *Un lit (pour le parmi)*. E'lèyè nadeltchouzh, *enveloppez le lit* : nadestchouzh, nadin'ltchouzh. ‖ *La tête à quelqu'un*. Dene-na-tssa-dettai, bena-tssa-des'ai. *Pas.*, bena-tssa-dettai, bena-tssa-di'ai. *Fut.*, bena-tssa-doutta'l, bena-tssa-dous'a'l. Bena-tssa-dewoun'a'l, *mets-lui son chapeau*. ‖ *De terre*. Bèkke nihoulyè, nih-hoslè, houndè, hollè, houlyè, hou'lè. *Pas.*, bekke nihoulya, houlla, hounda, hounda, houlya, hou'la. *Fut.*, bekke nihoulye'l, housle'l, houule'l, yekke nihoulle'l. Bekke nihoulya kouttè, *on l'a couvert de terre*. ‖ *Un vase, un orifice, avec un linge*. Bedadeltchouzh, bedadestchouzh. *Pas.*, bedadenltchouzh, bedadem'ltchouzh. *Fut.*, bedadoultchouzh, bedadoustchouzh. Dyan bedadewoun'ltchouzh, *couvre cet orifice*. ‖ *Un orifice avec des planches*. Bedadenltsè, bedadenestsè, bedadenm'ltsè, yedaden'ltsè. *Pas.*, bedadenltsa, bedadem'ltsa. *Fut.*, bedadoultsè, bedadoustsè. — *Ibid.*, *avec un couvercle*. Bedaden'tin, ou beda'kaden'tin ; bedadenes'tin, beda'kadenes'tin ; bedadenin'tin, beda'kadenin'tin ; yedaden'tin, yeda'kaden'tin. *Pas.*, bedaden'tan, beda'kaden'tan ; bedadeni'tan, beda'kadeni'tan. *Fut.*, bedadou'tan, deba'kadou'tan ; bedadous'tan, beda'kadous'tan. ‖ *Neige*. *La neige couvre la terre*. Nih ho'tezhe 'telçel. *Poudreric* : hond'tan oyin. — *La neige poussée par le vent couvre les arbres*, yazh e'tel'tazh oyin. ‖ *Quelqu'un de vêtements*. Deyeyou-y-el'ti, y-es'ti, ye-ml'ti, yel'ti, ye-dl'ti. *Pas.*, dene you-ye-gel'tin, ye-qa'l'tin. *Fut.*, dene you-ye-wal'te'l, ye-wa'te'l, yewoun'te'l. — *Ibid.* Dene-tta you-nelih, you-neun, ou you-neilem. *Pas.*, dene-tta you-nelih, dene-tta you-nezhinni. *Fut.*, dene-tta-you-nesel'di'l, dene-tta you-nesoun'l. Neizze tta, bètta yonnewosinni'l, *c'est ton enfant, couvre-le de vêtements*.

Couvrir (se). *De se couvrir*. Eshkkeun tsèlè tsaltcho, hoitcho, *saisir la couverture pour s'en couvrir ; (c'est le premier acte pour arriver à)* : tsèlè ehezeltchouzh, *se couvrir* ; ehedestchouzh, ehedinltchouzh. *Pas.*, ehezeltchouzh, ehedeqestchouzh. *Fut.*, tsèlè ehezoultchouzh, ehedoustchouzh. Tsèlè ehedinltchouzh, *couvre-toi*. ‖ *Se cacher la tête*. Dshi nazeltchouzh, nadestchouzh. *Pas.*, dshi nazeqeltchouzh, nadeqestchouzh. *Fut.*, dshi nazoultchouzh, nadoustchouzh. Tsèlè dshi nadewoun'ltchouzh, *couvre-toi la tête avec la couverture*. ‖ *D'un vêtement*. 'I nanzelyè, nadesyè, nadinlyè, nadelyè, nadhlyè. *Pas.*, 'i nanzehlya, nadesya, nadinlya, nadehlya. *Fut.*, 'i nanzoulyè, nadousyè. Kialdaiwen 'i nadesya, *j'ai déjà mis mon habit*. ‖ *D'un chapeau*. Na-tssa-dettai, na-tssa-destai, na-tssa-dittai. *Pas.*, na-tssa-deitan. ‖ *Temps*. Etsennazhè yaçan yintiin dlè oiya, *finalement on ne voit plus le ciel*. Yazhezhet, *ciel nuageux*. Ya nazinna' lahoudya, *on dirait que le ciel tombe, les nuages sont bas*.

Crachat. Sek. *Un gros crachat*, sek shini.

Crachement. Sèzai.

Cracher. Sèzai, 'èzai, 'inzai, 'èzai, 'inlzai, 'inzai. *Pas.*, 'ehdzek, 'izek, 'inzek, 'izek, 'idzek, 'inzek. *Fut.*, 'ouzè, 'ouzè, 'ewouzè, 'ouzè, 'ewouzè, 'ewouzè. ‖ *Ce que l'on a à la bouche*. You'ao

dehedzhoᶜ, deheszhoᶜ. *Pas.*, you"an dehehdzhoᶜ, dehizhoᶜ. *Fut.*, dehoudzhou, dehousshou, deᶜtewounzhou. Eyi nadiddé you"an deᶜtewounzhou sanan, *ne crache pas, ne rejette pas ce remède.* || *En l'air.* Dagè ᶜtedzai, ᶜtèsai. *Pas.*, dagè ᶜtehdzek, ᶜtizek. *Fut.*, dagè souzè, ᶜtousè. || *Entre les dents.* Dene ǫwou tsiᶜlè hokke sek ᶜtelttchyounzh, *pousser de la salive* ou *des crachats entre les dents comme avec une seringue;* ᶜtesttchyounzh; *ou bien, au lieu de* ᶜtelttchyounzh, ᶜtedzhôi, dehesshôi, dehinzhôi, dehezhôi. || *Sur quelqu'un.* Denekke ᶜtedzhôi. ᶜTou sekke dehinzhoᶜ ille kolou, *dispense-toi de cracher sur moi.* || *Du sang.* Dell dénézha ᶜattlir, *du sang tombe de la bouche.*

Crachoir. Sek tthai, *vase à crachats.*

Crachoter. Ouᶜtedzai, ouᶜtenizai, ouᶜteninzai, ouᶜteninzai.

Craie. ᶜLès baa; *(plâtre) ou plutôt:* dshè delgai betta dettlissi, *pierre blanche à écrire.*

Craindre. Hèyenihoundshash, *avoir l'esprit rempli de crainte;* hèyenisdshash, hèyenindshash, hèyenindshash.

Craindre. *Quelqu'un,* ou *quelque chose.* Houndshash, hesdshash, nedshash, yendshash, hidshash. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, houdshash, wasdshash, woundshash, wadshash. Besdshash, *je le crains.* — *Ibid.*, zeldyet, *ou* honèdyet, neǫesdyet, neǫinldyet. *Pas.*, honeǫedyet, neǫesdyet, *comme au prés. avec* nin. *Fut.*, honehwadyet, neǫwasdyet. — *Ibid.*, ᶜaodeᶜlni, ᶜaodesli, ᶜaodinᶜli, ᶜaodèᶜli, ᶜaodidli. *Pas.*, ᶜaodeǫeᶜlni, ᶜaodeǫiᶜli, ᶜaodéǫinᶜli, ᶜaodeǫinᶜli, ᶜaodeǫidli. *Fut.*, ᶜaodouᶜlni, ᶜaodousli, ᶜaodewounᶜli. Bettchya neǫesdyet, *j'ai peur de lui.* Beǫaodesli, *je le redoute, me méfie de lui.* || *De parler à quelqu'un, craindre des reproches.* Be-da-o-dindshash, be-da-didshash. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, be-da-o-doudshash, be-da-dousdshash. Bedadewoundshash sanan, *n'aie pas peur de lui.* || *Se défier de soi-même.* Ede-houndshash, ededesdshash. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, ede-houdshash, ede-dousdshash, ede-dewoundshash, ededoudshash. || *Révérencieusement, avec réserve.* Déné-kkè-yeni-zèdli, bekkeyenidesdli, bekkeyenidindli, bekkeyenidèdli. Bekkoresyan ille itta bekkeyenidesdli oyin, *ne le connaissant, je me tiens sur la réserve avec lui.* — *Ibid.* Dene-ǫan ede-da-o-reddi, ede-da-o-resni, ede-da-o-rinlni, ede-da-o-relni. Edlaǫe ǫan se-ǫan ede-da-o-rinlni itta, *pourquoi te tenir sur cette réserve avec moi?*

Craintif. Neldyèdi denen, *qui est craintif.* || Ede-da-o-denlni dénen, *homme timide (l'n dans* denl *marque l'habitude, la disposition d'esprit).*

Cramoisi. Delkkwoz ᶜeᶜl delzenn lahouneddi, *rouge foncé.*

Crampe. Eddoᶜ. || *Avoir des crampes,* tssildoᶜ, *ou* tsseldoᶜ, hesdoᶜ, shinᶜldoᶜ, heᶜldoᶜ. *Pas.*, tsseǫeldoᶜ, ǫesdoᶜ, ǫinldoᶜ, ǫeldoᶜ. *Fut., ne s'emploie guère qu'à la deuxième personne;* ᶜhèwounldoᶜ sanan, *gare aux crampes! Il lui fait avoir des crampes,* heᶜldoᶜ ayeᶜl"in.

Crampon. *Croc, crochet.* Saᶜl. || Tsa zaᶜl, *crampon pour la chasse aux castors.*

Cramponner (se). Betta detsser, ditsser, dintsser, yetta detsser. *Pas.*, betta deǫetsser, deǫitsser, deǫintsser, deǫintsser. *Fut.*, betta doutsser, doustsser, dewountsser.

Eyitta dewountsser, *cramponne-toi à cela.* ‖ *En grimpant.* Edeoul'tounn, edehous'tounn, edehoul'tounn, edehoul'tounn. Dalgwozou dedehenn edehoul'tounn, *en grimpant, il se cramponne aux arbres.*

Cran. Nin-da-o-dettaizh, *entaille.*

Crâne. Dene-dshi-tthennen. Se-dshi-tthennen, *mon crâne. Sommet du crâne*, dene-dshi-ttagè. ‖ *Le milieu entre le front et le sommet du crâne*, dene-'tal-zhèlè.

Crapaud. Tssaihlè dègoum. (Tssaihlè, *batracien ;* dègoumn, *ou* dègoum, *à peau rugueuse*).

Crapaudière. Tssaihlè 'tou iazè, *mare aux crapauds.* ‖ Tssaihlè hoanlin nehnen, *lieu plein de crapauds.*

Crapet. *Sorte de hache.* Dshen'l ttalè, *hache mince ;* dshen'l kalè, *hache plate.*

Craquant. Hodelgounzh. Yazh delgounzh, *la croûte de la neige craque.* ‖ *Souliers craquants*, dene 'kè ttlasin e'gazh laaddi, *les souliers font entendre comme un bruit de rabot.* ‖ *La maison craque*, yé hodeldyour.

Craquer. *Bois, en se fendant sous l'action du froid.* Helkkezh ; *pl.* dalkkezh. Hel'tal, *se fend avec bruit.* ‖ *Craquer en se touchant, en se heurtant par l'effet du vent*, da'ènetssa. ‖ *Glace.* 'Tenn dehegè'l. 'Tenn nadettchyell. ‖ *Faire craquer ses doigts*, vz. FAIRE.

Crasse. Ettous, *poisseux.* ‖ Tssedzek, *être couvert de crasse.* Shindzek ovin, *tu es couvert de crasse.* Ttassi hedzek, *quelque chose couvert de crasse.* Hedzek itta dettous, *poisseux à force de crasse.* ‖ You dzègè, *habits crasseux.* Ne youè dzègè, *tes sales guenilles.* ‖ Senn. Senn shin tta dedehenn 'tell hedzek, *crasse d'un plancher.*

Crasseux. Dene-dzègè, *homme crasseux.* ‖ Dene-dzè-azè, *petit crasseux.* ‖ Dezdzenn, *vieille femme, crasseuse ;* dene-ntzinn, denintzinn, denidzinn. Denindzinn ovin, *tu ne te laves donc jamais !*

Cratère. Chezh yé hodeedzezh, *gouffre d'une montagne.*

Cravache. 'Lin tcho' 'tedhnizhè, *fouet de cavalier.*

Cravate. Dene-you kkozh itchézhè.

Cravater. Dene kkozh nadeltchouzh, nadestchouzh, nadinltchouzh, nadeltchouzh. *Pas.*, nadeltchouzh, nadègi'ltchouzh. *Fut.*, nadoultchouzh, nadoustchouzh. Bekkozh nadin'ltchouzh, *cravate-le.*

Cravater (se). V. *réfl.* Kkozh nazeltchouzh, kkozh nade-tchouzh ; *ou encore :* kkozh etseltchezh, kkozh estchezh. *Pas.*, kkozh ezeltchezh, kkozh e-estchezh. *Fut.*, kkozh enatsoultchezh, kkozh enawastchezh. Kkozh in'ltchezh, *cravate-toi.*

Crayon. Edittlis-tchennen, *le manche à écrire.*

Créance. *Action de croire.* Ttassi okkeodettai. ‖ *Le fait de n'inspirer aucune confiance.* 'Aode'lni. Boode'lni, *il ne mérite aucune créance.* ‖ *Dette*, dene dittlissé. Bedittlissé 'lan, *il a une grosse créance, une grosse dette.*

Créancier. Tta dené 'a dedittlissé, *celui qui a écrit, marqué à quelqu'un une dette.*

Créateur. Otssin houllé ttassi nenin'lsheri, *qui du néant a tiré (fait venir) toutes choses.*

Création. Otssin houllé ttassi orelyon naa'lbenn laahoulai, *net par lequel Dieu fit sortir du néant tous les êtres comme au déluge.* (Naa'lbenn *signifie cela : déluge, débordement, n'impliquant ici ni chaos, ni confusion, mais représentant l'inévité des êtres créés*).

Créature. Niho°ltsini ye°ltsin, *une créature.* Anelttè niho°ltsini ye°ltsin, *toutes les créatures.*

Crécelle. Ttassi del″ar, *avec quoi on fait un signal.*

Crèche. Edyédè, *ou* °lintcho° tta chelyé kké, *mangeoire des bêtes à cornes,* ou *des chevaux.*

Crédence. Tta la mess ho°lé ho°ga ttassi bekke shellai, *petite table à côté de l'autel sur laquelle on met les burettes.*

Crédit. *Confiance que l'on inspire.* Binzi nèzon, *qui a bon nom, bon renom.* || *Dette.* Déné °a dettlissi. *Il prend à crédit,* ba dettlis. *Donne-moi à crédit,* sa dewounttlis. *Il lui donne à crédit,* ya dettlis. *Il donne à crédit,* déné °a dettlis.

Credo. Ttadshè ya°l°tiy nèzhè hèdagin°l°an nin, eyi yeginoain ya°tiyé, *symbole des apôtres (prière composée par les apôtres).*

Crédule. Ekkeyenioudenin″ai dénen, *qui croit tout.* Eddin, ho″anze ekkeyenioudenin″ai, *en vérité, tu es par trop crédule.* || Ba e°ltthi hodenin°lni denen, *pour qui toute parole est vraie.* Na e°ltthi hodenin°lni oyin, *pour toi tout le monde dit vrai.*

Créer. Hotssin houllé ttassi horelyon °odegettin°l ahounla, *action d'avoir de rien fait paraître successivement toutes choses.*

Crémaillère. °Téli za°l. °Téli beza°le kke dazhin°l°ti, *pends la chaudière à la crémaillère. Barre de fer transversale à laquelle pend la crémaillère :* dagè nin″ai, *(qu'on pose en haut). Si l'on commandait à quelqu'un de poser cette barre, on dirait :* °téli za°lè °a dagè ninin″ai, *pose la barre pour la crémaillère.*

Crémation. Dene zhiye °lèz hèhè°li henni bekkedelkkain, *action de brûler les morts pour les réduire en cendres.*

Crème. Edyédè tthouè tlessé edanttheri, *sorte de graisse se formant sur le lait.*

Crémer. Edyédè tthouè tlessè °tadagelttthi. *Pas.,* °tadagelttthet. *Fut.,* °tadahwaltthi. Tlès dè°tan °tadagelttthet, *une crème épaisse s'est formée.*

Crêpe. °Lesttezh tlèrè, *galette mince, faite d'une pâte légère.*

Crépir. Yè hodzè, hosdzè, houndzè, hodzè, houdzè. *Pas.,* yè hohdzè, hozhidzè. *Fut.,* yè houdzè housdzè, howoundzè, houdzè, howoudzè. Sa yè howouhdzè, *crépissez-moi ma maison.* || *Récrépir.* Yè nahodzè, nahosdzè. *Pas.,* ye nahohdzè, nahozhidzè. *Fut.,* yè nahoudzè, nahousdzè. Na yè nahousdzè, *je vais te recrépir ta maison.*

Crépi. Hottlès dekke shellai. Hottles. Hottlès nagel°tal, *le crépi se fendille.*

Crépiter. *V. impers. Feu.* °Konn helkkezh, *le feu crépite.* °Konn hel°tal, *le feu éclate en pétillant.* Dèzhai helkkezh, *le sel crépite au feu.*

Crépu. Déné dshi he°ldzi°l, *tête frisée.* Dene dshigga he°ltsse°l, *cheveux frisés comme sous l'action du feu.* || Dene dshi dèyas, *cheveux bouclés* (chas lanttè).

Crépuscule. *Du matin.* Ye°l°ka hekkè °odegettin°l, *lumière augmentant progressivement de la pointe du jour au lever du soleil.* || *Du soir.* Nihoye gin″an ttlangè °te°l°i°l, *diminution progressive du jour après le coucher du soleil.* || *Retour du crépuscule :* nalgi°l. *Au retour du crépuscule,* nalgi°lou. || *Fin du crépuscule :* gin°l°e°l, *obscurité, nuit.* || *Crépuscule chaud,* eddouhou °i°l ye honinzhet. || *Froid,* edzahè °i°l ye honinzhet. || *Neigeux,* °i°l ye tchan honinzhet. || *Venteux,* °i°l ye ni°ltssi. || *Rouge,*

coupourpre, 'i l ye mintsin (*soir*); 'i l ye 'ayeuintsin (*matin*).

Cretacé. *Terrain crétacé*, dshè del gai betta dellhisi houndin mèmen, *terrain où il y a de la craie*.

Crête. Dshi gel. ‖ *De coq*, bèteline bedshitta dell shè'an lanttè, *coq rouge comme du sang, au sommet de la tête*. ‖ *De montagne*, chezh dshiyè. Chezh layè.

Cretons. Ekka-dzanen.

Creuser. *La neige*. 'Aodzhi, 'aoshi, 'aounzhi, 'aozhi. *Pas.*, 'aodzhi, 'aoywizhi. *Fut.*, 'aounzhi, 'aoussshi, 'aywounzhi. — *On encore* : hodzho', hossho', hounzho', hozho'. *Pas.*, hodzho', hoywizho'. *Fut.*, houdzho', houssho', 'howounzho', houzho'. Kkaldanen hoywizho' lakou ! dyan nahouwoudzhi, *j'ai déjà déblayé la neige, campons ici*. ‖ *La pierre*. Dshè ye ekkaz, eskkaz, inkkaz. *Pas.*, dshè ye ɣekkaz, ɣikkaz. *Fut.*, dshè ye oukkaz, ouskkaz. ‖ *La glace*. Na-'tenn-den'gè, na-'tenn-denes'gè. *Pas.*, na-'tenn-den'gè, na 'tenn-deni'gè. *Fut.*, na-'tenn-dou'gè, na-'tenn-dous'gè. — *Ibid.*, 'tenn-del'gè, des'gè, dou'l'gè, de'l'gè. *Pas.*, 'tenn del'gè, dei'l'gè, deui'l'gè, de ni'l'gè. *Fut.*, 'tenn doul'gè, dous'gè, dewoui'l'gè, doui'l'gè. — *Ibid.*, deɣan hendshe'l, deɣa nesdshe'l, deɣa mndshe'l. *Pas.*, deɣan hendshe'l, deɣa ndshe'l. *Fut.*, deɣan wadshe'l, deɣan wasdshe'l. — *Ibid.*, 'tenn hègor, hesgor, nègor, hègor. *Pas.*, deɣan hen'gè, deɣa ni'gè. *Fut.* deɣan wa'gè, was'gè, woun'gè. ‖ *La terre*. Hoyeo-dilyè, hoye-o-deslè, ochidlè, hoyedillè, hoyedeulyè, hoyedou'lè, hoyehedillè. *Pas.*, hoyedilya, hoyedeilla. *Fut.*, hoyedoulye'l, hoyedousle'l. Nihoyedewoumle'l, *creuse une fosse*. ‖ *Avec les mains*. Nihoye dissir, dessir, dintssir, ditsir. *Pas.*, nihoye ditsir, dituet, dintset. *Fut.*, nihoye dostsir, dousisir. ‖ *Avec le doigt*. Nihoye na-'Ilha'l-tsesdhi, na-'Ilha'l-esdhi, na-'Ilha'l-indshi. *Pas.*, nihoyè na-'Ilha'l-tsesdhik, na-'Ilha'l-shisdhik. *Fut.*, nihoye na-'Ilha'l-tsoundshi, na-'Ilha'l-oundshi.

Creuser (se). *Rivière, lac*. Oye dinlin, *creusé par le courant*.

Creux. *Qui a une cavité*. Holdyesh, ou ha-yeo-dilhdyesh. — *Qui a une cavité peu profonde*, holoos. ‖ *De la main*. N. c. Deninttlagè holoos. ‖ *De la poitrine*. Dezè zèè kke holoos. ‖ *De l'estomac*. Eye dlanqè. ‖ *De la gorge*. Ettaye ɣwozè 'gèzè. ‖ *De rivière*. Binden. Binhè 'loné 'lan, *dans le creux de la rivière il y a beaucoup de poissons*. — *Ibid.*, ɣwè, qui signifie *proprement renous*, mais signifie indirectement aussi creux de rivière, *parce que là où il y a renous, c'est toujours creux*. Dyan ɣwè otchoqè ikkésin, 'tabi'l dawouttlon, *il y a un grand (renous) creux ici, tendons nos filets*.

Crevasse. *De la glace*. 'Tenn 'ta'lè kke. 'Tenn dehettchyell (*glace déchirée*). ‖ *De la pierre*. Dshè kkizhè. *Dans une crevasse*, dshè kkizhè kke. ‖ *Des pieds*. Dènè 'lè nagel'tal. ‖ *Des mains*. Dènnla nagel'tal, ou dènnla kke-lèyankkan.

Crevasser (se). Nal'ta'l, ou nailta'l (*habit*) ; nal'ta'l (*vaseri*). *Pas.*, nagel'tal. *Fut.*, nayal'ta'l.

Crève-faim. *Qui est toujours dans la détresse, a toujours faim*. Dandènen, ou dandènè, *homme-famine*. (Dan *c'est le génie de la famine*).

Crever. *Tr.* Hilttchyi'l, hestchyi'l, hinilttchyi'l, nelttchyi'l. — *Ibid.* Bènilttchyi'l, benisstchyi'l. *Pas.*, bènilttchyel, bèninilttchyel.

Fut., bèniwalttchyou'l, 'beniwasttchyou'l *(crever en déchirant)*. Ttchya doun'lin illou, a'ouennilè diri segan bèninin'lttchyell, *c'est après évidemment que tu m'as crevé ceci.* — *Ibid.* Began in'gè, bega nes'gè. *Pas.*, began in'gè, bega ni'gè. *Fut.*, began ou'gè, bega nous'gè. — *Ibid.* Bènin'gè, bènines'gè, bèninin'gè, yèninin'gè. *Pas.*, bènin'gè, bènini'gè. *Fut.* béni wa'gè, bèniwas'gè, bèniwoun'gè, yèniwa'gè, *crever en perçant.*

Crevé. *Et se crever.* Hittchye'l. *Pas.*, shettchyel. *Fut.*, houttchyi'l. Houttchyi'l sanan, *prenez garde qu'il ne crève.* — *Ibid.*, began in'gè. *Pas.*, began in'gè. *Fut.*, bègan ougè. ‖ *Abcès.* 'A'ltssès. *Pas.*, 'agenltssès. — *Ou encore* tssès ninttchyou'l. *Pas.*, nininttchyel.

Cri. Sell *(au possessif* zèlè). Dene zèlè nize itta, sedshi eya laadya, *au milieu des clameurs de la foule, ma tête est devenue comme malade.*

Criailler. Ogain houlle koli dene hèyaowè'ti, *sans raison crier fréquemment contre quelqu'un ;* déné hèyages'ti, hèyaginl'ti, hèyagel'ti. *Pas.*, déné hèyaowen'ti, hèyaones'ti, hèyaonin'l'ti, hèyaowen'l'ti. *Fut.*, déné hèyaowou'ti, hèyahwas'ti, hèyahwoun'l'ti. ‖ Hogain houlle koli déné kkènadazèzhi, kkenadareszhi *(habit)*. Kkenadazèzher, kkenadadeszher, kkenadariddé, kkenadatsseddé *(casuel)*. Sekkenadarounzher sanan, *laisse-moi tranquille.* ‖ Ogain houlle koli ahourzh"aon dene-kke-na-da-tsso-deninzhi, dene-kke-na-da-o-denizhi. *Pas.*, déné-kké-na-da-tsso-deninzhet, dene-kke-na-da-o-denizhet. *Fut.*, dene-kké-na-da-zouzher, dene-kke-na-da-roussher. ‖ Ogain houlle koli dene anadazelzhin ille, anadadeszhin ille, anadadinlzhin ille, anadadelzhin ille, *ne cesser de criailler.*

Crible. Bennouzin bega-'ta-'teldzizi. Bennouzin tsset bega eldzizi. Bennouzin bega-'ta-'teddi'li.

Cribler. Ttassi benaholziz, benahozhesziz, naozhin'lziz, yenaho'lziz. *Pas.*, benaholzèz, benahozhi'lzès. *Fut.*, benahoulziz, benahousziz, benahoun'lziz, yenahou'lziz. Sa 'lèz bènahoun'lziz, *crible-moi mon blé.*

Crier. Tssèzi'l, hessi'l, nèzi'l, hèzi'l, *1e p. pl.* hidzi'l, housi'l, dazi'l, dahèzi'l. *Pas.*, tssèzel, shizel. *Fut.*, tssouzi'l, wassi'l, wounzi'l, wazi'l, woudzi'l. Betssenn wounzi'l, *crie pour l'appeler.* Kkennazhè déné 'èhounillahé Niho'ltsini tssenn dazi'l hèdyao, *à la fin les crimes des hommes ont crié vers Dieu.* ‖ Na-sel-zelzher, na-sel-dessher, na-sel-dinlzher, na-sel-delzher ; na-sel-zelde, na-sel-dilzher, na-sel-dildé. *Pas.*, na-sellé-ze-ǫilzher, na-sellé-deǫessher ; na-sellé-ze-ǫin'ldé, na-selle-de-ǫildé. *Fut.*, na-sel-zoulzher, na-seldoussher ; na-sel-zouldé, na-sel-dewouldé. Kkennazhè na-sel-dewounlzher 'ka itta ousan, *tu ne finiras donc plus de crier ?* ‖ *Aller en criant, vz.* ALLER. ‖ *En courant.* Dzèdè-sel-ézellai, dzede-sel-édeslai, édinlai, édellai ; dzèdè-sel-zeldi'l, dzèdè-sel-dildi'l, dou'ldi'l, deldi'l ; dzèdè-sel-ezel-"ais, dzèdè-sel-edil"ais, edou'l"ais, hèdel"ais. — *Ou encore :* sel-ezella'l, sel-deheslai, dehinlai, dehellai ; sel-ezéǫel"as, sel-deǫil"as, deǫou'l"as, sel-edeǫel"as ; sel-ezelde'l, sel-edeǫilde'l. *Pas.*, sel-ezéǫella'l, sel-edéǫesla'l. *Fut.*, sel-ézoulla'l, sel-edousla'l. ‖ *Crier en parlant.* Dazintcha, dadestcha, dadintcha, dadintcha. — Dazinttlèzh, dadesttlèzh, dadinttlèzh,

dehuttlèdi. — Na-ell-ezhier, na-el-dezhier. Na-el-delzheron, ha-dakt-ondela'lè, *ses cris en parlant me fatiguent, m'ennuient.* ‖ *Animaux. Canards.* Del'an ; dadel'an. — *Outarde.* Delzai ; dadelzai. — *Hiard.* Hezi'l ; dazi'l. — *Oie.* Delel ; dadelel. — *Cygne.* Delgon, dadelgon. — *Pélican.* Del'ed, dadel'ed. — *Plongeur.* Hezi'l ; dahizi'l. — *Écureuil.* Delttih ; dadelttih. — *Martre.* Delttchyel ; dadelttchyel. — *Porc-épic.* Delyan, dadelyan. — *Souris.* Delttsonnn, dadelttsonnn. — *Rat musqué.* Delttsai, dadelttsai. — *Original.* Del'a', dadel'a'. — *Cerf.* Hezi'l, dazi'l, delzouz, dadelzouz. — *Caribou.* Delttchyel ; dadelttchyel. — *Mouton.* 'Adetsa', 'adetsai. — *Chevreuil.* Delttchyel, dadelttchyel. — *Ours.* Hezi'l, dazi'l. — *Loup.* Delzouz, dadelzouz. — *Loup-cervier.* Hezi'l, dazi'l.

Crieur. Dene hèzi'lè. ‖ *Public*, hèzi'lè tsettin. ‖ *Plaignard*, es'lè-yaonn'a yaonn'ttè.

Crime. Oslinou honnèzhè.

Criminel. Oslinou honnèzhè nahol'-ezhier. — Déné slini.

Crin. Pa. Bekkozè pa, *crin du cou.* Betsontsèlè pa, *crin de la queue.*

Crincrin. Ttboule kke e'tè'tin slini, *mauvais violon.*

Crinière. Bekkozè pa.

Crique. Ttlazin-azè ; ttlazin oazè.

Criquet. *Petite sauterelle.* 'Gizhè.

Cris. *Tribu algonquine.* Ennà. *Cris des bois* : tsèlè-yaçè-enna. *Cris des prairies* : ttlo' enna.

Crise. Eya hettoun eita'an ho'anzè 'ahodelzhi, *crise dans une maladie.* ‖ Ttchyè-ni-tsèdelzher, *crise financière.* Ttchyè-ni-tsè-delda, *crise financière arrivée par sa faute.* Ttchyè-ni-edinlzher, *il est dans une crise financière.* Ttchyè-ni-dinlè, *ils sont dans une crise financière ; faiseux.* Ttchyè-ni-tsè-dilè. Ttchyè-ni-edela itta ada-yèdhè-anne houlè hèdya oyin, *par leur faute, ils sont arrivés dans une crise financière.*

Crispation. Déné ttchyèdè houdel-ti. Ho'gis, ou *plutôt* so'gis, ou hoè'gis. Dene ttchyèdè hetti. *I'ai des crispations au visage*, ahnen ho'gis.

Crisper (se). Tsoè'gis, ou sogis, ho-'gis, so'gis, hè'gis. *Pas.*, tsoçe-'gis, çoè'gis, çan'gis, çe'gis, çi'gis. *Fut.*, tsoçi'gis, sou'gis. Bethoun hè'gis, *elle a des crispations au sein.*

Cristal. Dèhè hetta dzaorindin illè, *pierre transparente.*

Cristallin. *De l'œil.* Déné na-zan. Se-na-zan, *le cristallin de mon œil.*

Cristalliser (se). Betta dzaorindin ille dèlè hènè'lè. *Pas.*, hèdellin. *Fut.*, henoi'lè ; hènen'lè.

Critiquer. Ttchyè-ou-dettin ya'ti, Ttchyè-ou-des'in. *Ttchyè-ou-din-'in.* Ttchyè-ou-dè'in. *(usuel).* *Pas.*, Ttchyè-ou-dettin. Ttchyè-ou-den'in, *ou* Ttchyè-hou-zhi'in *(habit).* ‖ Ttchyè-na-outtin *(usuel).* ‖ Dene hedettin, hedes-'in, hedeyin'in. *Pas.*, hedettin, hedesi'in, ou hedouzhi'in. Sedettin oyin, *on me critique toujours.* Sedesin'in oyin, *tu me critiques toujours.* Hèdouzhi'in willi, *je n'épargnerai pas mes critiques.*

Critiqueur. Ttchyè-ou-denin'in dènen.

Croasser. Delzal. Dadzan delzal ttlè, *on vient d'entendre croasser le corbeau.*

Croc. *Crochet*, sel. ‖ *De l'hameçon.* Dzezh-kka. *La barbe, ou l'ardillon de l'hameçon*, dyezh ttlennen. ‖ *D'un dard, d'un grappin*, ttlenn. ‖ *D'un poignard*, kka ttlennen. ‖ *D'une lance*, dzoundi ttlennen. ‖ *Pour prendre le cas-*

tor, naidshiy, *perche recourbée*. Shounsh ttlennen, *lance armée d'un croc*. || *Auquel est suspendu le bout d'un filet*, kkai-za°l.

Croc-en-jambe. Déné-na-dza-tssou-°gezh. *Je donne un croc-en-jambe*, déné-na-dza-ous°gezh. *Il me donne un croc-en-jambe*, se-na-dza-ou-°gezh. Vz. FAIRE.

Croche, crochu. Sheǫǫwot. °Lèdyèzh. °Lèza°l. Dèza°l. Sheǫǫwot ikkésin, *ou* °lèdyèzh ikkésin, *voilà qui est croche*.

Crocheter. *Une porte*. Yè hodaǫadelzè, yehodaǫadessè, yèhodaǫadinlsè, yèhodaǫadelsè, yèhodaǫadilzè. *Pas.*, yèhodaǫadelza°, yehodaǫadèǫi°lsa°. *Fut.*, yehodaǫadoulzè, yèhodaǫadousse, yehodaǫadewoun°lsè. Yeodaildèzhè heddin itta yehodaǫadèǫi°lsa°, *n'ayant pas de clef, j'ai crocheté la porte*.

Croire. Dene-kkè-o-dettai, ekkè-o-des"ai, ekkè-o-din"ai, ekkè-o-dè-"ai. *Pas.*, ekkè-o-dettan, ekkè-o-deǫi"an. *Fut.*, ekkè-o-doutta°l, ekkè-o-dous"a°l. || Dene-kkè-yèni-o-deǫin"a, ekkè-yèni-dèǫi"a, ekkè-yèni-dèǫin"a,ekkè-yeni-dè"a.*Pas.*, déné-kkè-yèni-o-dèǫin"a, ekke-yeni-deǫinzhet. *Fut.*, déné-kke-yèni-ho-dou"a, ekkè-yèni-dous"a. Nekkèodes"ai illé, *ou* nekkèyenidèǫi-"a illé, *je ne te crois pas*. || Edakkè-yèni-ho-dènin"a, èda-kkè-yèni-di"a. *Pas.*, èda-kkè-yèni-o-dènin"a, èda-kkè-yèni-dèǫi"a. *Fut.*, èda-kkè-yèni-ho-dou"a, èda-kkè-yèni-dous"a. Neda-kkè-yèni-dous-"a illé, *je ne veux pas te croire*. || *En soi-même*. Èdè°a ttatto oyin, *pour soi-même être dans le vrai. Ne croire qu'en soi-même*, eddini yin èdè°a ttatto oyin. — *Ibid.* Edezeltcha, *croire à son importance*, èdèdestcha, ededin°ltcha, ededeltcha. || *Croire faire mieux qu'un autre*. Déné kkè yeddik, déné kkè yeǫinnik, yeǫinnik, yeǫinnik, yeǫiddik. Dene hèdinl"ioun, dénékkèyinnik oyin, *méprisant les autres, tu crois toujours faire mieux qu'eux*. || *Croire. Ce verbe se rend encore par:* ouzedlan, *ou* tssoudedlan,oudesdlan,oudindlan, oudedlan, oudezhidlan, oudouhdlan, hèhoudèdlan. *(Malheureusement ce verbe ne signifie pas seulement croire, il signifie aussi douter, et, par conséquent, ne pas croire. Ainsi* noudesdlan, *je te crois, signifiera aussi, je doute de ta parole, je ne te crois pas, selon les circonstances).* || *Ne pas croire*. Ouzidlin ille, oudesdlin ille, oudindlin ille, oudèdlin ille, oudezhidlin ille. Noudesdlin ille, *je ne te crois pas*. Soudindlin ille ahottin, *tu ne me crois donc pas*.

Croire (se). *Plus qu'un autre*. Déné "anzè èdèhounelzhenn, èdèyeneszhenn, èdèyeninlzhenn, èdèyenelzhenn, èdèyenilzhenn. *Pas.*, déné "anzè èdè-ou-neǫelzhin, èdèyeneǫeszhin, èdè-yeneǫinlzhin. *Fut.*, èdè-ounoulzhin, èdè-yenouszhin, èdèyenewounlzhin. Déné "anzè èdèyenewounlzhin sanan, *ne te crois donc pas tant supérieur aux autres*. || Déné-kkezhiy-ettin, déné-kkezhiye-ǫes"in, ǫin"in, ǫè-"in. *Pas.*, dénékkezhiye-ǫettin, ǫes"in nin. *Fut.*, déné-kkezhiye-wattin, was"in, woun"in. Denekkezhiye woun"in sanan,*ne prends donc pas tant les autres en pitié*. ||*Mutuellement*. E°lkkeyeniodetta, *ou* e°ldakkeyeniodetta *(même conjugaison)* e°ldakke yenidèǫidzher. *Pas.*, e°ldakkeyeniodeǫetta, e°ldakkeyenideǫitta. *Fut.*, e°ldakkeyenihodoutta, e°ldakkeyenidewoutta. Edlaǫè °ka e°ldakkeyenidewouhtta illou? *Pourquoi donc ne vous croiriez-vous plus?*

Croisade. Tta Jesus °leǫanlzhedi

tchinekke, bezaz kke ttaeltte oya aza ou-debli uin, dené dini eyel ogankkaloldé hedyao, arel-you 'el 'taliu win'lde itta, eyi 'ka, dedehenn e'Tanttaitta ededava hodabézin 'el, bekkeyentsé-qldel-ou, dia e'lètsoudjel. *Des mécréants s'étant emparés du pays où mourut Jésus, et ayant profané tous les lieux sanctifiés par la présence du Sauveur, et que l'on vénérait, on s'arma de la croix, l'on organisa contre eux des expéditions, et l'on leur fit une guerre qui dura longtemps.*

Croisé, ée. *Adj.* v. Ttassi e'Tanttai. Ttassi e'Tanttai, *disposés en forme de croix.* ‖ *Les bras croisés*, e'lna-tchen-zel'a. E'lna-tchen-nes'a, *j'ai les bras croisés*, ou *me croise les bras.* ‖ E'ldzin-'tezh, dazhé'ai, *ou* dazhé'tan, *ou* dazhella, *etc., disposés transversalement l'un sur l'autre (c'est l'expression la plus employée).* ‖ *Feux croisés*, e'latssins dézin an'la,é tssenn daoulkkèzhi.

Croisée. Peldvai kkè, *le lieu du parchemin (c'étaient les vitres d'autrefois).* — Yakkè.

Croiser. *Des pièces de bois.* Dedehenn e'Tandshi, e'Tansdshi, e'l 'an-nedshi, e'Tanyedshi, e'Tanhi dshi. *Pas.*, e'Tan-çedshi, e'Tan-çelshi. *Fut.*, e'Tan-hwadshi, e'l 'an-hwasdshi. Diri dedehenn e'l 'anwounidshi, *croise ces pièces de bois*, ou *mets-les en queue d'aronde.* — *Ibid.* Dedehenn e'Tanttai, e'Tan-ettazh, e'Tan-na-ttazh, e'Tan-ye-ttazh, e'Tan-ni-ttazh, e'l 'an-ouh-ttazh. *Pas.*, e'Tan-çettazh, e'Tan-çittazh. *Fut.*, e'Tan-hwa-ttazh, e'Tan-hwasttazh, e'Tan-hwounttazh. — *Ibid.*, *(s'il y a plusieurs pièces de bois).* E'lkke-in'ka-da-ttazh, e'lkke-in'ka-da-ettazh, e'lkke-in'ka-da-ne-ttazh, e'lkke-in'ka-da-ye-ttazh. *Pas.*, e'lkke-in'ka-dah-ttazh, e'lkke-in'ka-da-zin-ttazh. *Fut.*, e'lkke-in'ka-da-hwattazh, e'lkke-in'ka-da-hwo-ttazh. ‖ *Les boutis de son fichu, ses bretelles.* E'lèsézizh, e'lèsé-'zizh, e'lèin'Tzizh, e'lè-'tzizh. *Pas.*, e'lèheh'zezh, e'lèhel'zezh. *Fut.*, e'lèhoul'zizh, e'lèhou'zizh, e'lè-houn'Tzizh. Se ttla'i ttlonh e'lè-hou'zizh, *je vais croiser mes bretelles.* ‖ *Les bras.* E'lna-tchen-zel'a, e'lna-tchen-nes'a, e'lna-tchen-ninl'a, e'lna-tchen-nel'a, e'lna-tchen-nil'a. *Pas.*, e'lna-tchen-zel'a, e'lna-tchen-çes'a, e'lna-tchen-çinl'a. *Fut.*, e'lna-tchen-tsoul'a, e'lna-tchen-nous'a. Tsoui-dindyé, e'lna-tchen-ninl'a Ille kolou, *paresseux, ne croise donc pas tant les bras.* ‖ *Les jambes.* E'lkke-da-ttheun-tsoçel'an, e'lkke-da-ttheun çes'an, çin'Tan, çe'Tan. ‖ *Les pieds.* E'lkke-da-kè-tsoçel'an, e'lkke-da-kè-çes'an, çinl'an, çel'an. ‖ *Les pistes.* Dene kke 'tezh yehoddi. Bekke 'tezh 'tiya, *j'ai croisé ses pistes.* E'ldzin'tezh 'tiya, *j'ai croisé les pistes.* ‖ *Quelqu'un en route.* Dene-dzin-'tezh yehdhi, bedzin-'tezh essai, neçai, heçai. *Pas.*, yehedhik, he-dzin-'tezh 'tiya. *Fut.*, dene-dzin-'tezh yehoudéh, bedzin-'tezh 'touesa.

Croiser (se). *Mutuel.* E'ldzin 'tezh settais, e'ldzin 'tezh hittaz, houh 'as, hèhé'as. *Pas.*, e'ldzin 'tezh sehittaz, shittaz, shouh'as, he-'tezh'as. *Fut.*, e'ldzin 'tezh sou-ttaz, 'tewouttaz, 'tewouh'as, he-'tou'as. — *Pl.* e'ldzin 'tezh sel-de'l, 'tiddel, 'toudel, 'teddel. *Pas.*, e'ldzin 'tezh sezidel, 'te-zhidel, *ou* nidel, nouidel. *Fut.*, e'ldzin 'tezh soudde'l, 'tewoudde'l, *ou* woudde'l, woudel, 'toudde'l.

Croisillon. Dedehenn e'Tanttai tta nezézh, *traverse d'une croix.* ‖

Yakke tta nadandzèdi, *traverses de croisées.*

Croissant. *De la lune.* Sa naǥinzaᶜl. Sa ǥettchyeᶜl hedya (ǥettchyeᶜl *de* nettchyouzhè), *premier croissant.* Sa nanedzheᶜl, *deuxième croissant.*

Croisure. Hettlounè eᶜlna tssenn behoddèzhè, *étoffe croisée.*

Croît. Eᶜltssin″anen eᶜlin ᶜtelyi.

Croître. *Hommes et animaux.* Zèyé, dazèyé, neschié, ninyé, nèyé, nidyé, nouchié, hènèyé, danidyé, danouchié, danèyé. *Pas.*, zerzhyan, dazerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhidyan, nouchian, hènerzhyan, danezhidyan, danouchian, danerzhyan. *Fut.*, zouyé, dazouyé, nouschié, newounyé, nouyé, newoudyé, newouchié, hènouyé. || *Croître peu à peu, progressivement.* Zèyeᶜl, nescheᶜl, ninyeᶜl, neyeᶜl. *Pas.*, zerzhyan, neǥescheᶜl, neǥinyeᶜl, neǥinyeᶜl. — *En parlant d'un enfant encore dans le sein de sa mère, on dira :* nèyeᶜl ; *ou bien, selon le degré de grossesse de la mère* déné kkézin bodeǥettinᶜl, *ou* ″an-tchan-nelyan ; *(impers.*, ″an-tchan-zelyan) ; *ou encore* déné″an néǥinyan. || *Végétaux ; commencer à croître, pousser.* Inᶜteᶜlchie. *Pas.*, inᶜteᶜlchian. *Fut.*, inᶜtouᶜlchie. — *Ou encore* ᶜaneᶜlchié, *ou* ᶜaonelchié. *Pas.*, ᶜaneᶜlchian, *ou* ᶜanéǥinᶜlchian, ᶜaoneᶜlchian. *Fut.*, ᶜanouᶜlchié. *Croître tout de bon*, neᶜlchié. *Pas.*, neᶜlchian. *Fut.*, nouᶜlchié. — *S'il s'agit de foin, d'herbe plus que mûrs :* dahitthinᶜl, *devient dur ;* ǥetthinᶜl, daǥetthinᶜl, *sont devenus durs.* || *Lune.* Sa nèyeᶜl. || *Eau, commence à monter*, hilbin. — *Monte graduellement*, daǥè ǥelbinᶜl. — *A beaucoup monté*, ou *déborde*, hilbenn. || *En biens, richesses, bien-être.* Dèǥetchoᶜl, dèǥestchoᶜl, dèǥinᶜltchoᶜl, dèǥetchoᶜl. *Pas.*, dèzintcha, dèǥitcha. *Fut.*, doutcha, doustcha. Dèwountcha hèkkè houllê illé, *tu ne seras jamais millionnaire.*

Croix. Dedchenn eᶜlᶜanttai, *croix de bois.* || Tsantsan eᶜlᶜanttai, *croix de fer.* || *Mettre ses bras en croix.* Eᶜlaatssin niganzilyé, *ou* ni-tchenzilyé, *ou* yazelnik. *Mets tes bras en croix*, nigan dinlyé, *ou* nitchen-dinlyé, *ou* yadinlni.

Croquant. Delkkounn. Delttal.

Croquer. Dilkkonn, *produire un bruit sec sous la dent.* || *Faire produire ce bruit*, delkonn, diᶜlkkonn, dinᶜlkkonn, yedeᶜlkonn. || Naǥettaᶜl, naǥi″aᶜl, naǥin″aᶜl, nayeǥin″aᶜl, naǥittaᶜl. || Eᶜle-sha-soddouzh, hosdouzh, houndouzh, hoddouzh.

Croquet. *Pâtisserie où entrent des fruits.* Djié beᶜta zhella ᶜlesttezh yayè iazè (yayè *de* derzhyai, *sec).*

Croqueur. Bèzelyai binniyé, *qui aime ce qui est croquant.*

Crosse. Yalᶜtiy nèzhè bèᶜtèzhè, *bâton pastoral des évêques.* || *De fusil*, ᶜtelkkézhi tchennen. || *Bois recourbé en volute*, dedchenn eᶜltssenn-natthek. Dedchenn nidaǥinǥwot.

Crotte, crottin. ᶜLintchoᶜ tsanen, *crotte de chevaux.* || Tsan dèninkkounz, *crotte de caribous.*

Crotté. *Être ; après une marche.* Dzan yaǥè yeᶜtehdiǥ. — Dzan yaǥè ᶜtiya, *ou* ouzhiya, *je me suis crotté en marchant.* || *Par une cause ou une autre.* Dzan yaǥè etssedehelᶜtin. Dzan yaǥè èdèhesᶜtin, *je me suis couvert de boue.*

Crouler. Inᶜteltthi. *Pas.*, inᶜteltthet. *Fut.*, inᶜtoultthi. — Naoneltthi. *Pas.*, naoneltthet. *Fut.*, naonoultthi. — Naoneᶜkar. *Pas.*, naoneǥinᶜkar. *Fut.*, naonouᶜkar. Yè naonèᶜkar walli ikkésin, *la maison va crouler.*

Croupe. Tchennen. — Tan-tchennen, *la croupe d'un chien.*

Croupière. Tan-tchô'-tchê-ttoulê. Betchê ttoulê bénaïnde, *mets-lui la croupière.*

Croupion. Betchennhyer.

Croupir. Ossin 'tou dê'kan-ellin, *eau stagnante et corrompue.* ‖ *Dans la paresse.* Tssoudouddi ttha'l hounlin, *être pourvu de mousse (maillots) pour soigner sa paresse.* — Tssoudouddi 'è zê'lda, *ou* tssoudouddi 'è zê'ttin, *s'endormir dans la paresse.* Tssoudouddi 'è zhê'lda, *ou* tssoudouddi 'è zhê'ttin, *ou* tssoudouddi 'è'l nanestssenn shê'tin, *il croupit dans la paresse.*

Croustillant. Bézdzai.

Croûte. Testtezh bê'kaçê dèyet, *ou* bê'kaçê shettlezh, *croûte de pain.* ‖ *De la neige,* hollon. Hollon 'kaçê. — Hollon dèyet, *croûte dure.* ‖ *D'une plaie,* 'sez. ‖ *De glace.* 'Ga'l dzinê, *ou* 'ta kka delkkaz, *la surface de l'eau comme engourdie, légère croûte de glace.*

Croyable. Ahoumeddi. Tto ahoddi outchost. Tto ahoddi 'taka'l lessan. *Ce n'est pas croyable,* ahoumeddi illê.

Croyant. *N. c.* Ya'ti kkeyeundeçin-'ai dênen. Bedzyetta ya'Ttiy dênen.

Cruauté. Dêné-dzave shni, *mauvais, méchant cœur.* ‖ Bedzyê dettlo' lanttê, *cœur poilu, cœur d'animal.*

Cru, e. Ttèhi, *s'il s'agit de viande.* Ttehê, *viande crue.* Ttè, ttèê, *s'il s'agit d'autre chose.* ‖ Ttè tsed-dê'a, *ce qu'on mange cru, navets.* ‖ Ttè chetssolyê, *manger cru.* Ttè chelyê dênen, *ceux qui mangent cru. Il le fait manger cru,* ttè chê-'tin anasye'l'in. ‖ *Demi-cru. Adj.* Bedzhin'l 'tou ttèê, *viande demi-crue.* — *Pour autre chose on dit :* Yetsdttê, *ou* beyaçê ttêê.

Cruche. Dzhê 'tèh bedzhin'lê lessin, *cruche de poterie, à eau.*

Crucifie. Dechbenn e'Tanttai kkê-dannhlitsê', *cloué à une croix.*

Crucifier. Dechbenn e'Tanttaikke dannhlitsê, dannhetsê. *Pas.,* dannhlitsê', dannhl'ttsê', *Fut.,* dannhultsê, dannhantsê. ‖ Ex-CLOUER.

Crucifix. Dechbenn e'Tanttaikke dahonhlitsaçê.

Crudité. Ttaai ttêê, *quelque chose de cru.*

Crue. *N. c.* De'anze hilbiro. 'Ae hilbenn, *crue subite.*

Cruel. Dêné bedzyê ettlo', *qui a un cœur d'animal.* ‖ Bedzyê nayennnzhenn illê dênen, *cœur sans pitié, sans charité.* ‖ E'hoan ettin dênen, *qui aime à rendre malheureux.* ‖ Daoulenin'ttaan dênen.

Crûment. Nahoundzai ille Nahoudzai ille ya'ti, *parler crûment.* Nahoun'ldzai ille ya'Tti, *il parle crûment.* Eddin ! dê'anze nahoun'ldzai illê, *en vérité ! tu dis les choses trop crûment.*

Crypte. Nihoyaçê ya'ti kon-en, *église souterraine.* ‖ Nihoyaçê yê horzh-'an, *caveau souterrain.*

Cubitus. *Anat.* Intchinlouê yaçê. — Etssès yaçê, *ou* etssès ttheunen.

Cueillir. *Des fruits.* Djê nanêdyê, ounschiê, ounnyê, ounêyê, nunêyê, ounouchiê, hêlounêyê. *Pas.,* ounêdyan, ounegyan, ounegnyan, ounegnyan, ounegêdyan, ounegouchian. *Fut.,* ounoulyê, ounoushiê, ounessounyê, ounounyê, ounewoulyê. ‖ Dêya negilyê, *les trier du milieu des feuilles,* negelê, negnlê, negêlê, negilyê, negou'lê. *Pas.,* dêya negilya, negilla. *Fut.,* dêya negoulye'l, negoulê'l, negoundê'l, negouillê'l. *Il cueille et mange en même temps,* ounessou djê yan nahelêdzes yan; yan nahesêdzer, yan nahesêdzer.

ɡan nadindzher. *Il cueille pour un autre*, déné ba, *ou* déné ᶜa ounèyè. || *Des fleurs*. Inttantchaɡè nèzon betchin hedyis, heschis, nèyis, hèyis. *Pas.*, betchin ɡèdyès, ɡiyès, ɡinyès, ɡinyes, ɡidyès. *Pas.*, *éloigné*, betchin ᶜtèdyès, ᶜtiyès, ᶜtinyès, ᶜtinyès. *Fut.*, betchin ᶜtoudyis, ᶜtouschis, ᶜtewounyis, ᶜtouyis, ᶜtewoudyis, ᶜtewouchis. || *Des branches*. Dedchenn dshou tchin hèdyis *(comme la conjuguaison précédente)*.

Cuiller. *N. c.* ᶜLous. *Ma cuiller*, sellouzè. Dedchenn ᶜlous, *cuiller de bois*. Tsantsan ᶜlous, *cuiller de fer*.

Cuillerée. Iᶜlaɡè ᶜlous yé danel″ain. *Donne-lui une cuillerée*, iᶜlaɡè ᶜlous ba yinᶜkai. Iᶜlaɡe ᶜlous na yousᶜkaᶜl, *je vais te donner une cuillerée*.

Cuir. ᶜKè ᶜkaᶜlè. || Eᶜkaᶜl, *cuir déjà en usage*. Eᶜkaᶜl″i, *robe de cuir*. || *Cuir chevelu*, déné-dshi-zhezh. || *Cuir humain*, déné zhezh. || *Cuir de laine*, ᶜkè ᶜkalè lanttè you, *étoffe solide comme du cuir*. || **Entre cuir et chair.** Eᶜtan-tta. — Beᶜtantta deᶜɡè, *une épine l'a piqué et s'est enfoncée entre cuir et chair*.

Cuire. *Sans eau. V. tr.* Ettezh, hesttezh, neᶜlttezh, yeᶜlttezh, hilttezh. *Pas.*, shettè, shiᶜlttè, shinᶜlttè, yeᶜlttè, shilttè, shouᶜlttè. *Fut.*, wattezh, wasttezh, wounᶜlttezh, youᶜlttezh. || *Dans l'eau*. Hebbèz, hesbèz, neᶜlbèz, yeᶜlbèz, hilbèz. *Pas.*, shebbèz, shiᶜlbèz. *Fut.*, wabbèz, wasbèz, wounᶜlbèz, youᶜlbèz. Na berr wasttezh, *je vais te rôtir de la viande*. || *V. intr.* Ettezh. *Pas.*, shettè. *Fut.*, wattezh. — Hebbèz. *Pas.*, shebbèz. *Fut.*, wabbèz.

Cuisant. *Froid*. Hokkazh déné hitthik lahottin, *froid pinçant*. Na sitthik laastya, *c'est comme si le froid m'avait pincé*. || *Douleur*. Èya hodenintssi, *douleur amère, vive*.

Cuisine. Berr ᶜkaattèzhi kon-en, *bâtiment où l'on apprête les aliments*. || *Faire la cuisine*, *vz.* FAIRE.

Cuisiner. Berr ᶜkaᶜlttezh, ᶜkasttezh, ᶜkainᶜlttezh, ᶜkaᶜlttezh, ᶜkailttezh. *Pas.*, berr ᶜkaattezh, ᶜkazhiᶜlttezh. *Fut.*, berr ᶜkaouttezh, ᶜkaousttezh, ᶜkaounᶜlttezh. Iɡan kolou berr ᶜkaounᶜlttezh, *dépêche-toi de faire la cuisine*.

Cuisinier. Berr ᶜkaaᶜlttèzhi dénen.

Cuisse. Eɡɡwosh. Seɡɡwosh, *ma cuisse*.

Cuit. Shebbès, *bouilli*. — Shettè, *rôti*, ou *cuit sans eau*. Shebbès, koutta, *c'est cuit*. || Berr bèzi, *viande bouillie*. || Berr ttezh, *viande rôtie*.

Cuivre. Tsantsan delkkwozi.

Cuivré. *Teint*. Déné betthi delkkwoz, *hommes à la peau cuivrée*.

Cul. Ettla. Déné ttla. Dene ttla dshennen, *partie saillante du derrière*.

Cul-de-jatte. Nih-ounelyain dénen, *ou* nih-ettla-ounelyain dénen, *qui a le derrière par terre*. || Dzèdèttla-deddai dene, *qui se traîne sur le derrière*. || Dza-eddihin, *privé de l'usage de ses jambes*.

Cul-de-sac. Otssin ᶜan-edoudzhi ille, *d'où l'on ne saurait se tirer*. Otssin ᶜan-dousdzhi illé sènioniᶜlsher, *j'arrivai dans un cul-de-sac*.

Culée. ᶜTènɡè dshè nilyae eᶜledaᶜldzai ᶜtahèɡeltsin, bettazin dshè dedchenn niᶜldanen henlin, *maçonnerie dans l'eau, mais s'élevant au-dessus de l'eau, et soutenant un pont*.

Culminant. *Point culminant d'une montagne*. Chezh-dshiyé. Tta hoya chezh ɡinᶜlin chezh dshiyé,

le point culminant d'une haute montagne.

Culasse. "Telkkezh ttlahé."

Culbute. "Tezh-na-ttla-seddai, "Tezh-na-ttla-shesdai, *je fais une culbute.* ‖ *Faire la culbute,* id.

Culbuter. V. *intr.* Tezh-na-ttla-seddai, shesdai, shindai, "teddai, "tiddai, "touhdai. *Pas.*, "tezh-na-ttla-sseddai, na-ttla-"tesedai. *Fut.*, na-ttla-souddai, "tousdai. ‖ V. *tr. Jeter à terre, renverser.* Yon"an "teddai, yon"an nasné, nassené, nayesné, nahiddé, ou na"tiddai, naouhné. *Pas.*, yon"an na"tésseddai, na"tésinnai. *Fut.*, yon"an "touddé, "tousne, "téwounne, ye"tounné. Yon"an naouhe-"tesinnai oyin, *je les ai culbutés.*

Culer. *Faire avancer une embarcation à reculons.* Kkel"a hittôi, hesttôi, hinttôi, hettôi. *Pas.*, kkel"a hettô", shittô", shinttô", shettô". *Fut.*, houttôi, houst"ôi, hounttôi, houttôi. Kkel"a houwouttôi, *culons.*

Culot. E"lèdèçedzènn. Dshè tsselttoui tsanen yedi"lsinn. Tsselttoui tsanentta dshè e"lèdèçedzènn, *pipe culottée*, ou *le culot d'une pipe.*

Culotte. "Ttla"i. Settla"ié, *ma culotte.* ‖ *De « corderoy »*, énanzadzhè ttla"i, *culotte cannelée.* ‖ *De bouracan*, ttla"i gayé. ‖ *De drap fin noir*, bekkaozhen ttlounèn ttla"i.

Culotter. Ttla"i déné nalyè, benayesle, benayinlé, yenayellè, benaydyé, benayoulé. *Pas.*, ttla"i benayehlya, benayezhilla, benayezhinla, yenayeinla, ou yenayin"l"ezh. *Fut.*, ttla"i benayoulye"l, benayousle"l, benayewounle"l. ‖ Ttla"i yenabel-"ezh, beyenas"ezh, beyenanel"ezh, beyenayel"ezh. *Pas.*, ttla"i yénaçel"ezh, yebenaçi"l"ezh. *Fut.*, ttla"i yé benalwal"ezh, byebenalwas-"ezh. Ttla"i benayinlé, *ou* ttla"i beyenazel"ezh, *mets (un) culotte.* ‖ *Culotter une pipe.* Dshè katsanen yedi"lsinn al"in. Betsanen yedi"lsinn asla, *je l'ai culottée.*

Culotter (se). Ttla"i ye natsel"ezh, ye nasttezh, ye nassttezh, ye nattezh, ye naittezh, ye naouhttezh. *Pas.*, ttla"i ye natsel"ezh, ye nasettezh, ye nasinttezh. *Fut.*, ye natsseul"ezh, ye nahwasttezh, ye nahwouttezh, ye nahwattezh. Ttla"i ye nahwouttezh, *mets sa culotte.*

Culte. Ttattoui Niho"ttoin "thonnin"ldzenoon, bèçasin-ondeddiou, bedahouninzhenn, betsonsèl"in, *l'ensemble des actions par lesquelles, croyant fermement en Dieu, on l'honore et on l'implore.* ‖ Ttattoui yeçenin"ldzenoon yeçasin-ondelnou, yedaseninzhenn, *il lui rend un culte.*

Cultiver. Nih-o-ça-la-çedda, *travailler la terre.* Nih-o-ça la-çenna, çinna, çenna, çedda, çouhna, nih-o-ça-da-la-çenna. ‖ Nihoone"lchié kkenatssèzher kkenatsseihié, *travailler à rendre la terre productive ;* kkénassher, kkénanèzher, kkénazher, kkénahidzher, kkénahiddé. *Pas.*, kkenatsseinzher, kkenatsseçindé, kkénaçizher ; *duel* kkenaçidzher ; *pl.* kkenaçahié. *Fut.*, kkenatssouzher kkenatsseçudé, kkenahwassher ; *duel* kkenawoudzher ; *pl.* kkenawouahié. Nihone"lchié kkenatsseihié nizin, *on fait un semblant de culture.*

Cultiver. Ne"lchié, neschié, nin"lchié, yène"lchié *(les personnes qui manquent, tant au prés. qu'au pas. et au fut., se tirent du verbe neschié, élever).* *Pas.*, *imperf.*, hin"te"lchian, ne"lchian. *Fut.*, *imperf.*, nou"lchié. Ttassi "lan nin"lchian ikkela? *tu as, certes, beaucoup cultivé !*

Cumul. Ttassi kèttayenthoudtté

kkenatssèzherou, hedaonelttou hotssin tsanba houstsi houninzhenin, *occuper plusieurs fonctions pour en percevoir les traitements.*

Cumulard. Ttassi hèdayeninelttè dénen.

Cumuler. Ttassi hèdayenizelttè, hèdayeninesttè, hèdayeninin'lttè, hèdayeninin'lttè. *Pas.*, hèdayenizegelttè, hèdayeninegesttè, hèdayeninegin'lttè. *Fut.*, hèdayenizewalttè, hèdayeninehwasttè. Ffagè ttassi o'tiyé ne'ltsi koli 'a koutta nenlin illou, 'e'l edlagè 'ka hèdayeninin'ltteou ? *N'étant pas capable de bien faire la moindre chose, une seule chose, pourquoi avec cela veux-tu tant cumuler?*

Cupide. Tsanba bahèzhi dénen, *qui a faim d'argent, de richesses.* || Tsanba hwastsi yeninzhènin dénen, *qui ne songe qu'à gagner de l'argent.* || Tsanba gellèhi dénen, *un amasseur d'argent.*

Curable. Nagelna wallihi.

Cure-dents. Hwou-ttla-na-idshihi, *qu'on plante à la racine des dents.* ||Hwou-ttla-na-tssedshik, *se curer les dents.* Hwou-ttla-na-ousdshik, *je vais me curer les dents.*

Cure-moelle. Betta èyagè yénadshik, *qu'on plante, qu'on fait pénétrer dans les os.* || Betta èyagè 'atssedshè, *avec quoi on arrache la moelle.*

Cure-oreilles. Dziyé-na-tssedshik.

Curer. *Les oreilles.* Dziye-naetssedshik,dziye na-s-dshik,na-indshik, na-dshik. *Pas.*, dziyé na-etssegedshik, na-gesdshik. *Fut.*, dziyé natssoudshik, na-ousdshik. || *Un puits.* 'Tou kke ttassi slini 'ta 'alyé, gaslé, ganellé, gayellé. *Pas.*, 'tagagelya, 'tagagilla. *Fut.*, 'tagawalye'l, 'tagawasle'l. Se 'toukkè ttassi slini 'lan, sa 'tagawounle'l, *cure-moi mon puits.*

Curieux. Ttassi ekkorousya yeninzhenin, *qui désire apprendre quelque chose.* || Ttassi honehwas"in yeninzhenin, *curieux de voir.* || Oudezintthenn, *curieux d'entendre ;* oudenitthenn,oudenintthenn, oudenintthenn. *Pas.*, oudezegitthenn, oudenegitthenn, oudenegintthenn. *Fut.*, oudenoutthenn, oudenewasttthenn, oudenewounttthenn. Oudenewounttthenn sanan, *ne sois pas si curieux.* || *Il est curieux à voir*, began-yeniodiya ahottin. || *Il le trouve curieux, c.-à-d. singulier*, yegan yeniode'lchia. || *Voilà qui est curieux, singulier !* Yeniodiya !

Custode. Beye Niho'ltsini 'lesttezhe nidittai, *dans lequel on expose le Saint-Sacrement.*

Cutané. *Maladie.* Déné tthi 'kagè daddae.

Cuve. *A lessive.* Beye you kkenaeltssi'l.

Cuver. *Vin.* Djié 'tou 'téli tcho' ye shanin edenelgouz, *le vin qui bout de lui-même dans la cuve.*

Cuvette. La-tthai, *mains-plat, plat où l'on se lave les mains.* || Beye kkenazeldai, *cuvette de toilette.*

Cyclope. I'lagè yin bennagè, *qui n'a qu'un œil.* || Tsantsan-dshèri dagginlé slini, *méchants forgerons des temps anciens.*

Cygne. Gagwos. || *Blanc*, gagwos tcho', *gros cygne.*||*Petits cygnes*, gagwos-azè. || *Gris*, gagwos bayé. — *Ibid.*, *petit*, gagwos bayé-azè.

Cylindrique. Dellou. || *Cylindrique et se posant verticalement*, dègou'l ; nagègou'l.

Cynique. 'Lin lanttè dénen, *homme cynique.* || Ttassi gan èdèdaorelni illéhé, *qui ne respecte aucune convenance.*

Cyprès. *(Nom donné au pin dans ce pays).* 'Ganen. 'Ganen dedehennen, *arbre de cyprès.* 'Ganen nou derzh"an, *île de cyprès.*

D

Dague. La dounâ.

Daguet. Dazalâ'l yadâgnnâ, *jeune cerf d'un an.*

Daigner. Se rend par yan après le verbe. *Daigne venir me voir*, ne yan gamyan yan. *Daigner entrer*, yelanoubile'l yan. ‖ Ne pas daigner, se rend par 'Tazan ille après le verbe. *Il ne daigne pas te regarder*, yéné'l'in 'Tazan illé.

Dais. Eintage tetiennen bekkezin dayélo'lin, *dais au-dessus d'un trône.* ‖ Nino'ltsin 'bettézhé bayané yetta'l, *dais sous lequel on porte le Saint-Sacrement.*

Dalle. Dedebenn 'bell henlin dshé 'ka'lé, *pierre plate formant pavé.*

Dame. N. c. Bekkaozheri tsevanen, *femme d'un gentleman.* ‖ **Dame !** *Exclam.*, se rend ordinairement par ttontté, *c'est que. Pourquoi ne travailles-tu pas? Dame ! je suis toujours malade*, ellagé 'ka eyalgintsa illou? Tlasin éya heslin ttontté itta. ‖ *Terme de jeu.* 'Tta dekkenaattai bekkaozheri battin, *pion qui obtient de l'importance.*

Damer. 'Tta dekkenaattai ottlaé nintian, *mener un pion à l'extrémité du damier ;* ninés'ai, ninin'ai, nayé'ai. *Pas.*, ninitian, nini'ai. *Fut.*, niwatta'l, niwas'a'l. ‖ *Damer le pion à quelqu'un, le supplanter, dévé* nan'lanzé ednékkéyédedli. *Je lui ai damé le pion*, bénan'lanzé bekkedeyiya. ‖ *Un terrain*, v. ABAISSER.

Dameret, damoiseau. Eloulzaan denen, *qui ne songe qu'à se parer. Tu n'es qu'un damoiseau*, eloulzaan kkennédzhé eyin.

Damier. Bekkenaattai, *sur quoi on pense.*

Damnable. Hanna 'kann yané dévé la horzh'an, *pour la punition de quoi il y a un enfer.*

Damné, ée. N. c. Yedaréyé dini 'kanen tsenn yenlin, *un homme damné.* 'Kann dini tsenn dagenlin, *les damnés.*

Damner. Yedaréye dini 'kanen tsenn dene 'nniyann'l'ti. *Pas.*, 'nniyann'l'ti. *Fut.*, 'nniyann'l'ti. Kann dini tsenn nénnann'l'ti anan, *prends garde que Dieu ne te damne.*

Damner (se). Yedaréye dini yéétsedel'ti, yédéla'ti, yédéin'l'ti, yédel'ti. *Pas.*, yéétsedel'tin, yédepes'tin. *Fut.*, yéétsedoul'ta'l, yédous'ta'l, yédéwann'l'ta'l. ‖ Dshiye etsedelédé, edelesté, edelinté, edelelédé, édelitté, edelennté, hedelelédé, edelilde'l, edelann'l de'l, edelelde'l. *Fut.*, etsedelnnté, edelousté, edelewnnté, edelousté, edelewnnté, edelennté, hedelennté, edelewnde'l. Dshiye edelewn'ble'l anan, *ne vous jetez pas dans le feu de l'enfer.*

Dandiner (se). Dabélé ni tsepelo' lantian yeshi'ti, *marcher en balançant son corps*, gintlé' gélo', ou ennen nanen ni 'Ittlohou, ou 'bel'ttlou yeshi'ti, *marcher en se balançant mollement.* (Si, *pour ;* bezi, *son corps*). Dabélé ni gintlé' ille kolou, *ne te dandine donc pas tant.*

Danger. 'Abennné, Hosélréli. Ardé-loi. *Il n'expose au danger par*

fougue, sans raison, ᶜaodeᶜlni otssenn yeninin″a illou, otssenn édèreddi oyin. *Au milieu du danger*, honèdyèdi hounyagè. *Il s'expose au danger*, bèzi otssenn ᶜtenné.

Dangereux. Bettchyaonedyet. Baodeᶜlni, *ou* beodeᶜlni. — ᶜAodeᶜlni, *c'est dangereux*. Neodeᶜlni ikkésin, koutta ttassi nenlin illé, *décidément tu es un homme dangereux ; tu n'es qu'un bon à rien*. — *Il le trouve dangereux*, yeodèᶜli.

Dans. Yé. Hoyé. Yagè. Nihoyé, *ou* nihoyagè, *dans la terre*. Nanᶜlchezh yé, *dans le sac*. Nihoyé dilyé, *creuser la terre, faire un trou, une fosse*. || *Dedans, à l'intérieur*. Yagè. Yinsin. Yé hoyagè, *dans la maison*. Dedchenn yagè ginᶜldyet ikké, *il se trouva que le bois était pourri à l'intérieur*. Yinsin naddé, *ils sont dans la maison, l'établissement, le bâtiment*. || ᶜÈ. ᶜÈzin. You dedchenn tssi ᶜègelya oula ? *A-t-on chargé la barge?* Eᶜlkke dinè déné yin tssi tchoᶜ ᶜèzin dagenna nin, *huit personnes seulement se sauvèrent dans l'arche*. || *Mettre sous, dedans, vz.* METTRE.

Danse. Datsseltli, *danse d'un seul homme*. Datsseddiᶜli, *danse de plusieurs personnes*. || *Danse des yeux fermés*, eᶜlyéneddihou datsseltli, *ou* datsseddiᶜli.

Danser. Datsseltli, datsseddiᶜl, dastli, daneltli, daltli, dailtli, daouᶜltli, daheltli, dahiddiᶜl, daouhdiᶜl, daddiᶜl. *Pas.*, datsseɢeltli, datsseɢindiᶜl, daɢestli, daɢinᶜltli, daɢeltli, daɢiltli, daɢouᶜltli, dahèɢeltli, daɢiddiᶜl, daɢouhdiᶜl, dahèɢeddiᶜl. *Fut.*, datssoultli, datssouddiᶜl, daɢwastli, daɢwounᶜltli, daɢwaltli, daɢwoultli, daɢwouddiᶜl, daɢwouhdiᶜl, daɢouddiᶜl. *Il fait une danse*, datsseddiᶜli hoᶜltsi. *Il danse avec elle*, yeᶜl daltli. *Il le fait danser*, daltli ayeᶜl″in. *Ils dansent les yeux fermés*, eᶜlyédanennihou daddiᶜl.

Dard. *Crochets de vipère*, betta déné hi″aïᶜl. || *Dard d'abeille*, betta déné °aᶜlttôᶜ. || *Pour mettre au bout des flèches*, tchan″anen. Dinᶜl-tchan″anén. Tchan″anen tchoᶜ, *gros dard*. || *De porc-épic*, tssi-ttchoɢè. Bettchoɢè, *ses dards, ses piquants*. || *Servant à harponner le poisson, les rats*, shounsh. Dzen shounsh, *dard pour les rats*. Sèzhounzhè, *mon dard*.

Darder. ᶜHedzi, shizi, shinzi, yèzi, shidzi, shousi, hèyèzi. *Fut.*, ᶜhoudzi, housi, hèhounzi, youzi, ᶜhewoudzi, ᶜhewousi, ᶜheyouzi. || Hegwor, *ou* higwi, shigwor, shingwor, yègowr. *Fut.*, houᶜgè, houssᶜgè, hounᶜgè, youᶜgè, houwouᶜgè. || ᶜKazelᶜgè, kadesᶜgè, ᶜkadinlᶜgè, ᶜkadelᶜgè. *Fut.*, ᶜkazoulᶜgè, ᶜkadousᶜgè, ᶜkadewounlᶜgè, ᶜkadoulᶜgè. Yedziye ᶜkadelᶜgè, *il le darda au cœur*.

Dartre. Sounᶜlshenn. Sounᶜlshenn yeddaᵒ, *il est mangé par les dartres, il a des dartres*.

Dartreux. Sounᶜlshenn yeddahé.

Date. Ttaho, *quand, le quand d'un fait, d'un événement quelconque*. || *Interrog.*, edlaho? *quand?* Ttaho déné bodouhttin ekkodèdyai ᶜa, ᶜaïtcho dzintcho oulᶜtaᶜ hoɢadè, ekouhou ounᶜkanèᶜta, *chercher la date d'une naissance, en comptant les années et les jours*. || Ttahè nehnenkké, *ou* ttahè ɢayékké, *l'année que...* — Ttahè dzinékké, *le jour que...*

Dater. Ttahè dzinékké èdittlis hoᶜlé, eyi dzinékké zniou, èdittlis kke, *dater une lettre, un papier quelconque*. || Ttaho ttassi nahozheri dèttlis, *prendre, écrire la date d'un événement quelconque*.

Dauber. Dene inᶜtelttous, inᶜtesttous, inᶜtinᶜlttous, inᶜteᶜltous, in-

'tsaïttous, ni'ni'ttous. *Pas.*, bénin'tsittous, tsin'ti'ttous. *Fut.*, hin'tsaïttous, tsin'tsaïttous.

Dauber (se). *Naturellement.* E'lin-saïttous, e'lin'tsittous. *Pas.*, e'lin-saïttous, e'lin'tsaïttous, e'lin'tsa-chaïttous, e'lein'tsittous. *Fut.*, e'lissaïttous, e'lin'tsawaïttous.

Davantage. 'Anzé. Ho'anzé. De-'anzé. Ttin. Ao'laou. Dist began-yeni, a'lan kolou, eyi ho'anzé be-ganyeni'tan, *j'aime celui-ci, mais j'aime davantage celui-là.* Ttin sepawou'ttabo, *donne-m'en encore, davantage.*

De *marquant possession, origine. Le couteau de mon père,* se'ta bébizé. *L'enfant de cette femme,* chis tsaïk-kwi bezazé. *Il est Français de naissance,* bandai sou'linen beolin, *crai Français.* ‖ *Marq. déplacement. Je viens de la prairie,* ttlô kke otssin asttin. *Je viens de l'église,* ya'ti kou-en otssin 'an'tsstva. *D'où viens-tu?* Edlim otssin asttioun? ‖ *Marq. séparation. Je me sépare de lui,* bettchyazin 'tiva, *ou* began 'tin-niya. ‖ *Marq. rapport, relation. De quoi parles-tu?* Edlin ogan adinni tta? *ou* edlin ouni'ka adinni tta? ‖ *Marq. cause. Je l'ai fabriqué de mes mains,* sindatta ggan, *ou* sindatta sla'ttsin.

Dé. *A coudre,* betta nel'kain. ‖ *A jouer.* Yabb'la, *qu'on lette en l'air.*

Débâcle, débâcler. 'Lour 'terzhgwos, *la glace brisée se met en mouvement en se poussant.* 'Tenn sadilla, *la glace s'élève en flottant.* 'Tenn 'tè'tè, *la glace part, en se brisant.* 'Tenn 'terzhla, *la glace part en descendant le courant.* ‖ *Fig.*, nasolitset labondya. 'An orelyon seddel'lou, nasolitset labondya, *tout le monde partant tout à coup, ce fut comme une débâcle.* Ninga sherzedbondi la-bondya, *par rapport à la rivière qu'(l'eau) s'est retirée, ce fut comme.* Orelyon beyonde'lnlinn nilsen dèsinelbinnil labondya, *tout le monde s'éclipsant, ce fut comme une débâcle.*

Déballage. Yon bekkotatsou, e'l-kotadettai, *action de déballer les ballots, d'ouvrir les caisses et d'en retirer les marchandises.*

Déballé, ès. Yon e'Tkotadettar, *s'il n'y a qu'un seul ballot;* e'Tkota-dadettar, *s'il y en a plusieurs.* Yon e'Tkotadadettarou, *pour l'ensemble, le déballage fait, on ne voyait que marchandises.*

Déballer. E'Tkotadettar (*usuel*), e'Tkotadettai (*habit.*), e'Tkotadoss'ar, e'Tkotadoss'ai; e'Tkotadin-ar, e'Tkotadin'ai. e'Tkotayedè'ar, e'Tkotayedè'ai. e'Tkotadittar, e'Tkotadittai. *Pas.*, e'Tkodadettar, e'Tkotadai'ar. *Fut.*, e'Tkotadouttar, e'Tkotadous'ar, e'Tkotadowous'ar. — Yon gel'o-relyon e'Tkodadewous'ar, *déballe toutes les marchandises.*

Débandade. *Aller à la. (Hommes.)* E'Tkètssedde'l, e'Tkèdde'l, e'-'kèoudde'l, e'Tkedde'l. *Pas.*, e'-'kètssepindel, e'Tkèpiddel. *Fut.*, e'Tkètssoudde'l, e'Tkèwoudde'l, e'Tkèwoudde'l, e'Tkoudde'l. ‖ *Arriver à la.* Sal'ta nitssindel, nindde'l. *Pas.*, sa'Tta nizandel, nindel. *Fut.*, sa'Tta nitssoudde'l, niwoudde'l. Sa'Tta nindel oyin, *ils arrivèrent à la débandade.* ‖ *(Animaux)*, e'Tke'l'as. *Pas.*, e'Tkè-gan'l'as. *Fut.*, e'Tkewa'l'as. *Arriver à la débandade,* sa'Tta nin'l-'as oyin, *ils arrivèrent à la débandade.*

Debandé. Arc, e'Ttin 'gaouatti. Sa-in'Ttinen be'gaouatti ikkèdè, *mon arc est débandé.* ‖ *Flâge, traquenard. Casuel,* na-tchin-nattla; *habit.*, na-tchin-nattli.

Débander. *Un arc.* E'l'tin ᶜgaonetti, ᶜgaonezhestti, ᶜgaoninᶜltti, ᶜgaoneltti. *Pas.*, ᶜgaoneti, ᶜgaonéniᶜltti, ᶜgaonéninᶜltti. *Fut.*, ᶜgaonoutti, ᶜgaonoustti, ᶜgaonewounltti, ᶜgaonoultti. || *Un piège. Casuel*, na-tchin-neltla ; *habit.*, na-tchin-neltli ; na-tchin-nestla, ninᶜltla, neltla, negiltla, nouᶜltla. *Pas.*, na-tchin-neltla, negiᶜltla. *Fut.*, na-tchin-noultla, noustla, newounᶜltla, noultla. Eyi eᶜltsézé na-tchinninᶜltla, *débande ce piège.*

Débander (se). *Arc.* E'l'tin ttloulè hegellaᶜl, *la corde de l'arc se relâche.* E'l'tin ttloulè hinla, *la corde de l'arc s'est détendue.* || *Piège.* Eᶜltsézé shanin na-tchin-neltla, *le piège s'est débandé de lui-même.* — *Ibid.*, eᶜltsézé shanin na-tchinneltli, *le piège part de lui-même.* || *Troupe d'hommes.* E'l'ketsseddeᶜl *(comme ci-dessus aller à la débandade).* Eᶜlttchyazin tsseddeᶜl, ᶜtiddeᶜl, ᶜtouhdeᶜl, ᶜteddeᶜl. *Pas.*, serzhdel, ᶜtezhiddel, ᶜtouhdel, ᶜterzhdel. *Fut.*, souddeᶜl, ᶜtewouddeᶜl, ᶜtewouhdeᶜl, ᶜtouddeᶜl.

Débarbouiller. Dekkénaneldé, dekkénanesdé, dekkénaninᶜldé, yekkénaneᶜldé, bekkenanildé. *Pas.*, dekkénaneldè, bekkénanegiᶜldè. *Fut.*, bekkénanouldé, bekkénanousdé. Neiazè bekkénaninᶜldé, *débarbouille ton marmot.*

Débarbouiller (se). Kkénazeldé, kkénanesdé, kkénaninldé, kkénaneldé. *Pas.*, kkénazeldé, kkénanégesdè kkénanéginldè. *Fut.*, kkénazouldè, kkénanousdè. Oᶜtiye kolou kkénanéwounldè, *débarbouille-toi comme il faut.*

Débarder. *Des marchandises.* Dà-you-inlyè, dà-you-eneslè, eninlè, enellè, nilyè. *Pas.*, dà-you-nilya, da-you-enilla, eninla, eninla, enilya. *Fut.*, da-you-oulyeᶜl, da-you-ousleᶜl, ounleᶜl, oulleᶜl, woulyeᶜl, wouᶜleᶜl. Orelyon da-you-nilya kou, *tout est débardé.* || *Transporter des bois hors du taillis où ils ont été coupés.* Dedchenn edindelyè, edin-deneslè, deninlè, yedenlè. *Pas.*, edin-delya, edin-denilla. *Fut.*, edin-doulyeᶜl, dousleᶜl, dewounleᶜl, yedoulleᶜl.

Débarquer) *V. intr.* Da-ttchyaenni, *ou* dayindi, danessai, daningai, dangai, danittas, danouh″as, danè″as ; dazindeᶜl, danidde'l. Dayindi ᶜa houdelyan, *il y a beau pour débarquer.* || *V. tr.* Dayouinlyè *(comme ci-dessus pour débarder).* — *Ibid.*, *transporter à une certaine distance*, ᶜta-you-elyè, ᶜta-you-zheslè, zhinlè, ᶜta-you-èᶜlè, ᶜta-you-zhilyé, zhouᶜlè, ᶜtayouelyè kkenaddé. *Pas.*, ᶜta-you-ehlya, ᶜta-you-zhilla. *Fut.*, ᶜta-you-oulyeᶜl, ᶜta-you-ousleᶜl, ounleᶜl, oulleᶜl, woulyeᶜl. Orelyon ᶜta-you-ehlya ousan ? *Tout est-il débarqué?*

Débarrasser. *Quelqu'un d'un fardeau.* Déné-na-ᶜeᶜl-ettai, be-na-ᶜeᶜl-es″ai, bena-ᶜeᶜl-hin″a, ye-na-ᶜeᶜl-di″ai, be-na-ᶜeᶜl-degittai, douh-″ai, yena-ᶜeᶜl-hè-di″ai. *Pas.*, be-na-ᶜeᶜl-dittan, be-na-ᶜeᶜl-di″an, din″an, ye-na-ᶜeᶜl-din″an, be-na-ᶜeᶜl-degittan, douh″an. *Fut.*, be-na-ᶜeᶜl-douttaᶜl, be-na-ᶜeᶜl-dous-″aᶜl, dewoun″aᶜl, dou″aᶜl, dewouttaᶜl, dewouh″aᶜl. — *Ibid.*, *de tous les paquets qu'il a sur le dos.* Be-na-ᶜeᶜl-dilyé, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, be-na-ᶜeᶜl-dilya, dilla, dinla. *Fut.*, be-na-ᶜeᶜl-doulyeᶜl, dousleᶜl. Ne-na-ᶜeᶜl-dousleᶜl, *je vais te débarrasser de tes paquets.* — *Ibid.*, began ᶜeᶜl ″anᶜteldeᶜl, ″anhesdeᶜl, ″anhinᶜldeᶜl, ″anheldeᶜl. *Pas.*, began ᶜeᶜl ″anheᶜldel, ″anhiᶜldel. *Fut.*, began ᶜeᶜl ″anᶜtouldeᶜl, ″anᶜtousdeᶜl, ″anᶜtewounᶜldeᶜl. Segan ᶜeᶜl ″anᶜtewounᶜldeᶜl, *débarrasse-moi de mon fardeau.* ||

Un appartement. Yinan tta betta otsenn oullè 'tinlyé, 'tin-nedé, 'tin-ninlé, 'tin-yindé, 'tin-nilé. *Pas.*, 'tindya, 'tin-nilla. *Fut.*, 'tin-nalsé'l, 'tin-wadé'l, 'tin-wounlé'l.

Debarrasser (se). *D'un fardeau, en le faisant tomber.* 'E'l nazittai, na-bettai, na-dinttai. *Pas.*, 'e'l nazittan, na-kettan. *Fut.*, 'e'l nazouttai'l, na-dourttai'l. 'E'l nadinttan abottin, *ta t'es donc débarrassé de ton fardeau?* — *Ibid.*, *en le jetant là.* 'E'l 'an'telyoui'l, 'an'tesnoui'l, 'an'tin'lchoui'l, 'an-te'letoui'l, 'an'tilyoui'l. *Pas.*, 'an-telyel, 'an'tl'lchel. *Fut.*, 'an-toulyoui'l, 'an'tousnoui'l, 'an'te-wouin'lchoui'l. ‖ *D'un important.* Dèné beyèniounelyan ille ttchyazin bèyazel'ti, *parler désobligeamment à quelqu'un pour l'éloigner de soi.* — *Ou bien encore :* ttchyazin tssel'a, *parler de manière à le faire partir ;* ttchyazin bes'a, ttchyazin sel'a, yel'a, bil'a, bour'l'a. — *Ou encore :* kkazhè 'tindan al'in, *finir par le décider à sortir.* Kkazhè 'tindya asla, *enfin j'ai pu le faire sortir.* ‖ *D'un vêtement.* Natsselyé, nazhesyé, nazhinlyé, nahlyé, nazhilyé. *Pas.*, natsselilya, nazhesya, nazhinlya, nahlya, nazhilya. *Fut.*, natssoulyé'l, nahwasyé'l. Eddou kou! Se 'é nahwasyé'l, *il fait bien chaud, je vais me débarrasser de mon capot.*

Debarrer. *Une porte.* Dèda 'alè'tinlioun yèoula 'alè'tin, *en étant une barre ouvrir la porte,* dèda 'ales'tin, dèda 'alin'tin. *Pas.*, dèda 'alè'tan, dèda 'ales'tan. *Fut.*, dèda 'alou'tan, dèda 'adous'tan.

Débâter. *Ôter le bât.* 'Lin tehokké-dèli'anen be-na-yé-dittai, be-na-yé-des'ai, be-na-yé-din'ai, ye-na-yé-di'ai, be-na-yé-dittai, be-na-yé-dourli'ai. *Pas.*, be-na-yé-dittan, be-na-yé-di'an. *Fut.*, be-na-yé-dourtta'l, be-na-yé-dous'a'l. Lan kolou bekke dah'anen benayelwouni'a'l, *vite, ôte-lui son bât.*

Débattre. *Une question.* 'Tta e'ltili oun'ka e'lkkettian nayatsel'ti, *délibérer, produire toutes les lumières pour trouver la vérité,* nayail'ti, nayaou'ti. *Pas.*, nayatsé'ti, nayatè-il'ti, nayatèyoui'ti, ninayatèyel'ti. *Fut.*, nayatsoui'ti, nayatewoui'ti. ‖ *Exposer individuellement son avis, son opinion.* Dèné 'e'l nayat'ti, nayat'ti, nayain'ti, nayat'ti. *Pas.*, nayaetsh'ti, nayashi'ti. *Fut.*, nayaou'ti, nayawas'ti, nayawoun'ti.

Débattre (se). *Dans un bourbier.* Dzan yagè 'a tssel 'ezh, *se débattre des pieds :* 'ae'ezh, 'aiel'ezh, 'al'ezh, 'ail'ezh. *Pas.*, 'a tssel 'ezh, 'aes'ezh, 'aiil'ezh, 'ael 'ezh. *Fut.*, 'a tssoul'ezh, 'awas'ezh, 'awouil'ezh. — *Ibid.*, *des mains.* Dzan yagè 'alltous, 'aettous, 'aeltous, 'a'ltous. *Pas.*, 'aeltous, 'aeiltous. *Fut.*, 'aeultous, 'awasttous, 'awouiltous, 'awaltous. ‖ *Contre un adversaire, se défendre.* Kketsseddi, kkesh, kkèseddi, kkedh, kkèedh. *Pas.*, kketsseddi, kkèseddi, kkèindi, kkèeddi, kkèaddi. *Fut.*, kketsoudhi, kkèwadi. O'tiye kkèeddi kolou, douyè, *il s'est bien débattu, bien défendu, mais hélas!*

Débauche. Edèlè, *débauche.*

Débauché. *Être.* Edèlè kkenatsedziet ; *pl.* kkenatsedzé, *être adonné à la débauche.* Edèlè kkenatsèzèe otsèin pechchoumé ille si, *tu vis dans la débauche ; ce n'est pas cela qui te donnera du pain.* ‖ Edèlè dènen, *un débauché.* ‖ Edèlè tsekwi, *une prostituée.* ‖ Kou'tshè dènè dini, *un voleur.* ‖ *Pour* kkenatsedzé, *voir* VOLEUR.

Débaucher. Ttatssenn illé dene ᶜalzhi, *ou* douyé tssenn déné ᶜalzhi, *attirer quelqu'un dans la mauvaise voie :* ᶜasshi, ᶜanelzhi, ᶜayeᶜlshi, ᶜailzi, ᶜaouᶜlshi. *Pas.*, ᶜagelzhet, ᶜagiᶜlshet. *Fut.*, ᶜawalzhi, ᶜahwasshi, ᶜawounlzhi, ᶜayouᶜlshi, ᶜahwounlzhi, ᶜahwouᶜlshi. Ttatssenn illé ᶜaginᶜlshet lakou! *Tu l'as joliment débauché!*

Débaucher (se). Edlèlè ye etssedelᶜti *(pour ce verbe voir se damner)*. Edèlè dénen etsseoudenltsin, *se faire débauché*, oudenestsin, oudeninᶜltsin, oudenltsin. *Pas.*, etssedeltsin, edestsin, edinltsin, edeltsin. *Fut.*, etssedoultsi, edoustsi. Edlèlè dene edewounltsi sanan, *prends garde de devenir un débauché.*

Débaucheur. Déné eddisin ᶜaᶜlshihi déné slini. Èdèelᶜti dene slini, *séducteur.*

Débile. Déné ttiy oullé. Settiy oullé, *je suis débile.* || Hodeziᶜlttè, hodedesttè, hodedinᶜlttè, hodediᶜlttè hodèdegilttè, hodedouᶜlttè, hodehèdiᶜlttè. Koutta, hodedinᶜlttè ikkésin, *décidément, tu es bien débile.* || *Habit.* Azehdiyé, anesdiyé, anindiyé, anehdiyé, anezhiddiyé, anouhdiyé, adanehdiyé. || *Casuel*, aziddiᶜlé, anesdiᶜlé, anindiᶜlé, aniddiᶜlé, anegiddiᶜlé, anouhdiᶜlé, adaniddiᶜlé. || San ziddiᶜlé, san-nesdiᶜlé, san-nindiᶜlé, san-niddiᶜlé, san-negiddiᶜlé, sannouhdiᶜlé. Anesdiᶜlé kou! *Je n'ai plus pour deux liards de force !*

Débilitant. Betta déné tthi oudeᶜlti ille, *par quoi le corps est sans force.* || Betta dene tthi ᶜlegazhi laattin, *par quoi la chair devient faible et sans vie.* || Betta dene tthi naginᶜldazh, *par quoi l'on devient faible et pesant.*

Débilité. Hodehodittè.

Débitant. Dzin edaonelttou began nagenni oiazé dénen.

Débiter. Nagenni oiaze houttin, nagesni oiaze hosttin, naginᶜlni oiaze hounttin, nageᶜlni oiaze hottin, nagilni oiaze houwittin, nagouᶜlni oiaze houhttin, nageᶜlni oiaze dahouttin. *Il a fait un grand débit de marchandises*, nageᶜlni oiaze houttin kolou, ttassi ᶜlan began nagerzhni.

Déblatérer. Denedziyetta déné hènayaaᶜlᶜti, bènayaasᶜti, bènayainᶜlᶜti, yenayaaᶜlᶜti, bènayailᶜti. *Pas.*, déné hènayaaᶜlᶜti, bènayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, déné hènayaouᶜlᶜti, bènayaousᶜti, bènayaounᶜlᶜti, yènayaouᶜlᶜti. Sènayazhinᶜlᶜti, koutta ille ttè ousan ? *N'auras-tu pas bientôt fini de déblatérer contre moi?*

Déblayer. *A l'entour d'une maison.* Yé honnarè hokke ᶜtèᶜtin, ᶜtesᶜtin, ᶜtinᶜtin, ᶜtèᶜtin, ᶜtiᶜtin. *Pas.*, hokke ᶜtehᶜtan, ᶜtiᶜtan. *Fut.*, hokke ᶜtouᶜtan, ᶜtousᶜtan, ᶜtewounᶜtan, ᶜtouᶜtan. || You″an-o-ᶜteldeᶜl, o-ᶜtesdeᶜl, oᶜtinᶜldeᶜl, oᶜteldeᶜl, oᶜtildeᶜl. *Pas.*, you″an oᶜteᶜldel, oᶜtiᶜldel. *Fut.*, you″an oᶜtouldeᶜl, oᶜtousdeᶜl, oᶜtewounᶜldeᶜl. Yé honnarè tsset slini you″an oᶜtinᶜldeᶜl, *déblaie de toutes saletés les alentours de la maison.*

Débloquer. *Une maison enterrée dans la neige.* Yazh yé ᶜanhottai, ᶜanhos″ai, ᶜanhoun″ai, ᶜanho″ai, ᶜanhouttai, ᶜanhouh″ai. *Pas.*, yazh yé ᶜanhottan, ᶜanhogwi″an. *Fut.*, yazh yé ᶜanhouttaᶜl, ᶜanhous″aᶜl, ᶜanhowoun″aᶜl. Yazh ye ᶜanhowouttaᶜl, *allons débloquer la maison.*

Déboiser. ᶜAnedsheᶜl, ᶜa-nesdsheᶜl, ᶜanindsheᶜl, ᶜanedsheᶜl, ᶜanidsheᶜl, ᶜanouhdsheᶜl, ᶜahènedsheᶜl. *Pas.*, ᶜanedsheᶜl, ᶜanégidshel. *Fut.*, ᶜanoudsheᶜl, ᶜanousdsheᶜl. Nihoneᶜlchiékké henni ᶜanéwoudsheᶜl, *déboisons le terrain pour faire un champ.*

Déboîter (se). Helᶜker, *ou* eᶜlᶜanhel-

'ker. *Pas.*, ça'ker, e'Tança'ker. *Fut.*, hwal'ker, e'Tanhwal'ker. Nintchemen hwal'ker sanan, *prends garde de te débotter le bras!* Se'kè ça'ker lan, *mon pied s'est déboîté.*

Débonder. Be-da-ça-dettai, be-da-ça-des'ai, be-da-ça-din'ai, ye-da-ça-dè'ai. *Pas.*, be-da-ça-dettan, be-da-ça-deça'an, be-da-ça-deçin'an, ye-da-ça-deçan'an, be-da-ça-deçattan. *Fut.*, be-da-ça-louttà'l, be-da-ça-dous'a'l. 'Teh tehu' be-da-ça-dewoun'a'l, *débonde le tonneau.*

Débonnaire. *Être.* Dene besanyenuzhenen dintchu, *d'une grande bonté.* ‖ Ho'anzè sanyèmnzhènen dènen, *bon à l'exercer.* ‖ Kkazhou sanyeuozheun ille, *dont la bonté n'est pas petite.* Kkazhou sanyèmnzheun ille ikkèla! *Tu n'es pas peu débonnaire!*

Déborder. Hilbin, *ou* 'ta'lbenn, *ou* daça hi'lbenn, *l'eau commence à monter.* Eçelbin'l, *ou* daçè çelbin'l, *l'eau monte graduellement.* Hilbenn, *l'eau est haute.* 'Tou holbèzhè çade nilbenn, *la rivière coule à pleins bords.* 'Tou holbèzhè 'tèzh ha'lbenn, *ou* hountchella 'tezh ninhn, *la rivière franchit ses bords, ou l'eau coule par-dessus les pointes.* Ottlèzhè ttaçè çelbenn, *l'eau inonde toute la vallée, et arrive jusqu'à la terre ferme.* ‖ *D'un vase.* Dè'andi'l. *Pas.*, dè'ançel-del. *Fut.*, dè'anhwaddi'l. De 'anhwaddi'l sanan, *prends garde que ça ne déborde.*

Débotter. *Quelqu'un.* Be-ye-'a-tsel-'ezh, be-ye-'a-s-'ezh, be-ye-'a-in'l-'ezh, be-ye-'a-yel-'ezh. *Pas.*, be-ye-'a-tsel'ezh, be-ye-'a-çes'ezh. *Fut.*, be-ye-'a-tsoul'ezh, be-ye-'a-wes'ezh. Beye'ain'l'ezh, *débotte-moi, ou* beye'ayin'l'ezh. Beye'a-sul'ezh, *débotte-moi.*

Débouché, ée. *Bouteille.* Be-ça-delttu', *son bouchon a sauté.* Be-daçadelltthet, *son bouchon est tombé.* ‖ Beelakkadi'anen 'anlè, *n'a pas de bouchon, est sans bouchon.* ‖ *Pipe.* Beelaçanlettli. Seldhè kkazhè beelaçanlettli, *enfin ma pipe est débouchée.* ‖ *Un trou, un ouverture.* Beela'andehlya. ‖ *Vase d'un lac.* Dèçeldhyè. 'Tou dèçedhiyè, *par où s'écoulent les eaux d'un lac.* — *Ibid.*, *d'une rivière.* dès tehaçè. ‖ *D'un portage.* Ha nanlè ho'tezh, *ou* tta nanlè ho 'tezh nin'ai. ‖ *D'un sentier.* Ha-an 'tsanlou nin'ai, *ou* tta nanlè 'tsanlou nin'ai.

Déboucher. *Une bouteille.* Beelaça-dettai *(voir débonder).* — *Plusieurs flacons ou bouteilles.* Be-da-ça-da-delyè, be-da-ça-da-dedè, be-da-ça-da-dindè, be-da-ça-da-dellè. *Pas.*, be-da-ça-da-dedlya, be-da-ça-da-dilla. *Fut.*, be-da-ça-da-doulyè, be-da-ça-da-doudè. ‖ *En dévissant.* Be-da-ça-deldezh, be-da-ça-desdezh, be-da-ça-dinldezh. *Pas.*, beda-ça-deldezh, be-da-ça-deçi'ldezh. *Fut.*, be-da-ça-douldezh, be-da-ça-dousdezh. ‖ *Une pipe.* Be-ye-'alyè, 'alè, 'ainlè, yèyè 'allè. *Pas.*, bèyè 'ahlya, beye 'aalla. *Fut.*, beyè 'aoulyè, 'aoulè, 'awounlè, yèyè 'aoullè. Seldhè sa bèyè 'ainlè, *débouche-moi ma pipe.* ‖ *Rivière. (Se jeter dans).* 'Tou 'eshellin, *débouche, se perd dans un lac.* Dès 'eçinlin, *débouche dans une autre rivière, continue son cours dans une autre rivière.*

Déboucher (se). *Flacon.* Beelaça-delttu', *le bouchon sauta;* beelaça-delttlu, *le bouchon tombe;* beela-çadelltthet, *est tombé.* — *Plusieurs flacons,* beela-çadettli. *Pas.*, beela-çadeçettli.

Déboucler. Detta-'a-tlou-dettai, *ou*

e°ltta-°a-ttlou-dettai, *s'il n'y a qu'une boucle*, des"ai, din"ai, dè-"ai. *Pas.*, detta-°a-ttlou-dettan, *ou* e°ltta-°a-ttlou-dettan, degi"a. *Fut.*, detta-°a-ttlou-doutta°l, dous"a°l. || *S'il y a plusieurs boucles.* Detta, *ou* e°ltta-°a-ttlou-delyé, deslé, dinlé, dellé, dilyé, dou°lé. *Pas.*, detta, *ou* e°ltta-°a-ttlou-delya, degilla, deginla, deginla, degilya. *Fut.*, detta, *ou* e°ltta-°a-ttlou-doulye°l, dousle°l, dewounle°l. Sededchenn °téli detta °a ttlou dousle°l, *je vais déboucler ma malle.*

Débouquer. °Tou °oodin"ai din-yè °atssè°ki, *débouquer sur un lac, au sortir d'un long détroit ;* °ans°ki, °anè°ki. *Pas.*, °atssegin°kin, °agi°kin. *Fut.*, °atssou°kè, °awas°kè, °awoun°kè.

Débourrer. *Un fusil*, °telkkézhi dèyé °alyé, °aslé, °anellé, °ayellé, °ailyé. *Pas.*, dèyé °agelya, °agilla. *Fut.*, dèyé °awalye°l, °awasle°l. °Telkkézhi dèyé °awasle°l, *je vais débourrer mon fusil.*

Débourser. Tsanba kkéhozhi, kkéhosshi, kkéhoun°lshi, kkého°lshi, kkéhoulzhi. *Pas.*, kkéogwinzhet, kkéogwi°lshet. *Fut.*, kkéhouzhi, kkehousshi. Tsanba °lan kkéogwi°lhet, *j'ai déboursé beaucoup d'argent.*

Debout. *Hommes et animaux.* Tsserzhyin, shiyin, shinyin, shèyin ; *duel*, shidyin, shouchin, hèherzhyin ; *pl.* nazehlya, nadezhilya, nadouhlya, nadehlya. *Fut.*, tssouyin waschin, wounyin, wayin et, houyin ; *duel*, woudyin, wouchin, hèhèhouyin ; *pl.* nazouhlya, nadewoulya, nadewouhlya, *ou* nadouhlya, nadoulya. *Il est debout devant lui*, yenadagè shèyin. *Il est solidement debout*, hodelyèdou shèyin. *Il est haut debout*, ho"angelyaon shèyin. *Ils se tiennent debout en ligne*, e°lègiyé nadehlya. *Il est debout sur quelque chose*, ttassi kke dazhèyin. *Il est debout auprès de lui*, yè°ga shèyin. *Il est debout contre la maison*, ye hogansin shèyin. || *Animal qui se lève debout sur ses pattes de derrière*, shèyioun yalagildi°l. — *Je viens de voir des caribous qui se reposent debout*, kkani edshenn ges"in ; naddéou nadehlya oyin.

Débouter. Naya°ti hè°liou, i°lagin déné tssenn ttassi °kaya°l°tiou, tta naya°l°ti nèzhè yekkeyadel°ti ille hè°lihou, betssenn nagenni illou yeniyae°l°ti, *il y a procès, quelqu'un demande quelque chose à la personne qu'il poursuit, le juge n'y consentant pas, déclare, par jugement, que le demandeur n'obtiendra rien.*

Déboutonner. E°ltta-°a-ga°l-delyé, *ou* e°ltta-°a-ttlou-delyé, deslé. E°ltta-°a-ga°l-dinlé, *ou* e°ltta-°a-ttlou-dinlé, *déboutonne-toi.* || *Vz.* DÉBOUCLER.

Débraillé. Sa°l°ta houttloin dénen, *un débraillé.* Sa°l°ta houzhinttlon oyin, *te voilà tout à fait débraillé ; 1e p.* sa°l°tahouzhesttlon. || *Fig.*, edeogwe°lni illé dénen, *qui a des manières débraillées.*

Débrailler (se). Na-you-tsselyé °e°l na-ede-zel"in ille, *se déshabiller d'une manière immodeste ;* na-edenes"in ille, na-ede-ninl"in ille, na-ede-nel"in illé. *Fut.*, na-ede-zoul-"in ille, na-ede-nous"in ille. Edlahonttè itta na-ede-ninl"in ille ? *Pourquoi donc te débrailler ainsi ?*

Débrider. Bedshi na-ye-dilyé, nayedeslé, nayedinlé, nayedillé. *Pas.*, bedshi na-ye-dilya, na-ye-dilla. *Fut.*, bedshi na-ye-doulye°l, nayedousle°l. °Lin tcho° boudenni ille, bedshi nayedewoulye°l, *le cheval n'est pas commode, débridons-le.* Kkaldanen bedshi nayedilya, *il est déjà débridé.*

Débris. Ttaou ouré, Ttaou ouaré, Ttaou ttchyèlè. *Débris de viande*, Iaou ouré. *Débris d'une assiette*, Ddèr tthai ouaré. *Débris d'os*, tthoun ouaré. *Débris d'un serf*, tthè ttchyèlè. ‖ *Restes d'un repas*, Iaça addè'li.

Débrouiller. Sa'Tta ça'ivé, sa'Tta ça'ellè, ça'ellè, ça'yellè, ça'ilvé. *Pas.*, sa'Tta ça'iya, sa'Tta ça'illè. *Fut.*, sa'Tta ça'awalye'l, sa'Tta ça'awale'l. Diri tthandèzhè sa'Tta ça'aille, *débrouille ce fil.* ‖ *Une affaire*, E'tthi bèni-nihoun'ihi, ou e'tthi bènihoul'an, e'tthi bènimoushi, benihous'ai. *Pas.*, e'tthi bèni-nihoun'ihet, benihoul'an, bènimun'ihet, bènihoul'an. *Fut.*, e'tthi bènihoul'a'l, bènihous'a'l. Na douyè ikkèsin, na bènihous'a'l, *tu ne peux venir à bout de ton affaire, je vais te la débrouiller.*

Débucher. Tsèlè yè beyoul'in, *il commence à débucher.* Tsèlè ye be 'aoywin'ihet, *il a débuché.* Tsèlè yè be 'aoywou'ishi, *il débuchera.* Tsèlè yè, ou dedchinyè 'aïnlè hadya, *il a débuché, emporté dans une course folle.*

Débusquer. *Lever un animal (à la chasse).* 'An-in'tèdyou, 'an-in'tiyou, 'an-in'tinyou, 'an-in'terzhiyou, 'an-in'tezhidyou. *Fut.*, 'an-in'toudyou, 'an-in'touschou, 'an-in'tewounyou. Denniy 'an-in'tiyou avin, *j'ai débusqué l'original.* ‖ *L'ennemi.* Edyin 'tèdyou. Edyin 'tezhidyou avin, *nous les avons débusqués.*

Débuter. Kkani ttassi akkèvidh, akkèssai, akkèmgai, akkèggai. Kkani akkèssaitta aïtin, *je suis à mes débuts.* ‖ Kkani ttassi 'oonizhi, 'oonesdu, 'oonin'ishi, 'oo-in'ishi, 'oonilzhi. ‖ Kkani ttassi 'oouri'è, 'oouestu, *Pas.*, 'oouin'in, 'oouri'ttas. *Fut.*, 'oouri'è, 'oo-ouestu. Kkani 'oouin'ishitta aïtin, *tu paraît débuter.*

Deçà. **En deçà.** *Lieu.* Ddèzhè, ddèzhèdhè, ddèzhèdhètman. Otmanhèzhè, otmanhèzhètman. Ha-'oun. Ha'oun ttun. *En deçà du lac*, 'ton tmanhèzhètman. ‖ **En deçà.** 'Tmanhèzhe ; hètmanhèzhe. Otmanhèzhe kanes, *la maison d'en deçà.* — *Dist.*, *du but, du lieu à atteindre.* Kke'oun. Ha'oun. 'Tekkidhi tehi' kke'oun mendithet, *la balle est tombée en deçà du point où l'on tirait.* — *Dist.*, *avant d'avoir atteint le terme, le but.* Kke'oun ttou ; ho'oun ttou. Kke'oun ttou kkemaouidya, *il s'en est retourné sans avoir été jusqu'au lieu où il se proposait d'aller.*

Décachete, ee. *Lettre.* Edittho benailya.

Décacheter. Edittho benailyé, benaoslé, benaulé, yonailé. *Pas.*, benailya, benailla. *Fut.*, benaouly'e'l, benaousle'l. Edittho benaulé illè kolon, *ne décachette pas la lettre.*

Décaisser. Dedchoun 'tèli ou 'ayouneslé, 'ayouulé, 'oyoulle, 'ayouilyé. *Pas.*, 'ayoudya, 'ayouilla. *Fut.*, 'ayououlye'l, 'ayououslé'l, 'ayoouule'l. Dedchoun 'tèli yé orelyon 'ayouilla, *j'ai tout décaissé.*

Décalogue. 'Tta hanerdhnan nèshè hoça dene'l'ai, *les dix commandements de Dieu.*

Décamper. Nouï-'ta-yedili, nouï-'ta-nessai, Nin'i-'ta-nessai, *j'ai levé le camp et me rends plus loin.* *Pas.*, nouï-'ta-youdik ; nouï-'ta-ninya, *il a levé le camp pour aller camper ailleurs.* ‖ Ttelya-'tenni ; 'tessai. *Pas.*, Ttelya-'tezhni ; 'tya. *Fut.*, Ttelya-'tonni ; 'tousa. ‖ Edin-yedli, edi-nessai, edi-ninyai, edi-nini. *Pas.*, edi-yoidi, edi-

niya. *Fut.*, edi-youddi, edi-wassa, edi-wounya. Edi-woudde^{c}l, kou ! *Allons ! décampons.*

Décanter. Bega ^{c}taddi^{c}l, *ou* bega ^{c}tateddi^{c}l ; ^{c}tasni^{c}l, ^{c}ta^{c}tesni^{c}l ; ^{c}tainni^{c}l, ^{c}ta^{c}tinni^{c}l, yega ^{c}ta^{c}tenni^{c}l ; bega ^{c}taiddi^{c}l, *ou* ^{c}ta^{c}tiddi^{c}l. *Pas.*, bega ^{c}tahdel, bega ^{c}ta^{c}tinnel. *Fut.*, bega ^{c}ta-ouddil, *ou* bega ^{c}ta-^{c}touddi^{c}l ; bega ^{c}ta-^{c}tousni^{c}l. Diri sa bega ^{c}ta-^{c}tinni^{c}l, *décante-moi ceci.*

Décaper. Ttassi tsantsanen bekkenan-eldai, bekkenasdé, bekkenane^{c}ldé, yekkéna^{c}ldé. *Pas.*, bekkenaldé, bekkenagi^{c}ldé. *Fut.*, bekkenaouldè, bekkenawasdè.

Décapiter. Ttassi bekkozh kkehenttazh, kkenesttazh, kkeninttazh, kkehinttazh. *Pas.*, kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.*, kkewattazh, kkewasttazh. Nedyéré ^{c}ka nekkozh kkewattazh sanan, *ne t'expose pas par tes crimes à te faire couper le cou.*

Décédé. Beonéninnan, *fini.* || ^{c}Lèganinzhet, *mort.* || Bedziyé ^{c}te^{c}lttbet, *le cœur a cessé de battre.* || Dene yihè she^{c}l^{c}ta^{c}l, *le souffle est coupé, avoir rendu le dernier soupir.* || Besdi ho^{c}lin, *a cessé d'exister.*

Décéder. ^{c}Legatssezhi, ^{c}leganesshi, ^{c}leganinzhi, ^{c}leganzhi, ^{c}leganidzhi, ^{c}leganiddé. *Pas.*, ^{c}legazinzhet, ^{c}leganizhet. *Fut.*, ^{c}legatssouzhi, ^{c}legawasshi, ^{c}legawounzhi. || Dénesdi-ho^{c}lè. *Pas.*, dén-esdi-ho^{c}lin. *Fut.*, dén-esdi-hou^{c}lè. Hounzons-esdi-hou^{c}lè ^{c}talla ? *Mourrai-je saintement, hélas ?*

Déceindre. *Quelqu'un, lui ôter sa ceinture.* Dene zhezh dettar, des-"ar, din"ar, yezhezh dè"ar. *Pas.*, dettar, degi"ar. *Fut.*, douttar, dous"ar. Sezhezh din"ar, *ôte-moi ma ceinture.*

Déceindre (se). *V. réfl.* Shezh zettar, desttar. *Pas.*, shezh zettar, degesttar, deginttar. *Fut.*, shezh zouttar, dousttar. || *Se déceindre, en faisant glisser la ceinture en bas, sans la dénouer*, shezh ^{c}azelyé, ^{c}adezhesyé, ^{c}adezhinlyé, ^{c}adehlyé. *Pas.*, ^{c}azehlya, ^{c}adesya, ^{c}adinlya, ^{c}adehlya. *Fut.*, ^{c}azoulye^{c}l, ^{c}adousye^{c}l. Shezh ^{c}adezhinlyé ille kolou, *ne te déceins donc pas comme cela.*

Déceint. *Être.* Shezh heddin. Shezh ^{c}adehlya.

Déceler. Ttassi hounedzhenin dene ^{c}e^{c}l houdzi, *dévoiler quelque chose que l'on cachait*, hounessi, houninzi, houzi. *Pas.*, houdzi, houzhizi, houzhinzi, hourzhzi. *Fut.*, houdzi^{c}l, houssi^{c}l, houwounzi^{c}l. Orelyon tssè déné ^{c}e^{c}l houninzi, *révèle tout.*

Décembre. Ni-sa-tcho^{c}, *grande lune.*

Décent, e. Beyouè ga sa^{c}l^{c}ta anttè ille dénen, *décent dans sa mise.* || Ededaogwelni dénen, *décent dans ses discours.* || Edeogwe^{c}lni dénen, *qui s'observe, est réservé, décent dans sa manière d'être.*

Décentraliser. Ttassi nehnenkke dene kke tssa^{c}lni, eyet "an-o-^{c}telyi^{c}lou, ttahekke è^{c}lèhodelzhenn hekke, e^{c}l ^{c}anshanin kkasolde adenel"in, *dans un pays de servitude, abandonner ce système de gouvernement, et donner à tous les groupements d'hommes une liberté relative.*

Décerner. *Donner.* Ttassi dene-ga-ouneddi, dene-ga-ouninesni, bega-ouninni, be-ga-younenni, bega-ouniniddi, bega-ouninouhni. *Pas.*, dene-ga-ounendi, be-ga-ounininni. *Fut.*, déné-ga-ounouddi^{c}l, be-ga-ounousni^{c}l. Edla segaouninninni walliou ? *Que vas-tu me donner, me décerner ?* || *Livrer.* Ttassi dén-in-ttla-ouneddi, bin-ttla-ounesni. *Pas.*, déné-ttla-ouneddi, be-ttla-ouninni. *Fut.*, dene-ttla-ounouddi^{c}l, be-ttla-ounousni^{c}l. Ttassi

be-tlla-ouroulit'l lantté ille, *il ne mérite pas qu'on lui donne quoi que ce soit.*

Décès. Dene-ghiyé.

Déception. Tta aloonnozhenn nin ek-wanlhoheultthi illé. Tta aroonnzhenn nin ek-wa-hé-nlhoheultthet illé, *il a éprouvé une déception.*

Décevoir. *Attraper quelqu'un.* Dene-kké-tehè-nlli, be-kké-tehè-ni'lla, bekke-tehè-nin'lla, ye-kké-tehè-ni'lla. *Fut.*, dene-kké-tehè-nouilla, be-kké-tehè-nouilla, be-kké-tehè-newonn'lla, ye-kké-tehè-nou'lla. Khazhè bekketehè-ni'lla akkin! *enfin, je l'ai déçu, attrapé!*

Déchaîner. Dattar, da-s'ar, da-nè-'ar, da-yè'ar. *Pas.*, da-gettar, da-gi'ar. *Fut.*, da-waltar, da-gwa-'ar. — 'Lin dané'ar, *déchaîne le chien.* ‖ *Les passions.* Oshnon otsseun déné dattar, *déchaîner quelqu'un vers le mal, le livrer à ses passions.*

Déchaîner (se). Oshnon otseun da-etsseldettar tlanzè, houlenni ille, *une fois qu'on s'est déchaîné vers le mal, qu'on a laissé se déchaîner ses passions, il n'est pas facile de s'arrêter*, daedesttar, daedinttar, daedettar.

Déchanter. 'Asodhi ya tryetta tsse-dyenn lahonnnazhenonn, hopan 'ao deninni khoda'onnzin anatti, *débiter emphatiquement des propos prétentieux, comme si on les chantait, puis, tout à coup baisser le ton.*

Décharge. *D'arme à feu.* Deyè-ga-lkkizh. — *De plusieurs armes:* 'Telkkizhi deyè-ga-la-kkizh.

Déchargé. *Fusil.* 'Telkkizhi dèyè-'a-gelya.

Décharger. *Quelqu'un.* Dene-tta-'e'l-ettar, betta-'e'l-shes'ar, shin-'ar, yetta-'e'l-ettar, betta-'e'l-dèttar, dennh'ar. *Pas.*, betta-'e'l-ettan, betta-'e'l-dèn'an, shin'an, yetta-'e'l-dèn'an. *Fut.*, betta-'e'l-watta'l, wan'a'l, wann'a'l. ‖ *Plusieurs.* Oulettta-'e'l-elye, oulettta-'e'l-dedè, shinlè-oulettta-'e'l-e'lè. *Pas.*, oulettta-'e'l-ehlya, oulettta-'e'l-shilla. *Fut.*, oulettta-'e'l-wal-ye'l, wa-de'l. ‖ *Une barque.* Beyè-'a-you-elyè, beye-'a-you-edè, 'a-you-inlè, 'a-you-ellè. *Pas.*, tini yè, ou-beyè-'a-you-elya, 'a-you-illa. *Fut.*, beyè-'a-you-oulye'l, 'a-you-oude'l. ‖ *Une voiture.* Bekke-na-you-elyè, bekke-na-you-edè. *Pas.*, bekke-na-you-elya, bekke-na-you-illa. *Fut.*, bekke-na-you-oulye'l, bekke-na-you-oude'l. ‖ *Une traîne plate.* Bezh-kke-ettar, bezh-kke-es'ar. *Pas.*, bezh-kke-ettar, kke-gi'ar. *Fut.*, bezh-kke-oattar, kke-ous'ar. ‖ *Un fusil.* 'Telkkizhi beyè-'alyé, 'aelè, 'anellè, beye-'a-ellè. *Pas.*, dèyè-'a-gelya, beyè-'a-gilla. *Fut.*, dèyè-'a-walye'l, deye-'a-wale'l. ‖ *D'un emploi, d'une obligation.* 'Ttass hoçan déné hel'a nin, anannette etsseldh. ‖ *Se vider.* Beoulttehyoçe déné hennì 'telkkizhi hittin, *faire de se vider comme un fusil pour attaquer.* Beoulttehyoçè 'telkkizhi lantté oyin, *se vider est comme un fusil.* ‖ *Son cœur.* Dene-dzaye sèuttai, *soulager son cœur.* Ededzaye sèuttai, *il soulage, décharge son cœur.*

Décharger (se). *De sa faute sur un autre.* Elahonni 'nnenn nihonlelyé, nihoslèesslè, nihoslèunnlè, nihoslèesslè. Elahonnttsenn nihoslèunnlé ikkéla! *Tu le décharges de ta faute sur un autre!*

Décharné. *Être.* Déné-ddenn, déné-kke oullè, Beldenn bekke-nulld, *il est décharné.* ‖ *Os.* Ttenn oyinn. Dennn garé oyinn. *Ossements décharnés*, dene-tthennen 'garé oyinn.

Décharner. *Un os.* Bey-oyè dene-

ttazh, denazhesttazh, denazhinttazh, denattazh. — *Ou, plus souvent encore :* be-na-dshenn-hettazh, hesttazh, shinttazh, ye-na-dshenn-ettazh. *Pas.*, be-na-dshenn-hettazh, be-na-dshenn-shittazh. *Fut.*, be-na-dshenn-wattazh, be-na-dshenn-wasttazh.

Déchaussé. *Être.* ᶜKe heddin, *sans chaussures.*

Déchausser. Déné ᶜkè dalyè, *ou* daelyè, dazheslè, dazhinlè, yeᶜke dallè, dailyè, daouᶜlè. *Pas.*, beᶜkè dahlya, dazhilla, dazhinla, yeᶜke dalla, beᶜke dazhilya. *Fut.*, beᶜkè daoulyè, daouslè, daounlè. Neᶜke daouslè, *je vais te déchausser.* || *De ses raquettes.* "Aï-yè-ᶜa-dil"ezh, aï-ye-ᶜa-des"ezh. *Pas.*, "aï-ye-ᶜa-dil"ezh, aï-yè-ᶜa-des"ezh. *Fut.*, aï-yè-ᶜa-doul"ezh, aï-ye-ᶜa-dous"ezh. Sékwi aï-yé-ᶜa-dinl"ezh, *déchausse l'enfant de ses raquettes.* || *Une maison, vz.* DÉGRAVOYER.

Déchausser (se). ᶜKe datsselyè, ᶜkè dasyè, ᶜkè dainlyè, ᶜke dalyè, ᶜke dailyè, ᶜke daouᶜlè. *Pas.*, ᶜkè datssehlya, ᶜkè dasya, dazhinlya, ᶜkè dahlya, dazhilya, dazhouhlya. *Fut.*, ᶜkè dasoulyè, ᶜkè daousyè, ᶜke daounlyè. — Ɣan kolou ᶜkè dainlyè, *dépêche-toi de te déchausser.* || *De ses raquettes.* Aï-yè-ᶜa-zil"ezh, aï-yè-ᶜa-des"ezh. *Pas.*, aï-yè-ᶜa-zil"ezh, aï-yè-ᶜa-des"ezh. *Fut.*, aï-yè-ᶜa-zoul"ezh, aï-yè-ᶜa-dous"ezh. "Aï-yè-ᶜa-déwouᶜl"ezh, *déchaussez-vous de vos raquettes.*

Déchéance. Kkeda"ounzin natssiltthi, *le fait de déchoir.* || Eᶜstouzettinoun natsseltthi, *le fait de tomber dans le malheur.*

Déchet. Naɣinttli, *est tombé.* || Tsanba delᶜgai naɣinttli, *il y a déchet sur l'argent.* || *Déchet d'autorité*, etssinazhè déné ᶜa kkasolzher laattin illé, *ou encore* etssinnazhè déné ᶜa déné henlin laattin illé.

Déchiffrer. Ttassi boudenni illéhé bekkayaᶜti, *lire ce qui est difficile à lire.* Binni deddi ɣadè tta oyin bekkayaᶜti, *lire à force de deviner.*

Déchiqueté. *Adj. v.* Ttassi ɣeldshaᶜ. *Côtes, bords d'un lac formant de nombreuses baies,* ᶜtou ɣeldshaᶜ lanttè oyin ; *ou encore* ᶜtou na-ᶜtazheᶜl"el, *lac déchiré.*

Déchiqueter. *En perforant.* Eᶜlinyaɣè beɣan daᶜgè, dasᶜgè, dainᶜgè, yeɣan daeᶜgè. *Pas.*, beɣan dahᶜgè, dazhiᶜgè. *Fut.*, beɣan daouᶜgè, daousᶜgè. || *En tailladant.* Dzèdè hounettaizh, hounesttaizh, hounintaizh, hounettaizh. *Pas.*, dzèdè hounegettaizh, hounegittaizh. *Fut.*, dzèdè hounewattaizh, hounewasttaizh. || *Faire de la babiche (lanières de cuir servant à natter ou à coudre).* Hedshaᶜ, hesdshaᶜ, nedshaᶜ, yedshaᶜ. *Pas.*, ɣedshaᶜ, ɣidshaᶜ. *Fut.*, ɣoudshaᶜ, ɣwasdshaᶜ. || *Du drap, du cuir.* Heldshaᶜ, hesdshaᶜ, neᶜldshaᶜ. *Pas.*, ɣeldshaᶜ, ɣiᶜldshaᶜ. *Fut.*, ɣouldshaᶜ, ɣwasdshaᶜ, ɣwounᶜldshaᶜ. You orelyon ɣinᶜldshaᶜ ikkela ! *Tu as tout déchiqueté !*

Déchiré. Bettchyèlè. Ttassi ttchyèlè. Naɣinttchyell. *Déchiré et laissé ainsi*, eᶜlkkéinttchyell. Ttassi"èlè. Naɣinᶜl"el, *déchiré et mis en lambeaux.* Seyouè naɣinttchyell, *mes habits sont déchirés.* Senaɣinᶜl"el, *mes habits sont en lambeaux ! Mon cœur est déchiré*, sedziyé naɣinttchyell lanttè.

Déchirer. Nalttchyouᶜl, nasttchyouᶜl, nanelttchyouᶜl, nayelttchyouᶜl. *Pas.*, naɣelttchyell, naɣiᶜlttchyell. *Fut.*, naɣwalttchyouᶜl, naɣwasttchyouᶜl. || Delttchyouᶜl, desttchyouᶜl, dinᶜlttchyouᶜl, yedelttchyouᶜl. *Pas.*, delttchyell, deɣiᶜlttchyell. *Fut.*, doulttchyouᶜl,

dessttchyou'l, dewouu'ttchyou'l. ‖ *En deux*. E'lè-sellttchyou'l, e'lè-ssttchyou'l. *Pas*, e'lè-sellttchyell, e'lè-ssgttchyell. *Fut.*, e'lè-ssulttchyou'l, e'lè-ssusttchyou'l. ‖ *En pièces*. Na-da-lelttchyell, na-da-lestttchyell. *Pas*., na-da-lelttchyell, na-da-lesttchyell. *Fut.*, na-da-soulttchyell, na-da-sousttchyell. ‖ *De concert avec un autre, pour en le partager*. E'l-'ta-tsselttchyell, e'l-'ta-illtchyell. *Pas.*, e'l-'ta-tsselttchyell, e'l-'ta-sulttchyell. *Fut.*, e'l-'ta-tssoulttchyell, e'l-'ta-woulttchyell. ‖ *En bouleversant*. E'l'è-you-elttchyou'l, you-esttchyou'l, you-in'lttchyou'l. *Pas.*, e'l'è-you-elttchyell, you-illtchyell. *Fut.*, e'l-'è-you-oulttchyou'l, you-wasttchyou'l, you-wouu'ttchyou'l, you-wa'lttchyou'l. ‖ *Les autres*. Dene tsselttchyou'l, bestttchyou'l, ne'lttchyou'l, be'lttchyou'l. *Pas.*, dene tsseqelttchyou'l, qesttchyou'l, qu'lttchyou'l. *Fut.*, tssoulttchyou'l, qwasttchyou'l. Dene qwouu'lttchyou'l sanan, *prends garde de déchirer ton prochain*.

Déchirer (se). *Déchirer ses habits*. Èdè-na-zilttchyou'l, èdènasttchyou'l, èdè-na-in'lttchyou'l, èdè-nalttchyou'l. *Pas.*, èdè-natssalttchyell, èdè-na-s-ttchyell, èdè-na-in'lttchyell, èdè-nal-ttchyell, èdè-na-qilttchyell. *Fut.*, èdè-natssoul-ttchyou'l, èdè-na-ous-ttchyou'l. ‖ *Se détruire dans l'opinion, par sa mauvaise conduite et ses mauvais propos*. E-tsse-delttchyou'l, èdè-s-ttchyou'l, èd-in'lttchyou'l, èd-el-ttchyou'l, èd-ilttchyou'l. *Pas.*, è-tssè-dequttchyou'l, èdè-qes-ttchyou'l. *Fut.*, è-tssè-soulttchyou'l, èd-ous-ttchyou'l.

Déchirure. Na-ittchyell. — *Le morceau produit*, e'kal-ittchyell.

Déchoir. Kbè-da-ssnan-ssèdèlthi, *tomber plus bas*, nagèttlhi, nagèlthi, nagèlthe'l. *Pas.*, na-tsellthet, na-qetthet, na-qulthet. *Fut.*, na-tssulthi, na-qwatthi.

Déchoir. *Peu à peu*. Kbè-da-ssnan na-tsse-ldhe'l, na-qe-ldhe'l, na-qu-ldhe'l, na-qe-ldhe'l. *Pas.*, kbè-da-ssnan na-tsel-lthet, na-qe-tthet. *Fut.*, kbè-da-ssnan na-tsse-ldhe'l, na-'tsse-ldhir, na-'dèssne-ldhir, na-'tsse-ldhir.

Déchouer. Tsè 'ten-bokke-na'tin, *remettre à flot*, na'tin, nane'tin, naye'tin, na'tin. *Pas.*, 'ten-bokke-naqe'tan, naqe'tan, naqu'tan, naqequ'tan. *Fut.*, 'ten-bokke-nahwa'tan, nahwoun'tan. 'Ten bokke nahwoun'tan, *déchouons-le*. ‖ *En poussant avec son avron*. 'Ten bokke tsè bènèhtsè, bènèdshi, bènèn'ldshi, ysèn'ldshi. *Pas.*, 'ten bokke tsè bènèldshik, bènèqe'ldshik. *Fut.*, 'ten bokke tsè bènènouldshi, bènènoudshi. 'Ten bokke tsè bènèwouldshi, *manœuvrons de façon à le remettre à flot*. ‖ 'Ten bokke tsè'ki, bès'ki, bès'ki. *Pas.*, tsserzi'kin, ts'kin. *Fut.*, sès'kè, 'tsès'kè.

Décide. *Être*. Yennèdèdi, yennèdesni, yennèdinni, yennèdenni. ‖ Ezèldyet ille, ezèsdyet ille, ezèsdyet ille, ezèldyet ille. Ezèldyet illou, yennèdenni antte ezèn, *ait de lui-même, confiant en lui-même, il est toujours décidé*. ‖ *Résolu*. Tta alwannèdèsnin 'anlu'tsudyou'l ille. Tta alwanne yennèdènin 'anu'tsudyou'l ille, *ce que je veux faire je n'y renoncerai pas, je suis résolu*.

Décider. *Une contestation*. Dènè e'la sèdyal'ti, ou dènè bènèdyal'ti ; dènè e'la-sèdyanes'ti, dènè bènèdyanes'ti ; dènè e'la sèdyanul'ti ; dènè bènèdyanul'ti ; dènè e'la sèdyan'ti, dènè bènèdy-

yan^{c}l^{c}ti. *Pas.*, déné hèséniya^{c}ti, déné e^{c}la séniyal^{c}ti ; déné hèséniyani^{c}l^{c}ti, déné e^{c}la séniyanil^{c}ti. *Fut.*, déné e^{c}la séniyawal^{c}ti, déné hèseniyawa^{c}ti ; déné è^{c}la séniyawas^{c}ti, déné hèséniyawas^{c}ti. E^{c}la nou^{c}è-seniyawoun^{c}l^{c}ti, *décide notre contestation.* || *Un décampement.* I'lagin nayaginl^{c}ti kketsseddi^{c}l.

Décimer. Déné kkéholdai. *Pas.*, déné kkéholdé. *Fut.*, déné kkéhouldé. Dene kkeheldyour nèzhé onttlazhè déné kkéholdai, *la variole décime beaucoup les populations.*

Déclamer. *Parler haut, avec violence.* Dagè nayadin^{c}ti, nayadi^{c}l^{c}ti, nayadin^{c}l^{c}ti, nayadin^{c}l^{c}ti. *Pas.*, dagè nayadégin^{c}ti, nayadégi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, dagè nayadou^{c}ti, nayadous^{c}ti, nayadéwoun^{c}l^{c}ti. — Dagè nayadinl^{c}ti ille kolou, *ne déclame donc pas tant.*

Déclarer. *Ses fautes, ses actes.* Tta anahouzheri tssè niodettai, *ou* nihodenttai. Tta anedya tssè nihodenin″ai. *Vz.* AVOUER. || *Ses sentiments.* Tta ahouninzhenin tssè hèniyal^{c}ti, hèniyani^{c}l^{c}ti, hèniyanin^{c}l^{c}ti, hèniyan^{c}l^{c}ti. *Pas.*, tssè hèniya^{c}l^{c}ti, hèniyani^{c}l^{c}ti. *Fut.*, tssè hèniyaoul^{c}ti, hèniyaous^{c}ti. — Tta ayénesshenin tssè hèniyani^{c}l^{c}ti, *j'ai déclaré mes sentiments.* || *Un coupable.* Déné oslinou naho^{c}lsheri began nahonnilyè, nahonnislè, nahonninellè, yégan nahonnillè, began nahonnilyè. *Pas.*, began nahonnilya, nahonnizhilla. *Fut.*, began na-honniwalya, na-honni-wasla.

Déclarer (se). *Coupable.* Déné ttchyannié bekkéettar, bekkées″ar. *Pas.*, bekkéettar, bekkéégi″ar. *Fut.*, bekkéouttar, bekkéous″ar. Settchyannié bekkéous″ar, ounewaszhin illé, koutta, *je vais déclarer, révéler ma conduite, et ne cacherai rien.*

Déclin. *Du jour.* Na^{c}terzh″an. Nagin″an. || *De la lune,* ^{c}téttlègè zaa nanedzhe^{c}l.

Décliner. *Vieillir, s'affaiblir, baisser.* Kke″ounzin natssedzhe^{c}l, nagesdzhe^{c}l, nagindzhe^{c}l, nagedzhe^{c}l, nagidzhe^{c}l, *baisser.* || Nisounlshi, *vieillir*, nihonesshi, nihonin^{c}lshi, niho^{c}lshi, nihonilzhi, nihonildé. *Pas.*, niso^{c}te^{c}lshet, nio^{c}ti^{c}lshet, *avoir commencé à vieillir. Pas.*, nisoni^{c}lshet, *avoir vieilli*, nioni^{c}lshet. || Ninizendyan, *être extrêmement vieux*, nininesdyan, nininindyan, nininendyan, nininidyan, nininouhdyan, nihèninendyan.

Déclivité. Odaonen″a.

Déclore. Ye-hoban-nelttchyani ″anhe^{c}ldel, *ôter une clôture.* Dyan hoban-nelttchyani ″an^{c}tousde^{c}l, *je vais déclore ceci.*

Déclouer. Otsa^{c}l ^{c}alyé, ^{c}aslé, ^{c}anellé, ^{c}ayellé, ^{c}ailyé, ^{c}aou^{c}lé. *Pas.*, ^{c}agelya, ^{c}agilla. *Fut.*, ^{c}awalye^{c}l, ^{c}awasle^{c}l, ^{c}awounle^{c}l, ^{c}ayoulle^{c}l. Dyan otsa^{c}l orelyon, ^{c}awoulye^{c}l, *déclouons ceci.*

Décocher. E^{c}tè^{c}taz, e^{c}tes^{c}taz, e^{c}tin^{c}l^{c}taz, e^{c}tel^{c}taz. — *Ou encore* e^{c}tel^{c}taiz, *s'amuser à décocher des flèches*, e^{c}tes^{c}taiz, e^{c}tin^{c}l^{c}taiz, e^{c}te^{c}l^{c}taiz ; *pl.* nazel^{c}taz, nadil^{c}taz, nadou^{c}l^{c}taz, nahèdel^{c}taz, nadadel^{c}taz. Nadadéwoul^{c}taz, *allons nous amuser à tirer de l'arc.* || Oul^{c}taz, *décocher, (à la chasse) ;* ounes^{c}taz, ounin^{c}l^{c}taz, ounel^{c}taz ; *pl.* daoultas, dahoul^{c}taz, dahou^{c}l^{c}taz, dahohoul^{c}taz. *Pas.*, ouel^{c}taz, oui^{c}l^{c}taz. *Fut.*, houn^{c}taz, houwas^{c}taz, houwoun^{c}l^{c}taz, houwal^{c}taz. *Je lui ai décoché une flèche*, oui^{c}l^{c}taz. || Dazin e^{c}tè^{c}taz, *décocher une flèche en l'air.* — *Ou encore* ya i^{c}taz. Ya es^{c}taz, *je décoche une flèche en l'air*, in^{c}l^{c}taz, e^{c}l^{c}taz. || *Une flèche à pointe aiguë, en os.* Nanelyou^{c}l, naneschou^{c}l, nanin^{c}lchou^{c}l, nane^{c}l-

chou'l, naulyou'l. *Pas.*, naulyel, naugelel. *Fut.*, naoulyou'l, naouwelou'l, naouwou'lelou'l, naou'lelou'l. Deuxiy naugel elel oyin, *j'ai décoché à l'original une flèche aiguë.* — *Ibid.*, *une flèche bien aiguë.* Helleyan, dilleyan, dinelleyan, dellelyan, dellelyan. *Fut.*, lou'lelyin, lou'lelyin, lou'lelyin, lou'lelyin. ‖ *Bander un arc pour décocher la flèche*, oudèdlou, oudedlou, oudinlou, oudellou, oudedidlou, oudou'lou.

Décoction. Nadidé hèbbès.

Décoiffer. Dèné-ta-tsa-dittai. Dené-ta-tsa-din'ai dle kolou, *ne décoiffe donc pas ainsi les gens.* ‖ Tu. COIFFER.

Décoller. E'lè-delltchyou'l, e'lè-doultchyou'l, e'lèdin'ltchyou'l, e'lèdel'ltchyou'l, e'lèdil'ltchyou'l. *Pas.*, e'lè-delltchyell, e'lè-dèyi'ltchyell. *Fut.*, e'lè-doulltchyou'l, e'lè-dousltchyou'l. Dri e'lè-din'ltchyou'l, *décolle ceci.* ‖ *Les objets congelés, à l'aide de la hache.* E'lè-del'ka'l, e'lè-der'ka'l, e'lè-din'lka'l, e'lè-del'ka'l. *Pas.*, e'lè-del'ka'l, e'lè-dèyi'lka'l. *Fut.*, e'lè-dou'l'ka'l, e'lè-dou'ka'l. E'lèdè-wou'l'ka'l, *décolle-les.*

Décolleter. Kkozh ikè 'alltazh, *couper un vêtement de manière à dégager le cou :* 'asttaz. *Pas.*, 'alltazh, 'aya'lltazh, 'aou'lltazh, 'aya'lltazh. *Fut.*, 'awalltazh, 'awalltazh.

Décolleter (se). Beikozh elini tchou' tsè ele'tan oyin, *laisser paraître tout au son vilain cou.* ‖ Dene'thone elini chanin 'angerzhlao, *laisser voir à ou ses parties nouvelles.* ‖ Dèné-tta-dyaè e'li chanin hozh'ao, *découvrir jusqu'à sa poitrine.*

Décoloré. Ditsiz.

Décolorer. *Du linge, en le lavant.* Nalihla, nalehla, nalie'lha, nalè'lha, nalèyèlha, nalèyèlha. *Fut.*, nalèulhla, nalèuwla, nalèwou'lha, nalèu'lha, nalèwoulhla. Se'ne nalèlha lakou' *j'ai décoloré ma robe.*

Décombres. Kouu-kke hellehyèlè. Kouu-kke hedyèè. Yè nahonttaio, ttaou aoè, dedehoue aoè chella, *débris d'une maison en démolition.*

Décommander. Ttaou hogan dènè hel'a nou, tthi eyè hogan nanetteau. Ttaou hogan nou'e'l'a nou, tthi hogan nanetteau'an ikkin' *Il nous avait donné un ordre, et voilà qu'il nous défend de suivre cet ordre !*

Décomposé. *Être.* Pin'ldyet. Nagin'ldyet. — *Il est déjà tout décomposé !* Khaldyeer gin'ldyet oyin.

Décomposer. Ttanelltè hotta ttaou honlin e'Tan chanin ninttlir al'in, *séparer les éléments qui entrent dans la composition d'une chose.* Dri 'lon, ttanelltè hotta 'ttaou hounlin si, e'Tan chanin ninttlir awaelè, *je vais décomposer cette eau.*

Décomposer (se). Hounin'ldyet, *commencer à se décomposer.* *Pas.*, gin'ldyet, *être décomposé.* *Fut.*, wahldyet. ‖ 'Teldyet, *commencer à se décomposer.* *Pas.*, gin'ldyet, ou nagin'ldyet. Pin'lltazh, *tout à fait pourri.* ‖ Nanèttli, *gâtés (se dit des fruits).* — Nin'lltthel, *tourné (se dit de lait, etc).* Dyan hazz hounin'ldyet ikkala ! *Le monde commence à se décomposer, à se gâter.*

Décompter. Ttaou hotta detsoun-kkèzhè denetsoun nagoun, *pour une raison quelconque faire un retrait sur la somme à payer.* Detsoun-kkèzhè ottsoun nagin'lel-ellanttè itta' *Tu me donnes une*

paye incomplète, pourquoi donc cela?

Déconcerté. *Être.* Ayenihounné houllé. Ayenihwasne oullé kou, *je ne sais vraiment que faire, je suis déconcerté.* Tta ahwasne e-kkoresyan ille, *je ne sais que faire.*

Déconcerter. Ahounne houllou a-déné-naouǫwendik. Ayénihounne houllou a-dene-niouǫendik. Ayenihwasne houllou a-nisouǫwendik lakou! *Voilà qu'on m'a déconcerté! Je l'ai déconcerté*, ayénihwanne houllou aniouninni.

Déconcerter (se). Ayenizehdiyè, *perdre courage, perdre son assurance;* ayeninesdiyè *(habit.).* Ayeniziddiᶜlè *(même sens); casuel*, ayeninesdiᶜlè, *j'ai perdu courage.* || Deninni kke-da-ounzin ǫèzhèᶜli ᶜeᶜl ayenizeǫeddiᶜle, *avoir l'esprit abattu et découragé.* Sinni kke-da-ounzin ǫèzhèᶜli ᶜeᶜl ayenineǫesdiᶜlè, *mon esprit est abattu, et je suis sans courage.*

Déconfiture. Tta ahouninzhenin, déné ᶜa soǫa houninzhenn inttou, ettaᶜan déné ᶜè hoᶜtai, *ruine de sa fortune et de ses espérances.*

Déconsidéré. Dene nèzon la behounin″lshenin ᶜka betta yenioderzh-″a noun, tthi betssenn nayenihountta ille, *homme qu'on estimait et dont on ne fait plus de cas.*

Déconsidérer. Tta hotta beyenihodeᶜlnezh hoǫan you″an danettenn laattin, *faire perdre la considération.*

Déconsidérer (se). *Vz.* SE DÉCHIRER, SE MANGER.

Décoration. *D'église.* Betta yaᶜti kon-en hottloun, hounzon holné, *action d'orner, d'embellir une église.*

Décoré. Yé houttlon, *maison, église décorée.*

Décorer. *Orner.* Hottloun, hosttloun, hounttlon, hottloun, houttloun. *Pas.*, hohttloun, hozhittloun. *Fut.*, houttloun, housttloun. Yaᶜti kon-en howouttloun, *décorons l'église* || *Embellir.* Hounzon holné, hosle, ahounlè, ahollè, ahoulnè, ahouᶜlè. *Pas.*, hounzon ahoulya, ahosla, ahounla, ahounla, ahouilya, ahouᶜla. *Fut.*, hounzon houlnè. Ahouslè, ahowounlè, ahoullè, *ou* ayoullè, ahowoulnè, ahowouᶜlè. || *Se décorer*, *vz.* S'ATTIFER.

Décortiquer. Dattchyoul, da-s-ttchyouᶜl, da-nel-ttchyouᶜl, da-yel-ttchyouᶜl. *Pas.*, da-ǫin-ttchyell, da-ǫiᶜl-ttchyell. *Fut.*, da-ǫwa-ttchyouᶜl, da-ǫwas-ttchyouᶜl, da-ǫwounᶜl-ttchyouᶜl. Tssi kkiye da-ǫwoul-ttchyouᶜl, *allons chercher de l'écorce de bouleau pour des canots.*

Découcher. ″Anen tssèᶜtin, nesᶜti, ninᶜti, nèᶜti, niᶜtès, nouhᶜtès, nèᶜtès. *Pas.*, ″anen tsseǫinᶜtin, ǫiᶜtin, ǫinᶜtin, ǫinᶜtin; tsseǫinᶜtès, ǫiᶜtès, ǫouhᶜtès, ǫinᶜtès. *Fut.*, tssouᶜtè, wasᶜtè, wounᶜtè, waᶜtè, tssouᶜtès, wouᶜtès, wouhᶜtès, waᶜtès. ″Anen sha wounᶜtè sanan, *si tu découches, que ce ne soit pas pour longtemps.*

Découdre. Naouttar, naous″ar, naoun″ar, nayou″ar, naouttar, naouh″ar. *Pas.*, naouttar, naouzhi-″ar, naouzhin″ar, nayourzh″ar, naouzhittar. *Fut.*, naouttar, naous″ar, nawoun″ar, nayou″ar, nawouttar, nawouh″ar. Diri na naous″ar, *je vais te découdre ceci.*

Découdre (se). Naouddaᶜ. *Pas.*, naouhdaᶜ. *Fut.*, naouddé. Se ″ié naouhdaᶜ ikkesin! *Ma robe s'est décousue!*

Découler. ᶜAǫinlin. Nihoye ᶜaǫinlin, *sortir de terre en coulant.* ᶜAᶜta-ǫinlin, *source (qui sort de terre en coulant).* || *Provenir.* Hotssin″anen hoᶜterzh″ae. Dene na-

bin nahoun'lhet ttioni, ketsin-'anen ha'terzh'a kkaoi douye, *le débordement, dont nous sommes témoins aujourd'hui, découle des mauvais exemples que tu as donnés autrefois.*

Découper. Nattazh, nasttazh, nanettazh, nayettazh, naittazh, naouhttazh, nabèyettazh, na-da-ettazh. *Pas.*, na-ettazh, naaittazh. *Fut.*, nawattazh, nawasttazh, nawounttazh, nayouttazh, nawouttazh. ‖ *Un animal tué à la chasse.* Naettazh, naesttazh, nainttazh, nayettazh. *Pas.*, na-ettazh, naàttazh. *Fut.*, naouttazh, naousttazh, nawounttazh. — Naàttazh oyin, *je l'ai découpé.* ‖ *De la viande pour la faire sécher.* E'l-kké-nil-ttazh, e'l-kké-nes-ttazh, e'l-kké-nin'l-ttazh, e'l-kké-ni'l-ttazh. *Pas.*, e'l-kké-nil-ttazh, e'l-kké-ni'l-ttazh. *Fut.*, e'l-kké-noul-ttazh, e'l-kké-nous-ttazh, e'l-kké-newoun'l-ttazh. Diri orelyon e'l-kké-néwoul-ttazh, ***découpons toute cette viande par tranches minces.*** ‖ Da-ettazh, *la découper pour la pendre en l'air*, da-esttazh, da-zhinttazh, da-yettazh. *Pas.*, da-ettazh, da-zhittazh. *Fut.*, da-outtazh, da-ousttazh, da-wounttazh, da-outtazh. ‖ *Du poisson pour le faire sécher.* E'ldzhaï dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh. *Pas.*, e'ldzhai dèttazh, dèçittazh. *Fut.*, e'ldzhai douttazh, dousttazh, dewounttazh. ‖ *De la viande, à table, et la servir à ses hôtes.* Berr nattazhou dèné 'taddi, dèné 'tasnik, 'tanennik, 'tayennik, 'taiddik, 'taouhnik, 'tahèyennik. *Pas.*, 'tahdik, 'tazhinnik. *Fut.*, 'taouddik, 'taousnik, 'tawounnik. — *Ibid.*, naaddik, naasnik, nainnik, naeunik, naiddik, naouhnik. *Pas.*, naahdik, nazhinnik, nazhinnik, nayerzhnik. *Fut.*, na-wouddik, na-wousnik, na-wounnik, na-wouddik. Diri ka-ra dene 'ta-wounnik, *ces cette viande à nos hôtes.* Diri na-wounnik, ***ceci, distribue ceci.***

Découragé. Déninni sin-nehdiyé. Sinni sin-nehdiyé, *je suis découragé.* ‖ Déninni kké-da-ounzin ladyai, ou adyai. Sinni kké-da-ounzin adya, *je suis découragé.* ‖ Déninni kké-da-ounzin alyai. Sinni kké-da-ounzin asnla, *il m'a découragé.* ‖ V. MANQUER.

Décourager. Déninni kké-da-ounzin ahol'in. Binni kké-da-ounzin asla, *je l'ai découragé.* ‖ Déninni nehdiè-ni, *étouffer le courage, l'énergie (éteindre l'esprit).* Sinni nin kkéhosh, *tu me décourages.*

Décourager (se). Déninni kké-da-ounzin çèzhe'l, *avoir l'esprit abattu.* ‖ Déninni kké-da-ounzin nahizh, *demeurer abattu.* ‖ Déninni natset illé, ou sin-nehdi illé nédenlttha, *devenir sans force, sans énergie.* ‖ Douyè tounnzhem lotta, déninni shè'tin laattin, *à la vue des difficultés tomber dans une sorte de prostration (de sommeil de l'esprit).* ‖ Etsinnazhè sè-ni na-o-dendziz, *à la fin me voilà aussi bas qu'un ver de terre, collé à la terre comme un ver.*

Découragement. Déninni sin-nehdiyon, ttassi çan yenihounttlegh illéhé, *état de l'esprit abattu et sans énergie.*

Découronner. Bekkeçoshèri nèshè tchoi' 'tai, tta hèçatè hoçwenih, betsahè hèçan hilichiyon, eyet tta nandè kkahadzhes, *ôter à un roi, avec sa couronne, son autorité.* ‖ *D'un arbre.* Da-la-tchin-'tchdzi'l, tchin-'tchdzi'l, *couper la cime d'un arbre.*

Décours. *De la lune.* E'lhaoé sin nanelzie'l.

Découvert. *Être.* Sans couvrir, sa-

tssa-zittan. Na-tssa-desttan, *je suis découvert.* || *A découvert*, tssè. *Il est à découvert*, tssè boretin. — *Indécemment à découvert*, nazel″in illé. Nan-éninl″in illé, *tu es indécemment à découvert.*

Découverte. Ttassi hèni houn^{c}l″an. *Il a fait une grande découverte*, ttassi honnèzhè ^{c}èhoun^{c}l″an.

Découvrir. *Une personne couchée.* Tssèdè déné kké ^{c}telyè, ^{c}teslè, ^{c}tinlè, ^{c}tellè, ^{c}tilyè, ^{c}tou^{c}lè. *Pas.*, tssèdè déné kké ^{c}tehlya, ^{c}tilla, ^{c}tinla, ^{c}terzhla, ^{c}tezhilya, ^{c}tou^{c}la. *Fut.*, tssèdè déné kké ^{c}toulye^{c}l, ^{c}tousle^{c}l. Tssèdè sèkké ^{c}tinla, zni lessaan! *Il paraît donc que tu m'as découvert!* || *Un vase.* Ttassi ^{c}téli beda-ǫa-dè^{c}tin, des^{c}tin, din^{c}tin. *Pas.*, beda-ǫa-dè^{c}tan, beda-ǫa-di^{c}tan. *Fut.*, beda-ǫa-dou^{c}tan, beda-ǫa-dous^{c}tan. — *Ibid.*, *couvert d'un linge.* Beda-ǫa-deltchouzh, destchouzh, din^{c}ltchouz. *Pas.*, beda-ǫa-deltchouzh, beda-ǫa-deǫi^{c}ltchouzh. *Fut.*, beda-ǫa-doultchouzh, beda-ǫa-doustchouzh, beda-ǫa-dewoun^{c}ltchouzh, yeda-ǫa-dou^{c}ltchouzh. — *Ibid.*, *plusieurs vases.* Beda-ǫa-delyè, beda-ǫa-deslè, beda-ǫa-dinlè. *Pas.*, beda-ǫa-delya, beda-ǫa-dilla. *Fut.*, beda-ǫa-doulye^{c}l, beda-ǫa-dousle^{c}l. || *Apercevoir au loin.* Nizha hettin, ǫettin, ǫes″in, ǫin″in, ǫè″in, *ou* yè″in, ǫittin, ǫouh″in, hèhè″in, daǫè″in, *ou* dayè″in. || *Faire une découverte.* Ttassi hèni houl″ai, hèni hous″ai, hèni houn^{c}l″ai, hèni hou^{c}l″ai. *Pas.*, hèni houl″an, bèni-hou^{c}l″an, bèni houn^{c}l″an, bèni houn^{c}l″an, bèni howil″an, bèni hou^{c}l″an. *Fut.*, hèni houl″a^{c}l, bèni hous″a^{c}l, bèni houn^{c}l″a^{c}l. || *Ses sentiments.* Tta ahouninzhènin etssenn-ni-yain^{c}l^{c}ti etssenn-ni-yanes^{c}ti, etssenn-ni-yanin^{c}l^{c}ti, etssenn-ni-yanin^{c}l^{c}ti, etssenn-ni-yanil^{c}ti. *Fut.*, etssenn-ni-yaou^{c}l^{c}ti, etssenn-ni-yawas^{c}ti, etssenn-ni-yawoun^{c}l^{c}ti, etssenn-ni-yawa^{c}l^{c}ti. Tta ayéninzhenn si, etssenn-ni-yanin^{c}l-^{c}ti, *fais voir tes sentiments.*

Découvrir (se). *Au lit.* Èdèkké tssèdè ^{c}telyè, ^{c}tesyè, ^{c}tinlyè, ^{c}telyè. *Pas.*, èdèkké tssèdè ^{c}tehlya, ^{c}tesya, ^{c}tinlya. *Fut.*, èdèkké tssèdè ^{c}toulye^{c}l, ^{c}tousye^{c}l, ^{c}téwounlye^{c}l. || *La tête.* Na-tssa-zittai. *Vz.* COIFFER.

Décrasser. Ttassi bekké-nan-eldai. *Je vais décrasser mon fusil*, ^{c}telkkizhi yaǫè tsan ^{c}tezhet, bèyaǫè hodouschiai, *le fusil est encrassé, je vais le laver et le sécher.* || *Vz.* DÉCAPER.

Décréditer. Douyou déné ^{c}èniyae^{c}l-^{c}ti hotta etssinnazhè ttassi la bèounin^{c}lshenn illé, *ruiner le crédit, l'influence de quelqu'un par ses médisances.* Douyou sèniyae^{c}l^{c}ti itta, etssinnazhè déné la sèounin^{c}l-shenn ^{c}tazan ille lakou! *A force de médisances, l'on en est arrivé à me faire considérer comme en dehors même de l'espèce humaine!*

Décrépit. *Être.* Nisonin^{c}lshet. Chan adénenla. Nioninlshet, *il est vieux.* Chan ayinla, *il est affaibli par l'âge.* || Ninizendyan, *être cassé, courbé par l'âge.* Ninendyan, *il est cassé par l'âge.* || Bedshenn nèdyan, *l'âge l'a ravagé, décharné.* || *Maison.* Ottlès na^{c}tèttlir. Ottlès orelyon naǫinttli oyin, *tout le crépissage est tombé.*

Décret. Hoǫa denel″ai dittlissé, *papier portant un ordre, une loi.*

Décréter. Tta nandè yaǫè^{c}ti^{c}l itta, hoǫa denel″ae, *après certain préambule porter un ordre, une loi.* Déné hes″a, ne^{c}l″a, he^{c}l″a, hil″a, hou^{c}l″a, hèhe^{c}l″a. *Pas.*, déné ǫel″a, ǫi^{c}l″a, ǫin^{c}l″a. *Fut.*, déné wal″a, was″a, woun^{c}l″a, wa^{c}l″a, woul″a.

Décrier. Ya'ti-dini tta déné naya'ti, nayaa'ti, nayaiiT'ti, naya'Tti *Pas.*, hénayaçin'ti, hénayaçT'ti. *Fut.*, déné hénayaoni'ti, hénayaoni'ti, hénayaoniT'ti. Ya'ti dini tta a-nayaçin'ti itta ttassi la déninta'l-déné ille ettya lakim! *Crière aux mauvaises langues, me voilà perdu de réputation.*

Décrire. Denemá'lé lahouttlé 'e'l ttassi hoçan déné 'e'l hoshli, *rendre, par le discours, comme visible, présente, la chose dont on parle.* — Benmalé kkéssin ttassi hokkaya'ti. Benma'lé kkéssin non-'e'l okkayazle'Tti, *il nous en parlait comme s'il le voyait de ses yeux.* ‖ *Une figure géométrique.* Ettsent nae'çés, *je décris une figure.* ‖ *Courbe décrite par une balle, un boulet.* 'telkkazhi teho' nançundsan, *la balle baissé comme par fatigue.*

Décrocher. *Un chaudron pendu à la crémaillère.* 'Téli za'l-ça-çel'tin. 'Téli da-oça-çel'tin, da-oça-çes'tin, da-oça-çin'l'tin, da-oça-yoçi'l'tin. *Pas.*, da-oça-çel'tan, çi'l'tan. *Fut.*, da-oça-houl'tan, da-oça-hous'tan. ‖ 'Téli nal'tin, *descendre la chaudière*, nas'tin, nane'l'tin, naye'l-'tin, nail'tin. *Pas.*, naçel'tan, naçi'l'tan. *Fut.*, nawal'tan, nawas-'tan. 'Téli nane'l'tin, *décroche*, ou *descends le chaudron.* ‖ *Ce qui était accroché, v. g. un linge.* Da-oça-'an-çeltchouzh, da-oça-'an-çestchouzh, da-oça-'ançin'l-tchouzh, da-oça-'ançe'ltchouzh. Né'ié da-oça-'an-çin'ltchouzh, *décroche ta robe.* ‖ *Plusieurs choses, et aussi, v. g. une corde.* Da-oça-'an-çelyé, da-oça-'an-çeslé. *Pas.*, da-oça-'an-çelya, da-oça-'an-çilla, 'ançinla, 'ançinla, 'an-eilya. *Fut.*, da-oça-'an-çoulye'l, 'an-çousle'l. ‖ *Un morceau de bois.* Dedelozin da-oça-'an-çe'tin, 'an-çes'tin. *Pas.*, da-oça-'ançe'tan, 'an-çi'tan. *Fut.*, da-oça-'an-çes'tan, 'an-çeis'tan. ‖ *Un cheval emplâtré.* Lin-tshé da-oça-'an-çel'tin, 'an-çes'tin. *Pas.*, da-oça-'an-çel'tin, 'an-çi'tin. *Fut.*, da-oça-'an-houl'te'l, da-oça-'an-hous'te'l. ‖ *Des choses accrochées les unes aux autres.* Et'a-'an-çelyé, et'a-'an-çeslé. *Pas.*, et'a-'an-çelya, et'a-'an-çilla. *Fut.*, et'a-'an-çoulye'l, et'a-'an-çousle'l. Dire çeslyen, et'a-'an-çinlé, *décroche, détrouille toutes ces choses.*

Decroiser. *Les jambes.* Et'kké-na-tsse-tsaçe'tin. Et'kké-na-tsaçes-'tin, *j'ai décroisé les jambes.* ‖ *Les bras.* Et'ttchyazin dhoshi. Et-ttchyazin dhéssin, *je décroise les bras.* Et'na-tchen-nin'l'a ovin, tssouhindiyé, et'ttchyazin déhinl-ni kolou, *pareesseux, tu as toujours les bras croisés, décroise donc tes bras.*

Décroître. *Devenir plus petit.* Kké-da-ounzin tssézhe'l, ou kké-da-ounzin dene 'éone'lni'l. Kké-da-ounzin sé-o-ne'lni'l, *je décroîs*, çesshe'l, çauzhe'l, çézhe'l, çélzhe'l, çoushe'l, héçézhe'l, daçezhe'l. ‖ *Eau.* Na'ta-çdouzh. *Pas.*, na'ta-çé-douzh. — Kké'ounzin na-'ta-çettle'l. Kke'ounzin na-'ta-çettle'l ovin, *l'eau va toujours baissant.*

Décrotter. Dé-kké-nalyé, dé-kké-naslé, dé-kké-nanellé, ou dékké-na-çinlé, dékkénaçelle, dékkénaçlyé. *Pas.*, dé-kké-naçelya, dé-kké-naçilla. *Fut.*, dékkénahwalye'l, dé-kké-nahwasle'l. Sé'lé kkénaçinlé, *décrotte mes souliers.*

Décrotter (se). Ébé-kké-na-tsselyé, ébé-kké-na-syé, ébé-kké-na-nelyé, ébékkénalyé, ébékkénailyé. *Pas.*, ébé-kké-na-tsselya, ou ébé-na-tsse-lya; ébé-kké-na-çesya, ébé-na-zhe-sya; ébékkénaçinlya, ébénazinl-lya; ébé-kké-na-yelya, ébénayelya.

Fut., èdè-kké-na-tssoulye°l, èdè-kké-na-ǫwasye°l.

Décupler. Onerzhnan kké"anen nanahouttai. Edaonelttou onerzhnan kké"anen nanahos"ai, *je décuple.*

Dédaigner. *Quelqu'un.* Dene hè"ahounin°lshènen, bè"ayenesshènen, bè"ayénin°lshènen, yè"ayéninlshènen, bè"ayenioilzhènen, bè"ayenou°lshènen, yè"adayenin°lshènen. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, be"ahounewalshenen, bè"ayéniwasshènen. Déné hè"ayenin°lshenen ille kolou, *ne sois donc pas si dédaigneux.* — *Ibid.*, dene-kkèzhiyé hettin, hes"in, hin"in ; hè"in. *Pas.*, dene kkezhiye ǫettin, ǫes"in. *Fut.*, kkèzhiyé wattin, was"in. Bekkèzhiyé wouh"in sanan, *ne le dédaignez pas.* — *Ibid.* Dene hèzel"in, bèdes"in. *Pas.*, hèzéǫel"in, bèdéǫes"in. *Fut.*, hèzoul"in, bèdous"in. || *Quelqu'un*, ou *quelque chose.* Ttchyè-ou-zel"in, ttchyè-oudézhes"in. *Pas.*, ttchyè-ou-zéǫel"in, ttchyè-ou-dénes"in. *Fut.*, ttchyè-ou-zoul"in, ttchyè-ou-dous"in. Ttchyè-sou-dezhinl"in ille kolou, *ne me dédaigne donc pas tant.* || *Quelque chose.* Beode"in, bedeǫes"in, bedeǫin"in. *Pas. et prés.*, behodourzh"in, bedouzhi"in. *Fut.*, bezoul"in, bedous"in. || *Bouder, n'être pas content de sa part.* Etssou"in, ous"in, oun"in, ou"in, ouittin, ouzhouh"in, hèhouou"in. *Pas.*, etssourzh"in, ouzhi"in. *Fut.*, etssewa"in, ouwas"in, ouwoun"in, ouwa"in, ouwouttin, ouwouh"in, hehouwa"in.

Dédaigneux. Ttchyè-ou-del"in dénen. Dene kkezhiyé ǫè"in dénen.

Dédain. Ttchyè-ou-zel"in.

Dédale. Ollan honin"a tta, yédayéneddi oyon, tta otssenn °tinyouddi ekkoredyan ille, *complication de chemins, ou de corridors, où l'on se perd, sans trouver par où sortir.*

Dedans. *La maison.* Yinsin. Yéhoyaǫè. Yéyaǫè. Yinsin, *ou* yéhoyaǫè sèho°l"an, *je suis dans la maison.* || *Le corps.* Dénézi yaǫè. Sèzi yaǫè, *dans mon corps.* — Dénéyaǫe, *au ventre.* Sèyaǫè èya, *j'ai mal au ventre.* || *Il est dans moi (en parlant de l'Eucharistie).* Sèyé beode°l"an, *ou* sèyaǫè behode°l"an. || **Au dedans.** Hoyaǫè ; yaǫè. Yinsin. Hoyé. Yé. Nizé. *Au-dedans d'une maison*, yè hoyarè. *Au-dedans du corps humain*, déné-zi yaǫè. *Au-dedans de la foule*, ou *dans la foule*, déné nizé. *Au-dedans d'un sac*, nan°lchezh yé. *Au-dedans de la forêt*, tssèli yaǫè. || **En dedans.** Kkeyaǫè. Okkeyaǫè. *En dedans de la clôture*, oban-nelttchyanin kkeyaǫè.

Dédier. Ttassi dene-ǫa-oudendzi, oudénessi, oudéninzi, youdenzi. *Pas.*, déné-ǫa-oudendzi, déné-ǫa-oudénizi. *Fut.*, dene-ǫa-oudoudzi°l, be-ǫa-oudoussi°l. || *Une église.* Kkani ya°ti kon-en henni, ya°ti kon-en niho°ltsini ǫaoudendzi, *dédier une église à Dieu, pour servir au culte.*

Dédire. *Quelqu'un.* Si adéssin ille kolou ahoddi ; si sinni kka ille kolou ahoddi ; si sedaǫadè ille kolou ahoddi, zni, *dire : je n'ai pas dit ce qu'on me fait dire ; l'autorité qu'on prétend avoir reçue de moi,* ou *l'ordre qu'on prétend avoir été donné par moi, je ne l'ai pas donné ; ce n'est pas mon sentiment que l'on a exprimé.*

Dédire (se). Edouhon ahoddi, adéssin, adinni, addi, adiddi, adouhni, ahoddi. *Pas.*, ahodeǫeddi, adeǫinni. || *Casuel.* Edouhon °aya°ti. *Habit.*, edouhon °ayaou°ti, °ayas°ti, °ayaous°ti ; °ayain°l°ti, °ayaoun°l°ti ; °aya°l°ti, °ayaou°l°ti ;

eboulon 'ayaÎ'ti, 'ayaouÎ'ti, 'ayaouÎ'ti, 'ayaouÎ'ti. *Pas.*, eboulont 'an ya'ti, ou 'ayaÎ'ti, 'ayaouÎ'ti. *Fut.*, 'ayawa'ti, 'ayaouÎ'ti, ou 'ayawas'ti. Eboulon 'ayaouÎ'ti eyin, *tu te délis temporel.* ‖ Eboulon anaoudeldi, anadeldi, anadindi, anadeldi, anadeldi, anadoulidi. *Pas.*, *le prés. avec nin.* *Fut.*, *le prés. avec un adverbe de temps.*

Dédit. Déné ya'tiyé nadyiz, *action de révoquer sa parole.*

Dédommagement. Ttassi déneçan hol'tai honna naçenni.

Dédommager. Déné ho'ltsa 'tahoudoun tonna naçenni. Déné çan ttassi hel'tai 'tahoudoun tonna naçenni. Eletssaltsa 'tahoudoun koh honna naçenni ille, e'ltthi ousan? *L'on se fait tort, et l'on ne se donne aucun dédommagement, est-ce bien cela?* Seçan ttassi çan'l'té, honna naçoun'lni, *tu m'as fait tort, dédommage-moi.*

Dédommager (se). Edetssenn naçedli, *ou* edetsenn natsseçelni; edetssenn naçesni, naçun'lni, naçe'lni. Se'l sa'ttaho'ltchet âta, betssin edetssenn naçesnitta asttin, *je me dédommage, à ses dépens, du tort qu'il m'a fait.*

Dédoubler. *Déplier, v. g. un linge.* È'lè-neltchouzh, è'lè-nestchouzh, è'lè-nin'ltchouzh. *Pas.*, è'lè-neltchouzh, è'lè-néça'ltchouzh. *Fut.*, è'lè-noultchouzh, è'lè-noustchouzh. ‖ *Ôter la doublure d'un vêtement.* Bettaré è'lè-neltchyou'l, *ou* bettaré 'aattar, 'aas'ar, 'anè'ar, 'aye'ar. *Pas.*, 'aettar, 'aei'ar. *Fut.*, 'awattar, 'awas'ar, 'awoun'ar.

Déduire. *Retrancher une somme d'une autre.* Ttassi beça 'telyé, 'teldé, 'tirdé, yèça 'tellé. *Pas.*, beça 'te'lya, 'tilla. *Fut.*, beça 'toulye'l, beça 'tousle'l. ‖ *Une conséquence d'un principe, un fait d'une cause.* Tta ilinnni heuttè hokkéinn déréthiyamié 'nihi, *telles idées, tels sentiments, telle cause.* Tta ailinni ilinn e'lthi de, si tthi ouikkéné ille kwalantté, eyet hoçalé asttin Da, *si ce que tu disais était vrai, ma conduite n'a rien de mauvais, car j'ai agi d'après ton principe.*

Défâcher (se). Tsoultchel' anaçénetoultè, anayenistè, anaçenistè, anayenittè. Se'l 'oultchu' anayénitte, koutta, *je suis défâché, n'ai plus rien contre toi.* — Oultchu' 'an-o-'telyé'l, 'an-o-'teschu'l. *Pas.*, 'an-o-'telyel, 'an-o-ti'lytel, 'an-o-'tin'lchel, 'an-o-'tin'lchel, 'an-o-'tezhilyel. *Fut.*, 'an-o-'toulyou'l, 'an-o-'tousheu'l. Ooultchu' 'an-o-'tin'lchet ahottin, *te voilà donc défâché?*

Défaillance. Ettà'an dene ekkoredyan illé, *le fait de perdre son naissance.*

Défaillir. Dene ekkoredyan ille, *ou* dén-eddi ille, dén-esni ille, *perdre connaissance.* ‖ Déné naldi, *on va reprendre connaissance*, déné nasdi, naneldi, naldi, nandi. *Pas.*, déné naçeddik, *on a repris connaissance*, naçesdik, naçindik, naçeddik. ‖ Vs. CONNAÎTRE.

Défaire. *Un vêtement.* Yon nattar, nas'ar, nanè'ar, naye'ar, naittar, naouh'ar. *Pas.*, naçettar, naçi'ar. *Fut.*, naçwattar, naçwas'ar. — Se'iè sa naçwoun'ar, *défaïs-moi ma robe.* ‖ *Une maison.* Yé nahonettar, nahoues'ar, nahouis'ar. *Pas.*, nahonettar, nahoui'ar. *Fut.*, nahousoutta'l, nahousous'a'l, nahousoun'a'l. ‖ *Une clôture.* O'tandesibla nahousdyé, nanesdi. *Pas.*, nandya, nanésilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l. ‖ *Une tenture.* Bezh-tchennen nanlyé, nanslé, nanélli, nanyelli. *Pas.*, nanelya, nanélla. *Fut.*, naçwalye'l, na

ϱwasle°l. || *Plusieurs choses.* Na-da-nanelyè, na-da-na-neslè, na-da-na-ninlè,na-da-na-yénellè.*Pas.*,na-da-na-nehlya, na-da-na-nilla.*Fut.*, na-da-na-noulyè, na-da-na-nouslè. Diri orelyon na-da-na-newoulyè, *défaisons toutes ces choses.*

Défaire (se). *Un vêtement.* Bekkè-edda°. || *Maison.* Naonèttli. || *Clôture.* Dain°tilziz, *menacer ruine ;* in°tettli, *renversée.* || *Voiture.* Nadèttlet. || *Canot.* Dèbinn oyin, *il devient mou.* || *Se défaire de... Il se défait de ses vices,* bedyèrè "an-o-°te°lde°l. *Il se défait d'une chose, en la vendant,* ttassi bèϱan naϱenni. *Il s'est défait...,* ttassi bèϱan naϱerzhni.

Défait. *Être.* Bèoun°tèzhet. Bèoun-°tetssiz. Nèoun°tetssiz ikkéla ! *Te voilà tout défait !*

Défaut. Ttassin hotta déné douyè ; ttassi hotta déné dyèrè, *quelque chose qui fait tache en quelqu'un.* Ttaneltte hotta douyè netssin hounlin ikkésin, *tu as donc tous les défauts !*

Défaveur. Tta hotta deneϱanyenio-ϱerzh°tan nin, èyi déneϱan na-houdlé.

Défavorable. *Condition, position.* Hounelyan illé °ènidénildziz. Denniy ϱes"in kolou, hounelyan illé sènidénildziz itta, o°gaye itta, hes-kkezh ille ttou, "an°terzhya oyin, *j'ai vu un orignal, mais comme j'étais dans une position défavorable, que le pays était découvert, il s'est sauvé, avant que j'aie pu tirer.* Nèdyan tsazhezh °kahouninzhe-noun, ϱettioun,helkkezh hettioun, ekou hounelyan bènidenildziz ille itta ϱi°lkkezh, zni, *on cherche des bêtes à fourrure, on en voit une, on la tire, c'est, dit-on alors, parce qu'elle était dans une position défavorable (pour elle) que je l'ai tirée, c.-à-d. tuée.*

Défection. Dene tssenn yénidenni nin, déné "anherzhna°, *abandon de ses amis, de son parti.*

Défectueux. Nahè heddin itta, *ou* nahè o°tiye ille itta o°tiye ille. *Ce livre est défectueux,* diri èdittlis-kkè nahè o°tiye ille itta o°tiye ille.

Défendre. *Protéger.* Dene ttchya déné ekkéhonni, ekkesni, ekkénel-ni, yekkelni. *Pas.*, ekkéoϱwinni, ekkéϱesni, ekkéϱinlni, ekkéϱelni. *Fut.*, ekkéhounni, ekkéϱwasni, ekkéϱwounni. Nekkesni kwalan-ttè, *je suis ton défenseur.* || Déné ttchya bè-e°l-tchan-tsse°ti, bè-e°l-tchan-nes°ti, bè-e°l-tchan-nin°ti, yè-e°l-tchan nè°ti. *Pas.*, bè-e°l-tchan-tssin°tin, bè-e°l-tchan-nes-°tin, bè-e°l-tchan-nin°tin, yè-e°l-tchan-nerzh°tin.*Fut.*,bè-e°l-tchan-zou°tè, bèe°ltchan-nous°tè. Sèe°l-tchan-néwoun°tè, *défends-moi.* || *Interdire.* Nanettenn, nanes"en, nanin"enn, nanè"enn, nanittenn. *Pas.*, nanéϱettenn, nanéϱi"enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous"enn. Eyi ϱan nasénin"enn ille kolou, *ne me défends donc pas cela.*

Défendre (se). *V. réfl.* Kketsseddi, kkesdi, kkéneddi, kkeddi, kkéid-di. *Pas.*, kketsseϱeddi, kkéϱesdi, kkéϱindi, kkéϱeddi,kkéϱiddi.*Fut.*, kketssouddi, kkéwasdi, kkéwoun-di, kkewaddi. Kkewouddi, *défen-dons-nous.* || *Par la parole.* Kké-da-zeddi, kké-da-resdi, kké-da-rin-di, kké-na-reddi. *Pas.*, kké-da-zé-ϱeddi, kké-da-déϱesdi. *Fut.*, kké-da-zouddi, kke-da-rousdi. Kke-da-roundi, *montre que tu as une langue pour te défendre.*

Défense. *De la gachette d'un fusil,* daϱè nane°ldzi°li.

Défenseur. Déné ékkelniy. *Avocat, défenseur d'un accusé,* déné kké-darenniy dénen. || *Défenseur d'une ville.* °A-yé-ho-déϱinlai ekkéyé-helnihi dénen.

Défensive. Eddin dénè tsenu 'aouigwin'a illé kolou, kkewouti bounizhenin.

Déferler. *La vague.* Tsé nabadé kkeittar, kkeus'ar, kkeun'ar, kkis'ar, kkeittar, kkeuib'ar, kkehie'ar. *Pas.*, bekkeeittar, bekkeu'ar. *Fut.*, bekkeouttar, bekkeous'ar. ‖ *Fagues.* V. *intr.* Tta nanlè na 'ta di'lin. — *Contre la falaise (côte coupée à pic)* : 'tou holbézlè e'tal 'kar, *l'eau soufflette la falaise.*

Déferrer. *Un cheval.* Tsantsanen be'kittla 'alyé, 'aslé, 'anellé, 'ayellé. *Pas.*, 'aselya, 'aélla. *Fut.*, 'awalye'l, 'awasle'l. — Se'lin telouè tsantsanen be'ke-ttla 'awouale'l, *déferre mon cheval.* — *Ibid.*, *si on n'ôte qu'un fer.* Tsantsanen be'kettla 'attai, 'as'ai, 'ané'ai, 'a'ai. *Pas.*, 'aettai, 'ai'ai. *Fut.*, 'awattai, 'awas'a'l. — Tsantsanen be'ke-ttla 'awoun'a'l, *ôte-lui son fer.*

Défiant. *Être.* 'Aoudè'lni. *Il est défiant.* 'aoudè'li. 'Aoudè'li dénen, *homme défiant.*

Défier. *Quelqu'un.* Dén-inni 'kahozher, 'kahossher, 'kahoun'lsher, 'kaho'lsher. *Pas.*, 'kahozher, 'kao'gwi'lsher. *Fut.*, 'kahouzher, 'kahoussher, 'kahowoun'lsher, 'kahou'lsher. Binni 'kahoussher, *je vais le défier.*

Défier (se). *De quelqu'un, ou de quelque chose.* 'Aoudè'lni, baoudesh, baoudin'li, yaoudè'li, baoudulli, baoudou'li, yahoudè'li. *Pas.*, 'aoudéqin'lni, 'aoudéqu'li, 'aoudéqesli, 'ayoudéqin'li, 'aoudéqelli, 'aoudéqou'li, 'ayoudéqin'li. *Fut.*, 'aoudou'lni, 'aoudousli, 'aoudéwoun'li. ‖ Beqaodenni, beqaodesli, beqaodinli, yeqaodelli, beqaodulli, beqaodou'li. *Pas.*, beqaodeqinni, beqaodeqilli, beqaodeqinli. *Fut.*, beqaoiounni, beqaodousli. ‖ 'Ahounni, 'ahousli, 'ahouili, 'ahouli, 'ahoudli, ou 'aouhilou, 'aoudou'li. *Pas.*, 'aoudéqin'lni (*comme ci-dessus*). *Fut.*, 'aoudou'lni (*comme ci-dessus*). Seqaodinli ille kolou, *tu peux te dispenser de te défier de moi.* ‖ *Ne savoir que penser de quelqu'un.* Hè 'ahouinin'lshenn, *ou bien* hè 'ahouinin'lsenn, hè 'ayénes shenen, hè 'ayénin'lshenen, yè 'ayénin'lshenen. *Pas.*, hè 'ahouinqin'lhenen, hè 'ayénqu'lshenen. *Fut.*, *le prés. avec* walli, ou 'tako'l. Nihu'lhinn 'è 'adayénin'lshenn laouttè uyinin, *ils parviennent se défier de Dieu (les hommes de la Tour de Babel).*

Défigurer. Eloulou aouttin aïénel 'in, *défigurer quelqu'un.* Eloulou ahouttin aïnla, *il m'a défiguré.* — Dene 'eoun'telzhi, beoun'tendi. ‖ *Défigurer quelque chose.* Hanni eloulou ahouttin al'in. — 'Hanni orelvon eloulou adahouttin ahinla, *il a tout défiguré.* ‖ Vx. DÉFIGURER.

Défiguré. *Être.* Dene 'eoun'te'lshet. Seoun'te'lsher, *je suis défiguré, ou bien l'on m'a défiguré par la misère.* Nou'éoun'te'lsher, *vous êtes défigurés.* Donyè 'e'l kkazhè eloulou ahouttin ille, *je ne suis pas peu défiguré.*

Défilé. *D'où l'on a ôté le fil, décousu.* Naqedda', ou naqettar. ‖ *Passage entre deux montagnes,* chezh 'gézè o'tozh'a.

Défiler. *Ôter les fils.* Nattar, nas'ar, nané'ar, nayé'ar. *Pas.*, naqettar, naqs'ar. *Fut.*, naqwattar, naqwas'ar. ‖ *Marcher à la suite les uns des autres.* E'lkkéniye tsindel, hiddel, houbdel, hendel. *Pas.*, tsinidel, hiddel, houbidel, hendel. E'lkkéniye houbide'l, *ou* noubide'l, *défiles.*

Définir. 'Tta houttè tssé okkaya'li, *expliquer clairement ce qu'est une chose,* okkayas'li, okkayane'l'ti.

okkayaᶜlᶜti. *Pas.*, okkayazhèᶜti, okkayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, okkayaǫwaᶜti, okkayaǫwasᶜti. Tta honttè nouᶜa tssè okkayaneᶜlᶜti, *définis-nous bien la chose.*

Définitif. Nandèzin tthi oǫan nayaouᶜti ille, koutta, *qu'on ne soumettra plus à discussion.*

Défoncé. Beǫan henlǫel, *ou* beǫan hendyezz. *Baril défoncé*, ᶜtéli beǫan henlǫel, *ou* beǫan hendyezz. *Chapeau défoncé*, dshi ttaǫè ᶜaǫelttazh. || *Chemin défoncé par la pluie*, ᶜtounlou hoyé dinlin.

Défoncer. Beǫan henlǫaᶜl, nesᶜaᶜl, ninᶜlᶜaᶜl, neᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, beǫan henlǫel, niᶜlᶜel, ninᶜlᶜel, yeǫan ninᶜlᶜel. *Fut.*, beǫan hwalǫaᶜl, hwasᶜaᶜl, wounᶜlᶜaᶜl. || Beǫan hendyiz, neschiz, ninyiz, nèyis, nidyiz. *Pas.*, beǫan hendyèz, niyèz, ninyèz, ninyez, nidyez. *Fut.*, beǫan houdyiz, houschiz, hounyiz. Edlaǫe ᶜka diri ᶜtéli beǫan ninᶜlᶜelou ? *Pourquoi as-tu défoncé ce baril ?*

Déformer. Ttassi beounᶜtèzhi, beounᶜtesshi. *Pas.*, beounᶜtelzhet, beounᶜtiᶜlshet. *Fut.*, beounᶜtouzhi, beounᶜtousshi.

Déformer (se). Beounᶜtèzhi. *Pas.*, beounᶜtèzhet. *Fut.*, beounᶜtouzhi.

Défrayer. Déné na naǫenni, naǫesni. *Pas.*, naǫerzhni, naǫiᶜlni. *Fut.*, naǫounni, naǫousni. Nouhna naǫousni, *je vais vous défrayer.*

Défriché. Nih-ogozhè, *terre neuve.* Nih-ogozhè naniho ᶜtelttchyeɪ, *terre nouvellement labourée.* || Nih-onèyôi ahoudya, *terre déjà en pleine végétation.*

Défricher. Nih-ogozhè hoᶜlè, hestsi, neᶜltsi, heᶜltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhiᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi. Nih-ogozhè howoultsi, *défrichons.* || Nih-ogozhè na-ni-holttchyouᶜl, na-ni-hosttchyouᶜl, na-ni-hounᶜlttchyouᶜl. *Pas.*, na-ni-holttchyel, na-ni-hoǫiᶜlttchyel. *Fut.*, na-ni-houlttchyouᶜl, na-ni-housttchyouᶜl, na-ni-howounᶜlttchyouᶜl, na-ni-houᶜlttchyouᶜl.

Défroque. *Des morts.* Nari. Dénennii youè.

Défunt. Dénézhiyé. ᶜLeǫanzinzhet ; *pl.* ᶜleǫazindé. || *Il est défunt*, bèzhiyé ikkin ! *ou* ᶜleǫaninzhet, *il est mort.* || Esᶜtounettinen, *malheureux.* || *Défunt depuis longtemps*, dénen-nii. — *(Se rend aussi quelquefois par la postfixe* nin, *ou* ttinni *après le mot)* : setsiyé nin, *ou* setsiyé ttinni, *mon défunt grand-père.* Netsounen nin, *ou* netsounen ttinni, *ta défunte grand'-mère.*

Dégager. *Quelqu'un du milieu des ennemis.* Déné-da-ǫalᶜti, *arracher de la gueule ;* déné-da-ǫasᶜti, ǫanelᶜti, ǫayelᶜti. *Pas.*, déné-da-ǫaǫelᶜtin, ǫaǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, déné-da-ǫawalᶜteᶜl, ǫawasᶜteᶜl. — *Ibid.*, déné-da-ǫalttchyouᶜl *(même sens)* ǫasttchyouᶜl, ǫanelttchyouᶜl. *Pas.*, déné-da-ǫaǫelttchyel, ǫaǫiᶜlttchyel. *Fut.*, déné-da-ǫawalttchyouᶜl, ǫawasttchyouᶜl. — *Ibid.*, déné-zhè-ǫalttchyouᶜl, ǫasttchyouᶜl. *Pas.*, déné-zhè-ǫaǫelttchyel, ǫaǫiᶜlttchyel. *Fut.*, déné-zhè-ǫawalttchyouᶜl, ǫawasttchyouᶜl. || *D'une position difficile.* Oyè ᶜalᶜti, ᶜasᶜti. Tssèli yè ᶜaǫiᶜlᶜtin, *je l'ai dégagé du fourré.* || *Son pied de l'étrier.* Bèkkè-inᶜka ᶜa-ᶜkè-tssettai. Bèkkè-inᶜka ᶜa-ᶜkè-déǫesttai, *je dégage mon pied de l'étrier. Pas.*, bèkkè-inᶜka ᶜa-ᶜkè-tsseǫettan, ᶜa-ᶜkè-ǫesttan. *Fut.*, bèkkè-inᶜka ᶜa-ᶜke-tssouttaᶜl, ᶜa-ᶜkè-wasttaᶜl, ᶜa-ᶜkè-wounttaᶜl, ᶜa-ᶜkè-wattaᶜl. || *Un passage.* Hourzh″a ahol″in. Hourzh″a ahosla, *j'ai dégagé le passage.* || *Les poissons des filets.* ᶜTabiᶜl ǫan ᶜlouè delyé, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, ᶜtabiᶜl ǫan ᶜlouè deǫelya, deǫilla. *Fut.*, ᶜtabiᶜl ǫan ᶜlouè dewalyeᶜl, dewasleᶜl.

Dégager (se). Na-è-tsè-dè-çelna, ou 'an-è-tsè-dè-çelna, 'an-èdè-çenna, 'an-èdè-çulna, 'an-èdè-çelna. *Pas.*, *le pré*, *avec nin*, *ou ginlè*. *Fut.*, 'an-è-tsè-dè-çoulna, 'an-è-dè-çoulna, 'an-èdè-çoulna. ‖ *Des entraves*. Na-èdè-zettar, na-èdè-nesttar, na-èdè-cinttar, na-èdè-sattar. *Pas.*, na-èdè-zehttar, na-èdè-zhesttar. *Fut.*, na-èdè-zouttar, na-èdè-nousttar.

Dégaine. Tsschonnivé abondèçel'in, *tournure de soi*. ‖ Be-'kazhdettin ille, *le fait d'être mal enharnaché*. ‖ A'è naouzeçan'l'a ille, *tournure gauche*. — A'è hoda-ouzehe'l'a illé, *ou* a'è natssoude'l'a ille, *tournure gauche*.

Dégainer. Bès shezh-yè-'attar, 'as-'ar, 'ané'ar, 'avè'ar, 'attar, 'aouh-'ar, 'ahèyè'ar. *Pas.*, bès shezh-yè-'açettar, 'açi'ar. *Fut.*, bès shezh-yè-'awatta'l, 'awas'a'l. ‖ *S'il y a plusieurs à dégainer :* bes shezh-yè-'alyé, 'aslé. *Pas.*, bès-shezh yè-'açelva, 'açilla. *Fut.*, bès shezh-yè-'awalve'l, 'awasle'l.

Déganter (se). La-dyizz yè-'azelni, 'adesni, 'adinlni, 'adelni. *Pas.*, 'azelnik, 'adèçesnik, adèçenlnik. *Fut.*, la-dyizz ye-'azoulni, 'adoussni, 'adewounlni, 'adoulni.

Dégel. Nizè. Nizè ho'lè, *il y a dégel*. Nizè horzhlin, *il y a eu dégel*. Nizè ounin'lin, *le dégel commence*.

Dégeler. *V. intr.* Yazh hè-tse'l-dèma'lshi'l, *la neige s'amollit*. — Yazh ttchyè delttour, *la neige devient humide*. — Yazh 'kaçè nanhoni'ldzai, *le dessus de la neige commence à fondre*. — Yazh 'kaçè nahoniçeltssel laadya, *le dessus de la neige fond comme par le feu*. — Yazh 'tou laadya oyin, *la neige est comme toute en eau*. — Nilo-tthi ounin'l'in, *le dégel va jusqu'à la terre*. — Nahoçan, *le dégel recommence*. — 'Adaouerzhlet, *la terre paraît par-ci par-là*. — Yazh dzèdè-çaçintti èdya, *la neige ne paraît plus que par flocs*. — Hoaerzhlet, *tout est fondu*. — Nallir, (*se dit de la glace*). 'Tennallar, *la glace fond ; ou* ladzi, *est fondue*. ‖ *V. tr. faire fondre*. Nalçin, nas'in, nase'lin, nase'lin, nailçin, naou'lin. *Pas.*, naçelçin, naçi'lin. *Fut.*, naçwalçin, naçwas'in, naçwoun'lin.

Dégeler (se). Na-è-tsè-delçin, na-èdè-çeçin, na-èdè-inlçin, na-èdè-elçin. *Pas.*, na-è-tsèdèlçin, na-èdè-çeçin. *Fut.*, na-è-tsè-doulçin, na-èdè-oççin. ‖ *Sous l'action du soleil*. Nahelçin. ‖ *Sous l'action du feu*. Nahan ; naçelçin ; naçwalçin.

Dégénéré. Dekkeda-on dèzhe'l.

Dégénérer. De-kke-da-on zèzhe'l, deçesste'l, deçazhe'l, deçèzhe'l, *ou* dèzhe'l. *Pas.*, *et fut.*, *se rendent par le prés. accompagné de quelque particule*, ou *adverbe de temps*. ‖ De-kke-da-on 'ahantté, asttè, anettè, anttè, ahittè, aouhttè, ahèhintte, adahèhinttè. *Il dégénère de son père*, be'la kkè-da-on anttè. *Il dégénère*, kkedaon dèzhe'l oyin.

Dégoiser. *Bavarder.* Déné ya'tiyé 'lan, *parler beaucoup*. Dè'a-zè neya'tive 'lan, *tu parles, dégoises trop*. ‖ Déné zha hugwos lanttè, *avoir la bouche pleine de bave*. Nouzha, eddin! hu'auze hugwoz lanttè oyin, *en vérité! vous êtes trop baveux, dégoises trop*.

Dégonflé. *Par l'échappement de ce qui gonflait*. Na'teltssi. ‖ *Faire échapper ce qui gonfle*. 'Teltssi, 'te-tssi, 'ta'ltssi. *Pas.*, 'teltssi, 'ti'ltssi. *Fut.*, 'toultssi, 'toustssi. Ellès-zhezh 'tèwoun'ltssi, *dégonfle la réoir*.

Dégorger. *Déboucher.* Be-da-'an-delyé, be-da-'an-deslè, 'an-dinlè, 'an-dellé. *Pas.*, be-da-'a-delya, 'a-

dégilla. *Fut.*, be-da-ᶜa-doulyeᶜl, ᶜa-dousleᶜl.

Dégourdi. *Adroit, vif.* Nalagelyé dénen, *homme dégourdi, pas emprunté.* || Nanni, *ou* hodeninyan, *qui est vif, éveillé ;* nahonni, nasni, nanenni, nanni, naiddi. Sodeninyan, hodeniyan, hodéninyan. || Tchilékwi nanni, *ou* hodéninyan, *jeune homme dégourdi.*

Dégourdir. *Rendre quelqu'un dégourdi.* Ttassi déné nanni alʼʼin. Nasni asinla, *ou* hodeniyan asinla, *tu m'as dégourdi.* || *De l'eau.* ᶜTou yè-tsan-o-nizhiᶜl, yè-tsan-o-nesshiᶜl, yè-tsan-o-ninᶜlshiᶜl, yè-tsan-o-neᶜlshiᶜl, ye-tsan-o-neǫilzhiᶜl, ye-tsan-o-nouᶜlshiᶜl. *Pas.*, ᶜtou ye-tsan-o-nèzhel, ye-tsan-o-nesshel, ye-tsan-o-ninᶜlshel. *Fut.*, ᶜtou-ye-tsan-o-nouzhiᶜl, ye-tsan-o-noushiᶜl.

Dégourdir (se). Na-tssèᶜtaz, nasᶜtaz, na-nèᶜtaz, na-ᶜtaz. *Pas.*, na-tssèǫèᶜtaz, na-ǫiᶜtaz. *Fut.*, na-tssouᶜtaz, nawasᶜtaz. Eddin ! oʼʼ-anze naneᶜtaz tta, sa douye, *en vérité, tu es trop dégourdi, tu m'éreintes.*

Dégoût. Ttassi ttchyahoddi illé, *aversion, répulsion.* || Ttassi ᶜehonenlin illé, *répugnance, antipathie.* || *Dégoût de la nourriture,* berr hènazettin illé, *ou* berr hènaodettin illé. Berr hènadesttin illé, *j'ai la nourriture en dégoût.* || *Avoir du dégoût pour la nourriture parce qu'elle vient d'un tel,* berr bèchèonenlin ille. Berr bèchèoneslin ille, *ou simplement* bèchèoneslin ille, *j'en ai du dégoût, ça me coûte de la prendre.*

Dégoûtant. *Homme et choses.* Betsin ounelyan illé, *dégoûtant de puanteur.* — Benakoudèdyan illé, *dégoûtant de saleté (qui fait mal à voir).* || *Homme.* Bedakoudedyan illé, *ou* bedadzaounelyan illé, *dégoûtant par ses propos.* — Beounelyan illé, *ou* beyeniounelyan ille, *dégoûtant par son mauvais caractère.*

Dégoûté. *Être, de la nourriture.* Berr hènazettin illé, *ou* berr hènaodettin ille. Berr hènadinttin illé ahottin, *il paraît que tu as la nourriture en dégoût.* Berr ttchya houdli. Berr ttchya-ousli, *j'ai la nourriture en dégoût.* ᶜLouè ttchya houlli, *il est dégoûté du poisson.* Berr dene zhaha ᶜaǫenᶜkin, *la nourriture tombe de la bouche, en être absolument dégoûté.* Berr bezhaha ᶜaǫenᶜkin, *il ne veut plus de rien.* || *Découragé, ne prenant plus plaisir à rien,* bè houdelyan horzhʼʼan hekkè hounlin illé.

Dégoûter. *Quelqu'un.* Déné esᶜtèyelzhi, *rendre quelqu'un malheureux,* esᶜtèyesshi, esᶜtèyèinᶜlshi, esᶜtèyeᶜlshi. *Pas.*, esᶜtèyèǫelzhet, esᶜtèyèǫiᶜlshet. *Fut.*, esᶜtèyèwalzhi, esᶜtèyèwasshi. Esᶜtèyèǫelʼʼa, esᶜtèyèǫiᶜlʼʼa ; *1ᵉ p.pl.* esᶜtèyèǫilʼʼa ; *au mutuel,* esᶜtèyèᶜletssellʼʼa, esᶜtèyèᶜlèǫilʼʼa. || *Quelque chose qui dégoûte,* ttassin hotta etssinnazhè déné ᶜa douyè.

Dégoutter. ᶜAninǫez, *la goutte qui sort.* Dell ᶜaninǫez, *la goutte de sang paraît près de tomber de la blessure.* Didshi. *Pas.*, dedshet. *Fut.*, doudshi, *la goutte tombe.* || Naᶜtedshi, naᶜtedshè, naᶜtoudshi, *les gouttes se succèdent.* || Dillis *et* dellès. *Fut.*, doullis. *Pas.*, deǫellès, *couler d'importance.* Dillis, *commence à couler tout de bon.* Dellès, *coule tout de bon.* — *S'il s'agit de saignement de nez, on dira* déninniye heddell. Sinniye heddell, *mon nez saigne.* || *Faire tomber une goutte.* Dildshiy, desdshiy, dinᶜldshiy, yediᶜldshiy. *Pas.*, deǫeldshet, deǫiᶜldshet, deǫinᶜldshet, yedeǫinᶜldshet, de-

ghishet. *Fut.*, doulishiy, douishiy, dewoun'lishiy, yeshou'lishiy. Tta dun'lishiy, *faire couler une goutte*. ‖ Na'teldishiy, en nadelishiy, *faire couler goutte à goutte*; na'teslishiy, na'tinlishiy, naye'te'lishiy. *Pas.*, na'teghishiy, na'teg'a'lishiy, na'teg'in'lishiy, naye'teg'in'lishiy. *Fut.*, na'touldishiy, na'tousishiy, na'tewoun'lishiy, naye'tou'lishiy.

Dégrader. *Un officier.* Dêné bel'éh bekkaozhèrè tta otta bekkaozhèri henlin benahelyi, benahoslè, benahounlè, yenaho'lè. *Pas.*, benahehlya, benahozhilla, benahozhinla, yenahorzhla. *Fut.*, benahoulye'l, benahoule'l, benahouywoule'l, yenhoulle'l. ‖ *Endommager, détériorer.* 'Ttassi hodyèrou a hol'in, ahoslè. *Pas.*, ahoulya, ahosla. *Fut.*, ahoulsè, ahouslè. — *Ibid.* 'Ttassi edesotta, edehostta, edehouttta, edehotta. *Pas.*, edesottan, edehozhesttan, edehozhinttan, edehohttan. *Fut.*, edesoutta, edehoustta, edehowouttta. Sekon-en edeozhouhttan, koutta, *vous avez pédiment dégradé ma maison.* Tehyan tta yinsin hodeyin'dyet, *la pluie a dégradé la maison, a tout fait pourrir dans la maison.*

Dégradé. *Terme canadien signif. arrêté par les vents contraires, ou la pluie.* Ni'ltssi ttchya, *ou* tchyan ttchya tsseldda, tsse'kè, zelttlii. Ollaèè dzinekké ni'ltssi ttchya dèzhulttlii, *nous avons été dégradés plusieurs jours.* ‖ *Perdu de vices.* Na'ledemnttè lantte ille denen, *qui est comme un linge irraccommodable.* Oslim yene'l kan, *coureur de vices.*

Dégrafer. E'ltta 'a ttlou delyé. — *Dégrafe ta robe*, nè'ie e'ltta-'a-ttlou-dèdé. *Vx.* DÉBOUTONNER.

Dégraisser. *La viande.* Be-na-kka-ttazh, be-na-kka-zhesttazh, be-na-kkazhinttazh, yenakkattazh. *Pas.*, be-na-kkah-ttazh, be-na-kkazhittazh, benakkazhittazh, yenakkazhettazh. *Fut.*, be-na-kka-wattazh, benakkawouttazh. ‖ *Otée le gras de la croupe.* Bèyzeè 'a-l-ttazh, 'a-e-ttazh, 'a-el-ttazh. *Pas.*, 'a-gelttazh, 'a-ge'lttazh. *Fut.*, 'a-wa-lttazh, 'a-wa-e-ttazh. ‖ *Un habit.* You tlèa bekkénaldé, bekkénaedé, bekkénaneldé, yekkéna'ldé. *Pas.*, bekkénaeldé, bekkénaeldé, *Fut.*, bekkénawaldé, bekkénawaedé. Se'ié tlea bekkénawoun'ldé, *dégraisse ma robe.*

Dégravoyer. *Déchausser un mur, une maison.* Yé-hobanen you'an na-nih-o-'teldi'l, na-nih-o-'tesdi'l, na-nih-o-'tin'lhi'l. *Pas.*, you'an na-nih-o-'te'hlel, na-nih-o-'ti'hlel. *Fut.*, you'an na-nih-o-'toulde'l, na-nih-o-'tousde'l.

Degre. *Marche d'un escalier.* Bekké-o'ka-tsseldi'li lètthaè, ou bekké o'ka-tsseldi'li natandzè'ti. ‖ *De parenté.* 'Tta ani'lshaè e'le'lottinen houn'lin. E'lkkèdè'ka 'a-'lèzelyé tta ani'lshae e'le'lottinen houn'lin, *en comptant les générations, la distance de parenté.*

Dégréer. 'Tssi yonè danlyé, *déhaquer les agrès d'un navire*, dameslè, dannlè, davillè, danlyé. *Pas.*, danlya, danilla. *Fut.*, nagwalye'l, nagwasle'l, nagwounle'l, nayonlle'l. 'Tssi nangwoulye'l, *dégréons le navire.* ‖ 'Tssi nattar, nas'ar, nané'ar, naye'ar. *Pas.*, nagettar, nagi'ar. *Fut.*, nagwattar, nagwas'ar.

Dégrever. 'Tta ioelenen'lshem danlin tta houbel'sseen naogwennion dèné 'a horzh'an kke'nnann nadilyi, *diminuer, abaisser l'impôt à payer au gouvernement*, nadesli. *Pas.*, nadehlya, nadilla. *Fut.*, nadoulyi, nadousli, nadewoulli.

Dégringolade. Oda seǫǫezh, *roulade en bas.*

Dégringoler. Hoda seǫǫezh, oda ᶜtesᶜezh, oda ᶜtinǫezh, oda ᶜteǫǫezh, oda ᶜtiggezh. *Pas.*, oda serzhǫezh, oda ᶜtiǫǫezh, oda ᶜtinǫezh, oda ᶜterzhǫezh, oda ᶜtézhiggezh, oda ᶜtouᶜezh. *Fut.*, oda souǫǫezh, oda ᶜtousᶜezh, oda ᶜtéwounǫezh.

Dégriser. ᶜKonn ᶜtouè déné kké naaddouzh al″in, *dissiper l'ivresse.* ᶜKonn ᶜtouè bekke naaddouzh asla, *je l'ai dégrisé.*

Dégriser (se). ᶜKonn ᶜtouè bekke naaddouzh, *son ivresse se dissipe.* ᶜKonn ᶜtouè bekké naehdouzh, *ou* bekké naᶜtehdouzh, *son ivresse s'est dissipée.*

Dégrossir. *Une pierre pour en faire une pipe.* ᶜTelyiᶜl, *ou plus souvent :* nalyiᶜl, nalyouᶜl, naschouᶜl, naneᶜlchouᶜl, nayeᶜlchouᶜl, nailyouᶜl. *Pas.*, naǫelyel, naǫiᶜlchel. *Fut.*, naǫwalyouᶜl, naǫwaschouᶜl. Nalyouᶜl ounᶜlton ᶜhelzouzz kou! *Après avoir dégrossi on polit ; ou bien* nalyiᶜl ounᶜlton kkaǫelzouzz, *après avoir dégrossi on polit.*

Déguenillé. Dene hènainttchyel. Sènainttchyel, *je suis déguenillé.* || Déné naǫinᶜl″el, déné nainᶜl″èl, déné ″èlè, *un déguenillé.* || Nènainᶜl″èl oyin, edlanttè itta? *Comment se fait-il que tu sois toujours en guenilles?* Nè ″èlè oyin, *tu es toujours en guenilles.*

Déguerpir. Ettaᶜan edinnitta illé ᶜtinyeddi, *sortir non de son propre gré ;* ᶜtin-nessai, ᶜtin-ninǫai, ᶜtinǫai. *Pas.*, ᶜtin-yindik, ᶜtin-niya. *Fut.*, ᶜtin-youddi, ᶜtin-wassa, ᶜtin-wounya, ᶜtin-waya. Edinnitta illé ᶜtin-ninya ahottin, *il paraît qu'il t'a fallu déguerpir.* Iǫan ᶜtin-ninye ayinla, *il l'a fait déguerpir, m. à m. il l'a fait sortir vite.*

Déguiser. *Quelqu'un par l'habillement.* Edouhon anatssouttlon adénel″in. Edouhon anahouttlon alya, *on l'a déguisé.* || Edouhon anatssouttlon atssedel″in, *se déguiser.* Edouhon anahouttlon aadilya, *il s'est déguisé.* || *Ses paroles.* Na-da-zel″in, na-da-nes″in, *ou* na-da-zhes″inen ; na-da-ninl″in, na-da-zhinᶜl″inen ; na-da-nel″in, na-da-zheᶜl″inen ; na-da-nil″in, na-da-zhil″inen. *Pas.*, na-da-zeǫel″in, na-da-zeǫeᶜl″inen ; na-da-neǫes″in, na-da-zheǫes″inen. *Fut.*, na-da-zoul″in, na-da-zouᶜl-inen ; na-da-nous″in, na-da-zhous″inen. || Na-yaᶜti-zel″in, na-yaᶜtines″in. *Pas.*, nayaᶜti zeǫel″in, na-yaᶜtineǫes″in. *Fut.*, na yaᶜti zoul″in, nayaᶜti nous″in. || *Ses pensées.* Na-yeni-zel″in, na-yeni-nénes″in, na-yeni-néninl″in. Na-yeni-nénel″in. *Pas.*, na-yeni-zéǫel″in, nayeninéǫes″in. *Fut.*, na-yéni-zoul″in, na-yéni-nous″in. — *Ibid.*, yè-yeni-tssenn-ǫestya, *j'ai de vilaines pensées que je tiens cachées en moi.*— Kke-da-yeni-zhesdya, *je tiens cachées en moi des pensées que je manifesterai quelque beau jour.* || Yè-yeni-tssennzeᶜl″an, *être concentré, peu expansif, sombre, ne communiquant pas ses pensées.* Yè-yeni-tssenndinl″an oyin, *tu es toujours sombre, et l'on ne sait jamais ce que tu penses.*

Déguster. Ttassi djie ᶜtou, ᶜkonn ᶜtouè outcho sha zeǫǫizou, benanzèdli, *prendre un peu de vin ou de liqueur dans sa bouche pour en savourer le goût,* sha neǫesǫèzou, benandesdli, *je déguste.* Pas., benanzehdli, benandesdli. *Fut.*, benanzoudli, benandousdli.

Déhanché. Déné ″azhè ᶜa-tchi-ǫelket. Bè″azhè ᶜa-tchi-ǫelᶜket, *il est déhanché.*

Déhancher. Ttassi ″azhè ᶜa-tchi-

Dégringolade. Oda seggezh, *roulade en bas.*

Dégringoler. Hoda seggezh, oda ᶜtesᶜezh, oda ᶜtingezh, oda ᶜteggezh, oda ᶜtiggezh. *Pas.*, oda serzhgezh, oda ᶜtiggezh, oda ᶜtingezh, oda ᶜterzhgezh, oda ᶜtézhiggezh, oda ᶜtouᶜezh. *Fut.*, oda sougezh, oda ᶜtousᶜezh, oda ᶜtéwoungezh.

Dégriser. ᶜKonn ᶜtouè déné kké naaddouzh al″in, *dissiper l'ivresse.* ᶜKonn ᶜtouè bekke naaddouzh asla, *je l'ai dégrisé.*

Dégriser (se). ᶜKonn ᶜtouè bekke naaddouzh, *son ivresse se dissipe.* ᶜKonn ᶜtouè bekké naehdouzh, *ou* bekké naᶜtehdouzh, *son ivresse s'est dissipée.*

Dégrossir. *Une pierre pour en faire une pipe.* ᶜTelyiᶜl, *ou plus souvent :* nalyiᶜl, nalyouᶜl, naschouᶜl, naneᶜlchouᶜl, nayeᶜlchouᶜl, nailyouᶜl. *Pas.*, nagelyel, nagiᶜlchel. *Fut.*, nagwalyouᶜl, nagwaschouᶜl. Nalyouᶜl ounᶜlton ᶜhelzouzz kou! *Après avoir dégrossi on polit ; ou bien* nalyiᶜl ounᶜlton kkagelzouzz, *après avoir dégrossi on polit.*

Déguenillé. Dene hènainttchyel. Sènainttchyel, *je suis déguenillé.* ‖ Déné nagin ᶜl″el, déné nainᶜl″èl, déné ″èlè, *un déguenillé.* ‖ Nènainᶜl″èl oyin, edlanttè itta? *Comment se fait-il que tu sois toujours en guenilles?* Nè ″èlè oyin, *tu es toujours en guenilles.*

Déguerpir. Ettaᶜan edinnitta illé ᶜtinyeddi, *sortir non de son propre gré ;* ᶜtin-nessai, ᶜtin-ningai, ᶜtingai. *Pas.*, ᶜtin-yindik, ᶜtin-niya. *Fut.*, ᶜtin-youddi, ᶜtin-wassa, ᶜtinwounya, ᶜtin-waya. Edinnitta illé ᶜtin-ninya ahottin, *il paraît qu'il t'a fallu déguerpir.* Igan ᶜtin-ninye ayinla, *il l'a fait déguerpir, m. à m. il l'a fait sortir vite.*

Déguiser. *Quelqu'un par l'habillement.* Edouhon anatssouttlon dénel″in. Edouhon anahouttl alya, *on l'a déguisé.* ‖ Edouh anatssouttlon atssedel″in, *se déguiser.* Edouhon anahouttlon dilya, *il s'est déguisé.* ‖ *Ses roles.* Na-da-zel″in, na-da-nes″ *ou* na-da-zhes″inen ; na-da-ni ″in, na-da-zhinᶜl″inen ; na-da-r ″in, na-da-zheᶜl″inen ; na-da- ″in, na-da-zhil″inen. *Pas.*, nazegel″in, na-da-zegeᶜl″inen ; da-neges″in, na-da-zheges″in *Fut.*, na-da-zoul″in, na-da-zo inen ; na-da-nous″in, na-da-zh ″inen. ‖ Na-yaᶜti-zel″in, na-y nes″in. *Pas.*, nayaᶜti zegel″in, yaᶜtineges″in. *Fut.*, na yaᶜti z ″in, nayaᶜti nous″in. ‖ *Ses sées.* Na-yeni-zel″in, na-yeni nes″in, na-yeni-néninl″in. Na ni-nénel″in. *Pas.*, na-yeni-z ″in, nayeninéges″in. *Fut.*, na ni-zoul″in, na-yéni-nous″in. *Ibid.*, yè-yeni-tssenn-gestya, *de vilaines pensées que je tien chées en moi.*— Kke-da-yenidya, *je tiens cachées en mo pensées que je manifesterai que beau jour.* ‖ Yè-yeni-ts zeᶜl″an, *être concentré, peu pansif, sombre, ne communi pas ses pensées.* Yè-yeni-ts dinl″an oyin, *tu es toujours bre, et l'on ne sait jamais tu penses.*

Déguster. Ttassi djie ᶜtou, ᶜtouè outcho sha zeggizou, zèdli, *prendre un peu de vin liqueur dans sa bouche po savourer le goût*, sha neges benandesdli, *je déguste.* Pa nanzehdli, benandesdli. *Fu* nanzoudli, benandousdli.

Déhanché. Déné ″azhè ᶜa-tc ket. Bè″azhè ᶜa-tchi-gelᶜket *déhanché.*

Déhancher. Ttassi ″azhè

Délabrer. *(Voir dégrader).*

Délacer. *Retirer ou relâcher un lacet, un cordon.* °Ga°l zettar, desttar, dinttar, dettar. *Pas.*, zettar, deǫesttar, deǫinttar. *Fut.*, zouttar, dousttar. — *Ou encore* °ga°l e°lkkéettar, e°lkkées″ar, e°lkkéin-″ar. *Pas.*, e°lkkéettar, e°lkkéǫi-″ar. *Fut.*, e°lkkeouttar, e°lkkéous-″ar. — *Ou encore* °ga°l bekkéettar, bekkées″ar. Diri sa bekkéin-″ar, *délace-moi ceci.*

Délai. Ttasson-ni°lsha otssenn naouzel″in, *attente jusqu'à un certain temps.* || Kkarè ttè houninzhènin, *retardement délibéré.*

Délaissé. Déné beǫan oulléhé denen, *qui n'a personne.* || Tthisin tsseǫel″in illé dénen, *dont personne n'a soin.* || Beǫanyenioǫwerzh°tan ille dénen, *qui n'a pas d'amis.* || ″An°teddahi dénen, *homme abandonné.* || Betssenn yénionin″a ille dénen, *dont personne ne fait cas.*

Délaissement. Déné beǫan déné houlléhé. Déné beǫan nayenihozher illéhé. Déné betssenn yenionin″a illéhé. Déné tthisin tsseǫel-″in illéhé.

Délaisser. *Abandonner.* ″An°teddé, ″an°tesné, ″an°tinné. *Pas.*, ″an°tehda°, ″an°tinna°, ″an°tinna°, ″an°terzhna°, ″an°tezhidda°. *Fut.*, ″an°touddé, ″anǫousné, ″an°tounné. ″An-né-ǫousnè, *je vais te délaisser.* || Beǫan ttchya-°tenni, beǫan °tessai, °tinǫai, °teǫǫai ; *plus.*, beǫan sedde°l, °tidde°l. *Pas.*, beǫan ttchya °terzhni ; *pl.* beǫa serzhdel, beǫan °tiya, °tinya, °terzhya, °tézhiddel. *Fut.*, beǫan ttchya °tounni ; beǫan soudde°l, beǫan °toussa, °tewounya, °touya, °tewoudde°l. ||*Laisser seul.* Kounkke ″an°teddé. *Je l'ai laissé seul à la maison*, kounkké ″an°tinna°. *Nous l'avons délaissé en pleine forêt*, tssèli yaǫè ″an°tézhidda°.

Délasser. *Faire reposer, asseoir.* Ttla zedda adénel″in. Sha ttla zhedda asla, *je l'ai délassé longtemps.* || *Récréer.* Déné nelni, nesni, nin°lni, ne°lni, néhilni. *Pas.*, néǫelni, neǫi°lni. *Fut.*, néǫwalni, neǫwasni. Senin°lni, koutta, *tu me délasses passablement.*

Délasser (se). *S'asseoir pour se reposer.* Ttla zedda, ttla desda. || *Se récréer.* Èdè-zelni, ede-nesni, edenin°lni. *Pas.*, èdè-zéǫelni, ede-néǫi°lni. *Fut.*, èdè-zoǫwalni, ede-néǫwasni. Ede-né-ǫwasni oiaze, *il faut que je me délasse un peu.*

Délateur. Dene hè-na-yaounin°l°ti dénen, *médisant.* || Déné ya°tiyé houninzi dénen, *rapporteur.* || Bedshou slini dénen, *mauvaise langue.*

Délayé. Dè°tour. — °Lez dè°tour, *farine délayée.*

Délayer. Dè°tour, des°tour, din°tour, yedè°tour, di°tour. *Pas.*, dè°tour, di°tour, din°tour, deh°tour, dezhi°tour. *Fut.*, dou°tour, dous°tour. Diri dewoun°tour, *délaie ceci.* || *Détremper, amollir dans l'eau.* Nani°ldsi°l, nanesdsi°l, nanin°ldsi°l, nayeni°ldsi°l, naneǫildsi°l. *Pas.*, nanildsel, nani°ldsel. *Fut.*, nanou°ldsi°l, nanousdsi°l, nanewoun°ldsi°l. Diri, eddin ! hoanzè dèyet, nanewoun°ldsi°l, *ceci est bien dur, détrempe-le dans l'eau.*

Délecter (se). Hèhonenlin, hènes-lin, hèninlin, henenlin, hèniǫidlin, hènou°lin, hèhènenlin. *Pas.*, hè-honèǫinlè, hènèǫillé, hènèǫinlè, hèneǫinlè, hènèǫidlè, hènèǫou°lè nin. *Fut.*, hèhonoullè, hènèwaslè, hènèwounlè, hènèwallè, hènèwoudlè, hènèwou°lè, dahènèwallè. Dè-″anzè hènèwounlè sanan, *ne te délecte pas trop.*

Délégué. Dzede ye'l'ai yittin, *commissionnaire (envoyé de bord et d'autre).* Naye'l'ai yittin, *qu'on fait son envoyé.* ‖ Ede-na ye'l'ai yittin, *qu'on envoie à sa place.*

Déléguer. Dzèl el'ai, dzel-es'ai, dzèlè-nel'ai, dzel-e'l'ai. *Pas.*, dzèdè-yel'ai, dzè-lè-yel'ai. *Fut.*, dzèdè-hwal'ai, dzèdè-hwas'ai. Dzèlè-se-hwouni'l'ai, *délègue moi.* ‖ Nal'ai tssettin, nal'ai hesttin, nettin, yittin, hittin. *Pas.*, nal'ai tssettin nin, nal'ai hesttin nin. *Fut.*, nal'ai tssouttin, nal'ai houttin. ‖ Edè-na-hel'ai ede-na-hes'ai, ede-na-nel'ai, ede-na-he'l'ai. *Pas.*, ede-na-yel'ai, ede-na-ye'l'ai. *Fut.*, ede-na-hwal'ai, ede-na-hwas'ai. Edlaçin edenahwas'ao? *Qui délèguerai-je?*

Délester. Dshè tssi ttlaçe shella 'touzin 'teldi'l, *les pierres qui sont au fond du canot, les jeter à l'eau:* 'tesde'l, 'tin'lde'l, 'te'lde'l, 'tilde'l. *Pas.*, 'touzin 'te'ldel, 'ti'ldel. *Fut.*, 'touzin 'toulde'l, 'tousde'l. Çan-dshè 'touzin 'tin'lde'l, *vite délèste le canot.* — *S'il n'y avait qu'une grosse roche au fond du canot, on dirait:* dshè 'touzin 'telye'l, *ou* 'telyou'l, 'teschou'l. *Pas.*, 'te'lyel, 'ti'lehel. *Fut.*, 'toulyou'l, 'tousehou'l.

Délétère. Tssè'téhé ttchya beode'lin. Betta tssèté çan beode'lin, *dangereux pour la santé.*

Délibérer. Nayaa'ti, nayaas'ti, nayain'l'ti, naya'l'ti, nayail'ti. *Pas.*, nayaa'ti, nayazhi'l'ti. *Fut.*, nayaou'ti, nayaous'ti, nayaoun'l'ti, nayaou'l'ti, nayawoul'ti. — Ttassi hennèzhè çan nayazhil'ti kwalanttè, *nous avons eu là, certes, une grande délibération.*

Délicat. *Agréable au goût:* 'lè'kann. ‖ *Être gourmet*, tssè-so-del'a, tsson-o-des'a, tsson-o-dinl'a, tsson-o-del'a, tsson-o-deçel'a, tsson-o-dou'l'a. ‖ *Difficile pour la nourriture*, hurr 'oelè'in, hurr hèlèçes'in, hèlèçne'in, hèsle'in, hèdèçttin, hèdèçneh'in. ‖ *Faible et faible*, hodèyet ètta çenna illé, hekkenzèlèlli tta in'è çenna, *dont la santé n'est pas solide, qui ne vit qu'à force de ménagements.* ‖ *Enfant délicat*, sekwi es'tèèzhienn. Sekwi es'tèèzhienn ayin'èèenn, *il rend l'enfant délicat.*

Délicieux. Ho"anzè 'lè'kann, *mets délicieux.* Ho"anzè hounzon holtsenn, *parfum délicieux.* Pays *délicieux*, ho"anze dèné 'a nih hounzon. *Homme délicieux*, ho"anzè dèné nèzon. ‖ *Délicieux à l'oreille*, dahozhinzon. ‖ *Délicieux à la vue*, ho"anzè hèènattin.

Délié. Bèkkèettar. ‖ Bèkkèèèta', *délié tout seul, sans l'aide de main d'homme.* ‖ *Svelte, grêle (homme)* nettchyouzhè, *ou* naçinttchyouzhè. — *(Animal)*: hezi nennezh, *a le corps long.*

Délier. *Des cordons*, (VZ. DÉTACHER): 'Ga'l zettar. Ttassi kkèettar. Ttassi e'lkkèettar. ‖ *Un homme, un ballot, un paquet.* Dekkeettar, dekkees'ar, dekkein'ar, dekkèyè-'ar, dekkeittar, dekkeouh'ar, dekkehèyè'ar. *Pas.*, dekkèettar, dekkeçi'ar. *Fut.*, dekkeouttar, dekkeous'ar. ‖ *Un cantil.* Ednari dattar, das'ar, danè'ar, dayè'ar, daittar. *Pas.*, dapettar, dapi"ar. *Fut.*, dapwattar, dapwas'ar.

Délire. Dèné hedli illé 'e'l, *ou* ede'l tsseleh illé 'e'l, ttatsseun illé ya'ti. Dèné henni illé 'e'l tsinoun ya'l'ti ikké! *Il parle mal dans son délire.*

Délirer. Ede'l tsseldi illé 'e'l ttatsseun illé ya'ti, *ou* ekkoredyain tsseun illé ya'ti. — Si *l'on parle mal, au lieu de* ttatsseun illé, *on* ekkoredyain tsseun illé ya'ti, *on dit:* 'taya'ti, *ou* tsinoun, *ou* tsinadou ya'ti. Ede'lesdi illen. Ttè-

tssenn illé yaqi^{c}l^{c}ti, zni ikke! *On dit que j'ai eu le délire.*

Délit. Tta hottchya zel″ai okkéttchya nahozher, *action contraire à la loi.*

Délivrance. Kkazhè naetssedegelnai. Déné nagelnai, *ou* ^{c}agelnai, *délivrance par un tiers.*

Délivrer. Déné nagelnai, nagesna, nagin^{c}lna, nage^{c}lna. *Pas.*, nagelna, nagi^{c}lna. *Fut.*, nagoulna, nagousna, nagoun^{c}lna. || *Rendre la liberté, relâcher.* Benadeddi, benadesdi, benadindi, yenadeddi. *Pas.*, benadeddik, benadegesdik. *Fut.*, benadouddi, benadousdi. || *Arracher à l'ennemi*, *vz.* DÉGAGER. || *Délivrer des injures d'un tiers.* Déné zha ^{c}al^{c}ti, bezha ^{c}as^{c}ti, ^{c}anel^{c}ti, ^{c}ayel^{c}ti. *Pas.*, bezha ^{c}agel^{c}tin, ^{c}agi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, bezha ^{c}awal^{c}te^{c}l, ^{c}awas^{c}te^{c}l. Bezha ^{c}anegi^{c}l^{c}tin kwalanttè, *enfin j'ai pu te délivrer de ses injures.*

Délivrer (se). *Vz. se* DÉGAGER.

Déloger. *Quelqu'un.* Dene ^{c}tin-nedyou, *chasser quelqu'un, le mettre à la porte*, ^{c}tin-neschou, ^{c}tin-ninyou, ^{c}tin-yenenyou, ^{c}tin-ninidyou. *Pas.*, ^{c}tin-nendyou, ^{c}tin-niniyou, ^{c}tin-nininyou, ^{c}tin-ye-nininyou. *Fut.*, tin-noudyou, ^{c}tin-nouschou. ^{c}Tin-se-néwounyou sanan, *ne me déloge pas.* || *Changer de logis.* || Tta natssèzher nin ″an-o-^{c}telyou^{c}l, ″an-o-^{c}teschou^{c}l, ″an-o-^{c}tin^{c}lchou^{c}l. *Pas.*, ″an-o-^{c}tehlyel, ″an-o-^{c}ti^{c}lchel. *Fut.*, ″an-o-^{c}toulyou^{c}l, ″an-o-^{c}touschou^{c}l. Dyan nanèzhèri ″an-o-^{c}téwoun^{c}lchou^{c}l sanan, *ne quitte donc pas ce logis.* || ^{c}Tin-èdè-seddé, *se jeter dehors*, ^{c}tin-èdè-hesdé, ^{c}tin-èdè-^{c}tindé, ^{c}tin-èdè-heddé, ^{c}tin-èdè-hiddé. *Pas.*, ^{c}tin-èdè-sehda^{c}, ^{c}tin-èdè-hesda^{c}, ^{c}tin-èdè-hinda^{c}. *Fut.*, ^{c}tin-èdè-souddé, ^{c}tin-èdè-housdé.

Delta. Dès tchagè nou shella, *ou* nou derzhla, bennarè ho^{c}terzh″a, *ou* bè^{c}gèzè ho^{c}terzh″a, *îles à l'embouchure d'une rivière, formant des branches, des bifurcations.*

Déluge. ^{c}Tou nihiddel kkéssin tchyan nadellès itta, nihobanen hodelyon ^{c}tou oyinin e^{c}ltthi ^{c}kazhèzhet itta, ^{c}tou ze^{c}ldel, *la pluie tombant à verse, ce ne fut bientôt autour de la terre qu'une plaine liquide, et tout le monde fut noyé.* || Niho^{c}tezh naha^{c}lbenn, *ou* nai^{c}lbenn, *eaux inondant la terre. Pas.*, nazhe^{c}lbin. Nih henni nai^{c}lbenn de, *s'il y a un nouveau déluge.*

Démailloter. Ttha^{c}l yè ^{c}al^{c}ti, ^{c}as^{c}ti, ^{c}anel^{c}ti, ^{c}ayel^{c}ti, ^{c}ail^{c}ti. Neiaze ttha^{c}l yè ^{c}anel^{c}ti, *tire ton enfant de la mousse, démaillote-le.*

Demain. Kkambé. Kkambin. || Kkambouhoun, *le lendemain arrivant.* Kkambé dzinn ^{c}ogwinzhet de, *quand demain sera passé, après-demain.*

Démancher *v. g. un habit.* Bekkehettar, bekkehes″ar, bekkehin″ar, yekkehè″ar. || *Exprès.* Nattar, nas″ar, nanè″ar, nayè″ar, naittar, naouh″ar. *Pas.*, nagettar, nagi″ar. *Fut.*, naouttar, naous″ar, nawoun″ar, nayou″ar. || *Une traîne.* Bezh-tchennen e^{c}lèdelyé, e^{c}lèdeslé, e^{c}lèdinlé, e^{c}lèyedellé, e^{c}ledilyé. Bezh-tchennen e^{c}ledilla oyin, *j'ai démanché ma traîne.*

Démancher (se). Bezh tchennen gè^{c}té. Bezh-tchennen e^{c}l^{c}an-shanilyai, *la traîne est tombée en pièces.*

Demander. *Quelque chose.* Tssoudè^{c}kè, oudes^{c}kè, oudin^{c}kè, youdè^{c}kè, oudi^{c}kè, oudouh^{c}kè, hèyoudè^{c}kè. *Pas.*, tssoudegin^{c}kè, oudeges^{c}kè, oudegin^{c}kè, youdegin^{c}kè, houdegi^{c}kè, houdegouh^{c}kè, hèyoudegin^{c}kè. *Fut.*, tssoudou^{c}kè, oudous^{c}kè, oudewoun^{c}kè, youdou^{c}kè, hou-

dewou'kè. Ttaou soudou'kè, *je veux te demander quelque chose.*

Demander. *En mariage.* Tsou'kè, bou'kè, bou'kè, bou'kè, bou'kè, bou'kè. Tdou'kè. *Pas.*, tsouguu'kè, bou'kè. *Fut.*, tsouwa'kè, bouwas'kè. Nou'kè itta ui, *c'est que je viens demander ta main.* Kou Loth na dêné bellinyé 'kè bourzh'ket nin 'kè, eyi a'lnou : nidshidouhlyi, *or Loth dit à deux hommes qui demandaient la main de ses filles : levez-vous.* (Zh dans bourzh'ket *représente* bézbellin *étaient devenus demandeurs, c.-à-d. prétendants de ses filles.*) ‖ *A quelqu'un ce qu'il pense, consulter.* Tsoudel'ker, boudes'ker, boudin'Tker, youde'Tker, boudil'ker. *Pas.*, tsoudeçin'Tker, *ou* etsoudeçin'Tker, boudeçi'Tker. *Fut.*, tsoudoul'ker, *ou* etsoudoul'ker, boudous'ker, boudewoun'Tker, youdoul'ker. Houdeçi'Tker kolou, seçadarenna ille oyin, *je l'ai consulté, mais il m'a laissé sans réponse.*

Demandeur. *Quémandeur.* Edaouzenunzhin, edaouménzhin, edaoumenínzhin, edayenouzhinen. ‖ Edaouzenunzhin, edaedenesdzhenn, edaedennudzheun, edaedenedzheun. ‖ Etsoudenè'kè, oudenes'kè, oudenu'kè, ouden'kè, oudem'kè. Eddin, ho'anze edaedenindzhenn, *en vérité, tu es par trop quémandeur.*

Démangeaison. Tsseçèzhi.

Démanger. *Avoir des démangeaisons.* Tsseçèzh, es'èzh, seçèzh, eçèzh, hazzèzh. *Pas.*, tsseçèzh, çèzh. *Fut.*, *le près, avec un adverbe de temps.*

Démantibuler. *Rompre le mâchoire.* Dêné yetthennen nadyis, nasches, nanèyis. *Pas.*, naçèdyès, naçyès. *Fut.*, naçwadyis, naçwaschis. ‖ *Ibid.*, *autre chose* Ttaou nadyis, nasches (*comme ci-dessus*).

Démarcation. *De deux propriétés.* Na dêné houbennenchhé 'çèz eyahoun'lhenn.

Démarche. *Manière de marcher.* Tta atsseçel'çaèh, *Il a une démarche fière,* dêné edittin açel'çaèl, ou a'è açel'çaèl. *Il a une démarche de paresseux,* tsoudeddiyé açel'çaèl. Avoir *une démarche quelconque,* tta aoittinn yedili'h.

Démarquer. Eyahounzhenn nainlyé, nainslé. *Pas.*, nanelya, nanaçilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanoule'l. Diri èyahounzhènin nanulé, *démarque ceci.*

Démarrer. *Une barque.* Tsi dattar, das'ar, dane'ar, daye'ar. *Pas.*, tsi daçettar, daçi'ar. *Fut.*, tsi daçwattar, daçwas'ar. — *On bien encore,* tsi-da-ho-kkettar, tsi-da-ho-kkes'ar, tsi-da-ho-kkenè'ar, tsi-da-ho-kkè'ar. *Pas.*, tsi-daho-kkeçettar, tsi-da-ho-kkeçi'ar. *Fut.*, tsi-da-ho-kkewattar, tsi-da-ho-kkewas'ar. *Fut.*, tsi-da-ho-kkewattar, tsi-da-ho-kkewas'ar.

Démasquer. Dene-dshi nalye, naeslé, nainlé, naillé, nailyé. *Pas.*, dené-dshi nalya, nailla nanla, nailla. *Fut.*, dené dshi naoulye'l, naouste'l. Bedshi nainlé, *démasque-le.* ‖ *Fig.*, *faire connaître.* Dené 'behu, bèesni, bèsu'lni, yèe'lni, bèehu. *Pas.*, bèehok, bèèçi'nik. *Fut.*, beoglni, bèeuni, bèeçou'lni, yèeulni, bèèwoulni, bèèwou'lni, yèèlou'lni. Bèèçi'nik itta in'è khanhè bekkoredyan la-kou ! *Je l'ai démasqué, et grâce à moi ou le connaît enfin.*

Démasquer (se). Dshi natssilyé, naessyé, nainlyé, nailyé, naçilyé. *Pas.*, dshi natssilya, naessya. *Fut.*, dshi natssoulye'l, naessye'l. Dshi nawoulye'l, *ôte ton masque.*

Démâter. Tssi-nibale-tchennen nain-ᶜtéᶜtin, *abattre le mât ;* nainᶜtesᶜtin, nainᶜtinᶜtin, nainᶜtèᶜtin, nainᶜtiᶜtin. *Pas.*, nainᶜtehᶜtan, nainᶜtiᶜtan. *Fut.*, nainᶜtouᶜtan, nainᶜtousᶜtan. Tssi-niba-lè-tchennen nainᶜtewouᶜtan, *démâtons, abattons le mât.*

Démêler. *Trier, tirer du tas.* Eᶜlᶜta ᶜalyé, *ou*, dèᶜta ᶜalyé, dèᶜta ᶜaslé, dèᶜta ᶜanellé, dèᶜta ᶜayellé, dèᶜta ᶜailyé. *Pas.*, dèᶜta ᶜaǫelya, dèᶜta ᶜaǫilla. *Fut.*, dèᶜta ᶜawalyeᶜl, dèᶜta ᶜawasleᶜl. || *Faire cesser l'emmêlement.* Saᶜlᶜta ᶜalyé, saᶜlᶜta ᶜaslé. *Pas.*, saᶜlᶜta ᶜaǫelya, saᶜlᶜta ᶜaǫilla. *Fut.*, saᶜlᶜta ᶜawalyeᶜl, saᶜlᶜta ᶜawasleᶜl. Nedshiǫǫa saᶜlᶜta ᶜanellé, *démêle tes cheveux. Démêle ce paquet de fil*, diri tthandèzhè saᶜlᶜta ᶜanellé. || *Vz.* CHOISIR.

Démêloir. Dshittssiy tchoᶜ, *grand peigne.*

Démembrer. *Un animal.* Ttassi-dèdadettazh, dèdadesttazh, dèdadinttazh. *Pas.*, dèdadehttazh, dèdadittazh. *Fut.*, dèdadouttazh, dèdadousttazh. Denniy dèdadittazh, *j'ai démembré l'orignal.* || *Un pays.* Dené nehnen heǫǫan eᶜlatssins dezin otssin, ᶜa-ni-so-delyé, *prendre, de divers côtés, chacun sa part d'un pays ;* ᶜa-ni-ho-denilyé, ᶜa-ni-ho-denouhlyé, ᶜa-ni-ho-denlyé. *Pas.*, ᶜa-ni-so-delya, ᶜa-ni-ho-denilya, ᶜa-ni-ho-denouhlya, ᶜa-ni-hodenlya. — *S'il n'y a qu'un, ou deux envahisseurs.* ᶜA-ni-so-dettai, ᶜa-ni-ho-denesttai ; *duel*, ᶜa-ni-ho-denittai, ᶜa-ni-ho-denouhttai, ᶜa-ni-ho-denttai. *Pas.*, ᶜa-ni-so-denttan, ᶜa-ni-ho-dénesttan ; ᶜa-ni-ho-denittan, ᶜa-ni-hodenouhttan, ᶜa-ni-ho-denttan.

Déménager. *Si l'on est en loge, ou en tente.* Èdin-yè-hottai, *déplacer sa loge ou sa tente*, èdin-yè-hones″ai, èdin-yè-honin″ai, èdin-yè-houn″ai, èdin-yè-honittai. *Pas.*, èdin-yè-hounttan, èdin-yè-honi″an, èdin-yè-honin″an, èdin-yè-honin″an. *Fut.*, èdin-yè-houttaᶜl, èdin-yehous″aᶜl. || *Changer de maison.* Yè-hoᶜta-ttchyainni, yè-oᶜta-dessai, yè-oᶜta-dinǫai, yè-oᶜta-deǫǫai ; yè oᶜta zin″as, yè-oᶜta-dittas ; yè-oᶜta-zindeᶜl, yè-oᶜta-diddeᶜl. *Pas.*, yè-hoᶜta-yindik, yè-oᶜta-niya ; yè-oᶜta-nittas ; yè-oᶜta-zindel, yè-oᶜta-niddel. *Fut.*, yè-oᶜta-youddi, yè-oᶜta-hwassa ; yè-oᶜta-youddi, yè-oᶜta-wouttas ; yè-oᶜta-zoudde ᶜl, yè-oᶜta-woudde ᶜl. || *Vz.* DÉLOGER.

Démence. Èdè-o-ridlé, *folie.* || Naᶜla-dezéǫinttè ahonttè illé, *dérangement d'esprit irrémédiable.* || Kkedzènen beodeᶜl″an illé, *violente agitation.* || Saᶜlᶜtahᶜgès laonttè oyin, *confusion, désordre mental.* || *Être en démence.* Edezidlèlè, ederesdlele, ederindlele, ederidlele. Ederidlele, koutta, ahwalne oulle, *il est complètement en démence, irrémédiablement en démence.* || Binni edehdlin ille, *pour* binni ederedline ille, *il n'a pas sa raison.* || Ninni edeᶜl-eddi ille ikkésin, *ou*, ninni edereddi ille ikkesin, *tu es fou.*

Démener (se). Ollan-honné, ollan-s-né, ollan-nen-né, ollan-né. *Pas.*, ollan-houdya, ollan-s-dya, ollan-ne-dya, ollan-dya. *Fut.*, ollan-hounné, ollan-wasné. || Ollan-la-tsselyeᶜl, ollan-la-ǫesyeᶜl, ollan-la-ǫinlyeᶜl, ollan-la-ǫelyeᶜl. *Pas.*, ollan-la-tsselyeᶜl, ollan-la-nesya, ollan-la-ninlya, ollan-la-nelya. || *Comme un fou*, na-zizhir, *commencer à se démener*, na-desshir, na-dinzhir, na-dèzhir. || Nazin″a, *se démener tout de bon*, na-di″a, na-din″a, na-dè″a. *Pas.*, na-zin-

zhet, na-dzhet, na-dinzhet, na-dinzhet.

Démentir. Déné kkettchya ahodih. Wounitsi kolou adinni, déné hetsseddh. Watsei kolou addi bèhousin, *je vous le démentir.* Eshinnyè ahoddi, zni. — *Démens cette nouvelle*, eshinnyè ahoddi si, dewonnni.

Déméritier. Tta otta soya déné 'ounin'lshènn éddèan bèesdi soltsi. Soya beouniu'lshenn noun, éddèan bèesdi ho'ltsin lakou! *on l'estimait, il a perdu cette estime.* Nihoïtsini bena'aïtta ba soya noun, éddèan bèesdi ho'ltsin ikkéla! *Il était heureux, en grâce avec Dieu, et voilà qu'il a perdu tout cela!*

Démesuré. *Il a une faim démesurée*, ho'anzè berr bahèzhet. ‖ *Il a une ambition démesurée*, dè'anzè dshèri 'kaho'lshet, *ou* 'kayenherzh'a.

Démesurément. Dè'anzè. Ho'anzè.

Démettre. *Disloquer.* 'A-tchi-hel'ker, 'a-tchi-hes'ker, 'a-tchi-hni'ker, 'a-tchi-ye'l'ker. *Pas.*, 'a-tchi-çel'ker, 'a-tchi-çi'ker. Bintchennen 'a-tchi-çel'ker, *lui avoir démis le bras.* 'A-tchi-vegin'l'ker, *il le lui a démis.* ‖ *Destituer.* Déné bènadeddi, bènadesdi, bènadinni, yènadeddi. *Pas.*, Déné bènadedzhk, bènadeçeshk. *Fut.*, déné bènadoudzh, bènadousch. Betchulekwiyè bènadeçindik, *il a démis son employé.*

Démettre (se). E'l'an hel'ker. ‖ Fig. se démettre. ‖ *Il se démet de son emploi*, tta ogal'a nin analzhenn, *ou* anattè, *ou* bènadedzh.

Démeubler. *Dégarnir de meubles.* Déné kou-en onahohlyé, ona-ho-zhedé, ona-ho-zhinlé, ona-ho-'lé, ona-ho-zhilyé. *Pas.*, ona-ho-hlya, ona-ho-zhilla. *Fut.*, ona-koul-ye'l, ona-hou-le'l. Sekou-en ona-ho-zhilla oyin, *j'ai tout démeublé ma maison.*

Demeure. N. c. Yè. Déné kou-en, ‖ *Loge*, nihalè. ‖ Yè hoyaçè, *dans la demeure. Il est dans sa demeure*, yinnin, *ou* yè hoyaçè, *ou* nihalè yaçè shedda.

Demeurer. Na-tsse-zher, na-s-zher, na-pè-zher, na-zher, *ou* na-çè-zher, na-hid-zher, na-ou-zher, na-hèhèzher, na-tsseddé, na-hiddé, na-ouhèdé, na-ddé, *ou* nahoddé. *Pas.*, na-tsse-çinzher, na-çinzher, na-çindzher, na-çinzher, na-çelzher, na-ouzzher, na-hè-çinzher; na-tsseçindé, na-çiddé. *Fut.*, na-tsseouzher, na-çwzzher; *duel* na-çwoudzher; *pl.* na-tsseouddé, na-çwouddé, na-çwouhdé, na-waddé. — *Ou encore*: tsseddé, shiddé, shi'kè; dezhiltthi. *Pas.*, tsse-çinda, çidda; çi'kè, zeçiltthi, dewiltthi. *Fut.*, tsseouidda, wasia; tsseou'kè, wou'kè; zouiltthi, dewouiltthi. ‖ *Périodiquement.* Na-na-tsse-dzhi, na-na-s-dzhi, na-na-nè-dzhi, na-na-dzhi, na-na-i-dzhi, na-na-ouh-dzhi, na-na-hè-dzhi; na-na-tsseddai, na-na-iddai, na-na-ouiddai, na-na-ddai. *Pas.*, na-na-tsse-çedzher, na-na-çesdzher; *duel* na-na-çedzher, na-na-çouhdzher, na-na-hè-çedzher; na-na-tsse-çindé, na-na-çiddé. *Fut.*, na-na-tsseouzher, na-na-çwasdzher; *duel* na-na-çwoudzher; *pl.* na-na-tsseouddé, na-na-wouddé. ‖ *Habituellement.* A-na-tsseouzher, a-na-ouesher, a-na-houzher, a-na-houzhe, ou a-nahouzhi; *duel* a-na-owidzhi, a-na-hoiishi, a-na-hèhouzhi; *pl.* a-na-tsseouddai, a-na-o-widdai, a-na-ouhdai, a-na-houddai, ou nadddai. *Pas.*, *le près, avec nin, ou* çèdè. *Fut.*, a-na-tsseouwadzher, a-na-ou-washer, a-na-ou-wouizher, a-na-ou-wazher; a-na-ou-wouidzher, a-

na-ou-wousher, a-na-ho-hwazher ; a-na-tssou-ϱwaddé, a-na-ou-wouddé, a-na-ou-wouhdé, a-na-houwaddé. || *Faire demeurer. Vz.* FAIRE.

Demi. ᶜTannizé ; ᶜtannizetssenn, ᶜtannizintssenn. || A **demi**, ᶜtannizetssenn ; ᶜtannizintssenn ; kkasdi. ᶜTannizetssenn ϱalaϱenna ᶜtazan illé, *ou* kkasdi ϱalaϱenna lanttè oyin, *il ne travaille pas même à demi*, ou *il ne fait que semblant de travailler.*

Demi-cercle. *N. c.* Eᶜltssin naᶜlbanzh ᶜtannizè.

Demi-heure. *N. c.* Tannizetssenn ttchyèoudzai.

Demi-jour. *N. c.* ᶜOodenᶜlᶜeᶜl. Kkambin ᶜoodenᶜlᶜel ttou, *le matin, faisant encore demi-jour.* — Nihoyé ϱin″aon, ᶜoodenᶜlᶜeᶜl edyao, *après le coucher du soleil, les ténèbres commençant.*

Demi-lune. *N. c.* ᶜTettlèϱè zaë ᶜtannizintssenn nerzhyan.

Demi-mesure. ᶜTannizintssenn ttchyèoudzai.

Demi-mort. *Être.* Ttattè ᶜleϱatssinzhet.

Demi-mot. Tta etta iᶜlaϱin ᶜtai tta hinnidenni wallè beounin ᶜlshènin ba oyaᶜkaiᶜti, *parler à mots voilés pour n'être compris que de qui l'on veut se faire comprendre.*

Demi-savant. *N. c.* Honanᶜkaϱè oyin ttassi ekkorelyain dénen, *qui ne connaît les choses que superficiellement.*

Demi-solde. Tta déné tssenn naoϱwenni déné ᶜa houdzi nin, otssounkkèzhè ᶜtannizetssenn oyin dene tssenn naoϱwenni, *paiement de la moitié seulement de la solde ordinaire, de la solde convenue.*

Demoiselle. *(Libellule).* Dshisyeᶜl, *grosse tête courte.*

Démolir. *Une maison.* Yè naonettai, naones″ai, naonin″ai. *Pas.*, naonettan, naoni″an, *ou* naonéϱi″an. *Fut.*, naonouttaᶜl, naonous″aᶜl. Yèᶜè nekon-en naonewoun″aᶜl illé, *c'est sans raison que tu veux démolir ta maison.* || Ounᶜtettai, ounᶜtes″ai, ouᶜtin″ai. *Pas.*, ounᶜtehttan, ounᶜti″an. *Fut.*, ounᶜtouttaᶜl, ounᶜtous″aᶜl. || *A l'aide de la hache.* Ye nahonedsheᶜl, nahonesdsheᶜl, nahonindsheᶜl. *Pas.*, nahonehdsheᶜl, nahoneϱidsheᶜl. *Fut.*, nahonoudsheᶜl, nahonousdsheᶜl. — *Ibid.*, yè hounᶜtedsheᶜl, hounᶜtesdsheᶜl, hounᶜtindsheᶜl, younᶜtedsheᶜl. *Pas.*, hounᶜtehdsheᶜl, hounᶜtidsheᶜl. *Fut.*, hounᶜtoudsheᶜl, hounᶜtousdsheᶜl. || *Une loge de castor, à l'aide de la hache.* Tsaᶜkinen naldsheᶜl, nasdheᶜl, naneᶜldsheᶜl, nayeᶜldsheᶜl. *Pas.*, naϱeldsheᶜl, naϱiᶜldsheᶜl. *Fut.*, naϱwaldsheᶜl, naϱwasdsheᶜl. — *Ibid.*, tsa ᶜkinen nalyé, *défaire*, naslé, nanellé, nayellé, nailyé. *Pas.*, naϱelya, naϱilla. *Fut.*, naϱwalyeᶜl, naϱwasleᶜl, naϱwounleᶜl. — *Ibid.*, *partiellement.* Tsa ᶜkinen beϱan henlyè, beϱan heslè, beϱan ninlè, yeϱan henlè, beϱan nilyè. *Pas.*, beϱan henlya, beϱan nilla, beϱan ninla, yeϱan ninla. *Fut.*, beϱan ϱwalyeᶜl, beϱan ϱwounleᶜl. — Tsa ᶜkinen beϱan ϱwoulyeᶜl, *démolissons la loge de castor.* || *Démolir avec la pique et la hache.* Tsa ᶜkinen hègwor, hesᶜwor, nègwor, hègwor, higwor. *Pas.*, ϱègwor, ϱigwor. *Fut.*, wagwor, wasᶜwor, woungwor, yougwor. — *Ibid.*, tsa ᶜkinen beϱan henᶜgè, beϱan nesᶜgè, ninᶜgè, yeϱan henᶜgè. *Pas.*, beϱan henᶜgè, beϱan niᶜgè. *Fut.*, beϱan houᶜgè, beϱan wasᶜgè, wounᶜgè, yeϱan waᶜgè.

Démon. Yédariyé slini, *le puissant mauvais.* || Ttabeslini, *le mauvais.* || Deddini, *l'encorné.* Yédariyé slini netssenn oudelᶜti de kolou,

bekkeyendewoun'a sanan, *alors même que le démon le tenterait fort, ne lui donne pas son consentement.* ‖ *Fam.* Dèsè you'anzé, Beyou'anzé, *son petit démon, celui qui inspire les sorciers, et est censé les assister.*

Démoniaque. Ttassi shin bezi yaçé 'ode'l'an. Ttassi shin dene yé nazher. Ttassi shin yèyé nazher, *c'est un démoniaque.*

Démonte. *Déconcerté.* Tssan yenouzettè, tssan yenoudesttè, tssan yenouduttè, tssan yenoudette, tssan yenoudeçttè, tssan yenoudouhttè. Tssan yenoudesttè asilya konttè, *l'on m'a bien démonté ; me voilà bien démonté.*

Démonter. *Un cavalier, en le tirant par la jambe, ou autrement.* 'Lan teho' kke na'tedde, na'tesné, na'tinné. *Pas.*, 'lin teho' kke na'tehda', na'tinna'. *Fut.*, na'toudédé, na'tousné. 'Lan teho' kke nase'terzhna', *il m'a démonté.* — *Ibid.*, *à coups de pierres.* 'Lan teho' kke bena'telyou'l, bena'teschou'l, bena'tin'lchou'l. *Pas.*, bena'te'lyel, bena'ti'lchel. *Fut.*, bena'toulyou'l, bena'tousch.ou'l. — *Ibid.*, *à coups de fusil.* 'Lan teho' kke bena'telkkezh, bena'teskkezh. *Pas.*, bena'te'lkkezh, bena'ti'lkkezh. *Fut.*, bena'toulkkezh, bena'touskkezh. ‖ *Désassembler, défaire.* Ttassi nanelyè, naneslè, nanilè, navenellè. *Pas.*, nanehlya, nanilla. *Fut.*, nanoulyè, nanouslè. Ne zaa nanouslè, *je vais démonter ta montre.* ‖ *Déconcerter.* Tssan yenouzehwattè alenel'ne, *travailler à déconcerter.* Tssan yenoudettè asla, *je l'ai démonté.*

Démontrer. *Prouver, établir clairement.* Ttassi o'tyé tssè hèniyana'l'ti, hèniyanes'ti, Hèniyanu'l'ti. *Pas.*, tssè hèniyanu'l'ti, hèniyanu'l'ti. *Fut.*, hèniyanu'l'ti, hèniyanous'ti. ‖ Tssè nihoustta', nihoues'ar, nihenin'ar, nihedè'ar, nihouttar. *Pas.*, nihedentta', nihodeni'ar, nihodenin'ar. *Fut.*, tssè nihodoutta'l, nihodous'a'l, nihodewoun'al. Nui'a tssè hèniyanin'ti, ella,an! *Eh bien, voilà démontré sans cela.* Nui'a tssè nihodenin'an kwalantte, *tu nous as apporté l'évidence même.*

Démoraliser. Fr. CORROMPRE et DÉCOURAGER.

Démordre. *Se départir.* 'An-o-'telyi'l, 'an-o-'teschou'l. *Pas.*, 'an-o-'te'lyel, 'an-o-'ti'lchel. *Fut.*, 'an-o-'toulyou'l, 'an-o-'tousch.ou'l. Tta ayenanzhenn 'an-o-'tou'lchou'l ille soumi, *il ne démordra pas de ses idées, de ses prétentions, ou bien* hunni nanoulle'l illé soumi, *il ne démordra pas ses opinions.*

Démunir (se). Ttassi èdi-ni-tsse-delzhi, èdi-ni-dèneszhi, èdi-ni-denilzhi, èdi-ni-dilzhi, èdi-ni-denilzhi. *Pas.*, ttassi èdi-ni-tsse-dinlzhet, èdi-ni-deneszhet, èdi-ni-denilzhet. ‖ Ttchyè-ni-tssèdilzhir, ttchyè-ni-denesdzhir, ttchyè-ni-denilzhir, ttchyè-ni-denilzhir, ttchyè-ni-denilzhir. *Pas.*, ttchyè-ni-tssè-dinlzhier, ttchyè-ni-denesdzhier, ttchyè-ni-denilzhier. Ttassi oredyon èdi-ni-denilzhet, *nous nous sommes démunis de tout.*

Démuseler. Dadettar, dades'ar, dadin'ar, dadè'ar, dadittar. *Pas.*, dadettar, dadeçi'ar. *Fut.*, dadouttar, dadous'ar. ‖ Beda kkettar, kkees'ar, kkein'ar. *Pas.*, beda kettar, kkeçi'ar. *Fut.*, kkouttar, kkeous'ar. — 'Lan beda din'ar, *ou* 'lin beda kkein'ar, *démuselle le chien.*

Dénatter. Nadettar, nades'ar, nadin'ar, nadè'ar, nadittar. *Pas.*, nadettar, nadeçi'ar. *Fut.*, na-

douttar, nadous″ar. Diri ″aï oᶜtiyé illé, nadéwoun″ar, *ces raquettes ne sont pas bien, dénatte-les.*

Dénaturé. *Être.* Dene-dziyé tchantta-ᶜl″an lanttè illé, *qui ne paraît pas avoir un cœur humain dans la poitrine.*

Déni. Tta dénęaounendi walli koli, aᶜouenniᶜlè beęaounendi illé, *refus délibéré d'une chose due.*

Déniaiser. *Former.* Déné ᶜahoᶜlè, ᶜahostsi, ᶜahounᶜltsi, ᶜahoᶜltsi, ᶜahoultsi. *Pas.*, ᶜaowinᶜlin, ᶜaowiᶜltsin. *Fut.*, ᶜahouᶜlè, ᶜa houstsi, ᶜahowounᶜltsi, ᶜayouᶜltsi. ᶜAowinᶜltsin, koutta, *tu l'as passablement déniaisé.*

Déniaiser (se). Yeni-so-denniᶜl, yeniodeęesniᶜl, yeniodeęinniᶜl, yeniodenniᶜl, yeniodeęiddiᶜl. *Pas.*, yeniodeddik, yeniodéęinnik. *Fut.*, yeni-so-dounniᶜl, *(et quelquefois* yeniodeddi), yeniodousniᶜl, yeniodéwounniᶜl, yeniodounniᶜl. Yeniodéęinnik ikkela! *Il s'est joliment déniaisé.*

Denier. Tsanba-azé.

Dénier. Ttassi dene ttchya ęanyéniogerzhᶜtan. Ttassi dene ttchya houᶜtounn, ousᶜtounn, ounᶜtounn, youᶜtounn, ouwiᶜtounn, *refuser.* Tta setssin edlaęe ᶜka settchya ounᶜtounou? *Pourquoi retiens-tu ce qui m'appartient?* || *La justice.* Tta eᶜltthi bè-sè-ni-yainlᶜti ille, bè-sè-ni-yanesᶜti illé, bè-sè-ni-yaninᶜlᶜti illé, yè-sè-ni-yainᶜlᶜti illé. Bè-sè-ni-yainᶜlᶜti illé itta, beęan hozerzh″in oyin, *comme on lui a refusé justice, on lui a tout volé.*

Dénicher. Ettoᶜ kkiyé otssin eęęèzè naltsi, *ôter les œufs du nid;* nastsi, naneᶜltsi, nayeᶜltsi. *Pas.*, naᶜltsin, nazhiᶜltsin. *Fut.*, naęwaltsi, naęwastsi. || *Apporter des œufs à la maison.* Eęęèzè nalyè, naslè, nanellè, nayellè, nailyè. *Pas.*, naęelya, naęilla. *Fut.* naęwalyeᶜl, naęwasleᶜl. Eęęèzè ᶜlan naęilla, *j'ai apporté beaucoup d'œufs.*

Dénigrer. Déné ᶜabin douyou déné ᶜè-ni-yainᶜti, douyou bè-ni-yaesᶜti, bè-ni-yainᶜlᶜti, yèni yainᶜlᶜti, bè-ni-yanilᶜti. *Pas.*, douyou bèniyanilᶜti, bè-ni-yaniᶜlᶜti, bè-ni-yaninᶜlᶜti, yèniyaninᶜlᶜti. *Fut.*, bè-ni-yaouᶜlᶜti, bè-ni-yaousᶜti, bè-ni-yaounᶜlᶜti, yè-ni-yaouᶜlᶜti, bè-ni-yawoulᶜti. Douyou yeniyaninᶜlᶜti koutta, *il l'a joliment dénigré.*

Dénombrement. Ttanelttè ttassi oulᶜtae. Ttanelttènen dénen oulᶜta, *dénombrement des personnes.*

Dénombrer. Ttanelttè ttassi oulᶜta, ousᶜtaę, ounᶜltaę, youlᶜtaę, houwilᶜtaę. *Pas.*, ouwelᶜtaę, ouwiᶜlᶜtaę. *Fut.*, ouwalᶜtaę, ouwasᶜtaę. Tanelttenen déné naddé houwounᶜlᶜtaę, *fais le dénombrement de tous les habitants.*

Dénommer. Déninzitta déné houdzi, *appeler quelqu'un par son nom,* houssi, houninzi, youzi, houidzi, houhdzi, hèyouzi. *Pas.*, houdzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhi. *Fut.*, houdziᶜl, houssiᶜl, houwounziᶜl, youziᶜl, houwoudziᶜl, houwoushiᶜl.

Dénoncer. *Quelqu'un, vz.* DÉCLARER. || *La guerre.* Eᶜletsseląeli ęan déné ᶜhènadilni, déné hènadesni, hènadinlni, hènadiᶜlni, hènadeęilni. *Pas.*, déné hènadéęilnik, hènadiᶜlnik. *Fut.*, déné hènadoulni, hènadousni. Tteddanen déné hènadéwounᶜlni sanan, *ne dénonce pas, ne déclare pas la guerre immédiatement.*

Dénoter. *(Se traduit par la préposition* ęadè *après le sujet). Tes propos dénotent ce que tu es,* neyaᶜtiyé ęadè neditthaᶜ si, tta nehouᶜl″an *(par tes propos l'on comprend ce que tu es).*

Dénouer. Ttassi kkèettar, kkèes″ar, kkèin″ar, yekkè″ar, kkèittar. *Pas.*, bekkèettar, bekkèęi″ar.

Fut., bekkouttar, bekkouns'ar. Diri sa bekkèn'ar, *dénoue-moi ceci.* ‖ *Plusieurs choses.* Bekkè-da-ttar, bekkè-da-s'ar, bekkè-da-n'ar, ekkè-da-ar, bekkè-da-ittar. *Pas.*, bekkè-da-httar, bekkè-da-dri'ar. *Fut.*, bekkè-da-outtar, bekke-da-ous'ar.

Dénouer (se). Bekkè oddag; *pl.* bekke-da-oddag. *Pas.*, bekkeohdag, bekke-da-hdag. Be'kè tchounen kkeoddag, *les cordons de ses souliers se dénouent.*

Dense. *Population*, dénétta t'a kodi 'a-nih-hel'a oullè, *la terre ne paraît nulle part sans habitants.*

Dent. Denchwou. Schwou, *ma dent*, ou *mes dents.* ‖ *Dents canines*, dénè hwou za'le. ‖ *Incisives*, dénin'ta-hwou. Sin'ta hwou, *mes incisives.* ‖ *Molaires*, dénè bez ttla-hwou. Se bez ttla-hwou, *mes dents molaires.* ‖ *Les dents lui tombent*, behwou na'tèttli. ‖ *Ses dents poussent*, behwou 'a-da-'kai. ‖ *Il montre de longues dents*, behwou kkenen'lkkezh. ‖ *Il a des dents creuses*, behwou gelzhi'l. ‖ *Il a les dents serrées, bien jointes*, behwou e'lè-'ounelyan, *ou* e'lè-'ou-nelyan. ‖ *Il a les dents espacées*, behwou tsi'lè. ‖ *Il a les dents aiguës*, behwou dennè. ‖ *Je lui arrache les dents*, behwou 'aslè. ‖ *Grincer des dents*, e'le-'ou-zekkas. *Il grince des dents*, e'lè-'ou-dikkas. ‖ *Avoir les dents agacées*, vz. AVOIR. ‖ *D'un peigne, d'une scie.* Be-kkahwou. ‖ *D'un peigne*, dshi ttsiy bekkahwou.

Dentelé. Ttassi bekkahwou bounlin. *C'est dentelé*, bekkahwou bounlin.

Denteler. Ttassi bekkahwou be'lè, hestsi. Bekkahwou ne'ltsi, *dentelle-le.*

Dentelle. You ettlouni-azè.

Dentelure. Bekkahwou kkèsin e'l-tess 'aoz-gettaizh, *entailles en forme de dents.*

Dentiste. Tta dènè hwou 'allèè.

Dentition. Bèhwou 'ada'kai, *les dents en voie de formation.* Bèhwou 'a-è'kai, *les dents paraissant.*

Dénude. Tsa hurettin alyas, *qu'on a mis à nu.*

Dénuder. *Un os.* Tiènn kkè e'ldttaizh, e'lestlaizh, e'lin'lltaizh, e-te'lltaizh. *Pas.*, kkè e'te'lltaizh, kkè e'te'lltaizh. *Fut.*, kkè e'toulttaizh, kkè e'tou-taizh, e'tewinn'lltaizh, *couper la chair et l'écarter pour arriver jusqu'à l'os.*

Dénué. *Être dénué de.* Ttassi beldin. *Dénué de tout*, o'tiyè ttchyèri houdlin. *Nous sommes dénués de tout*, o'tiyè ttchyèri hidlin. *Je suis dénué de tout*, ttchyè èdinsdlin. *Tu es dénué de tout!* Ttchyè èdinsdlin ahottin. Ttassi beldin si, *je manque de tout, suis dénué de tout. Idiot, dénué de raison*, binin beldin gennai.

Dénuement. Ttchyèri. Ttchyèri houdlin. Ttassi beldihoun. Ttassi edihoudlin.

Dénuer. Dénè ttassi benahlyè, benazheslè, benazhinlè, senahoè, benazhilyè. *Pas.*, benahohlyè, benahozhilla, benahozhinla, senahorzhla. *Fut.*, benahoulye'l, benahousle'l. Ttassi ordyon senahozhinla lakou! *Voilà que tu m'as dénué de tout!*

Dépaqueter. You ge'l kkèettar, kkèes'ar. *Pas.*, kkèettar, kkèes'ar. *Fut.*, kkèouttar, kkèous'ar. Diri you ge'l kkèwouttar, *déliasons ce paquet, ce ballot.*

Dépareiller. *Un attelage.* Tin tchu' na'Tta hil'Ti, *ou* na'Tta nil'Ti, na'Tta hes'Ti, *ou* na'Tta nes'Ti, na'Tta hin'Ti, ou na'Tta nin'Ti, na'Tta ye'Ti. *Pas.*, na'Tta Ttin, na'Tta dri'Ttin. *Fut.*, *le pres.* [illegible]

adv. de temps. ᶜLin tchoᶜ saᶜlᶜtazhinᶜlᶜtin ikkela ! *Quel attelage dépareillé est-ce que tu as donc là?* || *Détruire l'harmonie, la ressemblance.* Eᶜlkkettchya hottin alᶜᶜin, asᶜᶜin. *Pas.*, ahoulya, ahosla. *Fut.*, ahoulnè, awaslè. Diri orelyon eᶜlkkettchya hottin anella ahottin, *tu as donc tout dépareillé.*

Déparer. Tta betta hounzon nin nanelyè, naneslè, naninlè, nayenellè. *Pas.*, nanelya, nanegilla. *Fut.*, nanoulyeᶜl, nanouslеᶜl. — Eyet tta betta hounzon naninlè illé kolou, *ne dépare donc pas cela.*

Déparler. *Cesser de parler.* Ana-da-ho-dettè, ana-da-resttè, ana-da-rinttè, ana-da-rettè, ana-da-rittè. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlè. *Fut.*, ana-da-ho-douttè, ana-da-dousttè, ana-da-déwounttè. Ana-da-douttè hekke houllê ille ikkésin ! *Il ne déparlera donc plus !*

Départ. *N. c.* Tta ttchyaoᶜtenni itta ahottin. Tta ᶜteggaitta attin, *il est sur son départ.* Tta ᶜtiddeᶜl tta ahittin, *nous sommes sur notre départ.* Seddeᶜl tta ahottin, *on est sur le départ.*

Départir. Ttassi déné ᶜtaddik, ᶜtaesnik, ᶜtainnik, ᶜtaennik. *Pas.*, déné ᶜtahdik, ᶜtazhinnik. *Fut.*, déné ᶜtaouddik, ᶜtaousnik. *Il départit à chacun sa part*, orelyon déné ᶜtaerzhnik. || Naeddik, naesnik, nainnik, naennik, naiddik. *Pas.*, naehdik, nazhinnik, nazhinnik, naerzhnik. *Fut.*, naouddik, naousnik, naegounnik. Diri orelyon naegounnik, *fais le partage de tout ceci.*

Dépasser. *A la marche.* Déné"an nayeddi, nassa, naneggа, naggа, naittais, naouh"ais, na"ais, nazhiddeᶜl. *Pas.*, déné"an nayeddi, nazhiya, nazhinya, nazhèya, nazhittas, nazhouh"as, nazhè"as, nazeddel, nazhiddel. Se"an nazheya, *il m'a dépassé.* — *Ibid.*, déné"an naogwenna, naogwesna, *ou* naozhesna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Se"an naogweᶜlna oyin, *il me dépasse toujours, marche plus vite que moi.* || *A la course.* Déné gan dagè-zeᶜltla, began dagè-ᶜtestla, ᶜtinᶜtla, ᶜteᶜltla, ᶜtiltla. *Pas.*, began dagèze zeᶜltla, ᶜtiᶜltla ; *ᶜp. duel ou pl.* began dagè ᶜtézhiltla. *Fut.*, began dagè-zoultla, ᶜtoustla. || *En canot.* Déné bè"an natssèᶜki, bè"an nasᶜkè, nanèᶜkè, naᶜkè, naiᶜkè. *Pas.*, bè"an natsserzhᶜkin, nazhiᶜkin. *Fut.*, bè"an natssouᶜkè, nawasᶜkè. || *En science, sagesse.* Déné "anzè ttassi ᶜoodinyan ; bè"anzè ttassi ᶜoodiᶜlchian, ᶜoodinᶜlchian, ᶜoodinᶜlchian, ᶜoodilyan, ᶜoodouᶜlchian. Se"anzè ttassi ᶜoodinᶜlchian kousan ? *Te crois-tu donc plus fin, plus expérimenté que moi ?* || *En taille.* Déné "an-tsselyan, bè"angesyan, bè"angінlyan, ye"angelyan, bè"angilyan, bè"angouhlyan. || *En longueur (inan.).* Dè"angінᶜlnezh. || *En hauteur.* Dè"an bèᶜga nadegінᶜlsha. || *Excéder.* Tssan-ou-zettè, *se sentir inférieur à sa position, à ses obligations ;* tsan-ou-desttè, tssan-ou-dintte, tssan-ou-dettè. *Cela dépasse mes moyens*, èyi sa tssan-ou-dettè. (*Ici* tssan-ou-dettè *a le sens direct d'excéder*). Odellain setssin hounlin itta tssan-ou-desttè, *ou* tssan-yènou-desttè, *j'ai tant d'ouvrage que je n'y puis suffire, que mon esprit en est accablé.* — *Ibid.*, tsan-yènou-zette, tssan-yenou-desttè, tssan-yenou-dinttè, tssan-yènou-dettè, *se sentir l'esprit inapte, insuffisant, accablé.*

Dépaysé. Eddouni nehnenkkè ninᶜkedeninzhedou, "anherzhya kkéssin behounᶜl"an oyin, *qui, en arrivant en pays étranger, se trouve*

comme quelqu'un qui a perdu son chemin.

Dépecer. *Mettre en quartiers.* Naettazh, naesttazh, nainttazh, naettazh, naittazh. *Pas.*, naettazh, naattazh. *Fut.*, naouttazh, naousttazh, naounttazh. Dennis keçan'lshet kolou, naóttazh ille, *j'ai tué un orignal, mais je ne l'ai pas dépecé.* ‖ Enel'a'l, enes'a'l, enin'l'a'l, enel'a'l. *Pas.*, enel'a'l, enesel'a'l. *Fut.*, enoul'a'l, enous'a'l. ‖ *En petits morceaux.* E'lkkenilttazh, e'lkkenesttazh. *Pas.*, e'lkkenulttazh, e'lkkenilttazh. *Fut.*, e'lkkenoulttazh, e'lkkenousttazh. Denniy e'lkkenousttazh, *je vais dépecer l'orignal.*

Dépêcher. 'Tel'a, *ou* e'tel'a, 'tes'a, 'tin'l'a, 'te'l'a, 'til'a. *Pas.*, 'te'l'a, 'ti'l'a, 'tin'l'a, 'tin'l'a, 'tezhil'a. *Fut.*, 'toul'a, 'tous'a, 'téwoun'l'a. Betssenn e'ti'l'a, *je lui ai dépêché un courrier.* ‖ *Faire avec précipitation.* Eçalaçeddai çan 'anho'ti, *dépêcher sa besogne :* 'anzhes'ti, 'anzhin'ti, 'anh'ti, 'anzhi'ti. *Pas.*, 'anhinwè'ti, 'ançes'ti, 'anzhin'ti. *Fut.*, 'anhou'ti, 'anwas'ti, 'anwoun'ti, 'anwa'ti, 'anwou'ti. ‖ Nanhoddi'l, nançesdi'l, nançandi'l, nançeddi'l, nançiddi'l. *Pas.*, nanhoweddi, nan'téçesdi, nan'tépindi, nan'tepeddi. *Fut.*, nanhoudeli'l, nan'tousdi, nan'tewounsh. ‖ Denium 'anzsehilya ille. Sinni 'anzhesya ille, *je suis pressé (je ne puis posséder mon esprit).*

Dépeindre. *Un homme.* Tssè déné bèniyan'l'ti, bèni yaes'ti, bèni yani'l'ti, yèni yanin'l'ti. *Pas.*, bèniyanin'l'ti, bèniyani'l'ti. *Fut.*, bèniyaoul'ti, bèniyaous'ti. ‖ Tssè nil'ti, *présenter comme visibles,* tssè nines'ti. *Pas.*, tssè nil'tin, nini'l'tin. *Fut.*, tssè niwal'te'l, niwas'te'l. — O'tiyé tssè çiyenin'l'tin ayin, *il l'a dépeint au vif.* ‖ *Une chose.* Dené 'a tsse ninittai, nihos'ai. *Pas.*, nihonultsai, nihonii'ai. *Fut.*, nihonitta'l, nihous'a'l. Non'a tsse nihonin'an kwalantle, *tu nous l'as dépeint bien clairement.*

Dépendre. *Détacher ce qui était pendu.* Naonneldi, naonnesdi, naoninni, nayonnesni, naonnéldi. *Pas.*, naonneldi, naonnesdi, naonnéldi. *Fut.*, naonnoulddi'l, naonnousdi'l. *Dépends cela,* èyi naonnini. ‖ *Une chaudière vide.* 'Teh natin, nas'tin, naisè'tin, naye'tin. *Pas.*, nasè'tin, nas'tin. *Fut.*, naowa'tin, naowas'tin, naowoun'tin. — *Ibid., pleine.* 'Teh nal'tin, nas'tin, nanel'tin, naye'l'tin. *Pas.*, nanel'tin, nani'l'tin. *Fut.*, naowal'tin, naowas'tin, naowoun'l'tin. ‖ *Être subordonné.* Vous dépendez de Dieu, Niho'ltsini ttazo non'è horzh'an. *De votre mort dépend votre salut,* tta houttou, hounzon 'hesanouzhet walèssi, hoçadè tta soçai ni'kedenouzhet hossain. *Cela dépendra de votre travail,* tta éçalaçouhna hoçadè hossain.

Dépensé. Bekkèo'tèzhet, *presque tout dépensé.* Bekkèoçwinzhet, *tout dépensé.* Bekkènaodénépinzhoum, *dépensé peu à peu.* Bekkènaodénéçinzhoum ayin, *peu à peu tout a été dépensé.*

Dépenser. 'Ttassi kkèhuzhi, kkèhosshi, kkèhoun'lshi. *Pas.*, kkèçwinzhet, kkèçwi'lshet. *Fut.*, 'ttassi kkèhouzhi, kkèhousshi, kkèhuwoun'lshi, kkèhun'lshi. ‖ *Peu à peu.* 'Ttassi kkènaodénéçlzhoum, bekkènaodénesshoum, bekkènaodénin'lshoum, yekkènaodénin'lshoum. *Pas.*, bekkènaodénéçinzhoum, bekkènaodénéçi'lshoum. *Fut.*, bekkènaodénoulzhoum, bekkènaodénousshoum. — *Ibid.* 'Ttassi dekkai, ou ddekkai, dessai, dinlkai, yedè'kai. *Pas.*, dessai,

degi'ldai. *Fut.*, douldai, dousdai. Edegi'ldai 'e'l kolou daoudi kou ! *Malgré ma parcimonie, me voici rendu au bout !*

Dépérir. Déné 'èoun'terzh"a. *Pas.*, déné 'èoun'tèzhet. *Fut.*, déné 'èoun'tou"a. Ne'l dènè 'èoun'tou"a sanan, *prends garde de laisser dépérir les gens.*

Dépêtrer. *Débarrasser de ses entraves.* Bega-da-ou-negettar, bega-da-ou-neges"ar, bega-da-ou-negin"ar, yega-da-ou-negè"ar. *Pas.*, bega-da-ou-negettar, bega-da-ou-negi-"ar. *Fut.*, bega-da-ou-neouttar, bega-da-ou-neous"ar.

Dépêtrer (se). *De ses entraves.* 'An-da-na-ou-zettar, 'an-da-na-ou-nesttar. *Pas.*, 'an-da-na-ou-zegettar, 'an-da-na-ou-negesttar. *Fut.*, 'an-da-na-ou-zouttar, 'an-da-na-ou-negousttar. || *D'un trou, d'un bourbier.* Hoyè 'an-è-tsse-dè-gelna, 'an-èdè-gesna, 'an-èdè-ginlna, 'an-èdè-gelna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, 'an-è-tsse-dè-goulna, 'an-èdè-gousna.

Dépeupler. Déné 'èo'tèzhi, 'èo'tesshi, 'èo'tin'lshi, 'èo'te'lshi. *Pas.*, 'èo'tèzhet, 'èo'tilshet. *Fut.*, déné 'èo'touzhi, 'èo'tousshi. Dadda 'tèzhet itta, déné 'èo'tèzhet oyin, *la maladie a dépeuplé le pays.*

Dépiler. *Arracher le poil.* Ttassi ga heddèz, hesnèz, nennèz, yennèz, hiddèz. *Pas.*, 'ageddèz, ginnèz. *Fut.*, 'awaddiz, 'awasniz. — *Ibid.*, *à l'aide de l'eau bouillante.* 'Al-'ker, 'as'ker, 'ane'l'ker, 'a'l'ker. *Pas.*, 'agel'ker, 'agi'l'ker. *Fut.*, 'awal'ker, 'awas'ker. Kokous 'agil-'ker koutta, *nous avons suffisamment dépilé le cochon.* || *Faire tomber le poil, v. g. d'une couverte, à coups de bâton :* 'alga'l, 'as'a'l, 'ane'l'a'l, 'aye'l'a'l. *Pas.*, 'agelgel, 'agi'l'el. *Fut.*, 'awalga'l, 'awas-'a'l.

Dépister. Ttassi 'kègè houttan ; hou"an ; hottin, *découvrir la piste*, 'ogwes"in, 'ogwin"in, ho"in, howittin, hohouh"in. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, houttin, hwas"in, howoun"in, hou"in, *ou* you"in, howouttin. Kkani denniy 'kègè 'ogwes"in, *je viens de dépister un orignal.*

Dépisté. *Débusqué.* "An-in'tedyou. *L'orignal s'est sauvé*, denniy "an-erzhya. *L'ours s'est sauvé*, sass "an-e'l'gè. "Ange'l"as, *ils se sont sauvés.*

Dépit. Edezoulttchyo'. || *En dépit, malgré. Je le ferai en dépit de cela*, de kolou, hozhi'ltsin walli. *Je le ferai en dépit de toi*, ninni kkèttchya de kolou, shi'ltsin walli. || *Par dépit. Il le fait par dépit*, oulttchyo' itta naho'lsher.

Dépiter. Déné nilttchyè, nesttchyè, nin'lttchyè, yeni'lttchyè, negilttchyè. *Pas.*, ni'lttchyè, nin'lttchyè, yenin'lttchyè, negilttchyè. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè. Newoun'lttchyè sanan, *ne le dépite pas.*

Dépiter (se). *Casuel.* Èdèzilttchyè, èdènesttchyè, èdèninlttchyè, èdè-nilttchye, èdènegilttchyè, *ou* èdè-nouilttchyè. — *Habit.* Edèzoul-ttchyo', èdènousttchyo', èdènoun-lttchyo', èdènoulttchyo', èdènouil-ttchyo', èdènou'lttchyo'. || Vz. BISQUER.

Déplacé. *Changé de place.* Edi-hounttan ; *pl.* edihoulya. — *Menus objets*, edelya. || *N'être pas à la place qui convient.* Ttah illé, eyet niounendi. || *Qui n'est pas convenable : propos déplacés.* Tta wallè dilli ahoddi illé ; *ou* ahou-neddiou ahoddi illé ; *ou* a'è ahod-di illé ; *ou* ttah illéhé ahoddi.

Déplacer. Ttassi edi-ou-nendi, edi-ou-ninesni, edi-ou-nininni, edi-you-nenni, edi-ou-niniddi, edi-ou-

nnouhai. *Pas.*, edi-ou-nendi, edi-ou-ninnai, edi-ou-ninnai, edi-you-ninnai. *Fut.*, edi-ou-nouddi', edi-ou-nousni'l. Dire edi-ou-ninnai, *déplace cet.* ‖ *Plusieurs choses.* Ttassa bilyé, edi-ninndé, edi-ninlé, edi-yillé, edi-nilyé. *Pas.*, edilya, edi-nilla, edi-ninla, edi-yninla. *Fut.*, edi-walyé', edi-wanle'l. Dire ouelyon edi-wouldé', *déplaçons toutes ces choses.* ‖ *Une maison.* Edin-ye-honttai, edin-ye-hones'ai, honin'ai, hount'ai, honittai. *Pas.*, edin-ye-hounttai, edin-ye-honi'ai. *Fut.*, edin-ye-hontta'l, hons'a'l. Edin-ye-honttai de, èdlanttè itta? *Si nous changeons la maison de place?* ‖ *Plusieurs objets placés sur une couverture.* Bekke nayelyé, nayeslé, nayindé, yekke nayellé, nayilyé. *Pas.*, bekkè nayelya, bekke nayeylla. *Fut.*, bekke nayoulye'l, nayoudel. ‖ *Un seul objet, v. g. un cercueil de bois.* Bekkè nayé'tin, nayes'tin. *Pas.*, bekke nayi'tan, nayi'tan. *Fut.*, bekke nayoutan, nayous'tan. ‖ *Un linge.* Bekke nayeltchouzh, nayestchouzh. *Pas.*, bekke nayeltchouzh, nayi'ltchouzh. *Fut.*, bekke nayoultchouzh, bekkenayoustchouzh.

Déplacer (se). Edi-yeddi, edi-nessai, edi-ninçai, edi-inçai, edi-nittas, edi-nouh'as, edi-hèhin'as, edi-tssinde'l, edi-nidde'l. *Pas.*, edi-yindik, edi-niya, edi-ninya, edi-ninya, edi-nittas, edinouh'as, edi-hèhin'as ; edi-zindel, edi-nidèl. *Fut.*, edi-youddi, edi-wassa ; *duel* edi-wouttas ; *pl.* edi-tssoudde'l, edi-wouddé'l, edi-wouhde'l, edi-houhoudde'l. ‖ Edi-ttla-zendai, *aller s'asseoir à une autre place*, edi-ttla-dèssdu, dennidu, dennidai ; edi-ttla-zi'ki, edi-ttla-dessdai ; edi-ttla-zi'ki, edi-ttla-dennki, dennidi'ki, dess'ki, edi-ttla-ettlu, edi-ttla-dennittu. *Pas.*, edi-ttla-zenda, edi-ttla-dennda ; edi-ttla-denni'ki, edi-ttla-ettlu, dennittu. *Fut.*, edi-ttla-zoudda, ne zenindai, edi-ttla-dounda ; edi-ttla-dewou'ki-edi-ttla-dewouttu. ‖ *Animaux.* Edyin yel'ze (*un animal*). Edyin 'ne l'ne (*plusieurs*). — *Un oiseau*, edyin 'ewai. *Pas.*, edyin 'ewaiya. ‖ *Poon.* Edyin bettu. *Pas.*, edyin 'ettu-t.

Déplaire. *Ne pas être aimé. Je ne déplais*, ni'anyenioqwerzi'tai illé, *on ne m'aime pas ; ou bien* sanan 'indiddéner, *on n'aime pas à me voir. Impers.* dènè 'anan 'indiddéner ; *ou bien* senakendèdèyan illé, *on n'aime pas à me voir ; ou bien* sedakoundèdyan illé, *on* sedakoundedyan illé, *on n'aime pas à m'entendre ; ou bien encore* seyenondedyan illé, *on ne m'estime pas.* ‖ *Il lui déplaît de faire cela*, bumiye illé 'e'l ekwahwanne illé. ‖ *Il se déplaît avec lui*, yenenlin illé. ‖ *Il se déplaît dans la prairie*, bènenlin illé ttlô kkehon. ‖ *Tâchez de ne pas déplaire à votre père*, nou'ta ttassou anouïyenou'lehin sanan. ‖ *Je le ferai, ne vous en déplaise*, hoyhi'ttan willi, ttassou ayeniwoundehin sanan.

Déplanter. A-tchin-çettai, 'a-tchin-çes'ai, 'a-tchin-çin'ai, 'a-tchin-yé'ai. *Pas.*, 'a-tchin-çettan, 'a-tchin-çe'an. *Fut.*, 'a-tchin-waïta'l, 'a-tchin-was'a'l. Dire dètchenn 'a-tchin-wouïta'l, *déplantons cet arbre.*

Déplier. *Un linge.* E'lè-neltchouzh, è'lè-nestchouzh, è'lè-nii'ltchouzh, è'lè-yene'ltchouzh. *Pas.*, è'lè-nii'ltchouzh, è'lè-neyi'ltchouzh. *Fut.*, è'lè-nouïtchouzh, è'lè-nousi'chouzh. Dire è'lè-nii'ltchouzh, *déplie cet.* ‖ *Ce qui est courbe.* E'ttlu dèhi, ne è'ttlu nèhi, redresse ; è'ttlu dènèdi, slundè, è'ttlu

yehdshi, e°ltthi shidshi (nadshi, *ne s'emploie qu'à l'indéfini)*.

Déplisser. You e°ledanelkkas, *ou* you naǫelkkas e°ltthi denedzhenn anal"in, *du linge formant des plis, le remettre en bon état.* E°ltthi denedzhenn anasla, *je l'ai déplissé.*

Déplorable. Ho"anzè hounelyan illé. Ounelyan illé ahonttè, *ou* okketssetsaǫ walli ahonttè, *c'est déplorable.*

Déplorer. Hokkehounlin hoǫan tssetsaǫ, *pleurer de regret ;* okketssetsaǫ, okkehestsaǫ, okkenetsaǫ, okkehetsaǫ, okkehitsaǫ. *Pas.*, okketsseǫintsaǫ, okkeǫitsaǫ. *Fut.*, okketssoutsaǫ, okkewastsaǫ.

Déployé *et tendu droit.* E°ltthi ǫerzhnaǫè. Youddaho na°kè edittlis e°ltthi ǫerzhnaǫè, *là-haut deux papiers déployés.* E°ltthi ǫenna° asla, *ou* e°ltthi ǫi°ltchouzh, *je l'ai tout déployé.*

Déployer. E°ltthi ǫeltchouzh, e°ltthi ǫezhest°chouzh, ǫezhin°ltchouzh, e°ltthi yeǫe°ltchouzh. *Pas.*, e°ltthi ǫeltchouzh, ǫi°ltchouzh. *Fut.*, e°ltthi ǫoultchouzh, ǫoustchouzh, ewoun°ltchouzh, yeǫou°ltchouzh. || *Plusieurs choses.* E°ltthi ǫehlyè, ǫezheslè, ǫezhinlè, yeǫè°lè, ǫezhilyè. *Pas.*, eltthi ǫehlya, ǫilla, ǫinla, yeǫerzhla, ǫezhilya. *Fut.*, e°ltthi ǫoulye°l, ǫousle°l, eǫwounle°l, yeǫoulle°l.

Déplumer. *Vz.* DÉPILER. Heddèz, hesdèz. Diri tchierzh nennèz, *déplume ce canard.*

Déplumer (se). *Muer.* Hedchezh ; *pl.* dahidchezh (dchèzh, *long). Pas.*, hedchezh ; dahidchezh. (Dchezh, *bref).* "Anltsele dahidchezh edya, *le gibier commence à muer.* Tchierzh dchèzh, *canard muant.*

Dépoli. Dèkkè nakkaz. Bekkenaekkaz. Diri tsantsanen bekkenaekkaz ikkésin, *ce fer est dépoli.*

Dépolir. Bekke nakkaz, bekke naeskkaz, nainkkaz, yekke naekkaz. *Pas.*, bekke nankkaz, bekke naǫikkaz. *Fut.*, bekke naoukkaz, naouskkaz, *ou* bekke naedouskkaz ; bekke nawoun°lkkaz, bekke naedewoun°lkkaz.

Déporter. *Un seul homme.* Eddihin nehnen kkézin déné °tel°tin, °tes°tin. *Pas.*, °te°l°tin, °ti°l°tin. *Fut.*, °toul°tè, °tous°tè, °tewoun°l°tè. — *Plusieurs.* Déné °telyè, °teslè, °tinlè. *Pas.*, °tehlya, °tilla. *Fut.*, °toulya, °tousla, °tewounla, ye°toulla. Békkézin dene °telyé nou slini, *île de déportation.*

Déposer. *Poser un objet pour quelque temps, afin de le reprendre.* Ttassi èdèba nitssounendi, niouninesni, niouninininni, niyounenni, niouniniddi, niouninouhni, nihèyounenni. *Pas.*, niounendi, nitssounendi, niouninininni. *Fut.*, niounouddi°l, nitssounouddi°l, niounousni°l, niounewounni°l.—*Ou bien aussi* edeba nioudenousdi°l, nioudenewoundi°l. Diri dyan edeba nioudenousdi°l, *je vais déposer ceci pour un instant*, ou *pour quelque temps.* || *Toutes les formes de conjugaison signifiant poser, en les faisant précéder de* èdèba.— Dyan tssa edeba niwas"a°l, *je vais déposer ici mon chapeau.* || E°laotsèlè bededdi, *abandonner un moment ;* bedesni, bedinni, yedenni. *Pas.*, bededdik, bedeǫinnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. E°laotsèlè diri nekkèzin bedousni, *je vais laisser ceci un moment sous ta garde.* || *De l'argent dans une banque.* Tsanba kon-en tsanba nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye°l, niwasle°l.

Déposséder. *Quelqu'un.* Bena-you-ehlyè, bena-you-zheslè, zhinlè, yena-you-è°lè. *Pas.*, bena-you-ehlya, bena-you-zhilla, zhinla, yena-you-erzhla. *Fut.*, bena-you-oulye°l,

yoeunnle'l. Orelyon sennyouerdlo la oyin, il s'a dépossédé de tout.

Déposter. Vz. DÉBUSQUER.

Dépôt. Tsa. *Mettre en dépôt*, etsa. *J'ai mis en dépôt*, eshitsa. ‖ *Mettre de la viande en cache, ou la couvrant de neige*, tchyan'lkke bekkè yazh edzhi. — *La mettre en cache pour longtemps*, betsa. ‖ *Mettre quelque chose en réserve pour quelqu'un*, dénèba niyeltchi. ‖ Vz. METTRE.

Depouille. *Couche de graisse sur le dos d'un animal*, èyissè. ‖ *Peau enlevée à un animal*, bekkeshègunttchyel. ‖ *Dépouilles enlevées à l'ennemi*. E'letsseqelqelou, ttanelttè shella dene gan 'auzenlya.

Depouiller. Vz. DÉNUER et DÉPOSSÉDER.

Dépouiller (se). Na-you-etsschlyé, na-you-zhesyé, na-you-zhinlyé, na-you-ehlyé, na-you-zhulyé, na-you-zhouhlyé, na-you-ehehlyé. *Pas.*, na-you-etsschlya, na-you-zhesya, na-you-zhinlya, na-you-ehlya, na-you-zhulya, na-you-zhouhlya, na-you-ehehlya. *Fut.*, na-you-etssoulye'l, na-you-ousye'l. ‖ Na-you-zhinlyé oyin, *tu te dépouilles de tout, gaspilles tout*. ‖ Vz. se DÉSAPPROPRIER.

Dépourvu. *Être dépourvu de*, ttchyèri houdlin. ‖ *D'esprit*, binti heddin ; binni houllé. *Il est dépourvu d'esprit*, binni heddin gouna. ‖ *Prendre quelqu'un au dépourvu*, 'anhl'ti. *Tu m'as pris au dépourvu*, 'an sin'Tti, *ou bien* sin'ltla.

Dépravé *(Être)*. Bè souholzhènnn bè houn'l"an illé, *pourri de vices*. Hounzon gan edelttchyin, *livré au vice*.

Dépraver. Déné'è souholzhènnn ilène 'ehoun'l"an illé adenel'in. Kkennazhè bè souholzhènnn ayinla ille lakou ! *il a fini par le dépraver tout à fait*. 'Keyeyedl'ènn, *il l'a plongé dans un abîme de dépravation*. ‖ Vz. CORROMPRE.

Dépraver (se). Hounzon lagan edelttchyin, *se livrer au vice*, edeqesttchyin, edeqoulttchyin, edelttchyin.

Déprécier. Déniqazentta, ou déniqaqonentta, beqanequetta. *Pas.*, beqaqeqetta, beqanequetta. *Fut.*, beqazoutta, beqanoutta. Sequenintta oyin, *tu me déprécies toujours, ne trouves rien de bon à ce que je fais*. ‖ Déné-bè-zettin, ou déné-bè-tsenn-dettin ; bènequettin, betsenn-deqes'in ; bènequittin, betsenn-deqin'in ; yenettin, yetsenn-dè'in, betsenn-dequittin.

Déprécier (se). *Mutuel.* E'l'a-zentta, e'la-nenitta, e'la-nequittin, e'la-bènetta. *Pas.*, e'la-zeqetta, e'la-neqitta. *Fut.*, e'la-zoutta, e'la-newoutta. ‖ E'lè-zettin, e'lè-tsenn-zettin ; e'lè-neqittin, e'lè-tsenn-dequittin ; e'lè-nequittin, e'lè-tsenn-dequittin ; e'lè-bènettin, è'lè-tsenn-bèdettin. E'lè-tsenn-dequittin ille kolou, *ne vous déprécie dons pas, ne vous mangez donc pas ainsi les uns les autres*.

Déprendre. *Vz. décoller, dégager.*

Déprimé. *Front déprimé*, dénètssin-'ta-tthennen oullé binontté, *front insignifiant*.

Déprimer. Ttassi naqe'lnik itta beyeodin"an el'in, *en pressant, en pesant avec la main, produire un enfoncement*. 'Tan'ttaiyon, bedshi tthennen naqe'lnik ninitta, bèyèodin"an, *comme c'était un tout petit enfant, en pressant avec la main, on a déprimé les os du crâne*.

Dépriser. Ttassi tis houlyé walli, detsounkkèdè, ou kkè'ounzin nanadlyi, nazadesli, nanadirdi, nazadelli. *Pas.*, nanadehlya, nana-

dilla. *Fut.*, nanadoulyi, nanadousli. Yoǫwè ᶜlin tchoᶜ kke″ounzin nanadinla ikkela ! *Tu as joliment déprisé ce cheval !*

Depuis. Otssin. *Depuis longtemps*, sha otssin. *Depuis lors*, ekouhou hotssin, *ou* eyet otssin. *Depuis peu*, sha ille otssin, *ou* kkani otssin. *Depuis que...* tta otssin. *Depuis que je t'ai vu*, tta neǫes″in otssin. *Depuis que je suis baptisé, je ne chasse plus le dimanche*, sekkeᶜtaidzel otssin, dzinkkè ttchyasni illé, *ou* naszè illé. *Depuis ton départ j'ai toujours été malade*, tta ᶜtinya otssin, èya heslin oyin. *Depuis le matin jusqu'au soir*, kkambé hotssin naǫin″an otssenn. *Je ne l'ai point vu depuis longtemps*, sha otssin ǫes″in illé. *Depuis quand ?* edlao hotssin ? *Je ne lui ai pas parlé depuis*, eyet otssin beᶜl yaǫiᶜlᶜti oullé.

Dépuratif. *N. c.* Déné dellè nadiᶜlgouzhi nadiddè, *remède qui renouvelle le sang.* || Déné delle slini hesdi hoᶜltsi nadiddé, *remède qui enlève au sang les matières qui en altèrent la pureté.*

Dépurer. Nadigouzh, nadiᶜlgouzh. *Pas.*, nadègozh, nayedeᶜlgozh. *Fut.*, nadougouzh, nayedouᶜlgouzh. Nadiddétta neddellè nadègozh ousan ? *Par le remède ton sang est-il redevenu pur?*

Députer. ᶜTel″a. Kon-en tssenn déné ᶜtiᶜl″a, *j'ai député un homme au fort.* Naᶜtel″a, *députer de nouveau, (mais peut signifier aussi : commander de retourner chez soi).* ″Anᶜtel″a *(ne peut avoir que ce dernier sens).* || *Vz.* DÉPÊCHER.

Déraciné. ᶜA-tchin-ǫettan *(un seul arbre, ou une seule plante) ; (plusieurs) ;* ᶜa-tchin-ǫelya.

Déraciner. *Plusieurs arbres, ou plantes.* ᶜA-tchin-ǫelyè, ǫeslè, ᶜatchin-ye-ǫellè. *Pas.*, ᶜa-tchin-ǫelya, ǫilla. *Fut.*, ᶜatchin-ǫoulyeᶜl, ǫouslеᶜl. Diri dedchenn orelyon tsseshinyè ᶜa-tchin-wouᶜleᶜl, *déracinez soigneusement tous ces arbres.* || *Vz.* DÉPLANTER.

Déraidir. Ttassi hedyis, heschis, nèyis, yèyis, hidyis, houchis, hèyèyis. *Pas.*, ǫedyis, ǫiyis, ǫinyis, yeǫinyis, ǫidyis. *Fut.*, wadyis, waschis, wounyis, wayis, *ou* youyis. Diri denniy zhezh sa nèyis, *déraidis-moi cette peau d'orignal.*

Dérailler. ᶜTinᶜkezh. *Pas.*, ᶜtin-ǫinᶜkezh. *Fut.*, ᶜtin-waᶜkezh. *S'il y a plusieurs wagons*, ᶜtin-ttli. *Pas.*, ᶜtin-ǫinttli. *Fut.*, ᶜtin-wattli. Bezhtchennen orelyon ᶜtinǫinttli oyin, *tous les chars déraillèrent.*

Déraison. Déninni houllehou, ayenihounnè houllè, *impuissance mentale, faute de raison.*

Déraisonner. ″Anyaᶜtèᶜti, ᶜanyaᶜtesᶜti, ″anyaᶜtinᶜlᶜti, anyaᶜtiᶜlᶜti. *Pas.*, ″anyaᶜterzhᶜti, anyaᶜtiᶜlᶜti. *Fut.*, ″anyaᶜtouᶜti, ″anyaᶜtousᶜti. ″Anyaᶜtewounᶜlᶜti sanan, *ne déraisonne donc pas.* || Tta ahoddi èdèzitthaᶜ ille, ne *pas savoir ce qu'on dit.* Tta adinni ededinttha ᶜtazan ille ikkésin, *tu déraisonnes, ne sais ce que tu dis.*

Déranger. *Oter une chose de sa place, vz. déplacer.* || *Les choses, y mettre le désordre.* Ttassi saᶜlᶜtalyè, saᶜlᶜtaslè, saᶜlᶜtanellè, saᶜlᶜtayellè, saᶜlᶜtanilyè, saᶜlᶜtanouᶜlè. *Pas.*, saᶜlᶜtahlya, saᶜlᶜtashilla. *Fut.*, saᶜlᶜtawalyè, saᶜlᶜtawaslè. || Ttassi saᶜlᶜtaǫenlyè, saᶜlᶜtaneslè, saᶜlᶜtaninlè, saᶜlᶜtayinlè, saᶜlᶜta nilyé. *Pas.*, saᶜlᶜta ǫenlya, saᶜlᶜta nilla. *Fut.*, saᶜlᶜta-houlyi, saᶜlᶜta housli. Dyan ttassi saᶜlᶜtawounlè, *ou* saᶜlᶜtahowounli sanan, *ne dérange rien ici.* || *Les projets de quelqu'un.* Ttah otta soǫa wallihi houninzhenin, beᶜl saᶜlᶜtahoᶜl″ai,

sa'Ttahossher. *Pas.*, be'l sa'Ttahozhet, sa'Ttahozh'lshet, *ou* sa'Ttahozh'l'a. *Fut.*, be'l sa'Ttahoushet, sa'Ttahoussher. Tta otta soga wallhi yenesshenn noun, ouna'tahossher nin, be'l sa'Ttaozhin'lshur ikkèla! *Tu as dérangé mes projets.* ¶ *Troubler la marche, le fonctionnement de.* Ttassi 'e'l sa'Ttaho'l'ai, sa'Ttahossher *(comme ci-dessus). Tu as dérangé ma montre, se zac 'e'l sa'Ttaozhin'lshet ikkèsin.*

Déranger (se). *Quitter sa place.* Edi yedeh, edi nessan. *Ne te dérange pas,* edi nunçai illè kolon. Vx. se DÉPLACER. ¶ *Mener une mauvaise conduite.* Ede'l sa'Ttaozlzhet, ede'l sa'Ttahoszher, sa'Ttahoudzher, sa'Ttahodzher. *Pas.*, ede'l sa'Ttaozlzher, sa'Ttaozh'lsher. *Fut.*, ede'l sa'Ttaoulzher, sa'Ttahoussher. Ede'l sa'Ttahowoudzher sanan, *prends garde de te déranger.*

Derechef. Na. Nadlin.

Dérégler. Ttassi 'e'l sa'Ttaho'l'ai, sa'Ttahosshet *(comme ci-dessus).* Okkazh sezac 'e'l sa'Ttaho'lshet, *le froid a déréglé ma montre.*

Dérider. *Effacer les rides.* Edtthi nagiz, nasgiz, nanègiz, nayègiz, naigiz. ¶ *Quelqu'un.* Tssdttchyoun adonel'in. Hesdttchyour anou'in-la kouttè, *tu nous a bien déridés.*

Dérider (se). *A force de rire.* Tssdttchyoun, hesttchyour, hinlttchyour, hilttchyour, hèsdttchyour, hou'lttchyour. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, tssoudttchyour, housttchyour, howoundttchyour, houdttchyour. Hou'lttchyour abottin, *vous vous dérides donc bien?* ¶ Tssindshizh, *s'épanouir,* hesdshizh, hindshizh, hindshizh. *Pas.*, tsindshezh, gendshezh, gindshezh. *Fut.*, tssoudshizh, housdshizh.

Deriver. *Aller à la dérive.* 'Tellè. *va à la dérive. Pas.*, 'teshla, *est parti à la dérive. Fut.*, 'toulla. 'Tsa 'toulla sanan, *prenez garde que le canot n'aille à la dérive. Il le fait dériver en descendant le courant,* ninlin kkèsan 'ye'l. *Quelque chose dérive au rivage.* Ttassi 'tanhangè nunnin, *ou* hou-derzhla. *Il le fait dériver au rivage,* 'tanhangè, *ou* hau'ga nisenin-'la, *ou* voude'la. *On l'a fait dériver au rivage,* han'ga hondebilla. ¶ *Bois qui a dérivé au rivage, épave,* derzh. ¶ *De son chemin, le perdre.* 'Anye'tedli, 'an'tessai. *Pas.*, 'anyehedli, *ou* 'anye'tehdi, 'anhiya *ou* 'anhiya. *Fut.*, 'anyetoudli, 'an'toussa. 'An'toussa sanan, *Dieu me garde de dériver de mon chemin.*

Dernier, ière. Nandèri. Nandèri si-shri, *celui-ci est le dernier.* ¶ Ekkèçansin. Ekkèçansin kon-en, *la dernière maison, la maison du bout, de la fin. Ils sont assis les derniers,* ekkèçansin dedlhi. ¶ Nandè, *devant un verbe.* Nandè heslin, *je suis le dernier.* Nandè çègal, *il marche le dernier.* Yoçwè tta nandè shedda, *le dernier assis là-bas.* Nouloanni tta nandè nniddel si, *nous sommes les derniers arrivés.*

Dernièrement. Kkasu sha illè. Kkasu ttoonè'gan.

Dernier-né. Dènè ozè tta nandèri. Seiazè tta nandèri, *mes derniers-nés.*

Dérobé, ée. Zezzh'in, *qu'on a volé, dérobé.* ¶ *A la dérobée,* dènè 'è-nan'inen. Dènè 'enan'inen oslinou çankkaolzher ayin, *à la dérobée il s'adresse à tous les vices.*

Dérober. Zè'in, *ou* ize'in, nes'in, nin'in, yenè'in, nittin, nouth'in, hèyenè'in. *Pas.*, nezh'in, *ou* dezzh'in, ni'in, nin'in, nezh'in, nezhittin, nouth'in, hèyenezh'in. *Fut.*, zou'in, *ou* ezou'in, nour'in.

newoun″in, nou″in, *ou* yenou″in, newouttin, newouh″in, hèyenou-″in. Segan ttassi nin″in, zni lessaan! *Ne dit-on pas que tu m'as volé.* || *A la vue.* Dene ttchya nanel″in. Settchya nayene°l″in, *il le dérobe à ma vue.* || *Vz.* CACHER.

Dérober (se). Dene ttchya insel″in. || *Vz. se* CACHER.

Déroger. *A un usage.* Tta dené ttchyannié ounkkèzhè nahozhèr, nahossher. *Pas.*, nahozher, naozhi°lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Ne°tikwi ttinni bettchyanniè ounkkèzhè nahoun°lsher, koutta, *tu déroges là, certes, aux usages de tes ancêtres.* || *A une loi.* Kkèzhè nahozher. Kkèzhè nahoun°lsher oyin, *tu ne respectes aucune loi.* || *A son rang, à sa dignité.* ″An-deseddai, ″ande°tesdé, ″ande°tindé, ″ande°teddé. *Pas.*, ″an-desehda°, ″andehesda°, ″andehinda°. *Fut.*, ″andezouddé, ″ande°tousde, ″ande°tewoundé, ″ande°touddé, ″ande°tewouddé. ″Andehinda°, koutta, na oudenesdyan kwalanttè, *tu as dérogé là passablement à ton rang, à tes devoirs, j'en rougis de honte pour toi.*

Dérougir. *Oter le rouge.* Ttassi bedittlissé delkkozi nanelyè, naneslè, *effacer, détruire la couleur rouge.* Diri bedittlissé delkkozi naninlè, *dérougis ceci.* || *Vz.* DÉPARER.

Dérouillé, ée. Betsanen bekke-naenkkaz, *dont on a usé la rouille, en le frottant.*

Dérouiller. Betsanen bekke nakkaz, *faire disparaître la rouille, en la frottant.* Diri betsanen bekke nawounlkkaz, *dérouille ceci.* Tsantsan °tègè bekke naouskkaz, *je vais en enlever ce vert-de-gris.* || *Vz.* DÉPOLIR.

Dérouler. *Développer ce qui était roulé.* Ttassi kkèettar, kkèes″ar. || Ttassi e°lkkenilyè, e°lkkeneslè, e°lkkèninlè, e°lkkèyeninlè. *Pas.*, e°lkkenilya, e°lkkenilla. *Fut.*, e°lkkenoulye°l, e°lkkenousle°l. Diri tssèdè e°lkkeninlè, *déroule ces couvertes.* || *Vz.* DÉPAQUETER.

Déroute. Dshin-se°ldel. || *Être en.* Dshin-se°ldel, dshin-°tezhildel, dshin °tou°ldel, dshin-°te°ldel. — *Ou bien* e°l°kè-dshin-tssegin°ldel, e°l°kè-dshin-°tezhildel, °tou°ldel, °te°ldel. Orelyon e°l°ke-dshin-tssegin°ldel oyin, *la déroute a été complète.* || *En déroute.* Orelyon e°l-°ke-da-dshin-se°ldel.

Dérouté. *Être.* ″Anyehehdi, *ou* ″anye°tehdi, ″an°tiya, *ou* ″anhiya. ″An°tézhiddel ahouneddi, *nous voilà tout déroutés.* || *Vz.* DÉRIVER *de son chemin.*

Dérouter. *Quelqu'un, l'écarter de son chemin.* ″A°ouenni°lè ″anyéheddi adénel″in. ″An°terzhya asla, *je l'ai dérouté.*

Derrière. *Prép.* ″Ounzè, Ho″ounzè. Honan°l″ounzè. Kkèniyè. Ttazin. Yè ho″ounzè, *derrière la maison, ou* yè″ansekkèzhè, *l'autre côté de la maison.* Settazin, *derrière moi, derrière mon dos.* Senan°l″ounzè, *derrière moi.* Sekkèniyè nèga°l, *marche derrière moi.* || *Adv. En arrière.* Yenni. Yennè. Yèzin. Dyan illè si, yennè, *ce n'est pas ici, c'est derrière.* || *Partie postérieure du corps humain,* ou *d'un animal.* Ettla. Ttla. Bettla, *son derrière.* Denniy bettla, *le derrière d'un orignal.*

Dès. Tteddanen. Ttintssenn. Ttitta. *Il se lève dès l'aurore,* tta ye°l°kan tteddanen nadshidittai. *Dès qu'il fut arrivé, il se mit à pleurer,* tta nininya ttintssenn gintsa°. *Dès qu'il me vit, il demanda à prier,* tta sè ″in ttitta, ya°ti houdè°kè nin. || **Dès lors.** Ekouhou hotssin. Ekouhou tteddanen otssin. Eyet otssin. || **Dès que.** Tteddanen.

Ttintsenn Ttitta. *Dès que j'aurai fini, j'irai te voir*, analattè ttehlanen, neçan kon ta-chiya lacoan. — *Sitôt que* Ttehlanen de. *Dès que j'aurai fini, j'irai te trouver*, analattè ttehlanen de, netsé hiya walh ‖ *Dès maintenant*, doulhan ttehlanen otsun.

Désaccord. *Être en.* Shoun e'hkevem zetta E'leoanelzhenn ille Ezilaçe çan e'leyenou'lzhenn illehou? *Pourquoi êtes-vous en désaccord?* ‖ Vr. s'accorder.

Désabuser. *Tirer d'erreur.* Oya da-'al'ti, da'as'ti, da'anel'ti, da'ayel'ti, da'al'ti. *Pas.*, da'ayel'ti, da-'aya l'ti. *Fut.*, da'awal'te'l, da'a was'te'l. Oya da'a seçan'l'ti konttè, *tu m'as joliment désabusé.*

Désaccoutumer. *A force de réprimandes et de corrections.* Déné 'eelm, bèesm. Wountssi çan sèçhak walh konttè, *je finirai bien par te désaccoutumer de mentir.* ‖ Vr. démasquer.

Désaccoutumer (se). *S'il s'agit de défauts à abandonner.* 'An-o 'teldel, an-o 'tesde'l. *Pas.*, 'an-o 'tebdel, 'an-o 'tildel. *Fut.*, 'an-o 'toulde'l, 'an-o 'tousde'l. ‖ Kkennazhè, ou etssinnazhè, *avant le verbe employé au négatif.* Kkennazhè watssi ille, *il se désaccoutume de mentir.* Kkennazhe, *ou* etssinnazhè 'ga'l edesttè ille ovin, *il se désaccoutume de marcher.* — *Ou*, 'ga'l betssizhin ille, *se désaccoutumer de marcher*, hèhesshin ille, hèhinzhin ille, hehizhin ille, hèçhizhin ille. 'Ga'l behesshin ille kon! *Je me désaccoutume de marcher, ne sais plus marcher.*

Désachalander. Edekkelni ttehyaan déné hèzel'a, hèdes'a, hèlinl'a, vedel'a. *Pas.*, hèzyel'a, hèdeçes'a. *Fut.*, hèsnal'a, hèlinl'a. Settehyazin déné hèlewouni'a ou ou, *n'éloigne pas les chalands de ma boutique.*

Désagréable. *(Personne)* : chorron antlè, *déplaisant.* ‖ Bèttehyalnoldion antlè ille, *difficilement supportable.* ‖ Douyou sèçgelri, *il est désagréable à entendre. Il le trouve désagréable à entendre*, douyou youzhe'lèhan. ‖ *(Chose)* : Ttasu behnsenlin ille.

Désagréer. V. *intr.* Bettehyalnohh ille, *qu'on n'aime pas.* Bettehyasdi ille, *il me désagrée.* Bettehyanohh ille, *il te désagrée.* Settehyaihh ille, *je lui désagrée.*

Désagrément. Onnelyan ille. Onnelyan illè seçu ulenlttlu ovin, *je ne rencontre que désagréments.*

Désajuster. Ttasu o'tyè e'lèunnelyan alya lunnunzhennus, etta'an ebenhun anal'in ikké? Diry e'lèunnelyan sela nin, ellage 'ka ebenhon anella itta? *J'avais bien ajusté ceci, pourquoi donc l'as-tu désajusté?*

Désaltérer. 'Tou tsseldin alzhenn, asshenn *(habit.)*. 'Tou tsseldin al'in, alnè, as'in, sèlè *(causel)*. 'Tou sesdan asinla, *il m'a désaltéré.* ‖ 'Tou ze'Ttenn alzhenn, asshenn *(habit.)*. Al'in, as'in, alnè, sèlè *(causel)*, *faire boire jusqu'à satiété.* 'Tou ze'Ttenn sèla, *je l'ai fait boire jusqu'à satiété.*

Désapparier. Eçanè e'lan shann nilvè, *séparer un couple d'oiseaux.* E'lan shann nivèunla, *il les a désappariés.*

Désappointe. *Être.* Zètta, *se tromper, ou être trompé dans son attente*, ineçetta, ineçittà, nettaneçitta, neçouhtta. *Pas.*, comme au prés. *Fut.*, soutta, nouttà, neçouttà, noutta. Nesestakontè, *ne vaille bien désappointé.* ‖ Ttasbonnorhennin ekwaulnenouttu ille, *les choses n'arrivent pas comme on l'espérait.* Ttasnnesdenno

ekwanihodenltthet ille lakou! *Les choses ne sont pas arrivées, certes, comme je l'attendais.*

Désappointer. Denimi kkettchya déné naouǫweddi, *traiter quelqu'un contrairement à son attente;* naouǫwesni, naouǫwinni. *Pas.*, déné naouǫwehdik, naouǫwinnik. *Fut.*, déné naouǫwaddi, naouǫwasni. Binni kkettchya naouǫwinnik walli konttè, *je saurai bien le désappointer.*

Désapprendre. Ttaneltte ekkoredyan nin déné nan'l"oun naodèttli. Ttaneltte ekkorelyan nin benan'l"oun naodèttli, *tout ce qu'il a appris tombe de sa mémoire.*

Désapproprier (se). Ttaneltte dénétssin yé ᶜayeddi, *se dépouiller de ses biens*, ye ᶜaassai, ye ᶜaneǫǫai, ye ᶜaǫǫai, ye ᶜaittas. *Pas.*, ye ᶜayeddik, ye ᶜaǫiya. *Fut.*, ye ᶜayouddi, ye ᶜawassa. Ttanelttè setssin nin ye ᶜaǫiya, *je me suis dépouillé, désapproprié de tout.*

Désarçonner. ᶜLin-tchoᶜ kke datchennen kke déné naᶜteddai, *faire tomber de selle;* naᶜtesné. *Pas.*, déné naᶜtehdaᶜ, naᶜtinnaᶜ. *Fut.*, naᶜtouddé, naᶜtousné. ᶜLin-tchoᶜ kke da-tchennen kke naᶜtewounné sanan, *garde-toi de le désarçonner.*

Désarmé, ée. *Arme à feu.* Bèyè shella illé, *non chargé.* — Bèni chenlnik illé, *le ressort n'est pas tendu, la batterie est au repos.* || *Une personne.* Bekkaounlinen ᶜan-ou-neǫelnik illé, *qui ne possède pas d'arme.* Bekkaounlinen ᶜan-ou-neǫesnik illé, *je n'ai pas d'arme; ou bien* seelkkizhi oullé, *je n'ai pas de fusil.*

Désarmer. *Quelqu'un.* ᶜTelkkizhi déné ǫan ǫazenᶜtin, ǫadenesᶜtin. *Pas.*, déné ǫan ǫazenᶜtan, déné ǫan ǫadenesᶜtan, déné ǫan ǫadeninᶜtan. *Fut.*, déné ǫan ǫazouᶜtan, dene ǫan ǫadousᶜtan. || ᶜTelkkizhi déné ǫan hiltcho. — Séǫan ᶜtelkkizhi hinᶜltcho oyin, *il m'a pris mon fusil.*

Désarticuler. Eᶜlᶜan ǫettazh, eᶜlᶜan sttazh, eᶜlᶜan-nettazh, eᶜlᶜan-yettazh, eᶜlᶜan-nittazh. *Pas.*, eᶜlᶜan-ǫettazh, eᶜlᶜan-ǫittazh. *Fut.*, eᶜlᶜan-wattazh, eᶜlᶜan-wasttazh. Sintchennen eᶜlᶜan ǫinttazh, *il a désarticulé mon bras.*

Désassembler. Eᶜlttchyahlyè, eᶜlttchya zheslè. || Eᶜlèdelyè, eᶜlèdeslè. || *Vz.* DISJOINDRE.

Désassortir. Ttassi eᶜleounelyain saᶜlᶜtanlyè, *ou* salᶜtahenlyè, saᶜlᶜta neslè, ninlè, saᶜlᶜtayillè. *Pas.*, saᶜlᶜta henlya, saᶜlᶜta nilla, ninla, saᶜlᶜta yeninla. *Fut.*, saᶜlᶜta walyeᶜl, wasleᶜl; *ou bien* saᶜlᶜta houlyi, housli, hounli, youlli, woulyi. Diri èᶜlèounelyan noun, orelyon saᶜlᶜta yeninla oyin, *tout ceci était bien assorti, il a tout désassorti.*

Désastre. Yédaoriyè déné hèᶜaodeᶜlshi; *ou bien* yédaoryè déné ᶜeᶜl ᶜaodèzhi. Ekou kkani yédaoriyè dene ᶜeᶜl ᶜaodeǫinzhet, *voilà un terrible désastre qui vient d'arriver au monde.*

Désavantager. Detssounkkèzhè adénel"in. Sinyézé iᶜlaǫin sinniyou ǫenna ille itta, detssounkkèzhè asla walli, *l'un de mes fils ne me donne pas satisfaction, aussi vais-je le désavantager.*

Désavantageux. *Condition, position.* Hounelyan illé ᶜènidenildziz. Nedyan santta koli, eᶜlkkenatssedzherou, déné daǫazenttéou; èkou sedaǫa dinttè ille kolou, hounelyan ille sènidenildziz itta, sedaǫadinttè ttantte, zni, *voici qu'en luttant par jeu, lorsqu'on se fait vaincre, l'on dit quelquefois: tu ne m'as pas vaincu,* ou *tu ne m'as vaincu que parce que je me suis trouvé dans une position défavorable.*

Désaveugler. Natssettin la-déné-

nal'in, Tsschosnun, ttatsscun ille settchyannié denedzhienn nonn, kkazhe nasttin la na-ârila, je savais comme un sot, ma conduite ne pouvait aboutir à rien de bon; heureusement qu'il m'a fait comme revenir clair, qu'il m'a désaveuglé.

Desavouer. Nier qu'on ait dit ou fait une chose. Kké-da so-dilyé, kke-da-o-desyé, kke-da-o-dinlyé, kke-da-o-dilyé, kke-da-o-dezhilyé, kke-da-o-doulilyé, kke-da-hoo-dilyé. *Pas.*, kke-da-so-dilya, kke-da-o-desya, kke-da-o-dinlya, kke-da-o-dilya, kke-da-o-dezhilya, kke-daodouhlya. *Fut.*, kke-da-so-douiye'l, kke-da-o-dousye'l, kke-da-o-dewounlye'l. A kke-da-o-dousye'l ouillé, *je ne puis le nier, le désavouer.* ‖ *Réprouver, condamner.* Dennini kkéssin illé. Dene 'a hounzon illé, Yoqwé tchilèkwi ttah ille bokkenazhei kolou, be'ta hinni kkéssin anttè illé, *ou* be'ta 'a hounzon anttè illé, *voilà un jeune homme qui mène une vie blâmable, mais sa conduite déplaît à son père, ou fait horreur à son père; (celui-ci la désavoue).*

Descendant. N. c. Ttassi dene-tssin-'anen denen, *un descendant*, ou *des descendants.* ‖ E'ltssin'anen dénen, *descendants les uns des autres.*

Descendre. Odayeddi, odaessai, odahinqai, odahiqqai, odahegittas, odahouh'as, odahèhin'as; odatssidde'l, odahehidde'l, odahouhde'l, odahèhinde'l. *Pas.*, odayiddik, odahiya, odahinya, odahiniya; odatssin'as, odahèqittas, odaqouh'as, odahèqin'as; odatssindel, odahèqindel, odaqoulutel, odahèqindel. *Fut.*, odayoudli, odawassa, odazou'as, odawouttas, odawoudi'as, odahèzou'as, odatssindde'l, odahèqwoudde'l, odaqwudide'l, odahoudde'l. ‖ Cheuh dayeddi, *descendre d'une montagne.* Cheuh dahiya, *je descendis de la montagne.* *Il descend vers lui*, yetsscun odahiqqai. ‖ *En glissant.* Oda-ssous, odahessous odaTuzous, odahèzous. *Pas.*, odatsè-gnzous, odagimus. *Fut.*, odaqouzous, odaTouzous. — Oda'èwinnnnni sanni, *prends garde de rouler en bas.* ‖ Yaqé kkezil'ker, *glisser, et descendre, rouler en bas*, yaqé kkedes'ker, kkedinl'ker. *Pas.*, yaqé kkezil'ker, kkeheyd'ker. *Fut.*, kkezoul'ker, kkehouz'ker. Yaqé kkeheyd'ker oyin, *j'ai glissé, et puis, roulé en bas.* ‖ Nanyeddi, nanedai, nanedai, nanèi; nanttas; nanidde'l. *Pas.*, nanyehidik, nanqeslya. *Fut.*, nanyoudli, nanqwastya. Lan nanqwoundya, *dépêche-toi de descendre.* ‖ *D'une échelle.* Nanyeddi, nanedai. Nanehidai, *descends.* ‖ *A la hâte.* Lan nanyeddi. Lan nanqinslya ikkéla! *Comme tu es descendu vite!* ‖ *(Choses).* Oda'eldthi. *Pas.*, oda'eldthet. *Fut.*, oda'touldthi. — *En glissant:* oda'èzous, *ou* odahèzous. *Pas.*, odaqinzous. — *Suspendu à une corde:* naqèdlou'l. 'Tchi naqèdlou'l ikkésin, *voilà le chaudière qu'on descend, suspendue à une corde.* ‖ *Tirer son origine.* Dené tsin'anen dénè 'tè'lin, *betssin'anen hedin, senhin, benhin.* Eyi intchiotta betssin'anen hidlin, *voilà la souche d'où nous sortons.* E'ltssin'anen dénè hoè'lin, *descendre les uns des autres*, el'tssin'anen dénè 'tèhinlin, dénè 'tè-zhouhdlin, dénè hèhinlin. ‖ V. tr. Naonneyddi (*verbe d'un emploi général*), naonnesai. *Pas.*, naonnedè, naonnegnnn. *Fut.*, naonnoudde'l, naonnousna'l. ‖ Va. SE RENDRE. ‖ *Plusieurs choses.* Ttaonadè, nanè, nanelè. *Pas.*, nan-

lya, nagilla. *Fut.*, nagwalye^{c}l, nagwasle^{c}l. || *Une masse, un métal massif, un couteau, une hache, etc.* Nattai, nas$''$ai, nanè$''$ai, nayè$''$ai. *Pas.*, nagettan, nagi$''$an. *Fut.*, nagwatta^{c}l, nagwas$''$a^{c}l. || *Une caisse vide, une chaudière vide, un canot, un quartier d'animal, etc.* Na^{c}tin, nas^{c}tin, nanè^{c}tin, nayè^{c}tin. *Pas.*, nagè^{c}tan, nagi^{c}tan. *Fut.*, nagwa^{c}tan, nagwas^{c}tan. || *Un sac plein, une caisse pleine, une chaudière pleine, etc.* Nal^{c}tin, nas^{c}tin, nanel^{c}tin, nayel^{c}tin. *Pas.*, nagel^{c}tan, nagi^{c}l^{c}tan. *Fut.*, nagwal^{c}tan, nagwas^{c}tan, nagwoun^{c}l^{c}tan. || *Un homme*, ou *un animal mort ou vif.* Nal^{c}ti, nas^{c}ti, nanel^{c}ti. *Pas.*, nagel^{c}tin, nagi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, nagwal^{c}te^{c}l, nagwas^{c}te^{c}l. || *Un plat où il y aurait, soit des fruits, soit de la farine, soit de la viande, etc.* Na^{c}kai, nas^{c}kai, nane^{c}kai. *Pas.*, nagè^{c}kan, nagi^{c}kan. *Fut.*, nagwa^{c}ka^{c}l, nagwas^{c}ka^{c}l. Eyi sa naouninni, *descends-moi cela.*

Descente. *Pente.* Oda. Odahorzh$''$an. Odaodel^{c}ge. Oda douyè, *mauvaise descente.* Dyan odaodel^{c}ger ikkésin, *tiens! une descente!* Oda ^{c}adahorzh$''$a, *des descentes par-ci par-là.*

Déséchouer. *Vz.* DÉCHOUER.

Désemballer. *Vz.* DÉBALLER.

Désembourber. *Arracher d'un bourbier un homme, un animal.* Dzan larè yè ^{c}al^{c}ti, as^{c}ti, ^{c}anel^{c}ti, aye^{c}l^{c}ti. *Pas.*, yè ^{c}al^{c}tin, ^{c}agi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, yè ^{c}awal^{c}te^{c}l, ^{c}awas^{c}te^{c}l. ^{c}Lin tcho^{c} dzan larè ye ^{c}awoul^{c}te^{c}l, *désembourbons le cheval.* || *Une voiture.* Bezh-tchennen dzan larè yè ^{c}a^{c}tin, ^{c}as^{c}tin, ^{c}anè^{c}tin, ^{c}aye^{c}tin, ^{c}ai^{c}tin. *Pas.*, ye ^{c}agè^{c}tan, ^{c}agi^{c}tan, *Fut.*, yè ^{c}awa^{c}tan, ^{c}awas^{c}tan. || *Plusieurs personnes ou choses.* Dzan larè ye ^{c}alyè, ^{c}aslè, ^{c}anellè, ^{c}ayellè. *Pas.*, ye ^{c}agelya, ^{c}agilla. *Fut.*, ye ^{c}awalye^{c}l, ^{c}awasle^{c}l. Orel-yon dzan larè ye ^{c}awou^{c}le^{c}l, *désembourbez tout.*

Désemparé. *Vaisseau, barque.* Tssi beyouè heddin, *navire sans agrès.* Tssi bèyouè benahlya, *navire dépouillé de ses agrès.* || *Culotte désemparée,* ttla$''$i ttchyèlè. || Ttassi e^{c}ledeginzaz, *quelque chose de tout à fait usé.* || Bezh-tchennen e^{c}ledeginzaz, *voiture désemparée.*

Désemparer. Edi-yeddi, edi-nessai. *Il n'alla pas jusqu'au bout, sans désemparer,* ttassi tssenn nihinya illé ttou, analzhenn. *Vz. se* DÉPLACER, *se* DÉRANGER. || *V. tr. Un navire.* Tssi bèyouè benalyi, benayezheslè, benayezhinlè, yenayè^{c}lè, benayezhilyè, bena yezhou^{c}lè. *Pas.*, benayehlya, benayezhilla. *Fut.*, benayoulye^{c}l, benayousle^{c}l.

Désemplir. *Oter ce qui remplissait.* Bedagè horzh$''$an al$''$in, *faire un vide sur le dessus.* Bedagè horzh$''$an asla, *je l'ai désempli.*

Désemplir (se). Yagè gel$''$in^{c}l, *aller en baissant, en diminuant.* ^{c}Téli yè ^{c}tou yagè gel$''$in^{c}l, *dans la chaudière, l'eau va baissant, la chaudière se désemplit. — Si c'était se désemplir de viande, ou d'autres choses, on dirait:* beda^{c}ka ^{c}adelyè, *on ôte de dessus. Pas.*, beda^{c}ka ^{c}adelya. *Fut.*, beda^{c}ka ^{c}adoulye^{c}l.

Désencombrer. Hourzh$''$a ahol$''$in. Hourzh$''$a ahosla, *j'ai dégagé, désencombré le passage.* || Ttassi èdyin ^{c}telyè, ^{c}teslè. *Pas.*, èdyin ^{c}tehlya, ^{c}tilla. *Fut.*, èdyin ^{c}toulye^{c}l, ^{c}tousle^{c}l. Hourzh$''$a ille ikkésin, èdyin ^{c}téwou^{c}le^{c}l, *le passage est encombré, désencombrez-le.*

Désenfiler. Be^{c}ta ttlou^{c}l dettar, *dénouer le fil qui relie entr'elles les perles, ou autre chose,* be^{c}ta

Hhou'l dez'ar, dur'ar, ye'la Hhou'l dè'ar, *Pas.*, ke'la Hhou'l dèdd'ar, di'ar, din'ar, derdi'ar. *Fut.*, ke'la Hhou'l douttar, dour'ar. ‖ 'Adhouzh, *ôter, arracher le fil qui relie*, 'aedhouzh, 'aezhouzh, 'ayezhouzh, 'aidhouzh. *Pas.*, 'aeddouzh, 'aezhouzh, 'ayezhouzh. Deri 'aidhouzh, *désenfile cela.*

Désenflé. Nanebdik. Kkadè ein nanebdik, *mon corps est désenflé.*

Désenfler. Nanebdi'l. *Pas.*, nanebdik. *Fut.*, nanouddi. Nanouddh ahouzedh illè, *selon toute apparence, il ne désenflera pas.*

Déserter. *Quitter le lieu où l'on est, à l'insu de tout le monde.* Dènè nan'latayè dshin yehelni, dshin 'teslu, dshin gin'la, dshin 'te'lai, dshin 'til'as, dshin 'tikle'l. *Pas.*, dshin yehelnik, dshin 'tilehia, dshin 'tezhil'as, dshin 'tezhihlel. *Fut.*, dshin yehoulni, dshin 'tourehia, dshin 'tewoul'as, dshin 'tewouldel. ‖ Dzèdè dshin yehi, dzèdè dshin slai, dshin ne'lai, dshin 'lai, dshin il'ais, dshin ou'l'ais, dshin'l'ais. *Pas. et fut. comme le verbe précédent.* ‖ *Sa maison.* Dènè kou en 'ais o 'telyel. Bekou en 'ais o 'tin'lelel oyis, *il a déserté sa maison.*

Déserté. *Abandonné (personne).* Began tlehya 'terzhni, *sans qui l'on est parti.* ‖ 'Ar-eluda', *qu'on a rejeté, abandonné.* ‖ *Terre déserte, abandonnée*, shanin nih nahottan.

Désenivrer. *Dissiper l'ivresse.* 'Koun 'touè dènè kke na'tedhouzh al'in. *Pas.*, dènè kke nahehdouzh alya. *Fut.*, bekke na'tourhouzh ahwalnè. 'Koun 'touè bekke na'tourhouzh ahwalnè, *qu'on le désenivre.* 'Koun 'touè bekke nahehdouzh ada, *je l'ai désenivré.*

Désennuyer. 'Azel'ta, 'aeyel'ta, 'aeyoul'ta, 'ayeyel'ta, 'aeyeil'ta. *Pas.*, 'aeyel'ta, 'aeyey'ta, 'aeyeil'ta. *Fut.*, 'aeyel'ta, 'aeyey'ta. Numyou 'aeyeyel'ta kou ttè, *je te remercie de m'avoir si bien désennuyé.*

Désennuyer (se). Ednelni, *se divertir, s'amuser*, ednemni, ednimlni, ednelni, ednegilni, ednou'lni, ednlouelni. *Pas.*, ednelni, ednemni. *Fut.*, ednehwalni, ednehwaem. Tenni ana la itta hottchya ednemni tta ar ttin, *l'ennui m'accablait, et, pour le tromper, je m'amuse, me divertis.* Il ne *désennuie* ya ni yompagnie, ketta-yenidezdi 'a ya yompagnie lui fait plaisir.

Désenrhumer. Ce *remède m'a désenrhumé*, èri nadidè Hnodèyel-dhet, dè'kozh anasinlzinon *(ce remède m'a été utile, le rhume m'a hanémme).*

Désenrhumer (se). Kkadè dè'kozh dènè analzhenn. Dè'kozh anasinlzhenn kkazhè, *je me désenrhume.*

Désensorceler. Nahlè dènè yenelzhi, *on nahlè dènè yenelzhi, c'lagan dènè yan 'aeyel'ta, on jette un sort à quelqu'un, ou on fait entrer un sort en quelqu'un, un autre le lui enlève, l'en délivre.* Pas., dènè yan 'angin'Tin. *Fut.*, dènè yan 'aeyel'ta. Nahlè seyedelzhet, kkadè c'lagan angan 'angin'Tin, *j'étais ensorcelé, un autre m'a heureusement désensorcelé.*

Désert. Nih ehotti ille, *pays dépouillé de bois.* ‖ O'tel nehnes, *steppe stérile, sans bois.* ‖ Nih-ehhayè, *pays sauvage, sans habitants, sans gibier.* ‖ Nihoddayè oyinin nagelttlnes, *pays désert, sans désert.* ‖ Nih shanin nahottan, *pays isolé, sans habitants.*

Déserteur. Dèzèl dshin'lai *(homme) qui se sauve de chez chèle.*

Désespérer. *Réduire au désespoir.* Déninni neldshish, *étouffer tout courage*, nesdshish, nin°ldshish, yeneldshish, nildshish. *Pas.*, neldshesh, ni°ldshesh. *Fut.*, nouldshish, nousdshish. Sinni neldshesh, na°kayeni°tesshi illé, koutta, *l'on m'a ôté tout courage, et je ne veux plus lutter contre le sort.* || *V. intr. perdre l'espoir.* Yè°è houllé houninzhenn itta anayenihoulzhenn, anayeniszhenn, anayeninelzhenn, anayeniyilzhenn, ananayenihilzhenn, anayenihou°lzhenn. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, anayenihoulzhin, anayenihouszhin, *ou* anayeniwaszhin. — *Ou bien* anayenihouttè, anayenisttè, anayeninettè, anayenittè. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, anayenihouttè, anayenihwasttè. *Je ne désespère pas*, anayeniszhenn illé. *Je ne désespère pas de le voir*, anayeniszhenn illé nasttin°a. *Ne désespérez pas de votre salut*, anayeniwouhttè sanan, yakkè wouh"in°a. *Je désespère de lui.* Yè°e houllè beyenesshenn itta anayeniszhenn, *voyant qu'avec lui il n'y a rien à faire, je l'abandonne.*— *Ou bien aussi*, shoun tssanslaǫè. Shoun tssanyinlaǫè, *il a épuisé en vain sur lui tous les remèdes, tous les moyens (il désespère de lui). Il désespère*, ayenihwanne oullè, *il est démonté, ne voit, ne sait que faire.*

Désespéré. *(Personne).* Na°kayenierzh"a illé dénen, *qui n'a plus aucune ambition, aucun désir, aucun courage, aucune énergie.* || Ede°a, *ou* edenni na°kayenitta ille dénen, *qui ne songe pas même aux moyens de vivre.* || Niho°ltsini ǫa edoudelyan ille dénen, *qui désespère de Dieu.* || Niho°ltsini tssounkkèzhè yenihezhi dénen, *qui n'espère pas en Dieu, dont les désirs ne vont pas à Dieu.*

Déshabillé, ée. You heddin, *sans habits.* || In°lttèri, *nu.* || Tssettar, *qui a ôté ses habits*, ǫesttar, ǫinttar, ǫettar. Pesttar ttlanǫè, seǫadarinda ille, *je suis déshabillé, laisse-moi tranquille.*

Déshabiller. Dahittar, dahes"ar, dahin"ar, dayi"ar, dahèhittar, dahèhouh"ar, dahèyi"ar. *Pas.*, dahittar, dahi"ar, dahin"ar, dayin"ar. *Fut.*, dahouttar, dahous"ar. Iǫan sékwi dahin"ar, *vite déshabille les enfants.*

Déshabiller (se). Tssettar, hesttar, nettar, hettar, hittar, houhttar, hehettar. *Pas.*, tssettar, ǫesttar, ǫinttar, ǫettar, ǫittar, ǫouhttar. Iǫan houhttar, *vite déshabillez-vous.*

Déshabituer. Kkennazhè, *ou* etssinnazhè, *avant le verbe: Je l'ai déshabitué de mentir*, etssinnazhè watssi illé asla. *Je l'ai déshabitué d'être malpropre*, kkennazhè e°toudi°la illé asla. || *Vz.* DÉSACCOUTUMER.

Déshabituer (se). Kkennazhè watssi ille, *à la fin il ne ment plus.*

Déshériter. Déné °tikwi beiaze ttassi ǫaoudéninzi illé. Beǫaoudendzi ille, beǫaoudénizi illé, beǫaoudéninzi illé, yeǫaoudéninzi illé, beǫaoudénidzi illé, beǫaoudénousi ille, yeǫahoudéninzi illé. Nouhiazè ttassi beǫaoudénousi illé ahottin, *il paraît que vous ne léguez rien à votre enfant.*

Déshonnête. *(Personne).* A°èonettin illé, *déshonnête dans sa conduite.* || A°è daǫelyi ille, *déshonnête dans ses propos.* || Nayenizette, nayenidesttè, *vaurien, qui ne respecte rien, est capable de tout.* Nayenidinttè slini, *vilain vaurien!*

Déshonneur. Tssoudendyaon a°letssilzhenn, *déshonneur mutuel.* — Tssoudendyain e°l°a - tssè - ni - so-

dentta, *déshonneur mutuel.* — Tssoudendyaou adenedzhenn, *déshonneur.*

Deshonore, ee. Tta bèhou'l'ae Hontiou, ttassi labeouun'lshenn illé dénen, *justement déshonoré.* ‖ Betssenn dadénourzh'a ttlangè itta, ttassi la beouun'lshenn illé denen, *perdu de réputation.* ‖ Ttasttè illé soumu koh, betssenn dadénourzh'a ttlangè itta, ttassi la beouun'lshenn illé, *injustement flétri, déshonoré.*

Deshonorer. Tssoudendyaou, ou tssoudedhdyaou adend'in, *humilier ; ou plutôt ;* déné houdehlyai, houdescha, houdin'lcha. *Pas.*, déné houdehlya, houdi'lcha, houdin'lcha, houde'lcha, houdézhilya, houdou'lcha, houhoude'lcha. *Fut.*, dene houdoulya, houdewascha, houdewoun'lcha, houdewa'lcha. Houdi'lcha kwalanttè, *je l'ai humilié, déshonoré.* ‖ *Diffamer.* Déné hè'tèyaowen'ti, hè'tèyaoues'ti, yaonin'l'ti, yaçwen'l'ti, yaonil'ti. *Pas.*, déné hè'tèyaonil'ti, yaonil'ti. *Fut.*, déné hè'tèyaçwou'ti, yaçwas'ti, yaçwoun'l'ti, yaçwa'l'ti. Déné hè'tèyaonin'l'ti yin kkenaèzhen, edlantte itta? *Pourquoi ne fais-tu donc autre chose que diffamer, déshonorer les gens?*

Déshonorer (se). *Mutuellement.* E'louzelyai, e'leouehlya, e'leoudouhlya, e'lehoudelya. *Pas.*, e'leouzehlya, e'leoudezhilya, e'leoudezhouhlya, e'lehoudehlya. *Fut.*, e'leouzoulya, e'leoudewoulya, e'leoudewouhlya, e'lehouhoudoulya. E'leoudezhouhlyai, non'a soça tta aouhttin ousan? *Vous trouvez-vous donc bien de vous déshonorer ainsi mutuellement?* ‖ *V. réfl.* Ede'l'tasolzhi, *se déshonorer par sa conduite*, ede'l 'taboszhi, 'tahoun'lshi, 'tahoizhi. *Pas.*, ede'l 'tasolzher, 'taowezher, 'taowun'lsher, 'tahoizher, 'tasoizher. *Fut.*, ede'l'tasoizhi, 'tahouszhi, 'tahouszhi, 'taowoulzhi, 'taowun'lshi, 'tahouhouzhi. ‖ Ede, ou ede'l'ta ya'tsoel'ti, 'tayas'ti, 'tayaoel'ti, 'ta ya'l'ti, 'tayail'ti. *Pas.*, ede, ou ede'l'ta ya'tsoel'ti, 'tayaoel'ti, 'ta yaoun'l'ti, 'tayae'l'ti. *Fut.*, ede, ou ede'l 'ta ya 'tsoel'ti, 'tayawas'ti, 'tayawoun'l'ti. Ekwarlinni illé kodou, ede'l 'tayaoel'ti oyin, *ne parle donc pas ainsi, tu te déshonores.*

Désigner. *Quelqu'un, ou quelque chose du doigt.* Ttassi tssenn, ou déné tssenn ttha'l sedzhi, ttha'l 'tesdzhi, 'tindzhi, 'tedzhi. *Pas.*, ttha'l tsayindzhi, ttha'l 'tèyindzhi. *Fut.*, ttha'l soudzhi, 'touzdzhi. ‖ *Un temps, un lieu.* Ttalo houdzi, *désignes un temps.* ‖ Ttahè dzinèn houdzi, *désigner le jour.* ‖ Ttahè walli e'lla ya'ti ne'l'an, *désigner un lieu.* Ttahè walli houdza ya'ti déni'an kouttè, *je leur ai désigné le lieu.*

Désinfatuer. Ttassi çan yenidzhin'l'tsenn hettiou, etssinnzhè yeçan yenidin'ltsenn ille anal'in, *quelqu'un est infatué de quelque chose, finir par l'en désinfatuer.* ‖ *Vz.* INFATUER.

Désinfecter. 'Tinhoundedzh al'in, *faire sortir les mauvaises odeurs.* *Pas.*, 'tinhoundouzh. *Fut.*, 'tiwaddezh. Kkddanen 'tinhoundouzh ahou'la ousan? *Avez-vous déjà désinfecté?* ‖ Onnu ille anal'in. Onnu illé anawou'la, *désinfecter.* — *Ou bien* 'tinwaddezh, *que les mauvaises odeurs sortent.*

Désinteresse. *Être.* Tssenn yenhoontta illé, tssenn yeni oestta ille, tssenn yenintta illé, tssenn yemitta ille, tssenn yemmitta illé, tssenn yemmohhtta illé. Ttassi pan non'os'a kolon, tssenn yenimitta

ttasttè illé, *l'ordre que je vous ai donné, était désintéressé.* || ᶜAn-na-yeni-hodzher ille, ᶜan-na-yeni-esdzher ille, ᶜan-na-yeni-indzher ille, ᶜan-na-yeni-edzher ille, ᶜan-na-yeni-idzher ille, ᶜan-na-yeni-ouhdzher illé. Eɋalaɋesna kolou, ᶜan-nayeniesdzheri kke asttè ille, *je travaille par pur désintéressement.* || Ede soɋwelni illé, *n'avoir aucune vue d'intérêt personnel;* èdèoɋwesni ille, èdèoɋwinᶜlni illé, èdèoɋweᶜlni ille, edeoɋwilni illé. Edeoɋwesni ttasttè ille, *je ne suis mu par aucun sentiment d'intérêt personnel.*

Désir. Edaniounni. || *Au gré de ses désirs*,ttahountte ounᶜkayeninzhènin. *Il vit au gré de ses désirs*, tta hoɋan danoulni okkéssin ɋenna oyin. || *Il contente ses désirs*, tta hoɋan danoulni hoɋankkaholzher. || *Il acquiesce à tous ses désirs*, kkaholzherou ayinla, *ou* ayinᶜlshenn.

Désirable. Dè soɋa walli, *ce serait bon si.* || Neᶜtikwi edeᶜl ɋinᶜlna de soɋa walli, *il serait désirable que tu soutinsses tes parents.*

Désirer. Edanounni, édanousni,édanounlni, édanoulni. *Pas.*, édanounni, édanouzhiᶜlni. Hounzon ɋan édanousni kolou, douyè oyin, *je désire bien faire, mais hélas!* || Bazeᶜtaᶜl,*ou* baoneᶜtaᶜl, banesᶜtaᶜl, baninᶜtaᶜl, banèᶜtaᶜl. Berr banesᶜtaᶜl ille, *je ne désire pas, n'ai pas envie de manger.* || *Du mal à quelqu'un.* Èhounilla déné ba ᶜkaouninzhenn *(casuel)*, ᶜkahounèzhin *(habit.)*; *ou encore* ᶜkayenihorzh"a; ᶜkayenesshenn; ᶜkayenesshin; ᶜkayeniɋi"a, *ou* ᶜkayeniᶜti"a; ᶜkayeninzhenn; ᶜkayeninzhin; ᶜkayeniɋin"a; ᶜkayeninzhenn; ᶜkayeninzhin; ᶜkayenierzh"a; ᶜkayenidzhenn... — Ttanelttenen na ehounilla ᶜkayeninzhenn walessi, si tthi ba ekwanttè ᶜkayenizhi"a walli, *tous ceux qui te désireront du mal (te maudiront), je les maudirai aussi.* || *Vz.* VOULOIR.

Désobéir. Ekkahontte illé, *ou* édakkahonttè ille *(même conjugaison)*,édakkastte ille, édakkanettè, édakkanttè, édakkahittè. *Pas.*, edakkahoɋinttè, édakkaɋittè.*Fut.*, édakkahowattè, édakkawasttè. Ekkanttè ille, *il n'obéit pas.* Sedakkantte ille, *il ne m'écoute pas.* || Edaddi ille, *être désobéissant;* edasni ille, edanenni ille, edanni ille, edaiddi ille. *Pas.*, edaɋeddi illé, edaɋinni illé. *Fut.*, edaɋwaddi ille, edaɋwasni ille. || Edadettin, *être rebelle à l'autorité, à l'obéissance*,edades"in, edadin"in, edadè"in, edadittin. *Pas.*, edadettin, edadeɋi"in. *Fut.*, edadouttin, edadous"in, edadewoun"in. — Dene dade"in oyon; ttassi ille si eyi, *il méprise tous les avis, tous les avertisements; c'est un bon à rien.*

Désobliger. *Quelqu'un.* Aᶜouenniᶜlè déné tssendi ille, *exprès ne pas rendre service*, betssesni ille, betssennnenni ille, yetssenni ille, betssehiddi ille, betssouhni ille. *Pas.*, betsseɋeddi ille, betsseɋinni ille. *Fut.*, betsseɋwaddi ille, betsseɋwasni ille. || Dene kka déné naouɋweddi ille, *se conduire indignement vis-à-vis de quelqu'un;* naouɋwesni ille, naouɋwinni ille, naouɋwenni ille. *Pas.*, naouɋweddiɋ ille, naouɋwinni ille. *Fut.*, naouɋwaddi ille, naouɋwasni ille. Déné kka naouɋwinni ille, edlanttè tta? *Pourquoi donc le désobliges-tu ainsi?*

Désoccupé, ée. Oɋain houlle natssèzher. || Oɋain houlle tssedda, *demeurer sans occupation.* || La houllè natssèzheri, *demeurer sans travail.* Oɋain houlle nassher, *je suis*

désespéré. ‖ Tsaunt oudelyare. Tsaunt oudedie-dyare, *je m'ennuie, faute d'occupations.*

Désoccupation. A ayan houlle ou-tsédzlari.

Désoler. *Quelqu'un.* 'Anyenu-'tazzh'ao dene ddzhem. ‖ 'Anyenu'ti'a aan'l-hem, kouttá, *tu me désoles.*

Désoler (se). *Être désolé.* 'Anyenu'terzh'a. Deninnive dle. *Je suis désolé de n'être pas arrivé plus tôt,* ninive dle, aan nidenidhet dle. *Elle est désolée d'avoir perdu son fils,* ho'anze 'anyéni-herzh'a, *ou* klattchyine hinni 'hagayetan'lshet, hinyezé hesdi ho'hutta.

Désopiler (se). Etta'an dlo' yetsseżh, yeçi'a, yeçin'a, yeçin'a, yeçidzhet, yeçouslet, yehèçin'a. *Pas.,* dlo' yetsseçin'a, yeçi'a (*comme au près., mais, en élevant la voix sur* 'a) ; dlo' yeçizhet. *Fut.,* dlo' yetssouzh, yewasshi, yewounzh, yewazh.

Désordre. *Déréglement de mœurs.* Edlè'lè. Edèoridlè. Edeorédèoa ahouttè. ‖ *Pillage, dégât,* ho'tan. ‖ *Tu as apporté le désordre,* netta douyè nalwtthet. ‖ *C'est un lieu de désordre,* edlè'lè nehnen eyet. ‖ *Confusion.* El'eyouelya. — El 'Keyoue'lttchyel lantlè. Nou'e'l e'Tkeyoue'lttchyel lantlè dkkela! *Avec vous tout est en désordre!* ‖ Vx. METTRE. ‖ *Être en désordre : désordre matériel.* E'Tkeyoue'l-ttchyell, *jetés çà et là pêle-mêle, chiffonnés, déchirés.* Sa'Ttayou-erzhlai, *effets entassés pêle-mêle, sans ordre.* — *Désordre moral.* Nou'e'l sa'Ttalo'l'ai lakou! *Au milieu de quels désordres nous vivons!*

Désorganiser. Nedyan ttassi ho'a orelyon e'Ihazin hounzon atoulyà nom, etta'an eyi 'e'l sa'Ttalazhi, *tout était organisé en vue d'attendre tel résultat, tout a coup détruire tout cela;* sa'Ttalazhi, sa'Ttahonlo'lshi, sa'Ttabe'lshi. *Pas.,* sa'Ttahodlet, — sa'Ttahondo'lshet. *Fut.,* sa'Ttahouzhi, sa'Ttahoundo.

Désorienter. Ethinttsenn 'aonnel-'tatan, *donner de faux renseignements sur les directions.* Ethinttsenn 'aonnewonn'Ttan aanan, *ne me désoriente pas.*

Désorienté. *Être.* Ttatsenn nih hoheneithenn ekoredyan dle, *ne pas savoir la direction des lieux.* Ttatsenn nih hoheundzhenn ekkoreindyan dle ahuttin, *il paraît que tu as tout désorienté.*

Désormais. Yennazhè. Yennazhe-dè. Yennazhè de ekwanessunde aman, *ne fais plus cela.*

Désossé. Tthenn 'ada'Ttazh. Berr oyinin, tthenn heddin, *la viande sans les os.* 'Tthenn heddin, berr oyinin neçan naçonni, *je veux acheter de toi de la viande désossée.*

Désosser. Tthenn 'adalttazh, adas-ttazh, 'adane'Ttazh, 'ada'Ttazh, 'adaitttazh, 'adaou'Ttazh. *Pas.,* tthenn 'ada'Ttazh, 'adazh'Ttazh. *Fut.,* tthenn 'adawattazh, 'ada-wasttazh. ‖ Bena-dshenn-ettazh, *couper la viande à l'étuvi,* ettazh, zhunttazh, yena-dshenn ettazh. *Pas.,* bena-dshenn-ettazh, shittazh. *Fut.,* bena-dshenn-wattazh, wasttazh, wounttazh. Lyan bena-dshenn-zhunttazh, *dépêche-toi de désosser.*

Despote. Khaholzhen denen, *homme autoritaire.* ‖ Khaolhlzhenin denen, *homme exigeant et mal embouché.* ‖ Dedarittèhi denen, *qui ne souffre pas de réplique.* ‖ Ho-'anze kahounlzher dini, *tu n'es qu'un vilain despote.*

Dessaisir (se). 'Anen-'tedli *(on dit la tête sur (le) ;* 'anen-'tes-

ni, "an-ou-ᶜtinni, "an-you-ᶜtenni. *Pas.*, "an-ou-ᶜteddi *(on baisse la voix sur* di) ; "an-ou-ᶜtinni. *Fut.*, "an-ou-ᶜtouddiᶜl, "an-ou-ᶜtousniᶜl. Edlaqè ᶜka netssenn "an-ou-ᶜtousniᶜlou? *Pourquoi donc irai-je m'en dessaisir pour toi?* || Ttassi dénetssin bededdi, *céder une chose qui est à soi;* bedesni, bedinni, yedenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeqinnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Netssin kolou, betssenn bedinni, *la chose est à toi, cependant cède-la-lui.* || Bededsir, bedesdsir, bedindsir, yededsir. *Pas.*, bededser, bedeqidser. *Fut.*, bedoudsir, bedousdsir. Ekonttè kolou, betssenn bedindsir, *n'importe, abandonne-le-lui, (lâche-le-lui).*

Dessaler. Ttassi benaholtsiᶜl, *qu'on trempe, lave tout autour;* benahozhestsiᶜl, benahozhinᶜltsiᶜl, yenahoᶜltsiᶜl. *Pas.*, benahoᶜltssel, benaozhiᶜltsel. *Fut.*, benahoultsiᶜl, benahoustsiᶜl. Diri berr benahounᶜltsiᶜl, *dessale cette viande.*

Dessangler. ᶜLin tchoᶜ-tcha-ttloule eᶜlkkèettar, eᶜlkkèes"ar, eᶜlkkèin"ar, eᶜlkkèyè"ar. *Pas.*, eᶜlkkeqettar, eᶜlkkeqi"ar. *Fut.*, eᶜlkkèwattar, eᶜlkkèwas"ar. ᶜLin tchoᶜ-tcha-ttloulè eᶜlkkèin"ar, *dessangle le cheval.*

Dessangler. *(Si on emporte la sangle).* ᶜLin-tchoᶜ-tcha-ttloulè dekkèettar, dekkèes"ar, dekkene"ar, dekkèyè"ar. *Pas.*, dekkèqettar, dekkèqi"ar. *Fut.*, dekkèouttar, dekkèous"ar.

Dessécher. Nadèdyai, nadeschai, nadinᶜlchai, nayedeᶜlchai, nadilyai, nadouᶜlchai, nahèyedeᶜlchai. *Pas.*, nadehdyai, nadiᶜlchai, nadinᶜlchai, nayedeᶜlchai, nadézhilyai. *Fut.*, nadoudyai, nadouschai. ᶜTabiᶜl nadéwounᶜlchai, *fais sécher les filets.* || Hègar, *secouer l'humidité*, hesᶜar, neqqar, yeqqar, higar, houᶜar, hèyeqqar. *Pas.*, hègar, shiqqar, shinqar, yerzhqar, shigar, shouᶜar. *Fut.*, hougai, housᶜai, hounᶜai, youqqai, hèwougai, hèwouᶜai, hèyouqqai. Nè"iè neqqar, *secoue ton habit.* || Benaholqaᶜl, *frapper autour, ou* bekke nalqaᶜl, *frapper dessus (secouer l'humidité ou la poussière en frappant avec une baguette);* benahozhesᶜaᶜl, bekkenasᶜaᶜl; benahozhinᶜlᶜaᶜl, bekkenainᶜlᶜaᶜl ; yenahoᶜlᶜaᶜl, yekkenaeᶜlᶜaᶜl ; benahozhilqaᶜl, bekkenailqaᶜl ; benahozhouᶜlᶜaᶜl, bekkenaouᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, benahoᶜlqel, bekkenalqel ; benahozhiᶜlᶜel, bekkenaqiᶜlᶜel. *Fut.*, benahoulqaᶜl, bekke nahoulqaᶜl ; benahousᶜaᶜl, bekke nahousᶜaᶜl. Nè"ie benahounᶜlᶜaᶜl, *secoue ton habit.* || *Dessécher*, ou *sécher des peaux, des fourrures.* ᶜTanᶜgann, ᶜtansᶜgann, *et s'il y a plusieurs peaux ou fourrures.* Daᶜtansᶜgann, ᶜtan-inᶜlᶜgann, *ou* ᶜtan-neᶜlᶜgann, ᶜtan-yeᶜlᶜgann, ᶜtan zhilᶜgann. *Pas.*, ᶜtan-zhèᶜgann, ᶜtan-shiᶜlᶜgann. *Fut.*, ᶜtanwaᶜgann, ᶜtanwasᶜgann, ᶜtanwounᶜlᶜgann. Diri tsazhezh da ᶜtan-inᶜlᶜgann, *fais sécher ces fourrures.* — *Ou bien aussi.* Hèᶜgann, hesᶜgann, neᶜlᶜgann, yeᶜlᶜgann, hilᶜgann, houᶜlᶜgann. *Pas.*, shèᶜgann, shiᶜlᶜgann, shinᶜlᶜgann, yeᶜlᶜgann. *Fut.*, waᶜgann, wasᶜgann. Tsazhezh dazhègann ousan? *les peaux sont-elles sèches?* || *Des fruits*, djiè hèᶜgann, *(comme ci-dessus).* || *Un lac, un marais.* ᶜTa ᶜteldezh, ᶜta ᶜtesdezh, ᶜta ᶜtinᶜldezh, ᶜta ᶜteᶜldezh, ᶜta ᶜtildezh. *Pas.*, ᶜta ᶜteᶜldouzh, ᶜta ᶜtiᶜldouzh, ᶜta ᶜtinᶜldouzh, ᶜta ᶜteᶜldouzh, ᶜta ᶜtezhildouzh. *Fut.*, ᶜta ᶜtouldezh, ᶜta ᶜtousdezh, ᶜta ᶜtewounᶜldezh. Diri nenᶜtèli ᶜta ᶜtewouldezh, *desséchons ce marais.*

Dessein. Tta ahouninzhènin, *ce qu'on a dans l'esprit.* || Tta oun-

'La yemo'terzh'ai, *ce qu'on se propose de faire.* ‖ **A dessein.** A'ouennilè. A'ouenni'lè ne gadaresna ille ttanttè, *c'est à dessein que je ne l'en ai pas parlé.* ‖ *Sans dessein*, ttasson 'ahouninzhenn ille. Eslinnivè. *Je suis sans dessein, n'ai aucun dessein de faire cela*, ekwasnè gan nayenessher ille.

Desseller. Vx. ni nâtrr. 'Lin tcho' datchennen benayedi'tin, *ou* benayedittai, benayedes'tin, benayedin'tin. *Pas.*, benayedi'tan, benayedi'tan. *Fut.*, benayedou'tan, benayedous'tan, bedatchennen benayedin'tin, *desselle-le.*

Desserrer. *Un lien, une sangle, etc.* Houdla, housla, hounin'la, you'la, hèouidla, hou'la, hèyou'la. *Pas.*, houhdla, houni'la, hounin'la, younin'la, houzhidla, hounou'la. *Fut.*, houdla, housla, howoun'la, you'la, howoudla, howou'la. 'Lin tcho' tcha-ttloulè ho'anze dèdénintti, *ou* bèdénintti ikkésin, hounin'la, *la sangle du cheval est trop serrée, desserre-la.* ‖ *Une vis.* Dè'an naldezh, detssounkkèzhè nanaouldizh. Dè'an nazhin'ldezh ikkèla, detssounkkèzhè nanawoun'ldizh, *tu as trop serré la vis, desserre-la.* ‖ *Des choses trop serrées.* Iazè, *ou* kkè'anen e'lttchyazin hiltcho. Eyi ho'anzè è'lèdenetti itta, iazè kkè'anen e'lttchyazin hin'ltcho, *ces choses sont trop serrées, desserre-les.*

Desserrer (se). Sèzhè sedenintti itta, kkè'anen nanadoustchizh, *ma ceinture me serre trop, je vais la desserrer.* ‖ Seyouè sedenintitta, e'ltta 'a-ttlou-dousle'l, *mes habits me serrent trop, je vais les déboutonner; ou bien aussi* 'an-oudshi, *qu'on les élargisse; ou bien* kke'anen nananou'kan, *qu'on les recouse plus grands.* Sèzhè kké'anen shanin nanadetchezh ikkéla! *Tiens! voilà ma ceinture mais desserrée!*

Dessert. Nandèzin begandictsse'tin, *ou* begandictsselyè, *ce qu'on mange en dernier lieu.*

Desservir. *Enlever les plats.* 'Ttbai nidilyè, nidesle, nidinlè, nyedille. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. Içan ttbai nidinlè, *vite ôte la vaisselle.* ‖ *Quelqu'un.* Déné 'e'l na'an-o-gwerzh'a, na'an-o-gwri'a, na'an-o-gwin'l'a, ye'l na'an-o-gwe'l'a. *Pas.*, déné 'e'l na'an-o-gwezhet, na'an-o-gwi'lshet. *Fut.*, déné 'e'l na'an-o-gwouzhet, na'an-o-gwousshet. Déné 'e'l na'an-o-gwoun'lshet sanan, *ne cherche donc pas ainsi à nuire aux gens.*

Dessiccatif. Betta déné 'kaçè ho'gan nadiddéé, *remède qui dessèche les plaies.* ‖ Betta naelyié nadiddéé, *remède qui guérit les plaies.*

Dessiller. *Séparer les paupières l'une de l'autre.* E'lttchya-na-so-den'tin. E'lttchya-na-o-denes'tin, *je dessille, j'ouvre les yeux. Pas.*, e'lttchya-na-so-den'tan. E'lttchya-na-o-denes'tan, *j'ai ouvert les yeux.* ‖ *Les yeux à quelqu'un. (Fig.).* Kkazhè e'lttchya-na-so-den'tan asla, *enfin, j'ai pu lui dessiller les yeux.*

Dessin. Nih-o-ditthissè, *carte géographique.* ‖ Dénézi ditthisse, *image d'une personne.* ‖ Nih-okkaonè'ta lanttè ditthisse, *paysage.*

Dessinateur. *De paysages*, nihèdeltthissi dénen. ‖ *De portraits*, dénéeleltthissi dénen.

Dessiner. Nihedelttlis, *ou* déné-edelttlis; nih-hèèdesttlis, nih-hèèdin'lttlis, nih-hèèsèttlis, nih-hèèdiltttlis. *Pas.*, nih-edelttlis, nih-hèèga'lttlis. *Fut.*, nih-hèèdoulttlis, nih-hèèlouttlis.

Dessouder. Ttassi e'lejôni e'lejôni

ttchyou^{c}l, *séparer, comme en déchirant, ce qui était soudé ;* è^{c}lèdesttchyou^{c}l, è^{c}lèdin^{c}lttchyou^{c}l, è^{c}lè-yede^{c}lttchyou^{c}l, è^{c}lè dilttchyou^{c}l. *Pas.*, è^{c}lè delttchyel, è^{c}lè degi^{c}lttchyel. *Fut.*, è^{c}lè-doulttchyou^{c}l, è^{c}lè dousttchyou^{c}l. Diri sa è^{c}lèdin^{c}lttchyou^{c}l, *dessoude-moi ceci.*

Dessouder (se). Ttassi è^{c}lèildzai è^{c}lènadeloin, *se dessouder sous l'action de la chaleur. Pas.*, è^{c}lènadeloin. || Ttassi è^{c}lèildzai è^{c}lènadeddé. *Pas.*, e^{c}lenadedda^{c}. *Fut.*, è^{c}lènadouddi, *se décoller, se déprendre. Fut.*, è^{c}lènadouloin. || *La glace.* ^{c}Tenn nidi^{c}l^{c}in, *la glace en fondant se dessoude.* — ^{c}Tenn nidilla, *la glace s'élève en flottant.*

Dessoûler. *Vz.* DÉGRISER, DÉSENIVRER.

Dessous. Yaoè. Hoyaoè. *Sous la table*, bekke-chetsselyé yaoè. *Sous un arbre*, dedchenn yaoè. *Il le met dessous*, yaoè yéouninni. *Il passe dessous*, yaoè yeooai ; *il a passé dessous*, yaoè yéginya. **Au-dessous, de dessous.** Yaoè. Hoyaoe. Ekkeyaoè. Yèyaoè. Kkéda″on. *Au-dessous du toit*, yé-hotthilla yaoè. *Vêtement de dessous*, ekkéyaoè ″i. E^{c}lkké yaoe, *les uns sous les autres.* || *Au-dessous d'un rocher*, dshè yaoè. — *Au-dessous les uns des autres*, e^{c}lkkeyaoè. — *Ibid., au bas*, yèyaoe-tssenn. || *Au-dessous du vent*, betssin ni^{c}ltssi. *Il est au-dessous de toi*, nenandèrè henlin. *Le bœuf est au-dessous du cheval*, ^{c}lin tcho^{c} de″anze antte edyèdè tcho ; *ou mieux :* edyédé ^{c}lin tcho^{c} kkéda″on anttè. *Il a le dessous*, bedaoazenttè *(on a le dessus sur lui).* || *Le dessous du menton*, déné-zhè-yanoè, *ou* dénékkas-tchaoè.

Dessus. Kkè. Okkè. Kka. Kkiyè. Da, daoè, layé. — Nihokkaa, *sur la surface de la terre. Il le met dessus*, yekke dayounenni. *Dessus la montagne*, chezh layè. *Il est monté dessus la montagne.* Chezh laye otssenn herzhya. Tcherzh betto^{c} kkiye shedda, *le canard est sur son nid.* || ^{c}Kaoè. Hollou ^{c}kaoè, *sur la croûte de la neige.* Hollou ^{c}kaoè oè^{c}ga^{c}l, *il marche sur la neige. Il a le dessus sur lui*, yedaoadenttè. *Vz.* AVOIR. || *Mettre dessus, en haut, vz.* METTRE. || **Au-dessus.** Da. Hoddaoè. Ekkeddaoè. *Au-dessus les uns des autres*, e^{c}lkkeddaoè. || **Par-dessus.** *Adv.* ^{c}Tezh ; be^{c}tezh ; ho^{c}tezh. *Il a passé par-dessus*, ye^{c}tezh hourzhya. *L'eau passe par-dessus le bord du vase*, ^{c}tou de^{c}tezh ettli. *La rivière passe par-dessus ses bords*, dès ^{c}tou holbezhe ″anoelbenn.

Destinée. *C'est sa destinée*, ekwabebba hoderzh″an ttontte si. *Ta destinée ne t'est pas connue*, tta nebba hoderzh″an ekkorinlyan illé si.

Destiner. Ttassi hobba ttassi ekkéhonni, *garder quelque chose pour une destination quelconque.* Sinyézè nadiddé eoalaoennai wallè yénesshenin hobba bekkesni, *je destine mon fils à être médecin.* Diri dedchenn dshen^{c}l tchennen hwasttin, yenesshenn itta, hobba bekkesni, *je destine ce morceau de bois à servir de manche de hache.*

Destituer. Bekkaozheri ^{c}tahounloun, tta ho^{c}a bekkaozheri henlin hooan bènadeddi, *révoquer un fonctionnaire quelconque de ses fonctions ;* benadesdi, benadindi, yenadeddi. *Pas.*, benadeddik, benadeoesdik, benadeoindik. *Fut.*, benadouddi, benadousdi.

Désuétude. Tta nanettenni okkeodeoezhe^{c}l oyin inttou, etssinnazhè ^{c}e^{c}l nahouzhiy, *cessation, à la lon-*

gue, d'une loi dont personne ne fait de cas.

Désunir. *Des choses.* Ttassi e'lttchya-h-lyé, e'lttchya zhesle, e'lttchyazhinlé, e'lttchyayé'lé. *Pas.*, e'lttchya-h-lya, e'lttchya-zhilla, e'lttchya zhinla, e'lttchya yerzhla. *Fut.*, e'lttchya-ɣwalye'l, e'lttchya ɣwasle'l. Diri e'lttchya zhinlé, *disjoins, désunis ces choses.* ‖ *Des personnes, et d'abord deux pers.* E'lttchyal'ti, e'lttchya zhes'ti. *Pas.*, e'lttchyal'tin, e'lttchyazhi"l-'tin. *Fut.*, e'lttchyaoul'te'l, e'lttchyawas'te'l. — *Plusieurs personnes*, e'lttchyahlyé *(comme ci-dessus).*

Détacher. Bekkeettar. *Détache-moi ce paquet*, diri 'e'l sa bekkewoun"ar. ‖ *Une agrafe.* 'Ga'l zettar. Na 'ga'l dous"ar, *je vais détacher ton agrafe.* ‖ *Un chien, un captif.* Dattar. Yoɣwè 'lin danè"ar, *détache ce chien que voilà. Il est détaché*, daɣettar ikkela! *(on l'a détaché).*

Détacher (se). Shanin da-etsse-dettar, da-edesttar, daedinttar, da-edettar. *Pas.*, da-etsse-dettar, da-edeɣesttar. *Fut.*, da-etsse-douttar, da-edousttar, da-edewounttar. Da-edeɣettar ikkésin! *Voilà qu'il s'est détaché!*

Détailler. *Vendre en détail, vz.* DÉBITER. ‖ *Raconter en détail.* Naholzaz, nahossaz, nahoun'lsaz, naho'lsaz, nahoulzaz, nahou'lsaz, nahoho'lsaz. *Pas.*, naho'lzaz, nahowi'lsaz, nahowin'lsaz, nahowin'lsaz, nahowilzaz. *Fut.*, nahouzaz, nahoussaz, nahowoun'lsaz. Nou 'e'l o'tiye nahowin'lsaz, koutta, *tu nous as, certes, tout bien détaillé.*

Détaler. *Resserrer des marchandises qui étaient étalées.* Sè-ni-you-elyé, sè-ni-you-eslé, sè-ni-you-inlé. *Pas.*, sè-ni-you-inlya, sè-ni-you-nilla, sè-ni-you-ninla. *Fut.*, sè-ni-you-oulye'l, sè-ni-you-ousle'l. Iɣan seniyouinlé, *détale vite.* ‖ *Partir au plus vite, sortir ou partir soudainement.* 'An-'tin-yeddi, 'an-'tin-nessai, 'an-'tin-ninɣai, 'an-'tin-'teɣɣai. *Pas.*, 'an-'tin-yindik, *ou* nazerzh"in illou 'tinyindik, *précipitamment avoir détalé;* 'an-'tin-niya, 'an-'tin-ninya, *ou* nadi"in illou 'tin-niya, nadin"in illou 'tin-ninya. ‖ Nazè"in illou 'tin-etsse-déheddé, *se jeter dehors avec précipitation, se précipiter dehors;* nadi"in illou 'tin-déhesdé. *Pas.*, nazerzh"in illou 'tin-etsse-déhedda', nadi"in illou 'tin-déhesda'. *Fut.*, nazou"in illou 'tin-etsse-douddé, nadous"in illou 'tin-edeɣousdé.

Déteindre. *Faire perdre la couleur.* Ttassi bedittlissé nanelyi, naneslè. *Pas.*, nanelya, naneɣilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l. Diri bedittlissé nanelya de, edlanttè la? *Si on déteignait ceci?* ‖ *Perdre sa couleur.* Ttassi bedittlissé nandai, *ou* dekkènandai. *Pas.*, naɣeddè, *ou* dekkè naɣeddè. *Fut.*, dekkè nandè, *ou* dekkè naɣwaddè.

Dételer. 'Tinttchyanaddé bezh kke 'alyé, 'asle, 'anellé, 'ayellé, 'ailyé. *Pas.*, 'aɣelya, 'aɣilla. *Fut.*, 'awalye'l, 'awasle'l. Iɣan bezh kke 'anellé, *dételle-les vite.* ‖ *Un seul animal.* Bezh kke 'al'ti, 'as'ti, 'anel'ti. *Pas.*, 'aɣel'tin, 'aɣi'l'tin. *Fut.*, 'awal'tel, 'awas'te'l.

Détendre. *Un arc.* E'l'tin ttlou'l houdla. Ne e'l'tin ttloulè hounin'la, *détends ton arc.* Diri ttloulè ho"anze bèdèninttitta, hounin'la, *cette corde est trop tendue, détends-la.* Vz. DESSERRER, DÉBANDER.

Détenir. Zerzh"in 'antssouneɣe'lnik, *garder une chose volée;* 'an-ou-neɣesnik, 'an-ou-neɣin'lnik, 'an-ou-neɣe'lnik, 'an-ou-neɣilnik. Nin-

″in ᶜan-ou-neǫinᶜlnik ille kolou, *ne détiens donc pas ainsi le bien d'autrui.* || *Obstinément le bien d'autrui.* Zerzh″in ᶜeᶜl eᶜlyétssedyaz, eᶜlyéǫesdyaz, eᶜlyéǫindyaz, eᶜlyéǫedyaz, eᶜlyéǫidyaz, eᶜlyéǫouhdyaz. Nin″in ᶜeᶜl eᶜlyéǫindyaz, ttassi ttchya neǫinᶜldyet ille ousan? *Tu détiens obstinément le bien d'autrui, tu ne crains donc rien?*

Détente. *D'un fusil.* Betta deddi, *qu'on presse avec le doigt. Il lâche la détente*, yetta denni. || *D'un traquenard.* Eᶜldzèzè yetthennen.

Détenu. *Prisonnier.* Bedaedinᶜtain bekkehonni, *prisonnier qu'on garde.*

Détérioré. Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwèzhèdi, *abîmé.* Hodyèrè ahoulya. Hounzon illé ahoulya. *Maison détériorée*, ye hodyèrè ahoulya.

Détériorer. Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwizhi, *abîmer, dégrader ;* naᶜan-o-ǫwessher. *Pas.*, naᶜan-o-ǫwèzher, naᶜan-o-ǫwiᶜlsher, naᶜan-o-ǫwinᶜlsher. *Fut.*, naᶜan-o-ǫouzhi, naᶜan-o-ǫousshi. Ttaneltte yinsin shella, orelyon ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwinᶜlsher oyin, *tu as détérioré tout ce qu'il y avait dans la maison.* || Ttassi hodyèrè al″in, aslè, *mettre en mauvais état.*

Déterminé. *Homme prompt à prendre une résolution.* Iǫan binni naiᶜgis. || *Intrépide*, ottchya naneldyer oulle. || *Chose, affaire nettement expliquée, définie.* Ttahè ᶜa si oᶜtiyé ᶜaᶜlouzelᶜtan. || *Lieu déterminé*, ttah hèkkè ᶜa si oᶜtiye ᶜaᶜlouzelᶜtan. || *Jour déterminé*, ttahè dzinekke ᶜa si eᶜlba-yaᶜti-zeᶜl″an.

Déterminer. Ttahè dzinekke ᶜa si, nouᶜa houninzi, *détermine-nous le jour.* — Anᶜla ttassi ᶜkayenidzheni ᶜa, ttahèkkè ᶜa si, nouhba niyaᶜti-déni″an walli konttè, *comme nous devons chasser ensemble, je vous déterminerai le lieu de la chasse.* || *Vz.* DÉSIGNER.

Déterrer. Ttassi nihoye ᶜalᶜtin, ᶜasᶜtin, ᶜanelᶜtin, ᶜayeᶜlᶜtin. *Pas.*, ᶜaǫelᶜtan, ᶜaǫiᶜlᶜtan. *Fut.*, ᶜaǫwalᶜtan, ᶜaǫwasᶜtan. Diri ᶜtéli nihoye ᶜaǫiᶜlᶜtan, *j'ai déterré cette chaudière pleine.* || Ttassi nihoye ᶜaᶜtin, ᶜasᶜtin, ᶜanèᶜtin, ᶜayèᶜtin. *Pas.*, ᶜaǫèᶜtan, ᶜaǫiᶜtan. *Fut.*, ᶜaǫwaᶜtan, ᶜaǫwasᶜtan, ᶜaǫwounᶜtan. — Diri ᶜtéli nihoye ᶜaǫiᶜtan, *j'ai déterré cette chaudière vide.* || Ttassi nihoyé ᶜattai, ᶜas″ai, ᶜanè″ai, ᶜayè″ai. *Pas.*, ᶜaǫettan, ᶜaǫi″an. *Fut.*, ᶜaǫwattaᶜl, ᶜaǫwas″aᶜl. Diri bèz nihoyé ᶜaǫi″an, *j'ai déterré ce couteau.* || *Plusieurs choses.* Ttassi nihoyé ᶜalyé, ᶜaslé. — *Ibid.*, tsa ye ttassi ᶜalyé. Ttassi ᶜlan tsa yé ᶜaǫilla, *j'ai déterré beaucoup de choses qui se trouvaient dans la cache.* || *De la viande, de la mousse ou autres choses cachées sous la neige.* Bekke yazh ᶜtedzhi, ᶜtesshi, ᶜtinzi, ᶜtèzhi, ᶜtidzhi, ᶜtoushi. *Pas.*, bekke yazh ᶜtedzhi, ᶜtizhi ; *1e p. pl.* ᶜtezhidzhi. *Fut.*, bekke yazh ᶜtoudzhi, ᶜtousshi, ᶜtewounzhi ; *ou bien* ekke ᶜtelye, ᶜteslé. *Pas.*, ekke ᶜtehlya, ᶜtilla. *Fut.*, ekke ᶜtoulyeᶜl, ᶜtouslᶜl. Bekke ᶜtewounleᶜl, *déterre-les.* || *Arracher, avec la hache, la mousse une fois déterrée.* Tthaᶜl ᶜaldsheᶜl, ᶜasdsheᶜl. *Pas.*, ᶜaǫeldsheᶜl, ᶜaǫiᶜldsheᶜl. *Fut.*, ᶜaǫwaldsheᶜl, ᶜaǫwasdsheᶜl. Na tthaᶜl ᶜaǫwasdsheᶜl, *je vais arracher de la mousse pour toi.* || *Vz.* ARRACHER.

Détersif. Tssess ᶜaodelttour nadiddé, *remède qui absorbe le pus d'une plaie.*

Détestable. Nèzon illé. Beᶜtoudidda ille. Bettchyahoddi illé. Beǫanyéniozwerzhᶜtan ille dénen, *ou* beǫanyéniozwerzhᶜtan hekke hounlin illé dénen, *homme détestable, (que l'on ne saurait aimer).* Berr déné

yeyatetewa'i lantlé illé, *viande détestable (immangeable)*. Déné youkhan lantlé illé, *breuvage détestable (imbuvable)*.

Détester. Déné ttchya-hedli ille, bettchyasdi ille, bettchyanedli ille, yettchyadli illé, bettchyandli illé. *Pas.*, déné ttchyanewedli ille, *ou* déné ttchyahoubdilé, bettchyasdlé, bettchyanedélé. *Fut.*, déné ttchyahoudli ille, bettchyawasdi illé. Ellage çan itta settchyanedli illou? *Pourquoi donc me détestes-tu?* ‖ Nettin nin de hounnzhenn ille. Nes'in nin de, venesshenn ille, *je ne veux pas le voir*. ‖ Déné hénakoudedyan illé, benakoudeschian ille, benakoudin'lehian ille, venakouden'lehian ille, benakoudeçdyan ille. Benakoudeschian illé, *je n'aime pas à le voir*. ‖ Déné hédakoudedyan ille, bedakoudeschian ille, bedakoudin'lehian ille, *(comme le verbe précédent)*, bedakoudeschian ille, *je n'aime ni à l'entendre, ni à lui parler, je ne puis le sentir*.

Détonation. 'Telkkizhi dittha', *bruit produit par un coup de fusil*. ‖ De'lkkezh dittha', *bruit produit par l'explosion d'une mine*.

Détonnation. *(Perte du ton)*. 'Andehettan. — *Plusieurs voix :* 'andehelya.

Détonner. *Perdre le ton*. 'Andehettai, 'andehes'ai, 'ande'tin'ai, 'andehè'ai, 'ande'tittai. *Pas.*, 'andehettan, 'andehi'an, ande'tin'an. *Fut.*, 'ande'toutta'l, 'andehous'a'l. 'Ande'tewoun'a'l sanan, *ne détonne donc pas*.

Détordre. *Une corde*. Nal'tal, nas'tal, nanel'tal, naye'ltal. *Pas.*, nayel'tal, naçel'tal. *Fut.*, nawal'tal, nawas'tal. Diri ttloule nanel'tal, *détors cette corde*.

Détordre (se). Na'tal. *Pas.*, naçe'tal. *Fut.*, nawa'tal. Naçwa'tal sanan, *prends garde que la corde ne se détorde*.

Détour. *De chemin*. 'Ano 'nouloy sloggwor. ‖ *Sentier qui fait des détours*, ni-da-'tinlon-çin'a. ‖ *Sentier faisant un long détour*, etsenn-na-'tinlon-shè'a, *ou bien* nizha etssenn-nahurzh'a. ‖ *De rivière*, 'an nazhellin ; *ou bien* déné etssenn-na-'téçandin ; *ou encore* ennezh ban nazhelltchyi'l lahouttè, *c'est comme quand on coupe, ou arrache la graisse attachée aux boyaux d'un animal*. ‖ *User de détours (fig.)*. Oyael'itta ya'ti. Oyae'ltitta ya'ti, *il use de détours*. Oyael'ti ya'tyé, *langage plein de détours*.

Détourne. *Chemin faisant un léger détour*. 'Anen-na-'tinlon-shè'a ; *un long détour*, etssenn-na-hurzh'a.

Détourner. *La tête*. Edè-ban-na-dshi-tssettai, *ou* èdè-na-na-dshi-tssettai, èdè-ban-na-dshi-'testtai. *Pas.*, èdè-ban-na-dshi-tssettan, èdè-ban-na-dshi-zhesttan. *Fut.*, èdè-ban-dshi-tssoutta'l, èdè-ban-dshi-'toustta'l. — *Ibid.*, *de quelqu'un*, déné ttchyazin-dshi-zetta, dshi 'testta. *Pas.*, déné ttchyazin dshi zettan. *Fut.*, déné ttchyazin dshi zoutta'l, dshi 'toustta'l. Ellagé 'ka settchya dshi 'tinttayou? *Pourquoi donc détournes-tu la tête de moi?* ‖ *Les yeux de quelqu'un*. Déné ttchyazin 'ges-elyé, 'ges-'tesyé, 'ges-'tidyé, 'ges-'telyé, 'ges-'tilyé, 'ges-eldé, 'ges-'tildé. *Pas.*, ges-ehlya, 'ges-'tesya, 'ges-'tinlya, 'ges-'tehlya, 'ges-'tézhlya, ou 'ges-dilya, 'ge-shouhlya. *Fut.*, 'ges-soulye'l, 'ges-'tousse'l, 'ges-'tewounlye'l. ‖ *Détourneller*. Nanettenn, nanes'enn, nanin'enn, nayène'enn, nanittenn, nanoulin'enn. *Pas.*, nanetenn, nanes'enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous-

"enn, nanewoun"enn, nayenou-"enn. Douyou okkèssai henni noun, kkazhè nasenegin"enn, *j'allais m'empêtrer dans une mauvaise affaire, heureusement qu'il m'en a détourné.*

Détracteur. Daoudenin°ltsahé dénen, *qui cherche à nuire par sa bouche ou sa parole.* Dene dadoustsa°, *je veux nuire par ma parole.*

Détraquer. *Un cheval.* Kkennazhè dené °e°l °lin-tcho° kkaholzher itta kke"oun °tèzhi. *Pas.*, °tèzhet. *Fut.*, °touzhi, *faire perdre à un cheval sa bonne allure, en le laissant aller à sa guise.* || *Une montre.* Sa °e°l na°an-o-gwessher. *Pas.*, na°an-o-gwèzhet, na°an-o-gwi°lshet. *Fut.*, na°an-o-gwouzhi, na°an-o-gwousshi. Se zae °e°l na°an-o-gwi°lshet ikkela! *J'ai détraqué ma montre!*

Détremper. Ttassi de°toud, des°toud, din°tour, yedè°tour, di°tour. *Pas.*, deh°tour, di°tour. *Fut.*, dou°tour, dous°tour. Diri °lez déwoun°tour, *délaie cette farine.* || °Tounlou kkehi°lbenn, *ou* kke°te°lbenn, *le chemin est couvert d'eau (détrempé par la pluie).*

Détresse. *Être en.* Yedaoriye dené °e°l °aodezhi. *Pas.*, °aodeginzhet. *Fut.*, °aodouzhi. Ttchyeritta yedaoriyé dené °e°l °aodeginzhet, *leur dénûment les réduisit à une grande détresse.* °Aode°lni nèzhè dené kkehoultthet, *ils sont exposés à un affreux danger.*

Détriment. *Au.* Tta. Ttazin. °E°l. Dené tta genna, *il vit au détriment des autres.* Settazin genna, *il vit à mes dépens.* Se°l sannatsseddé, *on s'amuse avec moi (à mes dépens).*

Détritus. *De feuilles.* Inttantchagè e°lkkéda°ka naddéou nih hèhen°lè, *feuilles tombant, tous les ans, et se changeant en terre.* || *Débris d'un corps, d'un animal.* Bega °te°ldyer oiaze.

Détroit. Oun°ka. Oun°ka otchogè, *le grand détroit.* Nou °gèzè, *détroit entre deux îles.*

Détromper. Oya-da-°al°ti, oya-da-°as°ti. Oya-da-°anegi°l°tin wallihnin kolou, ede °a nanetset itta, anouslè oulle, *je t'aurais détrompé, mais tu es trop attaché à tes idées, aussi ne puis-je rien sur toi.* || *Vz.* DÉSABUSER.

Détromper (se). Oya-ye-°a-tsse-del°ti, oya-ye-°a-des°ti. *Pas.*, oya-ye-°a-tsse-del°tin, oya-ye-°a-deges°tin. *Fut.*, oya-ye-°a-tsse-doul°te°l, oya-ye-°a-dous°te°l. Na ounelyan °a ille si, oya-ye-°a-déwoun°l°te°l, *cela ne s'annonce pas bien pour toi, détrompe-toi.*

Détrôner. Bekkaozheri nèzhè tcho° °tahounloun na°teddé, *ou* na°teddai, *renverser, déposer un roi;* na°tesné, na°tinné. *Pas.*, na°tehda°, na°tinna°. *Fut.*, na°touddé, na°tousné. Noubékkaozhèrè nèzhè na°tewouhné sanan, *ne détrônez pas votre roi.*

Détrousser. *Laisser retomber ce qui était troussé.* Shezh zettar, *relâcher sa ceinture à laquelle est pendu ce qui est troussé,* desttar, dinttar, dettar. *Pas.*, zettar, degesttar. *Fut.*, zouttar, dousttar, dewounttar. || *Dépouiller.* Dené nayouehlyè.— Orelyon sènayouzhinlè ille kolou, *ne me détrousse pas complètement.* || *Vz.* DÉPOSSÉDER.

Détruire. Ttassi hesdi ho°lè, hesdi, hostsi, houn°ltsi, ho°ltsi, houltsi. *Pas.*, hesdi, ho°lin, hozhi°ltsin. *Fut.*, besdi hou°lè, houstsi, howoun°ltsi. Diri negaoununinni, besdi howoun°ltsi sanan, *ce que je te donne là, prends garde de le détruire.* || *Mettre hors d'usage.* Ttassi °e°l na°an-o-gwizhi, na°an-o-gwessher. Seyouè °e°l na°an-o-gwin°lsher lakou! you wallè ille

[illegible] *Tu as mis tous mes effets hors d'usage.* ‖ Fr. détraquer.

Detruire (se). Se tuer. Teqa'tuedelhi, teqadenouelhi, teqadenouldhi. *Pas.*, teqa'tuedilhet, teqadilhet. *Fut.*, teqa'tuedoulhi, teqa'douulhi, teqadewouulhin, teqadoulhi.

Detruit. Ttasa tesh'ho'lin. ‖ Ttasa lekkouwouhet, *détruit par la consommation.*

Dette. Dené 'a ditthisa. Dené 'a ditthisa. *Il a payé sa dette*, tedittisa 'aouyanla. *Il lui donne sa dette*, ya dettis.

Deuil. Dene 'a'lehounlin, *regret des défunts.* ‖ Dene 'e'llottinen kke es'tèèdli etsseshittin, *se donner une apparence misérable après la mort d'un parent.* Beize kke es'tèèdli esittin, *il porte le deuil de son enfant.* ‖ *Se mettre en deuil.* Es'tedli noukkoroudya bouninzhenn itta edeyasolzhin, *se revêtir de signes extérieurs qui fassent connaître qu'on est triste*, edeyahoszhin, edeyahounlzhin, edeyaholzhin, edeyahoulzhin. *Pas.*, edeyasolzhenn, edeyahoszhenn, edeyahounlzhenn, edeyaholzhenn, edeyahoulzhenn. *Fut.*, edeyasoulzhin, edeyahouszhin, edeyahowounlzhin.

Deux. Na'lè. Na. Na'lè 'ho tcho', *deux chevaux.* Na dénen, *deux hommes.* Nanittè, *nous sommes deux.* Nanou'ttè ousan? *Êtes-vous deux?* Nahèhin'ttè, *ils sont deux. Ils sont deux par deux*, nadahin'ttè. *Ils sont deux contre un*, t'la-qui déné henni na déné e'ttsèhoul-di. *Marcher en deux bandes*, na tsseèl'. *Ils marchent en deux bandes*, na yedèl'. ‖ *Il l'a déchiré en deux*, e'ttsse yegan'ttchyel. ‖ *Tous les deux jours*, ola'tage dage dzin dèvèè'an, dzin edanuelttan. ‖ *Tous deux, toutes deux.* Nanittan, *nous deux.* Nanou'ttan, *vous deux.* Nahèhin'ttan, *eux deux.* Nanittan dyan nahèldzer, *nous devancerons les deux deux.* — *Dual.*, *C'heur.* Kken'ttan. Kken'ttan hu'ttchin, *prends les deux deux.* ‖ *Deux à deux.* Ai'lkkan na déné e'ta datanèldzem. Ai'lkkan na déné e'adanèldzem nyin, *ils sont deux à deux.* ‖ *Être deux.* Nanan'ttè, nanittè, nanan'ttè, nahèhin'ttè. Nanittè ayin, *nous ne sommes qui deux.*

Deuxième. *Il marche le deuxième*, déné ddanu ge'gal. *Pour le troisième, il est le deuxième*, tyalagenna ho'ne dzhen ttan e'ai.

Devancer. Dènè 'an nayèèli, ho'an nanu, nanuyu, nuyu, nuttas, nudèl'. *Pas.*, ho'an nayelèhè, nadiya, nadittas, nadèhèl. *Fut.*, ho'an nayoudili, nanuu, nayouttas, nayouudèl'. Nanit 'an nanuyu, *marche en avant de nous.* ‖ Déné yan ye'tèdli, *prendre les devants*; beyan 'tonu, 'tunu, 'teyan, 'tittas, 'tèdè'l. *Pas.*, déné yan ye'tèdli, beyan 'tiya, 'tèzhittas, 'tèzhèdèl. *Fut.*, déné yan ye'toudli, beyan 'touuu, 'tèouttas, 'tèwoudè'l. Nouyan 'tiyan, *prends les devants.*

Devanciers. Dènenn, *les anciens.* ‖ Noudshè déné dennlé, *nos devanciers, nos ancêtres.*

Devant. Ttadèhè. Nadèhè. Dèhè. Ellagin attin la, yagné dèhè, ou ttadèhè ge'gal. *Qui est celui-là là-bas, qui marche en tête, le premier?* Senadèhè gu'gal, *marche devant moi, en avant de moi.* ‖ *Debout (vent).* Da. Dann. 'E. Ni'ttat da, *vent debout, vent debout.* Nou 'ddèttan, *nous avons le vent debout.* Nilin dann, *contre le courant, debout au courant.* ‖ *Devant de barge (hatèlin).* Tuu paddè dèèhlai, ou bèè [illegible] tuu ekkelin, [illegible]

l'avant du bateau, de la barge. ‖ **Au-devant.** *Aller au.* Déné bé-yé-deddi, *ou* bé-yé-dé-heddi, bé-dessai. *Pas.*, bé-yé-dehdik, bediya. *Fut.*, bé-yé-douddi, *ou* bé-yé-dé-houddi, bé-doussa. — *Ibid.*, *les uns des autres (deux personnes)* : E'lè-zettas, e'lè-dézhittas. *(Plusieurs)* : E'lè-zedde'l, e'lè-dezhiddel. *Fut.*, e'lè-zouttas, e'lè-déwouttas ; e'lè-zoudde'l, e'lè-dewoudde'l.

Devanture. Tta otssin yedayindihi, *le côté par où l'on entre.*

Dévasté, ée. *(Forêt, contrée).* Ttassi 'e'l na-'an-o-ǫwezhet ; *ou encore :* ttassi 'oo'tezhet. Eyi nehnenkke orelyon ttassi 'e'l na'an-o-ǫwezhet, *en ce pays tout a été dévasté.* Dedchenn nou orelyon dedchenn 'oo'tezhet, *toute la forêt a été dévastée.* Nih okkedeǫinkkan, *la forêt a été brûlée, dévastée par le feu.*

Dévaster. Ttassi 'e'l 'an-o-ǫwezhe'l, *ou* ttassi 'e'l 'an-o-'tezhi ; 'an-o-ǫwesshe'l, 'an-o-'tesshi ; 'an-o-ǫwin'lshe'l, 'an-o-'tin'lshi ; 'an-o-ǫwe'lshe'l, 'an-o-'te'lshi ; 'an-o-ǫwilzhe'l, 'an-o-'tilzhi. *Pas.*, ttassi 'e'l na'an-o-ǫwezhet, 'an-o-'tezhet ; na'an-o-ǫwi'lshet, 'an-o-ǫwi'lshet. *Fut.*, ttassi 'e'l na'an-o-ǫouzhi, 'an-o-'touzhi ; na'an-o-ǫousshi, 'an-o-'tousshi. Seǫan ttassi orelyon 'e'l na'an-o-ǫou'lshet ikkela ! *Voilà donc que vous m'avez tout dévasté !* ‖ *Par le feu.* Ttassi hède'telkkan, hède'teskkan. *Pas.*, hède'terzhkkan, hèdezhi'lkkan. *Fut.*, hède'toulkkan, hede-'touskkan. Seǫan ttassi orelyon hedezhou'lkkan lakou ! *Tout ce que j'avais, vous me l'avez donc brûlé, dévasté !*

Dévaster (se). *Par le feu.* Ttassi hèdeǫekkan. *Pas.*, hèdeǫerzhkkan. *Fut.*, hède'toukkan. Ttassi orelyon hèdeǫerzhkkan oyin, *tout s'est dévasté, a été dévasté.*

Développer. *V. g. un paquet.* 'E'l kkéettar, *pl.* kkedattar, kkees"ar, kkéin"ar, kkée"ar, *ou* kkéyè"ar. 'E'l kkéwoun"ar, *développe le paquet.* ‖ *Dérouler, déployer, (un seul objet).* E'lkkeniltchouzh ; *(plusieurs objets)* e'lkkenilyé ; e'lkkénestchouzh, e'lkkéneslé. *Pas.*, e'lkkéniltchouzh *(en élevant la voix sur* niltchouzh) ; e'lkkénilya ; e'lkkeni'ltchouzh, e'lkkénilla. *Fut.*, e'lkkénoultchouzh, e'lkkénoulye'l ; e'lkkénoustchouzh, e'lkkénousle'l. Diri nihodittlissé e'lkkénewoultchouzh, newoul"in, *déployons cette carte, examinons-la.* ‖ *Une pensée.* Déné 'e'l naholzas, nahossas. Ninnididdi kke adinni ille si, nahoun'lsas, *nous ne comprenons pas ce que tu dis, explique, développe ta pensée.* ‖ *Vz.* CONTER, DÉTAILLER.

Développer (se). *Croître, grandir.* Ttassi neye'l. *Pas.*, ninyan lantte. *Passer par tous les degrés de croissance, de formation.* Douetcho'l, deǫestcho'l. *Pas.*, dintcha, ditcha. *Fut.*, doutcha, doustcha, dewountcha.

Devenir. Hènen'lè, hèhen'lè, heho'li *(être en voie de devenir)*, heneslè, henin'lè, henen'lè. *Pas.*, hèhorzhlin, hezhillin. *Fut.*, hèhou'lè, henen'lè henni. Bekkaozheri henen'lè, *il devient bourgeois.* ‖ *Avoir un sort :* Ahonne, asne, anenne, anne. *Pas.*, ahoudya, astya. *Fut.*, ahounne, ahwasne. Edla adya walli la ? *Que va-t-il devenir ?* ‖ *Aveugle.* Naǫ-edi-zèzhi, naǫ-edi-nesshi, naǫ-edi-ninzhi, naǫ-edi-nzhi, naǫ-edi-nidzhi, naǫ-edi-niddé. *Pas.*, naǫ-edi-zinzhet, naǫ-edi-nizhet. *Fut.*, naǫ-edi-zouzhi, naǫ-edi-nousshi, naǫ-edi-newounzhi. Kkattchyinè naǫ-edi-ni-

chet kou! Me voilà devenu presqu'aveugle. Vx. AVEUGLE.

Dévergondé. *Etre.* You-ya dénè kkè houllé, *être sans honte, sans pudeur.* You-ya nèkkè houlle shottin, *tu n'as donc plus honte de rien?* ‖ Ottazin tsèyin ouilè, *que rien n'arrête.* Ottazin shinyin ouilè lakou! *Rien donc plus ne t'arrête!*

Déverrouiller. Detta 'a-de'tin, 'a-des'tin, 'a-dis'tin. *Pas.*, detta 'a-dè'tan, 'a-des'tan. *Fut.*, detta 'a-dou'tan, 'a-dous'tan. — Yè-sala-di'tanen detta 'a-dis'tin, *déverrouille la porte.*

Déverser. Tou 'tettè al'in, al'in. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, alwadw, alwaslè. 'Tou 'lan ikkè'an! 'Tou 'tettè awounlè, *il y a trop d'eau, déverse-la.* ‖ *Incliner, pencher.* Hin'te'ldazh, hin'te'hdazh. Dyan yè-ho-zaré hin'te'ldazh ikkè'an, *ce mur déverse.*

Déversoir. Ttah ekke 'tou 'tettè, *par où l'eau s'écoule.*

Dévêtir. Beyoue benahlyé, *ou* benahohlyé, benahozhwslé, benahozhinlé, yenaho'lé, benahozhilyé. *Pas.*, benahohlya, benahozhilla, benahozhinla, yenahozhla. *Fut.*, benahoulyé, benahouslé, benahowouinlé, yenahoullé. Senahohlya kou! *Me voilà intégralement dévêtu!* Vx. DÉSHABILLER.

Dévider. *Mettre en écheveau.* Tthandezhi de-na-delttlir, denadesttlir, denadin'lttlir, denayede'lttlir. *Pas.*, denadelttlir, denadesttlir, denadesttlir. *Fut.*, denadoulttlir, denadoustlir. Diri tthan-dezhi denadewoun'lttlir, *dévide ce fil, mets-le en écheveau.* ‖ *Mettre en peloton.* Tthan dezhi ounè-ddzo'l, ounè-ssdzo'l, ounè-in'ldzo'l, ounè-ye'ldzo'l. *Pas.*, ounè-ddzo'l, ounè-ssdzo'l. *Fut.*, ounè-ouldzo'l, ounè-ousdzo'l, ounè-oun'ldzo'l. — Diri ou ounè-in'ldzo'l, *dévide-moi ceci, mets-le en peloton.*

Dévidé. Denadelttlir. Ounè-ddzo'l. Oredyon denadelttlir, kouttè, *tout est dévidé.*

Dévidoir. Tta betta denadelttlir.

Dévier. *Se détourner de son chemin.* 'Ke-yeddi, 'ke-ssai, 'ke-ssyi, 'ke-ssyai, 'ke-ittaa, 'ke-ddè'l. *Pas.*, 'ke-yehdik, 'ke-yiya. *Fut.*, 'ke-youddi, 'ke-wasa. Ke-wounya sanan, *prends garde de dévier.* ‖ *De la bonne voie, des bons principes.* Keyeddi. Hontsoo ttehya 'ke-wounya sanan, *prends garde de dévier de la bonne voie.* ‖ *Perdre sa direction droite.* Tsaqyet, hinyet, ou natsekkeyh, nasekkeyh. *Pas.*, nasingwot. Nennenen nasingwot ahounehh, *tes yeux doivent avoir dévié.*

Déviation. *Des pieds en dehors.* 'Andel'ké, *ou* dènè 'ké 'andeltsenn. Ikkè 'andeltsenn, *il a les pieds dévirés en dehors; — en dedans,* e'ltsenn de'ldyezh. Ikkè e'ltsenn de'ldyezh, *il a les pieds dévirés, tournés en dedans.*

Devin. Naishè ekkorelyann. Naishè na-o-del'eni.

Deviner. *Parvenir à comprendre, trouver l'explication.* Ttassi hidè, hesou, hinni, hinni. *Pas.*, ttassi hiddè, shinni, shinni, yezdini, shiddè, shoshni, hèyezdini, dèyezdini. *Fut.*, ttassi houddè, hounni, hounni, sounni, hou-ousdè. Kkani shosidi hinnidoushè kke hahedè dhè kolou, kkashè yezdini ovin, *ce qu'on venait de dire paraissait incompréhensible, cependant il en a trouvé l'explication, l'a deviné.* ‖ Tse'l gan ildin; ni'ldin, ou eni'ldin; nin'ldin, ou enin'ldin; nin'ldin, ou enin'ldin; nildin, ou enildin. *Pas.*, comme le prés. *Fut.*, tse'l gan oildin, tse'l gan ousdin. *Voir comme à*

travers le brouillard, l'obscurité. Yennazhè tta honnéhé tse'l ǫan ni'ldin konttè, *je vois clair dans l'avenir, comme à travers un brouillard.* || Nadshè ekkoredyan, ekkoresyan, *connaître d'avance.* || Nadshè na-o-del"enn, na-ho-des-"enn, na-ho-dinl"enn, na-ho-del-"enn. Edlini nadshe na-o-dinl-"enn 'tazan adinniou? *Où vois-tu la plus légère base à tes prétentions de devin?*

Dévisager. *Avec les ongles (défigurer).* Dene nanelttchyou'l, nanesttchyou'l. *Pas.*, nanelttchyell, nanegi'lttchyell. *Fut.*, nanoulttchyou'l, nanousttchyou'l. Tssè-shinyé nasénégin'lttihyell ille kou! *Il m'a joliment dévisagé.* — *A coups de poing :* déné nanelttous, nanesttous. *Pas.*, nanelttous, nanegi'lttous. *Fut.*, nanoulttous, nanousttous. — Nagelttlez, *défigurer affreusement*, nagi'lttlez. — Nagelttlez kkazhè ille, *on l'a affreusement défiguré.* || *Regarder en face.* Déné nel'gez, nes'gez, nin'l-'gez, ne'l'gez. *Pas.*, negel'gez, negi'l-'gez. *Fut.*, noul'gez, nous'gez. Nennagè helgizh illou déné nin'l'gez, a'è ousan? *Est-ce bien de dévisager les gens d'un œil si effronté?*

Dévissé. 'Aldezh, *ou* 'agelldezh.

Dévisser. 'Aldez, 'asdezh, 'ain'ldezh, 'aye'ldezh, 'aildezh. *Pas.*, 'agelldezh, 'agi'ldezh. *Fut.*, 'awaldezh, 'awasdezh. Diri sa 'awoun'ldezh, *dévisse-moi ceci.*

Dévoiler. *Révéler ce qui était caché.* Tssè ni-ho-denttai, ni-ho-dénes-"ai, ni-ho-denin"ai, ni-ho-den"ai. *Pas.*, tssè ni-ho-denttan, ni-ho-déni"an, ni-ho-dénin"an, nihodenin"a, nihodenittan. *Fut.*, tssè ni-ho-doutta'l, ni-ho-dous"a'l. Ho-"oun hodettan, i'lagin tssè ni-ho-denin"an, *on cachait une chose, quelqu'un l'a dévoilée.*

Dévoiler (se). *Se trahir soi-même, se faire connaître.* Tssè ni-tssè-dil'ti, ni-dénes'ti, ni-denin'l'ti, ni-den'lti. *Pas.*, tssè ni-tssè-dil'tin, nidenes'tin. *Fut.*, tssè ni-tsse-doul-'te'l, nidous'te'l. Tssè nidenin'l'tin kwalantte, koutta, nekkoredyan, *tu t'es joliment dévoilé; on te connaît maintenant.*

Devoir. *N. c.* E'lthi ho'a tta anattchyaounni walli, *ce que l'on doit faire en droiture.* || Ttah oga-l"ai ttah okke ttchyaenni walli, *ce que l'on doit faire pour obéir à la loi, à un commandement.*

Devoir. *(Être obligé de). Se rend par* 'ka, *ou* 'ka intcho *après le verbe, ou par le futur prononcé sur un ton décidé.* Began naassai 'ka intcho, *je dois aller le voir, ou bien* began nawassa, *j'irai le voir, il le faut.* || *(Avoir l'intention, la volonté de). Se rend par* henni *après le verbe.* Yas'ti henni si, *je dois prier; c'est le moment.*

Dévolu. Ttassi deneǫan nininttli. Ttassi nehnenkke, i'lagin déné tsamba 'lain 'e'l 'leǫaninzhet ikke! betsamba orelyon betchélé ǫan nininttli oyin, *quelqu'un mourut dans tel pays, laissant une grosse fortune; cette fortune se trouva dévolue à son frère.*

Dévorant. *(Qui mange avec avidité).* Shè ttchyédè, *gosier rapide* (shè, *gosier;* ttchyédè, *de* é'teh ttchyet, *rapide).* || Dèzha'. Onttlazhè dèzha', koutta, *il est bien glouton.* Bezhégè nintti, *il a le gosier toujours tendu, toujours prêt pour dévorer.* || *Appétit.* Berr bahezhet itta, ttassi hoyetssi laadya oyin, *il a un tel appétit que la nourriture descend dans son estomac avec la rapidité du vent.*

Dévoré. *Adj. verbal.* Ttassi ttassi yedda', *quelque chose que quelque chose* ou *quelqu'un a dévoré.*

Dévorer. Tsedhai, hedai, nedhai, yeddai, hiddai, houdhai, hèyedhai, dayeddai. *Pas.*, tsedhi', yedhi', ainhi', yeddi', ziddi'. *Fut.* Jemmedhai, waedai, wemedai, yimedhai, wemedhai. Ya yeddai oyin, *les poux le dévorent habituellement; c'est un pouilleux.* Ya yeddi', *les poux l'ont dévoré, ou le dévorent en ce moment.* Ekwaselltte dimmiyeddi', *nous avons mangé ou dévoré tout d'orignaux.*

Dévot, e. *Être.* Nilo'ltsazi yanyemayerzi'taon, ya'ti yin gan yéni hemmtlezh, *par amour de Dieu, être uniquement attaché à la prêtre, à la religion;* yemmtlesh, yemmtlezh, yemmtlezh, yemmtlezh, Ye-dé kolon ya'ti gan yemmtlezh hoh'ta, *par pure hypocrisie, il fait le dévot.* Ttattitta ya'ti gan yemmtlezh, *il est vraiment dévot.*

Dévotement. Hoonzon, *religieusement, pieusement.* ‖ Denedziyetta, *de tout cœur.* Ttattitta hedziyetta ya'ti, *il prie dévotement.*

Dévoué, e. *Très attaché à quelqu'un,* dené tsseun yendennilu.

Dévouer (se). Dene tsseun yenidecdh, yenidesm, yenidinni, yendenni, yemdiddi, yemdoohni, yenihèdenni, yemdadenni. Kkettlazin betsseun yenidesni kolon, eddini setsseun yenimn'a ille oyin, *je lui suis tout dévoué; mais lui ne fait aucun cas de moi.* ‖ *Être dévoués les uns aux autres.* Ettsseun yenimddi, yeni-dèdhi, yemdoohdi, yenihèdeddi. *Fut.*, e'ttsseun yenimoddi, yeni-dewouddi. Ettsseun yeni-dewouddi oyin wallé, *soyons dévoués l'un à l'autre, les uns aux autres.*

Devoyé. 'An-dé-bedidahi dèsen. Be'llottinen gan 'andebeddahi dèsen, *qui s'est jeté hors de la voie où marchent ses parents.*

Devoyer (se). 'An-dé-dé-beddai, 'anzde'tsedai. *Pas.*, 'an-bedé-dèhehia', 'an-de-tsedai. *Fut.*, 'an-dé-dé-bendhé, 'an-dé-bendhi. 'An-de-bindi, na ayé bekkehemlé ille, ya t'ée déloigé, *la voie a pris une direction.*

Diable. Dechinè, *l'ennemi.* ‖ Ttabedini, *le méchant, le mauvais.* ‖ Yedarive shni, *le mauvais puissant.*

Diachylon. Dene-ettu kke dé'an, *que l'on met sur la peau, emplâtre.*

Diacre. Ya'ttiy hennè'è ttazin hebe'l'ain, *qui est à la veille de devenir prêtre.* ‖ Ya'ttis ttaa'l'ai, *qui vient immédiatement après le prêtre.*

Diagonale. Hotsaele otsoim e'le'tan'gès, *ligne tirée d'un angle à l'autre.* ‖ *En diagonale,* TE. *en* BIAIS.

Dialecte. Ttanelitte e'kkettchyalé ya'tiye, *ou* Hanelitte e'kkettchya dayaowe'tiy, *tous les différents dialectes.* — Ttah dèsen ya'tive, *un dialecte.*

Dialogue. Na-tsein'ttion e'le'l ya'ti, *deux personnes parlant ensemble.*

Diamant. Dshè yéré dshdé, *pierre dure* (*yéré de* dèyet, *qui veut dire dur*).

Diamètre. *D'un corps solide.* Ttassé be-'ta-o-nin'"ai. ‖ *D'une circonférence,* be-'ta-in'yès.

Diapason. Tsantsaoni e'ttsenn dèltsai, *double fer qui fait entendre un son.* ‖ Beyaké e'ltthi 'ahètai, *instrument pour régler la voix.*

Diaphane. Betta yéittin ille. Beeta dmoetindu ille.

Diaphragme. Dene dzoundai'l. Sedzoundai'l, *mon diaphragme.*

Diapré. Ttassi bedittlisse e'kkettchya hottin, *quelque chose aux couleurs variées.* ‖ *Tissue.* E'kkettchyalé intsa 'ao ah-ché? Be-

naoudelyan, *quel charmant pays diapré !*

Diarrhée. Tsan déné hedda^{c}, *ou* déné heddai. Tsan ^{c}tou zhell déné hedda^{c}. Tsan yedda^{c}, *il a la diarrhée.*

Diatribe. Oslinou dene ǫan ^{c}kaone-^{c}tai, eyet otta denetssenn ya^{c}ti, *critique inspirée par la malveillance.* || Dza-tssouddi ya^{c}tiyé, *discours respirant la haine.*

Dichotome. *Lune.* Sa ya-kka-ban ǫin″an, *la lune est limitée, restreinte par le ciel.*

Dictateur. Ttassi nehnenkke ^{c}an-kkaolzheri nèzhè, *le maître absolu de tel pays.*

Dicter. E^{c}leya^{c}tiyé kkazelttlis, *écrire sous la dictée les uns des autres.* || Eddini okkaya^{c}tihou, i^{c}laǫin yedelttlis, *on parle sur quelque sujet, et un autre l'écrit ;* okkayas-^{c}ti, okkayane^{c}l^{c}ti, okkaya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, okkayazhe^{c}ti, okkayaǫi^{c}l^{c}ti. *Fut.*,okkayawa^{c}ti,okkayaas^{c}ti.Tta okkayawas^{c}ti, tta adessin wallihin okkadewoun^{c}lttlis, *tu vas écrire ce que je vais te dicter, ce que je vais dire.*

Diction. Tta a-déné-ya^{c}tiyé houn-^{c}lin, *manière de parler* || Tta ada-tsseǫelyi, *manière de débiter.*

Dictionnaire. Oǫadè deneya^{c}tiye ekkodenedyai, i^{c}laǫè edittlis kkedilyé, *recueil des mots d'une langue, pour aider à apprendre cette langue.*

Diète. Eya hettioun, déné danen heddin adénel″in, *abstinence d'aliments, en cas de maladie.*

Dieu. Yedariye, *le Puissant.* Niho^{c}l-tsini, le *créateur.* || *Dieu le Père,* yédariyé E^{c}ta, *ou* E^{c}ta, *le Père.* || *Dieu le Fils,* yedariye Binyézé, *ou* Eyazé, *le Fils.* || *L'Esprit-Saint,* yedariye nezon, *le Puissant bon.* || *Dieu est un,* i^{c}laǫe yin yedariyé. *Il est trine,* ou *en trois personnes,* ^{c}tan^{c}lttè. || *Que Dieu te bénisse,* niho^{c}ltsini nena^{c}kayenihwa^{c}l″a. || **Plaise à Dieu, plaît à Dieu !** *se rend tantôt par* nioulyan ! *exprimant un regret ou un souhait concernant le passé, et tantôt par* nin de ! ekoulain ! *exprimant un souhait ou un regret concernant le prés. ou le fut. :* ekwaastya ille nioulyan ! *plût à Dieu que je n'eusse pas agi ainsi.* Eyi setssin nin de ! *Plaise à Dieu que j'aie cela.*

Diffamateur. Dene ^{c}abin dene^{c}a dzaodinttou ya^{c}l^{c}tiy dénen, *qui cherche par ses discours à faire mépriser, haïr quelqu'un.* || Déné hè^{c}tedayaowe^{c}l^{c}tiy dénen, *qui cherche par ses discours à déshonorer.*

Diffamé. *Être.* Dene tssenn dadenourzh″a, *être en butte à tous les cancans.* Betssenn dadenourzh″a dénen, *un homme diffamé.* Betssenn dadenè ″ai dénen, *un homme depuis longtemps diffamé.*

Diffamer. Déné hè^{c}tèyaowen^{c}ti, he^{c}teyaones^{c}ti, he^{c}teyaonin^{c}l^{c}ti, he^{c}teyaoǫwen^{c}l^{c}ti,hè^{c}tèyaonil^{c}ti.*Pas.*, déné hè^{c}tèyaowin^{c}ti, he^{c}teyaoni^{c}l-^{c}ti. *Fut.*, dene hè^{c}tèyaǫwou^{c}ti, he^{c}teyaǫwas^{c}ti, he^{c}teyaǫwoun^{c}l^{c}ti,he^{c}teyaǫwa^{c}l^{c}ti. I^{c}lasin nedshou slinoun, déné hè^{c}tèyaonin^{c}l^{c}ti oyin, *par ta mauvaise langue tu ne cesses de diffamer les gens.*

Diffamer (se). *Mutuel.*,e^{c}le-^{c}tè-yaowen^{c}ti, e^{c}le-^{c}tè-yaonil^{c}ti, yaonou^{c}l-^{c}ti, yaowen^{c}l^{c}ti. *Pas.*, e^{c}le-^{c}tè-yasowen^{c}ti, e^{c}le-^{c}te-yaonil^{c}ti. *Fut.*, e^{c}lè-^{c}tè-yaowou^{c}ti,e^{c}lè-^{c}tè-yaowoul-^{c}ti, yaowou^{c}l^{c}ti, e^{c}lè-^{c}tè-yahowen^{c}l-^{c}ti walli. E^{c}le^{c}teyaowou^{c}l^{c}ti sanan, *ne vous diffamez pas les uns les autres.* || *Soi-même.* Edè-^{c}tè-yaowen^{c}ti, ede-^{c}tè-yaones^{c}ti, yaonin^{c}l-^{c}ti, yaowen^{c}l^{c}ti. *Pas.*, edè-^{c}tè-yaowen^{c}ti, edè-^{c}tè-yaoni^{c}l^{c}ti.*Fut.*,edè-^{c}tè-yaowou^{c}ti, edè-^{c}tè-yaowous^{c}ti.

Différemment. Eloulhou. Kkettchya. Kkettchya, Eloulhou yenna doulhou, *il vit maintenant différemment*. Sekkettchya yenna ille si, *tu ne vis pas différemment de moi, n'es pas meilleur que moi.*

Différence. Ita e'lkkettchyalu. Ita e'lkkettchya-attè.

Différend. Ttassi yan e'lkkettchya ahoudennihi. Kou neiyan ttassi yan e'lkkettchya alinhi, nous è-ni yanin'Ttı, *nous avons tel un différend ensemble, réglez-nous ce différend.*

Différent, e. Eloulhou anttè, eloulhou hottin. Kkettchya anttè, kkettchya hottin. *Il est différent de son frère*, bounnaçe kkettchya anttè. *Ce pantalon est différent des autres pantalons*, diri Illa'i eloulhou hottin ikkesin.

Différer. *Retarder.* Naouzel'in, naoudes'in, naoudin'l'in, naoude'l'in, naoudil'in. *Pas.*, naouzeyal'in, naoudeyes'in, naoudeyin'l'in, naoudeyin'l'in, naoudezidin. *Fut.*, naouzewal'in, naoudewas'in. *Je ne puis différer davantage*, ho'an ié naoudewas'in ille si. ‖ *Être différent; se rend par* kkettchya *devant le verbe. Il diffère d'opinion avec lui*, yekkettchya yennazhenn, *(il pense différemment de lui). Il diffère de ses parents*, be'llottinen kkettchyaou yenna konttè.

Difficile. *Chose*, houdenni ille. Douye. Hodenna, *dont on vient à bout difficilement.* Ttassi orelyou sa houdenni houmin ille, *tout m'est difficile.* ‖ *C'est difficile, impossible.* Yedaoriye. Douye. Houdenni ille. Yedaoriyèlè. ‖ *Homme difficile à contenter*, binniye ahwalne oulle dènen. Ahwalne oulle dènen, *homme intraitable.* ‖ *A avaler.* Denna, *qui passe difficilement.* Ttassi zelkkouna, *quelque chose qui ne passe pas.* ‖ *De caractère, (être).* Tasan-ou-zelle, *insupportable à soi-même et aux autres*, tasanou-dettè, tasan-ou-dettè, tasan-ou-dettè. Tasan-ou-dettè oyou, yé'é dyan nihokka houdettin oulle, *insupportable à lui-même et aux autres, il ne sert à rien sur cette terre.* — *Ibid.* Ikhoun dihazhi dènen, *homme inabordable, intraitable.* Sehoumidhazhi ou-lanttè itta? *Qu'est-on donc à vous trouver insociable?* — *Ibid.* Che-oumidlahi dènen, *homme sombre, atrabilaire.*

Difficilement. Houdenni ille, *avec difficulté.* ‖ Pantalon, *à peine.* Nilin da-ch'kin kohou, pantalon, *j'ai pu remonter le courant, mais bien difficilement.* ‖ An'laon dous ilhhou, *à toute peine, avec une extrême difficulté.* An'laon dous ilhhou houdin'ttin, *je l'ai fait, mais à toute peine, avec une extrême difficulté.*

Difficulté. Douye. Yedaoriye. Ayennihoumne houlle, *difficulté extrême.* Na'ti. Na'tikke-penna, *il y a avec difficulté.* Yedaoriyou houzhuddel, *nous avons marché au milieu de bien grandes difficultés.*

Difforme. A'ou borottin ille, *qui n'a pas bonne apparence.* ‖ A'tsse-pindtè ille, *ou a'l-tsse-el-kazh ille; a'l-pindtè ille, a'l pe-kazh ille, je suis difforme, (en parlant de l'homme et des animaux).* ‖ Bensaoudchyan ille, *qui choque par son apparence.* Dedehenn nagin'laoun ille, *arbre de mauvaise apparence, difforme.* Dedehenn min'laoun ille, *arbre qui paraît mal, vu de loin.* ‖ Ea'lalalaouen, *homme informe, estropié, rachitique.*

Digérer. Dènè dansi dènè yedin, ou dènè yegin'a, *les aliments se répandent dans le corps, se digèrent, c.-à-d. que les éléments nutritifs*

portés dans le torrent de la circulation servent à la réparation du corps. || Dene danen houwillir, *les aliments se dissolvent, se digèrent.* Setchantta honinkkazh itta, setchantta ttassi houwillir oullé, *mon estomac étant froid, rien ne s'y dissout, ne s'y digère. Pas.*, houwinler. *Fut.*, houwoullir. Ttassi séyéǫin″a ille, *je ne digère rien, rien ne se répand en moi.* Ttassi seyeǫin″a ille, *peut aussi signifier : je ne puis rien garder, j'ai la colique.*

Digestif. Tta betta déné danen houwilliri, *ce qui aide les aliments à se dissoudre par la digestion.*

Digestion. Tta déné danen houwillirou.

Digne. ᶜÈhouzeddi, beounesdi, *ou mieux :* behoudesdi, beoudindi, yeoudeddi, beoudeǫiddi, beoudouhdi, yèhèhoudeddi. *Pas.*, ᶜèhouzeǫeddi, beoudeǫesdi. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Ttassi heslin ille kolou, si koli seoudeddi lanttè illé, *je ne suis rien, et cependant il n'est pas même digne de moi.* || *Être dignes les uns des autres*, eᶜleouzeddi, eᶜleoudiddi, eᶜleoudouhdi, eᶜleoudeddi.

Digression. ″Anyaᶜtèᶜti. || *Faire une digression*, ″anyaᶜteᶜti, ″anyaᶜtesᶜti, ″anyaᶜtinᶜlᶜti, ″anyaᶜteᶜlᶜti, ″anyaᶜtezhilᶜti, ″anyaᶜtouᶜlᶜti. *Pas.*, ″anyaᶜterzhᶜti, ″anyaᶜtiᶜlᶜti. *Fut.*, ″anyaᶜtouᶜti, ″anyaᶜtousᶜti. ″Anyaᶜtewounᶜlᶜti sanan, *ne fais pas de digression.*

Digue. *De castor :* ″eᶜl. || *Barrière sur une rivière, faite par les castors, ou de main d'homme :* ″eᶜlda-tchi-ǫè-ninᶜl″aë. *Il fait une digue.* eᶜl heᶜltsi.

Dilacérer. Eᶜlᶜkè-you-elttchyouᶜl, *ou* ttassi eᶜlᶜkelttchyouᶜl. *Pas.*, eᶜlᶜkèǫelttchyel, eᶜlᶜkèǫiᶜlttchyel. *Fut.*, eᶜlᶜkèwalttchyouᶜl, eᶜlᶜkewasttchyouᶜl. Ttassi seǫan eᶜlᶜkeǫinᶜlttchyel lakou ! *Tu m'as tout dilacéré ce que j'avais.* || *Vz.* DÉCHIRER.

Dilacéré. Eᶜlᶜke-you-elttchyel ; ttassi eᶜlᶜkeǫelttchyel.

Dilapider. Ttassi kkeyenioᶜtel″a illou, ttassi ᶜeᶜl sannatssezher, *se faire un jeu de dépenser sans mesure.* Beᶜta tsambaë ᶜeᶜl sannaǫinzher oyin, *il a dilapidé la fortune de son père.*

Dilater. Ttassi ttassi yeniᶜlchi. Tsantsanen sa zhèlè yeniᶜlchi, *la chaleur du soleil dilate le fer.* ᶜKonn tsantsanen niᶜlchi, *le feu dilate le fer.* Déninniye tta déninni dénedziye naniᶜlchi lanttè, *la joie dilate le cœur.*

Dilater (se). Nanidyi. Hehonenlin itta denedziye nanidyi lanttè, *le cœur se dilate de joie.*

Dilatoire. Ahouninzhenin kké kke-″anen hodettaᶜl, *en usant de lenteur, retarder toujours.* || Ahouninzhenin kke ttassi kke-na-dyinzelzher, *pour retarder, s'amuser à des riens.* — *Ou encore* ahouninzhenin kke houninyoun ille kke-na-la-tsselzher, *pour retarder, occuper ses mains de choses de rien.*

Diligent. *Être.* Sodéninyan, hodéniyan, hodéninyan, hodéninyan, *être capable, vif, adroit.* || Odelyon hokkayenizheᶜl″ai dénen, *homme soigneux, empressé, serviable.* || Iǫan anttè dénen, *ou* iǫan attin dénen, *homme vif à l'ouvrage.*

Dimanche. Dzinkké. || Yédariyé dzinékké, *le jour de Dieu.*

Dîme. Yaᶜlᶜtiy naᶜkayéniho ᶜl″ai, *ce que l'on donne pour l'assistance du prêtre.* || Nihoᶜltsini ǫaounendi, *ce qu'on donne à Dieu.*

Diminué, ée. *Par évaporation ou absorption :* Naᶜtaddezh. Nihoye naᶜtaddezh oyin, *l'eau est absor-*

bès peu à peu par la fièvre. ‖ *En quantité*, nalè houllè, *ou* nalè bedda, *à dévu d'une partie* Dyan ttandlitè dalla nan, nalè hedlin ikkéla! *Les choses qu'il y avait ici, ont diminué.*

Diminuer. Kkeda'ounzin gel'in'l. *Pas.*, kkeda'ounzin na'l'in. *Fut.*, kkeda'ounzin 'toul'in. Nou'el ttassi kkeda'ounzin gel'in'l ikkéan! *Tout diminue avec nous.* ‖ *Aller en diminuant, en baissant.* Kkeda'ounzin tsezhe'l *(personne)*, hozhe'l *(chose)*, gezhe'l, ginzhel, gèzhe'l, gidzhe'l, goushe'l. *Pas.*, kkeda'ounzin dèzhet *(personne)*; ho'tèzhet *(chose)*; 'tezhet, 'tuzhet, 'tezhet. Kkeda'ounzin gèzhe'l aboundidi, *il paraît baisser.* — *Une chandelle qui diminue, en brûlant:* ekkaderzhkkani kkeda'ounzin gel'in'l, *ou* kkeda'ounzin dekkan'l, *en baissant, brûle.* ‖ *Diminuer de volume, reprendre un moindre volume.* Kkeda'ounzin anaidzhi. Tsantsanen nanimkkaizh itta kkeda'ounzin anaidzhi, *le fer en refroidissant se contracte.*

Dinde. Kkasba tcho'.

Dîner. N. c. Dzendzé chetsse'ti, *ou* chetsselyé.

Dîner. Dzendzé chetsse'ti, ches'ti, chene'ti, che'ti, chéi'ti, chèouh'ti, chèhe'ti, chetsselyé, chélyé, chèouhlyé, chèhelyé. *Pas.*, chetssèès'tin, chèèes'tin, chèèin'tin, chèèe'tin. *Fut.*, chetssou'tin, chèwas'tin, chèwou'tin, chèwa'tin. Dzendzé de nou'el chèwou'tin, *à midi tu viendras dîner avec nous.*

Diocèse. Ya'ttu nèzhè ednoelttou ttah otsseou ogankkaholzhen nehnen, *territoire soumis à la juridiction d'un évêque.*

Diplôme. Ttassi ho'a ttassi dèzen koutta yennolenni hekkoredyan tta, eyet ho'a ehtths hentllapdtchmèhi, *papier donné à quelqu'un comme attestation de sa capacité pour une carrière quelconque.*

Diplôme. Ttahè dèzen ttassi ho'a yennolenni hekkoredyan kké ehtths hentllapdtchèhouzhi, *l'homme à qui l'on a délivré un papier, sur la connaissance que l'on a prise de sa capacité.*

Diplopie. Denennaè deue kkattin ille itta, ttaen na lalayintlè hetttin ikké! *Par suite d'un dérangement du sens de la vue, tous les objets paraissent doubles.*

Dire : *(Se traduit par deux conjugaisons* ahoddi *et* zni. Ahoddi *appelle l'attention sur ce que l'on va dire.* Zni, *au contraire, suppose la chose déjà dite).* Ahoddi, adessin, ahinni, addi, adèddi, adouhni, ahebeddi, atalaeddi. *Pas.*, ahodegnni, ou ahodedya; adegnni, adedya; adegnni, adindya; adegnni, adedya; adeddi, addya; adegouhni, adoudya; ahebedegnni, ahèdèdya; adahèhèdegnni, adahèdedya. *Fut.*, ahodounni, adoussin, adewounni, adounni, adewouddi, adewouhni, ahèhèdounni, adahèhèdounni. Don ahoddi, *voici comme il faut dire.* — *Au lieu de* ahoddi *(impers.)*, on dit ahodenni, *si l'on parle par humeur.* ‖ Zni, dessin, dinni, henni, diddi, douhni, hebeddi, dahebeddi. *Pas.*, zenni, *ou* zedya; degnni, dedya; degnni, dindya; degnni, dedya; dahèhèdegnni, dahèdedya. *Fut.*, zounni, doussin, dewounni, dounni, dewouddi, dewouhni, hèhèdounni, dahèhèdounni. Zni, *dit-on.* — *Au lieu de* zni *(impers.)*, on dit zenni, *si l'on parle par humeur.* (*Les deux formes du passé* ahedelya, zedya *signifient proprement répondre, répliquer, et, aussi quelquefois, apostrophes.*) ‖ Aoudi

l'habitude de dire, avoir pour rengaine. Ahouzedli, ahoudesdli, ahoudindli, ahoudèdli, ahoudidli, ahoudouhdli, ahèhoudèdli. *Pas.*, ahouzeɔedli, ahoudeɔesdli, ahoudeɔindli, ahoudeɔindli, ahoudeɔidli, ahoudeɔouhdli. *Fut.*, ahouzoudli, ahoudousdli. — Ahouzedli, oudéninni, oudéninni, oudéninni, ahoudenidli, ahoudenouhdli, ahèhoudli, adahoudli. Eya oudeninni oyin, *je suis malade, tu ne sais dire que cela.* — Ahoudli, ahousdli, ahoundli, ahoudli, ahouidli, ahouhdli, ahèhoudli, adahoudli. Ahoudli oyin, koutta, beɔadarinda ille, *c'est sa rengaine, laisse-le donc tranquille.* || *Répéter toujours la même chose, persévérer dans son dire.* Anᶜlaon hodli, anᶜlaon desdli, anᶜlaon dindli, anᶜlaon dèdli, anᶜlaon didli, anᶜlaon douhdli, anᶜlaon hèdedli. || *S'accorder dans les mêmes dires, les mêmes affirmations.* Eᶜle-hodedli, eᶜle-didli, eᶜle-douhdli, eᶜle-hèdèdli. *Pas.*, eᶜle-ho-deɔedli, eᶜle-deɔidli, eᶜle-deɔouhdli, eᶜle-hè-deɔedli. *Fut.*, eᶜle-o-doudli, eᶜle-dewoudli, eᶜle-dewouhdli, eᶜle-hèdoudli. Orelyon eᶜle-ho-dedli lakou! koutta, tta eᶜltthi ahoddi ttanttè, *tout le monde s'accorde dans la même affirmation, c'est que c'est la vérité.* || *Dire à quelqu'un, (se rend par deux verbes :* aᶜltsseddi, *qui est l'objectif de* ahoddi, *comme* heᶜltsseddi *l'est de* zni. *Comme* ahoddi, aᶜltsseddi *se met avant la proposition qu'il annonce ;* heᶜltsseddi,*au contraire, se met après.* Heᶜltsseddi, *ne peut avoir que des personnes pour régimes.* Aᶜltssedi, *au contraire, pouvant avoir pour régimes tantôt des personnes et tantôt des choses, a deux formes :* aᶜltsseddi, *lorsqu'il a pour régimes des personnes:* ᶜaotsseddi, *lorsque ce sont des choses).* Aᶜltsseddi, alessin, aᶜlinni, aᶜlni, *ou* ayeᶜlni, aᶜliddi, aᶜlouhni, ahèheᶜlni, *ou* ahèyeᶜlni ; adahèheᶜlni, adahèyeᶜlni, *ou* adayeᶜlni.*Pas.*, aᶜltssedeɔinni,aᶜleɔinni,aᶜléɔinni,aᶜleɔinni, *ou* ayeᶜleɔinni, aᶜleɔiddi, aᶜleɔouhni, ahèᶜleɔinni, *ou* ahèyeᶜleɔinni, adayeᶜleɔinni. *Fut.*, aᶜltssedounni, aloussin, aᶜlewounni, aᶜlounni,*ou* ayeᶜlounni,aᶜlewouddi, aᶜlewouhni, aheᶜlounni, ahèyeᶜlounni, adahèᶜlounni, adahèyeᶜlounni.Tta aneᶜleɔinni ttinni okkaozhinᶜlsher oula? *As-tu fait ce que je t'avais dit ? — Le dire, dire quelque chose.* Aᶜotsseddi, aᶜoléssin, aᶜoᶜlinni, ahoᶜlni, aᶜoᶜliddi, aᶜoᶜlouhni, ahohoᶜlni, adahoᶜlni. *Pas.*, ahotssedeɔinni, ahoᶜleɔinni, ahoᶜleɔinni, ahoᶜléɔinni, ahoᶜleɔiddi, ahoᶜleɔouhni, ahohoᶜleɔinni, adahoᶜleɔinni. *Fut.*, ahotssedounni, aholoussin, ahoᶜlewounni, ahoᶜlounni, ahoᶜlewouddi, ahoᶜlewouhni, ahohoᶜlounni, adahoᶜlounni. Eyet aᶜolessin,*voilà ce que je dis.* || *Dire à quelqu'un.* Heᶜltsseddi, hélessin, heᶜlinni, heᶜlni, *ou* yeᶜlni, heᶜliddi, heᶜlouhni, hèhèᶜleddi, hèyeᶜleddi ; dahèᶜleddi, dahèyeᶜleddi. *Pas.*, heᶜltssedeɔinni, hèᶜleɔinni, hèᶜleɔinni, hèᶜleɔinni, *ou* yeᶜleɔinni, hèᶜleɔiddi, hèᶜleɔouhni, hèhèᶜleɔinni, hèyeᶜleɔinni ; dahèᶜleɔinni, dahè yeᶜleɔinni. *Fut.*, heᶜltssedounni, hèloussin, hèᶜlewounni, heᶜlounni, yeᶜlounni, heᶜlewouddi,hèᶜlewouhni, hèhèᶜlounni, hèyeᶜlounni ; dahèᶜlounni,dayeᶜlounni.Ekwawounne, nelessin ttinni, ekwanedya oula? *Fais ceci, t'avais-je dit, l'as-tu fait ?* || *Faire dire, vz.* FAIRE. || *Dire de soi-même,* ou *à soi-même.* Adetssededdi, adelesdi, adeᶜlindi, adeᶜleddi, adeliddi, adeᶜlouhdi, ahèdeleddi, adahèdeleddi. *Pas.*, a-

detsseleçeddi, ade'leçeddi, ade'leçanni, ade'leçinni, ade'leçeddi, ade'leçouhdi, ade'lehèçeddi. *Fut.*, ade'tsseleouddi, ade'leouddi, ade'lewouddi, ade'leouddi, ade'lewouddi, ade'lewouddi, ade'leouddi, ada'lele'leouddi. Si adeleudi, *c'est de moi-même que je parle.* ‖ *Dire les uns des autres*, ou *se dire les uns aux autres.* A'le-tsse-deddi; he'le-tsse-deddi. (*Le premier est le mutuel de* a'ltsseddi; *le second, de* he'ltsseddi). A'le-tsse-deddi, a'le'ldddi, a'le'louddi, a'lehe'leddi, ada'lehè'leddi. *Pas.*, a'le-'le-tsse-deçeddi, a'le'leçeddi, a'le'leçouhdi, a'le'lèèçeddi, ada'le'lèèçeddi. *Fut.*, a'le-'le-tsse-douddi, a'le'lewouddi, a'le'lèwouddi, a'le'lèhouddi, ada'le'lèhouddi. ‖ Hè-'le-tsse-deddi, he'le'leddi, he'le'louddi, he'lehe'leddi, da'lehe'leddi. *Pas.*, hè-'le-tsse-deçeddi, he'le'leçeddi, he'le'leçouhdi, he'le'lèèçeddi, da'lehèèçeddi. *Fut.*, he-'le-tsse-douddi, he'le'lewouddi, hè'le'lewouddi, he'le'lehouddi, da'le'lehouddi. Tta he'le'leddi ttinni, eyi hokke oyin wallè, *tenons-nous en à ce que nous nous sommes dit.* ‖ **C'est-à-dire.** Itta ahoddi. Tta ahoddi. Don ahoddi-tta ahoddi. ‖ **Dis donc !** *n'est-ce pas?* Enen ? Outtlazhè houzhid-del, enen? *N'est-ce pas que vous avons bien marché ?*

Dire. V. c. Dené ça'tiyé. *Je n'écoute pas son dire*, beya tiyé ouzhi'l-tthan ille si. ‖ *Au dire d'un tel*, i'laçon addi çadè. ‖ *Au dire de tous*, orelçon è'lèdahodedli hoçadè.

Direct, e. E'ltthi ho'terzh'ae. Tta e'ltthi *ho'terzh'ae* 'toanlone khe 'tewounya, *en par le chemin direct.* ‖ **Sans intermédiaire.** Eddin 'adè dendtsseun dettlessi, *correspondant en droite, par soi-même.*

Directement. E'ltthi-nazhè. E'ltthi nazhè hoçe oyindi, *en ligne, en droite ligne.* Kkettsseçe, *en droite ligne.* Kkettsseçè ho'terzh'ae ou kkettsseçè 'toanlini nin'ae, *chemin droit, rectiligne, en droite ligne.*

Directeur. Tta sehodin'lahoun dinen, *qui dirige, règle tout, tient tout en ordre.* ‖ Beçadè çadaçadi, *directeur de travaux.*

Diriger. *Le marche, guider.* Dene 'è çeçeddi'l, hèçeçeddi'l, hèçan'ça'l, çeçe'ça'l, hèçattas, hèçaddi'l. *Pas.*, dené 'è çeçeddik, hèçeçhiya, hèçeçhinyè, çeçeçeliya, hè hèçeçhittas, hèçeçhinhi. *Fut.*, dené 'è çe'teçeddi, hè'teçeça, hè'te-weçeça, çè 'teçeça. Sè çin'ça'l, *dirige-moi, marche devant moi.* ‖ *Vers le bien.* Houçzon ha'a dené 'è çeçeddi'l (*comme ci-dessus*). Houçzon ha'a non'è çeçeddi'l ninni 'a kolou, khaçdi ondenlitthi oçin. *Je fais mon possible pour vous diriger vers le bien, mais prêcher inutile !* — *Ibid.* Dene nahon ittchyaenni'li, *diriger par ses exemples*, nattchyaçni, nattchyaçeçun, nattchyaçni, nattchyaçddi. *Pas.*, nattchyaçeçni, nattchyaçzhinni. *Fut.*, nattchyaçeçnni, nattchyaçwaçni. Houçzon ho'a çoulhoulon ittchyaenni'li heddin ille kolou, ollin ekkèçeçe çoulnno? *Pour cette bonne direction les bons exemples ne vous manquent pas, où est le signe que vous les suivez?* ‖ *Des travaux, des entreprises.* Ttaçe la çan dene e'ltthi hinni-çel'ae, hinni-des'ae, hinnidin'l'ae, hinni-de'l'ae, hinnidil'ae. *Fut.*, e'ltthi hinni-çeul'ae, hinni çous'a. La çan o'tiyé dené e'ltthi hinni-dewoun l-'a, *dirige bien les travaux.*

Dirimant. Ttaçeltte hatta e'hèmu-lyon ille wallè'è dené e'tadenl'ti; eyitta eyi hounçlèhem itta dené e'tadenl'ti lan di, nahè'hani 'ao e'tadenl'ti lanlè ille, *les choses*

empêchements s'opposant à un mariage; si le mariage a lieu quand même, parce qu'on n'aura pas voulu révéler ces empêchements, ce mariage est nul devant Dieu.

Discernement. Edénisodelyan; yenisodinyan.

Discerner. Yenisodinyan, hèyeniodi°lchian, heyeniodin°lchian, hèyeniodin°lchian, hèyeniodilyan, hèyenihodou°lchian, hèyenihohodin°lchian. Sékwi henlin ttè kolou, kkaldanen tta a°è tcho, tta a°è illéi tcho hèyeniodin°lchian intcho, *tout enfant qu'il est, il sait déjà discerner le juste de l'injuste, le vrai du faux.* || *Avoir du discernement.* Edenihodedyan, edenisodelyan, edenihodesyan, edenihodinlyan, edenihodelyan, edenihodilyan, edenihodouhlyan, edenihohodelyan. Eddin! tta douyetcho, tta e°lttthi tcho na e°leouwaltte sanan, ttassi tssenn edenihodinlyan, *ne va donc pas confondre le bien et le mal, sache montrer un peu de discernement.* || *Discerner la vraie pensée de quelqu'un.* Deninni yaǫè hinni-deddi. Nadanel″in kolou, binni yaǫè hinni-desni laonttè oyin, *il a beau cacher sa pensée, j'en saisis parfaitement le fond.*

Disciple. °Aounel°tenin. *Je l'ai pour disciple,* °aounes°tenn. *Il l'a pour disciple,* °ayoune°l°tenn. *Nous sommes condisciples,* an°la °anou°ounel°tenn. *Je lui ai donné des disciples,* ttasson-neltte tchilekwi °aoune°l°tenn asla.

Discipline. Ttah otta dene kon-en e°lttthi hodenedzhenn walli oǫal″ai, *la règle pour le bon ordre d'une maison.* || *Fouet.* °Teltshaizhi.

Discipliner. Dene kon-en orelyon e°lkkatssel″in adénel″in, *dans une maison, soumettre tout le monde à une même règle;* e°lkkahil″in, e°lkkaou°l″in, e°lkkahehel″in. *Fut.*, e°lkkatssoul″in, e°lkkawoul″in, e°lkkawou°l″in, e°lkkahehoul″in. E°lkkahehoul″in yenizhin kolou, shoun tsan-oub-eslaǫè oyin, *j'ai voulu les discipliner, j'y ai perdu ma peine.* || *Soumettre quelqu'un à une règle.* Dene kkatssel″in adenel″in, kkas″in, kkanel″in, kkal″in. *Fut.*, kkatssoul″in, kkawas″in. Shoun déné kkal″in asla oyin, *je n'ai pu le discipliner.*

Discontinuer. E°latsele ttassi henadeddi, *ou* ttassi hededdi; benadesdi, bedesni; benadindi, bedinni; yenadeddi, yedenni. *Pas.*, henadeǫeddi, bedehdi, benadeǫesdi, bedeǫinni. *Fut.*, henadouddi, hèdouddi, benadousdi, bedousni. °Anzhes°te kolou, e°laotsele la benadeǫesdi ttanttè, *tout pressé que je suis, j'ai discontinué mon ouvrage.* || Bèni na-ttla-zeddai, *se reposer, un instant, de son travail;* na-ttla-des dai, na-ttla-dindai, na-ttla-deddai; na-ttla-ze°ki, na-ttla-di°ki, na-ttla-douh°ki, na-ttla-hè-de°ki; na-ttla-zeltthi, na-ttla-diltthi, na-ttla-dou°l-tthi, na-ttla-de°ltthi. *Pas.*, na-ttla-zeǫeddai, na-ttla-deǫesdai, na-ttla-deǫindai, na-ttla-deǫeddai; na-ttla-zeǫel°ki, na-ttla-deǫil°ki; na-ttla-zeǫeltthi, na-ttla-deǫiltthi. *Fut.*, na-ttla-zouddai, na-ttla-dousdai; na-ttla-zou°ke, na-ttla-dewou°kè; na-ttla-zoultthi, na-ttla-dewoultthi. Bèni na-ttla-dewou°lttthi, *discontinuez, reposez-vous.*

Disconvenance. Tta otta e°leoudelyan ille, *défaut de proportion, de convenance.* || Tta otta e°leounelyan ille, *défaut d'accord, d'harmonie.*

Disconvenir. Déné kkaounin°lshenn ille, *ne pas convenir, refuser son assentiment;* kkayenesshenn, kkayenin°lshenn, kkayenin°lshenn, kka-

yenildienn. *Pas.*, idné kkanunenu'lshin ille, kkayenigi'lshin ille. *Fut.*, idné kkanunen'lshin ille, kkayenanshin ille. Sekkayenu'lshenn ille ahottin, *tu me refuses donc ton assentiment?* || Dene kkayeniode'a ille, kke-yeni-de'a ille. *Pas.*, dené kkayenindegan'a ille, bekkéyendegi'a ille. *Fut.*, dene-kkayenihodou'a ille, bekkeyendeou'a ille. Babbin o'tive ahoddi kolou, dene kkayenin'lshenn ille oyin, *on dene kkayenidegan'a ille oyin, on a beau lui expliquer toutes choses, il ne veut convenir de rien.*

Discordant, e. Dené-kka-ahoddi ille, *ne pas parler comme du monde*, dene-kka-adessin, adinni, addi, adidi, adoubini, ahoddi, adahoddi ille. *Pas.*, ahodeginni, adeginni ille. *Fut.*, ahodennni, adoussi, adewonni ille. Dene kka adinni ille, nedakoudeslale, *tu m'ennuies avec tes discours discordants, extravagants.* || Dene kka-da-zottin ille, *ou dene kka adahouwelyi ille*; da hosttin ille, adagesyi ille; dahunttin ille, adagenlyi ille, dahottin ille, adagelyi ille. — Dene kka dahounttin ille, din'lzhik, *ta voix est discordante, ou tes discours sont discordants, tais-toi.* || Dene kkettchya adahouwelyi. Dene kkettchya adagenlyi oyin, *ta voix est fausse, ou tu parles toujours à l'encontre des autres.* || Dazinzon ille, dazhizon ille, dazhinzon ille, dazhinzon ille, dazhidzon ille. Dazhinzon ille, din'lzhik, *ta détonnes, ou ta voix est affreuse, ou tes paroles ne valent rien, tais-toi.* || Dene dandelyan ille. Nedandelyan ille, din'lzhik, *cesse de nous faire entendre ta voix désagréable, ou tes paroles insupportables.*

Discorde. Orelyon kotta e'lehonnelyan dagenni ille, *le fait de vivre en mauvaise intelligence, ou parfait désaccord.* || *Agent de discorde*, idné e'lilelya ahohonn dénes.

Discourir. Dené 'e'l tiann okkayati, ou tiann ogan nayati; okkayati, ogannayati; okkayandi, ogan nayandi; okkayati, ogan nayati; okkayadi, ogan nayadi. *Pas.*, okkayazlo'ti, ogan nayazlo'ti; okkayazlu'ti, ogan nayazlu'ti. *Fut.*, okkayanti, ogan nayanti; okkayawa'ti, ogan nayawa'ti. Sha okkayazlin'ti kwalantte, ekoutta kolou, *tu as déjà passablement discouru; c'est assez.*

Discours. Dené 'e'l tiann okkayati, ou dené 'e'l tiann ogan nayati.

Discrédit. Dené gan yéntogwedda ille, *on ne fait aucun cas de quelqu'un.* || Sogan-yentogwedda ille, kou! *Me voilà en discrédit!* || Ogan yentogwedda ille, *je n'en fais aucun cas, ou ainsi j'en renonce.*

Discréditer. Tiann dené hounzon anongwendi nin ttehyazin beyadin'ti, beyadi'ti, beyadu'ti, yeyadin'ti, beyadi'ti, beyadou'ti. *Pas.*, beyadegan'ti, beyadegi'ti. *Fut.*, beyadou'ti, beyadoussi'ti.

Hounzon anongwendi nin ttehyazin seyadegin'ti, koutta, *tu m'as assez discrédité.*

Discret, e. Ahonttè yin 'aya'ti, *qui parle toujours à propos*; 'ayati, 'ayatu'ti, 'aya'ti *Impér.*, 'aya'ti. *Pas.*, 'ayadu'ti, 'ayadi'ti. *Fut.*, 'ayawa'ti, 'ayawa'ti. Eshinayé dayawonu'ti ozan, ahonttè yin 'ayawonu'ti, *se parle pas à tort et à travers, mais est toujours discret.*

Discretement. Ahonttou aya'ti ozan.

Discrétion. Ahonttè yin 'aya'ti. || A discrétion. Demander à quelqu'un à discrétion, tiann'ttè 'kawerindienn okka-dendongwedli. Tha-

neltte setssenn ᶜkadayeninzhenin okka-oube-ϱinni oyin, *je leur ai donné à discrétion tout ce qu'ils voulaient.* *Être à la discrétion de quelqu'un*, edinni kka-tssouϱeddi, *qu'on traite à sa guise.* Edinni kkasouϱennik, *je suis à sa discrétion.*

Disculper. Déné kkedareddi, kkedaresni, kkedarinni, kkedarenni, kkedariddi, kkedarouhni, kkedaherenni. *Pas.*, kkedareddi, kkedadeϱinni. *Fut.*, kkedarouddi, kkedarousni. Déné kkedarinni ille kolou, esdinniye adinni, *ne te fais donc pas tant son avocat, tu mens.*

Discuter. Tta otta eᶜltthi walli, *ou* tta otta ekkoroudyai déninni naneᶜtai, *ou bien* déninni ounᶜkaneᶜtai, *rechercher la pensée de quelqu'un pour trouver le juste, le vrai, ou pour arriver à une connaissance quelconque.* Tta otta eᶜltthi walli sha eᶜlinni ounᶜka-hèneᶜta nintcho, *pour arriver à une juste compréhension de l'affaire, ils ont discuté longtemps.* Tta eᶜltthi ounᶜka eᶜlna eᶜlkkettlan nayatsseᶜti, *débattre à fond une question pour en trouver une juste solution.* Tta eᶜltthi ounᶜka eᶜlna eᶜlkkéttlan nayaᶜtéϱilᶜti itta, kkazhè eᶜlkkéyadéϱilᶜti, *ayant débattu à fond la question, discuté l'affaire, nous sommes enfin tombés d'accord.* || *Vz.* DÉBATTRE.

Disert. Ba eᶜleϱiye ᶜoϱwin″ao yaᶜlᶜti, *qui parle avec aisance, suite, logique, à qui les idées se présentent dans un ordre logique.*

Disette. *De munitions.* Ttchyéri.— Ttchyeritta berr ba ᶜtézhiddé, *faute de munitions, nous jeûnons.* || *De vivres.* Ttchyéri. Berr oulle. Dankke. Dankke ᶜleϱatsseddé, *mourir de disette, de faim ; ou bien aussi* déné kkéedlou.

Disgracier. Déné tssounkkezhe yenihozhi, yenisshi, yeninezhi, yeninzhi. *Pas.*, yenihozhi, yenizhizhet. *Fut.*, yenihouzhi, yenihwasshi, *détourner son esprit de quelqu'un.* Setssenn ounelyan adya ille itta, betssounkkezhe yenizhizhet, *il n'a pas bien agi envers moi, et je l'ai disgracié.*

Disjoindre. Ttassi eᶜle-delye, eᶜledesle, eᶜle-dinle, eᶜle-ye-delle. *Pas.*, eᶜle-delya, eᶜle-deϱilla. *Fut.*, eᶜle-doulyeᶜl, eᶜle-dousleᶜl. Diri eᶜle-dewoulyeᶜl, *disjoignons ces choses.* || *Désassembler.* Eᶜl-ttchya-h-lye, eᶜl-ttchya zhesle, eᶜl-ttchya-zhinle, eᶜl-ttchya-yeᶜle, eᶜl-ttchya-shilye. *Pas.*, eᶜl-ttchya-h-lya, eᶜl-ttchya-shilla, eᶜl-ttchya-shinla, eᶜl-ttchya-yerzhla. *Fut.*, eᶜl-ttchya-ϱwalyeᶜl, eᶜl-ttchya-ϱwasleᶜl. Diri dedchenn ᶜkale sa eᶜl-ttchya-zhinle, *disjoins-moi ces planches.*

Disloqué. *Démis (s'il s'agit de l'épaule, de la hanche) :* ᶜa-tchi-ϱelᶜker. Sintchennen ᶜa-tchi-ϱelᶜker, *mon bras est disloqué, démis, à l'épaule.* — *(S'il s'agit du coude, du poignet, du genou) :* eᶜlᶜan-ϱelᶜker. Sinla gwot eᶜlᶜan-ϱelᶜker, *j'ai le poignet disloqué, démis.*

Disloquer. Kke-tchè-deᶜtin, kke-tchè-desᶜtin, kke-tchè-dinᶜtin. *Pas.*, kke-tche-deᶜtan, kke-tchè-deϱiᶜtan. *Fut.*, kke-tche-douᶜtan, kke-tchè-dousᶜtan. Sintchennen kke-tchè-dewounᶜtan sanan, *ne me disloque pas le bras.*

Disparaître. Ttassi hènayoudeᶜlni, *ou encore* ttassi beyoudeᶜlni. Ettaᶜan senayoudeᶜlni walli, *je disparaîtrai tout à coup.* Benayoudeᶜlni ttantte ahouneddi, shoun binᶜkaouninzhenin, *c'est donc tout de bon qu'il a disparu, puisqu'on le cherche en vain.* Nahoudlé oyin, *il a disparu, n'est plus.* Tta nandé ϱettin, *qu'on a vu pour la dernière fois.* || *Disparaître sur l'eau.* Ho-

'oun tsse'ki, ges'ke'l. *Pas.*, ho'oun tsseguin'ki, ga'kin. Etta'an ouh'oun qu'kin, *tout à coup nous le perdîmes de vue.* ‖ *Animaux, (un seul)* : ho'oun gel'ge, *(plusieurs)* : ho'oun gel'as. — *Ou bien aussi* : ho'oun beogwin'kher *(un seul)* : ho'oun beogwin'khi *(plusieurs)*. *Ou encore* : nahoudlé, bendhoudlé. Lin tcho'dyan hou'l'as, kkam se'oun gel'as ikke'. *La bande de chevaux qui a passé ici, je viens de la perdre de vue.* ‖ *Faire disparaître*, *v.* FAIRE. ‖ *Se dérober à la vue.* Dené-na-ttchya-hozher. Be-na-ttchya-hosher, *je me dérobe*, ou *me suis dérobé à sa vue*. Senattchyaho'sher, *il s'est dérobé à ma vue*.

Disparate. Edouhon ahottin, *dissemblable*. ‖ Debazin ille, *qui contraste désagréablement*. E'lbazin ille ttassi, *choses disparates*.

Dispendieux. Hotta ttassi 'lan kkehozhi, *qui entraîne à de grandes dépenses*. ‖ Din'l'ti, *coûteux*. ‖ *Personne d'un entretien dispendieux*, beyan ttassi 'lan kkehozhi, *(pour lui on dépense beaucoup)*.

Dispenser. Anayenihoulzhenn, anayenuszhenn, anayeninelzhenn, anayeniyilzhenn, anayenieqilzhenn, anayenion'lzhenn, anayeniyehèhilzhenn. *Pas.*, *comme le près*. *Fut.*, anayenihoulzhin, anayenihwaszhin, anayenihwoundzhin, anayeniyoulzhin. Non 'e'l eqalaqinna 'a nin kolou, tta kkaholzher anayenenilzhenn ikkela! *Tu devais travailler avec nous, mais le maître t'en dispense.*

Disperser. *Disser, chasser de côté et d'autre.* E'lkedal'a, e'lkedas'a, e'lkedanel'a, e'lkedaye'l'a, e'lkedaoube'l'a, e'lkedail'a, e'lkedaou'l'a, e'lkedabèye'l'a. *Pas.*, e'lkeqel'a, e'lkeqi'l'a. *Fut.*, e'lkedawal'a, e'lkedawas'a, e'lkedawoun'l'a, e'lkedaiou'l'a, e'lkedawoul'a. — *Ou encore*, ani'kkelim e'lkel'a, e'lkes'a, e'lkenel'a, e'lkeyel'a, e'lkeil'a. *Pas.*, e'lkedal'a, e'lkeqel'a, e'lkeqi'l'a. *Fut.*, e'lkewal'a, e'lkewas'a. Oube dagozourzhtteon, e'lkedal'a oyin, *après les avoir saisis, on les dispersa, les mit en déroute*. ‖ *Le vent disperse les grains de sable*, ni'ltsatta shai ni'lan oyin; *ou bien* ni'ltsatta shai ne'ldezh oyin, *par le vent le sable tourbillonne*.

Disponible. *Argent.* Kkazhè tsanba bekkedshi ze'l'ain, *l'argent qu'on place sous sa tête* : ches'ain, dinil'ain, del'ain. — *Ou encore* kkazhè tsanba bekkeduslebbi, *l'argent qu'on a heureusement sous la main*, bekkedeni, bekkedinhi, yokkedelni. ‖ *Être disponible*, bin'kaedshaye bekkehodebbi.

Dispos. *Être dispos, bien portant.* Sououenna, souenna, souinna, souenna, souidda, sououlna, souhenna. *Pas.*, sououanna, souanna. *Fut.*, sououwanna, souenna. Souenna nadlin, kouttà, *je suis dispos de nouveau*. — *Ou bien encore* natssesouqehda, *se retrouver dispos*, nasouezhinda, nasouezhinda, nasouezhida, nasouezhidda, nasouezhoubida. Nasouezhinda, kouttà, *je me retrouve passablement dispos*. ‖ *Prêt à l'action.* Ttassi o'a ele'aoa'lni ille, *ne pas craindre, ne pas reculer devant quelque travail, quelque fatigue que ce soit* : ele'aolenni ille, ele'aolin'lni ille, ele'aole'lni ille. La 'a ele'aole'lni ille oyin, *il est toujours dispos pour le travail*.

Disposer. *Arranger dans un certain ordre.* Ttassi sèniyé, sèniesde, sèniinde, sèniyille, sèniniyé. *Pas.*, sèniya, sèniilla. *Fut.*, sèniwalye'l, sèniwasde'l. Diri oselyon sèniwoul-

ye^l, *disposons bien toutes ces choses.* || Sénioumendi, sèniounesni, sèniouninni, sèniyounenni, sèniounenidi, sèniounenouhni, sèni-hèyounenni. *Pas.*, sèniounendi, sèniouneninni. *Fut.*, sèniounouddi^l, sèniounousni^l, sèniounewounni^l. Kkazhè orelyon sèniouneninni ousan? *As-tu bien disposé toutes choses?* || *De quelque chose.* Ttassi tta ahwasle houninzhenin, ekwal-"in. Setsanba tta ahwaslè yenes-shenin, ekwasla oyin, *j'ai disposé de mon argent, en ai fait ce que je voulais.*

Disposition. T'ta dene ^ehou^l"an. T'ta abehou^l"an itta, *c'est que telle est sa disposition.* || *Il est dans une bonne disposition d'esprit*, hounzon ayeninzhenn. || *Son âme est dans un triste état*, bedanyinen sa^l^ta shè"a. || Oslini betssenn dourzhyet, *il est endurci.* || *Qui a des dispositions pour la chasse*, chi-^etous"a yeninzhenin, *qui ne pense qu'à tuer, qu'à chasser.* || *Il a des dispositions pour le travail*, la ǫan onttlazhè anttè. || *Il a des dispositions pour le mal*, bedyere oba-hèzhet.

Disposer. *Préparer à quelque chose.* E^ltthi heyenizel"a, beyenides"a, beyenidinl"a, yeyenidel"a, beyeni-dil"a. *Pas.*, e^ltthi beyenizeǫel"a, beyenideǫes"a, beyenideǫinl"a, ye-yenideǫel"a. *Fut.*, e^ltthi beyeni-zewal"a, beyenidous"a, beyenide-wounl"a. Hounzon ^leǫazhi ^ea ya^l-^etiy e^ltthi otssenn yeyenidel"a, *le prêtre le dispose à bien mourir.*

Disposer (se). *S'apprêter à.* Tsse-^etaǫe sehodde, seesde, senedde, seedde, seidde, seouhde, seehedde. *Pas.*, tsse^taǫe sehoudya, seestya, senedya, sehedya, sehidya, seouh-dya. *Fut.*, tsse^taǫe sehoudde, se-wasde, sewounde, sewaddé, se-woudde. ^eTessai hèni seestya, kou-tta, *j'ai fait mes préparatifs de départ, je suis prêt.* ^eTinǫai hèni se-wounde, *dispose-toi à partir.*

Disproportionné, ée. E^l"antte, *de grandeur, de valeur inégale.* || E^l-bazin ille, *ou* e^ldzenn ille, *qui n'est pas en proportion, en rapport.* Eyi e^l^awadzhin yeninzhenn ittaa? e^l-dzenn ille si, *tu veux accoupler ces choses*, ou *ces bêtes? elles sont disproportionnées.*

Dispute. E^l^anya^ti, *ou* e^ltssenn ya^ti.

Disputer. *Quereller quelqu'un.* De-ne ǫan ya^ti, *ou* dene tssenn ya^ti, yas^ti, yane^l^ti, ya^l^ti, yail^ti. *Pas.*, yaǫe^ti, *ou* yaǫin^ti, yaǫi^l^ti. *Fut.*, yawa^ti, yawas^ti, yawoun^l-^ti. — Seǫan yane^l^ti oyin, edlaǫe ^ka itta? *Tu me querelles toujours, pourquoi donc cela?*

Disputer (se). E^l^an ya^ti, *ou* e^l-tssenn ya^ti, yail^ti, yaou^l^ti, ya-he^l^ti. *Pas.*, e^l^an, *ou* e^ltssenn yaǫe^ti, *ou* yaǫin^ti, yaǫil^ti. *Fut.*, e^l^an, *ou* e^ltssenn yawa^ti, ya-woul^ti. E^l^an yaou^l^ti ille kolou, *ne vous disputez donc pas.*

Disque. Ttassi debanzhi de^ka^li, *corps rond et plat.*

Dissemblables. E^lkkettchya ho-ttin, *d'apparences différentes.* || E^lehottin ille, *qui n'ont pas même apparence.* || Ttassi e^lkkettchya hottin, *différentes choses, choses dissemblables.*

Disséminés, ées. Ttassi e^l^keǫelya, *choses dispersées.* || An^lkkehou ttassi ^eadadellai, *choses se trouvant çà et là.* || An^lkkehou ^ea-dayé-hoderzhlai, *maisons disséminées.*

Disséminer. Ttassi e^l^keǫelye, e^l-^keǫesle, e^l^keǫinle, e^l^keyelle, e^l^keilye, e^l^kou^le. *Pas.*, e^l^ke-ǫelya, e^l^keǫilla. *Fut.*, e^l^kewal-ye^l, e^l^kewasle^l. Ttassi e^l^ke-wounle^l sanan, *ne dissémine rien.*

Dissension. Ellkettchya hounedzhenn, *être en désaccord.* ‖ Ellauzhdhenn ille, *n'avoir pas les mêmes idées, les mêmes sentiments.* ‖ Ellunyen ugedda ille, *vie commune peu heureuse.*

Dissentiment. Ellkettchya hounedzhenn, *désaccord.*

Dissequer. Dene-na-dzhenn-ettazh, dendttazh, dinttazh, ettazh, dinttazh, dhouhttazh, hehettazh. *Pas.*, dene-na-dzhenn-ettazh, dinttazh. *Fut.*, dene-na-dzhenn-gwattazh, gwattazh. Be-na-dzhenn gwouttazh, *disséquons-le.*

Dissidents. Edoulion 'alayenhou'l'a. ‖ *Dissidents en religion*, edoulion dayanoTiyi.

Dissimuler. *Cacher sa pensée, ou ses fautes.* Hounedzhenn, hounedzhenn. (Hounedzhin *est l'habituel de* hounedzhenn, *et n'a de forme propre qu'au présent, lequel se conjugue exactement comme le présent de* hounedzhenn, *avec cette différence que la terminaison est en* in *et non en* enn). ‖ Vx. CACHER.

Dissimuler (se). *Se cacher, et aussi dissimuler.* Edouzedzhenn, edouzedzhenn, edouzindzhenn, edouzedzhenn, edouzedzhenn, edouzedzhenn, edouzedzhenn, edouzedzhenn, dauzhouzedzhenn. *Pas.*, edouzedzhenn, oudenzedzhin. *Fut.*, edouzedzhenwedzhin, oudenzedzhin. ‖ *Habit.* Edouzedzhin, edouzedzhin, edouzindzhin, edouzedzhin, edouzedzhin, edouzedzhin, edouzedzhin. *Pas.*, edouzedzhin, edouzedzhin. *Fut.*, edouzedzhin, edouzedzhin. Ellaçon 'atchya edouzindzhenou ? *Pourquoi te caches-tu de moi ?*

Dissiper. *Dépenser follement.* Dénzini ameen kke ttaza 'a'l ameenzedzeri. Ttaza 'a'l kke-lunhi ; ameen-e-ster, kke-lunhi ; ameen-e-ster, kke-lunhi ; ameen-e-ster, kkeuzhi ; ameen-e-ster, kkeuzhi ; ameen-e-ster, kkeuzhi ; ameen-e-ster, kkeuzhi. *Pas.*, ameen-na-tzer, ondzer-kkeuzhi ; ameen-na-gzer. — kke-uzhi'ster. *Fut.*, ameen-e-ssnafer, kke-lunzhi ; ameen-e-ssnafer, kke-lunzhi. Edunni ameen kke hetzanha uedyun 'a'l ameen ingendzer oyin, ou hetzanha uedyun kke-ugwin'ldzer oyin, *il a follement dissipé toute sa fortune.*

Dissiper. *Chasser. La boisson a dissipé mon chagrin*, 'kenn 'ione ueyen 'ionedza ninyou oyin. (Ttanzha, *chagrin*).

Dissipé, ée. Ar'lanin sette ille, *qui ne soit pas se tenir tranquille.* ‖ Kkedzhenoun 'hoole'l'an ille, *toujours en mouvement.* ‖ Edzendle an'lanin 'hoole'l'an ille, *devenir toujours en mouvement.*

Dissolu. Edlelé tzeenn 'ole'l'a'l, *se livrer à la débauche*, 'ohn'a'l, 'ohn'l'a'l, 'ole'l'a'l, 'ohn'l'a'l, 'ohn'l'a'l, 'ohn'l'a'l, 'ohn'l'a'l. *Fut.*, 'ohn'l'a'l, 'ohn'a'l, 'ohn'l'a'l. Edlelé tzeenn 'ole'l'a'l, ameenwalne ille, *kouttu, il est irrémédiablement dissolu.*

Dissoluble. *Contrat.* Hudelyedou e'lkkeyuel'li ille, *nouvel, contrat non formé, non solide.* Hudelyedou e'lkkeyuhel'li ille itta, ameenhoshis houdeni, *notre arrangement n'ayant pas été ferme, n'puis le compte à mon gré.*

Dissonant. Tchyè-da-odiya, tchyè-da-odi'lchin, *avoir la voix fausse, désagréable.* ‖ Dene-kkettchya-da-o-gwedyi, o-da-gwedi, *avoir la voix fausse, fausser.* ‖ Tiatzenn ille o-da-gwedyi, o-da-gwedi, *détonner.* ‖ Dazinnn ille, *Aushinn ille, avoir une voix désagréable, discordante.*

Dissoudre. *Faire fondre dans de l'eau.* 'Ionye ttanni hakeu, ine'ha-

ne^{c}l^{c}in, ye^{c}l^{c}in, ^{c}hilǫin, hou^{c}l^{c}in, ^{c}heye^{c}l^{c}in. *Pas.*, ǫelǫin, ǫi^{c}l^{c}in. *Fut.*, walǫin, was^{c}in, woun^{c}l^{c}in, you^{c}l^{c}in. Diri nadiddé ^{c}tou yé woun^{c}l^{c}in oun^{c}lton, woundan, *tu prendras cette médecine, quand tu l'auras fait fondre dans l'eau.* || *Vz.* DÉCOMPOSER.

Dissuader. Nanettenn, nanes″enn, nanin″enn, nayene″enn, nanittenn, nanouh″enn, nahèyene″enn. *Pas.*, nanegettenn, nanegi″enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous″enn. Nanegi″enn kolou, shoun tssandazheslage, *j'ai voulu le dissuader, mais j'y ai perdu ma peine.*

Dissuader (se). *Mutuel.*, na^{c}lezettenn, na^{c}lenittenn, na^{c}lenouhttenn, na^{c}lehenettenn. *Pas.*, na^{c}lezegettenn, nalenegittenn. *Fut.*, na^{c}lezouttenn, na^{c}lenewouttenn. Dene nabin slini kke daetssedoul″ai ttchya na^{c}lezettenn dene ^{c}a horzh″an, *l'on doit se mettre mutuellement en garde contre l'entraînement des mauvais exemples.*

Distancer. Denegan ye^{c}teddi, denegan ^{c}tessai. *Pas.*, dénégan ye^{c}tehdik, dénégan ^{c}tiya. *Fut.*, dene gan ye^{c}touddi, ^{c}toussa. Nou^{c}an ^{c}te wounya sanan, *ne nous distance pas, ne nous laisse pas.*

Distancer (se). *Mutuel.*, e^{c}lkketssedde^{c}l, e^{c}lkkeidde^{c}l, e^{c}lkkeouhde^{c}l, e^{c}lkkehedde^{c}l. *Pas.*, e^{c}lkketssehdel, e^{c}lkkegiddel. *Fut.*, e^{c}lkketssoudde^{c}l, e^{c}lkkewoudde^{c}l.

Distance. Ani^{c}lsha ; ani^{c}lshahe ; tta-ani^{c}lsha. Yogwè otssenn ani^{c}lsha, *d'ici là-bas la distance, aussi loin que d'ici là-bas.* Tta ani^{c}lsha ekkoresyan ille, *je ne connais pas la distance.* Ekwani^{c}lsha, *il y a cette distance.* || *Distance d'une rive à l'autre d'une rivière, d'un lac,* tta nadegin^{c}lsha. Dès tta nadegin^{c}lsha ekkoredyan ille, *on ne connaît pas la distance d'une rive à l'autre de la rivière.* Ekwani^{c}lshaho, *à cette distance.* || **A distance.** *Faible, convenable.* Soga ani^{c}lsha. E^{c}lttssenn soga ani^{c}lsha oyin de, e^{c}lkkénayénigeldé laosan, *s'ils ne sont qu'à une faible distance les uns des autres, ils chercheront à se nuire.* || *Loin.* Nizha. Edéttchyazin^{c}tous″a ; nizha nahwazher, *je veux me débarrasser de sa présence, qu'il demeure au loin.* || *A égale distance.* E^{c}lé-ni^{c}l-sha. E^{c}l-^{c}adè. E^{c}l-^{c}adè hou-ni-gerzhnik, *ou* e^{c}l-^{c}adè shella, *se trouvent à égale distance.* Dyan otssin eggézé ^{c}touétcho, ttlo^{c} detssi-azé ^{c}toué-tcho otssenn e^{c}lé-ni^{c}l-sha oyin, *les lacs des œufs et d'oignon sont à égale distance d'ici.*

Distant. Ani^{c}lsha, ani^{c}lshahè. Onerzhnan dedchenn ani^{c}lshahe, *distant de dix milles.*

Distendre. De″anze hounintti, hounestti, hounin^{c}lti, hounilttì. *Pas.*, hounintti, houni^{c}lti, hounin^{c}ltti, youni^{c}ltti, hounilttì, hounou^{c}ltti, hèyeouni^{c}ltti. *Fut.*, houtti, houstti, ^{c}houwoun^{c}ltti, you^{c}ltti, houwoultti. Ttloule de″anze houwou^{c}lttì sanan, *ne distendez pas la corde.*

Distiller. *Tomber goutte à goutte.* ^{c}Tou didshi ; dedshet. Dyan ho^{c}lyage tssin ^{c}tou dedshet ikkéla ! *Voilà que de l'eau distille de cette voûte.*

Distinct, e. E^{c}lè ille. Tthi shanin. Nogwè ttassi shellai, e^{c}lehottin kolou, e^{c}lè ille, *ces choses, que voilà là-bas, sont semblables, mais distinctes.* Diri edittlis yogwè lahottin kolou, tthi shanin, *ce livre ressemble à cet autre, mais il est distinct, c'est un livre différent.*

Distinctement. E^{c}l^{c}an shanin. Yogwè ttassi shellai, e^{c}l^{c}an shanin nes″in, *ces choses que voilà là-bas, je les vois distinctement.* || *Voir clai-*

rement, tsé nettin. Tsé nes"in, *je le vois distinctement*. ‖ *Prononcer distinctement*. Beya'tiye kke 'ton nelni. *Il prononce distinctement*, beya'tiye kke 'ton ne'lni.

Distingué. Bé,e'luae denen, *homme généreux, bienfaisant*. ‖ A'chi dénen, *homme bien doué*. ‖ Deye 'a'kiye, *homme supérieur par le talent, et par tous les avantages physiques et moraux*.

Distinguer. *Voir distinctement*. Koun-na-o,gwin'a, nao,gwi'l'a, na,gwin'l'a, nao,win'l'a, na-o,gwil'a. *Pas.*, koun-na-o,gwinzhet, na-o,gwi'lshet. *Fut.*, koun-na-ouzhi, koun-na-ousshi, na-woun'lshi. O'tiye koun-na-woun'lshi, *tâche de bien voir distinctement*. ‖ *Entendre distinctement*. Koun-da-dza-o-gwin'a, da-dza-o-gwi'l'a (koun, *connaissance, perception*). *Pas.*, koun-da-dza-o-gwinzhet, da-dza-o-gwi'lshet. *Fut.*, koun-da-dza-ouzhi, da-dza-ousshi. (*Dans le verbe précédent* na *représente l'œil*; *et dans celui-ci* dza, *l'oreille*, *l'ouïe*). O'tiye koun-da-dza-o-gwi'lshet ille, *je n'ai pas entendu distinctement*.

Distinguer (se). Déné 'anhontte, *se montrer supérieur aux autres*; dene 'anstte, dene 'an-nettè, déné 'anttè, déné 'anhittè, déné 'anouhttè, déné anhinttè. *Pas.*, déné 'an-ho-,inttè, déné 'anittè. *Fut.*, déné 'an-ho-wattè, déné 'anhwastte, déné 'an-wounttè, déné 'anwattè. Déné 'anttè, *il se distingue*. ‖ Déné 'an-homne, déné 'ansne, déné 'an-nenne, déné 'an-ne. *Pas.*, déné 'anze ahoudya, dene 'anze astya. *Fut.*, déné 'an-homne, déné 'an-wasne, déné 'anwounne. Dene 'anwounne ille, *tu n'en feras pas plus que les autres*. Dene 'anze awdya konttè, *tu t'es joliment distingué*. ‖ Déné "an nahozher, nahosher. *Pas.*, déné 'an nahozher, déné 'an naoshi'lshet, Déné"an naoshi'lshet ikéda ! *Comme tu t'es distingué !*

Distraire. Désunni 'e'lni, *gêner, influencer, troubler l'esprit*; 'e'ennoi, 'e'ne'lni, 'e'e'lni, 'e'ilni, 'e-ou'lni, e'lo'lni. *Pas.*, 'e'e,elni, e-'e,ei'lni. *Fut.*, e'oulni, e'ounni, e-'oun'lni, 'e'ou'lni. Tta ostittha khenasher Heddanen, 'e'elni ovin, *dès que je me mets à l'étude, l'on me distrait*. Bennahin aouhttantta hounzon ottehya beou'lni ovin, *par vos mauvais exemples, vous le détournez vers le mal, ou le pousser au mal*. 'Ttatsaxin ille bé'ou'lni ovin, *vous ne faites que le pousser au mal (du côté où il ne faudrait pas)*. ‖ *Quelqu'un de ses chagrins*. Tssinni dene gan ye-'anen danettenn, danes'enn, danin"enn, danè"enn, danittenn, danouh"enn, dahene"enn. *Pas.*, danegettenn, daneqi"enn. *Fut.*, danouttenn, danous"enn. Seyan tssinni ye'anen danezin"enn, kkazhè, *tu m'as distrait de mon chagrin, fort heureusement*.

Distraire (se). Tssinni ttehya edezelni, edenesni, edenu'lni, edene'lni, edenilni, edenou'lni, edehene'lni. *Pas.*, edezeqelni, edenesni, edenesin'lni, edeneqi'lni. *Fut.*, edezoulni, edenouwsni, edenouwoun'lni, edenouwa'lni. Settehya o'tezhet itta, tssinni ttehya edenesni tta astin, *je me distrais de mon ennui*. ‖ *Mutuel.*, tssinni ttehya e'lezelni, e'lenilni, e'lenou'lni, e'lehene'lni. *Pas.*, e'lezeqelni, e'lenesqilni, e'lenesqui'lni, e'lehenesqi'lni. *Fut.*, e'lezoulni, e'lenewoulni.

Distrait. Nan'l"oun gettai dénen, *homme sujet aux obstructions d'esprit*. ‖ Ettà'ne déné nan'l"oun, *momentanément distrait*. ‖ Pèle-

ᶜleddi illé dénen, *homme inconscient, qui n'a conscience de rien.* || Ttassi ttchya-yennai dénen, *qui oublie tout.*

Distribuer. *Répartir, servir.* Be ᶜtaeddik, beᶜtasnik, beᶜtainnik, yeᶜtaennik, beᶜtaiddik. *Pas.*, beᶜtahdik, beᶜtazhinnik. *Fut.*, beᶜtaouddik, beᶜtaousnik, beᶜtaounnik. ᶜLoue ᶜlin ᶜtainnik, *distribue le poisson aux chiens.* Berr deneᶜtainnik, *sers les hôtes.* Diri orelyon nounen beᶜtaounnik, *tu distribueras toutes ces choses à ces gens.* || Naeddik, nasnik, nanennik, naennik, naiddik, naouhnik, nahèennik. *Pas.*, nahdik, nazhinnik, nazhinnik, naerzhnik, nazhiddik. *Fut.*, naouddik, naousnik. Nanennik, *ou* berr nanennik, *sers les hôtes.* || Ttassi dene ᶜtalye, ᶜtasle, ᶜtanelle, ᶜtayelle, ᶜtailyé. *Pas.*, ᶜtahlya, ᶜtazhilla, ᶜtazhinla, ᶜtayerzhla. *Fut.*, ᶜtawalye, ᶜtawasle, ᶜtawounlè. Ttassi ᶜlan dénè ᶜtahlya konttè, *on a fait, certes, de grandes distributions.* || *Distribuer en échange de quelque chose.* Ttassi dénè ᶜta, *ou* dénè ϱan nalyé, naslé, nanelle, nayelle, nahilyé, naouᶜlé, nahèyelle, *ou* nadayelle. *Pas.*, nahlya, nazhilla, nazhinla, nayerzhla. *Fut.*, naϱwalye, naϱwasle, naϱwounle. Ttassi ᶜlan nazhinla konttè, *tu as fait, certes, un grand nombre d'échanges.* || *Habit.*, ttassi dene ᶜta, *ou* dénè ϱan nanalyi, nanasli, nananelli, nanayelli, nanailyi, nanaouᶜli. *Pas.*, nanahlya, nanazhilla. *Fut.*, nanaϱwalyè, nanaϱwaslè. Tthi tsamba nouϱan nanahlya kwalantte laosan, *nous recevrons encore, quelque beau jour, sans doute, de l'argent (au retour du traité, au retour de notre annuité).* || *Répandre au loin.* Deneᶜta-naᶜtelyi, ᶜta-na-ᶜtesli, ᶜta-naᶜtinli, ᶜta-na-ᶜtelli, ᶜta-na-ᶜtilyi, ᶜtana-ᶜtouᶜli. *Pas.*, dene-ᶜta-na-ᶜteϱelyi, ᶜta-na-ᶜteϱilli. *Fut.*, dénè-ᶜtana-ᶜtoulyi, ᶜta-na-ᶜtousli, ᶜta-naᶜtewounli. Ttaneltte ttassi betssihin, orelyon dene-ᶜta-na-ye-ᶜtelli oyin, *tout ce qu'il avait, il le répandait en aumônes.*

District. I'la ba yehorzh″ain, *tout le pays dépendant d'un grand fort.*

Diurétique. Tta betta dénè leze ᶜlain, *ce par quoi il y a beaucoup d'urine.*

Diurne. *Mouvement diurne de la terre*, nih iᶜlaϱe dzinekke anᶜlanin niholtthi, *qui fait sa rotation en un jour.* || Dzin dinnezhou ttassi hoᶜlé, *faire une chose dans le cours du jour.* || Dzin dzedeltthi, *ou* dzin dzedettai, *variations dans la longueur des jours, selon les saisons.*

Divagation. *De l'esprit.* Deninni dzedeᶜgiz. || *S'écarter de son sujet, parler à tort et à travers.* Deninni dzedeᶜgizi, eyi kkayadinᶜti, *exprimer, proférer ses divagations.*

Divaguer. Dzede-yaouneᶜti, yahounesᶜti, yaouninᶜlᶜti, yahouneᶜti, yaounilᶜti, yaounouᶜlᶜti. *Pas.*, dzedeyahouneϱinᶜti, yahouneϱiᶜlᶜti, yayahouneϱinᶜlᶜti, yahouneϱinᶜlᶜti. *Fut.*, dzede-yahounouᶜti, yaounousᶜti, yahounewounᶜlᶜti. Dzedeyaouninᶜlᶜti, dinᶜlzhik, *tu divagues, tais-toi.* || *En vaines recherches*, ounᶜka yaouneᶜti. Sha shoun ounᶜka yahouneϱiᶜlᶜti oyin, *j'ai eu beau chercher, je n'ai fait que divaguer.*

Divergent, e. *Opinions divergentes*, eᶜleᶜayeniowe ᶜl″a ille. Ttassi ᶜtino-winᶜl″ae, *quelque chose qui va en s'écartant.*

Divers, e. Ttassi eᶜlkkettchyahe, *diverses choses, différentes choses.* || Eᶜlkkettchyahe nehnen, *divers pays.* || Elkkettchya yaᶜtiyetta yaᶜlᶜti, *il parle diverses langues.*

Divertir. *Fagnes.* Dene-nelni, nesni, nin'lni, yene'lni, neçlni, non'lni, hayene'lni, dayene'lni. *Pas.*, ezeelni, nesa'lni. *Fut.*, nouhni, ou newalni, newassni, newouin'lni, yenewa'lni. Diri dyan shanin bocele'lan, newoun'lni, *divertis cet homme isolé.* ‖ Dené-soun'ale 'kayaTti, 'kayaeTti, 'kayainTti, 'kayaTTti. *Pas.*, 'kayapin'tti, 'kayaçiTti. *Fut.*, 'kayawatti, 'kayawaçti. Diri es'tlé henlin, besoun'ale 'kayanTTti, *divertis cet homme affligé.* ‖ *Détourner à son profit.* Ttassi tsanba 'tahounloum edetssem devedelye, *détourner vers soi-même quelqu'argent*; dedesle, destinde, devedelle dedilye. *Pas.*, deslelya, dedeçilla. *Fut.*, dedouilye'l, dedouslel, dedewounle'l. Tsanba 'lan edetssem dedeçinla kontlè, *il a diverti, certes, de grosses sommes d'argent. On pourrait dire aussi* ttassi tsanba 'tahounloun, yennahè zè'in, *ou* eze'in, *d'un certain argent, voler une partie*; nes'in, *ou* enes'in; nan'in, *ou* enin'in; zè'in, *ou* enè'in. *Pas.*, zerzh'in, ni'in, *ou* eni'in; nin'in, *ou* enin'in; nerzh'in, *ou* enerzh'in. *Fut.*, ezou'in, enous'in. Tsanba 'lan nin, yennahe enerzh'in, *des grosses sommes qu'il y avait, il a volé une partie.* Vx. DILAPIDER.

Divertir (se). V. *réfl.* Edezelni, edenesni. Koutta, 'ones tenn tta, edenesni tta a-ttin, *comme je m'ennuie, je me divertis.* ‖ *Mutuel.* Edezelni, edeneçilni. Vx. SE DISTRAIRE.

Divertissant. Betta edezelni, *ce qui amuse, divertit.* ‖ Edezelni, *amusement mutuel.* ‖ Edenetthyahe 'ton'a-ille, *qui empêche, chasse l'ennui.* ‖ Oque sonondli, *qui prête à rire.*

Divertissement. Edezelni. Sanmatsedde. (*Une personne seule*), edeselni. Sanmatsedder.

Divinité. Tta nihoïtsini *bonin*, *ce qui fait que Dieu est Dieu*, l'*Essence divine.*

Diviser. *Séparer par parties.* Nadelye, nadesle, nadinle, nayedelle, nadilye. *Pas.*, nadelya, nedilla. *Fut.*, nadoulyè, nadoussé, nadewoumlè. Edyede dyan nadehlzai nadinle, *divise ce troupeau de bœufs.* ‖ *Par parties égales.* Ella nadelye, nadesle, Non'ta bekkenn ttandtta 'ketsan ella nadezhilya, *nous avons divisé la fortune de notre défunt père en portions égales.* ‖ *Des choses mesurées.* Nadedzai, nadesdzai, nadindzai, nayededzai, nadidzai. *Pas.*, nadebdzai, nadidzai. *Fut.*, nadoudzai, nadoussdzai. Dyan 'ke-shedzai, nadindzai, *divise, partage ce las de blé.* ‖ *En coupant.* Nattazh, nasttazh, nanettazh, nayettazh, nahittazh. *Pas.*, nazettazh, nanittazh. *Fut.*, nazwattazh, nazwastiazh. Diri nanettazh, *divise ceci.* — *Ibid.*, *quelque chose de petit.* Nadettazh, nadesttazh, nadinttazh, nayedittazh, nadittazh, nadoudittazh. *Pas.*, nadehttazh, nadittazh, nadinttazh, nayedinttazh, nadezhittazh. *Fut.*, nadouttazh, nadoustazh. Diri dyne tehe'la-'ke-yelyan nadinttazh, *divise cette pomme en trois parties égales.* — *Ibid.*, avec une hache. Nadshe'l, nasdshel, nanadshe'l. Nadedshe'l, nadesdshe'l. ‖ *Disposition, désassemblée, séparée par lots.* El-ttehya-delye, el-ttehya-zhede, el-ttehya-zhinle, el-ttehya-yede, el-ttehya-hilye, el-ttehya-shinle. *Pas.*, el-ttehya-dehilya, el-ttehya-dezhilla, el-ttehya-dezinla, el-ttehya-zedezhla, el-ttehya-dezhilya. *Fut.*, el-ttehya-doulye'l, el-ttehya-shouslel. Diri tsadiegh kkani tsou-

wel°tagè e°l-ttchya-dewoulye°l, *divisons ces fourrures que l'on vient de compter.*

Division. *Séparation de personnes.* E°lttchya ttchyahnihi. || *Division des esprits*, e°lkkettchya adahouninzhenin. || *Disjonction, partage*, ttassi e°lttchya-delyé. || *Division d'une chose, en la coupant.* Ttassi nattazh, *ou* nadettazh ; nadshe°l, *ou* nadedshe°l.

Divorce. Tssékwi "an°teddé.

Divorcer. Tssekwi "an°tedde, "an°tesne, "an°tinne, "anye°tenne, "an°tidde, "an°touhne, "anhèye°tenne. *Pas.*, "an°tehda°, "an°tinna°, "an°tinna°, "anyeherzhna°, "an°tezhidda°. *Fut.*, "an°toudde, "an°tousne. Tssekwi "an°tinne sanan, *ne divorce pas.* || *Mutuel, se laisser l'un l'autre.* "An°lesedde, "an°le°tiddé, "an°le°touhde, "an°le°tedde. *Pas.*, "an°lesehda°, "an°le°tezhidda°, "an°le°touhda°, "an°lehe°tehda°. *Fut.*, "an°lesoudde, "an°le°tewoudde, "an°le°tewouhde, "an°lehe°toudde. Edlage °ka "an°le°tewouhdehou ? *Pourquoi donc vous abandonneriez-vous l'un l'autre ?*

Divulguer. Orelyon ekkoroudya houninzhenoun dzede-ho-dettai, *afin que tout le monde soit édifié, charrier une histoire de côté et d'autre ;* dzede-ho-des"ai, ho-din-"ai, ho-de"ai, hodittai, hodouh-"ai, hèhode"ai. *Pas.*, dzede-hode-gettai, hodegi"ai, hodegin"ai. *Fut.*, dzede-hodouttai, hodous-"ai, hodewoun"ai. Negadè e-kkoroudya sanan, dzede-hode-woun"ai sanan, *que rien par toi ne se sache, garde-toi d'aller charrier partout cette histoire.* || *Vz.* DÉCLARER.

Dix. Onerzhnan. *Dix jours*, onerzhnan dzinen.

Dixième. Tta betta honerzhnain. Honerzhnan. Onerzhnan dzinen nihounzhihou, *le dixième jour.*

Dizaine. Onerzhnan °tai. *Une dizaine de chevaux*, onerzhnan °tai °lin tcho°.

Docile. *Être docile, souple, serviable, accommodant.* Edakkatssoun°lnirè, edakkatssouni°lnire, edakkatssounin°lnire, edakkatssounin°lnire, edakkatssounilnire, edakkatssounou°lnire, edakkatssouhenin°lnire. Kouttà, nezon, edakkatssounin°lnire oyin, *c'est un bien brave homme, toujours prêt à tout ce qu'on demande de lui.* || Ekkahontte, ekkastte, ekkanette, ekkantte, ekkahittè, ekkaouhtte, ekkahintte. *Pas.*, ekkahogintè, ekkagitte. *Fut.*, ekkahoutte, ekkawastte. || Edakkahontte, edakkastte (*exactement comme* ekkahontte). Ekanttè ille, *il n'est pas docile.* Sekkantte ille, *ou* sedakkantte ille, *il ne m'est pas docile, ne m'écoute pas.* || *Être dociles, serviables les uns pour les autres.* E°lkkahontte, e°ldakkahontte ; e°lkkahitte, e°ldakkahitte. O°tiye e°lkkahintte, *ou* e°ldakkahinttè oyin, *ils sont parfaitement serviables les uns pour les autres, ne savent rien se refuser.* || *Docile.* Edaddi, edasni, edanenni, edanni, edaiddi, edaouhni, edahehenni, edadaiddi. *Pas.*, edageddi, edaginni, edaginni, edaginni, edagiddi, edagouhni, edahèhèginni. *Fut.*, edahwaddi, edehwasni, edawounni, edahwanni. Sedanenni ille waléssi, nezharousni °a ille si, *tu n'es pas docile, ne veux pas m'écouter, je ne te donnerai pas à manger.* || *S'écouter, s'obéir mutuellement.* E°ldaddi, e°ldaiddi, e°ldaouhdi, e°ldaheheddi. *Pas.*, e°ldageddi, e°ldagiddi, e°ldagouhdi, e°ldahèhègeddi. *Fut.*, e°ldahwaddi, e°ldawouddi, e°ldawouhdi, e°ldahèhouddi. O°tiye e°ldawouddi oyin

walle, *tâchons de bien nous entendre, d'être bien semblables les uns pour les autres.* ‖ *Cœur.* Edakkahozher, edakkahosscher, edakkahoun'lsher, edakkaho'lsher, edakkahoulzher. *Pas.*, edakkaoqwinzher, edakkaoqwi'lsher, ou edakkaoun'lsher. *Fut.*, edakkahouzher, edakkahoussher. Sedakkaoqwin'lsher ille, *tu ne m'as pas obéi.*

Docte. *Être.* Sounyan. Onttlazhè ekkoredyan. Onttlazhè ekkorelyain dènen, *homme savant.* ‖ Dene hounyan, *sage, savant.*

Docteur. *De l'Église.* De'gaye dagnle bedittlisse shellai gadè 'adouzel'tenn, *hommes saints dont les livres font autorité et servent à notre instruction.* ‖ *Médecin.* Nadiddé e-alaremnai, *qui travaille dans les remèdes.*

Doctrine. Anelttè hoyan dene 'nounel'tenn wallihi, *l'ensemble des choses, des points à enseigner.*

Dogme. Lan-an, *ou* an'lahontte ahoddi ya'tiye, *point de doctrine certain, défini.*

Doigt. *N. c.* Den-inla-ttha'le, *doigts en général.* ‖ *Mon pouce*, setchezh. ‖ *Mon index*, betta ttha'l 'tesdshiy. ‖ *Mon doigt du milieu*, sinla ttha'le tcho'. ‖ *Mon annulaire*, sinla-ttha'le-tcho'-tsele. ‖ *Mon petit doigt*, senandedein'ae, *ou* sinlattha'le-tsele. ‖ *Bout des doigts*, dennla langè. *Le bout de mes doigts*, sedla langè. ‖ *Mettre le doigt dans l'œil*, vx. METTRE. ‖ *Doigt des pieds*, dene 'kenl-tssa'le. *Mes doigts de pied*, se'kenl-tssa'le.

Doigt. *Mesure indienne*, gadè (*sans exprimer le mot doigt*), *quatre doigts*, dingin gadè.

Doigter. Tta naoudettai dennla tta bekkelni, *peser avec les doigts sur un instrument, pour en tirer des sons.* Tta naoudettai 'a-dennlatta ekkal'in, *poser les doigts de manière à obtenir les sons voulus.*

Doléances. Ka'lèè ya'tiyé, *ou* ka'lèè ya'ti. Ka'lèèhzenen ya'tiye, *plaintes de misérable.*

Dolent, e. Ka'lèèzhenn gan-yanni'l 'ti dènen, *personne dolente.* ‖ Ka 'tè-alayihe, *voix dolente.* Be-ka'lè-alayihe, *sa voix dolente.*

Dôme. Ya'ti kon-en yè-ho-ddhilla daçe na'lhanzh, beyaye holyun'lon, *voûte demi sphérique au-dessus d'une église.*

Domestique. Edannihi dènen, *aux ordres, aux gages de quelqu'un.* ‖ Dene nane'lnihi dènen. Nasene'lnihi, *mon domestique, mon serviteur.* Dene tehilekwiye. Setehilekwiye, *mon domestique.*

Domicile. Dene kon-en. Sekon-en, *mon domicile.* Bekon-en oulle, *il est sans domicile.*

Domicilié, ée. A-na-tssouzher. A-na-houssher, *j'ai domicile.* A-nahounzher tta ousan? *As-tu un domicile?*

Dominateur. Tta kkaholzher.

Dominer. Kkasolzher, kkasoldé, kkahossher, kkahounlzher, kkaholzher, kkahoulzher, kkahoulde. *Pas.*, kkasoqelzher, kkasoqeldé, kkaoqessher, kkaoqinlzher, kkaoqinlzher, kkaoqlzher, kkaoqlldé. *Fut.*, kkasoulzher, kkasouldé, kkahoussher, kkahowounlzher, kkahoulzher, kkahowoulzher, kkahowouldé. ‖ *En disputant.* 'Ankkasolzher, 'ankkasoldé, 'ankkahousscher. *Pas.*, 'ankkasoqelzher, 'ankkaoqesszher. *Fut.*, 'ankkasoulzher, 'ankkahousscher. *Ibid.*, kka-yenisolzher, kka-yeni-hosszher, kka-yeni-hounlzher, kka-yeni-hulzher. *Pas.*, kka-yeni-sqwelzher, kka-yeni-qwesszher. *Fut.*, kka-yeni-soulzher, kka-yeni-houszher. Edditi 'de'anze kka-yeni-hounlzher, *on voyait tu veux trop faire le des-*

pote. De″anze ᶜankkahounzhler, *tu fais trop le despote.* || *Dépasser. Cette montagne domine toutes les autres*, yoǫwè chezh hoya chezh inᶜlin ikkela! || *Être plus fort. Il a tous les vices, mais il en a un cependant qui domine tous les autres*, orelyon otta douye kolou, iᶜlaǫe de″anze otta bedyére.

Dommage. Ttassi dene ǫan helᶜtai, *détériorer, gâter quelque chose à quelqu'un.* || Dénéǫan ttassi hesdi hoᶜlé, *détruire quelque chose à quelqu'un.* || *Faire du dommage à*, *vz.* FAIRE.

Dompter. Hoᶜle, hestsi, neᶜltsi, yeᶜltsi, hiltsi, houᶜltsi, hèyeᶜltsi. *Pas.*, horzhlin, shiᶜltsin, shinᶜltsin, yeᶜltsin, shiltsin. *Fut.*, houᶜle, houstsi, wounᶜltsi, youᶜltsi, woultsi. Sa ᶜlin tchoᶜ wounᶜltsi, *dompte-moi mon cheval.*

Dompté. Horzhlin. ᶜLin tchoᶜ horzhlin; edyéde horzhlin, *cheval dompté; bœuf dompté.*

Dompteur. Ttassi heǫǫain dénen. ᶜLin tchoᶜ heǫǫain dénen, *dompteur de chevaux.* ᶜLin tchoᶜ ᶜlan ǫan sel″a itta, oᶜtiye wasᶜan ille ahouneddi, *l'on m'a chargé de trop de chevaux, pour que je puisse les bien dompter.*

Don. Esdinniye ttassi dénéǫaounendi, *action de donner quelque chose à quelqu'un gratuitement.* || Yaᶜti kon-en ǫaounendi, *don à l'église.* || Esdinniye eᶜlᶜatssounendihi, *dons mutuels.*

Donation. Hèdelyedi ᶜka edittlis deninttlaǫeltchizhou, ttassi dénéǫaounendi, *don fait par acte public rendant ce don irrévocable.*

Donc. Eyitta. Itta. Chehinᶜlshet ille itta ousan, sebba ninin ᶜltcho ille? *N'aurais-tu donc rien tué, que tu ne m'aies rien envoyé?*

Donner. *A quelqu'un.* Déné-ǫa-ouneddi, *ou* déné-ǫa-ounendi, be-ǫa-ouninesni, be-ǫa-ounininni, yeǫaounenni, beǫaouniniddi, beǫaouninouhni, yeǫahèyounenni. *Pas.*, beǫaouneǫeddi, beǫaouneǫinni. *Fut.*, beǫaounouddiᶜl, beǫaounousniᶜl. Ttassi seǫaounininni ille ahottin, *tu ne me donnes donc rien? (Ce verbe est d'un emploi fréquent, et cela, que le régime soit au singulier ou au pluriel).* — *Se donner mutuellement quelque chose:* ttassi eᶜlᶜatssounendi, eᶜlᶜaouniniddi, eᶜlᶜaounouhdi, eᶜlᶜahèhouneddi. *Pas.*, eᶜlᶜatssouneǫeddi, eᶜlᶜaouneǫiddi. *Fut.*, eᶜlᶜatssounouddiᶜl, eᶜlᶜaounewouddiᶜl. Ttassi eᶜlᶜaounewouddiᶜl ille ousan? *Ne nous ferons-nous pas quelque présent?* || *Donner, soit du thé, de la farine, de la poudre, du plomb, du sable, de la cendre, ou toutes autres choses menues, pourvu que cela ne soit renfermé dans quoi que ce soit, ou n'y soit renfermé qu'en petite quantité.* Dene-ǫan-dzai, be-ǫa-nes-dzai, be-ǫa-nin-dzai, ye-ǫa-nin-dzai, be-ǫa-ni-dzai, be-ǫa-nouh-dzai, ye-ǫa-hè-nin-dzai, be-ǫa-da-ni-dzai. *Pas.*, be-ǫan-dzai, be-ǫa-ni-dzai, be-ǫa-nin-dzai, ye-ǫa-ye-nin-dzai, be-ǫa-shi-dzai, be-ǫa-da-shi-dzai. *Fut.*, be-ǫa-youdzai, be-ǫa-was-dzai, be-ǫa-woundzai, ye-ǫa-you-dzai, be-ǫa-woudzai. Eyi djié seǫanindzai, *donne-moi ces fruits.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* Ttassi eᶜlᶜatssindzai, eᶜlᶜanidzai, eᶜlᶜanouhdzai, eᶜlᶜahènindzai. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, eᶜlᶜatssoudzai, eᶜlᶜawoudzai, eᶜlᶜawouhdzai, eᶜlᶜahèyoudzai. || *Donner, une pierre, une pipe, un couteau, une montre, une balle, cartouche, un morceau de fer court, un membre détaché d'un animal, etc.* Déné-ǫan-ttai, be-ǫa-nes″ai, be-ǫa-nin″ai, yeǫanin″ai, be-ǫa-nittai, be-ǫa-nouh-

ʿai, ye-ça-hè-nin ʿai, be-ça-da-nittai. *Pas.*, ba-ganttan, be-ça-ni ʿan. *Fut.*, be-ça-outta ʿl, be-ça-was ʿa ʿl, be-ça-woun ʿa ʿl, ye-ça-you ʿa ʿl. Eyi ʿtelkkizhi tcho ʿ seganin ʿai, *donne-moi cette balle ou cette cartouche.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* E ʿl ʿatssinttai, e ʿl ʿanittai, e ʿl ʿanouhttai. *Pas.*, e ʿl ʿatssinttan, e ʿl ʿanittan. *Fut.*, e ʿl ʿatssouttaʿl, e ʿl ʿawouttaʿl. ‖ *Donner, v. g. un pot d'eau, un bol plein, un plat rempli de viandes, de fruits ou de toutes autres choses destinées à être mangées, ou aussi de plomb, poudre, farine, et de tout ce qui se consomme par le premier usage.* Déné-ça-nʿkai, be-ça-nesʿkai, be-ça-ninʿkai, ye-ça-yinʿkai, be-ça-niʿkai, be-ça-nouhʿkai, ye-ça-hè-yinʿkai, be-ça-da-niʿkai. *Pas.*, be-ça-nʿkan, be-ça-niʿkan. *Fut.*, be-ça-waʿkaʿl, be-ça-wasʿkaʿl. Djie ne-ça-wasʿkaʿl, *je te donnerai un plat de fruits.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* E ʿl ʿatssinʿkai, e ʿl ʿaniʿkai. *Pas.*, e ʿl ʿatssinʿkan, e ʿl ʿaniʿkan. *Fut.*, e ʿl ʿatssouʿkaʿl, e ʿl ʿawouʿkaʿl. ‖ *Donner, v. g. une chaudière, une caisse, un vaisseau quelconque, (mais vides), un fusil, une planche, un canot, un morceau de bois, un objet long, etc.* Be-ça-yinʿtin, be-ça-nesʿtin, be-ça-ninʿtin, ye-ça-yinʿtin, be-ça-ye-niʿtin, be-ça-ye-nouhʿtin, ye-ça-he-ye-inʿtin, be-ça-da-ye-niʿtin. *Pas.*, be-ça-nʿtan, be-ça-niʿtan, be-ça-ninʿtan, ye-ça-ye-ninʿtan. *Fut.*, be-ça-waʿtan, *ou* be-ça-youʿtan, be-ça-wasʿtan, be-ça-ye-wounʿtan, ye-ça-youʿtan, be-ça-ye-wouʿtan, be-ça-ye-wouhʿtan, ye-ça-ye-hououʿtan, be-ça-da-ye-wouʿtan. ʿTelkkizhi se-ça-wounʿtan, *donne-moi un fusil.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* E ʿl ʿatssinʿtin, e ʿl ʿaniʿtin. *Pas.*, e ʿl ʿatssinʿtan, e ʿl ʿaniʿtan. *Fut.*, e ʿl ʿatssouʿtan, e ʿl ʿawouʿtan. ‖ *Donner, v. g. un sac, une chaudière, une boîte, un vaisseau quelconque (pleins).* Be-ça-nʿlʿtin, be-ça-nesʿtin, be-ça-ninʿlʿtin, ye-ça-yinʿlʿtin. *Pas.*, be-ça-nʿlʿtan, be-ça-niʿlʿtan, be-ça-ninʿlʿtan, ye-ça-ninʿlʿtan, be-ça-nilʿtan. *Fut.*, be-ça-walʿtan, be-ça-wasʿtan, be-ça-wounʿlʿtan, ye-ça-waʿlʿtan, be-ça-woulʿtan. Ilaçe ʿlez nanʿlchiezh seganinʿlʿtin, *donne-moi un sac de farine.* ‖ *Donner v. g. un homme ou un animal.* Be-ça-nʿlʿti, be-ça-nesʿti, be-ça-ninʿlʿti, ye-ça-yinʿlʿti, be-ça-nilʿti, be-ça-nouʿlʿti, ye-ça-yè-ʿè-inlʿti, be-ça-da-nilʿti. *Pas.*, be-ça-çelʿti, be-ça-çilʿti, be-ça-çinʿlʿti, ye-ça-çinʿlʿti, be-ça-çilʿti, be-ça-çouʿlʿti, ye-ça-hè-çinʿlʿti. *Fut.*, be-ça-walʿteʿl, be-ça-wasʿteʿl, be-ça-wounʿlteʿl, ye-ça-waʿlteʿl, be-ça-woulʿteʿl, be-ça-woulʿteʿl, be-ça-wouʿlteʿl, ye-ça-houhouʿlteʿl. Neiaze se-ça-ninʿlʿti, *donne-moi ton enfant.* — *Se donner mutuellement cela.* E ʿl ʿatssinlʿti, e ʿl ʿanilʿti. *Pas.*, e ʿl ʿatssoçelʿti, e ʿl ʿaçilʿti. *Fut.*, e ʿl ʿatssoulʿteʿl, e ʿl ʿawoulʿteʿl. ‖ *Mutuel de* be-ça-nlʿtin, be-ça-nesʿtin, *Se donner un sac plein, etc.* E ʿl ʿatssilʿtin, e ʿl ʿanilʿtin. *Pas.*, e ʿl ʿatssinlʿtan, e ʿl ʿanilʿtan. *Fut.*, e ʿl ʿatssoulʿtan, e ʿl ʿawoulʿtan. ‖ *Donner, v. g. un linge, un mouchoir, un morceau de drap, une peau, une fourrure, etc.* Be-ça-nʿltchouzh, be-ça-nestchouzh, be-ça-ninʿltchouzh, ye-ça-yinʿltchouzh, be-ça-nilʿtchouzh. *Pas.*, be-ça-çelʿtchouzh, *ou* be-ça-nʿltchouzh, be-ça-niʿltchouzh. *Fut.*, be-ça-walʿtchouzh, be-ça-wastchouzh, be-ça-wounʿltchouzh, ye-ça-waʿltchouzh. Tsede se-ça-ninʿltchouzh, *donne-moi une couverte.* — *Se donner mutuellement ces choses.* E ʿl ʿa-

tssinltchouzh, e^{c}l^{f}aniltchouzh. *Pas.*, e^{c}l^{f}atssinltchouzh, e^{c}l^{f}aniltchouzh. *Fut.*, e^{c}l^{f}atssoultchouzh, e^{c}l^{f}awoultchouzh. || *Donner.* Beǫan-lyé, *remplace les autres conjugaisons, dès que le régime est au pluriel*, be-ǫa-nesle, be-ǫa-ninle, yeǫanle, *ou* yeǫayinle, be-ǫa-nilye, be-ǫanou^{c}le, ye-ǫa-hè-yinle. *Pas.*, beǫan-lya, be-ǫa-nilla, be-ǫa-ninla, ye-ǫa-ninla, be-ǫa-nilya, be-ǫanou^{c}la, ye-ǫa-hè-ninla. *Fut.*, beǫa-walye^{c}l, be-ǫa-wasle^{c}l, be-ǫawounle^{c}l, ye-ǫa-youlle^{c}l, be-ǫawoulye^{c}l, be-ǫa-wou^{c}le^{c}l, ye-ǫa-hèyoulle^{c}l. Yetta ahwanne tsanba beǫaninle, *donne-lui l'argent nécessaire.* — *Se donner mutuellement.* E^{c}l^{f}atssinlye, e^{c}l^{f}anilye. *Pas.*, e^{c}l^{f}atssinlya, e^{c}l^{f}anilya. *Fut.*, e^{c}l^{f}atssoulye^{c}l, e^{c}l^{f}awoulye^{c}l, e^{c}l^{f}awou^{c}le^{c}l, e^{c}l^{f}ahèyoulle^{c}l. || *Donner à manger.* Déné-ǫan-ltcho, be-ǫa-estcho, *ou* be-ǫa-nestcho, be-ǫa-nin^{c}ltcho, ye-ǫa-in^{c}ltcho, be-ǫa-niltcho, be-ǫa-nou^{c}ltcho, ye-ǫa-hèhinltcho. *Le passé de* be-ǫa-ltchi *sert aussi de passé à* be-ǫan-ltcho. *Fut.*, beǫa-oultcho, be-ǫa-oustcho, be-ǫawoun^{c}ltcho, ye-ǫa-oul^{c}tcho, be-ǫawoultcho, be-ǫa-wou^{c}ltcho, ye-ǫahèhoultcho. Diri neǫanestcho si, *je te donne ceci à manger.*—*Ibid.*, *souvent* ou *habituellement à manger.* Be-ǫa-ltchi, be-ǫa-estchi, beǫa-in^{c}ltchi, ye-ǫa-e^{c}ltchi, be-ǫa-iltchi, be-ǫa-ou^{c}ltchi, ye-ǫa-^{c}è-he^{c}ltchi. *Pas.*, be-ǫa-ǫeltchi, be-ǫaǫi^{c}ltchi, be-ǫa-ǫin^{c}ltchi, ye-ǫaǫin^{c}ltchi, be-ǫa-ǫiltchi, be-ǫa-ǫou^{c}ltchi, ye-ǫa-^{c}è-ǫin^{c}ltchi. *Fut.*, beǫa-oultchi, be-ǫa-oustchi, be-ǫawoun^{c}ltchi, ye-ǫa-ou^{c}ltchi, be-ǫawoultchi, be-ǫa-wou^{c}ltchi, ye-ǫa-^{c}ehou^{c}ltchi. Sennassin edlaǫin yeǫae^{c}ltchi hounloun? *A part moi, qui donc lui donne à manger, le fait vivre?* — *Se donner mutuellement à manger.* E^{c}l^{f}atssinltcho, e^{c}l^{f}atsseltchi, e^{c}l^{f}aniltcho, e^{c}l^{f}ailtchi. *Pas.*, e^{c}l^{f}atsseǫeltchi, e^{c}l^{f}aeǫiltchi. *Fut.*, e^{c}l^{f}atssoultcho, e^{c}l^{f}atssoultchi, e^{c}l^{f}awoultcho, e^{c}l^{f}awoultchi. Soǫa e^{c}l^{f}aou^{c}ltchi, *vous faites bien de vous donner mutuellement à manger, de vous aider mutuellement à vivre.* — *Ibid.*, *libéralement à manger, être libéral, généreux, charitable. Casuel.* "An-^{c}teltcho; *habit.*, "an-o-^{c}teltchi; "an^{c}testcho, "an^{c}testchi. *Pas.*, "an-^{c}teltchi, "an-^{c}teǫi^{c}ltchi. *Fut.*, "an-^{c}toultcho, "an^{c}toultchi; "an^{c}toustcho, "an^{c}toustchi. "An-^{c}te^{c}ltchi tcho^{c} ille ahouneddi, *il ne paraît pas donner bien libéralement à manger, il ne paraît pas bien libéral.* — *Ibid.*, *à manger (casuel).* Déné-zha-reddi, be-zhar-esni, be-zha-rinni, ye-zha-renni, be-zha-riddi, be-zha-rouhni, ye-zha-da-denni. *Pas.*, be-zha-deǫeddi, be-zha-deǫinni. *Fut.*, be-zha-rouddi, be-zha-rousni. Ye-zha-renni, *il lui donne à manger.* Se-zha-deǫinni ille ttou, sha lakou! *Quand vas-tu donc me donner à manger?* — *Ou encore:* dene ^{c}a naeddik, nasnik, nanennik, naennik, naiddik, naouhnik, nahèhennik. *Pas.*, naehdik, nazhinnik, nazhinnik, naerzhnik, nazhiddik, nazhouhnik, nahèherzhnik. *Fut.*, naouddik, nousnik, nawounnik. Dene ^{c}a nazhinnik ousan? *As-tu servi nos hôtes, leur as-tu donné à manger?* || **Donne donc!** *amène donc!* Dezin! You^{c}kozin!

Dont. Tta. Ttah oǫan. Tta beǫan. Tta ^{c}a, *etc. L'homme dont tu parles*, déné tta a^{c}linni. *L'affaire dont tu parlais*, tta oǫan adinni ttinni. *Celui dont tu crains la colère*, tta beoulttchyoǫe ^{c}aoudin^{c}li, *ou bien* tta bedindshazh.

Doré. *N. c. de la perche, (poisson).*

Ettchyeni, *le piquant*. Dire bouè bennennen yayou, bettoûhoi, ttbi bayaye ouelyou outtladè dadeu-ttchyou itta, ettchyou oulyé, *ce poisson ayant la crête dorsale, les nageoires près des ouïes et les autres nageoires très piquantes, on l'appelle le piquant, ou le pointu.*

Dorénavant. Yennazhè. Dyan o-tsan yennazhè. Yennazhè ttassi ne,ataounousni'l ille, *désormais, ou dorénavant je ne te préterai plus rien.*

Dorer. Tsanba deldshoçe itta ttchyè-redlir, ttchyedeslir, *ou* bedeslir; ttchyedin'lir,*ou* bedin'lir, ttchyè de'lir, *ou* yede'lir; ttchyedidlir,*ou* bedidlir; ttchyedou'lir, *ou* bedou-'lir; ttchyehède'lir, *ou* hèyede'lir. *Pas.*, bededler, bedeçi'ler, bedeçu'ler, yedeçin'ler, bedeçidler,be-deçou'ler, yedeçin'ler. *Fut.*, be-doudhr, bedouslir, bedewouni'lir, yedou'lir, bedewoudhr. Tsanba deldshoçetta kolou, o'tiye bede-çin'ler ille, *tu ne l'as pas bien doré.*

Doreur. Tsanba deldshoçe tta ttchye de'lin dénen.

Dorloter. Etsschou'ti adenelzhenn, asshenn,ane'lshenn, *ou* ain'lshenn, avin'lshenn, ailzhenn, aou'lshenn, ahèvin'lshenn,adavin'lshenn.*Pas.*, agelzhin, ain'lshin, *Fut.*, awalzhin, awasshin. Etsschou'ti asin'lshenn ille kolou, *ne me dorlote donc pas tant.*

Dormeur. *Être.* Tssounin'tè, hou-ni'tè, hounin'tè, hounin'tè; tsson-nin'tez, houni'tez, hounouh'tez, hounin'tez. Eddin'! de'anzè hou-nin'tè, *en vérité! tu es par trop dormeur.*

Dormir. Tsserzh'tin, sin'tin, shin-tin, sha'tin; tsserzh'tez, sha'tez, shouh'tez, heherzh'tez, dazhi'tez. *Pas.*, tsseni'tin, çi'tin, çin'tin, nerzh'tin, tsserzh'tez, çi'tez, çouh-'tez, heherzh'tez, dazi'tez. *Fut.*, tsson'ta, sasta, sonta, sagta; tsson'tez, son'tez, sonh'tez, he-hon'tez, dazon'tez. Lan kolou son'tez, *vite! allons dormir.* Ty. couchen. || *Avoir envie de dormir.* Be'l kkalsontte, be'l kkastè, *mais plus souvent* be'l kkahoulya, be'lkkaastya, be'lkkaselya, be'l-kkaadya, be'lkkahidya, be'lkka-ouhdya. *Fut.*, be'l kka ahoumse, be'l kkaawasse. Be'lkkaawoumse-saman,*ne cède pas au sommeil.* Be'l kkaselya ahoumdhi, *tu parais avoir envie de dormir. Il se meurt de sommeil.* be'l bayayi'dhi. *Il tombe, est accablé de sommeil.* be'l tta in'telthi. || *Dormir hors de sa demeure,* 'aison tsserzh'tin. *J'ai couché, ou dormi trois fois hors de chez moi,* ta 'aison çi'tin. *Il dort, ou campe avant d'arriver chez lui,* bekon-en 'oun naçe'tin.

Dortoir. Tsserzh'tezi kouen.

Dorure. Tsanba deldhoçe tta ttchye-redlèri.

Dos. Dene-nennen, *ou* ttassi bè-nennen. Sennennen,*mon dos.* Sen-nennen eya, *j'ai mal au dos.* || Tta. Ttazin.Settazin,*derrière mon dos.* Ttadesda, *je porte un enfant, ou quelqu'un sur mon dos.* Betta zhiya, *j'ai été sur son dos.* (*Ici* ttazin *serait impropre. Si l'on disait, en effet,* bettazin nazhiya, *cela voudrait dire: j'ai été jusqu'à lui et m'en suis retourné.*) || Fouanen, *la bosse du dos chez certains animaux.* Ttlo' kka selyede bouanen, *la bosse du buffle.* E'ltta hi'kai,*dos cassé.* || *Mettre sur le dos de quelqu'un, v. g. un fardeau,* ta. METTRE.

Dose. Ela se'lnai, *ce qu'on mente en une fois, une dose.* Na se'lnai,*deux doses.*

Dossier. Ehdaçe tchennen bekkan-dakke son'tin,*siège à dossier pour*

une seule personne. || Ehdage tchennen bekkezin dakke zen'ltthi, *siège à dossier pour plusieurs personnes, plusieurs dos.*

Dossière. 'Lin kke dah"anen. 'Linteho' kke dah"anen benadin"ai, *mets-lui la dossière.*

Dot. Ttaneltte ttassi 'e'l déné you gan yedangai tssékwi kkani 'anindai, *tout ce qu'une femme apporte en mariage.*

Doter. Dene iaze denetssenn bededdi 'e'l ttaneltte binttlag-ouneddi, *ou* bega-ouneddi, *tout ce que l'on donne à son enfant, que l'on accorde en mariage ;* binttlag-ounesni, *ou* bega-ounesni ; binttlag-ouninni, *ou* bega-ouninni ; yinttlag-ounenni, *ou* yega-ounenni ; binttlag-ouniddi, *ou* bega-ouniddi ; binttlag-ounouhni, *ou* bega-ounouhni ; yega-hounenni. *Pas.*, bega-ounendi, bega-ounininni. *Fut.*, bega-ounouddi'l, bega-ounousni'l. Ttassi 'lan bellinye gaounininni, koutta, *il a pourvu sa fille d'une jolie dot, certes !*

Douaire. Déné you edenazhetssenn ho'a tssekwi ttaneltte betssin walli yeninzhenin, yegan ni-ya'ti-yè"ai, *portion de biens qu'un mari assure à sa femme, pour le cas où elle lui survivra.*

Douane. Ttassi you ttah ekke houneddi'l ekke benna nagenni. Ttah ekke e'le-gan-gelye'l ekke, ttahè nehnen 'hegan'lye, eyet nagenni, *taxe établie sur les marchandises d'exportation, à la sortie de l'État exportant, et à l'entrée de l'État qui reçoit les marchandises.* ('Hegan'lye *pour* 'hegganslin nilye, *les marchandises arrivant à la frontière.*)

Double, doublé. E'lkkérè, *l'un dans l'autre, l'un sur l'autre.* E'lkkeyage, *l'un dans l'autre, l'un sur l'autre. Mettre double paire de souliers,* e'lkkérè 'ke tssel"ezh. E'lkkérè 'ke yezhes"ezh, *ou* 'ke zhesttezh, *j'ai mis deux paires de souliers.* E'lkkérè, *ou* e'lkkeyagè na-"i-tsselyé, *mettre double habit ;* na-"isyé, na-"inlyé, na-"ilyé. *Pas.*, na"i zelya, na-"i-desya, na-"i-dinlya. *Fut.*, na-"i-tssoulye'l, na-"i-wasye'l, na-"i-woumlye'l, na-"i-walye'l, *revêtir.* E'lkkérè na-"i-desya, *j'ai mis deux habits.* || *Fusil double,* 'telkkizhi e'l'ga ottai, *fusil à deux canons.* || E'lenenlya, *doublé ; mis, plié en double.* || Ele-'tanenlya, *garni d'une doublure, et aussi : lambrissé.*

Doubler. *Mettre une doublure, et aussi : lambrisser.* Be'tanenlye, be'tanéneslé, be'tanéninlé, ye'tanenlé, be'tanénilyé, be'tanénou'lé, ye'tahènenlé. *Pas.*, be'tanenlya, be'tanénilla. *Fut.*, be'tanoulye'l, be'tanousle'l. Setssede sa be'tanéninlé, *double-moi ma couverte. — Ou bien* e'le-'ta-denl'kain, e'le-'ta-dene's'kain. *Pas.*, e'le-'ta-denl'kan, e'le-'ta-deni'l'kan. *Fut.*, e'le-'ta-doul'kan, e'le-'ta-dous'kan. Setssede sa e'le-'ta-dénin'l'kain, *double-moi ma couverte.* || *Poser un morceau, comme doublure, en cousant, en raccommodant.* Be-'ka'l del'kain, dene's'kain, denin'l'kain, ye'ka'l denl'kain, be'ka'l denil-'kain. *Pas.*, be'ka'l del'kan, be'ka'l deni'l'kan. *Fut.*, be'ka'l doul'kan, be'ka'l dous'kan, dewoun'l'kan. Na be'ka'l dous'kan, *je vais te poser là une petite doublure.* || *Plaquer du fer blanc sur quelque chose.* Tsantsan tthallè be'tandeltsè, be'tandenestsè, be'tandenin'ltsè, ye'tande'ltsè, be'tandeniltsè. *Pas.*, be'tandeltsa', be'tandeni'ltsa'. *Fut.*, be'andoultsè, be'tandoustsè, be'tandewoun'ltsè. Diri yeododi'tanen tsantsan tthallè be'tandoustsè, *je vais plaquer du fer blanc*

sur cette porte. ‖ *Doubler un cap.* Hountchella ban-na-tsa'kè, ban-na-ya'kè, ban-na-ne'kè, ban-na-'kè, ban-na-ouh'kè, ban-na-ha'kè. *Pas.* ban-na-tsaouh'kin, ban-na-dia'kin, ban-na-dhia'kin, ban-na-da'kin. *Fut.* ban-na-tsaou'kè, ban-na-wa'kè — Hountchella ban-na-wou'kè, *doublons le cap.*

Doublure. Ettarè. 'Ittarè, *doublure de robe, ou de veste.* 'Ella'ittarè, *pantalon-doublure, caleçon.*

Doucement. Tsséshinye. Tsséshinye awouhné, *allez-y doucement.*

Douceur. Tsoumelyan, *patience.* ‖ Heslemnour, zemnour, *souplesse, condescendance.* ‖ Deue'ti, be'ti, *calme, douceur.* ‖ Deue 'etsaqe'taqe, *humilité.*

Douche. 'Tou deue kkehdel.

Douelle. *Douve.* 'Konn 'toue tsan 'anleqeddari, *ou* 'konn 'toue 'teli da' anze bestechennen, *ou* bedechenn 'kale, *planches de tonneau à boisson.*

Douillet. *Être.* Kkes-zelin, kes-dessi, kkes-dinlin, kkes-delni, *être sensible à la douleur.* Kkes-delnihi dénen, *homme douillet.* ‖ Ezehlya, *redouter la peine, la fatigue,* ezesya, ezinlya, ezdelya, ezedhilya, ezlouhlya, ehedehilya. Ho'anze ezlinlyai, ezlini otta gounnao, *à faire tant le douillet, comment gagneras-tu ta vie?*

Douleur. *Purement physique:* tssaï. Deue-tssayé. ‖ *Douleur physique ou morale:* es'tèè. Sees'tèè sedaqedentté, *je ne puis triompher de ma douleur.* Sees'tèè yasoqannik, *la douleur m'accable.* ‖ Ya et da *expriment encore la souffrance, la douleur.* Ya soqannik, *il me fait souffrir, me rend malheureux.* Dagi'a, *j'ai mal, je souffre.* Dadia, *malade.* *Tout entier au sentiment de la douleur, son esprit est fermé à toute bonne pensée,* eyè hitta-tsoun 'ceni'ettou, lanneson o-tsoun bioni hetchatanin'a dhoyin. ‖ *Être dans la douleur:* es'teloumindeon, es'teyemindeon. *Pas.,* es'te lomnqinhin, es'teyemqinhin. *Fut.,* es'teoumnihin, es'teyemnihin.

Douloureux. Betta eya. Ede'ti ka-hel'an, *il est dans une position douloureuse.* Eya ontlaahe bestsai, *j'ai une maladie douloureuse.* ‖ Ede'an zelai', *faire entendre des cris douloureux;* ede-'anlouai', ede'anlulai', ede'an-delai', *ou encore* ede'anzellya' *(même sens),* ede'anderstsa', ede-'anlin'ltsa', ede'anle'ltsa'.

Douter. *Ne pas croire.* Ouzellan ille, oudesellan ille, ouhinellan ille, ou-delan ille, oudestinellan ille, ou-doubellan ille, hehouadellan ille. ‖ *Être dans le doute, l'incertitude.* Ttassi ogan na dennni dettè, *avoir deux pensées sur une chose. Il paraît dans le doute,* ogan na bunni dettè ahouneshli; *ou bien* e'ltthi nazhè ekwayeninzhenn tcho' ille ahouneshli, *il ne paraît pas le penser, le croire bien fermement. Doutes-tu que je sois malade?* Eya ille shottin seyeoin'l-shenn ousan? *Je n'en doute pas, c.-à-d. je ne pense pas cela,* ekwayenesshenn ille. *Je ne me doutais pas qu'il ferait cela,* ekwahwanne la beyenesshenn ille nin. *Pourrais-tu me douter qu'il était sûr?* Ezlinn hoyadè ogan nunnya bekkoronnayao? *Je me doutais bien que cela arriverait ainsi,* ekwanihounltthet hassan yeesnlienn nan ttonttè. *Il se doute de cela, s'attend à cela,* eyet eyalunlli. *Il doute de sa capacité,* hesle'ttè yeya-hunlli hehe' ille ttonttè. ‖ *Ne doutez de rien.* Eyaninsslié dène 'eyennedonnnon, *enfin ne doutent plus qu'il ne*

vînt à bout de l'homme. (Dou *dans* ᶜyenoudounnihou *marque l'habituel, l'état d'esprit bien arrêté)* ; yenoudesni, yenoudinni, yenoudenni, yenoudiddi, yenoudouhni, hèyenoudenni. *Le progressif serait :* yenoudeϱeddiᶜl, yenoudeϱesniᶜl, yenoudeϱinniᶜl, yenoudeϱenniᶜl, yenoudeϱiddiᶜl, yenoudeϱouhniᶜl, yenouhedeϱenniᶜl *(de plus en plus se croire sûr de réussir, ne douter de rien). Vz.* PRÉSOMPTUEUX.

Douteux, se. Anᶜlahontte ille, *ce n'est pas sûr, certain.* || Ekkoredyan ille, *on n'en sait rien.* || Anᶜlahontte kke ahoddi ille si, ᶜhenewounl"a sanan, *ce qu'on en dit n'a rien de certain, prends garde de te tromper.*

Doux, ce. *Au goût.* ᶜLeᶜkann. || *Au toucher.* Hodennour. || *De caractère.* Tssounedyan, *doux, calme, patient*, hounesdyan, hounindyan, hounedyan, hounidyan, hounouhdyan, daounedyan, hèhounedyan. Hounedyan, koutta ; you lantte oyin, *sa douceur le rend souple comme un gant.* || Zennour, desnour, dinnour, dennour. Déné dennour si diri, ttaneltte oϱal"a odakkahoᶜlsher oyin, *cet homme est bien doux, bien souple, il fait tout ce qu'on lui dit de faire.* || Dene ᶜetsseϱeᶜtaϱè, *humilité, patience.* Neϱadarenna ille, betsseᶜtaϱe ttanttè, *il ne dit rien, c'est qu'il est doux, patient.* || Eᶜti, deneᶜti, *doux, pacifique.* Seᶜti, neᶜti, beᶜti, *je suis, tu es, il est doux, pacifique.* Souᶜtè ille, nouᶜtè ille, houᶜtè ille, *je suis, tu es, il est doux, serviable. (La négation ici, par je ne sais quelle originalité de langage, ne change pas le sens du mot* ouᶜtè *qui veut dire : foncièrement bon, serviable, patient).* Seᶜti ille, seϱadarinda ille, *je ne suis pas doux, patient, laisse-moi tranquille.* Houᶜtè ille, *il est doux, bon, serviable.* Etsséouninni houᶜtè ille, *il aime beaucoup à rendre service.* Nouᶜ ouᶜtè ille, *nous ne sommes pas patients.*

Douze. Naᶜke-ttchya-ϱazheᶜl.

Douzaine. Naᶜke ᶜtai ttchya-ϱazheᶜl.

Douzième. Naᶜke-ttchya-ϱazheᶜl tta nanderi, *le dernier de douze. Le dernier de mes douze enfants*, seiaze naᶜke-ttchya-ϱazheᶜlou, tta nanderi.

Doyen. Hounᶜlnèzhè tssettin, *qu'on respecte comme vénérable, qu'on traite en vénérable.*

Dragées. Nadiddé tsoϱ-aze, *petites médecines rondes.* || *Grenaille, plomb de chasse*, ᶜtelzhai.

Drageoir. Nadiddé tsoϱ-aze ᶜtéli, *boîte pour dragées.*

Draguer. Ttassi dès dadenkkas edyin ᶜteldeᶜl, edyin-ᶜtesdeᶜl, *jeter de côté le sable qui obstrue une rivière.* || *A la vapeur, avec un bateau dragueur.* Ttassi dès dadenkkaz edyin-ᶜteldezh, *rejeter le sable qui obstrue une rivière, comme en le taraudant;* edyinᶜtesdezh, edyin-ᶜtinᶜldezh, edyinᶜteᶜldezh, edyin-ᶜtildezh. *Pas.*, edyin-ᶜteᶜldzeh, edyin-ᶜtiᶜldezh. *Fut.*, edyin-ᶜtouldezh, edyin ᶜtousdezh. Ttassi dès danlin, dadenkkas hettioun, edyin-ᶜteldezh oyin, *quand quelque rivière se trouve obstruée par le sable, on la drague.*

Drainer. Ttassi nihokke ᶜtou ᶜlan hettioun, dès hoᶜléou, ᶜta ᶜteldezh, ᶜta ᶜtesdezh, ᶜta ᶜtinlᶜdezh, ᶜta ᶜteᶜldezh, ᶜta ᶜtildezh. *Pas.*, ᶜta ᶜteᶜldouzh, ᶜta ᶜtiᶜldouzh, ᶜta ᶜtinᶜldouzh, ᶜta ᶜteᶜldouzh, ᶜta ᶜtezhildouzh. *Fut.*, ᶜta ᶜtouldouzh, ᶜta ᶜtousdouzh. Se nihokke ᶜtou ᶜlan tta, dès shiᶜltsioun, ᶜta ᶜtiᶜldouzh oyin, *mon champ étant couvert*

d'eau, j'ai fait des rayures, et si fait dresser l'eau.

Drap. Etthonnen. *Drap vert et bleu*, etthonnen dettlene. *Blanc*, etthonnen delgan. *Rouge*, etthonnen delkhoan. *Noir et bleu foncé*, etthonnen delaen. *Drap fin*, bekkaoslaen ttthonnen, *drap de bourgeois*. *Tout à fait fin*, tsoa ettthonnen. *Commun*, etthonnen tsoun'linen.

Drapeau. Ye-ho-laye-nibale, *(maison-au-fait-déployé)*.

Draper (se). *V. g. dans sa couverte (cette couverte servant de manteau)*. Tsedè e'lna henlni, e'lnanesni, e'lna nin'lni, e'lna nelni, e'lna nilni. *Pas.*, e'lna henlni, e'lna ni'lni, e'lna nin'lni, e'lna nin'lni, e'lna nilni. *Fut.*, e'lna henlni, e'lna gwasni, e'lna gwoun'lni. Tsede e'lna gwoun'lni; edza ni, *drape-toi dans ta couverte, il fait froid.*

Dressé, ée. *(Animé)*: *droit, debout*. Tsserzhyin, shiyin. — *Formé, dompté*, horzhlin. ‖ *Inan.*: *droit, debout*. Nagin'a. *Un arbre dressé, debout*, dedchenn nagin'a; *plusieurs arbres*, dedchenn nadazhè'a. — *Les oreilles dressées*: dzaqelttheun; *ou encore* bedzaqè bekke nadatsselttchyan laadya, *il a les oreilles droites comme des pieux de clôture*. ‖ *Planche dressée avec la varlope*, dedchenn 'kalè e'ltthi-'lazh.

Dresser *Mettre debout*. Nadshi, naedshi, naoedshi, nayedshi, naedshi, naoubdshi, nahèyedshi, nadayedshi. *Pas.*, naoedshi, nayedshi, naqindshi, nayeqindshi, naqidshi. *Fut.*, naqwadshi, nagwasdshi, nagwoundshi, nayoudshi, naqwoudshi. Tsa nibale tchennen naoubedshi, *dresser le mât*. — *Second passé de* nadshi: nagin'a, naqi'a, naqin'a, nayeqin'a, naqid'a, naqou'a, nahèyeqin'a, ou nahèyeqin'a. Nachunne-qin'a ikke! *Il a dressé une loge de médecine, il sur-veille*. Dedè ziel-chunne naqin'a, *il s'est dressé une loge pour bain de vapeur*. ‖ *Des planches*: Dedchenn 'kale e'ltthi-'lazh, e'ltthi zhes'azh, e'ltthi zhun'lazh, e'ltthi ye'lazh, e'ltthi shil'azh, e'ltthi dhun'lazh, e'ltthi heye'lazh. *Pas.*, e'ltthi-'lazh, e'ltthi-shi'lazh. *Fut.*, e'ltthi-wa'lazh, e'ltthi wun'lazh. Diri dedchenn 'kalè orelyon ni e'ltthi wonn'lazh, *dresse-moi toutes ces planches*.

Dresser (se). *Se tenir droit*. Tta tsesqiyé, ttaqesdyé, ttagindyé, ttaqidyé, ttaqidyé, ttaqoubdyé, ttahèqidyé. ‖ E'ltthi nezhzhi, e'ltthi nezhezhi, nezhinzhi, nezhèzhi, nezhidzhi. *Pas.*, e'ltthi nezzhet, nezhzhet. Shin'lyis illan, e'ltthi nezhinzhi, *ne te tiens donc pas ainsi courbé, dresse-toi*. ‖ *Sur ses pattes*. Niyudhi, nihiqqat. *Pas.*, niyudhi, nihinya. *Fut.*, niyouhdi, nihouya. — Sass 'aoule'li tta atlin ousan, nihinyao, ttchya-na-dedda? *L'ours aurait-il quelque oreille; le voilà debout, regardant de tous côtés?*

Dressoir. Tthai kke, *le lieu de la vaisselle*.

Drille. *Perçoir pour le fer*. Betta tsantsanen pan-ikkaz, *avec quoi on perce le fer*.

Driller. Tsantsan pan-ikkaz, pan-neskkaz, pan-niokkaz, pan-ikkaz, pan-nikkaz, pan-oonhkkaz, pan-hinkkaz. *Pas.*, pan-ikkaz, pan-nikkaz. *Fut.*, pan-nikkaz, pan-oqskkaz, pan-wounkkaz, yepan-onkkaz. Diri tsantsanen ni bepan-wounkkaz, *drille-moi ce morceau de fer*.

Drisse. Betta lani-nibale, *ou ye-la-nibale nilitlon, qui sert à hisser une voile, un pavillon*.

Drogue. Ttassi nadiddé, *médecine quelconque.*

Droguet. *(Les Sauvages prononcent :* Linyenne). L'indienne delzeni, *coton bleu-foncé.* — Pari.

Droit. E'ltthi derzh"a. She'lshin ille, *qui n'a aucune courbure.* || 'Antssin-dagè nagin"a, *qui s'élève droit.* || *Le côté droit*, nan'lni sokkezhetssin. || *Mon bras droit*, nan'lni sokkezhetssin sintchennen. || *Aller droit à quelqu'un.* Youndi ; *pl.* tssounde'l, hounessai, houningai, youngai, hounittas, hounidde'l. *Pas.*, youddik, houniya. *Fut.*, youddi, dene houssa, houwounya, houya, *ou* youya, houwouttas, houwouh"as, yehèhoun-"as, houwoudde'l. — Yehèhoun-"as, *ils vont tous deux droit à lui.* Yehèhounde'l, *ils vont tous droit à lui.* || *Être dans le droit.* Dene e'ltthi ttontte. E'ltthi ttontte si, *je suis dans le droit.* Dyan si e'ltthi ttontte, *je suis ici dans mon droit.*

Droite. *Côté droit*, nan'lni sokkezhetssin.

Droitement. E'ltthi. *Il vit droitement*, e'ltthi genna. *La religion droite, véritable*, tta e'ltthi ya'tiye.

Droiture. A-déninni tcho dénéttchyanniétcho e'ltthi dénedzhenn, *état d'un esprit droit allié à une vie droite.*

Drôle. Ogan sououddi, *qui prête à rire.* Sououddi genna, *il vit drôlement.* Sououddi addi, *il parle drôlement.* Began sououddi, *il prête à rire, il est drôle.*

Drôlerie. Sououddi ya'tiye, *parole drôle.* Sououddi, *drôlerie.* Sououddi kkenazher oyin, *il ne fait que des drôleries, des farces.* || Ttchyadel, *badinage.* Ttchyadel 'kaya'l-'ti, *il badine.* Sououddi 'kahozher, *ou* ttchyadel 'kahozher, *faire des drôleries.*

Drosser. *Descendre le courant sur un radeau.* Dedchenn 'ézhi nadedle'l, nadegesle'l, nadegin'le'l, nayede'le'l, nadegidle'l. — *Descendre plusieurs radeaux*, dedchenn 'ézhi nadel"ou'l, nadeges"ou'l, nadegin'l"ou'l, nayede'l"ou'l, nadegil"ou'l, nadegou'l"ou'l, naheyede'l"ou'l. *Fut.*, nadehoul"e'l, nade'tous"e'l, nade'tewoun'l"e'l. *Fut.*, de nadedle'l : nadehoudla, nadehousla, nade'tewoun'la, nayedehou'la, nade'tewoudla, nade'tewou'la, nadayedehou'la. Dedchenn 'ézhi nade'tewoudla, *drossons avec notre radeau.* Dedchenn 'ézhi nade'tewoul"e'l, *drossons avec nos radeaux, descendons nos radeaux.*

Dru, e. *Touffu. Herbe drue*, ttlo' neyo'. || *Semer dru*, e'ledenetti nindzai, *(semer serré).* || *Blé poussant dru*, 'lez an'la 'adane'lchié, *blé poussant en tas, les tiges se touchant.* 'Lez otssenn hounlin 'anou'lchié ille ikkesin, *ou* e'l'an hounelyan 'ane'lchié 'a ille ikkésin, e'ledenetti nindzai, *le blé ne pourra trouver où pousser*, ou *poussera difficilement, tant il a été semé dru.*

Dryade. *Des marais ; son fruit:* nandlarè.

Dû, e. Ttassi dene 'a edettlissou, nanelyé déné 'a horzh"an, *dette restant à effacer, à acquitter.*

Ductile. Ttassi tsantsanen, tsanba tcho, tsanba deldshoge tcho hedsher hettioun, e'ltthi geldshè, *métaux, tels que l'argent et l'or que l'on allonge aisément, en les battant ;* e'ltthi gesdshè, gin'ldshe, yege'ldshè.

Duel. Ttattitta dénenna'le e'lkkenatssedzher.

Duffle. *Molleton.* 'Tell gelttchye'li, *qu'on déchire pour en faire des nippes.*

Dulie. *Culte de...* Yakkeottinen

dadin tebo, dené dégaye dadin tebo, be'ayenne-ain'l'ai'el bouan ya'ti ne'l'an, *culte par lequel, mettant notre confiance dans les anges et les saints, nous leur adressons nos supplications.*

Dune. Betta 'tabbilu shai ochsen, *terrain formé par le sable que rejette la mer.*

Duo. I'kkettchya da sottin, ou e'l-kkettchya eletta'l. I'kkettchya beletta'l, *ou* hele'a'l ikkela magwin 'ke, *voilà ces deux qui font un duo?*

Dupe. N. c. Oya e'letsel'ti, *ou* oya e'leatta. *Il est la dupe de tout le monde*, e'lasu oyalti oyin, *ou* e'lasu etta oyin, *ou le trompe toujours.*

Duper. Dene 'lezel'a, benewe'a, benagual'a, yemel'a, benewel'a, benewou'l'a, beyewel'a. *Pas.*, *le prix, avec nin. Fut.*, bezeul'a, benous'a, benewouul'a, yemoul'a, benewoul'a. Senewouul'a sanan, *ne me dupe pas.* ‖ Dene oyal'ti, oyaes'ti, oyain'l'ti, oyae'l'ti, oyail-'ti. *Pas.*, oyael'tin, oyaei'l'tin, oyaiu'l'tin. *Fut.*, oyawal'te'l, oyawas'te'l, oyawouu'l'te'l. Oyain'l'ti kkenanezhet oyin, *tu ne fais que duper les gens.*

Dur, e. *Ferme, solide.* Deyet ; bedeyet. *Pas.*, deyet ; bedeyet nin. *Fut.*, douyet. Deyet, koutta, *c'est suffisamment dur, solide.* Dedehem deyeri, *bois dur.* ‖ *Ferme, solide.* Dettlezh. *Fut.*, doattlezh (*en composition* : tlezh). Nih-o-ttlezhe, *la terre ferme.* Nih o-ttlezhe-kke, *sur la terre ferme.* ‖ *Devenir raide, dur, en séchant.* Nagoan-e'ttlazh, *ou* che'tounn. Diri 'ke nanoue'ttlazh ikkesin, *ces vêtements sont devenus bien durs, bien raides.* ‖ *Fruit dur, parce que vert, inhabitable.* ‖ *Homme dur à la fatigue, ardent à l'ouvrage, énergique.* Dene ezdagenna gen, ou la gan nettlezh, nettlezh, nettlezh ; *impers.*, nettlezh. Nettlezh ille ttantle ouan dirt, tta ou gel-'a dandi oyin bonde'ant ? *Est-ce chez cet homme défaut d'énergie, qu'on ne voit rien de fait de l'ouvrage commandé ?* ‖ *Homme dur, indifférent, à l'égard de ses proches*, dedtcha. ‖ *Avoir la tête dure, être lent à apprendre.* Shoun 'aanel'tem. — *Lent à comprendre, à comprendre.* Shoun ttaan bynnèemi. Shoun 'anunel'temi ikkesin, *ou* 'anunel'tan hekke houl-lè ille ikkesin, *tu as la tête dure.* ‖ *Avoir l'oreille dure*, aga dadanin'a ille, dadanin'l'a ille, dadanin'l'a ille. ‖ *Être peu tendre, peu pitoyable.* Bedziye es'tounn 'nnen ille, *peu pitoyable.* — Bedziye dennour ille, *peu tendre.*

Durable. Holin, *qui dure longtemps.* Neyan ttaan holin ille, *rien ne dure avec toi ; ou bien* ttaan ne'lin ille, *tu ne fais rien durer.* ‖ Sha holtaoberzh'a, *qui rend de longs services.* — *Il a la vie durable*, shae penna.

Durant. Inttou ; ttou ; ekke ; ekke ; o'tiye. Penna ttou, *durant, ou pendant qu'il vit.* Houshibiel ekke, *durant notre marche, notre promenade. Durant qu'il mange*, o'tiye che'tiyon, *pendant, tai mangeant. Il arrive durant que son frère dort à travailler*, ekke bennagè e'dagenna, ninnya, *pendant, son frère dort à travailler, il arrive. Durant la nuit*, la nuit hu'le hannyaè, *dans le temps où l'on dit la nuit.* ‖ *Durant la journée*, dzin dinnezhou, *le long du jour.*

Durci. Shettlezh. *Bout durci*, dzan shettlezh. — *S'il s'agit de pous, de sondes devenus durs, solides, l'on peut dire aussi* : shettlezh.

dazhettlezh ; *mais le plus souvent on dira :* naonigeᶜlttlazh, nadaonigeᶜlttlazh. || *Devenu épais*, deherzhdoᶜ. || *Devenu dur, difficile à pénétrer, à casser.* Deyet hedyae, *ou* deyet heshellin.

Durcir. *Rendre dur.* Helttlezh, shiᶜlttlezh, shinᶜlttlezh, yeᶜlttlezh, shilttlezh, shouᶜlttlezh. *Fut.*, walttlezh, wasttlezh, wounᶜlttlezh. Shiᶜlttlezh, koutta, *je l'ai rendu dur.* || *Rendre épais ce qui était liquide.* Deddoᶜ alᶠᶠin, asᶠᶠin. Deddoᶜ asla, *je l'ai rendu épais.* || *Devenir dur.* ᶜTettlezh. *Pas.*, shettlezh. *Fut.*, wattlezh. Dzan wattlezh ounᶜlton walle, *donnons à la boue le temps de durcir.* — *Ibid.*, *devenir épais.* Deheddoᶜ. *Pas.*, deherzhdoᶜ. *Fut.*, deᶜtouddoᶜ. Diri shetchazin deddoᶜ ounᶜlton, *ou* deherzhdoᶜ ounᶜlton, beganchewoulyé, *nous mangerons de cette bouillie quand elle aura durci.*

Durée. Ttassi ttah otssenn nihounnihi, *l'espace de temps que dure une chose.* || *La durée de la vie*, ttah otssin egennai hotssin ttah otssenn nigennai. Ttah otssenn nihounesni otssenn, *aussi longtemps que je durerai.*

Durement. *Parler durement.* Nada-o-nenttchyè, na-da-nesttchyè, na-da-ninᶜlttchyè, na-da-nelttchyè, na-da-nilttchyè. *Fut.*, na-da-honouttchyè, na-da-noustchyè, na-da-newounᶜlttchyè, na-da-noulttchyè. Nadaninᶜlttchyè oyin, kkennazhè nedadzaounelyan ille, *ta parole est bien dure, et cela devient un dégoût de t'entendre.* — *On dit aussi :* yaᶜti dzainzhenen, *parole dure.* Neyaᶜtiye dzainzhenen, *tu as la parole dure.* || *Vivre durement.* Naᶜtikke egenna, gesna. Naᶜtikke gidda, *nous vivons durement.* || *Coucher durement, sur la dure.* Eᶜtege hodettlezh kke tsseᶜtin. Eᶜtege hodettlezh kke sheᶜtin kwalantte, *il couche sur la dure, certes.*

Durer. Helni. *Fut.*, walni. Negan ttassi walni ille ikkesin, *rien ne saurait durer avec toi.* || *Faire durer.* Helni, shesni, neᶜlni, yeᶜlni, hilni, houᶜlni, hèyeᶜlni. *Pas.*, gelni, giᶜlni, ginᶜlni, yeginᶜlni, gilni. *Fut.*, walni, wasni, wounᶜlni, youᶜlni, woulni. Ttassi neᶜlni illou, kkasdi hodeninlni lantte oyin, *comme tu ne sais rien faire durer, c'est comme si tu ne gagnais rien du tout.*

Durillon. Denezhezh deᶜtann hettin, *épaississement de la peau.* Sinla zhezh deᶜtann hedya, *j'ai des durillons aux mains.*

Duvet. *Des oiseaux*, etthisin tchousè. Betthisin tchousè, *son duvet.* — *Duvet des petits oiseaux*, deyous. || *Des quadrupèdes*, bèga yousè.

Dynastie. Tta kkaholzheri nèzhè, tta eᶜltssin ᶠᶠanen eᶜlkkédeddeᶜl, *succession de souverains descendant les uns des autres.*

Dyscole. Chéouniddahe dénen, *homme sombre, atrabilaire.* Beᶜl déné ᶜa soga hekke houllê ille, *avec qui l'on ne saurait être jamais bien.* || *Vz.* DIFFICILE *de caractère.*

Dyspepsie. Pantselou tchan-souwidlir, *digérer à peine, difficilement ;* tchan-ou-wesdlir, tchan-ouwindlir, tchan-ou-wedlir, tchanou-widlir. Pantselou tchan-ou-wesdlir, *je digère difficilement, ai la dyspepsie.*

Dysenterie. *Vz.* AVOIR.

Dytique. *Coléoptère aquatique*, ᶜtenᶜltsad-dettaï *(castor aîlé).*

E

Eau. N. c. Tou (en composition ta, ta). Tou lan, grandes eaux, beaucoup d'eau, eau haute. Ta kaçé, à la surface de l'eau, sur l'eau. Tézin, tézin, au fond de l'eau. Ta-ta'l-tou, eau sur la glace. Toukke, (le lieu de l'eau), puits, fontaine, source, le lieu où l'on puise de l'eau. Eau de lac, ou de rivière, qui ne se congèle pas, 'nalzhell. Eau de source qui ne se congèle pas, 'a-'ta-çinlin. Eau de source qui se congèle, congelée, tthèzhi, glacier. Eau fraîche, 'tou nerzhkkazh. Eau de pluie, tchivan 'toue. Eau de neige, vach 'toue. Eau claire, 'tou delkkall. Eau vaseuse, bourbeuse, 'tou tzan neçezh. Eau sale, 'tou delanni, ou 'tou dyerè. Eau corrompue, 'tou an'ldyet. Eau bénite, de'gaye 'toue. Eau salée, dedzai 'toue. Eau tranquille, 'tou nagedda ille. Eau calme, 'tou aonentte. ‖ La terre est couverte d'eau, nih-e-'toue lan. Mettre à l'eau, se mettre à l'eau, VE. METTRE. ‖ Il se met, se jette à l'eau, 'ta çan deçan. Il sort de l'eau, 'ta-'a-çandeddai. Il sort, paraît sur l'eau, après avoir plongé, 'ta-'a-çirle. ‖ Il passe, marche entre des lacs ou des rivières, 'ta-tae 'geze heçan. ‖ Il le trempe dans l'eau, 'ta-youenni. Il est dans l'eau, 'tou ounçerzhnik. Il le retire de l'eau, 'ta'a-younenni. Il marche sur l'eau, 'ta 'kaçé kke dezheçai. ‖ L'eau revenue, 'tou nagedda. Il revenu l'eau, 'tou naçé 'ta. ‖ L'eau montée, hi'lbenni. Il ajouté de l'eau, 'tou deçenenni'l. ‖ Sous l'eau, 'tou kaçé. Hors de l'eau, sur l'eau, 'ta'kakke. Il a une partie du corps hors de l'eau, 'ta-'kakke bedouittin. ‖ Eau très agitée dans un courant, un rapide, 'ta-çaré, eau bouillonnante, ou encore: ta-'tattchyil, ou 'tou çatchyil, eau se déchirant en l'air, jaillissant en l'air. ‖ L'eau lui vient à la bouche, bedha 'tou ditha. ‖ Faire eau, en parlant d'une barque, 'tou daçé 'açinzhik, l'eau vient du fond de la barque, jaillit en l'air. Tssi bè 'tou ikkennili ennui fait eau. Tssi çan bel'tounn, le canot devient humide, il fait eau. ‖ 'Tou 'te'lou, l'eau n'augmente guère. 'Tou 'te'l-na ille ikkéain? L'eau augmente vite dans la barque? Beaire ozzan antte ikkéain 'tou, l'eau entre par le côté. ‖ **Au fil de l'eau.** Nilin ikkéssin. Je vais nager en suivant le fil de l'eau, nilin ikkéssin 'tourbé. ‖ Faire un trou dans la glace, pour avoir de l'eau, 'tennkke 'toukke ho'le. V. FAIRE.

Eau-de-vie. 'Konn 'toue, (eau de feu).

Ebahir (s'). Nakke natsaolittiet, avoir les yeux frappés, stupéfié; nakke naçeatthet, naçaïlthet, naçilthet, naçilthet; pl. nakke natsaçoittili, nakke naçilitti. ‖ Dennni nahilitti, lionni ha'arne nahilitti, il en est tout ébahi. ‖ T'éloigner son ébahissement. Zeltou', zeltou', ilidlou', deltou', illtou', ilou'lltou', l'ou çaçeltou', ilçeltou'. Fut., naçeltou', ilçeltou'. Ho'arne kaçan çaçeltou'.

en témoigna un grand ébahissement.

Ebahissement. Oǥan yeniodiya a-houni-zhenin, *étonnement.* || Deninni nahilttli, *surprise.*

Ébattre (s'). Deninniyou san-natssezher, san-nassher, *se divertir joyeusement.* Nou ᶜinniyou san-nawouhde, *ébattez-vous.*

Ébauche. Ttassi honinᶜlè, *commencement, préparation d'un ouvrage.*

Ébaucher. Ttassi honinᶜlè, hounestsi, hounin ᶜltsi, younin ᶜltsi, houniltsi, hounouᶜltsi. *Pas.*, ttassi honinᶜlin, heniᶜltsin, henin ᶜltsin, yenin ᶜltsin, heneǥiltsin, henouᶜltsin, heyenin ᶜltsin. *Fut.*, honouᶜlè, henoustsiᶜl, henewoun ᶜltiᶜl, yenouᶜltsiᶜl. Kkani hounestsi ttasttin, *ce que je fais, n'est qu'une première ébauche.*

Ébène. Dedchenn deyeri delzeni, *bois dur et noir.*

Ébéniste. Aᶜe naounniyi dénen dedchenn deyeri delzenitta eǥalaǥennai, *ouvrier habile, travaillant l'ébène.*

Éblouir. Sa nettin ounelyan ille, *il n'est ni aisé, ni bon de fixer le soleil.* Sa tta senadaᶜorettin ille, *le soleil m'a aveuglé, a troublé ma vue.* Sa nes″in tta senadanaë″eᶜl, *parce que j'ai fixé le soleil, toutes sortes de figures flottent devant mes yeux; ou bien* senada dzedetlir laastya, *toutes sortes de figures passent et repassent devant mes yeux, je suis comme devenu.* || *Fig.* Eddin! de″anze beǥa-sandelya itta binni nadeᶜlǥezh oyin, *trop d'éloges l'ont ébloui, lui ont chaviré l'esprit.*

Ébloui. Dene nada naë″eᶜl lahoudya, *ou* dene-nada-dzedettlir lahoudya. Senada naë″eᶜl laastya, *j'en ai été,* ou *en suis tout ébloui.* || *Fig., séduit.* Ttassi yeniodiya nettintta outcho, dene ǥa-san-delya outcho otta déninni naderzhǥezh lahoudya, *avoir l'esprit comme chaviré par la vue de merveilles ou par les flatteries.*

Éborgner. Dénennaǥe kkezh nilǥaᶜl, *éborgner par quelque coup;* ninesᶜaᶜl, ninin ᶜlᶜaᶜl, ye-ni-in ᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, be-ni-inlǥel, be-ni-niᶜlᶜel, be-ni-ninᶜlᶜel, ye-ni-e-ninᶜlᶜel. *Fut.*, be-ni-oulǥaᶜl, be-ni-ousᶜaᶜl. Sennaǥe nioun ᶜlᶜaᶜl sanan, *ne m'éborgne pas.* || Dénennaǥe nilttchyouᶜl, *éborgner, en crevant l'œil,* ninesttchyouᶜl, ninin ᶜlttchyouᶜl, yeniᶜlttchyouᶜl. *Pas.*, ninilttchyell, niniᶜlttchyell, ninin ᶜlttchyell. *Fut.*, nioulttchyouᶜl, niwasttchyouᶜl. Sennaǥè niwoun ᶜlttchyouᶜl sanan, *ne m'éborgne pas.*

Éborgner (s'). Sennaǥe niniᶜlttchyell, *j'ai crevé mon œil, me suis éborgné.* Nennaǥè niwoun ᶜlttchyouᶜl sanan, *prends garde de t'éborgner.*

Éboulé. Ttassi nihonittli. Ttassi nihoniltthet, *terre éboulée.*

Éboulis. Eᶜlkkedaᶜka nihonittlir, *amas de matériaux éboulés.*

Éboulement. Hodittchyouᶜl, *tombé en se déchirant, en se détachant.* Nihodittchyouᶜli, *ou* nihoniltthiri, *terre s'éboulant,* ou *éboulée.* Hodittchyouᶜl netcha, *grand éboulement.* Shai dittchyouᶜl, *éboulement de sable.*

Ébouler (s'). Nihonittli. Hodittchyouᶜl. Nihonittchyouᶜl. Kkani chezh tchôᶜ nihoᶜldelitta dene kke nihonittchyell, *une grande montagne, par suite d'un tremblement de terre, vient de s'écrouler sur la population établie à l'entour.*

Ébouriffé, ée. Dshi sodeltsser, dshi odestsser, dshi odinᶜltsser, dshi odeltsser. Ho″anze dshi odinltsser, edlantte itta? *Qu'as-tu donc à être ainsi ébouriffé, à avoir ainsi les cheveux en désordre?* || *Avoir la coiffure en désordre.* Salᶜta na-tssa-

ed'an, na tsa-dou'a, na tsa-dinl'a, na tsa-del'a. *Fut.*, na'l'ta na tsa-ooddu'l, na tsa-dou'a, na tsa-dewoun'l'a, na tsa-doul'a. Sa'l'ta na tsa-dewoun'l'a sanan, *ne sois donc pas ébouriffé.*

Ebrancher. V. tr. *(en coupant les branches avec les mains).* Beça dshou delyé, dedé, dindé, dellé. *Pas.*, beça dshou delya, dilla *Fut.*, beça dshou doul'e'l, dousde'l. — *Ou encore* beça dshou deliyiz, dedziz, dinyiz, deyiz, didyiz. *Pas.*, beça dshou delyez, deçiyez, deçinyez, deçinyez, deçidyez. *Fut.*, beça dshou doudyiz, dousdiz, dewounyiz. Dieu dedchenn beça dshou deçinyez ahottin, *tu as donc ébranché cet arbre.* ‖ *Avec une hache.* Beça dshou dedshe'l, dessdshe'l, dindshe'l. *Pas.*, beça dshou dedshel, deçidshel. *Fut.*, beça dshou doudshe'l, dousdshe'l. Eyi dedchenn beça dshou dewoundshe'l, *ébranche cet arbre.*

Ebranlé, ée. Neçeliz, *(s'il s'agit d'un arbre).* Beçelni, *ou* naçewelna, naçelna *(actif)*, naçweddia *(passif)*, *(s'il s'agit d'autre chose).* ‖ Ni'ltsitta ye naçwedda, *par le vent la maison a été ébranlée.* Ni'ltsi yé naçwe'lna, *le vent a ébranlé la maison.* ‖ pin'lbi, *qu'on a fait plier, qu'on a courbé, ébranlé.*

Ébranler. *Un arbre.* Nelçiz, nes'iz, nin'liz, yene'liz, nilçiz. *Pas.*, neçelçiz, neçi'liz. *Fut.*, nouliçiz, nous'iz, newoun'liz, yenou'liz. Newoulçiz, *ébranlons l'arbre.* ‖ *Autre chose, pour voir si elle est solide, ou pour la faire tomber.* Belelni, belesni, belin'lni, yele'lni, belilni. *Pas.* beçelni beça'lni. *Fut.*, belwalni, belwasni, belwoun'lni. Behoun'lni sanan, *prends garde de l'ébranler.* — *Ou encore* naçelna, naçesna, naçin'lna, naçeçe'lna, naçilna. *Pas.*, naçelna naçelna *Fut.*, naçoulna, naçousna. Naçoun'lna, ellaçe'ka! *Pourquoi l'as-tu ébranlé?* ‖ Helbi, hesbi, ne'lbi, yelbi, hilbi. *Pas.*, çinlbi, çelbi, çinlbi. *Fut.*, hwelbi, hwasbi, Pin'lbi ikkéou, *c'est courbé, ébranlé.*

Ébreché, ée. *Une dent, un couteau, un instrument tranchant.* Kka'lettchyi'l. Seçwou kka'lettchyi'l, *ma dent est ébréchée.* Sdhiza kka'lettchyi'l, *mon couteau est ébréché ou encore* 'a kka-gelthet. Se dshen'le 'a kka-gelthet ikkela! *Ma hache est ébréchée.* ‖ *(S'il s'agit d'autre chose)* on dira : 'açe'le, ou 'açel'ta'l. Ne tthaye 'açe'le dikesin, *ton plat est ébréché.*

Ébrécher. Na-kka-dshe'l, na-kka-çdshe'l, na-kka-'ie-dshe'l, na-kka-'ied-dshe'l. *Pas.*, na-kka-çedshe'l, na-kka-çedshe'l. *Fut.*, na-kka-çwadshe'l, na-kka-çwadshe'l, na-kka-çwoundshe'l. Nedzi, ou nedshen'le na-kka-çwoundshe'l sanan, *prends garde d'ébrécher ton couteau, ou ta hache.* ‖ *Se fortune.* Ttassi kkenaodelshir, *dépenser, gaspiller, diminuer;* kkenaodeshir, kkenaodin'lshir, kkenaode'lshir, kkenaodilshir. *Pas.*, kkenaodeçinzhet, kkenaodeçi'lshet. *Fut.*, kkenaodouzhi, kkenaodousshi. Ttanelite ttassi betsan nin 'lan kkenaodeçin'lshet, kkalhanen, *il a fort ébréché sa fortune dégâ.*

Ébrouer. Ttassi benaodin'l, benahozhestir'l, benahozhin'lhir'l, yenahe'lhir'l. *Pas.*, benaodiner'l, benahozhi'lhtel. *Fut.*, benahoulti'l, benahoustir'l. Bedyere itta benahozhestir'l ar'in, *c'était sale, et je l'ébrouai.*

Ébrouer (s'). 'Teyou'l. *Pas.*, 'teçiyou'l. *Fut.*, 'teyou'l, *avec un adverbe de temps.* Se'l'ta tdar 'ai ouittlachi 'teyou'l edya, *tout à*

coup mon cheval se mit à s'ébrouer.

Ébullition. Ttassi nelgouzi.ᶜTa nelgazi, *longue ébullition produisant une grande diminution du liquide.*

Écaille. Eggounzhe. Beggounzhè, *son écaille*, ou *ses écailles.*

Écaillé. *Poisson.* Pelgounzh.

Écailler. Helgounzh, hesgounzh, neᶜlgouzh, yeᶜlgounzh, hilgounzh. *Pas.*, ϱelgounzh, ϱiᶜlgounzh. *Fut.*, walgounzh, wasgounzh. Diri eggounzhe tehagè sa neᶜlgounzh, *écaille-moi cette carpe.*

Écailler (s'). *V. g. une peinture.* Dekke naᶜkaᶜl. *Pas.*, nagin ᶜkal. *Fut.*, nawaᶜkaᶜl. Diri ttchyè rèdlèri dekke naᶜkaᶜl ikkésin, *cette peinture s'écaille.*

Écale. Inyounzè, *l'écale du fruit en formation.* || Djie zhezh, *la peau, l'enveloppe du fruit.* Binzhezh, *son écale.*

Écaler. *Des fruits.* Binzhezh benailyé, *les dépouiller de leur enveloppe ;* binzhezh benaeslé, benainlé, benaillé, benahegilyé. *Pas.*, benailya, benailla, benainla, benainla, benahegilya, benahouᶜla. *Fut.*, benaoulyeᶜl, benaouseleᶜl. Diri djie sa binzhezh benainlé, *écale-moi ces fruits.*

Écarlate. Delkkoz, *rouge.* Ettlounen delkkozi, *drap écarlate.*

Écarquiller. Sodeltsser, odestsser, odinltsser, odeltsser, odiltsser. *Pas.*, sodeϱeltsser, hodeϱestsser, hodeϱinltsser. *Fut.*, sodoultsser, odoustsser. La-odestsser, *j'écarquille les doigts.* || *Les jambes.* Tssekkai, shikkai, shinkkai, shekkai, shikkai, shouhkkai, hèherzhkkai. *Fut.*, tssoukkai, waskkai, wounkkai, wakkai. Eddin, dé″anze shinkkai, *en vérité, tu écarquilles trop les jambes.* || *Les yeux.* Tssilᶜgez, hesᶜgez, hinlᶜgez, hilᶜgez, heϱilᶜgez, houᶜlᶜgez. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, tssoulᶜgez, housᶜgez, howounᶜlᶜgez. Yedaoriyou ho″intta onttlazhè hilᶜgez, *ce qu'il vit, lui fit écarquiller fort les yeux.* — *Ibid.* Onttlazhe eᶜlttchya nasodeᶜtin, nahodesᶜtin. *Pas.*, eᶜlttchya nasodenᶜtan, naodeϱesᶜtan. Onttlazhe eᶜlttchya nahodinᶜtin kwalanttè, *voilà, certes, qui te fait écarquiller les yeux.*

Écart. *A l'écart.* Shanin. Eᶜlᶜan shanin oiaze. Nanᶜtanϱè. Eᶜlnanᶜtanϱè oiaze. Detssounkkezhe oiaze. ″Anen. Ye″an. Yé″anen oiaze. Ye″anen oiaze naϱwouttais, *allons un peu à l'écart.* Noϱwin benanᶜtanϱè oiaze neᶜl yawasᶜti, *je veux te parler, à l'écart, à l'insu de celui-là.* Shanin, *ou* yè″an niouninninni, *mets-le, place-le à l'écart.*

Écarteler. ᶜTinttchyanaddé nayenelttchyiᶜl al″in. *Pas.*, nayenelttchyell. *Fut.*, nayenoulttchyell. ᶜTinttchyanaddé nayenelttchyell alya, *on l'a écartelé.*

Écarter. *Séparer, écarquiller, vz.* ÉCARQUILLER. || *Déplacer, ôter, mettre de côté.* Edyin-ounᶜteddi, edyin-ounᶜtesni, edyin-ounᶜtinni, edyin-ounᶜtenni, edyin-ounᶜtiddi, edyin-ounᶜtouhni, edyin-hounᶜtenni. *Pas.*, edyin-ounᶜteddi, edyin-ounᶜtinni. *Fut.*, edyin-ounᶜtouddi, edyin-ounᶜtousni. Diri betta ounelyan ille ikkesin, edyin-ounᶜtinni, *voici quelque chose qui gêne, écarte-le.*

Écarter (s'). *Se détourner, s'éloigner.* Ttassi ttchya-yeddi, ttchya-zhessai, ttchya-zhinϱai, ottchyaϱϱai, ottchya-zhittas, ottchya-zhiddel. *Pas.*, ottchya-yehdiϱ, ottchya-zhiya, ottchya-zhinya, ottchya-zheya. *Fut.*, ottchya youddi, ottchya wassa. Onttlazhe ottchya zhiya, *j'ai fait un grand écart, un long détour.*

Écartés, ées. *Deux arbres poussant*

sur le même trou. Dedchiou 'kgou, ou 'kgou, *arbres faisant fourche*. ‖ *Mets s'écartant l'un de l'autre*, jehoure e'lattchyazin ea'an'tebbi'l. ‖ *Jambes*. Tookkaz. Tookkayou 'eddi'lou, *souvenez-vous bien! N'est-ce pas drôle de marcher les jambes écartées?*

Ecervelé. Bintsin boulle lantté, *qui n'a pas de nez, pas de flair*. ‖ Nayémédeur ekkorelvan ille, *qui ne sait pas réfléchir*.

Échafaud. *On échafaudage pour faire sécher de la viande*. Zen'Ttin, ou 'eelæ'h. Zen'Ttin ikke dawouttazh, *découpons cette viande pour la mettre sur l'échafaud*. ‖ *Sur lequel les ouvriers montent pour travailler*, da bekke egalaseddai. ‖ *Pour l'exécution des condamnés à mort*, bekke dese kkozb kkeenittadai.

Échafauder. Eulyous, eue'ous, euin'Tous, eu'Tous, eueglyous, euou'Tous, bêhéu'Tous. *Pas.*, ée'lyous, eu'Tos. *Fut.*, eouglyous, eouous. Ene-wouhyous, *échafaudons, faisons un échafaud*.

Échalas. Bekkezin yéoelchiè, *autour desquels poussent certaines plantes*.

Échalotte. Ttlo' detssi-aze, *sorte d'oignon*.

Échancré. Kkagelttazh, *(s'il s'agit d'habit, de col d'habit, de chemise)*. ‖ Kkagettehyou, *(s'il s'agit de bois)*.

Échancrer. Kkagelttazh, kkagettazh, kkagu'lttazh, kkaveg'lttazh. *Pas.*, kkage'lttazh, kkage'lttazh. *Fut.*, kkagoulttazh, kkagousttazh. Kkozb 'ka'l sa kkagou'lttazh wous'ltsi, *faites-moi un col échancré*.

Échange. *En échange*, na. Houna. E'lou. Houna dirî mennoumitesti, *je te donne ceci en échange*.

Échangé, ée. E'lua-ouneedi.

Échanger. E'lua-ouneedi, e'lua-ouneenni, e'lua-ouneenni, e'lua-ouneenni. *Pas.*, e'lua-ouneedi, e'lua-ouneenni. *Fut.*, e'lua-ouneedi'l, e'lua-ouneenni'l, e'lua-ouneenni'l, e'lua-ouneenni'l, e'lua-ouneeneedi'l. Ttassi e'lua-ouneeneedi'l, *échangeons quelque chose*. ‖ *S'il s'agit de pièces, cartouches, chapeaux, etc.* E'lua-tsinittai, e'lua-ne'ai. *Pas.*, e'lua-tsinittao, e'lua-ni'ao, e'lua-ein'ao, e'lua-ein'ao, e'lua-nittao. *Pas.*, e'lua-tsouttai, e'lua-wau'ai. Tssa e'lua-wouttai, *échangeons une chaqueune*. ‖ *S'il s'agit d'habit, de linge quelconque*. E'lua-tsouttehouzh, e'lua-ne'tehouzh. *Pas.*, e'lua-tsouttehouzh, e'lua-ni'tehouzh. *Fut.*, e'lua-tsouttehouzh, e'lua-wau'tehouzh. 'I e'lua-wouttehouzh, *échangeons nos capotes*. ‖ Ia, CHANGER.

Échantillon. Begale-pin deutsou-tta aloffin, benualé ine dzeleouneedi, *petite portion d'une marchandise qu'on porte de bord et d'autre et qui sert à faire apprécier le tout*.

Échappée *de soleil*, kkozb de'tage 'ie 'ai, ou 'eeldizh.

Échapper. *S'évader*, *s'enfuir*. Dedchinye dshin-ye'teini, dshin-ye'lai, dshin-ya'la'l, dshin-te'lai, dshin-'til'as, dshin-'tidde'l. *Pas.*, dedchinyé dshin-ye'te'lnik, dshin-'ti'lchia, dshin-'tin'lchia, dshin-'te'lchia, dshin-'tedil'as, dshin-'tezhidde'l. *Fut.*, dedchinye dshin-ye'toulni, dshin-'tousch'ia, dshin-'tewnu'lchia, dshin-'tou'lchia, dshin-'tewul'as, dshin-'tewul-de'l. Dedchinye dshin-'te'lchia ikkéan! *Il s'est évadé*. ‖ A l'envers. Begas dshin-ye'tehu. Begas dshin-'ti'lchia, kkazhè, *j'ai pu heureusement lui échapper*. ‖ A la dérobée. Yedmeiye eda, ou bien eda-ouessel'ti, eda, ou eda-ouhe-

ti ; oda, *ou* eda-nadinlᶜti ; oda, *ou* eda-nadelᶜti. *Pas.*, oda, *ou* eda-natssedelᶜtin ; oda, *ou* eda-nade ǫesᶜtin ; oda, *ou* eda-nadeǫinlᶜtin. *Fut.*, oda, *ou* eda-natsedoulᶜteᶜl ; oda, *ou* eda-nadousᶜteᶜl ; oda, *ou* eda-nadewounᶜlᶜteᶜl. Yedaoriye eda nadeǫesᶜtin, kkazhè, *enfin, j'ai pu échapper au danger.* || *En nageant.* Na-dhin-zelbin, na-dshin-nesbin, na-dshin-ninᶜlbin, na-dshin-neᶜlbin. *Pas.*, na-dshin-zinᶜlbin, na-dshin-niᶜlbin. *Fut.*, na-dshin-zoulbè, na-dshin-wasbè, na-dshin-wounᶜlbè, na-dshin-waᶜlbè. Na-dshin-niᶜlbin itta. kkazhè, *une chance, qu'il ait pu se sauver à la nage !* || *Animal.* Dene-ttchyazin na-dshin-elᶜge. Se ttchyazin na-dshin-ǫelᶜge, *il m'a échappé.* — *Plusieurs animaux*, dene ttchyazin na-dshin-ᶜteᶜl″as. || *Oiseau*, dene ttchyazin ittaᶜ. *Plusieurs oiseaux*, hindel. Settchyazin hindel, *ils ont pris leur vol, en s'éloignant de moi.* || *Des mains.* Deninttla ᶜaltthi. *Pas.*, ᶜaǫeltthet. *Fut.*, ᶜawaltthi. Ninttla ᶜawaltthi sanan, *qu'il ne t'échappe pas des mains.* — *Ibid.*, *un plat, un ustensile.* Denin-ttla ᶜaᶜkezh. *Pas.*, ᶜaǫinᶜkezh. *Fut.*, ᶜawaᶜkezh. Tthai sinttla ᶜaǫinᶜkezh, *le plat m'a échappé des mains.* — *Ibid.*, *une corde.* Deninttla ᶜazhouzh. *Pas.*, ᶜaǫinzhouzh. *Fut.*, ᶜaǫwazhouzh. Ttloulè ninttla ᶜaǫwazhouzh sanan, *que la corde ne te glisse pas des mains.* || *De la mémoire.* Déné nanᶜl″oun hodeltthi. *Pas.*, hodeltthet. *Fut.*, hodoultthi. — Nenanᶜl″oun hodoultthi sanan, *que cela n'échappe pas de ta mémoire.*

Écharde. *En général*, dedchenn ᶜtaiᶜlè. *Une écharde*, ou *des échardes*, dedchenn ᶜtaᶜlè. Dedchenn ᶜtaᶜle tta seᶜke hehgwot, *ou* se-ᶜke-ttla hehgwot, *j'ai une écharde dans le pied*, ou *sous le pied, dans la plante du pied.* Dedchenn ᶜtaᶜle seᶜka diᶜgè, *j'ai une écharde entre chair et peau.* Dedchenn ᶜtaᶜlè seᶜganta ǫèᶜgè, *j'ai une écharde sous l'ongle.*

Écharner. Enayoulshi, enayousshi, enayounᶜlshi, enayouᶜlshi. *Pas.*, enayoueldshi, enayouiᶜlshi. *Fut.*, enayouwalshi, enayouwasshi. — Diri ezhezh sa enayouwounᶜlshi, *écharne-moi cette peau.*

Écharpe. *Ceinture*, shezh. Sezhè, nezè, bezhè, *ou* yezhè, *mon, ton, son écharpe.* || *Bandage noué autour du cou, et soutenant un bras malade*, betta denintchennen shè-nattlou-zeᶜtin, desᶜtin, dinᶜtin, deᶜtin. *Pas.*, shè-na-ttou-zelᶜtan, desᶜtan, dinlᶜtan, delᶜtan. — *Ou encore* betta denintchennen edetsselttloun. *Il a le bras en écharpe*, bintchennen shè-na-ttlou-delᶜtan. *Je me mets le bras en écharpe*, sintchennen edehesttloun.

Écharper. Dene hounᶜge, housᶜge, houninᶜge, youᶜge, houᶜge, houhᶜge, hèyouᶜge, dayouᶜge. *Pas.*, houèᶜge, houiᶜge, houinᶜge, youinᶜge, houiᶜge. *Fut.*, houwaᶜgè, houwasᶜge. Howounᶜge, *perce-le, écharpe-le.*

Échasses. Dedchenn dza tssettin. Dedchenn dza hettin, *il se sert d'échasses.*

Échassiers. Dettani betthennen nennèzhi, *oiseaux aux longues jambes.*

Échauder. *Quelqu'un. Prés. et pas.*, tserzhbez, shiᶜlbez, shinᶜlbez, heᶜlbez. *Fut.*, wabbez, wasbez, wounᶜlbez, waᶜlbez, *ou* youᶜlbez. Wounᶜlbez sanan, *ne l'échaude pas.*

Échauder (s'). *Prés. et pas.*, etssedelbez, edesbez, edinlbez, edelbez. *Fut.*, etssedoulbez, edousbez. Edewounlbez sanan, *ne t'échaude pas.* || *Échauder, v. g. un porc pour l'épiler.* ᶜAlᶜkeri ᶜa ᶜabez, ᶜas-

lez, 'ave'llez, 'ave'llez. *Pas.*, 'aganlez, 'ag'llez. *Fut.*, 'agwallez, 'agwadez, 'agwoulllez. Begga 'awoul'kers 'a 'awouilbez, *échaudez-le pour l'épiler.*

Échauffé, ée. Bedilzhi'l, *ému par quelqu'un à l'action du feu.* ‖ Bèdinl'bhell, *échauffé par la chaleur du feu ou du soleil.* ‖ *Viande d'un animal trop couru, trop échauffé,* debem shedèem.

Échauffer. Ttassa benadilzhi'l, benadeshi'l, benadin'lshi'l, yenadi'lshi'l. *Pas.*, benadilzhi'l, benadi'lshi'l. *Fut.*, benadoulzhi'l, benadousshi'l, benadewoun'lshi'l. Diri berr sa benadin'lshi'l, *échauffe, ou réchauffe-moi cette viande.* ‖ *La bile.* Dene ulttchyè, ni'lttchye, nin'lttchye, yeni'lttchye, sgalttchyè, nou'lttchye. *Fut.*, noulttchye, noustchye. T'sseshnye ni'lttchyè ille, *je ne lui ai pas peu échauffé la bile.*

Échauffer (s'). *S'animer, se mettre en colère.* Zilttchyè, hesttchyè, hin'lttchyè, hilttchye. *Fut.*, zoulttchyè, housttchyè. Eshnnye hin'lttchyè ikkesn, *tu t'échauffes la bile sans rime ni raison.* ‖ *Se remplir d'énergie, et aussi se mettre en colère.* Edezilttchyè, edenesttchyè, edenin'lttchyè, edenilttchyè. *Fut.*, edezoulttchyè, edenousttchyè. Edenesttchyei 'è, *grâce à mon énergie.*

Échauffure. 'Tou-zdell tta dené zhezh 'al'ki. *Pas.*, 'agel'ker, *ampoule produite par l'eau bouillante.*

Échec. Tta aboumnzhenin nabodelttbet ille. Tta ayenesshenin nabodelttbet ille, *j'ai éprouvé un échec, les choses n'ont pas répondu à mon attente. Il lui fait éprouver un échec,* vedagabourzhttè, *il l'a emporté sur lui.* ‖ *Jeu d'échecs,* bekkarttan.

Échelle. Bèkke n'Ataseddi'li, *dont on se sert pour monter.*

Échelon. Bèkke n'Ataseddi'li tta naulzeh, *posé en travers, horizontalement.*

Échelonner. 'Adazezhla ahered'in Ttanoltte dené gankkodzen ni'lkkenon 'adaberzhla aboumnla, *il échelonna toutes ses troupes.*

Écheveau. Oinsgelttloun, Tté oinsgelttloun, *un écheveau.*

Échevelé. Dene dèn na'Ttali'gen. Nedèn na'Ttali'gen ikkela! *comme te voilà échevelé!* Vr. ÉBOURIFFÉ.

Échine. Don-intchennen, Dene neyon tthennen, *épine dorsale.*

Échiné, ée. *Être, s'échiner.* Ho'anzè nizentsin, ninentsin. *Pas.*, ho'anzè nizentsan, ninidsan, *être extrêmement fatigué.* — *Ou encore* tsan haulvagè, tsanhadlyagè. Tar ille ttou, tsan dadlyagè, *sans être encore venu à bout de mon entreprise, me voilà tout échiné.*

Écho. Dahèdadizhi, *ou* dahèdadezhi. *Pas.*, dahèdadinzhet, *l'écho a répondu.* Dahèdazhi'l'tin. *Pas.*, dahèdadezhi'l'tin. ‖ Dahèdadizhi, *ou* dahèdazhi'l'tin, *produire de l'écho;* dahèdadesslu, *ou* dahèdadestin; dahèdadinzhi, dahèdadin'l'tin; dahèdadezhi, dahèdadezhi'l'tin; dahèdadegidzhi, dahèdadegil'tin. *Pas.*, dahèdadinzhet, dahèdadezhet. *Fut.*, dahèdadoudzhi, dahèdadousslu, dahèdadewoundzhi. Ekoukke dahèdadizhet nitcho, *j'ai produit là de l'écho.* ‖ Vr. ÉVOQUER (*y* voir).

Échoir. *Être donné, dû, échu.* Tta-i denessan ninittli. Diri sagan ninittli ikkè! Ceci m'est échu. ‖ *Le cas échéant, sagan* hedeo'lthet ile, *s'il se présente une occasion favorable.* ‖ Ekwahoumtte de, *si c'était ainsi.* ‖ Ekwanhoumlttiet de, *si cela arrivait de telle manière.*

Échoppe. Eǫalaǫedda kon-en oiaze.

Échoué, ée. ᶜTen hokke tssi hilᶜtan, *barque touchant le fond et restant là. Échoué sur un rocher*, dshè kke dahilᶜtan. *Sur une batture, un banc de sable*, shaikke dahilᶜtan.

Échouer. ᶜTen hokke datsseᶜki, *faire échouer sa barque, son navire ;* dazhiᶜki, dazhinᶜki, dazheᶜki. *Pas.*, ᶜten hokke datsserzhᶜkin, dazhiᶜkin. *Fut.*, ᶜten hokke datssouᶜke, dawasᶜke, dawounᶜke, dawaᶜke. ᶜTen hokke dawounᶜkè sanan, *prends garde d'échouer ton navire.* || ᶜTen hokke ᶜterzhᶜkezh, *barque qui poursuit sa route, en touchant le fond.* ᶜTen hokke hilᶜtan, *échouer.* Tssi ᶜten hokke hilᶜtan, *la barque est échouée.*

Éclabousser. *Au moyen d'un bâton, d'un aviron, etc.* Dene kkézin ᶜta delᶜaᶜl, desᶜal, dinᶜlᶜaᶜl, deᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, ᶜta delᶜel, diᶜlᶜel, dinᶜlᶜel, deᶜlᶜel. *Fut.*, ᶜta doulᶜal, dousᶜaᶜl. Edlaǫe ᶜka sekkézin ᶜta dinᶜlᶜelou? *Pourquoi m'as-tu éclaboussé?* || *Avec la main.* Dene tssenn ᶜta ᶜtedziᶜl, ᶜta ᶜtessiᶜl, ᶜta ᶜtinziᶜl, ᶜta ᶜtèziᶜl. *Fut.*, ᶜta ᶜtoudziᶜl, ᶜta toussiᶜl. Setssenn ᶜta ᶜtewounziᶜl sanan, *ne m'éclabousse pas.* || *Être éclaboussé.* Dene kkezin ᶜta ᶜtettchyel. Sekkézin ᶜta ᶜtettchyel, *je suis tout éclaboussé.* — *Ibid.* Dzan sedaowettchyel, *je suis couvert de boue, tout éclaboussé.*

Éclair. Iddi. Tssin-na-gozh-elttiy. Tssin-na-gozh-ᶜtelttiy. Tssin-na-gozh ᶜtèᶜtin, *il fait des éclairs (on cligne des yeux).* Eᶜlᶜanen tssin-na-gozh-elttiy, *les éclairs sont fréquents, (les nerfs optiques se contractent fréquemment).*

Éclaircie. *Clairière*, houzon-en. Hoᶜgaye. || *Dans les nuages.* Kkozh daᶜtaǫe ᶜteldizh, *brille entre deux nuages (soleil).* Tssè ni-ettai, *apparition du soleil.* Ya-ho-zanen, *point du ciel sans nuages.*

Éclaircir (s'). *Ciel.* Ya-o-ᶜterzhdé. Ya-tti-ye-denttin hedya, *le ciel paraît.*

Éclairé. *Qui reçoit de la lumière*, ttassi ᶜèhindin. || Ye ᶜe″indin, *maison éclairée.* || *Homme éclairé*, binni behindien hounlin dénen, *homme d'un esprit éclairé.* — *Ou encore* ba ho″ounlou ahontte dénen, *à qui tout paraît clair.*

Éclairer. *Instruire.* Déné ᶜa tssè-ni-ho-denttai, tssè-ni-ho-denes″ai, tssè-ni-ho-denin″ai, tssè-ni-ho-den″ai, tssè-ni-ho-denittai, tssè-ni-ho-denouh″ai, tssè-ni-hoho-den″ai. *Pas.*, tssè-ni-ho-denttan, tssè-ni-ho-deni″an. *Fut.*, tssè-ni-ho-douttaᶜl, tssè-ni-ho-dous″aᶜl. Dyan ahoddi hoǫan sa tssè-ni-ho-deni″an kwalanttè, *sur ce que l'on dit ici tu m'as, certes, bien éclairé.* || *Donner de la lumière.* Diri ekkaderzhkkani, *ou* diri derzhkkani oᶜtiye ᶜe″indin ille ikkésin, *cette chandelle*, ou *cette lampe n'éclaire pas bien.* Kkaderzhkkani heddin itta na ᶜiᶜl ǫin″a oyin, *sans lampe l'on est dans les ténèbres.*

Éclaireur. Nanettinin.

Éclanche. Edshenn slini bèzèzhè outcho, beᶜganen outcho anttouhou hettèzhi, *cuisse ou épaule de mouton rôtie.*

Éclat. *De bois, écharde.* Dedchenn ᶜtaiᶜlè. Dedchenn ᶜtaᶜlè. Dedchenn ᶜeᶜl esèzai, *fragment de bois qu'on soulève et arrache, en marchant.* || *De voix.* ᶜAdazegou. *Pas.*, ᶜadazeǫingwos. || *De rire.* Dloᶜ etssiltsiᶜl.

Éclatant, e. *Adj. brillant.* Besaddezh. Besainler. || *Brillant comme le soleil*, sa kkessin be″indin. || *D'une blancheur éclatante*, onttlazhè delkkall. || *Voix éclatante*,

dannttlech. Dadinttlech, il a une voix éclatante.

Eclater. E'Tkeqe'tè. *Fut.*, e'Tkeqa'tè. 'Kouu tsa 'tèh tchè', beye 'tou selqouz intton, 'an e'Tkeqe'tè oyin, *la grande chandière du boeuf a crevé a éclaté tout à coup, pendant que l'eau bouillait.* ‖ *Bombe.* 'Telkkedá tchè' beye qéseq, denennize belkkizhou, e'Tkedas oyin, *la bombe, en tombant au milieu du monde, éclata en mille morceaux; ou bien encore* e'Tkedkkizh, *vole en éclats; ou encore* e'Tkeninttchyell, *ou* e'Tkeqinttchyell, *creva.* ‖ *Colère.* Dénè houttchyeqè e'Tkeqtth. Behouttchyeqè e'Tkeqatth kou! *Voilà sa colère éclatée!* ‖ *Fusil.* 'Telkkizhi nalkkizh. Sedkkizhi nacelkkezh oyin, *mon fusil a éclaté.*

Eclipse. Yatta qin"an, *caché par le ciel.*

Eclipser. 'Odettin ille, *ou* Ttassi 'odettin ille ahol"in. *Pas.*, ahoulya. ‖ *Les nuages l'ont éclipsé, (le soleil)*, kkozh tta qin"an.

Eclipser (s'). 'Odittin ille. Yatta qin"an. 'Odittin ille nahoultthel, *il s'est éclipsé.*

Eclisse. Ttassi dettlèzhi, dedehenn 'tahounloun, kki 'tahounloun, behelttloun, *quelque chose de solide tel que lattes quelconques, ou des morceaux d'écorce de bouleau que l'on applique et attache le long d'un membre fracturé.*

Eclisser. Dessetthennen 'tai, denintehennen 'tai kkhè'ti 'èdttloun, beestlloun, bèn'lttloun, yee'lttloun. *Pas.*, bèlttloun, bezhi'lttloun. *Fut.*, beoulttloun, beyoulttloun. Betthennen 'bèwoulttloun, *éclissons lui la jambe.*

Eclope. Beho'ltai tta qantselou kkel'ché, *ou* qantselou bedzelehu'l.ché. Sehol'tatta qantselou sedzelehu'l.ché, *blessé, je me traîne à peine.*

Eclore. *Œufs*, [illegible] 'Lazye 'anulla. *Pas.*, 'ou ye'an qwula *Fut.*, 'ou ye'ahulle, *vont éclore.* — *Un seul œuf*, ou *oiseau*, ou ye'ahol'li. *Pas.*, 'ou ye'aqwin'l'tin. *Fut.*, Hatté 'ou ye'ahol'li, *est sur le point d'éclore.* — Kkahdanen 'ou ye'aqwinla ahé, *ils sont déjà éclos.* ‖ *Fleurs.* Inbaa, *ou* nagye e'Tkedanil'tall.

Ecluse. *De pêche.* 'Ten o'kahdè'li. 'Ten o'kahdè'li hoeoultsi, *faisons une écluse de pêche.* ‖ *Construction avec portes, pour élever, abaisser, égaliser le niveau des eaux*, 'tou e'Tsdè ninttli 'a hoeqè'ninn.

Ecœurer. Hottchya denedziye delgal lantté. *Ça m'écœure*, hottchya sedziye delgal lantté oyin, *de dégoût mon cœur tremble ou se soulève.*

Ecole. 'Aouuel'tenin. ‖ *Maison d'école*, 'aouuel'tenin kou-en.

Ecolier. 'Aouuel'tenin gan nanin. — *Plusieurs.* 'aouuel'tenin gan nandi'li.

Econduire. Tsseshinye 'tinl"a, *mettre poliment à la porte*, 'tin-nnl"a, 'tin-nnl"a, 'tin-yin'l"a, 'tin-nil"a. *Pas.*, 'tinl"a, 'tin-ni'l"a. *Fut.*, 'tin-wal"a, 'tin-was"a. — *Éconduire plusieurs*, 'tin-dal"a, 'tin-das"a, 'tin-da-nin'l"a, 'tin-da-yin'l"a. *Pas.*, 'tin-dal"a, 'tin-da-zhi'l"a. *Fut.*, 'tin-da-wal"a, 'tin-da-was"a. Tsseshinye 'tin-da-zhi'l"a kwalantté, *je les ai éconduits poliment.*

Econome. Ttassi kkeyeni'tel"ai. Ttassi ikkeyelelli. Ttassi 'ogwi'lni.

Economiser. Ttassi kkeyeni'tel"a, kkeyeni'tes"a. *Pas.*, kkeyeni'tegal"a, kkeyeni'tegè'l"a. *Fut.*, kkeyeni'tewal"a, kkeyeni'tewas"a. Ttassi kkeyeni'tewinni'l"a, [illegible] *nome, modère tes dépenses.* ‖ *Faire*

des économies. Ttassi ɣao°tèzhi, ɣao°tesshi, ɣao°tin°lshi. *Pas.*, ɣao°tezhet, ɣao°ti°lshet. *Fut.*, ɣao°touzhi, ɣao°tousshi. Diri ɣao°ti°lshet, *j'ai économisé ceci.* || *Accumuler les économies.* Ttassi e°le-ɣa-nelni°l, e°le-ɣa-nesni°l. *Pas.*, ttassi e°le-ɣa-nelne°l, e°le-ɣa-ni°lne°l. *Fut.*, e°le-ɣa-noulne°l, e°le-ɣa-nousne°l. Ttassi kkeyeni°te°l″a ekkorelyan tta, ttassi e°le-ɣa-ne°lni°l oyin, *comme il sait modérer ses dépenses, il accumule les économies.*

Écorce. *D'arbre.* Da-la-ttouze. Dedchenn ttouze. || *D'autre chose:* ttouz. Bettouze, *son écorce.* || *L'arbre a encore son écorce,* dedchenn dettouz. — *Enlever l'écorce, pour lécher la sève,* dedchenn ttouze dattchyou°lou datsseltthè. || *De bouleau,* kki. — — *Amasser de l'écorce pour un canot,* tssi henni kki dattchyou°l. - *Une grande écorce,* kki tcho° dattchyou°l. || *Vz.* DÉCORTIQUER.

Écorché, ée. Bekke ttouz erzhttchyell. — *Par le frottement,* bena-ttouz-inzaz; be-ttouz-ninzaz, *(cette dernière expression se dit surtout d'un homme déguenillé).* || °Aɣinzaz *(se dit surtout d'un cheval à qui son collier a fini par enlever le poil. — Si une partie de la peau est enlevée, on dira* °adelttchyell. °Lin tcho° °adelttchyell, *le cheval est blessé).* — *Ou* °aɣin°lttchyell. Sinla °adelttchyell, *j'ai la main écorchée.*

Écorcher. *V. g. un animal.* Bekke shelttchyou°l, bekke shesttchyou°l, bekke-shè-nelttchyou°l, vekke zhelttchyou°l, bekke-shezh-ilttchyou°l, bekke-shez-ou°lttchyou°l. *Pas.*, bekke-shezh-ɣinttchyell, bekke-shezh-ɣi°lttchyell. *Fut.*, bekke-shè-wattchyou°l, bekke-shè-was-ttchyou°l. Diri denniy sa bekkeshè-woun°lttchyou°l, *écorche-moi cet orignal.* || *Pour les arbres, vz.* DÉCORTIQUER.

Écorcher (s'). Kke-ttouz-elttchyi°l (kke *pour* edekke), kke-ttouz-°testtchyou°l. *Pas.*, kke-ttouz-e°lttchyell, kke-ttouz-°testtchyell. *Fut.*, kke-ttouz-oulttchyou°l, kke-ttouz-ousttchyou°l. Kke-ttouz-°tin°lttchyell ahottin, *tu t'es donc écorché? Il s'est écorché le pied, la main,* be°ke, binla °aɣin°lttchyell. °Alttchyi°l, °asttchyou°l. *Pas.*, °aɣinttchyell, °aɣi°lttchyell. *Fut.*, °awalttchyou°l, °awasttchyou°l.

Écorné, ée. Beddè kkezh heddin, *qui a perdu une corne.* || Bedde kkezh oulle, *qui manque d'une corne.*

Écorner. Ttassi beddè kkezh nadidyiz, nadeschiz, nadinyiz, nadeyiz, nadeɣidyiz, nadouchiz, naheyedeyiz. *Pas.*, nadidyez, nadiyez, nadinyez, nayedinyez, nadeɣidyez. *Fut.*, nadoudyiz, nadouschiz. Bedde kkezh nadewounyiz sanan, *prends garde de l'écorner.*

Écorner (s'). Beddè kkezh nadiyiz. *Pas.*, nadinyez. *Fut.*, nadoudyiz. Beddè kkezh nadinyez ikké *!il s'est écorné.*

Écosser. Ttassi be-na-shezh-ilyé, be-na-shezh-esle, be-na-shez-inle, be-na-shezh-ille, be-na-shezh-eɣilye, be-na-shezh-ou°le, ye-na-shezh-hehille. *Pas.*, be-na-shezh-ilya, be-na-shezh-illa. *Fut.*, be-na-shezh-oulye°l, be-na-shezh-ousle°l, be-na-shezh-owounle°l. Diri djie °gaye be-na-shezh-owounle°l, *écosse ces pois.*

Écot. An°la ttassi tta-o-derzh″ao dene edaonelttou honna naɣenni. Tta dene °e°l ttassi tta-o-deɣi°l″ae, honna naɣi°lni kwalantte, *j'ai payé mon écot.*

Écoulé, ée. *Temps,* houzhet; houzhedi. Kkaldanen houzhet intcho,

le temps est déjà écoulé. ‖ *Eau,* ta 'terzhtth. 'Ta 'tehdinadi. ‖ *Foule,* dene kkenadejindel.

Ecouter (s'). *Temps,* houle'l. *Pas.,* houzhet. *Fut.,* kkenazhè houle'l. ‖ *Eau,* ta 'tetth. *Pas.,* 'ta 'terzhtth. *Fut.,* 'taouttth. Ne'l kelou 'ta 'terzhtth ahottin, *tu n'as donc pas pu empêcher l'eau de s'écouler?* Noudzhè 'taouttth wath, *l'eau aura bésé avant que nous soyons arrivés.* ‖ *Foule,* déné kkenadedzé'l. *Pas.,* kkenadejindel. *Fut.,* kkenadouddé'l. Dene kkenadouddé'l sanan, *fais en sorte que la foule ne s'en aille pas.* ‖ *Eau s'écoulant d'un vase,* 'tdi ce 'tou 'tetth. *Pas.,* 'tou 'terzhtth. *Fut.,* 'tou 'tetth wath.

Ecourter. Neddone al'in, as'in. *Pas.,* alya, asla. *Fut.,* alwalnè, alwaslè. Neddone alwounle sanan, *ne l'écourte pas.* ‖ *Écourter la queue d'un chien, d'un animal quelconque,* 'ln 'tai, 'tinttchya saddè 'tai betchè kkehenttazh, kkenesttazh, kkeinttazh, kkeneittazh, kkenittazh. *Pas.,* kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.,* kkehwattazh, kkehwasttazh.

Ecouter. Ouzhetthan, ouzhi'tthan, ouzhin'tthan, ouzhe'tthan, oudezhittthan, ouzhou'tthan, daouzhe'tthan. *Pas.,* ouzhegintthan, ouzhoya'tthan, ouzhegin'tthan. *Fut.,* ouzhewatthan, ouzhewastthan, ouzhewoun'tthan, youzhewa'tthan, ouzhewoultthan. O'tive souzhewoun'tthan, *écoute-moi bien.* ‖ Oudeinttheun, *avide de nouvelles, avidu, empressé à écouter;* oudenesttheun, oudeinttheun, oudeninttheun, oudenttheun, oudenouhttheun, behoudeninttheun, dahoudeninttheun. *Pas.,* oudenegittheun, oudenegittheun, oudenegittheun. *Fut.,* oudenesttheun, oudenousttheun, oudenewouttheun. Outtlaché oudenintthenn, *elle hésitant, ne voit donc pas si curieuse.* ‖ Ouzoun da-dzatonul'ti, *Dès tout oreilles pour écouter,* da-dza-o-dzo'ti, da-dza-o-dzin'ti, da-dza-o-dzé'ti, da-dza-o-dzé'ti. *Pas.,* da-dza-o-dzo-gel'ti, da-dza-o-dzo'ti, da-dza-o-dzin'ti. *Fut.,* da-dza-o-dzowal'ti, da-dza-o-dzas'ti, da-dza-o-dzoun'ti. Netzoun dadzondul'ti kouttè, *nous sommes tout oreilles pour l'entendre.* ‖ Croire. Dene kkeyondegin'a, kkkeyendegi'a. Sekkeyendè'a ille oyin, *il ne m'écoute pas, ne me croit pas.* ‖ *Obéir.* Ekkahontte, ekkakatte. Ekkahontte, ekkatte. Sekkantte ille, *il ne m'écoute pas.*

Ecoutes. *Être aux* Deyéouzgelyoun, *avoir les oreilles toujours tendues pour écouter, surprendre tout ce qui se dit.* Deyeouzgelyoun, *je suis aux écoutes;* dzayé ouzgelyoun. *Impérf.,* dzayé ouzgelyoun. ‖ *Être écouteur, être tout oreilles pour écouter.* Oudéinttheun, oudéinttheun, oudéinttheun, oudénuttheun; *1e p. duel et pl.* oudénuttheun. Ellaché 'ta evet oudénuttheunoun? *Qu'as-tu donc à rester là aux écoutes?* ‖ Naoen oun'ta dzededdai, *se trouver partout avec des intentions de travers, pour passer tous les cancans.* (Naoen oun'ta, *pour de travers*); dzede-dededdai, dzede dedinddai, dzede dededdai; *1e p. duel* dzédé-dhi'ké, dzédédhi'ké, dzé-hé-dé'ké; *pl.* dzé-dhi'thi, dzé-dé-dhi'thi, dzé-dé-hi'thi, dzé-dé'thi.

Ecouteur. Oudeinttheun dénne. ‖ *Écouter aux portes,* dzeuhda. Dzedehda, *qui écoute aux portes.* Dzedinda oyin, *tu ne fais qu'écouter aux portes.*

Ecouvillon. Ttaou dzdetthen be-

tta ᶜkonn ᶜtindehedzhi, *torchon au bout d'un bâton pour nettoyer un four.* Betta ᶜtelkkézhi ye hodedyai, *avec quoi l'on nettoie, l'on sèche un fusil.*

Écouvillonner. Ttassi dadettloin betta ᶜkonn ᶜtin-dehedzhi, ᶜtin-dehesshi, ᶜtin-dehinzhi, ᶜtin-dehezhi, ᶜtin-dehidzhi, ᶜtin-dehoushi. *Pas.*, ᶜtin-dehehdzhi, ᶜtin-dehizhi. *Fut.*, ᶜtin-dehoudzhi, ᶜtin-dehousshi. Beyaǫè ᶜlez hettezhi ᶜkonn ᶜtin dewounzhi, *écouvillonne le four.* || *Un fusil.* ᶜTelkkézhi ye ᶜan-o-dedyai, ᶜan-o-deschiai, ᶜan-o-dinᶜlchiai. *Pas.*, ᶜan-o-dedyai, ᶜan-o-deǫiᶜlchiai. *Fut.*, ᶜan-o-doudyai, ᶜan-o-douschiai. Anᶜlaon ᶜtelkkézhi ye ᶜan-o-deǫinᶜlchiai ille ttè ousan ? *N'as-tu pas encore écouvillonné le fusil?*

Écrasé. *Brisé sous un poids quelconque*, naǫedyes. || *Écrasé en frappant dessus*, naǫelttles || *Aplati sous un poids quelconque*, eᶜleneltttounn. || *Choses paraissant comme écrasées, et en désordre, v. g. sur le plancher d'une chambre*, ttassi dazhettour ou ttassi eᶜlᶜkeǫelttles. || *Écrasé en marchant dessus*, ttassi naǫettezh. || *Nez écrasé, nez plat*, intsin deᶜkad, *ou* intsin dèbèz. || *Toit écrasé, toit plat*, yeho-kke da-holᶜkade.

Écraser. *Briser*, nadyis, naschis, naneyis, nayeyis. *Pas.*, naǫedyes, naǫiyes. *Fut.*, naǫwadyis, naǫwaschis. Naǫwounyis sanan, *prends garde de l'écraser.* || *Piler, pulvériser*, nalttles, nasttles, naneᶜlttles, nayeᶜlttles. *Pas.*, naǫelttles, naǫiᶜlttles. *Fut.*, naǫwalttles, naǫwasttles. || *Sous ses pieds.* Nattezh, nas″ezh, nane″ezh, naye″ezh, naittezh. *Pas.*, naǫettezh, naǫi″ezh. *Fut.*, naǫwattezh, naǫwas″ezh. Ttassi naǫwoun″ezh sanan, *n'écrase rien sous tes pieds.* Egganen orelyon naǫinᶜlttles oyin, *il a pilé toute la viande sèche.* || *Des fruits, des baies.* Djie nelttles, nesttles, ninᶜlttles, yeneᶜlttles, nilttles. *Pas.*, nelttles, niᶜlttles. *Fut.*, noulttles, nousttles. Iǫan djie ninᶜlttles, *vite écrase ces baies.* || *De la viande sèche, du poisson sec.* Nalttles, nasttles. || Bekkazeldshè, bekkadestshè, bekkadinᶜldshè, yekkadeldshè. *Pas.*, bekkazeᶜldshè, bekkadesdshè. *Fut.*, bekkazouldshè, bekkadousdshè. Eᶜldzhai kkadousdshè, *je vais piler du poisson sec.*

Écrémer. Edyédè tthoue tlesse edanttai, edanes ai, edanin″ai, edayin″ai, edanittai. *Pas.*, edanttan, edani″an, edanin″an, edayenin″an. *Fut.*, edaǫwattaᶜl, edaǫwas″aᶜl. Niᶜltthel ikkésin, edanin″a, *ce plat de lait est tourné, écrème-le.* — *Ibid.*, *s'il y a plusieurs plats de lait*, edyédè tthoue tleses edanlyé, edaneslé, edaninlé, edayinlé. *Pas.*, edanlya, edanilla, edaninla, edayeninla. *Fut.*, edaǫwalyeᶜl, edaǫwasleᶜl, edaǫwounlel. Daniᶜltthel ikkésin, edaǫwounleᶜl, *tout ce lait est tourné, écrème-le.* || *Une soupe, un bouillon.* Tles hedzel, hessel, nezel, hezel, hidzel, houssel, heyezel. *Pas.*, ǫedzel, ǫizel. *Fut.*, wadzel, wassel, wounzel. Tles wounzel, *écrème ce bouillon.* || *En prenant pour soi-même.* Tles zedzel, desdzel, dindzel, yededzel, didzel, douhdzel. *Pas.*, zedzel, deǫesdzel, deǫindzel. *Fut.*, zoudzel, dousdzel, dewoundzel. Diri dousdzel, *je vais écrémer ceci pour moi.*

Écrémé. Edanttan. Edyede tthoue tlesse edanttain, *lait écrémé.*

Écrevisse. Gou detthennen, *ver qui a beaucoup de pattes.*

Écrier (s'). ᶜA-sell-yaᶜti, ᶜan-shizeᶜl, ᶜan-shinzeᶜl, ᶜan-shèzel, ᶜan-shidzeᶜl, ᶜan-shousseᶜl, ᶜan-ᶜèhèzeᶜl.

Pas., 'a-ell-ugu'ti, 'a-ellu'i (comme au prés., mais ellu ainsi). *Fut.*, 'a-ell-ugu'ti, 'a-lunu'i, 'a-'uuwunu'i, 'a-lunu'i, 'a-uuwunu'i.

Ecrille. Kkai beyeettlunu beye 'lou-betthi, *treillage en osier pour prendre les poissons.*

Ecrire. Edettlis, edestthis, edinttlis, edetthis, edittlis, edouhttlis, dae-detthis. *Pas.*, edettlis, edegittlis, edegintthis, edegintthis, edegittlis. *Fut.*, edouttlis, edoustthis. Setsseun edewonttlis oyin wallè, *ne sauraque pas de m'écrire.* ‖ *Mal.* 'Ta edettlis, 'ta edestthis. 'Ta edegintthis oyin ikkela! *Tu as bien mal écrit.* ‖ *Sous la dictée des uns des autres.* Elya'tiye kkazelttlis, kkadittlis, kkadou'ttlis. Kkade-delttlis, kkadahedelttlis. *Pas.*, kkaze-elttlis, kkadegittlis. *Fut.*, kkazoulttlis, kkadewoulttlis. ‖ *Sous la dictée de quelqu'un.* Dénè ya'tiye kkadelttlis, kkadestthis, kkadin'ttlis, kkade'ttlis, kkadilttlis. *Pas.*, kkade-eltlis, kkade-i'ttlis. *Fut.*, kkadoulttlis, kkadousttlis. — Seya'tiye kkadewonu'ttlis, *écris sous ma dictée.*

Ecrit. *N. c.* Edittlis, Dekke debittlis. ‖ *Écriture sainte.* Nilo'tsini dittlissi, *le livre de Dieu.*

Ecritoire. *Encrier.* edittlis 'tone 'téh.

Ecrivain. Edettlissi dènen.

Écrivassier. O'tiye edettlis ille dènen, *qui n'écrit pas bien.*

Ecrou. Ttassi yeddèzu. E'lyenal-dèzhi.

Ecrouelles. Tsegir'diyet. Nazi'-dyet, ye. ayom.

Ecrouler (s'). *Maison, bâtiment.* Na-o ne'kar. *Pas.*, na-o nu'kar. *Fut.*, na-o ne'kar walla. Ye na-o nu'kar, *la maison s'est écroulée.* ‖ *Un mur.* Ou'te'kar. *Pas.*, ou-'te'kar. *Fut.*, *le près. avec un adverbe de temps.* Dèzè tta ekaset thdiyanu hwehhu, nu'tè'kar oyin, *le mur de clôture s'est écroulé.*

Ecroûter. *Du pain avec les mains.* 'Lettezè kke'anen benahdiyis, benahewhis, benahtiyis, yenahtiyis, benahdiyis, benahouehis, yenahdiyis. *Pas.*, benahdiyes, benahiyes, benahinyes, yenahinyes. *Fut.*, benahoudiyis, benahouewhis, benawonnyis. 'Lettezè kke'anen benahiyis ille tohni, *n'écroûte donc pas le pain.* ‖ *Avec un couteau.* 'Lettezè kke'anen benahittazè, benahettazè, benahintazè, yenahittazè, benahettazè, benahouhtazè. *Pas.*, benahittazè, benazhittazè. *Fut.*, benahouttazè, benahouettazè.

Ecuelle. Ttini. ‖ *De bois*, dedehenu ttini.

Ecueil. 'Tou-gesinu, *rocher à fleur d'eau*, ou *caché dans l'eau.* ‖ Shai nou, *banc de sable.*

Écume. Ogwos.

Écumer. *Avoir la bouche pleine d'écume.* Ogwos dènè dani'kar. Ogwos bedani'kar, *il a l'écume à la bouche.* ‖ *Le lait écume*, etchouse 'la 'ka-gelde laadya, *c'est comme si on avait répandu des plumes, du duvet sur les eaux.* ‖ *Le pot au feu.* Hèbezou, ttassi neson ille, hogwos lantlè 'an'tedle, *ôtez quelque chose de nouveau, une sorte d'écume qui se forme sur une soupe, un bouillon*: 'an'tedlè, 'an-tintlè, 'an'tetlè, 'an'titlè, 'an-'toulitlè. *Pas.*, 'an'tetlège, 'an'ti-tlège. *Fut.*, 'an'teuellè, 'an'tonintlè. Dirs 'ta-'ka nininundi'l, neson ille, 'an'tintlè, *écume ce quelque chose de nouveau qui est venu dessus, ou bouillant.* ‖ Dantlè, da-nezlè, dauintlè, dayintlè.

Ecumeux. Hogwos lantte oyin, *pot-au-feu tout écume.* 'Tou hogwos

lantte oyin, *le lac paraît tout écumé.*

Écumoire. Betta hoǫwos dantlè.

Écurer. *V. g. un chaudron, la vaisselle.* Ttassi nadilgouzh, nadesgouzh, nadin°lgouzh, nayede°lgouzh. *Pas.*, nade°lgozh, nadi°lgozh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. °Téli orelyon nade°lgozh kwalantte, *tous les chaudrons sont écurés.*

Écurer *un puits.* Ttassi nezon ille °e°l °tou "an-na°tedzi°l, "an-na°tessi°l, "an-na°tinzi°l. *Pas.*, "an-na°tedzel, "an-na°tizel. *Fut.*,"an-na°toudzi°l, "an-na°toussi°l. Ttassi nezon ille °e°l °tou "an-na°tizel.*j'ai vidé le puits de toutes les saletés qu'il y avait dedans.* || *Vz.* CURER.

Écureuil. Dliyé. — *Gros écureuil*, dliyé tcho°-aze. — *Suisse*, dshe°l-olgouzè. — *Écureuil-volant*, dedchenn nan°kai, *qui saute d'arbre en arbre.*

Écurie. °Lin-tcho° kon-en.

Éden. Ttadshè niho°ltsini Adam ba nihone°lchiekke hounzon, hèènattin ahounla ttinni, *le jardin de toutes délices, et de toute beauté que dès le commencement Dieu planta pour Adam.*

Édenté. *Homme.* °Wou eddin. Beǫwou oulle. Beǫwou tsi°lè ollan, *qui a beaucoup de places vides dans son râtelier, a perdu beaucoup de dents.* || *Peigne, scie, etc.* Tthi ttsiy kkaǫwou oulle, *peigne édenté.* Dedchenn bez bekkaǫwou oulle, *scie édentée.*

Édenter. *Rompre les dents à quelqu'un.* Dené ǫwou nadidyis, nadeschis.*Pas.*,nadidyes,nadiyes.*Fut.*, nadoudyis, nadouschis. Ne ǫwou nadouschis oiaze, *je vais te rompre les dents.* || *Un peigne, une scie.* Na-kka-didyis, na-kka-deschis. *Pas.*,na-kka-didyes, na-kka-diyes. *Fut.*, na-kka-doudyis, na-kka-douschis. Tthi-tssiy nakkadewounyis sanan, *prends garde d'édenter le peigne.*

Édifier. *Par ses paroles.* Hounzon otssenn dené hezel"a, hedes"a, hedinl"a, yedel"a. *Pas.*, dené hezeǫel"a, hedeǫes"a, hedeǫinl"a.*Fut.*, dené hezeǫwal"a, hedeǫwas"a. || *Par ses exemples.* Hounzon dené nabin nahozher, nahossher, nahoun°lssher. *Pas.*, nahozher, naozhi°lsher.*Fut.*, nahouzher, nahoussher, nahowoun°lsher. Nouhnabin hounzon nahozher itta in°e, kkazhè, *grâce aux bons exemples qu'on nous donne, cela va passablement.* || *Former à la vertu.* Honzon dené holya, hoschia, houn°lchia, ho°lchia. *Pas.*, hounzon dené hoǫwelyan, dene hoǫwi°lchian. *Fut.*,hounzon dené houlya, houschia, howoun°lchia.Yoǫwin°lchian, koutta, *il en a fait un homme accompli.* || *Construire.* Ttassi ho°lè, hostsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi°ltsin. *Fut.*, hou°lè, houstsi.

Éditer. *Un livre.* Edittlis he°gan, hes°an, neǫǫan, heǫǫan, hi°gan, hou°an, hèyeǫǫan. *Pas.*, ǫe°gan, ǫiǫǫan, ǫinǫan, yeǫinǫan, ǫi°gan, ǫou°an. *Fut.*, wa°gan, was°an, wounǫan, youǫǫan.Iǫan kolou édittlis neǫǫan, *vite, publie un livre.*

Édredon. Betta zezhel dené °ke kke zheltchouzhi.

Éduquer. Hounzon hotssenn dené °eholya, dené °ehoschia, dene °ehoun°lchia. *Pas.*, dené °eoǫwelyan, °eoǫwi°lchian. *Fut.*, dene houlya, dene houschia. O°tiye kolou howoun°lchia, *éduque-le bien.*

Effacé. Nanelya. Edittlis nanelya, *dette effacée.* || *Une offense, un crime effacé, pardonné, oublié.* Kkani °anhou°lni lakou! Kou edlaǫe °ka yannisin hoǫan e°lkkenadarouhdzherou? yennè naoǫwedlè si, eyi, *vous venez de vous confes-*

ment, puisque vous disputez au sujet du passé? Tout cela est passé, effacé, oublié.

Effacer. Nanelyé, nanesié, nanindé, nanelle, ou nayenellé, nanilye, nanou'le, nahéyenelle, nahidieyenelle. *Pas.*, nanélya, nanejilla, nanejula, nayenejytila, nanejilya, nanajou'la, nahéyenejula, nahidieyenezhla. *Fut.*, nanoulye'l, nanoule'l, nanewoule'l, nayenoulle'l, nanewoulye'l, nanewou'le'l, nahéyenoulle'l, nahidieyenoulle'l. Sehittlisa nanoule'l yenimhienn ille ahettin, *tu ne veux donc pas effacer, ou payer tes dettes?* ‖ *Faire disparaître, en frottant, ou en lavant.* Dekkenanidé, dekkenanslé, dekkenanu'lde. *Pas.*, dekkenajelé, dekkenajesié. *Fut.*, dekkenawaldé, dekkénawaslé. Dri e'ttlhi dejesttlis ille ikkesin, sa nanindé, ou sa dekkenanu'lde, *essuie quelque chose que j'ai mal écrit, efface-le-moi.*

Effaré. Onttlazhé déné da-dettan. Onttlazhé belzedettan tta, ba'l ya'ti kolou, déné edittha' lanttè ille oyin, *il est si effaré qu'il ne semble pas comprendre ce qu'on lui dit.*

Effarouché. Na'ttla itta belqizh.

Effaroucher. Na'ttla, nazhi'ttla, nazhin'ttla, naye'ttla, nazhittla, nazhou'ttla. *Fut.*, nahoutti, nahousti, nahowou'tti, navou'tti, nahowoutti. Nahowou'tti sanas, *prends garde de l'effaroucher.*

Effectuer. Dekkettla, ou okkettla, ou o'tiye ho'lé, hostsi, hou'ltsi, hoïtsi, houltsi. *Pas.*, hozhitin, hozhi'ltsin. *Fut.*, hosi'é, hoostsi, howou'ltsi. Tta a-ressheinn dekkettla hozhi'ltsin, kkazhé, *enfin, j'ai pu effectuer ce que j'avais en tête.*

Efféminé. *Être.* Tsaéwi lahéyou'l-'an déné, *qui est comme une femme.* ‖ Tsahoudéh tsaenn 'ele'l-'a'ti déné, ou tsahoudéh tsaenn hondel'ay déné, *enclin à la mollesse, à la paresse.* Tsahoudéh tlha'l, *entouré, pelotonné dans la mollesse.* ‖ Tsaéwi kkesin dakkha ha'l'an, *qui a une prononciation efféminée.* ‖ Tsaéwi ned'ga'ti déné, *qui a une allure efféminée, qui marche comme une femme.*

Effet. *Résultat.* Tsaéwi'ssen. Tsaéwi hatta nihadeulttha'. *Pas.*, nihadeulttha'. Tsaéwi linhiye tsaen 'ssen ille sanas, ne'de 'a'l nahadettin? *N'est-ce pas le résultat de ta paresse que l'on te voie ainsi rouvert de haillons?* Eyet ette nihadeulttha', *c'est arrivé par telle cause, c'est l'effet de telle cause.* ‖ *En effet.* Intehu, *réellement, c'est vrai, l'on ne nieu pas.* O'tiye asda intehu. Intehu, *L'on ne nieu pas que je l'ai bien traité. En effet, c'est vrai.*

Effeuiller. *Des fleurs.* Shezh-ye-'a-nelyé, shezh-ye-'a-nesié. *Pas.*, shezh-ye-'a-nelya, shezh-ye-'a-nilla. *Fut.*, shezh-ye-'a-noulye'l, shezh-ye-'a-noule'l. ‖ Be-na-lulye, be-na-yezhnlé, be-na-yezhinle, be-na-ye'lé, be-na-yejilyé, be-na-yezhou'le. *Pas.*, be-na-yelilya, be-na-yezhilla. *Fut.*, be-na-youlye'l, be-na-youle'l. Dri naullaré be-na-yezhinle, *effeuille cette dryade des marais.* ‖ *Une branche d'arbre.* Be-ga-la-ttoua'lyoul'l, be-ga-la-ttouz'lesshou'l, be-ga-la-ttouz'lin'lehou'l. *Pas.*, be-ga-la-ttouz'le'lyel, be-ga-la-ttouz'lélel. *Fut.*, be-ga-la-ttouz'loulyou'l, be-ga-la-ttouz'louwshou'l, be-ga-la-ttouz'louwshou'l. Dri déhou be-ga-la-ttouz'louwshou'l, *je vais effeuiller cette branche d'arbre.*

Effeuiller (S'). Shanin nettlir, ou na'tettlir. *Pas.*, napinttli. *Fut.*, nawittli. Inhaé shanin oettlir

oyin, *les fleurs s'effeuillent.* — Naddé. *Pas.*, nagindé. *Fut.*, *c'est le prés. avec un adv. de temps.* Inttantchagè nagindé, *les feuilles (des arbres) sont tombées.*

Efficace. Natsel ; nahotset. Esdi nidenltthir ille. T'ta addi nahotset, *sa parole est efficace.* Diri nadiddé esdi nidenltthir hounlin ille, *ce remède ne se prend jamais en vain.*

Effilé, ée. Nettchyouzhè.

Effiler. *Défaire fil à fil.* Hel°tall, hes°tall, ne°l°tall, ye°l°tall, hil°tall, hou°l°tall, hèye°l°tall. *Pas.*, nagel°tall, nagi°l°tall. *Fut.*, wal°tall, was°tall. Diri you ttchyele ne°l°tall, *effile cette guenille.*

Efflanqué. Be-tchan-nin°kin, *qui a les flancs creux, qui n'a pas de ventre.*

Effleurer. *Avec une arme à feu.* Bekke-dilkkezh, bekke-di°lkkezh, bekke-din°lkkezh, yekke-din°lkkezh, bekke-degilkkezh. *Fut.*, bekke-doulkkezh, bekke-douskkezh. Bekke-di°lkkezh, *je l'ai touché, effleuré.* — *On dit aussi quelquefois*, bekke-ttouz-°terzhttchyel, *il a perdu un peu de sa peau.* (Bekke, *sur lui;* ttouz, *la peau;* °terzhttchyel, *est partie déchirée).* || *Avec un bâton.* Bekke-dilga°l, bekke-des°a°l, din°l°a°l. *Pas.*, bekke-dilgel, bekke-di°l°el. *Fut.*, bekke-doulga°l, bekke-dous°a°l. || *Avec une flèche.* Bekke-dil°tas, bekke-di°l°tas. *Fut.*, bekke-doul°tas, bekke-dous°tas. || *La terre avec une balle.* Nih-okke-dilkkezh, di°l-kkezh. *Fut.*, nih-okke-doulkkezh, douskkezh. || *L'eau avec une balle.* °Ta-°ka-delkkezh, deskkezh. *Pas.*, °ta-°ka-degelkkizh, °ta-°ka-degi°l-kkizh. *Fut.*, °ta-°ka-doulkkezh, °ta-°ka-douskkezh. || *Projectile, balle effleurant l'eau, ricochant sur l'eau.* °Telkkizhi tcho° °ta-ka-dil-tthi. *Pas.*, diltthet. — *S'il y avait plusieurs balles, on dirait* °telkkizhi tcho° °ta-°ka-dilttli. || *Oiseaux effleurant, rasant la terre dans leur vol, dans leurs ébats.* Nihokke diltti, *(s'il n'y a qu'un oiseau) ;* nihokke dadiltti, *(s'il y en a plusieurs).* — *En volant tout de bon,* nehnen getta°l, *(s'il n'y a qu'un oiseau) ;* nehnen gedde°l, *(s'il y en a plusieurs).* — *Ibid., effleurant, rasant l'eau dans leur vol.* Na°ta detta°l, *(s'il n'y a qu'un oiseau) ;* na°tadedde°l, *(s'il y en a plusieurs).* — *Effleurant l'eau, moitié en volant, moitié en courant.* Na°tadelgo°l, *(s'il n'y a qu'un oiseau) ;* na°tade°l"as, *(s'il y en a plusieurs).* || *Un sujet.* °Aeddai, *ou* °adahda° laadinni oyin, edlini otta ninni douddihou? *Ta parole est comme le coup brusque du pêcheur qui prend un poisson au bout de sa ligne, comment veux-tu qu'on te comprenne ? — Ibid.*, honan°kage kke adinni, edlini otta ninnidouddihou? *Tu ne parles qu'à la surface, comment te comprendre ?*

Efflorescence. *Commencement de la floraison,* inbaa hèdaodouttin. || *De la glace.* °Tenn begedyazh oiaze, *se dirait d'un peu de neige tombée sur la nouvelle glace.*

Effondrer (s'). *La terre.* Nih-oni°l-dazh. *Pas., c'est le prés. ; mais on élève la voix sur* dazh. Nih-oni°l-dazh, *la terre s'est effondrée.* || *Plancher.* Déné °e°l dedchenn °tell nain°te°kar. *Pas.*, nain°terzh°kar, *ou* nanegin°kar. *Fut.*, nanou°kar. Nou°e°l dedchenn °tell nanou°kar sanan, *prenons garde que le plancher ne s'effondre.* || *Clôture, tombe, s'enfonçant peu à peu dans la terre.* Nihone°l°ez. Déné dedchennen nihone°l°ez oyin, *la tombe s'est effondrée.*

Efforcer (s'). Tthi ouze°lttlezh, tthi

ondesttlezh, ondin'tttlezh, onde'l-ttlezh, ondezhtttlezh, ondez'l-ttlezh. *Pas.*, tthi ondeçelttlezh, ondeçettlezh. *Fut.*, tthi ondeçwalttlezh, ondeçwaettlezh. Tta quas sur'ne otssenn tthi ondeçettlezh walli kontté, *je m'efforcerai de faire ce que tu m'as ordonné.* ‖ Tssondel'ti, ondes'ti, ondin'Tti, onde'Tti. ondezhil'ti, ondou'Tti. *Pas.*, tssondeçel'ti, ondeçes'ti, ondeçin'Tti, ondeçe'Tti, ondeçil'ti. *Fut.*, tssondoul'ti, ondous'ti, ondewoun'Tti. 'Ttah okkenanezhari otssenn ondin'Tti teho' ille ahoonedli, *ce que tu fais là ne paraît pas te coûter beaucoup d'efforts.* ‖ *Faire tous ses efforts, donner toute sa force.* Dene tthi kkettla tssenn tssondel'ti, ondes'ti (*comme ci-dessus*). — *Ou bien* ttattitta houzel'ti, houdenes'ti, houdenin'Tti, houde'Tti. *Pas.*, tssondeçel'ti, houdeçes'ti. *Fut.*, tssondoul'ti, houdous'ti. Houzzon otssenn ttattitta houdewou'Tti, *faites tous vos efforts pour bien vivre.* ‖ 'Tta houzel'an otssenn, tta hones'an, tta honnl'an, tta honel'an, tta honeçil'an, tta honou'Tan. *Pas.*, tta houzel'an otssenn, hones'an, honeçinl'an. *Fut.*, tta hozgwal-'an otssenn, tta honeçwas'an. Tta hones'an otssenn bokkenassher kolou, *j'y applique tous mes efforts.* ‖ *De réussir, de gagner quelque chose.* Be-yem-tssoul'ti, be-yem-o-zhes'ti, be-yem-o-zhin'Tti, ye-yem-ou'Tti. Yeyemou'Tti itta betssin bèyerzhlin, *il a tant fait d'efforts pour l'avoir qu'il l'a enfin.* ‖ *D'atteindre le but, d'arriver.* Otssenn ga'l-tssoul'ti (*presser le pas vers...*); ga'l ouzhes'ti, ouzhin'Tti, ouzhe'Tti, oudezhil'ti. *Pas.*, ga'l tssondel'ti, ga'l onde-zhi'Tti. *Fut.*, ga'l delou'ti, ga'l delous'ti. Otssenn ga'l oudezhil'ti de, *nous walli, nous prenons bien de presser le pas pour arriver.* ‖ *Faire tous ses efforts pour se sauver, se tirer d'un danger pas, arriver à une position critique.* Na'ka-tssedilin, ou nata-tssedil'ou, na-ka-dessa, na'ka-dinlos, na'kadel-ne, na'kadilne. *Pas.*, na'ka-tssedilya, na'ka-deçya, na'ka-dinlya, na'kadelya, na'ka-dezhilya, na'ka-doublya. *Fut.*, na'ka-tssedoulne, na'kadousne. Douye kolou, vakke-nin na'kadewoulne, *coûte que coûte efforçons-nous d'arriver au ciel.* ‖ *De bien agir.* Houzzon otssenn edenan audelzhet, edenanhodeulzher, edenanhodelinlzher, edenanhodel-zher, edenanhodilzher. *Pas.*, edenanodeçelzher, edenanhodeçe-dzher, edenanhodeçinlzher. *Fut.*, edenanoodoulzher, edenanhodou-dzher. Houzzon hotssenn edenan-hodewou'lzhet lan, *efforcez-vous de bien faire.* ‖ *De n'y pas penser.* Ottchyazin edyin-zelni, ou edyin-zeulni, edyin-denesni, edyin-denin'lni, edyin-denlni, edyin-denilni. *Pas.*, edyin-zeçelni, edyin-deçesni. *Fut.*, edyin-zoulni, edyin-denousni. Ekontte kolou, ottchya-edyin-denin'lni, *n'insiste, efforce-toi de n'y pas penser.* — *Ibid.*, *de résister à la tentation, se tenir sur ses gardes.* Ede-dyou-zelni, ede-dyou-desni, ede-dyou-dilni, ede-dyou-delni. *Pas.*, ede-dyou-zeçelni, ede-dyou-deçesni, ede-dyou-deçinlni. *Fut.*, ede-dyin-zoulni, ede-dyin-dousni. Edesdyou-desni kolou, naoszh'lzher takou ? *Malgré ma réserve, mes précautions, me voilà tombé en faute.* ‖ *De se traîner.* Hotssenn shuun edestti nittou, t'laqin'tai set-oun-kkezhe 'tandai tta ; *tandis que je m'efforce de m'y traîner, un autre descend avant moi dans la pénétrant, l'adéfiai, etssedelitt.* ‖ *En*

(en actes). Shoun tssan-lyagè, tssan-s-lagè, tssan-nel-lagè, tssan-yin-lagè, tssan-hil-yagè, tssan-ou-ᶜlagè. Shoun tssanslage oyin, *je ne puis venir à bout de lui.* — *Ibid.*, *(en paroles)*. Shoun tssan-da-o-dedyagè, tssan-da-desdyagè, tssan-da-dindyagè, tssan-da-dedyagè, tssan-da-degidyagè, tssan-da-douhdyagè. Shoun tssan-da-dedyagè oyin, *tout ce qu'il put lui dire fut inutile.* — *Ibid.*, *(tâcher, s'appliquer à)*. Ninihonin″a, ninini″a, nininin″a, nininin″a, nininitta, nininouh″a. Yailᶜti nininitta kolou, *nous tâchons de prier.*

Effort. ᶜAn-tssoudelᶜti. ᶜAn-tssoudelᶜti itta déné ᶜeholᶜtai, *en faisant un effort, on s'est fait mal.* ᶜAn-houdesᶜti itta seyagè ᶜeholᶜtai, *en faisant un effort, je me suis fait mal en dedans de moi.* || Seyagè holttchyel, *quelque chose s'est déchiré en moi.*

Effrayant. Bènadettin. Bettchyaonedyet ahottin. Yedaoriyé, onttlazhe oslinou. *C'est effrayant de tomber en enfer*, yedaoriye yedariye slini ᶜkonen dshiyé déné dedé! *C'est effrayant d'insulter son père*, déné ᶜta benadasodettai onttlazhè oslinou.

Effrayé. Bedzedeltther. Bedzedettan. Bedzehozhet. Kkazhè nedzedettan ille ahottin, *il paraît que tu n'as pas été peu effrayé.*

Effrayer. ᶜTelgezh, ᶜtesᶜezh, ᶜtinᶜlᶜezh, yeᶜteᶜlᶜezh, ᶜtezhilgezh, ᶜtouᶜlᶜezh. *Pas.*, ᶜteᶜlgezh, ᶜtiᶜlᶜezh, ᶜtinᶜlᶜezh, yeᶜteᶜlᶜezh, beᶜtezhilgezh. *Fut.*, ᶜtoulgezh, beᶜtousᶜezh. ᶜLin tchoᶜ ᶜtewounᶜlᶜezh sanan, *prends garde d'effrayer le cheval.* — *Ou bien encore* be-dze-dettai, be-dze-des″ai, be-dze-din″ai, ye-dze-de″ai, be-dze-dittai. *Pas.*, be-dze-dettan, be-dze-di″an, *ou* be-dze-degi″an. *Fut.*, be-dze-douttaᶜl, be-dze-dous″aᶜl. Edlage ᶜka bedzedegin″an itta? *Pourquoi donc l'as-tu effrayé?* || *Par ses paroles, pour faire fuir, ou dissuader.* Ttchya-oun-selgezh, ttchya-oun-ᶜtesgezh, ttchya-oun-ᶜtinlgezh, ttchya-oun-ᶜtelgezh, ttchya-oun-ᶜtilgezh, ttchya-oun-ᶜtouᶜlgezh. *Pas.*, ttchya-oun-segelgezh, ttchya-oun-ᶜtegesgezh. *Fut.*, ttchya-oun-soulgezh, ttchya-oun-ᶜtousgezh. Ttchya sounᶜtinlgezh ille kolou, *ne cherche donc pas à m'effrayer.*

Effréné, ée. Hotta hounlin nanouttenn lantte illéhé, ttassi hokkénatssezheri, *qu'aucune défense n'arrête.* Hotta hounlin nanouttenn lantte illéhé, edleᶜle kketssindel illé ousan? *N'est-il pas effréné le débordement actuel?*

Effroi. Honedyet, seᶜlgezh.

Effronté, ée. Oudendyan illou, ᶜaoulli ille, *qui n'a ni honte, ni réserve.* Ttassi ogan ededaorelni illé, *qui ne respecte rien, n'a peur de rien.*

Égal, égaux. Eᶜlè. Eᶜleltte. Èᶜlè ttassi houbetssin hounᶜlin. *Ils sont égaux en richesses.* Eᶜlehegelyan. *Ils sont égaux par la taille.* Diri ᶜtéli ᶜkè eᶜlegelyan. *Ces deux chaudières sont égales en dimension.* || *Je suis son égal, je le vaux*, besttè. — *Je suis son égal en grandeur*, begesyan.— *Il est mon égal*, senᶜlttè. — *Il est mon égal en grandeur*, segelyan. || *C'est égal pour moi*, sa eᶜloultte oyin. || **C'est égal.** *C'est égal, je vais te le donner*, ekonttè kolou, negaounousniᶜl. || *Il est sans égaux*, iᶜlagin koli benᶜlttè oullè. Ekonttè kolou. Ekontte kolou, ᶜtewoudde ᶜl, *c'est égal, partons.*

Égaler. *Quelqu'un à la marche.* Déné ᶜè naogwelna, bè naogwesna, naogwinlna, yènaogwelna, bènaogwilna, bènaogwouᶜlna, yènahogweᶜlna. Eyi zan, sènaogwelna ille,

quant à lui, il ne m'égale pas à la course. ‖ *En qualité, en valeur.* Déné 'dhoun'ltté, beatté, bun'ltté, yen'ltté, bilté. Bun'ltté ille ikkeïa! *Vous ne l'égalez pas.* — *Ou encore* déné tsseun onhesdu'l. Betsseun onde-eadu'l ille, *je ne l'égale point.* ‖ *En force.* Déné 'dhodentte, bedestté, berin'ltté, yeden'ltté, benhitte. Sedin'ltte ille si, *tu n'as pas ma force.* ‖ *Par la taille.* Déné 'etsselyan, beçesyan, beçinlyan, yeçelyan, beçalyan, beçouhlyan. Yeçelyan ille 'takoʼl, *il ne l'égale probablement pas par la taille.* ‖ *Ne pas égaler en qualité, en valeur.* Déné tsseun 'laré ahontte ille. Betsseun 'laré asttè ille, *je suis loin de l'égaler.* — *Ou encore* dene tsseun onne'gan ille, onne'gan ille, onne'gan ille. Betsseun onne'gan ille, *je suis loin de l'égaler.*

Égaler (s'). *En taille.* E'letsselyan, e'beçilyan. E'beçouhlyan ille ikkesin, *vous n'avez pas la même taille.*

Égaliser. *Un terrain.* E'ladè nih-nihounlyé, e'ladè nih-na-ho-neslé, nih-na-ho-nidé, nih-nihounlé, nih-na-ho-nilyé. *Pas.*, e'ladè nih-nihounlya, nih-na-ho-nilla. *Fut.*, e'ladè nih-nihoulye'l, nih-nihousle'l, nih-nihounle'l, nih-nihoulle'l, nih-nihowoulye'l. Içan e'ladè nih-nahominlé, *dépêche-toi d'égaliser le terrain.* — *Ou encore* e'lthi 'ka nihoʼlzhi, nihozhesshi, nihozhin'lshi, nihoʼlshi, nihozhilzhi, nihozhou'lshi, nihodeʼlshi. *Pas.*, e'lthi 'ka nihoʼlzhet, nihozhi'lshet. *Fut.*, e'lthi 'ka nihoulzhi, nihousshi. E'lthi 'ka nihowou'lshi, *égalise le terrain.* ‖ *En longueur.* Ttassi e'beçin'lnezh al'in. E'beçin'lnezh asda, *je les ai égalisés.* — *Ibid.*, *avec la hache*, Ttassi e'ladè bekkeïa-ndsdu'l, bekkeïandsdu'l, bekkeïandsdu'l, yekkeïandsdu'l. *Fut.*, bekkeïandsdu'l, bekkeïandsdu'l.

Égard. *Politesse*, o'ttye adèïandzhoun. O'ttye dene 'eyenioçwedzh. O'ttye a'letsedzhoun. ‖ *Traits des égards pour quelqu'un, veiller à ce que rien ne lui manque.* O'ttye 'eyenioçwedzh, beyenioçwesin, beyenioçwin'lni, yeyenioçwe'lni, beyenioçwilni. *Fut.*, 'eyenioçwinzdzh, beyenioçousni, beyenioçoun'lni. Beyenioçwesin ikanette, *je veille à ce qu'il soit bien.* ‖ Dene beçgwedzh, beçgwesni. *Fut.*, beçgoudzh, beçgousni. Beçgwedzh ikenen, *homme bien soigné, bien gardé.* 'Oçwe'lni ille ikenen, *qui n'a d'égard pour personne.* ‖ O'ttye adèïandzhoun. O'ttye a'letsedzhoun. O'ttye awoun'lshin, *tâche d'en avoir bien soin.* ‖ *Au-delà d'égard à ce que dit quelqu'un*, sa. VOIR. ‖ **Eu égard à.** *Loc. adv.* Tta. Eyitta. Eyi'ka. Eyet oun'ka. *Je le ménage, eu égard à sa faiblesse*, natset ille itta bekkeshesilt ttantte.

Égarer. Déné 'anye'tehdik. 'an'tiya, 'an'tinya, 'an'terzhya, ou 'anyeherzhya. 'an'tezhittas. *Fut.*, 'anye'touddi, 'an'toussa. — *Ou bien* déné 'anye'tetta, 'an-i'ti'a, 'an-i'tin'a, 'an-yehorzh'a, 'an-i'tezhitta. *Fut.*, 'an-ye'toutta, 'an'tous'a, *ou* 'anye'tou'a. Etssin 'an 'le'tezhittas lakou! *Voilà que nous nous sommes tout de bon égaré l'un l'autre.* 'Anse'terzhya, *il m'a égaré.* Anse'terzh'a, *il m'a égaré.* ‖ Ex. DÉSORIENTER.

Égarer (s'). *Sur terre.* 'anye'tehdi; *sur eau*, 'anse'ki (ce second verbe n'a, *au présent que cet indéfini*); 'an'tessai, 'an'tinyai, 'an'teçai, 'antittas, 'an'tenh'as, 'anhe'tes, 'anhesinle'l, 'an'tibbe'l, 'an'tonhde'l, 'anhe'tehde'l. *Pas.*, 'anye'tehdik, 'an'tiya, 'an'tinya,

"an^{c}terzhya, "an^{c}tezhittas, "an^{c}touh"as, "anhe^{c}terzh"as, "anserzhdel, "an^{c}tezhiddel, "an^{c}touhdel, "anhèhè^{c}terzhdel. *Fut.*, "anvouddi, "an^{c}toussa, "an^{c}tewouttas, "an^{c}tewoudde^{c}l ; *impers.*, "ansoudde^{c}l. "An^{c}tewounya sanan, o^{c}tiye anounous^{c}tan, *de peur que tu ne t'égares, je vais te bien orienter, te bien renseigner.* || *Sur eau*, "ansè^{c}ki. *Pas.*, "anserzh^{c}kiu, "an^{c}tikin, "an^{c}tin^{c}kin, "anterzh^{c}kin, "an^{c}tezhi^{c}kin, "an^{c}touh^{c}kin, "anhèhè^{c}terzh^{c}kin, "anserzhdel, "an^{c}tezhiddel. *Fut.*, "ansou^{c}kè, "an^{c}tous^{c}kè, "an^{c}tewoun^{c}kè, "an^{c}tou^{c}kè, "an^{c}tewou^{c}ke, "an^{c}tewouh^{c}ke, "anhèhè^{c}tou^{c}kè, "ansoudde^{c}l, "an^{c}tewoudde^{c}l. Sedadin"in ikkesin ! "An^{c}tewoun^{c}ke edlaɋon ? *Tu méprises mes avis ! soit ! égare-toi donc sur l'eau.*

Égayer. Dene e^{c}ltthi yenidezhi al"in. E^{c}ltthi yenidezhi anas"in, *je l'égaie.* || Dene e^{c}ltthi yenide^{c}lzhi, *ou* déné e^{c}ltthi ni-inni-de^{c}lzhi ; yenidesshi, ni-inni-desshi ; yeni din^{c}lshi, ni-innidin^{c}lshi ; yenide^{c}lshi, ni-innide^{c}lshi ; yenidezhilzhi, ni-innidezhilzhi ; yeni dou^{c}lshi, ni-innidou^{c}lshi ; yeni hède^{c}lshi, ni-innihèdelshi. *Pas.*, e^{c}ltthi yenide^{c}lzhet, *ou* e^{c}ltthi ni-innide^{c}lzhet, *ou* e^{c}ltthi dene inni de^{c}lzhet ; e^{c}ltthi yenidi^{c}lshet, *ou* e^{c}ltthi ni-inni di^{c}lshet, *ou* e^{c}ltthi déné inni di^{c}lshet. *Fut.*, e^{c}ltthi deninni doulzhi, dousshi, dewoun^{c}lshi. E^{c}ltthi seyenidin^{c}lshet konttè, *ou* e^{c}ltthi se innidin^{c}lshet kwalanttè, *tu m'as bien égayé.*

Églantier. Ga^{c}lɋozè, *arbuste épineux.* || Intsole-inttan-tchennen (intsole, *bouton de rose ;* inttan, *la fleur qui l'entoure ;* tchennen, *l'arbuste).*

Église. *N. c., temple.* Ya^{c}ti kon-en, *maison de la prière.* || *L'Église catholique.* Niho^{c}ltsini bèe^{c}leodelzhenen, *la société des serviteurs de Dieu, des catholiques.*

Égoïne. *Petite scie à main.* Dedchenn bes-aze. || Dedchenn bes betta dedchenn kkehenttazh, *égoïne pour scier en travers.* || Betta dedchenn e^{c}ltssettazh, *pour scier en long.*

Égoïsme. Edetssoulni. Ede^{c}a natssetsedi. Eddini yin ede ^{c}ayenize^{c}l"a. Eddin yin edeɋweddi.

Égoïste. Edetssoulni, ede"ousni, ede"ounlni, ede"oulni, ede"oulni, ede"ou^{c}lni, ede"houlni. || Eddini yin edeɋweddi, *ne faire attention qu'à soi ;* edeɋwesni, edeɋwinlni, edeɋwelni, edeɋwilni. *Fut.*, edeɋouddi, edeɋousni. Ttassi déné ^{c}oɋwin^{c}lni illou, ede"ounlni oyin ikkéla ! *Tu n'as d'égard pour personne, ne pensant qu'à satisfaire ton égoïsme.* || *Ne penser qu'à soi.* Eddini yin ede^{c}ayenize^{c}l"a, yenines"a, yeninin^{c}l"a, yenine^{c}l"a, yenizhil"a. *Fut.*, eddini yin, ede ^{c}ayenizoul"a, yenineɋwas"a, yenineɋwoun^{c}l"a. Be^{c}ta koli ba ttassi illou, eddini yin ede^{c}a yenine^{c}l"a oyin, *son père même n'est rien pour lui ; il ne pense qu'à lui-même.* *Vz.* PENSER, *ne penser qu'à soi.*

Égorger. Déné ^{c}leɋanlzhi ; déné ^{c}leɋanldé ; ^{c}leɋanesshi, ^{c}leɋanesdé ; ^{c}leɋanin^{c}lshi, ^{c}leɋanin^{c}ldé ; ^{c}leɋayin^{c}lshi, ^{c}leɋayin^{c}ldé. *Pas.*, ^{c}leɋanlzhet, ^{c}leɋanldé ; ^{c}leɋani^{c}lshet, ^{c}leɋani^{c}lde. *Fut.*, ^{c}leɋawalzhi, ^{c}leɋawalde ; ^{c}leɋawasshi, ^{c}leɋawasdé ; ^{c}leɋawoun^{c}lshi, ^{c}leɋawoun^{c}ldé. || *Couper le cou.* Déné kkozh kkehenttazh, kkenesttazh. *Pas.*, kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.*, kkeɋwattazh, kkeɋwasttazh.

Égosiller (s'). Onttlazhe tssezi^{c}l itta, *ou* onttlazhè tssedyenn itta dene kkassè hin^{c}ltssi, *pour avoir beaucoup crié ou chanté, avoir mal*

au gosier. Ho'anze gandyeun itta, ookkasè hin'itssi lahin! *Pour avoir trop chanté, te voilà égoutté!*

Egoutte, ee. Beça-'ta-dehedshè. *Du lait égoutté*, edyede tthoue beça-'ta-dehedshè.

Egoutter. Beça-'ta-dehedshè, beça-'ta-dehesdshè, beça-'ta-'tin'ldshè, beça-'ta-'te'ldshè, beça-'ta-dehildshè, beça-'ta-'tou'ldshè. *Pas.*, beça-'ta-dehedshè, beça-'ta-'ti'ldshè. *Fut.*, beça-'ta-dehoudshè, beça-'ta-'tousdshè, beça-'ta-'tewoun'ldshè. Edyede tthoue beça-'ta-'tin'ldshè, *égoutte le lait.*

Egratigné. Be-na-ttouz-itsser. Eila anedya tta' ho'anze ne-na-ttouz-itsser ikkela! *Que t'est-il donc arrivé? Te voilà tout égratigné!*

Egratigner. Dené-na-ttouz-itssir, estssir, intssir, etssir, eçitssir, outtssir. *Pas.*, dené-na-ttouz-itsser, be-na-ttouz-itsser, intsser, intsser, eçitsser. *Fut.*, dené-na-ttouz-outssir, oustssir, howoundssir. Bena-ttouz-intssir ille kolou, *ne l'égratigne pas.*

Egratignure. Dene-na-ttouz-itsser.

Egrener. *V. g. de l'orge, du blé.* 'Ttlo' la, 'lez naneldziz, nanesdziz, nanin'ldziz, naye'ldziz, nanildziz. *Pas.*, naneldzez, naneçi'ldzez. *Fut.*, nanouldziz, nanousdziz. Diri ttlo' la nanis'ldziz, *égrène cet épi.* ‖ *Un chapelet.* E'ltssouze hou'teldi, hou'tesni, hou'tinni (*c'est le commencement du chapelet*). 'Ouou-çeddi'l (*c'est l'égrenage même*); 'ouou-çesni'l, 'ouou-çinni'l, 'ouou-çenni'l, 'ouou-çeddi'l. *Fut.*, hou'tondi, hou'tousni. E'ltssouze 'ouou-çinni'l; eyi yin na hoderzh'an, *égrener ton chapelet, c'est tout ce que tu as à faire.*

Eh! *Interj. de surprise*, ey! (*Interj. de désapprobation, de désappointement*, ie ie!) ‖ *Eh bien!* ya-nies.

Ehonté. Behoenlendyeun ludle, *qui est sans honte, sans pudeur.* Hoenlendyeun oulle, *qui n'a honte de rien.*

Elagué, ee. Djie dehdlaenidhoun tta bekke 'aone'lehè ille you'an'te'ldel, *branches inutiles d'un arbre fruitier, coupées, retranchées.*

Elaguer. Djie dedehenn-dishou you'an'teldel, you'an'tesde'l, you'an'tin'lde'l, you'an'te'lde'l. *Pas.*, you'an'te'ldel, you'an'ti'ldel. *Fut.*, you'an'to'toudel, you'an'tousde'l, you'an'tousde'l. Diri djie dedehenn-nahè beshion you'an'tin'lde'l, *élague certaines branches de cet arbre fruitier.*

Elan, *ou orignal.* (*Mces americanus*). Denniy. Denniy yanen, *orignal mâle.* Yadegouzè, *orignal mâle de trois ans.* Otssinni-ass, hounnaçè, *orignal de deux ans.* 'Aye otssin denniy, *ou* otssinniaze, *orignal d'un an.* Denniy tsse, *faon.* — *Femelle*, denniy tssanldaha. Denniy ge'lehanèn, *femelle pleine.* Denniy dannbèè, *femelle accompagnée de son petit.* Denniy bedzi'kiyè, *femelle grasse, qui n'a pas eu de petit.* Denniy nulelyaa, *orignal gras, avant le rut.* Denniy e'l'anhdiyè, *les orignaux pendant le rut, se courant les uns les autres.* ‖ *Élan (prendre son).* Tsse'kal lahontto, ou tsse'kal lahonnè; ches'kal, shinl'kal, hel'kal, hil'kal. *Pas.*, tsse'kal, ses'kal. *Fut.*, tsseul'kal, sas'kal. Sies'kal laastya kolou, dené 'oun ses'an oyin, *j'ai eu beau prendre son élan, je suis resté à la queue.*

Élancé, ee. *Homme.* Dené darè, *homme long et mince*, ou dené settchouzlè. ‖ *Arbre*, dedehenn darè. ‖ *Tout élancé*, yè hommedi;

ou ye hotthilla ᶜantssindaǫè naǫin-″a, *toit à pic.*

Élancement. Tsseltssai.

Élancer. *Éprouver des élancements.* Tsseltssai, hestssai, neᶜltssai, heᶜl-tssai, hiltssai. Onttlazhè hes-tssai, *j'éprouve de vifs élancements.*

Élancer (s'). *Pour franchir quelque chose.* Ede-ya-tssilᶜkai, ede-ya-esᶜkai, ede-ya-inᶜlᶜkai, edé-ya-ilᶜkai, ede-ya-ilᶜkai. *Pas.*, ede-ya-tssil-ᶜkai, ede-ya-zhiᶜlᶜkai. *Fut.*, ede-ya-tssoulᶜkai, ede-ya-ousᶜkai, ede-ya-wounᶜlᶜkai. Beᶜtezh yasᶜkai, *je m'élance pour le franchir.* Beᶜtezh edeyaousᶜkai, *je vais m'élancer pour le franchir.* || *Sur quelqu'un.* Dene kkézin etssedeheddai, edehesdé, edehindé. *Pas.*, etssedehedda°, edehesda°, edehinda°. *Fut.*, etsse douddé, edeǫousdé. Sekkezin edehedda° oyin, *il s'élança sur moi.*

Élargir. Kke″anen deᶜkozh, *ou* kke-″anen neᶜtel al″in, ahol″in. Kke-″anen deᶜkozh ahoulya, *on l'a élargi.*

Élargir (s'). *V. g. une rivière.* Kke-″anen dezz deǫetchoᶜl, *s'agrandit, s'élargit.* || *Une plaie*, dene-ᶜkaǫe kke″anen hodintchae holtthe°l.

Élastique. Ttassi naᶜtetsi. Ttassi naᶜtetsi betta edittlis ᶜehetchezh, *élastiques pour lier, entourer des papiers.* Eᶜteldo°, *qui se comprime et se détend comme un ressort.* Naneddouzhi. Tthisin″i naned-douzhi, *camisole de laine.*

Élection. Ttassi ho°a dene deᶜtaᶜal-ᶜtin. *S'il y a plusieurs à élire :* deᶜtaᶜalyé.

Électrisé. Ttassi natsedi ho°a, iddi beye yeǫinttli alyae, *ou* iddi beye-ǫiddouzh alyae, *pour obtenir une force, quelque chose chargé d'électricité.* || *Excité extraordinairement.* Nih hededdi laadya ille dé-nen, *homme devenu comme s'il ne touchait pas la terre.*

Électriser. Ttassi, natsedi ho°a, iddi beyeettlir, *ou* beyeiddouzh al″in, as″in, aslé. *Pas.*, beye yeǫinttli, *ou* beyeǫiddouzh alya, ahoulya ; asla, ahosla. *Fut.*, beye youttlir aǫwalné, aǫwaslé. || *Exciter extraordinairement.* Beyaᶜtiyetta nih he-zeddi laadenel″in ille, *comme soulever de terre les gens par sa parole.* Beyaᶜtiyetta nih hedadeddi ladadya ille, *ils furent électrisés par sa parole.*

Élégant. *Dans sa mise, ses manières*, déné a°è borettin. || *Dans ses discours*, a°è na-da-o-dèzheri dé-nen.

Élévation. *De terrain*, da-nih-horzh″an. || *De l'esprit*, deninni daǫè naderzh″a. || *Partie de la messe*, nihoᶜltsini ᶜlesttezhe nidi-ttai ; *ou mieux* nihoᶜltsini ᶜlesttè-zhè benidilni.

Élevé, ée. *Haut.* Ttassi beᶜga nadé-ǫinzha. Dedchenn beᶜga nadéǫin-zha, *arbre élevé, haut. Maison élevée, haute*, yé hoᶜga nadeǫinzha. *Montagne élevée*, chezh beᶜka de-zha, *ou* chezh beᶜga nadéǫinzha. *Terrain élevé, au milieu d'une plaine*, ᶜan-nih-ya-da-houlkkezh. *Petite élévation de terrain*, da-nih-horzh″an oiaze ; *pl.* da-nih-horzhla oiaze. || *Éduqué*, nerzhyan. Tta yeneᶜlchian, oᶜtiye yeneᶜchian, koutta, *celui qui l'a élevé, l'a bien élevé.* — *Élevés ensemble*, anᶜla zerzhyan. Anᶜla nezhidyan, *nous avons été élevés ensemble.*

Élever. *Une maison.* Ye nahodshi, nahosdshi, nahoundshi, nahodshi, nahoudshi. *Pas.*, yé nahodshik, na-howidshik, nahowindshik. *Fut.*, nahoudshi, nahousdshi, naho-woundshi. Kkaldanen yé nahowin-dshik ahottin, *voilà donc déjà ta maison debout !* || *Le prix.* Kke-

'anen delye'l, deyede'l, deyanle'l, deyande'l, deyelye'l, deyani'le'l. *Pas.*, kke'anen nadelyà, nadilla, nadinda, nayedeydda, nadeshilya, nadou'la. *Fut.*, kke'anen nadouli, nadousli, nadewouuli, nadouili, nadewinalyi, nadewou'li. Neyune kke'anen nadinla ikkela? *Comme tu as élevé le prix de tes marchandises?* ‖ *La fumée s'élève*, 'odetthaçé nidoldouzh. *La fumée s'élève haut en l'air*, 'odetthaçé nizha ed'an. ‖ *Il s'élève en l'air*, yeddaçé benaodi'lshir. ‖ *Un oiseau qui s'élève en l'air*, ttasa dettani itta', *prend son vol.* ‖ *La végétation s'élève, sort de terre*, 'anigin'lchian. ‖ *En haut quelque chose, au bout du bras*, ou *des bras*. Ttassi henidilni, heindesni, henidinlni, henidi'lni, heniderlni, henidou'lni, henihedi'lni. *Pas.*, henideçelnik, henideçi'lnik. *Fut.*, henidoulni, hendousni. Ya'Ttiy nihoïltsni 'lesttezke deue'a henidi'lni, *le prêtre élève l'hostie sainte pour qu'elle soit vue et adorée du peuple.* ‖ *Nourrir, soigner et instruire.* Neyé, nèschié, nin'lchié, yene'lchié, ndyé, nou'lchié, heyene'lchié, danilyé. *Pas.*, nezhyan, ni'lchian, nin'lchian, yene'lchian, nezhilyan, nou'lchian, hèyene'lchian, danezhilyan. *Fut.*, nouyé, nouschié, newou'lchié, yenou'lchié, newoulyé, newou'lchié, hèyenou'lchié, danewoulyé. Neiaze denekkehonni ille,o'tiye nin'lchian ille tantte, *ton enfant est un poisson, c'est que tu ne l'as pas bien élevé.* ‖ *Une construction, la faire haute.* Ya-ho'le, ya-hostsi, ya-hou'ltsi, ya-ho'ltsi, ya-houltsi, ya-hou'ltsi, ya-hoho'ltsi. *Pas.*, ya-hou'lin, ya-hou'ltsin, ya-hou'ltsin, ya-hou'ltsin, ya-howiltsin, ya-hou'ltsin. *Fut.*, ya-hou'le, ya-houstsi'l, ya-howou'ltsi'l, ya-hou'ltsi'l, ya-hawouiltsi'l, ya-hawouiltsi'l, ya-hou'ltsi'l, yaldéhou'ltsi'l. Chesis yahowouiltsi'l, *dessus une montagne.* Onttlazhè yé ya-hou'ltsin ikkela? *Quelle haute maison tu as faite!* — (*Si, au passé, au lieu de* ya-hou'ltsi, *on disait* ya-hawou'lin, ya-howi'ltsin, ya-howin'ltsin, ya-howu'ltsin, *celà ne pourrait s'entendre que d'un ouvrage mal fait*). ‖ *Les mains.* Nizilin, nidesni, nidinlni, nidilni, nidesilni. *Pas.*, nizeylni, nidesesni. *Fut.*, nizoulni, nidousni, nidewouilni, nidouilni. Edlaçin bedesnni nidoisshoni? *Vers qui dois pourrai-je élever les mains?* ‖ *La voix.* Kke'anen chi-ezhzhi, chi-dezzshe'l, chi-dezinzhe'l, chi-dezhe'l, chi-dezzidzhe'l, chi-dezzshe'l. *Pas.*, kke'anen chi-zehezhet, chi-dehishet. *Fut.*, kke'anen chi-ezhoushi, chi-dehousshi, chi-dehouzzhi, chi-dehouzhi. Kke'anen chi-dehinnzhi saman, *n'élève donc pas tant la voix.* — *Ou bien encore* kke'anen na-chi-zehezhi, na-chi-dehesizhi, na-chi-dehinzhi, na-chi-dehezhi.

Elever (s'). *Arbre.* Dedehenn na-an'a, *arbre s'élève*, ou *arbre debout; s'il y a plusieurs arbres, on dira* dedehenn nadazhè'a. ‖ *Anges, esprits. Un ange*, ou *esprit.* Yeddaçé beho'lhe'l, *il s'élève; s'il y en a plusieurs, on dira* yeddaçé beho'lda'l. — *Ibid., de la terre;* yeddaçé benihodi'lhi; *s'il y a plusieurs anges, ou esprits* yeddaçé benihodi'lhi. ‖ *Ballon.* Tsai nidittsi, *la nacelle s'élève;* ou (*même sens*) tsai benihodi'lshi. (*Ce dernier verbe assimilerait le ballon à un esprit.*) ‖ *Brume, fumée, odeurs, etc.*, nididdzouzh. Tse'l nidididzouzh, *la brume s'élève.* ‖ *Eau.* 'Tsai daçé na-ellin, *l'eau s'élève par suite de la crue des eaux.* 'Tsai daçé nanzh'l'l, *l'eau*

s'élève par le fait du mouvement des eaux. || *Feu*, ᶜkonn ninadiddouzh ; *s'élève en tourbillons*, ᶜkonn yahoǫǫizh. || *Oiseaux*. Ittaᶜ, *un oiseau* ; indeᶜl, *plusieurs*. || *Au-dessus des autres*. Dene ″an edehounelzhenn, *se croire supérieur aux autres ;* edeyeneszhenn, edeyeninlzhenn. — *Ou encore* dene-″an tsselyan laédéounelzhenn. Dene″an ǫinlyan laedeyeninlzhenn ahottin, *tu te crois donc plus haut, plus gros que les autres !* || *Esprit*. Deninni nidizhi, *l'esprit s'élève. Pas.*, nidinzhet. *Fut.*, nidouzhi. || Niyenihodizhi, *on élève son esprit*, ou *l'esprit s'élève. Pas.*, niyenihodinzhet. *Fut.*, niyenihodouzhi. — *Ibid.* Deninni daǫè nadinzhi,*ou* daǫè nade″a, *l'esprit s'élève, sort de son abattement. Pas.*, daǫe nadinzhet, *ou* daǫe naderzh″a. *Fut.*, daǫè nadouzhi, *ou* daǫè nadou″a. || *Élever*, ou *relever son esprit, reprendre courage*.Deninni daǫè nanadilzhi, nanadesshi, nanadinᶜlshi, nanadiᶜlshi, nanadeǫilzhi, nanadouᶜlshi, nanahèdiᶜlshi. *Pas.*, nanadeᶜlzhet, nanadiᶜlshet. *Fut.*, nanadoulzhi, nanadousshi. Nihoᶜltsini tssenn nouᶜinni daǫè nanadewouᶜlshi, *reprenez courage, et élevez vos esprits vers Dieu.*

Éliminé. *Écarté, exclu, mis de côté*, you″an benlnik. *Chose éliminée*, ttassi you″an benlnik, *ou* ttassi beǫaedda ille. You″an senlnik ikkela ! *On m'a donc éliminé !*

Éliminer. You″an belnik, benesni, beninᶜlni, yenᶜlni, benilni,benouᶜlni. *Pas.*, you″an benlnik, beniᶜlnik, beninᶜlnik, yeninᶜlnik, benilnik. *Fut.*, you″an beǫwalni, beǫwasni, beǫwounᶜlni, yeǫwaᶜlni, beǫwoulni. You″an neniᶜlnik walli, *je vais t'éliminer.*

Élire. *Vz.* CHOISIR.

Elle. *Pron. pers.* Eddini *(s'emploie au masculin et au féminin, le pronom n'ayant pas de genre en montagnais).*

Élliptique. Degouᶜl iᶜlasintssenn nadeǫinlkkezh, *cône tronqué et bas d'un côté*, ou *coupé obliquement.*

Élocution. Tta shakke souᶜl″an, *ou* soᶜl″an, *manière de s'exprimer*, ou *la parole en bouche.* Eᶜltthi shakke hoᶜl″an ille, *il n'a pas une bonne élocution.* Eᶜltthi shakke hozhes″an ille, *j'ai une mauvaise élocution.*

Éloge. Dene ǫa sandelyé. ᶜA sanzelyé, *faire son propre-éloge.*

Élogieux, se. *Parole*, dene ǫa sandelyé yaᶜtiyé. Eǫa sandellé heddin ille sounni, *il ne va, sans doute, pas ouvrir la bouche, sans cracher quelque flatterie, quelque éloge.*

Éloigné. *Événement*, otssenn sha ttè. Betssounkkezhe shae, *ou* hotssounkkezhe nahottan otchoǫè. || *Lieu*, nizha. ᶜAni ille. Youdzenn ille. ᶜLar ille. Tta otssenn ǫiddeᶜli ᶜlar ille si, *le lieu où nous allons est très éloigné.* || *Espacés*, ttassi beᶜta dezha. *Maisons espacées*, yé hoᶜta dezha. || *Parents*, ″anzintssin eᶜlellottinen. ″Anzintssin eᶜlellottinen dahounᶜlin, *parents éloignés.* || *Le point*, ou *l'objet le plus éloigné*, ekkéǫansin. Ekkéǫansin kon-en, *la dernière maison.*

Éloignement. *Il a de l'éloignement pour lui*, yénenlin ille. || *Ça paraît dans l'éloignement, le lointain*, nizha bodettin. *Dans un grand éloignement, au loin*, nizhatssenn. || *Dans un temps éloigné*, iǫan ille ; ᶜlar ille ; yennazhe sha ounᶜlton.

Éloigner. *Envoyer quelqu'un loin.* Nizha tssenn hel″a, *ou* ᶜtel″a, hes-″a, neᶜl″a, yeᶜl″a. *Pas.*, ǫel″a,ǫiᶜl-″a. *Fut.*, ᶜtoul″a, tous″a. Nizha tssenn ǫiᶜl″a, koutta,*je l'ai envoyé passablement loin.* || *Mettre, tenir quelqu'un à l'écart.* Déné ttchya-

zin hezel'a, hedes'a. *Pas.*, hedeqel'a, hedeqes'a. *Fut.*, hezoul'a, hedous'a. Dénè ttchyazin hedinl'a ahottin, ela kodi dénè 'el hoettin ille, *il paraît que tu l'évites de toute société, on ne le voit jamais.* ‖ *Écarter de.* Ttchyazin hezel'a, hedes'a, hedinl'a, hedel'a, hedqal'a, hedou'l'a, ou hedetou'l'a. *Pas.*, ttchyazin hezqel'a, hedeqes'a, hedeqinl'a. *Fut.*, ttchyazin hezoul'a, hedous'a, hedewoun'a. Tta otta yeddace netnen 'a nou'a douye walli, eyi yin nouttchyazin hedel'a la nihoettini, ttchyéri nou'eodou'l'in, *ce qui pouvait vous être un obstacle pour aller au ciel, Dieu l'a éloigné de vous, en vous faisant naître pauvres.* ‖ *De soi.* Ttchyazin yenizel'a, yenides'a, yendinl'a, yendel'a, yendqil'a, yendou'l'a. *Pas.*, yenizeel'a, yendeqes'a, yendeqinl'a. *Fut.*, yenzoul'a, yendous'a. *Éloignez de vous les mauvaises pensées*, nou'inni shin ttchyazin yendou'l'a. — *Ibid.*, ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou, ttchya nindyou, ttchya yenesdyou, ttchya nezhidyou, ttchya nouhdyou, ttchya heyenedyou. *Pas.*, ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou (*on élève la voix sur* dyou). *Fut.*, ttchya zoudyou, ttchya nousdyou. Dene nanous'enn yenesshenn he'lihou, ttchya nezhesdyou oyin, *en voulant leur faire des remontrances, je ne fais que les éloigner de moi.* ‖ *Éloigné cela de nos yeux*, nounattchya ho'nanzin mouninni. ‖ *Ils sont éloignés les uns des autres*, el'tsenn nizhi nadaddé. ‖ *Le temps n'est pas éloigné*, sha ille ttou nihoundlthet walli.

Éloquent. Dénè sha nettlezh, *on dit.* Da dinttlezh, *on* heda nettlezh, *il a une bouche pour sante.* — *On dit aussi* ya'ti ninzhaotin'chan, *qui sait parler.* — *On emploie* ehelaodyan, ehelatsezyan, ehelaninlyan, ehelahdyan. Ehelahdyan, kinttla, *il est parfaitement éloquent.* — *On emploie aussi* nadaoshzher, *on a* navhi-ou dezher, *il parle bien, s'exprime bien.*

Élu. De'ta 'a-el'tin dénen, *homme choisi.* De'ta 'a-elyai dénen, *élus.* ‖ *Élu pour le bonheur du ciel.* Tta yeddace nehnenkke ho'a henniyan'ti, *celui qui est jugé digne du bonheur du ciel.*

Élucider. *Une question.* Ttaen tsé nihoelettli ahod'in. Hinnidaddi houdenin ille nin kolou, kkadhé tsé nihodenintti ahonula ikkela! *Le cas était obscur, difficile à débrouiller, cependant il l'a élucidé.* ‖ *Une affaire, l'arranger.* Sennhodettai. Shoun e'lkkeyael'ti nonni, etta'an ilagin dénè 'a sennhoeinin'an, *l'on ne pouvait toucher d'accord, et voilà tout à coup que quelqu'un a tout élucidé, tout arrangé.*

Éluder. Ottchya-hozher, ottchya hossher, ottchya hou'lsher, ottchya-ho'lsher, ottchya houlzher. *Pas.*, ottchya howinzher, ottchya howi'lsher, ottchya howin'lsher, ottchya-howin'lsher, ottchya-howilzher, ottchyahowilté. *Fut.*, ottchya-houzher, ottchya-hoostsen. Tta oya ed'ne ottchya-hou'lsher ille kolou, *ne cherche donc pas à éluder les ordres qui l'ont été donnés.*

Émacié. Bedshenn oulle. Beonl'ishet. She'gann. Shingann oyin, *tu es tout émacié.* ‖ Dezitsa, denetsa, denintsa, denitsa. Bedanen nadehetsai, *il a les lèvres pâles.*

Émail. *Des dents*, dené-gwen-kke'aien. Dene-gwen-kke'aien dénè kke 'e'ka'i, *l'émail des dents pourrie.*

Émanciper. ᶜAn-kka-solzher adenel-″in. ᶜAnkkaholzher ayinla, *il l'a émancipé.*

Émanciper (s'). ᶜAn-kka-solzher. ᶜAnkkaholzher itta houdenni ille, *il s'est émancipé, aussi n'est-il pas commode.*

Émaner. Tssin″anen, *marquant l'origine. Le parfum qui émane des fleurs*, inbaa tssin″anen nezon ᶜletsenni.

Emballage. You ǥeᶜle hoᶜle, *faire un ballot, un paquet.* || You ǥeᶜle hetchezh, *action de lier en ballot.* You ǥeᶜle hedaetchezh, *action de lier en ballots*, ou *paquets.*

Emballer. You ǥeᶜle hetchezh, ᶜhèdaetchezh, you ǥeᶜle hestchezh, ᶜhèdastchezh ; inᶜltchezh, ᶜhèdainᶜlchezh, ᶜhèeltchezh, ᶜhèdaeltchezh. *Pas.*, you ǥeᶜle ᶜhèetchezh, ᶜhèdaetchezh ; ᶜhèshiᶜltchezh, ᶜhèdashiᶜltchezh. *Fut.*, you ǥeᶜle houtchezh, ᶜhedaoutchezh ; oustchezh, ᶜhedaoustchezh.

Emballé. You ǥeᶜle ᶜhèetchezh, hedaetchezh.

Embarder. *Céder à la force du courant.* Tssi kkenaᶜtedli *(habit.)*, tssi kkenaoudli *(act.)*. *Pas.*, kkenaouhdla. *Fut.*, kkenaouhdla *(avec* walli). Nouᶜeᶜl tssi kkenaᶜtedli oyin, *notre barque ne fait qu'embarder.*

Embarquer. V. *tr.* Tssi-ye-you-elyé, you-eslé, you-inlé, you-ellé. *Pas.*, you-elya, you-illa. *Fut.* Tssiye you-oulyeᶜl, you-ousleᶜl. Iǥan kolou tssiye you-wounleᶜl, *vite charge le canot.*

Embarquer (s'). Tssiye-yeddi, tssiye-essai, neǥǥai, eǥǥai ; ittas ; zeddeᶜl, hiddeᶜl. *Pas.*, Tssiye yeddik, tssiǥiya, tssiǥinya ; tssiye ǥittas ; tssiye tsseǥindel, tssiye ǥiddel. *Fut.*, tssiye youddi, tssiye wassa, tssiye wounya ; tssiye wouttas ; tssiye tssouddeᶜl, tssiye woudde'l. Tssiye woudde'l, *embarquons.*

Embarras. *Trouble d'esprit*, ayenihounne houlle. Ayenihwanne oulle, *il est dans l'embarras.* || *Obstacles des forêts, arbres couchés à terre.* Nènin. Tssèlè. Tssèlè ᶜlan tta, nènin ᶜlan tta, houdenni ille, *le bois est si épais, il y a tant d'arbres à terre que ce n'est pas commode.* || *Embarras dans une rivière*, dezz kke dedchenn nadaderzh″ae. || *Faire des embarras*, *vz.* FAIRE. || *Se mettre dans l'embarras*, *vz. se* METTRE.

Embarrassé. *Dans les buissons*, tssèlè ᶜlan tta ounelyan illé. Tssèlè ᶜlan tta sa hounilla oyin, *je suis embarrassé dans les buissons.* Nènin ᶜlan tta ounesyan ille, *je me trouve mal avec tous ces arbres à terre.* || *Dans ses vêtements*, you sedenintti itta, sezi hetchezh lahonttè itta hounesyan ille, *mes habits me gênent, me serrent ; j'en ai le corps comme ficelé, aussi, suis-je mal.* || *Pour parler*, déné yaᶜtiyé denna. Beyaᶜtiye denna oyin, *il est toujours embarrassé pour parler.* || *De quelqu'un*, déné ᶜouzelyan ille. Bounesyan ille, *ou* beyeni ounesyan ille, *j'en suis embarrassé, fatigué.* || *Avoir la langue embarrassée*, ededasolyan ille itta shoun yaᶜti. Shoun yaᶜlᶜti, ededaholyan ille itta, *il a la langue embarrassée.* || *Corde embarrassée*, ttloule daoǥaiᶜges. || *Quelqu'un*, ayenihounne oulle adenel-″in, as″in, aslé, asshenn. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, ahwalne, ahwasle. Ayenihwanne oulle asla, *je l'ai embarrassé.* — *Ibid.*, *dans ses discours*, ahodounni houlle adénel-″in. Adounni houlle asla, *je l'ai mis à quia.*

Embarrasser (s'). *Se mettre dans l'embarras*, ayenihounne houlle

katsuedel'in. Ayenwounne houlle kaiewounne tanan, *ne te mets pas dans cet embarras.* ‖ *L'un dans l'autre*, e'beqa'gen, e'beqe'gen. — *Raquettes s'accrochant, s'embarrassant l'une dans l'autre*, 'ai e'l. tta del'kai.

Embarrer. *Placer des barres.* Bettha-elyé, bettha-nedé, bettha-nidé, yettha-ilé, bettha-nilye, bettha-nouilé, yettha-hôindé. *Pas.*, bettha-nlya, bettha-nilla. *Fut.*, bettha-ęwalye'l, bettha-ęwadel. Diri 'ai sa bettha-ęwounle'l, *embarre-moi ces raquettes.*

Embâter. Bekke da"anen bekke dattai, bekke das"ai, bekke dazhin-"ai, yekke daye"ai. *Pas.*, bekke da"anen bekke dattan, bekke dayezhi"an. *Fut.*, bekke dayoutta'l, bekke daywas"a'l. ‖ Bekke da"anen benade'tin, benades'tin, benadin'tin, yenade'tin. *Pas.*, benayede'tan, benayedeyi'tan. *Fut.*, benadou'tan, benayedous'tan, benayedewoun'tan. ‖ Bekke da"anen benayedettai, benayedes"ai, benayedin"ai, yenayede"ai. *Pas.*, benayedettan, benayedeyi'an. *Fut.*, benayedoutta'l, benayedous"a'l. Bekke da"anen bekke dazhin"ai, *place son bât sur son dos.*

Embaucher. *Engager des ouvriers*, denimi delttlis, denesttlis, denin'ttlis, yenidenin'ttlis, dendttlis. *Pas.*, binni denlttlis, deni"-ttlis. *Fut.*, bioni doulttlis, doustlis. Dene 'lan binni denin'ttlis abottin, *tu paraîs avoir embauché beaucoup de monde.* ‖ *Engager les ouvriers d'un autre*, dene ęan dené ęazenlyé, ęadenesyé. *Pas.*, ęazenlya, ęadenesya. Dene ęan dene ęadenindyé ille kolou, *n'embauche pas les ouvriers d'un autre.*

Embaucheur. Dene ęan dene ęadenlyé thenazieri dénen, *qui embauche les ouvriers d'un autre.*

Embatre. *Une roue*, dekkeun nadellindi belan-nadié'ai 'ekkeni'ka-ye'tin, ni'ka-ye'tin, ni'ka-yin'tin, yekke ni'ka-ye'tin, bekke ni'ka-yi'tin, ni'ka-yindi'tin. *Pas.*, bekke ni'ka-ye'tan, ni'ka-yeyi'tan. *Fut.*, bekke ni'ka-yin'tan, ni'ka-youn'tan. Diri nadellazin belan-na-ele"ai sa bekke ni'ka-ni'tin, *embate-moi cette roue.*

Embaumer. *Répandre un parfum*, tłaesi teau hoanzon holtsem. Inbaa tsain, on nih atsain hoanzon holtsem laboodya. *L'air est comme embaumé du parfum des fleurs.* ‖ *Un corps.* Déné dhye ba'ldzeri tłelya tłaesi beyenno-ółli, *remplir un cadavre de quelque chose pour l'empêcher de pourrir*; beyeonesni, beye-onnimi, yeye-onsenni, beye-onnidli, beye-onnithi. *Pas.*, beye-onnedli, beye-onnimi. *Fut.*, beye-onnoulli'l, beye-onnoun'l.

Embellie. Yakke hi'ielt'in hanzel yan lanattin, *moments de beau temps, par un temps pluvieux.*

Embellir. Nezon al'in, alnl'in. "Łenattin alnl'in. Beyanttin alnel-la, *je l'ai embelli.* ‖ *Par des sculptures, des ornementations*, soun'ka-ou-ęwelilik, soun'ka-ou-ęwesnik. Soun'ka-ou-ęwinnik, soun'ka-you-ęwennik. *Pas.*, soun'ka-ou-ęwelilik, soun'ka-ou-ęwinnik. *Fut.*, soun-'ka-ou-ęwadlik, soun'kaou-ęwennik. Soun-'ka-you-ęwenhnik. ‖ *Un embelli.* ‖ *Par des broderies*, soun-'ka-nel'kan, soun-'ka-ne'kan, soun-'ka-nin'kan, soun-'ka-ni'kan, soun-'ka-nil'kan. *Pas.*, soun-'ka-ne'kan, ni'kan, nin'kan, soun-'ka-ye-nin'kan, soun'ka-nedil'kan. *Fut.*, soun'kanoul'kan, soun'ka-noun'kan. Ba 'ke soun'kanun'kan, *je suis lui broder des mouchoirs.*

Embellir (s'). *De visage.* A'e ede-

zel″in, edenes″in, edeninl″in, edenel″in, edenil″in. *Pas.*, a°è edezeɢel″in, edeneɢes″in. *Fut.*, a°è edezoul″in, edenous″in. A°è edeneɢes″in ille nioulyan! *Plût à Dieu que je n'eusse pas tant soigné la beauté de mon visage!* || *Par les habits*, soun-°ka-etsse-deouweddik, soun-ka-edouesdik, edouindik, edoueddik. *Pas.*, soun-ka-etsse-dou-deɢeddik, soun-°ka-edeouɢesdik, edeouɢindik. *Fut.*, soun-°ka-etsse-douwaddik, soun-°ka-edeouwasdik, edeouwoundik, edeouwaddik. Soun°ka-edouindik ille kolou, *ne te pare donc pas tant.* Vz. ATOURS, S'ATTIFER.

Embesogné. Onttlazhè youzittè, youdesttè, youdinttè, youdettè, *ou* youditte, youdeɢittè, youdouhttè. *Pas.*, youzeɢettè, youdeɢestte. *Fut.*, *le prés. avec* walli. Youdestte, koutta, *je suis passablement embesogné.* || Tssan-ou-zette, tssan-o-destte, tssan-o-dintte, tssan-o-dittèrè, tssan-o-deɢittèrè, tssan-o-douhttèrè, tssan-da-o-dittèrè. *Pas.*, tssan-o-deɢettèrè, tssan-o-deɢesttè, *ou* tssan-o-deɢesttèrè. Tssan-o-dittèrè, koutta, ayenihwanne oulle, *il est assez embesogné pour ne savoir où donner de la tête.*

Emblaver. °Lez nindzai, ninesdzai, ninindzai, niyindzai, ninidzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niɢwadzai, niɢwasdzai. Diri nih °lez oyinin niɢwasdzai, *je vais semer toute cette terre en blé.*

Emblée. *D'...*, shoun ille. Youdenni °e°l. Ba tssanyoudette ille. *Il le fait d'emblée, aisément*, youdenni °e°l ye°ltsi; *ou bien* ba tssanyoudette ille ye°ltsi, *il le fait sans effort.* Sa tssan-ou-dette ille shi°l-tsin, *je l'ai fait d'emblée.*

Embobiner. Be-na-ou-deneldezh, be-na-ou-denesdezh, be-na-ou-denin°ldezh, ye-na-ou-de°ldezh, be-na-ou-denildezh. *Pas.*, be-na-ou-deneɢeldezh, be-na-ou-deneɢi°ldezh. *Fut.*, be-na-ou-denouldezh, be-na-ou-denousdezh. || *A la main*, be-na-ou-denelni, be-na-ou-denesni, be-na-ou-denin°lni, ye-na-ou-dene°lni, be-na-ou-denilni. *Pas.*, be-na-ou-deneɢelnik, be-na-ou-deneɢi°lnik. *Fut.*, be-na-ou-denoulni, be-na-ou-denousni. Diri tthandèzhe sa be-na-ou-denewoun°lni, *tu vas m'embobiner ce fil.*

Embobiné. Benaoudene°ldezh, *ou* benaoudeneɢeldezh.

Emboîter. *Des tuyaux*, tsantsanzhou°lè e°lyé nalzous, e°lyé nassous, nanelsous, naye°lsous, e°lye nailzous, naou°lsous. *Pas.*, e°lye naɢelzous, naɢi°lsous. *Fut.*, e°lye naɢwalzous, naɢwassous. Diri tsantsan zhou°le sa e°lye naɢwoun°lsous, *emboîte-moi ces tuyaux; (fais-les glisser les uns dans les autres).*

Emboîter (s'). *Bien*, e°leounelyaon e°lye nalzous. E°leounelyaon e°lye nalzous ikkela! *Ils s'emboîtent bien.*

Embonpoint. Souɢenna ahottin. A°è-tthi-nettin. Zedshenn, desdshenn, dindshenn. Dedshenn, koutta, *il a passablement d'embonpoint.*

Embouché. *Mal...*, douyou adaɢelyi.

Emboucher. *Un instrument*, tsantsanen youlyinzi bekke-zittai, bekke-nesttai. *Pas.*, bekke-ze°l″an, bekke-nes″an. *Fut.*, bekke zoutta°l, bekke nousttta°l, newountta°l.

Embouchure. *D'un instrument*, tsantsanen youlyinzi bedda, *ou* beddaye. || *D'une rivière*, dèstchaɢè.

Embourbé. *Homme*, dzan ye yenehdik. Dzan ye nestya, *je me suis*

tout de bon embourbé. ‖ *Animal*, dzan ye ne'ge, ou dzan nuel'ge ; *pl.* dzan nuel'as.

Embourber (s'). Dzan niveidi, dzan niqiya, niqinya, niqinya, niqittas, niqaddel. *Fut.*, dzan niwoudi, dzan niwassa, niwoinya. Dzan niveudli saman, *qu'on ne s'embourbe pas.* Dzan niwoudule'l saman, *prenez garde de vous embourber.* ‖ *Animal*, dzan nal'ge ; *pl.* nel'as. *Pas.*, nuel'ge ; niqinl'as. *Fut.*, niwal'ge, niwal'as. Nel'tuttchyanaddé dzan niwal'as saman, *prends garde que les animaux ne s'embourbent.* ‖ *Voiture*, dzan nuel'kezh. *Pas.*, dzan niqinl'kezh. *Fut.*, dzan niwa'kezh. Bezh tchennen dzan niwa'kezh saman, *prends garde que la voiture ne s'embourbe.*

Embouveter. E'lye-kka-ban-qelyé, *faire entrer les bords des uns dans les autres* ; e'lyé-kka-ban-qesié, e'lye-kka-ban-qinlé, e'lye-kka-ban-qelle, e'lyé-kka-ban-qilyé. *Pas.*, e'l-ye-kka-ban-qelya, e'l-ye-kka-ban-qilla. *Fut.*, e'l-ye-kka-ban-qwalye'l, e'l-ye-kka-ban-qwasle'l. Dedehenn 'tell e'lyekka ban qinda ille ahottin, *tu n'as donc pas embouveté ton plancher!*

Embouvetés. E'l-ye-kka-ban-qelya.

Embranchement. *Des végétaux*, e'lkke-neqin'lehian. E'lattchyazin 'te'lehian. ‖ *De chemins*, 'tounlou e'lkke-qetta, *ou* 'tounlou e'lattchya-tta. ‖ *De rivières*, dès e'lkkeqellin. *Rivière qui bifurque*, dès e'latssin houlin.

Embrasé, ée. Derzhkkan ; hoderzhkkan.

Embrasement. Hodekkann.

Embraser. Ttassi delkkan, hodehinkkan, hodehin'lkkan, hodehe'lkkan. *Pas.*, hodeqilkkan, hodeqi'lkkan. *Fut.*, hodehoulkkan, hodehouskkan. Hodehoun'lkkan saman, *ne cause pas d'embrasement, prends garde au feu.* ‖ He'kann deulehi, he'kann deuneldi, he'kann denin'lehi, he'kann de'lehi, he'kann deuldehi, he'kann denou'lehi. *Pas.*, he'kann deulehik, he'kann deqe'lehi, deu'lehik. *Fut.*, he'kann deulehi, he'kann dousshi. He'kann dewoun'lehi saman, *prends garde de mettre le feu.*

Embrassement. E'hetsaltsonnn.

Embrasser. Ebekkozh hiltcho tsaltsonnn, ebekkozh hesitcho gestsonnn, ebekkozh hin'ltcho qin'ltsonnn, ebekkozh hi'ltcho selt ssonnn. *Pas.*, *c'est le près, avec nin.* *Fut.*, ebekkozh houltcho tsoultsonnn, ebekkozh houstcho gwastsonnn, ebekkozh hownu'ltcho qwonu'ltsonnn. ‖ *Entrequerdre.* N'embrasses pas trop de choses à la fois, ipas 'lain kkettlan yenqwouslel saman ; yehilozhel, yenqesslel. *Fut.*, yenlouzhel, yenqwasshel. *Qui trop embrasse mal étreint*, dé'anze 'lan hiltcho de, nahè denintla 'aouttli laosar.

Embrasure. *D'un châssis.* Pehlyai kke, *la place du parchemin.* ‖ *D'une porte*, dshinda hokka.

Embroche, ée. Hehgwot. *Poisson embroché*, 'loue tla hehgwot, *poisson percé à la queue.* ‖ *Embrochée de poissons.* 'Loue tla gezo, *broche à laquelle des poissons sont suspendus par la queue.* ‖ *Embrochée de lièvres.* 'Ga 'lan'l, *broche à laquelle on suspend des lièvres pour les rôtir.*

Embrocher. Ttassi hugwi, hesgwi, ne'lgwi, yigwi, hengwi, houligwi, hèyigwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, yezdigwot, shigwot. *Fut.*, houn'ge, hour'ge, houhour'ge, sou'ge, houwou'ge. ‖ Ttassi gan-in'ge, *percer en telle partie, en telle place*, hesseou'ge, he-

ǫan-nin^{c}ge, yeǫan-in^{c}ge, beǫan-ni^{c}ge. *Pas.*, beǫa-in^{c}ge, beǫa-ni^{c}ge. *Fut.*, beǫan-ou^{c}ge, beǫan-ous^{c}ge. Diri ^{c}loue betla ǫanhouwoun^{c}ge, *perce ce poisson à la queue.* || *Passer une broche à la queue des poissons*, ^{c}loue tla ǫan dedchenn nin″ai ; ^{c}loue tla ǫan dedchenn nesdshi.

Embrouillé, és. *Fil, cheveux*, sa^{c}l-^{c}tahgez. — *Diverses choses*, sa^{c}l^{c}ta ninttli. — *Comptes embrouillés*, sa^{c}l^{c}ta denttlis. — *Affaires embrouillées*, ttaneltte okkenatssezheri dene ^{c}e^{c}l sa^{c}l^{c}ta hozhe^{c}l. *Ses affaires sont embrouillées*, ttaneltte okkenazheri be^{c}l sa^{c}l^{c}tahozhe^{c}l ahouneddi. — *Idées embrouillées*, sa^{c}l^{c}ta yenihonin″a.

Embrouiller. Ttassi ^{c}e^{c}l nahdi laal″in. Dyan ttassi shella nin orelyon ^{c}e^{c}l nahdi laahoulya lakou ! *Tout ce qui était ici, a été comme bouleversé, embrouillé à dessein.*

Embrouiller (s'). *Perdre le fil de ses idées.* ″Anya^{c}te^{c}ti, ″anya^{c}tes^{c}ti, ″anya^{c}tin^{c}l^{c}ti, ″anya^{c}te^{c}l^{c}ti, ″anya^{c}til^{c}ti. *Pas.*, ″anya^{c}terzh^{c}ti, ″anya^{c}ti^{c}l^{c}ti. *Fut.*, ″anya^{c}tou^{c}ti, ″anya^{c}tous^{c}ti. ″Anya^{c}tewoun^{c}l^{c}ti sanan, *ne t'embrouille pas.*

Embryon. *Animal.* Hilla, *germe flottant (c'est le premier état) ; puis :* bè naoune^{c}lyan oiaze, *(s'est un peu développé) ; puis :* tsiyé, *(lorsque les organes sont devenus distincts).*

Embuscade. ^{c}Kkaǫè.

Embusquer. ^{c}Kkaǫe nil″ai, nines″a, ninin^{c}l″a, niyin^{c}l″a, ninil″a. *Pas.*, ^{c}kkaǫe nil″a, nini^{c}l″a. *Fut.*, ^{c}kkaǫè niǫwal″a, niwas″a. Dene ^{c}lan ^{c}kkaǫè nini^{c}l″a, *j'ai embusqué beaucoup de monde.*

Embusquer (s'). *Sur le passage de...* Ttassi ^{c}enaddaǫè nizenl″in, *venir se cacher, se placer en cachette*, ninines″in, nininin l″in, yenaddaǫè ninel″in, nininil″in. *Fut.*, nizoul″in, nininous″in. Benaddaǫe nininewoul″in, *mettons-nous à l'affût pour le surprendre.* || ^{c}Kkaǫè tssedda, *se tenir à l'affût*, ^{c}kkaǫè shidda. *Pas.*, ^{c}kkaǫe tsseǫinda, ^{c}kkaǫè ǫidda. *Fut.*, ^{c}kkaǫè tssoudda, wasda. ^{c}Kkaǫè wounda, *embusque-toi.*

Émerger. Ttassi ^{c}ta ^{c}kaǫè borettin, *apparaître au-dessus de l'eau.* ^{c}Te ttloǫe ^{c}ta ^{c}kaǫè hedaodettin, *les algues marines émergent à la surface de l'eau.*

Émeri. Betta tsantsanen hekkas, *avec quoi l'on use, l'on polit les métaux.*

Émerillon. Tsin^{c}l-ttchyouzhè, *oiseau.*

Émerveiller. Yeniodiya hottin adenel″in, *faire voir des merveilles.* || Yeniodiya hoǫan dene ^{c}e^{c}l solni, *raconter des merveilles.* || Yeniodiyaho dene nal^{c}e nahozher, *ou* anattchyaounni, *faire devant d'autres des merveilles.*

Émétique. Betta natssekwi nadiddé, *vomitif.*

Émeute. Dene horelyon binniye ille ^{c}e^{c}l niyenitsseǫenlde^{c}l. *Tout le peuple se souleva*, dene horelyon binniye ille ^{c}e^{c}l niyeniǫenlde^{c}l.

Émietter. Naǫelzhai, naǫi^{c}lshai, naǫin^{c}lshai, nayin^{c}lshai. *Fut.*, naǫwalzhai, naǫwasshai. ^{c}Lesttezh naǫwoun^{c}lshai sanan, *n'émiette pas ton pain.*

Émietté. Ttassi naǫelzhai.

Émigrant, émigré. Ttassi nehnenkke otssenn tssiy-eǫǫai, *émigrant ;* tssiy-edde^{c}li, *émigrants.* Ttassi nehnenkke otssenn tssi-ǫinyai, *émigré ;* tssiye-ǫindeli, *émigrés.*

Émigrer. Ttassi nehnenkke otssenn, *ou* eddouni nehnenkke otssenn tssiye-yeddi. Eddouni nehnenkke otssenn déné ^{c}lan tssiye ǫindel, *beaucoup de gens ont émigré.* Ed-

dannu nelmenkke ofsenn, ten waya houllé ille, tteliyé dindli irts, il se sentait étrangère, n'en ayant pas les moyens. ‖ Vx. EMBARGER.

Emincer. *De la viande.* Berr elkkenilltazh, elkkenettazh, elkkenerlltazh, elkkénerlltazh, elkkenilltazh, elkkenerlltazh. *Pas.*, elkkenilltazh, elkkenerlltazh. *Fut.*, elkkenuilltazh, elkkenouttazh. Diri berr gurlelyet wallh ikkenn, elkkenewourlltazh, ou elattehyazin lekkouttazh, *cette viande va pourrir, émincela.*

Eminence. Chezh nagekar ouze. Hoyezh shé'an ouze. Hoyezh nagekar-aze.

Emissaire. Ye'eman'nen lel'ai dénen, *encore secret.*

Emission. *De voix*, etta'an, 'ahuzezh.

Emmaillotté, ée. Sekwi tthal ye nagel'tin, *enfant mis dans la mousse (en maillots).* ‖ Sekwi tthale-tsedda, *enfant dans la mousse (en maillots).* — *On* be ye nelttisoin ye shedda *(expression du cœur temps).*

Emmailloter. Sekwi tthal ye nal'ti, nasl'ti, nanel'ti, navel'ti, naul'ti. *Pas.*, nagel'tin, nagel'tin, nagan'l'tin, nagel'tin. *Fut.*, nagwal'te'l, nagwas'te'l, nagwoun'l'te'l. Neiaze tthal ye nanel'ti, *emmaillote ton enfant.*

Emmailloter (s'). *Dans sa couverture.* Tsede edel'l tsedelezh, edel'l shesdezh, shindezh, shedldezh, shildezh. *Fut.*, edel'l tsoublizh, edel'l houslizh, honoundizh. Tsede edel'l houslizh, *je vais m'entortiller dans ma couverte.* ‖ *Prés.*, tsede 'atsoundni, 'aousenni. *Pas.*, tsede 'a-tsoungedink, 'a-ou-nogesnik, 'aousegilidik, 'aousedink. *Fut.*, tsede 'atsoungeilin, 'aousenni, 'aousewoulini.

Emmanché, ée. Dattan. *Hache emmanchée*, dabel'l dattan. *Coton*, bâs dattan.

Emmancher. Dattai, dat'ai, dat'ai, daze'ai, dattai, dazeli'ai, dahôye'ai. *Pas.*, dattan, dazi'an, dagai'an, dayezan'an, dagattan. *Fut.*, dazatta'l, dazat'a'l. ‖ Dekkettai, *passer la manche sur l'instrument pour l'essayer.* dekkes'ai, dekkesn'ai, dekkeys'ai, dekkeittai. *Pas.*, dekkettan, dekkegi'an. *Fut.*, dekkeatta'l, dekkeat'a'l. Narin ba dabel'l dagi'an, *je lui ai souvent emmanché ta hache.* Narin dekkesn'ai dinrlin, *combien de fois le faudra-t-il donc passer la manche sur l'instrument pour l'essayer?*

Emmancher (s'). Ce s'emmanche bien, dessmelyan ikke?

Emmêlés, ées. Sel'tsigan. — *Inextricablement emmêlés*, sel'tsesai. ‖ Vx. EMBROUILLÉS.

Emmêler. Vx. EMBROUILLER.

Emmener. *Emporter chez soi.* 'Aou-'tedli, 'aou-ou-'tenni, 'aou-ou-'tinni, 'aou-you-'tenni, 'aou-ou-'tedi. *Pas.*, 'aou-ou-tenedi, 'aou-ou-ninni, 'aou-ou-ninnni, 'aou-you-ninni. *Fut.*, 'aou-ou-'toubli, 'aou-ou-'tousni, 'aou-ou-'tewounni. Diri 'aou-ou-'tousni, *je vais emmener, emporter cela.* — *On* ouou edel' ou'tedli, ou'tenni, ou'tinni. *Pas.*, edel' ou'tedili, ou'tinni, ou'tinni, ou'tezhin, ou'teshidi, ou'toulin. *Fut.*, edel' ou'toubli, ou edel' ouousubli, edel' ou'tousni. Edel' dyan ofsen Dissi ou'tewounni ouan, *avec ton d'ici quelque chose ne porte pas, s'emmène cien d'ici.* — *On* ouou edel' ouolyé, edel' 'tsoyé, edel' aidyel', ydyel', 'tdyé, 'toubdyé. *Pas.*, edel' ouhidya, edel' 'tsoya, 'tinlya, 'ie'lya, 'tedidya, 'toubdya. *Fut.*, edel' 'toulya, 'tsouda, 'tesouula, ye'toulla, 'tewoulya, 'te-

wou^c^la. Dyan otssin ede^c^l ttassi ^c^tewounla sanan, *n'emmène rien d'ici.* || *Des animaux.* Nanedyou^c^l, nain^c^teschou, nain^c^tinyou, nayin^c^teyou, nain^c^tidyou, nain^c^touchou. *Pas.*, nanedyou^c^l, nanegeschou^c^l, naneginyou^c^l, nayenegyou^c^l, nanegidyou^c^l, nanegouchou^c^l. *Fut.*, nain^c^toudyou, nain^c^touschou, nain^c^tewounyou, nayin^c^touyou, nain^c^tewoudyou.

Emménager. Ye-hogozhe tssenn kon-ho^c^ta-you-elyiou seniyouelyé. Kon-ho^c^ta-you-neslé, seniyououslle^c^l yenesshenn itta, *je déloge et vais mettre tout bien en place dans ma nouvelle maison.*

Emmenotter. Deninla e^c^ledaoudildezh, *lier les mains l'une à l'autre, et à clef;* e^c^ledaoudesdezh. *Pas.*, e^c^ledaoudegeldezh, e^c^ledaoudegi^c^ldezh. *Fut.*, e^c^ledaoudouldezh, e^c^ledaoudousdezh.

Emmitouflé, ée. Bekke detto^c^ hobahezhi, *qui aime à avoir épais sur soi.* || Etssehou^c^ti hobahezhi, *qui aime à être chaudement.* || Bekke you de^c^tann hobahèzhi, *qui aime à avoir épais d'habits sur soi.*

Emmitoufler. Bekke detto^c^ al"in. Kkazhou bekke detto^c^ alya ille, *on ne l'a pas peu emmitouflé.*

Emmortaisé. E^c^lkke-in^c^ka-gelya. Deye-tche-gin"a, *la pièce de bois est entrée dans la mortaise.*

Emmortaiser. Dedchenn e^c^lkke-in^c^ka-tchin-gelyé, *ou* dedchenn e^c^lkke-in^c^ka-gelyé, e^c^lkke-in^c^ka-geslé. *Pas.*, e^c^lkke-in^c^ka-gelya, e^c^lkke-in^c^ka-gilla. *Fut.*, e^c^lkke-in^c^ka-gwalye^c^l, e^c^lkké-in^c^ka-gwasle^c^l. Elkke-in^c^ka-gilla, *j'ai emmortaisé, j'ai mis la pièce de bois et la mortaise l'une dans l'autre.* || Deye-tche-gin"a al"in, *faire entrer la pièce de bois dans la mortaise.* Dedchenn deye-tché-gin"a asla, *j'ai fait entrer la pièce de bois dans la mortaise.*

Émonder. Bega-dshou-dedshe^c^l, desdshe^c^l. *Pas.*, bega-dshou-dedshe^c^l, bega-dshou-degidshel. *Fut.*, bega-dshou-doudshe^c^l, bega-dshou-dousdshe^c^l. Diri bega-dshou-dewoundshe^c^l, *émonde cet arbre.*

Émotion. Denedziye nagedda. Denedziye nanagidda. Dene dziye nahiltthi. || *Vive*, denedzehozhi; denedzedeltthi. *Pas.*, denedzehozhet. Denedzedettan.

Émotionner. Denedziye nattan, nazhi"an. *Fut.*, denedziye nahouttai, nahous"ai, nahowoun"ai. Sedziye nazhin"an, *tu m'as émotionné.* || Déné nahiltli, nahestli. *Pas.*, déné na^c^ltla, nazhestla, nazhin^c^ltla, naye^c^ltla. *Fut.*, naoultli, naoustli. Nasewoun^c^ltli sanan, *ne cherche pas à me troubler, à me faire peur.*

Émotter. Na-nih-holzhai, na-nih-hosshai, na-nih-houn^c^lshai, na-nih-ho^c^lshai, na-nih-houlzhai. Nih deyet ikkela! na-ni-howoun^c^lshai, *la terre est bien dure, brise les mottes.*

Émoucher. ^c^He^c^teldshash, ^c^he^c^tesdshash, ^c^he^c^tinldshash, ^c^he^c^te^c^ldshash, ^c^he^c^tildshash. *Pas.*, ^c^he^c^teldshash, ^c^he^c^ti^c^ldshash. *Fut.*, ^c^he^c^touldshash, ^c^he^c^tousdshah. Dedyou^c^li ^c^he^c^tewou^c^ldshash, *fouettez les maringoins; émouchez.*

Émoucher (s'). *Il s'émouche*, edennarè ^c^he^c^te^c^ldshash, *il fouette autour de lui-même.*

Émouchoir. Betta ^c^he^c^teldshash, *avec quoi on fouette.*

Émoussé, ée. E^c^le gigé. E^c^le-kka-gi^c^gé, kka-ge^c^gé, kkagèzas. *La lame du couteau est émoussée*, bès e^c^le-kka-gezas. *La pointe du couteau est émoussée*, bes e^c^le-kka-ge^c^ge.

Émousser. Ttassi e^c^le-gege, e^c^le-gesge, e^c^le-ginge, e^c^le-yegege, e^c^le-gi-

ge, e'le-gouge. *Pas.*, e'le-gelge, e'le-gige, e'le-ginge, e'le-ye-gelge, e'le-gezhige, e'le-gouge. *Fut.*, de-gouge, e'le-gouge, e'le-gouge. Bès e'le-gouge, on e'le-kka-gouge mmo, n'*écousse pas le couteau (le pointe)*. ‖ *Rendre moins tranchant*. E'le-kka-gelsas, e'le-kka-gessas, e'le-kkagil'lsas, e'le-kka-gelsas, e'le-kka-gilsas. *Pas.*, e'le-kka-gelsas, e'le-kka-gilsas. *Fut.*, e'le-kka-gouloas, e'le-kka-gouissas. Bès e'le-kka-gouil'lsas mmo, n'*émousse pas la lame du couteau*.

Emoustiller. Soga dené nentta, soga dené nenes'a, neuin'a, yeuen'a, neuitta. *Pas.*, nentta, neni'a *Fut.*, neutta, nenous'a. Soga nenes'a kolon, shoun oyin, *j'ai cherché en vain à l'émoustiller*. Shoun nellohè 'kayazhi'l'ti lakon! *C'est donc en vain que j'ai cherché à te faire rire!* ‖ Fig. DISTRAIRE *de ses chagrins*.

Emouvoir. Dené nahilth, nahestli, nahinlth, nahilth. *Pas.*, na'ltla, nazhestla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli. Dene nahilth kkenazhee oyin, *il n'aime qu'à émouvoir, qu'à causer du trouble*. Nase'ltla, *il m'a ému*. ‖ Denedziye nagelna, nagesna, nagin'lna. *Pas.*, nage'lnan, nagi'lnan, nagin'lnan, nayege'lnan. *Fut.*, nagoulnai, nagousnai. Bedziye nagi'lnan, *je l'ai ému, mécontenté (je lui ai remué le cœur)*. ‖ Fig. ÉMOTIONNER.

Empailler. *Des animaux*. Ttassi 'nattchyanaddé tta ahottin behottin 'a beye-'tan-l-dzè, beye-'tan-s-dzè, beye-'ta-in'l-dzè, yeye-'tan-e'l-dzè, beye-'tan-il-dzè, beye-'tan-ou'l-dzè. *Pas.*, beye-'tan-el-dzè, beye-'tan-i'l-dzè, beye-'tan-inl'-dze, yeye-'tan-in'l-dzè, beye-'tan-il-dzè. *Fut.*, beye-'tan-oul-dzè, beye-'tan-ous-dzè. Denny tta ahottin 'a dzi beye-'tan-ous-dzè, *je vais empailler cet oiseau*. ‖ *Des chaises*. Ehhège-tchemmo-denedzage beye-eldzè, beye-ensdzè, beye-in'l-dzè, yeye-e'l-dzè, beye-il-dzè. *Pas.*, beye-eldzek, beye-ei'l-dzek. *Fut.*, beye-oulldzè, beye-ousdzè. Dzi eldzège-tchemmo, ta beye-ui'l-dzè, *empaille-moi cette chaise*.

Empaille. *Animal*, beye-'tan-el-dzè. ‖ *Chaise*, beye-eldzek.

Empaler. Dene yage dedche-nn houdzhi, dedchom 'tedshi, houdinedshi, 'tedshi, 'tidshi, 'touhdshi. *Pas.*, 'tehdshi, 'tidshi, 'tinedshi, ye'tinedshi, 'tidshi. *Fut.*, 'tondshi, 'tousdshi. Beyage dedchonn 'tewoudshi, *empalnase-le*.

Empanaché. Tta dshi-tta-el'a, *avoir des plumes à se coiffure*. Tta dshi-tta-dinl'a ahottin, *le vrâ tout empanaché*.

Empanacher. Dené dshi-tta-dedshi, desdshi, dinedshi, dedshi. *Pas.*, dené dshi-tta-dedshik, dedshik, dinedshik. *Fut.*, dene dshi-tta-dousdshi, dousdshi. Ne dshi-tta-dousdshi, *je vais t'empanacher*.

Empanacher (s'). Dshi-tta-zidshi, dshi-tta-desdshi, dinedshi, dedshi, degidshi. *Pas.*, dshi-tta-el'a, dshi-tta-des'a, dinl'a, del'a, degil'a. *Fut.*, dshi-tta-zoudshi, dousdshi. Dshi-tta-dewoundshi ennar, *ne cherche donc pas à t'empanacher ainsi*.

Empaqueter. T'tassi ounegelttloun, ounegesttloun, ounegin'lttloun. *Pas.*, ounege'lttloun, ounegil'ttloun. *Fut.*, ouneguulttloun, ounegousttloun. Diri uedyon ounegen'lttloun, *empaquette tout ceci*. ‖ Na-ounegelttloun, na-ounegesttloun. *Pas.*, na-ounege'lttloun, na-ounegi'lttloun. *Fut.*, na-ounegoulttloun, na-ounegousttloun. Oedyon na-ounegen'lttloun, *mets*

tout en paquets. || Tchoun-ounegelttloun, ounegesttloun, *empaqueter du bois.* Diri orelyon tchoun-ounegin^{c}lttloun, *mets tout ce bois en paquets.*

Emparer (s'). Ttassi ziltcho, ^{c}atssoudenendi, destcho ^{c}aoudenenesdi, din^{c}ltcho ^{c}aoudenenindi, yediltcho ^{c}aoudenendi, degiltcho ^{c}aoudeneniddi, dou^{c}ltcho ^{c}aoudenenouhdi, heyediltcho ^{c}aheyoudenendi. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, *le prés. avec* walli. Tta you-^{c}la yediltcho, ^{c}ayoudenendi oyin, *il s'empare de tout ce qui lui fait envie.*

Empâté, ée. *Mains empâtées*, deninla hedelttour. Sinla hedelttour, *mes mains sont empâtées.*

Empêcher. *Défendre.* Nanettenn, nanes"enn, nanin"enn, nayene-"enn, nanittenn, nanouh"enn, nadayene"enn. *Pas.*, nanegettenn, nanegi"enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous"enn. Edlage ^{c}ka eyet ogan déné nanegin"enn tta? *Pourquoi empêches-tu cela?* || *S'opposer, mettre obstacle.* Nahonousle^{c}l houninzhenn itta ahounne houlle adenel"in. — Nogwin, déné ^{c}e^{c}l yahwas^{c}ti yeninzhin kolou, ahwanne houlle asla, *il voulait parler, je l'en ai empêché, je lui ai rendu la chose impossible.* || Ottchyazin ae^{c}letssel"in. Dene ^{c}e^{c}l yahwas^{c}ti yeninzhin kolou, ottchyazin asla, *il voulait parler, j'y ai fait obstruction (l'en ai empêché).* || *Protéger, garder, défendre.* Ottchya dene ounegelni, hounegesni, hounegin^{c}lni, hounege^{c}lni. — *Ibid.*, ottchya dene henelni, henesni, henin^{c}lni, hene^{c}lni. Ttassi ottchya senin^{c}lni ille kolou, *tu n'as pas besoin de te constituer mon gardien.*

Empeigne. *De souliers*, ^{c}ke-tssinttage.

Empenné. Kka he^{c}lttal, *flèche empennée.*

Empenner. *Des flèches.* Kka helttal, hesttal, ne^{c}lttal, ye^{c}lttal, hilttal. *Pas.*, he^{c}lttal, shi^{c}lttal, shin^{c}lttal. *Fut.*, walttal, wasttal. Na kka wasttal, *je vais empenner tes flèches.*

Empesé, ée. Ttassi you de^{c}kai.

Empeser. You de^{c}kai al"in, as"in, asla. Se tthisin"iè orelyon de^{c}kai awounle, *empèse toutes mes chemises.*

Empester. Man nagegez, *ça pue, ça empeste.* Ttassi tssin"anen man nagegez, *il y a quelque chose qui empeste.* Betssin"anen man nagegez, *il empeste.*

Empêtrer. Betthennen-^{c}ta-ttlou-^{c}tegez, betthennen-^{c}ta-ttlou-hesgez, ne^{c}lgez, he^{c}lgez. *Pas.*, betthennen-^{c}ta-ttlou-^{c}tehgez, shi^{c}lgez, shin^{c}lgez, she^{c}lgez, shilgez. *Fut.*, betthennen-^{c}ta-ttlou-wagez, wasgez. Betthennen-^{c}ta-ttlou-woun^{c}lgez sanan, *prends garde de l'empêtrer.*

Empêtrer (s'). *S'accrocher quelque part*, ou *accrocher sa corde quelque part.* Daogesges, *ou* daogagesges, *je m'empêtre.* Daogiges, *ou* daogagiges, *je me suis empêtré.* ^{c}Lintcho^{c} daogagiges, *le cheval s'est empêtré.* — Daogagelgé *(même sens) a accroché sa corde.* ^{c}Lintcho^{c} daogagelgé, *le cheval s'est empêtré, a accroché sa corde. Fut.*, daogagoulge. || *S'embarrasser dans sa corde.* ^{c}Adaounegelttloun, ^{c}adaounegesttloun. *Pas.*, ^{c}adaounege^{c}lttloun, ^{c}adaounegilttloun. *Fut.*, ^{c}adaounouttloun, ^{c}adaonousttloun. ^{c}Lintcho^{c} ^{c}adaounegin^{c}lttloun ikkésin, *le cheval s'est empêtré.*

Emphatique. *Être.* Oya ya^{c}ti, oya yas^{c}ti, oya yanel^{c}ti, oya ya^{c}l^{c}ti, oya yail^{c}ti. *Pas.*, oya yagin^{c}ti, oya

yaèTa. *Fut.*, oya yawaèl, oya yawaèta. Oya yaulèl Eulou, otta ekewoun'ehu ille, *lou emphase ne le servire de rien.*

Empierrer. Dehe tta 'tounlou helttleah, hesttleah, ne'lttleah, ye'lttleah, hilttleah. *Pas.*, he'lttleah, ehlttleah. *Fut.*, waltleah, wattleah. Dehè tta 'tounlou wounl'ttleah, *empierré le chemin, (être des pierres rends le chemin dur).* § Debè 'tounlou kke nindzai, *étendre des pierres sur un chemin.* Dehe 'lan 'tounlou kke nindzai, *j'ai bien empierré le chemin, j'ai étendu des pierres en abondance.*

Empiéter. *(S'il s'agit de biens meubles).* Ttassi nahè dene gan ei'in, *voler à quelqu'un une partie de ses biens*, enes'in, enin'in, ene'in, emttin, enouh'in, hehenè'in, dahene'in. *Pas.*, zerzh'in, eri'in, erin'in, enerzh'in, nezhttin. *Fut.*, zou'in, enous'in. § *(S'il s'agit de biens immeubles).* Ttassi denegan 'asodenttai, 'aodenesttai, 'aodeninttai, 'aodenttai. *Pas.*, 'asodenttan, 'aodenesttan. *Fut.*, 'asodoutta'l, 'aodoutta'l. Seuhone'lehèkke seyan 'aodewouttta'l sanan, *n'empiète dans pas sur mon champ.* § *Gagner du terrain.* 'Tou teho' dené tsoun kouelbem, *la mer a empiété sur les terres.* 'Tou dené tsoun 'eyelbin'l, *la mer empiète progressivement sur le rivage.* (Dene tssoun *pour* dené tsoun kkezhe, *en deçà, au détriment des gens, arrachant aux gens).*

Empiffrer. *Quelqu'un, le gorger.* Dene hèènedlan, hèneslan, hèninlan, yènen'lan, hèniélan, hènoun'lan, yehenen'lan. *Pas.*, hèènehdlan, hèèn'lan, hèèninlan, yènen'lan, hènezhdlan, heron'lan. *Fut.*, hèèsoudlan, hèèsouslan, hèènewoun'lan, yènou'lan. Nenaze henin'lan ille kolai, *n'empiffre donc pas ainsi lon enfant.*

Empiffrer (s'). Da-shè-tsoulendin, da-shè-eleneslin, da-shè-eleneudlin, da-shè-eleneslin, da-shè-eleneublin, da-shè-eleneudlin. *Pas.*, da-shè-tsoul-eleneslin, da-shè-eleneudan. *Fut.*, da-shè-dezoublan, da-shè-denouslan, da-shè-denewoundan, da-shè-denoudlan. Da-shè-dene-woundan sanan, *ne t'empiffre donc pas.* § Eèsaadehetsoeti, *manger avec excès.*

Empile, es. Ttassi e'lkke dadehlya.

Empiler. Ttassi e'lkke dahlyé, e'lkkedazhinlé, *ou* e'lkkedadezhinlé *(s'il s'agit de bois)*, e'lkkedazhinlé, e'lkkedadehinlé, e'lkkedayelé, e'lkkedazhilyé, e'lkkedazhou'lé. *Pas.*, e'lkkedahilya, e'lkkedazhilla, e'lkkedazhinla, e'lkkedayerzhla, e'lkkedadilya, e'lkkedazhou'la. *Fut.*, e'lkkedawalye'l, e'lkkedawanle'l, e'lkkedawounle'l, e'lkkedaroulle'l, e'lkkedawoulye'l. Diri oreleon sa e'lkkedazhinlé, *empile-moi tout ceci.*

Empirer. *Maladie ou autre chose.* Kke'anen luzhe'l. — *Malade*, kke'anen tsezhe'l, kke'anen gesshe'l, nuzhe'l, gesne'l, gilzhe'l, gesshe'l. *Pas.*, *le prés. avec* nin. — *On emploie* kke'anen tsezhir, *ou* tsezhi, 'tesdi, 'tuzhi, 'tedzhi, 'tedzhi, 'tedlé. — Kke'anen gèzhe'l oyin, *il se toujours en empirant.* § *Devenir pire, plus méchant.* Etsin'an tsezhe'l, etsin'an gesshe'l, gèzhe'l, gesshe'l, pl. etsin'an-tsezhda'l, etsin'an-gesshda'l, gesshda'l, gesshda'l. Etsin'an-gesshe'l oyin, *il empire toujours, devient de plus en plus canaille, polisson.*

Emplacement. *D'une maison*, tta nih yè-houffai. § *D'une ville*, tta nih yè-houdyé.

Emplâtre. Dene-tthi-kke-she″ain, *dont la place est sur la peau.*

Emplette. Aneltté ᶜkahouninzhenin naϱerzhni, *achat de tout ce dont on a besoin.*

Emplir. *D'eau, d'un liquide quelconque.* Ttassi ye dandiᶜl, danesniᶜl, daninniᶜl, daninnil, *ou* dayinniᶜl, daniddiᶜl, danouhniᶜl. *Pas.*, dandel, daninnel, daninnel, dayeninnel, daniddel, danouhnel, daheyeninnel. *Fut.*, daϱwaddiᶜl, daϱwasniᶜl, daϱwounniᶜl, dayounniᶜl. Daϱwounniᶜl, *mets-le plein.* || *De menus objets.* Ttassi dandzai, danesdzai, danindzai, dayindzai, danidzai, danouhdzai. *Pas.*, dandzai, danidzai, danindzai, dayenindzai. *Fut.*, daϱwadzai, daϱwasdzai. — ᶜTelkkizhi ᶜkonen beye danidzai, koutta, *je l'ai rempli de poudre, c'est assez.* || *De plusieurs choses.* Ttassi ye danlyé, daneslé, daninlé, dayinlé, danilyé, danouᶜlé. *Pas.*, ttassi ye danlya, danilla. *Fut.*, ttassi ye daϱwalyeᶜl, daϱwasleᶜl. Ttassi danilla oyin, *je l'ai mis plein.* || Ttassi danel″an al″in, *mettre quelque chose plein.* Danel″an asla, *je l'ai mis plein.*

Emploi. El″a. *C'est son emploi,* tta oϱa el″ae. *Il désire de l'emploi,* la ᶜkayeninzhenn, *il cherche de l'ouvrage.* (La, *ouvrage).*

Employer. *Donner du travail.* Eϱalaϱedda adenel″in ; *ou* adenelzhenn, *si l'emploi est durable.* Sa eϱalaϱenna asshenn, *je le fais travailler pour moi, l'emploie à mon service.* || E″a tssettin. E″a hesttin, *j'en fais mon serviteur, l'ai à mon service.* Setchilekwiye hesttin, *j'en fais mon domestique.* Ettedeᶜke se ″in″ae hesttin, *j'en fais ma servante, l'emploie comme servante.* Kkani eϱalaϱenna asla, *je viens de l'employer, de le faire travailler.* Ninyézé ttadshè eϱalaϱenna aneᶜlshenn tta nin de, la ᶜeϱinᶜldenn wallihnin la, *si dès le commencement tu avais occupé ton fils au travail, il eût aujourd'hui aimé à travailler.* || Hel″a, hes″a, *commander.* Anᶜlkke hes″a enattin, *je le commande quelquefois, c.-à-d. lui donne quelquefois de l'ouvrage.*

Empocher. *De l'argent.* Aᶜkaᶜl tta tsamba ᶜhelyé, ᶜheslé, nellé, ᶜhellé, ᶜhilyé, ᶜhouᶜlé, ᶜhehellé. *Pas.*, aᶜkaᶜltta tsamba ϱelya, shiᶜla, shinᶜla, sheᶜla, shilya, shouᶜla. *Fut.*, ϱwalyeᶜl, ϱwasleᶜl, ϱwounleᶜl. Aᶜkaᶜl tta tsamba ᶜlan sheᶜla ahouneddi, *il a dû empocher beaucoup d'argent.*

Empoigner. Beᶜl eᶜlyeddi *(avec lui on ferme la main)*, beᶜl eᶜlyesni, eᶜlyenenni, eᶜlyenni, eᶜlyeiddi, eᶜlyouhni, eᶜlyehenni. *Pas.*, beᶜl eᶜlyeϱeddi, eᶜlyeϱinni. *Fut.*, beᶜl eᶜlyeϱwaddi, eᶜlyeϱwasni, eᶜlyeϱwounni, eᶜlyeϱwanni. Beᶜl eᶜlyeϱwounni, *empoigne-le.* || Ttassi ᶜèlazizhi, *mettre la main sur quelque chose ;* bèla deϱesshi, bèladeϱinzhi, yèladizhi, bèladeϱidzhi. *Pas.*, bèlazeϱinzhet, bèladeϱizhet. *Fut.*, bèlazouzhi, bèladousshi. Bèladeϱizhet zan ᶜka, *je l'ai empoigné, et ce n'est pas pour le relâcher.* Bèlazouzhi lantte ille, *il n'est pas commode à prendre, à empoigner.*

Empois. *N. c.* Betta you deᶜkai.

Empoisonné, ée. Nadiddé neᶜldel. *Ils s'empoisonnent,* nadiddé dazildeᶜl, *(on s'empoisonne). Nous sommes empoisonnés,* nadiddé nezhildel ahouneddi.

Empoisonner. Ezeldeᶜl adenel″in, *faire qu'on s'empoisonne ;* nesdeᶜl, ninldeᶜl, neldeᶜl, nildeᶜl, nouᶜldeᶜl. *Pas.*, zeᶜldel, nildel, ninldel, yeneᶜldel, nezhildel. *Fut.*, zouldeᶜl, nousdeᶜl, newounldeᶜl, ye-

soulè'l. Ttawoulu, soulè'l akawewoulè aman, *fais donc attention, et prends garde d'empoisonner les gens. Il s'empoisonne*, nekkè'l.

Emporté. *De caractère.* Iqan dene daye natagidda. Iqan dene daye naïlthi, *prompt à s'emporter.* — Bekoulttchoqe tsenu n'ilous, *dont le colère n'est pas loin.* Kkashou schoulttchoqe tsenu n'ilous ille, *tu n'es pas peu emporté.* — Iqan dénd kka-sedhin. ‖ *Être emporté par l'eau*, 'terzila. Tsa terzhila, *le canot a été emporté.* — *Par le vent*, ttassi nagin'lehial. Setssaha nagin'lehial, *mon chapeau a été emporté par le vent.* — *Ibid.*, ttassi 'te'lehial. Tsa 'te'lehial, *le canot a été emporté par le vent.* — *Poussière emportée par le vent*, nih-ollèzè 'ouwitssi. — *Poussière emportée en tourbillons par le vent*, nih ollèzè be'dezh edyai. — *Glace emportée, poussée par le vent*, tenu nizhella. ‖ *Par quelqu'un*, dene yin'lichè abounedh, *quelqu'un l'aura pris : ou bien encore* itta' tta abottin, *il aura donc pris son col, aura disparu de lui-même.*

Emporter. Ttassi boun'teddi, boun'tessi, boun'tinni, voun'tenni, boun'tezhiddi. *Pas.*, boun'tehdi, boun'tinni, boun'tinni, boun'terzhin, boun'tezhiddi, boun'touhni. *Fut.*, boun'touddi, boun'tousni, boun'tewounni. Diri boun'tousni, *je vais emporter ceci.* ‖ Ttassi na'telyé, na'tedè, na'tinlé, naye'telle, na'tilyé, na'tou'lé. *Pas.*, na'tehlya, na'tilla, na'tinla, naye'terzhla, na'tezhilya. *Fut.*, na'toulya, na'tousla, na'tewounla. Diri ooh, on na'tewounla, *emporte tout ceci.* ‖ *Chez soi.* 'An'telyé, *et* 'anou'teddi, 'an'tedè, 'an'tinlé. *Pas.*, 'an'tehlya, 'an'tilla. *Fut.*, 'an'toulya, 'an'tousla. Ne'kkwou boudebba diri 'an'tewounla, *emporte ceci pour tes enfants.* ‖ *Quelqu'un.* Na'teddi, na'tedè na'tinlé, naye'telle, na'tilyé, na'tou'lé, naïe'teddi, na'tilyé, na'tou'lé, naïe'teddi, na'tilyé, na'tou'lé. *Pas.*, na'tehdin, na'tilla, na'tinla, naye'tehdin, na'tilla, na'tinla, naye'terzhin, na'tezhilla. *Fut.*, na'toulla, na'tousla, na'tewounla. Nakkwou naïe'tewounla, *emporte ceux pour ton compte.* — *Ibid.*, pour soi, pour son service. Natou'lé, nadehes'ti, nadehin'ti, nayedehes'ti, nadehil'ti, nadehou'ti, nahayedehes'ti. *Pas.*, nadeu'ti, nadehes'tin, nadehin'tin. *Fut.*, nadeou'lé, nadehou'lé, nadehou'ti, nayedehou'lé, nadehewou'lé. Diri tchidè-si nadehou'tè, *j'emporte, emmène ce pour moi.* ‖ Va. EMMENER. ‖ *L'emporter sur quelqu'un.* Dené dadezettè, bedaqè-dettè, ou bennadhabettè, bedaqè-dettè, yedaqè-dettè, bedaqè-ou-dehittè, bedaqè-dohittè. *Fut.*, bedaqè-nettè, bedaqè-tonettè. Ttassi nedin ille, dene daqè-dewonettè ille, *tu ne vaux rien, et ne saurais l'emporter.*

Emporter (s'). Selttchyé, 'ettchyé, 'tin'ttchyé, 'ettchyé, 'tezhittchyé. Iqan 'tin'ttchyé ikkèsu, *tu t'emportes terriblement vite.* ‖ *Être prompt à.* Iqan dené kkadhin, iqan dene kkadeshin, ikké kkadin'shin, dené kkadèdunyé. Iqan dené kadin'shin ikketa ! *Comme tu t'emportes vite !*

Empourpré. Dekkedu.

Empreindre. *Son pied sur le sable*, shaikkè dene 'ké ho'lé. ‖ *Faire des marques qui gaudent, bolèye*, eyahoshin, eyahoshin, eyahou'shin, eyaho'shin, eyahoulshin. *Pas.*, eyahoundhenn, eyahoudhenn, eyahou'shinn, eyaho'shinn, eyahoulshenn. *Fut.*, eya houshin, eya houshin, eya hawou'shin—

Houbebba eyahousshin, *je vais faire des marques pour les guider.*

Empreinte. Eyahounzhenn ᶜodettin.

Empressé, et s'empresser. ᶜAnhoᶜti, ᶜanzhesᶜti, ᶜanzhinᶜti, ᶜanᶜti, ᶜanhiᶜti, ᶜanhouhᶜti, ᶜanhehinᶜti. *Pas.*, ᶜanhohᶜti, ᶜangesᶜti, ᶜanginᶜti, ᶜangeᶜti, ᶜangiᶜti, ᶜangouhᶜti, ᶜandahegeᶜti. *Fut.*, ᶜanhouᶜti, ᶜanhwasᶜti, ᶜanwounᶜti, ᶜanwaᶜti, ᶜanwouᶜti. ᶜAnzhinᶜti ille kolou, *ne sois donc pas si pressé.* || Nanhoddiᶜl, nagesdiᶜl, nangindiᶜl, nangeddiᶜl, nangiddiᶜl, nangouhdiᶜl, nandahegeddiᶜl. *Pas.*, nan-tssou-geddiᶜl, nan-ou-gesdiᶜl, nan-ou-gindiᶜl, nangeddiᶜl ginlé. *Fut.*, nan-tssouddiᶜl, nangousdiᶜl, nangoundiᶜl, nangouddiᶜl, nangouwouddiᶜl. Nangesdiᶜl itta si, *c'est que je suis pressé.*

Empressement. Igan hottin. Nanhoddiᶜli. ᶜAnhoᶜti.

Emprisonné, ée. *Être*, bedadenᶜtan. — *S'il y a plusieurs prisonniers*, dene dadenlya. Bedadenlya. Tta bedadenlya walli ttontte, *s'ils sont en prison, c'est qu'ils l'ont mérité.*

Emprisonnement. Dene dadenᶜtin.

Emprisonner. Déné dadenᶜtin, dadenesᶜtin, dadeninᶜtin, yedadenᶜtin, bedadeniᶜtin. *Pas.*, bedadenᶜtan, bedadeniᶜtan. *Fut.*, bedadouᶜtan, bedadousᶜtan, bedadewounᶜtan. || *(S'il y a plusieurs prisonniers).* Dene dadenlyé, bedadeneslé. *Pas.*, denedadenlya, bedadenilla. *Fut.*, dene dadoulyeᶜl, bedadouslеᶜl. Orelyon noudadouslеᶜl oiaze, *je vais vous mettre en prison*, ou *vous faire mettre en prison.*

Emprunter. Ttassi ouzeᶜke itta edegan natsselyé, edegan nasyé, edegan nanelyé, edegan nayelyé, edegan nahilyé, edegan naouhlyé. *Pas.*, édegan-na-tssehlya, edegan nashesya, edegan nashinlya, edegan nayehlya, edegan nashilya, edegan nashouhlya. *Fut.*, edegan natssoulya, edegan nagwasya. Tsamba ᶜlan edegan nashesya kou ! *J'ai emprunté gros d'argent.* || Ttassi ouzeᶜke itta ttassi déné gan naouneddi, *sur demande on se fait prêter quelque chose.* Boudegesᶜker itta, tsamba ᶜlan segan naounerzhni, *sur ma demande, il m'a prêté beaucoup d'argent.* || *Vz.* PRÊTER.

Émulation. Si kke″anen honouslеᶜl houninzhenin eᶜlna, *le fait, de part et d'autre, de vouloir gagner, l'emporter.*

Ému, e. Denedziye nanagidda. Denedziye nahiltthi. *Pas.*, naᶜltthet. Kkani bennaᶜle ahoddi hotta bedziye naᶜltthet oiaze ahouneddi, *ce qu'on vient de dire devant lui a paru quelque peu l'émouvoir.*

En. *Il mange en travaillant*, dzede cheᶜtin, *(il mange sans rester en place). Ou bien* egalagennai ᶜeᶜl cheᶜtin, *il travaille avec il mange.* — *Je me suis coupé en bûchant du bois*, ᶜkonn nassherou edezhesdsheᶜl. — *J'ai confiance en Dieu*, Nihoᶜltsini beᶜayenigiᶜl″a. — *La prairie est en feu*, ttloᶜ kke hodeherzhkkan. — *Il le coupe en trois*, ᶜta nayedettazh. — *Il arriva en trois jours*, ᶜta dzine tta nininya ; *ou* nindya, *si c'est chez soi.* — *Il le peint en noir*, delzenn yedettlis. — *Il est habillé en chef*, bekkaozheri agelyou. — *Il parle en insensé*, honni ille laaddi oyin. — *Il est en paix, c.-à-d. calme*, ahonenttè. — *En arrivant*, tta niyindi itta. — *Je n'en ai pas*, setssin ille.

Encablé, ée. *Enroulé, (fil).* Ettha°.

Encabler. *Enrouler.* Hettha°, hesttha°, nettha°, yettha°, hittha°. Ettha°l-tchennen kkaldanen bekke

ettha', l'aiguille à fils est déjà garnie de fil.

Encadrer. Behanen ha'h, hasta. *Pas.*, hoshhin, houdi'ttsin. *Fut.*, hou'h, hwasta. ‖ Behanen dedehenn etsin-nadshi, etsin-nadshi, etsin-nanedshi, etsin-nadshi, etsin-nadshi. *Pas.*, etsin-nazla'a, etsin-nadshik, etsin-nanedshik. *Fut.*, etsinnanawadshi, etsin-nanwasdshi. Diri edittha sa behanen dedehenn tta hwoun'ttsi, *ou* sa behanen dedehenn etsin-nawoundshi, *encadre son cette image.*

Encager. Inyéze ttassi nadelinu'li yedanlyé, yedanedé. *Pas.*, yedanlya, yedanilla. *Fut.*, yedanywalye'l, yedanywasle'l, *mettre des oiseaux en cage.* Inyéze o'tiye yedanindé, *encage bien les oiseaux.*

Encaisser. Ttassi dedehenn teh yéelyé, yéesle, yéinlé, yeellé, yédlyé, yéou'lé. *Pas.*, yéelya, yéilla. *Fut.*, yeywalye'l, yéywasle'l. Diri orelyon dedehenn teh yéywounle'l, *encaisse tout ceci.*

Encanailler. Douye tssenn déné a'ouehdenn, a'ouqi'ldenn, a'ouqin'ldenn, a'ouehdenn, a'ouqldenn, a'ouqou'ldenn. Ninyeze douye tssenn a'ouqin'ldenn ikkela! *Tu as fait de ton fils une canaille comme toi.*

Encapuchonner. Tssa's kouré déné nadettai, nades'ai. *Pas.*, nadettan, nadi'an. *Fut.*, nadoutta'l, nadous'a'l. Tssa's kouré nenadoutta'l, *je vais t'encapuchonner.* ‖ V. COIFFER.

Encapuchonner (s'). Tssa's kouré nazettai, nadesttai. *Pas.*, nazel'an, nades'an. *Fut.*, nazoutta'l, nadoustta'l. Tssa's kouré nadewouttta'l, *encapuchonne-toi.*

Enceindre. *De pieux debout.* Yédoban-nelttchyin, hoban-nesttchyin, hoban-nu'lttchyin, hoban-ne'lttchyin, hoban-nilttchyin. *Pas.*, hoban-nelttchyan, hoban-nu'lttchyan. *Fut.*, ahan-nenlttchyin, ahan-nanettchyin. — *De perches couchées ou poutres horizontalement.* Yé-ahan-ikkié, yé-ahan-nadedé, nadinlé, nadellé. *Pas.*, yé-ahan-nadellya, yé-ahan-nadilla. *Fut.*, yé-ahan-nadindyé, nadoulé. Sa yé-ahan-nadewounlé, *fais-moi une clôture.*

Enceinte. N. a. Yé-hoban-nelttchyasin. Ye hoban-nadesdlai. ‖ *Être.* V. *infr.* Sekwi hoettin, hettin, ettin, hettin, hittin, houdittin. *Fut.*, sekwi hennt, ou sekwi hoouttin, houettin. Ne'lhiye eshinniyo sekwi hettin ikkela! *Ta fille porte un bébé!* ‖ Honezthyan, honi'tchian, honin'tchian, hone'tchian. — *On encore* sekwi etchan shedda.

Encens. Ya'ttiy yedi'ttihai, *que le prêtre fait fumer.*

Encenser. Tta beyaçe 'sdettha' ttinni tsantsanen houdelyi'l, houdeschi'l, houdin'lchi'l, youde'lchi'l, houdeçilyi'l, houdou'lchi'l, hehoude'lchi'l. *Pas.*, houdeçelyi'l, houdeçeschi'l. *Fut.*, houdeçwalyi'l, houdeçwaschi'l. 'Odetthaçe 'yé ya'ttiy youde'lchi'l, *le prêtre l'agite, le lance (l'encensoir) en le faisant fumer, il encense.*

Encensoir. Ya'ti ounyaçe ya'ttiy beye yedi'kkan ttinn, *dans lequel, pendant la prière, le prêtre brûle quelque chose.*

Encéphalalgie. Dene dahiçan eyé, *maladie du cerveau.*

Enchaîné, ée. Tsantsan ttloulétta beçe dounçeltitlon. — *Deux hommes enchaînés ensemble,* na dédé 'ché'ttitlon k'lenou'ettitlon lakoi! *Nous voilà donc à la même chaîne.* ‖ Animal. Daçettlon. Daçettlon koi, *il est enchaîné.*

Enchaîner. Tsantsan ttloulétta deçe dounçeltitlon, beçe dans

negesttloun, bega-daounegin°l-ttloun. *Pas.*, bega daounege°l-ttloun, begadaounegi°lttloun. *Fut.*, begadaounoulttloun, begadaounousttloun. Begadaounewoulttloun, *enchaînons-le.* || *Animal.* Dagettloun, dagesttloun, dagin-ttloun, dayegettloun, dagittloun. *Pas.*, dagettloun, dagittloun. *Fut.*, dagouttloun, dagousttloun. Dagwouttlon, *enchaînons-le.*

Enchanter. Ttassi dene yeedelzhi, beyeedesshi, beyeedin°lshi, yeyeede°lshi. *Pas.*, beyeedelzhet, beyeedegi°lshet. *Fut.*, beyeedoulzhi, beyeedousshi. Yeyeedigin°lshet tta honinni°l ayinla, *par ses enchantements il l'a rendu fou de lui.* || Sounni°l adenel"in, hosni°l, hounni°le, hounni°le. *Pas.*, *le prés. avec* ginlè. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.*

Enchanteur. Dene yeede°lshi dénen. — *Ou encore* chenn kkenazheri dénen, *le chanteur.*

Enchâssé, ée. *V. g. pierre précieuse enfermée dans le châton*, la-"anen nagè la"anen kkeshè"an.

Enchâsser. La"anen nagè *(l'œil de l'anneau).* La"anen dekkeninttai, *le poser sur l'anneau;* dekke nines"ai, ninin"ai, niye"ai, ninittai. *Pas.*, dekke ninttan, dekke-nini-"an. *Fut.*, dekke niwatta°l, dekke niwas"a°l. Diri la"anen nagè la-"anen kke ninin"ai, *enchâsse cette pierre.*

Enchausser. Ttassi kke nih-houlyé, nih-hoslé, nih-hounlè, nih-hollé, nih-houilyé, nih-hou°lé. *Pas.*, bekke-nih-houlya, nih-houlla, nih-hounla, yekke nih-hounla, nih-houilya, nih-hou°la. *Fut.*, bekke nih-houlye°l, nih-housle°l. Ttè tsseldè°li bekke nih-howoulye°l, *enchaussons nos rutabagas.* Sa yé hokke nih-hounlé, *enchausse-moi ma maison.*

Enchérir. Kke"anen delye°l. Neyoue kke"anen nadinla ahottin, *tu as donc élevé le prix de tes marchandises?* || *Les uns sur les autres.* Kke"anen oudegedzi°l, kke-"anen oudegesdzi°l, *je surenchéris.* Oudegindzi°l, oudegedzi°l; e°lna kke"anen oudegidzi°l, *nous enchérissons les uns sur les autres.* E°lna kke"anen oudegousi°l, *vous enchérissez... Fut.*, kke"anen oude°toudzi°l, oude°tousdzi°l, oude°tewoundzi°l, oude°toudzi°l, oude°tewoudzi°l. E°lna kke"anen oude°tewousi°l, tta ho"anze youzi walési, eyi begaounousni°l, *enchérissez les uns sur les autres, ce que j'ai, je le donnerai au plus offrant.* || *Vz.* ÉLEVER *le prix.*

Enchevauchure. E°lkke-da-kkaban-gelyé.

Enchifrènement. De°kozh denintchezh neginttles, *rhume obstruant le nez.* — *Ou encore* deninniye hodadeninttli, *avoir le nez bouché.*

Enclin. Ahourzh"aon *(signifiant: par habitude ou inclination) devant le mot; quelquefois* ou *dans le corps du mot.* — *Être enclin à la colère*, ahourzh"aon tssoulttchyo°. *Il est enclin à la colère*, ahourzh"aon houlttchyo°. *Il est enclin à la moquerie*, ega-na-ounindlo°. || Ttassi tssenn sode°l"a°l. Houlttchyo° tssenn hode°l"a°l, *il est enclin à la colère.* Edlele tssenn hode°l"a°l, *il est enclin à la luxure.* Oslinou tssenn hode°l"a°l, *il est enclin au mal.*

Enclore. *Vz.* ENCEINDRE.

Enclouer. Tta be°ke dshenn hounlin beyeelttchyin, beyeesttchyin, beyein°lttchyin, yeyee°lttchyin. *Pas.*, deyegelttchyan, beyeegi°lttchyan. *Fut.*, beyeyoulttchyin°l, beyeyousttchyin°l. Tta be°ke-dshenn beyeegin°lttchyan ikkéla! *Tu l'as encloué!* || *Un canon.* Bettle°l-dziye

bestadeyou'l, bestadenesqhou'l, bedadenie'lkhou'l. bestadie'lshou'l, bestadendyou'l. *Pas.*, bedadedyel, bestadeni'lehel. *Fut.*, bedadoulyou'l, bedadoushou'l. Bettle'l-dzye bestadewoulyou'l, *enchaînerle.*

Enclouer. Bettle'l-dzye bestadendyel.

Enclume. Bekke tsantsanen belyel, ou bekke tsantsanen bedzhedi, *sur lequel on bat le fer*; ou bekke tsantsanen ba'le, *sur lequel on travaille le fer.*

Encoche. Dehen'l kke. Benoundedshe'l.

Encocher. *Avec une hache.* Benidedshe'l, benioudesdshe'l, benioudindshe'l, yenoundedshe'l, benoudegedshe'l. *Pas.*, benioudedshe'l, benioudegedshe'l. *Fut.*, benioudoudshe'l, benioudousdshe'l. — *Avec un couteau.* Benoudettazh, benioudesttazh. *Pas.*, benioudettazh, denioudegettazh. *Fut.*, benioudouttazh, benioudousttazh. Ellage 'ka diri benioudegittazh tta? *Pourquoi as-tu encoché ceci?*

Encoffrer. Vx. ENCAISSER.

Encoignure. Ttassi betssadé. Yinsan tta yehetssadé, *encoignures d'une maison.*

Encoller. V. g. *une tapisserie.* Ttassi dedalttous, dedasttous, dedane'lttous, dedayi'lttous, dedalultous. *Pas.* deda'lttous, dedazhi'lttous. *Fut.*, dedaoulttous, dedaousttous. Diri oredyou sa dedawous'lttous, *encolle-moi tout ceci.*

Encolure. 'Lin tebo' bettadyaé tebo, bekkozh tebo, *le cou et le poitrail d'un cheval.* Betta dyaé tebo, bekkozh tebo.

Encombrement. Horzh'an oulle, ou otsenn oulle, ttassi 'lan sbella itta.

Encombrer. *Tous tes effets encombrent ma maison*, ne yone tta mekouen otsenn oulle. Ellaonite itta otsenn oulle tthi? *Qui est-ce donc qui encombre ici la place?*

Encore. *Jusqu'à présent*, an'laou, Tté. Tté an'laou. Hellan tté mon sommeil encore nombreux. Epa hedlu tté an'laou, *je suis encore malade.* — An'laou? *Encore?* — An'laou lakou? *Encore sans doute!* ‖ *De nouveau.* Na. 'Ttti na-Ekwa eustra walh, *je le ferai encore.* Ttti tè wanawaumle nazan, *garde-toi de recommencer.* ‖ *Encore plus.* Ttti. Ttti neyawou'l-tebo, *donne-m'en encore.* ‖ *Avec négation.* an'laou dle tte. Ille tté. Kkare tté. 'Lar dle tté. Kar oulle tté. Sin'ltan dle tté, *je ne l'ai pas encore fait.* An'laou youdedya dle tté, *je ne suis pas encore prêt.* Nindai hemi kolou, 'lar dle tté, *il doit venir, mais pas de sitôt.* ‖ **Pas encore.** *Loc. adv.* Kar oulle tté. An'laou dle tté. 'Lari hoalh.

Encorné, ée. Deddini. *Les bêtes à cornes.* 'Ettchiyanadié tta kaddini. Deddini *est aussi l'un des noms du diable.*

Encourageant. Otta denimi dagè naderzh'a. Hotta kkazhé hemnizhenin. Hotta kkennazhè yenihountlezh walh, *qui stimule l'ambition, le courage.*

Encouragé, ée. *Être.* Deninni nizha nagin'a, *l'esprit s'élève haut, est sorti de son abattement.* Dagè nayenindezh'a, ou dagè nayenizinda; nayenidi'a, nayenidur'a, nayenide'a, nayenidzhi'tta, nayenidouh'a. *Pas.*, dagè nayenizindzhet, nayenizidzhet, nayenidinzhet, nayenidedzhet, nayenidedédzhet, nayenidedzhédé, nayenidoudzhet, nayenidoudzhédé. *Fut.*, nayenizouzhi, nayenidouzzhi, nayenidewoundzhi. Dagè nayenidedzhet, *il a repris courage.* Dagè nayenidur'a, ou dagè nayenidewoundzhi, *reprends courage.*

Encourager. Dage nayenizinzhi adenel″in.—*Ou mieux encore* dage nayeni sèdilzhi, dage nayeni desshi, nayenidin^{c}lshi, nayenidi^{c}lshi, nayenidegilzhi, nayenidou^{c}lshi, nayenihèdi^{c}lshi. *Pas.*, dagè nayenisède^{c}lzhet, dagè nayenidi^{c}lshet. *Fut.*, dagè nayenisèdoulzhi, dagè nayenidousshi. — Kou yogwin douye ikkela! dage nayenidousshi, *qu'il fait donc pitié! il faut que je l'encourage.*

Encourir. Oun^{c}kane^{c}ta itta soditan, *trouver ce qu'on cherchait*, hodesttan, hodinttan, hodittan, hodegittan, hodouhttan. *Fut.*, sodoutta^{c}l, hodoustta^{c}l. Oun^{c}kanin^{c}ta itta hodinttan lakou! nekkessodedli ille lakou! *Tu as donc trouvé ce que tu cherchais, et t'es fait malmener? Prenez garde d'encourir la colère de Dieu*, Niho^{c}ltsini gan es^{c}tounouhttinen ^{c}odewouhtta^{c}l sanan, bettchya e^{c}l^{c}ahou^{c}lshenn.

Encrassé, ée. *Fusil*, ^{c}telkkizhi edegitsan. || *Vêtements*, you hedzek, *vêtements encrassés.* You dilzinn, *vêtements sales.* || *Encrassé dans la saleté, la pourriture, la corruption*, hodyéré ^{c}e^{c}l hoddi illé. Dyè zehdiyè, dyèdesdiyè, dyèdindiyè, dyèdehdiyè.

Encrasser. Ttassi dilzinn, di^{c}lsinn, din^{c}lsinn, yedi^{c}lsinn, degilzinn, dou^{c}lsinn, hèyèdi^{c}lsinn. *Fut.*, doulzin, doussin, dewoun^{c}lsin, yedou^{c}lsin, dewoulzin, dewou^{c}lsin. Neyoue dewoun^{c}lsin sanan, *n'encrasse pas tes vêtements.* || *Un fusil*, hedeltsan, hedegi^{c}ltsan, hedegin^{c}ltsan, hedeyegin^{c}ltsan.

Encrasser (s'). *Fusil*, edegitsan. || *Vêtements*, he^{c}lzek. Dilzinn.

Encre. Edittlis ^{c}toue.

Encrer. *Salir d'encre.* Edittlis ^{c}toue ttassi kkeiddel, nezon ille al″in.

Encrier. Edittlis ^{c}toue ^{c}téli.

Endémie. Ahourzh″aon dadda derzh″an, *maladie en permanence.*

Endenter. *(Si on ne pose qu'une dent).* Ttassi kka-gwou dekkeittai, dekkees″ai. *Pas.*, dekkegettan, dekkegi″an. *Fut.*, dekkegwatta^{c}l, dekkegwas″a^{c}l. Bekkagwou dekkegwoun″a^{c}l, *pose-lui une dent.* — *(Si on en pose plusieurs)* : bekkagwou bekkelyé, bekkeslé, bekkenellé, dekkeyellé. *Pas.*, dekkegelya, dekkegilla. *Fut.*, dekkegwalye^{c}l, dekkegwasle^{c}l. Sa bekka-gwou bekkenelle, *endente-le-moi.* || *Remplacer des dents.* Bekkagwou bekkenalyé, bekkenaslé. *Pas.*, bekkenagelya, bekkenagilla. *Fut.*, bekkenagwalye^{c}l, bekkenagwasle^{c}l.

Endenté, ée. Bekkagwou dekkegettan. *Endenté de nouveau*, bekkagwou dekkenagettan. || Bekkagwou bekkegelya. *Endenté de nouveau*, bekkagwou bekkenagelya.

Endetter. Nanoulye^{c}l ille koli de″anze dene^{c}a dettlis, desttlis. *Pas.*, dehttlis, degettlis, degittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. De″anze sa dewounttlis sanan, *ne m'endette pas.* || Dene^{c}a etssin″an dettlis, etssin″andesttlis. Sa etssin″an dewounttlis sanan, *ne m'endette pas.*

Endetté, ée. Ba etssin″an degettlis. Na etssin″an degettlis, nanewounle^{c}l hekke houllê ille ikkela! *Tu es tellement endetté que tu ne pourras jamais t'en tirer.*

Endêver. *Faire...* Sououddi ^{c}ka beyal^{c}ti, *ou* sououddi beyal^{c}ti, beyas^{c}ti, beyanel^{c}ti, yeya^{c}l^{c}ti, beyail^{c}ti, beyaou^{c}l^{c}ti, yeyahe^{c}l^{c}ti. *Pas.*, sououddi beyagel^{c}ti, beyagi^{c}l^{c}ti, beyagin^{c}l^{c}ti, yeyagin^{c}l^{c}ti. *Fut.*, beyawal^{c}ti, beyawas^{c}ti. Eddin! de″anze a^{c}louhni, *en vérité! vous lui en dites trop.*

Endiguer. Dès kke ^{c}tou e^{c}l^{c}kelbin,

ne e'Tsequlin Itchya, e'hatsin dèhe nendahè'li ha'lé, hontà. *Pas.*, hondhlin, hoshi'ltsin. *Fut.*, hon'lè-hontsa, *pour empêcher les inondations, des deux côtés d'une rivière construire des digues.*

Endimancher (s'). Dankke se-etsse-del'in, se-edesne, se-edinlne, se-edelne, se-dahlne, se-da-dou'lne, se-dahedelne. *Pas.*, se-etsse-dilya, se-da-tsse-dilya, se-edesya, se-edinlya, se-edilya, se-edeqilya, se-edouhlya, se-dabe-dilya. *Fut.*, se-etsse-dioulne, se-edousne, se-edewoumlne. Içan kolon se-edewoulne, koutta, ya'ti tssenn nizha ille, *vite endimanchons-nous, ce sera bientôt la prière.*

Endoctriner. Dené nabin ya'ti, bènabin yas'ti, yane'Tti, yenabin yal'ti. *Pas.*, bènabin yaçin'ti yaçi'Tti. *Fut.*, dene nabin yaçwa'ti, bènabin yaçwas'ti. Bènabin yaçi'Tti, koutta, *je l'ai passablement endoctriné.*

Endolori. Tsseltssai, hestssai.

Endommager. Ttassi 'e'l na'an-o-çwezhet, na'an-o-çwessher, na'an-o-çwin'lsher. *Pas.*, *c'est le pieds, mais en devant la voix. Fut.*, na'an-o-çouzher, na'an-o-çoussher, na'an-o-çoun'lsher. Sewan ttassi 'hain 'e'l na'an-o-çwin'lshet kwalanttè, *tu m'as endommagé beaucoup de choses.*

Endormir. Ninenla'l, nininesla'l, nininin'la'l, niyenanin'Tal, nininidla'l, ninonou'Tal. *Pas.*, ninendlal, nininin'Tal, nininin'lal, niyenanin'lal, nininidlal, ninonou'lal. *Fut.*, ninoulla'l, ninousla'l, ninewoun'la'l, niyenan'la'l, ninewoulla'l, ninewou'la'l. Sekwi ninin-'la'l, *endors l'enfant.*

Endormir (s'). Tsnin'le'la'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'tella'l, in'tesdidla'l, in'tou'la'l. *Pas.*, *comme le pieds., mais en devant la voix. Fut.*, insella'l, in'tinla'l, in'lawoula'l. In'tinla'l sholtin, *ta l'endors donc !* || Be'l dené shel'in, Be'l sedel'in, *je m'endors.*

Endormi. *Être.* Tsnrih'tin, shi'tin, shin'lin, shi'lin, shi'tes, shinih'tes, shi'tez. Itsnrih'tez. Shi'tez sholtin, *les soldats dorment.*

Endosser. *V. g. une soupote.* 'I na'tsselyé, nasyé, nanelyé, nayelyé, nailyé, nasouhlyé. *Pas.*, 'i nazelya, naçsya, na'anlya, naçinlya, nazilya, naçouhlya. *Fut.*, natssoulye'l, nasweaçye'l, naçwoundse'l, naçwsl-ye'l. Ne'ie nanelyé, *endosse ta soupote.* || *Un billet.* Tsanba dittlisse 'anzetsin ch'ezzi dekkoshè'tlisa. Dri tsanba dittlisse 'anzetsin ninzi dekkeninttlis, *endosse ce billet.*

Endroit. Tta hekke. Ttahè hondin. Tta *horzli'an* || *En quel endroit ?* Fellini? || *C'est en cet endroit-ci*, dyan sin. || *C'est en cet endroit-là*, eyet. || *En tout endroit*, hondelyon. || *En plusieurs endroits*, hodellain kke. || *Dans un bel endroit*, tta hekke hondelyon. *Dans un mauvais endroit*, tta hekke houdelyan ille. *Dans un endroit difficile*, tta hekke houlonni ille.

Endurant. *Patient.* *Être.* Dené Itchya edetssondè'lounn, ou etassde-'lounn, edondes'lounn. || Hodelyon hotta oslinon sanawoldi de kolou, tsseshinyé antte oyon, *qui reste calme ou oublie des pires traitements.* || Tsseè oslinon a'l, tsseshli de kolou, eushe'Ttlian lantte ille oyin, *qui tout la semaine oublie aux insultes et aux outrages.*

Enduire. Ttassi kke la'telni, ou ttassi kke Itchyè 'telni, la'tesni, la'tin'lin, ye'telni, la'tilni, la-'tou'lin. *Pas.*, Ttassi kke la'te'lnih, la'ti'lnih. *Fut.*, la'tonlni, la-'tousni. Dshè nadelkkain dyi kke

be°tewoun°lni, *enduis ceci de chaux.*

Endurci, e. *Sans remords.* Bedziye dourzhyet. Bedziye kkeodou°tan, *qui en a épais sur le cœur, sur l'âme.* Bedziye yehodeginttli. Bedziye dourzhyet, koutta, déné ayoulle oulle, *il est endurci, personne ne le tirera de là.*

Endurcir. *Rendre dur, fort.* Ttassi nettlezh al"in, *ou* ttassi deyet al-"in. Diri tsantsanen nettlezh asla, *j'ai rendu ce fer dur, l'ai trempé.* ‖ *Rendre robuste.* La hetssedelzhin hotta, nazetset hettin, *le travail endurcit le corps.* ‖ *Le cœur.* Sekwi esdinniyé he°lnari tssettin tta, etssin-"an°telzhiyou, bedziye helttlizh hettin oyin, *en traitant un enfant en esclave, on le dépravе et on lui endurcit le cœur.*

Endurer. *Quelqu'un.* Déné ttchya edetssoude°tounn, *ou* etssede-°tounn, edoudes°tounn, edoudin-°tounn, edoude°tounn, edoudi-°tounn, edoudouh°tounn, edouhe-de°tounn. *Pas.*, etssedoudeqe-°tounn, edoudeqes°tounn, edoude-qin°tounn, edoudeqin°tounn. *Fut.*, etssedoudewa°tounn, edoudewas-°tounn. Koutta, sha nettchya e-doudes°tounn, *voilà assez longtemps que je t'endure.* ‖ *Il endure le froid*, daqin"ao a-naoul°tenn.— *Il endure la douleur*, a-daqin"a, *ou* ededaqelzher. ‖ *Il endure son mal*, bedaddae qeqqe°l, *(il porte le fardeau de son mal).*

Énergique. *Être.* Yenihounttlezh, yenisttlezh, yeninettlezh, yenin-ttlezh, yeniqittlezh, yenouhttlezh. Yeninttlezh antte ille, *il n'a aucune énergie.* ‖ Denedziye natset, *avoir le cœur fort.* Bedziye natset, koutta, *il ne manque pas d'énergie.*

Énergumène. Yedariye slini beye beode°l"an, *possédé du diable.* — Kkaldanen beye beode°l"ain kké-zin ahwalne oulle, *énergumène intraitable.* ‖ Dene-kkaouqenna illé dénen, *homme intraitable.*

Énervé, ée. Dene yaqe dahoddi ille, *sans force dans les jambes.* ‖ Dene tthi naqin°ldazh lahoudyae, *en avoir trop du poids de son corps.*

Enervement. Dene tthi naqin°ldazh la déné °ehou°l"ain, *état de quelqu'un qui en a trop du poids de son corps.*

Énerver. *Affaiblir l'énergie morale*, deninni anehdié adenel"in. Binni anehdié alya ikkela! *Comme on l'a énervé!*

Enfaîter. Nihotchousè yehollaye dahlyé, dazheslé, dazhinlé, daye-°lé, dazhilyé, dazhou°lé. *Pas.*, dah-lya, dazhilla. *Fut.*, daqwalye°l, da-qwasle°l. Nihotchousè yehollaye daqwoulye°l, *couvrons de tourbe le faîte de la maison.*

Enfant. Sékwi. ‖ °Tan°ltsiye, *ou* °tan°ltsiy-aze, *enfant au maillot.* ‖ Sekwi-aze dénéyou, *ou* dénéyou-azé, *enfant mâle.* ‖ Tssékwi-aze, *petite fille.* ‖ Dshèri dene you-azé, *l'aîné, enfant mâle.*— Dshèri tsse-kwi-aze, *l'aînée, petite fille.* ‖ Nan-deri-aze, *le dernier enfant.* ‖ E-kkeda°tai, *enfants intermédiaires entre l'aîné et le dernier-né.* ‖ Be-°ta oulle, *sans père avoué, bâtard*, ou *bâtarde.* ‖ I°lanltte, *enfant unique.* ‖ Dene iaze hèzin, *enfant adoptif.* ‖ *Faire l'enfant*, sekwi etssedittin, edesttin. Sekwi edittin oyin, *il ne sait que faire l'enfant, qu'agir en enfant.*

Enfantement. So°lshi. Sekwi ho°l-shi.

Enfanter. So°lshi, sekwi hosshi, houn°lshi, ho°lshi. Shoun sekwi ho°lshi oyin, *elle ne peut enfanter.* Shoun so°lshi ikkela! *l'enfantement est donc bien difficile!*

Enfantillage. Sekwi ttchyannié,

conduite d'enfant. Sekwi kwenn shakke oshin'l'an oyin, 'to ne dis que des *enfantillages*. Tiandtte ôkenazheri sekwi ttchvannié lantte oyin, *tout ce qu'il fait n'est qu'enfantillage*. Sekwi la nanna lantte oyin, *ses pensées sont d'un enfant*.

Enfantin. Sekwi 'è. Sekwi 'è dénè 'ehou'l'ain, *manières enfantines*. Sekwi 'è naouilo' oyin, *il a un rire enfantin*.

Enfarger. *Les chevaux, leur lier les pattes*. 'Lin teho' be'ke, *ou* linla e'lelttlon, e'lesttlon, e'lenelttlon, e'lehu'lttlon, e'lehulttlon. *Pas.*, e'le'lttlon, e'lezhu'lttlon, e'lezhin'lttlon, e'lezhelttlon. *Fut.*, e'lewalttlon, e'lewastttlon. 'Lin teho' be'ke e'lenelttlon, *enfarge les chevaux*.

Enfariné, ée. *Voir la figure enfarinée*. Dezitssa, denestssa, denintssa, denitssa, denepitssa. *Fut.*, dezoutssa, denoustssa. Denintssa lan ! *Comme te voilà enfariné !* ‖ *Les vêtements*. Zibba, desba, dinba, debba, degibba, doubba ; *ou bien aussi* 'lès dénè nerzhyi oyin. 'Lès nenerzhyi oyin ikkela ! *Te voilà tout enfariné !*

Enfariner (s'). 'Lès yaçè etsedehel'tin, edebes'tin, edebin'l'tin, edehel'tin, ede'tezhil'tin. *Fut.*, 'lès yaçe edesoul'te'l, edebous'te'l. 'Lès yaçe edebou'l'te'l sanan, *ne t'enfarine pas*.

Enfer. Yedariye shin 'konen, *le feu du démon*. 'Konn shni, *le mauvais feu*.

Enfermé, ée. Bedaden'tan ; *pl.* bedadenlya. ‖ *A clef*, bedadenldezh. ‖ *Choses enfermées*. 'Ttassa ye ou-nagerzhnik, 'ttassa ye shellai.

Enfermer. *Quelqu'un*. Dénè bedadent'in, bedadenes'tin, bedadenin'tin, yedadu'tin, bedadeu'tin, bedadenuh'tin, yedadedie'tin. *Pas.*, bedadeu'tan, bedadeu'tan. *Fut.*, bedadou'tan, bedadous'tan. Nedadous'tan ouaze, *je vais t'enfermer, ou te faire enfermer*. — *Ibid.*, à *clef*. Dene bedadenldezh, bedadenedezh, bedadeou'ldezh, yedadenldezh. *Pas.*, bedadenldezh, bedadeou'ldezh. *Fut.*, bedadoulldezh, bedadousdezh. ‖ *Dans un sac, une caisse, une armoire*. Beye you-dyé, you-dé, you-inlé, yeye you-elle, beye you-dyé. *Pas.*, beye you-elya, you-illa. *Fut.*, beye you-oulye'l, you-oule'l. Tiassa ondron beye-inlé, *enferme toutes ces choses*.

Enfermer (s'). Ededazen'tin, ededadenes'tin, ededadenin'tin, ededadeu'tin, ededadeou'l'tin. *Fut.*, ededazou'tan, ededadous'tan. *Pas.*, ededazin'tan, ededadenes'tan, ededadenin'tan. ‖ *A clef*. Ededazenldezh, ededadenesdezh, ededadenindezh, ededadenldezh. *Pas.*, ededazen'ldezh, ededadenesdezh. *Fut.*, ededazoul'dezh, ededadousdezh.

Enferrer (s'). *Se jeter sur le fer de l'adversaire*, bès ya 'tsendinla' itta edeçan tssin'gè. Bès ya edinda' itta edesa in'ge, *en se jetant sur le fer de l'autre, il s'est percé lui-même ; bès ya edesesda', edesinla'*.

Enfilé, ée. Dehan 'tin'li kkeoutti, *aiguille enfilée*. ‖ *Verroteries, etsouze dégadégilyai*.

Enfiler. Dehan 'tin'li kkeotti, kkenestti, kkenin'lti, kkeou'lti, kkeniltti. *Pas.*, kkeinutti, kkeu'lti. *Fut.*, kkeoutti, kkeoustti, kkeou'lti, kkeoultti. Diri su bekkeou'lti, *enfile-moi cette aiguille*. ‖ *Des verroteries*. Etsouze degadegilye, degadegedé, degadegintlé, degayedillé, degadegalyé, degadegou'lé. *Pas.*, degadegilya, degadegilla. *Fut.*, degadegoulye'l, degadegouule'l. Dai etsouze degadegoulye'l, *enfilons ces verroteries*.

Enfin. *Adv.* Nandou. Etssinnazhè. Etssinnazhè ninidsan, *enfin je suis fatigué.* || *Après bien des difficultés.* Kkazhe. Ninestya, kkazhe, *enfin j'ai pu arriver.* || *Voyons! interj. d'impatience.* Kou seddè! Kou! Kou seddè ᶜtewoudde^{c}l, *ou* ᶜtewoudde^{c}l, kou! *Enfin, voyons! partons.*

Enflammé, *et* **s'enflammer.** De^{c}lyazh; hode^{c}lyazh; hoderzhkkan; hodeherzhkkan. Yé hode^{c}lyazh oyin, *la maison est toute en flammes.* || *Le siège d'une enflammation. La plaie est enflammée,* dene ᶜkaǫè ho^{c}ltssi.

Enflammer. Ttassi delyazh, deschazh, din^{c}lchazh, yedelchazh, dilyazh, dou^{c}lchazh. *Pas.*, de^{c}lyazh, di^{c}lchazh, din^{c}lchazh, yede^{c}lchazh, deǫilyazh, deǫou^{c}lchazh. *Fut.*, doulyazh, douschazh, dewoun^{c}lchazh. Yede^{c}lchazh oyin, *il le mit tout en flammes.* || Ttassi dilkkain, deskkain. *Pas.*, derzhkkan, dezhi^{c}lkkan. *Fut.*, doulkkan, douskkan. Eyi dewoun^{c}lkkan sanan, *prends garde d'y mettre le feu.*

Enflé, ée. Hilǫaz. Sinla hilǫaz, *j'ai la main enflée.* ᶜAǫelǫaz, *commence à enfler.* || *Le visage.* Zilǫaz, nesǫaz, ninlǫaz, nilǫaz: Ninlǫaz a-hottin, *tu parais avoir le visage enflé.*

Enfler. *V. tr., une vessie.* Elleszhezh yedyou^{c}l, yeschou^{c}l, yeneyou^{c}l, yeyeyou^{c}l, yeidyou^{c}l, yeouchou^{c}l. *Pas.*, beyeǫedyou^{c}l, beyeǫiyou^{c}l, beyeǫinyou^{c}l. *Fut.*, beyewadyou^{c}l, beyewaschou^{c}l. || Zilǫaz adenel″in, *faire enfler la figure.* Nesǫaz asinla, *il m'a fait enfler la figure.* || *V. intr.* Kke″anen tsselǫwos, ǫesǫwos, ǫinlǫwos, ǫelǫwos, ǫilǫwos, ǫou^{c}lǫwos. *Pas.*, tssilǫaz, hesǫaz, hinlǫaz, hilǫaz, heǫilǫaz, ǫou^{c}lǫaz. *Fut.*, *c'est le prés. avec un adv.* || Kke″anen tssilyoul, hesyoul, hinlyoul, helyoul, heǫilyoul, hou^{c}lyoul. *Pas.*, tsseǫelyoul, heǫi^{c}lyoul, heǫin^{c}lyoul, heǫelyoul. Kke″anen ǫesǫwos, *ou* kke″anen hesyoul, *j'enfle de plus en plus.* — *Ibid.*, *le visage.* Kke″anen zelǫwos, neǫesǫwos, neǫinlǫwos, nelǫwos. *Pas.*, kke″anen zilǫaz, nesǫaz. Kke″anen neǫesǫwos, *mon visage enfle.*

Enfler (s'). *D'orgueil.* ᶜAsoddi adene-ᶜoudeǫel″in. ᶜAhosdi a-soudeǫel″in, *je m'enfle d'orgueil.* ᶜAhoddi a-boudeǫel″in, *il crève d'orgueil.* || *Les joues,* dene da yedyou^{c}l. Seda yeschou^{c}l, *je m'enfle les joues.* Beda yeyou^{c}l, *il s'enfle les joues.*

Enflure. ᶜHilǫaz. ᶜHilyou^{c}l.

Enfoncement. *Partie reculée d'une chose creuse,* beyaǫè horzh″an. || *Dépression de terrain,* ᶜousin. || *Enfoncement des vallées,* ᶜousin ho^{c}terzh″a.

Enfoncer. *Planter dans la terre.* Ttassi nihoye edshi, esdshi, indshi, *ou* nedshi, nihoye-yedshi, yeidshi, ouhdshi. *Pas.*, nihoye edshik, ǫidshik, ǫindshik, yeǫindshik. *Fut.*, nihoye oudshi, ousdshi, woundshi, youdshi, woudshi. — *Ibid.*, *dans le sable, la boue.* Shai yeedshi, dzan-ye-edshi. Shaï yewoundshi sanan, deyet ille walli, *ne le plante pas dans le sable, ça ne sera pas solide.* || *Enterrer dans la terre, le sable, la boue.* Ttassi nih-o-ye-ouneddi, shai-ye-ouneddi, dzan-ye-ouneddi, nih-o-ye-ounesni, ye-ouninni, ye-ounenni, ye-ouniddi, ye-ounouhni. *Pas.*, nih-o-ye-ouneddi, ye-ouneǫinni. *Fut.*, nih-o-ye-ounouddi^{c}l, ye-ounousni^{c}l. Edlaǫin dyan seyoue dzan ye-ouneǫinni itta? *Et qui donc a ainsi osé plonger mes effets dans la boue?* || *Un clou à coups de marteau.* Otsa^{c}l de-ye-helyi^{c}l, de-ye-heǫeschou^{c}l, de-

ye-hene'lchou'l, de-ye-ye-helchou'l, de-ye-be-ɣilyou'l. *Pas.*, de-ye-be-elyel, de-ye-be-ɣi'lchel. *Fut.*, de-ye-be-ɣwalyou'l, de-ye-be-ɣwa-chou'l. Diri otsa'l de-ye-be-ɣwoun'lchou'l, *enfonce ce clou.* ‖ *Un dard, une lance.* Shounsh be-ye-elttchyin, be-ye-esttchyin, be-ye-in'lttchyin, ye-ye-elttchyin. *Pas.*, be-ye-elttchyan, be-ye-eɣi'l-ttchyan. *Fut.*, be-ye-oulttchyin, be-ye-ousttchyin. ‖ *Le moule dans une fourrure pour la sécher.* Tsa-zhezh be-ye-'ta-e-dshi, be-ye-'tan-s-dshi, be-ye-'ta-indshi, ye-ye-'tan-e-dshi, be-ye-'tan-i-dshi. *Pas.*, be-ye-'tan-dshik, be-ye-'tan-ɣi-dshik. *Fut.*, be-ye-'tan-oudshi, be-ye-'tan-ousdshi. Diri beye'taindshi, *mets cette fourrure sur moule.* ‖ *Plonger la main.* Be-ye-zelni, be-ye-desni, be-ye-dinlni, ye-ye-delni. *Pas.*, be-ye-ze'lnik, be-ye-desnik, be-ye-dinlnik, be-ye-de'lnik, *ou encore* be-ye-deɣesnik, be-ye-deɣinlnik, beyedeɣe'lnik. *Fut.*, be-ye-zoulni, be-ye-dousni. E'ladouni a'ka'le yedewounlni sanan, *ne plonge pas la main dans les poches des autres ; ou mieux* e'ladouni a'ka'le yenaɣwounzhet sanan, *ne t'amuse pas à fouiller les poches des autres.* ‖ *Plonger la tête.* Be-ye-dshi-tsseɣettai, *ou* be-ye-dshi-tsseɣin'l"a ; **beye-dshi-ɣes"a, beye-dshi-ɣin'l"a,** beye-dshi-ɣe'l"a. *Pas.*, beye-dshi-tsseɣettan, beye-dshi-ɣi'l"an. *Fut.*, beye-dshi-tssoutta'l, beye-dshi-ɣwas"a'l, beye-dshi-ɣwoun'l"a'l. Ne-na-tssa-doulchia'l sanan, beye-dshi-ɣin'l"a, *prends garde que le vent n'enlève ton chapeau, enfonces-y ta tête.* Ne tssa s koure beye-**dshi-ɣin'l"a,** *enfonce la tête dans ton bonnet.* — *Ibid.*, beye-dshi-tssedshi, beye-dshi-s-dshi, beye-dshi-ne-dshi, ye-ye-dshi-dshi, be-ye-dshi-i-dshi, be-ye-dshi-ouh-dshi, ye-ye-dshi-hehe-dshi. Ne tsaha ye-dshi-ne-dshi, *enfonce la tête dans ton chapeau.* — *Ibid.*, *dans l'eau.* 'Ta-dshi-tsseɣettai, 'ta-dshi-ɣes"ai, 'ta-dshi-nettai, 'ta-dshi-ɣettai, 'ta-dshi-ɣittai, 'ta-dshi-ɣouhttai. *Pas.*, 'ta-dshi-zettan, 'ta-dshi-ɣesttan, 'ta-dshi-ɣinttan. *Fut.*, 'ta-dshi-tssoutta'l, 'ta-dshi-oustta'l, 'ta-dshi-wounttа'l. — 'Ta-dshi-outtа'l, *je vais me plonger la tête dans l'eau.* ‖ *Enfoncer le doigt.* Beye-ttha'l-tssedshi, beye-ttha'l-esdshi, nedshi, yeye-ttha'l-shedshi, beye-ttha'l-shidshi, beye-ttha'l-shouhdshi. *Pas.*, beye-nattha'l-tssidshik, beye-na-ttha'l-esdshik, beye-na-ttha'l-nedshik, yeye-na-ttha'l-shedshik, beye-na-ttha'l-shidshik. *Fut.*, beye-ttha'l-tssoudshi, beye-ttha'l-ousdshi. Se'kaɣe ye-na-ttha'l-nedshik, *tu as enfoncé le doigt dans mes plaies.* Se'kaɣe ye-ttha'l-nedshi, *enfonce le doigt dans mes plaies.* ‖ *Le nez et le visage.* Beyezettai, nesttai, ninttai, yeyenettai, **beyenittai, beyenouhttai.** *Pas.*, **beyezettan, beyeneɣesttan.** *Fut.*, beyezoutta'l, beyenoustta'l. 'Tou **ye newounttа'l sanan,** *ne plonge pas le nez et le visage dans l'eau.* ‖ *La viande dans le chaudron.* Be-'te-henlni, be-'te-nesni, be-'te-nin'lni, ye-'te-hen'lni, be-'te-nilni, be-'te-nou'lni. *Pas.*, be-'te-henlnik, be-'te-ni'lnik. *Fut.*, be-'te-walni, be-'te-wasni. Diri tta kkedaɣe bett, 'tou yeɣinni ille si, be-'tenin'lni, *cette viande qui est dessus, est sans eau, enfonce-la dans l'eau.* ‖ *Dans l'eau un homme ou un animal.* 'Ttassi 'te-hendé, 'te-nesné, 'te-ninné, 'teyinné, 'teniddé, 'te-nouhné. *Pas.*, 'tenhenda", 'te-ninna", 'teninna", 'ten-ye-ninna". *Fut.*, 'te-ɣwaddé, 'te-ɣwasne. 'Teɣwounne sanan, *ne le jette pas dans l'eau.*

— *Ibid.* Ttassi ᶜtaddé, ᶜtasne, ᶜtanenne, ᶜtayenne, ᶜtaidde, ᶜtaouhne. *Pas.*, ᶜtaǫedda ᶜ, ᶜtaǫinna ᶜ. *Fut.*, ᶜtawaddé, ᶜtawasne. Jonas ᶜtouzin ᶜtedda ᶜ nin, *Jonas fut jeté à l'eau; ou bien aussi :* Jonas ᶜtaǫedda ᶜ, *ou* Jonas ᶜten-henda ᶜ, *Jonas fut jeté à l'eau.* || *Une porte avec effraction.* Ye-o-da-ᶜa-deᶜgez, ye-o-da-ᶜa-desᶜgez, ᶜadinᶜgez, ᶜadeᶜgez, ᶜadehiᶜgez. *Pas.*, yeoda ᶜaadeᶜgez, ᶜadeǫiᶜgez. *Fut.*, yeoda ᶜadouᶜgez, ᶜadousᶜgez. Seǫan yeoda ᶜadeǫinᶜgez, edlaǫe ᶜka anedya tta? *Pourquoi as-tu enfoncé ma porte?* — *Ibid.* Ye-o-da-ᶜa-dedyiz, ye-o-da-ᶜa-deschiz, ᶜadinyiz, ᶜadeyiz. *Pas.*, ye-o-da-ᶜa-dedyez, ᶜadeǫiyez. *Fut.*, ye-o-da-ᶜa-doudyiz, ᶜadouschiz, ᶜadewounyiz. Yeoda-ᶜadinyiz ille kolou, *dispense-toi d'enfoncer cette porte.* || *V. intr. Aller au fond, enfoncer dans la neige.* Yazh ǫan zel″izh, des″izh, dinl″izh, del″izh; *habit.*, *ou* denes″ezh, deninl″ezh, del″ezh *(act.)*. *Pas.*, zel″ezh, denes″ezh, *comme au prés. Fut.*, zoul″ezh, dous″ezh, dewounl″ezh. Yazh ǫan des″izh oyin, *je ne fais qu'enfoncer dans la neige.* — *Ibid.*, *dans l'eau.* ᶜTen-ǫan-yedeneddi, ᶜten-ǫan-denesdai, denindai, deneddai. *Pas.*, ᶜten-ǫan-yedenehdik, ᶜten-ǫan-denesdya, denindya, denehdya, denezhittas, denezhouh″as, denidde l. *Fut.*, *le pas.*, *avec un adv. de temps.* — *Ibid.* ᶜTalzhel niyindi, ninessai. *Pas.*, ᶜtalzhel niyindik, niniya. *Fut.*, ᶜtalzhel niyouddi, niwassa, niwounya. ᶜTalzhel niwounya sanan, *prends garde de t'enfoncer dans quelque mare, dans quelqu'endroit non gelé.* — *Ibid.*, *en canot.* Déné ᶜeᶜl tssi ᶜte-henᶜkezh. *Pas.*, ᶜte-ninᶜkezh. *Fut.*, ᶜten-waᶜkezh. Nou ᶜeᶜl tssi ᶜten-waᶜkezh sanan, *prenez garde de couler.* — *Ibid.*, *en nageant.* ᶜTenzebbi, ᶜten-nesbi, ninbi, nebbi, nezhibbi, nouhbi. *Pas.*, ᶜten-zehbin, nezhesbin, nezhinbin, nehbin, nezhibbin, nezhouhbin. *Fut.*, ᶜtenzoubbè, ᶜten-nousbè. ᶜTen-newounbè sanan, *prends garde d'aller au fond de l'eau.* || *Racines. Une racine qui s'enfonce dans la terre*, ᶜai nihoye ǫintti, *plusieurs racines*, ᶜai nihoye dazhetti. — *Racine, qui s'étend, court à fleur de terre*, ᶜai nihoᶜkaǫe ᶜtetti; *plusieurs racines*, ᶜai nihoᶜkaǫe dahintti.

Enforcir. *Rendre quelqu'un plus fort, plus dispos.* Benaᶜkanelni itta kke″anen naǫelzheᶜl, naǫesheᶜl, naǫinᶜlsheᶜl, nayeᶜlsheᶜl, naǫilzheᶜl, naǫouᶜlsheᶜl. *Pas.*, kke″anen nanahdzhet, nanazhiᶜlshet, nanazhinᶜlshet, nanayeᶜlshet. — Benaᶜkaniᶜlni itta inᶜè kke″anen nanazhiᶜlshet ahouneddi, *à force de soins, il semble que je l'ai enforci.* || Kke″anen naǫelnaᶜl, naǫesnaᶜl, naǫinᶜlnaᶜl, nayeǫeᶜlnaᶜl, naǫilnaᶜl, naǫouᶜlnaᶜl.

Enforcir (s'). Daǫè nayenihodezher, nayenidizher, nayenidinzher, nayenidezher, *l'esprit sort de son abattement.* || Yenouzenni, yenoudesni, yenoudinni, yenoudenni, yenoudiddi, yenoudouhni, *se sentir d'aise.* || Etssinnazhe tssindzhaǫè lanahottin. Kkennazhè nesdzhaǫè lanasde kolou, *je me sens devenir de jour en jour plus léger, plus dispos ;* lananeddé, lanaddé, lanahiddé.

Enfouir. Nihoye-ouneddi, nihoye-ounesni. Nihoy-elye-nihoy-esle. *Pas.*, nihoye-ǫelya, nihoye-ǫilla. Betsamba orelyon nihoye-ǫinla oyin, *il enfouit tout son argent.* *Vz.* ENFONCER.

Enfourcher. *V. g. un cheval.* ᶜLin tchoᶜ benatssekkai, benazhikkai,

benazhinkkai, yenazhekkai, benazhukkai. *Pas.*, *comme ou pré*. *Fut.*, benatssoukkai, benawaskkai. Benazhinkkayou, *mets-toi dessus à califourchon*. ‖ Vt. CALIFOURCHON.

Enfourché. Benatsekkai, *on est à califourchon dessus*.

Enfourner. Beyaçè 'les hettezhi, 'les baa, 'les beyelyé, beyeslé, beyenelle, yeyelle, beyeilye. *Pas.*, beye yelya, beye yeçilla, beye yeçinla, yeye yeçinla, beye yeçilya. *Fut.*, beye youlye'l, beye yousle'l, yewounde'l. Nelleze kkaldanen 'les baa yeyeçinla ousan? *As-tu déjà enfourné ton pain?*

Enfreindre. Vt. CONTREVENIR.

Enfuir (s'). Na-dshin-yelni, *ou* na-shin-yelni'l; *pl.* na-dshin-tsselde'l, na-dshin-çesla'l, çinla'l, çella'l; na-dshin-zel'as, çil'as, çou'l'as, 'heçel'as, na-dshin-çidde'l, çouhde'l, çedde'l. *Pas.*, dshin-yelni'l, dshin-se'ldel, dshin-'ti'lehia, dshin-'tin'lehia, dshin-'te'lehia, dshin-'tezhil'as, dshin-çou'l'as, dshin-'te'l'as, dshin-'tezhildel, dshin-'tezhou'ldel, dshin-'te'ldel. *Fut.*, dshin-yehoulni, dshin-'tousehia, dshin-'tewoun'lehia, dshin-'tou'lehia, dshin-sou'l'as, dshin-'tewoul'as; dshin-soulde'l, dshin-'tewoulde'l. ‖ Edin-dshin-yelni, *ou* edin-dshin-yelni'l, edin-dshin-çesla'l. ‖ *Animal.* Dshin 'tel'ge; *plusieurs animaux*, dshin 'te'l'as. — *Esprits*, denedanyinen dené-zi ttchya behoun'lshir, *l'âme se sépare du corps*.

Enfumé, ée. Beyeodetthè. *Peau enfumée*, ttassi ezhezh beyéodetthè. ‖ *Maison enfumée*, 'odetthaçetta yé hodidshou, *(maison jaune ou noire de fumée)*.

Enfumer. Beyeodetthè, beyeodetthè, beyeodin'ltthè, yeyeode'l-tthè, beyeodiltthè. *Pas.*, beyeodetthè, beyeodeçi'ltthè. *Fut.*, beyeodoutthè, beyeodoiotthè. Dhi ezhezh na beyeodoutthè, *je vais t'enfumer cette peau*.

Engager. *Prendre à gages*. Denoun deltthis, denostthis, denin'ltthis, dene'ltthis. *Pas.*, denltthis, deny'l-tthis. *Fut.*, doulttthis, dousttlis. Eyi bonni denin'ltthis ille kolou, *garde-toi d'engager celui-là*. ‖ *Pousser quelqu'un à prendre tel ou tel parti*. Dene 'ezel'a, edei'a, edinl'a, edel'a, edil'a, edoul'a, behedel'a. *Pas.*, 'ezel'a, edeçin'a, edeçinl'a. *Fut.*, 'ezoul'a, edoui'a, edewoul'a. Tta sopai otssem bedes'a kolou, sekkantte ille itta, *je lui donne de bons avis, mais il ne m'écoute pas*.

Engager (s'). *Se-même dans telle entreprise, dans telle voie*. Ttassi otssem etssedenel'a, edenes'a, edenin'a, edenel'a. *Pas.*, etssedeneçel"a, edeneçes"a. *Fut.*, etssedenoul'a, edenewus'a, edenewoul'a. ‖ *Les uns les autres, se donner mutuellement des conseils, en général*. E'letssedel'a, e'ledil'a, e'ledou'l'a, e'lehedel'a. *Pas.*, e'letssedeçel'a, e'ledeçil'a. *Fut.*, e'letssedoul'a, e'ledewoul'a. ‖ *Se donner mutuellement des conseils pour un cas déterminé*, na'lezel'a, na'ledil'a. *Pas.*, na'lezeçel'a, na'ledeçil'a. *Fut.*, na'lezoul'a, na'ledewoul'a.

Engainer. Bes-shezh yettan, yes'ai, yein'ai, yeye'ai. *Pas.*, yeçettan, yeçi"an. *Fut.*, yeçwatta'l, yeçwas'a'l. Bes-shezh bevin'ai, *engaîne-le*.

Engelure. Oktazh tta dené 'ke ou-'tao, dénindi ou'tao tcho niçyan, *pieds ou mains gonflés par le froid*.

Engendrer. *Prés.* honeyé, honeschié, honin'lehié, hone'lehié. *Pas.*, honerzhyan, honi'lehian, honin'l-

chian, hone^{c}lchian, honezhilyan, honou^{c}lchian, hehone^{c}lchian. *Fut.*, honouyé, honouschié, honewoun^{c}lchié, honou^{c}lchié, honewoulyé, honewou^{c}lchié. Edlaneltte honin^{c}lchian ? *Combien as-tu eu d'enfants ?* || *Engendrer pour la première fois.* Nihoun$^{l c}$tin, nihoni^{c}l^{c}tin, nihonin^{c}l^{c}tin, nihonin^{c}l^{c}tin ; *ou bien* dshè nil^{c}tin, nini^{c}ltin. Diri dshè nini^{c}l^{c}tin, *voici mon premier enfant.*

Engerber. Ttassi ^{c}lès ou^{c}tao, ttlo^{c} la ou^{c}taotcho daouneϱelttlon, daouneϱesttlon, daouneϱin^{c}lttlon, daouneϱe^{c}lttlon. *Pas.*, daouneϱilttlon, daouneϱi^{c}lttlon. *Fut.*, daouneϱoulttlon, daouneϱousttlon. Ttlo^{c} la daouneϱwoulttlon, *engerbons l'orge.*

Engins. Ekkaounlinen.

Englober. Ttassi e^{c}lehlyé, e^{c}lezheslé, e^{c}lezhinlé, e^{c}le^{c}lé, e^{c}lezhilyé, e^{c}lezhou^{c}lé, e^{c}lehèye^{c}lé. *Pas.*, e^{c}lehlya, e^{c}lezhilla, e^{c}lezhinla, e^{c}leyerzhla, e^{c}lezhilya. *Fut.*, e^{c}leϱwalye^{c}l, e^{c}leϱwasle^{c}l. Orelyon e^{c}leyerzhla oyin, *il engloba tout.*

Engloutir. *Avaler gloutonnement.* Eselgou, e^{c}tesgwos, e^{c}tinlgou, etelgou, e^{c}tezhilgwos, e^{c}tou^{c}lgwos. *Pas.*, ese^{c}lgwos, e^{c}ti^{c}lgwos, e^{c}tin^{c}lgwos, e^{c}tin^{c}lgwos, e^{c}tezhilgwos. *Fut.*, esoulgou, e^{c}tousgou, e^{c}tewounlgou. Onttlazhe e^{c}tou^{c}lgwos ikkela ! *Comme vous mangez gloutonnement !* Ye^{c}tin^{c}lgwos, *il n'en fit qu'une bouchée.* || *La mer a englouti des richesses immenses.* ^{c}Tou tcho^{c} enehdan lantte oyin, ttassi ^{c}lan yetssenn ϱerzhle itta, *la mer est comme saoule des immenses richesses qui s'y sont perdues.*

Engloutir (s'). ^{c}Toukke etssenn nae^{c}ldezh, eyi yaϱe tssenn ttassi ϱe^{c}liou, be^{c}l nahoddi ille, *sur la mer, ou sur un lac, disparaître dans un tournant d'eau, sans retour.* ^{c}Tou etssenn naϱel'' o^{c}li slini, edetssenn ttassi tssoun^{c}tounn lantte itta, *ou* edetssenn ttassi hedelni lantte itta, yetssenn tssi ϱe^{c}li oyin, *le gouffre, en tournoyant, attirant tout à lui, finit par engloutir la barque.* || *Disparaître dans des fondrières.* Binhen, yeddik. *Des fondrières l'ont englouti,* binhen ^{c}te ninya. — *Si c'est un animal :* binhen ^{c}te nil^{c}gé.

Engouffrer (s'). *Une rivière qui s'engouffre dans la terre, pour reparaître plus loin,* dès nihoyé denlin. — *Une rivière qui s'engouffre sans retour,* dès nihoyé ϱinlin. || *Vent s'engouffrant dans une maison,* ni^{c}ltssi nidan^{c}lttthet.

Engoulevent. *Mangeur de maringoins,* yadao^{c}lshèrè, *(qui se démène comme un fou).*

Engourdi. *Raide,* tsselkkaz. Shin^{c}lkkaz ahottin, *tu parais tout engourdi.* ||*Insensibles,* tssin^{c}lshoun. Hin^{c}lshoun tta ousan ? *Serais-tu engourdi ?*

Engourdir (s'), *ou être engourdi ;* tsselkkaz, sheskkaz, shin^{c}lkkaz, he^{c}lkkaz, shilkkaz. *Pas.*, tsse^{c}lkkaz ; *le reste comme le prés. avec* nin *ou* ϱinlé. *Fut.*, tssoulkkaz, *le reste comme le prés. suivi d'un adv. de temps.* Shin^{c}lkkaz laosan, ^{c}leϱaninzhet de, *c'est quand tu seras mort que tu seras tout de bon engourdi.* || Tssin^{c}lshoun, hi^{c}lshoun, hin^{c}lshoun, hin^{c}lshoun, hilshoun, hou^{c}lshoun. — Se^{c}ke hin^{c}lshoun ikkésin, *j'ai les pieds engourdis.*

Engourdissement. Tsselkkaz. Tssin^{c}lshoun.

Engrais. Nih hounzon ho^{c}a ttassi tsanen nihokké-idzai, *ou* nihokkeidzhi, *fumier qu'on répand sur une terre pour l'améliorer.*

Engraisser. *Une terre.* Edyede tsanen nihokke-idzhi, *ou* nihokkeid-

zaz, nihokke eshi, nihokke ninnzhi, ou nihokkaneshi, nihokke nezhi, nihokke nezhi, nihokke nezai. *Pas.*, nihokkahdzhi, nihokkashizhi. *Prés.*, nihokkazhi, nihokkaneshi, nihokkanezhi. Kkahdanne edyédé tsanen nihokkazhinzhi ou sani? *Est-ce déjà répandu du fumier sur ta terre?* Edyédé tsanen nihokke ninnzhi, *ou* nihokka nezhi, *engraisse le champ*. ‖ *Des animaux*. Nelkka, neskka, nin'lkka, yene'lkka, nilkka, nou'lkka. *Pas.*, nehkka, ni'lkka, nin'lkka, yene'lkka, nezhilkka, nezhou'lkka. *Fut.*, noulkka, nouskka, newoun'lkka, yenou'lkka, newoulkka, newou'lkka. Onttlazhé nezhou'lkka ahottin, *vous l'avez donc bien engraissé*.

Engraisser (s'). Edeze'lkka, edeneskka, edenin'lkka, edene'lkka, edenezhilkka, *ou* dadenilkka, edenou'lkka, *ou* dadenou'lkka. *Pas.*, *le prés, avec nin, ou ganlé*. *Fut.*, edezoulkka, edenouskka, edenewoun'lkka. ‖ Nadeze'lkka, nadeneskka, nadenin'lkka. *Pas.*, *le prés, avec nin, ou ganlé*. *Fut.*, nadezoulkka, nadenouskka. Nadenou'lkka ikkésin! Koutta, *vous vous êtes passablement engraissés*.

Engrenage. E'ltta i'kai, *qui s'engrènent les uns dans les autres*. ‖ E'lkke in'ka ǫettle'h, *qui marchent, tournent en s'engrenant les uns dans les autres*.

Engrener (s'). E'ltta i'kai, *s'emboîter les uns dans les autres*. ‖ E'lkke in'ka ǫettle'l, *tourner, en s'engrenant les uns dans les autres*. E'ltta i'kaitta, e'lna daǫettle'l oyin, *s'emboîtant les unes dans les autres, elles se font tourner les unes les autres*.

Enhardir. E'ltthi selezh ahenel'to, *dépouiller quelqu'un de sa timidité*, e'ltthi zhesezh, zhin'lezh, e'ltthi-'lezh e'ltthi zhdezh zhon'lezh. E'ltthi-'lezh ada, *je l'ai enhardi*.

Enhardir (s'). E'ltthi selezdi, e'ltthi zhesezz. Kkonlie kahni, e'ltthi zhin'lezzi oyin, *s'impurtre, enhardissant*.

Enharnaché, ee. Bezi tthin'l henadenlyai, *convert, enlevé de ses harnais*.

Enharnacher. Bezi tthin'l henadelyé, henadenlé, henadinlé, yenadelé, henadilyé, henadon'lé. *Pas.*, henadenlya, henadilla. *Fut.*, henadoulye'l, henadoude'l. Igan bezi tthin'l henadon'lé, *vite, enharnache-le, mettez-lui ses harnais*.

Enherber. Tthi' nihoyedzai, nihoyeedzai, nelzai, edzai, *ou* nihoye dedzai, dedzai, dindzai, dedzai, dedzai, dodulzai. Dyan nihoye dewoudzai, *enherbons ce champ*.

Enivrant. Ttass henatsedé houolin tta, tsseddihoun, *betta* 'koun 'toue zeddin lahottin, *quelque chose de si fort que, si vous le buvez, il vous rend comme saoul*.

Enivrer. Ttass tsseddihoun, deendshi honenni ille ladenel'in, 'Koun 'toue iaze ǫeslain, sedshi honenni ille hasinla, *le peu de boisson forte que j'ai bu, m'a troublé la raison*. ‖ Déné in'te'lshi, *faire tituber*. *Pas.*, in'te'lshet. *Fut.*, in'tou'lshi. 'Koun 'toue s'in'te'lshet ikkésin, *l'eau-de-feu m'a fait tituber*. 'Koun 'toue nin'tou'lshi sanan, *prends garde que l'eau-de-feu ne te fasse tituber*.

Enivrer (s'). 'Koun 'toue zeddin, hesdan, nedidan, seddan, hiddan, hendulan, tsseddel, hilde'l, hou'lde'l, hebelde'l, daiseelde'l. *Pas.*, 'koun 'toue zdulan, sestan, nindan, nedidan, sezhiddan, nedidan, hesezhdan; *pl.* 'koun 'toue zel'del, nedildel, nou'ldel, hesu'ldel, hesezu'ldel. *Fut.*, tsseddan, sas-

dan, woundan, waddan, wouddan, wouhdan ; *p.* tssoulde°l, woulde°l. °Konn °toue zehdan ahottin, *l'on s'est donc mis en ribote?* °Konn °toue woundan sanan, *prends garde de t'enivrer.*

Enjamber. Ttassi °tezhe desettezh, dehesttezh, dehinttezh, dehettezh, dehittezh, dehouhttezh. *Pas.*, deshttezh, dehesttezh, *et le reste comme le prés.*, *avec* nin. *Fut.*, be°tezh desouttezh, dehousttezh, dehounttezh, dehouttezh. Nènin °tezh dehounttezh, *enjambe cet obstacle, cet arbre couché à terre. Enjambe le ruisseau*, dès tsele kke nadewounttezh ; nadezettezh, nadehesttezh. *Fut.*, nadezouttezh, nadehousttezh.

Enjaveler. Ttassi °lès ou°tao, ttlo°la ou°taotcho dettaizhou, an°lkke nilyé, *ou* an°lkkehou nidalyè ; nidadesle, *ou* ninesle ; nidadinle, nidadelle, nidadilye. *Pas.*, nidadehlya, *ou* nidahlya, nidadilla. *Fut.*, nidadoulyè, nidadouslè. An°lkkehou nidadewou°lè, *mettez-les en javelles.*

Enjôler. Soga nenttai, soga nenes″a, nenin″a, yenen″a, nenitta, nenouh″a, heyenen″a. *Pas.*, soga nentta, neni″a, nenin″a, yenenin″a, nenitta. *Fut.*, soga noutta°l, soga nous″a°l, newoun″a°l. Soga neni″a itta in°è sena°kayenizhe°l″a oiaze, *grâce à mes cajoleries, j'ai pu lui arracher quelque chose.*

Enjôleur. Soga enen″ai dénen.

Enjoliver. Ttassi soun-°ka-ou-gweddik, soun°kaougwesnik, soun°kaougwinnik, soun°kaougwennik. *Pas.*, soun°kaougwehdik, soun°kaouzhinnik. *Fut.*, soun°kaougouddik, soun°kaougwasnik. Soun°kayourzhnik koutta, *il l'a passablement enjolivé.*

Enjoué, ée. *Être.* Edyin dezedlin, edyin denesdlin, edyin denindlin. Edyin denedlin dénen, *un homme enjoué.* Edyin denedlin itta, bettayenioderzh″a oyin, *à cause de son enjouement sa société est recherchée.* || Honenlin, *ou* hehonenlin, heneslin, heninlin, henenlin, henegidlin. Henenlin oyintta behonenlin, *on l'aime pour sa gaieté.*

Enlacer. *Embarrasser un animal dans des lacets.* Ttassi da°hehelttlon, dahehesttlon, dahene°lttlon, daheye°lttlon, dahehilttlon. *Pas.*, da°hegelttlon, *le reste comme le prés.*, *avec* nin, kkaldanen, *ou* ginlé. *Fut.*, da°hegoulttlon, dahewasttlon. Ettchyede dahene°lttlon, *enlace cette bête.* || *Quelqu'un de ses bras.* Dene-ban-nahdik, be-ban-nazhinnik, bebannazhinnik, yeban-nazhennik, be-ban-nazhiddik. *Fut.*, beban-nagounni, beban-nagwanni. Seban nazhennik, *il m'a enlacé de ses bras.* || *Végétaux qui s'enlacent.* Ttassi e°lna nahdezhi, *ou* e°lna naougeddezhi, *ou* e°lna naounegechian, *ou* dedchenn banhdezhi, *ou* e°le-da-tchè-negin°lchian.

Enlaidir. *Rendre laid.* Ttassi benattin ille al″in. Kkennazhè benattin ille ayinla, *il a fini par l'enlaidir.* || *Devenir laid, en grandissant.* Betsenn negiyi. *Pas.*, betsenn neginyan. Betsenn negiyi edya, *il commence à enlaidir.* Netsenn neginyan, *tu as enlaidi.* Kkazhou betsenn neginyan ille, *il est devenu joliment laid.* || *Devenir laid, en vieillissant.* Benattin ille hettin. Netsounen benattin ille kou ! *Ta grand'mère est devenue laide.*

Enlevé, ée. *Linge enlevé par le vent*, you na°te°lchia°l. || *Poussière enlevée par le vent*, °lès hintssi. || *Chose enlevée, ôtée de sa place*, ttassi edi-ounendi. || *Chaise enlevée, déplacée*, ehdage-tchennen edin°tan, *chaise déplacée.* || *Chose enlevée,*

voler, ttasa ikdekhiyen houmeddi. ‖ *Être enlevé dans les airs*, yekhiyen dénè 'eho'le'ldat. ‖ *Être enlevé, soulevé par le vent*. Nizin'lehia'l, nidi'lehia'l, nidin'lehia'l. Nidi'lehia'l oyin, *le vent m'a enlevé*.

Enlever. *Soulever de terre*. Nidil'ti *(s'il s'agit d'une personne)*, nides'ti. *Pas.*, nidi'ltin, nidi'l'tin. *Fut.*, nidoul'te'l, nidous'te'l. — Nidi'tin *(s'il s'agit d'une pièce de bois, d'une caisse vide; etc.)*, nides'tin, nidin'tin. *Pas.*, nidi'tan, nidi'l'tan. *Fut.*, nidou'tan, nidous'tan, nidewoun'tan. — Nidil'tin *(s'il s'agit d'un sac, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque pleins)*, nides'tin. *Pas.*, nidil'tan, nidi'l'tan. *Fut.*, nidoul'tan, nidous'tan. Diri dedeheun 'tèh sa nidewoun'l'tan, *enlève-moi cette caisse*. ‖ *Ôter d'un endroit pour mettre dans un autre*. Edi-ounedi, edi-ounnesti, edi-ounninin. *Pas.*, edi-ounesdi, edi-ounninini. *Fut.*, edi-ounoudi'l, edi-ounousni'l. Diri edi-ounninini, *enlève ceci d'ici. (Ce verbe est très usité)*. — Edin'tin, edines'tin, edinin'tin, *(s'il s'agit d'une pièce de bois, d'un vaisseau quelconque vide, etc.)*. — Edil'tin, edines'tin, edinin'l'tin, *(s'il s'agit d'un sac, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque pleins)*. — Edil'ti, edines'ti, edinin'l'ti, *(s'il s'agit d'une personne, v. g. d'un enfant)*. — Edilt'chouzh, edinestchouz, edinin'ltchouzh, *(s'il s'agit d'un linge quelconque)*. — Edindzai, edinesdzai, edinindzai, *(s'il s'agit de poudre, plomb, farine, etc.)*. — Edin'kai, edines'kai, edinin'kai, *(s'il s'agit d'un plat contenant quelque chose)*. — Edinttai, edines'ai, edinin'ai, *(s'il s'agit de fer massif, d'une boule, d'un morceau de savon, etc.)*. — Edilyé, edinesdé, edininlé, *(s'il s'agit de plusieurs choses)*. ‖ *Prendre par force*, v. g. une fille. Tsoukwi dekhiyen 'tel'ti, 'tes'ti, 'tin'l'ti, ye-te'l'ti. *Pas.*, 'tel'tin, 'tel'tin, ou gi'l'tin; 'tin'l'tin, ou gin'l'tin; 'te'l'tan, ou ge'l'tin. 'tedil'tin, 'tou'l'tin. *Fut.*, 'toul'tè, 'tous'tè, 'tewoun'l'tè. Sequin 'tsoukwi dekhiyen gin'l'tin tta oumin? *M'a-t-on réellement enlevé ma femme?* ‖ *Ravir à quelqu'un*. Denegan 'azi'tin, 'adenes'tin, 'adenin'tin, *(s'il s'agit de bois, d'une caisse, d'une chandelière vides, etc.)*. — Denegan 'azel'tin, 'adenes'tin, 'adenin'l'tin, *(s'il s'agit d'un vaisseau plein, etc.)*. — Denegan 'azel'ti, 'adenes'ti, 'adenin'l'ti, *(s'il s'agit d'une personne)*. — Denegan 'azel'tchouzh, 'adenestchouzh, 'adenin'l'tchouzh, *(s'il s'agit d'un linge)*. — Denegan 'azendzai, 'adenesdzai, 'adenindzai, *(s'il s'agit de poudre, de farine, etc.)*. — Denegan 'azen'kai, 'adenes'kai, 'adenin'kai, *(s'il s'agit d'un plat contenant quelque chose)*. — Denegan 'azenttai, 'adenesttai, 'adeninttai, *(s'il s'agit de fer massif, de balle, boule)*. — Denegan 'azenlyé, 'adenesyé, 'adeninlyé, *(s'il s'agit de plusieurs choses)*. ‖ *La neige, déblayer le terrain pour un campement*. Yé hemi houlio', houlio', houmzo', houlio', houdilio', houslio'. *Pas.*, houwezlio', houslio'. *Fut.*, houzlio', houslio', houswanzlio'. Ye hemi, iqan houlio houmzlio', *afin de faire le campement, vite enlève la neige*. ‖ *Le poil d'une peau*. 'Attazh, 'aïttazh, 'anettazh, 'ayettazh, 'aïttazh, 'aouhittazh. *Pas.*, 'ayettazh, 'aïttazh. *Fut.*, 'aouttazh, 'awettazh. Kkddanen 'aïttazh, *j'ai déjà enlevé le poil*.

Ennemi. Nasettinen shin, *ennemis étrangers qui ne cherchent*

qu'à faire des mauvais coups. || Dene ttchya nel"in slini, *un seul ennemi; plusieurs:* dene ttchya danel"in slini, *qui se cachent pour surprendre.* || *Je suis son ennemi, je lui en veux*, betssenn ᶜayenioi"a. *Il est mon ennemi*, setssenn ᶜayenioin"a.

Ennuyer. Dene ttchya-o-ᶜtel"a, betchyaoᶜtiᶜl"a, bettchyaoᶜtinᶜl"a, yettchyaoᶜteᶜl"a. bettchyaoᶜtezhil-"a. *Pas.*, bettchyaoᶜtezhet, bettchyaoᶜtiᶜlshet. *Fut.*, bettchyaoᶜtoul"a, bettchyaoᶜtous"a. Nettchyaoᶜtezhilzhet ahottin, *il paraît que nous t'avons ennuyé.* || *Impatienter.* Déné yaoǫwinzhet *(ne s'emploie guère qu'à ce temps passé)*; yaoǫwiᶜlshet, yaoǫwinᶜlshet, yaoǫwinᶜlshet. Neyaoǫwiᶜlshet tta adinni ousan? *Voudrais-tu dire que je t'ai ennuyé?* Seyaoǫwinᶜlshet, koutta, *il m'a assez ennuyé.* || *Par la parole.* Déné ᶜeyaoweᶜti, beyaǫesᶜti, beyaǫinlᶜti, yeyaoǫeᶜlᶜti. *Pas.*, déné ᶜeyaǫelᶜti, *le reste comme au prés. Fut.*, déné ᶜeyaowouᶜti, beyawousᶜti, beyawounᶜlᶜti. Koutta, sha seyaǫinᶜlᶜti, nedakoudeslale, *voilà assez longtemps que tu m'ennuyes par ton bavardage.*

Ennuyer (s'). *Faute d'occupations.* Tssinni zouhdya, tssinni desdya, dindya, dedya. Tssinni dezhesdya, *je me suis ennyé, faute d'occupations.* || *De l'absence de quelqu'un.* Denekkeounenᶜtan, denekkeniᶜtan, bekkeninᶜtan, yekkeninᶜtan, bekkeneoiᶜtan, bekkenouhᶜtan, yekkehèninᶜtan. *Fut.*, bekkeonouᶜtan, bekkenousᶜtan. Onttlazhe sekkenewounᶜtan sanan, *ne t'ennuie pas trop, en m'attendant.* || *Avec quelqu'un.* Dene nakoudidda ouᶜtao bedakoudidda ouᶜtaotcho hotta, beᶜl denettchya oᶜterzh"a, *s'ennuyer avec quelqu'un qu'on n'aime ni à voir, ni à entendre. Pas.*, déné ttchyaoᶜtezhet. *Fut.*, déné ttchyaoᶜtou"a. || *S'affliger de son impuissance.* Ttassi tssenn dayenihotta, dayenioestta, dayeniointta, dayenioetta, dayenioitta, dayenioouhtta. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dayenihoutta, dayenioustta. Yoǫwè otssenn dayenioestta kolou, ahwasnè oulle lakou! *Je m'ennuie fort de ne pouvoir aller là-bas, mais la chose m'est impossible.* — Ibid. ᶜOzelᶜtenn, ᶜonesᶜtenn, ᶜoninᶜlᶜtenn, ᶜoneᶜlᶜtenn, ᶜonezhilᶜtenn, ᶜonouᶜlᶜtenn. *Pas.*, ᶜozeᶜlᶜtenn, ᶜoneǫesᶜtenn. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* ᶜOninᶜlᶜtenn ottchya ttassi kkenalaǫounzher, ttassi ǫa-lanenin"ta, *pour ne pas t'ennuyer, fais quelque chose de tes mains, cherche de l'occupation.* || *Mourir d'ennui, de chagrin.* Ede"an yeniho"l"a, ede"anyeni"ti"a, ede"anyeni"tin"a, ede"an yeni"te"a, ede-"anyeni"tezhitta, ede"anyeni"touh-"a. *Pas.*, ede"anyenio"tezhet, ede-"anyeni"tizhet. *Fut.*, ede"anyenio"tou"a, ede"anyeni"tous"a. Ede-"anyeni"tedde, *ils meurent d'ennui.* Ede"anyeni"tewoun"a sanan, *ne t'ennuie pas trop.* || *Chasser l'ennui.* Tssinni, *ou* tssoubbae nanedyou, naneschou. *Pas.*, naneǫedyou, naneǫiyou, *ou* naniyou. *Fut.*, nanoudyou, nanouschou, nanewounyou. Seǫan tssoubbae naninyou konttè, *tu me distrais, chasses mon ennui.*

Ennuyeux, euse. Hèchéounilla, hèchéouneslale. || Hèchéouneslale, *je m'ennuie, suis dégoûté.* || Nèchéouneslale, *tu m'ennuies.* Sèchéouninla tta ousan? *Te causé-je de l'ennui?*

Enorgueillir (s'). ᶜAsoddi, ᶜahosdi, ᶜahoundi, ᶜahoddi, ᶜahouddi. *Pas.*, ᶜasoǫeddi, ᶜahoǫesdi. *Fut.*,

'asoubli, 'abouch, 'abouzouch. ‖ 'Anatsaqin'l'a, 'anaqi'l'a, 'anaqin'l'a, 'anaqin'l'a, 'anaqil'a. *Pas.*, *le près avec nin. Fut.*, 'anasoubli, 'anaqouzouch, 'anaqouzouch. 'Anaqouzouch sanan, *prends garde à l'orgueil, prends garde de t'élever à pic.* ‖ Ho'anne eleboumel-dhenn, *être prétentieux*; eleyenedzhenn, eleyenidzhenn, eleyenedzhenn. *Pas.*, eleboumidzhin, eleyenu'dzhin, eleyenin'dzhin. *Fut.*, eleboumoudzhin, eleyenoudzhin. Ho'anne eleyenidzhenn ille kuhou, *ne soit donc pas si prétentieux.* ‖ *De quelqu'un.* Ttassi dene henn 'asoubli. Benne henn 'abedi ouze, *son enfant lui donne quelqu'orgueil.*

Enorme. *Homme*, dené hotchoyé. ‖ *Chose*, ttassi tchi'; ttassi netchae; ttassi 'angelvain. Kkazhé ille.

Enormément. Onttlazhé. Kkazhé ille. *Il travaille énormément*, kkazhou eyalaqenna ille.

Enquerir (s'). Ttassi oqan tsoundel-'ker, houdes'ker, houdis'Tker. *Pas.*, tsoundeqin'Tker, houdeqi'l-'ker. *Fut.*, tsoundou'ker, houdous'ker. Ttassi oqan dene houdes'Tker illon, tta 'anne'ie'lslet walli ttoutte, *il ne s'enquiert de rien, aussi ne peut il faire que des bêtises.* ‖ *Faire une enquête.* Nanie'la, nanes'la, nanin'la, nane'la, nani'la. *Pas.*, nane'lan, nani'lan. *Fut.*, nanou'la, nanou'la. O'ttye kidon nanewouni'la, *fais une bonne enquête.*

Enraciner (s'). *Arbres, plantes.* Dedchenn nilsoye tchin-qelvé. *Pas.*, tchin-qelva. *Fut.*, tchin-qelve'l. Diri dedchenn kkaldanno ashoyé tchin-qelva ikkela! *Ces plantes ont déjà pris racine.* ‖ *Ex.* Kkennozhé oshinon ovelyon 'ashoye sagé 'anzan'dehnan 'hoo-pae, *tous les vices ont fini par trouver racine dans mon cœur.*

Enragé. *Etre*..., *forcen, consumé.* Dedinn dene 'ahch'qes. Sinni ne-hch'qes, *je suis enragé.* ‖ *Chien enragé*, 'ho hommi'lon, 'ie'a'lovin kkenashori, *chien devenu fou, et qui ne cherche qu'à mordre.* ‖ *Avoir une faim enragée*, onttlazhé bere 'nadchi.

Enrager. *Être enragé.* Honshli'lon onttlazhé nahozhet, *agir comme en délire*, hommi'le, hommi'le, hommi'le. Hommi'le tta anettin ouzan? *Es-tu enragé?*

Enrayer. *Lier une roue pour l'empêcher de tourner.* Nadellazhi be'ta ttlou'l hetti, hedti, sin'ltti, he'ltti, hiltti. *Pas.*, be'ta ttlou'l hentti, ni'ltti, nin'ltti, nin'ltti, niltti. *Fut.*, be'ta ttlou'l houtti, houetti. Nadellazhi be'ta ttlou'l woultti, *tiens, enrayons la roue.* ‖ *Tourer le premier sillon.* Ttadehe betta 'ne-nihoyé-'helttchyi'h, 'ninové kkattai, kkas'ai, kkano'ai, kkaye'ai. *Pas.*, kkanottan, kkaye'an.

Enregistrer. Ehitthe kkodetthion, *J'ai enregistré ta réclamation*, jtah oqan 'nayapin'Tti ttinni, ehitthe kkeleqitthis kontté.

Enrhumé. *S'enrhumer.* Ze'kozh, des'kozh, din'kozh, de'kozh, di-'kozh, doub'kozh. ‖ De'kozh dené heldá'. De'kozh sehldá', *le rhume me mange, je suis enrhumé.* De-'kozh senehda', *je viens de prendre un rhume.* De'kozh senehda', *je suis toujours enrhumé.*

Enrichir (s'). Ttassi 'lan tsenni sidaintsen, *offrir à soi beaucoup de richesses*; tsenni nisentsit, sinontsit, niyintsit, nintsit, sinoubtsit. *Pas.*, tsenni nhlintsit, nisentsit, nintsit, niyintsit. *Fut.*, tsenni nhlontsin, sinontsin. Ttassi 'lan tsenni sinontsit,

koutta, *tu t'es passablement enrichi.* || Ttassi ǫelyé, *amasser*, ǫeslé, ǫinlé, yeǫellé, ǫilyé, ǫou'lé. *Pas.*, ǫehlya, ǫilla. *Fut.*, ǫoulye'l, ǫoussle'l. Edlini nes'kinen hounlin henni ttassi 'lan ǫinlé ǫan nanezher itta ? *Où sont donc tes enfants, pour t'acharner ainsi à amasser des richesses ?*

Enrôler. Flaǫe edittlis kke dénézi dettlis, desttlis, dinttlis, yedettlis. *Pas.*, deǫettlis, deǫittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. Nou 'e'l ninzi dousttlis, *je vais t'enrôler avec nous.*

Enroué. *Être..., et s'enrouer.* Dené-zhǫwoll kke ttassi hou'tenni lahoudya, *comme si l'on avait quelque chose sur le larynx.* || Dazel'kel, *avoir la voix rauque, sourde*, dades'kel, dadin'l'kel, dade'l-'kel. Dadin'l'kel ikkela ! *Comme tu as la voix rauque !* || Dazelzel, *avoir la voix éteinte*, dadeszel, dadinlzel, dadelzel, dadilzel. Dadeszel kou ! *J'ai une extinction de voix.* || Chi-kke-da-zelǫaz, *s'enrouer à force de crier*, ou *de parler*, chi-kke-da-deǫesǫaz, da-deǫinlzaz, dadelǫaz, da-deǫilǫaz. *Fut.*, chi-kke-dazoulǫaz, dadousǫaz. Chi-kke-dadewounlǫaz sanan, *ne t'égosille donc pas tant.*

Enroulé, ée. Ouneǫe'lttha'l, *enroulé autour de la main ou du coude.* || Bekke-oudeddezh, *enroulé autour d'un bois, d'une bobine.*

Enrouler. *Autour du coude.* Ttloule ettha', esttha', nettha', yettha', ittha'. *Fut.*, wattha', wasttha'. || *Autour de la main, du bras, ou du coude.* Ttloule ouneǫelttha'l, ouneǫesttha'l, ouneǫin'lttha'l, youneǫelttha'l. *Pas.*, ouneǫe'lttha'l, ouneǫi'lttha'l. *Fut.*, ouneǫoulttha'l, ouneǫousttha'l, ouneǫoun'l-ttha'l. || *Autour v. g. d'une bobine.* Bekkeoudeddezh, bekkeoudesdezh, bekkeoudindezh, yekkeoudeddezh. *Pas.*, bekkeoudehdezh, bekkeoudiddezh, bekkeoudindezh, yekkeoudehdezh, bekkeoudezhiddezh. *Fut.*, bekkeoudouddezh, bekkeodousdezh. Diri sa bekkeoudindezh, *enroule-moi ceci.*

Enrouler (s'). *Se tordre sous l'action du feu, de la chaleur.* Ttassi 'teldo'. Ttassi e'lyeǫeldo'. Ttassi e'lyeǫeltssell. Ttassi e'l'aniltssel. || Nadouzhe yenaoudeneǫedzho', *le serpent s'enroula autour de lui.*

Enrubanner. Souni banen tta ttassi hettloun, hesttloun, nettloun, yettloun, hittloun. *Pas.*, hettloun, shittloun, shinttloun. *Fut.*, wattloun, wasttloun, wounttloun, youttloun. Neiaze sounibanentta shinttloun lan ! *Comme tu as enrubanné ton enfant !*

Ensabler. Shai nihokke idzhi, *couvrir la terre de sable*, esshi, inzhi, yinzhi. — *Autre présent :* shai nihokke ǫedzhe'li, *répandre du sable sur la terre*, ǫesshe'l, ǫinzhe'l, ǫezhe'l, ǫidzhe'l, ǫoushe'l. *Pas.*, shai nihokke houdzhi, houzhizhi houzhinzhi, yourzhzhi, houzhidzhi, houzoushi. *Fut.*, shai nihokke ouzhi, ousshi. Shai nihokke inzhi 'a ousan ? *Vas-tu ensabler ton jardin ?* || *La barque*, shai 'ka tsse'ki, 'ka zhes'ki, 'kazhin'ki, 'ka'ki, 'kai-'ki. *Pas.*, shai 'ka tsserzh'kin, 'kazhi'kin, 'kazhin'kin, 'kaerzh'kin. *Fut.*, 'katssou'ke, 'kawas'ke. Shai 'kawoun'ke sanan, *ne va donc pas chercher du sable.*

Ensabler (s'). *Barque qui s'ensable.* Tssi 'tè o'ka she'kezh, *ou* shai 'ka she'kezh. Ne'l tssi shai 'ka wa-'kezh sanan, *prends garde que ta barque ne s'ensable.*

Ensanglanté, ée. Ttassi hiddil, hesdil, hindil, hiddil ; *ou* ttassi 'leddel oyin. Hesdil lakou ! *me voilà tout couvert de sang !* || Dell

yaçé etsodaid'tin, *plongé dans le sang ;* dell yaçé edehes'tin, edehin'ttin, edehi'ttin. Dell yaçé edehin'ttin, ella atoslya itta? *Tu t'es couvert de sang, que c'est-il donc arrivé ?* Leddel oyin, *c'est tout couvert de sang.*

Ensanglanter. Dell yaçé 'tel'ti, 'tes'ti, 'tin'ttti, ye'te'ttti, 'til'ti. *Pas.*, 'tel'tin, 'ti'ttin, 'tin'ttin, ye'te'ttin, 'tezhid'tin. *Fut.*, 'toul'ti, 'tous'ti. Dell yaçé 'tewouin'ti sanan, ethin! *De grâce! ne le mets pas en sang.* ‖ *Si c'est un linge.* Dell yaçé 'teltchouzh, 'testchouzh. *Pas.*, 'teltchouzh, 'ti'ttchouzh. *Fut.*, 'toultchouzh, 'toustchouzh.

Enseigner. *A bien agir, à bien vivre.* Ttah otta e'ltthi wallihi ho'a dene yan niyat'i enttai, niya'tines'ai, niyatinin'ai, yeçan niya'tiben'ai, beçan niya'ti nittai. *Pas.*, dene yan ni ya'ti ze'l'an, beçan niya'ti shi'l'an, beçan niya'ti shin'l'an, yeçan niya'tishe'l'an, beçanniya'tishl'an. *Fut.*, deneçan niya'tiwatta'l, niya'tiwas'a'l, niya'tiwoun'a'l. Hounzon ho'a beçan niya'tinttai kolou, ttatssenn ille oyin lakou! *Malgré tous nos bons avis, voyez la vie qu'il mène!* ‖ *A chanter (un seul chant, ou cantique) :* Chenn beça denttai, beçadenes'ai, beçadenin'ai, yeça yeden'ai. *Pas.*, beçadenttan, beçadem'an. *Fut.*, beçadoutta'l, beçadous'a'l. Chenn beçadem'an kolou, shoun oyin, *j'ai cherché en vain à lui apprendre un cantique.* — *(Plusieurs chants, ou cantiques) :* Chenn beçadenlyé, beçadenesté. *Pas.*, beçadenlya, beçadenilla. *Fut.*, beçadoulye'l, beçadousle'l. ‖ *A parler.* Ya'ti hedazeddin, hedadesdin, hedadin'ddin, hedadeddin, hedadildin. *Pas.*, ya'ti hedazeddenn, edadeçesdenn, hedadin'ddenn, hedadeddenn, hedadildenn. *Fut.*, hedadoulden, hedadeddenn, hedadeddenn. — Ya'ti hedanoudin'l, *je tâche d'apprendre à parler.* Ya'ti hedanoudoustin'l ille ikkenn! *Ce serait pour moi peine inutile de chercher à l'apprendre à parler.* ‖ Vx. INSTRUIRE.

Enseigne. N. c. *Drapeau,* yédinlanibak. ‖ *Indication sur un magasin,* yeedadi'tanen dagé edihin.

Enselle. *Cheval.* 'Las 'tehn' nen dyé ehé, *cheval au dos enfoncé, creuse.*

Ensemble. An'la. E'la. An'la sadé, *ils demeurent ensemble. Dans la même maison,* e'lan yinsin. E'lan yinsin nahiddé, *nous demeurons dans la même maison. Tous ensemble,* ewelyen an'la. *Partons tous ensemble,* eeelyen an'la 'tewouddé'l. ‖ *Arriver ensemble,* Vx. ARRIVER.

Ensemencer. *Une terre on y plante du blé, de l'orge, etc.* Nih nionilyé, nih nionesté, nih nionnlé, nih nihounlé, nih nionilyé. *Pas.*, nih nionilya, nih nionilla. *Fut.*, nih nihoulye'l, nih nihousle'l. Kkaldanen nih nioninda ahottin, *tu as donc déjà ensemencé ta terre!*

Enseveli, e. *Être.* Benaoudeneçelnik, *enveloppé d'un linceul.* ‖ *Mis dans un sépulcre,* ashnidya. Nihoyeçel'tin.

Ensevelir. Benaoudenelni, benaoudenesni, benaoudenin'lni, renaoudene'lni, benaoudenilni. *Pas.*, benaoudeneçelnik, benaoudeneçin'lnik, benaoudeneçin'lnik, renaoudeneçin'lnik. *Fut.*, benaoudenoulni, benaoudenousni, benaoudenowunlni. Ella ye benaoudenewouhnhes? *Alors quoi, où dans quoi allons-nous l'ensevelir?* ‖ Schulne, recouvrir, préparer la tombe; schosle, schounle, schulle, schiffer, schou'le. *Pas.*, schoslya, on a *creusé la tombe, et aussi, par*

extension, on l'a mis dedans; sehosla, sehounla, sehounla, seowilya, sehou°la. *Fut.*, sehoulne, sehousle, sehowounle, sehoulle, sehowoulnè. Ɣan kolou sehowou°lè, *vite, préparez la tombe.* || Nihoyel°ti, *enterrer;* nihoyes°ti, nihoyenel°ti, nihoye°l°ti. *Pas.*, nihoyeɣel°tin, nihoyeɣi°l°tin. *Fut.*, nihoyewal°te°l, nihoyewas°te°l. Kkaldanen nihoyeɣil°tin, *nous l'avons déjà enterré.*

Ensorceler. Naldèè dene tssenn edehelzhi, *jeter un sort;* edehesshi, edehin°lshi, edehe°lshi. *Pas.*, edehe°lzhet, edehi°lshet, edehin°lshet, edehin°lshet. *Fut.*, edehoulzhi, edehousshi. Naldèè setssenn edehin°lshet tta ahouneddi, *il a dû me jeter un sort.* Naldèè seɣan nidenlzher, *ou simplement* seɣan niedenlzher, *un sort est tombé sur moi.*

Ensuite. Oun°lton. Diri dshè wasdahou, oun°lton diri, *je vais d'abord manger ceci, et ensuite ceci.* || *Puis, ensuite.* Kou oun°lton; kou de oun°lton. Diri houstsi, kou oun°lton ne°l °toussa, *je vais faire ceci, puis ensuite je partirai avec toi.*

Entaille. *N. c.* Bès kke. Benioudettazh. Dshen°l kke. Benioudedshe°l.

Entaillé, ée. Benioudettazh. Nindaoudeɣettaizh. Benioudedshe°l. Nindaoudeɣedshi°l. Kou dyan dedchenn nindaoudeɣedshi°l she°tan ikkela! *Voici un morceau de bois tout entaillé.*

Entailler. *Avec un couteau.* Bènioudettazh, benioudesttazh, benioudinttazh, yenioudettazh, bènioudittazh. *Pas.*, bènioudeɣettazh, benioudittazh. *Fut.*, benioudouttazh, benioudousttazh. || Nindaoudettaizh, nindaoudesttaizh. *Pas.*, nindaoudeɣettaizh, nindaoudeɣittaizh. *Fut.*, nindaoudouttaizh, nindaoudoustaizh. || *Avec une hache.* Benioudedshe°l, benioudesdshe°l, benioudindshe°l. *Pas.*, benioudeɣedshe°l, benioudeɣidshe°l. *Fut.*, benioudoudshi°l, benioudousdshi°l. || Nindaoudedshe°l, nindaoudesdshe°l. *Pas.*, nindaoudeɣedshi°l, nindaoudeɣidshi°l. *Fut.*, nindaoudoudshi°l, nindaoudousdshi°l. || *Les arbres pour indiquer le chemin.* Dedchenn inkkezhe °tedshe°li, °tesdshe°l, °tindshe°l, ye°tedshe°l. *Fut.*, °toudshe°l, °tousdshe°l. || Dedchenn ɣaedshel, ɣasdshe°l, ɣanedshe°l, ɣayedshe°l. Dedchenn ɣanedshe°l, *entaille les arbres.*

Entamé, ée. Bennahè delttchyell, *dont on a arraché une partie, en le déchirant.* || Bennahè hiltcho, *dont on a pris une partie.* || Bennahè nadyèdyez, *dont on a pris une partie, en le rompant.* Kkaldanen bennahè heddin, *à quoi il manque déjà quelque chose.*

Entamer. Ttassi bennahè delttchyi°l, desttchyou°l. *Pas.*, delttchyell, deɣi°lttchyell. *Fut.*, doulttchyou°l, dousttchyou°l, *arracher une partie de quelque chose, en la déchirant.* || Bennahè ttassi hiltcho, hestcho. *Pas.*, hiltcho, hi°ltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, *prendre une partie de quelque chose.* || Bennahè nadèdyiz, nadeschiz. *Pas.*, nadyèdèz, nadiyez. *Fut.*, nadoudyiz, nadouschiz. Dyan °lesttezh iaze bennahè nadouschiz, *je vais entamer ce morceau de pain, en le rompant.*

Entassés, ées. *En tas.* Ttassi e°lkkedazhedzai, *(s'il s'agit de sable, de poudre, plomb, farine, etc., non enfermé en quoi que ce soit)*, ttassi e°lkkedazhella, *(s'il s'agit d'autres choses).* || Ttassi e°lkkedahlya, *qu'on a mis en tas.* — Ttassi e°lkkedahdzai, *(s'il s'agit de pou-*

dre, etc.). ‖ Ttassi e'lonçehlya, *qu'on a mis dans un même lieu, entassés en un même lieu.* ‖ Ttassi e'lonwetsé, *entassés, amoncelés par le vent.*

Entasser. Ttassi e'lonçwedzhi, *menues choses v. g. neige, poudre, farine, blé, etc., que l'on entasse.* E'lonwesshi, e'lonwinzhi, e'lonwezhi, e'lonwidzhi, e'lonwonzhi. *Pas.*, e'lonwehdzhi, e'lonzhinzhi, e'lonzhinzhi, e'lonwerzhdzhi. *Fut.*, *le prés. avec adv. de temps.* ‖ *Empiler.* E'lkkedahlyé, e'lkkedazhesle. *Pas.*, e'lkkedahlya, e'lkkedazhilla. *Fut.*, e'lkkedazwlye'l, e'lekkedazwade'l. 'Konn e'lkkedazhinlé, *entasse*, ou *empile ton bois de chauffage.* ‖ *Amasser en un seul tas.* Ttassi e'lonçehlyé, e'lonçesle. *Pas.*, e'lonçehlya, e'lonçalla. *Fut.*, e'lonçoulye'l, e'lonçousle'l. Ele-vonçon'le, *mettez tous les ballots en un seul tas.* ‖ *Du foin (par petites meules).* Ttlo' e'loudçel'gez, e'loudçes-'gez, e'loudçun'l'gez, e'louvedçe'l'gez, e'loudçel'ges. *Pas.*, e'loudçe'l'gez, e'loudçon'l'gez. *Fut.*, e'loudçoul'gez, e'loudçous'gez. Ttlo' e'loudçewoul'gez, *entassons le foin par petites meules.* — *(Par grandes meules.)* Ttlo' 'kin ho'lé. Ttlo' 'kin howonltsi, *mettons le foin en meules.* ‖ *Des richesses.* Ttassi çelyé, çesle, çinlé, çeçelle. Otta dyan nehnenkke zonnai ttassi 'lan çelyé, *entasser des richesses qui nous attachent à ce monde*, ou *qui nous sont un embarras.* ‖ Tz. S'ENRICHIR.

Enté, ée. Dedehenn e'ltta hi'lan, — dedehenn e'lkké-da 'ançe'lan, *pièces de bois posées l'une sur l'autre transversalement.* — E'ltta hi'lan, *posée bout sur bout, entés.*

Entendre. Zittha', edestha', edinttha', edittha', edisttha', edoulittha', hehelittha'. *Pas.*, *le prés. avec nin.* *Fut.*, ewawattha', edewawattha', edewouttha', edewouttha', edewouttha'. O'ttye edestha' ntehu, *je l'ai parfaitement entendu.* ‖ *De travers, mal.* E'le'tage zittha', edestha'. E'le'tage edestha' zitta lesan, *c'est que j'aurai mal compris.* ‖ *Pour la première fois.* Khani ouu'lion ogan zittha'. Khani ouu'lion ogan edestha', *c'est la première fois que j'en entends parler.* — *Ibid.*, *quelque chose de fâcheux.* 'Tlehya zittha', ou 'tlehyari zittha'. 'Tlehyari edestha', *c'est la première fois que cette mauvaise nouvelle me tombe dans l'oreille.* ‖ *Une chose stupéfiante.* Dene ttla khozin ewittha'. Setlakkézin edestha', *cette nouvelle me rend stupéfait.* ‖ *Des cris, des voix.* Tsolal tthé, ou 'a-da-dza-çinzhet tthé. (Tsolal, ou *cris*; 'a-da-dza-çinzhet, ou *bruit arrivé jusqu'à l'oreille*; tthé, ou *entend*). ‖ *Entendre parler de...* 'Hehozhya, 'ozhi'lchia, 'ozhon'lchia, 'eho'lchia. *Pas.*, *le prés. avec nin.* *Fut.*, 'chouya, 'chouwchia, 'choun'lchia, 'chou'lchia, 'chowoulya, 'chowou'lchia. Tta ogan ahodi ttinu, khani 'ozhi'lchia, *cette nouvelle qui court partout, je ne viens que de l'apprendre.* ‖ *Se faire entendre*, VOY. FAIRE.

Entendre (s'). *Mutuellement.* E'lezittha', e'lekezittha', e'ledouzittha', e'lehezittha', de'lezittha'. *Pas.*, *le prés. avec nin ou çinlé.* *Fut.*, e'lezawattha, ou e'lezawattha, e'louzewattha, e'louzewouttha, e'louzesattha, de'louzewattha. ‖ *Se donner le mot.* E'la-ni-ya'ti-zenttai, ou e'lla-ni-ya'ti-zenttai; e'la-ni-ya'ti-zenttai, e'lla-ni-ya'ti-zenttai *(et ainsi de suite; c'est absolument la même conjugaison)*; e'la-ni-ya'ti-zenttai-

ttai, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-hehenttai, e^{c}l^{c}a-ni-da-ya^{c}ti-hehenttai. *Pas.*, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-zenttan, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-denittan, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-denouhttan, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-hehenttan, e^{c}l^{c}a-ni-da-ya^{c}ti-hehenttan. *Fut.*, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-zoutta^{c}l, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-dewouttta^{c}l, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-dewouhttta^{c}l, e^{c}l^{c}a-ni-ya^{c}ti-hedouttta^{c}l, e^{c}l^{c}a-ni-da-ya^{c}ti-hedouttta^{c}l. O^{c}tiye e^{c}lbani-ya^{c}ti-dewouhta^{c}l, *tâchez de bien vous entendre, de bien vous donner le mot.* || **C'est entendu,** *loc. adv.*, edittha^{c} kwalanttè, *on comprend.* Nedestth a^{c} kwalantte, *je te comprends.*

Enter. *Deux pièces de bois.* E^{c}ltta i^{c}tin, *les poser bout sur bout ;* e^{c}ltta des^{c}tin, *ou* e^{c}ltta hes^{c}tin ; e^{c}ltta din^{c}tin, e^{c}ltta hin^{c}tin ; e^{c}ltta de^{c}tin, e^{c}ltta he^{c}tin ; e^{c}ltta di^{c}tin, e^{c}ltta hi^{c}tin. *Pas.*, e^{c}ltta hi^{c}tan ; e^{c}ltta hi^{c}tan, e^{c}ltta di^{c}tan ; e^{c}ltta hin^{c}tan, e^{c}ltta din^{c}tan ; e^{c}ltta yin^{c}tan, e^{c}ltta yedin^{c}tan. *Fut.*, e^{c}ltta dou^{c}tan, e^{c}ltta dous^{c}tan, e^{c}ltta dewoun^{c}tan. Diri sa e^{c}ltta dewoun^{c}tan, *ente-moi ces deux pièces.* || *Plusieurs pièces de bois.* Dedchenn e^{c}ltta ilyé, heslé, hinlé, e^{c}ltta yillé, e^{c}ltta hilyé. *Pas.*, e^{c}ltta ilya, e^{c}ltta hilla. *Fut.*, e^{c}ltta houlye^{c}l, e^{c}ltta housle^{c}l. Diri orelyon e^{c}ltta hou^{c}lé, *entez toutes ces pièces de bois.*

Enterré, ée. *Un corps,* nihoyeǫel^{c}tin ; *plusieurs corps,* nihoyé ǫelya. || *Choses enterrées à dessein, cachées dans la terre,* ttassi nihoye ǫetsa.

Enterrer. *Un corps,* nihoy-el^{c}ti, nihoy-es^{c}ti. *Pas.*, nihoyeǫel^{c}tin, nihoyeǫi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, nihoyewa^{c}l^{c}te^{c}l, nihoyewas^{c}te^{c}l. || *Plusieurs corps,* ou *plusieurs choses,* nihoy-elyé, nihoy-eslé, nihoyénellé, nihoye-yellé, nihonilyé. *Pas.*, nihoyeǫelya, nihoyeǫilla. *Fut.*, nihoyewalye^{c}l, nihoyewasle^{c}l. — Nihoyetsa, *cacher dans la terre,* nihoyestsa, nihoyenetsa, nihoye yetsa, nihoye hitsa. *Pas.*, nihoye ǫetsa, nihoye ǫitsa. *Fut.*, nihoyé watsa, nihoye wastsa. Diri orelyon nihoyé woutsa, *enterrons tout ceci.* || *Vz.* ENSEVELIR.

Entêté, ée. Déné dshi dèyet, *tête dure.* Déné dshi slini, *mauvaise tête.* || Ede^{c}a nazetset slini, *attaché à ses idées.* || Bedshi dene nayéǫou^{c}lna ille, *tête que personne ne fera bouger.* || Bedshi dene nayedou″a illé, *tête que personne ne fera virer.*

Entêter (s'). Kkennazhe ede^{c}a nazetset, ede^{c}a nastset *Fut.*, ede^{c}a natssoutset, ede^{c}a nawastset, nawountset. *Autre présent. (C'est l'entêtement s'aggravant).* Kkennazhè ede^{c}a naoutsi, ede^{c}a naozhestset, ede^{c}a naozhintset, ede^{c}a nahoutset. Kkennazhè ede^{c}a nanetset ille kolou, *ne t'entête donc pas tant.*

Enthousiasmer (s'). Ttassi ǫan nakkenazeltthi, nakke naǫestthet. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, nakkenazoultthi, nakkenaǫwastthi. De ″anze nakke naǫinltthet, eddin ! *En vérité ! tu t'enthousiasmes trop.*

Enticher (se). Ttassi kkennazhè denedziyé henlin laattin. || *S'enticher d'une personne.* Denedziyé déneǫanttan ahoudya. || Nedziye deneǫanin″an tta ousan ? *As-tu donné ton cœur ?* || *S'enticher d'une idée.* Ttassi oǫan esdinniye deninni netcha aatssedel″in, *se dilater l'esprit pour une vaine idée, donner à cette idée une vaine importance.*

Entier, ère. *Complet,* anttèri. || Soulzhenn, *auquel rien ne manque.* || Aneltte, *ou* sededshiye. *La somme d'argent tout entière,* aneltte tsamba, *ou* tsamba sededshiyé. || *Caractère entier,* ede^{c}a nazetset ;

et, en mauvaise part, ede'a naze-tset slini. ‖ *Une nuit entière*, 'tezh kkettla. ‖ **Tout entier**. Orelyon, Anttouhou, Anttèri. Tta naouze'l-'ai, *tout ce que l'on est*, tta naoudes"ai, naoudin'l"ai, naoude'l-'ai. Settchyanme netssenn hodenehwadzhioun, horelyon tta naoudes"ai netssenn ɣewalle, *je veux que tout ce que je ferai aille à vous, et que tout ce que je suis soit à vous*. Tsa kketcheni'ltla nin kolou, seɣan ettchyèdè anttèri yedda' oyin, *j'avais pris un castor au piège, mais une bête me l'a mangé tout entier*.

Entièrement. *S'il s'agit de quantités*. Orelyon; anelttè; dedshiyé; sededshiye. ‖ *Complètement, tout à fait*. Antteri, orelyon. *Il est entièrement perclus*, orelyon beɣattlaoɣezhet.

Entité. Tta ahoun'lin. Ttassi tta ahoun'lin, *l'entité, et aussi la manière d'être d'une chose*.

Entonner. Dshè 'adettai, 'ades"ai, 'adin"ai, 'ade"ai, 'adittai, 'adouh-'ai, 'ahede"ai, 'adahede"ai. *Pas.*, dshè 'adettan, 'adi"an. *Fut.*, dshè 'adouta'l, 'adous"a'l. Nenn dshè 'adin"ai, *entonne*.

Entonnoir. 'Tou betta deddi'h.

Entorse. *Au pied*, na-'ke-tchin-diɣɣezh, *le pied a chaviré*. ‖ *Au poignet*, denintchennen 'ehol'tai. ‖ *Au cou*, déné kkozh 'ehol'tai. ‖ *A la colonne vertébrale*, déné nennen 'ehol'tai.

Entortillé, ée. *Avec des cordes, de la ficelle*, benaoudénéɣeddezh, *ou* bekkeoudehdezh. — *Avec autre chose*, benaoudénéɣelnik.

Entortiller. Benaoudeneddezh, benaoudenesdezh, benaoudenindezh, yenaoudeneddezh, benaoudeneɣiddezh, benaoudenouhdezh. *Pas.*, benaoudeneɣeddezh, benaoudeneɣiddezh. *Fut.*, benaoudenouddezh, benaoudenoundezh. ‖ Benaoudenelni, benaoudenesni, benaoudenin'lni, yenaoudene'lni. *Pas.*, benaoudeneɣelnik, benaoudeneɣi'lnik. *Fut.*, benaoudenoulni, benaoudenousni. Diri sa benaoudenindezh, *entortille-moi ceci*. ‖ Vs. ENROULER.

Entourage. *De raquettes*, chisttlou'l (*forte babiche, faisant le tour de la raquette, consolidant et maintenant le treillis*). ‖ *De traîne plate*, bezh-zire-ttlou'l (*les deux cordes de cuir tendues le long de la traîne, de chaque côté*). ‖ Bezh-zire ttlou'l, eyi 'a ttloule 'anedzi'h, *lacets fixés à la traîne, de distance en distance, pour retenir ces deux cordes*. ‖ *De traîneau*, bélare danelttchyan. — Bezh tchennen dzarè *sont les poteaux posés sur les patins du traîneau, et en supportant le plancher*.

Entouré, ée. Beban nazhè"ae. Beban derzhla. Beban nelttchyan. ‖ *De ténèbres*, déné na'i'l-oudeneɣe'gez. Sena-'i'l-oudeneɣe'gez laastya, *je me suis trouvé entouré de ténèbres*. ‖ Vz. CLOS, CLORE.

Entourer. *De cordes*, beban nazhetti, nazhi'ltti, nazhin'ltti, yeban naye'ltti, beban nazhiltti. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés avec adv. de temps*. ‖ *D'étoffes, de linges ou d'autres choses*, beban nadelyé, beban nadeslé. *Pas.*, beban nadelya, beban nadilla. *Fut.*, beban nadouye'l, nadousle'l. — *Ibid.*, *en le couvrant*, beedelye, beedesle. *Pas.*, beedelya, beedeɣilla. *Fut.*, beedoluye'l, beedousle'l. ‖ *De palissades*. Vz. ENCEINDRE. ‖ *Une trappe*, beban delyé, beban deslé. *Pas.*, beban dehlya, beban dilla. *Fut.*, beban doulye'l, dousle'l. — *Ibid.*, bebannadelyé, nadeslé. *Pas.*, beban nadehlya, nadilla. *Fut.*, beban nadoulye'l, nadousle'l. —

Ibid., beban nadetsa, nadestsa. *Pas.*, beban nadehtsa, naditsa. *Fut.*, beban nadoutsa, nadoustsa. || *Un traîneau*, belarè nanelttchyin, nanesttchyin. *Pas.*, nane°lttchyan, nani°lttchyan. *Fut.*, nanoulttchyin, nanousttchyin. || *Cerner en grand nombre*, déné nazedde°l, nadidde°l, nadouhde°l. *Pas.*, dene nazeǫindel, benadeǫiddel. *Fut.*, déné nazoudde°l, benadewoudde°l. || Beban tsseddi°l, °tiddi°l. 2d *prés.*, beban, tssedde°l, ǫidde°l. *Pas.*, beban natsserzhdel, beban nazhiddel. *Fut.*, beban tssoudde°l, beban naǫwoudde°l. || *En marchant*. Beban tssedde°l, beban ǫidde°l, beban tsserzhdel, beban houzhiddel. *Fut.*, beban tssoudde°l, beban ǫwoudde°l. || *Assis*. Beban zeltthi, dezhiltthi, dou°lltthi. *Pas.*, beban zeǫelltthi, deǫiltthi. *Fut.*, beban zoultthi, dewoultthi. || *Debout*. Beban zehlya, nadezhilya. *Pas.*, beban nazeǫelya, nadeǫilya. *Fut.*, beban nazoulya, nadewoulya. || *De barrières, vz.* ENCEINDRE, CLORE.

Entourer (s'). Edeban-nazelyé, edeban-nadesyé, nadinlyé. *Pas.*, edeban-nazehlya, nadesya, nadinlya. *Fut.*, edeban-nazoulyé, nadousyé. Ttassi °lan edeban-nadesya kolou assin, *quoi que j'aie pu dire, je me suis entouré de beaucoup de choses ; je ne suis pas aussi pauvre que je le dis.*

Entr'accorder (s'). E°leounelzhenn, e°leyenilzhenn, *ou* e°leyenilzhin ; e°leyenou°lzhenn, e°leyenou°lzhin ; e°leheyenelzhenn, e°leheyenelzhin (e°leyenilzhin, *etc. est l'habituel*). *Pas.*, e°leounilzhin, e°leyeniǫilzhin, e°leyeniǫou°lshin, e°leheyenilzhin nin. *Fut.*, e°leounoulzhin, e°leyeniwoulzhin, e°leyeniwou°lzhin, e°leheyenoulzhin. Shoun e°leyenou°lzhin tta ahottin, *vous ne pouvez donc venir à bout de vous accorder ?* || *Vz.* S'ACCORDER.

Entr'accuser (s'). *Se monter l'un contre l'autre en s'accusant mutuellement.* E°letssel″a, e°lil″a, e°lou°l″a, e°lehel″a. *Pas.*, e°letsseǫel″a, e°leǫil″a, e°leǫou°l″a. *Fut.*, e°letssoul″a, e°leǫwoul″a. || E°lna otssenn e°letssel″a, e°lna otssenn e°lil″a. *Pas.*, e°lna otssenn e°letsseǫel″a, e°leǫil″a. *Fut.*, e°lna otssenn e°letssoul″a, e°leǫwoul″a. || E°lnan yatssel°ti, e°lnan yail°ti. *Pas.*, e°lnan yatssel°ti, e°lnan yazhil°ti. *Fut.*, e°lnan yatssoul°ti, e°lnan yawoul°ti. E°lnan yaou°l°ti ille kolou, *ne vous mangez donc pas.*

Entr'admirer (s'). E°l°anyeniodiya, e°l°anyeniodeǫilyale, e°l°anyeniodou°lchiale ; *impers.*, e°l°anyeniodilyale. *Fut.*, e°l°anyeniodewaya, e°l°anyeniodewoulya, e°l°anyeniodewou°lchia e°l°anyeniodewa°lchia. Ttassi hidlin tcho° ille kolou, e°l°anyeniodeǫilyale, *notre qualité de bons à rien, ne nous empêche pas de nous admirer l'un l'autre.*

Entr'aider (s'). E°ltssendi, e°ltssehiddi, e°ltssouhdi, e°ltssenn daouhdi, e°ltssenn heheddi, e°ltssenn daddi. *Pas.*, e°ltsseǫeddi, e°ltsseǫiddi, e°ltsseǫouhdi, e°ltssenn heǫeddi, e°ltssenn daheǫeddi. *Fut.*, e°ltssenn zouddi, e°ltssenn wouddi, e°ltssenn dawouddi, e°ltssenn wouhdi, e°ltssenn dawouhdi, e°ltssenn hehouddi, e°ltssenn dahehouddi.

Entrailles. Etchanen. || Etssiye, *c'est la panse.*

Entr'aimer (s'). *Vz.* AIMER.

Entraîner. Natssedlouzh, naǫesdlouzh. *Pas.*, natssouhdlouzh, naouzhesdlouzh, naouzhindlouzh, naouhdlouzh. *Fut.*, natssoudlouzh, naǫwasdlouzh, naǫwoundlouzh. || Dzede esellouzh, *entraîner, traîner de bord et d'autre*, dzede esdlouzh, dzede-inlouzh, dzede-el-

louzh, dzede-ailouzh. *Pas.*, dzede-esq-ailouzh, dzede-esailouzh. *Fut.*, dzede-esouilouzh, dzede-ouilouzh. ‖ *Un homme, traîner aisément, e. g. une traîne, si elle n'est pas trop chargée* : na-bezh-eqeltcho'l, na-bezh-eqestcho'l, eqan'tcho'l, eqeltcho'l. *Pas.*, na-bezh-ouqeltcho, ouqezhestcho, ouqezhin'tcho, ouqe'tcho. *Fut.*, na-bezh-e'toultcho, e'toustcho, e'tewoun'tcho, e'tou'tcho. Na-bezh-ouqezhestcho oyin, *en halant ma traîne, j'ai été à grands pas.*

Entrait. O'kaderzh'tan ; *plusieurs*, o'kaderzhla.

Entr'appeler (s'). Vs. s'appeler.

Entrave. *Enfurges*, 'lin tcho' 'ke ttloulé.

Entraver. Hodennai dêné oun'kaougwedh, *faire obstacle à quelqu'un*, oun'kaougwesni, oun'kaougwinni. *Pas.*, oun'kaougwehdik, oun'kaougwinnik, *ou* oun'kaouzhinnik ; oun'kaougwinnik, *ou* oun'kaouzhinnik, oun'kayourzhnik. *Fut.*, oun'kaougwaddik, oun'kaougwasnik. Hodennai oun'ka sougwinnik lakou! *Tu m'as, certes, bien entravé.* ‖ Dêné 'eode'nai oun'kahozher, *contrarier les projets, les entreprises de quelqu'un*, oun'kahossher, oun'kahoun'lsher, oun'kaho'lsher, oun'kahoulzher, oun'kahou'lsher, oun'kahoho'lsher, oun'kahoulde. *Pas.*, oun'kahozher, oun'kahozhi'lsher, oun'kahozhin'lsher, oun'kaho'lsher, oun'kahozhilzher, oun'kahozhilde. *Fut.*, oun'kahouzher, oun'kahousshcr, oun'kahowoun'lsher. Edlage gan seode'nai oun'kahoun'lsher itta? *Pourquoi entravez-tu mes projets?*

Entr'avertir (s'). *S'aviser mutuellement.* 'A'louzel'tenn, 'a'lounil'tenn, 'a'lounou'l'tenn, 'a'lounel'tenn. *Pas.*, 'a'louzel'tan, 'a'lounil'tan, 'a'lounou'l'tan, 'a'lounel'tan. *Fut.*, 'a'louzeil'tan, 'a'lounewoul'tan, 'a'lounewou'l'tan, 'a'lounoul'tan. ‖ *S'informer mutuellement*, E'Taodenlyé, e'Taodenilyé, e'Taodenou'lé, e'Taodenlé. *Pas.*, e'Taodenlya, e'Taodenilya, e'Taodenou'la, e'Taodenilala. *Fut.*, e'Taodeulye'l, e'Taodewoulye'l, e'Taodewou'le'l, e'Taodoulle'l. ‖ Nadihé ekkoredyan ne'lotsel'in. Etta an ttassoutte oean 'eode'loi de, nadihé ekkodewoulya na'lewoulpe, *si tout à coup quelque malheur nous menaçait, avertissons-nous-en, prévenons-nous-en mutuellement.*

Entre. *Prép. de lieu.* Da'tagé, hoda'tagé ; 'e'Ittchyé da'tagé ; 'tanné ; 'gézé. *Il est debout entre*, hoda'tagé shéyin ; ou 'tanné shéyin, *il est debout au milieu. Il marche entre deux*, dêné da'tagé ge'ga'l. *Entre le ciel et la terre*, vateho mhtcho da'tagé. *Il n'y a pas loin entre la prairie et la montagne*, ttlô kke tehu chezhtchu hoda'tagé derizha ille, *ou* ho'ta dezha ille. *Il le met entre*, hoda'tagé nayouenni. *Il est mort entre ses bras*, hontttlasu 'leganinzhet. *Il est entre la vie et la mort*, hedyi tchu 'leganzhi tcho, ttah ekkehe 'a hekkoredyan ille. ‖ *Entre toi et moi*, nanittou. ‖ *Les uns entre les autres*, edchui zan. — *S. Jean-Baptiste est le plus grand d'entre les hommes*, ttanettte dêné ho'ne anttè ouille degaye Jean-Baptiste. *Jésus vint au monde entre deux animaux*, 'tinttchyanzhé da'tage hoshoutrin Jésus. *Place ton enfant entre nous*, neinze non'eda'tage ninin'ti, et non pas, non-e'Ittchyé-da'tagé (*qui supposerait une certaine distance entre les deux*). *La pièce de monnaie est tombée entre les fentes du plancher*, tsantu de-

dehenn ᶜtell ᶜgeze nagelltthet. *Il viendra entre le vendredi et le dimanche*, dzinttazin you'kozin nagga laosan.

Entrebâiller. Iaze yeoda ᶜadeᶜtin oiaze, yeoda ᶜadesᶜtin. *Pas.*, yeoda ᶜadeᶜtan, yeoda ᶜadiᶜtan. *Fut.*, yeoda ᶜadouᶜtan, yeoda ᶜadousᶜtan. Iaze yeoda ᶜadinᶜtin oiaze, *entrebâille la porte.*

Entrebattre (s'). Vz. *se* BATTRE.

Entreblesser (s'). Eᶜlesolᶜtai, eᶜlehilᶜtai, eᶜlehouᶜlᶜtai, eᶜleheholᶜtai. *Pas.*, eᶜlesolᶜta, eᶜletsselᶜtè, eᶜlegilᶜtè, *ou* eᶜleozhilᶜtè ; eᶜlegouᶜlᶜtè, eᶜleozhouᶜlᶜtè ; eᶜlegelᶜtè. *Fut.*, eᶜletssoulᶜtè, eᶜlewoulᶜtè, eᶜlewouᶜlᶜtè, eᶜlehouhoulᶜtè. ‖ Eᶜletsselᶜkain, eᶜlehilᶜkain, eᶜlehouᶜlᶜkain, eᶜlehelᶜkain. *Pas.*, eᶜletsselᶜkan, eᶜlegilᶜkan. *Fut.*, eᶜletssoulᶜkain, eᶜlewoulᶜkain. Eᶜlewouᶜlᶜkain sanan, *prenez garde de vous blesser mutuellement.* ‖ Eᶜletssounlkkezh, eᶜleoudilkkezh, eᶜleoudouᶜlkkezh, eᶜlouninlkkezh. *Pas.*, eᶜletssougelkkezh, eᶜleoudegilkkezh. *Fut.*, eᶜletssoulkkezh eᶜledewoulkkezh. Eᶜledewouᶜlkkezh sanan, *prenez garde de vous tirer les uns les autres.*

Entre-choquer. *Plusieurs choses.* Ttassi eᶜle-naldeᶜl, eᶜle-nasdeᶜl, eᶜle-nanelde ᶜl, eᶜle-nayeᶜldeᶜl, eᶜlenahildeᶜl, eᶜlenaouᶜldeᶜl. *Pas.*, eᶜlenageldel, eᶜle-nagiᶜldel. *Fut.*, eᶜle nawaldeᶜl, eᶜle-nawasdeᶜl. ‖ *Deux choses.* Eᶜlelde ᶜl, eᶜlesdeᶜl, eᶜleneᶜldeᶜl, eᶜleyeᶜldeᶜl, eᶜlehildeᶜl. *Pas.*, eᶜlegeldel, eᶜlegiᶜldel. *Fut.*, eᶜlewaldiᶜl, eᶜlewasdiᶜl. Eᶜlewounᶜldiᶜl sanan, nageᶜtè walli, *ne les entrechoque pas, de peur de les casser.*

Entre-choquer (s'). Ttassi eᶜlenattlet. Ttassi eᶜlehettlet. *Pas.*, eᶜlegintlet. ‖ *Se blesser par paroles*, eᶜleziltttchyè, eᶜlenegilttchyè, eᶜlenouᶜlttchyè, eᶜleheniltttchyè. *Fut.*, eᶜlezoulttchyè, eᶜlenewoulttchyè, eᶜlenewouᶜlttchyè, eᶜlehenoulttchyè. ‖ *S'entrehcurter en marchant.* Eᶜltta zettais, dittais, douhttais, nahèdettais. *Pas.*, eᶜltta zenttas, degittas. *Fut.*, eᶜltta zouttas, dewouttas. Eᶜltta dewouhttas sanan, *prenez garde de vous heurter.* — *Si ce sont deux voitures, deux navires, etc.* Eᶜltta deᶜkezh.

Entre-côtes. *N. pl.* Etchan-hontthennen ᶜgèzè.

Entrecoupé. *Paroles entrecoupées*, dene yaᶜtiye daᶜtagè ᶜoᶜtezhi, *ou* ᶜoᶜterzh″a. Hetsaᶜ itta, beyaᶜtiye daᶜtage ᶜoᶜterzh″a oyin, *ses paroles étaient entrecoupées de sanglots.*

Entrecouper (s'). *Chemins qui s'entrecoupent*, ᶜtounlou eᶜldzinᶜtezh ᶜtetta.

Entrecroiser. *L'araignée entrecroise ses fils*, hodadziye bebiᶜlè eᶜldzinᶜtezh ᶜteᶜltti.

Entrecroiser (s'). *Mutuellement en route.* Eᶜldzinᶜtezh zettais ; *pl.* tssedde ᶜl ; ᶜtittais, ᶜtiddeᶜl. *Pas.*, eᶜldzinᶜtezh zenttas, tsserzhdel ; ᶜtezhittas, ᶜtezhiddel. *Fut.*, eᶜldzinᶜtezh zouttas, soudde ᶜl ; ᶜtewouttas, ᶜtewoudde ᶜl.

Entre-déchirer (s'). Eᶜlenatssilttchyouᶜl, eᶜlenahilttchyouᶜl, eᶜlenaouᶜlttchyouᶜl, eᶜlenahèilttchyouᶜl. *Pas.*, eᶜlenatssilttchyell, eᶜlenagilttchyell. *Fut.*, eᶜlenatssoultchyouᶜl, eᶜlenagwoulttchyouᶜl. Eᶜlenaouᶜlttchyouᶜli, inᶜlltteri aᶜlewouᶜlne ᶜka itta ousan, *en vous déchirant ainsi l'un l'autre, voulez-vous donc vous mettre tout nus ?* ‖ *Se décrier mutuellement. Casuel*, eᶜletsseddai laaᶜletssel″in ; *habit.*, laaᶜletssilzhenn ; *se traiter comme si on voulait se manger réciproquement.* Eᶜlehidda ᶜ laaᶜlehilya oyin, *nous nous sommes fièrement déchirés.*

Entre-détruire (s'). K'lehesh solçain, *boulçain*, bouTain, bolçain; *Pas.*, e'lehesh soçolçan, howolçan, hoouTan, bohoolçan. *Fut.*, e'lesdi soulçan, howoulçan, hoowouTan, boulçan. K'lesh howou'l'an sanan, *prenez garde de vous entre-détruire.*

Entre-deux. *Loc. adv.* E'l-ttehyè-da'tagè. Diri 'tou tthi o'tive nedael illou, tthi o'tive nerzhkkazh illou, 'e'l-ttehyè-da'tagè antte oyin, *cette eau n'est ni bien chaude, ni bien froide, elle est entre-deux.* ‖ E'ke 'gene, *veut dire : entre les orteils, séparation des orteils.*

Entre-dévorer (s'). Eletsseddai, e'lehuddai, e'leouhdai, e'lehebeddai. *Pas.*, e'letsseddà', e'lehidda', e'louhda', e'lehedda'. *Fut.*, e'letssouddai, e'lewouddai, e'lewouhdai, e'lehehouddai. Dyan ettohyede e'lehedda' ikkesin! *Voilà que des bêtes se sont dévorées ici !*

Entre-donner (s'). Vx. DONNER.

Entrée. *D'une maison.* Dshanda hokke, *ou* dshinda oda'ka. ‖ *D'une caverne,* 'ange hoddayé. ‖ *D'un bois,* tsèli ttagè, *ou* dedehenn ttagè. ‖ *D'un puits,* 'toukke hoda'ka. ‖ 'Tin-honin'a, *veut dire : sortie.*

Entrefaites. *Sur ces....,* eyet intttin. Eyet hinttou. Eyet hinttou ninin-ya, *il arriva sur ces entrefaites.*

Entrefilet. Ttassi dzindittlissekke ttassi hogan hoda'tagè ehittlissi, *petite note séparée, jetée sur un journal.*

Entre-frapper (s'). Vx. FRAPPER.

Entr'égorger (s'). 'Leça'letssinlzhi, 'leça'lilzhi, 'leçalou'lzhi, 'leça'lehe'lzhi, 'leça'libdè, 'leça'loubdè, 'leça'lehin'bdè, 'leça'letssin'bdè. *Pas.*, 'leça'letssinlzhet, 'leça'letssin'bdè, 'leça'leuilzhet, 'leça'lewou'lzhet, 'leça'lehilzhet, 'leça'lehihdè. *Fut.*, 'leça'letssoulzhi, 'leça'lewoulzhi, 'leça'lewou'lzhi, 'leça'lehoulzhi, 'leça'lewoubdè. 'Leça'lewou'lzhi sanan, eddin! *Ne vous égorgez donc pas ainsi.* ‖ Vx. S'ENTRETUER.

Entre-heurter (s'). Vx. S'ENTRECHOQUER.

Entrelacer. *Tresser.* Ttassi e'lenelzhih, e'lessezhzh, e'lenu'bhih, e'leyenu'bhih, e'lenezhhih. *Pas.*, e'lenehhezh, e'lenesdezh, e'lenu'lzhih, e'leyenu'bhezh, e'lenezhhezh. *Fut.*, e'lenouzhih, e'lenewou'bhizh. Ao-'hanz e'lenu'bhezh ille ahottin, *tu ne les as donc pas encore tressés, entrelacés?*

Entrelacés, ées. Ttassi e'lenehhezh. ‖ *Serpents entrelacés,* nationalie edeyedahzoy oyin; *ou bien* kki gwo'l lanttè oyin ebella, *ressemblant à un rouleau d'écorce de bouleau.*

Entrelardé, ée. Ttassi berr benidaoureh'ge hokke kokous kka beyeelya bè 'lattezh henni, *morceau de viande qu'on a piqué, et dans lequel on a fourré du lard, avant de le cuire.*

Entrelarder. Ttassi berr benidaoure'gé hokke kokous kka beyeelyé; benidaoures'ge, benidaourin'ge, yenidaoure'ge, benidaouri'ge. *Pas.*, benidaoureh'ge, benidaoures'ge, benidaouderingwi, yenidaouderzh'ge, *ou* yenidaouderingwi. *Fut.*, benidaourou'ge, benidaourou'ge. — Beyeelyé, beyeelé, beyeinlé. *Pas.*, beyeelya, beyeyeçilla. *Fut.*, beyewalye'l, beyewale'l.

Entre-louer (s'). E'Ta-sau-denlyé, e'Ta-sau-denlyé, e'Ta-sau-denouhlyé, e'Ta-sau-hedenlyé. *Pas.*, e'Ta-sau-denlya, e'Ta-sau-denilya, e'Ta-sau-denouhlya, e'Ta-sau-hedenlya. *Fut.*, e'Ta-sau-doulye'l, e'Ta-sau-dewoulye'l, e'Ta-sau-dewouhlye'l. Beçan houlle koli, e'Ta-sau-denouhlyé ahottin, *il paraît que vous vous*

louez réciproquemment sans rime ni raison.

Entremêler. Ttassi eᶜlᶜta henlyé, eᶜlᶜta neslé, ninlé, eᶜlᶜta yillé, eᶜlᶜta nilyé. *Pas.*, eᶜlᶜta henlya, eᶜlᶜta nilla, ninla, eᶜlᶜta yeninla, eᶜlᶜta nilya. *Fut.*, eᶜlᶜta-hawalyeᶜl, eᶜlᶜta-hawasleᶜl. Diri orelyon eᶜlᶜta henlyé al″in, *tout ceci doit être entremêlé.*

Entremêlés, ées. Eᶜlᶜta henlya. Eᶜlᶜta ninttlir. Eᶜlᶜta shella. Eᶜlᶜta zindeᶜl, *marcher emmêlés.*

Entremettre (s'). Si setta kkazhè laosan, houninzhenn itta, denetsseddi, *ou* denetssehdi, dene tssesni, betssennenni, yetssenni, betsseiddi, betssouhni, yetssehenni. *Pas.*, betsseǫeddi, betsseǫinni, betsseǫinni, yetsseǫinni, betsseǫiddi. *Fut.*, betssenn waddi, betssenn wasni, betssenn wounni, yetssehwanni, betssewouddi. Settazin hou″ain, netssehwasni, *j'ai le bras long, je vais me faire ton entremetteur.*

Entremise. *Par l'...* Denettazin, *par l'influence, l'appui, l'aide de quelqu'un.*

Entre-nuire (s'). Eᶜletsseltsai, eᶜleiltsai, eᶜleouhtsai, eᶜlehehe ᶜltsai. *Pas.*, eᶜletsseᶜltsa, eᶜlezhitsa, eᶜlezhouhtsa, eᶜlehehe ᶜltsa. *Fut.*, eᶜletssoultsai, eᶜlewoultsai, eᶜlewouᶜltsai, eᶜlehoultsai. Edlaǫe ǫan eᶜleouhtsai kkenaouhde itta? *Pourquoi cherchez-vous à vous nuire les uns aux autres?*

Entre-percer (s'). Eᶜletssehgwot, eᶜlezhigwot, eᶜlezhouhgwot, eᶜleheehgwot. *Pas.*, eᶜlehoueh ᶜǫe, eᶜleouwi ᶜǫe, eᶜleouh ᶜǫe, eᶜlehoue ᶜǫe. *Fut.*, eletssou ᶜǫe, eᶜlewou ᶜǫe, eᶜlewouh ᶜǫe, eᶜlehehou ᶜǫe. Eᶜlewouh ᶜǫe sanan.

Entrepont. Tssi tcho ᶜ dedchenn ᶜtell da ᶜtaǫè.

Entreposer. You kon-en ye-da-youilyé, *déposer des marchandises dans un entrepôt*; ye-da-you-neslé, ninlé. *Pas.*, ye-da-you-ilya, ye-da-you-nilla. *Fut.*, ye-da-you-oulyeᶜl, ye-da-you-wasleᶜl, wounleᶜl.

Entrepôt. You kon-en; *dépôt pour marchandises.*

Entrepousser (s'). Eᶜlttchyazin eᶜlezelni, eᶜlenilni, eᶜlenouᶜlni, eᶜlehèinᶜlni. *Pas.*, eᶜlttchyazin eᶜlezelnik, eᶜlenilnik, eᶜlenouᶜlnik, eᶜleheinᶜlnik. *Fut.*, eᶜlttchyazin eᶜlezoulnik, eᶜledewoulnik, eᶜledewouᶜlnik, eᶜlehèdoulnik. Edlaǫe ᶜka eᶜlttchyazin eᶜlenouᶜlni itta? *Pourquoi vous entrepoussez-vous ainsi?*

Entreprendre. Ttassi okkeyiddi, okkeessai, okkeinǫai, okkeiǫǫai, okkeittais, okkeiddeᶜl. *Pas.*, ttassi okkeyiddik, okkeiya, okkeinya, okkeinya, okkeǫittas, okkeǫouh″as, okeǫiddel, okkeǫouhdel. *Fut.*, okkeyouddi, okkeoussa, okkeounya, okkeouya, okkewouttas, okkewouddeᶜl. — Ekou kkani La nèzhè okkeiya, *je viens d'entreprendre une grande œuvre.* || Honinᶜlin, houniᶜltsin, hounin ᶜltsin, younin ᶜltsin, houniltsin, hounouᶜltsin, hèyouninᶜltsin, *(n'a que ce passé)*; yé houniᶜltsin, *j'ai commencé une maison.*

Entreprise. Tta ttassi okkeyiddi. Tta ttassi honinᶜlin, *le fait d'entreprendre.*

Entre-quereller (s'). Eᶜltssenn yaᶜti, eᶜltssenn yailᶜti, yaouᶜlᶜti, yaheᶜlᶜti, eᶜlna eᶜltssenn dayaheᶜlᶜti. *Pas.*, eᶜltssenn yaǫeᶜti, eᶜltssenn yaǫilᶜti, yaǫouᶜlᶜti, yaheǫeᶜlᶜti, eᶜlna eᶜltssenn dayaǫeᶜlᶜti. *Fut.*, eᶜltssenn yawaᶜti, yaǫwoulᶜti, yaǫwouᶜlᶜti, yahehouᶜlti. Edlaǫe ǫan adouhni itta, eᶜltssenn yaoulᶜti? *Qu'avez-vous à vous disputer?*

Entrer. Yedayindi, yedanessai, yedaninǫai, yedanǫai, yedanittas, ye-

danouh'as, yedan'as, yedazundel, yedanddel, yedanouhdel, yedandel. *Pas.*, yedayindik, yedaniya, yedaniuya, yedaniuya, yedanittas, yedanouh'as, yedahenin'as, yedazindel, yedanddel. *Fut.*, yedanyoudd, yedaqwassa, yedawouuya, yedawaya, yedaqwouttas, yedaqwouh'as, yedaqwa'as, yedatsouddel, yedaqwouddel, yedaqwouhdel, yedaqwaddel. — *Si c'est chez soi.* Yedayindi, yedansdai, yedanindai, yedandai, yedanttas, yedanddel. *Pas.*, yedayindik, yedanestya, yedanindya, yedandya, yedanittas, yedanddel. *Fut.*, yedanyoudd, yedanqwastya, yedanqwoundya, yedanqwadya, yedaqwouttas, yedaqwouddel. ‖ Nidayindi, nidanessan. *Pas.*, nidayindik, nidaniya. *Fut.*, nidayouddi, nidaqwassa. — *Si c'est chez soi*, nidayindi, nidansdai. *Pas.*, nidayindik, nidanestya. *Fut.*, nidayouddi, nidanqwastya. Neqan yedaqwassa ille si, *je ne veux pas mettre les pieds chez toi.* ‖ *En se baissant.* Ttassi yezilyins, beyedesyins, beyedinlyins, yeyedelyins. *Pas.*, *comme le prés.*, *mais en élevant la voix sur* yins. *Fut.*, ttassi yezouilyins, beyedousyins, beyedewouinlyins. — *Ibid.*, yedatsilyins. Yedanesyins, yadanilyins, yedanelyins. *Pas.*, *comme le prés.*, *en élevant la voix sur* yins. *Fut.*, yedatsouilyins, yedanousyins, yedanewouinlyins. ‖ *Dans un trou, une caverne, sur les mains.* Hoye tsel'ge, hoyes'ge, hoyeuel'ge, hoyel'ge, hoyeil'ge, hoyeou l'ge, hoyehel'ge. *Pas.*, hoye tsel'gé, hoye qes'ge, hoye qiel'ge, hoye qel'ge, hoye qil'ge, hoye qou l'ge, hoye heqel'gé. *Fut.*, hoye tssoul'ge, was'ge, woul'ge, wal'ge. — *Si c'est un animal*: oyelqwi; *plusieurs animaux*: oyel'ais. *Pas.*, oyeqel'ge, oyeqelais. *Fut.*, oyeqwal'ge, oyeqwal'ais. Hoye naiqwi, hoye nal'ais. *Pas.*, hoye naqel'ge, ou naiel'ge, naqel'as, naiel'as. *Fut.*, hoye naqwal'ge, naqwal'as. ‖ *En esprit. Langage de mineur.* Yedadenlzhi, yedadenenzhi, yedadenenzhi, yedadenzhi. *Pas.*, yedadenlzhet, yedadenzhet, yedadenenzhet, yedadenzhet. *Fut.*, yedadoulzhi, yedadouenzhi, yedadewouinzhi, yedadoulzhi. Neqan yedadenzhet walli kwalantte, *j'entrerai dans la loge en esprit.* — *Ibid.*, *en langage ordinaire.* Demnnu denqan kun ta nahedzhi. *Pas.*, nazhezhet. — Neqan sinni kon ta nazhezhet ollan, *mon esprit a été, ou tu souvent te voir, te faire visite.* ‖ *Oiseaux.* Yedantta', *un oiseau*; yedande'l, *plusieurs.* *Pas.*, yedanintta'; yedaninedel. *Fut.*, yedanqwatta'; yedanqwaddel. ‖ *Entrer (froid).* Yedanin'lkkaizh (*habit.*); yedanin'lkkazh (*casuel*). Yedanin'lkkaizh oyin, *le froid entre continuellement.* — *(Objets)*: hoyetthr; hoyeintthr. Yedanintthr. — *(Poissons)*: hoyelle. *Pas.*, hoye qinlé. *Fut.*, hoye wallé. — *(Serpents)*: hoyeddouzh. *Pas.*, hoyeqeddouzh. *Fut.*, hoye qwaddouzh. ‖ *Faire entrer quelqu'un en le portant*, ou *en le tirant par le bras.* Nidanl'ti, nindanes'ti, nindanin'l'ti, nindavel'ti, nindanil'ti, nindanou l'ti, nindaqyel'ti. *Pas.*, nidanl'tin, nindanin'l'tin. *Fut.*, nindawal'ti, nindanous'tel. — *Il y a encore*: yedanl'ti, yedanes'ti (*même sens, mêmes conjugaisons*). Yakkeotinen 'le Lath nindaqyenin'l'tin, *les deux anges firent entrer Loth dans la maison, en le tirant par le bras.* ‖ *Entrer pour un moment.* Yinin nayeldi, nassa, naseqqa, nassa, nahittas, nahitdel. *Pas.*, nayeldik, nashiya, na-

zhittas, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, naϱwassa, naϱwouttas, naϱwoudde^{c}l. — *(Si c'est chez soi)* : yinsin nayeddi, nansdai, naneddai, nandai, nan-ittais,nan-idde^{c}l.*Pas.*, nayehdik, nanzhestya, nazhittas, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, nanϱwastya, nanϱwouttas, naϱwoudde^{c}l. Iϱan kolou yinsin naneϱϱa, *vite, va voir dans la maison.* || *Avec peine*, ϱantselou yedayeddi, *ou* yedayindi.

Entre-regarder (s'). Na^{c}letssettin, na^{c}littin, na^{c}louhttin, na^{c}lehehettin. *Pas.*, na^{c}letssettin, na^{c}leϱiϱittin, na^{c}leϱouhttin, na^{c}leeϱettin. *Fut.*, na^{c}letssouttin, na^{c}lewouttin, na^{c}lewouhttin, na^{c}lehehouttin. — E^{c}lkkahone^{c}ta, e^{c}lkkanil^{c}ta,e^{c}lkkanou^{c}l^{c}ta, e^{c}lkkahenel^{c}ta. *Pas.*, e^{c}lkkaoneϱe^{c}ta, e^{c}lkkaneϱil^{c}ta, e^{c}lkkaneϱou^{c}l^{c}ta, e^{c}lkkaheneϱel^{c}ta. *Fut.*, e^{c}lkkaonou^{c}ta, e^{c}lkkanewoul^{c}ta,e^{c}lkkanewou^{c}l^{c}ta, e^{c}lkkahenoul^{c}ta. E^{c}lkkanou^{c}l^{c}ta, ttassi woultsi yenoushenn ille ahottin, *occupés à vous regarder, vous ne pensez donc à rien faire ?*

Entre-sol. *N. c.* Yinsin tta ekkeyaϱè.

Entre-suivre (s'). E^{c}lkkeniye yeddi^{c}l, *(s'il n'y a que deux personnes)* ; e^{c}lkkeniye sedde^{c}l, *(s'il y en a plusieurs)* ; e^{c}lkkeniye ϱittas,ϱidde^{c}l ; ϱouh″as, ϱouhde^{c}l ; ϱe″as, ϱedde^{c}l. *Pas.*, e^{c}lkkeniyé tssourzh″as, tssouzhdel ; houzhittas, houzhiddel ; houzhouh″as, houzhouhdel ; hourzh″as, hourzhdel. *Fut.*, e^{c}lkkeniye tssou″as, tssoudde^{c}l ; ^{c}tewouttas, ^{c}tewoudde^{c}l ; ^{c}tewouh″as, ^{c}tewouhde^{c}l.Edzaho nou^{c}edeltssi itta e^{c}lkkeniye ^{c}tewoudde^{c}l, *comme il fait froid, que nous avons vent debout, marchons à la suite les uns des autres.*

Entretenir. *Faire vivre, avoir soin.* Ede^{c}lϱelna, ede^{c}lϱesna, ede^{c}lϱinlna, ede^{c}lϱelna, ede^{c}lϱilna,ede^{c}l ϱou^{c}lna, ede^{c}l heyeϱelna. *Pas.*, ede^{c}l ϱelna, ϱi^{c}lna. *Fut.*,ede^{c}l ϱoulnai, ϱousnai, ede^{c}l ϱoun^{c}lnai, ede^{c}l yeϱoulnai, ede^{c}l heϱwoulnai, ede^{c}l heϱwou^{c}lnai, ede^{c}l hèyeϱoulnai. Sha ede^{c}l neϱi^{c}lna kwalantte, *je t'ai entretenu, certes, assez longtemps.*

Entretenir (s') avec. Dene ^{c}e^{c}l hoddi, *conter les nouvelles*, hosni, hounlni, holni, howilni, hou^{c}lni, hèholni. *Pas.*, déné ^{c}e^{c}l ^{c}oϱweddi, ^{c}oϱwesni, ^{c}oϱwin^{c}lni,^{c}oϱwelni.*Fut.*, be^{c}l houddi, housni, howoun^{c}lni.|| Déné ^{c}e^{c}l ya^{c}ti, yas^{c}ti,*causer. Pas.*, déné ^{c}e^{c}l yaϱin^{c}ti, yaϱi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, déné ^{c}e^{c}l yahwa^{c}ti, yawas^{c}ti. Sha oiaze be^{c}l yaϱi^{c}l^{c}tihin, *je me suis entretenu un bon moment avec lui.*

Entretien. Déné ede^{c}l ϱelnai, *soin qu'on prend de quelqu'un.* || E^{c}le^{c}l solni, *entretien insignifiant.* || E^{c}le^{c}l hoddi, *entretien sérieux.* || E^{c}le^{c}l ya^{c}ti, *conversation.*

Entre-tuer (s'). E^{c}lkketsseϱai^{c}l, e^{c}lkkeilϱai^{c}l, e^{c}lkkeou^{c}lϱai^{c}l, e^{c}lkkeelϱai^{c}l. *Pas.*, e^{c}lkketsseϱel, e^{c}lkkeilϱel, e^{c}lkkeou^{c}lϱel, e^{c}lkkeelϱel.*Fut.*, e^{c}lkketssouϱa^{c}l, e^{c}lkkewouϱa^{c}l,e^{c}lkkewou^{c}lϱa^{c}l, e^{c}lkkeouϱa^{c}l. || *Vz.* S'ENTR'ÉGORGER.

Entre-visiter (s'). E^{c}l^{c}an-kon-^{c}ta-nayeddi, e^{c}l^{c}an-kon-^{c}ta-nahittais, nahiddi^{c}l ; naouhttais, naouhdi^{c}l ; nanttais, nandi^{c}l. *Pas.*, e^{c}l^{c}an-kon-^{c}ta-nayehdik, e^{c}l^{c}an-kon-^{c}ta-nazhittas, nazhiddel ; naouhttas, naouhdel ; nanzhè″as, nazheddel. *Fut.*, e^{c}l^{c}an-kon-^{c}ta-nayouddi ; nawouttas, nawoudde^{c}l ; nawouh″as, nawouhde^{c}l ; nahou″as, naϱwadde^{c}l. E^{c}l^{c}an-kon-^{c}ta-naouhttais oyin kkenaouhdé, edlantte itta ? *Qu'avez-vous donc à passer ainsi tout votre temps à vous faire visite ?*

Entrevoir. *Voir imparfaitement.* Pantselou ttassi honettin, hones-

'in, honu'l'in, hotel'in, hoeal'in, hanou'l'in, heyenel'in. *Pas.*, gantselou, neyettin, neses'in, neeu'l'in, yeneeu'l'in, neeil'in, neeou'l'in, heyeneeu'l'in. *Fut.*, gantselou newattin, newae'in, newoun'l'in, yenewa'l'in, newoul'in, newou'l'in, heyenewa'l'in. ‖ *Ne voir qu'un moment.* Ttassi hegez-tssiltla, zhestla, zhin'ltla, zhe'ltla, zhe-altla, zhou'ltla. Sou be-'gez-zhestla oyin, *je n'ai fait que l'entrevoir.* (Gez, *l'œil*; tssil, *l'action de fixer, d'arrêter*, tla, *marque rapidité*). ‖ *Voir à travers quelque chose.* Ttassi nouzin gettin, ges'in, gin'in. *Pas.*, gettin, ges'in, (*comme le près*. *Fut.*, wattin, was'in. Inttantcha-è nouzin ges'in oyin denniy, *je n'ai fait qu'entrevoir l'orignal à travers le feuillage.*

Entrevue. Etta'an na'letssettin.

Entr'obliger (s'). Na'kae'letssel'a, na'kae'hl'a, na'kae'lou'l'a, na'kae'lel'a. *Pas.*, *le près, avec* nin, *Fut.*, na'kae'letssoul'a, na'kae'lewoul'a, na'kae'lewou'l'a, na'kae'lehoul'a. Na'kae'hl'a de zan, nou'a kkazhè laosan, *en nous obligeant mutuellement, nous nous ferons une vie sortable.*

Entr'ouïr. Laoudeddihi zittha', *entendre imparfaitement.* Laoudeddihi edesttha', *je n'ai fait qu'entendre.*

Entr'ouvrir. *Une porte*, vz. ENTREBÂILLER. ‖ *Un livre.* Edtttlis iaze e'lenelyé oiaze; e'leneslé, e'leninlé, e'leyenellé. *Pas.*, e'lenelya, e'lenegilla. *Fut.*, e'lenoulye'l, e'lenousle'l. ‖ *Un fruit.* Djie iaze e'lkkenittai, e'lkkenes'ai. *Pas.*, e'lkkenittan, e'lkkenes'an. *Fut.*, e'lkkenoutta'l, e'lkkenous'a'l. — *Plusieurs*: e'lkkenlyé, e'lkkeneslé. *Pas.*, e'lkkenlya, e'lkkenilla. *Fut.*, e'lkkenoulye'l, e'lkkenousle'l.

Entr'ouvrir (s'). *La terre*, nilo'l'ta'l; *ou bien* nilo e'lttchyazin ou de'l'tu. ‖ *Les nuées*, kkozh e'lttchyazin oude'l'ti. ‖ *Le feu, les flammes*, 'kouu e'lttchya de'lyazh. ‖ *Glace*, 'tenu e'lttchyazin houde'l'ti. ‖ *Bois, etc.*, *s'entr'ouvrant, se fendant en séchant*, he'l'ta'ltta e'lttchya deninganu.

Entr'ouvert. He'l'ta'l. E'lttchyazin oude'l'ti. Hoye hodegelezh, *béant.*

Enture. 'Tta e'ltta hi'tan walli tsse'tagè benioudettazh, *entailles faites pour enter deux pièces de bois.*

Énumérer. Oul'ta', ous'ta', ouul'ta', voul'ta', koul'ta', hou'l'ta'. *Pas.*, houwel'ta', houwi'l'ta', houwu'l'ta', youwu'l'ta'. *Fut.*, houwal'ta', houwas'ta'. Ocelyon houwu'l'ta' oula'ts-*tu tout énuméré?*

Envahir. *Occuper par la force un pays* 'oistu. E'ladouni nehnen 'etsseddel, etssinnazhè nihouuttehettin, 'ehiddel, 'ehouhdel, 'ehedel. *Pas.*, 'etsserzhdel, 'ezhiddel, 'ezouhdel, 'ezheddel. *Fut.*, 'etssouddel, 'ewouddel, 'ewouhdel, 'ehouddel. Nouhnehnen 'ezhouhdel tta ahottin, *vous avez donc envahi notre pays?* ‖ E'ladouni nehnen kkezin tsseddel, ou kketssindel, 'tiddel, 'touhdel, 'tedde'l. *Pas.*, kkenizindel, ninidel, ninouhdel, ninindel. *Fut.*, kkézin tssouddel 'tewouddel, 'tewouhdel, 'touddel. — E'ladouni nehnen kketssindel, kkehdel, kkouhdel, kkindel. *Pas.*, kkezindel, kkeiddel, kkouhdel, kkindel. *Fut.*, kketssouddel, kkewouddel, kkewouhdel, kkouddel. ‖ *Se répandre, en parlant de mauvaises herbes.* 'Tlo' dini hounare oielyon e'Tkene'lehié. *Pas.*, e'Tkenian'lehian. *Fut.*, e'Tkenou'lehié. 'Tlo' shni nouhnaré oielyon e'Tkenian'lehian, *les mauvaises herbes ont tout envahi autour de nous.*

Envahisseur, rs. Tta e°ladouni nehnen kkindeli. Tta e°ladouni nehnen °ezheddeli.

Enveloppe. *N. c.* Ttassi zhezh. Bezhshezh, *enveloppe de traîne.* Edittlis zhezh, *enveloppe de lettre.* || *Enveloppe des intestins*, etchanyou.

Envelopper. Benaoudenelni, benaoudenesni. *Pas.*, benaoudenegelnik, benaoudenegi°lnik. *Fut.*, benaoudenousni. Diri benaoudenin°lni, *enveloppe ceci.* || *Vz.* ENTORTILLER.

Enveloppé, ée. Benaoudenegelnik.

Envenimer. Nadiddé slini ttassi °ehiddouzh laal″in, *infecter comme d'un venin.* Ttassi you deyoge tssin″anen dene °kagè etssin″an ge°ldye°l, *quelque morceau de laine enflammant, envenimant une plaie.*

Envenimer (s'). Dene °kagè etssin″an, *ou* kke″anen ge°ldye°l, *une plaie qui s'envenime.* || *Envenimer une dispute*, nedyan e°ltssenn ya°ti hettioun, etta°an e°ladouni °tai, kke″anen ahodounni, yeninzhenin gan, déné e°ltssenn hedel″ae, *pendant une dispute, survient un tiers qui, pour rendre cette dispute plus violente, excite les deux querelleurs l'un contre l'autre.*

Enverguer. Tssi nibale tchennen tcho tssi nibale tcho e°letchezh, e°lestchezh, e°lein°ltchezh, e°leye°ltchezh, e°leiltchezh, e°leou°ltchezh. *Pas.*, e°leetchezh, e°lezhi°ltchezh, e°lezhin°ltchezh, e°leye°ltchezh. *Fut.*, e°leoutchezh, e°leoustchezh, e°lewoun°ltchezh, e°leyou°ltchezh.

Envergure. Tssi nibale tchennen nandzedi tta agin°lnezh, *longueur des vergues.*

Envers. *N. c. L'envers d'une étoffe.* Ettlounen ttatssin bedittlissé houlle, *côté le moins lustré d'une étoffe.* || **A l'envers.** *(Vêtement) ; habit tourné à l'envers*, you ″andedzhenn. You nahdouzh *(mettre un habit à l'envers).* Tta illé tssin na ″i gesya ikké! *J'ai mis mon capot à l'envers*, ginlya, gelya. ″I ″andedzhenn, *capot à l'envers.* — *(Tête) :* déné-dshi naderzhgezh, *tête chavirée.* Déné-dshi nadehttan, *tête tournée.* Sedshi nadin″an, *tu m'as mis la tête à l'envers.* || *Prép.* Denegan. Pan. Tssenn. Segan sanyeninzhenn ille, *il n'est pas charitable envers moi.* Setssenn ounedyan ille, *il n'est pas doux envers moi.*

Envi. **A l'envi.** *Loc. adv.* E°lna si ho″anze walle houninzhenin, *à qui mieux mieux. Ils travaillent à l'envi*, e°lna si ho″anze walle houninzhenin °e°l, *ou* hèyeninzhenin °e°l egalahegenna. E°lna si hoye °awassa houninzhenin °e°l °tinbanyeddi°li, *courir à l'envi.*

Envie. *N. c. Vif désir d'une chose*, edaniounni. || *Jalousie*, ttchyo° gwenniy. || *Avoir envie de. Vz.* AVOIR.

Envier. *Désirer.* Edaniounni, edaniousni, edaniounlni, edanioulni, edaniouzhilni, edaniouzhou°lni, edanihoulni. *Pas.*, edaniourzhni, edaniouzhesni, edaniouzhinlni, edaniou°lni, edaniouzhilni nin. *Fut.*, edaniouwanni, edaniouwasni, edaniouwounlni. Ye°e ogan edaniouzhou°lni oulle si, *cela ne mérite pas votre envie.* || *Désirer ardemment.* Ttassi hogan nayenihol°ti, nayenis°ti, nayenin°l°ti, nayeni°l°ti, nayenigil°ti, nayenou°l°ti. *Pas.*, nayenihol°ti, nayeniouzhes°ti, nayenizhes°ti, nayenizhin°l°ti, nayenizhe°l°ti. *Fut.*, nayenihoul°ti, nayenihous°ti, nayenihowoun°l°ti, nayenihou°l°ti. Onttlazhè began nayeniouzhes°ti nin kolou, shoun oyin, *je l'ai ardemment désiré, mais en vain.* || *Jalouser.* Ttchyo°

gweddi, ttchyo' gwenn, ttchyo' gwin'lni, ttchyo' gwe'lni, ttchyo' gwlni. *Pas.*, ttchyo' gweddi, ttchyo' zhenni, tchyo' zhin'lni, ttchyo' zhe'lni, ttchyo' zhlni. *Fut.*, ttchyo' gouddi, ttchyo' gwann, ttchyo' gwoun'lni, ttchyo' gwa'lni, ttchyo' gwoulni. Ozain houlle kodi ttchyo' gwin'lni tta ahottin, *tu es donc jaloux sans rime ni raison ?* ‖ *Voir de mauvais œil, avoir une dent contre.* Dene dzaouddi, dzaousdi, dzaoundi, dzayouddi, dzaouwouddi, dzaouwouhdi. *(Secte de passé)* : dzaouhdi, dzaozhesdi, dzaozhindi, dzaoubdi, dzahozhiddi. — Dzasoundi ahottin, *tu m'en veux donc ?*

Envier (s'). *S'en vouloir réciproquement.* Dza'letssouddi, dza'louddi, dza'louhdi, dzae'lehouddi. *Pas.*, dza'letssouhdi, dza'louzhiddi, dza'louzhouhdi, dzae'lehouhdi. Ye'e dza'louhdi oulle si, *c'est sans raison que vous vous en voulez ainsi.*

Envieux, euse. Edanioulni dénen. Ttchyo' gwe'lni dénen.

Environ. *Adv.* Otssenn zan ni'ttoue. Ekattchyine wallihin. Ekwanttè 'tai 'tako'l lessan. Ekwanettè 'tai 'tako'l lessan. Ekwanettè tsanba 'tako'l léssan, *il y a environ cette semaine.* ‖ **Environs.** *N. pl.* Honarè. Sekon-en honnarè, *les environs de ma maison.* ‖ *Aux environs.* Onnarè ; honnarè. *Aux environs de la maison*, yé honnarè.

Environner. *V.* ENTOURER, CERNER.

Envisager. Dene e'ttlhi nettin, *regarder quelqu'un en face*, nes'in, nin'l'in, ne'l'in, nil'in, nou'l'in, heyene'l'in. *Pas.*, nesettin, nesès'in, nesin'l'in. *Fut.*, newattin, newas'in, newoun'l'in.

Envisager (s'). E'ttlhi e'hezd'in, e'lenil'in, e'lenou'l'in, e'lehenel'in. *Pas.*, e'lezeel'in, e'lenesil'in. *Fut.*, e'hezenl'in, e'henewenl'in. Edlage zan e'ttlhi e'lenou'l'intta? *Pourquoi vous envisagez-vous ainsi ?*

Envoler (s'). *A une petite distance.* Edintta', *un seul oiseau ;* edenindel, *plusieurs.* *Pas.*, edintta', edennindel. ‖ *S'envoler tout de bon*, naitta', naiddel. *Pas.*, naitta', naiddel. ‖ *Eau.* 'Tou yanteo, *l'eau soulevée par le vent.* 'Tou ya'ldizh, *l'eau s'envole en touchillons.* ‖ *Poussière soulevée par le vent*, nih ollèzè yatsi.

Envoyé, ée. Hel'a. Nal'a, ou nayel'a. Hel'ai dénen, *un envoyé*, Nal'ai dénen, *un envoyé extraordinaire, envoyé au loin.*

Envoyer. *V.* DÉPÊCHER. ‖ *Au loin, pour un service important :* nal'a, nas'a, nayel'a, nayel'a, nahil'a, naou'l'a. *Pas.*, nayel'a, nayel'a, nagin'l'a, nayegin'l'a. *Fut.*, na'toul'a, na'tous'a, na'tewoun'l'a, nayé'tou'l'a, na'tewoul'a. Edlagin na'tewoul'ao? Si nasou'l'a, *qui enverrons-nous ? envoyez-moi.* ‖ *Envoyer chercher.* Bin'kael'a, bin'kaes'a, bin'kain'l'a, vin'kayel'a, bin'kail'a. *Pas.*, bin'kayel'a, bin'kayel'a. *Fut.*, bin'kaoul'a, bin'kaous'a. Bin'kaoe'a walli, *je vais t'envoyer le chercher.* ‖ *Quelque chose à quelqu'un.* Ttassi dene ba nionnedi, bebba nionninesni, nionninni, niyinnenni, nionnindi, nionninoulni, nihèyonnenni. *Pas.*, bebba nionnendi, nionninni. *Fut.*, bebba nionnoudi'l, nionnoun'l. Ttassi nebba nionnini nin, *je t'ai envoyé quelque chose.* — *Plusieurs choses.* Ttassi dene ba nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwadi'l, niwadel. Ttassi 'ian nebba ninilla intebo, *c'est pourtant vrai que je t'ai envoyé bien des choses.* — *(Si c'est quelque*

chose qui se mange). Déné ba niltcho, ninestcho, ninin^{c}ltcho, niyeninᶜltcho. *Pas.*, bebba niltcho, ninin^{c}ltcho. *Fut.*, nioultcho, niousstcho, niwoun^{c}ltcho. Ttassi sebba ninin^{c}ltcho ille ikkela! *Et tu ne m'as rien envoyé à manger !* || *Des bestiaux.* ^{c}Tinttchyanaddé ttassi hotssenn hin^{c}tedyou al″in, hin^{c}teschou, hin^{c}tinyou, yin^{c}teyou, hin^{c}tidyou. *Pas.*, hin^{c}tehdyou, hin^{c}tiyou, hin^{c}tinyou, yin^{c}terzhyou, hin^{c}tezhidyou. *Fut.*, hin^{c}toudyou, hin^{c}touschou, hin^{c}tewounyou, yin^{c}touyou. — ^{c}Tinttchyanaddé ^{c}lan yoǫwin betssenn hin^{c}tehdyou asla, *j'ai envoyé beaucoup d'animaux à un tel.* || *Le sommeil*, be^{c}l denekkeizhi adenel″in. Be^{c}l nekkehouzhi anouslè, *je vais t'envoyer le sommeil.*

Épais, aisse. *Qui a de l'épaisseur*, ttassi de^{c}tann. Dedchenn ^{c}kale de^{c}tann, *planche épaisse.* || *Dense*, deddo^{c}. *Bouillie épaisse*, shetchazin deddo^{c}. *Brouillard épais*, natchè-heddouzh. || *Lent à comprendre.* Deninni dazh ayin^{c}lshenn lanttou, saneddi ille, *esprit lourd et impuissant.*

Épaisseur. Ttassi tta a^{c}teǫin^{c}l^{c}tann.

Épaissi, e. De^{c}tann hedyai. Deddo^{c} hedyai.

Épaissir. *V. tr.*, *rendre épais*, ttassi de^{c}tann al″in. Deddo^{c} al″in, *rendre dense.* Diri kke″anen de^{c}tann awounlè, *épaissis ceci.* || *V. intr.* De^{c}tann henen^{c}lè, *en voie d'épaissir. Pas.*, de^{c}tann hedya, *est devenu épais.* || Deddo^{c} henen^{c}lè, *en voie de devenir épais, dense. Pas.*, deddo^{c} hedya. Shetchazin deddo^{c} hedya, *la bouillie est devenue épaisse.*

Épancher. *Sa joie.* Tta hotta hehonenlin dénézha ^{c}ahodeheltthi, *ce qui fait qu'on est heureux s'exhale par la bouche.* Henenlin itta bezha ^{c}aodeheltthi ahottin, *il paraît qu'il épanche sa joie.* || *Sa bile.* Behoulttchyoǫè déné kkéyinnai, *faire retomber sa colère sur quelqu'un.* Neoulttchyoǫe sekkézin ^{c}tinné ille kolou, *n'épanche donc pas ta bile sur moi.*

Épanouir (s'). Sa diyé tta inbaa e^{c}lkkedanin″ez, *par la chaleur du soleil s'épanouissent les fleurs.* || *Être joyeux.* Tssindshish, hesdshish, hindshish, hindshish. *Pas.*, tssindsesh, ǫesdshesh, ǫindshesh. *Fut.*, tssoudshish, housdshish.

Épanoui. *Joyeux*, henenlin kkessin borettin. || *Fleurs*, nèyo^{c} ; nèyohi. Tsezz dedlinen heshellioun, bellanǫe inbaa onttlazhe nezon neyohi hedya, *au bout de la verge sèche, devenue verte, parut une merveilleuse fleur épanouie.*

Épargner. *Traiter avec ménagement.* Déné-kké-sodedli, bekkesdesdli, bekkesdindli, *et quelquefois :* bekkesdounindlirè, yekkesdedli. *Pas.*, bekke-so-deǫedli, bekkesdeǫesdli, bekkesdeǫindli. *Fut.*, bekke-so-doudli, bekkes dousdli, bekkesdewoundli, *ou* bekkesdewoundlirè, yekkesdoudli. Bekkesdewoundli sanan, *n'use pas de vains ménagements avec lui.* || *Être économe, dépenser avec économie.* Vz. ÉCONOMISER. || *Ne pas châtier*, oǫayoulniye, oǫayouzhesniyè, oǫayouzhin^{c}lniyé, oǫayou^{c}lniyé, oǫayouzhilniyé, oǫayouzhou^{c}lniyé, oǫaheyou^{c}lniye. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, oǫayouwalniyé, oǫayouwasniyé, oǫayouwoun^{c}lniye, oǫayouwa^{c}lniyé, oǫayouwoulniyé, oǫayouwou^{c}lniyé, oǫaheyouwalniyé, oǫadaheyouwalniyé. Ekwaneltte déné danezon eyet naddé de, ^{c}ayéhodeǫinlai oǫayouzhesniyé walli, *s'il s'y trouve tant d'hommes justes, j'épargnerai la ville.*

Éparpiller. Ttassi e^{c}l^{c}kelyé, e^{c}l^{c}kes-

le, eTkeuelle, eTkeyelle, eTkedlyé, eTkeou'lé. *Pas.*, eTkeyelya, eTkeyilla. *Fut.*, eTkewalye'l, eTkewasle'l. ‖ An'lkke nilyé, nuevlé, niuanlé, nyillé. *Pas.*, nilya, niuilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. ‖ Ttassi eTkedelyé, eTkedelé, eTkedulé, eTkeyedelle. *Pas.*, eTkedelya, eTkedilla. *Fut.*, eTkedouly e'l, eTkedouslé'l. Ttassi ondyou eTkedinla ahottin, *tu as donc tout éparpillé?* ‖ *Autour de soi*, ttassi ede-ban-nizenlye, ede-ban-nidesyé, nidinlyé, nidelyé, nidenilye, nidenenhlyé. *Pas.*, ede-ban-nizenlya, nidenesya. *Fut.*, ede-ban-nizouslyé, nidousyé, nidewounlyé, nidouslyé.

Éparpillés. Ttassi eTkeyelya, *ou* ttassi eTkedelya, *ou* ttassi eTkedadelya. ‖ *Éparpillés en désordre*, ttassi eTkeyelttchyell lantte-oyin. ‖ Ttassi an'lkkehou shella. *Plantes poussant ici là*, dedehann an'lkke 'ala'kai.

Épars, ses. Ttassi eTkeyelttchyell lantté; an'lkkehou sa'Tta zhella.

Épaté. *Verre épaté.* Dayé deyyazhi 'tou 'teh bettlaye kkehen'té, *verre dont le pied est cassé.* ‖ *Nez épaté*, tsin 'kade. Bintsin de'kad, *il a le nez épaté.*

Épaule. 'Ezh; *yezhe (au possessif).* Seyyezhe, *mon épaule.* Diri dedehenn 'ezh 'tous'tan, *je vais emporter cette pièce de bois sur mon épaule.* ‖ *Avec le bras jusqu'au coude*, e'ganen. *Gras du bras, de l'épaule au coude*, dén inalshin-yayé. Sindshin yayé, *le gras de mon bras.* ‖ *Épaule d'un animal*, eganla, eganen. ‖ *Hausser les épaules*, v. HAUSSER.

Épauler. *Désosser l'épaule d'un animal.* Beganen dedettazh, dedettazh, dedinttazh, deyedettazh, dedittazh. *Pas.*, dedenttazh, dedenttazh, dedennttazh, deyedennttazh. *Fut.*, dedenttazh, dedenttazh. Beganen dedewunttazh, *équarrisseur.* ‖ *En jurid.* 'Tsilla zin edzand'a, edzenshi, ou edzas'a; edenn'lshi, edenn'l'a; eden'lshi, edeyin'l'a. *Fut.*, edezand'a, edewas'a. O'tiye edenn'l'a ille a, *tu n'épaules pas bien.*

Épauler (s'). *Se rompre l'épaule*, dénd yezhé kkehen'té. Seyezhé kkehen'té, *je me suis rompu l'épaule.*

Épaulette. Beyezhe ddkonnel'kan.

Épave. *N. f.* Dezzh, Deyzh 'tazhe-'e'li, *épaves flottantes.*

Épée. Bes zennizhi bès daze, *couteau long et pointu.*

Éperdu. *Être.* Ttassi hotta denunn naderzhoezh laadya, *comme si on avait l'esprit chaviré.* Edleletta binni naderzhoezh laadya, *il est éperdu de douleur.*

Éperonner. *V. tr.* 'Lin teho' hettezh, *frapper un cheval avec le pied*, hes"ezh, ne"ezh, ye"ezh, hittezh, houb"ezh, heye"ezh. *Pas.*, yettezh, ga"ezh, gio"ezh, yeyin-"ezh, yattezh, youb"ezh. *Fut.*, hwattezh, hwas"ezh, wouu"ezh, you"ezh, wouttezh. Igan' kôlou, 'lin teho' ne"ezh, *dépêchons-nous, éperonne ton cheval.*

Éperon. Betta 'lin teho' hettezh, *avec quoi l'on pique un cheval.*

Épervier. *N. c.* 'Tatsa'l. 'Tatsa'l dshé kke dahusi, *l'épervier habite en haut, sur les rochers.* ‖ *De petite espèce.* Tan'lttchyoudle-aze *(nez, bec pointu).*

Éphémère. *(Insecte ailé).* Nan'l dahi.

Épi. *D'orge*, ttle'da tthuqqa, *la tête velue de l'orge.* — *De blé*, 'les tthiqqa, *tête velue du blé.* — *De maïs*, djie gaye ittha'l. ‖ Ittha'l, *signifie aussi grappe.*

Épicer. *V. tr.* Ttassi ttchyaoulni al-'ia, *donner à quelque chose un*

goût différent. Ttchyaoulni asla, *je l'ai assaisonné.*

Épidémie. *N. c.* Dadda dzededdouzhi. Dadda dzedeᶜgizi, *maladie qui va de bord et d'autre, se répand.*

Épiderme. *N. c.* Dene tthi ᶜkaǫè, *le dessus de la peau.* Setthi ᶜkaǫe, *mon épiderme.* || *Des fruits*, djie kke-″anen. Bekke″anen, *leur épiderme.* || *Des végétaux*, ttouz. Bettouze, *leur épiderme, leur écorce.*

Épier. *Blé montant en épi*, ttlo° la tthiǫǫa inᶜtechié. *Pas.*, inᶜtechian. *Fut.*, inᶜtouchié. — Inᶜtouchié ille ahottin, *il n'épiera donc pas?* || *Observer secrètement.* Edouddié ᶜoǫweddi, ᶜoǫwesni, ᶜoǫwinᶜlni, ᶜoǫweᶜlni, ᶜoǫwilni, ᶜoǫouᶜlni. *Pas.*, *le prés. avec* nin *ou* ǫinlé. *Fut.*, ᶜoǫwouddi, ᶜoǫwousni, ᶜoǫwounᶜlni. Edouddié seoǫwinᶜlni ille kolou, *dispense-toi donc de m'épier.*

Épieu. ᶜAᶜl lanǫè tsantsanen denttchyoui, *bâton garni d'un bout de fer pointu.*

Épigastre *(ou creux de l'estomac).* Dene-yedlanǫè. Eyedlanǫè. Seyedlanǫè, *mon épigastre.*

Épigonate *(ou rotule).* Edzagwot. Denegwot kke she″an, *placé sur, en avant du genou.*

Épileptique. *Être.* Heldoǫe dénen, *sujet aux convulsions.* Nerzhǫeli dénen, *sujet aux étourdissements, aux pertes de connaissance.*

Épiler. Dene tthiǫǫa outcho, dene daǫǫa outcho heddez, *arracher les cheveux ou la barbe ;* hesnez, nennez, yennez, hiddez, houhnez. *Pas.*, ǫeddez, ǫinnez, ǫinnez, yeǫinnez, ǫiddez. *Fut.*, houddez, housnez. Setthiǫǫa nennez ille kolou, *ne m'épile donc pas.* || *Un porc.* Kokous ᶜalᶜket, ᶜasᶜket, ᶜanelᶜket, ᶜavelᶜket, ᶜailᶜket, ᶜaouᶜlᶜket. *Pas.*, ᶜaǫelᶜket, ᶜaǫiᶜlᶜket. *Fut.*, ᶜawalᶜket, ᶜawasᶜket. Shoun ᶜanelᶜket tta ousan? *Ne peux-tu donc venir à bout de l'épiler?*

Épilobe. *(Epilobium latifolium).* Ttloᶜ tchoᶜ zhouᶜlè.

Épiloguer. *V. intr.* Oslinou ᶜka denekkenayenitsseǫelzher, *chercher à trouver quelqu'un en défaut.* Kkenayeniǫessher, kkenayeniǫinlzher. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, denekkenayenitsseǫoulzher, kkenayeniǫwassher. Edlaǫe ǫan itta oslinou ᶜka sekkenayeniǫinlzher? *Pourquoi as-tu donc toujours à épiloguer sur mon compte, à chercher à me trouver en défaut?* Déné ǫan oslinou ounᶜkaneᶜta. Seǫan oslinou ounᶜkaninᶜta ille kolou, *ne cherche donc pas tant à me trouver en défaut.*

Épilogueur, euse. Oslinou ounᶜkaneᶜtai dénen, *qui ne cherche qu'à critiquer, à trouver du mal partout.*

Épine. *N. c.* ᶜGaᶜl ǫwozè, *l'épine du rosier.* || Dedchenn dettchyoué, *l'épine du groseillier.* || *Dorsale. N. c.* Ennennen tthennen, *la grande ossature du dos.* Ennen-yèlè, *chacune des vertèbres.*

Épineux, euse. Beᶜgaᶜl ǫwoze nechae, *qui a de grosses épines.* — Beᶜgaᶜl ǫwozè ᶜlain, *qui en a beaucoup.*

Épingle. Betta tsoǫe.

Épingler. Betta ttlou diltsè, destsè, dinᶜltsè, eᶜltta ttlou yediltsè, betta ttlou deǫiltsè, betta ttlou douᶜltsè. *Pas.*, betta ttlou diltsa, diᶜltsa. *Fut.*, betta ttlou doultsè, doustse. Diri sa betta ttlou dewounltsè, *épingle-moi ceci.* || *En piquant.* Betta tsoǫe tta dene houᶜǫe, housᶜǫé, hounᶜǫe, youᶜǫe, houᶜǫe, houhᶜǫe. *Pas.*, houeᶜǫè, houiᶜǫe, *ou* ehgwot, shigwot. *Fut.*, houwaᶜǫe, houwasᶜǫe. Souncᶜge sanan, *ne m'épingle pas.*

Épiphanie. Tta ᶜtanen bekkaozheri

dimanche, fête des trois rois. — Jesus dènè'a edelondoul'in nèzhè, *la grande manifestation de Jésus.*

Épiscopal, e. Ttasa tta ya'l'ty nèzhè bazin.

Épisser. Ttloule e'lan-nadelldzh, e'lan-nadesldzh, e'lan-nadin'l-dizh. *Pas.*, e'lan-nadelldzh, e'l'an-nadh'ldezh. *Fut.*, e'lan-na-doulldezh, e'lan-nadoussdezh. Eyi ttloule na e'lan-nadoussdezh, *je vais t'épisser ces cordes.*

Épitaphe. Dene-dedchennen kke e-dettlissi, *inscription sur un tombeau.*

Éplore, ée. Onttlazhè tssetsa', hetsa', netsa', hetsa', hitsa', houhtsa', hehetsa'. *Pas.*, tsseyantsa', yatsa', yintsa'. *Fut.*, tssoutsa', houtsa', wountsa'. § Denedziyetta tssetsa'. Onttlazhè bedziyetta hetsa' ahoumeddi, *il paraît tout éploré.*

Éployé, ée. *Oiseau aux ailes éployées*, dettanu hil'kal. Pel'kal, *il vole, les ailes éployées.* Nail'kal, *il avance, les ailes éployées. Plusieurs oiseaux*, danail'kal.

Épluché, ée. Bena-ttouz-ilya. Bena-ttouz-inttchyell, *épluché avec les mains, comme en déchirant.*

Éplucher. *V. tr. Des légumes, des fruits.* Bena-ttouz-ilyè, bena-ttouz-eslé, inlé, yena-ttouz-illé. *Pas.*, bena-ttouz-ilya, illa. *Fut.*, bena-ttouz-oulye'l, ousle'l. § Bena-ttouz-illtchyou'l, -eltchyou'l, bena-ttouz-esttchyou'l, in'l-ttchyou'l. *Pas.*, bena-ttouz-el-ttchyell, r'ittchyell. *Fut.*, bena-ttouz-oulttchyou'l, -ousttchyou'l. Bezhezh 'e'l tssedda' ille si, bena-ttouz-illtchyou'l al''in, *ce fruit ne se mange pas avec l'écorce, on l'épluche.*

Épluchure. *N. c.* Ttassi ttouze 'an'l-de'h.

Épointé, ée. *Dont la pointe est cassée*, tlassi kès 'ashundaun. Sella kkèhen'té. Dahan-Tin'li bella kkèhen'te, *aiguille épointée.*

Épointer. Bella kkèdyin, kkèhe-chis, kkèneyis, yekkèheyis. *Pas.*, bekkèhendyes, bekkèenyes, bekkè-ninyes, yekkènunyes, bekkèmilyes. *Fut.*, bekkèhoendyes, bekkèhoen-chis. Bella khewounyes sassan, *prends garde de l'épointer.* — Ele-kka-ilzedi, *signifie : ainsi plié, est plié.*

Éponge. *N. c.* Nen'ds lantte, *qui ressemble à la mousse, fait office de mousse.*

Éponger. *V. tr.* Nen'shitta ye'an 'tou 'anhezedi, 'anhinzedi, 'anhinzedi, 'anhe'zedi, 'anhizedi. *Pas.*, *le prés.* nèzè kkaddasen, on nin. *Fut.*, 'anhinzedi, 'anhoun-zedi. Dean 'tou 'lan ikkessin, ye-'an 'anhoun-zedi, *voilà bien de l'eau, éponge-la.*

Époumoner (s'). *V. pr.* S'ÉGOSILLER *et* S'ENROUER.

Épouse. Dènè tsseyanen, on dènè-tsseskwiyè. Netseyanen, ou netsès-kwiyè, *ton épouse.* § Dènè tsean-kwiyè, *la vieille de quelqu'un.* Netsseankwiyè, *ta vieille.*

Épouser. Tsseskwi 'an-niyindi, 'an-nineshai, 'an-ninintai, 'an-ninilai, 'an-nitssinttas, 'an-ninittas. *Pas.*, 'an-niyindik, 'an-ninestya. *Fut.*, 'an-niyoulldi, 'an-ninestya. § Beça zedda, beça nestai, beça ninilai. *Pas.*, beça zeedala, beça nidda, beça ninda, yeça nedda. *Fut.*, beça zoudda, beça nouda, beça nowonda. 'Anniwastya yennizhenn ille alsoffin, *tu ne veux donc pas te marier ?* Khahdasen yeça nedda, *il l'a déjà épousée.*

Épousseter. *V. tr.* Bekkehe'tin, bekkehen'tin, bekkehin'tin, yekke-'te'tin, bekkehitin. *Pas.*, bekke-he'tan, bekkehe'tan. *Fut.*, bekke-hou'tan, bekkehous'tan. Den kke

tsset ᶜlan ikkésin, bekkehounᶜtan, *voici qui est couvert de poussière, époussette-le.*

Épouvantable. Ottchyaonedyeri. Yedaoriye.

Épouvanté. *Être.* Tsseloezh, ᶜtesoezh, ᶜtinloezh, ᶜteloezh, ᶜtezhiloezh, ᶜtouᶜloezh. *Fut.*, souloezh, ᶜtousoezh. ᶜTewounloezh sanan, *n'aie pas peur.* — *Ou encore* denedzedettan ; denedzehozhet. Kkazhou bedzehozhet ille, *il n'a pas été peu épouvanté.* || *Alarmé*, ᶜaodeᶜlni, ᶜaoudesli, *ou* ᶜaoudezhiᶜli, ᶜaoudezhinᶜli, ᶜaoudiᶜli, ᶜaoudezhidli, ᶜaoudouᶜli. Ooain houlle ᶜaoudouᶜli ikkesin, *vous vous alarmez pour rien.*

Épouvanter. *V. tr.* Bedzedettai, bedzedes″ai, bedzedin″ai, yedzede-″ai, bedzedittai.*Pas.*,bedzedettan, bedzedeoi″an. *Fut.*,bedzedouttaᶜl, bedzedous″aᶜl. Kkazhou bedzedeoi″an ille, *je ne l'ai pas peu épouvanté.* || Bedzehozhi, bedzehosshi, bedzehounᶜlshi, yedzehoᶜlshi. *Pas.*, bedzehozhet, bedzehozhiᶜlshet, bedzehozhinᶜlshet, yedzehoᶜlshet, bedzehozhilzhet. *Fut.*, bedzehouzhi, bedzehousshi. Shoun bedzehosshi oyin,*je ne puis venir à bout de l'épouvanter.*

Époux. Beddénen, *son homme.* Be enezhekwiye,*son vieux.* Neddénen, *ton époux.* || *Deux époux, mari et femme :* eᶜltsséanᶜkèè.

Épreindre. *V. g. de la viande.* Berr ᶜtouè hegezh, hesgezh, hingezh. *Fut.*, hougezh, housgezh. || *Des fruits.* Djie ᶜtou ᶜteldyi, ᶜtesdyi, ᶜtinᶜldyi, yeᶜteᶜldyi.*Pas.*,ᶜteᶜldyet, ᶜtiᶜldyet, ᶜtinᶜldyet, yeᶜteᶜldyet, ᶜtezhildyet. *Fut.*,ᶜtouldyour,ᶜtousdyour. Djie beᶜtoue ᶜtewouldyour, *épreignons ces fruits.*

Épreintes. *Coliques.*Dene béye eyahitta binttazin nanyeddi kolou, natssetsin ille, *coliques accompagnées de fausses envies d'aller à la selle.*

Éprendre (s'). Beniourzhni, beniousni, beniounᶜlni, yeniouᶜlni, beniouzhilni, beniouzhouᶜlni,hèyeniouᶜlni. *Pas.*, beniourzhni, beniouzhesni, beniouzhinᶜlni, yeniouᶜlni, beniouzhilni. *Fut.*, beniouwanni, beniouwasni, beniouwounᶜlni, yeniouwaᶜlni. Tssékwi beniouzhinᶜlni ahottin, *te voilà donc épris de cette femme ?*

Épouvanter (s'). Ededzettai, ededzedesttai. *Pas.*, ededzedettan, ededzedesttan.*Fut.*,ededzedouttaᶜl, ededzedousttaᶜl. — *Ou encore* dene dziye naltther.Sedziye naltther, *mon cœur est saisi, est tombé d'épouvante.* — Dene dziye ᶜteltther *signifie : avoir cessé de respirer.*

Éprouver. *Faire l'essai.* Houdedzai, *ou* houdesdzai, houdinᶜldzai, youdeᶜldzai, houdildzai, houdouᶜldzai. *Pas.*, houdeoindzai, houdeoiᶜldzai, houdeoinᶜldzai, youdeoinᶜldzai. *Fut.*, houdewadzai, houdewasdzai, houdewounᶜldzai, youdewaᶜldzai. Kkaldanen houdeoiᶜldzai, *je l'ai déjà éprouvé, essayé.* || *Par l'adversité.* Déné°eᶜl naᶜan-o-owizhi, *ou* naᶜan-o-owel″a ; naᶜan-o-owesshet, naᶜan-o-owiᶜl″a ; naᶜan-o-owinᶜlshet, naᶜan-o-owinᶜl″a ; naᶜan-o-oweᶜlshet, naᶜan-o-oweᶜl″a. *Pas.*, naᶜan-o-owezhet, naᶜan-o-owiᶜlshet. *Fut.*, naᶜan-o-owouzhi, naᶜan-o-owousshi. Kou Nihoᶜltsini nouᶜeᶜl naᶜan-o-oweᶜl″a kou ! || *Voilà que Dieu nous éprouve !* || *Ressentir.* Edeziddi, ederesdi,ederindi,edereddi,ederiddi.*Pas.*, edezeoeddi, ederesdi nin, *et le reste comme le prés. avec* nin. *Fut.*, edezouddi, ederousdi. Ttassi ederesdi, *je ressens quelque chose.* — *Ibid.*, *une secousse. Prés. et pas.*, seholᶜtai, neholᶜtai, beholᶜtai, nouᶜeholᶜtai, houbeholᶜtai. Kkani seholᶜtai ikké-

sin, *je viens de ressentir une secousse.*

Éprouver (s'). *S'essayer.* Edouzedzai, edoudesdzai, edoudindzai, edoudedzai, edoudeadzai. *Fut.*, edouzewadzai, edoudewasdzai, edoudewoundzai, edoudewadzai. Edoudewoudzai, *mettons-nous à l'épreuve.*

Épuisé. *(Être) et s'épuiser de fatigue.* Nizentsin itta natssetset ille hettin; ninestsin. *Pas.*, nizennidsan, ninnidsan. Ninnidsan itta nastset ille, *je suis épuisé de fatigue.* ‖ Pantselou ninayiddi, ninaasdai, ninaindai, ninaiddai, ninagittats, ninaiddi'l. Pantselou ninaindai ahottin, *mais tu parais pouvoir à peine te lever debout !* ‖ *De faim.* Berr ba natssetset ille. Berr ba nastset ille kou! *Je suis épuisé de faim !* ‖ *Par la maladie, (pouvoir à peine se traîner, faire quelque chose) :* nazetsè, nanestsè, nanintsè, nanetsè, nanitsè, nanouhtsè. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, nazoutsè, nanoustsè. Pantselou koli nanestsè, *je travaille, mais, avec peine, et en me faisant violence.*

Épuiser. *Peu à peu des provisions, ou autres choses, à force d'en prendre.* Ekkenaodezhir, *ou* ekkenaodenidzhounn ;bekkenaodesshir, bekkenaodenesshounn. *Pas.*, bekkenaodeginzhet, bekkenaodenegidzhounn ; bekkenaodegi'lshet. Bekkenaodénégi'lshounn kou! *J'ai tout épuisé, tout dépensé !* ‖ Bekkeholzhi, bekkehosshi, bekkehoun'lshi, yekkeho'lshi, bekkehoulzhi. *Pas.*, bekkeogwinzhet, bekkeogwi'lshet. *Fut.*, bekkehoulzhi, bekkehousshi. Diri bekkehowoun'lshi houllè ille si, 'lan tta, *il y en a tant que tu ne pourras jamais tout épuiser.* ‖ *Épuiser des provisions.* Bekke tsselde'l, bekkeeede'l, bekkeoubde'l, yekkeebde'l. *Pas.*, bekke tsedel, bekkeesedel, bekkeoubdel. *Fut.*, bekketeoudde'l, bekkeowasde'l. Iean bery bekkeoubdel ikkela! *Comme vous avez vite épuisé vos provisions !* ‖ *Manger tout ce qui est sur un plat.* Bekkettla ho'le, hastsi. *Pas.*, bekkettla horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, bekkettla hou'le, houtsi. Bekkettla shi'ltsin kouttè, *j'ai tout mangé.*

Épuisés, ées. Bekkeogwinzhet. Berr eedyou bekkeogwinzhet, koutta, *toutes les provisions sont épuisées.* Bekkeogwindé, *signifie : ils sont tous morts.*

Épurer. *V. g. l'or. V. tr.* Be-'ta-'a-nelzhi'l, *le séparer de ses alliages, en le faisant fondre.* Be-'ta-'a-nesshi'l, be-'ta-'a-nan'lshi'l, ye-'ta-'a-ne'lshi'l. *Fut.*, be-'ta-'a-noulzhi'l, be-'ta-'a-noussha'l. ‖ *Pour les boissons, les huiles, etc.* CLARIFIER.

Équarri, e. *Adj. v.* Dedchenn 'aeldshel.

Équarrir. 'Aldshe'l, 'asdshe'l, 'aneldshe'l, 'ayeldshe'l, 'aildshe'l. *Pas.*, 'ageldshel, 'agi'ldshel. *Fut.*, 'agwaldshe'l, 'agwasdshe'l. Sa dedchenn 'agwoun'ldshe'l, *équarrissez-moi du bois.* ‖ *De biais, mal, (de telle sorte qu'un bout soit large et l'autre étroit).* Kkaeldshel, kkagi'ldshel. *Fut.*, kkagouldshe'l, kkagousdshe'l. Kkagoun'ldshe'l sanan, *n'équarris pas de travers.*

Équerre. Begadè tsseoudzaihi, *avec quoi on mesure.* ‖ *De rivière,* dès 'an-nashellin. *Rivière faisant beaucoup d'équerres,* dès etsseun na-'te-nahu.

Équateur. Sa ge'a'h hoyagè nih ho-'tannuze.

Équilibre. *En, loc. adv.* Ttassi hodelyedou nagin'a. Hodelyet ta-houneddi ille koli, hodelyedou nagin'a, *malgré son peu de solidité*

apparente, se tient solidement debout.

Équilibrer. In°teltthi ttchya hodelyedou nadshi, *élever de telle manière qu'il n'y ait pas de chute à craindre.*

Équinoxe. Ttaho °tettlegetcho dzinzhetcho e°le-degin°luezh henattin, *où les jours sont égaux aux nuits.*

Équipage. *N. c. D'un navire*, tssiye hoddénen. || *La suite d'un personnage.* Bekkaozheri kkeniye ttassi °lan gelye°l °e°l tssedde°l.

Équipé, ée. *Adj. v.* Ttaneltte ttaode°l″a walli binttlagelya. Ttaneltte ttaodes″a walli, sinttlagelya, koutta, *on m'a bien équipé.*

Équiper. *V. tr.* Ttaneltte ttaoderzh″a walli deninttlagelyé, binttlageslé, binttlaginlé. *Pas.*, binttlagelya, binttlagilla. *Fut.*, binttlagwalye°l, binttlagwasle°l. Tta betta ttchyasni walli igan sinttlagèwou°le°i, *vite équipez-moi pour le voyage.*

Équiper (s'). Ttaneltte ttaoderzh″a walli ziltcho, destcho. *Pas.*, *comme le prés.*, *mais élevant la voix sur* tcho. *Fut.*, zoultcho, doustcho. Ttaneltte ttaodin°l″a walli din°ltcho, *équipe-toi.* || *Tout préparer pour l'équipement.* Tsse°tage tssounyoun, oun°teschoun, oun°tinlyoun, oun°telyoun, oun°tezhilyoun, oun°tou°lchoun. Igan tsse°tage oun°tinlyoun, *vite prépare tout pour l'équipement.*

Équipollés, ées. E°lna, e°l″anze houlle, e°leltte alya, *deux choses disposées de telle sorte qu'elles sont de même valeur.*

Équitable. *Adj.* E°ltthi. A°è. A°è ille, *cela n'est pas juste.* E°ltthi adya konttè, *ce qu'il a fait est équitable.* || *Être.* Dene e°ltthi denedzheni dénen, *homme équitable, (dont la conduite est toujours droite).*

Équivaloir. Ttassi e°lna, e°l″anze illehou, e°leltte oyin. Diri edyede°ke, sa e°l″anze illehou, sa e°leheltte oyin, *de ces deux bœufs, l'un pour moi ne vaut pas mieux que l'autre; pour moi ils se valent.*

Équivoque. Na hotssenn ahoddi itta, hinnidouddi ahoddi ille, *parole à double sens, que par là même l'on ne sait comment entendre.*

Équivoquer. *V. intr.* Dene na-ya-ou-denegel°ti°l, *parler pour tromper*, nayaoudeneges°ti°l, nayaoudenegin°lti°l, nayaoudenege°l°ti°l. Dene nayaoudenegin°l°ti°l ille kolou, *n'équivoque donc pas tant.*

Érable. Souga dedchennen, *arbre à sucre.*

Érafler. *V. tr.* Be-na-ttouz-il°ker. Se-na-ttouz-il°ker, *j'ai une éraflure.* Dedchenn tta nenattouz il°ker a-hottin? *Ce bois t'a donc éraflé la peau?*

Éraflure. Dene-na-ttouz-il°ker.

Éreinter. *Rompre, casser les reins.* Déné nennen kkehendyiz, kkeneschiz, kkeninyiz, kkehenyiz, kkehidyiz. *Pas.*, kkehendyez, kkeniyez. *Fut.*, kkehoudyiz, kkenouschiz. Bennennen kkeninyez ahottin, *tu lui as donc cassé les reins?* || *Fatiguer extrêmement.* °A-na-tssan-hol°ti al″in; °anatssanzhes°ti, °anatssanzhin°l°ti, °anatssan°l°ti. °Anatssanzhes°ti asinla, *il m'a éreinté.*

Éreinter (s'). *Se fatiguer excessivement.* °A-na-tssan-zel°ti, °an-na-tssan-zhes°ti, °a-na-tssan-des°ti, °a-na-tssan-zhin°l°ti, °a-na-tssan-zhe°l°ti. °Anatssanzhes°ti, *je me suis éreinté.* || *Se casser les reins.* Déné nennen kkehendyiz. Sennennen kkeniyez, *je me suis éreinté.*

Ergot. *N. c.* E°ketchezh. E°keganen. Kkasba yanen be°ketchezh, *les ergots d'un coq.*

Ériger. *Une statue.* Déné lahottin sheyin al″in, *la mettre debout.*

Déné labottin deyin ada, *l'on érige une statue.*

Ermite. Shann houttin ya'ti ka, *qui vit seul pour prier, vaquer à la prière.*

Errant. *Homme.* Nihokkaa 'kedezhen.

Errer. *Être errant.* Nihokkaa 'kezzhi, 'kedesshi, 'kedinzhi, 'kedezhi. *Pas.*, 'kedezezhet, 'kedeyzhet. *Fut.*, 'kezouzhi, 'kedousshi, 'kedewounzhi. ‖ Dze'kezezhi, dze'kedesshi. *Pas.*, dze'kedezezhet, dze'kedeyzhet. *Fut.*, dze'kezouzhi, dze'kedousshi; *ou bien* dze'kezeyinzhi, dze'kedeyizhi *(autre passé).* Kou dze'kedeyinzhi ousan? *As-tu mené une vie errante?* ‖ *Se tromper*, *vz.* se TROMPER.

Erreur. Enetta. Oyatssedel'ti. *Il le fait par erreur*, a'ouenni'lè attin ille, *il ne le fait pas exprès.* ‖ *Faire erreur*, *vz.* FAIRE. ‖ *L'erreur.* Kkèzhè ahoddi, *parole à côté, parole erronée.* — Kkèzhè ahouninzhenin, *pensée à côté, pensée fausse, erronée.* Kkèzhè adinni si, *tu parles à côté, tu es dans l'erreur.*

Éructation. Tsseyès. Nadeze'ke'l.

Éructer. Tsseyès, hesyes, neyes, heyes, hidyes, houhyès, heheyès. *Pas.*, tsseyinyes, eiyes. *Fut.*, tsseouyes, housyes, howounyes. De "anze howounyes sanan, *ne rote pas trop.* ‖ Nadeze'ke'l, nadehes'ke'l, nadehin'ke'l, nadehe'ke'l *(n'a guère que ce temps).*

Érudit. Ttassi 'lan ekkoredyain dénen, *homme de grandes connaissances.* ‖ Hounyan, *homme d'esprit.* ‖ Onttlazhe edittlis ekkoredyain, *qui connaît beaucoup de livres.*

Érudition. Ttassi 'lan ekkoredyain. Onttlazhè edittlis ekkoredyain.

Éruption. Dene tthi dekkwoz, *ou* dikkounz enattin. — Dadda déné kkenddouzh, *ou* déné kkeinzhet tta denèkkelekkwoz, *ou* denèkkel-dyeur. — *Ou encore* dene tthi dikkounz denèkkilttlhes.

Érysipèle. Ttadzhè denimnen dikkounzon, etsannazhè denèkkel-dyeur. *Pas.*, denèkkeneyin'kiyel, *seul commençant par une grande rougeur de la peau du visage et aboutissant à une suppuration.*

Escabeau. Elchèce tchenneen naze.

Escale. 'Ton tcho'kke ttlazin otcho-ce daulin, ton tcho'ke'l-tatsseddi-li, dagettlouhoin, dalli oyin, *port sur la mer, où l'on fait relâche, en tenant les navires à l'ancre.*

Escalader. *Une maison.* Yakke hokke yedayindi, yedanessai, yedanneyai, yedaneyai. *Pas.*, yedayindik, yedaniya. *Fut.*, yedayouddi, yedayewassa. Sekon-en yakke hokke yedaniiya, zai lessan? *Tu aurais donc, d'après ce qu'on dit, escaladé ma maison?* ‖ *Un mur.* Ttassi ohanelttchyainin be'tezh yeddi, *passer par-dessus un mur*: be'tezh essai, ieyyai, ye'tezh eyyai. *Pas.*, be'tezh yehdik, eiya. *Fut.*, be'tezh youddi, be'tezh wassa, wanniya.

Escalier. Bekke o'ka tsseddi'li. Bekke o'ka naseddi'li.

Escamoter. *V. tr.* Dene nan'tanè nidettai, *enlever quelque chose à l'insu des autres*; nides"ai, nidin'ai, niyedi"ai, nideyittai. *Pas.*, nidittan, nidi"an. *Fut.*, nidoutta'l, nidous"a'l. Senan'tanè ttassi seçan nidin'an ahouneddi, *il y a apparence que tu m'as escamoté quelque chose.*

Escamoteur. Ho'nunzin ouc'kaho'l-cheri. Eue'nihen. Euou'nihen.

Escarmouche. V. c. Etta'an e'l'an seya 'kedelidai e'leleeh, *corps de troupes qui se rencontrent et se battent.*

Escarmoucher. *Vz.* se BATTRE.

Escarpé, ée. *Adj.* O'kaulel'ge; o

ᶜkahorzh″a. *Rocher escarpé*, dshè bekke oᶜkaodelᶜgé. Shoun bekke oᶜkatssedde ᶜli dshè tchoᶜ, *rocher impossible à gravir.*

Escarpement. *N. c.* ᶜAn oᶜkaodelᶜgé ; ᶜan oᶜkahorzh″a, *côte abrupte.*

Esclavage. *N. c.* Eᶜlnari tssettin. Eᶜlnari hetssettin.

Esclave. Eᶜlnari *(qu'on épargne, qu'on laisse vivre pour en être le maître).* Eᶜlnari danlin, *les esclaves.* Eᶜlnari nouᶜittin, *il nous traite en esclaves.* — *Ou aussi* ᶜteᶜlnari.

Esclaves. *Tribu déné du Mac-Kenzie.* Dès nèzhè yaǫe dénen, *ou* dès nèzhè yaǫè ottinen, *les gens de la grande rivière.*

Escogriffe. Houdeᶜker illehou ttassi hiltchi, *qui prend sans demander.* || Ttassi ille dénen, *homme de rien.*

Escompter. *V. tr.* Ttaho naǫenni ᶜa déné ǫan ni-yaᶜti-denttan nin, ho″oun ttou naǫerzhni, kkeda″on naǫousni houninzhenn tta, *payer avant terme, moyennant escompte.*

Escorte. *N. c.* Ttchyaenniou tta dene ekkedalniy. || *Vz.* ÉQUIPAGE.

Escorter. Ttchyaenniy eᶜlkkehoddi. Yoǫwè nehnenkke ttchyaǫiddiou, dene ᶜlan noukkedaǫelni, *quand nous voyageâmes dans tel pays, nous avions une grande escorte.*

Escousse. *N.c.* Ttazintssenn yeddiᶜli ttou, ettaᶜan ᶜtinbayeheddihou yazilgous, *reculer pour prendre son élan, afin de mieux sauter.*

Escroc. Enè″in ounᶜkaneᶜta ; ho″ounzin ounᶜkahoᶜlsher oyin, *qui ne cherche qu'à voler, qu'à tromper.*

Escroquer. *V. tr.* Dene hoyalᶜti itta ttassi déné ǫan zè″in ; *et, s'il y a habitude :* nazettin *(n'a que cet indéfini).* Énes″in, énin″in, énè″in, énittin. *Pas.*, zerzh″in, eni″in, enin″in, enerzh″in, nézhittin. *Fut.*, zou″in, énous″in. Déné hoyanelᶜti itta ttassi déné ǫan énin″in oyin, *tu n'es bon qu'à escroquer.*

Escoubane. *N. c. Grande écumoire à glace.* Betta da-ᶜlour-yehé. ᶜLourzhezh.

Espace. *Atmosphère*, yaddaǫè. || *Espace compris entre deux caps sur l'eau*, ttla-kketssaǫè.

Espacer. *V. tr.* Soǫa beᶜta deᶜlsha al″in, *ou* nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. Soǫa beᶜta deᶜlsha anelle, *espace-les bien.*

Espacés, ées. *Adj. v.* Soǫa beᶜta deᶜlshahi. Soǫa beᶜta deᶜlshaho nadazhè″a kwalanttè, *les plants sont bien espacés.*

Espèce. *Quelle espèce de cheval?* Edla hounᶜlin ᶜlin tchoᶜ? — *Quelle espèce de choses que celles-ci?* Edlaǫetta diri shella? — *Quelle espèce d'homme es-tu donc?* Edlaǫe hoddenen nenlin itta ? — *Quelle espèce d'étoffe?* Edlaǫe houounttlenen ? || *L'espèce humaine*, tta adéné hounᶜlin.

Espérance. *Vertu.* Nihoᶜltsini tssoudel″in, *l'action, le fait d'attendre l'aide, le secours de Dieu.* — Nihoᶜltsini beᶜayenioǫwinᶜl″a, *le fait de mettre sa confiance en Dieu.* || *Attente, désir d'une chose*, ttassi binᶜkayenihorzh″a.

Espérer. Tssoudel″in, houdes″in, houdinl″in, youdel″in, houdeǫil″in, houdouᶜl″in. *Pas.*, tssoudeǫel″in, houdeǫes″in, houdeǫinl″in. *Fut.*, tssoudoul″in, houdous″in. || Beᶜayenioǫwinᶜl″a, beᶜayeniǫiᶜl″a, beᶜayeniǫinᶜl″a, yeᶜayeniǫinᶜl″a, beᶜayeniǫil″a. *Pas.*, beᶜayenioǫwinᶜlshet, beᶜayeniǫiᶜlshet. *Fut.*, beᶜayenihouᶜlshi, beᶜayenihousshi, beᶜayenihounᶜlshi, yeᶜayenihouᶜlshi. Nihoᶜltsini houdewouᶜl″ioun, bèesᶜtouene″inen tssin hounzon

nouhye lhun'l itta hedanou'lin wadh, *espérez en Dieu, et sa miséricorde vous inondant de grâces, vous comblera de biens.*

Espiègle. *Adj. et N. c.* Dene nuu ouddi ga hounyan, *qui sait amuser par ses plaisanteries.* || Sonnuh di 'kaho'lheri denen, *pouvoir de tours, farceur.*

Espalier. Nihone'lchiékke déné yeobanderzhla dedehenn be'ta dazhé"a djie dedehennen beldttloun, *dans un jardin, arbre fruitier dont les branches sont liées à un treillage cloué à un mur.*

Espion. Oudenintthenn slini, *mauvais curieux.* || Oqwe'lni slini, *qui épie tout ce qu'il voit et entend.* || Orelyon oun'kane'tai slini, *qui ne cherche qu'à trouver en défaut.* || Eddisin ahoddi oun'ka tcho, benna'le tthi ttasson anahouzhi tcho 'ka nadanettin, *qui se glissent partout en secret pour observer tout ce qui se dit et se fait.*

Espionner. Oudezitthenn, *écouter avec curiosité*, oudenitthenn, oudenintthenn, youdenintthenn, oudenittheun. *Pas.*, oudenegetthenn, oudenegitthenn. *Fut.*, oudezouqtthenn, oudenewastthenn. || 'Oqweddi, *tout observer*, 'oqwesni, 'oqwin'lni, 'oqwe'lni, 'oqwilni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, 'oqwouddi, 'oqwousni, 'oqwoun'lni. Edlaqe gan nou'e'l ttassi orelyon 'oqwin'lni kkenanezher itta? *Pourquoi donc t'acharner ainsi à nous espionner?* || *Par jalousie.* Tssekwi 'oqweddi. Tssekwi yin 'oqwin'lni kkenanezheri, edlini otta gounnao? *Ne faisant autre chose que surveiller ta femme, comment t'arrangeras-tu pour gagner ta vie?* || *En ennemi.* Dene tsseun 'ayeniqwin'ai 'e'l dene 'oqweddi, 'ayeniqa"a. *Pas.*, dene tsseun 'ayeniqwinzhet, 'ayeniqizhet. *Fut.*, denetsseun 'ayeniqwa'a, 'ayeniqwas"a. Sonqwe'lni sonnuuh'lshin sanan, netseun 'ayeniqa"a ille si, *ne me prends pas pour espion, je ne suis pas ton ennemi.*

Esplanade. N. c. Déné kouen dehinda e'lthi 'kanhotonlti ttasson m'leha otseun, *espace uni, d'une étendue quelconque, devant une maison.*

Esprit. *N. c. Sans corps, ou séparé du corps*, eyonnen. Beyonnen, *son esprit.* || *Uni à un corps:* hinni. Deninni, *(en composition*, hinni, yeni). Sinni, *mon esprit.* || Yenesshenn, *je pense (j'exerce mon esprit).* || Yeni-ttlezh, *je suis ardent, veux fortement* (yeni, *l'esprit*, *élément prononominal*, ttlezh, *force, énergie).* || *Ne pas avoir d'esprit*, *vz.* AVOIR. || *Contention d'esprit*, *vz.* CONTENTION. || *Aller en esprit*, VZ. ALLER. || *Arriver en esprit*, *vz.* ARRIVER. || *Mettre dans l'esprit de quelqu'un*, *vz.* METTRE. || *Esprits vitaux*, déné tthi nae. Setthi nae, *mes forces, mes esprits vitaux.* || *Esprit vif, délié*, déninni déné-ttchya-nin"a. *Pas.*, déné-ttchya-ninzhet. *Fut.*, dene-ttchya-hwa"a. — *Ou encore* déné ttchyanzhi *(indéfini:* dene-ttchyahozhi). *Pas.*, déné ttchyaninzhet. *Fut.*, déné ttchyahwazhi. || *Avoir de l'esprit*, *vz.* RAISON. || *En esprit.* Etta'an yoqwè nizha naouhde de kolou, ao'lkke zan nou'inni ya'li koq-en nowa"a, *ou* nidawa"a, *lors même qu'il vous arriverait de demeurer loin d'ici, venez, au moins de temps en temps, en esprit, à l'église.*

Esquif. *N. c.* dedehenn tssi-azé.

Esquille. *N. c.* Yen'kezh. *Esquille de bois détachée, en marchant, v. g. sur un plancher*, dedehenn hayeshl'ezh tta yen'kezh. || *Eclat d'os*, dene tthenzen yan'kezh.

Esquinancie. *N. c.* Dene-zhè yaǫè hin°ltssi, *ou* °te°ltssi, *inflammation.* || Déné-zhè yaǫè hi°lǫaz, *ou* °te°lǫaz, *enflure de la gorge.*

Esquimau, aux. *N. c.* O°tenna *(de* o°tell, *steppes ;* enna, *cris, ennemis).* O°tenna allinyen, *chiens esquimaux.*

Esquiver. *Les coups.* Bettchya nasi-tssel°tin, na-si-zhes°tin, na-si-zhinl°tin, na-si-zhel°tin, na-si-zhil-°tin ; *pl.* na-si-tssehlya, na-si-zhilya, na-si-zhouhlya, na-si-hlya, *se démener en tous sens pour éviter les coups.* (Bettchya, *de lui* [*pour l'éviter*] ; si *pour* zi, *le corps ;* natssel°tin, *le mouvoir en tous sens).*

Esquiver (s'). Tssele yeyeddi, tssele yessai, yeneǫǫai, yeǫǫai. *Pas.*, tssele yeǫeddi, yeǫiya. *Fut.*, tssele yeyouddi, yewassa. Dedchinye yeddi, dedchinye essai. *Pas.*, dedchinye yehdik, ǫiya ; *pl.* dedchinye tsseǫindel, ǫiddel. *Fut.*, dedchinye youddi, wassa ; *pl.* dedchinye tssoudde°l, woudde°l, *gagner le bois, le makis.*

Essayer. *Vz.* ÉPROUVER.

Essayer (s'). *A parler, à prononcer.* Ede-da-dou-zeldzai, ede-da-doudesdzai, ede-da-dou-dinldzai, ede-da-dou-deldzai. *Pas.*, edé-da-douzeǫeldzai, ede-da-dou-deǫesdzai. *Fut.*, ede-da-dou-zeǫwaldzai, ede-da-dou-deǫwasdzai. Ededadoudinldzai de zan ; kkazhè laosan, *en t'essayant à parler, tu finiras, sans doute, par t'exprimer passablement.* || *De voler (oiseau).* Edenandeltta°. — *Ou encore* itta° yeninzhenn kolou,shoun edoudeldzai oyin, *il veut voler, mais ses essais demeurent vains.* || *En vain.* Shoun tssan-hol-neǫe, tssan-s-leǫe. *Pas.*, shoun, tssan-l-yaǫè, tssan-s-laǫè. Diri sinyézé, shoun tssan-s-laǫè oyin, *mon fils que voici, tous mes essais pour le bien élever, sont demeurés vains.* || *Vz.* S'EFFORCER.

Essence. Tta ahoun°lin. — Ttaneltte ttassi henlin, sededshiye bedaonelttou tta ahoun°lin ekwahoun°lin oyin, *parmi tous les êtres chacun a son essence propre.* || *Ce qu'il y a de plus fort, de plus délicat, de plus subtil dans chaque être,* ttassi benatsede.

Essentiel, elle. *Adj.* Kkazhè. Koutta. *L'essentiel est de sauver son âme,* denedanyinen douye ttchya dehezhet de, kkazhè la. *L'essentiel est que nous fassions assez de foin, malgré le mauvais temps,* douye °e°l kolou, ttlo° koutta nazhiltsin de, koutta la.

Essieu. Bezh-tchennen °tanin″ae.

Essor. *Prendre son...* Itta°, *prend son vol.* Indel, *prennent leur vol.*

Essoré, ée. *Adj.v.* You °taǫaǫe°gezh, *linge essoré.* °Tabi°l °taǫa°gezh, *filet essoré.*

Essorer. You °taǫa°gizh, °taǫas°gezh, °tane°gezh, °tayin°gezh, °taǫai-°gezh, °taǫaouh°gezh. *Pas.*, °taǫaǫe°gezh, °taǫaǫi°gezh. *Fut.*, °taǫaǫou°gezh, °taǫaǫwas°gezh. Diri you orelyon iǫan be°tane°gezh, *dépêche-toi d'essorer tout ce linge.* Kkaldanen °tabi°l °taǫaǫin°gezh oula ? *As-tu déjà essoré les filets ?*

Essoufflé, ée. *Être.* Chi-kke-yehdik, *être essoufflé, à force de courir ;* chi-kke-ǫestya, ǫindya, ǫedya, chi-kke-ǫittas, chi-kke-tsseǫindel, chi-kke-ǫiddel. Chi-kke-ǫindya ahouneddi, *tu parais bien essoufflé.* || °An-na-chi-zel°ti, °an-na-chides°ti, °an-na-chi-din°l°ti, °an-na-chi-de°l°ti, °an-na-chi-dil°ti. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, °an-na-chizoul°ti, °an-na-chi-dous°ti. °An-na-chi-din°l°ti ikkela ! edla anedya itta ? *Comme tu es esoufflé ! Qu'as-tu donc fait ?*

Essuie-mains. *N. c.* Latsi'l. ‖ *Serviette*, betta kkenazeldai.

Essuyer. Ttassi kke ttchyè-zi'lni, zhesni, zhin'lni, yekke ttchyè-'te'lni. *Fut.*, bekke ttchyè-'toulni, ttchyè-'tousni, ttchyè-'tewoun'lni. Diri 'tou bekkeinttchyeli, bekke ttchyè-zhin'lni, *essuie l'eau qui est tombée sur ceci.* ‖ Ttassi bekke-nan-eldai, bekke-na-esdé, bekke-na-in'ldé, yekke-na-e'ldé. *Pas.*, bekké-na-ǫedé, bekke-na-ǫi'ldé. *Fut.*, bekke-na-ouldé, bekke-na-ousdé. Se'ke kkenaousdé, *je veux m'essuyer les pieds.* ‖ *Le visage.* Kkenazeldai, kkenanesdé, kkenaninldé, kkenaneldé, kkenanildé. *Pas.*, *le prés. avec* kkaldanen, *ou* nin. *Fut.*, kkenazouldé, kkenanousdé. Iǫan kolou kkenaninldé, *vite essuie-toi le visage.*

Est. *N. c.* Sa yinsin. Sa yinsin ni'l-tssi, *vent d'est.* Sa yinsin tssenn, *vers l'est.*

Estame. Tsantsan dare iaze kkezin hettloun, *tricot fait à l'aiguille.*

Estampe. Betta 'tinttchyanaddé kkeedittlisse tsantsanen, *fer pour estamper les bestiaux.*

Estamper. *V. tr.* 'Tinttchyanaddé kkeedettlis, bekkeedesttlis, bekkeedinttlis. *Pas.*, bekkeedettlis, bekkeedeǫittlis. *Fut.*, bekkeedouttlis, bekkeedousttlis.

Estampille. *Timbre*, edittlis iaze.

Estampiller. Edittlis iaze behilttous al'in, *y faire coller une estampille.* Edittlis zhezh kkaldanen edittlis iaze bezhi'lttous, *j'ai déjà collé un timbre sur la lettre.*

Estimable. Atssoun'lintta nezon la behounin'lshenin dénen, *que l'on regarde comme foncièrement bon.*

Estimer. *Quelqu'un, pour son caractère, ses qualités, et s'attacher à lui.* Déné 'eyenihonenlin, beyenineslin, *ou* beneslin, beninlin, yenenlin, beneǫidlin, benou'lin. *Pas.*, behoneǫinlè nin, beneslin nin; *et le reste comme le prés. avec* nin. *Fut.*, behonoullè, benehwaslè, benewounlè. — *Ou encore* beyenioze'lnezh, beyenidesnezh, beyenidinlnezh, yeyenidelnezh, beyenidezhilnezh, beyenidou'lnezh. Ho'anze beneslintta beneslin, *je l'estime profondément ; pour l'estimer, je l'estime profondément.* ‖ *Quelqu'un, pour ses capacités, et qualités, avec le désir de lui ressembler.* Beǫanyenihou'ti, beǫanyeniouzhes'ti, beǫanyeniouzhin'l-'ti, yeǫanyeniou'l'ti. *Pas.*, beǫanyeniourzh'ti nin ; *et le reste comme le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Beǫanyeniouzhes'ti kolou, douyé tta, *je l'estime et l'admire, et voudrais bien lui ressembler, mais hélas !*

Estomac. *N. c.* Eberr, dene berr. ‖ *Partie supérieure où s'opère la digestion :* ezhaǫwor. Tta beǫan chetsse'ti ezhaǫwor ninttliou, eyet ǫel'in itta, eberr ninttliou, etssinnazhè edshèlè tssenn ǫe'li oyin, *ce qu'on mange, tombant dans la partie supérieure de l'estomac, s'y digère, après quoi tout tombe dans la partie inférieure de l'estomac, pour passer ensuite dans les intestins.* ‖ *Estomac du poisson et des animaux*, edzinen ; eberr. ‖ *Artère cardia aorte*, déné dzègaizhè. ‖ *Pylore*, ekkai dshèlè. ‖ *Nerfs de l'estomac*, ennezh ttchyédé, *ou encore* etssiyé ttchyédé. ‖ *Creux de l'estomac*, èyérè tchè *(queue du sternum).*

Estomaquer (s'). Ttassi hoǫan déninniye ahounni'lè. Sinniye ahounni'le, *je ne suis pas content.* Edlaǫe ǫan hoǫain houlle koli setssenn nou'inniye ahounni'le itta? *Pourquoi vous estomaquer ainsi contre moi sans rime ni raison ?*

Estropier. *V. tr.* Déné 'ehol'tai,

behozhi^{c}l^{c}tai, behozhin^{c}l^{c}tai, yeho^{c}l^{c}tai, behozhil^{c}tai, behozhou^{c}l^{c}tai. *Pas.*, déné ǫel^{c}té, ǫi^{c}l^{c}té, ǫin^{c}l^{c}té, yeǫin^{c}l^{c}té. *Fut.*, déné wal^{c}tè, was^{c}tè, wounl^{c}tè. Déné woun^{c}l^{c}te sanan, *n'estropie personne.*

Estropier (s'). Edehol^{c}tai, edehozhes^{c}tai, edehozhin^{c}l^{c}tai. *Pas.*, edeǫel^{c}té, edeǫi^{c}l^{c}té. *Fut.*, edewal^{c}tè, edewas^{c}tè. Edewoun^{c}l^{c}tè sanan, *prends garde de t'estropier.*

Estropier (s'). *Mutuellement.* E^{c}lehol^{c}tai, e^{c}lehozhil^{c}tai. *Pas.*, e^{c}leǫel^{c}té, e^{c}leǫil^{c}tè. *Fut.*, elewal^{c}te, e^{c}lewoul^{c}tè. E^{c}lewou^{c}l^{c}tè sanan, *prenez garde de vous estropier mutuellement.*

Esturgeon. *N. c.* Nemiy.

Et. *Conj.* Tcho. Tthi, ^{c}e^{c}li. Sitcho nenntcho, *et moi et toi.* Sitthi wallè, *moi aussi je veux être de la partie.* Eyi ^{c}e^{c}li, *lui aussi, et lui, lui également.*

Étable. *N. c.* Edyede kon-en, *étable à bœufs.* || ^{c}Lin-tcho^{c} kon-en, *étable à chevaux (écurie).*

Établi. *De menuisier*, bekke ègazhi, *sur quoi on rabote.*

Établir. *Sa demeure.* Ni-ye-hounttai, ni-ye-hones″ai, ni-ye-honin-″ai, ni-ye-houn″ai, ni-ye-honittai, ni-ye-honouh″ai. *Pas.*,ni-ye-hounttan, ni-ye-honi″an. *Fut.*, ni-yehoutta^{c}l, ni-ye-hous″a^{c}l. Dyan ni-ye-howoutta^{c}l, *établissons ici notre demeure.* || *Son enfant.* Déné iaze deneǫanl^{c}tin, *le marier.* Seiaze déné ǫa ni^{c}l^{c}tin, *j'ai établi mon enfant.* — *Ses enfants.* Déné iaze déné ǫanlyé. Seiaze orelyon déné-ǫanilla kou! *J'ai établi tous mes enfants.*

Étage. *N. c.* Yinsin tta kkeddaǫè yé. *Les différents étages*, e^{c}lkkeddaǫè yé. || *Maison à plusieurs étages, partant, très élevée*, ya yé houn^{c}lin.

Étagère. *N. c. Dans une cuisine*, tthai kke, *le lieu de la vaisselle, la vaisselle dessus.* || *Dans une bibliothèque*, edittlis kke, *les livres dessus.*

Étagés, ées. *Adj. v. disposés, placés par étages*, e^{c}lkkeddaǫè dazhilla; e^{c}lkkeddaǫè dahlya.

Étai. *N. c.* Ttassi tcha-nerzh″ae. *Étai qui soutient la terre, v. g. dans une mine*, nih-hotcha-nerzh-″a. || *Cordes qui soutiennent, ou plutôt retiennent le chaperon d'une traîne plate*, bezh-dshi-tchennen-ttloulè. || *Provisoire, et seulement pour le temps où l'on fait la traîne*, bezh-dshi-tchennen. E^{c}l^{c}an-nilttloun.

Étain. *N. c.* Tsan^{c}l^{c}inen del^{c}gai,*sorte de plomb blanc.*

Étal. *N. c.* Bekke berr naǫenniy, *table sur laquelle se vend de la viande.*

Étaler. *V. tr. Ouvrir, déployer un linge.* Ttassi e^{c}l^{c}kedeltchouzh, e^{c}l^{c}kedestchouzh, e^{c}l^{c}kedin^{c}ltchouzh, e^{c}l^{c}keyede^{c}ltchouzh. *Pas.*, e^{c}l^{c}kedeltchouzh, e^{c}l^{c}kedeǫi^{c}ltchouzh. *Fut.*, e^{c}l^{c}kedou^{c}ltchouzh, e^{c}l^{c}kedoustchouzh. || *Des marchandises.* Ttassi e^{c}l^{c}kedadelye, e^{c}l^{c}kedadeslé, e^{c}l^{c}kedadinlé,e^{c}l^{c}kedayedellé.*Pas.*, e^{c}l^{c}kedadehlya, e^{c}l^{c}kedadeǫilla. *Fut.*, e^{c}l^{c}kedadoulye^{c}l, e^{c}l^{c}kedadousle^{c}l.Iǫan kolou nouyoue e^{c}l^{c}kedadewoulye^{c}l, *vite étalons nos marchandises.*

Étalon. *N. c.* ^{c}Lintcho^{c} dèyézhi.Lin tcho^{c} ǫanni. Bettaodouzhi ille kolou, ^{c}lin tcho^{c} ǫanni, *quoiqu'il ne soit bon à rien, il sert d'étalon.*

Étamer. *V. tr.*Tsan^{c}l^{c}inen hodadenlzhi^{c}l, *boucher avec de l'étain fondu;* hodadenesshi^{c}l, hodadenin^{c}lshi^{c}l, hodaden^{c}lshi^{c}l. *Pas.*, hodadenlzhi^{c}l, bedadeni^{c}lshi^{c}l, bedadenin^{c}lshi^{c}l, yedadenin^{c}lshi^{c}l, bedadenilzhi^{c}l. *Fut.*, bedadoulzhi^{c}l,be-

dadousshi'l. Diri tthai ttehyele sa bedadenin'lshi'l, *étame-moi ce plat percé.*

Étamine. Ttassi you onttlazhè tsettallè, *étoffe mince, légère.*

Étancher. *Une plaie, arrêter l'écoulement du sang.* Bedaodenlzhi, bedaodenesshi, bedaodenin'lshi, yedaoden'lshi. *Pas.*, bedaodenlzhet, bedaodeni'lshet. *Fut.*, bedaodoulzhi, bedaodousshi. Dyan se kaçè bedaodenin'lshi, *bouche ma plaie, étanche le sang de ma plaie.* || *La soif.* ᶜTou ba déné zhè yaçè ᶜtehgann walli, ttassi ttahodezhi. *Pas.*, ttahodeçinzhet.

Étançonner. *Vz.* ÉTAYER.

Étang. *(Part. prés.)* ᶜTou iaze, *petit lac.* || *Au large dans les terres,* ᶜta-ttchya-ᶜtou-azé. || Dezhai ᶜtoue, *petit lac salé.*

Étau. *N. c.* E'lyenaldizhou tsantsanen ᶜi"ai'li, *ou* tsantsanen houndshahé, *instrument en fer obéissant à une vis, et saisissant comme avec une mâchoire.*

Étayé, ée. *Adj. v.* Betcha-nerzh"a. — *Étayés*, betcha-danerzh"a.

Étayer. *V. tr.* Ttassi betcha nedshi, nesdshi, nindshi, yetchanedshi, betchanidshi. *1ᵉ pas.*, betcha-nedshik, nezhidshik, nezhindshik, yetchanedshik. *2ᵉ pas.*, betchanerzh"a, betcha nes"a., betchanin'l"a, yetcha-ne'l"a, betchanegil"a. — Kkaldanen betcha negil"a kwalanttè, *nous l'avons déjà étayé. Fut.*, betchanoudshi, betcha nousdshi. Betcha newoudshi, *étayons-le.*

Été. *N. c.* Siné. Diri zinékké, *cet été, ou encore* douhon zinékké. Yenni zinékké, *ou* kkani siné houzhedi, *l'été dernier.* Yennazhè siné dé, *l'été prochain.* Ttassi hoᶜltsin illou, beᶜl siné houzhet, *il a passé l'été à rien faire.* Nasin-ᶜtedshiyou, *au commencement de l'été.* Sine onnize, *le milieu de l'été.* || Oubè, *la terre apparaît ici, là, à la première fonte des neiges.* — ᶜA-da-oywerzhet, *la neige fondue ici là. (Ces deux dernières expressions se rapporteraient plutôt au printemps.)*

Éteignoir. *N. c.* Betta ekkaderzhkkani neldshizhi.

Éteindre. *V. tr.* Neldshizh, nesdshizh, nin'ldshizh, yeneᶜldshizh, nildshizh. *Pas.*, neldshezh, nin'ldshezh, ninᶜldshezh, yeneᶜldshezh, nezhildshezh. *Fut.*, nouldshizh, nousdshizh. ᶜKonn newoun'ldshizh, *éteins le feu.*

Éteindre (s'). Nedshizh. *Pas.*, nehdshezh. *Fut.*, noudshizh.

Éteint, e. *Adj. v.* Nehdshezh.

Étendre. *Un linge,* eᶜTkedeltchouzh; *vz.* ÉTALER. || *Son champ.* Nihoneᶜlchiékke kke"anen nahottai, nahos"ai, nahoun"ai, naho"ai, nahouttai. *Pas.*, kke"anen nahottan, nahozhi"an, nahozhin"an, nahorzh"an. *Fut.*, kke"anen nahouttaᶜl, nahous"aᶜl, nahowoun"aᶜl. Senihoneᶜlchiékke kke"anen nahous"aᶜl, *je veux étendre mon champ.* Seçan nih ᶜadinttai tta anettin ousan? *Est-ce que tu voudrais étendre ton champ aux dépens du mien?* || *La main ouverte.* Ni-la-ziᶜkai, ni-la-desᶜkai, ni-la-dinᶜkai. *Pas.*, ni-la-ziᶜkan, ni-la-desᶜkan. *Fut.*, ni-la-zouᶜka, ni-la-dousᶜka. || Ni-na-la-ziᶜkai, *l'étendre à plusieurs reprises.* || *La main, pour frapper.* Dene tssenn tta-ᶜa-zelni, tta-ᶜa-desni, tta-ᶜa-dinlni, tta-ᶜa-delni, tta-ᶜa-dilni, tta-ᶜa-douᶜlni. *Fut.*, tta ᶜa zoulni, tta-ᶜa-dousni. Betssenn tta ᶜa dewounlni sanan, *garde-toi de le frapper.* || Tssenn nalazilye, nalaçesye, nalaçinlye, nalaçelye. *Pas.*, nalatsseçehlya, nalaçesya. *Fut.*, nalatssoulye, nalaçousye. Oube-

tssenn nalaǫesya de, ttaneltte ehounillahe ᶜeᶜl oubetssenn nalaǫesya de ounᶜlton, nouᶜedeǫinnik walli, *quand j'aurai étendu la main sur eux, et les aurai frappés de toutes sortes de fléaux, ils vous laisseront aller.* || *La main vers...* Otssenn, *ou* betssenn ouzelni, oudesni, oudinlni, oudelni, oudilni. *Pas.* ouzeǫelni, oudeǫesni, oudeǫinlni, oudeǫelni. *Fut.*, houzoulni, houdousni, houdewounlni. Edlaǫin betssenn oudousnihou, *vers qui tendrai-je les mains?* || *Le lac s'étend jusque-là*, eyet otssenn niᶜtaniᶜl″a. || *Ça s'étend jusque-là*, eyet otssenn nel″an. || *Ça s'étend, s'agrandit*, kke″anen ǫeddouzh.

Étendre (s'). *Plaine*, eᶜltthi ᶜka nihodentti. Nizha otssenn eᶜltthi ᶜka nihodentti, *la plaine s'étend au loin.* || *Eau, mer.* Eᶜltthi ᶜkaᶜtèzhi. ᶜTou oyinin eᶜltthi ᶜkatèzhet, *l'eau seule s'étendait plaine liquide (déluge).*

Étendu, e. *Adj. v.* Nizha ninin″a *(en parlant de plaine, de terrain, d'espace).* Diri hogaye nizha ninin″a, *cette plaine, cette prairie est très étendue.* — Eᶜlattchyazin nizha naᶜtazheᶜl″a, *ou* nizha daᶜtazheᶜl″a, *(en parlant de mer, de lac).* || *Droit, v. g. un cadavre*, eᶜltthi dehtsa. Nouzhiye eᶜltthi dehtsahou, *vos corps étendus droits.*

Éternel, elle. *Adj.* Nihoᶜltsini iᶜlasin henlin noun, tthi iᶜlasin henlin walli, *Dieu a toujours été et il sera toujours.* || Ahourzh″aon henlin oyin, *il est sans commencement.* || Henlin tta henlin oyin, *il est parce qu'il est, par essence.* || Bedshe ᶜoǫin″ain houllehe henlioun, tthi yennazhè nahouwadlè houllè illou, henlin tta henlin oyin, *il est l'être sans commencement et il n'aura pas de fin; il est par essence.*

Éternellement. Iᶜlasin. Ahourzh″aon horzh″an oyin.

Éternité. Iᶜlasin horzh″an.

Éternuer. *V. intr.* Yetssel″ais, yes″ais, yinᶜl″ais, yeᶜl″ais, yeǫil″ais, youᶜl″ais, heyeᶜl″ais. *Pas.*, yetsseǫel″ais, yeǫiᶜl″ais. *Fut.*, yetssoul″ais, yous″ais, yewounᶜl″ais.

Éternuement. Yel″aisi.

Étincelant. *Adj. v.* Besaddezh; besaller. Nekkaounlinen besaddezh ikkela! *Comme ton arme étincelle!* Sa tsseǫeldezh, *le soleil fait étinceler* (Sa, *soleil;* tssè, *visible;* ǫeldezh, *fait étinceler).*

Étinceler. *V. intr.* ᶜKonn eᶜteᶜlttlouᶜl lanttè, *qui semble jeter des étincelles.*

Étincelle. ᶜKonn ᶜtelᶜtaiᶜl. ᶜKonn ᶜteᶜltther.

Étioler (s'). *Fleurs.* Ttassi inbaa dedchennen, sa heddintta, beinbaa, saneddi ille hettin ttou, tsseshinye ᶜleǫanzhi; *plusieurs:* tsseshinye ᶜleǫandé, *faute de soleil, les fleurs perdent leur couleur, leur éclat, et meurent peu à peu.* || *Végétaux*, daditsiz oyin. Nihoneᶜlchié daditsiz oyin, *les productions de la terre s'étiolent.*

Étique. *Adj.* Kkennazhe tsseǫeᶜganᶜl. Kkennazhè ǫeᶜganᶜl oyin lakou! *Il est atteint d'étisie.*

Étiquette. *N. c.* Ttahontte itta oᶜtiye aᶜletssel″in, *manière de se bien traiter mutuellement.*

Étirer. Ttassi ᶜteltti, ᶜtestti, ᶜtinᶜltti, yeᶜteᶜltti, ᶜtiltti, ᶜtouᶜltti. *Pas.*, ᶜtetti, ᶜtiᶜltti, ᶜtinᶜltti, yeᶜtinᶜltti, ᶜtezhiltti. *Fut.*, ᶜtoultti, ᶜtoustti, ᶜtewounᶜltti. Diri ttloule ᶜtewoultti, *étirons cette corde.* Ezhezh kkaldanen ᶜtouᶜltti oula? *Avez-vous déjà étiré la peau?*

Étirer (s'). *Les membres, en se tordant.* Dzede-tsselkkanzh, dzede-s-

kkanzh, dzede-nel kkanzh, dzede-l kkanzh, dzed-el kkanzh. ‖ Setti, 'testti, 'tin'ltti, 'teltti, 'tdtti. *Pas.*, 'tehtti, 'testti, *comme le prés. Fut.*, soutti, 'toustti, 'tewoun'ltti.

Étisie. *N. c.* Dadda betta kkennazhè tsse-e-gan'li.

Étoffe. *N. c.* Ettlounen. Ettlounen tssoun'linen, *étoffe commune*. Bekkaozheri ttlounen, *étoffe fine, (l'étoffe des messieurs)*. Ettlounen delkkwozi, *étoffe rouge*. Ettlounen del'gai, *étoffe blanche*. Bekkaozheri ettlounen dettlezi, *étoffe bleue fine*. Ettlounen betta ttassi da'gan, *étoffe avec laquelle on fait différents ouvrages de luxe*.

Étoile. *N. c.* Dshenn. Dshenn dshoge, *l'étoile jaune, l'étoile d'or, l'étoile du matin*. ‖ *Étoile filante*. Dshenn na'te'lthet, *étoile tombée*. ‖ *Fixe*, dshenn ge'a'l ille. Dshenn an'lanin she'an, ge'a'l ille, *qui ne change pas de place, ne marche pas*. ‖ *Polaire*, tta dshenn ge'a'l ille, *ou* tta dshenn kketta'l ille, *l'étoile qui ne marche pas*.

Étole. Ya'l'tiy kkozh nayedelyélé, *que le prêtre se met autour du cou*.

Étonner. *V. tr.* Yeniodiya adenel-'in. Kkani anedya yeniodeschia asinla, *en faisant ce que tu viens de faire, tu m'as étonné*.

Étonner (s'). Yeniodiya, yeniodeschia, yeniodin'lchia, yeniodi'lchia, yeniodegilya, yenihodou'lchia, yenihehodi'lchia, dayenihehodi'lchia. *Pas.*, yenihodegiinya, yeniodegi'lchia, yenihodegin'lchia, yenihodegin'lchia, yenihodegilya. *Fut.*, yenihodewaya, yenihodewaschia. Edla anedya tta? neganyeniodeschia, *qu'as-tu donc fait? tu m'étonnes*.

Étouffer. *Par strangulation*. Bezhehdi, bezhe-sin, bezhe-zhinni, yezhé-zhenni, bezhe-iddi, bezhe-ouhini. *Pas.*, bezhe-lidi, bezhe-zhesin, bezhe-zhinni, yezhe-tini, bezhe-zhiddi, bezhe-zhouhini. *Fut.*, bezhe-wadi, bezhe-wasin, bezhe-wounni; yezhe-wanni. ‖ Bekkasse hilteho, hoteho, hin'lteho, hi'lteho. *Pas.*, hilteho, hi'lteho. *Fut.*, houlteho, hou-teho. Bezheldittà, *ou* bekkasse hilteho itta le-anlzhet, *on l'a tué en l'étranglant*. ‖ Bekkasse da-diltcho, da-de-tcho, da-din'ltcho, da-di'ltcho. *Pas.*, dadiltcho, dadi'ltcho. *Fut.*, dadoultcho, da-doustcho. ‖ *Quelqu'un, par trop de nourriture*. Ezeldan adéned'in, eneslan, eninlan, enehdan, enezhiddan, enouhdan. Enehdan ayinla, *il l'a étouffé par la nourriture*. ‖ *Son enfant, durant le sommeil, et par mégarde*. Bedatssinl'ti, bedanes'ti, bedanin'l'ti, yedayin'l'ti. *Pas.*, bedatssinl'tin, bedanes'tin. *Fut.*, bedatssoul'tè, bedanous'tè. Nenaze bedanewoun'l'tè sanan, *prends garde d'étouffer ton enfant durant ton sommeil*.

Etouffer (s'). *Par asphyxie, ou involontairement*. Chi-zel'ti, chi-des'ti, chi-dinl'ti, chidel'ti, chi-dil'ti. *Pas.*, chi-ze'l'tin, chi-des'tin. *Fut.*, chi-zoul'ti, chi-dous'ti. Chi-dewoun'l'ti sanan, *prends garde de t'asphyxier*. ‖ *Par la fumée*. 'Odetthage tta chizel'ti. *Ou encore, v. g.* 'odetthage tta kkattchyine seyihe kkeogwinzhet, *un peu plus, par la fumée, je perdais la respiration*. ‖ *En mangeant*. Ttchyin-sehlyi, ttchyin-'tesyé, ttchyin-'tinlyé, ttchyin-te'lye, ttchyin-'tilyé. *Fut.*, ttchyin-soulyé, ttchyin-'tousyé. *Pas.*, *le même que le prés.* Ttchyin-'tewoinlyé sanan, *ne vous étouffez pas*. ‖

Ezelné, enesné, eninné. *Pas.*, ezelna^{c}, enesna^{c}, eninna^{c}, ene^{c}lna^{c}, enezhilna^{c}, enou^{c}lna. Ene^{c}lna^{c} tta ^{c}leganinzhet, *il s'est étouffé en mangeant.* || *En buvant.* ^{c}Tou ^{c}e^{c}l tssenn sedyi, tssenn ^{c}tesdyi, tssenn ^{c}tindyi, tssenn ^{c}tedyi, tssenn ^{c}tidyi, tssenn ^{c}touhdyi. *Pas.*, tssenn sehdyi, tssenn ^{c}tesdyi, tssenn ^{c}tindyi, tssenn ^{c}tehdyi, tssenn ^{c}tezhidyi. *Fut.*, tssenn soudyi, tssenn ^{c}tousdyi. ^{c}Tou ^{c}e^{c}l tssenn ^{c}tewoundyi sanan, *prends garde de t'étouffer, en buvant.* || *A force de courir.* Chizel^{c}ti. Kkani ^{c}tinbaouzhiya onttlazhe chides^{c}ti, *je me suis étouffé, à force de courir.* || *A force de rire.* In^{c}lasin sedlo^{c}, ^{c}tesdlo^{c}, ^{c}tindlo^{c}, ^{c}tedlo^{c}, ^{c}tezhidlo^{c}, ^{c}touhdlo^{c}. *Pas.*, in^{c}lasin serzhdlo^{c}, ^{c}tidlo^{c}. *Fut.*, in^{c}lasin soudlou, ^{c}tousdlou, ^{c}tewoundlou. || *A force de chagrin, de douleur.* Es^{c}tè denezhel^{c}in. Es^{c}tè sezhel^{c}in, koutta, *la douleur m'étouffe.* || *En dormant.* Ttassi déné kké e^{c}ltchan ne^{c}ti lahottintta, shoun tssedyi hettin, *comme si on avait quelque chose couché sur soi, et ne pouvoir respirer.* || *Être oppressé à force de peiner*, ou *pour avoir trop mangé.* Pan-tssan-sedyi, ǫantssan-s-dyi, ǫan-tssan-ne-dyi, ǫantssan-h-dyi, ǫan-tssan-hi-dyi. || *Volontairement par asphyxie.* A^{c}ouenni^{c}le chizel^{c}titta ^{c}leǫatssedilzhi. A^{c}ouenni^{c}le da-chi-dil^{c}tin ^{c}e^{c}l ^{c}leǫadin^{c}ldé, *ils se sont asphyxiés.*

Étoupe. *N. c.* Ttlo^{c} dezhe hel^{c}tali, *cordages détordus ; bourre formée de cordages détordus.*

Étourdi. *Être léger.* Déninni zanen hounlin. Déninni zanen kke ahottin. An^{c}lnezhe nenlin kolou, ninni zanen hounlin ttitta ahottin, *tu es donc bien léger pour ton âge ?* || Ttassi ǫan nayenihol^{c}ti ille, *ne penser à rien de sérieux.* Ttassi ǫan nayeninel^{c}ti ille tta ahottin, *tu ne saurais donc penser sérieusement à rien ?* || *Avoir des vertiges, des étourdissements.* Déné nada oslini, *ou* oslinou. Senada oslinou, *j'ai des étourdissements.* Denedshi honenni ille, *ou* dénédshi déné ^{c}eone^{c}lni ille. Sedshi seone^{c}lni ille, *j'ai des étourdissements.* — Nenǫel, *la bile qui fait tourner la tête.* Nenǫel dene kkinzhet, *être débordé par la bile.* — Senane^{c}lin laastya, *j'ai éprouvé un étourdissement.* Senane^{c}lin lasttè oyin, *j'ai continuellement des étourdissements.*

Étourdir. *V. tr. En frappant.* Denedshi nanelǫai^{c}ltta honenni ille laal″in, nanes^{c}ai^{c}l. *Pas.*, nanelǫel, nanegi^{c}l^{c}el. Sedshi nanegin^{c}l^{c}el itta honesni^{c}le laasinla, *en me frappant sur la tête, il m'a étourdi.*

Étourdir (s'). *Se distraire des pensées sérieuses.* Tta hounzon hoǫan nayenihozher wallihi ottchya nizenttai, *détourner sa tête, son esprit des bonnes pensées*, ninenesttai, nineninttai, ninenttai. *Pas.*, nizenttan, ninenesttan. *Fut.*, nizoutta^{c}l, ninoustta^{c}l. Tta hounzon hoǫan nayenizhinzher walli koli, ottchya nineninttai oyin, *des bonnes pensées que tu devrais avoir, tu détournes constamment la tête.*

Étourdissement. *N. c.* Déné dshi honenni ille. Déné dshi déné ^{c}eone^{c}lni ille. Déné nada oslinou.

Étourneau. *N. c.* Ttlo^{c} da-tsanen *(petit corbeau qui niche dans les joncs).*

Étrange. *Adj. (personne).* Déné kkantte ille. Déné kkahottin ille. Déné kkahou^{c}l″an illé. — Si sao déné kkahou^{c}l″an ille, *il me paraît étrange.* (Dene kkantte, *pour* denekka antte. Dénékkahou^{c}l″an, *pour* déné kka behou^{c}l″an). ||

(Chose). Dene kka hottin ille. Dene kkahourzh'an ille. Dene kkahourzh'an ille ikkesin dyan, *tout ici est bien étrange*.

Étranger, ère. *Adj. Étranger à la parenté, à la nation.* Yeole ; eyenenlénen ; ezhiyettin. Eddoum dénen, *homme étranger à la nation, et venant de loin.* Eddoum nehmenkke, *pays étranger.*

Étranglé, ée. *Adj. v.* Bezhe-hdtta leganlzhet, *ou* bezhe-ehdouzh tta leganlzhet.

Étrangler. *V. tr.* Déné-zhè-ehdezh, bezhe-zhessezh, shinzhezh, yezhe eshezh, shidzhezh, shoushezh, yezhe hèhèzhezh, da shidzhezh, da-shoushezh, dahèhèzhezh. *Pas.*, bezhe ehdouzh, bezhè eshizhouzh, bezhe eshinzouzh, yezhe hezhouzh, bezhe eshidzouzh, eshoushouzh, yezhe hehezhouzh, daeshidzhouzh. *Fut.*, bezhe ouddouzh, ousshouzh, wounzhouzh, yèzhè houzhouzh, woudzhouzh, wouhdzhouzh, yezhe hehouzhouzh, dawoudzhouzh.

Étrangler (s'). *Soi-même, ou se pendre.* She-tssed-dezh, she-es-dezh, she-indezh, she-ddezh, she-hiddezh, shè-houhdezh, she-hèeddezh, she-da-hiddezh, she-da-ouhdezh, she-da-heddezh. *Pas.*, she-tsseddouzh, she-zhesdouzh, she-zhindouzh, she-ehdouzh, she-shiddouzh, she-shouhdouzh, she-hehdouzh. *Fut.*, she-tssouddouzh, she-ousdouzh, she-woundouzh, she-ouddouzh, she-wouddouzh, she-wouhdouzh, she-hehouddouzh, she-dahouddouzh. Sheehdouzhou, betchanin e'l kegintchyel oyin, *il s'est pendu, et ses entrailles se sont répandues (en se déchirant).*

Être. Ahonttè, *(s'adresse aux qualités, apparences, manières d'être)* ; astte, anettè, antte, ahitte. *Pas.*, ahoginttè, agittè. *Fut.*, ahoutte, ahwastte. Don asttè, *ainsi je suis, voilà ma position, mes dispositions.* Ekwastte, *je suis comme cela.* Tta asttou ccna tedeuni le ille, *ce qu'étant je vis ne te regarde pas, c.-à-d. ma conduite ne te regarde pas.* || Atssoun lttè, ahoustte, ahoun lttè, ahoultte, ahouilttè. *Pas.*, atssoun lttè, ahoun lttè. *Fut.*, atssouwa lttè, ahouwasttè, ahouwoun lttè. Ahoustte si, *c'est ma manière d'être, mon caractère, mon tempérament, mon défaut physique ou moral.* Ekoukke ahoun lttè ttantte, *c'est toujours ainsi en ce pays.* Ekoukke adahoun lttè, *c'est toujours ainsi en ces pays.* (Ahoun lttè, *se rapportant à des choses, a pour synonyme* ahouzh"aon, *d'ordinaire)* ; ahourzh"an itta ᶜloue ᶜlan dyan, *d'ordinaire il y a beaucoup de poisson ici.* || Hesttè, *(mais qui n'est guère usité qu'à la troisième personne :* henttè). Don a sinni henttè, *telle est ma pensée, voilà ma pensée.* || Edeahoultte, *(être ce que l'on est par soi-même, par ses propres forces, ses efforts, son industrie)* ; edeastte, edeaneltte, edealtte, edeahilttè. *Pas.*, edeahoginᶜlttè, edeagiᶜlttè. *Fut.*, edeahoultte, edeahwasttè. Tta natssoudeᶜl"ai iᶜla ᶜtain hooan si edeastte la, hounizhenn hounlin ᶜtai outchosi, *peut-être y en a-t-il qui croient tenir d'eux-mêmes leurs forces ou leurs qualités, et non de Dieu.* || Hounlin, *(prend la personne ou la chose tout entière, avec ce qu'elle est)* ; heslin, nenlin, henlin, hidlin, houᶜlin, ᶜhehinlin. *Pas.*, ginlè, gille, ginle, gunle, gidle, gouᶜle, ᶜheginle. *Fut.*, houllè, wasle, wounle, walle, woundle, wouᶜle, ᶜhehoulle, dawoudle, dawouᶜle, dahoullè. Douye heslin, *je suis mal.* Ttassi nenlin ille, *tu n'es*

rien du tout, tu es un bon à rien. | Atssoun°lin, ahouslin, ahoun°lin, ahoun°lin, ahouidlin, ahouou°lin, a°ehinlin. *Pas.*, ahouinle, ahouoille, ahouoinle, ahouoinle, ahouoidlè, ahouoou°le, a°ehouoinle. *Fut.*, atssou°lè, ahouwasle, ahouwounle, ahouwalle, ahouwoudlè, ahouwou°le, a°hehouwalle. Tta adene-houn°lin nekkoresyan ille ikke! Edlaoin nenlin itta? *Je ne sais quelle espèce d'homme tu es, qui es-tu donc?* Atssoun°lin tta naoetta°l, *il vole tout de bon (comme un oiseau doit voler).* Atssoun°lintta °loue °lan dyan ; °tabi°l daowouttlon, *d'ordinaire il y a beaucoup de poisson ici, tendons nos filets.* (Atssoun°lintta *est ici synonyme de* ahourzh-″aon). || *Être tel qu'on était.* Edeoulttè, edestte, edinltte, *ou* edeneltte, edeltte, edehiltte, edou°ltte, hehedeltte, ededahiltte, ededaou°ltte, ededaltte. *Pas.*, edehoueltte, edeoestte. *Fut.*, edehoultte, edewastte.Edeltte ille, *il n'est plus ce qu'il était.* || *Être, se trouver en tel lieu, vz. se* TROUVER. || *Étant ;(se rend ordinairement par les flexions verbales* o, ou, oun, *ou par les particules* noun, e°lou, soun, *qui donnent au verbe un sens participe présent). Étant repu,* °a-chi-dizhedou. *(Ou encore par les particules causatives* tta, itta). *Les choses étant ainsi,* ekwahourzh″an itta, *parce que les choses sont ainsi.* || *Été (Partic. passé) ; se rend, à l'occasion, par les particules:* nin, noun, oinlé, oinléou, *après le verbe.*

Étréci, e. *Adj. v.* Ehlyetsir. *Pas.*, ehlyéointset. Se tthisi ″i ehlyeointset ikkésin! *Ma chemise s'est étrécie.* Ezhezh ehlyeointset, *la peau s'est étrécie. — Si l'étrécissement de la peau était causé par l'action du feu, on dirait* ehlyeoeltssell, *grillé, rusquillé.*

Étrécir. *V. tr. V. g. un habit.* E°ltssenn na°te°kain, na°tes°kain, na°tin°kain, naye°te°kain, na°ti°kain. *Pas.*, e°ltssenn nain°te°kan, nain°ti°kan. *Fut.*, e°ltssenn nain°tou°kan°l, nain°tous°kan°l. Se″ié e°ltssenn nain°tewoun°kan°l, *étrécis ma veste.* || Kke″anen nananel°kain neddare al″in, *étrécir, le rendre étroit;* nananes°kain, nananinl°kan, nananel°kan, nananil°kan. *Fut.*, kke″anen nananoul°kan, nananous°kan. Kke″anen nananewounl°kan, neddare awounle, *étrécis-le, rends-le étroit.*

Étreindre. *Serrer dans ses bras.* Onttlazhe edetssiltchi,edehestcho, edehin°ltcho, edehi°ltcho, edehiltcho. *Pas.*, edetssiltcho, edei°ltcho, edein°ltcho. *Fut.*, edetssoultcho, edehoustcho, edehoun°ltcho. Onttlazhè kolou edehoun°ltcho, *étreins fort.*

Étrenner. *User pour la première fois de...* Ttassi ttadshè bettaodezhi, bettaodesshi, bettaodin°lshi, yettaode°lshi. *Pas.*, bettaodeoinzhet, bettaodeoi°lshet. *Fut.*, bettaodouzhi, bettaodousshi. Si dshè bettaodeoi°lshet la diri, *c'est moi qui ai étrenné ceci.*

Étrier. Be °ke kkezin°l″ae.

Étrille. °Lin tcho° tssiyé, *peigne des chevaux.*

Étriller. *V. tr.* °Lin tcho° hetssik, hestssik, netssik, yetssik, hitssik. *Pas.*, oetssik, oitssik. *Fut.*, houtssi, houstssi, houwountssi. °Lin tcho° ointssik oula ? *As-tu étrillé le cheval?*

Étriqué, ée. *Adj.* Okkeda″on aoelyan. Neddare. Se″ie sekkeda″on aoelyan tta, *ou* neddare itta sedenintti oyin, *mon habit, étant étriqué, me gêne.*

Étrivière. *N. c. Courroie de l'étrier,*

be'ke kkezin'l"ae ttloule. ‖ *Fouet*, 'teldshaizhi.

Étroit, e. *Adj.* Neddare. Hodindare. Hotssoudeggare. Yé hodindarè, *maison étroite*. 'I neddare, *habit étroit*. Dyan hotssoudeggare ikkesin ! *Comme l'on est à l'étroit ici !*

Étroitesse. Tta neddare houn'lin. Ttantte si neddare.

Étudier. Ekkodenedyai, ekkodenesyai, ekkodeninlyai, ekkodenelyai. *Pas.*, ekkodedya, ekkodesya, ekkodinlya, ekkodehlya, ekkodezhilya. *Fut.*, ekkodenoudya, ekkodenousya, ekkodenewounlya. Tta okkenanezher onttlazhe kolou ekkodenewounlya, *applique-toi bien à tes études*. ‖ *Vz.* APPRENDRE.

Étui. *A aiguilles*, dshan 'tin'li beye zhella. Dshan 'tin'li 'téli. ‖ *De couteau*, bes-shezh.

Étuve. *N. c.* 'Tou natssezheri kouen yinsin eddou, *maison de bains chauffée*.

Étuvée. *N. c. Cuit à l'étuvée*, 'touzhell tsele tta naǵinbez.

Étuver. *Faire cuire à l'étuvée*. 'Tou zhell tsele tta nalbiz, nasbiz, nain'lbez, naye'lbez, nailbez. *Pas.*, naǵinbez, naǵi'lbez. *Fut.*, naǵwalbez, naǵwasbez.

Eucharistie. Niho'ltsini 'lesttezhe, *le pain divin*, ou *le pain Dieu*.

Eunuque. *N. c.* Déné beǵézé houllehe. ‖ *Rendu eunuque*, déné beǵǵézé 'alya.

Eux, elles. Eyenen. Nounen. Nounen houbeddin kolou wallè, *on se passera d'eux*. ‖ *Eux deux, elles deux*. Eyi 'ke, *ces deux-là*. — Diri 'ke, *ces deux-ci*.

Euphémisme. *N. c.* Ya'ti dennouri. Onttlazhè atsseddi walli koli, ya'ti dennouri yintta anatssededdi ttantte, *au lieu des paroles dures qu'il méritait, on ne lui adresse que des paroles douces*.

Européen. Bedshenn delgai, *la chair blanche*.

Évader (s'). *Vz.* S'ESQUIVER.

Évaluer. Ttassi houl'ta', hous'ta', houn'l'ta', youl'ta', houl'ta. *Pas.*, houwel'ta', houwi'l'ta'. *Fut.*, houwal'ta', houwas'ta'. Edla houl'ta tta diri ? *Combien évalue-t-on ceci ?*

Évangile. Niho'ltsini behonnié nezon, *la bonne nouvelle de Dieu*. ‖ J.-C. beya'tiye, *la parole de J.-C.* ‖ J.-C. bedittlisse, *le livre de J.-C.*

Évangéliser. *V. tr.* Niho'ltsini beya'tiye déné-ǵa-denttai, déné-ǵa-denes"a, denin"a, den"ai. *Pas.*, déné-ǵa-denttan, deni"an. *Fut.*, dene-ǵa-doutta'l, dous"a'l. Niho'ltsini beya'tiye déné-ǵa-dous"a'l, *je vais communiquer, (porter aux hommes la parole de Dieu)*.

Évanouir (s'). 'An e'l'kezeltthi, *tomber en faiblesse, (en tombant sur le côté)*. — 'An daǵezeltthi, *(en tombant à la renverse)*. — 'An yeyaǵe nizeltthi, *(en tombant sur le visage)*. 'An e'l'kenestthi, e'l'kenin'ltthi. *Pas.*, 'an e'l'kezeltthet, e'l'keni'ltthet. — 'An daǵe zeltthet, 'an daǵe zhestthet, 'an daǵe nizeltthet, 'an daǵenini'ltthet, 'an daǵezhin'ltthet, 'an daǵe'te'ltthet. — 'An yeyaǵe ninestthi, ninin'ltthi. *Pas.*, 'an yeyaǵe nizenltthet, ninestthet, ninin'ltthet. ‖ 'An déné heddi ille, hesni ille, hinni ille, henni ille. — Dene henni ille, *il est sans connaissance, évanoui*. 'An e'l'ke'ltthedou, dene henni ille oyin, *il est tombé en faiblesse, et n'a aucune connaissance*.

Évanouissement. *N. c.* Dene heddi ille. Dene ekkoredyan ille. 'An e'l'kezeltthi. 'An daǵezeltthi. 'An yeyaǵe nizeltthi.

Évaporé *et s'évaporer peu à peu par*

la chaleur du soleil. ᶜTaɢeddouz, *ou* naᶜtaɢeddouzh. || *Complètement épuisé par évaporation*, naᶜtahdouzh, *ou* naᶜtaɢehdouzh, *ou* bekkenadeddouzh. *(Ces mots signifient proprement : diminuer, s'user, baisser, que cela ait lieu par absorption ou par évaporation).* || *Par ébullition*, bekkenadenelɢas. Bekkenadousᶜas, *je vais faire évaporer cette eau par ébullition.*

Évasif, ive. *Adj.* Ttahonttou dene atsseddou, eᶜkozin ille tsenn yaᶜti, eyet ille oɢan yaᶜti, *quand on dit à quelqu'un son fait, le fait, de la part de celui-ci, de vouloir détourner la conversation, de parler d'autre chose.*

Évasé. Ttassi ᶜteli bettla hodenttchyou beddaɢe hodintcha, *vase ayant un fond étroit et une large ouverture.*

Éveillé, ée. *Être.* Tssinyann, heschan, neyan, henyan, hidyan, houchan, hehenyan. ᶜTezhe beᶜl sekke houllehou, heschan oyin, *ne pouvant dormir, j'ai passé toute la nuit éveillé.*

Éveiller. *V. tr.* Tssehenlzhi, tssehensshi, *ou* tssenesshi, tsseninᶜlshi, tsseyinᶜlshi, tssenilzhi. *Pas.*, tssehenlzhet, tsseniᶜlshet. *Fut.*, tssehwalzhi, tssehwasshi. Iɢan tssesenninᶜlshet ille ikkela ! *Il ne m'a pas éveillé de bonne heure.* Kkambe tssesehwounᶜlshi, *éveille-moi demain matin.*

Éveiller (s'). Tssezezhi, tssezinde, tssenesshi, tsseninzhi, tssehenzhi, tssenidzhi, tsseniddé. *Pas.*, tssezinzhet ; tssezinde, tssenizhet, tssenidzhet, tsseniddé. *Fut.*, tssetssouzhi ; tssetssouddé, tssehwasshi, tssehwoudzhi, tssehwouddé. Iɢan kolou tsseninzhi, *éveille-toi vite.*

Événements. Tta nihounzhi ; tta nihoultthi, *ce qui arrive.* Tta nidahozhi, *les faits qui arrivent.* || *Vz.* ARRIVER.

Éventail. *N. c.* Nadazeldshizi, *pour fouetter devant son visage.*

Éventé, ée, *et s'éventer.* Beyeɢeddouzh, *l'air y a pénétré.* Beyeɢeddouzh itta nezon ille, *il s'est altéré par l'action de l'air.*

Éventer. *V. tr. Agiter l'air au moyen d'un éventail.* Nadaɢezeldshizh, nadaɢeᶜtesdshizh, nadaɢeᶜtinᶜldshizh. *Pas.*, nadaɢe-ezeɢeldshizh, nadaɢe-eᶜteɢesdshizh. *Fut.*, nadaɢezouldshizh, nadaɢeᶜtousdshizh. || *Une liqueur.* ᶜTou ᶜteli bedaᶜka ᶜadeᶜtin tta, beyeiddouzh al″in. Bedaᶜka ᶜadiᶜtan tta, beyeɢeddouzh asla lakou ! *Je l'ai éventé en débouchant la bouteille.*

Éventrer. *V. tr.* Betchan henttazh, *couper, ouvrir le ventre*, betchannesttazh, ninᶜlttazh, yetchan-inᶜlttazh. *Pas.*, betchan-inttazh, betchan-niᶜlttazh. *Fut.*, betchanouttazh, betchan-ousttazh, betchan-ounᶜlttazh. || *En tirer les intestins.* Betchan-nilyé, betchanneslé, ninlé, yetchan-inlé. *Pas.*, betchan-nilya, betchan-nilla. *Fut.*, betchan-oulyeᶜl, betchan-ouslᶜl, betchan-ounlᶜl. Iɢan betchanninlé, *éventre-le vite.*

Éventuel. *Adj.* Tta nihounzhi ekkoredyan ille. Tta nidenlttthi ekkoredyan illé ; *événement incertain.*

Évêque. Yaᶜlᶜtiy nèzhè.

Évertuer (s'). Yenihounttlezhi ᶜeᶜl ttassi kkenatssezheri, *s'appliquer à une chose avec acharnement.* Onttlazhè yeniouzhittlezh kolou, ttassi hozhiᶜltsin ille oyin, *j'ai eu beau m'évertuer, je n'ai pu rien faire.*

Évidemment. Ho″ounlou. Lakou ! *Sans doute.* || Dèyahè. Yoɢwin binyézé denekkéhonni ille kkénazher ttinni ; eddini bahonᶜlttè, dè-

vahè, 'avounel'tan oullè, *vous savez que le fils d'un tel se conduit en vaurien ; la faute en est au père évidemment ; il n'a jamais songé à lui donner une formation morale. (Ce mot est souvent employé dans les contestations, et signifie alors : la preuve c'est que, ou bien, la preuve est là. Il signifie aussi à l'occasion : en effet ; c'est clair ; je ne dis pas le contraire).*

Evident. Tssè. Tssè borettin. Tssè borettin lahonttè, *ou* honettin lahontte. Honettin lahontte anou 'etsseddi, *ce qu'on nous dit est évident.* Kou tssè anou 'etsseddi lakou! *Ce qu'on nous dit est l'évidence même.*

Éviter. *Quelqu'un.* Bettchya ye'lnik, bettchyasla, bettchya ne'la, yettchya'la, bettchya hil"as, bettchya hilde'l. *Pas.*, bettchya ye'lnik, bettchya zhi'lchia, bettchya zhin'lchia, yettchya zhin'lchia, bettchya zhil"as, bettchya zhildel. *Fut.*, bettchya youlnik, bettchya wasla, bettchya woun'la, yettchya wa'la ; bettchya woul"as, bettchya woulde'l. ‖ *De répondre.* Beǫadaredda ille, beǫadaresna ille, beǫadarinda ille, yeǫadarenna ille, beǫadaridda ille. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, beǫadaroudda ille, beǫadarousna ille. Beǫadarounda sanan, *ne lui réponds pas.*

Evolutions. *De l'esprit.* Deninni dzedezhi (deninni, *l'esprit ;* dzede *de côté et d'autre ;* dehèzhi, *va, se porte).* — Deninni déné-ttchyanzhi. *Impers.*, dene-ttchya-hozhi. *Pas.*, dene-ttchya-ninzhet. *Fut.*, dene-ttchya-hwazhi. — *Ou bien* dene-ttchya-nin"a. *Pas.*, déné-ttchya-ninzhet. *Fut.*, dene-ttchya-hwa"a, *sortir, en quelque sorte, de soi-même, pour penser, pour prendre connaissance des choses ; (mais son vrai sens est : avoir l'esprit délié, entreprenant).* Binni bettchya-nin"a ille, *c'est un sot, un homme sans imagination, un lourdaud.* ‖ Deninni 'ayeniezhi, *(c'est le premier acte de l'esprit qui pense, la première pensée).* Deninni 'ayeniezhiyou, *quand l'esprit se met à penser.* ‖ Deninni ninzhi, *(c'est le terme, ou l'objet de la pensée).* Ttassi ǫan sinni ninzhi heliou, *à la première qui frappe mon esprit, m. à m. quand mon esprit arrive à quelque chose.* ‖ Deninni nidizhi, *(l'esprit s'élève). Pas.*, nidinzhet. *Fut.*, nidouzhi. — *Ou encore* deninni daǫè naderzh"a, *c'est l'esprit s'élevant, sortant de son abattement.* ‖ Deninni kkedezha *(l'esprit dessus longtemps) ; arrêter longtemps son esprit ou son imagination sur une chose.* Oslinou ǫan nayeniessher kolou, sinni kkedezha itta ille, *j'ai des mauvaises pensées, il est vrai, mais je ne m'y arrête pas longtemps. (Appliqué à un scélérat, cela signifierait : un profond scélérat, un homme qui prépare de longue main ses mauvais coups).*

Évoquer. *Les morts.* Inkkanze slini tta denezhiye 'kaya'tiyou, déné 'a edehodou°l"in al"in, *par des sortilèges appeler les morts et les faire paraître.* ‖ *Le passé.* Yennisin hoǫan e'le'l solni. Yannisin hoǫan e'le'l hou'lni ahottin, *vous voilà donc vous racontant les histoires du passé, évoquant le passé !*

Exact, e. *Adj.* E'ltthi. Kkezhe ille. Ttaaddi kkèzhè ille si, *ce qu'il dit là est exact.* ‖ Deǫadè, okkessin. Tta hoǫan beǫa-ni-ya'ti-denttan nin, deǫade naho'lsher oyin, *il a fait exactement ce qu'on lui avait dit de faire.*

Exactement. E^{c}ltthi. Deϱade. Okkéssin.

Exagéré, ée. *Adj. Dans ses paroles.* Honnazh hoden″ai, *ou* de″anze addi, *ou* de″anze ya^{c}l^{c}ti, *dire plus qu'il ne faut.* || *Dans ses actes, sa conduite.* Ahouwatte ille koli kkenayenitsseϱelzheri, *chercher l'impossible, se repaître de chimères.*

Exagérer. *V. tr.* Honnazh hodenttai, hodenes″ai, hodenenin″ai, hoden″ai, hodenittai. *Pas.*, honnazh hodenttan, hodeni″an. *Fut.*, honnazh hodoutta^{c}l, hodous″a^{c}l. || De″anze ahoddi, adessin. *Pas.*, ahodeϱinni, adeϱinni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. || De″anze ya^{c}ti, yas^{c}ti. Honnazh hodenin″ai ille kolou, *n'exagère donc pas.*

Exalter. *Quelqu'un.* Ho″anze déné-ϱa-san-delye, be-ϱa-san-deneslé, be-ϱa-san-deninlé, ye-ϱa-san-denle. *Pas.*, be-ϱa-san-dehlya, be-ϱa-san-denilla, be-ϱa-san-deninla, ye-ϱa-san-deninla. *Fut.*, be-ϱa-san-doulye^{c}l, be-ϱa-san-dousle^{c}l. Ho″anze a^{c}linni, beϱa san deninle, *tu l'exaltes trop.*

Exalté, ée. *Adj. v.* Tsseshinye ^{c}ayenihwa″a hekke hounlin ille dénen, *incapable de penser à rien, de rien envisager avec calme et modération.*

Examiner. *Des yeux.* Ttassi benane^{c}ta, benanes^{c}ta, benanin^{c}ta, yenane^{c}ta, benani^{c}ta. *Pas.*, benaneh^{c}tan, benani^{c}tan, benanin^{c}tan, yenane^{c}tan, benanezhi^{c}tan. *Fut.*, benanou^{c}ta, benanous^{c}ta. Benanewoun^{c}ta, *examine-le.* || *Réfléchir à, considérer attentivement.* Ekkayeniho^{c}lshet; *pl.* ekkayeniho^{c}ldé, ekkayeniesshet, ekka yeni-in^{c}lshet, ekkayenie^{c}lshet, ekkayeniilzhet, ekkayeniildé. *Pas.*, ekkayeniho^{c}lshet, ekkayeniho^{c}lde, ekkayenieϱi^{c}lshet. *Fut.*, ekkayeniehou^{c}lshet, ekkayenihwasshet, *(absolu)*, ekkayeniousshet *(dubitatif)*. Ekkayenieϱi^{c}lshet walli kwalantte, *je vais y réfléchir, examiner la chose sérieusement.* || *Y réfléchir.* Oϱan-nayenihozher, oϱan-nayeniessher, oϱan-nayeniinzher. *Pas.*, oϱan-nayenihozher, oϱan-nayenizhizher. *Fut.*, oϱan-na-yenihouzher, oϱannayenihoussher. ^{c}Otiye kolou oϱan-nayeniinzher, *réfléchis-y bien.*

Exaspéré, ée. Onttlazhè hilttchyé, *violemment irrité.* Déné zenen nih laadya ille, *ne savoir plus ce qu'on fait, ne plus se posséder.*

Exaspérer. *V. tr.* Onttlazhe déné hilttchyè, déné ni^{c}lttchyè, nin^{c}lttchyè, yenin^{c}lttchyè, neϱilttchyè, nou^{c}lttchyè, hèyenin^{c}lttchyè. *Fut.*, dene noulttchyè, nousttchyè. Onttlazhè neϱilttchyè ahouneddi, *ou* bezenen nih laadya ille ahilya ahouneddi, *on dirait que nous l'avons exaspéré.*

Exaucer. *Accorder ce qu'on demande.* Tta ttassi dene betssoude^{c}keou, deneϱaouneddi. Ttaneltte ttassi boudeϱi^{c}ker seϱayeounininni oyin, *il m'a accordé tout ce que je lui ai demandé.* Denedziyetta Niho^{c}ltsini be^{c}ayaϱin^{c}ti de, tta be^{c}ayaϱin^{c}ti deneϱa younenni oyin, *Dieu accorde à chacun tout ce qui lui est demandé par une prière partant du cœur.*

Excavation. *Dans la terre*, nihoye dilya. ″Anϱe horzhlin. || *Dans la pierre*, dshè ye dilya.

Excédant. Tta de″anze nidenltthi, *ce qui revient en plus.*

Excéder. *Se trouver, revenir en plus.* De″anze nidenltthi. *Pas.*, de″anze nidenltthet. Bedittlisse betsazhezh″anze nidenltthet, *sa dette a excédé la valeur de ses fourrures.* || Sel″a kolou, seddaϱe antte ϱa sel″a, *ce qu'on m'a commandé excède mes forces, ma ca-*

pacité. ‖ Kou diri la kkezin kkazhou nidenenesdsan ille, *ce travail m'excède, me fatigue beaucoup.*

Excellent, e. Ttassi bederedlinen. Ttassi onttlazhè nezon. Bederedlinen ikkesin, onttlazhe nezon, *il est excellent. Homme excellent*, déné ederedlinen.

Excentrique. *Adj.* Déné kka... ille. Dene kka-ou-ǫenna ille, *il vit d'une manière excentrique.* Dene kka naho'lsher ille, *il a agi en excentrique.*

Excepté. *Prép. et adj.* Nassin. Bennassin. Honnassin. Heddin. Beddin. *Je ne crains personne, excepté Dieu*, Niho'ltsini nassin, ttassi ttchya neǫesdyet hounlin ille. *Il m'a donné tous ses chevaux, excepté deux*, be'lin tchoǫe orelyon seǫaninla, na'kè yin heddin. *Mangez de tous les fruits, excepté un*, djié orelyon bin'kaouhdsha', i'laǫe yin heddin.

Excepter. *V. tr.* Beǫaedda ille, beǫaesna ille, beǫainda ille. *Pas.*, beǫaǫedda ille, beǫaesna ille, beǫainda ille, yeǫaǫenna ille, beǫaǫidda ille. *Fut.*, beǫaoudda ille, beǫaousna ille. Diri yin beǫaesna ille, *j'excepte ceci.* ‖ Beǫa'telyé, *épargner*; beǫaǫesle'l, beǫaǫinle'l. *Pas.*, beǫa'tehlya, beǫa'tilla. *Fut.*, beǫa'toulye'l, beǫa'tousle'l. Ttassi orelyon bekkehoussherou, diri yin beǫa'tilla walli, *je vais tout dépenser, excepté ceci, (ceci seulement je l'épargnerai).*

Excessivement. *Adj.* Onttlazhè. Honazhetssenn-onttlazhè. Honazhetssenn onttlazhè hedeyenelzhenn, *il est excessivement prétentieux.*

Exciter. *Contre quelqu'un.* Yennazhè dene hezel"a, hedes"a, hedinl"a, hedel"a, hedil"a. *Pas.*, hezeǫel"a, hedeǫes"a, hedeǫinl"a. *Fut.*, hezoul"a, hedous"a. Yennazhè dene hedinl"a ille kolou, *ne l'excite donc pas contre lui.* ‖ *Les, — l'un contre l'autre.* E'ltssenn dene hel"a, hes"a, ne'l"a, ye'l"a, hil"a. *Pas.*, ǫel"a, ǫi'l"a. *Fut.*, dene hwal"a, hwas"a, woun'l"a. E'ltssenn déné ne'l"a ille kolou, *ne les excite pas l'un contre l'autre, les uns contre les autres.* ‖ *A une rébellion.* Na'an-o-ǫwezheri otssenn déné hezel"a. Na'an-o-ǫwezheri otssenn nou'ezeǫel"a tta, dénékkahidya ille lakou! *On nous a excités à la rébellion, et nous avons fait des sottises.*

Exclamer (s'). *De joie*, deninniye 'e'l tssezi'li. Sinniye 'e'l shizel ollan yennisin, *que de fois autrefois je me suis exclamé de joie!* ‖ *De surprise.* Natssiltli tta deneyihe 'a'teltthi, *de surprise laisser échapper un cri.* Nazhestla itta seyihe 'a'teltthet, *je m'exclamai de surprise.*

Exclure. *Renvoyer.* Edyin 'tel"a, 'tes"a, 'tin'l"a, 'te'l"a, 'til"a. *Pas.*, edyin 'te'l"a, 'ti'l"a. *Fut.*, edyin 'toul"a, 'tous"a. ‖ *Ne pas admettre.* Ttchyazin beyadin'ti, beyades'ti, beyadin'l'ti, yeyade'l'ti, beyadil'ti. *Pas.*, beyadeǫin'ti, beyadeǫi'l'ti. *Fut.*, beyadou'ti, beyadous'ti. Ttchyazin seyadin'l'ti tta ousan? *M'exclus-tu?*

Excommunié. 'Tinhedda', ba ya'ti ille, *mis à la porte de l'église, exclu de la prière.*

Excommunier. *V. tr.* 'Tin heddé, 'tin 'tesné, 'tin'tinné, 'tin yehenné. *Pas.*, 'tinhedda', 'tin 'tinna'. *Fut.*, 'tinhouddé, 'tin 'tousné, 'tin'tewounné, 'tinyehounné.

Excrément. *N. c.* Tsan. Tsan yedda', *la diarrhée le mange, il a la diarrhée.* Edyede tsanen, *bouse de vache, ou de bœuf.* 'Lin tcho' tsanen, *crotte de cheval.*

Excroissance. *N. c.* Chinsh, *ver-*

rue. || *Autres excroissances, et, particulièrement : goître,* déné ᶜeedinᶜlᶜtan. Sèèdinᶜlᶜtan, *j'ai une excroissance.* Bekkozh ᶜèèdinᶜlᶜtan, *il a une excroissance au cou, un goître.* Sinla ᶜèèdinᶜlᶜtan, *j'ai une excroissance à la main.*

Excuser. *Quelqu'un.* Denekkedareddi, kkedaresni, kkedarinni, yekkedarenni, bekkedariddi. *Pas.*, dene kkedadeoeddi, bekkedadeoinni. *Fut.*, bekkedarouddi, bekkedarousni. Bekkedarinni ille kolou, *ne cherche pas à l'excuser.*

Excuser (s'). Kkedazeddi, kkedaresdi, kkedarindi, kkedareddi. *Pas.*, kkedazeoeddi, kkedadeoesdi. *Fut.*, kkedazouddi, kkedarousdi. Ekwanattchyaouzhinni ttlanoe, kkedarindi zan ᶜka ille, *après ce que tu as fait, il serait inutile de chercher à t'excuser.*

Exécrable. Hodelyon hotta bedyere, *mauvais de toutes façons.* || Bettchyahoddi ille nèzhè, *souverainement haïssable.*

Exécrer. *V. tr.* Bettchyahoddi ille, bettchyasdi ille, bettchyaneddi ille, yettchyaddi ille, bettchyaiddi ille ; *ou bien aussi* bettchyahouddile, bettchyasdile, bettchyaindile, yettchyaiddile, bettchyaiddile. *Fut.*, *le prés. avec adv. de temps.* Tta settchyahoddi ille ᶜa ttontte ousan ? *Serai-je donc toujours en exécration à tout le monde ?*

Exécuter. *Faire, mettre à effet.* Ttassi okkeyiddi, okkeessai. *Pas.*, okkeyiddik, okkeiya. *Fut.*, okkeyouddi, okkéousssa. Tta hoɵan sinᶜl″a ttinni, okkeiya walli kontte, *j'exécuterai tes ordres.* || Holè, hestsi, hostsi. *Pas.*, horzhlin, honinᶜlin, hozhiᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi. Tta hoɵan sinᶜl″a ttinni, hozhiᶜltsin kou ! *J'ai exécuté tes ordres.* || *Les volontés de quelqu'un.* Déné-da-kkahozher, bedakkahossher, bedakkahounᶜlsher, yedakkahoᶜlsher. *Pas.*, bedakkahozher, bedakkahozhiᶜlsher. *Fut.*, bedakkahouzher, bedakkahoussher. Nedakkahoussher ᶜa kwalanttè, *j'exécuterai tes volontés.*

Exemplaire. Dene ᶜabin bettchyannié eᶜltthi denedzheni dénen, *homme d'une vie exemplaire.* || *Punition exemplaire,* hotta ededaoureddi walli anaouɵehdihi.

Exemple. Déné nabin. Déné ᶜabin. || Nouhnabin, *ou* nouᶜabin, *pour votre exemple.* Sabin, *pour mon exemple.* || Eᶜlabin, *à l'exemple les uns des autres.* || *Événements, traits pouvant servir d'exemples.* Kou na hodin″an lakou ! *Voilà, certes, deux exemples !* || *Mauvais exemple,* ttchyarin. Ttchyarin obaneᶜtaᶜl, *il aime à suivre les mauvais exemples.* || *Suivre les mauvais exemples les uns des autres ; se dépraver les uns les autres :* eᶜletsselne, eᶜlehilne, eᶜlehouᶜlne, eᶜlehehelne, eᶜledahehelné. *Pas.*, eᶜlehoulya, eᶜledahoulya, eᶜledahilya, eᶜledaouhlya, eᶜlehehelya, eᶜledahelya. *Fut.*, eᶜletssoulne, eᶜlewoulne, eᶜlewouᶜlne, eᶜlehehoulne. — Etssinnazhe eᶜledaouhlya lakou ! *Vous avez donc fini par vous corrompre les uns les autres !* || **Par exemple !** *Loc. de surprise.* Edia ! Edyi ! || **Pour l'exemple.** *Loc. adv.* Déné nabin ; déné ᶜabin. Eᶜlabin, *à l'exemple les uns des autres.*

Exempter. *Vz.* DISPENSER.

Exercer. *Dresser quelqu'un au travail, à un métier.* Ttassi hè-lazeldin adenel″in, *ou* adenelzhenn ; hèladesdin, heladinldin, heladeldin, heladildin, heladouᶜldin. *Pas.*, helazeɵeldenn, heladeɵesdenn. *Fut.*, *le prés. ou pas. avec un adv.*

de temps. Heladeldin assheun kolou, kkasdi lanttè oyin, *j'ai beau l'exercer au travail, tout cela demeure peine perdue.* ‖ *Des soldats.* Déné he"l'eli dénen ho'lè, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, hou'le, houstsi. ‖ *La patience de quelqu'un.* Dene hou nedyain hodelyon hotta douyou anaougweddi. Job onttlazhè dou you anaougwehdi nin kolou, déné 'e'li yekke nadareddeou, bedziye nage'lnan oulle, *Job fut en but à tous les maux, même aux insultes de ses amis, mais rien n'ébranla sa patience.*

Exhalaison. Ttassi hotssin homan.

Exhaler. Ttassi dyere nihoye 'agin-"a, *ou* nihoye 'a'gez, *exhalaisons sortant de la terre.* Nih homan hourzh"a, *la terre exhale de mauvaises odeurs.* Be-tsin-gin'lshet, *il pue, exhale de mauvaises odeurs.* ‖ *Sa douleur.* Kkezeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi. *Pas.*, kkezegeddi, kkedegesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Kkedindi ille kolou, koutta, *ne te plains pas, c'est assez.*

Exhausser. *Une maison.* Ye dagè nahottai, nahos"ai. *Pas.*, dagè nahottan, nahozhi"an. *Fut.*, dage nahoutta'l, nahous"a'l. Yé dagè nahozhin"an ahottin, *tu as donc exhaussé ta maison ?*

Exhiber. *V. tr.* Ttassi 'odel"in, *faire voir, montrer ;* 'odes"in, 'odin'l-"in, 'ode'l"in, 'odil"in. *Pas.*, 'odegel"in, 'odeges"in, 'odegin'l"in. *Fut.*, 'odoul"in, 'odous"in, 'odewoun'l"in, 'oyedou'l"in. ‖ Ttassi tssè nilyé, nineslé. *Pas.*, tssè nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. — *Ou encore* ttassi tssè nininttli al"in. ‖ *Des marchandises.* Tssè-ni-you-ilyé, tssè-ni-you-eslé. *Pas.*, tssè-ni-you-ilya, tssè-ni-you-illa. *Fut.*, tssè-ni-you-oulye'l, tsse-ni-you-ousle'l ; *étaler.*

Exhorter. *Au bien.* Déné hè-yeni-zel"a, hè-sè-yeni-des"a, hè-sè-yeni-dinl'a, hè-sè-yeni-del'a. *Pas.*, hè-sè-yeni-zegel'a, hè-sè-yeni-deges'a, hè-sè-yeni-degin'l'a. *Fut.*, hè-se-yeni-zoul"a, hè-se-yeni-dous"a. Sha houbè-sè-yeni-deges"a kolou, shoun oyin, *mes longues exhortations sont demeurées vaines.* ‖ *Faire de vaines exhortations. Impers.*, tssandadelyage, *1e p.* tssandadeslage, *2e p.* tssandadinlage, *3e p.* tssandayedellage ; *pl. 1e p.* tssandadegilyage ; *2e p.* tssandadou'lege. Shoun tssandadou'lege ikkela ! *Vos exhortations n'ont donc aucune prise sur lui.* ‖ Shoun tssanlyage, tssanslage, tssan-nellage, tssanyillage, tssanhilyage, tssanhou'lege. ‖ Shoun beni-danesdel, *je perds mes paroles à le prêcher ;* beni-da-nin'ldel, yeni-da-ne'ldel. *Impers.*, beni-da-ze'ldel ; beni-da-nezhildel, beni-da-nou'ldel, yeni-da-hene'ldel.

Exhumer. Déné-zhiye nihoyé 'al-'ti, *exhumer un cadavre ;* 'ans'ti, 'anel'ti, 'aye'l'ti, 'ail'ti. *Pas.*, 'angel'tin, 'angi'l'tin. *Fut.*, 'angwal-'te'l, 'angwas'te'l. Sciaze bezhiye sa nihoye 'anel'ti, *exhume-moi le corps de mon enfant.*

Exhumer. Dene zhiye edinl'ti, edines'ti. *Pas.*, edinl'tin, edines'tin. *Fut.*, edinwal'te'l, edinwas'te'l, *transporter un cadavre d'un cimetière dans un autre.*

Exigeant, e. O'tiye anaougweddi kolou, ba hodi'l'ti illéhé dénen, *qui, quelque soin qu'on ait de lui, n'est jamais satisfait, (trouve que cela ne vaut pas cher).* ‖ Ba 'otiye egalagedda de kolou, ba koutta ille, *pour qui l'on a beau travailler, qui ne trouve jamais que ce soit assez.*

Exiger. *Réclamer impérieusement.*

Ttassi 'kaya'ti ɣan kkadasodelzher, kkadaodeszher, kkadaodinlzher, kkadaodelzher. *Pas.*, kkadasodelzher, kkadaodeszher, *et le reste comme au prés. Fut.*, kkadasodoulzher, kkadaodouszher. Tsamba edihidilin kolou, douhon tteddanen noutssenn tsamba 'kaya'l'tihou nougan kkadaodelzher oyin, *quoique nous n'ayons pas d'argent, il en exige de nous immédiatement.*

Exigible. Tta denetsseun 'kaya'ti walli ttonttou.

Exilé, ée. Bennehnen ɣan 'tinhedda', *qu'on a mis hors, rejeté, chassé de son pays.* — *Exilés*, bennehnen ɣan 'tin houbehe'ldel,

Exiler. Bennehnen ɣan 'tinheddé, 'tin 'tesné, 'tin 'tinné, 'tin ye'tenné, 'tin'tiddé, 'tin'touhné, 'tinheye'tenné; *pl. dans le régime*, 'tinselde'l, 'tin'tesde'l, 'tin'tin'lde'l, 'tinye'te'lde'l, 'tinhoubehilde'l, 'tinhoubehou'lde'l, 'tinheye'te'lde'l. *Pas.*, 'tinhedda', 'tin'tinna', 'tin'tinna', 'tinye'terzhna', 'tin'tidda', 'tin'touhna', 'tinheye'terzhna', 'tinse'ldel, 'tinhoubeildel, 'tinhoubeou'ldel, 'tinhoube'te'ldel. *Fut.*, 'tinhoudde, 'tin'tousne, 'tinsoulde'l, 'tinhoube'tousde'l. — Ekwaneltte déné bennehnen ɣan 'tinhou'ldel, edlage ɣan itta? *Pourquoi donc avez-vous exilé tant de monde?* || *Vz.* BANNIR.

Existence. *N. c.* Tta hounlin. Beddin ille. — Horzh"an, *(s'il s'agit de la terre, d'espace, de temps).* || *Existence éternelle (en général)*, horzh"an itta horzh"an oyin. || *Existence particulière éternelle*, hounlin tta hounlin oyin, *ou* henlin tta henlin oyin. || *Cela n'a pas d'existence*, ekwantte hounlin ille.

Exister. *V. intr.* Hounlin. Horzh"an. Nihokka borettin, *en parlant des créatures.* Tta hotssin déné hounlin hotssin, *depuis que l'homme existe.* Tta hotssin nih horzh"an hotssin, *depuis que la terre existe. Depuis que nous existons*, tta hotssin 'adeneɣidlin hotssin *(depuis que nous sommes devenus hommes).* || *Éternellement.* Ahourzh"aon tta abehou'l"an oyin Niho'ltsini, *Dieu existe éternellement.*

Exonérer. *V. tr.* Déné-na-'e'l-dittai laadenel"in, *décharger comme d'un fardeau;* na-'e'l-des"ai, na-'e'l-din"ai, yena-'e'l-di"ai, bena-'e'l-deɣittai. *Pas.*, déné- na-'e'l-dittan, na-'e'l-di"an, na-'e'l-din"an, yena-'e'l-din"an, na-'e'l-deɣittan. *Fut.*, be-na-'e'l-doutta'l, na-'e'l-dous"a'l. — Se na-'e'l-din"an laasinla, *il m'a exonéré.*

Exorciser. Yedariye slini deneɣan "an'tedde, "an'tesne, "an'tinne, "anye'tenne, "an'tiddé, "an'touhné, "anheye'tenne. *Pas.*, "an'tedda', "an'tinna'. *Fut.*, "antoudde, "an'tousne; *chasser le démon.*

Exotique. *Adj. Végétaux, plantes.* Eddouni nehnenkke otssin ttassi nihonechié ou'tao, dedchenn ou'tao.

Expansif, ive. Ttassi hilyou'l enattin, ttassi niyi enattin, *qui se dilate.* || *Qui aime à s'épancher.* Dene 'e'l edeɣan holni binniyou.

Expansion. Dene 'e'l édéɣan solni, *ou* édéɣan hoddi. || *De rivière.* Dès 'adeɣin'tin, *rivière s'élargissant, prenant de l'importance.* Na-berho'l'tan, *petit lac formé par une rivière; (se dit aussi d'une pointe formée par un détour de la rivière, devenant ainsi presqu'île, et que les Montagnais assimilent à un lac. Ce serait pourtant plutôt à une île qu'il faudrait l'assimiler).* 'Annandaɣè-ounlinen, *fourche de rivière faisant un grand détour.* —

ʿAn-nandaçe-ʿtoue, *lac, à côté d'une rivière, et séparé de cette rivière par une étroite berge.*

Expectorer. De-kozh ʿka-sezai, ʿtezai, ʿtinzai, ʿtezai, ʿtidzai, ʿtouhzai, heʿtezai. *Pas.*, seçinzai, ʿtizek, ʿtinzek, ʿterzhzek, ʿtezhidzek, ʿtouhzek. *Fut.*, souzai, ʿtouszai. Sekke ʿtinzai ille kolou, *n'expectore pas sur moi.*

Expédient. *N. c.* Tta hotta hoye ʿançwasdzhi houninzhenin, ttaneltte ounʿkanayenihozheri, *tous les moyens imaginables de se tirer d'affaire.* Hoye ʿanhodzhi, ʿanhosdzhi. *Fut.*, hoye ʿanhoudzhi, ʿançwasdzhi. ‖ *Adj.* Soça walli. Eʿleounelyan. Hozhiltsin de, soça walli, *il est expédient que nous le fassions.*

Expédier. *V. g.* Ttassi ʿtelyé, ʿteslé, ʿtinlé, yeʿtellé. *Pas.*, ʿtehlya, ʿtilla. *Fut.*, ʿtoulya, ʿtousla. You ʿlan ʿtilla kou! *J'ai expédié beaucoup de marchandises.*

Expérience. ʿEyeniodinyan. Yenisodenni. Ttassi ekkoredyain. ‖ *Vz.* AVOIR.

Expérimenté. *Expert.* ʿEyeniodinʿlchian, *ou* yeniodenni. — Ttassi ekkoredyain. ʿEyenidiʿlchian ille si, *ou* yeniodesni ille si, *je n'ai aucune expérience.* Yeniodinni ille ikkesin, *tu ne connais rien, n'as aucune expérience.*

Expérimenter. *Vz.* ESSAYER, ÉPROUVER.

Expier. *Se punir soi-même, en réparation d'une faute.* Honna daetssedelʿʿa, daedesʿʿa, daedinlʿʿa, daedelʿʿa, daedilʿʿa. *Pas.*, daetssedeçelʿʿae, daedeçesʿʿae, daedeçinlʿʿae. *Fut.*, daetssedoulʿʿa, daedousʿʿa. ‖ *Être puni de...* Honna daçelʿʿa, daçesʿʿa, daçinʿlʿʿa, *ou* daneʿlshi, dayeʿlshi, daçilʿʿa, daçouʿlʿʿa. *Pas.*, daçelʿʿa, daçiʿlʿʿa, daçinʿlshet, dayeçinʿlshet, daçilzhet, daçouʿlshet. *Fut.*, daçwalʿʿa, daçwasʿʿa, daçwounʿlʿʿa. Ttah ille hokkenanezher honna Nihoʿltsini daneçinʿlʿʿa walli kwalanttè, *Dieu te fera expier tes désordres.*

Expirer. *V. intr.* Nande sedyi, ʿtesdyi, ʿtindyi, ʿtehdyi, ʿtidyi, ʿtouhdyi, heʿtehdyi, daʿtehdyi. *Pas.*, sehdyi, ʿtesdyi, ʿtindyi, ʿtehdyi, ʿtezhidyi. *Fut.*, soudyi, ʿtousdyi, ʿtewoundyi. ‖ Dene yihe hilʿtaiʿl, *on tranche, on coupe le souffle. Pas.*, sheʿltal. Beyihe sheʿltal, *il a expiré, son souffle est coupé.* ‖ *V. tr. Rendre l'air aspiré.* Ttehyazin sedyi, ʿtesdyi, *etc.*

Explication. Tssè okkayaʿti, *parler pour rendre la chose claire.*

Expliquer. *V. tr.* Tssè okkayaʿti, okkayasʿti, okkayanelʿti, okkayalʿti, okkayailʿti. *Pas.*, okkayazheʿti, okkayazhiʿlʿti. *Fut.*, okkayaçwaʿti, okkayaçwasʿti. Nouʿa tssè okkayazhinʿlʿti kwalanttè, *tu nous as tout bien expliqué.*

Expliquer (s'). Kkayatsselʿti, kkayasʿti, kkayanelʿti, kkayalʿti, kkayailʿti. *Pas.*, kkayatsseʿlʿti, *ou* kkayalʿti, kkayazhesʿti, kkayazhinlʿti, kkayalʿti. *Fut.*, kkayatssoulʿti, kkayawasʿti. Ninnididdi kke adinni ille si, kkayanelʿti, *nous ne te comprenons pas, explique-toi.*

Exploiter. *Quelqu'un.* Eddini yin denettaodousʿʿa houninzhenin; denettaoderzhʿʿa, bettaodesʿʿa, bettaodinlʿʿa, yettaodeʿlʿʿa. *Pas.*, bettaodeçinzhet, bettaodeçiʿlshet. *Fut.*, bettaodouʿʿa, bettaodousʿʿa. Dekkettlatssenn eddini yin yettaodeçinʿlshet ikkin! *Il l'a exploité jusqu'au bout.*

Explorer. *V. tr. Par terre.* Nih ounʿkaoneʿtao dzede yeddi; *pl.* dzede seddiʿl; ounʿkanesʿta, ounʿkaninʿta. *Pas.*, ounʿkahoneʿtan, ounʿkaniʿtan, ounʿkaninʿtan, ounʿkanehʿtan, ounʿkanezhiʿtan. *Fut.*, oun-

ᶜkahonouᶜta, ounᶜkanousᶜta, ounᶜkanewounᶜta. || *Par eau.* Tssiye nih ounᶜkaoneᶜta, ounᶜkanesᶜta. Dzedehiddiᶜlou nizha nih ounᶜkanezhiᶜtan, *nous avons exploré au loin par terre.*

Exporter. *V. tr.* Eddouni nehmenkkézin ttassi ᶜtelyé. || *Vz.* EXPÉDIER.

Exposer. *V. tr. Mettre en vue.* Ttassi tssè nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. || *Des marchandises.* Tssè ni-you-nilyé, ni-you-neslé. *Pas.*, tssè-ni-you-nilya, tssè ni-you-nilla. *Fut.*, tssè ni-you-walyeᶜl, tssè ni-you-wasleᶜl. || *Mettre en péril.* Honedyedi otssenn déné hededdi, *ou* dene hezel″a, *abandonner quelqu'un au péril*, ou *le pousser au péril :* bedesni, bedinni, yedenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeǫinnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. — Hedes″a, hedinl″a. *Pas.*, bezel″a, bedeǫes″a. *Fut.*, bezoul″a, bedous″a, bedewounl″a. || *S'exposer au péril.* Honedyedi hotssenn edezeddi, ededesdi, ededindi, edededdi, edediddi. *Pas.*, edezedik, ededeǫesdik, ededeǫindik, ededeǫindik, ededeǫiddik. *Fut.*, edezouddi, ededousdi, ededewoundi, ededouddi. Honedyedi hotssenn, edin ! de″anze ededewoundi sanan, *de grâce ! ne t'expose pas trop au péril.* || *Faire connaître.* Dene ᵒeᶜl naholzaz, nahossaz, nahounᶜlsaz, nahoᶜlsaz, nahoulzaz, nahouᶜlsaz. *Pas.*, naholzaz, nahozhiᶜlsaz, nahozhinᶜlsaz, nahoᶜlsaz, nahozhilzaz, nahozhouᶜlsaz. Beᶜl nahozhiᶜlsaz oiaze, *je lui ai exposé un peu mon affaire.* || *Soumettre à la fumée, v. g. une peau.* Beyeodetthè, beyeodestthè, beyeodinᶜltthè, yeyeodeᶜltthè, beyeodiltthè. *Fut.*, beyeodoutthè, beyeodoustthè, beyeodewounᶜltthè, yeyeodouᶜltthè, beyeodewoultthè. Diri ezhezh sa beyeodinᶜltthè, *boucane-moi cette peau.*

Exprès. *Adv. A dessein.* Aᶜouenniᶜlè. *Il l'a fait exprès*, aᵒouenniᶜlè attin.

Exprimer. *V. tr. Faire sortir, en pressant.* Ttassi heᶜgezh, hesᶜgezh, neggezh, yeggezh, hiᶜgezh, houhᶜgezh. *Pas.*, ǫeᶜgezh, ǫiᶜgezh, ǫinᶜgezh. *Fut.*, ǫwaᶜgezh, ǫwasᶜgezh. *Exprime le jus de ces fruits*, diri djie ǫwounᶜgezh. *Tordre une peau pour en faire sortir l'eau*, ezhezh naoneǫelᶜgezh, naoneǫesgezh, naoneǫinᶜlᶜgezh. *Pas.*, naoneǫeᶜlgezh, naoneǫiᶜlgezh. Diri ezhezh naoneǫwoulᶜgezh, *tordons cette peau.* || *Une pensée, un avis.* Etssenn nayaᶜti, nayasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti. *Pas.*, etssenn nayazheti, nayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, etssenn nayawaᶜti, nayawasᶜti. || ᶜAyaᶜti, *prendre la parole ;* ᵒayasᶜti, ᵒayainᶜlᶜti. *Pas.*, ᵒayaǫeᶜti, ᶜayaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, ᵒayawaᶜti, ᶜayawasᶜti. ᶜAyaǫinᶜlᶜti houlle, *il ne souffla mot.*

Exproprier. Déné ǫan ᶜa-ni-so-denttai, ᶜa-ni-ho-denesttai, ᵒa-ni-ho-deninttai, ᵒa-ni-ho-denttai, ᵒa-ni-ho-denittai. *Pas.*, ᵒa-ni-so-denttan, ᶜanihodenesttan. *Fut.*, ᵒanisodouttaᶜl, ᶜanihodousttaᶜl. — Bennehnen beǫan ᶜa-so-denttan, *ou* beǫan ᶜa-ni-so-denttan, *on l'a exproprié.*

Expulser. *V. tr.* Edyin ᶜtel″a, edyin ᶜtes″a, ᶜtinᶜl″a, ᶜteᶜl″a, ᶜtil″a, ᶜtouᶜl″a. *Pas.*, edyin ᶜteᶜl″a ᶜtiᶜl″a, ᶜtinᶜl″a, yeᶜtinᶜl″a, ᶜtezhil″a, ᶜtouᶜl″a. *Fut.*, edyin ᶜtoul″a, ᶜtous″a. Bennehnen ttchyazin edyin ᶜteᶜl″a, *on l'a expulsé de son pays.* || *Et tenir éloigné.* Ttchyazin hel″a, hes″a, neᶜl″a, yeᶜl″a, hil″a, houᶜl″a. Sedziye netta heltthiyou, netta ᵒain-niǫeᶜtain betssioun, netssenn ᵒaǫin″ao, tthi neǫanyeniǫerzhᶜtan walli kolou, tthi sedziye ttchyazin nes″a lakou ! *C'est par*

vous que mon cœur bat, par vous qu'il a la faculté d'aimer, il devait espérer en vous et vous aimer, et de mon cœur je vous ai expulsé, et tiens éloigné. ‖ Vz. EXILER.

Exsuder. *V. intr.* Dshè beye ᵓtou ᵓaneǫǫez lanttè, *c'est comme si cette pierre suait.*

Extasier (s'). *Devant quelque chose.* Na-kke-natsseltther, na-kke-naǫestther, na-kke-naǫin'ltther, na-kke-naǫeltther. Yeniodiya itta na-kke-naǫestther, *c'était si beau que je suis demeuré là extasié.*

Exténué, ée. *Être... de maladie.* Dene yihè kkenaoudeǫinzher, *être au bout de son souffle.* Sekkenaoudeǫinzher, *je suis rendu au bout.* ‖ *De fatigue.* Natssetset ille, koutta, nizenindsan tta. Nastset ille, koutta, nininidsan tta, *je suis exténué de fatigue.*

Extérieur, e. Ttassi ″anen; ttassi be″anen, *l'extérieur d'une chose.* Ttassi be'kaǫe, *la surface d'une chose.* ‖ *D'un homme.* Dene tthi-″anen. Setthi″anen, *mon extérieur.*

Extérieurement. Anze-tssin. ″Anen-tssin. Ekke″anen-tssin. ‖ *En évidence,* tssè.

Exterminer. *V. tr.* Déné kkeelǫaᶜl, bekkees'a'l, bekkein'l'a'l, yekkein'l'a'l, bekkeilǫa'l, bekkeou'l'a'l. *Pas.*, bekkeelǫel, bekkei'l'el, bekkeinᶜlᶜel, yekkeinᶜlᶜel, bekkeilǫel. *Fut.*, bekkeoulǫa'l, bekkeous'a'l. Orelyon dene kkeelǫel oyin, *on a tout exterminé.*

Externe. *Adj. Maladie externe,* dadda betta déné tthi ᵓkaǫe eya.

Extinction. *Des abus.* Saᶜlᶜtahoᶜltthet nin kolou, kkazhè sènihounzhi, *l'ordre se rétablit.*

Extinction. *De voix,* vz. AVOIR.

Extirper. *V. tr.* Des racines. ᶜAï ᶜalttchyouᶜl, ᶜasttchyouᶜl, ᶜaneᶜlttchyouᶜl, ᶜayeᶜlttchyouᶜl. *Pas.*, ᶜaǫelttchyell, ᶜaǫi'lttchyell. *Fut.*, ᶜawalttchyou'l, ᶜawasttchyou'l. ‖ *Des abus.* Tta sa'l'tahozhet, nanettenn itta, kkazhè senihounttan.

Extorquer. *V. tr.* Oyaǫel'ti tta outchosi, dénéǫan kkasodinlzhile tta outchosi ttassi dene ǫan ᶜaoudezendi, ᶜaoudenenesdi, ᶜaoudenenindi, ᶜaoudenendi, ᶜaoudeneniddi, ᶜaoudenenouhdi, ᶜahèhoudenendi. *Fut.*, ᶜaoudezouddi, ᶜaoudenousdi. Oyaǫin'l'ti itta ttassi beǫan ᶜaoudenenindi, aᶜè ousan? *Tu lui as extorqué quelque chose en le trompant, est-ce honnête cela?*

Extraordinaire. Dene-kka-hottin ille. I'la koli ekwantte ǫes'in oulle, *c'est extraordinaire, je n'avais jamais vu pareille chose.* ‖ *Homme...* Déné-kka-hottin ille denen.

Extraction. *D'une dent,* déné hwou ᶜattai. ‖ *De minéraux de la terre,* ttassi tsamba ou'tao, tsantsanen ou'tao nihoyé ᶜalyé.

Extraire. *Une dent.* Déné hwou ᶜattai, behwou ᶜas″ai, ᶜane″ai, ᶜaye″ai, ᶜaittai, ᶜaouh″ai, ᶜaheye″ai. *Pas.*, ᶜaǫettan, ᶜaǫi″an. *Fut.*, ᶜaǫwattaᶜl, ᶜaǫwas″a'l. Sehwou ᶜane″ai, *arrache-moi une dent.* ‖ *Des minéraux du sol.* Ttassi tsamba ou'tao, tsantsanen ou'tao nihoyé ᶜalyé, ᶜaslé, ᶜanellé, ᶜayellé, ᶜailyé. *Pas.*, ᶜaǫelya, ᶜaǫilla. *Fut.*, ᶜaǫwalyeᶜl, ᶜaǫwasleᶜl. Tsamba ᶜlan nihoyé ᶜaǫinla ousan? *As-tu extrait beaucoup d'argent?*

Extravaguer. *V. intr.* Dene kkesonni ille kkenatssezher. Dene kkehonni ille kkenazher, *il mène une conduite extravagante.* ‖ Dene-kka-yaouᶜti ille, *dire des choses extravagantes;* dene-kka-yaousᶜti ille, yaounᶜlᶜti, yaouᶜlᶜti, yaouilᶜti. Dene kkayaounᶜlᶜti ille ikkesin, *tu extravagues.*

Extrême. A *l'extrême,* hoᶜanze-tssenn.

Extrêmement. Onttlazhè ho"anze. *Il est extrêmement maigre*, onttlazhè ho"anze begann.

Extrême-onction. Nandézin dénékkéilyé, *les dernières onctions.*

Extrémité. Langè. Piyé. Ttloule langè, *l'extrémité, le bout d'une corde.* Hountchella giyé, *l'extrémité d'une pointe, d'un cap.* ‖ *Extrémité d'un lac la plus rapprochée*, ᶜtou tta tssoun-nin"ai. *Extrémité d'un chemin la plus rapprochée*, ᶜtounlou tta tssoun-nin"ai ; *la plus éloignée*, ᶜtounlou tta nande nin"ai. — *D'un lac la plus éloignée*, ᶜtaattla. ‖ *A l'extrémité.* Pansin ; langè, ekkegansin. *A l'extrémité du banc*, ehdagetchennen hègansin, *ou* ehdagetchennen langè.

Exubérance. Ttassi de"anze ᶜlan. Dénè delle de"anze ᶜlaon, nezon ille, *l'exubérance de sang est nuisible.*

Exulcérer. Dénè delle nezon ille hettioun, hotssin"anen, dénè tthi ᶜkage, dene ᶜkage hettin ollan, *le mauvais sang produit souvent des ulcères sur la peau.*

Ex-voto. Nihoᶜltsini dénè naᶜkayenizheᶜl"ai na ttassi yaᶜti kon-en dahlya, *objets placés dans une église, en souvenir de grâces reçues.*

F

Fabricant, e. *N. v.* Tta ttassi hegain ; *fabricants*, tta ttassi dagain.

Fabriqué, ée. *Adj. v.* Heᶜgan. Horzhlin. Ekou ttassi ᶜlan horzhlin lan ! *Que d'objets fabriqués !*

Fabriquer. *V. tr.* Ttassi heᶜgan, *ou* hoᶜgan, hesᶜan, neggan, heggan, *ou* yeggan, hiᶜgan, houᶜan, heyeggan, dayeggan. *Pas.*, geᶜgan, gigan, ginan, yegingan, giᶜgan, gouᶜan. *Fut.*, waᶜgan, wasᶜan, wounan, youggan, wouᶜgan, wouᶜan. ‖ Ttassi hoᶜle, hostsi, *ou* hestsi. Eᶜlkkettchya ttassi ᶜlan hoᶜgan la dyan, *on fabrique ici différents articles.* Edlage na housstsiou ? *Que fabriquerai-je pour toi ?*

Fabrique. You hoᶜle kon-en.

Façade. *N. c.* Ye ho"anen, ttatssenn yedayindi ; *côté d'une maison où se trouve l'entrée.*

Face. Dén-innen. Sinnen, *ma face. Vz.* VISAGE. ‖ **A deux faces.** *Homme à deux faces ;* esdinniyé nezon aadilzhenin, nadeᶜgaᶜl lanttè, *qui simule la bonté, et n'est qu'une girouette.* Esdinniye, *homme à deux faces.* Nèzon aadilzhenin, nadèᶜgaᶜl lanttè, *qui simule la bonté et n'est qu'une girouette.* Hounzon addi de kolou, bekkéyénidéwoun"a sanan, nadèᶜgaᶜl lanttè, *quoi qu'il dise de bon, ne le crois pas, il est comme un homme qui tourne sur lui-même.* ‖ *En face, devant.* Honaddagè. Hobbazin. Senaddagè, *ou* sebbazin, *en face de moi, devant moi.* ‖ **Face-à-face.** *Loc. adv.* Eᶜlbazin ; eᶜlnadagè. —

E'lbazin, *en face, vis à vis l'un de l'autre.*

Facétieux, euse. *Être...* Sououddi, *ou* dlo', *ou* ttchyadell 'kahozher, 'kahossher, kahoun'lsher, 'kaho'lsher. *Pas.*, 'kahozher, 'kahozhi'lsher. *Fut.*, 'kahouzher, 'kahoussher. Bettayenizhitta, koutta, nou'a dlo' 'kaho'lsher itta, *nous l'aimons bien, parce qu'il est bien plaisant.* — Sououddi 'kaho'lsheri dénen, *un farceur.* ‖ *Être amuseur.* Dene nelni, nesni, nin'lni, ne'lni. *Pas.*, neçelni, neçi'lni, neçin'lni. *Fut.*, newalni, newasni. Es'tè sa douye tta, senewoun'lni, *le chagrin m'accable, amuse-moi.*

Facette. *A...* Naçettazh lanttè. La"anen bennaçe hounlin, naçettazh lantte, *pierre d'une bague, à facettes.*

Fâché. *Être, et se fâcher.* Tssilttchyè, hesttchyè, hin'lttchyè, hi'lttchyè, heçilttchyè, hou'lttchyè. *Pas.*, tssouwelttchyo', houwesttchyo', houwin'lttchyo', houwin'lttchyo', houwilttchyo'. *Fut.*, tssouwalttchyo', houwasttchyo'. Tta hoçan ekkoredyan ille hin'lttchye oyin, edla anoulnehou ? *Tu es toujours fâché, on ne sait pourquoi, par quel bout donc te prendre ?* ‖ *Faire fâcher, vz.* FAIRE. ‖ *Être fâché souvent.* Tssoulttchyo', housttchyo', hounlttchyo', houlttchyo', houwilttchyo'. ‖ *Se fâcher contre quelqu'un.* Dene tssenn tssiltchyè, *ou* tssoulttchyo', *(si c'est souvent).* ‖ *Se fâcher en paroles, parler en colère.* Nadazelttchyè, nadanesttchyè, nadanin'lttchyè, nadane'lttchyè, nadanilttchyè. ‖ *Être choqué, bouder.* Edadzezildénen ; edadzedesdin ille, *ou* edadzedesdile ; edadzedin'ldin ille, *ou* edadzedinldile ; edadzede'ldin ille, *ou* edadzedi'ldile. Ttasson anetsseddi hettioun, edadzedin'ldin ille oyin, *tu te choques à la moindre observation qu'on te fait.*

Fâcheux, euse. *Homme difficile à servir,* dene douye. — *Homme d'une humeur difficile,* souzidda, *ou* ouzidda, hounesda, hounnda, hounidda. Hounidda oyin, *il est d'une humeur insupportable.* ‖ **C'est fâcheux.** Ounelyan ille. Soça ille. Nou'a soça ille, *c'est fâcheux pour nous.*

Facile. Houdenni, boudenni. Houdenni ille, *ce n'est pas facile.* ‖ *Commode, souple, accommodant, (c'est le mot ci-dessus précédé du pronom personnel).* Soudenni ille, *je ne suis pas commode, on ne me mène pas comme on veut.* Nou 'oudenni ille ikkésin, *vous n'êtes pas commodes.* ‖ *Trouver facile, faire quelque chose aisément.* Houdesni, boudinni, houdourzhni, youdenni, boudiddi, houdouhni, heyoudenni, dahèyoudenni. Diri sekwi boudesni ille, *je ne puis venir à bout de cet enfant.* Etssinnazhe dene 'oudourzhni oyin, *il finit par se rendre maître de l'homme, le menant à son gré.*

Facilement. *Adv.* Houdenni. Shoun ille. Shoun okkenatssouzher ille, *on le fera facilement.*

Faciliter. *V. tr.* Ba-you-ye-del"in, ba-you-des"in, ba-you-dinle, ya-you-delle, ba-you-dilye, ba-you-douhde. *Pas.*, ba-you-delya, ba-you-desdya, ba-you-dindya, ya-you-dedya, ba-you-deçidya, ba-you-douhdya. *Fut.*, ba-you-doulne, ba-you-dousde, ba-you-dewounde. Ba-you-deçidya, shoun hokkenahwazher ille, koutta, *nous lui avons facilité la besogne ; il s'en tirera maintenant.* Na-you-dousde, *je vais te faciliter la besogne.*

Façon. *V. c.* Ahoul"in. Tta déné-

ttchyannié hottin. Ahou"l"in, *c'est sa façon.* Ahous"in, *c'est ma façon.* || *De cette façon, de cette manière.* Don ; don-ttè ; don-hon-ttè, *de cette manière-ci.* Ekwahon-ttè, *de cette manière-là.* — Hokkéssin, *comme.* Eyi hokkéssin, *comme cela.* Don anettè, *fais comme ceci.*

Façonner. *Avec les mains.* Naze°l-nik, nadesnik, nadin°lnik, nade°l-nik, nadezhilnik, nadou°lnik. On-ttlazhè naze°lnik oun°lton ttassi °odettin ikkesin ! *Quel travail il a fallu pour produire, façonner ceci ?*

Factorerie. *Comptoir de traite.* Kon-en, *le fort.* — Bekkaozheri kon-en, *la maison du bourgeois.*

Factionnaire. *N. c.* Dene he°l°eli dene ekkelni, *soldat de garde.*

Facture. *N. c.* Naɋenni kke ttanel-tte hiltchoi bedittlisse, *note écrite de tout ce que l'on a pris dans un magasin.*

Fadaise. *N. c.* Sonni ille ya°tiye, *parole niaise.* Sonni ille ya°tiyetta yane°l°ti oyin, *tu ne sais dire que des fadaises.*

Fagot. *N. c.* Tsezz ɋe°l iaze. °Konn ɋe°l iaze. Ell ɋe°l iaze, *petit fagot de branches de sapin.*

Fagoter. *V. tr.* °Konn ɋe°l ho°lè, hestsi, ne°ltsi, ye°ltsi, hiltsi. *Pas.*, horzhlin, shi°ltsin, hozhi°ltsin. *Fut.*, °konn ɋe°l hou°lè, houstsi.

Faible. *Être, et aussi, sans courage, sans énergie.* Ahoniddi°le, anesdi°le, anindi°le, aniddi°le, aneɋiddi°le, anouhdi ille, adaouniddi°le. *Pas.*, ahoneɋeddi°le, aneɋesdi°le. *Fut.*, ahonehwaddi°le, anehwasdi°le. || Azehdihè, anesdiyè, anindiyè, anehdiyè, anezhiddiyè, anouhdiyè, adanehdiyè. || Sanhoneddi ille, san-nesdi ille, san-nindi ille, san-neddi ille, san-niddi ille. || San-honiddi°le, san-nesdi°le, san-nindi°lè. San-nesdi°le kou, *je suis sans force.* || *A perdu ses forces*, ou *n'en a jamais eu.* Hodezil-ttè, *ou* hodezilttèlè, hodedesttele, hodedin°lttèlè, hodedi°lttèlè. Ho-dedin°lttele, koutta, *comme force, tu ne vaux pas une patate.* || Dene ttié oulle, *sans force.* || Betthi de-tchouzh ; betthi dennour, *avoir la chair molle, sans muscles.* || Ezel-tte ille, edestte ille, edin°ltte ille. Edeltte ille, *il n'est plus lui-même, n'a plus ses forces.* || Zetlour, *sans force dans les jambes*, des-tlour, dintlour, detlour. || Dene yaɋe daoddi ille, *sans force dans les jambes.* Seyaɋe daoddi ille, *je n'ai plus de force dans les jambes.* || *Chose.* Ttassi detleɋ ; ttassi na-tset ille ; ttassi deyet ille. || *De caractère.* Orelyon dene °a etsse-dehlya. Orelyon dene °a edehlya, *il se prête à tout ; on en fait ce qu'on veut, (se dit surtout d'une femme légère).* || *Vz.* CONDESCEN-DANT.

Faiblesse. Natssetset ille. Sanho-niddi°le. Dene-ttié oulle, *etc.*

Faiblir. Kke"ounzin sezhe°l, ɋes-she°l, ɋinzhe°l, ɋezhe°l. *Pas.*, kke-"ounzin na°tizhet, na°tinzhet. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Sha ille ttou kke"ounzin na°tizhet laosan, *je ne tarderai pas à faiblir.*

Faïence. *N. c.* °Lès baa.

Faille. *De terrain*, nih e°lkkeddaɋè dahorzhla bedittlisse lahottin.

Faillir. *V. intr. tomber en faute.* Kkèzhè nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, nahozhi°lsher. *Fut.*, na-houzher, nahoussher. Kkèzhè na-hozhin°lsher konttè, *tu as failli.*

Faillir. *Être sur le point de, et aussi: à toute peine, peu s'en falloir ;* an-°laon hodousi illou. An°laon ho-dousi illou, beɋan yeɋi°lkkezh, *j'ai failli le tuer ; mais je l'ai manqué.* Sebezh tchennen ttattè naɋe°tè ;

an'laon hodousi illou, beçankkezhe hodeçinzhet, *j'ai failli casser ma traîne ; c'est à grand'peine si j'ai pu éviter l'accident ; ou bien* an'laon hodousi illou hoçankkezhe çin'kezh, *c'est à grand'peine si ma traîne a évité l'accident qui l'aurait brisée.*

Faillible. Dene hedaonelttou kkèzhè betssenn 'tezhiyou, ba 'aode'lni lanttè oyin, *tout homme étant exposé à faillir, le danger pour lui est continuel.*

Faillite. *V. c.* Dene dittlisse nanoulye'l hekke houlle ille nidenltthet, *en être arrivé à ne plus pouvoir payer ses dettes.*

Faim. Berr batssezhi ; *pl.* berr batsseddé. ‖ Dan déné kkenazheri, *famine.*

Fainéant. *Être.* Tsse-soudeddiyé, tssoudesdiye, tssoudindiyé, tssoudeddiyé, tssoudiddiyé, tssoudouhdiyé, tssehehoudeddiyé. Kkazhe tssoudeddiye ille, *il n'est pas peu fainéant.* ‖ *Encroûté dans la paresse.* Tssouddi adenen'lshenn. Tssouddi anin'lshenntta anettè ousan? *Es-tu décidément encroûté dans la paresse? — Ibid. Casuel,* tssouddi adene'l"in. Tssouddi ayinla, *il a été victime de la paresse,* ou *il a été paresseux, fainéant.*

Faire. *Une action, une entreprise, un ouvrage pris en gros,* ou *en bloc.* Ho'le, hestsi, *ou* hostsi ; ne'ltsi, *ou* houn'ltsi ; ye'ltsi, *ou* ho'ltsi ; hiltsi, *ou* hoiltsi ; hou'ltsi ; heye'ltsi, *ou* heho'ltsi ; dahèye'ltsi, *ou* daheho'ltsi. *Pas.*, horzhlin ; shi'ltsin, *ou* hozhi'ltsin ; shin'ltsin, *ou* hozhin'ltsin ; ye'ltsin, *ou* ho'ltsin ; shiltsin, hozhiltsin. *Fut.*, hou'lè, houstsi, howoun'ltsi, hou'ltsi, *ou* you'ltsi, howoultsi. Ye howoultsi, *faisons une maison.* ‖ *Construire.* Ho'le'l, *(c'est le travail en marche)* ; hostsi'l, houn'ltsi'l, ho'ltsi'l, houltsi'l, hou'ltsi'l, heho'ltsi'l. *Pas.*, hoçwe'le'l, hoçwestsi'l, hoçwin'ltsi'l, hoçwe'ltsi'l, hoçwiltsi'l, hoçou'ltsi'l. Houltsi'l inttou ttassi hedinidde itta, *le travail marchait encore, lorsque quelque chose nous a manqué.* ‖ *Une construction élevée.* Ya ho'le'l, ya hostsi'l, yahoun'ltsi'l. *Pas.*, yahoun'lin, yahou'ltsin, yahoun'ltsin, yahou'ltsin, yahouwiltsin, yahou'ltsin, yahèhou'ltsin. *Fut.*, yahou'le'l, yahoustsi'l, yahowoun'ltsi'l, yahou'ltsi'l, yahowoultsi'l. Chezh yahowoultsi'l, *construisons une montagne.* ‖ *Commencer une entreprise.* Hounin'lè hounestsi, hounin'ltsi. *Pas.*, hounin'lin, houni'ltsin, hounin'ltsin, younin'ltsin, houniltsin, hounou'ltsin, hèyounin'ltsin. ‖ *Quelque chose pour soi-même.* Ttassi sodeltsi, hodestsi, hodin'ltsi. *Pas.*, sodeltsin, hodestsin. *Fut.*, sodoultsi, hodoustsi. Yé hodewoun'ltsi, *fais-toi une maison. — Ibid., immédiatement ou promptement.* Ttassi sodittin, hodesttin, hodinttin, hodittin, hodeçittin, hodouhttin, hèhodittin, dahèhodittin. *Pas.*, sodeçettin, hodeçesttin, hodeçinttin, hodeçettin, hodeçittin, hodeçouhttin, hehodeçettin, dahehodeçettin. *Fut.*, sodehwattin, hodehwasttin, hodewounttin, hodehwattin, hodewouttin. Ye hodewounttin, *dépêche-toi de te faire une maison.* ‖ *Plusieurs choses à la fois,* ou *une seule chose, mais de plusieurs morceaux.* He'gan, *ou* ho'gan, hes'an, neççan ; heççan, *ou* yeççan, *ou* hoççan, hi'gan, hou'an ; heheççan, heyeççan, daheyeççan. *Pas.*, çe'gan, çiççan, çinçan, yeçinçan, çi'gan, çou'an, hèyeçinçan, dahèyeçinçan. *Fut.*, wa'gan, was'an, wounçan, youççan,

Faire (*suite*)

wou'gan, wou'an, hèyouǫǫan, dahèyouǫǫan. Tssi was'an, *je vais faire un canot.* — *Ibid., pour soi-même.* Sode'gan, hodes'gan, hodin'gan, hode'gan, hodi'gan, hodouh'gan, hehode'gan, dahehode'gan. *Pas.*, odeǫe'gan, hoǫiǫǫan, hoǫinǫan, hoyeǫinǫan, hodeǫi'gan, hodeǫouh'gan, hehodeǫe'gan, dahehodeǫe'gan. *Fut., c'est le prés. ou le pas. avec un adv. de temps.* Tssi hoǫiǫǫan walli, *je vais me faire un canot.* Ye hodouh'gan, *faites-vous une maison.* ‖ *Agir, faire une action quelconque.* Nattchyahonni, nattchyasni, nattchyanenni, nattchyanni, nattchyaiddi, nattchyaouhni, nattchyahehenni. *Pas.*, nattchyaourzhni, nattchyazhinni, *ou* nattchyaouzhinni, nattchyaouzhinni, nattchyaourzhni, nattchyaouzhiddi. *Fut.*, nattchyahounni, *ou* nattchyaouhwanni, nattchyaouhwasni. E'ltthi nattchyazhinni ille, *tu n'as pas bien fait.* Ekwanattchyaouzhinni ttlanǫe, oudenindyan 'tazan ille ousan? *Après ce que tu as fait, tu n'as même pas honte?* Oslinou 'ka nattchyazhenni, *il est allé mal faire.* ‖ *Faire, agir, travailler, s'employer, se dépenser.* Nahozher, nahossher, nahoun'lsher, naho'lsher, nahoulzher, nahou'lsher, na'heho'lsher; nahoddé, nahouldé, nahou'lde, na'heho'lde. *Pas.*, nahozhet, naozhi'lshet, naozhin'lshet, naho'lshet, nahoshilzhet, nahoshou'lshet, na'heho'lshet; nadahorzhdé, naoshildé, naoshou'ldé, nada'èho'ldé. *Pas., éloigné*, naoǫinzhet, nahoǫi'lshet, nahoǫin'lshet, naoǫin'lshet, nahoǫilzhet; naoǫindé, nadahoǫildé, nadahoǫou'ldé, nada'hehoǫin'ldé. *Fut.*, nahouzhet, nahousshet, nahowoun'lshet, nahou'lshet, nahowoulzhet; nahouddé, nadahowoulde, nadahowou'ldé, nada'hohou'ldé. E'ltthi naoshin'lsher ille, *tu n'as pas bien fait.* Oslinou naho'lsher, *il a mal fait.* Es'tounesttinen naoshin'lsher, *je fais pitié, j'ai travaillé; j'ai mal réussi.* Onttlazhè naozhin'lsher ikkela! *Comme tu as travaillé!* ‖ Nidahozhi, (da, *ici, marquant pluralité, représente les différents actes que l'on pourrait poser, les différentes actions que l'on pourrait faire*); nidahosshi, nidahoun'lshi, nidaho'lshi, nidahoulzhi, nidahou'lshi, nidahèho'lshi, nidahoddé, nidahoulde. *Pas.*, nidaoǫwinzhet, nidaoǫwi'lshet; *duel* nidaoǫwilzhet; *pl.* nidaoǫwindé, nidaoǫwildé. *Fut.*, nidahouzhet, nidahousshet; *duel* nidawoulzher; *pl.* nidahouddé, nidawouldé. ‖ Al″in *(s'entend directement de tout ce qui relève de l'activité humaine, et des mille manières dont peut s'exercer cette activité, et indirectement seulement de l'effet produit)*; as″in, ane'l″in, a'l″in, *ou* aye'l″in, ail″in, aou'l″in, ahèhe'l″in, aheye'l″in, adaheye'l″in. *Pas.*, ahoǫin'l″in, aǫi'l″in, aǫin'l″in, aǫin'l″in, *ou* ayeǫin'l″in, aǫil″in, aǫou'l″in, ahèyeǫin'l″in. *Fut.*, ahoul″in, awas″in, awoun'l″in, ayou'l″in, awoul″in awou'l″in, ahèyou'l″in, adaheyou'l″in. Edla ane'l″in itta? *Que fais-tu donc?* Don al″in intcho, *c'est ainsi qu'on s'y prend, qu'on travaille.* ‖ Anal″in, *refaire, revenir à la charge;* anas″in, anane'l″in, ana'l″in, *ou* anaye'l″in, anahil″in *(se conjugue sur* al″in). Ollanen che'ti anas″in kolou, douye oyin, *j'ai beau le faire manger souvent, il n'en va pas mieux.* ‖ Alne *(s'entend directement de l'effet produit, et indirectement seulement de la cause qui a produit cet effet)*, asle, anel-

Faire (suite)

le, alle, *ou* avelle, ailne, aou'le, ahevelle, adahevelle. *Pas.*, alya, asla, anella, ayinda, *ou* ahinda, ahilya, aou'la, ahèhinda, *ou* ahèyinda. *Fut.*, ahoulne, ahwasle, awounde, avoulle, awoulne, awou'le, ahèyoullè, adahèyoullè. Nezon ayinda ikkela! *Qu'il l'a donc bien fait!* Don asla intcho; nin'l in da, *voici le résultat de mon travail; examine le donc.* ‖ Aholne, *(faire quelque chose de durable, stable, permanent)*: ahosle, ahounde, aholle, ahoilne, ahohou'le. *Pas.*, ahoulya, ahosla, ahounla, ahounla, ahoilya, ahohou'la. *Fut.*, ahoulne, a'owasle, a'owounde, ahoulle, *ou* a'oyoulle, a'owoulne, a'owou'le. Ya ti kon-en deyet ahoulya, *on a bâti une église solide.* ‖ Asle *(a pour réduplicatif* anasle, *qui emprunte son impersonnel à* anal''in. *Le reste se conjugue exactement sur* asle : anasle, ananelle, anayelle, anahilné). *Pas.*, analya, anassla. *Fut.*, anahoulne, anahwaslè. Deyet anasla, *je l'ai bien réparé, rendu solide de nouveau.* ‖ Aholne *(a pour réduplicatif* anaholne, *qui se conjugue sur* aholne). Ye deyet anahoulya, *voilà la maison rendue de nouveau solide.* ‖ Ahonne *s'entend surtout de l'acte libre, moral*, asne, anenne, anne, ahidde, aouhne, ahehenne, adahehenne. *Pas.*, ahoudya, astya, anedya, adya, ahidya, aouhdya, ahèhedya, adahèhedya. *Fut.*, ahounne, awasne, awounne, ahwanne, awoudde, awouhne, ahehounne, adahèhounne. Edla anedya itta? Soça anedya ille, *qu'as-tu donc fait? tu n'as pas bien fait.* ‖ Ahonne *(a un réduplicatif:* anahodde, *recommencer)*; anasde, ananedde, anadde, anahidde, anaouhde, anahedde. *Pas.*, anahoudya, anastya, ananedya, anadya, anahidya, anaouhdya, anahehedya, adanahèhedya. *Fut.*, anahounde, anahwasde, anawounde, anahwaddè, anawoulde, anawouhde, anahewaddè. Tta ho an nanei'ein ttum, ekwanedya lakou! *Tu as donc enfreint de nouveau ma défense!* ‖ Alzhenn, *traiter quelqu'un de telle ou telle manière*: asshenn, an'lshenn, *ou* ain'lshenn, an'lshenn, *ou* avin'lshenn, ahilzhenn, aou'lshenn, ahèyin'lshenn, adahèyin'lshenn. *Pas.*, açelzhin, aou'lshin, aoin'lshin, aveçin'lshin, açilzhin, açou'lshin, ahèyeçin'lshin, adahèyeçin'lshin. *Fut.*, ahoulzhin, awasshin, awoun'lhin, avou'lshin, awoulzhin, awou'lshin, ahèyou'lshin, adayou'lshin. O'tiye asin'lshenn ille, *il ne me traite pas bien.* O'tiye ane'lshenn ille ahounedhi, *il me semble que tu ne le traites pas bien.* ‖ Ahoulzhenn, *avoir d'une chose tel ou tel soin*; ahosshenn, ahoun'lshenn, a'oyin'lshenn, ahoilzhenn. *Pas.*, a'oçelzhin, a'oçi'lshin. *Fut.*, a'ahoulzhin, a'owasshin *(tout comme ci-dessus* ahoulzhin, *en mettant partout* 'o *après l'a qui commence le mot)*. ‖ (Analzhenn *et* anahoulzhenn *sont les réduplicatifs de* alzhenn *et* ahoulzhenn, *et se conjuguent sur ces deux verbes)*. ‖ Tssettin, *faire usage, employer*: hesttin, nettin, yittin, hittin, houlttin, hèyittin, dayittin. *Pas.*, tssegettin, çesttin, çuttin, yeçuttin, çittin, çouhttin, hèyeçuttin. *Fut.*, tssouttin, houttin, wounttin, youttin, wouttin, wouhttin, hèyouttin, dayouttin. Setchilekwiye hesttin, *j'en fais mon serviteur.* Dan bès ttchyele bès hesttin, *ce méchant couteau, j'en fais mon couteau.* ‖ Natssettin, *(réduplicatif de* tssettin) ; nasttin, nanettin,

Faire *(suite)*

nayittin, nahittin. *Pas.*, natssegettin, nagesttin. *Fut.*, natssouttin, nawasttin, nawounttin. Setchilekwiye nasttin kolou, edlini hogade? *Je le reprends à mon service, mais qui sait comment cela va tourner?* || Ahottin, *exprime surtout l'idée de cause, de responsabilité)* : asttin, anettin, attin, ahittin, aouhttin, ahehettin, adahehettin. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, ahouttin, awasttin, awounttin, awattin, awouttin, awouhttin, ahehouttin, adahèhouttin. Eddini attin, edlage ᶜka beiaze ᶜaouneᶜlᶜtan illou? *C'est lui qui a fait, c'est lui cause, pourquoi n'a-t-il pas mieux élevé ses enfants ? — Quelqu'un arrive et dira:* si asttin, *c'est moi: c.-à-d. c'est moi qui arrive.* — Yogwin gegaᶜli, edlagin attin la? *Celui qui marche là-bas, qui est-il donc?* Nogwin, iᶜlagin attin, *c'est un tel.* || *Ne pas faire attention à quelqu'un, ne pas faire cas de lui.* Betssenn yenihonin″a ille ; yenini″a, yeninin″a, yetssenn yeninin″a ille. Setssen yeninin″a ille ahottin, *tu ne fais donc aucun cas de moi?* || *Faire.* Aodenedya, *(avoir fait quelque chose qu'on voudrait n'avoir pas fait)* ; adenesdya, adenindya, adenedya, adenegidya, adenouhdya. Ekou adenesdya, *j'ai fait une sottise.* || *Faire apporter.* Ttassi ᶜkaal″a tta ttassi niounendi. Diri ᶜka sel″a tta, dyan niouninni ttantte, *on m'a fait apporter ceci ici.* || *A sa guise.* Edinni kkasolzher. Edinni kkahossher, *ou* sinni kkahossher, *j'agis à ma guise.* || *Faire attendre.* Sha dene natssoudezhi,, naoudessher, naoudinzher, naoudezher, naoudidzher, naoudousher, nahèyoudezher. *Pas.*, natssoudegizher, naoudegizher. *Fut.*, natssoudouzher, naoudoussher. Sinyeze, berzh″è sha nayoudezher sitta lessan, sha houlléhé, *mon fils, c'est, sans doute, son oncle qui le fait attendre, puisqu'il tarde tant. — Ibid.*, *retenir par ses instances.* Kkennazhè, *ou* kke″anen deneᶜa yadeᶜtiᶜl, yadesᶜtiᶜl, yadinᶜlᶜtiᶜl, yadeᶜᶜtiᶜl, yadegilᶜtiᶜl. *Pas.*, yadegeᶜtiᶜl, yadegesᶜtiᶜl. *Fut.*, yadouᶜtiᶜl, yadousᶜtiᶜl. Kke″anen ba yadewounᶜlᶜtiᶜl sanan, *ne le fais pas attendre, ne cherche pas à le retenir.* || *Faire attention à ce que l'on dit soi-même, être circonspect dans ses paroles.* Na-da-tssou-deneᶜta, na-da-oudenesᶜta, na-da-oudeninᶜta, na-da-ou-deneᶜta. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, na-da-tssou-denouᶜta, na-da-ou-denousᶜta. Dyan otssin nadaoudenewounᶜta, *désormais fais attention à tes paroles. — Vz.* ATTENTIF. || *Faire avec plusieurs morceaux un seul tout, v. g. une pièce de vêtement.* Eᶜle-nanaldan, nanasdan, nananeldan, nanayeᶜldan, nanazhildan, nanaouᶜldan. *Fut.*, nanawaldan, nanawasdan. — *Ou encore* eᶜle-nenᶜkain, eᶜle-nenesᶜkain, eᶜle-neninᶜkain, eᶜle-yenenᶜkain. *Pas.*, eᶜlenenᶜkan, eᶜle-neniᶜkan. *Fut.*, eᶜle-nouᶜkan, eᶜlenousᶜkan. Diri ottchyele orelyon eᶜle-nousᶜkan, *je vais de ces guenilles faire une pièce de vêtement.* || *Beau. V. impers.* Hodinlsoun. Houdehla, *beau calme.* Yaoᶜtedde, yazan, *ciel sans nuage.* Dzin nezon, *beau jour.* Yaoᶜtedde kou ! *Voilà le beau temps !* Ekou houdehla lakou ! *Voilà un beau temps calme !* || *Bien. V.* Eᶜltthi ahontte, *ou* eᶜlltthi nahozher. Eᶜlltthi antte, *ou* eᶜlltthi nahoᶜlsher konttè, *il fait bien.* Hounzon egenna, *vivre bien, honnêtement.* Hounzon ginna ille, *tu ne vis pas bien, ne fais pas bien.*

Faire *(suite)*

‖ *Bouillir*, vz. BOUILLIR. — *Ibid.*, *faire de la bouillie, ou faire mijoter.* Etchez, hestchez, ne'ltchez, ye'ltchez, hiltchez. *Pas.*, shetchaz, shi'ltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, woun'ltchez. Diri woun'ltchez, *fais de ceci une bouillie.* ‖ *Calme. V. impers.* Hoderzhgel. Dingel. Houdehla ; hehoudehla. "Tou he'tenn lahoudya, *on dirait le lac gelé.* Dingel kou! *il fait calme ; le vent est tombé.* ‖ *Cas de quelqu'un.* Dene 'ogweddi, beogwesni, beogwin'lni, yeogwe'lni, beogwilni, beogou'lni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, beogouddi, beogousni, beogwoun'lni. Edlini seogwe'lniou? *D'où voit-on qu'il fasse cas de moi ?* Beogwesni kwalantte, *je ne suis pas sans faire cas de lui.* Beogweddi dénen, *homme considéré.* ‖ *Cas des paroles de quelqu'un.* Déné 'edaogweddi, bedaogwesni, bedaogwin'lni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, bedaogouddi, bedaogousni. — Denekke nagelgel lahontte, *veut dire : être comme tout hébété.* Sekkenagelgel lastte, *je suis comme tout hébété.* ‖ *Cercle autour de quelqu'un.* Déné banen zeltthi *(assis)* ; déné banzehlya *(debout).* Bebanen dezhiltthi, *nous faisons cercle autour de lui.* Beban nadezhilya, *nous faisons cercle autour de lui (debout).* ‖ *Cesser.* Nanettenn itta anahoutte. Nanou'enettentta anahitte, *on nous a fait cesser. Vz.* CESSER *et* DÉFENDRE. ‖ *Chaud. V. impers.* Eddou. Dettani tto' yage lahontte, houdelyan, *il fait bon comme dans un nid.* E'kin yage lahontte, *ou* tsa 'kin yagè lahonttè, *il fait chaud comme dans une loge de castor.* ‖ *Chauffer*, vz. CHAUFFER. ‖ *Chavirer.* Déné nayedelgezh, nadi'l'ezh, nadin'l'ezh, nayede'l'ezh, nadezhilgezh, nadou'l'ezh. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, nadoulgezh, nadous'ezh, nadewoun'l'ezh. Tsa nadewoun'l'ezh sanan, *ne fais pas chavirer le canot.* ‖ *Clair de lune.* Edzinni. Sa-ni. Edzi gade, *au clair de la lune.* ‖ *Claquer un fouet.* "Teldshaizhi deltssel al"in. Deltssel anelle, *fais-le claquer.* ‖ *Comme un autre*, ou *les autres.* Dene 'ehol"in. Dene 'edahol"in, *(si l'on fait comme plusieurs).* Déné 'es"in, 'edas"in ; dene 'enel"in, 'edanel"in ; 'el"in, 'edal"in ; 'il"in, 'edail"in ; 'ou'l"in, 'edaou'l"in. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dene 'ehwal"in, 'edawal"in ; 'ewas"in, 'edawas"in ; 'ewounl"in, 'edawounl"in. Nounen slini bedawounl"in sanan, *ne fais pas comme ces gueux.* ‖ *Comprendre.* Kkennazhè, *ou* etssinnazhe hinnideddi adenel"in. Etssinnazhè hinnidadenni ahoubesla, *j'ai fini par le leur faire comprendre.* ‖ *Courir le bruit.* Dene tssin"anen ya'ti deheltthi. Netssin "anen ya'ti slini deheltthet itta ousan? *Est-ce de toi qu'est parti ce mauvais bruit, cette vilaine histoire ?* ‖ *Craquer ses doigts.* Déninla dadeltto', *ou* dadelyezh anal"in. ‖ *Crédit à quelqu'un.* Déné 'a dettlis. Na edousttlis, *je vais te donner à crédit.* ‖ *Cuire. Vz.* CUIRE. ‖ *Dégoutter.* Dildshi, desdshi. *Pas.*, de'ldshet, dezhi'ldshet. *Fut.*, douldshi, dousdshi, dewoun'ldshi. — *Ibid.*, *faire tomber goutte par goutte.* Nadildshi, nadesdshi, nadin'ldshi. *Pas.*, nade'ldshet, nadi'ldshet. *Fut.*, nadouldshi, nadousdshi. Souga kkézin nadewoun'ldshi, *fais en tomber quelques gouttes sur du sucre.* ‖ *De la babèche, des lanières.* Ttloule dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh, dittazh, douhttazh. *Pas.*, ttloule dettazh, de-

Faire *(suite)*
din^{c}ltthè, hodi^{c}ltthè, hodeɣiltthè, ttazh, deɣinttazh. *Fut.*, ttloule douttazh, dousttazh. || *De la boucane.* Hoditthè, hodestthè, hohodou^{c}ltthè. *Pas.*, *le prés. avec* kkaldanen, *ou* nin. *Fut.*, hodoutthè, hodoustthè. || *De la peine à quelqu'un.* Dene yihè daezhi al″in, daesshi, dainzhi, daezhi.*Pas.*, beyihè daninzhet alya, asla, anella, ahinla, ahilya, aou^{c}la. *Fut.*, beyihe daouzhi awalne. Beyihe daouzhi awounle sanan, *prends garde de lui faire de la peine.* Seyihè daninzhet asinla kontte, *tu m'as fait de la peine.* || *De l'eau (terme canadien, percer la glace pour s'en procurer).* ^{c}Tenn ɣan hendshe^{c}l, nesdshe^{c}l, nindshe^{c}l, nedshe^{c}l, *percer la glace Pas.*, ^{c}tenn ɣan nindshe^{c}l, beɣa nidshe^{c}l, nindshe^{c}l. *Fut.*, ^{c}tenn ɣan houdshe^{c}l, hwasdshe^{c}l, woundshe^{c}l. Sa ^{c}tenn ɣan nindshe^{c}l, *coupe-moi de la glace.* || *De même, de la même manière que les autres. Vz.* FAIRE *comme un autre.* || *Demeurer.* ″Anyehehdi walli koli, natssezher adenelzhenn, *ou* adenel″in. ″Anherzhya walli koli, nazher asshenn tta, *il devait s'en aller, je le fais demeurer.* || *Des aurores boréales. V. impers.* Nayel^{c}kahi naɣègez, *l'aurore boréale s'agite.* Eyounen dahdi^{c}l, *les morts dansent.* || *Des bassesses.* Déné ttchya kkezhié tssettin, *faire le petit devant un autre.* Dene ttchya kkezhié hinttin ille kolou, *ne fais donc pas tant de bassesses.* || *Des boules, des boulettes.* Yazh houneɣedzo^{c}l, *faire des boules de neige*, houneɣesdszo^{c}l, houneɣinldzo^{c}l, houneɣeldzo^{c}l,houneɣildzo^{c}l. *Fut.*, houneɣoudzo^{c}l, hounewasdzo^{c}l, hounewoun^{c}ldzo^{c}l. Sa berr iaze houneɣin^{c}ldzo^{c}l, *fais-moi des boulettes de viande.* || *Des coq-à-l'âne.* E^{c}kozin nayaɣe^{c}ti^{c}l houninzhenn ille, *(converser sans suite)* ; nayaɣes^{c}ti^{c}l, nayaɣin^{c}l^{c}ti^{c}l, nayaɣe^{c}l^{c}ti^{c}l ; *ou bien* dzede ya^{c}ti, *(parler à tort et à travers)* ; dzedeyas^{c}ti, dzede yain^{c}l^{c}ti,dzede ya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, dzede yaɣe^{c}ti, yaɣi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, dzede-yawa^{c}ti, yawas^{c}ti. Ninni edlasin hodenezhenn itta, dzede yain^{c}l^{c}ti oyin? *Où ton esprit veut-il donc en venir, tu ne parles que par coq-à-l'âne ?* || *Des contorsions. Vz.* CONTORSIONS. || *Des efforts. Vz.* EFFORT *et s'*EFFORCER. || *Des embarras, (se donner des airs d'importance)* ; a^{c}e etssedenel″in, a^{c}e denes″in, a^{c}e deninl″in, a^{c}e denel″in. *Pas.*, a^{c}e etssedeneɣel″in, a^{c}e deneɣes″in, a^{c}e deneɣinl″in. *Fut.*, a^{c}e etssedenoul″in, a^{c}e denous″in. A^{c}e deninl″in ille kolou, *ne fais donc pas tant d'embarras.* || *Des franges en porc-épic.* Tssi ttchyoɣetta hetssai, hestsai, netssai, yetssai, hitssai.*Pas.*, ɣetssai, ɣitssai. *Fut.*, watssai, wastssai. || *Des gaucheries.* Déné-kka-nahozher ille. Ttassi ekkorelyan illou, ttassi hinnidenni ille itta, déné kka naho^{c}lsher ille oyin, *ne connaissant rien, ne comprenant rien, il ne fait que des gaucheries.* || *Des gestes.* Ollan ^{c}oɣwezhe^{c}l, ^{c}hoɣwesshe^{c}l,^{c}hoɣwin^{c}lshe^{c}l, ^{c}hoɣwe^{c}lshe^{c}l, ^{c}hoɣwilzhe^{c}l, ^{c}hoɣou^{c}lshe^{c}l. *Pas.*, ollan ^{c}oninzhet, ^{c}honi^{c}lshet. Ollan ^{c}hoɣwin^{c}lshe^{c}l ille kolou, *ne fais donc pas tant de gestes.* || *Des passes magnétiques.* Dene nada dzede-la-ze^{c}kai, dzede-la-s-^{c}kai, dzede-la-ne-^{c}kai, dzede-la-^{c}kai, dzede-la-i-^{c}kai, dzede-la-ouh-^{c}kai, dzede-la-hè-^{c}kai. *Pas.*, dzede-la-zeɣe^{c}kai, laɣes-^{c}kai. *Fut.*, dzede-la-zou^{c}kai, la-was-^{c}kai, la-woun^{c}kai, *passer et repasser les mains à plat devant les yeux de quelqu'un.* || *Des merveilles.* Ttchyantte ho^{c}le, *ou* ye-

Faire *(suite)*
niodiya ho'le, hestsi. Yeniodiya he'ltsi lan! *Quelles merveilles il fait!* || *Des ricochets sur l'eau.* Dshè 'ta-'ka-dilyi'l, deschou'l, din'lchou'l, de'lchou'l, dilyou'l, dou'lchou'l. *Pas.*, 'ta-'ka-delyel, degi'lchel, degin'lchel. *Fut.*, 'ta-'ka-doulyou'l, douschou'l. Dshe 'ta-'ka-dewoulyou'l, *allons faire des ricochets sur l'eau.* || *Des signaux, en allumant du feu.* E'ltssenn e'lkkeodedshel, e'lkkeodesdshe'l. *Pas.*, e'lkkéodidshel, e'lkkeodi'ldshel. *Fut.*, e'lkkeodoudshe'l, elkkeodousdshe'l, e'lkkeodewoun'ldshe'l. Noutssenn e'lkkeodidshel ikkesin, yoqwè 'odettha', *on nous fait des signaux, voilà la fumée!* E'lkkeodidshel, *bois coupé et entassé, formant un brasier.* || *Des signes, à l'instar des muets.* Déné 'a hotsin, hostsin, hountsin, ya hotsin, houtsin, houhtsin. *Pas.*, déné 'a hohtsin, *ou* howetssin, howitsin. *Fut.*, ba houtsin, houstsin, howountsin. Ba hountsin, *fais-lui des signes, parle-lui.* || *De toute sa force ; faire son possible.* Tta honel"an otssenn ahottin ; tta hones"an, tta honinl"an, tta honel"an, tta honil"an. Tta hones"an otssenn, *ou* tta hotssenn nes"an otssenn asttin, *j'y mets toute ma force.* Ttah otssenn nel"an otssenn eqalaqenna, *il travaille de toutes ses forces.* Tssan-s-dyaqe, *je n'en puis plus.* || *De vaines instances.* Shoun tssan-dazelyaqe, tssan-da-delneqe, tssan-da-deslaqe, tssan-da-dinlaqe, tssan-da-delyaqe, tssan-da-degilyaqe, tssan-da-dou'laqe. Shoun tssan-da-deslaqe, *mes instances ont été vaines.* || *De quelqu'un ce qu'on veut, assouvir sur lui ses passions.* Edinni dene kkaouqeddi, *ou simplement* déné kkaouqeddi, kkaouqesdi, kkaouqindi, kkaouqeddi, kkaouqiddi. *Pas.*, kkaouqindik, kkaouqesdik. *Fut.*, kkaouqouddik, kkaouqousdik. Diri tsskwi kkaouqousdik, beyenin'lhioun, *tu as pensé que tu ferais de cette femme ce que tu voudrais.* || *Une chose à grand'peine, difficilement.* Heltssiz, hestssiz. *Pas.*, qeltssiz, qi'ltssiz. *Fut.*, waltssiz, wastssiz, woun'ltssiz. Diri ezhezh qantselou hestssiz, *je viens difficilement à bout de cette peau.* || *Dire.* Déné-qan-ni-ya'ti-henttai, déné-qan-ni-ya'ti-nes"ai, nin"ai, ne"ai, nittai, nouh"ai. *Pas.*, déné-qan-ni-ya'ti-henttan, ni-ya'ti-ni"an. *Fut.*, dene-qan-ni-ya'ti-watta'l, was'a'l. Seqan-ni-ya'ti-woun"a'l, *tu me le feras dire.* || *Disparaître.* Ttassi you'an 'telde'l, 'tesde'l. *Pas.*, you"an 'te'ldel, 'ti'ldel. *Fut.*, you'an 'toulde'l, 'tousde'l. || *Du bien à quelqu'un.* Déné o'tiye alzhenn, asshenn. *(Vz. cette conjugaison plus haut).* O'tiye asin'lshenn ille, *tu ne me traites pas bien.* — *Ibid.* Dene na'kaouqeddi, *(avoir soin de quelqu'un)* ; na'kaouqwesni, na'kaouqwinni, na'kaouqwenni. *Pas.*, na'kaouqwedik, na'kaouqwinnik, na'kaouqwinnik, na'kaouqwerzhnik, na'kaouqwiddik. *Fut.*, na'kaouqwaddik, na'kaouqwasnik. Edlaqin na'kasouqwenni hounloun? *Qui voit-on avoir soin de moi?* — *Ibid.* Déné na'kayeniho'l"a, *(assister, aider)* ; bena'ka yenizhi'l"a. *Pas.*, bena'kayenihozhet, bena'kayenizhizhet. *Fut.*, bena'kayeniwal"a, bena'kayeniwas"a. || *Du feu.* Hodikkan, hodeskkan, hodin'lkkan, hode'lkkan, hodeqilkkan, hodou'lkkan. *Pas.*, hodeherzhkkan, hodezhi'lkkan. *Fut.*, hodoukkan, hodouskkan. Iqan kolou hodewoun'lkkan, *dépêche-toi de faire*

Faire *(suite)*
du feu. || *Du bois, (s'en procurer).* ᶜKonn ᶜkayeddi, ᶜkaassai. *Pas.*, ᶜkonn ᶜkayeddik, ᶜkazhiya. *Fut.*, ᶜkonn ᶜka youddik, ᶜkawassa. ᶜKonn ᶜkaneǫǫai, *va chercher du bois de chauffage.* — *Ibid.* ᶜKonn natssezher, ᶜkonn nassher. *Pas.*, ᶜkonn natsseǫinzher, naǫizher. ᶜKonn natssouzher, nawassher. Edlasin henlin tta ? ᶜKonn nazher. *Où est-il ? il est au bois.* || *Du dommage, du mal, du tort.* Déné ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwezher, naᶜan-o-ǫwessher, naᶜan-o-ǫwinᶜlsher, naᶜan-o-ǫweᶜlsher, naᶜan-o-ǫwilzher, naᶜan-o-ǫwilde. *Fut.*, naᶜan-o-ǫouzher, naᶜan-o-ǫwassher. — *Ibid. Habit.*, dene ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwel″a, naᶜan-o-ǫwiᶜl″a. Dene ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwinᶜl″a oyin, edlaǫe ǫan tta ? *Tu ne cherches qu'à nuire, pourquoi donc cela?*— *Ibid.* Dene ᶜeᶜl nahozhi, nahosshi,nahounᶜlshi, nahoᶜlshi, nahoulzhi. *Pas.*, déné ᶜeᶜl nahozhet, naozhiᶜlshet. *Fut.*, déné ᶜeᶜl nahouzhi, nahousshi. Déné ᶜeᶜl nahowounᶜlshi sanan, *ne fais donc pas ainsi le malfaiteur.* || *Tort.* Dene hiltsai, hestsai, hinᶜltsai, yeᶜltsai. *Pas.*, houniltsaᶜ, hounilᶜtsaᶜ. *Fut.*, houltsai, houstsai. Houninltsaᶜ tta ahottin, *il paraît donc que tu lui as fait tort ?* || *Du parchemin.* Ezhezh hegouᶜl, hesᶜouᶜl, neǫǫouᶜl, yeǫǫouᶜl, higouᶜl, houᶜouᶜl, heyeǫǫouᶜl. *Pas.*, kaldanen ǫegouᶜl, ǫiǫǫouᶜl, ǫinǫouᶜl, yeǫinǫouᶜl, ǫigouᶜl, ǫouᶜouᶜl. *Fut.*, wagouᶜl, wasᶜouᶜl, wounǫouᶜl, youǫǫouᶜl. Diri ezhezh sa neǫǫouᶜl, *mets-moi cette peau en parchemin.* — *Ibid.* Heldshik, hesdshik, hinᶜldshik, yeᶜldshik, hildshik. *Pas.*, ǫeldshik, ǫiᶜldshik. *Fut.*, ǫwaldshik, ǫwasdshik. Diri sa hinᶜldshik, *mets-moi ceci en parchemin.* || *Du tapage.* Na-sellzelzher, na-sell-deszher, na-selldinlzher, na-sell-delzher. Na-selldinlzher ille kolou, *ne fais donc pas tant de tapage.* || *Du vent. V. impers.* Niniltssi, *ou* niᶜltssi naᶜteltthi. *Pas.*, ninilᶜtssi, *ou* niᶜltssi naᶜteᶜltthet. Niᶜltssi naᶜteltthet kou ! *Voilà le vent déchaîné !* || *Erreur, en parlant.* ″Anyaheᶜti, ″anyahesᶜti, ″anyahinᶜlᶜti, ″anyaheᶜlᶜti, ″anyahilᶜti. *Pas.*, ″anyaǫeᶜti, ″anyaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, ″anyahouᶜti, ″anyawasᶜti. ″Anyawounᶜlᶜti sanan, *prends garde de parler de travers, de fourcher en parlant.* — *Ibid., dans ses actes.* ″Ano-ᶜterzh″a, ″an-o-ᶜtezhi, ″an-oᶜtesshi, ″an-o-ᶜtinᶜlshi, ″an-o-ᶜteᶜlshi. *Pas.*, ″an-o-ᶜtezhet, ″an-oᶜtiᶜlshet. *Fut.*, ″an-o-ᶜtouzhi, ″ano-ᶜtousshi. ″An-o-ᶜtiᶜlshet ikkésin, *j'ai fait une bêtise.* — *Ibid.*, *en comptant.* ″An-ou-ᶜtelᶜtaᶜ, ″anou-ᶜtesᶜtaᶜ. *Pas.*, ″an-ou-ᶜteᶜlᶜtaᶜ, ″an-ou-ᶜtiᶜlᶜtaᶜ.*Fut.*, ″an-ou-ᶜtoulᶜtaᶜ, ″an-ou-ᶜtousᶜtaᶜ. ″An-ou-ᶜtewounᶜlᶜtaᶜ sanan, *prends garde de te tromper dans tes calculs.* || *Fâcher. V. tr.* Déné nilttchyè, niᶜlttchyè, ninᶜlttchyè, niᶜlttchyè, neǫilttchyè, nouᶜlttchyè, heyeniᶜlttchyè. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè. Newounᶜlttchyè sanan, *ne le fais pas fâcher.* ||*Faire faire.* Ttassi hoǫan déné hel″a. Diri ǫan seǫinᶜl″ae, *il m'a fait faire ceci.* || *Faux feu, (rater). V. impers.* Edetset. ᶜTelkkizhi nezon ille ; edetset oyin, *le fusil n'est pas bon ; il ne fait que rater.* Telkkizhi beodinᶜl″an, *fusil qui laisse un certain espace de temps entre la détonation et le moment où l'on a pressé la détente.* || *Festin.* Nasoue hoᶜle, hestsi *(vz. plus haut cette conjugaison).*Nasoue horzhlin ahottin, *l'on a donc fait festin ?* — *Ibid.* Berr

Faire *(suite)*

'kaattezh, berr 'ka-s-ttezh, 'ka-in'l-ttezh, ka-'l-ttezh, 'ka-il-ttezh. *Pas.*, berr 'kaattè, berr 'kazhi'l-ttè. *Fut.*, berr 'kaouttezh, kaous-ttezh. ‖ *Fondre.* Ttassi helgin, hes'in, ne'l'in, ye'l'in, hilgin, hou'l-'in, hèye'l'in. *Pas.*, gelgin, gi'l'in. *Fut.*, walgin, was'in, woun'l'in, you'l'in. — *Refondre.* Nalgin, nas'in, nane'l'in, naye'l'in, nailgin. *Pas.*, nagelgin, nagi'l'in. *Fut.*, nagwalgin, nagwas'in. *Fondre dans la bouche.* Sha ouwelgin, ouwes-'in, ouwin'l'in, ouwe'l'in, ouwilgin, ouwou'l'in. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, sha ouwalgin, ouwas'in. Yazh sha ouwas'in, *je vais faire fondre de la neige dans ma bouche.* — *Fondre un peu le fond, pour le détacher.* De'keittai, de-'kees"ai, de'kein"ai. *Pas.*, de'kegintai, de'kegi"ai. *Fut.*, de'keoutta'l, de'keous"a'l. De'kein"ai, *chauffe le fond pour le détacher.* ‖ *Frire.* Tlès 'e'l ettezh, *faire cuire avec de la graisse (vz.* CUIRE), hesttezh, ne'lttezh. ‖ *Fuir.* Dene hin'tedyou, hin'teschou, hin'tinyou, yin'teyou, hin'tidyou, hin-'touchou, hèyin'teyou. *Pas.*, hin-'tehdyou, hin'tiyou, hi'tinyou, yin'terzhyou, hin'tezhidyou. *Fut.*, hin'toudyou, hin'touschou, hin'te-wounyou. Ekou hin'tiyou kkazhè ille, *je l'ai fait fuir d'importance.* ‖ *Habituellement.* Ahourzh"aon ttassi kkenatssezher, kkenassher. *Pas.*, kkenatssegінzher, kkenagi-zher. *Fut.*, kkenatssouzher, kke-nagwassher. — Ttassi hounestsi, *veut dire : je commence, j'entre-prends une chose quelconque.* ‖ *Halte. V. intr. (une personne).* Ttla zedda, *s'asseoir pour se re-poser ;* ttla desda. *Pas.*, ttla ze-gedda, degesda. *Fut.*, ttla zoudda, dousda. — *(Deux personnes).* Ttla ze'ke, ttla dezhi'ke. *Pas.*, ttla ze'e'ke, dege'ke. *Fut.*, ttla zou'ke, dewou'ke. — *(Plusieurs personnes).* Ttla zeltthi, ttla dezhiltthi. *Pas.*, ttla ze'eltthi, degeltthi. *Fut.*, ttla zoultthi, dewoultthi. ‖ *Honte à quelqu'un.* Déné houdehya, hou-dichia, houdinchia, youdechia, houdezhilya, houdouchia. On ttlazhe soudehya nin, *on me fit grand'honte.* ‖ *Jaillir. V. tr. Avec un bâton, ou un aviron.* 'Ta 'tel-gai'l, 'tes'ai'l, 'tin'l'ai'l, 'te'l'ai'l, 'tilgai'l, 'tou'l'ai'l. *Pas.*, 'ta 'te'l-gel, 'ti'l'el, 'tin'l'el, 'te'l'el, 'te-zhilgel, 'tou'l'el. *Fut.*, 'ta 'toul-gai'l, 'tous'ai'l. Sekkezin 'ta 'te-woun'l'ai'l sanan, *ne fais donc pas jaillir de l'eau sur moi.* — *Ibid.*, ya'tadzi'l, *faire jaillir en l'air ;* 'tassi'l, 'tanezi'l, 'tazi'l, 'taidzi'l. *Pas.*, ya'tadzel, ya'taizel. *Fut.*, ya'tawadzi'l, 'tawassi'l, 'tawoun-zi'l. — *Ibid.*, 'tou 'telttchyounzh, *pousser, injecter l'eau avec une seringue ;* 'testtchyounzh, 'tin'l-ttchyounzh. *Pas.*, 'te'lttchyounzh, 'ti'lttchyounzh. *Fut.*, 'toul-ttchyounzh, 'tousttchyounzh. Se-kkezin, *ou* setssenn 'tou 'tewoun'l-ttchyounzh sanan, *ne me seringue pas.* ‖ *Jour. V. impers.* Ye'l'kan, *il fait jour.* Dzinzhè, *il fait grand jour.* Ye'ka i'gaï, *il commence à faire jour.* ‖ *La barbe, (lui). V. tr.* Dene daga hezho' heszho', ne-zho', yedaga hezho'. *Pas.*, gezho', gizho', ginzho', yeginzho', gidzho'. *Fut.*, houzho', houszho', howoun-zho', sedaga nezho', *fais-moi la barbe.* ‖ *La bête, l'imbécile.* Dlô' tta eyounen tchyannie kkenatsse-zher, kkenassher. *Pas.*, kkenatsse-ginzher, kkenagizher. *Fut.*, kke-natssouzher, kkenagwassher. Ed-lage gan eyounen ttchyannie kke-nanezher itta ? *Pourquoi fais-tu ainsi la bête ?* ‖ *La charité. Vz.*

Faire *(suite)*

FAIRE *du bien à quelqu'un, et* AUMÔNE. ‖ *La cuisine.* Berr ᶜkaᶜlttezh, ᶜkasttezh, *vz. faire* CUIRE, *faire* FESTIN. ‖ *La culbute, (volontairement).* ᶜTezh-tla-seddai, esdai, indai, eddai. *Pas.*, ᶜtezh tla sehdaᶜ, esdaᶜ, shindaᶜ, hehdaᶜ. — *(Involontairement) ;* ᶜtezh-tla-zeltthet, ᶜtestther, ᶜtinᶜltther, ᶜteᶜltther. — *Ibid., dans l'eau.* ᶜTe-ᶜtezh-tla-zeddai, esdai, indai, *etc.* ‖ *La génuflexion.* Nih-otssenn-gor-ouzelyé, oudenesyé, oudeninlyé, oudenlyé, oudenilyé. *Pas.*, nih-otssenn-gor-ouzehlya, oudenesya, oudeninlya, oudenlya, oudenilya. *Fut.*, nih-otssenn-gor-ouzoulyeᶜl, oudenousyeᶜl, oudenewounlyeᶜl, oudenoulyeᶜl, oudenewoulyeᶜl. — *Ibid.* Nehnen-go-zelyé, godenesye, godeninlyé. *Vz.* S'AGENOUILLER. ‖ *La guerre.* Eᶜlᶜetsselǫaᶜl, eᶜleilǫaᶜl, eᶜleouᶜlᶜaᶜl, eledahelǫaᶜl. *Pas.*, eᶜletsselǫel, *ou* eᶜletssoulǫel, eᶜléilǫel. *Fut.*, eᶜletssoulǫaᶜl, eᶜlewoulǫaᶜl. *Vz. se* BATTRE. ‖ *La jonglerie curative.* Dene kkézin tssedyenn, *(chanter sur le patient ; vz.* CHANTER). Sekkezin woundyenn, *guéris-moi par tes chants.* — *Ibid.* Dene kkezeᶜl″an, *(poser le visage sur le corps du patient, pour le souffler) ;* bekke nes″an, bekkeninᶜl″an, yekkeneᶜl″an. *Fut.*, bekkezoul″a, bekkenous″a, bekkenewounl″a, yekkenoul″a. Sekkenewounl″a, *souffle-moi.* — *Ibid., jeter des sorts.* Nalyeᶜli dene ᶜka dehezhi, dehesshi, dehinᶜlshi, dehe ᶜlshi. *Pas.*, dehezhet, dehiᶜlshet, dehinᶜlshet, dehinᶜlshet. *Fut.*, dehouzhi, dehousshi, dehounᶜlshi, dehouᶜlshi. Edlaǫe ǫan nalyeᶜli dene ᶜka dehinᶜlshi ǫan nanezherou ? *Pourquoi t'amuser ainsi à jeter des sorts ?* — *Ibid., faire des merveilles.* Inkkanze tta yedariye hoᶜle, hestsi. Inkkanze tta yedariye hoᶜltsin, zni lessaan ? *Ne dit-on pas qu'il a fait des merveilles ?* ‖ *La morale.* Dene ᶜaounelᶜtenn, ᶜaonesᶜtenn. *Pas.*, ᶜaounelᶜtan, ᶜaouniᶜlᶜtan. *Fut.*, ᶜaounoulᶜtan, ᶜaounousᶜtan. — *Ou bien* dene nabin oᶜtiye ahoddi, adessin. *Pas.*, oᶜtiye ahodeǫinni, adeǫinni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. Bennabin oᶜtiye adeǫinni kolou, kkasdi lantte oyin, *j'ai eau beau lui faire la morale, tout a été inutile.* ‖ *La moue, faire une grimace avec les lèvres.* Daouzeltsounn, daounestsounn, daouninltsounn, daouneltsounn, daouniltsounn. *Pas.*, daouzeǫeltsounn, daouneǫestsounn, daouneǫinltsounn, daouneǫel-tsounn, daouneǫiltsounn. *Fut.*, daouzoultsounn, daounoustsounn. ‖ *La paix.* Eᶜltssenn senihottai, senionittai, senionouh″ai. *Pas.*, senihounttan, senihonittan, senihonouh″an. *Fut.*, senihouttaᶜl, senihowouttaᶜl, senihowouh″aᶜl. Eᶜltssenn douye noun, kou eᶜltssenn senihonittan lakou ! *Nous étions ennemis, voilà la paix faite !* — *Ibid.* Eᶜlelottinen eᶜletsseltsi nadlin. Eᶜlelottinen eᶜlezhiltsin nadlin kou ! *Nous nous sommes faits parents, amis de nouveau.*—*Ibid., avec l'ennemi.* Kka eᶜlna ounendi, *ou* eᶜlna henᶜtan. ᶜKa eᶜlna niᶜtan kou ! *Nous avons échangé nos flèches.* ‖ *La procession.* Dzede-ttlouzeltti, dzede-ttlou-niltti, nouᶜltti, neltti. — *Ou encore* eᶜlkke-ttlouᶜlzeǫinltti, eᶜlkke-ttlouᶜl-neǫiltti, neǫouᶜltti, neǫeltti. — *Ibid., du Saint Sacrement.* Nihoᶜltsini ᶜlesttezhe kkenié eᶜlkke-ttlouᶜl-zeǫinltti. Ekou Nihoᶜltsini ᶜlesttezhe kkenié eᶜlkke-ttlouᶜl-newoultti, *nous allons faire la procession du Saint Sacrement.* ‖ *La sourde oreille.* Déné dzaǫe dazelni, dade-

Faire (suite)

nesni, dadenin'lni, dade'lni. *Pas.*, dazelnik, dadeni'lnik, dadenin'lnik, dade'lnik, dadenilnik. *Fut.*, dazoulni, dadousni. Tta hounzon anetsseddi ttchya edlaǫe 'ka nedzaǫe dadenin'lnihou, *pourquoi fais-tu la sourde oreille aux bons avis qu'on te donne ?* ‖ *Le bouffon.* Ttchya-del-'kahozher, 'kahossher, 'kahoun'lsher, 'kaho'lsher, 'kahoulzher. *Pas.*, 'kahozher, 'kahozhi'lsher. *Fut.*, 'kahouzher, 'kahoussher. Ttchyadel 'kahoun'lsher ille kolou, *ne fais donc pas le bouffon.* ‖ *Le brave.* Dene you etssedittin, *faire l'homme ;* edesttin, edinttin, edittin, edeǫittin. *Pas.*, etssedeǫettin, edeǫesttin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin. Dénéyou edesttin yeninzhenn kolou, déné you edewounttin ille si, *tu veux faire le brave, tu ne le seras jamais.* ‖ *Le chemin, le tracer.* 'Tounlou ho'le, hestsi ; *ou bien* 'tounlou hedshi, *percer un chemin*, ǫesdshi'l, ǫindshi'l, ǫedshi'l, ǫidshi'l, ǫouhdshi'l. *Pas.*, 'tehdshik, 'tidshik. *Fut.*, 'tounlou, houdshi, housdshi, howoundshi. ‖ *Le croc-en-jambe.* Dene-ya-dza-tssigizh, be-ya-dza-esgizh, be-ya-dza-ingizh, ye-ya-dza-eggizh, e'l-ya-dza-iggizh, e'l-ya-dza-ouhgizh. *Pas.*, be-ya-dza-tssehgezh, be-ya-dza-'tigezh. *Fut.*, be-ya-dza-tssouggezh, be-ya-dza-ousgezh. Be-ya-dza-ingizh, *donne-lui un croc-en-jambe.* ‖ *Le fou.* Denekkesonni ille kkenatssezheri. Dene kkehonni ille kkenazher oyin, *il fait le fou, l'extravagant.* ‖ *Le lit.* Tssede e'ledelye, *(étendre les couvertures les unes sur les autres) ;* e'ledesle. *Pas.*, e'ledehlya, e'ledeǫilla. *Fut.*, e'ledoulye'l, e'ledousle'l. — *Ibid.* Tssede sènilyé, *(arranger les couvertes) ;* sènesle, sèninle. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, seniwalye'l, seniwasle'l. Sa tssèdè seninle, *fais mon lit.* ‖ *Le mort.* Edezezhi, edeheszhi, edehinzhi, edehezhi. *Pas.*, edezezhet, edeheszher, edehinzher. *Fut.*, edezouzhi, edehouszhi. Edeheszher itta ǫesna, *je vis pour avoir fait le mort.* ‖ *Le paresseux.* Beǫa-tssouddi ǫelye, ǫeslé, ǫinlé, ǫellé, ǫilyé. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, beǫa tssouddi ǫoulye'l, ǫousle'l. Beǫa-tssouddi ǫounle'l sanan, *prends garde de faire le paresseux.* Beǫa tssouddi ǫinlé ahottin, *tu fais, paraît-il, le paresseux.* ‖ *Le saut périlleux.* Natsselǫwot, *faire un saut de poisson.* Na'lǫwot laadya, *il a sauté comme un poisson.* Kkani naesǫwot laastya, *je viens de faire un saut périlleux.* ‖ *Les gros yeux.* Tsse'lgez, esgez, nin'lgez, he'lgez. *Fut.*, tssoulgez, wasgez. ‖ *Le signe de la croix.* Kkazelnik, kkadesnik, kkadinlnik, kkadelnik. *Pas.*, kkazeǫelnik, kkadeǫesnik. *Fut.*, kkazoulnik, kkadousnik. — *Ou bien* dedehenn e'l'anttai 'è naouzelnik, naoudesnik, naoudinlnik. *Pas.*, naouzeǫelnik, naoudeǫesnik. *Fut.*, naouzoulnik, naoudousnik. ‖ *Les petits yeux.* Inseltthou, in'testthou, in'tin'ltthou, in'te'ltthou, in'tezhiltthou, in'tou'ltthou. *Pas.*, insehtthou, in'titthou, in'tintthou, in'terzhthou, in'tezhitthou, in'touhtthou. ‖ *Le tour.* Oban nayeddi, naassai, naneǫai, naǫǫai, naittais, naidde'l. *Pas.*, oban-nayehdik, oban-zhiya, oban-zhinya, oban-zheya, oban-zhittas, oban-zhiddel. *Fut.*, oban-nayouddi, nawassa, nawounya. Kkani oban-zhiya kou ! *Je viens d'en faire le tour.* — *Ibid.*, *en canot.* Oban-se'ki, 'tes'ki, 'tin'ki. *Pas.*, oban-natsserzh'kin, nazhi'kin. *Fut.*, oban-natssou'ke, nawas'ke, nawoun-

Faire *(suite)*

ᶜke. — *Ibid., s'écarter de son chemin, pour éviter un mauvais pas.* ″Anen nayeddi, naassai. *Pas.*, ″anen nayehdik, nazhiya. *Fut.*, ″anen nayouddi, nagwassa. Nenᶜtele douye sounni, ″anen nagwounya, *le marais est dangereux, faisen le tour.* ‖ *L'important.* Déné etssedittin, edesttin. Eddin! de-″anze déné edinttin, *en vérité! tu te donnes trop d'importance. Vz.* FAIRE *le brave.* ‖ *L'outarde (imiter son cri).* °A zelǫai, desᶜai, dinlᶜai, delᶜai. *Pas.*, °a zegelǫai, degiᶜl-°ai. *Fut.* °a zoulǫai, dousᶜai. — °A dewounᶜlᶜai, *fais l'outarde.* ‖ *Lumière.* Déné ᶜeoudde, beousde, beounin°lde, yeouᶜlde, beouilde, beouᶜlde. *Pas.*, déné ᶜeouddé. *Le prés. avec* nin. *Fut.*, déné ᶜeouwadde, beouwasde, beouwounᶜlde, yeouwaᶜlde. ᶜOdettin ille ikkésin, iaze seouninᶜldé, *on n'y voit goutte, éclaire-moi un peu.* — *Ibid.* Déné ᶜeiddin, beesdin, beinᶜldin, yeinᶜldin, beildin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, déné ᶜeouwadde, beouwasde *(comme ci-dessus).* ‖ *Maigre.* ᶜLoue tsseldeᶜl, hesdeᶜl, neᶜldeᶜl, heᶜldeᶜl, hildeᶜl. *Pas.*, tsseᶜldel, ǫesdel, ǫinldel. *Fut.*, tssouldeᶜl, wasdeᶜl. ‖ *Le mal.* Sinlᶜta ttassi hoᶜle, hestsi, *ou* hostsi. *Pas.*, horzhlin, asla. *Fut.*, houᶜlè, houstsi. ‖ *Mal (lui), le blesser.* Eya adenel″in. Eya asinla, *tu m'as fait mal.* ‖ *Mauvais temps. V. impers.* Tchoᶜ ᶜtezhet. Nouᶜeᶜl tchoᶜ ᶜtezhet lakou! *Nous voilà pris par le mauvais temps.* ‖ *Mieux qu'un autre.* Déné″an nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, nahozhiᶜlsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Nouh″an nahozhinᶜlsher konttè si, *tu as fait mieux que nous.* ‖ *Mieux qu'un autre.* Dene ǫa onelni, *l'emporter sur les autres;* beǫa honesni, honinlni, yeǫa honelni, beǫa honilni. *Pas.*, déné ǫa oneᶜlnan, beǫa honiᶜlnan. *Fut.*, dene ǫa honoulneᶜl, honousneᶜl. Déné ǫa oninᶜlnan ikkéla! *Voilà que tu l'as emporté sur les autres!* ‖ *Mourir (le).* Déné ᶜleǫanlzhi, ᶜleǫanesshi, ᶜleǫaninᶜlshi, ᶜleǫayinᶜlshi, ᶜleǫanilzhi, ᶜleǫanouᶜlshi. *Pas.*, ᶜleǫanlzhet, ᶜleǫaniᶜlshet. *Fut.*, ᶜleǫawalzhi, ᶜleǫanousshi. — *Ibid., de faim, à force de privations.* Tssinhdi, tssinezhesni, tssizhinni, tssiyerzhni, tssizhiddi, tssizhouhni. Eyi sekwi tssizhinni ille kolou, *ne fais donc pas mourir cet enfant de privations.* — *Ibid., par jonglerie.* Nalyeᶜli deneᶜka dehezhi, dehesshi, dehinᶜlshi. ‖ *Mousser l'eau.* Oǫwos neyi, neschi, ninᶜlchi, neᶜlchi. *Pas.*, niyan, niᶜlchian. *Fut.*, nouyi, nouschi, newounᶜlchi, yenouᶜlchi. ‖ *Naufrage.* Dshè tta déné ᶜeᶜl tssi neǫeᶜté, *navire se brisant sur les rochers.* — Déné °eᶜl tssi ᶜteninᶜkezh, *navire coulant bas.* ‖ *Noir, sombre. V. impers.* Pinᶜlᶜel tta °odettin ille, *nuit sombre.* Beǫa yinttin ille, nanᶜlchezh yé lahontte oyin, *il fait noir comme dans un sac.* ‖ *Nuit. V. impers.* Pinᶜlᶜel. Eᶜl-ni-ᶜiᶜl-denintset, *c'est la nuit noire.* ‖ *Pénitence. V. intr.* Da-tsse-del″a, dadeǫes″a, dadeǫinᶜl″a, dadeᶜl″a, dadeǫil″a, dadouᶜl″a, dahedeᶜl″a, dadadeᶜl″a. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, datssedoul″a, dadous″a, dadewounᶜl″a, dadouᶜl″a. ‖ *Peur (lui).* ᶜTelǫezh, ᶜtesᶜezh. Edlaǫe ǫan diri déné ᶜtinᶜlᶜezh ǫan nanezher itta? *Pourquoi t'amuses-tu à effrayer cet homme?* — *Ou encore* bedzedettai, bedzedes″ai. Bedzedewoun-″aᶜl sanan, *prends garde de lui faire peur.* — *Ibid., pour dissuader, ou pour faire fuir.* Ttchya

Faire (suite)

ounselgezh, ttchya ounʿtegezh. Ttchya ounʿtinlgezh, *fais-lui peur.* ‖ *Pitié.* Esʿtouhonettinen, esʿtounesttinen, esʿtouninttinen, esʿtounettinen, esʿtounittinen. *Pas.*, esʿtounegettinen, esʿtounegesttinen. *Fut.*, esʿtounewattinen, esʿtounewasttinen. — *Ibid.*, *demander en vain.* Shoun nadazelʿti, nadadesʿti, nadadinlʿti, nadadelʿti, nadadilʿti. Shoun nadadesʿti lakou! *C'est en vain que je fais appel à la pitié.* ‖ *Place.* Bà, *ou* bebba (*si la personne n'est pas présente*) nihottai, nionesʺai, nioninʺai, ya nihoʺai, nihonittai, nihonouhʺai. *Pas.*, nihottan, nihoniʺan. *Fut.*, nihouttaʿl, nihousʺaʿl. Ba nihonouhʺai, *faites-lui place.* Sa nioninʺai, *fais-moi place.* ‖ *Portage, passer le portage à pied.* Oʿtezh yeddi, oʿtezh essai, neggai, eggai, ʿtittas, ʿtiddeʿl. *Pas.*, oʿtezh yeddik, oʿtezh iya, inya, erzhya, zhittas, zhiddel. *Fut.*, oʿtezh youddi, wassa, wounya. — *Ibid.*, *du canot.* Oʿtezh tssi ʿteʿtin, hesʿtin, hinʿtin, heʿtin. *Pas.*, oʿtezh tssi ʿtehʿtan, tssi hiʿtan, hinʿtan, herzhʿtan. *Fut.*, tssi ʿtouʿtan, tssi housʿtan. — Sa oʿtezh tssi hounʿtan, *porte mon canot à l'autre bout du portage.* — *Ibid.*, *des effets.* Oʿtezh-you-elyé, you eslé, inlé, ellé, ilyé. *Pas.*, oʿtezh-you-elya, you-illa. *Fut.*, oʿtezh-you-oulyeʿl, you ousleʿl, wounleʿl, oulleʿl, woulyeʿl. ‖ *Pousser. V. tr.* Ttassi nelchié, neschié, ninʿlchié, neʿlchié. *Pas.*, ttassi neʿlchian, *ou* hinʿteʿlchian; niʿlchian, *ou* hinʿtilchian; ninʿlchian, yeneʿlchian. *Fut.*, ttassi noulchié, nouschié, newounʿlchié, yenouʿlchié. Ttassi ʿlan niʿlchian, *j'ai eu beaucoup, v. g. de légumes.* ‖ *Remise d'une dette.* Dene dittlisse denegan ʺandeheldeʿl, ʺandehesdeʿl, ʺandehinʿldeʿl, ʺandeheʿldeʿl. *Pas.*, ʺandeheʿldel, ʺandeʿtiʿldel. *Fut.*, ʺandeʿtousdeʿli, ʺandeʿtewounʿldeʿli. Nedittlisse negan ʺandeʿtousdeʿl; dyan otsin tsseshinye awounne, *je vais te faire remise de ta dette; désormais conduis-toi bien.* ‖ *Résonner l'écho. V. tr.* Dahèdadizhi alʺin. *Pas.*, dahedadinzhet. Dahèdadinzhet asla, *j'ai fait résonner l'écho.* ‖ *Retourner (le). V. tr.* Kkenaoulʺa, kkenazhesʺa, kkenazhinʿlʺa, kkenaouʿlʺa, kkenaouzhilʺa. *Pas.*, kkenaouʿlʺa, kkenaouzhiʿlʺa; *le reste comme au prés.* Kkenasouʿlʺa tta dyan ninestya, *l'on m'a fait retourner, et c'est pourquoi me voici.* Kkenaoubezhiʿlʺa, *je les ai fait retourner.* ‖ *Rôtir. Vz.* RÔTIR. ‖ *Rouler (le). V. tr. Une personne.* Nazeltthe'l alʺin, nadeltthe'l. *Pas.*, nazeʿltthet, nadeʿltthet, nadeʿltthet asla, *je l'ai fait rouler.* — *Une roue.* Nadelbanzh alʺin. Nadoulbanzh awasle, *je vais la faire rouler.* — *Une boule.* Nadeltthe'l alʺin. Nadeltthe'l anelle, *fais-la rouler.* ‖ *Sauter l'omelette.* Eggeze hettezhi nadettai, *ou* nadelyiʿl, *tourner l'omelette, en la faisant sauter dans la poêle;* nadesʺa, nadeschiʿl; nadinʺa, nadinʿlcheʿl; nayedeʺa, nadeʿlcheʿl; naditta, nadilyeʿl; nadouhʺa, nadouʿlcheʿl. *Pas.*, nadettan, nadelyel; nadiʺan, nadiʿlchel; nadinʺan, nadinʿlchel. *Fut.*, nadouttaʿl, nadoulyeʿl; nadousʺaʿl, nadouscheʿl. — Eggeze kkedekkan walli si, igan nadinʿlcheʿl, *l'omelette va brûler, tourne-la vite.* — Eggeze igan ettezh, *faire cuire vivement, promptement des œufs, vz.* CUIRE. ‖ *Sauter la pelotte.* Dzoʿl yalyiʿl, yaschiʿl, yainʿlchiʿl, yaʿlchiʿl, yailyiʿl. *Pas.*, yaelyel, yaiʿlchel. *Fut.*, yaoulyouʿl, yaouschouʿl, yawounʿlchouʿl.

Faire *(suite)*

|| *Savoir (le lui). V. tr.* Honinni alne, honinni asle, anelle. *Pas.*, honeoinni alya, asla, anella, ayinla. *Fut.* honinni ahwalne, ahwasle, awounle. ᶜAodeᶜlni ikkésin yoowè nazheri honinni awounle, *le danger nous menace, fais-le savoir à un tel qui est là-bas.* Honiwasni asewounlè, *tu me le feras savoir.* || *Sécher.* Ttassi nadedyai, nadeschia, nadinᶜlchia, nayedeᶜlchia, nadezhilya, nadouchia. *Pas.*, nadehdyai, nadiᶜlchiai, nadinᶜlchiai, nayedeᶜlchiai, nadezhilyai, nadouchiai. *Fut.*, nadoudya, nadouschia, nadewounᶜlchia. ᶜTabiᶜl nadewounᶜlchia, *fais sécher les filets.* — *Ibid., de la viande.* Berr hiᶜgain, *(s'il y en a beaucoup)*, berr dahiᶜgain, hesᶜgann, neᶜlᶜgann, heᶜlᶜgann, hilᶜgann, houᶜlᶜgann, heyeᶜlᶜgann. *Pas.*, berr hinᶜgann, *ou* dahinᶜgann, shiᶜlᶜgann. *Fut.*, berr waᶜgain, *ou* dahouᶜgain, wasᶜgain, wounᶜlᶜgann, youᶜlᶜgann, woulᶜgann. || *Semblant.* Aniouwendi, aniounesni, aniouninni, aniouwenni, aniouniddi, aniounouhni, anihouwenni. *Pas.*, aniouwendik, aniouninnik, *ou* aniouninni nin. *Fut.*, anioueouddi, anioueousni, anioueowounni, anioueounni, anioueowouddi. Chesᶜti anioueousni, *je vais faire semblant de manger.* — *Ou encore* nizin, *après le verbe.* Chesᶜti nizin, *je mange seulement pour la forme.* || *Sentinelle.* Enanoun″inen tsseyin, *(faire le guet)*; shiyin, shinyin, sheyin, shidyin, shouchin, hesheyin, *ou* dazheyin. *Fut.*, tssouyin, waschin, wounyin, wayin, woudyin, wouchin, hèhouyin, dahouyin. Noudyan enanoun″inen wounyin, *fais ici sentinelle.* — *Ibid.* ᶜAodezel″enn, *(veiller sur quelque chose)*; beoaodenes″enn, beoaodeninl″enn, yeoaodenel″enn, beoaodenil″enn. *Pas.*, ᶜaodezeoel″enn, beoaodeneoiᶜl″enn. *Fut.*, ᶜaodezoul″enn, ᶜaodenous″enn.—*Ibid.*, *(animaux)*. Etsin oade déné henni, *que leur flair avertit du voisinage de l'homme.* || *Serment.* Ttassi etssenn nayaᶜti ᶜeᶜl Nihoᶜltsini houdzi, *prendre Dieu à témoin de ce qu'on dit.* — *Ou bien* tssoutssi ttchya Nihoᶜltsini houdzi, *comme garantie contre le mensonge, nommer Dieu,* ou *le prendre à témoin.* || *Signe (lui). V. tr.* Dénéᶜa hotsin; *vz.* FAIRE *des signes, à l'instar des muets.* — *Ibid., de venir.* Tssenn tssouneddi, tssenn hounesdi, hounindi, houneddi, houniddi. *Pas.*, tssenn tssouneoeddi, houneoesdi, houneoindi. *Fut.*, tssenn tssounewaddi, hounewasdi. Tssenn houneoesdi, *je lui ai fait signe de venir.* || *Silence. V. intr.* Zelzhik, deszhik, dinlzhik, delzhik, dezhilzhik, douᶜlzhik. *Fut.*, zoulzhik, douszhik, dewounlzhik, doulzhik, dewoulzhik. Douᶜlzhik, *faites silence.* — *Ibid.*, anadazettè, anadaresttè, anadarinttè, anadarettè, anadarittè, anadarouhttè. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, anadazouttè, anadarousttè. Anadarinttè de kolou, ᶜanᶜlttè ille si, *tu ne ferais pas mal de te taire.* || *Son chemin, en ouvrant la glace (rivière).* Ninlin tta ᶜtenn nizhellet. || *Son possible. Vz.* FAIRE *de toute sa force.* || *Sortir un animal de son terrier, l'en arracher.* ᶜAlᶜti *(si le trou est grand)*, ᶜasᶜti, ᶜanelᶜti, ᶜayelᶜti. *Pas.*, ᶜaoelᶜtin, ᶜaoiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜawalᶜteᶜl, ᶜawasᶜteᶜl. Kkani sha ᶜaoiᶜlᶜtin, *je viens d'en sortir une marte.* — ᶜAddouzh *(si le trou est petit)*, *arracher, en le traînant*, ᶜasshouzh, ᶜanezhouzh, ᶜayezhouzh, ᶜaiddouzh, ᶜaoushouzh. *Pas.*, ᶜaoeddouzh, ᶜaoizhouzh. *Fut.*, ᶜawad-

Faire *(suite)*
douzh, ʿawasshouzh, ʿawounzhouzh. Kkani ʿtehdyouzé ʿaǵizhouzh, *je viens d'en sortir un foutreau, un vison.* ‖ *Sortir la fumée par le nez.* Deninniye ʿohodettha, ʿodesttha, ʿodinʿlttha, ʿodeʿlttha. *Pas.*, ʿodeʿteǵeltthai, ʿodezhiʿltthai, ʿodezhinʿltthai, ʿodeheʿltthai. *Fut.*, ʿodehoutthè, ʿodehoustthè. Ninniyè ʿodinʿlttha ille kolou, *ne fais donc pas ainsi sortir la fumée par le nez.* ‖ *Taire (le).* Na-da-nettenn, na-da-nes″enn, na-da-nin″enn, na-da-nè″enn, nadanittenn. *Pas.*, na-da-neǵettenn, na-da-neǵi″enn. *Fut.*, na-da-nouttenn, nadanous″enn. Na-da-se-nin″enn ille kolou, *ne cherche pas à m'imposer silence.* ‖ *Teter (le).* Tthou ǵan ninenttai, nines″ai, ninin″ai, niyenen″ai. *Pas.*, tthou ǵan ninenttan, nini″an, ninin″an, niyenin″an. *Fut.*, tthou ǵan ninouttaʿl, ninous″aʿl, ninewoun″aʿl, niyenou″aʿl. Neiaze tthou ǵan ninewoun″aʿl, *fais teter ton enfant.* ‖ *Toilette (se peigner, se laver).* Seetssedilne, seedesne, seedinlne, seedelne, seedilne, seedouʿlne. *Pas.*, seetssedilya, seedesya, seedinlya, seedinlya, seedezhilya, seedezhouhlya. *Fut.*, seetssedoulne, seedousne, seedewounlne, seedoulne. Seedezhilya kou! *Nous voilà débarbouillés.* — *Ibid.*, *s'habiller.* Tssettloun, hesttloun, nettloun, *ou* naneʿlttloun, hettloun, hittloun. *Pas.*, tssehttloun, shesttloun, shinttloun, shettloun. *Fut.*, tssouttloun, wasttloun, wounttloun. Iǵan kolou wouhttloun, *dépêchez-vous de vous habiller.* ‖ *Tomber, renverser, v. g. un arbre, un poteau.* Ounelǵiz, ounesʿiz, ounin'lʿiz, youneʿlʿiz, ouneǵilǵiz, ounouʿlʿiz. *Pas.*, ouneǵelǵiz, ouneǵiʿlʿiz, ouneǵinʿlʿiz, youneǵinʿlʿiz. *Fut.*, ounoulǵiz, ounousʿiz. Diri naǵin″ai ounewoulǵiz, *renversons ce poteau.* — *Ibid.*, *un mur, une maison.* Naonettai, naones″ai, naonin″ai, naone″ai. *Pas.*, naonettan, naoni″an. *Fut.*, naonouttaʿl, naonous″aʿl. Yé naonewouh″aʿl sanan, *ne faites donc pas tomber la maison.* — *Ibid.*, *toutes sortes de choses.* Ttassi orelyon hoǵan youzitte, youdesttè, youdintte, youdette, youdeǵitte, youdouhttè, youhedittèlè. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Autre passé, c.-à-d. être sorti d'embarras, avoir fini tous ses travaux*, youzedya, youdesdya, youdindya, youdehdya, youdeǵidya. Youdesdya kou! *Enfin j'ai fini!* *Fut.*, youzewattè, youdewasttè, youdewounttè, youdewattè. Ttassi orelyon hoǵan youdesttè si, *j'ai à m'occuper de tout, à faire face à tout, je suis très occupé.* ‖ *Trop (en).* De″anze ahottin. De″anze anettin ikkesin, *tu en fais trop.* ‖ *Un abri, une hutte.* Tchazin hoʿlè, hestsi. Tchazin wounʿltsi, tchazin dewoultthi, *fais un abri, que nous nous y mettions.* ‖ *Une bonne mort.* Hounzon ʿleǵatssezhi, ʿleǵanesshi, ʿleǵaninzhi, ʿleǵanzhi, ʿleǵanidzhi, ʿleǵaniddé. *Pas.*, ʿleǵazinzhet, ʿleǵanizhet. *Fut.*, ʿleǵatssouzhi, ʿleǵawasshi, ʿleǵawounzhi. Hounzon ʿleǵawouddé ʿtalla, *ferons-nous une bonne mort, hélas!* ‖ *Une boucle à un cordon.* Ttloule ʿanedziʿl, ʿanesdziʿl, ʿanin'ldziʿl, ʿaveneʿldziʿl. Eyi ttloule ʿanin'ldziʿl, *fais une boucle à ce cordon.* — *Ibid.* Inǵoule hoʿle, hestsi; *ou* heʿgan, hesʿan, *(s'il y a plusieurs boucles).* Diri biʿl inǵoule wounǵan, *fais des boucles à ces collets à lièvres.* ‖ *Une brèche (lui), avec une hache.* Beǵan hendsheʿl, beǵan nesdsheʿl, nindsheʿl, yeǵan hendsheʿl, beǵan nidsheʿl. *Fut.*,

Faire (suite)

began wadshe'l, wasdshe'l, woundshe'l, wadshe'l. Began woundshel, *fais-y une brèche.* — *Ibid.*, *avec un couteau.* Began hengazh, began hes'azh, ningazh, yegan hegazh, began higazh, began hou'azh. *Pas.*, began hengazh, nigazh, ningazh. *Fut.*, began hougazh, was'azh, woun'azh. || *Une collecte, une quête.* Tsamba gelyé, *ramasser de l'argent ;* geslé, ginlé. *Pas.*, tsamba gehlya, gilla. *Fut.*, tsamba goulye'l, gousle'l.—Tsamba 'lan gerzhla, *il a fait une bonne quête.* || *Une gageure.* E'lkkettchya ahodennihou, kou tta e'ltthi addi walessi, i'lagin yetssenn nagou'lni, edlagon, zenni, *dans une contestation, promesse, de part et d'autre, de payer quelque chose à celui qui aura raison.* || *Une parasélène, v. impers.* 'Tetlege zae, nahekke na'kou, nahekke 'tage lanttou dazhella lanattin, *comme deux et quelquefois trois lunes paraissant à la fois.* || *Une parhélie. V. impers.* Sa 'te'lgezh, *le soleil a peur.* Sa banen naegez, *cercle autour du soleil.* Sa kkézin na chounz indshik, *au-dessus du soleil s'est dressée comme une loge de médecine, (colonne de lumière s'élevant quelquefois au-dessus du soleil à son lever).* || *Une traversée.* Natssin'ki, nages'ke'l, nagin'ke'l, nage'ke'l, nagi'ke'l, nagidde'l. *Pas.*, nazin'kin, nani'kin, nanin'kin, nanerzh'kin, nani'kin, naniddel. *Fut.*, natssou'kè, nawas'kè, nawoun'kè, nawa'ke, nawou'kè, nawoudde'l. || *Un faux pas.* Na'ke-tche-zerzhgezh, na-'ke-tche-diggezh, dingezh, derzhgezh, digezh. *Fut.*, na-'ke-tche-zouggezh, dousgezh, dewoungezh, douggezh, dewougezh. || *Un paquet.* Ttassi 'eetchezh, beestchezh, bein'ltchezh, yee'ltchezh. *Pas.*, 'eetchezh, bezhi'ltchezh. *Fut.*, ttassi 'eoutchezh, beoustchezh. || *Un poudding indien.* Ebbié etchez, *faire cuire la panse pleine de viande ;* estchez, hin'ltchez, e'ltchez. *Pas.*, ebbié etchaz, shi'ltchaz. *Fut.*, ebbié outchez, wastchez, woun'ltchez. || *Un sacrifice.* Ttassi Niho'ltsini gaounendi, gaouninesni, gaouninimi, gayounenni, gaouniniddi. *Pas.*, gaounendi, gaouninimi. *Fut.*, gaounouddi'l, gaounousni'l. || *Un traité.* E'l'an shanin nehnenkke otssin tta otta e'leounelyan walli, etta'an ilage ya'ti ho'lè, *faire un arrangement qui règle les rapports entre deux ou plusieurs États.* || *Un trou ; vz.* CREUSER. *La pluie a fait un trou en terre,* tchantta nihoye odin"ai. || *Venir (le), l'envoyer chercher.* Bin'ka el"a, bin'ka es"a. *Pas.*, bin'ka el"a, bin'ka zhi'l"a. Sin'ka zhin'l"a ahottin, *tu m'as donc fait venir ?* || *Vite.* Igan ahottin. Igan attin oyin, *il fait tout vite.* || *Vis sans fin, (que l'on ne peut pas dévisser). V. impers.* Shoun 'aldezh, *c'est en vain qu'on cherche à la dévisser.* || *Vivre (le), en le nourrissant.* Ede'l gelna, ede'l gesna, ede'l gin'lna, yege'lna, gilna, gou'lna. *Pas.*, ede'lgelna, ede'l gi'lna. *Fut.*, ede'l goulna, gousna, goun'lna, yegou'lna. Ede'l negi'lna kolou, edlini netta odes"ao ? *Quoique je t'aie fait vivre, où sont les services que tu devais me rendre ?* — *Ibid.*, *en l'élevant.* Neyé, neschié, nin'lchié, ne'lchié, nilyé, nou'lchié, heyene'lchié. *Pas.*, nerzhyan, ni'lchian. *Fut.*, nouyé, nouschié, newoun'lchié. — *Ibid.*, *en le faisant demeurer avec soi.* 'An-na-tsselzher ; *pl.* 'an-na-tsseldé, 'an-na-s-sher, 'an-na-nelzher, 'an-nayelzher, 'an-nailzher, 'an-

naou'lzher, 'an-nalevelzher, 'an-nasde, 'an-nanelde. *Pas.*, 'an-natssevelzher, 'an-nan'lzher. *Fut.*, 'an-natssoulzher, 'an-nawa-zher.

Faire (se). Atssedel'in, *être soi-même la cause de la condition où l'on se trouve*, ades'in, adin'l'in, ade'l'in, adil'in, adou'l'in, ahede'l'in, adahede'l'in. *Pas.*, atssedilya, aadesya, aadinlya. *Fut.*, aatssedoulné, aadousné, aadewounlné, aadoulné. Es'tou-nettinen sounni de kolou, edlaoin bahou'lttou ? Eddini ade'l'in oyin, *s'il est malheureux, à qui la faute ? C'est sa propre faute à lui-même.* ‖ Etssedittin, *se faire, chercher à paraître ;* edesttin, edinttin, edittin, edehittin, edouhttin, hèhèdittin, daedittin. *Pas.*, etssedeqettin, edeqesttin, edeqinttin, edeqettin, edeqittin, edeqouhttin, hehedeqettin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin, edewounttin, edouttin, edewouttin, edewouhttin. — Deneyou, etssedittin, *faire l'homme, le rodomont.* Deneyou edinttin ille kolou, *ne fais donc pas tant le rodomont.* ‖ Aatssedilne, *se faire, se rendre ;* aadesné, aadinlné, aadelné, aadilne. *Pas.*, aatssedilya, aadesya, aadinlya, aadinlya, aadilya, aadouhlya. *Fut.*, aatssedoulné, aadousne, aadewounlne. Es'toun ettinen aadinlya, *il s'est rendu malheureux.* ‖ *Se rendre, se transformer*, etssedeltsi, edestsi, edin'ltsi, ede'ltsi. *Pas.*, etssedeltsin, edestsin, edin'ltsin, ede'ltsin, edezhiltsin, edou'ltsin. *Fut.*, etssedoultsi, edoustsi, edewoun'ltsi. Eyounen edin'ltsin ikkésin, *tu es devenu fou.* ‖ *V. réfl.* Deninni 'lan itta etssinnazhè es'tè denekkeinzhi, *ou* es'tè yezezhi, *par trop de préoccupations se créer des chagrins.* Eddin ! nimi 'lan tta es'teyeqinzhet ttanttè, *tes peines viennent de tes préoccupations.* ‖ *Se faire la barbe.* Dagadzho, daga-dzho', daga-netzho', da-adzho', da-adzho'. *Pas.*, daga-gedzho', daga-gedzho', gadzho', gedzho', gidzho'. *Fut.*, daga-gwadzho, gwa-dzho, gwoundzho'. ‖ *Connaître.* Dene 'el edeqan naonelyé, naonelé, naonilé, naonellé, naonilyé, naonouhlyé. *Pas.*, edeqan naonehlya, naonezlolla. *Fut.*, edeqan-naonoulye'l, naonouslé'l. Dene 'el edeqan naonilé ille kolou, *ne conte donc pas ainsi tes misères, ou tes secrets à tout le monde.* ‖ *Entendre. V. réfl.* Tta hotta hinnidedh wallihi o'tiye déné 'el okkaya'ti, *s'expliquer de manière à être compris ;* okkayas'ti. *Pas.*, okkayazhe'ti, okkayazhi'l'ti. *Fut.*, okkayawa'ti, okkayawas'ti. Nuni dévoudli, o'tiye nou'el okkayam'l'ti, *nous voulons te comprendre, explique-toi bien.* ‖ *Se faire entendre.* Dene edittha' adenel'in. Dasedittha' ahoubesla, *je me suis fait entendre d'eux.* ‖ *Grandir. V. réfl.* Zeye, neschè, ninyè, neyè, nidyè, nouchè. *Pas.*, zerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhidyan, nouchan. *Fut.*, zouyè, nousché, newounyè, nouyè, newoudyè. Zeye'l *(c'est le progressif) ; 3e p.* neye'l. An'laon nesche ttè si, *je grandis encore.* ‖ *Illusion. V. réfl.* Edezetta, edenestta, edenintta, edenetta, edeneqitta, edenouhtta. *Pas.*, edezesetta, edeneqestta. *Fut.*, edezoutta, edenoustta. Edenewountta sanan, *prends garde de te faire illusion.* ‖ *Jour ; s'ouvrir un passage.* Denennize 'ayeddi, 'aassi, 'aneqqai, 'aqqan. *Pas.*, 'ayedilik, 'aqiya. Denennize 'aqinya, *il s'est fait jour.* — *Plusieurs personnes.* Denennize 'atssedele'l, 'adele'l. *Pas.*, 'atsseqinlel, 'aqin-

del. *Fut.*, ᶜatsoudde^cl, ᶜaϱwoudde^cl, ᶜaϱwouhde^cl, ᶜaϱoudde^cl. Denennize ᶜaϱwoudde^cl, *faisons-nous jour.* || *Maigrir.* Dene tthi kkenaodezhi aatssedel″in. Betthi kkenadeϱinzhet aadilya kou! *Il s'est fait maigrir.* || *Mutuellement.* E^cl^ca sotsin, e^cl^ca houtsin, e^cl^ca houhtsin, e^cl^ca hehotsin. *Pas.*, e^cl^ca soϱwetsin, e^cl^ca howitsin. *Fut.*, e^cl^ca soutsin, e^cl^ca howoutsin. || *Place.* Edeba nihounttai, nionesttai, nioninttai, nihottai. *Pas.*, edeba nihottan, nihonesttan. *Fut.*, edeba nihoutta^cl, nihoustta^cl. || *Des présents.* Esdinniye ttassi e^cl^catssounendi, *ou* e^clna tssounendi. E^clna ttassi e^cl^caounewouddi^cl, *ou* e^clna ttassi ounewouddi^cl, *faisons-nous des présents. Vz. se* DONNER *mutuellement.* || *Vivre. V. réfl.* Edetta ϱedda, ϱesda, ϱinda, ϱedda, ϱidda, ϱouhda, daϱedda. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, edetta, ϱoudda, ϱousda, ϱounda, ϱoudda. — Dekkettlatssenn edetta ϱounda sounni ousan, eyi adinni ? *Malgré ce que tu dis, crois-tu donc pouvoir toujours te faire vivre?* || *Traîner, voiturer.* ᶜLin dene naϱedlouzh. *Pas.*, nae^ctehdlouzh. *Fut.*, na^ctoudlouzh. ᶜLin nase^ctoudlouzh, *je veux que les chiens me traînent, me voiturent.* — ᶜLin dene na^ctel^cti *(c'est le départ).* Naϱel^cte^cl, *c'est le trajet. Fut.*, na^ctoul^ctè. ᶜLin nase^ctoul^ctè, *je veux me faire traîner.* Dekkettla tssenn ᶜlin naseϱel^cte^cl oyin, *je me suis fait traîner,* ou *les chiens m'ont traîné d'un bout à l'autre.*

Faisan. *N. c.* E^cl^ctaizhè. E^cl^ctaizhè tcho^c.

Faisceau. *N. c.* Ttassi houneϱe^clttloun. ᶜTerzh″a anellehou, e^clkkedazhinléou, houneϱin^clttloun, *réunis-les suivant leur longueur, et fais-en un faisceau.* || *Perches en faisceau, pour supporter une crémaillère, dans un camp,* ᶜtéli shahè. — *Perches de loge réunies par le haut,* ye e^cle-dshi-la-onen-ᶜtin. || *Fusils en faisceau,* ᶜtelkkizhi e^cle-dshi-la-onenlya.

Faiseur *de caches, l'aide d'un chasseur.* Tsa kkenazheri, *faiseur de caches.* — Kon-kkelni dannihi, *l'aide d'un chasseur.*

Fait, e. *Adj. v. Vz.* FABRIQUÉ. || *Être bien fait.* A^cè horzhlin. A^cè anaouϱwehdik. Hounzon horzhlin; hounzon anaouϱwehdik. || *Fait à la marche.* Ga^cl hezeldin, hedesdin, hedinldin, hedeldin, hedildin. Ga^cl hedesdin oiaze, *je me fais peu à peu à la marche.* — *Ibid.* Ga^cl hezeldenn, hedeϱesdenn, hedeϱinldenn, hedeldenn, hedeϱildenn. — Ga^cl hedeldenn, koutta, *il est suffisamment fait à la marche. Fut.*, ga^cl hezouldin, hedousdin. || *Au travail.* La hezeldin, hedesdin. *Pas.*, la hezeldenn, hedeϱesdenn. *Fut.*, la hezouldin, hedousdin. La hedeϱinldenn ahottin kou ! *Décidément tu parais fait au travail.* || **Tout à fait.** O^ctiyé. Onttlazhè. — Koutta nezon ousan, *Est-ce assez bien?* O^ctiye, *tout à fait.*

Faîte. *N. c. D'une maison.* Ye-holaye. — *Considéré dans toute sa longueur,* yé-ho-la-deherzh″ae. *Le faîte, le sommet d'un arbre,* dedchenn la, *ou* da-la-lanϱè. — *Si l'arbre est tronqué,* dah-layé.

Faix. *N. c.* ᶜE^cl. Seϱϱe^clè, *mon faix, ma charge, mon fardeau.*

Famé. *(Bien),* déné nèzon beounin^clshenin. Déné binzi nezon, *qui a un bon nom.* || *Mal,* déné bedyérè beounin^clshenin. Binzi dyérè, *qui a un mauvais nom.*

Fameux, euse. Nizha otssin kolou bekkoredyain, *ou* behounyain,

connu au loin. ‖ Binzi netcha, *qui a un grand nom.*

Falaise. ʿAn nih hodilʿger, *terrain coupé à pic. Au bout de la falaise,* tta nandé nih odenlʿger.

Falbala. Tcha ʿtell. ‖ *De tente,* ttloʿ nibale tcha ʿtèlè. ‖ *De robe,* ʿi tcha ʿtèlè.

Falloir. *V. intr., (se rend quelquefois par le futur impératif, d'autres fois par* ʿa, ʿka, ʿkaintcho, *et souvent aussi d'autres manières) : Il faut travailler pour vivre,* hotta eɣenna walli, eɣalaɣedda yin horzhʿʿan. — *Il faut mourir,* orelyon tta ʿleɣaniddé ʿa ttonttè. — *Il faut que je te dise cela,* ekwaneloussin. — *Il faut donc qu'il dise vrai,* eʿltthi addi ahouneddi. — *Il me le faut,* setssin wallè ʿka. — *Comme il faut,* eʿltthi. — *Il s'en faut beaucoup,* ʿlare ille. *Il s'en faut beaucoup qu'il soit plein,* danelʿʿan ʿao, ʿlare ille. — *Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger,* sou hotta ɣouddai yin chéilyéou, berr yintta yénidezhittai ʿka anouʿeʿlʿʿin illin. ‖ **Il faut, il importe,** *(se rend par le futur prononcé sur un ton impératif, quelquefois même en le faisant suivre de la postposition* ʿka, *si l'on veut insister fortement) :* Ekwawouhné, *faites-cela, il le faut.* Ekwawouhné ʿka, *faites cela, il le faut absolument.*

Falsifier. *V. tr.* Ttassi edouhon alʿʿin. Èdyédè tthoue edouhon ahinlao, èdyédè tthoue ille dene ɣan ninʿlʿtan, *il a falsifié son lait, et livré ce qui n'était plus lait.*

Familiariser. *V. tr.* Déné ʿesolʿʿin, *ou* déné ʿesodelʿʿin ; ʿehosʿʿin, ʿeodesʿʿin ; ʿehounʿlʿʿin, ʿeodinʿlʿʿin ; ʿeholʿʿin, ʿeodelʿʿin ; ʿehoulʿʿin, ʿeodilʿʿin ; ʿehoulʿʿin, ʿeodouʿlʿʿin ; ʿeheholʿʿin, ʿehodelʿʿin. *Pas.,* déné ʿesoɣelʿʿin, ʿesodeɣelʿʿin ; ʿehoweʿʿin, eʿodeɣesʿʿin ; ʿeowinlʿʿin, ʿeodeɣinlʿʿin ; ʿeowinʿlʿʿin, ʿeodeɣinlʿʿin ; ʿeowilʿʿin, ʿeodeɣilʿʿin. *Fut.,* dene ʿesoulʿʿin, ʿesodoulʿʿin ; ʿehousʿʿin, ʿeodousʿʿin.

Familiariser (se). *L'un avec l'autre,* eʿlesolʿʿin, eʿlesodelʿʿin ; eʿlehoulʿʿin, eʿleodilʿʿin ; eʿlehouʿlʿʿin, eʿleodouʿlʿʿin, eʿleholʿʿin, eʿleodelʿʿin. *Pas.,* eʿlesoɣelʿʿin, eʿlesodeɣelʿʿin, eʿleowilʿʿin, eʿleodeɣilʿʿin. *Fut.,* eʿlesoulʿʿin, eʿlesodoulʿʿin, eʿleowoulʿʿin, eʿleodewoulʿʿin. Eʿleowilʿʿin, koutta, *nous sommes passablement familiarisés l'un avec l'autre.*

Familier, ère. *Adj.* Déné ʿeoderzhlin. Yederzhlin, *il est familier avec lui.* Bedillin, *je suis familier avec lui.* Nou ʿederzhlin, *il est familier avec nous.* Oubedillin nou ʿeyeninʿlshenn itta, nouʿan ededaorelni ille, *il est par trop familier avec nous, et pas assez gêné.*

Famille. *N. c.* Déné deyaze. Déné ʿanʿwole. Nedeyaze ʿeʿl ousan ? *Es-tu,* ou *viens-tu avec ta famille?* ‖ *Vz.* AVOIR *famille.*

Famine. *Vz. y* AVOIR *famine.*

Fanage. *N. c.* Ttloʿ ɣan natsseddé, *travail des foins.* ‖ Ttloʿ nadelyeʿl, *action de retourner le foin.*

Fanaison. *N. c.* Ttaho ttloʿ ɣan natsseddé, *époque où l'on travaille le foin.*

Fané, ée. *Adj. v.* Dehtsez.

Faner. *V. tr.* Ttloʿ nadelyeʿl, nadesleʿl, nadinleʿl, nayedelleʿl, nadilyeʿl, nadouʿleʿl. *Pas.,* ttloʿ nadehlya, nadilla, nadinla, nayederzhla. *Fut.,* nadoulyeʿl, nadousleʿl. Iɣan kolou ttloʿ nadewoulyeʿl, *dépêchons-nous d'aller faner.*

Faner (se). Ditsiz. *Pas.,* dehtsez. *Fut.,* doutsiz. Ttloʿ nadazheʿʿa ttou ditsiz oyin, *le foin se fane sur pied.* Ttloʿ dettazhi kkaldasen

derzhyai sounni ousan? *Pense-t-on que le foin coupé est déjà sec ?*

Fanfaron. *Être.* Betssin hounlin ille koli, dene you etssedittin, *faire le brave sans l'être.* Netta horzh"an ille koli, dénéyou edinttioun, a°è yagin l'ti oyin, *alors que personne ne fait aucun fond sur toi, tu ne cesses de prôner ta bravoure.*

Fanfare. Tsantsanen youlyinz itta, déné °lan an°la dayoulyinz, *bande de musiciens.*

Fanfreluche. *N. c.* Ttassi ille koli betta a°è edeounelzhenin you ye natsseddé, *choses de rien, qu'on croit des ornements et dont on s'affuble.*

Fange. *N. c.* Ottlès ttourè, *boue liquide.* Dzan larè, *bourbier.* Dzan larè niwounya sanan, *prends garde de t'engager dans cette fange.*

Fanon. Bèzhè-yanǫè-bè°lè,*ou* bèzhè-yagè-nagèbè°li, *qui pend sous le cou.* || *Fanons de baleine.* °Louè tcho° bezha °adazhetti dshi ttsiy kka hwou lanttè, *qui sortent de la bouche de la baleine comme les dents d'un peigne.*

Fantasque. *Être.* Bedyérè °ta dezinzon, *être bon ou mauvais par boutades;* sedyérè °ta denisson; nedyérè °ta denin°lson; bedyérè °ta deni°lson, noudyérè °ta denidzon; nouhdyérè °ta denou°lson. Bedyérè °ta deni°lson ǫenna oyin, *il n'agit que par boutades.* An°lanin nininin"an illou, binni dzede°giz, *inconstant, capricieux.*

Fantôme. *N. c.* Eyounen, *esprit, âme séparée du corps. Fantôme paraissant,* eyounen ǫettin. — *Ibid., se faisant entendre,* eyounen edittha°.

Faon. *De renne, de caribou,* bedziaze. || *D'orignal,* denniy-aze. || *De biche,* dzenzhi°l-aze. || Yadègouz-aze, *renne d'un an.* || Yadegouze, *renne de deux ans.* || °Aye otssin-ni-aze, *orignal d'un an.* || Denniy yagouz-aze, *orignal de deux ans.*

Faraud, e. *Adj.* You ǫan °asoddi. You ǫan °ahoddi, *fier de ses guenilles.*

Farceur. *Être.* Dlo° °kaya°ti, *provoquer le rire par ses plaisanteries.* — Dlo° °kahozher, *faire rire par des actions bouffonnes.* — Dlo° ǫa sounyan, *savoir faire rire.*— Nou°a dlo° °kaya°l°ti, *il nous dit des farces.* — Dlo° °ka houn°lsher ille kolou, *ne fais donc pas tant le farceur.*

Farcir. *V. tr.* Bezi ye naettazhou hettezh, *remplir de hachis et faire cuire ainsi.* °A beye nainttazhou ne°lttezh, *farcis cette outarde.* || *Vz.* CUIRE, DÉCOUPER.

Fardeau. *Vz.* FAIX.

Farder. *Le visage à quelqu'un.* Tsih yagè dehettai, in°tes"ai, in°tin"ai, yin°te"ai, in°tittai. *Pas.*, tsih yagè dehettan, in°ti"an, in°tin"an, yin°terzh"an, in°tezhittan. *Fut.*, tsih yagè dehoutta°l, in°tous"a°l. Tsih yagè in°tin"ai, *farde-le de vermillon.*

Farder (se). Tsih yage etssedehettai, edehesttai, edehinttai. *Pas.*, tsih yagè etssedehettan, edehesttan. *Fut.*, tsih yagè etssedehoutta°l, edehoustta°l. Tta ettede°ké nenlin nin si, eyi lanette ille, tsih yag èedehinttai ille kolou, *tu n'es plus la jeune fille d'autrefois, et ce n'est pas la peine de te farder.*

Farfouiller. *V. tr.* Ttassi °ta naone°ta itta orelyon e°l°kéyouelttchyell laal"in. Seyoue °ta nanin°tan, orelyon e°l°kéyouelttchyell laanella oyin, *tu as farfouillé tous mes effets.* || *Vz.* DÉSORDRE.

Farine. *N. c.* °Lez. Ttlo°la lèzè, *farine d'orge.*

Farouche. *Être...,peureux.* Neldyéri. Helǫizh. Diri °lin tcho° helǫizh

oyin, *ce cheval est farouche.* ‖ *Homme qui fuit la société*, dénéttayenderzh'a ille, *ou* denéttehyayénizhe'l'ae dénen. ‖ *Homme cruel.* Bedzaye nezon ille, sanyenazhenn ille denen.

Fasciné, ée. *Être.* Ttassi, ttassa'lai benna, etta tssenn yedelnik lantte, *que (quelque animal) attire à lui par ses yeux.*

Fasciner. *V. tr.* Ttassi, e'lbazin ou benna ye nilthet he'lion, ttaye tssenn yedelnik lanattin, *les yeux de deux êtres se rencontrant, il arrive que quelquefois l'un attire l'autre à lui*; tssenn bedesnik, bedinlnik, yedelnik ; *impers.*, bezelnik. *Pas.*, tssenn bezeçelnik, bedeçesnik, bedeçinlnik, yedeçelnik.

Fastidieux, euse. *Adj.* Tassi bettchyahoddi ille. Bettchya déné'a douye. Bettchya sa douye si eyi, *cela m'est fastidieux.*

Fatigant, e. *Adj.* Betta nizentsin, *qui fatigue.* Betta kkennazhè déné'a douye, *qui incommode, ennuie, importune.*

Fatigue. *N. c.* Nizentsin, *simple fatigue.* — Tssanhonnéçè, *extrême fatigue.*

Fatigué, ée. *Devenir.* Nizentsin, ninestsin, nininintsin, ninentsin, nininidsin. *Pas.*, nizenindsan, nininidsan, nininindsan, ninindsan, ninidsan, nininouhdsan. *Fut.*, nizoutsen'l, ninoustsen'l, ninewountsen'l, ninoutsen'l. Nininindsantta ahouneddi, *tu parais fatigué.* ‖ *Être brisé de fatigue, (fatigue qui dure).* Tssan-hou-dyaçè, tssandas-dyaçè, tssan-dane-dyaçe, tssanda-dyaçè, tssan-dahi-dyaçe. *Pas.*, tssan-hou-dyaçe çinlé, tssan-daçesdyaçè. *Fut.*, tssan-hou-wa-dyaçè, tssan-was-dyaçe, tssan-woun-dyaçè. — *Ibid.*, *(fatigue passagère).* Tssan-hon-neçè, tssan-s-neçè, tssan-nen-neçè, tssan-neçè, tssanhoi-deçè, tssan-houl-neçè, tssanhelsen-neçè. *Pas.*, tssan-hoçinneçe, tssan çinneçè. *Fut.*, tssanhoun-neçè, tssan-s'aneçè. Tssansneçè kou ! *je suis, pour le moment, brisé de fatigue.* (Tssan, *surtout l'effort*; da, *la lassitude*; dyu, *abréviation de* ahouniya, *être deceau*; ne, *l'effet des efforts que l'on a faits).*

Fatiguer. *V. tr.* Nizendsin al''in, *ou* alzhenn. Ttassi ekkesinedh ille, ninentsin ane'lbenne, *tu ne ménagerien, ta bête, tu la fatigues toujours.* ‖ Ttassi zeloin, *épuiser de fatigue*; zhi'Tin, zhin'Tin, zhe'l'in, dezhiloin, dezhou'l'in. *Fut.*, ttassi zouloin, nous'in. Ne'lintehoçè newoun'l'in sanan, *n'épuise pas ton cheval de fatigue (ne le fais pas fondre).* Ne'lin tehoçe zhin'l'in ahottin, *mais ton cheval paraît rendu !*

Fatiguer (se). Nidezentsin, nidenenestsin, nidenenintsin, nidenentsin, nidenenitsin. *Pas.*, nidezentsan, nidenenitsan. *Fut.*, *le prés. avec adv. de temps.* Nidenenestsin sounni, *je vais, sans doute, me fatiguer.*

Faubourg. *N. c.* °Ayehodeçinlai nezhe, behobaneltchyanen °anen °ayehodeçin°lai, *porte de petite ville en dehors de l'enceinte de la grande.*

Fauché, ée. *Adj. v.* Kkaldanen dettazh. *Pin fauché*, ttlo' kkaldanen dettazh derzhla.

Faucher. *V. tr.* Dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh, dittazh. *Pas.*, denettazh, deçittazh. *Fut.*, dounttazh, dousttazh. Sa ttlo' dinttazh, *fauche pour moi du foin.*

Faucheur. Ttlo' dettazhi dénen.

Faucille. Ttlo' la bès inze.

Faucon. *Du nord, (falco borealis):* tthin.

Faufilé, ée. *Adj. v.* Ondeladouzh.

ᶜKe oudehdouzhi, *mocassins grossièrement cousus.*

Faufiler. Oudeddouzh, oudesshouzh, oudinzhouzh, youdezhouzh, oudegiddouzh, oudouhshouzh. *Pas.*, oudehdouzh, oudezhizhouzh, oudezhinzhouzh, youdezhouzh, oudezhiddouzh. *Fut.*, oudouddouzh, oudousshouzh. Diri sa oudewounzhouzh, *couds-moi ceci à grands points.*

Faufiler (se). Déné kkenié dzedezel″in, *qui cherche l'occasion de se faufiler;* dzede-nes″in, dzede-ninl-″in, dzede-nel″in, dzede-nil″in. *Pas.*, dzede-zeɢel″in, dzédé-neɢes-″in, dzede-neɢinl″in, dzede-neɢel-″in. *Fut.*, dzede-zoul″in, dzedenous″in, dzede-newounl″in. Déné kkenié dzede-neɢel″ioun, ettaᶜan déné kon-en bodouhtin oyin, *après avoir épié le moment favorable, il finit par trouver moyen de se faufiler dans la maison.*

Faussement. *Adv.* Esdinniye. Esdidinniye. Kkèzhè. Esdinniye atsseddi, *ou* kkèzhè atsseddi, *on l'accuse faussement.*

Faute. *N. c.* Oslini. Oslinou nahozheri. Kkèzhè nahozheri. || *Par la faute de...* Déné ᶜahonᶜltte. Sahonᶜlttè, *par ma faute.* — *Pas par la faute de...* Eddini ahottin ille, *ou* ede ahottin ille. Si asttin ille, *ce n'est pas moi, ce n'est pas ma faute.* Eddini attin ille, *ce n'est pas lui, ce n'est pas sa faute.*

Fauteuil. Ehdaɢè-tchennen tchoᶜ, *grand siège.*

Fauve. *Couleur.* Deltsez tcho delkkwoz tcho laoudenedzhenn, *qui tire sur le blond et le rouge, (rouge-foncé).*

Faux, fausse. *Adj.* Kkèzhè. Eᶜltthi ille; aᶜe ille; esdinniye; tssoutssi. — *Ce que tu dis est faux,* kkèzhè adinni, *tu parles à côté de la vérité, ou* esdinniye adinni, *tu parles en l'air.* || **C'est à faux,** *c.-à-d. à tort, injustement;* aᶜè ille. *Ce dont on m'accuse est faux,* esdinniye asetsseddi. || *Chanter faux, vz.* CHANTER. *N. c. Ce qui est faux.* Tta eᶜltthi illéhé. Tta aᶜè illéhé. Tta kkèzhè. Tta esdinniyé.

Faulx. *N. c.* Ttloᶜ-bès tchoᶜ.

Faveur. *N. c.* Déné naᶜkae, *faveurs des hommes.* Benaᶜkae ounᶜkahoussher, *je veux gagner ses faveurs.* || Yeddaɢè honaᶜkae, *faveurs du ciel.* || *Il lui accorde une faveur,* yenaᶜka yenizheᶜl″a. || **En faveur** *de. Parler en faveur de quelqu'un,* dene kkedareddi. *Parle en ma faveur,* sekkedarinni. || *Travailler en faveur de quelqu'un,* betsseddi. || *Je travaille en ta faveur,* nebbazin eɢalaɢesna. || *Je suis en ta faveur,* netssesni.

Favori. *N. v.* Tta ho″anze beɢanyenioɢerzhᶜtan, *que l'on préfère à tous les autres.* || *Favoris. (Barbe).* Déné yedda-ɢa. Se-yedda-ɢa, *mes favoris.*

Favoriser. *V. tr.* De″anze benaᶜkayenihorzh″a, benaᶜkayenizhi″a, *ou* benaᶜkayenizhiᶜl″a *(si la faveur se présente sous forme de don, ou de présent);* benaᶜka yenizhin″a, benaᶜkayenizhinᶜl″a; yenaᶜkayenizhe″a, yenaᶜkayenizheᶜl″a. *Pas.*, benaᶜkayenihozhet, benaᶜkayenizhizhet, benaᶜkayenizhinzhet, yenaᶜkayenizhezhet, benaᶜkayenizhidzhet, benaᶜkayenizhidde. *Fut.*, benaᶜkayenihou″a, benaᶜkayenihoul-″a, benaᶜkayenihwas″a; benaᶜkayeniwoun″a, *ou* benaᶜkayeniwounᶜl-″a. Dene″anze senaᶜkayenizhinᶜl″a kontte, *tu m'as favorisé.* || *Favoriser de nouveau.* Benaᶜkanayenihodzhet, benaᶜkanayeni-s-dzhet, benaᶜkanayeninedzhet, yenaᶜkanayenidzhet. *Pas.*, benaᶜkayenihodzhet, benaᶜkanayenizhesdzhet, benaᶜkanayenizhindzhet, yenaᶜkana-

yennhdzhet. *Fut.*, bena'kayennhoudzhet, bena'kanayennhwasdzhet.

Fébrifuge. *(Remède).* Déné tthi nezheli 'a nadiddé, *remède contre l'augmentation de la chaleur du corps.* — Déné dziye tsselshèzhi 'a nadiddé, *remède contre la fréquence du pouls.*

Fécond, e. *Adj. Terre féconde*, onttlazhè nihonèchié, *ou* nih onttlazhè nahonèchié. *Cette terre a été féconde*, onttlazhè nihonèchian. ‖ *Femme féconde*, tssékwi e'l anen honèchié. E'l'anen 'onèchian kwalanttè, *elle a eu beaucoup d'enfants.*

Fédéral, ale. *Adj.* I'lage nehnenkke e'l'an shanin kkasolde dahorzhlai 'e'l kolou, ttaneltte hotta i'lah dénen ladahontte, *dans un pays où les États sont indépendants, tout ce qui concourt à faire de ces états un seul pays, un seul peuple.*

Fédéralisme. I'lage nehnenkke e'l'an shanin kkasoldé dahorzhlai 'e'l, e'ltssenn zeddiou e'l azedzhenn, tta hotta i'lage nehnen tssettin, *union de plusieurs États formant un seul pays, une seule nation.*

Feindre. *Vz.* FAIRE *semblant.*

Feinte. *N. c.* Esdinniyé aniougwendi.

Fêlé, ée. *Adj. v.* Ttassi nagel'tal. °Téli nagel'tal, *chaudron fêlé.* Tsantsan deldsadi nagel'tal, *cloche fêlée.*

Fêler. *V. tr.* Nadyiz, naschiz, naneyiz, nayeyiz, naidyiz, naouchiz. *Pas.*, nagedyez, nagiyez, naginyez, nayeginyez, nagidyez. *Fut.*, nagwadyiz, nagwaschiz. — Nayouyiz sanan, *prends garde qu'il ne le fêle.*

Fêler (se). *V. unipers.* Hel'tal. *Pas.*, he'l'tal, *ou* nagel'tal. *Fut.*, houl'tal.

Fêlure. *N. c.* Be'tai'le kke. *La fêlure paraît*, be'tai'le kke °orettin.

Féliciter. *V. tr.* Deneyeanèlye. E'lthi nahoi'ther onaze 'ka, kkazhè begasandendya ille ikké? *Pour la petite bonne action qu'il a faite, on l'a abîmé de compliments.* ‖ *Vz.* CAJOLER.

Femelle. Tssékwi, *ou* tssekwiyou, *femme.* ‖ *Quadrupèdes*, detssiy. °Lin-tcho detssiy, *jument.* — *Exceptions :* edyede tssouèttha, *vache.* °Lin-tssè, *chienne.* ‖ *Oiseaux.* "A. — °Ah"a, *femelle de l'outarde.* Tchierzh"a, *cane.* ‖ *Poisson :* dekkouni. — °Loue dekkouni, *poisson femelle.* — Houldaye dekkouni, *femelle du brochet.*

Femme. *N. c.* Tssékwi. Tsse'kè. *Femme mariée*, déné tsseyanen. Netsseyanen, *ta femme.* °An'è tssekwi, *femme non mariée.* *Jeune femme*, ettédé kè. Vieille, tssékwi 'an-o-gwettin, beddéné 'beganinzhet. *Vieille femme*, tsseankwi. ‖ *Avoir femme*, °ansottin. *Vz.* AVOIR. ‖ *Chercher femme*, tssékwi °kaone°ta. ‖ *Demander femme*, tssekwi tssou°kè. ‖ *Il rejette sa femme*, tssékwi "an°tenné. ‖ *Voler une femme*, tssékwi dedchiny el'ti.

Femmelette. *N. c.* Ttassi hedin ille tssekwi, *femme bonne à rien.* ‖ *Homme :* deneyou kolou, tssekwi lantte oyin, *qui ressemble à une femme.*

Fémur. *N. c.* Déné-gwozh-tthennen. Begwozh-tthennen, *son fémur.*

Fenaison. *N. c.* Ttlo° ho'lé. Tta ttlo° ho'lé, *temps où se fait la récolte des foins.*

Fendant. *Adj. v.*, *qu'un rien fend.* Ttassi tta ille koh nal'tal, *ou* igan nal'tal.

Fendillé, ée. *Adj. v.* Be°tai°le kke ollan.

Fendiller (se). Ollan hil'tai°l, *ou* hel'tal. *Pas.*, ollan he°l'tal. *Fut.*, ollan wal'tal. Diri °téli ttassou asla

ille kolou, etta'an ollan he'l'tal oyin, *quoique je n'aie rien fait à ce chaudron, il s'est tout à coup fendillé.*

Fendre. *V. tr. Du bois.* E'ltssezous, e'ltssessous, e'ltssenesous, e'lttsseyesous, e'ltsseizous, e'ltsseouseus, e'ltssèhèyesous. *Pas.*, e'ltsseǫezous, e'ltsseǫisous, e'ltsseǫinsous, e'ltsseyeǫinsous, e'ltsseǫizous, e'ltsseǫousous, e'ltsseheyeǫinsous. *Fut.*, e'ltssouzous, e'ltssewassous, e'ltssewounsous, e'ltsseyousous, e'ltssewouzous. Diri kki sa e'ltssenesous, *fends-moi ce bouleau.* || *A coups de hache, un os; diviser en deux un quartier d'animal.* E'ltsseeldshe'l, e'ltsse-s-dshe'l, e'ltsse-ne'l-dshe'l, eltsse-ye'l-dshe'l, e'ltsse-il-dshe'l. *Pas.*, e'ltsse-ǫeldshe'l, e'ltsse-ǫi'l-dshe'l. *Fut.*, e'ltsse-wal-dshe'l, e'ltsse-was-dshe'l, e'ltsse-woun'l-dshe'l, e'ltsse-wa'l-dshel. Diri tthenn e'ltsse-was-dshe'l, *je vais fendre cet os.* || *Avec les mains.* Eltsse-l-ttchyou'l, e'ltsse-s-ttchyou'l, e'ltsse-ne'l-ttchyou'l, e'ltsse-ye'l-ttchyou'l. *Pas.*, e'ltsse-ǫel-ttchyell, e'ltsse-ǫi'l-ttchyell. *Fut.*, e'ltsse-wal-ttchyou'l, e'ltsse-was-ttchyou'l. || *Droit.* E'ltsse-l-'ka'l, e'ltsse-s-'ka'l, e'ltsse-ne'l'ka'l, e'ltsse-ye'l-'ka'l. *Pas.*, e'ltsse-ǫel-'ka'l, e'ltsse-ǫi'l-'ka'l. *Fut.*, e'ltsse-wal-'ka'l, e'ltsse-was-'ka'l, e'ltsse-woun'l-'ka'l. Dedchenn e'ltsse-ǫin'l-'ka'l ikkela ! *Ce morceau de bois, comme tu l'as fendu droit, juste !*

Fendre (se). Hil'tai'l, hel'tal. *Pas.*, he'l'tal. *Fut.*, wal'tal. Setssiye he'l'tal, *mon canot s'est fendu.* || *Devenir hors de service*, nal'tai'l. *Pas.*, naǫel'tal. *Fut.*, naǫwal'tal. Setssiye naǫel'tal oyin, *mon canot s'est tellement fendu que le voilà hors de service.* || E'ltsse-il'tail, *ou* e'ltsse-el'ta'l. *Pas.*, e'ltsse-ǫel'tal, *(ne s'emploie guère qu'en parlant de fer qui se fend de lui-même, ou d'arbres fendus par la foudre). Également, si du fer se fend, en le travaillant, on dira :* e'ltsse-il 'tail ikkela, *ou* bekkehen'tal ; *ou encore* naǫel'tal, *(s'il se fend plusieurs fois).*

Fenêtre. Yakke, *le lieu des vitres.* || Peldyai kke, *le lieu du parchemin, (c'était la mode d'autrefois).*

Fente. *N. c.* Be'tai'le. Be'tai'le 'gèzè. Be'tantta, *l'espace compris entre un arbre et l'écorce qui s'en est décollée.*

Fer. *N. c.* Tsantsanen. *C'est dur comme du fer*, tsantsanen 'è 'teǫinlyet. || *Fer rouge*, tsantsan zhell, *fer chaud.* Tsantsanen 'konn lantte oyin, *qui est comme du feu.*

Fer-blanc. *N. c.* Tsantsan ttallè.

Ferblantier. *N. c.* Tsantsan ttallè heǫǫain, *fabricant de fer-blanc.* Tsantsan ttallè beǫan naǫenniy dénen, *marchand de fer-blanc.*

Ferme. *N. c.* Yé tcho nihone'lchiehe kke tcho ttasson ni'lsha otssenn oǫankkasolzheri 'a naoǫwenni, *l'usage, jusqu'à un certain terme, d'une maison et d'une terre, moyennant un prix convenu.*

Ferme. *Adj. (inan.).* Ttassi dèyet, *dur, solide, fort.* || Ttassi ttlezh, *dur, solide.* Nihottlezhekke, *sur la terre ferme.* || *Être ferme.* I'lasin hodenen'lshenin dénen, *homme ferme dans ses principes.* Yenihounttlèzhi dénen, *homme ardent, courageux, persévérant.* — Nade-'ga'l ille dénen, *qui ne tourne pas sur lui-même, comme la girouette.* — *Ferme vis-à-vis de ses enfants*, bes'kinen tta houdenehwadzhin yenin'lshenin, ekwahoudenezhenn adan'lshenn oyin dénen.

Fermé, ée. *Porte*, yeodaden'tan. || *Route*, 'tounloukke niedendshel. || *Plaie*, déné'kaǫe daodeninzhet. ||

Un puits. ᵉToukke odaden'tan. ‖ *Une cassette.* Dedchenn'téh bedaden'tan. ‖ *A clef,* bedadenldezh.

Fermenter. Shanin edenelǫous. *Pas.*, edeneǫelǫous. *Fut.*, edenoulǫous.

Fermer. *Une porte.* Yeodaden'tin, yeodadenes'tin, yeodadenin'tin, yeodaden'tin, yeodadeni'tin, yeodadedenouh'tin, yeodahèhèden'tin. *Pas.*, yeodaden'tan, yeodadeni'tan, *et aussi*, yeodadeǫi'tan. *Fut.*, yeodadou'tan, yeodadous'tan. — Yéodadenin'tin, *ferme la porte.* — *Ibid.*, *à clef.* Yeodadenldezh, yéodadenesdezh, yeodadenin'ldezh, yeodaden'ldezh, yeodadenildezh. *Pas.*, yéodadenldezh, yeodadeni'ldezh. *Fut.*, yeodadouldezh, yeodadousdezh. Yeododenin'ldezh oula ? *As-tu fermé la porte à clef ?* — *Ibid.*, *violemment.* Yeodadelǫa'l, yeodades'a'l, yeodadin'la'l. *Pas.*, yeodadelǫel, yeodadeni'l'el. *Fut.*, yeodadoulǫa'l, yeodadous'a'l. Yeodadin'l'a'l ille kolou, *ne ferme donc pas les portes aussi violemment.* — *Ibid.*, *à coulisse.* Yeodadenzous, yeodadenessous, yeodadeninsous, yeodadensous, yeodadenizous. *Pas.*, yeodadenzous, yeodadenisous. *Fut.*, yeodadouzous, yéodadoussous — *Ibid.*, *aux verrous.* Yeodadenl'kai, yeodadenes'kai, yeodadenin'l'kai. *Pas.*, yeodadenl'kai, yeodadeni'l'kai. *Fut.*, yeodadoul'kai, yeodadous'kai, yeodadewoun'l'kai. ‖ *Avec une pierre.* Dshè bedadettai, bedadenes''ai, bedadenin''ai, yedaden''ai. *Pas.*, bedadettan, bedadeni''an. *Fut.*, bedadoutta'l, bedadous''a'l. — *Ou bien* dshè beda'kadettai, beda'kadenes''ai. *Pas.*, beda'kadettan, beda'kadeni''an. *Fut.*, beda'kadoutta'l, deda'kadous''a'l. ‖ *Une ouverture avec la main.* Bedazenlni, bedadenesni, bedadenin'lni, yedaden'lni. *Pas.*, bedazenlnik, bedadeni'lnik. *Fut.*, bedazoulni, bedadousni. Tssi beǫa in'ge ahouneddi si, bedadenin'lni, *le canot doit être percé, bouche le trou avec ta main.* — *Ibid.*, *avec de la gomme, v. g. les fentes d'un canot.* Bedadendzè, bedadenesdzè, bedadenindzè, yedadendzè. *Pas.*, bedadendzek, bedadenidzek. *Fut.*, bedadoudzè, bedadousdzè. ‖ *Un sac que voilà tout ouvert ; couvrir quelque chose que l'on ne veut pas laisser exposé à la vue.* Be'l nidaodenlnik, be'l nidaodenesnik, nidaodeninlnik, yè nidaodenenlni. *Pas.*, be'l nidaodenlnik, nidaodeni'lnik, nidaodenin'lnik. ‖ *La bouche à quelqu'un.* Déné zha daden'tin laadenel''in, dadenes'tin, dadenin'tin. *Pas.*, déné zha daden'tan, dadeni'tan. *Fut.*, dadou'tan, dadous'tan. Bezha dadeni'tan laasla, *je lui ai fermé la bouche.* ‖ *Sa propre bouche, se taire.* E'le-sha-so nen'tin, e'le-sha-o-nes'tin. *Pas.*, e'le-sha-so-nen'tan, e'le-sha-o-nes'tan. *Fut.*, e'le-sha-so-nou'tan, e'le-sha-o-nous'tan. E'le-sha-o-newoun'tan, *ferme ta blague.* ‖ *La fenêtre.* Yakke hodaden'tin, hodadenes'tin. *Pas.*, hodaden'tan, hodadeni'tan. *Fut.*, yakke hodadou'tan, hodadous'tan. ‖ *La main.* E'lyeddi, e'lyesni, e'lyenenni, e'lyenni, e'lyeiddi, e'lyeouhni. *Pas.*, e'lyeǫeddi, e'lyeǫinni. *Fut.*, e'lyeouddi, e'lyehwasni, e'lyewounni. ‖ *Les yeux.* E'lyeneddi, e'lyenesni, e'lyeninni, e'lyenenni, e'lyeniddi. *Pas.*, e'lyeneddik, e'lyeninnik. *Fut.*, e'lyenouddi, e'lyenousni. — *Ibid.*, *les paupières, cligner des yeux.* Tssa-gozh-se'tin, *ou* na-gozh-se'tin, na-gozh-es'tin, na-gozh-in'tin, e'tin, i'tin. *Pas.*, na-gozh-seǫe'tin, na-gozh-deǫes'tin, deǫin'tin. *Fut.*, na-gozh-sou-

ᶜtan, na-gozh-ousᶜtan, wounᶜtan. — *Ibid., fermer l'œil (sommeiller un peu).* Dénékkéoneddouzh oiaze. *Pas.*, déné kkeonehdouzh. *Fut.*, déné kkehouddouzh oiaze. Sekkeonehdouzh oiaze itta inᶜe kkazhè, *ce léger sommeil m'a fait du bien.* ‖ *L'oreille.* Denedzagè bedazelni, bedadesni, bedadinᶜlni, bedadelni. *Pas.*, bedazelnik, bedadesnik, bedadinlnik. *Fut.*, bedazoulni, bedadousni. Yaᶜti slini ttchya noudzage bedadewoulni, *fermez l'oreille aux mauvais propos.* ‖ *Un couteau.* Bès eᶜlè-nettai, eᶜlè-nes″ai, eᶜlè-nin″ai ; eᶜlè-nè″ai. *Pas.*, eᶜlè-nettan, eᶜlè-ni″an. *Fut.*, eᶜlè-nouttaᶜl, eᶜlè-nous″aᶜl. Bès elè-nin″ai, *ferme ton couteau.* ‖ *Un livre.* Edittlis eᶜlè-nanelyè, eᶜlè-naneslè, eᶜlè-naninlè. *Pas.*, eᶜlè-nanelya, eᶜlè-nanegilla. *Fut.*, eᶜlè-nanoulyeᶜl, eᶜlè-nanouslеᶜl, eᶜlè-nawounleᶜl, eᶜlè-na-ye-noulleᶜl. — *Ou encore* edittlis eᶜlkke-nilyé, eᶜlkke-neslé, eᶜlkke-ninlé. *Pas.*, eᶜlkkenilya, eᶜlkkenilla. *Fut.*, eᶜlkkenoulyeᶜl, eᶜlkkenouslеᶜl ; *(ou plutôt, ce dernier verbe signifie : feuilleter).* ‖ *Son cœur (lui).* Déné ttchya denedziye daadeᶜtin laatssedel″in, daadenesᶜtin. *Pas.*, daadenᶜtan laatssedilya, daadeniᶜtan. *Fut.*, daadouᶜtan laatssedoul″in, daadousᶜtan. Etssinnazhe nezon ille bekkoresyan tta, bettayenidi-″a illou, bettchya sedziye daadeniᶜtan laadesya oyin, *ayant enfin connu sa méchanceté, je me suis dégoûté de lui, et lui ai fermé mon cœur.*

Fermer (se). *Violemment (porte).* Yeodadenᶜkezh. *Fut.*, yeodadouᶜkezh. Yeodadouᶜkezh sanan, *que les portes ne se ferment pas avec cette violence.* ‖ *Gouffre qui se referme.* Eᶜl-ni-deddi. *Pas.*, eᶜl-ni-deddik. — *Crevasse de la glace, qui se referme,* ᶜtenn naeᶜledsha.

Fermier. *N. c.* Tsamba na nihoneᶜlchiche kke began nahohttan dénen.

Fermoir. *N. v.* Betta bedandeᶜtin.

Féroce. *Adj. Animal.* Ettchyede edenadel″in. ‖ *Homme.* Esᶜtoune ″inen tssenn binni ᶜandzhi ille, *ou* ᶜayeninzhi ille denen ; *inaccessible à la pitié.* — Bedziye dyérè, *cœur cruel.*

Ferré. *Cheval.* ᶜLin tchoᶜ beᶜkettla tsantsanen shella. ‖ *Une roue.* Nadelbanzhè tsantsanen beban nazhe″ae. — *Plusieurs roues,* nadelbanzhi tsantsanen benadenlyae. ‖ *Traîneau ferré,* bezh-tchennen sheyin tsantsanen bettla shella.

Ferrer. *Un cheval.* ᶜLin tchoᶜ beᶜkettla tsantsanen nilye, ninesle. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. ‖ *Une roue,* nadelbanzhi tsantsanen benadeᶜtin ; *plusieurs roues,* benadelye, benadesle. ‖ *Un traîneau.* Bezh-tchennen sheyin tsantsanen bettla nilyé, nineslé.

Ferrements. *N. pl. v. g. d'une caisse,* tsantsanen benadenlya dedchenn ᶜtéli.

Ferronnerie. *N. c.* Tsantsanen nagenni kon-en, *magasin où l'on vend du fer.*

Ferrugineux. Ttassi tsantsanen ᶜlenni, *qui a un goût de fer.* ᶜTou tsantsanen ᶜlenni, *eau ferrugineuse.* Tsantsanen betssin hounlin, *qui contient du fer.*

Fertile. *Adj.* Nih hounzon tta onttlazhè naonechié, *ou* onttlazhè nihoneᶜlchié nezon nèchié.

Fertiliser. *V. tr.* Nih hounzon aholᶜ″in, ahos″in, ahounᶜl″in, ahoᶜl-″in. *Pas.*, ahoulya, ahosla, ahounla, ahounla, ahouilya. *Fut.*, ahoulne, ahousle, ahowounle, ahoyoulle. Senihoneᶜlchiekke nih houn-

zon ahasla, koutta, *j'ai fertilisé mes champs.*

Ferule. *N. c.* Betta ashwi ttlaye oul'a'l, *avec quoi on donne sur la patte aux enfants.*

Fervent, e. *Adj.* Denadziyetta ya'ti, *prier de tout son cœur.* ‖ Denedziye henenlin 'e'l hounzon gan yenihounttlezh, *qui a le cœur heureux, très attaché au bien.*

Ferveur. *N. c.* Hounzon gan yenihounttlezh, *être très attaché au bien, ardent pour le bien.*

Fesse. *N. c.* Ézhézhé. Dénéttla kkezh, *Une fesse. Les deux fesses,* dené ttla. Ézhézhé kkezh, *ou* èzhézhé t'la sekkezhetssin, *une des fesses.* — *Partie saillante de la fesse,* ettla dshenn ; *et au-dessous:* ettas baa.

Fesser. *Donner la fessée.* Bettla ouldshash, ousdshash, oun'ldhash, you'ldshash, houldshah. *Pas.*, ouweldshash, ouwi'ldshash. *Fut.*, ouwaldshash, ouwasdshash. Nettla ouwasdshash oiaze, *je vais te donner la fessée.*

Fessu, e. *Adj.* Dené ttla netcha. Dené ttla kkazhè illé. Bettla kkazhè ille ikkela! *Quelle paire de fesses !*

Festin. Nasoué. An'la denimniyou chetsselyé, *repas gai, soigné.*

Festiner. *V. intr.* Nasoue ho'le, hestsi. Nasoue shi'ltsin, koutta, *j'ai fait un festin, tout est prêt. Vz.* FAIRE *festin.*

Festiner. Berr 'kaettezh, 'kasttezh, 'kain'lttezh, 'ka'lttezh, 'kailttezh. *Pas.*, berr 'kaettè, 'kazhi'lttè. *Fut.*, berr 'kaouttezh, 'kaousttezh. Berr 'kawoun'lttezh ille ahottin, *tu ne veux donc pas faire de festin ?*

Feston. *N. c.* Soun'kaou-wehdihou, inbaa e'lkkettchya hottin e'lta, be'ta-ttlou-detchezhou, youddahò deherzila al'in, *fleurs entremêlées et suspendues en guirlandes, pour servir d'ornements.*

Festonner. *V. tr.* Inbaa e'lkkettchya hottin, deshhenn dihou outthou, be'ta-ttlou-detchezhou, youddahò deherzila al'in, ade, *fleurs entremêlées ou branches d'arbres suspendues en festons, ou suspendre en festons, fleurs, ou branches d'arbres.* Diri orelyou, be'ta ttlou dousteherzhou, youddahò deherzhila alwade, *je vais disposer tout ceci en festons.*

Fête. *N. c.* Dzin-nèzhè, *grand jour,* ou *jour sacré.*

Fêter. *V. tr.* Dzin-nèzhè tssettin, *en faire un grand jour, l'observer comme un grand jour,* hesttin, nettin, yittin, hittin. ‖ Dzinnèzhè ekkessodedli, *respecter une fête,* ekkesdesdli. Dzin-nèzhè ekkesdin dli ille ahottin, *tu ne respectes donc pas les fêtes ?* ‖ *Boire.* 'Konn 'toue tsselde'l, *boire de l'eau de feu.* 'Konn 'toue helde'l kkenazher oyin, *il ne songe qu'à fêter.* Vz. BOIRE.

Fétiche. *N. c.* Ttassi beya-sansouzelni slini.

Fétide. *Adj.* Ttassi man. *Eau fétide,* 'tou gin'ldyedi man, *ou* 'te'ltsa tsanen man.

Fêtu. *N. c.* Tsset.

Feu. *N. c.* 'Konn. *Feu doux,* 'konn dennouri. *Feu de l'enfer,* tta yedaoriyéhé 'konen. *Feu éternel,* 'konn noudshizhè houllé ille, *(qui ne saurait s'éteindre). Feu follet,* 'te'ltsa 'konen. *Feu solaire, chaleur du soleil,* sa dhé. *Il n'y a point de feu !* 'Konn oulle ikkesin! Enedshezh ikkesin! ‖ *Feu qui baisse, vz.* BAISSER. ‖ *Faire du feu, vz.* FAIRE. ‖ *Mettre le feu, vz.* METTRE. ‖ *Mettre du bois au feu, vz.* METTRE. ‖ *Mettre sur le feu, vz.* METTRE.

Feuillage. Deshhenn binttantchaye.

Feuille. *N. c.* Inttanen, *feuille d'arbuste.* Inttantchaǫè, *feuille d'arbre.* || *Des conifères*, garè. *De pin*, ᶜganen garè. *De sapin blanc*, el-garè. *De sapin balsamique*, tssoudekkiy-garè. *De sapin noir*, *rabougri*, ᶜladzinen-garè. || *Feuille de papier*, edittlis ᶜkalè.

Feuillet. *N. c. 3e poche de l'estomac des ruminants:* edzinen. Bedzinen, *son feuillet.*

Feuilleter. Edittlis eᶜlè-nelyè. Edittlis eᶜlkke-nilye, eᶜlkke-nesle, eᶜlkke-ninle. *Pas.*, eᶜlkke-nilya, eᶜlkke-nilla. *Fut.*, eᶜlkke-noulyeᶜl, eᶜlkke-nousleᶜl. Hinnidinni kke anettin ousan, edittlis eᶜlkkeninlé? *Comprends-tu ce livre que tu feuillettes ?* || *Vz.* COMPULSER.

Fève. *N. c.* Djiè ᶜgayé ᶜkalè.

Février. Niᶜltssi-sa-tchoᶜ, *lune des gros vents.*

Fi ! *Interj.* Man !

Fiançailles. *N. pl.* Eᶜltssin woudlè houninzhenn hettioun, hoǫan eᶜlᶜan-ni-yaᶜti-zenttai, *promesse mutuelle de mariage.*

Fiancé, ée. ᶜAnhottin ᶜa dénéǫaoudendzi, *promis en mariage.*

Fibre. *N. c.* Déné-ttchyèdè darè aze, *filament nerveux.*

Ficeler. *V. tr.* Beᶜl-ye-elttloun,beᶜl-ye-esttloun, beᶜl-ye-inᶜlttloun,yeᶜl-ye-eᶜlttloun. *Pas.*,beᶜl-ye-elttloun, beᶜl-ye-ǫiᶜlttloun. *Fut.*, beᶜl-ye-oulttloun, beᶜl-ye-ousttloun. Diri orelyon iᶜlattin beᶜl-ye-wounᶜlttloun, *fais de tout ceci un paquet, et ficelle-le.* || *Reficeler.* Beᶜl-ye-nalttloun,nasttloun,nainᶜlttloun, yeᶜl-ye-naeᶜlttloun. *Pas.*, beᶜl-ye-naelttloun, beᶜl-ye-naǫiᶜlttloun. *Fut.*, beᶜl-ye-naoulttloun, naousttloun.

Ficelle. Ttloule darè.

Fiche. *Du jeu de mains*, oudzi dedchennen.

Fiché, ée. *Adj. v. Un pieu fiché dans le sol*, dedchenn naǫedshik. || *Une flèche*, kka beyéǫin″a, *ou* deyeǫin″a. — Hehttchyan, *veut dire : percé d'une flèche, fléché.*

Ficher. *Un pieu dans le sol.* Dedchenn nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi, naidshi.*Pas.*,naǫedshik, naǫidshik. *Fut.*, naǫwadshi, naǫwasdshi, naǫwoundshi. || *Une flèche.* Kka bede″a al″in, *ou* beyeǫin″a al″in. *Pas.*, bedeǫin″a, beyeyeǫin″a. *Fut.*, bedou″a, beyewa″a. Kka bedou″a aǫwaslè, *je vais y ficher une flèche.*

Fichu.*N. c.*Tssekwi kkozh-itchezhe, *cravate de femme.*

Fictif, ive. *Adj.* Ttassi, eyi ttassi henlin ille koli, deninnitta oyinin, beǫan eᶜlehounelzhenn tcho hotta, ttassi henlin, *qui n'est rien en réalité, et n'est quelque chose que dans l'esprit, ou par le fait d'une convention.*

Fidèle. *Être fidèle à :* dekkettlatssenn denetta yeni dous″a houninzhenin, *être résolu à partager jusqu'au bout la bonne ou la mauvaise fortune de quelqu'un.* Tssede esᶜtounettinen de kolou, dekkettlatssenn bettayenidous″ao, bettchyazin ᶜa ille si, *lors même qu'il serait malheureux, j'aimerai à demeurer avec lui jusqu'au bout ; je ne l'abandonnerai jamais.* || Deneǫanyenihozheᶜl, *être attaché à quelqu'un ;* beǫanyeniǫessheᶜl, beǫanyeniǫinzheᶜl. *Pas. et prés.*, beǫanyenioᶜterzh″a, beǫanyeniᶜti″a. *Fut.*, beǫanyenioᶜtou″a, beǫanyeniousshe^l. Serzh″è beǫanyeniǫesshe^l si, bennasin beᶜl naǫwassher oulle, *j'aime mon oncle, je lui suis attaché, et ne veux demeurer avec personne autre.*

Fieffé, ée. *Adj. Un polisson fieffé*, denekkehonni ille nèzhè. || *Un scélérat fieffé*, déné douyé nèzhè.

Fiel. *N. c.* Etlèzè. Setlézè, *mon*

fiel. Betlézè ninttchyel, *son fiel a crevé*.

Fiente. *N. c.* An'ltsele tsanen, *excréments des oiseaux*.

Fier, ère. *Être...* Dene'anze neteha la edeyenelzhenn, *qui se croit plus haut que les autres*. ‖ Dene kkezhé yè'in, *qui dédaigne les autres*. ‖ Déné edittin, *hautain, orgueilleux*.

Fier-à-bras. *Vz.* FANFARON.

Fier (se). *A...*, dene gaoude'lni ille hotta déné tta yennoderzh'a, *parce qu'on ne se défie pas de quelqu'un, se plaire en sa société*. Begaoudegi'li ille itta, setsamba orelyon binttlagillao, kou daoudi lakou! *Parce que je ne me suis pas défié de lui, je lui ai confié tout mon argent, et voilà que j'ai tout perdu*. ‖ *Vz.* se DÉFIER, *et* se PLAIRE.

Fièvre. Dene tthi zhèzhel, *grande chaleur du corps*. Dene tthi nè'konn, *chaleur brûlante*. Denedziye tsse'lshesh, *pouls fréquent, irrégulier*. *Il a la fièvre*, bedziye onttlazhe eltthi, *le pouls lui bat bien fort*. — *Ou encore* betthi nè'konn, *il a le corps brûlant*.

Fiévreux. Betthi nè'konn.

Figé, *et se figer. V. unipers.* Ttassi ninkkaizhou 'tè'tin hettin, *quelque chose qui s'épaissit par le refroidissement. Pas.*, he'tenn. *Fut.*, 'tou'tin. Kkani tlès nagi'l in, kkaldanen he'tenn lakou! *La graisse que je viens de faire fondre, la voilà déjà figée!* Eyet ninin'l tin, eyet 'tou'tin, *dépose-le là; qu'il se fige là*.

Figure. *Vz.* FACE.

Figurer. *V. intr. Paraître dans une assemblée*. Dénennize déné 'eodettin. Dénennize beodouhttin, *il a figuré dans la bande*. ‖ *Faire bonne figure*. Denennize a'è dene 'eodettin. Denennize a'è nehodettin konttè, *tu fais encore bonne figure*.

Figurer (se). Hounuzhenn, yèrenshenn. *Pas.*, hounuzhin, yèrenzhin. *Fut.*, hounouzhin, yèrenoushin. Dasouzhe'lthan yennizhenn ahonnedh, déné 'e'l oundni, *en chaoweddi* ille si, *en contant les histoires, tu parais t'imaginer qu'on t'écoute; personne ne fait attention à ce que tu dis*.

Fil. *N. c.* Tthan dezhe, *fil à coudre*. ‖ Ettha'l, *fil de caret, ou fil à rêts*. ‖ Tthè-tthan-dezhè, *ou* tthè 'angeddezhi, *fil de nerf tordu*. ‖ *Fil d'archal*, 'gah bi'l, *fil pour collets à lièvres*. ‖ *Fil qu'on tirait autrefois de l'écorce du saule pour faire des rêts*, kkai ttouzè. ‖ *Gros fil, ou ficelle, (appelée gros mètre) qu'on met sur les bords du filet pour le consolider et maintenir la forme des mailles*, eban'lttiy tcho'. ‖ *Fil d'éturgeon avec lequel on attache le gros-mètre au filet*, eban'lttiy-tsèlè. ‖ *Fil à coudre en bobines*, dedchenn kke oudehdezhi. ‖ *Fil d'araignée*, odadzie-bi'lè. ‖ *Fil de fer*, tsantsan ttloulè. ‖ *Fil, (tranchant, taillant)*. Kka, kkaggan. Dshen'l kkaggan, *taillant d'une hache*. ‖ *Aller au fil de l'eau, vz.* ALLER; *contre le fil de l'eau, vz.* ALLER.

Filandres. *N. pl. De la viande*, berr bettchyèdè. — *Des légumes*, nihonèchié dedchenn honen'lè, *légumes virant en bois*.

Filandreux, euse. *Adj. Viande filandreuse*, berr ttchyèdè, *ou* berr ttouze lanttè, *viande coriace*. — Nihonechié dedchenn hodagdgan oyin, *légumes devenus du bois*.

File. *De personnes en marche*, dene ttlou-nini'ltti lanttè. ‖ *De personnes debout*, déné-'ta-ttlou-dehetti lanttè. ‖ *De choses*, ttassi e'legye dezula.

Filé, ée. *Adj. v.* Ttassi eᶜltthi hehdezh.

Filer. *V. tr.* Ttassi eᶜltthi heddezh, *tordre uniment ;* hesdezh, neddezh, yeddezh, hiddezh, houhdezh, dayeddezh. *Pas.*, eᶜltthi hehdezh, shiddezh, *ou* niddezh ; shindezh, nindezh ; yehdezh, sheddezh. *Fut.*, houddezh, wasdezh, woundezh. ᶜLarè nindezh ille ahottin, *tu ne parais pas avoir encore filé beaucoup.* ‖ *Rattacher le fil qui vient de se casser, en filant*, eᶜlᶜan-na-deddezh, nadesdezh, nadinᶜldezh. *Pas.*, eᶜlᶜan-na-dehdezh, eᶜlᶜan-na-diᶜldezh. *Fut.*, eᶜlᶜan-na-douddezh, eᶜlᶜan-na-dousdezh.

Filet. *N. c.* Biᶜl. *Filet, destiné à être tendu dans l'eau, pour prendre du poisson*, ᶜtabiᶜl. Kkasba biᶜle, *filet pour prendre les faisans.* ᶜGah biᶜl, *collet à lièvres.* ‖ *D'eau (petit ruisseau).* Dès-tsèlèiaze delǫwoᶜl, *petit ruisseau chantant ;* (delǫwoᶜl *marque le bruit que fait le ruisseau dans sa course).* — *Ruisseau faisant chute*, ᶜan-naǫedlinin oiaze. ‖ *Partie charnue du dos d'un animal*, etthèdshennen.

Filial, e. Dene iazé beᶜtikwi bazin eᶜltthi hoᶜao tta houdenedzhenin ᶜa, *ce qu'un enfant doit être vis-à-vis de ses parents.*

Filiation. *N. c.* Eᶜltssin″an eᶜlezelye.

Fille. *Enfant du sexe féminin.* Tssékwi ᶜtanᶜltsiye-aze, *petite fille au berceau.* — Tssékwi-aze, *ou* deneiaze-tssékwi, *petite fille.* — *Déjà grandelette*, ettédéᶜkè-azé. — *Fille faite*, ettedéᶜkè. — *Par rapport à ses père et mère*, deneᶜllinyen. Seᶜllinyen, *ma fille.* Seᶜllinyekwi, *mes filles.* ‖ *Petite fille.* ᶜTanᶜltsiye tssekwi, *(avec les mêmes qualificatifs que pour les petits garçons, suivant la progression de l'âge).* ‖ *Jeune fille.* Tssékwi-azé, *petite fille. Grandelette*, ettedeᶜke. *Nubile*, ettedeᶜke anᶜlnèzhè henᶜlè, *ou* henenᶜlè.

Filleul. *N. c.* Sinyézé hezin ; *ou encore* sinyézé aniouneddihi ; *ou encore* sinyézé sinttlasin bekkeᶜtaidzeli, *mon filleul.*

Filleule. *N. c.* Seᶜllinyen hèzin, *ou* seᶜllinyen aniouneddihi, *ou* seᶜllinyen sinttlasin bekkeᶜtaidzeli.

Filon. *N. c.* Nihoyaǫe tsantsanen outcho, tsamba outcho, tta hounlin si, ttah otssenn nel″an, *veine métallique.* — *On ne dit pas :* nihoyaǫe tsantsanen, *ou* tsamba ᶜterzh″a.

Filou. *N. c.* Eze″in ǫa sounyan, *ou* ǫa sodeninyan slini. Enè″in ǫa hounyan slini, *ou* ǫaodeninyan slini, *ou* ǫaodinᶜlchian slini, *c'est un filou.*

Filouter. Pasodeninyan slini ᶜeᶜl déné ǫan eze″in, *voler avec adresse.* ‖ Dene ǫan eze″in, tta beǫan zerzh″in, dene ᶜeᶜl heddi hekke hounlin ille, *voler quelqu'un sans qu'il s'en aperçoive.*

Fils. *N. c.* Deneᶜeinyézé. Sinyézé, *mon fils.* Nouᶜinyézé, *ou* nouhiazé, *notre*, ou *votre fils.* — Dene iaze dénéyou. Seiazé dénéyou, *mon enfant mâle.*

Filtre. *N. c.* Bennouzin beǫaᶜtaᶜteddiᶜli.

Filtré, ée. *Adj. v.* Beǫa ᶜtaᶜtehdel. Edyédè tthoue beǫa ᶜtaᶜtehdel, *lait filtré.*

Filtrer. *V. tr.* Beǫaᶜtaᶜteddiᶜl, beǫaᶜtaᶜtesniᶜl, beǫaᶜtaᶜtinniᶜl, yeǫaᶜtaᶜtenniᶜl. *Pas.*, beǫaᶜtaᶜtehdel, beǫaᶜtaᶜtinnel. *Fut.*, beǫaᶜtaᶜtouddiᶜl, beǫaᶜtaᶜtousniᶜl. Diri ᶜtou nezon ille ikkesin, beǫaᶜtaᶜtewounniᶜl, *cette eau n'est pas propre, filtre-la.*

Final, e. *Adj.* Tta nandé. Tta nandé etssenn nayaǫeᶜlᶜti, *ou* tta nandé beyaᶜtiyé, *ses dernières paroles.*

‖ Okkehounlin ille e'l kwatsezhi, *impénitence finale.*

Fin. N. c. Tta nandé. Koutta, tta nandé si dyan, *c'est ici la fin.* ‖ Kkettla. — 'Tezh kkettla otssenn, *jusqu'à la fin de la nuit, toute la nuit.* ‖ Sekkettla otssenn sekkewounlni, *jusqu'à ma fin, jusqu'à ma mort garde-moi.* ‖ Ewanssin, bewanssin. Niho'ltsini bewanssin houlle, *Dieu est sans fin, infini.*

Fin, e. *Adj. Mince, délié.* 'Angin'lttchyouzh ille, *ou* 'angin'ldare ille. ‖ *Tissu mince,* you tssettani, *ou* tssettali. — *Tissu mince, serré,* you e'ledenentti. ‖ *Taille fine,* binwange hodindare. ‖ *Mets fin,* berr 'le'kann. ‖ *Il a l'ouïe fine,* dzi houttin. ‖ *Il a le regard fin, perçant,* nattin. ‖ *Un homme fin,* déné hounyan. ‖ *Sable fin,* shai kkaze-aze. ‖ A la fin. *Loc. adv.* Etssinnazhè. Etssinnazhè nininidsan, *à la fin, je suis devenu fatigué.*

Finalement. *(A la fin).* Etssinnazhè. Etssinnazhè seninlttchyè, *à la fin il m'a fâché.*

Fini, e. *Adj. v.* Analzhenn. Koutta, analzhenn, *c'est fini.*

Finir. *V. tr.* Analzhenn, anaszhenn, ananelzhenn, anayilzhenn. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.,* anawalzhin, anawaszhin. *J'ai fait le travail que tu m'as commandé,* tta hogan sin'l"a nin, koutta anaszhenn. *Il finit d'écrire,* edittlis analzhenn. *Il finit de parler,* anadarettè. *Son engagement finit aujourd'hui,* douhon dzinekke binni dittlisse lanhozher. *Cette prière finit ainsi,* don a tta bellange si, diri ya'ti. *Tu n'en finiras jamais,* i'la koli aonewounttè ille ikkesin. *Finis enfin,* koutta kolou aouninttè. ‖ Vx. achever, cesser.

Finistère. Nih-hollangè.

Fiole. N. c. 'Tou 'téli laze.

Firmament. Ya. Yakke dzinnn tsshella, *étoiles paraissant au firmament.*

Fisc. N. c. Orta e'loodendzhenn tsamba nilyé, *argent perçu pour les besoins du Gouvernement.*

Fissure. Vx. crevasse.

Fixe, fixé. Anlanin behol'an, *Étoile fixe,* dehenn anlanin behol"an, *ou* anlanin œ"a'l. *Traitement fixe,* tta denetssenn naouwenn, anlabenn'ttou. ‖ *Établir un traitement fixe,* ttassonnelitte déné waoudendzi.

Fixer. *V. tr. Regarder fixement.* Denennagetta e'ltthi déné nettin, nes"in, nin'l"in, yene'l"in. *Pas.,* e'ltthi negettin, negil'in. *Fut.,* e'ltthi negwattin, nenwas"in. E'l tthi déné nin'l"in ille kolou, *ne fixe donc pas ainsi les gens.* ‖ *Placer, établir d'une manière fixe.* I'lattin, nadoudda ille niounendi, *poser solidement une fois pour toutes.* Nadoudda ille niouninnni konttè, *je l'ai solidement posé.* ‖ *Fixer un pieu.* Dedchenn nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi. ‖ *Fixer une porte.* Yeodadi'tanen deouditlse, deoudesdse. Yeodadi'tanen deoudin'ltsa' oula ? *As-tu fixé la porte ?*

Fixer (se). *En un lieu.* Déné nelinen ho'lè. Dyan sennelinen lowastsi, *je vais me fixer ici.* — *Ou encore* nahozhi. *Pas.,* naogwinzhet. E'kozin naogwin'lshet, *il s'est fixé par là.*

Flache. N. c. 'Ass nihoye hodin'an, *trou, enfoncement.*

Flacon. N. c. Bedi'ka dzi'anen tezon 'tou 'téli, *bouteille au beau bouchon.*

Flageller. Vx. fouetter.

Flageoler. *V. intr.* Dene-ya-dza-o-delgall. *Pas.,* déné-ya-dza-o-degelgall. *Fut.,* déné-ya-dza-o-doulgall. Ne-ya-dza-o-delgall, eila

anedya tta ? *Te voilà flageolant, que t'est-il donc arrivé ?*

Flageolet. *N. c.* Dedchenn youlchinzi.

Flagorner. *Vz.* FLATTER.

Flair. *N. c.* E'ltsenni.

Flairer. Ekketsin henltsenn, *ou* hetsin henltsenn, hestsenn, hin'ltsenn, hen'ltsenn. *Pas.*, ekketsin, *ou* hetsin henltsan, shi'ltsan. *Fut.*, ekketsin, *ou* hetsin houltsan, houstsan. Tchizé kketsin she'ltsan itta, tchizé 'te'l'ké 'lin, *son flair a mis le chien sur la piste du lynx.*

Flambé, ée. *Adj. v.* Hehdazh. Dshiye dedda'. Tssi hehdazh, *porc-épic flambé.*

Flambée. *N. c.* Hodelnezh. Hodelyazh. Sekwi onttlazhe hedli ikkin, ɣan kolou ba hodin'lchazh, *l'enfant a bien froid, vite fais-lui une bonne flambée.*

Flambeau. *N. c.* Betta 'e "indin 'konn dzedelttai.

Flamber. *V. tr.* Ttassi heddazh, hessshazh, nezhazh, yezhazh, hiddazh, houshazh. *Prés. et pas.*, tassi houndazh, hounizhazh. *Pas.*, hehdazh, shizhazh. *Fut.*, waddazh, wasshazh, wounzhazh, youzhazh. || *V. intr.* Delyazh. Hode'telyizh. *Pas.*, degelyazh. *Fut.*, doulyazh. 'Konn 'ogwe'lni ille itta, etta'an bekon-en delyazh laosan ; doulyazh, edlagon. *Comme il ne prend aucune garde au feu, sa maison finira, sans doute, par flamber ; eh bien, qu'elle flambe.* — Sedelyazh oyin, *la flamme se dirige de mon côté.*

Flamme. *N. c.* Delyazhi. Hodelyazhi. Hode'telyizh. Déné 'e'l hode-'telyizh oyin, *avec eux tout flambe.* Nihoye otssin 'adaode'telyizh edyao, *des flammes sortant de terre.*

Flammèche. *N. c.* 'Konn ni-'tel-'tai'l. 'Konn 'tel'tall. 'Konn hel'tall.

Flanc. *N. c.* Dén-inttantssennen dagè, *au-dessus des cuisses.* || E'laatssin tta nande ni-tchan-on-tthennen-zenilla, *chaque côté du corps au-dessous des côtes.* || *Il présente le flanc*, déné ttchya zin'l"ao sheyin. || *Il se bat les flancs avec sa queue*, e'teldshaish. || *D'une montagne.* Chezh banen. Chezh zire.

Flancs de chien. *Tribu déné.* 'Lin tchangè.

Flandrin. *N. c.* Netchaë 'e'l a'è hodaedehe'l"a ille, *grand et gauche.*

Flanelle. *N. c.* Deyogè. Tthisin "i deyogè, *chemise de flanelle.*

Flâner. *V. intr.* Kkaozel"a, *ou* kkasodel"a, kkaodeges"a, kkaodinl"a, kkaodel"a. || Kkeyenizehlya, kkeyenidesya, *être désœuvré.* || Esdinniye déné 'e'l dzin-'ta-nao'tedzhi, *perdre son temps, sa journée.* || Esdinniye kon 'ta nayeddi, *sans raison, sans but courir de maison en maison.*

Flâneur. Kkeyenidehlyai dénen. — Kon'tahi dénen, *coureur.*

Flaque. *N. c.* 'Ta-ttchya-'toue slini. — 'Ta'kaltthèlè 'ta'kadeginzhedi, *flaque couverte de matières putréfiées.*

Flasque. *Adj. Mou*, dedlai. Berr nabbezou dedlai hettin, *de la viande trop cuite devient flasque.* Tsihè bedshenn dedlai, *la chair du petit d'un animal est flasque.* || *Homme dont la chair est flasque.* Déné betthi nintti ille. Netthi nintti ille, edlini nettaodou"ao ? *Un homme flasque comme toi, à quoi peut-il être bon ?*

Flatter. *V. tr.* Pa-san-delyé, ɣa-sandeneslé. Dlo' tta seɣa sandeninle ille kolou, *fais-moi grâce de tes moqueuses flatteries.* || *Cajoler.* Pa-san-ounni, ɣa-san-ousli, ɣa-san-ounli, yeɣa san-houlli, ɣa-san-oudli, ɣa-san-ou'li. — *Ou encore* ɣa-san-di, ɣa-san-s-ni, ɣa-san-nen-

ni. — Ttassi ça sèça san-ounli, *ou* sèça-san-nenni tta anettin ou-san? *Est-ce pour avoir quelque chose de moi, que tu me flattes ainsi?*

Flatterie. *N. c.* Dene ça san-delyé ya'tiyé, *ou* dene ça san-ounni ya'tiyé.

Flatuosité. *N. c.* Déné yehdlanqe ni'ltssi zel'tan lanttou, déné yehdlanqe hol'ti lantte oyin, *l'estomac étant, ou devenant comme plein de vent, on est oppressé.*

Fléau. *Instrument pour battre le blé.* Betta ttlô la tcho, 'lestcho helçel, *ou* betta ttlô la holça'l. ‖ *Maladie.* Dadda nèzhè déné-'tahozhi. ‖ *Calamité.* Yedaoriye déné kkehoultthi.

Flèche. *N. c.* Kka. *Flèche de poirier*, kkinyé-kka. ‖ *Flèche à tête carrée, ou ronde*, dshins ye'li. — *Avec un fer pointu*, tchan'anen. — *A pointe barbelée*, tchan 'anen bettlenen hounlin. — *Avec pointe en silex, en quartz*, dshè tchan-'anen. — *A pointe en os*, tthinyè. ‖ *Poser des plumes aux flèches*, elttall, esttall, in'lttall. ‖ *Lancer, décocher des flèches*, e'tel'tas, *ou* e'tel'tais; e'tes'tas, e'tes'taïs. — *Ou encore* oul'tas, ounes'tas, ounin'l'tas, youn'l'tas. *Pas.*, shi'l-'tas. *2e pas.*, hehttchyan, *l'avoir percé d'une flèche, avoir frappé au but*, shittchyan, shinttchyan, yerzhttchyan, shittchyan, shouhttchyan, heyerzhttchyan. *Fut.*, houttchyin, housttchyin, houwounttchyin, youttchyin, houwouttchyin. Shittchyan, *je l'ai percé, j'ai frappé au but.* Vz. DÉCOCHER.

Fléchière. *(Sagittaria).* 'Té çaïsé, *plante aquatique.*

Fléchir. *V. intr. (Animé). Sous un fardeau:* 'e'l dené nih oudelttthet. 'E'l se nih oudelttthet, *je fléchis sous mon fardeau.* ‖ *Inan., fléchir sous un poids; v. g. cette pièce de bois a fléchi*, dîri dedèhoun nun-nin'ldazh ikkin! ‖ *V. tr. Apaiser, calmer*, vz. CALMER. ‖ *Plier, v. g. le genou.* Déné ttbennen dannyis alee. Setthennen dannyis ada, *j'ai fléchi le genou.* Nettheunen dannyis anelle, *fléchis le genou.* Chantta nettbennen dantoyi edya de, *quand tes genoux fléchiront sous le poids des ans.*

Flegmatique. Bedziye oudenltther ille, *que rien n'émeut.*

Flétri. *Diffamé, déshonoré.* Dénétssenn dadenourzh'a, *diffamé.* Betssenn dadenourzh'ao, na'ladenintti lantte ille, *ou* an'laçe nahodlé lantte ille, *diffamé de tous côtés, il est perdu de réputation.* ‖ *Flétri et se flétrir, v. g. des fleurs.* Inbae nain'tetthè, *fleurs flétries, brûlées par le soleil.* Inbae nain'tedli, *fleurs flétries par le froid.* Ttassi 'odedler, 'lepahounzhi, *chose flétrie qui va mourir.*

Flétrir. *V. tr.* Déné 'e'l 'tahozhi, 'tahosshi. *Pas.*, déné 'e'l 'taouwizhet, 'taouwi'lshet. *Fut.*, déné 'e'l 'tahouzhi, 'tahousshi. ‖ Déné 'taouweddi, 'taouwesni, 'taouwinni, 'tavouwenni. *Pas.*, déné 'taouwoddik, 'taouwinnik. *Fut.*, déné 'taouwaddi, 'taouwasni. Eshiniye 'taouwinnik konttè, *tu l'as flétri sans rime ni raison.*

Fleur. *N. c.* Ingaye. Inbaa. Djié inbaa. ‖ **A fleur de** *(de niveau avec).* Hogade. *A fleur de terre*, nih hogade. *Mutuel*, e'l 'adè.

Fleuri, e; fleurir. Inbaa 'adane'lchié. *Pas.*, 'adane'lchian. *Fut.*, 'adanou'lchié. ‖ Inbae 'odouttin. Inbaa 'odouttin kou! Voilà *que tout refleurit.*

Fleuve. *N. c.* Des nèzhè.

Fleuve. *Coppermine*, tsantsan dèsé. ‖ *Mac-kenzie*, des nèzhè yasé.

Flexible. *Adj.* Deber. Dennour. Dedchenn deber, *bois flexible.* Kkalatchoussé dennour, *roseau flexible.* || *Voix flexible.* Tta nachi-dewassher houninzhenin,ekwana-chou-dezher, ttloule ǫeddouzh laaddi oyin, *que l'on manie comme l'on veut, comme une corde élastique.*

Flexion. *N. c. Que subissent les mots :* edouhon ya^{c}ti heǫǫan tssettin.

Flibustier. *N. c.* Eze "in oun^{c}ka 'tou tchô^{c} kke dzetsseddi^{c}li, *parcourir les mers pour voler.* Danè-"in oun^{c}ka ^{c}tou tchô^{c} kke dzededdi^{c}li, *qui parcourent les mers pour voler.*

Flic-flac. *Bruit de coups de fouet,* ^{c}teldshaizhi deltssell.

Flocon. *De neige,* tsi^{c}l. Tsi^{c}l hin^{c}kar, *la neige tombe par gros flocons.* Tsi^{c}l hitthè, *il tombe de la neige.* || Beǫa louzhe iaze shedzai, *flocon de laine brute.*

Floraison. *N. c.*Kkani inbaa dekkeniditti; *ou* inbaa e^{c}lattchyazin hodelzaǫ, *moment où les fleurs s'épanouissent.*

Flot. *Vague, lame,* ^{c}tade^{c}tinhé. *Flot élevé, vague élevée,* ^{c}tade^{c}tinhé ^{c}ga deǫinzha. *Grosse vague,* ^{c}tadintcha. || *Flux,* nih-otta-na^{c}tattli. || *Reflux,* nih na^{c}tattli. || *A flot.* Pelle^{c}l ; *pl.* ǫè"ou^{c}l. Tssi ǫelle^{c}l, *le canot est à flot.* Dedchenn orelyon ǫè"ou^{c}l ikkéssin, *voilà tout le bois à flot !*

Flotter. *V. intr. (Animé).* Tssèbe^{c}l, ǫesbe^{c}l, ǫinbe^{c}l, ǫèbe^{c}l, ǫil-"ou^{c}l, ǫou^{c}l"ou^{c}l, hèǫel"ou^{c}l.|| *Oiseau.* Pebe^{c}l ; *pl.* ǫè"ou^{c}l. || *Inan.* Pelle^{c}l ; *pl.* ǫè"ou^{c}l.

Flottant. *Bois* Dedchenn ǫè"ou^{c}l,*ou* dè"ou^{c}l ; *s.* ǫelle^{c}l. || *Bois flottants qui passent emportés par le courant,*dedchenn deherzh"e^{c}l ; *s.* dedchenn ^{c}terzhla.

Flotteur. *A rêts,* ettai dzédè.

Fluctuation. *Vz.* FLUX, *va-et-vient de la mer.*

Fluer. *Vz.* COULER.

Fluet, ette. *Adj. Personne,* déné darè,nesdarè,*ou* houzhiddarè ; nindarè, houzhindarè ; neddarè,houddarè. — Déné ttchyouzhè, houzhittchyouzhè, houzhinttchyouzhè, houttchyouzhè. Houzhindarè, *ou* houzhinttchyouzhè ikkéla ! *Que tu es fluet !* || *Chétif, rabougri de vieillesse,* sèzhounn, ^{c}tizhounn, ^{c}tinzhounn, ^{c}tezhounn. Setsounen, ^{c}tinzhounn tta anedya itta ousan ? *Grand'mère, votre état malingre serait-il le fait de la vieillesse ?*

Fluide. *En parlant des liquides,* ttassi dezhik.

Flûte. *N. c.* Dedchenn youlchinzi.

Flux. *N. c.* Nih-otta-na-^{c}tattli, *mer montante.* — Nih-na-^{c}tattli, *reflux, la mer se retire.* || *Va-et-vient de la mer.* Ttaho nihodzhiyou nihotta-na-^{c}tattliyou, tthi ttaho nihodzhiyou nih-na-^{c}tattliyou ; ^{c}tou tcho^{c} ^{c}ta^{c}telgou lanttè oyin, *au moment donné elle monte, et au moment donné elle se retire ; la mer semble marcher comme à quatre pattes.*

Fluxion. *De poitrine.* Dene tthi yelkkaizh, *suite d'un refroidissement.* || Okkazh denedziye hilchou^{c}l, *froid amenant, produisant gonflement, inflammation des poumons.*

Foc. *N. c.* Tssi nadshè eniba^{c}l, *voile à l'avant d'une barque.*

Fœtus. *Encore informe.* Sekwi hinla. || *Ayant déjà tous ses membres distincts,* déné ^{c}è naounehlyan. || *Déjà gros,* hin^{c}terzhyan. || *Arrivé presqu'à terme,* ttahè nininyan.

Foi. Ttatto hoddi houninzhenin ya^{c}ti, *le fait de croire fermement à la religion qu'on professe.* — Iaze

koli na déninni dettè illou, ya'ti ɣan onttlazhè ahouninzhenin, *foi forte; sans doute et sans hésitation aucune embrasser avec ardeur la religion.* Vz. AVOIR.

Foie. N. c. Ezhet, *ou* ezher. Sezhet, *ou* sezher, *mon foie.*

Foin. Ttlô. ‖ *Gros foin*, ttlo' zhou'l.

Foire. *N. c. Marché public.* E'latssinsdézin otssin naɣenni ɣan natsseɣeddi'li, *grande affluence de monde pour un marché public.*

Foireux. Tsan youndai dénen, *ou* tsan nihi dénen, *personne sujette aux coliques.* Tsanh nihi, seɣadarinda ille, *foireux, laisse-moi tranquille.*

Fois. *Se rend par l'adjectif numéral pris adverbialement :* i'la, *une fois ;* na, *deux fois ;* 'ta, *trois fois ;* din, *quatre fois ;* sesonla, *cinq fois ;* e'lkke'ta, *six fois ;* 'taye-owerzh'tan, *sept fois ;* e'lkkédin, *huit fois ; et ainsi de suite.* Na ekwanasewounle ille, *tu ne me feras pas cela deux fois.* — Narin, *plusieurs fois, à plusieurs reprises.* — *Deux fois.* Na. Na ekwaastya, *je l'ai fait deux fois,* ou *cela m'est arrivé deux fois.* ‖ *Première fois.* Ttadshè. ‖ *La dernière fois.* Tta nandè itta. Tta nandè itta asttin, neɣan kon 'ta hosnihi, *c'est la dernière fois que je te fais visite.* ‖ **A la fois.** *Loc. Prép.* E'l'adè ; i'lattin ; an'la. ‖ **En plusieurs fois.** *Loc. adv.* E'lkkeda'ka. Narin. ‖ **Toutes les fois que.** Edaonelttou. Ttah edaonelttou. *Toutes les fois que je mange, il est là,* tta ches'ti edaonelttou, be'l oyin.

Foison (à). *Foisonner.* Ttassi nahodlin, *choses qui abondent de nouveau.* 'Gatcho, dzenn tcho nahodlin kou ! *Les lièvres et les rats musqués foisonnent de nouveau.* An'ltsele nahodlin, *ou* an'ltsele 'lan tta 'lan, *le gibier abonde.*

Folâtre, folâtrer. Sekwi kkéssin sannatssezheri. Sekwi nenlin illou, sékwi kkéssin sannanezher ahouneddi ille, *tu n'es plus un enfant, et ne devrais pas, par conséquent, folâtrer comme un enfant.* Vz. S'AMUSER.

Folie. Edeoridlé ; edlè'lè ; edezidlè'lè ; edetssehdlin ille. Deninni e'ltthi shè"an ille, *avoir l'esprit dérangé.* ‖ Edetssitta, *être follet, un peu fou.* ‖ Tssesonniye, *stupidité.* ‖ Ede'l solni ille, *ne savoir ni ce qu'on dit, ni ce qu'on fait.*

Folioter. *V. tr.* Edittlis banen ttah illehé, tta nezon illé dekkedittlis, dekkedesttlis, dekkedinttlis, dekkeyedenttlis. *Pas.*, dekkedittlis, dekkedeɣittlis. *Fut.*, dekkedouttlis, dekkedousttlis. Edlaɣe 'ka dontte sedittlisse banen dekkedeɣinttlissou? *Pourquoi as-tu ainsi folioté mon livre ?*

Follet, ette. *Adj.* Edetssitta. ‖ Edehintta ikkéssin, *tu es un peu fou.* ‖ Ede'l hounlni ille ikkéssin, *tu ne sais ni ce que tu dis, ni ce que tu fais.* ‖ Edetssehdlin ille, *avoir la cervelle détraquée.* Edezhindlin ille, *tu as la cervelle détraquée.* Edehdlin ille, *il a la cervelle détraquée.* ‖ *Poils follets.* Beddaɣa vous iaze hounlin edya, *il a déjà quelques poils follets.* — *Ibid.*, daɣa insehlyan. Daɣa in'tinlyan lan ! *Tiens ! voilà que tu as déjà des poils follets !* ‖ *Feu follet.* Nen'teli 'kaɣe 'konn dzedeltthi.

Fomenter. Ttassi you nèzhel dénékkéouniddi, dénékkéounesni, dénékkéouninni, dénékkéyounenni, dénékkéouneɣiddi, denekkéounouhni. *Pas.*, dénékkéouniddi nin, dénékkéouninni. *Fut.*, dénékkéounouddi'l, dénékkéounousni'l. ‖ Ttassi you nèzhel déné 'eetchezh, beestchezh, bein'ltchezh, yes'l-

tchezh. *Pas.*, déné ᶜeeɡitchezh, beeɡiᶜltchezh. *Fut.*, déné ᶜèoutchezh, beoustchezh. You nèzhel bèwouᶜltchezh, *faites-lui des fomentations.* || *Exciter.* *Vz.* EXCITER.

Foncé, ée. *Adj. v.* Bettlaɡè ᶜeᶜl soulzhenn, *qui est entier et garni d'un fond.* Yoɡwèᶜtéli bettlaɡè ᶜadeɡinᶜkezh léssan ; ille si, bettlaɡè ᶜeᶜl soulzhenn konttè si, *ce tonneau que voilà là-bas est, sans doute, défoncé ; non, il est intact et garni d'un fond.* || *Couleur.* Edittlis nèdlès lantte, *ou* nèdlès laouneddi, *couleur terne.*

Foncer. *Mettre un fond à un tonneau, à une cuve,* ttassi dedchenn ᶜtéli bettlaɡè hoᶜlé. Diri ᶜtéli sa bettlaɡè neᶜltsi, *fonce-moi ce tonneau.*

Fond. *Au fond,* yeyaɡè. || *Au fond de la terre,* nih-o-yaɡè. || *Au fond de l'eau,* ᶜten ; ᶜtésin. || *Au fond de la neige,* yazh yaɡè. || *Mais ce lac n'a donc pas de fond !* Shoun ᶜten ounᶜka ttlou ɡilla lakou ! || Shoun ᶜten ounᶜka ttlou ɡehlya, *n'avoir pu trouver le fond, en sondant.* || *Sonder un lac,* ᶜten na ttlou ɡelyé, *ou* ᶜten ounᶜka ttlou ɡelyé, ɡeslé. *Pas.*, ɡelya, ɡilla. *Fut.*, na-ttlou-ɡoulyè, ɡouslè. || *Trouver le fond,* ᶜten na ttlou ɡehlya itta, nih ezehdi ikkin ! || *Ça touche le fond,* nih ezehdi. || *Perdre fond,* nih-eᶜke-zehdi ille. || Nih-eᶜke-desdi ille, *je ne touche pas le fond, je perds fond.* || *Il le connaît à fond,* de″anze yekkorelyan, *ou* oᶜtiye yekkorelyan. || **Au fond.** Ttlaɡè. *Au fond du sac,* nanᶜlchezh ttlaɡè. *Au fond d'une chaudière,* ᶜtéli ttlaɡè. — *Au fond de l'eau,* ᶜten. ᶜTenɡè. ᶜTésin. ᶜTen-ho-tthi-ttlaɡè. ᶜTésin ɡenlin oyin, *la chose est au fond de l'eau.*

Fondamental, e. *Adj.* Bettazin horzh″an. Kkani ttah oɡan ᶜanounelᶜtenn, bettazin horzh″an si, ottchyayewounne sanan, *ce qu'on t'enseigne là est tout à fait fondamental, garde-toi de l'oublier.*

Fondant, e. *Adj.* Iɡan ᶜhelɡin, *qui fond vite, aisément.* || *Neige fondante,* nizé hoᶜle, *ou* yazh houwillir. || *Glace fondante,* ᶜtenn houwillir ; ᶜtenn nallir, *si elle fond sur place.*

Fondement. *D'une construction,* yé-ho-ttlaɡè.

Fonder. *Poser les fondations,* yé-ho-ttlaɡè sènidenlyé, sènideneslé. *Pas.*, sènidenlya, senidenilla. *Fut.*, senidoulyeᶜl, senidousleᶜl. Yeho-ttlaɡe senidewoulyeᶜl, *posons les fondations.*

Fonderie. *N. c.* Tsantsanen naddeli kon-en, *établissement où l'on fond les métaux.*

Fondeur. Tsantsanen nanneli dénen, *qui fond les métaux.*

Fondre. *V. tr. Du beurre, de la graisse, etc.* Nalɡin, nasᶜin, naneᶜlᶜin, nayeᶜlᶜin, nailɡin, naouᶜlᶜin. *Pas.*, naɡelɡin, naɡiᶜlᶜin. *Fut.*, naɡwalɡin, *ou* naɡoulɡin, nawasᶜin. Diri tless naneᶜlᶜioun, *fonds cette graisse.* *Vz.* FAIRE *fondre.* || *Des métaux.* Naddel, nasnel, nanennel, nayennel, naiddel, naouhnel. *Pas.*, nahdel, nazhinnel. *Fut.*, naɡwaddel, naɡwasnel. || Dzededdiᶜl, *disposer des matières fondues, les faire couler dans le moule,* dzedesniᶜl. *Pas.*, dzedeɡeddiᶜl, dzedeɡinniᶜl. *Fut.*, dzedeɡwaddiᶜl, dzedeɡwasniᶜl. || *De la neige.* Yazh etchez, estchez, neᶜltchez, yeᶜltchez. *Pas.*, hetchaz, shiᶜltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, wounᶜltchez. ᶜTou oulle ikkéssin, iɡan yazh neᶜltchaz, *il n'y a plus d'eau, vite fonds de la neige.* || *Faire fondre un peu le fond pour le dé-*

tacher, *vz.* FAIRE. ‖ *V. intr.* Hounul'in. *Pas.*, ǫinl'in. *Fut.*, wal'in. Dyan tless nin l'in, hounl'in ikkessin, *vois cette graisse : elle commence à fondre.* Satta hounl'in, *se fond au soleil.* Bekkenadel ǫin, *s'épuise en fondant.* Tless orelyon bekkenadeǫinl'in ikkin, *toute la graisse s'est épuisée, s'est perdue, en fondant.* Orelyon ǫinl'in, *s'est fondue complètement.* ‖ Ouwillir. *Pas.*, ouwerzhlet. Ouwerzhlet de, *après la fonte des neiges.* ‖ **Nallir**, *fondre sur place.* ‖ Naholǫin, *fondre de nouveau. Pas.*, naǫelǫin. *Fut.*, naǫwalǫin. ‖ **Naounlǫin**. *Pas.*, ǫin'l'in. *Fut.*, naǫwalǫin. ‖ *Faire fondre dans la bouche*, *vz.* FAIRE.

Fonds. *Sol d'un champ, d'une propriété.* Ttaneltte dené nihonelchiéhé. Tta senihonelchiéhé dahorzhlai, *mes biens-fonds, mes propriétés.* Tsamba kon-en tsamba nilyéhé, *argent qu'on dépose à la banque.*

Fondrière. *N. c.* Nih hoǫan dahorzh"ai. *abîme creusé dans la terre.*

Fondu, e. *Adj. v.* Pinl'in. — Ouwerzhlet, *se dit spécialement de la neige.* Ouwerzhlet tllangè de, *après le dégel.* ‖ Naǫelǫin, *fondu.*

Fontaine. *N. c.* 'A-ta-ǫinlin, *ou* nihoye-'a-'ta-ǫinlin, *eau sortant de terre.*

Fonte. *De fer. N. c.* Tsantsanen naddeli ; *et aussi*, tsantsanen nalǫin. ‖ *Des neiges.* Nizé ho'le, *ou bien* ouwillir. *Pas.*, nizé horzhlin, *ou* ouwerzhlet. ‖ *De la glace.* 'Tenn ouwillir, *(et si elle fond sur place)*, 'tenn nallir.

Fonts baptismaux. Beyinsin dénékke'taidzi'li 'têli.

Forban. *Vz.* FLIBUSTIER.

Forçat. La 'a bedaden'tain dénen.

Force. *Corporelle.* Dené tthi naë. Dené tthi ǫennaë. Settin naë, *ou* settin ǫennaë oulle, *je suis sans force. Vz.* AVOIR. ‖ *Intellectuelle.* Niyenizin'a. Niyenidi'a ille kou, *mon esprit est sans force.* — *Ibid.* Yenouzenni, yenoudenni, yenoudinni, yenoudenni. Yenoudinni tcho' ille ahounedih, *tu me parais un faible d'esprit.* ‖ **A toute force.** *Il veut partir à toute force*, de kolou, 'toussa yennezlenn oyin. ‖ **A force de.** *(Extrêmement, par beaucoup de).* Onttlazhè, tta. *A force de travailler, il est devenu riche*, onttlazhè eǫalaǫenna itta, etssinnazhè ttassi betssin 'behorzhlin. — *Nous vivons à force de peiner*, na'titta ǫidda. — *Ce n'est qu'à force d'efforts que l'on arrive à l'aisance*, tssoudel'titta oyin kkazhè dené 'a soǫa hettin. ‖ **Par force.** *Il le prit par force*, 'tanse hin'ltcho oyin.

Forcé, ée. Edinni kkettchya, *malgré soi.* Edinnitta ille, *non volontairement.* Ttchya dshinen, *par peur.* Edinni kkettchya eǫalaǫeddai, *travail forcé, travailler malgré soi.* Ttchya dshinen eǫalaǫeddai, *travail forcé, travail accepté par peur ou par lâcheté. Être forcé de faire quelque chose*, edinnitta illéhé ttassi ho'lé. ‖ *Rire forcé*, nadyinzedlo', nadyindesllo', nadyindindlo', nadyinlesllo'.

Forcément. *Adv.* Edinni kkettchya. Ttchya dshinen.

Forcené, ée. *N. c.* Oulttchyo' itta be'l nih oulle laattin, *que la colère met hors de sens.*

Forcer. *V. tr. En lui faisant peur, ou en le pressant, il l'a forcé à partir*, yin'ltla itta, *ou* yenanhourzhni itta 'terzhya ayinla, *ou mieux peut-être* 'tanse 'terzhya ayinla, *il le fit partir de force.* ‖ *L'une serrure.* Yeoda'adedziz, yeoda'adeschiz, yeoda'adinyiz. *Pas.*,

yéoda'adeǫedyez, yéoda'adeǫiyez. *Fut.*, yéoda'adoudyiz, yéoda'adouschiz, yéoda'adewounyiz. Seǫan yéoda'adeǫinyez ikkéla, *tu as forcé ma serrure.*

Forcer (se). De"anze tssoudel'ti, oudes'ti, oudinl'ti, oudel'ti. *Pas.*, tssoudeǫel'ti, oudeǫes'ti. *Fut.*, tssoudewal'ti, oudewas'ti. De"anze oudewounl'ti sanan, *ne te force pas trop.*

Forcine. *Bourrelet végétal*, dedchenn tsoǫ. || Dedchenn bèdéninchian, *excroissance sur une plante.*

Foré, ée. *Au moyen d'une vrille*, béǫan in'ldezh. || *Au moyen d'un poinçon*, béǫan indshik. || *Et autrement*, béǫa onin"ai.

Forer. *V. tr. Au moyen d'une vrille.* Béǫan inldezh, beǫan nesdezh, nin'ldezh, yeǫan in'ldezh, nildezh. *Pas.*, beǫan in'ldezh, beǫan ni'ldezh. *Fut.*, beǫan ouldezh, ousdezh, woun'ldezh. || *Au moyen d'un poinçon.* Beǫan indshi, beǫan nesdshi, nindshi, yeǫan indshi. *Pas.*, beǫan indshik, beǫan nidshik. *Fut.*, beǫan oudshi, beǫan ousdshi. || *Un calumet, au moyen d'une lime.* Dshè beǫan inkkas, beǫan neskkas. *Pas.*, beǫan inkkas, beǫan nikkas. *Fut.*, beǫan oukkas, ouskkas. Diri dshè sa beǫan ninkkas, *fore-moi cette pipe.*

Forêt. Tssèlè yaǫè. Dedchinyé. || *Arbres renversés qui obstruent les forêts :* nenni. || *Forêt épaisse*, tssèlè tthaǫè. || *Forêt pleine d'arbres renversés, d'obstacles*, nenni 'lan. || Kkani dedchenn 'adananihonelyan, *ou* kkani dedchenn 'adananelyan, *forêt d'arbrisseaux.*

Forfait. Onttlazhè oslini nèzhè nalaǫelyae.

Forfanterie. Esdinniye déné you etssedittin.

Forge. Tsantsan dsheri kon-en.

Forgé, ée. *Adj. v. Fer forgé*, tsantsanen ǫedshet. || *Mot forgé*, edouhon ya'ti nidenttan, *pl.* nidenlya.

Forger. Tsantsanen hedsher, hesdsher, nedsher, yedsher, hidsher. *Pas.*, ǫedshet, *ou* ǫedsher, ǫidsher. *Fut.*, wadsher, wasdsher, woundsher. *Forge, ou, fais des fers pour mon cheval*, 'lin tcho' 'ke ttla shella sa wounǫan.

Forgeron. Tsantsan-dsheri.

Forme. *Moule, de casquette*, tssa tchennen ; *de mocassins*, bekkézin elttaizhi ; *de fourrures*, tsa zhezh bekke 'ta-ou-didchezhi. || *Forme fantastique s'élevant d'un lac, de la mer*, 'tou kkayé. || *Façonner, donner une forme à.* Ttassi ttassi 'è naouǫwendi, 'è naounesni, 'è naouninni, 'è nayouenni, 'è naouniddi. *Pas.*, ttassi 'è naouǫwendik, 'è naouninnik. *Fut.*, ttassi 'è naouǫouddi, 'è naouǫousni, 'è naouǫwounni ,'è naouǫounni, 'è naouǫwouddi. Tta houwattin yeninzhenin 'è nayouǫwerzhnik oyin, *il lui donna la forme qui répondait à son idéal.* || **Pour la forme.** *Loc. adv.* Yè'édé, *pas sérieusement, hypocritement.* Hezinyen ; ttattitta ille, *par manière d'acquit.* Ye'edou ya'l'ti oyin, *il prie pour la forme.* Hèzinyen eǫalaǫenna oyin, *il ne travaille que pour la forme.*

Formé, ée. *Instruit, dressé (personne)* e'ltthi-l-zher, *ou* a'eouldenn. Neiaze douye nin ; e'ltthilzher ikkela ! *Ton enfant jadis si indocile, comme le voilà bien formé ! — Ibid., (animal).* Horzhlin. Horzhlin illé 'lin tcho', *cheval non dompté.* || *A reçu, pris une forme (en parlant d'un fœtus)*, dénaounehlyan.

Former. *Façonner ; donner une forme, vz.* FORME. || *Instruire,*

dresser. E'ltthilzhi, e'ltthizhesshi, e'ltthizhin'lshi, e'ltthiye'lshi, e'l-ᶜtthizhilzhi, e'ltthizhildé. *Pas.*, e'ltthilzher, e'ltthizhi'lsher, e'l-tthizhin'lsher, e'ltthiye'lsher. *Fut.*, e'ltthiwalzhi, e'ltthiwasshi. Neiaze e'ltthi woun'lshi 'talla, *c'est bien douteux que tu viennes à bout de former ton enfant.* — *Ibid.* A'e-oueldin, a'ousdin'l, a'oun'ldin'l, a'eyouldin'l, a'eouildin'l. *Pas.*, a'eouldenn, a'eouesdenn, a'eouin'l-denn. *Fut.*, a'eouldin'l, a'eous-din'l, a'ewoun'ldin'l. Hounzon otssenn neiaze a'ewoun'ldin'l yan, *tâche donc de former ton enfant au bien.* ‖ *Un animal.* Ho'le, hes-tsi. *Pas.*, horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, hou'lé, wastsi.

Fornicateur. Edlele, oslinou otssenn edeɣankkaolzheri dénen. Edlele, oslini kkenazheri dénen.

Fornication. Ttchyè nazel"in. Os-lini okkenatssouzher.

Formule. Beɣadè, *ou* bekkéssin de-ttlissi, *modèle pour écrire.*

Forniquer. *V. intr.* Ttchyè-nazel-"in, ttchyè nanes"in, ttchyè na-ninl"in, ttchyè nanel"in. *Pas.*, ttchyè naouzel"in, ttchyè naoune-ɣes"in, ttchyè naouneɣinl"in. *Fut.*, ttchyè nazoul"in, ttchyè nanous-"in, ttchyè nanewounl"in, ttchyè nanoul"in. Ttchyè nanewounl"in sanan, *garde-toi de la fornication.*

Fort. *De traite.* Kon-en otchoɣè, *le grand fort.* Kon-en iazé, *petit fort.* ‖ *Militaire.* Déné hel'éli kon-en. Tta déné hel'éli naddé. ‖ *Ce en quoi une personne excelle*, i'la hotta ho"anzé hèhodentte. Orel-yon hotta heden'ltte kolou, i'la hotta ho"anze heden'ltte, *il a toutes les capacités, mais il en a une surtout où il excelle.* ‖ **Au fort de**, yaɣè ; ounyaɣè. *Au fort de sa douleur*, bèes'tèè ounyaɣè. *Au fort de l'hiver*, 'aï yaɣè. ‖ *Fort, e, (être).* Natsetset, natset, nanetset, na-tset *(personne).* Deyet *(chose).* *Pas.*, natsseɣintset, naɣitset. *Fut.*, natsoutset, nawastset. ‖ *Fort et ardent :* tssinttlezh, nesttlezh, nin-ttlezh, nettlezh, inttlezh, nouh-ttlezh, hèhinttlezh, dahèhinttlezh. Ninttlezh illé lan ! *Comme tu as peu de force et d'énergie !* ‖ *Fort capable.* Héhodentte, *ou* ttchyé-hodentte ; hédestte, ttchyédes-tte ; hedin'ltte, ttchyedin'ltte ; heden'ltte, ttchyeden'ltte ; hede-hiltte, ttchyedehiltte ; hedou'ltte, ttchyedou'ltte ; heheden'ltte, ttchyeheden'ltte. ‖ *Battre fort*, VL. BATTRE. ‖ *Fort au goût*, ho-"anzé dénintssi. ‖ **C'est trop fort !** Eddin ! Eddin ! Ekwanase'lewoun-di sanan, *c'est trop fort ! ne me parle plus de cela.* ‖ **Pas fort.** *Loc. adv.* Onttlazhè illé.

Fortifier. *V. tr. (Animé)*, tta betta déné tthi kke'anen natset hettin, *ce par quoi l'on devient fort.* O'tiye seɣaeltchi itta, hotta kkazhè kke"anen setthi natset, *la bonne nourriture me fortifie.* — *V. tr. (Inan.).* Ttassi deyet al"in. Deyet ille hedyao, kkazhè deyet anasla, *c'était devenu faible, peu solide, je l'ai fortifié.*

Fortifier (se). *V. réfl. Devenir plus fort.* Kke"anen dene tthi natset henaɣedle'l. Kke"anen netthi na-tset hènaɣedle'l kolou ousan ? *Sens-tu que tes forces te reviennent ?* ‖ *Inan.* Deyet henen'lè. *Pas.*, deyet hèhorzhlin ; heshellin.

Fortifiant. Betta déné tthi natset. ‖ *Nourriture* fortifiante, betta dé-né tthi natset bin'kaedshaɣè.

Fortuit, e. *Adj.* Etta'an nihodel-tthi. Etta'an nou 'e'l nihodenl-tthet ovin, *la chose nous est arrivée bien fortuitement.*

Fortuitement. *Adv.* °An. Etta'an. °An etta'an. Déné nan'tanɣè.

Nou°énan°tanǫè nuǫan nininya ikkin ! *Il nous a pris au dépourvu, par surprise.*

Fortune. *Biens, richesses.* Ttanelte tassi denetssin. *Il a de la fortune*, ttassi betssin. || *Chance. Il a bonne fortune, est chanceux*, ba soǫa hodeltthe°l. *Il a mauvaise fortune*, ba douye hodeltthe°l. *Il lui cause mauvaise fortune*, yetthya douye ho°ltsi. *Causer mauvaise fortune*, dene ttchya douye ho°lé.

Fortuné, ée. *Adj. v.* Ba e°lthi hodeltthi oyin, *à qui tout réussit.* || Orelyon hotta ba soǫa hodenin″a oyin, *à qui tout arrive à souhait.* || Orelyon hotta ba soǫa, *qui a toutes les satisfactions.*

Fosse. Fossé. *N. c.* Nih-o-yaǫè. Nihoyedilyai. || *Fosse pour un mort.* Dene-tsa-kke, *lieu de l'homme mis en cache.* Déné-tsa-dedchennen, *la fosse avec la tombe.* || *Fosses nasales.* Deninniyé. Sinniyé, *mes fosses nasales.*

Fossette. *Des joues*, deninttla tshenn yéin″a. || *Du menton*, dene yeddao ǫousin.

Fossile. *De madrépores.* °Tinttchyanaddéé dshè hedaǫelǫan, *animaux pétrifiés.*

Fossoyer. *V. intr.* Nihoyedilye, nihoyedeslé, nihoyedinlé, nihoyedillé, nihoyédeǫilyé, nihoyédou°lé, nihoyedahèdillé. *Pas.*, nihoyédilya, nihoyedilla, nihoyedinla, nihoyedinla, nihoyedeǫilya. *Fut.*, nihoyé doulye°l, nihoyédoule°l, nihoyedewounle°l.

Fossoyeur. Nihoyé dilléhé dénen.

Fou, folle. Eyounen. Sonenni ille, honesni ille, honinni ille, honenni ille. || Sounni°le, hosni°le. Hounni°le, *tu es un fou, un imbécile.* || Edesonelni ille, edehonesni ille, edehoninlni ille. || Edesonilni°le, edeonesni°le, edeoninlni°le. || Edetssehdlin ille. Edeshindlin ille, *tu es fou.* || Behonelni ille ; behonilni°lè, *qu'on a rendu fou.* || *Agir en fou.* Edesodelyan ille, edeodesyan ille, edeodinlyan ille, edeodelyan ille, edeodilyan ille. || *Se démener, s'agiter dans sa folie :* Dzire zegou, dzire nesgou, dzire ningou, dzire negou, dzire nigou, dzire nouhgou. *Pas.*, dzire dzeǫegou, dzire neǫigou. *Fut.*, dzire zougou, dzire nousgou. || *Faire le fou, vz.* FAIRE.

Foudre. *N. c.* Iddi. *La foudre se fait entendre*, édelyel. *La foudre est tombée*, iddi e°te°lkkezh.

Foudroyé, ée. *Être...* Iddi ye°lkkezh, *le tonnerre l'a foudroyé.* Iddi dene kkezin naǫelttthet, *la foudre est tombée sur quelqu'un.*

Foudroyer. *V. tr.* Iddi ttassi hilkkizh. *Pas.*, she°lkkezh. *Fut.*, hou°lkkizh. Iddi nou°lkkizh sanan, *prends garde de te faire foudroyer.*

Foudroyant, e. *Adj.* Dene hilkkizh lahontte oyin. || *Mort foudroyante :* déné i°lasin heni-in°lkkezh laoudya itta °leǫazinzhet, *être mort comme tué sur le coup, raide d'un coup de fusil.*

Fouet. *N. c.* °Teldshaizhi.

Fouetter. *V. tr.* Dene °ein°teldshaizh, bein°tesdshaizh. *Pas.*, bein°teldshazh, bin°ti°ldshazh. *Fut.*, bein°touldshazh, bin°tousdshazh. Onttlazhè bin°ti°ldshazh, *je l'ai fouetté d'importance.* || *Habit.*, houldshazh, housdshazh, houn°ldshazh, you°ldshazh, houldshazh. *Pas.*, houweldshazh, houwi°ldshazh. *Fut.*, houwaldshazh, houwasdshazh. Neiaze houn°ldshazh ille waléssi, woun°ltsi ille si, *si tu ne fouettes pas ton enfant, tu ne le formeras jamais.* || *Vz.* BATTRE *à coups de fouet.*

Fouetteur. *N. c.* Déné hou°ldshazhi dénen.

Fougère. *N. c.* Dshè kkezhè tssou tchoǫè.

Fougueux, euse. *(Homme).* Be kkéonilgai'li dénen. ‖ *(Cheval).* 'Ga'l tssegennil 'lin tcho', *cheval qui ne cherche, ne demande qu'à marcher.*

Fouille. *N. c.* Ttassi 'ka nihoyé dadelyè, *ouverture faite dans la terre pour chercher quelque chose.*

Fouiller. *V. tr.* Nihoyaǫè nane'tai nihoyé dadelyè, *faire des fouilles dans la terre;* dadeslè, dadinlè, dadellè, dadilyè, dadou'lle. *Pas.*, nihoyé dadehlya, *ou* dadeǫelyè, dadilla. *Fut.*, nihoyé dadoulyè, dadouslè. ‖ *Un sac.* Nan'lchezh ye nane'ta, *ou* nan'lchezh tta nane'ta, nanes'ta. Senan'lchezhetta nanin'ta ille kolou, *tu peux te dispenser de fouiller mon sac.* Vz. CHERCHER. ‖ *Un coffre, une armoire.* Dedchenn 'téli yé nane'ta. Ne dedchenn 'téli yé nanéwou'ta, *nous voulons fouiller ton coffre.*

Fouillis. *N. c.* Ttassi e'l'kéǫelttchyell lantté. Ttassi sa'l'ta shellai.

Foulard. Sounibanen kkozhitchezhi, *mouchoir de soie.*

Foule. *N. c. Foule d'hommes.* Déné 'lan. Déné nèzhè. ‖ *Grande quantité de choses.* Ttassi 'lan. ‖ *Y avoir foule, vz.* AVOIR. *Il y a foule,* e'letssedenetti oyin, *on se presse de toutes parts.* E'lehèdenetti oyin, *ils sont en foule, se pressent de toutes parts.*

Foulé, ée. *Aux pieds.* Be'tezh natsseddé. Neyoue bekkenelni ille, kou ne"ié be'tezh natsséǫindé lakou! *Tu n'as aucun soin de tes effets, or voici ta capote qui a été foulée aux pieds.* ‖ *Avoir le poignet, le pied foulés.* Deninla e'l'an eya, déné 'ke e'l'an eya, *ou* deninla, déné'ke e'l'anǫinttli laadya. — *(Si l'on s'est foulé le pied, en faisant un faux pas), on dira* na'ké-tchin-diǫezh.

Fouler. *Tasser dans un coffre, dans un sac.* Ttassi deyeldzè, deyesdzè, deyene'ldzè, deye'ldzè, deyeildzè. *Pas.*, deyeǫeldzek, deyeǫi'ldzek. *Fut.*, deyewaldzè, deyewasdzè. Seyoue orelyon deyewasle'l ille ikkesin! O'tiye deyene'ldzè, *je ne pourrai y renfermer tous mes effets! Foule-les comme il faut.* ‖ *Aux pieds.* Ttassi 'e'l nattezh, nas"ezh, nane"ezh, nazhe"ezh, nahittezh, naouh"ezh. *Pas.*, ttassi 'e'l nahttezh, nazhi"ezh, nazhin"ezh, nazhe"ezh, nazhittezh. *Fut.*, ttassi 'e'l naǫwattezh, naǫwas"ezh. — *Ibid., poser le pied sur quelque chose.* Ttassi kke 'kezittai, 'kedesttai. *Pas.*, 'kézittan, 'kedesttan. *Fut.*, 'kezoutta'l, 'kedoustta'l. Bekke 'ke dewountta'l sanan, *prends garde de marcher dessus.* — *Ibid., persécuter.* 'Keyezelzhi, *ou* 'keyezel"a; 'keyedesdzhi, 'keyedeǫes"a, 'keyedinlzhi, 'keyedeǫinl"a; 'keyedelzhi, 'keyedel"a. *Pas.*, 'keyezelzhet, 'keyedeǫesdzhet. *Fut.*, 'keyezoulzhi, 'keyedousdzhi; 'keyezoul"a, 'keyedous"a.

Fouler (se). *Le bras, la main, le pied.* Denintchennen, deninla, déné 'ké e'l'an eya, *ou* e'l'an hinttli laanne.

Foulque. *(Fulica americana), sorte de petite poule d'eau.* Kkozh dareaze, *ou* nou'ta-aze.

Foulure. E'l'an eya. E'l'anǫinttli laoudyai.

Four. *N. c.* Beyaǫè 'lez hettezhi 'lez baa ('lez baa, *terre blanche;* beyaǫè, *dedans;* 'lez hettezhi, *on cuit du pain); four en terre blanche dans lequel on cuit du pain.*

Fourbe. *Être.* Oyae'l'tihi dénen, *trompeur.* ‖ Oya yin oun'kane'tai dénen, *qui ne cherche qu'à trom-*

per. || Oya yin oun°kaoun°lsheri dénen, *qui use de tous les moyens pour tromper.* Oya yin oun°kaoun°lsher, neɋannayeniessher ille, *tu ne t'appliques qu'à tromper, je ne veux pas même penser à toi.*

Fourbi, e. Bekke nankkas. Nekkaounlinen bekke nankkas oula? *Ton arme est-elle fourbie?* Bekkaounlinen kkaɋerzhler laalyai, *son arme est rendue luisante.*

Fourbir. *V. tr.* Ttassi kke nakkas, naskkas, nainkkas, naekkas, naikkas. *Pas.*, bekke nankkas, naɋikkas. *Fut.*, bekke naoukkas, naouskkas, naounkkas. Diri °téli béyé okkenainkkas, *fourbis ce vase.*

Fourbu, e. °Lin tcho° beyaɋè dahoddi ille, *cheval devenu faible des jambes.* || °Lin tcho° ninenltsan, *cheval surmené.*

Fourche. *N. c.* Pwoz. Ogo°l. Ttlo° ɋwoz, *fourche à foin.* °Konn ɋwoz, *fourche à feu.* Edyédé-tsanen ttlo° ɋwoze, *fourche pour les étables.* || *De deux ou plusieurs chemins,* e°lkké °tinlou ɋetta. || *Des jambes,* ekkayé (kkaï, *en composition).* Ekkayé tsselttiy, *avoir quelque chose de tendu, à la fourche des jambes; morceau d'étoffe suppléant la culotte.* Yenazhekkaï, *il l'a entre les jambes; il est à cheval dessus, (v. g. à cheval sur un bâton).*

Fourcher. *De la langue.* "An ya°te°ti, "anyahes°ti, "anyahin°l°ti, "anyahe°l°ti. "Anyahin°l°ti ikkésin, dinlzhik, *tu fourches; tais-toi.* || *Le chemin fourche,* °tounlou e°lkkeɋitta. || *S'éloigner du sentier, du chemin; (si c'est pour une bonne distance).* °Kezettezh, °kedeɋes"ezh, °kedeɋin°l"ezh, °kedel"ezh, °kadeɋil"ezh. *Pas.*, °keyehdik, °kedeɋesttezh, °kedeɋinttezh, °kedettezh. *Fut.*, °kezouttezh, °kezoul"ezh, °kedousttezh. — *(Si c'est seulement pour un moment).* °Tin zettezh, °tin deɋesttezh, °tin deɋinttezh. *Fut.*, °tin zoul"ezh, °tin dousttezh. Dénéttchya °kedeɋesttezh oyin, *j'ai laissé le chemin, pour éviter le monde.* Oslinou ttchya, otssenn °kezouttezh ille koli, °ke deɋesttezh, *je me suis détourné du mal.*

Fourchette. *N. c.* Berr ogo°l.

Fourchu, e. E°le°gez. Dedchenn °le°gezi, *bois fourchu.* || *Arbre fourchu,* e°le-tchin--neɋin°lchian. || *Pied fourchu, v. g. du mouton,* be°ke °geze hounlin.

Fourmi. *N. c.* Ttchyandiy.

Fourmilière. *N. c.* Ttchyandiy °kinen. || Ttchyandiy naddai, *demeure des fourmis.*

Fourmiller. °Lantta naouɋwedda lantte. Bedshi kke ya naouɋwedda lantte ikkin! *Les poux fourmillent sur sa tête.* Diri berr bekke naouɋwedda lantte oyin, *ou* berr kke hodelttli lantte oyin, *cette viande fourmille de vers.*

Fournaise. *Sous une maison, pour la chauffer.* °Konn kkézin yé horzh"an, hotta yé honezheli.

Fournée. °Lez baa yaɋè, *ou* hottles yaɋè i°lattin ttaneltte °lez hettèzhi.

Fournir. *V. tr.* Ttassi deninttlaouneddi, binttlaounesni, binttlaouninni, yinttlayounenni, binttlaouniddi. *Pas.*, binttlaounehdi, binttlaouneɋinni. *Fut.*, binttlaounouddi°l, binttlaounousni°l. Ttaneltte °kayeninzhenn walessi, ninttlaounesni walli konttè, *je te fournirai tout ce que tu désireras.* || Ttassi deninttlalyé, binttlaslé, binttlanellé, yinttlayellé, binttlailyé, binttlaou°lé. *Pas.*, binttlaɋelya, binttlaɋila. *Fut.*, binttaɋwalye°l, binttaɋwasle°l. Tsamba edinedlin de kolou, soudewounl"in sanan, tsamba ninttlaɋwasle°l ille si, *viendrais-tu à manquer d'ar-*

gent, ne compte pas sur moi, je ne t'en fournirai pas.

Fourni. *Épais, touffu.* Deyo'; dettlo'. *Chevelure fournie,* déné dshigga deyo'. || *Barbe fournie,* dagga yogè, *ou encore* dagga's ttlogè.

Fourrage. *N. c.* Ttlo' tcho, ttlo'la tcho dettazhi 'tinttchyanaddé yelde'li.

Fourré. *N. c.* Tthagè.Tsseli tthagè, *fourré d'arbres de hautes futaies.* Dedchenn zhaë-aze tthagè, *fourré d'arbrisseaux. Fourré de broussailles,* ttassi slini tthagè. *On dit aussi d'un abatis d'arbres difficile à franchir :* nenni tthagè.

Fourré, ée. *Vêtement garni de fourrure.* Ttassi you tsazhezh 'e'l nane'l'kain. || *Animal.* Ettchyédé begga deyo'.

Fourreau. *De fusil.* 'Telkkézhi kkanzhé. Kkanzh ye hin'ti, *mets le fusil dans son fourreau.* || *De couteau.* Bès shezh.

Fourrer. *V. g. un manteau.* "I tsazhezh 'e'l nanel'kan, nanes'kan, nanin'l'kan, nayenel'kan, nanil'kan. *Pas.*, nane'l'kan, nani'l'kan. *Fut.*, nanoul'kan, nanous'kan. Sa "i tsazhezh 'e'l nanewoun'l'kan, *garnis-moi ce manteau de fourrure.* || *La main.* Deyezelni, deyedesni, deyedinlni, deyedelni.*Pas.*, deyezelnik, deyedegesnik, deyedeginlnik. *Fut.*, deyezoulni, deyedousni, deyedewounlni. Dyiss beyedewounlni, *fourre tes mains dans tes mitaines.*

Fourrure. *N. c.* Tsazhezh, *peau de castor; (c'est l'étalon monnaie pour la traite des fourrures).* || *On dit aussi pour fourrure, en général :* ettchyédé zhezh. — *(S'il s'agit d'une fourrure déterminée, on nomme l'animal qui l'a donnée) :* nambié zhezh, *peau de l'outre.*

Fourvoyer. Tta e'lthi 'tounloue ttchyazin dene hezel'a, hedes'a, hedinl"a, yedel"a, hedil"a, hedou'l'a. *Pas.*, déné hezegel'a, hedeges"a, hedeginl"a. *Fut.*, hazoul'a, hedous"a. — Tta e'lthi 'tounloue ttchyazin sedewoun'l'a sanan, *ne me fourvoie pas. Vz.* DÉSORIENTER, ÉGARER.

Fourvoyer (se). "Anye'teddi, "an'tessai, "an'tingai, "an'teggai, "an'tittas, "an'tidde'l. *Pas.*, "anye'tehdi "an'tiya, "an'tinya, "an'terzhya, "an'tezhittas, "an'tezhiddel. *Fut.*, "anye'touddi, "an'toussa, "an'tewounya. "An'tewounya sanan, *prends garde de te fourvoyer. 2e pas.*, "anttchya 'tehdi, "anttchya 'tinni, "anttchya 'tinni, "anttchya 'terzhni, "anttchya 'tezhiddi, "anttchya 'touhni, "anttchyahe'terzhni.

Foutreau, *ou vison. N. c.* 'Tehttchyouzé, *ou* shehttchyouzé.

Foyer. *N. c.* 'Konnkke. Beyage derzhkkani yagè. Konn 'tèlè, *âtre.*

Fracassé. *Fracturé, brisé.* Nagedzhai, *ou* nagindzes, *mis en pièces, en morceaux.* Setthayé orelyon nagindzès oyin, *toute ma vaisselle a été brisée.*

Fracasser. *Briser. V. tr.* Nalzhai, nasshai, nane'lshai, naye'lshai, nailzhai, naou'lshai. *Pas.*, nagelzhai nagi'lshai. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai. || Naldzis, nasdzis, nane'ldzis, naye'ldzis, naildzis. *Pas.*, nageldzes, nagi'ldzes. *Fut.*, nagwaldzis, nagwasdzis. Edlage gan segan tthai nagin'ldzes itta? *Pourquoi donc as-tu brisé ma vaisselle?*

Fraction. *N. c.* Ttassi hegan. || Ttassi bennahé, *partie d'un tout.*

Fractionner. *V. tr.* I'la hounigerzhni tssin e'l an shanin nidalye, nidasle, nidanelle, nidayelle, nidahilye, nidaou'le, nidaheyelle.*Pas.*,

nidahlya, nidazhilla. *Fut.*, nidaϱwalyè, nidaϱwaslè. Diri orelyon onerzhnan e°l°an shanin nidanelle, *fractionne tout ceci en dix parts.*

Fracturer. Ttassi nadyis, naschis, naneyis, nayeyis, nahidyis, naouchis. *Pas.*, naϱedyes, naϱiyes. *Fut.*, naϱwadyis, naϱwaschis. Diri seϱan naϱinyes ikkela ! *Tu m'as fracturé ceci.* || *Une porte.* Yeoda °adedyis, yeoda°adeschis, yeoda°adinyis, yeoda°adeyis, yéoda°adidyis. *Pas.*, yeoda°adedyes, yeoda°adeϱiyes. *Fut.*, yeoda°adoudyis, yéoda°adouschis. Yeoda°adewounyis sanan, *prends garde de fracturer la porte.*

Fragile. *Adj.* Dèba. Diri dshè tthai tssettani, dèba ikkésin, *ce vase est bien mince et doit être bien fragile.*

Fragment. Yézè. Tthai yézè, *fragment de pot cassé.*

Frai. *N. c. Œufs de poisson*, ekkounen.

Fraîcheur. *N.c.* Kkazhè honekkazh. Kkazhè honekkazh ikkésin dyan, *il y a une bonne fraîcheur ici.* || °I°l dinkkazh, *bonne fraîcheur du soir.* || Na °i°l dekkazh, *froid du soir.*

Fraîchir. *V. intr. Vent.* Edenitssi. Kke″anen ni°ltssi, *le vent devient de plus en plus fort.* || *Temps.* Dzin dinkkazh. Dzin dinkkazh kou, *voilà que le temps fraîchit.*

Frais. *N. c.* Ttassi honna naϱennitta, tsamba kkehozhi. *Pas.*, kkeoϱwinzhet. Ba you °lan naouhlya itta, tsamba °lan kkeoϱwin°lshet, *il a beaucoup dépensé d'argent en frais de transport.* || *Faux frais. N. c.* Esdinniye lahontte koli ttassi °lan kkehozhi. Esdinniye lahontte koli tsamba °lan kkeoϱwi°lsher, *j'ai fait beaucoup de dépenses paraissant inutiles.*

Frais, fraîche. *Adj. Temps.* Dzin dinkkazh. || *Visage frais*, déninnen a°è-tthi-nettin. Ekou ninnen a°è-tthi-nettin lan ! *Comme tu as le visage frais !* || *Beurre frais*, edyédé tthoué tlessé gozhè. || *Eau fraîche*, °tou kkazh. || *Vent frais*, ni°l-tssi dennouri. || *Nouvelle fraîche*, kkani hotssin honni.

Fraise. *N. c.* Indzi azé.

Fraise. *N. c. Gras près de la panse.* Etsseze °kka.

Fraisier. *N. c.* Indzi-aze inttanen, *ou* dedchennen.

Framboise. Dakkale djie.

Framboisier. Dakkale djie dedchennen.

Franc, franche. *Adj.* Tssè hode°l-″ain dénen, *homme franc.* — Tssè nihones″ai konttè, *je le dis en toute franchise.* — Tssè hodeϱi°l″an, *ou* ttassi ho″oun hodezhes″an ille, *j'ai été franc, n'ai rien caché, dissimulé.* — Tta ouϱenna tssè hode°l″an, *sa vie est toute de franchise.* || *Libre, exempt d'impôts.* °Ankkaolzher laalzhenin dénen, betsamba ϱan houzel″in illéhé. || *Terre franche.* Nihozhaye houllé nehnen, *terre non mêlée de sable.*

Français. Banaounlai, *ou* Banlai ; *pour qui est la terre :* naϱe-ottinen.

Franchement. Tssè. Ounkkezhe ille, *sans altérer la vérité.* Kkani tssè adinni, *tu parles là clairement, franchement.* Tssè etssennaya°ti, *exprimer franchement son avis.*

Franchir. *Sauter par-dessus.* Ttassi be°tezh yatssilgouz, yasgouz, yainlgouz, yailgouz, yailgouz. *Pas.*, yatsseϱelgouz, yaϱesgouz, yaϱinlgouz. *Fut.*, yatssoulgouz, yaousgouz, yaϱwounlgouz. Diri be°tezh yaϱwounlgouz, *saute par-dessus ceci.* || Ttassi be°tezh selgouz, °tesgouz. *Pas.*, be°tezh selgwoz, °tesgwoz. *Fut.*, be°tezh soulgouz, °tousgouz. Diri obanelttchyanin be°tezh °tousgouz, *je vais franchir d'un bond cette clôture.* || Ttassi

kkenaselgouz, kkena'tesgouz. *Pas.*, kkenaselgwoz, kkena'tesgwoz. *Fut.*, kkenasoulgouz, kkena'tousgouz. Diri dèstsèle kkena'tewounlgouz, *franchis ce ruisseau d'un bond.* || *Une montagne.* Chezh 'tezh yeddi'l, 'tezh ɣessa'l, ɣinga'l. *Pas.*, 'tezh yeddik, 'tezh ɣiya, ɣinya, ɣinya. *Fut.*, chezh 'tezh youddi, 'tezh 'toussa, 'tewounya. || *Une rivière, sur la glace.* Dès kke nanyeddi, nanessai, naninɣai, nanɣai, nanittas, nanidde'l. *Pas.*, nanyindik, naniya. *Fut.*, nanyouddi, nanwassa, nanwounya. — *Ibid.*, *en canot.* Natssin'ki, nanes'ki. *Pas.*, nazin'kin, nani'kin. *Fut.*, natssou'kè, nanous'kè.

Franchise. *N. c.* Ahontte oyin ya'ti. Ounkkèzhè ya'ti illé.

Franc-maçonnerie. Edouddéè e'l'adadzhenin slini, *association secrète.* || *Franc-maçon*, édouddéè dénéɣadzhenin slini, *initié et lié à cette société secrète.*

Franc-parler. Tta houninzhenin ya'ti, *le fait de dire ce qu'on pense.*

Frange. *N. c.* Dsha'l. You bedsha'l hounlin, *vêtement garni de franges.* || *Faire des franges*, *vx.* FAIRE.

Frappant, e. *Adj. v.* Otta denedziye nazhettli walli ou'tao, hoɣan nayenihouzhi walli ou'tao, déné 'è niholtthi, *tout ce qui arrive de nature à faire impression, ou à inspirer de sérieuses réflexions.* Otta noudziye nazhettli walli nou'è nihounltthet kontte, *ce qui nous est arrivé est, certes, de nature à nous frapper.* || *Ressemblance frappante.* O'tiye e'lehottin.

Frapper. *V. tr. Du poing, (n'en donner qu'un coup).* Déné nanelttous, nanesttous, naninlttous, nayenelttous, nanilttous. *Pas.*, nanelttous, nanegi'lttous. *Fut.*, nanoulttous, nanousttous. — Edlaɣe 'ka nasenegin'lttous itta ? *Pourquoi m'as-tu frappé ?* — *Ibid.*, *à coups de poing.* Bin'telttous, bin'testtous, bin'tin'lttous, yin'telttous. *Pas.*, bin'telttous, bin'ti'lttous. *Fut.*, bin'toulttous, bin'tousttous. || *A la porte.* Dshinda oulttous, ousttous, houn'lttous, youlttous. *Pas.*, houwelttous, houwi'lttous. *Fut.*, houwalttous, houwasttous. || *Avec un bâton ; (n'en donner qu'un coup).* Nanelɣa'l, nanes'a'l, nanin'l'a'l, nayene'l'a'l, nanilɣa'l, nanou'l'a'l, nahayene'l'a'l. *Pas.*, nanelɣel, nanegi'l'el, nanegin'l'el, nayenegin'l'el, nanelɣel. *Fut.*, nanoulɣa'l, nanous'al. Douye itta, nanegi'l'el, *le polisson ! je lui ai donné un coup de bâton.* — *Ibid.*, *(rouer de coups de bâton).* Dene 'telɣa'l, be'tes'a'l. *Pas.*, be'telɣel, be'ti'l'el, be'tin'l'el, yin'te'l'ell, be'tezhilɣel. *Fut.*, bin'toulɣa'l, bin'tous'a'l. Kkazhou be'ti'l'el ille, *je l'ai battu d'importance.* — *Ibid.*, *(souvent).* Dene houlɣa'l, ous'a'l, oun'l'a'l, you'l'a'l, hououlɣa'l, houou'l'a'l, hèyou'l'a'l, dayou'l'a'l. *Pas.*, houelɣa'l, houi'l'a'l, houin'l'a'l, houyin'l'a'l, houilɣa'l. *Fut.*, houwalɣa'l, houwas'a'l. Sou'l'a'l oyin, *il ne cesse de me rouer à coups de bâton.*

Frapper (se). *A coups de poing.* Na'lezelttous, na'lenilttous. *Pas.*, na'lezelttous, na'lenegilttous. *Fut.*, na'lezoulttous, na'lenewoulttous. Ye'e na'lenewoulttous ille si, ekontte kolou, *laissons donc cette idée de nous boxer sans rime ni raison.* || E'letssoulttous, e'le'tilttous, e'le'tou'lttous, e'le'telttous. *Pas.*, e'letssouwelttous, e'leouwilttous. *Fut.*, e'letssouwalttous, e'lewoulttous, *ou* e'lin'tewoulttous.

Frasque. *N. c.* Déné kka nahouzher ille, *action extravagante.*

Fraternel, elle. *Adj.* E'lbaziouɣ e'l-

kki°ke tta e°ledaounelyan walli, *les bons rapports qui doivent régner entre frères.* || E°lkki°ke tta e°lkkaholzher walli, tta e°l°anyeniǫehlya walli, tta e°lkkesdedli walli, *l'entente, l'amour, les égards mutuels qui doivent régner entre frères.*

Fraterniser. *V. intr. Pas.* Hounzon an°la dene °eoǫwin°l″an ; *pl.* °eoǫwin°la, *se tenir en bons rapports mutuels ;* nou°eoǫwin°l″an ; *pl.* nou°eoǫwin°la ; nou°eoǫwin°l″an ; *pl.* nou°eoǫwin°la ; houbeoǫwin°l″an, houbeoǫwin°la. ||*Prés.*, hounzon an°la e°lehoudlin, e°lehidlin, e°lehouhdlin, e°lehehedlin. *Fut.*, hounzon an°la dene °ehou°l″a ; *pl.* °ehou°la ; nou°eou°l″a ; *pl.* nou°ehou°la ; houbeou°l″a, houbehou°la. — Hounzon an°la nou°ehou°la yan, *tâchez donc de bien fraterniser ensemble.* || E°lkki°ke houdlin okkessin déné °eodettin, *se comporter mutuellement comme des frères.* — E°lkki°ké hidlin okkessin nou°eodettin, kkazhè, *Dieu merci, nous nous comportons entre nous comme des frères. Pas.*, e°lkki°ké houdlin okkessin déné °eodeǫettin. E°lkki°ke hou°lin okkessin nou°eodeǫettin sounni oula ? *Vous êtes-vous comportés entre vous comme des frères ? Fut.*, e°lkki°ke houdlin okkessin dene °eodouttin. E°lkki°ke hehinlin okkéssin houbeodouttin, *qu'ils se comportent entr'eux comme des frères.*

Fraternité. *N. i.* E°llakwi houdlin itta e°l°anyenioǫwehlya.

Fratricide. *N. c.* Déné-kki°ké °leǫanlzhedi.

Fraude. *N. c.* Oyael°tihi.

Frauder. *V. tr.* Ęze″in °ka oyael°ti, oyaes°ti, oyain°l°ti, oyaye°l°ti. *Pas.*, oyaǫel°tin, oyaǫi°l°tin. *Fut.*, oyaoul°tel, oyawas°tel. Enous″in yeninzhenin °ka déné hoyawoun°l°tel sanan, *ne cherche à frauder personne.*

Fraudeur, euse. Enous″in yeninzhenin °ka oyae°l°ti dénen.

Frauduleux, euse. *Adj. Enclin à la fraude.* Oyae°l°ti otssenn ttassi yedel″ae dénen. || *Fait avec fraude.* Kkèzhè nahozher °e°l kolou oyael°ti. Déné tsambaa ǫehlya °e°l, déné dittlissé nanelyé illé, *après avoir accaparé l'argent des autres, refuser de payer ses dettes, (banqueroute frauduleuse).*

Frayer. *Un chemin.* °Tounlou gozhè ho°le, hestsi, *faire un chemin neuf.* °Tounlou woultsi, *frayons un chemin.* Ya °tounlou he°ltsi, *il lui fraie un chemin.* — *Ou encore* °tounlou ǫedshi°l, ǫesdshi°l, ǫindshi°l, ǫedshi°l. *Pas.*, °tounlou houdshik, houzhidshik, houzhindshik, houhdshik. *Fut.*, °tounlou °toudshi, °tousdshi. Sa °tounlou ǫindshi°l, *fraie-moi un chemin.* || *V. intr. (Poisson).* °Loue da-kkou-°tilyé. *Pas.*, da-kkou-°tilyan. || *V. intr. Avoir des relations.* E°le-ya°ti-yeddi, e°le-ya°ti-hiddi ; *pl.* e°le-ya°ti-dahiddi ; e°le-ya°ti houhdi, e°le-ya°ti-dahouddi ; e°le-ya°ti-heheddi, e°le-ya°ti-daheddi. — Douye si eyi, beya°tiye hounni sanan, *cet homme est un méchant, ne fraie pas avec lui.*

Frayeur. *N. c.* Onttlazhè tsseloizh. Denedziye naltthet.

Fredonner. Ttchya-sha-soddi, ttchya-sha-osdi, ttchya-sha-oundi, ttchya-sha-oddi, ttchya-sha-houddi, ttchya-sha-ouhdi. Hedaodenintti ille tssedyenn, *chanter entre ses dents.*

Frein. *N. c.* Tsantsanen °lin tcho° zha shella, *fers qu'on place dans la bouche d'un cheval.*

Frelater. *V. tr.* Ttassi nezon ille de°tahenlyé, de°taneslé. *Pas.*, dé-

'tahenlya, de tanlla. *Fut.*, de tawalye'l, de tawasle'l. Ttassi nezun ille de tanlla itta, 'taoewin'lhet lakou! *Par toutes sortes de mauvais mélanges voilà que tu as tout frelaté.*

Frêle. *Débile*, vx. DÉBILE. ‖ *Etre d'une santé frêle*, zezhi, desshi, dinzhi, dezhi. Dezhiou ɢenna ovin, *il est d'une santé frêle.* ‖ *Fragile*, vx. FRAGILE. ‖ *Peu solide, faible.* Deyet ille; dè'inyen; tssettlessé. Diri dedehenn tssettlessé ikkéssin, beɢaoudda illé, *ce bois est par trop frêle, qu'on le laisse.*

Frelon. *N. c.* Tthi-da-nai.

Frémir. *V. intr.* Dene tthi naɢehdan. Setthi naɢehdan, *ma chair en frémit*, ou *en a frémi.* ‖ *Faire... Cela le fait frémir d'importance*, eyet otta betthi naɢehdan, kkazhè ille. — *Ibid., par discours ou menaces, etc.* Déné tthi naɢelnai, naɢesnai, naɢin'lnai. *Pas.*, naɢe'lnan, naɢi'lnan. *Fut.*, naɢoulnai, naɢousnai. Betthi naɢi'lnan kontte, *je l'ai fait frémir.*

Frémissement. *N. c.* Déné tthi naɢehdain.

Frénétique. *Adj. et n.* Eyounen oulttchyoɢè, bedzenen de'touzhi lantte ille, *fou furieux, inabordable.* ‖ *Homme atrabilaire, colère et insociable*, bekkeonilɢai'li dénen, bedzenen de'touzhi lantte ille.

Frénésie. Edezidlé otta edesonelni ille.

Fréquemment. Narin. E'linyaɢè. E'lkkeda'ka. E'lkkeda'ka you 'tanlyé ikkela! *Voilà, certes, bien des cargaisons de marchandises qui arrivent!* E'linyaɢè seɢan nawoundi sanan, *ne viens donc pas si souvent me voir, me déranger.*

Fréquenter. *V. tr.* E'lanen dene can nayeddi, nansdai, naneddai, nandai, nattais, naidd'l, naouhttais, naouhd'l. *Pas.*, *le près*, ɢoɢnin, ɢanlé. *Fut.*, *le près*, ɢoɢ'wallì, laozan. *Il fréquente l'école*, tta 'aounel tenin ɢan nandai. ‖ *Faire sa société de...* 'Azedzhenn, 'azhedzhenn, 'azhindzhenn, 'ayedzhenn, 'azhilzhenn. *Pas.*, 'atsseɢedzhin, 'aɢesdzhin, 'aɢindzhin. *Fut.*, 'atsoulidzhin, 'awasdzhin, 'awoundzhin. Eyi shin 'awoundzhin sanan, *ne fais donc pas de ce méchant ton ami, ton compagnon.*

Fréquenter. *Rechercher la société de, aller avec.* Deneɢatssedzhenn, beɢazhedzhenn, beɢazhindzhenn, yeɢadzhenn, beɢazhidzhenn, beɢazhouhdzhenn. *Pas.*, beɢatsseɢedzhin, beɢaɢesdzhin, beɢaɢindzhin, yeɢaɢedzhin. *Fut.*, beɢatssoudzhin, beɢawasdzhin. Déné shin si eyi, beɢawoundzhin sanan, *cet homme est un méchant, ne recherche pas sa société, ne va pas avec lui.*

Fréquenté. *Lieux.* Kkébanɢè ille. ‖ *Non fréquentés*, kkébanɢè. Yousè kkébanɢè itta ekwozin 'touszè, *comme ces parages sont peu fréquentés, je vais y aller chasser.*

Frère. Dénounnaɢè. Sounnaɢè, *mon frère plus âgé que moi.* Nou'ounnaɢè, *notre frère.* ‖ Dénetchélé. Setchélé, *mon frère moins âgé que moi.* Setchélékwi, *mes frères.* ‖ Setchélé setta l'ai, *mon frère qui vient immédiatement après moi.* Setchélékwi, *mes frères plus jeunes que moi.* ‖ Sekki'ké, ou sennahè, *mon frère, ou ma sœur*, Sekki'ké, *ou* sennahèkwi, *mes frères et sœurs.*

Frère-lai. Dénounnaɢè.

Fressure. *N. c.* Beyi zaze.

Frétiller. *V. intr. (En parlant de poisson dans l'eau).* Tchè-la-dedshezh, *vive agitation de la queue.* — *Ibid., jeté vivant à terre.* Nalɢwot. Penna tte ikkéssin, nalɢwot, *il vit donc encore! Il frétille.*

Fretin. *N. c. Menu poisson.* ᶜLoue zele aze.

Friable. *Adj.* Nadzhir, *qui se réduit aisément en poudre.* || Naldzhir, *ou* naldzis, *que l'on réduit aisément en poudre.*

Fricassé. *(A la mode du nord : viande hachée et légume, avec un peu de farine, d'eau et de graisse, le tout mêlé et écrasé ensemble).* Berr naǫedyiz, *viande coupée en morceaux pour la fricassée.* Berr tlès ᶜeᶜl ᶜtaǫettazhi, *viande coupée en morceaux, avec de la graisse.* Eᶜlᶜta henltles, *c'est le tout mêlé et écrasé ensemble, prêt pour la fricassée.* Kkaldanen eᶜlᶜta henltles, *tout est déjà mêlé et écrasé ensemble.*

Fricassée. Bett tchazi, *bouillie faite avec de la viande ! (C'est qu'on y met un peu d'eau pour commencer).*

Fricasser. *V. tr.* Bett tchazi hoᶜle, hestsi. Na bett tchazi houstsi, *je vais te faire une fricassée.*

Friche. *N. c.* Nih souholzhenn, beǫalaǫedda illéhé. || *En friche.* Nih souholzhenn. Neᶜl nih souholzhenn oyin ahottin, *décidément ton champ sera donc toujours en friche ?*

Fricoter. Berr nezon ᶜkaedshaᶜ, binᶜkaesdshaᶜ, binᶜkaindshaᶜ, yinᶜkaedshaᶜ, binᶜkaidshaᶜ. *Pas.*, binᶜkahdshaᶜ, binᶜkazhidshaᶜ. *Fut.*, binᶜkaoudshaᶜ, binᶜkaousdshaᶜ. Berr nezon yin ᶜkaousdshaᶜ yeninzhenn ille kolou, *ne pense donc pas tant à fricoter.* || *Vz.* FESTINER.

Fricoteur, euse. Berr nezon yin houᶜte dénen, *qui ne pense qu'à la bonne chère.* || Be bet yin houlᶜte dénen, *qui ne pense qu'à son ventre.*

Frictionner. *Avec la main.* Dené kké ᶜteddi, bekke ᶜtesni, ᶜtinni, ᶜtenni. *Pas.*, bekkeᶜteǫeddi, ᶜteǫinni. *Fut.*, bekkeᶜtouddi, ᶜtousni, ᶜtewounni. — *Ou bien* dené kké lasezous, laᶜteszous, laᶜtinzous. *Pas.*, laseǫezous, laᶜteǫeszous. *Fut.*, dénékke lasouzous, la waszous. || *Avec de la flanelle.* Dene kke ttchyè ᶜtelni, ttchyè ᶜtesni, ttchyè ᶜtinlni, ttchyè ᶜtelni. *Pas.*, dené kke ttchyè ᶜteǫelni, ttchyè ᶜteǫiᶜlni. *Fut.*, dené kké ttchyè ᶜtoulni, ttchyè ᶜtousni. || *Avec des liniments, de l'eau-de-vie camphrée, etc.* Dené tthi kke ᶜtanlyé, ᶜtanesle, ᶜtanhinlé, ᶜtanhellé. *Pas.*, ᶜtanhehlya, ᶜtanhilla. *Fut.*, ᶜtanhoulyeᶜl, ᶜtanhouslеᶜl. Setthi kké ᶜtanhinlé, *frictionne-moi.*

Frigane. *(Insecte névropt., papillon d'eau).* ᶜTou yakolle-aze. Tssiye ᶜtou.

Frileux, euse. *Être...* Natssoundlou, naounesdlou, naounindlou, naounedlou. Naounindlou tta ahottin, *tu parais donc bien frileux ?*

Frimas. *N. c.* Etsell. Pedyazh. Nihèetsell, *ou* nihèǫedyazh, *la terre est couverte de frimas.* Neǫedyazh, *tu es couvert de frimas.* || *Brouillard d'hiver occasionné par un froid intense,* okkazh-zhaǫè, *haleine du froid.* Okkazh-zhaǫè hehdyet, *il y a du brouillard.*

Fringale. *N. c.* Denedziye onttlazhè hinzhoun. Denedziye dariyèlè. Sedziye dariyele, *j'ai la fringale.*

Fringant, e. *Homme, personne fringante.* Ollannéou, betthi ǫennae hounlin dénen, *qui est plein de vie, de vivacité.* || ᶜLin tchoᶜ kkedzhenen sheyin ille, *cheval qui ne peut rester tranquille.* — ᶜLintchoᶜ daltli lantte oyin, *qui paraît danser.*

Friper. *Vz.* CHIFFONNER.

Fripier, ière. *N. c.* Shaye you beǫan naǫenni dénen, *qui vend des vieilleries.*

Fripon. Enou'inhen dène slini. Hounzhenn denen. Hounzhenn kayenherzh'ai dénen, *qui ne cherche qu'à voler.*

Frire. Tles 'e'l ettezhi, *cuire avec de la graisse.* Sa 'loue ne'lttezh, *fris-moi du poisson.* V. CUIRE.

Frisé, ée. He'ltsse'l. He'ldzi'l. Bedshiǫǫa he'ltsse'l, *ou* he'ldzi'l, *il a les cheveux frisés. Mouton qui a la laine frisée,* edshenn slini beǫǫa he'ltsse'l.

Friser. *Les cheveux de quelqu'un.* Dene dshiǫǫa hiltssi'l, hestssi'l, hin'ltssi'l, yi'ltssi'l, hèhiltssi'l. *Pas.*, he'ltsse'l, shi'ltsse'l. *Fut.*, houltssi'l, houstssi'l, howoun'ltssi'l. Sa sedshiǫǫa hin'ltssi'l, *frise-moi les cheveux.*

Frisson. *N. c. Causé par le froid,* zelǫer, *ou* zeltsar. — *Par la fièvre,* dénéyéode'lǫa'l.

Frissonner. *V. intr.* Zelǫer, desǫer, dinlǫer, delǫer, dilǫer, dou'lǫer. *Pas., le prés. avec* nin, ǫinlé. ‖ Zeltsar, destsar, dinltsar, deltsar, diltsar, dou'ltsar. *Pas., le prés. avec* nin ǫinlé. ‖ Seyéode'lǫa'l, *la fièvre me donne le frisson.*

Frit, e. Tles 'e'l shettè, *cuit avec de la graisse.*

Friture. Ttassi berr tles 'e'l shettè.

Frivole. *Adj. Sans importance.* Houninyoun illé ; saneddi ille. Ttassi houninyoun illéhé, *chose frivole. Homme frivole,* houninyoun illé, *ou* saneddi illé kkenazheri dénen.

Froid. *N. c.* Okkazh. Okkazh nèzhè, *froid intense.* (*En composition :* kkazh). ‖ Dlou. Seǫa dlou ninzhet, *le froid m'a gagné.* ‖ *Il fait froid,* edza. — Yedaoriyé edza kou ! *Il fait terriblement froid.*

Froid, e. *Adj.* Ninkkazh. 'Tou kkazh, *eau froide.* 'Tou naninkkazh, *l'eau s'est refroidie.* 'Taninkkazh, *l'eau du lac est devenue froide.* Na'ta ninkkazh, *l'eau du lac est redevenue froide.*

Froidir. *V. intr.* Niǫekkazh. Niǫekkazh konttè si, *ça froidit.*

Froissé, ée. V. CHIFFONNÉ. ‖ *Choqué,* deninniyé ahounnile. Binniye ahounnile, *il est froissé.*

Froisser. Déninniyé aélénilnile, binniyé ahesnile, ain'lnile, yinniyé ainnile, binniyé ahilnile, ahou'lnile. *Pas., le prés. avec* nin, ǫinlé. *Fut.*, deninniyé ahouwalnile, binniyé ahouwasnile, ahouwounlnile. Binniyé ahouwounlnile sanan, *prends garde de le froisser.*

Frôler. *N. c.* Ttassi kke yediddi, ttassi kke diya, kke dinya. *Fut.*, ttassi kke yedouddi, ttassi kke doussa, kke dewounya. Bekke dewounya sanan, *ou* da okke 'tewounya sanan, *prends garde de le frôler.*

Fromage. *N. c.* Edyédé tthoue ttlezh, *lait rendu dur, ferme.*

Froment. *N. c.* 'Lez ttlo' la.

Froncé, ée. *Étoffe,* in'telǫali. ‖ *Sourcils,* ezerhtsel, *ou* ehlyé zerzhtsel. ‖ Nazhe dshi zhezh ǫeltchezh, *avoir la tête baissée et la peau de la tête ou du front plissée.*

Froncer. *V. tr. Un vêtement.* In'telǫa'l, in'tes'a'l, in'tin'l'a'l, yin'te'l'a'l, in'tilǫa'l, in'tou'l'a'l. *Pas.*, in'telǫal, in'ti'l'al. *Fut.*, in'toulǫa'l, in'tous'a'l. Diri sa in'tewoun'l'a'l, *fronce-moi ceci.* ‖ *Les sourcils.* Ezetsel, enitsel, enintsel, enetsel. *Pas.*, ezerzhtsel, eneǫitsel. *Fut.*, ezoutsel, enoustsel. Settchya enintsel ahottin, *je te fais donc froncer les sourcils ?* — *Ibid.*, nazhè dshi zhezh ǫeltchezh, ǫestchezh, ǫin'ltchezh, ǫeltchezh. *Pas., le prés. avec* nin *ou* ǫinlé.

Froncis. *N. c.* In'telǫali.

Fronde. *N. c.* Dshè ttlou'l, *corde à pierres.*

Front. *N. c.* Denin tssin ta tthen-

nen. Dénin-tssa-thennen. Sin-tssa-thennen, *mon front.* || *Saillie qui forme le bord de l'orbite.* Déné-na-thennen. || *D'un animal.* Betssin-ᶜtaǫè. || *De bataillon.* Nadshè nazehlya. *Ils sont de front,* nadshè nadehlya. || **De front.** Eᶜlᶜankkèzhè. Eᶜlᶜankkèzhè tssedde ᶜl, *ou* ttchyaenni, *marcher de front. Voitures allant de front,* bezhtchennen eᶜlᶜankkèzhè ǫèᶜkozh.

Frontal. *Os...* Dénin-tssa-tthennen.

Fronteau. *N. c.* ᶜLintchoᶜ betssinᶜtaǫe ttloulè.

Frontière. Hokkabanǫè. Nihokkabanǫè, *frontière d'un pays.* Nih eᶜle-kkabanǫè, *pays limitrophes.*

Frontispice. *N. c.* Ttatssin yedayindihi, *le côté par où l'on entre dans une maison.*

Fronton. *N. c.* Dshinda hoddaǫè sounᶜkaouǫwehdik, *ornements au-dessus de la porte d'entrée.*

Frotté, ée. *Adj. v.* Bekké ttchyèᶜteǫelnik. Bekkenanldé, *essuyé, rendu propre.*

Frottée. *N. c. Volée de coups.* Déné onttlazhè naouǫweddi. Déné ho-″anze, *ou* dé″anze naouǫweddi, *corriger d'importance, correction excessive.*

Frotter. *Avec un linge.* Ttassi kké ttchyè-ᶜtelni, ttchyè-ᶜtesni, ttchyèᶜtinlni, ttchyè-ᶜtelni. *Pas.*, ttassi kke ttchyè ᶜteǫelnik, ttchyè-ᶜteǫiᶜlnik. *Fut.*, bekke ttchyè-ᶜtoulni, ttchyè-ᶜtousni. || *Avec la main.* Bekke ᶜteddi, ᶜtesni, ᶜtinni, ᶜtenni. *Pas.*, bekké ᶜteǫeddi, ᶜteǫinni. *Fut.*, bekke ᶜtouddi, bekke ᶜtousni, ᶜtewounni, yekke ᶜtounni. || Eǫadaᶜtenn, *ou* oǫadanaᶜtin, *frotter v. g. la baguette du fusil contre un arbre pour tromper l'orignal ou le caribou et l'appeler ;* ǫa dasᶜtenn, oǫadanasᶜtin ; ǫa daneᶜtenn, oǫadanainᶜtin ; ǫadaᶜtenn ; oǫadanayeᶜtin. Edshenn beǫaounni si, beǫan oǫadanainᶜtin, *le caribou doit être proche, appelle-le, en frottant ta baguette contre un arbre.* || Da-oǫa-dadeᶜtenn, *(c'est le caribou ou l'orignal frottant ses cornes contre un arbre, pour appeler un autre orignal ou caribou).* || Kka-ᶜkazh ᶜtelkkizhi ǫa daᶜtenn, *frotter la baguette contre le fusil.* ||*Frotter l'une contre l'autre deux cornes de cariboux,* eddè eᶜlehelyé, eᶜleheslé, eᶜlenellé, eᶜleyellé, eᶜlehilyé, eᶜleouᶜle. *Pas.*, eᶜlehehlya, eᶜlezhilla. *Fut.*, eᶜleǫwalyè, eᶜleǫwaslè. Eddè eᶜlezhilya kolou, shoun oyin, *nous frottâmes l'une contre l'autre deux cornes de cariboux, mais ne pûmes faire approcher l'animal.*

Frottoir. *N. c.* Betta ttassi kke ttchyè-ᶜtelni.

Frou-frou. *N. c.* Dekkedeheltsiz.

Fructifier. *V. intr.* Etssin″an hoᶜtezhi. Otssin″anen ttassi ᶜodettin. Etssin″an sodehelzas. Eǫalaǫinna tssin″an hoᶜtiᶜlshet konttè, ttassi setssin, *j'ai fait fructifier mon travail, puisque me voici quelques biens.* San-o-neddi lantte ille kolou, kkazhè etssin ″anhodessas kwalanttè, *ma condition, sans doute, n'a rien de brillant, cependant j'amasse et me relève peu à peu.* Setsamba eᶜlenelyé konttè, *mon argent fructifie, se multiplie.*

Fructueux, euse. *Adj.* Ttassi niyi laattin, *quelque chose qui grossit, prend de l'importance. Pas.*, ninyan laadya. || Otssin ″anen déné ᶜa soǫa hettin, *qui produit des avantages.* || Otssin ″anen iǫan ttassi déneǫan nininttli, *qui produit vite des bénéfices.*

Frugal, e. *Homme.* Bezheǫe nintti illé dénen, *homme sobre dans le manger.* || Tta ba berr ᶜkaouttezhi okkadinᶜlttè oyin dénen, *ou* tta ba berr ᶜkaouttezhi hodè″in ille

dénen, *homme content de toute nourriture.*

Frugivore. *Adj.* Djié helde'li dénen, *qui se nourrit de fruits.* ‖ Nihone'lchié helde'li, *qui se nourrit de végétaux.*

Fruit. *N. c.* Djié. *Il porte des fruits (arbre)*, bekke djié daderzhla. ‖ *Fruit de l'églantier*, ou *bouton de rose*, intsolè. ‖ *Fruits disposés en grappes*, "in"ous ; intttha'l. "In"ous naneldazh, *les grappes font plier l'arbre sous leur poids.*

Fruitier. *(Se rend par le mot fruit suivi du mot arbre) ; arbre fruitier*, djié dedchennen. ‖ *Jardin fruitier.* Nihone'lchiékké djie dedchennen nadazhè"a.

Fruitier. *N. c. Marchand de fruits.* Began djié nagenni dénen.

Frustrer. *V. tr.* Denetssounkkèzhè ttassi déné gan "andehettli al"in, *priver quelqu'un de ce qui lui revenait.* Yogwin 'leganinzhet ttinni, bes'kinen tssounkkèzhè betsamba orelyon houbegan "andéhettli ahounla ikkin ! *Défunt un tel a, par testament, frustré ses enfants de tous ses biens.*

Fugitif, ive. *Adj. et n. Qui passe vite*, igan hodeltthe'l. Sha behorzh"an ille. ‖ *Qui a pris la fuite*, dzédé dshin'lchai.

Fuir. Dshin ye'telni, dshin 'teslai, dshin 'tin'lai. *(Et si l'on donne le conseil de fuir) :* dshin-ginla'l ; dshin 'te'lchai, dshin 'til"as, dshin 'tilde'l. *Pas.*, dshin ye'te'lnik, dshin'ti'lcha. *Fut.*, dshinye'toulni, dshin'touscha, dshin'tewoul"as, dshin'tewoulde'l. Dshin 'tin'lcha tta anettin ousan ? *Aurais-tu pris la fuite ?* ‖ *Avec précaution, en se cachant.* Dshin 'kahozher, dshin 'kahossher, dshin 'kahoun'lsher, dshin'kaho'lsher, dshin'kahoulzher. *Pas.*, dshin 'kahozher, dshin 'kaozhi'lsher. *Fut.*, dshin 'kahoulzher, dshin 'kahousher. 'Aodewoudli, o'tiye kolou dshin 'kaowoulzher, *méfions-nous, et fuyons avec précaution.* ‖ *Faire fuir*, v. FAIRE. ‖ Vz. ÉCHAPPER (s').

Fuite. *N. c.* Dshin ye'telni. Dedchinye yeddi, *gagner le bois, la forêt.*

Fulminer. *Éclater en menaces, etc.* Etta'an onttlazhè nadazilttchyo', nadanesttchyo' nadaninlttchyo', nadanelttchyo'. *Pas.*, nadazelttchye, nadanesttchyè, nadaninlttchye, nadanelttchye, nadanezhilttchye. *Fut.*, nadazoulttchyè, nadanousttchyè. Eddin ! dé"anzé nadaninlttchyo' sanan, *ne fulmine pas trop.* ‖ Vz. EXPLOSION.

Fumée. *N. c.* 'Let. 'Odetthagè. *La fumée sort par la cheminée*, 'odetthage 'tin-o-dentthè. *La fumée tourbillonne*, 'odetthagè yagizh. ‖ 'Ledellou, *fumée gelée, grosse fumée produite par le froid.* Okkazh yage itta 'ledellou tcho', *le froid nous donne cette grosse fumée.*

Fumer. *Brûler du tabac.* Tssezelttoui, tssehesttoui, tssehinlttoui, tssehelttoui, tssehilttoui. *Pas.*, tssezegelttoui, tsse'tegesttoui, tsse'teginlttoui, tsse'tegelttoui. *Fut.*, tssezoulttoui, tsschousttoui. *Il le fume*, tsseyelttoui. *Il lui envoie à fumer*, tsselttoui yebba ninin"ai. *Il fume avec lui*, ye'l tsshelttoui. ‖ *Jeter de la fumée. Il fume dans la maison*, yinsin hodettha'.

Fumet. *N. c. De viande.* Berr tssin nezon 'letsenni, *odeur agréable qui s'exhale de la viande.* Bett tsè'lè, *(c'est la vapeur que répand la viande).* ‖ *De vin.* Djie 'tou nezon 'letsenni *(odorat).* 'Lenni *(goût).*

Fumeur. *N. c.* Tssou'tenlttoui dénen.

Fumier. Betta nihone'lchié ttassi nihokkilyé, *qu'on répand sur la*

terre, pour la féconder. || *Vz.* EXCRÉMENT.

Fumiger. *V. tr. Faire des fumigations.* Yinsin hodiltthai, hodi^{c}l-tthè, hodin^{c}ltthè, hodin^{c}ltthè, hodehiltthè. *Pas.*, hodeǫettha^{c}, hodeǫi^{c}lttha^{c}. *Fut.*, hodoultthè, hodoustthè, hodewoun^{c}ltthè.

Fumoir. *N. c.* Tssezelttoui kon-en, *appartement où l'on fume.*

Funambule. *N. c.* Ttloule kke daltlihi dénen.

Funérailles. *N. c.* Déné zhiyé seelné hettinhoun, tta al″ioun, bekkézin ya^{c}ti, *cérémonies et prières qui accompagnent un enterrement.*

Funeste. *Adj. Qui apporte le malheur, la désolation.* Hè^{c}tè. Ekou hè^{c}tè lakou! Tta betta horzh″an nou^{c}an daoudi, *quel événement funeste pour nous, de nous voir priver de notre soutien!* || *Douloureux, affligeant.* Betta es^{c}tè déné kkiltthi.

Fur. *Au fur et à mesure.* An^{c}lkkehou tta nihodeltthi. An^{c}lkkéhou tta ninttchyaeddi ^{c}è dene nain^{c}l-tchiyou, etssinnazhè orelyon naoube^{c}ltsin oyin, *les appréhendant au fur et à mesure qu'ils arrivaient, il finit par les arrêter tous.* || E^{c}l-kkéda^{c}ka tta soǫa hodénin″ai in ^{c}è, *successivement à mesure que les choses arrivent.*

Furet. *N. c.* ^{c}Ga ^{c}aneyou tssettin indshennen ^{c}aze, *petit animal employé pour faire sortir les lapins de leurs terriers.*

Fureter. *Chercher, fouiller partout.* Nane^{c}tai, nanes^{c}tai, nanin^{c}tai, nane^{c}tai, nani^{c}tai. *Pas.*, nane^{c}tan, nani^{c}tan, nanin^{c}tan, nanin^{c}tan, nanezhi^{c}tan. *Fut.*, nanou^{c}ta, nanous-^{c}ta. — Yinsin orelyon nane^{c}tai oyin, *il furette partout dans la maison.* || *Chercher à tout savoir.* Honni ^{c}ka oudezintthenn.— *Ibid.*, honni ^{c}ka dzede zededdai, dzedesda, dzedinda, dzededda, dzedittas, dzedidde^{c}l, *aller de côtés et d'autres chercher des nouvelles. Fut.*, dzede zedouddai, dzedousdya, dzedewoundya. — Honni ^{c}ka dzedindai ille kolou, *ne fais donc pas tant le furet pour tout savoir.* || *Vz.* CURIEUX.

Fureteur. *N. c.* Nane^{c}tai dénen. Oudénintthenni dénen.

Fureur. *N. c.* Dene kkéonilǫai^{c}l itta dene ^{c}e^{c}l nih oulle laattin, *colère où l'on ne se possède plus.*

Furieux, euse. *Adj.* Bekkéonilǫai^{c}l. Hilttchyè itta be^{c}l nih oulle laattin, *qui ne se possède plus de colère, (ne sent plus la terre sous ses pieds).*

Furoncle. *N. c.* Dshen ^{c}ézhi. *Il a un furoncle*, dshen ^{c}ézhi beyéǫeltthet.

Furtif, ive. *Adj. Jeter sur quelqu'un un regard furtif*, edouddé déné nettin.

Furtivement. Edouddé.

Fuseau. *N. c.* Betta tthandezhi heddezhi, *avec quoi l'on tord ce qui fait le fil, avec quoi l'on file.*

Fusible. *Adj.* Houdenni nalǫin ttassi tsantsanen. Tsan^{c}l^{c}eni nalǫin houdenni, *le plomb est bien fusible.*

Fusil. *N. c.* ^{c}Telkkizhi. || *A capsules*, ttle^{c}l-dziy-ègwi. || *A pierres*, ^{c}telkkizhi tsoun^{c}linen ttle^{c}lzhe^{c}l bekke dilla. || *A deux coups*, ou *à double canon*, ^{c}telkkizhi e^{c}l^{c}ga-outtai. || *Fin, à bassinet*, betssen zhou^{c}le eddezhi *(dont le canon est rayé en spirale); ou encore:* bekkaozheri elkkizhi, *fusil de bourgeois.* || *A plusieurs coups*, ollan elkkizhi.

Fusillade. *N. c.* E^{c}ldayaǫe e^{c}telkkizh.

Fusiller. *Atteindre*, ou *tuer d'un coup de fusil.* Hounlkkezh, ouneskkezh. *Vz.* TIRER. || *Ibid.*, helkkizh, heskkizh, *ou* naskkizh, *tuer de*

temps en temps, ou d'habitude; hin'lkkizh, naun'lkkizh ; hilkkizh, nailkkizh. *Pas.*, helkkezh, shi'lkkezh, shin'lkkezh, ve'lkkezh, shilkkezh, shou'lkkezh, hève'lkkezh, dahèvin'lkkezh. *Fut.*, oulkkezh, houskkezh, woun'lkkezh, you'lkkezh, woulkkezh, wou'lkkezh, hèyou'lkkezh, dahèyou'lkkezh. Denniy naskkizh, *il m'arrive de tuer des orignaux.* ‖ *Tuer plusieurs animaux, à la chasse.* 'Taelkkezh, 'taskkezh, 'taun'lkkezh, ye'talkkezh, 'taulkkezh. *Pas.*, 'taelkkezh, 'tazhi'lkkezh. *Fut.*, 'taoulkkezh, 'taouskkezh. Denniy 'lan 'tazhe'lkkezh, *il a tué beaucoup d'orignaux.*

Fût. *De fusil.* 'Telkkizhi 'kazh. ‖ *Tonneau pour le vin, etc.* Djie 'tou 'téli.

Futaie. *N. c.* Dedchenn nèzhè nadazhè'a, *forêt composée de grands arbres.* ‖ *Haute futaie.* Arbres de haute futaie, dedchenn nèzhè. — *Bois de hautes futaies*, dedchenn nèzhè hounlin nou derzh'ain (*Bois de hautes futaies*).

Futaine. *N. c.* Enangazhi ettlounen, *étoffe rayée, ou cannelée.* Enangazhi ttla'i, *culotte de futaine.*

Fustiger. *Vs.* ruarren *avec un bâton.*

Futile. *Adj.* Ounniyoun illé. Ounniyoun illé koli na dè'ti ikkela' *Tu attaches de l'importance aux choses les plus futiles.*

Fuyant, e. Dene ttchyazin holttlie'l lanttè, *qui paraît s'éloigner.* — *Horizon fuyant*, hosettin kolon déné ttchya holttlie'l lanttè. ‖ *Front.* Denin-tsa-ttlaennen nedloué, *front court.*

Fuyard. *N. c.* Dshin 'te'lai dénen. Dshin 'te'lde'li hel'eli dénen, *soldats fuyards.*

G

Gabare. *N. c.* Bè nihotta nayouelyé dedchenn tssi, *embarcation pour décharger les navires.* ‖ Bè tssiyé youelyéhé, *ou* betta tssiyé youelyéhé dedchenn tssi, *embarcation pour charger les navires.*

Gabier. *N. c.* Tssi nibale ttloule gankkaolzheri, *chargé du soin de la mâture.*

Gabion. *N. c.* Eh'ganen, *rempart.*

Gabionner. Eh'ganen ho'lé, hestsi, *faire un rempart.* Douyé walli, eh'ganen howoultsi, *l'affaire sera chaude, faisons un rempart.*

Gâche. *D'une serrure.* Betta yéodandel'kai, *dans lequel entre le pène d'une serrure.*

Gâcher. *Du mortier.* Hottles de'tour, des'tour, din'tour, yeje'tour, di'tour. *Pas.*, de'tour, di'tour. *Fut.*, dou'tour, dous'tour. Içan kolon hottles din'tour, *dépêche-toi de gâcher du mortier.*

Gâchette. *De fusil.* Betta dedli, *qu'on presse du doigt.*

Gâcheur. *N. c.* Hottles de'tour tsettin dénen. ‖ *Qui travaille sans goût, sans soin.* Ttchyè-la-houn'lchinn illé dénen. De'l dénen.

Gâchis. *Mortier*, hottles de'toudi.

|| *Affaire embrouillée*, sal^{c}tahorzh-″a. — *(S'il s'agit d'un différend auquel il soit difficile de rien comprendre, on pourra dire)* : Kkena ^{c}lehodlou, *d'un bord comme de l'autre l'on ne fait que bafouiller.*

Gadelles. *Sorte de cassis.* Djié-inttlou^{c}l-aze.

Gaffe. *N. c.* Sa^{c}l. Dedchenn lanǫè sa^{c}l dadelttloun, *perche armée d'un croc de fer.*

Gaffer. *V. tr.* Ttassi hilzai, hissai, *ou* hounessé ; hin^{c}lsai, hounin^{c}lsè, yi^{c}lsai, youn^{c}lsè, hounilzé. *Pas.*, he^{c}lza, shissa, shin^{c}lsa, ye^{c}lsa, shilza, shou^{c}lsa. *Fut.*, houlzai, houssai, howoun^{c}lsai, you^{c}lsai. Iǫan howoun^{c}lsai, *vite gaffe-le.*

Gage. *N. c. Qu'on se donne réciproquement à titre de garantie*, ttassi e^{c}lba nitssounendi. — *Qu'on met entre les mains de quelqu'un, à titre de garantie*, ǫansè ho^{c}le ille de, hobba tsse^{c}taǫè ttassi niounendi. || *Salaire.* Deninni delttlissou, ttaneltte déné tssenn naǫenni.

Gager. *V. tr.* Ttassi niounendi, *ou* ttassi nioudendzi, *promettre. Il met son cheval en gage*, be^{c}lintchoǫe nioudeninzi. *Il lui gage (lui promet)*, yeǫaoudeninzi. *Il gage pour lui*, ya ttassi niounininni. *Ils gagent*, e^{c}lna ttassi nihèhoudeninzi. || *Vz.* PLACER.

Gageure. *N. c.* E^{c}lna ttassi nioudendzi. || *Faire une gageure, vz.* FAIRE.

Gagné, ée. Hone^{c}lnan. Ttassi deze^{c}lnan. Ttassi déné ǫan one^{c}lnan.

Gagner. *V. tr.* Ttassi hodezelni, hodenesni, hodenin^{c}lni, hodene^{c}lni, hodenilni. *Pas.*, ttassi hodeze^{c}lnan, hodenesnan, hodenin^{c}lnan, hodene^{c}lnan. *Fut.*, ttassi hodezoulne^{c}l, hodenousne^{c}l, hodenewoun^{c}lne^{c}l. Onttlazhè eǫalaǫinna kolou, hodenesnan ille oyin, *je n'ai rien gagné par mon travail.* || Ttassi déné ǫan honelni, honesni, honin^{c}lni, hone^{c}lni. *Pas.*, hone^{c}lnan, honi^{c}lnan. *Fut.*, honoulne^{c}l, honousne^{c}l, honewoun^{c}lne^{c}l. Honesni ttasttè ille si, *je ne gagne rien. La maladie le gagne*, eya beǫan nininzhet. *Ça gagne, y arrive*, niodenltthet. *L'eau le gagne*, beǫa nilbenn. *Il a gagné de se faire tuer*, etssinnazhè ho^{c}ltsin bezhiye ^{c}a. || *Au jeu de cartes.* Dénéǫaonelǫa^{c}l, beǫaones^{c}a^{c}l, beǫaonin^{c}l^{c}a^{c}l, yeǫaone^{c}l^{c}a^{c}l, beǫaonilǫa^{c}l. *Pas.*, beǫaonelǫel, beǫaoni^{c}l^{c}el. Fut., beǫaonoulǫa^{c}l, beǫaonous^{c}a^{c}l. — Beyoue orelyon beǫaonelǫel, *on lui a gagné tous ses effets au jeu de cartes !*

Gai, e. *Être.* Niyéniodin″a, *être gai.* Niyenidi″a, *je suis gai.* Niyenidin-″a, *tu es, il est gai.*

Gaillard. *N. c. Extrémités du pont d'un navire*, tssi tcho^{c} indshen^{c}le. || *Gaillard, e. Adj. Vaillant, hardi.* Déné you édittin. || *Plein de vivacité, d'entrain.* Betta yénioderzh″ai dénen, *dont on aime la société.*

Gaillardise. *N. c.* San-na-da-zezher itta déné ya^{c}tiye kkèzhè oiazé, *propos un peu libres.*

Gain. *N. c.* Honelnihi.

Gaine. *D'un poignard*, bès shèzh.

Gaieté. *N. c.* Niyéniodin″a.

Gala. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè konen nasoué nèzhè, *grand repas chez un grand.*

Galant, e. Tssékwi ^{c}e^{c}l oyin beode^{c}l″ain dénen, *qui ne se plaît qu'avec les femmes.* Tssékwi ^{c}e^{c}l oyin neode^{c}l″an ille kolou, *ne fais donc pas tant le galant.*

Galbe. *Du visage.* Déninnen, *le visage.* || Deninnen tta houzeddi, *le visage tel qu'il paraît.* Sinnen, *mon visage.* Sinnen tta houneddi, *la forme de mon visage.*

Gale. *N. c.* Soun^{c}lshenn-azé. Dene

kke eldyour, *avoir des boutons, des pustules sur la peau.* ‖ *Gale formant des croûtes.* ᶜLour. An'l-kke ᶜlour bekke dazhè''an, *la gale a formé des croûtes ici là.* Soun'l-shenn-aze yedda', *la gale le mange.* ‖ *Vz.* AVOIR.

Galée. *N. a.* Bekke, *ou* beɣadè édi-ttlis hoᶜlé.

Galère. *Longue varlope.* Dedchenn kke helzouzi tchoᶜ.

Galerie. *Autour d'une maison,* yé-hobanen etssenn naᶜkaᶜl. ‖ *Cloître.* Yéhokkeyaɣè etssenn naᶜkaᶜl. ‖ *Le long d'un édifice.* Yehoziré dazeᶜkaᶜl. Yehoziré dazeᶜkaᶜli e-tssenn niyeddi, *se promener dans la galerie.* Etssenn ninsdai, *je me promène.*

Galet. *N. c.* ᶜTou ᶜtanbanɣè dshè zour-azé, *caillou poli sur le bord d'un lac ou de la mer.*

Galetas. Ye-ho-layé yé-ho-iaze, *petite chambre sous le toit.* ‖ Tta ekkedaɣetssenn yé-ho-layé, *grenier.*

Galette. *N. c.* ᶜLesttezh.

Galeux, euse. *Adj. et n.* Soun'l-shenn yeddahi dénen, *que la gale mange.* Soun'lshenn yeddaᶜ ttan-ttè, *c'est que c'est un galeux.*

Galiléen. Galilé-ottinen.

Galimatias. Sha eᶜl''an laahoddi, *parole sortant comme d'une bouche pleine de bouillie.* Sha shinᶜl-''an laadinni, *tu parles comme si tu avais la bouche pleine de bouillie.* ‖ Bedshou houdshazh layao-weᶜti, *discours embarrassé.* Ne-dshou houdshazh layaɣinᶜlᶜti, *ton discours est embarrassé.* ‖ Yaᶜti edaodinyan ille, *ne savoir pas parler.* Yaᶜti édaodinᶜlchian ille, *tu ne sais pas parler.*

Galle. *N. c.* Inttantchaɣe kké ᶜazz shè''an lantte, *excroissance, sorte de croûte sur une feuille d'arbre.*

Gallon. *N. c.* Beye ᶜtou houlᶜtai, *mesure de capacité pour les liquides.*

Galoche. *N. c.* Dedchenn ᶜke ttla-hé.

Galon. *N. c.* You kkazhetti, *qu'on étend sur un vêtement.* You kke-natti, *ou* kkenazhetti. You kka-zhetti-aze, *ou* ᶜta kka kkazhetti, *galon étroit.*

Galonner. *V. tr.* Ekkénaetti, ekké-nastti, ekkénainᶜltti, ekkénaeᶜltti, ekkénailtti. *Pas.*, ekkénatti, ekké-nazhiᶜltti. *Fut.*, ekkénaoutti, e-kkénaoustti. Diri sa bekkéna-wounᶜltti, *galonne-moi ceci.*

Galop. Pelgwozi. ‖ *Gronderie vive.* Déné ᶜaholᶜté. — Kkazhou déné ᶜaholᶜté ille.

Galoper. *V. intr.* ᶜTelgwos, *partir au galop ;* ɣelgwos, *aller le galop. Pas.*, houlgwos. *Fut.*, ᶜtoulgous. — Naɣelgwos, *aller le galop vers un but déterminé ; pl.* danaɣel-gwos. *Pas.*, naoulgwos. ‖ *Galoper ventre-à-terre.* Na-tchan-ou-ned-daᶜ ; *pl.* na-e-tchan-neldeᶜl. Lin tchoᶜ toulgous awounlé sanan, *ne fais pas galoper le cheval.*

Galopin. *N. c.* Sekwi tta ayenin-zhenn hekké bedzerehoᶜlshi, *enfant maître de ses allées et venues.* ‖ *Petit commissionnaire.* Sékwi nal''ai tssettin.

Gambader. *V. intr.* Yatssilgous, yasgous, yanelgous, yalgous, yail-gous. *Pas.*, yatsseɣelgous, yaɣes-gous. *Fut.*, yatssoulgous, yawas-gous, yawoulgous. Yanelgous yin kkenanezher ᶜa ousan? *Tu ne veux donc faire autre chose que gambader?*

Gamin. *N. c.* Sekwi kkaholzheri, *enfant abandonné à lui-même* ‖ Sé-kwi dénekkéhonni illéhe, *polisson.* ‖ Tta ayeninzhenn hekké bedze-rehoᶜlshi sekwi, *maître de ses allées et venues.*

Ganglion. *N. c.* Eᶜkazhè. Deninkké-

zin ᶜkazhè, *ganglions des aisselles.* Déné kkozh ᶜkazhè, *ganglions du cou.*

Gangrène. *N. c.* Déné tthi ditlis, *ou* didᶜlè, *gangrène de la chair.* Betthi didᶜlè, *il a la gangrène.* || Dene thennen didᶜlè, *ou* detlaǫ, *gangrène des os.*

Gangrené, ée. Bintchennen didᶜlè oyin, *il a le bras noir, gangrené.* || Tthenn detlaǫ ahouneddi, *l'os paraît gangrené.*

Gangrener (se). Didᶜlè, *ou* ditlis hettin. *Pas.*, didᶜlè, *ou* detlès hedya. *La gangrène avance, fait des progrès*, kké″anen didᶜlè.Netthennen kke″anen didᶜlè ahouneddi, *la gangrène de tes os paraît s'étendre, progresser.*

Ganse. *N. c.* Sounibanen tthandezhi you kkenatti-azé, *cordonnet de soie servant à orner les habits.*

Gant. *N. c.* La dyiss. Se la-dyissé, *mon gant*, ou *mes gants.*

Ganter. *V. tr.* Dyiss yé déné delni, dyiss yé bedesni, dyiss yé bedinlni, dyiss yé yedeᶜlni, dyiss ye bedilni. Dyiss ye nedousni, *je vais te ganter.*

Ganter (se). Dyiss yé zelni, yé desni, yédinlni, yédelni, yédilni.*Pas.*, dyiss ye zelnik, yédéǫesnik, yédéǫinᶜlnik. *Fut.*, dyiss yé zoulni. Dyiss ye dousni,*je vais me ganter.* || *Oter ses gants.* Dyiss yé ᶜazelni, ye ᶜadesni. *Pas.*, dyiss yé ᶜazelnik, yé ᶜadeǫesnik. *Fut.*, dyiss yé ᶜazoulni, yé ᶜadousni. Dyiss yé ᶜadinlni, *ôte tes gants.*

Garant. *N. c.* Iᶜlaǫin déné ᶜa houᶜltsi ille dé,si benna houstsi,houninzhenn itta hoǫan déné ǫan niyaᶜti henttai, *qui promet de répondre pour quelqu'un si celui-ci ne remplit pas son engagement.*

Garantir. *Une dette.* Iᶜlaǫin bedittlisse nanoulleᶜli ᶜa koutta ille de, si ba naneǫilla walli, zni, hoǫan deneǫan niyaᶜti henttai, *promettre à un créancier d'acquitter la dette d'un tel, si celui-ci ne peut l'acquitter lui-même.*

Garçon. *Domestique.* Tchilékwi. Nettchilèkwiyé, *ton domestique.* || *Adolescent.* Tchilékwi. Tchilékwi tchoᵒ, *un grand garçon.* || *Petit.* Tchilékwi-azé. Dénéyou-azé. Sékwi. || *Tout petit.* Sékwi-azé. ᵒTanᶜltsié-azé dénéyou. || *Petit garçon, au maillot.* ᵒTanᶜltsiyé. — Hounyanin iaze,*lorsqu'il commence à rire.* — Hounyanin tchoᵒ iaze, *lorsqu'il commence à bégayer quelques paroles.* — Dzerelgwi iaze, *qui marche à quatre pattes.* — Dzedeǫǫai iaze, *qui se tient sur ses jambes.*

Garçonnière. *N. c.* Ettedéᶜké iaze déné you iaze la bettchyannié hentté oyin, *virago.*

Garde. *Soin d'une chose confiée.* Ttassi ᶜoǫweddi ; ttassi ekkéhonni. *Je lui en donne la garde*, eddini sa yekkewalni. || *D'épée.* Bès tchoᵒ la ᶜkiyé. || *Se tenir sur ses gardes, tant pour les dangers de l'âme que pour ceux du corps.* Édébasodel″an, édébahodes″an, édébahodinl″an, édébahodeᶜl″an, édébahodezhil″an, édébahodouᶜl″an, édébahodeᶜl″an. Déné slini kké édéwounᶜl″a sanan, ᶜotiye edebahodinl″an, *ne suis pas l'exemple des méchants, pour cela tiens-toi sur tes gardes.* || *Se mettre en garde, vz. se* METTRE. || *En garde (se tenir).* ᶜAdaodeᶜlni, ᶜadaodesli, ᶜadaodinᶜli, ᶜadaodeᶜli, ᶜadaodilni, ᶜadaodouᶜli. *Pas.*, ᶜadaodeǫeᶜlni, ᶜadaodeǫiᶜli, ᶜadaodeǫinᶜli. *Fut.*, ᶜadaodouᶜlni, ᶜadaodousli, ᶜadaodewounᶜli, ᶜadaodouᶜli. ᶜAdaodewouᶜli, *tenez-vous en garde.*

Gardé, ée. *Être.* Ttassi bekkéhonni, *quelque chose que l'on garde.* ||

Dene bekkehonni, *homme que l'on garde.*

Garde-champêtre. Déné nihone'l chiehé ekkelni tssettin dénen, *chargé de garder les champs.*

Garde-chasse. Tta nalzé ʿoǫwe'lni dénen.

Garde-chiourme. Déné dadenlyai ʿoǫwe'lni dénen.

Garde-côte. ʿTanbanǫè ekkelni dénen.

Garde-feu. Konn tssounkkezhe tsantsanen nanin'a, *pièce de fer placée devant le feu pour parer les accidents.*

Garde-forestier. Dedchenn nou derzh'ain ʿtinttchyanaddé naddé, eyi déné ba ʿoǫwe'lni dénen.

Garde-fou. *D'un pont*, dedchenn hin'ldanen benasinkkéssin nane'l-ttchyan.

Garde-malade. Ezhiye ekkelni tssettin.

Garde-manger. Tthai-kke. Berr kon-en oiazé.

Garde-pêche. ʿTabi'lkke ʿoǫwe'lni tssettin dénen.

Garder. *V. tr.* Ekkehonni. *Vz.* AVOIR *soin.* ‖ *Veiller sur.* ʿOǫweddi, ʿoǫwesni, ʿoǫwin'lni, ʿoǫwe'lni, ʿoǫwilni. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, ʿoǫouddi, ʿoǫousni. Ttassi oʿtiye ʿoǫwoun'lni, *aie l'œil à tout.* ‖ *Par devers soi, sous la main.* Ttassi bekkehodeddi, bekkedesni, bekkedinlni, yekkede'lni. Bin'kaedshaǫe ʿlan bekkedesni konttè, *j'ai sous la main beaucoup de vivres.*

Garder. *Avec soi, comme aide ou compagnon.* ʿAtsselzhenn, ʿazheszhenn, ʿazhinlzhenn, ʿayelzhenn, ʿazhilzhenn, ʿazhou'lzhenn. Diri ʿazheszhenn ttantte, *je le garde avec moi.* ‖ *A vue.* Dénennaǫètta oʿtiye ʿoǫweddi. Sennaǫè tta oʿtiye ʿoǫwesni kontte, *je ne le perds pas de vue.*

Gardeur, euse. *N. c.* Ttassi ekkehnihi dénen. Ttassi hone'l'inhi dénen.

Gardien, ienne. *N. c.* Ttassi ekkeyenelnihi dénen.

Gare! ʿAodin'li, *prends garde !* ʿAodou'li, *prenez garde !*

Gare. *De chemin de fer.* ʿKonn tounloukke e'lttahodezhi, *ou* e'ltta de'kezhi ttchya ʿanen da-na-tounlou-she'a alzhenin, *voies de garage établies sur le chemin de fer, pour éviter les collisions.*

Garenne. *N. c.* ʿGa ban dehlyai bekkehonni, *espace fermé par un mur, où l'on garde les lapins.*

Garer (se). ʿTin-yeddi, *sortir, ou* ʿtin-dshin-yelni, *sortir à la hâte du chemin ;* ʿtinsai, ʿtin-neǫǫai, ʿtin-ǫai, ʿtinhittas. *Pas.*, ʿtin-yeddik, *ou* ʿtin-dhin-yelnik, ʿtin-ǫiya. *Fut.*, ʿtin-youddi, *ou* ʿtin-dshin-youlni, ʿtin-wassa. ʿTin-neǫǫai, *gare-toi.* ‖ Iʿlasin nayiddi, *se ranger de côté ;* nahessai, nahinǫai, naheǫǫai, nahittais. *Pas.*, iʿlasin nayeddik, nazhiya. *Fut.*, iʿlasin nayouddi, nahoussai, nahehounǫai, nahouǫǫai. Iʿlasin nahewouttais, *garons-nous.* Iʿlasin nahinǫai, *gare-toi.*

Gargariser (se). Sha-na-ʿta-zelǫez, sha-na-ʿta-nesǫez, sha-na-ʿta-ninlǫez, sha-na-ʿta-nelǫez, sha-na-ʿta-nilǫez, sha-na-ʿta-nouʿlǫez. *Pas.*, sha-na-ʿta-zeʿlǫez, *le reste comme au prés. Fut.*, sha-na-ʿta-zoulǫez, sha-na-ʿta-nousǫez. — Diri tta sha-na-ʿta-ninlǫez walli, *tu vas te gargariser avec ceci.*

Gargarisme. *N. c.* Tta betta sha-na-ʿta-zelǫez.

Gargotage. *N. c.* Oslinou berr ʿkaattezh, *nourriture mal préparée.* Tta holniou berr ʿkaattezh, *préparer un repas conforme à ses habitudes de malpropreté.*

Gargote. *N. c.* Honiounni ille koli

na chetsselyé kon-en slini, *méchant restaurant où l'on mange à bon marché.*

Gargotier, ère. *N. c.* Honiounni ille koli na chetsselyé kon-en slini ɣankkaolzheri, *qui tient une gargote.*

Gargouille. Yehokke ᶜtou naɣintti, *par où s'écoule l'eau d'une gouttière.*

Gargouillement. Déné yaɣe naholɣaz, *bouillonnement dans le corps.*

Garnement. *N. c.* Dénékkéhonni illé, *polisson.*

Garni. *Doublé, renforcé. Vz.* DOUBLÉ. || *Maison garnie, pourvue de tout le confortable désirable,* yinsin aneltte bettaoderzh″ae sènilya.

Garnir. *Décorer, vz.* DÉCORER. || *Doubler, renforcer, vz.* DOUBLER. || *Pourvoir v. g. une maison des objets nécessaires.* Yinsin aneltte bettaoderzh″ae sènilyé, sènineslé. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, sèniwalyeᶜl, sèniwasleᶜl. Yinsin aneltte bettaoderzh″ae sèninilla konttè, *j'ai garni la maison de tout le nécessaire.* || *Un chapeau de plumes.* Tta ᶜlan dshikke natssel″a, *planter des plumes sur sa tête;* naɣes″a, naɣinl″a, naɣel″a. *Fut.*, natsoul″a, naɣwas″a. Tta ᶜlan dshikke naɣinl″a kontte, *tu as, certes, joliment garni ton chapeau de plumes !*

Garnison. *N. c.* Déné helᶜéli konen, *maison pour les soldats.* || Déné helᶜeli naddé, *séjour de troupes.*

Garniture. *De coiffe indienne.* Tssaban-neᶜlɣal. || *Faire une garniture* ou *des garnitures.* Tssa-ban-nelɣaᶜl, tssa-ban-neɣesᶜouᶜl, tssa-ban-neɣinᶜlᶜouᶜl, tssa-ban-neɣelᶜouᶜl, tssa-ban-neɣilɣouᶜl. *Pas.*, tssa-ban-neᶜlɣal, tssa-ban-niᶜlᶜal. *Fut.*, tssa-ban-noulɣaᶜl, tssa-ban-nousᶜaᶜl. Sa tssa-ban-newounᶜlᶜaᶜl, *fais une garniture à ma coiffure.*

Garrot. *D'un cheval.* ᶜLin tchoᶜ tthizhè, *ou* ᶜlin tchoᶜ betthizhè. Eɣɣanen. ᶜLin tchoᶜ ɣanen.

Garrotter. *V. tr.* Déné ɣa daouneɣelttloun, beɣadaouneɣesttloun, beɣadaouneɣinᶜlttloun. *Pas.*, beɣadaouneɣelttloun, beɣadaouneɣiᶜlttloun. *Fut.*, beɣadaouneɣoulttlon, beɣadaouneɣousttlon. Beɣadaoneɣwoulttlon, *garrottons-le.*

Gaspiller. *Vz.* DISSIPER.

Gaspilleur, euse. *N. c.* Ttassi kkeyeniᶜteᶜl″ai ille dénen, *qui ne ménage rien.*

Gastralgie. *N. c.* Déné danen déné yaɣè ᶜouwillir ille, *digestion difficile.* || Déné yehdlanɣè eya, *douleurs au creux de l'estomac.*

Gastrite. *N. c.* Dene yehdlanɣe holᶜti, *enflure, inflammation de l'estomac.*

Gâteau. *N. c.* ᶜLesttezh ᶜleᶜkonn ounᶜkaouehdik, *galette préparée délicieusement.* || *De miel.* Ttlize dshoɣè zhezh.

Gâté, ée. *Détérioré,* beᶜl naᶜan-oɣwezhet. Beᶜl ᶜtahozhet. Beᶜl saᶜlᶜta hozhet *Enfant gâté,* sékwi etssin″anᶜteᶜlzhet. || *Pourri,* ɣinᶜldyet; hoɣwinᶜldyet. Diri ɣinᶜldyet ikkésin, *ceci est gâté.* — Bedyéré man, *qui sent mauvais.*

Gâter. *V. tr.* Ttassi ᶜeᶜl na″an-oɣwel″a, naᶜan-o-ɣwessher, naᶜan-oɣwinᶜlsher. *Pas.*, naᶜan-o-ɣweher, naᶜan-o-ɣwiᶜlsher. *Fut.*, naᶜan-oɣouher, naᶜan-o-ɣoussher. Diri ᶜeᶜl naᶜan-o-ɣwounᶜlsher sanan, *prends garde de gâter ceci.* || *Un enfant.* Sékwi etssin ″anᶜtelzhi, etssin″anᶜtesshi. *Pas.*, etssin″anᶜteᶜlzhet, etssin″anᶜtiᶜlshet. *Fut.*, etssin″anᶜtoulzhi, etssin″anᶜtousshi. — Neiaze etssin″anᶜtewounᶜlshi sanan, *garde-toi de gâter ton enfant.* || *Vz.* CORROMPRE, DÉPRAVER, PERVERTIR.

Gâter (se). *Mutuellement.* ᶜElᶜelᶜta-

solzhi, *pl.* e'le'l 'tasolde; e'le'l 'tahoulzhi, e'le'l 'tahouldé. *Pas.*, e'l-e'l 'tasolzhet, e'le'l 'tasoldé, e'l-el 'taowilzhet, e'le'l 'taowildé. *Fut.*, e'le'l 'tasoulzhi, e'le'l 'tasouldé; e'le'l 'taowoulzhi, e'le'l 'taowouldé. E'le'l 'taowou'lde sanan, *ne vous gâtez pas les uns les autres.* ‖ *Inan., se corrompre.* 'Te'ldyi. *Pas.*, 'te'ldyet, *a commencé à se gâter.* Pin'ldyet, *est gâté.* — *Se détériorer.* Ttassi esdi ho'lé. *Pas.*, esdi ho'lin. *Fut.*, *le prés. avec* walli. — *Ibid.*, *par la faute de quelqu'un.* Ttassi 'e'l na'an-o-ǫwizhi. *Pas.*, na'an-o-ǫwèzhet. *Fut.*, na'an-o-ǫouzhi. Sekon-en 'e'l na'an-o-ǫwezhet oyin, *ma maison est toute détériorée.* ‖ *Vz. se* CORROMPRE.

Gauche. Intssinsin-tssin. *Ma main gauche*, intssinsin-tssin sinla. ‖ *Maladroit. Être*, hèlaodinyan ille. Hèlaodin'lchian ille, *il est maladroit.*

Gaucher, ère. Nenni. Nenni heslin, nenni nenlin, nenni henlin, nenni hidlin, *je suis, tu es, il est, nous sommes gauchers.*

Gaucher, ère. *Être.* Intssinsin nazelni, nadesni, nadinlni, nadelni. Intssinsin nadinlni ahottin, *il paraît donc que tu es gaucher?* Intssinsin ounni, *il paraît disposé à devenir gaucher.*

Gaucherie. *N. c.* Kkèzhè nahouzher. — Déné kka nahouzher illé. ‖ *Faire des gaucheries, vz.* FAIRE.

Gauchir. *V. intr. Se contourner, cesser d'être droit.* Hiltssil. *Cette planche a gauchi*, diri dedchenn 'kalè hiltssil ikkéssin. *Elle va gauchir*, hiltssil walli. ‖ *S'écarter de la franchise, de la loyauté.* Hi'gezh, hes'gezh, hin'gezh, he'gezh, *ou* dou'gezh, hehi'gezh, houh'gezh. Kkani addi, dou'gezh ikkéssin, *sa parole montre qu'il a gauchi.*

Gaudendard. *(Terme canadien). Scie pour bois de chauffage.* 'Kouh bès.

Gaudriole. *N. c. Vz.* GAILLARDISE.

Gaule. *N. c.* 'Gezz. Dedchenn, *bois, bâton.*

Gauler. *V. tr. Abattre les fruits d'un arbre avec une gaule.* Dedchenn tta djie nanelyé, nanedé, naninlé, nayenellé, nanilyé. *Pas.*, nanelya, naneǫilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l. Noudyan djié dedchenn kké daderzhla, dedchenn tta naninlé, *gaule les fruits que voici sur cet arbre.*

Gave. *Rivière souterraine.* Nihhoyé-dinlin dessé.

Gaver. *V. tr.* Déné nazhè déné ǫaeltchi. Bennazhè beǫawoun'ltcho sanan, *ne le gave pas trop.*

Gaver (se). Edé-nazh-chetsse'ti, édé-nazh-ches'ti, chéné'ti, che'ti. *Pas.*, édé-nazh-chetsséǫe'tin, cheǫes'tin, chéǫin'tin. *Fut.*, édé-nazh-chetssou'ti, chéwas'ti. — Edé-nazh-cheǫes'tin walli ahottin, *il paraît donc que je vais me gaver.*

Gaze, gazé. *N. et adj.* Betta yehttin ille. You betta yehttin ille, *étoffe transparente.*

Gazer. *V. tr.* Bettchya nahoddi ille itta, betssounkkezhe niba'l, *voiler quelque chose qui offense la vue*, ni'lba'l, nin'lba'l, nin'lba'l, nilba'l. *Pas.*, eǫinba'l, eni'lba'l. *Fut.*, ouba'l, ousba'l, woun'lba'l. ‖ *Voiler, gazer ses expressions.* Oya'kayai'ti, oya'kayas'ti, oya'kayane'l'ti, oya'kaya'l'ti. *Pas.*, oya'kayaǫin'ti, oya'kayazhi'l'ti. *Fut.*, oya'kayaou'ti, oya'kayaous'ti. Kkani adinni ounelyan ille sa, oya'kayawoun'l'ti yan, *ce que tu dis là n'est pas sans danger, gaze tes expressions.*

Gazette. *N. c.* Honni dittlissé, *papier à nouvelles.*

Gazon. *N. c.* Ttlo° yousè nehnen, *terrain couvert d'une herbe fine.*

Gazonner. *V. tr.* Yé honnarè °tai hounzon wallè houminzhenn itta, ttlo° yousè nih °e°l yé hobanen nilyé, *pour la beauté du coup d'œil tapisser de gazon, v. g. les alentours d'une maison.*

Gazouiller. *V. intr.* Naedin″ai ; *pl.* naedilli. Dzin edaonelttou inyézé orelyon Niho°ltsini tssenn naedillihou, anadarettè illou, nouhnabin antte ille ousan eyi ? *Les oiseaux ne cessant chaque jour de faire monter vers Dieu leurs gazouillements, n'est-ce pas là un grand exemple pour nous ?*

Geai. *Du Canada.* Djizé bayé, *pie grise.*

Géant. *N. c.* Otchoɋé. Déné tcho°.

Geindre. *V. intr.* Kkezeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi, kkediddi. *Pas.*, kkezeɋeddi, kkedeɋesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Eddin ! de″anze kkedewoundi sanan, *ne geins donc pas tant.* || *Pendant le sommeil.* Be°l ekkézelni, ekkédesni, ekkédinlni, ekkédelni. *Pas.*, be°l ekkézéɋelni, ekkédéɋesni. *Fut.*, be°l ekkézoulni, ekkédousni. Neounelyan ille ikkésin, be°l ekkédinlni oyin, *tu nous incommodes fort par tes gémissements durant ton sommeil.*

Gélatine. *N. c.* Niltthell.

Gelé, ée. *Adj. v.* He°tenn. Pel°tenn. Bellou. Hehdli. Bekkéedli. Noudyan °téli yé °tou ɋel°tenn ikkésin, *voici l'eau gelée dans la chaudière.* Nihone°lchié dahi°tenn, *ou* bekkéedli, *les fruits de la terre sont gelés.* °Loue lou she″an ikkéssin, *voici un poisson gelé.*

Gelée. *N. c.* Ho°tenn. *Nouvelle gelée*, naho°tenn. || *Gelée blanche*, nih-hè-ɋedyazh.

Geler, *et se geler.* Ho°tenn. *Il le fait geler*, ye°l°tenn. || *Gelé mort de froid*, hehdlitta °leɋaninzhet, *ou* okkazh °leɋayenin°lshet, *le froid l'a tué.* || *Gelé, retenu par le froid*, hehdli yetssenn oudel°ti. || *Neige gelée*, naho°tenn. *Terre gelée*, nih-ho°tenn. *Le lac est gelé*, °toukké de°tenn. *Gelé des deux bords*, e°laatssin he°tenn.

Gélinotte, *ou perdrix blanche.* Kkasba. — *Petite espèce*, kkaza bayé.

Gélivure. *N. c.* Dedchenn °tai°lè.

Gémir. *Vz.* GEINDRE.

Géminés, ées. *Adj. (Plantes).* E°l-°ga naɋin″a, *ou* e°lènéɋin°lchian, *qui poussent sur le même tronc.*

Gênant, e. *Adj. v.* Betta otssenn oulle, *encombrant.* || Betta otssenn naedelni houlle, *qui gêne l'action des mains.* || Beɋan dze-ttchyanni ounelyan ille, *qui gêne la circulation.* || *Homme gênant*, beyénouzillahe dénen.

Gencives. Déné ɋwou-dshenn, *la chair des dents.* || *Entre les dents, et, sous les dents.* Déné-ɋwoutchennen.

Gendre. *N. c.* Déné °azé. Sazé, *mon gendre (ainsi l'appelle son beau-père).* — Déné-tchayé. Setchayé, *mon gendre, (ainsi l'appelle sa belle-mère).* Betchayé, *son gendre.*

Gêné, ée. *Par la présence de quelqu'un.* Déné °èyenouzelyan ille, *souffrir de la présence de quelqu'un ;* beyeniounesyan ille, beyenouninlyan ille, yeyeniounelyan ille, beyeniouneɋilyan ille, beyeniounouhlyan ille. Beyeniounesyan ille, *sa présence ne me fait pas plaisir.* Beyenouzilla kolou, i°lasin déné ɋan kon°ta nandai oyin, *tout gênant qu'il est, il est toujours en visites.*

Gêner. *V. tr. Encombrer.* Betta o-

tssenn houlle. Betta otssenn naedelni houlle. Beçan dzettchyanni ounelyan ille. ‖ *Serrer, être trop étroit.* Déné hèdénintti, *ou* déné hèdénéçintsan, *ou* déné henadentcha ille. ‖ *Par sa présence.* Déné ʿa hounelyan illé ʿeʿl kolou, kkennazhè déné ʿeʿl déné ʿéodeʿl ʿan. Neyeniounesyan ille kolou, kkennazhè seʿl neodeʿl ʿan ; si tthi eçaladeçesda itta, *quoi que tu me gênes fort, tu parais en train de prolonger ta visite ; j'ai pourtant des occupations.*

Gêné. *Être gêné par quelqu'un.* Déné ʿeounillalé, ounesdlale, *ou* ouneslale, ouninlale, ounillale, houneçidlale, ounouhlale, hèyounillale ; nouneslale, *tu me gênes, m'ennuies.* Souninlale tta anettè ousan, *te gênè-je ?* Bouneslale, *il me gêne, m'ennuie.*

Gêné. *Dans ses habits.* Déné-hèyou-dénintti, *ou* déné-hè-you-déné çintsan. Settlaʿʿi sedénéçintsan, *ma culotte me gêne.* Seʿʿié sedénintti, *ou* sedénéçintsan, *ma capote me gêne ; ou encore* seʿʿié senadentcha illé, *ma capote est trop étroite, me gêne.*

Généralement. *Adv.* Sededshiye ttounegan. Orelyon ttounegan. Heʿli.

Généralissime. *N. c.* Déné heʿéli déné tta kkaholzheri nèzhè tssettin.

Génération. *Première génération.* Beyé-ʿa-tthi-deçinzher ; *pl.* beyéʿa-tthi-deçindé, *sortis de lui, de la souche.* ‖ *Générations suivantes et successives.* Eʿlyaçè eʿlinselyi, *ou* eʿltssinʿanen eʿlinselyi ; *ou* eʿlinselyeʿl, *(si l'on veut marquer le progrès, la marche des générations).*

Généreux, euse. *Être...* Esʿtéounettinen, esʿtéounesʿʿinen, esʿtéounin ʿʿinen, esʿtéounèʿʿinen. Esʿtéounoʿʿounèʿʿinen, koutta, *il est bien généreux, bien bon pour nous.* ‖ Ttassi çan yéni-o-çerzhʿtan ille. Nouttchya ttassi çanyéniçerzhʿtan ille, *pour nous il ne regarde à aucune dépense.* ‖ Bèèçeʿlnae dénen, *homme généreux, bienfaisant.*

Genièvre. *N. c.* Konn ʿtoué, *eau-de-feu.*

Génie. *(Homme de...).* Ttassi kkayeniodelyain, *ou* yeniodennihi dénen. ‖ *Démon familier.* Déné youʿʿansé. Beyouʿʿansé, *son génie, ou démon familier. — Le génie des rêves, à qui l'on rêve, ou qui fait rêver,* beçan natsseʿtèzi.

Génisse. *N. c.* Edyédé tssouddaha sha-azé.

Genou. Gworr. Déné-dza-gworr, *ou* déné-dza-gwott. Se-dza-gwott, *mon genou.* ‖ *Partie antérieure de la cuisse, (giron).* Déné zouè. Sezouè wounda, sinyézé, *viens t'asseoir sur mes genoux, mon fils.* ‖ *Se mettre à genoux,* nihni-gwo-zelyé. ‖ *Se cogner le genou, vt.* COGNER.

Gens. *N. pl.* Déné danlin. *Il les regarde comme ses gens,* setssin déné yénin ʿlshenn oyin. *Ce sont ses gens,* eddini betssin déné. *Les gens qui sont malades,* tta eya danlin. ‖ *Ces gens-là,* eyénen. ‖ *Gens vicieux.* Oslini tssenn kkenatssetseʿl çelʿʿa, *qui courent au mal, la queue en trompette.* — Oslini hodelyon betssin hounlin dénen, *qui a tous les mauvais penchants.* — Oslinon otssenn bedenʿlshihi dénen, *qui a de forts penchants au mal.*

Gens de la montagne. *Tribu déné.* Dshè kkènen.

Gens du fou. *Tribu kolluche.* Eyounen. Ekke tchaçe-ottinen.

Gens-du-large. *Tribu Peaux-de-lièvres.* Oʿtel-ottinen *(steppes-habitants).*

Gens-libres. *Nom des métis.* °Tannizetssenn beiazé *(à moitié leurs enfants, c.-à-d., à moitié les enfants des blancs, demi-blancs).*

Gentil, ille. A°etssegin°ltte, a°egi°ltte. A°ezettin, a°enesttin.

Gentils. *Païens.* Bekké°taidzel illé dénen, *non baptisés.* || Daya°l°ti ille dénen, *non priants.*

Gentleman. Dsheottinen bekkaozhèrè, *bourgeois anglais.*

Génuflexion. *N. c.* Nih-na-go-zilyé. || *Faire la génuflexion, vz.* FAIRE.

Géodésie. *N. c.* Nihèoudzai, *arpentage.*

Géographie. Tta ahontte tta nih hourzh"ain, e°l°an shanin tta danih-horzhlao, °tou tcho° tthi nihhoban shè"ai tta hourzh"an si, nou danlin tthi ttah ekke dahorzhlai, dès danlin tthi tta nadahourzhlin, chezh danlin tta dao°tin"ai, eyi orelyon e°lbazin dettlissou, bekkodenedyai, *l'étude et la description de la terre, et de ses divisions, de la mer, des îles, des rivières, des montagnes, et de leur position respective.*

Geôle. *N. c.* Déné dadin°tain konen.

Geôlier. *N. c.* Déné dadin°tain kouen ekkelni.

Géologie. *N. c.* Tta nih hourzh"aon, nih hoyagè °e°li ttahonttou, tta hourzh"an ekkodénedyai, *l'étude de la terre, de sa constitution et de ce qu'elle renferme dans son sein.*

Géologue. *N. c.* Tta nih hourzh"aon, nih hoyagè °e°li ttahonttou tta hourzh"an ekkodenelyai, *qui s'occupe de géologie.*

Gerbe. *N. c.* Ttlo° la ge°l, *botte d'orge.* Ttlo° la ge°l-aze, *petite gerbe.* Ttlo° la ounege°lttlon, *orge liée.* I°la ounege°lttlon, *une gerbe.* Da-ou-nege°lttlon, *des gerbes.*

Gercé, ée. *Arbres.*, dedchenn dal°tall. || *Sol gercé*, na-nih-hol°tall. || *Mains gercées*, deninla nadade°l°tall.

Gerçures. *Du bouleau, (en hiver)*, kki daho°tan°ltsi ; *(en été)*, kki dageltta°l ; *(en automne)* ; kki dagènailtsi.

Germains. E°lkki°ké-s°kinen, *enfants de frères et sœurs.*

Germe. *N. c. (Végétatif)*, betssin"anen °ane°lchiéhé. || *(De l'être humain ou animal)*, betssin"anen °aneyéhé.

Germer. *V. intr.* °Ane°lchié. *Pas.*, °anegin°lchian. *Fut.*, °anou°lchié. *Le germe paraît*, °a-da-dshi-la-holtssel. °A-da-dshi-la-holtssel edya, *le germe commence à paraître.*

Gésier. *N. c.* Etssézè. Betssézè, *son gésier.*

Gestation. Beiaze etchan shedda.

Geste. *N. c.* Hotsin. Hotsin tta koli be°l yane°l°ti, *parle-lui par gestes. Il fait toutes sortes de gestes, vz.* FAIRE.

Gesticuler. *V. intr.* Hotsin, hostsin, hountsin, hotsin, houtsin, houhtsin, hohotsin. || Hotsin °e°l ya°ti, *gesticuler en parlant.* Nou°e°l yane°l°ti, soga hountsin, ninnidewouddi, *tu fais bien d'accompagner de gestes tes paroles, afin que nous te comprenions.*

Gibecière. Beye ettloun, *sac tressé.* || Nan°lchezh édéounelkkezh, *sac de chasseur qu'on porte en sautoir.*

Gibier. *N. c.* Ttaneltte betta gennai, °tinttchyaddé tcho, an°ltseli tcho, *tout ce dont on vit par la chasse, animaux des forêts et oiseaux.* — An°ltseli, *c'est le gibier aquatique, (qu'on tue sur l'eau).*

Gibet. *N. c.* Betta déné dahdloui, *qui sert pour la pendaison des criminels.*

Giboulée. Yazh-°tou-tsélé. Yazh

'tou tsclé dellès akkésin, *voilà qu'il tombe de la giboulée.*

Giboyeux, euse. *Adj.* Ttahè 'intttchyanaddé 'kiyé ; ttahè 'intttchyanaddé 'lan, *là où d'habitude il y a beaucoup d'animaux.* ‖ An'ltsele 'kiyé, *là où il y a beaucoup d'oiseaux.*

Gifle. *N. c. Une seule gifle*, déné nanè'kad ; *plusieurs*, déné hin tè'kad.

Gifler. *Vz.* SOUFFLETER.

Gigantesque. Déné kkéssin agelyan ille. *Montagne gigantesque*, chezh déné kkéssin agelyan ille.

Gigot. *N. c.* Edshenn slini zhèzhè anttouhou ttou hettezh, *cuisse de mouton rôtie.*

Gigoté. *Adj.* 'Lin tcho' onttlazhe bèyagè nintti, *cheval aux jambes bien musclées.* ‖ 'Lin tcho' bettthennen nadatset, *cheval aux jambes solides.*

Gigoter. *V. intr.* An'lanin tthenn tssegehlya ille, gesya ille, ginlya, gehlya ille, *ne pas tenir ses jambes tranquilles.* Edla anettintta anedyao, an'lanin tthenn ginlya ille ? *Qu'as-tu donc que tu ne fasses que gigoter ?*

Gilet. *(Petit), n. c.* "I doue bebbarè oulle, *courte veste sans manches.* ‖ *De dessus.* "I.

Gingembre. *En poudre*, ttlo' tchennen nadiddé nageldèzhi.

Girofle. *Clous de...* Bekkaozheri hotsa'le. — Ledé 'tahè, *qu'on mêle au thé.*

Giron. *N. c.* Déné zouè. Sezouè shinda, *assieds-toi sur mes genoux.*

Girouette. *N. c.* Bèyadè ni'ltssi 'ogweddi, *au moyen de quoi l'on observe la direction du vent.*

Gisant, gésir. *Être, se trouver, vz. se* TROUVER. ‖ *Être couché (homme vivant).* Tsse'tin, shi'tin, shè'tin, shi'tez, shouh'tez, shè'tez, *ou* hèherzh'tez. Déné yan ninidde-lou, ehlagin kodi hetèdi sèa intte hounlin illou, ewelyon dankke she'tez oyin, *nous arrivons au camp ; pas une personne debout ; tous sont là gisants, abattus par la faim.* — *(Homme mort).* Tsse-'tin ; *pl.* tsserzlda ; shel'tin ; *pl.* shella. *Fut.*, sel'te ; *pl.* sella. Dyan déné-zhiyé she'ttin shkola' edin wou'tte'l, *voici un cadavre, emportez-le.* — *Ibid., (animal vivant).* She'tin ; she'ltez ; *(mort).* She'ltin ; shella.

Gite. Ehdagè. Ga-hdagè, *gîte de lièvre.* Behdagè, *son gîte.* ‖ Ennagè. Edyédé nagè, *lieu où abondent, où se rassemblent les bœufs, les bêtes à corne.*

Gîter. *V. intr.* Ehdagè tssedda, shidda. 'Ga behdagè shedda, *le lièvre est dans son gîte.* Edyédé bennagè she'tin, *le bœuf est couché dans son gîte.*

Givre. *Frimas congelé sur les arbres, etc.* Da-sôg. Dage gedyazh. ‖ *Être couvert de givre*, déné 'ègedyazh. *Je suis couvert de givre*, sègedyazh. ‖ *Avoir le visage couvert de givre*, déné 'ènedyazh. *J'ai le visage couvert de givre*, senedyazh.

Glabre. *Adj. Visage.* Bedagga houllé dénen, *homme imberbe.*

Glace. *N. c.* 'Tenn. 'Tenn tsèlè, *première glace d'automne (glace encore faible).* 'Tenn tsèlèkke ye, *ou* ttadshè de'tenn de, négan naziya walli, *j'irai te voir sur la première glace.* 'Tenn tssi, *glace en aiguilles, dernière glace du printemps. Glace épaisse.* 'tenn de'tan. *Glace brisée puis ressoudée*, e'lè-na-'tanel'tenn. *Trou creusé dans la glace pour avoir de l'eau, toute l'eau contenue dans ce trou se gelant*, 'toukke e'lniden'tenn. *Glace qui crème, qui se forme à peine*, 'ta-'ka-de'tin, *ou* 'ta-'ka-delkkas. *Gla-*

ces se formant d'eau qui sort de terre, glacier, tthèzhi. *Glace vive, unie, glissante*, ᶜgerr ; ᶜgerr zourè. *Glace vide, soulevée*, ᶜten zhouᶜl. *Belle glace*, ᶜtenn nezon. *Mauvaise glace*, ᶜtenn slini. *La glace part sur une rivière*, ᶜtenn ᶜtèᶜtè, *part, en se brisant. Elle part sur un lac*, ᶜtenn edyin ᶜterzhla, *ou* ᶜtenn ninahdla. *Première glace*, ttadshè deᶜtenn. ᶜGeᶜldzine, *glace vive non encore couverte de neige. Dernières glaces*, ᶜtenn-tssi-kkè (ᶜtenn tssi, *la glace en aiguilles*). ᶜTenn tssi kke de, nin-ᶜka-zhiya walli, *sur les dernières glaces, j'irai te chercher.* || *Il marche sur la glace*, ᶜtenn kké naɢeddaᶜl.

Glace. *N. c. Miroir.* Bennouzin etssedenel″in tchoᶜ, *grand miroir.*

Glacé, ée. *Gelé (animé).* Tssehdli. Hehdli. Bekkéedli. Bellou. Hehdli ikkela ! *Il est gelé.* Bellou she″an oyin, *on l'a trouvé gelé.* Déné ᶜlan bekkéedli, *beaucoup sont morts de froid, gelés.* || *Inan.*, hoᶜtenn. Heᶜtenn. Beɢa-inᶜltᶜenn. Deᶜtenn. Lou. Bellou. Hoᶜtenn, *c'est gelé.* Diri orelyon heᶜtenn ikkéssin, *tout ceci est gelé.* Berr beɢa-inᶜlᶜtenn oyin, *la viande est complètement gelée.* Orelyon bellou oyin, *c'est tout gelé*, ou *tout est gelé.*

Glacer. *Devenir glacé, gelé. (Animé).* Tssedlou, shesdli, shindli, hehdli, shidli, shouhdli, dahehidli, *ou* bekkéedli. *Pas.*, tssehdli ; *le reste comme au prés. Fut.*, tssoudlou, wasdlou, woundlou, wadlou, woudlou. Wouhdlou sanan, *prenez garde de vous geler, de périr de froid.* || *(Inan.) Pas.*, hoᶜtenn. Deᶜtenn. *Fut.*, waᶜtenn. Douᶜtenn. — *S'il s'agit d'un lac, on dira pour le prés. :* ᶜta-ᶜka-deᶜtin, *ou* ᶜta-ᶜka-delkkas, *la glace commence à crémer, se forme à peine.* ᶜTou kke iɢan douᶜtenn ille ahouneddi, *le lac ne paraît pas devoir prendre de sitôt.*

Glacier. *N. c.* Tthèzhi. *Amas de glaces entre deux montagnes*, chezh tchoᶜ ᶜgeze tthèzhi tchoᶜ.

Glacière. *N. c.* ᶜTenn kon-en, *lieu où l'on conserve la glace.*

Glaçon. *N. c.* ᶜLour, *morceau de glace.* || *Glaçons flottants*, ᶜtenn beɢa daɢeᶜté, *ou* ᶜtenn na″eᶜli. || *Chaînes de glaçons amoncelés le long d'une fente de la glace*, ᶜlour tsennen ᶜterzh″a, *ou* ᶜtenn dehettchyel. || *Glaçons qui se forment et s'attachent aux raquettes*, ekkedah-lourè, *ou* ekke-dah-louè. || *Glaçons concassés et comme plantés dans la glace*, ᶜlour yinzè, *ou* ᶜlour zouzè, *ou* ᶜtenn yadahin″ai.

Glaire. *N. c.* Oɢwos ettchyédè.

Glaise. *N. c.* Hottlès. *De la glaise pétrie, délayée*, hottlès ttoure. *Glaise blanche, sorte de plâtre*, hottlès gayé.

Glaive. *N. c.* Eᶜletsseleɢéli bezé, *couteau de combat.*

Glame. *N. c.* Chassie, na dyéré.

Gland. *Ornement.* Deninttlakkezhe naɢel″ouᶜli, *qui pendent au chapeau ou au bonnet.*

Glande. *N. c.* Eᶜkazhè. Déné kkozh ᶜkazhè, *les glandes du cou.* || *De la résine.* Dedchenn yé dzéɢè. || *De l'intestin grêle.* Ennezh ᶜkazhè.

Glaner. *V. tr.* Ttloᶜ la edyin ᶜtehlya ttlanɢè, ttloᶜ la ᶜkahol″in, *ou* ᶜkaozel″in ; ᶜkahos″in, ᶜkaodes″in ; ᶜkahounᶜl″in, ᶜkaodinl″in ; ᶜkahoᶜl″in, ᶜkaodel″in. *Fut.*, ᶜkahoul″in, ᶜkaodoul″in ; ᶜkahous″in, ᶜkaodous″in. Ttloᶜ la ᶜkaodewoul″in, *allons glaner.*

Glapir. *V. intr.* Delbaᶜ. *Pas.*, deɢelbaᶜ. *Fut.*, doulbaᶜ. Nanᶜgizhè delbaᶜ, tthè, *voilà un renard qui glapit.*

Glas N. c. Ezhiyetssenn deltsadi, *son de cloche pour un mort.*

Glauque. *Adj.* Dettlès.

Glissant, e. *Adj. c.* Hodeˈker. Hodèzoud. ʼTenn dèzoud, *ou* tennkke hodezoud, *glace glissante.* Tsi na-ttla-dèzoud, *canot versant (au fond glissant).* ʼTinlou ʼgerr oyintta, outtlazhè hodèˈker, *le chemin étant couvert de verglas, est terriblement glissant.*

Glisser. *V. intr. (S'il s'agit d'un canot, filant sur l'eau)*: nagedzous. Tssi nagedzous lantte oyin, *on dirait que le canot glisse sur l'eau.* — *(Si c'est quelqu'un, ou quelque animal qui nage, et va vite)*: nalzis. *Pas.*, nagelzes. Ekou nalzis lan! *Qu'il nage bien!* ‖ *Faire un faux-pas en un lieu glissant.* Solˈker, hosˈker, hounlˈker, hoˈlˈker, houlˈker, houlˈker. *Pas.*, sowelˈker, hogwesˈker, hogwinlˈker, howinlˈker, howilˈker. *Fut.*, soulˈki, howasˈki. Howounlˈki sanan, *prends garde de glisser.* ‖ *Se laisser, se faire glisser en bas.* Odanasedzous, odanaˈtesdzous, odanaˈtindzous, odanaˈtedzous, odanaˈtidzous. *Pas.*, odanaseyedzous, odanaˈtegesdzous. *Fut.*, odanasoudzous, odanaˈtousdzous. Odanaˈtindzous. *tu t'amuses donc à te laisser glisser...* ‖ *Arriver en glissant*, *vz.* ARRIVER.

Glissoire. *N. c.* Sous kke, *lieu pour glisser.* Sous kke hoˈlé, *faire une glissoire.* ‖ Oda-na-sedzous, *glissoire sur le versant d'une côte.* ‖ *Petit traîneau servant à glisser*, bezhtchennen bekke oda-na-sedzous.

Globe, globuleux. Dedzoˈl. *Un globe de lampe*, ʼtou tlessé ʼtéli bezhou le dedzoˈl. *Le globe terrestre*, nihodedzoˈl.

Globule. *N. c.* Dedzoˈl oiaze. ‖ *Globules, pilules pharmaceutiques*, nadiddé dedzoˈl oiaze.

Gloire. *N. c.* Beyahoweˈti, *les grandes louanges que l'on donne à quelqu'un.* ‖ Biozi netchi tsettin, *le grand nom qu'on lui fait.* ‖ *Gloire accidentelle et extérieure de Dieu*: Nihoʼltsini beyahoweˈti, *la louange, l'honneur qu'on lui rend.* Aneltte tssin Nihoʼltsini tsoun chenn hodenniʼa ahonttè oyin, *de toutes les créatures un chant s'élève constamment vers Dieu.*

Glorieux. *Être fier.* Yédaziyé édéhoumelzhenn, *se croire quelque chose de distingué*; yédareschè, yédarinyé, yédarryé, yédarelyé, yédarouché, yédalhatliyé. Yèè ttassi gan yedareschè edeyennlzhenn oulle, *c'est sans rime ni raison que tu fais le glorieux.* Ellin hodta yédareschè édeyénouslzhnan? *Pourquoi donc ferais-je le glorieux?* Binyézétta yédareschè édeyénelzhenn ikkela! *Il est glorieux de son fils.*

Glorifier. *Louer, exalter.* Beyahoweˈti, beyagesˈti, beyaganlˈti, beyagelˈti, beyaganlˈti, beyaganlˈti. *Pas.*, beyahowinˈti, *le reste comme le prés. avec* ginlé, *ou* nin. *Fut.*, beyahowouˈti, beyawousˈti, beyagwounlˈti, yeyaouˈlˈti. Noudzètta Nihoʼltsini beyawoulˈti, *de tout notre cœur glorifions Dieu.*

Glorifier (se). *Se vanter.* Édé-gan-san-zenlyé, édé-gan-san-[illegible], édé-gan-san-dénnlyé, édé-ga-san-delyé, édé-ga-san-dénilyé, édé-ga-san-dénouhlyé, édé-ga-san-hèdelyé. *Pas.*, édé-ga-san-zegelya, édé-ga-san-dénesya, édé-ga-san-dénnlya *Fut.*, édé-ga-san-zoulyeˈl, édé-ga-san-douyeˈl, édé-ga-san-dewounlyeˈl, édé-ga-san-doulyeˈl. — Yèè édé-ga-san-dennlyé oulle su, *tu te glorifies sans rime ni raison.*

Gloriole. *N. c.* Esdunnye [illegible]

ounelzhenin, *sans ombre de raison se croire quelque chose.* || Esdinniye yédaresché édéounelzhenin, *sans ombre de raison se croire quelque chose de distingué.*

Gloser. *V. intr.* Nahozas, *expliquer par le menu ;* nahossas, nahoun^{c}lsas, naho^{c}lsas, nahoulzas, nahou^{c}lsas, nahoho^{c}lsas. *Pas.*, nahohzas, nahozhi^{c}lsas. *Fut.*, nahoulzas, nahoussas, nahowoun^{c}lsas, nahou^{c}lsas. Ninnididdi kke adinni ille, nou^{c}e^{c}l nahoun^{c}lsas ille itta, *faute d'explications, nous ne te comprenons pas.*

Gloseur, euse. *N. c.* Oslinou oun-^{c}kane^{c}tai dénen, *qui cherche du mal partout.*

Glotte. *N. c.* Ekkas-da-ttlouyè.

Glouglou. *Dedsher.* || *Faire faire glouglou*, dedsher, desdsher,din^{c}lsher, de^{c}lsher. Déné^{c}a ^{c}konn ^{c}toué de^{c}lsher kwalantte, *pour régaler les gens, il fait, certes, assez glouglouter la bouteille.*

Glousser. *V. intr.* Del^{c}gain. *Pas.*, deϱel^{c}gain. *Fut.*, doul^{c}gain. || *Chanter (en parlant du coq).* Nadel″a. *Pas.*, nadeϱel″a. *Fut.*, nadoul″a. — *Ou encore* hèzi^{c}l. *Pas.*, ϱinzi^{c}l. *Fut.*, wazi^{c}l. Kkaldanen nadeϱel″a ikkéssin kkasba, *le coq a déjà chanté.*

Glouton. *(Gulo luscus). Carcajou.* Nanϱayé, *le marcheur.* — *On l'appelle encore* tthai tssadé, *plat anguleux ;* thai ttchyèlè, *plat avarié ; (à cause de sa manie de voler et de cacher tout ce qu'il trouve).* || *Être glouton, goinfre, goulu.* Tsselde^{c}l hounni ille tsselde^{c}l, *ne pas savoir quand on a assez mangé.* Yelde^{c}l hounni ille yelde^{c}l, *c'est un glouton, il ne sait pas quand il a assez mangé.*

Gluant, e. *Adj.* Dettous. Dedzek. Diri dettous ikkéssin, *voici quelque chose de gluant.*

Glu. *N. c.* Dzè ttousè, *sorte de résine gluante.*

Gobelet. *En fer blanc.* Tsanba ^{c}téli betchennen houllé. || *En fer émaillé.* Tsanbai ^{c}téli zenen-azé betchennen heddin, *ou* houllé. || *En grès.* Dshè thai betchennen houlle, *ou* heddin.

Gobe-mouches. Tta na-ou-etta^{c}l hekke tssouz helde^{c}l, *qui gobe les mouches en volant.*

Gober. *V. tr.* Ttassi seltla, *avaler avidement*, ^{c}testla, ^{c}tin^{c}ltla,ye^{c}te^{c}ltla, ^{c}tezhiltla, ^{c}tou^{c}ltla, yehè^{c}te^{c}ltla. *Pas.*, se^{c}ltla ; *le prés. avec* nin. Nénan^{c}l″oun ye^{c}te^{c}ltla ttantte ousan? *L'a-t-il donc happé à ton insu ?* || *Avaler sans mâcher.* Sel^{c}ki, ^{c}tes^{c}ker, ^{c}tin^{c}l^{c}ker, ^{c}tel^{c}ker, ^{c}tezhil-^{c}ker, ^{c}tou^{c}l^{c}ker. *Pas.*, se^{c}lker ; *le reste comme au prés.* || *Croire tout ce qu'on entend.* Ba eltthi hodénin^{c}lni. Na e^{c}ltthi hodenin^{c}lni oyin ahottin, *tu gobes donc tout ?*

Godailler. *V. intr.* Chetsselyé ounyaϱè ttou e^{c}le^{c}l na^{c}an-so-weldé, *débauche de table*, na^{c}an-o-wildé, na^{c}an-o-wou^{c}ldé, na^{c}an-o-we^{c}ldé. *Pas.*, e^{c}le^{c}l na^{c}an-so-wildai, na^{c}an-ho-zhildé, na^{c}an-ho-zhou^{c}ldé, na-^{c}an-o-ϱwe^{c}ldé. *Fut.*, e^{c}le^{c}l na^{c}an-so-ϱwaldé, na^{c}an-o-ϱwouldé, na^{c}an-o-ϱwou^{c}ldé, na^{c}an-o-ϱwaldé. Chehelyé ounyaϱè ttou kkazhou e^{c}le^{c}l na-^{c}an-o-ϱwe^{c}ldé illé, *ils ont joliment godaillé ensemble.*

Godiche. *Adj. et n.* Hèhodinyan illé, *niais ;* hodi^{c}lchian ille. Hodin^{c}lchian ille, *tu es un godiche, un niais.* || Beϱan souddi lanttè oyin, *qui paraît tout drôle, ridicule.* — Néϱan souddi lanette oyin, *tu parais bien godiche, bien ridicule.* || Eϱenna hodinyan ille, *ne savoir pas vivre.* Pinna hodin^{c}lchian ille, *tu ne sais pas vivre, tu es un godiche.*

Godiller. *V. intr.* Hilzhir, *ou* ϱel-

zhe'l, gesshe'l, gin'lshe'l, gelde'l, gilzhe'l, gou'lshe'l. *Pas.*, houzhe'l, houzhi'lsher, houzhin'lsher, hou'lsher, houzhilzher. *Fut.*, 'toulzhir, 'tousshir, 'tewoun'lshir. Yogwe nawoun'keou, igan gin'lshe'l, *tu vas aller là bas, vite godille.*

Godron. *N. c. Godronné, ée.* 'Téli bèban na-h-lou, *vase godronné, moulure ovale sur le bord d'un vase.*

Goëland. *N. c.* 'Tou teho' beskkayé, *mouette de mer.* ‖ 'Tou teho' kkallé, *bécasse de mer.*

Goëmon. *N. c.* 'Té ttloge, *herbes aquatiques.* 'Té ttloge betta 'ta'lshihi, *goëmon poussé au rivage par le vent.*

Goguenard, e. Egan-ou-nindlohe dénen, *plaisant, moqueur.*

Goinfre. *N. c.* E-bet-nawal'tinhen, *dont le ventre est un gouffre.* ‖ Ezhege bellè, *large gosier.*

Goinfrer. *V. intr.* Berr hoye gintti laalzhenn, laasshenn, laanelzhenn, laan'lshenn. Berr hoye gintti laan'lshenn oyin, *quand il mange, une bouchée n'attend pas l'autre ; (pas d'espace entre les bouchées ; c'est comme une corde qu'il avale toute droite sans la mâcher, d'où :* gintti).

Goître. Déné 'èèdin'l'tan, *excroissance.* ‖ *Goître au-dessus de l'œil,* na-dyin-e'l'tan. ‖ *Goître sur le cou,* déné kkozh 'edin'l'tan.

Goitreux, euse. *N. c.* Bèèdin'l'tan. Nèèdin'l'tan ikkéssin, *tu as une goître.*

Golfe. *N. c.* Ttlazin ; *vz.* BAIE.

Gomme. *N. c.* Dzè. *Gomme qui coule le long des arbres,* dzè tthinlè.

Gommer. *Remplir, couvrir de résine les coutures d'une pirogue, d'un canot.* Tssi hedzè, hesdzè, indzè, yedzè, hidzè, houhdzè. *Pas.*, hedzek, shidzek, shindzek, yedzek, shidzek. *Fut.*, 'eetzè, 'eedzè, Sitssi indzè, *gomme-moi mon canot.* ‖ *Regommer.* Nahodzè, nadzè, naindzè, nayedzè, naidzè. *Pas.*, nadzek, nazhidzek. *Fut.*, nagwodzè, nagwasdzè. Tssi nazhindzek oula ? As-tu regommé le canot ?

Gommeux, euse. *Adj.* Bebbe dzè 'lan. ‖ *Arbre gommeux.* Dzè dodehennen, *arbre à gomme.*

Gond. *N. c.* Bettazin yéodadi'tanen dazhè'tan, *sur lequel est fixée, et tourne la porte.*

Gonflé, ée. *Inan.*, hilyoul. 'Tenn 'te'lyoul, *la glace est soulevée, comme si elle était gonflée.* Sinnen hilyoul, *mon visage est gonflé.* ‖ *Être gonflé, (animé).* Tssilyoul, hesyoul, hinlyoul, hetyoul, hegilyoul, hou'lyoul. Etssinnazhè hesyoul laastya, *je commence à me sentir gonflé.*

Gorge. *N. c. Extérieur de la gorge,* déné kkassé. Se kkassé, *ma gorge.* ‖ *Intérieur, gosier,* déné zhé é. Sezhégé, *ma gorge, ou mon gosier.* ‖ *Creux de la gorge,* ettayé-gwozè-'gézé, *(fourche de la clavicule).* ‖ *Avoir la gorge desséchée, vz.* AVOIR. ‖ *Gorge de montagnes,* chezh 'gézé ho'lerzh'a.

Gorgée. *N. c.* Tla se hehé.

Gorger. *V. tr.* Vz. *gaver.* EMPIFFRER.

Gorger (se). Vz. S'EMPIFFRER, SE GAVER.

Gosier. Ezhégé. Sezhégé, *mon gosier.* ‖ Sèzhè yaè, *dans l'intérieur de mon gosier.* ‖ *Vz.* GOURMANDISE.

Gouailler. Déné-souddi-'kaya'ti, 'kayaes'ti, 'kayaun'l'ti, 'kaya'l'ti. *Pas.*, 'kayaounin'ti, kayaouni'l'ti nin. *Fut.*, 'kayaou'ti, 'kayaous'ti, 'kayawoun'l'ti. Eddin ! de'anzé dene-souddi 'kayain'l'ti ttantté-a, *en vérité, tu gouailles trop.*

Gouailleur, euse. *N. c.* Egan-sou-

ninni dénen. Souddi ǫa hounyan dénen. Ttchya-del-deddi dénen.

Goudron. *N. c.* Tssi tcho^{c} dzégè, *résine ou gomme pour gommer ou goudronner les barges.*

Goudronner. *V. tr.* Hedzè, hesdzè ; *vz.* GOMMER.

Gouffre. *Cavité souterraine.* Nihoyé oǫin″a, *trou profond dans la terre.* Nihoye hodeǫelǫezh, *gouffre béant.* || *Gouffre d'un marais tremblant,* binhèn ; *ou encore* nih-oǫa-onin″a. Nih-oǫa-onin″a wounya sanan, *ne va pas dans le gouffre.* || *Sur un lac ou une rivière.* ^{c}Téninlin, *l'eau se précipite en bas, vers le fond.* ^{c}Tou e^{c}ltssenn nae^{c}ldezh, *ou* e^{c}ltssenn naǫel″o^{c}l, *tourbillon d'eau.* || *Chute, cataracte.* ^{c}Anaǫedlin itta hoǫwoz hehdyet lantte oyon, ^{c}téninlin oyin, *l'eau tombant en cataracte, paraît toute écume et se précipite au fond du gouffre.* || *Caché sous l'eau, et sur lequel elle tourbillonne,* ^{c}tou ennihi. ^{c}Tou ennihi ttanttè, *c'est qu'il y a là un gouffre ; ou encore* oǫwè tcho^{c}, *grand remous.*

Gouge. *N. c.* Dedchenn yaǫè ogo^{c}l bèyaǫè ho^{c}terzhloui, *ciseau de menuisier, concave, creusé en forme d'arc.*

Goujat. *N. c.* Enou^{c}lè dénen, *homme de rien, sale, peu soigneux.* || Édé^{c}toudidla illé dénen, *homme négligé, sale, peu soigneux.* || Tta e^{c}lltthi hodénedzhenn ekkorelyan illé dénen, *qui ne connaît pas les convenances.*

Goulet. *N. c.* Ttlazin houn^{c}ka oiaze, *entrée étroite d'une baie, d'une rade.*

Goulot. *N. c. Col d'une bouteille,* ^{c}tou ^{c}téli dayé.

Goulu. *Vz.* GOINFRE.

Goupille. *N. c.* Hotsa^{c}l iazé. *Goupille plate,* hotsa^{c}l ^{c}kale iaze.

Goupillon. *N. c.* Betta ^{c}ta ^{c}tedzi^{c}li. || *Asperger, en donnant un coup de goupillon,* denekkézin, *ou* ttassi kkézin ^{c}ta ^{c}tedzi^{c}l ; *vz.* ASPERGER. || *Donner plusieurs coups de goupillon,* déné kkézin, *ou* ttassi kkézin ^{c}ta dedzi^{c}l, ^{c}ta dessi^{c}l, ^{c}ta dinzi^{c}l, ^{c}ta dezi^{c}l, ^{c}ta didzi^{c}l. *Pas.*, ^{c}ta dedzel, ^{c}ta dizel. *Fut.*, ^{c}ta doudzi^{c}l, ^{c}ta doussi^{c}l.

Gourd, e. *Être...* Tsselkkaz, sheskkaz, shinlkkaz, helkkaz, shilkkaz. *Pas.*, tsseǫelkkaz, ǫeskkaz, ǫinlkkaz, ǫelkkaz, ǫilkkaz. *Fut.*, tssoulkkaz, waskkaz, wounlkkaz, walkkaz.

Gourmand, e. *Être, aimer la bonne chère.* Hounzon naedsha^{c} yin ^{c}kaouninzhenin, *ou* ^{c}kayénio^{c}terzh″ai. Hounzon naindsha^{c} yin ^{c}kayéninzhenn ahottin, *tu es donc bien gourmand ?* Hounzon naesdsha^{c} oyin ^{c}kayenizhi″a ille si, *je ne suis pas un amateur de bonne chère.* || *Aimer à goinfrer, à se graver,* *vz.* GOINFRER, *se* GAVER.

Gourmander. *Blâmer, réprimander.* Déné ^{c}ahol^{c}té, bas^{c}te, banel^{c}te, yal^{c}te, bail^{c}te, baou^{c}l^{c}te ; yahehel^{c}te. *Habit.*, bazhes^{c}te, bazhin^{c}l^{c}te, yal^{c}te, bazhil^{c}te, bazhou^{c}l^{c}te. *Casuel. Pas.*, bahouel^{c}te, baǫes^{c}te, baǫin^{c}l^{c}te, yaǫel^{c}te, baǫil^{c}te, baǫou^{c}l^{c}te. Kkazhou baǫes^{c}te ille, *je ne l'ai pas peu gourmandé.* || Déné ^{c}eyaowe^{c}ti, beyas^{c}ti. *Pas.*, beyaowe^{c}ti, beyaǫes^{c}ti, beyaǫinl^{c}ti, yeyaǫel^{c}ti. *Fut.*, beyahowou^{c}ti, beyaǫwas^{c}ti. Onttlazhè beyaǫwoun^{c}l^{c}ti sanan, *ne le gourmande pas trop.*

Gourmandise. *N. c.* Tssehdiyé. || Déné zhégé nintti, *gosier toujours tendu pour la nourriture.* || Shè ttchyédi, *gosier rapide, où tout passe rapidement.*

Gourmet. *N. c.* Hounzon naedsha^{c} yin ^{c}kayeninzhenin dénen, *qui aime la bonne chère.*

Gousse. *N. c.* Djie zhezh, *enveloppe des fruits.*

Gousset. *N. c. Creux de l'aisselle*, deninkkézin. ‖ *Petite poche de gilet*, ʿi doué aʿkaʿl iazé.

Goût. *Sens du goût*, edli. ‖ *A bon goût, bonne saveur*, hounzon ʿlenni, *ou bien aussi* ʿlèkann. ‖ *A bon goût, bonne odeur*, hounzon ʿletsenn. ‖ *A mauvais goût, pour la saveur*, hounzon ʿlenni ille, *ou* leʿkann ille ; *pour l'odeur*, hounzon ʿletsenn ille. ‖ *Avoir tel ou tel goût*, houlni. Neddanen tta houlni ekkoresyan ʿtazan ille, *je ne sais même pas quel goût ont tes vivres ; tu ne m'en as pas fait goûter.* ‖ *De différents goûts*, eʿlkkéttchya houlni. — *Avoir différents goûts, des goûts différents*, *vz.* AVOIR.

Goûter. *V. tr.* Hounedli, hounesli, houninli, younelli, hounidli, hounouhdli. *Pas.*, houneǫedli, houneǫilli, houneǫinli, youneǫinli. *Fut.*, benanzoudli, benandousdli, benandewoundli, yenandoudli. ‖ Benanzedli, benandesdli, benandindli, yenandedli. *Pas.*, bénanzéǫedli, benandéǫesdli. *Fut.*, benanzoudli, benandousdli. Diri benandéwoundli da, *goûte donc ceci.* ‖ *Donner à goûter, à manger.* Neddanen benandesdli ʿtazan asewounle ille ahottin ? *Tu ne me donnes pas seulement à goûter ?*

Goutte. *N. c.* Iʿla dildshiy, *une goutte qu'on fait tomber.* — *Il fait tomber cela goutte à goutte*, yedeʿldshet. ‖ Iʿla didshiy, *une goutte tombant d'elle-même.* — *Ça tombe goutte à goutte*, dedshet.

Gouttière. *N. c.* Betta yéhokké ʿtou dittliri.

Gouvernail. *N. c.* Tssi ttla yeʿkaʿlè.

Gouvernants. *N. pl.* Tta nih hoǫankkaholdé nèzhè, *les maîtres de la terre.*

Gouverner. *V. tr. Administrer.* Ttassi nehnenkke sèhodinzhenn, sèhodiʿlshenn, *ou* sèèdiʿlshenn ; sèhodinʿlshenn, *ou* sèèdinʿlshenn. *Pas.*, sèhodeǫinzhin ; sèhodeǫiʿlshin, sèèdeǫiʿlshin ; sèhodéǫinʿlshin, sèèdeǫinʿlshin. *Fut.*, sèhodouzhin ; sèhodousshin, sèhodewounʿlshin. Bennehnen sèèdinʿlshenn ha hodennai houlle oyin, *rien ne l'embarrasse dans le gouvernement de son pays.* ‖ *Une barque.* Tssi ekkehonni. Sa tssi ekkenelni, *gouverne cette barque à ma place.*

Gouverner (se). *Bien gouverner soi-même.* Oʿtiye edekkehoddi, édékkesni, édékkénelni, édékkelni, édékkéilni, édékkéouʿlni. *Pas.*, édékkéoǫeddi, édékkéǫesni, édékkéǫinlni. *Fut.*, édékkésoulni, édékkéwasni. Oʿtiye kolou edekkéwounlni, *conduis-toi bien.*

Grâce. *N. c.* Naʿka. Hounzoin. Nihoʿltsini benaʿkae, *ou* behounzonen, *les grâces divines.* ‖ Yetta Nihoʿltsini déné naʿkayenizheʿlʿa, *ce par quoi Dieu aide, réconforte.* ‖ **Grâce à.** Tta. Ttazin. Diri ttazin ǫesna walli, *grâce à ceci je pourrai vivre.* Settazin itta inʿè kkazhè noǫwin, *grâce à moi cet homme n'est pas trop mal.* ‖ **Grâce à Dieu.** Nihoʿltsini setssenni itta, *(s'il s'agit du présent).* Setsseǫinni itta, *(s'il s'agit du passé).* Setssenni de, *(s'il s'agit de l'avenir).*

Gracier. *V. tr.* Beǫa-na-o-nelyé, *pardonner, faire remise d'une peine ;* beǫa-na-o-neslé, beǫa-na-o-ninlé, yéǫa-na-o-ninlé, beǫa-na-o-nilyé, beǫa-na-o-nouʿlé. *Pas.*, beǫa-na-o-nelya, beǫa-na-o-nilla. *Fut.*, beǫa-na-o-noulyeʿl, beǫa-na-o-nousleʿl. Neǫa-na-o-neslé, koutta ; dyan otssin ekwanawoundé sanan, *je te gracie, mais ne recommence plus.* ‖ Déné ʿenadeddi, *relâcher un pri-*

sonnier, benadesdi, benadindi, yenadeddi. *Pas.*, benadeddiǫ, benadeǫesdiǫ, benadeǫindiǫ. *Fut.*, benadouddi, benadousdi. Senadewoundi yan, *gracie-moi donc.*

Gracieux, euse. Dene ǫinlae. Tssékwi ǫinlae, *femme gracieuse.* Bèèǫinlae koutta konttè, *il est passablement gracieux.*

Gradin. E^{c}lkkeddaǫè dazeltthi. *Bancs disposés en étages.* E^{c}lkkeddaǫè ehdaǫè hou^{c}an, *faites des gradins, disposez les bancs en étages.*

Graduellement. *Adv. En montant,* e^{c}lkkeddaǫè. — *En descendant,* e^{c}lkkéyaǫè. || *Qui va par degrés, en augmentant,* kke″anen. — *En diminuant,* kke″ounzin. *Son mal augmente graduellement:* kke″anen ǫezhe^{c}l, *ou* kke″anen beho^{c}lshe^{c}l. *Il prend graduellement des forces,* kke″anen naǫedzhe^{c}l. *Ses forces diminuent graduellement,* kke″ounzin ǫezhe^{c}l.

Graillon. Tlès lèrè ^{c}letsenn, *odeur de graisse brûlée.* || Tlès lèrè ^{c}lenni, *goût de graisse brûlée.* || Beǫa cheselyéhé, *restes d'un repas.*

Graillonner. *V. intr.* Etssinnazhè tlès lèrè ^{c}letsenn, *qui prend une odeur de graisse brûlée.* || Etssinnazhè tlès lèrè ^{c}lenni, *qui prend un goût de graisse brûlée.*

Grain. *De sable,* shai. *Un grain de sable,* i^{c}laǫe shai. || *De sucre,* souga zhayé. I^{c}laǫe bezhayé, *un grain.*

Graine. *N. c. Baie, fruit.* Djie. || *De castor, de marais,* nandlarè. — *Catherinette,* tssaihlè nandlarè. — *Petit fruit rond; rouge et plein d'eau,* ^{c}tou ne^{c}lèzi. || *De corbeaux. (Empetrum nigrum),* tsan-nan^{c}lttezh. || *De pie. (Arbuts alpina),* djize-naǫè. || *De perdrix,* djie denelkkonn iaze. || *D'orignal. (Viburnum edule),* denniy djié. || *D'ours. (Airelle coussinette),* kkaikkwoze-djie. — *Autre fruit, mais noir,* sass-djié, *graine d'ours.* || *Bluets, airelles bleues,* tsan^{c}ltcho^{c}. || *Bluets de marais,* o^{c}tel tsan^{c}ltchoǫè.

Graisse. *Non fondue,* ekka; *fondue:* tlès. || Etssins-tlès, *pemmican, m. à m. viande pilée et graisse mêlées ensemble.* — *Il fait du pemmican,* etssins tles he^{c}ltsi. || Tlès lou, *graisse dure.* || Tlès ǫinen, *graisse molle.* || Eyaǫè tlès, *graisse de moelle.* || *Graisse attachée à la peau du castor, de l'ours, etc.* Ellett. Bellett, *sa couche de graisse.* || *Graisse adhérente aux intestins,* ennezh. Ennezh ban nasttazh, *je sépare la graisse des intestins avec un couteau.* Ennezh ban nasttchyi^{c}l, *je sépare la graisse des intestins avec les mains, en déchirant.*

Graisser. *V. tr.* Heltla^{c}, hestla^{c}, neltla^{c}, yeltla^{c}, hiltla^{c}. *Pas.*, ǫeltla^{c}, ǫi^{c}ltla^{c}. *Fut.*, waltla^{c}, wastla^{c}. Sa bezh tchennen neltla^{c}, *graisse-moi ma voiture.*

Graisser (se). *Les cheveux.* Dshi tsseltla^{c}, dshi-s-tla^{c}, dshi-nel-tla^{c}, dshi-l-tla^{c}, dshi-il-tla^{c}, dshi-ou^{c}ltla^{c}. *Pas.*, dshi-tsseǫeltla^{c}, dshiǫi^{c}l-tla^{c}. *Fut.*, dshi-tssoultla^{c}, dshiwas-tla^{c}. Dshi-woul-tla^{c}, *graissons-nous les cheveux.*

Graisser (se). *Le visage.* Édé-zeltla^{c}, édé-nestla^{c}, édé-nin^{c}ltla^{c}. *Pas.*, édézéǫeltla^{c}, édé-neǫestla^{c}. *Fut.*, édézoultla^{c}, ede-noustla^{c}. Ye^{c}è edenin^{c}ltla^{c} houlle, *c'est bien inutilement que tu te graisses le visage.* || *Les yeux.* Dénennaǫè heltla^{c}, hestla^{c}, neltla^{c}. *Pas.*, ǫeltla^{c}, ǫi^{c}ltla^{c}. *Fut.*, houltla^{c}, houstla^{c}. Nennaǫè beǫainda ille; howoun^{c}ltla^{c} sanan, *laisse donc tes yeux tranquilles; ne les graisse pas.*

Graisseux, euse. *Adj. Tout sale de graisse,* ^{c}leǫǫinn yaǫè tssedehel^{c}tin. ^{c}Leǫǫinn yaǫe édéhin^{c}ltin ahottin,

te voilà donc tout graisseux. 'Leǫ-ǫinn yaǫè edehel'tin lanttè oyin, *il s'est comme plongé dans la graisse.* ‖ *Gras, couvert de graisse,* 'letlès. Hintlès. Diri berr 'letlès ikkela! *Voilà, certes, de la viande bien grasse.*

Graminée. *N. c. (Prêle).* Ttlo' e'l-'an-na-tché-delya-aze, *herbes entrecoupées de nœuds.*

Grammaire. *N. c.* Hoǫadè ttassi dénéya'tiyé ekkodenedyai dittlissé, *livre pour étudier une langue.*

Grand, e. *Adj.* Tcho'. Tcha. Ttassi netcha, *quelque chose de grand.* 'Loue tcho', *gros poisson, truite.* Yé hotchoǫè, *grande maison.* ‖ *Quelque chose de haut,* be'ga dèhèzha. ‖ *Une grande, haute montagne,* chezh be'ga dèhèzha. ‖ *Grand dans tous les sens, haut et large.* Dyourè. *(Se dit souvent des enfants qui sont grands pour leur âge, mais peut rester leur nom, même quand ils sont devenus hommes faits).* Baptiste dyourè, *le grand Baptiste.* ‖ *Homme d'une taille élevée,* déné netcha. — *S'il est fluet,* déné darè, *ou* déné ttchyouzhè. ‖ *Être grand, e.* Tssintcha, nestcha, nintcha, netcha, nitcha, nouhtcha. — Nouhtcha tcho' ille kkonttè, *vous n'êtes, certes, pas bien grands.* ‖ *Grand homme. N. c.* Binzi netchae dénen, *qui a un grand nom.* — Béoǫweddi dénen, *homme considéré.*

Grandement. *Adv.* Onttlahè. Onttlazhè kkèzhè naozhin'lsher konttè, *tu as eu grandement tort de faire ce que tu as fait.*

Grandiose. *Adj.* Ttassi a'ehou, yeniodiyaho bèènattin, *imposant par ses belles proportions.* ‖ *Vue grandiose,* nih hèènattin.

Grandir. *(En parlant de l'homme).* Zeye'l, neschié, *ou* neǫesche'l; ninyé, neǫinye'l; neyé, neye'l; nidyé, neǫidye'l; nouchié, neǫouhche'l; daneyé, daneye'l. *Pas.,* zerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhidyan, nouchian, daninyan. *Fut.,* zouyè, nouschié, newounyè, nouyè, newoudyè, newouchiè. *Il grandit lentement,* neyé ille, *il ne grandit pas; ou encore* shoun neyé oyin, *il ne grandit guère; ou encore:* tsseshinyé neyé oyin, *il grandit bien doucement. Il grandit avec le temps,* tsseshinyé neye'l. *Il a fini de grandir,* nerzhyan koutta. ‖ *(En parlant d'un animal).* Neyé, *ou* neye'l. *Pas.,* nerzhyan. *Fut.,* nouyè. ‖ *(En parlant d'un arbre, d'une plante).* Ne'lchié. *Pas.,* ne'lchian. *Fut.,* nou'lchié.

Grandir (se). *En se haussant sur la pointe des pieds.* Da-'ke-tsseltssa'l, da-ke-ǫestssa'l, da-'ke-ǫin'ltssa'l, da-'ke-ǫeltssa'l, da-'ke-ǫiltssa'l, da-'ke-ǫou'ltssa'l, da-'ke-héǫeltssa'l. Da-'ké-ǫestssa'l kolou, be-"oun-nes"an oyin, *j'ai beau me hausser sur la pointe des pieds, je ne puis y atteindre.* ‖ *Se faire grandir, vz.* FAIRE.

Grand'mère. *N. c.* Déné tsounen. Setsounen, *ma grand'mère.*

Grand'messe. Lamess nèzhè.

Grand-oncle. *N. c.* Dene tsiye, *grand-père.* Setsiyé, *mon grand-oncle, ou mon grand-père.*

Grand-père. *N. c.* Déné tsiyé. Setsiyé, *mon grand-père.*

Grand'tante. *N. c.* Dénintsounen, *grand'mère.* Setsounen, *ma grand'tante, ou ma grand'mère.*

Grange. *N. c.* Ttlo' la kon-en, *bâtiment où l'on serre l'orge, le blé.* ‖ Ttlo' la delǫeli kon-en, *bâtiment où l'on bat l'orge, le blé.*

Granivores. *N. pl.* Ttassi dettani iaze danlin tcho, ttassi iaze danlin tcho ttlo' la e'teldeli, *petits oi-*

seaux et autres petits animaux qui dévorent les grains.

Granuler. Nalzhai, nasshai, nane^{c}lshai, naye^{c}lshai, nailzhai. *Pas.*, nagelzhai, nagi^{c}lshai. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai, nagwoun^{c}lshai. Souga nagelzhai, *sucre qu'on a granulé, sucre granulé.* Ttassi tsantsanen nagelzhai, *métal granulé.*

Grappe. *N. c.* Intth^{a}a^{c}l. Djié intth^{a}a^{c}l, *grappe de fruits.*

Grappiller. Djié hounedyan ttlangè inzaze ^{c}kaozel″in, *cueillir les grappes, les fruits restés après la vendange.* Inzaze ^{c}kaodewoul″in, *allons grapiller.* || *Faire argent de tout.* Ttassi tsin iaze tta koli tsamba ^{c}kasodel″in, *s'appliquer à tirer de l'argent même de choses de rien.* Etsin iaze tta koli tsamba ^{c}kaodinl″in ikkéla ! *Te voilà donc en train de vouloir faire argent de tout !* || *Vz.* GLANER.

Grappin. *N. c.* Sa^{c}l nattlenn, *petite ancre à plusieurs crochets.* || Betta ^{c}tou ^{c}alzéhé, *dont on se sert pour retirer de l'eau les choses qui y tombent.*

Gras, grasse. *Adj.* ^{c}Lekka ; *pl.* da ^{c}lekka. ^{c}Lin tcho^{c} ^{c}lekka, *cheval gras.* ^{c}Tin ttchyanaddé da-^{c}lekka, *animaux gras.* || *Enduit de graisse.* Tlès bekke be^{c}telni, *on l'a enduit de graisse.* || *Couvert de graisse, v. g. un canard,* ou *un morceau de viande grasse qu'on vient de cuire,* hintlès. Hintlès ikkela ! *Que c'est gras !* || *Être gras, (en parlant de l'homme).* Tsselkka, ^{c}leskka, ^{c}linkka, ^{c}lekka, ^{c}likka, ^{c}louhkka, ^{c}lehekka, da^{c}lekka. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, tssoulkka, waskka, wounlkka, walkka, woulkka. ^{c}Lekka ille, *il n'est pas gras.*

Gras. *N. c. Partie grasse d'un morceau de viande,* ekka. — *Le gras des rognons,* énanhkka. *Le gras qui enveloppe les intestins,* ennezh. — *Gras du bras, de l'épaule au coude,* dén-indshinyagè. Sindshinyagè, *le gras de mon bras.*

Grasseyer. *V. intr.* Déné-dshou houdsha^{c} layaowe^{c}ti ; sedshou housdsha^{c} layages^{c}ti. Nedshou houndsha^{c} layaǫin^{c}l^{c}ti, a^{c}ouennilè adinni ousan, *ou* anettin ousan ? *Est-ce exprès que tu grasseyes ainsi ?*

Gratifier. *V. tr.* Déninniye ahwasne houninzhenin, ttassi déné ǫaounendi, *faire un don dans le but de faire plaisir.* Binniye ahwasne yénesshenn itta, diri beǫaounousni^{c}l, *je vais lui donner ceci comme gratification, (ou récompense).*

Gratis, gratuitement. *Adv.* Esdinniyé. Bennai houllé. Niho^{c}ltsini bennai houllé kolou, dzin edaonelttou nouna^{c}kayenizhe^{c}l″ao, nouhounni tthi déné ékwawou^{c}lshin, *Dieu vous comble chaque jour de bienfaits gratuits, faites la même chose aux autres.*

Gratter. *Une peau, enlever la chair collée à la peau.* Ezezh heldshi, hesdshi, hin^{c}ldshi, ye^{c}ldshi, hildshi, hou^{c}ldshi. *Pas.*, hènayoueldshi, nayoui^{c}ldshi, nayouin^{c}ldshi, yenayoue^{c}ldshi. *Fut.*, nayouwaldshi, nayouwasdshi, nayouwoun^{c}ldshi. — *Ibid., en enlever le poil, la mettre en parchemin.* Hegou^{c}l, hes^{c}ou^{c}l, inǫou^{c}l, yeǫǫou^{c}l, higou^{c}l, hou^{c}ou^{c}l. *Pas.*, ǫegou^{c}l, ǫiǫǫou^{c}l, ǫinǫou^{c}l, yeǫinǫou^{c}l, ǫigou^{c}l. *Fut.*, wagou^{c}l, was^{c}ou^{c}l, wounǫou^{c}l, youǫǫou^{c}l. Ezhezh ǫinǫou^{c}l oula ? *As-tu mis la peau en parchemin ? — Ibid.* Hedzho^{c}, *ou* bekkadzho^{c}, *gratter pour la dernière fois, pour donner du fini à la peau ;* hedzho^{c}, hessho^{c}, nezho^{c}, hezho^{c}, *ou* yezho^{c}, hidzho^{c}, housho^{c}, hèyezho^{c}. *Pas.*, ǫedzho^{c}, ǫizho^{c}, ǫinzho^{c}, yeǫinzho^{c}, *ou* yekke^{c}tezhou. *Fut.*, wadzho^{c}, wassho^{c}, wounzho^{c}, yewazho^{c},

woudzho'. — *Ibid.* Bekkadzho', bekkassho', bekkaouzho', yekkaezho', bekkaidzho', bekkaoudzho'. *Pas.*, bekkahdzho', bekkazhizho'. *Fut.*, bekkaoudzho', bekkaoussho', bekkawounzho'. ‖ *Râcler un arbre pour en avoir la sève.* Dedchenn dattchyou'l, *arracher, déchirer l'écorce ;* dasttchyou'l, danelttchyou'l, dayelttchyou'l. *Pas.*, daginttchyell, dagi'lttchyell. *Fut.*, dagwattchyou'l, dagwasttchyou'l. Eyi dedchenn begainda ille, dagwoun'lttchyou'l sanan, *laisse cet arbre tranquille, ne le gratte pas, n'en enlève pas l'écorce.* ‖ V. CORROYER.

Gratter (se). *V. réfl.* Etssedetsser, *ou* ezetsser, edestsser, edintsser, edetsser, editsser, edouhtsser. *Pas.*, ezegetsser, edegestsser. *Fut.*, ezoutsser, edoustsser. Ne kke ya 'lan itta ousan, edintsser oyin ? *As-tu donc tant de poux, que tu ne cesses de te gratter ?* ‖ *Mutuel., animaux.* E'letsser. *Pas.*, e'legintsser. *Fut.*, e'loutsser. Kou nogwin 'lin tcho' 'ké tssesshinyé e'letsser ille ikkela ! *Voilà deux chevaux qui se grattent fort !*

Grattoir. *N. c. Pour préparer les peaux. En fer.* Ingwo'l ; *en os,* nendsha'l ; *en silex,* e'le-'tane'ka'li.

Grave. *Être...* Dlo' hounzhenn ille, *n'être pas rieur, folâtre ;* dlo' housshenn ille, dlo' houn'lshenn ille, dlo' houn'lshenn ille, dlo' houlzhen ille. Dlo' houn'lshenn ille ahottin, *tu as donc l'air bien grave, n'as pas envie de rire ?*

Grave. *Adj. Son grave,* dazhelzhi'l. I'lagè tsantsanen deltsadi dazhelzhi'l ikkéla ! *Voilà une cloche qui a un son bien grave !*

Gravelle. *N. c.* Déné-lès-zhezh yage ttassi nah'tenn, nazhaye lantte hèhè'li, *quelque chose qui s'est formé et a durci dans la vessie sous forme de graviers.*

Graveleux, euse. Bellès-zhezh yage nazhaye lantté nininzhet, *qui a comme des graviers dans la vessie.*

Gravier. *N. c.* Nazhayé. Nazhayé hountchella, *pointe de gravier.*

Gravir. *V. tr.* O'kaye'teddi, o'ka'tessai, o'ka'tingai, o'ka'teggai, o'ka'tittas, o'ka'tidde'l, *se mettre en mouvement pour gravir.* ‖ *En marche.* O'kayeddi'l, o'kazhessai, o'kazhingai, o'ka'ai, o'kagittas, o'kagidde'l. *Pas.*, o'kayehdin, o'kazhiya, o'kazhinya, o'kazheya, o'kazhittas, o'kazhiddel. *Fut.*, o'kayouddi, *ou* o'kaye'touddi, o'ka'toussa, o'kawassa. Chezh 'kawouttas, *gravissons la montagne.*

Graviter. *V. intr. La terre gravite autour du soleil,* sa banen etssenn na-nih-ho'teltthi.

Gravure. *N. c.* Ttassi tta e'lkkettchya hottin dittlisse. Bekke edittlissé dedchenn, *gravure sur bois.*

Gré. *N. c. Au gré.* Déné kka. Déninni kka. Sinni kka naho'lshet, *il a agi à mon gré.* Edinni kka, *de soi-même, de son propre gré.* ‖ *Contre son.* Déné kkéttchya. Déninni kkéttchya. Edinni kkettchya, *contre son propre gré, malgré soi.* E'linni kkettchya, *à l'encontre les uns des autres, contre le gré les uns des autres.*

Gréement. *N. c.* Tssi ttlou'l, *cordages d'un navire.* ‖ Tssi youé, *tous les agrès d'un navire.*

Gréer. *V. tr.* Tssi ttlou'l tcho, tssi youetcho kkeneltte déyelyé, déyeslé, déyenellé, déyeyellé. *Pas.*, déyégelya, déyégilla. *Fut.*, déyéwalye'l, déyéwade'l. — Tssi ttlou'l tcho, tssi youetcho kkeneltté deyénellé, *garnis le navire de tous ses cordages et autres agrès.*

Greffe. *N. c.* Dedchenn e'lyedshi. Dedchenn dshou i'lagè dedchenn

yedshi, *le fait de planter une branche d'arbre sur un autre arbre.*

Greffer. *V. tr.* Dedchenn dshou i'laǫè dedchenn yedshi ; beye yesdshi, *ou* beyesdshi, beyéindshi, yéyedshi. *Pas.*,beyé yedshik, beyé yéǫidshik. *Fut.*,beyé youdshi, beyé yousdshi, beyé yéwoundshi, yeyé youdshi.

Grêle. *Être fluet, chétif.* Zettour, zetleǫ ; desttour, destleǫ ; dinttour, dintleǫ ; dettour, detleǫ. || Déné ttouré, *ou* déné tleǫé, *homme grêle.* Edlini nettaodou″ao ? dinttour oyin, *à quoi peux-tu être bon ? Tu es tout grêle, tout chétif.*

Grêle, grêlon, grésil. Yazh lou, *neige en glaçons.*

Grêlé, ée. *Adj. Ravagé par la grêle,* yazh loutta ttassi nada'lchiel. || *Marqué de la petite vérole,* déninnen dèzhenn oyin, *avoir le visage marqué, tacheté.*

Grêler. *V. intr.* Yazh lou nattlir, *il tombe de la grêle.Pas.*, naǫinttlir. *Fut.*, naǫwattlir. Nou'enihon'elchiéhé yazh lou nadaye'lchiel walli ikkela ! *La grêle va ravager nos récoltes.*

Grelot. *N. c.* Beya etthaǫe tsoǫè. 'Lin binniyé kontté, beya etthaǫe 'lan yekke dazhella itta, *les chiens ne sont pas peu fiers de porter tant de grelots.*

Grelotter. *V. intr. Trembler de froid.* Zelǫer, desǫer, dinlǫer, delǫer, dilǫer, dou'lǫer, dadelǫer. Dinlǫer edya ahottin, *te voilà grelottant !* Tta desǫer walli ttontte, sekkede'tann illé itta, *rien d'étonnant que je grelotte, légèrement habillé comme je le suis.*

Grenaille. *N. c.* Tsantsanen zhayé, *menus grains de métal.*

Grenier. *A blé, n. c.* Ttlo' la konen ; *à foin.* Ttlo' kon-en. || *Galetas.* E'lkkeddaǫè yé horzh″an ; *ou encore* tta e'lkkeddaǫetssenn yéhollayé.

Grenouille. *N. c.* Tssaihlè. *Celle qui fait de longs sauts,* tssaihlè ya-'kai.

Grève. *N. c. D'un lac.* 'Tan banǫè ; 'tou olbèzhè. || *D'une rivière.* Dès 'tou olbèzhè.

Grever. *V. tr.* Oundazh déné kkéouniddi laadénel″in, *imposer à quelqu'un comme un pesant fardeau.* Oundazh noukkéouninni laanou'inla konttè, *tu nous as joliment grevés.*

Gribouiller. *V. intr.* Hounzon dettlis ille ; o'tiye dettlis illé, *écrire mal.* Setssenn edeǫinttlis, o'tiye édéǫinttlis ille ikkéitta, shoun bekkayas'ti oyin, *la lettre que tu m'as écrite, tu l'as tellement gribouillée, que je ne puis la déchiffrer.*

Gribouillage. *N. c.* Déné yékkayawa'l'ti ille, édittlis dyéré itta, *mauvaise écriture indéchiffrable.*

Grief. *N. c.* Déné tta hounelyan illé déné 'èhodenlttthet,*dommage, préjudice que l'on souffre de la part de quelqu'un.* Netssenn yé-nintsin-ǫestya, *j'ai un grief contre toi ; j'ai dans le cœur quelque chose contre toi.* Netssenn douye ayenesshenn, *j'ai un gros grief contre toi.* E'lttthi anaouǫweddi ille itta, tta déné tssenn ekwayéninzhenn walli ttontte, *le tort qu'on lui a fait donne une juste base à ses griefs.*

Grièvement. *Adv.* Onttlazhè. Tssesshinyé illé. Tssesshinyé ǫel'té illé, *il est grièvement blessé.*

Griffe. *N. c.* La 'ganen. E'ké 'ganen. La dsha'le. E'ké dsha'le. *Les griffes du diable,* binla tcho, be-'kétcho dadensha'lou.

Griffer. *V. tr. Sortir ses griffes.* Ye-'a-'gan-nelyé. *Pas.*, yé-'a-'gan-nelya. Netssenn yé-'a-'gan-nelya walli si, *il va sortir ses griffes contre toi.* || *Donner des coups de*

griffe. ᶜTenni. *Pas.*, ᶜterzhnig. Netssenn ᶜterzhnig walli, *il va te griffer.* — *Ibid.*, déné hounni. *Pas.*, déné ᶜougwinni. Nounni walli, *il va te griffer.*

Griffer (se). *Mutuel.*, eᶜlouddi. *Pas.*, eᶜleougweddi. Sass eᶜlouddi, *les ours se griffent.*

Grignoter. *V. tr.* Ttassi kka-ᶜou-etsseyazh, be-kka-ᶜou-eschazh, be-kka-ᶜou-inᶜlchazh, ye-kka-ᶜou-eᶜlchazh, be-kka-ᶜou-ilyazh, be-kka-ᶜou-ouᶜlchazh. *Pas.*, be-kka-ᶜou-etsseginyazh, be-kka-ᶜou-giᶜlchazh. *Fut.*, be-kka-ᶜou-etssouyazh, be-kka-ᶜou-was-chazh. — Diri ᶜlesttezh bekkaᶜouwounᶜlchazh, *grignote ce morceau de pain.* ‖ Tssettlez, hesttlez, nettlez, yettlez. *Pas.*, tsseginttlez, gittlez. Diri berr shoun hesttlez oyin, *je grignote ceci à grand'peine.*

Gril. *N. c.* Bekke ettèzhi, *sur quoi on grille, on rôtit quelque chose.*

Grillade. *N. c.* Bett tlès ᶜeᶜl ettèzhi, *viande rôtie dans la graisse.*

Grillage, grille. *N. c.* Eᶜldzinᶜtezh dazhèᶜᶜa, *fils de fer entrecroisés.*

Grillé, ée. *Viande.* Berr beᶜka nadeᶜlkkan. ‖ *Le poil d'une peau, les pattes d'un animal.* Hehdazh. ‖ *Fenêtre grillée.* Yakke binttazintssin eᶜldzinᶜtezh dazhèᶜᶜai.

Griller. *De la viande.* Berr beᶜkanadelkkain, beᶜkanadeskkan, beᶜkanadinlkkan, yeᶜkanadelkkan. *Pas.*, beᶜkanadeᶜlkkan, beᶜkanadiᶜlkkan, beᶜkanadinᶜlkkan, yeᶜkanadeᶜlkkan, beᶜkanadezhilkkan. *Fut.*, beᶜkanadoulkkan, beᶜkanadouskkan. Diri sa beᶜkanadewounᶜlkkan oiaze, *grille-moi ceci.* ‖ *Le poil d'une peau, les pattes d'un animal, etc.* Heddazh, hesshazh, nezhazh, yezhazh, hiddazh, houshazh. *Pas.*, hehdazh, shizhazh, shinzhazh, yezazh. *Fut.*, waddazh, wasshazh, wounzhazh. Diri nezhazh, *grille ceci.* ‖ *Une fenêtre.* Yakke binttazintssin eᶜldzinᶜtezh dazhèᶜᶜai alᶜᶜin. Diri yakke binttazintssin eᶜldzinᶜtezh dazhèᶜᶜai anelle, *grille cette fenêtre.*

Grimace. *N. c.* Déné-ttchya-zelᶜᶜin. Ttchya-zelᶜᶜin, ttchyarè ounᶜka edezeddouzh. Ttchyare ounᶜka edezeᶜgezh. Dzéré edezeddouzh, *faire des contorsions.*

Grimacer. *V. intr.* Ttchya zelᶜᶜin, ttchya desᶜᶜin, ttchya dinlᶜᶜin, ttchya delᶜᶜin, ttchya dilᶜᶜin. *Pas.*, ttchya zegelᶜᶜin, ttchya degesᶜᶜin. *Fut.*, ttchya zoulᶜᶜin, ttchya dousᶜᶜin. ‖ Ttchyarè ounᶜka édézeddouzh, edenesdouzh, edeninldouzh, edeneldouzh. *Fut.*, edezouddouzh, edenousdouzh. ‖ Ttchyarè ounᶜka edezeᶜgezh, edenesᶜgezh, edeninlᶜgezh, edenelᶜgezh. *Fut.*, edezouᶜgezh, edenousᶜgezh. Ttchya dinlᶜᶜin kkénanezher ille kolou, *ne fais donc pas tant de grimaces.* ‖ *Involontairement.* Ezettchyoui, *contorsion du visage;* enesttchyoui, eninttchyoui, enettchyoui, enittchyoui. ‖ *De douleur.* Ezezhgwonn, eniggwon, eningwonn, eneggwonn, enezhigwonn, enouᶜwonn. Kkazhou eningwonn ille ikkéla! *En voilà une grimace!*

Grimer (se). Enézhékwi lanitssoudegendi; tsséankwi lanitssoudégendi, *se donner l'apparence d'un vieux, d'une vieille;* lanidéounesdi, lanidéounindi, lanidéounendi. *Pas.*, lanitssoudegendik, lanideounesdik, lanidéounindik, *etc.* Tsséankwi lanidéounindik, oᶜtiye ikkéssin; *tu t'es grimée en vieille, mais parfaitement.*

Grimper. Bekke datsselgouz, dazhesgouzh, dazhinlgouz, daᶜlgouz, dazhilgouz. *Pas.*, bekke datsselgwoz, dazhesgwoz. *Autre passé, avoir grimpé et être descendu,* bekkedanatsselgwoz, bekkedana-

shesgwoz, bekkedanashin°lgwoz. *Fut.*, bekkedanatssoulgwoz, bekkedanawasgwoz. Dedchennkké dazhinlgouz, *monte sur l'arbre.* || Dayeddi, dazhessai, dazhinɋai, da°ai, dazhittas, dazhidde°l. *Pas.*, danayehdik, danazhiya, danazhinya, danazheya, danazhittas, danazhiddel. *Fut.*, dayouddi, danayouddi, daɋwassa, danaɋwassa, danaɋwounya. Dazhinɋai, *grimpe.* Yéhokke daɋwassa, *je vais grimper sur la maison.* || °Ka, *ou* o°ka yeddi, o°ka ɋessa°l, ɋin°ga°l, ɋe°ga°l. *Pas.*, o°ka yehdik, o°kazhiya. *Fut.*, o°ka youddi, o°kawassa, o°kawounya. Chezh °ka ɋin°ga°l, *gravis la montagne.* || *Vz.* MAT *de cocagne.*

Grimpereau. *Noir, (picus pileatus).* Ttchyihen; dedchenn ttchyihen. *(Il y a deux espèces; la grosse espèce s'appelle:* ttchyihen tcho°, *ou* dedchenn ttchyihen tcho°). || *A ailes jaunes (picus arcticus).* Etssallè, *ou* etssalli.

Grincement. *De dents*, è°lè-hwou-zekkas.

Grincer. *Des dents.* È°lè-hwou-zekkas, deskkas, dinkkas, dekkas. *Pas.*, è°lè-hwou-zeɋekkas, deɋeskkas. *Fut.*, è°lè-hwou-zoukkas, douskkas. È°lè-hwou-dinkkas ille kolou, *ne grince donc pas tant des dents.* — *Ibid.*, *serrer les dents de colère.* E°lyé ettai°l, e°lyées″ai°l, e°lyéin″ai°l, e°lyéè″ai°l. Hilttchye itta, e°lyéè″ai°l ikkin! *Il serrait les dents de colère.* || *Grincer, v. g. la lime sur une scie.* Dedchenn bès hokka°ltta kkahekka hettioun, deltssiz laaddi oyin, *quand on affile une scie avec une lime, la lime grince dessus.*

Grincheux, euse. *Être.* Chéouzidda, chéounesda, chéouninda, chéounidda. Chéouninda ikkésin, edla anousléhou? *Comment pourrais-je contenter un grincheux comme toi?*

Grippe. *N. c.* Dè°kozh slini, *mauvais rhume.*

Grippe-sou. *N. c.* I°laɋè tsantsanen koli beɋan ″andéhoultthi illé dénen, *qui ne voudrait pas dépenser un sou.*

Gris, e. *Adj.* Dettlèz. *Étoffe grise*, ettlounen dettlèzi.

Grisâtre. *Adj.* Dettlèz ttoune°gan.

Grisonner. *V. intr.* Bedshiɋɋa °ta deh°gai, *avoir la chevelure entremêlée de cheveux blancs.* Nedshiɋɋa °ta deh°gai kou! *Voilà que tu commences à grisonner!*

Grive. *Émigrante, n. c. litorne (merula migratoria).* Tsa-o-tsiyé.

Grognon. *N. c.* Ba-dza-ho-dintte-dénen. Ba-ttchya-edintte dénen, *un grognon. C'est un grognon pour moi*, ba-dza-dittè oyin, *pour lui je suis un objet d'aversion, ou* ba-ttchya-dittè oyin. Ounɋounn lantte oyin, *qui est comme s'il grognait toujours.*

Grogner. *V. intr. (Homme).* Etssounɋounn, *ou* tssounɋounn, ous°ounn, ounɋounn, ounɋounn. — Edlahontte itta? ounɋounn lanettè oyin; ous°ounn ille konttè; *comment cela donc? on dirait que tu grognes toujours; non, non, je ne grogne pas.* || *(Animal).* Ounɋounn. *Pas.*, ouwinɋounn. *Fut.*, ouwaɋɋounn.

Groin. *N. c.* Kokous inɋan. Binɋan, *son groin.*

Grommeler. *V. intr.* Deninniye ille °e°l na-ya°ti-zel″in, na-ya°ti-nes″in, na-ya°ti-ninl″in, na-ya°ti-nel″in, na-ya°ti-nil″in, na-ya°ti-nou°l″in. *Pas.*, na-ya°ti-ouzel″in, na-ya°ti-ounenes″in, na-ya°ti-ouneninl″in, na-ya°ti-ounel″in, na-ya°ti-ounenil″in, na-ya°ti-ounenou°l″in. *Fut.*, na-ya°ti-zoul″in, na-ya°ti-nous″in, na-ya°ti-newounl″in. Edlaɋe ɋan

atta ninnyé illé 'e'l neya tinnd 'ioun? *Qu'as-tu donc à grommeler ainsi?*

Grondement. *Du tonnerre.* Edelyel. — *Grondement prolongé*, edelyel dadèhèzhi. *Pas.*, edelyel dadèhèzhet. ‖ *Des eaux, d'un rapide.* Shebba iddi laaddi oyin, *ou* edelyel laaddi oyin, *le rapide fait un bruit de tonnerre.*

Gronder. *V. intr. Tonner*, vz. TONNER. ‖ *V. tr. Blâmer, gourmander*, vz. GOURMANDER.

Gros, grosse. *Adj.* Ttassi netcha. Tcho'. Ttassi tcho'. *Un gros arbre*, dedchenn netcha. *Arbre rabougri, mais très gros en bas*, dedchenn nih-oga-tchi-degenye'l. *Un gros homme, un homme carré*, dené nanentssenn netcha, *ou* be-'tahountcha. *Homme très petit, mais trapu*, dené nih-oga-tchi-degenye'l. *Il est gros comme cela*, don agelyan, *ou* ekwa agelyan. *Combien est-il gros?* Edla agelyaon? — *Animal qui a un gros corps, qui est bon pour la boucherie*, bézi netcha. Dedshenn, *ou* bedshenn netcha, *charnu, à beaucoup de chair.* Dè'ti, *profitable.* ‖ *A la grosse, c.-à-d. grosso modo.* Ezinyen, *superficiellement, grossièrement, sans soin.* ‖ Pantselou kolou, koutta houninzhenin, *se contenter de faire les choses à demi.* ‖ *Être grosse, enceinte.* Sékwi tssetin. *Elle est enceinte*, sékwi hittin, *ou* sékwi betssin. — *Ibid.* 'Onèyé, *être enceinte.* Onelchié, *elle est enceinte.*

Groseilles. *N. c.* Dagowozé djié. ‖ *A grappes*, djié inttlou'li-aze.

Groseillier. *N. c.* Dagowozé-tchennen.

Grossesse. *N. c.* Sékwi tssettin. 'Onèyé.

Grossier, ière. *Incivil.* O'tiye ahouttè ille, *n'être pas comme il faut.* O'tiye anttè ille, *il est grossier.* Tta e'ltthi hoèhnedzhenn ekkoriyan ille, *être ignorant des convenances.* Tta e'ltthi hoèhnedzhenn ekkorinlyan ille, *tu ne connais aucune convenance.* ‖ *Vulgaire, sans grâce, sans élégance.* A'ènettin ille you, *étoffe grossière.* *Tissu grossier*, ttassi sa'tta horzhin, *fait sans grâce.*

Grossir. *V. tr. La pluie a grossi la rivière*, tchan tta hilbenn hakon dès kké. *Le microscope grossit les choses*, bevagè in tettin gadè ttassi honettioun, dené 'a netcha laattin. ‖ *V. intr. Fruits, productions de la terre.* Nanelyi. *Pas.*, nanehlyan. *Fut.*, nanoulyé. Nihone'lchié nanehlyan, koutta, *les productions de la terre ont passablement grossi.* Djié tssesshinyé nanelyé ahouneddi, *les fruits grossissent peu à peu.*

Grosso-modo. Ezinyen. Pantselou kolou, koutta houninzhenin.

Grotte. *Naturelle*, dshè kkèzhè, *excavation dans un rocher; ou encore* dshè yé horzh"an; *pl.* dshè yé dahorzh"ai. ‖ *Artificielle*, dshè yé hodin'lin; *pl.* dshè yé dahodin'lin.

Grouiller. *V. intr.* Naougwedda, *s'agiter en grand nombre.* Bekke ginnae 'lantta, naougwedda lantte oyin, *c'est tout grouillant de vers.*

Groupe. *N. c.* Ttasson-neltte dené an'la nadehlyai, *un certain nombre de personnes réunies ensemble.* Ttasson-nelte dené e'ltssenn dayénideddi, *un groupe d'amis.* 'Ayéhodéginla hoiazé, *un groupe de maisons.*

Grouper. *V. tr. Des personnes.* Dené e'leouehde'l alne, asle. *Pas.*, e'leouerzhdel alya, asla. *Fut.*, e'leouehde'l ahwalne, ahwaslé. Ttasson-neltte dené nou'an gerzhdel ahilya de zan, kkazhè nahilsé ona-

ze laosan, *si nous pouvions décider un certain nombre de personnes à se grouper, à se joindre à nous, peut-être serions-nous en force.* Ttasson-neltté déné e^c^leouerzhdel asla, kkazhè, *enfin j'ai réussi à grouper un certain nombre de personnes.* || *Disposer les choses par groupes.* Ttassi e^c^l^c^anshanin e^c^ledaouwelyé. *Pas.*, e^c^ledaouwehlya. *Fut.*, e^c^ledaouwoulyè, e^c^ledaouwouslè, e^c^ledaouwounlè. *Prés.*, e^c^ledaouweslé, e^c^ledaouwinlé. *Pas.*, e^c^ledaouwilla, e^c^ledaouwinla. E^c^l^c^anshanin e^c^ledaouwouslè, *je vais les disposer par groupes.*

Gruau. *N. c.* Ttlo^c^ la nageldezh tcho^c^ ille. Kkambin hetchèzi.

Grue. *N. c.* De^c^l. De^c^l del^c^gai, *grue blanche.* De^c^l dshoge, *ou* de^c^l tsèzè, *grue brune-foncée.* De^c^l bayé, *grue grise.* De^c^l nèzhè, *grue mâle.* De^c^l "a, *femelle.* De^c^l aze, *petite grue.*

Gruger. *V. tr. Casser sous la dent, pour manger.* Dene hwoutta natta^c^l, nas"a^c^l, nane"a^c^l, naye"a^c^l, naitta^c^l. *Pas.*, nagettal, nagi"al. *Fut.*, nagwatta^c^l, nagwas"a^c^l. Souga natta^c^l, *gruger du sucre.* || *Dévorer le bien de quelqu'un.* Déné gan ttassi kkehozhi itta tssounda^c^ ladénel"in, hounesda^c^, houninda^c^, younda^c^. *Pas.*, tssedda^c^, gesda^c^. Segan ttassi kkeogwin^c^lshet itta, sedda^c^ oyin, *il a tout dévoré mon bien, il m'a mangé.*

Grumeau. *De sang caillé*, dell zouréazé.

Gué. Nan nagè houl"ai natsseddi^c^l, *traverse d'une rivière où l'eau est si basse, qu'on peut passer à pied. Il traverse à gué,* dès kke nagè nandai.

Guéable. *Adj.* Nagè nanttchyaeddi, *ou* nagè nanyeddi, *rivière guéable.*

Guenille. *N. c.* Ottchyélè. You ttchyélè. You zazé. You"èlè. Ttassi "èlè. Ttassi you ttchyélè gan noudes"in, *j'attends de toi quelques guenilles.*

Guenon. *N. c.* Ttchya-del"in-aze detssiy, *femelle du singe.* || *Femme laide.* A^c^eg in^c^ltté ille tssékwi.

Guenuche. *N. c.* Ttchya del"in-azé detssiy iazé.

Guêpe. *N. c.* Ttlizé dshogè. || Tthi dahnai, *bourdon.*

Guêpier. *N. c.* Ttlize dshogè zhezh, *peau, enveloppe, nid de guêpes.* Ttlize dshogè zhezh benagoun^c^lnai sanan, *prends garde de toucher, de déranger ce nid de guêpes.*

Guère. *Adv. (Avec la négation).* Pantselou. Honiounni ille. *Il n'y a guère de buffles à présent*, edyédé honiounni illé douhon.

Guéri, e. *Être.* Natsséggedda, nagesda, nagindа, nagedda. Nagesda, koutta, *je me sens bien guéri.* || Kkazhè nahoudlin, nasdlin, nanedlin, nadlin. Kkazhè nahoudlin ahottin, *il paraît donc qu'on est guéri.*

Guérir. *V. intr.*, *entrer en convalescence.* Nasehdzher oiaze, na^c^tesdzher oiaze, na^c^tindzher oiaze, na^c^tedzher oiaze, na^c^tezhidzher oiaze, na^c^tezhiddé oiaze, na^c^touhde oiaze, na^c^teddé oiazé. — *Prendre des forces peu à peu.* Natssedzhe^c^l, nagesdzhe^c^l, nagindzhe^c^l, nagedzhe^c^l, nagidzhe^c^l ; *pl.* nagidda^c^l, nagouhda^c^l, na^c^teddé. — *Avoir guéri*, ou *être guéri.* Natssegedda, nagesda. Na^c^tesdzher oiaze, *je commence à aller mieux.* — Dene nahoudlin. Kkazhè dene nasdlin, *enfin je suis homme de nouveau, me voici revenu à la vie.* || *V. tr.* Déné nagelna^c^l, *soigner pour obtenir la guérison ;* nagesna^c^l, nagin^c^lna^c^l, nage^c^lna^c^l. *Pas.*, nagelna, *avoir rendu la santé ;* nagi^c^lna, nagin^c^lna, nayege^c^lna, nagilna. *Fut.*, nagoulna, nagousna, nagoun^c^lna, nayegou^c^lna, nagoulna. Seiaze nagoun^c^lna,

guéris mon enfant. — Dene nadlin adénel'ne. Dené nadlin ayinla, *il l'a guéri, l'a fait revivre.*

Guerre. *N. c.* E'letssoul.el. ‖ *Chanter pour la guerre*, VZ. CHANTER. ‖ *Se battre à la guerre*, VZ. *se* BATTRE.

Guerrier. *N. c.* Déné hel'éli dénen.

Guerroyer. *V. intr.* E'letssoul.el. E'letsse'gan. VZ. *se* BATTRE *à la guerre.*

Guêtre. *N. c.* She'l doué-aze.

Guet. 'Azel'in. 'Adouzel'enn. VZ. AFFUT, AGUETS.

Guetter. *Se tenir sur ses gardes, sur la défensive.* 'Aode'lni, 'aodesli, 'aodin'li, 'aodè'li, 'aodidli, 'aodou'li, 'ahodè'li. *Fut.*, 'aodou'lni, 'aodousli, 'aodewoun'lni, 'aodouli. Enna 'aodewou'li, *tenez-vous en garde contre vos ennemis.* ‖ *Se tenir en observation pour découvrir l'ennemi.* 'Aoudezel'enn, 'aoudenes'enn, 'aoudennil'enn, 'aoudenel'enn, 'aoudenil'enn, 'aoudenou l'enn. *Fut.*, 'aoudezoul'enn, 'aoudenous'enn. ‖ *Avoir découvert ceux qu'on redoutait.* 'Azel'in, 'adenes'in, 'adennil'in, 'adel'in. *Pas.*, 'azenl'in. 'Azenl'in kou! *On vient de découvrir l'ennemi.* ‖ *L'arrivée de quelqu'un.* Kaouninzhenn. Dene 'kanaounedzhin. Ne'ta bin'kanayeninindzhin, *retourne voir si ton père arrive.* ‖ *Un animal.* VZ. AFFUT.

Guetteur. *N. c. Éclaireur.* Nanettin. Nanettinin.

Gueule. *N. c.* Ezha. Bezha, *sa gueule.* ‖ Edda, *se dit surtout des lèvres.*

Gueulard, e. *N. c.* Na-sell-ou-denlzheri dénen, *qui crie toujours.* ‖ Anadarette ille dénen, *qui ne sait pas se taire.*

Gueuler. *V. intr.* Na-sell-zelzher, na-sell-dessher, na-sell-dinlzher, na-sell-delzher. Na-sell-dinlzher ille kolon, nedhkoundelale, *ne gueule donc pas tant, tu m'impatientes.*

Gueux, euse. *N. c.* E'ganettinen dénen édaouninzhin, *pauvre misérable réduit à la mendicité.* ‖ *Fripon, coquin.* Dendkkéhonni ille dénen.

Gueuser. *V. intr. Mendier.* Édaoudouzdzhenn, édaodénesdzhenn, édadénindzhenn, édaodénedzhenn. *Pas.*, édaoudénegedzhin, édaodénégedzhin. *Fut.*, édaoudénoudzhin, édaodénoudzhin. ‖ *Pourrir.* Dédkkéhonni illé kkenatssézher. Dendkkéhonni illé kkénazher eyin, *c'est un gueux.*

Guichet. *N. c.* Dshinda nibale, *ou* yéodadi'anen ugaé nin'ai, hokke e'le'l ya'ti, *petite ouverture pratiquée dans une porte, et par laquelle on se parle.*

Guide. *N. c.* Déné dzédé ne'ai, *personne qui conduit une autre.* ‖ *De barque, pilote.* Tssi ékkelni nèzhè. ‖ *Lanière de cuir....* Lin tchô' yeda ttloule. Betta bedzédé nédlon, *avec laquelle on le conduit (le cheval).*

Guider. *Accompagner pour montrer le chemin.* Déné dzédé nettai, dzédé nes'ai, dzédé nin'ai, dzédé nè'ai, dzédé nittai, dzédé nouli'ai, dzédé hènè'ai. *Pas.*, dzédé négettai, dzédé negi'ai. *Fut.*, dzédé nouttai, dzédé nou'ai, dzédé néwoun'ai. Diri déné ilassini ni'lshu otssem dzédé néwoun'ai, *guide cet homme jusqu'à une certaine distance.* ‖ VZ. CONDUIRE.

Guillaume. *N. c. Sorte de rabot.* Dedehenn kké e'lzouzi sega ninlnezh, *rabot de moyenne longueur.* ‖ Dedehenn kke e'lzouzi ekoui, *qui tient le milieu entre la varlope et le petit rabot.*

Guillemet. *N. c.* Tla etsen nayé'ti dittlissé eyahounzhenn, *signe que l'on mit à un mot.*

Guirlande. *N. c.* Betta soun ʿkaoueddi houninzhenin, inttantchagè lautte yeddage bèban dèdyoʿ, *ornementation consistant en fleurs suspendues, disposées de manière à former une sorte de couronne.*

Guise. *A sa guise,* edinni kka. Tta ahouninzhenen. Edinni kka tsinnidou ɢenna oyin, *il mène à sa guise une vie déplorable.* Tta ahouninzhenen okkattchyahoʿlniyou, eʿltthi nidoultthi ille, *agir à sa guise ne mènera jamais à de bons résultats.* ‖ *En guise de.* Ttassi tssettin. Diri ʿlouz hesttin, *de ceci je fais une cuillère, je m'en sers en guise de cuillère.* Tssa hesttin, *j'en fais un chapeau, je m'en sers en guise de chapeau.* — *Ibid., au lieu de.* Sa eɢalaɢinna ttinni, diri tsamba ille kolou, diri netssenn naɢesni, *pour ton travail, je ne te paie pas en argent, je te donne ceci en guise de paiement.* Diri edittlis chennen hesttin, *je me sers de ceci, en guise de porte-plume.*

Gymnase. *N. c.* Etssedelzhin konen, *maison où l'on s'exerce.*

Gypse. *N. c.* ʿLèz baa, *poussière, terre blanche.*

Gyrin. *Nageur (coléopt. aquatique).* ʿTenʿltsad-aze, *têtard.*

H

Ha! *Interj. d'étonnement, de désir, d'admiration.* Hé! Ekou kkani hounzon anouʿetsseddi lakou! hé! *Voilà, certes, de bons avis qu'on vient de nous donner; ah! si nous les suivions!*

Habile. *Être; adroit, capable.* ʿOdeɢin″a, ʿodeɢiʿl″a, ʿodeɢinʿl″a, ʿodeɢinʿl″a, ʿodeɢil″a. *Pas.,* ʿodeɢin″a, *et le reste comme au prés., mais en élevant la voix sur* ″a. *Fut.,* ʿodou″a, ʿodous″a, ʿodewounʿl″a, ʿodouʿl″a, ʿodewoul″a. ‖ ʿOdenttè, *ou* hèhodenttè, hèdestte, hèdinʿlttè, hèdenʿlttè, hèdiilttè, hèdouʿlttè, hèdahèdenʿlttè. *Pas., le prés. avec* nin *ou* ɢinlé. Edlini ʿodeɢinʿl″ao? *Où est ton habileté?* Hèdinʿltte illé ikkésin, *tu n'es pas habile, capable.*

Habilement. Oʿtiyé. Hounzon.

Habileté. *N. c.* ʿOdenttè. ʿodeɢin″a.

Habillement. *N. c.* Shezh. Bè tssedlin. Deyé natssezheri. *Achète-moi un habillement,* iʿla deyé natssèzheri sa naɢounʿlni.

Habillé. Natssehttlon. Nahttlon, *il est habillé.*

Habiller. *V. tr.* You yelʿti, you yesʿti, you yénelʿti; *et si le régime est enclavé dans le verbe,* you yéinʿlʿti; you yéyeʿlʿti, you yéilʿti. *Pas.,* you yéɢelʿtin, you yéɢiʿlʿtin. *Fut.,* you yéwalʿteʿl, you yewasʿteʿl. You yésinʿlʿti, *habille-moi.* ‖ *Vz.* VÊTIR.

Habiller (s'). You yeyeddi, you yessai, you yéneɢɢai, you yeɢɢai. *Pas.,* you yeyeddik, you yeɢiya. *Fut.,* you yeyouddi, you yeɢwassa. Iɢan kolou you yéneɢɢai, *habille-toi*

vite. ‖ You yeetssedel'ti, you yeedes'ti. *Pas.*, you yeetssedel'tin, you yeedil'tin. *Fut.*, you yeetssedoul'te'l, you yeedous'te'l. ‖ Natssettlon, nasttlon, nanettlon. *Pas.*, natssehttlon, nazhesttlon. *Fut.*, natssouttlon, naçwasttlon. Içan naçwounttlon, *vite habille-toi.* ‖ *S'habiller d'une manière extravagante.* Ttchya tsseçelyou, ttchya naouzhesyou, naouzhinlyou, nahou'lyou. Ttchya tsseçelyou ahottin, *voilà une mise bien extravagante.* ‖ *Ne penser qu'à se parer.* Oun'katssehlyou, oun'kazhesyou, oun'kazhinlyou, oun'ka'lyou.

Habit. *Veste.* "I. Se"ié, *mon habit, ma veste.* ‖ *Vêtements.* You. Beyoué, *ses habits. Il a des habits,* you betssin. *Il revêt ses habits,* you yéeçai. *Il ôte ses habits,* hettar. *Il le revêt de ses habits,* you yeyel'ti. *Il porte des habits blancs,* beyoué delgai. *Il porte des habits noirs,* beyoué delzéni. *Il porte un habit de chef,* bekkaozheri 'è naouttlon.

Habitable. *Adj.* Natssezheri 'a houdelyan; *ou* natssezheri 'a koutta.

Habitant, e. Nazheri; *pl.* naddé. Ottinen. Evi kon-en nazheri, *l'habitant de cette maison.* Dou yaçè naddé, *les habitants de ces parages.* Yeddaçè nehnenkké naddé, *les habitants du ciel, les bienheureux.* ‖ Yakke-hottinen, *les citoyens du ciel, les anges.* ‖ Kkesyé-ottinen, *les habitants de l'Ile à la Crosse.*

Habitation. *N. c.* Déné kon-en. Yé. *Il a une habitation,* yé ho'l'an. *Où est ton habitation?* Edlini nekon-en itta?

Habiter. Natssèzher, nassher, nanezher, nazher, nahidzher, nahiddé. *Pas.*, natsseçinzher, naçizher. *Fut.*, natssouzher, naçwassher. ‖ *La même maison.* Duel, e'l'an yinsin natssedzher, nahidzher, naoudzher, nahedzher. — *Ibid.*, *pl.* e'l'an yinsin natsseddé, nahiddé, naouhdé, naddé, *ou* naheddé. *Pas.*, natsseçedzhet, naçidzhet; natsseçindé, naçiddé. *Fut.*, e'l'an yinsin natssoudzher, naçwoudzher; natssouddé, naçwouddé. ‖ *Faire habiter avec soi.* Ede'l natssezher, nassher, nanelzher, nayelzher, nahilzher, nahou'lzher. *Pas.*, ede'l natsseçelzher, naçeszher, naçinlzher, naçelzher, naçilzher. *Fut.*, ede'l natssoulzher, naçwaszher, naçwounlzher. Sha ede'l nayeçelzher intcho, *il l'a gardé longtemps chez lui.*

Habitude. *N. c.* Tta a-déné-ttchyannié houn'lin, *ou* tta a-déné-ttchyannié houn'lttè. Ahoun'lttè; ahoul"in. ‖ Ou, hou, *(en composition, marquent l'habitude, manière d'être).* Ahoustte, *telle est mon habitude, ma manière d'être.* Yaouni'l'ti, *ou* shaoudeddi, *il est parleur, bavard.* Hounesdli, *je meurs de faim.* Houni'té, *je suis dormeur.*

D'habitude. Ahourzh"aon. Ahonttou. Atssoun'lintta. Ahon'lttou. Ahousttè, *je suis tel d'habitude, c'est mon habitude.* Ahouilttè, *nous sommes tels d'habitude.* Ahourzh"aon denniy naddé ekoukkè, *d'habitude, il y a des orignaux par-là.*

Habitué. *A soi.* Hezellin alya. Sedenlin asla, *ou* sedeldenn asla, *ou* ededestsin, *je l'ai habitué à moi.* ‖ *Affectionné à soi.* Heze'ldenn. Senen'ldenn, *il est habitué, affectionné à moi.* ‖ *Au travail.* La 'etsseldenn. La edéçesdenn, *je suis habitué au travail.* ‖ *A la marche.* Ga'l hezou'lttè; hedousttè, *ou* hedesttè; hedin'lttè; hedou'lttè. Ga'l hedousttè, *ou* hedesttè, *je suis habitué à la marche, je suis bon marcheur.* — *Ibid.*, hè ga'l-tssè-

zhin. Hè-ga^{c}l-shizhin, *je suis habitué à la marche.*

Habituel, elle. *Adj.* Tta ahoun^{c}lin. Tta ahourzh″aon. Tta beya″tiyé houn^{c}lin si eyi, *c'est son langage habituel.* — *En parlant de temps, on dirait :* tta nioni^{c}l″aon. Tta nioni^{c}l″aon ya^{c}ti, *à l'heure habituelle de la prière.* — *On pourrait dire aussi :* tta ya^{c}ti ^{c}a nihounzhiyou.

Habituellement. *Adv.* Atssoun^{c}lin tta. Ahourzh″aon. Ahoun^{c}lttè. Ahourzhh″aon ^{c}louè ^{c}lan dyan, *habituellement il y a beaucoup de poisson ici.* ‖ *Faire habituellement,* vz. FAIRE.

Habituer. *V. tr.* Ttassi ^{c}è heldin, *habituer à quelque chose ;* ^{c}èhesdin, ^{c}èhin^{c}ldin, ^{c}èhe^{c}ldin, *ou* ^{c}èye^{c}ldin, ^{c}èhildin, ^{c}èhou^{c}ldin, ^{c}èhèye^{c}ldin. *Pas.*, ttassi ^{c}èǫeldenn, ^{c}èǫi^{c}ldenn, ^{c}èǫin^{c}ldenn, èyeǫin^{c}ldenn, ^{c}èǫildenn, ^{c}èǫou^{c}ldenn, ^{c}èhèyeǫin^{c}ldenn. *Fut.*, ttassi ^{c}èǫwaldin^{c}l, ^{c}èǫwasdin^{c}l, ^{c}èǫwoun^{c}ldin^{c}l, ^{c}èyou^{c}ldin^{c}l. La ^{c}èyou^{c}ldin^{c}l, *qu'il l'habitue au travail.* Be^{c}ta nalzé ^{c}èyeǫin^{c}ldenn ille ttantte, *c'est que son père ne l'a pas habitué à la chasse.* ‖ *Quelqu'un à soi.* Dene hedezeldin^{c}l, ededesdin^{c}l, ededinldin^{c}l, edeyedenldin^{c}l, ededildin^{c}l, ededou^{c}ldin^{c}l. *Pas.*, edezeldenn, ededeǫesdenn, ededeǫinldenn, edeyedeldenn, ededeǫildenn, ededeǫou^{c}ldenn, edehèyedeldenn. *Fut.*, edezouldin^{c}l, ededousdin^{c}l, ededewounldin^{c}l, edeyedouldin^{c}l, ededewouldin^{c}l. Etssinnazhe ededeǫesdenn, kkazhè, *enfin, j'ai pu l'habituer à moi.* ‖ Edezeltsi, ededestsi, ededin^{c}ltsi, edede^{c}ltsi, edediltsi. *Pas.*, edeze^{c}ltsin, ededestsin, ededin^{c}ltsin, edede^{c}ltsin. *Fut.*, edezoultsi, ededoustsi. Ededewoun^{c}ltsi ille ikkéssin, *tu ne l'habitueras jamais à toi.*

Habituer (s'). *V. réfl.* Ttassi ^{c}èttsedeldin, ttassi ^{c}èdedesdin, ^{c}èdedinldin, ^{c}èdedeldin, ^{c}èdedildin, ^{c}èdedou^{c}ldin. *Pas.*, ttassi ^{c}èttsedeldenn, ^{c}ededeǫesdenn, ^{c}ededeǫinldenn, ^{c}èdedeǫinldenn. *Fut.*, ttassi ^{c}etssedouldin^{c}l, ^{c}èdedousdin^{c}l. Ttassi la ^{c}èdedewoun^{c}ldin^{c}l, *habitue-toi à quelque travail.* ‖ *V. mutuel.* Ttassi ^{c}è^{c}letsseldin, ttassi ^{c}è^{c}lildin, ^{c}è^{c}lou^{c}ldin, ^{c}è^{c}leheldin. *Pas.*, ttassi ^{c}è^{c}letsseldenn, ttassi ^{c}è^{c}leǫildenn, ^{c}è^{c}leǫou^{c}ldenn, ^{c}èè^{c}leldenn. *Fut.*, ttassi ^{c}è^{c}letssouldin^{c}l, ^{c}è^{c}lewouldin^{c}l, ^{c}è^{c}lewou^{c}ldin^{c}l, ^{c}èè^{c}louldin^{c}l. Douyé ^{c}è^{c}lewou^{c}ldin^{c}l sanan, *ne vous habituez pas l'un l'autre à une vie insupportable, ne vous faites pas l'un à l'autre une vie insupportable.* ‖ *A la marche.* Hè-ga^{c}l-tssedelzhin, hè-ga^{c}l-edeszhin, hè-ga^{c}l-edinzhin, hè-ga^{c}l-dèzhin, hè-ga^{c}l-didzhin, douhzhin. *Pas.*, hè-ga^{c}l-tssede^{c}lzhin, hè-ga^{c}l-deszhin. *Fut.*, hè-ga^{c}l-tssedoulzhin, hè-ga^{c}l-douszhin, hè-ga^{c}l-dewounzhin. Hè-ga^{c}l-dinzhin ille ttanttè si, ga^{c}l hèdin^{c}lttè ille, *si tu n'es pas marcheur, c'est que tu ne t'es pas exercé à la marche.*

Hâbler. *V. intr.* ^{c}Èyenoudeddi, *ou* yenoudeddi ^{c}e^{c}l ya^{c}ti, *ou* yenoudeddiou ya^{c}ti, yenoudesniou yas^{c}ti, yenoudinniou yanel^{c}ti, yenoudenniou ya^{c}l^{c}ti, yenoudiddiou yail^{c}ti. Yenoudinniou yanel^{c}ti ille kolou, *ne hâble donc pas tant.* ‖ A^{c}è yaǫe^{c}ti, a^{c}eyaǫes^{c}ti. Ye ^{c}è a^{c}e yaǫin^{c}l^{c}ti oulle, *c'est sans rime ni raison que tu hâbles tant.*

Hâbleur. *N. c.* Yenoudenniou yaouni^{c}l^{c}ti dénen. A^{c}è yaǫel^{c}ti dénen.

Hache. *N. c.* Dshen^{c}l. Sedshen^{c}le, *ma hache.* ‖ *Hache de pierre,* dshèdshen^{c}l. ‖ *Couper avec une hache ; donner un coup de hache,* vz. COUPER.

Hachette. *De voyage.* Nalzé dshen^{c}l,

hache de chasse. ‖ Dshen'l azé, *petite hache.*

Hacher. *V. tr.* Naldshe'l, nasdshe'l, nane'ldshe'l, naye'ldshe'l, nail dshe'l, naou'ldshe'l. *Pas.*, nagel dshel, nagi'ldshel, nagin'ldshel, naye gin'ldshel. *Fut.*, nagwaldshe'l, nagwasdshe'l. Diri berr sa nagwoun'ldshe'l, *hache-moi cette viande.* ‖ *Hacher en tout menus morceaux.* Nalttless, nasttless, nane'lttless. *Pas.*, nagelttless, nagi'l ttless. *Fut.*, nagwalttless, nagwas ttless.

Hachis. *N. c.* Berr nagelttless, *ou* berr nagelzhai.

Hachoir. *N. c.* Bekkézin berr nal ttlessi, *ou* bekkézin berr nal zhai.

Hagard. *Adj.* Tsse'l'gai, shes'gai, shinl'gai, she'l'gai, shil'gai. Edlage gan sezhinl'gai tta ? *Pourquoi me fais-tu de gros yeux ?* ‖ Tssil'ges, shes'ges, shin'l'ges, she'l'ges. Edlage gan shin'l'gestta ? *Pourquoi ces yeux courroucés ?*

Haï, e. *Être.* Bettchyahoddi ille, *qu'on déteste.* Settchyahoddi ille edlage gan tta ? *Pourquoi suis-je donc haï ?* ‖ Benakoudedyan ille, *qu'on n'aime pas à voir.* ‖ Bedakoudedyan ille, *qu'on n'aime pas à entendre, qu'on a en aversion.* Nenakoudedyan ille si, *tu es un objet d'aversion.*

Haie. *N. c.* Nihokke hobbanen dedchenn e'ltssenn nane'lchian ahoulyai, *clôture faite de plantes touffues et entrelacées.*

Haillon. *N. c.* Ottchyèlè. You ttchyèlè. 'Ele. Bè'èle, *il est en haillons.* Vz. GUENILLE.

Haine. *N. c.* Déné-ttcha-hohdiyé. Déné-ttchya-hoddi ille. ‖ *Objet de haine*, ttchyaorinttè. Ba ttchyarittè, *je suis pour lui un objet de haine.* Sa ttchya rinttè, *pour moi il est un objet de haine.* Sa ttchyaorintte houlle dyan, *il n'y a personne ici que je haïsse, j'aime tout le monde ici.* Nattchyadousttè sanan, *que je ne sois plus un ennemi pour toi.*

Haineux, euse. *Adj.* Ahourzh"aon déné ttchyaddi illé dénen. Ahourzh"aon déné ttchyaneddi ille ahottin, *tu es donc bien haineux ?*

Haïr. *V. tr.* Déné-ttchya-hoddi illé, bettchyasdi ille, bettchyaneddi ille, yettchyaddi ille, bettchyaiddi ille, bettchyaouhdi ille, yettchyaheddi ille, yettchyadaddi illé. *Pas.*, bettchya-ho-weddi ille, bettchyagesdi ille. *Fut.*, bettchyahouddi ille, bettchyagwasdi ille. Edlage gan bettchyaneddi illou ? *Pourquoi le hais-tu ?* ‖ Dza-tssouddi, dza-ousdi, dzaoundi, dzayouddi, dzaoudddi, dzaouhdi, dzadahèyouddi. Dzasoundi ahottin ? *Tu m'as donc en aversion ?* ‖ Benakoudedyan, *aimer sa vue, aimer à le voir.* Bedakoudedyan, *aimer sa bouche, sa parole. (Suivis de la négation, ces deux verbes signifient : avoir en aversion, n'aimer pas à le voir, à l'entendre).* ‖ Benakoudedyan ille, benakoudeschian ille, benakoudin'lchian ille, yenakouden'lchian ille, benakoudegilyan ille, benakoudou'lchian ille, yenakouhouden'lchian ille. *Fut.*, benakoudewadya ille, benakoudewaschia illé. Senakoudin'lchian ille ttontte ousan ? *M'aurais-tu donc en aversion ?* ‖ Bedakoudedyan ille, bedakoudeschian ille, bedakoudin'lchian illé. *Pas.*, bedakoudegedyan ille, bedakoudegi'lchian ille. *Fut.*, bedakoudegwadya illé, bedakoudegwaschia illé. Sedakoudegwoun'lchia 'a illé ttontte ousan ? *M'auras-tu donc toujours en aversion ?* ‖ Déné nakoudidda, bena-koudesla, bena-

koudin'la, yenakoudi'la, benakoudeǫidla, benakoudou'la. *Fut.*, benakoudeǫwadda, benakoudeǫwasla, benakoudeǫwoun'la. Senakoudeǫwoun'la sanan, *ne me prends donc pas ainsi en aversion.*

Haïr (se). *Soi-même.* Edettchyahohdiyé, *ou* edettchyaziddi'le, edettchyasdi'le, edettchyaindi'le, edettchyahiddi'le. Oslinou hotta edettchyaindi'le kkéssin nehodouttin sanan, *ne pousse pas à ce point la haine de toi-même que de t'abandonner au mal.* || *Mutuellement, avoir de l'aversion les uns pour les autres.* E'lnakouzedyan ille, e'lnakoudeǫilyan ille, e'lnakoudou'lchian ille, e'lnakouhouden'lchian ille. *Fut.*, e'lnakouzoudya ille, e'lnakoudewoulya ille, e'lnakoudewou'lchia ille, e'lnakouhoudeǫwa'lchia ille. *Pas.*, e'lnakouzeǫedyan ille, e'lnakoudeǫilyan ille, e'lnakoudeǫou'lchian ille, e'lnakouhouden'lchian ille, *ne pouvoir se voir, se souffrir.* || E'ldakouzedyan ille, e'ldakoudeǫilyan ille. *Pas.*, e'ldakouzeǫedyan ille, e'ldakoudeǫilyan ille. *Fut.*, e'ldakouzoudya ille, e'ldakoudewoulya ille, *ne pouvoir endurer une parole l'un de l'autre.* || E'lnakouzidda, e'lnakoudeǫidda, e'lnakoudouhda, e'lnakouhoudidda. Edlaǫe 'ka e'lnakoudouhdao ? *Pourquoi vous haïr ainsi ?* || E'lttchyahoddi ille, e'lttchyahiddi ille, e'lttchyaouhdi ille, e'lttchyaheheddi ille, e'lttchya daheheddi ille. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.*

Haire. *N. c.* Daetssedel"ae tthisi"ié, *chemise de pénitence.*

Haïssable. *Adj.* Douyé itta bettchyahoddi ille, *que ses défauts font détester.* || Douye itta benakoudidda, *que ses défauts font prendre en aversion.* Douye itta nenakoudidda ttantte, *ce sont tes défauts qui te font prendre en aversion.*

Hâle. *N. c.* Sa diétta dézitlai.

Hâlé. *Être.* Dezehtlaǫ, *avoir le visage hâlé.* Sa dié nedénin'ltlaǫ, *le soleil t'a hâlé le visage.*

Halé. *Tiré, à l'aide d'une corde,* ǫedlou'l. Tssi ǫedlou'l, *la barge a été halée.* Tssi eyet nindloui, *la barge a été halée là.*

Haleine. *N. c.* Dene-zhaǫè. Bezhaǫe man, *son haleine pue.* || Chi. Yihè. Seyihe, *mon souffle, mon haleine.* Chidel'ti, *avoir la courte haleine, être essoufflé.* || **A perte d'haleine.** Chi-kka-yehdik, *avoir couru à perte d'haleine.* Chi-kké-ǫestya, *j'ai marché,* ou *couru à perte d'haleine.*

Hâler. *Se flétrir, brunir par le hâle.* Sa dié tta dezitlèǫ, denestleǫ, denintleǫ, denintleǫ, dadeneǫitleǫ, denouhtleǫ. *Pas.*, dezehtlaǫ, denestlaǫ, denintlaǫ, denintlaǫ. *Fut.*, dezoutleǫ, denoustleǫ. — Denewountleǫ sanan, *ne te fais pas hâler par le soleil.* || Sa dié déné deni'ltleǫ. *Pas.*, denin'ltlaǫ. *Fut.*, denoultleǫ, *le soleil hâle.*

Haler. *A l'aide d'une corde.* Ttassi ǫedlou'l, ǫeslou'l, ǫinlou'l, yeǫellou'l, ǫidlou'l, ǫou'lou'l, hèyeǫellou'l. *Pas.*, houdloui, houzhilloui, houzhinloui, yourzhloui, houzhidloui, houzhou'loui, hèyourzhloui, dahèyourzhloui. *Fut.*, 'toudlou, 'touslou, 'tewounlou, ye'toullou, 'tewoudlou, 'tewou'lou, hèye'toullou, dahèye'toullou. || *Un canot à terre, loin du bord de l'eau, et à force de bras.* Nihokkézin tssi hiltcho. *Hale le canot à terre,* nihokkézin tssi hin'ltcho. *Halons le canot,* tssi nihokkézin houwoultcho. — *(Si le canot est pesant, et qu'on commande à quelqu'un de le haler à terre) :* onttlazhè kolou nihokkézin tssi daǫè hin'ltcho 'e'l

hounin'ltti, *hale le canot à terre en le soulevant, mets-y toi tout de bon, mets-y toutes tes forces.* || *Un esquif. (Le même que pour un canot).* Dedchenn tssi nihokkézin dagè hou'ltcho, *halez le canot à terre, en le soulevant.* || *Un steam-boat, barge.* 'Konn tssi, *ou* tan tcho' nihokkézin dandlou, danellou, daninlou, dayinlou, danidlou, danou'lou, dahèyinlou. *Pas.*, dandloui, daniilloui, daninloui, dayeninloui, danidlloui. *Fut.*, dawadlou, dawaslou, dawouinlou, dayouillou, dawouillou. *Allons haler le steam-boat*, 'konn tssi nihokkézin dawouilou. *Allez haler le steam-boat*, 'konn tssi nihokkézin dawou'lou.

Haleter. *V. intr.* Zezhi'l, nesshi'l, ninzhi'l, nèzhi'l, nidzhi'l, noushi'l, hènèzhi'l, danezhi'l. *Pas.*, zéginzhi'l, neçizhi'l, neçinzhi'l, neçinzhi'l, neçidzhi'l, neçoushi'l. *Fut.*, zouzhi'l, nousshi'l, newounzhi'l. Edla anedya tta, outtlazhè neçinzhi'l ahouneddi? *Qu'as-tu donc, tu es tout essoufflé, haletant?* || Vz. ESSOUFLÉ.

Halle. *N. c.* Naçennikke otchoçè, *grand bâtiment pour un marché.*

Hallier. *N. c. Buisson épais.* Tssèli tthage-aze derzh"an, *petite île de bois touffu.*

Halluciné, ée. *Adj.* Be'l houn'l"as. Be'l houn'l"azi dénen, *un halluciné.* Ne'l houn'l"azi tta adinni sounni, *tu parles, sans doute, en halluciné.*

Halo. *N. c.* Sa 'te'loezh, *le soleil a peur, redoute le mauvais temps.* Sa shèbez, *le soleil cuit.*

Halte. *N. c.* Nazilyai, *arrêt d'un moment.* Ttla zeltthi, *s'asseoir un instant pour se reposer.* Ttla denou'ltthi, *asseyez-vous, reposez-vous un instant.* Nadezhilya, *nous faisons halte.* — Nadewoulya, *faisons halte.* Nadouhlya, *faites halte.* || *En canot, un seul canot*, tsel'tan. Hou'ltan, *faites halte.* — *Plusieurs canots*, tsehlya. Shouhlya, *faites halte.* Shilya, *nous faisons halte.* || *Faire halte*, vz. FAIRE. || Halte-là! Khayèttè!

Hamac. *N. c.* Houb'li. Houb'li yè dawaztè, *je vais coucher dans le hamac.*

Hameau. *N. c.* Da-yè horzhla ouazé.

Hameçon. *N. c.* Dyesh. || *Prendre à l'hameçon.* 'Loné 'addai; *pl.* 'addaldai, 'asné, 'ainné, 'aveuné, 'addé. *Pas.*, 'aeshla', *ou* 'ahahda', 'aninna'. *Fut.*, 'addé, 'awasné. 'Loue 'lan 'awounne hekke houlle ille si dyan, *tu ne prendras pas grand poisson ici.* || *Agiter l'hameçon.* Dae'tin, dae'tin, dan'tin, dae'tin, dai'tin, daouh'tin, dedie'tin. || *Tirer l'hameçon avec le poisson.* E'tedzè, e'tessè, e'tinzè, e'tuzè, e'tidzè. *Pas.*, e'tehdzè, e'tizaç. *Fut.*, e'toudzè, e'tousse, e'tewounzè, e'touzè. 'Loue 'ka 'tewounzè, *tire ton hameçon.*

Hampe. *N. c.* Tchennen. Yehola ou bale tchennen, *hampe d'un drapeau.*

Hanche. *N. c.* Azh. Dené 'azhé. Inttan-tssennen. Se 'azhe, *ou* sin ttantssennen, *ma hanche*, ou *mes hanches.* Azh-eddihin, *un déhanché.* || *Poings sur les hanches*, vz. METTRE.

Hangar. *Abri pour voitures*, bedi tchennen da nihale. || *Hangar fermé, à provisions*, bers kon-en.

Hanté, ée. *Maison hantée*, nahottèni kon-en *(maison où l'on est dans les transes).* || Ttassi slini, eyounen slini dénèkkèouvenigehè kon-en, *maison obsédée par des esprits malfaisants.*

Hanter. Vz. FRÉQUENTER.

Happer. Vz. GOBER.

Harangue. *N. c.* Dené 'lan na'le ttassi hogan naya'li.

Haranguer. *V. tr.* Déné ᶜlain naᶜlè ttassi hoɋan nayaᶜti, nayasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti, nayailᶜti, nayaouᶜlᶜti, nayaheᶜlᶜti. *Pas.*, nayaaᶜti, nayazhiᶜlᶜti, nayazhinᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti. *Fut.*, nayaouᶜti, nayaousᶜti. Déné naᶜlè nayawounᶜlᶜti, *faisleur une harangue.*

Haras. *N. c.* ᶜLintchoᶜ èᶜlènelyéhé kon-en, *lieu destiné à la reproduction des chevaux.*

Harassé, ée. *Arriver tout harassé.* Edeᶜtéoyéɋendik, edeᶜteonestya, edeᶜteonindya, edéᶜtéoɋwendya. Edeᶜteonestya kou! *J'arrive tout harassé, me voilà tout harassé !— (S'il s'agit d'un vieux ou d'une vieille) :* edeᶜtesoɋenlᶜgé, edeᶜteonesᶜgé, edeᶜteoninlᶜgé, edeᶜteoɋwenlᶜgé. Edeᶜteoninlᶜgé ahottin, *tu arrives donc bien harassé !* || *Vz.* FATIGUER.

Harasser. *De travail, d'occupations.* Déné ᶜèelnitta dene ninenltsin, bèesnitta ninenestsin, beinᶜlni oyintta ninenin ᶜltsin ; yèeᶜlni oyintta niyenenᶜltsin ; bèilni itta nineniltsin ; bèouᶜlni oyintta ninenouᶜltsin ; yèèhelni oyintta nihèyenenᶜltsin. *Pas.*, bèelnitta ninenltsan, nineniᶜltsan. *Fut.*, bèelnitta ninoultsin ; bèesnitta ninoustsin. Bèouᶜlnitta ninewouᶜltsin sanan, *ne le harassez pas d'ouvrage.* || *Par la marche, en faisant trop presser le pas.* Dshè, *ou* nazhè bezel″a itta, ededdaɋè itta ninenltsin, bedes″a, bedinl″a, yedel″a, bedihil″a, bedouᶜl″a. *Pas.*, bezeɋel″a, bedeɋes″a, bedeɋinl″a, yedeɋel″a, bedeɋil″a, bedeɋouᶜl″a, yehèdeɋel″a. *Fut.*, bezoul″a, bedous″a. Dshè sedel″a, édeddaɋe kolou aseᶜl″intta, ho-″anze nisenenᶜltsan, *il m'a terriblement harassé, en me faisant marcher d'un pas trop rapide pour moi.*

Harceler. *Quelqu'un de pointes, de critiques pour le fâcher, le désobliger.* Déné ᶜa-da-o-deɋin″in, ᶜa-da-o-deɋiᶜl″in, ᶜa-da-o-deɋinᶜl″in, ᶜa-da-o-deɋinᶜl″in, ᶜa-da-o-deɋil″in, ᶜa-da-o-deɋouᶜl″in, ᶜa-da-ho-yedeɋinᶜl″in. *Pas.*, ᶜa-da-o-deɋin″in ttchya ille nin. *Fut.*, ᶜa-da-o-dou-″in, ᶜa-da-o-dous″in. ᶜA-da-o-sedeɋinᶜl″in ille kolou, *fais-moi donc grâce de ces critiques malveillantes.* || *Relever les paroles de quelqu'un pour les critiquer, les tourner en ridicule.* Dene na-da-nedyou, *poursuivre quelqu'un de ses paroles ;* nadaneschou, nadaninyou, nadayeneyou, nadanidyou, nadanouchou, nadahèyeneyou. *Pas.*, nadaneɋedyou, nadaneɋiyou. *Fut.*, nadanoudyou, nadanouschou, nadanewounyou. Nadaseninyou ille kolou, *cesse donc de me harceler ainsi.* || *Pour badiner, plaisanter ou insister.* Déné kkénadazezher, kkénadaressher, kkénadarinzher. *Pas.*, déné kkénadazeɋinzher, kkénadaɋizher. *Fut.*, déné kkénadazouzher, kkénadaroussher. Bekkénadarinzher ille kolou, *ne le taquine donc pas.*

Hardes. *N. c.* You. Deneyouè. Seyouè, *mes hardes.* Soun youè, *habits de luxe.* You ttchyèlè, *guenilles, haillons.*

Hardi, e. Ahourzh″aon denedziye natset, *avoir le cœur naturellement ferme, courageux.* Ahourzh″aon zeldyet ille, *ou* tsseɋizh ille, *n'être pas naturellement timide, peureux.* Ahourzh″aon bedziyé natset, *il a naturellement le cœur ferme, fort, courageux.* Ahourzh″aon ttassi ttchya ɋeɋizh ille, *naturellement rien ne lui fait peur.* Neldyet ille dénen, *ou* ɋeɋizh ille dénen, *un homme hardi.*

Hardiesse. *N. c.* Ahourzh″aon dénédziyé natsedi. Ahourzh″aon zeldyet illéhé. Ahourzh″aon tsseɋizh illéhé.

Hareng. *N. c.* ʿLlouè iazé.

Hargneux, euse. *Être.* Nadaouzenttchyè, nadaounenesttchyè, nadaouneninlttchyè, nadaounenlttchyè, nadaounenilttchyè, nadaounenou'lttchyè, nadahounenlttchyè. ʿLin zan anttè la, kou nouhounni dené hou'lin koli la, eyitta e'ltssenn nadaounenou'lttchyè sanan, *si c'était des chiens, à la bonne heure, mais vous êtes des hommes, ainsi ne soyez pas si hargneux l'un à l'égard de l'autre.*

Haricot. *N. c.* Djie ʿgayé ʿkalè, *pois aplatis*, ou *plats.* — *Ou encore* djié ʿgayé etssézè lantté, *pois ressemblant à des rognons.*

Haridelle. *N. c.* ʿLin tcho' ttchyèlè ʿgann, *ou* ʿlin tcho' ʿgann slini.

Harmonieux, euse. *Adj. Voix.* Dene dayihe nezon; *ou bien* dazinzon; *ou encore* ttchyè daodinyan. *Il a une belle, une harmonieuse voix*, daginzon, *ou* ttchyè daodin'l chian, *ou* bedayihè nezon. || *Chant, son d'un instrument.* Bedaoudelyan. Chenn bédaoudelyan, *chant harmonieux.*

Harmonium. *N. c.* Dedchenn ʿtéli hedyéni, *boîte chantante.*

Harnacher. *V. tr.* ʿLin tcho' bettlouᶜl benadelyé, benadeslé, benadinlé, yenadellé, benadilyé, benadou'lé, yenahèdellé. *Pas.*, benadelya, benadilla. *Fut.*, benadoulyé, benadouslé. Igan kolou bettlou'l benadewoulyé, *harnachons-le vite.*

Harnais. *N. c.* ʿLin tcho' bettlou'l, *harnais d'un cheval.* Edyédé bettlou'l, *harnais d'un bœuf.* Bezhttlouᶜl, *agrès d'une voiture, y compris les harnais.* ʿLin bettlouᶜl, *harnais des chiens.*

Haro! *Interj.* Hou'ltcho! *Arrêtez-le.*

Harpe. *N. c.* Déninla ttha'le yintta betta tssedyéni, *dont on tire des sons avec les seuls doigts*

Harpon. *N. c. Avec crocs.* Shounsh bettlennen hounlin. || *Sans crocs*, shounsh.

Harponner. *V. tr.* Shounsh tta higwi, hesgwi, hounin'gé, you'gé, houni'gé, hounouh'gé, hèyou'gé, dahèyou'gé. *Pas.*, houn'gé, houni'gé, hounin'gé, younin'gé, houni'gé, hounouh'gé, hèyounin'gé. *Fut.*, hou'gè, hou'gè, houwoun'gè, you'gè, houwou'gè, houwouh'gè, hèyou'gè. ʿLouè houwoun'gè, *harponne ce poisson.*

Hart. *N. c.* Dedchenn la. Kkaï la.

Hart rouge. *Ou aubier à fumer tiré d'un saule rouge appelé Pembina.* Kkaï kkwozé.

Hasard. *N. c. A tout hasard*, esdi'tai kolou. || *Au hasard, et aussi en doutant.* Esdi'tai. Esdi'tai sedakkaoussher, *à tout risque je vais suivre ton avis.* || *Par hasard*, ettaᶜan nihodeltthi, *qui arrive par hasard.* || *Marcher au hasard*, tta hodenedzhenn ekkoredyan illè ʿe'l kolou yeddi'l.

Hasarder. *Sa fortune.* Léssan oyinin kké koli déné tsambaa e'ltssenn bededdi, bedesni, bedinni, yédenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeginni. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Léssan kké koli betsambaa yetssenn hedeginni, *à tout risque, à tout hasard, il lui a livré son argent.* || *Sa vie.* Douye tssenn koli édézeddi, édédesdi, édédindi, édédeddi. *Pas.*, édézeddik, édédégiddik. *Fut.*, édézouddi, édédousdi. Douyé tssenn édédéwoundi sanan, *ne hasarde pas ta vie.*

Hasarder (se). Léssan oyinin kke ttasson wounne sanan, *ne te hasarde pas, ne hasarde rien.*

Hase. *N. c.* ʿGa detssiy, *femelle du lièvre.*

Hâte. A la hâte. *Loc. adv.* Igan. ʿAnho'ti ʿe'l. ʿAnho'ti ʿe'l ttassi ho'lè, *faire une chose à la hâte.* || *Vz.* AVOIR *hâte.*

Hâter. *Le pas.* ᶜGaᶜl delᶜtiᶜl, deǫesᶜtiᶜl, deǫinᶜlᶜtiᶜl, deᶜlᶜtiᶜl, deǫilᶜtiᶜl. *Pas.*, ᶜgaᶜl oudelᶜti, oudezhiᶜlᶜti, oudezhinᶜlᶜti, oudeᶜlᶜti. Iǫan astyae, gaᶜl deǫesᶜtiᶜl ttantte, *si j'ai été vite, c'est que j'ai hâté, pressé le pas.* || Tssetcheᶜl, ǫestcheᶜl, ǫintcheᶜl, ǫetcheᶜl, ǫitcheᶜl, ǫouhtcheᶜl, daǫetcheᶜl. *Pas.*, tssoutchou, houzhitchou, houzhintchou, houtchou, houzhitchou. || *Vz.* DÉPÊCHER.

Hâter (se). Édénaholniᶜl, édé-naǫesniᶜl, édénaǫinniᶜl, édénaǫenniᶜl, édénaǫilniᶜl, édénaǫouᶜlniᶜl, édénahehenniᶜl. *Pas.*, édenanhouᶜlni nin, edenanǫesniᶜl nin. *Fut.*, edenahoulniᶜl, edenanǫousniᶜl, edenanǫounlniᶜl, edenanᶜtoulniᶜl. || *Avoir hâte de voir, d'aller voir quelqu'un.* Déné tssenn houddi, houzhinni, houzhinni, hourzhni, houzhiddi, houzhouhni, hehouourzhni. Netssenn houzhinni, *j'ai hâte d'aller à vous (en parlant à Dieu).* || *Vz. se* DÉPÊCHER.

Hâtif, ive. *Adj. Fruit.* Djié tta nedlai otssounkkezhe ttou, *ou* otssenn ttou nedlar, *fruit mûr avant le temps ordinaire.* || *Enfant hâtif, précoce*, sékwi iǫan yéholyan.

Hausser. *V. tr. Rendre plus haut.* Ttassi kke″anen, *ou* ho″anze beᶜga deǫinzha al″in. Sekon-en yéhoziré kke″anen beᶜga deǫinzha asla, *j'ai haussé les murs de ma maison.* || *Son pantalon, le relever.* Ttla ″i daǫè ᶜtetti, ᶜtestti, ᶜtintti, *le relever, en le serrant.* — *Ibid.*, ttla ″i daǫè hiltcho, hestcho. || *Le prix.* Ttassi diᶜlᶜti anal″in, *ou* kke″anen nanadilyi, nanadesli, nanadinli, nanadelli. *Pas.*, kké″anen nanadehlya, nanadilla. *Fut.*, kké″anen nanadoulyi, nanadousli. Tsazhezh kké″anen nanaderzhla ikkin édékkelni, *le traiteur a haussé le prix des fourrures.* Kolou, tthi beyouè dilᶜti anahounla itta, *mais il a haussé aussi le prix de ses marchandises.* || *La voix.* Dazelᶜti, dadesᶜti, dadinᶜlᶜti, dadilᶜti, dadihilᶜti, dadouᶜlᶜti. *Pas.*, dazeǫelᶜti, dadeǫesᶜti. *Fut.*, dazoulᶜti, dadousᶜti. — *Ibid.*, *la hausser peu à peu, en s'échauffant.* Édéyazilᶜti, édéyanesᶜti, édéyaninlᶜti, édéyanilᶜti. || *Les épaules.* Déné ttchya nazelkkazh, *ou* déné ttchya nazetta ; naneskkazh, nanestta, naninkkazh, nanintta ; nanekkazh, nanetta.

Haut. *N. c.* La. Layé. Ye-hollayé, *le faîte d'une maison.* Ye-holla-nibale, *drapeau (m. à m. maison, au faîte, quelque chose déployé).* || Yeddaǫè, *là-haut, en haut.* || Nouddaǫè, *ici proche, en haut.* || Kkeddaǫè, *tout à fait dessus en haut.* || Youyasdezintssin, *ou* yadasdezintssin, *d'en haut, de haut.* || *En haut.* Yaddaǫè. Yeddaǫè. Youddaǫè. — *D'en haut*, youddasin. — *En haut (au sommet).* Layé. Dah layé, *ou* dedchenn layé, *en haut, au sommet d'un arbre.* Chezh layé, *en haut, au sommet d'une montagne.* || *Mettre en haut, vz.* METTRE *dessus, en haut.* || *En haut*, daǫè ; kkeddaǫè. Chezh tta kkeddaǫe, *la plus haute montagne.* || *En haut, en remontant le courant, en allant contre le vent.* Etssindazin. Nilin dasin, *debout au courant.* — Niᶜltssi dasin, *vent debout.* — Nilin dasin ouzhiᶜkin oyin, *j'ai eu constamment à remonter le courant.*

Haut, te. *Adj.* Oᶜga, *ou* beᶜga déhèzha, *ou* beᶜga deǫinzha. Dedchenn beᶜga deǫinzha, *arbre haut.* Chezh ᶜga déhèzha, *haute montagne.* Hoyé ᶜa hinᶜlin, *ou* ǫinᶜlin. — Hoyé ᶜa chezh hinᶜlin, *montagne s'élevant au-dessus de toutes les autres montagnes environnantes.*

Hautain, e. *Être. Un homme hau-*

tain, déné daɣetssenn édéyénelzhenin dénen. Nettaoderzh'a illou, déné daɣetssenn édéyeninlhenin, a'è illé konttè, *tout bon à rien que tu es, tu fais le hautain, cela n'est, certes, pas beau.*

Hautement. *Adv.* Dazhintchao, *à à haute voix.* || Déné déné dshi nadou'a illé 'e'l, *résolument.*

Hauteur. *N. c. Dimension d'un corps de haut en bas.* Tassi tta a-be'ga-déɣinzha. *La hauteur d'une maison*, yé tta a-be'ga-deɣinzha. *La hauteur d'une montagne*, chezh tta a-be'ga-déɣinzha. || *Monticule.* Chezh iaze naɣè'kai, *butte qui s'élève.* — *Légère élévation de terrain*, nih daɣè-honttè. || *Arrogance.* Déné daɣetssenn édéhounelzhenin.

Haut-le-corps. Natssilttli, *tressaillement causé par la surprise.*

Hâve. *Adj.* Déné na'tane'lshai, déné dshenn oullé, *être pâle et maigre.* Bena'tane'lshai, bedshenn oulle ikkésin, *il est tout hâve!*

Havre. *N. c.* 'Tou tcho' kke ttlazin dahorzhlai.

Hé! *Interj. Pour appeler.* Iɣan nou'kozin! You'kozin, iɣan! || **Hé!** *Interj. d'étonnement:* té, té, té!

Héberger. *V. tr.* Tta ze'tèzi ho'a déné ɣa nahottai, nahos"a, nahoun"a, naho"a. *Pas.*, nahottan, nahozhi"an, nahozhin"an, nahorzh"an, nahozhittan, nahozhouh"an. *Fut.*, nahoutta, nahous"a. Dyan wouh'tèz, dyan nouɣa nahozhi"an walli, *je vais vous héberger ici.*

Hébêté, ée. *Adv.* Tssesonniyé yéetssedel"a, *ou* yéetssedelzher. Ttasson a'leɣinni tteddanen, tssehonniyé yéédelzher laadya oyin, *en entendant ma remontrance, il est devenu comme hébêté.*

Hébêter. *V. tr.* Déné tsséhonniyé yelzhi, yesshi, yéne'lshi, ye'lshi, yilzhi. *Pas.*, yeɣelzher, yéɣi'lsher, yéɣin'lsher, yéyéɣin'lsher, yéɣilzher, yéɣou'lsher. *Fut.*, yeɣwalzhi, yeɣwasshi. Tsséhonniyé yeɣwou'lshi sanan, *ne l'hébêtez pas.*

Hein? *Interj. interrogative.* Edla adinniou? *Que dis-tu?* Edla ayeninzhenoun? *Qu'en penses-tu?*

Hélas! Douye la! Wallè 'talla! Nihodoultthi 'talla! *C'est douteux, hélas! que cela arrive!*

Héler. *V. tr.* E'lin'ka tssezi'l. E'lin'ka zelgou, desgou, dinlgou, delgou, dehilgou, dou'lgou. *Pas.*, zeɣelgou, deɣesgou, deɣinlgou. *Fut.*, zoulgou, dousgou. Sin'ka deɣinlgou kolou, nedesttha' illé, *tu m'as hélé, mais je ne t'ai pas entendu.*

Hélice. *N. c.* Tssi tcho' ttozhè 'konn tta helttozh, *propulseur d'un navire marchant par le feu.*

Hélix. *N. c.* Déné dza dyinzè, *le grand bord replié de l'oreille.* Bedzadyinzè, *son hélix.*

Hémiplégie. *N. c.* Déninkkèzhè 'leɣahounzhi. Binkkèzhè 'leɣaoninzhet, *il a un côté paralysé.*

Hémisphère. *N. c. Moitié de la terre*, nih hounkkèzhè, *(un côté de la terre).*

Hémorragie. *N. c.* Déné ɣan 'tadehedshè, *perte de sang par le nez, une coupure, une saignée, etc.* || Dell déné zha 'attlir, *perte de sang par la bouche.*

Hémorroïdes. *N. pl.* Déné dshèlè bedenin'lchian, *tumeurs qui se forment à l'anus.*

Hennir. *V. intr.* Deltssel. *Pas.*, deɣeltssel. *Fut.*, doultssel. 'Lin tcho' e'lin'ka débeltssel, *les chevaux hennissent pour s'appeler les uns les autres.*

Hépatite. *N. c. Maladie de foi*, dénézhet eya.

Héraut. *N. c.* Nal"ai nèzhè tssettin, *qu'on charge d'une mission importante.*

Herbage. *N. c.* Ttaneltte e^{c}lkkettchyahe ttloge, *toutes sortes d'herbes.* || *Lieu de pacage.* Ahodelyain edyédé chelyé kké souttin, *espace réservé aux animaux, comme lieu de pacage.*

Herbe. *N. c.* Ttlo^{c}. Ttlo^{c} dedlinén, *herbe verte.* Ttlo^{c} tsezz, *herbe sèche.* Ttlo^{c} kké, *prairie.* Ttlo^{c} tsenn, *herbe odoriférante.* ^{c}Té ttloge, *herbe aquatique. Il y a abondance d'herbe,* ttlo^{c} hounlin, koutta. Ttlo^{c} slini, *mauvaise herbe, poison.*

Herbivore. Ttlo^{c} helde^{c}li ; *pl.* ttlo^{c} dalde^{c}li. Ttaneltte ttlo^{c} dalde^{c}li, *tous les herbivores, tout ce qui se nourrit d'herbes.*

Herbu, e. *Adj.* Bekke ttlo^{c} ne^{c}lchian, *où l'herbe a poussé, qui est couvert d'herbe.*

Hère. *N. c.* Bekkezhiéttinni ; déné es^{c}téézhènen.

Héréditaire. *Adj.* Déné ^{c}tikwi betssin″anen ahonttè, *état de choses venant des parents. Il a un mal héréditaire,* be^{c}tikwi bedaddaa bekké derzh″an. Be^{c}tikwi betssin″anen ttantte si, dénékkéhonni ille, *sa polissonnerie lui est héréditaire.*

Hérésiarque. *N. c.* Betssin″anen ho^{c}tezheddi slini ; Niho^{c}ltsini beya^{c}tiye ttchya dene shellai, *le premier auteur responsable de l'apostasie d'un grand nombre.*

Hérésie. *N. c.* Niho^{c}ltsini dakkéttchya ya^{c}tiye, *doctrine opposée à celle de Dieu.* || Edouhon ya^{c}tiyé, *religion différente.* || Niho^{c}ltsini dakke ttchya ya^{c}tiye, *doctrine contredisant la doctrine catholique.*

Hérétique. *N. c.* Edouhon yaou^{c}l^{c}tiy ; *pl.* edouhon dayaou^{c}l^{c}tiy, *qui prient différemment.*

Hérissé, ée. *Avoir le poil hérissé.* Édézilyo^{c}, édénesyo^{c}, édéninlyo^{c}, édénilyo^{c}. Eyi ^{c}lin kkazhou hilttchyè ille ahouneddi, édénilyo^{c}, *ce chien ne paraît pas peu endiablé, à voir son poil hérissé.* || *Avoir les cheveux hérissés.* Dshi sodeltsser, dshi odestsser, odinltsser, odeltsser. Dshi odinltsser oyin, *tu as toujours les cheveux hérissés.* — *Ibid.*, dene dshi hitta^{c} lanttè, *la tête paraît vouloir prendre son vol.* Nedshi hitta^{c} walli si, *ta tête va prendre son vol.* — *Ibid.*, *avoir les cheveux longs, mal peignés.* Edezilyo^{c}.Dene dshigga ninyo^{c}. Kkazhou nedshigga ninyo^{c} ille ikkéla ! *Comme te voilà mal peigné ! (Au lieu de dire : mes cheveux se sont dressés sur ma tête, d'horreur, de surprise, les Montagnais diront :* Sedshi zhezh hin^{c}lshoun laadya, *la peau de ma tête s'est comme engourdie, paralysée).*

Héritage. *N. c.* Déné ^{c}tikwi tsamba déné iaze gan nininttli, *la fortune des parents échéant aux enfants.* || Déné tsamba be^{c}llottinen gan nininttli, *l'argent de quelqu'un échoit à ses parents.*

Hériter. *V. intr.* Ékwaneltte se^{c}tikwi tsamba segan nininttli ikkin ! *Il m'a échu telle somme, par héritage, de mes parents.*

Hermine. *N. c.* ^{c}Telkkailè.

Herminette. *N. c.* Tssè-ni-dshen^{c}l.

Hernie. *N. c.* Déné tchanyou shettchye^{c}l, hokké dénétchanin ^{c}attlou-ettli, *rupture de l'enveloppe de la panse déterminant une descente de boyaux.*

Héroïque. *Adj.* Yeniodiyaho anattchyaounni, *action héroïque.* Yedaoriyéhou déné ^{c}agelnai, *sauvetage héroïque.*

Héron. *N. c.* Woun″ayé.

Héros. *N. c.* Ttattitta déné you édittin dénen, *un homme vraiment intrépide.* Ttassi honnèzhè hogan nihodeltthiyou, douye de kolou

otssenn edededdi denen, *qui pour une cause grave expose volontiers sa vie.*

Herse. *N. c.* Nih-o-dshi-tssiye, *peigne pour la terre.*

Herser. *V. tr.* Nih-o-dshitssiyétta naniholziz, *ameublir la terre, briser les mottes avec une herse*, nanihossiz, nanihoun'lsiz, naniho'lsiz, nanihoulziz, nanihou'lsiz. *Pas.*, naniholzez, nanioϱwi'lsez, nanioϱwin'lsez. *Fut.*, nanihoulziz, nanihoussiz. ‖ *Faire passer la herse sur un champ.* Nih-o-dshi-tssiye nihokka'tin, nihokkas'tenn, nihokkane'tenn, nihokkaye'tenn, nihokkai'tenn. *Pas.*, nihokkah'tan, nihokkazhi'tan. *Fut.*, nihokkawa'tenn, nihokkawas'tenn, nihokkawoun'tenn, nihokkayou'tenn. Nihodshitssiye nihokkawoun'tenn, *tu vas herser.*

Hésiter. *V. intr.* Ayenihounne oulle, *ne savoir que faire.* Ayenihwasnè oulle, na sinni dettè itta, *je ne sais que faire ; j'hésite entre deux partis à prendre.* ‖ Ehoundshazh, *avoir des appréhensions.* Yoϱwè otssin sin'kaya'ti kolou, hesdshazh, *l'on m'appelle de là-bas ; mais j'hésite, ai des appréhensions.*

Hétérodoxe. *Adj.* Niho'ltsini beya'tiye kkettchya ahoddi, kkettchya ahouninzhenin, *parole, pensée, sentiment, contraire à la doctrine catholique.*

Hétérogène. Ttassi e'lkkettchyahè, *choses de nature différente.*

Heure. Ttchyè-oudzai, *espace entre deux marques sur le cadran. Une heure*, i'laϱè ttchyè-oudzai. *Deux heures*, na'kè ttchyè-oudzai. *Une demi-heure*, 'tannizetssenn ttchyè-oudzai. *Midi*, dzendizé. *Midi sonnant*, dzendize deltsadou. *(Les Montagnais ont aussi leur manière de diviser le temps. Voici les principales divisions :* Yè'kai hi'gai, *c'est la première lueur de l'aurore.* Ye'l'kan, *l'aurore tout de bon.* 'Ae'ai, *le lever du soleil.* 'Aϱin"an, *le soleil levé.* Sa nidin"an, *le soleil se détachant de l'horizon.* Youddaho nin"an, *ou* nizha nin"an, *le soleil déjà haut.* Dzendizé 'ka-o'terzh'a, *ou* dzendize otssenn, *les approches de midi.* Dzendizé, *midi.* Na-sa-dénerzh"an, *il passe un peu midi.* Na'terzh"an, *le soleil commence à descendre.* Naϱin"an, *le soleil approche de son coucher.* Dedchenn laye deϱin"an, *le soleil rase la cime des arbres.* Dedchenn tchenn ϱè'a'l edya, *est descendu au pied des arbres.* Nihoye hè"ai, *il entre dans la terre, se couche.* Nihoye ϱin"an, *il est déjà couché.* Sa ttlanϱè, *après le coucher du soleil.* 'È-dzao-denen'l-'e'l, *le crépuscule.* Pin'l'e'l, *il fait nuit. Quelle heure est-il ?* Edlini niénin"an, *ou* edlini sa ϱè'a'lou, *où marche le soleil ?).* ‖ **De bonne heure.** Iϱan ounè'gan. Iϱan ounè'gan neϱan sehodettin walli, *tu me verras de bonne heure.* ‖ **Tout à l'heure.** Kkarè oiaze. *J'irai te trouver tout à l'heure*, kkarè oiaze, neϱan naassai 'a kwalanttè. *Il va arriver tout à l'heure*, kkarè oiazé, nininya, *ou* nindya walli konttè.

Heureux, euse. *Content, satisfait.* Deninniyé, sinniyé, ninniyé, binniyé, nou'inniyé, nou'inniyé, houbinniyé. Binniyou ϱenna, *il vit heureux, content.* ‖ *Être favorisé par la fortune, avoir tout à souhait.* Déné 'a soϱa. Nou'a soϱa ; ttassi heddin nou'a douyé tta illé, *nous sommes heureux, ne manquant de rien.* ‖ *Heureux, content.* Hehonenlin, heneslin, heninlin, henenlin. *Pas.*, hehonourzhlè, henouzhillè, henouzhinlè, henourzhlè. Ses'kinen orelyon sekkadanttou, horelyon hotta o'tiye a-

dasin^{c}lshenoun, hotta hounlin sa douye hounlin illou, heneslin, koutta ; *tous mes enfants m'obéissent, font tout ce qu'ils peuvent pour me bien traiter, je ne rencontre nulle part aucun sujet de peine ou de chagrin, aussi suis-je heureux.* — *Ibid.*, datssiouzilni, *avoir tout à souhait, ne manquer de rien.* Datssioudesni, *je suis heureux, ne manque de rien.* Datssioudezhilni, *nous sommes heureux. Pas.*, datssiouzeǫelni. Datssioudeǫesni, *j'étais, ou fus content, ne manquai de rien.* Datssiou deǫilni, *nous ne manquâmes de rien.* || *Avoir le cœur à la joie, être plein d'enthousiasme.* Hèyénihoun^{c}l″a, hèyéni^{c}l″a, hèyénin^{c}l″a, hèyénin^{c}l″a, hèyénihil″a, hèyéniou^{c}l″a, hèyénihèhin^{c}l″a. *Pas., ou plutôt moitié présent, moitié passé*, hèyénihoun^{c}lshet, hèyéni^{c}lshet, hèyénin^{c}lshet, hèyénin^{c}lshet, hèyéniilzhet, hèyéniǫildé. Abraham onttlazhè hèyéniin^{c}l″ao, Niho^{c}ltsini ǫan ya^{c}tide^{c}l″an, *Abraham plein de joie et d'enthousiasme offrit ses hommages à Dieu.*

Heureusement. Soǫao. Kkazhè. Soǫao, *ou* kkazhè nindya, *il est arrivé heureusement chez lui.* || In^{c}è. Nindya tta in^{c}è, *grâce à son arrivée.*

Heurter. *Quelqu'un.* Déné tta yededdi. Déné tta dewounya sanan, *ne heurte, ne bouscule personne.* || *Quelque chose, avec son fardeau.* Dahè ézeǫǫï, dahè des^{c}i, dahèdinǫi. *Pas.*, dahè èzeǫinǫin, dahè deǫiǫǫin, dahè deǫinǫin. Dedchenn ^{c}edeǫiǫǫin, *j'ai heurté un arbre avec mon fardeau. Fut.*, dahè zouǫǫè, dahè dous^{c}è, dahè dewounǫè. —*Ibid.*, dahokke seǫǫi, ^{c}tes^{c}i, ^{c}tinǫi. *Pas.*, dahokké serzhǫin, ^{c}tiǫǫin, ^{c}tinǫin, ^{c}terzhǫin. *Fut.*, da hokké souǫǫè, ^{c}tous^{c}è, ^{c}tewounǫè. — *Ibid., dans un passage étroit, où l'on peut à peine passer.* Da hotta ze^{c}gi, nes^{c}gi, nin^{c}gi, ne^{c}gi. *Pas.*, da hotta ze^{c}gin, nes^{c}gin, nin^{c}gin, ne^{c}gin, nezhi^{c}gin, nouh^{c}gin. || *De la tête.* Dahè-dshi-zel^{c}tais, dahe-dshi-hes^{c}tais. *Pas.*, dahè-dshi-zel-^{c}tas, dahè-dshi-shi^{c}l^{c}tas. *Fut.*, dahè-dshi-soul^{c}tais, dahè-dshi-ous-^{c}tais, dahè-dshi-woun^{c}l^{c}tais. *J'ai heurté de la tête le dessus de la porte*, dshinda hoddaǫè dahè-dshi shi^{c}l^{c}tas. — *Ibid., en tombant ; donner de la tête contre quelque chose.* E^{c}l^{c}ke-na-dshi-zilyi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-na-dshi-s-yi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-na-dshi-nl-yi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-na-dshi-l-yi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-na-dshi-hil-yi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-na-dshi-hou^{c}l-yi^{c}l. *Pas.*, e^{c}l^{c}ke-zel-ye^{c}l, *ou* e^{c}l^{c}ke-dshi-zelye^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-zhesye^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-zhinlye^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-she^{c}lye^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-zhilye^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-zhouhlye^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-heǫel-ye^{c}l. *Fut.*, e^{c}l^{c}ke-dshi-zoulyi^{c}l, e^{c}l-^{c}ke-dshi-ousyi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-wounl-yi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-houlyi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-woulyi^{c}l, e^{c}l^{c}ke-dshi-wouhlyi^{c}l. Hode^{c}kerou, ^{c}aode^{c}lni si, e^{c}l^{c}ke-dshi-wounlyi^{c}l sanan, *c'est glissant et dangereux, prends garde de te casser la tête en tombant.* || *Du genou.* Betta gor zel^{c}tais, des^{c}tais. *Pas.*, betta gor zeǫinl^{c}tas, deǫi^{c}l-^{c}tas. *Fut.*, betta gor zoul^{c}tas, dous-^{c}tas. Ttassi tta gor dewoun^{c}l^{c}tas sanan, *ne heurte rien du genou.* || *A la porte, secouer la porte.* Dshinda nibale del″al, des″al, dinl″al, del″al. *Pas.*, deǫel″al, deǫi^{c}l″al. *Fut.*, doul″al, dous″al. Dshinda nibale dinl″al ille kolou, *ne heurte donc pas si fort à la porte.*

Heurter (se). *L'un l'autre.* E^{c}ltta zettais, e^{c}ltta dittais. *Pas.*, e^{c}ltta zettas, e^{c}ltta deǫittas, deǫouhttas. *Fut.*, e^{c}ltta zouttas, e^{c}ltta dewouttas. E^{c}ltta déwouhttas sanan, *prenez garde de vous heurter l'un*

l'autre. ‖ *Le visage l'un contre l'autre.* E'lezelyi'l, e'lemlyi'l. *Pas.*, e'lezelye'l, e'lemlye'l ; *ou* e'lenezhilye'l, e'lenou'lye'l, e'lèhène'lye'l. *Fut.*, e'lezoulyi'l, e'lenewoulyi'l, e'lenewou'lyi'l, e'lèhènoulyi'l. E'lenewou'lyi'l saman, *ne vous heurtez donc pas le visage l'un contre l'autre.*

Hibou. *N. c. Gros hibou*, bin'ldzaçè. *Hibou un peu plus petit*, bedzinhen. *Troisième espèce, plus petite*, dshisttoçè *(tête ronde).* ‖ *Hibou blanc :* yalahba. ‖ *Enfin, un autre oiseau aussi, (espèce de hibou)*, tssesoun'l''inen.

Hideux, euse. *Adj.* Nettin 'a hounelyan ille, *qui est d'un aspect repoussant.* ‖ Bettchyaonedyet ahottin, *qui paraît affreux.* ‖ A'ènettin ille, *ou* bènattin ille, *très laid.*

Hier. *Adv.* Tthi dzinékké. ‖ **Avant hier,** tthi dzinékké odshè. ‖ Odshèhi dzinékké, *le jour ou les jours d'auparavant.*

Hiérarchie. *N. c.* E'lkké''anzé e'ltta da'l''ai. — *La hiérarchie de l'Église:* tta e'ltthi bodenen'lshenn kkénaddé e'lkké''anze e'ltta da'l''ai, *la subordination des dignités chez ceux qui ont une part quelconque dans le gouvernement ou le ministère de l'Église.*

Hilarant, e. *Adv.* Souddi. Bè dlo' dettin.

Hilarité. *N. c.* Etta'an dlo' sèzhi ; *pl.* dlo' seddé.

Hippodrome. *N. c.* 'Lin tcho' nandel''azi kké, *place où l'on fait des courses de chevaux.*

Hirondelle. *N. c.* Tsanltssè.

Hisser. *V. tr.* Naba'l, nasba'l, nane'lba'l, na'lba'l, *ou* naye'lba'l, nailba'l, naou'lba'l, nahèhe'lba'l, *ou* nahèye'lba'l, nadahèye'lba'l. *Pas.*, naçinba'l, naçi'lba'l, naçin'lba'l, nayeçin'lba'l, naçilba'l. *Fut.*, nawaba'l, nawasba'l, nawoun'lba'l, nawa'lba'l, *ou* nayou'lba'l, nawoulba'l.

Histoire. *N. c.* Honni. Behonnié, *son histoire.* Honni dittlissé, *livre d'histoires.* ‖ *Histoires contrôuvées*, *v.* CONTROUVÉ.

Historien. *N. c.* Honni kkadelttlissi dénen, *qui écrit une histoire, ou des histoires.*

Histrion. *N. c.* Ttchyadel 'ladho'lsheri slini, *mauvais farceur.*

Hiver. *N. c.* 'Aï. 'Ayé. *Hiver froid*, 'ayé edza. ‖ *Cet hiver*, douhon çayékké, *ou* diri çayékké. ‖ *Pendant l'hiver*, 'ayé, *et aussi* 'ayé ounyaçè. ‖ *(Ce mot s'emploie aussi pour dire : an, année. Un an*, i'laçè çayékké ; *deux ans*, na çayékké. — *L'an prochain*, yennazhè 'ayé dé, *plus tard, s'il y a hiver. L'an dernier*, dshèrou. *Quel âge as-tu ?* Edlaneltte neçayou ? *Combien tes hivers ?)*

Hiverner. *Passer l'hiver quelque part.* 'Ayé natssezher, nassher. E-koukké 'ayé naçiddé, *nous avons hiverné là. Vz.* DEMEURER. ‖ *V. tr. Garder, nourrir des animaux pendant l'hiver.* 'Tinttchyanaddé 'ayé ekkéhonni. Diri çayékké 'tinttchyanaddé 'lan ekkéçesin, *j'ai hiverné beaucoup d'animaux. Vz.* GARDER, AVOIR *soin.*

Hochement. *De tête.* Nazelkkaz. Na-dshi-zelkkaz. Nazittai. Na-dshizittai.

Hocher. *La tête.* Nazitta, nanestta, nanintta, nanetta. Nazelkkaz, naneskkazh, nanin'lkkaz, nane'lkkaz. Na-dshi-zelkkazh, nadshineskkazh. — Na-dshi-zittai, na-dshi-sttai, na-dshi-nttai, na-dshi-ttai, na-dshi-hittai. *Pas.*, na-dshi-zettan, *ou* na-dshi-zéçettai, na-dshi-zhesttan, na-dshi-zhinttan, na-dshizhettan. *Fut.*, na-dshi-zouttai, *ou* nazouttai, na-dshi-ousttai, nanoustta, na-dshi-wounttai, nanewoun-

tta. Edlaqè ᶜka settchya na-dshinttayou? *Pourquoi hoches-tu ainsi la tête, en signe de refus?*

Hochet. *N. c.* Deldzheri, *jouet d'enfant.*

Hola! hé! *Interj. pour appeler.* Nouᶜkozin.

Holocauste. *N. c.* Nihoᶜltsini bazin ttassi kkedelkkan nin yannisin, *quelque chose que l'on brûlait autrefois tout entier en l'honneur de Dieu.*

Homéopathie. *N. c.* Nadiddé dadda tssenni lanttè kolou, déné naqelnai, *médecine, remède qui semble seconder, devoir aggraver le mal, mais qui guérit.*

Homicide. *Meurtre.* Déné ᶜleqalzhi; *pl.* déné ᶜleqanlde. || *Meurtrier.* Déné ᶜleqanᶜlshi; déné ᶜleqanᶜldehe. *Habit. Pas., qui a commis un meurtre,* déné ᶜleqaninᶜlshedi; *pl.* déné ᶜleqaninᶜldé. || Déné ᶜléqanᶜldé dénen, *professionnel de l'homicide.*

Hommage. *N. c. A Dieu. Présenter à Dieu ses hommages.* Nihoᶜltsini tssenn dénedziyé dénourzh″ae ᶜeᶜl beqa-san-ouzelni, *exprimer à Dieu ses sentiments d'amour et d'adoration.* || *Faire hommage à quelqu'un de quelque chose.* Déné hèsèouddi ᶜeᶜl, ttassi beqaoudendzi.

Homme. *N. c. L'être humain.* Déné. || Déné you, *homme mâle. L'homme a été fait pour servir Dieu,* Nihoᶜltsini tssenn tssedenedzhenn hoᶜa déné sheᶜltsin intcho. || *Un grand homme,* béoqweddi denen, *(un homme distingué, considéré).* || *Un homme grand,* déné tchoᶜ. || *Tout homme,* déné hedaonelttou. || *Un homme fait,* déné anᶜlnèzhè. || *Le Fils de l'homme,* déné iaze aadilyai. || *Un bon homme,* déné nèzon. || *Un homme capable,* déné hédenᶜltté. || *Jeune homme.* Tchilekwi. Déné degozhè, *homme frais, jeune.* Tchilekwiaze, *petit jeune homme.* Tchilekwi tchoᶜ, *ou* anᶜlnèzhè hènenᶜle, *grand jeune homme.* ᶜAn-gozhnel″ain, *arrivé au terme de la jeunesse.* || *Un homme du commun,* esdi dénen. || *Vieil homme, vieillard,* énézhékwi. || *Homme de bien,* hounzon qennai dénen; eᶜlltthi qennai dénen. || *Homme de peine. N. c.* Nalᶜti déné. Nalᶜti henlin déné. || *Homme fait.* Anᶜlnèzhè. Anᶜlnèzhè qelqan. || *Hommes blancs. (Les Européens).* Bedshenn delᶜgai. || *Jaunes (les Asiatiques).* Déneldshoqè dénen. || *Noirs (les Africains).* Déné delzeni. || *Rouges (les Américains).* Ye-ᶜta-néqettèè dénen *(tenant le milieu entre les noirs et les blancs).*

Homogène. *Adj.* Ttassi anᶜlaqe, *choses de même nature.* || Ttassi eᶜlèhottin, *de forme semblable.*

Homoncule. *N. c.* Déné ttchyèlè. Déné tssouggarè. Dén-esyel-aze. Déné doué-azé.

Homonyme. Eᶜletssoulzi. Elèhoulyé. Sèhoulyé, *mon homonyme.* Eᶜlehèhoulyé, *ils sont homonymes.* Yèhoulyé, *c'est son homonyme.*

Hongre. *Adj.* Beqqézé heddin. Beqqézé ᶜalya.

Honnête. *Vertueux, poli.* Hounzon ahonttè. Hounzon anttè, *ou* hounzon qenna, *il est honnête.* || *Probe,* eᶜlltthi qenna. Eᶜlltthi qounna, *sois honnête.*

Honneur. *N. c.* Tta otta déné béoqweddihi, *ce qui fait qu'un homme est considéré.* Tta déninzi nèzon tssettin, *la bonne réputation.*

Honorable. *(Homme).* Beoqweddihi dénen. Binzi nezon dénen, *homme de bonne réputation.*

Honorer. *V. tr. Considérer.* Déné tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, heyittin, dahè-

yittin. *Pas.*, déné tsseeqttin, qeettin, qinttin, yeqinttin, qittin, qouhttin, hèyeqinttin. *Fut.*, déné tssouttin, qwasttin, qwounttin, youttin, wouttin. E'lttin antté bekkoresyantta, tta déné hesttin walli ttontte, *son honnêteté m'était connue, c'est à juste titre que je l'honore.* ‖ *Traiter avec respect.* Déné kkesodedli, bekkesdesdli, bekkesdindli, yekkesdedli. ‖ *Respecter les avis, y déférer.* Déné-da-kkessodedli, be-da-kkesdesdli, be-da-kkes-dindli. Seiaze nenlin kolou, edlini sekkesdindliou? *Quoique tu sois mon enfant, où est l'honneur et le respect que tu me dois?* Edlini sedakkesdindliou? *Où est le respect que tu devrais avoir pour mes avis?* ‖ *Estimer, respecter.* Déné ʿéoqweddi, *ou* ʿeyenioqweddi, beoqwesni, beoqwinʿlni, yeoqweʿlni. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin *ou* qinlé. *Fut.*, beoqwouddi, beoqwousni, beoqwounʿlni, yeoqwouʿlni. Hounzon qennai ʿeʿl, dene naʿkayenizheʿl ʿa kkenazher itta, tta beoqweddi nèzhè walli ttontte, *dans sa belle vie il ne songe qu'à faire le bien; il est juste qu'on l'entoure de respect.* ‖ *Vz.* ÉGARDS.

Honte. *N. c.* You ya. Tssoudendyain. Youya ayinla, *il a eu honte, la honte l'a travaillé.* Youya ayinʿlshenn, *il est travaillé par la honte.* ‖ *Vz.* AVOIR *honte.* ‖ *Faire honte, vz.* FAIRE.

Honteux, euse. *Être.* Tssoudendyan, houdénesdyan, houdénindyan, houdéndyan, houdénidyan, houdénouhdyan. Na houdénesdyan, *j'ai honte pour toi.* ‖ Oudendyain déné, *homme honteux.* ‖ Kkezhié qettin déné, *qui se met au dernier rang.* ‖ Ede-you-ya-denʿtain déné, *homme qui s'est couvert de honte.* ‖ Kkezhié qinʿlshan, *il a déterré la honte, (se dit, en plaisantant, d'un homme devenu honteux, on ne sait pas pourquoi, comme on dit d'un homme qui a trouvé un ours couché sous la neige:* sasi qinʿlshan, *il a déterré un ours).*

Hôpital. Ezhiyé kon-en, *maison pour les malades.* ‖ Ezhiyé kon-en nèkkèhonni de zan laosan, *si tu te faisais soigner à l'hôpital, à la bonne heure.*

Hoquet. *N. c.* Sèyis. Heschès ahottin, *voilà donc que j'ai le hoquet.* Nèyes ahottin, *tu as donc le hoquet?* *Vz.* AVOIR.

Horde. *N. c.* Ttasson-neltté dénen anʿla bedzedeholdai slini, *troupe de maraudeurs.* ‖ Oslinou hounʿka eʿlʿa-da-shè-delttiy dénen, *association de malfaiteurs.*

Horion. *N. c.* Dénennaqè ʿaqelttoustta, dénennaqè ʿadelttlès, *coups de poing pochant les yeux à quelqu'un.*

Horizon. *N. c.* Nih-inttin, *où se termine la vue.* ‖ Ya banen etssenn nayettin, *ligne circulaire où se termine notre vue.*

Horizontal, e. *Adj.* Nandzed. Oʿtiye eʿltthi nandzed illé, *ce n'est pas bien horizontal.*

Horizontalement. *Adv.* Nandzèdou. Nandzèdou ninin'tin, *pose-le horizontalement.*

Horloge. *N. c.* Sa. Nezaa, *ton horloge.*

Horloger. *N. c.* Sa heqain dénen, *qui fait des horloges.* ‖ Sa sènalʿʿin denen, *qui répare les horloges.*

Hormis. *Prép.* *Vz.* EXCEPTÉ.

Horreur. *N. c.* Ttassi bénaounelyan ille nettioun, natssiltli, *frisson causé par la vue de quelque chose d'affreux.* ‖ Yeneʿlʿin koli ʿa ba douye, *il a horreur de lui (ne peut pas même supporter sa vue).*

Horrible. *Adj.* Ttassi benaounelyan

ille, *dont la vue produit un effet désagréable.* ‖ Nettin koli ᶜa douyé, *dont on ne peut supporter la vue.*

Horripilation. *N. c.* Zilgaiᶜli ᶜeᶜl dene-dshi-zhezh hinᶜlshoun laattin, *frisson accompagné d'une sorte d'engourdissement du cuir chevelu.* ‖ *Vz.* HÉRISSÉ.

Hors. *A l'extérieur*, binttazintssin. ‖ *Hors de la maison*, binttazin, *ou* hounttazin. ‖ *Hors du sac*, nanᶜl-chiezh ″anentssin. ‖ *Hors d'ici!* Nouzin! ‖ *Hors de soi*, edekkoredyan ille, *ou* dene ᶜeᶜl nih oulle laattin, *ou* lahottin. *Pas.*, lahoudya. ‖ *Hors de portée de fusil.* ᶜTelkkizhi tchoᶜ nawaltthi illé aniᶜlsha. ‖ *Hors de propos.* Ahouwattè ille. Ahouneddi ille. Ahodounni ille. Ahouneddi kké adinni ille, *ou* ahodounni ille kkénadarinzher, *tu parles hors de propos.* ‖ *Hors de service.* Bettaodouzhi illé alyae, *qu'on a mis hors de service.* ‖ *Hors de soi (être).* Déné ᶜeᶜl nih oullé laattin. Seᶜl nih oullé laastya, *j'étais hors de moi.* Neᶜl nih oullé lanettin tta ousan, déné kkanettin ille? *Serais-tu donc hors de sens, pour agir ainsi en insensé?* ‖ *Hors de vue.* Déné-na-kkettla, *où se termine la vue.* — Déné ϱan niyinttin ille. Béϱan niyinttin ille kkaldanen, *il est déjà hors de vue.*

Hors-d'œuvre. Bettaoderzh″a tchoᶜ ille, *qui n'a pas grande utilité, n'est pas indispensable.* ‖ Beddin kolou ᶜanᶜltte illé, *qui n'est pas indispensable.*

Hosanna! Zelkkai, *cri de joie.* Dadelkkai, *ils poussent des cris de joie.*

Hospitalier, ère. *Être.* Déné nèzon, déné yéniounelyain ᶜeᶜl yéϱayédandiᶜli, *homme bon, généreux, à qui l'on aime à faire visite.* ‖ Déné édéénedlin dénen, *homme avenant, homme de réception.*

Hostie. *Non consacrée*, bekkeyaϱinᶜti ille tti ᶜlesttezh. *Consacrée*, Nihoᶜltsini ᶜlesttèzhè.

Hostile. *Être.* Déné ᶜa ttchyaorintté, *ou* déné ttchyahoddi illé. *Il lui est hostile*, yattchyarintte. *Je lui suis hostile*, bettchyasdi illé.

Hostilité. *N. c.* Eᶜlᶜa ttchyazettè.

Hôte. *N. c. Qui donne l'hospitalité*, tta bekon-en yedayindi. Tta déné ϱaeᶜltchi. ‖ *Qui reçoit l'hospitalité*, tta déné ϱan yédaninyao, eyet béϱaeltchi.

Hôtel. *N. c.* Tsamba na chetsselyé kon-en, *maison où l'on mange pour de l'argent.* ‖ Tsamba na natsseᶜtizi kon-en, *maison où l'on loge pour de l'argent.*

Hotte. *N. c.* Ttassi beyé natssèᶜgèᶜli.

Houille. *N. c.* Nihottèzè.

Houillière. Nihottèzè hounlin nehnen, *terrain où il y a de la houille.*

Houle. *N. c.* ᶜTadèᶜtinyé. ‖ *Grande houle*, ᶜtadèᶜtinyé tchoᶜ. ‖ *Houle plate, annonçant le calme*, ᶜtaᶜteᶜldazh.

Houleux, euse. *Adj.* ᶜTaϱϱazé, *eau très agitée, bouillonnante, écumante.* ‖ Eᶜlna ᶜta denᶜtin, *agité en tous sens par les houles.*

Houppe. *De cheveux.* Déné dshiϱϱa helttha ᶜl, *chignon.* — Dshi-ϱeᶜl, *ou* dshiϱϱa ϱeᶜl, *chignon.* ‖ Ttla kkezh nadalttlouᶜl, *tresses de cheveux pendant aux deux côtés de la tête, (comme cela a lieu chez les Cris non-priants).* ‖ Tthandezhi helttlouᶜl, *ou* heddezh, *houppe de fil.* ‖ *Houppe pendant à un bonnet*, dshi-kké-tssehlya.

Hourd. *Échafaudage de scieurs de long.* Dedchenn hettazhi kke.

Housse. *N. c.* Ttassi bezhezh, *enveloppe.* ‖ *De souliers, de mocassins.* ᶜKé-sa-bet.

Huard. *A tête blanche. (Plongeon arctique).* Tthiᶜlbè. ‖ *A gorge et*

bec noirs. (Plongeon arctique). Dadzèni.

Huche. *N. c.* Beye ˈles deˈtoudi, *coffre pour pétrir le pain.*

Huée. *N. c.* Déné ˈèzettin zélè, *cris de mépris.*

Huer. *V. tr.* Déné-ˈè-sell-yaneˈti, bè-sell-yanilˈti, yanouˈlˈti, yè-sell-yahènelˈti. *Pas.*, bè-sell-yaneɣinˈti, bè-sell-yaneɣilˈti, yaneɣouˈlˈti, yè-sell-yahèneɣinˈlˈti. *Fut.*, bè-sell-yanouˈti, bè-sell-yanewoulˈti. Yoɣwè dénékkéhonni ille slinī bè-sell-yanewouˈlˈti, *huez donc ce polisson.* ‖ Bè-dloɣè-yaneˈti, *accabler, ahurir de railleries ;* bè-dloɣè-yanilˈti. *Pas.*, bè-dloɣè-yaneɣinˈti, bè-dloɣè-yaneɣilˈti. *Fut.*, bè-dloɣè-yanouˈti, bè-dloɣè-yanewoulˈti. — *Ibid.*, *s'il n'y a qu'un à huer.* Déné tssenn tssezi'l, hessi'l, nezi'l, hezi'l. *Pas.*, tsseze'l, shize'l, shinze'l, shèze'l. *Fut.*, tssouzi'l, houssi'l, wounzi'l, houzi'l. Betssenn wounzi'l, *hue-le.*

Huile. *N. c.* Tless. ‖ Tsa tlessè, *huile de castor.* ‖ ˈTou-tlessè, *huile-eau, huile ressemblant à de l'eau : pétrole.* ‖ *Huile de poisson*, ˈloue tlessè. ‖ *Ça a goût d'huile*, tless ˈlenni. *Ça sent l'huile*, tless ˈletsenn.

Huileux, euse. *Adj.* Betlessè ˈlan. Bekké tless ˈlan. ˈLetless. Kou diri ˈloue ˈletless ikkéssin ! *Voici un poisson bien huileux !*

Huiler. *V. tr.* Ttassi hilɣin, hesˈin, hinˈlˈin, yeˈlˈin, hèhilɣin, houˈlˈin, hèyeˈlˈin. *Pas.*, hilɣin, hiˈlˈin, hinˈlˈin, yinˈlˈin, heɣilɣin, houˈlˈin, hèyinˈlˈin. *Fut.*, houlɣin, housˈin, howounˈlˈin, youˈlˈin, howoulɣin. ‖ Ttassi heltlaɣ, hestlaɣ, neˈltlaɣ, yeˈltlaɣ, hiltlaɣ, houˈltlaɣ, hèyeˈltlaɣ. *Pas.*, ɣeltlaɣ, ɣiˈltlaɣ. *Fut.*, waltlaɣ, wastlaɣ, wounˈltlaɣ, youˈltlaɣ, woultlaɣ. Diri sa neˈltlaɣ, *huile-moi ceci.*

Huis clos. *A...* Yeˈenanˈinen. Déné heddin. Déné ɣan shanin. Déné nanˈtanɣè.

Huit. *Adj. num.* Eˈlkkédinɣin (dinɣin, *quatre ;* eˈlkké, *l'un sur l'autre).* ‖ *Quatre fois*, din. Eˈlkkédinen dénen, *huit hommes.* ‖ *D'aujourd'hui en huit*, douhon dzinékké otssin eˈlkkédinɣin dzinékké de.

Huitième. *Sur dix enfants je suis le huitième*, onerlinan nilttéou, si tta eˈlkkédinen si. ‖ *Si on partage la fortune de mes parents, j'en ai le huitième.* Séˈtikwi betsambaa nadehlya de, tta eˈlkkédin si setssin.

Huitre. *N. c.* Houttoui-ɣes-tthennen.

Humain, e. *Accessible à la pitié*, esˈté-ou-nettinen. Esˈté-ou-neˈinen, *il est humain.* Bedziyé sanyéninzhenn, *a le cœur bon, compatissant.* ‖ *La race humaine, tout ce qui est de la race humaine*, tta déné hènaodeˈlˈae.

Humaniser. *V. tr.* Eˈltthi-l-zhi, eˈltthi-zhesshi. Shoun eˈltthi-zhesshi oyin, *je ne puis venir à bout de l'humaniser, civiliser.* ‖ Aˈe-oueldin. Aˈeouldinˈl hekké houllè illé ikkéssin, *on ne pourra jamais l'humaniser.* ‖ *Vs.* FORMER.

Humanité. *N. c.* Orelyon déné, *tous les hommes.* ‖ Tta a-déné-hounˈlin, *ce qui constitue l'homme.* ‖ *Pitié, compassion.* Esˈté-ou-nettinen.

Humble. *Adj.* Déné tsseɣeˈtaɣè hounlin. Betsseɣeˈtaɣè, *ou* betsseɣeˈtaɣè hounlin, *il est humble.* Noutsseɣeˈtaɣe heddin waléssi, hounzon otssenn nouˈa houdounni ille, *sans humilité, il vous sera difficile d'arriver au bien.* ‖ Kkédaˈon edéhounelzhenn. Nèzon kolou, kkédaˈon édéyénelzhenn oyin, *tout bon qu'il est, il se croit au-dessous de tout le monde.* ‖ Edézelˈin, *se*

mépriser soi-même. Édédel″in oyin, *il a une basse opinion de lui-même.* || Déné-ᶜè-sounnae, *être modeste, pacifique.* Besounnae ᶜeᶜl itta beganyeniogerzhᶜtan oyin, *tout le monde l'aime, à cause de sa modestie.*

Humecter. *Fort, beaucoup.* Ttassi naltsel, nastsel, naneᶜltsel, nayeᶜltsel, nahiltsel, naouᶜltsel. *Pas.*, nazheltsel, nazhiᶜltsel. *Fut.*, nagwaltsel, nagwastsel, nagwounᶜltsel. Diri naneᶜltsel, *humecte ceci.* || *Légèrement.* Nalzog, nassog, nanelsog, nayelsog, nailzog, naouᶜlsog. *Pas.*, naᶜlzog, nazhiᶜlsog, nazhinᶜlsog, nayeᶜlsog. *Fut.*, nagwalzog, nagwassog, nawounᶜlsog. — Diri ᶜké nagwounᶜlsog, *humecte ces souliers, ces mocassins.*

Humer. *V. tr. V. g. de la fumée en fumant.* Beᶜl tssen sedyi, tssen hesdyi, tssenn ᶜtindyi, tssen hedyi, tssen hidyi, tssen houhdyi. *Pas.*, beᶜl tssenn tssegedyi, beᶜl tssenn ᶜtesdyi. *Fut.*, beᶜl tssenn tssoudyi, tssenn ᶜtousdyi. Beᶜl tssenn ᶜtewoundyi sanan, *ne hume pas la fumée.* || Dzè *pour* dziyé. Dzè sodelttha, *enfumer son cœur ;* dzè odesttha, dzè odinᶜlttha, dzè odelttha. *Pas.*, dzè sodeᶜlttha, dzè odesttha. *Fut.*, dzè sodoultthai, dzè odousttthai. Dzè odewounᶜlttthai sanan, *n'enfume pas ton cœur.* || *V. g. une huître, un œuf.* Ttassi selᶜki, ᶜtesᶜker, ᶜtinlᶜker, yeᶜtelᶜker, ᶜtilᶜker, ᶜtouᶜlᶜker. *Pas.*, ttassi seᶜlᶜker, ᶜtesker, ᶜtinᶜlker. *Fut.*, soulᶜker, ᶜtousᶜker, ᶜtewounᶜlᶜker. Diri eggèzè ᶜtousᶜker, *je vais humer cet œuf.*

Huméral, ale. *Adj. Voile huméral.* Kkozh nazeltchizh, *qu'on se met sur le cou.* Yaᶜlᶜtiy kkozh nadeltchizh, *qu'on met sur le cou du prêtre.*

Humérus. *N. c.* Déné dshin yagè thennen, *l'os du bras depuis l'épaule jusqu'aux coudes.*

Humeur. *N. c.* Tta houzegel″ioun. Tta bouzegel″ioun. Tta beoudegel″ioun, *disposition d'esprit, de caractère.* Tta déné houzegel″in hokkahodinᶜlttè, *l'humeur finit toujours par se manifester.* Tta neoudegel″in, *ou* tta nehodettin okkadinᶜlttè lakou ! *Tu montres bien là ton humeur !*

Humide. *Adj.* Tsel ; hotsel ; holᶜtounn. Nihotsel, *ou* niholᶜtounn, *terre humide.* Betsel ikkéssin ! *C'est humide !* || *De rosée. (Terre)*, niheglᶜtounn, *ou* dahegelᶜtounn. —*(Effets)*, you hegelᶜtounn. || *Bien humide, trempé.* Dettour.Nazheᶜldlouz. Diri you nazheᶜldlouz ikkessin, *voici des effets tout trempés de rosée.*

Humidité. Hotsel. Holᶜtounn.Dyan holᶜtounn itta, dyan wounᶜtè sanan, *il y a ici de l'humidité, ne te couche pas ici.*

Humiliant, e. *Adj.* Otta houzendyan. *Condamner à une chose humiliante,* otta houzendyan ounᶜka déné ouweddi. Otta houdénesdyan ounᶜka sougerzhnik konttè, *il m'a condamné à une chose humiliante.*

Humilié. *Être ; honteux, repentant.* Édéyéniouzidla, édéyéniounesdla, édéyéniounindla, édéyéniounidla, édéyéniounégidla, édéyéniounouhdla, édéyénihounidla. *Pas.* édéyéniouzégedla, édéyéniounégesdla. *Fut.*, édéyéniouzoudla, édéyéniounousdla. Tta anedya ttlangè édéyéniounindla ᶜa oyin ttonttè, *après ce que tu as fait, tu n'as, en effet, qu'à te tenir bien honteux.*

Humilier. *V. tr. Rendre honteux.* Déné houdelya. *Pas.*, houdehlya. Soudeᶜlchia, *il m'humilie.* Soudeginᶜlchia, *il m'a humilié.* Ho″anzé soudezhinᶜlchia ikkéla ! *Comme tu m'as humilié !* || Edoudezelyai, *en-*

courir une humiliation. Edoudezhesya, *je me suis couvert de honte.* ‖ E'louzelyai, e'leoudilya, *s'humilier réciproquement.* E'léoudehlya, *ils se sont humiliés réciproquement.* ‖ Vz. DÉSHONORER.

Humilier (se). Kkeda"on édéhounelzhenn, édéyénesdzhenn. *Pas.*, édé ou-néçelzhin, édéyénesdzhin. *Fut.*, édéounoulzhin, édéyénoudzin, *s'abaisser, se mettre au-dessous de tout le monde.* Kkeda"on édéyénoulzhin houllè illé si, *il ne s'humiliera jamais.* ‖ Edezel"in, *se mépriser soi-même.* Vz. MÉPRISER.

Humilité. *N. c.* Déné-tssege'taçè. Betssege'taçe, *son humilité.* ‖ Kkeda"oun édéhounelzhenn. Déné 'èsounnae, *modestie, état d'âme de celui qui aime la paix.*

Humus. *N. c.* Nih hozènen, *terre noire.*

Hune. *N. c.* Tssi nibalè tchennen banen bekké dazel"ezhi, *plate-forme autour d'un mât.*

Huppe. *N. c. De certains oiseaux,* bedshiçça.

Huppé. *Oiseau,* "anltsèlè bedshiçça hounlin.

Hurlement. *N. c. De loup, de chien. D'un seul,* hetsaç; *de plusieurs,* tsaçe ya'l'ti. *J'ai entendu des hurlements de loups,* nounniye tsaçè ya'l'ti edesttha'.

Hurler. *V. intr.* Hetsaç; *pl.* tsaçè ya'l'ti. *Pas.*, çintsaç; *pl.* tsaçè yaçin'l'ti. *Fut.*, watsaç; *pl.* tsaçè yaçwa'l'ti.

Hutte. *N. c. De branchages;* ell-yé. ‖ *Sorte d'abri improvisé dans un campement d'hiver,* "oun-dshè'li. "Oun-nidewoudshe'l, *faisons-nous un abri.* "Oun-nidenindshe'l, *fais-nous un abri.*

Hydre. *(Animal légendaire).* 'Toulkouzhi.

Hydrofuge. *Adj.* Ttassi ttassi kke'telni beçan çwalbin illé, *enduit imperméable.*

Hydrographie. *N. c.* 'Tou tchottanttou, tta ahodelyaon, tta na'tahourzh'ao, 'tehontti ttlaçe çili tta nahourzh"ao ekkodénedyai dittlissé, *étude et description des mers et de leur étendue, ainsi que des récifs, écueils, etc., qu'elles renferment au fond de leurs eaux.*

Hydromètre. *N. c.* Hoçadè 'tou tta açin'ldazhou, tta a-hou'tettchyedou, tta nahoutsedou hoçadè houedzai, *ce qui sert à mesurer la pesanteur, la vitesse et la force des liquides.*

Hydrophobe. 'Tou ttchyahoddi illé, *avoir horreur de l'eau.* 'Tou ttchyaddi illé, *il est hydrophobe.*

Hydrophobie. *N. c.* 'Tou ttchya hoddi illé, *horreur de l'eau.*

Hydropique. *Être...* 'Tou tta déné bet netcha, *avoir le ventre gonflé d'eau.* Déné tchantta çinzher. Setchantta çinzher, *je suis hydropique.*

Hydropisie. *N. c.* Déné tchantta çinzher.

Hydrothérapie. *N. c.* 'Tou kkazh tta déné na'kaouçweddi, *traitement des maladies, au moyen de l'eau froide.*

Hygiène. *N. c.* Tta otta souçennai 'kaédoueddi, *ou* oun'kahozher', *soins, moyens qu'on prend pour conserver sa santé.*

Hygrométrie. *N. c.* Nihotsèlè nididdouzh 'èoudzai, *mesurage de l'humidité de l'air.*

Hymne. *N. c.* Ya'ti yénen.

Hyperbole. *N. c.* Dè"an yaçe'ti'l. Dè"anzé yaçin'l'ti'l illé kolou, *ne te lance donc pas tant dans les hyperboles.*

Hyperbolique. *Adj.* Honnazh yain'l'tiy déné, *ou* de"anze addi dénen, *exagérateur; homme au langage hyperbolique.*

Hyperdulie. *Culte d'...* Degayé Marie Niho°ltsini tssounkkèzhè begasan-ou-deddiou, tthi yakkeottinen "anzé bega-san-ou-deddi, *culte à Marie inférieur à celui qu'on rend à Dieu et supérieur à celui qu'on rend aux anges.*

Hypertrophie. Déné dziyé ou°tao, déné-zhet ou°tao déné tchantta nèyi, *accroissement excessif que prend dans le corps, v. g. soit le cœur, soit le foie.* Sedziyé setchantta ninyan, *mon cœur est hypertrophié.* — *Ou encore* sedziyé setchantta hédelyan laastya, *il semble que mon cœur remplit tout mon corps, se trouve comme à l'étroit dans mon corps.*

Hypocondriaque. Deninnitta neǫin"an, *être plongé dans les idées noires.* Binnitta neǫin"an, *il est hypocondriaque.* || Es°teyetsseǫin"a. *Pas.*, es°teyetsseǫinzhet, *être plongé dans le chagrin.* Es°teyeǫin"a ottchya aadinlne, *éloigne donc ces idées noires.*

Hypocrisie. *N. c.* Yè°édè hounzon aatssedilzhenin, *se donner un masque de bonté.* || Yè°édè ya°ti, *prier pour la forme.*

Hypocrite. *Être...* Yè°édè kolou hounzon aatssedilzhenn, nesson aadesdzhenn, ninzon aadinlzhenn, nèzon aadilzhenn, nidzon aadeǫilzhenn, nousson aadou°lzhenn, *se donner un masque de bonté. Fut.*, hounzon aatssedoulzhin, wasson aadousdzhin. Yè°édè kolou ninzon aadinlzhenn ahottin, *tu veux donc te donner un masque de bonté?*

Hypoglosse. *N. c.* Ttassi dshou ttchyèdè, *nerfs de la langue.*

Hypostase. *N. c.* Dénoun, déné zitcho déné danyinen tcho e°l°adzhenoun, i°laǫè henlin, *en l'homme, l'union de l'âme et du corps faisant une seule personne.* || Kou Jesus-Christ zniou, Niho°ltsinoun, dénoun e°leǫidzhet itta, i°la dettè, *en Jésus-Christ, l'union de la Nature divine et de la Nature humaine ne faisant qu'une seule personne.*

Hypothèque. *N. c.* Hottazin déné °a dettlissi ttassi niounendi, *ou* ttassi déné °a houdzi, *quelque chose que l'on met en gage pour avoir à crédit.*

Hypothéquer. *V. tr.* Hottazin déné °a dettlissi ttassi déné °a houdzi, houssi°l, houninzi, youzi°l, houidzi°l, houousi°l. *Pas.*, houhdzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhzi, houzhidzi, houzhousi. *Fut.*, houdzi°l, houssi°l, houwounzi°l, youzi°l. Tta hotta sa douttlis yénesshenin, séindshenen orelyon déné °a houzhizhi lakou ! *Pour avoir à crédit j'ai hypothéqué tous mes animaux.* || *Vz.* DÉPOSER : Niounendi.

Hypothèse. *N. c.* Léssan houninzhenin kké. Léssan kké. Léssan kke oyin koli déné ttchyannié nahizhi, *agir sur une hypothèse, sur un peut-être.* Léssan kké oyin koli nattchyainni, *j'ai agi sur une pure hypothèse.*

Hypothétique. Nihodeltthi °a ekkoredyan illé, *d'une issue douteuse, incertaine.*

Hystérie. *N. c.* Déné you °ka daoǫwin"a, *mal d'amour.*

Hypoténar. *N. c.* Déné nandé déǫin"ae ttchyèdè, *muscles du petit doigt.*

I

Ichtyophage. ʿLouè heldè'li. ʿLouè hildè'li déné hidlin, *nous sommes des mangeurs de poisson.*

Ici. *Adv.* Dyan. Noudyan, *Ici même, ici tout près.* ʿLouè ʿlan dyan, ʿtabi'l dawouttlon, *ici le poisson abonde, tendons nos filets.* Dyan ousan ? Noudyan. *Est-ce ici ? Ici même.* ‖ **Par ici.** Dézin. ‖ **D'ici.** Dyan otssin. ‖ *Ici-bas.* Dyan nehnenkké. Dyan nehnenkké nouhnehnen ille, *ici-bas n'est pas notre patrie.* ‖ **D'ici de là.** *Loc. adv. ou plutôt : deçà et delà.* Eʿlatssenn. — *De côté et d'autre, de tous côtés,* eʿlatssins dézin. ‖ *Ici-près, à côté.* Noudyan, *ici-près. Ici à côté, à quelque distance :* yeʿan, yeʿanen ; youʿan, youʿanen ; nouʿan, nouʿanen.

Iconoclaste. *N. c.* Tta betta yaʿti, tta beça-san-ou-deddi nadayèzi dénen, *briseurs d'objets religieux, de tout ce qui était l'objet d'un culte.*

Idée. Inni. Hinni, *idée, esprit.* Sinni kka adinni illé, *ce que tu dis ne concorde pas avec mes idées.* Don a sinni hentte, *telle est mon idée.* Ninni desni kke adinni illé, *(ta pensée je saisis dessus, tu parles ce n'est pas), je ne saisis pas l'idée que tu veux exprimer.* ‖ *Prendre des idées, des opinions, vz.* PENSER. ʿAyénihozhi ; *pl.* ʿayénihoddé. Edouhon ʿayénihoddé, *ils prennent d'autres idées, d'autres opinions.* Edouhon ʿayénihouhougindé, *ils prirent d'autres idées.* ‖ *Idées embrouillées, avoir l'esprit confus, entortillé.* Saʿlʿta yenihonin'a. Saʿlʿta yeninin'a kke adinni oyin, *ta parole se ressent de la confusion de tes idées.* ‖ *Ne pas avoir d'idées, vz.* AVOIR.

Identifier. *V. tr.* Ttassi eʿlebehounin'lshenn, beyenesshen. *Pas.*, eʿlebeouneçi'lshin, beyeneçi'lshin. *Fut.*, eʿlebeounou'lshin, eʿlebeyenousshin.

Identique. *Adj.* Eʿlehoultte. *Tout ceci est identique,* diri orelyon eʿleltte. *Paroles identiques de deux orateurs,* eʿlèhodedli.

Idiot, e. Binni houllé, *sans esprit.* ‖ Binni bettchya nin'a ille, *à l'esprit lourd, peu délié.* ‖ Tssèsonnivé, *ou* tssèsounni'le, *être sot, idiot,* tssehosniye, tssehosniʿle. Tssèhounniyé, *ou* tssèhounni'lé, *tu es un sot, un idiot.* Binni houllé, edlini hotta na'kaodou'l'ioun ? *C'est un idiot, comment pourrait-il gagner sa vie ?*

Idolâtrie. *N. c.* Déné dshi ɣadshe'li ɣa-san-ou-deddi, *adoration d'une tête taillée à la hache.* ‖ Denekkessin anioulttazhi ɣa-san-ou-deddi, *adoration de quelque chose taillé en forme humaine.*

Idolâtre. Déné dshi ɣadshè'li, *ou* déné kkéssin anioulttazhi ɣa-san-ou-delni dénen, *qui fait son Dieu d'une tête équarrie, ou d'une forme humaine.* ‖ Inkkanze dénen, *sorcier.*

Idolâtrer. *Aimer avec passion.* ʿAyédazidyé slini. Besʿkinen ɣanyedariye slini oyin, *il idolâtre ses enfants.* ‖ *Vz.* AIMER, CHÉRIR.

Idole. *N. c.* Déné dshi ɣadshè'li. Déné kkessin anioulttazhi.

Ignoble. *Adj. Parole ignoble*, tsinnide adaouǫwelyi. || *Chose ignoble*, tsinnidou ahonttè. || *Action ignoble*, tsinnidou nahozher.

Ignominie. *N. c.* Ho″anze etssedoudehlyai, *être plongé dans la honte par sa faute.* || Ho″anze houdehlya, *qu'on a couvert d'ignominie.*

Ignominieux, euse. Hotta houzendyain nèzhè.

Ignorance. *N. c.* Ttassi ekkoredyan illé. Tssesonniyé.

Ignorant, e. *Adj.* Ttassi ekkoredyan illé. Ttassi ekkorinlyan illé, *tu es un ignorant.* || Tssesonniyé. Tssehounniyé, *tu es un sot, un ignorant.*

Ignorer. *V. tr.* La! *Je l'ignore.* || Dasounni, daousni, *ou* dayéhousni, dahounni, dayehounni, dahouiddi, dahouhni, dada^{c}ehounni, dahèhounni. *Pas.*, dasouǫinni, da^{c}ouǫinni. *Fut.*, dasouwanni, daouhwasni, dahouwounni, da^{c}ouwanni, da^{c}ouwouddi, da^{c}ouwouhni, da^{c}ehouwanni. Dyan ttassi orelyon seǫan e^{c}l^{c}keyoue^{c}lttchyell, edlaǫin attintta? Daousni, *l'on a ici farfouillé tous mes effets; qui a fait cela? Je l'ignore, je n'en sais rien.* || Ekkoredyan ille. Naodè″enn ille. *Vz.* CONNAITRE, SAVOIR.

Il, elle. *(Ce pronom est toujours renfermé dans le verbe).*

Ile. *N. c.* Nou. Nou-banen, *autour*, ou *le tour d'une île.* Nou naǫè, *île proche de terre, île dans une eau peu profonde* (naǫè, *peu profond*). Nou she″an, *il y a une île.* Nou ^{c}adahorzh″a, *il y a des îles.* Nou nèzhè, *grande île.* Dedchenn nou, *ou* dedchenn nou derzh″an, *île de bois au milieu des prairies.* Nou daǫantte, *île haute.* Nou naǫe^{c}kai, *île haute, aux bords escarpés* (naǫe^{c}kai, *qui s'élève*). Nou yailkker, *île un peu élevée.* Nou tssédendéǫé, *île basse.* Nou ^{c}le^{c}ka^{c}, *île de niveau avec un lac.*

Iléon. *N. c.* Etssiyé ^{c}gayé.

Ilion. E″azh tsoǫwè.

Illégal, e. *Add.* Nanettenn ho^{c}tezh hozhe^{c}l. Nanou^{c}enettenn o^{c}tezh ho^{c}tin^{c}lshet ikkéla! *Tu viens là de passer par-dessus la loi.*

Illégitime. *Adj.* Ttassi e^{c}lltthi illé, *qui n'est pas juste.* || Ounkkèzhè oyin, *à côté de la loi.* Tta hokkénanezher ounkkèzhè oyin, *tes efforts, tes prétentions sont illégitimes.* || *Enfant illégitime.* Be^{c}ta oullé, *qui n'a pas de père.*

Illégitimité. Déné^{c}ta houlléhé.

Illicite. *Adj.* Tta hoǫan nanettènin, *qui est défendu par la loi.*

Illimité, ée. *Adj. v.* Beǫǫansin houllé. || *Pouvoirs illimités.* Edinni kkasolzher adénelya, *pouvoir absolu, sans contrôle.*

Illisible. *Adj.* Déné yékkayahwa^{c}l^{c}ti illéhé, *que personne ne saurait lire.*

Illogique. *Adj.* Sal^{c}ta yan^{c}ti. Sa^{c}l^{c}ta yani^{c}l^{c}ti, *je suis illogique.* Sa^{c}l^{c}ta yanin^{c}l^{c}ti, *tu es illogique.* || Dene kka-da-sottin ille, *parler sans bon sens.* Denekkadahosttin ille, *je suis illogique.* Dénékkadahounttin ille, *tu es illogique.* || Sou daouzetti ille. Sou daounintti illé, *tu es illogique.*

Illuminé, ée. *Être.* ^{c}Eouddè. || Nadzinzhè-oǫwin″a laahoulya, *avoir produit dans la nuit comme la lumière du jour.*

Illuminer. *V. tr.* ^{c}Eouldè, ^{c}eounesdè, ^{c}eounin^{c}ldè, ^{c}eou^{c}ldè, ^{c}eounildè, ^{c}eounou^{c}ldè, ^{c}èhèhou^{c}ldè. *Pas.*, ^{c}eouddè, ^{c}eouni^{c}ldè, ^{c}eounin^{c}ldè, ^{c}eounin^{c}ldè, ^{c}eounildè. *Fut.*, ^{c}eououldè, ^{c}eousdè, ^{c}eouwoun^{c}ldè, ^{c}ouou^{c}ldè, ^{c}eouwouldè. Orelyon ^{c}èouwoulde, *illuminons tous.* Na dzinzhe-oǫwin″a laawou^{c}le, *faites une brillante illumination.*

Illusion. *N. c.* Edezetta, Edénestta kolou assin lessan, *je me fais probablement illusion.* ‖ *Des yeux*, nazetta. Nanegestta ikkésin, *mes yeux m'ont trompé, illusionné.*

Illusionner. *V. tr.* Zetta, *ou* netta, nes"a, nin"a, yénè"a, nitta, nouh"a, hèyénè"a. *Pas.*, zetta, netta, negi"a, negin"a, yénégin"a. *Fut.*, noutta, nous"a, néwoun"a, yénou"a, néwoutta, néwouh"a. Senin"a kke adinni sounni, *tu parles, sans doute, pour m'illusionner.* Soga senégin"a ikkela! *Tu m'as joliment illusionné.* Yogwè ᶜtoukké ttassi ᶜlèzenn senégin"a ikkin, *là-bas sur le lac je me suis laissé illusionner par quelque chose de noir.*

Illusionner (s'). Edézetta, édénestta, édénintta, édénetta, édénitta. *Pas.*, édézetta, édénégestta. *Fut.*, édézoutta, édénoustta. Edénéwountta sanan, *prends garde de t'illusionner.* ‖ *Par les yeux.* Nazetta, nanestta. *Pas.*, nazetta, nanegestta.

Illusoire. *Paroles.* Enettai yaᶜtiyé. ‖ *Promesse illusoire.* Déné yaᶜtiyé yin dénégaounendi, *ne donner que des paroles.*

Illustre. *Adj.* Binzi netcha kkessin abéouninᶜlshenin, *dont le nom est considéré comme un grand nom.* ‖ Orelyon nehnenkké bèèdiltthag, *célèbre par toute la terre.*

Illustrer. *Son nom.* Déninzi netcha atssedilzhenn, *ou* atssedel"in, *se faire un grand nom.* Binzi netcha aadilya, *il a illustré son nom.* — *Ou encore* orelyon nehnenkke bèèdiltthag aadilya, *il a fait connaître son nom à toute la terre.* ‖ *Sa patrie.* Déné nehnenkké koli binzi netcha ahol"in, *faire un grand nom à sa patrie.* Yéniodiyaho anattchyaourzhni itta, bennehnenkké koli binzi netcha ahounla, *par ses beaux exploits il a illustré même sa patrie.* Yeniodiya ᶜehou"l"ai tta, kkennazhe orelyon nehnenkké bèèdiltthag aadilzhenn, *par ses admirables inventions il rend son nom célèbre par toute la terre.*

Ilot. *N. c.* Nou iaze.

Ils, elles. *(Sont représentés dans le corps du verbe par les particules* hè, hèhè, *pour le duel ;* da, dahè, *pour le pluriel).*

Image. *N. c.* Déné zi dittlisse, *images de saints.* ‖ Ttassi hedelttlissé, *images représentant choses quelconques.* ‖ Ttassi nankkanzé, *forme, ombre. L'image du soleil se reflète dans l'eau,* ᶜten sa nankkanzé ᶜodettin. ‖ *Cet enfant est l'image de son père,* eyi sékwi oᶜtiyé beᶜta ahottin ikkéssin! ‖ *Dieu nous a créés à son image.* Nihoᶜltsini édékkéssin ahouittin anouᶜinla.

Imagé, ée. *Adj. Style imagé,* honiounni hèyaniᶜti. *Il a un style, un langage imagé,* honiounni hèyaniᶜl'ti. — *Ou bien encore* nayaouneᶜti. Nayaouniᶜlᶜti, *son langage est riche, imagé.*

Imaginaire. Esdinniyé ahouninzhenin, *se faire des idées qui ne répondent à aucune réalité.* ‖ *Malade.* Ekkoredyan otta eya ille kolou, eya edehounelzhenin, *ou* eya etssedittin. Ekkoredyan otta eya ille kolou, eya édéyénelzhenn oyin, *ou* eya edittin oyin, *quoiqu'il n'ait aucune maladie déterminée, il se croit malade,* ou *fait le malade.*

Imaginatif, ive. *Adj.* Igan binni ttassi ᶜenihouᶜl"ai, *ou* ttassi ᶜeyenihouᶜl"ai, *dont l'esprit trouve vite ce qu'il faut.*

Imagination. Déninni igan dzedeᶜgis, igan ttassi ᶜehouᶜl"ai, *promptitude de l'esprit, sa promptitude à créer, à imaginer.*

Imaginer. *V. tr.* Deninnitta ttassi

ᶜeyenihoul″ai, ᶜeyenihos″ai, ᶜeyenihounᶜl″ai, ᶜeyenihouᶜl″ai, ᶜeyeniouil″ai, ᶜeyenihouᶜl″ai. *Pas.*, ᶜeyenihoul″an, ᶜeyenihouᶜl″an, ᶜeyenihounᶜl″an, ᶜeyenihouᶜl″an, ᶜeyeniouil″an. *Fut.*, ᶜeyenihoul″aᶜl, ᶜeyenihous″aᶜl. Binnitta iǫan ᶜeyenihouᶜl″an ikkela! *Qu'il l'a donc vite trouvé, imaginé !*

Imaginer (s'). Houninzhenn, *penser, croire.* Edéhounelzhenn, *se penser, se croire. Ne t'imagine pas que tu es le maître ici*, dyan kkahossher édéyéniwounlzhin sanan. || *Concevoir, vz.* CONCEVOIR.

Imbécile. *Adj. et n.* Tssesonniyé, tssehosniyé, tssehounniyé, tssehonniyé, tssehouddiyé, tssehouhniyé. || Tssesounniᶜlè, tssehosniᶜlè, tssehounniᶜlè, tssehonniᶜlè, tssehouddiᶜlè. Tssehonniyou anttè, *c'est un imbécile.*

Imbécillité. *N. c.* Tssèsonniyé. Tssèsounniᶜlè.

Imberbe. Bedaǫǫa houlle, *qui n'a pas de barbe.* Bedaǫǫa houllou, tssekwi lanttè, *qui n'a pas de barbe comme une femme.* Nedaǫǫa houlle, edlantte itta, *comment se fait-il que tu n'aies pas de barbe ?*

Imbibé, ée. Beᶜtaǫelni, *qu'on a plongé dans l'eau.* Naᶜltsel, *qu'on a imbibé, trempé.* Nazheltsel, *mouillé, trempé.*

Imbiber. *V. tr.* Ttassi naltsel, nastsel, naneᶜltsel, nayeᶜltsel, nailtsel. *Pas.*, naᶜtsel, nazheltsel, nazhiᶜltsel. *Fut.*, naǫwaltsel, naǫwastsel, naǫwounᶜlstel. || Beᶜtalni, *plonger dans l'eau ;* beᶜtasni, beᶜtaneᶜlni, yeᶜtaᶜlni, beᶜtailni. *Pas.*, beᶜtaǫelni, beᶜtaǫiᶜlni. *Fut.*, beᶜtaǫwalni, beᶜtaǫwasni. Diri ezhezh beᶜtaneᶜlni, *imbibe, trempe cette peau.*

Imbu, e. *Adj.* Ttaneltte tta douye edittha^c orelyon binni yeǫeddouzh oyin, *il a l'esprit imbu de tous les mauvais principes qu'on lui a inspirés.*

Imitateur, trice. *N. c.* Déné ᶜel″in dénen.

Imitation. *N. c.* Déné ᶜehol″in. Déné kkahol″in. || *A l'imitation.* Hokkéssin. *A l'imitation de son père il est méchant*, béᶜta kkéssin bedyéré oyin.

Imiter. Déné ᶜéhol″in, déné ᶜes″in, déné ᶜenel″in, ᶜel″in, ᶜil″in, ᶜouᶜl″in, ᶜèhel″in. *Pas.*, déné ᶜéǫǫwel″in, déné ᶜeǫes″in, ᶜeǫinᶜl″in, ᶜeyeǫinᶜl″in, déné ᶜeǫil″in. *Fut.*, déné ᶜeǫwal″in, ᶜeǫwas″in, ᶜeǫwounᶜl″in, ᶜeyouᶜl″in. || Déné kkéssin ahottin, asttin, *faire comme les autres. Vz.* FAIRE. || Déné nettin ǫadè denekkessin ahottin, *observer les autres et faire comme eux.* || Déné kkahol″in, déné kkas″in, kkanel″in, kkal″in, kkahil″in, kkaouᶜl″in, kkahel″in. *Pas.*, déné kkaǫǫwel″in, kkaǫes″in, kkaǫinl″in, kkaǫel″in. *Fut.*, déné kkahoul″in, kkaǫwas″in, kkaǫwounl″in, kkaǫwal″in. Yoǫwè tta oǫalaoǫwedda otssenwounni, oᶜtiyé déné kkaǫwounl″in, *va aider ces gens qui travaillent, et tâche de faire comme eux.* — Déné ᶜedal″in, *imiter les autres.* || *La manière de parler, et aussi répéter les paroles.* Déné ᶜedaodedli, *ou* ᶜedazedli, bedadesdli, bedadindli, yedadedli, bedadidli, bedadouhdli. *Pas.*, déné ᶜedazeǫedli, bedadeǫesdli. *Fut.*, dene ᶜedazoudli, bedadousdli. Yoǫwin niyanenᶜlᶜti slini bedadindli ille kolou, *n'imite donc pas la manière de parler de ce bègue.*

Imiter (s'). *Les uns les autres.* Eᶜleda-tssel″in, eᶜl-kka-tssel″in ; eᶜleda-hil″in, eᶜl-kka-hil″in. *Pas.*, eᶜle-da-tsseǫel″in, eᶜl-kka-tsseǫel″in ; eᶜle-da-ǫil″in, eᶜl-kka-ǫil″in. *Fut.*, eᶜle-da-tssoul″in, eᶜl-kka-

tssoul'in; e'le-da-woul'in, e'l-kka-woul'in. — Oslinou otssenn e'lkkawou'l'in sanan, *ne suivez pas les mauvais exemples les uns des autres, ne vous imitez pas les uns les autres vers le mal.*

Immaculé, ée. *Adj.* Bekke 'lezenin houlle. Bekke ehoulle. Degayé Marie bekké ehoulléhou, *ou* bekké holzenin houllehou etchan ginva, *Marie a été conçue sans péché.*

Immangeable. *Adj.* Déné ye'tou'l-né illé.

Immanquable. *Adj.* Tta nihodenttlir oyin ttontte, *qui arrive infailliblement.*

Immatériel, elle. *Adj.* Bezi houllé.

Immédiat, ate. *Adj. Successeur immédiat*, dénékkéginvai. ‖ *Départ immédiat.* Tteddanen sedde'l.

Immédiatement. Tteddanen. Pansé tteddanen.

Immémorial, ale. *Adj.* Sha itta enahonni ille nihoultthet, *si ancien qu'on ne s'en rappelle plus comme il faut.*

Immense. *Adj.* Déné kkéssin ahodelyan ille, *d'une étendue, d'une grandeur extraordinaire.* ‖ Beggansin houlle lantté, *qui est comme sans bornes.* ‖ Yé dénékkéssin agelyan illé, *maison immense.* ‖ Niho'ltsini ttaneltte ho'ltsin beggansin houlle lantte oyin, *la création est immense.*

Immensité. Dénékkéssin ahodelyan illou. Hoggansin houllé horzh'aon.

Immerger. Ttassi 'téouneddi, 'téounénesni, 'téounéninni, 'téyounenni, 'téounéniddi, 'téounouhni, 'téhèyounenni, 'tédahèyounenni. *Pas.*, 'téounendi, 'téounéninni. *Fut.*, 'téounouddi'l, 'téounousni'l. Diri you 'téounéwouddi'l, *immergeons ces effets.* — *S'il s'agissait d'une pièce de bois, d'une caisse, d'un canot, etc., on dirait* 'tenhen'tin, 'ten-nes'tin, 'ten-nin'tin, 'ten-ye'tin. *Pas.*, 'ten-hen'tan, 'ten-ni'tan. *Fut.*, 'ten-wa'tan, 'ten-was'tan. Diri nadelbazhi 'ten-woun'tan, *immerge cette roue.*

Immérité, ée. *Adj. v. Faveur.* Bennai houllé. Bennai houllé o'tiye anaougweddi, *on lui fait une faveur imméritée.* ‖ *Châtiment.* Oun'kai houllé koli. Oun'kai houllé koli onttlazhé anaougwehdi, *on lui a infligé un châtiment immérité.*

Immeuble. *N. c.* Ahourzh'ain dzédégwalyé illé dénétssin, *biens qui de leur nature ne peuvent être portés d'un lieu dans un autre.*

Immigrant, e. *Adj. et n.* Edisdézin otssin nih hèzhèvai, *qui, d'un pays étranger, est venu s'établir dans un pays; pl.* nih-hehde'li, *ou* nih-okke-idde'li, *sont venus s'établir dans un pays.*

Imminence. *D'un danger, d'un fléau.* 'Ahounni. 'Aode'lni.

Imminent, e. *Adj.* Déné tta ogwinzhet. 'Aode'lni ttinni, kou noutta ogwinzhet kou! *Le danger que nous redoutions est imminent.* ‖ Ttattè nidenltthet. Ttchyèri nininzhet laosan néléssin ttinni, kou ttattè nidenltthet kou! *Je te disais que tu allais te ruiner, or voici ta ruine imminente !*

Immiscer (s'). Déné 'édenni'lè illé koli okkénatssezher, *s'occuper, se mêler de ce qui ne le regarde pas;* okkenassher, okkénanèzher, okkénazher, okkénahidzher, okkénahiddé. *Pas.*, okkénatssegnizher, okkenagizher. *Fut.*, okkenatssouzher, okkénagwassher. Nédenni'lè illé okkenagwounzher sanan, *ne t'immisce pas dans ce qui ne te regarde pas.*

Immobile. *Adj.* Naougwedda illé. Hodelyedou naougwedda illé, *qui se tient ferme, immobile.* ‖ *Demeurer immobile de saisissement.*

Déné ttchya ne'l'gé. Nazhestla itta settchya ne'l'gé laastya, *je suis demeuré immobile de saisissement.*

Immobilité. *N. c.* Naouowedda illou.

Immodéré, ée. *Qui ne sait pas se modérer.* De"an hozhe'l, hosshe'l, oowin'lshe'l, ho'lshe'l, oowilzhe'l, oou'lshe'l, hèho'lshe'l ; *pl.* de"an hodda'l, oowilda'l, oou'lda'l, heho'lda'l. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, de"anze, *ou* kke"anen ho'touzhi, ho'tousshi, ho'tewoun'lshi, ho'tou'lshi, ho'tewoulzhi, ho'tewouldé. Kke"anen ho'tewou'lde sanan, *ne soyez donc pas si immodérés.* Dé"anzé chéwoun'ti sanan, *ne mange pas immodérément.*

Immodérément. *Adv.* De"anzé. Dennazh. Edennazh. Edennazh chéwoun'ti sanan, *ne mange pas immodérément, avec excès.*

Immodeste. *Présomptueux.* Ededel"in illé dénen, *qui n'a pas une petite idée de lui-même.* || *Avoir un air immodeste.* Ho"oun-ni-'gesselye'l oulle, *avoir des yeux qui ne savent pas se baisser, les porter sur tout.* Bennaoè oeloizh illou, dzede-'ges-edzhi'l oyin, *ou* ho"oun-ni-'ges-elye'l oullé, *il a des yeux impudents, qu'il tourne de tous côtés, qu'il fixe sur tout.* || *Contraire à la pudeur ; habits immodestes.* Edle'le 'ka, soun-'ka-edezelttloun.

Immoler. *Quelque chose à Dieu.* Niho'ltsini tssenn ttassi hededdi, bedesni, bedinni, yedenni, bediddi. *Pas.*, hedeoeddik, bedeoinnik. *Fut.*, hedouddi, bedousni, *se priver de quelque chose pour Dieu, en faire le sacrifice.* Abraham Niho'ltsini tssenn binyézé hedeoinnik, *Abraham immola son fils à Dieu.*

Immoler (s'). *V. réfl.* Niho'ltsini tssenn édézeddi, édédesdi, édédindi, édédeddi. *Pas.*, édézeddik, édéoinnik. *Fut.*, édézouddi, édédousdi. Niho'ltsini tssenn ededousdi, *je vais m'immoler à Dieu.*

Immonde. *Adj.* Ho"anzé hodyéré : Ho"anzé bedyéré. Ho"anzé ye'toudidda. Ho"anzé ne'toudidda ikkéssin ! *Tu es d'une saleté immonde.* Enan"inen slini, *l'Esprit immonde.*

Immondices. Ttassi hodyéré, tsan slini 'e'li, tsset slini 'e'li, *toutes saletés, excréments, débris de toutes sortes.*

Immoral, e. *Adj.* Orelyon douyé okkenazheri dénen, *adonné à tous les vices.* || Douye yéedel'tin dénen, *plongé dans le mal.*

Immortaliser. Déninni yaoè i'lasin oenna laalzhenn, *faire vivre toujours dans la mémoire des hommes.* Bettaodeoin"ai na déninni yaoè i'lasin oenna laahoulya, *pour les services qu'il a rendus, on l'a immortalisé.*

Immortaliser (s'). Déninni yaoè i'lasin oenna laatssedilzhenn. Déné na'kayénizhe'l"ai nèzhè itta déninni yaoè i'lasin oenna laadilya lakou ! *Voilà qu'il s'est immortalisé par ses bienfaits !*

Immortel, elle. *Adj.* Bèlanhouzhi houllè illou, *ou* nahouhwadlé houllè illou, *n'aura jamais de fin.* Natsseoidda ttlanoè de, 'leoatssouzhi houllè ille, *après la résurrection on ne mourra plus.* Dénédanyinen 'leoawazhi houllè ille, *l'âme est immortelle.* || Eoennao dene ba horzh"an oyin, *vie sans fin, éternelle.* Ninahoudlé otssin eoounnao na horzh"an, oean nayenihinzher oula ? *Après la fin du monde tu ne mourras plus, y penses-tu ?*

Immuable. *Adj.* Pezhe'l illé, edouhon nihouzhi ille. Niho'ltsini oèzhe'l illou, henlin tta henlin

oyin, *en Dieu pas de successions, il est toujours ce qu'il est, toujours le même.*

Immuablement. Edouhon nihouzhi illou. Ahouzhi'aon. ‖ *Résolution immuable*, tta ahouunnzhennun, edouhon nihouzhi houllè illélé.

Immunité. N. c. Déné-na-e'l-dittai laadénel"in, *faveur par laquelle on décharge quelqu'un comme d'un fardeau.*

Impair, e. *Adj.* E'lttlhi nadelyé 'a ahwalné oullé, *qu'on ne peut pas diviser exactement.*

Impalpable. *Adj.* Bè-la hodinyan tta koli houltcho ille, *qu'on ne saurait prendre avec la main, fût-ce une main bien délicate, adroite.* ‖ Denindatta houltcho agelyan ille, *trop petit pour être pris avec la main.* ‖ Bélazouddi agelyan ille, *trop petit pour être palpé, senti au toucher.*

Impardonnable. *Adj.* Ttassi déné gan 'an-o-de'toulde'l lantte illé, *quelque chose qui ne paraît pas mériter de pardon.*

Imparfait, e. *Adj. Inachevé*, ttassi analzhenn illé. ‖ *Qui a des défauts (chose)*, o'tiye horzhlin illé. — *(Homme)*, 'adatsselson ille, 'adazhi'lson, 'adazhin'lson, 'adazhe'lson, 'adazhilzon, 'adazhou'lson. 'Adazhe'lson illé oyon, boudenni illé, *il est bien imparfait et bien incommode.*

Imparfaitement. *Adv.* O'tiye illé. P'antsélou.

Impartial, e. *Adj.* Otssenn nadeddi houlléhé dénen, *homme impartial, qui ne prend pas parti pour l'un plutôt que pour l'autre.* Otssenn nadesdi houllèhou, tta e'lttla kké adoussin yénesshenn oyin, *je ne prends parti pour personne, et n'entends parler que dans l'intérêt de la justice.*

Impasse. N. c. Otssin 'anzoudzhi oullé illé. Otssin 'anhoudzhi oullé illé nunnya, *il arrive à une impasse.*

Impassible. Ottchya eninzelni itta, bès'tèé bekkoroudya illou. Ithi eya bekkoroudya illé, *à force d'empire sur soi-même faire que personne ne s'aperçoive de ses chagrins ou de ses souffrances.* Ottchya eloune-nitta sès'tèé ekkoroulyan ille ttantté, *c'est à force d'empire sur moi-même que je fais que personne ne s'aperçoive de mes chagrins.*

Impatient, e. *Adj. Manquer de patience, être mal endurant.* Ican déinnnyé ahohttinyé. Ican ninnyé ahohttinyé ikkela! *Que tu es donc impatient!* Déinéha naoulles'in tta, settchyan'lezhet tta, etssinnazhè sinnye ahohttinyé, *cette longue attente m'a impatienté.*

Impatienter. *V. tr.* Déinniyé illé adénel"in. Etssinnazhè sinnivé ille asinla, *il a fait par m'impatienter.*

Impatienter (s'). *Il s'impatiente pour peu de chose*, kkasli houn'lin oyin koli gan binnye ahohttinyé ovin.

Impayable. *Adv.* Benna onttlazhè nagenni de kolou, dé'anzé houllè illé, *qu'on ne saurait payer trop cher.* ‖ *Très drôle.* Ho"anzé seouddi, *ou* sououddi! *C'est impayable!* Ho"anzé sououddi!

Impeccable. *Adj.* Oslinou bekkehoulttlhi hekkè houllè illé.

Impénétrable. *Forêt.* Tsèlè ttha-'a be-ahoun"a houllé, *forêt touffue au travers de laquelle on ne peut passer.* ‖ *Secret.* Nahonel"in, déné yekkoroulya illé. ‖ *Homme impénétrable*, hunn ekkoroudya bekkehoullè illé dénen.

Impénitent, e. *Adj.* Hokkéhounlin gan édéyan nayénuhoulzhe ille. Hokkenlin gan édéyan nayénied-

zher illou, °léganinzhet, *il est mort impénitent.*

Impénitence. *N. c.* Hokkéhounlin gan édégan nayénihodzher illé.

Impérativement. *Adv.* Onttlazhè hel″ao, *(en commandant fortement).* || Onttlazhè nanettènoun, *(en défendant fortement).*

Imperceptible. *Adv.* °Lèzenn ille, *ou* holzenn illé, *qui ne fait pas point noir.*

Imperfectible. *Adj.* O″an hottin ahwalné houllé.

Imperfection. *N. c.* Ttassi sal°ta honin°lin, *ou* sa°l°ta horzhlin, *défauts d'une œuvre.* || *Défauts du cœur, de l'esprit.* Déné sal°ta betssin hounlin, *ou* sa°l°tanin″a.

Impérieux. *Être.* Kkayénisolzher, kkayénihoszher, kkayénihounlzher, kkayéniholzher, kkayénihoulzher, kkayénihou°lzher, kkayenihoulde, kkayénihou°lde. *Fut.*, kkayenisoulzher,kkayénihouszher. Segan kkayénihowounlzher sanan, *ne sois pas si impérieux avec moi.* || Kka-da-so-delzher, kka-da-o-deszher, kka-da-o-dinlzher. *Fut.*, kka-da-so-doulzher, kka-da-o-douszher. Dé″anzé kkadaodinlzher, eddin! *Tu es vraiment par trop impérieux!*

Impérissable. *Adj.* Besdi hou°lè hekké houllè illé. Nahouwadlè hekké houllè illé. Dyan nehnenkké bénahonni nanouttlir hekké houllè ille, *son souvenir est impérissable.*

Impéritie. Ttassi °èodinyan ille. Hehodentte ille.Ttassi ekkoredyan ille. || Déné inskourè, *homme bouché, incapable, (au nez tronqué), (qui n'a pas le nez long).*

Imperméable. *Adj.* Began gwalbin illéhé, *que l'eau ne saurait traverser.*

Impertinent, e. *Adj. et n.* Tta e°lltthi hodénedzhenin ekkoredyan illé °e°l koli kkadasodilzhenn. Tta e°lltthi hodénedzhenn ekkorelyan illé °e°l koli, kadaodilzhenn oyin, *ne connaissant aucune convenance, il parle à bouche que veux-tu.*

Imperturbable. *Adj.* Bedziye houdenlther illé dénen, *dont rien ne saurait troubler l'esprit, ou le cœur.*

Impétueux, euse. *Caractère,* e°lltlahi dénen, *homme vif, prompt à tout.* || *Prompt à s'emporter.* Bekkéonilgai°li dénen. || *Torrent impétueux.* Dès e°terzhttchyet. || *Vent impétueux.* Ni°ltssi naltla.

Impie. *Adj. et n.* Ba ttassi houlléhé dénen, *qui vit comme si Dieu n'existait pas.* || Ttassi gan édédaorelni illé dénen, *qui ne respecte aucune loi morale.*

Impitoyable. *Adj.* Déné bésanyeninzhenen houllé, *n'avoir aucun cœur, aucune pitié.* || Besanyeninzhenen houlle, *il est sans pitié.* || Es°teounettinen illé. Es°teounè-″inen ille,*il ne connaît pas la pitié.*

Implacable.*Adj. Haine implacable,* déné ttchyahoddi illou, déné °ezouldin°l ille. Déné ttchyaddi illou, bezouldin°l ille, *on ne saurait apaiser sa haine.*

Implicite. *Adj.* Diri segaouninninni ttontte ousan ? Tta i°la negaoudenizi ttinni, eyi °e°l adéssin ttonttè, *serait-ce que tu me donnes ceci? Oui, dans le don que je t'ai fait, je comprenais aussi cela.*

Impliquer. *V. tr. Dans une affaire.* Ogalzhin, ogasshin, ogazhin°lshin, ogaye°lshin, ogailzhin. *Pas.*, ogagelzhin, ogazhi°lshin. *Fut.*, ogawalzhin, ogawasshin. *Ne m'impliquez pas dans cette affaire,* eyet okkénaouhdé ogasewou°lshin sanan.

Impliqué. *Être...* °E°l. Ogadzhenn. *Cela y est impliqué,* eyi °e°l ttonttè, *ou* eyet ogadzhenn ttonttè.

Implorer. *V. tr.* Déné gan, *ou* Ni-

ho'ltsini ɣan nadazel'ti, *ou* nadahodel'ti, nadades'ti, nadadin'l'ti, nadadel'ti. *Pas.*, nadazeɣel'ti, *ou* nadahodeɣel'ti, nadadeɣes'ti. *Fut.*, nadazoul'ti, *ou* nadahodoul'ti, nadadous'ti. ‖ *En vain.* Déné ɣan nadahodenel'ti, nadadenes'ti, nadadenin'l'ti, nadadenel'ti. *Pas.*, nadahodeneɣel'ti, nadadeneɣes'ti. *Fut.*, nadahodenoul'ti, *ou plutôt* esdinniyé kolou beɣan nadazoul'ti. Beɣan nadadeneɣes'ti oyin, *je l'ai imploré en vain.*

Impoli, e. *Adj.* Tta e'ltthi hodenedzhenn 'edaoɣwe'lni ille, *qui ne respecte pas les convenances.* ‖ *Peu respectueux de la parole, des avis des anciens.* An'lnèzhè dadittin illé.

Impopulaire. *Homme.* Beoɣweddi illé dénen ; *ou* bettchyahoddi illé dénen. ‖ *Chose, idée, opinion.* Ottchya dahoddi illé.

Important, e. *Chose.* Ttassi onttlazhè labéounin'lshenin. ‖ *Homme important, considéré,* ttassi la béounin'lshenin dénen. ‖ *Influent,* bega-'tiyé "andadéhelyou'l illé dénen, *dont on ne rejette pas, dont on écoute les avis.* ‖ *Faire l'important, vz.* FAIRE *et ci-dessous : se donner de l'importance.*

Importance. *D'...* Sinhè illé. Sinhè walle ille lessan yénesshenn, tchyan nadellès ttlanɣe de, *je pense que, s'il pleut, ce sera d'importance.* ‖ *Se donner de l'...* Edezeltcha, édédestcha, ededin'ltcha, ededeltcha.

Importer. *Introduire dans un pays des productions étrangères.* E'ladouni nehnekke otssin ttassi nilyé. ‖ *V. n.* Hottaoderzh"a. *Il importe peu,* ttassontte ille, *ou* ttasson hounne illé. *Il importe peu que tu partes aujourd'hui ou demain,* douhon 'tinɣai tcho, kkambé 'tinɣai tcho ttassontte ille, *ou* ttasson hounne illé. ‖ **Qu'importe ?** *Loc. interj.* Kolou ; ekontte kolou ; de kolou ; de kolou edlaɣon ? Ettchyan'lttou ille ; ettchyadin'lttou oulle. *Qu'importe qu'il médise de moi ?* Senaya'l'ti dé kolou edlaɣon ? *Ou bien* senaya'l'ti kolou ettchyan'lttou ille. ‖ **N'importe !** Kolou. Ekontte kolou. De kolou. Ekontte kolou ; ttasson ayeniwounzhin sanan, *n'importe ! N'en pense rien.* Don anetsseddi intcho ; kolou ; *voilà ce que l'on dit de toi ; n'importe !* Netssenn déninniyé illé walli si. De kolou ; *tu vas mécontenter tout le monde. N'importe ! — On dit aussi quelquefois* ettchyan'lttou ille. Sekkenayeniɣelzher kolou, ettchyan'lttou illé ; *il me veut du mal ; mais n'importe !*

Importun, e. *Être...* Déné hèdatsselyé, hèdasyé, hèdanelyé, hèdalyé. Déné hèdalyé oyin, *c'est un importun.* ‖ Bedainttchyèè hounlin, *c'est un importun, un tannant. Quémandeur.* Houden'kè dénen.

Importuner. *V. tr.* Déné hèdatsselyé, hèdasyé, hèdanelyé, hèdalyé. *Pas.*, déné hèdaounlya, hèdaɣesyé, hèdaɣinlyé, hèdaɣelyé. *Fut.*, hèdatssoulyé, hèdawasyé. Sèdawounlyé sanan, *cesse donc de m'importuner.*

Imposant, e. *Homme qui impose,* beɣan edédaoreddi dénen. ‖ *Monument qui impose.* Ttassi beɣan yeniodiyaho hènattin.

Imposer. *Les mains.* Déné dshikké dalaze'kai, dalazhes'kai, dalazhin'kai, dala'kai. *Pas.*, dalazel'kan, *ou* dalazeɣel'kan, dalaɣes'kan, dalaɣin'l'kan, dalaɣel'kan, *ou* dalal'kan. *Fut.*, dalazoul'kan, dalawas'kan. Sedshikke dalaɣel'kan, *il m'a imposé les mains.* ‖ *Une tâche.* La-tssenn-el'a, la-tssen-s"a, la-tssenn-in'l'a. *Pas.*, la-tssenn-el"a,

la-tssenn-ɋiᶜl″a. *Fut.*, la-tssenn-oul″a, la-tssenn-ous″a. La tssenn sinᶜl″a, *ou* la ɋa sinᶜl″a, *impose-moi une tâche.* || *Une pénitence.* Datssedel″a oɋa dénel″a. Dadeɋes-″ai oɋa sinᶜl″a, *imposez-moi une pénitence.*

Impossibilité. Ahounné oullé. A-yenihounné oullé.

Impossible. Nihodoultthi hekké houllè illé, *cela ne peut pas arriver.* Houᶜle hekké houllè illé, *cela ne peut pas se faire.* — *Cela lui est impossible*, youᶜltsi hekké houllè illé. *Impossible de te dire combien je t'aime*, néɋanyéniɋiᶜtan tta adoussin oullè. *Nul n'est tenu à l'impossibilité*, shoun dé, ho″anzé houᶜlé illé.

Imposte. *N. c.* Dshinda hoddaɋè dedchennen, *boiserie fixe au-dessus d'une porte.*

Imposteur. *N. c.* Oyaeᶜlᶜtiy dénen. Oyaeᶜlᶜtiy dénen heslin illé si, *je ne suis pas un imposteur.*

Impôt. *N. c.* Ttassi nehnenkke orelyon, eᶜltthi hodenelzhenin ᶜa konen edaounelttou tssin tsamba nilyé, *dans tout pays, contribution en argent de chaque famille, pour le gouvernement du pays.*

Impotent, e. Esᶜtalshennen, *estropié.* Oᶜtiye ɋenna ille oyin, *qui n'a pas de santé.*

Impraticable. *Chose.* Houᶜlè hekke houllè illé. || *Route.* ᶜTounlou douye, bekké ttchyaounni lanttè illé.

Imprécation. *N. c.* Déné hèᶜtayalᶜti, *souhaiter du mal à quelqu'un.* Oslinou eᶜle-yatsselᶜti, *ou* eᶜlᶜtayatsselᶜti, *se souhaiter mutuellement du mal.* Déné kkeyaᶜti, *souhait de mort.*

Imprescriptible. *Adj.* Nanoulyeᶜl hekke houllè illé, *qui ne saurait s'effacer, s'éteindre, périr.*

Impression. *N. c. Du pied sur le sable*, shaï kké déné ᶜkéɋè. — *D'un livre*, édittlis hoᶜlé. || *Émotion vive*, déné-dzè-hozhi ; déné-dze-deltthi ; déné-dzè-dettai. *Pas.*, déné-dzè-hozhet ; déné-dzè-dettan. *Fut.*, déné-dzè-houzhi ; déné-dzè-doutta ᶜl. || Dene dziye naɋidda, *ou* nanaɋidda.

Impressionnable. Tsselɋizh, hesɋizh, nelɋizh, helɋizh. Nelɋizh ikkéla ! *Tu es bien impressionnable !*

Impressionner. Déné-dziyé nahittai, nahes″ai, nahin″ai, nahi″ai, nahittai, nahouh″ai. *Pas.*, nahittan, nazhi″an, nazhin″an, nazhè-″an, nazhittan. *Fut.*, nahouttai, nahous″ai, nahowoun″ai. *Vz.* Émouvoir. || Déné dziye naɋelna. Dene dzèdettai. Nedzèdeɋi″an ahottin, *je t'ai donc bien vivement impressionné ?*

Imprévoyant, e. *Être...* Nadshè nayénihozher ille, nayéniessher illé, nayéniinzher illé, nayéniezher ille. Nadshè nayéniinzher ille ikkéla ! *Tu es bien imprévoyant !*

Imprévu, e. Kkarè houninzhenn inttou, *ou* kkéyénizehlya inttou, *ou* déné tsseɋeᶜtaɋe ttou nihodenltthi, *chose qui arrive sans qu'on s'y attende.*

Imprimer. *Ses pas sur le sol.* Déné ᶜkéɋè hoᶜlé. Seᶜkéɋè hozhiᶜltsin, *j'ai imprimé mes pas sur le sol.* || *Un livre.* Edittlis heᶜgan, hesᶜan, neɋɋan, yeɋɋan, hiᶜgan. *Pas.*, ɋèᶜgan, ɋiɋɋan. *Fut.*, waᶜgan, wasᶜan, wounɋan. Iɋan kolou edittlis wounɋan, *vite, fais imprimer ton ouvrage.*

Imprimeur. *N. c.* Édittlis heɋɋain dénen.

Improbable. *Adj.* Ahouwatte ahouneddi ille, *ou* nihodoultthi ahouneddi ille, *qui ne paraît pas devoir arriver.* || Houᶜle ahouneddi illé, *qui ne paraît pas devoir se faire.*

Impropre. *Adj.* O'tiyé illé. *Ce que je dis rend improprement ma pensée*, o'tiyé si sinnikké adéssin illé si.

Improuver. *V. tr.* Ttassi behonenlin illé. Déninni kkéssin illé. Diri hozhou'ltsin béneslin illé, *ce que vous avez fait là ne me fait pas plaisir, je l'improuve.* Eyet okkenawouhdé sanan, sinni kkéssin illé eyet, *ne faites pas cela, car ce n'est pas du tout cela que je veux.*

Improviser. *V. tr.* Déné tssegeᶜtage kkézin déné ᶜe'l ya'ti, *improviser un discours.* Netssegeᶜtage kkézin kolou houbeᶜe'l yawoun'l'ti, *improvise-leur un discours.*

Improviste. *A l'.* Etta'an. Kkarè houninzhenn inttou. Kkeyenizehlya inttou.

Imprudent. *Adj.* 'Aodenni oulle, 'aodesli oulle. 'Aode'li oulle oyin, *c'est un imprudent.*

Impudent, e. Shaotsenen, *bouche sale.* Nezhahotsenen hounlin, *tu es un impudent.* ‖ Sinhè illou, *ou* kkazhè illou déné ya'tiye slini hounlin, *avoir une langue pas peu mauvaise, impudente.*

Impudique. Déné ttchyè-deᶜl″an, *avoir des mœurs d'animal.* Bettchyè deᶜl″an, *c'est un animal.* ‖ Edleᶜlè dénen, *homme impudique.* — Edle'lè tssékwi, *femme impudique; prostituée.* ‖ Edezidlé, ederesdlé, ederindlé, ederidlé. Ederindlé yin ɡankkaounlzher ᶜa itta ousan? *Veux-tu donc t'abandonner à ton impudicité?*

Impuissant, e. Hèhodentte illé, bedeste illé, bedinᶜltte illé, yediᶜltte illé, bedezhiltte illé; *ou bien* hèhounzhenn illé, besshenn illé, benezhenn illé, yenzhenn illé. Kkani oɡa sinᶜl″a bedestte illé, *ou* besshenn illé, *je ne puis pas faire ce que tu me commandes, n'en suis pas capable.*

Impulsif, ive. *Adj.* Ttassi déné hédel″a; ttassi déné hédin'lshi. ‖ *Force impulsive*, nazhè yedel″ai. *Force impulsive de la vapeur*, 'touzhell tsélé nazhè yedel″ai.

Impunément. Betssenn ttahazelni illéhou, *sans qu'on lève la main sur lui.* ‖ Ttassou al″in illéhou, *sans qu'on lui fasse rien. Pas.*, ttassou alya illéhou.

Impuni, e. Betssenn ttahazelni illou. Yetssenn ttahadeɡelni oulle ttantte, *c'est qu'il l'a toujours laissé impuni.*

Impureté. *V. c.* Edle'lè. Edezidlé. Déné ttchyè de'l″an.

Imputer. *V. tr.* Oslinou dénétssenn hèniyanin'ti, hèniyanes'ti, hèniyanin'l'ti, hèniyane'l'ti. *Pas.*, hèniyanin'ti, hèniyani'l'ti. Edlaɡè 'ka setssenn oslinou hèniyaninᶜl'ti itta? *Pourquoi donc m'imputes-tu telle faute?*

Inabordable. *Rivage*, otssenn nib otta edouzhi oullé. ‖ *Personne*, bedzénen edeᶜtezhi hèkkè illé, *il est inabordable, on ne peut l'approcher.*

Inacceptable. *Chose*, déné youᶜltcho lantte illé. ‖ *Proposition*, ahouwatte ahoddi illé.

Inaccessible. Otssounkkèzhè douve itta, beɡan nidouzhir hekkè illé.

Inaccordable. *Deux personnes*, eᶜlkkeyenizouttai hèkkè oullè illé. E'lkkeyenidoutta hekke houllè illé nounen, *ces deux hommes sont inaccordables.* ‖ *Deux violons inaccordables*, noɡwe ttloule kke eᶜtè'tin 'ke eᶜledahottin houllè illé.

Inaccoutumé, ée. *Joie inaccoutumée*, etta'an déné tthi ɡennae horzhlin ikkela! ‖ *Peu habitué à. Je suis inaccoutumé au travail*, eɡalaɡesna kkénassher tcho' illé itta.

Inachevé, ée. Kke″oun ttou analzhenn. Ttah oɡan ɡi'l″ae kke″oun

ttou analzhenn ikkin! *Il a laissé inachevé l'ouvrage que je lui avais donné.* Ttah ogan sin°l″ae, kke-″oun ttou anasshenn oyin, *j'ai laissé inachevé l'ouvrage que tu m'avais donné.* || Ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-esda, ttchyè-la-inda, ttchyè-la-edda, ttchyè-la-idda. *Pas.*, ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-shidda, ttchyè-la-shinda, ttchyè-la-shedda. *Fut.*, ttchyè-la-tssoudda, ttchyè-la-ousda. Ttchyè-la-edda oyin, *il laisse toujours son travail inachevé.*

Inactif, ive. *Être.* La ogan-na-yénihozher illé, *peu soucieux de travailler.* La ogan nayénièzher illé dénen, *homme inactif.*

Inadvertance. *Par.* Édénan°l″oun; édénan°tanoè. Edenan°tanoè astya, *je l'ai fait par inadvertance.*

Inamissible. *Adj.* Déné ogan ″andehouttli houllè illé, *qu'on ne peut pas perdre.* Degaye Marie Niho°ltsini bena°kae beogan ″andéhouttli hèhounlin illé nin, *en Marie les grâces divines étaient inamissibles.*

Inamovible. *Adj.* Edyin °tel″a hekkè hounlin illé. Nayae°l°tiy nèzhè danlin edyin °tel″a hekke hounlin illé, *les hauts magistrats sont inamovibles.*

Inanimé, é. *Sans vie*, oenna illé. || *Les êtres inanimés*, ttassi henlinin. || Sou henlintta henlin oyintta, ttassi henlinin, zni, *tout ce qu'on remarque d'eux étant l'existence, voilà pourquoi on les appelle simplement les êtres.*

Inanition. *N. c.* Dankke tssedlou, *mourir de faim.* || Déné yihdlarè hil°tai°l, *expirer de maigreur, de privations.* Beyihdlarè she°lta°l, *il est mort d'inanition.*

Inaperçu. Nettin illé, *qu'on n'aperçoit pas.* || Déné nan°l″oun; déné nan°tanoè, *à l'insu.*

Inapplicable. Ahouwatte hekkè houllè illé. Ahouwatte kke adinni illé si, *ta théorie, ton plan est inapplicable.*

Inapte. *Adj.* Ttassi ho°a denetssin nahoudlin oulle, *n'avoir aucune aptitude pour une chose.* Edittlis ekkodénelyai °a betssin nahoudlin oulle, *il est inapte à étudier.* || Ttassi ho°a koutta hounlin illé, *n'avoir pas tout ce qu'il faut pour une chose.* Eyet ho°a koutta henlin illé, *il est inapte à cela.*

Inattendu, e. Kkarè houninzhenn inttou. Kkeyeninzehlya inttou. Déné tssèoè°taoè ttou.

Inattentif, ive. *Adj.* Hogan déninni shè″an illé. °Anou°ounous°tan yénesshenn kolou, hogan nou°inni shè″an illé ahouneddi, *je voudrais bien vous instruire; mais vous paraissez bien inattentifs.*

Incalculable. *Adj.* Houwal°tao illé. Houwal°tao hèkkè hounlin illé. *Ses fautes sont incalculables*, benaho°lshere slini houwal°tao illé.

Incantation. *N. c.* Inkkanzé yénen, *chant de sorcier.*

Incapable. *Il est incapable de faire cette mauvaise action*, ekwahoslini hou°ltsi illé si eyi. || *Faible, mou, bon à rien.* Enanzhenen. Enanzhenen slini, *un bon à rien.* || *Vz.* IMPUISSANT.

Incarcérer. *V. tr.* Déné daden°tin, dadénes°tin, dadenin°tin, yedaden°tin, bedadeni°tin. *Pas.*, déné dadin°tain, bedadéni°tan. *Fut.*, dadou°tan, dadous°tan. || *Pluriel dans le régime:* déné dadenlyé, houbedadeneslé. *Pas.*, houbedadenlya, houbedadenilla. *Fut.*, houbedadoulye°l, houbedadousle°l. Nedadous°tan oiaze, *je vais te mettre*, ou *te faire mettre en prison.*

Incarnat. *N. c.* Dén-innen-dellè. Binnen dellè, *son incarnat.*

Incarnation. Niho°ltsini Binyézé

nou'a déné adilya tta, eyet inttin tta hotta Niho'ltsini henhoun tthi déné hène'lè e'ledehdlin, *dans le moment où le Fils de Dieu se fit homme, la nature divine et la nature humaine s'unirent en lui pour former une seule personne.*

Incarner (s'). Déné 'a déné adesné, adinlné, adelné. *Pas.*, déné adesya, adinlya, adilya. *Fut.*, déné adousné, adewounlné, adoulné. Nou'a déné adilya, *il s'est incarné pour nous.*

Incendie. *N. c.* Hodégerzhkkan. Yé-hodégerzhkkan, *incendie de maison.*

Incendier. *V. tr.* Hoderzhkkan, hodeskkan, hodin'lkkan, hode'lkkan, hodegilkkan. *Pas.*, hoderzhkkan, hodezhi'lkkan. *Fut.*, hodoukkan, hodouskkan. Sekon-en hodewoun'lkkan sanan, *prends garde d'incendier ma maison.*

Incertain, aine. An'lahontte ille. Tta astya walli o'tiye an'lahostte illé, *je suis incertain de ce que je je ferai.* Ttah oga nou'e'l'a walli an'laon o'tiye an'lahoultte ille, *nous sommes encore incertains de ce qu'il nous ordonnera.*

Incessamment. *Adv.* Flasin, *sans cesse.* ‖ E'linyagè, *consécutivement.* ‖ 'Lar illé ttou, *à très bref délai.* 'Lar illé ttou negan nininya walli, *je vais à toi incessamment.*

Incessant, e. E'linyagè nihodenltthet, *arrivé consécutivement.* ‖ *Cris incessants*, na-sell-zelzher, *ou* na-sell-zeldé anadazitte illé. ‖ *Travail incessant*, egalagedda anahotti ille.

Incidenter. *V. intr.* *Vz.* CHICANER.

Inciser. *V. tr.* Ttassi kke e'telttaizh, e'testtazh, e'tin'lttazh. *Pas.*, ttassi kke e'te'lttazh, e'ti'lttazh. *Fut.*, e'toulttazh, e'tousttazh. Be'kagè kke e'tewoulttazh, *incisons son abcès.*

Incision. *N. c.* Ttassi kke e'telttaizh, *Incision faite*, ttassi kke e'ti'lttazh.

Inciter. *Vz.* EXCITER.

Incline, ee. Nadettlan. ‖ E'lkkezh-en'l'tan ; *pl.* e'lkkezh-enlya. ‖ Naodettlan. *La maison penche*, yé naodettlan. ‖ *Arbre.* Da-ni-ningez. ‖ *Terrain.* Na-nih-o-dedlenn. Sa tssenn na-nih-o-dedlenn, *terrain en pente du côté du sud.* ‖ *Montagne.* Odaonen'tan, o'kaonen'tan.

Inclination. *N. c.* Kkennazhè ttou wallè houninzhenin. *Il a de l'inclination pour les boissons fortes*, kkennazhè ttou 'konn 'toue wasdan yeninzhenin. *Il a de l'inclination pour le vol*, enou'inhen, *qui prend l'habitude du vol. Il a de l'inclination pour une personne*, kkennazhè ttou i'lagin tssenn houdel'ti.

Incliner. *Faire pencher.* Nadettlan, naoudénesttlan, naoudénin'lttlan, naoude'lttlan, naoudénilttlan, naoudénou'lttlan, nahèyoude'lttlan. *Pas.*, nadettlan, naoudeni'lttlan, naoudenin'lttlan, nayede'lttlan. *Fut.*, nadouttlan, naoudenousttlan, naoudenewoun'lttlan, naoudenoulttlan, naoudenewoulttlan. ‖ *Quelqu'un.* E'lkkezh-en'ti, e'lkkezh-nes'ti ; *1er p. duel et pl.* e'lkkezh-nil'ti. *Pas.*, e'lkkezh-en'tin, e'lkkezh-nes'tin, nin'l'tin, yene'l'tin, nil'tin. *Fut.*, e'lkkezh-noul'tè ; *pl.* e'lkkezh-noul'tez, e'lkkezh-nous'tè, newoun'l'tè, yenou'l'te, newoul'tè. ‖ *Quelque chose.* E'lkkezh nin'tin (*syn. de* nadettlan) ; e'lkkezh nes'tin, nin'tin, yene'tin, e'lkkezh ni'tin. *Pas.*, e'lkkezh nen'tan, e'lkkezh ni'tan, nin'tan, yenezh'tan, ni'tan, nouh'tan. *Fut.*, e'lkkezh nou'tan, e'lkkezh nous'tan, newoun'tan. (*s'il s'agit d'une pièce de bois, d'une caisse, d'un*

canot, etc.). — (S'il s'agissait de plusieurs choses à incliner, on dirait) : eᶜlkkezh nilyé, nineslé. || *La tête.* Yaǫè-na-dshi-zittai, yaǫè-na-dshi-desttai ; *pl.* yaǫè-na-dshi-zilyé, yaǫè-na-dshi-dilyé. *Pas.*, yaǫè-na-dshi-zettan, yaǫè-na-dshi-desttan ; *pl.* yaǫè-na-dshi-zilya, yaǫe-na-dshi-dilya. *Fut.*, yaǫè-na-dshi-zoutta, yaǫè-na-dshi-oustta ; *1ᵉ p. duel*, yaǫè na-dshi-outtai ; *pl.* yaǫè-na-dshi-zoulyé, yaǫè-na-dshi-oulyé. || Nainᶜtelyiᶜl, nainᶜteschiᶜl, nainᶜtinᶜlchiᶜl, nainᶜteᶜlchiᶜl, nainᶜtilyiᶜl, nainᶜtouᶜlchiᶜl, nahinᶜteᶜlchiᶜl. *Pas.*, nainᶜteǫelyiᶜl, nainᶜteǫeschiᶜl, nainᶜteǫinᶜlchiᶜl. *Fut.*, nainᶜtoulyiᶜl, nainᶜtouschiᶜl. || *D'opinion.* Ekwahouninzhenn lahouneddi. Ekwahouninzhenn walli lahouneddi. Ekwayénesshenn walli lahouneddi, *j'incline d'opinion.* || *Un malade, un enfant, le coucher sur le côté.* Eᶜlkkezh-enᶜti, eᶜlkkezh-nesᶜti, eᶜlkkezh-ninᶜlᶜti, eᶜlkkezh nenlᶜti. Diri eya eᶜlkkezh ninᶜlᶜti, *mets ce malade sur le côté.*

Incliner (s'). Tsselyinz, hesyinz, hinᶜlyinz, heᶜlyinz, hilyinz. *Pas.*, tssehlyinz, shesyinz, shinᶜlyinz, sheᶜlyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, wounᶜlyinz, houlyinz, woulyinz. || *Se courber.* Tssehlyinz, shesyinz, shinlyinz, hehlyinz, hilyinz, shouhlyinz, hèhehlyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, *ou* housyinz, wounlyinz. || *Saluer en s'inclinant.* Dénétssenn tsselyinz. Betssenn wounlyinz, *salue-le en t'inclinant.*

Inclusivement. *Adv.* ᶜEᶜl. Eyi ᶜeᶜl, *avec cela, avec cela inclusivement.*

Incohérent, e. *Idées incohérentes*, deninni saᶜlᶜta nin″a. || *Paroles.* Déné yaᶜtiyé saᶜlᶜta nin″a.

Incolore. *Adj.* Bedittlisse oulle. || *Qui a un style, une parole incolore.* Naᶜté laaddi, *qui parle comme en rêvant.*

Incombustible. *Adj.* Ttassi nadekkan illé, *qui ne brûle pas.* || Ttassi ᶜkonn koli ayoulle oulle, *sur quoi le feu est sans action.*

Incommode. *Adj.* Bounelyan illé. Diri ᶜké bounelyan illé, *ces souliers sont incommodes.* || *Outil incommode*, bè-la-ounelyan illé. || *Homme incommode*, boudenni ille. || Soudenni illé, *je ne suis pas commode.*

Incommoder. *V. tr. Par sa présence, en encombrant la place.* Déné tssouon déné ᶜehoᶜl″an, *ou* ounelyan illé, déné ǫan yinsin déné ᶜehoᶜl″an. Noutssouon behoᶜl″an oyin, *il nous incommode.* Nouᶜan yinsin sehoᶜl″an seounouhla ousan? *Ma présence dans votre maison la trouvez-vous gênante ?*

Incommunicable. *Nouvelle.* Tssènidouttaᶜl lantte ille honni.

Incomparable. *Adj.* Benᶜltte houllé, *qui n'a pas son pareil.* Behottin houllé, *on ne voit pas son pareil*, ou *n'a pas de pareil pour l'apparence.*

Incompatible. *Humeurs.* Eᶜlinni kkettchya itta, eᶜlkkeyenizoutta hekkè houllè illé, *les humeurs étant incompatibles, impossible de s'accorder. Il y aurait incompatibilité entre la double fonction d'un serviteur voulant travailler à la fois pour deux traiteurs opposés l'un à l'autre*, nedyan na déné édékkelni, iᶜlaǫin déné eᶜlnatssenn houba eǫalaǫenna ᶜao, ᶜaǫel″a lantte illé.

Incompétent, e. *Faute de connaissances.* Ttassi ekkorelyan illé, houdéwalᶜker lantte illé, *qui, faute de connaissances, ne mérite pas d'être consulté.* || *Qui n'a pas le droit de juger.* Bédenniᶜle ille ;

bebbazin ille. Nebbazin illé dyan, *tu n'as aucun droit de te mêler de ceci.*

Incomplet, ète. *Adj.* Nahè heddin, koutta illé. *Voici une somme d'argent, mais elle est incomplète,* nedyan tsamba nilya kolou, nahè heddin, *ou* koutta ille. ‖ *Un ouvrage incomplet,* la analzhenn illé, *ou* dekkettla horzhlin illé.

Incompréhensible. Hinnidouddi hekkè houllè illé, *qu'on ne saurait comprendre.* ‖ Shoun hinnideddi, *qu'on ne parvient pas à comprendre.*

Inconcevable. *Adj.* Otssounkkéssin déninni nazher illé koli, nihodenltthet lakou! *Quel événement inconcevable !*

Inconciliable. *Adj.* Ttassi eᶜlbazin houllè illé. *Impossible de concilier toutes les paroles qui tombent de sa bouche,* ttaneltte bezha ᶜaᶜtettli edouhon oyin. ‖ Houbinni eᶜlbazin illou, eᶜleᶜayéniouwel ᶜa hekke hounlin illé, *leur esprit n'étant jamais d'accord, leurs idées demeurent inconciliables. Vz.* INCOMPATIBLE.

Inconduite. Déné kkaouϱenna illé. Déné kka déné ᶜèhouᶜlᶜan illé. Sinlᶜta ϱenna.

Inconnu, e. *Homme inconnu,* bekkoredyan illé dénen. ‖ *Dont on ne connaît pas le genre de vie,* ttanttou ϱenna bekkoredyan illé dénen. ‖ *Pays inconnu,* nanehᶜtan ille nehnen. ‖ *Avenir inconnu,* yennazhè tta hounné ekkoredyan illé. Yennazhè la oyin, *l'avenir c'est l'inconnu.*

Inconséquent, e. *Adj.* Beyaᶜtiye kkessin ϱenna ille, *qui parle d'une façon et agit de l'autre.* ‖ *Dans ses discours, versatile.* Nadeᶜgaᶜl lanttè dénen, *girouette tournant sur elle-même.* ‖ Ttah ekke binni ᶜadanah giz ekoukke hokkayadinᶜlᶜti oyin, *qui dit tout ce qui lui passe par la tête.*

Inconsolable. *Adj.* Soulᶜaᶜl lantte illé, *ou* soulᶜaᶜl zanᶜka ille. Beesᶜtèè yedaϱadourzhtta itta, soulᶜaᶜl zanᶜka illé, *dominé par sa tristesse, il demeure inconsolable.*

Inconstance. Anᶜlanin déninni derzhᶜan illé. Anᶜlanin binni derzhᶜan illé, *il n'a aucune fixité dans les idées.* ‖ Nayededdi laonttè, *être une girouette.*

Inconstant. Nayededdi laontte, nadeϱessaᶜl lasttè, nadinᶜgaᶜl lanette, nadèᶜgaᶜl lanttè. Nadeᶜgaᶜl lanttè oyin, *c'est une girouette, il ne fait que tourner sur lui-même.* ‖ Anᶜlanin deninni derzhᶜᶜan ille. Anᶜlanin ninni derzhᶜᶜan ille ikkéla! *Tu n'as aucune fixité dans les idées.*

Incontestable. Hoᶜᶜounlou ekwahontte, *c'est incontestablement ainsi.* ‖ Hoᶜᶜounlou eᶜltthi ; *ou* ttehya dounᶜlin illou eᶜltthi, *c'est incontestablement juste, vrai.*

Incontinent. *Adv.* Panse tteddanen, *ou* ᶜtanse tteddanen.

Incontinent, e. *Adj.* Edleᶜletssenn déné ᶜedinᶜlshi, *avoir un violent penchant vers l'impureté.* ‖ Edékkéhoddi ille, édékkesni ille, édékkénelni ille, édékkelni ille. *Pas.*, édékkéhoϱweddi illé, édékkéϱesni illé. *Fut.*, édékkéhouddi ille, édékkéϱwasni illé. Edékkéϱwasni ille ahouneddi, *je crains bien de ne pouvoir demeurer continent.*

Inconvenant, e. *Adj.* Aᶜè illé. Kkani adinni aᶜè illé, *ce que tu dis là est inconvenant.*

Inconvénient. *N. c.* Ounelyan ille. Hodellam botta ounelyan ille kwalantte si, *il y a bien des inconvénients.* Ekwawounne ᶜa ounelyan ille, *il y a inconvénient à ce que tu fasses cela.*

Incorporer (s'). *Jésus nous incor-*

pore à Lui dans la sainte communion, tta nouzhattaitta, Jesus nouhye dezhiyou, eddini tcho e^{c}lyagè hidlin oyin.

Incorrect, e. *Adj.* A^{c}e illé. E^{c}ltthi illé. || E^{c}ltthi ille ikkéssin, *ce n'est pas correct.*

Incorrigible. *Être...*Shoun e^{c}ltthilzhi, *ou* shoun a^{c}ouldin, *qu'on ne peut former, dresser.* || Shoun "anho^{c}te^{c}lchou^{c}lou alzhenn, *à qui l'on ne peut faire rejeter ses vices, ses défauts.* || *Vz.* FORMER.

Incorruptible. Wa^{c}ldyer ekke houllè ille, *qui ne saurait pourrir, se corrompre. Bois incorruptible*, dedchenn he^{c}ldyer hekke hounlin ille. || *Personne*, oslinou otssenn ttassi hotta ttasson ahwalné illé dénen.

Incrédule. *Être.* Ttatto hoddi houninzhenn illé. Tssèrè o^{c}tiyé ne^{c}l douyé ^{c}odettin de kolou, ttatto oddi yeniwounzhin illé ahouneddi, *serais-tu témoin des choses les plus terribles, tu persisterais encore dans ton incrédulité.* || Ekkéyéniodégin"a illé. Edlini hobba naoudin^{c}l"in tta, kkennazhè ekkeyenidegin"a illé ? *Qu'attends-tu donc, en persistant dans ton incrédulité ?*

Incrédulité. Ttatto ahoddi houninzhenn ille. Etssoudedlanen.

Incréé. Henlin tta henlin oyin, *qui existe nécessairement, et par lui-même.*

Incriminer, *accuser.* Oslinou déné ^{c}eyal^{c}ti, ^{c}eyas^{c}ti, ^{c}eyane^{c}l^{c}ti, ^{c}eya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, déné ^{c}eyagen^{c}l^{c}ti, ^{c}eyagi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, déné ^{c}eyagwal^{c}ti, ^{c}eyagwas^{c}ti. Edlage ^{c}ka oslinou seyane^{c}l^{c}ti kkenanezherou? *Qu'as-tu à m'incriminer ainsi ?* || *Ne chercher qu'à incriminer.* Déné gan oslinou oun^{c}kane^{c}ta, oun^{c}kanes^{c}ta, oun^{c}kanin^{c}ta. *Pas.*, oun^{c}kanege^{c}ta, oun^{c}kanegi^{c}ta. *Fut.*, oun^{c}kanou^{c}ta, oun^{c}kanous^{c}ta. Déné gan oslinou oun^{c}kanin^{c}ta ille kolou, *ne cherche donc pas tant à incriminer les gens.*

Incroyable. Eddin ! Ahouneddi ahoddi ille, *cela n'a pas une ombre de vraisemblance.* || Ttatto hoddi hounouzhin hekke illé ikkéssin ! *Il n'y a pas à y croire !*

Inculquer. *V. tr.* Ttassi déné dshi yédettli adénel"in, *faire entrer dans la tête de quelqu'un.* Narin ^{c}anouni^{c}l^{c}tan itta, kkazhè nedshi ye ^{c}odeginttli ahottin, *à force de t'instruire, j'ai donc fini par t'inculquer quelque chose.*

Inculte. *Terre.*Nih souholzhenn ttè, *terre encore intacte, non défrichée.* — Na-nih-o-gwe^{c}lnan illé ttè, *terre non encore remuée, non défrichée.* || *Esprit.* ^{c}Aounel^{c}tan illé dénen, *homme sans instruction.* Binni dèkour, *esprit tronqué, non achevé, qui ne connaît rien.*

Incurable. Dadda yèni nidenlziz, *la maladie le tient tout de bon.* || Nagoudda hekkè houllè ille, *il ne saurait guérir.* Nagousda hekkè houllè ille, *je ne puis pas être guéri.*

Incurie. *N. c.*Ttassi o^{c}tiyé ^{c}ogweddi illé. Ttassi o^{c}tiyé ekkéhonni illé.

Indébrouillable. Diri tthandezhe sa^{c}l^{c}ta gawalye^{c}l illé, *ce fil est indébrouillable.* || *Comptes.* Dyan déné ^{c}a sa^{c}l^{c}ta édenttlissi, e^{c}ltthi niwalye^{c}l hekkè houllè illé ikkéssin, *ces comptes sont indébrouillables.* || *Vz.* DÉBROUILLER.

Indécent, e. *Mise.* Nazel"in ille, naenes"in ille, naeninl"in ille ; *ou bien* nadezel"in ille, nadenes"in ille, nadeninl"in ille, *ne pas cacher ce qui devrait être caché.* Naeninl"in ille ikkéssin, *ta mise est indécente.* || *Parole.* Nadazel"in ille, nadanes"in ille. Nadaninl"in

ille ikkéla! *Tes paroles sont indécentes.*

Indécis, ise. Tta ahounne ekkoredyan ille. Tta ahwasne ekkoresyan ille, *je ne sais que faire, suis indécis.* ‖ Ayenihounne houlle. Ayenihwasne houlle, *je ne sais à quoi me décider.* ‖ Na déninni dettè, *balancer entre deux partis à prendre.* Na sinni dettè, *je suis indécis.*

Indécision. *N. c.* Ayenihounne houlle.

Indécrottable. *Effets, vêtements.* You nahwadle lantte ille, *ne peuvent être mis en état de servir de nouveau ; ou bien,* ʿan you houdlè lanttè ille, *ne sauraient plus servir.* — Dekkénahwalyeʿl lantte ille, *ne sauraient se décrotter.* ‖ *Incorrigible, vz. ce mot.*

Indéfiniment. *Adv.* Ekouhou hotssenn houninzhenn illé. Ekwaniʿlsha hotssenn houninzhenn illé.

Indéfinissable. *Adv.* Ttahonttou hokkayawaʿti hèkkè houllè illé, *qu'on ne saurait expliquer, définir.*

Indemniser. *V. tr.* Ttassi dene ɣan ɣelʿté, *ou* hesdi holɣan honna déné tssenn naɣenni, *réparer un dommage causé.* Ekwaneltte seɣan hesdi hozhinʿltsin ttinni, honna setssenn naɣounʿlni, *indemnise-moi pour le dommage que tu m'as fait.*

Indépendant. *Être.* ʿAnkkasolzher. ʿAnkkaounlzher, *sois indépendant, vis à ta guise.* ʿAnkkaossher lastte ille, *je n'ai rien de l'homme indépendant.*

Indescriptible. Ttahonttou hokkayawaʿti hèkkè houllè illé.

Indéterminé. *Nombre.* Ekwaneltte zni illé. ‖ *Esprit.* Ttassi hoɣan binni iʿla dettè ille oyin, *qui ne sait s'attacher résolument à un parti, à une idée.*

Index. *N. c.* Betta ttha'l sedshi, *le doigt indicateur.*

Indication. *Signe indicateur,* eyahounzhenn. ‖ *Indication verbale,* eʿlba niyaʿti zenttai.

Indice. *N. c.* Yetsin hakou! Soɣa, betta dzin ttantté ʿa ekkoredyan ; *voilà que le soleil se lève ou se couche rouge, ou entouré de rougeurs ; c'est bien bon, afin que l'on sache quel temps il fera.* ‖ Dene ɣaounni, *il y a indice de la présence de l'homme.* Diri ɣadè déné ɣaousli, *ces indices me font pressentir le voisinage de l'homme.*

Indien. *Montagnais,* déné. Déné tssounʿlinen, *les vrais hommes, ou hommes du commun.*

Indienne. Lenyenne.

Indifférent. *Être, ne pas tenir à une chose.* Ttassi déné ʿa natset ille, *qui n'a pas d'importance pour quelqu'un.* Eyi sa natset ille, *cela n'a pas d'importance pour moi, je n'y tiens pas.* ‖ Ttchyanaoulyan, ttchyanaousyan, naounlyan. Kkani tsamba ʿlan ʺan-iʿldel, oʿtiye ttchyanaousyan tta astya itta, *je viens de perdre beaucoup d'argent, c'est que je n'en avais pas grand soin, n'y tenant guère.*

Indifférent. *Être.* Ttassi betssenn yénionin ʺa illé. Ne tsamba tssenn yenini ʺa illé, *ton argent ne me tente pas, j'y suis indifférent.*

Indigent, e. Ttchyè dinsdlin dénen. Ttchyèdinsdlin, *je suis dans le besoin.* ‖ Esʿtouhouettinen, *être malheureux.* Ttassi heddin esʿtounesttinen, *je fais pitié, manquant de tout.* ‖ Eɣhzèdlin. Ttassi edinsdlin, *je suis dans le besoin.* Ttassi edinedlin ahottin ? *Te voilà donc dans le besoin ?*

Indigeste. *Adj.* Ttassi berr shoun tchan-souwidliri, *mets qui se digère difficilement.*

Indigestion. *Vz.* AVOIR *une indigestion.*

Indigne. *Être indigne de.* ᶜÈouzeddi illé. ᶜÈounesdi illé, ᶜèouninddi ille, ᶜèouneddi ille. Neiaze nasinᶜltsi ᶜa ᶜeounesdi ille, *ou* ahounesdi ille, *je ne mérite pas que vous me traitiez de nouveau comme votre enfant.* || *Se sentir indigne.* Dene ᶜa adezehdiye, dene ᶜa adenesdiye, adenindiye, adenehdiye, adene ǫiddiyè, adenouhdiyè. *Pas. et prés.*, dene ᶜa adeziddiᶜle, adenesdiᶜle, adenindiᶜle, adeniddiᶜle. Jean ya adeniddiᶜle itta, Jesus onttlazhe addi ounᶜlton, yekkeᶜtainzel, *Jean se sentant indigne de remplir cet office, ne baptisa Jésus que sur ses instances.*

Indigner. *V. tr.* Déninniye ahilniᶜlè, ahesniᶜlè, ahinᶜlniᶜlè, ahiᶜlniᶜlè, ahilniᶜlè. *Pas.*, ahilniᶜlè nin. Sinniye asinᶜlniᶜlè, eddin! *En vérité tu m'indignes! Il est indigné*, binniye ahounniᶜlè. *Je suis indigné contre lui*, betssenn sinniyé ahounniᶜlè.

Indiquer. *De la main.* Otssenn tthaᶜl sedshi, ᶜtesdshi, ᶜtindshi, ᶜtedshi. *Pas.*, tthaᶜl seǫindshi, ᶜteǫidshi. *Fut.*, tthaᶜl soudshi, ᶜtousdshi. || *Faire voir.* Nettin al″in. *Pas.*, neǫettin alya. *Fut.*, neǫwattin ahwalne. Neǫil″in anouᶜilya, *on nous l'a fait voir.* || *Indiquer, fixer un jour.* Ttahè dzinékké eᶜlba niyaᶜtizenttai. Diri dzinékké nouhba ni-yaᶜti-denes″ai, *je vous indique ce jour. Cela indique la pluie*, tchyan na si yoǫwè. *Veuille m'indiquer le chemin*, tta na-ᶜtounlouourzh″ai ᶜasouninᶜlᶜtenn.

Indirect, e. *Voie.* Etssenn-na-horzh-″a. Kketssaǫè illé. Etssenn-nahorzh″a kké houzhinya ahottin, *tu as donc suivi la voie indirecte.*

Indirectement. Tta seǫan ni-onninᶜlshet wallihnin, eyi ille beǫade ekkoresyan, *je l'ai su par un autre que par celui qui devait m'en apporter la nouvelle.*

Indiscret, e. *Être.* Beᶜl nadadezenᶜta, *avec qui il faut s'observer, veiller sur ses paroles.* Beᶜl nadadezenᶜtai dénen, *un indiscret.* || Déné yaᶜtiyé houdzi, *rapporter ;* houssi, houninzi, houzi. *Pas.*, houdzi, houizi, houinzi, houinzi. *Fut.*, houdzi, houssiᶜl. Déné yaᶜtiyé houzi dénen, *rapporteur.* || Ededaoǫweddi ille, *ne pas prendre garde à ses paroles, être braque, étourdi.* Édédaoǫwesni, édédaoǫwinᶜlni, édédaoǫweᶜlni. Édédaoǫweᶜlni illé dénen, *un braque, un indiscret.* || *Vz.* S'OBSERVER.

Indiscutable. *Vz.* INCONTESTABLE.

Indispensable. Tta oᶜtiye bettaoderzh″ae. Ttaneltte beddin douyé wallihnin. Ttchyanni ᶜa ttaneltte bèèdeᶜl″èzhi heddin awounle sanan, *fournis-lui l'indispensable pour le voyage.* Bettazin zeᶜl″ezh aᶜotsseddi si, beedeᶜl″ezh zni.

Indisposé, ée. Déné ᶜèodentssai. Seodentssai ikkéssin, *je suis indisposé.* || Oᶜtiyé ǫenna illé, *n'être pas bien.* Oᶜtiyé ǫesna illé, *je ne suis pas bien.*

Indissoluble. Naloin hekkè hounlin illé, *qui ne peut être dissous, fondu.* || *Qui ne peut être rompu.* Hounᶜlnèzhè hoǫan nayaiᶜti ttlanǫè, nahodyiz hekké hounlin illé, *engagement indissoluble.* Déné tthi oᶜtiyé eᶜltthi eᶜlᶜa-déné-denlᶜtin ttlanǫè nahodyiz hekke hounlin ille, *un vrai mariage est indissoluble.*

Indistinctement. *Adv.* Eᶜlᶜanshanin ille. Shanin ille. Esdi ille. Eᶜle. *J'aime tous mes enfants indistinctement*, sesᶜkinen orelyon eᶜlè béǫan-yéniǫilla oyin.

Indistinct, e. Sedshenᶜlè sia? She-″an kolou, esdi hounioerzhni ille,

et ma hache ? Elle est là, mais in distincte, mêlée aux autres haches.

Individu. *N. c.* Ilagan, *quelqu'un qu'on ne peut ou ne veut pas nommer.* Ilagan 'taoundou, *un individu quelconque.*

Individualité. *N. c.* 'Tta a-dénéhoun'lni. 'Tta ahoun'lni, *tel qu'il est, ce qu'il est, son individualité.*

Individuellement. *Adv.* Déné 'edaouneltou e'l'an-shanni.

Indivis, e. *Adj. Propriété indivise.* Déné nehnen anttouhou horzh"an ttè, *ou* déné nehnen anttouhou 'anho'l'an ttè.

Indivisible. E'lttchyadelyé hèkkè hounlin ille. Nattazh hekke hounlin illé. Vz. DIVISER.

Indocile. *Adj.* Kkanttè dyéré, *volontaire.* Déné intti kkanttè ille, *ou* kkanattè illé, *qui n'obéit à personne.* ‖ Edanni ille, *qui manque de soumission.* ‖ Boudenni ille, *qui n'est pas commode.* — Kkanettè dyéré yin kkenanèzher 'a itta ousan ? *Entends tu donc ne faire que ta volonté ?*

Indolent, e. Shelsher. Walshere, *un indolent.* ‖ Nanoullale, *un endormi.* Natsselzha'l, nasilzhal, nanelzha'l. Nalzha"l oyin, *il n'est jamais pressé.*

Indomptable. *Cheval.* 'Lin tcho' hou'lè hèkkè hounlin illé. ‖ *Personne,* VZ. INCORRIGIBLE.

Indompté, ée. Horzhlin ille. ‖ *Personne.* E'lttchilzher ille. A'oudenn illé. ‖ Vz. FORMÉ.

Indu, e. *Adj.* Ttah illéhé. 'Tezh edaouneltou ttah illéhé yedanindai oyin, *tu rentres, toutes les nuits, à des heures indues.*

Indubitable. *Adj.* Ho"ounlou tta ahourzh"ain. Ho"ounlou ttaadinttou.

Induire. *En erreur.* Oyadel'ti tssenn netta'l, nego"a'l, negin"a'l, nè-'a'l, negitta'l, nouh"a'l. Oyaelbe 'ta tssenn sen-in"a'l lakon ! *Tu m'as induit en erreur.*

Indulgence. *N. c.* Odinn-déné kkénandtai 'Lonen ttchya denèkkèttai. ‖ *Indulgence plénière,* o'ttyé déné kkéettai. ‖ *Indulgence partielle,* nahè yintta déné kkéettai. ‖ *Indulgence qu'on gagne pour soi-même,* kkeetsettai. ‖ *Applicable aux âmes du purgatoire,* déné kkeettaï. ‖ Vz. DÉLIVRER.

Indulgent, e. E'lttsounkkèzhè yatssil'ti, *s'excuser mutuellement ;* betssounkkèzhè yan'ti, *je l'excuse ;* yane'Tti. *Pas.,* yan'Tti, yan'Tti. *Fut.,* betssounkkèzhè yaou'ti, yawus'ti. Betssounkkèzhè yawoun'Tti sanan, *ne cherche donc pas à l'excuser.* ‖ Déné kké darezldi. Ellage 'ka bekkédarindiou, *pourquoi l'excuses-tu donc ?* Ahourzh"ann déné kkédarindi oyin, *tu es toujours porté à excuser.* ‖ Vz. EXCUSER.

Indûment. *Adv.* Ttah illé. Ounen'gan ille. 'Agel"a ille. Ounen'gan illé betssenn nagin'lni, *tu le paies indûment.*

Industrie. *N. c.* Na'kasodel"in oga sounyan, *habileté à gagner sa vie.* ‖ Hè-la-odinyan, *adresse à faire quoi que ce soit.*

Industrieux, euse. Na'kasodel"in oga sounyan ; na'kaodes"in oga hoschian. Na'kaodial"in oga hounyan ille ikkéla ! *Tu n'es pas industrieux.* ‖ Hè-la-odinyan, hèlaodi'lchian, hèlaodin'lchian, hèlaodin'lchian, hèlaodinyan. Hèlaodin'lchian illé, ellagetta na oga wallion ? *N'étant pas industrieux, comment serais-tu à ton aise ?* ‖ T'tchyè-la-odinya, ttchyè-la-hoschia, ttchyè-la-houn'lchia, ttchyè-la-hou'lchia, ou ttchyè-la-odi'lchia. T'tchyè-la-houn'lchia illé ikkéssin, *tu n'es pas industrieux, tu es un maladroit.*

Inébranlable. *Une masse.* Naǫoulnai lantte ille ; *ou bien* be°toulna hekkè houllè illé. || *Courage.* Onttlazhè ahouninzhenn itta ttassi otssenn tssoudel°ti, nouldshizh hekkè houllè illé. || *Ferme dans ses opinions, dans ses sentiments.* Bedshi nadoutta ille dénen, *à qui l'on ne tournera pas la tête.*

Ineffable. *Adj.* Ekwahontte zounni ille. Ekwahourzh"an zounni ille, *état de choses ineffable.*

Ineffaçable. *Adj.* Shoun dekkénaldé. Diri shoun dekkénaldé ikkéssin, *ceci est ineffaçable.*

Inefficace. *Adj.* Bettaoderzh"a illé, *inutile, sans effet.* Esdi nidenlltthir oyin, *qui n'aboutit à rien, se réduit à rien.*

Inégal, e, *aux, en grandeur.* E°leǫelyan illé ; *en longueur,* e°leǫin°lnezh illé. || *En forces,* e°le-na-°teǫin°lset illé. || *Chemin inégal, raboteux,* °tounlou dyéré itta °tounlou deǫǫais.

Inéligible. Ttassi ho°a da°ta°awal-°te°l lantte illé dénen.

Inéluctable. Ottchya edouzhi lanttè illé, *qu'on ne saurait éviter.*

Inénarrable. Okkayawa°ti lanttè illé.

Inépuisable. Be°l honenni hounlin ille ; *ou bien* bekkehozhi hounlin illé. *Fut.*, bekkéhouzhi houllè illé. Tta bettchyannié nezoin derzhla waléssi, ahourzh"aon honiounni, be°l honenni hounlin illéhé *ou* bekkéhozhi hounlin illéhé, béǫa-hounttayou, *ceux dont la bonne vie demeurera, seront mis en partage d'un bonheur inépuisable (qui ne finira jamais).*

Inerte. *Matière.* Ahourzh"aon shanin naǫedda illéhé, *ou* ahourzh"aon shanin naedéǫelna illéhé. || *Personne sans énergie, sans volonté.* Dshè shè"an lanttè oyin déné, shanin °ayeniǫin"a illé, *homme inerte comme une roche, incapable de toute initiative.*

Inertie. Ahourzh"aon shanin naoǫwidda illéhé.

Inespéré, ée. *Je l'ai gagné d'une manière inespérée,* ekwaastya laosan, yenesshenn oulle ttou, diri honi°lnan ikkela ! *(Je ne pensais pas à avoir cette chance, lorsque voilà que je l'ai gagné).*

Inévitable. *Vz.* INÉLUCTABLE.

Inexact, e. Tta la ǫan nindai walli oǫan nahouzhiyou ; la ttchya bedzéré ho°lshiyou ; tta analattè walli otssounkkèzhè anattiyou, *qui laisse passer l'heure où il devrait commencer son travail ; qui délaisse et interrompt ce travail ; qui l'achève avant l'heure convenue.* || *Aux offices.* An°lkke yin ya°ti ǫan nandayou ; tthi tta nandai, tta nindai walli oǫan nahouzhiyou, *qui y manque souvent,* ou *quand il y vient, arrive en retard.* || *Parole inexacte.* O°tiyé tta ahontte kké adinni ille, *ce que tu dis est inexact.*

Inexcusable. A betssounkkèzhè yaouwa°ti lanttè illé, *ou* bekkédarouddi lanttè illé. Onttlazhè naouǫwinni de kolou, a betssounkkèzhè yaouwa°ti lanttè illé, *tu peux le châtier sévèrement ; car il est sans excuse.*

Inexécutable. Hou°lè hekkè houllè illé.

Inexécution. Ho°le illé. *Pas.*, horzhlin illé.

Inexigible. Déné tssenn °kayawa°ti lanttè illé.

Inexorable. Déné ǫan na-san-yenoudzhin hekké houllè illou, eyet hoǫan ye°è beǫan nadazel°ti houlle. — Beǫan na-san-yenousdzhin hekke houllè illou, yè °è hounlin beǫan setssounkkessin yane°l°ti ille si, *je ne lui rendrai jamais mon*

amitié, et c'est bien en vain que tu me prêches là-dessus.

Inexperience. Ttassi ekkoredyan illé.

Inexpérimenté, ée. Ttassi ekkoredyan illé, *ne rien connaître.* Yeè hounlin noudes'ker illé si, ttassi ekkorindyan ille itta, *je n'ai aucune raison de te consulter, parce que tu es sans expérience.* ‖ Vg. CONNAÎTRE, SAVOIR.

Inexpiable. *Crime.* Otta hounlin oslini 'an-na-sonelyé hekke hounlin illé *(en enfer).*

Inexplicable. Ttahonttou okkayawa'ti hekkè houllè illé.

Inexpliqué, ée. Hokkayawe'ti illé oyin.

Inexploré, ée. *Pays*, nih-o-nane'tan illé nehnenkke. ‖ *Forêts inexplorées*, tsseli yagè honane'tain houllé.

Inexpugnable. Ttassi ayeodesinlai, tta déné houldè'li véfawadde'l hekkè houllè illé, *ville où les ennemis ne sauraient jamais entrer.*

Inextinguible. Nouldshizh hekkè hounlin illé.

Inextricable. *Embarras.* Hodellain hotta déné 'a hounilla, hoyé 'an 'kezoudzhi lanttè illé, *embarras tels que l'on ne peut pas s'en tirer.*

Infaillible. Ounkkèzhè ya'l'ti ille. Ounkkèzhè ya'l'ti hekkè hounlin illé.

Infaisable. Hou'lè lanttè illé. Houlè hekkè houllè illé.

Infâme. Douyou atssedilya. Douyou aadilya, *il s'est rendu infâme.* Douyé houn'ka beyahounzhenn, *il est marqué du signe d'infamie.* ‖ Ttassi labéounin'lshenn ille, *tombé dans le dernier mépris.* ‖ Déné 'è hettezh houldè'li labéounin'lshenn ille, *que l'on regarde comme indigne de manger des mets cuits, comme les autres hommes, que l'on regarde comme un animal.*

Infamie. Douyou atssedilya. Douyé oun'ka déné hèyahounzhenn, *marqué du signe d'infamie.* Douyé houn'ka déné hèyahozhin, *masquer du signe d'infamie.*

Infanticide. Sekwi 'lozdzhi. *Pas.*, 'lo aulzhet. Sekwi nagel'te, *femme qui avorte.* ‖ Tsaekwi 'lozzetchanain 'lozzul'chi, *femme qui tue son enfant dans son sein.*

Infatigable. Nizendsin ekkoredyan ille, *ne connaître pas la fatigue.* Nimindsin ekkorindyan ille ahottin, *tu es donc infatigable?*

Infatué, ée. *Être, être attaché à une chose.* Ttassi gan yenihodin'l-tsenn, yenidi'ltsenn, yenidin'l-tsenn, yenidin'ltsenn, yenidiltsenn, yenidou'ltsenn. Ho'anze beyan yenidin'ltsenn, eddin! *Tu en es, vraiment, par trop infatué.* ‖ Déné 'a dintcha, *être précieux, cher à quelqu'un ;* su dintcha, na dintcha, yedin'ltcha, diltcha, dou'l-tcha. Na dintcha ikkéla! *Tu en es bien infatué !* ‖ *De soi-même.* Edezeltcha, *ou* édé'a zeltcha, ede'a destcha, ede'a din'ltcha, édé'a di'ltcha, ede'a diltcha, dou'ltcha. Dé"anzé édé'a din'ltcha eddin! *Tu es par trop infatué de toi-même.*

Infect, e. Man. Homan, *puer, sentir mauvais.* Dyan homan ikkéssin, *ça pue ici.* ‖ Hounzon 'letsenn ille, *ne pas sentir bon.*

Infecter. *V. tr.* Betssin man. Netssin yinsin man, *tu infectes la maison.*

Infection. *N. c.* Homan. Ho"anze homan, *grande puanteur.*

Inférieur, eure. *En qualité, (chose).* Detssounkkèzhè ahottin, *paraît de qualité inférieure.— Ibid.*, soun-nettin ille, *n'a pas bien bonne apparence.* ‖ Nizan ille, *moins*

bon. Diri nèzon ille ikkéssin, eyi hin°ltcho, *ceci est moins bon, prends cela.* || *(Personne).* Detssounkkèhè anttè, *ou* henttè; detssounkkèzhè ahottin. Dene "oun-zel"an. Ye"oun-nel"an, *il lui est inférieur.* Detssounkkèzhè bettchyannié henttè, *sa capacité de travail*, ou *ses capacités sont d'espèce inférieure.* || *Placé au-dessous*, yeyaǫè; hoyarè. *Tout à fait au-dessous*, ekkeyaǫè. E°lkkeddaǫè bekke dayou erzhla, tta kkeddaǫè eyet oyaǫetssenn, *l'étagère immédiatement au-dessous de l'étagère supérieure.*

Inférieurement. Detssounkkèzhè ahottioun. Detssounkkèzhè ahonttou. Déné"oun-zel"aon.

Infériorité. Ttah otta déné"ounzel-"an. Ttah otta detssounkkèzhè ahonttè, *ou* ahottin. Ttah otta déné"oun nel"an, *son infériorité.*

Infernal, e, aux. *Avoir une langue infernale*, °Konn slini yin°a adaoǫelyi. *Il a une langue infernale*, °konn slini yin°a adaǫelyi. || *Malice infernale.* Yédariyé slini tsseddi. Yédariyé slini tssenni dénen, *homme d'une malice infernale (qui seconde le démon).*

Infester. *V. tr.* Déné hou°ldè°li dénen eddouni nehnen °e°l na°an-o-ǫwe°ldé, ekwahonttè yin °ka houbedzere-ho°ldaitta, *les soldats ravagent le pays ennemi par leurs incursions.* || °Gizhe koli hen°lttè ille nahodlin itta, ttahekke beholda°l hekké nihodi°ltsiz· oyin, *les sauterelles apparurent de nouveau en masses innombrables, rasant tout, partout où elles passaient.*

Infidèle. *N. c.* Ya°l°ti illé dénen, *non-priant, païen.* || Ttatto oddi yéninzhenn illé dénen, *ou* ekkéyénidéǫin"a ille dénen, *celui qui n'a pas la foi.* — *Il est fidèle à sa promesse*, beya°tiye oun°tounn. || *Être infidèle à Dieu.* Niho°ltsini ttchya nayénizerzh"a, nayenidi"a. *Pas.*, nayénizèzher, nayenidizher. *Fut.*, nayenizou"a, nayenidous"a. Abraham Niho°ltsini ttchya nayénidezher hekke hounlin ille nin, *Abraham ne fut pas un instant infidèle à Dieu.*

Infidélité. Ya°ti illé. Ekkéyéniodéǫin"a illé. Ttatto oddi houninzhenn illé.

Infiltrer (s'). *Eau.* Nihoye °taǫe°ges. Nouhoun yéhobanen nihoyé °taǫe-°ges itta, yinsin °tou °lan, *l'eau, en s'infiltrant dans la terre, autour de la maison, a inondé la cave.*

Infini, e. Heǫǫansin houllé. Bekkéttla houlle. *Dieu est infini*, beǫǫansin houllé Niho°ltsini. || **A l'infini**, dekkéttla houllè illé.

Infirmer. *L'autorité.* Ttah otta sèhorzh"an wallihnin naneǫelye°l, *effacer, détruire peu à peu ce qui maintient l'ordre;* naneǫesle°l, naneǫinle°l, nayeneǫelle°l, naneǫilye°l, naneǫou°le°l. Ttah otta sèhorzh"an wallihnin, édlaǫè ǫan naneǫinle°l oyin kkénanezherou? *Pourquoi cherches-tu ainsi à infirmer l'autorité?* || *Un jugement.* Ttadshè déné hessèniyae°l°ti, eyi °el nahouzhi, °e°l nahosshi, *ou* °e°l na°an-o-ǫwezher, na°an-o-ǫwessher. *Pas.*, °e°l nahozhet, °e°l nahozhi°lshet, *ou* °e°l na°an-o-ǫwezhet, °e°l na°an-o-ǫwi°lshet. Yoǫwè nou°èsèniyae°l°ti °e°l na°an-o-ǫwoun°lshi, *infirme le jugement qui a été prononcé sur nous.*

Infirme. O°tiyé ǫenna illé, *qui est malade.* || °Kainye, *qui a des infirmités, suites de blessures.* °Kainyé henlin oyin, *il a des infirmités.* || Es°talshennen, *qui a des infirmités naturelles, perclus, éclopé.* || Dazhihi, *qui a une maladie permanente.* Es°talshennen, *un mal bâti, un éclopé.*

Infirmerie. Déné éyahé ekkéhonni kon-en. Ezhiye ekkéhonni kon-en.

Infirmité. Tta otta estaldenmen hounlin. Tta otta 'kainyé hounlin.

Inflammable. Lean dilyizh, *qui s'enflamme vite.* Bè'konn dendgwi. 'Telkkizhi 'konen bè 'konn dendgwi *(habit.)*, dendgé *(actuel)*, *la poudre est inflammable.*

Inflammation. Dilyizh. Dehdi. ‖ *Grande inflammation, conflagration.* Onttlazhè hodeerzhikkan. ‖ *Fièvre.* Déné'ka nadelkkwoz, *inflammation produisant rougeur de la peau.* ‖ Zezhel, *avoir le corps brûlant.*

Inflexible. Edakkantte hekké hounlin illé, *qui n'écoute aucun avis.* ‖ Beddaça adahodenttè hekke hounlin illé, *qui ne se laisse vaincre, ni gagner par aucune raison.* ‖ Si yin e'ltthi adoussin yeninzhenn, *qui veut toujours avoir raison.*

Influencer. Tta otta déné kkéyénihodegin"a wallihi déné soga nenttai, *amener adroitement quelqu'un à son sentiment, à ses idées, à son plan.* ‖ Ekwahwanne houninzhenin déné soga nenttai, *enjoler quelqu'un de manière à lui faire poser tel acte.* Vz. ENJOLER.

Influer. Déné kon-en behoun'lchie'l illéhou, déné youe tthi hè-tse'ldou'lchie'l illéhou, hotta soun-enna, *la propreté dans le ménage et dans les habits influe sur la santé.* ‖ Vz. INFLUENCER.

Information. Honiddi adénel"in.

Informe. *Adj.* Ounè'gan illé. Ounè'gan ttassi horzhlin illé, *quelque chose de tronqué, d'inachevé.*

Informer. *V. tr.* Honiddi adénel"in. Honesni asinlé, *informe-moi.* Hounnenni anouslé, *je t'informerai.* Hounni aysllé, *il t'informe.* Honiddi anou'ilné, *on nous informe.* Pas., hounedehk adénelya. Hounnenk aalya, *on m'a informé.* Hounnenk aaela lakon' Voilà *que je t'ai informé ! Fut.*, honihwadeh adénéhwalne. Honiwanni aawounle, *tâche de m'informer.* Honihwouhni anou'ilya walh konttè, *on tâchera de vous informer.*

Infortune. *N. c.* Hounelyan illé dénékké 'laodéqiltthi, *malheur, adversité.* ‖ Douyé déné ça oiéltthi *(même sens).* ‖ Ttassi heddin es-'touhonettinen, *indigent.* ‖ Hodelyon hotta es-touhonettinen, *état malheureux.*

Infortuné, ée. Hounelyan illé bekke 'laodiltthet, *ou* dényé bequodeltthet. Ttassi heddin es-tounettinen. Hodelyon hotta es-tounettinen, *il est bien infortuné.*

Infranchissable. Be'tezh edouzhi lantté illé. Yowe ehezh be'tezh edouzhi lantte illé, *cette montagne est infranchissable.*

Infructueux, euse. *Travail.* Egalaçedda kolou déné-'odiltthi bekkè houmlin ille. Egalaçenna de kolou, bequodoultthi bekkè houllè illé sounni, *ou* ttah oun'ka egalaçenna ekkoroudya illé sounni, *son travail sera, sans doute, infructueux.* ‖ *Toutes ses peines demeurent infructueuses*, onttlazhè houdel'ti kolou, ttah oun'ka ekkoredyan ille oyin.

Infusible. Nalyan bekkè hounlin illé.

Ingambe. *Être.* Natsedeldzhaçè, nadesdzhaçè, nadinldzhaçè, nadeldzhaçè, nadildzhaçè, nadou'ldzhaçè, nabèdebdzhaçè. Kkazhé nadinldzhaçè ttè ikkéla! *Certes, tu es encore bien ingambe !*

Ingénier (s'). Tta ahwasne houninzhenin deonné nane'ta. Tta ahwasne yéninzhenin bnon nane'ta itta, hèyénihou'l"an walli sounni, *il cherche le moyen de réussir, et je suis persuadé qu'il le trouvera.* ‖ Vz. CHERCHER.

Ingénieux, euse. Ttassi ɢa yenisodenni, yeniodesni, yeniodinni, yéniodenni. || Ttassi ᶜè yéniodinyan, yéniodiᶜlchian, yéniodinᶜlchian, yéniodinᶜlchian. || Édéyénisodelyan, édéyénihodesyan, édéyénihodinlyan. Ttassi ᶜè yéniodinᶜlchian itta, *ou* édéyénihodelyan itta, douyé ᶜeᶜl kolou, hoyé ᶜaɢɢai oyin, *il est si ingénieux qu'il se tire de tous les mauvais pas.* || *Vz.* ADROIT, HABILE.

Ingénu, e. Edakkatssounᶜlnirè, edakkatssouniᶜlnirè, edakkatssouninᶜlnirè, edakkatssouninᶜlnirè, edakkatssounilnirè, edakkatssounouᶜlnirè. — Yannisin edakkatssouninᶜlnirè nin, kou douhon ekwanettè ille lakou! *Autrefois tu fus ingénu, tu ne l'es, certes, plus!*

Ingénument. *Adv.* Edakkatssounᶜlnirè ᶜeᶜl.

Ingérer (s'). Déné ᶜedenniᶜle illé koli okkenayénitsseɢelzher. Nedenniᶜle illé okkenayéniɢinlzher illé kolou, *ne t'ingère donc pas de ce qui ne te regarde pas.*

Ingrat, e. Binniyé alya henalni ille, *qui ne se souvient pas des bienfaits reçus.* || Bedziye houlle, *qui n'a pas de cœur.* || Tta oᶜtiyé yénaᶜkaneᶜlnik tssenn yeninin″a illé, *qui ne fait aucun cas de ses bienfaiteurs.*

Inguérissable. *Vz.* INCURABLE.

Inhabile. ᶜOodinyan illé, ᶜoodiᶜlchian illé. ᶜOdéɢin″a illé, ᶜôdéɢiᶜl″a illé. ᶜOdenttè illé, hèdestte ille. ᶜOnihodenttè illé, ᶜônidesttè illé, ᶜônidinᶜlttè illé. ᶜOdeɢinᶜl″a illé ikkéla! *Comme tu es inhabile!* ᶜOnidinᶜltte illé, *tu es un parfait incapable.* || *Vz.* HABILE.

Inhabitable. Yinsin natssouzher lahottin illé.

Inhabité, ée. Yinsin déné oullé. Yinsin natsseddé illé.

Inhospitalier, ère. Déné édénedlin illé dénen, *peu affable, peu avenant.* || Binni ″anherzh″a illé dénen, *peu généreux, égoïste.* || Dzioudelyan illé dénen, *qui n'aime pas à recevoir, à voir du monde autour de lui.*

Inhumain, e. Bedziye sanyeninzhenn illé dénen, *cœur sans charité.* || Esᶜtounè″inen ekkorelyan illé dénen, *qui ne connaît pas la pitié.* || Esᶜteounettinen ekkoredyan illé, *être inhumain.*

Inhumer. *Vz.* ENTERRER.

Inimaginable. Heyenihoul″aᶜl hekkè houllè illé.

Inintelligible. Hinnidouddi hekkè houllè illé, *ou* hinnidouddi lanttè illé. Ninnidouddi kke adinni illé ikkessin, *décidément ta parole est inintelligible.*

Initiale. Ttadshè bèdénittlissi, *lettre initiale; ou encore* ttah otssin hèdéhettlissi.

Initier. *V. tr. Vz.* ENSEIGNER, INSTRUIRE.

Injecter. *V. tr.* Déné yé ᶜtou-l-ttchyounzh, ᶜtou-s-ttchyounzh, ᶜtou-neᶜl-ttchyounzh, ᶜtou-ᶜl-ttchyounzh, ᶜtou-il-ttchyounzh, ᶜtou-ouᶜlttchyounzh. *Pas.*, ᶜtou-el-ttchyounzh, ᶜtou-iᶜl-ttchyounzh. *Fut.*, ᶜtou-wal-ttchyounzh, ᶜtou-was-ttchyounzh. Sedziye ᶜtou-wounᶜl-ttchyounzh, *injecte de l'eau dans mon oreille.*

Injection. *N. c.* Déné yé ᶜtoul-ttchyounzh.

Injure, injustice. Esᶜtouhonettinen adénel″in. *Pas.*, adénelya. *Fut.*, adénéhwalné. || *Insulte, outrage.* Déné ᶜèzel″ioun déné ᶜèyalᶜti, *parole méprisante.* — Dénékkezhiyé ɢettioun déné ᶜèyalᶜti *(même sens).* Déné dziye houwasᶜge houninzhenin kkéssin déné ᶜèyalᶜti, *parole dite à dessein de percer le cœur.*

Injurier. *V. tr.* Déné kkezhiyé ɢettin ᶜeᶜl déné ᶜèyalᶜti; bekkezhiyé

ges'in 'el bèyaeti, bèkkezhiyé gin'in 'el bèyaneltti, yèyaltti. *Pas.*, dené'e yagenltti, bèyagltti. *Fut.*, dené 'eyawaltti, bèyawasti, *adresser à quelqu'un des paroles de mépris.* Dené kkezhiyé gin'in 'el dené 'èyaneltti ille kolou, *n'injurie donc pas les gens.* Bedziyé houwas'gé seyénnlshenn kkessin, sèyaneltti kké adinni ousan? *Me parles-tu ainsi pour me percer le cœur?*

Injuste. *Personne.* E'ltthi anttè ille, *ou* sa'lta anttè dénen. *Injuste dans le commerce*, dègadè nage'lni illé, *ou* sin'lta nage'lni dénen. — Oya-e'ltty dénen, *trompeur.* ‖ *Chose.* E'ltthi illé. A'è ille. *Cela n'est pas juste*, eyet e'ltthi illé, *ou* a'è illé.

Injustement. A'è illé. E'ltthi illé. E'ltthi nasouçerzhnik illé. *Il m'a traité injustement.*

Inné, ée. 'El nou'èodoulttin, *avec quoi nous avons paru dans le monde.*

Innocence. *Être sans péché, sans tache.* Dénékkéoderzh'ain houllé-hé. ‖ *Être innocent d'une faute dont on est accusé*, esdinniyé dené 'èyal'ti.

Innocent, e. Bekkéoderzh"ain houllé-hé sékwi, *enfant innocent.* ‖ Esdinniyé dené 'èyal'ti, *être accusé faussement.* Esdinniyé seyaçonl'ti kwalanttè, *vous m'avez accusé faussement; je suis innocent.* ‖ *Vx.* INCRIMINER.

Innocenter. *V. tr.* Tta beyaçenltty, eyi attin ille bèniyaeltti, *déclarer quelqu'un innocent de ce dont on l'accusait*; bèniyanes'ti, bèniyaninl'ti, yèniyanen'ltti. *Pas.*, bèniyainl'ti, bèniyani'l'ti. *Fut.*, bèniyaoul'ti, bèniyaous'ti.

Innocuité. Betta ttasson hounè 'a illé.

Innombrable. Ékwaneltté hounouzhin illé.

Innover. *V. tr.* Eloulion anshol'in. 'Tta kkani dené kkédéoinyai ttasso orelyon eloulion anshounki, *celui qui vient de prendre la place d'un tel a tout innové.*

Inobservation. *Des lois et règlements.* Ttaneltte hotta e'ltthi houdénèhwaulzhin hounnzhensoun çal'ai, eyi 'oçweddi illou, ho'tezai hozhe'l, *ne faire aucun cas des lois et règlements établis pour le bon ordre, passer par dessus.*

Inoccupé, ée. *Vx.* DÉSOCCUPÉ. ‖ *Maison inoccupée*, yinsin dené ouille, *ou* yinsin natsseddè ouillé.

Inodore. Ttassi 'letsenn illé, *qui n'a aucune odeur.*

Inoffensif, ive. Betta ttasson hounè 'a ille, *qui ne saurait nuire.* ‖ Baode'lni ille, *qui ne doit inspirer aucune crainte.* ‖ Baode'lni illé dénen, *homme inoffensif.*

Inondation. Hilbenn, *l'eau a monté.* Hegelbin'l, *l'eau montant toujours.* Nihilbenn, *ou* nlho'tezh 'te'lbenn, *la terre couverte d'eau.*

Inonder. Hègelbin'l, *l'eau monte.* ‖ Hilbenn, *l'eau a monté, est haute.* ‖ 'Tou hollèzhè e'kéou'lbenn, *la rivière franchit ses rives, commence à déborder.* 'Tou dé"an ne'lbenn, *la rivière est débordée tout de bon.* ‖ Nih hilbenn, *la terre est couverte d'eau.* ‖ Nih hèni hilbenn, *tout le pays est inondé.*

Inopiné, ée. Kkarè houninzhenn inttou dené 'el nlhosenlltthet, *arrivé inopinément.*

Inopinément. *Adv.* Kkarè houninzhenn inttou. 'Aode'lni ille ttou.

Inopportun, e. Ounelyan illé. Ounelyan adinni illé si; eyet illé çan yaneltti, *ce que tu dis là est inopportun; parle d'autre chose.*

Inouï, e. *Adj.* An'laon ekwahonttè ashittha' houlle ttè.

Inquiet, ète. *Vx.* AVOIR *du chagrin, de l'inquiétude.*

Inquiétant, e. Hotta déninni ᶜlan (*cause de soucis*).

Inquiéter. *V. tr.* Déninni ᶜlan adénel″in, *causer des soucis, de l'inquiétude.* Binni ᶜlan ayinla, *il l'a inquiété.* || *Troubler, tourmenter.* Déné ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwerzh″a tta déninni ᶜlan adénel″in. — Seᶜl naᶜan-o-ǫweᶜlshet tta sinni ᶜlan, *en me troublant, il m'a plongé dans l'inquiétude.*

Inquiétude. Déninni ᶜlan, ᶜaoudeᶜlni. *Vz.* APPRÉHENSION.

Insaisissable. *Adj.* Déné dittlissé ᶜka, ttassi dénétssin, nahè zan déné ǫan houltcho hekkè hounlin illé, *certaines choses que l'on ne peut enlever à quelqu'un pour dettes.*

Insalubre. *Maison insalubre*, yé bè dadda hounlin, *ou* dadda yinsin derzh″an. || *Marais insalubre*, nenᶜtèlè slini betssin″anen dadda henlin.

Insanité. Eyounen ttchyannié, *action de fou.* || Eyounen yaᶜtiyé, *parole de fou.* Eyounen yaᶜtiyé sha deᶜl″an oyin, *il n'a que des insanités à la bouche.*

Insatiable. ᶜAchizedzhi hekkè houllè illé. Beǫaeltchi kolou, ᶜachidoudzhi hekkè houllè illé, *on a beau lui donner à manger, il est insatiable.* || Hodelyon hotta benaᶜkayénihorzh″a kolou, ᶜachidedzhi hekkè hounlin illé, *on a beau le combler de bienfaits, il demeure insatiable ; ou encore* etta yénidénetta hekkè hounlin illé, *il n'est jamais content, jamais reconnaissant.* || *Vz.* RECONNAISSANCE.

Inscrire. Dekké dettlis, desttlis, dinttlis, dittlis, déǫittlis, douhttlis. *Pas.*, dekké dehttlis, deǫittlis. *Fut.*, dekke douttlis, dousttlis. Ninzi dekké dousttlis, *je vais inscrire ton nom.*

Insecte. *N. c.* Gou.

Insensé, ée. Eyounen, *fou.* || Tssesonniyé, *ou* sonni ille, *n'avoir pas de bon sens, être imbécile.* || *Il le croit insensé*, tssehonniyé, *ou* honni illé yéyéninᶜlshenn oyin. || Eyounen lasantte oyin, *il me paraît fou.* || *Vz.* AGIR *en insensé.*

Insensible. *Privé de sens, de sentiment.* Dén-eddi illé, dén-esni illé, déné-nenni illé, dén-enni illé, *ou* hesni illé, nenni illé, henni ille, yenni illé. Dén-enni illé oyin, *il est absolument insensible.* || *Insensible au froid*, déné tthi natset. Betthi natset, *il est insensible au froid.* || *La marche de la terre est insensible pour nous*, nouᶜeᶜl nanih-oǫwidda kolou, ᶜeᶜl hiddi ille. || *Sans compassion.* Dénédziye dettloᶜ lanttè, *cœur poilu, cœur d'animal.* Bedziyé dettloᶜ lanttè oyin, *il est inaccessible à toute compassion.*

Inséparable. *Choses.* Eᶜleddin wallè lanttè ille, *ou* eᶜleddin hekkè houllè illé. || *Personnes.* Eᶜleddin zoutta lanttè illé. Eᶜleddin doutta lanttè illé, *ils sont inséparables ; ou bien, même sens :* eᶜlttchya ᶜkezoutta lanttè illé ; eᶜlttchya-ᶜkedoutta lanttè ille.

Insidieux, euse. Déné soǫa nentta, *chercher à surprendre, à tromper.* Soǫa nenttai yaᶜtiyé, *parole insidieuse. Démarche insidieuse*, soǫa nenttai ounᶜkaneᶜta.

Insignifiant, e. Honiounni ille. San-neddi ille. San-nehdiyé. Houninyoun illé. Bettaoderzh″a illé. Houninyoun illé yin kkénadarinzher oyin, *tu ne parles que de choses insignifiantes.*

Insinuer. Ekwawanne houninzhenin ᶜeᶜl eǫan-ni-yaᶜti-zenttai ladénetsseddi, *pour obtenir que tel acte soit posé soumettre doucement son avis.* Ekwahwanne beyenesshenn itta éǫan-ni-yaᶜti-dénes-

ttan laa'lèanni oyin, *je lui ai insinué ce plan, ce parti à prendre.*

Insipide. *Adj.* 'Lenni illé. ‖ *Viande insipide*, ttassi 'lenni ille bess. ‖ *Homme insipide, sans valeur*, ttassi henlin ille dénen, *homme de rien.*

Insister. Kkennazhè déné ɔan nadazel'ti, nadades'ti, nadadin'l'ti. Kkennazhè séɔan nadadéwoun'l'ti sanan, *n'insiste pas davantage.* ‖ *Vs.* IMPLORER.

Insociable. *Adj.* E'l'awadzhin lanttè illé. Diri 'ké e'l'awadzhin hekkè houllè illé ikkela! *Ces deux-ci sont absolument insociables.*

Insolent, e. *Adj.* Déné ɔan kkasodilzhenn, *être impertinent.* ‖ Déné ɔan kkaodilzhenn slini, *un impertinent.* ‖ Déné kkesdadèdli illé dénen, *dont la langue ne respecte personne.* ‖ Déné kké yénidèdli ille dénen, *qui ne respecte réellement personne.*

Insoluble. *Adj.* Nalɔin hekkè hounlin illé, *qui ne saurait se fondre, se dissoudre.* ‖ *Qui ne peut être trouvé, résolu.* Déné yéou'l'a'l hekkè hounlin illé, *on ne le résoudra jamais.*

Insolvable. *Adj.* Bedettlissé déné nayéɔou'lna illé, *dette qu'on ne saurait remuer.* Bedittlissé nanoulle'l hekkè houllè illé, *qui ne saurait payer ses dettes.*

Insomnie. *N. c.* Be'l déné kké 'tehgèzi, *sommeil s'éloignant de quelqu'un.* Be'l sekke 'tehgèz, *le sommeil m'a abandonné.*

Insondable. 'An-ɔan-dénen"a illé. Niho'ltsini besan-yéninzhénen 'an-ɔan-dénen"a illé, *la miséricorde de Dieu est insondable.* Diri 'tou 'an-ɔan-dénen"a illé, *ce lac est insondable.*

Insouciant, e. *Adj.* Ttassi 'oɔweddi illé, 'oɔwesni illé, 'oɔwin'lni illé, 'oɔwe'lni illé. ‖ Ttassi hèyénioɔweddi illé, hèyénioɔwesni illé. Ttassi hèyénioɔwin'lni illé, ɔellaɔe ɔan itta? *Pourquoi donc es-tu si insouciant?*

Insoutenable. *Adj.* Ttatto oddi déné 'eounou'lshin hekkè hounlin illé, *qu'on ne saurait croire, admettre.* ‖ Ahouneddi ahoddi illé, *assertion invraisemblable.* Ahouneddi adinni illou, ttatto oddi nehounou'lshin hekkè hounlin illé, *ce que tu dis n'a pas une ombre de vraisemblance, et il est impossible d'y croire.*

Inspecter. *V. tr. Fureter, examiner.* Nane'ta, nanes'ta, nanin'ta, nanè'ta, nani'ta, nanouh'ta, nahènè'ta, nadahène'ta. *Pas.*, naneh'tan, nani'tan, nanin'tan, nanerzh'tan, nanezhi'tan, nanouh'tan. *Fut.*, nanou'ta, nanous'ta. Ttaneltte shella nanéwoun'ta, *inspecte bien tout ce qu'il y a.* ‖ *Des maisons, des écoles, des établissements ici et là. Casuel.* Déné-'ta-nane'ta, déné-'ta-nanes'ta, déné-'ta-nanin'ta. *Pas.*, déné-'ta-naneh'tan, nanes'tan, nanin'tan, naneh'tan, nanezhi'tan. *Fut.*, déné-'ta-nanou'ta, nanous'ta. *Habit.*, déné-'ta-nani'tai, déné-'ta-nanes'tai, nanin'tai, nane'tai, nanéɔi'tai, nanouh'tai. *Pas.*, déné-'ta-naneh'tan, nanes'tan. *Fut.*, déné-'ta-nanou'ta, nanous'ta. Kkaldanen déné 'ta nanin'tan ousan? *As-tu déjà fait tes inspections?*

Inspecteur. *N. c.* Nane'tai dénen. ‖ *Inspecteur d'écoles, d'institutions.* Déné 'ta nane'tai dénen. ‖ *Inspecteur de travaux.* La 'oɔwe'lni dénen.

Inspirer. *Faire entrer l'air dans les poumons.* Déné-zhè ɔedyou'l. Bezhè-nèyou'l, *souffle-lui dans le gosier.* ‖ *Inspirer une pensée, un sentiment.* Ttassi oɔan nayénihozher adénel"in. Oɔan nayéniessher

asinla, *il m'en a inspiré la pensée.* || *Inspirer l'amour du travail*, la-hèneldin, *accoutumer au travail*, la-hènesdin, la-hène°ldin, la-hèye°ldin, la-hèhildin°l, la-hèhou°ldin°l, la-hèhèye°ldin. *Fut.*, la-hèwaldin°l, la-hèwasdin°l. Neiaze la-hèwoun°ldin°l yan, *inspire donc à ton enfant l'amour du travail.* *Pas.*, la-hèǫeldenn, la-hèǫesdenn, la-hèǫin°ldenn, la-hèyeǫin°ldenn.

Instable. *Vz.* INCONSTANT. || *Établissement instable.* Tthiyou yé horzh"an al"in illé, *établissement qui ne doit pas durer.* || *Homme instable, inconstant*, nadel"a illé dénen.

Installer. *V. tr.* Déné nil"a, nines"a, ninin°l"a, niyin°l"a, ninil"a, ninou°l"a. *Pas.*, nil"a, nini°l"a, ninin°l"a, niyenin°l"a, ninil"a. *Fut.*, niwal"a°l, niwas"a°l, niwoun°l"a°l, niyou°l"a°l, niwoul"a°l. Kkani sebekkaozhèrè dyan nisenin°l"a la, *mon bourgeois vient de m'installer ici.* Niho°ltsini nihone°lchiékké tta hounzoin déné ninin°l"a, *Dieu installa l'homme dans le jardin de délices.*

Instamment. *Adv.* Iǫan ; iǫan kolou, *vite.* || Tteddanen, *immédiatement.* Tteddanen howoun°ltsi, *fais-le instamment.* || Déné °ènanhourzhni °e°l, *en pressant.*

Instances. Onttlazhè nadazel°ti. || *Faire de vaines instances, vz.* FAIRE.

Instant. *N. c.* E°laotsèlè, *un instant.* E°laotsèlè be°l shiyin, *je me suis arrêté un instant avec lui.* Eyet wounyioun, e°laotsèlè e°le°l yawoul°ti, *arrête-toi là que nous causions un instant.* || *A l'instant.* Tteddanen. || *A tout instant.* E°linyaǫè. || *Au même instant.* Eyet inttin. Eyet inttou. Inttou. Inttin. Oslinou °achidèzhi inttou, Niho°ltsini yekkélaǫe°ltthet, *il proférait de mauvaises paroles, au même instant Dieu le frappa.*

Instantanément. *Adv.* Naho°lna illé ttou, *n'ayant pas encore cligné l'œil, en un clin d'œil.* || Tssin°ta-gozh °telttiy kkessin, *comme un éclair.*

Instigateur. Ttassi hotssenn déné hedel"ai dénen, *qui pousse à faire une chose.* || *Vz.* EXCITER.

Instinct. *N. c.* °Tinttchyanaddéé ttanttou beho°l"an walli beǫahounttan, *ce qui a été donné aux animaux pour agir et se conduire.* || Edinnitta lanttè illé, etta°an, douyé hottchya outcho, soǫai hotssenn outcho, déné hè°aode°lshi, *mouvement irréfléchi qui pousse quelquefois l'homme à s'éloigner d'un danger ou à se rapprocher d'un lieu sûr.*

Instinctivement. *Adv.* Edinnitta illé, etta°an déné he°aode°lshi oyin.

Instituer. *Une fête.* Dzin nèzhè déné-ǫa-denttai, déné-ǫa-dénes"ai. *Pas.*, déné-ǫa-denttan, déné-ǫa-déni"an. *Fut.*, déné-ǫa-doutta°l, déné-ǫa-dous"a°l. Hounzon ho°a diri dzin nèzhè nouǫa denttan illé ousan, be°l °tahou°ldé ? *Est-ce que cette fête que vous profanez, ne nous a pas été donnée pour prier, pour bien faire ? — Des fêtes.* Dzin nèzhè déné ǫadelyé, déné ǫadeneslé, deninlé, dellé, *ou* yédellé. *Pas.*, déné ǫadenlya, dénilla. *Fut.*, déné ǫa doulye°l, dousle°l. Dzin nèzhè °lan nouǫa denlya kwalanttè, *on nous a donné, institué beaucoup de fêtes. — Ibid. Une fête*, ou *des fêtes.* Dzin nèzhè déné ǫaoudendzi, déné ǫaoudénessi°l, oudéninzi°l, oudenzi°l, oudenidzi°l, oudenousi°l. *Pas.*, déné-ǫa-oudendzi, oudénizi, oudéninzi, youdeninzi. *Fut.*, déné-ǫa-oudoudzi°l, oudoussi°l, oudewounzi°l. — *Ibid.* Déné °a dzin houdzi, houssi, hou-

nouzi, houzi, ou youzi, houndzi. *Pas.*, dené 'a dzin houbizi, houzuzi. *Fut.*, dené 'a dzin houdzi'l, houzsi'l, houwouzi'l. Dzakke nou'a houzdzi la Nihe'ltani. *Dieu nous a nommé, donné, institué le dimanche.* ‖ *Une ligue, une société.* E'ltsseun yéuzeldi'a, ou e'l'atsedzhenn ho'a nihoutta, nihonen'ai, nihonin'ai, nihoun'ai, nihonouh'ai, nihèhoun'ai, nidahèhoun'ai. *Pas.*, nihouttan, nihoni'an, nihonin'an, nihonin'an. *Fut.*, nihoutta'l, nihous'a'l, nihowoun'a'l, nihou'a'l. E'l'azhidzhenn ho'a nihonin'an. *Il nous a établis, organisés en société.*

Institut. *N. c.* E'l'atsedzhenn ho'a nihouttan. ‖ *Institut religieux*, ya'ti ho'a, hounzon ho'a e'l'atsedzhenn.

Instituteur. Sékwi 'aounel'téni.

Instructif, ive. Beyadè 'aedouzel'téni 'a soya, *avec quoi l'on a l'opportunité de s'instruire.*

Instruire. *V. tr.* Dené 'aounel'tenn, 'aounes'tenn, 'aounui'l'tenn, 'ayounel'tenn, 'aounul'tenn, 'aounou'l'tenn, 'aihèyounel'tenn, 'adahèyounel'tenn. *Pas. déf.*, 'aounel'tan, 'aounu'l'tan, 'aounin'l'tan, 'ayounel'tan, 'aounezhil'tan, 'aounou'l'tan. *Pas. indéf.*, 'aoneyel'tenn, 'aoneesi'l'tenn, 'aoneyin'l'tenn, 'ayoneyin'l'tenn, 'aoneyal'tenn, 'aoneyou'l'tenn. *Fut.*, 'aounoul'tenn, 'aounous'tenn, 'aounewoun'l'tenn, 'ayounou'l'tenn, 'aounewoul'tenn ; *ou encore* 'aounoul'tan, 'aounous'tan. Nes'kinen 'aounin'l'tenn illé, ella-houttè atta ? *Tu n'instruis pas tes enfants ; comment cela se fait-il ?* Ya'ti 'asounewoun'l'tan, *ou bien* sa yawoun'l'ti, *apprends-moi à prier.*

Instruire (s'). *Soi-même, et mutuellement.* 'Aedou, 'ae'lou zel'tenn, 'aedou ne'tenn, 'aedou nin'l'tenn, 'aedoune'l'tenn ; 'aedou, 'ae'lou nil'tenn ; 'aedou, 'ae'lou nou'l'tenn, 'adèhèhèhou, 'ae'lèhèhou ne'l'tenn ; 'adadou, 'ada'lou zel'tenn ; 'adadou, 'ada'lou nil'tenn ; 'adadou, 'ada'lou nou'l'tenn ; 'adadèhèhou, 'ada'lèhèhou ne'l'tenn. *Pas.*, 'aedou, 'ae'louze'l'tan, 'aedoun'l'tan, 'aedoune'l'tan, 'aedoune'l'tas ; 'aedou, 'ae'louzezhil'tan. *Pas. indéf.*, 'aedou, 'ae'leou zeel'tenn, 'aedeoumes'l'tenn, 'aedeoumeyin'l'tenn, 'aedeoumeyin'l'tenn ; 'aedeou, 'ae'leou neyil'tenn ; 'aedeou, 'ae'leou neyou'l'tenn ; 'aedeou, 'ae'leoumeye'l'tenn ; 'adadou, 'ada'lou neyil'tenn. *Fut.*, 'aede, 'ae'lezoul'tenn, 'adounou'tenn, 'aedounewoun'l'tenn, 'aedounou'l'tenn ; 'aedou, 'ae'lounewoul'tenn. Hounzon 'ae'lounou'l'tenn illé kwalantè, *vous ne vous apprenez les uns aux autres rien de bon.* Oniyé kodou 'aedounewoun'l'tenn, *tâche de bien t'instruire.* 'Asoune'l'tan oullé, *personne ne m'a instruit.* 'Aounous'tenn beyenessheim kodou, ondlui ottehyaldi illé itta, *je voudrais bien l'instruire ; mais lui ne veut pas en entendre parler.*

Instruit, e. Ttassi ekkoredyan. ‖ Ttassi ekkorelyan, *il est instruit.* Ttassi ekkoresyan teloè ille, *je ne sais pas grand'chose, (suis peu instruit).*

Instrument. *De musique, en cuivre.* T'antsaoui youlyinzi, *sifflet qui siffle.* ‖ *En bois*, dokkheim youlyinzi, *bois qui siffle.*

Insu. *A l'...* Nan'tanzé ; honan'tanzé ; dené nan'tanzé. Nan'l'oun ; dené nan'l'oun. — T'nan'inen ; dené 'enan'inen. Hehelik ilhai. Nou'enan'tanzé, *à notre insu.* Se'l kodou, hesré ilhai, sénan'tanzé ekkessin eslinen ekkeinya lakou ?

Quoique je fusse là, sans que je me sois douté de rien, et comme à mon insu, voilà qu'il a fait le mal! Edénanᶜtanǫou ǫenna oyin, *il vit à son propre insu, ne sait ce qu'il fait.* Sénanᶜl″oun yaǫinᶜti ikkéla! *L'on a prié à mon insu.*

Insubmersible. ᶜTenwaᶜkezh houllè illé alya, *bâti de façon à ne pouvoir être submergé.*

Insubordonné, ée. Édakkantté ille. Edakkahoᶜlsher ille. Edakkanttè illé bettchyasdi ille, *je n'aime pas les insubordonnés.*

Insuffisant, e. De″oun-neᶜl″an. Koutta illé. *Cela m'est insuffisant,* se″oun-neᶜl″an, *ou* sa koutta illé.

Insuffler. *Vz.* INSPIRER.

Insulaire. Noukke-hottinen, *les insulaires.* Noukké hotssin dénen, *un insulaire.*

Insulte. *Vz.* INJURE.

Insulter. *Vz.* INJURIER.

Insulteur. Déné kkezhiyé ǫè″ioun yanouniᶜlᶜti dénen, *homme méprisant habitué à injurier.*

Insupportable. *Par sa conduite en général,* bèchéounilla. Bedachéounilla itta, koutta, ahwasle oulle, *il est insupportable par son langage; et j'en ai assez, n'en pouvant rien faire.* || *Par son langage,* bedachéounilla. || Benakoudedyan, *dont on ne peut supporter la présence.* || Bedakoudedyan, *dont on ne peut supporter le langage.*

Insurger (s'). *En foule.* Tta kkaholzheri ttchya naziddiᶜl, ttchya nadiddeᶜl, nadouhdeᶜl, nadeddeᶜl. *Pas.,* tta kkaholzheri ttchya zénindel, déniddel, denouhdel, hèdénindel. *Fut.,* hottchya nazouddeᶜl, nadewouddeᶜl. || *Un seul.* Bettchya nayédeddi, nadessai, nadinǫai, nadeǫǫai. *Pas.,* bettchya nayedehdik, nadiya. *Fut.,* bettchya nayédouddi, nadoussa. Tta nouᶜankkaolzher bettchya nadewouhdeᶜl sanan, *ne vous insurgez donc pas contre votre maître.*

Insurmontable. Hoddaǫa-zouttè lanttè illé. *Son courage est insurmontable,* ttah otta yéninttlezh si, ttassi yedaǫadouttè lanttè illé.

Intact, e. Soulzhenn. Anttouhou. *Ses provisions sont encore intactes,* benni orelyon soulzhènoun shella oyin.

Intarissable. Bekkéhouzhi hekkè houllè illé. Bekkénaodouzhi lanttè illé. *Sa fortune est intarissable,* betsamba kkéhouzhi hèkkè hounlin ille. || *Parleur intarissable.* Etta yadeᶜlᶜti illé dénen, *dont rien n'arrête la parole.*

Intégral. *Vz.* INTACT.

Intelligence. Tta betta hinnideddi déninni, *faculté de comprendre.*

Intelligent, e. Édénisolyan, *ou* édéyénisolyan, édéyénihosyan, édéyénihounlyan, édéyéniholyan. || Iǫan hinnideddi, hinnidesni, hinnidinni, hinnidenni, hinnididdi. Ttassi hinnidenni nèzhè si, diri dénen, *cet homme est très intelligent.*

Intelligible. Bekke-da-dza-oridya ille. Iǫan binnideddi walli. Shoun binnidouddi illé.

Intelligiblement. Hinnidouddi kke. Ninnidouddi kke adewounni, *parle intelligiblement.*

Intempérance. ᶜKonn ᶜtoue tta édeᶜl ᶜtasolzhi; *pl.* ᶜtasoldé, *se perdre par l'eau de feu.* || ᶜKonn ᶜtoué helᶜkann slini, *être amateur des liqueurs fortes.*

Intempérant, e. ᶜKonn ᶜtoué helᶜkann, *être amateur de liqueurs fortes.* ᶜKonn ᶜtoué henᶜlᶜkann, *il est ivrogne.* ᶜKonn ᶜtoué dahinᶜlᶜkann, *ce sont des ivrognes.* || Kkennazhè ᶜkonn ᶜtouétta edeᶜl ᶜtasolzhi. Kkennazhè ᶜkonn-ᶜtouétta edeᶜl ᶜtahoᶜlde, *ils s'abandonnent à l'ivrognerie, se perdent par l'ivrognerie.*

Intempérie. Yahotsonnen yéonnginzhet, *c'est arrivé au cieł mlé, au mauvais temps.*

Intempestif, ive. Ttah illé nédetthi, *qui n'arrive pas en son temps.* *Pas.*, ttah illé nédenlitthet. Ttah illé ttassi hoʿlé, *ne pas faire une chose en temps voulu.*

Intempestivement. Ttah illé. Ttaho walli, eyet illé.

Intendance. Ttassi ʿogweddi. ‖ *Intendance, contrôle des travaux.* La ʿogweddi.

Intendant. ʿOgweʿlni tssettin. ‖ *Intendant des travaux*, la ʿogweʿlni dénen. ‖ *Intendant d'armée.* Déné heʿleli danlin houbeʿl sinlʿta walli hottchya ʿogweʿlni dénen, *chargé de veiller à ce que tout soit correct dans une armée.*

Intense. *Froid.* Onttlazhè edza, *ou* kkazhou edza illé, *grand froid.* ‖ Edza houniltsaʿ, *froid qui fait mal.* ‖ Edza déné yelttlu, *froid pénétrant.* Okkazh seyéginzhet, *le froid m'a pénétré, j'en suis transi.*

Intensité. Tta onttlazhè. Tta kkazhè illé.

Intenter. *Un procès.* Déné gan naya'ti nihottai. Nessan naya'ti nihous"aʿl, *je vais t'intenter un procès, te traduire en justice.* ‖ *Vz.* INSTITUER.

Intention. Tta ahouninzhenin. ‖ *Intention criminelle*, oslinou ahouninzhenin. ‖ *Dans quelle intention as-tu fait cela?* Edla ayéninzhenn itta, diri naozhinlsheri? ‖ *Intention hostile.* Déné tssenn ʿayénioowin"a, ʿayénioowindé, ʿayénigi"a, ʿayénigin"a, ʿayénigan"a, ʿayénigitta, ʿayénigiddé. Netssenn ʿayénigi"a illé kouttè, *je n'ai aucune intention hostile contre toi.* ‖ *N'as-tu pas l'intention de prier depuis longtemps?* Sha otssin vawasʿti, yéninzhenn illé nin ousan? ‖ *Contre mon intention*, ékwayénesshenn tta illé. *Sans intention*, eshinniyé. ‖ *Il n'a pas fait cela avec intention*, ahouninlè attin illé.

Intentionné, ée. Bioni shni tta déné tssenn ʿayénigin"a, *qui est mal intentionné contre quelqu'un.* ‖ Déné tssenn hounzon ʿayénioowin"a. Nouttssenn hounzon ʿayénigin"a ahounseldi, *il paraît bien intentionné envers nous.*

Intentionnel, elle. *Ce qui est voulu*, ahouninlè tta ahottin. Otivé tta ahouninzhenin.

Intentionnellement. *Adv.* Ahouninlè.

Intercalaire. *Jour.* Ilaçè dzin déçadelttlu anal"in, *jour que l'on ajoute périodiquement (au mois de février).*

Intercaler. *Mêler.* Eltta helyé, eltta neslé, eltta nnlé, eltta yénellé. *Pas.*, eltta walyeʿl, eltta wadeʿl. ‖ *Des feuilles, v. g. dans un livre, un cahier.* Eltanen delyé, deslé, dinlé, yédellé. *Pas.*, eltanen delya, depilla. *Fut.*, eʿltanen doulyeʿl, dousleʿl. — *Ibid.*, *une seule feuille.* Deʿtanen deltchouzh, destchouzh. *Pas.*, deʿtanen déçeltchouzh, depiltchouzh. Diri deʿtanen déwounʿltchouzh, *intercale cette feuille.* ‖ *Ajouter à la fin.* Dekkéilyé, dekkéeslé. *Pas.*, dekkéilya, dekkéilla. Edittlis ʿkalè dekkeilla, *j'y ai ajouté des feuilles.*

Intercéder. *V. intr.* Déné ʿa ʿa hè-sè-ni-yaodouʿti, hè-sè-niyaodènesʿti, hè-sènyaodèninʿlti, hè-sènyaodenʿlti. *Pas.*, déné ʿa he-sènyaodèninʿti, he-sènyaodeninʿlti. *Fut.*, déné ʿa he-sèniyaodouʿti, he-sèniyaodènesʿti. Sa he-sèniyaodèninʿlti yan, *veuille donc intercéder pour moi, plaider, parler en ma faveur.* ‖ *Auprès de Dieu.* Déné hebbla ra'ti. Emen Marie, Nihoʿltsin tssem sebba yawoninʿlti,

Marie, ô ma mère, intercédez pour moi auprès de Dieu. || Déné kkédareddi, *prendre le parti de quelqu'un, l'excuser, plaider en sa faveur;* dene kkédaresni, kkédarinni, kkédarenni, kkédariddi. *Pas.*, kkédadéǫeddi, kkédadéǫinni. *Fut.*, kkédarouddi, kkédarousni. Ennen Marie, sa douyou, Niho°ltsini °e°l sekkédarinni yan, *Marie, ô ma Mère, voyez ma misère, et veuillez intercéder pour moi auprès de Dieu.*

Intercepter. *Des lettres.* Edittlis ǫelye°li, tta betssenn édittlis ǫelye°l, betssounkkèzhè ttou hiltchi *(habit.)*, hiltcho *(casuel)*. Edittlis setssenn ǫelye°li, setssounkkèzhè ttou hiltcho ikkin ! *On a intercepté mes lettres, des lettres à moi adressées.*

Intercesseur. *Au ciel,* Niho°ltsini tssenn déné kkédarenniy.

Intercession. Niho°ltsini tssenn déné kkedareddi.

Intercutané, ée. Déné-zhezh °tanen, *entre la chair et la peau.*

Interdiction. Nanettenn.

Interdire. *V. tr.* Nanettenn, nanes″enn, nanin″enn, nane″enn, nanittenn, nanouh″enn, nahène″enn, nadahène″enn. *Pas.*, nanegettenn, nanegi″enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous″enn. *Il lui défend de sortir,* °tinǫai ttchya nayéne″enn. || *Suspendre, faire cesser à quelqu'un l'exercice de ses fonctions.* Anahotti adénel″in. — Anattè ayinla, *il l'a interdit, suspendu.*

Interdit. *N. c.* Ya°l°tiy nèzhè tta etssin-nayaou°l°ti ; déné °a ya°l°tiy wounlè illé °ka, ya°l°tiy he°lni, koutta, *sentence par laquelle l'évêque suspend un prêtre de ses fonctions.*

Interdit. *Prêtre,* analzhenn alya ya°l°tiy.

Intéressant, e. *Adj.* Bettayénioderzh″a. || *Discours intéressant,* déné ya°tiyétta yenioderzh″a. Beya°tiyetta yenioderzh″a, koutta, *son discours est passablement intéressant.*

Intéressé, ée. Si yin dekkéttlazin déné ttaodous″a yeninzhenin dénen, *qui ne songe qu'à exploiter les autres.* || Eddini yin édéǫannayénihodzher, *ne penser qu'à soi.* Eddini yin édéǫannayéniedzheri dénen, *qui ne pense qu'à soi.* || *Avoir intérêt à quelque chose,* dénébazin hodénedzhenn. *Je suis intéressé dans cette affaire,* si tthi sebbazin hodénedzhenn intcho.

Intéresser. *V. tr.* Dénétta yénioderzh″a. Setta yenioderzh″a, *on me trouve intéressant.* Netta yenioderzh″a, *on te trouve intéressant.* Netta yenidezhitta, *nous te trouvons intéressant.* Betta yénioderzh″a, *on le trouve intéressant.*

Intéresser (s'). *A quelqu'un.* Déné na°ka in°telni, bena°ka in°tesni, bena°ka in°tin°lni, yena°ka in°te°lni. *Pas.*, bena°kanelnik, bena°kani°lnik, bena°kanin°lnik, yena°kane°lnik. *Fut.*, bena°ka in°toulni, bena°ka in°tousni. Diri bena°ka in°tesni tta asttin, *c'est que je m'intéresse à celui-ci.* || *A quelque chose, y prendre goût.* °Èyéniodin″a, °èyénidi″a, °èyénidin″a, °èyénidin″a, °èyéniditta, °eyénidouh″a. La °èyénidin″a illé itta, koutta, ahwaslè oullè, *comme il ne prend aucun goût au travail, je n'en puis rien faire.*

Intérêt. Aneltte hotta déné°a soǫaë, *tout ce qui est pour quelqu'un avantage.* || *Sentiment de bienveillance,* déné na°ka in°telni. || *Ce qui réjouit, fixe l'attention,* ettayenioderzh″ae. || *Conflit d'intérêts, vz.* CONFLIT. || *Commettre à quelqu'un le soin de ses intérêts, vz.* COMMETTRE.

Interfolier. *V. tr.* Edittlis ʿkalè de-ʿtanen-lyé, deʿtanen-deslè, deʿtanen-dinlé, deʿtanen-yédellè. *Pas.*, deʿtanen-delya, deʿtanen-dèqilla. *Fut.*, deʿtanen-doulyeʿl, deʿtanen-dousleʿl.

Intérieur. Yaqè, yeyaqè. *Dans l'intérieur du corps*, dénézi yaqè. ‖ *Dieu seul connaît l'intérieur de l'homme*, Nihoʿltsini yin dénedziyé yaqè ekkorelyan. *Joie intérieure*, dénedziyé yaqè hènenlin. ‖ *Intérieur de la maison*, yinsintssin. *Dans l'intérieur de la maison*, yinsin. ‖ *A l'intérieur, au fond*, ekkeyaqè. *Cour intérieure*, ekkeyaqè yéhobaneʿlttchyan. ‖ *L'intérieur des joues*, ébès tla qwozè. ‖ *Intérieur de l'œil*. Enna louzè, *cristallin*. Enna-zan, *prunelle*.

Intérieurement. *Adv.* Dénedziye yaqè, *dans le cœur*. ‖ Déninni yintta, *en pensée*.

Intérim. *N. c.* Déné ba ekkéhonni, *remplacement provisoire*. Diri bekkaozheri eʿlaotsèlè oyin dyan déné ba ekkelni ʿa kwalanttè, *ce bourgeois n'est ici que par intérim*. ‖ Elaotsèlè eʿlna nattais eʿlba, *remplacement provisoire de l'un par l'autre*.

Intérimaire. *Commis...* Eʿlaotsèlè déné ba ekkelni bekkaozhèrè. ‖ *Fonction intérimaire*, eʿlaotsèlè eʿlna nattais eʿlba.

Interjeter. *V. tr. Appel.* Déninni kkettchya déné ʿeniyaninʿlʿti hettihoun, tta yesèniyaninʿlʿtiy, eyi ʿanttè, eyi sesèniyaouʿlʿti, nazeddi, *n'étant pas satisfait d'un jugement, demander à être jugé par un juge supérieur*.

Interligne. Bekké éʿtehʿgez daʿtaqè, *espace entre les lignes*.

Interligner. *V. tr.* Bekké éʿtehʿgez daʿtaqè édettlis. Otssenn oullé itta, bekké éʿtehʿgez daʿtaqè édesttlis walli, *faute d'espace, je vais écrire entre les lignes*. ‖ Vl. ÉCRIRE.

Interlinéaire. Bekké éʿtehʿgez daʿtaqè édehttlis, *écrit entre les lignes*.

Interlocuteur, trice. *N. c.* Déné ʿeʿl yaʿlʿti, *qui parle avec un autre*. Eʿleʿl yahèheʿlʿti, *interlocuteurs*.

Interlocutoire. *N. c.* Anʿlahoutte ʿka oʿtiye naneʿta, *instruction préalable pour arriver à la certitude*.

Interlope. *N. c. et adj.* Nanettenn ounyaqe kolou, naqenni ʿka beʿl dzede tsseʿki tssi, *navire marchand qui trafique en fraude*. ‖ *Suspect de réputation. Maison interlope*, nanʿin kon-en.

Interloquer. Déné dayaʿti, *tenir tête à quelqu'un en parlant*, dayasʿti, dayaneʿlʿti, dayaʿlʿti. Bedayaneʿlʿti, *tiens-lui tête, interloque-le*. ‖ Déné zha danelqaʿl laadénelʿin, *frapper quelqu'un à la bouche comme avec un bâton*; danesʿaiʿl, daninʿlʿaiʿl, daneʿlʿaiʿl. *Pas.*, danelqel, daneqiʿlʿel. *Fut.*, danoulqaʿl, danousʿaʿl. Bezha daneqiʿlʿel laasla, *je l'ai interloqué*. Bezha danoulqaʿl laahwalne, *qu'on lui donne sur la bouche, qu'on l'interloque*.

Intermédiaire. *Espace intermédiaire*, ttassi daʿtaqè. ‖ *Personne*, etsséouninni dénen. ‖ *Je n'ai pas besoin d'intermédiaire*, etssendi édinasʿti illé.

Interminable. *Travail.* Déné yihèʿoun dékkéttla houʿle ille. Seyihèʿoun anawounlzhin illé, *tu n'en finiras jamais*. ‖ *Chemin.* Seyihèʿoun ʿtounlou lan tssouddeʿl ille.

Intermittence. Daʿtaqè nahouttai.

Intermittent, e. *Fièvre.* Denenanaʿtagiz. ‖ *Trembler de la fièvre par intermittence*, déné zi delqall dataqè nahouttai.

Internat. *N. c.* Sékwi ekkéhonni kon-en ʿaounelʿténin ʿa.

International, e. Orelyon eʿlkkettchyalhe nehnenkke eʿlbazin hodénedzhenin, *rapports entre nations.*

Interne. *Adj. et n. c.* Tta sékwi ʿaounelʿténin kon-en bekkéhonni, *enfant que l'on garde, que l'on loge à la maison d'école.*

Interner. *Des marchandises.* Yédayou-ilyé, yéda-you-neslé,- yéda you-ninlé, yéda-you-nilyé. *Pas.*, yéda-you-ilya,yéda-you-nilla.*Fut.*, yéda-you-oulyeʿl, yéda-you-ousleʿl. Ioan yeda you wounleʿl, *vite interne ces marchandises.* || *Vz.* EMPRISONNER.

Interosseux, euse. *Adj.* Indyinzè. Tta otssenn indyinzè eʿlʿan-nadelyai, *à la jointure des os.* Ennen yinzè, *ce qui est situé entre les os de la colonne vertébrale.*

Interpellateur. *N. c.* Naoninelle déneʿlni, *qui demande à quelqu'un de s'expliquer, de se déclarer.*

Interpeller. *V. tr.* Naoninelle déné hetsseddi. Nouʿeʿl naoninelle hèʿlewounni, *dis-lui de s'expliquer, interpelle-le.* || *Vz.* DÉCLARER.

Interpoler. Dene dittlissé deʿta denlyi, deʿtadéneslé. *Pas.*, deʿtadenlya, deʿtadénilla. *Fut.*, deʿtadoulyeʿl, deʿtadouskeʿl. Edittlis nezon shiʿltsin kolou, tthi eʿladouni deʿtayedéninla itta, *j'avais fait un bon livre, un bon ouvrage ; mais un autre l'a interpolé.* Yoɵwin edittlis sheʿltsin kolou, si deʿtadénilla, *un tel a fait un livre ; mais je l'ai interpolé.*

Interposer (s'). *Vz.* INTERVENIR.

Interprétation. Déné yaʿtiyé kkayaʿti, *action d'interpréter quelqu'un.* || *Interprétation d'une chose*, ttaahonttou oʿtiyé okkayaʿti.

Interprète. *N. c.* Déné yaʿtiyé kkayaʿlʿti. Ttassi ttaahonttou oʿtiyé okkayaʿlʿti.

Interpréter. Déné yaʿtiyé kkayaʿti. — Seyaʿtiyé kkayaneʿlʿti, *interprète-moi.* Diri nouʿa okkayaneʿlʿti, *explique-nous ceci.* || *Vz.* EXPLIQUER.

Interrègne. Bekkaozheri nèzhè tchoʿ ʿléɵaninzhedou, tta bekkéyédeddi hotssenn,*l'intervalle de temps qui se passe entre la mort d'un roi et l'avènement de son successeur.*

Interrogateur, trice. *N.c.* Houdeʿlkeri.

Interrogation. Houdelʿkeri.

Interrogatoire. *N. c.* Ttaneltte hoɵan déné houdelʿkeri, *l'ensemble des questions posées à quelqu'un.*

Interroger. *V. tr.* Déné houdelʿker, houdesʿker. Ttaneltte ʿaounelʿtain hoɵan houdewounʿlʿker,*interroge-le sur tout ce qu'on lui a enseigné.* || *Vz.* DEMANDER.

Interrompre. *Un travail, vz.* CESSER. Ettaʿan analahoutte. Si setta analawountte sanan, *n'interromps pas ton travail à cause de moi.* || *Un discours, vz.* FAIRE *silence.* ʿAn ettaʿan anadazette, anadarestte, anadarintte, anadarettè. Anadarintte ille kolou, *n'interromps pas ton discours.* || *Quelqu'un.* Anadazette adénel″in. Anadarette asla, *je l'ai interrompu.* — *Ibid.*, dénézha odadeʿtin, bezha odadénesʿtin, odadeninʿtin. *Pas.*, bezha odadenʿtan, odadeniʿtan. *Fut.*, bezhaodadouʿtan, odadousʿtan. Bezha dadeniʿtan konttè, *je lui ai fermé la bouche.*

Interrompre (s'). Anadazettè, anadaresttè.

Interrompu, e. *Propos interrompus*, dénéyaʿtiyé eʿldaʿtezh. || Eʿldaʿtezh yaneʿlʿti oyin, *tu parles sans suite, sans logique.* Beyaʿtiyé eʿldaʿtezh oyin, *ou* eʿldaʿtezh yaʿlʿti oyin, *sa conversation n'a ni*

queue ni tête. ‖ Déné ya'tiyé nal'ta nin"a. Neya'tiyé nal'ta nin"a oyin, *la conversation arrive en désordre, n'a ni suite, ni logique.*

Interrupteur, trice. *N. c.* Tta anadazette ałénenla. ‖ *Interrupteur habitué.* Dénézha danel'ai lanttè oyin, *qui donne comme des sinjflets sur la bouche.*

Intersection. *Des chemins.* Toundou e'lettta. Toundou e'lattchyazin 'tetta.

Interstice. *N. c.* Ttassi be'geze horzh"an oiaze.

Intertropical, ale, aux. *Adj.* Sa ge"a'li hoyaçè nehnenkke, *zone au-dessus de laquelle le soleil réfléchit son mouvement annuel.*

Intervalle. *N. c.* Ttasson ani'lsha, *certaine distance. Il y a cet intervalle,* don ani'lsha, *ou* ekwa ni'lsha.

Intervenir. *De son propre mouvement, dans une discussion.* Déné dzedetssin déné tssenn dadeddi, dadesni, dadinni, dadenni, dadiddi. *Pas.*, dadégeddi, dadégnni. *Fut.*, dadouddi, dadousni. Nouttsenn dadinni ille kolou, nin'kayénidzhenn illé si, *n'interviens pas ici, nous n'avons aucun besoin de toi.* ‖ *Prendre part à quelque chose.* Déné 'e'l okkéyiddik, okkéessai. *Pas.*, okkenatsseçinzher, okkénaçizher. *Fut.*, okkéyouddi, okkéoussa.

Intervertir. Ttassi edouhon nilyé, nineslé, nininlé, niyinlé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. Diri oredyon dyan sèninnla, edouhon niwounle'l sanan, *toutes ces choses que j'ai placées ici avec ordre, prends garde de les intervertir.*

Intervertissement. Ttassi edouhon nilyé.

Intestat. *Mourir intestat.* Ttassi hoçan nayai'ti ille tton 'le'atsseçhi, *mourir sans avoir manifesté ses volontés.* ‖ Ttassi déné'tsonn dedza illé tton le'atsèzhi, *mourir sans avoir disposé de ses biens.*

Intestin. *N. c. Intestins en général,* etchanin. Etchan ninle, *vidé le de ses intestins.* ‖ *Gros intestin,* etchèdè. ‖ *Intestin grêle,* etsain 'ton, *ou encore* etsaiyé tèlè, *ou* enetssiyé. ‖ *Mésentère auquel il est lié,* ennezh. ‖ *Intestins des poissons,* edzinen. Bedzinen, *ses intestins.*

Intestinal, e, aux. *Adj. Vers intestinaux,* tehan çai, *ou* tsan'l çon.

Intime. *Adj. Ami intime,* tta ho-"anze bégandaziyé. *Mon ami intime,* ttatlitta bé çan dadeschlé, *ou* ekke 'anentta illé bé anhatesché. ‖ *Amis intimes,* e'lthisin hèhèdenlin, *ou* e'leddin hèoçan'l'a lantte illé. *La nature intime d'une chose,* o'tiyé tta aboutté.

Intimement. O'tiyé. *Je le connais intimement,* o'tiyé bekkoresyan. ‖ *Nous vivons intimement,* e'linni kkéssin çidda oyin.

Intimer. *Un ordre.* Déné çan-kkada-so-delzhet tta déné hel"a, *ordonner avec autorité.* Nou'ankkadaodelzhet tta don a o a nou'e'l-"a, *il nous a intimé cet ordre.*

Intimider. Dénédziyé nahittai, nas-"ai, nahin"ai. *Pas.*, déné dziyé nattan, nazhi"an. *Fut.*, naouttai, naous"ai, nawoun"ai. ‖ Edé-dyouzelni adénel'in, edédyouzlesni, dinlni, dénni. Edé-dyouzlelni awounlé, *intimide-le, fais qu'il se tienne sur la réserve.*

Intimité. *N. c.* Déné tthisin. Elthisin hèhèdenlin, *ils sont dans l'intimité l'un de l'autre.* Yetthisin hèdenlin, *il est dans son intimité.*

Intitulé, ée. Houlyé. Houhdzi. Diri édittlis don a houlyé, *ce livre est ainsi intitulé.*

Intolérable. Déné ᶜa douyé *(prononcez sur un ton décidé)*. Eyi bekkanesᶜta ᶜa sa douyè, *sa vue m'est intolérable*. Seᶜl hedenlin ᶜa sa douyè, *sa société m'est intolérable*. Ekwasehouzh″an ᶜa sa douyè, *cette position m'est intolérable*. || *Vz.* INSUPPORTABLE.

Intolérant, e. Tassi hekkesyénisodedli illé, *mal endurant ;* hekkesyénidesdli illé. Boudenni illé, ttassi hekkesyénidedli illé tta, *son intolérance le rend incommode*. || *Vz.* ACARIATRE, ATRABILAIRE, GRINCHEUX.

Intonation. *N. c. Chant*, ttadshè ᶜadettai. || *Intonation des mots*. Tta déné dayihè etssenn nahourzh″ai ᶜeᶜl ᶜachiouzèzhi, *prononcer, en donnant un certain ton à sa voix*.

Intrados. *N. c.* Hoᶜlyouᶜl. Etssennnaholyouᶜl, *partie concave d'une voûte*.

Intraduisible. Nahè yaᶜti eddouni yaᶜtiyé eᶜlkkéssin ahodounni hekkè houllè illé, *certaines paroles, certaines phrases ne pouvant se traduire en langue étrangère*.

Intraitable. Ahwalne houllé dénen, *à qui l'on ne peut faire entendre raison*.|| Cheouniddai dénen, *homme grincheux, acariâtre*.

Intrépide. Nèdyet ekkoredyan ille, *ne pas connaître la peur*. — Nèdyet ekkorelyan ille, *il ne connaît pas la peur*. || *Vz.* AUDACIEUX, BRAVE.

Intrépidité. Déné you etssedittin. Nedyet ekkoredyan illé.

Intrigant, e. *N. c.* Hodelyon hotta dénékkénayénigelzheri dénen, *qui cherche de toutes manières à agir sur les esprits*.

Intrigue. *N. c.* Hodelyon hotta déné kkénayenitsséǫelzheri.

Intriguer. Hodelyon hotta déné kkénayénitsséǫelzher, kkénayénigessher, kkénayénigoinlzher, kkénayénigelzher. *Pas. le prés. avec* nin. *Fut.*, déné kkénayénitsseǫoulzher, kkénayénigwassher, kkénayénigwounlzher. Hodelyon hotta déné kkénayénigoinlzher illé kolou, *ne fais donc pas tant l'intrigant*.

Intrinsèque. Tta ahonttè. || Ttanttou tta abéhouᶜl″ain, *ce qu'il est en réalité, avec ses qualités intrinsèques*.

Introduction. Yédanyeddi, *ou* yédayindi adénel″in, *action d'introduire, de faire entrer ; pl.* yédazindeᶜl adénel″in. || *Introduction des ennemis dans une place*, tta younnassin yédandiᶜl al″in. || *Introduction en tête d'un livre*, hoǫadè hinnideddi walli nadshè dekkédilyé.

Introduire. Yédayindi adénel″in, *faire entrer*. Sekon-en yédawaya awounlé sanan, *ne l'introduis pas chez moi*. || *De la main*. Déné hèyédanlni, beyédanesni, beyédaninᶜlni, yèyédanᶜlni, beyédanilni. *Pas.*, beyédanlnik, beyédaniᶜlnik. *Fut.*, beyédaǫwalni, beyédaǫwasni. Bekon-en seyédaninᶜlnik, *il m'a introduit chez lui en me poussant de la main*. || *Quelque chose dans un trou*. Ttassi hoyéedshi, hoyéesdshi, hoyéindshi, hoyéedshi, hoyéidshi. *Pas.*, hoyéedshik, hoyéǫidshik. *Fut.*, hoyéoudshi, hoyéousdshi. || *Du sable, du grain, etc.* Ttassi hoyéedzhi, hoyéeszhi. *Pas.*, hoyéǫedzhi, hoyéǫizhi. || *Vz.* ENTRER.

Introït. *N. c.* La mess tta ttadshè ᶜadettai, *ce qui se chante, au commencement de la messe*.

Introniser. Bekkaozheri nèzhè tchoᶜ ouᶜtao, yaᶜlᶜtiy nèzhè ouᶜtao tcho, behdaǫè neddai al″in, *faire asseoir un roi, ou un évêque sur son trône*. Kkaldanen behdaǫè nerzhda alya, *on l'a déjà intronisé*.

Introuvable. Behoul'a l hekkè hindlè ikkessin, *c'est introuvable.*

Intrus, e. Dené-tsonin-hounyan, *qui fait acte d'intrusion.* || Dené-tsonin-hounyinya, *qui a fait acte d'intrusion, s'est introduit tout de bon dans une charge.*

Intuition. Tsè, *évidence.* Dzinzin (*même sens*). Ba tsè ahoddi oyin, *ou* ba dzinzin ahoddi oyin, *il comprend tout comme par intuition.* Ba tsè honerzh'an oyin, *tout est évidence pour lui.*

Intuitivement. *Adv.* Ba tsè honerzh'aon.

Inusable. *Fer, choses dures.* Wazas hekkè houllè illé. || *Linges, étoffes,* nagwazas hekkè houllè illé.

Inusité. *Mot.* Douhon betta ya'ti illé.

Inutile. Oun'kai houllé. Oun'ka oullé. Otta oderzh'a oullé. Settao derzh'a oullé, *je suis un être inutile.* Eyi gin'ldyet, oun'ka oullé si, *tout cela est pourri, n'est bon à rien.*

Inutilement. *Adv.* Esdi ; esdinniyé. Ye è oullé. Ye è sekkenadarinzher oullé, *c'est en vain que tu me casses les oreilles.* Esdinnivé éoalaçinna oyin, *j'ai travaillé inutilement.* Esdi nidenlttthet oyin, *tout est tombé à l'eau.*

Inutilité. Ttah oun'kai houlléhé. Tta ottaoderzh'a houlléhé.

Invalide. *Être...* A-la tsedéçedda 'a koutta illé, *être incapable de vivre de son travail.* 'Aladéçedda 'a koutta ille, *il est incapable de vivre de son travail.* || *Sans effet.* Esdinniyé oyin. Niho'ltsini nadiddé ounkkèzhè anaounweddi dé esdinniyé oyin, *une irrégularité, un manquement dans l'administration d'un sacrement le rend invalide.*

Invalidement. Esdinniyé.

Invalider. V. *tr.* Esdinnyé nidelttthi al'in. Niho'ltsini nadiddé ounkkèzhè anaounweddi dé, ttabettahi ya'ti 'a ounkkèzhè 'achidéçezhet de, kanitta, esdinniyé nidelttthi oyin, *dans l'administration d'un sacrement, une seule parole de la forme mal prononcée, rend le sacrement invalide.*

Invariable. Tta ahourzh'aon. Edouhon nihoulttthi hekkè houllè illé.

Invariablement. Ahourzh'aon. Ahourzh'an itta.

Invasion. N. *f.* O-hoon 'ka nihokkadde'li, *irruption faite dans un pays dans le dessein de mal faire.* || *Invasion d'une maladie,* dadda nih-okké-izhi. Dadda nihokkéinzhet, *la maladie a fait invasion dans le pays.*

Invective. N. *f.* Déné-gan kkadodilzhenen.

Invectiver. V. *tr.* Déné-gan kkadasodilzhenen, déné-gan kkadaodedzhenen, kkadaodinlzhenen, kkadaodilzhenen, kkadaodéçilzhenen. *Pas.*, kkadasodeçelzhenen, kkadaodeçesdzhenen. *Fut.*, kkadasodoulzhenen, kkadaodousdzhenen. Ye'è segan kkadaodinlzhenen oullé, *tu m'invectives en vain.*

Invendable. Déné nayeçou'lni lanttè illé.

Inventaire. Ttanelttè shellae orelyon 'a'è-houl'ta'. Ttanelttè shellae orelyon 'ouwoun'l'ta', *fais l'inventaire de tout ce qu'il y a.*

Inventer. V. *tr.* Dshè 'houl'ai, behou'ai, behoun'l'ai. *Pas.*, dshè 'houl'an, behoun'l'an, behoun'l'an, dshè 'ehoun'l'an, dshè behoul'an, dshè behou'l'an. *Fut.*, dshè behoul'a'l, behous'a'l. Nom: dshè beowoun'l'a'l, *tâche de l'inventer.* Nouhounni dshè behoun'l'an ouan ? *Êtes-vous les premiers inventeurs?* || Hayéni-houl'ai.

Inventif, ive. *Adj.* Déné-ttaai

shoun ᶜchouᶜl″ai illé, *qui invente facilement.*

Invention. *N. c.* Ttassi hèyénihoul-″an.

Inventorier. Ttaneltte shellae orelyon eᶜleoulᶜtaᶜ, eᶜlehousᶜtaᶜ, eᶜlehounᶜlᶜtaᶜ, eᶜleyouᶜlᶜtaᶜ, eᶜlehouilᶜtaᶜ. *Pas.*, eᶜleouwelᶜtaᶜ, *ou* eᶜlenaouwelᶜtaᶜ, eᶜlenaouwiᶜlᶜtaᶜ. *Fut.*, eᶜlenaouwalᶜtaᶜ, eᶜlenaouwasᶜtaᶜ. Ttaneltte shellae orelyon eᶜlenaouwounᶜlᶜtaᶜ, *dresse un inventaire de tout ce qu'il y a.*

Inversable. *Adj.* Nadouggezh ille. Tssi nadouggezh illé, *canot inversable.*

Inverse. *Se quitter, en allant en sens inverse l'un de l'autre*, eᶜlezettas. Eᶜle deoittas, *nous avons pris*, ou *nous prîmes des directions opposées.* || *Se rencontrer, en allant en sens inverse*, eᶜltta zittas. Eᶜltta heoittas, *nous nous rencontrâmes, en marchant dans des directions opposées.* || *Il vit à l'inverse du sens commun*, déné kkaouoenna illé.

Invertébré, ée. Betthennen oullé, *qui n'a pas d'os.*

Investir. *Quelqu'un de son autorité.* Kkasolzher déné oa hottai, beoaones″ai, beoaonin″ai, yeoahoun-″ai. *Pas.*, kkasolzher dénéoahounttan, beoahoni″an. *Fut.*, kkasolzher déné oahouttaᶜl, beoa hous-″aᶜl. Kkahounlzher neoahous″aᶜl, *je vais t'investir de ton autorité.*

Invétéré, ée. *Adj. Il a des vices invétérés*, oslinou yeninidenlziz. *Sa maladie est invétérée*, dadda yeninidenlziz. || Seninihodenlziz, ttassi tssenn naᶜkadousne lastte ille, *le mal m'a abattu, me colle, pour ainsi dire, à la terre, sans espoir de guérison.*

Invincible. *Adj.* Bedaoazoutte lanttè illé.

Inviolable. *Sacré, qu'on doit respecter.* Hènaoulnai lantte illé. Bedzenen la zoultthi lantte ille, *sur quoi on ne doit pas porter la main.* || *Fidélité inviolable.* Naᶜki naeᶜletsseltsi, nounnaᶜl hekkè houllè illé, *renouveler et se jurer une amitié inviolable (qui ne finira jamais).*

Invisible. Tssè ille, *pas en évidence.* || Bodettin ille, *qu'on ne voit pas.* || Wattin ille, *qu'on ne saurait voir.*

Invisiblement. Tssè illé.

Invité, ée. *N. c.* Binᶜkaeᶜl″a. Binᶜkayaᶜti.

Inviter. *A un festin.* Déné ᶜkael″ai, ᶜkaes″ai, ᶜkainᶜl″ai, ᶜkaeᶜl″ai, ᶜkail″ai. *Pas.*, ᶜkaeᶜl″a, ᶜkazhiᶜl″a. *Fut.*, ᶜkaoul″a, ᶜkaous″a, ᶜkawounᶜl″a, ᶜkaouᶜl″a. Déné ᶜkazhiᶜl″a kolou, déné oullé oyin, *j'ai fait les invitations, mais personne ne vient.* || *A prendre part à un travail, à un jeu, à un voyage, à une partie de chasse.* ᶜAtssouᶜkann, ᶜaousᶜkann, ᶜaounᶜkann, ᶜayouᶜkann, ᶜaouᶜkann. *Pas.*, ᶜatssoueᶜkann, ᶜaouesᶜkann, ᶜaouinᶜkann. *Fut.*, ᶜatssouwaᶜkann, ᶜaouwasᶜkann. Iᶜlaoin neᶜl ttchyaounni, ᶜaouwounᶜkann, *invite un tel à t'accompagner.* || *Pour une raison quelconque.* Dénin ᶜkayaᶜti, binᶜkayasᶜti, binᶜkayaneᶜlᶜti, yinᶜkayaᶜlᶜti. *Pas.*, binᶜkayaoinᶜti, binᶜkayaoiᶜlᶜti. *Fut.*, binᶜkayawaᶜti, binᶜkayawasᶜti. Edlaoe ᶜka sinᶜkayaᶜlᶜti tta? *Pourquoi m'invite-t-il, m'appelle-t-il donc?*

Involontaire. Ahouenniᶜle ahottin ille, *acte involontaire.* || Edinni kkéttchya nahouzhi, *agir avec répugnance.* Edinni kkettchya naozhiᶜlshet, *je l'ai fait avec répugnance, malgré moi, mon acte a été involontaire.* || Tta ayenesshenn illé si eyet, *ce n'est là ni mon désir, ni ma volonté.*

Involontairement. Ahououra le illé, *pas exprès.* ‖ Ednni kkéttchya, *malgré soi.* ‖ Ahoumazhenn illé, *sans le vouloir, sans le désirer.*

Invoquer. *V. tr.* Be'ayal'tt, be'ayas'tt, be'ayane'l'tt, ye'aya'l'tt, be'ayal'tt, be'ayanou'l'tt, ye'ayabe'l'tt, ye'adayabe'l'tt. *Pas.*, be'aya'l'tt, be'ayaga'l'tt. *Fut.*, be'ayawal'tt, be'ayawas'tt. Douryé da'tezh de kolou, e'l'anen Niho'ltsini be'ayawou'l'tt, *de l'abîme de misères où vous gémissez, invoquez souvent Dieu.*

Invraisemblable. *Adj.* Ahouneddi illé. Ahouneddi adinni illé, *ce que tu dis n'a pas une ombre de vraisemblance.*

Invulnérable. *Adj.* Wal'kan illé, *qu'on ne saurait blesser.* Wal'kan illé dénen, *homme invulnérable.* ‖ Tta edékkesdelhou, Niho'ltsini be'avéni,in'l'a waléssi, yédarivé slini you'l'kain hekkè houllè illé, *quiconque, tâchant de bien vivre, met sa confiance en Dieu, sera invulnérable aux traits du démon.*

Irascible. Oulttchyo'. Eçan houlttchyo'. O,ain houlle koli houn'l'tchyo' oyin, *tu ne fais que te fâcher, et cela, pour rien.* ‖ *Vz.* COLÈRE.

Iris. *De l'œil.* Déné-na-zèzen banen, *ce qui entoure la pupille.*

Ironie. *N. c.* Déné çan sououddi tta, déné kké dlo' çettin, *plaisanterie mêlée de moquerie.* — *Ou encore* déné kké dlo' çettin 'e'l sououddi déné 'è ya'l'tt, *en se moquant de quelqu'un, le plaisanter.*

Iroquois. Natoçwè.

Irradiation. *N. c.* Betssin'anen 'konn e'telttlou'l, *d'où partent des jets de feu, de lumière.*

Irraisonnable. Binni bederedhinen houllé. Binni danyinen houllé.

Irréalisable. Hou'lè hekkè houllè illé.

Irréconciliable. E'ltthian naçwaillé hekkè houllè illé.

Irrécouvrable. *Créance.* 'Tsanlea déné 'oolounni hekkè houllè illé, *argent qui n'arrivera jamais aux mains du créancier.* ‖ *Qu'on ne retrouvera plus jamais,* déné tsain naçwaillé hekkè houllè illé.

Irrécusable. *Témoignage.* Déné nèzen adhi lakou! Bekkéttchya kkeadassilyé zan 'la illé, *c'est un brave homme qui a parlé, il n'y a pas à récuser son témoignage.*

Irréductible. *Luxation.* E'l'an sianin sin'tchè-enn'kezh, ttlu an'lanin kkeetchè-dou'tan hekkè houllè illé, *il y a luxation, et elle est irréductible.*

Irréfléchi, e. Nayénihozher illé e'l, *ou* nayénihozher illé ttou. Nayénizhizher illé ttantle itta, *c'est que je n'y avais pas réfléchi, que mon acte a été irréfléchi.*

Irréformable. Edoubou anahwalné hekkè hounlin illé.

Irréfragable. *Témoignage.* Tichyahoun'lin illou e'ltthi ahouddi ahouneddi, ahokkéttchya hodounni houllé, *c'est, sans contredit, un témoignage qui paraît juste, vrai, et que l'on ne saurait contredire.*

Irréfutable. A hokkéttchya hodounni houllé, *à quoi l'on ne saurait rien opposer de sérieux.*

Irrégulier, ère. A'è illé. E'ltthi illé. A'è adoun'lin illé yé, *construction irrégulière, faite contre les règles.*

Irréligieux, euse. Ya'l'ti illé dénen, *qui ne prie pas, n'a pas de religion.* ‖ Ya'ti ttchyaddi illé dénen, *qui hait la prière, la religion, impie.* ‖ Eça-san-ou-delni ille dénen, *qui vit sans culte, sans principes religieux, qui ne croit à rien.*

Irrémédiable. *Maladie.* Dadda ye 'ainsondzhi lantte ille, *maladie dont il ne semble pas qu'on puisse relever.* ‖ *Mal, vices.* Oshinou hève

ᶜan déné houdlé lantte illé. Oslinou yé ᶜan déné hwadlé lantte illé, *il est irrémédiablement vicieux.*

Irrémissible. Déné ϱan ″an-o-déhoulde ᶜl hekkè houllè illé, *dont on ne saurait être absous.*

Irréparable. *Perte.* Ttassi déné ϱan hesdi hoᶜliou, eyi lantte déné ϱan ᶜkedoudzhi hekkè houllè illé, *perdre une chose que rien ne viendra remplacer.* || *Ne saurait être remis en état*, anᶜlaϱè naϱwadlé lantte illé.

Irrépréhensible. Ounᶜkai hounlin ttasson atssedounni lantte illé.

Irrésistible. Odaϱadouttè, *avoir le dessus.* Nilin déné daϱadouttè. *Le courant est irrésistible.* Nilin sedaϱadourzhtte, *le courant l'a emporté sur moi, je n'ai pu y résister.* || Hottchya edouzhi illé. Hottchya edouzhi hekkè houllè illé, *à qui on ne peut résister.*

Irrésolu. *Vz.* INDÉCIS.

Irrespectueux, euse. *Adj.* Ttassi ékkessodedli houllé, *être irrespectueux.* Ttassi ekkesdedli houllé, *il ne respecte rien.* || *Irrespectueux même des choses saintes*, ttassi ekkesnasodedli houlle. Ttassi ekkesnadedli houllé, *il ne respecte rien.*

Irresponsable. *Adj.* Édé-ahottin ille, édé-asttin ille, anettin ille, attin illé. Ede attin ille, *il n'est pas responsable de ses actes.*

Irrévérencieux, euse. Déné kké-sonni illé, *être polisson, irrévérencieux.* Déné kkéhonni illé, *c'est un polisson, un irrévérencieux.* || Ba anᶜlnèzhè houllé ; ba anlnèzhè nahoudlin houllé, *pour lui pas de personne respectable.* Na anᶜlnèzhè houllé ttanttè ousan ? *Serait-ce donc que pour toi il n'y aurait pas de personnes respectables ?*

Irrésistiblement. Hottchya edouzhi illou. Eᶜtehttchyet itta, hottchya edouzhi illou, ᶜterzhla oyin, *le courant était si fort qu'il l'a emporté irrésistiblement.*

Irrévérencieusement. *Adv.* Déné-kkésonni illé ᶜeᶜl.

Irrévocable. *Décision*, tta niyaounin ᶜti nanouttlir illé. || Tta ahoddi kkenaya ᶜte ᶜti hekkè hounlin illé, *parole dont on ne peut se dédire.*

Irrigation. *N. c.* Nih-oᶜkaϱè nih holᶜtounn alzhenn eᶜlatssinsdézin des tsèlè heᶜgan itta, *action d'arroser la terre, au moyen de rigoles.*

Irriguer. *V. tr.* Eᶜlatssinsdézin nihoᶜkaϱè des tsèlè heᶜgan, hesᶜan, neϱϱan, heϱϱan, hiᶜgan, *à la surface d'une terre, d'une prairie faire des rigoles, pour distribuer l'eau partout.*

Irritable. *Vz.* IRASCIBLE.

Irritant, e. Betta déninniyé illé walli horzh″an. Kkennazhè senoulttchyoᶜ, *à la fin tout m'irrite.* Sekon-en senoulttchyoᶜ oyin, douyé oyin okkanesᶜta itta, *je ne vois chez moi que sujets d'irritation.*

Irrité. *Être...* Tssilttchyè, hesttchyè, hinᶜlttchyè, hilttchyè. Hinᶜlttchyè ahottin, *te voilà donc irrité ?*

Irriter. *V. tr.* Déné nilttchye, niᶜlttchyè, ninᶜlttchyè, yeniᶜlttchyè, neϱilttchyè, nouᶜlttchyè. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè, newounᶜlttchyè, yenouᶜlttchyè. *Fut. habit.*, déné noulttchyoᶜ, nousttchyoᶜ, newounᶜlttchyoᶜ. Senewounᶜlttchyoᶜ sanan, *ne m'irrite pas.*

Irruption. *N. c. Vz.* INVASION *et* INONDATION. || Oslinou ᶜka ᶜan nihokkaddeᶜli, *invasion soudaine d'un pays.*

Isolé, ée. *Qui se tient isolé, solitaire.* Shanin hounttin. || Shanin nazheri, *qui demeure seul.* || Beϱan hoddi illé, *qu'on ne va pas voir, qu'on laisse isolé.* || *Dans un*

lieu isolé, déné ǫan shanin horzh-ʿan oiazé.

Isolément. *Adv.* Eʿlʿan shanin.

Isolement. *N. c.* Shanin déné ʿehoʿl-ʿan, *état d'une personne isolée.* Shanin behoʿlʿaon, *son isolement.*

Isoler. *V. g. un malade.* Shanin tssenn bekkéhonni alʿʿin, betssin-ʿʿanen déné ʿeoǫwiddéhé ttchya, *faire garder un malade à part, de peur de la contagion.* Shanin tssenn bekkéouʿlni, *gardez-le à part, isolez-le.*

Issu, e. Otssinʿʿanen déné hoʿteʿlin. Otssinʿʿanen déné hounlin. Déné nezon tssinʿʿanen déné henlin intcho, *il est issu de bons parents.* Adam betssinʿʿanen déné hè teǫidlin orelyon dénen, *nous sommes tous issus d'Adam.*

Issue. *N. c.* ʿTin-o-ninʿʿai, *passage par où l'on peut sortir. Il a trouvé une issue pour sortir,* ttahokké ʿtin-o-ninʿʿai ʿhehounʿlʿʿan. ‖ *A l'issue de.* Anahoulzhenn heǫǫansin. ‖ *A l'issue de la messe,* yaʿti anahoulzhenn heǫǫansin ; *ou bien* la mess anadahodelzhenn, *ou* la mess anadahodettè. ‖ *Il n'y a pas d'issue,* otssen ʿtin-o-ninʿʿa oullé.

Isthme. *N. c.* Eʿlaatssenn nihonnè-zhè ʿta-nih-o-ninʿʿa.

Itératif, ive. *Ordre* : ekwanahodeddi nadlin.

Itérativement. *Adv.* Nadlin. Ttha iʿla ekwahoddi nadlin.

Itinéraire. *N. c.* Ttahekke déné ʿtounlouè ʿterzhʿa walli nadshè ʿaounelʿteni, *indication du chemin à suivre.* Diri bekke déǫinzheʿl, *suis cet itinéraire.*

Ivraie. *N. c.* Ttloʿʿslini.

Ivre. *Adj. Être.* Konn ʿtoue zehdan, nesdan, nindan, nehdan ; *pl.* konn ʿtoue zeʿldel, nildel. Déné ʿlan ʿkonn ʿtoue neʿldel, kkazhè illé ikkésin ! *Que de gens ivres !* ‖ *Mort-ivre. Adj.* ʿKonn ʿtoué nehdan itta sheʿlʿtin lantte oyin. ‖ *Vz.* INTEMPÉRANT.

Ivrogne. *Être.* ʿKonn ʿttoue houzendin, hounénesdin, hounénindin, hounendin ; *pl.* ʿkonn ʿtoue houzenldeʿl, hounildeʿl, hounouʿldeʿl, hounenldeʿl. ʿKonn ʿtoue hounénindin oyin, *tu es un ivrogne.*

Ivrognerie. *N. c.* ʿKonn ʿtoue houzendin. ʿKonn ʿtoue houzenldeʿl. ‖ *Vz.* INTEMPÉRANCE.

Isoler (s'). Shanin hobaʿtedzhi, hobaʿtesshi, hobaʿtinzhi, hobaʿtezhi, *ou* hobaesshi, hobainzhi, hobaezhi. Shanin hobaʿtezhi, *il aime à s'isoler, à être seul.*

J

Jabot. *N. c.* Dzanǫè berr heʿlʿtan, *poche sous la gorge où s'entassent les aliments.* ‖ *Ornements d'une chemise,* danǫè ʿèdelʿkan.

Jaboter. *V. intr.* Yaouninʿti, yaounilʿti, yaouninʿlʿti, yaouninʿlʿti, yaounilʿti, yaounouʿlʿti. — *Ou bien encore* déné zha hollan. Eddin ! nezha holan, nédakoudeslaʿle, *en vérité ! tu m'ennuies par ton bavardage.*

Jacasser. *Vz.* JABOTER.

Jacasse. *S. f.* Sha-o bèzè tssékwi, *femme très bavarde.*

Jachère. *N. c.* Na-nih-hottan alzhenn, *terre qu'on laisse reposer.*

Jacent, e. *Adj.* Tta bennehnen ekkoredyan illé, *terre dont on ne connaît pas le propriétaire.*

Jactance. *N. c.* Ho″anze édéϱasanzelyé, *ou* yaᶜti dézelᶜtè ᶜeᶜl édéϱasanzelyé. Yaᶜti dénelᶜtè ᶜeᶜl édéϱasandelyé oyin, *c'est un vantard, il est plein de jactance.*

Jaculatoire. *Prière.* Ettadehni ille yaᶜtiyé, *prière courte, que rien n'arrête.*

Jadis. *Adv.* Youdzenn illéhou. Yannisin. Yannisin sha.

Jaillir. *V. intr.* ᶜTou ᶜal″ô, *l'eau jaillit.* ᶜTou daϱatssenn ᶜal″ô, *l'eau jaillit en l'air.* || ᶜTou yattchyiᶜl. || *Faire jaillir, vz.* FAIRE.

Jalon. *N. c.* Eᶜlbazioun, *ou* eᶜldaᶜtèzhou anᶜlkke dedchenn nadadshi, *bâtons qu'on plante de distance en distance en alignement.*

Jalonner. *V. tr.* Eᶜlbazin, *ou* eᶜldaᶜtezh dedchenn nadadshi, nadasdshi, nadanedshi, nadayedshi, nadahidshi. *Pas.*, nadahdshik, nadazhidshik. *Fut.*, nadaϱwadshi, nadaϱwasdshi. Eᶜldaᶜtezh dedchenn nadaϱwoundshi, *jalonne.*

Jalouser. *Quelqu'un.* Déné ϱan ttchyoᶜ-ϱweddi. Seϱan ttchyoᶜ-ϱwinᶜlni illé kolou, *ne me jalouse donc pas.*

Jalousie. Ttchyoᶜ-ᶜoϱwenniy. Déné ϱan ttchyoᶜ-ϱweddi. Dénéϱan denettchyahwonnihè. Dénéϱan bettchyahwonnihè yedariyé, *sa jalousie est terrible.*

Jaloux, ouse. *Être.* Ttchoᶜ ϱweddi, *ou* ttchyoᶜ ϱwenni, ttchyoᶜ ϱwesni, ttchyoᶜ ϱwinᶜlni, ttchyoᶜ ϱweᶜlni. Yéϱan ttchyoᶜ ϱweᶜlni, *il est jaloux de lui.* || *Être jaloux l'un de l'autre, les uns des autres.* Eᶜlᶜan ttchyoᶜ ϱweddi, eᶜlᶜan ttchyoᶜϱwilni. Oϱain hounlin eᶜlᶜan ttchyoᶜ ϱouᶜlni houlle si, *vous vous jalousez sans rime ni raison.*

Jamais. *Adv. Prés.*, hounlin illé. *Fut.*, houllè illé. Iᶜla koli yaᶜlᶜti ϱes″in hounlin ille, *je ne le vois jamais prier.* Ekwananaϱwasde houllè illé, *je ne recommencerai plus jamais.* Ekwahwanne houllè illé, *il ne le fera jamais.* || **A jamais.** Iᶜlasin ; tta otssenn otssenn ; dékkéttla oullé otssenn.

Jambage. *D'une porte*, bettazin yéodadiᶜtanen sheᶜtan.

Jambe. *N. c. Avoir la jambe bien tournée, vz.* AVOIR. || *Avoir les jambes lourdes, vz.* AVOIR. || *Aller à toutes jambes, vz.* ALLER. || *Allonger les jambes, vz.* ALLONGER. || *Du pied au genou*, dzarè. Sedzarè, *ma jambe, le bas de ma jambe.* || *Du pied au haut de la cuisse*, tthennen. Setthennen, *ma jambe. Il a de grosses jambes*, bethennen netcha. *Il a les jambes enflées*, betthennen hilϱaz. *Il a les jambes croches*, betthennen ᶜledyezh, *ou* dza dyèzhè. || *Il a les jambes nues*, sheᶜl heddin. || *Il a le pantalon retroussé*, sheᶜl daϱè henlnik. || *Il se casse la jambe*, betthennen ϱeᶜte. || *Il met sa jambe en avant pour faire un pas*, ᶜan-ni-del″ezh. *Impers.*, ᶜan-ni-zel″ezh, ᶜan-ni-des″ezh, ᶜan-ni-dinl″ezh. || *Jambe de devant*, beᶜganen. || *Jambe de derrière*, nizintssenn, *ou* ekkeniy betthennen.

Jambé, ée. *Il est bien jambé*, betthennen nèzon. *Il est mal jambé*, betthennen dyéré.

Jambon. *N. c.* Kokous zhèzhè ᶜledeᶜtenn, *cuisse de cochon fumée.*

Jante. *N. c.* Nadelbazhi beban-niϱwoᶜlè, *ce qui forme le cercle d'une roue.*

Janvier. *N. c.* Niᶜltssi sa tsèlè, *mois du petit vent.*

Jappement. *N. c.* ᶜLin delϱous.

Japper. *V. intr.* Delgous. *Pas.*, degelgous. *Fut.*, doulgous. ᶜLin segan delgous, *le chien jappe après moi.*

Jaquette. *N. c.* Zèᶜgan″i, *redingote courte.*

Jardin. *N. c.* Nih-o nelchiékké.

Jardiner. *V. intr.* Nihoneᶜlchié kkénatssezher. Neᶜta edlasin genlin tta? Nihoneᶜlchié kkénazher, *où est donc ton père? Il jardine.*

Jardinier. *N. c.* Nihoneᶜlchié kkenazheri dénen.

Jardons. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ betthennen eᶜlᶜan hilgaz, *tumeur au jarret d'un cheval.*

Jargon. *N. c.* Yaᶜti edaodiya. Déné dshou houdshaᶜ laahoddi.

Jargonner. *V. intr.* Yaᶜti édaodiya, édaodescha, édaodinᶜlcha, édaodiᶜlcha, édaodegilya, edaodouᶜlcha, *ne savoir pas parler.* Yaᶜti édaodiᶜlchaho, bedshou houdshaᶜ laaddi oyin, *ne sachant pas parler, il parle comme en avalant sa langue.*

Jarret. *N. c.* Déné tthennen ᶜeᶜlannadettai.

Jarreté, ée. Ekkéniy betthennen eᶜltssenn dedzhenn, *qui a les jambes de derrière tournées en dedans.*

Jarreter. *V. tr. Attacher les jarretières de quelqu'un.* Déné-dza-delttloun, be-dza-desttloun. Se-dza-dinᶜlttloun, *attache, lie mes jarretières, jarrette-moi.*

Jarreter (se). *Mettre ses jarretières.* Dza-zelttloun, dza-desttloun, dza-dinᶜlttloun. Dza-dinᶜlttloun, *mets tes jarretières.*

Jarretière. *N. c.* Dza-ttlouᶜl. Se-dza-ttloulè, *mes jarretières.* Se-dzattloulè houstchezh, *ou* doustchezh, *je vais lier, nouer mes jarretières.*

Jars. *N. c.* Oᶜga bètchoᶜ, *le mâle de l'oie.*

Jaser. *Vz.* JABOTER.

Jaseur, euse. *N. c.* Yaouniᶜlᶜti dénen. Shaᶜo bezè dénen.

Jauger. *V. tr.* Ttaᶜsi beyé tta ahodelyan, ekkorousya houninzhenin, ttchyè oudzai, *mesurer la capacité d'un vase, d'un tonneau.*

Jaune. Deldshoᶜ *(en composition,* dshogè). Tsamba dshogè, *métal jaune, or.* ‖ *Avoir une chevelure jaune.* Déné dshigga delshoᶜ. ‖ *Avoir le visage jaune.* Zidshou, denesdshou, denindshou, dénidshou. *Pas.*, zenegeldshou, denegesdshou, denegindshou. *Fut.*, zoudshou, denousdshou, denewoundshou. — *Ibid., l'avoir naturellement jaune.* Zeneldshoᶜ, denesdhsoᶜ, deninldshoᶜ, deneldshoᶜ. *Pas.*, zenegeldshoᶜ, denegesdshoᶜ, denegindshoᶜ, denegeldshoᶜ. *Fut.*, zenouldshoᶜ, denousdshoᶜ, denewounldshoᶜ, denouldshoᶜ.

Jaunir. *V. tr. Peindre, teindre en jaune.* Deldshoᶜ al″in. Deldshoᶜ asla, *je l'ai jauni.* ‖ *V. intr.* ᶜAdedshoᶜ; *pl.* ᶜadadedshoᶜ. Inttantchage ᶜadadedshoᶜ kou! *Les feuilles commencent à jaunir.* ‖ *Devenir jaune de visage.* Dézidshou, dénesdshou. *Pas.*, dezidshou, denesdshou, *(en élevant la voix sur* dshou).

Jaunisse. *N. c.* Dadda tta déné tthi ᶜtaheddouzh. Dadda tta déné tthi didshou. Betthi didshou itta ᶜléganinzhet, *il est mort de la jaunisse.*

Javelé, ée. ᶜLès dettazh eᶜlᶜkédelya, *blé javelé.*

Javeler. *V. tr.* ᶜLès eᶜlᶜkédelyé, eᶜlᶜkédeslé, eᶜlᶜkédinlé, eᶜlᶜkéyédellé, eᶜlᶜkédilyé, eᶜlᶜkédouᶜlé. *Pas.*, eᶜlᶜkédelya, eᶜlᶜkédéilla. *Fut.*, eᶜlᶜkédoulyeᶜl, eᶜlᶜkédousleᶜl. Oᶜtiye kolou eᶜlᶜkédéwounleᶜl, *mets-les bien en javelles.*

Javeline, javelot. Kka, *flèche.* ‖ Shounsh, *dard, lance.*

Javelle. *N. c.* ᶜLès eᶜlᶜkédelyé. ᶜLès eᶜlᶜkédelya.

Je. *Pr. p.* Si ; *(en composition* s, se). S-inniyé, *je suis heureux* (inniyé, *heureux ;* s, *moi, je).* Sedyere, *je suis méchant* (dyere, *méchant ;* se, *moi, je).*

Jectigation. *Du pouls.* Denedziye eltthi, *pulsation.*

Jet. *N. c.* Ttassi ᶜtelǫali. Ttassi ᶜtelyouᶜli. || *A la distance d'un jet de pierre,* dshè naelyel walli aniᶜlsha. || *Jet d'eau. Habit.,* ᶜtou yatthyiᶜl. *Casuel,* ᶜtou yadahinttchyel.

Jeté, ée. Ttassi ᶜtelǫel, *(s'il s'agit d'un morceau de bois, ou de quelque chose de long).* || Ttassi ᶜtelyel, *(s'il s'agit d'une pierre, d'une motte de terre, d'une hache, de quelque chose de rond).* || Ttassi ᶜtettar, *(s'il s'agit de linge).* || Ttassi ᶜteᶜldel, *(s'il s'agit de plusieurs choses).*

Jetée. *N. c.* ᶜTa dyaǫè tssenn ninihoᶜlin, *construction s'étendant jusqu'à la pleine mer, et formant comme un prolongement de la terre.* ᶜTa dyaǫè tssenn ninihozhiᶜltsin, *j'ai fait une jetée.*

Jeter. *V. tr.* ᶜTelǫaᶜl, *(s'il s'agit d'un morceau de bois, de quelque chose de long) ;* ᶜtesᶜaᶜl, ᶜtinᶜlᶜaᶜl, ᶜteᶜlᶜaᶜl, ᶜtilǫaᶜl. *Pas.,* ᶜtelǫel, ᶜtiᶜlᶜel. ᶜtinᶜlᶜel, yeᶜteᶜlᶜel, ᶜtezhilǫel, ᶜtouᶜlᶜel. *Fut.,* ᶜtoulǫaᶜl, ᶜtousᶜaᶜl, ᶜtewounᶜlᶜaᶜl, yeᶜtouᶜlᶜaᶜl, ᶜtewoulǫaᶜl. || ᶜTelyouᶜl, *(s'il s'agit d'une pierre, d'une motte de terre, d'une hache, d'un morceau de savon, et généralement tout ce qui est rond, massif) ;* ᶜteschouᶜl, ᶜtinᶜlchouᶜl, yeᶜteᶜlchouᶜl, ᶜtilyouᶜl, ᶜtouᶜlchouᶜl. *Pas.,* ᶜtelyel, ᶜtiᶜlchel, ᶜtinᶜlchel, yeᶜteᶜlchel, ᶜtezhilyel, ᶜtouᶜlchel, hèyeᶜteᶜlchel. *Fut.,* ᶜtoulyouᶜl, ᶜtouschouᶜl, ᶜtewounᶜlchouᶜl, yeᶜtouᶜlchouᶜl, ᶜtewoulyouᶜl, ᶜtewouᶜlchouᶜl. || Hounlyouᶜl, houneschouᶜl, houninᶜlchouᶜl, younᶜlchouᶜl, hounilyouᶜl. *Pas.,* hounlyel, houniᶜlchel. *Fut.,* houwalyouᶜl, houwaschouᶜl. Dshè tta tssi ǫan houwounᶜlchouᶜl sanan, *n'attaque donc pas ce canot à coups de pierres.* || Nanelyouᶜl, naneschouᶜl, naninᶜlchouᶜl, naneᶜlchouᶜl, nanilyouᶜl. *Pas.,* nanelyel, naneǫiᶜlchel. *Fut.,* nanoulyouᶜl, nanouschouᶜl. Dshè tta nasenewounᶜlchouᶜl sanan, *ne me jette pas de pierre.* || ᶜTettar, *(s'il s'agit de linge, de peau, etc.) ;* ᶜtes″ar, ᶜtin″ar, yeᶜte″ar, ᶜtittar. *Pas.,* ᶜtettar, ᶜti″ar. *Fut.,* ᶜtouttar, ᶜtous″ar. Ttassi tssenn ᶜtewoun″ar sanan, *ne jette ce linge nulle part.* || ᶜTeldeᶜl, *(s'il s'agit de plusieurs choses) ;* ᶜtesdeᶜl, ᶜtinᶜldeᶜl, yeᶜteᶜldeᶜl. *Pas.,* ᶜteᶜldel, ᶜtiᶜldel nin, ᶜtinᶜldel nin. *Fut.,* ᶜtouldeᶜl, ᶜtousdeᶜl. Eyi ᶜtewounᶜldeᶜl sanan, *ne jette pas ces choses.* || Inᶜteloaᶜl *(c'est la même conjugaison que ci-dessus* ᶜteloaᶜl) ; inᶜtesᶜaᶜl, inᶜtinᶜlᶜaᶜl, inᶜteᶜlᶜaᶜl. *Pas.,* inᶜtelǫel, inᶜtiᶜlᶜel. *Fut.,* inᶜtoulǫaᶜl, inᶜtousᶜaᶜl. Yetssenn inᶜteᶜlᶜaᶜl, *il lui jette un bois.* || *L'eau qui a déjà servi,* ou *dont on n'a plus besoin.* ᶜTou ″anᶜteddiᶜl, ″anᶜtesniᶜl, ″anᶜtinniᶜl, ″anyeᶜtenniᶜl, ″anᶜtiddiᶜl, ″anᶜtouhniᶜl, ″anhèyeᶜtenniᶜl, ″andaᶜtiddiᶜl. *Pas.,* ᶜtou you″anᶜtehdel, you″anᶜtinnel, you″anᶜtinnel, you″anᶜterzhnel, you″anᶜtezhiddel, you″anᶜtouhnel. *Fut.,* ᶜtou ″anᶜtouddiᶜl, ″anᶜtousniᶜl, ″anᶜtewounniᶜl, ″anyeᶜtounniᶜl. ᶜTou ″anᶜtinniᶜl, *jette cette eau.* || *De l'eau dehors.* ᶜTou ᶜtinᶜteddiᶜl, ᶜtinᶜtesniᶜl *(se conjugue sur* ″anᶜteddiᶜl, *en remplaçant* ″an *et* you″an *par* ᶜtin.). || *De l'eau, sur quelque chose avec un vase quelconque.* ᶜTou dekke-

nddi'l, dekkesni'l, dekkennni'l, dekkeynni'l, dekkeqddi'l, dekkeqnnni'l. *Pas.*, 'tou dekkddel, dekkennel, dekkennel, dekkeynnel, dekkeqddel. *Fut.*, 'tou dekkouddi'l, dekkousni'l, dekkewounni'l, dekkeyounni'l, dekkéwouddi'l. ‖ *De l'eau, leau de soi, avec effort.* 'Tou yaddi'l, yasni'l, yainnl, yaynnni'l, yaqddi'l (*se conjugue sur* dekkenddi'l). — *Ibid., sur quelque chose avec la main.* Kkeidzi'l, kkessi'l, kkennzi'l, kkeyizi'l, kkèèqdzi'l, kkeousi'l, kkehèginzi'l. *Pas.*, kkendzel, kkeizel. *Fut.*, kkeoudzi'l, kkeousi'l, kkewounzi'l, kkeouzi'l, kkewoundzi'l, kkewousi'l, kkèhèhouzi'l, kkedahehouzi'l. ‖ *L'eau hors du canot.* Tssiye 'tou 'adzi'l, 'assi'l, 'anezi'l, 'azi'l, 'adzi'l, 'aousi'l. *Pas.*, tssiye 'tou 'aadzel, 'aizel, 'ainzel. *Fut.*, tssiyé 'tou 'awadzi'l, 'awassi'l. Tssiye 'tou 'awounzi'l, *jette l'eau hors du canot.* ‖ *Dehors une personne.* 'Tinhedde, 'tinhesne, 'tinhinne, 'tinyehenne. *Pas.*, 'tin'tehda', 'tin'tinna'. *Fut.*, 'tin'touddle, 'tin'tousne. 'Tin-neqousne, *je vais te jeter dehors.* — *Ibid., des choses.* 'Tin'tehde'l, 'tin'tesde'l. *Pas.*, 'tin'tehdel, 'tin'tindel. *Fut.*, 'tin'toulde'l, 'tin'tousde'l. ‖ *Dedans, une personne.* Yedanhedde, yedanhesne. *Pas.*, yedanhedda', yeda'tinna'. *Fut.*, yedahoudde, yeda'tousne. Yedanyehenne, *il le jette dedans.* Yedaseqwounne sanan, *ne me jette pas dedans.* — *Ibid., des choses.* Yedanhelde'l, yedanhesde'l. *Pas.*, yedanhen'ldel, yeda'ti'ldel. *Fut.*, yeda'toulde'l, yeda'tousde'l. ‖ *Une personne par-dessus.* Déne 'tezh 'tehde, 'tesne. *Pas.*, 'tezh 'tehda', 'tinna'. *Fut.*, 'tezh 'toudde, 'tousne. Diri be'tezh 'tinna', *je l'ai jeté par-dessus ceci.* — *Ibid., des choses.* 'Tassi thesi 'tezh 'tehda', 'tdyou'l, 'tettar, 'tehde'l (*voir ci-dessus ces conjugaisons*). Yé hu'tezh dshè 'ti'tehel, *j'ai jeté une pierre par-dessus la maison.* ‖ *Ses habits. Il jette ses habits*, beyoue 'anhelde'l, *ou* beyoue ye 'aqqan, *ou* beyoue you'an 'tezha'l, *ou* beyoue you'an 'tehde'l. Beyoue ye 'anniya, *il a jeté ses habits, il est sorti de ses habits.* ‖ *Du bois au feu.* 'Konn e'lkkedelye, e'lkkedesle, e'lkkedinlé. *Pas.*, e'lkkedilya, e'lkkedilla. *Fut.*, 'konn e'lkkedoulye'l, e'lkkedousle'l. — *Ibid.* Konn dshiye delye, desle. *Pas.*, dilya, degilla. *Fut.*, doulye'l, dousle'l. 'Konn e'lkkedinlé, *jette du bois au feu.* ‖ *Jeter les hauts cris.* Onttlazhè tsetsa dyan nehnen ga dezeqerzh'a dlé, *pleurer si fort qu'on se fait entendre partout.* ‖ *Un coup d'œil.* Honettin oiaze, hones'in, honin'l'in, hone'l'in. *Pas.*, honeqettin, honeqs'in. *Fut.*, honeqwattin, honeqwas'in. Yeqwé honeqwoun'l"in oiaze, *va jeter un coup d'œil là-bas.* ‖ *Lâcher, laisser tomber, oublier.* 'Ttassi "an-ou-'teddi, "an-ou-'tesni. *Pas.*, "an-ou-'tehdi, "an-ou-'tinni. *Fut.*, "an-ou-'touddi, "an-ou-'tousni. — *Ibid.* Nan-ou-'teddi, nan-ou-'tesni. *Pas.*, nan-ou-'tehdi, nan-ou-'tinni. *Fut.*, nan-ou-'touddi, nan-ou-'tousni. 'Tassi nan-ou-'tewonni, *ou* 'an-ou-'tewonni sanni, *prends garde de rien lâcher, de rien oublier, de rien perdre.* 'Lesttezh 'tes'lehel, *j'ai jeté mon pain à l'eau.* Seyoue 'taouneginni, *j'ai jeté ou laissé tomber mes effets à l'eau. Il jette du sang*, be-an 'ta déhedshè. ‖ *Pousser, jeter de côté.* Ye'an 'ta'lnik, bene-nik, beni'nik, yen'nik. *Pas.*, ye'an 'tenlnik, beni'nik, beni'nik, ye-'an venen'lnik. *Fut.*, ve"an qwal-

ni, beǫwasni, beǫwou^{c}lni. ^{c}Touzin seǫwoun^{c}lni sanan, *ne me jette pas, ne me pousse pas dans l'eau.* Ye-"an yenen^{c}lnik, *il l'a jeté de côté.*

Jeter (se). *Dedans.* Hoye etssededde. Nihoye horzh"an hoyé edehedda^{c} oyin, *il se jeta dans le trou.* || *A terre.* Ni-na-tssededde, ni-na-dehesde. *Pas.*, ni-na-tssededda^{c}, ni-na-dehesda^{c}. *Fut.*, ni-na-tssedoudde, ni-na-dehousde. || *Aux pieds de quelqu'un.* Déné nadaǫè ninigozelyé, *s'agenouiller devant quelqu'un ;* ninigodenesyé, ninigodeninlyé, ninigodenlyé. *Pas.*, ninigozenlya, ninigodenesya. *Fut.*, ninigozoulye^{c}l, ninigodenousye^{c}l. Benadaǫè ninigodewounlye^{c}l, *va te jeter à ses pieds, t'agenouiller devant lui.* — *Ibid.*, *de côté.* You-"an, édézeddai, édé^{c}tesdé. *Pas.*, you"an édézehda^{c}, édéhesda^{c}. *Fut.*, you"an édézouddé, édé^{c}tousdé. — Tchè tsse^{c}ltte, tchè zhesttè, tchè zhin^{c}lttè. Bettchya kkazhè tchè zhesttè itta, *j'ai pu heureusement me garer de lui.* — *Ibid.*, you"an natsseltli. *Pas.*, you"an natsseltla, nazhestla, nazhinltla. *Fut.*, you-an natssoultli, naǫwastla, naǫwoun^{c}ltla, naǫwa^{c}ltla. || *Sur quelque chose pour s'en emparer.* Ttassi ^{c}ezelne *(ne s'emploie qu'au pluriel) ;* bedilne, bedou^{c}lne, yehedelne. *Pas.*, ttassi ^{c}eze^{c}lna^{c}, bedeǫilna^{c}, bedeǫou^{c}lna^{c}, yehedelna^{c}. *Fut.*, ttassi ^{c}ezoulne, bedewoulne. Bedou^{c}lne ille kolou, *ne vous jetez donc pas dessus.* — *Ou encore* bè e^{c}leselyé, e^{c}le^{c}tilyé. *Pas.*, bè e^{c}lesehlya, e^{c}le^{c}tezhilya, e^{c}le^{c}touhlya, e^{c}le^{c}telya. *Fut.*, be e^{c}lesoulye^{c}l, e^{c}le^{c}tewoulye^{c}l. Bè e^{c}le^{c}touhlyé ille kolou, *ne vous jetez donc pas ainsi dessus.* || *A l'eau.* ^{c}Touzin etssedehedde, ^{c}touzin edehesde. *Pas.*, ^{c}touzin etssedehedda^{c}, ^{c}touzin edehesda^{c}. *Fut.*, ^{c}touzin etssedehoudde, ^{c}touzin edehousdé. — *Ibid.*, ^{c}ta etssededde, ^{c}ta edesde. *Pas.*, ^{c}ta etssededda^{c}, ^{c}ta edesda^{c}. *Fut.*, ^{c}ta etssedouddé, ^{c}taedousde. ^{c}Ta ededdа^{c}, *il s'est jeté à l'eau ; ou encore* ^{c}touzin edehedda^{c}. || *En bas.* Naselgous, na^{c}tesgous, na^{c}tinlgous, na^{c}telgous, na^{c}tilgous, na^{c}tou^{c}lgous, nada^{c}telgous. *Pas.*, nase^{c}l gwos, na^{c}ti^{c}lgwos. *Fut.*, nasoulgous, na^{c}tousgous. Na^{c}te^{c}lgwos tta ^{c}leǫaninzhet, *il s'est tué en se jetant en bas.* || *Sur quelqu'un.* Déné kkézin etssedehedde, edehesde. *Pas.*, etssedehedda^{c}, edehesda^{c}, édehinda^{c}, edehedda^{c}, ede^{c}tezhidda^{c}, edehouhda^{c}. Yekkézin edehedda^{c}, *il s'est jeté sur lui.* Déné kkézin édéheddai oyin, *c'est un taquin, un batailleur.* || *Se réfugier entre les jambes ou les genoux de quelqu'un.* Déné hènatsseǫi^{c}gis, hènaǫes^{c}gis, hènaǫin^{c}gis, hènaǫi-^{c}gis *(se dit surtout d'un enfant).* Banǫan nilgouyou ban hènaǫi^{c}gis oyin, *se traînant vers sa mère, il se réfugia entre ses genoux.*

Jeu. *N. c.* San *(en composition quelquefois* zan). Enna bezanen, *les jeux des Cris.* Déninni-zanen, *esprit léger, volage, aimant le plaisir, le jeu.* || *De bâtonnets.* Dedchenn ^{c}a^{c}l. Hone^{c}l^{c}a^{c}l ikkésin, *il a fiché son bâton dans la terre.* Nae^{c}tenn, *il a gagné au jeu de bâtonnets.* || *De cartes.* Edittlis ^{c}a^{c}ltta san-natssedde. Honi^{c}l^{c}el, *j'ai gagné au jeu de cartes.* Beǫa honi^{c}l^{c}el, *je l'ai plumé.* Beǫa honelǫel, *il a perdu, on l'a plumé.* Seǫa honelǫel, *on m'a plumé.* || *De dames.* Bekkenaettai. *Jouer aux dames,* bekkenaettai, bekkenaes-"a, bekkenain"a, yekkenae"a. || *De main.* Oudzi. *Jouer à la main,* oudzi, oussi, ounzi. Ouwoudzi, *jouons à la main.* || *De paume.*

Dzo'ltta san natsseddé. Dzo'l tcha elttoussé.

Jeudi. N. c. 'Loue tsseddé'li dzane ttazin, *veille de vendredi.* ‖ Dzinkke otssin tta din dzinen, *le quatrième jour à partir du dimanche.* ‖ *Jeudi Saint.* Jesus zenna ttou, ttaneltte beya'l'tiyé dazinlé tta nande ye'l chézelyé dzinékké, eyet nihounzhihou, *l'anniversaire du jour où Jésus mangea pour la dernière fois avec ses disciples, avant de mourir.*

Jeun (à). Tthi dzinékké otssin ttassi se'lna oulléhé, *n'avoir rien avalé depuis la veille.* Ttassi ti lna oullé, *je n'ai rien avalé, suis à jeun.* Ttassi sèzhè zinttli oullé, *rien ne m'est tombé dans le gosier.* Ttassi sezhanhoddi oullé, *rien ne m'est entré dans la bouche.* ‖ *Être à jeun.* Ttassi déné-zha-honni ille *(quelque chose l'homme à sa bouche il ne donne pas à manger).* Ttassi se-zhan-hoddi illé, *je suis à jeun.* — *Ibid., depuis longtemps.* Sha chè-so-del'tan ; sha chè-so-dehlya. Sha chè-o-des'tan, *je n'ai pas mangé depuis longtemps.* Sha chè-o-del'tan, *il n'a pas mangé depuis longtemps.* Sha denezha ttchyaoritte, *long jeûne.* ‖ Dazel'gain ; déné-zha-ttchya-o-dittè ; ttassi déné-zha-hoddi illé.

Jeûne. N. c. Dazel'gain. Dazel'gain dzinen, *jour de jeûne.*

Jeune. *Adj.* Kkani otssin, *est de maintenant, est jeune.*

Jeûner. *V. intr. Par pénitence.* Dezel'gan, dadenes'gan, dadeninl's'gan, dadeul'gan. Dazel'gan dzinékké, *jour où l'on jeûne.* Dadousgain, *je veux jeûner.* ‖ *Être dans la famine.* Déné dadénin'gann. Nouda dénin'gann, *nous jeûnons, n'avons rien à manger.* — *Ou encore* berr basezhi ; *pl.* berr basel-dé, *souffrir de la faim,* berr baesshi, bauzhi, baezhi, baidshi, baoushi, bahidé, baoindé, baheidé. Onttlazhè berr bahidé kou! *Nous souffrons beaucoup de la faim.* Vx. *y* AVOIR *famine.*

Jeûneur, jeûneuse. N. c. Daoudenl'gan.

Jobard. N. c. Tsechonnye itta la e'lttha hodeni'luyé. Na e'lttha hodeni'luyé itta na douyé horzhi'as ovin, *parce que tu es un jobard, tu es toujours dans la misère.*

Joie. N. c. Hèhonenlin. Dénedzayé hénenlin. *Joie générale,* orelyon e'lehonenlin. *Joie mutuelle,* orelyon e'lezelnihi. ‖ *Être ravi de joie,* vz. HEUREUX. Hèyenihoun'l-"a, hèyeni'l"a. *Pas.,* hèyénihoun'l-shet, hèyeni'lshet. Kou Abraham hèyenin'lshedou. Niho'ltsini eyet edehodou l'in hoyan onttlazhè hèyenin'l'ao. Niho'ltsini ganya'ti-de'l"an, *Abraham plein de joie, ravi de cette apparition divine, invoqua Dieu.*

Joindre. *Mettre bout à bout, v. g. deux pièces de bois.* Dedchenn e'l-'an-nadedshi, e'l'an-nadesdshi, e'l-'an-nadindshi. *Pas.,* e'l'an-nadedshik, e'l'an-nadidshik. *Fut.,* e'l-'an-nadoudshi, e'l'an-nadousdshi. ‖ *Deux pièces de bois, en les entant.* Dedchenn e'ltta-idshi, e'ltta-naidshi, e'ltta-naindshi, e'ltta-nayindshi. *Pas.,* e'ltta-naidshik, e'l-tta-naidshik, e'ltta-naindshik. *Fut.,* e'ltta-naoudshi, e'ltta-naousdshi. Diri dedchenn e'ltta-nawoudshi, *entons ces deux pièces de bois.* — *Ibid.,* e'lga naoude'tin, e'l'ga naoudenes'tin, naoudeni's'tin, e'l'ga nayoude'tin. *Pas.,* e'l-'ga naoude'tan, naoudezhi'tan, naoudezhin's'tan, nayoude'tan. *Fut.,* e'l'ga naoudou'tan, naoudous'tan, naoudewoun'tan. E'l'ga naoudewoun'tan, *entons-les.* ‖ *Des planches, en les dressant.* Dedchenn

kale e lenelgazh, e lenes azh. *Pas.*, e lelgazh, e leni l'azh, e lenin l-azh, e leyin l'azh, e lenilgazh. *Fut.*, e lenoulgazh, e lenous azh, e lenewoun l'azh, e leyoul azh. || *Ensemble deux choses, en les collant, vz.* CONGLUTINER. || *Les mains.* E le-la-zen kai, e le-la-denes kai, denin-kai, den kai, e le-la-deni kai, denouh kai. *Pas.*, e le-la-zenl kan, e le-la-denes kan, deninl kan, denl-kan, e le-la-dezhil kan. *Fut.*, e le-la-zou ka l, e le-la-dous ka l, dewoun ka l. — *Ibid.*, *en croisant les doigts*, e le-la-tssilgous, e le-la-sgous, e le-la-inl-gous, e le-la-il-gous, e le-da-la-il-gous, e le-da-la-ou l-gous. *Pas.*, e le-la-tssilgwos.

Joint, e. *Pièces de bois.* E l'an-nadedshik ; *entées*, e ltta naidshik ; e l ga naoude tan. || *Planches.* E lelgazh. || *Mains.* E le-la-zenl-kan ; e le-la-tssilgwos.

Jointée. *N. c.* Ttassi e l e le-la-tssilyé, *ou* ttassi e l e l ga lazelyé. Lès e l i la *ou* e l ga laoudézhinl-yéhou, begawoundzai, *donne-lui une jointée de farine.*

Jointoyer. Hottles dhè geze hedal-nik, hedasnik, hedanelnik, hedal-nik, hedailnik. *Pas.*, heda lnik, hedazhi lnik. *Fut.*, hedagwalnik, hedagwasnik. O tiye kolou dshè geze hedagwou lnik, *jointoyez bien.*

Jointure. *N.c.* E l'an-nadettai. *Jointure des os*, tthenn e l'an-nadettai. *Jointure du pied*, déné ke e l'an-nadettai. *Jointures du corps*, déné zi ttahekke e l'an-nadettai.

Joli, e. *Être... Personne.* A àzettin, *ou* a è-tssègin lttè, a è-nesttin, a è-ninttin, a è-nettin, a è-nittin. *Pas.*, a è-zegettin, a è-negesttin. *Fut.*, a è-zouttin, a è-nousttin, a è-ne-wounttin, a è-nouttin.— *Ibid.*, *en parlant de filles.* Ettedé ké a è-o-da-ou-dehe l''a. A è-o-da-ou-de-he l''a ahouneddi, *elles paraissent jolies. Une jolie fille*, ettedé ké a è naoude l''a. || *Choses.* Bènattin. È nattin. Bènattin lan ! *Que c'est joli !*

Joliment. *Adv. Beaucoup.* Koutta, onttlazhè oiaze. Koutta, onttlazhè oiaze bettaodezhil''a kwalanttè, *il nous a joliment servi.*

Jonc. *N. c. Anneau.* La-anen, *tour du doigt.* || *Plante des lacs.* Ttlo tcho, *sorte de grand foin.*

Joncher. *V. tr. V. g. la terre de fleurs.* Inbaa nihokkaidzi, nih-o-kka-esdzai, nih-o-kka-indzai, nih-o-kka-dzai, nih-o-kka-idzai, nih-o-kka-ouhdzai. *Pas.*, nih-o-kka-h-dzai, nih-o-kka-zhidzai, nih-o-kka-zhindzai, nih-o-kka-yedzai. *Fut.*, nih-o-kka-wadzai, nih-o-kka-was-dzai. Inbaa nih-o-kka-woudzai, *jonchons la terre de fleurs.*

Jonction. *De deux troupes.* E la-tssin e letssougerzhde l, *l'acte de jonction.* E latssin e letssegiddel, *jonction faite. Jonction de deux ou plusieurs chemins*, tinlou e le-gitta.

Jongler. *Faire des tours d'adresse.* Chenn kahozher, *faire des merveilles* (chenn *signifie ici : merveilles, choses étonnantes et non chant).* || Yeniodiyaho nalatsse-gelyé, nalagesyé, nalaginlyé nala-gelyé. Nalatssegehlya, nalagesya, nalaginlya. *Fut.*, nalatssegoulyé, nalagousyé, nalagounlyé, *faire avec ses mains des choses étonnantes.* Yeniodiaho nalagelya lan ! *Quels actes, quelles choses étonnantes !*

Jonglerie *ou, chamanisme*, in-kkanze. || *Loge du jongleur*, chounz. Na-chounz-gin''a, *loge montée, dressée.* || *Chanter pour la jonglerie, vz.* CHANTER. || *Faire de la jonglerie, de la sorcellerie, vz.* FAIRE.

Jongleur *ou, sorcier.* Inkkanze dénen ; inkkanze ilini. ‖ Va. CONSOMMELER.

Joué. N. c. Dén-nttla-dshenn. Santtla dshenn, *mes jours.* Santtla kkezh, *une de mes jours.*

Jouer. V. *intr.* San-natssezher, san-nassher, san-nanezher, san-nadher, san-nahidzher, san-nahiddé. *Pas.*, san-natsseqinzher, san-naqizher. *Fut.*, san-natssouzher, san-nawasher, san-naqwouinzher. San-nawouddé, *allons jouer.* ‖ *A la berne*, vz. BERNER. ‖ *A la main.* Oudzi, oussi, ouinzi, ouzi, oudzi, oust, daousi, daouzi. *Pas.*, ouwedzi, ouwizi, ouwinzi, ouwinzi, ouwidzi, ouwousi, daouwinzi. *Fut.*, ouwadzi, ouwaszi. Ouwouinzi sanan, *ne joue pas à la main.* ‖ *A la paume.* Dzo'ltta san-natssezher ; *pl.* san-natsseddé, *s'amuser à la pelote.* — *Ibid.* Dzo'l teha elttous, *frapper la pelote par-dessous ;* teha esttous, teha in'lttous, teha-e'lttous, teha ilttous. *Pas.*, teha qelttous, teha qi'lttous. *Fut.*, teha oulttous, teha ousttous. Dzo'l teha woulttous, *allons jouer à la paume.* ‖ *Au billoquet.* Bekke egwi, *ou* bekke elzous ; bekke esgwi, bekke essous ; bekke ingwi, bekke insous ; yekke egwi, yekke esous ; bekke igwi, bekke ilzous. *Pas.*, bekke eqegwi, bekke eqigwi. *Fut.*, bekke ougwi, bekke ousgwi. ‖ *Aux cachettes.* Dén-innen 'elatchezh 'e'l denin'ka lasodelza', *les yeux bandés, promener ses bras pour chercher, pour saisir ;* laodesza', laodinlza', laodelza'. — *Ibid.* Dénin-nen 'chetchezh tta san-natssedé, *s'amuser les yeux bandés.* Nou 'innen hédanabultchezh tta san-nahiddé, *nous nous amusons, les yeux bandés, nous jouons à cache-cache.* ‖ *Aux cartes.* Edttlh 'a'ltta san-natssezher ; *pl.* san-natsseddé. — *Gagner au jeu de cartes*, lonedza'l, loinin'a'l, lonin'l'a'l, lonesl'a'l. *Pas.*, lonesl'ed, lonin'l'ed. *Fut.*, lonoulza'l, lonous'a'l. Beza lunous'a'l, *je veux le plumer.* ‖ *Aux dames.* Bekkenattai, bekkenasse'a, bekkenain'a, yekkenase'a. *Fut.*, bekkenaoutta, bekkenaous'a. Bekkenawoulla, *jouons aux dames.* ‖ *De l'orgue, de l'harmonium.* Dedehenn 'teli hedyenn bekkelni, bekkesni, bekkanzhni, yekkelni, bekkeilni, bekkou'lni, yekkelelw'lni, *poser sur les touches de l'instrument.* ‖ *Du violon.* 'Ttloule-kke-e'te'tin, e'tes'tin, e'tin'tin, e'te'tin, e'ti'tin. *Pas.*, ttloule-kke-e'te'tan, e'ti'tan. *Fut.*, ttloule kke e'tou'tin, e'tous'tin, e'tewoin'tin. Nou'a ttloule kke e'tin'tin, *jouons du violon.*

Jouer (se). *De quelqu'un.* Dénè dlo' tsettioun, bel samas'ezher. Dlo' hestiff tta bel sannasher, *je me joue de lui, en en faisant mon jouet.*

Joueur *d'habitude.* San-na-ouninzhoili dénen. San yin kkenazhen dénen. ‖ *A la main*, ouzi dénen.

Jouet, joujou. N. c. San yone. Yetta sekwi sannahidé san yone, *ce qui sert à l'amusement des enfants.*

Joufflu, e. *Être.* Zelkka, neskka, nin'lkka, nelkka. Nelkka lun! *Qu'il est joufflu !*

Joug. *N. c.* Bekkozh kke dazhe'tan. ‖ *Tenir sous le joug.* Dene kke tsa'lnik, dénè kke tsazhi'lnik, ou natssazhi'lnik, dénè kke tsaché'lnik, ou natssazhi'lnik, dénè kke tsaqi'lnik. *Pas.*, dénè kke tsa'lnik, dénè kke tsaqi'lnik, ou natssaqi'lnik. *Fut.*, dénè kke tsagwi'lnik, tsagwassik.

Jouir. V. *intr.* 'Ttassi tta hedzedi'a, bettaodi'l'a, bettaodin'l'a, yettaodi'l'a. *Pas.*, bettaodepin'a, ou

bettaodeginzhet ; bettaodegi^{c}l″a, bettaodegi^{c}lshet. *Fut.*, bettaodou-″a, bettaodous″a. Diri ɣanse bettaodous″a, *je veux jouir de ceci, tandis que j'en ai la chance.*

Jour, journée. *N. c.* Dzin ; dzinen ; dzinn. Na dzinekke dzinen ɣidel oyin, *nous avons marché deux jours.* || Dzin dinnezh, *jour long.* || Dzin dindoue, *ou* dzin neddoue, *jour court.* || *En plein jour*, tssè dzinzhè horzh″aon. || Dzin dinnezhou benasni oyin, *je pense à lui tout le long du jour.* || *Fixer un jour*, i^{c}laɣe dzinen ɣan déné ^{c}a niya-^{c}ti-dettai. || *A chaque jour suffit son mal*, dzin edaonelttou tta douyé déné ^{c}eho^{c}l″ain koutta, tthi honnassin hoɣannayenihouzher sanan. || *Tout le long du jour*, dzin dinnèzhou. *Il prie tout le long du jour*, dzin dinnezhou ya^{c}l^{c}ti oyin. || *Dernier jour du mois.* Sa tta nandè bedzinen. || *Le dernier jour*, tta nandè dzinen. || *D'un jour à l'autre.* Ttassohon dzinekke de. *D'un jour à l'autre je pourrai bien aller te voir*, ttassohon dzinekke de, neɣan kon^{c}ta-nazhiya outchosi. || **Quelque beau jour.** *Loc. adv.* Tasson de. Ttasson ou^{c}taode. Ou^{c}taode. Youdesdya ou^{c}tao de, neɣan kon^{c}ta nazhiya laosan, *quelque beau jour, quand j'aurai fini mes travaux, j'irai probablement te voir.* Ttasson de, na^{c}leɣittin kwalantte laosan, *quelque beau jour nous nous reverrons sans doute.* || *Faux-jour. N. c.* Ttatssenn ille tsserzhyin soun, hounelyan ^{c}e″indin ille hotta, ttassi nettin kolou, benna tssedenintti ille, *à cause de la place désavantageuse où l'on se trouve, la lumière éclairant mal, les yeux ne perçoivent pas bien ce qui est placé devant eux.* || *Petit jour.* Hè-dzan-o-dourzhdé. Hè-dzan-o-dourzhdeou ^{c}tiya, *je suis parti au petit jour.* || *Entre deux jours.* E^{c}laatssin na hokke ^{c}odettin. *Ou bien (autre sens)* na dzine da^{c}taɣè. || *Faire jour, vz.* FAIRE. Yè^{c}ka i^{c}ga, *il commence à faire jour, aube.* Ye^{c}l^{c}kan, *il fait jour tout de bon.* Dzinzhè, *il fait clair.* || *Se faire jour, s'ouvrir un passage, vz.* FAIRE. || *Clarté, manifestation*, zinzin. Betta dzèhodindin illou, zinzin horzh″an oyin, *cela ne masque pas la vue ; c'est le grand jour partout.* Zinzin anéléssin si, *je te parle clairement, sincèrement.* || *Un jour (éventuel).* Ttasson dé. Ttasson ou^{c}tao dé. Ttasson de, neɣan kon^{c}ta nazhiya laosan, *quelque beau jour je compte aller te voir.* || **Jour de l'an** *(1er janvier).* E^{c}letsseltssounén dzinen, *jour des baisers, des embrassades.*

Journal. Honni dziné dittlissé, *papier à nouvelles quotidiennes.* Dzin edaonelttou ekwaneltte honni dziné dittlissé orelyon nehnenkke dzededettli hounouzhin ille, *on ne saurait concevoir le nombre de journaux qui arrivent chaque jour à tous les coins de la terre.*

Journalier. *N. c.* È″a dénen, *qui ne demande que de l'emploi.* || Dzin edaonelttou la ɣan houdel″in dénen, *qui travaille à la journée.*

Journaliste. *N. c.* Honni dittlissé dettlissi dénen, *qui écrit dans le papier à nouvelles.*

Journellement. *Adv.* Dzin edaonelttou, *chaque jour.* || E^{c}lin yaɣè, *sans cesse.*

Jovial. *Adj. Être.* Atssoun^{c}lttou hèhonenlin, ahousttou hèneslin, ahoun^{c}lttou hèninlin. Ahou^{c}lttou hènenlin oyin, *il est toujours gai, content.* || Déninni nèzon oyin, *avoir toujours l'esprit bien disposé.* Déninni zanen hounlin. Binni zanen hounlin ahouneddi, *il paraît jovial.*

Joyau. *N. c.* Soun youe, *objet de parure.* ‖ Ttaneltte betta soun kabozheri, *tout ce qui sert à se parer.*

Joyeusement. *Adv.* Hèhonenlin 'e'l. Dèmam nezon 'e'l.

Joyeuseté. *N. c.* Betta e'lezdin, *ou* betta yèmoderzh'ai ya'tivé, *propos provoquant la gaieté.*

Joyeux, euse. Vx. JOVIAL. Hèhonenlin. Dèninni nèzon. Nuuu nezontta ahottin, *tu paraîs bien joyeux !*

Jube. *N. c.* Ya'ti kou en dené tssoun kkèzhè dshètta naonin'lin, dshè soun'kabo'lin 'e'l, *sorte de tribune sculptée entre la nef et le chœur dans une église.*

Jubilé. *N. c.* Ya'ti he-dené-neu'lin, *prière rendant heureux*, ou *solennité, exercices religieux destinés à rendre heureux.*

Jucher. *V. intr.* Dazhedda ; *pl.* dadeltthi, *ou* dadehehlya. ‖ *Jucher en dormant*, dazhe'tin ; *pl.* dazhe'tès. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dawadda ; *pl.* dadoultthi ; *jucher en dormant*, dawa'tè ; *pl.* dawal'tès.

Juchoir. *N. c.* Dedchenn dadéherzh'ae kke dadéhehlyai, *perche posée en haut horizontalement et sur laquelle juchent (les poules).*

Judaïsme. Juda-ottinen ttehyanné, *les pratiques des Juifs.*

Judas. Judas slini, *le méchant Judas.* ‖ *Petite ouverture permettant de voir sans être vu*, nakke souttin. ‖ Hokke 'tin'tettin, *par où l'on peut jeter un coup d'œil dehors.*

Juge. *N. c.* Naya'l'tiy dénen.

Judicieusement. *Adv.* A'eouneddi oyon, *ou* a'eouneddi 'e'l. A'elion. A'ehou 'ayém in'a, *il pense judicieusement.*

Judicieux, euse. Yenisodenni, yeniodesni, yeniodinni, yeniodenni. Edinni sodelyan, édinni hodesyan, édinni hodinlyan, édinni hodelyan. Dèninni e'ltthi dènedzhen, Edinni hodinlyan ahottin, *tu parais bien judicieux !*

Jugement. Avoir du jugement, tsyyom. ‖ *Jugement dernier.* Nuuhoudlè de an'la dèné hèsèniyain'l'tihi, *à la fin du monde, le jugement général.* ‖ *Jugement particulier.* Ha 'he-ate-andé 'eloon'lltou dèné hèsèniyaged'tchi, *être chacun jugé au moment de sa mort.* ‖ Dèné hèsèniyain'l'tihi. Bèsèniyain'l'tihi bebba horzh'an, *son jugement l'attend.*

Juger. *V. tr.* Dené hèsèniyain'l'ti, *parler pour mettre chacun ou chaque chose à sa place.* (*Je sèsèniné-lé, je mets les choses en ordre*) ; bèsèniya'ti, bèsèniyanu'l'ti, yèsèniyain'l'ti, bèsèniyani'ti. bèsèniyanou'l'ti, yèsèniyahèun'l'ti, yèsènidaya'lè he'l'ti. *Pas.*, dené bèsèniyanin'ti, bèsèniyani'l'ti, bèsèniyanin'l'ti, yèsèniyain'l'ti, bèsèniyani'l'ti, bèsèniyanou'l'ti, yèsèniyahèun'l'ti, bèsènidayazhi'l'ti, bèsènidayazhou'l'ti, yèsènidayahè-ge'l'ti. *Fut.*, dené bèsèniyanu'ti, bèsèniyaous'ti, bèsèniyawou'l'ti, yèsèniyaou'l'ti, bèsèniyawoul'ti, bèsèniyawou'l'ti, yèsèniyahèlou'l'ti, yèsènidayahèhou'l'ti. ‖ *Rendre la sentence.* Dené hèniyain'l'ti, bèniyanes'ti, bèniyanin'l'ti, yèniyain'l'ti. *Pas.*, dené hèniyanin'l'ti, bèniyain'l'ti, bèniyanin'l'ti, yèniyanin'l'ti. *Fut.*, dené hèniyanou'l'ti, bèniyaous'ti, bèniyaou'l'ti, yèniyaou'l'ti. Kkaldanen nayal'tiy nèzhè tta ayèniq'lèneniq yèniyanin'l'ti, *le juge lui a déjà donné sa sentence.* ‖ *Favorablement, rendre une sentence favorable.* Déjà bèsèniyain'l'ti (*c'est, à peu de chose près, la même conjugaison que la première signifiant simplement juger. Le premier sens de celle-ci, d'ailleurs, est aussi : juger jusqu'à*

blement; et, si on l'applique quand même aux jugements de Dieu qui atteindront également les prédestinés et les réprouvés, c'est à cause des sentences favorables). Bèsèniyanes^c^ti, bèsèniyanin^c^l^c^ti, yèsèniyain^c^l^c^ti. *Pas.*, bèsèniyanin^c^l^c^ti, bèsèniyani^c^l^c^ti. *Fut.*, bèsèniyaou^c^l^c^ti, bèsèniyaous^c^ti, bèsèniyaoun^c^l^c^ti, yèsèniyaou^c^l^c^ti Kkazhè sèsèniyanin^c^l^c^ti konttè, *enfin j'ai pu obtenir une sentence favorable.* || *Condamner, vz.* CONDAMNER. || *Donner ses avis pour le bien de l'ordre, de l'harmonie et de la paix.* Hèsèèyadin^c^ti, hèsèèyadi^c^l^c^ti, hèsèèyadin^c^l^c^ti, hèsèèyadi^c^l^c^ti, hèsèèyadil^c^ti. *Pas.*, hèsèèyadeoin^c^ti, hèsèèyadeoi^c^l^c^ti, hèsèèyadeoin^c^l^c^ti, hèsèèyadeoin^c^l^c^ti, hèsèèyadeoi^c^l^c^ti. *Fut.*, hèsèèyadou^c^ti, hèsèèyadous^c^ti, hèsèèyadewoun^c^l^c^ti. Nou^c^èsèèyadéwoun^c^l^c^ti, *ne nous ménage pas tes remontrances.* || *Être porté à juger quelqu'un favorablement, à l'avoir en estime.* Beoasandi, beoasansni, beoa san-nenni, yeoa sanni. Neiaze ttassi henlin ille koli, beoa sannenni oyin, *tu juges toujours ton enfant favorablement, tout vaurien qu'il est.* || *Être attaché à quelqu'un, le cajoler.* Beoa sanounni, san-ousli, san-ounli, sanoulli, san-oudli, san-ou^c^li, sanhoulli. Beoa san-ounlin nin, kou eddisin bettchyannié ikkéla! *Tu l'avais en haute estime, comme sa conduite va à l'encontre de tout cela!* || *Favorablement, mais partialement.* Tta kkèzhè antté beoa sandelyé. Tta kkèzhè antté beoasandeninlé oyin, *tes sentences sont toujours en faveur des vauriens,* ou *des coupables. Vz.* FLATTER. || *Partialement et défavorablement.* Ttah illéhé yin ^c^kahol″in, ^c^kahos″in, ^c^kahounl″in, ^c^kaho^c^l″in, ^c^kahoul″in, ^c^kahou^c^l″in. Ttah illéhé yin ^c^kahounl″ioun, *tes rigueurs sont pour ceux qui ne les méritent pas.* — *Ibid.* Ttah illé yin beoan ^c^kaone^c^ta, beoan oun^c^kanes^c^ta, oun^c^kanin^c^ta, oun^c^kane^c^ta, oun^c^kani^c^ta, oun^c^kanouh^c^ta. Ttah illéhé yin beoan oun^c^kanin^c^tao, *tu ne cherches qu'à condamner les innocents.* || *Partialement et condamner.* Tta ttassontte ille betssenn ^c^o^c^teldi^c^l, ^c^o^c^tesdi^c^l, ^c^o^c^tin^c^ldi^c^l, ^c^o^c^te^c^ldi^c^l, ^c^o^c^tildi^c^l, ^c^o^c^tou^c^ldi^c^l. Tta ttassontte illéhé betssenn ^c^o^c^tin^c^ldi^c^lou, *tu n'aimes à accabler de tes condamnations que les innocents.*

Jugulaire. *Adj. Veine,* dené zhè ttchyouzhè. || *N. c. Mentonnière d'un casque,* tssa ^c^galè. Setssa ^c^galè, *ma jugulaire.*

Juif, ive. Juda-ottinen, *habitant de la Judée.*

Juillet. *N. c.* Bèni nin^c^l″azi tcho^c^, *mois où les rennes arrivent en foule dans les déserts du Nord.* || Hetchezh zaa, *mois de la mue.*

Juin. *N. c.* Bèni nin^c^l″azi tsèlè, *mois où les rennes gagnent les déserts.* || ^c^Ez ^c^aholléhé zaa, *mois où les petits sortent de la coque.*

Jumeau, elle. *Adj.* Nan^c^lttè. Nan^c^ltti ^c^kèè. Nan^c^ltti ^c^kèè henlin, *c'est un jumeau.*

Jument. *N. c.* ^c^Lin tcho^c^ detssiy.

Jupe. *N. c.* ″I ttla, *robe, de la ceinture aux talons.*

Jurés. *N. c. En justice.* Houbennale dené hèsèniyain^c^l^c^ti hettioun, eddini e^c^lehèyenelzhenn itta, tta ahèyéyénin^c^lshenn hoeadè dené naoueweddi, *personnes appelées à être témoins dans un procès, et à donner sur ce procès leur opinion qui règle la sentence du juge.* — *Un juré,* eyi tssin i^c^laein.

Jurement. *N. c.* Sekkeyeniodou″a houninzhenin ttassi houdzi^c^l, *pour être cru, prendre quelque chose à*

témoin. ‖ *Blasphème*, nadasodettai ; *pl.* nadasodelyé.

Jurer. Sekkéyémodou'a houninzhenin ttassi houdzi'l, houssi'l, hounzi'l, houzi, houdzi, houhousi'l, hèhouzi. *Pas.*, ttassi houwedzi, hèouwizi, hèouwinzi, hèouwinzi, hèouwidzi. *Fut.*, ttassi hèhoudzi'l, hèhoussi'l, hèwounzi'l, hèhouzi'l. Esdinniye tassi hèwounzi'l sanan, *ne jure pas en vain.* ‖ *Jurer, blasphémer.* Nadasodettai, nadaodesttai, nadaodinttai, nadaodettai ; *pl.* nadasodelyé, nadaodilyé, nadaodouhlyé, *avoir l'habitude du blasphème. Pas.*, *casuel*, nadasodettan, nadaodesttan ; *pl.* nadasodehlya, nadaodezhilya, nadaodouhlya. *Fut.*, nadasodoutta'l, nadaodoustta'l ; *pl.* nadasodoulyè, nadaodewoulyè. Nadaodewouhlyé sanan, *gardez-vous de blasphémer.*

Jureur. *N. c.* Ttassi 'e'l san-na-darezheri dénen, *dont la bouche se joue des choses les plus saintes.* ‖ *Blasphémateur, n. c.* Nadaodettai dénen. Bezha hotsènen hounlin, *qui a une bouche malpropre*, ou *pleine de tempêtes.*

Juridiction. *D'un juge.* Dènè hèsèyadin'l'ti 'a ttah otssenn nih beǫahounttan, *ressort où un juge a pouvoir de juger.* ‖ *D'un évêque.* Ttah otssenn an'lasin déné houdenin'lshin 'a beǫahounttan, *territoire où il a pouvoir de gouverner, d'administrer.*

Jurisconsulte. *N. c.* Hoǫadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin ttannelte ya'ti deyedi okkayénie'lshedi dénen, *qui est versé dans l'étude des lois établies pour assurer les bons rapports entre citoyens.*

Jurisprudence. *N. c.* Hoǫadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin aneltte ya'ti deyedi, *l'ensemble des lois établies pour assurer les bons rapports entre citoyens.*

Juron. *N. c.* Nadasodittai. Etta'an nadasodittai, *tout à coup on lâche un juron.*

Jury. *N. c.* Houbenna'lè déné hèsèniyain'l'ti hettioun, eddini e'lehèyénelzhenn itta, tta ahèyénin'lshenn hoǫadè déné naouǫweddi, *personnes appelées à être témoins d'un procès, et à donner sur ce procès leur opinion, qui règle la sentence du juge.*

Jus. *N. c.* *De viande*, bett dshin'l 'tou. ‖ *Jus de fruits*, djié 'toue. ‖ *Jus de bouleau*, kki 'toue. ‖ *Jus d'orge*, ttlo' la 'toue, *bière.*

Jusque. *Prép.* Otssenn. Kkennazhè. *Jusqu'à Montréal*, Moniya otssenn. — *Jusqu'ici*, dyan otssenn. *Jusqu'au lac*, 'tou tssenn. *Il est chagrin jusqu'à en pleurer*, "anyéni-'terzh'a itta, kkennazhè hetsa' oyin.

Jusqu'à *la fin*, kkettla otssenn ; hokkettla tssenn, *ou* otssenn. Hokkettla otssenn tta anetsseddi waléssi, odakkahowoun'lsher, *jusqu'à la fin suis les conseils qu'on te donnera.* ‖ **Jusqu'à ce que.** *Loc. prép.* Tta otssenn otssenn. *Tu m'attendras jusqu'à ce que je revienne*, ttah otssenn dyan ninesdai hotssenn sebba naoudéwounl'in.

Juste. *N. c.* E'ltthi ǫennai dénen, *qui vit selon la droiture.* Sin'l'ta ǫenna illé dénen, *dont la conduite n'a rien de répréhensible.* ‖ *Les justes*, déné dégayé. ‖ *Adj. Conforme au droit, à la justice, à la règle, au bon sens, aux convenances*, e'ltthi. E'lthi addi, *ce qu'il dit est juste. Il n'est pas juste que tu lui dises cela*, e'ltthi illé ekwa'linni 'a. *Cette horloge n'est pas juste*, diri sa e'ltthi deltthe'l illé. *Il n'a pas la voix juste*, déné kka adaǫelyi illé, *ou aussi* déné 'edaǫelyi illé, *il n'a pas la voix comme les autres ; ou encore* edouhon a-

dagelyi, *il détonne ; ou encore* edouhon adahottin, *il détonne (impers.* edouhon adasottin). || *Étroit* vz. ÉTROIT.

Justement. *Adv. Précisément.* O°tiyé. O°tiye degadè. *Ça s'adapte justement,* degadè nidenltthet. *C'est justement cela,* o°tiyé eyet ikkéssin ! *C'est justement ce que je lui dis,* o°tiye tta aléssin, eyet. || *Avec justice,* e°ltthi. || **Justement,** *interj. d'approbation.* Do ! En ! eyet. En ! ekonttè.

Justice. *N. c.* Tta e°ltthi hoden″ai. *Il lui rend justice,* e°ltthi yèsèyadin°l°ti. || *Appeler en justice,* began-na-yae°ti gan nil°tin. || *Cour de justice,* dénégan naya°ti kon-en.

Justicier. *N. c.* Déné e°ltthi hèsèyadin°l°tihi dénen, *qui aime à rendre bonne justice.*

Justification. *N. c.* Tta otta déné °etssoultssi, tssè edekkayatssel°ti, *action de se justifier.* || Tat otta déné °etssoultssi ninkke, tssè déné kkaya°ti, *action de justifier les autres.*

Justifier. *V. tr.* Ttanttou e°ltthi genna déné hekkoredyan hogadè e°ltthi bèniyain°l°ti, bèniyanes°ti, bèniyanin°l°ti, yèniyain°l°ti, bèniyanil°ti. *Pas.*, bèniyain°l°ti, bèniyani°l°ti. *Fut.*, bèniyaou°l°ti, bèniyaous°ti, bèniyaoun°l°ti, yèniyaou°l°ti. E°ltthi genna bekkoresyan itta, tta e°ltthi bèniyanes°ti walli ttontte, *c'est parce que je connais sa vie irréprochable que je le justifie.*

Justifier (se). Tta otta déné °etssoultssi tssè édékkayatssel°ti, *exposer sa conduite pour repousser une calomnie,* édékkayas°ti, édékkayane°l°ti, édékkaya°l°ti, édékkayail°ti. *Pas.*, édékkayatssegel°ti, édékkayages°ti. *Fut.*, édékkayatssoul°ti, édékkayagwas°ti. Yogwè netssoultssi tssè édékkayane°l°ti, *lave-toi de cette calomnie, justifie-toi.*

Juteux, euse. *Adj. Viande, fruit,* be°toue hounlin. Diri berr be°toue hounlin ikkéssin, *cette viande est juteuse.* || *Non juteux,* dedshai. Diri berr, diri djié dedshai oyin, *cette viande, ce fruit n'a pas de jus.*

Juxtaposé, ée. *Adj.* E°l°ankkezhe nilya, *ou* e°l°ga oudehlya, *posés à côté l'un de l'autre, les uns des autres.* Nou°inzi e°l°ankkezhe dousttlis, *ou* e°l°ga oudousttlis, *je vais juxtaposer vos noms.*

Juxtaposition.. *N. c.* E°l°ankkèzhè nilyé. E°l°gaoudelyé.

L

Là. *Adv. de lieu.* Eyet. Ekoukke. Eyet shinda, *assieds-toi là.* Edlini niwas″a°lou, diri dshè ? Ekoukke, *où la mettrais-je, cette pipe ? Là.* || *Par là, dans cette direction,* e°kozin. E°kozin nawounya sanan, *ne va pas par là.* || *Là-bas,* yogwè ; ya″an. Ya″an ya°ti kon-en, *là bas à l'église.* || *De là.* Eyet otssin. Ekoukke otssin. || *De là-*

bas. Yoǫwè hotssin. Yoǫwè otssounkkéssin otssin, *de ces parages-là.*

Labial, e. *Adj.* *Artères labiales,* dené da ttchouzhè. ‖ *Lettres labiales.* Dené da heddin ʿachizouzhi illé, *qu'on ne peut prononcer sans les lèvres.*

Labeur. *N. c.* La, *travail manuel.* ‖ Nahol'ti, ou tssoudel'ti, *travail pénible qui demande des efforts.* ‖ La ʿlan, *beaucoup d'ouvrage, de labeur.*

Laborieusement. *Adv.* Onttlazhè nahol'ti itta. Pantselou. An'laon hodoussi illéhou. Es'teho"in illéhou. An'laon hodoussi illéhou, *ou* es'teho"in illéhou, *ou* ǫantselou hozhi'ltsin, *je l'ai fait avec beaucoup de peine.*

Laborieux, euse. *Vz.* ARDENT. ‖ La ǫan yeninttlezh, *qui est ardent au travail, qui aime à travailler.* ‖ Analatte illé, *qui ne cesse de travailler.* ‖ Hol"enn oyin ʿoǫwe'lni, *qui est toujours en mouvement, ne pense qu'au travail ;* hes"enn, nel"enn, hel"enn. Nel"enn oyin ʿoǫwinʿlni ahottin, *tu es donc toujours en mouvement, à l'ouvrage !* Hol"enn oyin, *ou* hes"enn oyin ʿoǫwesni, *je ne pense qu'à travailler.*

Labourer. *Remuer la terre avec la charrue.* Na-nih-olttchyou'l, na-nih-osttchyou'l, na-nih-oun'lttchyouʿl, na-nih-oʿlttchyouʿl, na-nih-oulttchyouʿl. *Pas.*, na-nih-olttchyel, na-nih-oǫwi'lttchyel, na-nih-oǫwin'lttchyel, na-nih-oǫwin'lttchyel. *Fut.*, na-nih-oulttchyou'l, na-nih-ousttchyou'l, na-nih-owoun'ltchyou'l. Diri nihone'lchékke sa na-nih-owoun'lttchyou'l, *laboure-moi ce champ.*

Laboureur. *N. c.* Nihone'lché kkénazheri dénen, *ou* nih-oǫa-la-ǫennai dénen, *qui cultive la terre.*

Labourable. *Adj.* Nihone'lché ʿa nih hounzon, *terre propre à la culture.* ‖ Nihodennouri nehnen, *terre meuble.* ‖ Nihozenen de'tann, *humus épais, terre forte.*

Labyrinthe. Ttah otssenn ʿandoudzhi ekkoredyan illé konen, *édifice dont on ne sait comment sortir.* ‖ *Petit bois où les allées s'entrecroisent en tous sens.* Tta otssenn ede'touzhi ekkoredyan illé dedchenn nou, *île de bois, petit bois où l'on ne sait comment se diriger.*

Lac. *N. c.* ʿTou. ‖ Ttlo ʿtoue, *lac herbacé.* ‖ Na-ber-hol'tan, *ventre de rivière, lac formé par l'expansion d'un cours d'eau.* ‖ *Lac à côté d'une rivière,* ʿan-nandaǫè ʿtoue. ‖ *Lac long,* ʿta dinnezh. ‖ *Lac étroit,* ʿta dindarè. ‖ *Lac d'une grande étendue,* ʿtou netcha. ‖ *Petit lac,* ʿtou iazé. ‖ *Lac formant beaucoup de baies,* naʿtazheʿl"a, *ou* naʿtazheʿl"el, *(lac aux bords déchirés).* ‖ *Lac éloigné au milieu des terres,* ʿta-ttchya-ʿtoue. ‖ *Lac arrondi et petit,* ʿtou hodebann. ‖ *Lac plat,* naǫè ʿtoue. ‖ *Lac profond,* ʿtaniʿlsha ʿtoue. ‖ *Lac traversé par une rivière,* ʿtou ʿta ninlin.

Lacé, ée. Bèetchezh. ‖ *S'il s'agit de raquettes,* heh'ga. ʿAi kkaldanen heh'ga ikkessin ! *les raquettes sont déjà lacées, tressées.*

Lacer. *V. tr.* Bèetchezh, bèestchezh, bèin'ltchezh, yèe'ltchezh, bèiltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèèzhi'ltchezh, bèèzhin'ltchezh, yèe'ltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh. Diri sa bèin'ltchezh, *lace-moi ceci.* ‖ *Tresser l'intérieur des raquettes.* ʿAi hè'ga, hes'a, neǫǫa, yeǫǫa, hi'ga, hou'a, hèyeǫǫa. *Pas.*, heh'ga, shiǫǫa, shinǫa, yezhǫa, shi'ga, shou'a, hèyezhǫa. *Fut.*, wa'ga, was'a, wounǫa, youǫǫa, wou-

ᶜga, wouᶜa, hèyouϱϱa. Na ″ai wasᶜa, *je vais lacer tes raquettes.*

Lacéré, ée. *Adj. v.* Naϱinttchyel, *déchiré.* || Eᶜlᶜkilttchyel, *mis en pièces.* || Eᶜlᶜke youilttchyel, *effets lacérés.* Edlahontte itta sekon-en eᶜlᶜkéyouilttchyel lantte oyin, *comment se fait-il que chez moi tout soit lacéré, en désordre ?* || Elᶜkeϱelttchel, eᶜlkeϱiᶜlttchyel, *mis en pièces et dispersés.*

Lacérer. *V. tr.* Nalttchyouᶜl, nasttchyouᶜl, nanelttchyouᶜl, nayeᶜlttchyouᶜl, nailttchyouᶜl. *Pas.*, naϱelttchyel, naϱiᶜlttchyel. *Fut.*, naϱwalttchyouᶜl, naϱwasttchyouᶜl. || Eᶜlᶜkilttchyouᶜl, eᶜlᶜkesttchyouᶜl, eᶜlᶜkinᶜlttchyouᶜl, eᶜlᶜkéyeᶜlttchyouᶜl, eᶜlᶜkéiltchyouᶜl. *Pas.*, eᶜlᶜkéϱelttchyel, eᶜlᶜkéϱiᶜlttchyel. *Fut.*, eᶜlᶜkéϱwalttchyouᶜl, eᶜlᶜkéϱwasttchyouᶜl. Seyoue eᶜlᶜkéϱwounᶜlttchyouᶜl sanan, *ne lacère pas mes effets.* || *Vz.* DÉCHIRER.

Lacet. *N. c. Vz.* COLLET, CORDON.

Lâche. *Adj. Mal tendu. Cordes devenant lâches, liens se relâchant,* bekké ttlouᶜl inla. Diri oᶜtiyé bèezhiᶜltchezh kolou, bekke ttlouᶜl inla ikkessin ! *J'avais bien attaché ceci, et voilà les liens déjà relâchés !* || *Collets à lièvres, à ours, à rennes, se défaisant, devenant lâches, trop tirés vers les côtés, et n'ayant plus l'ouverture ronde nécessaire,* bès ttla odenlttchyed. Biᶜl bès ttla-odenlttchyed, *le collet s'est détendu, perdant en hauteur ce qu'il gagne en largeur, et, par suite, n'ayant plus l'ouverture ronde nécessaire.*— Daneᶜlnaϱ ille. Biᶜl daneᶜlnaϱ ille, *le collet s'est détendu, relâché, n'est plus bien tendu, bien ouvert.* || *Poltron,* neldydi dénen. || *Lâche à l'ouvrage,* dedᶜlour, desdᶜlour, dindᶜlour ; *impers.* zedᶜlour.

Lâchement. *Adv.* Ttchyè-la-tsseddai ᶜeᶜl. Ttchyè-la-o-denintti illé ᶜeᶜl, *sans application, sans énergie.* Ttchyè-la-shidda ᶜeᶜl shiᶜltsin ttontte si, *c'est que je l'ai fait lâchement.* Ttchyè-la-dénitti ille tontte itta, *c'est que je n'y ai mis ni application, ni énergie.* || Ezinyen. Ezinyen eϱalaϱinna, koutta kontte, *j'ai fait un semblant de travail, cela suffit.*

Lâcher. *V. tr. Abandonner, céder, laisser échapper.* Ttassi hededdi, bedesni, bedinni, yédenni. *Pas.*, bededdik, bedeϱinnik. *Fut.*, bedouddi, bédousni. Bedinni, *lâchele.* — *Ibid.* Henadeddi, benadesdi, benadindi, yenadeddi, benadiddi. *Pas.*, benadeddik, benadeϱesdik. *Fut.*, benadouddi, benadousdi. Netssenn benadousdi ille, *je ne te le céderai pas.* || *Détacher.* Dattar, das″ar, dane″ar, daye″ar, daittar, daouh″ar, dahèye″ar. *Pas.*, daϱettar, daϱi″ar. *Fut.*, daϱwattar, daϱwas″ar. Yoϱwè ᶜlin tchoᶜ daϱettloun daϱwoun″ar, *lâche ce cheval que voilà là-bas au piquet.* || *Un coup de fusil,* eᶜtelkkizh. *J'ai lâché un coup de fusil,* houniᶜlkkezh ; éᶜtiᶜlkkezh.

Laconique. Sha sodlan ille, *n'avoir pas beaucoup de paroles à la bouche ;* sha osdlan ille, sha oundlan ille, sha odlan ille, sha oudlan ille. Sha odlan ille kolou, tta ᶜayaᶜlᶜti, eᶜltthi addi oyin, *il est laconique, mais tout ce qu'il dit, il le dit bien.*

Lacune. *N. c.* Nahè heddin la déné ᶜa hottin, *quelque chose qui paraît manquer.*

Ladre. *Adj. Cochons.* Kokous bedaddaa hotta bedshenn nèzon ille, *maladie des porcs rendant leur chair mauvaise.* || *Lépreux.* Denekkeeᶜldyour itta eya, *affecté d'une certaine maladie éruptive.*

Lagune. *N. c.* ᵒTou tchoᵒ ᵒtanhançè ᵒtou horzhᵒan oiaze, *petit lac au bord de la mer ; pl.* ᵒtou dahorzhla oiaze.

Laid, e. *Adj. Être...* Aᵒèzettin ille, aᵒenesttin ille, aᵒèninttin ille, aᵒènettin ille. Aᵒènettin ille lan ! *Qu'il est laid !* Aᵒènettin ille ᵒka, bekkedloᵒshettin, *on rit de lui, à cause de sa laideur.*

Laideron. *S. f.* Déné hottin illé tssékwi, *femme qui n'a pas une apparence humaine.*

Laideur. *N. c.* Aᵒèzettin ille. Déné sottin illé.

Laie. *N. c.* Kokous slini detssiy, *femelle du sanglier.*

Laine. *Brute*, edshenn slini ça. ‖ *Filée*, edshenn slini ça hehdezhi. ‖ *Tissée*, betta you hehttloun.

Laineux, euse. *Qui a beaucoup de laine*, beççа deyoᵒ. ‖ *Qui a l'apparence de la laine*, eççа ahottin.

Laisser. *V. tr. Se séparer, s'éloigner de.* Beçan yeᵒteddi, beçan ᵒtessai, ᵒtinçai, ᵒteççai. *Pas.*, beçan yeᵒteddik, beçan ᵒtiya. *Fut.*, beçan yeᵒtouddi, beçan ᵒtoussa, ᵒtéwounya, yeçan ᵒtouya. Seçan ᵒtéwounya sanan, *ne me laisse pas.* ‖ *Ne pas emmener, emporter.* Beddin yeᵒteddi, beddin hessai, hingaᵒl, yeddin ᵒteççai. *Pas.*, beddin yeᵒteddik, beddin ᵒtiya. *Fut.*, beddin yeᵒtouddi, beddin ᵒtoussa. Diri beddin ᵒtéwounya sanan, *ne laisse pas ceci, emmène, emporte-le.* — *Ibid., par oubli.* Ttassi ″an-ou-ᵒteddi, ″an-ou-ᵒtesni, ″an-ou-ᵒtinni, ″an-ou-ᵒtenni, *ou* ″anyou-ᵒtenni. *Pas.*, ″an-ou-ᵒtehdi, ″an-ou-ᵒtinni. *Fut.*, ″an-ou-ᵒtouddiᵒl, ″an-ou-ᵒtousniᵒl. ″An-ou-ᵒtewounniᵒl sanan, *tâche de ne pas le laisser, de ne pas l'oublier.* — *Ibid.* Ttassi ttchya yeddai, ttchya yesnai, ttchya yinnai, ttchya yennai, ttchya-yiddai. *Pas.*, ttchya yinda, ttchya yéninna. *Fut.*, ttchya youdda, ttchya yousna. Ttassi ttchya yinnai oyin, *tu laisses, oublies tout.* ‖ *Faire.* Oçadaredda illé, *ne pas ouvrir la bouche pour faire ses observations ;* oçadaresna illé, oçadarinda illé, oçadarenna illé, oçadaridda illé. Edlaçe çan itta oçadarouhna illou ? *Pourquoi donc laissez-vous tout faire ?* ‖ *Tranquille.* Déné ça daredda ille. *Fut.*, déné ça daroudda ille, beçadarousna illé. Seçadarinda ille lan ! *Laisse-moi donc tranquille.* ‖ *Tomber exprès.* Yeyaçè hededdi, *lâcher en bas.* Yeyaçè bedeçinni oyin, *je l'ai laissé tomber.* — *Ibid., par mégarde.* Déninttlaçè ᵒaltthi ; ᵒaᵒkezh. Tthai sinttla ᵒainᵒkezh, *le plat m'a échappé des mains, je l'ai laissé tomber.* Dshè sinttla ᵒaoltthet, *j'ai laissé tomber ma pipe.*

Laisser (se). *S'affaisser.* Yeᵒᵒan natssedeheddai, yeᵒᵒan nadehesdai, nadehindai, nadeheddai. *Pas.*, yeᵒᵒan natssedehedda, nadehesda, nadehindaᵒ, nadeheddaᵒ. *Fut.*, yeᵒᵒan, *ou* youᵒᵒan natssedehoudde, nadehousde. Edesdinniyé yeᵒᵒan nadéhoundé sanan, eya honnèzhè tta illé si, *ne te laisse donc pas tomber ainsi, tu n'es pas si malade.* ‖ *Tomber de haut, exprès.* Hodda etssedhedda, edehesda, edehindaᵒ, edehedda. *Fut.*, hodda etssedehoudde, edehousde. Hodda édéhedda ᵒitta ᵒleçaninzhet, *il s'est tué, en se laissant tomber de haut.* — *Ibid., par mégarde.* Hoda seltthi, hodaᵒtestthi. *Pas.*, hoda tsseltthet, hoda estthet, hodahinᵒltthet, hodadaeᵒltthet. *Fut.*, hodatssoultthi, hodawoustthi, hodawounᵒltthi. Hodawounᵒltthi sanan, *prends garde de tomber.* ‖ *Mourir.* Naᵒkaouninzhenn ille, *ne pas chercher à vivre ;* naᵒkayénesshenn ille, naᵒkayénin-

zhenn ille, na°kayéninzhenn ille. Nes°kinen bazin na°kayéninzhenn oiaze de kolou, °an°ltte illé, *ne fût-ce que pour tes enfants, tu ne ferais pas mal de chercher un peu à vivre, de ne pas te laisser mourir.*

Laisser-aller. *N. c.* Édédaoreddi ille ; edesoɋwelni illé, *ne s'observer ni dans ses paroles, ni dans sa conduite.*

Laisser-passer. *N. c.* Ttatssenn yeheddi otssounkkèzhè déné ttasson alné ttchya edittlis binttlaɋeltchouzhi, *Passe-port.*

Lait. *N. c.* Tthou. Edyédé tthoue, *lait de vache.* Setthoue, *mon lait.* || *Petit-lait.* Edyédé tthoue °touè, *l'eau du lait.*

Laitage. *N. c.* Edyédé tthoue tssin ttaneltte ho°lé.

Laiteux, euse. Tthou lahottin, *qui paraît du lait, a couleur de lait.* || *Plantes, herbes laiteuses.* Ttassi ttlo° be°toue tthou lahottin, *dont le suc ressemble à du lait.*

Laitier, ère. Beɋan édyédé tthoue naɋennihi, *marchand de lait.*

Laiterie. *N. c.* Edyédé tthoue konen, *appartement pour le lait.*

Laiton. *N. c.* Tsantsanen deldshoɋe, *métal jaune.*

Laitue. *N. c.* Inttantchaɋè ttè tsselde°li, *feuilles qu'on mange crues.*

Laize. *N. c.* You tta a°teinl°kozhi, *largeur d'une étoffe.* || You e°lèninin°ltchouzh, *double laize, à deux laizes.*

Lakèche. (Hyodon clodalis). °Lou-°ka°le, *poisson plat, mince.*

Lambeau. °Tin-°an-ninttchyell. *Lambeau de chair,* déné dshenn °tin-°an-ninttchyell. — *Lambeau de chair pendant,* déné dshenn ttchyèlè naɋebe°l. Bedshenn ttchyèlè naɋebe°l, *les lambeaux de sa chair pendaient.* || *Lambeau d'étoffe,* you °tin-°an-ninttchyell. *Lambeau d'étoffe pendant,* you ttchyèlè naɋebe°l.

Lambin, ine. *N. c.* She°lsheri dénen, *ou* nakkasnè"a dénen.

Lambiner. *V. intr.* Nakkas-zè"a, nakkasnes"a, nakkasnin"a, nakkasnè"a, nakkasnitta, nakkasnouh"a, nakkasdahènè"a. *Pas.,* nakkaszeɋin"a, nakkasneɋi"a. *Fut.,* nakkaszou"a, nakkasnous"a. Nakkasnewoun"a sanan, *ne lambine donc pas tant.* || Tsselsher, shessher, shin°lsher, she°lsher. She°lsher oyin, edlini hotta ttassi hou°ltsiou? *En lambinant comme il fait, que peut-il faire ?* || Na-la-tsseɋelyé illé, *n'être pas vif à l'ouvrage ;* na-la-ɋesyé illé, nalaɋinlyé illé, nalaɋelyé illé. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps ou de doute.* Nalaɋelyé ille oyin, *il n'avance pas.*

Lambourde. *N. c.* Dedchenn °tell yaɋe she°tan ; *pl.* shella ; *pièces de bois sur lesquelles repose un plancher.*

Lambris. *N. c.* Dedchenn °ka°lè yéhè-°tanenlyai, *planches revêtant les murs d'un appartement.* || Daɋènin"ai tssounkkèhè yé-hè-°tanenlyai, *planches posées sous les solives, plafond.*

Lambrisser. *V. tr.* Yè-hé-°tanenlyè, yé-hè-°tanéneslè, °tanéninlè, yé-hè-°tanenlè, yé-hè-°tanilyé, yé-hè-°tanou°lè, yéhè°tahènenlè. *Pas.,* ye-hè-°tanenlya, yé-hè-°ta-nénilla, yé-hè-°ta-néninla, yé-hè-°ta-nénin-la. *Fut.,* yé-hè-°ta-noulye°l, yé-hè-°ta-nousle°l. Sa yehè°tanéwounle°l, *lambrisse-moi ma maison.*

Lame. *De couteau,* bès-la. || *Vague,* °tade°tinhè. *Grosse lame,* °tadintcha. *Une grosse lame a submergé le canot,* tssi °tezh °tadéhe°tan. °Tadintcha itta ɋantselou °tazhi-°kin, *à cause des grosses lames, j'ai pu à toute peine arriver à terre.*

Lamentable. *Adj.* Bekkézin dénennaçe ʿtou houwallè illé, *qui arrache des larmes.* ‖ *Spectacle lamentable.* Ttanttou esʿtounettinen bekkaoneʿta de, dénennaçè ʿtou houwallè illé, *si on voyait comme il fait pitié on ne pourrait s'empêcher de pleurer.*

Lamentation. *N. c.* Edekkézin tssetsaʿ. Esʿtèèzhenn yaʿtiye, *paroles, plaintes de misérable.*

Lamenter (se). Édékkézin tssetsaʿ, hestsaʿ, netsaʿ, hetsaʿ, hitsaʿ. Kkennazhè édékkézin netsaʿ illé kolou, *cesse donc de te lamenter.* ‖ *Pleurer sur soi-même*, vs. PLEURER.

Laminer. *V. tr.* Tsantsan ʿkale hoʿlé, hestsi. *Ou bien* tsantsanen deʿkaʿl alʿʿin, *rendre le fer plat, mince.* Diri tsantsanen deʿkaʿl awoulné, *laminons ce morceau de fer.*

Laminoir. *N. c.* Betta tsantsanen deʿkaʿl alʿʿin.

Lampe. *N. c.* Ekkaderhkkani ʿtéli.

Lamperon. *N. c.* Beddaye ekkaderzhkkani ttloule ʿaçinttiy, *languette où passe la mèche d'une lampe.*

Lampiste. *N. c. Fabricant de lampes*, ekkaderzhkkani ʿtéli heççain. ‖ *Marchand de lampes*, béçan ekkaderzhkkani ʿtéli naçennihi. ‖ *Qui a soin de l'éclairage*, ekkaderzhkkani éçalaçennai dénen.

Lance. *N. c.* Shounsh.

Lancer. *Une pierre*, ou *des pierres.* Dshè tta hounlyouʿl, houneschouʿl, hounin ʿlchouʿl, youʿlchouʿl, hounilyouʿl. *Pas.*, hounlyel, houniʿlchel, hounin ʿlchel, youninlchel. *Fut.*, houlyouʿl, houschouʿl, houwounʿlchouʿl. Dshè tta souwounʿlchouʿl sanan, *ne me lance pas des pierres.* ‖ *Un morceau de bois.* Dedchenn ʿtelçaʿl, ʿtesʿaʿl, ʿtinʿlaʿl, yeʿteʿlaʿl. *Pas.*, ʿteʿlçel, ʿtiʿlʿel. *Fut.*, ʿtoulçaʿl, ʿtousʿaʿl. — *Ibid.*, inʿtelçaʿl, inʿteʿaʿl, inʿtinʿlaʿl. *Pas.*, inʿteʿlçel, inʿtiʿlʿel. *Fut.*, inʿtoulçaʿl, inʿtousʿaʿl. Setssenn inʿtewounʿlaʿl sanan, *ou* sekkézin dedehenn inʿtewounʿlaʿl sanan, *ou* dedehenn tta nasenewounʿlaʿl sanan, *ne me lance pas de morceaux de bois.* ‖ *Un orignal.* Denniy ʿanʿinʿtedyou, ʿanʿinʿteschou, ʿanʿinʿtinyou, ʿanʿinʿteyou, ʿanʿinʿtidyou, ʿanʿinʿtouchou. *Pas.*, ʿanʿinʿtedyou, ʿanʿinʿtiyou, ʿanʿinʿtinyou, ʿanʿinʿterzhyou, ʿanʿinʿtezhidyou. *Fut.*, ʿanʿinʿtoudyou, ʿanʿinʿtouschou. ʿAnʿinʿtewounyou sanan, *prends garde de le lever, de le lancer.* ‖ Vs. JETER.

Lancer (se). *Sur quelqu'un*, vs. se JETER. ‖ *Dans la mauvaise voie.* Oslinou ʿka édézelni, édénesni, édéninlni, édénelni. *Pas.*, oslinou ʿka édézéçelni, édénéçesni, edeneçinlni, édénéçelni. — *Ibid.* Oslinou ʿka etssedelni, edesni, edinʿlni, edeʿlni. *Pas.*, oslinou ʿka etssedeçelni, edeçesni, edeçinlni. *Fut.*, oslinou ʿka etssedoulni, édénousni, édénéwounlni. Kkennazhè oslinou ʿka édénousni yéninzhenn tta anettin ousan, *veux-tu donc tout de bon te lancer dans la mauvaise voie ?*

Lancette. Ttchyouzh-bès, *petit couteau pour les veines.*

Lancinant. *Plaie.* Heltssai. Seʿkaçè onttlazhè heltssai, *ma plaie me fait bien mal.* ‖ *Personne.* Tsseltssai, hestssai, neʿltssai, heʿltssai. Onttlazhè hestssai, *j'éprouve des douleurs lancinantes.*

Lande. *N. c.* Nihʿoʿzhezh oullè nehnen, *terrain sans humus.* ‖ Nihhounzon illè nehnen, *mauvaise terre.*

Langage. *N. c.* Yaʿti. Yaʿtiyé. *Langage franc, droit, bien ordonné*, èʿlèçiyé yaʿti, *ou* èʿlèçiyé yaʿtiyé.

Lange. *N. c.* You ttha°l tssettin, *linge remplaçant la mousse.* || *Étoffe de laine pour emmailloter,* beyé neltthoui ; *ou bien* ttha°l zhezh, *enveloppe de mousse.*

Langoureux, euse. *Adj.* Betthi she°tin lantte oyin, *qui est sans énergie, comme endormi.* || *Parole.* Tssezha°l layaoqwe°ti, *parler comme en baillant.* || *Parole, chant.* Ttchya-sha-soddi, ttchya-sha-hosdi, houndi, hoddi. Ttchya-sha-houndi ille kolou, *ne parle, ne chante donc pas si langoureusement.* || *Vz.* INDOLENT.

Langue. *N. c.* Dshou. Denedshou, *langue humaine.* Sedshou, *ma langue.* Edshou (*pour* edshenn dshou) *langue de caribou.* Denniy dshou, *langue d'orignal.* Déné dshou slini, *mauvaise langue.* Nedshou slini, *ta mauvaise langue,* ou *tu as une mauvaise langue.* || *Avoir la langue déliée, vz.* AVOIR. || *Langue de terre,* hountchella.

Languette. *D'une balance.* Betta nazeldazhikké °tannizé naqin″ai, *appendice planté droit sur le milieu de la verge servant de balance.*

Languir. *V. intr.* Ahourzh″aon o°tiyé eqenna illé. Ahourzh″aon o°tiye qesna ille oyin, *je ne suis jamais bien.* || Zèzhi, *être débile, souffreteux ;* desshi, dinzhi, dèzhi, didzhi, doushi. *Pas.,* zeqinzhi, deqizhi. *Fut.,* zouzhi, dousshi, dewounzhi, douzhi, dewoudzhi. Koutta sha dèzhi ttontte itta, *il y a assez longtemps qu'il languit.* Ba soqa hèkkè hounlin illé, ahourzh″aon dèzhi oyin, *pour lui pas un brin d'agrément, il est toujours languissant.*

Lanière. *N. c.* Ttloulè °ka°lè, *corde plate.* || Ttloule dettazh, *corde tirée d'une peau.* || *Tirer d'une peau une lanière,* etssenn °telttaizh.

Lanterne. *N. c.* Beyé ekkaderzhkkani dzedelttai, *dans quoi on porte de la lumière.*

Laper. Tsse°ltthè, hestthè, ne°ltthè, ye°ltthè, hiltthè, hou°ltthè, hèye°ltthè. *Pas.,* tsseqin°ltthè, qi°ltthè. *Fut.,* tssou°ltthè, wastthè, woun°ltthè. Dshè tchazi orelyon °lin yeqin°ltthè, *le chien a lapé toute la bouillie.*

Lapider. *V. tr.* Dshètta hounlyou°l, *frapper à coups de pierres.* || Dshètta bein°telyou°l, bein°teschou°l, bein°tin°lchou°l, yein°te°lchou°l. *Pas.,* bein°te°lyel, bein°ti°lchel, *attaquer à coups de pierres.* || Dshètta i°lasin bèninenlyou°l, i°lasin bènineneschou°l, i°lasin bèninenin°lchou°l, yèninen°lchou°l. *Pas.,* i°lasin bèninenlyel, bènineni°lchel. *Fut.,* i°lasin bèninoulyou°l, bèninouschou°l, *renverser, assommer à coups de pierres.* Degayé Etienne dshètta i°lasin bèninenlyel, *S. Étienne on l'assomma à coups de pierres.* || *Vz.* LANCER.

Lapin. *N. c.* °Ga. || *Hase,* °ga detssiy

Lard. *N. c.* Kokous kka, *graisse solide du cochon.*

Larder. *V. tr.* Kokous kka berr °tanilyé, °taneslé, *ou* °tanen neneslé ; be°taninlé, *ou* be°tanen neninlé ; ye°tanellé, *ou* ye°tanen yellé. Kou diri berr be°gann lan ! Kokous kka be°tanen newaslé, *cette viande est bien maigre, je vais la larder.*

Lardon. *N. c.* Kokous kka iaze.

Large. *Adj.* De°kozh. Ne°tel. De°kozh, *ou* ne°tel al″in, *rendre large.* De°kozh, *ou* ne°tel asla, *je l'ai fait* ou *rendu large. Dix verges de large,* onerzhnan dedchenn a°teqin°l°kozh. || *Au large d'une rivière, d'un lac,* °ta dyaqè. || *Spacieux,* debell. Ezheqe bellè, *large gosier.* Nezheqe bellè, *tu as le gosier large, tu es un glouton.* || *Aller au large, vz.* ALLER.

Largeur. *N. c.* Tta a'teçin'l'kozh. Ettlounen tta a'teçin'l'kozh, *la largeur d'une étoffe.* ‖ *La largeur d'une vallée*, chezh kketssaçe, *droite ligne d'une montagne à l'autre.* ‖ *Largeur d'une baie*, ttla kketssaçè (ttla *pour* ttlazin, *baie*; kketssaçè, *droite ligne d'une rive à l'autre, à l'ouverture de la baie).* ‖ *Largeur d'une rivière*, dès tta nadéni'lshae.

Larme. *N. c.* Enna 'tou. Dénennaçè 'tou. Sennaçè 'tou, *l'eau de mes yeux. Il verse des larmes*, bennaçè 'tou dellès.

Larmoyer. *V. intr.* Dénennaçè 'tou dellès. *Pas.*, 'tou deçellès. *Fut.*, 'tou doullès. Bekkézin nennaçè 'tou doullès sanan, *ne verse pas de larmes sur lui, à son sujet.*

Laryngite. *N. c.* Dénezhçwoll èya, *maladie du larynx.* ‖ Dénezhçwoll zhezh èya, *maladie de la muqueuse du larynx.*

Larynx. *N. c.* Dene-zhçwoll. Sezhçwoll, *mon larynx.*

Las, lasse. *Adj.* Nizenindsan. Nininidsan, *je suis las.* Nininendsan, *il est las.* ‖ *De marcher*, 'ga'ltta niédézenltsan. Niédénénestsan, *je suis las de marcher.* Niédénen'ltsan, *il est las de marcher.* ‖ *De pleurer*, tsa' tta niédézenltsan. Tsa' tta niédénenestsan, *je suis las de pleurer.* ‖ *Las, ennuyé, blasé.* Binni nininindsan.

Lascif, ive. *Personne.* Édlèlè binni hèderzhlin, *qui ne se plaît qu'à la luxure, ne se repaît que d'impureté.* ‖ *Parole lascive*, édlèlè ya'tiyé. ‖ *Pensée lascive*, édlèlè hinni. Edlèlè hinni binni henlin, *ses pensées sont lascives.*

Lasser. *V. tr.* Déné ninenltsin, ninenestsin, ninenin'ltsin, niyenen'ltsin. *Pas.*, ninenltsan, ninini'ltsan, nininin'ltsan, niyeninin'ltsan. *Fut.*, ninoultsin'l, ninoustsin'l, ninewoun'ltsin'l. Kkennazhè nizeninin'ltsan kou! *Tu as fini par me lasser. Il le lasse à marcher*, ga'ltta niyenen'ltsin.

Latent, e. *Adj. Chaleur latente*, 'odettin ille kolou, betta honezhe li ttassi yaçè 'ode'l'an.

Latéral, e. *Adj. Partie latérale*, beyaçè tsin be'ga. Be'ga ho'terzh'a, *qui est situé sur le côté, court le long d'une chose.* ‖ *Canal latéral à une rivière*, dès nèzhè 'ga dès horzhlin ho'terzh'ai.

Latitude. *N. c.* Tta sa yaçè otssenn tta ani'lshae, *la distance d'un lieu à l'équateur.* ‖ *Liberté complète.* Kkasolzher. 'Ankkasolzher. *Je te donne toute latitude*, kkawounlzher oyin, *sois libre, agis en toute liberté.*

Latrines. *N. c.* Tsan-kon-en.

Latte. *N. c.* Kkai e'ltsseda'lttchyeli, *saules fendus.* ‖ Dedchenn 'kalè iaze tssettanou tthi neddare e'ltsse dalttazhi, *petites planchettes minces et étroites.*

Latter. *V. tr.* Kkai e'ltsseda'lttchyeli, *ou* dedchenn 'kale iaze yé-hèoudiltse, *cloner des lattes à une maison*; yé-hè-oudestsè, yé-hè-oudin'ltsè, yé-hè-youdi'ltsè, yé-hè-oudeçiltsè. *Pas.*, yé-hè-oudiltsa', yé-hè-oudi'ltsa'. *Fut.*, yé-hè-oudoultsè, yé-hè-oudoustsè, yé-hè-oudewoun'ltsè. — Dedchenn 'kale iaze yé-hè-oudewoultsè, *lattons la maison.*

Laudanum. *N. c.* Betta déné 'ein'telzhi, *ou* betta déné hin'tedlou'li, *médecine qui fait dormir.*

Lavage. *N. c.* You kkénaltsi'l.

Lavé, ée. *Linge, vaisselle.* You kkenaltseli, tthai kkenaltseli. ‖ *S'être lavé*, kkenazeldé. *Il s'est déjà lavé*, kkaldanen kkénazeldé. ‖ *Lavé en se baignant*, kkenatsseltsel. Kkaldanen kkenaçeltsel, *il s'est déjà lavé.*

Lave. *N. c.* Chezh yaǫè ᶜahodéᶜtel-yizh otssin ᶜkonn lèzè youdde illé nattlir, *cendres et autres matières s'échappant tout enflammées d'un volcan, et allant tomber au loin.*

Lavement. *D'une chose*, ttassi kké-naltsiᶜl. ‖ *Comme remède*, ᶜtou dé-né-y-elttchyounzh. *Il lui donne un lavement.* ᶜtou-ye-yé-elttchyounzh. ᶜTou ne-ye-wasttchyounzh, *je vais te donner un lavement.*

Laver. *Du linge, en le tordant.* You ᶜta-ᶜa-gezh, ᶜta-ᶜa-s-gezh, ᶜta-ᶜa-ne-gezh, ᶜta-ᶜa-ye-gezh, ᶜta-ᶜa-i-gezh, ᶜta-ᶜa-ouh-gezh. *Pas.*, you ᶜta-ᶜa-ǫe-gezh, ᶜta-ᶜa-ǫi-gezh. *Fut.*, ᶜta-ᶜa-wa-gezh, ᶜta-ᶜa-was-gezh. — *Ibid., simplement.* You kkenal-tsiᶜl, kkenastsiᶜl, kkenainᶜltsiᶜl, kkenaeᶜltsiᶜl, kkenailtsiᶜl. *Pas.*, you kkenaltsel, kkenaǫiᶜltsel. *Fut.*, you kkenaoultsiᶜl, kkenaoustsiᶜl. Seᶜl you kkenaǫwounᶜltsiᶜl, *aide-moi à laver, lave avec moi.* ‖ *Un plancher.* Yé-ho-kkenaltsiᶜl. Yé-hokkenawoultsiᶜl, *lavons le plancher.*

Laver (se). *Le visage.* Kkénazeldé, kkenanesdé, kkenaninᶜldé, kkenaneldé. *Pas.*, kkenazeǫeldé, kkenaneǫesdé. *Fut.*, kkenazouldé, kkenanousdé. Oᶜtiye kolou kkenaninᶜldé, *lave-toi bien.* ‖ *Les mains.* Na-la-zeldé, na-la-s-dé, na-la-inᶜl-dé, na-la-el-de, na-la-il-de. *Pas.*, na-la-tssel-dé, na-la-ǫesdé. *Fut.*, na-la-tssoulde, na-la-ousdé. — Oᶜtiye kolou nalaounᶜl-dé, *lave-toi bien les mains.* ‖ *En se baignant.* Kkénatsseltsiᶜl, kkénas-tsiᶜl, kkénainᶜltsil. *Pas.*, kkéna-tsseltsel, kkenaǫiᶜltsel. *Fut.*, kke-natssoultsiᶜl, kkenaoustsiᶜl. ᶜTou naǫan doussherou, kkenaoustsiᶜl, *je vais me baigner et me laver.*

Lavette. *N. c.* Tthai tsiᶜl ; betta tthai kkenanldaihi, *avec quoi on lave la vaisselle.* ‖ *Lavette emmanchée au bout d'un bâton*, tthai yé hottloᶜl, *qu'on tourne et retourne dans la vaisselle.*

Laveur, euse. *De linge.* You kke-naeᶜltsiᶜli dénen. ‖ *De vaisselle.* Tthai kkenaeᶜltsiᶜli dénen.

Lavoir. *N. c.* You kkenaeltsiᶜli kon-en, *appartement où l'on lave le linge.* ‖ You kkenaeltsiᶜli kké, *lieu où l'on lave le linge.*

Lavure. *N. c.* You ᶜtoue, *eau qui a servi pour laver le linge.* ‖ Da-ǫatlaᶜ ᶜtoue, *eau de savon.*

Le, la, les. *Le seul déterminatif montagnais répondant à cet article est la particule* tta, *ou* ttah ; *mais on ne l'emploie guère que lorsqu'il s'agit de préciser, de déterminer fortement.* Tta-beslini, *le méchant, le diable.*

Lèche. *N. c. De pain.* ᶜLes youlè tssettani dettazhi, *une mince tranche de pain.*

Lèche-frite. *N. c.* ᶜTéli ttlaǫè. Beyé ᶜlouè hettèzhi, *en laquelle on fait rôtir du poisson.*

Lécher. *Quelque chose, vz. un plat.* Beye soltthè, beye hostthè, houn-ᶜl-tthe, yeyehoᶜltthè, beyehoultthè, beyehouᶜltthè, yeyehèhoᶜltthè. *Pas.*, beye soǫinᶜltthè, beye hoǫiᶜl-tthè. *Fut.*, beyesoultthè, beye-houstthè. Dshè tchazi orelyon be-kkeǫiltthè ikkéssin, tthai yin be-yehowounᶜltthè, *nous avons mangé toute la bouillie, tout le rababou, il ne te reste que les plats à lécher.*

Lécher (se). *Les lèvres, les babines.* Zelttall, desttaᶜl, dinᶜlttaᶜl, deᶜl-ttaᶜl, dilttall, douᶜlttall. *Pas.*, ze-ǫelttall, deǫesttall, deǫinlttall, de-ǫinlttall, dadeǫilttall. *Fut.*, zoul-ttaiᶜl, dousttaiᶜl, dewounlttaiᶜl. Yoǫwè berr ᶜleᶜkann betssenn dinᶜlttaᶜl ahouneddi, *tu parais te lécher les lèvres en voyant ces bons*

mets. ‖ *Les doigts.* Deninla tssettouz, hesttouz, hinttouz, hettouz. *Pas.*, tssepinttouz, pittouz. *Fut.*, tssouttouz, pwasttouz. — *Ibid.* Deninla tsseltthè, hestthè, ne'ltthè, he'ltthè. *Pas.*, tssepin'ltthè, pi'ltthè. *Fut.*, tssoultthè, pwastthè. Ninla hinttouz, *ou* ne'ltthè ahottin, *tu te lèches donc les doigts ?* ‖ *En parlant des animaux.* Edeltthè. *Pas.*, edépeltthè. *Fut.*, edoultthè. ‖ *Mutuellement.* E'leltthè. *Pas.*, e'leltthè, (*en élevant la voix sur* tthè). *Fut.*, e'loultthè.

Leçon. *N. c.* 'An 'aounel'tenn. 'Aounel'tenn.

Lecteur, trice. *N. c.* Edittlis kkeya'l'tiy, *qui lit.* ‖ Edittlis kkeya'l'ti tssettin, *qu'on emploie à lire.*

Lecture. *N. c.* Edittlis kkeya'ti.

Légal, e. *Adj.* Tta houdenedzhenn hoçadè hokkéttchya illé, *qui n'est pas contre la loi.*

Légaliser. *V. tr.* Tta houdezedzhenn hoçadè hodelyet ahol''in, *donner force à un acte, en lui donnant les formes voulues.* ‖ *Légaliser un legs.* Nedyan déné 'leçanzhi hettioun, ttassi dénéçaoudoussi'l yeninzhenoun, esdinniyé nihodoultthi ille yeninzhenn nin'ka, tta houdezedzhenn hoçadè horelyon hèsèniya'l'tihou, hodelyet aholle, *un mourant veut faire un legs, et pour lui donner force et empêcher que le légataire en soit frustré, il règle tout selon les formes de la loi.*

Légataire. *N. c.* Tta ttassi béçaoudendzi.

Léger, ère. *Adj. Chose*, nedzhaçè. ‖ *Personne*, tssindzhaçè, nesdzhaçe, nindzhaçè, nedzhaçè, nidzhaçe, nouhdzhaçè. — *Ou bien* 'antsséçinldzhaç illé, 'ançesdzhaç illé, 'ançin'ldzhaç illé, 'ançe'ldzhaç illé. — *Ou encore* 'antsseçinlyal ille, 'ançesyal ille, 'ançin'lyal ille, 'ançin'lyal illé.

Légèrement. *Adv. Un peu*, iazé. *Il est blessé légèrement*, iaze çel'té. ‖ *Doucement*, tsséshinyen. ‖ *D'une manière inconsidérée*, déninni zanen kke, *à l'étourdie. Tu parais parcourir ce livre bien légèrement*, édittlis kkeyane'l'ti kolou, hoçan ninni derzh''an illé ahouneddi. ‖ *Sans réfléchir, sans approfondir*, nayénihol'ti illé 'e'l ; oçan déninni derzh''an illé 'e'l. ‖ *Être légèrement vêtu*, dénékké you de'tann illé, *ou* dénékké you tssettani. You sekké de'tann ille, *je suis légèrement vêtu.* ‖ *Passer légèrement la main sur quelque chose*, ttassi kka-la-zel'kad.

Légiférer. *V. intr.* Hoçadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin ya'ti deyédi ho'le, *ou* an'laçè ya'tiyé ho'lé, *faire des lois pour régler les rapports entre citoyens.* Hoçadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin hèyeninzhenoun, an'laçè ya'tiyé hèhe'ltsi, koutta, sha hokkénaddé konttè, *il y a assez longtemps qu'ils légifèrent.*

Législateurs. Hoçadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin, an'laçè ya'tiyé hehe'ltsi kkénaheddai, *dont l'occupation est de faire des lois.*

Législation. *N. c.* Hoçadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin aneltte ya'ti deyédi, *l'ensemble des lois.*

Législature. *N. c.* Hoçadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin, ttani'lsha otssenn an'laçe ya'tiyé hehe'ltsi kkénaddé, *le temps qu'une assemblée législative est en fonctions.*

Légiste. *Vz.* JURISCONSULTE.

Légitime. *Adj.* Tta e'ltthi ttonttè. Tta walli ttonttè. *Sa douleur est bien légitime*, tta hetsa° walli ttonttè. *Il était dans le cas de légitime défense*, tta kkehdi walli ttonttè. *Tout ce qu'il a fait était légitime,*

tta e°ltthi adya ttonttè. || *Enfant légitime.* Be°ta hounlin sékwi, *qui a un père.*

Légitimement. *Adv.* E°ltthi. Tta e°ltthi ttonttou. Tta walli ttonttou.

Légitimer. *V. tr.* Sékwi ban yénerzh″in nin, etta°an bé°ta ban ɋan nanedda itta, be°l senihounttai; bekki°ke de, eyi kkessin °a ttonttè itta, *par le fait du mariage subséquent de ses père et mère, régler la position d'un enfant illégitime, en lui donnant les mêmes droits qu'à ses frères et sœurs.*

Legs. *N. c.* Déné °leɋanzhi hettioun, tta ttassi dénéɋaoudéninzi, *don fait par un mourant, par testament.*

Léguer. *V. tr.* Ttassi dénéɋaoudendzi, dénéɋaoudénessi, beɋaoudéninzi, yeɋayoudenzi, beɋaoudenidzi, beɋaoudenousi. *Pas.*, beɋaoudendzi, beɋaoudenizi, beɋaoudeninzi, yeɋayoudeninzi, beɋaoudenidzi, beɋaoudenousi. *Fut.*, beɋaoudoudzi°l, beɋaoudoussi°l, beɋaoudewounzi°l, yeɋayoudouzi°l. Nella ttassi beɋaoudewounzi°l ille ousan? *Ne légueras-tu rien à ton cousin?* || *Vz.* DÉSHÉRITER.

Légume. *N. c.* Nihone°lché iazé. E°lkkéttchya nihone°lché iazé, *différents légumes.*

Légumineux, euse. *Adj. Plantes.* Aneltté nihone°lché tta bezhezh hounlin, *toutes les plantes qui ont des gousses.*

Lendemain. *N. c.* Kkambé. Kkambin. *Jusqu'à demain*, kkambé hotssenn. *Ne vous occupez pas du lendemain*, kkambin tta naoudelttheri °a hoɋan-na-yéniousher ille kolou.

Lénitif. *N. c. Remède.* Betta dénetssayé °onennai nadiddé, *remède pour tuer le mal.* Betta tsseltssai illé nadiddé, *remède pour empêcher, calmer le mal.* Onttlazhè hestssai itta, honéninnan walli ousan? *Ceci va-t-il calmer ma douleur?*

Lent, e. Nazella°l, nanesla°l, naninla°l, nanella°l, nanidla°l, nanou°la°l, nahènella°l. *Pas.*, nazeɋella°l, naneɋesla°l, naneɋinla°l. *Fut.*, nazoulla°l, nanousla°l, nanewounla°l. Eddin! ho″anzé naninla°l, *tu es terriblement lent.* || Nazelna, nanesna, naninlna, nanelna. *Pas.*, nazéɋelna, naneɋesna, naneɋinlna. *Fut.*, nazoulna, nanousna. — Naninlna sounni, *tu dois être terriblement lent.* || Nalna, nasna, nahinlna, nalna. Iɋan nindai ille ikkela! Nalna sounni. *Il n'arrive pas vite. Il prend son temps.* °Tou nalna ille, iɋan hilbenn, *l'eau a été vite, l'inondation a été vite.* || Natsse°taz ille, *n'aller pas, ne travailler pas vite, ne pas avancer;* nas°tas ille, nane°taz ille. Na°taz kontte, *il va encore assez vite.* || Natsselzha°l, *être sans énergie, comme engourdi;* naszha°l, nanelzha°l, nalzha°l. Nanelzha°l ille kolou, *ne sois donc pas ainsi comme engourdi; dépêche-toi.* || Etssezhenn illé, *être un lourdaud incapable;* hesshenn illé, henezhenn illé, henzhenn illé, hidzhenn illé, houshenn illé. Henezhenn illé ikkésin; anoulne oulle, *tu es un lourdaud incapable, il n'y a rien à faire avec toi.* || Nakkas-zê″a, nakkas-nes″a. Nakkasnin″a ille kolou, *ne fais donc pas tant le lambin.*

Lente. *N. c.* Ya tthin°le, *œuf de pou.*

Lentement. *Adv.* Tsseshinyè. || *En se ménageant.* Kkeyenize°l″a, *ou* kkéyénizehlyai °e°l.

Lenteur. *User de lenteur.* Ahouninzhénen, ayénesshénen, ayéninzhénen, ayéninzhénen, ayéniɋidzhé-

nen, ayénoushénen, adahèyéninzhénen. Kou Loth ayéninzhénen oazè itta, *or, comme Loth y répugnait, et voulait user de lenteur.*

Lentille. *De verre.* Sa ttle'l, *briquet du soleil ; servant de briquet, avec l'aide du soleil.* ‖ *De pendule.* Betta sa etssin na tchin 'tekkouzh, *ce qui fait marcher la pendule.*

Lèpre. *N. c.* Dénézi bekkéhoderzh-"aon, kke'anen tsse'ldye'l, *ou* etssin"an ɣe'ldye'l, *être couvert de squames, de pourritures qui augmentent, avancent toujours.*

Lépreux, euse. Bézi kkéhoderzh-"aon, kké"anen ɣe'ldye'l, *ou* etssin"an ɣe'ldye'l, *qui est couvert de squames, et s'en va pourrissant.*

Lequel, laquelle. *Pr. relatif. Vz.* QUI, QUE. ‖ *Pr. rel. interrog. Personne*, edlaɣin? — *Chose*, ou *animal*, edlaɣè? ‖ *Lesquels, lesquelles? Personnes*, edlaneyou? — *Choses*, ou *animaux*, edlaɣè? *Tes chevaux, lesquels?* Ne'lin tcho' ttinni, edlaɣè? Kkani nizindeli, edlaneyou ahettintta? *Des hommes viennent d'arriver, lesquels?*

Lésiner. *V. intr.* Otssinltsenn koli "an-o-'telyou'l illé, *économiser sur des riens ;* "an-o-'teschou'l, "an-o-'tin'lchou'l, "an-o-'te'lchou'l, "an-o-'tilyou'l. *Pas.*, "an-o-'te'lyel, "an-o-'ti'lchel. *Fut.*, "an-o-'toulyou'l, "an-o-'touschou'l. Otssinltsenn koli "an-o-'te'lchou'l illé, *il économise sur des riens, il lésine.*

Lésion. *N. c. Blessure.* E'kaɣè. Ttassi 'kaɣè, *une lésion quelconque.* ‖ *Dommage.* Ttassi déné ɣan hol'tai. Ttassi déné ɣan hesdi ho'lé. Déné hiltssai.

Lessive. *N. c.* Kkès-lèzè 'touè, *eau de cendre de tremble.* ‖ Kkès-lèzè hebbèzi, *cendre de tremble bouillie.*

Lessiver. *V. tr.* Kkès-lèzè 'touètta you kkenaeltsi'l. Kkès-lèzè 'touètta you kkénawoultsi'l, *allons lessiver.* ‖ *Vz.* LAVER.

Lest. *N. c.* Tssi ttlaɣè ttassi neddazhi nilyé tssi hèdin'ldazhi 'a, *choses lourdes que l'on met au fond d'un canot pour l'alourdir, lui donner de la stabilité.*

Leste. *Adj.* Naetssi'ldai, naesdai, nain'ldai, nain'ldai. Koutta, nain'ldai kontté, *tu es passablement leste.* ‖ Sodéninyan illé ; *être peu leste*, hodéniyan ille, hodéninyan, hodéninyan, hodénidyan, hodénouchan, hèhodéninyan, dahèhodéninyan. Hodéninyan ille ikkessin. *Comme tu es peu leste !*

Lestement. *Adv.* Iɣan. Iɣan nahinnihou, *vite et à la hâte. Fais cela lestement*, iɣan howoun'ltsi.

Lester. *V. tr.* Tssi hèdin'ldazhi 'a, ttassi tssi ttlaɣè nilyé, ninoslé, nininlé, niyinlé, ninilyé, ninou'lé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. Tssi ttlaɣè ttassi neddazh niwoulye'l, *lestons le canot.*

Léthargie. *N. c.* Éɣenna 'e'l kolou 'leɣazinzhet lahottin, *être vivant et paraître mort.* ‖ *Être en léthargie.* Sha tssel'tin, shin'l'tin, shin'l'tin, she'l'tin. *Pas.*, tsseɣinl'tin, ɣi'l'tin, ɣin'l'tin. Pin'l'tioun, sha bekkéoɣinni ttlaɣè, tsseninzhet, *après avoir été longtemps en léthargie, il se réveilla.*

Léthargique. *Adj. Sommeil.* I'lasin nizenla'l, *tomber dans le sommeil léthargique*, ninénesla'l, nininla'l, ninenla'l, ninénidla'l. Nininla'l itta sha ɣin'tin ahottin, *il paraît qu'étant tombé dans le sommeil léthargique, tu as dormi longtemps.*

Lettre. *N. c. De l'alphabet.* Édittlissou, tta etssin-na-ègès, *ce qu'on trace en écrivant.* Ollan

etssin-na-ègès kolou, i'lage ya'ti nidelttthi, *plusieurs lettres forment un mot.* || *Communication par écrit*, édittlis. || *Envoyer une lettre*, édittlis 'teltchouzh al"in. — *J'ai envoyé une lettre*, édittlis 'teltchouzh asla. || *Ouvrir une lettre*, édittlis nailyé.

Leur, leurs. Houbè. *Leur cheval*, houbè 'lintchogè. *Leurs chevaux*, houbè 'lintchogè.

Leurrer. *V. tr. Vz.* DÉCEVOIR, DUPER.

Levain. *N. c.* 'Lès 'tahè. Betta 'lès hilyou'li. Shoun betta 'lès hilyou'li anella ahottin, *ton levain n'a donc pas réussi?*

Levant. *N. c.* Ttatssenn 'ae"aitssenn, *vers le soleil levant.* Sa yinsin, *d'où sort le soleil.*

Levé, ée. *Pâte. La pâte est levée*, 'lès hilyou'l. *Le pain se gonfle dans le four*, 'lès dagè 'telyou'l.

Levée. *De troupes pour la guerre*, e'letssoulga'li henni e'letssegelyi. || *Par ordre du roi*, bekkaozheri nèzhè tcho' dagadè e'letssegelyi.

Lever. *V. tr. De terre, (une pièce de bois, un canot, etc.).* Nidi'tin, nides'tin. *Pas.*, nidi'tan, nidi'tan. *Fut.*, nidou'tan, nidous'tan, nidewoun'tan, niyédou'tan. — *Ibid.*, *(un sac de farine, une caisse pleine, etc.).* Nidil'tin, nides'tin, nidin'l'tin. *Pas.*, nidil'tan, nidi'l'tan, nidin'l'tan, niyedin'l'tan. *Fut.*, nidoul'tan, nidous'tan. — *Ibid.*, *(une personne morte ou vive).* Nidil'ti, nides'ti, nidin'l'ti. *Pas.*, nidil'tin, nidi'l'tin. Nidin'l'tin, niyedin'l'tin. *Fut.*, nidoul'te'l, nidous'te'l, nidewoun'l'te'l. — *Ibid.*, *(un linge, ou tout ce qui y ressemble).* Nidiltchouzh, nidestchouzh, nidin'ltchouzh. *Pas.*, nidiltchouzh, nidi'ltchouzh. *Fut.*, nidoultchouzh, nidoustchouzh. — *Ibid.*, *(une pierre, un morceau de fer rond et massif).* Nidittai, nides"ai, nidin"ai. *Pas.*, nidittan, nidi"an. *Fut.*, nidoutta'l, nidous"a'l. — *Ibid.*, *(un plat plein).* Nidi'kai, nides'kai. *Pas.*, nidi'kan, nidi'kan. *Fut.*, nidou'ka'l, nidous'ka'l, nidéwoun'ka'l, niyedou'ka'l. — *Ibid.*, *(un peu de sable, de farine, de poudre, etc.).* Nididzai, nidesdzai. *Pas.*, nididzai, nididzai. *Fut.*, nidoudzai, nidousdzai, nidewoundzai, niyedoudzai.—*Ibid.*, *(beaucoup de choses)*, nidilyé, nideslé, nidinlé, niyedillé. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l, nidewounle'l, niyedoulle'l. || *Agiter en l'air un linge*, ou *tout ce qui y ressemble*, yaittar, yas"ar, yain"ar, yain"ar. *Pas.*, yagettai, yagi"ai. *Fut.*, yaouttar, yaous"ar, yaoun"ar, yayou"ar. || *La tête.* Dage-dshi-settai, dagè-dshi-'testtai. *Pas.*, dagè-dshi-settan, dagè-dshi-'testtan. *Fut.*, dagè-dshi-soutta'l, dagè-dshi-'tousttta'l. — *Ibid.* Nidézittai, nidénesttai. *Pas.*, nidézittan, nidénesttan. *Fut.*, nidézoutta'l, nidénousttta'l, nidénéwountta'l. || *Les yeux.* Dagè-gès-selyé, dagè-gès-'tesyé, 'tinlyé, 'telyé, 'tilyé, 'touhlyé. *Pas.*, dagè-gès-sehlya, dagè-gès-'tesya, 'tinlya, 'tehlya. *Fut.*, dagè-gès-soulye'l, 'tousye'l, 'tewounlye'l. Betssenn dagè-gès-'tesyao, *je levai les yeux vers lui.* || *La jambe, le pied.* Nin-'ke-tssegittai, nin-'kegesttai, nin-'ke-ginttai, nin'kegettai. *Pas.*, nin-'ke-tssegittan, nin-'ke-gesttan. *Fut.*, nin-'ke-zoutta'l, nin-'ke-dousttta'l. || *Tenir le pied levé.* Da-'ke-tssegetta'l, da-'kegestta'l, da-'ke-gintta'l, da-'ke-getta'l. *Fut.*, da-'ke-soutta, da-'ke-'tousttta, da-'ke-'tewountta. — *Ibid.*, *sur quelque chose.* Daze'l-"ezh, *ou* dazettezh, dadesttezh, dadinttezh, dadettezh, *ou* dades-

"ezh, dadnu'l'ezh, dadel'ezh. *Pas.*, dazeettezh, *ou* dazeel'ezh; dadeettezh, dadela'l'ezh. *Fut.*, dazouttezh, dazoul'ezh; dadouttezh, dadous"ezh. Dirikkô dadewoun'l'ezh, *tiens ton pied levé là-dessus.* ‖ *La main, le bras.* Nizilni, nidesni, nidinlni, nidelni, nidegilni, nidou'lni. Pas., nizi'lnik, nidi'lnik. *Fut.*, nizoulni, nidouni, nidéwounlni. ‖ *Le camp, se déplacer.* T'tchya 'tenni, 'tessai, *ou* edinnessaï; 'tinçaï, edin-nin-çai. *Pas.*, ttchya 'terzhni, 'tiya, *ou* edin-niya. *Fut.*, ttchya 'tounni, 'toussa, *ou* edin-wassa; 'tewounya, *ou* edinwounya. Edin-wouddel, *levons le camp.* — *Ibid.*, *porter ses penates ailleurs.* Edin-yé-hounttai, edin-yé-hones"ai, edin-yé-honin'ai, edin-yé-houn"ai, edin-yé-houttai, edin-yé-honouh'ai. *Pas.*, edin-yé-hounttan, edin-yé-honi"an, edin-yé-honin'an. *Fut.*, edin-yé-houttal, hous'a'l, howoun"a'l, hou"a'l. ‖ *Le glaive sur quelqu'un.* Déné tssenn bès hénidilni, hènidesni, hènidin'lni, hènidi'lni, hènidegilni. *Pas.*, déné tssenn bès hènidilnik, hènidi'lnik. *Fut.*, déné tssenn bès henidoulni, hènidousni. Setssenn bès hènidin'lnik, *il a levé la glaive sur moi.* ‖ *Le filet, le retirer de l'eau.* 'Tabi'l 'tan-'anlyé, 'tan-'aslé, 'tan-'anellé, 'tan-'ayellé, 'tan-'anilyé. *Pas.*, 'tan-'an-gelya, 'tan-'an-gilla. *Fut.*, 'tan-'an-gwalye'l, 'tan-'an-gwasle'l. Koutta, sha itta, 'tabi'l 'tan-'an-sellé, *il y a longtemps que le filet est à l'eau, lève-le.* ‖ *L'hameçon.* Dyezh 'tan-'anttai, 'tan-'ans"ai, 'tan-'an-nè-"ai, 'tan-'an-"ai, 'tan-'an-ittai. *Pas.*, dyezh 'tan-'an-gettan, 'tan-'an-ga"an. *Fut.*, dyezh 'tan-'an-gwatta'l, 'tan-'an-gwas"a'l. — *Ibid.*, *avec un poisson au bout de la ligne.* E'ke'l 'tan-'anttai, *ou* dyezh 'tan-'an-'anttai. ‖ *Des écorces d'arbres*, etc. DÉCORTIQUER. ‖ *Un animal, à la chasse*, etc. LANCER. ‖ *Plusieurs fois le même animal.* Nadènidyou, nadéniyou, nadéninyou, nayedéninyou, nadénézhidyou, nadenoezhou. Nadenyou oyintta, 'antachou 'ançani'lhet, *je le lessis toujours, et ce n'est qu'à grand'peine que j'ai pu le tuer.* ‖ *Des oiseaux.* Aultsélè nidyou, neschou, nityou, yennyou. *Pas.*, nidyou, niyou, nityou, yennyou, nendyou, nouchou. *Fut.*, noudyou, nourchou, newounyou, yennouyou, newoudyou, newouchou. Newounyou 'sanai, tsé-hinyé awounna, *ouvre-moi doucement, de peur de les lever.*

Lever (se). *De son siège.* Nihiddi, nihessai, nihinçai, nihinçai, nihittas, nihidde'l. *Pas.*, nihiddik, nihiya. *Fut.*, niyouddi, nihoussa, nihounya, nihouya. Nihinçai, *lève-toi.* ‖ Ninayedidi, ninadesdai, ninadindai, ninadeddai, *se lever pour aller voir quelque chose.* *Pas.*, ninayoudendi, ninadesdya, ninadindya. *Fut.*, ninayedouddi, ninadousdya, ninadewoundya. — *Ibid.*, *vite.* Ninaziltla, ninadestla, ninadinltla. *Pas.*, ninanazeltli, ninanadegestli. *Fut.*, ninanazoultli, ninanadoustli. ‖ *De son lit.* Nin-dshi-zittai; *pl.* nin-dshi-zilyé, ni-dshi-desttai. *Pas.*, nin-dshi-zittan; *pl.* nin-dshi-zilya, ni-dshi-desttan, ni-dshi-dinttan. *Fut.*, ni-dshi-zouttal, ni-dshi-doustta'l. Içan ni-dshi-dinttai, *lève-toi vite.*

Lever (se). *Sur le coude.* Ni-nin-tsez-zenlyé, ni-nin-tsez-dénesyé, dénenlyé, denlyé. *Pas.*, ni-nin-tsez-gelya, ni-nin-tsez-gesya. *Pas.*, *recevt.* ni-nin-tsez-zenlya, ni-nin-tsez-dénesya. *Fut.*, ni-nin-tsez-zoulye'l, nininitsez-dousyel, dewoulye'l. Nininitsez-denesyao,

je me levai sur le coude. || *En parlant des animaux.* Nihilᶜgé ; *pl.* nihil″as. *Fut.*, nihoulᶜgé, nihoul″as. || *Astres, soleil.* ᶜAe″ai. *Pas.*, ᶜaɢin″an. *Fut.*, ᶜahou″a. || *Temps, nuages.* Nidizhi. *Pas.*, nidinzhet. *Fut.*, nidouzhi. || *Oiseaux.* Ittaɢ ; *pl.* hiddeᶜl. *Pas.*, ittaɢ ; *pl.* hindel. || *Vent.* Niᶜltssi ɢeltthe ᶜl, *le vent avance.* Niltssi niltthet, *le vent est arrivé, il vente.*

Lever. *N. c. Temps où l'on sort du lit*, tta ni-dshi-zittai ; *pl.* tta ni-dshi-zilyé. || *D'un astre*, tta ᶜae″ai. Sa tta ᶜae″ai, *lever du soleil.*

Levier. *N. c.* Hozheᶜl. Betta ttassi hénidénlzhir, *avec quoi on soulève quelque chose.* Hozheᶜltta diri bèni-dénéwoulzhir, *soulevons ceci avec un levier.*

Lèvre. *N. c.* Da. Sedda, *ma, ou mes lèvres.* Sedaɢɢa, *le poil de mes lèvres, ma barbe.*

Levrier. *N. c.* ᶜLin tsèlè be-ya-dzahounnezh, *chien de chasse aux longues jambes.*

Lézard. *N. c.* Nadouzhe iaze, *petit serpent.*

Lézardé, ée. Heᶜlᶜtal.

Lézarder (se). Hilᶜtaiᶜl, *ou* helᶜtal. *Pas.*, heᶜlᶜtal. *Fut.*, houlᶜtaiᶜl. Dshè yé kolou, nezon ille ; helᶜtal oyin, *c'est une maison en pierre, mais elle n'est pas bonne ; elle ne fait que se lézarder.*

Liaison. *N. c. Union d'intérêt, d'amitié.* Eᶜlttasodel-″ai ᶜa eᶜlᶜaᶜtssedzhenn, *liaison d'intérêt.* Eᶜlttayenizetta itta eᶜlᶜatssedzhenn, *liaison d'amitié.*

Liard. *(Populus balsamifera).* Kkess ᶜtaiᶜlè, *à l'écorce fendue.* || Kkess ttazhè, *à l'écorce comme tailladée.*

Liasse. *N. c.* Édittlis ɢeᶜl, *un paquet de papiers.*

Libellule. *(Demoiselle).* Dshi-syeᶜl, *tête courte et grosse.*

Liber. *N. c. Couche corticale la plus voisine de l'aubier*, ekkéyaɢè dallattouzè.

Libéral, e. *Adj.* Enaᶜka dénen, *homme bienfaisant, qui aime à donner.* Ttassi ɢanyéniɢerzhᶜtan illé dénen, *qui n'est pas avare.* Enaᶜka dénen henlin illé, *il n'est pas libéral.*

Libérateur, trice. *N. c.* Douyé yé déné ᶜaɢelᶜtin, *qui a tiré quelqu'un d'une fâcheuse position.* Douyé yé ᶜaseɢinᶜlᶜtin, eyet hénasni kontte, *tu as été mon libérateur, je ne l'oublie pas.*

Libéré, ée. Douyé yé ᶜaɢelᶜtin dénen, *délivré d'une fâcheuse position.* || Bedaᶜan-deᶜtain, *tiré de prison.* || Bedittlissé béɢan ″andéheᶜldel, *libéré d'une dette.*

Libérer. *Un prisonnier.* Déné-daᶜan-deᶜtin, be-da-ᶜan-desᶜtin, be-da-ᶜan-dinᶜtin, ye-da-ᶜan-deᶜtin. *Pas.*, be-da-ᶜan-deᶜtan, be-da-ᶜan-deɢiᶜtan. *Fut.*, be-da-ᶜan-douᶜtan, be-da-ᶜan-dousᶜtan. Ne-da-ᶜan-dousᶜtan, *je vais te libérer.* || *D'une dette.* Déné dittlissé déné ɢan ″andéhelde ᶜl, beɢan ″andéhesde ᶜl, beɢan ″andéhinᶜlde ᶜl, yeɢan ″andéheᶜlde ᶜl. *Pas.*, beɢan ″andéheᶜldel, beɢan ″andéhiᶜldel. *Fut.*, beɢan ″andéhoulde ᶜl, beɢan ″andéhousde ᶜl. Bedittlissé beɢan ″andéhinᶜlde ᶜl de kolou, ᶜanᶜltte illé, *tu feras bien de lui faire grâce de sa dette.* || *Tirer d'une fâcheuse position.* Douye yé déné ᶜalᶜti, ᶜasᶜti, ᶜainᶜlᶜti, ᶜayeᶜlᶜti, ᶜailᶜti. *Pas.*, ᶜaɢelᶜtin, ᶜaɢiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜawalᶜteᶜl, ᶜawasᶜteᶜl. Dyan douye ye ᶜasinᶜlᶜti, *libère-moi, tire-moi de cette fâcheuse position.*

Liberté. *N. c.* Kkasolzher, ᶜankkasolzher ; kkasoldé, ᶜankkasoldé. *Tu n'as pas de liberté*, kkahounlzher illé, *ou* ᶜankkahounlzher illé. Nihoᶜltsini ᶜankkasolzher adénenla, *Dieu a donné à l'homme la li-*

berté, le libre arbitre. ‖ *Mettre en liberté*, vz. METTRE.

Libertin, e. V. IMPUDIQUE.

Libraire. N. c. Beçan édittha nagenni dénen, *qui vend des livres.*

Libre. *Adj. Être.* Kkasolzher; kkasoldé, 'ankkasolzher; 'ankkasoldé, 'ankkahosdzher, 'ankkahounlzher, 'ankkaholzher, 'ankkahoulzher, 'ankkahouldé. *Pas.*, 'ankkasoçwelzher, 'ankkasoçweldé, 'ankkaoçwesdzher, 'ankkaoçwinlzher. *Fut.*, 'ankkasoulzher, 'ankkahousdzher, 'ankkahowounlzher, 'ankkahoulzher, 'ankkahowoulzher, 'ankkahowouldé. Ne l 'ankkahousdzher hèkkè houllè illé ikkéssin! *Avec toi je ne serai jamais libre.*

Librement. *Adv.* Edinnitta, *ou* édinni kké. Eddini kke ahounnzhenn itta. Edinni kka, *à sa guise.*

Licence. N. c. Ttah otta ettchya din'lttou illou déné 'tasin nagenni walli, déné,a hottai, *permission pour traiter, commercer.* ‖ *Liberté du mal*, oslinou çan e'lesoçwelni illé.

Lichen. *Mousse blanche tapissant la terre*, ttchyandiou. ‖ *Sorte de mousse blanche collée aux arbres et très recherchée des caribous*, dahitsin. ‖ *Sorte de laine pendue aux arbres*, dadèçainvè. ‖ *Tripe-de-roche*, dshè-tsin, *(crasse de rocher).*

Licite. *Adj.* Hottchyan'lttou illé. Ye è houllè. Nanetteun hounlin illé. Houstsi, yénnzhenn de, neun la neun, hoçan nanetteun ille. *si tu veux le faire, fais-le; c'est licite; (ce n'est pas défendu).*

Licitement. *Adv.* Hottchyadin'lttou illou; e'lttbi. Tta e'lttbi ttontton.

Licou. N. c. Lin tcho' hinçan ttloulè *(tête)*. Binçan ttloule betshi nadelyé.

Lie. N. c. Ttassi netzh'el, *ce qui, dans un liquide, descend au fond.* ‖ Djié 'ton ttlagè ttassi nezh'el, *lie de vin.*

Lié, ée. Ttassi bèetchezh. Ttassi benaoulénçetchezh, *entouré de liens, lié.* Ttassi benaoulençelnik. ‖ *Avoir les mains liées*, dénçaoulénçe'lnik. — Sençaoulençe'lnik kastyu, *je suis comme un homme qui aurait les mains liées.* Kkaldaren benaoulençe'lnik kwalanttè, *c'est déjà lié.*

Lien. N. c. Betta ttassi 'ettchézh. Ttloule, *corde. Ses liens sont trop serrés*, eddin! ho'anze bèdénnetti. *Ses liens ne sont pas forts*, tta otta bèetchézh tsettlessé, *ou* dèyet illé. ‖ *Relâche mes liens*, sèetchezh hounin'la.

Lier. V. *tr.* Hetchezh, *ou* beetchezh, bèestchezh, bèin'ltchezh, vèe'ltchezh, bèiltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèzhi'ltchezh, bèzhin'ltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh, bèwoun'ltchezh, vèou'ltchezh. Dici bèwoun'ltchezh, *lie ceci.* ‖ Hènaetchezh, benaestchezh, benain'ltchezh, venae'ltchezh. *Pas.*, benaetchezh, benazhi'ltchezh. *Fut.*, benaoutchezh, benaoustchezh. ‖ Benaoulenetchezh, benaoulenestchezh. *Pas.*, benaoulénçetchezh, benaoulénçi'ltchezh. *Fut.*, benaoulenoutchezh, benaoulenoustchezh. ‖ *Quelque chose de long, comme une traîne, un enfant au maillot.* Bekkeoustetchezh, bekkeoudestchezh, bekkeoudin'ltchezh. *Pas.*, bekkéoudéçetchezh, bekkéoudeçi'ltchezh. *Fut.*, bekkeoudoutchezh, bekkeoudoustchezh. Neuze bekkeoudin'ltchezh, *lie le maillot de ton enfant.* ‖ *Lier les mains à quelqu'un.* Dençaaouçelni, benadaouçesni, benadaouçenidin, vençadaouçe'lni. *Pas.*, benadaouçelnik, benadaouçe-

gi°lnik. *Fut.*, begadaounegoulni, begadaounegousni. Boudenni illé itta, begadaounegwoulni, *il n'est pas commode, lions-lui les mains.* || *Vz.* ENTORTILLER, GARROTTER.

Lieu. *Sujet, occasion, moment.* Ttah. Ogan hounlin. || Ttah illé si douhon, *ce n'est pas le lieu, le moment maintenant.* — Ogan hounlin °asouddi ille koli, °asoddi ikkela! *Ce n'est pas le lieu d'être fier, et l'on est fier quand même.* || *Localité.* Hozazé kké, *lieux battus, fréquentés.* Dénézazé kké, *lieux battus, à l'entour des habitations.* Déné zazé kké itta, denniy oullé douyouhou, *comme le pays est partout battu, il n'y a pas d'orignaux par ici.* || Kkébangè, *lieu non fréquenté.* Kkébangè itta ekwozin °touszè, *comme il n'y a personne là-bas, je vais y faire un tour de chasse.* || *En premier lieu.* Dshè. Nadshè. Honadshè danen. Ttadshè danen. Onadshè danen, *ou* ttadshè danen yane°l°ti, *en premier lieu, fais ta prière.* || *En dernier lieu.* Tta nande itta. Tta izanen itta. Nandézin oun°lton. *Nous en parlerons en dernier lieu*, nandézin oun°lton ogan nayail°ti walli. *Tu ne penses à Dieu qu'en dernier lieu*, tta nande itta oun°lton, Niho°ltsini he°ayenigin°l″a ikkela! || *Au lieu de, contrairement à.* Eyet illéhé. Eyet illéhou. Hozin da°tezh, *ou* eyet oda°tezh, *en passant par-dessus. Au lieu de suivre mes bons avis, le voilà associé à tous ces polissons.* Hounzon hoga gi°l″a noun, eyet illéhou, déné kkéhonni illé slini gaede°lzhenn lakou! *ou bien* tta hoga gi°l″a hozin da°tezh déné kkéhonni illé slini gaéde°lzhenn oyin, *passant par-dessus mes avis, le voilà devenu l'associé des polissons.* || *En dernier lieu, à la fin.* Nandou. Nandèzin dè. Diri houbetssesni douhon ; nandèzin dè, nenn tthi netssesni laosan, *j'aide ceux-ci maintenant, en dernier lieu, je tâcherai de t'aider aussi.* || *En quelque lieu que.* Tta hekke hekke waléssi. Tta hekke hekke nedzereho°lshi waléssi, o°tiye awounné, *en quelque lieu que tu portes tes pas, conduis-toi bien.* || *Lieux d'aisance*, tsan-yé. Tsan kon-en.

Lièvre. *Arctique*, °ga tcho°, *m. à m. gros lapin, ou grosse espèce de lapins.* || °Aittazoun, °adadeh-°gai hettin, *en automne, ils commencent à blanchir.* °Adadeh°gai hedya, *ils ont commencé à blanchir.*

Ligament. *N. c.* Bettazin e°l°an nazehlyai, *ce qui relie et soutient les articulations.*

Ligature. *N. c.* Betta dadelttloun, *ce avec quoi on lie, et on serre un vaisseau sanguin.* || Dadelttloun, *lier un vaisseau.* Betta dénintchennen °èhetchezh, *ce avec quoi on lie le bras.*

Ligne. *N. c. Tracée*, bekke e°teh-°gez. || *Tracer une ligne droite*, e°l-tthi e°teh°gez. || *Écrire sur une même ligne*, e°legiyé édettlis. *Ils se tiennent sur une même ligne*, e°legiyé nadehlya. || *Ligne de flottaison*, bedittlisse hegga hotssenn °tanel″an al″in, *ligne tracée sur la carène d'un vaisseau, marquant le point où l'eau atteint.* || *Ligne de pêche*, edattlou°l, *ligne flottante qui demande à être tenue à la main.* E°kè ttlou°l, *ligne dormante.* || *En ligne.* Ttassi e°legiyé derzhla, *placés en ligne.* E°legiyé dehlya, *qu'on a placés en ligne.* *Vz.* ALIGNÉS. || *En droite ligne.* Kkessage. Kketssage °tounlou nin-″ai, *chemin de traverse.* — Tta kketssage kke negga°l, *prends le chemin de traverse.* °An kketssagè

nahorzh"ai, *distance d'un point à un autre par-dessus une vallée.*

Lignée. *N. c.* Déné tsin"anen, *les descendants.* ‖ Dénétsin e'lkkedaka e'linselyé, *les générations successives sorties d'une même souche.*

Ligner. *Du bois de sciage.* Hettazhi henni dedchenn dettlis, desttlis, dinttlis, yedettlis. *Pas.*, deçettlis, deçittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. Diri dedchenn orelyon hettazhi henni dewouttlis, *lignons tout ce bois de sciage.* ‖ Ttloule dedchenn hehildi'l, *tirer la ligne pour lui faire frapper et marquer le bois*; hèhesdi'l. *Pas.*, hèhe'lde'l, hèzhi'lde'l. *Fut.*, hèhouldi'l, hèhousdi'l. Ttloule dedchenn o'tiyé hèzhin'lde'l ille ikkéssin, *tu n'as pas fait bien faire à la ligne sa marque.*

Ligneul. *N. c.* Betta dedchenn 'ké he'gain, betta yenel'kain dzè yaçè 'tehlya, *fil enduit de poix pour coudre les souliers.* ‖ *Ligneul indien.* Tthè, *nerf (qui est divisé par filaments).*

Limaille. *De fer.* Tsantsanen çazhè, *poudre de fer que fait tomber la lime.*

Limbes. Nihoyaçè i'latti horzh"ain, nih horzhlin hotssin, ttanelttenen hounzon 'leçanindé, eyet e'ledéhdéhou, Jesus ba naoude'l'in nin, *lieu, à l'intérieur de la terre, où, dès le commencement du monde, les âmes justes venaient se rencontrer, et attendaient là la venue de Jésus.*

Lime. *N. c.* Hokka'l. Sehokka'lè, *ma lime.*

Limer. *V. tr. User, polir avec la lime.* Hekkas, heskkas, nekkas, yekkas. *Pas.*, çekkas, çikkas. *Fut.*, houkkas, waskkas. Diri dshè sa nekkas, *polis-moi cette pipe, ce calumet.* ‖ Kkaçekkas, kkaçeskkas, kkaçinkkas. *Pas.*, kkaçekkas, kkaçikkas. *Fut.*, kkaçoukkas, kkaçouskkas. ‖ *Couper avec une lime.* Ttassi kké henkkai, kkéneskkai, kkéninkkai, yekkéhenkkai. *Pas.*, bekkéhinkkan, bekkénikkan, bekkeninkkan, yekkéninkkan. *Fut.*, bekkewakka'l, bekkewaskka'l. ‖ *Affiler avec la lime.* Ttassi kkaçekka, kkaçeskka, kkaçinkka, kkayeçekka. *Pas.*, kkaçekkan, kkaçikkan. *Fut.*, kkaçoukka, kkaçouskka, kkaçounkka.

Limite. *N. c.* Kkabançè. E'lnehnen kkabançè, *pays à limites communes, limitrophes.* ‖ Tta nandé nihonel"ain nehnen, *extrémité d'un pays.* ‖ *Limite d'un champ,* nihone'lchékké tta nandé nel"ain. ‖ Nihone'lchékké tta nandé nel"ain eyahounzhenn, *borne.*

Limiter. *V. tr.* E'lnehnen kkabançè eyahozhin, eyahosshin. *Pas.*, eyahounzhenn, eyahosshenn, eyahoun'lshenn, eyaho'lshenn. *Fut.*, eyahouzhin, eyahousshin. Nouhnehnen tta e'lekkabançè eyahowoulzhin, *fixons les limites de nos deux pays.*

Limitrophe. *Adj. Pays.* E'lnehnen kkabançè, *ou* e'lekkabançè nehnen, *ou* e'l'ga nihorzh"ain nehnen. ‖ *Champs,* e'l'ga, *ou* e'l'ankkèzhè, *ou* e'lekkabançè nihone'lchè, *champs à limites communes, champs côte-à-côte.*

Limon. *Vase, boue.* Dzan. *Limon, au fond d'une pièce d'eau,* dzan larè; dzan ttourè. *Limon sans eau,* dzan shègann. ‖ *De charrette,* bezh ttlou'l tchennen.

Limoneux, euse. 'Tou dzan ninçezh, *eau limoneuse, qui roule du limon.* ‖ *Pays limoneux, bourbeux.* Dzan kke ho'terzh"a oyin, *on ne passe que des bourbiers; ou* nih 'açel"a hounlin illè, *où ne se*

rencontre pas un lieu propre, passable.

Limpide. *Adj.* Delkkall. ᶜTou delkkall, *eau limpide.* || Betta dzaodindin ille, *transparent.* ᶜTen hotta dzaodindin ille, *le fond du lac paraît parfaitement.*

Linceul. *N. c.* Betta déné naoudénelnihi, *drap pour ensevelir, envelopper un mort.* || Tsseᶜtin henni dénétthisin sheᶜltchouzhi, *drap de lit.*

Linge. *N. c.* You. Tthisin youe, *linge de corps.* ||Tthisi″i ǫelttchyeli, *coton à chemises.* || Tthisi″i gayé, *coton blanc.*

Linger, ère. *N. c.* You heǫǫain dénen, *qui fait du linge.* || You béǫan naǫenni dénen, *qui vend du linge.* || You sèèdinᶜlshenin dénen, *qui a soin du linge.*

Lingot. *N. c.* Ttassi tsantsanen ounéǫelzhiᶜli, *morceau de métal fondu.*

Linguiste. *N. c.* Eᶜlkkéttchyahè yaᶜtiyé soǫa édentthihin kkénazheri dénen, *qui s'applique à l'étude des langues.* || Eᶜlkkéttchyahè yaᶜti ᶜlain soǫa édetthin dénen, *qui connaît plusieurs langues.*

Liniment. *N. c.* Tles lahottin déné tthi kké béhelni, *quelque chose de gras avec quoi l'on fait des frictions.*

Linteau. *N. c.* Dshinda hoddaǫè, *ou* yakké hoddaǫè dedchenn nandzèdi, *ou* dshè nandzèdi, *pièce de bois ou de pierre posée en travers, au-dessus d'une porte ou d'une fenêtre.*

Lion. *N. c.* Tchize tchoᶜ, *gros chat, grand quadrupède du genre chat.*

Lippe. *N. c.* Dadilǫaz lanttè, *ou* dadilyouᶜl lanttè, *dont les lèvres sont grosses, comme si elles étaient enflées ou gonflées.* || *Faire la lippe, bouder,* datsseᶜlᶜtan, dazhesᶜtan, dazhinᶜlᶜtan. Daᶜlᶜtan, *il fait la lippe, il boude.*

Liquéfier. *Vz.* FAIRE *fondre.*

Liquide. *Adj.* Dèzhik. ᶜTou lantte, *qui est comme de l'eau.* || *N. c.* ᶜTou *(précédé de la racine indiquant l'espèce de liquide).* Dezhai ᶜtoue, *eau de sel.* Djie ᶜtou, *eau de fruits, de raisin, vin.* Yazh ᶜtoue, *eau de neige.* ᶜKonnᶜtoue, *eau de feu, eau de vie.*

Lire. *V. tr. et intr.* Édittlis kkayaᶜti, kkayasᶜti, kkayaneᶜlᶜti, kkayaᶜlᶜti. *Pas.*,kkayaǫeᶜti, kkayaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, kkayaǫwaᶜti, kkayaǫwasᶜti. Nouᶜa édittlis kkayawounᶜlᶜti, *lis-nous.* || Edittlis nettin, *regarder un livre (s. entendu, en lisant)*, nes″in, ninᶜl″in, neᶜl″in, nil″in, nouᶜl″in, dahèyeneᶜl″in. *Pas.*, néǫettin, néǫiᶜl″in, néǫinᶜl″in, yenéǫinᶜl″in. *Fut.*, neǫwattin, neǫwas″in, neǫwounᶜl″in. Edittlis neᶜl″in kkenazher, beǫadarinda illé, *il est occupé à lire, laisse-le tranquille.*

Lis. *D'étang (nuphar lutea).* Tsanandlare-inttanen, *feuille du castor.*

Liséré. *N. c.* Ttla″i hinkkèzhè ᶜaedshi, *ruban étroit qui descend le long du pantalon.* || *Merret des Canadiens.* You-kké-natti, *dont on orne les habits.* Dshaᶜl kka hokké nazhetti.

Lisible. *Adj.* Bekkayaᶜti houdenni, *facile à lire.*

Lisière. *N. c.* You hinkkèzhè, *ou bien encore* you bekkésintssenn beǫǫansintssenn, *bord d'une pièce d'étoffe dans le sens de sa longueur.* || *Lisière d'un bois,* tssèli kkabanǫè. || *D'un champ,* nihoneᶜlché kkabanǫè.

Lisse. *Adj.* Ttassi dèzour. Ttassi dèger. ᶜLetles lantte oyin, *qui est comme enduit de graisse.*

Lisser. Dèzour al″in. Dèzour asla,

je l'ai lissé. ‖ *Une pierre, du marbre, du fer.* Hekkas, heekkas. — *Ibid.*, bekkenaakkas, bekkenaakkas, bekkenaakkas, yekkenaakkas. *Pas.*, bekkenaekkas, bekkenaçikkas. *Fut.*, bekkenaoukkas, bekkenaouskkas. O'tyé bekkenaçinkkas kwalantte, *tu l'as très bien lissé.* ‖ Vz. LIMER

Lisses. *N. c. Bandes de fer sous un traineau*, bezh-tchennen ttlaçè-shellai. ‖ *Mettre des lisses*, vz. METTRE.

Liste. *N. c. De marchandises*, you dittlisse. ‖ *De noms*, tta adatsoulyé déninzi dittlissé.

Lit. *N. c.* E'tégé-tchennen. ‖ *Lit de plumes*, étégé zhezh. ‖ *Lit d'un lac*, 'ten-hontthi-ttlaçè. ‖ *Lit d'une rivière*, dès nennen. ‖ *Faire le lit*, vz. FAIRE.

Litanie. *N. c. De la Sainte Vierge.* Degaye Mari ttahonelitte binzi delttthe'li, betta ya'ti, *prières adressées à la Sainte Vierge en énumérant ses noms, ses attributs.* ‖ *Des Saints*, déné dégayé houdzihou be-'ayaçel'ti'l, *invocations adressées aux saints, en prononçant leur nom.*

Litière. *N. c.* Ttlo' nidendzai bekké tsse'tin ; *pl.* tsse'tez, *lit de paille ou de foin.* ‖ *Pour les animaux*, ttlo' 'tinttchyanaddé yekke she'l-'tezi 'a. ‖ *Faire de la litière aux animaux*, 'tinttchyanaddé 'bèçe ttlo' nidendzai.

Littéral, e. *Sens.* Tta ahoddou tta hinnideddi walli, *sens qu'une parole présente naturellement, d'elle-même.*

Littoral. *N. c. Bords d'un lac, de la mer.* 'Ta da, *les lèvres d'un lac.* 'Ta da nahorzh'ae. 'Ta ga. 'Tau bangè. ‖ *Littoral d'une rivière*, dès ga. Dès da-è.

Liturgie. *N. c.* Ya'ti kon-en, bogadè e'le-na-la tssongelyi, ttlu bogadè e'le-tssonna-chunezhi 'a, houba dettlissé, *prescriptions pour assurer l'uniformité des cérémonies, des prières et des chants à l'église.*

Livide. *Adj. Être ou devenir.* Dezitthis, dénesttlis, déninttlis, denintlis. — Dèzitlen, dénestlen, déninttlen, dénittlen. Yekkozh dadiltchou itta, dénintlis, *ou* dénittlen oyin, *quelqu'un le prit à la gorge, et il devint livide.* ‖ *Livide, pâle.* Dené-na-'tanegez. Bena'tanegez oyin, *il est pâle, n'a pas une goutte de sang dans le visage.*

Livre. *N. c.* Édittlis. ‖ *Livre de prières*, ya'ti dittlissé.

Livrer. *V. tr.* Déninttlaç-ouneddi, binttlaç-ounesni, binttlaç-ounimi, yinttlaç-ounenni, binttlaç-ounoddi, binttlaç-ounoulini. *Pas.*, binttla-ouneddi, binttla ouneçinni. *Fut.*, binttla ounouddi'l, binttla ounousni'l. Ttassi séçaouléninzi ttinni, sinttlaç-ounimi de kolou, 'an'ltte illé, *tu ne ferais pas mal de me livrer ce que tu m'as promis.* ‖ Vz. FOURNIR.

Livrer (se). *Quelque chose mutuellement les uns aux autres.* E'linttlaçè-ouzeddi, e'linttlaçè-ounidi, e'linttlaçè-ounoulidi, e'linttla-hè-youneddi. *Pas.*, e'linttlaçè-ouzeddi çinlé. *Le reste, comme au près, avec* nin *ou* çinlé. *Fut.*, e'linttlaçè-ouzouddi'l, e'linttlaçè-ounewouddi'l, e'linttlaçè-ounewouddi'l.

Lobe. *De l'oreille*, edza la. ‖ *Des poumons*, edzè dzhè kkezh, *un poumon.* ‖ *Du foie*, ezhet kkezh.

Local, e. *Adj. Dans le lieu même*, eyet intlin, eyet oyin. *Les autorités locales*, eyet tta kkaholdé. ‖ *Mémoire locale.* Tta hekke nahorzh'ae, tta nili hottin henahoninli, *se rappeler les dispositions des lieux, les accidents de terrain.*

Locataire. *N. c.* Tsanlin na yè bega-

na-hottan, *à qui l'on a prêté une maison pour un certain prix.*

Loche. *Poisson.* Dshin-ᶜtèli, *qui a la tête large (de* neᶜtel, *large).*

Locomotive. *N. c.* ᶜKonn bezhtchennen ǫellouᶜli, *qui met en mouvement les wagons d'un train.*

Loge. *N. c. Tente conique des sauvages.* Nibalè. Yé. Kon-en. Yé hollan, *ou* kon-en hollan, *il y a beaucoup de loges, il y a un gros camp.* Nibalè yaǫè, *dans la loge.* || *De jonglerie, de sorcier,* chounsh. || *Loge double, abris formés, improvisés de chaque côté du feu,* édéherzh″ae. || *Loge en mousse (en usage dans les steppes),* tthaᶜl kon-en. || *Loge en branches de sapin,* ell-yé, *ou* daédsheᶜli. || *Loge de castor,* tsa ᶜkinen. || *Premières loges ou tentes d'un village,* tta tssounkkèzhè kon-en yé horzhlai. — *Les plus éloignées,* tta ekkeǫǫansin kon-en yé horzhlai. || *Dernières loges, tentes, maisons,* nandé niyéhodenillai. — Tta ekkèǫansin kon-en. Ekkèǫansin kon-en.

Loger. *V. intr.* Yé hoyaǫè natssèzher. Dyan nassher, *je loge ici. Vz.* DEMEURER. || *V. tr.* Dene ᶜan-yedatssinlᶜti, *admettre chez soi ;* ᶜan-ye-danesᶜti, ᶜan-yé-daninᶜlᶜti, ᶜan-ye-dayiᶜlᶜti, ᶜan-yé-danilᶜti. *Pas.,* ᶜan-ye-datssenlᶜtin, ᶜan-ye-daniᶜlᶜtin. *Fut.,* ᶜan-yé-datssoulᶜteᶜl. ᶜAn-ye-daǫwasᶜteᶜl. — *Pour peu de temps,* eᶜlaotsèlè ᶜan-dénéyédatsselᶜti, yédanesᶜti. *Pas.,* ᶜandéné-yédatssenlᶜtin, yédaniᶜlᶜtin. *Fut.,* yedatssoulᶜteᶜl, yedaǫwasᶜteᶜl. — *Ou mieux* iᶜlaǫe ᶜtezhekke ᶜtai yinsin tsseᶜtin adénel″in. Iᶜlaǫe ᶜtezhekke yinsin sheᶜtin asla, *je l'ai logé une nuit.*

Logique. *Adj.* Eᶜltthi dénedzhenin. Yaᶜti eᶜltthi dénedzhenin, *parole droite, bien ordonnée.*

Logis. *Soit loge, soit maison ; vz. ces mots.*

Loi. *N. c.* Ttassi nehnenkke, hoǫadè eᶜlbazin eᶜltthi hodénéhwadzhin yaᶜti deyedi, *dans un pays, parole ferme réglant les rapports entre citoyens.*

Loin. Nizha. Déhèzha. — ᶜTou kké déhèzha, *sur le lac il y a long à parcourir.* — Nizha intcho, *il y a loin.* || *Assez loin, passablement loin,* soǫa aniᶜlsha. || *De loin en loin, de distance en distance, de temps en temps,* soǫa oᶜta deᶜlshai. || *Il y a cette distance,* ekwaniᶜlsha. || *Loin d'ici,* dyan hotssin hoǫa dénizha. || *Loin de,* otssin nizha. || *Loin d'une rive à l'autre,* nadéninzha. || *Loin dans l'avenir,* yennazhè sha. || *Loin de la vue,* déné nattchya. *Va loin de ma vue,* senattchyazin wounlè. || *Au loin.* Soǫa aniᶜlsha. Soǫa aniᶜlshahé. Soǫa adelzhaa. *Il demeure au loin.* Soǫa aniᶜlsha nazher, *ou* soǫa aniᶜlshaë tssen ǫenlin. — Hozhaǫe hotssenn, *pour* nizha hotssenn, *au loin.* || *De loin en loin, distance.* Oᶜta dèzha. Oᶜta zhèzha. Ekwosin anᶜlkkè, oᶜtazhèzha oyon, ᶜtou ᶜadahorzh″a si, *par là on ne trouve de l'eau que de loin en loin.* — *Espace, de loin en loin,* anᶜlkke oᶜtadezha. Anᶜlkkè, oᶜtadèzha oyon, seǫan kon ᶜta naneddai ahottin, *ce n'est donc que de loin en loin que tu viens me voir.* || **Pas loin.** *Loc. adv.* nizha illé. || *Aller au loin, vz.* ALLER. || *Arriver de loin, vz.* ARRIVER. || *Être loin de quelqu'un.* Déné tssenn nizha natssèzher, nassher. Eᶜltssenn nizha nahidzher, *nous demeurons loin l'un de l'autre. Vz.* DEMEURER. — *Ibid.,* déné ttchyazin nizha tssenn déné ǫenlin. Settchyazin nizhatssenn ǫenlin, *il demeure loin de moi.* — *Ibid.,* youddè illé, eᶜl-

tssenn youddè ille nahhddé, *nous demeurons loin les uns des autres.*

Lointain. *N. c.* Youddè illé. Youdzenn illé. 'Ani illé. 'Ani ille naddé, *ils demeurent au loin, dans le lointain.*

Loisir. *N. c.* Kketssedzhenn, kkéedzhenn, kkéindzhenn, kkeedzhenn. Kkeedzhenoun ges'ni dé, *si je le voyais un peu à loisir.* Kkeedzhenoun schode l'an hounlin illé si, *je n'ai jamais de loisir.*

Lombes. *N. c.* Inttantssennen, *hanches.* Ekkayé, *fourche des jambes.*

Lombric. *N. c.* Tsan'l-gou, *ver intestinal.* ‖ Ye-tsanl-zen, *ver de terre.*

Long, longue. *Adj.* Nennezh. Dinnezh. Ttloule nennezh, *longue corde.* Dzin dinnezh, *jour long.* 'Ta dinnezh, *lac long; on dirait aussi:* 'toukke déhèzha, *il y a loin sur le lac.*

Longer. *V. tr.* A *pied.* Ttassi 'ga yeddi'l, gessa'l. *J'ai longé le bois,* tssèli 'ga houzhiya. *Longeons la montagne,* chezh 'ga 'téwoudde'l. ‖ *En canot, un lac.* 'Ta 'ga tsse-'ke'l; *pl.* tsseddel; ges'ke'l, gin-'ke'l, ge'ke'l, gi'ke'l, gidde'l. *Pas.,* 'ta 'ga tssourzh'kin; *pl.* tssourzhdel, houzhi'kin, houzhiddel. *Fut.,* tssou'kè, soudde'l, 'tous'kè, 'téwoudde'l. Dekkettlatssenn 'ta 'ga houzhi'kin oyin, *j'ai longé le lac d'un bout à l'autre.* ‖ *En canot, une rivière.* Dès 'tan banè tsse-'ke'l. — *Ibid., à pied,* dès dagè yeddi'li. Dès dagè 'téwounya, *longe la rivière à pied.* ‖ *Vz.* MARCHER.

Longe. *N. c.* Ttloule 'ka'lè, *corde de cuir plate.* Etthè-dshennen. Deldi'li tthè-dshennen, *longe de veau.*

Longitude. *N. c.* Sa yinsin tssakkès-sin outcho, dazintssenn outchosi, ttaam'lshae, ttassi otssenn, *la distance à un point, à un lieu quelconque, soit à l'Est, soit à l'Ouest.*

Longtemps. *Adv.* Sha Sloe. Tthi-you. Sha bouwa-le illé, *je ne serai pas longtemps absent.* Tthi-you ehnou kkona-indé illé kolou, okkettla oulle otssenn dadezhikkann oyin lakou! Yèdariyé dinu, *et voilà que pour un péché d'un instant, les démons brûlent éternellement!* ‖ **Pas longtemps.** *Loc. adv.* Sha ille. Tthi-you illé.

Longueur. *N. c.* Pin'lnezhi; 'ègin'lnezhi *(pour les objets);* ni'lsha; 'èni'lsha, *(pour le temps et les distances).* Tthi i'lagè ttloule diri 'ègin'lsèzhi 'kayéiwounzhi, *ou* 'kanewoun'ta, *cherche une autre corde de la longueur de celle-ci.* Na'kè 'tounlou kolou, è'lèni'lsha oyin, *il y a deux chemins, mais ils sont de même longueur.* ‖ Degin'lnezh, *a la longueur voulue.* Degin'lnezh kontte, *elle a la longueur voulue.* ‖ Don adegin'lnezh, *a cette longueur, est de cette longueur.*

Longue-vue. *N. c.* Beyagè inzha yehettin.

Loquace. *Être...* Déné-zha hollan. Eddin! Nezha hollan, *comme tu es loquace!* ‖ Yaounin'ti, yaouni'l'ti, yaounin'l'ti, yaounin'l'ti. Yaounin'l'ti illou, eyadaïnna de kolou, 'an'lttè illé, *tu ne fesais pas mal de laisser là ta loquacité, et de travailler.* ‖ Ollan dazenné, ollan dadesné, dadinné, dadenné, dadiddé, dadouhné. 'Tta hotta yenna yat-na-yéninnzher illou, ollan dadinné kkenanezhar oyin, *sans souci de tes moyens d'existence, tu ne songes qu'à donner libre cours à ta loquacité.*

Loque. *N. c.* Ottchydlé. 'Ellè. You ttchydlé. You zazi. Se tenir ttchydlé, *mis loques.* Louison 'ôlé, *Louison la guenille.* ‖ *Être couvert de loques,* zè'el, des'el, dur-

"el, dè"el, di"el, douh"el, hèdè-"el, dade"el ; *ou bien* se"l"ou"l, "tes"ou"l, "tin"l"ou"l, "te"l"ou"l, "til"ou"l, "tou l"ou"l, da"te"l"ou"l.

Loquet. *N. c.* Betta yéoda"ade"tin, *ou* yéodade"tin, *avec quoi l'on ouvre ou l'on ferme une porte.*

Lorgner. *V. tr.* Beyagè in"tettintta ttassi kkaone"ta, *regarder quelque chose avec une lorgnette ; ou bien* beyagè in"tettin yagè ttassi kkaone"ta. Beyagè in"tettin yagè yogwè negwas"in, *je veux regarder, fixer ce point avec la lorgnette.* || *Avoir des vues sur... Vz.* ASPIRER, PRÉTENDRE.

Lorgnon. *N. c.* Ezerzhkkezh ho"a na-kké-ze"l"an, *lentille de verre faisant office de lunette.*

Lors. *Adv. Vz.* ALORS. || *Dès lors, dès ce moment.* Èyet otssin. || *Depuis lors, depuis ce temps-là.* Ekouhou hotssin. || *Pour lors, en ce temps-là.* Ekouhou. *Vz.* ALORS. || *Lors de son mariage.* Tta "anindya ttinni, ekouhou.

Lorsque. *Conj.* Ttaho. De.Waléssi. *Lorsque tu seras grand,* nintcha edya de. *Lorsque tu voudras partir, tu me le diras,* ttaho "toussa yéninzhenn waléssi, ekwase"lewounni. *Lorsqu'on est mort,* "légazinzhet de, *ou* "légazinzhet ttlangè. *Lorsque je reviendrai,* "an"tesdya dé.

Losange. *N. c.* Nattazhou, nazhetssenn "terzh"a oiazé, *sorte de carré déformé et posé de biais.*

Louange. *A Dieu,* Niho"ltsini beyahowe"ti. || *Louange s'adressant aux hommes,* dénéga-sandelyé.

Louche. *Adj.* Dénennagè dègezh. Na-s-gezhe. Bennagè degezh, *il est louche.*

Loucher. *V. intr.* Dénennagè degezh. Na-s-gezhe. Dénennagè e"ltthi shella illé, *yeux mal placés, qui n'ont pas la même direction.* || *Regarder quelqu'un de travers.* Déné nelgezh, nesgezh, nin"lgezh, ne"lgezh.— Senin"lgezh illé kolou, *ne me regarde donc pas ainsi de travers.*

Loucheux. *Tribu indienne.* Dègézhi.

Louer. *Dieu.* Niho"ltsini beyahowe"ti, beyages"ti, beyagin"l"ti, yeyagel"ti, beyagil"ti. *Pas., le prés. avec* ginlé. *Fut.,* beyahowou"ti, beyagous"ti, beyagoun"l"ti. || *Habit.* Niho"ltsini bedatssegelyi, bedagesyi, bedaginlyi, yedagelyi. *Pas., le prés. avec* ginlé. *Fut.,* bedatssegoulyi, bedagousyi, bedagounlyi. Niho"ltsini bedaginlyi oyin, *ne cesse de louer Dieu.* || *Habit.* Niho"ltsini bedatsselgan, bedashesgann, bedashinlgann, yeda"lgann, bedashilgann. *Pas.,* bedatssegelgan, bedagesgann, bedaginlgann. *Fut.,* bedatssoulgann, bedawasgann, bedawounlgann. Niho"ltsini bedagou"lgann, eyet oyin nou"a hoderzh"an ttontte si, *louez Dieu sans cesse ; vous n'avez pas d'autre affaire en ce monde.* || *Louer une personne.* Déné-ga-san-delyé, be-ga-san-déneslé. *Pas. éloigné,* be-ga-san-degelyé, be-ga-san-degeslé. *Pas. récent,* be-ga-san-dehlya, be-ga-san-dénilla. *Fut.,* be-ga-san-doulye"l, be-ga-san-dousle"l.— Yè"è begasandéninlé illé, *tu le loues sans rime ni raison. Vz.* FLATTER. || *Une chose, la trouver de son goût.* Ttassi be-son-dettin, be-son-deges"in, be-son-degin"in, *ou* be-son-dezhin"in, ye-son-dè"in, be-son-degittin, be-son-douh"in. *Pas.,* be-son-degettin, be-son-degi"in. *Fut.,* be-son-douttin, be-son-dous"in. Be-son-dezhin"in illé ahottin, *tu ne le trouves donc pas de ton goût ? Tu n'en dis pas grand'chose.* || *Prêter pour un certain prix.* Tsamba na ttassi déné-

ga nahottai, *ou* ttassi dénè-ga-na-houneddi. Sesonla ouerzhnan edi-ttlis tazé na yé beya na-o-zhi'an, *je lui ai loué la maison pour cinquante piastres.* Vx. PRÊTER.

Loueur, loueuse. N. c. Ttassi dénè-an-na-ounenni dénen. *Loueur de voitures*, bezh-tchennen dénè-an-nallé dénen.

Louis. N. c. Tsanba-tcho'.

Loup. N. c. Nounnié. ‖ Nounnié tcho', *gros loup.* ‖ Nounnié tadé, *loup de petite espèce.*

Loup-cervier. *Lynx*, tchizé.

Loupe. Dénè 'êdin'ttan. ‖ *Loupe au-dessus*, ou *à côté de l'œil*, na-dyin-ou'ttanen. ‖ *Loupe sur le cou*, dénè kkozh 'êdin'ttan. ‖ Vx. GOITRE.

Loup-garou. Nounnié kkéssin dzé-relgwi dénen.

Lourd, e. *Adj. Choses.* Neddazh. Houndazh. ‖ *Personne.* Tssindazh, nesdazh, nindazh, neddazh, nid-dazh. *Pas.*, tsse-indazh, ziddazh, zindazh. *Fut.*, tssouddazh, was-dazh.

Lourdaud, e. N. c. Binni bettchyanin'a illé dénen, *un homme sans imagination, un sot.*

Lourdeur. N. c. *D'une chose.* Tta açin'ldazhi. ‖ *Personne.* Tta a-tsséçin'ldazhi. *Ma lourdeur, mon poids*, tta açi'ldazhi.

Loutre. N. c. Nambié, *le nageur.*

Louve. N. c. Nounnié detsiy.

Louveteau. N. c. Nounnié tazé.

Louvoyer. V. *intr.* Dzede hounel-kkin, houneskkin, hounin'lkkin, houne'lkkin. *Pas.*, houneçelkkin, houneçeskkin, houneçin'lkkin. *Fut.*, houneçwalkkin, houneçwas-kkin. Nou 'ede'ltsi kolou, dyan dewoultthi sanan, dzede houne-wouilkkin, *quoique nous ayons vent debout, ne restons pas ici, marchons plutôt en louvoyant.* Vx. BOULINER.

Loyer. N. c. Yé dénè-yan nahottan na ttanelitte yaçennihi, *le prix du louage d'une maison.*

Lubricité. N. c. Ddéoriillé 'a ça'ttai. Ddéllé tsenni dénè tsenni'tonon lantté. Ddéoriillé tsenni dénè 'a-din'ldaiy, *pente vers l'impureté.*

Lubrique. Vx. IMPUDIQUE.

Lucarne. N. c. 'Tin-dza o-dénindin oiazé, *petite ouverture pour éclairer un peu.* 'Tin-tcho' kon-en 'tin-dza o-dénindin oaze ahwalne, *qu'on fasse une petite lucarne à l'étable.*

Lucide. *Esprit.* Dennni ba tsschin-nerzh'an lahontte oyin; *ou bien* dénè 'a ziezin lahontte oyin, *l'esprit voit juste, parce que tout est clair pour cela.* ‖ Vx. CLAIR.

Lucifer. N. *pr.* Be 'indien, *porte-lumière.* ‖ Yedariye slini nèzhè, *le chef des démons.*

Lucratif, ive. *Adj.* Hotta hoddézel-nihi. Hotta hodén'lnan konttè, kkani eçalaçinna, *je viens de faire un travail lucratif.*

Luette. N. c. Dené-kkass-datlouyé. Se kkass-datlouyé, *ma luette.*

Lueur. N. c. 'Odindin oiazé, *faible clarté.* ‖ *Lueur des étoiles*, dshem ni hodindin oiazé. ‖ *Lueur du feu*, 'konn ni, *ou* 'konn tta 'êindin oiazé. ‖ 'Odindin tcho' ille itta, shoum bin'kanes'ta, *comme un n'y voyait guère, je n'ai pas pu le trouver.*

Lui. *Pr. p.* Eddini. ‖ *Lui-même*, ed-dini 'ellé. Eddini 'ellé sçan na-waya, *que lui-même vienne me voir.*

Luisant, e. *En parlant d'une arme.* Kkayezhler lantté, *on devait aussi bésaller.* ‖ Gou iaze bésadlezh, *ce luisant.* ‖ Vx. BRILLER.

Lumbago. N. c. Dené nennen eya, *mal de dos.* ‖ Déringanné eya, *mal de reins.*

Lumière. N. c. Indin. 'Êindin, *ou* 'êindin'tan *possessif*, 'êindien'i. Sa 'êindien, *lumière du soleil.*

Lumière de la lune, ᶜtettleǫe zaa bè″indien, *ou* tssèǫeldezh. || *Faire lumière*, vz. FAIRE. || *Donner de la lumière*, vz. DONNER.

Lumignon. *N. c.* Ekkaderzhkkani ǫa déherzhkkain hoiaze, *un petit bout de chandelle.*

Lumineux, euse. *Adj.* Bèsaddezh. Gou iazé bèsaddezh, *ver lumineux, luisant.*

Lunatique. *N. c.* ᶜTéttlèǫè zaa yeoudeninᶜl″a, *qui est mené, gouverné par la lune.* || ᶜTéttlèǫè zaa yéhodelzhi, *que la lune fait tomber malade, à qui elle cause des crises.*

Lundi. *N. c.* Dzinkké dé, *ou* yédariyé dzinekké dé, *jour qui suit le dimanche.*

Lune. *N. c.* ᶜTéttlèǫè zae, *ou* zaa. Eᶜldzi. Eᶜldzi-ni. Eᶜldzi-ni ǫade, *au clair de la lune.* Eᶜldzi dèzhenn itta houdelyan ttchyaenni ᶜa, *comme il y a beau clair de lune, il est agréable de voyager.*

Lunettes. *N. c.* Nakkédi, *mais plus ordinairement* nakke-tssehlya, *que l'on met sur les yeux.* (Na, *les yeux;* kké, *dessus;* tssehlya, *que l'on met, qui se tient*).

Lustrer. *V. tr. Une étoffe*, you deldizh al″in. You deldizh aǫwoulne, *lustrons l'étoffe.* || *Du fer, un objet quelconque.* Deldizh, *ou* bèsallerou al″in. Bèsallerou asla konttè, *je l'ai lustré.*

Lutter. *Contre quelqu'un.* Déné nadda^c, nasna^c, nanenna^c, nayenna^c, naidda^c. *Pas.*, nahda^c, nazhinna^c, nazhinna^c, nayerzhna^c. *Fut.*, naǫwadda^c, naǫwasna^c. Déné nanenna^c ahottin, *il paraît que tu luttes.* || *Corps à corps (mutuel).* Na-èᶜlè-tssedda^c, na-eᶜl-idda^c, na-eᶜl-ouhda^c, na-èᶜlè-hedda^c. *Pas.*, na-eᶜle-tssehda^c, na-eᶜl-idda^c. *Fut.*, na-eᶜle-tssoudda^c, na-eᶜle-woudda^c. Naeᶜlouhda^c ille kolou, eǫalaǫouhna, *cessez cette lutte, et travaillez.* — *Ibid.*, eᶜlna eᶜlkkenatssedzher, eᶜlkkenahidzher, eᶜlkkénaouhdzher, eᶜlkkenahedzher. *Pas.*, eᶜlna eᶜlkkenatsseǫedzher, eᶜlkkenaǫidzher. *Fut.*, eᶜlkkenatssoudzher. Eᶜlkkenawoudzher, *luttons corps à corps.* || *Chercher à se plumer, à obtenir avantage l'un sur l'autre, au jeu, dans un concours, dans le commerce, etc.* Eᶜlna eᶜl-ᶜan-so-nelni, eᶜl-ᶜan-o-nilni, eᶜl-ᶜan-o-nouᶜlni. *Pas.*, eᶜlna eᶜl-ᶜan-so-neᶜlnan, eᶜl-ᶜan-o-nezhilnan. *Fut.*, eᶜlna eᶜl-ᶜan-so-noulneᶜl, eᶜl-ᶜn-o-newoulneᶜl. Beǫa-o-niᶜlnan, koutta, *je l'ai passablement plumé.* Shoun eᶜlᶜan-o-nezhilnan oyin, *nous n'avons pas pu réussir à nous plumer; nous n'avons perdu ni l'un ni l'autre.*

Luxe. *N. c. Des habits*, soun. Soun youè, *habits de luxe.* Soun youè yin ba nahoutset, *elle n'a d'attrait que pour la toilette.* || *De table.* Tta beǫan chetsselyé, ᶜleᶜkann yin ᶜkaouninzhenoun, tthi tta beye chetsselyé, nezon yin ᶜkaouninzhenin, *profusion de mets recherchés et de riches vaisselles.*

Luxer (se). Dene tthennen eᶜlᶜanshanin ni-tchè-ǫenlᶜker, *un os qui se déboîte.* Sintchennen tthennen eᶜlᶜan shanin ni-tchè-ǫenlᶜker, *je me suis luxé le bras.*

Luxuriant, e. *Adj. Végétation*, dé-″anzé ᶜaoneᶜlchi, *tout pousse avec surabondance.*

Luxurieux, euse. *Vz.* IMPUDIQUE.

Lycoperdon. *(Vesse de loup).* Dadsan-tsiyé, *vermillon du corbeau.*

Lycopode. Dshè kkèzhè tssou tchoǫè, *sapin des crevasses, (ce nom est évidemment ironique).*

Lynx. Tchize, *chat sauvage.*

M

Macadam. N. c. Dshè naçelyeli ʿtounloukke, tta beyé daodin'ai, nilyé hoʿa, *cailloux concassés, pour empierrer les chemins, à mesure qu'ils se défoncent.*

Macadamiser. Dshè naçelyeli ʿtounloukké tta beyé daodin'ai nilyé, *étendre des cailloux sur les chemins, aux endroits où ils sont défoncés.* ‖ *Une route neuve*, dshè tta ʿtounlou hoʿlé, *paver une route de pierres, de cailloux.* Dshè tta ʿtounlou woultsi, *macadamisons la route.*

Macérer. *Son corps*, vz. FAIRE *pénitence.*

Mâcher. *V. tr.* Ettaʿl, esʿʿaʿl, inʿʿaʿl, èʿʿaʿl, ittaʿl, ouhʿʿaʿl, èhèʿʿaʿl. *Pas.*, eçettal, eçesʿʿal, eçinʿʿal. *Fut.*, outtaʿl, ousʿʿaʿl. *Il le mâche*, yèʿʿaʿl. *Il l'a mâché*, yeçinʿʿal. ‖ Edettaʿl, edesʿʿaʿl, edinʿʿaʿl. *Pas.*, édéçettal, édéçesʿʿal. *Fut.*, edouttaʿl, edousʿʿaʿl. Dzè edettaʿl, *mâcher de la gomme.* Seçwou oullè itta, sa edinʿʿaʿl, *ou* sa naedinʿʿaʿl, *comme je n'ai plus de dents, mâche pour moi.* — Helʿker oyin, *il mange sans mâcher.* ‖ Naedettaʿl, naedesʿʿaʿl. *Pas.*, naedeçettal, naedeçiʿʿal. *Fut.*, naedouttaʿl, naedousʿʿaʿl.

Machine. Éçalaçeddaiʿa bettaoderzhʿa nèzhè, *quelque chose de très utile pour le travail, pour l'industrie.*

Mâchoire. N. c. Eyetthennen. Dèné yetthennen, *mâchoire humaine.* Seyetthennen, *ma mâchoire.* Denniy be yetthennen, *mâchoire d'orignal.*

Machinal, e. Nayénishezher ille ttou adya intcho, *son acte a été purement machinal.* Edénanʿtançé astya intcho, *je l'ai fait machinalement.*

Machinalement. *Adv.* Nayénihouzhi ille ttou, *sans réflexion.* ‖ Edenanʿtançe, *sans s'en apercevoir.*

Mâchonner. *Mâcher lentement, avec peine*, chè-selnai, chè-ʿtennai, chè-ʿtinlnai, chè-ʿtelnai, chè-ʿtilnai, chè-ʿtouʿlnai, chè-hè-telnai. *Pas.*, chè-seçelnai, chè-ʿteçennai. *Fut.*, chè-soulnai, chè-ʿtounnai. Chè-ʿtinlnai ahottin, setsiyé, *vous paraissez, grand-père, mâcher difficilement.* ‖ Dèné setthennen ʿtelnai, *la mâchoire fonctionne difficilement.* Seyetthennen ʿtelnai itta, *je mâchonne comme je peux.*

Mâchurer. *V. tr.* Ttassi dilzin, dessin, dinʿlsin, yedilʿsin, deçilzin, douʿlsin, hèyediʿlsin. *Pas.*, dilzinn, diʿlsinn, dinʿlsinn, yediʿlsinn, deçilzinn, douʿlsinn, hèyediʿlsinn. *Fut.*, doulzin, doussin, dewouniʿlsin. Diri seçan dewouniʿlsin sanan, *ne me mâchure pas ceci.*

Maçon. N. c. Dshè yé heʿltsi dènen, *qui fait des maisons en pierres.*

Maçonner. *V. tr.* Dshè yé hoʿlé, hestsi. *Les murs sont déjà maçonnés*, dshè tta kkaldanen yé hozire horzhlin.

Macreuse. *Canard noir.* ʿToulzin *(noir comme l'eau, couleur d'eau). Trois espèces :* ʿtoulzin tchoʿ, *grosse espèce.* ʿToulzin esyel-aze *(court-petit), moyenne espèce.* ʿToulzin tsou-aze *(un peu moins-*

sé, trapu), petite espèce. Shè-yogè *(cou velouté), autre espèce.*

Maculer. *V. tr.* Ttassi nezon ille dekke dahil'tazh. *(Au prés. l'on fait l'a long dans* ᶜtazh ; *au passé, on le fait bref).* Néditlis ᶜkalè orelyon ttassi nezon ille bekkédahil'tazh, *on a maculé tous tes papiers.*

Madrier. *N. c.* Dedchenn ᶜkalè deᶜtan, *planche épaisse.*

Magasin. *N. c.* Naǫenni kon-en, *maison où l'on vend.*

Magicien, enne. *N. c.* Inkkanzé dénen, *homme-ombre.*

Magie. *N. c.* Inᶜtettin, *prétention de lire dans l'avenir.* Inkkanze, *ombre.*

Magnanime. *Adj.* Aᶜè danettin dénen. Soun daounettin dénen. Besanyéninzhenen dintchai ᶜeᶜl, tssenn yénintta illou, tta soun-daounettin ttantte, *généreux pour tous, et insouciant de lui-même, c'est vraiment un homme magnanime.*

Magnétiser. *V. tr. Endormir.* Dené ninendlaᶜl, ninenesla'l, nineninᶜlaᶜl, niyenenᶜlaᶜl, ninenidlaᶜl, ninenouᶜlaᶜl, nihèyenenᶜlaᶜl. *Pas.*, ninendlal, nineniᶜlal. *Fut.*, ninoudlaᶜl, ninouslaᶜl. Nisenewounᶜlaᶜl sanan, *ne m'endors pas, ne me magnétise pas.*

Magnifique. *Adj.* Aᶜehonettin. ᶜÈènattin. Bèènattin. Kou diri yaᶜti kon-en bèènattin lan ! *Quelle magnifique église !* Kou diri ᶜayéhodéǫinlai ᶜèènattin kou ! *Quelle ville magnifique !*

Mai. *N. c.* Eǫǫézé zaa, *mois des œufs, de la ponte.* || *Mai-de-joie.* Beǫa-ᶜla-ᶜtedsheᶜli, *arbre ébranché.*

Maigre. *Adj.* Déné ᶜeounᶜtèzhet. Beounᶜtèzhet, *il est amaigri.* Déné dshenn oullé, *n'avoir plus de chair.* Bedshenn oullé, *il n'a plus de chair.* || Tssègann, shesgann, shinᶜlgann, bègann. Ekou bègann lan ! *Qu'il est maigre !* || *Extrêmement.* Etssinnazhè benazolsas lanttè, *ou* laadya, *à la fin il est tout réduit, comme tout usé.* Etssinnazhè tthenn oyin hèshellin, *il n'a plus que les os.* Etssinnazhè tthenn oyinin you"an naǫinᶜkezh laadya, *n'ayant plus que les os, on dirait que ces os vont se détacher et tomber.* Tthenn baye dshoǫe heshellin oyin, *il n'a plus que la peau jaune collée aux os.* || *A force de ne pouvoir manger,* déné dandettin. Sedandettin, *je suis devenu maigre, ne pouvant manger.* Bedandouttin, *ou* bedandettin, *il est devenu maigre, faute de pouvoir manger.* || *(En parlant de viande).* Yedlar, *viande sans suc, sans saveur.* — Yelǫin, *a quelque peu de moelle.* — Bettouze hounlin, *a de la chair collée à la peau (en parlant d'un animal tué à la chasse).* Diri ᶜa bettouze hounlin ikkessin ! *Cette outarde n'a pas tout à fait rien que la peau.*

Maigrir. *V. intr.* Tssègann, ᶜtigann, ᶜtingann, ᶜtègann, ᶜtèzhigann, ᶜtouhgann, hèᶜtègann, daᶜtègann. ᶜTingann ikkéssi ! *Tu maigris.* || Déné dshenn kkéda"ounzin ǫèzheᶜl. Bedshenn kkeda"ounzin ǫezheᶜl, *sa chair va en diminuant.* — Kkennazhè déné dshenn oulle, *à la fin n'avoir plus de chair.* Kkennazhè sedshenn oulle kou ! *A la fin, je n'ai plus de chair.*

Maille. *De filet,* chas, *(au possessif,* yazé). *Mailles d'un filet,* ᶜtabiᶜl beyazé. || *D'une chaîne,* tsantsan ttloule eᶜlᶜan nadelya. *Une maille s'est brisée,* tsantsanttloule eᶜlᶜannadelya, iᶜlaǫè naǫeᶜte ikké !

Maillet. *N. c.* Dedchenn hoyeᶜl. Dedchenn hoyeᶜl tchennen.

Maillot. *N. c.* Tthaᶜl zhezh, *l'enve-*

toppe de la manche dans laquelle est enfermé l'enfant. ‖ Beyenel-tthion.

Main. *N. c.* Dén-inla. Sinla, *ma main, ou mes mains.* Nan'lin sekkézhetssin dén-inla, *main droite.* Intsin sokkézhetssin dén-inla, *main gauche.* Dén-inla ttage, *revers de la main.* Dén-inttlagè, *la paume de la main.* ‖ *Avoir les mains crevassées, engourdies,* VX. AVOIR. ‖ *Battre des mains,* VX. BATTRE. ‖ *Baisser les mains,* VX. BAISSER. ‖ *Y mettre la main,* VX. METTRE. ‖ *Mettre ses mains l'une dans l'autre,* VX. METTRE. ‖ *Entre les mains.* Dennitthasin. Dennitthagè.

Main-d'œuvre. Dén-inlagè, *le travail de l'homme.*

Main-forte. *N. c.* Déné tssenhdi. Déné kkehdi. Setssennenni, *ou* sekkénenni. Ié-asinlzhet walli, *prête-moi main-forte, ou va me tuer.*

Main-morte. *Biens de...* Youdzenn illé otssin e'la-da-tssehdzhenou, e'lkkéda'ka 'legatssindeou, e'lkkezedde'l kolou, tta ttassi dénétssin houn'lin naogwedda illéhou, aulaon hourzh'an oyin, *dans d'anciennes sociétés où les membres qui meurent, sont remplacés par d'autres, les biens demeurant inaliénables.*

Maintenant. *Adv.* Kkani. Douhon. Douhon tteddanen, *tout de suite.* Douhon inttou, *à présent même.*

Maint, e. *Maintes fois.* Tla oyin illé, *pas rien qu'une fois.* — Ollan; ollanen, *souvent.*

Maintenir. *V. tr. Pour empêcher de bouger, de tomber.* Hou'tonn, hous'tonn, houn'tonn, vou'tonn, houwi'tonn, houh'tonn, dahéyou'tonn. *Pas.*, houwe'tonn, houwi'tonn. *Fut.*, houwa'tonn, houwas'tonn. O'tivé kolou houn'tonn, *maintiens-le, tiens-le bien.* ‖ *Tenir fixe.* Ye hotsindé hontsinen hennombré'ellin', ou hennombré'yelhin', e'lthehyazin mindi'l thehyn, *on a cloué un fixé des équerres en fer, aux angles de la maison, pour empêcher l'écartement.* ‖ *Son dire*, tta ahehdi kkennazhé ahehdi oyin. Tta whli kkennazhé whli oyin, *ce qu'il a dit, il persiste à le dire.* ‖ Kkennazehdi ille, *ne pas se dédire.* Kkennazehdi illé, *il ne se dédit pas.*

Maire. *N. c.* Ttale okke dahorzhla hekkéelesteldzhenn dashin hekké, tta kkaholdzher tsettin, *le chef d'un village, d'un groupe de citoyens.*

Mais. *Conj.* Kolou. Kwe'l sonn. Ché'tin kolou, santselou, *il mange, mais à peine.*

Mais. *N. c.* Djie zhonnzie.

Maison. *N. c.* Yé. Kon-en. Yé e'l'anéhe'h, *maison en bois bâtie en queue d'aronde. Maison en pierres,* dshè-yé. *J'ai une maison,* yé setssin. *Où est ta maison?* Ellini nekon-en. *Il est dans sa maison,* bekon-en shedda. Yé ti kon-en, *maison de la prière, église.* ‖ *Élever une maison,* VX. ÉLEVER. ‖ *De maison en maison.* Kon 'ta. Kon-'ta nayeddi, *aller de maison en maison.* Kon'ta honni dzelelyi, *colporter des nouvelles.*

Maître. *N. c.* Tta kkaholzher; *ou encore* bekkaozheri, *celui à qui l'on obéit.* ‖ *Être maître.* Kkasolzher, kkasoltté, kkahoszher, kkahoundzher, kkaholzher, kkahoudzher, kkahoultdé. *Pas.*, kkasosolzher, kkaosszher. *Fut.*, kkasoudzher, kkahousdzher. Non'a kkahowoundzher, *sois notre maître.* ‖ *Maîtresse d'école.* Sékwi 'nounch'tonn.

Maître-de-rêts. *ou gros fil pour monter les rêts.* Ehan'ttiy tebe'. Ehan'ttiy tsélé, *fil moins gros*

pour attacher le maître au filet. Inzhange ttloule, *ce qui dépasse la longueur du filet.*

Maîtriser. *V. tr.* Ttassi begankkasolzher, begankkahoszher. *Pas.*, begankkasogelzher, begankkaozhessher. *Fut.*, begankkasoulzher, begankkahoussher. Ne ᶜlintchoge oᶜtiye begankkahounlzher lan ! *Comme tu maîtrises bien ton cheval !*

Maîtriser (se). Edou-zeᶜtonn, edoudesᶜtonn, edou-dinᶜtonn, edou-deᶜtonn. *Pas.*, edou-zegeᶜtonn, edoudegesᶜtonn. *Fut.*, edou-zewaᶜtonn, edou-dewasᶜtonn. Ba ehounilla honnèzhè kolou, edou-deᶜtonn ikkéla ! *Comme il sait se maîtriser au milieu de ces graves difficultés !*

Majesté. *N. c.* Ho″anze henlin. Ho″anze hounzon henlin. Hodelyon hotta hounzon antte.

Majeur, e. *Adj. La majeure partie d'entre nous*, dyan nahiddé ᶜtannizé ho″anze. || Tta kkaholzher oiaze bepahounttai nihoninzher,na onerzhnan nazhetssenn iᶜlage tchagazheᶜl begayé itta, *il a vingt et un ans et est devenu par là même majeur.*

Mal. *N. c. Moral.* Oslinou. Dza. ᶜTa. Saᶜlᶜta. || *Douleur*, tsseltssai. Datssezhi. Eya hounin ᶜlè. *Le mal est très violent*, dadda onttlazhè hodénintssi. *Il a mal à la tête*, bedshi eya ; *aux yeux*, bennagè eya ; *dans les os*, tthenn eya ; *au cœur*, bedziye eya ; *au bras*, bintchennen eya ; *aux oreilles*, bedzinkkonen eya ; *aux dents*, begwou eya. *Il a le mal de neige*, nazhounshtta bennagè eya. || *Le bien et le mal*, hounzontcho, oslinoutcho. || *Les maux de la vie*, dyan nehnenkke ttanelte déné ᶜa douyé. || *Dire du mal de quelqu'un*, oslinou déné hèᶜayaᶜti. || *Il se fait du mal*, edoultsaᶜ kkenazher oyin. || *Il a du mal à en finir*, ba houdenni ahouneddi illé. || *Il va mal*, oᶜtiyé antte ille. || *Ça va mal*, déné ᶜeᶜl douyé horzh″an. || *Être mal avec quelqu'un*, ounelyaon déné ᶜeᶜl hounlin ille. || *Il parle mal*, bezha hotsenen hounlin, *ou* hounelyaon shakke hoᶜl″an ille. || *Il se trouve mal, sans connaissance*,déné ekkorilyale. || **De mal en pis.** Kkennazhè douyè ; *ou bien encore* kke″anen douyè oyin. || *Faire du mal à quelqu'un, vz.* FAIRE. || *Le faire mal, vz.* FAIRE. || *Avoir le mal d'enfant, vz.* AVOIR. || *Le mal, le péché. Habit.*, oslinou. *Casuel*, oslini. Nahoᶜlshet slini, *pécheur.* || Hodyéré, *contre les règles de la propreté, de l'art, et aussi de la morale.*

Mal. *Adv.* Tsinen. Tsinnidé. Nezon ille. Aᶜè ille. Eᶜltthi ille. Soga ille. Soga anedya ille, *tu n'as pas bien fait.* Aᶜèhou genna ille, *il ne vit pas bien.* Tsinnidé konttè, *certes, c'est bien mal.*

Malade. *Être.* Eya hounlin, heslin, nenlin. *Pas.*, hogwinlè, gillè.*Fut.*, eya houllè, gwaslé. — *Ibid.*, *continuellement.* Eya tssouninᶜlè, houniᶜlè, hounin ᶜlè, hounin ᶜlè, hounin ᶜlè, hounidlè, hounouᶜlè, hèounin ᶜlè. || Eya tssouninᶜlè, heneslè, hen in ᶜle, henen ᶜle, *devenir malade.* || Eya wounlè sanan, *prends garde d'être malade.* || Eya henlin oyin, *il est toujours malade.* Kkennazhè eya henen ᶜle oyin, *il devient de plus en plus malade.* || *Faire tomber malade.* Déné ᶜèhodelzhi, beodenesshi, beodenin ᶜlshi, yeoden ᶜlshi. *Pas.*, beodenlzhet, beodeni ᶜlshet. *Fut.*, beodoulzhi, beodousshi.Ho″anze egalagesna asin ᶜlshenntta, seodénin ᶜlshet lakou ! *A force de me surmener, voilà que tu m'as fait tomber malade !*

Maladie. *N. c.* Dadda. Edziᶜl. *La*

maladie s'en va, dadda edyin 'tedezh, edyin 'tezhi. *Pas.*, 'tezhet. *La maladie s'en est allée*, dadda edyin 'tehdouzh, *ou* edyin 'tezhet. ‖ *La dernière maladie*, tta nauhè otssenn èya.

Maladif, ive. Eya hounn'lè dénen. Ezhtye hounn'lè, *ou* 'teganzhi lantte oyin, *qui est toujours comme mourant.*

Maladroit, e. *Adj.* Ttchyè-houya, *ou* ttchyè-la houya ; ttchyè-hoschia, ttchyè-la-hoschia ; ttchyè-houn'lchia, ttchyè-la-houn'lchia ; ttchyè-houn'lchia, ttchyè-la-houn'lchia, ttchyè-howilya, ttchyè-la-howilya ; ttchyè houn'lchia, ttchyè-la-hou'lchia ; ttchyè-da-houn'lchia. Ttchyè-houn'lchia slini ! *Affreux maladroit !*

Malandre. *N. c.* 'Lin-tcho' dza gwor he'l ta'l, *crevasse au genou d'un cheval.* Dedchenn beya dshou dezin'ldyet, *nœud pourri dans du bois.*

Malchance. Déné 'a soya hodendtthir illé, *la chance ne pas arriver à quelqu'un.* Déné 'a ttasson ahottin illé.

Malchanceux, euse. Sa soya hodoultthir houllè ille ikkéssin ! *Je n'aurai donc jamais de chance ?* Na ttasson ahottin illé itta ousan ? *Serais-tu donc malchanceux ?*

Mâle. *N. c. Pour certains quadrupèdes*, deyèzhi ; *pour les autres*, yanen. 'Lin tcho' deyèzhi, *étalon.* Denniy yanen, *orignal mâle.* ‖ *Pour les oiseaux*, nèzhè. 'Alv nèzhè, *outarde mâle.* ‖ *Pour le poisson*, dettlèzi, *ou* dettlèze. 'Lone dettlèzi, *poisson mâle.* ‖ *L'homme*, dénéyou.

Malédiction. *N. c.* Déné hè taya'ti. Déné kkéya'ti, *souhait de mort.* Oslinou déné hè taya'ti. *Il le maudit*, ye taya'lti, *ou* yekkéya'lti, *ou* oslinou ye taya'lti.

Malèfice. *N. c.* Nalye'li. Nalèfè, Nalèlè slini tta déné ttasson ali 'in. Nalye'li déné yelelyier, *un sort ou malèfice est tombé sur, est entré en quelqu'un.* ‖ *Guérir d'un malèfice*, dénéttchyazin nadèmè-zin. *Il l'a guéri du malèfice*, yettchyazin nadèhe'lchet.

Malentendu. *N. c.* E'lèzatthi dlé ikkin !

Malfaire. Sa'l tahozher, sa'l tahoussher, sa'l tahoun'lsher. *Pas.*, sa'l 'tahozher, sa'l 'tahozhi'lsher. *Fut.*, sa'l tahouzher, sa'l tahoussher. Sa'l tahoussher yennizhenn nin yin kkennezher tta anettin ousan ? *Tu ne songerais donc qu'à malfaire ?*

Malfaisance. *N. c.* Sa'l ta-deninnin'a, *avoir l'esprit tourné au mal.*

Malfaiteur. *N. c.* E'ttchyellèré. Sa'l 'taho'lsheri dénen.

Malfamé, ée. Beyan dénnni derzhi 'ain, *dont tout le monde se défie, dont on a mauvaise idée.* Binzi nèzon illé, *qui a un mauvais nom, une mauvaise réputation.*

Malgré. *Prép. Malgré soi*, édinni kkéttchya. ‖ *Je veux y aller malgré la pluie*, teloan e'l kolou otssenn 'toussa. ‖ *Je veux le faire malgré toi*, ekwayennizhenn ilho de kolou, houstsi. ‖ *Malgré tout, je ne cesserai de te réprimander*, de kolou, annidanedouzhin illé.

Malheur. *N. c.* Es'tè. Es'tèhoundin. Es'tè bekkéhoulltthenn kké yenna, *le malheur est tombé sur lui, il vit dedans, c.-à-d. il vit dans le malheur.* ‖ *Avoir du malheur*, VS. AVOIR.

Malheureux, euse. *Adj.* Es'touhonettinen, es'tonnettinen. Es'tinninttinen e'l kolou. Niho'ltsini e'yeniyin'l'a, *tout malheureux que tu es, pense à Dieu, espère en lui.* ‖ Déné 'a soya ille, a'oroh

pas tout à souhait. Nou^{c}a soǫa illé, *nous sommes malheureux*.

Malice. *N. c.* Ahouenni^{c}le ttatssenn ille deninni ^{c}aǫin$''$a, *inclination voulue à mal faire*. || Denedziye slini, *mauvais cœur*.

Malicieux, euse. *Adj.* Dénedziye slini. Bedziye slini, *il est malicieux*. || Ttatssenn ille ^{c}ayenioǫwin$''$a oyin, *n'avoir que mauvais desseins*. Ttatssenn ille ^{c}ayeniǫin$''$a oyin, *il n'a que de mauvais desseins*.

Malin, maligne. *Adj.* Déné hounyan slini, *un rusé*. Déné nahodeǫin$''$ai yintta déné ^{c}eya^{c}ti, *aimer à taquiner, à dire des malices*. Eddin ! De$''$anzé hounyan slini, *tu es trop malin*.

Malle. *N. c.* Dedchenn ^{c}téli, *coffre*. — You ^{c}téli, *meuble à serrer du linge, des hardes*. || *Courrier qui porte les lettres*, édittlis ǫelye^{c}li. *La malle est arrivée*, édittlis ninilya.

Malléable. *Adj.* Ttassi tsantsanen shoun e^{c}l^{c}ke-be-eldshè illé, *métal qu'on peut étendre en feuilles minces, en le battant*. || *Personne, enfant malléable*. Ekanttè, *docile*. || You lanttè, *souple comme du drap*. You lanttè oyin, *il est souple comme du drap*.

Malpeigné, ée. Tthi tssiy illé dénen, *qui n'est pas un homme de peigne*. || Dshi sa^{c}l^{c}tagez, *tête en désordre*. || E^{c}toudi^{c}la illé dénen, *personne malpropre*.

Malplaisant, e. Bettayenioderzh$''$a illé dénen, *personne désagréable*.

Malpropre. *Être*. E^{c}toudidda illé, e^{c}toudesla illé, e^{c}toudin^{c}la illé, e^{c}toudi^{c}la illé, e^{c}toudeǫidda illé, e^{c}toudou^{c}la illé. E^{c}toudin^{c}la ille ikkessin, *tu es bien malpropre*. || Ba hodyéré houllé, *pour qui sale, rien (content dans sa crasse, comme l'escargot dans sa coquille)*.

Malproprement. *Adv.* Hodyérou. || *Faire la cuisine malproprement*, hodyérou berr ^{c}kaattezh.

Malsain, e. *Personne*, souǫenna illé. || *Aliments*, betta eya walli berr. *Manger des aliments malsains*, ^{c}taetsselde^{c}l. || *Air malsain*. Dadda dzededdouzh, *la maladie est dans l'air*. || *Pays malsain*. Dadda nehnen, *pays de maladies*. || *Maison malsaine*, dadda kon-en.

Malséant, e. *Adj.* A^{c}è ille. A^{c}è ille si eyet, *cela est malséant*.

Maltraiter. *V. tr.* Es^{c}tounettinen alné, *casuel*, aslé, *rendre malheureux*. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, aǫwalné, aǫwaslé. Es^{c}tounettinen aǫwounlé sanan, *ne le maltraite pas*. || *Habit.*, es^{c}tounettinen alzhenn, asshenn. *Pas.*, aǫelzhin, aǫi^{c}lshin. *Fut.*, aǫwalzhin, aǫwasshin. Es^{c}tounettinen ayin^{c}lshenn oyin, *il ne cesse de le maltraiter*. || E^{c}lnari tssettin, *traiter en esclave ;* hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, dahèyittin. *Pas.*, tsseǫettin, ǫesttin. *Fut.*, tssouttin, ǫwasttin, ǫwounttin, youttin. Edlaǫè ǫan e^{c}lnari nettin tta ? *Pourquoi le traites-tu donc en esclave ?*

Malveillance. *N. c.* Oslinou déné ǫan oun^{c}kanè^{c}tai.

Malveillant, e. *Adj.* Oslinou déné ǫan ^{c}kanè^{c}tai dénen, *un malveillant*. Oslinou déné ǫan ^{c}kanin^{c}ta kkénanezher ille kolou, *laisse donc là cet esprit de malveillance*.

Malverser. *V. intr.* Hel$''$ai dénen bebekkaozheri ǫan tsamba nerzh$''$in édouddé, *ou* nayéne^{c}l$''$in tta, *fonctionnaire qui vole son maître, en dissimulant ses fraudes*. Bebekkaozheri ǫan tsamba ^{c}lan nerzh$''$in, édouddé, *il a commis en cachette de graves malversations*.

Maman ! Ennen !

Mamelle. *N. c.* Tthou. Tssékwi tthoué, *mamelles de femme*. || Edyédé dsha^{c}lè, *pis de vache*.

Mamelon. *N. c. De femme.* Tthou tthulla. Betthou tthulla, *son, ou ses mamelons. (De même pour les animaux).* ‖ *Monticule*, chezh na-ẹ'kai taze.

Mamelonné, ée. *Planté.* Dedchenn deçaiss. Dedchenn 'adae'ldsoo, *arbre couvert de bosses.*

Manche. *N. c.* Bar. Sebbarè, *ma manche.* ‖ *D'un outil.* Tcheunen. *Manche d'un couteau*, bès tchennen ; *d'une hache*, dshen'l tchennen. — *On dit aussi parfois* betta hou'touni.

Manchette. Bar daye hedenl'kain, *que l'on coud au poignet d'une manche.*

Manchot, ote. La-s-gwodè, *main coupée*, ou *écourtée*, ou *privée de quelque doigt.* ‖ La-dzi'lè, *main contractée.* ‖ La heddihin, *sans main.* ‖ Tchenn eddin, *sans bras.*

Mandat. *N. c.* Tta hotta édé-nayinl''ai, hotta bekkoredyain'a eddittlis déninttlaçeltchouzhi, *papier que l'on donne à quelqu'un que l'on envoie pour agir en son nom, afin qu'il soit reconnu.*

Mander. *Appeler, ordonner de venir.* Dén-in'ka-ya'ti, bin'ka-yas'ti, bin'kayane'l'ti, yin'ka-ya'l'ti, bin-'ka-yail'ti. *Pas.*, bin'ka-yaçin'ti, bin'ka-yaçi'l'ti. *Fut.*, bin'ka-yawa'ti, bin'ka-yawas'ti. Sin'kayaçin'l'ti ttontte ousan? *M'as-tu réellement mandé ?* ‖ *Une nouvelle à quelqu'un.* Dénè çan honni nidettai adénel''in, *transmettre une nouvelle à. Pas.*, nidenttan. *Fut.*, nidoutta'l. Beçan honni nidenttan asla, *je lui ai mandé la nouvelle.*

Mânes. *N. pl.* Dén-inyounen, *les âmes des morts.*

Mangeable. *Adj.* Koutta, beçanchetsse'ti, *ou* bẹçanchetsselyé 's ettchyan'lttou ille, *qu'on peut manger sans inconvénient.*

Manger. *N. c.* Bin'kaedsha'. Dénè danen. Dén-enni. Kinen. Berr. Be'kinen woudila'' oullé, *nous n'avons rien à manger.* Sedidanen houllé, *je n'ai plus de provisions.*

Manger. *V. intr.* Chetsse'ti ; *pl.* chetsselyé, chesti. Chedyé illé, *nous ne mangeons pas, nous n'avons rien à manger.* Diri beçanchené'ti, *mange ceci.* ‖ *V. tr.* Beçan chetsse'ti, *manger quelque chose* ; beçanches'ti, beçanchéné'ti, yeçanche'ti, beçanchéi'ti, beçanchéilyé, beçanchéouh'ti, beçanchéouhlyé, yéçanchehé'ti, yeçanchéhelyé, *un pers.*, beçanchetsselyé. *Pas.*, beçanchetsséçet'ti, beçanchetsséçel-yé, beçanchéçes'tin, chéçin'tin, chéçè'tin, chéçi'tin, chéçilyé. *Fut.*, beçanchetssou'ti, beçanchetssoulyé, beçanchéwas'ti, chéwoun'ti, chéwa'ti, chewou'ti, chewoulyé, chewoulyi *(habit.)*. Edlaçè beçanchéwoulyéou? *Qu'allons-nous manger ?* ‖ Tssedshè, ounesdshè, ounindshè, youndshè, ounidshè. *Pas.*, tssedshè, yesdshè, yindshè, yedshè. *Fut.*, tssoudshi, wasdshi, woundshi, youdshi, woudshi. Tsa da'gi oyinin ounidshè, *nous ne mangeons que du pain sec.* ‖ Bin-'kaedsha', bin'kaedsha', bin'kaindsha', yin'kaedsha', bin'kaidsha'. *Pas.*, bin'kaehdsha', bin'kazhidsha'. *Fut.*, bin'kaoudsha', bin'kaousdsha'. ‖ Tsehde'l, *manger (en général)* ; hesde'l, ne'lde'l, *ou* bin'lde'l, yelde'l, hilde'l. *Pas.*, tsseldel, çesdel, çin'ldel. *Fut.*, tssoulde'l, wasde'l, woumde'l, youlde'l. Si tthi berr hesde'l kwalantte, *moi aussi, comme tout le monde, je mange.* — Kkennazhè senni uze seçan bin'hde'l walli ikkessan, çan 'aundaa'l, *tu vas finir par me manger mes petites provisions, déguerpis au plus vite.* ‖ *Consommer ses provisions.* Ttaçé

kketssedshè, bekkeesdshè, bekkeindshe, yekkeedshè. *Pas.*, bekketssedshè, bekkeesdshè, bekkeindshe, yekkeedshè. *Fut.*, bekketssoudshè, bekkeousdshè, bekkewoundshè, yekkeoudshè. — *Ou bien encore* bekketsseldeᶜl, bekkeesdeᶜl, bekkeinᶜldeᶜl, yekkeeldeᶜl (*se conjugue sur* tsseldeᶜl). Berr orelyon bekkeeildel, *nous avons consommé toutes nos provisions.* Kou berr ᶜlan! tteddanen bekkewoundshè ille konttè, *voilà bien des provisions; tu ne les consommeras, sans doute, pas de sitôt.* || Tsseddai, *manger tout un animal;* hesdai, neddai, yeddai, hiddai, houhdai, dahèyeddai. *Pas.*, tsseddaᶜ, ɢesdaᶜ, ɢindaᶜ, yeddaᶜ, ɢiddaᶜ, ɢouhdaᶜ. *Fut.*, tssouddai, wasdai, woundai, youddai. Onerzhnan denniy ɢiddaᶜ, *nous avons mangé dix orignaux.* || Tssoundé, *manger d'un animal qu'on vient de tuer;* hounesdé, hounindé, youndé, houniddé, hounouhdé, dahèyoundé. *Pas.*, tssoundaᶜ, hounesdaᶜ, houninda^c, youndaᶜ. *Fut.*, *le passé avec* walli. — *Ou encore* beɢa-ché-tssounᶜtin, beɢa-ché-ounesᶜtin, beɢa-ché-ouninᶜtin, yéɢachounᶜtin. *Pas.*, beɢa-ché-tsseɢeᶜtin, beɢa-ché-ounesᶜtan, beɢa-ché-ouninᶜtan, yeɢa-chounᶜtan. *Fut.*, beɢa-ché-tssouᶜtan, beɢa-ché-wasᶜti. Berr bahizhet itta, kkani bedshenn hounesdaᶜ, tta asttin, *j'avais faim, je viens de manger de sa chair.* || *Des aliments malsains.* ᶜTa-etsseldeᶜl, ᶜtaesdeᶜl, ᶜtainldeᶜl, ᶜtaeldel, ᶜtaildeᶜl. *Pas.*, ᶜta-etsseldel, ᶜtaɢesdeᶜl. *Fut.*, ᶜtatssouldeᶜl, ᶜtaousdeᶜl. — *Ou encore* ᶜta chetsseᶜtin, ᶜtachesᶜtin, ᶜta cheneᶜtin. *Pas.*, ᶜta chetsseᶜtan, ᶜta cheɢesᶜtan. *Fut.*, ᶜta chetssouᶜtan, ᶜta chewasᶜtan. || *Manger sans mâcher.* Etselᶜker, esᶜker, inᶜlᶜker, helᶜker, hilᶜker, dailᶜker. *Pas.*, etsseɢelᶜker, ɢesᶜker. *Fut.*, etssoulᶜker, wasᶜker. Woulᶜker kou! *Allons manger de la bouillie.* Inᶜlᶜker ille kolou, *ne mange donc pas sans mâcher; ne sois pas si glouton.* || *Avoir envie de manger, vz.* AVOIR. || *Ne pas avoir mangé, vz.* AVOIR. || *Donner à manger, vz.* DONNER. || *Vz.* DINER.

Mangeur, euse. *N. c.* Cheounᶜtin dénen, *qui mange toujours, n'aime qu'à manger.* Cheounᶜtin oyin kkenanèzher ikkéla! *Tu ne fais que manger!* Cheousᶜtin, chéounᶜtin, cheounᶜtin.

Mangeur de lard. *Inexpérimenté (terme canadien).* Ttassi ekkorelyan illé dénen, *qui ne sait rien, ne connaît rien.*

Mangeur de maringoins. *(Oiseau de nuit).* Yadaoᶜlshèrè, *qui fait des évolutions dans les airs.*

Maniable. *Adj.* Ttassi noudeniddi, *ou* niditai boudenni, *qu'on manie facilement.* Diri dshenᶜl noudeniddi, *ou* niditai boudenni ille, *cette hache n'est pas maniable.* || *Souple, docile, vz.* MALLÉABLE.

Manie. *N. c.* Iᶜla oyin déninni dénedzheni, *l'esprit n'avoir qu'une direction, qu'une idée fixe.* || Iᶜla oyin hè-yéni-zeltsi. Iᶜla oyin hèyénideᶜltsi itta, eyounen hedeᶜltsin, *en s'attachant à une idée fixe, il s'est rendu fou.* || *Avoir la manie du commandement.* Déné houl″a, houniᶜl″a, hounin^cl″a, houneᶜl″a. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ɢinlé. Ounin^cl″a ahottin, *tu me parais avoir la manie du commandement.*

Manier. *V. tr.* Ttassi noudeniddi, noudenesni, neoudeninni, noudeninni, niyedouninni. *Pas.*, noudeniddi, noudeninni. *Fut.*, noudenouddil, noudenousniᶜl. Shoun neoudeninni ahottin, *tu parais ne pas pouvoir le soulever, le manier.*

‖ Ttasi nidittai, nidei"ai, nidiu"ai, niyedi"ai, nideçittai, nidoulh"ai. *Pas.*, nidittan, nidi"an, nidiu"an, niyedu"an. *Fut.*, nidoutta'l, nidous"a'l. ‖ *Toucher, prendre.* Ttassi "è lazuddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi, bèladiddi. *Pas.*, bèlazeçeddi, bèladeçesdi. *Fut.*, bèlazoudidi, bèladousdi. Bèladinidi ille kolou, *ne mets pas la main dessus, ne le manie pas.* ‖ *Manier v. g. un cheval.* Édinni kkatssouçeddik, kkaouçesdik, kkaouçindik. *Fut.*, kkatssouçouddik, kkaouçousdik. Edinni kkaouçindik ahottin, *tu parais le manier à ton gré.* ‖ *Les hommes.* Dène bè aboude'lni, bè aoudesni, bè aoudin'lni, yè aoude'lni, bè aoudilni, bè aoudou'lni, yè aoude'lni. Koutta, yè aoude'lni, *il ne les manie pas trop mal.* — *Ibid.* Édinni kkatssel"a, kkas"a, kkanel"a, kkayel"a, kkanl"a, kkaonl"a, kkahèyel"a. **Edinni kkayel"a, *il le mène, le manie à son gré.*** Sèkwi boudenni illé danlin, bè aoude'lni illé, *ou* bedaoudenni ille, *les enfants ne sont pas commodes ; on ne les manie pas à son gré.*

Manière. Vz. FAÇON. ‖ *De telle manière qu'il ne veut pas prier,* ékwahontte itta ya'l'ti ille. ‖ *A la manière des Canadiens,* banlai kkéssin. ‖ **De quelle manière ?** Édlaonttè itta de? Edlaçè tta? Edlaçè tta de zan? Edlaonttè itta de zan? Edlonttè itta dè, soça wallion? *De quelle manière faudrait-il s'y prendre pour bien faire ?* Edlaonttè itta de zan, ninnyou astya walli? *De quelle manière faudrait-il donc m'y prendre pour te contenter ?* ‖ **De manière que.** Eyitta itta. Eyitta sin.

Manièré, ée. Edonhon adasottin atssedilzheun. Edonhon adahottin aadilzheun, bençan ennouddi kwalantè, *il est assez raisonnable sous son air manière.*

Manifeste. Vz. ÉVIDENT.

Manifester. V. *tr.* Tasè aiol"in. *Il lui a manifesté ses idées,* tta ayennizhenin ya tasè idhodenin"an, *ou* binni ya tasè ontèoin"an. *Il manifeste ses regrets,* tasè kkondihi oyin, *ou* tta hotta kkedolin tasè ondenlthier oyin. *Il manifeste sa joie,* tasè henerdin oyin.

Manipule. N. *c.* Ya'l'ti binitchonnen nayedendai, *ce que le prêtre passe autour de son bras*

Manipuler. V. *tr.* Ttassi "è'l nalatsseçelyi, nalaçesyé, nalaçinlyé, nalaçelyé. *Pas.*, nalatsseçehlya, la'l nalaçesya, nalaçinlya, nalaçelya. *Fut.*, nalatsseçoulyé, nalaçousyé. Laze nalaçinlyé tta, ou laze La-çwos-çinlyé tta ahottin, *tu parais avoir à manipuler beaucoup de choses.* (laze, *qui veut dire : un peu, est employé ici par* litote). La-çwos-tsselyé, la-çwos-çesyé, la-çwos-çinlyé, la-çwos-çelyé. *Pas.*, la-çwos-tssehlya, la-çwos-çesya.

Manivelle. N. *c.* Dèçè nadelttheli tchennen, *manche pour faire tourner une meule.* ‖ Betta benadelnitli, *ce avec quoi on la fait tourner.*

Manne. *Insecte,* vz. ÉPHÉMÈRE. ‖ *Nourriture miraculeuse des Hébreux,* ékkè otsou "ès ilezh ou béçan nattli çinlé ttinni.

Mannequin. *N. c.* Kkaï hettloun "èh *tchiè*, *grand panier de saule ou d'osier.* ‖ *Homme, personne sans volonté.* Edinni kkatssouçeddihi dénen, *dont on fait ce qu'on veut.*

Manœuvre. N. *c.* Ttassi bèi çinni kkatssouçeddik, *mouvoir et diriger une barque à sa guise.*

Manœuvrer. *Une barque, en poussant avec son aviron,* bèi bèaddèi, bèoçeddi. Vz. DÉCHOUER. ‖

La diriger avec l'aviron. Édinni kka betsseltto^{c}, beestto^{c}, beinltto^{c}, yeeltto^{c}. *Pas.*, édinni kka betsseeltto^{c}, beeestto^{c}. *Fut.*, betssoultto^{c}, beoustto^{c}. — *La mouvoir et la diriger à la perche.* Édinni kka betsseldshik, beesdshik, bein^{c}ldshik, yeeldshik. *Pas.*, betsseeldshik, beeesdshik, beein^{c}ldshik. *Fut.*, betssouldshik, beeousdshik, beeoun^{c}ldshik. — *La manœuvrer à la voile.* Édinni kkatsselzher, kkaszher, kkanelzher, kkalzher. *Pas.*, kkatsseelzher, kkaeszher. *Fut.*, kkatssoulzher, kkawaszher, kkawounlzher. || *Manœuvrer la voilure, la mouvoir et la tourner, à l'aide de cordages.* Edinni kkatssedloui, kkasdloui, kkanedloui, kkayedloui. *Pas.*, kkasseedloui, kkaeesdloui. *Fut.*, kkatssoudloui, kkaeousdloui. *(Le mot* tssi, *barque, reste toujours sous-entendu devant chacune de ces quatre dernières conjugaisons ; et il est inutile de l'exprimer, ces quatre conjugaisons exprimant, d'une manière technique, les quatre manœuvres en question).*

Manque. **Manque de.** *Loc. adv.*, *faute de. La terre se fend, manque d'eau,* ^{c}tou heddin tta nih hol^{c}tall. *Manque d'un homme, je ne puis partir,* i^{c}laein déné setssin ille itta, *ou* i^{c}lanestte itta, ^{c}toussa illé.

Manqué, ée. *Mal fait.* O^{c}tiyé horzhlin illé, *ou* e^{c}lltthi horzhlin illé. || *Qui n'a pas réussi. C'est une affaire manquée,* tta oun^{c}kaouninzhenn nin, ékwanihodenlltther illé.

Manquer. *V. intr. Faire défaut, être dépourvu.* Ttassi heddin. I^{c}laee edittlis heddin ikkessin, *il manque un livre, un volume.* || De-″oun-nel″an. Koutta ille. Berr de-″oun-nel″an walli, *nous n'aurons pas assez de provisions.* || Daoudi. Berr daoudi, *nous n'avons plus de provisions.* || *Il manque de quelque chose,* ttassi heddin. || *Il manque de tabac,* tsselttoui edininzhet, *ou* tssehoulttoui houlle, *il fumera, il n'y a rien.* || *V. tr. Quelqu'un, en voulant le frapper.* Déné″oun ^{c}telttous, ^{c}testtous, ^{c}tin^{c}lttous, ^{c}te^{c}lttous. *Pas.*, déné-″oun déeelttous, déei^{c}lttous. *Fut.*, déné-tssè-ou-doulttous, be-tssè-ou-dousttous. — *Ibid.*, déné ean yelttous, yesttous. *Pas.*, déné ean yeeelttous, beean yeei^{c}lttous. *Fut.*, déné ean youlttous, beean yousttous, yewoun^{c}lttous. || *Un animal, en le tirant.* Éean yelkkizh, éeanyeskkizh, éean yin^{c}lkkizh, éean yelkkizh, éean yilkkizh, you^{c}lkkizh. *Pas.*, éean yelkkezh, éean yeei^{c}lkkezh. *Fut.*, éean youlkkezh, youskkezh, yewoun^{c}lkkezh, you^{c}lkkezh. Béean yeei^{c}lkkezh oyin, *je l'ai manqué.* || *V. intr. De courage, être découragé, démonté,* ″avéniziddi^{c}lè, ″ayéninesdi^{c}lè, ″ayéninindi^{c}lè, ″ayéniniddi^{c}lè, ″ayéineeiddi^{c}le, ″ayéninouhdi^{c}lè. Onttlazhè ″ayeniniddi^{c}le, tta ahwanneou ekkodilyale itta, *il était tout déconcerté, ne sachant quel parti prendre.* — *Ibid.* Ayénizehdiyé, *être habituellement sans courage, sans énergie,* ayéninesdiyé, ayéninindiyé, ayéninehdiyé. Ayéninehdiye itta, ttassi henlin illé, *par son manque de courage, c'est un être inutile.* — *Ibid. Manquer de courage, de confiance.* Ahonehdiyé, ahonesniyé, ahoninniyé, ahonehniyé, ahonezhiddiyé, ahonouhniyé, ahèhonehniyé. Ahonesniyé kolou, ^{c}ga ^{c}ka nansdai, *je vais aux lièvres, quoique je sois persuadé qu'il n'y en a pas.* — *Ibid., de courage, de confiance en soi-même.* Ahoniddi^{c}lè, ahonesni^{c}lè, ahoninni^{c}lè, ahoninni^{c}le, ahoneeiddi^{c}lè, ahonouh-

ni'le, ahèhou-nni'lè. Ahoo-ni'le kolou, bekkaozheri pan nawassa, *je vais troucer le bourgeois, quoique je sois persuadé que je ne pourrai rien obtenir de lui.*

Mansarde. *N. c.* Ekkedda-etsseun yéhotthilla ttazin yéhorzh'ain, *appartement sous un comble.*

Mansuétude. *N. c.* Ouzedyann, *douceur.*

Manteau. *N. c.* Ekke'anen 'i, *vêtement de dessus.* 'I tta zeltchouzhi.

Manuel. *N. c.* Tlasin bè-la-tsselyann dittlisse, *un livre qu'on a toujours ou souvent à la main.* ‖ *Manuel, elle. Adj. Travail.* La. La-tssettin. Dén-inlagè.

Manufacture. *N. c.* La-kon-en, *maison de travail.* ‖ *Fabrication de certains objets,* ttassi ho'lé, *ou* ttassi hè'gan.

Manufacturer. *V. tr.* Ttassi ho'lè. Ttassi he'gan. *Il manufacture des souliers,* 'ké heggan; *des fusils,* 'telkkizhi heggan.

Manuterge. *N. c.* La-tsi'l, *essuie-mains.* Betta na-la-tsseldai, *pour se laver les mains.*

Mappemonde. Nihodittlissé, *représentation de la terre.*

Mâque. *Chair collée à la peau.* É-'tan'lttouzè. Ettouzé. Bettouzè hounlin oiaze, *il n'a pas tout à fait que la peau.*

Maquignon. *N. c.* 'Lin tcho' nage'lnihi dénen, *marchand de chevaux.*

Maquignoner. *V. intr.* 'Lin tcho' bedzahoun'lshenin 'e'l kolou, hounedzheni nagenni, *vendre un cheval en cachant ses défauts.*

Marais. *N. c.* Nen-'tèle, *marais moussu et rempli de lichen.* ‖ Tssou-ba-o-'tèlè iaze, *ou* tssou-ba-nen'tèlè iaze, *petite clairière, au milieu d'un marais.* ‖ Ttlo' 'tèlè, *marais rempli d'herbes et de joncs.* ‖ Elle'l nehinen, *marais mouvant, ou tremblant, ou flottant.* Bekké yeddi'hou, nih dahou 'kayon helle'l itta, *evitta ôkwahoulyé, on lui donne ce nom, parce que, quand on y marche, la terre cède et se relève, comme si elle flottait.* ‖ Vx. MARÉCAGE, MARSHEG.

Marâtre. Belle-mère Déné 'ankkiye, Sankkiye, *nu marâtre.*

Marauder. *V. intr.* Ézè"in oun'kane'tai, énes"in oun'kanes'tai, énin-"in oun'kanin'tai, énerzh"in oun-'kane'tai. Doaya-è nin'kaounizhenn illé si, énin"in yin oun'kanin'ta itta, *on ne te désire pas par ici, parce que tu n'es qu'un maraudeur.*

Maraudeur, euse. *N. c.* Nan"in dénen. Enerzh"in oun'kane'tai dénen, *qui ne cherche que l'occasion de voler.*

Marc. *N. c. Ce qui reste de la graisse après l'avoir fondue,* ekka-dzanen. ‖ *Marc de fruits,* djé zhezh.

Marchand, e. Nage'lnihi dénen. Edekkelm.

Marchander. *V. tr.* E'l'an-nagenni hettioun e'lkkenadazedzher, e'lkkenadadedzher, e'lkkenadatouhdzher, e'lkkenadadedzher. *Pas.*, e'lkke-na-da-ze-edzher, e'lkke-na-da-degidzher. *Fut.*, e'lkke-na-da-zoundzher, e'lkke-na-da-dèwoudzher. Sha e'lkkenadadidzher kolou, e'lkkeyadeyil'ti ille ovin, *nous avons eu beau marchander longtemps, nous n'avons pas pu conclure de marché.*

Marchandise. *N. c.* Nagenniy youe. ‖ *Transporter des marchandises,* nayouelyé., nayouelé. *Pas.*, nayouelya, nayouilla. ‖ *Étaler des marchandises,* vx. ÉTALER.

Marche. *N. c.* Ga'l. ‖ *Marche lente,* natsseltla ille. Tsseshinyé veddi'h. ‖ *Marche rapide,* natsseltla. ‖ *En*

marche, yeddi°lou, yeddi°l èkkè ; *pl.* tssede°lou, tssedde°l èkkè. || *Faire fausse marche*, "anyéheddi. *Vz.* s'ÉGARER. || *Dépasser à la marche*, *vz.* DÉPASSER. || *Rejoindre, à la marche*, déné °enayinlni ; *duel*, benatssinl"as ; *pl.* benatssinlde°l, benaneslai, benaninlai, yenanlai, benanil"as, benanilde°l. *Pas.*, déné °ènayinlnik, benanesya, benaninlya, yenanlya ; benatssinl"as, benanil"as ; benatssinldel, benanildel. *Fut.*, bènayoulni, benaowasya, benaowounlya, yenaowalya ; benatssoul"as, benaowoul"as ; benatssoulde°l, benaowoulde°l. Nenanesya walli konttè, *je te rejoindrai bien.*

Marcher. *V. intr.* Yeddi°l, oessa°l, oinga°l, *ou* negga°l, oega°l, oittas, oouh"as, hèhè"as ; tssedde°l, oidde°l, oouhde°l, hehedde°l. *Pas.*, youhdik, houzhiya, houzhinya, hourzhya, houzhittas, houzhouh"as, hèhourzh"as ; tssourzhdel, houzhiddel, houzhouhdel, hehourzhdel. *Fut. C'est le futur du verbe* ye°teddi, *partir.* || *Marcher, pour s'en retourner chez soi.* "Anyeddi°l, "anoesda°l, "anoinda°l, "anoedda°l ; "antssettas, "anoittas "anoouhttas, "anhèhettas ; "antssedde°l ; "anoidde°l, "anoouhde°l, "anhèhedde°l. *Pas.*, "anyehdik, "anoestya, "anoindya, "anoehdya ; "anserzh"as, "an°tezhittas ; "anserzhdel, "an°tezhiddel. *Fut.*, "anyouddi, "anoustya, "anwoundya, "anhoudya ; "ansou"as, "an°tewouttas ; "ansoudde°l, "an°tewoudde°l. "Anoustya, *je vais m'en retourner.*—*Ibid.* Nayeddi°l, naoesda°l, naoinda°l, naoedda°l ; natssettas, naoittas, naoouhttas, nahèhettas ; natssedde°l, naoidde°l, naoouhde°l, nahèoedde°l. *Pas.*, nayouhdik, naouzhestya, naouzhindya, naouhdya, naouzhittas, naouzhouhttas, nahèhouttas ; natssouhdel, naouzhiddel, naouzhouhdel, nahèhourzhdel. *Fut.*, naye°touddi, na°toustya, na°téwoundya, na°toudya, naowouttas, naowouh"as, nahehouttas ; natssoudde°l, nawoudde°l, nawouhde°l, nahèhoudde°l. Ioan kolou na°téwoundya, *va-t'en au plus vite.* || *Avancer en marchant, vers un but déterminé.* Nazedzhe°l, *ou* na-°kèè-zedzhe°l (na, *vers un but déterminé ;* zedzhe°l, *se faire avancer.* — °Kèè, *ses pieds ;* zedzhe°l, *faire avancer).* Na-de-oesdzhe°l, na-°kè-deoesdzhe°l, *(ces deux verbes ont même forme)*, nadeoindzhe°l, nadeoedzhe°l, nadeoidzhe°l, nadeoouhdzhe°l, nahededzhe°l, danadeoidzhe°l. *Pas.*, nadeseoedzhi, nade°teoesdzhi, nade°teoindzhi, nade°teoedzhi, nade°teoidzhi. *Fut.*, nadesoudzhi, nade°tousdzhi, nade°tewoundzhi, nade°toudzhi. || *Marcher en zigzag.* Dzede yeddi, dzede neslai, ninlai, nellai, nil"ais, nildi°l, nou°l"ais, nou°ldi°l, nel"ais, neldi°l. — *Ibid.* Dzede youneddi ; dzede houzè"ais, dzede houzeddi°l, dzede hounessai, houninoai, houneooai, hounittais, hounidde°l. *Pas.*, dzédé houyeneoeddi, dzede houneoiooai, houneoinoai, houneoeooai, houneoittais, houneoiddi°l, houzeoin"ais, houzeoindi°l. *Fut.*, dzede houyeneoouddi, houzou"ais, houzouddi°l, hounoussai, hounewounoai. Dzede hounidde°l ikkéssi, *nous ne marchons pas droit, ne faisons pas chemin droit.* || *A pas de tortue.* Hol"enn. Hedda°l. Hol"enn oyin °oowesni, *ou* hedda°l oyin °oowesni, *je ne pense qu'à me traîner comme je peux.* || *Aller son petit train.* °Ten erzh"an, °ten eshi°l"an, °ten eshin°l"an, °ten e°l"an. °Ten eshi°l"an oyin, *je vais mon petit train.* || *Courbé par*

l'âge, ou par infirmité. Nacelyinzou yeddi'h, nagezyinzou yessa'l oyin, *je marche toujours courbé.* Dzede tsselyinz, dzedesyinz, dzedinlyinz, dzedelyinz, dzedilyinz. *Fut.*, dzetssoulyinz, dzedousyinz. ‖ *Avancer difficilement, à peine.* Natsselzhe'l. — *On dit aussi* cantselou dene benahelzhe'l ; cantselou, senahelzhe'l, nenahelzhe'l, benahelzhe'l, nounahelzhe'l, hou benahelzhe'l, *j'avance, tu avances, il avance, nous avançons,* ou *vous avancez, ils avancent à peine.* ‖ *En chantant,* vz. CHANTER. — *Faire route en canot, ou autrement, en chantant,* vz. ARRIVER. ‖ *En criant.* Dzede selle zellai, vz. CRIER. ‖ *En pleurant.* Dzede tsaçe yedehelni, dzede tsaçe desesla'l, desanla'l, della'l, zel'as, desel'as, zelde'l, deçilde'l. *Pas.*, dzede tsaçe youde'lnik, dzede tsaçe oudesya, oudinlya, oudehlya, ouzel'as, oudezhil'as, ouze'ldel, oudezhildel. *Fut.*, dzede tsaçè yedehoulni, dzede tsaçe de tousya, de téwoundya, de toulya ; dzede tsaçe desoul'as, de tewoul'as ; desoulde'l, de tewoulde'l. ‖ *En portant.* Ttassi natssegge'l, nayesge'l, nagingel, nayege'l, naçige'l, nacouhge'l. *Pas.*, natssou'gin, naouzhes'gin. *Fut.*, nasou'gè, na'tous'gè, na'tewoun'gè, nayou'gè. ‖ *En se traînant sur le derrière.* Dzarè ttla zeddai, ttla desdai, ttla dindai, ttla deddai. *Pas.*, dzirè ttla zeçeddai, ttla deçesdai. *Fut.*, dzirè ttla zoudda, dousdai. ‖ *En tournant.* Etssenn nayeddi, naassai, naneçça, naççai. *Pas.*, etssenn nayeçeddi, etssenn naçiççai, nacinçai. *Fut.*, etssenn nayouddi, etssenn nawassa, nawoanya. ‖ *Le dernier.* Nandè yessa'l, çessa'l. ‖ *La patte attachée (chien).* Bekè behelttioun yé-éné'kai'l. *Pas.*, ouné'kai. *Fut.*, bekè behelttioun yé-ké'toul'ka, *qu'il marche, la patte attachée, en cloquinant.* ‖ *Sans fardeau.* Dené dayin çe'gai'l. Sedayin oyin çegai'l, *mon corps seul, sans fardeau, marche, je marche sans fardeau.* ‖ *Les jambes écartées.* Etsselkkai'l, *ou* dzede etsselkkai'l, esselkkai'l, esselkkai'l, e'lkkai'l, esdkkai'l, esoulkkai'l, eselkkai'l. ‖ *Pêle-mêle, sans ordre.* Sal'ta zinde'l, sulde'l, nenlide'l, hesdde'l. *Pas.*, sa'tta, tsounzhdel, houzhinl del. *Fut.*, sa'tta soudde'l, wounl de'l, youndel, waddé'l. ‖ *Péniblement.* Natsselgwo'l, nacingwo'l, nacingwo'l, nacyywo'l. *Pas.*, natssou'lge, naouzhes'ge, naouzhin'l 'ge, naou'lge. *Fut.*, nasoul'ge, na'tous'ge, na'tewoun'l'ge. ‖ *Sur une piste.* Elkai'l, yeskai'l, yaul kai'l, yelkai'l, ydkai'l, youlkai'l. *Pas.*, hou'lkè, houzhi'lkè. *Fut.*, tou'lkè, 'tousè, 'tewoun'lkè, ye tou'lkè. Dennis shoun houzhi'lkè oyin, *c'est en vain que j'ai suivi l'orignal à la piste.* ‖ *Vite, presser le pas.* Etanen zehettizh, dehettizh, dehinttizh, dehottizh, dehittizh, dehouhttizh. *Pas.*, etanen tssedeçettizh, deçesttizh. *Fut.*, etanen tssedehouttizh, dehousttizh. ‖ *(Animaux). Orignal et biche, ou cerf.* Pe'gai'l ; *pl.* pel'as. *Pas.*, naouhtya ; *pl.* naou'l'as. *Fut.*, nawa ; *pl.* wal'as. — *Caribou (sing. et pl.)* celtte'l. *Pas.*, naouhtta. *Fut.*, naouttta. — *Les autres animaux,* selgwe'l ; *pl.* sel 'as. *Pas.*, naou'lgè ; *pl.* naou'l 'as. — *Souris,* dzedelgwi ; *pl.* dzedel'as. — *Lièvre,* yeddza'l. Ga kkessin yehzza'l, *il marche comme un lièvre.* ‖ *Astre.* Pi'al. ‖ *Horloge, montre* çé'a'l, *ou* delttbe'l. Nenan e'ttli delttbe'l ille ikkessin, *ton horloge ne marche pas bien.* — *Aiguilles d'une montre, d'une*

horloge, e'ltssenn na-tchin-'tè-kouzh, *ou* e'l'an-tchè-ou-gè'kezh. || *Nuages*. Yakkozh henlchia'l. Yatta houn'terzhni. Yakkozh hen"e'l. || *A la journée*. Dzine yeddi. Dzine yeddi'l ; *pl.* dzine sedde'l, dzine ɢessa'l. *Pas.*, dzine yeddik ; *pl.* dzine tesseɢindel, dzine ɢiya. Sou dzine ɢiddel oyin, *nous avons marché toute la journée*. || *Sur ses genoux*. Na-gor-zelye'l, na-gor-deɢesye'l, deɢinlye'l, delye'l. *Pas.*, na-gor-zelya, na-gor-deɢesya, deɢinlya, na-gor-ou-dehlya. *Fut.*, na-gor-zeɢoulya, na-gor-deɢousya, deɢounlya, deɢoulya. || *A la file*, dzede-ttlou-ni'ltti, dzede-ttlou-niltti, *ou* e'lkkeniyé tssedde'l, ɢidde'l. || *A la suite de quelqu'un*. Déné kkéniyé yeddi, *ou* yeddi'l, ɢessa'l. || *A l'aide d'un bâton*. Dzede-'tezh ze'tin, des'tin, din'tin, de-'tin. *Pas.*, dzede-'tezh-zeɢin'tin, deɢes'tin. *Fut.*, dzede-'tezh-zou-'tin, dous'tin, dewoun'tin, dou-'tin. || *A l'aventure*. Ekkoredyain tssenn nayeddi illé, naɢesda'l illé. || *A quatre pattes*, dzezelgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi, dzedelgwi. *Pas.*, dzede-zéɢelgwi, dzede ɢesgwi. *Fut.*, dzédé zoulgwi, dzede wasgwi, dzede wounlgwi. || *A reculons*. Ttazintssenn nayeddi, *ou* nayeddi'l, naɢesda'l. || *A petits pas, lentement*. Nazettezh, nadeɢesttezh, nadeɢinttezh, nadettezh, nadeɢittezh. *Pas.*, naouzettezh, naoudezhesttezh, naoudezhinttezh. naoudehttezh. *Fut.*, nazeɢouttezh, nadeɢousttezh, naoudeɢounttezh. — Naoudezhittezhou ouzhiddel oyin, *nous avons été au petit pas*. || *A tâtons*. 'Tounlou kkazel"ezh, kkades"ezh, kkadinl"ezh, kkadel-"ezh, kkadeɢil"ezh, kkadou'l"ezh. — *Ibid., en cherchant le chemin*, 'tounlou 'kazel"ezh, 'kades"ezh. || *Devant, en tête, le premier*. Dshè yeddi'l, dshè ɢessa'l. — *Ou bien*, dene netta'l, neɢes"a'l, neɢin"a'l, nè"a'l, neɢitta'l. *Pas.*, déné hounetta, hounezhi"a, hounezhin"a, hounerzh"a, hounezhitta. *Fut.*, déné hin'toutta, hin'tous"a, hin-'tewoun"a, hin'tou"a, hin'tewoutta. *Vz.* GUIDER. || *En enfonçant dans le sable*. Shai ye dattezh, das-"ezh, dadinl"ezh, dadel"ezh, dadezhil"ezh, dadou'l"ezh. *Pas.*, daɢettezh, daɢi"ezh, daɢin"ezh, daɢin"ezh. *Fut.*, daɢwattezh, daɢwas"ezh, daɢwoun"ezh. Shai ye das"izh oyin, *je ne fais qu'enfoncer dans le sable*. || *En enfonçant dans la neige*. Yazh ɢan dattezh, das"ezh. *Habit.*, das"izh. — *Ou bien* yazh ɢan tsseltthi, yazh-ɢan-s-tthi, yazh-ɢan-neltthi, yazh-ɢan-l-tthi, yazh-ɢan-hil-tthi, yazh-ɢan-hou'l-tthi. *Pas.*, yazh ɢan tsseɢeltthi, yazh ɢan ɢestthi. *Fut.*, yazh ɢan tssoultthi, yazh ɢan ɢwastthi. — *Ou encore* yazh ɢan sodel-tthet, hodestthet. *Pas.*, yazh ɢan sodeɢeltthet, hodeɢestthet. *Fut.*, yazh ɢan sodoultthi, hodoustthi. Yazh ɢan dodinl"izh ahottin, *tu enfonces donc bien dans la neige?* || *Marcher dans l'eau*. Naɢɢan yededdi'l, naɢɢan deɢesda'l, deɢinda'l, deɢedda'l, deɢittas, deɢidde'l. *Pas.*, naɢɢan youdehdik, naɢɢan oudezhestya, oudezhindya, oudehdya, oudezhittas, oudezhiddel. *Fut.*, naɢɢan yedehouddi, dehoustya, dehoundya, dehoudya, de'tewouttas, de'tewoudde'l. Naɢɢan deɢinda'l, *mets-toi à l'eau, marche dans l'eau*. || *Dessus*. Bekkettezh, bekkes"ezh, bekkin"ezh, yekkein"ezh, bekkeɢittezh. *Pas.*, bekkeittezh, bekkéi"ezh. *Fut.*, bekkeouttezh, bekkeous"ezh. || *En bande*. Ban sedde'l, ban 'tidde'l. *Pas.*, ban serzhdel, ban 'tezhiddel, 'tezhouhdel, ban 'terzh-

del. *Fut.*, ban 'oudèle'l, ban 'tewoudèle'l. — *Ou bien* nabas seidle'l, nàban 'tidde'l. Nàban 'terzhdel, *ils sont partis en bande.*

Marcheur, euse. *Bon, bonne.* Benanni dettin aouneddi, *qui paraît taillé pour la marche.* ‖ Nahinnu-'Keyénaneddi, Na'tazi dénen.

Mardi. *N. c.* Dzinkké otssin na dzinekke, *le second jour, à partir du dimanche.* ‖ Yennazhè dzinkke otssin na dzané nihoninzhet de, *mardi prochain.*

Mare. *N. c.* Ousin 'tou she"an, *eau dormante*, ou *stagnante sur un terrain bas*, ou *dans un trou ; au pl.* 'ousin 'tou 'adahorzh"a. 'Tounloukke an'lkke 'tou 'adahorzh"a, *il y a sur le chemin des mares par-ci par-là.* ‖ *En hiver, sur la glace, endroit non gelé*, talzhel. 'Talzhel niniya, *je suis arrivé à une mare*, ou *suis tombé dans une mare.*

Marécage. *N. c.* Nen'téli slini, *mauvais marais.*

Marée. *N. c. Vz.* FLUX ET REFLUX. ‖ *Marée basse*, tta nande ni'tattliy. *Marée haute*, tta nande na-'tattliy. *Grande marée*, de'anze na'tattliy.

Marge. *N. c.* Edittlis bekkabanen, *espace blanc autour d'une page écrite.* ‖ *Marge d'un côté ou deux, non de tout le tour de la page*, edittlis bekkabangè, *ou* beyyansintssenn.

Margelle. *N. c.* 'Toukké beban nadehlya, *clôture, à l'orifice, d'un puits.*

Marguillier. *N. c.* 'Tta hotta ya'ti kon-en 'ohoywe'lnai ya'l'ty 'e'l sehodin'lshenin dénen, *qui aide le prêtre dans l'entretien de l'église, dans l'administration du temporel de l'église.*

Mari. *N. c.* Déné. Dénéyou. Seddéné, *mon mari.* Noubdénékwi, *vos maris*, ou *nos maris.* ‖ *Si deux hommes avaient commerce avec la même femme, l'un dirait de l'autre :* sàn'kozé, *mon concurrent.* Nan'kozé, *ton concurrent.* E'Yan-'kozé, *les deux concurrents.* ‖ *Les pères d'enfants mariés ensemble s'appellent entre eux :* sàzé, *mon beau frère.* ‖ *La mère de l'un des époux appellera le père de l'autre :* sommagé, *ou* setchélé, *mon frère aîné*, ou *cadet, suivant la différence d'âge.* ‖ *Le père de l'un des époux appellera la mère de l'autre : ma sœur*, sarè, *ou* sel-déné, *suivant aussi la différence d'âge.*

Mariage. *N. c.* 'Anintssnele'li, *l'acte de se marier.* ‖ Déné e'Ta-deal'tin, *l'acte de marier.* ‖ *Il l'a en mariage*, yega shedda, *ou* ye'ga shedda.

Marié, ée. 'Anhottin. 'Anninéya. ‖ *Mariés*, e'ltssean'kèè, *mari et femme.* E'l'ah'kè, *unis par le lien du mariage.* ‖ *Mariés à l'autel de la nature*, e'l'adenttas.

Marier. *Il le marie*, tssékwi yéga-del'ti. ‖ *Il se marie*, an-ennéni. *Ils se marient*, e'Tanen'kè. ‖ *Vz.* CONJOINDRE.

Marin. *N. c.* Tssi tebe' 'oottinen, *qui vit dans les barges, ou sur les navires.*

Mariner. *V. tr.* 'Ttassi he'ldyeri ttchya oun'kaouwedih, *apprêter quelque chose de manière à l'empêcher de se gâter.* Diri berr he'l-dyeri ttchya oun'kaouwasai, *je vais mariner cette viande.*

Maringoin. *(Cousin) insecte ailé.* Dedyou'h. ‖ Youstaedshi'lé, *qui pique avec sa trompe.*

Maritorne. *N. c.* 'Tta houzeddih 'ehoun'lttei, e'toudidda illou, *personne laide dont la saleté répond à la mine.* ‖ 'Tta houneddih 'ehoun'l-tte tssekwi, a'enettin illou, e'tou-din'la ille, *femme laide, chez qui*

la malpropreté va de pair avec la mine.

Marmelade. *N. c.* Djié tchazè, *fruits réduits en bouillie.* || *Confiture de fruits demeurant entiers,* djié heᶜlnaǫ.

Marmite. *N. c.* ᶜTéli deᶜtain, *chaudière épaisse.* || ᶜTéli deᶜtain betthennen hounlin, *chaudière épaisse et à pattes.*

Marmiton. *N. c.* Berr ᶜkattezh konen eᶜᶜa tssettin, *à qui l'on donne un emploi à la cuisine.* || Tthai kkenaeᶜltsiᶜli dénen, *laveur de vaisselle.*

Marmot. *N. c.* Déné-you-azé, *petit garçon.*

Marmotte. *N. c.* Dshè-olgouzè. Dshè-olgouzè tchoᶜ, *siffleur.* || Dliyé tchoᶜ iaze, *sorte d'écureuil.*

Marmotter. *Vz.* CHUCHOTER. || *Marmotter une excuse,* ededasoǫwelzhenn illehou kkedazeddi. Ededaǫeszhenn illou kkedaresdi ttantte, *c'est que je n'ai pu que marmotter mon excuse.*

Marque. *N. c. Sur le corps,* dénékké-o-derzhᶜᶜan. || *Signe pour reconnaître un objet,* ttassi eyahounzhenn.

Marquer. *V. tr.* Ttassi eyahozhin, eyahosshin, eyahounᶜlshin, eyahoᶜlshin, eyahoulzhin, eyahouᶜlshin. *Pas.,* eyahounzhenn, eyahosshen, eyahounᶜlshenn, eyahoᶜlshenn. *Fut.,* eyahoulzhin, eyahousshin. Hoǫadè bekkoroudyai eyahowounᶜlshin, *marque-le pour qu'on le reconnaisse.* || *Le jour.* Déné ᶜa ni-dzin-denttai, ni-dzin-denesᶜᶜai. *Pas.,* ni-dzin-denttan, ni-dzin-déniᶜᶜan. *Fut.,* ni-dzin-douttaᶜl, ni-dzin-dousᶜᶜaᶜl. Ba ni-dzin-déninᶜᶜai, *marque-lui le jour.* || *Marquer un chemin,* *vz.* BALISER.

Marraine. *N. c.* Binttlassin sékwi kkéᶜtaidzel.

Mars. *N. c.* Bèni ᶜlin dshèlè, *(mois où le dégel, à l'entour des arbres, fait penser à l'anus des chiens).* || ᶜA zae, *mois de l'outarde.*

Marte. *N. c.* Sha. Sha zènen, *marte noire.* Sha dshoǫè, *martre brune,* ou *jaune.* Sha zhounen, *martre fluette.*

Marteau. *N. c.* Binlaǫè. || Tsantsanen hoyeᶜl-aze, *avec quoi l'on frappe sur.*

Marteler. *V. tr.* Tsantsanen hoyeᶜl-tta ttassi nanelyouᶜl, naneschouᶜl, naninᶜlchouᶜl, nayeneᶜlchouᶜl, nanilyouᶜl, nanouᶜlchouᶜl. *Pas.,* nanelyel, nanoǫilchel, nanoǫinᶜlchel, nayenoǫinᶜlchel. *Fut.,* nanoulyouᶜl, nanouschouᶜl, *frapper sur quelque chose avec un marteau.*

Marteleur. *N. c.* Tsantsan dshèri oǫankkaolzheri dénen, *qui fait fonctionner le marteau, qui bat le fer.*

Martin-pêcheur. *(Alcyon).* ᶜLouèldèᶜli, *mangeur de poisson.*

Martyr. *N. c.* Yaᶜti ᶜka ᶜleǫanlzhedi, *tué pour la foi.* Yaᶜti ᶜka ᶜleǫanldéhé, *tués pour la foi.*

Martyriser. *V. tr.* Yaᶜti ᶜka déné ᶜleǫanlzhi; *régime pl.* déné ᶜleǫanldé: ᶜleǫanesshi, ᶜleǫanesdé; ᶜleǫaninᶜlshi, ᶜleǫaninᶜldé; ᶜleǫayinᶜlshi, leǫayinᶜlde; ᶜleǫanilzhi, ᶜleǫanildé. *Pas.,* ᶜleǫanlzhhet, ᶜleǫanldé; ᶜleǫaniᶜlshet, ᶜleǫaniᶜldé; ᶜleǫaninᶜlshet, ᶜleǫaninᶜlde. *Fut.,* ᶜleǫawalzhi, ᶜleǫawaldé; ᶜleǫawasshi, ᶜleǫawasdé. Yaᶜti ᶜka ᶜleǫaseninᶜlshet de kolou, *martyrise-moi, si tu le veux.*

Mascarade. *N. c.* Souddi ᶜka edézelttloun, *déguisement facétieux.*

Maskeg. *Marais rempli de lichen,* nenᶜtèlè. || *Marais plein de mousse,* nenᶜᶜèlè nehnen. || *Clairière au milieu d'un marais,* tssou-ba-ᶜtèlè.

Maskégons. *Tribu algonquine.* Nenᶜtèlè hottinen.

Masque *indien*. dshi-na-ttchyou-tsse-denegettloun. ‖ Yenniuz dézin 'ode-na'ldin, *y voir à peine à travers son masque*.

Masquer. V. *tr*. Dené dshi na-ttchyou-dénégettloun, na-ttchyou-dénégesttloun. *Fut.*, dene dshi na-ttchyou-denegwattloun, nattchyou-dené-wasttloun. *Prés.*, dené dshi na-ttchyou-denettloun, na-ttchyou dénesttloun. Nedshi na-ttchyou-denegwasttloun, *je vais te masquer*.

Masquer (se). V. *réfl*. Dshi-na-ttchyou-tsse-denettloun, dshi-na-ttchyou-dénesttloun. *Pas.*, dshi na-ttchyou-tsse-denegettloun, dshi-na-ttchyou-dénégesttloun. *Fut.*, dshi-na-ttchyou-tsse-dénégwa-ttloun, dshi-na-ttchyou-denegwas-ttloun. Edza : dshi-na-ttchyou-denintttloun, *il fait froid, masque-toi*. ‖ Naedezel'in, naedenes'in, naedenind'in. *Pas.*, naedezel'in, naedeges'in. *Fut.*, naedezoul'in, naedenous'in. Naedenewoul'in, *masquez-vous*. — *Ibid.*, dén-innen nanel'in. Sinnen nanes'in, sinnen naninl'in. Nou'innen nanewoul'in, *cachons notre visage, masquons-nous*.

Massacrer. V. *tr*. Ttassi 'leganldé, 'leganesdé. Ekwanelte dénen hou-ninzhenen 'leganin'ldé ilé, *il massacra un nombre incalculable de personnes*. ‖ Dené'lan hesdi hol-gan, *détruire, massacrer pour massacrer* ; hesdi hos'an, houn'l-'an, hol'an, houlgan, hou'l'an. *Pas.*, hesdi gelgan, owi'l'an. *Fut.*, hesdi houlgan, hous'an, howoun'l-'an. ‖ Fr. MARTYRISER.

Masse. N. *c*. Ttassi tta agelyaon, tta ahoun'lin, *le volume d'une chose*. ‖ Tsan'l'inen hounégelzlin-'h, *une masse de plomb fondu, mais solidifié par le refroidissement*. ‖ *Un monceau de rochers*, dshé chezh. ‖ *C'est en masse*, kouitta 'lan. *Il y en a en masse*, 'lan tta 'lan. ‖ *Une masse de monde*, dené 'lan an'la nadehlya.

Masser. V. *g. des troupes*. Dené 'lan e'leouwehlyé, e'leouzhedé, e'leou-zhindé, e'leyoue'lé. *Pas.*, e'leou-wehlya, e'leougilla. *Fut.*, e'leou-wouldye'l, e'leougoul-e'l. Dené 'lan e'leougoulye'l, *massons nos troupes*. — *On encore* dené gelyé, dé-né gelé. *Pas.*, dené gehlya, dené gilla. *Fut.*, dené goulye'l, dené gouele'l.

Masser (se). *En parlant des rennes*, edshenn gelltla ; *ou encore* edshenn nagelltlh ; *ou encore* edshenn nagelttla ; *ou encore* edshenn e'leouelttla. Nagelttla tta 'lan ikkela ! *Quelle masse de rennes ou de caribous !*

Massif, ive. Netchao, neddazh, *gros et lourd*. ‖ *Une statue d'argent massif (pas creuse)*, tsanba tta, beyaze holzhi'l illéhon, dénézi ikkéssin horzhin.

Massif. *D'arbres* N. *c*. Dedhenne nou-azé derzh"ain, *petit îlot de bois*.

Massue. N. *c*. Oya'l. Oya'l tchu-kinyé he'l'an ovin, *il a toujours sa massue au pli du bras*.

Mastic. N. *c*. Yakke dzéé, *gomme pour les vitres*.

Mastiquer. V. *tr*. Ttassi hedzé, hesdzé, nedzé, yedzé, hidzé, hinlyé-dzé. *Pas.*, hedzé dzétek, shin-dzek, yedzek. *Fut.*, wadzé, was-dzé, woundzé, youdzé. Yakke woundzé, *mastique les vitres*. ‖ Fr. MACHER.

Masure. N. *c*. Yé hottchyèlè, *méchante habitation*. Shayé yé hottchyèlè, *vieille masure en ruines*.

Mât. N. *c*. Tsa nibale tchennen, *mât de barque ou de navire*. ‖ *De pavillon*. Yenneda nibale tchennen.

Mât de cocagne. Bekke ochaon-

tsselgous, *sur lequel on grimpe ;* o^{c}kanasgous. *Pas.*, o^{c}kanatsseϱelgous, o^{c}kanaϱesgous. *Fut.*, o^{c}kanatssoulgous, o^{c}kanaϱwasgous.

Mâté, ée. Naϱedshik. Kkaldanen tssi nibale tchennen naϱedshik, *le mât est déjà dressé.*

Matelas. *Flèche à tête ronde*, dshin's yèlè. Dshi's dshèri.

Matelas. *N. c.* E^{c}téϱé zhezh, *m. à m. peau, enveloppe de lit.*

Mâter. *Vz.* MORTIFIER. ‖ *Un vaisseau.* Tssi nibale tchennen tssi ye^{c}tin, tssiyes^{c}tin, yin^{c}tin, tssiye ye^{c}tin. *Pas.*, tssiye ϱe^{c}tan, ϱi^{c}tan, ϱin^{c}tan, yeϱin^{c}tan. *Fut.*, tssiyé wa^{c}tan, was^{c}tan, woun^{c}tan, tssiye you^{c}tan. — *Ibid.*, *(s'il y a plusieurs mâts).* Tssi yelyé, yeslé, yinlé, tssiye yellé. *Pas.*, tssiyé ϱelya, ϱilla, ϱinla, tssiyé yeϱinla. *Fut.*, tssiyé walye^{c}l, wasle^{c}l. Tssi nibale tchennen tssiye woulye^{c}l, kou ! *Allons ! Pourvoyons notre navire de mâts.* ‖ *Dresser un mât ou des mâts, se traduit par* nadshi, nasdshi. *Pas.*, naϱedshik, naϱesdshik. *Fut.*, naϱwadshi, naϱwasdshi. Tssi nibale tchennen naϱwoudshi, *dressons le mât, ou les mâts.*

Matériaux. *D'une construction*, ttaneltté betta yé ho^{c}lé.

Matériel, elle. Aneltté ttassi nettioun, aneltté ttassi ouzhetthaon, aneltté ttassi heltsènoun, aneltté ttassi hounedliou, aneltté ttassi bèlazeddihi, *tout ce qui tombe sous les sens ici énumérés.*

Maternité. E^{c}an. Déné^{c}an, *le fait d'être mère.*

Matière *fécale*, tsan.

Matin. *N. c.* Kkambé. Kkambi. Kkambin. Kkambin ttou, *étant encore matin.* Kkambé ttlanϱè, *après le matin, c.-à-d. sur le haut du jour.* Kkambé danen, *de bon matin.* Kkambé danen ^{c}toussa, *je partirai de bon matin.* ‖ **Ce matin.** *Loc. adv.* Douhon-kkambin kkézin. ‖ **De bon matin.** Kkambé tteddanen ; kkambé danen. — ^{c}Ayel^{c}kan danen, *au point du jour.* ‖ **De grand matin**, kkambin danen, *ou* kkambin tteddanen. ‖ **Grand matin.** *N. c.* Kkambé danen. Kkambé danen ^{c}tidde^{c}l oyin wallè, *il faut que nous partions de grand matin.*

Matinal, e. Kkambé hoddi, *être matinal.* Kkambé hosni, *je suis matinal.* Kkambé hounni, honni, *tu es, il est matinal.* Kkambé houddi, *nous sommes matinals.*

Matinée. *N. c.* Ye^{c}l^{c}kain hotssin dzendize otssenn, *depuis l'aurore jusqu'à midi.*

Matrice. *N. c.* Tchan. Tchantta, *ou* tchansin, *dans la matrice.*

Mâture. *D'un vaisseau.* Tssi nibale tchennen.

Maudire. *Quelqu'un.* Déné he^{c}taya^{c}ti, bè^{c}tayas^{c}ti, bè^{c}tayanel^{c}ti, ye^{c}taya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, déné hè^{c}tayaϱin^{c}ti, bè^{c}tayaϱi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, déné hè^{c}tayawa^{c}ti, bè^{c}tayawas^{c}ti. Neiazé hè^{c}tayawoun^{c}l^{c}ti sanan, *garde-toi de maudire ton enfant.* ‖ *Le temps.* Tta a-na-ni-houzher koli ϱan ede^{c}l^{c}tayatssel^{c}ti *(se maudire soi-même à cause du temps) ;* ede^{c}l ^{c}tayas^{c}ti, ^{c}tayanel^{c}ti, ^{c}taya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, ede^{c}l ^{c}tayatssel^{c}ti, ede^{c}l ^{c}tayaϱes^{c}ti. *Fut.*, ede^{c}l ^{c}tayatssoul^{c}ti, ede^{c}l ^{c}tayawas^{c}ti. Tta a-na-ni-houzher koli ϱan ede^{c}l ^{c}tayanel^{c}ti na hoderzh″an illé, *c'est sans rime ni raison que tu maudis le temps.* ‖ Dene kkeya^{c}ti, *appeler, souhaiter la mort de quelqu'un.* Noukkeya^{c}l^{c}ti oyin, *il ne fait qu'appeler, souhaiter notre mort.*

Maudit. You″anzhlai.

Maugréer. Cheouziddahi kké nadasodittai, *marquer son mécontentement par des jurons ;* cheounes-

da, *je suis mécontent, furieux*, chcounnda, chcounddia, chcounedidda, chcounouhda, chchounidda. Edla nehoun'l'antta chcounnda kké nadaochnttai? *Qu'as tu donc à maugréer ainsi?* ‖ Vz. JURER.

Maussade. *Adj.* Ttchya yennzhenen dénen, *qui paraît toujours mécontent.* ‖ Beyéni hodeddi dénen, *qu'on trouve déplaisant.* ‖ Behoneulin illé dénen, *homme désagréable.*

Mauvais, e. *Chose*, hodyéré. Bedyéré. Ttassi dyéré. ‖ *(Personne)*, déné dyéré, sedyéré, nedyéré, bedyéré, noudyéré, nouhdyéré, houbedyéré. ‖ Déne-dzive slini, *mauvais cœur.* Edlantte itta nedziyé slini oyin? *Comment se fait-il que tu aies si mauvais cœur?* ‖ *Avoir mauvaise mine.* A'ezettin illé. A'ènintin illé konttè, *tu as bien mauvaise mine.* Vz. LAID. ‖ *Être de mauvaise humeur devant les observations, les réprimandes*, edadzæ-o-diddénen, edadzedesldénen, édadzedin'ldénen, édadzidh l dénen. Edadzedin'ldenn oyin, nèsèniyaou'l'ti illé, *tu reçois mal les observations, on ne pourra jamais te corriger.* ‖ *Mauvais chien*, 'lin slini. ‖ *Mauvais couteau*, bès ttchyèlè. ‖ *Mauvais chemin*, 'tounlou slini, *ou* 'tounlou dyéré. ‖ *Il fait mauvais temps*, dzin dyéré. ‖ *Mauvaise langue*, déné dshou slini, *ou* déné da slini. ‖ *Il parle mal*, e'lltthi ya'l'ti illé.

Mauve. *N. c. (Nom vulgaire de la mouette)*; *six espèces*: 1° Beskkayé tcho', *la grande mauve.* 2° Beskkayé bayé, *mauve grise.* 3° Beskkayé 'gizé tcho', *mauve à queue fourchue.* Nagettaʿlou, betchè e'lègezttà, eyittà beskkayé 'gizé tcho' oulyé, *parce que, dans son vol, sa queue se fourche, on l'appelle grosse mauve à queue fourchue.* 4° Beskkayé ôdo-'lanné, *mauve à tête noire.* 5° Beskkayé 'gizé-azé, *petite mauve à queue fourchue.* 6° Beskkayé zenn-aze, *petite mauve noire.*

Maux. N. *pl.* Ttaneltté ehoumillabé.

Maxillaire. *Inférieure*, déné yéltthennen; *supérieure*, déné inçan-tthennen.

Me. *Pron. pers., est toujours lié au verbe, et s'exprime par* s, sa, se, si, sou, *suivant la lettre qui le suit.* Sekkenadarèzher oyin, *il ne fait que me taquiner.* Sin'kayaʿl-'ti, *il m'appelle.* Soun'tounn, *retiens-moi*, ou *soutiens-moi.*

Méandre. *D'une rivière.* Dès etssinna-'téginlin. ‖ *Rivière revenant sur elle-même*, an'lann nanhellin.

Mécanisme. *D'une machine, d'une montre, etc.* Nedyan ttassi, ehaye betta é-alagedda henlin outcho, tta ʿla bettaoderzh'ae henlin outcho, sa 'tai, beyagè ttaneltte hotta nageddai na'lè-ho-nedloui, *les différentes pièces d'une machine servant au travail ou à un usage quelconque, d'une montre, par exemple, s'entraînant les unes les autres pour former le mouvement.*

Méchant, e. *Vz.* MAUVAIS. ‖ Ba ehoullé dénen, *qui ne craint ni Dieu, ni diable.* ‖ Oslini yin oun-'kane'tai dénen, *qui ne cherche qu'à mal faire.*

Mèche. *De chandelle.* Ekkaderzhkkam ttloule. ‖ *De fouet.* 'Tel dshaizhi la, *le bout du fouet.* ‖ *De cheveux.* Dshinga iazé. Bedshinga iazé sa khounttazh, *coupe-moi une mèche de ses cheveux.* ‖ *De vilebrequin.* Bè-et-soun-nedelin'h behôddèzhé.

Mécompte. *Erreur dans un compte.* 'An-o-'tel'tag. ‖ *Espérance déçue.* Tta ahouinnzhenin bokkahoèdttiee illé.

Méconnaissable. Bekkoredyan ahottin illé, *ne paraît plus tel qu'on l'a connu.* || Bekkoroudya ahottin ille, *qui paraît tel qu'on a peine à le reconnaître.*

Méconnaître. *V. tr.* Edouhon aounettin, *prendre pour un autre, pour un étranger,* aounes″in, aounin″in, ayounerzh″in, aounezhittin, aounouh″in. *Pas.*, aounegettin, aounezhi″in. *Fut.*, aounouttin, aounous″in. — *Ou bien* kkèzhè aounettin, aounes″in. Tta nandé ges″in otssin sha itta, kkèzhè aounezhi″in oyin, *il y avait si longtemps que je ne l'avais vu, que je l'ai méconnu.* || *Affecter de méconnaître.* Déné ekkoredyan illé aniougweddi. Be°llottinen ekkorelyan ille aniougwenni, *il affecte de méconnaître ses parents. Vz.* FAIRE *semblant.*

Mécontent, e. Déninniyé illé, sinniyé illé, ninniyé illé, binniyé illé, nou°inniyé illé. || Tssoulttchyo°. Houlttchyo° oyin, *il est toujours mécontent, furieux.* || Dénétssenn e°ltthi ahouninzhenn illé, *en vouloir à quelqu'un.* Setssenn e°ltthi ayeninzhenn illé, *il m'en veut.* || *Vz.* MAUGRÉER.

Mécontenter. *V. tr.* Dén-inniyé ahiddi°lè, binniyé ahesni°lè, ahinni°lè, yinniyé ahinni°lè, binniyé ahehilni°lè, ahou°lni°lè. *Pas.*, binniyé ahegeddi°lè, ahegesni°lè. *Fut.*, binniyé ahehwaddi°lè, ahwasni°lè. Binniyé ahwounni°lè sanan, *prends garde de le mécontenter.* E°linniye ahegiddi°le, *nous nous sommes mécontentés l'un l'autre.*

Mécréant, e. Ya°l°ti illé, *qui ne croit pas.* || Ba ehoulle ille, *qui ne croit à rien.* || Ekkeyénidégin″a illé dénen, *qui ne croit pas, n'a pas la foi.*

Médaille. *N. c.* Tsantsanen shè-nattlou-zel″an ; *plusieurs médailles,* shè-na-ttlou-zelya, *pièce de métal qu'on porte au cou.*

Médaillé, ée. Tsantsanen bezhe-nattlou-ye-dettan.

Médecin. *N. c.* Nadiddé égalagennai, *qui travaille les médecines.* || Nadiddé gagennai, *qui s'occupe de médecines.*

Médecine, médicament. Nadiddéé. || *Sacrements, médecines de Dieu.* Ode°gai nadiddéé, *ou* Niho°ltsini nadiddéée. || *Exercer la médecine,* nadiddétta déné na°kaougweddi. Tta ho″anze nadiddé gagennai nadiddé nèzon noukkellé de kolou, nouzhiyé ttchya ncu°ounegou°lnik illé intcho, *le meilleur médecin, vous donnât-il de bonnes médecines, ne vous fera pas échapper à la mort.*

Médicinal, e. *Plantes médicinales.* Intchin gaye nadiddéé, *racines-médecines.*

Médiocre. *Homme médiocre.* Soga anttè oiaze oyin dénen. || *C'est médiocre, passable,* koutta, nezon oiaze konttè.

Médire. *V. intr.* Déné nanyae°ti, nanyaes°ti, nanyain°l°ti, nanyae°l°ti, nanyail°ti. *Pas.*, nanyage°ti, nanyages°ti. *Fut.*, nanyawa°ti, nanyawas°ti. Déné nanyae°l°ti oyin, *il ne cesse de médire.* || *Les uns des autres.* E°lnanyatssel°ti, e°lnanyail°ti. *Pas.*, e°lnanyatssegel°ti, e°lnanyagil°ti. *Fut.*, e°lnanyatssoul°ti, e°lnanyawoul°ti. E°lnanyaou°l°ti ogaouhna ille de kolou, *cessez donc de vous décrier ainsi les uns les autres.*

Médisance. *N. c.* Déné nanyae°ti.

Médisant, e. Déné nayaouni°l°ti. Ttahèkkè dzèdèzhi hèkkè, bedshou slinoun, déné e°lttchya nèchoui dénen, *semeur de discorde.* || Déné e°lttchyazin yadi°l°ti oyin dénen, *agent de discorde.*

Méditation. *Vz.* CONTEMPLATION.

Méditer. V. *intr.* Ttassi gan nayenhol'ta, nayénis'ta, *réfléchir profondément.* Vx. RÉFLÉCHIR. || Onttlazhè hogan nayénihozher, nayénisshier, nayénnizher, nayénhezher. *Pas.*, hogan nayénihozher gnlé, ogan nayénnizhzher, ogan nayénzhinzher, ogan nayénnzhezher. *Fut.*, ogan nayénihouzher, ogan nayénoussher. Onttlazhè kolon ogan nayéniwounzher, *réfléchis-y profondément, medite là-dessus.*

Médium. *N. c.* Inkkanzé slini, yedariyé slini tcho déné danyimen tcho 'kayal'ti kkenazheri, *méchant sorcier pratiquant l'évocation des démons et des morts.*

Médius. *N. c.* Déninla tlha'lè tcho', *le plus long doigt de la main.* Sinla tlha'lè tcho', *mon médius.*

Méfiance. *N. c.* 'Aoude'lni.

Méfiant, e. 'Aoude'li dénen, *un homme méfiant.*

Méfier (se). Ttassi gan 'aoude'lni, ogan 'aoudesli, 'aoudie'li, 'aoude'li, 'aoudidli, 'aoudou'li. *Fut.*, 'aoudegwa'lni, 'aoudoush, 'aoudewoun'li, 'aoudou'li, 'aoudewoudli. || *De quelqu'un.* Dene 'aoude'lni, baoudesh, baoudin'li, yaoudi'li, baoudidli. *Fut.*, déné 'aoudegwa'lni, baoudousli. Saoudewoun'li sanan, *ne te défie pas de moi.*

Mégère. *N. c.* Hounidlahe tsskwi, *femme emportée.* || Boudenni illé tsskwi, *femme peu commode.*

Meilleur, e. Ho'anzé nézon. *Le meilleur des hommes,* dyan ttamdlte déné, 'layin tta ho'anzé nézon. *Le meilleur de mes chevaux,* schitchosé, 'layé tta ho'anzé nézon. || *Devenir...* Tssézoun'l, gessoun'l, ginzoun'l, gézoun'l, gidzoun'l, gousoun'l, hégézoun'l. *Pas.*, tsseginzoun'l, gizoun'l, ginzoun'l. *Fut.*, tssouzoun'l, goussoun'l, wounzoun'l, wazoun'l, woudzoun'l, wousoun'l, hèhouzoun'l.

Mélancolie. Le tsyel-sgin'a.

Mélancolique. *Adj. Être...* Ee'la tsyel-sgin'a, es tsyel-i'a, e'la tsyel-gin'a, es tsyel-gin'a, es tsyel-gin'a, es tsyel-ittla, es tsyel-ddé. Le tsyel-sgin'a 'anzo tinl chol de kolon, 'anzitte illé, *tu ne serais pas mal de chasser ta mélancolie.* Bèes'tèè etssin niyin'l-'ttlion, *il se roule dans son chagrin, ou son chagrin le roule en lui-même.* Bèes'tèè dzenyel'ta, *sa mélancolie le porte de tous côtés ; il promène sa mélancolie ; avec sa mélancolie il ne peut se tenir en place.* Bèes'tèè etssin'an niyene'l-'ttlin, *la mélancolie lui a renversé l'esprit, l'a rendu comme fou.*

Mélange. *Confus,* ES. CONFUSION. Ttassi e'lta henlyé. *Pas.*, e'lta henlya. || *Mêlons la viande et la graisse pour faire du pemmican,* dewoutssins. || *Mêler plusieurs choses en les fondant ensemble,* ttassi e'lta henlyin, nes'in, nin'l'in, yin'l'in. *Pas.*, e'lta henlyin, nélin. *Fut.*, e'lta gwalyin, gwas'in. Diri orelyon e'lta gwoun'l'in, *mêle toutes ces choses, en les fondant ensemble.*

Mélanger. *Brouiller,* ES. CONFONDRE. || *Mêler*, e'lta al'in, aluc, as'in, aslé. Diri e'lta awoundé, *mélange, mêle ceci.* || E'lta henlyé, e'lta nesé, ninlé, e'lta yenel-lé. *Pas.*, e'lta henlya, e'lta sillé, ninla, yeninla. *Fut.*, e'lta gwalye'l, e'lta gwasle'l. *C'est mêlé,* e'lta henlya. Ça se mêle, e'lta ninttli. || *Mêler pêle-mêle,* orelyon e'lta henlyé.

Mégarde. *Par...* Edénan'tangè. Edénan'l'oun 'talzhel niya ikké! *Par mégarde, je suis tombé dans une mare.*

Mélasse. *N. c.* La mélasse. || Sonya tssede dezhik, *ce qui reste de liquide après la fabrication du sucre.*

Mêlée. Tsa e^c^letsse^c^gi, *batterie entre plusieurs individus; combat de troupes s'attaquant corps à corps.* Tsa e^c^le^c^gi kkazhè ille nin, *il y eut une terrible mêlée.*

Mêlèze. Nizhè. *(Épinette rouge des Canadiens).*

Mélodieux, euse. Dazhinzoun. Chenn dazhinzoun, *chant mélodieux.* Dahozhinzoun, *c'est mélodieux.*

Membrane. *Des intestins (péritoine).* E^c^tèlè. || *Du thorax (plèvre).* Eyehgazè, *membrane qui tapisse le thorax. Autre membrane collée à celle-ci,* eyaǫè kka. *Membrane en haut du thorax, et au commencement du cou,* ettaye kka. || *Membranes (les trois) de la panse du doré, ou de la perche (poisson) :* ettchyoui-zha-^c^gale.

Membre. *N. c. (Ne s'emploie guère qu'au pluriel.)* Déné tthennen, *les os. J'ai mal aux membres,* setthennen eya. || *(Au singulier, on nomme le membre) :* sintchennen eya, *j'ai mal au bras.*

Membru, e. E^c^tahountcha. Se^c^tahountcha, *je suis membru.* Be^c^tahountcha, *il est membru.* — *On dit aussi* sézi, nézi, bézi netcha, *je suis, tu es, il est membru.*

Même. *Adv.* Koli. Si koli walle, *ce sera même-moi.* Ekwaadya ikkela, eddini koli! *Il a fait cela ! même lui ! Il est même fâché,* oulttchyo^c^ ^c^e^c^l. || ^c^Adè. Intti. Si ^c^adè asttin, *c'est moi-même.* Eyi intti, *c'est cela même.* Eyet intti, *là même.* ||*Même avec négation.* ^c^Tazan ille. Ttassi houdzi^c^li ^c^tazan hettin illé, *quelque chose qu'on ne saurait même nommer.* || **A même de.** *Tu es à même de partir,* ou *tu peux partir,* nenn la nenn, ^c^tinǫai ^c^a de. || **Pas même.** *Adv.* ^c^Tazan illé. Sekkanin^c^l^c^ta ^c^tazan illé, edlini hotta ede^c^llottinen nousttioun? *Tu ne me regardes même pas; comment te traiterais-je comme mon parent?* || **De même.** Okkéssin. — Nenna^c^lè e^c^ltthi anattchyahoddi waléssi, okkéssin awounnè, *devant toi bien on se conduit supposé que, de même agis.* || **De même que.** Ttanttou. Ttahonttou. *De même que nous mourrons tous, ainsi nous ressusciterons,* ttanttou ^c^leǫaniddé ^c^a, okkéssin tthi naǫidda ^c^a oyin. || **Tout de même.** Kolou. Ekontte kolou. *Je partirai tout de même,* ekontte kolou, ^c^toussa. *Tout de même c'est un peu fort !* Kolou, eddin! tsinnidé! || *Même (le, la, les).* An^c^laǫè. An^c^laǫè ya-^c^tiyé, *le même discours.* An^c^laǫè tti, *absolument le même.* — An^c^laǫin. An^c^laǫin déné, *le même homme.* — An^c^laoun^c^lttè oyin i^c^lasin, *c'est toujours la même chose.* || An^c^lanin, *à la même place.*

Mémoire. *N. c.* Déné hènalnihé. *Il a bonne mémoire,* shae hènalni. *Il n'a pas de mémoire,* henalni illé oyin.

Menaçant, e. ^c^Aoude^c^lni. ^c^Aoude^c^lni kou! *Nous voilà menacés d'un malheur! Le temps est menaçant,* yaotsennen ^c^aoude^c^lni.

Menacer. *V. tr.* Déninniyé illou déné he^c^aya^c^ti, *parler à quelqu'un ou de quelqu'un, sous l'empire de la colère;* he^c^ayas^c^ti, he^c^ayane^c^l^c^ti, he^c^aya^c^l^c^ti. || Déné tssenn ^c^ayénioǫwin″ai ^c^e^c^l dene hè^c^aya^c^ti. Edlaǫe ǫan setssenn ^c^ayeniǫin″ai ^c^e^c^l se-^c^ayaǫin^c^l^c^ti itta, *pourquoi m'as-tu fait ces menaces?* || *Du poing.* Déné tssenn e^c^lyeddi, e^c^lyesni, e^c^lyénenni, e^c^lyenni. Setssenn e^c^lyénenni ille kolou, *ne me menace donc pas ainsi du poing.* — *Ibid.,* déné tssenn oudelttous, oudesttous, oudin^c^lttous, oude^c^lttous. Yetssenn oudeǫin^c^lttous oyin, *il le*

menaça du poing. ‖ *Du couteau.* Déné tsseun bès eudilin, eudiseun, eudin'lni, eudi'lni. — Setseun bès eudewouin'lni saban, *ne me menace pas du couteau.*

Ménage. N. c. Déné devazé ellattin naddé, *personnes composant une famille.* ‖ *Deux ménages dans la même maison*, na devazé e'l'an yinsin naddé. ‖ *Ils font bon ménage*, e'lnnivou e'lgah'kè, *(mari et femme).*

Ménager. V. *tr.* Kkeyénio'tel'a, kkeyeni'tes'a, 'tin'l'a, 'te'l'a. *Pas.*, kkeyénio'teyel'a, kkeyeni'tegi'l'a. *Fut.*, kkeyenio'toul'a, kkeyeni'tous'a. 'Lintcho' yihè kkeyeni'te'l'a illou, kke'anen yeneyou'l oyin, *sans ménager le souffle du cheval, il le poussait toujours.* Ttassi kkeyéni'te'l'a ekkorelyan illé itta, ttassi he'lni ille oyin, *comme il ne sait rien ménager, rien ne dure avec lui.*

Ménager (se). *Éviter de trop se fatiguer.* Kkenize'l'a, kkeyeni'tes'a. Kkeyeni'tin'l'a tta anettin ousan, ninlagè 'odettin ille ? *Serait-ce que tu te ménages, on ne voit pas ton ouvrage ?*

Ménager, ère. *Adj.* Ttassi kkeyeni'te'l'ai dénen, *personne ménagère.*

Mendiant, e. *N. c.* Edayenedzhenin dénen. Edayeninzhenin dénen. Ouden'kè dénen. Bè edahouninzhenin tssaha, *bonnet de quémandeur.*

Mendier. Edaouninzhenn, edayenesshenn, edayeninzhenn, edayeninzhenn, edayenidzhenn, edayenoushenn, edaheyeninzhenn. *Pas.*, edahouneginzhin, edayenidzhin. *Fut.*, edaounouzhin, edayenousshin. *Il mendie auprès de lui*, yedayeninzhenn. ‖ Tssouden'ke, houdenes'ke, houdenin'ke, oudenes'ke, oudeni'ke. *Pas.*, etssouden'ke, oudenes'ke nin. *Fut.*, tssoudewake, oudewa'ke. Oudenio'ke ille kolou, *ne pas dîner pas le mendiant.*

Mener. V. conduire, guider.

Meneur. *De chiens, qui voyage avec des chiens.* 'Lan meyon'li dénen. ‖ *Qui est à la tête d'un soulèvement, d'un complot*, tta la'tsan 'anen ho'terzh'ae ; tta douyé otsseun déné hèdel'ae.

Méninge. N. c. Edshiggan zhezh, *enveloppe du cerveau.*

Méningite. N. c. Déné dshiggan zhezh evahé, *maladie de la méninge.*

Menottes. Deninla e'leoudildezh, *liens que l'on met aux mains et que l'on ferme à clef.*

Mensonge. N. c. Tssoutssiy.

Menstruel, elle. Sa edaonelttou sèouddi, *maladie menstruelle des femmes.*

Mensuel, elle. Sa edaonelttou, *chaque mois. Messe mensuelle*, sa edaonelttou la Mess ho'lé. *Bulletin mensuel*, sa edaoneltou édittlis 'tettli alzhenin.

Mental, e. Déninni. Déninnitta. Déninni yagè. *Calcul mental*, déninni oul'tag. *Oraison mentale*, déninni yagè yaho'l'ti. *Aliénation mentale*, déninni edouhon ninnizhet.

Menteur, euse. *N. c.* Watssiy dénen.

Mention. *N. c.* Etta'an houdzi, *action de citer.* ‖ Ttassi hena'letsselni, *se rappeler l'un à l'autre quelque chose, rappeler à quelqu'un quelque chose.*

Mentionner. Ttassi houdzi, hounessi, hounnizi, vouzi. *Pas.*, houbdzi, houzhizi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, *citer.* ‖ Ttassi hèna'letsselni, hena'le ilni, *rappeler mutuellement à la mémoire.* ‖ Déné hènalni, *rappeler à quelqu'un. Pas.*, hanagel nik. Eyi henagi'lnik, *je lui ai rappelé cela.*

Mentir. *V. intr.* Tssoutssi, wastssi, wountssi, watssi, woutssi. *Pas.*, tssougintssi, houwitssi. *Fut.*, tssouwatssi, houwastssi. *Il lui ment*, watssi kolou ye'l olni.

Menton. *N. c.* Eyedda. Seyedda, *mon menton.* || De yedatthemen, *charpente du menton.*

Mentonnière. *N. c.* Tssa 'galè.

Menu, e. *Adj.* Ttassi zhayé. || *Menus fruits*, djié iazé ou djié zhayé. || Tssougarè. "Angelyan illé. || *Menu bois pour allumer du feu*, 'konn nadedshè'li. || *Menu peuple*, esdinniyé déné oyinin danlin. || *Il le rend menu, en l'écrasant*, yè e'lèdenni. || *Il écrit menu*, édittlis tssougarè hettin. || *Il le hache menu*, naye'ldshe'l.

Menuisier. *N. c.* Dedchenn gagennai. Dedchenn egalagennai.

Méprendre (se). *Prendre une personne ou une chose pour une autre.* Zetta, negestta, negintta, negetta, *ou* netta, negitta, negouhtta. *Pas.*, zetta nin. *Fut.*, zoutta, noustta, newountta, noutta. || Beda-dza-zetta, beda-dza-neges"a, negin"a, negin"a, negitta, *se méprendre sur les paroles de quelqu'un.* Bedadzanegès"a ikké ! *Je me suis mépris sur ses paroles.* || *Il se méprend en parlant*, tta adoussin, yeninzhenin, ekwaddi illé ikké !

Mépris *mêlé de jalousie.* Yéhéttchyé-o-di"ine. Yéhé-ttchyé-o-di-"iné itta se'ta-ya'l'ti ttantte, *c'est par un mépris mêlé de jalousie qu'il parle si mal de moi.* || *Simple mépris*, hehodel"in, *ou* hezel"in.

Mépriser. *(Mépris persistant).* Hèhodel"in, *ou* hèzel"in, bedes"in, bedinl"in, yedel"in, bedil"in, bedou'l"in, yehehedel"in, yedahèhèdel"in. *Pas.*, beodegel"in, bedeges-"in, bedeginl"in, yedegel"in, bedegil"in, bedegou'l"in, yehèhèdegel-"in, yedahehedegel"in. *Fut.*, beodoul"in, bezoul"in, bedous"in, bedewounl"in, yedoul"in, bedewoul-"in, bedewou'l"in, yehehedoul"in, yedahèhèdoul"in. Edlage gan dene hedinl"in kkenanèzher oyintta ? *Pourquoi passes-tu donc ainsi ton temps à mépriser tout le monde ?* || *La parole de quelqu'un, n'en pas faire de cas.* Edaode"in, bedades"in, bedadin"in, yedadè"in, bedadittin, bedadouh"in, yedahède"in. *Pas.*, bedadegettin, bedadegi"in, bedadegin"in, yedadegin-"in, bedadegittin, bedadegouh"in, yedahèhèdegin"in. *Fut.*, bedadouttin, bedadous"in, bedadewoun"in, yedadou"in, bedadewouttin, bedadewouh"in, yedahèhèdou"in, yedadahèhèdou"in. || *La parole les uns des autres.* E'ledaodettin, e'l-da-dittin, e'l-dadouhttin, e'l-da-hè-dettin, e'l-dada-hè-dettin. *Pas.*, e'le-da-zegettin, e'l-da-degittin, e'l-da-degouhttin, e'l-da-hèhèdegettin. *Fut.*, e'l-da-zouttin, e'l-da-dewouttin, e'lda dewouhttin. E'lkkawouhttou, e'ldadewouhttin sanan, *ayez de la déférence les uns pour les autres, et ne vous méprisez pas ainsi.* || *Mépris passager, accidentel.* Ekoudidda, bekoudesla, bekoudin'la, ye'koudi'la, bekoudegidla, bekoudou'la, yekou hèhèdi'la, yekoudadi'la. *Pas.*, bekoudeginda, bekoudegi'la, bekou degin'la, yekoudegin'la, bekoudegidla. *Fut.*, bekouzewa'la, bekoudewasla, bekoudewoun'la, yekoudewa'la, bekoudewoudla. — *Ibid., la parole de quelqu'un.* E-da-koudidda, e-dakoudesla, (*se conjugue, ou, a même forme que* ekoudidda). Nedakoudeslale, *tu m'es insupportable par ton bavardage.* Ogain hounlin bekoudin'la tta anettin illé, *tu le méprises sans raison.* ||

Mépriser. Déné kkezhiyé ǫettin, ǫes'in, ǫin'in, ǫè'in. *Pas.*, ǫettin, ǫi'in. *Fut.*, wattin, was'in. Bèkkezhiyé woun'in sanan, eyi lanette 'tazan ille, *ne le méprise pas tant, tu ne le vaux même pas.*

Mépriser (se). *V. réfl. (Mépris persistant).* Edezel'in, ededes'in. *Pas.*, edezeǫel'in, ededeǫes'in. *Fut.*, edezoul'in, édedous'in. E dedinl'ioun yane'l'ti, *pris, en te méprisant toi-même.* ‖ *Mutuel.* E'lesodel'in, *ou* e'lezel'in, e'ledil'in, e'ledou l'in, e'lehèdel'in, e'ledahèhèdel'in. *Pas.*, e'leodeǫel'in, e'ledeǫil'in, e'ledeǫou l'in, e'lehèhèdeǫel'in. *Fut.*, e'leodoul'in, e'ledewoul'in, e'ledewou l'in, e'lehèdoul"in, e'ledahèhèdoul"in. ‖ *(Mépris passager, accidentel).* E'lkouzidda, e'lkoudeǫidla, e'lkoudou'la, e'lkouhèdi'la, e'lkoudadi'la. *Pas.*, e'lkoudeǫinda, e'lkoudeǫedda *(duel)*, e'lkoudeǫidla, e'lkoudeǫou'la, e'lkouhèdeǫin'la, e'lkou dahèdeǫin'la. *Fut.*, e'lkouzewadda, e'lkoudewoudla, e'lkoudewou'la, e'lkou hèdewa'la, e'lkou dadewa'la. E'lkoudewou'la sanan, *ne vous méprisez donc pas tant.* — *Ibid.*, *mépriser la parole les uns des autres*, e'l-da-kouzidda, e'l-da-koudeǫidla *(se conjugue exactement comme* e'lkouzidda).

Mer. *N. c.* °Tou tcho°. ‖ *Haute mer.* *N. c.* °Ta dyaǫè, *ou* yedshè, *au large.* Yedshè nizhin°ki, *gagne la haute mer.*

Merci. *N. c.* Sinnyé intcho. *Il lui dit merci*, merci ye'lni. ‖ *Être à la merci de quelqu'un.* Edinni kkatssouǫeddik. Edinni kkanetssouǫeddik ikkela! *Tu es à la merci de ces gens.*

Mercredi. *N. c.* Tta °ta dzinen, *le troisième jour.* ‖ Dzinkke otssin °ta dzinen, *le troisième jour après le dimanche.* ‖ Degayé Joseph hetzinen, *le jour de saint Joseph.*

Mercure. *N. c.* Beǫale tsamba °tane'ta tsamba °ton, *liquide au moyen duquel on cherche l'or.*

Mere. *N. c.* Beǫale tsamba °tane'ta tsamba °ton, *liquide au moyen duquel on cherche l'or.*

Mère. *N. c.* E'an. Déné 'an. Ennen, *ma mère;* nan, *ta mère;* ban, *sa mère;* **houban**, *leur mère.* Houbankwi, *leurs mères.* Nou°an, *notre, ou votre mère.* ‖ Se°tikwi, *les auteurs de mes jours.* Ne°tikwi, *les auteurs de tes jours.*

Mérinos. *N. c.* Yon dedzeni dinl°tihi, *étoffe noire et chère.*

Mérise. *N. c.* Dijé déneyèri delkkozi, *fruit rouge à noyau.*

Mérisier. Djue déneyèri dedehennen.

Mérite. *N. c.* Sodenelni. ‖ *Mérite acquis*, sodene'lnan. Ontlazhè sodene'lnan °e'l 'le'atsszhi, *mourir chargé de mérites.*

Mériter. *V. tr.* Sodenelni, hodenesni, hodeninlni, hodenelni, hodenilni, hodenou'lni, hehodenelni. *Pas.*, sodene°lnan, hodenesnan, hodenin'lnan, hodenin'lnan, hodenezhilnan, hodenou°lnan. *Fut.*, sodenoulne°l, hodenousne°l, hodenewoun'lne°l, hodenou'lne°l, hodenewoulne°l. ‖ Honelni, honesni, honinlni, hone°lni. *Pas.*, hone°lnan, honi°lnan. *Fut.*, honoulne°l, honousne°l. *Il mérite d'être récompensé*, o'tiyé alya walli hodene°lnan.

Méritoire. *Adj.* Honna déné o'tiyé alya walli; honna ttassi déněǫaou tta°l.

Merveille. *N. c.* Ttassi yeniodiya. Yeniodiya altonitte. ‖ °Tchya hontte, *qui sort du commun.*

Merveilleux, euse. Yeniodiya tta yeniodiya, *pour être merveilleux c'est merveilleux.* ‖ *Faire des merveilles*, *v.* FAIRE.

Merveilleusement. *Adv.* Yeniodiyaho. Yeniodiyae °e°l.

Mes. *Pron. pers. pl.* Se *(comme au singulier)*. Se-s°kinen, *mes enfants.* Se-°llottinen, *mes parents.*

Mésentère. *N. c.* Ennerzh. *Séparer le mésentère des intestins, en le déchirant avec les mains*, ennerzh helttchyou°l. *Le séparer des intestins, en le coupant avec un couteau*, ennerzh ban hesttazh, *je coupe autour des intestins.*

Mésestimer. *V. tr.* Déné hèyenihonenlin illé, bèyenineslin illé. Dene hèyenininlin hounlin ille ahottin, *tu n'estimes donc personne ; tu mésestimes tout le monde.* || *Une chose, l'apprécier au dessous de sa valeur*, ttassi tta houlyé walli otssounkkèzhè abeounin°lshenin. Yogwin be°lintchogè ttanttou tta abéhou°l″ain otssounkkèzhè adinni kontte si, *tu mésestimes son cheval, l'estimes au-dessous de sa valeur.* || *Vz.* ESTIMER.

Mesquin, e. *Adj.* Ttassi saneddi ille, *ou* ttassi san-nehdiyé, *chose de chétive apparence.* || Sanyenizehdiye, *avoir un caractère mesquin ;* san-yeninesdiye, sanyeninindiye. San-yeninehdiye dénen, *homme sans grandeur, sans noblesse.* || Yenizinltsenn, être *chiche, mesquin ;* yenidi°ltsenn, yenidin°ltsenn. || Nasoue san-nehdiyé, *repas mesquin.*

Messager, ère. *N. c.* Dzedel″ai dénen, *commissionnaire.* || Hel″ai dénen, *envoyé.* || Nal″ai dénen, *messager extraordinaire.*

Messe. *N. c.* Lamess. *Il dit la messe*, lamess he°ltsi. *Il chante la messe*, lamess hedyenn.

Messie. *N. c.* Tta déné nagi°lnai °a begaounni ttinni, *le rédempteur qu'on attendait.*

Mesure. *N. c. De longueur, d'étendue, de dimension*, betta ttchyèoudzai. || *De capacité*, begade oul°tae. Begadè, *ou* beyé hèoudzai. || *A mesure qu'ils entraient, ils étaient payés*, tta yedahounde°l hogadè houbetssenn nagerzhni oyin.

Mesurer. *Longueur, étendue.* Ttchyèoudzai, ttchyè-ousdzai, ttchyèoun°ldzai, ttchyè-you°ldzai, ttchyèouildzai, ttchyè-ou°ldzai. *Pas.*, ttchyè-houwindzai, ttchyè-houwi°ldzai. *Fut.*, ttchyè-houwadzai, ttchyè-houwasdzai, ttchyè-houwoun°ldzai. Diri sa ttchyè-houwoun°ldzai, *mesure-moi ceci.* || *Avec un vase.* Bèoudzai, beousdzai, beoun°ldzai. *Pas.*, behouwadzai, behouwasdzai. Diri °telkkizhi °konen sa behouwoun°ldzai, *mesure-moi cette poudre.*

Mésuser. *V. intr. Vz.* ABUSER.

Métal. *N. c.* Tsantsanen. Tsantsanen e°lkkéttchyahé, *les différents métaux.* || *Fondre des métaux, vz.* FONDRE.

Métamorphose. Edouhon asottin.

Métamorphoser. *V. tr.* Edouhon asottioun adénel″in. O°tiyé edouhon ahottin asla, *je l'ai métamorphosé.*

Métamorphoser (se). Edouhon asottioun aatssedel″in. Edouhon ahosttin adesya, *je me suis métamorphosé.* || *Par l'habillement.* Edouhon atssouttlon aatssedel″in, edouhon ahousttlon aadesné. *Pas.*, edouhon atssouhttlon aatssedilya. Edouhon ahouzhesttlon adesya, *je me suis métamorphosé, déguisé.*

Métatarse. *Anat.* Déné °ké tthennen.

Métacarpe. *Anat.* Dén-inla-tthennen.

Méthode. *N. c.* Ttah èkkè o°tiye wallè houninzhenin, eyi yin déninni hou°tounou, eyi kke oyin ahottioun, *telle marche que l'on suit, tel moyen, telle manière que l'on emploie pour réussir.*

Métier. N. c. Eçalaçonne. Les beçalaçonne, ou ci s'a eçalaçonne, *c'est son métier.*

Métis, isse. N. c. Tamazetsenn bessé, *un demi blanc.*

Mesurer. *Les autres à son aune.* Eïdini ïdesol'in, ïdéhos'in, ïdéhoud'in, ïdéhel'in. — Eïdéhel'in tta addi, *il parle ainsi, parce qu'il mesure les autres à son aune.*

Mettre. *V. tr. Déposer à terre.* Nih-mouneddi, nih-mouneneni, nih-mouneninni, nih-niyouneni, nih-mouneniddi, nih-mouneneuinni, nih-nihèyouneni. *Pas.*, nih-mouneddi, nih-mouneninni, nih-mouneninni, nih-niyeouneninni. *Fut.*, nih-mounoudd'i, nih-mounousni'i. *(Ce verbe est d'emploi général).* — *Ibid.*, *un morceau de bois, un canot, une caisse vide, etc.* Nih-nen'tin, nih-nines'tin, nih-ninin'tin, nih-niyeden'tin, nih-nini'tin. *Pas.*, nih-nideu'tan, nih-nideni'tan. *Fut.*, nih-nidou'tan, nih-nidous'tan. — *Ibid.*, *sac de farine, caisse pleine, etc.* Nih-nil'tin, nih-nines'tin, nih-ninin'l'tin, nih-niyi'l'tin. *Pas.*, nih-nil'tan, nih-nini'l'tan, nih-niyeninl'tan, nih-niyeninl'tan. *Fut.*, nih-niwal'tan, nih-niwas'tan, nih-néwoun'l'tan, nih-niyou'l'tan, nih-niwoul'tan. — *Ibid.*, *un plat plein.* Nih-nin'kai, nih-nines'kai, nih-ninin'kai, nih-niyin'kai. *Pas.*, nini'kan, nih-nini'kan. *Fut.*, nih-niwa'ka, nih-niwash'a, nih-niwoun'ka, nih-niyou'ka. — *Ibid.*, *menues choses non renfermées en quoi que ce soit.* Nih-ninidzai, nih-ninesidzai, nih-ninindzai, nih-niyinidzai. *Pas.*, nih-ninidzai, nih-ninidzai. *Fut.*, nih-niwadzai, nih-wasidzai. — *Ibid.*, *quelque chose de massif, un morceau de pain, de savon, etc.* Nih-ninttai, nih-ninestai, nih-ninin'ai, nih-niyin'ai. *Pas.*, nih-ninttai, nih-nini'ai. — *Ibid.*, *un homme ou un animal mort ou vif.* Nih-nil'ti, nih-nines'ti, nih-ninin'l'ti, nih-niyin'l'ti. *Pas.*, nih-nil'tin, nih-nini'l'tin. *Fut.*, nih-niwal'te'l, nih-niwas'te'l. — *Ibid.*, *un linge, une peau, etc.* Nih-ninltchouzh, nih-ninesitchouzh, nih-ninin'ltchouzh. *Pas.*, nih-ninltchouzh, nih-nini'ltchouzh. *Fut.*, nih-niwaltchouzh, nih-niwastchouzh. — *Ibid.*, *plusieurs choses.* Nih-nilyé, nih-nines'é, nih-ninilé, nih-niyinlé. *Pas.*, nih-nilya, nih-ninilla. *Fut.*, nih-niwal'ye'l, nih-niwasle'l. Nih-mouninni, *mets-le à terre.* § *A l'ouest.* Tsai tcho' za'l 'touzin ttlou-'teldi'l, ttlou-'tesle'l, ttlou-'tin'ble'l, ttlou-'te'lde'l, ttlou-'tildé'l, ttlou-'tou'lde'l. *Pas.*, 'touzin ttlou-'te'lde'l, ttlou-'ti'lde'l, ttlou-'tin'ble'l. *Fut.*, 'touzin ttlou-'toulde'l, ttlou-'tou-de'l. 'Tsai tcho' za'l 'touzin ttlou-'tewoulde'l, *mettons à l'ouest, ou jetons l'ouest.* § *Un anneau à quelqu'un au doigt.* La"anen déninla nadettai, nades"ai, nadin-"ai, nade"ai. *Pas.*, nadettan, nadeçi"an. *Fut.*, nadoutta'l, nadous-"a'l. La"anen ninla nadous"a'l, *je vais te passer un anneau au doigt.* § *A la bouche.* Dene-zha-eddi, bezhareçin, bezhariini, yezhareçini, bezhariddi, bezhariniini, yezhahereçini, yezhadadeçini. Sezhariini yan, *mettez-moi dans quelque chose à la bouche, donne-moi à manger.* — *Ibid.* Dene zhan bezhdi, bezha henesin, bezhahonin'ini, yezhahone'ini bezhahinilni, bezhahonin'ini. *Pas.*, bezhahuluik, bezhahoywi'luik. *Fut.*, bezhahonilni, bezhahonsini. Iase yezhahonin'ini, *donne-moi quelque chose à manger.* — *Ibid.* Dene chattai, dereshalyé *(ce disent surtout, en parlant de communion)*; bezha-

Mettre *(suite)*
s-"ai, be-zha-ne-"ai, *ou* be-zha-yin"ai, *ou* be-zha-na-dyè-dinltsi, ye-zha-yè"ai, be-zha-i-ttai. *Pas.*, be-zha-ttan, *ou* be-zha-ǫettan, be-zha-ǫi-"an. *Fut.*, be-zha-ou-tta°l, be-zha-ous"a°l, be-zha-woun"a°l, ye-zha-ou-"a°l. Sezhawoun"a°l °a ille ousan ? *Ne m'admettras-tu pas à la Communion ?* — Déné zha-lyé, be-zha-eslé, be-zha-inlé, ye-zha-ellé, *ou* ye-zha-yellé, be-zha-ilyé, be-zha-ou°lé. *Pas.*, be-zha-lya, be-zha-ǫilla. *Fut.*, be-zha-oulye°l, be-zha-ousle°l. Déné °lan zha-ǫinla, ahouneddi, *tu as, paraît-il, communié un grand nombre.* || *Au bout de quelque chose placé horizontalement.* Beǫiye naedettai ; *placé debout*, belayé naedettai, naedes"ai. *Pas.*, naedettan, naedeǫi"an. *Fut.*, naedoutta°l, naedous"a°l. — Beǫiyé, *ou* belayé naede°tin, naedes°tin, naedin°tin. *Pas.*, naede°tan, naedeǫi°tan. *Fut.*, naedou°tan, naedous°tan. — Beǫiyé, *ou* belayé naedeltchouzh, naedestchouzh. *Pas.*, naedeltchouzh, naedeǫi°ltchouzh. *Fut.*, naedoultchouzh, naedoustchouzh. — Beǫiye, *ou* belayé naedelyé, naedeslé. *Pas.*, naedelya, naedeǫilla. *Fut.*, naedoulye°l, naedousle°l, *(et ainsi de suite, suivant la nature des objets).* || *Les bras sur la tête.* Déné dshi narè e°le-la-tsseloǫwos, e°le-la-sheseǫwos, e°le-la-shinloǫwos, e°le-la-loǫwos, e°le-la-zhiloǫwos. *Pas.*, e°le-la-tsseǫeloǫwos, e°le-la-sheseǫwos. *Fut.*, e°le-la-tssouloǫwos, e°le-la-waseǫwos, e°le-la-wounloǫwos, e°le-la-waloǫwos. Nedshi narè e°le-la-shinloǫwozou, °tinkkanzh, tssoudindiye tta anettin, *c'est par paresse que te voilà, les mains croisées, les bras passés par-dessus la tête.* || *A la ceinture, v. g. le gibier tué.* Shezh tta zilyé, desyé, dinlyé, dilyé, deǫilyé, douhlyé, hèdilyé. *Pas.*, shezh tta zilya, desya, dinlya. *Fut.*, shezh tta zoulye°l, dousye°l, dewounlye°l. Diri dih shezh tta dinlyé, *mets cette perdrix à ta ceinture.* || *Son chapeau, vz. se* COIFFER, *se* COUVRIR. || *Côte à côte.* E°l°ga nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye°l, niwasle°l. E°l°ga nininlé, *mets-les côte à côte.* || *De côté pour soi.* Ttassi édéba nitssounendi, niouninesdi, niouninindi, niyounendi. *Pas.*, ttassi édéba niouzendi, niouninesdi. *Fut.*, ttassi édéba nizouddi°l, niounousdi°l, niouniwoundi°l. Diri édéba niounousdi°l, *je vais mettre ceci de côté pour moi.* — *Ibid.*, *(linge).* Édéba nitssinltchouzh, ninestchouzh, nininºltchouzh, nine°ltchouzh. *Pas.*, édéba nitssinltchouzh, nini°ltchouzh. *Fut.*, édéba nitssoultchouzh, ninoustchouzh. — *Ibid.*, *(plusieurs choses).* Édéba nitssinlyé, nineslé. *Pas.*, édéba nitssinlya, ninilla. *Fut.*, édéba nitssoulye°l, ninousle°l. — *Ibid.*, *(chose massive, pain, savon, pierre, etc.).* Édéba nitssinttai, nines"ai. — Edéba nitssin°kai, nines°kai. — Edéba nitssindzai, ninesdzai ; *(et ainsi de suite, suivant la nature de l'objet).* || *De côté pour quelqu'un.* Déné ba niounendi, niouninesni. — Déné ba ninttai, nines"ai. — Déné ba nin°kai, nines°kai, *(etc. etc.).* Diri nebba niounousni°l, *je vais mettre ceci de côté pour toi.* || *Dans, dedans (des choses menues non renfermées en quoi que ce soit).* Deyedzai, deyesdzai, deyenedzai, deyeyedzai, deyeidzai, deyeouhdzai, deyehèyedzai. *Pas.*, deyeǫedzai, deyeǫidzai. *Fut.*, deyewadzai, deyewasdzai, deyewoundzai. — *Ibid.*, *(un plat plein).* Deye°kai, deyes°kai, deyene°kai. *Pas.*, deyeǫe°kan,

Mettre (*suite*) deyeɣi'kan. *Fut.*, deyewa'ka'l, deyewas'ka'l, deyewoun'ka'l. — — *Ibid.*, *(un sac plein, une caisse pleine, etc.)*. Deyel'tin, deyes'tin, deyenel'tin, deyeye'l'tin. *Pas.*, deyeɣel'tan, deyeɣi'l'tan. *Fut.*, deyewal'tan, deyewas'tan. — *Ibid.*, *(une caisse vide, un ustensile vide, un morceau de bois, etc.)*. Deye'tin, deyes'tin, deyene'tin, deyeye'tin. *Pas.*, deyeɣe'tan, deyeɣi'tan. *Fut.*, deyewa'tan, deyewas'tan. — *Ibid.*, *(une chose massive, un morceau de pain, de savon, une pierre, etc.)*. Deyeittai, deyes"ai, deyene"ai, deyeye"ai. *Pas.*, deyeɣettan, deyeɣi"an. *Fut.*, deyewatta'l, deyewas"a'l. — *Ibid.*, *(un linge, une peau, etc.)*. Deyeltchouzh, deyestchouzh, deyeneltchouzh. *Pas.*, deyeɣeltchouzh, deyeɣi'ltchouzh. *Fut.*, deyewaltchouzh, deyewastchouzh. — *Ibid.*, *(plusieurs choses)*. Deyelyé, deyeslé, deyenellé. *Pas.*, deyeɣelya, deyeɣilla. *Fut.*, deyewalye'l, deyewasle'l, *(et ainsi de suite, suivant le nombre et la nature des objets)*. Diri tssede deyeneltchouzh, *mets cette couverture là-dedans.* ‖ *Dans l'âme, dans l'esprit.* Déninni ho'lé, *(travailler l'esprit, y mettre des idées, des inspirations pour le former, ou le corrompre)*; hestsi, ne'ltsi, he'ltsi. *Pas.*, horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, hou'lé, houstsi. — *Ibid.* Déninni déné yelzhi, yesshi, yene'lshi, ye'lshi. *Pas.*, yeɣelzhet, yeɣi'lshet, yeɣin'lshet. *Fut.*, yeɣwalzhi, yeɣwasshi, yeɣwoun'lshi, yeɣwa'lshi. Douyou yeyeɣin'lshet koutta, *il l'a passablement perverti.* ‖ *Dans l'embarras.* Déné nadazettin, benadadesttin, benadadinttin, yenadadettin. *Pas.*, déné nadazeɣettin, benadadeɣesttin. *Fut.*, benadazouttin, benadadousttin. Benadadinttin kkenanezher ille kolou, *ne cherche donc pas à le mettre dans l'embarras.* ‖ *Dehors (choses).* Ttassi 'tinlyé, 'tin-neslé, 'tin-ninlé, 'tin-yillé. *Pas.*, 'tinlya, 'tin-nilla, 'tin-ninla, 'tin-yinla. *Fut.*, 'tin-walye'l, 'tin-wasle'l. Diri orelyon 'tin-ninlé, *sors toutes ces choses de la maison.* — *Ibid.* 'Tin-you-ilyé, 'tin-you-neslé, 'tin-you-ninlé, 'tin-you-illé, 'tin-you-nilyé. *Pas.*, 'tin-you-ilya, 'tin-you-nilla. *Fut.*, 'tin-you-oulye'l, 'tin-you-ousle'l. 'Tin-you-ninle, *sors tout de la maison.* — *Ibid.* 'Tindzai, 'tin-nesdzai. — 'Tin-'kai, 'tin-nes'kai. — 'Tinl'tin, 'tin-nes'tin. — 'Tinltchouzh, 'tin-nes-tchouzh. — 'Tinttai, 'tin-nes"ai; *(et ainsi de suite suivant la nature de l'objet)*. ‖ *En dépôt, chez quelqu'un.* Déné kon-en ttassi édéba nītssounendi, *ou* niouzendi, niouninesdi, niouninindi, niyounendi, niounīnīddi, niouninouhdi, nidahèyounendi. *Pas.*, édéba nitssounendi, niouninesdi *(comme au prés.)*. *Fut.*, édéba nitssounouddi'l, niounousdi'l, niouniwoundi'l, niyounouddi'l, niouniwouddi'l, niouniwouhdi'l. Diri édéba niouninesdi as"in si, sebba bekkewounlni, *je laisse ceci en dépôt, tâche de le garder pour moi.* ‖ *En désordre.* E'l'ke-you-elttchyou'l, esttchyou'l, in'lttchyou'l, e'lttchyou'l, ilttchyou'l. *Pas.*, e'l'ke-you elttchyell, i'lttchyell. *Fut.*, e'l'ke-you oulttchyou'l, ousttchyou'l. Edlaɣe ɣan itta sekon-en orelyon e'l'ke you ou'lttchyel ou? *Pourquoi donc avez-vous mis toute ma maison en désordre?* ‖ *Dessus, en haut (linge).* Dekke daltchouzh, dazhestchouzh, dazhin'ltchouzh, yekkeda'ltchouzh. *Pas.*, dekke da'ltchouzh, dekke dazhi'ltchouzh. *Fut.*, dekke dawal-

Mettre *(suite)*

tchouzh, dekke dawastchouzh. Eyi you dekke dazhin°ltchouzh, *mets ce linge dessus.* — *Ibid.,(plusieurs choses).* Dekke dalyé, dazheslé, dazhinlé, yekke daye°lé, bekke dazhilyé. *Pas.*, dekke dahlya, dazhilla, dazhinla, yekke daye°la, bekke dazhilya. *Fut.*, dekke daǫwalye°l, dekke daǫwasle°l. Dekke daǫwounle°l, *place-les là-haut, dessus.* — *Ibid., (une caisse pleine, un sac plein, etc.).* Dekke dal°tin, dazhes°tin, dazhin°l°tin, yekke daye°l°tin. *Pas.*, dekke dal°tan, dazhi°l°tan, dazhin°l°tan, daye°l°tan. *Fut.*, dekke daǫwal°tan, daǫwas°tan, daǫwoun°l°tan, dayou°l°tan. °Lès dekke dazhin°l°tin, *mets le sac de farine dessus.* — *Ibid., (une caisse vide, un chaudron, un canot, un morceau de bois, etc.).* Dekke da°tin, dazhes°tin, dazhin°tin, daye°tin. *Pas.*, dekke da°tan, dazhi°tan, dazhin°tan, dayerzh°tan. *Fut.*, dawa°tan, dawas°tan. Dedchenn °téli dekke dawoun°tan, *mets la caisse dessus.* — *Ibid., (homme ou animal mort ou vif).* Dal°ti, dazhes°ti, dazhin°l°ti, daye°l°ti. *Pas.*, dal°tin, dazhi°l°tin. *Fut.*, dawal°te°l, dawas°te°l, dawoun°l°te°l, dayou°l°te°l. Sekwi yoǫwè hokke dazhin°l°ti, *mets l'enfant sur cette chose.* — *Ibid., (un plat plein).* Dekke da°kai, dazhes°kai. *Pas.*, dah°kan, dazhi°kan. *Fut.*, daǫwa°ka°l, daǫwas°ka°l. Tthai dazhin°kai, *mets le plat dessus, en haut.* — *Ibid., (choses menues, non renfermées).* Dekke dadzai, dazhesdzai. *Pas.*, dekke dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, dekke daǫwadzai, daǫwasdzai. — *Ibid., (quelque chose de massif, une pierre, un pain, etc.).* Dekke dattai, dazhes″ai. *Pas.*, dekké dattan, dazhi″an. *Fut.*, dekke dawatta°l, dawas″a°l. — *Ibid., (sur quelque chose étendu par terre, ou en faisant abstraction d'en haut).* Dekkeelyé, dekkeeslé. *Pas.*, dekkeilya, dekkeilla. *Fut.*, dekkeoulye°l, dekkeousle°l. — Dekkeidzai, dekkeesdzai. *Pas.*, dekkeidzai, dekke ninidzai. — Dekke ittai, dekkees″ai. *Pas.*, dekkeittan, dekke nini″an. *Fut.*, dekkeoutta°l, dekkeous″a°l. — Dekkeiltchouzh, dekkeestchouzh. *Pas.*, dekkeiltchouzh, dekke shi°ltchouzh; *(et ainsi de suite, suivant la nature de l'objet, du régime).* || *Le doigt dans l'œil de quelqu'un.* Dénennaǫè ttha°l tssedshi, bennaǫè ttha°l esdshi, indshi, edshi. *Pas.*, bennaǫè ttha°l tsseǫindshik, bennaǫe ttha°l ǫidshik. *Fut.*, bennaǫè ttha°l tssoudshi, ousdshi, oundshi, oudshi. — Bennaǫè ttha°l oundshi sanan, *ne lui mets pas le doigt dans l'œil.* || *Sur le dos de quelqu'un un fardeau.* Bekke da-°e°l-ettai, da-°e°l-shes″ai, da-°e°l-shin″ai, yekke da-°e°l-è″ai, bekke da-°e°l-ittai, bekke da-°e°l-shouh″ai. *Pas.*, bekke-da-°e°l-ettan, bekke da-°e°l-shi″an, da-°e°l-shin″an, yekke da-°e°l-she″an. *Fut.*, bekke da-°e°l-watta°l, da-°e°l-was″a°l, da-°e°l-woun″a°l, yekke da-°e°l-wa″a°l. Sekke da-°e°l-shin″ai, *charge-moi.* || *A l'eau (une pièce de bois, une caisse vide, etc., et aussi v. g. un canot).* Tssi °ta°tin, °tas°tin, °tane°tin, °taye°tin, °tai°tin. *Pas.*, °taǫe°tan, °taǫi°tan. *Fut.*, °tawa°tan, °tawas°tan. Sa tssi °tawoun°tan, *mets mon canot à l'eau.* — *Ibid., (linge).* Ttassi °taltchouzh, °tastchouzh, °tane°ltchouzh. *Pas.*, °taǫeltchouzh, °taǫi°ltchouzh. *Fut.*, °tawaltchouzh, °tawastchouzh. Diri you °taǫeltchouzh de soǫa walli, *il serait bon de mettre ce linge à l'eau.* — *Ibid., (des choses me-*

Mettre (suite).

vues). 'Tadzai, 'tasdzai, 'tasadzai, 'tayedzai. *Pas.*, 'tagedzai, 'tagadzai. *Fut.*, 'tawadzai, 'tawasdzai. Diri 'tawasdzai, *je vais mettre ceci à l'eau.* — *Ibid.*, *(choses quelconques)*. 'Taoumedhi, 'taoumemi, 'taoumimi, 'tayoumemi, 'taoumidi. *Pas.*, 'taoumedhi, 'taoumejimi. *Fut.*, 'taoumoudhi, 'taoumoumi. Lyi 'taoumimi, *mets cela dans l'eau.* (*Ce verbe-ci est d'un emploi général*). — *Ibid.*, *(plusieurs choses)*. Ttassi 'talyé, 'taslé, 'tanellé, 'tayellé, 'tailyé, 'taouïlé. *Pas.*, 'tagelya, 'tagilla. *Fut.*, 'tawalyel, 'tawaslel. Diri orelyon 'tagelya de sia? *Si nous mettions tout ceci à l'eau?* ‖ *A l'entrée, à l'ouverture.* Bedade'tin, bedadenes'tin, bedadenni'tin, yedadenn'tin. *Pas.*, bedaden'tan, bedadeni'tan. *Fut.*, bedadou'tan, bedadous'tan, bedadewoun'tan. — *Ibid.* Beda'kade'tin, beda'kadenes'tin. *Pas.*, beda'kaden'tan, beda'kadeni'tan. *Fut.*, beda'kadou'tan, beda'kadous'tan. Dyan bodadewou'tan, *bouchons cette ouverture.* — *Ibid.*, *(plusieurs choses)*. Bedadelyé, beda'kadelyé; bedadesle, beda'kadesle. *Pas.*, bedadelya, beda'kadelya; bedadilla, beda'kadilla. *Fut.*, bedadoulye'l, beda'kadoulye'l, bedadousle'l, beda'kadousle'l. ‖ *A l'envers (v. g. une capote).* 'I nabidouzh nantsselye, *revêtir une capote tournée à l'envers;* nan-ssyé, nan-nel-yé, nan-yel-yé, *ou* nan-l-yé, nan-dlyé. *Pas.*, nan-tssel-ya, nan-ges-ya, nan-ginl-ya, nan-gel-ya. *Fut.*, nan-tssoul-yé, nan-gwasyé, nan-gwoumlyé, nan-gwalyé. 'I nalydouzh nanganlya ikkésan! *Tu as mis ton capot à l'envers.* ‖ *Au feu (du bois).* 'Koun e'lkkedelyé, e'lkkedesle, e'lkkédinlé, e'lkkédilé. *Pas.*, koun e'lkkedegelyé, e'lkkedegesle, ou e'lkkedilya, e'lkkedilla. *Fut.*, e'lkkedoulye'l, e'lkkedousle'l. 'Koun e'lkkedinlé, *mets du bois au feu.* ‖ *Le feu, v.* navrien. Bé'kounedelldhi, bé'koun-desedldhi, demidldhi, bé'koun-de'lldhi. *Pas.*, bé'koun-denldshik, bé'koun-deni'ldshik. *Fut.*, bé'koun-doulldhi, bé'koun-dousldhi. Ttho' kke ttho' 'a koun dewoun'ldshi, *mets le feu à la prairie.* ‖ *Sur le feu (un ustensile).* 'Téli dshyé del'tin, des'tin, dio'ttin, yedel'tin, dil'tin, dou'le'tin. *Pas.*, 'téli dshyé de'l'tan, degi'ttan, degin'ttan, dégin'ttan, deui'tan. *Fut.*, 'téli dshyé doul'tan, dous'tan, dewouni'tan, yedoui'tan. 'Téli dshyé dewouni'tan, *mets le chaudron sur le feu.* ‖ *En fuite, v.* fuir. Déné 'tshya dshin ye'le'lni. Settshya dshin 'telchia oyin, *il a fui devant moi, je l'ai fait fuir.* ‖ *En haut, en l'air.* Dalyé, dalteheuzh, dal'tin, dal'ti, da'tin, da'kai, dadzai, dattai. (*Vz. ci-dessus, mettre dessus, en haut*). ‖ *En liberté.* Bededdi, bedesni, bedunni, yedenni, bedidldi, bedouhni, bégedenni. *Pas.*, bedeldik, bedegimik. *Fut.*, bedouldi, bedousni, bedewounni, yedounni. — *Ibid.* Benadeldi, *relâcher;* benadesdi, benadinldi, yenadeldi, benadidldi, benadouldi. *Pas.*, benadeldik, benadegesdik. *Fut.*, benadouldi, benadousdi. Sedinni ityin, *donne-moi ma liberté.* Nenadousdi ille, *je ne te relâcherai pas.* ‖ *Des liens à un traîneau.* 'Ttlagé ino-ilyé, ninedé, nin-ennilé, nin-ndé, nin-enilyé, ninou'lé, nin-dhé-inlé. *Pas.*, nin-ilya, ninilla, ninindé, nin-enindé, ninilya, ninou'la, nin-dé-inlé. *Fut.*, ninoulye'l, nin-ousle'l, nin-ennle'l, nin-enilye'l, nin-doulye'l, nin-

Mettre *(suite)*
wou°lye°l, nin-èhè-houlle°l. Sebezhtchennen tthaoè nin-eninlé, *mets des lisses à mon traîneau.* || *La main (à l'épée).* Bès tcho° °kazelni, °kadesni, °kadinlni, °kadelni. *Pas.*, °kazehe°lnik, °kadehesnik. *Fut.*, °kazoulni, °kadousni. Kkewasdi yeninzhenn itta, bès tcho° °kadehe°lnik, *il porta la main à l'épée pour se défendre.* — *Ibid. (au plat).* Tthai yezelni, yedesni, yedinlni, yedelni. *Pas.*, yezelnik, yedeǫesnik, yedeǫin°lnik, yede°lnik. Tta se°l tthai yedelnihi, *celui qui avec moi met la main au plat.* — *Ibid. (dedans).* Hoye zelni, hoye desni, hoye dinlni, hoye delni. *Pas.*,hoye zeǫelnik, hoyedeǫesnik, hoyedeǫinl°nik. *Fut.*, hoyezoulni, hoyedousni, hoyedewounlni. — *Ibid.*, *(sur un animal, le prendre).* Bèlazèzhi, bèladesshi, bèladinzhi, yèladezhi. *Pas.*, bèlazeǫinzhet, bèladeǫizhet. *Fut.*, bèlazouzhi, bèladousshi. Pantselou bèladeǫizhet kou, *c'est à peine si j'ai pu mettre la main sur lui.* — *Ibid.*, *(sur ses yeux).* Dene naǫe hedelni, hedesni, hedin°lni, hede°lni, hèdeǫilni, hèdou°lni. *Pas.*, hedeǫelnik, hedeǫesnik, hèdeǫin°lnik. *Fut.*, hedoulni, hedousni, hedewoun°lni. Nennaǫe hedin°lni ; eya tta ane°l-"in ousan? *Tu mets la main sur tes yeux ; seraient-ils malades ?* — *Ibid.*, *(devant ses yeux, pour faire visière).* Na-dyin-ni-tssinlni, na-dyin-ni-nesni, na-dyin-ni-ninlni, na-dyin-ni-nelni. *Pas.*, na-dyin-se°lnik, na-dyin-shesnik, na-dyin-shin°lnik, na-dyin-she°lnik. *Fut.*, na-dyin-ni-tssoulni, na-dyin-ni-ǫwasni, na-dyin-ni-ǫwounlni. || *Y mettre la main.* Otssenn na-la-tsseǫeltthet, na-la-ǫestthet, na-la-ǫin°ltthet, na-la-ǫe°ltthet. *Fut.*, otssenn na-la-tssoultthi, na-la-ǫoustthi, na-la-ǫoun°ltthi. Nenn tthi otssenn nalaǫoun°ltthi yan, *mets-y donc toi aussi la main.* Si tthi otssenn nalaǫestthet kontte, *j'y ai mis aussi la main.* || *Mettre ses mains l'une dans l'autre.* E°le-la-ze°kai, e°le-la-zhes°kai, e°le-la-zhin°kai, e°le-la-°kai. *Pas.*, e°le-la-ze°kan, e°le-la-neǫes°kan, e°le-la-neǫin°kan, e°le-la-neǫin°kan. *Fut.*, e°le-la-zou°ka, e°le-la-nous°ka, e°le-la-newoun°ka. E°le-la-zhin°kayou shinyioun ; edlaǫe ǫan tta? *Pourquoi donc te tiens-tu là debout, les mains l'une dans l'autre ?* || *Au monde.* Nihoul°ti, nihones°ti, nihoninl°ti, nihol°ti. *Pas.*, nihoul°tin, nihoni°l°tin, nihonin°l°tin, nihonin°l°tin. *Fut.*, nihoul°te°l, nihous°te°l, nihowoun°l°te°l. Kkaldanen nihoul°tin, *l'enfant est déjà né.* || *Au net (un écrit).* Sènidenttlis, sènidenesttlis, sènideninttlis, sèniyedenttlis. *Pas.*, sènidenttlis, sènidenittlis. *Fut.*, sènidouttlis, senidousttlis. Diri orelyon sa senidewounttlis, *mets-moi tout ceci au net.* || *En ordre.* Ttassi sènilyé, sèninesslé, sènininlé, sèniyinlé, sèninilyé. *Pas.*, sènilya, sèninilla, sènininla, sèniyeninla. *Fut.*, sèniwalye°l, sèniwasle°l, sèniwounle°l, sèniyoulle°l. Ttasi orelyon sèniwoulye°l, *mettons tout en ordre.* || *Le pagne, le brayais.* Kkayé tsseltti, kkayé estti, in°ltti, eltti, iltti, ou°ltti. *Pas.*, kkaye tsseǫeltti, kkaye ǫestti, ǫin°ltti, ǫin°ltti. *Fut.*, kkaye tssoultti, kkaye oustti, oun°ltti, oultti. Kkaye in°ltti, *mets ton pagne.* — *Ibid.*, *le reprendre, après l'avoir abandonné.* Dshan kkaye natsseltti, kkaye naestti, naneltti, naeltti. *Pas.*, natsseltti, naǫestti. *Fut.*, natssoultti, naǫwastti, naǫwoun°ltti. Dshan kkaye naǫin°ltti

Mettre *(suite)*

ahottin, *tu as donc reçu le paqueⁿ?* ‖ *A part.* E'l'an shanin nounendi, nounnesni, nounnanni, nyounenni. *Pas.*, nounendi, nounnanni. *Fut.*, nounouddi'l, nounousni'l, nounwounni'l. Diri setchélé bebba e'l'an shanin nounnesni as'in si, *je mets ceci à part pour mon frère.* — *Ibid.* E'l'an shanin undzai, ninesdzai. — E'l'an shani nin'kai, nines'kai. — E'l'an shanin niltchouzh, ninestchouzh. — E'l'an shanin ninttai, nines'ai. — E'l'an shanin nil'tin, nines'tin. — E'l'an shanin nin'tin, nines'tin. — E'l'an shanin nilyé, nineslé *(etc., suivant la nature de l'objet).* ‖ *En pièces*, vz. BRISER, DÉCHIRER. ‖ *Pied à terre.* Nih-na-dettezh, nih-na-des"ezh, nih-na-dinl"ezh, nih-na-del"ezh, nih-na-deçil"ezh, nih-na-doul"ezh. *Pas.*, nih-na-deçettezh, nih-na-deçesttezh, nih-na-deçinttezh. *Fut.*, nih-na-zouttezh, nih-na-dousttezh, nih-na-dewounttezh, nih-na-douttezh. — *Ibid.* Dayehdi, *descendre;* dazhessai, dazhinçai, da'ai, dazhittas, dazhouh"as, dazhe"as. *Pas.*, dayehdik, dazhiya, dazhinya, dazheya, dazhittas. *Fut.*, dayouddi, daçwassa, daçwounya, daçwaya. Dazhinçai, *descends, mets pied à terre.* ‖ *Le pied dessus.* Bekkettezh, bekkes'ezh, bekkin"ezh, yekkin'ezh, bekkeçittezh, bekkouh'ezh. *Pas.*, bekkeittezh, bekkeçi"ezh. *Fut.*, bekkouttezh, bekkous'ezh. Bekkewoun"ezh sanan, *prends garde de mettre le pied dessus.* ‖ *Les poings sur les hanches.* 'Azhe zelni, desni, dinlni, delni, *ou* 'azhe nizenlni, nidenesni, nidenunlni, nidenlni. *Pas.*, 'azhe zelnik, *ou* zeçelnik, deçesnik, deçunlnik, deçelnik. *Fut.*, 'azhe zoulni, dousni, dewounlni. 'Azhe dinlni kkennozier ille kolon, *ayadaçepinnis, retire ces cuiras de dessus tes hanches, et occupe-les à quelque travail.* ‖ *A la porte.* 'Tin 'tehlé, 'tin 'tesné, 'tin 'tinné, 'tin ye'tenné. *Pas.*, 'tin 'tehda', 'tin 'tinna', 'tin 'tinna', 'tin ye'terzdna'. *Fut.*, 'tin 'tonddé, 'tin 'tousné. 'Tin se'tewounne sanan, *ne me mets pas à la porte.* — *Ibid.* Tinl'a, *ordonner de sortir:* 'tin-nes'a, 'tin-nin'l"a, 'tin-yi'l"a, 'tin-nil"a, 'tin-nou'l'a. 'tindahévi'l'a. *Pas.*, 'tin'l'a, 'tin-ni'l'a. *Fut.*, tin-wal'a, 'tin-was'a, 'tin-woun'l'a. — *Ibid.*, *(plusieurs personnes).* 'Tin-'tehde'l, 'tin'tesde'l, 'tin'tin'de'l, 'tinye'ble'l. *Pas.*, 'tin'te'de'l, 'tin'ti'lde'l. *Fut.*, 'tin'toulde'l, 'tin'tousde'l, 'tin'tewoun'lde'l. Orelyon 'tin-nou'e-'tewoun'lde'l 'a itta ousan, *vas-tu nous mettre tous à la porte?* ‖ *Ses raquettes.* "Aï-ye-zel"ezh, "aï-ye-des"ezh, aï-ye-dinl"ezh, aï-ye-del"ezh, aï-ye-deçil"ezh, "aï-ye-doul'"ezh. *Pas.*, aï-ye-zeçel"ezh, "aï-ye-deçes"ezh, "aï-ye-deçinl"ezh. *Fut.*, aï-ye-zoul"ezh, "aï-ye-tous"ezh. "Aï-ye-dewoul"ezh, *mettons nos raquettes.* — *Ibid.*, *à quelqu'un ses raquettes.* Aï-ye-déné-dil"ezh, déné des-"ezh, dinl"ezh, "aï-ye-ye-dil"ezh. *Pas.*, "aï-yé-dene-dil"ezh, "aï-ye-be-di'l"ezh. *Fut.*, "aï-yé-déné-doul-"ezh, aï-ye-be-dous"ezh. — "Aï-ye-sedewoun'l"ezh, *mets-moi mes raquettes.* ‖ *Du sapin dans les loges, les tapisser de branches de sapin.* Ell nidenlyé, nidenesié, nidennlé, niyedenlé, *ou* nidenlé, nidenilyé, nidenou'lé. *Pas.*, nidenlya, nidenilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. Yinsin ell nidennlé, *mets du sapin dans la loge.* ‖ *A la suite.* E'lelyé delyé, deslé, dinlé. *Pas.*, e'lelyé delya, deçilla. *Fut.*, e'le-

Mettre *(suite)*

ǫiyé doulyeᶜl, dousleᶜl. Diri orelyon eᶜleǫiyé dinle, *mets toutes ces choses à la suite les unes des autres.* || *Ses souliers, son chapeau, vz. se* CHAUSSER, *se* COIFFER. || *Sur, (une pierre sur une fosse, sur une tombe).* Dshè déné kké dattai, déné kké dazhes″ai, dazhin″ai, da″ai, daittai, dazhouh″ai. *Pas.*, dattan, dazhi″an. *Fut.*, daǫwattaᶜl, daǫwas″aᶜl. Neᶜta bekke dshè dattan houllé ttè ahottin, *il paraît qu'il n'y a pas encore de pierre sur la fosse, la tombe de ton père.* — *Ibid.*, *(quelque chose sur un trou pour le boucher, v. g. un couvercle).* Odaᶜkadenᶜtin, odaᶜkadenesᶜtin, odaᶜkadéninᶜtin, odaᶜkayédenᶜtin, odaᶜkadeniᶜtin. *Pas.*, odaᶜkadenᶜtan, odaᶜkadeǫiᶜtan. *Fut.*, odaᶜkadouᶜtan, odaᶜkadousᶜtan. Dyan nihoyaǫè horzh″an otchoǫè odaᶜkadousᶜtan, *il faut que je mette quelque chose à l'ouverture de ce trou pour le boucher.* — *Ibid.*, *(plusieurs choses, différentes choses sur un trou, pour le boucher).* Odaadenlyé, odaadeneslé, odaadeninlé, odaadenlé. *Pas.*, odaadenlya, odaadenilla. *Fut.*, odaadoulyeᶜl, odaadousleᶜl. Dyan nihoyaǫe horzh″an slini, odaadewoulyeᶜl, *bouchons ce méchant trou.* || *La table.* Tthai nilyé, nineslé, nininlé, ninlé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. Anᶜlaon tthai nininla illé tte ahottin, *tu n'as donc pas encore mis la table ?* — *Ibid.* Nidadenlyé, nidadeneslé, nidadéninlé, nidadenlé, nidadenilyé. *Pas.*, nidadenlya, nidadenilla. *Fut.*, nidadoulyeᶜl, nidadousleᶜl. Iǫan kolou nidadeninlé, *vite mets la table.* || *Son tablier.* Baǫe ᶜtell baǫe tsseltchouzh, baǫe ninestchouzh, nieninᶜltchouzh, nieneᶜltchouzh. *Pas.*, baǫè ᶜtell baǫè tsseǫeltchouzh, baǫè nienestchouzh. *Fut.*, baǫè ᶜtell baǫè nitssoultchouzh, baǫè nioustchouzh. Baǫè ᶜtell baǫè nieninᶜltchouzh, *mets ton tablier.* || *En tas.* Iᶜlattin nilyé, nineslé. *Pas.*, iᶜlattin nilya, ninilla, nininla, niyeninla. *Fut.*, iᶜlattin niwalyeᶜl, niwasleᶜl. Orelyon iᶜlattin niwouᶜleᶜl, *mettez-les en un tas.* — *Ibid.*, *en plusieurs tas.* Anᶜlkke nidalyé, nidaslé, nidanellé, nidayellé, nidailyé, nidaouᶜlé, nidaheyellé, nidadaheyellé. *Pas.*, anᶜlkké nidahlya, nidazhilla, nidazhinla, nidayerzhla, nidazhilya, nidazhouᶜla. *Fut.*, anᶜlkké nidaǫwalyeᶜl, nidaǫwasleᶜl. Anᶜlkke nidaǫwouᶜleᶜl, *faites-en plusieurs tas.* || *En terre (un corps).* Nih-o-yelᶜti, nih-o-yesᶜti, nih-o-ye-nelᶜti, nih-o-ye-yeᶜlᶜti, nih-o-yé-ilᶜti, nih-o-ye-ouᶜlᶜti. *Pas.*, nih-o-ye-ǫelᶜtin, nih-o-ye-ǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, nih-o-ye-walᶜteᶜl, nih-o-ye-wasᶜteᶜl. Edlaho nihoyewalᶜteᶜlou ? *Quand se fera l'enterrement ?* — *Ibid.*, *(plusieurs choses).* Nihoyelyé, nihoyeslé, nihoyenellé, nihoyeyellé, nihoyeilyé, nihoyeouᶜlé. *Pas.*, nihoyeǫelya, nihoyeǫilla. *Fut.*, nihoyewalyeᶜl, nihoyewasleᶜl, nihoyewounleᶜl, nihoyeyoulleᶜl. — *Ibid.*, *(planter des végétaux, v. g. des pois, des patates).* Nihoyelyé. Djié gayé ᶜlan nihoyeǫinla ousan ? *As-tu planté beaucoup de pois ?* — *Ibid.*, *(en semant).* Nih-o-kka-dzai, nih-o-kka-s-dzai, nih-o-kka-ne-dzai, nih-o-kka-ye-dzai. *Pas.*, nih-o-kka-h-dzai, nih-o-kka-zhi-dzai. *Fut.*, nih-o-kka-wa-dzai, nih-o-kka-wa-s-dzai. ᶜLès ᶜlan nihokkazhindzai ahottin, *il paraît que tu as semé beaucoup de blé.* || *La tête en bas, la baisser beaucoup.* Ye zedshi, ye desdshi, ye dindshi, ye dedshi. *Pas.*, yezeǫedshi, yedeǫesdshi. *Fut.*, yezoudshi, yedousdshi. — *Ibid.*,

la tête en bas et les pieds en l'air (planter le chêne). Ya-è zeldhi, yaè desdshi. — *Ibid.*, ya-ke-tssin'l'a, ya-ke-i'l'a, ya-ke-in'l'a, ya-ke-in'l'a, ya-ke-yil'a, ya-ke-ou'l'a. *Pas.*, ya-ke-tsseyin'l'a, ya-ke-yil'a. *Fut.*, ya-ke-tssin'l'a, ya-ke-ous'a, ya-ke-ou'l'a, ya-ke-ou'l'a. ‖ *A la voile.* Tssiye nnba'l, nesba'l, nnlba'l, nilba'l. *Pas.*, tssiye nnba'l, nilba'l. *Fut.*, tssiye ouba'l, ousba'l. Tssiye woulba'l, *mettons à la voile.*

Mettre (se). *Se placer (se traduit par s'asseoir). Je vais me mettre à table*, ches'ti gan nousla, *ou bien* bekke chetsselyé gan nousla. ‖ *A la suite de.* Dené kkémyé yeddi'l, gessa'l. Dené kkémyé dzeyeddi. — Bekkéniyé houzhya, *j'ai marché à sa suite.* — Bekkémyé dzedeagai, *j'ai voyagé à sa suite.* — Bekkémyé dzédeyi ki, *j'ai navigué à sa suite.* ‖ *Le doigt dans l'œil. V. réfl.* Edennagè ttha'l tssedshi, ttha'l esdshi. Edennage ttha'l gindshik konttè, *tu t'es fourré le doigt dans l'œil.* ‖ *Dans l'esprit, y mettre des idées, des inspirations, pour le former ou le corrompre. Mutuel.* Douye yé e'letsselzhi, e'leilzhi, e'lou'lzhi, e'lehelzhi. *Pas.*, e'letsselzhet, e'leilzhet, e'leou'lzhet, e'lehelzhet. *Fut.*, e'letssoulzhi, e'lewoulzhi. Douye yé e'lewou'lzhi sanan, *ne vous corrompez pas les uns les autres.* ‖ *A l'eau.* 'Ta gan yededdi, 'ta-gan dessai, dinsai, deggai, dittas, doub'as, hedè'as, didde'l, doubde'l, dedde'l. *Pas.*, 'ta-gan yedesdhi, 'ta gan degiya, deginya, deginya, degittas, degiddel. *Fut.*, 'ta-gan yedoudhi, 'ta-gan doussa, dewounya, douya, dewouttas, dewoudde'l. An'lkke zan nenn tthi 'ta gan deginya de kolou, 'an'lttè illé, *tu ne ferais pas mal de te mettre toi aussi quelquefois à l'eau.* ‖ *Dans l'embarras.* Dené 'a hounlla ettsedel'in. Na hounlla lakou ! Ellagin lahou'lltou ? Nenn adinl 'an'nin, *te voilà dans l'embarras, à qui la faute aussi à toi-même ?* ‖ *En garde.* Dené nan-nettin, benan-nesttin, benan-ninttin, yenan-nettin, benan-nittin, sur benan-nehttin, benan-nouhttin, yenan-nè-nettin. 'Anelldh 'ta dené nan-nittinta ahttin, *comme nous redoutons quelque danger, nous nous tenons en garde.*

Mettre (s'y). *Y travailler.* Okkenatsezhor, okkenashet. *Pas.*, okkenatseyinzher, okkénagzher. *Fut.*, okkenatsouzher, okkenawasshor. Okkenasher walh konttè, *je vais m'y mettre.*

Meuble. Yinsin hoyouè. ‖ *Mobilier.* Anelltè yinsin hoyoue, *l'ensemble des meubles d'un appartement.*

Meubler. *V. tr.* Anelltè yinsin hoyoue yedanlyé, *garnir une maison de meubles ;* yedanesté, yédannlé, yedayinlé, yedanlyé. *Pas.*, yedanlya, yedanilla. *Fut.*, yedagwalye'l, yedagwadel. Anelltè yinsin hoyoue yedawou'le'l, *meublez la maison.*

Meule. *De foin, ou de paille.* E'kin. Ttlé 'kines. ‖ *De moulin.* Bétta 'lès nablezhi dshèè. — Dshè hettchyohi, *pierre rude, poreuse.* — Dshè ettchyou, *meule piquée.* ‖ *A aiguiser.* Dshè nadelltthè'll, *pierre, meule qu'on tourne.*

Meunier. *N. c.* 'Lès hebbezhi dénen, *ou* 'lès na'blezhi dénen, *l'homme qui moud.*

Meurtre. *N. c.* Dené 'leyalzhi, *action de tuer.* ‖ *Meurtre commis*, dené 'leyanlzhet. ‖ 'Lega'letsélzhi, *action de s'entre-tuer.*

Meurtri, e. *Adj.* 'Adettles, *ou* bekkedettles. Bekkedettlis ovin, *il est couvert de meurtrissures.* Sui-

tchennen ᶜadettles ikkin ! *J'ai le bras meurtri.*

Meurtrier. *N. c.* Déné ᶜleganinᶜlshet. || *Meurtrier de profession*, déné ᶜleganᶜldé.

Meurtrir. *V. tr.* Adettlès adénel″in, *ou* bekkédettlès adénel″in. ᶜAdehesttles asinla, *il m'a meurtri.* ᶜAdehinttles anilya ahottin, *il paraît qu'on t'a meurtri.* Nekke douttles anoulné sanan, *prends garde de te faire meurtrir.*

Meurtrissure. Ttah èkkè ᶜadettlezi kke, *la place où c'est livide.*

Mi. *Milieu.* Tannize. *A mi-chemin*, tta otssenn ttchyaenniᶜli otssenn ᶜtannizé.

Miasme. *Provenant de la terre, d'un marais.* Nih-odyéré ᶜletsenn, *mauvaises odeurs provenant d'un lieu pourri.* || *Provenant d'une maladie.* Déné tssin ᶜoǫwiddouzh. || Eᶜltssin déné ᶜoǫwiddouzh, *exhalaisons morbifiques se communiquant.*

Miauler. *V. intr.* Heziᶜl, *crier.* || Hetsaǫ, *pleurer, se plaindre.* Heziᶜl anadarette ille, *il ne cesse de miauler.*

Microscope. *N. c.* Beyaǫè ttassi ᶜlezenn ille koli nettin, *à l'aide duquel, ou par lequel on voit les objets invisibles à l'œil nu.*

Midi. *N. c. Milieu du jour.* Dzendizé. *Il doit être midi*, dzendizé sounni. || *Sud.* Yennaǫè. *Vers le sud*, yennaǫetsenn. Sa nanyaǫetssenn, *ou* dzendizé nanyaǫetssenn, *dans la direction du soleil de midi.*

Mie. *N. c.* ᶜLesttezh beyaǫe ǫelzhiᶜl, *l'intérieur du pain qui est poreux.* || ᶜLesttezh beyaǫe dennour, *l'intérieur du pain qui est mou, souple.*

Miel. *N. c.* Ttlize dshoǫè tsanen, *l'excrément des abeilles (c'est l'idée que s'en font les Montagnais).* — *Ou encore* ttlize dshoǫe sougaa, *sucre des abeilles.* || *Miel sauvage.* Ttlize dshoǫe, tthi shanin tssenn hehnao, besougaa ᶜehoul″ai, *miel qu'on trouve dans les lieux déserts où des abeilles se sont établies.*

Mielleux, euse. *Qui a la parole mielleuse*, yaᶜti dénelᶜtè dénen ; *ou bien* souga shaᶜl″an lanttè oyin, *qui paraît avoir la bouche pleine de sucre ;* sha tsseᶜl″an, sha shiᶜl″an, sha shinᶜl″an, shaeᶜl″an, *ou* shaᶜl″an.

Mien, mienne, miens, miennes. Si setssin, *c'est le mien, ou ce sont les miens.* Setssin si diri, *ceci est à moi, est le mien.*

Miette. *N. c.* Ttassi zaze. Ttassi zhaye. ᶜLesttezh zhaye nattliri, *miettes de pain tombant de la table.* ᶜLesttezh zhaye nattliri ᶜkaoudeǫel″in nin Lazare, *Lazare convoitait les miettes de pain qui tombaient de la table.*

Mieux. *Adv.* De″anzé eᶜltthi ; ″anzé eᶜltthi ; ″anze hounzon ; ″anzé soǫa. *Tu parles mieux que lui*, noǫwin″anzé hounzon yaneᶜlᶜti. *J'aime mieux ce livre que l'autre*, diri edittlis de″anzé beǫanyenigiᶜtan. *Le mieux pour lui est de se taire*, deᶜlzhi de, ho″anzé soǫa. *Il n'y a rien de mieux*, de″anzé nezon houllé. *Il va de mieux en mieux*, kke″anen naǫedzheᶜl oiaze. *Le mieux du monde*, de″anzé houllé. *Un peu mieux*, kkazhè oiazé. || **Tant mieux !** Soǫa ! || *Faire mieux qu'un autre, vz.* FAIRE.

Mignardise. *N. c.* Yè ᶜédé koli aᶜè anitssoudenendi, anideounesdi, anideounindi, anioudeǫendi. Yè ᶜédé koli aᶜè anioudeǫendi kwalantte, *elle fait, certes, assez parade de ses gentillesses apprêtées.*

Mignon, onne, gracieux. Hounzon borettin. Hounzon borettin konttè neiaze, *ton enfant est bien mi-*

gnon. Tta onttlazhè ho'anzé la-ganyenogwerzh'lain dénen, *celui que l'on aime beaucoup, son favori.*

Mignoter. *Vz.* DORLOTER.

Migraine. *N. c.* Déné dshi eya, *mal de tête.* ‖ Dene dshi kkezh eya, *mal à un côté de la tête.* ‖ Dene tssin 'ta tthennen eya, *mal au front.*

Migration. *Des oiseaux.* 'Anltsele dzededzis. ‖ *Des caribous.* Edsheun na'telttlihi. ‖ *Des hommes.* Edoum nehnenkkézin 'kaddeh.

Mijoter. *V. tr.* Ttassi nabez, nasbez, nane'lbez, naye'lbez, naulbez, naou'lbez, nahèye'lbez, nadahèye'lbez. *Pas.*, naginbez, nagi'lbez. *Fut.*, nawabez, nawasbez, nawoun'lbez, nayou'lbez. Diri berr naginbez ikkési, *cette viande, on l'a mijotée, elle est archi-cuite.* ‖ *Vz.* FAIRE *bouillir.*

Mil. *Adj. num.* Onerzhnan onerzhnan, onerzhnan.

Milice. *N. c.* Soça neltté déné e'l 'éli an'la naddé, *corps de troupes.*

Milieu. *N. c.* 'Tannizé. ‖ *Le milieu d'une rivière,* des nehnen, *ou* 'tadyaçe. ‖ *Le milieu d'un lac,* 'ta dyaçè. ‖ *Le milieu d'un chemin,* 'tounlou 'tannizé. ‖ *Ou travaille, ou meurs de faim; il n'y a pas de milieu,* eçaladeçinda outchosi, dankké 'leçaninzhi outchosi; eyet o'ké oyin. ‖ *Le milieu du dos,* dené tta-nizé. *Le milieu de mon dos,* settanizé. (Eçan'ldshou, *signifie l'os du garrot, de la bosse chez le buffle.* (Eçaanen, *garrot*). ‖ *Le milieu du front,* déné tssin 'ta 'taçe. ‖ *Le milieu du pied,* déné 'ké kkiyé; se'ké kkiyé, *le milieu de mon pied.* ‖ **Au milieu.** *Loc. prép.* 'Ta. Ho'ta. 'Tasin. Nizé. *Au milieu des rochers,* dshè 'ta. *Au milieu de la foule,* déné nizé, *ou* déné 'tasin. *Je me trouvai au milieu des ennemis,* anna 'ta dzèlèan'l'an. — *Ibid.*, *adv. de lieu.* 'Tannizé. Ts'ardzèn ne, *milieu,* 'tannizé dinda.

Milieu de barge. *Matélot, rameur.* 'Tannizé dhedlai, *qui est assis dans le milieu; ou bien,* tsa zité dhedlai, *qui est assis dans le côté de la barge.* *Pl.* 'tannizé de'lthi; tsa zité de'lthi.

Militant, e. *Être.* Kketsseinh, *se débattre.* Kkehdi dénen, *un militant. Militant par la pénitence et la patience,* dadtsedel'a itta kketssehdi. *Être militant contre le démon,* yédariyé slini déné 'keyehelzhi ttchya kketssehdi. ‖ *Militant contre soi-même.* Douyou aatssedoulne ttchya etssoude'tonn. Douyou aadousne ttchya edoudes-'tonn, *je me retiens pour ne pas me perdre moi-même.* Aneltté déné, tta dava'l'ty, dyan hodellain hotta hodennai 'e'l kolou, yehia-çè hodénelni houba horzh'an ttè, *la multitude des priants qui ont encore à gagner le ciel, au milieu de toutes sortes de difficultés, (l'Église militante).*

Mille. *N. c. Mesure itinéraire.* I'laçe dedchenn ani'lshahe, *la distance d'un poteau.* Onerzhnan dedchenn, *dix milles.*

Millet *ou* **mil.** *N. c.* Ttlo' déné yéne'letchè ttlogè, *foin que l'on obtient par la culture.*

Milliaire. Hogade tta ani'lshae ekkoredyam, 'tounloukke an'lkké nadazhè'ae, *ou bien* 'tounloukke henltsini, *bornes milliaires servant à indiquer les distances sur les routes.* ‖ *Poser des bornes milliaires.* Holtsi'l, hoetsi'l, houn'ltsi'l, hoeltsi'l, houltsi'l. *Pas.*, houltsin, houzin'ltsin. *Fut.*, hoetoultsi'l, hoetoustsi'l. 'Tounloukke hoetewou'ltsi'l, *poser des bornes milliaires.*

Millier. *N. c.* Onerzhnan onerzhnan onerzhnan ᶜtai. Edlaneltté ᶜloue ᶜtaᶜa-ϱinᶜlᶜtin tta ? Onerzhnan onerzhnan onerzhnan ᶜtai, *combien as-tu pris de poissons ? Un millier.*

Million. *N. c.* Onerzhnan onerzhnan onerzhnan, edaounelttou, onerzhnan onerzhnan onerzhnan, *mille fois mille.*

Mimer. *V. tr. Imiter par des gestes.* Déné ᶜedahol″in, ᶜedas″in, ᶜedanel″in, ᶜedal″in, ᶜedail″in, ᶜedaouᶜl″in, ᶜedahehel″in. *Pas.*, déné ᶜedahowel″in, ᶜedaϱes″in, ᶜedaϱinl″in. *Fut.*, déné ᶜedatssoul″in, ᶜedaϱwas″in, ᶜedaϱwounl″in, ᶜedaϱwal″in. Déné ᶜedanel″in kkenazher illé kolou, *ne cherche donc pas tant à mimer les gens.*

Minauder. *V. intr.* Déné ᶜaoudézendi, ᶜaoudénénesdi, ᶜaoudénénindi, ᶜaoudénéneddi, ᶜaoudénéniddi. *Pas.*, *comme au prés. Fut.*, ᶜaoudezouddiᶜl, ᶜaudenousdiᶜl. Yeᶜédé koli ᶜasoudénénindi ahottin, *tu parais vouloir me gagner par tes minauderies.*

Mince. *Adj.* Tssettanen. Tssettali. *Étoffe mince*, you tssettanen. *Glace mince*, ᶜtenn tssettanen. || *Homme mince.* Betchan ninᶜkin dénen, *homme sans ventre.*

Mine. *N. c.* Tta houzeddihi, hounesdi, hounindi, houneddi. || *Avoir bonne mine.* Hounzon asottin, *ou* soun-zettin. *Il a bonne mine*, hounzon ahottin, *ou* sounnettin, *ou encore* aᶜè-ϱinᶜlttè. || *Avoir mauvaise mine.* Ttchya-ouzeddi. *Il a mauvaise mine*, ttchyaouneddi. — Ttchyaounindi ikkésin ! *Tu as bien mauvaise mine.* *Vz.* AVOIR.

Miner. *V. tr.* Ttassi ᶜka, tsamba ᶜtai ᶜka niholyè, *creuser le sol, pour y chercher quelque chose, de l'or, par exemple ;* nihoslè, nihounlè, nihollè, nihoulyè, nihouᶜlè. *Pas.*, nihohlya, nihozhilla. *Fut.*, nihoulyè, nihouslè, nihowounlè. Tsamba ᶜka nihozhilla kolou, ttassi houllé oyin, *j'ai eu beau creuser le sol pour y chercher de l'or ; il n'y a rien.* ᶜTou tchoᶜ ᶜtou holbezhe heᶜtalᶜkar itta, nih heᶜtettli oyin, *la mer, à force de battre ses rivages, les mine, la terre tombe.*

Mineur, e. *N. c.* Tchilékwi ᶜtahounloun, ettédéᶜké ᶜtai kkaholzher illè ttè, *jeune homme, jeune fille non encore maîtres de leurs actes.*

Ministère. *N. c.* Tta hoϱa dénel″ae tta a déné ttchyannié hounᶜlin, *les occupations, le labeur attachés à une fonction.* || *Ministère du prêtre.* Yalᶜtiy ttaneltte hotta dene naᶜkaouϱwenniyi, *les diverses occupations du prêtre dans le soin des âmes.*

Ministre *protestant.* Dshe-ottinen yaᶜlᶜtiy, *l'homme de la prière anglaise.*

Minuit. *N. c.* ᶜTezh ᶜtannizhe. ᶜTettleϱé ᶜtannizé.

Minute. *N. c.* Beϱade oulᶜtai-aze.

Mi-parti, e. *Adj.* Sounibanen ᶜtannizetssenn delgayou, ᶜtannizetssenn delkkwoz, *ruban mi-parti de blanc et de rouge.*

Miracle. *N. c.* Oϱanyeniodiyaho nahozheri. *Il a fait un miracle*, oϱanyéniodiyaho nahoᶜlsher.

Miraculeux, euse. *Fait miraculeux*, oϱanyéniodiya naodeltther.

Mirage. *N. c.* Ni-nih-o-dindel, *la terre qui se hausse.* Eddouhi na ahouneddi, onttlazhè ninihodindel, *il paraît qu'il va faire chaud ; il y a un fort mirage.* || Hoyin, *mirage qui danse ou qui se meut, va et vient.* Hoyin denlnezh edya, eddou hottantte léssan, *le mirage se meut, va et vient, c'est, sans doute, parce qu'il fait chaud.*

Mire. *N. c.* "Telkkezin kke ché"an, *placé sur le bout du canon.*

Mirer. *Va.* VISER. ‖ *Mirer un œuf.* Beaze hinla ousan ? hommizhenin, ezzézé benane'tai, benaze'ta, benanin'ta, yenane'ta. Beaze hinla ousan ? benanin'ta da, *cet œuf est-il couvé ? Examine-le.* ‖ *Va.* EXAMINER.

Mirer (se). Edezel"in, edetaes"in, edemil"in, edenel"in, edenil"in, edenou'l"in, edehènel"in. *Pas.*, edezeyel"in, edeneyes"in. *Fut.*, edezoul"in, *ou* edezeywal"in, edeneywas"in. Edenind"in yin kkenanezheri, ttassi otssenn yeninn'a ille, *tu ne penses pas à autre chose qu'à te mirer.* ‖ *Les arbres du rivage se mirent, se réfléchissent dans l'eau,* "tézin dedehenn nankkanze "odettin ; *ou encore* "tadda dedehenn nankkanzé houmin.

Miroir. *N. c.* Bennouzin édézel"in. Bennouzin etssedenel"in.

Mise. *N. c.* Tta youè yé yeddihi, *manière de se vêtir.* Dénè youè. Dénékkézin you. Bekkézin you a'enettin illé, *sa mise est bien triste.* Bekkézin you a'enettin, *il a une belle mise.*

Misanthrope. *N. c.* Denettchyahiddi'le, *un misanthrope.* Aboushlin itta dene ttchyasdi illé, *je suis un misanthrope.*

Misérable. Es'touhonettinen. Es'tèhounlin. Kou nowin es'tounettinen, edlantte itta bena'kanou'l ni illou ? tta 'a-na-o-ywin"ai, eyet oyin okkanou'l'tao, tta es'tèhounlin okkanou'l'ta illou ; kou eyet Niho'ltsini bazin ousan ? *Ce malheureux, pourquoi donc n'avez-vous aucune charité pour lui ? Pourquoi vos yeux ouverts pour admirer et saluer le riche, se ferment-ils pour ne pas voir l'homme malheureux? Est-ce que tout cela est selon Dieu?* ‖ *Va.* MALHEUREUX.

Misere. *Va.* avoir *de la misère.* ‖ Es'touhonettinen, *être misérable.* ‖ Douyé dène 'a horzh"an, *être dans la détresse.* ‖ Ttchyèn tta dene 'a douyé, *être dans une grande disette.*

Miséricorde. *N. c.* Es'té-ou-nettinen. Sanhouminzhenen.

Miséricordieux, euse. *Adj. Être...* Es'te-ou-nettinen, es'touses"inen, es'teoumin"inen. Es'teoupe"inen, koutta, *il est miséricordieux.* Es'téoumin"inen ekkorudyan illé ikkéssin ! *Tu ne sais pas compatir, n'as aucune charité.*

Missel. Tta bekke ya'ti Lamess dittlissé tchè".

Mission. *N. c. Résidence du missionnaire,* ya'l'tiy bekou-en. ‖ *Mission prêchée,* dénè 'a ya'ti.

Missionnaire. *N. c.* Ya'l'tiy, *le prêtre.* ‖ Ya'l'tiy nal"ai, *prêtre envoyé.* ‖ Ya'l'tiy dénè 'a ya'l'ti 'kal"ai, *prêtre envoyé en mission.*

Mitaine. *N. c.* Dyiss. Sedyisse, *ma mitaine, ou mes mitaines.* Dyiss yehwasni, *je vais mettre mes mitaines.* Dyiss yé 'adousni, *je vais ôter mes mitaines.* ‖ *Mitaines cousues aux manches d'habits d'enfants :* dyiss eskouri.

Mitasses. She'l. Sezhè'lè, *mes mitasses. Mitasses avec fanfreluches,* she'l dza kkézhè ouddha'li. She'l yéous"ezh, *je vais mettre mes mitasses.* She'l nawas"ezh, *je vais ôter mes mitasses.*

Mite. *N. c.* Gou yon nahè'li, *mites qui rongent les étoffes.* ‖ Edyèslé tthoue ttlezh gouè, *mites du fromage.*

Mitonner. *V. tr.* Natchez, nastchez, nane'ltchez, nase'ltchez. *Pas.*, nayintchaz, nayi'ltchaz. *Fut.*, naywatchez, naywastchez. Onttladhè nazin'ltchez aboumddi, *tu paroîs l'avoir fait beaucoup mitonner.*

Mitoyen, enne. *Adj. Mur mitoyen,*

clôture mitoyenne, beda°tagè nelttchyain.

Mitraille. *N. c.* Tsantsan ttchyèlè °telkkizhi tcho° yelyéhé, *ferrailles dont on charge un canon.*

Mitrailler. *V. tr.* Tsantsan ttchyèlè °telkkizhi tcho° yelyéhé °e°l dénennizé elkkiz, eskkizh, in°lkkizh, helkkizh, hilkkizh, hou°lkkizh. *Pas.*, dénennizé elkkezh, gi°lkkezh. *Fut.*, dénennizé oulkkezh, ouskkezh, woun°lkkezh.

Mitre. *N. c.* Ya°l°tiy nèzhè bèya°ti tssaha.

Mixtion, *ou* **mixture.** *N. c.* E°l°ta henttlir, *mélange de plusieurs choses. Mixtion, ou mixture préparée*, e°l°ta-henttlir alyae.

Mobile. *Adj.* Nageddai, *qui bouge, qui se meut.* || Otta nageddai alzhenn, *qu'on fait, qu'on rend mobile.* Otta nageddai alya, *qu'on a fait mobile.*

Mocassins. *Souliers indiens.* °Ké °kalè °ké, *souliers mous, souliers de peau passée.* || °Ké tssoun°linen, *souliers communs.* || Etsel °ké, *mocassins pour le travail.* || Kon's °ké, *mocassins de parade.* || °Ké kkezh, *un soulier.* || *Mocassins sans empeigne, n'ayant qu'une couture divisant en deux parts égales le dessus du soulier*, °ke tssins tthoui. — *Ibid., à large empeigne, et, pour cela, appelés : têtes de Loches*, dshin °teli dshi °ke.

Mode. *Vz.* GUISE. || *Manie générale de vouloir faire comme les autres*, e°lkkahol″in ; *ou encore* e°ledatssel″in. *Vz.* IMITER. E°ldanihounnitta dené °è houwasttlon houninzhenn itta, e°ledatssouttlon, *par envie, vouloir du même genre d'habit que les autres, et s'habiller tous de même manière, (mode pour la toilette).*

Modèle. *N. c.* Dené °abin o°tiye antte dénen, *homme de bon exemple, homme modèle.* || *Patron pour un travail quelconque*, begadè ttassi ho°lé. Bekkéssin hwastsi sa howoun°ltsi, *fais-moi un patron, un modèle.*

Modeler. *Vz.* IMITER. || I°lagin dené dégayé kkéssin settchyannié °toulltthi yeninzhenn, zni kolou, shoun oyin ahouneddi, *il prétend, dit-on, modeler sa vie sur celle d'un certain saint ; mais il ne paraît guère y réussir.*

Modérateur. Dené e°ltthi hèyénidel″ai dénen, *homme qui sait bien conduire, bien diriger les autres.*

Modération. *N. c.* Tssèshinyé ahontte. Tssèshinyé ahouninzhenin.

Modéré, ée. *Adj.* Sa°l°tai dené ille, *chez qui il n'y a rien à reprendre.* || Tsseshinyen anttè dénen, *chez qui tout est mesuré.* || Etta-yenoudénentta dénen, *homme de facile accommodement ;* ettayenoutssedenentta, ettayenoudénestta, ettayénoudenintta.

Modérer. *V. tr. Retenir.* Dené hou°tonn, hous°tonn, houn°tonn, you°tonn, houi°tonn. *Pas.*, houwe°ton, houwi°tonn. *Fut.*, houwa°tonn, houwas°tonn. Ededaorelni ille itta, hous°tonn itta in°è kkazhè, *comme il ne sait garder aucune mesure, il est heureux que je sois là pour le modérer.* || *Sa joie.* Hèhonenlin °e°l kolou, es°tèèzelzhenn aatssédel″in, *faire comme si sa joie était voilée de quelque chagrin ;* es°teedeszhenn ; es°tèyeneszhenn. — Hèninlin °e°l kolou, es°teyenin°lzhenn oiazé, *modère un peu ta joie.* || *Ses dépenses.* Tsamba kkeyenizehel″a oiaze. Netsamba kkeyenidéhin°l″a oiaze, *modère un peu tes dépenses.*

Modeste. *Adj.* Tta wallilihou dené °èho°l″an, *être tel qu'il faut.* || Tssèshinyé dené °èho°l″an, *être*

doux, simple, pacifique. ‖ Douye ottchya gez tsselde, *veiller sur ses yeux.* Douye ottchya gez elde, *qui garde bien ses yeux.* ‖ O a hon ya l'ti illé, *qui parle sans vanité.*

Modestie. *N. c.* Tsèshinyoun déné 'ehol'an.

Modicité. San-o-neddi illé. San-ho-nehdiyé. Honiounni illé. Betsamba san-neddi ille bekkoredyan, *on connaît la modicité de sa fortune.*

Modifier. *V. tr.* Edouhon anal"in. Diri "i sa shin'ltsin ttinni, sekkeda"on "tin'ltsin itta, edouhon ananella dezan walli, *ou* kke"anen nanin'kan dezan walli, *cet habit tu l'as fait trop petit pour moi, il faudrait donc le modifier,* ou *l'agrandir.*

Modique. *Adj.* San-neddi illé. San-nehdiyé. Honiounni illé. Onttlazhè eçalaçinna anilzhenn kolou, tta netssenn nagenni san-neddi illé ikkéla! *On te fait travailler beaucoup; cependant tes gages sont bien modiques.*

Modulation. *N. c. De la voix,* tta na-chi-ou-zezheri. Déné dayihé tta nahourzh"a.

Moelle. *N. c.* Eyaçè. ‖ *Moelle de bois,* dedchenn nantssouè. ‖ *Moelle épinière,* énantssouè. Senantssoue èya, *j'ai mal à la moelle épinière.*

Moelleux. Beyaçè hounlin. Beyaçè hounlin ikkésin! *ou* yelçin ikkésin! *Cet animal a de la moelle.* ‖ *Os moelleux,* edza thennen. ‖ *Souple, étoffe moelleuse,* you dennour.

Mœurs. *N. pl. Manière de vivre.* Tta a déné ttchyannié houn'lin. Don a bettchyannié houn'lin, *voilà quelles sont ses mœurs.*

Moi. *Pron. pers.* Si. Si °adè, *moi-même.* Si asttin, *c'est moi.*

Moignon. *N. c.* Dègwor, *coupé, tronqué.* Sintchennen'a gwodè, *mon bras tronqué, mon moignon de bras.* Seke's gwode, *mon moignon de pied, mon pied-boite.*

Moindre. Detssounkkèzhè anttè. Dekkeda"on anttè. Dekkeda"on atsselyan, açesyan, açulyan, *de moindre grandeur. Il est moindre, moins grand que moi,* sekkeda"on açelyan. *Sa fortune est moindre que la mienne,* sekkeda"on betsamba nettè. *Pour la moindre chose que je lui dis,* ttasson alésin tcho° illé kolou.

Moins. *Adv. comparat.* Kkeda"on. Hokkeda"on. Diri oredyon, si yin okkeda"on ttassi seçaninla ikké si! *Tous ceux ci, à moi seul moins quelque chose tu m'as donné voilà donc! c.-à-d. tu m'en as donné moins qu'à chacun de ceux-ci.* ‖ *Il fait moins froid aujourd'hui,* tta edza otssounkkèzhè douhon. ‖ *Il est moins méchant que je ne le pensais,* bedyéré bevoressiennnin, ekwanttè tcho° illé ikkésin! ‖ *C'est beaucoup moins bon,* ho-"anze otsounkkèzhè nezon. ‖ *Il est assez long, moins une verge,* koutta soça açin'lnezh wallihnin; i'laçè yin dedehenn hedlin. ‖ *A moins que tu ne veuilles y aller,* 'tinçai de, nenn la nenn. ‖ *Pas le moins du monde,* iazé koli illé. ‖ *En moins d'un jour,* i'laçe dzinen 'tazan illé. ‖ *En moins de rien,* 'oçwin'an illé inttou. ‖ **A tout le moins, au moins.** Zan. *Au moins, tu devrais prier,* yane'l'ti zan wallihnin. — 'Tazan. *Au moins donne-moi cela,* èyi 'tazan séçaouninninni. ‖ *Au moins, paie-moi un peu,* iazé zan setssenn naçoun'lni. *Toi au moins,* ou *du moins,* nenn zan. ‖ **De moins en moins.** Kkeda-ounsin. Kke-da-ounzin. Otssounkkèzhè. Detssounkkèzhè. *Il est de moins en moins*

malade, tta èya houn°lin otssoun-kkèzhè kolou. *Il est de moins en moins riche*, kkeda"ounzin benahone°lni°l. Ttassi kkeda"ounzin ǫezhe°l, *ou* kkeda"ounzin dehettli, *quelque chose qui va de moins en moins, c.-à-d. diminue.*

Moineau. *N. c.* Tssè-soun°l"inen-azé.

Moiré, ée. Bedittlissé bekkéoudeldizh lantté.

Mois. *N. c.* Sa. *Le mois commence*, sa hou°tel°taǫ. *Le mois finit*, sa kkéouwel°taǫ. *Quel est ce mois ?* Edlaǫe hozaa kkani ǫe"a°li? *Il perd le mois, se trompe de mois*, sa "an-ou°tel°taǫ. || *Janvier.* Ni°ltssi sa tsélé, *mois du petit vent.* — *Février.* Ni°ltssi sa tcho°, *mois du vent violent.* — *Mars.* Bèni °lin dshèli, *où le dégel, à l'entour des arbres, fait penser à l'anus des chiens.* — *Avril.* °Tenn tssi kkézin naǫinza°li, *mois de la glace fondante, glace en aiguilles.*— *Mai.* Degaye Mari zaa, *mois de Marie ;* eǫǫézé zaa, *mois de la ponte des œufs.* — *Juin.* °Ez-yé-°ahollé, *où les petits sortent de leur coque.* — *Juillet.* Etchezh zaa, *mois de la mue chez les oiseaux.* — *Août.* Bèni naiddè°li, *où les oiseaux, ayant retrouvé leurs plumes, volent de nouveau.* — *Septembre.* Bekke e°l°anhdi zaa, *mois du rut.* — *Octobre.* °Tanbanǫè nade°teni zaa, *mois où la glace prend, au bord des lacs.* — *Novembre.* °Ge nou zaa, *où la glace se couvre de givre.* — *Décembre.* Bèni in°l"azi tcho°, *où les rennes arrivent dans leurs quartiers d'hiver.*

Moisi. Ditssa ; *ou encore* tchouzh ezhellin, *ou* tchouzh edya, *c'est moisi.* Dyan berr tchouzh yin ikké sin ! *Voilà la viande toute moisie !* Ditssa ikké sin ! *C'est moisi.*

Moisir. *V. intr.* Naditssai. *Pas.*, naditssa. *Fut.*, nadoutssa. Nou-°e°l berr nadoutssa sanan, *prenons garde que la viande ne moisisse.*

Moisissure. *N. c.* Tchouzh. Bekke tchouzh °lan ikké sin ! *ou* tchouzh yin ikké sin ! *C'est couvert de moisissure.*

Moisson. *N. c.* °Lès tcho, e°lkkéttchya ttlô la tcho dettaizhou, sènidenlyé, *action de couper le blé et autres céréales, et de les mettre en sûreté.*

Moissonner. *V. tr.* °Lès tcho, ttlô la tcho dettaizhou, e°leoudeǫehlyé, *couper et amasser blés et orges.* °Les orelyon deǫittazhou, tthi °lan e°leoudeǫezhilya kkaldanen, *nous avons coupé tout notre blé, et en avons déjà serré une grande partie.* || *Vz.* COUPER, AMASSER.

Moissonneuse. *N. c.* Betta °lez dettaizhi, *ce avec quoi on coupe le blé.*

Moite. *Adj.* Beǫel°tounn. Beǫelzoǫ, *moite de rosée.*

Moitié. *N. c.* °Tannize. °Tannizetssenn. *Partageons-les de moitié*, °tannizetssenn e°l°an nadenewouddi. *La moitié du chemin*, tta otssenn ttchyaennili otssenn °tannizé. *La moitié plus*, °tannizé ho-"anzé. *C'est à la moitié*, °tannizé nihoninzhet. *Il prend la moitié*, °tannizetssenn na°ltsi. || *Vz.* MI.

Molaire. *Adj. Dents.* Déné-bèsttla-hwou. Se-bès-ttla-hwou, *mes dents molaires.*

Molette. *N. c.* Betta °lin tcho° hettèzhi, hettchyoui, *quelque chose de piquant pour éperonner un cheval.*

Mollesse. *N. c.* Etssehou°ti yin obasèzhir, *amour, recherche de ses aises.* || *Élever quelqu'un dans la mollesse.* Oudel°tè, *ou* etssehou°ti °heheldin°li, oudel°tè °hehesdin, °behin°ldin, °heye°ldin,

ʿhèhildinʿl, ʿhèhouʿldinʿl, ʿhèheyeʿldinʿl. *Pas.*, oudelʿtè, *ou* etssehouʿti ʿhegeldenn, ʿhegiʿldenn. *Fut.*, oudelʿtè, *ou* etssehouʿti, ʿhewaldinʿl, ʿhewasdinʿl, ʿhewounʿldinʿl, ʿhèyouʿldinʿl, ʿhèwouldinʿl. Etssehouʿti ʿhehinʿldin ille kolou, *ne l'élève donc pas ainsi dans la mollesse.* ‖ *Croître, vivre dans la mollesse, rechercher ses aises.* Oudelʿtè, *ou* etssehouʿti yin obasezhir, *ou* obaneʿtaʿl; baesshi, bainzhi, baezhi, baidzhi, bahiddé; obanesʿtaʿl, obaninʿtaʿl, obaneʿtaʿtaʿl, obanegiʿtaʿl, obanouhʿtaʿl, obahèneʿtaʿl. *Pas.*, obasezhet, baizhet, bainzhet. Oudelʿtè yin bainzhet ahottin, *tu aimes donc bien tes aises?*

Mollet. *N. c.* Ellouè. Sellouè, *mes mollets. Il a de gros mollets*, bellouè netcha.

Mollir. *V. intr.* Dettour henenʿlè, *devenir mou. Pas.*, dettour heshellin, *ou* edya.

Moment. *N. c.* Eʿlaotsèlè. *Assieds-toi un moment*, eʿlaotsèlè shinda. ‖ *Le dernier moment*, tta izanen. ‖ *Les derniers moments d'un mourant*, tta nandé tssedyiʿli. *Ses derniers moments*, tta nandé hedyiʿli. ‖ *A tout moment il parle*, shaoudeddi, *ou* yaouniʿlʿti. ‖ *Vz.* INSTANT.

Momentané, ée. *Adj. Il a eu un regret momentané*, sha ille tssenn okkénahdlin. ‖ *Il a des réveils momentanés*, kke-na-tchi-oulgiz oyin; kke-na-tchi-tssoulgiz, kke-na-tchi-ousgiz, kké-na-tchi-ounʿlgiz.

Momentanément. Eʿlaotsèlè. Sha illé tssenn.

Momerie. *Simagrée.* Ye ʿédé koli dene tssenn nahozheri, *faire à quelqu'un des simagrées.* ‖ Ye ʿédé koli eʿltssenn nasolzheri, *se faire réciproquement des simagrées.* Ye ʿédé koli setssenn nahoʿlsher, koutta, *m'en a-t-il fait des simagrées?* ‖ Ye ʿédé koli ille zenni, *refuser par simagrée.*

Mon, ma, mes. *Pron. pers.* Sʿ. Se. *Mon frère cadet*, se-tchelé. *Ma main*, sʿinla. *Mon père*, seʿta. *Mes parents*, seʿllottinen.

Monarchie. *N. c.* Iʿlagin ogankkaolzheri nèzhè henlin nehnenkke.

Monarque. *N. c.* Ttassi nehnenkke tta kkaholzheri nèzhè.

Monceau. *Vz.* AMAS, TAS, METTRE *en tas.*

Mondain, e. Binni zanen hounlin dénen, *qui est léger, frivole, aimant le plaisir.* ‖ Binni zanen edeʿl yedeʿlni illé dénen (syn. *de* edeʿl solin ille, edeʿl holni, *ou* betthi edereddi ille), *qui ne se sent pas de frivolité.* ‖ San bahèzhi dénen, *qui a soif de plaisir.*

Monde. *N. c.* Nih. Dyan nehnen. *Dieu a créé le monde*, Nihoʿltsini nih hoʿltsin. ‖ *Le genre humain*, déné orelyon. ‖ *L'autre monde*, ttah iʿlasin égennae. ‖ *Par tout le monde*, orelyon nehnenkke. ‖ *Il y a du monde avec lui*, beʿl dénen. ‖ *Depuis le commencement du monde*, nih horzhlin hotssin. ‖ *Le monde est méchant*, déné dyéré ʿlan. ‖ *Fin du monde.* Nih nahoudlé.

Mondé, ée. *Orge mondée.* Ttlô la bettouzé benahilyel, *orge dépouillée de sa pellicule.*

Monnaie. *N. c.* Tsantsanen tsamba, *métal-argent.*

Monnayer. *V. tr.* Tsantsanen tsamba hoʿlé, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shiʿltsin. *Fut.*, houʿle, hwastsi.

Monocle. *N. c.* Nagè tsseʿlʿan.

Monomane. *N. c.* Iʿla oyin déninni hèdeʿli, *devenir monomane*; hèhodeʿli, hèneslè, hèdinʿli, hèdeʿli. *Il est devenu monomane*, iʿla oyin binni heshellin kkedeginzhet.

Monopole. *N. c.* Ttassi nehnenkké eddini yin naǫenni oǫankkasolzheri, *avoir seul le droit de commercer dans un pays.*

Monosyllabe. *N. c.* I°la déné dshou etssin-na-ǫwodi, *un tour de langue, ou* i°la etssin-na-chi-zedzhi, *une articulation, une syllabe.* || Na déné dshou etssin-na-ǫwodi, *ou* na etssin-na-chi-zedzhi, *deux syllabes.*

Monotone. *Adj.* An°laon °a-chi-ou-zeǫin°l″a, °a-chi-ou-deǫi°l″a. An°laon °a-chi-ou-deǫin°l″a ttou, be°l nizellou°l oyin, *sa voix monotone fait dormir.*

Monstre. *N. c.* Ttassi edouhon anttè. Ttassi ttchya adilzhenn. || *Enfant à deux têtes,* sékwi na-dshi-dettè. *(Impers.,* na-dshi-zettè). || *Enfant à deux bustes.* Na-si-dettè sékwi.

Monstrueux, euse. *Adj.* Edouhon ahonttè. Déné kka ahottin illé. Bettchyannié déné kka ahottin illé ikkéla, *sa conduite est monstrueuse.*

Montagnais. *Tribu indienne.* Déné. Déné tssoun°linen, *les vrais hommes ou communs.*— O°tel-ottinen, *les habitants des steppes du Nord.*

Montagne. Chezh. Chezh dahorzhla, *des montagnes, là où il y a des montagnes.* Chezh °adahorzhla, *des montagnes ici-là.* Hoyé °a-chezh-in°lin, *montagne dominant toutes les autres.* Tssèshinyen chezh o°kaonen°tan, *montagne à pente douce, ou montant doucement.* Chezh naǫe°kai, *montagne qui s'élève, montagne à pic.* Chezh e°lkkeddaǫè, *ou* e°lkkédaǫǫa, *montagnes s'élevant les unes au-dessus des autres.* || *Montagnes rocheuses.* Dshè-chezh. Dshè chezh ho″anze be°ga déǫinzha, *les montagnes rocheuses sont très hautes.*

Montant. *De porte.* Bettazin yéodadi°tan dazhe°tan.

Montée. *N. c.* O°ka. O°kahorzh″a. O°kaodel°gé. Onttlazhè o°kaodel°gé ikkéla! *Une terrible montée!* O°tiyé o°kayoullouzh sounni oula? *Pourrra-t-il seulement la monter, la voiture, jusqu'au haut de la côte?*

Monter. *V. intr. Sur une montagne.* Chezh °kayehdi, *ou* °kaye°tehdi; °ka°tessai, *ou* °kaǫessa°l; °ka°tinǫai, °kaǫinga°l, *ou* °kanega°l; °ka°teǫǫai, °kaǫega°l; °kaǫittas; °kaǫidde°l. *Pas.,* chezh °kayehdik, °kazhiya. *Fut.,* chezh °kayouddi, °kawassa, °kawounya, °kawaya, °kawouttas, °kawoudde°l. Chezh °kawouhde°l, *montez sur la montagne.* || *Sur un arbre, sur une clôture, dans une échelle.* Kké-dayehdi, kkedaassai, kkedazhinǫai, kkeda°ai, kkedazhittas; kkedatssehde°l, kkedazhidde°l. *Pas.,* kkedayehdik, kkedazhiya. *Fut.,* kkedayouddi, kkedawassa. Dedchenn kke dawounya sanan, na°tin°ltthet walli, *ne monte pas sur cet arbre, tu vas tomber.* Bekké o°katsseddi°li kké dazhinǫai, *monte dans l'échelle.* Obanelttchyani kké dawassa, *je vais monter sur la clôture.* || *A cheval, en voiture, en traîneau.* Kke dayehdi, kkedazhessai, kkedazhinǫai, kkeda°ai, kkedazhittas. *Pas.,* kkedayehdik, kkedazhiya. *Fut.,* kkedayouddi, kkedawassa. °Lin tcho° kke dazhessai °a sa douyé, °lin tcho° kke dahosni illé itta, *je monte difficilement à cheval, ou je n'aime pas à monter à cheval, n'étant pas bon cavalier. Vz.* CALIFOURCHON. Iǫan kolou bezh-tchennen kke dazhinǫai, *vite monte en voiture, ou en traîneau.* || *Sur ses genoux.* O°ka-gor-zelye°l, o°kagor-dehesye°l, dehinlye°l, dehel-

ye'l. *Pas.*, o'ka-gor-zehlya, o'ka-gor-dehesya, dehinlya. *Fut.*, o'ka-gor-zoulye'l, o'ka-gor-dehousye'l, o'ka-gor-de'tounlya, o'ka-gor-de'toulya. ‖ *A quatre pattes.* O'ka-tsselgwo'l, o'ka-ɛesgwo'l, ɛinlgwo'l, ɛelgwo'l, ɛilgwo'l; *pl.* o'ka-ɛil''as. *Pas.*, o'ka-tsse'l'ge, o'ka-zhes'ge, zhin'l'ge. *Fut.*, o'ka-tssoul'ge, o'kawas'ge, o'kawoun'l'ge. Onttlazhè o'kaodel'ge itta, ɛantselou o'kazhes'ge oyin, *la côte était si raide que j'ai pu à peine la gravir à quatre pattes.* ‖ *(En parlant des oiseaux), s'élever en prenant son vol.* Nidittaɛ; *pl.* nidinde'l. — *Remonter, se relever, en reprenant son vol.* Nina-dittaɛ; *pl.* ninadinde'l. Ouni'l kkezhou, naɛeltthet kolou, tthi ninadittaɛ nadlin oyin, *je l'ai tiré; il est tombé; mais il s'est relevé, en reprenant son vol.* ‖ *(En parlant de l'eau), vz.* INONDER. Nih eɛelbin'l, *l'eau monte.* ‖ *(En parlant de feu).* Yeddaɛè nadshou-ho'gis. Dedchenn ɛan nadshou-ho'ges, *l'arbre debout a pris feu; le feu a monté le long de l'arbre.* ‖ *(En parlant de fumée).* 'Ler 'tin 'tèchia'l, *la fumée sort emportée par le vent.* 'Ler nidi'lchia'l, *la fumée monte, s'élève emportée par le vent.* ‖ *(En parlant de nuages).* Nidinzhi. *Pas.*, nidinzhet. Yakkozh nidinzhet, *les nuages ont monté* ‖ *(En parlant d'odeurs, de parfum).* 'Ttassi man naɛè'gès, *la puanteur monte, se répand.* 'Ta tsele naɛègès, *la vapeur d'eau, le brouillard monte, se répand).* ‖ *(En parlant de terrain).* O'kahorzh''a, *le terrain monte.* ‖ *(En parlant d'une flèche).* Kka yain'kezh, *la flèche monte.* Yain'tazh, *décocher une flèche en l'air.* Yai'l'tazh, *j'ai décoché une flèche en l'air.* ‖ *(En parlant de vermine).* Ya ɛɛil'gè, *un pou a monté sur moi.* Ya ɛɛin'l''as, *j'ai pris une garnison de pous.* ‖ *V. tr. Transporter plus haut.* 'Ttassi yeddaɛetssenn o'kahlyé, o'kazheslé, o'kazhinlé, o'kaye'lé, o'kazhilyé, o'kazhou'lé, o'kaheye'lé. *Pas.*, o'kahlya, o'kazhilla, o'kazhinla, o'kayezhla, o'kazhilya. *Fut.*, o'kawalye'l, o'kawasle'l, o'kawounle'l, o'kayoulle'l, o'kawoulye'l. ‖ *Les filets, les ajuster.* 'Tabi'l eban-natti, eban-naatti, eban-na-in'ltti, eban-na-e'ltti, eban-na-iltti, eban-naou'ltti. *Pas.*, eban-naetti, eban-nazhi'ltti, éban-nazhin'ltti, éban-nae'ltti. *Fut.*, eban-naoutti, eban-naoustti, naoun'ltti, nayou'ltti, nawoultti. Na 'tabi'l eban-naoustti, *je vais te monter tes filets.* ‖ *Une tente, la dresser.* Nibale nadshi, nasdshi, naindshi, nadshi, *ou* nayedshi, naidshi, naoundshi. *Pas.*, nibale naɛedshik, naɛidshik. *Fut.*, nibale naɛwadshi, naɛwasdshi, naɛwoundshi, naɛwadshi. Nibale naɛwoudshi, *montons la tente.* Vz. CAMPER. ‖ *Monter ou remonter une montre, une horloge pour la faire marcher.* Sa naildiz, nahesdizh, nahin'ldizh, naye'ldizh. *Pas.*, na'ldezh, nazhi'ldezh, nazhin'ldezh, nayin'ldezh. *Fut.*, nahouldizh, nahousdizh, nahoun'ldizh, nayou'ldizh. *Remonte ta montre, ou ton horloge,* nezaa nahin'ldizh. *Elle est déjà montée,* kkaldanen na'ldezh kontte. — *Ibid. Une machine à ressort.* Nanaildizh (*même conjugaison que* naildizh). *Remonte ta machine,* nanain'ldizh. *Elle est déjà remontée,* nana'ldezh konttè. ‖ *Monter ou remonter une montre, une horloge (ajuster, agencer, disposer les pièces différentes, les mettre chacune à*

leur place, pour mettre la montre ou l'horloge à même de marcher, de fonctionner). Sa ttaneltte tta naǫeddahi, *ou* ttaneltte tta ǫè″a°li elkk-in°ka nalyé, naneslé, naninlé, nayellé, nanilyé, nanou°lé, nahèyellé. *Pas.*, nalya, nanilla, naninla, nayinla, nanilya, nanou°la. *Fut.*, nawalye°l, nawasle°l, nawounle°l, nayoulle°l, nawoulye°l, nawou°le°l, nahèyoulle°l. Sezaa benadelbazhè-azé, *ou* benadettle-°li-azé orelyon e°l°kéǫilla noun, tthi elkk-in-°ka nanilla oyin, *j'avais démonté ma montre, je l'ai remontée.* — *Au lieu de* elkk-in-°ka nalyé, *on pourrait aussi bien dire* e°lkke nalyé, *mettre chaque chose à sa place.* Sezaa benadettle°li-azé e°lkkenanilla oyin, *j'ai remonté ma montre, en mettant chaque roue à sa place.* (Elkk-in°ka *exprime l'idée d'engrenage).* — *Ibid. Une machine.* Betta ttlo° dettazhi nanerzhttlir itta e°lkkenanilla oyin, *la faucheuse était toute démanchée, je l'ai remontée, en remettant chaque pièce à sa place.* Betta ttlo° la delǫeli orelyon tta e°lkkal″in e°lkké nanilla itta, *ou* e°lkkin°ka nanilla itta, sènasla oyin, *j'ai replacé les différentes pièces de la batteuse à leur place, et ainsi l'ai arrangée.* — *Placer une courroie sur deux roues d'une machine pour les faire marcher ensemble,* ttloule °kale tcho° nadettle°li ban naltti, nazhestti. *Pas.*, na°ltti, nazhi°ltti. *Fut.*, nawaltti, nawastti. — Ttloule °kale tcho° nadettle°li ban nazhestti, *je pose une courroie.* — Iǫan ttloule °kale tcho° deban woun°ltti, *dépêche-toi de poser la courroie.* Deban nazhetti kontte, *elle est déjà posée.*

Monticule. *N. c.* Chezh-azé. Chezh naǫe°kai-azé. || Nih hodeǫǫaisé *veut dire : terrain raboteux.*

Montre. *N.c.* Sa. Sezaa, *ma montre.* Nezaa e°ltthi ǫe″a°l illé ikkésin, *ta montre ne marche pas bien.* || Sa ttle°l *veut dire : lentille de verre, (batte-feu du soleil).*

Montrer. *V. tr.* Ttassi °ehodoul″in, beodenes″in, beodenin°l″in, yeodene°l″in. *Pas.*, behodou°l″in, beodezhi°l″in. *Fut.*, beodoul″in, beodous″in, beodewoun°l″in. Seodenin°l″in ille kolou, *ne me montre donc pas ainsi à tout le monde.* || *En tendant.* Déné tssenn dalyi, betssenn dasli, danelli, dayelli, dailyi, daou°li. *Pas.*, dénétssenn daǫelyi, daǫilli, daǫinli. *Fut.*, déné tssenn daǫwalyi daǫwasli. Edlaǫe setssenn danelli itta eyet? *Que me montres-tu là ?* || *Du doigt.* Otssenn ttha°l se°l″a, sedshi ; 'ti°l-″a, °tesdshi ; °tin°l″a, °tindshi. *Pas.*, otssenn ttha°l seǫindshi, °teǫidshi. *Fut.*, otssenn ttha°l soudshi, °tousdshi. Otssenn ttha°l °teǫidshi kolou, *je te l'ai cependant montré du doigt.* || *Le poing pour menacer.* Bèni e°lyeddi, e°lyesni. *Pas.*, e°lyeǫeddik, e°lyeǫinnik. *Fut.*, e°lyeǫwaddi, e°lyeǫwasni. Sèni e°lyeǫinnik, *il m'a menacé du poing.* || *Les dents (animal)*, ya-°wou-odilzaǫ. Setssenn ya°wouodilzaǫ, *il m'a menacé des dents.* || *Le pouce.* E°ltssenn ni-tchezh-zidshi. E°ltssenn ni-tchezh-deǫidshi, *nous nous sommes montré le pouce.*

Montueux, euse. Hoǫou°lè. Hoǫou°lè nehnen, *pays montueux.*

Monture. *De fusil.* °Telkkizhi °kazh, *bois où se fixe le canon.* || *Baguette de fusil,* °telkkizhi kka °kazhè.

Moquer (se). *Rire de quelqu'un,* déné ǫa-natssedlo°, beǫanasdlo°, naindlo°, nadlo°, naidlo°, naouhdlo°, nahèhèdlo°, nadahèhèdlo°. *Pas.*, déné ǫa natssedlo°, beǫa na-

zhidlo'. *Fut.*, beganatssoudlo', naousdlo', naoundlo', naoudlo', nawoundlo'. ‖ Déné kke dlo' hettin, *tourner quelqu'un en ridicule*, bekke dlo' hes'in, hin'in, hè'in, hittin, houh'in, hèhè'in, dahè'in. *Pas.*, bekke dlo' hettin, gi'in, gin'in. *Fut.*, bekke dlo' houttin, hwas'in, hwoun'in. Déné kke dlo' hin'in ille kolou, *ne te moque donc pas ainsi des gens*. Beganawoun dlo' sanan, *ne te moque pas de lui*.

Moquer (se). *Rire intérieurement de quelqu'un*. Déné kke dlo' hettin, dlo' houzhi'in, houzhin'in ; yekke dlo' hourzh'in ; *(n'a que ce passé)*. Sa sououddi itta bekke dlo' houzhi'in, *je l'ai trouvé si drôle, que j'en ai ri intérieurement*.

Moquerie. *N. c.* Ega-natssedlo'. ‖ *Moquerie habituelle, continuelle*, ega-na-tssounindlo'.

Moqueur, euse. *Être...* Éga-na-tssou-nindlo', éga-na-ou-nidlo', éga-na-ou-nindlo', éga-na-ou-nindlo'. Ega-na-ou-nindlo', a'è illé si, *tu ne fais pas bien de prendre ce genre moqueur*.

Morailles. *N. pl.* Tsantsanen 'lin tcho' bingan naden'tan, *fer qu'on met au nez d'un cheval*.

Moral, e. *Adj. (Homme)*. Edlèlè ttchya edounegelni, *qui se garde de l'impureté*. ‖ *(Sens)*. Hogade tta hounzon tcho, tta oslinou tcho ekkoredyain Niho'ltsini déné yé houn'an, *faculté que Dieu a mise en chacun de distinguer le bien du mal*.

Morale. *Faire la morale*, *vz.* FAIRE.

Moraliser. *Quelqu'un*. Hounzon houzhe'ltthan adénelzhenoun, douye hottchya déné delzhi, *corriger quelqu'un par ses bons avis* ; déné dénesshi, denin'lshi, yeden'lshi. *Pas.*, douyé ttchya déné denlzhet, deni'lshet. *Fut.*, douye hottchya déné doulzhi, dousshi, dewoun'lshi. Hounzon houzhi'ltthan asin'lshenn itta, kkazhè douye hottchya sedenin'lshet, *à force de me prêcher, il a fini par me moraliser*.

Moralité. *N. c.* *D'une personne, sa conduite*. Tta a-déné-ttchyanne hodénedzhenn. ‖ Tta-a-déné-inni hodénedzhenn, *caractère moral d'une personne*.

Morbifique. *Vz.* MALSAIN.

Morceau. *N. c.* Ttassi zazé. Ttassi zhayé. Ttassi bennahè. *Morceau d'étoffe, retaille*, ettazhè. Eyi ettazhè seganin'ltchouzh, *donne-moi cette retaille*. 'Lesttezh bennahè iaze seganin'ltcho, *donne-moi un morceau de pain ; ou bien encore* 'lettezh sa hodin'lshi oiaze, *détache-moi, coupe-moi un peu de pain. Il est en petits morceaux*, bezhaye iazé. *Il est en plusieurs morceaux*, an'lkkeou bezhayé dazhella. ‖ *Couper en morceaux*, *vz.* COUPER.

Morceler. *Diviser en morceaux*. Ttassi hodezhi, hodesshi, hodin'lshi, hode'lshi. *Pas.*, hodeginzhet, hedegi'lshet. *Fut.*, hodouzhi, hodousshi. ‖ Be-'ta-ho-'tezhi, be-'ta-ho'tesshi. *Pas.*, be-'ta-o'tezhet, be-'ta-o'ti'lshet. *Fut.*, be-'ta-o'touzhi, be-'ta-o'tousshi. Hidlan lakou ! Nouhba be-'ta-o'tin'lshi, *nous sommes nombreux, divise-le entre nous*.

Mordant. Beya'tiyé dennen dénen, *homme mordant*. Neya'tiyé dennen ikkésin ! *Tu es bien mordant !* ‖ *Acide mordant*, 'tou natset itta ttassi 'attizh.

Mordre. *(Homme)*. *V. intr.* 'Telgaizh, 'tes'aizh, 'tin'l'aizh, 'tel'aizh, 'tilgaizh. *Pas.*, 'tegelgaizh, 'tegi'l'aizh. *Fut.*, 'toulgaizh, 'tous'aizh. — *V. tr.* Houlgazh, *habit.*, hous'azh, houn'l'azh, you'l'azh, houilgazh, hou'l'azh. *Pas.*, hou-

welǫazh, houwiᶜlᶜazh. *Fut.*, houwalǫazh, houwasᶜazh. — Helǫazh, *casuel*, hesᶜazh, hinᶜlᶜazh, yelᶜazh, hilǫazh. *Pas.*, helǫazh, shiᶜlᶜazh, shinᶜlᶜazh, yeᶜlᶜazh. *Fut.*, walǫazh, wasᶜazh. Youwaᶜlᶜazh sanan, *ne le laisse pas mordre par lui.* Seᶜlᶜazh ikkin! *Il m'a mordu.* || *(Animal). V. intr.* ᶜTe″aiᶜl-ᶜtettail *(indéfini). Pas.*, ᶜteǫin″aiᶜl. *Fut.*, ᶜtou″aiᶜl.— *V. tr.* Ttassi hou″aᶜl, *habit. Pas.*, ouǫwin″aᶜl. *Fut.*, houn″aᶜl. Soun″aᶜl, *il va me mordre.* — Ttassi hè″aᶜl, *casuel.* Hettaᶜl, *indéf. Pas.*, shè″aᶜl, *ou* yerzh″aᶜl. *Fut.*, wa″aᶜl. Yerzh″aᶜl ikké si! *Il l'a mordu. Vz.* MONTRER *les dents (animal).*

Mordu, e. *Je suis mordu*, ttassi serzh″aᶜl. || *Un chien l'a mordu*, ᶜlin yerzh″aᶜl. || *J'ai été mordu par un fou*, eyounen seᶜlᶜazh.

Morfil. *N. c.* Bekka-la-kka-hetti, *qui court le long du tranchant d'un instrument.*

Morfondre. *V. tr.* Okkazh déné yèzhi, *le froid pénètre quelqu'un. Pas.*, déné yeǫinzhet. *Fut.*, dene yeǫwazhi. Okkazh seyeǫinzhet, *le froid m'a pénétré, morfondu.*

Morfondre (se). Tssedlou, *prendre froid;* hesdlou, hindlou, hedlou; *ou encore* tssedlouᶜl, ǫesdlouᶜl, ǫindlouᶜl, ǫedlouᶜl. Pesdlouᶜl edya, *je commence à me morfondre, à prendre froid. Pas.*, tssehdli, *avoir froid tout de bon;* shesdli, shindli, hehdli, shidli, shouhdli, hehehdli. *Fut.*, tssoudlou, wasdlou. Woundlou sanan, *prends garde de prendre froid, de te morfondre.*

Morgue. Ho″ounlou ᶜasoddi, *orgueil manifeste, patent.* Ho″ounlou ᶜahoundi ikké si! *Ton orgueil paraît à tous les yeux.* || Aᶜètssouwenl″in, aᶜèounes″in, aᶜèouninl″in, aᶜèouwenl″in. Nettaoderzh″a illé si, aᶜèouninl″in kkénanezheri, *avec toute ta morgue tu n'es bon à rien.*

Moribond. *N. c.* ᶜLeǫanzhi. || ᶜLeǫatssinzhi, *être moribond.* ᶜLeǫanzhi, koutta, *il est moribond.*

Morigéner. *Vz.* MORALISER, FORMER. || *Blâmer, réprimander.* Déné ᶜaholᶜtè, basᶜtè, banelᶜtè, yaᶜlᶜtè, bailᶜtè. *Pas.*, baouwelᶜtè, baǫesᶜtè, baǫinᶜlᶜtè. *Fut.*, bahoulᶜtè, bawasᶜtè. Neiaze banelᶜtè de kolou, ᶜanᶜltte ille, *tu ne ferais pas mal de morigéner ton enfant.*

Morne. *Adj.* Dahotta aouninzhenn asottin, *paraître triste.* Esᶜtèèzelzhenn asottin, *avoir le visage morne.* Da hotta ayeninzhenn ahottin, *il paraît triste.* — Esᶜtèènelzhenn, *il a le visage triste, morne.*

Morose. *Adj.* Iᶜla koli eᶜltthi niderzh″a borettin illé, *qui ne paraît jamais heureux, content, de bonne humeur;* yenioderzh″a, yenidi″a, yenidin″a, yeniderzh″a.

Mors. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ zha shellai tsantsanen, *fer qu'on place dans la bouche d'un cheval.*

Morse. *N. c.* Dshè-kké-ᶜtinhè, *qui couche au milieu des rochers de la mer?*

Morsure. *N. c.* Dene hittaiᶜli. Déné hettaᶜl déné ᶜkaǫè, *plaie faite en mordant.* || *Avoir une morsure, vz.* AVOIR.

Mort. *N. c.* ᶜLeǫatssinzhi. *Mort subite*, ᶜan ᶜleǫatssèzhi. || *Frapper à mort*, ttassi iᶜlasin beniinᶜlkkezh. Iᶜlasin beniniᶜlkkezh aouneddi, *il semble que je l'ai frappé à mort.* || *Faire une bonne mort, vz.* FAIRE. || *Se donner la mort, vz. se* TUER. || *A la mort...* Tta dénézhiyou; tta ᶜléǫatssounzhihou; tta ᶜléǫatssounzhi tta.

Mort, e. *Adj.* ᶜLeǫazinzhet; *pl.* ᶜleǫazindé. *Il est mort*, ᶜleǫaninzhet. || Houlle, *n'être plus.* Sha tteddanen houllé, *depuis longtemps il n'est plus.* || Penna ille, *il n'est*

plus en vie. ‖ *Faire le mort*, FAIRE. ‖ *Fête des Morts (2 novembre).* Eyounen dzinen. Eyounen dzinékké, *le jour des morts, des trépassés.*

Mortaise. Dedehenn ye dh'gè, yedes'gè, yedin'gè. Sa dedehenn yedin'gè, *fais moi une mortaise.* Ka dedehenn yedous'gè, *je vais te faire une mortaise.*

Mortalité. N. c. Ttanelttè 'leçandè, *le nombre des personnes qui meurent.* Douhon outtlazhè 'leçatsindé teho' illé, *la mortalité maintenant n'est pas bien considérable.*

Mortel, elle. *Adj. Être sujet à la mort*, dené zhiyé ba naouderzh"in. Nouzhiyé ba naoudezhil"in oyin, *nous attendons la mort, nous sommes mortels.* ‖ *Qui cause la mort. Donner un coup mortel*, otta dené zhiyé walli, dené hel'kain, *ou* dené hel'té. *Il a reçu un coup mortel*, otta bezhiyé walli çel'té, *ou* çel'kan.

Morte-saison. N. c. Tthiyou naçenni illé horzh"an benattin, naçenni kké danlin, *temps assez considérable, où, dans les magasins, il n'y a presque pas de débit.* ‖ Nahekke sha hel'a illé benattin, *temps considérable où l'on ne trouve pas de travail.*

Mortier. N. c. Hottlès ttousè, *glaise collante.* ‖ *Vase pour piler de l'orge*, beyé ttlo' la elye'h.

Mortification. Daetssedel'ai, *action de se faire souffrir.* ‖ Dadatssedel'ai, *action, chez un grand nombre, de se mortifier.*

Mortifier (se). Daetssedel"ai, daedes'a, daedil'a, daedel'a, daedil"a, daedoul'a, dachedel'a. *Pas.*, daetssedeçel'a, daedeçes'a, daedeçil'a, daedeçel'a. *Fut.*, daetssedoul'a, daedous"a. Douvé zidlé honna tta daedeçil'a walli ttonttè, *en retour de nos péchés passés, il ne nous reste qu'à nous mortifier, qu'à faire pénitence.*

Mort né, ée. Tsive 'leçanizhedi. ‖ Bezhiyé 'açelgé, *qui est venu au monde mort.*

Mortuaire. *Adj. Chambre mortuaire*, dené zhiyé ekkélhonni kuneu. ‖ *Drap mortuaire.* Denezhiyé naheltéhouzhi, *drap qu'on met sur le mort, autour du mort.* ‖ *Extrait mortuaire.* Ttaho 'leçazinzhedou, sedyae, eyet houan edittli dené 'ellottinen çan zainittli al'in, *papier où l'on relate le temps du décès, le temps et lieu de la sépulture, et que l'on envoie aux parents du défunt.*

Morve. N. c. Denimiyé 'ion, *ou* denimiyé de'kozh denimiyé 'açinlin, *humeur qui coule des narines.*

Morveux, euse. N. c. *D'habitude*, ahourzh'aon denimiyé de'kozh 'açinlin. ‖ *Par accident*, etta'an de'kozh denimiyé 'açinlin. — *Ou bien*, de'kozh yedda', *qui a le rhume.*

Mot. N. c. *'A-chi-zèzhi.* Diri 'a-chizèzhiou don ahoddi si, *ce mot a ce sens.* ‖ *Se donner le mot*, e'lbanisa'ti-zettai, *ou* e'lba-sa'ti-zel"ai. *Pas.*, e'lba-ni-sa'ti-zenttan, *ou* e'lba-sa'ti-zel"an. E'lba-sa'ti-dezhil"an, *nous nous sommes donné le mot.*

Motif. N. c. Ttah hoçan. Ttah oun'ka. Nio'kavenizhi'a tta ; eyet oun'ka sattin, *je désirais te voir ; c'est le motif de ma visite.*

Motiver. V. tr. Ttah oun'ka o'tiyé okkéniyae'ti, okkeniyae'ti, okkéniyain'tti, okkeniyae'tti. *Pas.*, okkeniyanin'ti, okkeniyan'tti. *Fut.*, okkeniyaou'ti, okkeniyaous'ti. Tta adyae o'tiyé okkeniyanin'ti intcho, *il a donné de bonnes raisons de sa conduite.*

Motte. *De terre.* Nin ou-dzlon dlébé, *ou* na-nih-hodzhan dlébé, *terre non*

brisée. || Nih anttouhou dahorzhlai, na-nih-holzhai illéhé, *morceaux de terre restés entiers, non brisés.* || *Il m'a jeté une motte de terre,* nih otta sounin'lehel.

Mou, molle. *Adj. Homme mou.* Betti detchouzh, *ou* betthi dennour, *dont la chair est molle, sans muscle, sans force. — Caractère mou.* Yenihounttlezh ille. *C'est un caractère mou,* yeninttlezh illé, *il est sans ardeur, sans énergie.* || *Souple (chose),* detleo. 'Lesttezh tlègè, *pain mou, souple.* || *Cédant à la pression d'un poids quelconque,* dèbinn. Tssi dèbinn, *canot dont l'écorce a peu d'épaisseur.* Ellès-zhezh dèbinn, *vessie molle.* || *Pliant, flexible,* dèberr. Dedchenn dèberr, *bois mou, flexible.* || *Ne pouvant supporter aucun poids,* dezhiy. Dzan dezhiy, *vase en eau. — Si la vase avait un peu de consistance, on dirait :* dzan dedzao.

Mou. *Viscère.* Edzè-dizhè. Bedzè-dizhè, *son mou, ses poumons.*

Mouche. *N. c.* Tssouzz.

Mouche. *(Caustique) cautère,* betta 'atssettezhi.

Moucher. *La chandelle.* Ekkaderzhkkani lèrè kkéhettaizh, kkénesttazh, kkéninttazh. *Pas.,* kkéhinttazh, kkénittazh. *Fut.,* kkéwattazh, kkéwasttazh. Bellèrè kkeninttazh, *mouche-la. — Si c'était avec les doigts, on dirait :* ekkaderzhkkani lèrè bekkeninni, *mouche la chandelle avec les doigts.* || *Quelqu'un.* Déné 'teltsin, be'testsin, be'tin'ltsin, ye'te'ltsin, be'tiltsin. *Pas.,* déné 'te'ltsin, be'tiltsin, be'tin'ltsin, ye'te'ltsin. *Fut.,* be'toultsin, be'toustsin. Neiaze be'tin'ltsin, *mouche ton enfant.*

Moucher (se). Setsin, 'testsin, 'tintsin, 'tetsin. *Pas.,* setsin, 'titsin. *Fut.,* soutsin, toustsin. Ninniyè de'kozh 'aoinlin, ninniyè hounzon illé si, tintsin, *tes narines sont pleines de morve, tes narines sont bien malpropres ; mouche-toi.*

Moucheron, moustique. 'Onel'tonen.

Moucheté, ée. *Adj.* Bennouè hounlin, *m. à m. qui a des îles.*

Mouchettes. Ekkaderzhkkani bès, *ciseau pour chandelles.*

Mouchoir. *N. c.* Kkozh-i-tchézhi, *qui se lie autour du cou.*

Moudre. *V. tr.* Naldez, nasdezh, nane'ldezh, naye'ldezh, naildezh, naou'ldezh. *Pas.,* naoeldezh, naoi'ldezh. *Fut.,* naowaldezh, naowasdezh. Dyan 'lès nini'l'tan, sa nane'ldezh, *j'ai apporté ici un sac de farine ; mouds-le-moi.*

Moue. *N. c.* Daouzeltsounn. Edlaoe 'ka daouneoin'ltsenoun ? *Pourquoi cette moue ?* || *Faire la moue, vz.* FAIRE.

Mouette. *Vz.* MAUVE.

Mouillage. *N. c.* Ttassi naltsi'l, *action de mouiller quelque chose.* || *Lieu propre pour jeter l'ancre.* Tta hèkkè tssi tcho' za'l 'touzin ttlou 'tou 'telde'l 'a houdelyan.

Mouillé, ée. Betsel. Benazheltsel. Betsel ttourè, *tout trempé.* Nou'è nazheltsel kou ! *ou* nou'è naeltsel kou ! *Nous voilà bien trempés !* You orelyon nazhelstel ikké sin ! *ou* da-na-you-in'ltsel ikké sin ! *Nos effets sont tout mouillés.*

Mouiller. *V. intr. Mettre à l'ancre, vz.* METTRE. || *V. tr.* Ttassi naltsi'l, *ou* naltsel, nastsel, nane'ltsel, naye'ltsel, nailtsel. *Pas.,* na'ltsel, nazhi'ltsel. *Fut.,* naowaltsel, naowastsel. Seyoue orelyon nazhi'ltsel, *j'ai mouillé tous mes effets.*

Mouiller (se). Edenatsseltsel, edenaestsel, edenain'ltsel. *Pas.,* edenatsse'ltsel, édénazhestsel, edena-

zhan'ltsel, edenazie'ltsel. *Fut.*, edenatssoultsel, edenaçoutsel. Edenaçoutsel sanan, *Dieu me garde de me mouiller !* || Déné 'enae'ltsel. Senae'ltsel, *je suis mouillé*. Nou-'enae'ltsel, *nous sommes mouillés*. || Dene 'enae'ldlouz. Senae'ldlouz ayin, *je suis tout trempé ; mes habits sont ruisselants d'eau*. Nenae'ldlouz ikkela ! *Comme te voilà trempé !*

Moule. *A chandelles*. Beye ekka-derzhkkani ha'lé, *ce en quoi on fait des chandelles*. || *A nattier les filets*. Bekkézin 'tabi'l ettloun. Ttlaçe tssel'tan, *qu'on tient dans le creux de la main*.

Moule. *N. c. Mollusque*. Houttou-zézé tthennen.

Mouler. *V. tr. Jeter dans un moule*. Naddel, nasnel, nanennel, nayennel, naiddel. *Pas.*, nahdel, nazhinnel, nazhinnel, nayerzhnel. *Fut.*, naçwaddel, naçwasnel. Deltsadi tcho' nouhba nahdel laosan, *on va probablement nous mouler une grosse cloche*.

Moulin. *N. c.* Betta 'lez heldezhi. || *A café*, betta le café heldezhi.

Moulinet. *Faire le moulinet avec un bâton*, dedehenn etssin-na 'la-el-ça'l. *Je fais le moulinet avec un bâton*, dedehenn etssin-na-'la-es-'a'l.

Moulu, e. *Adj.* Peldezhi. Naçeldezhi. 'Lès naçeldezhi, *du blé moulu*.

Moulure. *N. c.* Beyaçè da'tigazhi. || *Faire une moulure*, beyaçè da'tigazh. *Je fais une moulure*, ou *des moulures*, beyaçè da'tes'azh. *Fais une moulure*, beyaçè da'tinçazh. *Tu vas me faire des moulures*, sa beyaçe da'tewouinçazh.

Mourant, e. Vz. MORIBOND. || Kkasdi tssè'lè, *n'avoir qu'un souffle de vie*. Kkasli hè'lè, *il n'a qu'un souffle de vie*.

Mourir. *V. intr.* 'Leçanzhi, ou 'leçatssanzhi, 'leçanzhi, 'leçanzhi, 'leç

da-ϱa. Ekkeddaϱè be-da-ϱa, *sa moustache.*

Moustiquaire. *N. c.* Dedyou'li zhezh.

Moustique. *N. c.* 'Onel'tonen.

Moutarde. *N. c.* Kkaza-dzahè, *fiente de poules ! ! !*

Mouton. Edshenn slini, *mauvais caribou !*

Moutonné, ée. *Frisé. Tête moutonnée*, déné dshi dèyaz. Bedshi dèyaz, *il a la tête moutonnée.*

Moutonner. *Se couvrir d'écume.* 'Ta in'telϱouz, *vagues énormes se couvrant d'écume.* || 'Ta-ϱwouyazh, *le sommet des vagues blanc comme la neige.* 'Ta-ϱwou-'le'gai, *ou* 'ta-ϱwou 'te'gai, *le sommet des vagues blanc d'écume.*

Moutonnier, ière. *Adj. Faire comme les autres, vz.* FAIRE. Ttatssenn ille koli déné 'èdal"in kkenazheri, *qui suit sottement l'exemple des autres.* Ttatssenn illé koli, déné 'edawas"in yeninzhenin kkenanezher ahottin, *tu veux donc suivre en tout l'exemple des autres, même lorsqu'il y a sottise à le faire.*

Mouvant, e. *Sable mouvant.* Shai ϱennaa, *(sable vivant). Terrain mouvant*, hottlès ϱennaa, *(glaise vivante).* || *Marais mouvant.* Elle'l nehnen *(terrain flottant, parce que c'est comme si la tourbe flottait).*

Mouvement. Naoϱwedda. || *Se donner beaucoup de mouvement, être occupé d'ouvrages divers.* Na'an-o-ϱwizhi, na'an-o-ϱwesshet, na'an-o-ϱwin'lshet, na'an-o-ϱwe'lshet, na'an-o-ϱwilzhet, na'an-o-ϱou'lshet, na'an-hoho-ϱwe'lshet, na'an-o-ϱweddé, na'an-o-ϱwilde, na'an-o-ϱou'lde, na'an-hoho-ϱwe'ldé. *Pas.*, na'an-o-ϱwinzhet, na'an-o-ϱwi'lshet, na'an-o-ϱwin'lshet, na'an-o-ϱwin'lshet, *ou* na'an-o-ϱwe'lshet, na'an-o-ϱwilzhet, na'an-o-ϱou'lshet, na'an-hoho-ϱwin'lshet, na'an-o-ϱwindé, na'an-o-ϱwildé, na'an-o-ϱou'ldé, na'an-hoho-ϱwin'ldé. *Fut.*, na'an-o-houzhet, na'an-o-housshet, na'an-o-woun'lshet, na'an-o-hou'lshet, na'an-o-woulzhet, na'an-o-wou'lshet, na'an-hoho-hou'lshet, na'an-o-houddé, na'an-o-woulde, na'an-o-wou'ldé, na'an-'oho-houldé. Tsamba 'ka onttlazhe na'an-o-ϱwi'lshet kolòu, tsamba oulle oyin, *je me suis donné beaucoup de mouvement, de peine, pour gagner de l'argent, et me trouve sans le sou.* || *Retrouver son mouvement, sa vraie marche.* Sa, senalyao, edenoultthet oyin, *la montre arrangée a retrouvé sa vraie marche.*

Mouvoir. *V. tr. Mettre en mouvement.* Ttassi naϱelnai, naϱesnai, naϱin'lnai, naϱe'lnai. *Pas.*, ttassi naϱe'lnan, naϱi'lnan. *Fut.*, ttassi naϱoulnai, naϱousnai, naϱoun'lnai. Naϱin'lnai 'a koutta illé ahottin, *tu ne peux donc pas le mouvoir ?*

Mouvoir (se). Naetsseϱedda, naϱesda, naϱinda, naϱedda, naϱidda, naϱouhda. || Naetssedeϱelna, nadeϱesna, nadeϱinlna, nadeϱelna. *Pas., comme au prés. Fut.*, naetssedeϱoulnai, naedeϱousna. Shanin naedeϱoulna hekkè houllè ille, *il ne saurait se mouvoir sans l'aide de quelqu'un.*

Moyen. *N. c.* Tta otta. Tta betta. Bettahé. Edlini hotta Niho'ltsini ttassi ho'ltsin itta ? Bettahe houlle, *par quel moyen Dieu a-t-il créé le monde ? par aucun.*

Moyen, enne. *Adj.* Tsa kouï, *moyen castor.* || Dshen'l koui, *moyenne hache.* || Soϱa aϱelyan oiazé, *de moyenne grandeur.* || Soϱa antté oiazé, *moyen pour les qualités mo-*

rales. ‖ Soca anlelia, *moyenne distance.* ‖ Be'ga nadèçanzha tchoillé, *de moyenne hauteur.*

Moyennant. *Prép.* *A condition*, vx. CONDITION. Dé zan. *Moyennant paiement j'irai où tu veux m'envoyer*, setsseun na-in'lin de zan, tta otsseun sin'l'a nazhiya walli.

Moyeu. *N. c.* Bezh tchennen dzye, *(le cœur d'une voiture).*

Mozette. *N. c.* *Camail.* Kkozh nazel'kari. Ya'l'tiy kkozh nayedel'kari, *dont le prêtre se couvre le cou et les épaules.*

Muable. *Sujet au changement*, e'lna nahodzhi. E'lna nahodelttli. Vz. CHANGEANT.

Muer. *V. intr.* *(Pour les animaux).* Nade'tettli, *les cornes tombent.* *Pas.*, nade'terzhttli. *Fut.*, nade'touttli. ‖ *Pour les oiseaux.* Etchezh ; *pl.* daitchezh. *Pas.*, hetchezh. *Fut.*, houtchezh. ‖ *Pour les hommes.* Dazhelçaz. Dazhelçaz edya, *sa voix mue.* Dazhesçaz edya, *ma voix mue.* Dazhinlçaz tta ousan ? *Est-ce que ta voix muerait ?*

Mucilage. *N. c.* Ttassi bedzeye hounlin, *ce qui est gommeux.*

Muet, ette. *Adj.* Ya'l'ti illé. Déné ya'tiyé heddin noun, ya'tiyou déné ananla Jésus, *Jésus a fait parler les muets.*

Mufle. *N. c.* Inçan. *Mufle d'orignal*, dennin hinçan tthennen.

Mugir. *V. intr.* *(En parlant du taureau).* Delzhoul. Edyédé yanen delzhoul, *le taureau mugit.* ‖ *(En parlant de bœufs et de vaches).* Delyang. Edyédé yanen edyédé 'ka delzhoul, *le taureau mugit pour appeler ses vaches.* ‖ *(En parlant de vent).* Delyel. Ni'ltssi delyel, *le vent mugit.* Da-hè-ni'ltssi delyel, *ou* dedehenn 'è ni'ltssi delyel, *le vent mugit dans les arbres.*

Mulâtre. *N. c.* 'Tannizhe-ccun hetaze, *demi-blanc, métis.*

Mulot. *N. c.* Dza tchaçé, *les grandes oreilles.*

Multicolore. *Adj.* Bedittlhze 'lan.

Multiple. *Adj.* *Composé multiple*, ttassi 'lan e'l'ta honu'lintta horzhlin.

Multiplier (se). *Se reproduire.* 'A-e'le-zelyé *(c'est le point de départ des générations)* ; a-e'le-nilyé, *ou* 'a-e'le-ye-nilyé, 'a-e'le-nouhlyé, 'a-e'le-nelyé. *Pas.*, 'a-e'le-zehlyan, 'a-e'le-nezhlyan, 'a-e'le-nouhlyan, 'a-e'le-nelyan, *ou* 'a-da-'le-nelyan. *Fut.*, 'a-e'le-zoulye'l, 'a-e'le-newoulye'l, 'a-e'le-newouhlye'l, 'a-da-'le-noulye'l. Kain shini ttinni hetssin 'aelezehlyan, *la postérité de Caïn.* ‖ E'lezelyé, *(simplement se reproduire) ; progressif.* E'lezelye'l ; e'lenilye, e'lenilye'l ; e'lenouhlyé, e'lenouhlye'l. *Pas.*, e'lezehlyan, *ou* e'louzehlyan, e'lezçilyan. *Fut.*, e'le-zoulye'l, e'lenewoulye'l. Etssinnazhé e'l'ta e'lezehlyaon, *ayant formé une race mêlée.* ‖ Na-e'le-zelye, na-e'lenilyé, na-e'le-nouhlyé, na-e'le-nelye. *Pas.*, na-e'le-zehlyan, na-e'le-nezhlyan, na-e'le-nouhlyan, na-e'le-nelyan. *Fut.*, na-e'le-soulye'l, na-e'le-newoulye'l, na-e'le-newouhlye'l, na-e'le-noulye'l. ‖ Na-in-'lin-selye, na-in-'lin-'ezhilyé, na-in-'lin-'louhlye, na-in-'lin-'telyé, na-da-in-'lin-'telyé. *Pas.*, na-in-'lin-sehlyan, na-in-'lin-'ezhilyan, na-in-'lin-'louhlyan, na-in-lin-'tehlyan. *Fut.*, na-e'le-zoulyé, na-e'le-newoulye, na-e'le-newouhlyé, na-e'le-noulyé, na-da-e'le-noulyé. Nada-e'le-noulyé, *qu'ils se multiplient.* ‖ Etssin'an-'lin-selyé, etssin'an-'lin-'ilyé, etssin'an-'lin-'louhlyé, etssin'an-'lin-'telyé. *Pas.*, etssin'an-'lin-sehlyan, etssin'an-'lin-'ezhilyan,

etssin″an-ᶜlin-ᶜtouhlyan,etssin″an-ᶜlin-ᶜtehlyan. *Fut.*, etssin″an-ᶜlin-soulyeᶜl,etssin″an-ᶜlin-ᶜtewoulyeᶜl, etssin″an-ᶜlin-ᶜtewouhlyeᶜl, etssin-″an ᶜlin ᶜtoulyeᶜl. Noe ǫenna inttou déné onttlazhe etssin″an-ᶜlin-ᶜtehlyan nin, *du vivant de Noé les hommes étaient devenus extrêmement nombreux,en se multipliant.* || Ninᶜle zelyé, *arriver, en se multipliant, à telle époque;* ninᶜle nilyé. *Pas.*, nin-le-zenlyan, ninᶜle-nezhilyan. *Fut.*, nin-ᶜle-zoulyeᶜl, nin-ᶜle-newoulyeᶜl. Kkazhè ounzoin ᶜeᶜl inttou Abraham betssenn eᶜltthi nin-ᶜle-zenlyan, *le sang d'Adam s'est transmis pur dans la ligne des Patriarches qui aboutit à Abraham.*

Multitude. *N. c.* Déné nèzhè. Déné tthi denniyé. Bekkabanǫè hoddi illé. Onttlazhè déné ᶜlan. Noé ǫenna ttou, déné tthi denniyé nadlin, naᶜlezehlyan itta, *du vivant de Noé, les hommes étaient devenus une multitude, en se multipliant. —(S'il s'agit d'animaux)*, tthi denniyé; bekkabanǫe hoddi illé. Edshenn tthi denniyé naddé, *il y a une multitude de caribous, ou bien* edshenn bekkabanǫè hoddi illé naddé. — *(S'il s'agit d'autres choses)*,onttlazhè ᶜlan ; ékwaneltte houninzhenn illé.

Munificence. *N. c.* Ttassi ǫanyénioǫerzhᶜtan illé. Déné sanyeninzhenen dintcha, *grande générosité.*

Munir. *Vz.* FOURNIR. *Munir une place, la rendre forte.* Ttassi ᶜayé-ho-déǫinlai hobanen deyet ahol″in. ᶜAyehodeǫinlai hobanen deyet ahoulya, *on a muni, fortifié la ville.*

Munir (se). Beᶜkinen ttchyaenni ᶜa ziltcho. Beᶜkinen ttchyaesni ᶜa destcho, *je me munis de provisions.* Yeᶜkinen ttchyaenni ᶜa diᶜltcho, *il se munit. Il le munit de provisions*, yeᶜkinen ttchyaenni ᶜa yeǫaounenni.*Il se munit d'un couteau*, bès ᶜtè″ai, *il emporte un couteau. Il s'est muni d'un couteau*, bès ᶜterzh″an. *Il se munit d'un fusil*, ᶜtelkkizhi ᶜteᶜtin.

Munition. *De chasse, de guerre.* ᶜTelkkizhi kka. ᶜTelkkizhi youè.

Mur. *De pierres.* Dshè nendzhèᶜli. || *Murs d'une maison.* Yé-ho-ziré. || *Murs de pierre servant de clôture.* Dshè tta obanelttchyan.

Mûr, e. *Adj.* Nehdlar. *Fruits mûrs*, djié nehdlar.

Mûre. *Dryade des marais (rubus acaulis).* Nandlarè inttanen. — *Son fruit*, nandlarè.

Murer. *Vz.* CLORE.

Mûrir. Eᶜlᶜta inᶜtèᶜkin, *commencer à mûrir, quelques fruits mûrs ici-là.* || Nedlar, *mûrir. Pas.*, nehdlar, *être devenu mûr. Fut.*, noudlar. Noudlar ille ahouneddi, *ils ne paraissent pas devoir mûrir.* ᶜLès kkaldanen nehdlar, *le blé est déjà mûr, a mûri.*

Murmure. *N. c.* Dzè-tchoᶜ-yaᶜti. *Personne sujette au murmure*, dzè-tchoᶜ-yaounᶜlᶜti.

Murmurer. *Se plaindre.* Déné ǫan dzè-tchoᶜ-yaᶜti, *ou* dzè-tchoᶜ-yatsselᶜti, dze-tchoᶜ yasᶜti, yanelᶜti, yaᶜlᶜti, yailᶜti, yaouᶜlᶜti, yahelᶜti, dayahelᶜti. *Pas.*, dzè-tchoᶜ-yaǫeᶜti, yaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, dzè-tchoᶜ-yawaᶜti, yawasᶜti. Oᶜtiye anesshenn kolou, seǫan dzè-tchoᶜ-yanelᶜti oyin, *j'ai beau te bien traiter, tu murmures toujours.* || Dze-tchoᶜ-yatssounlᶜti, *avoir la manie de murmurer*, yaouniᶜlᶜti, yaouninᶜlᶜti, yaounᶜlᶜti, yaounilᶜti, yaounouᶜlᶜti. Eyounen nenlin tta ousan, dzè-tchoᶜ yaouninᶜlᶜti kkenaouninzheri ? *Serais-tu fou ? Tu n'as que le murmure à la bouche.*

Musaraigne. *(Sorex palustris).*

Dan. *(Cet insectivore est généralement considéré par les Montagnais comme la cause de toutes les famines, de toutes les malchances).* Dan nouikkenazher, *la famine nous presse.* Dan kké 'kyazesshi, *je meurs de faim.*

Musc. N. c. Dshel zhoçè. Dzenn dshel zhoçè, *musc de rat.* Nan'l tsanyen dshel zhoçè, *musc de putois.* Bedshel zhoçè, *sans musc.*

Muscade. N. c. Dennin tsanen, *crotte d'orignal. (Et, en effet, cela y ressemble fort).*

Muscle. N. c. Ettchyédè. Settchyédè, *mes muscles.* ‖ Tthè, *veut dire : nerf.* Setthè-è, *mes nerfs.*

Musculeux, euse. Adj. Bettchyédè 'lan, *qui a beaucoup de muscles.* ‖ Bettchyédè nintti, *qui a les muscles forts, tendus.*

Museau. N. c. Inçan. 'Lin hinçan, *museau de chien.*

Muselé, ée. Dadettloun. 'Lin dadettloun, *chien muselé.*

Museler. V. tr. Da dettlon, da-desttlon. *Pas.*, da-dehttlon, dadittlon. *Fut.*, dadouttlon, dadousttlon. 'Lin dadousttlon ; eddin ! bichéonnelyan illé, *je vais museler le chien ; car, vraiment, il n'est pas commode.*

Muselière. N. c. 'Lin-da-ttloule, *chien gueule-lien.*

Musicien. N. c. Ttchyé-da-e-dn'l-chann dénen, *beau chanteur.* ‖ Ttloule-kke-e'te'tin dénen, *joueur de violon.* ‖ Dedchenn 'téh hedyéni denen, *l'homme de l'orgue, de l'harmonium.*

Musique. N. c. Chenn dazhinzenn, *beau chant.*

Mutiler. V. tr. Déu-intchennen ou'tao, déné ttheunen ou'tao kkhenl,a'l, kkenes'a'l, kkénn'l,a'l, kkehen'l,a'l. *Pas.*, kkehenl,el, kkénn'l,el. *Fut.*, kkeywal,a'l, kkepass'a'l. Bintelennen kkehenl,el oyin, *on lui a mutilé le bras.*

Mutin, e. Adj. Kkayennodzher, kkayénihoszher. Kkayénihodzherri dénen, *qui se veut faire qu'à sa tête, un mutin.* ‖ Kkahonotte, *être entêté, opiniâtre.* Kkattin dénen, *un indocile, un mutin.* ‖ Déné kkattchya sayénozhenin dénen, *peu accommodant.* ‖ Lin tchaf ttchya yennizhenn, *cheval rétif, mutin.* ‖ 'Lin tchaf edel'l tchan-ne'ti, *cheval qui se cabre, au lieu de tirer.*

Mutiner (se). Kkayennodzher, kkayennhoszher, kkayénihoundzher, kkayénihodzher. *Pas.*, kkayennogedzher, kkayennhogesszher, kkayénihogwndzher. *Fut.*, kkayennsodzher, kkayénihosszher, kkayénihoswondzher, *faire à sa tête.* ‖ Déné kkahonotte ille, *ne pas obéir ;* déné kkastte ille, déné kkanastte illé, déné kkanette illé, déné kkantte ille, déné kkanstte illé. Déné intin kkanatte ille ikké ?, *il n'obéit à personne, c'est un mutin.* ‖ Edel'l tchan-ze'ti, edel'l tchanes'ti. *Pas.*, edel'l tchan-ne'tin, edel'l-tcha-ne'tin, tcha-nnetin, tcha-nezh'tin. *Fut.*, zou'ti, nous'te, newonne'è, nou'ti, *se coucher, (en parlant d'un homme qui ne veut pas travailler, ou d'un cheval qui ne veut pas tirer).* Nel nou'ti sanan 'lin tchaf, *prends garde que le cheval ne se mutine.*

Mutuel, elle. Adj. *L'amour mutuel,* e'lanyénnoessi'tin. *La haine mutuelle,* e'lttchya hoddi ille, *ou* e'lttchyahohdiyé.

Mutuellement. Adv. E'l,e'le, e'le'l ; e'l'an ; e'l'a ; e'lha ; e'lhenn, e'lttchya ; e'lkke, etc., *(placés devant un mot, donnent à ce mot un sens mutuel).* E'l'an-yéni-ttchya, *ils s'aiment mutuellement.*

Myope. Adj. Nindzenn hennagè

nindin illé, *qui ne voit pas loin.* || Ni'ltoué ttassi ne'l''in, *qui a la vue courte.*

Mystère. *N. c.* Hokkayawa'ti hekkè houllè illé, *qu'on ne saurait expliquer.* || Hinnidouddi hekkè hounlin ille, *qu'on ne saurait comprendre.*

Mystique. *Adj.* Niho'ltsini beya'tiyé oyinin ɣan binni shè''an, *qui n'aime à s'occuper que de sujets religieux.*

N

Nacelle. *N. c. Esquif.* Dedchemntssi-azé. Ellarè.

Nadir. *N. c.* Nouhyaɣe tssenn, *au-dessous de nous.*

Nage. *N. c. Traverser à la nage.* Natssèbe'l, naɣesbe'l, naɣinbe'l, naɣèbe'l. *Pas.*, nantssebbi, naɣesbi, naɣinbi. *Fut.*, nasoubè, nawasbè. Dès kke nawasbè, *je vais traverser la rivière à la nage.* || *Être tout en nage*, zinzhi'ltta déné kké 'tou dadellès. *Je suis tout en nage*, nizhi'ltta sekké 'tou dadellès oyin.

Nageoires. *N. c.* Eɣɣayé. || *Dorsale*, bettazin ɣayé, *ou* bennennen ɣayé. || *Près des ouïes*, bedzanɣè ɣayé. || *A côté du ventre*, bebbaɣè ɣayé. || *Nageoires de la queue*, betchèla-tta. || *Bout de la queue*, bettla-la.

Nager. Tssèbe'l, ɣesbe'l, ɣinbe'l, ɣèbe'l, ɣibe'l, ɣouhbe'l. *Pas.*, tssourzbin, houzhibin, houzhinbin, hourzhbin, houzhibin. *Fut.*, tssoubè, 'tousbè, 'tewounbè. || Dzédé sèbi, dzedesbi, dzédénèbi, dzédèbi, dzédibi, dzedouhbi. *Pas.*, dzédé tsseɣinbi, dzédéɣibi. *Fut.*, dzédé soubè, dzédé wasbi, dzedewounbi. || *Ramer, vz.* RAMER. || *Se baigner, vz. se* BAIGNER. 'Tou natssezher, nassher, nanezher. *Pas.*, 'tou natsseɣinzher, naɣizher. *Fut.*, 'tou natssouzher, 'tou nawassher. 'Tou nawouddè, *allons nous mettre à l'eau, nous baigner.* || *Savoir nager.* 'Tou hoddi, hosni, hounni, honni. 'Tou hounni illé ikké si, *tu ne sais pas nager !*

Nageur, euse. *N. c.* 'Tou honni dénen, *qui sait nager.*

Naguère. *Adv.* Kkani oune'gaon.

Naïf, ïve. *Adj.* Ba e'ltthi ahoddi oyin, eddini tthi ekwabehou'l''aon, datsselɣizh illou, tta ahounninzhenin okkaya'l'ti, *qui prend à la lettre tout ce qu'on lui dit, et parle lui-même sans le moindre artifice, ou la moindre appréhension.*

Nain, naine. *N. c.* Déné-doué-azé. Déné tsélé. Déné ttchyélé. Déné-dzéɣé-azé, *nain.* Tssékwi doué-azé. Tssékwi tsélé. Tssékwi ttchyélé. Tssékwi dzéɣé-azé, *naine.*

Naissance. *N. c.* 'Atssel'gé, *action de naître.* || Déné 'eodouhttin, *action de paraître dans le monde.* || *Lieu de naissance*, tta hekkè déné 'eodouhttin. || *Un défaut de naissance*, ahoun'ltte 'e'l 'atsselgé, ttchyaa atssedilzhenin. Ahoun'ltte 'e'l 'aɣel'gé, ttchya adil-

zhenin, il est né tel qu'il est avec ce défaut.

Nattre. *V. intr.*, 'atsel'ge, 'ne'ge, 'anel'ge, al'ge. *Pas.*, 'atsel'ge, 'ages'ge, 'aginl'ge, 'acel'ge, aonl'ge. *Fut.*, 'atsoul'ge, 'awas'ge, 'awoun l'ge, 'awal'ge, 'awoul'ge. Ellaho 'agel'ge nuttta? *Quand est-il né?*

Naïveté. *N. c.* Déné 'a e'lthi ahodi oyon, datsselhzh illou, tta a-hounzhenin okkaya'ti, *croire tout ce qu'on lui dit, et dire sans appréhension tout ce que l'on pense.*

Nappe. *N. c.* Bekkéchetsselyé naden'ltchouzhi, *linge qu'on a étendu sur une table.* ‖ *Nappe d'autel*, bekke ya'ti naden'ltchouzhi.‖ *Nappe d'eau (tombante).* Naginlin. 'Tou nagetth lantté. — *Tombant en cascade*, an-nageldlin. — *Reposée.* 'Tou 'leggin lanatte, *devenant reposée.* — *Devenue tout à fait reposée*, 'tou 'leggin lanadya.

Narcotique. *Adj.* Tsserzh tin nadiddé, *médecine pour le sommeil.* ‖ Betta déné hin tedlou'li nadiddé, *médecine qui fait dormir.*

Narguer. *Vz.* DÉDAIGNER, INJURIER.

Narine. *N. c. Naseau.* Imiyè. Intchèzhè. Simiyè, *ou* sintchèzhè, *mes narines.* Sintchèzhè kkezh, *une de mes narines.* 'Lin tcho' bintchèzhè, *les naseaux du cheval.*

Narrer. *Vz.* CONTER.

Nasillard, e. *Adj.* Bintchèzhè tssenn ya'l'ti dénen, *qui parle du nez.* Nintchèzhè tssenn yane'l'ti, nézittha' illé si, *nasillard, on ne te comprend pas.*

Nasiller. *V. intr.* Dén-intchèzhè tssenn ya'ti, yas'ti, yane'l'ti. *Pas.*, ya'ti, yaci'l'ti. *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti. Kkennazhè bintchèzhè tssenn yaçin'l'ti itta, éddi-ttha' illé oyin, *comme il n'a fait que nasiller, nous ne l'avons pas compris.*

Natal, e. *Adj. Pays.* Ttahé déné 'a-oéloulhttin nelmenkké. Ttahé ne-oéloulhttin nelmenkké, ellasin tta? *Où est ton pays natal?*

Natatoire. Betta tsselle'lou be'l tsedbe'l, *nager avec quelque chose qui soutient sur l'eau.* Ellèzhezh 'el dzédéwnshi, betta pele'l, *je vais me baigner avec une vessie qui me fera flotter.*

Nation. *N. c.* Ttah dénen. Ttah yaowe'ti dénen, *les hommes de même langue.* ‖ *Deux nations*, na e'lkkettehyahe ya'tyé dénen. ‖ Anelltte e'lkkettehya-yaou'ti dénen, *ou* anelltte e'lkkettehyahe hottinen, *toutes les nations de la terre.* ‖ *Il aime sa nation*, be'lkkettinen, *ou* bennedmenkké otsan déné panyémpezzi'tan. ‖ *De quelle nation es-tu?* Ellasin déné sen-lin tta?

Nativité. *De Notre Seigneur.* Ttaho Jesus beodouhttin, *époque où apparut Jésus. De la Ste Vierge Marie.* Ttaho degaye Mari beodouhttin. Ttaho degaye Jean Baptiste beodouhttin, *nativité de S. Jean-Baptiste.*

Natte. *De jonc, de paille.* Ttlo' hettloun. ‖ *Tresse de cheveux*, dshiça hehdezhi, *ou* dshiça he'l-ttlou'l. ‖ *Tresse de fil de soie*, soumbanen tthambézhè hehdézhi.

Natter. *V. tr.* Hettlon, hesttlon, nettlon, yettlon. *Pas.*, hehttlon, shittlon. *Fut.*, wattlon, wasttlon. ‖ Heddezh, hesdezh, nedezh, yedezh, hiddezh. *Pas.*, hehdezh, shiddezh, shinezh, yerzidezh. *Fut.*, waddezh, wasdezh. ‖ Hel-ttlou'l, hesttlou'l, ne'lttloul, ye'l-ttlou'l, hilttlou'l. *Pas.*, he'lttlou'l, shi'lttlou'l. *Fut.*, walttlou'l, was-ttlou'l. ‖ *Natter un treillis de raquette.* He'ga, hes'a, nega, yega, hi'ga, hou'a, hèyega. *Pas.*, heh-'ga, shiça, shinça, yerdiça, shi-

ᶜga, shouᶜa, hèyerzhɢa. *Fut.*, waᶜga, wasᶜa. Sa ″ai neɢɢa, *natte-moi ces raquettes.*

Naturaliser. Eddihin nehnenkke otssin niᶜkèèzeninzhet de, tta hotta eyi nehnenkké otssin déné ᶜeᶜl déné houwalᶜta', édittlis binttlaɢeltchouzhi, *donner à un étranger venu dans le pays un papier qui le constitue citoyen de ce pays.* Tta hotta dyan nehnenkke otssin déné ᶜeᶜl souwalᶜtahe edittlis sinttlaɢeltchouzh adesya, *je me suis fait naturaliser.*

Nature. Tta natsseɢinltsedou, tta houzel″ain deneɢahounttain, ttassi ɢa hounttain, *l'ensemble des forces, des propriétés données par Dieu à l'homme et à chaque être.*

Naturel, elle. *Adj.* Atssounᶜltte, ahoustte, ahounᶜltte, ahounᶜltte. || Atssounᶜlin, ahouslin, ahounᶜlin, ahounᶜlin. Sounᶜlinen. Edérédlinen. Déné sounᶜlinen, *l'homme à l'état naturel, sauvage.* Tta ahounᶜltte, *ou* tta ahounᶜlin tta borettin ttantte, *c'est qu'il paraît là tel qu'il est, au naturel. De l'eau pure, naturelle,* ᶜtou sounᶜlinen, *ou* ᶜtou ᶜgayé, *de l'eau pure. Du vin naturel,* djié ᶜtou edérédlinen, *du vrai vin ; ou* djié ᶜtou ᶜgayé oyinin, *du vin pur ; ou* djié ᶜtou bedayin oyin, *du vin seul, sans mélange.*

Naturellement. Atssounᶜlintta. Atssounᶜltte itta. Ahounᶜltte ttontte. Tta ahontte ttontte. || *Parler naturellement,* tta wallilihou yaᶜti oyin. Ttanttou tta ahounᶜltte ekwaborettin oyin, *il se montre toujours tel qu'il est, c-à-d. naturellement, au naturel.*

Naufrage. *N. c.* Tssi ᶜten hokke dazheᶜkezhtta, naᶜtè, *navire se brisant sur les rochers.* || Tssi ᶜten hèkouzhi, *navire qui sombre.* Oubeᶜeᶜl tssi ᶜte ninᶜkezh oyin, *leur navire sombra.*

Naufragé, ée. Tssi ᶜten hokke dazheᶜkezh tta naɢetè, *navire brisé sur les rochers.* || Tssi déné ᶜeᶜl ᶜtenin ᶜkezh, *navire englouti dans la mer.* || *Hommes naufragés.* Oubeɢan tssi ɢeᶜtè, *dont le navire a été brisé, perdu.*

Nauséabond, e. Betta tssizhoun. || Homan itta tssizhoun, *odeur nauséabonde.* || Homan itta ɢesshounᶜl edya, *cette puanteur me donne des nausées.*

Nausée. *N. c.* Nazhè bezelᶜtin, *qui annonce et provoque ce qui va arriver par derrière, c.-à-d. le vomissement.* Nazhè beᶜtesᶜtin, *j'ai des nausées.* || Tssizhoun, *commencer à éprouver des nausées ;* ɢesshounᶜl, ɢinzhounᶜl, ɢezhounᶜl, ɢidzhounᶜl, ɢoushounᶜl. Diri berr nezon ille ikké sin, betta ɢidzhounᶜl edya oyin, *cette viande n'est pas bonne ; elle commence à nous donner des nausées.*

Naval, e. *Guerre, bataille.* ᶜTu tchoᶜ kke eᶜletssoulɢel, *guerre, bataille sur mer.*

Navet. *N. c.* Ttè tsseldeᶜli delgai, *chou-de-Siam blanc.*

Navette. *Pour tisser, natter.* ″Aittloule-tchennen, *navette pour natter les filets.* || Betta ᶜga zhezh ettloun, *navette pour natter les couvertures de peaux de lièvre.*

Navigable. Tssiyé tsseᶜkèᶜli ᶜa dès soɢa aᶜtadelzha, *rivière suffisamment profonde pour la navigation.*

Navigateurs. Tssiyé dzéreddiᶜli dénen.

Navigation. *N. c.* Dzédé tsseᶜki. Dzédé tsseddiᶜl. Dzédé-tsseᶜkeᶜl.

Naviguer. *V. intr.* Tsseᶜkeᶜl, tsseᶜki, ɢesᶜkeᶜl, ɢinᶜkeᶜl, ɢeᶜkeᶜl, ɢiᶜkeᶜl, ɢiddeᶜl ; ᶜtesᶜki, ᶜtinᶜki, ᶜteᶜki, ᶜtiᶜki, ᶜtiddeᶜl. *Pas.*, tssourzhᶜkin, ᶜtssourzhdeᶜl, houzhiᶜkin, hou-

zhin'kin, hourzh'kin, houzin'kin, houzhiddel. *Fut.*, sou'kè, tou'kè, 'tewoun'kè, 'tou'kè. ‖ Dzédé tsse'ki, dzedes'ki, dzedéne'ki, dzedé'ki, dzedehi'ki, dzedehiddi'l. *Pas.*, dzedetssourzh'kin, *ou* dzédé tsseçin'ki, dzédé çi'ki. *Fut.*, dzedetssou'ki, dzedewas'ki, dzedewoun'ki, dzedewa'ki. Dzede ne'ki ahottin, *ou* çin'ke'l ahottin, *tu voyages*, ou *tu te promènes donc sur l'eau?*

Navire. *N. c.* Tssi tcho'. ‖ *Navire à vapeur*, 'koun tssi.

Navré, ée. *Être.* Déné dzayé hetsa', *le cœur pleure.* Nettchyannètta sedziyé hetsa' oyin, *je suis navré de ta conduite.*

Ne, ne pas. Illé. Dou *(vieille expression).* Otssenn 'teççai ille, *il ne veut pas y aller.* ‖ *Avec défense.* Sanan. Ekwawounné sanan, *ne fais pas cela.* ‖ *Interrogatif.* Illou? Sella 'an-o-te'lshet illou? *Mon ami n'a-t-il pas fait une sottise?* (C'et illou *interrogatif ne s'emploie guère qu'en plaisantant*).

Néanmoins. *Adv.* Vz. CEPENDANT. Kolou; ekontte kolou.

Néant. *N. c.* Ttassi orelyon oullé inttou, *lorsqu'il n'y avait encore absolument rien.*

Nébuleux, euse. *Adj.* Yakkozh ni dinzhet, *les nuages montent sur l'horizon.* ‖ Yakkozh yazhezhet, *le ciel se couvre de nuages.* ‖ Yakkozh ya-na-on-deneçinzhet, *le ciel est tout enveloppé, tout couvert de nuages.*

Nécessaire. *Adj.* Beddin douyé, *sans quoi l'on est mal. Il n'y a qu'une chose nécessaire, aimer Dieu.* Niho'ltsini çanyéniçerzh'tan, ttaè zan, eyet heddin de, eyet oyin doçyè. ‖ *Le nécessaire, l'indispensable pour un voyage.* Beède'l-'èzhi, *ce moyennant quoi on pourra marcher.* Ttchyanni 'a ttaè-tetta bèède l'èzhi heddin a çoundé sanan, *ne lui refuse pas le nécessaire pour son voyage.*

Nécessairement. *Adv.* Hederzh'an, *ce qui doit être nécessairement; ce qui presse; ce qui importe, convient. Il faut nécessairement qu'il parte*, tta 'teççai hederzh'an ttonttè. *Il faut nécessairement dormir*, tta tsse'tin 'a hederzh'an ttonttè. *Le soleil se lève, luit nécessairement*, sa 'ae'ai 'a hederzh'an ttonttè.

Nécessité. *Indigence*, ttchyè nahol'ti. Ttchyè nitssanlzhet.

Nécessiteux. Ttchyèri dénen. Ettounettinen dénen.

Nécrologe. *N. c.* Ttanettte déné 'teçande dekké dettlis dittlisse, *livre où l'on inscrit les noms des morts.*

Nécromancie. *N. c.* Inkkanze slini tta déné hèni chenn 'kava'ti, 'teçade nadshè ekkoyon-ça hounzhenntta, *dans les sabbats, action de chanter pour évoquer les morts et apprendre d'eux l'avenir.*

Négatif, ive. *Donner une réponse négative*, illé déné hetsseshli. Ille se'lni oyin, *il ne me donne que des réponses négatives.*

Négation. Ille zniou. ‖ *Négation habituelle*, illé zenni. ‖ *Négation répétée*, illé nazeldi. *Pas.*, illé zedyai; nazedyai.

Négligemment. *Adv.* Eanyen. Yè 'ède.

Négligence. *Insouciance.* De'l. Hedeide'l, deste'l, dinde'l, dedde'l. Hedeide'li kke çenna oyin, *on de'ltta çenna oyin, il vit de négligence; il est négligent.*

Négligent, e. *Être.* Ttassi çan nasenhozhe ille, *ne penser à rien.* Ttassi çan nareinezher ille déné, *qui ne pense à rien.* ‖ Yè 'ède koli ttassi kkenazhen, *qui fait tout par manière d'acquit.* ‖ Ttchya çeddi'li, *tirer en arrière, être lâ-*

che, paresseux. Ttchya ǫesni°li, ǫinni°li, ǫenni°li, ǫiddi°li, ǫouhni°li, hèǫenni°li. Sottchyannié kkennazhè ttchyaǫesni°lou, *devenant de plus en plus oublieux de mes devoirs.*

Négliger. *V. tr.* Yè °éde ttassi kkénatssezheri, kkénassher. *Pas.*, kkénatsseǫinzher, kkénaǫizher. *Fut.*, kkénatssouzher, kkénawassher. Yè °éde ttassi kkénanezher oyin, *tu fais tout négligemment.* || *Ne pas y penser.* Ttassi ǫan nayenihozher illé, ǫan nayéniessher illé, ǫan nayéniinzher ille. *Pas.*, ǫan nayénihozher ille, ǫan nayénizhizher ille. Ttassi ǫan nayéniinzher illé ikké sin, *tu ne penses à rien, négliges tout.*

Négocier. *Vz.* COMMERCER. || *Traiter une affaire avec quelqu'un.* Ttassi hoǫan déné °e°l naya°ti, nayas°ti, nayain°l°ti, naya°l°ti. *Pas.*, nayae°ti, nayazhi°l°ti. *Fut.*, nayaou°ti, nayaous°ti. Ttassi honnezhe ǫan e°le°l nayazhil°ti konttè, *nous avons traité ensemble une affaire sérieuse.*

Nègre. *N. c.* Déné-zenn.

Neige. *N. c. Nouvellement tombée.* Tchèri. || Yazh, *neige tombée.* || Tsi°l, *neige tombante.* Tsi°l idyou, *ou* tsi°l hitthè, *il tombe de la neige.* Tsi°l hehdyet, *il neige tout de bon.* Tsi°l ǫedyet, *il a neigé.* || Shi kkonen, *neige de dessous, du fond.* Tta shi kkonen denezhi, *prends de la neige du fond.* (Shi kkone *ainsi nommée parce qu'elle ressemble à des grains de sel;* de zhai, *sel*). || Yazh ttchyè delttour, *la neige va fondre, commence à fondre.* || °Tou nedzhi, *neige sans croûte, ni glaçon d'aucune sorte.* °Tou nedzhi dewounzhi, *marche dans la neige folle.* || *Dernières neiges.* Hollou °kaǫè, *la neige couverte d'une croûte.*

Neiger. *V. intr.* Tsi°l idyou, *ou* tsi°l itthè, *il tombe de la neige.* Tsi°l hehdyet, *il neige tout de bon. Pas.*, tsi°l ǫedyet, *il a neigé.* Tsi°l na-e-tchan-nedda°, *il a neigé sans mesure.* || Déné daǫè nelǫel, *au-dessus de la capacité de l'homme il a neigé, la neige est trop profonde pour pouvoir voyager.* || Déné nan-enelǫel, *pour* déné narè enelǫel, *être emprisonné par la neige.* || Yazh henaoul″ezh illé, *impossible de marcher, de se tirer de la neige.* Yazh henaoul″ezh illou, senan-enelǫel itta, *la neige tomba à l'entour de moi si profonde, qu'il m'était impossible de m'en tirer.*

Nénuphar. *N. c.* Tsa-nandlarè-inttanen.

Néologisme. Edouhon ayaou°ti. Ekou kkani edouhon ayaoun°l°ti lakou! *Tu fais là du néologisme.*

Néoménie. *N. c.* I°laǫe sa hi″ai. I°laǫe sa hin″an, *la nouvelle lune a commencé, il y a nouvelle lune.*

Néphralgie. *N. c.* Déné tssézé heǫǫa eyahe, *mal dans la région des rognons.*

Néphrétique. *Colique.* Déné tssézé heǫǫa eya tssin″anen tsan déné hedda°.

Népotisme. *N. c.* Tta bettaoderzh″ai nèzhè danlin koli you″anzhlai tssettioun, *ou* tsseltsihou, tta déne°llottinen yin tthisin natsseldé, *mettre en disgrâce les meilleurs serviteurs pour donner toutes les faveurs à ses proches.* Tta bettaoderzh″ai nèzhè danlin koli, you″anzhlai ne°ltsihou, tta ne°llottinen yin tthisin naneldé, edlantte itta eyet? *Comment se fait-il donc que tu mettes en disgrâce les meilleurs serviteurs, pour donner toutes les faveurs à tes proches?*

Nerf. *N. c.* Tthè. || Déné-nen-tthéǫè, *gros nerfs de chaque côté de la co-*

laune vertébrale. ‖ *Gros nerfs du cou*, déné-kkozh-indézhè. ‖ Déné-tthezh-ttchyédé, *gros nerfs du jarret.* ‖ Déné-keen-Tta-Ttchyédé, *ou* déné-tthezh-ttchyédé, *gros nerf du talon.* ‖ *La chair qui entoure les nerfs*, déné-tthè-dshemen.

Nerveux, euse. *Fort.* Vz. MUSCULEUX.

Net, nette. *Adj.* Ttassi bekke holzenn oullé. *Vaisselle nette*, tthai kke holzenn oullé. ‖ *Réponse nette*, tssè etssenn-naya'ti. ‖ *Poids net.* Beyan yedendazh oullehou, dè hoyin, o'tiyé tta acin'ldazh, *poids d'un objet, indépendamment de ce qui l'enveloppe.* ‖ *Prix net.* Ttassi, tta nande houdzihou, o'tiyé tta houlyé, tta benna naqenni, *la dernière estimation, le vrai prix.* ‖ *Mettre au net*, vz. METTRE.

Nettement. *Adv. Clairement.* Tssè. *Il lui parle nettement*, tssè aye'lni.

Nettoyer. *V. tr.* Ttassi o'tiye nezon al'in, *ou bien* bounzon al'in, *mettre quelque chose en bon état.* Koutta, hounzon ahosla kouttè, *j'ai rendu toutes choses passablement nettes.* ‖ Ttassi kkenaldé, kkenasdé, kkenain'ldé, yekkena'ldé, bekkenaildé, bekkenaou'ldé. *Pas.*, kkenaeldé, kkenaqi'ldé. *Fut.*, kkenaouldé, kkénaousdé. Dyan yinsin o'tiyé kkénaou'ldé, *nettoyez bien toutes choses ici dans la maison.*

Neuf. *Adj. numér.* I'la-yé-o-qwerzh-'tan *(un doigt courbé en dedans).* ‖ Kkattchyné dénnla kkénelttè, *presque tous les doigts y sont.* I'la yeoqwerzh'tan déné, *neuf hommes.*

Neuf, neuve. *Adj.* Dègozh. Gozhè. Diri bès dègozh ousan? dègozh illé. *Ce couteau est-il neuf? Il n'est pas neuf.* ‖ Yé-ho-gozhé, *maison neuve.* ‖ Ttlo' gozhé, *nouvelle herbe du printemps.*

Neutre. *Adj. Qui ne prend parti pour personne*, Ttassi Soqnni atsennu ille. Ttassi Soqnni atsennu ille ni, *je suis neutre.*

Neuvaine. N. c. Ttayeoqwerzh'tan dzunekke ttassi ya'ti kkénatsezheri, *Neuf jours consécutifs consacrés à certaines pratiques de dévotion.*

Neveu, nièce. Déné-azé, déninyézé. ‖ Saze, *(dira l'homme au fils de sa sœur)*; sinyézé, *(au fils de son frère).* ‖ Déné-tchayé, déninyézé; setchayé, *(dira la femme au fils de son frère)*; sinyézé, *(au fils de sa sœur).* ‖ Déné-llinyé, déné-'azé. Se'llinyé, *(dira l'homme à la fille de son frère)*; saze, *(à la fille de sa sœur).* ‖ Setchayé, *dira la femme à la fille de son frère)*; se'llinyé, *(à la fille de sa sœur).*

Névralgie. Déné ttchyédè oya.

Nez. N. c. Intsin. Inqan. Sintsin, *mon nez.* 'Lintchio' bintsin, *ou* binqan, *le nez du cheval.* ‖ Bintsin 'leqqwodi, *nez croche.* ‖ Bintsin hè'tenn, *il a le nez gelé.* ‖ Bintsin-la, *le bout du nez.* ‖ Bintsin kkehen'lé, *il a le nez cassé.*

Ni. *Conj. Ni bien, ni mauvais*, nézon illou, ttha bedyéré illou. ‖ *Je ne veux ni l'un ni l'autre*, bèndittou beqaesna illé.

Niais, aise. *Adj.* Vz. BÉNÊT. Sonni ille. Hounni ille, *tu es un sot, un niais.* ‖ Yenisedenni ille, yeniodesni illé, yeniodinni ille, yeniodenni ille. Yeniodinni kké adinni ille, *tu parles sans esprit, comme un niais.*

Niaiserie. N. c. 'Aqel'ao ya'ti illé, *parole niaise.* ‖ 'Aqel'a adinni illé, *ce que tu dis est une niaiserie.* ‖ Houninyoun illé, *chose futile.* Houninyoun illé yin ki-nanezhorou, nettaodezhil'a illé, *tu ne t'occupes que de niaiseries, et ne nous en d'aucun service.*

Nichée. *D'oiseaux.* Ettoo kke yedelttthi. || *De souris.* Dlounen iaze ettoo yaoè deltthi.

Nicher. Ettoo heltsi. *Pas.*, ettoo shecltsin. *Fut.*, ettoo houcltsi. Kkaldanen ettoo shecltsin ikkela! *Il a déjà niché!*

Nicotine. *N. c.* Tsselttoui henatsédé slini, *le poison du tabac.*

Nid. *N. c.* Ttoo. Dettani tchoc ttooè, *nid d'aigle.*

Nier. *V. tr. Une chose dont on est accusé.* Kkedasodilyé, kkedaodesyé, kkedaodinlyé, kkedaodelyé, kkedaodeoilyé, kkedaodouhlyé. *Pas.*, kkédasodilya, kkedaodesya. *Fut.*, kkedasodoulyé, kkedaodousyé. Kkedaodinlyé ille kolou, tta anedya anetsseddi si, *ne cherche pas à nier, on ne t'accuse que de ce que tu as fait.* || *Un fait, une chose avérée.* Okkaonecta koli oan dénékkettchya ahoddi. Nekkeyadoulcti hekkè houllè ille si, kkani okkaonecta koli oan déné kkéttchya addi, *tu ne l'amèneras pas à ton sentiment, lui qui vient ici de nier l'évidence.*

Nimbe. *N. c.* Bedshi-na-dehcgai, *cercle lumineux autour de la tête.*

Nippe. *N. c.* cTell cké. Sectell cké, *mes nippes.* — *On dit aussi parfois* sectèlè, *mes nippes, sans la particule* cké. *Il a des nippes,* ctell betssin.

Niveau. *De maçon, de charpentier.* Hoadè ecttthi yé nihounttai, *moyennant quoi l'on pose une maison d'aplomb.* || *Choses de même niveau,* ecltthi eclcadè shella. *Terrain à fleur d'eau,* ctou olbèzhè oadè ctou nel″an. || *De niveau,* deoadè. *De niveau avec la terre,* nih hoadè.

Niveler. *V. g. un terrain.* Nih ecltthi cka nihottai, nihozhes″ai, nihozhin″ai, nihoh″ai, nihozhittai, nihozhouh″ai, nihoh″ai. *Pas.*, ecltthi cka nihottan, nihozhi″an, nihozhin″an, nihorzh″an. *Fut.*, ecltthi cka nihouttacl, nihous″acl. Dyan nih douyè ikké sin, ecltthi cka nihowouttacl, *le terrain est ici bien inégal, nivelons-le.*

Noble. *Adj.* Déné acouenclinen, *personne noble, distinguée.* || *Ame noble.* Douye hoctezh yénioezhecl-ou, besanyeninzhenenkke sèodenincl″a oyon, betta yenioderzh″ai dénen, *qui, passant par-dessus toutes les injures et autres misères, fait tous les sacrifices possibles pour le bien de la paix, et est estimé et aimé de tout le monde.*

Noce. *N. c.* Tta déné eclcadenlcti anla chetsselyé hoclé, *ou* nasoué hoclé, *grand repas, à l'occasion d'un mariage.*

Noceur, euse. Obasèzhi hounlin. Obactèzhi hounlin, *qui aime à faire la noce, à donner des repas.* || Nasoue cka koncta naouninoai, *qui court les festins;* nayoundi, naouninoai, naouninoai, naouninoai, naounittais, naounidde cl. San bactezhihi dénen, *qui aime le plaisir.*

Nocturne. *Adj.* cTèzhè. *Marche nocturne,* ctèzhè yeddicli. *Danse nocturne,* ctèzhè datsseddicli.

Noé. *N. propre.* Noé.

Noël. *Fête de.* cTèzhè yacti. cTéttlèoè yacityé.

Nœud. *N. c. Enlacement d'un fil, d'une corde.* Chas. || *Nœud de cravate.* Kkozhitchezhi ecletchezh. || *Fais un nœud,* eclein cltchezh, *ou* chas ninin″ai. || *Nœud coulant,* beoa ttloucl denltla, *ou bien* chas déoelcker. Beoa ttloucl denltla awounlé sanan, *ou* deoelcker awounle sanan, *prends garde de faire un nœud coulant.* || *Nœud d'arbre,* dshou. *(C'est le même mot qui signifie branche, sans doute, parce que chaque branche donne un nœud.)*

Noir, e. *Adj.* *(Chose).* Delzenn. Holzenn *(en compos.* zenn, idzin), de-n idzin, *visage sale.* ‖ *Point noir*, holzenn; idzin. Bekké e-di idzin illé, *dessus en vain il n'est point de point noir, c.-à-d. tout ce qui tombe dessus, se sent aussitôt.* — Holzenn attin, *c'est quelque chose de noir.* ‖ *Être... (personne).* Zelzenn; déné zenn, deszenn, dinlzenn, delzenn, dilzenn, dou'lzenn. *Pas.*, zeyelzenn, deyeszenn, deyinlzenn, deyelzenn. *Fut.*, zoulzenn, douszenn, dewounlzenn, doulzenn. ‖ Dezelzenn, deneszenn, *avoir la figure naturellement noire.* ‖ *Eau noire*, 'tou didzin. ‖ *Figure noire naturellement*, dezelzenn. ‖ *Drap noir*, you delzeni. *Il est habillé en noir*, delzenn itta hettloun. *Habit noir*, 'i delzeni. ‖ *Cheveux noirs*, déné dshuga delzeni. ‖ *Il fait noir, ou c'est la nuit*, 'onelzi l edya. *Il fait tout à fait noir*, o'tiyé 'orettin illé.

Noirâtre. *Adj.* Delzenn ttoune zan, *presque noir.* ‖ Delzenn lahounedin, *qui tire sur le noir.*

Noirceur. *N. c.* Hotta de 'anze oslinou, *ce qui aggrave la malice d'une action, d'une intention.*

Noirci. *(Personne).* Dezetlag edya. Denetlag edya, *ou* denelzenn edya, *il a le visage noirci*, ou *devenu noir.* ‖ *Chose.* Delzenn edya, *devenu noir.* — Delzenn ahoulya, *rendu noir.*

Noircir. *V. tr.* Delzenn al"in, alné, as"in, aslé. Delzenn anella de, soga walli, *tu ferais bien de le noircir.* ‖ *La fumée a noirci la maison.* Etssinnazhè yé-hè-ler-shedé, *la fumée a fini par s'attacher à la maison.* ‖ *Le bêle lui a noirci le visage*, bevehonedlouzh.

Noisetier. *N. c.* Djié tchin hettloue delelzenner.

Noisette. *N. c.* Djié tchin hettloue, *gros fruit velu.*

Noix. *N. c.* Djie tthenn yagé shè 'an, *fruit en coque.* ‖ Djie déné yéri tchin, *le gros fruit dur.* ‖ Djie yèrè, *fruit dur.*

Noliser. *V. tr.* Tsi déné zan na'lan itta, eyi tsi 'el dzé-tsé-ki, *naviguer avec un navire emprunté.* Tsi sezan nawa'lanon, eyi 'el dzé-dé-wa'ki, *je vous noliser un navire.*

Nom. *N. c.* Hinzi. Sinzi, *mon nom.* Ekwasinzi hottin, *tel est mon nom.* *Chose sans nom.* Ttassi hondzi'li 'azan hettin illé.

Nomade. Ai'lanin beele'l'an illé déneu, *ou* kkedzezan beele'l'an illé déneu. ‖ Bedzereho'lshi déneu, *nomade.* Bedzereho'lshi déneu, *nomades.* ‖ Ai'lanin tchindour'l'a hekké houllé ille ahottin, *il paraît que tu ne saurais tenir en place.* Bedzereho'lshi yin binniyé, *il aime la vie nomade.*

Nombre. *N. c.* Tta houel'lan è tta-nelttè, *quantité quelconque qu'on trouve en comptant.* ‖ Ahouidlan 'è, *vu notre grand nombre.* Ahou'lain 'è, *vu leur grand nombre.* Ahosou'lain 'è, *vu votre grand nombre.* ‖ *En aussi grand nombre que.* Ttassi hondttè. *Nous sommes en aussi grand nombre qu'eux*, houlbenittè. *Ils sont en nombre égal*, e'benittè.

Nombreux, euse. *Adj.* *(En parlant des hommes).* Hullan, hou'lan, hehellan (impers... 'hol). Hullan, *nous sommes nombreux.* Hehellan, *ils sont nombreux.* Déné 'lan, *beaucoup d'hommes.* ‖ *(En parlant d'animaux).* 'Lan. Dellan, Edshenn 'lan, *de nombreux caribous.* ‖ *(En parlant de toutes autres choses).* 'Lan. Ollan. Hourzhlan. Hoté'tourzhlan. Ttassi 'lan, *beaucoup de choses, ne-*

à-m. beaucoup de quelque chose. Nouhdyédé betssenn hou'ltouou, ba hode'tourzhlan itta, *nos crimes, fondant sur lui, lui parurent si nombreux.*

Nombril. *N. c.* Etthégé. Déné tthégé. Setthégé, *mon nombril.*

Nommément. Tssè be'l houdzi ; *ou encore* tssè déné hèniyal'ti. Tssè be'l houzhizi, *je l'ai désigné nommément.*

Nommer. *V. tr. Dire le nom.* Tta houlyé houdzi, hounessi, houninzi, youzi, hounidzi, hounousi. *Pas.*, houhdzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhi, houzhidzi, houzhousi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, houwounzi'l, youzi'l, houwoudzi'l, houwousi'l. *Il se nomme, dit son nom*, edoudzi. *Il me peine de le nommer*, hounessi 'a bekkesdadesdli. *Comment se nomme cette rivière?* Diri dès edla oulyé? *Nomme-moi celui-ci*, diri tta houlyé sa houninzi.

Non. *Adv. négatif.* Ille. Dou *(vieux mot).* Nou'e'l chewoun'ti. Ille ; *viens manger avec nous. Non.* Tta anelessin okkawounné ; illé dé-wounni sanan, *ce que je te dis, fais-le ; ne dis pas non.*

Nonagénaire. I'la-yé-o-ǫwerzh'tan onerzhnan, beǫǫayé, *qui a quatre-vingt-dix ans.*

Nonante. *Adj. num.* I'la-ye-o-ǫwerzh'tan onerzhnan, *quatre-vingt-dix.*

Nonchalant, e. *Vz.* INDOLENT. || *Chant nonchalant, langoureux*, ttchya-sha-soddi, ttchya-sha-osdi, ttchya-sha-oundi, ttchya-sha-oddi. || *Parler nonchalamment.* Tsse-zha'l layaoǫwe'ti, *parler comme en bâillant ;* hessha'l layaǫes'ti, hezha'l layaǫe'l'ti. Nezha'l layaǫin'l'ti oyin, *tu parles toujours comme en bâillant.*

Nonobstant. *Prép.* 'E'l kolou, *(après le nom de l'obstacle, de la difficulté).* Douyé 'e'l kolou houstsi, *je le ferai malgré les difficultés.*

Non-sens. *N. c.* Déné kka ahoddi illé, *parole absurde.*

Non-valeur. *N. c.* Ttassi illé. Bettaoderzh"a illé. Ttassi nenlin illé, *ou* nettaoderzh"a ille, *tu n'es bon à rien, tu es une non-valeur.*

Nord. Tthinzi. Tthinzi ni'ltssi, *le vent est nord.* || Yedshè ; yedshin, *dans le nord, vers le nord.* Yedshè naddé, *les habitants du nord.*

Normal, e. *Adj.* Ahourzh"aon, *conformément à l'habitude, à la règle. Il jouit d'une santé normale*, ahourzh"aon souǫenna oyin.

Nos, notre. Nou *(devant le substantif).* Nou-tssin, *notre chose.* Nou-'ta, *notre père.* Nou-s'kinen, *nos enfants.*

Nostalgie. *N.c.* Eddouni nehnenkke nin'kèèzeninzhedou tssinni kkezezhiyou. Eddouni nehnenkke nin-'kèèdeninzhedou, tssinni kkedeǫinzhet itta, 'leǫaninzhet oyin, *arrivé en pays étranger, il s'est laissé aller à la nostalgie, et en est mort.* || Tssinni, *ennui, chagrin.*

Note. *N. c.* Hoǫadè henahonni walli iaze édettlis, *quelques mots que l'on écrit et qui rappellent.* || Naǫenni kké ttaneltte ttassi déninttlaouneddi dettlis, *mémoire d'un fournisseur, d'un marchand.*

Noter. Hoǫadè henahonni walli iaze édettlis. Kkani nou'e'l ttasson ahoddi, hoǫadè henawasni iaze édéǫittlis, *j'ai écrit quelques notes qui m'aideront à me rappeler ce qu'on vient de nous dire.* || *Vz.* ÉCRIRE.

Notion. *Vz.* CONNAISSANCE.

Notoire. *Adj.* Tssè horelyon bekkoredyan. *Sa folie est notoire*, tta hotta eyounen henlin, tssè bekkoredyan.

Notoriété. *N. c.* Tta hotta tsâ bekkhoreiyan, *ce qui rend la chose notoire, ou le fait, pour la chose, d'être notoire.*

Noué, ée. E'leetchezh. ‖ *Deux bouts de ficelle ou de corde rabouti par un nœud,* e'l an-na-delçann.

Nouer. *V. tr.* E'letchezh, e'leetchezh, e'leintchezh, e'leetchezh, e'leitchezh. *Pas.*, e'leetchezh, e'leezh'ltchezh. *Fut.*, eleoutchezh, eleoustchezh. Se'ke-tchen-ttloule sa e'leintchezh, *noue-moi mes cordons de souliers.* ‖ E'l an-na-delçann, *raboutir par un nœud deux bouts de corde ou de ficelle ;* e'l'an-na-des'ann, e'l an-na-din'l'ann, e'l an-na-de'l'ann. *Pas.*, e'l'an-na-de'l'ann, e'l an-na-di'l'ann. *Fut.*, e'l an-na-doul'ann, e'l an-na-dous'ann. Diri ttloule e'l an-na-dewoun'l'ann, *raboutis par un nœud ces deux cordes ou ficelles.*

Noueux, euse. *Adj. Bois noueux,* dedehenn bedshou'lan. Beça dshou dedyo'. *(Le même mot* dshou *signifie nœud et branche, et cela, sans doute, parce que chaque branche forme un nœud).* ‖ *Vz.* NŒUD.

Nourrice. Tsselttoui, *que l'on tette.* Sekwi yelttoui, *que l'enfant tette.*

Nourrir. *Entretenir, sustenter.* Ede'l tsseçelna, ede'l çesna, ede'l çinlna, ede'l yeçelna, ede'l çilna, ede'l çou'lna, ede'l yeheçelna. *Pas.*, *comme au près. Fut.*, ede'l tsseçoulna, ede'l çousna. Sennassin ede'lneçoulnai houlle, *personne autre que moi ne voudrait te nourrir.* ‖ *Donner des aliments.* Déné çaeltchi, beçaeltchi, beçaoi'ltchi, yeçaeltchi, beçailtchi. *Pas.*, beçaçeltchi, beçaoi'ltchi. *Fut.*, beçaoultchi, beçaoustchi. Beçain'ltchi itta in è kkazhè, *grâce à la charité que tu as de le nourrir, le voilà bien!* ‖ *Allaiter.* Sekwi ettoui abhenn, ashenn, aue'l shenn, ayio'lshenn, aloizenn, aou'lshenn. *Pas.*, aedshin, aei'lshin. *Fut.*, awaldhin, awaçdin, ou awalnè, awadè. Nezaz ettoui awadè, *je vais allaiter ton enfant.* — *Ou zneure* tthoui çan nihonettai, *mettre l'enfant à la mamelle,* tthoui çan nihonenen'ai, nihonenin'ai, nihonen'ai. *Pas.*, nihonenttan, nihonent'an, nihonenin'an, nihonerzh'an. *Fut.*, nihenoutta'l, nihonoue'a'l. Tthoui çan nihonenin'ai, *donne-lui à téter.*

Nourrir (se). *Se faire vivre ; vivre par soi-même, de son travail.* Ede'l tsseçelna, ede'l deçesna, ede'l deçinlna, ede'l deçelna. *Pas.*, *le près. avec* nin. *Fut.*, ede'l tsseçeoulna, ede'l çeousna. Edel deçesna 'a sa douze tcho' ille, *je puis me faire vivre sans trop de misère.*

Nourrisson. *N. c.* Sekwi tthoui yintta çenna, *enfant qui ne vit que du lait de sa nourrice.*

Nourriture. *N. c.* Bin'kaedshaçe. Bin'kaedshaçe nontssin, *nous avons de quoi manger, de la nourriture.* ‖ Berr. Berr 'kalio'lshier, *il va chercher de la nourriture.* ‖ Enni. Danen. Senni, *ou* sedlanen, *mes vivres, ma nourriture.* Benni 'lan, *il a beaucoup de nourriture.* ‖ Beçaneletsse'ti. Beçaneletsedyé. — Beçan chdilyé nontssin, *nous avons de quoi manger.* ‖ Nouzhéçé déné es'lonnettinen tichya beçan yenionli'lan sanan, *n'ainez pas vos gosiers ou vos estomacs, au détriment des malheureux, c.-à-d., ne soyez pas avares de vos vivres vis-à-vis des malheureux.* ‖ Kinen. Diri 'kinen e'ala-esna, *c'est, grâce à ces provisions, que je travaille.*

Nous. Nouhonni. Nouhonni-ekwi yenoldzenn ille, *quant à nous, nous ne pensons pas ainsi.*

Nouveau, nouvelle. Vt. NEUF. NEUVE. ‖ *De nouveau.* Nadlin. Na *(en compos.).* Tthi. *Te voilà de nouveau !* Nenn anettin nadlin ikkela ! — Tthi segawoun'ltcho. *donne-moi encore, de nouveau.* Èya heslin nadlin, *ou* èya nasdlin, *je suis malade de nouveau.* Ekwawasne, *je le ferai.* Ekwanawasdé, *je le ferai de nouveau.* Anadedyao, *il reprit, dit de nouveau.* — Narin *veut dire : souvent.*

Nouvelle. *N. c.* Honni. Honni dittlisse, *papier à nouvelles, journal.* ‖ *Apprendre une nouvelle.* Honiddi, honesni, honinni, honenni. *Pas.*, honigeddik, honiginnik. *Fut.*, honiwaddi, honiwasni. Kkani honigiddik, *nous venons d'apprendre une nouvelle.* Behonigiinnik ousan ? *As-tu eu de ses nouvelles ?* Behonesni ille oyin, *je ne reçois aucune nouvelle de lui.*

Nouvellement. *Adv.* Nandézin. Kkani. Kkani sha illé. Kkani sha illé a'olessin, *je parle de quelque chose arrivé dernièrement, nouvellement.*

Novateur, trice. *N. c.* Eddisin, *ou* edouhon 'ayeniogwin"ai ; *ou bien* eddisin, *ou* edouhon oun'kane'tai dénen, *qui ne pense, ne cherche qu'à innover.* ‖ Edouhon, *ou* eddisin, 'adayenizheddé, *ou bien* edouhon, *ou* eddisin oun'kadane-'tai, *novateurs.*

Novembre. *N. c.* 'Ge nou zaa, *où la glace se couvre de givre.* ‖ Déné vihè tedyôi zaa, *mois où, sous l'action du froid, l'haleine sort de la bouche par grandes bouffées.*

Novice. *N. c.* Kkani ttassi ekkodenelyai, *apprenti.* ‖ Kkani ttassi hounin'ltsin, *qui ne fait que de commencer à entreprendre quelque chose.*

Noyau. *N. c.* Djie indshèè.

Noyé, ée. 'Tou nehdain ; *pl.* 'tou neldè'li, *ou* 'tou danildè'li. ‖ 'Tou yanildè'li, *qui viennent de se noyer.* ‖ Dadsan tinttchyanaddéé tta 'tou danildè'li tssenn gerzhlè soun, dza yékkédégin'l"a Noé, *le corbeau étant demeuré près des animaux noyés, Noé lâcha une colombe.*

Noyer. *(Arbre).* Djié yèdè dedchennen, *l'arbre au fruit dur.*

Noyer. *Quelqu'un. V. tr.* 'Tou zeddin adénelne, *noyer un seul.* 'Tou zelde'l adénelné, *noyer plusieurs.* 'Tou neddin ayinlé, *il le noie.* 'Tou nelde'l adayille, *il les noie. Pas.*, 'tou zehdan adenenlya, *avoir noyé quelqu'un.* 'Tou nehdan ayinla, *il l'a noyé.* 'Tou zelde'l adenenlya, *avoir noyé plusieurs.* 'Tou nelde'l ahinla, *il les a noyés. Fut.*, 'tou zeddin ahwalnè, *aller noyer quelqu'un ;* 'tou neddin ahwaslè, *je vais le noyer.* 'Tou zelde'l ahwalnè, *aller noyer plusieurs ;* 'tou nelde'l ahwaslè, *je vais les noyer.* 'Tou nelde'l ahouboulnè, *on va les noyer ; qu'on les noie.*

Noyer (se). 'Tou zeddin, 'tou nesdin, nindin, neddin, niddin, nouhdin, heneddin ; 'tou zelde'l, 'tou nilde'l, nou'lde'l, nelde'l. *Pas.*, 'tou zehdan, 'tou nesdan, nindan, nehdan, nezhiddan, nouhdan, hènehdan, 'tou zelde'l, nilde'l, nou'lde'l, nelde'l. *Fut.*, 'tou zouddan, nousdan, newoundan, nouddan, newouddan, newouhdan, hènouddan ; 'tou zoulde'l, 'tou newoulde'l, newou'lde'l, noulde'l. Diri dès 'aoude'lni si, 'tou newoundan sanan, *cette rivière est dangereuse ; prends garde de te noyer.*

Nu, e. *Adj.* In'lttèri. *Il est nu,* in'lttèri beode'l"an. ‖ *Pieds-nus.* 'Ké heddin, *sans souliers.* ‖ *Jambes nues.* She'l eddin, *sans mitasses, ou hauts-de-chausses.* ‖ *A nu, à découvert,* tssè. Betthi tssè bore-

ttin, *sa chair paraît à nu.* ‖ *Sans poil (animal).* Dilkkiz. Delkkez. O'tryé dikkiz ikké si! *Il est absolument sans poil.* ‖ *Sans végétation.* Nili ho delikkez oyin, *la terre est toute nue.* Shai dzhèçé sahnen, *plaine de sable stérile.*

Nuage, nue, nuée. N. c. Kkozh. Ya kkozh. Kkozh nih-o-bau 'te'ou'h, *nuées qui flottent, volent autour de la terre.* Nuages *annonçant le mauvais temps,* ya-ho-tsennen, *ciel sale, ou la saleté du ciel.* Ya-ho-tsennen 'açanzhet, *l'orage commence à poindre.* Noutssenn hol-'tin'l, *il arrive sur nous.* Noukkè-hound'tan, *il est sur nous. Sur un fond de nuages, d'autres nuages paraissent suspendus comme des franges, descendant perpendiculairement vers la terre,* ya-ho-tsennen nadaçel'ou'l. *Nuage élevé,* ya-kkozh yeddaçè nidnzhet. ‖ *Les nuages s'en vont,* vz. ALLER. ‖ *Les nuages arrivent,* vz. ARRIVER.

Nuageux, euse. Adj. Yao-wintsenn, *le ciel est sale.* ‖ Yakkozh de'tann, *les nuages sont épais, chargés.*

Nuance. N. c. Iaze okkettchya oazé, *légère différence. Il y a des nuances entre ces choses,* iazé e'lkkéttchya hottin, *ou* e'lkkéttchya autre.

Nubile. Adj. °Ansottin atsselyan, *de taille à se marier.* °Anhosttin açesyan, *je suis de taille à me marier.* °Anhottin açelyan, *il est de taille à se marier.* 'An-awoundya açulyan illé si, *tu n'es pas de taille à te marier, tu n'es pas nubile.*

Nuire. *Faire tort.* Déné hiltsai, hestsai, hin'ltsai, yi'ltsai, heçiltsai, hou'ltsai, hèyi'ltsai. *Pas.*, he'ltsa, shi'ltsa, shin'ltsa, ye'ltsa, shiltsa, shou'ltsa, hèye'ltsa. *Fut.*, houltsai, houstsai, hoswoun'ltsai. Shi'ltsa kontte, *je l'ai pincé, je lui ai nui.* ‖ *Chercher à nuire.* Hounltsa', hounn'ltsa', hounn'ltsa', younin'ltsa', hounltsa', hosnon'ltsa', hèyounin'ltsa'. Sounon'ltsa' kkonouhidé ozin, *vous ne cherchez qu'à me nuire. Pas.*, he'ltsa (comme ci-dessus). ‖ E'ltthi adénd'in illé, *mal agir vis-à-vis de quelqu'un.* E'ltthi asinla illé si, *tu as mal agi envers moi, m'as fait tort.* ‖ Déné ei'toanettinen aloé, *rendre quelqu'un malheureux, lui causer un dommage.* Ei'toanettinen assounlé sanan, *prends garde de lui nuire.* ‖ *Faire mal à son enfant, en avortant, causer sa mort.* Nahol'tai, nahou'tai, nahoun'ltai, nalai'ltai. *Pas.*, nahol'ié, nahowi'ltié, nahowin'ltié, naçai'ltié. *Fut.*, nahoulté, nahoun'ié, nahowoun'ltie. Nouçe nahowoun'ltié sanan, *prends garde de faire du mal à ton enfant.*

Nuisible. Adj. Betta douré naoçwin"a, *ou mieux* betsan'aseti douyé naoçwin"a, *qui cause des effets fâcheux, des accidents, des inconvénients.*

Nuit. N. c. 'Tèttlèçé, Shèttlèçé, 'Tèzhé. 'Tettlèçé sha oun'lion ski hindel, *ils sont arrivés tard dans la nuit.* Be'l hedlin se'l 'Tezh oçwinzlat, *sans sommeil avec moi la nuit s'est passée, j'ai passé la nuit sans dormir.* Na 'tèzhè ekwozin çillè, *j'ai été là deux nuits.* ‖ 'Tezh ekkoneltton, *chaque nuit.* ‖ 'Tezh 'tannzé, ou 'tettlèçé 'tannzé, *minuit.* ‖ 'Tezhè, *pendant la nuit.* 'Tezhè sannçeddè, *nous avons joué toute la nuit.* Tèzhè shidda oyin, *j'ai veillé toute la nuit.* ‖ °Tezh kkettla, *jusqu'au bout de la nuit, toute la nuit.* ‖ 'Tezh dinnzé, *nuit longue.* ‖ 'Tezh dindoué, *nuit courte.* ‖ 'Tèttlèçé odyéré oun'kanetai, *couvre de nuit, sale polisson.* ‖ *Nuit lumineuse,* e'lhi-in. ‖ *Tard dans la nuit,* 'tettlèçé sha. ‖ *Je te sau-*

haite une bonne nuit, hounzon ne'l 'tèzhè houzhi.

Nuitée. *N. c.* 'Tezh kkettla, *l'espace d'une nuit.*

Nul, nulle. *Adj.* Tlagè koli ille, *pas même un.* || Oulle, *personne, rien.* || *Il n'est d'aucune utilité*, ttassi hotta bettaoderzh"a ille. || *C'est un homme nul*, esdinniyé dénen. || *Nul ne me l'a dit*, déné ekwase'lni oullé. *Nul autre, nulle autre.* Bennassin houlle. *Nul autre que toi ne peut le faire*, nennassin you ltsi houllé.

Nûment. *Adv.* Tssè. Tssè anetsseddi kou! *Voilà, certes, qu'on te dit les choses bien nûment.*

Numération. Oul'tage.

Numérique. *Adj. Nous avons sur les gens du Lac-de-Cœur la supériorité numérique*, edyédé main 'toué ho'ao dyan de"an-négilttè. (Edyédé main 'toué, *le Lac-du-bœuf qui pue).*

Numéro. *N. c.* Oul'tage dittlisse, *chiffre.*

Numéroter. *V. tr.* Oul'tage dittlissé ttassi kké dettlis. Diri orelyon, oul'tage dittlissé sa dekke dewounttlis, *numérote-moi tout ceci.*

Nu-pieds. 'Ke heddin.

Nuptial, e. *Bénédiction nuptiale*, ya'l'tiy déné e'l'adel'tihou yena-'kayai'l'ti. || *Chambre nuptiale*, e'l'ga ne'kihou, shanin houba horzh"ain.

Nuque. *N. c.* Déné kkozh indzage. Sekkozh indzagè, *ma nuque.*

Nutritif, ive. *Adj.* Bin'kaedshage betta natssetsedi, *aliments fortifiants (nutritifs).*

Nutrition. *N. c.* Ye-so-widlir, *l'action de se dissoudre dans l'estomac ;* ye-tchan-o-gweslir, ye-tchan-o-gwinlir, ye-tchan-o-gwillir, ye-tchan-o-widlir, ye-tchan-o-wou'lir. Ches'tiou, betta eya hoyon, o'tiyé ye-tchan-o-gweslir illé itta ahouneddi, *tout ce que je mange me fait mal ; c'est que, sans doute, la nutrition, (la digestion) ne se fait pas bien.*

O

Oasis. Shai dzhègè neknenkke an'lkke nih édérédlinen 'adahorzhlai, *îlots de vraie et bonne terre, au milieu d'un désert de sable.*

Obédience. *N. c.* Déné dakkahonttè, *action d'obéir.* || Otssenl"ae, *ordre d'aller quelque part.*

Obéir. *V. intr.* Okkahozher, okkahossher, okkahoun'lsher, okkaho'lsher. *Pas.*, okkahozher okkahozhi'lsher. *Fut.*, okkahouzher, okkahoussher. || Edakkahozher, edakkahossher, edakkahoun'lsher, edakkaho'lsher, edakkahoulzher ; edakkahoddé, edakkahouldé, edakkahou'lde, edakkaho'ldé. *Pas. récent*, edakkahozher, edakkahozhi'lsher, edakkahozhin'lsher, edakkaho'lsher, edakkahozhilzher ; edakkahoddé, edakkahozhilde. *Pas. éloigné*, edakkahoginzhet, edakkahogi'lshet. *Fut.*, edakkahouzhet, edakkaousshet, edakkawoun'lshet, edakkahou'lshet, edakkahowoulzhet ; edakkahouddé, edakkahowouldé. — *Le mutuel se*

conjugue exactement comme ekkakkahozhier, *sauf, aux impersonnels qui sont: Près.* ekkakkasolzhier, ekkakkasobité. *Pas.*, ekkakkasolzhier, ekkakkasolté. *Fut.*, ekkakkasoulzhier, ekkakkasouldé. Sekkakkasozhin'Ishor illé ikkéla? *Tu n'as pas obéi à mes ordres.* ‖ Ekkahoutte, ekkastte. — Edakkahoutte, edakkastte. — Edaôdi, edaoni, *vx.* DOCILE. ‖ *Vx.* ÉCOUTER.

Obeissance. *N. c.* Ekkahoutte. ‖ Déné houzhetthan, *docilité.* *Vx.* ÉCOUTER.

Obéissant, e. *Adj.* Ekkanttei déneu, *personne obéissante.* Déné kka nedya illé lakou ! ekkanettè ille ttanttè si, *tu as fait une sottise, c'est parce que tu n'es pas obéissant.*

Obèse. *Adj.* Dé'anzé tsselkka. Déanzé lekka, *il est obèse, trop gras.* Dé'anzé 'linkka oiaze ikké sin, *tu es un peu obèse.*

Obésité. *N. c.* Dé'anzé tsselkka, *être trop gras.*

Obier. *Arbrisseau.* Tsso-ho-tsèlè, *viorne.* ‖ Kkai kkwoz, *m. à m. saule rouge, sorte de viorne aussi, appelée dans le pays Pembina.*

Objecter. *V. tr.* Tta houn'ka déné kkéttchya houninzhenin okkayaiti, *expliquer, exposer pourquoi l'on est d'un avis différent.* Ttassi hoyan sin'l'a kolou, tta hotta hestsi 'a douye, kkani hokkayazhes ti, koutta si, *tu me commandes une chose ; je viens de t'objecter mon impuissance à faire cette chose, cela suffit.*

Objet. *N. c.* Ttassi, *quelque chose.* Ttassi hi'ltcho, *j'ai pris un objet, ou des objets.* ‖ *Quel objet as-tu trouvé ?* Edlaye hounnni itta ? ‖ *Objet de peu de valeur.* Ttassi hounnyoun illé ; ttassi beonelin illé. ‖ *Avoir beaucoup d'objets, vx.* AVOIR. ‖ *Petit objet, petite chose.* Ttassi inzé. Ttassi tsoungaré. Ttassi 'angelyan illé. ‖ Eyizanen, *signifie le reste, le peu qui reste.* Tta eyi zanen ti dlo, *vous tout ce qui reste.*

Oblation. *Faite à Dieu.* Nihe'ltsani ttassi gaonnedli, *ou* gaonnerdi, *oblation qu'on fait à Dieu.* Nihe'ltsani ttassi gaonnendi, *oblation faite à Dieu.* ‖ *Partie de la messe.* Tta 'lettezh Jesus bezz henadlihi, Nihe'ltsani tsoonu nindalittayini, *(le prêtre) élève vers Dieu le pain changé en la substance du Corps de Jésus.*

Obligation. *N. c.* Dounna kkéttchya de kolou oya denel'ne,lo *qui exige l'obéissance, malgré les répugnances. C'est une obligation d'entendre la messe le dimanche*, dzinkke edaoneltton La messe oun denel'a oyin.

Obligé, ée. *Adj.* Déné hel'a tta. Hel'a tta. Ya'ti gan unwoublé'l, oya non'el'a illé ittaa ? *Allons à la messe ; n'y sommes-nous pas obligés ?*

Obligeant, e. *Adj.* (Vx. COMPLAISANT.)

Obliger. *V. tr.* Oya denel'a, hes'a, in'l'a, ye l'a, hil'a, hon'l'a, elu'l'a. *Pas.*, eyel'a, eyil'a. *Fut.*, houl'a, hous'a, woun'l'a, you'l'a, woul'a. Eyet oyan sen'l'a ttinni, hozhin'ltsin oula? *Je t'ai-as obligé à telle chose ; l'as-tu faite ?*

Oblique *et debout.* Tssin-'an-nélherzh'a. Tssin-'an-nélzezh'a zoulla ikkéla! *Tu l'as planté obliquement.* ‖ *Couché, posé obliquement*, oungèzhou shé'tan. Oungèzhou nintè'tan ikké sin, *tu l'as posé obliquement.*

Obliquement. *Adv.* Tssin-'an-nelherzh'ao. Oungèzhou.

Obliquer. *Vx.* BIAISER, *en parlant, en marchant.*

Oblitéré, ée. *Adj.* Tsseshinyen bekkennechié. Tsseshinyé bekkennekkao.

Oblitérer. *V. tr. Vz.* EFFACER. Ttassi tssèshinyén, bekkenaldé, bekkénasdé, bekkenaneldé. *Pas.*, bekkenaqeldé, bekkénaqi'ldé. *Fut.*, bekkénaqwaldé, bekkénaqwasdé. || Tsseshinyen bekkénakkais, bekkenaskkas, bekkenanekkas, yekkenakkas, bekkénahikkas. *Pas.*, bekkenaekkas, bekkenaqikkas. *Fut.*, bekkenaoukkas, bekkénaouskkas.

Oblong, gue. *Adj.* Neddari hounè°gan, *presque étroit, plutôt étroit, c.-à-d. plus long que large.* Neddari houne°gaon dewounttazh, *coupe-le oblong.*

Obrepticement. *Adv.* Oyael°ti hotta ttassi déninttlaq-ouneddi, *sous de faux prétextes obtenir quelque chose.*

Obscur, e. *Adj.* °Odittinle. °Odittinlou. °Odittin illé. Hodelzenn. Hodelttes. || °Tettlèqè, *il fait nuit.* || *Sombre.* San°lttès oyin, *il fait noir comme le charbon, ou comme dans un sac.* || Ho"anze °odittin ille, *on n'y voit rien du tout.* || Etta°an na-°i°l-qe°ges, *ou* na-°i°l-e-°ges ikkela ! *Comme la nuit est devenue noire !* || *Confus, e, vz.* CONFUS.

Obscurcir. *V. tr.* Na-°il-e°gis ahol-"in, *ou* na-°i°l-qin"a ahol"in. Dyan yinsin na-°i°l-qin"a anella ikké sin ! *Tu as obscurci la maison, tu as rendu l'appartement obscur.* || *Habit.* Na-°i°l-qin"a ahoulzhenn, ahousshenn, ahoun°lshenn, ahoun°lshenn. Edlaqe qan itta nekon-en na-°i°l-qin"a ahoun°lshenn itta, yakke orelyon da°ka din°l-balou ? *Pourquoi donc rends-tu ta maison si sombre avec tous ces rideaux ?*

Obscurcir (s'). *Devenir obscur.* Na-°i°l-e°gis. *Pas.*, na-°i°l-e°ges, *ou* qe-°ges, *ou* na-°i°l-qin"a. *Fut.*, na-°i°l-wa°ges. Yinsin na-°i°l-e°ges oyin ikké sin ! *L'appartement est devenu obscur.*

Obscurcissement. *N. c.* Na °i°l e°gis hettioun.

Obscurément. *Adv.* O°tiyé tssè illé, *d'une manière peu claire.*

Obscurité. *N. c.* °I°l yaqè. *Il est dans l'obscurité,* °i°l yaqè tsseqenlin, *ou* tsseqellé, *ou* °i°l yaqè shedda. || *S'engager, entrer dans l'obscurité.* °I°l yéyindi, °i°l yénessai, yéninqai, yeqqai. *Pas.*, °i°l yéyindik, °i°l yéniya, yéninya. *Fut.*, °i°l yéyouddi °i°l yewassa. °I°l yéninya oyin, *il s'est engagé, il est parti dans l'obscurité.* || *Marcher dans l'obscurité.* °I°l yaqè, *ou* °tèzhè yeddi°l. °Tèzhè qiya oyin, *j'ai marché dans la nuit, dans l'obscurité.*

Obséder. *V. tr.* Déné kkenayénitsséqelzher, bekkenayéniqessher, bekkenayéniqinlzher, bekkenayéniqelzher. *Fut.*, bekkenayénitsséqwalzher, bekkenayéniqwassher. Sekkenayéniqinlzher ille kolou, *ne m'obsède donc pas tant.* || Déné °adezentta, *ou* °azentta, *chercher à se rendre maître de quelqu'un par ses obsessions ;* °anenestta, °aneninta, °ayenentta. *Pas.*, *comme au prés., mais en élevant la voix sur* tta. *Fut.*, °azoutta, °anoustta, °anewountta. °Anenintta, *tâche de le gagner par tes obsessions.* °Asenewountta sanan, *ne cherche pas à m'obséder.*

Obséquieux, euse. *Adj.* Ho"anzé dénékkesdedli aniouqwenni, *qui affecte, exagère le respect, les prévenances.*

Observateur, trice. *N. c.* Ttassi °oqwe°lnihi dénen, *ou* ttassi °eyéniqwe°lnihi dénen, *qui observe tout, fait attention à tout.* || Ttassi ekkesdèdli ; ttassi ekkelni, *qui garde, suit, respecte.* || Niho°ltsini tta qa°l"ai ekkelnihi, *ou* ekkesdedlihi, *qui garde, respecte la loi de Dieu.* || Ttassi okkane°l°tai, *qui regarde.*

Observation. N. c. Oowedddi, *le fait d'observer, de faire attention.* ‖ Eyénioowedddi, *le fait de donner toute l'attention de son esprit.* ‖ Okkaone'ta, *le fait de regarder.* ‖ Ttassi hiwan Hassan ahoddi, *remarque, réflexion, m. à m. le fait de dire quelque chose à propos de quelque chose.*

Observatoire. N. c. Ennan'oun'nen tssouttin, *poste d'observation.*

Observer. *V. tr.* 'Oowedddi, *faire attention ;* 'oowesni. *Fut.*, 'oowoundi, 'oowousni. *Pas.*, *le prés. avenir.* — Iazé 'oowin'lni de kolou, 'aulitte illé, *tu ne ferais pas mal de donner quelque attention à tes affaires.* Ttassi 'oowou'lni ille ikké si, *vous n'observez rien, ne faites attention à rien.* ‖ 'Eyénioowedddi, 'eyénioowesni. *Fut.*, 'eyénioowoundi, 'eyénioowousni, *donner toute l'attention de son esprit.* Ttassi 'eyénioowin'lni illé ikké sin! *Tu es un vrai sans-souci.* ‖ Okké, *ou* okkayéniho'lshe'l, *sonder, étudier, tenir compte des circonstances de lieu, de temps, de personnes pour les conférer ensemble ; avoir l'œil à tout ;* okkeyeniioesshe'l, *(se conjugue sur* e'leoiyé yéniioesshe'l). Okkeyeniioesshe'l kouttè, *l'observe tout, ai l'œil à tout. Vz.* PENSER. ‖ *Attentivement.* Vz. ATTENTIF.

Observer (s'). *Dans ses paroles.* Nadadouze'ta, nadadounes'ta, nadadounin'ta, nadadoune'ta. *Pas.*, nadadouzeoe'ta, nadadouneoes'ta. *Fut.*, nadadouzou'ta, nadadounous'ta. Ela'bin teho ho'a nadadounewoun'ta, *pour le bon exemple, observe-toi bien dans tes conversations.* ‖ *Parler avec réflexion.* Nadadézen'ta, nadadénes'ta. Nadadénen'ta ille, *il parle sans réflexion, comme un fou.*

Obstacle. Dene tssouhon de tan, *un obstacle.* Déné tssouhon derzlhai, *obstacle.* ‖ Ttassi tsounikkedéhè àhounlin, *quelque chose qui est devant, faisant obstacle.* Nhacl-tsinn hinnayéninzhennen tsounikkedéhè àhounlin hettin illou, *rien ne faisant obstacle à l'amour de Dieu.*

Obstiné, ée. Anayéniihouttè ille, *opiniâtre dans ses idées, ses projets ;* anayéniitte ille, anayéniittè ille, anayéniittè ille, anayéniittè ille. *Fut.*, anayéniihouttè illé, anayéniiwattè ille. Anayéniittè nekkè hounlin ille, *c'est un obstiné.* ‖ Déninni nettlezh, *ardent, têtu.* Kkazion binni nettlezh illé, *il n'est pas peu têtu, obstiné.* ‖ Eabli ille, esni ille, inni illé, enni illé, iddi illé, eahni illé. Inni ille ikké si! *Décidément, tu ne veux écouter personne.*

Obstinément. Adv. Kkennazhè ttou.

Obstiner. *V. tr.* *Rendre indocile.* Déné 'ehounlin'le, beoneni'le, beonin'lni'le, yeoni'lni'le. Neiaze kkennazhè beonin'lni'le wallh ikké sin, *tu vas faire de ton enfant un indocile, une mauvaise tête.*

Obstiner (s'). Vz. OBSTINÉ.

Obstructions. *Des bois.* Nenni, *arbres renversés.* ‖ Tssèli Hhaoè, *fourré très épais.*

Obstruer. *V. g.* *un canal, une gouttière.* Odadenlyé, odadenedé (Vz. BOUCHER). Nedyan dès horzhlin, edla-an attittà, dès dadenindà ikkin! *Qui donc a obstrué ce canal?* ‖ *Au moyen d'une chaussée.* Dès dadentte'l, dès dadénes-'e'l, dadénin'e'l, daden'e'l, dadénitte'l, dadénouh'e'l, dadéden'e'l. Ellaoe an dès dadénouh'e'l ttà? *Pourquoi avez-vous donc fait ce barrage?* ‖ Vz. ENCOMBRER.

Obtempérer. Vz. ACQUIESCER.

Obtenir. Ttassi 'dasoulèoen'kè, *se faire donner quelque chose en demandant ;* 'aouteoen'kè, 'aou-

denenin^{c}kè, ^{c}aoudenen^{c}kè, ^{c}aoudeneni^{c}kè. *Pas.*, ^{c}aoudézen^{c}kè, ^{c}aoudeneni^{c}kè, ^{c}aoudenenin^{c}ke, ^{c}ayoudenen^{c}ke. *Fut.*, ^{c}aoudezou^{c}kè, ^{c}aoudenous^{c}kè. Beǫan ttaneltte houdes″in, ^{c}aoudenenes^{c}kè oyin, *j'obtiens de lui tout ce que je veux.* || *Pour un autre.* Déné ba ^{c}atssoudenen^{c}kè. Ya ^{c}ayoudenen^{c}kè oyin, *il l'a obtenu pour lui.*

Obturé, ée. E^{c}léounelyaon e^{c}lyé nalzous, *qui s'emboîtent parfaitement.* E^{c}leounelyaon e^{c}lda^{c}ka nadelzous, *qui se ferment, se bouchent parfaitement.*

Occasion. *N. c.* Tta nihodenlttthiri. — *Si l'occasion se présente encore,* an^{c}laon nihodenlttthet ttè de.

Occasionner. *Vz.* CAUSER.

Occident. *N. c.* Dazin. *Vers l'occident,* dazintssenn. || Tta nihoyé hè″ai tssenn, *vers le soleil couchant.*

Occiput. *N. c.* Déné tthiè. Setthiè, *mon occiput.*

Occulte. *Adj. Sciences, pratiques occultes, magiques.* Edouddèè ^{c}atssoudelni slini.

Occupations. *Se livrer à des occupations.* Ttassi kké-la-tsseǫilyé, kké-la-ǫesyé, kké-la-ǫinlyé, kke-la-ǫelyé. *Pas.*, ttassi kké-na-la-tsseǫelzhet, kke-na-la-ǫeszhet, kké-na-la-ǫinlzhet. *Fut.*, ttassi kké-na-la-tsseǫwalzher, kké-na-la-ǫwaszher, *s'occuper de travaux manuels.* || Eǫa-la-zen^{c}ta, eǫa-lanenes^{c}ta, eǫa-la-nenin^{c}ta, eǫa-lanene^{c}ta, eǫa-la-neni^{c}ta. *Pas.*, beǫa-la-zeǫe^{c}ta, beǫa-la-neǫi^{c}ta. *Fut.*, beǫa, *ou* eǫa-la-zou^{c}ta, eǫa-la-newas^{c}ta. || *Chercher des occupations pour ses mains.* Ttassi ǫa-lanenin^{c}ta, *cherche à t'occuper.*

Occupé, ée. *Être.* Youzittè, youdesttè, youdinttè, youdittè, youdeǫittè, youdouhttè, youhèdittè. Youdintte ahottin, *il paraît que tu es occupé.* || *Absorbé.* Yéyénihoǫin″ai. Houninyoun illé yin yéyénihoǫin″ai, *n'être occupé que de niaiseries, de futilités.* Houninyoun ille yin yéyénioǫin″a tta ousan? *Est-ce que tu ne t'occuperais que de niaiseries?* || *Donner toute son attention, tous ses soins à...* Déné zi oyinin ǫan tssanhouninzhenin, *n'être occupé que de son corps.* Nézi oyinin ǫan tssan yéninzhenn ahottin, *tu ne penses donc qu'à ton corps?* || *Maison occupée.* Yinsin natsseddé, *maison habitée.* — Yinsin you erzhla, *maison pleine d'effets.*

Occuper. *Faire travailler.* Ttassi ǫa el″a, ǫaes″a, ǫain^{c}l″a, ǫae^{c}l″a, ǫail″a, ǫaou^{c}l″a, ǫaheye^{c}l″a. *Pas.*, ǫel″a, ǫi^{c}l″a. *Fut.*, houl″a, was″a, woun^{c}l″a. Ttassi ǫa nel″a houlle ahottin, *on ne t'occupe donc à rien?* || *Habiter une maison, vz.* HABITER.

Occuper (s'). *Ne pas s'occuper de, ne pas faire cas de, ne pas faire attention à quelqu'un.* Déné tssenn yenihonin″a illé, betssenn yenini″a illé. *Fut.*, betssenn yenihou″a illé, betssenn yeniwas″a illé, betssenn yeniwoun″a illé, yetssenn yéniwa″a. Setssenn yeninin″a ille, *il ne s'occupe pas de moi, ne fait aucun cas de moi.* || *S'occuper d'ouvrages divers demandant beaucoup de mouvement, vz.* MOUVEMENT.

Océan. *N. c.* ^{c}Tou tcho^{c}, *la mer.*

Ocre. *N. c.* Tsi. || Nihotsiyé, *vermillon.*

Octobre. *N. c.* ^{c}Tan banǫè nade^{c}teni zaa, *mois où la glace prend, au bord des lacs.* || Bekke de^{c}teni zaa, *mois où il gèle, où la glace prend.*

Octogénaire. *N.c.* E^{c}lkkédin onerzhnan beǫǫayé.

Octroi. *N. c.* ^{c}Ayéodeǫinla danlin,

naǫenni ʿa ttanelttè yedanlyé, honna naǫennihi, *paiement d'un droit sur tout ce que l'on introduit dans les villes pour vendre.*

Oculaire. *Adj. Nerf oculaire*, déné-na-ttchyédé. ‖ *Témoin oculaire (être).* Dénennaǫètta ʿadè déné ǫettin. Bennaǫètta ʿadè déné ǫè-ʿin, *un témoin oculaire.*

Oculiste. *N. c.* Dénennaǫè naʿkaouǫwennihi dénen, *qui soigne les yeux.*

Odeur. *N. c.* ʿLetsenn. *Bonne odeur*, nezon ʿletsenni. *Il a bonne odeur*, nezon ʿletsenn. ‖ *Odeur provenant de la terre, de la végétation*, holtsenn. Nih hounzon holtsenn, *la terre sent bon, la bonne odeur de la terre.* ‖ *Mauvaise odeur*, man; homan. *Mauvaise odeur venant de la terre*, homan holtsenn. ‖ *Odeur de l'homme*, etsinni. Denniy etsin ǫinnik itta, ʿanhedyou oyin, *l'orignal ayant senti l'homme, on l'a levé, c.-à-d. il s'est sauvé.*

Odieux, euse. *Adj.* Beʿtoudidda dénen, *personne dégoûtante.* ‖ Bettchyahoddi ille itta bettchyahoddi illé dénen, *personne souverainement détestable.* ‖ *Conduite odieuse.* Dénéttchyannié illé bettchyannié, *conduite qui n'a rien d'humain.*

Odorat. *N. c.* Eltsenn. ‖ *Avoir l'odorat fin*, ounltsan. *Il a l'odorat fin*, houni ʿltsan.

Odoriférant, e. Betssin ʿletsenn. ‖ *Herbe odoriférante*, ou *de senteur*, ttlo ʿtsennen.

Œcuménique. *Adj. Concile.* Orelyon nehnenkke otssin ya ʿlʿtiy nèzhè anʿla ǫerzhdelou, naya ʿti, *assemblée délibérante des évêques de toute la terre.*

Œil, yeux. *N. c.* Dén-ennaǫè. Na. Ennaǫè. Sennaǫè, *mon œil*, ou *mes yeux.* Se-na-kkezh, *mon œil d'un côté, c.-à-d. un de mes yeux.* ‖ Nakkédi, *ou mieux* na-kke-tsch-lyai, *qu'on met sur les yeux, lunettes.* ‖ *En un clin d'œil.* Naho ʿlna ille ttou, *n'ayant pas encore remué ou cligné l'œil.* ‖ *Il a de bons yeux*, bennaǫè nindin. *Il a les yeux faibles*, bennaǫè natset illé. *Il a mal aux yeux*, bennaǫè eya. ‖ *Il a le mal de neige*, nazhounzh yedda ʿ. ‖ *Il a les yeux croches, louches*, dègezh. ‖ *Ouvrir les yeux*, ïnseʿlʿges. *Il ouvre les yeux*, inʿteʿlʿges. ‖ *Fermer les yeux*, eʿlyeneddi. *Il ferme les yeux*, eʿlyenenni. ‖ *Il a de gros yeux*, bennaǫè odintcha. ‖ *Il a de petits yeux*, bennaǫè hodetthou. ‖ *Il a les yeux blancs*, bennaǫè delʿgai. ‖ *Il les a noirs*, bennaǫè delzenn. ‖ *Il a les yeux rouges*, bennaǫè delkkwoz. ‖ *Il a les yeux crevés*, bennaǫè nininttchyel. ‖ *Il a un noir*, bennaǫè dettlez. ‖ *Il lève les yeux*, youddaho inʿterzhʿʿin. ‖ *Il se frotte les yeux*, bennaǫè hehenni. ‖ *Il s'essuie les yeux*, bennaǫè kkenaldé. *Il lui essuie les yeux*, yennaǫe kkenaeʿldé. ‖ *Il le frappe sur les yeux*, yennaǫè ǫelttous. ‖ *Il a toujours les yeux sur lui*, iʿlasin yéneʿlʿʿin. ‖ *Il se oint les yeux*, bennaǫè heltlaǫ. ‖ *Il a mal aux yeux par la fumée*, ʿodetthaǫè tta bennaǫè eya. ‖ *Il a quelque chose dans les yeux, une saleté*, tsset bennaǫè ǫinttli. ‖ *Il cligne des yeux*, eʿlyénenni. ‖ *Prunelle de l'œil*, dénennaǫè tta delzeni, *le noir de l'œil.* ‖ *Pupille, rétine de l'œil*, dene na zan, dene na zénen, *le noir de l'œil.* ‖ *Baisser les yeux*, yeyouhou dze yettin, dze yesʿin, dze yinʿʿin. *Il baisse les yeux*, yeyouhou dzeyeʿʿin. ‖ *Avoir les yeux bandés*, déninnen hènaetchizhi. Denennaǫè hetchezh. ‖ *Avoir l'œil au guet*, ttchya nazedda.

ttchya nadesda, nadinda, nadedda, nadidda, nadouhda, danadidda, danadouhda. *Pas.*, ttchya-nazeqedda, nadeqesda. *Fut.*, ttchya nazoudda, nadousda. ᶜAoudeᶜlni si, oᶜtiye kolou ttchyanadinda, *nous sommes entourés de dangers, aie bien l'œil au guet.* || *Détourner les yeux de quelqu'un.* Déné ttchya zitssiᶜl, inᶜtestssel, inᶜtintssel, inᶜtetssel. *Pas.*, déné ttchya insegintssiᶜl *(passé éloigné)*, ezetssel *(passé récent)*, inᶜtitssel. *Pas.*, déné ttchya ezoutssiᶜl, inᶜtoustssiᶜl. Déné ttchya inᶜtewountssiᶜl sanan, *ne détourne pas ainsi les yeux des gens.* || *Faire les gros yeux à quelqu'un.* Déné tssilᶜgai, shesᶜgai, shinlᶜgai, sheᶜlᶜgai. — Edlaqe qan sezhinlᶜgayou? *Pourquoi me fais-tu de gros yeux?* || *Avoir les yeux appesantis, chassieux, vz.* AVOIR. || *A vue d'œil.* Dénennaqè tta. Denennaqe tta nettin intcho, *la chose se voit à vue d'œil.*

Œillère. *N. c.* Na-dyin shella. ᶜLin tchoᶜ nadyin shella, *œillères de cheval.*

Œsophage. Dene-dzanqè. Sedzanqè, *mon œsophage.*

Œstre, *ou taon gris.* Ttlize. Ttlizé tchoᶜ, *gros taon.*

Œuf, œufs. *D'oiseaux.* ᶜEz. Eqqézé. Beqqézé, *son œuf*, ou *ses œufs.* Eqqézé heldeᶜl, *il mange des œufs. Il a trouvé des œufs*, eqqézé qinla. *Il ramasse des œufs*, eqqézé naᶜltsi. *Il va à la chasse aux œufs*, eqqézé ᶜkaqqai, *ou* ᶜkaneᶜta. — *Place où l'on ramasse des œufs.* Eqqézé noué, *île aux œufs. Il sort de l'œuf*, ᶜez-ye-ᶜahollé. — *Œuf couvé*, beiaze hin″eᶜl, *ou* hinla. — *Très avancé*, ᶜodzek. || Tthinᶜl, *œufs d'insectes.* || Ya tthinᶜlè, *lentes.* || Ekkounen, *œufs de poissons. Ils jettent leurs œufs*, ᶜlouè daᶜtidyaz. *Les œufs sont devenus mous*, edeᶜlshik edya. *Le poisson commence à avoir des œufs*, ᶜlouè dakounᶜtilyan.

Œuvre. *Vz.* OUVRAGE. Ttassi hoᶜlé. || *Faire une œuvre compliquée, faire une chose de plusieurs pièces ou morceaux.* Heᶜgan, *ou* hoᶜgan, *vz.* FAIRE.

Offense. *N. c.* Douyou adénel″in, *mal agir vis-à-vis de quelqu'un.* || Douyou aᶜletssel″in, *mal agir vis-à-vis les uns des autres.* || Douyou a déné naouqeddi, *traiter mal quelqu'un.* || Eᶜlinniye aᶜletssilniᶜle, *action de se mécontenter réciproquement.* || Deninniyé ahiddiᶜlè, *action de mécontenter quelqu'un.*

Offensé, ée. Binni houlttchyoᶜ ahounlin, *intérieurement irrité.* || Déninniyé illé, *mécontent.* || Netssenn sinniyé illé, *je ne suis pas content de toi (pour une offense).*

Offenser. *V. tr.* Douyou adénel″in, *mal agir vis-à-vis de quelqu'un.* Eᶜltthi adénel″in ille, *ne pas bien agir vis-à-vis de quelqu'un.* || Déné nilttchyè, *irriter quelqu'un, vz.* IRRITER. Ekou kkani seninlttchyè, *c'est maintenant que tu m'as tout de bon offensé, irrité.* || Deninniye ahiddiᶜlè, *mécontenter, vz.* MÉCONTENTER. Ninniye ahèhwasniᶜle sanan, *Dieu me garde de te mécontenter, de t'offenser!*

Offensive. *N. c.* Déné kkéyindi; *pl.* dene kketssiddeᶜl; dene kketssiddiᶜl, *(habit.).* Ekou nouᶜa soqa nidenlltthet ahouneddi itta, dene kkehiddeᶜl de kolou, ᶜanᶜltte ille, *l'occasion paraissant favorable, nous ne ferions pas mal de prendre l'offensive.*

Office. *Terme canadien désignant le bureau des comptes d'un fort.* Edittlis kon-en, *l'appartement des livres, des crédits.* || *Cérémonies, prières de l'Église.* Tta yaᶜtiy.

Officier. *Militaire.* Dene hel'ch bekkaozkeri, *chef de soldats.* Tta bezzahé den'lin bekkaozkeri dan'lin, *officiers subalternes.*

Officier. V. *intr.* Ya ti kkenatsezher, kkenassher, kkenanezher, kkenazher, kkenahidzher ; kkenatsseddé, kkenahiddé. *Pas.*, kkenatsseyinzher, kkenayizher. *Fut.*, kkenatssouzher, kkenawassher. Ya l'ty ya ti kkenazher tsseyenlin, *le prêtre est à l'église, officiant.*

Offrande. N. c. Ttassi déné tssenn hededdi *ou* ttassi déné yaounendi, *offrande à quelqu'un.* Ttassi Nilo'ltsini tssenn hededdi, *ou* ttassi Nilo'ltsini yaounendi, *offrande à Dieu.* ‖ *Sacrifice.* Ttassi ttassi tssenn bededdi, *ou* ttassi tssenn 'anhelde'l, *privation volontaire d'une chose pour une fin quelconque.*

Offrir. V. *tr.* Déné tssenn dalyi, *présenter, offrir à quelqu'un* : dashi, danelli, dayelli, dailyi, daou'li. *Pas.*, dayelyi, dayilli, daiuli. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. ‖ Déné tssenn nidilyi, nideslé, nidelé, niyedillé. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. Edlayè ane l'intta setssenn danelli ? *Que m'offres-tu là ?* ‖ *Offrir sur un plat, sur une patène.* Ttassi tssenn nilazi'kai, nilades'kai, niladin'kai. *Pas.*, nilazi'kan, niladi'kan, niladin'kan. *Fut.*, nilazou'ka'l, nilaidous'ka'l.

Offusquer. V. *tr.* *Les nuages offusquent le soleil.* Sa tssoumkkezhe nihoundouzh, *des nuages se sont étendus devant le soleil.* — *On dirait aussi* : sa kkozh yaye ye'a'l, *le soleil marche sous les nuages.* ‖ *La colère offusque la raison*, tsadttchyè tta denekkéonilgai'l, *par la colère on devient comme fou, aveugle.* ‖ *Cette montagne offusque la vue.* Chezh 'ouzetta 'oudtin illé.

Oh ! *Interj. de surprise.* Té té té ! Selladin, nebayé 'anemulya, ani lessian ? Té té té ! *Mon ami, ne sais-tu pas que l'on dit que ton grand'père s'est marié ? Oh !*

Oie. N. c. *Blanche*, O'ga. — *Oison*, o'ga-aze. ‖ *Oie blanche d'espèce plus petite*, o'ga da-lour-azé. ‖ *Grise*, da-ttezh. — *Oison*, dattezh-aze.

Oignon. N. c. Tlo' detsi-aze.

Oindre. V. *tr.* Helitlag, hestlag, selitlag, helitlaó, hilitlag, hou'ttlag. *Pas.*, selitlag, si'ttlag, ou'ttlag. *Fut.*, waltlag, wastlag, wou'ttlag. *Il se oint les mains*, binla he'ttlag. *Il lui oint les mains*, yinla he'ttlag. ‖ *Donner l'extrême-onction.* Déné kkeilye, bekkéedé, bekkeinlé. *Pas.*, déné kkeilya, bekkéilla. *Fut.*, déné kkeoulye'l, déné kkeousle'l. — *Ou encore* beyini iaze déné kkeiu'telin, bekkéteni, bekkéti'nlni, yekkéte'lni. *Pas.*, bekkéte'link, bekkéti'link. *Fut.*, bekkéetoulin, bekkéetousai, bekkéewoun'lni. Noi'el eyahé hounlin de, ya l'ty yekkézin yawa'tti 'e'l. Beyini iaze yekkéetou'lin, *si vous avez quelque malade, que le prêtre, en priant sur lui, le frotte d'huile.*

Oiseaux. *En général* zettani, *la gent emplumée*, (tta, *plumes*). ‖ *Oiseaux aquatiques*, ao'ttélé. ‖ *Petits oiseaux*, inyèze, on ésaise. ‖ *Petit oiseau de nuit (engoulevent, appelé aussi mangeur de maringouin)*, yadaolèéé. ‖ *Petit oiseau d'hiver (tête et bec noirs, poitrine blanche)*, dalatsoussé. ‖ *Les oiseaux se cachent et disparaissent aux regards*, ye. se cachent.

Oiseux, euse. *Chose oiseuse.* Bettaoderzh''a illé, *qui ne sert à rien.*

Oisif, ive. Youzittè illé, *n'avoir rien à faire.* Youzittè illé, *il n'a rien à faire.* ‖ Binni tssouzèbbéyé, *dont*

l'esprit est paresseux. || Ttassi kkénazher illé, *qui ne fait rien.*

Oisiveté. *N. c.* Youzittè illé. Ttassi kkénatssezher illé.

Oisillon. *N. c.* Inyézé. Eyaïsè.

Oison. *D'outarde, ou d'oie grise du Canada,* ᶜah yé. — *Vz.* OIE.

Oléagineux, euse. Betlessé hounlin, *qui contient de l'huile.* Djié betlessé hounlin, *fruit oléagineux.*

Olive. *N. c.* Djié betlessé hounlin, *fruit oléagineux.*

Olivier. Djié tlessé dedchennen, *arbre au fruit oléagineux.*

Ombrage. *N. c.* Dedchenn nankkanzé yaǫè, *à l'ombre des arbres.* Dedchenn nankkanzé yaǫè dewoultthi, *asseyons-nous à l'ombre des arbres.*

Ombrageux, euse. *Cheval.* ᶜLin tchoᶜ neldyedi, *ou encore* ᶜlin tchoᶜ helǫizh. || *Homme soupçonneux,* déné ᶜaoudeᶜli dénen, *qui se défie de tout le monde.*

Ombre. *N. c.* Nankkanzé. Dén-inkkanzé, *l'ombre de l'homme.* || *A l'ombre du soleil,* sa nankkanzé yaǫè. || *Il a peur de son ombre.* binkkanzé koli ttchya neldyet. || *Il le met à l'ombre,* sa nankkanze yaǫè niyounenni. || *L'ombre qui passe,* dén-inkkanzé hourzhǫwot. || *A l'ombre.* Sa nankkanzé yaǫè.

Ombrer. *Donner de l'ombre. Ces arbres ne donnent pas grand'ombre, n'étant pas touffus,* diri dedchenn benankkanzé yaǫè horzh-″an tchoᶜ ille, dadeyoᶜ ille itta.

Omelette. *N. c.* Eǫǫézé hettèzhi.

Omettre. *V. tr.* Oǫaedda illé, oǫaesna ille, oǫainna ille, oǫaenna ille, oǫaidda ille, oǫaouhna ille, oǫaheǫenna. *Pas.*, oǫaǫedda ille, oǫaǫesna ille, oǫaǫinna ille. *Fut.*, oǫaoudda ille, oǫaousna ille. || Bededdi, bedesni, bedinni, yedenni. *Pas.*, bededdi, bedeǫinni. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Tta dzin edaouelttou yaᶜti ǫa nouᶜel″a ttinni, eyi zan beǫaousna ille houllè ille, *ou* bedousni hekkè houllè ille, *quant à mes prières quotidiennes, je ne les omettrai jamais.* || *Par oubli.* Ottchya yidda, ottchya yeninna. *Fut.*, ottchya youdda, ottchya yousna. Kkani anetsseddi ottchya yewounna sanan, *n'omets pas de faire ce qu'on vient de te dire.*

Omnibus. *N. c.* Orelyon déné tsamba na yettaodeᶜl″ai bezh-tchennen, *voiture, à l'usage de tout le monde, moyennant paiement.*

Omnipotent. *Adj.* Ba hodennai houlle, *à qui rien n'est impossible.* || Ba douyé houllé, *à qui rien n'est difficile.*

Omniscience. Benanᶜl″oun honeǫin″a houllé, *de qui rien n'est ignoré, à qui rien n'est caché.*

Omoplate. *N. c.* Eganla. Seganla, *mon omoplate.*

On. *Pr. indéf., exige toujours le verbe à l'indéfini. On rit,* natssedloᶜ. *On mange,* chetsseᶜti.

Oncle. *Paternel,* déné-deᶜlshennen. Sedeᶜlshennen, *mon oncle.* Sedeᶜlshennenkwi, *mes oncles.* || *Oncle maternel,* dén-erzh″è, serzh-″è, *mon oncle.* Serzh″èkwi, *mes oncles.*

Onction. *N. c.* Heltlaǫ. || *Extrême-onction,* nandézin dénékkéilyé.

Onctueux, euse. *Adj.* Ttassi ᶜletles, *ou* ᶜleǫǫin, *gras, huileux.* || *Parole onctueuse.* Déné ᶜeᶜl yaᶜlᶜti hettioun, dennouri dénedziye kkéheᶜteᶜlni laattin, *quand il parle, sa parole est comme une huile douce dont il oint les cœurs.*

Onde. *N. c.* ᶜTou, *eau.* || ᶜTadeᶜtinhè, *vague, flot.*

Ondé, ondulé. ᶜOǫouᶜlè. || *Terrain ondé, ondulé,* nih hoǫouᶜlè.

Ondée. *N. c.* Houlᶜtan, *orage qui passe.* || ᶜTou nihiddiᶜl lanattin,

pluie à verse. Tou nihidhi'l laou dva, *voilà une ondée !*

Ondoyant, ondulant, onduler. *Le blé ondulé sous le vent,* nlltsatha lès he'ldezh oyin.

Ondoyé. Vx. BAPTISÉ. Sou dene kka nizel oyin, *simplement baptisé.* Sou bekke'tadzel oyin, *il a été seulement ondoyé.*

Ondoyer. Vx. BAPTISER. Sou déné kke'tadzi'l oyin.

Onéreux, euse. Honna ttassi ho'lé-'a, *avoir à faire quelque chose en retour.* Yé yé-ahonin'an kolou, honna ttassi ho'ltsi'a oyin, *il lui a donné une maison, mais à titre onéreux.*

Ongles. *Des mains.* Dén-inla'ganen. Sinla'ganen, *mon ongle, ou mes ongles.* ‖ *Des pieds.* Déné'ké'ganen. Se'ké'ganen, *l'ongle de mon pied.*

Onglée. N. c. Déné'è she'lkkazh. Sèshe'lkkazh, *j'ai l'onglée.* Nou'è she'lkkazh, *nous avons l'onglée.*

Onguent. N. c. Tlès nadidlé betta tthi heltlaye, *médicament, composé de corps gras, dont on frictionne le corps.* ‖ Diri tlès tta setthi neltlaé yan, *frictionne-moi avec cet onguent.*

Onze. *Adj. num.* Tlaè ttchvaazhe'l. *Ils sont onze,* tlaè ttchvaazhe'l hèhin'ttè.

Opaque. *Adj.* Began yinttin ille, *non transparent.*

Opération. N. c. Ttassi ho'lé, *action de faire quelque chose.* ‖ Ttassi kkenatssezheri, *s'occuper à quelque chose.* ‖ *Opération diabolique.* Yédarive shin tssonde'kam 'e'l ttassi kkenatssezheri, *action exercée avec l'aide du démon que l'on invoque.*

Opérer. Vx. FAIRE, AGIR. ‖ *Opérer un malade.* Déné nattazhou, denézi yaè sènahol'in, *disséquer quelqu'un, pour lui remettre tout en ordre :* nattazh, nanettazh, nayettazh, nahittazh. *Pas.,* nagettazh, nanettazh. *Fut.,* nagwattazh, nagwattazh. Bellè-zhezh, bezaè dehè-dellatta, bezi nanettazhou, ttha bellè-zhezh hittaizhou, dehè 'alyèhou, bèzi anlaou nalya oyin, *il avait la gorge et on lui disséqua le corps, ainsi que la poitrine dont on arracha les pierres, après quoi on lui remit le corps tel qu'il était.*

Ophthalmie. N. c. Vx. ayom. Déné nakko holtsi, *douleur aiguë, inflammation du globe de l'œil.* ‖ Déneennaè eya, *avoir mal aux yeux.*

Opiniâtre. Vx. OBSTINÉ.

Opinion. N. c. Tta ahouninzhenin. ‖ *De même opinion.* E'linni kkéssin. E'leounelzhenn. *Ils sont de même opinion,* e'lèyeneldzhenn oyin, *ou* e'linni kkéssin ahèhinttè oyin. *Il est de la même opinion que lui,* yeyenin'lshenn oyin. ‖ *Prendre, avoir une haute opinion de soi-même.* Kké'anen edeyenthodzhe'l, édéyéniészhe'l, edeyeniéhdzhe'l, edeyenielzhe'l. *Pas., le pré. avec* nin. *Fut.,* kke''anen edeyenio'toulzhi, edeyeni'tonzhi, edeyeni'tewoundzhi. ‖ Kke''anen edeyénio-'tolzhi, edeyeni'teszhi, edeyeni-'tinlzhi. *Pas.,* edeyenio'telzhet, edeyeni'teszhet, edeyeni'tinlzhet, edeyeni'telzhet. *Fut.,* edeyénio-'toulzhi. Hotta lanunlu kke''anen edeyeni'tewoundzhi houdle, *il n'y a rien en toi qui te donne lieu d'avoir une si haute idée de toi-même.* Edettin dénen, *qui a une haute idée de lui-même.* ‖ *Avoir une bonne opinion de quelqu'un.* Déné-ya-andi, *on croyait déné-ya-andi.* ‖ Vx. JUGER *favorablement.*

Opium. N. c. Betta tsse'lin nadidlé, *médecine pour dormir.*

Opportun, e. Tta soga. Tta soga

nidenlltthet, *c'est arrivé opportunément*. Tta soga nidenlltthet in'è, *c'est arrivé opportunément par chance*. Tta soga nihodegeltthe'l, *c'est fort opportunément que cela arrive*. Tta soga anedya, *tu es arrivé opportunément, ton arrivée est opportune*.

Opportunément. Tta soga. Tta soga adinni, *ce que tu dis, tu le dis opportunément*.

Opposé, ée. *Adj. Le côté opposé*, i'la zintssenn. || *La rive opposée d'une rivière*, dès yenna sekkezhetssin. || *Contraire*, kkettchya. Dedzenen illé. *Le blanc et le noir sont des couleurs opposées*, del'gai tcho delzenn tcho o'tiyé e'lkkettchya hottin, *ou* del'gai tcho delzenn tcho e'ldzenen ille. *Le mensonge est l'opposé de la vérité*, tssoutssi tcho ttatto hoddi tcho e'ldzenen illé.

Opposer. *V. tr.* Debbazin niounendi, *poser en face, vis-à-vis*. Diri bennouzin edezel"in e'lbazin niouninni, *oppose ces deux glaces l'une à l'autre*. || *Mettre debout les uns contre les autres, en faisceau*. Shaihè e'l'adè nadadshi, *dresser les perches d'une loge, les mettant en faisceau*. Shaihè e'l'adè nadanedshi, *dresse les perches de la loge, les mettant en faisceau*. *Vz.* DRESSER.

Opposer (s'). *Vz.* EMPÊCHER. Ottchya nanettenn. Edlagègan itta settchya dené nanin-"enoun ? *Pourquoi donc t'opposes-tu à moi ?* || *A quelqu'un de cœur et de volonté*. Dené 'ehounin'lshenn ille, *ne pas approuver quelqu'un, n'être pas de son avis*. Tta ayéninzhenin hokkénazheri, si beyenesshenn ille, *je n'approuve ni ce qu'il pense, ni ce qu'il fait*. Dené kkaounin'lshenn illé. Kkani adinni nekkayenesshenn illé si, *l'avis que tu viens d'émettre n'est pas du tout le mien*.

Opposite. *A l'...*, *vz.* VIS-A-VIS.

Opposition. *N. c. Efforts, démarches pour empêcher*. Nanettenn. Ottchya nanettenn. Dené ttchya nanettenn. E'lttchya dené nanettenn, *opposition réciproque, (peut se dire de deux partis en lutte pour la conquête ou la possession du pouvoir)*. *Vz.* CONTRARIER, CONTRASTER, CONTREDIRE, DISCORDE.

Oppressé. *Être, avoir de la peine à respirer*. Ttchya-chi-ouzettiyè, ttchya-chi-oudesttèrè, ttchya-chi-oudinttèrè, ttchya-chi-oudettèrè. Ttchya-chi-oudesttèrè kou ! *Me voilà bien oppressé !*

Oppresser. *V. tr.* Shoun tssedyi adénel"in, *gêner la respiration de quelqu'un*. Shoun hedyi asla, *je l'ai oppressé*. || Ttchya-chi-ouzettiyè adénel"in, ttchya-chi-oudesttè, ttchya-chi-oudinttè, ttchya-chi-oudettè. Ttchya-chi-oudintte anilya, zni lessaan ? *Il paraît qu'on t'a oppressé ?*

Oppression. *N. c.* Ttchya-chi-ouzettiyè. || Dené 'kéyézel"a, *ou* dené 'kéyézelzher, *l'action de fouler quelqu'un aux pieds*. || Dené kkilnik, *l'action d'opprimer, de pressurer*.

Opprimé. 'Keyezel"a, *qu'on foule aux pieds*. Bekkilnik, *qu'on opprime, qu'on pressure*.

Opprimer. *V. tr.* Dené kkilnik, bekki'lnik, bekkin'lnik, yekkinlnik. Orelyon otta sekkinlnik, *il m'opprime de toutes façons*. || Dene 'kéyézel"a, *ou* 'kéyézelzher, 'keyedeges"a, 'keyedeginl"a, 'keyedel"a. *Pas.*, 'keyezegelzher, 'keyedegi'lzher. *Fut.*, 'keyezoul"a, 'keyedous-"a. — 'Keyesedel"a, *il m'opprime*. 'Keyesedeginlzher, *il m'a opprimé*.

Opter. *V. intr.*, *vz.* CHOISIR.

Optimiste. *Être*. 'Aoude'li ille dénen, *qui vit sans appréhensions*. || Ba e'lltthi hodénin'l"a oyin dénen,

pour qui tout va bien, tout est pour le mieux.

Or. *Conj.* Kou. Ekou. Dyan l'in da. Ekwahontte itta.

Or. *N. c.* Tsamba-dshaye, *monnaie jaune, métal jaune.* Netsamba-dshayè, *ton or.*

Oracle. *Dieu.* Niho'ltsim tta addi, *ce que Dieu dit.*

Orage. *N. c.* Nal'tem tcho yazhezhet, *ciel couvert de gros nuages.* ‖ *Vent d'orage,* 'an na'ltssi tcho' yelthe'l. ‖ *Orage de grêle,* 'an yazhe-lou-tcho' natthi. ‖ *Orage accompagné d'éclairs et de tonnerre,* edelyeli e'l yahotseunen. ‖ *Pluie d'orage, à verse,* 'an 'tou nihiddi'l laattin. ‖ *L'orage arrive,* ex. AR-RIVER.

Orageux, euse. *Adj.* Nal'tem walli ahouneddi, *selon toute apparence, le ciel va se couvrir de gros nuages.* Ya yagè 'adaoumerzhyan laoudya, *c'est comme si les nuages se formaient et s'étendaient dans le ciel.* Yazhezher ahouneddi, *le ciel paraît se couvrir de nuages.*

Oraison. *N. c.* Niho'ltsim beya'tiye kkayeniho'lshere, *méditation sur un sujet religieux.* ‖ *Prière faite à Dieu.* Niho'ltsim gan niya'tize'l 'an.

Oralement. Déné-datta.

Orange. *N. c.* Bena 'ta-tsselthoun zhi djié, *fruit dont on suce le jus.*

Orateur. *N. c.* Déné 'e'l naya'ltiy dénen, *qui prononce des discours.* ‖ Dadinttlèzhi dénen, *homme éloquent.*

Orbite. *De l'œil,* déné-na-kké. Senakké, *l'orbite de mon œil.*

Orchestre. Ttanelttenen e'lahdzheni e'lnanyagè, *ou* e'ldayagè chennen yahe'lti, *bande de musiciens chantant en parties.* ‖ E'lnanyagè, *ou* e'ldayagè tsselyèsi, *ou* dannyati, *morceau de musique exécuté par un orchestre.*

Ordinaire. *Adj.* Se rend par hè'li; hè'li nin; ahoumi'lli; ahoumi'lin; ahouttè-ahoumlin; ahoumi'lite, ahoumi'lin. Ahoumi'lité, *c'est son état ordinaire.* Tta a-ta-ttchyanné-houmi'lin, *son train de vie ordinaire.* Ekwahontte hè'li nin, *c'est ce qui a lieu d'ordinaire.*

Ordinairement. Hè'li. Hè'li nin; *et aussi quelquefois* ahouezh'aon. Ya'ti yan nantai hè'li, *il va d'ordinaire aux offices.*

Ordinand. *N. c.* Tta ya'ltiy hegan 'a nihozhyon, tta ya'ltiy woule houbet-sseddi si, *ceux qui sont appelés à la prêtrise, au temps d'une ordination.*

Ordination. *N. c.* Ya'ltiy hegan. Ya'ltiy nèzhè hounzon okkénazheri nèzhè, *la grande œuvre de l'évêque.*

Ordonnance. *N. c.* Kkaholzheri tta hogae'l"ai, *ordre émané d'une autorité.*

Ordonné *Prêtre.* Ya'ltiy horzhlin, *s'il n'y a qu'un prêtre.* Ya'ltiy ge'gan, *s'il y en a plusieurs.* ‖ *Mis en ordre, bien disposé,* sènihoulya. Sénahoulya, *remis en ordre.* Sèénilya. Sèniyouinlya. Kouttà, na senyouinlya koutte, *tu vas trouver chez toi tout un ordre. Tout est bien ordonné dans la nature,* dyan nehumkkè ahountyaon horzh"an oyin, *ou* ahoudyaon nahozhee oyin. ‖ *Réglé,* senhounttan. Ttahontte walli 'ai senhounttan, *tout a été réglé pour l'avenir.* ‖ *Commandé.* He'l'a.

Ordonné, ée. *Bien.* E'lttni ho'el'a; e'lttni hodèel'a. E'lttni hodèoo'l'a oyin, *tout dans votre conduite est bien ordonné.* Séyédariyé, e'lttni ho'ttu'l'a oyin, *à Dieu! toutes vos voies sont droites.*

Ordonner. *V.* COMMANDER. ‖ *Ordonner de retourner chez soi.* 'An-

ᶜtel″a, ″anᶜtes″a, ″anᶜtinᶜl″a, ″anᶜteᶜl″a. *Pas.*, ″anᶜteᶜl″a, ″anᶜtegel″a, ″anᶜtiᶜl″a, ″anᶜtegiᶜl″a. *Fut.*, ″anᶜtoul″a, ″anᶜtous″a. — *Ou encore* naᶜtel″a, naᶜtes″a. *Pas.*, naᶜteᶜl″a, naᶜtiᶜl″a, naᶜtegiᶜl″a. *Fut.*, naᶜtoul″a, naᶜtous″a.

Ordre. *Bel arrangement, harmonie.* Sè, sèè. Diri orelyon sèeslé, *ou* sèmineslé, *je mets tout ceci en ordre.* || *Mettre en ordre, vz.* METTRE. || *Tenir toutes choses en ordre, vz.* AVOIR *soin.* || **En ordre.** *Loc. adv.* Sèè. Sinᶜlᶜta ille. Ttassi sèè shella, *choses en ordre.* Ttassi sènilya, *choses mises en ordre.* — *Marcher en ordre,* sinᶜlᶜta tssindeᶜl ille. *Marchez en ordre.* Sinᶜlᶜta wouhdeᶜl sanan, *ne marchez pas en désordre.*

Ordure. *N. c.* Tsset, *immondices.* Tsset heshellin oyin diri dénen, *cet homme est devenu une ordure.* || Tsan, *excréments.*

Ordurier, ière. *Adj.* Tsan bezha shè″an lanttè, *c'est comme s'il avait la bouche pleine d'ordure, (parole ordurière).* — *Ou encore* tsan bezha shè″an layaɢeᶜlᶜti, *il parle comme s'il avait la bouche pleine d'ordure.*

Oreille. *N. c. Pavillon de l'oreille,* dene dzaɢè. || Bedzaɢè netcha, *ses grandes oreilles.* Bedzaɢè nennezh, *ses longues oreilles.* || *Dedans de l'oreille,* dénedziyè. Sedziyè, *le dedans de mon oreille ou de mes oreilles.* || *Fond de la cavité de l'oreille,* déné dzinkkonen. Sedzinkkonen eya, *j'ai mal aux oreilles.* || *Tympan (membrane que viennent frapper les sons).* Dene dziyè tthennen. || *Lobe de l'oreille.* Edza-la. Sedza-la, *le lobe de mon oreille.* || *Oreilles droites, pendantes, vz.* AVOIR. || *Curer les oreilles, vz.* CURER.

Oreiller. *N. c.* Dshi″aᶜl. Dshi″aᶜl yittin, *il en fait son oreiller.* Dshi″aᶜl betssin, *il a un oreiller.*

Oreillettes *du cœur.* Edziyè yaɢè tta kkeddaɢè nahorzh″ae, *ou* horzh″ain, *ou* dahorzh″ain, *ou* horzhla, *ou* dahorzhla. || *Des bonnets et des casques.* Dzaɢè kkézin.

Organiser. *Préparer, disposer, arranger.* Sèholne, sèhosle, sèhounlè, seholle, sèhoulne, sèhouᶜle, sèhèholle, sèdahèholle. *Pas.*, sèhoulya, sèhosla, sèhounla, sèhounla, sèhouilya, sèhouᶜla. *Fut.*, sèhoulne, sèhousle, sèhowounle. Kou yoɢwè san ᶜkasedde ᶜl ᶜa si, orelyon dénéba sèhounla oula? *As-tu tout organisé pour votre partie de plaisir?*

Orge. *N. c.* Ttloᶜ la.

Orgelet. *N. c.* Dshen-ᶜezhi déné-naɢeltthi. Dshen-ᶜezhi bennaɢeltthet, *il a un orgelet.*

Orgues. *N. c.* Dedchenn ᶜtéli hedyéni, *meuble qui chante.*

Orgueil. *N. c.* ᶜAsoddi. Déné etssédittin. Déné ″an édéhounelzhenin. Déné kkezhiyé ɢettin. ᶜAn-natsseɢinᶜl″a, *s'élever à pic.*

Orgueilleux, euse. *Adj.* ᶜAhoddi. Déné édittin. Déné″an édéyenelzheni. Déné kkezhiyé ɢe″in. || Ba déné houllé lanttè, édennassin, *qui se regarde comme le seul homme sur la terre.* || Oɢain hounlin ᶜahoundi houlle kolou anettin, *tu as beau te gonfler, il n'y a rien en toi dont tu aies à t'enorgueillir.* Déninni ᶜan-naɢinᶜl″a.

Orient. *N. c.* Sa yinsin. Tta ᶜae″ai. *Du côté de l'orient,* ᶜae″ai tssenn, *ou* sa yinsin tssenn.

Orienter. *Disposer d'après la direction des points cardinaux. Orienter une maison vers le sud,* sa tssenn yédaodénedzhenn. — *Vers l'orient,* sa yinsin tssenn yédaodénedzhenn ; yédaodénesshenn, yédaodéninᶜlshenn, yédaodenenᶜl-

shenn. *Pas.*, yédaoténeyédzhin, yédaoténeyédzhin. *Fut.*, yédaoténehwadzhin, yédaoténehwashin. Satssenn o'tiyé yédaoténehwoundzhin, *orientons bien la maison vers le sud.*

Orienter (s'). Ttatssenn ho'terzh'a, o'tiyé 'ogwedh hoçadé, ekkodénedyai. Ttatssenn ho'terzh'ae, o'tiyé 'ogwin'lni hoçadé, ekkodénéwounlyae, *tâche de bien t'orienter.*

Orifice. N. c. Hoddayé. 'Téh dayé, *l'orifice d'une chaudière.*

Originaire. *Adj.* Tta hotssin déné houndin. *D'où es-tu originaire?* ellini hotssin déné nenlin. *(d'où es-tu homme)?*

Original, e. *Adj. et n.* Dlo' dénen, *personne qui fait rire.* ‖ Dlo' ça hounyain dénen, *farceur.*

Origine. Tta hotssin'anen. Tta hotssin'anen ho'terzh'a, *d'où cela part.* Tta hotssin'anen déné hennin bekkoresyan ille, *je ne connais pas son origine.* ‖ *A l'origine.* Tta dshehou, *ou* ttadshé intton. ‖ *Dès l'origine.* Ttadshé danen; ekouhou danen.

Originel, elle. *Péché.* Adam hetssin oshin 'el déné 'choh, *péché d'Adam avec lequel l'on est conçu.*

Orignal, *ou Elan.* N. c. Denniy. Denniy yanen, *orignal mâle.* Denniy tssouddaha, *femelle.* Denniy çe'lehianen, *femelle qui porte.* Denniy dambiè, *femelle accompagnée de son petit.* Denniy tsiyé, *faon.* Odshé denniy azé, *pour avoir un orignal d'un an, ou qui va avoir un an.* Denniy yadelgouze, *ou* odshé denniyazé hounnçè, *orignal de deux ans, ou qui va avoir deux ans.*

Orion, *ou les trois Rois.* Tta 'tanen bekkaozhert.

Ornement. N. c. Betta sou'kaouweddi, *avec quoi on orne.* Sou'kaouweddin, *l'action d'orner.* ‖ *D'église (pour la célébration du culte).* Ya'ti yoge. — *Ornements décoratifs,* betta ya'ti, kouwehottloun, *avec quoi l'on habille, l'on décore une église.* — Ya'ti kou-en hottloun, *décorer une église.*

Orner. V. tr. Sou'kaouweddi, sou'kaouwesen. Tr. EMBELLIR. ‖ *Une église.* Hottloun. Tr. DÉCORER. ‖ *Le tour des raquettes, de quelque chose de laineux, ou ressemblant à des fleurs.* 'Ai hidyous, 'ai hesolaun, kinyous, hévous, hequlyous, houcloun. *Pas.*, hehdyous, shiyous, shinyous, yeshyous, shidyous, dondichous. *Fut.*, houdyous, houschous. Sa 'ai howounyous da, *avec quoi mes raquettes.*

Ornière. N. c. Dedehenn nesdlaadi 'tennen. ‖ *Ornières profondes,* nihoce hodin'a, dahedin'a.

Orphelin, e. N. c. Tsattaé 'Tsénnache. Tsannache hinthin nyan, ellantti itta? *Pourquoi aime-t-il traites-tu donc ainsi en orphelin, c.-à-d., en esclave?*

Orteil. N. c. Déné 'ken'lsna'lé, Se'kenlissa'lé, *mon orteil, ou mes orteils.* Se'kenlissa'lé-tchu', *mon gros orteil.*

Orthodoxe. *Adj.* Niho'ltsini beya-'tiye e'ltthi hokkaya'l'ti, *qui parle correctement sur la religion.* ‖ Niho'ltsini beya'tiye ran kkéhé vénienn'a houdle, *dont le fil ne bronche pas.*

Ortie. N. c. Bekkoe'ltsai.

Os. N. c. Tthenn, Sotthennen, *nos os. Os du cou,* kkosh tthennen. *Os pariétal,* denedahi tthennen. *Os temporal,* déné na'tthennen. *Os de derrière l'oreille,* déné kkosh nidaçé tthennen. ‖ Tthenn yaçé ille, *ou* evaçé ille, *graisse de moelle, moelle.* ‖ *Dénudez nos os.*

Vz. DÉNUDER. || *Os iliaque.* Déné ʿazhe tthennen, *m. à m. os de la hanche.* — Dene ʿazh-tssogè, *petit os rond reliant l'os iliaque au fémur.* — *Os hyoïde*, ekkassè.

Osciller. *Vz. se* BALANCER.

Oser. *Se traduit par : n'avoir pas peur, ou par le futur prononcé sur un ton décidé ; et, si l'on n'ose pas, par avoir peur. Je n'ose pas aller à lui*, began naassai ʿa hesdshazh. *Je n'ose pas y aller*, otssenn ʿtoussa ille, *je n'irai pas.* Bedadidshazh, hilttchyè itta, *j'ai peur de sa bouche, c.-à-d. je n'ose pas lui parler, vu qu'il est fâché. Quant à moi, j'oserai traverser*, si zan nani ʿkin walli.

Oser (ne pas). *Parler par honte.* Ede-dyou-reddi, ede-dyou-resni, ede-dyou-rinni, ede-dyou-renni. *Parce que j'avais honte de parler, je n'en ai rien dit*, ede-dyou-resni tta, oga-da-resna ille.

Osier. *N. c.* Kkai tssiz-azé.

Osselet, *ou bilboquet.* Tthenn iaze. Tthenn iazé bekke elzouzi, *ou* bekke egwi, *jeu d'osselets*, ou *de bilboquet.* Ekke oussous, *ou* ekke ousgwi, *je vais jouer au bilboquet.*

Ossements. Tthenn. Denetthennen, *ossements humains.* Ttassi tthennen, *ossements quelconques.* Tthenn ʿlan shella, *il y a beaucoup d'ossements.*

Osseux, euse. *Qui est de la nature de l'os*, tthenn aouneddi, *ou* tthenn laouneddi.

Ossu, e. *Qui a de gros os.* Betthennen netcha. Kkazhou betthennen netcha ille ikké sin, *il a des os qui ne sont pas peu gros.*

Ostensiblement. *Adv.* Tssê, *à vue.*

Ostensoir. *N. c.* Beyé Niho ʿltsini ʿlesttezhe tssê nidettai, *dans lequel on élève à vue la Ste Hostie.*

Otage. *N. c.* Eʿletssoulga ʿl hettioun, etta ʿan déné dagè adouttiou, tta bedagazouttè tssin déné hiltcho, hottazin noudakkaouwattè dayeninzhenntta, *en temps de guerre, personnes dont un ennemi vainqueur s'empare, pour avoir des garanties.*

Otalgie. *N. c.* Dene-dzin-kkonen eyahe, heltssai, *douleur d'oreille.*

Oter. *D'un endroit pour mettre dans un autre. Vz.* ENLEVER. || *Oter par force. Vz.* RAVIR. || *Ses souliers.* ʿKe natssel″ezh, ʿke nas-″ezh, ʿke nanel″ezh, ʿké nal″ezh. *Pas.*, ʿkénatssegel″ezh, ʿkenages-″ezh, naginl″ezh. *Fut.*, ʿkénatssoul″ezh, ʿkenagawas″ezh. Igan kolou ʿké nagwounl″ezh, *ôte vite tes souliers.* || *Son pantalon.* Ttla ″i ye-ʿa-tssel″ezh, ye-ʿa-s-″ezh, ye-ʿa-nel-″ezh, ye-ʿa-l-ezh. *Pas.*, ye-ʿa-tssegel″ezh, ye-ʿa-ges-″ezh. *Fut.*, ye-ʿa-tssoul-″ezh, ye-ʿa-was-″ezh. Ttla″i yeʿanel″ezhou, *ôte ton pantalon.* || *Son capot.* Na-″i-tsselyé, na-″i-shesyé, na-″i-shinlyé. *Pas.*, na-″i-tssehlya, na-″i-shesya. *Fut.*, na-″i-tssoulyeʿl, na-″i-wasyeʿl. || *Sa chemise.* Tthisi ″i natsselyé, nashesyé. *Pas.*, natssehlya, nashesya. *Fut.*, natssoulyeʿl, nawasyeʿl. || *D'autour.* Benayilyé, benayeslé, benayinlé, yenayillé. *Pas.*, benayilya, benayilla. *Fut.*, benayoulyeʿl, benayouslеʿl. Dyan ttaneltte dedchenn ʿtéli ban shellae benayinlé, *ôte tout ce qu'il y a autour de cette caisse.* — *Ibid.*, *déchausser une maison.* Yehobanen nih you″an naʿtedzhi, naʿteshi, naʿtinzhi. *Pas.*, you″an naʿtehdzi, naʿtizhi, naʿtinzhi. *Fut.*, naʿtoudzhi, naʿtousshi. Yehobanen nih you″an naʿtoushi, *déchaussez la maison.* || **Ote-toi de là.** Edi-ningai. Edi-nouhdeʿl, *ôtez-vous de là.*

Ou. *Ou bien, conj.* Outchosi. Onttlazhè eya ikkin ! gounna outcho-

si, gouma illé outchoui, *il est, certes, bien malade ; ou il vivra, ou il ne vivra pas.*

Ou. *Adv. de lieu*, (ubi). Tta. Ttalakke. Tta nasher, 'loué 'lan, *là où je demeure, il y a du poisson en abondance.* Ttalakke déné 'lan, *là où il y a beaucoup de monde.* — *Ibid.*, (quò). Ttatssenn. Ttatssenn 'toussa veninzdenin, ottssenn 'tinçan, *où tu veux aller, va.* ‖ *Adv. de lieu interrogatif* (ubi ; ubinam ?). Edlini ? edlinou ? Edlini nanezherou ? *Où demeures-tu ?* Edlinou ? *Où donc ?* — *Ibid.*, (quò ? quonam ?) Edlasin ? Edlasin 'te'l'as tta édyédé ? *Où donc sont allés les bœufs ?* ‖ *D'où ? (comment ?)* Edlini oçadé ? Edlini oçadé ttassi ekkorousvao ? 'asounel-'tenn illé, *d'où*, ou *comment saurais-je quelque chose ? on ne m'instruit point.* Diri nézon ou san ? Edlini oçadé ? *Ceci est-il bon ? D'où*, ou *par où ? (sous-entendu le saurai-je ?)* ‖ **D'où ?** *Loc. adv.* Edlini otssin. Edlini otssin anettintta, *d'où viens-tu donc ?* Edlini otssin tsanba setssin walliou ? *D'où donc aurais-je de l'argent ?* Edlasin ni'ltssi, *d'où vient le vent ?* ou *vers où souffle le vent ?*

Ouate. *N. c.* Etchousè.

Ouater. *V. tr.* Etchousè you'tanen ne'kan, *coudre, mettre de la ouate sous la doublure d'un habit.* Nes-'kan, nin'kan, yene'kan. *Pas.*, ne'kan, nen'kan. *Fut.*, nou'kan, nous'kan. Etchousè ne'té 'tanen nous'kan, *je vais ouater ton capot.*

Oubli. *N. c.* Ottchya yidda. Henahonni illé.

Oublier. *V. tr. Volontairement, négliger.* Ttchya dezezhi, denezhi, denizhi, denezhi. *Pas.*, ttchya dezinzhet, denizhet. *Fut.*, ttchya dennzhi, dennezhi. Ya'li ttchya dénizhet oyin, *il a mis là négligence en oubli.* ‖ *Involontairement.* Ttchya yénis, ttchya yenin, ttchya yinna, ttchya yinna. *Pas.*, ttchya yinta, ttchya yenin-na, yennina, yennina. *Fut.*, ttchya yinhhi, ttchya yinnin, yennin-na, yennina. Tta ona ni't'a ttoni, ottchya yenimna ikké ? *Les ordres que tu m'avais donnés, je les ai oubliés.* ‖ *Laisser par inadvertance.* 'An-ou-'tehdi, 'an-ou-'tenni, 'an-ou-'tinni, 'an-ou-'tinni, 'an-ou-'tiddi, 'an-ou-'toubni, 'an-bé-you-'tenni, 'an-tabé-you-'tenni. *Pas.*, 'an-ou-'tehdi, 'an-ou-'tinni, 'an-ou-'tinni, 'an-you-'terzhni, 'an-ou-'tezhnhhi, 'an-ou-'tezhonhni, 'an-bé-you-'terzhni. *Fut.*, 'an-ou-'tinnhi, 'an-ou-'tousni. Dynn ttassi 'an-ou-'tétidi ikké ! *Voici quelque chose qu'on a oublié ici !* — Pessa'l ekke ttassi 'an-ou-'tinni lan ? *J'ai peut-être laissé tomber quelque chose en marchant.* ‖ *Perdre la mémoire de...* Edyin yénihoslézhi, edyin yénidesshi, edyin yénidin'lshi, edyin yénide'lshi. *Pas.*, edyin yénistegnzhet, edyin yénide,g'lshet. *Fut.*, edyin yénihodonzhi, edyin yéndousshi. Nihe'ltsini edynyenindeldéhou, *on abandonne Dieu peu à peu.*

Oublieux, euse. *Adj.* 'Tassi ttchya yinnai dénen, *homme oublieux.* — *Ou encore* ettchya yinnahi dénen.

Ouest. *N. c.* Dazin. Dazin ni'ltssi, *le vent est ouest.* Dazin tssenn, ou dazan tsakkéssin, *dans la direction de l'ouest.* ‖ *De l'ouest à l'est.* 'Ttatssin naë'ai tssin ninesdya, *je viens de l'ouest.* 'Ttatssin 'ad'ai tssin ninesdya, *je viens de l'est.*

Ouf ! *Interj. de douleur, d'abattement.* Da ! Eya ! Eyahs !

Oui. *Adv. d'affirmation.* En ! *et*

emphatiquement : ᶜen ! || **Ouida !** Ikké sin ! Lakou !

Ouï-dire. Zni, *on dit.* Zni ǫadè, *par ouï-dire.* Zni ouzhewouᶜltthan sanan, *n'écoutez pas les ouï-dire. J'ai ouï dire qu'il est mort,* ᶜleǫaninzhet, zni, edestthahin.

Ouïe. *N. c.* Dzi. Dzi houttin, *il a l'ouïe fine.* Dzi eddihin, *sourd.* Dzi edininzhet, *il est devenu sourd.* || *Ouïes de poissons.* Ekkasgaᶜlè ninnihou, nihokkézin ᶜtinné, *prends-le par les ouïes, et jette-le à terre.*

Ouragan. *N. c.* ᶜAn niᶜltssi tchoᶜ. ᶜAn niᶜltssi nettlèzhi. ᶜAn niᶜltssi nettlezh kou ! *En voilà un ouragan !*

Ourdir. *Un complot.* Oslinou hèni eᶜlᶜazendeᶜlou, shoun hottchya orelyon oǫannayénihoddé, *après s'être associés pour commettre un crime, penser à tout pour ne pas manquer le coup.*

Ourler. *V. tr.* Eᶜltta neᶜkan, nezhesᶜkan, nezhinᶜkan, yeneᶜkan, nezhiᶜkan. *Pas.*, eᶜltta neᶜkan, nezhiᶜkan. *Fut.*, eᶜltta nouᶜkan, nousᶜkan. Ne″ié na eᶜltta nousᶜkan, *je vais t'ourler ta robe.*

Ourlet. *N. c.* Eᶜltta neᶜkan. *Ourlet avec doublure,* bettarè ᶜeᶜl eᶜltta neᶜkan.

Ours. *N. c.* Sass. Sass delzeni, *ours noir.* Sass yé, *ou* sass tsihè, *ourson.* Sass delkkwozi, *ours jaune.* Sass delgai, *ours blanc.* Sass shaazé, *ours d'un an,* ou *sur un an.* — Sass yagouz-aze, *ours de deux ans,* ou *sur deux ans.* Sass detssiy, *ourse.* Sass deyèzhi, *ours mâle.* Sass ǫeᶜlchiani, *ourse qui porte.* Sass dambèè, *ourse accompagnée de son petit.* Sass ǫinᶜlshan, *il a trouvé un ours.* || Dlèzè, *ours gris.* || *Astr. Grande ourse.* Yehda. *Sa queue,* yehda-tchè, *ou* yehda tsentsèlè. — *Petite ourse.* Yehdaǫwot-iaze, *à la queue un peu croche.*

Ourson. *Vz.* OURS.

Outarde. *Oie grise du Canada,* ᶜah. ᶜAh yé, *petite outarde. Petite espèce,* ᶜah tsèlè. || *Faire l'outarde, vz.* FAIRE.

Outil. *N. c.* Betta éǫalaǫedda, *avec quoi l'on travaille.*

Outiller. *V. tr.* Ttaneltte betta eǫalaǫedda déninttlaǫelyé, *fournir d'outils ;* déninttlaǫeslé. *Pas.*, déninttla-ǫelya, dén-inttla-ǫilla. *Fut.*, dén-inttla-ǫwalyeᶜl, dén-inttla-ǫwasleᶜl. Ttaneltte betta eǫalaǫinna walli, ninttlaǫilla konttè, *je t'ai fourni les outils nécessaires.*

Outrage. *N. c. Vz.* OFFENSE. || Déné hèᶜtayaᶜti, *outrage par paroles.* || Ttassi la déné ᶜèounᶜlshenn illé ᶜeᶜl beᶜayaᶜlᶜti, *parler de quelqu'un avec le plus profond mépris.*

Outrager. Déné heᶜtayaᶜti, beᶜtayasᶜti, beᶜtayainᶜlᶜti, yeᶜtayaᶜlᶜti. *Pas.*, déné hèᶜtayaǫinᶜti, *ou* hèᶜteyaounᶜti, beᶜtayaǫiᶜlᶜti, eᶜteyaouniᶜlᶜti. *Fut.*, déné heᶜtayawaᶜti, beᶜtayawasᶜti. Edlaǫe ǫan déné heᶜtayainᶜlᶜti kkénadarinzherou ? *Pourquoi donc outrages-tu ainsi les gens ?* Ttassi la seyeninᶜlshenn illé ᶜeᶜl seᶜayainᶜlᶜti ahotin, marci, *il paraît que tu parles de moi avec le plus profond mépris ; merci.* || *Vz.* OFFENSER.

Outrance. *A...* De″anzin. De″anzé. Eddin, onttlazhe ! *Il le bat à outrance,* eddin ! Dé″anzé youᶜlᶜaᶜl.

Outre. *N. c.* Ezhezh-ᶜtéli.

Outre. *Adv. et prép. En outre, vz. de* PLUS. *Outre ce que je lui ai déjà donné, je vais encore lui donner quelque chose,* kkaldanen ttassi beǫaouninnini kolou, ″anze iaze beǫaounousniᶜl. || *En outre.* Eyi ᶜeᶜl. ᶜEᶜl tthi. — Kkaldanen ttassi oǫan nel″a ttinni ; eyi ᶜeᶜl, si tthi

diri ogan nes'a, *on t'a ordonné une chose, en outre, je t'ordonne encore ceci.* ‖ **Outre-mesure.** *Loc. adv.* Ho'anze. De'anze. Eddin, dé'anzé tsschoummyé, *en vérité, ta bêtise dépasse toute mesure!*

Outré, ée. *De colère*, ex. IRRITÉ. ‖ *De douleur.* Ho'anze déné 'ces'tié houdin. Ho'anzé es tedli, *ou* es tèhoudlin, es tèhesllin, es tèhesllin, es tèhedlin, es tèhedlin, es 'tèhoubdlin. Ho'anzé es tèhedlin, *il est outré de douleur.* ‖ *Exagéré*, ex. DE MESURE, EXAGÉRÉ.

Outrer. *Exagérer*, ex. EXAGÉRER. ‖ *Pousser les choses trop loin.* Dé'anzé nahozher. Nayéni l'ittta illé, eddin! De'anze naho'lsher oyin, *ne consultant jamais la raison, il outre tout.* ‖ *Outrer la sévérité.* Dé'anze naou wedin. Eddin! benazé dé'anzé naouçwenni, *il est trop sévère à l'égard de son enfant.*

Outrepasser. *V. tr. Aller au delà.* De'anzé nahozher. Dé'anzé nattchyaenni. *Tu as outrepassé mes ordres*, tta hoça déné ya l'a ho'anzé nahozhin'lsher ikkéla! *Tu as outrepassé tes droits*, tta néçahounttan 'anzé nattchyazhinni ikkela!

Ouvert, e. *Porte.* Yeoda ade'tan. ‖ *Caisse.* 'Téh beda 'ade'tan. ‖ *Un livre.* Edittlis e'lenelya. ‖ *Une lettre.* Édittlis benailttchyell, *ou* e'lkkenilya. ‖ *Un ballot de marchandises.* You nailya. ‖ *Une caisse de marchandises.* You téli beda 'adelyel, *ouverte à coups de marteau.*

Ouvertement. *Adv.* Tssè. Tssè anetsseddi kwalantte, *on te le dit, certes, bien ouvertement.*

Ouverture. *N. c. Orifice.* Dayé. Hoddayé. *Ouverture de mitaines*, dyiss dayé. *Ouverture d'une plaie*, déné 'kaçé hoyé hodéyel-ezh. ‖ *Fente de la terre*, nih hol ta lèkka.

Ouvrage. *Manuel.* La Inlaçé. Nainlaçé nanedli illé, *ton ouvrage ne vaut pas cher.* La gan nondey'in, *j'attends que tu me donnes de l'ouvrage.*

Ouvrier. *N. c.* Eçalaçennai 'ennen. La gan déné kondel 'in dènen, *qui demande du travail.*

Ouvrir. *V. tr. Une cassette.* Dedéhenn 'téli da 'ade'tin, da 'ade'tin, da 'adin'tin. *Pas.*, da 'ade'tan, da 'adi'tan. *Fut.*, da'adou'tan, da-adous'tan. — *Ibid., plusieurs.* Dedéhenn 'téli da'adelyé, da'adelé. *Pas.*, da'adelya, da'adilla. *Fut.*, da'adoulye'l, da'adousle'l.— *Ibid., à coups de marteau.* Dedéhenn 'téli beda'adelyou'l, beda-'adesehou'l, beda'adin'lehou'l, ye-da 'a de'lehou'l, beda'adilyou'l. *Pas.*, beda'adelyel, beda'adegi'l-chel. *Fut.*, beda'adoulyou'l, be-da'adousehou'l. Diri dedéhenn 'téli ovelyou sa beda'adewoun'lehou'l, *ouvre-moi toutes ces cassettes.* ‖ *Un couteau.* Bes ehlyé dittan, de-'ai, din"ai, yede"ai. *Pas.*, ehlyé dittan, di"an. *Fut.*, ehlyé doutta'l, dous"a'l. Eçi bes ehlyé oin"ai ille kodou, *n'ouvre pas ce couteau.* ‖ *Un fruit.* Djie e'la nazéttchyou'l, e'la nadesttchye'l, e'la nadin'l-ttchye'l. *Pas.*, e'la nadelttchyel, e'la nadi'lttchyel. *Fut.*, e'la na-zoutttchye'l, e'la nadousttchye'l. Diri djié e'la nadousttchye'l, *je vais ouvrir ce fruit.* Diri djie e'l-ttchya nadewoulttchye'l, *ouvrons et partageons ce fruit.* ‖ *Une lettre. Ôter l'enveloppe.* Édittlis nailye, naedé, naindé, yenailé, be-nailyé, benaou'lé. *Pas.*, benailya, benailla. *Fut.*, benaoulye'l, bena-ousle'l. Edittlis nainlé, *ouvre cette lettre, ôte l'enveloppe.* — *Ibid., la déployer pour la lire.* Édittlis e'lkkénilyé, e'lkkénedé, e'lkkénin-

lé, eᶜlkkéyénillé. *Pas.*, eᶜlkkénilya, eᶜlkkénilla. *Fut.*, eᶜlkkénoulyeᶜl, eᶜlkkénousleᶜl. Edittlis eᶜlkkeninla ᶜtazan illé ikkéla ! *Tu n'as pas même ouvert tes lettres.* || *Une lettre (briser l'enveloppe).* Édittlis benailttchyouᶜl, benaesttchyouᶜl, benainlttchyouᶜl. *Pas.*, benailttchyell, benagiᶜlttchyell. *Fut.*, benaoulttchyouᶜl, benaousttchyouᶜl. || *Un livre.* Édittlis eᶜlenelyé, eᶜleneslé, eᶜleninlé, eᶜleyenellé. *Pas.*, eᶜlenelya, eᶜlenilla. *Fut.*, eᶜlenoulyeᶜl, eᶜlenousleᶜl. Ɣan kolou edittlis eᶜleninlé, *vite ouvre ton livre.* || *La main.* Ehlyé ᶜaddi, ehlyé ᶜasni, ehlyé ᶜanenni, ehlyé ᶜanni, ehlyé ᶜaiddi, ehlyé ᶜaouhni. *Pas.*, ehlyé ᶜaɣeddik, ehlyé ᶜaɣinnik. *Fut.*, ehlyé ᶜawaddi, ehlyé ᶜawasni. — Ehlyé ᶜanenni, *ouvre la main.* — *Ibid.*, *l'ouvrir toute grande.* Eᶜlltthi-la-tsseɣelyé, eᶜlltthi-la-ɣesyé, la-ɣinlyé, la-ɣelyé. *Pas.*, eᶜlltthi-la-tsseɣehlya, eᶜlltthi-la-ɣesya. *Fut.*, eᶜlltthi-la-tsseɣoulyeᶜl, eᶜlltthi-la-ɣousyeᶜl. Eᶜlltthi-la-ɣinlyé, *ouvre bien la main.* || *L'oreille.* Denedziye hodaɣadeᶜtin. Sedziyé hodaɣadesᶜtin, *j'ouvre l'oreille.* || *Une porte, simplement.* Yeoda ᶜadeᶜtin, yéoda ᶜadesᶜtin, yéoda ᶜadinᶜtin, yéoda ᶜadeᶜtin, yéoda ᶜadiᶜtin. *Pas.*, yéoda ᶜadeᶜtan, yéoda ᶜadiᶜtan. *Fut.*, yeoda adouᶜtan, yéoda ᶜadousᶜtan. Ba yeoda ᶜadinᶜtin, *ouvre-lui la porte.*— *Autre passé.* Yeoda ᶜedeɣinᶜtan, yeoda ᶜadeɣiᶜtan. Yakkeottinen ᶜke yéoda ᶜahèdeɣinᶜtaon, *les deux anges ayant ouvert la porte.* || *Plusieurs portes.* Yéoda ᶜadelyé, yéoda ᶜadeslé, yéoda ᶜadinlé. *Pas.*, yéoda ᶜadelya, yéoda ᶜadilla. *Fut.*, yéodaᶜadoulyeᶜl, yéodaᶜadousleᶜl. — *Ibid.*, *à clef.* Yéoda ᶜadeldezh, yéoda ᶜadesdezh, yéoda ᶜadinldezh. *Pas.*, yéoda ᶜadeldezh, yéoda ᶜadeɣiᶜldezh. *Fut.*, yéoda ᶜadouldezh, yéoda ᶜadousdezh. Shoun yéoda ᶜadildezh oyin, *nous ne pouvons pas ouvrir la porte.* || *Les yeux.* Eᶜlttchya-naɣè-sodenᶜtin, eᶜlttchya-naɣè-odenesᶜtin, odeninᶜtin, odenᶜtin, odeniᶜtin. *Pas.*, eᶜlttchya-naɣè-sodenᶜtan, eᶜlttchya-naɣè-odeniᶜtan. *Fut.*, eᶜlttchya-naɣe-sodouᶜtan, odousᶜtan. — *Ibid.*, *à demi, imparfaitement.* Eᶜlttchya-naɣè-sodeɣeᶜtinᶜl, eᶜlttchya-naɣè-odeɣesᶜtinᶜl, odeɣinᶜtinᶜl, odeɣeᶜtinᶜl. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *c'est le futur du verbe précédent.* Etssinnazhè eᶜlttchya-naɣè-odeɣesᶜtinᶜl edya, *je commence à ouvrir les yeux.*

Ouvrir (s'). *Un passage, se faire jour, vz.* FAIRE. || *Porte s'ouvrant d'elle-même.* Yéoda ᶜadeᶜkezh. *Pas.*, yeoda ᶜadéɣinᶜkezh. *Fut.*, yeoda ᶜadouᶜkezh. || *Caisse s'ouvrant d'elle-même.* Dedchenn ᶜtéli beda ᶜadeᶜkezh. *Pas.*, beda ᶜadeɣinᶜkezh. *Fut.*, beda ᶜadouᶜkezh. ||*Ciel qui s'ouvre*, ya eᶜlattchyazin oudelᶜti. || *Livre qui s'ouvre de lui-même.* Edittlis èᶜlènanettli. || *Terre, sol, glace.* Nih outchosi, ᶜtenn outchosi hilᶜtaiᶜl. *Pas.*, helᶜtaᶜl, *ou* eᶜlattchyazin oudelᶜti. || *Yeux.* Déné ᶜa tssè nihounlttthi. *Pas.*, nihounlttther. Sa tssè nihounlttther, *mes yeux se sont ouverts.* — *Retrouver la vue.* Déné ᶜa tssè naholtthi. Sa tssè naholtther, *j'ai retrouvé la vue, mes yeux se sont réouverts.* || *Eau, rivière qui s'ouvre un passage*, ᶜtou ᶜaɣinlin.

Ovaire. *N. c.* Etsserr. Betsserr, *son ovaire.* || *Ovaire*, enᶜlaɣe.

Ovale. *Adj.* Dedzoᶜl kolou, ᶜterzh″a oiazé, *rond, mais un peu allongé.*

Ovipare. *Adj.* Tta hèᶜgèzi, *qui pond.* Ttaneltte tta hèᶜgèzi, *ou* ttaneltte

tta beggezetta 'adaouc'lhié, *tous les ovipares.* ‖ Tta beggezetta hue'lhié, *qui se reproduit par des œufs.*

Oxydé, ée. *Adj.* Eléptsan, rouillé *de rouille.*

Oxyde. *N. c.* Tsantsan tsaou *excrément de fer.*

P

Pacage. *N. c.* Tta bekké 'tuttchyanaddé chelvé kké. *Bon pacage,* tta bèkké 'tuttchyanaddé chelvé,houdelyan bekké chelvé al'in *(casuel),* anal'in *(réduplicatif),* alzhenn *(habit.).* Dyan houdelyan ikké! dyan edyédé chelvé awoulné, *l'herbe est bonne ici, faisons-y paître nos bœufs.*

Pacifier. *V. tr.* Na'kiyé nae'letsseltsi adénel'in. Na'kiyé nae'lestûltsin anou'inla, kkazhe! *Il nous a heureusement pacifiés, réconciliés.*

Pacifique. E'ti, se'ti, ae'ti, be'ti. Bèèçinlaa. Betsseçe'tagè. Be'ti oyin, *c'est un pacifique.* ‖ An'lenin anttè dénen, *homme d'humeur toujours égale.* ‖ Vz. DOUX.

Pacte. *N. c.* Vz. ACCORD, CONVENTION.

Pactiser. *V. intr. Faire un pacte.* Ttassi hogan e'lkkéyazel'ti, *tomber d'accord sur quelque chose.* Vz. CONTRAT, CONTRACTER. ‖ *Transiger à tort.* Ttah illé koli déné kkéyade'ti, kkeyades'ti, kkeyadinl'ti, kkeyade'l'ti. *Pas.,* kkeyadegan'ti, kkeyadeçi'l'ti. *Fut.,* kkeyadou'ti, kkeyadous'ti. Esdinnivé déné kkeyadewoun'l'ti sanan, *ne transige pas à la légère.*

Padou. *N. c. Ruban de fil et de soie,* tssa azhettiy ttallè, *ou* tssa nezhettiy ttallè.

Pagaie. *N. c. Rame, aviron,* ttozh. — *Double, avec palette à l'un et l'autre bout,* e'laatssenn ttozh.

Pagayer. *V. intr.* Vz. RAMER.

Page. *N. c.* Edittlis 'lale e'latsan bekkedettlis, *feuillet écrit des deux côtés, deux pages écrites.* — Edittlis 'lale e'la sekkezhetsin bekkedettlis, *une page écrite.*

Pagne, *ou langet.* *N. c.* Dénan. Ekkaye tsselttiy, *quelque chose de tendu, à la fourche des jambes.*

Païen. *Adj. et n.* Bekké 'taidzel illé dénen, *non baptisé.* ‖ Ttassi illé koli ga-san ondehu dénen, *adorateur de choses vaines.*

Paillasse. *N. c.* Ttho-ne'tèçe-zhezh, *lit de foin ou de paille.*

Paille. *N. c.* Ttlo' la ttlogè, *ou* 'lès ttlogè, *tige d'orge ou de blé.*

Paillette *de métal. N. c.* Tsantsan ttale tozè.

Pain. *N. c.* 'Lès ttezh, *farine cuite.* 'Les hettezh, *on cuit, on fait du pain.* — 'Lès 'la'lè, *pain plat, galette.* — 'Lès youle, *pain gonflé, pain en tourte.* — *On dit aussi :* 'Lès ounnçe'hinc'le, *pain rond, pain boule.* ‖ 'Lès 'tta e'lèlttinni, *pain à cachettes.* ‖ Thedou elle-zhezh ye hedbelou hè'tonn, *œuf fondu versé dans une vessie, et y déposant chaud, pour former un pain.* — Si c'était dans une chaudière,

au lieu d'une vessie, on dirait : ttlès lou ᶜtéli yé ekkéi'l'teni, *suif fondu devenu dur et formant un pain dans une chaudière.* || Elleszhezh yeǫeddel tlès ǫinen, *vessie de graisse de moelle.*

Pair *(de). Loc. adv. Ensemble,* anᶜla. *Ils marchent de pair,* anᶜla gè″as.

Paire. *N. c.* Natssinᶜltte. *Ils sont paire, font la paire,* nahèhinᶜlttè. || *Une paire de bœufs,* naᶜke edyédé eᶜlᶜahdzhenin. || *Une paire, un couple de chevaux,* naᶜke ᶜlintchoᶜ eᶜlᶜahdzhnin. || *Une paire de souliers,* iᶜlaǫe ᶜké *(souliers-un). Pour un seul soulier, on dirait :* ᶜke kkezh, *soulier d'un bord.* || *Une paire de lunettes,* nakké tssehlya. || *Une paire de bouvets.* Betta dedchenn ehlyé-kkabanǫelyé eᶜlᶜahdzheni, *qui se suppléent l'un l'autre pour l'embouvetage.*

Paisible. *Adj.* Anᶜlanin anttè dénen, *qui est toujours d'égale humeur.* || *Vz.* PACIFIQUE, DOUX.

Paître. *V. tr. Nourrir, vz.* NOURRIR. || *V. intr. Se nourrir d'herbe dans les champs,* cheᶜti ; *pl.* chelyé. *Pas.,* chéǫeᶜtin, chéǫelyé. *Fut.,* chéwaᶜtin, chéwalyé. || Ttloᶜ heldeᶜl ; *pl.* ttloᶜ daldeᶜl, *ou* ttloᶜ ǫanchelyé. *Pas.,* ttloᶜ ǫeldel ; *pl.* ttloᶜ ǫan chéǫelyé. *Fut.,* ttloᶜ ǫwaldeᶜl ; ttloᶜ ǫanchewalyé. *Il n'y a pas de bon pacage, et où iront donc paître les bœufs ?* Edlini edyédé chewalyé dillihou, ttloᶜ nezon hounlin illé?

Paix. *N. c.* Hounzon anᶜla hounlin. || *Paix entre les nations,* eᶜleᶜllottinen naᶜlehodlin, *ou* naᶜkiyé naᶜlehodlin. *Faisons la paix,* eᶜleᶜllottinen naǫwoudlè. || *Faire la paix, vz.* FAIRE. || *Avoir la paix, le calme, le silence, vz.* AVOIR. || *Être en paix.* Déné ᶜè sehorzh″an. Nouᶜè sèhorzh″an, koutta, *nous sommes tranquilles, en paix, tout va bien.* — *Être en paix avec sa conscience,* denedziyé ᶜè derzhǫellanttè, *ou* dénedziye sèzhè″an.

Palais. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tchoᶜ kon-en. || *De la bouche,* dén-inǫan ttaǫè. Sinǫan ttaǫè, *mon palais.*

Palanquin. *N. c.* Dedchenn naᶜǫezi, *litière entre deux perches traînées par un cheval.*

Pâle. *Être pâle de visage.* Deziᶜǫai, denesᶜǫai, deninᶜǫai, deniᶜǫai, deneǫiᶜǫai, denouhᶜǫai, hèdeniᶜǫai. *Pas.,* zeneǫelᶜǫai, deneǫesᶜǫai, deneǫinlᶜǫai, deneǫelᶜǫai. *Fut.,* dezouᶜǫai, denousᶜǫai, denewounᶜǫai, denouᶜǫai. || *(Chose).* Hoditssiz. Sa ditssiz laadya, *le soleil est devenu comme pâle.* || *Être naturellement pâle.* Dezelba, denesba, deninba, denebba, denibba, denouhba. || *Exténué par les privations.* Dezitssa, denestssa, denintssa, denitssa, deneǫitssa, denouhtssa, hedenitssa, dadenitssa. Ekou dénintssa lan ! *Comme te voilà pâle, exténué !*

Paleron. *N. c.* Eganla. Beganla, *son paleron, son omoplate.*

Paletot. Ekké″anen″i, *capot de dessus.*

Palette. *De rame,* ttozh ᶜkaᶜlè. || *Le manche de l'aviron s'appelle* ttozh ttla dziyé.

Pâleur. *N. c.* Deziᶜǫai. Dezelba. Dezitssa. || *Chose,* hoditssiz.

Pâlir. Dezibba, denesba, deninba, denebba, dénéǫibba, denouhba. Denebba ikké sin ! *Il pâlit !* || *Faire pâlir.* Dezibba adénel″in. Dénebba ayinla, *il l'a fait pâlir.*

Palissade. Yéhobanelttchyanen. *Vz.* CLOS, CLÔTURE.

Palissader. *V. tr. Vz.* CLORE.

Pallier. *V. tr. Vz.* CACHER, DISSIMULER. || *Pallier ses fautes.* Ho-

'oun hodettai, ho'oun hodes'ai, hodin'ai, hodé'ai, hodittai, hodoudi'ai. *Pas.*, ho'oun hodettai, hodi'ai. *Fut.*, ho'oun hodoutta'i, hodous'ai. Tta douyé ho'oun hodewoun'a'i sanan, *garde-toi de pallier tes misères.*

Palme. N. c. Dinçin denuda tthale, *quatre doigts.* Dinçin denuda tthale a'tégin'tkozh, *large de quatre doigts, d'une palme.*

Palmé, ée. Be'tao'terzhbal. Be ke'tao terzhbal, *il a les pieds palmés.* 'Ké ba le, *pieds palmés.*

Palpable. *Adj.* Aneltte belazidhbi heulin, *tout ce que l'on peut sentir au toucher.*

Palpable. *Clair, évident*, tssè. O'tiye tssè addi nogwin : tta addi bèlazeddi lanttè oyin, *ce qu'il dit est évident, ce qu'il dit c'est comme si on le palpait, c.-à-d. ce qu'il dit est d'une évidence palpable.*

Palpe. *N. c.* Gou dè, *cornes d'insectes.*

Palper. *V. tr. Toucher avec la main.* Ttassi 'èlazeddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi, bèladeçiddi, bèladouhdi. *Pas.*, belazeçiddi, bèlazehdi, bèladeçesdi. *Fut.*, bèlazouddi, bèladousdi. ‖ Ttassi 'è ziddi, bedesdi, bedindi, yededdi, bedeçiddi. *Pas.*, bèzeçiddi, bèdeçesdi. *Fut.*, bèzouddi, bèdousdi. ‖ *Pour examiner.* Ttassi nanzilni, benadesni, benadinlni, venadelni, benadilni, benadou'lni. *Pas.*, benanze'lnik, benadesnik, benadinlnik. *Fut.*, benanzoulni, benadousni, benadewounlni. Benadinlni a hottin, *te voilà donc en train de le palper?*

Palpitation. N. c. Dénedziyé helth, *le cœur qui saute, danse.* — Denedziyé 'tel'ki, *palpitations plus lentes, moins fréquentes.* ‖ *Avoir des palpitations de cœur*, ex. AVOIR.

Palpiter. Ex. AVOIR *des palpitations de cœur.*

Pâmer. *Tomber en défaillance*, Dené nada nihsdhouzh, *avoir des vertiges.* Ex. DÉFAILLIR.

Pâmer (se) *de rire.* Nèèzedlé', ou neetsedlé', nèèlenedlé', nèèlenindlé', nèèdendlé'. *Pas.*, nèèzindlé', nèèndlé', nèèninidlé', nèèninidlé', nèèndlé'. *Fut.*, nèèzoundlou, nèèdousdlou, nèèdewoundlou. Nèèdewoundlou sanan, *prends garde de trop te pâmer de rire.*

Pâmoison. N. c. Dené kké i'ti'l hahottin, *perdre soudainement connaissance.* Bekkéin'l el laadya, *il est tombé en pâmoison, s'est trouvé comme plongé dans les ténèbres.*

Pampre. N. c. Djié azé dedehemen bedshou djié be aonçin'ous, *branche de vigne avec ses fruits.*

Pan. *D'habit.* tcha 'tell. Setcha 'tèlè, *le pan de mon habit.*

Panache. N. c. Eldyousi. Betssaha sheyous, *il a orné son chapeau d'un panache.* ‖ Dshi 'kai'l. Netssaha dshi 'kai'l heddin ikkela! *Ton chapeau est sans panache.*

Panade. N. c. Shetshazi natchezi, *soupe qui a bouilli longtemps.*

Panais. N. c. 'Ttlo' tchennen.

Panier. *N. c. En racines tressées, avec anse*, 'ai 'tèli. — 'Ai tthai, *panier sans anse.* — Kki tthai, *panier d'écorce de bouleau.*

Panique. N. c. Esdinniye hunedziyedi. — Esdinniye dènedziye nahilthi. *S'il y avait plusieurs personnes:* esdinniyé dènedziyé nahilthi.

Panneau. N. c. Ekkéyaçé sheïan, *surface enfermée dans un cadre.*

Pansage. N. c. Nadhlé 'el dené 'ehetshezdi, *appliquer des remèdes avec des bandages.*

Panse. N. c. Ebert. Ezha-gwor, Enni'gazdi. ‖ Dené bert, *le ventre, la panse de l'homme.* ‖ Avoir la

panse pleine, trop pleine, grasse, *vz.* AVOIR.

Panser. *V. tr.* Nadiddé ᶜeᶜl beetchezh, beestchezh, beinᶜltchezh, yeeᶜltchezh, beiltchezh, beouᶜltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèzhiᶜltchezh. *Fut.*, beoutchezh, beoustchezh. Nadiddé ᶜeᶜl bèwoultchezh, *pansons-le.*

Pansu, ue. *Adj.* Ebet tchoᶜ. Déné bet tchoᶜ. Déné bet netcha. Bebet tchoᶜ, *ou* bebet netcha, *c'est un pansu.*

Pantalon. *N. c. Vz.* CULOTTE. || *Mettre son pantalon, vz.* METTRE. || *Changer de pantalon, vz.* CHANGER.

Pantelant, e. *Vz.* HALETER. || *Chair pantelante*, dshenn eltli. Bedshenn eltli ttè oyin, *sa chair est encore pantelante.*

Paon. *N. c.* Bedshenn delgai bedettanen, tta betchè netchao nezon, *oiseau domestique, remarquable par la grandeur et la beauté de sa queue. Il fait la roue*, tchè odiltsir.

Papa! *(Vocatif).* Seᶜta.

Pape. Yaᶜlᶜtiy nèzhè tchoᶜ.

Paperasser. *Remuer, arranger des papiers.* Édittlis naǫelyè, naǫeslè. *Pas.*, naǫehlya, naǫilla. *Fut.*, naǫoulyeᶜl, naǫouslᶜl. Edittlis naǫinlè illé kolou, *cesse donc de paperasser.* || *Faire des écritures inutiles.* Édittlis kkénalatsseǫelzher, kkénalaǫeszher, kkénalaǫinlzher. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, kkénalatsseǫoulzher, kkénalaǫouszher. Edlini ounᶜka édittlis kkénalaǫinlzher itta? *Pourquoi donc toutes ces écritures inutiles?*

Papier. *N. c.* Édittlis ᶜkalè.

Papillon. *N. c.* Yakollè, *celui qui s'en va battant des ailes.* (Ya, *en l'air, au-dessus de lui-même;* kollè, *ou* edekollè, *qui se frotte).*

Papilloter. *V. intr. Les yeux.* Ezetsi, *clignoter*, enestsi, enintsi, enetsi, enitsi, enouhtsi. *Pas.*, ezeǫintsi, eneǫitsi. *Fut.*, ezoutsi, enoustsi, enewountsi. Neldyet itta enetsi edya, *voilà ses yeux qui papillotent de peur.*

Pâque. Naǫiddai dzinen, *jour de la résurrection.*

Paquebot. *N. c.* ᶜKonn tssi, beᶜl édittlis tcho déné tcho ǫelyeᶜli hoᶜa tssi tssettin, *bateau à vapeur, servant au transport des lettres et des passagers.*

Paquet. *N. c.* ᶜEᶜl. Peᶜl. Diri ǫeᶜl as″in, *voici le paquet que j'ai fait.* Ledé, *ou* inttantchaǫè ǫeᶜl, *paquet de thé. Il fait son paquet*, ᶜeᶜl heᶜltsi. || *Faire un paquet, vz.* FAIRE.

Par. *Prép. Par où as-tu passé?* Edla okke houzhinya? || *Il est venu par la rivière*, dès kké ninin ᶜkin. || *C'est par Dieu que la vie nous vient*, Nihoᶜltsini tssin ǫidda nou ᶜahounttai. || *Il a passé par le jardin*, nihoneᶜlchékké hourzhya. || *Par quoi, ou comment me procurerai-je ce par quoi je vivrai?* Edlini hoǫadè tta hotta ǫousnai setssin houllèou? || *Je l'ai fait par moi-même*, édétta shiᶜltsin. || *Passe par ailleurs*, you″an naǫounǫa. || *Je ne te paierai pas par avance*, honadshè netssenn naǫousni ille. || *Tu n'agis que par caprice*, ninni yin kkahounᶜlsher oyin. || **Par-ci par-là.** Il y a des *maisons par-ci par-là*, anᶜlkke yé ᶜadaoderzhla. — Oᶜtaoderzhla oyin, *ou* eᶜldaᶜtezh oyin yaᶜti ekkoresyan, *je ne connais de mes prières que des bouts par-ci par-là.* || **Par-ici.** Yézin *(en parlant d'un chemin parcouru, ou de gens qui vont arriver).* Yézin naǫeddeᶜli iǫan nininde ᶜl laosan, *ceux qui marchent derrière, en venant par ici, arriveront probablement bientôt.* Youᶜkozin, *viens ici, ou par*

ici (en appelant). You kozintssenn, *en venant par ici.* — *Par ici,* dézin ; douyaçè. Dézin illé, *ce n'est pas par ici.* Dézin tssenn, *en venant par ici.* Kkaldanen douyaçè nazhiya, *j'ai déjà été par ici.* ‖ **Par-là.** Ekwosin. Ekwosin illé, *ce n'est pas par là.* Ekwosintssenn, *en gagnant par-là, vers ces parages.* ‖ *Apprendre* **par cœur.** Henatssedelni, henadesni, henadinlni, henadelni. *J'ai tout appris par cœur,* orelyon henadesni. ‖ **Par delà** *la mer,* 'tou tcho' yenna sekkezhetssin. — *La montagne,* chezh "ansékkézhetssin. ‖ *Passe* **par derrière** *la maison,* yé yé "ansekkezhetssin 'èwounya. — *Il marche par derrière,* dénékkéniyé çe'ga'l. — *Il marche par derrière, suit les autres, mais de loin,* nizha déné kkéniyé çe'ga'l. — *Il est caché par derrière la maison,* yé ho"ounzè in'te'l'in. ‖ *Fouille* **par-dessous.** yoçwè shella yaçè bin'kadinlni. ‖ *Saute* **par-dessus** *ce ruisseau,* diri dès tsèlè iaze kke na'téwounlgous. — *J'ai passé par-dessus la montagne,* chezh 'tezh çiya. ‖ *J'ai passé* **par en bas,** ya youhou houzhiya. ‖ *Passons* **par en haut,** yaddaçè 'téwoudde'l. ‖ *Je l'ai amené* **par force.** binni kkettchya se'l niniya asla. — *On me fait travailler par force,* edinni kkéttchya kolou çalaçesna asilzhenn. ‖ *Il a tué un animal* **par hasard,** çanshainhè ttassi 'léçanin'lshet ikké ! ‖ *Par gradation,* kkennazhè. Oslinou 'chonin'a ttlançè, kkennazhè etssin 'anhozhe'l oyin, *un abus, une fois introduit, s'aggrave graduellement.* — Déné 'ahon'ltte houllé ille si, douyou déné 'a horzh'an, *s'il y a du monde dans la misère, c'est, sans doute, par la faute de quelqu'un.* — Si sahon'ltte illé si, *ce n'est pas ma faute à moi.* ‖ *Par la pensée,* déninnitta. ‖ *Par la suite, ensuite,* okkézin. ‖ *Par malheur, par accident,* ye 'éhoulle. *J'ai vu des orignaux ; par malheur, je n'avais pas mon fusil,* denniy 'lan çes 'in kolou, ye'e houlle laastya oyin, 'telkkizhi heddin. ‖ *Par mégarde,* ahouenni'le illé, *pas exprès ; édénantançè, par inadvertance.* Ahouenni'le asttin ille si, *je l'ai fait par mégarde.* ‖ **Par où** *irai-je ?* Edla okké 'toussao ? ‖ **Par qui** *le ferai-je faire ?* Edlaçin sa youltsi ahouslehou ? *Par qui a-t-il été battu ?* Edlaçin yin'te'l-'el tta ? ‖ **Par quoi** *le récompensera-t-il ?* Edlaçe tta yetssenn o-'tiyé awatteou ? *ou bien* edlaçe yetssenn naçou'lnihou ? ‖ *Par rapport à,* hoçan. 'Tta hoçan anéhessin ttinni, *pour ce qui est de ce que je t'ai dit.* ‖ *Par suite de,* 'otssin'anen. *Il est devenu pauvre par suite de son ivrognerie,* konn 'toué heddan itta, etssinnazhè ttassi heddin nin-edinzhet oyin. Be'tikwi tssin'anen bekkeoderzhla ille ousan, diri douyou boretttin, *l'état misérable, où l'on voit cet homme, n'est-il pas la suite des vices de ses parents ?* ‖ *Par terre,* nih ; nihokké. ‖ *Par trop,* de'anzé. Eddhu ! de'anzé tsehounniyé, *en vérité ! tu es par trop bête.* ‖ *Par bonheur,* in'è. Bekkesni itta in'è, *par bonheur je le garde.*

Parabole. N. c. Hanndeddi 'a ttassi hoçadè déné 'aounel'tenn, *pour faire mieux comprendre, instruire par des comparaisons, des figures.* Jésus, hanndeddi 'a, ttassi hoçadè déné 'aoune'lt'enn nin, *Jésus, pour faire mieux comprendre, instruisit par paraboles.*

Paraclet. Yedariye nezon déné sou'l-'a'li, *l'Esprit-Saint consolateur.*

Parader. *V. intr. Faire parader un cheval, lui apprendre la manœuvre.* ᶜLin tchoᶜ ᶜeheldin ; *pl.* ᶜèdaldinᶜl, ᶜèhesdin, ᶜèneᶜldin, ᶜèyeᶜldin, ᶜèhildin, ᶜèhouᶜldin, ᶜèhèyeᶜldin. *Pas.*, ᶜèɢeldenn, ᶜèɢiᶜldenn. *Fut.*, ᶜèwaldinᶜl, ᶜèwasdinᶜl, ᶜèwouᶜldinᶜl. || Aᶜoueldin, aᶜouesdin, ᶜaouinᶜldin, aᶜoueᶜldin. *Pas.*, aᶜèoueᶜldenn, aᶜèouiᶜldenn. *Fut.*, aᶜèouldinᶜl, aᶜèousdinᶜl. Nouᶜeᶜlintchoɢe aᶜèouwouldinᶜl, *allons faire parader nos chevaux.*

Paradis. Yeddaɢe nehnenkké, *le pays d'en haut.* — Yakké, *le ciel.* || *Terrestre.* Nihoneᶜlchékké hounzoin, *le jardin de délices.*

Paradoxal, e. *Adj.* Dene-kka-dahottin illé, *ou* soun-da-ounettin ille, *ou* déné-kka-sha-kké-houᶜl-″an illé, *il a une parole paradoxale.* || Dene-kka-ᶜayeniɢwin″a illé, *ne pas penser comme tout le monde.* — Déné-kka-ᶜayéniɢin″a illé, *il aime le paradoxe, à penser autrement que tout le monde.*

Paradoxe. *N. c.* Dene kkadasottin illé, *ou bien* soundaouzettin ille, *ou bien* déné kka shakke souᶜl-″an ille, *contraire à la manière générale de parler.*

Parage. *N. c.* Ekoukkè. Ekwozin. *L'on me verra bientôt dans vos parages*, tta naouhdé si, sha illé ttou, ekoukke seodettin walli. *Je vais aller dans ces parages*, ekwozin nazhiya walli.

Paraître. *V. intr.* Borettin. *Il a une belle apparence*, aᶜè borettin ; *ou bien* aᶜè nettin, *(si c'est une personne) ;* ᶜèènattin, *(si c'est une chose). Les buffles paraissent partout*, odelyon tssenn borettin edyédé. || *Faire.* Ttassi ᶜodel″in, bodenes″in, bodeninᶜl″in, yodeᶜl-″in, bodenil″in. *Pas.*, ᶜodeɢel″in, bodeɢiᶜl″in. *Fut.*, ttassi ᶜodoul″in, bodous″in, bodewounᶜl″in, yodouᶜl″in. Sa bodewounᶜl″in, *fais-le paraître pour moi, fais-le-moi voir.* || *Apparaître, se montrer.* Edesodouᶜl″in, edehodous″in, edehodounᶜl″in, edehodouᶜl″in, *ou bien* edesodel″in, edehodes″in, edehodinᶜl″in, edehodeᶜl″in. *Pas.*, edesodeɢel″in, edehodeɢes″in, edehodeɢinᶜl″in, edehodeɢeᶜl″in. *Fut.*, edesodoul″in, edehodous″in, edehodewounᶜl″in. Degaye Marguerite-Marie, ᶜta Jésus bedziye ᶜeᶜl ya edehodouᶜl″in honnèzhè nin la, *Jésus apparut trois fois solennellement avec son cœur à Ste Marguerite-Marie.* || *Peu à peu, progressivement, successivement.* ᶜOdeɢettinᶜl. Beɢan yéniodiyahé ᶜodeɢettinᶜl aadilya, *il fit paraître progressivement les merveilles renfermées en lui.— Ibid.,(faire) peu à peu.* ᶜOdeɢel″inᶜl, bodeɢes-″inᶜl, bodeɢinᶜl″inᶜl, yodeɢeᶜl″inᶜl. ᶜOuerzhnai hekkè hounyaon, behonenlioun, tthi behounzoin edeᶜl ᶜodeɢeᶜl″inᶜl oyin, *à mesure qu'il avançait en âge, il laissait paraître progressivement la sagesse, la douceur et la grâce qui étaient en lui.* || **Il paraît que**, ahottin. Zni ahottin, *on dit, paraît-il.* Eya ahottin, *il paraît que tu es malade.* Dankké déné ᶜa douyé, zni ahottin, *on dit, paraît-il, que les sauvages jeûnent fort.* || Ahouneddi. Nouᶜa douye walli ahouneddi, *selon toute apparence, nous aurons de la misère.* || *Chercher à paraître, se faire paraître, vz.* FAIRE.

Parallèle. *Adj.* Dekkéttlatssenn eᶜlᶜankkèzhè eᶜlᶜadè hoᶜterzh″ae, *ou* dekkéttlatssenn eᶜlᶜankkèzhè eᶜltssenn soɢa aniᶜlsha hoᶜterzh″ae, *ou* dekkettlatssenn eᶜlᶜankkèzhè eᶜltssenn anᶜlaon-niᶜlsha hoᶜterzh-″ae, *deux chemins courant dans la même direction, d'un bout à l'au-*

tre, à la même distance l'un de l'autre.

Parallèlement. *Adv.* E'ankkèzhi e'adè ho'terzh'ao.

Paralysé. *Paralytique.* Déné tthi 'lequanzhet, *dont la chair est morte.* Déné nkkezh 'lequanzhet, *paralysé d'un côté du corps.* Betthi 'lequanzhet ahouneldh, *il paraît complètement paralysé.*

Parapet. *D'une route,* 'tounlou zaré in'tehttchyan.

Parapluie. *N. c.* Tchyan zhezh.

Parasélène. *Parhélie.* Vx. FAIRE.

Paratonnerre. *N. c.* Ye ho'anen iddi 'a tsantsanen 'tetti, *tige de fer dressée, posée contre une bâtisse, pour la préserver de la foudre.*

Parâtre. *N. c.* Déné de'lshennen. Se de'lshennen, *mon parâtre.*

Parc. *Où l'on faisait entrer les buffles,* bi'lè. *Il demeure au parc,* bilè shedda. *Il va chercher les buffles pour les faire entrer dans le parc,* edyédé 'ka ttchyanni, bi'lè ninendyou 'a. ‖ *Clôture pour les bestiaux,* edyédé 'a hobanelttchyani kkeyaçè.

Parcelle. *N. c.* Ttassi nahè. Ttassi be'laçe. Be'laçè houlle ikké sin, *il manque une parcelle.* ‖ 'Laçè *se dit aussi, en parlant de frères ou sœurs.* Se'laçè, *une parcelle de moi, un de mes frères ou sœurs.*

Parce que. *Loc. conj.* Tta. Itta. *Parce que tu es miséricordieux, Dieu te fera miséricorde,* es'tounin 'inen itta, Niho'ltsini es'tenounè 'inen walli.

Parchemin. *N. c.* Peldyai. E'tan 'ganen. Ke 'kale 'açe'gou'l, *peau mise en parchemin.* ‖ *Faire du parchemin,* vx. FAIRE.

Parcimonie. *N. c.* Deldai. Ttassi kkéyéniso'tel 'a.

Parcimonieux, euse. *Être...* Deldai, *ou* edelldai, desdai, din'ldai, de'ldai. *Pas.,* desdhai, desdhai. *Fat.,* douldai, douedai. Ttassi kkeyéniso'tel 'a. Koutta shèhlyé illè oyin, edin'ldai, *sous ne mangeons jamais suffisamment, grâce à ta parcimonie.*

Parcourir. Dekkèttlatsoun zedd'l, *aller jusqu'au bout,* çessa'l, naçesda'l. 'Ta kkéttla shiya, *j'ai parcouru le lac. Il a parcouru un grand espace,* nih edinlela kke hourzhya, *ou* nizha hourzhya. ‖ *Des yeux.* Içan ttassi houettin, *ou* içan benane'ta. Içan benani'tan oyin, *je l'ai parcouru des yeux.* ‖ Vx. EXAMINER.

Parcours. *N. c. D'une rivière.* Dès tta 'terzhin otssin tta nandè ninnin otssin, *l'espace que parcourt une rivière, de sa source à son embouchure. Le parcours d'une voiture,* bezh-tchennen tta hekke naou'kouzhi, *son parcours habituel.* ‖ *Parcours suivi par une voiture,* bezh-tchennen tta-hekkè hourzh'kezhi.

Par-dessus. *Vêtement de dessus,* kke 'anen 'i.

Pardon. *N. c.* Déné-çan 'an-o-dehelde'l. Déné-çan-na-o-nilyé. *Son pardon (le pardon qu'il accorde).* Déné-çan-'an-o-dehe'lde'li. *Le pardon qu'il demande.* tta beçan 'an-o-dehelde'li kayé'tty.

Pardonnable. Shoun déné çan 'an-o-dehoulde'l lantte illè, *qui ne paraît pas impossible à pardonner.*

Pardonner. Déné çan 'an-o-dehelde'l, beçan 'an-o-dehesde'l, beçan 'an-o-dehin'lde'l, yeçan 'an-o-dehe'lde'l, beçan 'an-o-dehil-de'l, beçan 'an-o-dehou'lde'l, yeçan 'an-o-dehehe'lde'l, yeçan 'an-o-dehelae'lde'l. *Pas.,* le prés. nise nin. *Fut.,* beçan 'an-o-de'tonlde'l, beçan 'an-o-de'tonde'l, beçan 'an-o-de'tesou'lde'l. ‖

Déné ǫan nahonelyé, nahoneslé, nahoninlé, nahonellé, nahonilyé, nahonou'lé. *Pas.*, dénéǫan nahonelya, nahoneǫilla. *Fut.*, dénéǫan nahonoulye'l, nahonousle'l. || "An-o-'telyi'l, "an-o-'teschi'l, "an-o-'tin'lchi'l, "an-o-'te'lchi'l. *Pas.*, "an-o-'tehlyel, "an-o-'ti'lchel. *Fut.*, "an-o-'toulyou'l, "an-o-touschou'l. Ekontte kolou, "an-o-'tewoulyou'l, *n'importe ; rejetons ce que nous avons l'un contre l'autre, pardonnons-nous.* Douhon neǫan-"an-o-dehoulde'l lantte ille ; ekontte kolou, *tu ne parais pas en état de recevoir le pardon de tes péchés ; inutile d'insister.*

Pareil, eille. Lahottin. Lantte. *Ce cheval est pareil au tien*, diri 'lin tcho nenn netssin lahottin ; *ou bien* diri 'lin tcho', nenn netssin tcho e'lehottin, *ce cheval et le tien sont pareils. Il est pareil à son indigne père*, be'ta slini lantte oyin. *Nous sommes pareils*, e'lehiltte oyin. *C'est encore du pareil*, tthi an'laon hottin ttè ikkéla ! *Ce n'est pas du pareil*, an'laǫè ille, *ou* e'lehottin illé.

Pareillement. *Adv.* Okkéssin. E'lè. Ekwantte 'e'li. Ekwahontte. E'lè aoubesla oyin, *je les ai traités pareillement.*

Parement. *D'habit.* Soun'ka ekkenanel'kan. *Ou encore* soun 'ka édézel'kan, édénes'kan, édénin'kan, édénl'kan. Soun 'ka édénin'kan ahottin, *que de parements, que de colifichets sur tes habits !*

Parent, e. *N. c.* Déné 'e'llottinen. *Mon parent*, se'llottinen. *Mes parents*, se'llottinékwi. — *Il a des parents*, be'llottinen houlle illé.— *Je suis son parent*, be'llottinen heslin. *Je l'adopte pour mon parent*, ede'llottinen hestsi. *Je l'adopte pour mon fils*, édeiazé hestsi. *Je l'ai adopté pour fils*, edeiazé shestsin. *Comment es-tu parent avec lui ?* Edla be'llottinen houn'lin ?

Parenté. *N. c.* E'le'llottinen houdlin.

Parer. *V. tr. Vz.* ORNER, DÉCORER.

Parer (se). Sèetssedilzhenn, sèèdeszhenn, sèèdinlzhenn, sèèdilzhenn, sèèdeǫilzhenn, sèèdou'lzhenn. *Pas.*, sèètssedeǫelzhin, sèèdeǫeszhin. *Fut.*, sèetssedoulzhin, sèèdouszhin. Sèèdinlzhenn nassin ttassi ǫan nayeniinzher ille ikké sin ! *Tu ne songes qu'à te parer.* Betta sèetssedilzhenin 'téli yé danel"ain, *cassette pleine de choses pour se parer, d'objets de toilette.* || Soun-'ka-dezelttloun. You yé yeddi ; *pl.* you yetssedde'l. *Vz.* ATOURS.

Paresse. *N. c.* Tsoououddi. Betssoououddiyé ye'ltsa, *sa paresse le tient dans la misère.*

Paresseux, euse. *Adj.* Tssèsoudeddiye, tssoudesdiyé, tssoudindiyé, tssoudeddiyé, tssoudiddiyé, tssoudouhdiyé, tssèhoudeddiyé. *Fut.*, tssesoudewaddiyé, tssoudewasdiyé. Tssoudeddiye kkenazher oyin, *il n'aime qu'à faire le paresseux.* || *Faire le paresseux*, *vz.* FAIRE.

Parfaire. *Vz.* ACHEVER. || O'tiye analzhenn, *finir, achever tout à fait.* Tta la ǫa ǫi'l"a ttinni, o'tiyé anayilzhenn ikké ! *Il a parfait l'ouvrage que je lui avais confié.*

Parfait, e. *Adj. Ouvrage parfait*, sa'l'ta alya illou analzhenn ; *ou bien* sinl'ta horzhlin ille. Nahodene'ke ille, *ou* nahededda illé, *ouvrage solide.* || *Homme.* Déné kké éhounlin illé. Bekke ehounlin ille, *il est sans défauts, parfait.* — Orelyon hotta nezon, *qui a toutes les qualités.*

Parfaitement ! *Loc. adv.* E'ltthi !

E'lttlu dacè! *Exactement!* O'tiyé! *Très bien!*

Parfaitement. *Adv.* O'tiyé. E'lttlu. E'lttlu dacè. O'tiye nekkoresyan kouttè, *je te connais parfaitement.* E'lttlu dacè o'tiyé douyou nekkoresyan, *je te connais parfaitement comme une canaille.*

Parfois. *Adv.* An'lkkè, *de temps en temps.* Nahekkè, *quelquefois.* An'lkkè hoda'ta honen'an illè, *quelquefois, après de longs intervalles.*

Parfum. *N. c.* Ttassi nèzon 'letsenni.

Parfumer. *V. tr.* Nezon 'letsenn al-'in; *ou* hounzon holtsenn ahol'in. Yinsin orelyon hounzon holtsenn ahoulya, *on a parfumé toute la maison.*

Parfumer (se). Ttassi nèzon 'letsenni yaçè etssedehel'ti, édéhess'ti, édéhin'Tti, édéhel'ti.. *Pas.*, ttassi nèzon 'letsenni yaçè etssedéhel'tin, yaçè edeçes'tin. *Fut.*, yaçè etssedoul'te'l, édéhous'te'l, édéhoun'Tte'l. Ye'è ttassi nèzon 'letsenn yaçè edéhin'Tti ille si; hounzon ho'a anettin ille; *tu ne devrais pas te parfumer ainsi; tes intentions ne sont pas pures.*

Parhélie. *N. c.* Sa 'te'lçezh, *le soleil a peur, annonce le mauvais temps.*

Pari. *N. c.* Tta e'lttlu addi waléssi betssenn naçounni, e'letssededdi, *s'engager réciproquement à payer quelque chose à celui qui a raison.*

Parier. Tta e'lttlu addi waléssi 'ka e'ltssenn niouzendi, niounénesni, niounénimni, niyounenni. *Pas.*, e'ltssenn niouzendi, niounenimni. *Fut.*, e'ltssenn niouzoudd'i'l, niounousni'l. Tta e'lttlu addi waléssi 'ka e'ltssenn niounewoudd'i'l, edlaçon! *Eh bien! parions donc.*

Parjure. *N. c.* Nino'ltsim houdza 'e'l tssoutssi, *mentir après avoir pris Dieu à témoin.*

Parjurer (se). Nino'ltsim houdza 'e'l tssoutssi. Nino'ltsim houzhinzi 'e'l houwintsa lakou! 'Tayèçwerzh'tan çayékkè ne-dadou'tan, *tu t'es parjuré, je vais te donner sept ans de prison.* ‖ Va, SOUTIER *et* MENTIR.

Parlant, e. *Adj. Qui aime à parler,* yaoun'Tti. Bezha hollan. ‖ *Éloquent*, cf. ÉLOQUENT.

Parlementer. *V. intr.* Ttassi hoçan e'le'l ya'ti. Sha ttassi hoçan ele'l yal'ti kolou, shoun *hè-enyaul'ti oyin, voilà longtemps que nous parlementons, sans pouvoir en venir à un arrangement.*

Parler. *V. intr.* Ya'ti, *parler, ou prier*, yas'ti, yane'Tti, ya'Tti, yal'ti, yaou'Tti, yahelu'Tti, dayaTti, dayahe'Tti. *Pas.*, yaçin'ti, yaçil'ti. *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti, yawoun'Tti, yawa'Tti, yawoul'ti, yawou'Tti, yahelou'Tti, dayawa'Tti, dayahelou'Tti. ‖ *S'exprimer.* 'A-chi-zezhi, 'a-chi-desshi, 'a-chi-dinzhi, 'a-chi-dezhi, 'a-chi-didzhi, 'a-chi-doushi. *Pas.*, 'a-chi-zeçinzhet, 'a-chi-deçizhet. *Fut.*, 'a-chi-zouzhi, 'a-chi-dousshi. Ha kolì 'a-chi-deçizhet houlle, *je n'ai pas proféré une seule parole.* ‖ *Ouvrir la bouche pour parler, prendre la parole.* 'Aya'ti, 'aya'ti, 'ayane'Tti, 'aya'Tti, 'ayal'ti. *Pas.*, 'ayaçin'ti, 'ayaçil'ti. *Fut.*, 'ayawa'ti, 'ayawas'ti. Edlaçon itta 'ayane'Tti illou? *Pourquoi donc n'ouvres-tu pas la bouche pour parler?* ‖ *A bouche que veux-tu?* Kkasodilzhenn, kkaodeszhenn, kkaodilzhenn, kkaodilzhenn, kkaodeçilzhenn, kkaodou'Tzhenn. *Pas.*, kkasodeçelzhenn, kkaodeçeszhenn. *Fut.*, kkasodeçawalzhenn, kkaodeçawaszhenn. *Ibid.* Kka-da-sodilzhenn, kka-da-odeszhenn. *Pas.*, kka-da-sodeçelzhenn, kka-da-odeçeszhenn. *Fut.*, kka-da-sodeçawal-

zhenn, kka-da-odeowaszhenn. Déné gan kka-da-odeowounlzhenn sanan, *prends garde de te montrer insolent, de parler avec arrogance.* || *Haut.* Dazintcha, daditcha, dadintcha, dadintcha, dazhitcha, dadouhtcha. *Fut.*, dazoutcha, dadoustcha. — *Ibid.* Dazinttlezh, dadittlezh, dadinttlezh, dadinttlezh, dazhittlezh. *Fut.*, dazoutlezh, dadousttlezh. Dadinttlezh ille kolou, *ne parle pas si haut.* || *Avoir la parole mordante.* Déné yaᶜtiyé denné, *parole qui coupe.* Setssenn neyaᶜtiyé denné ᶜkayénesshenn illé si, *je n'entends pas que tu exerces sur moi ta langue mordante.* || *Avoir la bouche sucrée.* Dénézha holᶜkann, *bouche délicieuse.* Okkéssin ɢenna illé kolou, bezha holᶜkann, *sa conduite, son caractère ne répondent pas à sa bouche sucrée.* — Souga sha tsseᶜl″an ladahoɢwelyi, *parler comme si on avait du sucre plein la bouche ;* souga sha zhes″an ladaɢesyi ; souga sha zhinl″an ladaɢinlyi ; souga sha zheᶜl″an ladaɢelyi ; souga sha zhil″an ladaɢiliyi ; souga sha zhouᶜl″an ladaɢouhlyi. Nekon-en dénékkaouɢinna ille kolou, déné ᶜeᶜlou souga shazhinᶜl″an ladaɢinlyi, edlantte itta ? *Comment se fait-il, qu'étant si diable chez toi, tu aies ainsi la bouche sucrée devant le monde ?* || *Ne pas arrêter de parler, parler de plus en plus.* Kke″anen dazezheᶜl, dadeɢeszheᶜl, dadeɢinzheᶜl, dadezheᶜl. Kke″anen oslinou dadezheᶜl itta, Nihoᶜltsini ayoulle houlleᶜlou, esᶜtounettinen aadilya lakou ! *Comme il parlait de plus en plus mal, Dieu ne pouvant rien faire de lui, dans quel abîme de maux il est tombé ! (Caïn).* || *En criant, vz.* CRIER. || *Craindre de parler, vz.* CRAINDRE. || *Parler en imitant quelqu'un, vz.* IMITER. || *Sans réflexion, à tort et à travers.* Dénéyaᶜtiye naltla. Dhè, *ou* nadshè yatsselᶜtiᶜl, dshè yaɢesᶜtiᶜl, dshè yaɢinᶜlᶜtiᶜl, dshè yaɢeᶜlᶜtiᶜl. Nayéninzhi ille ttou, dshè yaɢinᶜlᶜtiᶜl itta, netta hounillalè lakou ! *En parlant sans réflexion, à tort et à travers, voilà dans quel embarras tu mets les gens !* || *A mots couverts, à demi-mots.* Oyatssedli, oyasdli, oyanedli, oyadli. *Pas.*, oyatsseɢedli, oyaɢesdli, oyaɢindli, oyaɢedli. *Fut.*, oyatssoudli, oyawasdli. — *Ibid.* Oyaᶜkayaiᶜti, oyaᶜkayasᶜti, oyaᶜkayainᶜlᶜti, oyaᶜkayaᶜlᶜti, oyaᶜkayailᶜti. *Pas.*, oyaᶜkayaɢinᶜti, oyaᶜkayaɢiᶜlᶜti. *Fut.*, oyaᶜkayaouᶜti, oyaᶜkayaousᶜti.—*Ibid.* Nadahonel″intta yaᶜti, *ou* nayaᶜtizel″in, nayaᶜtines″in, nayaᶜtininl″in, nayaᶜtinel″in. Nayaᶜtininl″in ille kolou, *ne cache donc pas ta pensée, ne parle pas à mots couverts.* || *De manière à n'être pas compris de quelques-uns.* Bettchya oudzi, oussi, ouninzi, yettchya ouzi, bettchya ouzhidzi, ounousi, yettchya hèhouzi ; eᶜlttchya oudzi, eᶜttchya hèhouzi. Diri bettchya oussi, sedouwatthaᶜ illé yénesshenn itta, *en m'exprimant, je me cache de celui-ci, ne voulant pas qu'il me comprenne.* || *Articuler des mots.* ᶜAtssetssi, ᶜastssi, ᶜanetssi, ᶜatssi. *Pas.*, ᶜatsseɢintssi, ᶜaɢitssi. *Fut.*, ᶜatssoutssi, ᶜawastssi. — Edlantte itta ᶜanetssi ille ? *Pourquoi donc ne desserres-tu pas les dents ?* || *A voix couverte,* ou *enrouée.* Dazelttchyell, dadesttchyell, dadinlttchyell, dadelttchyell. Alexis betsseyanen dadelttchyell, koutta, *la femme d'Alexis parle d'une voix passablement enrouée.* || *Anglais.* Yaᶜti zelbis, desbis, dinᶜlbis, deᶜlbis. *Pas.*, zeɢelbis, deɢesbis, deɢinᶜl-

las, dege'lha. *Fut.*, aoulha, dawlha, dewaun'lha, doulha. — Dé'lha oyintta, ou nanelilha illa, edettha' ille, *il ne parle qu'anglais, et je ne comprends pas.* ‖ *Français.* Zelha'l, de-la'l, din'lha'l, de'lha'l. *Pas.*, zeelha'l, deyelha'l, deyin'lha'l. *Fut.*, zoulha'l, doulha'l. ‖ *En marchant (deux personnes).* Ya'ti zel'as, deyel'as, deyou'l'as, deyel'as. — *(Plusieurs personnes).* Ya'ti zelde'l, deyilde'l, deyou'lde'l, deyelde'l. Ya'ti dewoulde'l, *parlons en marchant.* ‖ *Durement*, vz. DUREMENT.

Parleur, euse. *N. c.* Yaouni'lti, *verbeur.* ‖ Shaoudeddi, *qui a la parole facile.* ‖ Dachuttlezh, *fort en gueule.* ‖ Dénézha yin 'oden'lte, *dont la bouche seule est capable.* Tssoudeddiyé kolou, bezha yin 'oden'lte, *c'est un franc paresseux ; il n'y a en lui de capable que la bouche.* ‖ *Beau parleur.* A'è yaçe'lti. — *S'appliquer à être beau parleur, faire le beau parleur*, ya'ti dézel'tè, dénes'tè, dénin'tè, dénel'tè, dénil'tè, denou'l'tè, hèdénel'tè. Yè'ièdè koh ya'ti dénel'tè kkénadarezher oyin, *dénué de toute franchise, il s'applique cependant à être beau parleur.*

Parloir. *N. c.* E'le'l ya'ti kon-en.

Parmi. *Prép.* Nizé. 'Tasin. *Parmi les buffles*, edyédé nizé. *Jésus a passé trente-trois ans parmi les hommes*, Jesus 'taonerzhnan nazhetssenn 'tagè ttchyagazhe'l ya yékké déné nizetssenn, *ou* déné 'tasintssenn beodegin'l'an.

Parodier. *V. tr.* Déné 'edahol"in, bedas"in, bedanel"in, yedal"in, bedail"in, bedaou'l"in, yedahel"in. *Pas.*, bedahowel"in, bedaye"in, bedagnd"in, yedagel"in, bedagal"in. *Fut.*, bedahoul"in, bedawas"in, bedawoundl"in, yedawal"in. Dene bedanel"in kkonnezher ille kolou, *ne prends donc pas cette habitude de parodier les gens.*

Paroi. *N. c.* Oda'ta nettlidyan, *cloison de séparation.* ‖ Tthai ye hoïyaç, *paroi d'un cœur, s'il est rond.* — Tthai ye nahobttaçh, *paroi d'un cœur, s'il est carré.*

Paroisse. *N. c.* Tta thaian ba ya'ti kon-en hozh"an, *qui est une église à eux, et appartiennent à cette église.* E'l'an shanin ya'ti kon-en déné 'a dahozhlai, *paroisses.*

Paroissial. *Clergé.* Ya'ti kon-en hoiba hozh"an houbeya'tiyé, *clergé chargé d'une population ayant une église.*

Paroissien, enne. *N. c.* Ekkoredyan beya'tiyé kon-en haunlin, *qui appartient à une église déterminée.*

Parole. *N. c.* Ya'ti. Seya'tiyé na ttassi ille ahottin, *ma parole ne signifie donc rien pour toi. Ta parole est mordante*, neya'tiyé denné. *La parole de Dieu*, Nilin'ltsan beya'tiyé. *Il exerce sa parole sur moi*, seda'hann. Bedazhçann oyin kolou, kkennazhè douyé oyin, *j'ai beau prêcher, il va de plus en plus mal. Il tient sa parole*, beya'tiyé hou'tounn. *C'est un homme de parole*, tta addi okkaho'lsher oyin. ‖ *Dernières paroles.* Tta nandè atssenn naya'ti. Tta nandè ya'tiyé. ‖ *Chanter avec paroles*, vz. CHANTER. ‖ *Cacher ses paroles*, vz. CACHER.

Parquer. *V. tr.* Obanelttchyanin kkeyaçè ondanendyon, ondanenechou, ondaneninyon, ondayenenyon, ondanendyon, ondanenouchou. *Pas.*, ondanendyon, ondaneniyou. *Fut.*, ondanondyon, ondanouschou. Obanelttchyanin kkeyaçè edyédé ondanenondyon, *parquons les bœufs.*

Parquet. *Plancher*, dedehenn ᶜtell.

Parrain. *N. c.* Déné ᶜta hèzin, *père spirituel.* Binttlasin déné kké ᶜtaidzel. *Mon parrain*, seᶜta hèzin, *ou plus ordinairement* binttlasin sekké ᶜtaidzel. *Il a un parrain*, beᶜta horzhlin. *Il le prend pour parrain*, seᶜta wallè yeninᶜlshenin.

Parricide. *N. c.* Beᶜta ouᶜtao, ban ouᶜtao ᶜleganinᶜlsheri, *qui a tué son père ou sa mère.*

Parsemer. *V. tr.* Ttassi eᶜlᶜkedelye, eᶜlᶜkedesle, eᶜlᶜkedinle, eᶜlᶜkeyedelle, eᶜlᶜkedilye, eᶜlᶜkedouᶜle. *Pas.*, eᶜlᶜkedelya, eᶜlᶜkedilla. *Fut.*, eᶜlᶜkedoulyeᶜl, eᶜlᶜkedousleᶜl. || EᶜlᶜkededzaI, eᶜlᶜkedesdzai, eᶜlᶜkedindzai, eᶜlᶜkeyededzai. *Pas.*, eᶜlᶜkededzai, eᶜlᶜkedeɣidzai. *Fut.*, eᶜlᶜkedoudzai, eᶜlᶜkedousdzai. Ttahekke Nihoᶜltsini ᶜlesttezhe dzedettai ᶜa inbaa nihokke eᶜlᶜkededzai, *ou* nihokkadzai henattin nin, *partout où devait passer le Saint-Sacrement, on parsemait la terre de fleurs.*

Part, partie. *N. c.* Nahé. Nahé denetssin, *la part de quelqu'un.* Tta déné ɣaounendihi, *ce qu'on donne à quelqu'un.* — *Voici ma part*, diri séɣaounendi. — *Que chacun ait sa part*, déné hedaonelttou eᶜla nazoulyè.— *Prenons chacun notre part*, eᶜla nadewoulyè. — *On m'a donné une part*, nahé seɣaounendi. || **A part**, déɣan shanin. *Je mets ceci à part*, diri déɣan shanin niouninesni. — *Il se tient à part*, shanin beodeᶜl″an. Oɣan shanin. Shanin. *Mets cela à part*, èyi shanin niouninininni. EᶜlᶜAn shanin, *séparément.* EᶜlᶜAn shanin niouninininni, *mets les choses séparément.* || **De part et d'autre.** Eᶜlna. Nounen bedyérou, nouhounni nouson yénesshenn illé si, eᶜlna, èᶜleouᶜlttè oyin, *ceux-là sont mauvais, et vous bons, ce n'est pas ce que je pense, vous vous valez de part et d'autre.* || **Quelque part.** Ttassi tssenn. *Il sera allé quelque part*, ttassi tssenn, *ou* ttassi hotssenn ɣenlin ahouneddi. *Ce que nous cherchons en vain ici, doit se trouver pourtant quelque part dans la maison*, dyan shoun ounᶜkaniᶜta, yinsin hotssenn ɣenlin kwalanttè léssan. *Aller quelque part, vz.* ALLER. || *Faire sa part, y mettre du sien, coopérer.* Otssenn edouzelni, *ou* edouzelᶜti, edoudesni, eᶜdoudesᶜti ; edoudinlni, edoudinlᶜti ; edoudelni, edoudelᶜti ; edoudilni, edoudilᶜti. — Nihoᶜltsini Eddini shanin hounzon okka nouᶜelle ᶜa horzh″an ille, nouhounni tthi otssenn ededouᶜlni, *ou* edoudouᶜlᶜti de zan walli, *Dieu seul ne vous fera pas obéir aux mouvements de la grâce, il y faut vos efforts, votre coopération.* || **De part en part.** Déɣan henᶜkai, *ou* déɣan henᶜgé *(traverser de part en part).* || *Pour ma part, quant à moi*, si zan. || *A part soi, en soi-même*, edeᶜl ahouninzhenoun. || *Nulle part*, ttassi tssenn illé. || *D'autre part*, eyi ᶜeᶜl tthi. || *De toutes parts*, hodelyon tssin. || *Il le prend en mauvaise part*, ttatssenn illé edittha ᶜ. || *Il le prend en bonne part*, eᶜlttthi edittha ᶜ. || *Faire bande à part*, shanin déné ᶜèhodèᶜla. || *Il tient de bonne part*, oᶜtiyé ekkorelyan. || *Avoir parts égales, vz.* AVOIR. || *Ne pas avoir part à, vz.* AVOIR. || *Mettre à part, vz.* METTRE.

Partage. *N. c.* EᶜlᶜTa tsseddiɣi. EᶜlᶜTa tsselyè. Eᶜla nazelyè. Déné ᶜtaddik. Déné ᶜtaelyé.

Partagé. *Fractionné, divisé en parts*, iᶜla houniɣerzhnik tssin eᶜlᶜan shanin nidahlya. Ttaneltte houniɣerzhnik nin si, tta betssin ᶜa nin si, orelyon eᶜlᶜan shanin ni-

dahlya itta, tadryelt'an oyin, *tout ce qu'il y avait, a été partagé entre les intéressés, et chacun a pris sa part.*

Partager. *Fractionner, diviser*, vt. FRACTIONNER. ‖ *Entre plusieurs personnes.* Dene'ta ettazh, ettazh, nettazh, *diviser entre plusieurs, en coupant.* Vt. COUPER. ‖ Dêné 'ta elttchyou'l, esttchyell, ne'lttchyell, yelttchyell. *Pas.*, dêné 'ta elttchyell, sha'lttchyell. *Fut.*, dêné 'ta oulttchyell, outtchyell, *partager, en déchirant, pour donner à chacun son morceau, sa part.* ‖ Dêné 'ta eldshe'l, esdshe'l, ne'ldshe'l. *Pas.*, dêné 'ta-e'ldshe'l, sha'ldshe'l. *Fut.*, dêné 'ta ouldshe'l, ousdshe'l, *couper avec une hache, pour donner à chacun sa part.* ‖ Dêné 'taelyè, dêné 'taeslè, tainlè, 'tayellè, 'tailyè. *Pas.*, dêné 'ta ehlya, dêné 'tazhilla. *Fut.*, dêné 'taoulyè, dêné 'taouslè. Diri orelyon oube'tainlè, *partage tout ceci entr'eux.* ‖ Dêné 'taeddik, *donner des vivres, à chacun sa part;* be'taesnik, be'tainnik, ye'taennik. *Pas.*, dêné 'taeddik, 'tazhinnik. *Fut.*, dêné 'taouddi, 'taousni. Diri berr oube'tainnik, *partage ces vivres entr'eux.*

Partager (se). *Quelque chose entre soi.* Ttassi e'lta tsselyè, e'lta hilyè, ouhlyè, heyelyè. *Pas.*, e'lta-tsschlya, e'lta shilya, shouhlya, heychlya. *Fut.*, e'lta tssoulyè, e'lta woulyè, wouhlyè, hèyoulye. ‖ E'ltatsseddik, e'ltahaddik, e'lta ouhdik, e'lta heheddik. *Pas.*, e'ltatsschdik, e'ltazhiddik. *Fut.*, e'ltatssouddik, e'ltawouddik. Diri berr e'ltawouddik, *partageons entre nous ces vivres.* ‖ *Prendre chacun sa part.* E'la nazelyè, nadilye, nadou'le, nahevedellè, nadahevedelle. *Pas.*, e'la nazehlya, nadezhilya, nadoahlya, nahevedehlya. *Fut.*, e'la nazoulyè, nadewoulyè.

Partant. *Adv.* Eyitta, Eyitta itta.

Partenaire. *N. c.* Dêné tsadenni, Dêné tadzhenin. ‖ *Partenaires, au jeu*, sanyan e'ltsseniuzeddi. *Mon partenaire*, setsenni.

Parterre. *N. c.* Nihou'lehié gansan nihan ne'lehié adzhenin, *partie d'un jardin où l'on cultive les fleurs.*

Parti. *N. c.* Tta e'ltsseni'dadidi. *De quel parti es-tu?* Eillasintsseni dêné tsseneni itta? *Je ne suis d'aucun parti*, ttassi tsseni dêné tsseni ille. *Je ne suis quel parti prendre*, tta asné 'a ekkoresyan illé. ‖ *C'est le parti le plus sûr*, eyet esin soa walh. ‖ *C'est un parti-pris chez lui*, kkaldanen onttlazhè asédozhenni itta, hedzhi nadoutta illé.

Partial, e. *Adj.* Tlacin yin tsadenni, *qui favorise quelqu'un au préjudice d'un autre.* Hounzon 'ka asettin illé si, tlacin yin tsseduni, *dans ta partialité tu n'as aucunement en vue le bien.*

Participer. *A. I. intr.* Be'l, ou beddin illé ttassi kkenatssezher; *ou bien* dêné 'e'l ttassi kkenatssezher. Kou nedyan La tchu, si'ttin dêné 'e'l okkenatzzher kouttè, *ou bien* seddin okkénatsséginzher illé kouttè, *et grand ouvrage que voici, j'y ai participé moi aussi.*

Particulier, ère. *Adj. Intérêt particulier.* Edèdoi yin ednnarè oeannavèntlodzheri, *le fait ils ne pensez qu'à ce qui nous entoure, sans concerne de près, qu'à ce qui peut servir nos intérêts.* ‖ *Amitié particulière.* Edèshè-'lèyèttloun, *avoir mutuellement le cou lié l'un à l'autre.* Edèshè-'leouhttloun kkènaeuher illé kolou, dêné orelyon e'lè be-anyèouwoub'tau, *laissez donc cette amitié particulière,*

et aimez également tout le monde.

Particulièrement. *Adv.* Onttlazhè. Honnèzhè. Ho"anzé. Déné "anzé. Onttlazhè douyé ikké sin dyan, *on est particulièrement mal ici.* Déné "anzé began yénigi'tan, *je l'aime plus que tout autre, c.-à-d. particulièrement.*

Partie. *N. c.* Nahé. Heggan. Heggansin. Nahé houstcho, *je vais en prendre une partie.* Senihone'lchié heggansin nihilbenn, *ou* hènihilbenn ikké sin! *Une partie de mon champ est inondée.* || *Chanter en parties, vz.* CHANTER. || *Vz.* PART, PARTIE.

Parties. *Inguinales (hanches)*, ingangè. Singangè, *mes parties inguinales, mes hanches.* || *Naturelles.* Dene yèzhè, *ou* déné ttchyinen, *virga genitalis.* — *Testicules*, déné gèzè.

Partir. *V. intr. (Par terre).* Ye'teddi, 'tessai, 'tingai, 'teggai, 'tittas, 'touh"as, hèhè'tè"as; sedde'l, 'tidde'l, 'touhde'l, hèhè'tedde'l. *Pas.*, ye'tehdik, 'tiya, 'tinya, 'terzhya; serzh"as, 'tezhittas, 'touh"as, hèhè'terzh"as; serzhdel, 'tezhiddel, 'touhdel, hèhè'terzhdel. *Fut.*, ye'touddi, 'toussa, 'tewounya, 'touya; sou"as, 'tewouttas, 'tewouh"as, hèhè'tou"as; soudde'l, 'tewoudde'l, 'tewouhde'l, 'toudde'l. Edlaho de, 'tinya walli, *quand partiras-tu?* || *(Par eau).* Se'ki, 'tes'ki, 'tin'ki, 'te'ki, 'ti'ki, 'touh'ki, hèhè 'tè'ki; sedde'l, 'tidde'l. *Pas.*, serzh'kin, 'ti'kin, 'tin'kin, 'terzh'kin, 'tezhi'kin, 'touh'kin, hehe'terzh'kin, tsserzhdel, 'tezhiddel. *Fut.*, sou'kè, 'tous'kè, 'tewoun'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè, 'tewouh'kè, hèhè'tou'kè; soudde'l, 'tewoudde'l. Seddin 'tewoun'kè sanan, *ne pars pas sans moi, attends-moi.* || *Lever le camp.* Ttchya 'temni, 'tidde'l. *Pas.*, ttchya'terzhni, 'tezhiddel. *Fut.*, ttchya'tounni, 'tewoudde'l. Noudshè ttchya 'terzhni ikkela! *On ne nous a pas attendus pour lever le camp.* || *A la hâte.* 'Anho'ti 'e'l ye'teddi, *vz.* AVOIR *hâte.* || *Avant un autre.* Déné dshè ye'teddi. Bedshè 'tiya, *je suis parti avant lui.* || *Après un autre.* Nandé ye'teddi, *ou* déné ttlangè ye'teddi. Bettlangè dé oun'lton 'tewounya, *tu partiras après lui.* || *Comme le vent, soudainement.* Ouwintssi lanttè, *il est comme le vent.* Ouwintssi laadya, *il est parti comme le vent, sans attendre personne.* || *Consécutivement.* Kkézedde'l, *ou* e'lkkézedde'l, e'lkkedidde'l. *Pas.*, e'lkkézeddel, e'lkkedegiddel. *Fut.*, e'lkkezoudde'l, e'lkkédéwoudde'l. — *Ibid.* An'lkkéhou, sedde'l, 'tidde'l. *Pas.*, an'lkkéhou serzhdel, 'tezhiddel. *Fut.*, an'lkkéhou soudde'l, 'tewoudde'l. || *Définitivement, pour ne plus revenir.* Tta déné nandé hettin, *ou* tta nandé hoddi ye'teddihi. Tta nande settin outchosi laosain, 'tessai, *ou* tta nande hoddi settin outchosi laosain, 'tessai, *c'est probablement la dernière fois qu'on me voit, et je pars.* || *Avec quelque chose, c.-à-d. l'emmener, l'emporter. Vz.* EMMENER, EMPORTER. 'Tel'ti, 'tes'ti. *Pas.*, 'te'l'tin, 'ti'l'tin. *Fut.*, 'toul'tè, 'tous'tè. — Nanedyou'l, nain'teschou. — "An-ou-'teddi, "anou-'tesni. — Houn'teddi, houn'tesni. — Ede'l yegelyé, ede'l 'tesyé. || *Faire.* In'tedyou, *faire partir en poursuivant;* hin'teschou, hin'tinyou, *ou* neginyou'l, yin'teyou, *ou* yeneyou'l, hin'tidyou, hin'touchou. Hin'tinyou, *fais-le partir, en le poursuivant. Pas.*, nanedyou, naniyou. naninyou, nayenerzhyou, nanezhidyou, na-

touchou, nadaheyenerzhyou. *Fut.*, ni'toudyou, ni'tousshou, ni'tewouuyou, yin'touyou. — *Ibid.*, *par la parole*, 'tin l'a, *ordonner de sortir ;* 'tin nes'a, 'tin nin l'a, 'tin ye l'a. — *Ibid.* Ye'an danettenn, *congédier ;* danes'enn, danin'enn, dayénè'enn. *Pas.*, yé'an danegettenn, danes'enn. *Fut.*, ye'an danouttenn, danous'enn. 'Tin-nin l'ao ; bechéounelyan illé, *fais-le sortir ; il est insupportable.* Edlagè gan dasennn'enn tta ? *Pourquoi veux-tu donc me faire partir ?* ‖ *D'un éclat de rire.* 'Atssedlo'l, 'asdlou, 'anedlou, 'adlou, 'aidlou, 'aouhdlou. *Pas.*, 'atsseyindlo', 'agidlo'. *Fut.*, 'a tssoudlou, 'awasdlou, 'awoundlou. — *Ibid.* Dlogè sezhi, 'tesshi, 'tinzhi, 'tèzhi. *Pas.*, dlogè sezhet, 'tizhet. *Fut.*, dlogè souzhi, 'tousshi. Dlogè 'tizhet oyin, *j'ai éclaté de rire.* ‖ *En bon ordre.* Sal'ta tssedde'l illé, sal'ta 'tiddel ille. *Pas.*, sal'ta tssindel ille, sal'ta 'tezhiddel ille. *Fut.*, sal'ta tssoudde'l ille, sal'ta 'tewouddel illé. — Sal'ta 'tezhiddel ille konttè, *nous sommes partis en bon ordre.* ‖ *En chantant.* Chenn yedenni'l, chenn degesla'l. Vx. ALLER. ‖ *En colère.* 'Tin-zelttchyè, tin-'testtchyè, 'tin-tinlttchyè, tin-'telttchyè. *Pas.*, 'tin-tssinlttchyè, 'tin-nesttchyè, 'tin-ninlttchyè. *Fut.*, 'tin-tssoulttchyè. 'Tin-'tousttchyè. 'Tin-'tewounlttchyè sanan, *ne pars pas en colère.* ‖ *En courant.* Dagè-se'ltla, dagè-'testla, 'tin'ltla, 'te'ltla. *Pas.*, dagè se'ltla, 'ti'ltla. *Fut.*, dagè-soul'tla, 'toustla, 'tewouni'tla. Dagè 'tewouni'ltlao, 'gan awounné, *pars en courant ; dépêche-toi.* ‖ *En criant.* Vx. ALLER, ARRIVER. Sell yedehehu, sell degesla'l, degînla'l, della'l. *Pas.*, sell houde'luik, sell houdezhesya, houdezhindya, houdehlya, dennlezhilya, houdezhouhlya. *Fut.*, sell yedehoudin, sell degouuya, de'tewouuhlya, de'toulya. ‖ *En glissant (v. g. un traîneau) ;* yezouu, 'tezouu. ‖ *En pleurant.* Tsage yedehu, 'tsage degesla'l. Vx. ALLER. ‖ *En portant.* Etssouu'l, esse'l, esinge'l, esse'l, esi'ge'l, esou'e'l, ehesge'l. *Pas.*, etsseurzhin, houzhin. *Fut.*, esouzgè, e'tousè, e'tewouugè, e'tougè, e'tewou'gè, e'tewouuè. ‖ *En rideau.* Dedehenn 'ezhi'el, ge'ke'l. *Pas.*, serzhikin, 'tikin. *Fut.*, sou'kè, 'tous'kè. ‖ *En roulant.* Sebbanzh, 'tesbanzh, 'tinbanzh, 'tebbanzh. *Pas.*, serzhbanzh, 'tibbanzh. *Fut.*, soubbanzh, 'tousbanzh. — Sekwi oda 'toubbanzh sanan, *prends garde que l'enfant ne roule en bas.* ‖ *Ensemble.* Ani'la tssedde'l, 'tidde'l. *Pas.*, serzhdel, 'tezhiddel. *Fut.*, soudde'l, 'tewouddel. ‖ *Péniblement (se dit des vieillards, des malades).* Tsselgwo'l, gesgwo'l, gingwo'l. *Pas.*, tsseu'gè, ouzhi'gè. *Fut.*, soul'gè, tous'gè, 'tewouul'gè. ‖ *Pour la chasse.* Sedzè, 'tesze, 'tinzè, 'tezè. *Pas.*, natsse'zè, nazhesze. *Fut.*, soudzè, 'tousze, 'tewouuzè. ‖ *Pour un long voyage.* Sebba, 'tesba, 'tinba, 'tebba, 'tibba, 'tidde'l. *Pas.*, serzhba, 'tibba, 'tinba, 'terzhba, 'tezhibba, 'tezhiddel. *Fut.*, soubba, 'tousba. — 'Tousba. Nininba ahottin, *je veux aller en voyage. Tiens ! te voilà arrivé bien loin !* ‖ *Pour la guerre.* Dénin'ka sebba ; *pl.* dénin'ka ban sedde'l, ban 'tidde'l. *Pas.*, dénin'ka serzhba ; *pl.* dénin'ka ban serzhdel, ban 'tezhiddel. *Fut.*, dénin'ka soubba ; *pl.* dénin'ka ban soudde'l ; *pl.* dénin'ka ban soudde'l, ban 'tewouddel. Dénin'ka ban 'tewouddel, hedagoloa konttè,

allons à la guerre et battons nos ennemis. || *Sans quelqu'un.* Naouzel″in illou déné ǥan yeᶜteddi, *partir sans attendre.* Nasoudeᶜl″in illou, seǥan ᶜterzhya oyin, *il est parti sans m'attendre, sans moi.* || *Seul.* Déné heddin, *ou* shanin yeᶜteddi. Déné heddin ᶜtewounya sanan, *ne pars pas sans quelque compagnon.*— *Ou bien* shanin ᶜtewounya sanan, *ne pars pas seul.* || *Flèche qui part, qui est décochée.* ᶜTelᶜtaz. *Pas.*, naǥinᶜtaz. *Fut.*, ᶜtoulᶜtaz. ᶜToulᶜtaz sanan, *que la flèche ne parte pas ; qu'on ne la décoche pas.* || *Projectile, v. g. pierre.* Dshè ᶜtelyouᶜl. *Pas.*, ᶜteᶜlyel. *Fut.*, ᶜtoulyouᶜl. || *Lettres, courrier.* ᶜTelyé, *on les part, on les emporte ;* ᶜteslé. *Pas.*, ᶜtehlya, ᶜtilla. *Fut.*, ᶜtoulya, ᶜtousla, ᶜtewounla. || *Maladie, contagion (s'en aller, cesser).* Dénéttchya hendezh, *ou* déné nahohdezh. *Pas.*, déné ttchya hendouzh, *ou* déné nahohdouzh. *Fut.*, déné ttchya houddezh, *ou* déné nahouddezh. || *Oiseaux*, hittai ; *pl.* hiddeᶜl. *Pas.*, hitta ; *pl.* hindel. *Fut.*, houtta, houddeᶜl. || *Orignal, bœuf.* ᶜTeǥǥai ; *pl.* ᶜteᶜl″as. *Pas.*, ᶜterzhya ; *pl.* ᶜteᶜl″as. *Fut.*, ᶜtouya, ᶜtouᶜl″as. — *Autres animaux.* ᶜTelᶜgè ; *pl.* ᶜteᶜl″ais. *Pas.*, ᶜteᶜlᶜgè ; *pl.* ᶜteᶜl″as. *Fut.*, ᶜtoulᶜgè ; *pl.* ᶜtouᶜl″as. || *Canot, barque, à la dérive.* ᶜTerzhla. *Fut.*, tssi ᶜtoulla sanan, *que le canot ne parte pas à la dérive.* || *Cœur.* Denedziyé ᶜteltthi, *le cœur part, demeure sans vie.* Bedziyé ᶜteᶜltthet, *son cœur est parti ; il est mort.*

Partisan. *N. c.* Iᶜlasintssenn, *ou* iᶜlasinkkezhetssenn dénétssenni, *qui favorise, soutient un parti.*

Partout. *Adv.* Hodelyon. Horelyon a-nih-delyan. Hodelyan a-nih-hourzh″ain.

Parure. *N. c.* Hottloun. *Belle parure*, hounzon hottloun, hèènattin. *Il y a une belle parure à l'église*, ou *l'église est bien parée*, yaᶜti kon-en hounzon hottloun.

Parvenir. *V. intr. Arriver au but.* Ttassi ǥan niᶜkèèzèzhi, niᶜkèdenesshi, niᶜkèdeninzhi, niᶜkèèdèzhi. *Pas.*, niᶜkèèzeninzhet, niᶜkèdenizhet. *Fut.*, niᶜkèèzouzhi, niᶜkèèdousshi, niᶜkèdewounzhi. *Il est parvenu jusqu'à lui*, yeǥan niᶜkè deninzhet. *Ça parvient*, nihodenltthet. *Je suis parvenu à le persuader*, kkazhè, sekkéyadéǥinᶜlᶜti asla. *Tu ne parviendras pas à lui faire faire cela*, nenn nedaǥadè youᶜltsi ille si.

Parvenu, e. *N. c.* Ttassi illé nin koli, bekkaozheri hezhellin, *quelqu'un qui n'était rien et est devenu bourgeois.*

Pas. *N. c.* Nazettezh. *Un pas*, iᶜla nazettezh. *Deux pas*, na nazettezh. || *Il va le pas*, ǥeᶜgaᶜl oyin. *Si c'est un animal, on dira* ǥelgwoᶜl oyin. || *Il fait de longs pas*, kkedaᶜlzha ; kkedatsselzha, kkedazheszha, kkedazhinᶜlzha. || *Il fait des pas courts*, kkeᶜltoué ; kkadazeltoué, kkedazhestoué. || *Il a le pas lourd*, nadeldazh laouǥeᶜgaᶜl ; naezeldazh layoueddiᶜl ; nadesdazh laouǥessaᶜl ; nadinldazh laouǥinᶜgaᶜl. || *Il a le pas rapide*, naᶜltla ; natsseltla, nastla, naneltla. || *Faux pas. N. c.* Kkattchyinen eᶜlᶜkezeltthi, *tomber presque, faire un faux pas.* Kkattchyinen eᶜlᶜkeeltther, *il a fait un faux pas.* Kkattchyinen eᶜlᶜkeesther, *j'ai failli tomber, ai fait un faux pas.* || *Faire un faux pas, vz.* FAIRE. *Il a fait un faux pas, en agissant*, naᶜké-tchin-derzhǥezh laadilya. || *Faire des pas inutiles.* Dzédé youneddi, dzédé hounessai, dzédé houninǥai, dzédé houneǥǥai, dzédé

hounittais, hounouh'ais, hétounè'ais. — *Ou encore* dzèlé houzelhin, *patauger dans l'eau*; hounelhin, hounilhin, hounelhin. ‖ *Revenir sur ses pas*, kkenayouhdi, kkenaouzhestii. *Pas.*, kkenayouhdik, kkenaouzhestya. *Fut.*, kkenayouhdi, kkenaoustya. ‖ *Faire un pas en arrière*. Kkel'a nazittizh. *Je fais un pas en arrière*, kkel'a nadesttizh. ‖ *Faire un pas en avant*, nazhetsseun nazittizh. *Faites un pas en avant*, nazhetsseun nadouhttizh. ‖ *Marcher sur les pas de quelqu'un*, déné ge'ka'l, ges ka'l, gin'ka'l, ge'ka'l. *Il marche sur mes traces*, se'ka'l. ‖ *Tomber sur les pas de quelqu'un*, déné 'kège houttan. *Il faut que je tombe sur ses pas*, be'kège hous-'a'l. ‖ *Aller au petit pas*, vz. ALLER. ‖ *Pas de porte*. N. c. Dshinda din'ai. Dshinda na-denin-'ai. ‖ *Pas de vis*. N. c. Hoddezh beyagè ho'terzh'ai, *espace compris entre deux filets d'une vis*.

Pas *(ne)*. *Adv. de négation*. Illé. Iazè koli illé. Sanan. *Pas un*. I'lagè koli illé. *Ne fais pas cela*, ekwawounne sanan. *Pas si mal !* Kkazhè. *Ce n'est pas que j'en aie peur*, ottchya negesdyet tta illé. ‖ **Pas du tout**. *Loc. adv. nég.* Illé intcho. Ekwahonttè illé intcho, *ce n'est pas ainsi du tout*. Daoudi, *rien*. *Je n'en ai pas du tout*, daoudi si, *rien moi*.

Passable. *Adj.* Ekoutta nèzon ; *ou encore* ekoutta a'è oiazé.

Passablement. *Adv.* Kkazhè.

Passage. *N. c.* Ho'terzh'a, *il y a par où passer*. *Il y a passage*, ho'terzh'a konttè. *Petit passage*, iazé ho'terzh'a. ‖ *Passage entre deux roches, pour sauter un rapide*, dshè 'gèzè nahorzh'ain, hotchè-hodin'ai. Hotchè hodin'ai, *il y a par où sauter*. ‖ *Passage, détroit*. Oun'ka. ‖ *Traverse d'une rivière*, dess kké naonin'ai.

Passager, ère. *Adj. et n.* Okkelezha ille, *qui passe vite, dure peu*. Déné 'a soyai hokkè-lèzha illé, *en nizha* illé otssenn déné 'a soya hettin, *les heures de joie et de bonheur passent vite*. ‖ *Qui s'embarque sur un navire*. Tta tssi tcho' 'e'l 'teppin ; *pl.* 'tsèlè'li.

Passant. *N. c.* 'Tounloukke youhdihi ; *pl.* 'tounloukke tsouhde'li. *Passants qui se croisent*, 'tounloukké e'ltta nayiddihi, *ou* e'ltta natsseyedde'li. *(On emploie la forme indéfinie, lors même qu'il s'agisse d'un passant nettement défini)*.

Passe. *N. c. Passe dans un rapide, par où l'on saute*. Tsahekké bekkè hotchè-hodin'ai. ‖ *Entre deux écueils*. Dshè 'gèzè nahorzh'ain. ‖ *Faire des passes magnétiques*, vz. FAIRE.

Passé, ée. Houzhedi, *en parlant du temps, de la vie, etc.* Yannisin houzhedi, *dans le temps passé*. ‖ Yannisin sha, *il y a longtemps*. ‖ Sha ttonttlou, *c'est qu'il y a longtemps de cela*. ‖ Yannisin, *autrefois*.

Passe-droit. Tta wallè nin betssoun-kkèzhè ttassi déné aouzendi, *quelque chose donné à quelqu'un, au préjudice du méritant*. — *Ou bien encore* tta wallè nin betssoun-kkèzhè déné o'tiyé aldienn, *faveur accordée à quelqu'un, de préférence à un autre qui y avait plus de droits*.

Passementeries. Soun youè. Betta soun-'ka-ouwèdli youè, *tissus servant à orner*.

Passe-partout. Betta soun'kaattazh dedehenn bès iazé *petits scié pour les ouvrages fins*. ‖ *Clef*. I'lagè yèodaldilèzhi kenlin koli, betta horelyon yèoda 'ateldezh.

Passe-port. *N. c.* Dzédé-ᶜkézèzhi-you, déné ttasson walne ottchya, edittlis edeᶜl dzede tsseltchizh, *papier qu'on porte sur soi, dans ses pérégrinations, pour éviter tout embarras.*

Passer. *V. intr. En marchant.* Youddi, ousᶜai, *ou* ouzhessai ; ounᶜai, *ou* ouzhinϱai ; ounϱai, hououttas, hououdde ᶜl. *Pas.*, youhdik, houzhiya, houzhinya, hourzhya, houzhittas, houzhouh″as, hourzh-″as (tssourzh″as) ; tssourzhdel, houzhiddel. *Fut.*, youddi, houwassa ; tssou″as, houwouttas ; tssoudde ᶜl, houwoudde ᶜl. — Houzhiya oyin, *je n'ai fait que passer, ne me suis arrêté nulle part.* || *Pardessus, ou plutôt, à côté de la loi.* Tta nanettenn okkettchya nahozher. || *En parlant des caribous.* Houᶜlttla. *Pas.*, naouᶜlttla *(se dit au singulier comme au pluriel).* Edshenn ᶜlan naouᶜlttla ikké sin ! *Il a passé ici une grande bande de caribous. — Si les caribous ont passé, en marchant de front, on dirait :* naouᶜldzer. Edshenn ᶜlan naouᶜldzer ikkéla ! *Beaucoup de caribous ont passé ici, en marchant,* ou *en courant de front.* || *En parlant d'un orignal.* Nandai ; *plusieurs orignaux,* kkani naouᶜl-″as. *Pas.*, naouhtya ; *plusieurs orignaux,* kkaldanen naouᶜl″as. *Fut.*,nawadya ; *pl.* nawouᶜl″as *accompagné d'un adverbe de temps.* Dyan sha illé naouᶜl″as ikké sin denniy, *il n'y a pas longtemps que des orignaux ont passé par ici. — Ibid., en parlant de tout autre animal.* Houᶜlᶜgè. *Pas.*, naouᶜlᶜgè. Kkani sass naouᶜlᶜgè,*un ours vient de passer. — S'il y a plusieurs animaux,* houᶜl″as. *Pas.*, naouᶜl-″as. Kkani edyédé dyan naouᶜl-″as ikké sin ! *Des buffles viennent de passer ici.* || *En canot.* Tssouᶜki, ouzhesᶜki, ouzhinᶜki, ouᶜki, ouzhiᶜki, ouzhouhᶜki, hèhouᶜki. *Pas.*, tssourzhᶜkin, ouzhiᶜkin. *Fut.*, tssouᶜkè, ousᶜkè, wounᶜkè, ouᶜkè, houwouᶜkè, tssoudde ᶜl,houwoudde ᶜl. Dès ekkorousya yenesshenn itta, bekke ouzhesᶜki itta, *voulant connaître la rivière, j'y passe en canot.* || *La porte, en tombant.* ᶜTin-tsseltthi, ᶜtin-nestthi, ᶜtin-ninᶜltthi, ᶜtinᶜltthi. *Pas.*, ᶜtintsseltthet, ᶜtin-nestthet, *ou* ᶜtin-ᶜtestthet. *Fut.*,ᶜtin-tssoultthi, ᶜtin-wastthi. — ᶜTin-nessaitta, ᶜtin-nestthet tta, *ou* ᶜtin-ᶜtestthet tta, *en voulant sortir, je suis tombé.* || *A gué, en marchant pour se rendre ailleurs que chez soi.* Naϱϱan yédéheddi, *ou* naϱϱan yededdiᶜl, naϱϱan dénessai, déninϱai, deϱϱai. *Pas.*, naϱϱan yedendik, naϱϱan déniya. *Fut.*, naϱϱan yedouddi, naϱϱan doussa,dewounya, douya, dewouttas. ᶜTaniᶜlsha kolou ahodditta, ϱantselou naϱϱan deniya, *l'eau est haute,quoi qu'on en dise ; aussi, ai-je pu, à toute peine, traverser à gué. A gué (s'il s'agit d'un orignal, d'un caribou, d'un chevreuil, d'un bœuf).* Pano-derzhya ; *pl.* ϱan-o-deᶜl″as. — *S'il s'agit de tout autre animal,* ϱan-o-deᶜlᶜgè ; *pl.* ϱan-o-deᶜl″as. Denniy dyan kkani ϱan-o-derzhya, *un orignal vient de passer ici à gué.* Sass ϱan-o-deᶜlᶜgè ikké sin kkani ! *Un ours vient de passer à gué. — Ibid., en se rendant chez soi.* Naϱϱan yededdi, naϱϱan desdai, dindai, deddai ; naϱϱan dénittas, denidde ᶜl *(casuel) ;* naϱϱan dittais, diddiᶜl *(habit.). Pas.*, naϱϱan yedendik,naϱϱan dénestya. *Fut.*, naϱϱan yedouddi, naϱϱan doustya, déwoundya. Naϱϱan yedouddi hekkè houllè ille si ; ᶜtaniᶜlsha, *l'on ne saurait traverser ici à gué ; l'au est trop profon-*

de. ‖ *Le lièvre passe à travers le collet.* Inkké ᶜteᶜlᶜge oyin ᶜga, *ou* biᶜlkke inᶜka ɕeᶜlᶜgè oyin ᶜga, biᶜl odénintcha tta, *le lièvre a passé à travers le collet, parce qu'il était trop grand.* Seɕan biᶜlkké inᶜka nalgwi oyin ᶜga, *ou* seɕan inkke ɕelgwi oyin ᶜga, *tous les lièvres m'échappent, en passant à travers leurs collets.* ‖ ᶜTerzh″a ; hoᶜterzh″a ; hou″a, *chemin qui passe.* Dyan hoᶜterzh″a ikké sin ! *Le chemin passe ici.* ‖ *Animaux qui passent dans l'eau, à la nage.* Pebeᶜl ; *pl.* ɕel″ouᶜl. *Pas.*, hourzhbin ; *pl.* houᶜl″eᶜl. *(Cependant* houᶜl″eᶜl *s'entend quelquefois aussi un peu au présent) :* yoɕwè edshenn lan houᶜl″eᶜl nouᶜl″in, *voyez là-bas des caribous qui passent à la nage.* ‖ *(S'il s'agit d'hommes), on dira:* ɕebeᶜl ; *pl.* tssel″ouᶜl. *Pas.*, hourzhbin ; *pl.* tssoul″eᶜl. *Animaux qui passent ou traversent une rivière à la nage.* Naɕebeᶜl ; *pl.* naɕel″ouᶜl. *Pas.*, nanbin, *ou* naninbin ; *pl.* nanᶜl″eᶜl. *Fut.*, naᶜtoubè ; *pl.* nawal″eᶜl. — *Si l'on fait traverser l'animal par derrière un canot, en le tenant par une corde, on dira* nawabè, *au lieu de* naᶜtoubè. ᶜLin tchoᶜ nawabè ahwaslè, *je vais faire traverser mon cheval derrière un canot. (Cette seconde forme ne s'emploie qu'au futur). Le pluriel c'est* nawal″eᶜl. ᶜLin tchoᶜ nawal″eᶜl, *que les chevaux traversent à la nage ; faites traverser les chevaux.* ‖ *A quelqu'un sur le corps.* Yoɕwè tta kkaholzheri nèzhè ᶜkeyézoul″ao, bekke ᶜtoun-zoudde ᶜl, *que là-bas le grand chef, on le foule aux pieds, et qu'on lui passe sur le corps.* (ᶜToun *représente le grand sentier que l'on formerait, à force de lui passer sur le corps).* ‖ *A la ceinture, du gibier qu'on vient de tuer, vz.* METTRE. ‖ *La main dessus, vz.* METTRE. ‖ *Vite. Quelque chose qui paraît sous le feuillage et disparaît aussitôt,* daoᶜtaoᶜterzhni. ‖ *La jambe par-dessus, enjamber.* Beᶜtezh zehettezh, *ou* desettezh, beᶜtezh, déhesttezh, dehinttezh, dehettezh. *Pas.*, beᶜtezh zehehttezh, beᶜtezh dehesttezh. *Fut.*, beᶜtezh zehouttezh, beᶜtezh, dehousttezh. Ekontte kolou, beᶜtezh dehounttezh, *n'importe, enjambe-le.* ‖ *Un anneau au doigt de quelqu'un, vz.* METTRE. — *S'en passer au doigt.* la-na-zettai, la-na-desttai, la-na-dinttai, la-na-dettai. *Pas.*, la-na-zettan, la-na-deɕesttan. *Fut.*, la-na-zouttaᶜl, la-na-doustta ᶜl. La-na-dinttai illé kolou, *ne te mets donc pas cet anneau au doigt.*

Passereau. *Vz.* MOINEAU.

Passible. Tta nanettenn hoᶜtezh hozheᶜl de, ediltsai déné ba horzh″an, *qui est exposé à une peine, à une privation, s'il contrevient à une loi.*

Passif, ive. *Adj. Vz. se* DÉFENDRE. Kketsseddi ille, *ne pas se défendre.* Kkehdi ille oyin, *il subit tout, sans se défendre.* Kkedazeddi illé, *ne pas se défendre par la parole.* Kkedarousdi ille si, *je me tiendrai passif.*

Passionné, ée. Ttassi otssenn déné ᶜedinᶜlshi, *avoir un grand penchant pour quelque chose.* ‖ Ttassi basèzhi, *avoir soif de quelque chose.* San bahèzhi, *il est passionné pour le jeu.* ‖ *Pour l'ivrognerie,* ᶜkonn ᶜtouè bahèzhi oyin. ‖ *Pour l'impureté,* edlèlè tssenn bedinᶜlshi. ‖ *Il a toutes les passions, tous les mauvais penchants,* aneltté ttah illé tssenn bedinᶜlshi oyin ; *ou bien encore* ttah ille tssenn tssounᶜtonn lantte oyin. ‖ Ttassi ɕan yenizeddi, *être attaché, passionné,* yenidesdi, yenidindi, yenideddi, da-

yenididdi, dayenidouhdi. Oslinou ϱan dayenidouhdi tta aouhttin ousan ? *Êtes-vous donc si passionnés pour le mal ?*

Passionnément. *Adv.* Onttlazhè ahouninzhenin ᶜeᶜl. Ttattitta onttlazhè ahouninzhenin ᶜeᶜl.

Passionner (se). Kkennazhè ttassi ϱan yenizeddi, kkennazhè yéϱan yénideddi oyin, *sa passion pour elle va toujours en augmentant.* || Ttassi hèyéniziltsi, *ou* ttassi hèyéniodetsi, *convoiter quelque chose passionnément*, beyénidestsi, beyénidinᶜltsi, yeyénideᶜltsi. *Pas.*, hèyénizeltsi, *ou* beyéniodehtsi, beyénidiᶜltsi. *Fut.*, hèyenizoultsi, beyenidoustsi. Diri sa beyenidinᶜltsi illé de kolou, ᶜanᶜltte ille ; netssin ᶜa illé si, *tu ne ferais pas mal de renoncer à tant convoiter cette montre ; tu ne l'auras pas.* Kkennazhè yeyénideᶜltsi oyin ; anahwalne oulle, *il se passionne de plus en plus pour elle ; impossible de l'en détacher.*

Passionner (se). *V. réfl.* Kkennazhè. Eᶜlèyénizeltsi, *se passionner l'un pour l'autre ;* eᶜlèyenidezhiltsi, eᶜleyénidouᶜltsi, eᶜlèhèyenideᶜltsi. Kkennazhè eᶜleyénidouᶜltsi ikké sin, *vous vous passionnez l'un pour l'autre.*

Passoire. *N. c.* Bennouzin ttassi ϱa ᶜteddiᶜli, *qui sert à passer, à clarifier, à égoutter.*

Pasteur. *N. c.* ᶜTinttchyanaddé ekkelnihi. Bahonᶜltte itta ᶜtinttchyanaddé béϱan ″anϱenᶜle houllehe, *qui ne perd aucun membre de son troupeau par sa faute (le bon Pasteur).*

Pastille. *N. c.* Nadiddé banzh iazé, *dragée plate et ronde.*

Pataraffe. *N. c.* Dén-inzi saᶜlᶜta dehttlis, *nom mal écrit.*

Patate. *N. c.* Nihonèchié. Nihodjié, *fruit de la terre.*

Pataud, e. *Adj. et n. Chien pataud,* ᶜlin tleϱe iazé. || *Homme pataud, lourdaud,* bena-ni-dettin ille dénen.

Patauger. *V. intr. Dans l'eau.* Naϱϱan yededdiᶜl, naϱϱan deϱesdaᶜl, deϱindaᶜl, deddaᶜl ; naϱϱan ze″as, deϱittas, deϱouh″as, dettas ; naϱϱan zeddeᶜl, deϱiddeᶜl, deϱouhdeᶜl, deddeᶜl. *Pas.*, naϱϱan youdehdik, naϱϱan deϱestya, deϱindya, deϱedya, *ou* naϱϱan deϱiya, deϱinya, deϱinya, *ou* naϱϱan oudezhestya, oudezhindya, oudedya ; naϱϱan zettas, naϱϱan deϱittas, deϱouh″as, deϱettas ; *ou bien* naϱϱan oudezhittas, oudezhouh″as, oudettas ; naϱϱan zerzhdel, naϱϱan deϱiddel. *Fut.*, naϱϱan yedehouddi, naϱϱan dehoustya, deᶜtoundya, dehoudya, dewouttas, dewouddeᶜl. || *Dans la vase.* Dzan larè nizé naϱϱan yededdiᶜl. — Nizha naϱϱan oudezhittas kwalanttè, *nous avons fait un bon bout de chemin, en pataugeant dans l'eau.*

Pâte. *N. c.* ᶜLès deᶜtouri, *farine détrempée, pétrie.*

Pâté *indien.* Ebbié ehtti, *qui se cuit dans la panse.*

Patène. *N. c.* Nihoᶜltsini ᶜlesttèzhè tthayé, *sorte d'assiette pour recevoir la Sainte Hostie.*

Patent, e. *Évident.* Tssè. Tssè honerzh″an. Ho″ounlou. Tta addi tssè honerzh″an oyin, *tout ce qu'il dit est d'une vérité patente.*

Patente. *N. c.* Naϱenniy kon-en edaonelttou, tta hotta nahoϱwenni beϱahounttain honna ᶜayé edaonelttou naoϱwennik ; tthi eϱalaϱeddai kon-en edaonelttou naϱenniy kon-en kkéssin naoϱwennik, *contribution que paient chaque année les commerçants et les industriels pour avoir le droit d'exercer leur commerce ou leur industrie.*

Patère. *N. c.* Beza-you-dillai, *à quoi l'on pend des effets.*

Paternel, elle. Déné 'ta kkéssin déné an'lshenn, *qui se conduit à l'égard de quelqu'un comme un père. L'amour paternel*, déné 'ta tta beazé ça 'anyédayenudhyé hoderzh'ann; *ou bien* déné 'ta tta beazé ganyénoperzh'tain hoderzh'ann. *L'autorité paternelle*, déné 'ta tta kkaholzher hoderzh'an ttonttou.

Paternité. *N. c.* Tta déné 'ta hounlin, *état, qualité de père.*

Pâteux, euse. Déné zha 'è i'ldzai, *qui empâte la bouche.* ‖ *Parole pâteuse*, sha etsse'l'an laahoddi, *il a une parole pâteuse*, sha e'l'an laaddi.

Pathétique. *Adj.* Ttattitta déné 'e'l ya'ti. Onttlazhè denedziyetta déné 'e'l ya'ti, *discours partant du cœur.*

Patience. *N. c.* Dénedziye natset, *avoir le cœur fort pour endurer.* ‖ Etssoude'touni, *savoir se retenir.* ‖ Tssounedyain, *être doux, endurant.*

Patient, e. *Adj.* Douyé °e'l kolou tsseshinyen etssoude'tonn. — Bekkessodedli illé 'e'l kolou, kkennazhè edoude'tonn oyin, *on a beau lui manquer de toutes façons, il se retient toujours, il est patient.* Tssounedyan, *être doux.* — Ounesdyan illé si; seçadarinda ille, *je ne suis pas patient; laisse-moi tranquille.*

Patienter. Etssoude°tonn, *se retenir*, edoudes'tonn, edoudin'tonn, edoude'tonn, edoudi'tonn, edoudouh°tonn. ‖ *Prendre patience, attendre patiemment.* Tsseshinyén kkéyenizehlya aboulzhenn; kkeyénidesya ahosshenn. *Fut.*, kkeyénizoulya ahowalzhin, kkeyénidousya. Ekontte kolou, tsseshinyén kkeyenidewounlya ahowoun'lshin, *n'importe, tâche de patienter.*

Patin. *N. c.* Tsantsan 'hé, *soulier de fer.*

Patiner. *V. intr.* Dzéré tsazous, dzér-essous, dzér-inzous, dzérezous, dzér-idzous, dzér-oyous, dzéré-hèhèzous, dzéré-dahèzous. *Pas.*, dzéré-tsseçinzous, dzéré-çizous. *Fut.*, dzéré-tssouzous, dzéré-wassous. Tsantsan 'hé 'e'l dzéré woulzous, *allons patiner.*

Pâtir. *V. intr.* Datsseçin'a, daçi'a, daçin'a, daçun'a, dagitta, daçouh'a, dahèçin'a, dadadehezh'a. *Pas.*, datsseçinzhet, daçizhet. *Fut.*, datsseçou'a, daçwas'a. ‖ *Faire.* Dalzhi, dasshi, dauïlshi, daçe'lshi, daçe'lshi, dailzhi, daçu'lshi, dahèçe°lshi. *Pas.*, daçelzhet, daçi'lshet. *Fut.*, daçwalzhi, daçwashi. Edlaçé çan itta déné daçe'lshi kkénanezheçou? *Pourquoi t'obstiner ainsi à faire pâtir les gens?*

Pâtis. °Tinttchyanaddé chéhelyé walli nih souholzhenn aboulzhenn, *terrain laissé en friche pour servir de paccage.*

Pâtisserie. *N. c.* Lès ttassi 'e'l hettèzhi, *pâte cuite avec assaisonnement.*

Patraque. *N. c.* Ttassi bettaoderzh'a illé nidenlthesh, *quelque chose devenu hors d'usage.*

Patriarche. *N. c.* Tta henlin nézhè.

Patrie. *N. c.* Déné nehnenkké. C'est *ma patrie*, eyi sennehnenkké. *C'est ma patrie d'adoption*, sennehnen hesttin.

Patriote. *N. c.* Déné nehnen ganyenioperzh°tain, *être patriote.* Bennehnen ganyeni-erzh'tain, *un patriote.* ‖ *Défenseur de sa patrie (être).* Bennehnen çan you'an danettenin. Bennehnen çan you'an daene'enin, *un défenseur de sa patrie.*

Patron, onne. *N. c.* Tta opankkaolzheri, *le maître.* ‖ *Le saint Patron.* Tta degayé betssoulzi, *le*

saint dont on porte le nom. Mon saint Patron, sede^{c}gayé, *ou* tta degayé bèouszi. *Ton saint Patron*, tta de^{c}gayé bèhounlzi. *Son saint Patron*, tta de^{c}gaye bèhoulzi. || *Modèle pour broderie.* Bèǫadè soun^{c}kaouweddi. || *Pour la coupe d'un habit, d'une robe*, beǫadè elttaizh.

Patronner. *V. tr.* Déné ^{c}a soǫai oun-^{c}kane^{c}ta, *chercher pour quelqu'un quelques avantages, quelque bonne place. Vz.* CHERCHER. || Déné ttasson awalne ttchya déné ^{c}e^{c}l beoǫweddi, *protéger.* Ttasson anoulne ttchya "anzetssin neoǫwesni walli konttè, *ou* "anzetssin déné ^{c}e^{c}l neoǫwesni walli konttè, *j'aurai l'œil au guet pour empêcher qu'on ne te fasse aucun mal.*

Patronymique. *Adj.* Déné ^{c}tikwi ^{c}è dénéouwidzi, *nom patronymique.* Eyi la tta se^{c}tikwi ^{c}è seouwidzi, *c'est là mon nom patronymique.*

Patrouille. *N. c.* Déné ǫa odenin^{c}l-"enin dénen, *hommes de garde.* ^{c}Tèzhè nanettin, *ronde de nuit.*

Patte. *N. c.* E^{c}kè. Ennisè, *pattes de derrière.* Inla, *pattes de devant.* Bennisè, *ses pattes de derrière.* Binla, *ses pattes de devant.*

Pattu, e. *Adj.* Binla netcha. Be^{c}ke netcha. *Oiseau qui a des plumes aux pattes*, be^{c}ke dettlo^{c}.

Paturon. *N. c.* ^{c}Ke tchennen. ^{c}Lin tcho^{c} ^{c}ketchennen, *le paturon d'un cheval.*

Paume. *De la main.* Dén-inttlaǫè. Sinttlaǫè, *la paume de ma main.*

Paumure. *N. c.* Bedshi ttaǫè, *le sommet de la tête du cerf.* — Beddè ^{c}gèzè, *la fourche de ses bois; l'endroit où les bois se divisent.*

Paupérisme. *N. c.* Ahourzh"aon déné ^{c}lan ttassi heddin houbého-^{c}lai, *état de pauvreté permanente dont souffre un grand nombre.*

Paupière. *N. c.* Déné-na-zhezh, *la peau, ou l'enveloppe des yeux.* Senazhezh, *mes paupières.*

Pauvre. *N. c.* Ttchyè nal^{c}ti dénen. Ttchyèri houn^{c}lin dénen. Ttassi betssin illé dénen. Déné es^{c}tounettinen. Déné "oun-nel"ain dénen. Bekkézhiyettinni. Ttchyè edinsdlin, *ou bien encore* ttchyèri ninesdzhet, *je suis pauvre, ou devenu pauvre;* nizindzhet; nininzhet, ninenhdzhet.

Pauvreté. *N. c.* Ttchyèri. Es^{c}touhonettinen. Ttassi denetssin houlléhé. Dan yin déné ba shedda lahoudyae, *n'avoir en perspective que la faim.* Ahoun^{c}lttou dan dénen, *qui n'a jamais connu que la pauvreté.* Dan ye tsseǫin"ai, *tomber dans une extrême pauvreté.* Dan yeǫin"ai dénen, *qui est plongé dans la pauvreté.*

Pavaner (se). Yatta yeǫeddi, yatta ǫessai, yatta ǫinǫai, yatta ǫeǫǫai. Yatta yéǫeddi kou ! *L'on se pavane, certes !* A^{c}etsseǫel^{c}ga^{c}l, *marcher d'un air fier, affecté,* a^{c}eǫes^{c}ga^{c}l, a^{c}eǫin^{c}l^{c}ga^{c}l, a^{c}eǫel-^{c}ga^{c}l. Tta ǫedya^{c} oyin dzedeǫǫai, *il s'en va, se promène, le dos penché en arrière* (tta, *le dos*). — *Vz. se* CAMBRER.

Pavé. *N. c.* Dshè tta ^{c}tounlou horzhlin, *route pavée.* || *Pavé d'église.* Ya^{c}ti kon-en dshè ^{c}kalètta dedchenn ^{c}tell tssettin, *église où des pierres plates servent de parquet.*

Paver. *V. tr. Vz.* MACADAMISER.

Pavillon. *N. c.* Yé-ho-la nibalè. *Hisse le pavillon*, yéhola nibalè dazhinlou, *ou* nidinlou. Yehola nibalè nididlou ikké si, *ou* dazheltchouzh ikké sin ! *Tiens ! Le pavillon est hissé.* || *Des narines.* Dén-intsin da"anǫè. Sintsin da-"anǫè, *le pavillon de mes narines.* || *Des oreilles.* Dene-dzaǫè. Dénédza-yinzè. Bedzaǫe netcha, *il a de*

grandes oreilles, ou ses grandes oreilles. Bedzaɣe nennezh, *ses longues oreilles.*

Payement. *N. c.* Nahowenniɣi. Ttassi na nahowenniɣi, *payement d'une chose.*

Payer. *V. tr.* Naɣennik, naɣesnik, naɣin'lnik, naɣe'lnik, naɣilnik. *Pas.*, naɣerzhnik, naɣi'lnik, naɣin'lnik, naɣin'lnik, naɣezhilnik. *Fut.*, naɣounnik, naɣousnik. Kkaldanen netssenn naɣi'lnik inteho, *je t'ai déjà payé.* ‖ Nahowennik, *payer un tarif, une maison, un champ, etc.*; nahowesnik, nahowin'lnik, nahowelnik, nahowilnik. *Pas.*, nahowerzhnik, nahowi'lnik. *Fut.*, nahowounnik, nahowousnik, Kkaldanen yé nahowi'lnik, *j'ai déjà payé la maison.*

Payeur. *N. c.* Tsamba déninttlalléhé dénen, *qui est chargé des paiements.* ‖ *Qui paie bien ses dettes*, bedittlissé hénalni dénen.

Pays. *N. c.* Nehnen. *Beau pays*, nih hounzon nehnen. *Mon pays*, sennehnen. *De quel pays es-tu?* Edlasin nennehnen ? ‖ *Pays limitrophes*, e'lèɣan nih horzh"ae, e'leɣan na-nih-hodetta, e'l'ga nih horzh"an, e'lekkabanɣè nehnen. *Pays éloignés*, nizhai nehnenkké. *Pays montagneux*, hoɣwou'lè nehnen.

Péage. *N. c.* Tta hotta e'leɣanɣelye'li, tta hekkè ɣelye'li naoɣwennik, *payer droit de passage pour les marchandises.*

Peau. *N. c.* Ezhezh. Ettouzè. Sezhezh, *ma peau.* Denniy zhezh, *peau d'orignal.* ‖ 'Ké 'kalè, *peau préparée pour faire des souliers.* ‖ *Peau avec le poil*, dettloɣè. *Peau d'orignal avec le poil*, denniy zhezh dettloɣè. ‖ *Peau usée, râpée*, tssiebanen. ‖ *Peau passée en basane*, ɣinzhanen. ‖ *Peau mise en parchemin*, ɣegou'li ; ɣeldyai.

Peaux de lièvres. *L'une des tribus* déné *du Mac Kensie.* 'Ga ɣan hottinen, *qui demeurent parmi les lièvres.*

Peaux rouges. *Les Indiens en général.* Déné delzéni, *les hommes à la peau basanée.* ‖ Déné edéredlinen, *les naturels, les indigènes.*

Pêche. *N. c.* 'Tabi'l éɣalaɣeddai, *action de travailler avec des filets.* ‖ 'Loue 'kaouninzhenin, *action de travailler à prendre du poisson.* ‖ *Aller à la pêche*, *vz.* ALLER.

Péché. *N. c.* Oslini. Oslini nahozheri. ‖ *Commettre un péché*, *vz.* COMMETTRE. ‖ *En état de péché.* Oslini dene kkehoderzh'ain ; oslini dene kkehoderzhlai. Oslini dene kkehoderzh'ain 'e'l denezhattai, hounzoin 'e'l 'tahozhi houlyé, *communier en état de péché, s'appelle profaner les choses saintes.*

Pécher. *V. intr. Vz.* FAIRE. Oslinou nahozher, *faire le mal.* Oslinou nahowoun'lsher sanan, *prends garde de pécher.* ‖ Oslinou ɣenna, *vivre mal.* Kkennazhe oslinou ɣenna oyin, *il va de mal en pis.*

Pécheur, pécheresse. Oslinou ɣennai dénen.

Pêcheur. *N. c.* 'Tabi'l ɣaɣennai, *qui travaille avec les filets.*

Péculat. *N. c. Vz.* CONCUSSION.

Pécule. *N. c.* Na'titta honelni. Na'titta honin'lnan oiaze, ninyézé ye'l na'an-o-ɣwou'lshet sanan, *prends garde que ton fils ne gaspille ton petit pécule.*

Pédant, e. 'Ayénisettai, 'ayeni'testta, 'aytni'tintta, 'ayeni'tetta, 'ayeni'tezhitta. *Pas.*, 'ayéniseɣetta, 'ayéni'teɣestta. *Fut.*, 'ayenisoutta, 'ayeni'toustta, *chercher à montrer son esprit.* — *Ou bien encore* 'ayenisoulni, 'ayenousni. *Pas.*, 'ayenisou'lni, 'ayeniozhesni, 'ayenio-

zhinlni, ᶜayeniouᶜlni. ᶜAyeniᶜtintta, nedaoǫweddi illé si, *tu as beau faire le pédant, chercher à montrer ton esprit, personne ne fait attention à ce que tu dis.* ᶜAyenounlni illé kolou, *cesse donc de nous chanter tes mérites.*

Pédoncule. *N. c.* Djie inttloule. Inbaa inttloule, *pédoncule des fleurs.*

Peigne. *N. c.* Dshi-tssiy *(tête ce avec quoi on peigne).* Dshi-tssiy dshi-ǫeᶜl tta din″ai, *peigne planté dans le paquet de la tête, dans le chignon. Dents d'un peigne,* dshi-tssiy bekkahwou.

Peigné, ée. Déné dshi-tssik, *homme peigné.* Dshi tssetssik, *qui s'est peigné lui-même.* Sékwi bedshi-tssik illé, *enfant non peigné.*

Peigner. *V. tr.* Dene dshi tssik, bedshi-s-tssik, bedshi-ne-tssik, yedshi-tssik, bedshi-i-tssik. *Pas.*, déné dshi-ǫetssik, bedshi-ǫitssik. *Fut.*, déné dshi-watssik, bedshi-wastssik. Neiaze dshi-ne-tssik illé ikkéla, *tu ne peignes pas ton enfant !*

Peigner (se). Dshi tssetssik, dshi-s-tssik, dshi-ne-tssik, dshi-tssik. *Pas.*, dshi tssetssik, dshi-ǫestssik. *Fut.*, dshi tssoutsik, dshi wastssik. Iǫan dshi-ne-tssik, *vite peigne-toi.*

Peignures. *N. c.* Déné dshiǫǫa nattlir, *cheveux qui tombent.* || Déné dshiǫǫa natssir, *cheveux qui tombent, arrachés par le peigne.*

Peindre. *Enduire de couleur (peinturer).* Ttchyèdedlir, ttchyèdeslir, ttchyèdinᶜlir, ttchyèdeᶜlir, ttchyèdidlir, ttchyèdouᶜlir, ttchyèhè-deᶜlir. *Pas.*, ttchyèdedler, ttchyèdeǫiᶜler, ttchyèdeǫinᶜler, ttchyèdeǫinᶜler, ttchyedeǫidler. *Fut.*, ttchyèdoudlir, ttchyèdouslir. — *Ou encore* hèdedlir, hèdeslir. *Pas.*, hèdedler, hèdeǫiᶜler. *Fut.*, hèdoudlir, hèdouslir. *Peinture-moi mon église,* sa yaᶜti konen hedewounᶜlir.

Peindre (se). *Se peinturer.* Tsi yaǫe édézettai, *se peinturer le visage avec du vermillon ;* édéᶜtesttai, édéhinttai, édéhettai. *Pas.*, édézettan, édéᶜtesttan, édéhinttan, édéᶜtettan, édéᶜtezhittan. *Fut.*, edezouttaᶜl, édéᶜtousttaᶜl. Tsi yaǫè édéhinttan lan ! *Comme te voilà peinturé !* || Tsi yaǫe édéselᶜti, édéᶜtestᶜi, édéhinᶜlᶜti, édéhelᶜti, édéselyé, edeᶜtilyé, édéᶜtouhlyé, édéhelyé. *Pas.*, tsi yaǫè edeselᶜtin, édéᶜtesᶜtin, édehinᶜlᶜtin, édéhelᶜtin, édésehlya, édéᶜtézhilya, édéᶜtouhlya, édéhehlya. *Fut.*, tsi yaǫè édésoulᶜte, édéᶜtousᶜtè, edesoulyé, édéᶜtéwoulyé.

Peine. *N. c.* Daoǫwin″ai. Datsseǫin″ai. Esᶜtouhonettinen. Naᶜti. Naᶜtitta ǫidda, *nous vivons à la sueur de nos fronts.* Esᶜtounittinen kolou ; ǫidda koutta, esᶜtouhoonettinen ǫan nayéniiddé illé, *nous faisons pitié, il est vrai ; mais nous vivons, cela suffit ; nous ne pensons pas à la peine. Homme de peine,* nalᶜti dénen. || *D'esprit.* Dayenihottai. Da otta ahouninzhenin. Esᶜtèè. Sèesᶜtèè, *ma peine, mon chagrin.* Déné ǫa esᶜtenin″a. — Seǫa esᶜteninzhet, *ou* seǫa estènin″a, *je suis affligé. (L'affliction est arrivée à moi).* || *Faire une chose à grand'peine, vz.* FAIRE. || *A peine.* Pantséillou. Pantsélou. Pantsélou édittlis ekkorelyan, *il sait à peine lire.* Pantsélou nattchyazhenni, *ou* ǫantsélou hoᶜltsin, *c'est à grand'peine qu'il en est venu à bout.* Pantsélou dzédeǫai ; ǫantsélou ǫeᶜgaᶜl ; ǫantsélou naǫeddaᶜl, *il peut à peine marcher.* Hozhiᶜltsin kolou, ǫantselou, *je l'ai fait, mais à grand'peine. A peine ai-je pu arriver,* ǫan-tsélou ninestya. — *Ibid.* Kkani. Oᶜtiye

kkani. O tryé kkani nindya, *il vient à peine d'arriver, m. à m. juste maintenant il est arrivé.* — *A peine, à grand'peine*, an'laon hodousi illou. Vz. PAHLIR. — *Ibid.*, nandèrè gann. Nandèrè gann inttou gantsèlou 'le,ani'lshet, *c'est à grand'peine si j'ai pu l'atteindre et le tuer.* Nandèrè gann inttou gantselou ninnya, *c'est à toute peine si j'ai pu arriver.* ‖ *A peine que. A peine est-il arrivé qu'il repart encore*, kkani ni-ttchya-ninni noun, ekou tteddanen nattchya-'tehdi. ‖ *En peine, être inquiet.* Deninni 'lan, *avoir beaucoup de pensées, de soucis.* Sinni 'lan, *je suis en peine.* ‖ Tssan hounin-zhinen, tssanyenizhinen, tssanyeninzhinen, tssanyenigidzhinen, tssanyenionhdzhinen. *Pas. le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec un adv. de temps.* Tssanyenizhinen kou! *Je suis plein d'inquiétudes.* — *Ibid., avoir du trouble avec quelqu'un.* Betssan ouzettè, betssan-oudesttè, betssan-oudinttè, yetssan-oudettè, betssan-oudeçittè. Koutta, betssan-oudesttè, *il me donne bien du trouble.* — *Ibid., de dire.* Ahodounni oulle. Adoussin oulle, *je ne sais que dire.* — *Ibid., pour faire, pour agir.* Ayenihounne houlle, ayeniwasne oulle, ayeniwounne oulle. Ayenihwanne houlle, *il ne sait que faire.* — *Ibid., être dans le chagrin.* Es'tezhenn yin deninni henlin. Es'tezhenn yin sinni henlin, *mes pensées sont toutes de chagrin.*

Peiné, ée. *Être...* Dené ça es'tenin-"a. Sega es'tenin"a, *ou* sega es'teninzhet, *je suis peiné.* ‖ Es'teyetsseçin"a, es'teyeçi"a, *ou* es'teyetsseçinzhet, es'teyeçizhet, *se plonger dans la peine, le chagrin. Je suis peiné de ta conduite*, sega es'tenin'l"a, *tu me fais de la peine.* ‖ *Faire de la peine*, vz. PEINER.

Peiner. *Travailler dur, se fatiguer, faire des efforts.* Tssandel'ti, hondes'ti, houdinl'ti, houdel'ti, houdil'ti, houdou'l'ti. *Pas.*, tssouleçel'ti, houdeçes'ti, houdeçinl'ti, houdeçel'ti, houdeçil'ti. *Fut.*, tssondoul'ti, houdous'ti, houdewoun'l'ti. Ouchla tssouleçel'ti illé walèzu, dénétssin walli illé ttonttè, *on n'a rien sans peine.* ‖ *Avec travail, effort de l'esprit, s'appliquer fortement, y donner toute son attention.* Nayéniho'l'ti, nayéni-s'ti, nayéni nel-'ti, nayeni-n'l-'ti, nayeni-ou'l-'ti. *Pas.*, nayeni-howel'ti nin, nayenis'ti nin. *Fut.*, nayenihoul'ti, nayenihous'ti. O tryé kolou ozan nayeniwoun'l'ti, *tâche d'y appliquer toute l'attention de ton esprit.* ‖ *En vain.* Shoun tssantssedelneçe, tssan-edesyaçè, tssan edinlyaçe, tssan edilyaçè, tssan edilyarè, tssan edouhyaçè. Oshini ttchya shoun tssan edesyaçè, *je peine en vain pour résister au mal.* ‖ *Avoir de la misère, de la peine au travail, vz.* AVOIR. ‖ *Travailler de toutes ses forces.* Natssetti, nastti, nanetti, natti.

Peint, e. Ttchyèrèdler. Hèredler. *Carriole peinte*, bezh-tchennen zhezh hèredler.

Peintre. *N. c.* Ttchyè-le'lri deinen.

Peinture. *N. c.* Betta ttchyededliri, *ce avec quoi on peint.*

Peinturer. Vz. PEINDRE.

Pékan *(mustela canadensis).* Sha tcho', *grosse marte.*

Pélard. *Dépouillé de son écorce (naturellement)*, benattouz-indé; benattouz-in'kal. — *(Si on a enlevé l'écorce), on dira* dedèheun odttouzi; *ou encore* benattouz-ilya.

Pelé, ée. *Arbre*, vz. PELARD. ‖ *Fruits, légumes.* Bena-ttouz-ilya. Bena-ttouz-ilttchyell. ‖ *Tête pelée, chauve*, dené dshi delskez. ‖

Terre pelée, sans verdure, nih-hodelkkez. Nihodetsèz, *terre pelée, aride, desséchée.*

Pêle-mêle. E'lnizé *(se dit seulement des hommes et des animaux)*. E'l'ta *(se dit des hommes, lorsque ceux du pays et des étrangers demeurent pêle-mêle)*. E'l'ta naddé, *ils demeurent pêle-mêle.* — *(S'il s'agit de choses), c'est toujours* e'l'ta. E'l'ta anellé, *mets-les pêle-mêle.*

Peler. *V. tr. Un arbre, en enlever l'écorce. (S'il s'agit d'un sapin) on dira* Dallattouze dalttouze dattchyou'l, dasttchyou'l, dane'lttchyou'l, dalttchyou'l, dahilttchyou'l, daou'lttchyou'l, dahèhe'lttchyou'l. *Pas.*, daointtchyell, daoi'lttchyell. *Fut.*, dawattchyou'l, dawasttchyou'l, dawoun'lttchyou'l. —*(S'il s'agit de bouleau), on dira* kki dattchyou'l. Sa kki dawoun'lttchyou'l, *va me chercher des écorces de bouleau.* — *(Pour les autres arbres)* bena ttouz il'kal, es'kal, in'l'kal. *Pas.*, benattouz in'l'kal, oi'l'kal. || Benattouz ilttazh, esttazh, in'lttazh, e'lttazh, *peler avec un couteau.* || Benattouz eggazh, es'azh, inoazh, eooazh, *peler avec une plane, un couteau croche.* || Benattouz eldshe'l, esdshe'l, in'ldshe'l, e'ldshe'l, *peler avec une hache.* || Benattouz ilyou'l, eschou'l, in'lchou'l, e'lchou'l, *peler quelque chose de non tranchant. Pas*, benattouz ilyel, oi'lchel. *Fut.*, walyou'l, waschou'l. || Benattouz ettezh, es"ezh, hin"ezh. *Pas.*, ettezh, i"ezh, in"ezh, *peler à coups de pied.* || Benattouz ilyé, eslé. *Pas.*, benattouz ilya, illa, *(s'il y a plusieurs écorces les unes sur les autres).* || Benattouz ilttchyou'l, esttchyou'l, in'lttchyou'l. *Pas.*, benattouz ilttchyell, i'lttchyell. *Fut.*, benattouz oulttchyou'l, ousttchyou'l, *peler en déchirant.* || *Des fruits, des légumes, vz.* ÉPLUCHER.

Peler (se). Benattouz i'kal, *ou* benattouz iddé. *Pas.*, benattouz in'kal, benattouz indé, senattouz i'kal, *ou* senattouz iddé, *ma peau se pèle, s'écaille.*

Pèlerin. *N. c.* Nizha otssin ya'ti kon-en tssenn 'kedezhe'li houde'kain 'ka, *qui se rend à quelqu'église éloignée, pour demander quelque grâce.*

Pèlerinage. *N. c.* Ya'ti kon-en nizha otssin nanttchyaeddi etssoude'kani 'ka, *église où l'on se rend de loin pour demander quelque grâce. Vz. se* TRANSPORTER.

Pèlerine *indienne.* Kkozh nazel'kar, *sorte de petit camail.*

Pélican. Odatchaoè. || *Poche pendue au bec du pélican,* édabalè. *Sa poche*, bedabalè.

Pélisson. *Peau, avec poil, servant de couverture*, dettloòè tssédé.

Pelle. *N. c.* Nih-ogo'l betta nih 'ahodzhihi, *sorte de bêche pour sortir de la terre d'un trou.* || Betta nih you"an-o-'tedzhihi, *ce avec quoi on déblaie un terrain.*

Pelletée. Nih-ogo'l ttassi beye danel"ain, *plein la pelle.*

Pelleter. Nih 'ahodzhi, *pelleter la terre, en la tirant d'un trou ;* 'ahosshi, 'ahounzhi, 'ahozhi, 'ahoudzhi, 'ahoushi. *Pas.*, 'ahohdzhi, 'aoowizhi. *Fut.*, 'ahoudzhi, 'ahousshi, 'ahowounzhi. Nih 'ahosshi houdenni ille, hotssenn oulle itta, *je sors la terre du trou bien malaisément, parce que le trou est trop petit.* || Nih you"an-o-'tedzhi, *pelleter, en déblayant ;* you"an-o-'tesshi, you"an-o-'tinzhi, you"an-o-'tezhi, you"an-o-'tidzhi, you"an-o-'toushi. *Pas.*, you"an-ho'tehdzhi, you"an-ho'tizhi. *Fut.*, you-

ʼan-oʼtoudzhi, you ʼan-oʼtousshi, *remuer la terre, la jeter avec la pelle, déblayer.* Diri nih you ʼan oʼtinzhi, *enlève cette terre avec la pelle.*

Pelleterie. *N. c.* Ettchyédé zhezh, *fourrure.* Tsazhezh, *peau de castor.* Ettchyédé zhezh ʼlan betssin, *il a beaucoup de pelleteries.*

Pellicule, pelure. *N. c.* Ttouz. Ttouzè. Ettouzè. *Pelure de pommes,* djié tchoʼ ttouzè. *Pelure de carottes,* ttloʼ tchennen ttouzè.

Pelote. *N. c.* Hounegeʼldzoʼli. *Pelote de fil,* tthandèzhè hounegeʼldzoʼli. *Pelote de cordes,* ttloʼ dèzhè hounegeʼldzoʼli. *Pelote de foin,* ttloʼ hounegeʼlttloin.

Pelotonné, ée. Hounegeʼldzoʼl; hounegeʼlttloun. Kkaldanen hounegeʼldzoʼl kwalanttè, *c'est déjà pelotonné.*

Pelotonner. Hounegeldzoʼl, hounegesdzoʼl, hounegin ʼldzoʼl, hounegeʼldzoʼl, hounegildzoʼl. *Pas.*, hounegeʼldzoʼl, hounegiʼldzoʼl. *Fut.*, hounegouldzoʼl, hounewousdzoʼl, hounewounʼldzoʼl. ‖ Hounegelttha ʼl, hounegesttha ʼl. *Pas.*, hounegeʼlttha ʼl, hounegiʼlttha ʼl. — *(S'il s'agit de pelotonner grosso modo).* Hounegelttloun, hounegesttloun. *Pas.*, hounegeʼlttloun, hounegiʼlttloun. *Fut.*, hounegoulttloun, hounegousttloun.

Pelouse. Ttloʼ deyogè nehnen, *terrain couvert de gazon.* ‖ Ttloʼ zhanen nehnen, *belle pelouse.*

Pelu, e. *Adj.* Begga ʼlan, *couvert de poils.*

Pelu. *N. c. Étalon-monnaie chez les sauvages.* Tsazhezh, *peau de castor.* Ilagè tsazhezh, *un pelu.* — *Un pelu en viande,* ilage tsazhezh berr. ‖ *Demi pelu.* ʼTannizetssenn tsazhezh *(demi-peau de castor).*

Pelure. *N. c.* Ttassi ttouzè. Ttassi bekkeʼanen. Ttassi betssèdè. *Pelure de fruits,* djié kkeʼanen. *Pelure du blé, son,* ʼlès tssèdè. *Pelure de patates,* Lapata ttouzè.

Pemmican. Etssin-tlès, *viande pilée-graisse.* ‖ *Poisson sec pilé, mêlé d'huile,* Enna tssins, *pemmican des Cris.*

Pénal, e. *Adj.* Naenettenn hoʼtezh hozheʼl de, esdinniyé nihodoulttthi ille, *loi pénale.*

Penaud, aude. Tssan-honettin lahontte, tssan-nesttin, tsan-ninttin, tssan-nettin, *être confus, embarrassé, ne savoir que faire de ses yeux.* Tssan nesttin laastya, *je suis devenu penaud.*

Penchant. *Au bien,* hounzon hotssenn déné ʼedinʼlshi lahontte. ‖ *Au mal,* ttatssenn illé dene ʼedinʼlshi; *ou encore* oslini odaʼka déné ʼehoʼl″an lantté, *se trouver comme sur la pente du mal.*

Penché, ée. *Vz.* INCLINÉ. ‖ Eyi tthai nagekkaon anelleon, *ou* eyi tthai daninin ʼti, *mets ce plat sur le côté, en l'appuyant contre quelque chose.* ‖ *(Maison).* Inʼteʼkar. Yé inʼteʼkar oyin, naonegin ʼldyet, *la maison penche, menace ruine; elle est pourrie.* ‖ *(Arbre).* Dedchenn tssin-ʼa-né-herzhʼa. — *Arbre sur un autre arbre,* dedchenn daninin ʼtan, *ou* daninin gez. — Dedchenn ttatssenn tssin ʼa neherzhʼae, *du côté où l'arbre penche.*

Pencher. *V. intr. Vz.* INCLINER. *Le canot penche,* tssi eʼlkkezh enʼlʼtaon heʼlʼtan, *ou bien* nadettlaon heʼlʼtan. *L'arbre penche,* dedchenn inʼterzhgez. ‖ *La tête (de côté),* nazittai, naʼtesttai, naʼtinttai, naʼtettai. *Pas.*, nazehttan, nanesttan, naninttan, nanehttan, nanezhittan, nanouhttan. *Fut.*, nazouttai, naʼtousttai, naʼtewounttai. Edlagè san naninttan itta? *Pourquoi penches-tu ainsi la tête?* ‖

Il la penche, naǫekkaon aye°l″in. || *Tu fais pencher le canot*, tssi hinkkezhe shinda sin, *tu es assis dans le côté du canot.*

Pencher (se). *Vz.* s'INCLINER.

Pendant, ante. *Adj.* Naǫèbe°l ; *pl.* naǫel″ou°l. Naǫètlo°l. °Lin dzaǫè naǫètlo°l, *oreilles de chien pendantes.* Netssaha da-oǫa-din″an konttè, *ton chapeau est pendu. Pendant droit*, e°lttthi naǫèbe°l.

Pendant. *Prép. (Tantôt exige le verbe au participe présent, et tantôt se rend par* kke, hekke, ttou, inttou, yaǫè, ounyaǫè *après le verbe).* Yas°tiou, ya°ti nassin ttassi ǫan nayéniessher ille, *quand je prie, je ne pense pas à autre chose qu'à la prière. Quand je marche*, naǫesda°lou, *ou* naǫesda°l ekkè. Sedayaǫe yawoun°l°ti sanan, *quand je parle, veuille fermer ta blague.* Ches°ti inttou, seǫan nininya, *il est arrivé chez moi, pendant que je mangeais.*

Pendants *d'oreilles.* Dzaǫi-ttloulè.

Pendre. *A quelque chose.* Da-oǫa-oudeniddi, oudenesni, oudeninni, youdeninni, oudeneǫiddi, oudenouhni. *Pas.*, da-oǫa-oudéniddi, oudeninni, oudeninni, youdeninni, oudenezhiddi. *Fut.*, da-oǫa-oudenouddi°l, oudenousni°l. Eyet da-oǫa-oudeninni, *pends-le là.* — *Ibid., un chapeau, une roche, etc.* Da-oǫa-ǫittai, da-oǫa-ǫes″ai, ǫin″ai, yeǫi″ai. *Pas.*, da-oǫa-ǫittan, da-oǫa-ǫi″an, ǫin″an, yeǫin″an. *Fut.*, da-oǫa-ǫoutta°l, ǫous″a°l, ǫoun″a°l, yeǫou″a°l. — *Ibid., un linge, un effet quelconque*, da-oǫa-ǫeltchouzh, ǫestchouzh, ǫin°ltchouzh, yeǫi°ltchouzh. *Pas.*, da-oǫa-ǫiltchouzh, ǫi°ltchouzh. *Fut.*, da-oǫa-ǫoultchouzh, ǫoustchouzh. Ne ″ié eyet da-oǫa-ǫin°ltchouzh, *pends là ton capot.* — *Ibid., une corde, une chaîne, plusieurs choses*, da-oǫa-ǫilyè, ǫeslé, ǫinlè, yeǫillè, ǫilyè, ǫou°lè. *Pas.*, da-oǫa-ǫilya, ǫilla. *Fut.*, daoǫa ǫoulye°l, ǫousle°l. — *Ibid., avec une corde, v. g. un quartier de bœuf.* Ttloule tta da-oǫa-ǫi°tin, ǫes°tin, ǫin°tin, yeǫi°tin. *Pas.*, da-oǫa-ǫi°tan, ǫi°tan, ǫin°tan, yeǫin°tan. *Fut.*, da-oǫa-ǫou°tan, ǫous°tan, ǫoun°tan, yeǫou°tan. — *Ibid.*, ttloule tta da-oǫa-ǫittai, *etc., etc. (Vz. plus haut).* || *Quelqu'un.* Na-ba°l, nasba°l, nane°lba°l, na°lba°l, *ou* naye°lba°l, nailba°l, naou°lba°l, nahehe°lba°l, *ou* nahèye°lba°l, nadaye°lba°l. *Pas.*, naǫèba°l, *ou* naǫinba°l, naǫi°lba°l. *Fut.*, nawaba°l, nawasba°l, nawoun°lba°l. Kkennazhè ekwaouǫinna de, nih °leǫawounzhi ille, naneǫinba°l laosan, *si tu continues à vivre ainsi, tu ne mourras pas, les pieds sur terre, l'on te pendra sans doute.*

Pendre (se). Shè tsseddezh, shè esdezh. || *Vz.* s'ÉTRANGLER.

Pendu, e. *N. c.* Déné naǫeba°l, *qu'on a pendu.* || Shèèhdouzh, *qui s'est pendu.*

Pendule. *N. c.* Sa nanen tchin °tèkouzhi, *horloge avec balancier.* || *Balancier*, nanen houltthi, *ou* nanen tchin °tèkouzhi, *qui se balance horizontalement.*

Pène. *N. c.* Betta yéodadeldezhi beyaǫè nadeltthe°li, *pièce dans une serrure que la clef fait aller et venir.*

Pénétrer. *Entrer avec difficulté, v. g. dans un fourré.* Pantsélou tssèli tthaǫe yétsseddouzh, yesdouzh, yeneddouzh, yeddouzh, yeiddouzh, yeouhdouzh. *Pas.*, yetsseddouzh, yeǫesdouzh, yeǫindouzh. *Fut.*, yetssouddouzh, yewasdouzh. Tssèli tthaǫè itta, ǫantselou yeǫesdouzh oyin, *le fourré était si épais que j'ai eu grand'peine à y pénétrer, (à m'y glisser).* — *Ibid., dans*

une maison. Pantsélou yedatssindezh, yedanesdezh, yedanindezh. *Pas.*, ꞓantsélou yedatssindouzh, yedanesdouzh. *Fut.*, ꞓantsélou yedatssouddouzh, yedanousdouzh. Pantsélou yedanesdouzh kou! *J'ai pu à grand'peine y pénétrer.* ‖ *La crasse pénètre ses habits*, beyouè hedzek, *ou* hettous. ‖ ″Tou nihoyé ꞓeddouzh, *l'eau a pénétré la terre, est entrée dans la terre.* ‖ *L'huile a pénétré le plancher*, tlès dedchenn ″tell yéꞓes″gès. ‖ *La neige pénètre dans la maison*, yedainzous, *ou* tsi″l yedanttli. ‖ *Le sable pénètre partout*, shai yedandzis oyin. ‖ *Le froid pénètre dans la maison*, yedanin″lkkazh. ‖ *Le vent pénètre dans la maison*, yedanin″ltssi. ‖ *Quelque chose de pointu qui pénètre*, yéè″gè. ‖ *A pénéré dans la terre*, nihoyéè″gè.

Pénible. *Adj.* Boudenni illé, *pas commode, pas aisé. Travail pénible*, la boudenni ille. *Ma vie a été jusqu'ici fort pénible*, dyan otssenn nihoninzhedi, sa houdenni ille. ‖ *Nouvelle pénible*, ″anyénihoterzh″a honniyé, *ou* es″tè honniyé.

Péniblement. *Adv.* Pantsélou. Douyé ″e″l. Douye ″e″l kolou okkénassher, *je le fais péniblement.*

Péninsule. *N. c.* Kkattchyiné nou. Shanin nadettan. Shanin nattan.

Pénitence. *N. c.* Daetssedel″ai. *Pénitence inspirée par le repentir*, okkéhounlin itta daetssedel″ai. ‖ *Repentir, regret*, okkéhounlin. ‖ *Sacrement de pénitence*, °an″an-odeselde″li, *rémission des péchés.* ‖ *Vertu de pénitence*, daetssedel″ai atssedilzhenin. ‖ *Faire pénitence*, vz. FAIRE.

Pénitencier. *Prison.* Déné daeden″tin kon-en.

Pénitent. *Adj. et n.* Daedel″ai dénen, *qui fait pénitence.* ‖ Edekkedlin dénen, *qui a regret d'avoir offensé Dieu.* ‖ Tta ″anholni, *celui qui se confesse.*

Penne. *N. c.* Tta. *Les grosses plumes*, etta deherzhla tcho″.

Pensée. Déninni. Sinni, *ma pensée*. Don a sinni hentté, *telle est ma pensée.* ‖ *Avoir des pensées coupables*, vz. AVOIR. ‖ *Arriver en pensée*, vz. ARRIVER. ‖ *Cacher sa pensée*, vz. CACHER. ‖ *Avoir la même pensée*, vz. AVOIR. — *Avoir les mêmes pensées*, e″le ″atssouddai, e″le ″aouꞓiddé, e″le ″aouꞓouhdé, e″le ″aouweddé. *Fut.*, e″le ″atssoudde, e″le ″aouꞓwouddé. Oslinou ꞓan e″le ″aouꞓwouhdé sanan, *prenez garde de vous pervertir les uns les autres, de vous inspirer les mêmes pensées pour le mal.*

Penser. *V. intr.* Houninzhenn, yenesshenn, yéninzhenn, yeninzhenn, yenidzhenn, yenoushenn, hèyeninzhenn, dahèyeninzhenn. *Pas.*, houninzhin, houneꞓinzhin, yenizhin, yeniꞓizhin; yeninzhin, yeniꞓinzhin; yeninzhin, yeniꞓinzhin; yeniꞓidzhin; yenoushin, yeniꞓoushin; hèyeninzhin, hèyeniꞓinzhin; dahèyeninzhin, dahèyeniꞓinzhin. *Fut.*, hounouzhin, yenousshin, yeniwounzhin, yenouzhin, yeniwoudzhin. Nezon ille yenesshenn, *cela n'est pas bon, je pense.* Soꞓa yenesshenn ille, *je ne pense pas que cela soit bien.* ‖ *V. tr.* Behounin″lshenn, *le penser;* beyeneshenn, beyenin″shenn, yeyenin″lshenn, beyenilzhenn, beyenou″lshenn. *Pas.*, behouni″lshin, behouneꞓi″lshin; beyeni″lshin, beyeniꞓi″lshin; beyenin″lshin, beyeniꞓin″lshin. *Fut.*, behounou″lshin, beyenousshin, beyeniwoun″lshin. Ttassi la béyeneshenn ille, *je ne le pense pas quelque chose, c.-à-d. je le crois un vaurien.* Ahouninzhenn, (*c'est l'emphatique de*

houninzhenn, *et aussi la même conjugaison*). Si ayenesshenoun, e'ltthi ahèhèdya ille, *ma pensée est qu'ils n'ont pas bien fait.* || ᶜAyenihozhi ; ᶜayenioɋwin″a, *se mettre à penser* ; ᶜayenisdzhi, ᶜayenigi″a ; ᶜayeninezhi, ᶜayenigin″a ; ᶜayeniezhi, ᶜayenigin″a ; ᶜayenidzhi, ᶜayenigitta ; ᶜayenoushi, ᶜayenigouh″a ; ᶜayeni'èhèzhi, ᶜayenihègin″a ; ᶜayenioddé, ᶜayeniiddé, ᶜayeniouhdé, ᶜayeni'eheddé. *Pas.*, ᶜayenioɋwinzhet, ᶜayenigizhet. *Fut.*, ᶜayenihouzhi, ᶜayenihou″a ; ᶜayenihwasshi, ᶜayenihwas″a. Ekwa ᶜayenigizhet oulle si, *je n'ai pas eu une telle pensée.* Ekwa ᶜayeniougizhet oulle si, *je n'ai pas eu de telles pensées, je n'ai pas l'habitude de penser ainsi.* || Eᶜayenioɋwinᶜl″a, *y penser* ; eᶜayeniᶜl″a, eᶜayeninᶜl″a, eᶜayeninᶜl″a, eᶜayenil″a, eᶜadayenil″a. *Pas.*, eᶜayenioɋwinᶜl″a, eᶜayenigiᶜl″a. *Fut.*, eᶜayenihouᶜl″a, eᶜayeniwas″a. Sinyezé, Nihoᶜltsini heᶜayeniwounᶜl″ao, *mon fils, pense à Dieu.* || *Réfléchir.* Nayenihozher, nayeniessher, nayeniinzher, nayeniezher, nayeniidzher, nayeniousher, nayénihezher, nayenihoddé, nayeniiddé, nayeniouhdé, nayenieddé. *Pas.*, nayeniehozher, nayeniezhizher, *ou* nayenieᶜoɋwinzher, nayenieɋizher ; nayeniezhinzher, nayenieɋinzher. *Fut.*, nayeniehouzher, nayenioussher, nayeniewounzher, nayeniouzher. Ttassi ɋan nayeniinzher ille ikké sin ! *Mais tu ne penses donc à rien !* Ttassi tssenn ᶜayenigin″a ille oyin, nechéouneslale, *tu ne penses à rien, ne t'occupes de rien ; tu me dégoûtes.* || Ttchya houninzhenn, ttchyayeninzhenn. *Pas.*, ttchya houninzhin, ttchya yeninzhin. *Fut.*, ttchya hounouzhin, ttchya yenouzhin, *n'être pas en humeur d'obéir, de marcher, (se dit d'un animal paresseux qui ne veut pas marcher).* Ho″anze ttchyayeninzhenn ikké sin, awoulne oulle aouneddi, *sa paresse passe tout de même la mesure, je crains bien que nous ne puissions en venir à bout.* || *Avec suite, avec ordre, être conséquent.* Eᶜleɋiyé yenihoɋeᶜlsheᶜl, eᶜleɋiye yeniɋesheᶜl, yenigin'lsheᶜl, yeniɋeᶜlsheᶜl, yenieɋilzheᶜl. *Pas.*, eᶜleɋiyé yenihoᶜteɋinᶜl″a, eᶜleɋiye yeniᶜteɋiᶜl″a, yeniᶜteɋinᶜl″a, yeniᶜteɋinᶜl″a, yenieᶜteɋil″a. *Fut.*, eᶜleɋiyé yenihoᶜtouᶜlshi, eᶜleɋiyé yeniᶜtousshi, yeniᶜtewounᶜlshi. Déné ᶜlan eᶜleɋiyé yeniɋeᶜlsheᶜl ille, *peu d'hommes sont conséquents, sincèrement, solidement chrétiens.* || *Avoir une chose en tête, y penser fortement, avoir des désirs, des velléités*, eɋanyenihozheᶜl, eɋanyéniɋesstheᶜl, eɋanyeniɋinzheᶜl, eɋanyeniɋezheᶜl, eɋanyeniidzheᶜl, eɋanyenieɋoushe'l, eɋanyeniheɋezheᶜl, eɋandayenihèɋezheᶜl. *Pas.*, eɋanyenihoᶜteɋin″a, eɋanyenieᶜteɋi″a, eɋanyenieᶜteɋin″a, eɋanyenieᶜteɋin″a, eɋanyenieᶜteɋitta, eɋanyenieᶜteɋouh″a, eɋanyenihèhèᶜteɋin″a, eɋanyenidahèhèᶜteɋin″a. *Fut.*, eɋanyenihoᶜtou″a, eɋanyeniɋousstheᶜl, eɋanyeniewounzheᶜl, eɋanyeniehouzheᶜl, eɋanyeyeniewoudzheᶜl, eɋanyeniewoushe'l, eɋanyenihèhouzheᶜl, eɋandayenihèhouzheᶜl. Setsseyanen beɋanyeniɋesstheᶜl kolou, shoun oyin, *je voudrais bien ravoir ma femme, mais je ne puis.* || *Ne penser qu'à soi.* Tssenn yenihountta, tssenn yeninstta, tssenn yeninintta, tssenn yenintta, tssenn yenitta, tssenn yenouh″a, tssenn yenihèhintta, tssenn dayenihèhintta. Tssenn yéninstta illé si, *je n'agis pas par intérêt.* Eᶜltssenn yenitta ille, *nous ne faisons aucune attention les uns aux autres, aucun cas*

les uns des autres. — *Ibid.* Eddini yin edé'ayenione'l'a, edé'ayenine-'a, edé'ayennind'a, edé'ayenind-'a. *Pas.*, edé'ayenayenize, el'a, e-de'ayenineçes'a. *Fut.*, edé'ayenizaul'a, edé'ayennous'a. — *Ibid.* Eddini yin édé'annayenihoudzher, edeyannayenesdzher, nayenindzher, nayennedzher, nayenidzher, nayennidd'. *Fut.*, eddini yin édé'an nayenihoudzher, nayennoussher. Nenn yin édé'an nayenindzher tta ahottin, *il paraît donc que tu ne penses qu'à toi.* ‖ ***De nouveau, revenir sur sa première idée.*** Nahounidzhin, nayenesdzhin, nayenindzhin, nayenidzhin, nayenigdzhin, nayenouhdzhin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, nahounoudzhin, nayenousdzhin. Ttah illéhé nou'innyou okkenahidzher **ttinni, kou dyan otssin si zan** ekwanayenousdzhin illé, *nous nous conduisions mal, tu sais, de gaieté de cœur ; eh bien, pour moi, je suis décidé dès aujourd'hui à répudier cette disposition d'esprit.*

Penser (se). *V. réfl.* Edehounelzhenn, edeyenesdzhenn, edeyenindzhenn, edeyenindzhenn, edeyenilzhenn, edeyenou'lzhenn, ededayenou'lzhenn, edehèyenelzhenn, dahèdeyenelzhenn. *Pas.*, edehounelzhin, edeyeni'lzhin. *Fut.*, edehounoulzhin, edeyenouszhin. — *Ibid.*, edeyezilzhin, *ou* edehounilzhin *(habit.) n'a que le prés.*, edeyenesdzin, edeyenindzhin, edeyenilzhin, edeyenigilzhin, edeyenou'lzhin, edeyehèènilzhin. *Autre forme* edeounelzhenn, edeyenesdzhenn, edeyenindzhenn, edeyenilzhenn, edeyenilzhenn, edeyenou'lzhenn, dahedeyenilzhenn. *Pas.*, edehouneçelzhin, edeyenigesdzhin. *Fut.*, edehounoulzhin, edeyenousdzin, edeyenwounlzhin, edeyenilwalzhin, edeyenwoulzhin. ‖ *Mutuel.* E'leounelzhenn, e'leyenilzhenn, e'leyenou'lzhenn, e'lelayenelzhenn, e'lelahounelzhenn, e'lelayenilzhinn. *Pas.*, e'lehounelzhin, e'leyenilzhin. *Fut.*, e'lèhounoulzhin, e'lèyenwoulzhin.

Penseur, euse. *N. c.* Nayenu'Tti ilenn, *qui pense sérieusement, qui réfléchit.*

Pensif, ive. Onttlazhé ttazzi yan nayenezherri.

Pensionner. *Faire une pension à quelqu'un.* Betta ça'nna walli e'lasin ho'a dénya delyé, dénedé'dénindé, yeça dellé, beça dilyé. *Pas.*, dené ça delya, beçadénilla. *Fut.*, dené ça doulye'l, beça doulye'l. Betta ça'nna sé'ounin'lstennitta, 'ayé édhonelttou sesanla onerzhnan tsamba tehé' sesa delyé ikké' *J'ai cinquante louis de pension par an.* ‖ *V. intr.* Tamba na dénéçan yinsin natssezheron, dénéçinni tthi tta çennao, *demeurer et manger chez quelqu'un pour un prix convenu.*

Pentagone. *N. c.* Sesanla tsenn nattazhé, *qui a cinq côtés.*

Pente. *N. c.* Oda. Da'ka. Oda horzh-"an, *pente, il y a pente.* Oslini da'ka dewoushi sanan, *ne suivez pas la pente du vice.* ‖ Nanenin'tan. Chezh nanenin'tan, *colline descendant en pente douce.* ‖ *Terrain qui va en s'abaissant*, nih hodaoshin'an, *ou* hodaho'terzh'an. ‖ *Terrain en pente douce*, nih odaonen'tan. — Nih o'kanen'tan, *terrain qui monte doucement.* ‖ Dedehonn odaodentti, *ou* odaode'l-"a, *pièce de bois disposée en pente douce.* ‖ Dedehenn 'an-odaodentti, *ou* 'an-odaode'l'a, *pièce de de bois disposée en pente brusque.* ‖ Ttloule odahintti, *corde tendue en pente.* ‖ *Pente, cours de l'eau vers la mer*, dès 'hou tehé' ka 'terzhin. ‖ *Être en pente.* Na-

oredlenn. Sazintssenn nih naoredlenn, *terrain en pente vers le midi, exposé au soleil.Fond d'un lac*, ou *de la mer en pente vers le large, vers la pleine mer*, ᶜtè honin″a. || Hodaorzh″a, hodaorelᶜge. — Nih hodaorzh″a, *terrain en pente.*

Pentecôte. Yedariye nezon dzinekke, *le jour du Saint-Esprit.*

Penture. *N. c.* Bettazin yakke dazheᶜtan, *pentures de châssis.* — Bettazin yéodadiᶜtanen dazheᶜtan, *pentures de porte.*

Pénultième. *Adj. et n.* Tta nandéri ttaaᶜl″ai, *qui vient immédiatement avant le dernier.* || Tta nanderi bedshèrè, *qui précède le dernier.*

Pépier. *V. intr.* Delbis ?

Pépin. *N.c.* Djié indshèè. Beindshèè, *ses pépins.*

Pépite. *N. c.* Tsamba hounegeᶜlᶜtenen. Tsamba daounegeᶜlᶜtenen, *morceau d'or natif.*

Percale. *N. c.* Tthisi″i gayé eᶜledenentti tssettanen, *coton blanc fin, d'un tissu serré.*

Percaline. *N. c.* Tthisi″i gayé tssettanen, eᶜledenentti tchoᵒ illé, *coton blanc mince, d'un tissu peu serré.*

Perçant, e. *Adj. Froid perçant*, déné yegin°lkkazh. || *Vue perçante*, nizha hottin. *Il a la vue perçante*, nizha hè″in. || *Cri perçant*, nadilkkizh. — Nadilkkizh laadedyao, *il poussa un cri perçant.* || *Esprit perçant*, igan hinni deddi. Déninni ttassi yagè hokkaoneᶜta lantté, *qui va au fond des choses.*

Percé, ée. *(Animé)* hehgwot. Seᶜké hehgwot, *j'ai le pied percé.* || *(Inan.). De part en part*, begaonin″ai ; *pl.* begadahorzh″a. || *Avec une vrille.* Bega indezh. || *Avec un poinçon*, bega endshik.

Perce-bois. *Insecte.* Dedchenn heᶜl-ᵒaizhé.

Percée. *N. c.* Hotta nizha honettin ᶜa tssèli yagè eᶜtedsheᶜl, *percée dans un bois pour un point de vue.*

Percer. *V. tr. De part en part*, began henᶜgè, nesᶜgè, ninᶜgè, yegan henᶜgè, began niᶜgè, began nouhᶜgè. *Pas.*, began enᶜgè, began niᶜgè. *Fut.*, began houᶜgè, began ousᶜgè, began wounᶜgè. || *Avec une vrille.* Bega inldezh, nesdezh, ninᶜldezh, yega inᶜldezh. *Pas.*, bega inᶜldezh, bega niᶜldezh. *Fut.*, bega ouldezh, bega ousdezh. || *Avec un perçoir, un poinçon.* Bega indshi, nesdshi, nindshi, yega indshi. *Pas.*, bega endshik, bega nidshik. *Fut.*, bega oudshi, bega nousdshi. || *Animé.* Higwi, hesgwi, hingwi, yigwi, hegigwi, houhgwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, yerzhgwot, shigwot, shouhgwot, hèyerzhgwot. *Fut.*, hougwi, housgwi, houwoungwi, yougwi. Déné houwoungwi sanan, ᶜogwinᶜlni, *prends garde de percer quelqu'un.* Sa ″ai bega nindshi, *percemoi mes raquettes.*

Percer (se). *Le pied, en marchant sur un clou.* Bega zenttezh, denesttezh, deninttezh, yega denttezh. *Pas.*, bega zenttezh, *(et le reste comme au prés., mais en élevant la voix). Fut.*, bega zouttezh, bega dousttezh. Bega denesttezh ikké sin ! kou douyè ! *Je me suis percé le pied ! Misère !*

Percevoir. Ouzhetthain gadè ouᶜtao, honettin gadè ouᶜtao hinnideddi, *saisir par l'ouïe, par la vue.*

Perche. *De loge.* Shaihè. || *Perche à rêts*, ᶜtabiᶜl tchennen. || *Longue perche servant à passer les filets sous la glace.* ᶜTen yagè iᶜtinᶜli, *qu'on passe, qu'on fait avancer sous la glace.* || *Perche à collets, brimbale.* ᶜOuyi. Daᶜlagerzhᶜtan, *la brimbale a basculé.*

Perché, ée. *Percher (oiseaux).* Da-

neltla, *se pose, se perche ; pl.* danedde'l. *Pas.*, dazhedda, *est assis, c.-à-d. perché ;* pl. dadelttha. *Fut.*, danoultla ; *pl.* danoudde'l. Danoultla, oun'lton houskkezh, *qu'il se perche d'abord ; ensuite je le tirerai.*

Perchoir. *Vz.* JUCHOIR.

Perclus, e. *Adj.* Dza eddihin, *perclus d'une jambe ou des deux jambes.* Azh eddihin, *perclus de la hanche.* La eddihin, *perclus de la main ou des mains.* Tchenn eddin, *perclus du bras.* Dza eddin gillé, *j'ai été perclus de la jambe, j'ai été boiteux.*

Perçoir. *Poinçon.* Betta gainldèzhi.

Perdition. °Tahozhiri. Ttassi 'e'l 'tahozhi, *ruine, perte, gaspillage.* Hounzon hottchya ede'l 'tasolzhi, *état d'une personne qui travaille à sa perdition. Il court à la perdition*, edesdi ho'ltsi otssenn 'tinbage°ga'l lantte oyin.

Perdre. *Au jeu*, (*vz.* GAGNER), *j'ai perdu beaucoup d'effets*, you °lan segan hone'lnan, *m. à m. beaucoup d'effets on m'a gagnés.* ‖ *Égarer*, (*vz.* DÉSORIENTER). *Il l'a égaré*, "anherzhya ayinla. — *Tomber, en manquant le chemin*, 'tounlou gan yezelttthet. °Tounlou gan yegestthet, *j'ai manqué le sentier, et suis tombé.* ‖ *Connaissance. Vz.* S'ÉVANOUIR. ‖ *Courage (vz. se* DÉCOURAGER). Ayenizehdiye, *ou* ayeniziddi°le, ayeninesdi°le, ayeninindi°le, ayenineddi°le. *Pas.*, ayénizegeddi'le, ayeninegesdi'le, ayeninegindi'le, ayeninegeddi'le, ayeninegiddi°le. *Fut.*, ayenizewaddi°le, ayeninewasdi'le. Ayeninewoundi le sanan, *ne perds pas courage.* ‖ *Haleine.* Pan-tssan-tssedyi, gan-tssan-s-dyi, gan-tssan-ne-dyi, gan-tssan-dyi, gan-tssan-i-dyi. *Pas.*, gan-tssan-tssegedyi, gan-tssan-gesdyi. *Fut.*, gan-tssan-tssoudyi, gan-tssan-wasdyi. Pan-tssan-dyi a-la, *je lui ai fait perdre haleine.* ‖ *Son temps à des riens.* Ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-esda, ttchyè-la-inda, ttchyè-la-edda, ttchyè-là-zhidda, ttchyè-la-ouhda. *Pas.*, ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-zhidda, ttchyè-la-zhinda, ttchyè-la-zhinda. *Fut.*, ttchyè-la-tssoudda, ttchyè-la-ousda. Kkennazhe ttchyèlaousda yeninzhenn tta anettin ousan ? *Veux-tu décidément perdre tout ton temps à des riens ?* ‖ *Force morale.* Kkèè'louzh. Deninni kkèè'louzhou, *l'esprit ou l'âme perdant sa force morale ; le vide se faisant dans l'âme.* ‖ *L'appétit.* Berr ttchya zenin"a, berr ttchya deni"a, denin"a, denin'a, denitta, denouh"a. *Pas.*, berr ttchya zeninzhet, denizhet, deninzhet, deninzhet, denidzhet, deniddé. Berr ttchyazin selni laastya, *je n'ai pas d'appétit aujourd'hui.* Berr ttchya denizhet, *j'ai perdu l'appétit, je n'en ai plus depuis longtemps.* ‖ *Le sentier.* Tounlou gan 'tinyehdi *signifie : sortir du chemin volontairement*, °tinsai. *Pas.*, °tinyehdik, 'tin giya. — 'Tounlou gan "anyeheddi, *perdre le sentier*, "an°tessai. *Pas.*, "anyehehdik. — °Tounlou gan "an°tiya, *j'ai perdu le sentier.* ‖ *Quelqu'un par la mort.* Déné gan howedda'l, *perdre ses parents les uns après les autres. Pas.*, déné gan owerzhdé, *les avoir perdus.* Segan owerzhdé kou ! Dedchenn nagin"a lastte oyin ! *Me voilà sans parents, seul comme un mai !* ‖ *De réputation. Vz.* DÉSRÉPUTER, DÉCRIER. ‖ *Ses cheveux.* Déné dshigga naddé, *ou* déné kké dshigga 'tedé. *Pas.*, déné kké dshigga 'terzhdé. Sekké dshigga 'terzhdé kou ! *Me voilà bien chauve !* ‖ *Ses forces.* Dene tti kkeeddezh. *Pas.*, déné tti kkeed-

douzh. Setti kkeeddezh, *mes forces s'en vont.* Setti kkeeddouzh, *j'ai perdu mes forces.* || *Ses effets, (les oublier quelque part).* Déné youè ttchya yiddai. Se youè ttchya-yeninna kou! *Bon ! J'ai perdu mes effets ! Vz.* OUBLIER. — *Ibid., (les perdre en route).* Naouneddi, naounesni. *Pas.*, naouneɋeddi, naouneɋinni. Seyouè naouneɋinni, *j'ai perdu mes effets.* || *Son sang.* Déné delle déné ɋan ᶜtadéhedshè. *Il a perdu tout son sang*, beddelle orelyon beɋan ᶜtadehedshè oyin. || *Son poil. Vz.* MUER. || *La mémoire. Vz.* OUBLIER.

Perdre (se). *S'égarer, vz. s'*ÉGARER. || *Pour l'éternité.* Edesdi soltsi, hostsi, houn°ltsi, ho°ltsi, houltsi, hou°ltsi. *Pas.*, edesdi so°ltsin, hozhestsin, hozhin°ltsin, ho°ltsin. *Fut.*, edesdi soultsi, edesdi houstsi. Niho°ltsini ttchyazin edesdi howou°ltsi sanan, *n'allez donc pas vous perdre pour toujours, en perdant Dieu.* || *Se gâter, vz. se* GATER. Ttassi hesdi ho°lé. Besdi ho°lin, *c'est perdu.* || *Graisse qui se perd, s'use en fondant, en bouillant.* Tlès bekkénadenezhi°l.

Perdrix. *Grise*, dih. *Petite perdrix*, dih iazé. || *Perdrix, au cou brun et cendré, à la chair blanche*, edsherè. *Petite.* Edsherè iazé. || *Blanche (grosse espèce).* Kkaza tcho°. *(Petite espèce)*, kkasba. || *Rose*, kkaza bayé. *Petite*, kkaza bayé iazé.

Perdu, e. *Égaré.* "Anherzhya, *il est perdu, égaré.* "Anhiddel aouneddi, *il me semble que nous sommes perdus, égarés.* || Sebèzé sia ? Houllé, *où est mon couteau ? Point de couteau ; il est perdu. Couteau perdu*, bès "anhe°lyel. || *Beaucoup de choses perdues*, "anhe°lde°l. || *Linge perdu*, you "anhettar.— Orelyon "anhe°ldé oyin, *tout est perdu.* || *Bœuf perdu*, edyédé "anherzhya, *ou* edyédé houllé. || *Cheval perdu*, °lin tcho° "anhe°l°gè, *ou* °lin tcho° houllé. || *Perdu de réputation*, ttassi la beounin°lshenn illé dénen, *considéré comme un vaurien.*

Père. *N. c.* E°ta. Déné-°ta. Se°ta, *mon père.* Se°tain, *mon père (vocatif emphatique).* || *Père de famille*, bedeyazé hounlin. *Il l'a pour père*, be°ta yinlin. — *Il le prend pour père*, be°ta yittin. *Il a un père*, be°ta houlle ille. *Il le fait avoir un père*, tta edeiaze yittin walli ya °ehoun°l"an. || *Mon grand-père*, setsiyé. || *Mon beau-père*, serzh"ê.

Péremptoire. *Adj.* A hokkettchya hodounni illé, *contre quoi il n'y a pas de réplique possible.*

Perfection. Sin°l°tai, *ou* sin°l°taihi houllé. Sin°l°ta horzhlin ille, *œuvre sans défaut.* || Denettchyannié e°ltthi oyin hodenedzheni, *ou* e°lltthi shella oyin, *vie toute de droiture et de perfection.* || Dene kké ehounlin houllehou, *homme sans défaut.*

Perfectionner. *V. tr.* Ttassi o°tiyé analzhenn, *bien finir une chose.* O°tiye anasla, *je l'ai rendu parfait.* Kkani o°tiye anaszhenn, o°tiyé senasla itta, *j'y mets enfin la dernière main ; c'est que je l'ai bien corrigé, bien perfectionné.*

Perfide. *Adj. et n.* Oyae°l°ti dénen, *un trompeur.* || Oyaouni°l°ti dénen, *qui ne cherche qu'à tromper.* || Déné ɋan edyin déné ɋe°l°tain, déné °e°l °taho°lshi, *qui ne cherche qu'à nuire sous le masque de l'amitié.* Edyin deneɋes°tan, deneɋin°l°tan, *affecter une fausse amitié.*

Perforer. *V. tr. Vz.* PERCER.

Péricarde. Edzali. *Le gras qui couvre le péricarde*, edzali kka.

Péricliter. *V. intr.* Baode'lni. Ttassi betssin kolou, eyi orelyon baode'lni, *sa fortune périclite. Leur entreprise périclite*, ttah okkindel ttinni baode'lni ; esdi nihounltthet laosan.

Périgée. 'Tettlèçè zaa tta nihobazin 'aoudeldoue, *le point où la lune est le plus rapprochée de la terre.*

Périhélie. Ttassi dshenn tta sa bazin 'aoudeldoue, *point d'une planète le plus rapproché du soleil.*

Péril. *Vz.* DANGER.

Périlleux, euse. *Vz.* DANGEREUX.

Périodique. *Adj.* Ttaho, an'lanin niholtthi, *qui revient aux temps marqués. Journaux périodiques*, dzin dittlissé ttaho nilyé, an'lanin nilyé oyin.

Périoste. Indyinzè.

Périr. *V. intr.* Ttassi hesdi ho'lé. Dén-esdi ho'lé. *Pas.*, hesdi ho'lin, *pl.* hesdi holçan. *Fut.*, hesdi hou'lè. Déné orelyon hesdi holçan, *tout le monde a péri.* Ni'ltssi tcho' tta 'aoude'lni ; o'tiyé 'oçwou'lni ; nou'esdi hou'lè sanan ; *le vent est fort, et il y a danger ; prenez bien vos précautions ; prenez garde de périr.*

Péritoine. Edzoundzi'l.

Perle. *Verroterie*, etssouzé.

Perlé, ée. *Orge perlée.* Ttlo' la benattouz elyel, *orge dépouillée de son enveloppe.*

Permanent, e. *Adj.* Ahourzh"aon ahoulya, *état de choses établi permanent.* Niho'ltsini ahourzh"aon ahounla, *Dieu a établi un état de choses permanent. Cela n'est pas permanent*, ahourzh"aon walli illé konttè. ‖ I'lasin derzh"ain 'a ttassi hoça-l"a, *loi permanente.*

Perméable. *Adj.* Beçan hen'lbin, *que l'eau peut traverser.* Diri 'ké beçan hen'lbin konttè, beye se'ké nazheltsel oyin, *ces souliers sont, certes, perméables ; j'y ai toujours les pieds mouillés.*

Permettre. *Laisser faire, ne pas défendre.* Nanettenn illé. *Je l'ai laissé faire*, naneçi"enn illé. *Permets-lui donc cela*, nanin"enn illé kolou. *Pourquoi donc permettrais-je cela ?* Edlaçè 'ka nanous"enn illou ? ‖ *Se traduit aussi ordinairement, si on demande une permission, par le futur suivi de* yan, *de grâce ! ou par le futur prononcé sur un ton suppliant. Permets-moi de faire ceci*, diri houstsi yan, *de grâce ! je vais le faire ; ou bien* houstsi, *je vais le faire.*

Permis. *N. v.* Edittlis ede'l dzetsseltchizh, *papier qu'on porte sur soi.* ‖ Edittlis dén-inttla çeltchouzh oun'lton ttassi ho'lé, *papier moyennant lequel l'on peut agir.*

Péroné. Be'ça hou"a tthenn. Elloue tthennen.

Pérorer. *V. intr. Parler longuement et avec emphase.* E'ltthi adoussin houninzhenin 'e'l sha oyaze'lda, oyadesda, oyadinlda, oyade'lda ; oyazel'ke, oya dezhil'ké, oyadou'l'ke, oyahèdel'ke ; oyazeltthi, oyadezhiltthi, oyadou'ltthi, oyahedeltthi. *Fut.*, sha oyazoulda, oyadousda. Sha oya dinlda ille kolou, *ne pérore donc pas si longtemps.*

Perpendiculaire. E'ltthi naçin"a ; *pl.* nadazhè"a. 'Antssin daçè naçin"a ; nadazhè"a.

Perpendiculairement. *Adv.* 'Antssindaçè, *en montant.* ‖ 'Antssinyaçè, otssin yaçè, *ou* otssin dassin, *en tombant, en descendant.* ‖ 'Antssindaçè naçin"a, *planté perpendiculairement.* ‖ 'Antssinyaçè, *ou* otssinyaçè, *ou* otssin dassin naçeltthet, *il est tombé perpendiculairement.*

Perpétuellement. *Adv.* I'lasin. Ahourzh"aon. Oda'taçè nahouttai

hounlin illé, *qui ne subit pas d'interruptions.*

Perpétuer. *V. tr. La gloire de son nom.* Binzi "andéhelyou°l hekkè hounlin illé aetssédilné. Binzi "andéhelyou°l hekkè hounlin illé aadilya, *il a perpétué la gloire de son nom ;* "andeheschou°l, "andehin°lchou°l, "andehe°lchou°l. *Pas.*, "andehe°lyel, "andehi°lchel, *oublier, perdre, laisser se perdre.*

Perplexe. *Être.* Ayenihounne houlle, ayeniwasne houlle, ayeniwounne houlle, ayeniwanne houlle. Ninni nettchyanin"a illé ahottin ; i°lasin ayeniwounne houllé kkessin nehodettin oyin, *il paraît que tu n'as pas d'esprit ; l'on te voit toujours perplexe.*

Perroquet. *N. c.* Déné °édaredli dettanen, *oiseau qui parle, en répétant ce qu'il entend.*

Perruque. *N. c.* Eddouni dshiǫǫa dshi nazeltchouzh, *faux cheveux dont on se coiffe.*

Perruquier. *N. c.* Déné kké dshiǫǫa °tettazhi dénen, *qui coupe les cheveux.*

Persécuter. *V. tr.* Es°touhonettinen adénelzhenn. Es°tounettinen ayin°lshenn oyin, *il ne cesse de le persécuter.* Edlaǫe ǫan es°tounesttinen asin°lshenn yin kkénanezher itta? *Pourquoi t'acharnes-tu à me persécuter ?* || Déné °e°lnari tssittin, *traiter en esclave.* Esdinniyé °e°lnari nettin ille kolou, *ne le persécute donc pas ainsi sans rime ni raison.*

Persévérance. Oǫan anayenihotti illé, *fermeté dans ses résolutions.* Kkennazhè ttou an°lanin déninni derzh"ain, *état d'une personne ferme dans ses résolutions.*

Persévérer. *V. intr.* Kkennazhè onttlazhè ahouninzhenn, *demeurer inébranlable dans son idée, dans sa résolution.* Tta hoǫan ase°linni ttinni, kkennazhè ekwayeninzhenn ttè ousan? *Persévères-tu dans le projet dont tu m'as parlé ?*

Persévérer. *V. intr.* Tta ahouninzhenin deninni nanelyé illou, okkenatssezher. Tta ayénesshenin sinni nanousle°l illou,okkenassher walli, *ce que j'ai en tête, je le ferai, et n'abandonnerai pas ma résolution. Ou bien encore* tta ayenesshenin, sinni naneltse°l illou, okkénassher walli, *j'irai jusqu'au bout, sans fléchir.* Tta dekkéttlatssenn hounzon otssenn edou°tounn waléssi, eyi yin yakké ba horzh"an walli, *celui-là seul qui persévérera dans le bien jusqu'à la fin, sera sauvé.*

Persienne. *N. c.* Sa yedanindin ttchya yakke hodadi°tanen be°tanen dahorzh"a, *volet percé en abat-jour.*

Persifler. *V. tr. Vz. se* MOQUER.

Persister. *Vz.* PERSÉVÉRER. *Il persiste à vouloir partir,* kkennazhè ttou °teǫǫai. *Il persiste à mal faire,*oslinou anahoulzhenn illé kkennazhè.

Personne. *Quelqu'un.* Tta. Ttassi déné. I°laǫin °tai. I°laǫin °tahounloun. *Une personne charitable est toujours aimée,* tta sanyeninzhenn walessi, ahourzh"aon beǫanyenioǫwerzh°tan oyin. *Donne-moi quelqu'un pour compagnon de voyage,* i°laǫin °tai se°l °tin°l"a. *Quelques-uns sont tout colères,* nanen dahoulttchyo°.|| *Nul. Personne n'ira au ciel, s'il n'est baptisé,* tta bekke°taidzel illé waléssi, yakke ninedouzhi illé.

Perspective. *N. c.* Déné °è nihodenlltthet outchosi, honadshè hoǫan nayénihozheri, *l'idée d'une chose qui nous intéresse et qui peut arriver.*

Perspicace. *Vz.* CLAIRVOYANT, PERÇANT ; ESPRIT PERÇANT.

Persuadé. *Être... par quelqu'un.*

Déné kké yeniodeɣin'a. Bekkeyenideɣi'a, *je le crois ; il m'a persuadé.* ‖ *Être d'avis.* Houninzhenn, *(penser).* Naɣoudda ille, yénesshenn, *je suis persuadé qu'il ne guérira pas.* Ninyézé bennassin, seɣan nerzh'in houllé ; don a sinni hottin si, *je suis persuadé que celui qui m'a volé n'est autre que ton garçon.*

Persuader. *V. tr.* Déné kké yénihodezhi, *ou* dtné kké yéniodeɣin'a adénel'in, bekkeyénidesshi, bekkéyénidinzhi, yekkéyénidèzhi. Shoun sekkeyénidezhi aslé kou! *Je ne puis venir à bout de le persuader.* ‖ Déné daɣadè, *à la persuasion de.* — Nedaɣadè ekwahwanné, *persuade-le de faire cela.* Sedaɣadè i'la koli ttassi hoɣwoun'ltsi ille ahottin, *je ne pourrai donc jamais te persuader de rien ?*

Perte. *N. c.* Ttassi 'an-ou'teddi. Ettchyayidda. Ttassi déné ɣan hesdi holɣan. — Ttassi déné ɣan nahoudlé. Betsamba orelyon beɣan nahoudlé, *perte de toute sa fortune. En pure perte.* Esdinniyé, *sans résultat, inutilement.* ‖ **A perte de vue.** *Loc. adv.* Nih inttin hotssenn.

Perturbateur, trice. *N. Vz.* AGITATEUR. Konn déné 'ta na'telttai lantté, *qui promène partout le feu de la discorde, des divisions.*

Pervers. *Vz.* DÉPRAVÉ, CORROMPU.

Pervertir. *V. tr. Vz.* DÉPRAVER, CORROMPRE. Déné 'e'l sa'l'ta hozhi, sa'l'ta hosshi, sa'l'tahoun'lshi, sa'l'taho'lshi, sa'l'tahoulzhi, sa'l'tahou'lshi, sa'l'tahoho'lshi. *Pas.*, sa'l'tahozhet, sa'l'taoɣwi'lshet. *Fut.*, sa'l'tahouzhi, sa'l'tahousshi. Déné 'e'l sa'l'tahousshi yéninzhenntta anettin ousan? *Veux-tu donc pervertir le monde, tes semblables ? (Ce verbe signifie aussi : ruiner, faire tort).* ‖ Etssin 'an'telzhi, tssin 'an'tesshi, etssin 'an'tin'lshi, etssin 'an'te'lshi. *Pas.*, etssin 'an'telzhet, etssin 'an'ti'lshet. *Fut.*, etssin 'an'toulzhi, etssin 'an'tousshi. Déné etssin 'an'te'lshi kkénazher oyin, *il ne cherche qu'à pervertir.*

Pervertir (se). *V. réfl. Vz.* SE DÉPRAVER. Hounzon ɣan etssedelttchyin, edesttchyin, edin'lttchyin, edelttchyin, edeɣilttchyin, edou'lttchyin, edehelttchyin. *Pas.*, etssedeɣelttchyin, édéɣesttchyin, edeɣinlttchyin, edeɣinlttchyin, edeɣilttchyin. *Fut.*, etssedoulttchyin, edousttchyin. Edewoumlttchyin sanan, *ne va donc pas te pervertir.*

Pervertir (se). *V. mutuel. Deux personnes.* Oslinou ye e'letssel'ti, e'lil'ti, e'lou'l'ti, e'lel'ti. *Pas.*, e'letssel'tin, e'lil'tin, e'lou'l'tin, e'lel'tin. *Fut.*, e'letssoul'tel, e'lewoul'te'l, e'lewou'l'te'l, e'lehoul'te'l. — *Ibid., plusieurs personnes.* Oslinou ye e'lètsselyé, e'lilyé, e'louhlyé, e'lelyé. *Pas.*, e'letsselya, e'leɣilya, e'leɣouhlya, e'lelya. *Fut.*, e'letssoulye'l, e'lewoulye'l, e'lewouhlye'l, e'lehoulye'l. Kkennazhè oslinou yé e'lèwoulye'l, yenoushenn tta aouhttin ousan? *Allez-vous continuer à vous pervertir ainsi les uns les autres ?*

Pesant, e. *Vz.* LOURD. *Pesant comme du drap*, you aɣin'ldazh. *Comme du fer*, tsantsanen aɣin'ldazh. *Comme du bois*, dedchenn aɣin'ldazh. *Comme un câble*, ttlo' dezhi tcho' aɣin'ldazh.

Pesanteur. *N.* Neddazhi. Tta aɣin'ldazh. *Il a telle pesanteur*, ékwa aɣin'ldazh.

Pesée. Benanze'ldazhi. I'la benande'ldazhi, *une pesée.* I'laɣe neddazhi, *une livre.*

Peser. *V. tr.* Nanzeldazh, benandesdazh, benandinldazh, yenandeldazh, benandildazh. *Pas.*, benan-

ze^{c}ldazh, benandesdazh, benandinldazh, yenande^{c}ldazh, benandezhildazh. *Fut.*, benanzouldazh, benandousdazh. — Diri sa benandinldazh, *pèse-moi ceci.*

Peser. *V. intr. Avoir un certain poids.* T'tasson-neltte aǫin^{c}ldazh. *Ceci ne pèse pas autant que cela*, diri eyi laaǫin^{c}ldazh ille aouneddi. *Il ne pèse pas cela*, ekwaaǫin^{c}ldazh ille aouneddi.

Peste. *N. c.* E^{c}ltssin″anen déné ^{c}oǫwiddouzh dadda slini, *méchante maladie contagieuse.*

Pet. *N. c.* Ze^{c}ldyet.

Péter. *V. intr.* Zeldyet, desdyet, dinldyet, deldyet, dildyet. *Pas.*, ze^{c}ldyet, deǫesdyet. *Fut.*, zouldyet, dousdyet. Ededaorinlni illé ahottin, ho″anzé dinldyedi? *Tu n'as donc aucune vergogne de péter tant !* || *Ça pète*, ttassi naǫe^{c}té, tthè ! *Bruit que fait quelque chose en éclatant.*

Pétiller. *V. intr.* Delzel. Ye^{c}tahtti delzel lakou ! *Le bois à demi vert nous donne, certes, un feu pétillant.*

Pétiole. *Queue de la feuille*, inttantchaǫè tchennen.

Petit, e. *(Inan.).* Hotssoudedda ; hotssoudeggarè ; tssouggarè ; iaze ; ″anǫelyan ille ; ″anǫeltthi ille ; hotssenn houlle. Ye-ho-iaze, *ou* ye hotssoudedda, *petite maison.* Tssi tssouggarè, *petit canot.* || *(An.).* Tssouggare, tssousgarè, tssoungarè, tssouggarè, tssèhouigarè, tssouhgarè, tssèhougarè. — *Ibid.*, tssoudda, tssousda, tssounda, tssoudda, tssehouidda, ttsouhda, tssehoudda. || *Tout petit.* ″Antsselyan ille, ″anǫesyan illé, ″anǫinlyan ille, ″anǫelyan illé, ″anǫilyan illé, ″anǫouhlyan illé, ″anheǫelyan illé. || *Faire les petits yeux, vz.* FAIRE. || *Petits des animaux (quadrupèdes).* Tsihè ; iazé. Edyédé tsihè, *petit veau ;* denniy tsihè, *petit orignal.* — *(Ours et castor).* Yè. — Sass yè, tsa yè, *petit ours, petit castor.* || *(Oiseaux). Outarde*, yè. °Ah yè, *petite outarde.* — *Pour les autres oiseaux c'est* iazé. Tchezh iaze, *petit canard.* Gagwos iaze, *petit cygne.* || *Petit doigt. N. c.* Déné nandé dénin″a. Senandé-dénin″a, *mon petit doigt. Vz.* DOIGT.

Petitement. *Adv. Tu es logé petitement*, nekon-en hotssenn oulle ikkela ! *ou bien* hotssenn oulle nanezher ikkéla ! *Tu me traites petitement*, tchyandintsa^{c} ^{c}e^{c}l seǫanin^{c}ltcho ahottin, *(en avare).*

Petit-fils *et* **p^{te}-fille.** Déné dshouyè. Sedshouyè, *mon petit-fils*, ou *ma petite-fille.*

Petit-neveu, p^{te}-nièce. Déné dshouyé iaze. Sedshouye iaze, *mon petit-neveu*, ou *ma petite-nièce.*

Pétri, e. De^{c}touri. Hottlès de^{c}touri, *glaise pétrie.* °Lès de^{c}touri, *farine réduite en pâte.*

Pétrir. *V. tr.* De^{c}tour, des^{c}tour, din^{c}tour, yede^{c}tour, di^{c}tour, douh^{c}tour, heyede^{c}tour. *Pas.*, deh^{c}tour, di^{c}tour, din^{c}tour, yede^{c}tour, di^{c}tour. *Fut.*, dou^{c}tour, dous^{c}tour. Iǫan kolou hottlès dewoun^{c}tour, *dépêche-toi de faire du mortier.*

Pétrole. *N. c.* °Tou tlessé, *huile-eau.*

Pétulant, e. *Enfant.* Kkedzhenoun beode^{c}l″an illé sékwi, *enfant qui ne peut rester tranquille.* || *Homme fait.* Iǫan bedziyé naǫiddai ; iǫan bedziyé nailtthi, *prompt à s'emporter.* Beoulttchyoǫe tssenn ni^{c}ltoue, *chez qui la colère n'est pas loin.*

Peu. *Adv.* Iazé yin ; iazé oyin. Tssinen. Honiounni illé. Iaze yin setssin, *j'en ai peu.* Honiounni setssin illé, *je n'en ai pas beaucoup.* Hitssinn itta, ttassi déné °a nahitset ille ttantte si, *c'est parce que*

nous sommes peu nombreux, que nous ne comptons pas aux yeux des autres nations. ‖ *Un peu, une partie.* Iazé ; oiaze. Nahé. Berr netssan ousan? *As tu de la viande?* Iazé, *un peu.* Iaze zan netssin, *à dire vrai, j'en ai un peu.* ‖ **Peu après.** *Loc. adv.* Ottlanqe oiaze. Ottlanqe sha illou. Okkézin sha illou. Bettlanqè oiaze ninestys, *je suis arrivé peu après lui.* ‖ **Peu de chose.** *Loc. adv.* Homounni illé. *Peu de chose me suffit,* homounni tta qesna illé kolou, sa ettchyan'lttou ille. O'le anelttè ille kontte *veut dire : il n'y en a pas suffisamment.* — *Pas peu de chose.* Wa'leou anelttè ille. Kkazhè anelteill. ‖ **Peu de temps.** *Loc. adv.* Sha illé. Tthi you ille. Tthi you naqizher illé, *je suis resté peu de temps.* ‖ **Peu importe !** *Loc. adv.* Kolou. Ettchyan'lttou illé. Seyan nandai ille de kolou, ettchyan'ltou ille, *peu m'importe qu'il ne vienne pas me voir !* ‖ **Sous peu.** 'Lar illé ttou. Sha illé ttou. 'Lar illé ttou neqan nazhiya walli konttè, *j'irai sous peu te voir.*

Peuplade. *N. c.* I'lah dénen woudlè hounnzhenin déné 'lan nih hezhsdel, *multitude de gens venus pour peupler un pays et former une tribu. Peuplades,* e'lkkettchyahé dénen. *Une peuplade,* i'lah dénen. *Deux peuplades,* nah dénen.

Peuple. *N. c.* An'la houbèsèyaden'lti 'e'l, an'laçè houbennehnen, *qui vivent sous les mêmes lois, et dans le même pays. Un peuple,* i'lah dénen. *Deux peuples,* nah dénen. *Les différents peuples,* e'lkkéttchyahé dénen, *ou* e'lkkettchyahé hottinen. ‖ *Peuples. N. collect.* e'lkkettchyahé dénen. E'lkkéttchyahé-hottinen.

Peupler. *V. tr. En envoyant des colons.* Nih hézelttesin aléné'in. *Pas.,* nih hézou'lttesin aléréslya. Dourvagè nehnenkké nih hezan'lttesin aléneula lakou tta kkalah zheri ! *Voilà que le roi a peuplé ce pays de colons !* ‖ *En se multipliant. Vz.* SE MULTIPLIER, SE REPRODUIRE. Kkennazhè nae'lezolye'l itta, etsannazhè nihézou'lttè lakou ! *A force de se multiplier voilà que l'on a peuplé le pays !*

Peuplier. *Liard. (Populus balsamifera).* Kkezz ttazhè *(peuplier à l'écorce entaillée).* — Kkezz 'ar'lè *(à l'écorce fendue).*

Peur. *N. c.* Tsselqizh. Zeldyet. *Il a peur,* neldyet, *ou* helqizh. ‖ *De peur. Il ne veut pas parler, de peur de se tromper,* kkèzhè addi ottchyaneldyet itta, 'aya'l'ti illé. *Il ne veut pas y aller, de peur de faire de la peine à un père.* Ne'ta es'tounettinen ayeninzhenn ittchya, ekwozin 'teqqai illé. ‖ **De peur que.** Ttchya. Ekwaddi ttchya, *de peur qu'il ne dise cela.* ‖ *Avoir peur de quelqu'un, vz.* AVOIR. ‖ *Avoir peur habituellement, vz.* AVOIR. ‖ *Faire peur.* EFFRAYER.

Peureux, euse. *Adj.* Tsselqizh, hesqizh, neqizh, helqizh, hilqizh, hou'lqizh. 'Lan telo' helqizh, *cheval peureux. Quoique je ne sois pas peureux, je ne veux pas y aller,* hesqizh tta illé kolou, ekwozin 'toussa illé.

Peut-être. *Adv.* Outhosa. 'Ta'ko'l outchosa. Léssan. 'Tako'l lessan. 'Tako'l. *Moi peut-être,* si léssan. *C'est peut-être lui qui a fait cela,* eddini attin 'tako'l léssan. *Qui va venir avec moi? Moi peut-être :* edlaqin se'l wallinol? si outchosa.

Phalange. *Des doigts, des orteils.* Dené 'kouttsa'lè tthennen, *phalange des orteils ;* qennla za'le tthennen, *phalanges des doigts.*

Phare. *N. c.* °Tou tcho° °tan banǫè henltsini tssettin, an°lkkehou dahorzhao, °tèzhè bèlayé hoderzhkkanoun, beǫadè e°ltthi tssedde°li, *tour indicatrice élevée sur le bord de la mer, et au sommet de laquelle on allume une lampe, pour guider les navigateurs.*

Pharmacien. *N. c.* Nadiddé heǫǫain déné, *qui compose des médicaments.*

Pharynx. *N. c.* Déné kkassè.

Phases. *De la lune,* °tettlèǫè zaa ttahekke neye°lou, tthi tta hekke nain°tedzhi.

Phébus. *N. c.* E°ltthi adoussin houninzhenin °e°l kolou, ededasolyar ille, *prétentieux baragouin.*

Phénomène. *N. c.* Oǫanyéniodiyaho ahontté, *chose phénoménale.* Oǫanyeniodiyaho nihodenltthet, *fait phénoménal.* Beǫanyeniodiya antte dénen, *ou* beǫanyeniodiya bekkéhoderzh″an dénen, *personne phénoménale.*

Philologue. *N. c.* E°lkkéttchya ya°ti °lan ekorelyan dénen, *qui connaît plusieurs langues.* — E°lkkéttchyae ya°ti ekkodénelyai dénen, *qui étudie les langues.*

Philosophe. *N. c.* Ekkeyaǫetssenn kke″anen ttassi ekkorousya yeninzhenin, *qui a la prétention d'aller au fond des choses.*

Philtre. *N. c.* Tssékwi nadiddé, *drogue,* ou *racine pour séduire les femmes.*

Phoque. *N. c.* °Té e°ti, *ou* °téǫe°ti *(qui dort dans la mer).* || °Tè è°ti ler, *ou* let *(sa couche de graisse).*

Photographe. *N. c.* Sa tta dénézi dittlissé heǫǫain, *qui fait des portraits, à l'aide du soleil, de la lumière.*

Photographier. *V. tr.* Sa tta dénézi dittlissé ho°le, *ou* he°gain, hes°an, neǫǫan. Ttanelttenen eyet naddé, orelyon oubézi dadittlis nin satta, *tous ceux qui étaient là furent photographiés.*

Phtisie. *N. c.* Déne-dzeddizhè kkenaodèzhi, *consomption des poumons.*

Phtisique. *Adj. et n.* Bedzeddizhè kkenaodèzhi, *qui est phtisique.* Sedzeddizhè kkénaodèzhi, *je suis phtisique.*

Physique. *N. c.* Dyan nehnenkké ttaneltte hounlin, tta houbehou°l-″aon, tta houbenatsédé houn°lin ekkodéndejai, *l'étude de tous les êtres matériels de la création, de leurs propriétés et de leurs forces.*

Piaffer. *V.intr.*Nih houlttous.*Pas.*, nih houǫin°lttous.

Piastre. *N. c.* Dinǫin tsamba iaze, *quatre schellings.* || Edittlis iazé, *petit papier, billet.* || Na°ke edittlis iazé, *deux petits papiers, deux piastres.*

Pic. *D'une montagne.* Chezh naǫe°kai layé. Chezh naǫettchyoui, *s'élevant pointue.* || *D'un rocher.* Dshè naǫettchyoui, *rocher s'élevant en pointe.* || *Instrument de fer courbé.* Betta nih °aho°gehe, *instrument pour piquer la terre.* || **A pic.** *Loc. adv.* °An-tssin-daǫè. *Maison à pic, toit à pic,* yé °an-tssin-daǫè naǫin″a; *pl.* nadazhè″a. || *Couler (barque, canot). Le canot a coulé à pic,* °an-tssin-yaǫè tssi °té en°kezh.

Pic-de-bois. Ttchyin. Dedchenn ttchyihin. || *Grimpereau jaune,* etssallè.

Picorer. *Poules.* Kkasba nadedzher; *pl.* nadeddé. *Pas.*, nadeǫedzher; *pl.* nadeǫeddé. Kkasba nadeddé itta nih dahogor lantté, *les poules pour chercher leur nourriture, becquettent la terre.*

Picotement. *N. c. A la suite d'un engourdissement,* bettchyo° tsselle lahounnè *pour* bettchyoǫè beye elyé lahounné.

Picoter. *Becqueter. V. tr.* Nih hogor ; *pl.* dahogor. *Pas.*, nih oɛingor, daoɛingor. *Fut.*, nih owa'gé, daowa'gé.

Picoterie. Déne 'edalyé ya'tiyé, *parole importune.* ‖ Déné naodéɛin"ai ya'tiyé, *parole taquine.*

Pie *du Canada*, dyizè.

Pièce. *Morceau d'étoffe.* You ttazhé ; *de fer*, tsantsanen yézé ; *de bois*, dedchenn kkedada'taɛè. ‖ *Mettre en pièces. Vz.* BRISER, DÉCHIRER.

Pied. *N. c.* Déné 'ké, *pied humain.* Se'ké, *mon pied.* ‖ E'ké, *pattes de derrière d'un animal.* Inla, *pattes de devant.* 'Lin tcho' 'ké, *pieds, pattes d'un cheval. Petit pied, (partie du pied d'un animal, au-dessus de la corne)*, e'kesɛézhè. ‖ *Il a de grands pieds*, be'ké netcha. *Il a de longs pieds*, be'ké nennezh, *ou* be'ké darè. *Il les a noirs*, be'ké delzenn. *Il les a nus*, 'ké heddin. *Il se tient sur un pied*, 'ké kkezh 'è shèyin. *Il lui lie les pieds avec des fers*, tsantsanttloule tta ye'ké he'ltchezh. *Il pose le pied sur lui*, yekkin"ezh. *Il le renverse d'un coup de pied*, yerzh"ezh itta e'l'keyerzhna'. ‖ *Petit-pied.* E'kesɛèzhè. ‖ *Au pied de.* Ochinye. Yaɛè. *Au pied d'un arbre*, dedchenn tchinyé. *Au pied d'une montagne*, chesh yaɛè. *Se jeter aux pieds de quelqu'un*, déné 'ké ɛan ni-e'l-tchan-zè'ti. ‖ *Aller à pied, vz.* ALLER. ‖ *Battre à coups de pied, vz.* BATTRE. ‖ *Mettre le pied dessus, vz.* METTRE. ‖ *Avoir les pieds chaussés, calleux, vz.* AVOIR. ‖ *Mettre pied à terre, vz.* METTRE.

Pied-bot. *N. c.* A'è ɛel'ké illé dénen, *homme au pied contrefait. Pied-boule*, 'ké'sgwodè.

Pied-de-roy. *Mesure.* Betta ttchyèhoudzaihi.

Piège. *N. c.* E'ltsézé. *En fer*, tsantsan e'ltsézé. *Trappe en bois*, dedchenn e'ltsézé. *Il fait une trappe*, da-tchin-ɛe'lè. *J'ai fait des trappes*, datchinɛilla. — *Il tend un piège*, e'ltézé ninin"ai. *Il va visiter ses pièges*, e'ltsézé 'ka naɛeddai. *Il les visite*, e'ltsézé 'ta naɛedda'l. *Il se prend au piège*, bekké-tchè-neltli. *Il s'est pris au piège*, bekkétchèniltla. *Je l'ai pris au piège*, bekké-tchè-ni'ltla. *Il lui tend un piège*, yeɛan e'ltsézé ninin"ai. ‖ *Bander un piège, vz.* BANDER.

Pierre. *N. c.* Dshè. ‖ *Pierre à pipes*, kkas, *ou* dshè noumlin dshè. ‖ Dshè louzè, *stéatite blanche.* Dshè kkwozè, *stéatite rouge.* ‖ *Pierre à plâtre*, 'lès baa. 'Lès baa dittchyou'l, *éboulement de terre à plâtre.* ‖ *Pierre à chaux*, dshè baa ; dshè dyéré. Diri dshè baa nadewoulkkan, *brûlons ces pierres à chaux.* ‖ *Calcaire se trouvant dans les cendres*, dshè zhayé. Dshè beɛaodéɛerzhkkan ikké sin, dshè zhayé 'lan ! *La calcination des pierres n'a pas été complète ; encore des calcaires en masse !* ‖ *Petite pierre ronde*, dshè ɛézé iazé. *Pierre lisse*, dshè zourè. ‖ *A feu*, ttle'l zhe'l. Ttle'l wasdshe'l, *ou* ttle'l ousdshi'l, *je vais battre la pierre pour en tirer du feu.* Ttle'l woundshe'l, *ou* oundshi'l, *bats la pierre.* ‖ *Pierre à huile, pierre douce pour aiguiser.* Dshè okka'l, *pierre-lime.* Dshè okka'ltta kkaouskka, *je vais me servir de la pierre à huile pour aiguiser.*

Pierreux, euse. Dshè 'lan. *Terrain pierreux*, dshè nehnen.

Piété. Ya'titta yénioderzh"a, *aimer à prier.* Déninniyou dénedziyétta ya'ti, *mettre son plaisir à prier de tout son cœur.*

Piétiner. *V. tr.* An'lanin ninzel"ezh

illé, an'lanin nindes"ezh illé, nindinl"ezh illé, nindel"ezh illé. An'lanin nindewounl"ezh illé itta ousan? *Vas-tu donc continuer à piétiner ainsi ? Ne peux-tu donc pas tenir tes pieds en repos ?* || *Fouler aux pieds.* Bè e'ledettezh, e'ledes-"ezh, e'ledin"ezh. *Pas.*, bè e'ledegettezh, bè e'ledegi"ezh. *Fut.*, bè e'ledouttezh, e'ledous"ezh, e'ledewoun"ezh.

Pieu. *N. c. De clôture.* Dedchenn naǫin"ai, *bois de clôture debout ; pl.* nadazhè"ae.

Pieux, euse. *Adj.* Hounzon yintta yeniderzh"ai, *qui aime tout ce qui est bien, tout ce qui est saint, tout ce qui est vertu.* || Ya'titta yeniderzh"ai, *qui aime à prier.* || Niho'ltsini yintta yéniderzh"ai, *qui aime Dieu, qui aime à penser à lui.*

Pigeon. *N. c.* Dza del'gai.

Pignon. *N. c.* Yé heǫǫansin. Ye heǫǫanzintssenn, *du bout des pignons.*

Pilastre. *Pilier (en bois)*, dedchenn naǫin"ai ; *pl.* dedchenn nadazhè-"aë. *(En pierres)*, dshè naǫin"ai ; *pl.* nadazhè"aë, *ou encore* dshè naǫin"ai ; dshè nadazhè "aé ahoulyai.

Pile. *N. c.* Ttassi e'lkkedazhella. *Une pile de pièces d'argent*, tsamba e'lkke dazhella. || *Mettre en pile, empiler. Vz.* EMPILER. *Mets-les en piles*, an'lkkéhou e'lkkédazhinlé. || *Pile d'un pont*, dèskke dedchenn nin'ldanin, dshè betchanin"ai.

Piler. *V. tr.* Ttassi nalyou'l, naschou'l, nanèchou'l, nayèchou'l, nailyou'l, naouhchou'l. *Pas.*, naǫelyel, naǫi'lchel, naǫin'lchel, nayeǫin'lchel, naǫilyel. *Fut.*, naǫwalyou'l, naǫwaschou'l. Sa ttlo' la naǫwoun'lchou'l, *pile-moi de l'orge.*

Pillage. Déné ǫan 'a-you-zenlyé, beǫan 'a-you-denesyé, 'a-you-deninlyé, 'a-you-denlyé. *Pas.*, déné ǫan 'a-you-zenlya, 'a-you-denesya. *Fut.*, déné ǫan 'a-you-zoulye'l, beǫan 'a-you-dousyel. Onttlazhè you 'lan seǫan 'azenlya ikkela ! *Me voilà victime, certes, d'un joli pillage !* || *Un linge, une pièce d'habillement.* You déné ǫan 'a-zenltchouzh, 'adenestchouzh, 'a-denin'ltchouzh, 'ayeden'ltchouzh. *Pas., comme le prés. Fut.*, 'azoultchouzh, 'adoustchouzh, 'adewoun'ltchouzh. Seǫan "i 'adenin'ltchouzh, zni lessaan ? *Ne voila-t-il pas que l'on dit que c'est toi qui as volé mon capot ?*

Piller (se). *Mutuellement.* E'l'an 'a-you-zenlyé, 'a-you-denilyé, 'a-you-denouhlyé, 'a-he-you-denlyé. *Pas.*, e'l'an 'ayouzenlya, 'ayoudenilya. *Fut.*, e'l'an 'ayouzouyle'l, e'l'an 'a-you-dewoulye'l. E'l'an 'ayoudenouhlyé sanan, *ne vous pillez donc pas ainsi les uns les autres.*

Pilon. *N. c.* Beye ttassi nalyou'li dedchennen, *en quoi on pile quelque chose.* || *Mortier où l'on pile de l'orge*, ttlo' la hoye'l. || *Marteau-pilon se traduit également par* ttlo' la hoye'l.

Pilote. *N. c.* Tssi ekkelni, *qui dirige la marche d'un navire.*

Piloter. *V. tr.* Beǫade tsseddè'li, *on marche sous sa direction. Il nous a pilotés, à une longue distance, entre des écueils*, kkazhè beǫadè itta 'tenǫeh nou ttchya hildelou, nizha houzhiddel.

Pilule. *N. c.* Nadiddé dzo'l iaze, *petite boule de médecine.* Nadiddé dzo'l iaze delgai, *pilule blanche, homéopathique.*

Pin. *N. c.* 'Ganen. 'Ganen dedchennen, *arbre de pin.* 'Ganen dedchennen nadazhè"a, *pins debout.* 'Ganen nou derzh"an, *île de pins.*

Pince. *N. c.* D'un canot. In-dshen'l (in *de* intsin, *nez* ; dshen'l, *hache, en forme de taillant de hache*). Nih-otta in-dshen'l i'ttaz, *j'ai poussé mon canot à terre comme une flèche.* ‖ *Sorte de tenailles.* Tsantsanen ho"ai'l. Tsantsanen oundshaǫè. Hotsa'l, tsantsanen ho"ai'ltta 'ahwas'tan, *je vais arracher le clou avec les pinces.*

Pinceau. *N. c.* Betta ttchyè-redliri, *ce avec quoi l'on peinture.*

Pincée. Iaze hintthitta hiltcho. Neǫan tsselttoui iazé doustthi, *je vais prendre une pincée de ton tabac.* Din'lttthi edlaǫon, *prends-en donc.*

Pincer. *V. tr.* Déné kké ttouz 'tetssi, 'testssi, 'tintssi, 'tetssi. *Pas.*, 'teǫetssi, 'teǫitssi. *Fut.*, 'toutssi, 'toustssi. Bekké ttouz 'tintssi illé kolou, *ne le pince donc pas.*

Pince-nez. *N. c.* Dén-intsin naden-'tan. Sintsin naden'tan, *mon pince-nez.*

Pincettes. *N. c.* °Konn ho"ai'l, *pinces pour prendre du feu, du charbon.*

Pioche. *N. c.* Tssenn-indshen'l.

Piocher. *V. tr.* Nih-oldshe'l, nih-osdshe'l, nih-oun'ldshe'l, nih-o'ldhe'l. *Pas.*, niho'ldshel, niǫwi'ldshel. *Fut.*, nih-ouldshe'l, nih-ousdhe'l. Nih-owouldshe'l, *allons travailler avec la pioche, piocher la terre.*

Piochon. *Outil de charpentier, sorte d'erminette à manche long*, betta tssenn esedshe'li.

Pion. *N. c.* Dekke nattai.

Pipe. Dshè. *Pipe en pierre*, kkaz dshèè ; dshè dshèè ; dshè hounlin dshèè. *Pipe en plâtre*, 'lez-ba-dshèè, *ou encore* 'lez ba tchennen. *Pipe culottée*, tsa-tssè-nan'lgozè dshèè. *Pipe en bois*, dedchenn dshèè. *Pipe en écume de mer*, oǫwoz dshè. ‖ *Pipe en terre cuite, avec calumet*, 'lin tssè iazé.

Piquant, e. *Adj.* Denné, *coupant.* ‖ Dentthyou, *pointu.* ‖ Dettchyo', *armé de pointes.*

Pique. *N. c. Pour percer la glace, ou démolir les bogys de castor*, eddè, *ou* e'kiǫi ttaǫè. Sedtè, *ou* se'kiǫi ttaǫè, *ma pique.*

Piquer. *Percer avec une pointe.* Hiǫwi, hoǫwi, hinǫwi, hiǫwi. *Pas.*, hedinǫwot, shiǫwot, shinǫwot, yerzhiǫwot. *Fut.*, hoǫwi, houǫwi. Eyi dzhan 'tinhitta ne-wounǫwi sanan, *ne me pique pas avec cette aiguille.* ‖ *(Abeille, insectes).* Dene 'alttou. *Pas.*, °aǫin'ltto°. *Fut.*, 'awalttou. 'Ttlizè dshoǫè °aseǫin'ltto°, *une abeille m'a piqué.*

Piquet *de tente.* Nibalè otsa'lè.

Piqûre. *N. c. v. g. d'abeille.* 'Ttlizè dshoǫè déné 'aǫin'ltto°. ‖ *Avoir une piqûre*, v. avoir.

Pire. *Adj. Plus mauvais.* Kké"anzé hounzon illé. Kké"anzé douyè. *Le pire de tout*, kke"anzé douyè.

Pirogue. *N. c. Canot d'écorce*, kki tssi.

Pirouetter. *Cabrioler, en faisant le saut périlleux.* E'ltssenn-na-ttlou-zèbe'l, na-ttlou-desbe'l, na-ttlou-dinbe'l, na-ttlou-débe'l. *Pas.*, e'l-tssenn na-ttlou-zeǫinbe'l, na-ttlou-deǫesbe'l. *Fut.*, e'ltssenn na-ttlou-zoube'l, na-ttlou-dousbe'l. ‖ *Sauter en tournant.* E'ltssenn niyindi, e'ltssenn nimessai, nimiǫai, nimǫai, e'ltssenn nimittas, e'ltssenn ninidde'l. *Pas.*, e'ltssenn niyindik, niniya, niniya. *Fut.*, e'ltssenn nyoudii, niwassa.

Pis. **De mal en pis.** *Loc. adv.* Kkennazhè ttou douyè. ‖ **De pis en pis.** *Loc. adv.* Kkennazhè ttou douyè.

Pis. *N. c. Mamelle de vache, etc.* Dsha'l. Edyédé dsha'lè, *pis de vache.* 'Lin teho' dsha'lè, *pis de jument.*

Pissat. *V. c.* Ellèzè. Bellèzè, *son pissat.*

Pissenlit. Enoullèzè.

Pissement. *N. c.* ᶜLezz.

Pisser. Tssellès, heslès, nellès, hellès, hidlès, houᶜlès, hèhellès. *Pas.*, tsserzhlès, shillès, shinlès, shellès, shidlès, shouᶜlès, hèhellès. *Fut.*, tssoullès, waslès, wounlès, wallès, woudlès. Yekkillès, *il pisse sur lui.*

Pissoir. *N. c.* ᶜLezz kke, *le lieu où l'on pisse.*

Piste. *N. c.* Ttassi ᶜkéǫè. Déné ᶜkéǫè, *trace, empreinte du pied de l'homme, et aussi, sentier battu par le pied de l'homme.* Denniy ᶜkéǫè, *piste d'orignal.* Kkani, *ou* sha illé otssin ᶜkéǫè, *piste fraîche.* Shayé ᶜkéǫè, *vieille piste.* Eᶜldzinᶜtezh ᶜkéǫè, *pistes qui se croisent.* Eᶜldzinᶜtezh beᶜkéǫè hoᶜterzh″a, *leurs pistes se croisent.* Eᶜke ᶜgèzè, *piste fourchue, piste laissée par un animal aux cornes fourchues.* || *Suivre, à la piste.* Elᶜkaᶜl, ǫesᶜkaᶜl, ǫinᶜlᶜkaᶜl, ǫeᶜlᶜkaᶜl. Ttassi ǫeᶜlᶜkaᶜl, *il suit la piste de quelqu'un, ou de quelque animal.* || *J'ai perdu sa piste,* ″anᶜtiᶜlᶜké, *ou* beǫan ″anᶜtiya. || *J'ai trouvé sa piste,* beᶜkéǫè naǫestya, *ou* beᶜkéǫè hou″an. || Beᶜkéǫè ollan, *sa piste paraît en plusieurs endroits.*

Pistolet. *N. c.* ᶜTelkkizhi doué-aze.

Piston. *N. c.* Eᶜlyaǫè ᶜtedzous. *Plusieurs pistons,* eᶜlyaǫè ᶜtettli.

Piteux, euse. *Adj.* Ttattou esᶜtouhonettinen, *être vraiment misérable.* Ttattou esᶜtounettinen borettin, *il paraît bien piteux.*

Pitié. *N. c.* Esᶜté-ou-nettinen. *Il ne mérite aucune pitié,* esᶜté-ou-newattinen lanttè illé. *Il est digne de pitié,* ttassi déné esᶜteyounè″inen ᶜtai de, soǫa wallihnin ; *ou bien* déné esᶜtéyoune″inen yin ᶜa hoderzh″an. — *Ayez pitié de moi,* esᶜtesounouh″inen yan. || *Avoir pitié,* vz. AVOIR ; vz. COMPATIR. || *Faire pitié,* vz. FAIRE.

Piton. *N. c.* Hotsaᶜl hoddezh dshi ǫaneldziᶜli, *clou à vis, avec une tête en forme d'anneau.*

Piton. *Montagne conique.* Shaiǫwos-layé, *butte de sable escarpée.*

Pitoyable. *Adj.* Ho″anze esᶜtouhonettinen. *Il a une santé pitoyable,* ho″anzé souǫenna illé. || *Dîner pitoyable,* esᶜtouhonettinen berr ᶜkadeᶜlnik.

Pittoresque. *Adj.* Nih hèènattin nehnen, *joli pays.* Hènaoudelyan nehnen, *pays d'aspect agréable.*

Pituite. *N. c.* Déné ǫan eᶜlkkedèzhir, *état catarrhal des bronches, de l'estomac, qui fait qu'on ne cesse d'expectorer.* Seǫan eᶜlkkédezhir oyin, *j'ai la pituite.*

Pivot. *N. c.* Bettazin ttassi nadeltheᶜli, *sur lequel tourne quelque chose.*

Pivoter. *V. intr.* Nadeltheᶜl. *Pas.*, nadeǫeltheᶜl. *Fut.*, nadoultheᶜl.

Placage. *N. c.* Dedchenn eᶜleneltsai, *action de plaquer du bois sur du bois.* Dedchenn nezon ekke″anen deneltsai, *action de plaquer du bois précieux sur d'autre bois.*

Place. *N. c.* Demeure, dénéyaǫe. Se yaǫè, *ma place, ma demeure.* || *Lieu quelconque.* Kké. *C'est à cette place que je l'ai vu,* ekoukké ǫes″in nin. || *En toute place,* hodelyon youhou. || *En une seule place,* iᶜlattin ; anᶜlanin. *Ils demeurent en une seule place,* iᶜlattin naddé. || *Il y a place,* horzh″an konttè. || *Place publique,* ye hokkéyaǫè dene orelyon ᶜa horzh″ain nèzhè. || *Lieu où l'on demeure habituellement ou fréquemment pour la chasse ou la pêche.* ᶜKiyé ; déné ᶜkiyé. Tta beᶜkiyé beᶜkiyé ttontte itta, tthi honnassin edlini nazher sounnou ? *Sa place, c'est sa place, et où demeurerait-il sinon*

là ? ‖ *A la place de...* Hommi beuna. K'lua, *à la place les uns des autres.* ‖ *A la même place,* r'lattin; an'lam ttin. ‖ *Dernière place.* Namè tssenn horzh'as. ‖ *Changer quelque chose de place,* vz. CHANGER. ‖ *Faire place,* vz. FAIRE. ‖ *Se faire place,* vz. FAIRE. ‖ *Avoir place; ne pas avoir de place,* vz. AVOIR. ‖ *Aller pour prendre la place de quelqu'un; aller à la place de quelqu'un,* vz. ALLER.

Placer. *V. tr.* Vz. METTRE, POSER, DÉPOSER. ‖ Niounendi, niouninesni, niouninnni, niyounenni, mouninddi, niouninouhni, nihèyounenni, ndahèyounenni. *Pas.*, niouniçeddi, niouneçinni. *Fut.*, niounouddi'l, niounousni'l, niounewouni'l, niyounounnil. Dyan niouninnni, *place-le ici.* ‖ *En haut, une caisse, une boîte, une chaudière, mais vides, un fusil, une lime, quelque chose de long, etc.* Da'tin, dazhes'tin, dazhin'tin, dayeh'tin. *Pas.*, da'tan, dazhi'tan. *Fut.*, dawa'tan, dawas'tan. — *Ibid., un vaisseau quelconque plein, un sac plein, un ballot, etc.* Dal'tin, dazhes'tin, dazhin'l'tin, daye'l'tin. *Pas.*, da'l'tan, dazhi'l'tan. *Fut.*, dawal'tan, dawas'tan, dawoun'l'tan. — *Ibid., un homme ou animal mort ou vif, un quartier d'animal, etc.* Dal'ti, dazhes'ti, dazhin'l'ti, daye'l'ti. *Pas.*, da'l'tin, dazhi'l'tin. *Fut.*, daçwal'te'l, daçwas'te'l. — *Ibid., un linge, une peau, une fourrure, etc.* Daltchouzh, dazhestchouzh, dazhin'ltchouzh. *Pas.*, da'ltchouzh, dazhi'ltchouzh. *Fut.*, daçwaltchouzh, daçwastchouzh.— *Ibid., fruits, thé, farine, poudre, plomb, etc., non renfermés en quoi que ce soit, ou renfermés en petite quantité.* Dadzai, dazhesdzai, dazhindzai. *Pas.*, dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, daçwadzai, daçwasdzai. — *Ibid., un plat, un pot, un bol où il y aurait quelque chose.* Da'zai, dazhes'zai. *Pas.*, dah'zai, dazhi'zai. *Fut.*, daçwaza'l, daçwas'za'l. — *Ibid., un morceau de fer non plat ou allongé, un morceau de viande, de savon, etc.* Dattin, dazhes'ai, dazhin'ai, daye'ai. *Pas.*, dahttan, dazhi'ai. *Fut.*, daçwatta'l, daçwas'a'l. — *Ibid., plusieurs choses.* Dalyé, dazhesié, dazhinié. *Pas.*, dahlya, dazhilla. *Fut.*, daçwalye'l, daçwasle'l. Dien djié ne'ça niwas'ka'l, *je vais te servir ce plat de fruits, le placer à côté de toi.*

Placer (se). Vz. SE METTRE.

Placé, ée. *Placé, déposé quelque part (une personne).* Shedda. Ekwahourzhdu. *où il est placé, assis.*— Bedèhdik. Dyan bedehdik, *on l'a déposé ici.* ‖ *(Chose).* Niounendi, *ou* niouniçeddi, ninttan, nin'kan, ninidzai, nil'tin, nin'tan, nil'tan, ninltchouzh, nilyai. *(suivant l'objet ou les objets).*

Placenta *du fœtus.* Sekwi zhezh, *l'enveloppe extérieure.* Sekwi ha ekkeyaçè bezhezh, *la frêle enveloppe qui touche le fœtus même.*

Plafond. *N. c.* Daçè nin'ai tssounkkèzhè yè hè'tanenilyai. Vz. LAMBRIS.

Plafonner. Vz. LAMBRISSER.

Plage. *N. c.* 'Tanbançè hogayé 'tahol'kar, *rivage découvert et plat.* ‖ 'Tanbançè hogayé louzè, *rivage absolument découvert, beau rivage.*

Plagiaire. *N. c.* Ebdini edinnitta ille, edittis çadè oyin edittis hoçpain déné, *qui fait des livres tirés, non de son propre fonds, mais des livres des autres.*

Plaider. Déné tssenn dareshh, be-

tssenn daresni, darinni, dadenni, dariddi, dadouhni, yetssenn dahèdenni. *Pas.*, dénétssenn dadeǫeddi, betssenn dadeǫinni. *Fut.*, betssenn darouddi, darousni. Netssenn darouddi lanette illé, *tu ne mérites pas qu'on plaide en ta faveur.*

Plaie. *N. c.* E°kaǫè. Se°kaǫè, *ma plaie*, ou *mes plaies.* || *Plaie faite par une balle*, °telkkizhi tcho° kké. *Par un couteau*, bès kké. || *Il a une blessure*, ǫel°kain.

Plaignant, e. *N. c.* Nayaou°ti yeninzhenin, honni she°ltsin, *qui a porté plainte, voulant un procès.*

Plaignard, e. Es°te ǫa yaouni°l°ti, *qui crie toujours misère.* || Es°téezhenen édittin, *qui se donne l'air d'un homme qui tire le diable par la queue.* || *Être plaignard dans la maladie*, kkeouzendi. Kkeoudendi oyin, *c'est un plaignard.*

Plain. *De plain-pied.* E°l°adè ze°l-"ezh, *terrain égal, uni.* || Dzede °ke tsselzous, *où l'on marche à son aise, comme en glissant.*

Plaindre. *Vz.* AVOIR *pitié ;* COMPATIR.

Plaindre (se). *Se lamenter.* Déné ǫan kkezetta ; *pl.* kkezeddé, kkenestta, kkenintta, kkenetta, kkeneǫiddé. Diri sékwi, kkaldanen bekki°ké e°lkkéda°ka °léǫandeou, hetsahé, kkénetta tta addi, *cet enfant, dont tous les frères et sœurs sont morts, s'il pleure, c'est qu'il se lamente.* || *Gémir.* Kkézeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi, kkedeǫiddi, kkedouhdi. *Pas.*, kkezeǫeddi, kkedeǫesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Eddin ! ho-"anze kkédindi, *en vérité ! tu te plains trop.* || *Être plaignard dans la maladie.* Kkeouzendi, kkeoudenesdi, kkeoudenindi, kkeoudendi. || *De quelqu'un.* Déné ǫan dzè tcho° ya°ti, yas°ti, yane°l°ti, ya°l°ti. *Pas.*, déné ǫan dzè tcho° yaǫin°ti, yaǫi°l°ti. *Fut.*, déné ǫan dzè tcho° yaǫwa°ti, yaǫwas°ti. — *Ibid.* Édébazin déné °ènaya°ti, benayas°ti, benayain°l°ti, yenaya°l-°ti, benayail°ti. *Pas.*, benayaǫin°ti, benayaǫi°l°ti. *Fut.*, edébazin benayaou°ti, benayaous°ti, benayaoun°l°ti, yenayaou°l°ti.

Plaine. *N. c.* E°ltthi °ka nihodentti, *terrain plat.* || Niho°tèli nehnen, *pays plat.* O°gayé, *terrain découvert, non boisé.* O°gayé oǫou°lè, *plaine ondulée.* Tta hotssenn nihinttin otssenn oǫou°lè oyin, *aussi loin que peut porter la vue, le terrain est ondulé.*

Plaire. *Être agréable. Cela me plaît*, eyi beneslin, *m. à m. je le suis content, j'en suis content. Il se plaît*, binniyé oyin. *Il se plaît à travailler*, binniyé éǫalaǫenna. || *Se trouver bien*, déné °a soǫa. *Il se plaît partout*, orelyon tta hekke bedzérého°lshi hekke, ba soǫa oyin.

Plaire (se). Edouzelyan, edounesyan, edouninlyan, edounelyan. Beǫa edounesyan, *je me plais avec lui.* || *En la société de, aimer à se souvenir de.* Etta yenioderz"a, ettayénidi"a, ettayénidin-"a, ettayéniderzh"a, ettayenidezhitta. *Pas.*, ettayéniodeǫin"a, ettayénideǫi"a. *Fut.*, ettayénihodou"a, ettayenidous"a. Onttlazhè bettayénidi"a, *je me plais beaucoup avec lui.* Settayeniderzh"a illé, *il ne m'aime pas, n'aime pas ma société.* Benasniou, bettayenidi"a, *j'aime à me rappeler son souvenir.*

Plaisant, e. *Savoir plaisanter.* Bedaouzelyan, bedaoudesyan, bedaoudinlyan. Bedaoudelyain dénen, *un homme plaisant.* || *Avoir une conversation agréable*, bedaouzelyain, bedaoudeschan, bedaoudin°lchan, yedaudenlchan. *Je me*

plais à l'entendre, bedaoudeschan. ‖ *Chose plaisante*. Sououddi. Souddi.

Plaisanter. *V. intr.* Sououddi ya'ti, yas'ti, yane'l'ti. *Pas.*, yaǵin'ti, yaǵi'l'ti. *Fut.*, yaǵwa'ti, yaǵwas'ti. Soǵa, nou'e'l souddi yane'l'ti, *à la bonne heure ! amuse-nous donc par tes plaisanteries.* ‖ Sououddi 'kaya'ti, 'kayas'ti, 'kayaml'ti, 'kaya'l'ti. *Pas.*, sououddi 'kayaǵin'ti, 'kayaǵi'l'ti. *Fut.*, 'kayaǵwa'ti, 'kayaǵwas'ti. ‖ *V. tr. Quelqu'un.* Déné souddi 'kaya'ti. Besouddi 'kayawas'ti seyenin'lshenn ahottin, *il paraît que tu veux me plaisanter.*

Plaisir. *N. c.* San. San bahizhet, *j'ai soif de plaisir, je veux m'amuser.* ‖ San youè, *joujoux, jouets.* ‖ Edle'le, *plaisirs coupables.* ‖ *Faire plaisir, vz.* CONTENTER.

Plan. *N. c.* Honadshè hè-sè-ni-nihoun'lshi, hèsèninïnesshi, hèseninin'lshi, hèseninin'lshi, hè-se-ni-e-ninilzhi, hèsènininou'lshi, hèsènièninilde, hèsènininou'lde, hèsènie-nihoun'ldé. *Pas.*, hèseniniho'lshi, hèsènienini'lshet. *Fut.*, hèsèninihou'lshi, hèsèniniǵwasshi. — Tta okkénawouddé yénoushenn si, kkaldanen honadshè hèsènininou'ldé oula? *Avez-vous déjà dressé le plan des travaux que vous voulez entreprendre ? (avez-vous bien défini dans votre esprit ?).*

Plan, e. *Adj. Terrain.* Niho'l'teli nehnen. E'ltthi 'ka nihodenttihi nehnen.

Planche. *N. c.* Dedchenn 'kalè. Dedchenn 'kale tssettali, *planche mince.* Dedchenn 'kale de'tan, *planche épaisse, madrier.* ‖ *Dresser des planches, vz.* DRESSER.

Planchéier. Dedchenn 'tell ho'lé, *faire un plancher.* ‖ Dedchenn 'tell nidenlyé, *poser un plancher ;* nideneslé, nideninlé, nidenlé. *Pas.*, nidenlya, nidenilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. Dedchenn 'tell nidenilya de kolou, 'an'lttè illé, *nous ne ferions pas mal de poser le plancher.*

Plancher. *N. c.* Dedchenn 'tell. ‖ *Plancher de canot, formé d'écorces*, tssiyé 'tell. *(Quant aux lattes et aux varangues qui tapissent l'intérieur du canot, elles reçoivent toutes, tant celles du fond que les autres, le nom collectif de* tssiyé dedchennen, *charpente du canot).*

Plane. *N. c.* Betta tssenn tsseggazhi.

Planer. *V. intr.* E'l'kall, *ou* naǵel'kall, *se soutenir dans les airs, en tenant les ailes étendues, sans les remuer.* Dettani tcho' naǵel'kall, *l'aigle plane.* ‖ *V. tr. Une peau, en ôter la partie charnue, pour la tanner.* Enayouldshi, enayousdshi, enayounin'ldshi, enayou'ldshi, enayouildshi. *Pas.*, enayoueldshi, enayoui'ldshi. *Fut.*, enayouwaldshi, enayouwasdshi. Enayouin'ldshi illé ttè ahottin, *il paraît que tu ne l'as pas encore planée ?* ‖ *Instrument pour planer*, nendsha'l. ‖ *Planer du bois.* Tssenn etsseggazh, tssenn esgazh, tssenn ingazh, tssenn eggazh, tssenn iggazh, tssenn ouhgazh, tssenn ehègazh. *Pas.*, tssenn etsseggazh, tssenn eǵesgazh, eǵingazh, eǵègazh, eǵigazh. *Fut.*, tssenn etssouggazh, tssenn ousgazh. Diri sa tssenn woungazh, *plane-moi ceci.*

Plante. *N. c.* Ttassi dedchenn, ttassi nihonèchié, *arbres, végétaux.* ‖ *Plante du pied.* E'ké ttla. Se'ke ttla, *la plante de mon pied*, ou *de mes pieds.*

Planté, ée. Naǵedshik ; *pl.* nadahdshik. Naǵin'a ; *pl.* nadazhè'a.

Planter. *V. tr.* Nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi, naidshi, naouh-

dshi. *Pas.*, naǫedshik, naǫidshik. *Fut.*, nawadshi, nawasdshi, nawoundshi, nayoudshi. || *Planter, élever une palissade*, obanelttchyanen nadadshi. (Da, *ici représente le grand nombre des pieux*) ; nadasdshi, nadanedshi, nadayedshi. *Pas.*, nadahdshik, nadaǫidshik. *Fut.*, nadaǫwadshi, nadaǫwasdshi. Obanelttchyanin nadaǫwoudshi, *élevons la palissade.* || *Des végétaux, v. g. des pois, des patates, vz.* METTRE *en terre.* || *Le chêne, se mettre la tête en bas et les pieds en l'air, vz.* METTRE.

Plantureux, euse. *Vz.* ABONDANT, COPIEUX.

Plaque. *N. c.* Tsantsan ᶜkaᶜle. Tsantsan ttalè, *feuille de métal peu épaisse.*

Plaqué, ée. Eᶜleᶜtanenlya. Eᶜleheᶜldza. Ekke″anen deheᶜldza. Diri dedchenn ᶜtéli eᶜleᶜtanenlya itta inᶜè aᶜenettin lakou! *Voici un meuble que l'on a rendu beau, certes, en le plaquant !*

Plaquer. *V. tr.* Eᶜleᶜtanenlyè, eᶜleᶜtaneneslè, eᶜleᶜtaneninlè, eᶜleᶜtayenenlè. *Pas.*, eᶜleᶜtanenlya, eᶜleᶜtanenilla. *Fut.*, eᶜleᶜtanoulyeᶜl, *ou* eᶜlenoulyeᶜl, eᶜleᶜtanousleᶜl, *ou* eᶜlenousleᶜl. Diri dedchenn ᶜtéli eᶜleᶜtanousleᶜl, *je vais plaquer ce meuble.* || *Une feuille de métal ou de bois sur quelque chose.* Dekkeiᶜtin, dekkesᶜtin, dekkinᶜtin, dekkeyiᶜtin. *Pas.*, dekkeiᶜtan, dekkeiᶜtan. *Fut.*, dekkeouᶜtan, dekkeousᶜtan. Tsantsan ᶜkaᶜlè dyan dekkéounᶜtan, *plaque ici la feuille de métal.* || *En collant, sans clous.* Eᶜle-ᶜta-neldzai, eᶜleᶜtanenesdzè, eᶜleᶜtaneninᶜldzhè, eᶜleᶜtanenᶜldzè. *Pas.*, eᶜleᶜtaneldzek, eᶜleᶜtaneniᶜldzek. *Fut.*, eᶜleᶜtanouldzè, eᶜleᶜtanousdzè, eᶜleᶜtanewounᶜldzè, eᶜleᶜtayenouᶜldzè. — *Ibid.*, eᶜleᶜtanelttous, eᶜleᶜtanenesttous, eᶜleᶜtaneninlᶜttous, eᶜleᶜtayenenᶜlttous. *Pas.*, eᶜlᶜtanenlttous, eᶜleᶜtaneniᶜlttous, eᶜleᶜtaneninᶜlttous, eleᶜtayeneninᶜlttous. *Fut.*, eᶜleᶜtanoulttous, eᶜleᶜtanousttous. — *Ibid.*, ekke″anen dehildzai, dehesdzai, dehinᶜldzai, deyiᶜldzai. *Pas.*, ekké″anen deheᶜldza, deshiᶜldza, deshinᶜldza, deyeᶜldza. *Fut.*, ekke″anen dehouldzai, dehousdzai. — *Ibid.*, ekke″anen dehilttous, dehesttous, dehinᶜlttous. *Pas.*, ekké″anen dehelttous, deshiᶜlttous. *Fut.*, ekke″anen dehoulttous, dehousttous. Diri sa ekke″anen dehounᶜlttous, *plaque-moi ceci.* || *Vz.* DOUBLER.

Plat, e. *Adj.* Deᶜkaᶜl. Ttassi deᶜkaᶜl, *quelque chose de plat.* || *Rivière plate, peu profonde*, naǫè. || *Pays plat*, nholᶜkar nehnen ; nholᶜteli nehnen. || *Poser à plat*, eᶜltthi ninᶜtin. || *A plat.* Eᶜltthi-daǫè. Ttassi eᶜltthi-daǫè niouneddi, *poser une chose à plat.* — *Ibid.*, daǫè deᶜlᶜtaon. Daǫè deᶜlᶜtaon nininᶜti, *pose-le à plat.*

Plat. *N. c.* Tthai. *Plat en fer blanc*, tthai ᶜkaᶜlè. *En argile, en faïence*, dshè tthai. *En fer battu*, tsan tthai. *En écorce de bouleau*, kki tthai. *En bois*, dedchenn tthai. Tthai dyan nininᶜtin, *pose ici le plat.* Tthai dyan nininᶜkai, *pose ici le plat avec ce qu'il y a dedans.* || *Mettre la main au plat, vz.* METTRE.

Plateau *d'une montagne.* Chezh layé nholᶜkar. || *D'une balance.* Betta nanzeldazhi tthayé, *plat d'une balance.* || *De burettes.* Tsantsan tthai iaze, *plateau en métal.* — Yakké tthai iaze, *plateau en verre.*

Plat-bord. *N. c.* Tssi″anen shellai, *planches protégeant le bord du canot.*

Plat-côté. *Mot canadien signifiant*

flanc. Etchanzè. Dennay tchanzè, *plat-côté d'original*.

Plate-forme. N. c. Yé-hoetthl-lave dahôl kar, *lieu plat, au sommet du toit*.

Plate-longe. N. c. Ttloule ka lè.

Platine *de fusil*. N. c. Telkizlu za lè.

Plâtre. Lès baa. Les baa gavé.

Plâtrer. V. *tr.* Lès baa gavetta yé hodzé. Vz. ROUSHILER. Lès baa gavetta sa yé howoundzè, *plâtre-moi ma maison*.

Plats côtés de chien. *Tribu dené*. Lin tchanzè.

Plausible. *Adj.* E'lthi abouneddi. A hokkettchya hounouzhin lantte illé, *qui ne semble pas devoir soulever de contradiction*. E'lthi addi aouneddi, a hokkettchya hounouzhin lasantte illé, *ce qu'il dit me paraît juste, et je ne vois pas ce qu'on pourrait y objecter*.

Pléiades. *(Constell.)* Yaginde'li.

Plein, e. *Adj.* Dazel"an, *plein d'hommes*, danegil"an, danou"l-"an, dahenel"an. Yinsin danegil-"an, *nous remplissons la maison*, ou *la maison est pleine de nous*. ‖ Dahone"l"an, *plein de choses*. Danel"an. Beyé 'tou danel"an, *plein d'eau*. ‖ *Femelle pleine*, ttassi detssiy ge'ltchanin. ‖ *(On dit aussi d'un animal qui a mangé outre mesure*, ge'ltchann lantté ; *et d'un homme qui a un gros ventre* sekwi hittin lantté).

Pleine lune. Sa shèbèzh. Sa nerzhyan. Sa antouhou. Sa anttouhou de, negan nazhiya walh, *j'irai te voir, à la pleine lune*.

Pleine mer. "Tou tcho" tta nandé na"tattliy, *la mer parvenue à sa plus grande hauteur*. ‖ *La mer loin des côtes*, 'tadyagè, yedsléé.

Plénière. *Indulgence*. Oslini kkenanldai 'konen ttchya dekkettlatssenn dené kkéettan ; *ou bien* dekkettlatssenn kkeetsettan, ‖ *ou se l'applique à soi-même*.

Pleurer. Tssetsa", hestsa", netsa", hetsa", hitsa", houhtsa", hehetsa", dahetsa". *Pas.*, tsa"sintsa", gitsa", gintsa", gintsa". *Fut.*, tsoudza", wastsa". Wountsa" sanan, *ne pleure pas*. ‖ Elkkézin tsetsa", *pleurer les uns sur les autres*. E'lkké-zin houhtsa" illé dé kolou, "an'lthé illé ; edéin ! de "anzé ed'teyewouh-"a sanan, *vous ne feriez pas mal de cesser de pleurer ainsi les uns sur les autres ; prenez garde de trop vous abandonner à votre douleur*. ‖ Dené kké tsetsa", *pleurer quelqu'un, le regretter*. Yekké hetsa", *il le pleure*. ‖ Dénennagè 'tou. Sennagè 'tou oyin, *je ne cesse de pleurer*. ‖ *Il passe en pleurant*, dzédé tsa" adellai. *Il pleure amèrement*, hetsa" itta eya. *Il pleure douloureusement*. ‖ *Avoir envie de pleurer*. Vz. AVOIR. *Courir en pleurant*, vz. COURIR.

Pleureur, euse. Hounintsa" *ou encore* watsagè, *qui pleure souvent*, ou *aisément*. ‖ *Qui fait métier de pleurer*, ou *pleure pour pleurer*. Hetsa" anionqwenni ; *pl.* dahehetsa" anihonqwenni.

Pleurnicher. *V. intr. Faire semblant de pleurer, ou pleurer sans besoin, (pour sembler*, vz. FAIRE). Tssetsa" anionqwenli, anionnesni. *Pas.*, anionqwenlik, anionnimik, *ou* anionqwenmik. Netsa" anionnimi illé kolou, *ne pleurniche pas ainsi*.

Pleurs. N. c. Tssetsa". E'lkketsse-tsa", *pleurs que l'on verse les uns sur les autres*. ‖ Dénennagè 'tou, *l'eau des yeux*. Sennagè 'tou delles, *l'eau de mes yeux coule, je pleure*.

Pleutre. N. c. Ttassi illé dénen, *un homme de rien*. Bekkezhiettinni, *un incapable*.

Pleuvoir. V. *intr.* Tchyan delle.

Pas., tchyan deǫellès. *Fut.*, tchyan doullès. || *Un peu.* Tchyan nadadedshè. Tchyan nadadedshè edya, *il commence à pleuvoir un peu.* || *Beaucoup.* ᶜTou nihiddiᶜl laahonné, *pleuvoir à verse.* ᶜTou nihiddiᶜl laadya, *il pleut à verse. Il est pris par la pluie*, beᶜl tchyan nadellès. *Il a fait pleuvoir*, tchyan nadellis ahounla. Tchyan nadellis. *Pas.*, tchyan déǫellès. *Fut.*, tchyan nadoullis.

Pli. *N. c. Formé accidentellement dans une étoffe, un vêtement.* Eᶜlyeǫelkkaz. || *Pli fait à une étoffe*, eᶜleneltchouzh. || *Plis, rides sur le visage*, déninnen eᶜltta dahdezh ; *ou* deninnen nanehdezh. Ninnen nanehdezh edya lan ! *ou* ninnen eᶜltta dahdezh lan ! *Te voilà déjà tout ridé !* || *Plis sur la peau*, eᶜlyeǫeltsel. Sezhezh eᶜlyeǫeltsel edya, *ma peau est devenue toute ridée.* || *Faux-pli. N. c.* eᶜlkke-da-ᶜanǫeltchouzh. Eᶜltthi shinᶜltchouzh, eᶜlkke-da-ᶜan-ǫeltchouzh ikkesin, *étends bien l'étoffe, elle a un faux-pli.*

Pliable. *Pliant, e. Adj.* Dèber. Diri dèber ikké si ! *Voici qui est bien pliant, bien flexible.*

Plié, ée. Inǫer, *courbé, croche.* Seelkkizhi inǫer, *mon fusil est plié.* || *Effets.* You eᶜleneltchouzh. — *Mal pliés*, you eᶜlyeǫelkkaz, *ou* saᶜlᶜtaᶜlkkaz.

Plier. *V. tr. Effets, linge.* Eᶜle-naneltchouzh, eᶜlenanestchouzh, eᶜlenaninᶜltchouzh, eᶜlenayenenᶜl-tchouzh. *Pas.*, eᶜlenanenltchouzh, eᶜlenaneǫiᶜltchouzh. *Fut.*, eᶜlenanoultchouzh, eᶜlenanoustchouzh. Diri you orelyon eᶜlenanewouᶜl-tchouzh, *pliez toutes ces étoffes.* || *Courber.* ᶜTelǫwi, hesᶜwi, neᶜlᶜwi, yeᶜlᶜwi, hilǫwi ; *ou bien* ᶜtelǫer, ᶜtesᶜer, ᶜtinᶜlᶜer, yeᶜteᶜlᶜer. *Pas.*, ᶜtelǫwor, ᶜtiᶜlᶜwor, ᶜtinᶜlᶜwor, yeᶜteᶜlᶜwor, ᶜtezhilǫwor. *Fut.*, ᶜtoulǫer, ᶜtousᶜer. Sa bès ᶜazh ᶜtewounᶜlᶜer, *fais-moi de ce couteau un couteau croche.* || *Plier la tête, vz.* BAISSER. || *Se plier, vz. se* COURBER. || *Plier les genoux, vz. s'*AGENOUILLER. || *Les dents d'une scie, pour lui donner du chemin.* Eᶜle-kka-igezh, iᶜlᶜezh, inᶜlᶜezh, inᶜlᶜezh. *Fut.*, eᶜle-kka-ouᶜgezh, eᶜle-kka-ousᶜgezh, *je vais lui plier les dents.*

Plissé, ée. *Adj.* You eᶜlenenlǫwoᶜl, *ou* eᶜlyeǫelǫoᶜl, *linge plissé.* || ″I gai-azé eᶜlenenlǫwoᶜl, *surplis plissé.*

Plisser. *V. tr.* Eᶜlenenlǫwoᶜl al″in ; *ou bien* eᶜlyeelǫoᶜl, eᶜlyesᶜoᶜl, eᶜlyeneᶜlᶜoᶜl, eᶜlyeyelᶜoᶜl, eᶜlyeilǫoᶜl, eᶜlyouᶜlᶜoᶜl, eᶜlyehèyelᶜoᶜl. *Pas.*, eᶜlyeǫelǫoᶜl, eᶜlyeǫiᶜlᶜoᶜl. *Fut.*, eᶜlyehwalǫoᶜl, eᶜlyewasᶜoᶜl. Na eᶜlyewasᶜoᶜl, *je vais te plisser cela.*

Plomb. Tsanᶜlᶜinen. || *Projectiles de chasse.* ᶜTelzhai, *qui part en grains.*

Plomber. *Une dent.* Déné hwou béyé oǫwin″a hettioun, ttassi tsanᶜlᶜinen ouᶜtao deyettai, *remplir une dent creuse avec du plomb.* Seǫwou tsanᶜlᶜinen béyénè″ai lan ! *Plombe-moi ma dent.*

Plongeon. *Arctique, à tête blanche.* Dshi holgayé. || Tthiᶜlbè, *ou* tthouᶜlbè, *pluvier.* || *Huard.* Dadzeni *(bec noir).* Yadainᶜl″a, *ou* dettani slini. || *A capuchon.* Bedshi deyel. || *Uria Guillemot.* Dalᶜgai.

Plonger. *Quelqu'un dans la misère.* Esᶜtouhonettinen hoyé dénelᶜti, hoyesᶜti, hoyenelᶜti, hoyeyeᶜlᶜti, hoyilᶜti, hoyouᶜlᶜti, hoyehèyeᶜlᶜti. *Pas.*, hoyeǫelᶜtin, hoyeǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, hoyéwalᶜteᶜl, hoyéwasᶜteᶜl. Esᶜtouhonettinen hoyéséǫinᶜlᶜtin kontté, *tu m'as plongé dans la misère.* || *V. intr.* ᶜTen-tssinlè, tèneslè, ᶜtè-ninlè, ᶜtènillè, ᶜtènidlè,

ᶜtenou'lè ; *pl.* ᶜtentssinl'as, ᶜtènil'as, ᶜtènou'l'as, ᶜtèhen'l'as. (*Ce pluriel s'emploie pour les hommes comme pour les animaux*). *Pas.*, ᶜtenzillè, ᶜte-nillè, ᶜtèninlè, ᶜtèninlè, ᶜtènidlè ; *pl.* ᶜtenzin'l'as, ᶜtènil'as. *Fut.*, ᶜtentssoullè, ᶜten waslè, ᶜten-wounlè ; *pl.* ᶜtentssou'l'as, ᶜtenwoul'as. Sezaa ᶜtenhenltthet, binᶜka ᶜten waslè, *je vais plonger pour chercher ma montre qui est tombée à l'eau. Il est plongé dans le sommeil*, onttlazhè shè'tin.

Plongeur. *N. c.* ᶜTen naneᶜtai dénen, *qui explore le fond de la mer.*

Ployer. *Vz.* BAISSER, COURBER, FLÉCHIR.

Pluie. *N. c.* Tchyan. *Il y a pluie*, tchyan dellès ikké si ! *Eau de pluie*, tchyan ᶜtouè. ‖ *La pluie arrive*, *vz.* ARRIVER.

Plume. *N. c. Grosse.* Etta. Tta. Bettae, *sa plume*, ou *ses plumes.* ‖ *Le tube de la plume*, tta-ttchennen. ‖ *Petites plumes*, etthèzhè. ‖ *Il pose des plumes à une flèche*, heᶜlttall. *Il y pose des plumes*, yeᶜlttall. ‖ *Plume bleue*, tta dettlèzi. ‖ *Il a des plumes noires*, bettae delzenn. ‖ *Plume rouge*, tta delkkwozi.

Plumage. *N. c.* Betthèzhè ᶜeᶜl ttou, *toutes les plumes d'un oiseau.*

Plumeau. *N. c.* Tta-la betta yéokkéᶜteᶜtin, *balai fait avec des plumes.*

Plumer. *V. tr.* Heddez, hesnez, nennez, yennez, hiddez, houhnez, hèyennez. *Pas.*, ɕeddez, ɕinnez. *Fut.*, waddez, wasnez, wounnez, younnez. Diri ᶜa nennez, *plume cette outarde.* ‖ *Quelqu'un*, *vz.* DÉPOSSÉDER. Beɕa-ttouz-eᶜlttchyiᶜl laal"in, *vz.* ÉCORCHER. Seɕa-ttouzeᶜlttchyell laasilya lakou ! *Me voilà joliment écorché, plumé !*

Plumet. *N. c.* Ehdyousi. Betta edéyasolzhenn, *avec quoi l'on se distingue.* Tta dshi kké natsselᶜa tta edéyasolzhenn, *plumes que l'on porte sur la tête pour se distinguer.*

Plumeux, euse. *Vz.* BARBU.

Plupart. *La plupart.* Orelyon ttouneᶜgan, *presque tous. La plupart du temps*, i'lasin ttouneᶜgan.

Pluralité. *N. c.* Deᶜanzeltte ; deᶜan-neltte ; dennazh aneltté. Tan. Tta Niho'ltsini ɕan nayenieddé illé, eyi yin dennazh aneltté, *la pluralité des hommes ne pensent guère à Dieu.*

Plus. *Adv. compar.* "An. "Anzé. Hoᶜanzé. Seᶜanzé hounyan sounni ousan ? *Serais-tu donc plus fin que moi ?* ‖ Tta ᶜanɕelyan, *le plus gros, le plus grand.* ‖ *Négatif.* Nahoudlé. Yazh nahoudlé, kou ! *Il n'y a plus de neige.* ‖ **De plus...** ᶜEᶜl. ᶜEᶜl tthi. Kou tthi. ‖ **De plus en plus.** Kkennazhè. Kkennazhè ttou. Kkennazhè awounne ᶜa itta ousan ? *Veux-tu donc te conduire de plus en plus mal ?* — *Ibid.* Kkeᶜanen ; kkennazhè. Eya itta, kkeᶜanen douyou ɕezheᶜl oyin, *sa maladie s'aggrave de plus en plus.* — *On dirait aussi* kkeᶜoun ɕezheᶜl, *il baisse de plus en plus.* Kkeᶜanze awounné ᶜka itta ousan, edlele slini ? *Es-tu donc pour continuer à aller de mal en pis, mauvais polisson ?* Kkennazhè oshnou ɕousna, yeninzhenn tta ousan ? *Veux-tu donc vivre de plus en plus mal ?* ‖ *De plus en plus nombreux.* Kkennazh aneltté. Kkeᶜan-neltté. Kkeᶜanen aneɕelttеᶜl oyin, *leur nombre augmente toujours.* ‖ **Le plus** (*superlat.*). Tta honazhetssenn. Nouhon bès shella, tta honazhetssenn nezon, seɕanin'ai, *donne-moi le meilleur de ces couteaux que voilà.*

Plusieurs. Soga neltté, *un bon nombre.* || Ttasson-neltte, *un certain nombre. Nous sommes plusieurs,* ttasson anegiltte.

Plût à Dieu ! Ekoulain ! Nindé ! Eyi setssin nindé ! *Plût à Dieu que j'eusse cela ! (prés. et fut.).* Nioulyan ! *(pas.).* Tssèshinyé éginna nioulyan ! *Plût à Dieu que j'eusse vécu chrétiennement !*

Plutocratie. *N. c.* Tsamba ttazin kkasoldé, *devenir les maîtres, grâce à leur argent, à leurs richesses.*

Pluviale. *Eau.* Tchyan ᶜtouè.

Pluvier. *N. c.* Ttlanᶜlᶜkisé. || *Doré.* Bedyouᶜli. || *Vz.* PLONGEON.

Pluvieux, euse. *Temps.* Tchyan ye-ogwinzhet. Nouᶜeᶜl tchyan yeogwinzhet lakou ! *Nous avons là, certes, un temps pluvieux. Vent pluvieux,* tchyan tssin niᶜltssi.

Poche. *N. c.* Àᶜkaᶜl. *Mon capot a une poche,* se″ie aᶜkaᶜl hounlin. *J'ai plusieurs poches,* aᶜkaᶜl ᶜlan setssin.

Poché, ée. *Yeux.* Dénennagè ᶜadettlèz. Nennagè ᶜadadettlèz ikkéla ! *Te voilà les deux yeux pochés !*

Pocher. *V. tr.* Dénennagè ᶜalttous, ᶜasttous, ᶜanelttous, ᶜaᶜlttous, ᶜailttous. *Pas.,* dénennagè ᶜagelttous, ᶜagiᶜlttous. *Fut.,* ᶜawalttous, ᶜawasttous. Kkennazhè nennagè ᶜagiᶜlttous walli, segadarinda ille, *je vais finir par te pocher les yeux ; laisse-moi donc tranquille.*

Poêle. *A feu.* Tsantsanen yage oderzhkkanin. ||*A frire.* Tsanᶜlous.

Poids. *N. c.* Oundazhi. Houᶜldaizhi. Nou-dedchenn ᶜtéli kké nih-ouᶜldaizhou, naᶜtihou, *votre cercueil se brisant sous le poids de la terre ;* (nou, *votre ;* dedchenn ᶜtéli, *cercueil ;* kké, *sur ;* nih, *la terre ;* houᶜldaizhou, *pesant ;* naᶜti, *se brise*).

Poignard. *N. c.* Lazhounzh.

Poignarder. *V. tr.* Lazhounzh tta déné higwi. Lazhounzhtta yerzhgwot oyin, *il le poignarda.* || *Vz.* PERCER.

Poigne. *N. c.* Eᶜlyeddi. || *Avoir bonne poigne, vz.* AVOIR.

Poignée. *Ce que la main peut contenir.* Beyeiddi. || *Prendre une poignée.* Beyeiddi, beyeesni, beyeinni, yeyeinni. *Pas.,* beyeiddik, beyeinnik. *Fut.,* beyeouddi, beyeousni. *Je lui ai donné une poignée de farine,* ᶜlès iaze ba beyeinnik, *m. à m. j'ai pris une poignée de farine pour lui. Donne-moi une poignée de thé,* sa le dé iaze beyeinni. *Je vais en prendre une poignée,* édéba iaze beyeousni. || *Manche d'un objet, d'un outil.* Tchennen. *Manche de hache,* dshenᶜl tchennen. || *D'un sabre, la place de la main ;* bès tchoᶜ la ᶜkiye (la ᶜkiye *veut dire cela*). || *De porte.* Benadelniᶜli. — Betta yeoda ᶜadeᶜtin, *avec quoi on ouvre la porte.* || *De mains.* Eᶜlinla tssounᶜtonn. *Donnons-nous une poignée de mains,* eᶜlinla wouᶜtonn.

Poignet. *N. c.* Deninla-gwor, *ou* gwot. || *Os du poignet (carpe),* deninla gwot tthennen.

Poil. *N. c.* Ega. || Deninla-ttagè-ga, *poil sur le revers de la main.* || *Il a le poil long,* begga nennezh, dèyoᶜ ; *court,* begga neddoue ; *fin,* begga geltlaᶜ lantte ; *rude,* beggadetthenn. || *Son poil tombe,* begga ᶜaddé. — *Son poil commence à pousser,* begga ᶜadahᶜkai, *ou* begga inᶜteᶜlchian. || *Rebrousser le poil, les cheveux.* Déné dshigga ttasintssenn hedelni. *Je rebrousse mes cheveux,* sedhigga ttasintssenn henesni. || *Monter à cheval, à poil, (sans selle).* Ttassi heddin ᶜlin tchoᶜ kke datssedda. || *Dépiler, vz.* DÉPILER.

Poilu, e. *Adj.* Dèyo'. Beggà 'lui. (Youssè, *en composition, désigne le poil du fond, le duvet*). Beggà youssè, *son duvet*. Beggà dèyo', koutta, *il a le poil passablement fourni*.

Poinçon. Dsha'l.

Poindre. *Jour.* Yè'ka hi'gai, *l'aurore commence à blanchir*. ‖ *L'herbe commence à poindre*, ttlo' 'adane'lchié. ‖ *Les légumes commencent à poindre*, nihonèchié 'adah'kai.

Poing. *N. c.* Deninla e'lyehdik, *main fermée*. ‖ *Battre à coups de poing*, *vt.* DAUBER. ‖ *Mettre les poings sur les hanches*, *vt.* METTRE.

Point. *De couture*, nanel'kain. ‖ *Petite marque ronde, à la fin d'une phrase*. Eyi zanen hehgwor. Tta nande itta higwi, *piqûre, marque signifiant la fin*. ‖ *Le point de départ*. Tta otssin tssedde'li. ‖ *Au dernier point*. Onttlazhè ho''anzé. *Il est maigre au dernier point*, onttlazhe ho''anze be'gann. ‖ *De point en point*. E'ltthi. Deçadè. Tta adinni ttinni, deçadè nidenltthet oyin, *ce que tu disais, s'est vérifié de point en point*. ‖ *Sur le point de*. Ttattè. *Je suis sur le point de manger*, ttattè chéounes'ti. — *Ibid.*, *départir*, ttattè 'tessai. ‖ *De point en point, exactement*. Déçadè. O'tiyé dèçadè. Heddin hounlin ille. Ttaneltte oça se'l'a, iaze koli heddin hounlin ille, hozhi'ltsin, *j'ai accompli de point en point tout ce qu'il m'a ordonné*. Orelyon o'tiyè déçadè hozhi'ltsin, *j'ai tout accompli de point en point*. ‖ *Adv. négatif*. Illé. *Je ne le vois point*, çes''in illé. ‖ *Point du tout*, daoudi ; iazé koli illé. *Ton fils va-t-il venir avec nous ? Point du tout*, niniyézé nou'e'l 'teggai 'a ousan? iaze koli nou'e'l 'touva illé si.

Pointe. *Bout piquant, aigu*. Tta denttchyoui. La. *La pointe d'un couteau*, bès la. *La pointe d'un poignard*, lazhounzh la. *Pointe du cœur*. Edziyé la. *Pointe du pied*, déné 'ké la. — Se'ké la, *la pointe de mes pieds*. ‖ *Pointe de terre*. Hountchella. ‖ Yoçwè hountchella tssin na 'ançetta ikké si, *voilà là-bas une pointe qui s'avance*. Hountchella nishè''a, *terre se terminant en pointe*. ‖ *Pointe de roches*, dshè hountchella. ‖ *Pointe de bois*, dedchenn tssin 'ançe'l'a. ‖ Ttlo'-bezh-etti, *pointe herbacée*. (ttlo', *herbe* ; bezh, *berge* ; etti, *qui s'étend, se prolonge*). *Vt.* S'ALLONGER. ‖ (Shanin nattan, *pointe élevée, formant presqu'île*. ‖ *Des raquettes (en arrière)* etchè la ; *(en avant)* io'la. ‖ *D'un canot*. Indshen'l.

Pointer. *V. tr. Un canon, un fusil*. 'Telkkizhi édétssinl''a, édénes''a, édéninl''a, édenl''a, edenil''a. *Pas.*, édétssèçel''a, édéçes''a, édéçinl''a, édéçel''a, edeçil''a. — *Ibid.* 'Telkkizhi édétssindzhi, édénesdshi, édénindshi, édendshi. *Pas.*, édétssèçel''a, édéçes''a. *Fut.*, édétssoudzhi, édéçwasdshi, édéçwoundshi, édéçwadshi. 'Telkkizhi o'tiyé edeninl''a illé ttantte si, éçanyin'l'kkizhi, *si tu manques si souvent ton gibier, c'est que tu ne pointes pas bien ton fusil*.

Pointiller. *Vt.* PERCER. Denedziye higwi la déné 'è yaoun'l'ti. Denedziye hesgwi la déné 'è yaous'ti, *je pointille quelqu'un* ; déné 'è yaoun'l'ti, yaoul'ti, yaouil'ti. *Pas.*, dénedziyé hou'gè la déné 'è yaouçin'ti. Bedziyé hous'gè la be'ayaouçwi'l'ti, *je l'ai pointillé*. *Fut.*, déné dziyé hou'gè la déné'è yaowal'ti. Edlaçè çan déné hingwi la déné'è yaoun'l'ti tta ? *Pourquoi pointilles-tu ainsi les gens ?*

Pointilleux, euse. *Adj.* Déne dziye helttchyeli dénen, *qui aime à piquer, à déchirer le cœur.*

Pointu, e. *Adj.* Denttchyou. Dendsha°l. Dendsha°l ikke si, betttchyaonedyet, *ceci est terriblement pointu et dangereux.* || *Fer pointu,* tsantsanen ttchyoué. || *Bois pointu,* dedchenn ttchyoué.

Poire. *Petit fruit de l'amélanchier.* Kkin djié.

Poirier *arctique,* ou *amélanchier.* Kkin. Kkin-djié-intchennen.

Pois. *N. c.* Djie °gayé.

Poison. *N. c.* Nadiddé slini *(mauvaise médecine).* — Betta ezelde°li, *avec quoi l'on s'empoisonne.* || *Contre-poison.* Nadiddé slini °léǫa°lilzhi, *poisons se détruisant l'un l'autre. Il l'a guéri par un contre-poison,* yéǫan nadiddé slini °léǫa°lilzhet ayinla itta, nayeǫin°lna oyin.

Poissé, ée. *Adj.* Hedzek. Seyoue hedzek oyin, *mes habits sont tout poissés.*

Poisser. *V. tr. Salir avec de la poix.* He°ldzek, shi°ldzek, shin°ldzek, she°ldzek, shildzek. — Seyoue shi°ldzek oyin, *j'ai poissé mes habits. Prés.,* heldzè, hesdzè, ne°ldze, ye°ldze, hildzè,hou°ldzè.*Fut.,* waldzè, wasdzè, woun°ldzè. Ninla woun°ldzè sanan, *prends garde de te poisser les mains.*

Poisseux, euse. Hèzhe°lttous, *devenu poisseux.* Sinla hèzhe°lttous itta, ǫantsélou bekkenaǫi°ldé, *mes mains étaient si poisseuses que j'ai eu grand'peine à les laver.*

Poisson. *N. c.* °Louè. *Poisson blanc,* °lou. || *Brochet,* houldayé. Houldayé ǫwozè, *petit brochet. Brochet mâle,* houldayé ttlèzè. *Femelle,* °louè dekkouni, *poisson qui a des œufs.* || *Esturgeon.* Nemiy. || *Carpe blanche.* Eggounzhè tchaǫè,*les grandes écailles. Carpe rouge,* deldelli. || *Perche, (appelée dans le pays : doré, à cause de sa couleur).* Ettchyoui, *nageoires épineuses.* || *Loche.* Dshin °tèli, *tête large ; qui a la queue plate, mince,* de°ta°l ; dettounn, *plat, mince.* || *Truite.* °Loue tcho°, *ou* °loue zanen. || *Arète de poisson,* °louè ǫwosè. Beǫǫwosè, *ses arêtes.* || *Poisson mâle.* °Loue-ttlèzè. || Ekkounen, *œufs de poisson.* || *Écailles de poisson,* eggounzhè ; °louè-gounzhè. *Ses écailles,* begounzhè. || *Oter les écailles.* Helgounzh. *Écaille-le,* ne°lgounzh. || °Loue kkounen ede°lshik, *ou* °tedyaz, *les œufs de poisson devenant mous,* ou *tournant en bouillie.* Bekkounen ede°lshik ikké si, *ou* °tedyaz ikké si ! *Voilà que leurs œufs sont devenus mous,* ou *tournent en bouillie !*

Poissonneux, euse. *Adj.* °Louè °lan. *Ce lac est poissonneux,* diri °touékké °louè °lan.

Poissonnière. *N. c. Bâche à poisson,* °louè tsakke.

Poitrail. *N. c.* Èyérè. Edyédé yérè, *poitrail de bœuf.* — *Il a un grand poitrail,* bedzanǫè hodintcha. — Edzanǫè, *c'est le haut du poitrail.*

Poitrinaire. *N. c.* Bedzeddizhè kkenaodezhi, *qui crache ses poumons.*

Poitrine. *N. c.* Déné tta dyaǫè. Settadyaǫè, *ma poitrine.* Dénétta yetthennen, *sternum. (Lorsqu'un Montagnais veut dire qu'il souffre de la poitrine, il emploie toujours le mot qui signifie cœur).* Sedziyé eya, *j'ai mal au cœur,* ou *j'ai mal à la poitrine.* || *Chanter de poitrine, vz.* CHANTER.

Poivre. *N. c.* Dénintssi-azé.

Poivrer. *V. tr. Jeter du poivre dans un bouillon, un liquide quelconque.* Dénintssi-azé, °tadzai *(casuel),* °tadzi *(habit.) ;* °tasdzai, °tasdzi ; °tanedzai, °tanedzi ; °taye-

dzai, ʿtayedzi, ʿtaidzai, ʿtaidzi. *Pas.*, ʿtaɣedzai, ʿtaɣidzai. *Fut.*, ʿtawadzai, ʿtawadzi; ʿtawasdzai, ʿtawasdzi. Kkaldanen dénintssi-azé ʿtaɣindzai ousan? *As-tu déjà poivré?* ‖ *Sa propre soupe.* Dénintssi-azé ʿtadzai, ʿtadesdzai, ʿtadindzai, ʿtadedzai, *(casuel)*; ʿtadzi, ʿtadesdzi, ʿtadindzi, ʿtadedzi *(habit.)*. *Pas.*, ʿtaɣedzai, ʿtadeɣesdzai. *Fut.*, ʿtawadzai, ʿtadousdzai, ʿtadewoundzai *(casuel)*; ʿtawadzi, ʿtadousdzi, ʿtadewoundzi *(habit.)*. Diri neɣanin'ltcho, ʿtadewoundzi, *voici pour poivrer désormais ta soupe.* ‖ *Tout autre chose qu'un liquide.* Dénintssi-azé dekkéidzai. Sa dénintssi iaze dekkewoundzai, *poivre-le pour moi.*

Poivrier. *N. c.* Denintssi-azé ʿtéli.

Poix. *N. c. Gomme*, dzè.

Polatouche. *Écureuil-volant.* Dedchenn-nanʿkayé, *qui frappe le bois dans ses sauts.*

Polaire. *Étoile.* Yedshè tssenn dshenn ɣeʾʾaʿl illéhé, *étoile fixe dans la direction du pôle.*

Pôle. *N.* Nih-hollanɣè. — *Les deux pôles*, eʿlatssenn nih-hollanɣè.

Poli, e. *Adj. (Chose).* Oʿtiye bekké naekkas, *rendu uni, clair, net par le frottement.* ‖ *Personne.* Ekkesdadedli dénen, *poli dans ses paroles.* — Ttchyè-kkesdedli dénen, *qui est civil, honnête.* Beyénihounelyain dénen, *homme affable, aimable.* — Bettchyannié eʿltthi hodénen'lshenin, *ou* eʿltthi hodénin'lʿʿai dénen, *qui a de bonnes manières, dont les procédés sont toujours corrects.*

Policé. *Vz.* CIVILISÉ.

Police-man. *N. c.* Déné hi'ltchoi dénen, *qui arrête les malfaiteurs.*

Policer. *Vz.* CIVILISER.

Poliment. *Adv.* Ekkesdasodedli ʿeʿl. Tssèshinyen. Sekkesdadindli oiaze ʿeʿl adinni de kolou, ʿan'lttè illé, *je ne vois pas d'inconvénient à ce que tu me parles poliment. Je l'ai mis poliment à la porte*, tssèshinyen beʿtin'nʿlnik oyin.

Polir. *V. tr.* Ttassi bekké nakkas, naskkas, nainkkas, yekké nakkas. *Pas.*, bekké naakkas, *ou* naɣinkkas, bekké naɣikkas. *Fut.*, bekké naoukkas, naouskkas. Kou diri detssizi, bekké nainkkas, *voici quelque chose qui est rude, polis-le.*

Polisson. *N. c.* Dénékka bettchyannié hottin illé dénen, *ou bien* dénékkéhonni illé dénen, *qui ne respecte ni usages, ni convenances, qui vit à sa guise.*

Politesse. *N.* Déné bazin déné yaʿtiyétcho, dénéttchyannié tchoʿ eʿltthi denelzhenn oyon, *manière de parler et d'agir civile et honnête.*

Polluer. *V. tr. Profaner.* Ttassi ʿeʿl ʿtahozhi, ʿtahosshi, ʿtahoun'lshi, ʿtaho'lshi, ʿtahoulzhi; ʿtahoddé, ʿtahouldé. *Pas.*, ʿtahozhet, *ou* ʿtaoɣwinzhet, ʿtaoɣwi'lshet; ʿtaoɣwindé, ʿtaoɣwildé. *Fut.*, ʿtahouzhi, ʿtahousshi, ʿtahowoun'lshi, ʿtahou'lshi, ʿtahowoulzhi; ʿtahouddé, ʿtahowouldé. Yaʿti youé oselyon beʿl ʿtaoɣwindé, *tous les ornements de messe ont été pollués.* — *On dit encore* ttassi bedyéré alʾʾin, *souiller quelque chose.*

Pollution. .....

Poltron, onne. *N. c.* Neldyèdi dénen. Dshin ayin'lshenin dénen, *qui ne songe qu'à fuir, qu'à sauver sa peau, (m. à m. que travaille l'envie de fuir, de sauver sa peau).*

Polyèdre. *N. c.* Ollain tssenn nahttazhé, *qui a plusieurs faces, plusieurs côtés.*

Polygame. *N. c.* Tssékwi ʿlan betssin, *ou* betssan'kèè ʿlan, *qui a plusieurs femmes.*

Polyglotte. *Livre.* Ila ahoddi koli, ʿlan eʿlkkéttchyae yaʿtiyé dekke-

dettlis, i'lage dittlissé, *livre où le même sujet est traité en plusieurs langues.*

Polygone. *N.* Ollain tssenn nahttazhé, *qui a plusieurs côtés.*

Polype. *N. c.* Déné dshenn slini ᶜaneᶜlehié, *fâcheuse excroissance charnue.*

Polythéisme. *N. c.* Walli ille koli ga-san-oudeddi, *religion où l'on adore des choses vaines.*

Pommade. *N.* Tlag. Nadiddé tlagè.

Pommader. *V. tr. La tête à quelqu'un.* Déné dshi heltlag, hestlag, neᶜltlag, heᶜltlag, hiltlag. *Pas.*, geltlag, gᶜltlag. *Fut.*, waltlag, wastlag. || *Le visage.* Déné neltlag, nestlag, ninᶜltlag, yeneᶜltlag, niltlag. *Pas.*, negeltlag, negᶜltlag. *Fut.*, noultlag, noustlag. Youᶜkozin, nenoustlag, *viens ici, que je te pommade le visage.*

Pommader (se). Dshi tsseltlag, dshi-s-tlag, dshi-neᶜl-tlag, dshi-ᶜl-tlag, dshi-hil-tlag. *Pas.*, dshi-tssé-geltlag, dshi-ges-tlag. *Fut.*, dshi-tssoul-tlag, dshi-was-tlag. || Édézeltlag, *se pommader le visage ;* édénestlag, édéninltlag, édéneltlag. *Pas.*, édézégeltlag, édénegestlag. *Fut.*, édézoultlag, édénoustlag. Aᶜènewounttin hèkkè hounlin illou, yèᶜè édénintlag houlle ikké si, *tu ne seras jamais beau, et c'est en vain que tu te pommades.*

Pomme. *N. c.* In-ban-dzagè-azé, *c'est le même mot qui signifie aussi champignon.*

Pomme. *De terre*, nihoneᶜlchéhé.

Pommeau. *De selle*, ᶜlin tchoᶜ kké datchennen, tta yennazhè yain″a, *sorte de bosse, à l'avant d'une selle.*

Pommer. Edziye inttanen kkani edziye kkéssin an'lage hènenᶜlè lakou! *Les feuilles du chou se réunissent pour former un cœur, une tête.*

Pommette. Dén-inttla-tthennen hègiyè.

Pompe. *Machine hydraulique.* Betta ᶜtou ᶜaldezhi.

Pomper. *V. tr.* ᶜTou ᶜaldezh, ᶜasdezh, ᶜaneᶜldezh, ᶜaᶜldezh, ᶜaildezh. *Pas.*, ᶜageldezh, ᶜagiᶜldezh. *Fut.*, ᶜtou ᶜawaldezh, ᶜawasdezh. Igan ᶜtou ᶜawounᶜldezh, *vite va pomper.*

Pompeux, euse. *Style pompeux, parole pompeuse, vz.* EMPHATIQUE. || *Solennel, magnifique.* Orelyon ᶜèènattin ahol″in. *On lui fit des funérailles pompeuses*, orelyon ᶜèènattin ahoulya ᶜeᶜl sehoulya.

Pompier. *N. c.* Betta ᶜtou ᶜaldezhitta deneᶜa nan-eneldshizhi yin hokkenaddé dénen, *qui n'ont pas d'autre profession que d'éteindre, avec leurs pompes, les incendies.*

Pompon. *N. c.* Etssehdyous. || *Nœud de rubans pendant à la coiffure*, déninttla kkèzhè nagèbèᶜli.

Pomponner (se). *Vz.* ATOURS ; *se* PARER.

Ponant. *N. Vz.* OCCIDENT.

Ponction. *N.* Tssess ᶜka déné zi higwi, *piquer un endroit du corps, pour en faire sortir l'humeur.* ᶜTou etsennen déné yelbi itta, ᶜattli ᶜa dénézi higwi, *percer un hydropique pour le délivrer de l'eau qu'il a dans le corps.*

Ponctuel, elle. Tta ttassi heᶜltsihou, ttaho yeᶜltsi walli, yeᶜltsi oyin, *qui fait, à point nommé, ce qu'il doit faire.*

Pondéré, ée. *Esprit.* Tta eᶜltthi hodenedzhenin shoun eᶜayeninᶜlshi illé dénen, *qui voit aisément, et comme naturellement, ce qui est juste, droit.* Binni déné nayedouᶜlᶜezh ille, *dont personne ne fera chavirer l'esprit.* || Nayeniᶜlᶜti dénen, *homme réfléchi, sérieux.*

Pondre. Heᶜgez. *Pas.*, geᶜgez. *Fut.*, waᶜgez. *Quel oiseau a pondu cet œuf ?* Edlag eggézé itta?

Pont. N. c. Dedchenn ou'ddanin. *Pont de fer*, tsantsanen dedchenn ou'ddanin. ‖ *Faire un pont*. Dekke dedchenn 'tell nandshi, nanesdshi, nanndshi, nandshi. *Pont*, nandshik, nanndshik, *ou* nanesi'a. *Fut.*, nagwadshi, nagwandshi. Dedchenn 'tell nagwondshi, *faisons un pont*.

Pontife. N. c. *Souverain Pontife*, ya'l'ty nèzhè teho'. ‖ *Évêque*, ya'l'ty nèzhè.

Ponton. N. c. Shayé tssi teho', bedaqi oyinn hel'tan, 'choumutsaqé eyet yedanlyé, *vieux vaisseau rasé et désarmé, servant de prison à ceux que l'on veut traiter durement*. ‖ Na'ke tssi e'lenelttloun, *deux bateaux joints ensemble*.

Populaire. *Adj.* Déné orelyon yéganyenigerzhlai dénen, *homme aimé de tout le monde*. ‖ *Préjugé populaire*. Ttassi, nahekke walli illé koh, orelyon déné a nahotsedi. ‖ *Gouvernement populaire*. Tta kkaholdé, déné orelyon e'lèdayenelzhenn itta, de ta'ayeqinlao, kkaholdé, *gouvernement choisi par le peuple*.

Populariser. *V. tr.* Ttssi nehnenkké, ttassi hoqan etssinnazhè e'ledaounelzhenn adénel'in, *dans un pays quelconque finir par faire embrasser à la plupart une idée, une opinion*. Ekou tta adeldi ttinn, etssinnazhè diri nehnenkke ocan e'ledahounelzhenn a-déné-hilya la kou! *Vous avons donc réussi à populariser notre idée dans ce pays!*

Population. *N. c.* Anelttè déné an'lagè nehnenkké naddé, *nombre des habitants d'un pays*.

Populeux, euse. *Adj.* Nih tta ahodelyain 'ao déné 'lan, *population dense*.

Porc. Kokous. *Chair de porc*, kokous dshenn. *Lard*, kokous kka.

Porc-épic. Tssi. Tssi *bettehyoqè houndin, porc-épic armé de piquants*. Bettehyoqè, *ses piquants*. Tssi zhezh, *peau de porc-épic*.

Porcher. N. c. Kokous ddedindin.

Porcherie. N. c. Kokous kun-eo.

Pore. N. c. 'Tta otta dene ttin 'tossi 'anzel'ain 'anegqezi *détoz zhezh* ya-dahorzh'a, *orifices de la peau par lesquels s'échappe la sueur*.

Poreux, euse. *Adj.* *Pierre poreuse*, dehé dyéré hèyé dahorzh'a. *Épaisseur poreuse*, nen yelzhi'l, *ou* nen hè'a dahorzh'a.

Port. N. c. *Des lettres, des marchandises*. Ehtthesou, youtsho yelyeh. ‖ *Avoir un beau port, un beau maintien*. A'è tsse-in'ttè. *Il a un beau port*, a'è pin'ttè. ‖ *De relâche pour les vaisseaux*. Tssi teho' hèhlya 'a ttlazin hozh'an; *pl.* ttlazin dahorzhde.

Portage. N. c. O'tezh. O'tezh 'ta 'aoqin''a, *là où prend le portage, à partir du lac*. O'tezh 'ta 'aqowin''a, *là où le portage arrive au lac*. 'Ta horzh''a, *là où l'on aborde pour prendre le portage*. ‖ *Faire portage*, *ex.* FAIRE.

Portail. N. c. Ya'ti 'kun-eo tta dshinda otchoqè, *la grande porte d'une église*.

Porte. *N. c.* Dshinda. Yéodadi'tanen. Dshinda 'nawoundttous, *frappe à la porte*. Ya'l'ty dshinda nouzhyé 'edeqayon, *le prêtre vient à la porte de l'église, à la rencontre de votre corps*. — Segan yeodadi'tanen nagolvez oyin, *on m'a brisé ma porte*. *Porte à deux battants*, yéodadi'tanen e'lattehyazin na'an'telqai'l. — Si on les ouvre en même temps, on dira na'an'teldi'l. *Porte de loge*, ou *de tente*, dshinda nihalé. ‖ *Porte des collets à lièvres*, ehan in'ka. ‖ Kou la 'za, *près de la porte*. Kou-la 'za dewou'lttè saman, *ne zone*

placez pas près de la porte. || *De porte en porte.* Kon-ᶜta. Kon-ᶜta yindi, *aller de porte en porte.* || *Cogner à la porte*, vz. COGNER. || *Mettre à la porte*, vz. METTRE. || *Courir de porte en porte*, vz. COURIR. || *Fermer la porte*, vz. FERMER. || *Ouvrir une porte*, vz. OUVRIR.

Porte-appâts. *N. c.* Enni-tchennen.

Porte-collets. *N. c.* ᶜGa biᶜl tchennen.

Portée. *De fusil*, ᶜtelkkizhi nel″an aniᶜlsha, *distance à laquelle un fusil peut lancer un projectile.* || ᶜTelkkizhi nanzelkkezhi, *portée raisonnable pour s'exercer au tir.*

Porte-crayon. *N. c.* Édittlis tchennen beǫanadedshi.

Portefaix. *N. c.* Déné ᶜa dzédé eǫǫi dénen, *qui fait métier de porter ici-là des fardeaux.*

Porte-monnaie. *N. c.* Tsamba zhezh. Setsambaa setsamba zhezh yé shella, *mon argent est dans mon porte-monnaie.*

Porte-plume. *N. c.* Édittlis tchennen, *manche de plume.*

Porter. *V. tr. A dos un fardeau quelconque.* Tssinᶜgin, ᶜtiǫǫin, ᶜtinǫin, yeᶜteǫǫin, ᶜtiᶜgi, ᶜtouᶜi, hèyeᶜteǫǫi ; daseǫǫi, *ou* ttchyè-daᶜeᶜl-seᶜldeᶜl ; daᶜtiᶜgi, *ou* ttchyèᶜeᶜl-ᶜtildeᶜl ; daᶜtouᶜi, *ou* ttchyèᶜeᶜl-ᶜtouᶜldeᶜl ; dahèyeᶜteǫǫi, *ou* ttchyè-da-ᶜeᶜl-eᶜteᶜldeᶜl. *Pas.*, *c'est le pas. de* naseᶜgin. *Fut.*, souǫǫè, eᶜtousᶜè, eᶜtewounǫè, eᶜtouǫǫè, *ou* yeᶜtouǫǫè, eᶜtewouᶜgè, eᶜtewouᶜè, èhèyeᶜtouǫǫè ; dasouǫǫè, *ou* ttchyèᶜeᶜl-souldeᶜl ; daeᶜtewouᶜgè, *ou* ttchyè-ᶜeᶜl-ᶜtewouldeᶜl. Tssinᶜgin ahottin ! *L'on est donc chargé comme un âne !* || *Un fardeau à une destination quelconque.* Naseᶜgin, naᶜtesᶜgin, naᶜtinᶜgin, naᶜteᶜgin, naᶜtezhiᶜgin, naᶜtouhᶜgin, *ou* naᶜtouᶜin, nahèᶜteᶜgin ; dana-ttchyèᶜeᶜl-seᶜldeᶜl, naettchyè-ᶜeᶜl-ᶜtezhildel, na-e-ttchyè-ᶜeᶜl-ᶜtouᶜldel, dana-ttchyè-ᶜeᶜl-ᶜteᶜldel. *Pas.*, na-eseǫeᶜgi, na-e-ᶜteǫesᶜgi, na-e-ᶜteǫinᶜgi, naeᶜteǫinᶜgi, naeᶜteǫiᶜgi, na-eᶜte-ǫouhᶜgi, naehèᶜteǫeᶜgi ; na-daseǫeᶜgi, danaᶜteǫiᶜgi, danaᶜteǫouhᶜgi, nadahèᶜteǫeᶜgi. *Fut.*, nasougi, naᶜtousᶜgi, naᶜtewounᶜgi, naᶜtouᶜgi, naᶜtewouᶜgi, naᶜtewouhᶜgi, nahe ᶜtouᶜgi. Na naᶜtousᶜgi, *je vais porter pour toi.* || *Des fardeaux, faire portage.* Na-you-elyé, nayou-ǫeslé, nayouǫinlé, nayouǫellé, nayouǫilyé, nayouǫouᶜlé. *Pas.*, nayouehlya, nayouǫilla. *Fut.*, nayououlyeᶜl, nayouousleᶜl. Oᶜtezh nayouwoulyeᶜl, *faisons portage.* || *Un fardeau, en se rendant chez soi.* ″Antssinᶜgin, ″an-nes-ᶜgin, ″an-ninᶜgin, ″an-neᶜgin, ″an-niᶜgin, ″annouhᶜgin, ″anhèhinᶜgin ; ″an-ttchye-ᶜeᶜl-e-tssinᶜldeᶜl, ″anttchyè-ᶜeᶜl-e-nildel, ″an-ttchyè-ᶜeᶜl-nouᶜldel, ″an-tchyè-ᶜeᶜl-e-ᶜèhinᶜldel. *Pas.*, ″an-tsseᶜgi, ″an-ǫesᶜgi, ″an-ǫinᶜgi, ″anǫeᶜgi, *ou* ″anyeᶜgi, ″anǫiᶜgi, ″anǫouhᶜgi, ″anheyeᶜgi. *Fut.*, ″antssouᶜgè, ″an-ousᶜgè, anwounᶜge, ″an-ouᶜgè, *ou* ″an-youᶜgè, ″anwouᶜgè. Onttlazhè ″anǫinᶜgi kwalanttè, *tu as apporté là, certes, un pesant fardeau !* || Tssinᶜgin, *ou* serzhǫin, *a un progressif :* tsseǫǫeᶜl, *faire route, en portant*, eǫesᶜeᶜl, eǫinǫeᶜl, eǫǫeᶜl. *Pas.*, etssouǫǫin, houzhiǫǫin, houzhinᶜgin. *Fut.*, etssouǫǫè, eᶜtousᶜè, eᶜtewounǫè. Nizha houzhiǫǫin kou ! *Je viens de faire un fier bout de portage !* || Naseᶜgin *a également un progressif :* natsseᶜgeᶜl, *se rendre à une destination quelconque, chargé ;* naǫesᶜgeᶜl, naǫinᶜgeᶜl, naǫeᶜgeᶜl. *Pas.*, naetssouhᶜgin, naozhesᶜgin. *Fut.*, nasouᶜgè, naᶜtousᶜgè. Ttassi naᶜte-

wounʿgè, *emporte quelque chose sur ton dos.* ‖ *Une personne sur son dos.* Ttazelda, ttadesda, ttadinlda, ttayedelda, ttadilda, ttadouʿlda, ttaheyedelda, ttadatilda. *Pas.*, ttazeçelda, ttadeçesda, ttadeçinlda, ttadeçelda, ttadeçilda. *Fut.*, ttazoulda, ttadousda, ttadewounlda. Netchelé ttadinlda, *prends ton petit frère sur ton dos.* — *Si l'on portait deux personnes, on remplacerait le* da *final par* ʿke, *tant au singulier qu'au duel et au pluriel :* ttazelʿké, ttadesʿke, ttadinlʿke. ‖ *Quelqu'un sur son bras.* Dené tchinkkinyé tsseʿlda, *ou* tssoʿlda, zhesda ; *ou encore* dené ttlaçè tsseʿlda, *ou* tssoʿlda, zhesda ; *ou encore* dené ʿantsseʿlda, *ou* ʿantssoʿlda, ʿanzhesda, ʿanzhinʿlda, ʿanyeʿlda. ‖ *Quelque chose à la main, v. g. une boîte, une chaudière, un sac, etc., pleins.* Nas-e-çelʿtinʿl, nas-çesʿtinʿl, nasinʿltinʿl, nas-çeʿltinʿl, nas-çilʿtinʿl, nas-çouʿltinʿl, nas-hè-çeʿltinʿl, nas-da-çilʿtinʿl. *Pas.*, nas-houʿltan, nas-ʿte-çelʿtan, nas-houzhilʿtan, nas-ʿteçilʿtan, nas-ʿte-çinʿltan, nas-ʿte-çinʿltan, nas-ʿte-çilʿtan, nas-ʿte-çouʿltan, nas-hè-yeʿteçinʿltan. *Fut.*, nas-ʿtouʿltan, nas-ʿtousʿtan, nas-ʿtewounʿltan, nas-ye-ʿtouʿlʿtan. ‖ *Plusieurs choses à la main.* Nasdyeʿl, nas-çesleʿl, nas-çinleʿl, nas-yelleʿl, nasçilyeʿl, nasçouleʿl, nas-da-hè-yelleʿl. *Pas.*, nas-houhlya, nas-houzhilla, nas-houzhinla, nas-youzhla, nas-houzhilya, nas-houzhouʿla. *Fut.*, nas-ʿtoulya, nas-ʿtousla, nas-ʿtewounla, nas-yetoulla, nas-ʿtewoulya. Ekwaneltte nasʿtousla hekke hounlin ille, *il m'est impossible de porter tant de choses à la main.* ‖ *Porter simplement (sans la destination exprimée).* Peʿtinʿl, *si l'on porte un vaisseau quelconque (mais vide), un morceau de bois, un objet long, etc.*, çesʿtinʿl. *Pas.*, houʿtan, houzhiʿtan. *Fut.*, ʿtouʿtan, ʿtousʿtan. — *Ibid.*, *un vaisseau, un sac, etc., (plein)*, çelʿtinʿl, çesʿtinʿl, çinʿltinʿl, yeʿltinʿl. *Pas.*, houlʿtan, houzhiʿltan. — *Ibid.*, *un linge, une pruu, etc.* Peltchouzh, çestchouzh, çinʿltchouzh, yeʿltchouzh. *Pas.*, houlʿtchouzh, houzhiʿltchouzh. *Fut.*, ʿtoultchouzh, ʿtousʿtchouzh. — *Ibid.*, *un homme, un animal mort ou vif.* Peʿteʿl, çesʿteʿl, çinʿlteʿl, yeʿlteʿl. *Pas.*, houlʿtin, houzhiʿltin. *Fut.*, ʿtouʿtè, ʿtousʿtè. — *Ibid.*, *un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Pettaʿl, çesʿaʿl, çinʿaʿl, yeʿaʿl. *Pas.*, houttan, houzhiʿan. *Fut.*, ʿtouttan, ʿtousʿa. — *Ibid.*, *de menues choses.* Pedzai, çesizai. *Pas.*, houdzai, houzhidzai. *Fut.*, ʿtoudzai, ʿtousdzai. — *Ibid.*, *un plat avec ce qu'il renferme.* Peʿkaʿl, çesʿkaʿl, çinkaʿl, yeʿkaʿl. *Pas.*, houʿkan, houzhiʿkan. *Fut.*, ʿtouʿka, ʿtousʿka. — *Ibid.*, *plusieurs choses.* Pelyeʿl, çesleʿl, çinleʿl, yelleʿl. *Pas.*, houhlya, houzhilla. *Fut.*, ʿtoulya, ʿtousla. ‖ *(Vers une destination quelconque).* Naçeʿtinʿl, naçesʿtinʿl, naçinʿtinʿl, nayeʿtinʿl. *Pas.*, naouʿtan, naouzhiʿtan. *Fut.*, naʿtouʿtan, naʿtousʿtan. — *Ibid.* Naçelʿtinʿl, naçesʿtinʿl, naçinʿltinʿl, nayeʿlʿtinʿl. *Pas.*, naoulʿtan, naouzhiʿlʿtan. *Fut.*, naʿtoulʿtan, naʿtousʿtan. — *Ibid.* Naçeltchouzh, naçestchouzh. *Pas.*, naoultchouzh, naouzhiʿltchouzh. *Fut.*, naʿtoultchouzh, naʿtoustchouzh. — *Ibid.* Naçelteʿl, naçesteʿl, naçinʿlteʿl, nayeʿlteʿl. *Pas.*, naoulʿtin, naouzhiʿltin. *Fut.*, naʿtoulʿtè, naʿtousʿtè. — *Ibid.* Naçettaʿl, naçesʿaʿl, naçinʿaʿl, nayeʿaʿl. *Pas.*, naouttan, naouzhiʿan. *Fut.*, na-

ᶜtoutta, naᶜtous″a. — *Ibid.* Naɢedzai, naɢesdzai, naɢindzai, nayedzai. *Pas.*, naoudzai, naouzhidzai. *Fut.*, naᶜtoudzai, naᶜtousdzai. — *Ibid.* Naɢeᶜkaᶜl, naɢesᶜkaᶜl, naɢinᶜkaᶜl, nayeᶜkaᶜl. *Pas.*, naouᶜkan, naouzhiᶜkan. *Fut.*, naᶜtouᶜka, naᶜtousᶜka. — *Ibid.* Naɢelyeᶜl, naɢeslᶜl, naɢinlᶜl, nayellᶜl, naɢilyeᶜl, naɢouᶜlᶜl, naheyellᶜl. *Pas.*, naouhlya, naouzhilla. *Fut.*, naᶜtoulya, naᶜtousla. || *Porter de l'eau. Partir du lac*, ou *du puits avec de l'eau (dans un plat).* ᶜTouᶜtanᶜteᶜkai ; *(dans une chaudière, un seau)* ; ᶜtouᶜtanᶜtelᶜtin ; ᶜtouᶜtantesᶜkai, ᶜtouᶜtanᶜtesᶜtin ; ᶜtouᶜtanᶜtinᶜkai, ᶜtouᶜtanᶜtinᶜlᶜtin. *Pas.*, ᶜtouᶜtanᶜteɢeᶜkai, ᶜtouᶜtanɢelᶜtin ; ᶜtouᶜtanᶜteɢiᶜkai, ᶜtouᶜtanɢiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜtouᶜtanᶜtouᶜka, ᶜtouᶜtanᶜtoulᶜtan ; ᶜtouᶜtanᶜtousᶜka, ᶜtouᶜtanᶜtousᶜtan ; ᶜtouᶜtanᶜtewounᶜka, ᶜtouᶜtanᶜtewounᶜlᶜtan.— *Porter (dans un plat) l'eau que l'on vient de puiser au lac, au puits.* ᶜTouᶜtanɢeᶜkaᶜl ; *(dans une chaudière)*, ᶜtouᶜtanɢelᶜtinᶜl ; ᶜtouᶜtanɢesᶜkaᶜl, ᶜtouᶜtanɢesᶜtinᶜl ; ᶜtouᶜtanɢinᶜkaᶜl, ᶜtouᶜtanɢinᶜlᶜtinᶜl. *Pas.*, ᶜtouᶜtanɢeᶜkai, ᶜtouᶜtanɢelᶜtin. *C'est le pas. de* ᶜtanᶜtelᶜtin ; ᶜtouᶜtanɢiᶜkai, ᶜtanɢinᶜkai, ᶜtaɢinᶜkai. *Fut.*, *c'est le fut. de* ᶜtanᶜteᶜkai ; ᶜtouᶜtanᶜtoulᶜtin, ᶜtanᶜtousᶜtin. *Ces deux conjugaisons ont une seconde forme du passé pour signifier porter là où on la demande l'eau que l'on apporte du lac ou du puits*, ᶜtouᶜtanᶜkan, ᶜtouᶜtanlᶜtan ; ᶜtouᶜtanzhiᶜkan, ᶜtanzhiᶜlᶜtan ; ᶜtouᶜtanzhinᶜkan, ᶜtanzhinᶜlᶜtan ; ᶜtouᶜtanzheᶜkan, *ou* ᶜtanyerzhᶜkan, ᶜtanzheᶜlᶜtan ; ᶜtanzhiᶜkan, ᶜtanzhilᶜtan. — *Simplement de l'eau (dans un plat) ; abstraction faite de lac, de puits, etc.* ᶜTou naɢeᶜkaᶜl ; *(dans un seau).* ᶜTou naɢelᶜtinᶜl. *(Comme ci-dessus les verbes* ᶜtou ᶜtanɢeᶜkaᶜl, ᶜtou ᶜtanɢelᶜtinᶜl, *en remplaçant* ᶜtan *par* na). || *Être porteur d'eau. Cette conjugaison a deux formes : l'une*, ᶜtou ᶜtanlyi, *signifie porter de l'eau par obligeance ou par habitude, et sans avoir besoin d'être commandé. L'autre*, ᶜtou ᶜtanhlyé, *renferme, au contraire, l'idée d'engagement ou de commandement, d'ordres donnés et reçus.* ᶜTou ᶜtanlyi, ᶜtansli, ᶜtanelli, ᶜtanyelli, ᶜtanilyi, ᶜtan-ouᶜli, ᶜtanheyelli, ᶜtandailyi. *Pas.*, ᶜtouᶜtanɢelyi, ᶜtanɢilli, ᶜtanɢinli, ᶜtanyeɢinli, ᶜtanɢilyi, ᶜtanɢouᶜli, ᶜtanhèyeɢinli. *Fut.*, ᶜtouᶜtanwalyi, ᶜtanwasli, ᶜtanwounli, ᶜtanyoulli, ᶜtanwoulya, ᶜtanwouᶜli, ᶜtanhèyoulli. — ᶜTouᶜtanhlyè, ᶜtanzheslè, ᶜtanzhinlè, ᶜtanᶜlè, ᶜtanzhilyè, ᶜtanzhouᶜlè, ᶜtanhèyeᶜlè. *Pas.*, ᶜtouᶜtanhlya, ᶜtanzhilla, ᶜtanzhinla, ᶜtanyerzhla, ᶜtanzhilya. *Fut.*, ᶜtouᶜtanwalyeᶜl, ᶜtanɢwasleᶜl, ᶜtanwounleᶜl, ᶜtanyoulleᶜl. || *Aller en portant*, *vz.* ALLER.

Porter (se). *D'inclination vers.....* Ttassi tssenn tssedenedzhenn, denesdzhenn, denindzhenn, denedzhenn, deneɢidzhenn, denouhdzhenn. *Pas.*, tssedeneɢedzhin, dénéɢesdzhin. *Fut.*, tssedenoudzhin, denousdhin, denewoundzhin. Oslinou ɢankkaouᶜlde tte waléssi, edlini otta Nihoᶜltsini tssenn denewouhdzhioun, *tandis que vous vous abandonnerez ainsi au mal, comment pourriez-vous vous porter vers Dieu ?* || Ttassi tssenn, *ou* ttassi bazin yeniserzh″a, *ou* edeyeniseᶜl″a, yeniᶜti″a, edeyeniᶜtes″a, edeyeniᶜtinl″a, edeyeniᶜtel″a, edeyenᶜtil″a, edeyeniᶜtouᶜl″a. *Pas.*, edeyeniseɢel″a, edeyeniᶜteɢes″a, yeniᶜtizhet. *Fut.*, edeyenisoul″a, edeyeniᶜtous″a, yeniᶜtous″a. Ni-

ho ltsin tssenn edeyeni te wonu'l-"ao; bena'kae nekkéhouttht, *porte ton vers Dieu, mets en Lui ta confiance ; et ses bénédictions descendront sur toi.* ‖ *Se diriger.* Ttassi otssenn nazedzhe'l, nadeyesdzhe'l, nadeyindzhe'l, nadedzhe'l. *Pas.*, naouzehdzher, naouzehdé, naoudesdzher, naoudindzher, naoudehdzher, naoudezhidzher, naoudezhidde. *Fut.*, na'kezeyoudzhi, na'kezeyouddé, na'kedousdzhi, na'kedewoundzhi. Déné kou-en tssenn naoudesdzher kolou ; déné oullé oyin, *je me dirigeai vers une maison ; il n'y avait personne.*

Porter. *(Bière).* Ttlo' la 'toue.

Porte-voix. *N. c.* Beyaçè déné 'katsszi'li.

Portier, ière. *N. c.* Dshinda ekkelni.

Portière. *N. c.* Bezh-tchennen dshinda, *porte d'un carrosse.*

Portion. *N. c.* Ttassi bennahè, *partie d'une chose.* ‖ Dzin edaonelttou tta beyanchetsse'ti walli déné'yanltcho, *la nourriture donnée à quelqu'un pour la journée.* ‖ *Distribuer des portions*, dzin edaonelttou tta beyanchetsselyé walli déné 'taeddi. Diri dzinékké tta beganchesti walli seyawoun'ltcho, *donne-moi ma portion.*

Portique. *N. c.* Yé hozire sa nankkanze vaçè ho'ao, tthi tchyan ttchya dedchenn daze'ka'l ahoulya, *galerie le long d'une façade pour être à l'abri du soleil et de la pluie.*

Portrait. *N. c.* Déné zi dittlisse.

Posé. *Être d'un caractère posé.* Tssèshinyen antte dénen, *homme rangé.* Nayeni'Tti dénen, *homme grave, sérieux.*

Posé, ée. *Être... (Oiseaux).* Dane'ltla ; *pl.* danerzhdel ; *ou* dazhedda ; *pl.* dadelttin.

Poser. Hounddi, hounenni, hounnini, youninna, hounddi, hounodini, hèyounnni, dalèyannnni. *Pas.*, hounezddi, hounezinni. *Fut.*, hounsnddi'l, hounnisni'l. Eyet hounnnn, *pose, ou dépose-le là.* ‖ *Déposer, placer une cuiller, une boîte, une chaudière, (mais vide), une tarière, un fusil, etc.* Nin'tin, ninesi'tin, ninin'tin, niyin'tin, nini'tin, ninoni'tin, indahèyin'tin. *Pas.*, nin'tan, ninesi'tan, ninin'tan, niyenn'tan. *Fut.*, niwa'tan, niwas'tan, niwoun'tan, niyou'tan, niwou'tan. 'Téli ellini niwas'taon? *Où poserai-je, ou déposerai-je la chaudière ?* — *Ibid.*, *un plat, un bol, un pot, (avec ce qu'ils renferment).* Nin'kai, ninesi'kai, ninin'kai, niyin'kai. *Pas.*, nin'kan, nini'kan, ninin'kan, niyenn'kan. *Fut.*, niwa'ka'l, niwas'ka'l, niwoun'ka'l, niyou'ka'l, niwou'ka'l. Ellini ttlai ninin'kan itta ? *Où as-tu donc mis le plat ?* — *Ibid. Fruits, thé, farine, poudre, plomb, etc. (non renfermés en quoi que ce soit), ou (renfermés en petite quantité).* Nindzai, ninesdzai, ninindzai, niyindzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niwadzai, niwasdzai. Eyet niwoundzai sanan, *ne les dépose pas là.* — *Ibid. Un morceau de fer massif, un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Ninttai, ninesi'ai, ninin'ai, niyin'ai, *ou* niyè"ai, ninittai. *Pas.*, ninttan, nini"an. *Fut.*, niwattai'l, niwas"a'l, niwoun'a'l, niyou'a'l. Déhen'l dyan niwas'a'l, *je vais déposer la hache ici.* — *Ibid.*, *un vaisseau quelconque, un sac (pleins), etc.* Nil'tin, ninesi'tin, ninin'l'tin, niyin'l'tin. *Pas.*, nil'tan, ninesi'tan, ninin'l'tan, niyenn'l'tan, ninil'tan, ninesi'tan, nihèyenn'l'tan, nidazhil'tan, nidazhou'l'tan. *Fut.*,

niwalᶜtan, niwasᶜtan, niwounᶜlᶜtan, niyouᶜlᶜtan. Otssenn niwasᶜtan oulle ikke si! *Il n'y a pas où le déposer.* — *Ibid. Un homme, ou animal mort ou vif, un quartier d'animal, etc.* Nilᶜti, ninesᶜti, ninlᶜti, niyinᶜlᶜti. *Pas.*, nilᶜtin, niniᶜlᶜtin. *Fut.*, niwalᶜteᶜl, niwasᶜteᶜl, niwounᶜlᶜteᶜl, niyouᶜlᶜteᶜl. Sékwi edlini niwasᶜteᶜlou? *Où déposerai-je l'enfant? Ibid.*, *un linge, une peau, une fourrure.* Niltchouzh, ninestchouzh, nininᶜltchouzh, niyinᶜltchouzh, niniltchouzh. *Pas.*, niltchouzh, niniᶜltchouzh. *Fut.*, niwaltchouzh, niwastchouzh, niwounᶜltchouzh, niyouᶜltchouzh. — *Ibid.*, *plusieurs choses.* Nilyé, nineslé, nininlé, niyinlé, ninilyé, ninouᶜlé, nihèyinlé. *Pas.*, nilya, ninilla, nininla, niyeninla, ninilya, ninouᶜla, nihèyeninla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl, niwounleᶜl, niyoulleᶜl, niwoulyeᶜl, niwouᶜleᶜl, nihèyoulleᶜl. || Niounendi, niouninesni. || *Poser un linge sur quelque chose.* Ziltchouzh, estchouzh, inᶜltchouzh, yiᶜltchouzh. Ne″ié nekkézin wastchouzh, *je vais poser, étendre ta capote sur toi. Vz.* PLACER.

Poser (se). *(Oiseaux).* Neltla; *pl.* neddeᶜl. *Pas.*, neᶜltla; *pl.* nerzhdel.

Possédé. *N. c.* Yédariyé slini yeyaǫè beodeᶜl″an; *ou* yédariyé slini yéyé nazher.

Posséder. *V. tr.* ᶜAntssouneǫelnik, ᶜan-ou-néǫesnik, ᶜan-ou-neǫinlnik, ᶜan-ou-neǫelnik, ᶜan-ou-neǫilnik. *Pas.*, *le prés. avec* nin *ou* ǫinlè. *Fut.*, ᶜantssouneǫoulni, ᶜan-ou-neǫousni. Ttassi ᶜan-ou-neǫesnik tchoᶜ illé, *je ne possède pas grand'-chose. Vz.* AVOIR.

Possession. *Jouissance*, ttassi ᶜantssouneǫelnik. || *Être sous l'empire du démon.* A yédariyé slini déné yaǫè beodeᶜl″an.

Possible. *Adj.* Ekwahouninzhenn de horzhlin walli. *J'ai fait mon possible*, tta hotssenn nes″an hotssenn hozhiᶜltsin kolou, tthi ho-″anzé ahwasne oulle. || *Est-ce possible!* Edyi! || *Faire son possible, vz.* FAIRE.

Post-Communion. Yaᶜlᶜtiy shaettan ttlanǫè, nanᶜlni sokkezhetssenn ninǫayou yaᶜlᶜti, *oraisons que dit le prêtre du côté de l'épître, après s'être communié.*

Poste. *Bureau aux lettres.* Tta édittlis nilyé kon-en. || *Relais de chevaux.* ᶜLin tchoᶜ eᶜlna nanlyé konen, *lieu où l'on change de chevaux;* eᶜlna naslé, naninlé, nayillé. *Pas.*, eᶜlna nanlya, nanilla. *Fut.*, eᶜlna naǫwalyeᶜl, naǫwasleᶜl. ᶜLin tchoᶜ eᶜlna naǫwounleᶜl, *change de chevaux.* || *Poste à feu, affût*, ᶜkkaǫè.

Poster (se). *Aller se placer en observation.* Enan-oun-″inen ᶜkayeddiᶜl, ᶜkaǫessaᶜl. Enan-oun-″inen tssenn ᶜterzhya, *il est allé se placer en observation.* || *Être en observation.* Enan-oun″inen tsseda. Enan-oun″inen wasda, *je vais me tenir en observation.*

Postérieurement. *Adv.* Okkézioun. Nandézoun.

Postérité. *N. c.* Déné tssin″anen déné nainᶜlinᶜtelyé, *suite de ceux qui descendent d'une même souche. Il a une nombreuse postérité*, betssin″anen déné ᶜlan nainᶜlinᶜtehlyan.

Posthume. *Adj. (Enfant).* Sékwi beᶜta ᶜleǫaninzhet ttlanǫè ᶜaǫelᶜgè.

Postuler. *Vz.* INSTANCE, IMPLORER.

Posture. *N. c.* Tta déné ᶜehouᶜl″aon edesodel″in. Tta asottioun; tta houzeddihou. Tta houneddihou. Tta ahottioun, *sa posture. Il a une posture humble*, tta edoudel-

ʿioun ho ʿounlou ʿodettin, *son humilité éclate aux yeux de tous.*

Pot. *N. c. En fer blanc*, tsan ba ʿtéli ; tsan ba ʿtéli ʿgayé. ‖ *En fer émaillé*, tsan ba ʿtéli-zenen-azé. ‖ *En grès, en faïence*, dshè tthai.

Potable. *Adj.* Tsseddain ʿa kkazhé.

Potasse. *N. c.* Kkess lèzè ʿtouè daɣa tlaʿ, *savon de lessive, fait avec de la lessive.*

Pot-de-vin. Ttassi la nèzhè ʿtai hoɣa soulʿa houninzhenoun, tthi hoʿanzè setssenn naɣounni houninzhenn itta, tta oɣaeʿlʿai, betsamba ttazin illéhé, déné tsamba ttazin oɣaeʿlʿai, eyi hoɣa soulʿa houninzhenn itta, edouddé tsamba binttlaɣelyé, *donner en cachette de l'argent à un homme public chargé de négocier quelque grosse entreprise, qu'il doit payer, non de sa poche, mais, avec l'argent des autres. Lui donner cet argent pour avoir la charge de cette entreprise, et l'avoir à des conditions favorables.*

Poteau. *N. c.* Dedchenn naɣinʿai ; *pl.* dedchenn nadazhèʿaë.

Potelé, ée. *Avoir le visage potelé*, tssedenedshenn, *ou* zelkka. *Il a le visage potelé*, denedshenn, *ou* nelkka. ‖ *Mains potelées*, deninla ʿadahkkounn, *ou* déninla-zaʿleʿlekka. *Il a les mains potelées*, binla ʿadahkkounn oyon, binla zaʿlè ʿlekka.

Potence. *N. c.* Bekkézin déné nabaʿli dedchennen.

Potier. *N. c.* Dshè tthai heɣɣain dénen, *qui fabrique des vases d'argile.*

Potion. *N. c.* Nadiddé tsseddain, *médecine qu'on boit.* Ila tsseddain, *une potion.*

Pou. *N. c.* Ya. Seyae ʿlan, *j'ai beaucoup de poux.* Ya seddaʿ, *les poux me mangent.* ‖ Egou, *pou des rennes, des caribous.*

Pouah ! Tsinnidé ! Man !

Pouce. *N. c.* Denintchezh. Sintchezh, *mon pouce.*

Poudding. *N. c.* ʿLès bézi. You ʿgaye yé hébèz, *qu'on fait cuire dans un morceau de toile blanche.* ‖ *Faire un poudding indien, vz.* FAIRE.

Poudre. *N. c.* ʿTelkkizhi ʿkonen. *La poudre éclate, prend feu.* ʿtelkkizhi ʿkonen eʿteʿlkkezh. ‖ *C'est en poudre*, bellèzè shedzai. ‖ *Réduire en poudre*, nalzhai. *Réduit en poudre*, naɣelzhai.

Poudré. *Sentier, v. g. couvert de neige récente.* ʿTounloukké ɣingwos. — *S'il n'y avait qu'une légère couche de neige, on dirait :* ʿtounloukké nelɣel. — *Si cette couche de neige avait été amassée là par le vent, on dirait :* ʿtounloukké ɣinzous.

Poudrer. *Venter en soulevant la neige.* Honilʿtin ʿeʿl inzous. *Pas.*, honilʿtan. *Fut.*, honoulʿtan. — Inzous. *Pas.* Ezous, *ou* ɣinzous. *Fut.*, inzous walli. Onttlazhè honilʿtin ikkéla? *Quelle poudrerie !* ‖ *Avec chute de neige.* Honilʿtin. *Pas.*, honilʿtan. *Fut.*, honoulʿtan, ʿeʿl tsiʿl idyou, *ou* tsiʿl itthè. *Pas.*, tsiʿl ɣedyet. *Fut.*, tsiʿl itthè walli. Honilʿtan ʿeʿl tsiʿl ʿlan ikkela! *Quelle tempête de neige !* ‖ *Couvrir de poudre.* Dekkeidzai, dekkeesdzai, bekkeindzai, ɣekkeidzai. *Pas.*, dekkeidzai, bekkeyidzai. *Fut.*, dekkoudzai, bekkousdzai. Bekkewoundzai, *poudre-le.*

Poudrerie. *N. c. Vent soulevant la neige.* Honilʿtan. Inzous. Niʿltssi tchoʿ ʿeʿl ttchyé-o-ʿtèzhet.

Pouffer. *De rire.* Ettaʿan dloʿ etssilsiʿl, dloʿ enaszi'l, enainlzi'l, enalzi'l. Dloʿ enaszi'l oyin, *je suis rieur, je pouffe de rire malgré moi.* *Pas.*, dloʿ etssilseʿl, eshiʿlseʿl, eshinʿlseʿl, eshéʿlseʿl. *Fut.*, dloʿ e-

tssoulsi'l, dlo' 'ehoussi l. Dlo' 'ehwoun'lsi'l sanan, *prends garde de pouffer de rire.*

Pouilleux, euse. Ya yeddai, *que les poux mangent.* || *Il a des poux,* beyaa 'lan. || *Il lui cherche des poux,* yeyaa 'kayéninzhenn.

Poulailler. *N. c.* Kkasba kon-en. Ttahe kon-en kkasba behdagè dadeltthi, *lieu où juchent les poules.*

Poulain. *N. c.* 'Lin tcho' tsihe-iazé, *petit poulain.* — *Déjà un peu grand,* 'lin tcho' iazé.

Poule. *N. c.* Banlai kkasba, *m. à m. gélinotte française.*

Pouliche. *N. c.* 'Lin tcho' detssiyazé.

Poulie. *N. c.* Betta ttassi 'aldezhi, beyagè ttloule 'tettiy, *cylindre muni d'une corde, qui soulève des poids en tournant.*

Pouliner. *V. intr.* 'Lin tcho' detssiy beiazé 'al'gè. *Pas.,* 'agel'ge. *Fut.,* 'awal'gè. *Elle a déjà pouliné,* kkaldanen beiaze 'agel'gè.

Pouls. *N. c.* Dene-dziy-eltthi. Bedziy-eltthi illé, *son pouls ne bat plus. Il a le pouls fréquent,* bedziyé heltli. *Il l'a lent,* bedziye 'telnai.

Poumon. *N. c.* Edzeddizhè. *Un poumon,* edzeddizhè kkezh. Sedzeddizhè, *mes poumons.*

Poupe. *N. c.* Nisin tssenn tssi tcho' ttlagè nahodendzed, *arrière d'un navire sans éperon.*

Poupée. *N. c.* Sékwi hèzin, *ou mieux* sékwi ninzin.

Pour. *Prép.* 'A ; ho'a ; 'ka. *C'est pour toi que je le fais,* nenn na hestsi si. *Pour l'amour de Dieu, donne-moi cela,* Niho'lsini began-yéniginʿtan de, eyi segaounewounni'l, *si tu aimes Dieu, donne-moi cela. Ou bien* Niho'ltsini bena'kae na, eyi segaounewounni'l, *en vue des bénédictions de Dieu, donne-moi cela. Cet enfant est instruit pour son âge,* diri sékwi ekwabeggayé-neltté 'ao, koutta, ttassi ekkorelyan. *Il prend un bâton pour un couteau,* bès layéninzhenoun 'a'l in'ltcho. *Il le prend pour un autre,* yénel"a ikké si! *Il pleure pour manger,* berr 'ka hetsa'. *Pour être riche, on n'en est souvent pas plus heureux,* ttassi denetssin de kolou, hotta yénihoderzh"a ille ollan. *Tu seras fouetté pour ton esprit de désobéissance,* nin'te'ldshash walli ; eddin! ho"anzé edinttha' ille itta. || *Pour moi,* si zan. *Pour peu qu'on lui dise quelque chose il se fâche,* ttasson atsseddi tteddanen, oulttchyo' oyin.

Pourboire. *N. c.* Tta nagenni walli ho"anzé oiazé nagenni.

Pourceau. *N. c.* Kokous.

Pourchasser. *V. tr.* Kkennazhè nanedyou, naneschou, naninyou, nayeneyou, nanidyou, nanouchou, nadahèyeneyou. *Pas.,* nanehdyou, naniyou, naninyou, nayenerzhyou, nanegidyou, nanegouchou. *Fut.,* nanoudyou, nanouschou, nanewounyou. Nougan danagoudda sanan, kkennazhè nanewoudyou, *il ne faut pas qu'ils nous échappent, pourchassons-les.*

Pourparler. *N. c.* Ttassi hogan e-'le'l ya'ti, *conférence au sujet d'une affaire.*

Pourpre. *(Couleur).* Neldel lantte, *rouge foncé.*

Pourquoi ? Edlage 'ka? Edlage gan tta? *Pourquoi dis-tu cela ?* Edlagè gan adinni tta? *Je ne sais pourquoi il parle ainsi,* tta oun'ka addi ekkoresyan illé. || *Et pourquoi donc ?* Edlage 'ka sounnou? Ekou 'tansennen. Ekou 'tansennen ekwanedya illehou! *Et tu ne l'as pas fait !* || *C'est pourquoi.* Eyitta. Eyitta itta. Eyitta astya intcho, *c'est pourquoi j'ai agi ainsi.*

Pourri, e. *Adj.* Pio'ldyet. ‖ *Bois pourri*, tsi dyéré. *Viande pourrie*, bett dyéré, *ou* batt gin'ldyédi. *Vêtements pourris*, you dyéré. *Navet d'arbre pourri*, beça dshou deçin'ldyedi. ‖ Ttazhè. Kki ttazhè, *boulean pourri.*

Pourrir. *V. intr. (Chose).* He'ldyi, *(personne)* tsse'ldyi. *Progressif*, kke'anen, *ou* etssin'an tsse'ldye'l, gesdye'l, gin'ldye'l, ge'ldye'l, gil dye'l, gou'ldye'l. *Pas.*, *(chose)* gin'ldyet. *(Personne)* tsseçin'ldyet, gi'ldyet, gin'ldyet, gin'ldyet. *Fut.*, *(chose)* wa'ldyi. *(Personne)* tssehwa'ldyet, wasdyet, wouin'ldyet, wa'ldyet. Nouzi he'ldyiou. ginnaë nayedel'téou, *votre corps pourrissant devient le jouet des vers.* **Kkenade'ldyer,** *se couvrir de pourriture, de plaies.* Nouttthennen koli kkedanade'ldyerou, *vos os mêmes pourrissent.* Setthennen kkenadéçin'ldyet oyin, *mes jambes sont couvertes de plaies, de pourriture.* ‖ *En tas.* E'lkki'ldyi *(choses)* ; *(personnes)* e'lkketssi'ldyi, e'lkkildyi. *Pas.*, e'lkki'ldyet, e'lkkedatsse'ldyet, e'lkkedazhuldyet, e'lkkedazhou'ldyet, e'lkkedazhe'ldyet. *Fut.*, e'lkkewa'ldyi. *(Personnes)* e'lkketssou'ldyi, e'lkkewouldyi. E'lkkouldyour, *qu'ils pourrissent ; qu'on les laisse pourrir.* ‖ *Commencer à... (chose)* hounin'ldyet ; *(personne)* tssouninldyet, hounesdyet.

Pourriture. *N. c.* Zè'o' ; zel'o'. Zè'o' hettioun, nihottthye dénékkéeddai, *en devenant pourriture, l'on est mangé par les vers.* Ttassi'lan e'lkki'ldyihi, *amas de pourriture.*

Poursuivre. *V. tr. Partir à la poursuite de.* In'tedyou, in'teschou, in'tinyou, yin'teyou, in'tidyou, intouchou, dahèyin'teyou. *Pas.*, in'tehdyou, in'tiyou, in'tuyou, yin'terzhyou, in'tezhudyou, in'tousschou. *Fut.*, in'toudyou, in'touschou, in'tewouinyou, yin'touyou, in'tewoudyou. Ellage pan itta intouchou illou? *Pourquoi donc n'allez-vous pas à leur poursuite ?* ‖ *Tout de bon.* Nanedyou ; VX. POURCHASSER.

Pourtant. *Adv.* Kolou. Kolou la, Kolou intcho. *Pourtant je l'en ai donné*, nèçaouninnin kolou la. *Pourtant c'est un bon enfant*, hounzon genna kolou intcho. *Pourtant il veut prier*, yawas'ti yéninzheins kolou. *Je te l'ai pourtant déjà dit*, ekwanéléssin kolou illé ninttaa'

Pourtour. *N. c.* Ttassi banen. Yéhobanen, *le pourtour d'un édifice. Mesurer le pourtour d'un édifice*, yéhobanen hèondzaï.

Pourvoir. *Vx.* FOURNIR, MUNIR.

Pourvu, e. *Adj.* Ttassi binttlaouneddi, *pourvu de quelque chose.* Anelitte binttlaouneddi, *pourvu de tout. Pourvu de la dignité de chef*, kkabolzher bèçaluuinttan. ‖ **Pourvu que.** *Loc. conj.* De zan. De zan, kkazhè : *si, à la bonne heure ! Pourvu que tu pries*, yane'l'ti de zan, kkazhè. *Pourvu que tu ne te fâches pas*, hin'lttchyè illé itta de zan. *Pourvu que je le voie*, ges'in de zan.

Pousser. *V. tr.*, *pour faire avancer.* Yennazhè bèèdin'a, ou bèèdin, *ou* beindshi ; bèdi'l'a, bèdin'l'a, yèdin'l'a ; bènesis, bènin'lin, ye'lni ; bèènesisin, bèèninidshi, yèninidshi. *Pas.*, yennazhè bèèdi'l'a, bèèdi'l'a, bèèdin'l'a, yèèdin'l'a ; bèèdelnik, bèni'lnik, bènin'lnik, yèènin'lnik ; bèèindshik, bèènidshik, bèènindshik, yèènindshik. *Fut.*, yennazhè bèèdoul'a, bèèdous'a, bèèdoulin, bèèousin ; bèèusèdin, bèèousèdin. Bezdzhennen yennazhè bèèdin'l'a, *pousse la traîne, pour*

aider les chiens. || *Quelqu'un.* You "an belni, benesni, benin'lni, ye'lni, benilni, benou'lni. *Pas.*, you"an belnik, beni'lnik. *Fut.*, you"an begwalni, begwasni, bewoun'lni, yegwa'lni. Ye"an senin'lni illé kolou, *ne me pousse donc pas.* || *Quelqu'un en avant.* Yennazhè belni. Yennazhè senin'lni, *poussemoi en avant.* || *Quelqu'un à prendre tel parti*, *vz.* ENGAGER. — *Le pousser dans telle entreprise, dans telle voie*, *vz.* ENGAGER. || *Avec le doigt.* Bèttha'l tssedshi, bèttha'l esdshi, nedshi, yèttha'l hedshi, bèttha'l idshi, bèttha'l ouhdshi. *Pas.*, bè-ttha'l-tssegindshi, bettha'l-gidshi. *Fut.*, be-tha'l-tssoudshi, bè-ttha'l-ousdshi. Sa bè-ttha'l-nedshi, *pousse-le-moi avec le doigt.* || *Avec la tête.* Ye"an bè-dshi-zindshi, bè-dshi-nesdshi, bè-dshi-nindshi, yè-dshi-nindshi. *Pas.*, ye"an bè-dshi-zindshik, bè-dshi-nidshik. *Fut.*, ye"an be-dshi-zoudshi, be-dshi-nousdshi, newoundshi, yè-dshi-noudshi. || *Avec le pied.* You"an benttezh, bè-nes"ezh, bè-nin-ezh, yénin-ezh, bè-nittezh, bè-nouh"ezh. *Pas.*, you"an benttezh, bè-ni"ezh, bènin"ezh, yènin"ezh. *Fut.*, you"an bèwattezh, bègwas"ezh, bègwoun"ezh, yègwa"ezh. || *Avec le derrière.* You"an bè-ttla-zinl'taz, bè-ttla-nes'taz, bè-ttla-nin'l'taz, yè-ttla-nin'lt'az. *Pas.*, you"an bè-ttla-zinl'taz, bè-ttla-ni'l'taz. *Fut.*, bè-ttla-zoul'taz, bè-ttla-nous'taz. || *A l'eau.* 'Touzin belni. 'Touzin segwoun'lni sanan, *ne me pousse donc pas à l'eau.* || *Au feu.* Dshiyé tssenn belni. Dshiyé tssenn benin'lni sanan, *ne le pousse donc pas dans le feu.* || *Au mal.* Oslinou otssenn déné hezel"a, bedes"a, bedinl"a, yedel"a, bedil"a. *Pas.*, déné hezegel"a, bedeges"a, bedeginl"a. *Fut.*, déné hezoul"a, bedous"a. Edlagè 'ka oslinou otssenn déné hedinl"a kkénanezher itta? *Pourquoi donc t'acharnes-tu ainsi à pousser les gens au mal?* || *Un canot au large avec une perche.* Tssi yadshè beindshitta 'terzhla. Tssi yadshè bèènindshi sanan, *ne pousse pas le canot au large.* || *Des cris.* Na-sell-zelzher, *vz.* CRIER. || *Des soupirs*, *vz.* SOUPIRER. || *Des plaisanteries*, *vz.* PLAISANTER. || *Une course en traîneaux.* 'Lin e'lna nadel"as al"in. 'Lin e'lna nadoul"as awoulne, *poussons une course avec nos chiens.* || *L'un devant l'autre, traîner.* E'lna henal"izh, henas"izh, henanel"izh, hena'l"izh, henail"izh. Pantselou"ai e'lna henanel"izh ahottin, *tu parais pouvoir à peine traîner tes raquettes, les passer l'une devant l'autre.* || *V. intr. Commencer à pousser.* 'Aonèchié, *ça commence à pousser ;* 'ane'lchié ; 'adane'lchié. *Pas.*, 'aonèchian, *ça a commencé à pousser ;* 'ane'lchian ; 'adane'lchian. *Fut.*, 'aonouchié, *ça poussera ;* 'anou'lchié ; 'adanou'lchié. — *Ibid.* Nèchié, *ça pousse (c'est le même verbe que ci-dessus, sans la préfixe* 'a). Ne'lchié ; dane'lchié. *Pas.*, nèchian ; ne'lchian ; *pl.* dane'lchian. *Fut.*, nouchié ; nou'lchié ; danou'lchié. *(Ce verbe signifie aussi cultiver ; mais employé dans ce sens, il a toutes les personnes).* || *Pousser.* Nanelyé. *Pas.*, nanehlyan. *Fut.*, nanoulyé, *grossir.* Nihonèchié nahonehlyan illé ikkéla! *Les légumes n'ont pas grossi.* — *Ibid. Être en train de pousser.* In'te'lchié. *Pas.*, in'te'lchian. *Fut.*, in'tou'lchié. Ekou nihonèchié in'te'lchian kou! *Voilà nos légumes en train de pousser !* — *Ibid. Comme il faut.* A-

'è oun'te lehié. *Pas.*, a'è oun'te lehian. *Fut.*, a'è oun'ten lehié. Nin 'enthonèchiché a'è oun'te lehié, koutta, *nos légumes poussent parfaitement bien.* Ella-è 'adanon'lehié soumou dyan? Nih hodyéré; *qu'est-ce qui pousserait dans ce mauvais terrain?* — *Faire pousser*, v. FAIRE.

Poussière. *N. c.* Nih-ollèzè. *Poussière soulevée par le vent*, nih-ollèzè nil'tan. ‖ *Viande sèche finement pilée, réduite en poussière*, etssins tchouz lanttè, *fine, souple comme du duvet.* ‖ *Sable soulevé par le vent*, shai nil'tan. ‖ *Poussière de neige soulevée par le vent*, ya-dshè-ou'tan. ‖ *Poussière d'eau soulevée par le vent*, 'tou yé hintssi. ‖ ***Poussière du bouleau pourri***, kki tsè'lè. ‖ *Poussière du pin pourri*, 'ganen tsè'lè.

Poussif, ive. *Adj.* Chi-tsse'ldenen 'lin tcho', *cheval poussif, qui a peine à respirer.* Chi-tsse'ldenen dénen, *homme poussif.* Chi-zhesdenen, *je suis poussif.*

Poussin. *N. c.* Kkazé iazé, *ou* kkasba iazé.

Poutre. *N. c.* Dagè nin"ai.

Pouvoir. *N. c. Autorité.* Kkasolzher. ‖ *Capacité.* Ho'lé walli, *on le fera, c.-à-d. on peut le faire.* ‖ Boudenni, *la chose est aisée, facile, faisable.* ‖ Hèyenouzenni, *ou* hèyenoudeddi, *se sentir capable de.* Hèyenoudesni, hozhi'ltsin walli, *je me sens capable de le faire; je le ferai.* ‖ **De tout son pouvoir.** Ttah ouzel'an otssenn, ttah ounes'an, ttah ounnl'an, ttah ounel'an, ttah ounil'an. Ttah ounes'an otssenn okkenasher walli kolou, *j'y travaillerai de tout mon pouvoir.*

Pouvoir. *V. tr.* Boudenni, *ou* boudeddi, *l'avoir, le trouver aisé, facile, le pouvoir aisément*, boudesni, boudinni, youdenni, boudiddi, boudouhni, hèyoudenni, dshèyoudenni. *Pas.*, boudedih nni, boudeanni. *Fut.*, boudoudhi, boudousni. Koutta, boudenni, *très bien, je le puis aisément.* ‖ Hèyenoudeddi, *ou* hèyenouzenni, *n'être pas embarrassé, trouver la chose facile;* heyenoudesni, heyenoudinni, yeyenoudenni, heyenoudiddi. *Pas.*, hèyenoudeddi, heyenoudeanni. *Fut.*, hèyenouzoudni, heyenoudousni. Sin'l'a kolou, hèyenoudesni illé si, *le travail dont tu m'as chargé, je ne vois pas comment je pourrais le faire.* ‖ *(Souvent aussi le verbe pouvoir ne s'exprime pas; et l'on met alors l'autre verbe au futur prononcé sur un ton d'assurance).* Houssi, *je le ferai, c.-à-d. je puis le faire.* Ye'ltsin walli, *il le fera, c.-à-d. il peut le faire.* ‖ *Ne pas pouvoir venir à bout de; se traduit par* shoun, *en vain, placé devant le verbe. Je ne puis venir à bout de ceci*, shoun as'in ovin, *m. à m. en vain je le travaille.* — *Ibid. Ne pas pouvoir venir à bout de quelqu'un, se traduit par* shoun tssan-alne. Shoun tssan asla ovin, *je n'ai pu venir à bout de lui.* ‖ *N'en pouvoir plus.* Yenouzenni ille. Yenoudesni illé, koutta, *je n'en puis plus. Je ne puis y aller*, e'kozin 'tousa illé sin. *Je ne puis faire plus*, ho"anze ahwasné oullé. *Il peut se faire qu'il prie un jour*, etta"an ya'l'ti kwalantle lausan, nihodenltthet walli de. *Peux-tu me donner cela?* Eyi sessoumintni walli oula? ‖ **On n'y peut rien!** Koutta, awalne oulle. Bè douyé nidenltthet kolou, awalne oulle, *le malheur qui lui est arrivé est bien fâcheux, mais on n'y peut rien.* ‖ **Puissé-je!** *Lex. ab., opt.* Ekou lain! nindé! *Puisses-tu par*

une vie sainte mériter d'aller au ciel ! Ekou lain hounzon hèǫinnai honna yakké nindeninzhet nindè !

Prairie. *N. c.* Ttlo° kké, *terrain couvert d'herbe, de foin.* || Ogayé, *pays découvert.* || *Feu de prairie,* ttlo° dekkain°l, *le feu qui avance dans le foin.*

Pratiquer. *V. tr. Pratiquer la vertu.* Hounzon okkénatssèzher. Hounzon okkénanezher ; tta soǫa ! Honnassin oullè ; *tu t'exerces à la vertu ; que tu fais bien ! Hors de là il n'y a rien.* || *Pratiquer la médecine.* Nadiddé ǫalaǫedda. *Je pratique la médecine,* nadiddé ǫalaǫesna. || *Vz.* FAIRE.

Pré. *N. c.* Ttlo° kke oiaze.

Précaution. *N. c.* °Oǫweddihi. *Il est sans précaution, ne prend garde à rien,* ttassi °oǫwe°lni illé. || Esdinniyé kolou, *à tout hasard, par précaution.* Esdinniyé kolou °telkkizhi hin°ltcho, *il prit son fusil à tout hasard, par précaution.* Esdinniyé kolou dyan édéba niounousdi°l, *je vais déposer ceci ici par précaution.*

Précédemment. *Adv.* Honadshè. Honadshè ttou. Hodshè. Hodshè ttou. Otssenn ttou.

Précédent, e. Hodshè ; ottazin ; honnizin, *placés devant le mot, et quelquefois après.* Hodshéi dzinékké, *le jour précédent.* Dzin ttazin, *jour précédant le dimanche, samedi.* Honnizin dzinkke, *le dimanche précédent. Le roi précédent,* tta kkaholzher ttinni, kkani diri yékké déǫinyai, *m. à m. le roi à qui celui-ci a succédé.*

Précéder. *Marcher devant.* Dshè yeddi°l, *ou* déné °enadshè yeddi°l, ǫessa°l. Dshè ǫin°ga°l, *ou* nou °enadshè ǫin°ga°l, *précède-nous, marche devant nous. Il le précède,* yenadshè ǫe°ga°l. || *Vz.* MARCHER.

Précepte. *N. c.* Tta °aounel°teni ; tta oǫael"ai, *enseignement ; règle, ordonnance.*

Précepteur. *N. c.* Sékwi °aoune°l-°tenin.

Prêcher. Déné °aounel°tenn, °aounes°tenn, °aounin°l°tenn, °ayoune°l°tenn. Hounzon oyin °anou°ounel°tenn kolou, edlini eyet okkéssin hounloun ? *On ne nous prêche que de bonnes choses ; cependant qui voit-on y conformer sa conduite ?* || Déné °e°l ya°ti, yas°ti. Ya°ltiy nou°e°l ya°l°ti kolou, noudshi tssenn addi lanttè illé, *le prêtre nous prêche bien ; mais tout ce qu'il dit ne nous entre guère dans la tête.* || *Vz.* INSTRUIRE.

Précieux, euse. *Adj.* Tta ho"anze din°l°ti ttassi, *quelque chose de grand prix.* || *Femme précieuse.* Beǫan souddi lantté ho"anzé laédéyénelzhenn tssékwi, *femme ridicule, à force de vanité.*

Précipice. *N. c. Du haut d'une montagne rocheuse coupée verticalement,* dshè oda-ǫettazhi, *ou* dshè naǫettazhi. — *Du haut d'une montagne très à pic,* nih odahouttazhi, *ou* chezh naǫettazhi, *ou* inǫan ttazhè lanttè, *à pic comme un nez coupé à lame de couteau.* || *Trou profond.* Nizha nihoyé horzh"an.

Précipiter. *V. tr. Jeter quelqu'un en bas.* Oda°teddé, oda °tesné, °tinné, oda yéhenné, oda °tiddé, °touhné, odahèye°tenne. *Pas.,* oda°tehdaǫ, °tinnaǫ, °tinnaǫ, yeterzhnaǫ, oda °tezhiddaǫ, °touhnaǫ. *Fut.,* oda °touddé, °tousné, °tewounné, ye°tounné ; *pl. dans le régime,* oda°telde°l, oda°tesde°l, °tin°lde°l, ye°te°lde°l, °tilde°l. *Pas.,* oda°te°ldel, *ou* he°ldel, °ti°ldel. *Fut.,* oda°toulde°l, oda°tousde°l, oda°tewounlde°l. Oda se°tinné sanan, *ne me jette pas en bas.* || *Laisser tomber quelqu'un de*

haut dans l'eau. 'Tehendé, 'tenesné, 'tenimné, 'teyimné, 'tenidié, 'tehendel, 'tenesdel, 'tenindel. *Pas.*, 'tehendag, 'tenimnag, 'tenimnag, 'teyenimnag, 'tenidiag, 'tenouhinag ; *pl. dans le régime*, 'tenhenldel, 'tenidel, 'tenindel. *Fut.*, 'tengouddé, 'tengwasné ; 'tengwaldel, 'tengwasdel, 'tengwoundel. Orelyon 'teyenindel oyin, *il les précipita tous au fond de la mer.* — *Ibid.*, *dans le feu.* Dshiyé deddé, desné, dinné, yédenné, didié, douhné ; deldel, desdel, dindel, yedeldel. *Pas.*, dshiyé deddag, desinnag ; deldel, desildel, desindel, yedesindel, desildel. *Fut.*, dshiye doudié, dousdé, dewounné ; douldel, dousdel, dewoundel. — Ekwaouçinna de, dshiye nededdag laosan, *si tu mènes, ou continues à mener cette vie-là, tu seras précipité dans le feu.* ‖ *Dans l'eau.* 'Taddé, 'tasné, 'tanenné, 'tayenné, 'taiddé, 'taouhné, 'tahèyenné, 'taldel, 'tasdel, 'tanindel, 'tayeldel, 'taildel. *Pas.*, 'tagéddag, 'tagimnag ; 'tageldel, 'tagildel. *Fut.*, 'tawaddé, 'tawasné, 'tawounné ; 'tawaldel, 'tawasdel. ‖ *Jeter une pierre dans l'abîme*, dshè oda 'telyoudel, 'teschoudel. Dshè oda 'tewoundelchoudel sanan, *ne jette pas ainsi des pierres dans l'abîme.*

Précipiter (se). *Dans l'abîme.* Oda etssédéheddé, édéhesdé, édéhindé, édéheddé, edehiddé, édéhouhdé ; etssédéheldel, édéhildel, édéhoudel, édéheldel. *Pas.*, oda etssédéheddag, édéhesdag, édéhindag ; etssédéheldel, edehildel. *Fut.*, oda etssédéhouddé, édéhousdé, édéhoundé ; etssédéhouldel, edetewouldel. — *Ibid.*, *cataracte.* 'An-nagedlin 'tou oda'teddi'l lantte, *chute d'une rivière qui se précipite dans l'abîme.*

Précis, e. *Adj. Le jour précis*, ttaloudzine ellia niya'tizenttain, *à tiyo eyel.* ‖ *Langage précis*, ye eosesis.

Précisément. *Adv.* Eyel. Tta anelessan ttinin, eyel sin, dyan ekkani nihoudentthen, *ceci arrive précisément ce que je te disais.*

Précoce. Vx. nyiir.

Préconçu, e. *Adj. Idée préconçue*, oyain houlle kolon ttasson alinnunzhenin. *Jugements préconçus*, oyain houlle koli e'lunyenhotta.

Précurseur. N. c. Dshé ge'ga'li. De 'gaye Jean Baptiste Jesus nadèe yedel'a houlye, *Jean Baptiste s'appelait le précurseur que Jésus envoya devant lui.*

Prédécesseur. Tta bekkeyededdihi, *celui à qui l'on succède.* Tta bekkediya, *mon prédécesseur, celui à qui j'ai succédé.*

Prédestination. N. c. Hondéhé-ttou déné hedaonelttou tta yeddagè nehnenkke benihoudéhi'a, Nihoïtsini youl'tago, yekkorelyaon, *Dieu inscrivant et connaissant d'avance ceux qui doivent arriver au ciel.*

Prédestiné, ée. *Adj.* Yeddagè nehnenkké ba horzh'an, *qui est destiné à la gloire. Les prédestinés*, ttanelttenen yeddagè nehnenkke honba horzh'an.

Prédestiner. *V. tr.* Yeddagè nehnenkke ho'a nadsdé déné houl'tag, *inscrire d'avance ceux qui seront élus.*

Prédicateur. N. c. Ya'ttiy edahedin'lehian itta déné 'nouel'ten tssettin, *prêtre que l'on fait prêcher, à cause de son éloquence.*

Prédire. Nadshè ahoddi. Kkani nihoudttheri honadshè nou'el ekwahoddi ille sinttan ? *Est-ce que l'on ne nous avait pas prédit ce qui arrive aujourd'hui ?* ‖ *Porter sur soi des signes superstitieux.* Hogadé 'asan-ou-zelni 'antestinge'lia, *porter sur soi quelque chose*

par quoi l'on se croit puissant, presque sacré. || *Vz.* DIRE.

Prédisposer. *V. tr. Disposer par avance à l'invasion d'une maladie.* Dadda hèdè°li. *Pas.*, daddahèderzhlin. *Fut.*, dadda hèdou°lè. Sha dénézha-ttchyaorittéhou, berr heddin °tazhèzhi, eyi dadda hèdè°li, *les longs jeûnes, les privations habituelles de nourriture prédisposent aux maladies.*

Prédisposition. *N. c.* Dadda youdenni. Kkaldanen dadda hèderzhlin tta, dadda youdenni, *comme tout l'a prédisposé aux maladies, les maladies en font aisément leur proie.* || *Inclination. N. c.* Atssoun°lttou ttassitssenn déné hè°odeoin°l″a. Ahoun°lttou enè″in tssenn be°odeoin°l″a, *il a une prédisposition à voler.*

Prééminent, e. *Adj.* De″anzé antté. Ho″anzé nèzon.

Préexister. *V. intr.* Hodshè inttou ; *ou* otssenn inttou, *ou* honadshè inttou, hounlin ; borettin ; be°l horzh″an. Nih horzhlin hotssenn inttou, yakkéhottinen kkaldanen hounlin, *les anges ont préexisté à la création de la terre.*

Préface. *N. c. D'un livre.* Ttadshè hèdénttlissi. || *De la messe*, tta Lamesse °tannizé Nihozhiyou, ya°l°tiy °aya°l°tiyou, °adazhezhiyou, *moment où, vers le milieu de la messe, le prêtre élève la voix pour prier.*

Préférable. *Adj.* Tta ho″anze nezon behounin°lshenin. *Ceci me paraît préférable*, diri yin sa nèzon. *Ceci est préférable*, diri ho″anzé nèzon.

Préférer. *V. tr.* Eyi yin déné °a nèzon. Eyi yin dshèri behounin°lshenn. *Je préfère ceci*, diri yin sa nezon. *Je préférerais prendre ceci*, diri yin sinni you°la, *c'est de ceci que mon esprit a envie.*

Préjugé. *Vz.* PRÉCONÇU.

Prélasser (se). *Dans une chaise.* Tssintcha kkéssin aedezelzhenn tssedda. Netcha kkessin aedenelzhenn shedda, *il fait le gros en étant assis.* || Déné hetsse°lda, *s'asseoir*, ou *être assis en homme d'importance ;* déné hèzhi°lda, hèzhin°lda, hèzhe°lda, hèzhil°ké, hèzhiltthi. Kkennazhè neoan souddi la, hounyan illé °e°l déné hèzhin°ldao, *tu te rends ridicule, en te prélassant ainsi, malgré ton manque d'esprit.*

Prêle. *N. c.* Ttlo° e°l°an-na-tchèdehlya-iaze, *plante herbacée et annelée.* || °Ah yé ttloge, *l'herbe que l'outarde aime.*

Prélever. *V. tr.* Hounioerzhnihi tssin honadshè nahè hiltcho, *prendre préalablement une certaine portion sur le total.*

Préluder. *V. intr. S'essayer, faire une chose pour en venir à une plus importante*, ttchyè-doudzai, doudesdzai, doudinldzai, doude°ldzai, doudeoildzai. *Pas.*, doudeoindzai, doudeoi°ldzai, doudeoin°ldzai. *Fut.*, doudeowadzai, doudeowasdzai, doudeowoun°ldzai. Nadshè doudeowoun°ldzai, *essaie-toi d'abord.*

Prématuré, ée. *Adj. Fruit.* Kke″oun ttou nehdlar. || *Vz.* PRÉCOCE, HATIF.

Préméditation. *N. c.* Dshè yénitssedzhe°li. Ahouenni°lè, *exprès.* Dshè yéninesdzher kké asttin illé si, *je l'ai fait sans préméditation.*

Préméditer. *V. tr.* Dshè yenitssedzhe°l, dshè yénioesdzhe°l, yénioindzhe°l, yénioedzhe°l. *Pas.*, dshè yénitssindzher, yeninesdzher. *Fut.*, dshè yénitssoudzhi, yéniowasdzhi. Dshè yeninindzheri kké se°l na°ano-owin°lsher ikkéla ! *C'est avec préméditation que tu m'as fait ce tort.*

Prémices. *N. pl. Des produits de*

la terre, nihonèchié ttadshè nehdlari. ‖ *Du bétail*, 'tinttchyanaddé ttadshè beiazé.

Premier, ère. *Adj.* Dshèri. Ttadshèri. *Il est toujours le premier à rendre service*, bettaoderzh'a 'ao eddini dshèri. *Il est le premier à parler*, eddini dshè ya'l'ti. ‖ *Tomber la tête la première*, dshe e-dshi-tssel'taz. *Il est tombé la tête la première*, dshè e-dshi-she'l-'taz. ‖ *Au premier rang*. Dshèri-'e'l. ‖ *Pour la première fois*. Ttadshè itta. Kkani.

Premier-né. Ttadshè déné iazé.

Premièrement. *Adv.* Ttadshè. Ttadshè itta. Ttadsheou; *d'où* ttadshèhé dzinekké, *le premier jour*.

Prémunir. *V. tr.* Pansé danen 'aoude'lnitta ttassi deninttlaouneddi. Baoudeslitta, hotta kkehdi walli binttlaouneǵinni konttè, *comme j'ai peur pour lui, je l'ai muni de tout ce qu'il lui faut pour se défendre*.

Prémunir (se). Nadshè ttassi hiltcho, *prendre quelque chose par précaution*. 'Aoude'li tta aneltte ttassi hi'ltcho, *en prévision du danger, il s'est muni de tout*.

Prendre. *V. tr.* Hiltcho, hestcho, hin'ltcho, yi'ltcho, hèhiltcho, hou'ltcho, hèyi'ltcho, dahèyi'ltcho. *Pas.*, hiltcho, hi'ltcho, hin'ltcho, yin'ltcho, hèǵiltcho, hou'ltcho, hèyin'ltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, houwoun'ltcho, you'ltcho. Eddin! horelyon houwoun'ltcho sanan, *ne prends donc pas tout*. ‖ *Pour soi-même, pour l'appliquer à son usage*. Ziltcho, destcho, dinltcho, yediltcho, deǵiltcho, dou'ltcho, hèyediltcho. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin *ou* ǵinlé. *Fut.*, zoultcho, doustcho, dewoun'ltcho. Ttaneltte 'kayeninzhenn si, dewoun'ltcho, *prends-en autant que tu voudras*. ‖ *D'habitude*. Hiltchi, hestchi (*se conjugue sur* hiltcho, hestcho). Eihelaouselni illou, seǵan ttassi hi'ltchi oyin, *il est sans vergogne, ne cessant de me voler*. — *Ibid.*, *pour soi-même*. Ziltchi, destchi (*se conjugue sur* ziltcho, destcho; *seulement* ziltchi *a un passé propre*: zeǵeltchi, deǵestchi, deǵinltchi, yedeǵeltchi, deǵiltchi). ‖ Nailtcho, *prendre pour emporter*, nastcho, nainltcho, nayiltcho. *Pas.*, *le même que le prés*. *Fut.*, naoultcho, naoustcho. Diri nastcho, *je prends et emporte ceci*. ‖ Naltsi, *acquérir, se rendre possesseur, prendre pour soi-même*; nastsi, nane'ltsi, na'ltsi, *ou* naye'ltsi, nahiltsi, naou'ltsi, nahehe'ltsi, *ou* nahèye'ltsi. *Pas.*, naltsin, nazhi'ltsin, nazhin'ltsin, naye'ltsin, nazhiltsin, nazhou'ltsin, nahèye'ltsin. *Pas.*, *éloigné*, naǵeltsi, naǵi'ltsi, naǵin'ltsi, nayeǵin'ltsi, naǵiltsi. *Fut.*, naǵwaltsi, naǵwastsi, naǵwoun'ltsi, nayou'ltsi, naǵwoultsi. Orelyon naǵwastsi, yeninzhenn ahottin; si yin ǵousna yeninzhenn tta anettin ousan? *Tu parais vouloir tout prendre; est-ce que tu penserais que toi seul as le droit de vivre sur cette terre?* ‖ Natssellé (*syn. de* naltsi), *prendre plusieurs choses*; naslé, nanellé, nallé, *ou* nayellé, nahilyé, naou'lé, nahehellé, *ou* nahèyellé, nadahèyellé. *Pas.*, *le même que le prés*. Kkaldanen naslé, *je l'ai déjà pris*. *Fut.*, natssoulla, naǵwasla, nawoulla, nayoulla, nawoulya, nawou'la, nahèyoulla, nadahèyoulla. ‖ Natssounenni (*syn. de* ziltcho), naounesni, naouninni, nayounenni, naouniddi. *Pas.*, *le même que le prés*. — Kkaldanen naounesni, *je l'ai déjà pris*. *Fut.*, natssounounni, naounousni, naounewounni. Eyi naounewounni, *prends cela*. ‖

Obtenir. Édétssiltcho, édéhestcho, édéhinltcho. *Pas., et prés.*, edesoultchi, édéhostcho, édéhoun'ltcho, édéhou'ltcho, édéhoiltcho. *Fut.*, édésoultcho, edehoustcho, édéhouwounltcho, édéhou'ltcho. Ttattitta nouhdziyétta hounzoin Niho'ltsini houdi'ké dé, shoun édéhouwoultcho illé, *si c'est de tout cœur que nous demandons à Dieu ses grâces, nous les obtiendrons sans peine.* || *Soin de...* Ttassi ekkéhonni. Bekkesni walli konttè, *j'en prendrai soin.* *Vz.* GARDER. || *De force.* Déné ǫan ᶜaoudézendi, bégan ᶜaoudénénesdi, ᶜaoudénénindi ᶜaoudénendi, ᶜaoudénéniddi, ᶜaoudenenouhdi. *Pas., le même que le prés. Fut.*, ᶜaoudézouddi'l, ᶜaoudénousdi'l, ᶜaoudénéwoundi'l. Seǫan ᶜayoudénendi oyin, *il me l'a pris de force.* || *Dans ses bras.* Ttassi édéhiltcho, édéhestcho. *Pas., comme le prés., mais en élevant la voix. Fut.*, édéhoultcho, édéhoustcho. Edehestcho itta inᶜè, kkazhè, *heureusement que je l'ai pris dans mes bras.* || *A cœur, y prendre intérêt.* ᶜÈyénizin"a, ᶜèyénidi"a. *Pas., le même que le prés. Fut.*, ᶜèyénizou"a, ᶜèyénidous"a. Tta okkénanèzheri ᶜèyénidous"a illé si, *je ne saurais m'intéresser à ce que tu fais.* San-nazher de kolou, tthi sha ᶜèyénidin"a illé, *le jeu même ne l'intéresse pas longtemps, il ne s'y adonne pas de tout cœur.* || *Sur soi, se charger de...* Kketssoulye, kkehosye, kkehounlye, kkehoulye. *Pas.*,kketssoulya, kkehosya, kkehounlya, kkehoulya.*Fut.*, kke-ho-tssoulye, kke-hou-wasyé, kke-hou-wounlye, kke-hou-walyé. Jesus nouᶜehoslinen kkehoulya, *Jésus a pris sur lui nos péchés.* || *Prendre feu. Il prend feu*, derzhkkan, *ou bien* bè-ᶜkonn-dǫilyé. *Tes habits vont prendre feu*, dézhinkkan walli. *Ses habits vont prendre feu*, derzhkkan walli. || *Prendre pour un autre.* Déné hèzel"a, hèneǫes"a, hèneǫinl"a, hènel"a, *ou* yenel"a. *Il le prend pour un autre*, yenel"a ikké si! || *S'en prendre à quelqu'un*, *vz.* ACCUSER.

Préoccupations. *N.* Ttassi hoǫan déninni ᶜlan. *Avoir toutes sortes de préoccupations*, ekkoredyain hoǫan deninni ǫerzhᶜtan illé, deninni ᶜlan.

Préoccuper (se). *Former des projets, avoir des désirs, des velléités.* Ttassi ǫanyenihozheᶜl (yenihozheᶜl *marque les préoccupations de l'esprit ;* ǫan, *le rapport du verbe avec le régime) ;* ǫanyeniǫesheᶜl, ǫanyeniǫinhzeᶜl, ǫanyeniǫezheᶜl, ǫanyeniidzheᶜl, ǫanyeniǫoushe'l, ǫanyénihèǫezheᶜl. *Pas.*, ǫanyenihoᶜteǫin"a, ǫanyenieᶜteǫi"a, ǫanyenieᶜteǫin"a, ǫanyenieᶜteǫin"a, ǫanyenieᶜtǫitta. *Fut.*, ǫanyenihoᶜtou"a, ǫanyeniousseheᶜl, ǫanyeniewounzheᶜl, ǫanyénihouzheᶜl. Setsamba seǫan zerzh"in, beǫanyeniǫesheᶜl kolou, shoun oyin, *mon argent que l'on m'a volé, je voudrais bien le ravoir ; mais je ne le puis.*

Préparation. *V. g. pour un voyage.* Natssettloun. *(Ce mot signifie l'action de s'habiller, mais se dit aussi de tous les apprêts en vue d'un voyage).*

Préparé, ée. Tsseᶜtaǫe sehoudya. *Tout est préparé, prêt*, tsseᶜtaǫè orelyon sehoudya. || *Être préparé, prêt.* Youzedya, youdesdya, youdindya, youdedya, youdeǫidya, youdouhdya, youhededya. Youdindya oula? *Es-tu prêt ?* Youdesdya, *je suis prêt.*

Préparer. *V. tr.* Sèhoddé, sèesdé, sèneddé, sèeddé, sèiddé, sèouhdé,

sèlèchidé. *Pas.*, sèhoudya, sèedya, sèzedya, sèèlya, sèdya. *Fut.*, sèhoudde, sèwasdé, sèwoundé, sèwaddé. Orelyon sewoundé, *prépare toutes choses.*

Préparer (se). Youzeddé, youdesdé, youdhidé, youdeddé, youdiddé, youdouhdé, yehoudeddé. *Pas.*, youzedya, youdesdya, youdindya. *Fut.*, youzoundé, youdousdé, youdewoundé. Youdewoundé hèkkè hounlin ille ikkè si, igan anettin illé, *avec tes lenteurs tu ne seras jamais prêt.*

Préposer. V. *tr.* Bedaçadè o'tiye ttassi ho'lé 'a dsheri oçael'a, oçaes'a, oçanel'a, oçayel'a, oçaul'a, oçaoul'a. *Pas.*, oçaçel'a, oçaçel'a. *Fut.*, oçawal'a, oçawas'a, oçawoun l'a. Nedaçadè o'tiyé eçalaouddai 'a dshèri oça nes'a si, *je te prépose à cet ouvrage.*

Près. *Prép.* 'An. 'Ga. Ni ttoué. Seça, *à côté de moi.* Setssenn ni ttoue, *près de moi.* Nè 'an yé hodoustsi, *je vais me bâtir tout près de toi.* 'Tan bangè, *près de l'eau.* ‖ **A peu près.** Ttoune'gan. Nagedinhdlin ttoune'gan, *il est à peu près aveugle. Il est à peu près midi*, dzendize ttou ne'gan. ‖ *Il est près d'arriver.* Kkattchyiné nindai.

Présage. *N. c.* Hoçadè 'oçweddihi, *signe par lequel on conjecture.* Setthouè he'giz kou! Déné houwallè illé sounni, *je viens de sentir des crispations au sein ; c'est l'annonce que quelqu'un va arriver. C'est d'un mauvais présage pour moi*, sa douyé walli ikkela!

Presbyte. *Être...* Nizha ttassi nettin illé. Nizha ttassi ne l'in illé, *il est presbyte.*

Presbytère. *N. c.* Ya'l tiy bekon-en.

Prescience. *N.* Nadshè kolou ba tssè honerzh'an oyin, *à qui l'avenir paraît tout clair.*

Prescription. *N. c.* Tta oçael'an. *Les prescriptions divines.* Niho'l bini tta oçael'an.

Prescrire. V. *tr.* Vx. ORDONNER, COMMANDER.

Présence. *N.* Na'le. Benna'lè. Honna'lè. Sounyan tta nin ne, honna'lè heslin hominzhonn oyin, wallihoûn la, *si on avait tout tout peu d'esprit, on n'oublierait jamais qu'on est en présence (de Dieu). La présence de Dieu est sans intermittence.* Niho'ltsini hounp'angè hèkkè houdlin ille. ‖ **En présence de.** Benna'lè. Dénenna'lè. Honna'lè. Honna'lè nedlin konttè, *tu es toujours en la présence de quelqu'un.* Benna'lè intcho, *c'était en sa présence*, ou *c'est en sa présence.* Niho'ltsini na'lè, *en présence de Dieu.* ‖ **A présent.** Douhon. Douhon ttedanen, *tout de suite.* Douhon çadai, *à présent que nous vivons.*

Présent, e. *Être...* 'Ho'l'an. *Dieu est présent partout*, Niho'ltsini orelyon beho'l'an. ‖ *Avoir l'esprit présent.* Dénimn ye'tla ille itta, ttassi 'oçweddi, *avoir un esprit point volage, qui observe tout, remarque tout, pense à tout.* Binni ye'tla ille itta, ttassi 'oçwe'ini, *il a l'esprit présent. Ibid.*, *avoir l'esprit présent à tout, toujours préoccupé des moyens de prévenir un danger qu'on sent imminent.* Ttchyè youmesniyé, ttchyè youmin'lniyé, ttchyè youmin'lniyé. *(N'a point d'indéfini).* 'Aoude'li itta, yeniodiyaho ttchyèyounin'lniyé, *elle est extraordinaire l'activité qu'il déploie pour prévenir les dangers qui le menacent.*

Présent. *N. Cadeau.* Tta çedinniyé déné-aoumendi. Eçdinniyé kolin ttassi seçaouninnni, *fais-moi un*

présent. || *Faire et se faire des présents*, *vz.* FAIRE.

Présentement. *Adv.* Kkani. Douhon. Kkani asttin, *je ne fais que d'arriver.*

Présenter. *Offrir.* Ttassi dénétssenn noudéniddi, noudénesni, noudéninni, noudenenni, noudenegiddi, noudénouhni, nihoudénenni. *Pas.*, noudéniddi, noudéninni. *Fut.*, noudenouddi°l, noudenousni°l. Edlagè ane°l″intta setssenn noudéninni? *Que me présentes-tu là ?* *Vz.* OFFRIR. || *Quelqu'un.* Déné °a déné houdzi, *dire à quelqu'un le nom de son compagnon.* — *Les présenter l'un à l'autre*, e°la déné houdzi. *Je les présentai l'un à l'autre*, e°la houbezhizi, *(je les nommai l'un à l'autre).*

Présenter (se). *L'un à l'autre.* E°lna edetssoudzi. *Nous nous présentâmes l'un à l'autre*, e°lna edouzhidzi, *(nous déclinâmes nos noms).* || *Devant quelqu'un.* Denetssenn édésodoul″in, édéodous-″in, édéodinl″in, *ou* édéodeninl-″in, édéodou°l″in. *Pas.*, édésodou°l″in, édéodézhes″in, édéodézhinl″in, édéode°l″in. *Fut.*, édésodoul″in, édéhodous″in, édéhodéwounl″in, édéhodoul″in. Betssenn édéodéninl″in, *va te présenter devant lui.*

Préservatif. *N. c.* Dadda °a natsedi, nadiddé tssettin, *quelque chose de fort contre les maladies, et qu'on emploie comme remède préventif.*

Préserver. *De maladie.* Dadda ttchya déné ekkelni. *Pas.*, ékkégelni. *Fut.*, ékkéwalni. Diri negaouninesnihi, dadda ttchya nekkéwalni, *je te donne ceci, afin qu'il te préserve de la maladie. Le sel préserve la viande de la corruption*, he°ldyeri ttchya dèzhai °e°l al″in bett.

Président. *N. c.* Naya°ti kon-en, e°lbazin sin°l°ta °ayawa°ti ttchya i°lagin dshèri tssettin, *le chef d'un parlement, qui a charge de diriger les débats et de réprimer les écarts de langage.*

Présider. *V. tr.* Dshèri tssettin. Dshè tssedda, dshè shidda, shinda, shedda. *Pas.*, dshè tsséginda, dshè gidda, ginda, ginda. *Fut.*, dshè tssoudda, wasda, wounda, wadda. Yè°è nou°e°l dshè shinda oulle si ; édiningai, *tu nous es inutile comme président ; retire-toi, va-t'en.*

Présomption. *N.* Édé°a sodyain. Edé°a sodyain tssin″anen sogao déné°è °aoudéginzhet oullé si, *la présomption n'a jamais eu de bons résultats pour personne.* || Édénazhè °ayénitssettai. Édénazhè °ayénitssettai, hounzon illé si, hotta édéhol°tai hollan, *la présomption n'est rien de bon ; elle est la cause d'une foule d'accidents. Ou bien encore* hou°lè illé koli yénouzenni °èhol°tai hollan ; *ou encore* yenouzenni hotta déné °èhol°tai hollan, *se croire capable de l'impossible*, ou encore *une trop grande confiance en soi-même est souvent une cause d'accidents.*

Présomptueux, euse. *Être...* Édé-°asodyan, *croire trop à son habileté, à son savoir-faire ; se croire assez d'esprit pour se dispenser de consulter l'expérience des autres ;* édé°ahosdyan. Ede°ahoundyan tta odewoun°l″a ille si, *ta présomption ne te servira de rien.* || Édénazhè °ayénitssetta, °ayeni°testta, °ayéni°tintta, °ayéni°tetta, *aimer à entreprendre des choses au-dessus de ses forces, ne doutant de rien, se croyant toujours sûr de réussir.* || Kke″anen edeyenitsselzhe°l, edeyenigeszhe°l, edeyeniginlzhe°l, edeyenigelzhe°l.

Presque. *Adv.* Kkattchyine. Kkattchyine adya, *un peu plus il le faisait.* ‖ Ekoudattè. Ekoudattè ʿleɣanzhi aouneddi, *il paraît presque mourant.* ‖ Ttattè. Ttattè ʿleɣanzhi, *il est presque mourant.* — Kkayoudi *(se dit de choses se passant à distance).* — Yoɣwè nayaʿti, kkayoudi otssenn ʿtiya, *là-bas il y a parlement ; un peu plus j'y allais.* ‖ Ttouneʿgan. Youdesdya ttouneʿgan, *je suis presque prêt.*

Presqu'île. *N. c.* Hountchella, *pointe.* Yoɣwè hountchella tssin na-ʿan-ɣetta ikké si, *voilà là-bas une pointe qui s'avance !* Hountchella nizhèʿa, *qui arrive à former presqu'île.* ‖ Benaeʿlzeni iaze, *presqu'île dont la pointe forme comme une île, mais pas bien haute.* ‖ Shanin nattan, *presqu'île dont la pointe forme comme une île haute.*

Pressant, e. *Adj.* ʿAnhoʿti walli. Iɣan walli. *Je viens t'appeler pour un malade ; la chose presse,* eyahetssin ninʿka asttin ; iɣan kolou.

Presse. *N. c.* Betta ttassi eʿleneldèzhi, *machine à presser.* ‖ *Multitude de personnes qui se pressent,* otssenn nattchyaeddiʿli houlle, dénéʿlan. ‖ *Presse pour empaqueter les fourrures,* betta tsazhezh kkeelyeʿli.

Pressé, ée. *Être..., avoir hâte.* ʿAnhoʿti, ʿanzhesʿti, ʿanzhinʿti, ʿanhʿti, ʿanzhiʿti, ʿanzhouhʿti, ʿanhèhèʿti. *Pas.*, ʿanhohʿti, ʿanzhesʿti nin. *Fut.*, ʿanhouʿti, ʿanwasʿti, ʿanwounʿti. ʿAnzhinʿti illé oyin, *tu n'es jamais pressé.* ‖ *Urgent.* Hoɣan kkarettè hounouzhin illé, *avec quoi il n'y a pas à prendre son temps.* ‖ *Pressé dans les mains.* Beʿl eʿlyeddi. ‖ *Foulé, tassé,* eʿlounelyan, eʿledenetti. You è lèdenetti, *effets foulés, pressés.*

Pressentiment. *Pressentir.* ʿAzeolʿin, *ou* ʿaodezelʿenn, ʿadenesʿin, ʿaoudenesʿenn ; ʿadeninlʿin, ʿaoudeninlʿenn ; ʿadelʿin, ʿaoudenelʿenn. Lin ɣinzhaʿl, ʿteltti lakou ! ʿadelʿin ttattin sounni, *ou* ʿaoudenelʿenn ttattin sounni, *le chien a bâillé, allongé les jambes ; c'est signe qu'il pressent l'arrivée de quelqu'un.* ‖ Esni. Ttchyè younesniyé. Nouʿaoudenesʿenn kwalanttè, *je pressentais votre arrivée.*

Presser. *Faire diligenter.* Enan-ouhdi, enan-ouzhinni, enan-ouzhinni, enan-hourzhni. Enan-ouzhinni ; iɣan kolou wallè, *presse-le ; qu'il se dépêche.* ‖ *Avec une presse.* Ttassi eʿleneldezh, eʿlenesdezh, eʿleninʿldezh, eʿleyeneʿldezh, eʿlenildezh. *Pas.*, eʿleneldezh, eʿleneɣiʿldezh. *Fut.*, eʿlenouldezh, eʿlenousdezh. *Presse ces fruits,* diri djié ʿeʿl eʿlènewounʿldezh. ‖ *Presser vivement (en parlant du mal),* dénéɣan yenideddi. Eddin ! Ilaɣè oslini seɣan yenidouhdi otchoɣè la ! *En vérité ! tel péché, telle passion me presse terriblement !*

Presser (se). *Affectueusement autour de quelqu'un.* Beɣaédouzelyan, beɣaedoudenesyan, beɣaedoudeninlyan, yéɣa edoudenlyan, beɣaédoudénilyan, beɣa édoudénouhlyan. Seɣa edouzelyan tta ahottin, *l'on aime donc bien ma compagnie ?*

Pressoir. *N. c.* Beye djié benaʿtaʿldezh, *où l'on pressure les fruits.*

Pressurer. *V. tr. Des fruits, pour en extraire le jus.* Djié benaʿtaldezh, benaʿtazhesdezh, benaʿtazhinʿldezh, yénaʿtaʿldezh, benaʿtazhildezh, benaʿtazhouʿldezh, yenaʿtaheʿldezh. *Pas.*, benaʿtaʿldezh, benaʿtazhiʿldezh. *Fut.*, benaʿtawaldezh, benaʿtawasdezh. Diri djié benaʿtawouldezh, *pressurons ces fruits.*

Prestige. *N. c.* Yeniodiyaho nahozheri. Ttchyarin oun'kahozheri, Yedariye slini déné tssenni ǫadè ttchyarin oun'kahozheri, *prestiges diaboliques.*

Présumer. *Vz.* CONJECTURER.

Présupposer. *V. tr.* Ekwahontte laosan ; ekwanihodenlttthet laosan houninzhenin. E'lttthi adya laosan néyénesshenin ; ekwanihodenlttthet illé lakou ! *Je présupposais que tu te conduirais comme il faut ; ce n'est, certes, pas ce qui est arrivé.*

Présure. *N. c.* Betta edyédé tthouè nilttthi'li, *qui sert à faire cailler le lait.*

Prêt, e. *Adv. Vz.* PRÉPARÉ.

Prêt. *N. c. Provisions données pour un jour. Vz.* PORTION.

Prêt. *N. c. Pour rendre service.* Ttassi dene ǫa naouneddi. || *Prêt à intérêt ;* e'lénelyé 'a tsamba dene ǫa naouneddi.

Prétendre. *V. tr. Se penser, se croire, vz.* PENSER. — *Il prétend être sage,* hoschian édéyénelzhenn. *Il prétend le corriger,* sedaǫadè bedyéré "an-o-'te'lde'l laosan yeyenin'lshenn kolou. *Quand prétends-tu prier ?* Edlaho de yahwas'ti yeninzhenn tta ? *Se prétendre supérieur aux autres, vz.* SUPÉRIEUR.

Prétentieux, euse. *Être...* Etta youhdik, ettayouzhinnik, ettayouzhinnik, ettayourzhnik. Etta youzhinnik kkenanèzher ille kolou, *laisse là donc ce genre prétenticux.* || De"anzé édéhounelzhenn. Edlini hottazin de"anze édéyeninlzhenn tta ? *Sur quoi bases-tu donc tes prétentions ?*

Prétention. *N.* Ettayouhdik. De-"anzé édéhounelzhenin.

Prêter *à quelqu'un.* Beǫan naouneddi. *(Ce verbe s'emploie fréquemment, n'importe avec quel régime) ;* beǫan naounesni, beǫan naouninni, yeǫan naounenni, beǫan naouniddi, beǫan naounouhni, yeǫan nahèyounenni, beǫan nadaouniddi. *Pas.*, beǫan naounehdi, beǫan naouninni, beǫan naouninni, yeǫan nayounerzhni, beǫan naounezhiddi. *Fut.*, beǫan naounouddi, beǫan naounousni, beǫan naounewounni, yeǫan nayounounni. Ttassi neǫan naounousni ille, *je ne te prêterai rien.— Ibid., se prêter mutuellement.* E'l'an natssounehdi, e'l'an naouniddi, e'l'an naounouhdi, e'l'an nahèhouneddi, e'l'an nadaouniddi. *Pas.*, e'l'an natssouneǫeddi, e'l'an naouneǫiddi, e'l'an naouneǫouhdi, e'l'an nahèhouneǫeddi, e'l'an nadaouneǫiddi. *Fut.*, e'l'an natssounouddi, e'l'an naounewouddi, e'l'an naounewouhdi, e'l'an nahèhounouddi. || *Prêter un vaisseau quelconque (vide), une tarière, une lime, un fusil, etc.* Beǫa na'tenn, beǫa nas'tenn, beǫa nan'tenn. *Pas.*, beǫa nah'tan, beǫanazhi'tan, beǫa nazhin'tan. *Fut.*, beǫa nawa'tan, beǫa nawas'tan, beǫa nawoun'tan. Netsamba 'téli seǫa nan'tenn, *prête-moi ton pot. — Ibid., (se).* E'l'a natsse'tenn, e'l'anahi'tenn, e'l'a naouh'tenn. *Pas.*, e'l'a natsse'tan, e'l'anazhi'tan, e'l'a nazhouh'tan. *Fut.*, e'l'anatssou'tan, e'l'anawou'tan, e'l'anawouh'tan.|| *Prêter un plat, un pot (avec le contenu).* Beǫa na'ka, beǫa nas'ka, beǫanane'ka. *Pas.*, beǫanah'kan, beǫa nazhi'kan, beǫa nazhin'kan. *Fut.*, beǫa nawa'ka, beǫanawas'ka, beǫanawoun'ka. — *Ibid., (se).* E'l'anatsse'ka, e'l'anahi'ka, e'l'anaouh'ka. *Pas.*, e'l'a natsse'kan, e'l'anazhi'kan, e'l'annazhouh'kan. *Fut.*, e'l'a natssou'ka, e'l'anawou'ka, e'l'anawouh'ka. || *Prêter quelque chose de menu, v. g. de la poudre, du plomb, des fruits, de la farine, etc.,(mais non*

renfermés en quoi que ce soit), ou (renfermés en petite quantité). Beça nadzai, beçanaslzai, beçanaussdzai. *Pas.*, beçanahdzai, beça nazhidzai, beça nazhindzai. *Fut.*, beça nawadzai, beça nawasdzai, beça nawoundzai. — *Ibid. (se).* E'l'a natssedzai, e'l'a nahidzai, e'l'anaouhdzai. *Pas.*, e'l'anatssedzai, e'l'anazhidzai, e'l'anazhouhdzai. *Fut.*, e'l'anatssoudzai, e'l'anawoudzai, e'l'anawouhdzai. ‖ *Prêter un morceau de fer massif, de forme non allongée, un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Beçanatta, beçanas"a, beçanané"a. *Pas.*, beçanahttan, beçanazhi"an, beçanazhin"an. *Fut.*, beçanawatta, beçanawas"a, beçanawoun"a. — *Ibid., (se).* E'l'anatssetta, e'l'anahitta, e'l'anaouhtta. *Pas.*, e'l'anatssettan, e'l'anazhittan, e'l'anazhouhttan. *Fut.*, e'l'a natssoutta, e'l'anawoutta, e'l'anawouhtta. ‖ *Plusieurs choses.* Beçanalyé, beçanaslé, beçananellé. *Pas.*, beçanahyla, beça nazhilla, beça nazhinla, yeça nayerzhla. *Fut.*, beçanewalya, beçanawasla, beçanawounla, yeçanawalla, *ou* yeçanayoulle. — *Ibid., (se).* E'l'anatsselyé, e'l'anahilyé, e'l'anaouhlyé. *Pas.*, e'l'anatsselhya, e'l'anazhilya, e'l'anazhouhlya. *Fut.*, e'l'anatssoulya, e'l'anawoulya, e'l'anawouhlya. ‖ *Prêter v. g. un animal.* Beça nal'té, beçanayes"te, beça nayin'l'te, *ou* beçanan'l'te. *Pas.*, beçanaçel'ti, beçan naçil'ti, beçan naçin'l'ti. *Fut.*, beçan nawal'te, beçan nawas"te, beçanawoun'l'te. — *Ibid., (se).* E'l'anatssel'te, e'l'anail'te, e'l'anaoul'te. *Pas.*, e'l'anatsse-el'ti, e'l'anaçil'ti, e'l'anaçoul'ti. *Fut.*, e'l'anatssoul'te, e'l'anawoul'te, e'l'anawoul'te. ‖ *Il n'a encore*, beça nal'tin, bça nas"tin, beçananel'tin. *prêter un vaisseau, un sac quelconque (pleins), etc.;* beça naltchouzh, beça natchouzh, beçananeltchouzh, *prêter, un linge, une peau, une pièce de vêtement, etc.; (mais c'est toujours la même forme de conjugaison).* E'l'tsselchi illou, ttâsa e'l'an-naouniddi bekke houshin ille itta, tta nou'a douye walli ttontte, *n'aimant à nous assister d'aucune façon, ni à nous prêter quoi que ce soit, rien d'étonnant que nous nous en trouvions mal.* ‖ *Se prêter à, s'accommoder, être condescendant.* Déné "a etssedehlya, ehesya, eshilya, edehlya, edezhilya, edouhlya, hèhèdehlya, dahèdehlya. Hordyon déné "a edehlya anttè oyin, *il se prête à tout ce qu'on veut de lui.*

Prétexte. *N. c.* Houlyé. Eshinnyé kolou eyet oun'ka, zin, *sans prétexte.*

Prétexter. Houlyé. Eyi "ka asttin ousyé, *je viens sous ce prétexte, m. à m. je me nomme être venu pour cela.* ‖ Eyi "ka anettin oun'l-chié tta ousan ? *Est-ce là le prétexte de ta visite ?* ‖ *Qu'as-tu prétexté pour venir ?* Edla adinni hotta dézin neo'te'lsher ?

Prêtre. *N. c.* Ya'l'tiy. *Être fait prêtre*, ya'l'tiy horzhlin. *Il fait des prêtres*, ya'l'tiy heçgan. *Il le fait prêtre*, ya'l'tiy ye'ltsi.

Preuve. *N. c.* Hoçadè an lahounttè, *moyennant quoi on a la certitude.* ‖ Hoçadè tta ahoutte eskodedyan, *moyennant quoi on connaît l'état des choses.*

Prévaloir. *V. intr.* Odaça azentte, odaça adettè, adintte, adentte, adezhitte, adouhtte. *Pas.*, odaçazoutte, odaça dezhitte, dezhintte, dourzhtte, douzhitte. *Fut.*, odaçazourwattè, douwasttè. Noudaça dourzhttè kwalasttè. *Il a prévalu sur nous.* ‖ *Prévaloir (idée, opi-*

nion). Odaǫa-nizenttè, nidesttè. *Pas.*, odaǫa-nizoutte, nidezhitte, nidezhinttè, nidourzhttè. *Fut.*, odaǫa-nizouwattè, nidouwasttè. Tta ayéninzhenin odaǫa nidewounttè illé konttè, *ton opinion ne prévaudra pas.*

Prévaloir (se) *de ses forces.* Benatsédé henni ʿasoddi. Nenatssédé henni ʿaoundi ille kolou, *ne te prévaux donc pas tant de tes forces.*

Prévariquer. Tta déné ttchyannié eʿltthi dénedzhenin, eyi ″an-oʿteldiʿlou, tta douyé okkéyiddi, *abandonner ses devoirs,pour prendre la mauvaise voie.* Bettchyannié eʿltthi denedzhenin ″an-oʿteʿldelou, koutta,douye okkinya oyin, *il a abandonné ses devoirs, pour s'adonner aux vices.*

Prévenir. *V. tr. Informer, vz.* INFORMER. || *Devancer, vz.* DEVANCER.

Prévention. *En faveur,* déné ǫa sandi. || *Contre, défavorable.* Hoǫain houlle kolou déné-ttchyahoddi ille, *prévention contre quelqu'un, ne se basant sur rien.*

Prévenu, e. *Être... favorablement.* Beǫa sandi, beǫa san-s-ni, sannen-ni, yeǫa san-ni. — *Ibid.* Beǫa san-ounni, san-ousli, san-ounli, san-oulli. Esdinniyé beǫa san-nenni, *c'est sans rime ni raison que tu es entiché de lui.*

Prévoir. *V. tr.* Nadshè honettin lanttè,*voir en quelque sorte d'avance.* ||Nadshè ekkoredyan, *savoir, connaître d'avance.*Yenihodennihi dénen, ttassi horelyon °oǫweʿlni hoǫadè, yennazhè tta nihodenltthi nadshè honeʿl″in ollan intcho, *l'homme d'esprit, l'homme sage, grâce à son esprit d'observation, prévoit souvent beaucoup des choses qui arrivent.*

Prévoyance. *N. c.* Dshè, *ou* nadshè honettin. Nadshè nayenihodzheri, *penser d'avance à tout.* Edéba sodeʿl″an, *pourvoir d'avance à tout.*

Prévoyant, e. *Adj.* Nadshè nayeniedzheri dénen, *qui d'avance pense à tout.* Edéba hodeʿl″ain dénen, *qui prend toutes ses précautions, toutes ses sûretés.* Nadshè nayéniedzher ille oyin, *c'est un imprévoyant.*

Prier. Yaʿti, yasʿti, *vz.* PARLER. Anadadéwouhtti sanan, yawouʿlʿti, *priez sans relâche.* || *Demander, implorer.* Heʿayalʿti, beʿayasʿti, beʿayaneʿlʿti, yeʿayaʿlʿti. *Pas.*, hèʿayaʿlʿti, hèʿayaǫiʿlʿti. *Fut.*, hèʿayawalʿti, hèʿayawasʿti. Nihoʿlltsini heʿayeniǫinʿl″ao beʿayawounʿlʿti, *pense à Dieu et prie-le.* **Je t'en prie,** *(se traduit ordinairement par* yan, *de grâce! placé après le verbe). Je t'en prie, ne fais pas cela,* ekwawounné illé yan. || *Inviter, convier à un repas, vz.* CONVIER. || *Engager à, vz.* ENGAGER.

Prière. *N. c.* Yaʿti, yaʿtiy. Kkambé yaʿti, *prière du matin.* Yaʿti dittlissé, *livre de prières.*

Primauté. *N. c.* Tta otta dshèri tssettin. || *Primauté du Pape,* ahourzh″aon edshèrè tssettin yaʿlʿtiy nèzhè tchoʿ.

Primer. *V. intr.* Déné ″anzentte, ″andestte, ″andintte, ″andentte. La ǫan déné ″andentte, *il prime au travail.*||*Dans la conversation.* Déné ″andazentte, ″andadestte, ″andadintte, ″andadentte ; *ou encore* dene daǫè dazentte, dadestte. Eʿleʿl dayaʿti hèʿlihou, déné ″andadentte oyin, *il prime dans la conversation.*

Primeur. *Des fruits de la terre,* ttadshè nehdlari.Ttaneltté eʿlkkettchya daneʿlchiéhé ttadshè nehdlari, *de tous les fruits de la terre les premiers mûrs.*

Primitif, ive. *Adj.* Ttadshè tta ho-

tssin ho'tezheri, tta ahonttou, tta horzh"an nin, *le premier état des choses.* || *Les mœurs primitives*, yannisin ttadshè ttou, tta dénéttchyannié dahoun'lin nin. || *Langue primitive*, ttadshè ttou e'lèyaowe'ti oyin ttinni.

Primitivement. *Adv.* Ttadshèhou ; ttadshè ttou, *originairement.* || Ttadshè tta ho'tèzhedou, *au point de départ du temps, des choses.*

Prince. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tcho'. *Enfant de prince*, bekkaozheri nèzhè tcho' iaze. *Enfants de prince*, bekkaozheri nèzhè tcho' s'kinen.

Princesse. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tcho' tsseyanen.

Principal, e. *Adj.* Dshèri. Ttadshèri. *La principale nourriture est le pain*, tta bin'kaedshaǫe, 'lès, eyi dshèri. || *Le principal est de sauver son âme*, déné danyinen naǫilnai, eyi yin dénazhetssenn ttonttè.

Principalement. *Adv.* Onttlazhè. Denazhetssenn. Honnèzhè. Ho'anzé.

Principe. *N. c.* Betssin"anen ho'terzh"ai, *point de départ, d'origine. Dieu est le principe de toutes choses*, orelyon, ttassi, Niho'ltsini betssin"anen ho'tèzhet. *Il reste fidèle à ses principes, à ses convictions*, tta ayeninzhenin bedshi nadoutta ille, *ce qu'il pense on ne le lui ôtera pas de la tête (m. à m. on ne lui tournera pas la tête).* || *Dès le principe, dès le début*, honadshè danen. Honadshè tteddanen. Ttadshè danen. Ttadshè tteddanen.

Printemps. *N. c.* 'Loukké *(à la débâcle de la glace). Le printemps dernier*, dshèrou 'loukké. *Le printemps prochain*, yennazhè 'loukke de. || Ollou 'kaǫe, *sur la croûte de la neige, sur la dernière neige.* || Na-sin'tedzhiyou, *au début, au retour de la belle saison.*

Prise. *De tabac.* Tsselttoui 'la hitthihi niyétssedzi, *pincée de tabac qu'on introduit dans ses narines.* || *De guerre.* E'letsselǫeltta e'lna youtsselyé, *ou* e'l'an 'a you zenlyé. *Pas.*, e'lna youtsselyа, *ou* e'l'an 'a-you-zenlya. || *Priser du tabac. V. tr.* Tsselttoui niyétssedzi, niyesdzai, niyénedzai, niyedzai, niyidzai, niyouhdzai, nihevedzai. *Pas.*, niyétssedzai, niyéǫendzai, niyeǫindzai, niyeǫedzai. *Fut.*, niyétssoudzai, niyéwasdzai, niyéwoundzai. Netsselttoui niyéwasdzai, *voyons donc ! Que je mette de ton tabac dans mon nez.*

Prisme. *N. c.* Yakké 'tatssenn nahttazhé, bennouzin sa 'èindiyen 'tayeowerzh'tan e'lkkettchya bedittlissé 'odettin, *solide en ver et triangulaire à travers lequel l'on voit les sept couleurs de la lumière solaire.*

Prison. *N. c.* Déné daden'tin kon-en. Déné dadenlyé kon-en, *maison où l'on enferme le monde.* || Déné dadaǫettloun kon-en, *maison où l'on enchaîne le monde.*

Prisonnier, ère. *N. c.* Bedadin'tain. Bedadin'tain tssékwi, *prisonnière.*

Privé, ée. *(Homme).* Ttassi ǫael"a illé dénen, *homme sans fonctions.* || *La vie privée*, déné kon-en tta déné 'èho'l"ain. *Sa vie privée*, bekon-en tta beho'l"ain. || *Un homme privé de tout*, ttassi tssenn daǫin"a alzhenn. || *Par sa faute.* Betssouddi tta ttassi tssenn daǫin"a aadilzhenn, *dénué de tout en conséquence de sa paresse.*

Priver. *V. tr.* Déné ttchyè nilzhir, ttchyè ninesshir, ttchyè ninin'lshir, ttchyè niye'lshir. *Pas.*, ttchyè nilzhet, ttchyè nini'lshet, ttchyè ninin'lshet, ttchyè niyenin'lshet. *Fut.*, ttchyè niwalzhir, ttchyè ni-

wasshir, ttchyè niwoun^{c}lshir. Ttchyè-nisewoun^{c}lshir sanan, *ne me prive donc pas de tout ce que j'ai.* || Déné es^{c}tounettinen al″in, *réduire quelqu'un à la misère.* Kkennazhè es^{c}tounettinen ayinla, *il a fini par le réduire à la misère.* || Ttassi heddin adénel″in, *dépouiller quelqu'un.* Ttassi orelyon heddin asinla, *il m'a privé, dépouillé de tout.* Ttassi begaoni^{c}lnan nin kolou; lazanen sedeginnik oyin, *il me devait mes gages; il m'a congédié les mains vides.*

Priver (se). *Vz.* S'ABSTENIR.

Privilège. *N. c.* Déné ″anzé sogao déné ga hounttan, *avantage exclusif.* Déné ″anzé sogao begahounttan, *on lui a donné un privilège.*

Prix. *N. c.* Tta ttassi houlyé. Tta houl^{c}tae. *Quel en est le prix ?* Edla hou^{c}lta? *J'en fais le prix trois pelus,* ^{c}tage tsazhezh houschié. *Quel prix demandes-tu pour ton cheval ?* Ne^{c}lintchogè edla hounl^{c}tao? *Je l'estime vingt louis,* na onerzhnan tsamba tcho^{c} hous^{c}ta^{c}. *C'est trop,* eddin ! ho″anzé houn^{c}lchié. || *Il fait le prix de ses marchandises, le tarif,* tsse^{c}tage beyouè, ttaneltte you^{c}lchié walli, you^{c}l^{c}ta^{c}. || *Élever le prix, vz.* ÉLEVER.

Probable. *Adj.* Ahouneddi; ahottin; léssan; ^{c}tako^{c}l, *après le mot. La chose est probable,* ekwahontte ahouneddi, *ou* ekwahontte léssan.

Probablement. Ahouneddi. Ahottin. Lessan. ^{c}Tako^{c}l. Lawaléssan. Laosan. ^{c}Tako^{c}l laosan. De. *J'irai probablement,* nazhiya outchosi, *ou* nazhiya laosan. *J'irai très probablement,* nazhiya ^{c}tako^{c}l laosan. Nazhiya de, nazhiya walli, *si j'y vais, j'irai.* Nawassa ille ahouneddi, *je n'irai probablement pas. Ou encore* nawassa ille outchosi, *ou bien je n'irai pas.* Nawassa ^{c}a ekkoresyan ille, *je ne sais si j'irai.* Nawassa ille ^{c}tako^{c}l, *très probablement je n'irai pas.*

Procéder. *Naître, provenir.* Betssin″anen déné ho^{c}te^{c}lin, betssin″anen déné heslin, nenlin. *Pas.,* betssin″anen déné ho^{c}te^{c}lin, betssin″anen déné he^{c}ti^{c}lin, he^{c}tin^{c}lin, he^{c}te^{c}lin, ^{c}tezhidlin, *ou* hidlin. *Fut.,* betssin″anen déné ho^{c}tou^{c}lè. || *Agir, se comporter, vz.* AGIR.

Procès. *N. c.* Dénégan nayae^{c}ti. *Fais-moi un procès, si tu veux,* nedagadè segan nayaou^{c}ti, edlagon?

Procession. *N. c.* Dzédé-ttlou-ze^{c}ltti. || *Faire la procession, vz.* FAIRE.

Prochain. *N. c. Semblables,* déné ^{c}è déné houn^{c}lin. Sèdénéhoun^{c}lin, *mon semblable, mon prochain.* Bèdénéhoun^{c}lin, *son semblable, son prochain.* Sèdénédahoun^{c}lin, *mes semblables.* || *Adj. L'hiver prochain,* yennazhè ^{c}ayé dé. *Dimanche prochain,* yennazhè dzinkke dé.

Prochainement. *Adv.* Igan inttou. Sha illé ttou.

Proche. *Adj.* Ni^{c}ltoué. Hou^{c}ltoué. Sekon-en tssenn niltoué, *ma maison est près d'ici.* Ninahoudlé otssenn hou^{c}ltoué edya dé, yedaoriyéhou déné ^{c}è sa^{c}l^{c}taholtthet walli, *aux approches de la fin du monde, de terribles fléaux viendront fondre sur les hommes. Ils sont proches,* ni^{c}ltoue tssenn dagenlin. *Ils paraissent proches,* ni^{c}ltoué houbeodettin. *De proche en proche,* o^{c}tade^{c}ltoué. An^{c}lkkehou o^{c}tade^{c}ltoué. — *Proche d'autour, du bord,* ban^{c}ga. Ban^{c}ga was^{c}ke^{c}l, *je vais faire le tour du lac en canot (en passant le long de terre).*

Proclamer. *V. tr.* Tssè dénenna^{c}lè ttasson ahoddi. *Il proclama la guerre,* e^{c}lèwoulde^{c}l dedya. *On le*

proclama roi, bekkaozheri tézhè tchoʼ houddzi, *(on le nomma roi)*.

Procurer. *Faire obtenir, obtenir pour quelqu'un*, vz. OBTENIR.

Procurer (se). Latcho na bodezdai, *gagner par son travail*. La na yedeneʼlnan, *il l'a gagné, se l'est procuré par son travail. — Il se l'est procuré par le vol*, bèn'inen ttaodeʼl'a.

Procureur. *N. c.* Yaʼlttiy tta tsamba ekkelni, *le religieux qui a le soin de l'argent*.

Prodige. *N. c.* Oganyénnodiyaho nahozheri. ‖ *Un enfant prodige*, sekwi ʼè binni gelyan ille ; *ou encore* sekwi yeholyan. ‖ *Un prodige de sagesse*, yeniodiyaho hounyan. ‖ *Un prodige de science*, bekkéhodezhʼan ; *ou encore* yeniodiyaho ttassi ekkorelyan.

Prodigieux, euse. *Adj.* Begannyenodiya.

Prodigue. Ttassi hesdi hoʼltsi oyin, *qui gaspille*. ‖ Kkéyéni telʼa illé, *ou* ttassi ekkesdedli illé, *qui ne ménage rien*. ‖ Ttassi ʼel sannazher, *qui se fait un jeu de dépenser*.

Prodiguer. *V. tr. Vz.* DISSIPER.

Productif, ive. *Adj. Vz.* FERTILE.

Productions. *De la terre*, nihonèché. Aneltté eʼlkkettchyahé nihonèchié, *les différentes productions de la terre*.

Produire. *V. tr. Les arbres produisent des fruits*, dedchenn tssinʼanen djié neʼlché. ‖ *La guerre produit beaucoup de maux*, eʼletsseldel tssinʼanen douyé horzhʼan ollan. ‖ *Ce que tu viens de dire a produit un mauvais effet*, kkan adinni, déninniyé adinni illé abouneddi.

Proéminent, e. Déné tssa tthennen denttchyoʼ, *front proéminent*. ‖ Deneʼʼan antte dénen, *homme supérieur*.

Profaner. *V. tr. Vz.* POLLUER.

Proférer. *Des paroles*. ʼAchinzehi, ʼachidezdu, ʼachidnzdu, ʼachidezdu, ʼachididzdu, ʼachidoudzi. *Pas.*, ʼachi-ayézdzet, ʼachidezzhet. *Fut.*, ʼachi-zouzhi, ʼachidoudzi. Nebbazin ‖ ta kolé ʼachidezzhet houlle si, *je n'ai pas proféré un seul mot à ton adresse*. — *Ibid.*, ʼayaʼti, ʼayaʼti, ʼayaiʼlti, ʼayaʼlti, ʼayailʼti. *Pas.*, ʼayaouʼti, ʼayaoiʼlti. *Fut.*, ʼayawaʼti, ʼayawasʼti. — ʼAyawouplʼti sanan, *n'ouvre pas la bouche pour parler*. ‖ *Proférer des jurons, des injures*, nadasodittai, nadaodesttai. *Pas.*, nadasodettan, nadaodesttan. *Fut.*, nadasodouttaʼl, nadaodousttaʼl. ‖ *Proférer des paroles libres*, édélazdellé, édédaresdlé, édéradnellé, édédarnillé.

Professer. *V. tr. Enseigner*, vz. INSTRUIRE, ENSEIGNER. ‖ *Exercer, v. g. la médecine*. Nadiddé égalagedai, egalagesnai, egalagnnai, égalagennai ; *(travailler la médecine)*. Nou'a nadiddé egalagnnai, *professe pour nous la médecine, sois notre médecin*. ‖ *Une opinion*. Tta ahouninzhenen tssé ahoddi oyin, *il dit ouvertement ce qu'il pense, ne cache pas son opinion*.

Profil. *N. c.* Eʼltthi-nazhé dénnnnen ges'in illou, dénnttla kkézhé oyin ges'in, *je n'ai pas vu sa figure en face, je ne l'ai vue que de profil*.

Profit. *N. c.* Hozelni ébédtssin hèbèʼli. *Il en a du profit*, kautta, yétta honeʼlnan. *Je vends beaucoup ; mais le profit n'est pas gros*, onttlazhé oiaze sayan iralagenni kolou, otta honesni telin tta illé.

Profitable. *Adj.* Derzhʼti. Niddai. Bettaoderzhʼae. *Cette viande est profitable*, diri berr derzhʼti, *ou* niddai ikè si !

Profiter. *V. intr.* Ottaoderzh″a, ottaodes″a, ottaodin l″a, ottaode°l″a, ottaodil″a, ottaodou°l″a, ottahohode°l″a ; *ou encore* ottaodezhi, ottaodesshi, ottaodin°lshi, ottaode°lshi, ottaodilzhi, ottaodou°lshi, ottahohode°lshi. *Pas.*, ottaodeginzhet, ottahodégi°lshet. *Fut.*, ottaodouzhi, ottaodousshi, ottaodewoun°lshi, ottaodou°lshi, ottaodewoulzhi, ottaodewou°lshi, ottahohodou°lshi ; ottadewouldé. Eyi °lintcho° nagoun°lni sanan ; bettaodewoun°l″a ille si, *n'achète pas ce cheval, tu n'en profiterais pas*, ou *il ne te serait d'aucun profit.*

Profond, e. *Adj. (Eau).* °Tani°lsha. °Tani°lsha lan ! *Que c'est profond !* || *(Neige).* Yazh dè°tan, *neige épaisse.* || *Trou profond*, nihoyédéginzha. || *Puits profond*, °tou °ka nizha nihoyé dilya, *trou profond creusé pour avoir de l'eau.* || *(Blessure).* Déné °kagè hoyéhodégelgezh, *blessure béante, profonde.* || *Nuit profonde*, san°lttès oyin. || *Ignorance profonde.* Bena-°il-oudénégin″a lantte oyin, *qui est comme environné de ténèbres ; ou encore* °tettlègé la déné °a honttè oyin, ttassi ekkoredyan ille, *être comme plongé dans la nuit de l'ignorance.* || *Esprit profond.* Hèyénidennitta ba tssè honerzh″an lanttè oyin, *tout paraît clair à son esprit pénétrant.*

Profondément. *(En parlant de trou).* Nihoyagè nizha tssenn. || *Dormir profondément*, déné be°lè nettlezh ; *ou bien encore* déné bè°lè natset ; *ou encore* onttlazhè tsse°tin. || *Réfléchir profondément*, onttlazhè nayénihozher.

Profondeur. *De l'eau.* Tta a°tadelzha. *Quelle est la profondeur de cette rivière ?* Edla a°tadelzha itta diri dès ? || *D'un trou.* Nihoyagetssenn tta ani°lshae. Edlaneltte déné°ké a°tadelzha ? *Profond de combien de pieds ?*

Progéniture. *N. c.* Déné-iaze. Déne-s°kinen. Déné-tssin″anen.

Progrès. *N. c.* Hozhè°li *(inan.)*. Tssèzhè°li ; *pl.* tssedda°li *(ani.)*. Kke″anen hozhè°li. Kke″anen tssèzhè°li ; tssedda°li. Dyan nehnenké hodellain kkénatsseddeou, nou°è hozhe°l ikkéla ! houninzhenn kolou, otssin″anen déné °a soga nidoultthi sounni oula ? *Tandis que sur cette terre s'exerce l'activité humaine, l'on croit progresser beaucoup ; mais croit-on que de tout cela sortira le bonheur de l'homme ?*

Progresser. *V. intr. En vertu.* Tssèzoun°l, gessoun°l, ginzoun°l, gèzoun°l, gidzoun°l, gousoun°l. *(N'a pas de passé en cette forme).Fut.*, tssouzoun°l, wassoun°l, wounzoun°l, wazoun°l. || *Dans le mal.* Ettsin″an sèzhi, etssin″an °tesshi, etssin″an°tinzhi, etssin″an°tezhi, etssin″an°tidzhi, etssin″an°toushi, etssin″anhe°tezhi ; *pl.* etssin″ansedda°l, etssin″angidda°l ; etssin″angouhda°l, etssin″angedda°l. *Pas.*, etssin″ansezhet, etssin″an°tizhet ; *pl.* etssin″angidda°l nin. *Fut.*, etssin″ansouzhi, etssin″an°tousshi, etssin″an°tewounzhi ; *pl.* etssin″ansoudda°l, etssin″anwoudda°l. Etssin″anwouhda°l sanan, *ne vous abandonnez pas au débordement de vos passions.* || *Progrès de l'âme dans le bien ou dans le mal.* Yénihozhe°l, yenigesshe°l, yéniginzhe°l, yenigèzhe°l. *Fut.*, yénihoº°tou″a, yéniousshe°l, yeniwounzhe°l, yenihouzhe°l, yeniewoudzhe°l, yeniewoushe°l. Kké″anen oslinou °e°l yeniewoushe°l sanan, *ou* yeni°tewoushi sanan, *ne vous abandonnez pas au débordement de vos passions.* || *En parlant de quelqu'un qui relève de maladie.*

Kké'anen bunu nanaizhi, ou na-nu'lchi, *son esprit prend de l'essor, sort de sa torpeur.*

Progressivement. Adv. Kkennazhé, Kké'anen.

Prohiber. V. *tr.* Vx. DÉFENDRE, INTERDIRE.

Proie. N. c. 'Antsédi bezz tta dagennai, ttanelitte 'choul'ai hilléhi, *tout ce que les oiseaux de proie trouvent et emportent pour le manger.* Ettehyédé daslin, ttanelitte 'choul'ai yelde'li, *tout ce que les animaux carnassiers trouvent et dévorent.*

Projectile. *De chasse.* 'Telzhai, *plomb.* 'Telkkizhi tohu', *balle.* ‖ *Lancé par la main*, dénnilatta 'tel-you'li.

Projeter. V. *tr. Former un projet.* Na'kayenihorzh'a, na'kayénizhi-'a, na'kayenizhin'a, na'kayénizhé-'a. *Pas.*, na'kayéniogwin'a, na-'kayénigi'a. *Fut.*, na'kayéniton'a, na'kayéniwas'a. Ttassi hopai na-'kayenizhi'a kolon, donyé walli a-hounedli, *j'ai bien pensé un projet ; mais les choses ne paraissent pas devoir marcher toutes seules.*

Prolétaire. N. c. Esh dénen, *ou* a'enouwè'lèè, *homme de la dernière classe.* ‖ Na'ti dénon, *homme de peine.*

Prolixe. Beya'tiyé kkédézlai, *long dans ses discours.* ‖ Oyan houlle koli, sha ya'l'ti, *qui parle longtemps sur des riens.* ‖ Beya'tiyé kké 'tou ne'lni, *dont la parole est bien ordonnée (c'est le contraire de prolixe).*

Prolonger. *Rendre plus long.* Kké-'anen nennezh al'in. Kké'anen nennezh ayinla, *il l'a prolongé.* ‖ *Faire durer plus longtemps, v. g. la guerre.* Kké'anen e'letsselgel adénel'in. Kké'anen e'letsselgel adénenla, *il a prolongé la guerre.*

Promenade. *D'agrément.* Dzédé nanaschlai, *(S'il y a deux promeneurs)*, dzédé nanaïttlai. — *(S'il y en a plusieurs)*, dzédé nenaseldi'li. ‖ *Promenade simplement*, dzeyeldihi ; *(s'il y a plusieurs promeneurs)*, dzetsseldi'li. ‖ *Promenade en canot*, tsayé dzé-'ni ; *(s'il y a plusieurs personnes)*, tsayé dzetsseldi'li. Dzu hèdzédého'lshi. Sedzédého'lshi, *je me promène.*

Promener. *Quelqu'un, le conduire de ça de là.* Dzédé dzédé yeldi, bedzédé yenai, bedzédéginai, dzédé yéyenai, bedzédéyéttlai, bedzé-dégittlai (bedzédézé-eldi'l, bedzédi yeldi'l. *Pas.*, bedzédé yeseldi, bedzédé yinai, bedzédé yinai, yedzédé yinai. *Fut.*, bedzédé yeseldi, bedzédé yousai, bedzédé youssai, yedzédé youssai. Iaze bedzédé youssai, *on le promènes un peu.* ‖ *Un enfant, (en le tenant par la main).* Sékwi dzédé 'gan yeltti, dzédé 'gan yeltti, dzédé 'gan gin'ltti, dzédé 'gan yeye'ltti. *Fut.*, dzédé 'gan youltti, dzédé 'gan youltti, dzédé 'gan youn'ltti. — *Ibid.*, *(en le portant à dos).* Youlassin dzédé hol'ti, dzédé hous'ti, dzédé houn'ti, dzédé hu'l'ti. *Pas.*, dzédé howel'ti, dzédé howi'l'ti, dzédé howin'l'ti, dzédé howin'l'ti. *Fut.*, dzédé hool'ti, dzédé hous'ti, dzédé houwoun'l'ti. Sékwi dzédé houn'l'ti, *on promène l'enfant.* — *Ibid.*, *(en le portant sur le bras).* Nas-dzédé-hol-'ti, hos'ti. Sékwi nas-dzédé-houn'l-'ti, *prends l'enfant sur ton bras et promène-le.* ‖ *Ses regards.* Dzéré yettin, dzéré yes'in, yin'in, yé-'in, yittin, youh'in, hèyé'in. *Pas.*, dzéré yegettin, yeg'in. *Fut.*, dzéré youttin, yous'in, yewoun'in, you'in, yewouttin. — *Ibid.* Na-yettin, nayes'in, nayin'in, nayé-'in. *Pas.*, nayégettin, nayegi'in,

ou nayezhi″in. *Fut.*, nayouttin, nayous″in, nayewoun″in, nayou-″in. — *Ibid.* Ttchya nazedda, ttchya nadesda, nadinda, nadedda. *Pas.*, ttchya nazeϱedda, ttchya nadeϱesda. *Fut.*, ttchya nazoudda, ttchya nadousda, nadewounda. Ttchya nadinda ille kolou, *ne promène donc pas ainsi tes regards partout.* — *Ibid.*, *pour découvrir le gibier.* Ttassi ᶜkayettin, ᶜkayes″in ; *ou bien encore* ttassi ᶜka ttchya nazedda. Denniy ϱaousliou, binᶜka ttchya nadesda kolou, kkasdi lahonttè oyin, *je pensais que j'allais trouver là un orignal ; mais j'ai eu beau le chercher des yeux, rien.* || *Passer la main sur quelque chose.* Ttassi kkazelni, kkadesni, kkadinlni, kkadelni. *Pas.*, kkazeᶜlnik, kkadesnik. *Fut.*, kkazoulni, kkadousni. || *La main tout ouverte.* Dzédé-la-tsseᶜkai. (Dzédé, *de côté et d'autre ;* la, *la main ;* tsseᶜkai, *la porter, la promener plate) ;* dzede-la-s-ᶜkai, dzédé - la-ne-ᶜkai, dzédé-la-ᶜkai, dzédé-la-i-ᶜkai. *Pas.*, dzédé-la-tsseϱin-ᶜkai, dzédé-la-ϱi-ᶜkai. *Fut.*, dzédé-la-tssou-ᶜkai, dzédé-la-wasᶜkai, dzédé-la-woun-ᶜkai. — *Ibid.*, *(en gesticulant).* Dzédé-la-tssettai, dzédé-la-s-ttai, dzédé-la-nettai, dzédé-la-ttai. *Pas.*, dzédé-la-tsseϱe-ttai, dzédé-la-ϱi-ttai. *Fut.*, dzédé-la-tssou-ttai, dzédé-la-wasttai. Yalᶜtiy nèzhè nadiddé betta dénedziyé natsedi déné kkouninni hettioun, déné kkezin dedchenn eᶜlᶜanttai ᶜè dzédélaouttai, *quand l'évêque donne la confirmation, il bénit les confirmands, en décrivant, avec la main, un signe de croix,* (ou, *dans ;* dzédélaouttai, *marque l'habituel*). || *La main fermée.* Dzédézelni, dzédesni, dzedinlni, dzedelni. *Pas.*, dzédézeϱelni, dzédéϱiᶜlni. *Fut.*, dzédézoulni, dzédé dousni, dzédé déwounlni. || *Porter des objets de ci de là.* Ttassi dzédelyi, dzédesli, dzédinli, dzédelli, dzédilyi, dzédouᶜli. *Pas.*, dzédé ϱelyi, dzédé ϱilli, dzédé ϱinli, dzédéϱinli, dzédéϱilyi, dzédéϱouᶜli. *Fut.*, dzédé ϱwalyi, dzedeϱwasli, dzédéϱwounli, dzédé youlli, dzédéϱwoulyi, dzédéϱwouᶜli.

Promener (se). Dzédé nanazeddai, nanadesdai, nanadindai, nanadeddai ; nanazittais, nanadittais, nanadouhttais, nanadettais ; nanazeddiᶜl, nanadiddiᶜl, nanadouhdiᶜl, nanadeddiᶜl. *Pas.*, dzédé nanayédeddi, nanadestya, nanadindya. *Fut.*, nanazouddai, nanadousdai ; nanazouttais, nanadewouttais ; nanazouddiᶜl, nanadewouddiᶜl. — *Ibid.* Dzéyeddi, dzédessai, dzédinϱai, dzedeϱϱai. *Pas.*, dzédéyeϱeddi, dzédéϱiϱϱai, dzédéϱinϱai, dzédéϱinϱai. *Fut.*, dzédé youddi, dzedéwassai, dzedewounϱai, dzédé waϱϱai. || *Sur l'eau.* Dzédé tsseᶜki, dzedesᶜki, dzédéneᶜki, dzedeᶜki. *Pas.*, tsséϱinᶜki, dzédé ϱiᶜki. *Fut.*, dzédé tssouᶜki, dzédé wasᶜki, dzédé wounᶜki. || *De porte en porte.* Kon-en hoᶜta nayéheddi, nahesdai, nahindai, naheddai, nahittais, nahouh″ais, nahè″ais ; nahiddiᶜl, nahouhdiᶜl. *Pas.*, kon-en hoᶜta nayéᶜtéϱeddi, naᶜteϱesdai, naᶜtéϱindai, naᶜtéϱeddai. *Fut.*, kon-en hoᶜta nayéhouddi, nahousdai, nahoundai, nahouddai. — *Ibid.*,*(en se traînant).* Kon-en hoᶜta na-ttlazeddaᶜl, na-ttla-deϱesdaᶜl, na-ttla-deϱindaᶜl, na-ttla-deϱeddaᶜl. *Pas.*, kon-en hoᶜta na-ttla-ouzehda, nattla-oudesda, na-ttla-oudinda, nattla-oudedda. *Fut.*, kon-en hoᶜta na-ttla-zeϱoudda, na-ttla-deϱousda, na-ttla-déϱounda, na-ttla-déϱoudda. — *Ibid.*, *en se traînant (enfants, vieillards).* Dzédé-tssetthai, dzede-s-tthai, dzédé-ne-

tthai, dzede-tthai, dzed-i-tthai. *Pas.*, dzédé-tsseçe-tthai, dzédé-çes-tthai. *Fut.*, dzede-tssou-tthai, dzédé-was-tthai. — *Ibid.* Dzé-tssilgwi, dzéde-s-gwi, dzed-iul-gwi, dzed-el-gwi. *Pas.*, dzédé-tsseçel-gwi, dzédé-çes-gwi. *Fut.*, dzé-tssoul-gwi, dzédé-was-gwi, dzedewounlgwi, dzédéwalgwi. ‖ *En traîneau.* Lin déné dzédel'ti, *les chiens promènent le monde.* Lin dzédésoul'ti, *je vais me promener en traîneau. Qu'il aille se promener en traîneau,* 'lin dzédéyoul'ti. ‖ *(Astre).* Dzedè'ai. *Pas.*, nin"an. Nizha nin"an, *il a parcouru un long espace.* ‖ *(Aiguille de montre).* Etssin-na-tchinçe'kozh. *L'aiguille a parcouru l'espace d'une heure,* i lazè ttchyè-oudzai 'ta-tchè-çè-nin'kezh. ‖ *(Oiseaux).* Dzedettai ; *pl.* dzeredi'l. ‖ *(Poisson).* Dzedellai ; *pl.* dzedel'ais. ‖ *Vz.* ALLER *de bord et d'autre.*

Promeneur, euse. *N. c.* Dzédé nanadeddai ; *pl.* dzédé nanadeddi'li. Édénelni ounka bedzédé-ho'lshi, *qui se promène pour se distraire.*

Promenoir. *N. c.* Dzédé nanazeddi'li kké.

Promesse. *N. c. De quelque chose,* déneçaoudendziy. ‖ *Promesses réciproques,* e'l'aoudendziy. ‖ *Le fait d'engager sa parole,* déné çan niya'ti henttai.

Promettre. *Quelque chose.* Ttassi déné çaoudendzi, beçaoudénessi'l, beçaoudinzi, yeçaoudenzi. *Pas.*, beçaoudendzi, beçaoudénizi. *Fut.*, beçaoudoudzi'l, beçaoudoussi'l, beçaoudewounzi'l, yeçaoudouzi'l. Ttassi dénéçaoudinzi shoun ille, kolou houn'ltsi ille oyin, *tu promets avec la plus grande facilité du monde ; mais tu n'exécutes jamais tes promesses.* ‖ *S'engager à dire, à faire, donner sa parole.* Déneçan ni-ya'ti-henttai, ni-ya'ti-nes"ai, ni-ya'ti-nin"ai, yeçan ni-ya'ti-hen"ai, ni-ya'ti-nittai, ni-ya'ti-nouh"ai, yeçan ni-ya'ti-hèhen"ai. *Pas.*, déné çan ni-ya'ti-henttan, beçan ni-ya'ti-ni"an, ni-ya'ti-nin"an, yeçan ni-ya'ti-nin-"an, beçan-ni-ya'ti-nittan. *Fut.*, déneçan ni-ya'ti-watta'l, ni-ya'ti-was"a'l, ni-ya'ti-woun"a'l. Dyan tta adiddi beçan o'tiyé çeçan ni-ya'tinin'an intchio, *tu m'avais bien donné ta parole pour l'affaire dont nous parlons.*

Promis, e. Déné çaoudendzi. *Il m'a été déjà promis,* kkahlanen sé-aoudendzi. ‖ Heçan déné çan niya'ti henttan, *parole donnée.*

Promontoire. *N. c.* Hountchella. Benaelzeni. Shanin nattan.

Prompt, e. *Adj. Diligent, actif, vif.* Içan ahottin. Içan attin, *il est prompt, diligent.* Içan asttin ille, *je ne suis pas prompt, je suis lent.* ‖ *A la colère.* Beoulttihyoçe tssenn ni'ltoué, *chez qui la colère est proche.*

Promptement. *Adv.* Içan. Içan ttou. Naho'lna ille ttou, *en un clin d'œil.*

Promulguer. *Une loi,* tta oçael"ai tssè borettin abol"in. Kkan tta oçael"ai kkahlanen tssè borettin ahoulya, *la loi est déjà promulguée.*

Prôner. *Vz.* LOUER. ‖ *Ne cesse de faire des remontrances.* Déné 'aounous'tan hounluzhenin, déné anadadelzhin ille, anadadeszhin ille, anadadinlzhin ille, anadadelzhin ille. Déné 'aounous'tan yeunzhenoun, déné anadadinlzhin ille, nouzhewatthan kke adinni ille, *tes longs et continuels prônes, personne n'en veut, ne voudra les écouter.*

Prononcer. 'Achizezhi. *Vz.* PROFÉRER.

Pronostiquer. *V. tr.* Ttassi hoçaè

oiazé ekwahontte laosan, ekwanihodenltthet laosan houninzhenin, *conjecturer, d'après quelque léger signe quelconque, que telle chose arrivera.*

Propager. *La foi.* Niho°ltsini beya°tiyé nihokké e°l°kéodettai, e°l°kehodes"ai, e°l°kehodin"ai, e°l°kehodè"ai, e°l°kehodittai, e°l°kehodouh"ai, e°l°kehohohdè"ai. *Pas.*, e°l°keodettan, e°l°keodeai"an. *Fut.*, e°l°keodoutta°l, e°l°keodous"a°l. Nihokké orelyon seya°tiyé e°l°keodettan de, seoa howou°li nin wallè, *quand ma religion aura été propagée par toute la terre, soyez assurés que ma venue ne tardera pas. Propagation du mal, (même verbe). Propager un vice, un mal quelconque*, e°l°keodettai. — *Propager des vices, des désordres*, e°l°kéodelyé. || *Vz. se* REPRODUIRE.

Prophète. *N. c.* Nadshè nahodel"eni.

Prophétie. *N. c.* Nadshè nahodel"eni tta nadshè hone°l"in hoean ya°ti ninla, *prédiction d'un événement prévu par un prophète.*

Prophétiser. *Vz.* PRÉDIRE. Nadshè nahodel"enn, nadshè naodes"enn, naodinl"enn, naodel"enn. || Tta nihodenltthiri nadshè déné °e°l ekwahoddi, *prédire ce qui doit arriver.* Nadshè nahodel"eni, Isaïe oulyé, ninahoudlé hottazin °e°li honadshè hone°l"in lantte noun, déné °e°l ekwaddi nin, *le prophète Isaie a vu d'avance et prédit les événements qui précéderont la fin du monde.*

Propice. *Adj.* °Tansè déounelyan. °Tansè houdehla. °Tansè soea. *Voici le moment propice, pour aller guetter l'ours*, °tansè houdehla si, sass oan kkaoe tssedda °a.

Propitiation. *Sacrifice de...* Niho°ltsini baoude°lni tta, dekké laoiltthi ttchya ho°a la mess ho°lé, *messe offerte à Dieu pour apaiser sa colère.*

Proportionné, ée. *Adj.* Ttaanttou ho°lé °a e°leoudelyan. Nadiddé ttaantteou e°leoudelyan e°l°ta al"in, *mêler les divers éléments qui composent un remède, en proportions telles, que le remède soit bon.*

Proportionner. *Ses dépenses à son revenu.* Ttassi denetssin ttaneltte, °oeweddi hoeadè ttassi tssèshinyén kkehozhi. || *Le travail à ses forces*, ttaahonttou édékkayeniho°l"a hoeadè eoalaoedda. Ttantté édékkayénin°l"a hoeadè eoalaoenna, *il proportionne le travail à ses forces.*

Propos. *N. c.* Etssin naya°ti. Déénya°tiyé. *Tu viens de tenir là de vilains propos*, kkani tta etssin nayaouzhin°l°ti e°lltthi illé si. *Il ne tient que de mauvais propos*, beya°tiyé slini oyin, *ou* ttaneltte addi, e°lltthi illé oyin, *ou* ttaneltte addi tsinnidé oyin. *Tu nous tiens là des propos insupportables*, tta yaoin°l°ti nedadzaounelyan illé si. **Ferme propos.** Yennazhè ho°a yénihounttlezh he°ayéniho°lshi. Yennazhè ekwanawasdé hottchya yenisttlezh he°ayéniowasshi, *je veux faire le ferme propos de ne plus recommencer.* || *Arriver à propos*, *vz.* ARRIVER. || *Mal à propos.* Ttah ille. Ttah ille seoan nininya ikké la, *tu m'arrives mal à propos.* || **Mal à propos.** *Adv.* Ttah illéhé. Ttah illé. Ounelyan illé. — Ounelyan anedya ille, *tu as agi mal à propos.* Ttah ille anettin, *tu arrives mal à propos.* || **De propos délibéré.** A°ouenni°lè. A°ouenni°lè beoaesna ille, *c'est de propos délibéré que j'y renonce.* — *Ibid.* Eddini ahouninzhenn itta. Si ayenesshenn itta dyan naoizhèri, *c'est de propos délibéré que je suis demeuré ici.*

Proposer. *Mettre en avant une idée, un plan.* Tta ahoumouzhenn dénenna'lè nihottai, nihos'ai, nihoun'ai, nihe'ai. *Pas.*, nihounttan, nihoni'an, nihonin'an. *Fut.*, nihouttal, nihous'al, nihowouni'al, nihou'al. Tta ayénesshenin ennenna'lè nihoni'an e'llthi sounni kolou, kkasdi akkeyénnodepin'a lahantte oyin, *j'ai proposé mon idée, et je pense qu'elle était bonne, on n'a pas voulu m'écouter.* ‖ *Des questions.* Dené houdel'ker, houdes'ker, houdin'l'ker, houde'l'ker, houdil'ker, houdou'l'ker. *Pas.*, houdenl'ker, houdéni'l'ker. *Fut.*, houdoul'ker, houdous'ker, houdewoun'l'ker. Hodelyon hozan soudin'l'ker ille kolou, *ne me fais donc pas tant de questions.*

Proposer (se). Eyi wallè seounin'lshenn de, si walle la, zni, *si l'on veut de moi, me voilà, dire cela.* Shoun dénin'kayéninzhenn ahottin ; eyi wallè seyenin'lshenn de, si wallè la, *il paraît que tu as de la difficulté à trouver du monde, si tu veux de moi, me voilà.* ‖ *Avoir l'intention, le dessein de.* Tta ahouné 'a oun'kayénihozher, oun'kayéniesshet, oun'kayéninzher. *Pas.*, oun'kayénioowinzher, oun'kayénioizher. *Fut.*, oun'kayénihouzher, oun'kayénihousshet. *Je me propose de partir*, 'tessai oun'kayéniessher kolou.

Propre. *Net.* Nèzon. Bè tse'l houn'lchie'l ille, *que rien n'a sali.* ‖ *Apte à. Il est apte, propre au travail*, éqalaynna 'a nezon. ‖ *Appartenant exclusivement à quelqu'un*, 'adè *(devant le mot). C'est son bien propre*, 'adè betsain. *C'est sa propre maison*, 'adè bekon-en. *C'est son propre fils*, 'adè bunyéné. ‖ *Net, pas sale, (chose).* Delkkall ; hodelkkall. — *(Personne).* Zelkkall, dedkkall, dinlkkall, nitkkall. Dinlkkall tcho' ille ikkela? *Tu n'es guère propre.* ‖ *Être propre du visage.* Zendkkall, dendkkall, denindkkall, denelkkall, denilkkall. *Pas.*, zenonelkkall, denonelkkall, denéwoundkkall. *Fut.*, zenoulkkall, denoulkkall, denéwoundkkall.

Proprement. *Adv.* E'tousinidan ; e'tousinida 'a'l. E'tousin'la e'l bert 'ka'lltezh ikké si? *Il cuisine proprement.* (E'tousinida signifie, *être propre.* Vx. MALPROPRE). ‖ *Convenablement, précisément.* O'tiré ahottin. O'tiyé attioun sealaynna. *Il travaille proprement.* ‖ *A proprement parler.* E'llthi ahoodi 'ao.

Propriétaire. N. c. Tta 'adè betsain. *Je suis propriétaire de cette maison*, 'adè sakon-en dirè.

Propriété. N. c. 'Adè dénètsain. *C'est ma propriété*, 'adè satsain.

Propriété. Sebès-insttizhe-iaze, *mon propre couteau.* (Insttizhe *ne s'emploie guère que dans ce seul cas*).

Propulseur. Tta betsair'anen nangwedda. Tta bettsain nangwedda.

Prorata *(au).* Hogadè. Tta ahouzeddihi hogadè, *ou* tta ahou-dénépettin hogadè, dené nangwedi, *traiter les gens, les récompenser, au prorata de leur mérite.* Ahouzes'in, ahoumi'l'in, ahoumi'l'in.

Proroger. *V. tr.* Kké'anen hodettal, hodeyes'al, hodeyin'al, hodè'al. *Pas.*, kké'anen nanahottan, nanodi'an. *Fut.*, kké'anen nanahodouttai, nanahohes'ai. Tta naya'ti anadahodelelshenn illè itta, kké'anen nanahottan, *les parlementaires n'ayant pu achever leur œuvre à temps, on a prorogé la session.*

Proscrire. Vx. ABOLIR. ‖ *Condamner sans forme de procès.* Dené pao naya'ti hoddin kolou, hodzyé ne-

ᶜtao, bennehnen ttchya nendyou outchosi beniyainᶜlti, *sans forme de procès condamner quelqu'un à mort ou au bannissement.*

Proscrit, e. *N. c.* Bennehnen ttchya nehdyou, *banni.*

Prosélyte. *N. c.* Kkani Nihoᶜltsini yaᶜtiyé hinltcho, *qui vient d'embrasser la vraie religion.*

Prospère. *(Temps).* Sha otssenn dzin nezon oyin, *beau temps. Temps heureux*, sha otssenn déné ᶜè soϱa horzh″an. || *Vie prospère.* Déné ᶜa soϱa horzh″an oyin.

Prospérer. *V. intr.* Déné ᶜa soϱa hodeltthe ᶜl, *pour l'homme tout marche à souhait.* Ba soϱa horzh-″an oyin, *tout lui prospère.* || *Les légumes prospèrent*, oᶜtiyé nihoneᶜlchié ikké si!

Prosterner (se). Nih-ni-eᶜltchanzeᶜti, eᶜltchan-nesᶜti, ninᶜti, neᶜti; *pl.* eᶜltchan-zeᶜtez, *ou* eᶜltchan zelyé; eᶜltchan-niᶜtez, eᶜltchannilye; eᶜltchan-nouhᶜtez, eᶜltchannouhlyé; eᶜltchan-heneᶜtez, eᶜltchan-hehenlyé. *Pas.*, eᶜltchan-zenᶜtin, eᶜltchan-nesᶜtin; *pl.* eᶜltchanzinᶜtez, *ou* eᶜltchan-tssenlya; eᶜltchan - nezhiᶜtez, eᶜltchan-nilya. *Fut.*, eᶜltchan-zouᶜte, eᶜltchannousᶜte; *pl.* eᶜltchan-zouᶜtez, *ou* eᶜltchan-zoulyeᶜl; eᶜltchan-newouᶜtez, eᶜltchan-newoulyeᶜl.

Prostituée. Édlèᶜlè tssékwi.

Prostituer (se). Édlèᶜlè kkénatssèzher, *s'adonner à l'impureté.* || ᶜLintssè etssédittin, *se faire chienne*, edesttin, edinttin, edittin. || Déné orelyon yeϱankkaoᶜldé oyin, *être à tout le monde.* Déné orelyon yeϱankkahoᶜldé oyin, *elle se prostitue à tout le monde, au premier venu.*

Prostration. *N. c.* Nih-ni-eᶜl-tchanzeᶜti; *pl.* nih-ni-eᶜl-tchan-zeᶜtez, *ou* nih-ni-eᶜl-tchan-zelyé.

Protecteur, trice. *N. c.* Dene kkehnihi. Déné ttchya déné ᶜoϱweᶜlnihi.

Protéger. *Quelqu'un.* Déné kkehdi, déné kkesni, kkenenni, yekkehni, bekkeiddi, bekkeouhni, yekkehehenni. *Pas.*, bekkeϱeddi, bekkeheϱinni. *Fut.*, bekkeϱwaddi, bekkeϱwasni, bekkeϱwounni, yekkeϱwanni. Oᶜtiyé kolou bekkeϱwounni, neᶜl ttasson ϱwalne sanan, *protège-le bien, et prends garde qu'on ne lui fasse aucun mal.* || *Protéger d'une clôture.* Benaoudénelttchyan, benaoudénesttchyin, benaoudeninᶜlttchyin. *Pas.*, benaoudeneϱelttchyan, benaoudénéϱiᶜlttchyan. *Fut.*, benaoudenoulttchyinᶜl, benaoudénousttchyinᶜl. Benaoudenewoulttchyinᶜl, *clôturons-le.*

Protéger (se). *Mutuellement.* Eᶜlkketsseddi, eᶜlkkiddi, eᶜlkkouhdi, eᶜlkkeheddi. *Pas.*, eᶜlkkétsseϱeddi, eᶜlkkéϱiddi. *Fut.*, eᶜlkketssouddi, eᶜlkkewouddi. Oᶜtiyé kolou eᶜlkkewouhdi, *protégez-vous bien les uns les autres.* || *Soi-même.* Kketsseddi, kkesdi, kkindi, kkeddi, kkiddi, kkouhdi, kkeheddi. *Pas.*, kketsseϱeddi kkeϱesdi. *Fut.*, kketssouddi, kkewasdi, kkewoundi. || *Oiseaux. Femelle protégeant ses petits*, éϱan naeltssenn. Dyan dettanitchoᶜ beiaze ϱan naeltssenn heᶜlihou, beiaze kkezin etssin naᶜtettai ttinni, kkessin anouᶜesla intcho, henni Nihoᶜltsini, *comme l'aigle quand il protège ses petits, tourne, en voltigeant sur eux, ainsi ai-je fait à votre égard, dit Dieu.*

Protestant, e. Dshè-ottinen, *anglais.* Dshèottinen yaᶜtiyé, *religion protestante.*

Protester. Déné ᶜa eᶜltthi illou hokkettchya ahoddi, *réclamer contre quelque chose qui ne nous paraît pas bien.* Sa eᶜltthi illé si, kkennazhè aouhttin, *je proteste*

contre ce que vous faites là. ‖ Assurer, (se rend par intcho, placé après le mot). *Je vous le protestc*, ekwahontte intcho.

Proue. *N. c.* Tsi beindshen'le (*nezire son taillant*) *avant, proue d'un canot, d'un navire.*

Prouver. *V. tr.* Aa'lahontte, *ou* aa'laholtte, aa'lahostte, aa'lahoun'ltte, aa'laho'ltte, aa'lahoultte, aa'lahou'ltte, aa'lahoho'ltte. *Pas.*, aa'laho'ltte, aa'lhozhi'ltté. *Fut.*, aa'lahouwaltte, aa'lahouwastte. Tta achum aa'lahozhin'ltte illé walessi, nekkeyendous'a illé si, *tandis que tu n'auras pas prouvé ce que tu dis, je ne te croirai pas.*

Provenir. *V. intr.* Vz. PROCÉDER. Hotssin"anen ho'terzh"ai. *Pas.*, ho'tezhet. *Fut.*, ho'tou"a. Ne'tikwi o'tive neganya'ti she'l"an ille hotssin"anen ho"terzh"a lakou! déné kkehounni illé, *la vie de polisson que tu mènes provient évidemment de ce que tes parents ne t'ont pas donné à temps les conseils, l'éducation qu'il eût fallu.*

Providence *divine.* Niho'ltsini orelyon ttassi ekkeyénilni, *l'Esprit de Dieu gardant et conduisant toutes choses. Confions-nous à la Providence de Dieu.* Niho'ltsini noukkewalnihou, o'tive noukkelni kwalanttè.

Province. *N. c.* Ehaye nehinenkké kolou e'l'anshanin déné 'a horzhla, *provinces.* Ehayè nehinenkke shanin tssenn déné 'a horzh"an, *une province.*

Provision. *N. c.* Dén-enni. Déné-danen. Beyanehetsselyé. Berr. Bin-'kaedshayè. Be'kinen tte'ya-enni, *provisions de voyage.* Be'kinen ttehyaenni betssin kouttè, *il a des vivres pour son voyage. Il lui donne des vivres*, be'kinen ttehyanni yéganin'ltcho. Benn houlle ille, *il n'est pas sans provisions.* ‖ *Provisions d'hiver du castor*, dans: *Il ramasse des provisions*, dans: ho'lta. *Ce qui reste de ce qu'il a mangé*, edyini.

Provisoire. *Adj.* Ehaotsele ha'a, *pour peu de temps.* Ehaotsele tinttaa'ehdil'a 'a ahil'in ai, dini yé hozhiltan, *cette maison que nous venons de bâtir n'est que provisoire.*

Provoquer. *V. tr. Défier.* ‖ *Inciter, pousser, engager*, Vz. ENGAGER. Déné hézel'a. *Il le provoque à monter*, tssountsi otsenn yeihl-"a. *Ils se provoquent mutuellement à boire.* Konn 'tinetta e'l'nakayénihehel'a, *ils se régalent mutuellement de boisson, (en se provoquant).*

Proximité *(à).* Déneanel'an. Sogan anl'kha. Sogan nel'an, *la proximité de moi.*

Prudence. *N.* O'tive ogweddi, *prudence dans la conduite.* ‖ Edelaogweddi, *prudence dans les paroles.*

Prudent, e. *Adj.* Edeogwelnihi dénen, *prudent dans sa conduite.* ‖ Edélaogwelni dénen, *prudent dans ses paroles ;* édélaogweddi, édélaogwesin, édélaogwinlni, édélaogwelni, édélaogwilni, édélaogoun'lni. Ttassi yan édélaogwinlni ille oyin, *tu n'as aucune prudence, aucune réserve dans tes paroles.* ‖ Edouts-edeneddi, edoudeneeli. Nadouzhè kkéssin edoudenouhdi, *soyez prudents comme le serpent.* ‖ Soigneux, Vz. SOIGNEUX.

Prune. *N. c.* Djié teho' détzeni heindshèè hounlin, *gros fruit noir à noyau.*

Prunelle. *N. c.* Déné-na-zénen, *le noir de l'œil.*

Prurit. *N. c.* Tsseggezh.

Psaume. *N. c.* Niho'ltsini ditthesé yénen, *cantique de la Bible.*

Pseudonyme. *N. c.* Déninzi illé koli dekkédittlis, *fausse signature.*

Psychologie. *N. c.* Déné danyinen ttanttou, tta ahoun'lioun, tta bettchyannié houn'lin tcho ekkodénedyai, *l'étude de l'âme, de sa nature, de ses opérations.*

Puant, e. *Adj.* Man. Man, *il pue.* Homan, *ça pue.*

Puanteur. *N. c.* Oman.

Pubère. An'lnèzhè hèhorzhlin. An'lnèzhè heshellin, *il est devenu pubère.* Tchilekwi anlnezhè hèzhellin, *jeune homme pubère.* Tssékwi nèzhè, *fille pubère.*

Public, que. *Adj. L'intérêt public,* orelyon déné'a. Odelyon yettaode'l"ai 'a. Si yin ede'ayénines"a ttasttin ille si, orelyon déné 'a asttin si, épalaoesnai, *je n'agis pas dans mon seul intérêt, je travaille dans l'intérêt public* ; édé'ayénize'l"a, édé'ayénines"a, édé'ayéninin'l"a, édé'ayénine'l"a, édé'ayéninil"a, édé'ayéninou'l"a. || *Fonctionnaire public,* odelyon déné yettaode'l"ai oael"a. || *En public.* Tssè. Dénenna'lè. Dénenna'lè koli édédaorelni ille oyin, *il ne garde aucune réserve même en public.*

Publicain. *N. c.* Juda ottinen nehnenkké, tta bekkaozheri nèzhè tcho' ba tsamba na'ltsi kkénazheri ; *pl.* ba tsamba na'ltsi kkenaddé ttinni, *celui ou ceux qui, chez les Juifs, percevaient les impôts pour les Romains.*

Publier. *V. tr. Divulguer, vz.* DIVULGUER, DÉCLARER. || *Promulguer, vz.* PROMULGUER.

Puce. *N. c.* Yalkkizh-azé, *(vif comme la poudre).* || Dshè-ottinen yae, *pou anglais.*

Pudeur. *N. c. Vz.* CHASTETÉ, MODESTIE.

Pudique, pudibond. *Vz.* CHASTE, MODESTE.

Puer. *V. intr. (Chose).* Homan. *(Personne).* Man. Onttlazhè man ikké si nenn ! *Comme tu pues !* Man ille si, *non, je ne pue pas.*

Puéril, e. *Adj.* Sékwi la. Sékwi lahontte. Sékwi ttchyannié. Sékwi lanettè oyin, *tu es comme un enfant.* Kkani adinni, sékwi laadinni oyin, *ce que tu viens de dire est bien puéril.* Sékwi ttchyannié la néttchyannié hottin oyin, *ta conduite est celle d'un enfant.*

Puérilité. *N. c.* Sékwi ttchyannié, *conduite puérile.* || Sékwi ya'tiyé, *parole puérile.*

Pugilat. *N. c.* E'lezelttous.

Puîné, ée. Ttaal"ai. Setchele settaa'l"ai, *mon frère puîné, (envoyé après moi).*

Puis. *Adv.* Kou oun'lton. Kou de oun'lton. Sekkéin"ar, kou de oun'lton ne'l 'toussa, *délie-moi, et puis j'irai avec toi.* || **Et puis.** *Loc. conj.* Kou tthi. Oun'lton. De oun'lton. *Mangeons d'abord, puis nous partirons,* chewou'ti oun'lton 'tewouttas.

Puisatier. *N. c.* 'Toukke hoooain dénen, *qui creuse, fait des puits.*

Puiser. *De l'eau avec un pot, un bol.* 'Tou hedzel, hessel, nezel, hezel, hidzel, housel, hèèzel, daidzel. *Pas.,* 'tou oedzel, oizel, oinzel, yeoinzel, oidzel. *Fut.,* wadzel, wassel, wounzel, wazel, woudzel, wousel, hèhouzel. || *Avec un plat.* 'Tou yei'kai, yes'kai, yin'kai, yein'kai, yèèoi'kai, yeouh'kai. *Pas.,* 'tou yei'kan yei'kan, yein'kan, yein'kan, yèèoi'kan, yeouh'kan. *Pas., éloigné,* 'tou yèèoe'kai, yèèoi'kai, yèèoin'kai. *Fut.,* 'tou yeou'ka'l, yeous'ka'l, yewoun'ka'l, yeou'ka'l, yèèwou'ka'l, yèèwouh'ka'l, yèèhèhou'ka'l. || *Avec un seau.* 'Tou yeil'tin, yes'tin, yin'l'tin, yein'l'tin, yèèoil'tin. *Pas., récent,* 'tou yeil'tan, yei'l'tan. *Pas., éloigné,* 'tou

yèè el'tin, yèè i'l'tin. *Fut.*, 'tou yeoul'tan, yeou'tan. Sa 'tou yèè wounl'tan, *puise moi de l'eau avec ce seau*. Sa 'tou nezel, *puise-moi un bol d'eau*. Lir tcho' ba 'tou yinl'tin, *puise de l'eau pour les chevaux*. ‖ *De l'eau pour la verser dans un vase quelconque*. Beye 'tou hedzel. 'Teh ye 'tou nezel, *puise de l'eau et verse-la dans la chaudière*. ‖ *Dans un vase pour le jeter dehors*. Beye 'tou 'ahidzel. Tssi beye 'tou 'awounzel, *vide le canot de l'eau qui s'y trouve*.

Puisque. *Conj.*, *se rend toujours par* tta, *ou* itta, *placé à la fin du verbe*.

Puissance. *N. c.* Kkasolzher. Bekkaiozher. ‖ *Puissance paternelle*, dénèta benazé çankkaholzheri. ‖ *Nation redoutée pour sa puissance*, dené dazè hedentté itta hou bettchyahonèdyet. ‖ *Puissance en sorcellerie*, tassi ekkoredyan tta yédaziyé.

Puissant, e. *Adj.* Kkasolzher. Onttlazhè kkaholzher, *il est bien puissant, autoritaire, ou mieux* onttlazhè dené dazè hèdentte. ‖ *Puissant en sorcellerie*, ttassi ekkoredyan tta yedaziyé. — *C'est un puissant sorcier*, ttassi ekkoredyantta yédaziyé. ‖ *Une puissante armée*, e'letssoul,eh a an'la çeddeh, bedazè hedoutté lantte illé. ‖ *Il est puissant en œuvres et en paroles*, bettchyanniéttatcho, beyatiyétta tcho yéniochyaho houttin oyin.

Puits. *N. c.* 'Toukké. Nihoyazè 'toukké. Nihoyazè 'toukké horzh "an. ‖ *Curer un puits*, *vz.* CURER.

Pulluler. *V. intr.* Etssin"an na'lin-'tehlyan. 'Ga etssin"an na'lin'tehlyan kou! *Voilà les lièvres qui pullulent de nouveau!* ‖ Kke"anen 'lan hozhe'l, *devenir de plus en plus nombreux*. Dzindittlisse dini kke'anen 'lan hozhe'l oyin, *les mauvais journaux pullulent*.

Pulmonie. *N. c.* Déné dzeddzhè éya, *maladie des poumons*.

Pulmonique. Bedzeddzhè éya. Sedzeddzhè éya, *j'ai mal aux poumons*. Sedzeddzhè bévédatsezh 'a ahoumeddi, *il semble qu'il y a des cavernes dans mes poumons*.

Pulsation. *N. c.* Déné dziyé eltthiy.

Pulvérisé, ée. *Adj.* Nazelzhai. Edinniyé bekkétchya ahodeh bedyao, ehnéya'tiyé naoul'lshai la adénenla oyin, *il a pulvérisé les vaines objections qu'on lui opposait*.

Pulvériser. *V. intr.* Kkazeddshè, *piler pour pulvériser*; bekkazeddshè, bekkazin'ddshè, sekkazeddshè. *Pas.*, bekkaze'ddshè (*le reste comme le prés.*, *mais avec un adverbe de temps*). *Fut.*, bekkazouddshè, bekkaloussdshè. Elsinne kkazin'ddshè, *pile, pulvérise la viande sèche*. ‖ Nalzhai, nasshai, nane'lshai, naye'lshai, nailzhai, naun'lshai. *Pas.*, nagelzhai, nagi'lshai. *Fut.*, naowalzhai, naowasshai. Dits sa nane'lshai, *réduis-moi ceci en poudre*.

Punais, e. *Adj.* Binniyé kkouoçe, *nez qui sent fort, qui sent fort du nez*.

Punaise. *N. c.* Banlai gouè, *l'insecte français*.

Punir. *V. tr.* 'Ttassi oun'ka déné naoupweddi, naoupweeni, naoupwinni, naoupweuni, naoupwiddi. Ex. MALTRAITER. Beiyèze 'ka onttlazhè naoupwinni, *je l'ai sévèrement puni pour sa méchanceté*. ‖ Déné 'a douyé adénel"in, *mettre quelqu'un dans une situation pénible*. Setssoun e'tthi nattchyadienni il-lè hoona ba douyé 'asla kouttè, *il s'est mal comporté envers moi, je l'en ai puni*. — *Ou bien encore* setssoun e'tthi nabo'ldjet il-lè hou-

na, sekkorelyan asla konttè, *il n'a pas bien agi envers moi, je lui ai appris à me connaître.*

Punition. *N. c.* Ttassi oun'ka déné naougweddi. Déné 'a douyé adénel"in.

Pupille. *N. c.* Déné-na-zenen, *le noir de l'œil.*

Pupitre *pour écrire.* Bekké edettlissi.

Pur, e. Adj. *Être pur, saint.* Zi'gai, des'gai, din'gai, de'gai, di'gai, douh'gai, hède'gai. *Pas.*, zege'gai, deges'gai, degin'gai. *Fut.*, zou'gai, dous'gai, dewoun'gai. Din'gai illé konttè, din'lzhik, *tu n'es pas un saint ; tais-toi donc.* || *Chose pure de tout mélange, de tout alliage.* Ttassi 'gayé. Ttassi bé'ta oulle. Ttassi bedayin. *Eau pure,* 'tou 'gaye oyin. Diri bédayin oyin sin, ttassi be'ta oulle, *ceci est pur et sans mélange.*

Pureté. *N. Des personnes,* ze'gayé. || *Des choses,* hode'gayé.

Purgatif. *N. c.* Betta tssetsenni.

Purgation. *N. c.* Sehdyer. Yatsselzhi.

Purgatoire. *N. c.* Oslini kkénanldai 'konen.

Purger. *V. tr.* Betta tssetsenni déné 'a ho'lé. Betta tssetsenni sa ne'ltsi, *purge-moi.*

Purger (se). Betta tssetsenni tta tssetsenn, hestsenn, netsenn, hetsenn, hitsenn, houhtsenn. *Pas.*, tssetsan, shitsan, shintsan, shetsan. *Fut.*, tssoutsenn, wastsenn. Betta tssetsenni tta o'tiyé shitsan kolou, *je me suis bien purgé.* || Betta tssetsenni nadiddé tsseddan, *boire la médecine qui purge. Vz.* BOIRE.

Purification. *Fête de la.* Ttahè dzinékké de'gaye Marie beiaze ya'ti kon-en yedanin'l'tioun, tthi beiazé na ttassi niouninninni, eyi dzinen nihozhiyou, dzin nèzhè tssettin, *fête de la présentation au temple de Jésus par Marie, et de l'offrande faite par elle au temple pour la naissance de son fils.*

Purification. *N. c.* Delgai iazétta beyé hokkenaldé, *linge blanc avec lequel on essuie le calice.*

Purifier. *V. tr.* Ttassi kkénaldé, kkénasdé, kkénaneldé, yekkena'lde, békkénaildé. *Pas.*, békkénaldé, békkénaoi'ldé. *Fut.*, békkénawaldé, békkénawasdé. Békkénaneldé, *purifie-le.*

Purifier (se). *De ses fautes, les faire effacer.* Oslini 'an-na-so-nelyé, 'an-na-ho-nesyé, 'an-na-ho-ninlyé, 'an-na-ho-nelyé, 'an-na-ho-nilyé, 'an-na-ho-nouhlyé, 'an-na-hoho-nelyé. *Pas.*, 'an-na-so-nelya, 'an-na-ho-negesya. *Fut.*, 'an-na-so-noulye'l, 'an-na-ho-nousye'l. Nettchyannié slini 'an-na-ho-neginlya de kolou, 'an'lttè illé, *tu ne ferais pas mal de te purifier de toutes les fautes de ta vie.*

Purifier. *Rendre net,* delkkall anal"in. Delkkall ananelle, *purifie-le.*

Purin. *N. c.* 'Lin tcho' 'lès tssiyé ('Les tssi, *ou* 'lès dshogè, *urine puante ou jaune*).

Pus. *N. c.* Tssess.

Pusillanime. *Adj.* Helgizh, *peureux.* || Nèdyet ayin'lshenn, *que travaille la peur.* || Na'kayéninzhenn, *qui est toujours en crainte pour sa peau.*

Pustule. *N. c.* Dshen 'èzhi.

Putois. *N. c.* Nou'ltsinhè, *ou* nou'ltsinyè.

Putréfié, putride. *Vz.* CORROMPU, POURRI.

Putréfier (se). *Vz.* CORROMPRE, POURRIR.

Pylore. *N. c.* Ekkayé dshèlè.

Pyramide *lumineuse, au lever du soleil.* Sa kkézin na-chounz-indshi, *(tente élevée au-dessus du soleil).*

Pyrite. *(Sulfure de fer).* Tsan-ttle'l.

Q

Quadragénaire. Din onerzhnan beçayé, *qui a 40 ans.* Din onerzhnan seçayé, *je suis quadragénaire.*

Quadrilatère. N. c. Din tssenn nahi ttazhé, *qui a quatre côtés.*

Quadrille. N. c. E'latssin dinen e'l-tssenn dahdi'h, *quatre d'un côté, quatre de l'autre dansant en face les uns des autres.*

Quadrupède. Dinçin betthennen, *ou* dinçin bé'ké, *qui a quatre jambes ou quatre pieds.*

Quadruple. *Adj.* Din ho"anze. *J'ai perdu le quadruple de ce que tu as perdu,* tta ne aone'lnan ho'ao, si din ho"anzé séçaone'lnan.

Quadrupler. *Il a quadruplé sa fortune,* ttaneltté ttassi betssin houn-'lin nin, din ho"anzé ttassi betssin aadilya. *Sa fortune a quadruplé,* ttaneltte ttassi betssin houn'lin nin, din ho"anzé ttassi betssin hes-hellin oyin.

Quai. N. c. *En construction.* "Ta"ga dedehenn "tell hedshi, çesdshi'l, çindshi'l, çedshi'l. || *Construit.* "Ta "ga dedehenn "tell çedshik, çi-dshik, çindshik, yeçindshik. || *En projet.* Wadshi, wasdshi, woun-dshi, youdshi. *Les navires abordent au quai,* tssi telo" daulin, eyet tta dedehenn "tell, nibotta nakouzh alzhenn oyin.

Qualifier. *V. tr.* T'tassi, tta abeoun-'lshenin ekwabeniyaounin'Tti, beniyaouni'Tti, beniyaounin'Tti, yeniyaounin'Tti, beniyaouni'Tti, bèniyaounou'Tti. *Pas.*, *le près avec* nin. *Fut.*, ekwabeniyaou'Tti, beni-yaous'ti, yaoun'Tti, yeniyaou'Tti, *donner son appréciation sur une personne ou une chose, en parlant suivant ce que l'on en pense.*

Qualité. N. c. *De l'homme,* tta tèné bèlini'Tan. Ekwa bèlini'Tan, *il est tel, a telle qualité.* || *D'une chose,* ttassi ttantté. || *Il a de bonnes qualités,* hoèlellan hunnzan be-tsan houndin kontté. — *Ses mau-vaises qualités l'emportent sur les bonnes,* tta hunnzan tèlos, tta hos-hin betssin houndin telos, tta hos-lini, eyi yin ho"an dénéçin'lnezh betssin houndin kontté.

Quand. *Adv.* Ttaho. *Quand tu voudras,* ttaho walli yeninzhenn wa-lèssi, ekouhou walli. *Quand je voudrai partir, je t'avertirai,* 'toussa yénesshenn de, ekwaoulèssin walli. *Je ne sais,* ttaho ekkoresyan illé. || *Quand même je le voudrais, je ne le pourrais pas,* ekwayénesshenn de kolou, houstsi illé. || *Quand il est pâché,* houlitchi' hettinnn. || **Quand bien même.** de kolou. || *Quand?* Eddaho? Eddahu de 'tta-çayou? *Quand pars-tu? Quand viendras-tu me voir?* Eddahu de seçan nazhinya walli la?

Quant à. *Loc. prép.* Zan (*après le mot*). *Quant à moi,* si zan. *Quant à toi,* nenn zan. *Quant au travail, je ne le trouve pas difficile,* la zan, houdesni, ou bedshiali illé. *Quant à leurs paroles, je n'en fais pas de cas,* houbeya'tiyé zan, betssenn yenins'a illé, ou bèçan nayénie-sher illé.

Quantième. (*Jour*). A quel quan-tième du mois sommes-nous? Ed-dahu sa houni'ta? (*A la quand du mois est-on arrivé à compter*)?

Quantité. *N. c.* Ttaneltté. *Tu verras la quantité qu'il y a*, ttaneltté hounigerzhnik o'tiyé yénégin'l"in walli la. *Une certaine quantité*, ttasson-neltté. || *Une petite quantité*, honiounni illé. Iazé oyin. || *Une grande quantité*, 'lan. *Quantité de gens*, déné 'lan. || *Y avoir en quantité.* Hode'ti horzh"an. Ttassi 'lan. Dyan hode'ti horzh-"an ikkéla! *Que de choses !*

Quarantaine. *N. c.* Din onerzhnan 'tai. Din onerzhnan outchosi, *environ quarante.* || *Mettre en...* Dadda gan déné-ga-odenni itta, déné ttchya shanin tssenn sha békké-honni, *garder longtemps dans un lieu isolé ceux qu'on soupçonne d'être infectés de maladie.*

Quarante. *Adj. num.* Din onerzhnan. *Ils sont quarante*, din onerzhnan hèhin'lttè. *Quarante fois*, din onerzhnan.

Quart. *N. c.* I'la shella tssin din tssenn nadehlya tssin i'lagè, *quelque chose divisé en quatre parts, l'une de ces parts.* || *Aux trois quarts.* Begansin ttounè'gan, *presque totalement; ou encore*, bèlangè otssenn nil'toue, *c'est presque le bout, la fin. Aux trois quarts de la longueur ;* bè-langetssenn, *ou* Bègansin nidenlttthet ttounè'gan, *c'est déjà aux trois quarts dépensé.* Bèlangè otssenn ni'ltoué, *c'est presque fini.*

Quartier. *De la lune.* Sa 'tannizetssenn nerzhyan, *la lune présente un demi-cercle.* — Sa nerzhyan, *elle se présente toute ronde.* Sa 'tannizetssenn nain'tehdzhet, *elle a décru et diminué de moitié.* Sa nain'tehdzhet, *elle est finie.*

Quasi. *Vz.* PRESQUE.

Quatorze. *Adj. num.* Dingin ttchya-gazhe'l.

Quatre. *Adj. num.* Dingin. *Quatre fois*, din.

Quatre-temps. 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nihodzhiyou, i'lagè dzin-da-'tagè, 'ta dzinékké : tta 'ta dziné houlyéi tcho, dzintssenn e'lkkennazhè dzinékké tcho 'loue tsselde'li dzinékkehou, tthi dazelgain dzinékké, *en automne, en hiver, au printemps, en été, il arrive une semaine où l'on fait maigre et l'on jeûne, le troisième jour et les deux derniers jours de la semaine.*

Quatre-vingts. E'lkkédin onerzhnan.

Quatre-vingt-dix. I'la-yé-o-werzh-'tan onerzhnan.

Quatrième. *Adj. num. ord. Voilà quatre chevaux, prends-en trois; moi je prendrai le quatrième*, nedyan dingin 'lin tcho' nadehlya ; 'tagè hin'ltcho ; si i'lagè houstcho, *(prends-en trois ; moi j'en prendrai un). Qui est celui-là là-bas qui marche le quatrième ?* Edlagin yogwin 'tanen dénen dshè geddè'li kkéniyé ge'ga'l ? *(Qui est celui là-bas qui marche à la suite des trois qui marchent devant) ?*

Que. *Pron. rel.* Tta, *(initial). Le couteau que je t'ai donné*, tta bès negani"an. — *Quelquefois aussi* ttinni *(adv. déterm.).* Bès négani-"an ttinni, *un couteau je t'avais donné, tu sais.* — *Quelquefois* i'lagè, *(devant le substantif).* I'lagè bès déné ga nazhi"an nin, *le couteau que j'avais prêté.* || *Pr. rel. interrog.* Edlagè ? *Quoi ? Qu'est-ce que c'est ?* — Edla ? *Quoi ? comment ?* — Edlahontte ? *Comment ? qu'y a-t-il ?* — Edlagè la ? *Qu'est-ce que cela pourrait être ?* — Edla hottin ? *Quelle apparence a-t-il ?* — Edlasin, *ou* édlasintssenn ? *De quel côté ?* || **Est-ce que ?** Ousan ? Kousan ? Aa ? Oula ? Ekwanelessin ille nintaa, *ne te l'avais-je pas dit ?* Na kkazhè

ou-an? *Es-tu bien?* O'tye ɣin'in oula? *As-tu bien dormi?* ‖ *Que!* Adv. Ekou! Lakou! Ikkéla! *Que le temps est mauvais!* dzin dyéré ikkéla! *Que le temps est beau!* Ekou dzin nézon! *Que Dieu est bon!* Niho'ltsinn onttlazhè nezon lakou! *Quel terrible accident que celui qui nous arrive là!* Ekou yéslaoriyé nou'choshé-in'lshet la-kou!

Quel? quelle? *Quel cheval est ce?* Edlaɣè ho'lintchoɣè? *Quel jour est-ce aujourd'hui?* Edlaɣè dzinékké doubon dzinékké? ‖ *Lequel de ces deux hommes est le plus fort?* Diri na déné dénéyou, edlaɣin yin ho'anzé natset? ‖ *Lequel veux-tu me donner?* Edlaɣè sé-aouninni 'a ttinni? ‖ *Quel! quelle! Quelle mauvaise femme!* ho'anzé tssékwi dyéré ikkéla! *Quelle tête!* ho'anze bedshi slini lakou!— *Quelle neige!* Ekou tsi'l 'lan!

Quelconque. *Adj. indéf.* 'Taoun-loun. 'Tai. Flaɣè 'tai. Flaɣe kkozhitchèzhi 'tai seɣawoun'ltchouzh, *donne-moi un mouchoir quelconque.*

Quelque. *Adj. indéf.* Ttassi. Ttassi 'tai. Ttasson-neltte. *Je vois quelques arbres,* ttasson-neltte dedehenn ɣes'in. *Je vois quelque chose,* ttassi ɣes'in. *Quelque chose qui arrive,* ttassi nihodenlltthi. *Il nous apportera, sans doute, quelque chose,* ttassi nouɣaouninni kwalanttè laosan.

Quelquefois. *Adv.* An'lkke. Nahekke. Nahèkkè nou'a kkazhè kolou, tthi nahekkè ttchyeri itta nou'a douyé, *quelquefois nous sommes bien; mais quelquefois aussi la pauvreté nous rend bien misérables.* An'lkkèhou, o'tadezha, nouɣan nandai henattin, *il vient quelquefois nous voir, mais, à de rares intervalles.*

Quelque, quelques. *(Inan.)* Ttassi, ttassi 'tai; Flaɣè 'tai *(sing.)*. *Pl. et sing.* 'tai. 'Taloumlinn. Ttassi 'tai seɣaouninnimm'l, *donne-moi quelque chose.* ‖ *Pl.* nalé-Nahè bedshin, *vingt quelques-ans, c.-à-d. une partie vingtaine.* ‖ Kkozhitchezhi 'tahounloun, *quelque mouchoir.*

Quelqu'un. *(Anim.)* Ttassi dénen. Flaɣin 'tai. ‖ *Quelques-uns,* nanen; e'Tta danlin; e'Tta flaɣin danlin. Déné ordyon ou'kaouɣwshli bè'li kolou, nanen yin yettaodeldéi danlin, *tous reçoivent les sacrements; mais quelques-uns seulement en profitent.* Enna douyé; éléʼa nalatshli; e'Tta flaɣin danlin yin daya'l'ti ikké! *Les Crix ne sont pas commodes; ils ont la tête dure, quelques-uns seulement par-ci par-là prient, c.-à-d. sont chrétiens.* ‖ *Se cacher de quelqu'un,* vz. CACHER.

Quémander. Vz. MENDIER.

Quémandeur, euse. *N. c.* Kon'tahè dénen. Ouien'ké dénen. Edaoundeddi illé dénen, *effronté quémandeur.*

Quenouille. *(Gros jonc des marais).* Ttlo' teho' zioulè.

Querelle. *N. c.* E'l'anyatssel'ti, *ou* e'Tan ya'ti. E'ltssenn ya'ti.

Quereller. *V. tr.* Déné tssenn ya'ti, *ou* déné ɣan ya'ti. Vz. DISPUTER. Seɣan ya'Tti anadassdelzhin illé, *il ne cesse de me quereller.*

Quereller (se). E'Tanyawoul'ti yénoushenn ele, 'lin-nanh'nzou, si ekontte ottchyasdi illé si, *si vous voulez vous quereller, sortez d'ici; mari, je n'aime pas ces bruyantes contestations.* ‖ Vz. SE DISPUTER.

Quérir. *V. tr. Aller chercher.* Ttassi 'kayeddi, 'ka'tessni, ou 'kaassi, 'ka'tinpai, 'kaneɣa, 'ka'teɣai, kaneɣa; 'ka'littas, 'kattas; 'kasoldé'l, 'kaidde'l. *Pas.,* ttassi 'ka-

yehdik, ᶜkazhiya, ᶜkazhinya, ᶜkazheya ; ᶜkaserzh″as, ᶜkazhittas ; ᶜkaserzhdel, ᶜkazhiddel. *Fut.*, ttassi ᶜkayouddi, ᶜkawassa, ᶜkawounya. *Va le quérir*, binᶜkaneɣɣa. — *Ibid., par eau.* Ttassi ᶜkaseᶜki, ᶜkaᶜtesᶜki, *ou* ᶜkaasᶜki ; ᶜkaᶜtinᶜki, ᶜkaneᶜki ; ᶜkaᶜteᶜki, ᶜkaaᶜki ; ᶜkaᶜtiᶜki, ᶜkaiᶜki ; ᶜka seddeᶜl, ᶜkaᶜtiddeᶜl ; ᶜkaiddeᶜl. *Pas.*, ttassi ᶜka serzhᶜkin, ᶜkazhiᶜkin. *Fut.*, ᶜkasouᶜkè, ᶜkawasᶜkè. ᶜTou yenna sékkézhétssin sa binᶜkawounᶜkè. *Va me le quérir de l'autre côté du lac.*

Question. *N. c.* Houdelᶜker. || *Échange de questions*, eᶜlouzelᶜker.

Questionner. *V. tr. Poser, proposer des questions, vz.* PROPOSER.

Questionner (se). *Réciproquement, se consulter*, eᶜlouzelᶜker, eᶜloudilᶜker, eᶜloudouᶜlᶜker, eᶜlèoudelᶜker. *Pas.*, eᶜletssoudeɣelᶜker, eᶜloudeɣilᶜker. *Fut.*, eᶜlouzoulᶜker, eᶜloudewoulᶜker. Tta shoun hokkénahiddé ttinni, hoɣan eᶜloudeɣilᶜker nadlin kolou, shoun ttè oyin, *au sujet de notre affaire qui ne marche pas, nous nous sommes questionnés, consultés de nouveau, mais sans résultat.*

Questionneur, euse. *N. c.* Houdeᶜlᶜker, dénè anadadelzhin illé, *qui ne vous laisse pas un instant tranquille avec ses questions.*

Quêter. Edaouninzhenn, édayenesshenn, edayeninzhenn. — Tssoudenᶜke. — Oudenᶜké itta, onttlazhè bedzéré howinᶜlshi kolou, tsamba ᶜlan sheᶜltsin tta ille, *malgré toutes les courses qu'il a faites pour quêter, il n'a pas fait grand argent.* || *Vz.* MENDIER.

Quêteur, euse. *Vz.* MENDIANT ; QUÉMANDEUR.

Queue. *D'un animal.* Etchè ; *et aussi* etsentsiᶜlè. ᶜLin tchoᶜ tchè, *queue de cheval.* ᶜLin tsentsiᶜlè, *queue de chien.* Betsentsiᶜlè, *sa queue. Il remue la queue*, natsentseᶜl-eᶜtin, *ou* na-tsentseᶜl-elttlezh. Etchè ɣa oullé, *queue sans poil.* || *De poisson.* Ettla. Bettla, *sa queue.* Ettla ɣayé, *ou* etchè ɣayé, *bout de la queue.* Betchè ɣayé, *le bout de sa queue.* || *D'oiseau*, etchè. Betchè, *sa queue.* || *Queue d'aronde.* Eᶜlᶜandsheᶜl. Yé eᶜlᶜandsheᶜl, *maison bâtie en queue d'aronde.* || *Queue-de-rat (lime).* Dzenn tchè okkaᶜl.

Qui. *Pr. rel.* Tta *(initial). Celui qui vient de mourir était son frère*, betchélé sin, kkani tta déné ᶜleɣaninzhedi. *L'homme de qui je parle*, kkani tta aléssin. *Tu peux envoyer qui tu voudras*, tta ayéninzhenn sin, eyi ᶜtinᶜl″a walli la. || Eddini. *C'est lui qui l'a dit*, eddini addi intcho. || *Je ne sais qui il est*, edlaɣin ? bekkoresyan ille si, *Qui ? je ne le connais pas.* || *Je ne sais qui ils sont*, edlanen you ? houbekkoresyan ille sin. *Voici qui me choque*, sinniyé ahoudya illé dyan. || *Le voilà qui arrive*, nouᶜl″in, naɣeddaᶜl. || *Qui plus est*, ᶜeᶜl tthi ; eyi ᶜeᶜl, *avec cela. Qui plus est, il ne veut pas travailler*, ᶜeᶜl tthi, éɣalaɣousna ille yéninzhenn ikké ! || *Pr. interrog.* Edlaɣin ? *pl.* édlaneyou ? *Qui est là ?* Edlaɣin attin ? *Qui sont-ils ceux-là ?* Edlaneyou eyehnen ? *Qui ceux-là ? Qui donc aime Dieu véritablement ?* Edlaɣin ttattitta Nihoᶜltsini ɣanyéniɣerzhᶜtan hounloun ? || *De qui.* Edlaɣin tssin ? Edlaɣin betssin ? *De qui est ce chapeau ?* Diri tssa edlaɣin betssin ?

Quiconque. *Pr. indéf.*, ttassi déné. Ttassi ᶜtai déné. Déné ᶜtai. Déné ᶜtaounloun. Tta, *celui qui, (suivi de* waléssi, *supposé que ; ou encore* waléssi, *ou* dé *placé après le*

verbe à l'indéfini. *Quiconque veut prier, peut le faire*, sassa-'ti hommizhoun dé, eddiot le eddini oyin. *Quiconque aime Dieu le prie*, itta Nihe'ltsini ganyéngerlitan walessa, ye 'aya'Tti oyin. Ttassi détsan sagan enerzh'in kkéwazhey walessa, bekkeshouzilli dle si, *quiconque se mettra à me voler, je ne le ménagerai pas.*

Quille *de navire*, tssi tchio' nennen.

Quille. *N. c.* San youé dedehemu iazé e'lbazin nadadshi, dzo'Itta ta nelya'l itta, hin'ettlir al'in, *morceaux de bois placés debout, dans un certain ordre, qu'on s'amuse à abattre avec une boule.*

Quinine. *N.* Zezhel ttchya nadiddé, *remède contre la fièvre.*

Quinteux, euse. *Adj.* 'An déné kkéonil,ga'l, *avoir des accès de mauvaise humeur.* 'An bekkéonilga'l oyin, *c'est un quinteux.*

Quintupler. *V. tr. Il a quintuplé sa fortune*, ttanelltte ttassi betssin hoan'lin nin, sesonla ho"anzé ttassi betssin aadilya. ‖ *Vn.* QUADRUPLER.

Quinze. *Adj. num.* Sesonlage ttchyagazhé'l. *Quinze fois*, sesonla ttchyagazhé'l.

Quittance. *N. c.* Edittlis nanelya dittlisse ekkéhonni, *papier attestant que l'on a payé ses dettes et que l'on garde.*

Quitter. *Quelqu'un.* Déné gan yéhedli, *ou* déné gan ttchya 'henni, déné gan 'tessai, 'tingai, 'tengai; déné gan zé"as, 'tittas; déné gan seddé'l, 'tidde'l. *Pas.*, déné gan yehedik, *ou* déné gan ttchya 'herzhni, déné gan 'tiya, 'tinya, 'herzhya; déné gan serzh"as, 'tezhittas, 'touh"as, 'herzh'as; déné gan serzhdel, 'tezhiddel. *Fut.*, déné gan yehouddi, déné gan 'toussa; déné gan sou"as, 'tewouttas; déné gan soudde'l, 'tewoudde'l. Edlagan hagan 'hinyeitta? *Pourquoi l'as-tu donc quitté?* — *Ibid.*, en sortant de sa maison. Déné gan 'tinyindi, 'tin-nessai, 'tin-ningai, 'tin-gai; 'tin-tsinittas, 'tin-ittas, 'tin-tsindé'l, 'tin-indé'l. *Pas.*, 'tinyehdik, 'tin-niya. *Fut.*, 'tinyoudli, 'tin-ssa. Sagan 'tinwouniya sanan, *ne me quitte pas.* ‖ *Un lieu.* Hottchyazin 'kezhezhi, 'kedehezhi, 'kedehinzhi, 'kedehézhi, 'kedehidzhi, 'kedehondzhi, 'kedehikké. *Pas.*, hottchyazin 'kezhezhel, 'kedéyehet. *Fut.*, hottchyazin 'kezhinzhi, 'kedehinzhi. Dyan hottchya 'kedehinzhi dle si, dyan sa sanan itta, *je ne quitterai pas ce lieu, parce que je m'y trouve bien.*

Quoi. *Pr. rel. Quoi qu'il en soit*, de kolon. ‖ *Quoi !* Ehdyi ! ‖ *De quoi parlez-vous?* Edliot hagan adonihini itta? ‖ *Avec quoi cela a-t-il fait ce vase?* Edlage tta hanshin itta diri tthai? *Avec quoi bûches-tu?* Edlage tta adinihé'l henni itta? ‖ *Quoi ! tu me braves !* Edlantte itta ho"anzé seddazin yaneTti? ‖ *Quoi que tu dises, je ne veux pas t'écouter.* Hassan adinni de kolon, nenzhé'Hhan dlé si. ‖ *Quoi de plus?* Edlagé tthi ho"anze sannan? ‖ **Quoi !** *Interj. d'étonnement*, ehdyi ! — *Ibid.*, *interj. d'indignation, mépris.* Eddha! ne'l kolon nan dankké 'kewazin sanan, *quoi ! ou moins, ne laisse pas mourir ta mère de faim.* ‖ **Eh quoi !** *Mécontentement, indignation.* Eddin! Edyiy? Edyiy! et wawounne sanag, *eh quoi ! ne fais pas cela.*

Quoique. *Quand même, lors même que.* De kolon. Eya de kolon, shi'Ttsin hassan itta agan ani'l'ae, *lors même que je serais malade, je tâcherai de faire ce que tu me commandes.*

Quote-part. *N. c.* Déné hedaonelttou ttaneltte ttassi dénégan nininttli, *ce que chacun doit recevoir.* || Déné hédaonelttou, ttaneltté nage lni ba horzh″an, *ce que chacun doit payer.*

Quotidien, enne. *Adj.* Dzin edaonelttou. || *Journal quotidien*, dzin dittlissé dzin édaonelttou dénégan nininttli. || *Œuvre quotidienne*, dzin édaonelttou okkenatssezheri, ttassin.

R

Rababou. ᶜLès-tchazi, *bouillie faite de farine et de pemmican.*

Rabâcher. *V. tr.* Anᶜlanin hogan koli kkenayaᶜteᶜti, kkénayaᶜtesᶜti, kkénayaᶜtinᶜlᶜti, kkénayaᶜteᶜlᶜti. *Pas.*, kkénayasegelᶜti, kkenayaᶜtegesᶜti. *Fut.*, kkenayaᶜtouᶜti, kkénayaᶜtousᶜti. Anᶜlanin hogan koli nouᶜeᶜl kkenayaᶜtinᶜlᶜti ille kolou, *ne nous rabâche donc pas ainsi toujours la même chose.* || Anᶜla hèkkè nayaᶜteᶜti, nayaᶜtesᶜti. *Pas.*, anᶜla hèkkè nayasegelᶜti, nayaᶜtegesᶜti. *Fut.*, anᶜla hèkkè nayaᶜtouᶜti, nayaᶜtousᶜti. || Anᶜla hodedli, anᶜlaodesdli, anᶜlaodindli, anᶜlaodedli, anᶜlaodidli, anᶜlaodouhdli. Kkennazhè anᶜlaodindli oyin, *tu dis toujours la même chose.*

Rabâcheur, euse. *N. c.* Anᶜla hèkkè nayaouᶜteᶜlᶜti dénen. Anᶜlanin hogan kkenayaᶜteᶜlᶜtihi.

Rabais (au). *Vendre au...* Honiounni illé koli na beyouè dénétssenn ᶜteldiᶜl, ᶜtesdiᶜl, ᶜtinᶜldiᶜl, ᶜteᶜldiᶜl. *Pas.*, ᶜteᶜldel, ᶜtiᶜldel. *Fut.*, ᶜtouldeᶜl, ᶜtousdeᶜl. Se youè orelyon honiounni illé koli na déné tssenn ᶜtiᶜldel, *j'ai jeté tous mes effets aux gens pour presque rien.* || *Adjuger une entreprise au rabais.* Tta la ogael″ae, tta hokké-da″ounhonna yeᶜltsi waléssi, eyi ogael″a. || *Rabaisser le prix de ses marchandises.* You kké″ounzin dehelyè, deheslè, dehinlè, yedehellè. *Pas.*, kke″ounzin dehehlya, dehilla. *Fut.*, kke″oun deᶜtoulyè, deᶜtouslè. Neyouè kke″ounzin deᶜtewounlè, *rabaisse le prix de tes marchandises.* || *Rabaisser l'orgueil de quelqu'un.* Déné houdelyai, houdeschia, houdinᶜlchia, youdeᶜlchia, houdilya, houdouᶜlchia. *Pas.*, houdehlya, houdiᶜlchia, *ou* houdezhiᶜlchia ; *1° p. pl.* houdezhilya. *Fut.*, houdoulya, houdouschia. Onttlazhè houdezhiᶜlchia kwalanttè, *je lui ai fort rabaissé l'orgueil, je l'ai rendu honteux.*

Rabattre. *V. tr. Rabats ton collet*, kkozh ᶜkaᶜle eᶜltta ninᶜlni ; eᶜltta nelni, nesni, ninᶜlni, eᶜltta yeneᶜli, eᶜltta nilni. *Pas.*, eᶜltta neᶜlnik, eᶜltta niᶜlnik, ninᶜlnik, eᶜltta yeninᶜlnik. *Fut.*, eᶜltta noulni, nousni, newounᶜlni, eᶜltta yenouᶜlni. || *Rabattre du prix d'une chose.* Kkeda″ounzin nadilyi, nadesli, nadinli. *Pas.*, kkéda″ounzin nadehlya, nadilla. *Fut.*, kkeda″ounzin nadoulyi, nadousli. Iazé koli kkeda-

'ounzin nadousli illé, *je n'en rabattrai rien.*

Rabétir. *V. tr.* Vs. HÉBÉTER. ‖ *V. intr., redevenir bête.* Nasouddi'lè, nahousdi'lè, nahoundi'lè, nahouddi'lè, nahouiddi'lè, nahouhdi'lè, *être redevenu bête. Pas.*, nasouddi'lè, nahosdi'lè henenlè, nahoundi'lè henen'lè. Kke'anen nahouddi'lè lakou! *Il est redevenu plus bête que jamais.*

Rabot. *N. c.* Dedchenn-kké-e'lzouzi neddoue-azé.

Raboter. *V. tr.* Dedchenn hè'gazh, hes'azh, neǫǫazh, heǫǫazh, *ou* yeǫǫazh, hi'gazh, hou'azh, heyeǫǫazh. *Pas.*, dedchenn ǫe'gazh, eǫiǫǫazh, eǫinǫazh, yeǫinǫazh, eǫi'gazh. *Fut.*, dedchenn ou'gazh, ous'azh, wounǫazh. ‖ Dedchenn ǫadaǫe'gazh, ǫadaǫes'azh, ǫadaǫinǫazh, ǫadaǫeǫǫazh, ǫadaǫi'gazh. *Pas.*, ǫadaǫe'gazh, ǫadaǫiǫǫazh. *Fut.*, dedchenn ǫadaǫou'gazh, ǫadaǫous'azh, ǫadaǫounǫazh, ǫadaǫouǫǫazh. Sa diri dedchenn ǫadaǫinǫazh, *rabote-moi cette planche.*

Raboteux, euse. *Adj.* Hodèǫais. Hodéǫin'l'ais. Nih hodèǫais, *ou* nih hodéǫin'l'ais, *terrain raboteux.*

Rabougri, e. *Adj.* Dedchenn nih-oǫa-tchin-deǫenye'l, *arbre rabougri.* Ho'tell nehnen kkabanǫè dedchenn nih-oǫa-tchin-deǫenye'li hounlin, *aux approches des terres des Esquimaux, les arbres sont rabougris.*

Raboutir. *Des cordes.* Ttloule-e'l'an-na-delttlou'l, e'l'an-na-desttlou'l, nadin'lttlou'l, na-ye-de'lttlou'l. *Pas.*, e'l'an-na-de'lttlou'l, na-di'lttlou'l. *Fut.*, e'l'an-na-doulttlou'l, e'l'an-na-dousttlou'l. Na e'l'an-na-dousttlou'l, *je vais te raboutir cela.* ‖ *Raboutir des étoffes.* You e'l'an-na-del'kan, e'l'an-na-des'kan, e'l'an-na-din'l'kan, e'l'an-nayede'l'kan. *Pas.*, e'l'an-na-de'l'kan, nadi'l'kan. *Fut.*, e'l'an-na-doul'kan, e'l'an-nadous'kan. Diri you e'l'an-na-dewoul'kan, *raboutissons ces étoffes.* ‖ Vs. RÉJOINDRE.

Racaille. *N. c.* Tsset lantte dénen, *homme de rebut.* ‖ *Choses.* Tsset. Tsset dini, *choses de rien.*

Raccommodé, ée. *Adj.* Nana'ldann. Ttchya nade'l'kan. You nadana'ldann, *linges raccommodés. Filet raccommodé,* 'tahi'l nanadénetchezh.

Raccommoder. *V. tr.* Ttassi nanaldann, nanasdann, nanane'ldann, nanaye'ldann, nanaildann, nanaou'ldann. *Pas.*, nana'ldann, nanazhi'ldann. *Fut.*, nanaǫwaldann, nanaǫwasdann. Diri sa nanane'ldann, *raccommode-moi ceci.* ‖ Ttchya nadeldann, nadesdann, nadin'ldann, nayede'ldann. *Pas.*, ttchya-nade'ldann, nadi'ldann. *Fut.*, ttchya-nadouldann, nadousdann. Se bezh-tchennen shoun nanasdann oyin, *je ne puis venir à bout de raccommoder ma voiture.* Diri sa ttchya nadin'ldann, *raccommode-moi ceci.* ‖ *En cousant.* Ttchya nadel'kan, nades'kan, nadin'l'kan, nayede'l'kan. *Pas.*, ttchyanade'l'kan, nadi'l'kan. *Fut.*, ttchya nadoul'kann, nadous'kann. Se ttla'i ttchyanadéwoun'l'kann, *raccommode-moi mon pantalon.* ‖ *Ses propres vêtements.* Nanazeldann, nanadesdann, nanadinldann, nanadeldann. *Pas.*, nanaze'ldann, nanadesdann nin. *Fut.*, nanazouldann, nanadousdann. Se ttla'i nanadousdann, *je vais raccommoder mon pantalon.* — *Ibid.* Edezel'kan, edenes'kan, edenin'l'kan, édénel'kan, edenehil'kan. *Pas.*, édézéǫel'kan, édénéǫes'kan. *Fut.*, édézouwal'kan, edenouwas'kan, edenouwoun'l'kan. Edenin'l'kan ek-

korinlyan ille ahottin, *tu ne sais donc pas raccommoder tes habits?* — *Un filet.* °Tabi°l nadenetchezh, nadenestchezh, nadenin°ltchezh, nanayedene°ltchezh. *Pas.*, nanadenetchezh, nanadeni°ltchezh. *Fut.*, nadenoutchezh, nadenoustchezh.

Raccorder *des ménages*, déné an°la hounzon hehedlin anal″in. Kkazhè an°la hounzon hehedlin anaoubesla, *j'ai pu heureusement les remettre bien ensemble.* || *Arranger.* Sénal″in. Ttloule-kké-é°te°tin sa sénanellé, *raccorde-moi mon violon.*

Raccordés, ées. *(Personnes).* An°la hounzon hèhèdlin nadlin. || *(Choses).* Ttassi sénalya.

Raccourci, e. *Adj.* Neddoue hedyae ; neddoué héshellin ; neddoué alyae. Bekkénadeǫinzaz.

Raccourcir. *V. tr.* Neddoué al″in. Iazé neddoué awounlé, *raccourcisle.* Koutta,, neddoué asla, *je l'ai raccourci.* || *Devenir plus court (par le froid).* Okkazhtta ttassi neddoué hettin. — *(Par l'usure).* Bekkenadezaz. *C'est raccourci par l'usure*, bekkenadeǫinzaz ; *ou bien aussi* békkéhinzaz.

Raccoutumer (se). *S'accoutumer de nouveau, vz. s'*ACCOUTUMER.

Raccrocher (se). Ttassi ǫan soǫa lazezhi, hottazin kkazhè dénè °ehou°l″ai, *saisir heureusement quelque chose qui nous sauve ;* soǫa ladesshi, ladinzhi, ladezhi. *Pas.*, soǫa lazéninzhet, ladénizhet. *Fut.*, soǫa lazouzhi, ladousshi, ladewounzhi. Sezhiyé ttlanǫè nin kolou, kkazhè dedchenn °en″e°li ǫan soǫa ladenizhet itta in°è ǫesna, *j'étais perdu ; si je vis, c'est parce que heureusement j'ai pu me raccrocher à un bois flottant.*

Race. *N. c.* E°ltssin″anen dénen, *hommes provenant les uns des autres.* E°ltssin″anen na°lezelye°li. *Ils sont de même race*, e°ltssin″anen hehedlin, eltssin″anen hounlin. *Ils sont de cette race*, eyet otssin″anen déné hehenlin, *ou* déné dahenlin.

Racheté, ée. *Adj.* Ttassi nanaǫehdiyi. Déné orelyon nanaǫehdik nin, *tous les hommes ont été rachetés.*

Racheter. *Acheter ce qu'on a vendu.* An°laǫè tti nanaǫeddi, nanaǫesni, nanaǫin°lni, nanaǫe°lni, nanaǫilni, nanaǫou°lni. *Pas.*, nanaǫehdik, nanaǫi°lnik. *Fut.*, nanaǫouddik, nanaǫousnik. Tta bès seǫan naǫin°lnik ttinni, néǫan nanaǫousnik, *le couteau que je t'avais vendu, je veux le racheter.* Jesus beddelle na nananou°eǫe°lnik, *Jésus nous a rachetés au prix de son sang.* || Douye otssin hoyé déné °anǫelna, *tirer quelqu'un d'un état misérable ;* °anǫesna, °anǫin°lna, °anyeǫe°lna, °anǫilna, °anǫou°lna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, °anǫoulna, °anǫousna. Douyé otssin hoyé Jesus °annou°eǫin°lna, *Jésus nous a tirés d'un état bien misérable.*

Rachitique. *Adj.*, *(en parlant d'un enfant).* Nazehdyar, nanzhesdyar, nanzhindyar, nahdyar. Nanzhesdyar, *je suis, dirait un enfant, demeuré rachitique.* — *En parlant d'un vieillard :* nazedlar, nanesdlar, nanindlar, nanedlar. Nanindlar ahottin, *il paraît que tu es devenu rachitique.*

Racine. *N. c.* °Ai. Ttassi ǫayé. Nihodattchyouzhè, *veines de la terre. Petites racines de sapin pour coudre les canots d'écorce*, °ai. || °Ai °attchyou°l, °asttchyou°l, °anelttchyou°l, °aye°lttchyou°l, *ou* °a°lttchyou°l. *Pas.*, °ai °aǫinttchyell, °aǫi°lttchyell. *Fut.*, °awattchyou°l, °awasttchyou°l, *arracher des racines. Arrache des racines*, °ai °anel-

ttchyou'l. *Allons arracher des racines*, 'ai 'awoulttchyou'l. ‖ *Racines de bouleau*, kki gayé. ‖ *Racines de salsepareille*, 'ga-intchinogayé, *racines de la plante recherchée par les bûcherons*.

Racler. *Une peau, un linge pour l'assouplir*. Bekkaedzhoq, bekkazhoq, bekkaizhoq, yekkazhoq, bekkaidzhoq, bekkaouhshoq. *Pas.*, bekkaadzhoq, bekkazhizhoq, bekkazhinzhoq, yekkaezhoq. *Fut.*, bekkaoudzhoq, bekkaouszhoq, bekkaounzhoq, yekkaouzhoq. Direzhezh bekkainzhoq, *racle cette peau*. ‖ *La chair collée à la peau*. E'tanlttouzé heldshi, hesdshi, in'ldshi, ye'ldshi. *Pas.*, nayoueldshi, nayoui'ldshi. *Fut.*, nayouwaldshi, nayouwasdshi. ‖ *Le tremble, pour en avoir la sève*. Kkess dattchyou'l. *Vz.* DÉCORTIQUER. ‖ *La terre*. Nihokaçé 'teldshe'l, 'tesdshe'l. *Pas.*, 'te'ldshel, 'ti'ldshel. *Fut.*, 'touldshe'l, 'tousdshe'l. ‖ *Des légumes*. Nihonéché bekkenaizhou, bekkénasshou, bekkenainzhou, yekkénazhou. *Pas.*, bekkénazhoq, bekkénaçizhoq. *Fut.*, bekkenaoudzhoq, bekkénaoussho q. Ttlo' tchennen bekkenainzhou, *racle les carottes*.

Racloir *en fer*, ingwo'l. Betta hegou'h. *En os*, nendsha'l. *En silex, en phonolithe*, è'lè-nè'ka'l.

Raclures *de peau*, étan'l-tsin. E'tan'lttouzé.

Racoler. *V. tr.* Déné kké illé hotta denimi dettlis, *engager les gens par des moyens inavouables*. Déné kké illé hotta etssimazhé yèndeninttlis, *il a fini par le racoler*.

Racontage. *N. c.* Houninyoun illé honniyé, *nouvelles insignifiantes*. ‖ Esdinniyé ya'ti 'lan, *bavardage*. ‖ Walli illé honniyé, *récits qui n'en valent pas la peine*.

Raconter. *V. tr.* Hoddi, hosni, hounlni, holni, houlni, hou'lni, hèholni, dahoini. *Pas.*, hoddi, howesni nin, howwinlni nin, hoqwèlni nin, howwilni nin. *Fut.*, houddi, housni, howounlni, houlni, howouhni. Ttassi hosni nonè'l howounlni lan, *raconte-moi une quelque histoire*.

Racquitter (se). Déné naonelni, naonesni, naonin'lni, yenaone'lni. *Pas.*, déné naonen'lnan, naoni'lnan, naonin'lnan, yenaone'lnan, *gagner sur quelqu'un, le dépouiller de ce qu'il a*. Déné naone'lnan tlanjé, kkazhè kkeodesni'lnan, *ou* kkazhè kkeodedzhet, *après s'être fait dépouiller de tout, regagner ce qu'on a perdu*. Senonen'lnan tlanjé, kkazhè kkeodenè'lnan, *ou* kkeodè'lshet, *après avoir tout perdu, j'ai fini par me racquitter*. ‖ *Regagner ce qu'on a perdu*. Kkehodénelni, *ou* kkenaonelni, *ou* kkeodezhi ; kkeonesni, *ou* kkenaonesni, *ou* kkeodessni ; kkeodenin'lni, *ou* kkenaonin'lni, *ou* kkeodin'lshi ; kkeodene'lni, *ou* kkenaone'lni, *ou* kkeode'lshi. *Pas.*, kkeodene'lnan, *ou* kkeodehdzhet, kkeodèsni'lnan, kkeodeni'lshet.

Rade. Tssi tchoq' behlya à tlazin otchoqè 'tan'lshne, *baie grande et profonde où les navires font relâche*. ‖ *Vz.* PORT.

Radeau. *N. c.* Derchenn 'tzhi.

Radier. *V. intr.* Sa tèindityen hetttchyanzhir, *les rayons partant du soleil, rayonner*.

Radieux, euse. *Adj.* Tssè-eldezh. Tssè-ehlezh lan! *Quel soleil radieux!* ‖ *Avoir l'air radieux*. Ttassi 'e'l hoddi illou, ho'ounlou édézedlin, *libre de tout souci, être visiblement heureux*. — *Ou encore* déné yèniounilla houlleiou, ho'ounlou édézedlin, *ou* ho'ounlou hèhonenlin, *exempt de tout trouble, être visiblement heureux*.

Beyenihounilla houllehou,ho″ounlou édénedlin, *ou* henenlin ikkela ! *Exempt de tout trouble, comme le voilà visiblement heureux !*

Radius. *N. c.* Etchin-louè-tthennen ekke″anen.

Radoter. *V. intr.* Dzèdeyahoune°ti, dzedeyahounes°ti,dzedeyahounin°l°ti, dzedeyahoune°l°ti, dzedeyahounil ti. *Pas.*, dzédéyahounegin°ti, dzédéyahounegi°l°ti. *Fut.*, dzédéyahounou°ti, dzédéyahounous°ti. Kkennazhè dzedeyahounin°l°ti,ninnidouddi kké adinni illé, *tu ne fais que radoter, parler à tort et à travers, impossible de te comprendre.* || *Ressasser toujours les mêmes choses.* An°lagè hè°anya°ti, hè°anyas°ti, hè°anyane°l°ti, he°anya°l°ti. *Pas.*, hè°anyagin°ti, hè°anyagi°l°ti. *Fut.*, he°anyawa°ti, he°anyawas°ti. Kkaldanen nedehittha°, an°lagè hè°anyane°l°ti ille kolou, *tu nous as déjà conté ces histoires ; laisse donc ces radotages.*

Radoteur, euse. *N. c.* Dzédé yaounin°l°tihi dénen. Ollan ya°l°ti°li dénen. Kkenayaou°te°l°tihi dénen. An°lagè he°anya°l°tihi dénen. An°la hèkkè nayaou°te°l°tihi dénen.

Radouber. *V. tr.* Tssi senal″in, *ou* tssi nanaldann. *Vz.* RACCOMMODER. Igan tssi senahinla ikkéla ! *Comme tu as vite fait de radouber ta barque !* Sa tssi nanane°ldann, *radoube-moi ma barque.*

Radoucir. *Quelqu'un, vz.* APAISER.

Radoucir (se). *Vz. s'*APAISER. Édédasodendlan, édédaonénedslan, édédaonénindlan, édédaonendlan, édédaonénidlan. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, édédasonoudla, édédaonousdla, édédaonewoundla. Ekonttè kolou, édédaonewoundla, *calme-toi donc.* || Déninni nanelye, nanesle. Ninni naninle kolou, ye°è oullé sin, *laisse donc cette animosité qui n'a aucune raison d'être. Vz.* EFFACER. || Nadaedezouttin, *ou* naetssedouttin, *se calmer par peur ; caponner,* nadadoudezhesttin, naedouzhesttin ; nadadoudezhinttin,naedouzhinttin ; nadadoudettin, naedouhttin. Nadadoudezhinttin ahottin, *voilà donc que tu caponnes !*

Rafale. *N. c.* Ni°ltssi °tegizh. °An ni°ltssi slini, *coup de vent brusque.* Sa dié ni°ltssi, *cyclone.* (Nadetssi *signifie : le vent change, tourne).*

Rafaler. *V. intr.* °An ni°ltssi °tegizh,*il vente brusquement et épouvantablement.* °An ni°ltssi °tegizh oyin, *le vent ne fait que rafaler.*

Raffermir. *V. tr.* Deyet anal″in, *ou* deyet anaholné. Deyet anawoulné, *raffermissons-le.*

Raffermir (se). *Sa santé se raffermit,* kke″anen sougenna°l. || *Dans ses bonnes dispositions.* Kke″anen hounzon hogan yénihounttlezh. Kké″anen hounzon gan yéninttlezh, koutta, *il se raffermit passablement dans ses bonnes dispositions. Vz.* ARDENT.

Raffiner. *V. tr.* Ttassi slini be°ta °aldzizou, nezon al″in, *débarrasser de matières étrangères et rendre pur.*

Raffoler. *V. intr.* Ttassi déné °a ho″anzé natsédi, *être d'un grand attrait pour quelqu'un.* Ho″anzé san ba natset, *le jeu est d'un grand attrait pour lui ; il raffole du jeu.* Ho″anzé chenn ba natset, *ou bien encore* houndyenn oyin, *il raffole du chant.*Daltli ho″anzé ba natset, *il raffole de la danse.*

Râfler. *V. tr.* Natsse°tenn, naes°tenn, nain°tenn, nae°tenn. Kka orelyon nae°tenn oyin, *il a râflé toutes les flèches.* || Natssellé, naslé, nanellé, nayellé, nailyé. *Pas.*, *le prés. avec* nin. Yogwè san-natssegindéou, i°lagin tsamba orelyon

nallé oyin, *l'un des voleurs a tout volé.*

Rafraîchir. *Faire refroidir.* Ttassi nilkkazh, neskkazh, nin'lkkazh, yese'lkkazh. *Pas.*, nilkkazh, ni'lkkazh. *Fut.*, noukkazh, nouskkazh. ‖ *Rafraîchir en y versant de l'eau*, 'toutta nilkkazh. ‖ *Rafraîchir un liquide*, ttassi 'tou nilkkazh. Diri 'tou nin'lkkazh, *rafraîchis, fais refroidir ce liquide.*

Rafraîchir (se). Ninkkazh, Nahouninkkazh. Ninkkazh, *l'air est devenu frais.* Nahouninkkazh, *l'air est redevenu frais.*

Rafraîchissant, e. *Adj. (Boisson).* Ttassi tsseddain betta dèmèzi yaçè hounukazh.

Rage. *N. c.* Hounni'è. Hounni'lè. Lin hounni'lou 'tè'ad' oyin kkenazheri, *chien enragé qui ne cherche qu'à mordre.* *Vz.* ENRAGÉ.

Ragoût. *N. c.* Berr tchio, 'les tchio e'l ta shetchazi. Berr 'ta pettazhi 'e'l etchazé, *bouillie composée de farine et de viande hachée.*

Ragoûter. *V. tr.* Betta ttassi hènaodettin, hènadesttin, hènadinttin, hènadettin. *Fut.*, hènaodouttin, hènadousttin. Diri woundan, betta berr hènadewousttin, *bois ceci pour te ragoûter, te donner de l'appétit.*

Ragrandir. *V. tr.* Kke'anen naotedli, na'testsi, na'tin'ltsi, na'te'l'tsi. *Pas.*, kké'anen naotedlin, na'tel'tsin. *Fut.*, kke'anen naotoudlè, na'toustsi. Sè'ié sa kke'anen na'tewoun'ltsi, *ragrandis-moi mon capot.*

Raide. *Adj. (Peau).* De'tonn. Deçonn. *C'est raide*, de'tonn. *Peau raide*, èzhezli dessonn. ‖ *Peu souple, parfois à force d'emploi.* Dè'ger; dè'kai. Eddin! sekkozh 'kalè ho'anzé de'kai anella ikké sin! *Tu as trop emposé, revain ainsi est trop raide.* ‖ *Côte raide*, 'an ho'kaborzh'a. ‖ *Raide par le froid, engourdi*, okkazhitta 'nin'bimin. Okkazhitta bi'bhoun hanèya, *je suis devenu tout raide par le froid.*

Raidir. *V. intr. Devenir raide (ça parlant de peaux).* De'tonn hènen'lè. *Pas.*, de'tonn oyin. *Fut.*, detonn walli, *ou même* naouçel'tonn walli. *Fut.*, naouçel'tonn walli. — *(En parlant de souliers, de mocassins).* Naouçel'tonn, *ou* naouçelttlazh. — *(En parlant de quelque chose d'emposé).* De'ger, *ou* dè'kai hènen'lè. *Pas.*, dè'ger, *ou* dè'kai oyin. *Fut.*, dou'ger, *ou* dou'kai. Dè'anzé dou'ger aman, *qu'il ne devienne pas trop raide.*

Raie. *N. c.* Dèkké e'teh'gez.

Railler. *V. tr.* V. GOUAILLER, SE MOQUER.

Railleur. *Vz.* GOUAILLEUR, MOQUEUR.

Rails. *De chemin de fer.* 'Koun bezh-tchemen 'temmen.

Railway. *N. c.* 'Koun bezh-tchemmen 'tounlouè, *chemin de chars à feu.*

Rainure. *N. c.* Dedchenn yaçe 'tehgazhi, *entaillure en long faite au moyen du bouvet.*

Rais. *N. c.* Bezh-tchemmen ilzarè, *rayon d'une roue.*

Raisin. Djiè-azè. *Grappe de raisin*, djie aze intthia l'teho'.

Raison. *N. c. Motif.* Oçain hounlin. Oçain hounlin. Oun'kai hounlin. T'talè 'ka. Oun'ka hounlin sessè nagwassa hoalle, *je n'ai aucune raison d'aller là-bas.* Oçain hounlin sekkenadarizzher oulle sin; sepadarinda illè, *c'est sans raison aucune que tu me casses les oreilles, laisse-moi donc tranquille.* ‖ *Donner raison à quelqu'un*, dènè kkéodettai, *prendre la part, le parti de quelqu'un*, kkeoder'ai, kkeotin'ai, kkeotè'ai. *Pas.*, dènè kkeodettan, kkeodegi'an. *Fut.*,

déné kkeodoutta'l, kkéodous"a'l. Yekkéodeqin"an, *il lui donna raison.* || **A plus forte raison.** Etti. Odshè ninniyé 'kahossher ille nin kolou, kou kkani etti 'owounttin. *Jusqu'ici je n'ai guère cherché à te faire plaisir, à plus forte raison vas-tu voir maintenant.* || *Avoir raison, vz.* AVOIR. || *Perdre la raison.* Edetssehdlin ille. *Il a perdu la raison,* edehdlin illé. || *Faculté de l'âme,* déninni. — *Ibid., ses développements.* So'terzhya, *avoir le premier usage de la raison ;* 'o'tiya, 'o'tinya, 'o'terzhya, 'o'tezhidya, 'o'touchia, 'hèho'terzhya, da'èho'terzhya. Tta ho'tiya itta Niho'ltsini be'ayeniqi'l"a asilya, soqa lakou! *Le premier usage que l'on me fit faire de ma raison, fut de me faire penser à Dieu ; que l'on fit bien !* — *Ibid.* Sorzhya, *avoir l'usage de la raison, la notion distincte du bien et du mal ;* hozhiya, hozhinya, horzhya, hozhidya, hozhouchia, 'hehorzhya, da'èhorzhya. — *Ibid.* Soya'l, *la raison va se développant ;* hoschia'l, hounya'l, hoya'l, houdya'l, houchia'l, 'hehoya'l, da'ehoya'l. *Pas.,* soqinya'l, hoqiya'l, hoqinya'l, hoqinya'l, hoqidya'l. *Fut.,* souya'l, houschia'l, howounya'l, houya'l, howoudya'l. — *Ibid.* Soqinyan, *la raison s'est développée ;* hoqiyan, hoqinyan, hoqinyan, hoqidyan, hoqouchian, 'hehoqinyan, da'èhoqinyan. — *Ibid.* Sounyan, *avoir l'esprit développé, être sensé, sage ;* hoschian, hounyan, hounyan, houdyan, houchian, 'hehounyan, da'èhounyan. *Fut.,* souya, *on sera sensé, sage.* Houschia, *ou* waschia, howounya, houya, *ou* waya, howoudya, howouchia, 'hehohouya, da'èhouya. — *Ibid.* Yenisodenni, *avoir l'esprit délié, avoir le discernement du bien et du mal,* yeniodesni, yeniodinni, yeniodenni. — *Ibid.* Yenisodenni'l, *l'esprit, la raison se développe, progresse ;* yenihodeqesnil, yenihodeqinni'l, yenihodeqenni'l, yenihodeqiddi'l, yenihodeqouhni'l, yenihehodeqenni'l, dayenihodeqiddi'l. *Pas.,* yenisodeqinni, yenihodeqinni. *Fut.,* yenisodounni'l, yenihodousni'l, yenihodewounni'l. Shoun yenihodeqenni'l oyin, *sa raison ne progresse pas.* — *Ibid.* Hoddi, *ou* sonni, *avoir de l'esprit, être sensé, connaître ;* hosni, hounni, honni, houddi, houhni, 'hehounni, dahonni, *ou* da'èhonni. *Pas.,* soqwinni, hoqwinni, hoqwinni, hoqwinni, hoqwiddi, hoqouhni. *Fut.,* sounni, housni, howounni, howanni, howouddi, howouhni, 'èhèhounni, da'èhounni. Hounyan illé, *ou* hounni ille, *tu n'as pas d'esprit, tu es un sot.*

Raisonnable. Ounelyan. Soqa. E'lltthi. Déné'a hoderzh"an. *Il est raisonnable que tu ailles le voir,* beqan nazhinya de soqa walli, *ou bien* beqan naneqqai na hoderzh"an ttontte, *il est de toute convenance que tu ailles le voir,* ou *il t'appartient d'aller le voir. Ce que tu as fait n'est pas raisonnable,* tta anedya e'lltthi illé sin. || *Doué de raison,* déninni hounlin. *Il est doué de raison,* binni hounlin.

Raisonner. *V. intr.* Tta hotta sekkéyénihodou"a houninzhenin tssè okkaya'ti, *s'expliquer, alléguer des raisons pour persuader.* Déné'a tssè hokkayas'ti yeninzhenn kolou, neya'tiyé e'lltthi dénedzhenn illé konttè, *tu prétends expliquer, raisonner ; mais ton raisonnement ne marche pas droit.* || *Vz.* EXPLIQUER.

Rajeunir. *Redevenir jeune, et aussi rendre jeune, renouveler,* nadelgouzh, nadesgouzh, nadin'lgouzh,

nadé'lgouzh. *Pas.*, nadé'lgozh, nadi'lgozh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. Iyan nazelin'lgouzh, *hâtez-vous de ne renoncer*. Beyonè tta nadé'lgozh ikké si! *Son habit le rajeunit. Il rajeunit*, tchilekwi nadlin ikké si! *Elle rajeunit*, ettedé'ké nadlin ikkési!

Rajeunir (se). *Se renoncer*, nadézelgozh, nadédesgozh, nadédinlgozh, nadédelgozh. *Pas.*, nadézé'lgozh, nadédesgozh nin. *Fut.*, nadézoulgouzh, nadédousgouzh.

Rajuster. V. tr. RACCOMMODER, RACCORDER.

Râle. N. c. Nazhè-chi-désézhi.

Râle. *Oiseau échassier.* 'Aalpouazé.

Ralentir. *Le pas.* Tssèshinyen nazehettezh, nadehesttezh, nadehinttezh, nadehettezh, nadé'tezhittezh. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, tssèshinyen nazehouttezh, nadehousttezh. Tssèshinyen nadé'tewouttezh, *ralentissons le pas.*

Râler. Nazhè-chi-desezhi, nazhè-chi-dehesshi, nazhè-chi-dehinzhi, nazhè-chi-dehezhi, nazhè-chi-dehidzhi. *Pas.*, nazhè-chi-tsse-de'tegizhi, nazhè-chi-de'tegizhi nin. *Fut.*, nazhè-chi-tsse-de'touzhi, nazhè-chi-de'tousshi. Nazhè-chi-déhèzhi; koutta, ouu'ka oullé, *il râle; c'est le bout.*

Ralingue. *N. c.* Bebanen beyagè ttloule 'tetti, bekkéouuen'kain, tssi nibale, *corde cousue en ourlet autour d'une voile.*

Rallier. *Des personnes dispersées.* Déné nagelyi, nagesle, nagnlè, nagellè, nagilyè, nagou'lè. *Pas.*, déné nagehlya, nagilla, nagnla, nagnla, nagèzhilya, nagou'la. *Fut.*, nagoulye'l, nagousle'l, nagoundé'l, nagoulle'l. Déné orelyon nagnlè, *rallie tout le monde.*

Rallonge. *N. c.* Beya nadé'tenn.

Une rallonge de table, bekkéchitsédré ya nadé'tenn.

Rallonger. V. tr. Beya nadé'tenn, nadés'tenn, nadin'tenn, yeyanadé'tenn. *Pas.*, beya nadé'tan, beya nadi'tan. *Fut.*, beya nadin'tan, beya nadous'tan. Bekkéchetsédlyé ya nadewou'tan, *rallongeons la table.*

Rallumer. V. tr. Nahedikkan, nandekkan, nanlin'lkkan, nandi'lkkan, nadeilkkan. *Pas.*, nandekkan, nadedi'lkkan. *Fut.*, nandoulkan, nandoukkan. *Le feu est éteint, rallume-le*, énedshesh, nandin'lkkan, ou nnyo 'anandin'lkkan.

Ramage. N. c. E'kdayaé e'kké-ttchyahè bestyché ni'ttsélé, *chants des oiseaux.* ‖ *Chant d'un petit oiseau*, inyézé naedi''ai. *Chants des petits oiseaux*, inyézé naedilli.

Ramager. V. intr. Ni'ttsélé e'kdayaé bestyché'lan, *les oiseaux font entendre des chants divers.*

Ramas. N. c. Tssi'lan ni'ttadella, *assemblage confus de choses différentes.*

Ramasse. *(Petit traîneau servant à glisser).* Bekkè nda'nadzoussi, *traîneau pour descendre les pentes en glissant.*

Ramasser. *V. tr., (des fruits, des baies).* Ounelyé, ounesyé, ounnyé, ouneyé. *Pas.*, ounneyiyan, ouneyiyan. *Fut.*, ounoudyé, ounousshi, ounewounyé. Dyé 'lan ouneyiyan, koutta, *j'ai ramassé une passable quantité de baies.* — *(De l'argent).* Tssi ni'lan oudéinzhin, oudéni'lshin, oudéni'lshin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, ni'lsin oudouzhin, oudousshin, oudewou'lshin. Ellanson ba ttassi ni'lsin oudéni'lshin kkéouezhi itta? *Et pour qui donc tiens-tu tant à ramasser une fortune?* ‖ *Plusieurs choses.* Nagèl-

yé, nageslé, naginlé, nayegellé, nagilyé, nagou°lé, nahèyégellé, nadahèyégellé. *Pas.*, nagehlya, nagilla, naginla, nayegerzhla, nagèzhilya, nagou°la, naheyegerzhla, danahèyegerzhla. *Fut.*, nagoulye°l, nagousle°l, nagounle°l, nayégoulle°l, nagwoulye°l, nagwou°le°l, naheyegoulle°l. || *Un linge, une peau, une fourrure.* Nailtcho, nastcho, nain°ltcho, nayi°ltcho. *Fut.*, naoultcho, naoustcho. *Pas.*, nailtcho, nai°ltcho. Diri kkozhitchèzhi °tounloukke nai°ltcho, *j'ai ramassé ce mouchoir sur le chemin.* || *Un plat avec ce qu'il y a dedans.* Nidi°kai, nides°kai, nidin°kai, niyedi°kai. *Pas.*, nidi°kan, nidi°kan, nidin°kan, niyedin°kan. *Fut.*, nidou°ka°l, nidous°ka°l. || *Quelque chose de menu, v. g. poudre, plomb, farine, etc.* Beyeiddi, beyeesni, beyeinni, yeyeinni, beyeiddi, beyeouhni. *Pas.*, beyeiddik, beyeinnik. *Fut.*, beyeouddi, beyeousni. Eyi °telzhai orelyon beyewounni, *ramasse tout ce plomb.* || *Relever de terre, un homme, un animal.* Nidil°ti, nides°ti, nidin°l°ti. *Pas.*, nidil°tin, nidi°l°tin. *Fut.*, nidoul°te°l, nidous°te°l, nidewoun°l°te°l. || *Une caisse, une chaudière, un sac, etc., (pleins).* Nidil°tin, nides°tin, nidin°l°tin, niyedi°l°tin. *Pas.*, nidil°tan, nidi°l°tan. *Fut.*, nidoul°tan, nidous°tan. Diri dedchenn °téli °tounloukke nidi°l°tan, *j'ai ramassé cette caisse sur le chemin.* — *Ibid.*, *(vides).* Nidi°tin, nides°tin, nidin°tin, niyedi°tin. *Pas.*, nidi°tan, nidi°tan, nidin°tan, niyedi°tan. *Fut.*, nidou°tan, nidous°tan.

Rame. *N. c.* Ttozh. Settozhè, *ma rame.* Bettozhè, *sa rame.*

Rameau. *Vz.* BRANCHE.

Ramée. *N. c.* Dshou e°lkkédadedshe°l, *amas de branches coupées.*

Ramener. *Quelqu'un.* An°lanin nil"a, nines"a, ninin°l"a, niyi°l"a. *Pas.*, an°lanin ninil"a, nini°l"a. *Fut.*, an°lanin niwal"a, niwas"a. Ede°l an°lanin nini°l"a, *je l'ai ramené avec moi.* || *Un animal, en le tenant par la corde.* Tthi an°lanin nindlou, nineslou, nininlou, niyellou. *Pas.*, nindloui, ninilloui. *Fut.*, niwadlou, niwaslou. Edyédé dyan niwounlou, *ramène ici le bœuf.* °Lin tcho° eddisin °te°l"astta, dyan niwounlou, *les chevaux se sont éloignés, ramène-les ici, à la corde. (Si c'était en les poussant devant soi), on dirait* dyan ninéwounyou ; ninendyou, nineschou, ninéninyou. *Pas.*, ninendyou, ninéniyou. *Fut.*, ninoudyou, ninouschou.

Ramer. *V. intr.* Tsselttozh, hesttozh, nelttozh, helttozh, hilttozh, hou°lttozh, hehelttozh. *Pas.*, tssegelttozh, gesttozh, ginlttozh, gelttozh. *Fut.*, tssoulttozh, wasttozh. || Tsse°ke°l, ges°ke°l, gin°ke°l, ge°ke°l, gi°ke°l, gouh°ke°l, hège°ke°l, datsse°ke°l, dagi°ke°l. *Pas.*, tssourzh°kin, houzhi°kin, houzhin°kin, hourzh°kin, houzhi°kin, houzhouh°kin, hèhourzh°kin, dahèhourzh°kin. *Fut.*, sou°kè, °tous°kè, °tewoun°kè, °tou°kè, °tewou°kè ; soudde°l, °tewoudde°l. Onttlazhè kolou gin°ke°l, *rame fort.* || *Pour se rendre à un but déterminé.* Natsse°ke°l, nages°ke°l, nagin°ke°l, nage°ke°l, nagi°ke°l, nagouh°ke°l, nahège°ke°l, danagi°ke°l. *Pas.*, natssouh°kin, naouzhes°ikn, naouzhin°kin, naourzh°kin, naouzhi°kin, naouzhouh°kin, nahehourzh°kin, danatssouh°kin, danaouzhi°kin. *Fut.*, natssou°kè, na°tous°kè, na°tewoun°kè, na°tou°kè, na°tewou°kè, danatssou°kè, dana°tewou°kè. Yogwè otssenn na°tewou°kè, *allons là-bas.* || *Pour s'en retourner chez soi, vz. s'en* RETOURNER.

Rameur. *N. c.* Pèkèlè. ʿTannizè shedda, *milieu de barge, (c.-à-d. qui n'est ni devant de barge, ni tient la barre du gouvernail, mais est assis, au milieu de la barge, pour ramer)* ; *pl.* ʿtannizè dèlttlu.

Ramifier (se). Bedshou eʿlattchyazu dain'tin'lchian, *qui pousse des branches.* ‖ *Arbre qui se bifurque, se subdivise*, dedehenn ʿlè'gezz, *ou* ʿlegwos, *ou* dedehenn eʿlè'tchinnèçin'lchian. ‖ *Rivière*, dès eʿlkèçinlin. Dès eʿlkèçinlin ollan, *la rivière a plusieurs ramifications.*

Ramolli, e. *Adj.* Naçedzhin. Bezogetta naçedzhin edya, *il s'est ramolli sous l'influence de l'humidité, du froid.*

Ramollir. Dennour anal"in. Dennour anasla, *je l'ai ramolli.*

Ramollir (se). Naçedzhin hènen'lè. *Pas.*, naçedzhin. *Fut.*, naçwadzhin. ‖ *Mettre, exposer à la rosée, ou le ramoitir pour l'assouplir.* Nalzoi, nassoç, nane'lsoç, naye'lsoç, nailzoç. *Pas.*, na'lzoç, nazhissoç, nazhin'lsoç. *Fut.*, naçwalzoç, naçwassoç, naçwoun'lsoç, nayou'lsoç. Diri ʿké ʿkale nane'lsoçou, naçwadzhin, *expose le cuir à la rosée, ou ramoitis le cuir pour le ramollir.*

Ramoner. *V. tr.* ʿLet beye ʿadziz, beye ʿasdziz, *ou* ʿayesdziz ; beye ʿain'ldziz, *ou* ʿayin'ldziz ; yeye ʿa'ldziz, *ou* ʿaye'ldziz. *Pas.*, beye ʿayeldzez, *ou* ʿaçeldzez ; beye ʿayeçi'ldzez, *ou* ʿaçi'ldzez. *Fut.*, beye ʿawaldziz, *ou* ʿayouldziz, beye ʿaçwasdziz, *ou* ʿayousdziz. Tsantsan yaçè hoderzhkkani zhoule beye ʿlet ʿaçwouldziz, *ramonons les tuyaux du poêle.* Béyé hoderzhkkani yaçè ʿlet ʿaçwouldziz, *ramonons la cheminée.*

Rampe. *N. c.* Bettazin hoʿla nattchyaadli, *balustrade le long d'un escalier.*

Ramper. *V. intr.* Tsalgwe'l, çeçgwe'l, çulçwe'l, çelçwe'l, çilçwe'l ; *pl.* tsa'l"as, çil"as, çul"as, çe'l"as. *(pour les personnes on emploie l'indéfini à la troisième personne : tsa'l"as).* *Pas.*, tsanl'çè, houzhançè, houzhinl'çè, houl'çè, houzhul'çè, houzhou'l'çè ; *pl.* tsanl"as, houzhil"as, houzhou'l"as, houl"as ; *(pour les personnes)* : tsanl"as. ‖ *Entrer en rampant.* Yedatsinl'çè, yedanes'çè, yedanil'çè, yedanl'çè, yedanil'çe ; *pl.* yedatsanl"as, yedanil"as, yedanou'l"as, yedahin'l"as ; *(pour les personnes* : yedatsin'l"as). *Pas.*, yedatsin'l'çè ; *pour le reste, le prés. avec* nin. *Fut.*, yedatssoul'çe, yedannul'çe. Panlschin yedanes'çe ovin, *c'est à peine si j'ai pu y entrer en rampant.*

Ramuré. *N. c.* Eddè. Dennty dè, *ramure de l'orignal.* Edshenn dè, *ramure de caribou.*

Rance. *Adj.* Sheʿlttli. Edyèdè tthouè tlessé sheʿlttli ikké si! *Voilà que le beurre est rance!*

Rancir. *V. intr.* Sheʿlttli hènen'lè. *Pas.*, sheʿlttli. *Fut.*, waʿlttli. Waʿlttli sanan, *fais en sorte qu'il ne rancisse pas.*

Rançonner. Dènè daçetssenn tsamba dènè houzè'kè, kkadussèdzhiri ʿeʿl, *exiger des gens plus qu'ils ne sont capables de payer.* ‖ Dé"anzé naçenni adénel"in, *faire payer plus qu'il n'est dû.* Dé"anzé otchoçè naçdni anou'dya lakou! *L'on nous a, certes, joliment rançonnés!*

Rancune. *N. c.* Yènitsse'l"ain.

Rancuneux, euse. *Adj.* Yènitsse'l"ain dèoen. Sha yenitsse'l"ain, *il garde longtemps rancune. Il a de la rancune contre lui,* yetsenn hinni nènin illè.

Rang. *N. c. Un rang d'hommes stationnaires*, eçèçiyè nelyè, *ou* eçèçiyè dene delya, *debout à la suite*

les uns des autres. Ils sont en rang, les uns derrière les autres, eᶜlęiyé nadehlya. || *Un rang d'hommes placés de front*, eᶜlᶜankkèzhè zelya, *ou* eᶜlᶜankkèzhè déné delya. *Ils sont en rang, placés de front*, eᶜlᶜankkèzhè nadehlya. || *Un rang d'hommes en marche*, ttlou zeᶜltti ᶜl. || *Marcher en rangs*, eᶜlᶜankkèzhè ttlou zeltti ᶜl. *Ils marchent en rangs*, eᶜlᶜankkèzhè ttlou neᶜltti ᶜl. || *Rang de montagnes*, chezh eᶜlèęiyé déęinla. || *Un rang d'arbres*, dedchenn eᶜlèęiyé netsaę. || *Il est au premier rang*, dshè ęeddèᶜli ᶜeᶜl beodeᶜl″an. || *Mettre en rangs*, eᶜlèęiyé, *ou* eᶜlᶜankkèzhè zelya, *ou* nazelya adénel″in. *Il les a mis en rangs*, eᶜlèęiyé, hèèdelya ahoubinla. *Il le met au rang des animaux*, ᶜtinttchyanaddé yittin oyin.

Ranger. *V. tr. Mettre en ordre.* Sènilyé, sénineslé, sènininlé, sèniyillé, sèninilyé. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, sèniwalyeᶜl, sèniwasleᶜl. *Range bien tous mes livres*, sédittlissé orelyon oᶜtiyé sènininlé. || *Placer en une rangée.* Eᶜlèęiyé delyé, deslé, dinlé, yédellé. *Pas.*, eᶜlèęiyé delya, deęilla. *Fut.*, eᶜlèęiyé doulyeᶜl, dousleᶜl. *Dispose-les par rangées*, eᶜlᶜankkèzhè, *ou* eᶜlèęiyé dinlé.

Ranger (se) *de côté, vz. se* GARER.

Ranimer. *V. tr.* Naęilna, *ou* naęelna, naęiᶜlna, naęinᶜlna, nayeęinᶜlna, naęilna, naęouᶜlna, nahèyeęinᶜlna. *Fut.*, naęoulna, naęousna, naęounᶜlna, nayeęouᶜlna, naęwoulna. || ᶜAnęelna, ᶜanęiᶜlna. *Fut.*, ᶜanęoulna, ᶜanęousna. Tou nehdan labeouninᶜlshenn noun, kkazhè iᶜlaęin ᶜanyeęinᶜlna, *on le croyait noyé, heureusement que quelqu'un réussit à le ranimer.*

Rapace. *Adj.* Si yin walli houninzhenin, yeniodinᶜltsenn, *vouloir tout avoir.* Si yin walli yeninzhenin yenidinᶜltsenn, *il voudrait à lui seul tout avoir, il est rapace.*

Râpe. *N. c.* Betta ttassi nakkai, *avec quoi l'on réduit en poudre, l'on use la surface d'un corps.* || Dedchenn okkaᶜl, *grosse lime à bois.*

Râpé, ée. *Adj. (S'il s'agit d'habits de fourrures)*, tssiebanen. — *(S'il s'agit d'habits de drap) on dira* behoddèzhè shanin shella edya, *c'est usé jusqu'à la corde; ou bien* beęa-tchoussé houllé edya, *il a perdu son poil, son duvet.*

Râper. Ttassi nakkai, naskkai, nanekkai, nayekkai, naikkai, naouhkkai. *Pas.*, naęekkan, naęikkan, naęinkkan, nayeęinkkan. *Fut.*, naęwakkai, naęwaskka, naęwounkka. Diri dedchenn sa nanekkai, *râpe-moi ce morceau de bois.*

Rapetisser. *V. tr.* Kke″ounzin nanahoudli, nanastsi, nanainltsi, nanayeltsi, nanailtsi. *Pas.*, kke″ounzin nanahohdlin, nanazhiᶜltsin, nanazhinᶜltsin, nanayeᶜltsin. *Fut.*, kke″ounzin nanahoudlè, nanahoustsi, nanahounᶜltsi, nanayoultsi. — Se″ie sa ke″ounzin nanainltsi, *rapetisse-moi mon capot.* || *V. intr. En vieillissant.* Eᶜlyé-nazeltthi, *ou* zouè nazeltthi. *Pas.*, eᶜlyé-nazeltthet, *ou* zouè nazeltthet, *être plié, courbé.* Zouè nadeltthet lakou! *Le voilà bien voûté, certes! (plié en deux).* || *Rapetisser en vieillissant*, nisin tssoudelᶜti. Nisin houdelᶜti, *il baisse, rapetisse.* — Nizendyan, nininesdyan, nininindyan, nininendyan, nininidyan, nininouhdyan, nihèènendyan. Nininesdyan kou! *Me voilà tout voûté!* — Natsseęeᶜlyann, naęesyann, naęinlyann, naęeᶜlyann. Naęesyann, etssinnazhè nestcha illé edya, *j'ai diminué, à la fin me voilà tout petit!*

Rapide. *Adj. Marche rapide*, na-

tsaltla. ‖ Dené yaçè dalaoddi, *marche dégagée*. ‖ *Le cumiré huppé a un vol rapide*, shoth hu'anzi naltla. ‖ *Notre marche a été rapide*, outtlachè daçè houshiltla, *ou* daçè çilgai'l; *pl.* dadaçilgai'l. ‖ *Rivière rapide*, dès e'terzhttchyet. — *Courant rapide*, e'terzhttchyet. E'terzhttchyet ikkela! *Que le courant est rapide!*

Rapide. *V. c.* Shebba. Shebba tchu', *ou* shebba nèzhè, *grand rapide*. *Rapide avec cascade*, shebba 'anaoodlin. *Rapide croche*, shebba shenowoli. *Petit rapide*, shebba iazé.

Rapidement. *Adv.* Iyan.

Rapiécé, ée. *Adj.* Bèèdenl'kan, *ou* be'kadenl'kan. Bèèdenlbes, *ou* be'kadenlbès. 'Ké bè'kadenl'kan, *souliers rapiécés*.

Rapiécer. *V. tr.* Ttassi you bèèdenl'kain, *ou* bè'kadenl'kan; bèèdenes'kan, bè'kadenes'kan; bèèdeninl'kan, bè'kadeninl'kan. *Pas.*, bèèdenl'kan, bè'kadenl'kan; bèèdenl'kan, bè'ka denl'kan. *Fut.*, bèèdoul'kan, bè'ka doul'kan; bèèdous'kan, bè'kadous'kan. ‖ Bèèdenlbis, bè'kadenlbis; bèdenesbis, bè'kadenesbis. *Pas.*, bèèdenlbès, be'kadenlbès, bèèdenilbès, be'kadeni'lbès. *Fut.*, bèèdoulbis, be'kadoulbis; bèèdousbis, bè'kadousbis. Sa ttla'i e'kadénin'lbis, *rapiécé mon pantalon*.

Rapine. *V. c.* 'Atssoudenendi. Zè'inbin. *Il vit de rapine*, 'atssoudenendi tta çennas.

Rappareiller. *V. tr.* E'lbazin aho-ttin an'la nilyé, *ou* e'lehottin an'la nilyé. *Rappareille tous ces plats*, diri tthai orelyon, tta e'lbazin ahottin an'la nimilé.

Rappeler. *V. tr. Faire revenir*, an'laçe tti dén-in'ka-na-ya'ti. Bin'kanayane'l'ti, *rappelle-le*. Edlaçè çan sin'kanayane'l'ti itta? *Pourquoi donc m'as-tu rappelé?* ‖ *Citer pour rappeler*. Dén in'ka-na-tsoba'l, bin'ka-na-dza'l, *ne-ce-de'l*. Bin'ka nanedza'l, *cite pour le faire revenir*. ‖ *Le souvenir du passé*. Yannisin henaléncho, henaléneni, *Pas.*, hènaléné çchi, henaléné'chi. *Fut.*, henaléné çwdni, henaléné çweni. Ekn ikkani yannisin henaseçin'lni lakou! *Tu viens là, certes, de me rappeler le souvenir du passé*. Edlaçe çan eyet enasin'lni itta? *Pourquoi donc me rappelles-tu cela?*

Rappeler (se). Ex. se souvenir.

Rapport. *Par rapport à*. Bazin. Hobbazin. Si sebbaun hu'ne, *par rapport à moi, pour ce qui est de moi*.

Rapporter. *Apporter une chose au lieu où elle était précédemment*. An'lanin mounendi; an'lanin sehounttai. *Qu'il rapporte le couteau qu'il a pris d'ici*, ityan hutsin bès hin'ltcho sin, an'lanin niyou'a'l. ‖ *Répéter ce qu'on a entendu*. Déné ya'tiyé houdzi. ‖ *Colporter ce qu'on a entendu*, Dénéya'tiyé dzédé-ikettai; *(s'il y a plusieurs histoires)* : dzedzi. Edlaçè çan seya'tiyé hranze itta? *Pourquoi vas-tu rapporter ainsi ce que je t'ai dit? Il rapporte tout ce qu'il entend*, déné ya'tiyé dzédelli kkènazher eyin.

Rapporteur, euse. *V. c.* Déneya'tiyé dzédellihi dénen, *qui colporte partout tout ce qu'il entend*. ‖ Déné ya'tiyé houzihi dénen, *qui répète tout ce qu'il entend*.

Rapports *d'estomac*. *V.* Chi-da-ttheun. Chi-da-ttheun ne'sda' ikkela! *Voilà que les rapports d'estomac te manquent!*

Rapprocher. *Des objets, les placer plus près les uns des autres*. E'lteenu nailtcho, *ou* e'lsseenu nanaounehi; nasteho, nain'ltcho, nai'l tcho. *Pas.*, *comme le prés.*, *mais*

en élevant la voix sur tcho. *Fut.*, eᶜltssenn naoultcho, naoustcho. || Eᶜltssenn nanaounesni, nanaouninni. *Pas.*, eᶜltssenn nanaounehdi, nanaouninni. *Fut.*, eᶜltssenn nanaounouddi, nanaounousni. Eᶜltssenn nainᶜltcho, *ou* eᶜltssenn nanaouninni oiazé, *rapproche ces objets les uns des autres.* Diri netssenn naoustcho oiazé, *je vais rapprocher ceci de toi.* || *Comparer.* Eᶜlbazin al″in. Yoɋwè yedaoriyé déné ᶜeᶜl ᶜodelttthedou, yoɋwè tthi ekwahoudyao ; ekoukké eᶜlbazin al″in ᶜao, tta hoɋannayenihozher walli ttonttè, *en rapprochant les deux catastrophes arrivées en tel et tel lieu, on y trouve ample matière à réflexions.*

Râpure. *N. c.* Naɋekkan nattli, *ce que la râpe enlève et qui tombe.* Naɋekkan shedzai, *ce qui est tombé.*

Raquettes. *Cadres garnis d'un treillis servant à marcher sur la neige.* ″Ai. Se″aye, *mes raquettes.* || *Raquettes à tête ronde*, dshi banzh, *ou* kkai dzadzi. Sedshi banzhé, *mes raquettes à tête ronde.* || Eᶜkenᶜlenn, *treillis de babiche, sur lequel porte le pied.* — Ettha tchoᶜ, *les deux barres transversales formant le cadre de ce treillis.* Inᶜta, *les deux treillis, à l'avant de la raquette.* — Inᶜta ttha, *les deux barres qui les séparent.* — Etchèttla, *le treillis de l'arrière.* — Etchè ttha tsèlè, *la barre transversale à laquelle il se rattache.* — Nattiy, *ou* naᶜtettiy, *faisceau de babiches formant l'avant-bord du treillis sur lequel porte le pied.* — Ezhihin-darè, *deux cordons de babiche rattachant ce treillis à une barre transversale.* — Chis-ttloulè, *moyenne babiche faisant le tour de la raquette, et à laquelle se rattache tout le treillis.* || ″Ai ttthae, *barres de raquette.* || Eᶜkéᶜlenn ttloulè, *corde de raquette, qui lie le pied au treillis.* || *Mettre ses raquettes, vz.* METTRE.

Rare. *Adj.* Dellan illé ; ᶜlan illé, *pas nombreux.* Anᶜlkké oyin bedandzhèrè iazé nadazher denniy, *il n'y a plus d'orignaux qu'un parci, un par-là.* || Beɋelᶜger iazé. ᶜGa ɋelᶜger iaze, *les lièvres sont rares.* || Ttassi dellan hounlin illé, *tout est rare.*

Rarement. *Adv.* Youdzenn illé. Oᶜta dèzha. Anᶜlkké oyin. Eᶜlanen illé. Youdzenn illé ounᶜlton seɋan nahoundi ikkela ! *Tes visites sont bien rares !* Eᶜlᶜanen beɋan nahosdi illé, *je vais rarement le voir.*

Rareté. *N. c.* Ttassi kkéeddouzh, *chose devenue rare.* || Ttassi kkéᶜteddouzh, *chose tendant, commençant à devenir rare.* || Ttassi eᶜlᶜanen borettin ille, *qu'on voit rarement.* || Eᶜlᶜanen niholtthe ᶜl illé, *qui arrive rarement.*

Ras, e. *Adj. Poil.* Beɋɋa neddoue, *il a le poil court.* Beɋɋa nennezh illé, *n'a pas le poil long.* Dikkiz, *avoir le poil*, ou *les cheveux coupés ras.* Dilkkiz, *il a les cheveux, le poil coupés ras.* (Delkkez, *veut dire : chauve*).

Raser. *V. tr. Faire la barbe. Vz.* FAIRE.

Raser (se). *Se faire la barbe, vz.* FAIRE.

Rasoir. *N. c.* Daɋa bès.

Rassade. *Verroteries*, etssouzé.

Rassasier. *Quelqu'un.* Déné bet ɋadè déné ɋailtcho, *donner à manger à quelqu'un plein son ventre.* Koutta, se bet ɋadè seɋaninᶜltcho konttè, *tu m'as rassasié.*

Rassasier (se). Zeᶜlᶜtenn, nesᶜtenn, ninᶜlᶜtenn, neᶜlᶜtenn, nezhilᶜtenn, nouᶜlᶜtenn, hèneᶜlᶜtenn, dahèneᶜlᶜtenn. *Fut.*, zoulᶜtenn, nousᶜtenn, newounᶜlᶜtenn, nouᶜlᶜtenn. Kkani

seqanin'lteho ; koutta, tta otsenn otsenn nes'tenn kouttè, *tu viens de me donner à manger ; me voilà pleinement rassasié.* ‖ 'An-chi-zedzhi, 'an-chi-desdzhi, 'an-chi-dindzhi, 'an-chi-dedzhi, 'an-chi-ddzhi ; 'an-chi-zeddé, 'an-chi-diddé. *Pas.*, 'an-chi-zetta, 'an-chi-deqetta, 'an-chi-deqintta, an-chi-detta ; *ou encore* 'an-chi-deqessher, 'an-chi-deqinzher, 'an-chi-dedzher, 'an-chi-deqidzher, 'an-chi-deqiddé. *Fut.*, 'an-chi-zoudzhi, 'an-chi-dousdzhi, 'an-chi-dewoundzhi, 'an-chi-doudzhi, 'an-chi-dewoudzhi ; 'an-chi-zouddé, 'an-chi-dewouddé. O'tiye 'an-chi-deqinzher illé abounedd, *tu ne parais pas pleinement rassasié.*

Rassemblement. *N. c.* E'letsseqelyé, *on se rassemble.* ‖ E'letsseqehlya, *on s'est rassemblé.*

Rassembler. *V. tr.* An'lanin déné qelyé nadlin ; *ou bien* déné an'lanin naqelyé, naqeslé, naqinlé, nayeqellé, naqilyé, naqou'lé. *Pas.*, an'lanin naqehlya, naqilla. *Fut.*, an'lanin naqoulye'l, naqousle'l. T'tassi oqan nayawoul'ti, déné orellyon an'lanin naqounle'l, *rassemble tout le monde pour une conférence.* 'Tinttchyanaddé e'l kéqin l'as ikké sin, i'lattin nanewounyou, *les animaux se sont dispersés, rassemble-les.* Vz. ATTROUPER.

Rasseoir. *V. tr. Asseoir de nouveau.* Naneldai, nanesdai, nanin'ldai, nayene'ldai, nanildai. *Pas.*, nanequelda, nanequlda, nanequin'lda, nayenequin'lda. *Fut.*, nanouldai, nanousdai, nanewoun'ldai. Sékwi nanin'ldai, *rasseois l'enfant.*

Rasseoir (se). *Se remettre assis.* Natssedda, nanesda, naninda, nadlinda, nanedda, nani'ké, nanoul'ké, nahène'ké, nadenezhultthi, nadenoul'tthi, nahèdenelttin. *Pas.*, natssequedda, naqesda, naqinda, naqeddia, naqi'ké, nadequlttin. *Fut.*, nasoudda, nanousda, nanewounda, nanouddia, nanewoul'ké, nadenewoulttin. Nazhinda oazé, *rassieds-toi un moment.*

Rasseréner (se). *Temps.* Nayae'tehlé. Koutta, nayae'teddé, *le temps est redevenu beau.*

Rassurer. *V. tr.* Déqinli hendehadi holtchya déné sonn'a'le 'kayae'ti, 'kayas'ti, 'kayan'l'ti, 'kayal'ti. *Pas.*, 'kayaqin'ti, 'kayaqel'ti. *Fut.*, 'kayaou'ti, 'kayaous'ti. Binni hendehadi ottchya besoun'a'le 'kayaqel'ti kolou, ihnan oyin, *j'ai eu beau l'encourager pour faire tomber ses appréhensions, je n'ai pu y réussir.*

Rat *musqué.* N. c. Dzenn. Dzenn aqelyan, *gros comme un rat.* Dzenn zhezh, *peau de rat.*

Ratatiné, ée, *se ratatiner. Chose ratatinée,* e'lyeqeltssel. ‖ *Avoir le visage,* ou *le corps ratatiné,* nazeltssel. *Il a le visage,* ou *le corps ratatiné,* naneltssel.

Rate. N. c. E'tèlé. Se'tèlé, *ma rate.*

Râteau. N. c. Betta na-ni-holtssir, *avec quoi l'on déchire et l'on nettoie la terre.* ‖ Betta e'tacle ni-ni-houlzhai, *avec quoi l'on égratte, et l'on égalise la terre.*

Râtelier. N. c. Lin tchai chelyé hekké, *où l'on donne à manger aux chevaux.*

Rater. *V. intr.* Ede'ltset. *Le fusil ne fait que rater,* 'telkkizhi hede'ltset oyin. Vz. FAIRE FAUX FEU. ‖ *V. tr.* Ede'ltset, edestset, edin'ltset, ede'ltset. *Pas.*, edequltset, edequ'ltset. *Fut.*, edoultset, edoustset.

Ration. N. c. Vz. PRÉT.

Ratisser. *V. tr.* Na-ni-holtssir, na-ni-hostssir, na-ni-houn'ltssir, na-ni-ho'ltssir. *Pas.*, na-ni-hollsser, na-ni-hoqu'ltsser. *Fut.*, na-ni-houltssir, na-ni-houstssir, na-ni-

howoun'ltssir. || Na-ni-houlzhai, na-ni-hosshai, na-ni-houn'lshai, na-ni-ho'lshai. *Pas.*, na-ni-holzhai, na-nih-o-ɣwi'lshai. *Fut.*, na-ni-houlzhai, na-ni-housshai, na-ni-howoun'lshai, na-ni-hou'lshai, *briser, émotter la terre.* Na na-ni-housshai, *je vais ratisser pour toi.*

Rattacher. *V. tr.* Ttassi 'enaetchezh, 'enastchezh, 'enain'ltchezh, 'enaeltchezh. *Pas.*, 'enaetchezh, benazhi ltchezh. *Fut.*, 'enaoutchezh, benaoustchezh. *Rattache, relie les cordons de mes souliers,* se'ké tchen nain'ltchezh. *Vz.* ATTACHER. || Nadadettloun. Nan'lchezh nadadinttloun, *rattache, relie le sac.*

Rattraper. *V. tr. Ressaisir.* Nailtcho nadlin. Ttloule sinttla 'aɣinttli noun, kkazhè nai'ltcho, *la corde m'avait échappé des mains; heureusement que j'ai pu la rattraper.* || *Le temps perdu.* Esdinniyé beho'l"an oyin noun, kkazhè, édehlya ille itta, nahodéne'lnan, *après avoir perdu son temps, il s'est mis au travail, sans s'écouter, et a tout regagné, tout réparé.*

Rattraper (se). *Se racquitter, vz. ce mot.*

Raturer. *V. tr.* Bekkée'tègis, bekkee'tes'gis, bekkee'tingis, yekkee'tegis. *Pas.*, bekké'tehgès, bekke'tigès. *Fut.*, bekke'tougès, bekke'tousgès. E'ltthi déɣesttlis illé itta, orelyon bekke'tigès oyin, *ce que j'avais écrit n'était pas bien, j'ai tout raturé.*

Rauque. *Avoir la voix rauque.* Dazelɣas, dazhesɣas, dazhinlɣas, dazhelɣas. — Dazelttchyel, dazhesttchyel, dazhinlttchyel, dazhelttchyel. Dazhesɣas, *j'ai la voix rauque.*

Ravager. *V. tr.* Ttassi dénéɣan hesdi holɣain, hos'ain, houn'l'ain, ho'l'ain, houlɣan. *Pas.*, hesdi holɣan, owi'l'an, owin'l'an, owin'l'an, owilɣan. *Fut.*, hesdi houlɣan, hous'an. Senihonèchié orelyon seɣan hesdi holɣan oyin, *on m'a ravagé toutes mes récoltes.*

Rave. *N. c.* Tte tsseldè'li delkkozi, *légume rouge.* || Ttè tsselde'li, *m. à m. qu'on mange crû.*

Ravin. *N. c.* Nihoyé dinlin, *excavation produite par les eaux.* Nihoyé dinlin ɣinlé ikkela! *Les eaux ont creusé, formé un ravin.* Nihoyé dinlin itta dès tsèlè hèshellin, *le ravin est devenu ruisseau.*

Ravir. *Enlever avec violence.* Kkasodilzhenn itta ttassi dénéɣan 'aoudézeddi, 'aoudénesdi, 'aoudenindi, 'aoudeneddi. *Fut.*, 'aoudézouddi, 'aoudénousdi. Kkaodilzhenn itta seɣan 'ayoudeneddi oyin, *il me l'a enlevé de force.* Séɣan 'ayoudenendi oyin, *il me l'a enlevé pour se l'approprier.* Kkaholzher edittin slini itta, seɣan yin'ltcho, *en homme violent qu'il est, il me l'a pris, me l'a enlevé.* 'An seɣan yénerzh-"in oyin, *il me l'a enlevé, volé brusquement.* || Deninttlaɣe 'aouneddi, *ravir des mains ;* 'aounesni, 'aouninni, 'aounenni. *Pas.*, 'aouneɣeddi, 'aouneɣesni, 'aouneɣinni. Sinttlaɣè 'aouneɣinni oyin, *il me l'a arraché des mains.* || *De joie.* Hèènen'lin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, hèènou'lin. Ttaneltte tta addi hèènen'lin oyin, *tout ce qu'il dit rend heureux, ravit de joie.* — *Ibid.*, *personnellement.* Édéonedlin, édénesdlin, édénindlin, édéneɣdlin. *Pas.*, édéhonedlin, édénouɣesdlè, édénouzhesdlè, édénouzhindlè, édénouhdlè. *Fut.*, édénouwasdlè, édénouwoundlè, édénouwadlè, edounewadlilè. Edésénindlin nin kwalanttè, *tu m'as ravi de joie.* Yeddaɣè nehnenkké oun'lton. Niho'ltsini édénou'enouwadlè 'kain, *c'est au ciel que tout de bon Dieu nous ravira*

de joie. Démedzayé 'nniyou, *le* la oudedlayou, *le cœur est heureux, ravi.*

Ravir (se). *S'arracher mutuellement des mains.* E'Tan 'atsoudénendi, 'aoudénenoudi, 'aoudénenouhdi, 'aoudénendi. *Pas., comme le prés., mais en élevant la voix sur* nendi, nuddi, nouhdi. *Fut.*, e'Tan 'atsoudénouddi'l, 'aoudénéwouddi'l, 'aoudénéwouhdi'l, 'aoudenouddi'l. E'Ikkesdouhdi illou, ttassi e'Tan 'aoudénénouhdi kkénaouhdé, edlantté itta ? *Comment se fait-il que, sans égard les uns pour les autres, vous ne songiez qu'à vous piller mutuellement ?*

Raviser (se). Anahounidzhin illé, *changer d'avis* ; anayénesdzhin ille, anayenindzhin illé, anayenidzhin illé, anayenyidzhin ille, anayenouhdzhin illé, anahèyenidzhin illé. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec* walli. Kkaldanen anayénesdzhin illé ttlangè, *je me suis déjà ravisé.* ‖ Deninni nanelyé, naneslé. *Pas.*, deninni nanelya, nanegilla. *Fut.*, déninni nanoulye'l, nanousle'l. Tta anélessin ttinni, hoyan ninni nanéyinla ttontte ousan ? *Te serais-tu réellement ravisé au sujet de ce que je t'ai dit ?*

Ravissant. *Charmant (lieu, pays).* Nih edehonedlin hèénattin, *la beauté du pays ravit.* ‖ *Chant ravissant*, chenn hèdaouzhelyan. Dyan nehnenkké koh hèdaouzhelyan, *même sur cette terre on entend des choses ravissantes.* Bénattintta édénedlin, *elle ravit par sa beauté, sa beauté est ravissante.*

Ravitailler. *V. tr.* Tta déné kkénadé nan'tanè, bèè'you lnai déné yan nilyé, *à l'insu des ennemis, munir ses compatriotes de provisions.*

Raviver. *Le feu.* 'Koun na'an-déhelyé, *rapprocher les tisons* ; na'an-'an-ehlendi, na'an-ehlinlé, na'an-déhellé. *Pas.*, na'an-déhellyé, na'an-déhilla. *Fut.*, na'an-doulye'l, na'an-dounle'l. — *On ranime* 'Koun na'an-edelyé, na'an-edelé, na'an-edinlé, na'an-edillé. *Pas.*, na'an-edélya, na'an-edilla. *Fut.*, na'an-edoulye'l, na'an-dounle'l. 'Koun na'an-edinlé, *rapprocher les tisons.* 'Koun na'an-edinlèhou, 'an-edinlkkan, *rapprocher les tisons et ravive le feu.* ‖ 'Koun an'lasin hèdedzhi, *rassembler les tisons* ; hedenesdzhi, hedouindzhi, hedendzhi, hedouidzhi. *Pas.*, an'lasin hèdendzhi, hèdenidzhi. *Fut.*, an'lasin hèdoudzhi, hèdousdzhi. 'Koun an'lasin hèdousdzhi, *je vais rassembler les tisons.*

Ravoir. *V. tr.* Déné yasin nadlin. *Fut.*, nayadlè. Sebsin nayadlè, *je veux le ravoir.*

Rayé, ée. *Papier.* Éditthis 'ka'lè kkèè'tehgèzi. ‖ *Canon rayé*, 'Tebkkizhi kkèèdlèzhé.

Rayer. *Faire des raies.* Kkèè'tegis, kkèè'tengis, kkèè'tingis, kèè'tegis. *Pas.*, kkèè'tehgis, kkèè'tigès. *Fut.*, kkèè'tougès, kkèè'tougès. ‖ *Rature, effacer.* Bekkè'tegis, *passer un trait de plume dessus.* Bèèadè dousthis, chri éditthis 'ka'lè sa bekke'téwoungès, *raie-moi cette feuille de papier qui me guidera dans mes écritures.*

Rayon. *De soleil*, sa 'nindyen.

Rayonner. *Soleil.* Sa nadé natset, *l'œil du soleil fort.* Sa nadé natset hesaouèèenzhanis illé, *l'œil du soleil est si fort qu'on ne peut le fixer.* ‖ *Quelque chose qui rayonne, brille au soleil*, bekke sa dindin. Koun [illegible] hedèèsen, bekke sa dindin ille kouttè, *cette maison noire, que voilà là-bas, ne brille, certes, pas au soleil.* ‖ Ttassi hesodèzh, ou hesaèlès, *quelque*

chose qui brille. || *Mirage brillant*, hoyin dehelnezh, *mirage mouvant, dansant.*

Rebaptisants. Na déné kké taizi'l kkenagindé ttinni yannisin, *ceux qui autrefois rebaptisaient.*

Rebaptiser. *Baptiser une seconde fois*, *vz.* BAPTISER.

Rebâtir. *V. tr. Bâtir de nouveau.* Yé nahodlé, nahostsi, nahoun'ltsi, naho'ltsi, nahoultsi. *Pas.*, nahohdlin, nahozhi'ltsin, nahozhin'ltsin, naho'ltsin. *Fut.*, nahoudlé, nahoustsi, nahowoun'ltsi. Yé nahowoultsi, *rebâtissons.* || Yé naho'gan, *rebâtir plusieurs constructions ;* yé nahos'an, nahoungan, nahoggan, nahou'gan. *Pas.*, naho'gan, naogiggan. *Fut.*, nahou'gan, nahous'an, nahowoungan, nahoggan, nahowou'gan. Yénahoungan ahottin, *te voilà donc en train de rebâtir ?*

Rebattre. *V. tr. Battre de nouveau*, *vz.* BATTRE. *(Il n'y a qu'à faire suivre le verbe battre du mot* nadlin, *qui signifie : de nouveau).*

Rebelle. *N. c. et adj.* Tta bedakkahontte walli dakkantte ille, *qui refuse d'obéir à l'autorité.* — Tta bedakkahitté walli dakkahitte illé ttanttè si, douyé, *la cause de tous nos malheurs est que nous sommes des rebelles.*

Rebeller (se). Tta bedakkahontte walli bettchyahoddi illé, bettchyasdi illé, bettchyaneddi illé, yettchyaddi illé, bettchyaiddi illé, bettchyaouhdi illé. *Pas.*, bettchya houddi'le, bettchyasdi'le, bettchyaindi'le, yettchyaiddi'le, bettchya dagiddi'le, bettchya daouhdi'le, bettchya daiddi'lè. *Fut.*, bettchya houddi illé, bettchya wasdi illé. Edlagè gan ita tta bedakkaouhtte walli bettchyaouhdi illou? *Pourquoi donc vous rebellez-vous ainsi ?* Bedakkaouhtte illou? *Ne lui obéissez-vous pas ? Vz.* OBÉIR.

Rébellion. *N. c.* Na'an-o-gwezher, *trouble, révolution.* Tta bedakkahontte walli bettchyahoddi ille, *refus d'obéir à l'autorité.*

Reblanchir. *V. tr.* Nahodilgai, *reblanchir une chose ;* nahodes'gai. *Pas.*, nahodil'gai, nahodegi'l'gai. *Fut.*, nahodoul'gai, nahodous'gai. Na nekon-en nahodous'gai, *je vais te reblanchir ta maison. Vz.* BLANCHIR. || Nadilgai, *reblanchir une personne, la purifier*, nades'gai. *Pas.*, nadil'gai, nadegi'l'gai. *Fut.*, nadoul'gai, nadous'gai. Seyedariyé, tssenn nasedewounl'gai yan, *mon Dieu, purifiez-moi, en m'unissant à vous.*

Reblanchir (se). *Se purifier.* Naédézil'gai, naédédes'gai, naédédinl'gai. *Pas.*, naedezil'gai, naédédes'gai, *en élevant la voix sur* 'gai. *Fut.*, naedezoul'gai, naédédous'gai. Otlès 'gaye tta naédédinl'gai, *reblanchis-toi avec de la terre blanche.* Naédédous'gai, *je veux me purifier.*

Rebondir. Ya natssilgous, *(s'il s'agit d'un homme, d'un animal)*, Yanasgous, yanainlgous. *Pas.*, yanatssegelgous, yanagesgous. *Fut.*, yanatssoulgous, yanagwasgous. — *(S'il s'agit de renards, de grenouilles, de lièvres, de chevreuils, de caribous)*, yanai'kai. *Pas.*, yanage'kai. *Fut.*, yanawa'kai. — *(S'il s'agit d'une balle, d'un boulet).* Bekke yailtthir. *Pas.*, yailtthet. *La balle a rebondi*, 'telkkizhi tcho' bekke yailtthet oyin. Tta yailtthir walli ttonttè, *elle devait rebondir.* || *Vz.* BONDIR.

Rebord. *N. c.* Bebbanen betta horzh''a bettazhé hounlin, *bord élevé et ajouté.*

Rebours (à). Ttatssin illé tssin ; ttatssenn illé tssenn, *à contre-sens,*

au contraire de ce qu'il faut. Ttatssenn ille tssenn ttassi ne'lla oyin, *tu fais tout à rebours.*

Rebrousser. *Chemin.* Hotsounkkèzhè kkenayouddi, kkenaouzhestan, kkenaouzhinstan, kkenaoulstan, kkenaouttas, kkenaoulittas. *Pas.*, kkenayouhdik, kkenaouzhiestya, kkenaouzhindya, kkenaouhdyu, kkenaouzhittas, kkenaouzinddel. *Fut.*, kkenayouddi, kkenaoustya, kkenawoundya, kkenaoudya, kkenawouttas, kkenawounddel. || *Ses cheveux.* Dené dshiqqa ttasintssenn hedelni, hedesni, hedin'lni, hedel'ni. *Pas.*, hedeqelnik, hedeqi'lnik. *Fut.*, hedoulni, hedousni, hedewoun'lni. Sedshiqqa ttasintssenn hedesni, *je rebrousse mes cheveux.*

Rebut. *N. c.* Ttassi be'aounn'lshenen, behonenlin illé, *quelque chose dont on ne sait que faire, qu'on n'aime pas. Il est le rebut de tout le monde*, orelyon dené ye"ayenin'lshenn oyin, *tout le monde le dédaigne.* || **De rebut** Esdinniyè betta-o-kerzh'a illé hounigerzlanik, *chose de rebut.* Esdinniyè bettaokerzh'a illé shella, *choses de rebut.*

Rebuter. *V. tr. Rejeter, dédaigner.* Dené hè'ahounin'lshenen, be'ayènesshenen, be"ayenin'lshenen, ye'ayenin'lshenen. *Pas.*, be'ahounegin'lshenen, be'ayenin'lshenen. *Fut.*, be"ahounegwalshenen, be'ayeniwasshenen. Be'ayenigwoun'lshenen sanan, edia ! *Ne suis pas assez dur pour le rebuter ainsi.*

Récalcitrant, e. *Adj.* Onttlazhè ettchya tssegelli'l. Onttlazhè ttchyaouninzhenn.

Récalcitrer (se). Ettchya tssegelli'l, ettchya qeshi'l, qinli'l, qelli'l. *Fut.*, ettchya-tssoulli'l, ettchya qoushi'l. Ettchya qounli'l sanan, *ne fais pas le récalcitrant.* Tsèshinyen ettchya qoui'l ille shottin, *on lui ennuyen ttchya qoundzenn ille shottin, la ne paraît pas pas récalcitrant.* Edhaè yan ttchya qounzhenn kkènanizhèr irta ? *Pourquoi donc fais-tu ainsi le récalcitrant ?*

Récapituler. *V. tr.* Tta hoqan déné'l ya'li, tta nandé etson-naya'ittta déné'l ye'wanahodeldi, tta hotta henshonni walli hu'a, *répéter sommairement, à la fin d'un discours, tout ce qui a été dit dans ce discours, afin qu'on s'en souvienne.*

Recéder. *V. tr.* Kkani ttassi nazeqe'lnik. e'ladouni ttlaouneqlli. Kkani ttassi nadeqenik nin kaboa, e'ladouni ttlaouneqinni oyin, *je venais d'acheter quelque chose pour moi-même, je l'ai livré à un autre.* || V. CÉDER.

Recéler. *V. tr.* Ttassi zerzh'a déné ba ni'tel'in, ni'ti'l'in, ni'in'l'in, yin'tel'in, ni'tezhil'in, ni'tou'l"in, dahèyin'tel"in. *Pas.*, *le prés. avec* om. *Fut.*, ni'toul'in, ni'tous"in. Nin"in na in'tous"in illé si, *je ne recélerai pas ce que tu as volé.*

Recensement. *N. c.* Déné houl'tai. || *Faire un recensement.* Déné houl'tai, hous'tag, houi'tag, houi'tag, houl'tag, houi'tag. *Pas.*, houwel'tag, houwi'tag. *Fut.*, houwal'tag, houwas'tag. Ttaneltte diri nehnenkké tta naddé houwal'tag, *qu'on fasse le recensement de toute la population de ce pays.*

Récent, e. *Adj.* Kkani nahozhedi. Kkani nasde'lttlari.

Receveur, euse. *N. c.* Tta kkaholzheri ba tsamba na'lsi kkenazheri, *qui perçoit les impôts pour le gouvernement.*

Recevoir. *Quelqu'un chez soi.* Déné hiltcho, hestcho, hin'ltcho, i'ltcho. *Pas.*, hiltcho, hi'ltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho. Sekon-en hu'a

nousteho, edlagon? *Je veux bien te recevoir chez moi.* || *J'ai reçu ta lettre*, nedittlisse sinttlagel-tchouzh, *(on m'a remis ta lettre).* || *Il reçoit sa nourriture*, benni binttlaouneddi. || *Qu'as-tu reçu en paiement ?* Edla netssenn nagenni tta ? || *Il m'a bien reçu*, bekon-en yedaniyao, o°tiyé asinla, *je suis entré chez lui, et il m'a bien traité.* || *Recevoir en soi, v. g. l'Esprit-Saint.* Édéyézelzhi, édéyédesdzhi. *Pas.*, édéyézelzhet, édéyédégesdzhet, édéyédéginlzhet. *Fut.*, édéyézoulzhi, édéyédousdzhi. — Yédariyé nezon édéyédou°ldzhi, *recevez l'Esprit-Saint.* || *Mal des avis, des observations.* Édadzéodiddénen, édadzédesdénen, édadzédin°ldénen, édadzédi°ldénen. Sedadzédin°ldénen oyin, *tu ne peux supporter mes observations.*

Rechange. *Habits de rechange.* E°lna you yenayeddi °a you °antssounégge°lnik, *habits qu'on garde en réserve pour changer.*

Réchapper. *V. intr. D'une maladie.* Natssegidda, nagesda, naginda, nagedda, nagidda, nagouhda, danagidda. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, natssegoudda, nagousda. Onttlazhè eya gilleou, gantsélou nagesda, *j'ai eu une grave maladie, et ai eu grand'peine à en réchapper.* || *D'un péril.* Douye kolou hoyé °angedda, °angesna, °anginna, °angenna, °angidda, °angouhna. *Fut.*, °angoudda, °angousna. Douyé kolou hoyé °angenna nin, *il a réchappé d'un grand péril.*

Recharger. *Un navire, un canot.* Tssiyé you elyé nadlin, youeslé, you inlé. *Pas.*, you elya, illa. *Fut.*, you oulye°l, ousle°l. Igan kolou tssiye you wounle°l nadlin, *dépêche-toi de recharger le canot.* || *Un fusil.* °Telkkizhi dèyé nalyé, naslé, nanellé, nallé, nailyé, naou°lé. *Pas.*, dèyé nagelya, nagilla. *Fut.*, dèyé nawalye°l, nawasle°l. Tansé °telkkizhi dèyé nawasle°l, *je vais recharger mon fusil tout prêt.*

Réchaud. *N. c. Bouillie épaisse faite de farine et de pemmican*, etssinstlès tcho, °lès tcho e°l°ta helttlissi, *farine et pemmican brassés ensemble.*

Réchauffé, ée. *Adj.* Nanilzhi°l. Benadizhi°l. °Konn tta bèèdi°lzhi°l tta nanilzhi°l, *je le réchauffe au feu.*

Réchauffer. Benadilzhi°l, benadesshi°l, benadin°lshi°l, yenade°lshi°l. *Pas.*, benadilzhi°l, benadi°lshi°l, benadin°lshi°l, yenadin°lshi°l, benadegilzhi°l. *Fut.*, benadoulzhi°l, benadousshi°l, benadewoun°lshi°l, yenadou°lshi°l, benadewoulzhi°l. Diri berr sa benadéwoun°lshi°l, *réchauffe-moi cette viande.* || Bedilzhi°l, bedesshi°l. *Pas.*, bedilzhi°l, bedi°lshi°l. *Fut.*, bedoulzhi°l, bedousshi°l. || *Réchauffer quelqu'un.* Déné bèèdilzhi°l, bèèdesshi°l, bèèdin°lshi°l, yèèdi°lshi°l, bèèdegilzhi°l, bèèdou°lshi°l. *Pas.*, nani°lzhi°l, nani°lshi°l, nanin°lshi°l, nayenin°lshi°l, nanegilzhi°l. *Fut.*, nanoulzhi°l, nanousshi°l, nanéwoun°lshi°l, nayénou°lshi°l. Nasénéwoun°lshi°l lan! *Tâche donc de me réchauffer.*

Réchauffer (se). Edeèzilzhil, edéedesdzi°l, edeedinlzhi°l, edeedelzhi°l, edeedegilzhi°l, edeedou°lshi°l. *Pas.*, edeezelzhel, edeedesdzhel, edeedinlzhel, edeedelzhel, edeedegilzhel. *Fut.*, edeezoulzhi°l, edeedousdzhi°l, edeedewounlzhi°l. || Naetssedelgin, naedesgin, naedinlgin, naedelgin, naedegilgin. *Pas.*, naezelgin, naedegesgin, naedeginlgin. *Fut.*, naezoulgin, naedousgin. Naedewounlgin, *réchauffe-toi.*

Réchausser. *Vz.* CHAUSSER. *(On fait suivre ce verbe du mot* nadlin, *de nouveau).*

Rechausser (se). V. tr. SE CHAUSSER. 'Ké natsel'ezh nailin, 'ké nattezh nailin, nanettezh nailin, eattezh nailin.

Recherche, ée. *Dans sa mise.* A-houzzh'aou beyouè nezon. A-houzzh'aou soun ha'tinzhiyou, nes'kinen gan nayéninzher illou, berr 'ka danéneltsalion, houdéninzdyan illé ousan ? *N'aimant qu'à te parer de mises recherchées, tu ne penses pas à tes enfants et les laisses crier famine ; n'as-tu pas honte ?*

Rechercher. *V. tr. Chercher à obtenir, à posséder, désirer.* Ttassi 'kayenihozhet, 'kayenizhi'a, 'kayenizhin'a, 'kayenizhe'a. *Pas.*, ttassi 'kayenihozhet, 'kayenizhizhet. *Fut.*, ttassi kayenihouzher, 'kayenioussher. *Au prés. au lieu de* 'kayenizhi'a, *on dit aussi* 'kayenieszhet, 'kayeninzhet, 'kayeniezhet. Bin'kayenizhi'a kolou, se tssin illé 'tako'l laosan, *je le recherche bien ; mais je crois bien que je ne l'aurai jamais.* ‖ Ttassi 'kaouninzhenn, 'kayenesshenn. *Pas.*, 'kaouninzhin, 'kayenizhin. *Fut.*, 'kaouninzhin, 'kayénousshin. ‖ *En mariage*, cz. DEMANDER.

Rechercher (se). *Soi-même, être égoïste.* Tssenn yenihountta, tssenn yeninestta, yeninintta, yenintta, tssenn yeniritta, yeninouhtta, yeninehintta. Tssenn-yeninestta ille si, *je ne me recherche pas moi-même, n'ai pas en vue mes intérêts.* ‖ Eddini yin ede'ayenizhe'l'a, ede'ayenines'a, ede'ayeninin'l'a, ede'ayenin'l'a, ede'ayennul'a, ede'ayennou'l'a. *Fut.*, ede'ayenizzul'a, ede'ayennous'a. Nenn yin ede'ayenninl'a tta aetthinousan? *Serait-ce que tu ne penses qu'à toi-même ?* ‖ Eddini yin edeyainayenihodzher, nayeneszher, nayeninidzher, nayenisdzher, nayeninidzher, nayeninoidzher. *Fut.*, edeyain nayeninouidzher, nayeninouidzher. Nenn yin edeyain nayéninidzher tta aetthinde, ei'l nayeninidzher sanan, *il tu ne se égoïste, ne songe pas à rester avec moi.* ‖ Eddini yin hastsedenelzhenn, hadenenelzhenn, hadenenilzhenn, hadenelzhenn. *Fut.*, hastsedennulzhin, hadennulzhin, hadenewonulzhin.

Rechigner. V. *intr.* Hu'ounlou dénunniyé illou, déné yé 'one'gis, ou dénunnou yé 'one'gis. *Pas.*, 'one'gis. Neyé 'one'gis, hu'ounlou ninniyé illé ikkéla ! *Tu rechignes on voit que tu n'es pas content !*

Rechute. *Retour d'une maladie.* Dené hekkéthahou'lzher. Ikkéthahou'lzher, *il a fait une rechute.* ‖ *Dans une faute.* 'Tthi douyé natsellthi nailin. *Pas.*, natsedtthet. — 'Tthi douyé nagellthet nailin lakou' *Le voilà retombé !*

Récidiver. V. *intr.* Déné nanettènin hu'tezh hozhe'l nann. Ithi ae'lann déné 'e'l niholtthi. 'Tta déné nanettènin hu'tezh hu'te'lshet nann. Ithi ae'lann 'e'l niholtthet lakou' *Il avait contrevenu à la loi, et le voilà retombé dans la même faute !* V. CONTREVENIR.

Récidiviste. N. c. Naoetenn yarlin hu'tezh hu'lshe'li ekessis, *qui a pris l'habitude de contrevenir aux lois.*

Récif. N. c. 'Tengeh-nou. 'Tengeh-nou 'aouhlin ann, *s'ilyé kolou hethya wun'hle'l, les récifs sont à redouter, tâchez de les éviter.* ‖ *Éviter les récifs.* 'Tengeh-nou thelyalaul'ke, thelyau'ke, thelyanel'ke, thelyal'ke, thelyaul'ke, thelyaoul'ke. thelyaihle'l, thelyaoule'l, thelyahehe'hle'l. *Pas.*, thelyat-nul'ke, thelyau'ke. thelyattenyn'lde'l, thelyaulde'l. *Fut.*, thelyat-nul-

'ke, ttchyawas'ke ; ttchyatssoulde'l, ttchyawoulde'l.

Récipient. *N. c.* Ttassi beyeettliri 'téli, *vase où vient tomber un liquide.* || Ttassi beyisin bega 'tadeddi'li 'téli, *vase pour recevoir les produits d'une distillation.*

Réciprocité. E'lna ahottioun.

Réciproque. *Adj.* E'lna ; e'l'an, *devant le mot. Haine réciproque*, e'lna e'lttchyahoddi illé. *Amour réciproque*, e'lna e'l'anyéniogwerzh'tan. *Présents réciproques*, e'lna ttassi e'linttla-tssouneddi. *Engagements réciproques*, e'lna e'l'atssoudendzi.

Réciproquement. E'lna. Sebba yawoun'l'ti, *prie pour moi.* E'lna wallè, *ce sera réciproquement.*

Récit. *N. c.* Hoddi. Déné 'e'l hoddi.

Récitation. *N. c.* Edittlis heddin kolou, tta edittlis kkéédittlissi hokkaya'ti.

Réciter. *V. tr.* Edittlis heddin kolou hokkaya'ti, hokkayas'ti, hokkayane'l'ti, hokkaya'l'ti. *Pas.*, hokkayai'ti, hokkayagi'l'ti. *Fut.*, okkayagwa'ti, okkayagwas'ti. Dyan édittlis kkéédittlissi, édittlis heddin kolou, okayane'l'ti, *prononce, sans livre, ce qu'il y a ici dans le livre.*

Réclame. *N. c.* Ttassi segan nagounni, orelyon bekkodoudyai houninzhenn itta, ttassi dzindittlissé kké hogan ttasson ahoddou, eyi déné 'ta na'tettli al"in, *pour vendre, pour faire connaître quelque chose, l'annoncer sur un journal qui portera cette annonce à tous les coins du pays.*

Réclamer. *V. tr. Demander.* Dénétssenn 'kaya'ti, 'kayas'ti, 'kayane'l'ti, 'kaya'l'ti. *Pas.*, 'kayagin'ti, 'kayagi'l'ti. *Fut.*, 'kayawa'ti, 'kayawas'ti. Tta setssin nin ttontte itta, netssenn bin'kayas'ti, *c'est une chose qui m'appartient, je te la réclame.* || *Du secours.* Setssenn waddi houninzhenin déné 'atssou'kann, *appeler du monde à son secours.* Setssenn waddi yenizhin nin kolou, shoun déné 'aoues'kann oyin, *j'ai réclamé du secours, mais en vain. Vz.* APPELER.

Reclouer. Déoudiltsè nadlin, déoudestsè. Ekonttè kolou, déoudinltsè nadlin walli, *n'importe, tu vas le reclouer. Vz.* CLOUER.

Reclus, e. *N. c.* Édédadel'tain dénen, *reclus volontaire.*

Réclusion. *N. c.* Édédazel'tain, *réclusion volontaire.* || Déné bédadel'tain, *détention.*

Réclusionnaire. Bedadel'tain, *ou* bédaden'tain dénen, *condamné à la réclusion.*

Recoin. *N. c.* Yé hoziré yéhotssade oiaze dahorzhlai 'e'li, tta honelgi'li 'e'li, *tous les coins et recoins d'une maison.*

Recoller. *V. tr.* Denaildzai, dénasdzai, denain'ldzai, dénayi'ldzai, dénagildzai. *Pas.*, déna'ldza, dénazhi'ldza. *Fut.*, dénaouldzai, dénaousdzai. Diri dénain'ldzai, *recolle ceci.*

Récolte. *N. c.* Ttlo' dettazhi, *récolte du foin.* || Ttlo' la tcho, 'lès tcho dettazhi, *récolte du grain.*

Récolter. *V. tr.* Ttlo', *ou* ttlo' la, *ou* 'lès dettazh. Igan ttlo' degittazh de kolou, 'an'lttè illé, *nous ne ferions pas mal de faire au plus vite notre récolte de foin.* Edlaho de 'lès dewouttazhou? *Quand feronsnous la récolte du blé ? Vz.* COUPER.

Recommander. *Conseiller.* Égan-ni-ya'ti-henttai, égan-ni-ya'ti-nes"ai, nin"ai, hen"ai, nittai, nouh"ai, hèhen"ai. *Pas.*, égan-ni-ya'ti-henttan, égan-ni-ya'ti-ni"an, nin"an, nin"an. *Fut.*, égan-ni-ya'ti-doutta'l, égan-ni-ya'ti-was"a'l. Houn-

zon tsoan dené-ya-ou vé-ti-ni'an ou kolou, ikkach hoom-lou adésan ikkéla? *Je t'ai avais recommandé de bien vivre, mes avis n'ont servi de rien.* ‖ *Charger quelqu'un de.* O-ael'a.'Ttassi oga ne-'a walli, sekkézin sesk'inen hoogwin'ini, *je te recommande d'avoir l'œil sur mes enfants pendant mon absence.*

Recommencer. V. *tr.* Aanal'in, anahoddé; analzhenn. Fr. FAIRE. ‖ V. *tr.* an'laon nahoiné, nasné, nanelné, nalné, nalné, naou'lné. *Pas.*, an'laon nahoulya, nasya, nanelya, nalya. *Fut.*, an'laon nahoulne, nagwasne, nagwoumlne, nagwalné. ‖ Nahoddé, nasdé, nanedé, naddé, naddé, naouhdé. *Pas.*, nahoudya, nastya, nanedya, nadya. *Fut.*, nahouddé, nawasdé. Tthi ekwanawoundé sanan, *ne recommence plus cela.* Homan nanetteni kolou, an'laon nahné oyin, *on a beau lui faire défense, il recommence toujours.*

Récompense. N. c. Homa o'tiye adenelzhenn. Homa o'tiye déné naougweddik.

Récompenser. V. *tr.* Homa o'tiyé déné naougweddik, naougwesnik, naougwinnik, naougwennik. *Pas.*, o'tiye naougwehdik, naougwinnik. *Fut.*, o'tiyé naougwaddik, naougwasnik. O'tiyé anetté de, homa o'tiye ananougwehdik walli, *si tu te conduis bien, on te récompensera.* ‖ Homa o'tiyé adéwdzhenn. O'tiyé é-alayesna kolou, edhin o'tiyé asin'lshenoun? *Je travaille de mon mieux, et où est donc la récompense?*

Réconciliation. Ttin e'le'llottinen, *ou* na'kiyé nae'lehohdlin, *ou* nae'letsseltsi.

Réconcilier. E'le'llottinen, *ou* na'kiyé nae'letsseltsi adéné'in, nae'liltsi, nae'lou'ltsi, nae'lehe'ltsi. *Pas.*, nae'letsseltsin, nae'lezhiltsin, nae'lezhou'ltsin. nae'lehe'ltsin. *Fut.*, nae'letsseltsin, nae'lesnil'tsi. E'le'llottinen nae'lesnil'tsi! *Réconcilie-vous donc.* E'le'llottinen nae'lehe'ltsin afinnhesla, ikkachi! *Enfin, j'ai pu te réconcilier!* Fr. FACHER.

Reconduire. V. *tr.* Déné'el 'anéhehdé 'anéondai, 'anéindai, 'anéondai. *Pas.*, 'anéhehdaik, 'anéostya, 'anéindya, 'anéoitya. *Fut.*, 'anéhouddi, 'anéoustya. Ne'l 'anéoustya, *je vais te reconduire.*

Reconforter. *Consoler.* Déné-kéyé déninttai, déninne'ai, déninni'ai, déninn'ai. *Pas.*, déninttan, déninni'an. *Fut.*, déniwatta'i, déniwa'ai. Ya'ti-dini tta hedzaye déniwas'ai homan ayenin'kéenn ounan? *Peux-tu me réconforter avec de mauvaises paroles?* ‖ *Fortifier. Le vin réconforte*, djié'tou tta déné tthi natset hettin.

Reconnaissance. N. c. *Aveu*, ADVOUR. Ottayenihoehenzher, ottayenidenzher, ottayenidenzher, ottayenidenzher, ottayenidenzher, ottayenidenzhor, ottayenidenouhi, ottayenihèhèzher. Adam teho Eve teho ottlazhè ottayenihèhèzhenn. *Adam et Ève étaient pleins de reconnaissance.* ‖ *Être sans reconnaissance.* Ettayénulezetta illé, etta yenondenetta illé, ettayenonhenitta illé, ettayenonhenetta illé, etayenidezhitta illé, ettayenidezhouhtta illé, ettayenihèdenetta illé. O'tiyé anélzhenn kali, ettayennulenintta ille ahottin, *il paraît donc que tu es sans reconnaissance pour le bien qu'on te fait?*

Reconnaître. *Quelqu'un.* Tssoul'tthi, ouéthi, ou'lthi, you'lthi. ‖ Naoul'thi, naouzhe'tthi, naouzhin'lthi, naou'lthi. E'hou'lthi illé ahottin, *il paraît donc que tu ne te reconnaisses pas?* Sou'lthi ounan? *Me reconnais-*

tu? You^{c}ltthi illé, *il ne le reconnaît pas.*

Reconnaître (se). Eletsseltthi, *ou* e^{c}letssounltthi. Nae^{c}letssoultthi, nae^{c}louzhiltthi, nae^{c}lezhou^{c}ltthi, na^{c}lou^{c}ltthi, dana^{c}lou^{c}ltthi. Dana^{c}lou^{c}ltthi ille ikkéla! *Ils ne se reconnaissent pas.*

Reconsolider. *V. tr.* Deyedou anaholné, anahoslé, anahounlé, anahollé. *Pas.*, anahoulya, anasla. *Fut.*, anahoulné, anawaslé. O^{c}tiyé kolou deyet anawounlé, *tâche de le reconsolider.*

Recopier. *V. tr.* Sènidettlis nadlin, *ou* sènidelyé nadlin. Diri orelyon sènidéninttlis nadlin walli, *tu vas recopier tout ceci.*

Recoquillé, ée. *Adj.* E^{c}lyéǫeltssel.

Recoquiller (se). E^{c}lyeltssi^{c}l. *Pas.*, e^{c}lyéǫeltssel. *Fut.*, e^{c}lyewaltssi^{c}l. E^{c}lyeǫwaltssi^{c}l sanan, *prends garde qu'il ne se recoquille.*

Recoucher. *V. tr.* Nane^{c}ti al″in. Nane^{c}tin asla, *je l'ai recouché.*

Recoucher (se). Naze^{c}ti, nanes^{c}ti, nanin^{c}ti, nane^{c}ti, nani^{c}tèz, nanouh^{c}tèz, nane^{c}tèz. *Pas.*, naze^{c}tin, nanes^{c}tin, nanin^{c}tin, nane^{c}tin, nanezhi^{c}tèz, nanouh^{c}tèz, nahènè^{c}tèz. *Fut.*, nazou^{c}tè, nanous^{c}tè, nazou^{c}tèz, nanewou^{c}tèz. Nanewouh^{c}tèz, *recouchez-vous.*

Recoudre. Naoune^{c}kain, naounezhes^{c}kain, naounezhin^{c}kain, naoune^{c}kain, naounezhi^{c}kain. *Pas.*, naoune^{c}kan, naounezhi^{c}kan. *Fut.*, naounou^{c}kain, naounous^{c}kain.

Recourbé, ée. *Adj.* Bella sheǫǫwot. || *Recourbé à dessein.* Pilǫer. Bella ǫilǫer, *pointe recourbée.*

Recourber. *V. tr.* Bella helǫwi, hes^{c}wi, ne^{c}l^{c}wi, ye^{c}l^{c}wi, hilǫwi, hou^{c}l^{c}wi, hèye^{c}l^{c}wi, dahèye^{c}l^{c}wi. *Pas.*, ǫilǫer, ǫi^{c}l^{c}er, ǫin^{c}l^{c}er, yi^{c}l^{c}er, eǫilǫer, ǫou^{c}l^{c}er, hèyi^{c}l^{c}er. *Fut.*, houlǫer, hous^{c}er, ewoun^{c}l^{c}er, you^{c}l^{c}er, ewoulǫer, ewou^{c}l^{c}er, you^{c}l^{c}er. Diri bella sa ne^{c}l^{c}wi, *recourbe-moi ceci.*

Recours *(avoir).* Edaouninzhenn, edayenesshenn. *Pas.*, edaouneǫinzhin, edayeneǫizhin. *Fut.*, edaounouzhin, edayenousshin. Kkani anawadde oullè ttlanǫè, sedayéninzhenn lakou! *Le voilà qui a recours à moi, quand il ne sait plus de quel bois faire flèche!* Na douyé lakou! Niho^{c}ltsini dayéniwounzhin, *te voilà misérable, aie donc recours à Dieu.*

Recouvrer. *V. tr. La vue.* Nain^{c}tettin, nain^{c}testtin, nain^{c}tin^{c}ttin, nain^{c}tettin, nain^{c}tezhittin, nain^{c}touhttin, na^{c}ein^{c}tettin. *Pas.*, nain^{c}teǫettin, nain^{c}teǫesttin, nain^{c}teǫinttin, nain^{c}teǫettin, nain^{c}teǫouhttin, na^{c}ein^{c}teǫettin. *Fut.*, nain^{c}touttin, nain^{c}ousttin, nain^{c}tewounttin, nain^{c}touttin, nain^{c}tewouttin, nain^{c}tewouhttin, na^{c}ein^{c}touttin, dana^{c}ein^{c}touttin. Nain^{c}tinttin ahottin, *il paraît donc que tu as recouvré la vue, que tu vois de nouveau.* || *La santé.* Nasehdzher oiaze, *on commence à revenir à la santé.* Na^{c}tesdzher, na^{c}tindzher, na^{c}tehdzher. *Pas.*, nasetssouǫehda, nasouezhesda, nasouezhinda, nasouǫehda, *avoir recouvré la santé. Fut.*, nasetssouǫoudda. Nasouǫoudda hèkkè houllè illé ikke si! *Il ne recouvrira jamais la santé.*

Recouvrir. *Quelqu'un d'une couverture*, tssèdè déné ^{c}è nadeltchouzh. *Recouvre-le*, tssèdè bènadin^{c}ltchouzh. || *Quelque chose.* Ttassi bènadeltchouzh; ttassi bènadelyé; bènadestchouzh; bènadeslé. || *De terre.* Bekké na-ni-houlyé, na-ni-hoslé. *Pas.*, na-ni-houlya, na-ni-houlla, na-ni-hounla. *Fut.*, na-ni-houlye^{c}l, na-ni-housle^{c}l. || *Vz.* COUVRIR.

Recouvrir (se). *De sa couverture,*

tsèlè édé na zeltchouzh. Tsèlè éfénadinltchouzh, *recou, recou.*

Recracher. V. *tr.* Yé'an déhedzhou, dehesdou, dehinzhou, dehezhou, dehèizhou, dehoushou, *Pas.*, yé'an dehedzhò, dehizhò. *Fut.*, yé'an dehoudzhou, dehousshou, dé'tewou zhou. Lan kolou yé'an dehinzhou, *vite recrache cela.*

Récréer. Vs. DIVERTIR, ÉGAYER.

Recrépir. Vs. CRÉPIR.

Récrier (se). Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdlar, na-sha-o-dindlar, na-sha-o-dedlar, na-sha-o-déhidlar. *Pas.*, na-sha-so-dehdlar, na-sha-o-dehidlar. *Fut.*, na-sha-so-doudlar, na-sha-o-dousdlar. Binni kkettchya itta, na-sha-o-dedlar ttonttè, *la chose lui déplaît tant, qu'il est bien naturel qu'il se récrie.*

Récriminer. V. *intr.* Ellna oslinou a'letssededdi. Oslinou atsseddi itta déné 'edelya oyin, *aux injures qu'on lui adressait il répondit sur le même ton.* Déné 'ezedli, 'edesdli, 'edindli, 'ededli. *Pas.*, déné 'ezelya, 'edesya, 'edinlya, 'edelya, 'edeyilya. *Fut.*, déné 'ezoudli, bedousdli, bedewoundli.

Récrire. *Écrire de nouveau*, vs. ÉCRIRE.

Recroqueviller (se). *(Cuir).* Ezhezh e'lyeqeltssel ikkesin! *ou* naqeltssel ikké sin, *la peau s'est recroquevillée.* ‖ Inttantchaqe e'lyedaltssel, *les feuilles sont tintes recroquevillées.*

Recru. *De l'eau.* Nailbin. Nailbenn.

Recrue. *N. c.* Déné naltsi, *levée d'hommes.*

Recruter. V. *tr.* Déné naltsi, naetsi, naneltsi, na'ltsi, *ou* naye'ltsi, **nailtsi, naou'ltsi.** *Pas.*, na'ltsin, nazhi'ltsin, nazhin'ltsin, naze'ltsin, *ou* naye'ltsin. *Fut.*, naqwaltsi, naqwastsi. Déné 'lan nazhin'ltsin ou-la? *As-tu recruté beaucoup de monde?*

Rectifier. V. *tr. Un compte.* Sinhoaneïta, sénnnnne'ta, sénnnnindta, sénnnnil'ta. *Pas.*, sénhnnnetta, sénnnnil'ta. *Fut.*, sénhnnil'ta, sénnnwa'ta. Dini na sénnnnnil'ta yan, *rectifie-moi dans ce compte.*

Rectifier. *Les paroles de quelqu'un.* Déné ta'tive hésénnyal'ti. Ellthi adtè dlé itta hesa'tiyé hésénnyanil'ti, *il ne parlait pas bien, j'ai rectifié ses paroles.*

Rectum. Edshèlè.

Recueil. Ttassi ellattin nilyé, *recueil en vue de formation.* Ellattin shella, *recueil fait.*

Recueillir. V. *tr. Rassembler.* Ttassi gelyé, gendé, gindé, geqanlé, galyé, gouldé. *Pas.*, gelelya, gilla. *Fut.*, gouldyé, gourdé. Ttassi 'lan gula oula? *As-tu recueilli beaucoup de choses?* ‖ *Amasser, recueillir du blé, de l'orge.* 'Lès tehu, ttlo' la teho ellattin nindzai. *J'ai recueilli beaucoup de blé.* koutta, 'lès 'lan nilhian nindzai. ‖ *Un malheureux.* Déné es'tonnettinen nilteho. Es'tonnettinen itta hi'lteho oyin, *je l'ai recueilli, parce qu'il était malheureux.*

Recuire. V. *tr. Cuire de nouveau.* Berr 'ka-nettezh, berr 'ka-nettezh, nain'lttezh, na'lttezh. *Pas.*, berr 'ka-nettè, berr 'ka-nazhi'lttè, nazhin'lttè, na'lttè. *Fut.*, berr 'ka-nanettezh, nanettezh.

Reculer. V. *intr.* Kke'la ètsesin nanayeldi, nahesnai, nahinqai, nahuqai, nahiqittais, nahiqaldi'l. *Pas.*, kkel'a ètsesin nanayeldik, nazhiya, nazhinya, nazhiya, nazhittes, nazhiddel. *Fut.*, kkel'a ètsesin nanayoudzi, nahousnai, nahouqai, nahouqai, nahouwoqitais, nahouwoqhi'l. Kkel'a ètsesin nahouwoqhi'l, *recules.* ‖

De quelques pas. Kkel'a otssenn nazittizh, nadesttizh, nadinttizh, nedettizh. *Pas.*, kkel'a otssenn nazettezh, nadesttezh, nadinttezh, nadettezh. *Fut.*, kkel'a otssenn nazouttizh, nadousttizh, nadewounttizh, nadouttizh. Kkel'a otssenn nadinttizh oiaze, *recule un peu.* || *Rebrousser chemin*, *vz.* REBROUSSER. || *V. tr.* Kkel'a otssenn belni, benesni, benin'lni, yenelni. *Pas.*, belnik, beni'lnik. Kkel'a otssenn begwalni, begwasni. Kkel'a otssenn benin'lni oiazé, *recule-le un peu.*

Reculons (à). Kkel'a tssenn. Ttazintssenn. Ttazintssenn nayeddi'li, *aller à reculons.* Ttazin tssenn nahoustya, *je vais aller à reculons. Il marche à reculons*, kkel'a tssenn ge'ga'l, *ou* ttazintssenn ge'ga'l. Ttazintssenn be'ta gan ninin"azou, *étant venus à leur père, à reculons.* || *Aller à reculons*, *vz.* ALLER.

Récuser. *Un témoin.* Eyi sekkaya'l-'ti 'a ba horzh"an ille ; eyi sebbazioun ttatto adounni ille si, begadaroudda ille, zni, *dire : cet homme n'a pas qualité pour m'accuser ; dans cette affaire il ne dira pas la vérité ; qu'on ne demande pas son témoignage.*

Redéfaire. *V. g. un habit.* Nattar. *(Plusieurs fois)* Ollan, *ou* nari nattar, nas"ar, nane"ar, naye"ar, naittar, naouh"ar. *Pas.*, nagettar, nagi"ar. *Fut.*, naouttar, naous-"ar. Eyi "i nezon illé, nawoun"ar, *ce capot n'est pas bien, redéfais-le.* || *V. g. un travail de menuiserie.* Nari 'èlèdelyé, è'lèdeslé. *Pas.*, è'l'èdelya, è'lèdegilla. *Fut.*, è'lèdoulye'l, è'lèdousle'l. *Ou mieux encore peut-être* nananelyé, nananeslé, nananinlé, nanayenellé. *Pas.*, nananehlya, nananilla. *Fut.*, nananoulyè, nananouslè. Bezhtchennen nananouslè, *je vais redéfaire cette voiture.* || *Un travail intellectuel.* Nanelyé, *ou* nahonelyé, nanesle, *ou* nahoneslé. *Pas.*, nari nanehlya, *ou* nahonehlya, nanegilla, nahonegilla. *Fut.*, nanoulye'l, *ou* nahonoulye'l, nanousle'l, nahonousle'l. Nari nahonegilla, *je l'ai redéfait plusieurs fois.*

Redemander. *Quelque chose, et aussi : être demandeur.* Natssoude'kè, naoudes'ke, naoudin'ke, naoudè'ke, naoudi'ke, naoudouh'ke, nahèyoude'ke. *Pas.*, natssoudegin-'kè, naoudeges'ke, naoudegin'ke, nayoudegin'ke, naoudegi'ke. *Fut.*, natssoudou'kè, naousdous'kè. Naoudin'kè oyin, *tu ne fais que demander.* || *Une chose donnée ou prêtée.* Ttassi dénégaoumendi, kou eyi tta dene ga naouneddi bin'ka naya'ti, bin'kanayages'ti, bin'kanayagin'ti, yin'kanayagin'ti, binkanayagi'ti, bin'kanayagouh'ti, yin'kanayahègin'ti. *Fut.*, bin'kanayawa'ti, bin'kanayawas'ti, bin'kanayawoun'ti. Kkaldanen segaoununinni, edlage gan bin'kanayagin'ti tta ? *Pourquoi donc me redemandes-tu ce que tu m'as déjà donné ?* || *A parler, consulter.* Natsoudel'ker, naoudes'ker, naoudin'l'ker. *Pas.*, natssoudeginl'ker, naoudeges'ker. *Fut.*, natssoudoul-'ker, naoudous'ker. Nasoudin'l'ker illé kolou, *laisse-moi tranquille, ne me consulte pas.*

Rédempteur. Nananou'egelnihi, *celui qui nous a rachetés.* Douye otssin hoyé 'annanou'egin'lnai, *qui nous a tirés d'un abîme de maux.*

Rédemption. *N. c.* Douye otssin hoye Jesus 'an-nou'egin'lnai, *le fait pour Jésus de nous avoir tirés d'un abîme de maux.* || Jesus beddele nananananou'ege'lnihi, *le fait pour Jésus de nous avoir rachetés au prix de son sang.*

Redescendre. *V. intr.* Odanayiddi, oda nasdai, naindai, naiddai, *ou*

nadedeid, nagdtlas, nagdtlid, nagdtlid. *Pas.*, nda navdldik, nda nadya, nda nadsdya, nadya, nagdtlas, nagdtlid. *Fut.*, nda navoudidi, nda na'toudya, na'lessoundya. Lam kolou nda nawoudidi, *dépêchez-vous de descendre.*

Redevable. *Adj. Tu m'es redevable de dix piastres*, sogan merzlman dttlis iazé nedttlessé derzlda. *Je lui suis redevable de dix piastres*, merzlman dttlis iazé began sedttlessé derzlda. ‖ *Tu m'es redevable de la vie*, seddin ainda, eqoumna dle nin; *(sans moi, tu ne serais pas en vie).*

Redingote. N. c. Ekké'anem'i, *vêtement de dessus.*

Redire, reprendre. Anazeddi, nazeddi, *(le premier appelle l'attention sur ce que l'on va dire ou rapporter; le second suppose la chose déjà dite; c'est la même conjugaison)*: nadesdi, nadindi, nadeddi, nadeddi, nadoudidi, nahèdèdeddi, danahèdèdeddi. *Pas.*, nazeddi, *ou* nazedya, nadeyesdi, nadesdya; nadeyindi, nadindya; nadeyeddi, nadedya; nadeyiddi, nadeidya; nadeçoudidi, nadeyoudidya; nahèdèdeyeddi, nahèdèdedya; danahèdèdeyeddi, danahèdèdedya. *Fut.*, nazoudidi, nadousdi, nadewoundi, nadoudidi, nadewoundi, nadewoudidi, nahèdèdoudidi, danahèdèdoudidi. ‖ *A quelqu'un.* V. *obj.* Ana'ltsseddi, na'ltsseddi, na'lessdi, na'lindi, na'leddi, *ou* naye'leddi, na'lidi, na'loudidi, nahèdè'leddi, *ou* nahèye'leddi, nadaye'leddi. *Pas.*, na'ltsseddeyesdi, na'leyesdi, na'leyindi, na'leyeddi. *Fut.*, na'ltsseddoudidi, na'louesdi, na'lewoundi, na'loudidi, na'lewoudidi.

Redire (se). V. *neut.* Ana'le'letsseddidi, na'le'letsseddidi, na'le'lidi, na'le'louidi, nahè'le'leddi, nahè'le'leddi. *Pas.*, na'le'letsseddeyesdi, na'le'leyesdi, na'le'leyindi, na'le'leyeddi, na'le'leyeddi. *Fut.*, na'le'letsseddoudidi, na'le'lesoudidi, na'le'lesoudidi, na'le'lesoudidi. ‖ V. *réfl.* Nale'tsseddidi, nale'lesdi, nale'lindi, nale'leddi, nale'leddi, nale'loudidi, nahèle'leddi, nahèle'leddi. *Pas.*, nale'letsseddeyesdi, nale'leyesdi, nale'leyindi, nale'leyeddi. Nale'leyeddi. Na ellanoitte ekwanabouedi 'a itta? *Combien de fois dois-je te le répéter?* ‖ Itta Ekwana'lewouddi da, *allons le lui redire encore.* Nagdis na'leyesdi kolou, beddii donye tta, *je le lui ai dit et redit, mais il a si mauvaise tête.* Ttéi ekwana'lewoudidi aman, *ne vous parlez plus de la sorte.* ‖ An'laon hodli, *répéter la même chose*; an'laon desdli, dindli, dèddli, dadli, dinddli, hèdedli. An'laon dindli oyin, *tu répètes toujours la même chose.*

Redonner. V. *tr.* Ttassi demittlaouneddi nadlin. Ttassi dèmittlaouneddi nadlin. Ttassi demittlaouneddi. Bisttlanoumesinni oyin, *on* beyoumesinni nadlin oyin, *je lui ai redonné.*

Redoubler. *Remettre une doublure.* Bottaré nahodlé, nastsi, oauttsi, na'ltsi, nailtsi. *Pas.*, nahobdlin, nazhi'ltsin, nazhin'ltsin, nazhe'ltsin. *Fut.*, nahoadlé, nagnastsi. Se'ni bottaré nagwastsi, *je vais redoubler ma robe.* ‖ *Redoubler de...* Kkennashé ahottin. *Redoubler de soins*, kkennashé déné o'ttyé ahéni.

Redouter. V. *tr.* Déné e'l'alounahem, bettdiya e'l'alounahem, e'l'alouna'lahem, e'l'alna'lahem, *ou* e'l'alouna'lahem. e'l'alouhlahem, e'l'alouna'lahem. Déné dini itta Nitsi'ltsin itchya e'l'adalouna'lahem walli ttouité, *les méchants n'ont que trop de sujet de redou-*

ter Dieu. || Déné ttchya onedyet. Bettchya neǫesdyet, *je le redoute.* || *Redouter de parler à quelqu'un.* Déné ᶜedahoundshash, bédadidshash, bedadindshash, yedadindshash, bedadidshash, bedadouhdshash. *Fut.*, bedahoudshash, bedadousdshash. Bédadéwoundshash sanan, *n'aie pas peur de lui parler.*

Redresser. *Rendre droit.* Eᶜltthidshi, eᶜltthi shesdshi, eᶜltthi shindshi, eᶜltthi-dshi, eᶜltthi shidshi, shouhdshi. *Pas.*, eᶜltthi-dshik, eᶜltthi shidshik. *Fut.*, eᶜltthi wadshi, eᶜltthi wasdshi. Diri sa eᶜltthi shindshi lan! *Redresse-moi donc ceci.* || *Quelqu'un, le corriger, le remettre dans le bon chemin.* Eᶜltthi déné hèniyainᶜlᶜti, bèniyanesᶜti, bèniyaninlᶜti, yèniyainᶜlᶜti. *Pas.*, bèniyanilᶜti, bèniyanilᶜti, bèniyaninᶜlᶜti, yèniyaninᶜlᶜti. *Fut.*, bèniyaoulᶜti, beniyaousᶜti, bèniyaounᶜlᶜti, yeniyaouᶜlᶜti. Diri kkèzhè antte oyon, eᶜltthi bèniyaninᶜlᶜti lan! *Cet homme est tout dévoyé, tâche donc de le redresser.*

Réduire. *V. tr.* Déné esᶜtounettinen ᶜkaouǫweddik, *réduire à la misère;* ᶜkaouǫwesnik, ᶜkaouǫwinnik, ᶜkaouǫwennik, ᶜkaouǫwiddik. *Pas.*, ᶜkaouǫwehdik, ᶜkaouǫwinnik. *Fut.*, ᶜkaouǫwaddik, ᶜkaouǫwasnik. Koutta, esᶜtounettinen ᶜkayouǫwerzhnik, *il l'a réduit à la misère.* || *A l'esclavage.* Déné heᶜlnari tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin. *Pas.*, tsseǫettin, ǫesttin. *Fut.*, tssouttin, housttin. Heᶜlnari wounttin sanan, *n'en fais pas un esclave.* || *En poudre.* Nalzhai, nasshai, nanelshai, nayeᶜlshai, nailzhai, naouᶜlshai. *Pas.*, naǫelzhai, naǫiᶜlshai, naǫinᶜlshai, nayeǫinᶜlshai. *Fut.*, naǫwalzhai, naǫwasshai. Diri nanelshai, *réduis ceci en poudre.*

Réduire (se). *A rien.* Beᶜl honerzhnik. Ttassi ᶜlan betssin noun, kou beᶜl honerzhnik lakou! *Il était riche, et le voilà réduit à rien!* Kou dyan souga ᶜteᶜlᶜin itta nerzhnik oyin, *le sucre qu'il y avait ici, a fondu, et le voilà réduit à rien.* Nerzhnik alya, *on en a tant dépensé, qu'il n'en reste presque plus.*

Réduit *à la misère,* esᶜtouzettinen nizinzhet. Esᶜtounettinen nininzhet kou! *Le voilà réduit à la misère!*

Réel, elle. *Adj.* Ttattitta hounlin. Ttattitta horzh″an. Ttattitta ahontte. Tta horzh″ain. Tta ahontte. Oᶜtiyé tta ahontte.

Réellement. *Adv.* Ttattitta. Oᶜtiyé.

Refaire. *V. tr.* Nahodlè, nastsi, naneᶜltsi, naᶜltsi, nailtsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhiᶜltsin, nazhinᶜltsin, nazheᶜltsin. *Fut.*, nahoudlè, naǫwastsi, naǫwounᶜltsi. Se″ie sa naǫwounᶜltsi, *refais-moi ma robe.* || *Défaire et refaire en travaillant.* Kkenahoᶜtedli, kkenaᶜtestsi. *Pas.*, kkenahoᶜtehdlin, kkenaᶜtiᶜltsin. — Kkena settai, kkenaᶜtesttai.

Référer (s'en). *Je m'en réfère à ton avis,* nenn tta ayéninzhenn de, si tthi ekwayénesshenn walli, *ton avis sera le mien; ou bien,* tta ayéninzhenn waléssi, eyi hokké oyin walli, *c'est ton avis qui va décider.*

Refermer. *V. tr. Fermer de nouveau, vz.* FERMER. || *Ma plaie s'est refermée,* seᶜkaǫè naǫedyé.

Referrer. *V. tr. Ferrer de nouveau, vz.* FERRER.

Réfléchi. *Calme, qui a l'habitude de la réflexion.* Nayéniᶜlᶜti dénen, *homme réfléchi, sérieux.* Déninni iᶜle dettè *(casuel);* déninni iᶜla douhttè *(habit.) avoir l'esprit présent.* — Sinni iᶜla dettè illé, *je suis distrait.* — Sinni iᶜla douhttè, *mon esprit est calme, je n'ai qu'une pensée.* || Iᶜla desttè laastya ille,

ne dirait-on pas que j'ai plusieurs corps ? c. g. si on est venu vous chercher de tous côtés.

Réfléchir. Vg. PENSER. Ogan nayénihozher. Onttlazhè kolon ogan nayéniwounzlaer, *réfléchis-y sérieusement.* ‖ Ho'tanayenno'tedzhi, ho'tanayénisedzhi, *scruter, repasser dans son esprit ;* ho'ta nayénu'tesizhi, ho'tanayénu'tudzhi, ho'tanayénu'tedzhi, ho'tayénu'tidzhi, ho'tanayénu'touhdzhi, ho'tanayénu'hèè'tedzhi ; ho'tanayénu'tiddai, ho'tanayénu'touhdai. *Pas.*, ho'tanayénisezedzhi, ho'tanayénu'tésesdzhi. *Fut.*, ho'tanayénisoudzhi, ho'tanayénu'tousdzhi. Hounzon yin ho'tanayénu'téwouhdai, *n'occupez vos esprits que de saintes pensées.* ‖ Nayénihoʼlti, *penser, réfléchir mûrement ;* nayenis'ti, nayénunel'ti, nayenunl'ti, *ou* nayénu'l'ti, nayénil'ti. *Pas.*, nayénihowel'ti nin, nayénis'ti nin. *Fut.*, nayénihoul'ti, nayénihous'ti, nayénihowoun'l'ti, nayénihou'l'ti. Ttassi gan nayéninel'ti ille ttanttè si, *c'est que tu ne penses à rien sérieusement.* ‖ *Sans réfléchir.* Nayénihozher illé ttou, dénimni 'agehdel. Nayenzhizher illé ttou, sinni 'agehdel itta. *j'ai agi sans réflexion.* ‖ *Réfléchir profondément, avoir l'intention de, avoir des vues sur, approfondir.* Okkayénihoʼlshet, okkayénesshet, okkayénin'lshet, okkayénilzhet, okkayénihdé. *Pas.*, okkayénihoʼlshet, okkayénizhi'lshet. *Fut.*, **okkayénihou'lshet** *(fut. positif et absolu) ;* okkayénihoulshi ; okkayéniqwasshet, okkayéniousshi ; o okkayéniwoun'lshet, okkayénihoun'lshi ; okkayéniqwa'lshet, o okkayénihou'lshi.

Réflexion. *N. c.* Nayénihozheri. Ttassi gan nayénihozheri. ‖ *Faire des réflexions à quelqu'un*, e'lthi déné bèniyain'l'ti. *Il lui fait des réflexions*, e'lthi yenyanin'l'ti. ‖ *Faire une réflexion*, T'tassi lozan etsonis nayu'ti, ou ttassi lozan nayu'ti.

Refondre. *V. tr.* Vg. FAIRE *refondre.*

Refluer, reflux. Nina'tetsbezh, ou nina'tatthi. *Pas.*, nina'tahhozh, ou nina'tahtthi. *Fut.*, *le prét. ou le pas. nice* walli. Kkahlanen nina'tahhezh intcho, *il y a déjà reflux.*

Réformer. *V. tr.* Sènahol'in, sènahodné, sènahoslé, sènahounlé, sènahollé, sènahoulné, sènahou'lé, sènahèholné. *Pas.*, sènahoulya, sènahoda, sènahouula, sènahouula, sènahouilya, sènahou'la. *Fut.*, sènahoulné, sènahouslé, sènahowoulé, sènahoullé, sènaowoulné, sènaowou'lé. Diri ozon ille ikké sin, sènahoudo, *ceci n'est pas bien, réforme-le. Les mœurs étaient déplorables, il a tout réformé*, dontyé dagenna inun, ou dontyé nizennittli ionn, déné 'a sènahouula, kkazhé.

Refrain. *N. c.* Ar'la tsse-dyéni, *ce qu'on chante en chœur.*

Refréner. *V. tr. Sa langue.* Déné dshou hou'tonn. Nedshou hou'tonn, *refréne ta langue*, ou *bien* déné-da da-ou-de'tonn, daoudeʼtonn, daoudin'tonn, daoude'tonn. *Pas.*, da-ou-dege'tonn, daoudegeʼtonn. *Fut.*, da-edou'tonn, daedou'tonn. Non-la daedewoulh'tonn, *refrénez vos langues.* — *Itnl.*, *ou encore* da-etsou-de'tonn, da-edou-dee'tonn, da-edou-din'tonn, da-edou-de'tonn. *Pas.*, da-etsou-dege'tonn, da-edou-dege'tonn, da-edou-dewu'tonn, da-edou-dege'tonn. *Fut.*, da-etsoudou-dou'tonn, daedoudou'tonn, daedou-dywoun'tonn, daedou'tonn. Tla koli daedoudin'tonn ille ttsonne si, on dontyé, *les mêmes vicissitudes de ce que tu ne sais pas refré-*

ner ta langue. Ses passions. Douye otssenn déné èdin lshik ottchya etssoude tonn, edous tonn, edoun-'tonn, edou tonn. *Pas.*, etssedoudeçe tonn, edoudeçes tonn, edoudeçin tonn, edoudeçe tonn. *Fut.*, etssedoudewa tonn, edoudewas-tonn, edoudewoun'tonn, edoudewa'tonn. Douyé otssenn nou'edin'l-shik si, ottchya edoudewouh'tonn, *refrénez vos passions.*

Réfrigérant. *N. c.* Betta honerzh-kkazhé. *Potion réfrigérante*, tsseddann betta dénézi yaçè honerzh-kkazh.

Refrogner (se). *Vz.* RECHIGNER. E'lyezeltssi'l, e'lyenestssi'l, e'lyenin'l-tssi'l, e'lyeneltssi'l. *Pas.*, e'lyezel-tssel, e'lyenegestssel, e'lyenegin'l-tssel, e'lyeneltssel. Edlaçè çan set-tchya e'lyenin'ltssi'l tta? *Pourquoi me montres-tu un visage renfrogné?*

Refroidir. *V. intr.* Néçekkazh. *Ça refroidit*, néçekkazh edya. || *Amitié qui se refroidit*, e'lttchya yeni zendzir. *Leur amitié se refroidit. Pas.*, e'lttchyayenizendzer. *Leur amitié s'est refroidie*, e'lttchya yeni dendzher ; *ou bien encore* e'lttchya nayéni zedzhir, e'lttchya na yeni didzhir, douhdzir, dedzhir. *Pas.*, e'lttchyanayenizehdzher, nayenididzher, douhdzher, dehdzher. *Le temps s'est refroidi*, dzin dinkkazh.

Refuge. *N. c.* Douyé hottchya ttassi yé dshin-zelshi, *ou* dshin-yelni'l. || *Maison de refuge*, yeda-dshin-yelni kon-en.

Réfugier (se). *Se retirer en quelque lieu sûr ; chercher un abri.* Ttassi yé dshin-zelshi, *ou* dshin-yelni'l, dshin-çesla'l, çin'la'l, çe-la'l, dshin-il''as, dshin-ou'l''as, dshin-ilde'l, dshin-ou'lde'l. *Pas.*, eda-dshin-yelnik, eda-dshin-çi'l-chia, eda-dshin-çin'lchia, eda-dshin-çe'lchia, eda-dshin-çil''as, eda-dshin-çou'l''as, eda-dshin-çel-''as, eda-dshin-çildel. *Fut.*, ttassi ye dshin-youlni, dshin 'touschia, woun'lchia, 'tou'lchia, 'tewoul''as, 'tewoulde'l. Ttassi ye dshin-woun'lchia, *réfugie-toi quelque part.* || *Auprès de quelqu'un.* Déné çan yeda-dshin-yelni'l, yeda-dshin-ni'lchia, yeda dshin nin'l-chia, yeda dshin nin'lchia, yeda dshin ni'l''as, yeda dshin nildel. *Fut.*, dénéçan yeda-dshin-youlni, yeda-dshin-waschia, yeda-dshin-woun'lchia, yeda dshin wa'lchia, yeda dshin woul''as, woulde'l. Etta'an na douyé dé, seçan yeda-dshin woun'lchia, *si tout à coup ta position devient critique, viens te réfugier auprès de moi.*

Refus. *N. c.* Ille déné hetsseddi, *répondre non.* || Déné ttchya ttassi hèhouddenen, *ne pas accorder quelque chose.*

Refuser. *V. tr.* Déné ttchya ttassi hèhouddénen, hèesdenen, *ou* hèes-din illé, hèin'ldenen, hèi'ldenen, hèçildenen, hèou'ldenen, hèhi'ldenen. Settchya ttassi hèin'ldénen oyin, *tu me refuses tout.* || Déné ttchya ttassi çanyéniçerzh'tan. Settchya beçanyéniçin'tan ahottin, *il paraît que tu me le refuses.*

Refuser (se). *Le manger, le nécessaire*, ttassi bazezhi kolou ttchya béçan yéniçerzh'tan. *Il se refuse le manger*, berr bahèzhet kolou ttchya yéçan yéniçerzh'tan oyin.

Réfuter. *V. tr.* Tta kkèzhè ahoddi horelyon tssè nihodelyé, *mettre au clair les erreurs, les redresser ;* nihodeneslé. *Pas.*, nihodenlya, nihodenilla. *Fut.*, nihodoulye'l, nihodousle'l. Tta kkèzhè addi horelyon tssè nihodeninla kwalanttè, *tu l'as joliment réfuté.*

Regagner. *V. tr. Vz. se* RACQUITTER.

Regain. *N. c.* Ttlo' 'adananelyi.

Tlhi 'adanaachlyan, *l'herbe a repoussé.*

Regaler. V. *tr.* Dennnizou ilèsé yadtchi, *donner des mets que l'on mange avec plaisir.* Déné bet yadé déné yadtchi, *donner à quelqu'un plein son ventre.* Tla koh sinnyou seyanin'ltchô ouilé, *ou* Tla koh ô bet yadé seyanin'ltchô ouilé, *tu ne m'as jamais régalé.*

Regard. V. *t.* Ttassi nettin. Denennayé. Bennayé nezon illé, *il a l'œil ou le regard mauvais.* ‖ *Se dérober aux regards*, TR. SE CACHER. ‖ *Avoir le regard méchant*, TR. AVOIR.

Regarder. V. *tr.* Honettin, honesin. Fa. VOIR. ‖ Okkaone'ta, okkanes'ta, okkanin'l'ta, okkans'l'ta, okkanil'ta, okkanou'l'ta, okkahène'l'ta, okkadalene'l'ta. *Pas.*, okkaoneyin'ta, okkaneyi l'ta. *Fut.*, okkaonou'ta, okkanous'ta. Yo wè okkanin'l'ta, *regarde là bas.* ‖ *A travers.* Ttassi nouzin honettin. Diri bennouzin honin'l'in, *regarde à travers ceci.* ‖ *Autour de soi.* Edé-na-na-dshi-settai, *ou* ité-ban-na-dshi-settai, na-dshi-'testtai, na-dshi-'tinttai, na-dshi-'tettai, na-dshi-'tittai, nadshi-'tilyé. *Pas.*, na-dshi-seyettai, na-dshi-'teyesttai, na-dshi-'teyinttai, na-dshi-'teyinttai, na-dshi-'teyittai, na-dshi-'teyilyé. *Fut.*, na-dshi-soutta'l, na-dshi-'toustta'l, na-dshi-'tewouttta'l, na-dshi-'toutta'l, na-dshi-'tewoutta'l, nadshi-'tewoulyé. Edla 'kayin"in tta, edeban-na-dshi-'tinttai, *que cherches-tu des yeux, en regardant ainsi autour de toi? — Ibid.* Edennarè nayetssettin, nayesttin, nayinttin, nayettin, nayittin, nayouhttin, nahèyettin, nadahèyettin. *Pas.*, edennarè nayetssehttin, nayezhesttin. *Fut.*, edennarè nayetssouttin, nayousttin, nayéwouttin. Edla 'kayeninzhennitta, edennarè nayinttin, *que cherches-tu, en regardant ainsi autour de toi?* ‖ *Regarder au sol, en haut.* Yeddagé honettin; yadtchi honettin. Yeddagé honin'l'in, Nihu'lhani 'onn yeni'lès-onnân sonan. *Ils les gens ne voit, et ne perde pas ton repoir en Dieu.* ‖ *De travers.* Déné tsadzezli, tsegezli, nin'lgezli, se'lgezli. Sennl'gezli illé kolou, *ou ne regarde donc pas ainsi de travers.* ‖ *Regarder dans.* Ttassi hèzéhonettin. O'tjé kolou bèyé honin'l'in, *regarde bien dedans.* *Dehors.Prés.*, 'tin 'settin, 'tin 'es'in.*Pas.*, 'tin-serzh'in, 'tin-'ô'in, 'tin-'tin'in, 'tin'tezzh'in, 'tin'tezdittin. 'tin-touh'in. 'tin-hè-'tezzh'in. *Fut.*, 'tin-touttin, 'tin-tous'in, 'tin-'tewoun'in. 'Tin-'tewouh'in da! *Regarde donc dehors!* ‖ *Derrière soi, par-dessus son épaule, en fuyant.* 'Tzh-'tezh-hinettin. Edlagé 'aouhin'l'tta, 'tzh-'tezh-honin'l'in? *Que redoutes-tu donc, que tu regardes tant derrière toi?* ‖ *De tous côtés.* Okkayettin, okkayes"in, okkayin"in, okkayè"in, okkayittin, okkayouh"in, okkahèye"in. *Pas.*, okkayeettin, okkayei"in. *Fut.*, okkayouttin, okkayous"in. Nih oedyon okkayewoun"in, *regarde, examine le pays de tous côtés.* ‖ *Chercher des yeux.* Kayettin. 'kayes"in. *Pas.*, 'kayeettin. 'kayégi"in. *Fut.*, 'kayouttin, 'kayous"in. 'Tin telai' 'kayewoun"in. *rgarde si tu ne verras pas les chevaux.* ‖ *Ne regarder, ou ne voir que d'un œil.* Dénennayé kkezhitta honettin. Sennayé kkezhitta honesin oyin, *je ne vois que d'un œil.* ‖ *A travers ses doigts.* Dénula nouzin honettin. Nula nouzin ilèsé sin'l'in illé kolou, *ne regarde donc pas ainsi les gens à travers les doigts.* ‖ *En dessous.* Déli ye-

sin, *ou* dshi ǫansin nayettin, nayes″in, nayin″in, nayi″in, nayeǫittin, nayouh″in, nahèyi″in. — *Ibid., en faisant les gros yeux.* Dshi ǫansin natssil°gai, nahes°gai, nahin°l°gai, nahe°l°gai, nahil°gai. Dshi ǫansin nahin°l°gai illé kolou, *ne fais donc pas ainsi les gros yeux, en regardant en dessous.* || *D'une manière inconvenante.* Déné ǫan zel″in, beǫan nes″in, nin°l″in, ne°l″in. || *Par la fenêtre.* Yakke honnouzin honettin. Yakké honnouzin honin°l″in kkénanezher illé kolou, *ne reste donc pas ainsi à regarder par la fenêtre.* || *Éviter de regarder quelqu'un.* Déné ttchya edyin-dezel°ta, edyin-denes°ta, edyin-deninl°ta, edyin-denel°ta, edyin-denil°ta, edyin-denou°l°ta. Edlaǫè ǫan settchya edyin-deninl°ta itta? *Pourquoi évites-tu de me regarder?*

Regarder (se). *Se mirer.* Bennouzin édézel″in, *ou* etssedenel″in, édénes″in, edeninl″in, edenel″in, edenil″in, edenou°l″in, edehènel″in. *Pas.*, edezeǫel″in, edeneǫes″in. *Fut.*, edezoul″in, edenous″in. A°è ninttin illou, bennouzin edeninl″in ille de kolou, ettchyan°lttou illé, *tu n'es pas jolie, et peux, par conséquent, te dispenser de te mirer.* || *Vz. s'entre*-REGARDER.

Régates. *N. c.* Tssiyé e°lnanzel-de°l.

Regel. *De printemps, regeler.* Naho°tenn. *Il y a eu regel*, naho°tenn nin kké.

Régénérer. *V. tr.* Tta noukké°taidzel ttitta yedariye nezon hounzon ho°a naǫidda anou°inla, *par le baptême l'Esprit-Saint nous a ressuscités à une vie sainte.*

Regimber. *V. intr. Vz.* RÉCALCITRER.

Régime. *De vie.* Ahourzh″aon tta dénétchyannié houdénelzhenn, *direction uniforme donnée à sa vie.*

Régiment. *N. c.* Ttasson-neltte onerzhnan onerzhnan déné hel°éli dénen e°l°ahdzhenoun alzhenin, *quelques centaines de soldats formant un corps de troupes.*

Régir. *V. tr. Vz.* ADMINISTRER, DIRIGER.

Régisseur. Hodenen°lshenin dénen. °Oǫwe°lni oǫael″ae dénen. Sèhodin°lshenin dénen.

Règle. *De bois.* Beǫade edittlis kke e°tehgézi, *instrument pour tracer des lignes.*

Règlement. *N. c.* Hoǫadè déné tchyannié tta nahouddé walli, *règle de vie d'une communauté.*

Régler. *Une pendule.* Sa sè-ni-tchè-ǫen°tin, sè-ni-tchè-ǫe-nes°tin, sè-ni-tchè-ǫenin°tin, sè-ni-tchè-ǫe-ne°tin. *Pas.*, sè-ni-tchè-ou-ǫwen°tan, sè-ni-tchè-ou-ǫe-ni°tan. *Fut.*, sè-ni-tchè-ǫou°tan, sè-ni-tchè-wous°tan, sè-ni-tché-woum°tan, sè-ni-tchè-ye-ǫou°tan. Nezae na sènitchè-wous°tan, *je vais te régler ta montre.* || *Un compte, vz.* RECTIFIER.

Régler. *Sa maison, travailler à faire régner l'ordre, l'harmonie, la paix.* Hèsèèyadin°ti *(habit.)*, hèsèèyadi°l°ti, hèsèèyadin°l°ti, hèsèèyadin°l°ti, hèsèèyadil°ti, hèsèèyadou°l°ti, hèsèèdaya°èèdin°l°ti. *Pas.*, hèsèèyadeǫin°ti, hèsèèyadeǫi°l°ti, hèsèèyadeǫin°l°ti, hèsèèyadeǫin°l°ti, hèsèèyadeǫil°ti. *Fut.*, hèsèèyadou°ti, hèsèèyadous°ti, hèsèèyadewoun°l°ti, hèsèèyadou°l°ti, ya-dewoul°ti, hèsèèya°ehedou°l°ti. Nes°kinen hèsèèyadin°l°ti illé ttanttè si, douyé, *si tes enfants sont si polissons, c'est que tu ne les élèves pas comme il faut.* || *Un différend, un cas particulier.* Hèsèniyain°ti, hèsèniyanes°ti, hèsèniyanin°l°ti, hèsèniyanin°l°ti, hèsèniyanil°ti, hèsèniyanoul°ti, hèsèniya°ehin°l°ti. *Pas.*, hèsèniyanin°ti, hèsèniyani°l°ti. *Fut.*, hèsèniyaou°ti, hè-

sènivanis'ti. Kkani bozàn shoun e'lkkeyadil'ti, nou'a bésènivanin'l-'ti, *règle-nous donc cette affaire dans laquelle nous cherchons en vain à tomber d'accord.* ‖ *Mettre en état.* Sènalné, sènaholné, sènaslé, sènahoslé. *Pas.*, sènalya, sènahoulya, sènasla, sènahosla. *Fut.*, sènawalné, sènahoulné, sènawalé, sènahouslé.

Reglisse. Delzeni souga lenin, *quelque chose de noir doux comme du sucre.*

Règne. *Actuel.* Tta kkahouwelzheri kkeloginya, *le successeur du dernier roi.* ‖ *Règne passé*, tta kkasouwelzheri. *Son règne*, tta kkahouwelzheri.

Régner. *V. intr.* Ttassi nehnenkke kkasolzher, *être maître dans un pays.* Betchulékwiyé noubinniyou, hounzon ho'a kkaholzher oyin, *il règne uniquement pour le bien et le bonheur de ses sujets.* ‖ *Vz.* DOMINER.

Regorger. *V. intr.* Déné kkéssin ttassi 'lan dénétssin illé. Ttassi hesinal'ti illou, déné kkéssin ttassi 'lan betssin illé, *il ne manque de rien, regorge de tout.*

Regret. *N. c.* Okkehounlin. ‖ *Regret de quelque chose*, ttassi kkéhounlin. ‖ *A regret*, gantsélou. ‖ Edinni kkettchya, *à contre-cœur.* ‖ *A regret.* Édinni kkéttchya (édinni, *sa propre volonté, son propre désir* ; kkéttchya, *contrairement à*). Hozhi'ltsin kelou, édinni kkéttchya oyin ; *je l'ai fait, mais à regret.*

Regretter. *V. tr.* Okkehounlin, okkedahounlin, okkeshi, okkenellin, okkenlin, okkeidlin, okkeoulin, okkehehenlin, okkestaulin. *Pas.*, okkehorzhin, okkezhillin, okkezhinlin, okkezhellin, okkezhidlin, okkezoulin. *Fut.*, okkehoullé, okkewaslé. Kkani elinni okkenenlin walli kouttè, *tu regrettera ce que tu viens de dire là.*

Régulier. Abouttè walli shoun'ltsoyin, *être régulièrement tel qu'on doit être.* ‖ *Conduite régulière*, shourzh'aun déné ttehyannié nénes yu shourzh'aun déné ttehyannié ne'l'ta henzhi illé. *Il est régulier aux offices*, tta lehou'l'an ttouttou hedlin ya'ti hounlin illé.

Régulièrement. *Adv.* Abourzh'aun. Abounn'ltsou.

Rehausser. *V. tr. Hausser davantage.* Kkeddagè nanahonèli, nanahottai ; nanahostsi, nanahos'ai ; nanahoun'ltsi, nanahoun'ai ; nanaho'ltsi, nanaho'ai. *Pas.*, kkeddagè nanahohdlin, nanshohdlitsin ; nanahozhi'ltsin, nanahozhi'an ; nanahozhin'ltsin, nanahozhin'an ; nanaho'ltsin, nanahorzh'an. *Fut.*, kkeddagè nanahoudlé, nanahouttai ; nanhoustsi, nanahous'ai. *Sayé kkeddagè nanahoun'ai, rehausse-moi ma maison.*

Réimprimer. *V. tr. Imprimer de nouveau*, *cz.* IMPRIMER. ‖ *Un ouvrage*, édittlis na'gan, nas'an, nanegan, nagan, nai'gan. *Pas.*, nage'gan, nagigan, nagingan, nagingan, nagi'gan. *Fut.*, nagwa'gan, nagwas'an.

Reine. *N. c.* Bekkanzhen nèshè tsékwi.

Reins. *N. c.* Déné-tchen-s-ttagè. *Mes reins*, setchensttagè. ‖ *Reins et bas-ventre*, shè-ingangè.

Réintégrer. *V. tr. Dans la possession d'un emploi.* Aglagè oqaal'a nadlin. Benalehli anna, tta oqaal'a nin tthi oqaal'a nadlin lakou. *On l'avait congédié, et voilà qu'on le réintègre dans son emploi !* ‖ *Dans la possession de ses biens.* 'Ttanelltè legan aezh'in nin, tthi binttlagè nayelya ikkin ! *Voilà qu'on l'a réintégré dans la possession de tout ce qu'on lui avait po-*

lé ! Ttaneltte segan nerzh"in nin, tthi sinttlagè nayéginla oyin, *il m'a remis en possession de tout ce qu'il m'avait dérobé.*

Réitérer. *Un ordre. Il nous a réitéré son ordre.* tta hoga nou°e'l"a ttinni, tthi an°laon nadedli oyin.

Rejaillir. *V. intr. Un liquide.* °Tou yattchyi°l. *Pas.*, yainttchyel. *Fut.*, yaouttchyou°l. Sekkézin °tou yainttchyel, *de l'eau a rejailli sur moi.* || Beiaze adya kolou, eddini betssenn ho°telde°l oyin, *son enfant a commis la faute ; mais la honte en rejaillit sur lui.*

Rejeter. *V. tr. Ne pas en vouloir, le jeter de côté.* Ye"an oun°teddi, *et (s'il y a plusieurs choses) :* "an-o°telde°l ; ye"an oun°tesni, "an°tesde°l ; oun°tinni, an°tin°lde°l, oun°tenni, "an°te°lde°l ; oun°tiddi, "an°tilde°l ; oun°touhni, "an°tou°lde°l. *Pas.*, ye"anen oun°tehdi, "an°te°ldel ; oun°tinni, "an°ti°ldel. *Fut.*, ye"an oun°touddi, "an°toulde°l ; oun°tousni, "an°tousde°l. Diri edlaoe oan ye"anen oun°tinni itta ? *Pourquoi donc as-tu rejeté ceci ?* || *V. g. une pipe, une pierre, un morceau de savon, etc.* Ye"an "an°telyou°l, "an°teschoul, "an°tin°lchou°l. *Pas.*, "an°te°lyel, "an°ti°lchel. *Fut.*, "an°toulyou°l, "antouschou°l, "an°téwoun°lchou°l. || *Une demande.* Déné ya°tiye ye"an hedelni, hedesni, hedinlni, hedelni. *Pas.*, ye"an hedelnik, hedi°lnik. *Fut.*, ye"an hedoulni, hedousni. Seya°tiye ye"an hedinlni illé kolou, *ne rejette donc pas ma demande. Ou bien* ye"an hedeltset, hedestset, hedin°ltset, hede°lshet. *Pas.*, ye"an hedeoeltset, hedeoi°ltset. *Fut.*, ye"an hedoultset, hedoustset. *Ou encore* ye"an hedelkkezh, hedi°lkkezh. *Fut.*, ye"an hedoulkkezh, hedouskkezh. *(Ces deux derniers verbes signifient : rejeter brusquement, violemment, avec humeur).* Seya°tiye ye"an hede°lkkezh laadya oyin, *il rejeta brusquement ma demande, m'envoya promener.*

Rejeton. *N. c. Vz.* DESCENDANT. || *Nouveau jet que pousse par le pied une plante,* betchinyentssin °aonelyi. Betchinyen tssin °aonelyan ikkela ! *Voici un nouveau jet qu'a poussé cet arbre.*

Rejoindre. *Quelqu'un.* Déné nedyou°l, *poursuivre.* Neoeschou°l, neoinyou°l, yeneyou°l, neoidyou°l, neoouchou°l. *Pas.*, beyilnik, *l'avoir rejoint, atteint ;* beni°lchia, benin°lchia, yenin°lchia, dene°èzin°l"as, benil"as, benou°l"as, yehènin°l"as, dene°èzin°ldel, benildel, benou°ldel, yehènin°ldel. *Fut.*, hin°toudyou, hin°touschou, bin°tewounyou, yin°touyou, bin°tewoudyou ; *ou bien, autre fut.*, nanoudyou, benanouschou, benanewounyou, yenanouyou, benanewoudyou. Benanewounyou, *tâche de le rejoindre.* Pantselou benani°lchia, *je l'ai rejoint, mais à grand'peine.* || *Raboutir, vz.* RABOUTIR. — *Ibid.*, *des cordes.* Ttloule e°l°an-na-deldezh, e°l°an-na-desdezh, e°l°an-na-din°ldezh. *Pas.*, e°l°an-na-de°ldezh, e°l°an-na-di°ldezh. *Fut.*, e°l°an-na-douldezh, e°l°an-na-dousdezh. — *Ibid.* E°l°an-na-de°loann, *raboutir par un nœud ;* e°l°an-na-di°l°ann. *Fut.*, e°l°an-na-douloann, e°l°an-na-dous°ann. Eyi ttloule e°l°an-na-din°l°ann, *raboutis ces cordes.*

Rejoindre (se). E°lezin°l"as, e°lenil"as, e°lenou°l"as, e°lehein°l"as ; e°lezin°ldel, e°lenildel, e°lenou°ldel, e°lèhèin°ldel. *Fut.*, e°letssoul"as, e°lewoul"as, e°lewou°l"as, e°lehehoul"as, e°lewoulde°l, e°lewou°lde°l, e°lehoulde°l. E°lewou°lde°l hèkkè houllè illé, *vous ne pourrez vous rejoindre.* || *En marchant, vz.* MARCHE.

Rejointoyer. Vz. JOINTOYER.

Réjoui, e. *Adj.* Hèhouenlin oyun, da otta ahouninehenn illé, *être d'une humeur gaie, éloignée de toute tristesse.* Hèsenlin oyun, da otta ayenanzhenn ekkorelyan ille, *toujours plein de gaieté, il ne connaît pas la tristesse.*

Réjouir. V. *tr.* Dennnyé ʿka dené ouweddi, ouwesni, ouwinni, ouwenni. *Pas.*, dené ouwehdik, ouwinnik. *Fut.*, dené houwaddi, houwasni. Binniyé ʿka ouwinni kouttè, *je l'ai réjoui.*

Réjouir (se). Dénnnye. *Il se réjouit*, binniyé. — *Il se réjouit avec lui*, yeʿl henenlin.

Relacer. *Ses raquettes.* Eʿal eʿlenatchezh, eʿlenasttchezh, eʿlenainʿltchezh, eʿlenaʿltchezh. *Pas.*, eʿlenaetchezh, eʿlenazhʿltchezh. *Fut.*, eʿlenaoutchezh, eʿlenaoustchezh. Eʿal eʿlenaoustchezh, *je vais relacer mes raquettes.*

Relâche. *Absence de douleur.* Betssayé henaonennai, *ou* heltssai illé lanahottin. *J'ai des moments de relâche*, hestssai henaonennai kolou, *ou* hestssai illé lanasttin kolou. ‖ *Travailler sans relâche*, eçalaçedda daʿtaçè nahouttai ille, *ou* analahotti oiazé illé. *Je travaille sans relâche*, eçalaçesna daʿtaçè nahouttai ille, *ou* analastti oiazé illé, *ou encore* analasyé illé. *Je souffre sans relâche*, hestssai daʿtaçè nahouttai illé.

Relâcher. *V. tr. Vz.* METTRE *en liberté.*

Relâcher (se). Ayeniziddiʿle, ayeninesdiʿle, ayeninnidiʿle, ayenninddiʿle, ayennçiddiʿle, ayennouhdiʿle, ayenihènddiʿle. Ttadshè onttlazhè eçalaçenna çan yenintlezh noun, kou ayenniddiʿle lakou ! *D'abord il était tout ardeur pour le travail ; le voilà qui se relâche !* Ttadshè hounzon çan yenintlezh lanitè nous, ayenniddiʿle, *d'abord il était plein d'ardeur pour le bien ; le voilà qui se relâche !*

Relais. N. c. ʿLin tchoʿ eʿlna bezh ekkenlyé. ʿLin tchoʿ bezh çan yeʿlekkenlyé, *où l'on remplace les chevaux fatigués par des chevaux frais.*

Relancer. V. *tr. L'orignal, le poursuivre.* Dennny nanesiyon, nanesehou, naninyou, naneyou, *ou* nayeneyou, nanilyou, nanizhou, nahèyeneyou. *Pas.*, nanehilyou, naniyou, nanniyou, nanesziyou, nanezhèiyou, nanezhnehou, nahèyenerziyou. *Fut.*, nannesiyou, nanousehou, nanesnnniyou, nayennouyou. — Dennny ehoun nanyou oyin, *j'ai relancé l'orignal, mais en vain.*

Rélargir. *V. tr.* Kkeʿanen neʿtell, *ou* deʿkozh analʿlin. ʿTouolou seddaré itta, kkeʿanen neʿtell anewoulné, *le chemin est étroit, rélargissons-le.*

Relations. *Être en relations les uns avec les autres.* eʿlè-yaʿti-yeddi, eʿle-yaʿti-édahiddi, eʿlanuhdi, édahèddi. Eʿle-yaʿti-yeddi hedyao, *étant entrés en relations les uns avec les autres.* Eʿle-yaʿti-édahiddi tchoʿ illé, *nous n'avons pas grandes relations les uns avec les autres. Fut.*, eʿlè-yaʿti-tssouhdi, eʿlè-yaʿti-wouddi, eʿlè-yaʿti-wouhdi, eʿlè-yaʿti-hèhouddi.

Relaxer. *Vz.* METTRE *en liberté.*

Relayer. ʿLin tchoʿ eʿlna bezh ekkenlyé, ekkenedé, ekkeninlé, ekkenilé, ekkenilyé. *Pas.*, bezh ekkenlya, ekkenilla. *Fut.*, ekkewalyeʿl, ekkewaseʿl, ekkewouleʿl. ‖ ʿLin tchoʿ bezh çan eʿlna naçelyeʿl, naçeseʿl, naçuleʿl, nayelleʿl, *ou* nayelleʿl. *Pas.*, eʿlna nanlya, nanilla, naninla, nayeninla. *Fut.*, eʿlna naçwalyeʿl, naçwaseʿl. ʿLin tchoʿ eʿlna naçwoulyeʿl, *changeons de*

chevaux. || ᶜLin tchoᶜ bezh ɣan eᶜlkkedelyé, eᶜlkkedeslé, eᶜlkkedinlé. *Pas.*, eᶜlkkedelya, eᶜlkkedeɣilla. *Fut.*, eᶜlkkedoulyeᶜl, eᶜlkkedouslleᶜl. ᶜLin tchoᶜ eᶜlna bezh ɣan ekkeninlé, *change de chevaux.*

Relayer (se). La ɣan eᶜlna natsseddiᶜl, eᶜlna natssettais; eᶜlna naiddiᶜl, eᶜlna naittais. *Pas.*, eᶜlna natsseddeᶜl, eᶜlna naɣiddeᶜl ; eᶜlna natssettas, eᶜlna naɣittas. *Fut.*, eᶜlna natssouttais, eᶜlna naɣouttais ; eᶜlna natssouddiᶜl, eᶜlna naɣouddiᶜl.

Reléguer. *V. tr.* Ttassi tssenn déné nil″ayou, bedadenᶜtain kkéssin al-″inhoun ; eyet otssin ttassi tssenn nehodouttin sanan hetsseddi, *envoyer quelqu'un quelque part comme dans une prison, avec ordre de ne reparaître de là nulle part.*

Relevé, ée. *Adj.* Nanaɣedshik. — Yéhobanelttchyanin kkaldanen nanaɣedshik, *la clôture est déjà relevée.* || *(S'il s'agit d'un homme)* tsseyin analya. Sheyin anasla, *je l'ai relevé.*

Relever. *V. tr.* Nanahodshi, nanasdshi, nananedshi, nanadshi, *ou* nanayedshi, nanaidshi. *Pas.*, nanaɣedshik, nanaɣidshik. *Fut.*, nanaɣwadshi, nanaɣwasdshi. Kou nedyan obanelttchyanin inᶜteᶜlttthedi nanaɣwoudshi, *relevons cette clôture en pierres qui est tombée.* Obanelttchyanin inᶜterzhttli nanaɣwoudshi, *relevons cette clôture en bois, qui est tombée. Relève cette chaise renversée*, eyi ehdaɣè tchennen inᶜterzhᶜkezhi, *ou* inᶜteᶜlɣeli *(qu'on a renversée)* nananedshi. || *Relever un homme étendu par terre*, tsseyin a-dénénal″in. — Wayin awounlé, *ou* anawounlé, *relève-le.*

Relier. *Lier de nouveau.* Ttassi henaetchezh ; ttassi naoudenetchezh. *Vz.* LIER. || *Relier un livre.* Édittlis eᶜlènaoudentchezh, eᶜlenaoudenestchezh, eᶜlenaoudeninᶜltchezh, eᶜlenayoudenᶜltchezh, eᶜlenaoudeniltchezh. *Pas.*, eᶜlenaoudentchezh, eᶜlenaoudeniᶜltchezh. *Fut.*, eᶜlenaoudoutchezh, eᶜlenaoudoustchezh, eᶜlenaoudewounᶜltchezh. Diri edittlis eᶜlᶜan shanin shella edya itta, anᶜla naɣoulyeᶜlou, eᶜlenaoudoutchezh, *ce livre est tout démanché, qu'on en rassemble bien tous les feuillets, et qu'on le relie.*

Relieur, euse. *N. c.* Édittlis eᶜlènaoudenᶜltchezhi dénen.

Religieux, euse. *N. c.* Nihoᶜltsini ɣaediᶜlᶜtin dénen, *qui s'est consacré à Dieu.* || Yaouniᶜlᶜtihi dénen, *qui prie beaucoup.*

Religion. *N. c.* Nihoᶜltsini beyaᶜtiyé. Nihoᶜltsini tta addi kké beɣasan-ou-deddi, *le culte tel que Dieu le demande, et qu'on lui rend.*

Reliquaire. *N. c.* Déné deᶜgayé tthennen beyé she″ain, *dans quoi il y a un os de saint. (S'il s'y trouvait plusieurs os, plusieurs reliques, on dirait) :* beyé, shellai.

Relique. *N. c.* Déné deᶜgayé tthennen.

Relire. *V. tr.* Bekkanayaᶜti, nayasᶜti, nayanelᶜti, yekkanayaᶜlᶜti, bekkanayailᶜti, nayaouᶜlᶜti, yekkanayaheᶜlᶜti. *Pas.*, bekka nayahᶜti, bekka nayazhesᶜti, nayazhinᶜlᶜti. *Fut.*, bekkanayaɣwaᶜti, bekkanayaɣwasᶜti. Bekkayaɣiᶜlᶜti kolou, oᶜtiyé illé itta, sa bekkanayanelᶜti, *je l'ai déjà lue, mais pas trop bien ; relis-moi-la donc.*

Reluire. *V. intr. Vz.* BRILLER, LUISANT.

Reluisant, e. *Adj. Vz.* BRILLER, LUISANT.

Remanier. *Un discours, un ouvrage.* Edittlis ttah èkkè eᶜlltthi illé hounizhenin edouhon nidenlyé, *ou*

sè-nidenlyé, nidenesdé, nidenolé, nidenlé. *Pas.*, nidenlya, nidenlla. *Fut.*, nidonlye'l, nidousle'l. Naiè' kké e'lttha deninttha ille ikké si, sènidenlnda de kolou, 'an'ltte illé, *tu as dans ton ouvrage des choses qui sonnent mal, et ne ferais pas mal de le remanier.*

Remarier (se). 'An-ni-yindi nadlin, 'an-ni-nesdai nadlin, 'an-ni-nindai, 'an nindai ; e'l an-ni'ki, e'l an-nouh'ki nadlin. *Pas.*, 'an sottin, 'an-hosttin, 'anhounttin, 'anhottin ; *ou encore* 'an-niyindik, 'anninestya. *Fut.*, 'an-niyouddi, 'anniwastya, °an-niwoundya, °an niwadya. Edlanelttte 'an-niwastya yeninzhenn tta ? *Combien de fois entends-tu donc te marier ?*

Remarque. *N. c.* Ttassi hogan ttasson ahoddi, *quelque chose que l'on dit à propos de quelque chose.* *Vz.* NOTE, OBSERVATION.

Remarquer. *V. tr.* Ttassi 'ogweddi, 'ogwesni, 'ogwin'lni, 'ogwe'lni, 'ogwilni, 'ogwou'lni, 'ohogwel'ni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, beogwouddi, beogousni. ‖ Ttassi onttlazhè nettin, nes'in. Edlagè nin'l'in tta eyet ? *Que remarques-tu là ?* Ttassi 'ogwin'lni ille ikké si ! *Tu ne remarques rien, ne fais attention à rien.* ‖ *Plusieurs choses.* Ttassi 'tayettin, 'tayes'in, 'tayin"in, °tayè"in. *Pas.*, °tayehttin, °tayéni"in, °tayénin"in, °tayénin"in. *Fut.*, °tayouttin, °tayous"in, 'tayéwoun"in. Bekkaozheri nèzhè danlin gan ttassi 'lan 'tayénin"in soun, *ayant remarqué les grandes richesses des grands.*

Rembarquer (se). Tssiye yeddi nadlin. *Vz.* S'EMBARQUER.

Remblai. *N. c.* E'lkke-da-ni hodzhir, *faire un remblai. Remblai fait,* e'lkké-da-ni-hohdzhir. ‖ Ni nihoundzhi.

Remblayer. *V. tr.* E'lkkedanihodzhi, e'lkkedanihozhinzhi, e'lkkedanihozhinzhi, e'lkkedanihoushi, e'lkkedanihozhitzhi, e'lkkedanihoudzhi. *Pas.*, e'lkkedanihodzhir, e'lkkedanihozhizhi, e'lkkedanihozhinzhi, e'lkkedanihozhinzhi, e'lkkedanihoshi, e'lkkedanihozhitzhi. *Fut.*, e'lkkedanihoudzhi, e'lkkedanihousshi. ‖ Ninihoundzhi, ninihoussshi, ninihounzhi, ninihounzhi, ninihoudzhi. *Pas.*, ninihoundzhi, ninihounzhi. *Fut.*, ninihoudzhi, ninihousshi. *Remblayons ce chemin,* diri °tounloukke ninihouwoudzhi.

Rembourser. *V. tr.* Tsamba deninttla nalyé, naslé, nanellé, nayellé, nailyé, naou'lé, vinttlanaheyelle. *Pas.*, deninttla nayelya, binttla nayeçilla. *Fut.*, binttla nawalye'l, nawasle'l. Ttanelttte nega nazhilla, sinttla nanellé, *rembourse-moi tout ce que je t'ai prêté.*

Rembrunir (se). *Temps.* Kkozh yage è'a'l, *le soleil marche caché par les nuages.* ‖ Pin'l el lahonslya, *c'est devenu comme la nuit.* ‖ *C'et homme est devenu bien sombre,* diri dénen nazhè dshi zhezh geltchezh laadya oyin *(est devenu comme si la peau de la tête lui était descendue sur la figure).*

Remède. *N. c.* Nadiddé. Betta na-'kaougwshlihi, *ce avec quoi on soigne, on panse un malade.*

Remédier. *V. intr. A un abus, à une situation, à un accident.* Déné 'è sènahol'in. Donyou nizeninttli noun, kkazhè déné 'a senahounda, *il y avait des abus déplorables, il y a remédié.* *Vz.* RÉFORMER.

Remener. *V. tr.* *Vz.* RECONDUIRE.

Remerciement. *N. c.* Deninnye adénesdya honna déné gan niya'ti zenttai ; *expression de gratitude.*

Remercier. *V. tr.* Déninniyou adénesdya honna déné gan ni-ya'ti-zenttai, niya'tidénesttai. *Pas.*, dé-

né ǫan ni-ya°ti-zenttan, ni-ya°ti-denesttan. *Fut.*, déné ǫan ni-ya°ti-zoutta°l, ni-ya°ti-doustta°l, ni-ya°ti-dewountta°l, niya°tidoutta°l, *dire quelques mots, pour reconnaître, le plaisir, ou le bien qu'on nous a fait.* Sinniyou asinla itta, beǫan ni-ya°ti-denesttan, *je l'ai remercié du plaisir qu'il m'a fait.*

Remettre. *V. tr. Une chose à celui à qui elle est destinée.* Ttassi déninttla ouneddi, binttlaounesni. *Pas.*, binttlaouneddi, binttlaouneǫinni. *Fut.*, binttlaounouddi°l, binttlaounousni°l.— Ttassi déninttlattai, binttlas"ai, binttlane"ai. *Pas.*, binttlaǫettan, binttlaǫi"an. *Fut.*, binttlaǫwatta°l, binttlaǫwas"a°l. — Ttassi dén-inttlaltchouzh, binttlastchouzh, binttlane°ltchouzh. *Pas.*, binttlaǫeltchouzh, binttlaǫi°ltchouzh. *Fut.*, binttlaǫwaltchouzh, binttlaǫwastchouzh. — Dén-inttladzai, binttlasdzai, binttlanedzai, yinttlayedzai. *Pas.*, binttlaǫedzai, binttlaǫidzai. *Fut.*, binttlaǫwadzai, binttlaǫwasdzai.— Dén-inttlal°ti binttlas°ti, binttlanel°ti. *Pas.*, binttlaǫel°tin, binttlaǫi°l°tin. *Fut.*, binttlaǫwal°te°l, binttlaǫwas°te°l, *(et ainsi de suite, suivant la nature du régime).* || *A plus tard.* Kkennazhè hodetta°l, hodeǫes"a°l, hodeǫin"a°l, hode"a°l. *Pas.*, kkennazhè hodeǫetta°l, hodeǫes"a°l. *Fut.*, hodoutta, hodeǫous"a, hodeǫoun"a. Kkennazhè hodeǫin"a°l oyin, *tu remets toujours à plus tard.* || *Son chapeau.* Nan-tssa-zettai, nan-tssa-desttai, dinttai, dettai. *Pas.*, nan-tssa-zettan, nan-tssa-deǫesttan. *Fut.*, nan-tssa-zoutta°l, nan-tssa-doustta°l. Nan tssa dinttai, *remets ton chapeau.* || *Une dette.* Déné dittlissé nanelyé, *effacer une dette.* Nedittlissé naneǫilla, koutta, *j'ai effacé ta dette.* — Déné dittlissé déneǫan"andehelde°l. *Vz.* LIBÉRER. || *Les péchés.* Déné ǫan naonelyé, nahoneslé, nahoninlé, nahonellé. *Pas.*, déné ǫan nahonelya, naoneǫilla. *Fut.*, déné ǫan naonoulye°l, naonousle°l. Beǫan na-o-noulye°l hekkè hounlin illé sin, hokkenlin illé itta, *impossible de lui remettre ses péchés, puisqu'il ne les regrette pas.* — *Ibid.* Dene ǫan "an-o-de°telde°l, "an-o-dehesde°l. *Pas.*, dene ǫan "an-o-de°te°ldel, "an-o-de°ti°ldel. *Fut.*, dene ǫan "an-o-de°toulde°l, "an-o-de°tousde°l. — *Ibid.* Déné ǫan "ano°telyi°l, "an-o-°teschi°l, "an-o-°tin°lchi°l. *Pas.*, déné ǫan "an-o-°tehlyel, "an-o-°ti°l-chel. *Fut.*, déné ǫan "an-o-°toulyou°l, "an-o-°touschou°l. || *L'épée au fourreau.* Bès shezh ye nattai, nas"ai, nane"ai, naye"ai, naittai, naouh"ai. *Pas.*, shezh ye naǫettan, naǫi"an, naǫin"an. *Fut.*, shezh ye naǫwatta°l, naǫwas"a°l. Bès shezh yé nane"ai, *remets l'épée au fourreau.*

Remettre (se). *D'un émoi.* Dénedziye sèniltthi. *Pas.*, sèniltthet. *Fut.*, sèniǫwaltthi. Bedziye sèniǫwaltthi illé ahouneddi, *il ne paraît pas devoir se remettre de son émoi.* || *D'une maladie, vz.* RÉCHAPPER *d'une maladie ;* RECOUVRER *la santé.* || *D'accord.* E°lkkeyenizetta nadlin ; *ou bien* e°lkkesodettai nadlin. *Pas.*, e°lkkesodettan. E°lkkeodittan nadlin de kolou, °an°lttè illé sin, *nous ne ferions pas mal de nous remettre d'accord. Vz.* S'ACCORDER.

Remise. *N. c. Action de remettre.* Ttassi déninttlaouneddi, déninttlattai, déninttlal°ti, déninttla°tin, deninttlal°tin, deninttlaltchouzh, deninttladzai, *(suivant la nature du régime).* || Bezhtchennen kon-en, *lieu où l'on met à couvert les voitures.* || *Faire re-*

mise d'une dette, v.a. REMETTRE, LIBÉRER.

Remiser. V. *tr.* Bezi tchennen yedanʼtin, yedanoʼtin, yedanniʼtin, yedanʼtin, *ou* yedayinʼtin. *Pas.*, yedanʼtan, yedanniʼtan. *Fut.*, yedagwaʼtan, yedagwasʼtan. Bezi tchennen yedannʼtin, *remise la voiture*.

Rémission. ʼAn ʼanoʼdeʼaddeʼli.

Remmailloter. V. *tr.* ʼTlaʼl ye nahol"ti, yé nalios"ti, nahoun"l"ti, nahoʼl"ti, nahoul"ti, nahou"l"ti. *Pas.*, yé nahol"tin, nahoun"l"tin, nahoun"l"tin, nayeyn"l"tin. *Fut.*, nahoul"teʼl, nahous"teʼl. Igan kolou ttlaʼl ye nahoun"l"ti, *vite remmaillote-le*.

Remmancher. V. *tr.* Dattai nadlin. Na dshenʼl daousʼaʼl nagwadlè, *je vais te remmancher ta hache*. Vz. EMMANCHER.

Remmener. V. *tr. Quelqu'un.* "Anʼteʼl"ti nadlin, "anʼtesʼti, "anʼtinʼl"ti, "anyeʼteʼl"ti. *Pas.*, "anheʼl"tin, anʼtiʼl"tin. *Fut.*, "anʼtoulʼtè, "anʼtousʼtè, "anʼtewoun"l"te, "anyeʼtoun"l"tè. "Anʼtousʼtè yeninzhemde, "anʼtinʼl"tin walli la, *remmène-le si tu veux*.

Remonter. V. Oʼkayeddiʼl nadlin, oʼka nagesdaʼl. *Pas.*, oʼkayehdik nadlin, oʼkanaʼtesdya nadlin. *Fut.*, oʼkayehouddi nadlin, oʼka naʼtousdya nagwadlè. Igan kolou oʼka nagindaʼl nadlin, *dépêche-toi de remonter*. ‖ *Dans une échelle*. Bekke oʼkatsseddiʼli bekke oʼka nayeddi nadlin, oʼka naʼtesdai, *ou* nasdai, *ou* nagesdaʼl; naʼtindai, *ou* naneddai, *ou* nagindaʼl, naʼteddai, *ou* nandai, *ou* nageddaʼl nadlin. *Pas.*, oʼka nayehdik, naʼtesdya. *Fut.*, oʼka nayouddi, naʼtousdya nadlin. *Dépêche-toi de remonter dans l'échelle*, igan kolou bekke oʼkatsseddiʼli kke naneddai nadlin. ‖ *Sur l'eau, après avoir plongé.* ʼTa ʼatsedla, ʼtaʼaolè, taʼagolè, taʼagoulè, taʼaouldè, taʼaouldè, taʼaouldè. *Fut.*, taʼatsoulè, taʼaogolè, taʼasoulè, taʼaouldè, taʼasoudlè, taʼasourdè. ‖ V. *tr. Le courant.* Nindin da tsaʼteʼl, *ramer, nager contre le courant*. Nindin da ʼtousʼtè, *je vais remonter le courant*. ‖ *Des objets.* Oʼka-you-elyé, oʼka-you-zhedé, you-zhinlè, youellé, you-zhilyé. *Pas.*, oʼka-youehlya, oʼka-you-zhilla. *Fut.*, oʼka-you-oulyeʼl, oʼka-you-aulaʼl. Diri orelyon oʼkawoulyouʼl, *remontons tous ces objets*.

Remontrer *à quelqu'un ses torts.* Déné kkézhè aitté tsé bényainʼl"ti. Tta kkézhè aitte sin tsé sényaunʼl"ti nin, *il m'a remontré mes torts*. Vz. REDRESSER.

Remontrer (se). Tsé édéodounʼl"in nadlin, édéodousʼ"in, édéodounʼl"in, édéodouʼl"in. *Pas.*, edeodeyel"in, édéodezinsʼ"in, édéodézhinʼl"in, édéodéyel"in. Kkézhè édéodounʼl"in nadlin ikkéla. *Te revoilà donc enfin !*

Remords. V. t. Déné "naloʼlahédé ʼka ttassi dénedzayé sheʼaʼl, *ou* shesʼ"aiʼl lantte, *quelque chose qui ronge le cœur à la suite d'une faute*. Déné "naloʼlahédé ʼka déné ʼèesʼtèè etssenn niyinʼl"tihou, ttassi yedayé shéʼaʼl, *chagrin dans lequel on se roule, à la suite d'une faute, quelque chose qui ronge le cœur*. ‖ *Sans remords.* ʼEʼl yénildi illéhou, *ou* ʼeʼl hoddi illéhou; ʼeʼl yénildi illé ʼeʼl, *ou* ʼeʼl hoddi illé ʼeʼl.

Remorquer. V. *tr.* Tssi naeʼledlouʼl, *navires dont l'un traîne l'autre*. *Pas.*, naeʼlouhdlou. *Fut.*, naeʼleʼtoudlou. *Un navire étant avarié, un autre le remorque*, iʼlagè tsé lohdʼta itta, ʼlagè nayeʼtellou. *Pas.*, nayéherzhlou. *Fut.*, nayeʼtoudlou. *On va faire remor-*

quer ce navire par celui-ci, eyi tssi diri ᶜè naᶜtoudlou.

Remous. *N. c.* Oϱwè. Dyan oϱwè ikké si ! *Il y a un remous ici.* Eᶜltssenn naᶜtel″ôi, *ou* ᶜal″ô, *tournoiement de l'eau.*

Rempart. *N. c.* Ehᶜganen. Dshè ehᶜganen tssettin, *rempart en pierres.* Dshe ahourzhlai ehᶜganen tssettin, be″ounzin natsseddé, *rempart naturel formé par des rochers.*

Remplacer. *V. tr.* Eᶜlna henlyé, eᶜlna neslé, ninlé, yillé, nilyé, nouᶜlé, hèyillé. *Pas.*, eᶜlna henlya, eᶜlna nilla, ninla, yeninla, nilya, nouᶜla. *Fut.*, eᶜlna ϱwalyeᶜl, ϱwasleᶜl. Diri ᶜkè iᶜlaϱè nezon illé itta, eᶜlna ϱwasleᶜl, *l'un de ces objets n'est pas bon, je vais le remplacer par l'autre.* || *Habituellement, avoir pour office de remplacer.* Eᶜlna naϱelyeᶜl, naϱesleᶜl, naϱinleᶜl, nayel leᶜl. *Pas.*, eᶜlna naϱelyi, naϱilli, naϱinli. *Fut.*, eᶜlna naϱwalyi, naϱwasli, naϱwounli.|| *Succéder, vz.* SUCCÉDER.

Rempli, e. *Vz.* PLEIN. Danel″an. *Rempli à verse,* daneldzeᶜl *(s'il s'agit de grain, de poudre, etc.).* Dattler, *(s'il s'agit d'un liquide).* ᶜKonn ᶜtoue tthai yé dattler seϱaninᶜltcho, *il m'a donné une coupe de brandy remplie à verse.* || *N'avoir l'esprit rempli que de.* Ttassi, eyi yin yenizeϱinzhet. Oslinou, eyi yin yenideϱinzhet ahottin, *tu n'as donc l'esprit rempli que de saletés.*

Remplir. *V. tr.* Danel″an al″in. Diri nanᶜlchezh danel″an anellé, *remplis ce sac.* Danel″an asla kwalanttè, *je l'ai rempli.* Koutta, danel″an, *c'est plein, rempli.*

Remplumer (se). Na-tta-nelyé. *Pas.*, na-tta-nehlyan. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Anᶜltsele nattanehlyan, kou ! *Voilà les oiseaux remplumés.* || *Commerçant qui rétablit ses affaires.* ᶜAn-tta-zelyé lahontte, ᶜan-tta-nesyé, ᶜan-ttaninlyé, ᶜan-tta-nelyé. *Pas.*, ᶜan-ttazelyan, ᶜan-tta-neϱesyan, ᶜan-ttaneϱinlyan, ᶜan-tta-nelyan. ᶜAntta-nelyan laadya, *il s'est remplumé.*

Remporter. *V. tr.* Ttassi ″an-ouᶜteddi, ″an-ou-ᶜtesni, ″an-ou-ᶜtinni, ″an-ou-ᶜtenni, ″an-ou-ᶜtiddi. *Pas.*, ″an-ou-ᶜtehdi, ″an-ou-ᶜtinni, ″an-ou-ᶜtinni, ″an-you-ᶜterzhni, ″an-ou-ᶜtezhiddi, ″an-ouᶜtouhni. *Fut.*, ″an-ou-ᶜtouddi, anᶜtousni. Eyi ″an-ou-ᶜtewounni sanan, *ne remporte pas cela.*

Remue-ménage. Yé naϱwilnai, *dérangement de meubles, de choses que l'on transporte d'un lieu en un autre.* || Ye hoϱwelnai, *action de mettre tout à sa place, de tenir tout en ordre dans une maison.*

Remuer. *V. tr.* Naϱelna, naϱesna, naϱinᶜlna, nayeϱeᶜlna, naϱilna. *Pas.*, naϱeᶜlnan, naϱiᶜlnan, naϱinᶜlnan, nayeϱeᶜlnan. *Fut.*, naϱoulnai, naϱousna. Eyi naϱounᶜlna sanan, *ne remue pas cela.* || *Quelque chose vivement avec la main.* Ttassi ᶜeᶜl natser, nastser, nanetser, *ou* nahintsi, yeᶜl natser, naitser. *Pas.*, beᶜl nahtser, nazhitser, nazhintser, nazhetser. *Fut.*, beᶜl nahoutsi, nahoustsi, nahountsi. Iϱan anelle, beᶜl nahintsi, *fais vite, remue tes mains.* Sekwi douye ikké si, beᶜl nahintsi, *cet enfant est insupportable, brosse-le, secoue-le, claque-le.* — *Ibid.* Ttassi ᶜeᶜl naddik, nasnik, nanennik, *ou* nahinni, yeᶜl nannik, beᶜl naiddik. *Pas.*, beᶜl nahdik, nazhinnik. *Fut.*, beᶜl naϱwaddik, naϱwasnik. Diri djie kkani eᶜlᶜkedeϱidzai, beᶜl nanennik, *ces fruits que je viens d'étendre, remue-les avec la main.*

Remuer (se). *Se déplacer, prendre l'air, se promener un peu.* Etsadelzhin, edesdzhin, edinlzhin, edelzhin. Edesdzhin itta, kkazhé ǫesna oiazé, *je me trouve bien de me remuer, de me promener un peu.* ‖ Naetssedeǫelna, nadeǫesna, *ou* édénaǫesnai ; nadeǫinlna, édénaǫinlnai ; nadeǫelna, édénaǫelnai. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, naetssedeǫoulna, nadeǫousna, edenaǫousna. Edénaǫinlnai, tssoudindiyé, *remue-toi donc, paresseux.*

Renaître. *V. intr.* Adan behosliné hoyé hounzoin 'e'l 'aǫennai, *ressusciter du péché d'Adam, du péché originel à une vie sainte ;* 'aǫesnai, 'aǫinnai. *Pas.*, 'aǫenna, 'aǫinna. *Fut.*, 'aǫounna, 'aǫousna. ‖ *Faire...* 'Aǫelna. Oslini hoyé hounzoin 'e'l 'anou'eǫin'lna ille ousan Niho'ltsini? *Est-ce que Dieu ne nous a pas fait renaître du péché à une vie sainte? Les fleurs renaissent au printemps,* 'loukke edaonelttou inbaa 'adananelyi.

Renard. *N. c.* Nan'gizhè. *Renard jaune*, nan'gizhè dshoǫè. *Argenté*, tsamba nan'gizhè, *ou mieux* nan'gizhè 'a-lah-dzizh, *ou* 'a-lah-dyazh lanttè. *Croisé, ayant une croix plus ou moins argentée sur le dos,* nan'gizhè bedittlissé hounlin. *Renard noir*, nan'gizhè delzeni. *Bleu*, nan'gizhe dettlèzi. *Blanc*, etsihbayé.

Renchainer. *V. tr.* Tsantsan ttouletta deneǫadaouneǫelttloun nadlin. *Vz.* ENCHAINER.

Renchérir. *V. tr.* Kke"anen delye'l nadlin. Neyouè kke"anen nade'tewounle'l sanan, eddin ! *Ne sois pas assez crasseux pour renchérir tes marchandises. Vz.* ENCHÉRIR ; ÉLEVER *le prix.* ‖ *V. intr.* Ttassi din'l'ti nadlin. Ttassi orelyon din'l'ti nadlin ikkéla ! *Tout a renchéri.* ‖ *Dire plus.* Taneltte déneuna le ttasson ahoddi houdyi, honeschi, houn'lchi, hone'lchi, honeglyi, houn'lchi. Ttaneltte ǫesna le ttasson ahoddi houn'lchi kkéanèzher oyin, *tu renchéris sur tout ce que tu entends.*

Rencontre. *N. c.* E'lèttchya dehdlin, *action d'aller à la rencontre.* ‖ *Rencontre fortuite, imprévue*, e'l'an ǫaya na'kezendzhet. ‖ Etta'an e'le na'oul'an, *se trouver tout à coup en présence l'un de l'autre.* ‖ *Aller à la rencontre.* Bèyédehdi. Bèdézhessai, bèdinǫai, yède'ai ; *duel*, bezettas, bedéhittas ; *pl.*, bèzeddel, bèdezhiddel, bèdouhdel, yèdeddel. *Pas.*, bèyedehdik, bèdezhiya ; *duel*, bèdezhittas ; *pl.*, bèzéǫindel, bèdéǫiddel. *Fut.*, bèyedouhdi, bèdoussa, bèdewouttas, bèdewouddel. — *Ibid., les uns des autres.* E'lè-ttchya-deddi, e'lèdézhittas, è'lè-dzhiddel, è'lèdézhouhttas, è'lèdézhouhdel, è'lèhèdettas, è'lèdehdel. *Impers.*, e'lèzehdel. E'lèdewouttas, *tâchons de nous rencontrer.*

Rencontrer. *V. tr.* E'lettchyadehdi, *partir de deux points opposés à la rencontre l'un de l'autre.* Bedessai, *je vais à sa rencontre*, bedinǫai, yettchyadenai, *ou* yedeǫai, bezettas, bedittas, bedouh'as, *ou* bettchya dezhouhni, yehèdè'as ; bezeddel, bedidde'l. *Pas.*, e'lettchya dehdi, bedeǫiya, *ou* bedezhiya, bedezhinya, yedezhya ; bezehttas, bedezhittas, bedezhouh'as, yehèderzh'as ; bezehdel, bedezhiddel, bedezhouhdel, yederzhdel. *Fut.*, e'lettchya doudi, bedoussa, bedewounya, yedouya, bezouttas, bedewouttas ; bezouddel, bedewouddel. Bedlya, *ou* bedezhiya, *je l'ai rencontré. Il l'a rencontré fortuitement*, etta'an yeǫan nimiya. *Il l'a rencontré dans un angle, dans un coin*, yédattchya-

déninni. Bedoussa, *je vais aller à sa rencontre, je veux le rencontrer.*

Rencontrer (se). E^{c}lezettais, e^{c}ledittais, e^{c}ledouhttais, e^{c}ledettais ; e^{c}lezeddi^{c}l, e^{c}lediddi^{c}l. *Pas.*, elezehttas, e^{c}ledezhittas, e^{c}ledezhouhttas, *ou* e^{c}ledouhttas, e^{c}lehedettas ; e^{c}lezehdel, e^{c}ledezhiddel, e^{c}ledezhouhdel, e^{c}lèhèdehdel. *Fut.*, e^{c}lezouttas, e^{c}ledewouttas, e^{c}lèdewouhttas, e^{c}lèhèdouttas, e^{c}lezouddde^{c}l, e^{c}ledewouddel, e^{c}ledewouhde^{c}l, e^{c}ledoudde^{c}l. Eyet ttinni, ekoukke e^{c}ledewoudde^{c}l, *tâchons de nous rencontrer en tel lieu.*

Rendez-vous. E^{c}lba-ni-ya^{c}ti-zettai. E^{c}lba-ya^{c}ti-ze^{c}l″an. Eyet ttinni nebba ni-ya^{c}ti-dénes″ai, *je te donne rendez-vous en tel lieu. Il a donné rendez-vous,* déné ba ni-ya^{c}ti-nin″an.

Rendormir. *V. tr.* Déné ninendla^{c}l nadlin, ninenesla^{c}l, ninenin^{c}la^{c}l, niyenen^{c}la^{c}l, ninenidla^{c}l, ninenou^{c}la^{c}l, nihèyenen^{c}la^{c}l. *Pas.*, ninendlal, nineni^{c}la^{c}l. *Fut.*, ninoudla^{c}l, ninousla^{c}l, ninewoun^{c}la^{c}l. Ɣan kolou neiazé ninenin^{c}la^{c}l, *rendors vite ton enfant.*

Rendormir (se). Nainsella^{c}l *(baissez la voix sur* la^{c}l *ou* ^{c}la^{c}l) ; nain^{c}tesla^{c}l, nain^{c}tinla^{c}l, nain^{c}te^{c}la^{c}l, nain^{c}tezhidla^{c}l, nain^{c}tou^{c}la^{c}l, nahèhin^{c}tè^{c}la^{c}l. *Pas.* Tssin^{c}tella^{c}l, in^{c}tesla^{c}l, in^{c}tinla^{c}l, in^{c}te^{c}la^{c}l, in^{c}tezhidla^{c}l, in^{c}tou^{c}la^{c}l, hèhin^{c}te^{c}la^{c}l. *Fut.*, tssin^{c}toulla^{c}l, in^{c}tousla^{c}l, in^{c}tewounla^{c}l, in^{c}tou^{c}la^{c}l, in^{c}tewoudla^{c}l, in^{c}tewou^{c}la^{c}l, hèhin^{c}tou^{c}la^{c}l, dahèhin^{c}tou^{c}la^{c}l. In^{c}tesla^{c}l ttlanɣè de, *quand je me serai rendormi.*

Rendre. *Restituer.* Deninttlaɣè naouneddi, naounesni, naouninni, nayounenni, naouniddi, naounouhni, nahèyounenni. *Pas.*, naouneddi, naouneɣinni. *Fut.*, naounouddi^{c}l, naounousni^{c}l. Tta seɣa nin″in ttinni, sinttlaɣè naouninni, *rends-moi ce que tu m'as volé.* || Déninttlaɣè nadzai, nasdzai, nanedzai, nayedzai. *Pas.*, naɣedzai, naɣidzai. *Fut.*, naɣwadzai, naɣwasdzai. Neelkkizhi ^{c}konen ninttlaɣè naɣwasdzai, *je vais te rendre ta poudre.* || Deninttlaɣè naltchouzh, nastchouzh, naneltchouzh, naye^{c}ltchouzh. *Pas.*, naɣeltchouzh, naɣi^{c}ltchouzh. *Fut.*, naɣwaltchouzh, naɣwastchouzh. Be″ié binttlaɣè naɣwoun^{c}ltchouzh, *rends-lui son capot.* || Deninttlaɣè na^{c}kai, nas^{c}kai, nane^{c}kai, naye^{c}kai. *Pas.*, naɣe^{c}kan, naɣi^{c}kan. *Fut.*, naɣwa^{c}ka^{c}l, naɣwas^{c}ka^{c}l. Netthayé ninttlaɣè naɣe^{c}kan illé ttè ousan? *Est-ce qu'on ne t'a pas encore rendu ton plat ?* || Deninttlaɣè nal^{c}ti, nas^{c}ti, nanel^{c}ti naye^{c}l^{c}ti. *Pas.*, naɣel^{c}tin, naɣi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, naɣwal^{c}te^{c}l. Neindyédé ninttlaɣè naɣwas^{c}te^{c}l ille si, *je ne te rendrai pas ton bœuf.* || Deninttlaɣè nal^{c}tin, nas^{c}tin, nanel^{c}tin, naye^{c}l^{c}tin, nail^{c}tin. *Pas.*, naɣel^{c}tan, naɣi^{c}l^{c}tan. *Fut.*, naɣwal^{c}tan, naɣwas^{c}tan, naɣwoun^{c}l^{c}tan, nayou^{c}l^{c}tan, *ou* naɣwa^{c}l^{c}tan. Sellèzè sinttlaɣe naɣwoun^{c}l^{c}tan, *rends-moi mon sac de farine.* || Deninttlaɣè na^{c}tin, nas^{c}tin, nane^{c}tin, naye^{c}tin, nai^{c}tin, naouh^{c}tin. *Pas.*, naɣe^{c}tan, naɣi^{c}tan. *Fut.*, naɣwa^{c}tan, naɣwas^{c}tan. Betssiye binttlaɣe naɣwoun^{c}tan, *rends-lui son canot.* || Deninttlaɣe nalyé, naslé, nanellé, nayellé, nailyé, naou^{c}lé. *Pas.*, naɣelya, naɣilla. *Fut.*, naɣwalye^{c}l, naɣwasle^{c}l. Beyoue orelyon binttlaɣè naɣwalye^{c}l, *qu'on lui rende tous ses effets.* || Deninttlaɣe nattai, nas″ai, nane″ai, naye″ai, naittai, naouh″ai, nahèye″ai. *Pas.*, naɣettan, naɣi″an. *Fut.*, naɣwatta^{c}l, naɣwas″a^{c}l. Tsantsanen sinttlaɣè naɣwoun″a^{c}l, *rends-moi ma médaille.*

Rendre (se). *Quelque part.* Ttassi tssenn na'kezezhi, na'kedehesdzhi, na'kedehindzhi, na'kedehedzhi, na'kedehidzhi, na'kedehouhdzhi, na'kedehidde, na'kedehouhdé. *Pas.*, na'kezezhet, na'kedizhet, na'kedinzhet, nakedezhet, na'kedidzhet, *ou* na'kedezhidzhet, na'kedoushet, na'kehèèdezhet, na'kedezhidde. *Fut.*, na'kezouzhi, na'kedehousdzhi, na'kede'tewoundzhi, na'kedehoudzhi, na'kede'tewoudzhi, na'kede'tewouddé. Nizha tssenn na'kedehousdzhi illé, *je ne me rendrai pas loin.* ‖ *Se transformer, se montrer.* Aetssedel"in ; aetssedelne ; etssedittin. *Il se rend semblable aux bêtes*, ettchyédé edittin, *ou* bettchyédel"an. *Vz.* FAIRE.

Rendu, e. Déninttlagè naouneddi, nagedzai, nageltchouzh, nage'kan, nagel'tin, nagel'tan, nage'tan, nagelya, nagettan, *(suivant la nature du régime).*

Rêne. *N. c.* 'Lin tcho' dshi ttloule betta dzede nedloui, *courroie pour diriger un cheval.*

Renégat. *N. c. Vz.* APOSTAT.

Renfermé. *N. c. Ça sent le renfermé*, sha yéodadéginla itta man. ‖ *Adj. (Homme)*, yinsin bedadenl'tan, *(animaux ou choses)*. Yinsin bekkéhonni.

Renfermer. *V. tr. Enfermer de nouveau.* Déné hedadenl'tin nadlin. Ttassi hedadenldezh nadlin. Ttassi beye you elyé nadlin. *Vz.* ENFERMER. ‖ Ttassi yé elyé nadlin, yé eslé, yénellé, yéyellé, yé nilyé, yé nou'lé, yéhè yellé. *Pas.*, de-yé-ɢelya, de-ye-ɢilla. *Fut.*, de-yé-walye'l, de-yé-wasle'l. — Diri orelyon ttassi yé nellé, *renferme tous ces objets.*

Renfler. *V. intr.* 'Hilyou'l. Ninzhil itta 'hilyou'l ikkéla tsantsanen, *la chaleur a fait renfler ce morceau de fer.* ‖ *Rivière.* Dagè ɢelbin'l. *Pas.*, danlbenn, *a renflé.* 'Lon hollèzhè dagè ɢelbenn, *la rivière a débordé.*

Renfoncer. *Son chapeau.* Dene tssa ha déné dshi nade'kat, *ou* nadenl'kat. Netssaha nedshi nadon'kat ikkela! *Te voilà donc avec ton chapeau enfoncé jusqu'aux oreilles.* ‖ *Un clou.* Hotsa'l belaye-lye'l, belaye-hesche'l, belaye-hin'lchou'l, he'lchou'l, ilyou'l. *Pas.*, belaye-elyel, ɢi'lchel. *Fut.*, belaye oul you'l, ouschou'l. Diri hotsa'l belaye woun'lchou'l, *renfonce ce clou.*

Renfort. *N. c. Troupes de renfort*, déné hel'éli dénen degan denlya. *Chevaux de renfort*, 'lin tcho' e'lkkennazhè e'lèdagettlon.

Renforcer. *V. tr.* Deyet anal"in, *ou* anahol"in. Nadelbazhi deyet ille itta, deyet anasla, *la roue était faible ; je l'ai renforcée.* ‖ *La voix.* Dene dayihè natset anal"in. Diri eggezè woundan, nedayihè natset anawounlè, *avale cet œuf frais, pour te renforcer la voix.* — *Ibid.* Dazinttlezh anahol"in, anatssedel"in. Dadousttlezh anadousnè, *je veux renforcer ma voix.* Dadinttlezh ananouslè, *je vais te renforcer la voix.*

Renforcer. *Une armée.* Déné hel'éli dénen koutta illou, otta natset wallihi tthi nanen degan delyé, degan deneslé. *Pas.*, degan denlya, degan dénilla. *Fut.*, degan doulye'l, degan dousle'l. Nounen déné hel'éli dénen koutta ille itta, tthi degan dewounle'l, *renforce ce corps d'armée.*

Rengainer. *V. tr.* Bès shezh ye nattai, ye nas"ai, yé nane"ai, yé naye"ai. *Pas.*, yé nagettan, yé nagi"an. *Fut.*, yé nagwatta'l, yé nagwas'a'l. Bès shezh yé nane"ai, *rengaîne ton épée.*

Rengager. *V. tr.* Déné hènidenl-

ttlis nadlin, bènidenesttlis, bènidenin'lttlis, yenidenlttlis nadlin. *Fut.*, bènidoulttlis, bènidousttlis nagwadlè. Nènidousttlis nagwadlè, *je vais te rengager. Pas.*, bènidenlttlis, bènideni'lttlis nadlin.

Rengraisser. Nanelkka, *ou* naneldshenn ; naneskka, nanesdshenn, nanin'lkka, nanin°ldshenn ; nayenelkka, nayeneldshenn. *Pas.*, nane°lkka, nane°ldshenn ; nani°lkka, nani°ldshenn. *Fut.*, nanoulkka, nanouldshenn ; nanouskka, nanousdshenn. Diri kokous nanewoulkka, *rengraissons ce cochon.*

Rengraisser (se). Natssedénelkka, nadéneskka. Nadénelkka, *il se rengraisse.*

Renier. *Ses parents.* Déné °tikwi ou°tao, déné kki°ké ou°tao déné nan°l"oun negin"a alzhenn, *ou* al-"in. Be°tikwi benan°l"oun negin-"a ahounla ikkin ! *Il a été jusqu'à renier ses père et mère !* || *Dieu.* Niho°ltsini dyin-zezhi, dyin-deshi, dyin-dinzhi, dyin-dezhi. *Pas.*, dyin-zeginzhet, dyin-degizhet. *Fut.*, dyin-zouzhi, dyin-dousshi. Niho°ltsini dyin-deginzhet, koutta, *il a renié Dieu.* — *Ibid.* Niho°ltsini hededdi, hedesni, hedinni, hedenni. *Pas.*, hededdik, hedeginnik. *Fut.*, hedouddi, hedousni. || *Vz.* RENONCER, APOSTASIER.

Reniflement. *N. c.* Tssenn setsin.

Renifler. *V. intr.* Tssenn-setsin, tssenn °testsin, tssenn °tintsin, tssenn °tetsin. *Pas.*, tssenn segetsin, tssenn °tegitsin. *Fut.*, tssenn soutsin, tssenn °toustsin. Tssenn °tewountsin sanan, *ne renifle donc pas tant.*

Renne. *Caribou, (grande espèce, de la Laponie, du Groënland).* Edshenn "anhoun°lin, *ou* edshenn "angelyan. || *Petite espèce (qu'on rencontre dans le Nord)*, o°tè-edshennen, *renne des Steppes.* || *Moyenne espèce (qu'on rencontre plus au Sud)*, edshenn. || *Petit caribou du printemps (mâle ou femelle)*, kkan-yè, *ou* edshenn tsiye iaze. — *Petit caribou mâle du printemps*, bedzi-azé. || *Caribou mâle, d'un an*, ya dègouz-azé, *ou* sha-yè ; *de deux ans*, ya dègouzi ; *de trois ans*, ya degouzi tcho° ; *gros caribou mâle*, bedzi-tcho°, *ou* °tandzié bedzi-tcho°. || *Femelle d'un an*, sha-yè detssiy-azé, *ou* edshenn tssoudda-azé ; *ou bien* kkani geltchann-aze, *qui porte pour la première fois ; de deux ans et au-dessus*, edshenn tssouddahè. || *Femelle pleine*, edshenn geltchanen. || *Femelle accompagnée de son petit*, dambèè. || *Femelle sans petit*, edshenn natsselzhe°l. || *Caribou sans ramure*, edshenn dshi-s-kèrè ; *dont la ramure est tombée*, edshenn nadehettli ; *dont la ramure repousse*, beddè °adane°lchié ; *dont la ramure est déjà un peu longue*, edelah-dzinen. Ede-lah-dzinen netcha enadya ikkin ! *Leurs cornes sont déjà longues !* || *Caribou au cou pelé*, kkozh etssèrè.

Renoncer. *V. intr.* Payenigedda ille, gayenigesna ille, gayenginna ille. *Fut.*, gayenigoudda ille, gayenigousna ille. Nanen Niho°ltsini gayenginna°lou, *quelques-uns ayant renoncé à Dieu.* || Begaedda ille, begaesna ille, begainna ille, yegaenna ille. *Pas.*, begagedda ille, begagesna illé. *Fut.*, begaoudda illé, begaousna illé. Begaesna ille, *je n'en veux pas, j'y renonce.* || Anayenihotti, *cesser de vouloir, abandonner un projet ;* anayeni-s-ttè, anayeni-ne-ttè, anayeni-n-ttè. *Pas.*, ana-yéni-hottè, ana-yeni-s-ttè. *Fut.*, ana-yeni-houttè, ana-yeni-wasttè. E°kozin °toussa, yenizhin kolou, ana-yeni-

s-ttè, *je voulais faire ce voyage, j'y renonce, je cesse d'y penser.*

Renouer. *V. tr.* Ttassi e'le-na-tchezh, e'le-na-s-tchezh, e'le-nane'ltchezh, e'le-na-ye'ltchezh, e'le-na-iltchezh. *Pas.*, e'le-na-tchezh, e'le-na-zhi'ltchezh. *Fut.*, e'le-na-ou-tchezh, *ou* e'le-na-ǫwa-tchezh, e'le-na-ǫwas-tchezh. Diri sa e'le-nane'ltchezh, *renoue-moi ceci.*

Renouveler. *V. tr.* Nadilgouzh, nadesgouzh, nadii'lgouzh, nadi'lgouzh. *Pas.*, nade'lgozh, nadi'lgozh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. Diri nezon ille hedyae, sa nadii'lgouzh, *renouvelle-moi ceci qui est tout détérioré.* ‖ *L'amitié.* Na'ki-na-e'le-tsseltsi, na'ki-na-e'liltsi. *Pas.*, na'ki-na-e'le-tssoltsin, na-e'le-shiltsin. *Fut.*, na'ki-na-e'le-tssoultsi. Na'ki-na-e'le-woultsi, *renouvelons notre alliance, notre amitié.* ‖ *Raccommoder.* Ttassi nahodli, nastsi, *ou* nanasdan ; nane'ltsi, nananeldan. *Pas.*, nahohdlin, nazhi'ltsin, nanazhi'ldan. *Fut.*, nahoudlè, naǫwastsi, nanaǫwasdan. Nazhi'ltsin kouttè, *je l'ai renouvelé, raccommodé.*

Renouvellement. *N. c. Réparation d'une chose*, ttassi nadilgouzh, *ou* ttassi nahodli. ‖ *De l'amitié*, na'ki-na-e'le-tsseltsi.

Renseignement. *N. c.* Hoǫadè ekkodoudyai. Hoǫadè ekkorousya 'ka asttin, déné houdes'keri, *je cherche des renseignements.*

Renseigner. *V. tr.* 'Aounel'tenn, 'aounes'tenn, 'aounin'ltenn, 'aounel'ltenn. *Pas.*, 'aounel'tan, 'aouni'l'tan. *Fut.*, 'aounoul'tan, 'aounous'tan. Dyan tta daouǫenna ekkoresyan illé si, 'asounin'ltenn, *je ne connais pas les gens de par ici, renseigne-moi.*

Rente. *N. c.* Tsamba ou'tao, nihone'lchiékké hou'tao, yé hou'tao déné ǫan naounendi hounna, ttaselltetsamba déné ǫan nimittli, 'ayé édaoneltton, *ce qui revient annuellement à quelqu'un du prêt de son argent, ou d'un champ, ou d'une maison.*

Renté, ée. Ttassi déné ǫan naounerzhini mitta, tsamba ke'ǫan nimittli, 'ayé édaoneltton, *à qui il revient annuellement de l'argent de tout ce qu'il a prêté.*

Rentrer. Yedanyindi nadlin, *ou* tthi yedayindi, yedandai, yedanindai, yedandai, yedantsinttas, yedanittas ; yedantsinde'l, yedaniddel, *(si c'est chez soi).* — *(Si c'est chez un autre)* : yedanessai, yedaninǫai, yedanǫai, yedanittas, yedaniddel. *Pas.*, yedanyeddi, yedanestya, yedanindya, yedandya, yedanittas, yedaniddel ; yedaniya, yedaninya, yedaninya, yedanittas, yedaniddel. *Fut.*, yedanyouddi, yedanǫwastya, yedanǫwassa, yedanǫwoundya, yedanǫwouniya. Iǫan kolou tthi yedanindai, *rentre vite chez toi.*

Renverse. *Tomber à la...* Dagè sel-tthi, dagè 'testthi. *Pas.*, dagè se'lltthet, dagestthet, *ou* dagè 'testthet. *Fut.*, dagè soultthi, dagè 'toustthi. Dagè 'tewoun'lltthi sanan, *prends garde de tomber à la renversé.*

Renversé, ée. *Adj. Homme*, e'l-'kehda'. E'lkehda' oyin, *il a été renversé.* ‖ *Un vase vide*, ttassi e'lkkezh nezh'kezh. — *Un vase plein*, e'lkkezh ne'l'kezh. ‖ *Voiture*, naderzhǫezh. Bezh-tchennerzou'e'l naderzhǫezh oyin, *notre voiture a versé.* ‖ *Arbre*, *v.* ARBRE.

Renverser. *V. tr. Faire tomber, ruiner*, *v.* DÉTRÔNER. Na'tehdé, ou na'tehdai, na'tesné, na'tinné, naye'tenné. *Pas.*, na'tehdé, na'tinna', na'tinna', naye'tenna'. na'tezhidda', na'tezhouhna' *Fut.*,

na^touddé, na^tousné. *Faire tomber quelqu'un.* E^l keiddai, e^l-^keesnai, e^l keinnai, e^l keyinnai. *Pas.*, e^l kehda^, e^l kezhinna^, e^l-^kezhinna^, e^l keyerzhna^. *Fut.*, e^l keouddai, e^l keousnai. E^l^kesewounnai sanan, *ne me renverse pas.* || *Un mur, une clôture.* Ye-oban-nelttchyanen naonelyé, naneslé, naninle, nayenelle. *Pas.*, nahonelya, nanegilla. *Fut.*, naonoulye^l, nanousle^l. Ye-hobannelttchyanen nanewou^le^l sanan, *ne renversez pas la clôture.* || *Une maison.* Ye nahonettai, nahones-"ai, nahonin"ai, nahone"ai. *Pas.*, nahonettan, nahoni"an. *Fut.*, nahonoutta^l, nahonous"a^l. Ségan yé nahonettan oyin, *on a renversé ma maison. (S'il y avait plusieurs maisons), on dirait* yé nahonelyé, naoneslé.

Renvois *(d'estomac).* Natssedehe-^ke^l. Nadehes^ke^l, *j'ai des renvois d'estomac, je rote.* Nadehin-^ke^l ahottin, *il paraît que tu as des renvois d'estomac.*

Renvoyer. *V. tr. Congédier, vz.* CONGÉDIER. Oun^kai houllé "anse-^tewoun^l"a sanan, *ne me renvoie pas sans raison.* Sedakkahoun^l-sher illé waléssi, nenadegesdi walli, *si tu ne m'obéis pas, je te renverrai.* || *Envoyer de nouveau, faire retourner.* Déné na^tel"a, na^tes"a, na^tin^l"a, na^te^l"a. *Pas.*, na^te^l"a, na^ti^l"a. *Fut.*, na^toul"a, na^tous"a. Bekkaozheri kon-en tssenn nane^tous"a, *je vais te renvoyer au fort.* || *Des chevaux, une escorte.* ^Lin tcho^ déné ^ka nahelyé, naheslé, nahinlé, nayehellé. *Pas.*, nahehlya, nahilla. *Fut.*, nahoulya, nahousla, na^tewounla. ^Lintcho^ déné ^ka na^tewounla, *renvoie des chevaux au-devant des gens.*

Repaire. *Bêtes féroces.* Ettchyedé slini ^kiyè. || *De brigands.* Nan-"in dénen be^kiyè.

Répandre. *V. g. du fumier.* Nihokkadzai, nihokkasdzai, nihokkanedzai, nihokkayedzai. *Pas.*, nihokkahdzai, nihokkazhidzai. *Fut.*, nihokkawadzai, nihokkawasdzai. Edyédé tsanen nihokkawoundzai, *répands le fumier sur la terre.* || *Des larmes.* Dénennagè ^tou dellès. Bennagè ^tou dellès, *il répand des larmes.* || *Du sang.* Déné dellè ho^lé. *Il a répandu beaucoup de sang,* déné dellè ^lan she^ltsin. || *Des nouvelles.* Honni dzede delyi, dzede desli, dzede dinli, dzédé delli. *Pas.*, dzede degelyi, dzede degilli, dzede deginli, dzede deginli, dzede degilyi, dzede degou^li. *Fut.*, dzede doulyi, dzede dousli. Honni dzédé dinli kkenanezher ille kolou, *ne passe donc pas ton temps à répandre des nouvelles.*

Répandre (se). *Nouvelles.* E^l^kehettli. *Pas.*, e^l^kegintli. *Fut.*, e^l-^kehouttli. Kkaldanen honni nizha e^l^kegintli, *la nouvelle s'en est déjà répandue au loin.* || *Parfum.* Déné ^ta hoddouzh. Déné ^ta houddouzh. E^l^keheddouzh. Hounzon holtseni tssin"anen déné ^ta houddouzhou, hedaone^li e^li ttinni, kkessin déné ttattitta hounzon gennao, betsin"anen hounzon dene ^ta hoddouzh hettin, *comme un parfum qui se répand et donne une sensation de plaisir et de joie, la vie de l'homme vraiment vertueux répand un parfum qui réjouit, et porte au bien.* || *S'épancher.* Nihinttli. *Fut.*, nihouttli, *ou bien* nadettli. *Pas.*, naderzhttli. *Fut.*, nadouttli. Nadouttli sanan, *prends garde que ça ne se répande.* || *De haut.* Na^tettli. *Pas.*, na^terzhttli. *Fut.*, na^touttli. Orelyon na^terzhttli oyin, *tout s'est répandu.*

Reparaître. V. *intr.* Beyoude'lui noun, *ou* etta'an houlle noun, etta'an beoudouttin. Beyoude'lui noun, etta'an beoudouttin oyin, *il reparut.* || Beoudouttin nadlin. | Seoudouttin nadlin kouttè, *me voilà de nouveau.*

Réparer. V. *tr.* Vz. RACCOMMODER. Ttassi sênal'in, *ou* sênalhè ; sênas'in, sênaslè ; sênanel'in, sênanellè ; sênaye l'in, sênayellè. *Pas.*, sênalya, sênasla. *Fut.*, sênaywahè, sênaywaslè, sênaywounlè. Sebezhtehennen sa senanellè, *répare-moi ma veste.*

Repartir. V. *intr.* Naye'teddi, na'tesdai, na'tindai, na'tehdai, na'tittas, na'touhttas, na'tettas, naseddel, na'tidde'l. *Pas.*, naye'tehdi, na'tesdya, na'tezhttas, nasehdel, na'tezhiddel. *Fut.*, naye'touddi, na'tousdya, na'tewouttas, nasoudde'l, na'tewoudde'l. Lan kolou na'tewoudde'l, *repartons vite.* || *Par eau.* Nase'ki, na'tes'ki. *Pas.*, nase'kin, na'tes'kin. *Fut.*, nasou'kè, na'tous'kè. Na'tewouh'kè, *repartez.* || *Arriver pour repartir encore*, vz. ARRIVER.

Repartir. *V. tr. Répliquer.* Içan déné dazin 'aya'ti, *ou bien* déné dayaçè ttou 'aya'ti, 'ayas'ti, 'ayanel'ti, 'aya l'ti. *Pas.*, 'ayaçe'ti, 'ayaçi'l'ti. *Fut.*, 'ayawa'ti, 'ayawas'ti. Déné dayaçe ttou 'ayanel'ti ille kolou, *n'aie donc pas la réplique si prompte.*

Répartir. Vz. PARTAGER.

Repas. *D'un seul*, chetsse'ti ; *de plusieurs*, chetsselyé. | *Grands repas*, nasouè ; an'la chetsselyé. | *Repas copieux*, houizon chetsselyé, *ou* o'tiyé chetsselyé.

Repasser. *V. intr.* An'la hokke nayouddi nadlin, nasesda'l, naçindaʼl. *Pas.*, an'la hokke nayouhdlik, naouzhesdya, naouzhindya, naouhdya, naouzhittas, naouzhiddel, naouzhoudedel, naouhaidel. *Fut.*, an'la hokke nayouddi, naouzhdya, naouzhoudya, naouhaidya

Repentir (se). Okkehounlin, okkeslin, okkenenlin, okkenlin, okkeidlin, okkeou'lin, okkehehinlin, okkedanlin. *Pas.*, okkehowinlè nin, okkeqillè, okkeqinlè, okkeqinlè, okkeqidlè, okkeqou'lè. *Fut.*, okkehoullè, okkewaslè, okkewounlè, okkewallè, okkewoudlè, okkewou'le. Kkani adinni okkenenlin walli konttè, *tu regretteras ce que tu viens de dire.* || *De nouveau.* Okkenahodlin, okkenasdlin, okkenanedlin, okkenadlin, okkenaidlin. *Pas.*, okkenahohdlin, okkenazhesdlin, okkenazhindlin, okkenahdlin. *Fut.*, okkenahoudlè, okkenawasdlè. Okkenanedlin ahottin, *il paraît que tu le regrettes de nouveau.*

Repentir. *N. c.* Okkehounlin.

Répercussion *du son. (Si le bruit est loin, ou va en s'éloignant).* E°latssenn °adadzaqinzhet. — *(Si le son approche)* e°laatssenn °adadzaqezhe°l.

Repère. *N. c.* Eyahounzhenn, *signe, marque.* Oqadè, *moyen de se reconnaître.* Oqadè houlle itta "anhiya ttantte, *je me suis égaré parce que j'étais sans points de repère.*

Répéter. *V. tr.* An°laon nazedli, nadesdli, nadindli, nadedli, nadidli, nadouhdli. *Pas.*, an°laon zeqedli, deqesdli. *Fut.*, an°laon nazoudli, nadousdli. || *Après quelqu'un.* Déné hedazedli, hedaresdli. *Pas.*, déné hedazeqedli, hedadeqesdli. *Fut.*, déné hedazoudli, bedarousdli. Sedarindli, *répète après moi.* || *Pour quelqu'un.* Déné °a an°laon nanayaou°ti, an°laon nanayaous°ti. *Pas.*, nanayaou°ti, nanayaouzhes°ti. *Fut.*, an°laon nanayaouwa°ti, nanayaouwas°ti. Kkasdi na an°laon nanayaouzhes°ti lakou! *C'est en vain que j'ai répété pour toi.* || *Toujours la même chose, persister dans son dire,* an°laon hodli. || *Vz.* REDIRE.

Repeupler. *V. tr.* Nih henazoulttè a-déné-nal"in. Nih henazoulttè a-déné-nanla, *il a repeuplé le pays.* || *Un pays, v. g. de lièvres.* °Ga nih henanoultteou anal"in. °Ga nih henanoultte analya, *on a repeuplé le pays de lièvres.*

Replacer. *Remettre en place.* Tta hotssin hiltcho an°lanin niounendi. Tta hotssin hiltcho an°lanin niouninninni, *remets-le à la place d'où on l'a pris.*

Replet, ète. *Adj.* Déné hè-tsan del°ez. Déné bet tssennen hounlin. Tssilqaz lahontte. Zelli°l oyin. Bètsan del°ez, *ou* be bet tssennen tcho°, *ou* hilqaz lahontte, *ou* delli°l oyin, *il est replet.*

Replier. *V. tr.* E°le nanelyé, e°le naneslé. *Pas.*, e°le nanelya, e°le nanilla. *Fut.*, e°lenanoulye°l, e°le nanousle°l. || *Un linge.* E°le naneltchouzh, e°le nanestchouzh. *Pas.*, e°le naneltchouzh, e°le naneqi°ltchouzh. *Fut.*, e°lè nanoultchouzh, e°lenanoustchouzh. Diri e°lenanewoultchouzh, *replions ce linge.* || *Ses jambes.* °An-ni-tthenn-tssilyé, °an-ni-tthenn-nesyé, °an-ni-tthenn-ninlyé, °an-ni-tthenn-nilyé. *Pas.*, °an-tthenn-tssehlya, °an-tthenn-shesya. *Fut.*, °an-ni-tthenn-tssoulye°l, °an-ni-tthenn-qwasye°l.

Replier (se). *Homme.* Tssigizh, hesgezh, hingezh. *Pas.*, tssigezh, hesgezh, *(en élevant la voix sur* gezh). *Fut.*, tssougezh, housgezh, woungezh. || *Poisson.* Nalqwor. || *Reptiles.* E°lkkiyé na°lttha°l, *ou* e°l°aninla. || *Écorce d'arbre,* e°leneldoq.

Réplique. *N. c.* Etta°an déné dazin °aya°ti.

Répliquer. *V. tr. Vz.* REPARTIR.

Replonger. *V. intr.* °Té-nadlai, °té nasdlai, ténanedlai, °ténadlai,

ou 'tenandlé, 'tenanesllé. *Pas.*, 'tennlé nadlin. *Fut.*, 'tenandlé walli. ‖ *Reparaître sur l'eau après avoir plongé*, ta-'an-tssellai, 'tan-ganselai, 'tan'an-nellai, 'tan'an-dlai, 'tan-'an-idlai ; *pl.* 'tan'an-il'ais. *Pas.*, 'tan'an-tssellé, 'tan'anesellé. *Fut.*, 'tan'antssoudlai, 'tan'anwasellé.

Répondre. Déné tssenn etssenn nayaʿti, etssenn nayasʿti, etssenn nayanʿlʿti, etssenn nayaʿlʿti. *Pas.*, betssenn nayazheʿti, betssenn nayazhʿlʿti. *Fut.*, betssenn nayaouʿti, nayaousʿti. Ttassi netssoudeʿke denetssenn nayazhinʿlʿti 'tazan ille, *on te demandait quelque chose, et tu n'as pas même daigné répondre.* ‖ *Ne pas...* Déné ga daredda ille, bega daresna ille, bega darinna ille, vega darenna ille. Ttassi gan soudelʿker kolou, begadaresna ille oyin, *il me demandait des informations ; je ne lui ai pas même répondu.*

Réponse. *N. c.* Déné tssenn etssenn nayaʿti. *Réponses réciproques*, eʿltssenn etssenn nayaʿti.

Reporter. *V. tr.* Tta otssin ttassi hiltcho, eyet otssenn niounendiou, anʿlanin niounendi, *ou* eyet benadeddi. 'Tta hounigerzhni nin, eyet nihouninnou, eyet benadindi, *porte-le à la place où il était.* ‖ *Reporte cela à la page suivante*, eyet edinttlissi youʿanen oiaze naouninni.

Reporter (se). *Aux jours de son enfance.* Yannisin sékwi hogwinlé hogan edegan nayenihodzher, *repasser dans son esprit les jours de son enfance.* Sékwi hogwinlé hogan déné 'eʿl hoddi, *raconter des traits de son enfance.*

Repos. *N. c.* Ttla zehdai. Ttla zelttlhi. Naselyi.

Reposer. *Sa tête sur quelque chose.* Ni-ni-dshi-zettai, ni-ni-dshi-ne-ttai, ni-ni-dshi-nittai, ni-ni-dshi-nittai. *Pas.*, ni-ni-dshi-zuttan, ni-ni-dshi-nettan. *Fut.*, ni-ni-dshi-tssouttaʿl, ni-ni-dshi-wattaʿl, wounttaʿl, wattaʿl. Ninidshi wattaʿl oiaze, *je vais reposer un peu ma tête, me reposer un peu.*

Reposer (se). Va. s'assseoir. 'Ttla zehda, ttla desda. Nehnen ttla edoussla oiaze wallé, *je vais me reposer un peu.* ‖ Kke-tchin-tssoulzhi, kke-tchin-ousdzhi, kke-tchin-ouzhinlzhi, kke-tchin-oulzhi. *Pas.*, kke-tchin-tssoulzher, kke-tchin-ouzhe-dzher, kke-tchin-ouzhinlzher, kke-tchin-oulzher. Kke-tchin-ouzhindzhi oiaze, *repose-toi un peu, fais un petit somme.* ‖ Naselyi, naʿtessi, naʿtinlyi, naʿtelyi. *Pas.*, nasehlyi, naʿtegesyi. *Fut.*, nasoudyi, naʿtousyi. Sa douye itta, naʿtousyi oiaze ouʿlton walle, *n'en pouvant plus, je vais d'abord me reposer un peu.* ‖ Denennage kkeounezher, *avoir les yeux reposés.* Sennagé kkeounezher oiaze, *j'ai les yeux un peu reposés.* ‖ Na-dyin-selyi, na-dyin-tesdyi, 'tindyi, 'tedyi. *Pas.*, na-dyin-sehdyi, na-dyin-ʿtegesdyi. *Fut.*, na-dyin-soudyi, na-dyin-tousdyi. Na-dyin-ʿtewoudyi oiaze walle, *reposons-nous un peu ; (m. à m. reprenons un peu d'haleine).*

Reposoir. *N. c.* Hottlon kkeyage benihol"ai, *lieu décoré où l'on dépose le Saint Sacrement.*

Repoussant. *Répugnant.* Beʿtoudidda. Benaounelyan illé. Nettin koli 'a douye. Ekou beʿtoudidda ahottin ! *Qu'il paraît repoussant !* Beʿtoudeslale, *je l'ai en dégoût.* Seʿtoudida, *il m'a en dégoût.*

Repousser. *V. tr.* Yadadelkkaizh, *repousser un conseil, un avis, des avances ;* yadadeskkaizh, yadadinlkkaizh. *Fut.*, yadadoulkkaizh, yadadouskkaizh. Déné yadadel-

kkaizh oyin, *il repousse toute bonne parole, ne veut écouter personne.* Niho°ltsini yadadelkkaizh, *il repousse les avances de Dieu, les sollicitations de la grâce.* Niho°ltsini beya°tiye yadadelchi°l oyin, *il repousse la prière, la religion.* || Déné ya°tiyé déné tssenn hedelnik, *repousser tout avis, toute observation.* Hedesnik, hedin°lnik, hedin°lnik. *Pas.*, hedeɋelnik, hedeɋi°lnik. *Fut.*, hedoulnik, hedousnik. Seya°tiye setssenn hedinl°nik oyin, *il repousse toute observation de ma part.* || *Écarter, faire reculer,* you"an bedelnik, benesnik, benin°lnik, yenin°lnik. *Pas.*, you"an bedeɋelnik, bedeɋi°lnik. *Fut.*, you"an bedoulnik, bedousnik. Sekkeinya kolou, you"an bedeɋi°lnik oyin, *il m'a attaqué ; mais je l'ai repoussé.* || *L'ennemi.* Ttchyazin hezel"a, hedes"a, hedinl"a, hedel"a, houdezhil"a, hedou°l"a. *Pas.*, hezeɋel-"a, bedeɋes"a, bedeɋinl"a, yedeɋinl"a, bedeɋil"a. *Fut.*, hezoul"a, bedous"a.Noukkezindelou,ttchyazin déné hedeɋil"a oyin, *nous avons repoussé l'attaque.* || *Du pied (légèrement).* You"an bedettezh, benes"ezh, benin"ezh,yenin"ezh, bedittezh, bedouh"ezh, yehedin"ezh. *Pas.*, bedeɋettezh, bedeɋi"ezh. *Fut.*, bouttezh, bous-"ezh, bewoun"ezh. — *Ibid.*, *(violemment).* You"an benttezh, benes"ezh, benin"ezh, yenin"ezh, benittezh, benouh"ezh, yehenin-"ezh. *Pas.*, bedeɋettezh, bedeɋi-"ezh. *Fut.*, bouttezh, bous"ezh, bewoun"ezh. || *De la voix, de la parole.* Ttchya zendyou, ttchya nesdyou, nindyou, nedyou. *Pas.*, ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou, nezhindyou, ttchya yenehdyou, ttchya nezhidyou. *Fut.*, ttchya zoudyou, ttchya nousdyou. — *Ibid.* Ttchyazin dene °eyade°ti, *ou* déné °eyazel°ti, beyades°ti, beyadinl°ti, yeyadel°ti. *Pas.*, ttchyazin beyazeɋel°ti, beyadeɋes°ti.*Fut.*, ttchyazin beyazoul°ti, beyadous-°ti. Bechéouneslale itta, ttchyazin beyadeɋes°ti, *il m'ennuyait, je l'ai fait déguerpir.* || *Le mal.* Oslinou ottchya édézelni, edenesni, edeninlni, edelni, edenilni, edenou°lni. *Pas.*, édézéɋelni, edeneɋesni, edeneɋinlni. *Fut.*, edezoulni, edenousni. Oslinou ottchya edenewou°lni lan! *Tâchez donc de repousser le mal, la tentation.*

Répréhensible. *Adj.* E°ltthi ahoudya ille itta, tta déné hetsseddi walli ttontte, *dont la conduite mérite réprimande.*

Reprendre. *V. tr.* Nailtcho, nastcho, nain°lcho, nayi°ltcho. *Pas.*, nailtcho, nai°ltcho, nain°ltcho. *Fut.*, naoultcho, naoustcho. Tta beɋaoununinni ttinni nain°ltcho, *reprends ce que tu lui as donné.* Diri neɋan nastcho walli, *je vais te reprendre ceci.* || *Courage.* Daɋè nayénizezhi, nayénidesshi, nayénidi"a ; nayénidinzhi, nayenidin"a ; nayenidezhi, nayenidè"a. *Pas.*, daɋè nayenizezher, nayenidizher. *Fut.*, daɋè nayenizouzhi, nayenidousshi. Daɋè nayenidin"a illé ahottin, *tu ne peux donc reprendre courage ?* || *Réprimander, vz.* GOURMANDER. || *Reprendre sans cesse,* déné anadazelzhin ille, anadadeszhin illé. Eyounen sin°ltsi °a itta ousan, anada-sedinlzhin ille? *Veux-tu me rendre fou à force de réprimandes ?*

Réprimande. *Reproche,*déné °ahol-°té. Déné °èyaowe°ti.

Réprimer. *Des désordres.* Déné °e°l sa°l°tahonin°lshedou neldshizh,nesdshizh, nin°ldshizh, yene°ldshizh. *Pas.*, ne°ldshezh, ni°ldshezh. *Fut.*, nouldshizh, nousdshizh. Déné

kkanzouhna illou, déné nahn tsinnidé aouhttinnan, esi tsedinyé nouzan nouzdhzzh ille kouttlé si, *ces désordres sont devenus un scandale ; mais je saurai trouver des moyens assez énergiques pour réprimer tout cela.*

Reprises. A *plusieurs...*, natin. Na rin anelésan, *je te l'ai dit plusieurs fois.*

Reprocher. *Vz.* GOURMANDER. ‖ Betta yehdik, *trouver à redire, n'être pas satisfait*, betta youzhinnik, betta youzhinnik, yetta yourzhnik. *Fut.*, betta youhdik, betta youwasnik. Setta youwounnik saman, *ne cherche donc pas tant à me déprécier, à me trouver en défaut.*

Reproduire (se). 'Ae'lezelye, *(c'est le point de départ des générations, ou la natalité dans une génération).* Vz. *se* MULTIPLIER. ‖ 'Ae'lezelye'l, *(c'est le progrès, la population augmentant)* ; 'ae'lenilye'l, 'ae'lenouhlye'l, 'aelenelye'l. *Pas.*, 'ae'louzouzelye'l, 'ae'lounnezilye'l. *Fut.*, 'ae'lezoulye'l, 'ae'lenewoulye'l, 'ae'lenewouhlye'l, 'ae'lenoulye'l. ‖ E'lin selyé, *(c'est le fait pur et simple de se reproduire)* ; e'lenilyé, e'lenouhlyé, e'lenelyé. *Pas.*, e'lezehlyan, *ou* e'linsehlyan, e'lenilyan, e'lenouhlyan, e'lenehlyan. *Fut.*, e'linsoulye'l, e'lenewoulye'l, e'lenewouhlye'l, e'lenoulye'l. ‖ Nae'linselyé, *(c'est la succession, la marche des générations)* ; nae'lenilyé, nae'lenouhlyé, naèhè'lenelyé. *Pas.*, nae'linsehlyan, nae'lenilyan, nae'lenouhlyan, naèhè'lenehlyan. *Fut.*, nae'linsoulye'l, nae'lenewoulye'l, nae'lenewouhlye'l, naèhè'lenoulye'l. ‖ Nae'lezelye'l, *(exprime plus vivement, avec la marche, la suite des générations, le progrès de la population)* ; nae'lenilye'l. *Pas.*, nae'lezezelye'l, nae'lenezilye'l. *Fut.*, nae'lezoulye'l, nae'lenewoulye'l.

Reprouvé, ée. N. c. Yen'anhhan dini. Dtéhyé-lézé dini.

Reprouver. *V. tr.* Begaedda ille, bezaenna ille. *Pas.*, begaeddi ille, bezaenna ille. *Fut.*, bezaouddi ille, bezaouenna ille. Vz. REJETER. ‖ Bettchya hoddi ille, bettchyaedi ille, bettchyaeddi ille, yettchyaeddi ille, bettchyaddi ille. Tta aaedya hottchyaedi ille, *je réprouve ta conduite.* ‖ *Une doctrine, un propos*, bedattchyahoddi ille, bedatchyaedi ille. Tta aéenan bedattchyaeddi ille ahottin, *tu parles reprouver ce que je dis.* ‖ *Condamner à l'enfer*, yedariye dini 'kouen ye deue 'eyan'Tti. *Dieu l'a réprouvé*, yedariye dini 'kouen yaèè yemyanin'Tti Nihè'hani.

Reptile. N. c. Nadouzhé.

Repu, e. *Adj. Être.* An-chi-zedzher, *pl.* 'an-chi-zeddé ; an-chi-dezzedzher, 'an-chi-dezzedzher, an-chi-dedzher. 'An-chi-dezedzher kôo! *Nous voilà pleins, repus !*

Répudier. *Vz.* REJETER, RENONCER. ‖ *Répudier sa femme*, tsakwi 'an'teddé, 'an'tesné, 'an'tinné, 'an-ye'tenné. *Pas.*, 'an'teddi', 'an'tinna'. *Fut.*, 'an'touddé, 'an'tousné. Hogan hoanlin, tsakwi 'an'tewonnne ouile an, *tu n'as aucune raison de répudier ta femme.*

Répugnance. Hottchyahoddi ilé hé. Houndshazhé. ‖ *Manifester sa ...* Aladenddi'le, adenedi'le, adennidle, adenddi'le, adenouhdi'le, abédenddi'le. *Fut.*, abodenouddi'le, adenouedi'le. Jesus tta bekkè'nouddo'li 'ka Jean ean ninnyeno, diri ya a'sonidé'l itta, a-nekkè'nouddo'l ouillé, ye'lin, *Jésus étant venu à Jean pour se faire baptiser, celui-ci, montrant sa répugnance,*

lui dit : vous n'avez aucun besoin d'être baptisé par moi. || *Vz.* AVOIR.

Répugner. *V. intr.* Hottchyahoddi ille. Ekwasné ᶜa hottchyasdi illé, *il me répugne de faire cela.* || Houndshazh ; ᶜhèyenihoundshazh, *craindre ;* hèyenisdshazh, hèyeninedshazh, ᶜhèyenindshazh. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, ᶜhèyenihoudshazh, hèyeniousdshazh. Heyeniwoundshazh sanan, *n'aie pas peur, n'aie pas de répugnance.*

Réputation. *N. c.* Déninzi netcha. Nizha tssenn bekkoredyan. *Mauvaise réputation*, déné tssenn dadenen″ai, *ou* dadenourzh″a.

Réputer. *Être réputé.* Beounin°l-shenn ; °ehoul°ta°. *Il est réputé coquin*, sa°l°tahé dénen beounin°l-shenn, *ou* sa°l°tahé dénen ᶜèhoul-ᶜta°, *il est compté au nombre des coquins.*

Requérir. °Atssouᶜkann, ᶜaous-ᶜkann, ᶜaounᶜkann, ᶜaouᶜkann, ᶜa-ouiᶜkann, ᶜaouhᶜkann, ᶜahehou-ᶜkann. *Pas.*, ᶜatssoueᶜkann, ᶜaoues°kann, ᶜaouzhinᶜkann, ᶜayoue-ᶜkann, ᶜaouiᶜkann. *Fut.*, ᶜatssouwaᶜkann, ᶜaouwasᶜkann. Edlini ounᶜka ᶜasouzhinᶜkann itta? *Pourquoi m'as-tu donc requis de venir ?* || *La police, la force armée.* Déné hi°ltchoi dénen houᶜkain°l, hous°kann, hounᶜkann, youᶜkann. *Pas.*, houeᶜkann, houzhiᶜkann. *Fut.*, houwaᶜkann, houwasᶜkann. Douve nouᶜeodenlttthet itta déné hi°ltchoi dénen houzhiᶜkann, *un événement fâcheux m'a obligé de requérir la police.*

Requis, e. *Adj. Vz.* CONVENABLE, NÉCESSAIRE. || *Il a toutes les qualités requises*, tta hotta soϱa walli orelyon betssin dahounlin.

Réseau. *N. c.* °Tabi°l lahontte oyin. || Hodebi°l oyin, *qui fait l'effet d'un filet.* || Tta hokke ᶜkonn ᶜtounloue nadazhe″ae hodebi°l oyin, *les lignes du chemin de fer couvrent le pays comme d'un réseau.*

Réserve. °An - tssoudeneϱe°lnihi, *qu'on garde par-devers soi.* Bekke-dshi-ze°l″an, *qu'on place sous sa tête.* || Be-chi-ϱa-da-yé-zelzhenn, *poire qu'on garde pour la soif.* || *Retenue, discrétion*, édédaoudeddi. || *Terrain, territoire cédé aux sauvages*, déné nehnen kkèyaϱè.

Réservé, ée. *Homme.* Ededaorelni dénen. Ededaorinlni ille ikkela ! *Comme tu es peu réservé !* || *Quelque chose de réservé*, ttassi ᶜan-tssoudeneϱe°lnihi ; ttassi ᶜaze°l″an.

Réserver. *V. tr.* Ttassi be-chi-ϱa-da-ye-zelzhenn, be-chi-ϱa-da-yenes-dzhenn, be-chi-ϱa-da-yeninlzhenn, be-chi-ϱa-da-yenelzhenn. *Pas.*, be-chi-ϱa-da-yezeϱelzhin, be-chi-ϱa-da-yeneϱesdzhin, be-chi-ϱa-da-yeneϱinlzhin, be-chi-ϱa-da-yeneϱel-zhin. *Fut.*, be-chi-ϱa-dayezoul-zhin, be-chi-ϱa-da-yenousdzhin, be-chi-ϱa-da-yenewounlzhin. Ttassi iaze be-chi-ϱa-da-yeninlzhenn houl-le itta ousan? *N'aurais-tu rien en réserve ?* || Bekké dshi ze°l″an, bekke dshi des″an, dinl″an, de°l-″an. Bekke dshi de°l″an houlle ille sounni, *il n'est pas sans avoir quelque chose caché sous sa tête.* || Ttassi ᶜaze°l″an, ᶜades″an. || Ttassi édéba ekkehonni. Diri édéba ekkesni, *je me réserve ceci.*

Résidence. *N. c.* Déné kon-en. A natssouzheri. *Ma résidence*, sekon-en, *ou bien* a naoussheri. *Où est ta résidence ?* Edlini nekon-en, *ou* edlini nanezher itta, *ou* edlini a naounzher itta? *Sa résidence*, tta bekon-en, *ou* a naouzheri.

Résider. *V. intr.* A natssouzher, a naoussher, a naounzher, a nahou-zher, a nahouidzher, a nahou-sher, a nahouhouzher, a nahouddé,

a nahouldé. *Pas.*, a nétsouwizher, a nahouwizher. *Fut.*, a nétssouwazher, a nahouwassher, a nahouwounzher. A naousher dyan, *c'est ici ma résidence.*

Résidu. *N. c.* Tsset. Ttassi betsédé. Betsédé ttassi ttlaçe nezhiy, *restes, saletés qui s'amassent, se déposent au fond d'un vase.*

Résigner *sa place.* Tta hoçan dénel'a hoçan 'andéseddé, 'andé'tesdé, 'andé'tindé, 'andé'teddé, 'andéselde'l, andéhilde'l. *Pas.*, 'andésehdaç, 'andéhesdaç, 'andéseddel, 'andé'tehiddel. *Fut.*, 'andésouddé, 'andé'tousdé, 'andésoulde'l, 'andé'tewoulde'l. Tta hoçan nou'el'a nou'a soça ille itta, hoçan 'andéhilde'l, *ou* 'andé'tilde'l, *nos emplois, aux conditions qui nous sont faites, ne nous convenant plus, nous résignons.*

Résigner (se). Dénimi nanelyé itta ottchya yenihol'a ille, yenizhi'l'a ille, yenizhin'l'a illé, yemzhe'l'a ille. *Fut.*, ottchya yenihou'l''a ille, yenihous'a illé. Nimi nanellèhou, ottchya yenihoun'l'a sanan, *sacrifie tes répugnances et ne te refuse pas, résigne-toi à ce qu'on veut de toi.*

Résine. *N. c.* Dzè. *Résine découlant de l'arbre*, dzè tthin'lè.

Résineux, euse. *Adj. Bois.* Dzè dedchennen.

Résistable. *Adj.* Ninentsin ekkorelyan ille : *ou bien* betthi natset. Netthi natset ille lan ! *Que tu es peu résistable !*

Résister. *V. intr. Opposer de la résistance*, ho'oun edyin dézel'ain, dénes'an, déninl'an, déne'l'an. ‖ Tta hoslini ho'oun edyin dézel'ain 'e'l kolou ho'lé, *pécher avec quelque résistance.* ‖ Dené ttchya edetssildenen, *se refuser à quelqu'un ;* edeesdenen, edein'ldenen, edildenen, edeçildenen, edou'ldenen. *Pas.*, edetsseçeldénen, édéçeudénen, edeçin'ldenen. *Fut.*, edetsouldenen, edeouidénen, edéwoin'ldenen. Settchya edeouin'ldenen sanan, *ne me résiste pas, abandonne-toi à moi.* ‖ *Ne pas acquiescer aux désirs, aux volontés de quelqu'un.* Sekkettchya sénin'zhenin oyin, *ou* sekkéttchyaittè oyin, *il ne résiste toujours.* ‖ *Se défendre*, kketsseshi ; vx. se DÉFENDRE. Kkewounéh oyin wallé, *défends-toi.* ‖ *Au péché.* Oslini ttchya etsseseneln, *ou* edeouzelin, edeounesin, edeouniznl, edeounelni, edeounezhilni, edeounou'lni. *Pas.*, edetsseouneln, *ou* edeouzelni, edeounesin. *Fut.*, etsseteouilni, *ou* edezouln, edeounousin, edeounewoundin, edeounoulni. — Oslini netsseni 'lezhet de kolou, ottchya edeouninlni, *résiste aux tentations.* ‖ *A la fatigue*, nizeutsin ekkoredyan illé. Ninenintsin ekkorinlyan ille ahottin, *tu ne connais donc pas la fatigue !*

Résolu, e. Içan tta ahouninzhenin okkahouzhi, *ou* okkahozheri. *C'est un résolu*, içan tta ayennizhenin okkahou'lshi, *ou* okkaho'lsher oyin.

Résolution. *N. c.* Tta ahwasnè hou-ninzhenin, *dessein que l'on prend.*

Résonner. *V. intr.* Ttassi 'a-chi-o-dezhi, *ou* 'a-chi-dezhi'ai. *Pas.*, 'a-chi-o-dezinzhet. *Fut.*, 'a-chi-o-dézhi henni. Edelyel hettioun chezh yayetsseun onttlazhè 'a-chi-o-dezhi hettin, *le tonnerre fait retentir les montagnes.* ‖ *Faire résonner l'écho*, vx. FAIRE.

Résoudre. *Une tumeur.* Dshen-'ezhi 'tai bekkenadeldyour, *faire dégorger ;* bekkenadesdyour, bekkenadin'ldyour, yekkénade'ldyour, bekkenadildyour. *Pas.*, bekkenadeldyet, bekkenadesdyet. *Fut.*, bekkenadouldyour, bekkenadousdyour. Diri dshen-'ezhi sa bekke-

nadin°ldyour, *résous-moi cette tumeur.* — *Ou encore* dshen-°ezhi °attai, °as″ai, °ane″ai, °aye″ai, °aittai. *Pas.*, °agettan, °agi″an. *Fut.*, °aoutta°l, °agwas″a°l.

Résoudre (se). Houstsi °ka intcho houminzhenin. Houstsi yenizhin ttlangè, a sekkettchya hodounni houllé, *une fois que je me suis résolu à quelque chose, inutile de chercher à m'en dissuader.*

Respect. *N. c.* Ekkessodedli. Déné °tikwi ekkessodedli, *respect pour les parents.* Ekkesdasodedli, *respect dans les paroles.* Be°tikwi ekkesdaredli, *il parle à ses parents avec respect.* || Déné tssettin. Be°tikwi o°tiyé déné hettin, *il respecte, vénère ses parents.* || *Respect humain*, hounzon koli ǫan e°lèouzendyan. Horzhlin walli koli, hounzon hoǫa tssoudendyain, *honte qui empêche de bien agir.*

Respecter. *V. tr.* Déné kkessodedli, kkesdesdli, kkesdindli, kkesdedli, kkesdidli. *Pas.*, kkessodeǫedli, kkesdeǫesdli. *Fut.*, kkessodoudli, kkesdousdli. Edlini ne°tikwi bekkesdindliou ? *En quoi respectes-tu donc tes parents ?* || Déné-kkeyéni-so-dedli, *respecter intérieurement ;* bekkeyenidesdli, bekkeyenidindli. *Pas.*, bekkeyenisodeǫedli, bekkeyenideǫesdli. *Fut.*, bekkeyenisodoudli, bekkeyenidousdli. Nezha otta oyin bekkesdindli na hoderzh″an ille, o°tiye kolou bekkeyenidewoundli, *ton devoir est de le respecter non seulement du bout des lèvres, mais du fond du cœur.* || *Dans ses paroles*, déné kkesdasodedli, bekkesdadesdli, bekkesdadindli. *Pas.*, bekkesdasodeǫedli, bekkesdadeǫesdli. *Fut.*, bekkesdasodoudli, bekkesdadousdli. Nan bekkesdadindli, *parle à ta mère avec respect.*

Respecter (se). *V. réfl.* °Anzetsenn, °andestsenn, °andin°ltsenn, °andetsenn. °Andetsenn illou, ede°l °taho°lshi oyin, *sans respect, de lui-même, il se dégrade.* — *Ibid.* Edekkessodedli, edekkesdesdli, edekkesdindli, edekkesdedli. *Pas.*, edekkessodeǫedli, edekkesdeǫesdli. *Fut.*, edekkessodoudli, edekkesdousdli. Nouhnabin °tasoldé slini kke edewou°l″a sanan, edekkesdewouhdli, *ne vous jetez pas dans les désordres dont vous êtes les témoins, ayez le respect de vous-mêmes.* || *V. mutuel.* E°lkkessodedli, e°lkkesdidli. *Pas.*, e°lkkessodeǫedli, e°lkkesdeǫidli. *Fut.*, e°lkkessodoudli, e°lkkesdewoudli. E°le°l °taou°ldé kkenaouhdé sanan, e°lkkesdewouhdli, *ne cherchez pas à vous nuire, respectez-vous les uns les autres.* — *Ibid.* E°lkkesdasodedli, e°lkkesdadidli. *Pas.*, e°lkkesdasodeǫedli, e°lkkesdadeǫidli. *Fut.*, e°lkkesdasodoudli, e°lkkesdadewoudli. E°lkkesdadewoudli, *respectons-nous les uns les autres dans nos discours.* — *Ibid.* E°lkkeyeni-so-dedli, e°lkkeyenididli. *Pas.*, e°lkkeyenisodeǫedli, e°lkkeyenideǫidli. *Fut.*, e°lkke-yeni-so-doudli, e°lkkeyenidewoudli. E°lkkeyenidouhdli ille ikkela ! ho″ounlou, *l'on voit clairement que vous ne vous respectez pas intérieurement.*

Respectueux, euse. *Adj.* Déné kkesdedlihi dénen. Ttchyè-kkesdedlihi dénen. O°tiyé ttchyè kkesdedli intcho, *il est très respectueux.*

Respectueusement. *Adv.* Ttchyè-kkessodedli °e°l. Ekkessodedli °e°l. Bekkesdesdli °e°l, o°tiyé asshenn intcho, *avec tout le respect possible, je le traite de mon mieux.*

Respiration. *N. c.* Déné yihè. Tssedyi. Seyihè, *ma respiration.*

Respirer. *V. intr.* Tssedyi, hesdyi, nedyi, hedyi, hidyi, houhdyi, he-

hedyi, dadahedyi. *Pas.*, tsaedyi, ęesdyi, ęindyi. *Fut.*, tsoudyi, waedyi. Ontlazhè nedyi ikkela! *Que tu respires fort!* ‖ *Cesser de respirer.* Tta nande tsedyi, *ou* tta nandé tsedyeh. *Il a cessé de respirer*, koutta, beyhé sha'Tta'l.

Resplendir. *V. intr.* Va. BRILLER.

Responsable. *Adj.* Déné tsenn hodenedzhenn. Dyan senan ttassi hesdi hol an de, netssenn holène-dzhenn walli, *si l'on me fait ici quelque dommage, tu en répondras.*

Ressac. N. c. Kkel'a na'tatth. 'Ta de'tinhè, 'tou holbezhè he'tal'ka dou, kkel'a na'tatth, *les vagues, après avoir frappé contre le rivage, retournent sur elles-mêmes.*

Ressaisir. *V. tr.* *Empoigner de nouveau.* Be'l e'lyenaddi, e'lyenasdi, e'lyenaneddi, e'lyenaddi, e'lye naiddi, e'lye naouhdi, e'lye naheddi. *Pas.*, be'l e'lye naęeddik, e'lye naęesdik, e'lyenaęindik. *Fut.*, be'l e'lyenaęwaddi, e'lyenaęwasdi. Sinttla 'aęeltthet noun, be'l e'lyenaęesdik, *il m'avait échappé des mains ; je l'ai ressaisi.*

Ressauter. *V. intr.* Ya natssilgouz, ya nasgouz, nainlgouz, nalgouz, nailgouz. *Pas.*, yanatssęęlgouz, naęesgouz, naęinlgouz. *Fut.*, yanatssoulgouz, naousgouz. Tthi ya nawounlgouz sanan, *ne ressaute pas.*

Ressemblance. N. c. Ttassi ahottin. E'lesottin. *Dieu a créé l'homme à son image et à sa ressemblance*, Niho'ltsini édékkéssin asottin adénenla.

Ressemblants, tes. E'lehottin ; e'ledahottin. E'leouneddi ; e'ledaouneddi.

Ressembler. *V. intr.* Besottin, behosttin, behounttin, yehottin, beowittin, beouhttin, e'ledahottin. *Pas.*, behowettin, beowesttin, beowuttin, yehowettin. *Fut.*, beowattin, behowattin. O'tiye e'leouhttin ikkela! *Comme vous vous ressemblez!* O'tiye sehottin intéhu, *il me ressemble parfaitement.* O'tiyé be'ta 'ehottin, *il est la parfaite image de son père.* ‖ Beouneddi, beouneedi, beouninedi, eouneddi, beoumęiddi. *Pas.*, beouzęeddi, beouzęesdi. *Fut.*, beouzęwaddi, beouzęwasdi. Ttsinnazhè ne'ta beouzęwasdi ille ahouneddi, nézi 'e'li 'e'l nahoun'lahet, *tu finiras par ne plus ressembler à ton père, à force de dégrader ton corps même par le péché.*

Ressemeler. Ttehye 'ka doul'kan, 'ka deuę'kan, 'ka dennl'kain, 'ka deul'kain. *Pas.*, ttehyè 'kadenl'kan, 'kadeun'l'kan. *Fut.*, ttehyè 'ka doul'kan, 'ka dous'kan, 'ka dewounl'kan. ‖ Ke ttehya nadel'kan, nades'kan. *Pas.*, ttehya nadel'kan, nadi'l'kan. *Fut.*, ttehya nadoul'kan, nadous'kan. Se 'ke ttla dinttehyel ikkela, si ttehya nadewounl'kan, *les semelles de mes souliers sont percées, déchirées, ressemelle-moi-les.*

Ressentiment. N. c. Yentsseze'l 'an. Yentssede'l'an, *il conserve du ressentiment.* Sha yentssenędes"an ille, *je ne suis pas rancuneux.*

Ressentir. *V. tr.* *Sentir vivement, éprouver les effets.* Na"eddi, na"esdi, na"indi, na"eddi, na"iddi, na"ouhdi, na"eheddi. *Pas.*, na"eddik, na"eęesdik, na"eęindik, na"eddik, na"eęiddik, na"eęouhdik, na"eheddik. *Fut.*, na"eddi, na"ousdi, na"oundi, na"ouddi, na"ewouddi. Seyedariye, honiomni denedziye na"eddihou ane'l"ioun, *mon Dieu, vous faites ressentir au cœur les effets de vos grâces, le bonheur.* ‖ Va. ÉPROUVER.

Resserrer. *V. tr.* Ttassi henedentti.

benadenestti, benadenin'ltti, yenadeni'ltti. *Pas.*, benadenitti, benadeni'ltti. *Fut.*, benadenoutti, benadenoustti. Bezh-tchennen o-'tiyé 'hehetchezh illé, benadenin'l-tti, *la traine n'est pas bien liée, resserre tout cela. Resserre les cercles de la cuve*, dedchenn 'teli tsan-tsanen benadenlai deyet anawoun-lé. || *Les liens de l'amitié.* Tta hotta kke''anen e'l'anyenioǫwehlya wal-li, e'lna'kayeniho'l''a, *s'obliger mutuellement de manière à s'en-tr'aimer de plus en plus.*

Ressort. *N. c. D'un piège*, e'ltsézé kkedillaa. || *Ressort de montre*, tta betta sa naǫeddai. || *Ressort de fusil*, kkas 'ga oulttiè. || *Ressort de couteau*, na-tchin-ǫou-azé.

Ressortir. *V. intr. Sortir de nouveau.* 'Tinyindi nadlin, 'tin-nesdai nadlin, 'tin-nindai nadlin, 'tindai nadlin. *Pas.*, binttazin nayehdik, nazhestya, nazhindya, nanhdya. *Fut.*, 'tinyouddi nadlin, 'tinwastya nadlin.

Ressource. *N. c.* Ttah yin bettaoderzh''ae; ttah yin bèèdel''èzhè. Kou nou'a douye lakou! ttah yin bèèdezhil''èzhè diri, *nous voilà dans une bien fâcheuse extrémité; voici notre unique ressource!*

Ressouvenir (se). Henaoǫwinnik, henaǫesnik, henaǫinlnik, henaǫelnik. *Fut.*, henahounni nadlin, henaǫwasni nadlin, henaǫwounlni nadlin, henaǫwalni nadlin. Eyet senan'l''oun nadeltthet noun, henaǫesnik lakou! *Je l'avais oublié, et voilà que je m'en ressouviens!*

Ressusciter. *V. tr.* Youddazin nanl'ti, nanes'ti, nanin'l'ti, nayen'l'ti. *Pas.*, nanl'tin, nani'l'tin, nanin'l'tin, nayenin'l'tin, nanil'tin. *Fut.*, youddazin naǫwal'te'l, naǫwas'te'l. Dyan seiazé 'leǫaninzhet lakou! sa youddazin nanin'l'ti yan, *voici mon enfant mort, ressuscite-moi-le donc.* — *(S'il y a plusieurs résurrections)* youddazin nanlyé, naneslé, naninlé, nayillé. *Pas.*, youddazin nanlya, nanilla, naninla. *Fut.*, youddazin naǫwalye'l, naǫwasle'l. || Naǫelna *(signifie guérir, mais s'emploie aussi quelquefois dans le sens de ressusciter)*; naǫesna, naǫin'lna. *Pas.*, naǫelna, naǫi'lna. *Fut.*, naǫoulna, naǫousna. || *V. intr.* Natsseǫidda, naǫesda, naǫinda, naǫedda, danaǫidda. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, natsseǫoudda, naǫousda, naǫounda, naǫoudda. || Déné zhiyé ttlanǫè, *ou* déné zhiyé tssin ninayiddi, ninasdai, ninaindai, ninaiddai, ninaittas, ninatssidde'l, ninaidde'l. *Pas.*, ninayiddik, ninastya, ninaindya, ninaidya, ninaittas, ninatssiddel, ninaǫiddel. *Fut.*, ninayouddi, ninaoustya, ninawouttas, ninatssoudde'l, ninawoudde'l. Ninahoudlé dè, orelyon nouzhiyetssin ninaidde'l henni, *à la fin du monde, nous devons tous ressusciter.*

Restant. *Il est le seul restant de sa famille*, beǫaǫe'lǫel. || *Restant de nourriture*, beǫa-se'ldel, *ce qu'on n'a pas mangé.* || *Restant du repas d'une seule personne*, beǫa cheseh'tan.

Restaurant, e. *Adj. Aliment restaurant*, berr betta déné tthi natsedi, *ou bien* berr betta déné yé 'adezhi. || *Établissement où l'on peut manger pour son argent*, tsamba na déněǫaeltchi kon-en.

Restaurer. *V. tr. Vz.* RÉPARER. || *Redonner de la force*, betta déné ye 'adezhi, *ou* betta déné tthi natset nadlin. Sha sezha tchyaorinttè noun, kkazhè, diri betta seye 'adeǫinzhet, *je n'avais pas mangé depuis longtemps; enfin cet aliment m'a redonné du souffle, de la force.*

Reste. *Ce qui reste de.* Tta beǫao-

'tezhdi. *Il en a de reste*, de'anne betsin kouttè si. *Comme tu l'as copieusement servi! Il en aura de reste*, 'lan beganinltcho lan! dedshiyé youlde'l ille. ‖ *Les restes d'un repas*, beça sebde'h. ‖ *Du reste*, ekontte kolou. *Du reste, je ne veux pas le faire*, ekontte kolou, houstsi illé. ‖ *Combien y en a-t-il de reste?* Fillanelttè begao'tezhet? ‖ Dene dshiçça zeleaze, *ce qu'il reste de cheveux à un homme chauve*. Bedshiçça zeleaze, *ce qu'il lui reste de cheveux*.

Resté, ée. *Fatigué. Mon cheval est resté*, se'hitchoçè ttlu ho"anzé 'toul'ge illé nnnundsan. ‖ *Personne*. Nazeçintsan. Nanegdsan kou! *Je suis resté à plat*.

Rester. Vz. DEMEURER. ‖ *Traîner, ne pas vouloir partir avec les autres*, oçanyenio'terzh"a, oçanyeni'ti"a, oçanyeni'tin"a, oçanyeni'terzh"a, oçanyeni'tezhitta. *Pas.*, oçanyeno'tezin"a, oçanyeni'tezi"a. *Fut.*, oçanyenio'tou"a, oçanyeni'tous"a. Oçanyeni'terzh"a ahottin; shedda ovin, *il paraît qu'il ne veut pas partir avec les autres; le voilà tranquillement assis*. ‖ *Rester après les autres, pour assister quelqu'un*. Déneçan yenio'terzh"a. Déné çan yéni'terzh"a ttanttè si, nou'el'teççai illé, *il ne part pas avec nous, c'est qu'il veut rester auprès de lui*. ‖ *Rester dans le campement après que les autres sont partis*, edezidda, edenesda, edeninda, edenidda, edenegi'ké, edenegiltthi. *Fut.*, edezoudda, edenousda, edenewounda. Içan 'tewounya, dénékkezin diyan edenewounda sanan, *dépêche-toi de partir, ne reste pas ici après les autres*.

Restituer. Vz. RENDRE.

Restituer (se). *Les uns aux autres*. E'lin ttlaçè natssouneddi, anonundi. *Pas.*, e'lintthaçè natssouneddi, naonneçeddi. *Fut.*, e'lintthaçè natssouneddi', naonnewouddi'. Tta e'lan aonnondi nin si, e'lintthaçè naonnewouddi', *ce que vous vous êtes prêté, ce que vous vous devez les uns aux autres, restituez-le*.

Résulter (en). Eyitta, *c'est pourquoi. D'où il résulte que je ne veux pas de lui*, eyitta neçaçsin ille. ‖ *Provenir de*. Hotsan"anen hoshelttlu, *ou* hotsain"anen ho'terzh"a. Ee'hounnttinoun nehorzh"an lakou! Déshkkounni ille hotsain"anen ho"terzh"a si eyet, *ta présente infortune est le résultat de ta vie de gaîtisson*.

Résumer. *Un discours*. Ya'ti kkedezha itta aluddi nonn, nandézoun, an'laoin tti hoçan kolou, ya'ti 'lan ille tta anahsleddi, *ce qu'on avait dit longuement, le redire en peu de mots*. ‖ *Un écrit*. Ttadshè ya'ti kkedezha tta dekkedetthi nonn, nandézoun, an'laoin ttlu hoçan kolou, ya'ti kkedezhlonn tta dekkedittlis, *ce qu'on avait écrit longuement, le récrire avec concision*.

Résurrection. V. r. Naçiddai. Natsseçiddai. Déné zhiyé ttlaçè, *ou* déné zhiyé tssin nirayiddi, pl. ninatsseiddi'l. ‖ *Pâques*. Naçiddai dzinékké.

Rétablir. V. tr. *Remettre en son premier état*. Ttassi édénal'in, édénaelé, édénanellé, édénasille. *Pas.*, edenalya, édénasla, edenanella, édénasinda. *Fut.*, edenaçwalié, edenaçwasle, Koutta, o'tiyé édénasla, *je l'ai parfaitement remis en son premier état*. ‖ *Dans sa première forme*. An'laon hottin anal"in. An'laon hottin ananellé, *rétablis-le dans sa première forme*. ‖ De"an hottin anal"in, *remettre en meilleur état*. De"an hottin

ananella ikkela! *Mais tu l'as remis en meilleur état!* || *Un chef.* Bekkaozheri nahodlè, nastsi, nane ltsi, na'ltsi, *ou* naye'ltsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhi'ltsin. *Fut.*, nahoudlè, nagwastsi. Bekkaozheri nagwoultsi, *rétablissons un chef.*

Retaille, es. *N. c.* Ettazhé.

Retard. *N. c.* Ttaho wallè okkeodizhi, *laisser passer l'heure convenue.* Ttaho niwoundya néléssin nin, okkeodinzhet lakou! *L'heure où je t'avais dit d'arriver, est passée, certes.* || *Être en retard.* Ttaho wallihnin, eyet hogan houzhedou. *Il est arrivé en retard*, ttaho bin'kaounigonzhin, eyet ogan houzhet oun'lton nindya.

Retardataire. *N. c.* Ttaho walli be'l okkéodizhir oyin.

Retarder. *Vz.* DIFFÉRER. || *Différer de jour en jour, tirer en longueur.* Kkennazè hodetta'l, hodeges"a'l, hodegin"a'l, hode"a'l, hodegitta'l, hodegouh"a'l, hèhodè"a'l. *Fut.*, kkennazhè hodegoutta, hodegous"a, hodegoun"a. Setssenn nagoun'lni ille ahottin, kkennazhè hodegin"a'l, *à force de délais, tu ne me paieras donc point!*

Retenir. *V. tr. Ravoir. Je voudrais retenir mon argent*, setsamba sinttla nagelttthet de, sinniyé walli.|| *Le bien d'un autre.* Zerzh"in, dénétssin 'antssounege'lni, 'an-ounegesni, 'an-ou-negin'lni. *Ou bien encore* ttassi dénétssin déné tssè genlin. Edlahonttè itta setsamba netssè genlin oyintta? *Pourquoi donc retiens-tu mon argent?* || *L'intérêt de son argent.* Betsamba déné gan naounerzhni hotssin"anen ttaneltte ninttli, édéba ekkelni, *il retient l'intérêt de son argent.* || *Quelqu'un à dîner.* Chetsse'ti ho'a déné hou'tonn. Ches'tin ho'a souwin'tonn, *il m'a retenu à dîner.* || *Sa colère.* Etssedoude'tonn. Edoude'tonn itta kkazhè, *heureusement qu'il retient sa colère.* || *A force d'instances.* Kkennazhè, *ou* kké"anen déné 'a yade'ti'l, nayadéhes'ti'l, nayadéhin'ti'l, nayadéhe'ti'l. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, kkennazhè, *ou* kke"anen déné'a yadou'ti'l, yadéhous'ti'l, yadéhoun'ti'l, yadehou'ti'l. Kkennazhè, *ou* kké"anen sa nayadéhe'ti'l itta, sha betssenn hougillé ttantté, *il m'a retenu longtemps à force d'instances.* || *Empêcher de faire quelque chose.* Hottchya déné hou'tonn, hous'tonn, houn'tonn, you'tonn, houi'tonn, houh'tonn. *Pas.*, houwe'tonn, houwi'tonn, houwin'tonn. *Fut.*, houwa'tonn, houwas'tonn. Ekwanné ttchya houwoun'tonn, *retiens-le, empêche-le de faire cela.*

Retenir (se). Etssedoude'tonn, edoudes'tonn, edoudin'tonn, edoude'tonn. *Pas.*, etssedoudege'tonn, edoudeges'tonn. *Fut.*, etssedoudewa'tonn, edoudewas'tonn. Oslinou ottchya edoudewoun'tonn lan! *Tâche donc de te retenir, en résistant au péché.* || *De parler.* Daetssedoude'tonn, daedoudes'tonn, daedoudin'tonn, daedoude'tonn. *Pas.*, daetssedoudege'tonn, daedoudeges'tonn. *Fut.*, daetssededou'tonn, daedédous'tonn. Tssehounniyou, nahekké zan déné 'e'l daedoudin'tonn de kolou, 'an'lttè ille, *borné comme tu l'es, tu ne ferais pas mal, au moins quelquefois, de te retenir de parler.* || *De pleurer.* Tsa' ttchya daetssedoude'tonn. Ekontte kolou, tsa' ttchya daedoudin'tonn, *n'importe*, ou *c'est égal, retiens-toi de pleurer.* || *De rire.* Dlo' ttchya daetssedoude'tonn. Pantselou dlo' ttchya daedoudeges'tonn, *j'ai eu grand'peine à me retenir de rire.*

S'accrocher à quelque chose. Houtsser, houtsser, houtsser, youtsser, youtsser. *Pas.*, houwetsser, houwitsser. *Fut.*, houwatsser, houwatsser. O'tiyé kolou tssi houwountsser, *retiens-toi bien à ton canot.*

Retentir. V. intr. SONNER. Ninahoudle de, youlyinztta antlazhè 'achihodezhi henni, *à la fin du monde, la trompette retentira terriblement.*

Réticence. N. c. Sha ou zedzhenn.

Rétif, ive. *Adj.* Kkel'a nattlagelgwo'l, *ou* kkel'a nattlazhilgwi, *qui recule, au lieu d'avancer.*

Rétine. N. c. Déné-na zènen.

Retirer. V. *tr.*, *tirer à soi.* Edetssenn naouzeddi, naounesdi, naounindi, naouneddi, naouneseddi, naounouhdi. *Pas.*, édé'ga nitsounendi, niouninesdi, nouneenndi, niyounendi, niouneniddi. *Fut.*, edetssenn, *ou* édé'ga nitsounouddi'l, niounousdi'l, niounewoundi'l. Setssin ttontte itta edetssenn naounesdi, *ou* édé'ga niouninesdi, *il est à moi, je le retire à moi.* || Édetssenn, *ou* édékkézin tsselti, *ou* natsseltti, hestti, nahestti; hinltti, nahinltti; heltti, nahelltti. *Pas.*, edetssenn, *ou* édékkézin natsse'ltti, nazhestti, nazhinltti, naye'ltti, nazhiltti, nazhou'lltti. *Fut.*, edessenn, *ou* édékkézin tssoultti, natssoultti, houstti, nahoustti. Shoun edékkézin tsséé hestti oyin, *je ne puis réussir à retirer à moi la couverte.* Tsséé yé édéçinda' ikkela! kou si shoun tsséé hestti, tsséé séké oullé oyin, *tu t'es enveloppé de la couverte, et je n'en puis rien retirer à moi, je suis tout découvert.* || *Un objet donné.* Ttassi déné ɑan nailtcho, nasteho, nain'ltcho, nayi'ltcho. *Pas.*, nailtcho, nasteho. *Fut.*, naoultcho, naousteho, nawoun'ltcho, nayea'ltcho. Dies ɑaaa

kolou ttla″i ye ᶜawounl″ezh, *vite ôte ton pantalon.* || *Quelque chose du nez.* Denintsin yaǫè ᶜaddouzh, ᶜassouzh, ᶜanezhouzh, ᶜadzhouzh, ᶜaidzhouzh. Nintsin yaǫè ᶜanezhouzh kkenanezher illé kolou, *ne t'amuse donc pas ainsi à te fourrer le doigt dans le nez.* || *Quelqu'un du péril.* Yedaoriyé hoyé déné ᶜal-ᶜti, ᶜasᶜti, ᶜanelᶜti, ᶜayelᶜti. *Pas.*, ᶜaǫelᶜtin, ᶜaǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜawalᶜteᶜl, ᶜawasᶜteᶜl. — *Ibid.* Yédaoriyé hoyé ᶜaǫelna, ᶜaǫesna, ᶜaǫinlna. *Pas.*, ᶜaǫelna, ᶜaǫiᶜlna. *Fut.*, ᶜaǫoulna, ᶜaǫousna. Yédaoriyé hoyé ᶜaseǫinᶜlna, *il m'a retiré d'un grand péril, (en me sauvant la vie).*

Retirer (se). Ye″anen nayiddi, nahessai, nahinǫai, nahiǫǫai, nahittais, nahiddiᶜl. *Pas.*, ye″anen nayehdik, nazhiya, nahegittais, nahèǫiddiᶜl. *Fut.*, ye″anen nayouddi, nahoussai, nahewouttais, nahewouddiᶜl. Sedatssenn-yeninin″a ille itta, ye″anen nahoussai, *tu ne daignes seulement pas me répondre, je me retire.* — *Ibid.* Ediyindi, edinessai, edininǫai, edinǫai, edinittas, edinidde ᶜl. *Pas.*, ediyindik, ediniya. *Fut.*, ediyouddi, ediwassa, ediwounya, ediwouttas, ediwoudde ᶜl. Edininǫai, *retire-toi.* || *Par eau.* Ye″anen natssiᶜki, nahesᶜki, nahinᶜki, naheᶜki. *Pas.*, ye″anen natsserzhᶜkin, nazhiᶜkin. *Fut.*, ye″anen natssouᶜki, nahousᶜki. || Editsseᶜki, edinesᶜki, edininᶜki, edinᶜki. *Pas.*, edizinᶜkin, edini ᶜkin. *Fut.*, editssouᶜkè, ediwasᶜkè, ediwounᶜkè, ediwaᶜkè. || *S'éloigner de quelqu'un.* Déné ttchya yiddi, bettchya zhessai, bettchyazhinǫai, yettchya ᶜai, bettchya tsse″as, zhittas; bettchya tsseddeᶜl, zhiddeᶜl. *Pas.*, bettchya yehdik, bettchya zhiya; bettchya tssezh″as, zhittas; bettchya tsserzhdel, zhiddel. Settchya zhehdel oyin, *ils se sont retirés, éloignés de moi. Fut.*, bettchya youddi, bettchya wassa. || *Eau.* Naᶜtahettli, *ou* naᶜtaǫettleᶜl, *l'eau se retire peu à peu. Pas.*, naᶜtaǫettli. — ᶜTaddouzh, *l'eau baisse. Pas.*, ᶜtaǫeddouzh, *elle a baissé.* — *Ou bien encore* naᶜtaddouzh. *Pas.*, naᶜtaǫeddouzh. *Fut.*, naᶜtaᶜtouddezh. || *S'en aller, vz. s'en* RETOURNER. || **Retire-toi !** *Loc. interj.* Nouzin ! Youzin ! || Edi ninǫai, *déplace-toi;* edinouh″as; edinouhdeᶜl. || Kkenaouzhindayou, *recule-toi,* ou *retourne-t'en ;* kkenaouzhouh″as; kkenaouzhouhdeᶜl.

Retomber. *V. intr.* Sa senalyao, edenintchéouǫenᶜkezh oyin, *la montre arrangée, chaque pièce s'est retrouvée à sa place.* || Eᶜlᶜkenatssiltthi, eᶜlᶜkenastthi, eᶜlᶜkenainltthi, eᶜlᶜkenaltthi, eᶜlᶜkenailtthi. *Pas.*, eᶜlᶜkenatsseltthet, eᶜlᶜkenastthet, *ou* eᶜlᶜkenaǫestthet, *ou* eᶜlᶜkenazhestthet, eᶜlᶜkenaneltthet, eᶜlᶜkenaǫinltthet, elᶜkenazhinltthet. *Fut.*, eᶜlᶜkenatssoultthi, eᶜlᶜkenawastthi. Eᶜlᶜkenawounltthi sanan, *prends garde de retomber.* || *Dans le péché.* Oslini yé natsseltthi, nastthi, naneltthi, naltthi. *Pas.*, oslini yé natsseltthet, naǫestthet. *Fut.*, oslini yé natssoultthi, naǫwastthi. — *Ibid.* Oslini yé naetssedelᶜti, naedesᶜti, naedinᶜlᶜti, naedelᶜti. *Pas.*, naetssedelᶜtin, naedeǫesᶜtin. *Fut.*, naetssedoulᶜteᶜl, naedousᶜteᶜl. Oslini yé naedewounᶜlᶜteᶜl sanan, *prends garde de retomber dans le péché.* || *Malade.* Eya nadlin. Kkenatssoudzhi, kkenaousdzhi, kkenaouzhindzhi, kkenaoudzhi, kkenaouzhidzhi, kkenatssouhdé, kkenaouzhiddé. *Pas.*, kkenatssoudzher, kkenaouzhesdzher. *Fut.*, kkenatssoudzhi, kkenaouwasdzhi. Kkenawoundzhi sa-

nan, o'tiyé édésoundi, *prends garde de retomber malade, ménage-toi bien.* ‖ *Retomber à l'eau (poisson que l'on démaille).* 'Loue seɣan naɣedda, *ou* 'loue seɣan 'tanɣelɣwot, *le poisson m'a échappé.*

Retorquer. *V. tr.* Don anette otta e'ltthi nenlin illou, tthi néya'tiyétta, don adinni hotta e'ltthi illéhou, zni, e'letssededdi, *retourner contre quelqu'un sa propre conduite, ses propres paroles.*

Retors, e. *Adj. Être...* Sounyan slini, *ou* ttatssenn ille tssenn hoɣa sounyan. Hounyan slini, *ou* ttatssenn ille tssenn hoɣa hounyan, *il est retors.*

Retoucher. *Vz.* CORRIGER, PERFECTIONNER.

Retour. *N. c.* "Anttchyaeddihi. ‖ *Au retour.* Tta "an-ttchya-indiou; tta"an-ttchya-inditta. Tta-"an-ttchya-indi ttitta, *au moment même du retour. A son retour,* tta "andyao; tta "andya itta. ‖ *En retour.* Honna. Na. Kkel'a. Hokkel'a. ‖ *Retour de l'âge (pour une femme). Être devenue hors d'âge d'avoir enfants.* Hokke-na-o-de-ɣinla. Hokke-na-o-deɣinla tta ahouneddi la; *il paraît donc que te voilà sur le retour.*

Retourner. *V. tr. Tourner dans un autre sens.* Nadel'tè, nades'tè, nadinl'tè, nayede'l'tè. *Pas.*, nade'l'tin, nadi'l'tin. *Fut.*, nadoul'tè, nadous'tè. 'Loue nadin'l'tè, *retourne le poisson, pour le faire rôtir.* Diri eyahé sha an'lasin she'tin, nadin'l'tè, *ce malade que voici longtemps couché sur le même côté, tourne-le de l'autre côté.* ‖ *Faire retourner,* vz. FAIRE.

Retourner (s'en). Nayeheddi, nahesdai, nahindai, na'teddai, na'tittas, nasedde'l, na'tidde'l. *Pas.*, naye'tehdik, na'tesdya, nasehttas, na'tezhittas, nasehdel, na'tezhiddel. *Fut.*, naye'touddi, nahoustya, nahoundya; nasouttas, nawouttas; nasoudde'l, na'tewoudde'l. Nahoustya, *je vais m'en retourner.* ‖ "Anttchyaeddi, *ou* "anye'teddi, "an'tesdai, "an'tindai, "an'teddai, "ansettas, "an'tittas, "an'touhttas, "anhe'tettas; "anseddel, "an'tidde'l, "an'touhde'l, "anhèhè'tedde'l. *Pas.*, "anye'tehdik, "an'testya, "an'tindya, "an'tedya, "an'tezhittas, "an'tezhouhttas, "an'tezhiddel, "an'tezhouhdel. *Fut.*, "anye'touddi, "an'toustya, "ansouttas, "an'tewouttas, "ansoudde'l, "an'tewoudde'l, "an'tewouhde'l, "anhèhè'toudde'l. ‖ "An'kèèzedzhi, *ou* "an'kèèzedzhe'l; "an'kèèdehesdzhi, "an'kèèdehesdzhe'l; "an'kèèdehindzhi, "an'kèèdehindzhe'l; "an'kèèdehedzhi, "an'kèèdehedzhe'l; "an'kèèdehidzhi, "an'kèèdehidzhe'l; "an'kèèzeheddé, "an'kèèzeɣedda'l; "an'kèèdehiddé, "an'kèèdeɣidda'l; "an'kèèdehouhdé, "an'kèèderouhda'l, "an'kèèdehedde, "an'kèèdeɣedda'l. *Pas.*, "ankèèzedzhet, "an'kèèdehesdzhet; "an'kèèdehidzhet; "an'kèèzeheddé, "an'kèèdehiddé. *Fut.*, "an'kèèzoudzhi, "an'kèèdousdzhi; "an'kèèdewoudzhi; "an'kèèzouddé, "an'kèèdewouddé. *Autre passé.* "An'kèèzeudzhet, "an'kèèdenesdzhet, "an'kèèdenindzhet, "an'kèèdenedzhet; "an'kèèdenidzhet; "an'kèèzendé, "an'kèèdeniddé. *Être de retour.* Sekon-en nizha itta, "an'kèèdousdzhi, *ma maison est loin, il faut que je m'en retourne.* ‖ *Sur ses pas, sans avoir atteint le but.* Kkenayouddi, kkenaouzhesdai, kkenaouzhindai, kkenaouhdai, kkenaouzhittas, kkenaouzhidde'l, kkenaouzhouhde'l, kkenaouhde'l. *Pas.*, kkenayouddik, kkenaouzhestya, kkenaouzhindya, kkenaouhdya. *Fut.*, kkenayouddi, kkenaous-

tya, kkenawoundya, kkenaoudya, kkenawouttas, kkenawoudde^{c}l. Edlage gan kkenaouzhindya itta ? *Pourquoi donc as-tu rebroussé chemin ?* || *Par eau.* "Anse^{c}ki, "an^{c}tes^{c}ki, "an^{c}tin^{c}ki, "an^{c}te^{c}ki, "an^{c}ti^{c}ki, "an^{c}touh^{c}ki, "anhèhè^{c}tè^{c}ki, "ansedde^{c}l, "an^{c}tidde^{c}l. *Pas.*, "anseh^{c}kin, "an^{c}tes^{c}kin, "an^{c}tin^{c}kin, "an^{c}teh^{c}kin, "an^{c}tezhi^{c}kin, "an^{c}touh^{c}kin, "anhèhè^{c}teh^{c}kin, "ansehdel, "an^{c}tezhiddel, an^{c}touhdel, "anhèhè^{c}tehdel. *Fut.*, "ansou^{c}kè, "an^{c}tous^{c}kè, "an^{c}tewoun^{c}kè ; "an^{c}tewou^{c}kè ; "ansoudde^{c}l, "an^{c}tewoudde^{c}l. Douhon dzinékké "an^{c}tewoun^{c}ké sanan, *ne t'en retourne pas aujourd'hui.* || *En ramant*, "antsse^{c}ke^{c}l, "anges^{c}ke^{c}l, "angin^{c}ke^{c}l, "ange^{c}ke^{c}l, "angi^{c}ke^{c}l, "angouh^{c}ke^{c}l, "anhèhè^{c}ke^{c}l, "antssedde^{c}l, "angidde^{c}l, "angouhde^{c}l, "anhehedde^{c}l.

Retourner (se). Ede-nazel^{c}té.

Retracer. *Un sentier.* ^{c}Tounlou nahodlè, nastsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhi^{c}ltsin. *Fut.*, nahoudlè, nagwastsi. ^{c}Tounlou nahoudlé ikké, ^{c}tounlou nagwoun^{c}ltsi, *le chemin ne paraît plus, retrace-le.*

Rétracter (se). Kkèzhè adéssin ikké sin, *ou* e^{c}le^{c}tagè adéssin ikké sin, zni, *dire ; j'ai parlé à faux.*

Retraite. *D'une armée.* Kkel^{c}a nanatssiddi^{c}l. Kkel^{c}a nanagiddi^{c}l, *ou mieux* kkel^{c}a nanatchègiddi^{c}l, *nous faisons retraite. Pas.*, kkel^{c}a nanatssehdel. Kkel^{c}a nanashiddel, *nous avons battu en retraite.* || *Pension.* Tta hotssenn genna hotssenn betta gennai déné ga delyé.

Retrancher. *V. tr.* Nahè heddin, *(devant le verbe). On lui retranche de sa nourriture*, nahè heddin begaeltchi. || *Supprimer tout moyen d'existence*, otta genna walli orelyon déné nahohlyé, naozheslé. *Pas.*, benahohlya, benahozhilla. Tta otta gesnai orelyon senahozhinla ikkela ! *Tu m'as donc retranché tout moyen d'existence !*

Rétrécir. *V. tr.* Neddarè al"in. Neddarè asla, *je l'ai rétréci.* || *Rétrécir une étoffe, en la trempant dans l'eau.* You ^{c}tanalyi itta e^{c}lyeltsir, e^{c}lyestsir, e^{c}lyeneltsir, e^{c}lyeye^{c}ltsir. *Fut.*, e^{c}lyewaltsir, e^{c}lyewastsir. ^{c}Tananelleou, e^{c}lyewoun^{c}ltsir, *trempe-la dans l'eau pour la rétrécir.*

Rétrécir (se). *Étoffe qui se rétrécit.* You e^{c}lyetsir. *Fut.*, e^{c}lyewatsir. ^{c}Tananelleou, e^{c}lyewatsir, *trempe-la dans l'eau, afin qu'elle se rétrécisse.* E^{c}lyenatsi, *qui se rétrécit, chaque fois qu'on la trempe dans l'eau.*

Retremper. *Le fer.* Tsantsanen nalttlezh, nasttlezh, nane^{c}lttlezh, naye^{c}lttlezh, nailttlezh. *Pas.*, na^{c}lttlezh, nazhi^{c}lttlezh, nazhin^{c}lttlezh, naye^{c}lttlezh. *Fut.*, nagwalttlezh, nagwasttlezh, nagwoun^{c}lttlezh, nayou^{c}lttlezh. Diri tsantsanen sa nane^{c}lttlezh, *retrempe-moi ce fer.*

Rétrograder. *V. intr. Vz.* RECULER, REBROUSSER.

Retroussé, ée. *Adj. Pantalon.* Ttla"i e^{c}ltta ne^{c}lnik. || *Habits relevés, passés sous la ceinture*, déné youè shezh tta bedelnik. || *Avoir ses habits relevés, attachés, retenus par une ficelle*, dashèzeltsann. Dashèdestsann, *j'ai mes habits retroussés.*

Retrousser. *V. tr.* Dagè henlni, benesni, benin^{c}lni, yen^{c}lni, benilni, benou^{c}lni. Neyoue dagè hènin^{c}lni, *relève tes habits.* She^{c}l dagè hènin^{c}lni, *relève ton pantalon.* || *Retrousser, en le repliant*, e^{c}ltta ne^{c}lni, nesni, nin^{c}lni, yene^{c}lni, nezhilni, nou^{c}lni. *Pas.*, e^{c}ltta ne^{c}lnik, ni^{c}lnik, nin^{c}lnik, yene^{c}lnik. *Fut.*, e^{c}ltta noulni, nousni. Ne ttla"ié

e'tta nin'lui lan! *Retrousse donc ton pantalon.* ‖ *Ses habits, en les passant sous sa ceinture.* Dou youe shezh tta hedelin, bedeoi, bedin'lui, yede'lui. *Pas.*, shezh tta hedelnik, bedi'lnik, bedin'lnik, yedin'lnik, bedilnik, bedou'lnik. *Fut.*, shezhtta hedoulni, bedousni. Neyoue shezh tta bedin'lui lan! *Relève donc tes habits, en les passant sous ta ceinture.* ‖ *Relever ses habits, en les attachant avec une ficelle.* Da shèzeltsann, dashèdestsann, dashèdhaltsann, dashèdeltsann.

Retrouver. Benahoul'ai, benahous'ai, benahoun'l'ai, yenahou'l'ai. *Pas.*, benahoul'an, benahous'an, benahoun'l'an, yenahou'l'an. *Fut.*, benahoul'a'l, benahous'a'l, benahouwoun'l'a'l, yenahou'l'a'l. Shoun benahoun'l'ai ahottin, *il paraît donc que tu ne peux pas le retrouver!* ‖ *Une piste.* E'kéqè nahouttai, nahos'ai, nahoun'ai, nahou'ai. *Pas.*, nahouttan, nahous'an, nahoun'an, nahoun'an, nahouittan. *Fut.*, nahoutta'l, nahous'a'l. Be'kéqè shoun nahos'ai oyin, *je ne puis retrouver sa piste.*

Rets *(filet).* 'Tabi'l, *lacets dans l'eau. Il fait des rets,* 'tabi'l hettloun. *Il tend des rets, les met à l'eau,* 'tabi'l dattloun. *Il change les rets, c.-à-d. retire des rets de l'eau pour tendre d'autres à leur place,* 'tabi'l e'na nanlé. ‖ *Faire sécher des rets,* 'tabi'l 'tan dénedyai. *Il fait sécher ses rets,* be'tabi'le nade'lchiai. ‖ *Attacher à un filet pierres et flottes,* 'tabi'l hedadshetchezh, hedadshestchezh. *Il y attache pierres et flottes,* 'tabi'l hedadshe'ltchezh. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, hedadshewatchezh, hedadshewastchezh. ‖ *Raccommoder un filet, vz.* RACCOMMODER.

Réunion. *N. c.* E'letsaqelyé, E'letsaqerzhdel.

Réunir, se réunir. *Vz.* ASSEMBLER, RASSEMBLER, ATTROUPER, S'ASSEMBLER. ‖ *Ses doigts. Pas. et prés.*, ouzsoulyounz, ounegyounz, ounegoulyounz, ounegelyounz. *Fut.*, ouzsoulyounz, ounegwousyounz, ounegwoulyounz, ounegwoulyounz.

Réussir. *V. intr.* Kkazhè ho'lé, *le faire heureusement.* Kkazhè shi'ltsin, *j'en suis heureusement venu à bout.* ‖ Dené 'a ttasson hontté, *ou* ttasson hottin, *être chanceux, heureux dans ses entreprises, ses chasses. Pas.*, dèné 'a ttasson hogwintte. *Fut.*, dèné 'a ttasson houwattè. Ba ttasson hontté, *ou* ttasson hottin, devahe, ttassi 'le gane'l''a, *l'on voit bien qu'il est chanceux; il tue tout ce qu'il veut.* Na ttasson houwattè, *je souhaite que tu sois chanceux, que tu réussisses.* Ba ttasson hottin, *il est chanceux, réussit toujours.*

Revanche. *N. c.* Kketsettin, *si elle a pour objet une personne déterminée; autrement, c'est* kketsedde.

Revancher (se). *Se venger.* Kketsettin, kkesne, kkenehe, kkeyilne. *Pas.*, kketsselya, kkesya, kkenelyn, kkeyilya, kkeilya. *Fut.*, kketssouhne, kkewasne (kkennusne, *je me revancherai sur toi*) kkewouline, kkeyouline, kkewouline, kkewouline. Negan yen'ben'a nin, kou kkenesya lakian! *J'avais à satisfaire ma vengeance sur toi, c'est fait!* Segaonin'l'el nin, ekou kkessousne la si, *tu m'as plumé au jeu, je vais prendre ma revanche sur toi.* ‖ Kketsedde, kkesdé, kkenedé, kkeddé, kkehédé, kkeouhdé. *Pas.*, kkehoudya, kkesdya, kkenedya, kkedya, kkehédya. *Fut.*, kketssouhdé, *ou* kkehoudé, kke-

wasdé, kkewounde, kkewaddé. Se'l sa'l'tahozhet lakou! Kkesde oyin ᶜa ttontte, *l'on m'a fait dommage, je n'ai plus qu'à chercher ma revanche.*

Rêve. *N. c.* Natsseᶜtè. *Pas.*, natsseᶜtin. *Fut.*, natssouᶜtè. Naᶜtè, *il a des rêves.*

Revêche (être). *Vz.* INTRAITABLE.

Réveillé, ée. Tssè zinzhet ; tssèninzhet.

Réveille-matin. Begadè nidshi zilyihé sa.

Réveiller. *V. tr.* Tssèhinlzhi, tssènesshi, tssènin'lshi, tssèyin'lshi. *Pas.*, tssehenlzhet, tsseni'lshet. *Fut.*, tssehwalzhi, tssegwasshi, tssegwoun'lshi, tsseyou'lshi. Tsse sewoun'lshi, *tu me réveilleras.*

Réveiller (se). Tssetssezhi, tssenesshi, tsseninzhi, tssenzhi. *Pas.*, tssezinzhet, tssenizhet. *Fut.*, tssetssouzhi, tssewasshi, tssewounzhi. || *Pendant son sommeil.* Tssenatssedzhi, tssenasdzhi,tssenanedzhi, tssenadzhi. *Pas.*, tssenatssegedzhi, tssè nagesdzhi, tsse nagindzhi. *Fut.*, tssè natssoudzhi, tssè nagwasdzhi. Tssenasdzhi oyin, *je ne fais que me réveiller.* || *Pour se rendormir aussitôt.* Kkenatchitssoulgis, kkenatchiousgis, kkenatchiounlgis, kkenatchioulgis. Kkenatchiousgis oyin, *je ne fais que me rendormir.* || *S'animer, s'exciter.* Nayenizegeddai, nayenidegesdai, nayenidegindai, nayenidegeddai, nayenidegiddai. *Fut.*, nayenizegoudda, nayenidegousda. Yedariye slini bettchya nayenidegouhda, douyé otssin naedegousna yenoushenn de, *réveillez-vous pour résister énergiquement au démon, si vous voulez sortir de votre malheureux état.* || *Mutuel.* Tsse e'letssilzhi, tssè e'lenilzhi, e'lenou'lzhi, e'linlzhi. *Pas.*, tssè e'letssinlzhet, tssè e'lenilzhet, e'lenou'lzhet, e'linlzhet. *Fut.*, tssè e'letssoulzhi, tssè e'lewoulzhi, e'lewou'lzhi, e'loulzhi. E'lna tssè e'lewoulzhi oyin wallè, *tâchons de nous réveiller mutuellement.*

Révélation. *Divine.* Niho'ltsini tta adénenl'ni, *ce que Dieu dit à l'homme.* — Niho'ltsini ttassi déné ᶜa ᶜodou'l″in, *ce que Dieu découvre, fait connaître aux hommes.*

Révéler. *V. tr.* Ttassi ᶜodou'l″in, ᶜeodes″in, ᶜeodin'l″in, ᶜeode'l″in. *Pas.*, ttassi ᶜodou'l″in, ᶜodezhi'l″in, ᶜodezhin'l″in, ᶜeodou'l″in. *Fut.*, ttassi ᶜodoul″in, ᶜodous″in, ᶜodewoun'l″in. Niho'ltsini béya'tiyé déné ᶜa ᶜehodou'l″in, *Dieu a révélé sa parole aux hommes.*

Revenant, s. *N. c.* Eyounen. *Qui a peur des revenants*, eyounen ᶜadel″in.

Revendre. *V. tr.* Nanageddik, nanagesnik, nanagin'lnik, nanagelnik. *Pas.*, nanageddik, nanagi'lnik. *Fut.*, nanagouddik, nanagousnik. *Je veux revendre ce cheval*, diri ᶜlin tchoᶜ segan nanagouddik, *ou bien* segan nanageddik nin de, sinniyé walli.

Revenir. *V. intr. Chez soi.* ″Anyindi, ″an-nesdai. *Vz.* VENIR. || *Ailleurs que chez soi.* An'lanin niyindi, *ou* tthi niyindi nadlin, an'lanin, *ou* tthi ninsdai, ninindai, nindai ; nitssinttas, ninittas ; nitssinde'l, ninidde'l. Tthi ninindya nadlin ikkéla ! *Tu es donc revenu !* *Pas.*, niyindik, ninesdya. *Fut.*, niyouddi, niwasdya ; nitssouttas, niwouttas ; nitssoudde'l, niwoudde'l. Tthi nougan niwasdya, *je reviendrai.* ||*Avec de la viande*, ″antssin'gin. *Vz.* PORTER. || *D'un évanouissement.* Déné nageddik nadlin, *ou* déné ekkoredyan nadlin, *reprendre connaissance ;* nagesdik, nagindik, nageddik. Déné nages-

dik nadlin, *je reconnais le monde, j'ai ma connaissance de nouveau.* ‖ *Aller et revenir*, vx. ALLER.

Rêver. Natsse'tè, nae'tè, nane'tè, na-tè, nai'tès, naoulı'tès, nahe'tès. *Pas.*, natsse'tin, nazhi'tin, anaouzhi'tin, nazhin'tin, nazhe'tin, nazhi'tès. *Fut.*, natsseou'tè, nawai'tè. Ellahoutte gan nazhin'tin itta ? *A quoi as-tu donc rêvé ?* Don anaouzhi'tin, *voici comme j'ai rêvé.* ‖ *Aller en rêvant*, vx.

Reverdir. Nih-ou-dsho' henattin. Nihoudsho' hènadya kou ! *Voilà que tout a reverdi! Bois sec qui reverdit*, dedehenn tsezz dedlinen hènadli. Dedlinen henadya, *il a reverdi.*

Revers. N. c. *D'une peau.* Ezhezh 'tanen. ‖ *De la main :* dèninla ttaǫè. Sinla ttaǫè, *le revers de ma main.* ‖ *De manches*, bar dayé. ‖ *De mitaines*, dyiss dayé. — Se dyiss dayé, *le revers de mes mitaines.* ‖ *Revers de fortune*, douyé dèné kké 'laodeǫltthet.

Revêtir. Vx. HABILLER. ‖ Dèné na-'ilyé, na'islé, na-'i nellé, yena-'illé, bena'ilyé, bena'ou'lé, yena-'i-hellé. *Pas.*, bena-'i-ǫelya, bena-'i-ǫilla, bena-'i-ǫanla, yena-'i-ǫinla, bena-'i-ǫalya, bena-'i-ǫou'la, yena-i-hè-ǫinla. *Fut.*, bena-"i-walye'l, bena-"i-wasle'l. *Vite habille-le*, ıgan kolon na'nellé.

Revêtir (se). Na-'i-tssalyé, na-i-syé, na-i-nlyé, na'ilye. *Pas.*, na-i-ǫelya, na-i-desya, na-i-dinlya, na-i-delya. *Fut.*, na-i-tssoulye'l, na-i-wasye'l, na'i-wounlye'l, na-'i-walye'l. Na-'i-wasye'l, *je vais m'habiller.*

Rêveur, euse. Na'ti dèuen.

Reviser. *Un compte.* Naoul'ta', naous'ta'. *Pas.*, naouwel'ta', naouwi'l'ta'. *Fut.*, naouwal'ta', naouwas'ta'. Diri e'ltthi enla ? Sa naoun'l'ta da, *ce compte est-il correct ? Revise-moi le.* — *Ibid.* Kke naou'tel'ta, kkenaou'tes'ta. *Pas.*, kkenaou'teǫel'tai, kkenaou'teǫes'tai. *Fut.*, kkenaou'tewal'ta, kkenaou'tows'ta, *revenir sur un compte.* ‖ *Un écrit.* Be'ta naos'ta, naous'ta, naun'ta, ye'ta naos'ta. *Pas.*, be'ta nane'tan, be'ta nani'tan. *Fut.*, be'ta nanar'ta, be'ta nanos'ta. Diri edeǫatthis e'ltthi enla ? Sa be'ta nanos'ta, *ce que j'ai écrit est-il correct ? Revise-moi cela.*

Revivre. *Revenir à la vie.* Nasehda, na'tesla, na'linda, na'lehda. *Pas.*, natsseǫidda, naǫesla, naǫinda, naǫehda. *Fut.*, natseǫouidda, naǫousla, naǫounda. Na'tesla kou' *Je reviens à la vie.*

Revoir. *V. tr. Ce verbe prend deux formes :* nahottin, *(s'il a pour régime un nom de lieu :* naoettin. *(s'il a pour régime autre chose).* Nahottin, naoǫwettin, naoǫwittin, nahottin, naoǫwittin, naoǫwouhttin, nahehottin. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, nahouttin, *ou* nahouwattin, nahoettin, nawounttin, nahouttin. Kkani ouni'lton naoǫwettin douyaǫé, *c'est la première fois que je revois ces lieux.* — Naoettin, naoesttin, naǫinttin, naǫettin, naǫittin, naǫouhttin, nadaheyettin. *Fut.*, naǫwattin, naǫwasttin, naǫwiouttin, naǫwouttin, naǫwouttin. Naoǫettin lakou ! *Je te revois donc.*

Revoir (se). *Mutuel.* Na'letssettin, na'leǫittin, na'leǫuhttin, na'lehehettin, dana'lehelettin. *Pas.*, *le prés. avec* nin *ou* ǫinlé. *Fut.*, na-'letssouttin, na'lewouttin, na'le-wouhttin, nada'lèhehouttin. Na'le-wouttin, *au revoir ! Puissions-nous nous revoir !*

Révoltant, e. Dèné kkashoatte ille. Dèné ttehvanié lahottin ille. Ou-dietthan koli 'a douye. Nettin 'a douyé, *dont la vue ou les discours ne peuvent être supportés.*

Révolter (se). *Vz. s'*INSURGER.

Revisser. Nanaildizh, nanasdizh, nanain°ldizh, nanaye°ldizh. *Pas.*, nana°ldezh, nanazhi°ldezh, nanazhin°ldezh, nanaye°ldezh. *Fut.*, nanaouldizh, nanaousdizh. Diri sa nanain°ldizh, *revisse-moi ceci.*

Révolution. Na°an-o-ǫwezhet. Déné °e°l sa°l°tahounltthet.

Révolutionnaire. Déné °e°l sa°l°taho°l″ai kkénazheri dénen, *qui fait métier de susciter des troubles ; pl.* déné °e°l sa°l°taho°lde kkénaddé dénen.

Révolutionner. Déné °e°l sal°tahozhi, *ou* sa°l°tahol″ai ; sa°l°tahosshi, sal°tahos″ai ; sa°l°tahoun°lshi, sa°l°tahoun°l″ai. *Pas.*, sa°l°tahozhet, sa°l°tahozhi°lshet. *Fut.*, sa°l°tahouzhi, sa°l°tahousshi. Dyan nehnenkké déné °e°l sal°tahou°ldé kkenawouhde sanan, *ne mettez donc pas ce pays en révolution.*

Revolver. *N. c.* Ollan-°telkkizh-azé.

Révoquer. *Vz.* DESTITUER. || *Révoquer un ordre, vz.* ANNULER.

Rez *terre*, nih hoǫade. || *Couper un arbre rez terre*, dedchenn deye tchehedshe°l. *Coupe l'arbre rez terre*, deye tchewoundshe°l. *Couper des arbres rez terre*, nihoye datchehedshe°l. *Coupe-les rez terre*, nihoye datchewoundshe°l.

Rez-de-chaussée. Ekkeyaǫetssenn yé, *le bas d'une maison.*

Rhubarbe. *N. c.* Inttan tchaǫè °ka°le tcho°, *grandes feuilles plates.*

Rhum. *N. c.* Souga tssin″anen °konn °toue, *eau-de-vie de sucre.*

Rhumatisme. *N. c.* Tthenn heltssai, *douleur dans les os.*

Rhume. °Te°kozh. || *Avoir un rhume*, °te°kozh déné houndé. °Te°kozh soundé, *le rhume me mange. J'ai le rhume*, °te°kozh sedda°, *le rhume me mange.* || *Avoir le rhume de poitrine*, zel°kozh, des°kozh, dinl°kozh, del°kozh. *Pas.*, zeǫel°kozh, deǫes°kozh. *Fut.*, zoul°kozh, dous°kozh, dewounl°kozh. Dewounl°kozh sanan, *prends garde de t'enrhumer.*

Riant, e. Hehonenlin asottin, *avoir un air content, gai, riant.* Hènenlin ahottin, *il a un air riant.* || *Maison riante*, yé hènaoudelyan. || *Paysage riant*, nih hènaoudelyan.

Ricaner. *V. intr.* Yetsansolttchyou°l, yetsan-o-ǫesttchyou°l, yetsan-o-ǫinlttchyou°l, yetsan-o-ǫel-ttchyou°l. *Fut.*, yetsan-soul-ttchyou°l, yetsan-o-ǫousttchyou°l. Sebbazin yetsan-o-ǫinlttchyou°l ille kolou, *tu pourrais te dispenser de ricaner à mes dépens.*

Riche. *Adj.* Ttassi °lan dénétssin. Ttassi °lan betssin, *il a beaucoup de biens.* || Betsamba °lan, *il a beaucoup d'argent.* || Déné ǫinlae henlin, *c'est un homme riche, puissant.* || Ttassi °lan beǫankkaone°ta, *on lui voit de grands biens.*

Richesses. *N. c.* Ttassi °lan dénétssin. Déné tsambae °lan.

Ricin. *Huile de...* Sa tlessé, *huile de castor.*

Ricocher. Ttassi kkediltthi itta yailtthi. °Telkkizhi tcho° dshè kkediltthet itta yailtthet oyin, *la balle a frappé un rocher, et a ricoché.* || Dshè °ta°ka diltta°l, *faire ricocher des pierres à la surface de l'eau ;* °ta°ka destta°l. *Fut.*, dshè °ta°ka doultta°l. *Je vais faire ricocher des pierres sur l'eau*, dshè °ta°ka doustta°l. || *Faire des ricochets sur l'eau, vz.* FAIRE.

Ride. *N. c.* Dénézhezh °teddizh, *rides de la peau.* Dénézhezh e°lyeǫeltssel, *rides de la peau.* || *Ride sur l'eau*, °ta deyaizh. °Ta°ka naouneǫeltssel laadya, *la surface de l'eau est devenue comme ridée.*

Rideau. *N. c.* Yakke oda°kadibale.

Ridé, ée. Déné zhezh °teddiz ; déné zhezh e°lyeǫeltssel, *peau ridée.*

Ridelle *des traineaux à bois*, hezh tchennen shéyn ban ne'lttchyanen.

Rider. *V. tr.* Ni'ltsi naze itta 'ta'ka naéhne-eltssel laadya, *un léger souffle de vent a fait rider la surface de l'eau.*

Ridicule. *Adj. Homme ridicule.* Dlo' dénen; sonoudi hounsennai dénen. ‖ *Chose*, ttassi dlo' sonttin. ‖ *Ce que tu viens de faire est ridicule*, kkam anedyan, dlo' 'kaozhin'lsher kwalantlé.

Ridiculiser. *V. tr.* Dlo' 'ka dené 'éya l'ti, beyas'ti, beyain'l'ti, yeya l'ti, beyail'ti. *Pas.*, déné 'éyae l'ti, beyazhi l'ti, beyazhin'l'ti, yeyazhe'l'ti, beyazhil'ti. *Fut.*, déné 'éyaou l'ti, beyagwas'ti, beyagwoun l'ti, yeyagwa l'ti. Dlo' 'ka beyain'l'ti ille kolou, *ne le ridiculise donc pas.*

Rien. *Bagatelle.* Saneddi ille; saoneddi ille; honiounni ille; hounin-youn illé. — Saoneddi, *ou* honiounni kkenassher illé, *je ne m'occupe pas de grandes choses, je m'occupe de riens.* Houninyoun ille yéyéninigin'a oyin, *il n'a l'esprit occupé que de riens.* ‖ *Néant*, oullé. Nho'ltsini ttassi oredyon she'ltsioun, otssin ho'ltsin oullé, *Dieu, en créant le monde, le créa de rien.* ‖ *Nulle chose:* daoudi; oullé; ttassi oullé; hounigerzhnik oullé. Ttassi hounigerzhnik oullé, *il n'y a rien.* ‖ *Pour rien*, esdinniyé. Esdinniyé negani'ltcho, *je te le donne pour rien.* Esdinniyé negaouninni, *je te le donne pour rien.* — Esdinniyé kolou, segaouninni lan, *fais-m'en donc présent.* ‖ *Bon à rien*, bettaeslerzh'a ille. ‖ *Homme bon à rien*, esdi dénen; ttassi illé dénen. ‖ *Ça ne fait rien*, ekontte kolou. ‖ *Il n'y a rien que je déteste davantage*, ho-"anzé hottchyasdi oullé. ‖ *Qui te dit rien?* Ellini déné ya'ttyé sotsenin déneelzhenoun? ‖ *Rien ne se fait sans rien*, hotta hindbeinai, hoai'lé oullé. ‖ *Rien qu'à prévoir*, kkam ouri'ton. ‖ *Rien que cela*, eyi yin; eyel oyin.

Rieur, euse. *Être...* Naetsoondendlo', naoudendendlo', naoudenindlo', naoudendlo', naoubenidlo'. *Pas.*, naetsoondendlo. *Près, avec nin. Fut.*, naetsoondoudlo', naebondlo', naedawoundlo'. Onttlazhé naoudendlo' si diri, *celui-ci est un grand rieur.* ‖ Dlo' hounzhenen, dlo' hosshenen, hoan'lshenen, hoan'lshenen, hondzhenen. Dlo' hosshenen ille si, *je ne suis pas un rieur.* ‖ Nazedlo', nadesdlo', nadindlo', nadedlo', nadidlo', nadondlo'. ‖ Dzede zelttchyoui, dzede nestchyoui, ninlttchyoui, nelttchyoui. Daotta yeninzhenn hokké houndin ille shottin, dzédé ninlttchyoui oyin, *tu ne parais jamais chagrin, promenant partout et toujours ton visage riant.* Nadindlo' oyin, *tu ris toujours.*

Rigide. *Adj.* Fr. AUSTÈRE, RAIDE.

Rigole. *N. c.* Dès tsele horzhlin.

Rigoureux, euse. *Adj. Hiver.* Hokkazh nézhé, *ou* onttlazhé ezza. *Cet hiver a été rigoureux*, diri gayékke onttlazhé ezza. ‖ *Homme*, kkeodilzhenen dénen.

Rimer. *Convenir.* Bouzelyan, *ça rime bien, convient bien.* Bouzelyan illé, *ça ne rime pas, ne convient pas.*

Rincé, ée. Beyé hokkenaltsel.

Rincer. *V. tr.* Beye hokkenaltsi'l, hokkenastsi'l, hokkenain'ltsi'l, okkessaltsi'l. *Pas.*, okkenaltsel, okkenagiltsel. *Fut.*, okkessoultsi'l, okkénaoustsi'l. — Diri 'tou 'téli beyé hokkénawoun'ltsi'l, *rince cette bouteille.*

Rincer (se). *La bouche.* Sha na'ta-zelyez, sha na'tanesyez, sha na'ta-

ninlgez, shana°tanelgez. *Pas.*, shana°taze°lgez, shana°tanesgez. *Fut.*, shana°tazoulgez, shana°tanousgez. Sha na°taninlgez, *rince-toi la bouche.*

Riposter. *Aux coups.* Kketsseddi, kkesdi, kkeneddi, kkeddi, kkeiddi, kkedahiddi, kkeouhdi, kkedaheddi. *Pas.*, kketssegeddi, kkegesdi. *Fut.*, kketssouddi, kkewasdi. Kkewoundi sanan, *ne riposte pas.*

Rire. *V. intr.* Natssedlo°, nasdlo°, naindlo°, nadlo°, naidlo°, *et aussi* nazedlo°, nadesdlo°, nadindlo°, nadedlo°, nadidlo°. *Pas.*, natsserzhdlo°, nazhidlo°. *Fut.*, natssoudlo°, naousdlo°, nawoundlo°. || *Aux éclats.* Dloge sezhi, dloge °tesshi, °tinzhi, °tezhi, °tidzhi, °tiddé. *Pas.*, dloge sezhet, °tizhet, °tezhidzhet, °tezhiddé. *Fut.*, dloge souzhi, °tousshi, °tewounzhi. Sououdi itta dloge °tizhet, *c'était si drôle que j'ai éclaté de rire.* || *De quelqu'un.* Déné gan natssedlo°. Began naindlo° sanan, *ne ris pas de lui.* — *Ibid.* Déné dlo° tssettin. Déné dlo° nettin ille kolou, *ne ris donc pas ainsi des gens.* — *Ibid.*, déné °è dlo° dettin, deges″in. *Pas.*, déné °è dlo° degettin, deges″in. *Fut.*, déné °è dlo° douttin, dous″in. Bè dlo° degouh″in ille kolou, *ne riez donc pas de lui.* || *Ne pouvoir finir de rire.* Kkennazhè tssedlo°l, gesdlo°l, gindlo°l, gedlo°l. — *Ou mieux* kkennazhè dlo° ye tssezhi, dlo° yesshi, yenezhi, yezhi. *Pas.*, kkennazhè dlo° ye tsseginzhet, dlo° yegizhet. Sououdi itta kkennazhè dlo° yégizhet oyin, *c'était si drôle que je ne pouvais finir de rire.* Behwou slini kkéé°terzhdlohou, *il est parti de rire, en montrant ses vilaines dents.* || *Avoir envie de rire, vz.* AVOIR. || *Rire en-dessous.* Tta zeldlo°, tta negesdlo°, tta neginldlo°, tta neldlo°. *Pas.*, tta zegeldlo°, tta negesdlo°. *Fut.*, tta zouldlou, tta nousdlou. Segan tta newounldlou sanan, *ne ris donc pas comme cela de moi en-dessous.* || *En parlant.* Dlo° °e°l ahoddi; dlo° °e°l ya°ti. Dlo° °e°l additta edesttha° tcho° illé, *il parle en riant, aussi ne le comprends-je pas trop.* || *Étant assis.* Dloge ze°lda, dloge desda, dinlda, delda, dezhil°ké, dezhiltthi. *Fut.*, dloge zoulda, dousda, dewounlda, dewoul°ké, dewoultthi. || *Aimer à rire, et aussi, avoir besoin de rire.* Dlo° baze°tal, banes°tal, banin°tal, bane°tal. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dlo° bazou°tal, banous°tal, banewoun°tal. — *Ibid.* Dlo° bazezhi, baesshi, bahinzhi, baezhi, baidzhi, bahiddé. *Pas.*, dlo° bazezhet, bahizhet. *Fut.*, dlo° bazouzhi, baousshi. Dlo° bahizhet kou! *J'ai besoin de rire.* || *Follement, sans motif.* Ogan sououdi ille koli, *ou* ogain houlle koli natssedlo°. — Edlini hogan sououdi hounlin kke naindlo° tta? *Qu'y a-t-il donc là de drôle pour te faire rire?* || *Habituellement.* Naouzendlo°, naoudenesdlo°, naoudenindlo°, naoudendlo°. Naoudenindlo° oyin, *tu ris toujours.* || *Pour rire.* Dlo° tta; santta. Santta egalaginna tta anettin ousan? *Est-ce pour rire que tu travailles?*

Ris, rire. *N. c.* Dlo°. Déné dloge.

Ris *à une voile.* Tssi nibale betta e°lyeoudou°lshezh. *Serre les ris,* e°lyeoudin°lshezh.

Risée *de vent,* ni°ltssi °teltther. Ni°ltssi geltthe°l, *risée de vent qui passe.* — Ni°ltssi nalttheri, *coup de vent.*

Risible. *Adj.* Sououdi. Ogan sououdi. Sououdi adinni, *ce que tu dis est risible.*

Risquer. *Vz.* EXPOSER, *s'*EXPOSER. || °Aoude°lni otssenn ttassi ededdi

(m. à m. lâcher quelque chose vers le danger). 'Aouie'lni koh otsseun betsamba orelyon edegan nik, *il a risqué toute sa fortune.* ‖ *Sa vie.* 'Ita 'aouie'lni otsseun edezedih. 'Aouie'lni otsseun ededuih ille kolon, *ne risque donc pas ta vie.*

Rivage. *N. c.* 'Ta'ga bangè. Ban'ga. 'Ta'ga. 'Tou bolhèzhé. O'tlye 'tan bangè tsei wa'tan sanan, *qu'on ne laisse pas le canot, tout à fait sur le bord de l'eau.* ‖ *Aborder au rivage*, nihotta zezh, nihotta desshi, dinzhi, dezhi. *Pas.*, nihotta zepinzhet, depizhet. *Fut.*, nihotta douzhi, dousshi.

Rival, e. E'lna si 'ahous'te'l hounizhenin, *qui aspirent de part et d'autre à la main de la femme.* ‖ E'lna si edagadousttè hounizhenin, *qui aspirent de part et d'autre à la victoire.*

Rivaliser. *De vitesse, pousser une course. Habit.*, e'lna nazel'ais, e'lna nadil'ais, nadoul'ais, nahedel'ais. *Casuel*, e'lna zel'ais, e'lna dil'ais, doul'ais, hedel'ais. *Pos.*, e'lna zel'ais, dezhel'ais, dezhoul'ais, hedel'ais. *Fut.*, e'lna zoul'ais, dewoul'ais. E'lna dewoul'ais, *luttez de vitesse.*

Rive. *Vz.* RIVAGE.

River. *V. tr.* E'l'an-nilgoui, e'l'an-nes'er, e'l'an-nouT'er, e'l'an-nil'er, e'l'an-negilger, e'l'an-nou'l'er. *Pas.* e'l'an-nilgwot, e'l'an-nil'wot. *Fut.*, e'l'an-noulger, e'l'an-nous'er. Hotsa'l e'l'an-newou'l'er, *tu riveras les clous.*

Riverain, e. *N. c.* 'Ta'ga hottinen. 'Tanbangè nazhen; *pl.* 'tanbanè naddé dénen.

Rivet. *N. c.* Hotsa'l deldshogè, *clous jaunes.*

Rivière. *N. c.* Dès. ‖ Dès tchoʿ, ou dès nèzhè, *grande rivière, fleuve.* ‖ Dès etssenn-na'tegindin, *rivière tortueuse.* ‖ Dès na'lanin nanhdlin lautte, *rivière qui revient au même lieu, se replie sur elle-même.* ‖ 'Ai nazhellin, *brusque repli d'une rivière.* ‖ *Cours d'une rivière*, dès 'berzhlin. *Pas.*, 'bezinlin. *Fut.*, 'toullin. ‖ *Petite rivière et ruisseau*, dès 'bebè.

Riz. *N. c.* Pinnaz-azé, *m. à m. petits vers.*

Robe. *De femme*, tsskaz 'ed. ‖ *Peau d'un animal servant de lit, de couverture : de buffle*, edyédé zhezh tsskè ; *de loup cervier*, ehizé zhezh tsskè.

Robinet. Nahlizh-aze hokke 'tou dellèzi, *ou* 'tou delttlou'li, *qu'on tourne pour laisser tomber le liquide. — Ou bien encore* 'tou da'adeldezh-inzé. ‖ *Tourne le robinet*, nahin'ldizh, *ou bien* da'a dinldezh. *J'ai tourné le robinet et l'eau ne vient pas*, nahi ldezh kolon, 'tou 'attlie ille, ou 'tou dèlles ille.

Robuste. *Adj.* Natssetset, nastset, *fort.* Natsselttlezh, nasttlezh, nanelttlezh, naittlezh, nahiltlezh, naouttlezh, nahehelttlezh, *vigoureux.* Naittlezh, kkazhè illé, *il n'est pas peu vigoureux.*

Rocailleux, euse. *Pays, terrain*, dshè nèmen. ‖ *Mont*, dshè chezh.

Roches. *Pierres à rets, servant de poids aux filets*, e'ke dshèè. ‖ *Roche plate*, dshè 'ka'lè. ‖ *Grosse roche*, dshè tchoʿ. ‖ *Roche*, ou *amas de roches formant une butte, une colline*, dshè 'kall, *ou* dshè 'kall chezh. ‖ *Roche, meulière*. Dshè nagin"ai, *pierre dressée.* ‖ Dshè 'kall chezh naze'kai, *rocher abrupt, ou abrupte colline de rochers.* ‖ *Rocher par-dessus lequel l'eau passe dans un rapide, mais de manière qu'il paraisse pourtant qu'il y a là un rocher*, dshè kke dagè nazhellin. ‖ *Rocher pa-*

raissant à la surface de l'eau, dans un rapide, dshè nanegінlin, *rocher autour duquel l'eau passe.* — *Ou encore* dshètta degінlin, *rocher que le courant frappe.* || *Batture de roches*, dshè °ta ninlin, *(l'eau coule à travers les roches).*

Rôder. *V. intr.* "Anen dzédéyeddi, "anen dzedessai,dzenegai,dzedegai, dzede hittais, dzede houh"ais, dzédé hè"ais, dzédé hiddi°l, dzédé houhdi°l, dzéreddi°l. *Pas.*, dzédé yegeddi,dzédé gigai, dzédé ginai, dzédé ginai, dzédé gittais, dzédé giddi°l. *Fut.*, dzédé youddi, dzédéwassa, dzédéwounya, dzédéwaya, dzédé wouttais, dzédéwouddi°l. "Anen dzedewassa oiaze, *je vais rôder un peu.* || *En criant.* Dzédé sell yedelni, dzédé sell deslai, dinlai, dellai, dzédé sell dil"ais, dou°l-"ais, del"ais; dzédé sell dildi°l, dou°ldi°l, deldi°l. *Pas.*, dzédé sell yedegelni, dzédé sell degeslai, dzédé sell degil"ais,degildi°l.*Fut.*,dzédé sell yedoulni, dzédé sell douslai, dewoul"ais, dewouldi°l. Dzédé sell dewou°ldi°l sanan, *ne rôdez donc pas ainsi, en criant.* || *En pleurant.* Dzédé tsage yedelni, dzédé tsage deslai. *Pas.*, dzédé tsage yédégelni, dzédé tsage degeslai. *Fut.*,dzédé tsagè yedoulni, dzédé tsagè douslai. || *En se traînant.* "Anen dzé-tsselgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi, dzedelgwi. *Pas.*, "anen dzétssegelgwi, dzedegesgwi. *Fut.*, "anen dzetssoulgwi, dzédéwasgwi. "Anen dzedinlgwi oiazé, *rôde un peu, en te traînant, comme tu pourras.*

Rodomont. *Vz.* FANFARON. Déné °eyenioudenni dénen,*qui se prétend supérieur aux autres.* A°ouen°l"in dénen, *prétentieux.*

Rogations. Jesus yakkézin °terzhyai, eyet nihodzhi hotssenn °ta dzinekke ya°tiyou, etssoude°kann.

Rogner. Ttassi la kkehinttazh, *ou* e°legettazh, bekkenesttazh, bekkeninttazh, yekkehenttazh. || E°legettazh, e°legesttazh, e°leginttazh, e°leyegettazh. *Rogne tes ongles*, ninla °ganen e°leginttazh.

Rognons. Etssézè. Déné tssézè. Setssézè, *mes rognons.* Etssézè kkezh, *un rognon.* || *Rognons de castor*, ezhogwè; tsa zhogwè.

Roi. Bekkaozheri nezhè tcho°.

Roitelet. Inyézé deldsho° iaze. — *Ou bien* etsseze °ga iaze.

Rôle *de tabac.* Tsselttoui dezh iaze.

Rompre. *Vz.* CASSER, BRISER, DÉCHIRER.

Rompu, e. *Adj.* Nagedyez; nage°té. Dekkéninttchyell. Hountchella kkéninttchyell, *pointe rompue, à travers laquelle la rivière s'est fait un second lit.* — E°l kkeninttchyell, *digue, chaussée rompue.* || *Homme rompu aux affaires*, yéniodennihi dénen.

Rond, e. *Adj.* Dedzo°l; dedzinn; dedsô°; deggez, *de forme sphérique ;* dellou, *de forme cylindrique ;* debanzh; nadebanzh, *de forme circulaire.* || *Tourner en rond*, etssenn nayeheddi, etssenn na°tessai, na°tinai, na°tegai, na°tittais, na°tiddi°l. *Pas.*, etssenn naye°tegeddi, na°tegigai, na°tegittais, na°tegiddi°l. *Fut.*, etssenn naye°touddi, etssenn na°toussai, na°tewouttais, na°tewouddi°l. — *Ou bien :* etssenn niyindi, etssenn ninessai, niningai, ninittas, ninidde°l. *Pas.*, etssenn niyindik, etssenn niniya, ninittas, niniddel. *Fut.*, etssenn niyouddi, etssenn niwassa, niwouttas, niwoudde°l. || *Bois rond*, dedchenn delloui. *La rondeur du firmament*, déné na ya oudénégin"a. || *Avoir le visage rond.* Dezedzinn, denesdzinn, denindzinn, denedzinn.

Rond. *Proéminent.* Detssenn. Be-

bett detssenn, *il a un gros ventre.*

Ronde. *A la...* Honnarè. Ttanelttè ekoukké honnarè naddé, *tous ceux qui demeurent là à la ronde.*

Ronflement. *N. c.* Tssel'ous tthè, *m. à m., on ronfle on entend.*

Ronfler. *V. intr.* Tssel'ous, es'ous, in'l'ous, e'l'ous, il'ous, ou'l'ous, ehel'ous. *Pas.*, etssegin'l'ous, egi'l'ous. *Fut.*, etssoul'ous, ous'ous, woun'l'ous. An'laon tssel'ous ttè ikkéla! *On ronfle encore !*

Rongé, ée. *(S'il s'agit de linge)*, yegan dazhe'l'azh. — *(S'il s'agit d'autre chose)*, yeginqazh. || *Rive rongée par l'eau*, 'toutta nihonil-tthet.

Ronger. *V. tr.* Tssel'aizh, es'aiz, ne'l'aizh, ye'l'aizh, hilqaizh, ou'l'aizh. *Pas.*, tsseqin'l'azh, gi'l'azh, *ou* shi'l'azh. *Fut.*, tssoul'aizh, was'aizh, *ou* ous'aizh. Ezhezh, dlounén yegan dazhe'l'azh oyin, *les souris ont tout rongé la peau.* || Tsseqqazh es'azh, neqqazh, yeqqazh, hi'gazh, dahi'gazh, ou'azh. *Pas.*, tsseginqazh, eqiqqazh, eginqazh, yeginqazh, egi'gazh. *Fut.*, tssouqqazh, was'azh, wounqazh, ouqqazh, youqqazh. Nedyan tlès dlounén yeginqazh ikke sin, *voici de la graisse que les souris ont rongée.* Dlounen inqazhé yin, *ce ne sont que ravages de souris.*

Ronron *de chat.* Tchizé deddi. Yehodeddi, *il fait entendre un grondement de satisfaction.*

Rosace. *Fenêtre en ...* Yakke soun-'ka-e'lttazh.

Rose. *N. c.* Intsole inttanen, *ou* inbaa.

Roseau. *N. c.* Ttlo' tcho' zhoulè.

Rosée. *N. c. Couvrant l'herbe, les plantes*, da 'tou, *(eau en l'air)*. Nih hegel'tounn. Nihegdzo'. || *Blanche*, nih hegedyazh. 'Tenn 'eqedyazh, *sorte de givre se formant sur la glace.*

Rosier. *N. c.* Intsolè inttan tchennen.

Rosse. *N. c.* Lin tcho' shin iaze, *mauvais cheval.* Lin tcho' ttehyèlè, *guenille de cheval.* Lin tcho' anehdyié, *cheval sans forces.*

Rosser. Vz. BATTRE.

Rot. *N. c.* Nadese'ke'l.

Roter. *V. intr.* Nadese'ke'l, nadehes'ke'l, nadehin'ke'l, nadehe'ke'l. *Pas.*, nadeseqe'ke'l, nadeqes'ke'l. *Fut.*, nadesou'ke'l, nadehous'ke'l. Edinniyou cheqin'tin ahouneddi, nadehin'ke'l, *tu dois avoir pris une bonne ventrée, puisque tu rotes.*

Rôti. *N. c.* Berr ttezh.

Rôtir. Ettezh, esttezh ne'lttezh, ye'lttezh, hilttezh, ou'lttezh. *Pas.*, shettè, shi'lttè, shin'lttè, ye'lttè. *Fut.*, wattezh, wasttezh. Diri berr iaze sa woun'lttezh, *rôtis-moi ce morceau de viande.* || *Faire rôtir*, vz. FAIRE.

Rôtissoire. *N. c.* Bevé ettèzhi.

Rotule *du genou*, déné dza gwot. Se dza gwot, *ma rotule.*

Roucouler. *V. intr.* Delni. Dza delni, *le pigeon roucoule.*

Roue. *N. c.* Nalbanzhi. Nadelbanzhi.

Rouge. *Adj.* Delkkwoz. Dikkounz. *Drap rouge*, ettlounen delkkwozi. *Fer rouge*, tsantsanen delkkwozi. || *Fer rougi au feu*, 'konntta tsantsanen delkkwoz. || *Rouge (être) de visage.* Zedenelkkwoz, deneskkwoz, deninkkwoz, denelkkwoz.

Rougeole. Déné 'ka nadekkwoz.

Rougeur. *N. c.* Hodikkounz. Ya dikkounz ikké si! *Le ciel est rouge.* || *Rougeur le matin et le soir*, yetsin. || *Rougeur du soleil*, sa delkkwoz.

Rougir. *V. tr.* Delkkwoz al'in. *Il l'a rougi*, delkkwoz ayinla. || *V. intr. De honte.* Youyakke dezikkounz, deneskkounz, deninkkounz,

denikkounz, denegikkounz, denouhkkounz. *Pas.*, nadezelkkounz, nadegeskkounz, nadenegiulkkounz, nadenegelkkounz. *Fut.*, *le prés. avec* walli, laosan, *etc.* Youyakke denikkounz asla, kkazhe, *j'ai pu le faire rougir de honte.*

Rouille. *N. c.* Tsan ye dettan. Tsantsan tsanen.

Rouillé, ée. Edegintsan. Dyan betta egalagedda odelyon edegintsan ikké! *Tous les outils que voici sont rouillés.*

Rouir. *V. tr.* Tthandèzhè ttlogè ᶜtalyé, *tremper dans l'eau l'herbe à fil*, ᶜtaslé, ᶜtanellé, ᶜtayellé. *Pas.*, ᶜtagelya, ᶜtagilla. *Fut.*, ᶜtagwalyeᶜl, tagwasleᶜl.

Roulant, e. *Voiture.* Bezh-tchennen hounzon geᶜkozh; denna illé. || *Chemin roulant*, ᶜtounlou denna illé.

Roulé, ée. *En boule*, ounegeldzoᶜl. || *En volute, en cornet, en rouleau*, eᶜlyehdezh, *ou* eᶜlyegeddezh.

Rouleau. *N. c.* Ttassi eᶜlyegeddezh. Edittlis ᶜkaᶜle eᶜlyegeddezh, *un rouleau de papier.*

Rouler. *Quelqu'un à terre*, dene etssenn nadelgezh, etssenn nadegesᶜezh, nadeginᶜlᶜezh, nayedeᶜlᶜezh, nadegilgezh, nadegouᶜlᶜezh. *Pas.*, etssenn nadeᶜtegelgezh, nadeᶜtegiᶜlᶜezh, nadeᶜteginᶜlᶜezh, nayedeᶜteginᶜlᶜezh. *Fut.*, etssenn nadeᶜtoulgezh, nadeᶜtousᶜezh. Tsset nizé nayedeᶜteginlᶜezh oyin, *il l'a roulé au milieu des ordures.*

Rouler (se). Nazeggezh, nadegesᶜezh, nadeginggezh, nadeggezh, nadegiᶜgezh, nadegouᶜezh. *Pas.*, natssedeᶜteginggezh, nadegiggezh. *Fut.*, nadesouggezh, nadeᶜtousᶜezh, nadeᶜtewounggezh. Tsset nize nadegingezh sanan, *ne te roule pas au milieu des ordures.* || *Arriver en roulant, vz.* ARRIVER. || *Le faire rouler, vz.* FAIRE.

Rouler. *Faire un rouleau.* Ttassi eᶜlyeddizh, eᶜlyesdezh, eᶜlyeneddezh, eᶜlyeyeddezh, eᶜlyeiddezh, eᶜlyeouhdezh, eᶜlyehèyeddezh. *Pas.*, eᶜlyegeddezh, eᶜlyegiddezh. *Fut.*, eᶜlyeougwaddezh, eᶜlyegwasdezh. Diri edittlis ᶜkaᶜle sa eᶜlyeneddezh, *fais-moi un rouleau de tout ce papier.* || *V. g. une roche.* Dshè nadelgezh, nadegesᶜezh, nadeginᶜlᶜezh. Nadeginᶜlᶜezhou, *ou* ginᶜlᶜezhou nedag-aginᶜldazh, *elle est trop lourde pour toi, fais-la rouler.*

Roulis. *N. c.* Tssi nadeᶜkozh, *ou* tssi nadeᶜldazh.

Roupie. *N. c.* Deninniyè ᶜteᶜkozh ᶜaginlin, *humeur découlant du nez.*

Rousseur. ᶜAdezedshoᶜ. *Rousseurs*, ᶜadadezedshoᶜ.

Roussir. *V. tr.* Ttassi dildshôi, diᶜldshou, dinᶜldshou, yedinᶜldshou, degildshou, douᶜldshou. *Pas.*, dildshou, diᶜldshou *(en élevant la voix sur* dshou). *Fut.*, douldshou, dousdshou, dewounᶜldshou. || *V. intr. Devenir roux.* Zidshou, didshou, dindshou, dindshou, degidshou. *Pas.*, *comme le prés.*, *mais, en élevant la voix sur* dshou). Dindshou ikkéla! *Te voilà tout roux!*

Route. *N. c.* ᶜTounlou. *Très battue, en hiver*, ᶜtounlou deyet. || *De communication*, eᶜleᶜta-ᶜtounlounn″a. || *Faire route en chantant, vz.* ARRIVER. || *Fausse-route. N. c.* Ttatssenn ille ᶜtounlou ᶜterzh″ae kke ᶜtiya, *j'ai pris un mauvais chemin, ai fait fausse route.*

Routinier. *N. c.* Dénétta kke″anen hoᶜtouᶜlshi illé, eddini tta ayeninzhenen kke hoᶜl″an oyin, *que personne ne persuadera de chercher quelque procédé meilleur, qui tient à ses vieux systèmes, à ses vieilles façons.*

Rouvrir. *Sa plaie s'est rouverte,*

be'kage kké'anen nao'tehdzhet. Ne'kagè kké'anen nao'toudzhi sanan, edekkesdindli, *ménage-toi, et prends garde de rouvrir ta plaie.*

Roux, rousse. *Adj.* Deldsho°. *Cheval roux,* °lin tcho° deldsho°. ‖ *Monnaie jaune, ou rousse, or,* tsamba dshogè.

Royaume. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tcho° nehnen, *pays gouverné par un roi.* ‖ *Royaume de Dieu,* Niho'ltsini an'lasin déné houdenin'lshin. ‖ *Royaume du ciel ;* yeddage nehnenkke Niho'ltsini an'lasin déné houdenin'lshin.

Ruban. *N. c.* Sounibanen.

Rude, rugueux. Detssiz. *Pierre rugueuse,* dshè tssizé. *Étoffe rude,* you detssiz. ‖ *Raboteux, vz.* RABOTEUX. ‖ *Voix rude,* zel'kel. Kou nogwin del'ke'l lan! *Quelle voix rude!* ‖ *De caractère.* Natssiz ekkorelyan illé, *qui ne sait pas caresser.* Natssiz illéhé dénen, *qui n'est pas caressant.* Kkeodilzhenen dénen, *sévère, impérieux.*

Rudoyer. *V. tr.* Dene kkessodedli ille, *traiter sans ménagement,* bekkesdesdli illé. *Pas.,* bekkessodegedli ille, bekkesdegesdli ille. *Fut.,* bekkessodoudli ille, bekkesdousdli illé. Yekkesdegedli illé, koutta, *il l'a joliment rudoyé.*

Rue. *N. c.* Yé ho'gézé ho°terzh"a ; yé-ho-gézé °tounlou °terzh"a. Yeho'gézé ollan °tounlou nin"a, *il y a beaucoup de rues.*

Ruer. *V. tr.* °Te"izh. *Pas.,* °terzh"ezh. *Fut.,* °tou"izh. Yerzh"ezh, *il l'a rué.* Nou"izh sanan, *prends garde qu'il ne te rue.*

Ruer (se). *Sur quelqu'un, vz.* se JETER *sur.*

Rugir. *V. intr.* Hezi'l ; *pl.* dazi'l.

Ruiner. *V. tr. Vz.* DÉTÉRIORER, DÉMOLIR, DÉTRUIRE. ‖ *Ruiner quelqu'un.* Déné ttchyè-nilzhi, *ou* déné ttassi hèdi-nilzhi, hèdi-ninesshi, hèdi-nin'lshi, hèdi-niyin'lshi. *Pas.,* ttchyè-nilzhet, ttchyè-nin'lshet. *Fut.,* ttchyè-nigwalzhi, nigwasshi. O'tiyé ttchyè-nisenin'lshet lakou! *ou bien,* o'tiye ttassi hèdi-nisenin'lshet lakou! *Tu m'as complètement ruiné!*

Ruiner (se). Ttchyè-ni-tsse-dilzhir, ttchyè-ni-denesdzhi, ttchyè-ni-deninlzhi, ttchyè-ni-dilzhir. *Pas.,* ttchyè-ni-tsse-dilzhet, ttchyè-ni-denesdzhet. *Fut.,* ttchyè-ni-tsse-doulzhi, ttchyè-ni-dousdzhi, ttchyè-ni-dewounlzhi. Besanyeninzhenen dintcha tta ttchyènidilzhir, *il se ruine par ses libéralités.*

Ruiné. *Détérioré.* Ttassi °e'l nantchonhozher lantte, *ou* ttassi °e'l na'an-o-gwezheri.

Ruines. *Restes, débris d'un fort, d'une maison,* déné kounkke hozazé.

Ruisseau. *N. c.* Dès-tsélé-azé.

Ruisseler. *V. intr.* Déné °enae°ldlouz. Senae°ldlouz oyin, *mes habits sont tout ruisselants d'eau.*

Rumeur. *N. c.* Deninniye ille gan e°lenazilni, *excitation générale produite par un mécontentement.* Honni dzedettli, *bruits qui courent.*

Ruminants. °Tinttchyanaddé sha ye'l"an, *ou* °tinttchyanaddé chèdekkaisi.

Ruminer. Che-dekkais ; *pl.* da-che-dekkais.

Rupture. *N. c.* Pe°té. ‖ *Rupture d'un essieu,* bezh-tchennen °ta-nin"ai pe°té. ‖ *D'une digue,* e'l gan ninttchyell. ‖ *Descente de boyaux,* déné tchangai ga-o-nin"ai. ‖ *De la paix,* e'le'lottinen e'letssittin nin nahodyès, *ou* e'le'lottinen e'letssittin nin e'le'l na'an-ogwelzher.

Rusé, ée. *Être...* Sounyan, *fin.* ‖ °Asodyan, *plein de tours, de res-*

sources, ᶜahosdyan, ᶜahoundyan, ᶜahodyan. ᶜAhodyan, kkazhè ille, *il n'est pas peu rusé*. Oyaelᶜti ogа sounyan, *habile à tromper*.

Ruser. *V. intr.* ᶜAsodyan slini eᶜl oyaelᶜti. ᶜAhoundyan slini ᶜeᶜl oyawasᶜteᶜl seyeninᶜlshenn ille kolou, *ne cherche donc pas à ruser avec moi*.

Rut. *(En général)*. Eᶜlᶜan-eddi. *Les caribous sont en rut*, edshenn eᶜlᶜanhdi.

Rutabaga. *Chou de Siam*. Ttè tsseldèᶜli, *ce qui se mange cru*.

S

Sabbat. Juda-Ottinen tta beyedariye dzinen nin, *le jour du Seigneur chez les Juifs*.

Sabéisme. ᶜKonn tcho, dshenn tcho ɋasan-ou-deddi. *Pas.*, ɋasan-oudeɋeddi, *adoration du feu et des astres*.

Sable. Shai. || *Gros sable, gravier*. Nazhayé. || ᶜTou tchoᶜ kké ttlan shai, *sable sur le rivage de la mer*. Ttlan shai tssin iᶜlaɋè shai lasttè oyin, *je suis comme un grain de sable du rivage de la mer*. || *Route passant sur un coteau de sable*, shai ttazhè larè hoᶜterzh″ai, *ou* ᶜtounlou ᶜterzh″ai.

Sablier. *N. c.* Shai ᶜtéli iazé.

Sablière. *N. c.* Yé hoziré kkeddaɋè dazhellai, *pièce de bois terminant le mur, et sur laquelle repose la toiture*.

Sablonneux, euse. Shai-nehnen, *terrain, pays sablonneux*.

Sabot. *N. c.* Dedchenn ᶜké, *chaussure de bois*. || ᶜLin tchoᶜ ᶜké ᶜganen, *sabot de cheval*.

Sabre. *N. c.* Bès tchoᶜ nennezhi, *grand couteau long*.

Sabrer. Bès tchoᶜ tta déné hedsheᶜl, housdsheᶜl, houndsheᶜl, houdsheᶜl, houidsheᶜl, houhdsheᶜl. *Pas.*, déné houwedsheᶜl, houwidsheᶜl. *Fut.*, houwadsheᶜl, houwasdsheᶜl. Nounen slini hoɋwouhdsheᶜl, *sabrez cette racaille*.

Sac. *N. c.* Nanᶜltchezh. ᶜLès nanᶜltchezh, *sac de farine*. || *Sac à fumer*, ttleᶜl shezh. — *(S'il est brodé)*: ttleᶜl shezh soun ᶜkaoɋwehdi. || ᶜKonn zhezh, *sac à allumettes*. || *Sac à plomb, renfermant les munitions de chasse*. ᶜTelkkizhi zhezh.

Sac-à-commis. *(Bruyère dont on fume la feuille)*, denni inttanen. — *La feuille*, inttan. — *Le fruit*. Denni, *de* denna, *qui passe difficilement*. *(Ce fruit peu aqueux s'avale, en effet, difficilement)*.

Saccager. *V. tr. Vz.* PILLER, DÉTRUIRE, DÉVASTER.

Sacerdoce. *N. c.* Tta hotta tta yaᶜlᶜtiy hounᶜlin, *ce qui fait le prêtre*.

Sacoche. *N. c.* ᶜKé ᶜkale nanᶜltchezh na béyé horzh″an, *double poche en cuir*.

Sacre. *N. c.* Tta yaᶜlᶜtiy nèzhè hoᶜlé, *le sacre d'un évêque*.

Sacré, ée. *Consacré au culte*, deᶜgayé. || *Linge sacré*, yaᶜti youè. || *Vases sacrés*, betta la mess hoᶜlé

djié 'tou 'téli. ‖ *Calice non consacré*, djié 'tou téli dagè degyazé. ‖ Eyi orelyon degayé si, bélédewoundi sanan, *tout cela est consacré, n'y touche pas.*

Sacrement. V. c. Niho'ltsini nadédé, *remède divin.*

Sacrer. *V. tr.* V. g. *un évêque.* Ya'l'tiy nezhè ho'lé, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shi'ltsin. Kkaldanen ya'l 'tiy nèzhè horzhlin, *on l'a déjà sacré évêque.* ‖ *Vz.* JURER.

Sacrificateur. Tta Niho'ltsini ɢayounennihi. Juda Ottinen nehnen kke, ya'l'tiy yin Niho'ltsini ttassi ɢaounendi tssettin nin, *chez les Juifs, les prêtres seuls avaient la charge de sacrificateurs.*

Sacrifice. Ttassi Niho'ltsini ɢaounendihi. ‖ *Le saint Sacrifice.* Lamesstta, Jesus Be'tatssenn ninadédil'tihi, *à la messe, Jésus s'offrant à son Père.* ‖ *Sacrifice des païens.* Nih otssenn naɢennihi, *offrande à la terre.* ‖ *Faire un sacrifice, vz.* FAIRE.

Sacrifier. *Offrir à Dieu.* Niho'ltsini ɢaounendi, ɢaouninesni, ɢaouninini, ɢayounenni, ɢaouninidi, ɢaouninouhni, ɢadahèyounenni. *Pas.*, ɢaounendi, ɢaouninini. *Fut.*, ɢaounouddi'l, ɢaounousni'l. Diri orelyon Niho'ltsini ɢaouninidi de kolou, 'an'ltte illé, *nous ne ferions pas mal de sacrifier tout ceci à Dieu.* ‖ *Sacrifier sa vie. Vz. s'*EXPOSER. — *Ibid.*, *pour son pays*, bennehnen ɢankkasoulzheri ttchya, sezhiye de kolou, hounnzhenin, édézeddi. Bennehnen ɢankkasouldé ttchya bezhiyetssenn edédéɢindik, *il a sacrifié sa vie, pour préserver son pays de la domination étrangère.*

Sacrilège. Degayé 'e'l 'tahozhi. *Il a fait un sacrilège*, degayé 'e'l 'taoɢwin'lshet. ‖ *Communion sacrilège.* Oslini 'e'l dénezhattai, *communion faite en état de péché.*

Sacristie. Ya'li kou-en dahotin'an iazé, ya'li youé ahella, *lieu attenant à l'église, où l'on conserve les ornements et vases sacrés.*

Sacrum. Etchè nennen, *os où commence la queue.*

Sage. *Respectable, homme d'esprit.* Déné a'onen'linen. Yénodennihi. Tta déné dayénodennihi ne'l, tta Egypte nehnen ɢankkaolzheri, betssenn 'tewouhde'l, *vous irez, toi et les sages de mon peuple, trouver le roi d'Egypte.*

Sage-femme. 'Aɢe'lnai tsékwi. 'Aɢe'lnai ekkorelyan. 'Aɢe'lnai kkenazheri.

Sagement. *Adv.* Soɢa. E'lttli. Soɢa, *ou* e'lttli anedya kostté, *tu as agi sagement.*

Sagesse. Déné 'chounyaen. Bebounyaen beɢan nahohdouzhi, *sa sagesse s'est évanouie.*

Sagittaire. *Signe du ...* Siné onnizé oun'kao'tezhedou, *aux approches du solstice d'été.*

Saignant, e. *Viande saignante*, bedshin'l'toué ttè ikkéla, berr. *Laisser la viande saignante, ne la cuire qu'à demi*, bedshin'l 'toué yéholttè ikkela! o'tiyé shettè illé.

Saignée. *De rivière, débordement.* 'Tou olbèzhè 'tezh 'te'lbenn, *ou* 'tou olbèzhè 'ènhilbenn. ‖ Dedehenn 'ta ninlin, *épaves rejetées par les flots débordés.*

Saigner. *V. tr.* Déné dellè hiltchi. Neddellè houstcho, *je vais te saigner.* ‖ Nettchyouzhè wasttazh, *je vais ouvrir, ou piquer ta veine.* Settchyouzhè niwounttazh, *saigne-moi.* ‖ *V. intr. Il saigne*, beddellè nihittli. Dell nihittli, *le sang coule, saigner. Il saigne du nez*, binniyè eddell. *Il l'a fait saigner du nez*, binniyè eddell ayinla. — Déné ɢan 'tazhedshè, *perdre tout*

son sang. Beǫan ᶜtazhedshè, koutta, *il a perdu tout son sang.*

Saillie. Deyedahorzh″a, *ou* deyedazhè″a. Déné ttla tthennen dénézhezh yé dahorzh″a, *les pommettes font saillie sous la peau.* || *Saillie de gaieté,* ᶜan dloᶜ yé tssèzhi. || *Trait d'esprit.* Sououddi ǫa sounyaon ᶜayaᶜti, *plaisanterie spirituelle.*

Sain, e. Soulzhenn. Souǫenna. Ttasson hontte ille. Nezi souǫenna hekke hounlin illé ikké si, *aucune partie de ton corps n'est saine.* || *Sain et sauf.* Kkazhè. Ttasson hontte illé. *Tâche de nous revenir sain et sauf,* ttasson anette illou, tthi nouǫan niwoundya. *Il est arrivé sain et sauf,* kkazhè, ttasson hontte illou nindya.

Saindoux. Kokous tlessé.

Sainement. *Raisonnablement.* Eᶜltthi houdenedzhenin kke, houdenesshenin kke, houdeninᶜlshenin kke, houdenenᶜlshenin kke; *ou bien* eᶜltthi ᶜayénioǫwin″ai kke, ᶜayeniǫi″ai kke, ᶜayeniǫin″ai kke, ᶜayeniǫin″ai kke. Ahourzh″aon eᶜltthi ᶜayeniǫin″ai kké behoᶜl″an oyin, *un jugement sain inspire, règle tous ses actes.* Eᶜltthi houdenenᶜlshenin kké antte oyin, *sa conduite est toujours raisonnable.*

Saint, e. Zeᶜgai, desᶜgai, dinᶜgai, deᶜgai, diᶜgai, douhᶜgai, dadeᶜgai. *Pas.,* zeǫeᶜgai, deǫesᶜgai. *Fut.,* zouᶜgai, dousᶜgai. || *Faire le saint, la sainte.* Déné hè-tseᶜl-ounᶜlchel illou aatssèdilzhenn. Ne-tseᶜl-ounᶜlchel ille aadinlzhenn ille kolou, nekkoridyan ille kwalanttè si, *ne fais donc pas ainsi le saint ; on te connaît bien.*

Saintement. *Adv.* Hounzon. *Mourir saintement,* hounzon ᶜleǫatssezhi.

Sainteté. Zeᶜgai.

Saint-Esprit. Yédariyé nezon.

Saintes-Huiles. Tlès kkalle iazé. ᶜLeǫǫinn iazé.

Saisie. *N. c.* Edittlis na denetssin ttassi naltsi, *saisie pour dettes.*

Saisir. *V. tr.* Hiltcho, hestcho, hinᶜltcho, hiᶜltcho, yiᶜltcho; *ou* tssouᶜtonn, houᶜtonn, housᶜtonn; hounᶜtonn, *saisis-le.* || *A la volée,* Datsseǫeltcho, daǫestcho, daǫinltcho, dayeǫeltcho, daǫiltcho. *Pas.,* datsseǫeltcho nin, daǫestcho nin. *Fut.,* datsseǫoultcho, daǫoustcho, daǫounltcho. || *Avec les dents.* Ttassi houdshaǫ, housdshaǫ, houndshaǫ, youdshaǫ, houidshaǫ, houhdshaǫ. *Pas.,* houwedshaǫ, houwidshaǫ. *Fut.,* houwadshaǫ, houwasdshaǫ. — *Ibid., et à la volée.* Ttassi betssinltla, benestla, beninᶜltla, yenᶜltla, beniltla. *Pas.,* betssinltla, *le prés. avec* nin. *Fut.,* betssoultla, bewastla, bewounᶜltla. Daǫestcho nin kolou, tthi sinttla ᶜaǫeltthet oyin, *je le saisis vivement, mais il m'échappa encore des mains.* — Behouwoundshaǫ sanan; nehwou ttasson awanne sanan, *ne le saisis pas avec les dents, de peur de t'y faire mal.* || *La pensée.* Hinnideddi, binnidesni, binni-dinni, yinni-denni, binni-diddi, binni-douhni, hèyinni-denni, dahèyinni-denni. *Pas.,* hinni-deǫeddi, binni-deǫinni. *Fut.,* hinni-douddi, binni-dousni. Ninni-deddi kké adinni illé sin, *on ne comprend pas ce que tu dis.* || Naltsi, *prendre ; vz.* PRENDRE.

Saison. *N. c.* Ttaho, *l'époque où. Saison des foins,* ttaho ttloᶜ dettazhi; *des récoltes,* ttaho ᶜaniholyéhé; *des semences,* ttaho ninihoulyéhé; *des pluies,* ttaho yahotsennen nideltthi; *de la sécheresse,* ttaho tchyan houllé horzh″ain. || *Les quatre saisons,* ᶜayou, ᶜloukkou, sinou, ᶜaittazou, *l'hiver, le printemps, l'été, l'automne.*

Salade. N. c. Inttan tchaè ttè tsel dè'h, *feuilles qu'on mange crues.*

Salaire. N. c. La na déné tsenn zepenni. La na setsenn ne'oun'lin, *donne-moi mon salaire.*

Salaud. *Etre.* E'toudidda ille, e'toudesla illé, e'toudin'la ille, e'toudi'la ille, e'toudhoudegidla illé, e'tedaou la illé. E'toudin'la ille, *tu es un salaud.*

Sale. *Adj.* Hodyéré. Yé hodyéré, *ou* yinsin hodyéré, *maison sale.* ‖ *Habits sales*, you dzèyé, *m. à m. habits gommeux.* ‖ You zenen, *habits noirs, parce que sales.* Seyoue dzèyé, *mes sales habits.* ‖ *Être foncièrement sale, malpropre.* E'toudidda ille, e'toudesla ille, e'toudin'la ille, e'toudi'la ille, e'toudegidla ille. Ho'anze e'toudou'la ille ikkela! *Que vous êtes sales.* ‖ *Paraître sale, abominable.* Hetsenn dettin. Ho'anzé hetsenn dettin lakou! oslinou senehoe'lshédé, *comme elle paraît sale, abominable ma mauvaise vie!* ‖ *Avoir le visage sale*, zenidzin, denesdzin, denindzin, denidzin, denigidzin, denouhdzin. *Pas.*, dezeneydzenn, deneçeszenn, denegindzenn. *Fut.*, dezoudzin, *ou* zenoudzin, denousdzin, denewoundzin.

Salé, ée. Dezhai 'lenni, *a goût de sel. La soupe est déjà salée*, kkaldanen shetchazi 'e'l dezhai 'lagedzai.

Salement. *Adv.* Hodyérou; hodyéré 'e'l; oslinoun. *Il mange salement*, oslinoun che'tin. *Il fait la cuisine salement*, e'toudi'la illou berr 'kae'lttezh; *ou bien* hodyérou berr 'kae'lttezh; *ou encore* oslinoun berr 'kae'lttezh.

Saler. *V. tr.* Dezhai dekkeudzai, dekkesdzai, dekkeindzai, dekkeidzai, dekkegidzai, dekkeouhdzai. *Pas.*, dekkeidzai, dekkeidzai. *Fut.*, dekkeoudzai, dekkeousdzai. ‖ *V. tr.* Ttasi 'e'l dezhai 'lasdzai, 'lasdzai, 'laindzai. *Pas.*, 'lagedzai, 'lagidzai. *Fut.*, 'lawudzai, 'lawusdzai. Shetchazi 'e'l dezhai 'lainzizai, *sale la soupe.* Berr dezhai dekkainlzai oula? *As-tu salé la viande?*

Saleté. N. Tsel, *ordure.* ‖ *Il ne dit que des saletés*, hodyérin, *ou* oslinou shakké ho'l'an; *ou* bezha hotsenen houndin; *ou* oslinou bezha 'atth oyin, *de sa bouche ne sortent que des saletés.*

Salière. Dézhai 'tôh iazé.

Saline. N. c. Ttah ekke dezhai hoté, *lieu où l'on fait du sel.*

Salir. *V. tr.* Dilzin, dessin, din'lsin, yede'lsin, degilzin, dou'lsin, dahèyede'lsin. *Pas.*, dilzinn, di'lsinn, din'lsinn, yedin'lsinn, degilzinn, dou'lsinn, dahèyede'lsinn. *Fut.*, doulzin, doussin, dewoun'lsin. Dewoun'lsin sanan, *prends garde de le salir.*

Salir (se). Edezilzin, ededeszin, ededinlzin, ededelzin. *Pas.*, edezilzinn, ededeszinn, ededinlzinn. *Fut.*, edezoulzin, ededouszin, ededewoun'lzin. Ho'anze ededinlzinn ikkela! *Comme tu t'es sali!*

Salissant, e. Betta edezilzin.

Salive. N. c. Déné zèyè. Seziyè, *ma salive.* ‖ Sezha hodedshai oyin, *j'ai la bouche sèche; ou bien* sezha ho'tonè houdlè, *je n'ai pas de salive.*

Saliver. *V. intr.* Dénézha 'tou danel"an oyin, *avoir la bouche pleine de salive.* ‖ Bezha 'tou dallès; *ou bien* bezha bezéçè dellès, *ou* delttha'l, *il bave.*

Salle. N. c. Kon-en. *Salle des sauvages*, déné kon-en. *Salle à manger*, chetsselyé kon-en. *Salle de danse*, datsedi'li kon-en.

Saloir. N. Berr 'tonè shedla dezhai 'tonè 'tèh.

Salope. N. c. Tsedkai e'toudi'la ille.

Salpêtre. *N.* ᶜTelkkizhi ᶜkon-en gayé.

Salsepareille. ᶜGa-intchin-ǫayé.

Salubre. *Air.* Betta tssedyihi hounzon, betta souǫenna, *bon air favorable à la santé.* Betta tssedyihi hounzon, betta sou naouǫeddai, *bon air favorable au rétablissement de la santé.*

Saluer. *En se découvrant.* Déné tssenn tssa yadattai, yadahes″ai, yadahin″ai, yadahi″ai. *Pas.*, yadahttan, yadazhi″an. *Fut.*, yadahouttai, yadahous″ai. Déné tssenn tssa yadahin″ai, *salue, en levant ton chapeau.* || *De la main.* Déné tssenn yadaddik, yadasnik, yadanennik, yadannik, yadahiddik. *Pas.*, déné tssenn yadahdik, yadazhinnik, yadazhinnik, yadazhinnik, yadazhiddik. *Fut.*, yadawaddik, yadawasnik. Betssenn yadazhiddik oyin, *nous le saluâmes de la main.* || *En s'inclinant.* Déné tssenn tssilyinz, hesyinz, hinlyinz, helyinz. *Pas.*, tsseǫelyinz, ᶜheǫesyinz. *Fut.*, tssoulyinz, housyinz.

Salure. *N.* Dezhai ᶜlenni, *a goût de sel.*

Salut. *N.* Déné tssenn tssa yadattai. Déné tssenn yadaddik. Denetssenn tssilyinz. || *De l'âme*, ededanyinen natsseǫilnai, *ou* naǫilnai.

Salve. *N.* Déné tssenn eᶜtelkkizh, *décharge d'armes à feu, en l'honneur de quelqu'un.*

Samedi. Dzin ttazin.

Sanctifier. *V. tr.* Degayé tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, dahèyettin. *Pas.*,degayé tsseǫettin, ǫesttin, ǫinttin, yeǫettin. *Fut.*, tssouttin, housttin, wounttin, youttin. Edlini diri dzin degaye ǫouhttioun, sou san yin kkénaouhdé? *Par quoi auriez-vous sanctifié ce jour, vous ne songez qu'à vous amuser ?* Ttaneltte tta hokkenaouhdé, Nihoᶜltsini tssenn denewouᶜl″ao, hodegayé ahowouᶜlshioun, hodegayou eǫalaǫouhna, *sanctifiez toutes vos actions, en les rapportant à Dieu, travaillez saintement.* || Nadilgai, nadesgai, nadinᶜlgai, nadilgai. *Pas.*, nadilgai, nadiᶜlgai, nadinᶜlgai, nayedinᶜlgai. *Fut.*, nadoulgai, nadousgai, nadewounᶜlgai, nayedouᶜlgai. || Nadilgouzh. Seyedariye seǫan ″an-o-deᶜtewounᶜldelou, edetssenn nasedewounᶜlgai, *mon Dieu, pardonnez-moi et sanctifiez-moi.* Iǫan nasedinᶜlgouzh, *hâtez-vous de me renouveler, de former en moi l'homme nouveau.* *Vz.* RENOUVELER.

Sanctifier (se). Yeddaǫè hobba, *ou* hounzon otssenn naetssededilgai, naededesgai, naededinlgai, naededilgai, naededeǫilgai, naededouᶜlgai, danaededilgai. *Pas.*, *le prés. en élevant la voix sur* gai. *Fut.*, naetssededoulgai, naededousgai, naededewounlgai. Yeddaǫè hobbazin naededouᶜlgai yin nouᶜa hoderzh″an dyan nehnenkke, *vous n'avez qu'une affaire en ce monde, de vous sanctifier.* || Nazigai, nadesgai, nadingai, nadegai, nadeǫigai, nadouhgai. *Pas.*, nazehgai, nadesgai, *comme le prés.*, *mais en élevant la voix sur* gai. *Fut.*, nazougai, nadousgai, nadewoungai. || Tssezounᶜl, ǫessounᶜl, ǫinzounᶜl, ǫezounᶜl, ǫidzounᶜl, ǫousounᶜl. *Pas.*, natssouzon, naouzhesdzon, naouzhindzon, naouhdzon, naouzhidzon.*Fut.*, tssouzon, wasson, wounzon,wazon,woudzon. Hounzon otssenn édénan-o-déwouᶜldéhou, naededewouᶜlgai, *efforcez-vous de bien faire, et de vous sanctifier.* Hounzon ǫenna nin ttontte kolou, kkennazhè ǫèzounᶜl ahouneddi, *sa vie a toujours été édifiante, cependant il semble devenir de jour en jour meilleur.*

‖ Naetssededilgouzh, *se renouveler, se convertir* ; naededesgouzh. *Pas.*, naedezelgozh, naededesgozh. *Fut.*, naedezoulgouzh, naededousgouzh.

Sanctuaire. *N. c.* Ya'ti kke. La mess kke, *le lieu où se dit la messe.*

Sandale. *N. c.* Dedchenn 'ke ttlahé, *semelle de bois.*

Sang. *N. c.* Dell. Seddelle, *mon sang.* Dell zourè, *sang caillé.* Beddelle ça'te'lshet illé, *il n'a pas épargné son sang.* ‖ Dshin'l 'toue, *sang devenu aqueux, v. g. après une forte hémorragie.* ‖ Déné tthi 'kadshèè houllé, *n'avoir plus de sang.* Betthi 'kadshèè houlle itta shè'gann, *il n'a plus de sang et le voilà tout maigre.* ‖ Déné yé dell 'attli, *vomissement de sang.* ‖ Déné yé, *ou* déné zhè dell 'attchyi'l, *crachement de sang.* Béyé dell 'aginttchyell, *il a craché le sang.*

Sang-froid. *N. c.* Dénedziyé naltther illé, *ou* naltthi illé *(habit.)* ; *il a du sang-froid.* Bedziye naltther illé, *ou* naltthi illé dénen, *un homme de sang-froid.*

Sanglant, e. Bekke dell. *Une épée sanglante*, bès kke dell. *Une guerre sanglante*, e'letsselgel tta dell 'lan, *ou* déné delle 'lan. ‖ Dell yagè etssedehel'ti, édé'tes'ti. *Pas.*, etssedegel'tin, édé'tes'tin. Dell yagè édé'tin'l'tin ikkela ! *Tu t'es couvert de sang !* ‖ *Nuages sanglants*, kkozh dell lahottin.

Sangle. *N. c.* Etcha ttloulè. 'Lin tcho° tcha ttloulè, *sangle de cheval.* Betcha ttloulè déne'ltchezh, *mets*, ou *attache la sangle.*

Sangler. *V. tr.* Betcha ttloulè detchezh, destchezh, dene'ltchezh, deltchezh, diltchezh. *Pas.*, detchezh, dezhi'ltchezh, dezhin'ltchezh, de'ltchezh. *Fut.*, degwatchezh, degwastchezh, degwoun'ltchezh. — Igan kolou, betcha ttloulè degwoun'ltchezh, *vite sangle-le.*

Sanglot. *N. c.* Tssetsag, tthè ! — Yesolzhi. *Pas.*, yesolzher. 'Adadzazetsè tssenn tssetsag, tthè, *on entend des sanglots étouffés.* ‖ 'Adadzazetsè *qu'on entend comme au loin, à peine*, 'adadzanestsè, 'adadzanintsè, 'adadzanetsè. ‖ Wastsag ille, yénesshenn nin kolou, 'agitsè, *ou* setsage dadeginttchyell laadya oyin, *ou* dadeges'ket laastya oyin, *je ne voulais pas pleurer, mais mes larmes m'ont échappé*, ou *mes larmes ont comme éclaté.*

Sangloter. *V. intr.* Yesolzhi, yehoszhi, yehounlzhi, yeholzhi, yehoulzhi. *Pas.*, yesolzher, yeoweszher, yeowinlzher, yeowelzher, yeowilzher, yeowou'lzher. *Fut.*, yesoulzhi, yehouszhi, yehouwounlzhi. Onttlazhè yesolzhi ikkèla ! *Quels sanglots !*

Sangsue. *N. c.* Houttoui.

Sanguin, e. Beddelle 'lan, *qui a beaucoup de sang.* ‖ Dell la bedittlissé hottin, *qui est couleur de sang.*

Sanguinaire. *Vz.* CRUEL, FÉROCE. ‖ Déné delle ho'lè basezhi, *avoir soif de répandre du sang.* Déné delle he'ltsi bahèzhi oyin, *il n'aime qu'à répandre le sang.*

Sanguinolent, e. *Crachats sanguinolents*, dell 'è selsai. *Ses crachats sont sanguinolents*, dell 'è 'te'lsai ikkin !

Sanie. *N.* Tssess.

Sans. *Prép.* Heddin ; houllé. *Je partirai sans toi*, neddin kolou 'toussa. *Je suis sans provisions*, begancheś'ti wallili houlle, *ou* setssin ille. *Il est sans cœur*, bedziyé houllé. *Je ne puis marcher sans souliers*, 'ké heddin gessa'l douyé. *On ne peut rien lui dire sans qu'il se choque*, noulttchyog oyintta atsse-

dounni oullé. || *Sans détour*, kketssaqè ; e°ltthi. || *Sans différer*, qansé danen, *ou* oqwin″an illé ttou. || *Sans doute*, lakou ! Intcho. *Sans contredit*, ttchya doun°lin illou, *ou* ttchya houn lin illou. *Il est, sans contredit, le plus fort*, ttchya doun°lin illou, bedaqè hodouttè ille ahouneddi. || *Sans succès, sans résultat*, shoun. Kkasdi. Esdi. Kkasdi kkéssin nihodenltthi oyin, *l'on n'arrive à aucun résultat.* Shoun ahil″in oyin, *nous ne pouvons en venir à bout.* Esdi nidenlltthet oyin, *l'affaire n'a pas réussi.* || *Sans force morale*, hounzon otssenn yenihounttlezh illou ; *ou* ahoneddi°lou ; *ou* ahonehdiyou ; *ou* ayénizehdiyou ; *ou* nazetset illou ; *ou* nazoutset illou ; *ou* nahoutsiy illou. Hounzon hotssenn yenisttlezh illé, *ou* ahonesdi°le, *ou* ayeninesdiyé, *je suis sans attrait, sans force pour le bien.* Kkasdi hounzon hotssenn °ayenihozhi lahonttou, *être sans attrait pour le bien.* Yeddaqe nehnenkkézin déné°a nahoutsiy illéhou, *l'attrait vers le ciel pour l'homme était sans force.* || *Sans valeur, sans importance*, san-nehdiyé ; sanhonehdiyé ; oun°ka oullé. — San-nehdiyé kolou, hin°ltcho, *cela n'a pas grande valeur ; mais prends-le tout de même.* Sanhonehdiyé yin kkenanezheri, nechéouneslale, *tu ne t'occupes que de choses inutiles, tu m'ennuies.* Oun°ka oullé ikkési, houwoun°ltcho sanan, *cela ne vaut rien, ne le prends pas.* || *Sans s'y attendre, sans y penser.* A-tssin-ninzhenn illehe ; ayéhouddi illehe ; édénan°tanqè ; edenan°l″oun. Edénan°tanqè adeqinni sounni ousan? *Aurais-je donc parlé sans réfléchir à ce que je disais ?* Edénan°tanqè ttatssenn illé niniya ikkela ! *Me voilà arrivé, sans m'y attendre, là où je ne devais pas aller !* Edenan°l″oun qenna oyin, *il vit sans réfléchir, ne sait ce qu'il fait.* || *Sans but*, e°kozin houninzhenn ille ; eyi °ka houninzhenn illé. || *Sans cesse*, i°lasin. || *Sans dessein, pour rien*, kkettlazin ; esdinniyé. Kkettlazin ttassi neqaouninesni oyin, *je te fais continuellement des présents.* || *Sans gêne, sans obstacle, sans entrave.* Ettchyan°lttou illou ; ttasson hontte illou. || *Sans peine*, shoun ille. || *Sans abri*, otchaqe houllé, *ou* tchasin houllé. || *Sans dents*, hwou eddin ; hwou eddin iazé. || *Sans-souci, n. c.* °Annayéniedzher illé dénen, *qui ne s'inquiète de rien.* Ttassi qa binni houllé, *qui ne pense à rien.*

Santé. Ttahonttou tta ouqenna, *état d'une personne.* || *Avoir bonne santé*, soutsseouqenna, souqesna, souqinna, souqenna, souqidda. *Pas.*, soutsseouqinna, souqinna. *Fut.*, soutsseqounna, souqousna. O°tiyé souqesna illé, *je n'ai pas bonne santé.* O°tiye souqenna, *il a une excellente santé. Je te souhaite une bonne santé*, o°tiyé qounna. *Ils boivent à la santé les uns des autres*, e°lna e°ltssenn °konn °toue yadahehi°kai, *ou* yadazi°kai, *ils lèvent leur chope d'eau de feu les uns vers les autres.*

Saper. *V. tr.* Beyé niho°telyé, *creuser dessous, au pied ;* niho°teslé, niho°tinlé, niho°tellé, niho°tilyé, niho°tou°lé. *Pas.*, niho°tehlya, niho°tilla, niho°tinla, niho°tinla, niho°tezhilya, niho°tou°la. *Fut.*, niho°toulye°l, niho°tousle°l. Yé nahonittai °a beyé niho°tewoulye°l, *pour renverser la maison, saponsen les fondements.*

Sapide. *Adj.* Ttassi °lenni, *qui a de la saveur.*

Sapin. *Balsamique*, tssoudekkiy. ||

Blanc, épinette des Canadiens, tsou tcho'. ‖ *Blanc, à bois noir très dur*, de'gayi. ‖ *Noir des steppes*, 'ladzaun. ‖ *Gris, étalé et touffu*, tsou tcho' 'èle. ‖ *Gris, élancé et à tronc lisse*, tsou tcho' dyinzè. ‖ *Pourri*, tsih dyéré. ‖ *Mettre du sapin dans les loges, les tapisser de branches de sapin*, ell nidenlyé.

Sarbacane. *N.* Bevaçè 'tsiyou'lta mzha ttassi nalttlu, *tube, au moyen duquel on lance quelque chose, en soufflant.*

Sarcelle. *N.* *Grosse espèce*, edzou azè. *Petite espèce*, edzou bayé azè.

Sarcler. *V. tr.* 'Ttlo' slini de'ta'alins, 'asnis, 'ane'lnis, 'aye'lnis, 'ailnis, 'aou'lnis. *Pas.*, de'ta'aselnès, 'açilnès. *Fut.*, de'ta'awalnès, 'awasnès, 'awou'lnès. ‖ *Arracher les mauvaises herbes avec leurs racines*, ttlo' slini 'a-da-tchin-elnis, 'a-da-tchin-çesnès, 'a-da-tchin-çin'lnès, a-da-tchin-çe'lnès. *Pas.*, 'a-da-tchin-çe'lnes, 'a-da-tchin-çi'lnès, a-da-tchin-çin'lnès, 'a-da-tchin-yeçin'lnès. *Fut.*, a-da-tchin-çoulnès, 'a-da-tchin-çousnès. O-'ttiyé kolou ttlo' slini 'a-da-tchin-çoun'lnès, *sarcle bien, en arrachant les mauvaises herbes avec leurs racines.*

Sardine. *N.* 'Loue-iaze. *Boîte de sardines*, 'loue iaze 'çdi.

Sarment. Djie 'tou dedchennen inttan ttlouè.

Sas. *N.* Bennouzin 'lès çaddèzin de'ta'aldzizi, *tamis pour passer la farine.*

Sasser. *V. tr.* Bennouzin de'ta'aldziz, 'asdziz, 'ane'ldziz, 'aye'ldziz, 'aildziz. *Pas.*, de'ta'aseldzèz, 'açildzèz. *Fut.*, de'ta'aouldziz, 'aousdziz. Diri 'les bennouzin de'ta'ane'ldziz, *sasse cette farine.*

Satan. *N.* Yedariye slini nèzhè, *le chef des démons.*

Satanique. *Adj.* *Toutes tes pensées sont sataniques*, yedariye slini 'a 'ayeniçwin'l'a oyin, *il pense comme le démon uniquement. Ce que tu viens de dire est satanique*, kkam adinni o'tiye yedariye slini kkayadin'l'ti ikké lokou! *Tout ce qu'il dit est satanique*, ttaneltte etsinoua-chi-èlèzhi yedariye slini kkayaçe'l'ti oyin.

Satin. *N.* You delzeni, bakké ou dindin oyin, *étoffe noire, lustrée.*

Satisfaction. *Contentement.* Déninniyé; déninniyé zanen. ‖ *Réparation d'un tort, d'une affaire*, kkèzhè dené anaouçwehdi honna ha senahol"in. ‖ *Satisfaction sacramentelle*, 'an-'an-o-dèndi'lan, ttahèkkè kkèzhè dené anaouçwehdi nin hèkkè, honna dené'a senahoulé, houninzhenoun. 'e'l ttlui Niho'ttam kkè'tchya nahuzheri honna daedou'a houninzhenoun, eyi ho'ké hokkettla hozin hoborzhi'an, *dans le sacrement de pénitence, double réparation qui s'impose absolument, à savoir: du tort fait au prochain et de l'injure faite à Dieu.*

Satisfaire. *Rendre content*, koutta, déninniyé dené el'in, Koutta, ninniyé asla, *je l'ai satisfait.* ‖ *Faire réparation*, kkèzhè dené anaouçwehdi honna ha senahol"in, senahos'in, *ou* senahoulé, senahoun'l'in, senahoundé, senaho'l'in, senahodle, senahoulee. *Pas.*, senahoulya, senahosla, senahounla, senahounla, senahoulya. *Fut.*, senahoulne, senahousle. Kkèzhè anaouçwinni honna, ha senahosla, *j'ai réparé mes torts envers lui. On satisfait tous ses caprices*, ttaneltte tta ayeninzhem bedakkèhozies oyin.

Satisfait, e. *Adj.* Koutta, déninniyé. Koutta, déninniyé alya. Koutta, ninniyé anaouçwehdi

ahouneddi, *tu parais bien satisfait.*

Sauce. *N.* Berr tchazè.

Saucer. *V. tr.* Tlès ᶜeᶜl ᶜtanazettai, *faire cuire dans de la graisse, dans une sauce,* ᶜtanadesttai. *Pas.*, ᶜtanazeǫettai, ᶜtanadeǫesttai. *Fut.*, ᶜtanazouttai, ᶜtanadousttai, ᶜtanadewounttai. || ᶜLès ᶜenattai, ᶜes″a, ᶜène″a, *ou* ᶜlès ᶜeᶜl ᶜtananè″a, ᶜlès ᶜè″a, ᶜèhitta. *Pas.*, ᶜles ᶜehttan, ᶜèzhi″an, ᶜèzhin″an, ᶜezhin″an, ᶜezhittan. *Fut.*, ᶜlès ᶜewatta, ᶜewas″a, *faire cuire dans de la graisse mêlée de farine.* || *Verser de la sauce dans son assiette,* tthai yetlè, yestlè, yenetlè, yeyetlè. *Pas.*, tthai yeǫetlek, yeǫitlek. *Fut.*, tthai yewatlè, yewastlè. Diri tthai yenetlè, *verse de cette sauce dans ton assiette.*

Saucière. *N.* Berr tchazè ᶜtéli-azé.

Saucisse. *N.* Kokous dshèlè aneltté béyé ǫettazhe shebbezi, *boyau de porc rempli de viande hachée.*

Sauf. *Prép. Vz.* EXCEPTÉ.

Sauf-conduit. *Vz.* PASSE-PORT.

Saule. *N.* Kkai. Kkai ᶜténin″ai, *planter des saules, à travers la glace, à l'entrée d'une loge de castor.* Kkai ᶜténindshi, kkai ᶜtenouhdshi, *plante, plantez des saules dans l'eau.* || Kkaiᶜle tsennen, *saule balsamique.* || *Saule rouge (Pembina)*, kkai kkwoz. || *Sorte d'osier*, kkai lèǫè-azé. || *Saule sec*, kkai tsezz.

Sauleraie. *Pays de saules.* Kkai nehnen, *ou* kkai ᶜtèlè. Kkai ᶜtelekke, *au pays des saules (Athabaska).*

Saumon. *N.* ᶜLoue tchoᶜ ᶜloue zanen dshenn bedshenn lahottin, *gros poisson dont la chair ressemble à celle de la truite.*

Saumure. *N.* Dèzhai ᶜtouè, *eau de sel.*

Sauner. *V. intr.* Dèzhai hoᶜlè, *faire du sel.*

Saunerie. *N.* Ttahèkkè dèzhai hoᶜlé, *lieu où l'on fait du sel.*

Saupoudrer. Dekkeidzai, bekkesdzai, bekkeindzai, yekkeidzai, bekkeeǫidzai. *Pas.*, dekkeidzai, bekkeidzai. *Fut.*, bekkeoudzai, bekkeousdzai. Dèzhai dekkewoundzai, *saupoudre-le de sel.*

Saut. *N.* Tssilgouz; natsselgouz; yatssilgouz; yatssiltla; yatssiᶜkai. || *Faire le saut périlleux, vz.* FAIRE.

Sauter. Tssilgouz, ᶜtesgouz. *Pas.*, tsselgwoz, ᶜtesgwoz, ᶜtinᶜlgwoz, *Fut.*, tssoulgouz, ᶜtousgouz. Yekkézin ᶜteᶜlgwoz, *il sauta sur lui.* || *En avant.* Naetssedeldzhaǫou tssilgouz, *ou* yatssilgouz. Naedeldzhaǫou ᶜteᶜlgwoz, *il fit un saut en avant.* || *Faire plusieurs sauts*, ttahoneltte natsselgouz, naᶜtesgouz. *Pas.*, naseᶜlgwoz, nahesgwoz, *ou* naǫesgwoz. *Fut.*, natssoulgouz, naᶜtousgouz. Ollanen naǫelgwoz, *il fit plusieurs sauts.* || *Par-dessus*, ttassi ᶜtezh yatssilgouz, *ou* tssilgouz. Yeᶜtezh yailgwoz, *il sauta par-dessus.* || *S'élever de terre.* Yatssilgouz, yasgouz, yainᶜlgouz, yailgouz, yadailgouz, yaouᶜlgouz. *Pas.*, yatssilgwoz, yasgwoz, yainᶜlgwoz. *Pas.*, *éloigné*, yatsseǫilgouz, yaǫesgouz. *Fut.*, yatssoulgouz, yaousgouz, yaounᶜlgouz. Don aniᶜlsha otssenn yainᶜlgouz da, *saute donc à cette hauteur.* — *Ibid.*, *de frayeur.* Yatssiltla, yastla, yainᶜltla, yailtla. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, yatssoultla, yaoustla. — Yatssiᶜkai, yasᶜkai, yainᶜkai, yaiᶜkai. *Pas.*, yatsseǫeᶜkai, yaǫesᶜkai. *Fut.*, yatssouᶜkai, yaousᶜkai. Nadouzhè kké desttezh tta, onttlazhè yaǫesᶜkai, *j'ai mis le pied sur un serpent; si j'ai fait un saut!* || *En bas.* Odatssilgouz, odaᶜtesgouz, odaᶜtinᶜlgouz, odaᶜtelgouz. *Pas.*, oda-

se'lgwoz, odahesgwoz, *ou* oda'tesgwoz, oda'tin'lgwoz. *Fut.*, odatssoulgouz, odahousgouz. Oda'tin'lgouz da, *saute en bas.* ‖ *Faire sauter l'omelette*, vz. FAIRE.

Sauter. *Animaux. (S'il s'agit de gros animaux)* yailgouz; 'telgouz. *Pas.*, yailgwoz; 'te'lgwoz. *Fut.*, yaoulgouz; 'toulgouz. — *(Grenouilles, sauterelles, etc.)*, ya'kai; 'te'kai. *Pas.*, yaçe'kai; 'teh'kai. *Fut.*, yaou'kai, 'tou'kai. — *(Oiseaux)*. Ya-dza-el'kai. *Pas.*, ya-dza-çinl'kai. *Fut.*, ya-dza-oul'kai. — *(Poissons)*, 'ta-'ka-'te'kai, *saute à la surface de l'eau.* — *(Serpents)*, 'teddouzh. Yain'kezh. Yain'kezh nihèdeldzhouzh oyin.

Sauterelle. *N. c.* 'Gizhè. 'Gizhe ya-'kai, *sauterelle qui bondit.*

Sauteux. *Tribu algonquine.* Bedzagè netchaë, *les grandes oreilles.*

Sautiller. Déné 'keen'ltssa'le da-'ke-tssa'l-tsseltssa'l, da-'ke-tssa'l-çestssa'l, da-'ke-tssa'l-çin'ltssa'l, da-'ke-tssa'l-çe'ltssal. *Pas.*, da-'ke-tssa'l-tssegeltssa'l, da-'ke-tssa'l-degi'ltssa'l. *Fut.*, da-'ke-tssa'l-tssoultssa'l, da-'ke-tssa'l-çoustssa'l, *sautiller, en marchant sur la pointe des pieds.* — *Ou encore* yatssilgouz oiaze. ‖ *A cloche-pied.* Eze'ltsa'l, enegestsa'l, enegin'ltsa'l, eneltsa'l. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, insoultsa'l, in'toustsa'l, in'tewounltsa'l.

Sautoir. *Porter en...* Edouzelgizh, edeounesgizh, edeounin'lgizh, edeoune'lgizh. *Pas.*, edouzeçelgezh, edeounesgezh. *Fut.*, edouzoulgizh, edeounousgizh. 'Annanttlou'l edeounin'l'gizh, *porte ton collier en sautoir.* ‖ *En sautoir.* Kkozhe zhetchezh denttchyou alyae, *cravate descendant en pointe.*

Sauvage. *Indien.* Déné tssoun'linen, *vrai homme, ou homme du commun.* ‖ *Cheval.* 'Lintcho' shanin nazheri, *cheval libre, vivant au large.* 'Lin tcho' bélazehdi houllé, *cheval sur lequel personne n'a jamais mis la main.* — *Varouche*, 'lin tcho' helazh. ‖ *Bœuf sauvage*, edyédé bélazehdi houlle, *bœuf sur lequel personne n'a jamais mis la main.* ‖ *Un lieu sauvage*, nih hodezli slini nelinen.

Sauvagesse. *N. c.* Déné tssékwi.

Sauve qui peut! Dshin 'tewoulde'l, *fuyons.* — Dshin 'tewou'lde'l, *fuyez.* ‖ Nasoditset. Nih oça shezheddouzh. 'An etta'an orelyon benayoude lnihou nasoditset lahoudya oyin, *ou* nih oça shezheddouzh lahoudya oyin, *tout à coup, tout le monde s'absentant, ou s'en allant, ce fut comme un sauve-qui-peut général.* Nih oça shezheddouzh, *la terre se trouva vide, déserte.*

Sauver. *Tirer d'un péril, d'un désastre.* Yédaoriyé hoyé déné 'ançelna, 'ançesna, 'angin'lna, 'anye'lna. *Pas.*, 'angelnai, 'angi'lnai. *Fut.*, 'angoulna, 'angousna. Dyan hoyé 'ansegin'lna, *sauve-moi d'ici.* ‖ *D'une maladie.* Déné nagelna, naçesna, nagin'lna, nayeçe'lna. *Pas.*, nagelna, nagi'lna, *on baisse la voix sur* na. *Fut.*, nagoulna, nagousna. Sinniyou nasegin'lna, *je te remercie de m'avoir sauvé.* ‖ *Son âme.* Édédanyinen nagilnai *ou* natsseçelna, nagesna. *Pas.*, nagilna, nagi'lna. *Fut.*, natsseçoulna, nagousna. Noudanyinen nagou'lna, *sauvez vos âmes.* — *Ibid.* Nihe'ltsini 'a édézelni, *se racheter pour Dieu, opérer son salut, gagner le ciel.* Édénesni, édéninlni, edenelni, édénilni. *Pas.*, édéze'lnan, édénesnan, édénin'lnan, édéne'lnan. *Fut.*, édézoulne'l, édénousne'l. Nihe'ltsini 'a édénéwou'lne'l, *travaillez à votre salut.*

Sauver (se). *Fuir*, vz. FUIR. Dshin

yeᶜteᶜlni, dshin ᶜteslai. || *De quelqu'un, l'éviter, vz.* ÉVITER. — *Sauve-toi de lui*, bettchya wounᶜla.

Sauvetage. Yedaoriyé hoyé déné ᶜanǫelnai. *Sauvetages*, yédaoriyé hoyé déné ᶜandaǫelnai.

Sauveur (Le). Dananouᶜeǫinᶜlnai.

Savane. *N. c.* Ttloᶜ ᶜtélè tchoᶜ, *vaste prairie.* || Nen ᶜtèlè, *plaine marécageuse.*

Savant, e. *N. c.* Ttassi ekkoredyain. Ttassi ekkorinlyan illé, *tu ne sais rien.* || Ttassi ekkorelyain dénen, *qui a beaucoup de connaissances.* || Edittlis ekkorelyain, *qui connaît les livres.*

Savetier. *N. c.* ᶜKé ttchye nadelᶜkain dénen, *raccommodeur de chaussures.*

Savoir. *N. c.* Ttassi ᶜlan ekkoredyain. Onttlazhè edittlis ekkoredyain.

Savoir. *V. tr. Vz.* CONNAÎTRE. || *Savoir, être certain, découvrir.* Behol″ai, behos″ai, behounᶜl″ai, yehoᶜl″ai, *ou bien* henahol″ai, henahos″ai, henahounᶜl″ai *(en baissant la voix sur* ″ai). *Pas.*, behol″ai, behowiᶜl″ai, behowinᶜl″ai. Watssi behol″ai ollan, *on le surprend souvent en flagrant délit de mensonge.* Wountssi henahos″ai, *tu es menteur, je le sais.* || Naode″enn. *(Ce verbe ordinairement ne s'emploie qu'au négatif).* Naodes″enn ille, naodinᶜl″enn ille, nayedeᶜl″enn ille, naodil″enn ille. *Pas.*, naodeǫi″enn ille, naodeǫiᶜl″enn ille. *Fut.*, nahodewa″enn, nahodewas″enn, nahodewounl″enn, nahodewal″enn, nahodewoul″enn. Naodes″enn ille, *je n'en sais rien.* Nahoubedes″enn ille, *je ne les connais pas.* || Nadaode″enn, nadaodes″enn *(signifie comprendre, avoir connaissance).* || *Apprendre, être informé.* ᶜHehorzhya, ᶜhehozhiᶜlchia, ᶜhehozhinᶜlchia, ᶜhehoᶜlchia, ᶜhehozhilya, ᶜhehozhouᶜlchia. Déné daǫadè ᶜhehozhiᶜlchia, *je l'ai su par ouï-dire.* || *Ne savoir que faire.* Ayenihounne houlle, ayeniwasne houlle, ayeniwounne houlle, ayaniwanne houlle, ayeniwoudde houlle, ayeniwouhne houlle. Ayeniwasne houlle, *ce que je devrais penser, décider, rien, c.-à-d. je ne sais que faire, que décider.* || *Ne savoir ce qu'on fait, vivre dans l'inconscience, et avec cela peut-être se croire encore de l'esprit.* Édénanᶜl″oun tssetta, ǫestta, ǫintta, ǫetta. Edénanᶜl″oun ǫetta oyin, *c'est un inconscient.* || *Vouloir savoir d'avance.* Tsseᶜtaǫè nahozhouᶜl″in kolou, esdinniyé ; ttahè dzinekkehou tthi ttaho wallihin ekkoroudya houllè ille sin, *vous voulez savoir d'avance (quand vous mourrez), vain désir ; l'on ne saura jamais ni le jour, ni l'heure.* || *Le faire savoir, vz.* FAIRE.

Savoir-faire. *N. c. Avoir du...* Ttassi ᶜèyéniodinyan, ᶜèyéniodiᶜlchian, ᶜèyéniodinᶜlchian, ″eyéniodinᶜlchian, ᶜèyéniodilyan, ᶜèyéniodouᶜlchian. Ttassi ᶜèyéniodinᶜlchian houllé ikké si, *tu n'as aucun savoir-faire.*

Savon. *N. c.* Daǫa tlaǫ.

Savonner. *Du linge.* Daǫa tlaǫ youkke ᶜtettai, ᶜtes″ai, ᶜtin″ai, ᶜte″ai, ᶜtittai, ᶜtouh″ai. *Pas.*, ᶜtehttan, ᶜti″an, ᶜtin″an, ᶜterzh″an. *Fut.*, ᶜtouttaᶜl, ᶜtous″aᶜl. Oᶜtiyé kolou daǫa tlaǫ youkke ᶜtewoun″aᶜl, *savonne bien le linge.* || *La figure à quelqu'un.* Oǫwoz deninnen kkénilyi, kkeneschi, kkeninᶜlchi, kkéniᶜlchi, kkeniǫilyi, kkeniǫouᶜlchi. *Pas.*, kkenilyan, kkeneschian, kkeninᶜlchian, kkeninᶜlchian. *Fut.*, kkenoulyeᶜl, kkenouscheᶜl. Oǫwoz sinnen kkeninᶜlchi, *savonne-moi la figure.*

Savonner (se). Oǫwoz edékkezilyi, edekkenesyi, edekkeninlyi, ede-

kkenilyi. *Pas.*, edekkezilyan, edekkenesyan. *Fut.*, edekkezoulye'l, edekkenousye'l. Lean kolou ogwoz édékkeninlyi, *savonne-toi vite.*

Savoureux, euse. *Adj.* 'Lè'kann. Hounzon 'lenni, *qui a bon goût.* Berr 'le'kann ikké si! *Quel mets savoureux!*

Scabreux, euse. *Adj. Raboteux*, vz. RABOTEUX. ‖ *Dangereux*, baode'lni. ‖ *Délicat à raconter*, o'tiyé hogan tssè etssenn-naya'ti 'a houdenni illé.

Scalper. *V. tr.* Bedshizhezh dekkettchyou'l, dekkesttchouy'l, dekkenelttchyou'l, yedshizhezh dekke'lttchyou'l. *Pas.*, dekkéqinttchyel, dekkeqi'lttchyel. *Fut.*, dekkeqwatttchyou'l, dekkeqwasttchyou'l. Déné 'lain dshi-zhezh dekkeqin'lttchyel, *il a scalpé bien du monde.*

Scandale. *N.* Déné nabin slini, *ou* déné 'abin slini.

Scandaleux, euse. *Adj.* Déné nabin slini déné slini. *Chose qui scandalise*, ttassi déné nabin slini.

Scandaliser. *V. tr.* Déné nabin oslinou hokkenatssezher, *ou* oslinou nahozher; *pl.* hokkenatsseddé, nahoddé; hokkenassher, hokkenanezher, hokkenazher, hokkenahidzher, hokkenahiddé. *Pas.*, hokkenatsseqinzher, hokkenatsseqindé, hokkenaqizher; hokkenaqidzher; hokkenaqiddé. *Fut.*, hokkenatssouzher, hokkenatssouddé, hokkenaqwassher; hokkenaqwouddzher; hokkenaqwouddé. Déné nabin oslinou hokkenaqwouhde sanan, *prenez garde de scandaliser.* ‖ Vz. FAIRE.

Scapulaire. *N.* You shè nattlouzelyai, *pièce d'étoffe qu'on pend au cou.*

Scarlatine. *Fièvre...* Déné tthi zhezheli 'e'l dene tthi 'ka nadekkwoz, *fièvre caractérisée par des plaques rouges sur la peau.*

Sceau. *N.* Vz. CACHET.

Scélérat. *N.* Ttassi 'e'l hestii 'ille denen, *qui ne sent aucun remords de ses crimes.* ‖ Ba ölsoulthé déinen, *qui ne respecte rien, ne recule devant rien, ne croit à rien.* ‖ Edechourelni illéhé déinen, *qui ne recule devant rien.*

Sceller. *V. tr.* Vz. CACHETER. ‖ *Fixer.* Ttassi ye 'childzai, ou dehildzai, dehesdzai, dehin'ldzai, deyi'ldzai, dehey'ldzai, dehou'ldzai. *Pas.*, dehe'ldza, dezhi'ldza, dezhin'ldza, deye'ldza. *Fut.*, dehouldzai, dehousdzai. Diri tsantsanen beye dehowouldzai, *scellons-y ce morceau de fer.*

Scène. *N. Faire des scènes avec des cris de colère.* Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdlar. *Pas.*, na-sha-so-dedlar, na-sha-o-deqdlar. *Fut.*, na-sha-so-dendlar, na-sha-o-dousdlar. — *Ibid.* Déné houzhettchyou'l, houdesttchyou'l, houdinttchyou'l, houdettchyou'l. Ellagettà houzzou hounezyoun'lehlé sounnou, nelaze houdinttchyou'l oyin? *Comment élevais-tu une bonne famille, tu n'as que des scènes à faire à tes enfants?*

Schisme. *N.c.* Catholik e'leodelzhenen bè she'l'ta'l, *l'Église catholique déchirée, séparation du corps de l'Église.*

Schiste. *N.* Dshè e'lkké 'lè ka'l, *roches plates disposées par couches.*

Sciage. *N.* Dedchenn hettazhi.

Sciatique. *N.* Déné "azhè °a-tchin-qeltssai, *vive douleur aux hanches.* Se"azhè °a-tchin-qeltssai, *j'ai la sciatique.*

Scie. *N.* Dedchenn bès.

Sciemment. *Adv.* A'ouenni'lè, *exprès.* Ekkorelyain 'e'l. Ekkorelyan 'e'l kolou attin, *il l'a fait sciemment.* Édénan'tanè illé, *pas par mégarde, par faute de réflexion.*

Science. *Vz.* SAVOIR. || *Avoir la science infuse, vz.* AVOIR. || *Dépasser en science, vz.* DÉPASSER.

Scier. *De long.* Dedchenn hettazh, hesttazh, nettazh, hettazh, hittazh, houhttazh. *Pas.*, dedchenn ǫettazh, ǫittazh, ǫinttazh, ǫinttazh, ǫittazh. *Fut.*, dedchenn wattazh, wasttazh. Dedchenn wouttazh, *allons scier.* ||*En travers.* Dedchenn kkehinttazh, kkenesttazh, kkeninttazh, kkehenttazh. *Pas.*, dedchenn kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.*, dedchenn kkeǫwattazh, kkeǫwasttazh. — *Ibid., beaucoup de bois.* Dedchenn be-tchin-ᶜtettazh, betchin ᶜtesttazh. *Pas.*, betchin-ᶜtehttazh, betchin ᶜtittazh. *Fut.*, betchin ᶜtouttazh, betchin ᶜtousttazh. — Dedchenn betchin ᶜtewouttazh, *allons scier du bois.* || *Ramer à rebours.* Hilzhir, hesshir, hinᶜlshir, heᶜlshir, heǫilzhir, dahouᶜlshir. *Fut.*, houlzhir, housshir, hèwounᶜlshir, houᶜlshir, hewoulzhir. *Sciez!* hèwouᶜlshir! — *Ibid.* Tssi eᶜlᶜanniltou, eᶜlᶜan-nesttou, eᶜlᶜan-ninᶜlttou, eᶜlᶜan-neᶜlttou, eᶜlᶜan neǫilttou. *Fut.*, eᶜlᶜan noulttou, eᶜlᶜannousttou, eᶜlᶜan newounᶜlttou. *(Ces deux derniers verbes signifient : manœuvrer avec la rame de manière à faire virer la barge).*

Scierie. *N. c.* Dedchenn hettazhi kon-en, *établissement où l'on scie du bois.*

Scieur. *N. c.* Dedchenn hettazhi dénen.

Scinder. *V. tr. Vz.* COUPER, DIVISER.

Scintiller. *V. intr. Les étoiles scintillent*, dshenn tssèzhi lanttè oyin. Hokkazh betssounkkèzhè neddouzh tta tssezhi lanttè ttantte, *c'est le froid qui produit cet effet.*

Scission. *N. c. Vz.* DIVISION.

Scissure. *N. c.* Hilᶜtaiᶜlikke.

Sciure. *N. c.* Dedchenn ttazhé. Dedchenn ǫazhé.

Scorbut. *N. c.* Dadda nèzhè déné zhazin ᶜazhi, *grave maladie qui s'attaque surtout à la bouche.*

Scribe. *N. c.* Edittlissi dénen, *homme d'écritures.* || *Chez les Juifs*, ttassi ekkorelyain dénen, *docteur.*

Scrofules. *N. c.* Natsseᶜldyour, *avoir les scrofules. Pas.*, natsseǫinᶜldyet. Naǫinᶜldyet, *il pourrit, il a les scrofules. Il a des plaies au cou*, bekkas-tcha deltssess.

Scrofuleux, euse. *N. c.* Naǫinᶜldyédi dénen.

Scrupule. *N. c.* Esdinniyé oslini ᶜaoudeᶜlni. Esdinniyé oslini ᶜaoudeᶜli oyintta, etssinnazhè binni ninentsin lanttè oyin, *il a la tête, l'esprit fatigué, à force de scrupules.*

Scruter. *V. tr. Vz.* CHERCHER, EXAMINER.

Sculpter. *Le bois.* Dedchenn soun ᶜkaelttazh, ᶜkaesttazh, ᶜkainᶜlttazh, ᶜkaeᶜlttazh. *Pas.*, soun ᶜkaeᶜlttazh, ᶜkazhiᶜlttazh. *Fut.*, soun ᶜkaoulttazh, ᶜkaousttazh. Kou diri dedchenn onttlazhè hounzon soun ᶜkaeᶜlttazh ikkela ! *Que voilà du bois bien sculpté!* || *La pierre.* Dshè soun ᶜkalgè, ᶜkasgè, ᶜkanelgè, ᶜkaᶜlgè, ᶜkailgè. *Pas.*, soun ᶜkaᶜlgè, ᶜkazhiᶜlgè. *Fut.*, soun ᶜkawalgè, ᶜkawasgè. Dshè hounzon soun ᶜkaᶜlgè lan ! *Voilà de la pierre bien sculptée!*

Se. *Pr. pers. régime, se rend par* tsse, etsse, edez... edes, edetss *(pour l'indéfini)*, édé *(pour les autres personnes, mais enclavés dans le verbe réfléchi) ; par* eᶜle, eᶜleᶜl, eᶜlᶜan, eᶜltss, eᶜletss, eᶜles, eᶜlez, *(enclavés dans le verbe mutuel).* Edesolᶜtai, *se blesser.* Eᶜletsselᶜtè, *se blesser réciproquement.*

Seau. *N. c.* ᶜTou ᶜtéli betta ᶜtou hedzeli, *vase pour puiser de l'eau.* || ᶜTou ᶜtéli betta ᶜtou ᶜtanlyé, *vase pour porter de l'eau.*

Sébile. *N. c.* Dedchenn tthai iaze.

Sec, sèche. *Adj.* Derzhyai. Nadehdyai, *sec de nouveau.* ‖ Shegann, *(se dit de bois, de viande, etc., que l'on fait sécher).* ‖ Detsiz. *Pas.*, detsezz, *(se dit de végétaux blanchissant, séchant sur pied).* ‖ *Bois sec*, tsezz. ‖ *Terrain sec*, nih horgann ; nih hoderzhyai. ‖ *Viande sèche*, eganen. ‖ *C'est desséché (terrain)*, nih nahodedyai. ‖ *Il est sec comme un squelette*, bedshenn she'lgann oyin. ‖ *A moitié sec*, 'tannizetssenn shègann. ‖ *Le ruisseau est presque à sec*, dès 'tèzoǫ oyin. ‖ Seyoué nadedyai ikkési, *mes habits sont secs de nouveau.*

Sécher. *V. intr. (Linge).* Nadedyai. *Pas.*, nadehdyai. *Fut.*, nadoudyai. —*(Viande, fruits, etc.).* He'gann. *Pas.*, she'gann. *Fut.*, wa'gann. *(Végétaux).* Ditsiz. *Pas.*, detsez. *Fut.*, doutsiz. — *(Terrain).* Nih nahodedyai. *Pas.*, nih nahodehdyai. *Fut.*, nih nahodoudyai. Nih nahodehdyai kou ! *Voilà le terrain déjà sec.* ‖ *Faire sécher, (linge, filets, ses habits, etc.).* You nadelyai, nadeschiai, nadin'lchiai, nayede'lchiai, nadilyai, nadou'lchiai. *Pas.*, nadehlyai, nadi'lchiai, nadin'lchiai, nayede'lchiai, nadezhilyai, nadou'lchiai. *Fut.*, nadoulyai, nadouschiai, nadewoun'lchiai. Tabi'l nadin'lchiai, *fais sécher les filets.* Seyoue nadouschiai, *je vais faire sécher mes habits.*—*(Viande, fruits, etc.).* Berr helgann, hesgann, ne'lgann, ye'lgann, hilgann. *Pas.*, he'lgann, shi'lgann. *Fut.*, wagann, *ou* walgann, wasgann. Diri berr woun'lgann, *fais sécher cette viande.* — *(Des fourrures).* Tsazhezh 'tanlgann, 'tansgann, 'tane'lgann, 'tanye'lgann, 'tailgann, 'taou'lgann. *Pas.*, 'tanzhègann, 'tanzhi'lgann. *Fut.*, 'tanwagann, 'tanwasgann. Diri tsazhezh 'tanwoulgann, *faisons sécher ces fourrures.*

Sécher (se). *Faire sécher ses habits sur soi.* Édénaazelyai, édénaadesyai, édénaadinlyai, édénaadelyai, édénaadilyai, édénaadouhlyai. *Pas.*, édénaazehlyai, édénaoudeǫesyai, édénaoudeǫinlyai. *Fut.*, édénaazoulyai, édénaadousyai, édénaadéwounlyai. Edénaadéwounlyai, *sèche-toi.* ‖ *Faire sécher son corps.* Nazedyai, nadesdyai, nadindyai. *Pas.*, nazehdyai, nadesdyai. *Fut.*, nazoudyai, nadousdyai. Nadewoundyai, *sèche-toi.* ‖ *De frayeur, d'émotion, ou par toute autre cause.* Honedyer itta dshenn tsseddenn, dshenn esdenn, neddenn, eddenn, iddenn, ouhdenn. *Pas.*, dshenn tsseddenn, dshenn shiddenn, shindenn, sheddenn. *Fut.*, dshenn tssouddenn, dshenn shiddenn walli. Neǫesdyet itta dshenn shiddenn oyin, *j'ai séché de frayeur.*

Sécheresse. *N. c.* Tchyan heddin itta nih hoderzhyai oyin, *ou* nih hodetsez oyin, *la terre est toute sèche, faute de pluie.* Tchyan heddin itta nihone'lchié orelyon daditsez oyin, *faute de pluie, tout sèche sur pied.*

Second, e. *Adj. num.* Dshèri ttaa'l-"ai. Tta dshèri ttazin, *qui suit le premier. Il a eu le second prix*, tta dshèri ttazin betssenn naǫerzhni.

Seconder. *V. tr. Vz.* AIDER.

Secoué. *Par le vent, (arbre).* Dedchenn ni'ltssitta neǫǫiz. *Habit.*, houneǫǫiz.

Secouer. *La main.* Déninla delǫal, sinla des'al, ninla din'l'al, binla de'l'al, dilǫal. *Pas.*, deǫelǫal, deǫi'l'al. *Fut.*, doulǫal, dous'al. — *Ibid.* La-zègar, lasgar, lanegar, lagar, laigar, laouhgar. *Pas.*, lazeǫegar, laǫesgar. *Fut.*, la-zougar, lawasgar. — *Ibid.* Latsseldshezh, lasdshezh, lane'ldshezh, laldshezh,

laildshezh. *Pas.*, latssegeldshezh, lagesdshezh, lagin°ldshehz. *Fut.*, latssouldshezh, lagwasdshezh. || *La tête.* Dshi-tsselbel, dshisbel, dshinelbel, dshilbel, dshiilbel. *Pas.*, dshi tssegelbel, dshi gesbel. *Fut.*, dshi tssoulbel, dshi gwasbel, dshi gwoun°lbel. Dshi nelbel kkenanezher ille kolou, *ne t'amuse donc pas ainsi à branler la tête, (au jeu de mains).* || *Les pieds.* E°le-°kézelyi°l, e°le-°ke-zhesyi°l, e°le-°kinlyi°l, e°le°kilyi°l, e°le°kegilyi°l, e°le-°kou°l°yi°l. *Pas.*, e°le-°ke-zelye°l, e°le-°ke-zhesye°l, e°le-ke-zhinlye°l, e°le-°ke°lye°l. *Fut.*, e°le-°ke-zoulyi°l, e°le°kousyi°l, e°le°kewoun°lyi°l. E°le-°kinlyi°l, *secoue tes pieds.* || *La neige de ses pieds.* Déné °ké kke-na-yazh-elyé, kke-na-yazh-eslé, kke-na-yazh-inlé, kke-na-yazh-ellé, kke-na-yazh-ilyé. *Pas.*, déné °ké kké-na-yazh-elya, kke-na-yazh-illa. *Fut.*, déné °ké kke-na-yazh-walye°l, kke-na-yazh-wasle°l. Ne °ké kke-na-yazh-inlé, *secoue la neige de tes pieds.* || *Un arbre.* Dedchenn nelgiz, nes°iz, nin°l°iz, yene°l°iz, negilgiz, nou°l°iz. *Pas.*, dedchenn negelgiz, negi°l°iz. *Fut.*, dedchenn noulgiz, nous°iz, newoun°l°iz. — Dedchenn nin°l°iz, *secoue l'arbre.* || *Quelqu'un.* Déné houl°ti, hous°ti, houn°l°ti, you°l°ti, houil°ti, hou°l°ti. *Pas.*, houwel°ti, houwi°l°ti. *Fut.*, houwal°ti, houwas°ti. Onttlazhè kolou houwoun°l°ti, *secoue-le d'importance.* || *La poussière, l'humidité, en frappant avec une baguette, vz.* DESSÉCHER.

Secourir. *V. tr. Vz.* AIDER. || Déné tssenn deddi, betssenn desni, betssenn dinni, yetssenn denni, diddi, douhni, yetssenn dahèhèdenni. *Pas.*, betssenn degeddi, deginni. *Fut.*, betssenn douddi, dousni, dewounni. *(Se dit surtout de l'appui moral).* || Déné tssenn dadeddi, dadesni, dadinni. *Pas.*, dadegeddi, dadeginni. Betssenn dadouddi, dadousni. Betssenn dadinni ikkela! *Tu te mets de son côté par ta parole!* || *Appuyer de ses sympathies.* Betssenn yenideddi, yenidesni, yenidinni. *Pas.*, betssenn yenidegeddi, yenideginni. *Fut.*, betssenn yenidouddi, yenidousni.

Secourir (se). *Mutuellement.* E°ltssenn zeddi, diddi, douhdi, deddi. *Pas.*, e°ltssenn zegeddi, deginiddi. *Fut.*, e°ltssenn zouddi, dewouddi. — *Ibid.* E°ltssenn dazeddi, dadiddi. *Pas.*, e°ltssenn dazegeddi, dadeginiddi. *Fut.*, e°ltssenn dazouddi, dadewouddi. — *Ibid.* E°ltssenn yenizeddi, yenididdi. *Pas.*, e°ltssenn yenizegeddi, yenideginiddi. *Fut.*, e°ltssenn yenizouddi, yenidewouddi. E°ltssenn dewouddi, *secouronsnous mutuellement.* E°ltssenn dadewouhdi, *appuyez-vous les uns les autres par la parole.*

Secours. *N. c.* Déné tssendi. E°ltssenn zeddi, *secours mutuel.* || *Va à son secours*, betssenn wounni. || *Il se noyait, quelqu'un est allé à son secours*, °tou nehdan wallihnin, kkazhè, i°lagin °ta°ayegin°l°tin, *l'a tiré de l'eau.*

Secousse. *N c.* Hèyeddi tta ttassi nagilnai. *Je lui ai donné une secousse*, bedegiya itta benagi°lnan. Beyedegeddi itta benage°lnan, *la secousse l'a ébranlé.* Bezh-tchennen bedegin°kezh itta yenage°lnan, *la voiture en le touchant, lui a donné une secousse.* || *Secousse de tremblement de terre*, nih ho°lde°l.

Secret, ète. *Adj.* Ye°enan″inen. Edouddè. Edouddiyè. *Agir en secret*, ye°enan″inen ahottin. *Il agit en secret*, ye°enan″inen attin. *Il l'écoute en secret, sans être vu*, edouddiyè youzhe°ltthan, *ou* edouddiyè e°l°an ya°ti tsse°l″an. ||

Homme plein de secrets, ye'enan-'inen hokkenazheri dénen.

Secret. N. c. Ttassi, hoçan déné 'e'l e'ayal'ti 'a illé, *quelque chose qui doit être tenu secret.*

Secrétaire. N. c. Déné ya'tiyé kkaedelttlissi 'a déné 'e'l nazheri, *attaché au service de quelqu'un pour écrire sous sa dictée, écrire sa correspondance.*

Sectaire. N. c. Niho'ltsini beya'tiye ttchya edouhon niyania'l'tiyi 'e'l, 'e'l na'an o-çoussher yennizhenin, *qui ne songe qu'à nuire à la véritable religion qu'il a quittée pour s'attacher à une secte. Sectaires*, Niho'ltsini beya'tiyé ttchya edouhon nidayazhe'l'tiyi 'e'l, 'e'l na'an o-çwoulzher yennizhena, *qui ne songent qu'à nuire à la religion qu'ils ont quittée pour former une secte.*

Secte. *Une secte.* Niho'ltsini beya-'tiye ttchya edouhon nihohodenin-"an. *Plusieurs sectes*, Niho'ltsini beya'tiye ttchya edouhon nihoderzhla. Tthéottinen dashin Niho'l-tsini beya'tiye ttchya ekwanelttehounouzhin ille e'lkkettchya edouhon adayaou'l'ti, *les protestants ont formé une infinité de sectes différentes.*

Séculier. *Prêtre*, yal'tiy oyinin.

Sédatif, ive. *Adj.(Eau)*. Betta déné tthi kké 'tanlyé, *dont on frictionne le corps.*

Sédentaire. *Être...* "Anhoddi ille, *ne sortir guère ;* "anhosni illé, "anhounni ille, "anhonzi ille, "anhouddi ille. "Anhonni illé dénen, *qui sort peu.* Beyaçè ekkelni dénen, *qui se tient presque toujours chez lui.* "Anhosni tcho° ille, *je ne sors guère.* Beyaçè oçanyeni-yerzi'tan, *il aime la vie sédentaire.*

Sédiment. *N. c.* Bettlaçè nèzher, *dépôt au fond d'une bouteille.* ‖ *Matières que les eaux ont laissées, en se retirant*, beya na'a tottli. Beya na'a tottlitta 'ko 'tell hwahellin, *ces matières laissées par l'eau, ont formé une bonne terre.*

Séditieux, euse. *Adj.* 'Tta kkaholzheri ttchya nidoçoçé. *Pas...* nadezhyai. *Pl.* 'tta kkaholzheri ttchya nadodde'l. *Pas.*, nadezhdel. *Vous êtes des séditieux*, eshniyé kkaholzheri ttchya nadouldel.

Sedlitz. *Eau de...* Betta 'tsetsenni dezhai 'tonè.

Séducteur. N. c. Edèel'tè déné shoi.

Séduire. Déné edetsel'tè, edèa'tè, edèin'l'tè, edèyel'tè, edèl'tè, edeou'l'tè, edèheyel'tè. *Pas.*, edetsel-'tin, edezhes'tin, edezhin'l'tin, edeye'l'tin, edezhil'tin, edezhou'l'tin, ededahèye'l'tin. *Fut.*, edetssoultè, edewa'tè, edewinn'l'tè. *Fyi ettédè'ké edewinn'l'tè sanan, ne séduis pas cette fille.* ‖ Fr. DÉVOIR, DUPER, SUBORNER.

Séduisant, e. *Adj.* 'Aezenttai, *avoir des dons, des qualités qui attirent.* 'aenaetta, 'aenintta, 'aenenttai, 'aenitta, 'aenenlitta, 'adahènentta. Beya'tiyétta tcho, a'enettintta tcho, kkazhè 'aenenttai ille, *par son beau langage et sa belle figure il n'est pas peu séduisant.*

Seigle. N. c. Ttlo' la 'ka'le, *céréales aux épis plats.*

Seigneur. N. c. Oçankkadzhes. ‖ *Dieu est le souverain Seigneur de toutes choses.* Niho'ltsini ttassi oredyon 'oçankkalinlzher. ‖ *Mon Seigneur et mon Dieu*, oçankkaounlzheri, séyédariyéhé.

Sein. N. c. Déné tthnié. *Son sein*, bettinié. ‖ *Il le porte dans son sein*, tchantta hounige'lnik. ‖ *Elle le tient, le presse sur son sein*, bedaryé kkéau yedie'lnik. ‖ *Sein maternel*, etchan. *Elle le porte dans son sein*, yetchan shechlu.

Seize. *Adj.num.* E'lkke'tagè ttchyagazhe'l.

Seizième. E'lkke'ta ttchyagazhe'l.

Séjour. *Habituel*, ou *fréquent dans un lieu.* 'Kiyé. Déné 'kiyé. Tta be'kiyé be'kiyé ttonte itta, tthi honnassin edlini nazher sounnou? *Sa place c'est sa place, et où demeurerait-il sinon là ?* || *Habituel.* A natssouzheri, a naoussheri, a naounzheri, a nahouzheri, a nahouidzheri, a nahouiddé. A naoussher dyan, *c'est ici mon séjour habituel.* — *Ibid.* A natssouzhi, a naousshi, a naounzhi, a nahouzhi, a naouwidzhi, a nahoushi, a nahèhouzhi, a natssouddai, a naouwiddai, a naouhdai, a nahouddai, *ou* a naddai. A naouhdai edlasin tta? *Où est donc le lieu de votre séjour habituel ?*

Séjourner. *Vz.* DEMEURER *et* SÉJOUR.

Sel. *N.* Dezhai.

Selle. *N. Selle indienne, faite uniquement de cuir,* 'lin tcho' kké dazhèzhè. || *Faite principalement de bois.* 'Lin tcho' kké dahtchennen. || *Sauter en selle,* 'lin tcho' kke dazin selgous. || 'Lin tcho' kke dazin 'tinlgous, *saute en selle.* || *Aller à la selle.* Tssetsenn ; binttazin nayeddi. *As-tu été souvent à la selle ?* Ollanen shintsan ousan? *ou* ollane binttazin nazhinya ousan?

Seller. *V. tr.* 'Lin-tcho'-kke-dahtchennen bekke dalttloun, dazhesttloun, dazhin'lttloun, yekke da'lttloun. *Pas.*, bekke da'lttloun, dazhi'lttloun. *Fut.*, bekke daoulttloun, daousttloun. 'Lin tcho'-kke-dah-tchennen bekke dazhin'lttloun, *selle le cheval.*

Sellier. *N. c.* 'Lin-tcho'-kke-da-zhèzhè, *ou* 'lin-tcho'-kke-dah-tchennen hegain dénen.

Selon. *Prép.* Padè ; ogadè ; kké ; okkéssin. *Selon tes intentions,* tta ayeninzhenin kke. *On agira selon ses ordres,* tta addi waléssi hogade ekwahoudya walli. *Évangile selon saint Marc,* Jésus behonniyé degaye Marc yedeginttlissi, *vie de Jésus écrite par saint Marc. J'irai ou n'irai pas, selon les circonstances,* nazhiya outchosi, nazhiya ille outchosi ; ttantte lan hogadè laosan. *Je travaille selon mes forces,* tta settié gelyan hogade egalagesna ttonte. *Faites selon mes ordres,* tta adéssin okkéssin awouhné.

Semailles. *Temps des...* Ttaho ninihounlyé.

Semaine. *N.* Dzin-da'tagè. *La moitié de la semaine,* 'tannizetssenn dzinda'tagè.

Sémaphore. *N.* 'Tou tcho' 'tanbangè yéhollayé danlin hotssin, tthi 'tadyagè tssi nagekouzhi hotssin e'le'l sotsin, *échange de signaux entre des télégraphes établis sur le rivage de la mer et des naviree voguant en pleine mer.*

Semblable. *De nature, de forme.* Lanttè ; hen'lttè. Yennazhè sinyézé 'adè dyan nehnenkke borettin de, dénézi 'è-bézi-hwa'ltte, yéninzhin itta Niho'ltsini, *Dieu décréta de donner à son Fils, quand il descendrait sur la terre, un corps semblable à celui de l'homme.* || *De forme, de dimension.* Lahottin ; laagelyan. Eyi lahottin, *semblable à cela.* Eyi agelyan, *ou* laagelyan, *de cette dimension.* || *D'apparence.* Lahottin ; lahouneddi. Diri lahouneddi, *semblable à ceci.* — *Ibid.* Besottin, behosttin, behounttin, yehottin. *Pas.*, besohttin, behozhesttin. Senaho'lshédétta yedariye slini bezhozhesttin lasttè oyin, *par mes actions je suis devenu semblable au démon.*

Semblables. *De nature.* E'leltte ; e'lèheltte. Noudyan na'kè bès, edlagè na nezon? E'leltte oyin. *Voici deux couteaux ;lequel préfères-tu?*

Ils sont pareils. ‖ *De forme, d'apparence (choses).* E'lèhottin ; e'lèhouneddi. — *(Personnes).* E'lèsottin, e'lèhouittin, e'lèhouhttin, e'lèhèhottin. E'lèsouneddi, e'lèouneǵiddi, e'lèounouhdi, e'lèhèhouneddi. E'lèounouhdi lan ! *Comme vous vous ressemblez !* Iaze koli e'lèouneǵiddi 'tazan ille, *nous ne nous ressemblons pas du tout, pas un brin.* Nouhon 'lin tcho' 'ké e'lèhottin ikkela ! *Voilà deux chevaux qui se ressemblent bien !*

Semblant. *Faire...* Aniouǵwendik, aniouninnik, aniouninnik, aniouninnik, aniouniddik. — *Ibid.* Anitssodeǵendik, anioudénéǵesdik, anioudénéǵindik, anioudeǵendi. Ttassi ekkorelyan anioudeǵendi, *il fait semblant d'être savant.* ‖ Ttassi, *ou* houninyoun ille kke-na-dyin-zelzher, kke-na-dyin-deszher, kkenadyindinlzher, kkenadyindelzher. *Pas.*, kkenadyinzeǵelzher, kkenadyindeǵeszher. *Fut.*, kkenadyinzoulzher, kkenadyindouszher, *faire semblant d'être occupé.* ‖ Houninyoun ille kkenalatsseǵelzher, kké-na-la-ǵeszher, kkenalaǵinlzher, kkenalaǵelzher. *Fut.*, kkena-la-tsseǵoulzher, kkenalaǵouszher. Déné ttchya ttassi kkenadyindinlzher ahottin, *il paraît que pour te sauver des gens, tu fais semblant d'être occupé !* ‖ *Vz.* FAIRE. ‖ *Faux-semblant.* Eddinniye aniouwendi. *Vz.* FAIRE *semblant.*

Sembler. *V. intr.* La déné 'a hottin ; la déné 'a houneddi ; la déné 'a honttè. *Ça me semble rouge*, delkkwoz lasahontte, *ou* la-sa-hottin. *Ça me semble bon*, nezon la-santte. *Que t'en semble-t-il ?* Edla ayéninzhenoun nenn ? *Que vous semble-t-il de ce terrain ?* Diri nih edla beyenin°lshenoun ?

Semelle. *N.* Dedchenn °ké ttla.

Semence. *N.* Ttahé ninihoulyéhé.

Semer. *Vz.* METTRE *en terre.* ‖ *Planter des patates, etc.* Ninihoulyé ; *habit.* niniholyi ; ninihodé, ninihounlé, niniholle, ninihoulyé, ninihonou'lé, ninidahollé. *Pas.*, ninihounlya, ninihonilla, ninihoninla, ninihoninla, ninihonilya. *Fut.*, ninihoulye'l, ninihouslé'l. Kkaldanen nih-o-djié ninihonou'la oula ? *Avez-vous déjà semé vos patates ?* ‖ *Du grain.* Nindzai, ninesdzai, ninindzai, niyidzai, ninidzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niwadzai, niwasdzai. Iǵan kolou ttlo' la niwoudzai, *vite, semons notre orge.* ‖ *La discorde.* Déné e'lttchyazin hèyadin'l'ti, hèyadi'l'ti, hèyadin'l'ti, hèyadin'l'ti. Déné e'lttchyazin hèyadin'l'ti oyin, nèchéouneslale, *tu m'es insupportable avec ta manie de semer la discorde.*

Sémillant, e. *Adj.* Niyenidin"ai dénen, *homme sémillant.* Niyenidin"ai tta, bettayenioderzh"a oyin, *sa gaieté est pleine de charmes.*

Séminaire. *N.* Tta ya'l'tiy hehelǵain 'a 'aounel'tenin kon-en, *établissement où l'on instruit ceux qui se destinent au sacerdoce.*

Séminariste. *N.* Ya'l'tiy hehelǵain 'a 'aounel'tenin kon-en nazheri, *élève d'un séminaire.*

Semoir. *N.* Betta ttlo' la nindziz, *ce avec quoi l'on sème.*

Sens. *N. c. Les sens corporels.* Dénézi aneltte ottaoderzh"ai nèzhè : betta nayettioun, betta ouzhetthaon, betta eltsenoun, betta edlihou tthi ya'tihou, betta edezidlihou, *les facultés les plus indispensables du corps, telles que la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût avec la faculté de parler, ainsi que le toucher.* ‖ **Sens dessus dessous.** *Il met son capot sens dessus dessous.* 'i nahdouzhi nadehlya. *Sens devant derrière*, ttatssin ille tssin. *Il a mis sa culotte sens devant derrière,*

ttatssin illé tssin, ttla″i ye°l″ezh lan! *Canot placé sens dessus dessous*, tssi yaǫè den°tan. *Canot placé sur le côté*, tssi e°lkkezh en°l-°tan. || **Bon sens.** Deninni e°ltthi denedzhenin, *droite raison.* — A-°eou °ayenioǫwin″ai, *pensée juste, convenable.* — Tta e°ltthi hodenedzhenin kke °ayenioǫwin″ai, *pensée juste, selon la droiture.* — A-°eouneddi illé oyin yane°l°ti, edlini hotta nedakkahouttou? *Tu parles toujours au rebours du bon sens, comment veux-tu qu'on se range à ton avis?*

Sensé, ée. *Adj.* Deninni e°ltthi dénedzhenin. Binni e°ltthi denedzhenn oyin, *ce qu'il pense est toujours juste, sensé.* Beya°tiye e°l-tthi denedzhenn, *ce qu'il dit est toujours juste.* A°eou °ayéniǫin″ai oyin, *sa pensée est toujours juste, sage.*

Sensible. *Au mal, à la peine, s'écoutant trop.* Kkes-zelni, kkes-desni, kkes-dinlni, kkes-delni, kkes-dilni, kkes-dou°lni, kkes-edelni. *Pas.*, kkes-zeǫelni, kkes-deǫesni. *Fut.*, kkes-zoulni, kkes-dousni, kkes-dewounlni. Eddin! ho″anze kkes-dinlni, *tu es vraiment par trop sensible à la douleur ; tu t'écoutes trop.* || *Cœur sensible.* Besanyeninzhenen dintcha tta bedziye natset illé. || *Au froid.* Natssoundlou, naounesdlou, naounindlou, naoundlou. Naounindlou ahouneddi, *tu parais sensible au froid.* || *A la chaleur.* Houzeninzhel, hounenizhel, houneninzhel, houneninzhel. Houneninzhel ahottin, *il paraît donc que tu es bien sensible à la chaleur?*

Sensuel, elle. *Adj.* Dénézi yin ǫahoddi, *ne penser qu'à son corps ;* ǫahosni, ǫahounni, ǫahonni, ǫahouddi, ǫahouhni, ǫahèhonni, ǫadahèhonni. Nezi yin ǫahounni, *tu es tout sensuel, ne penses qu'à ton corps.*

Sentier. *N.* Déné °tennen. Ttassi °tennen. °Tounlou. °Tinlou. || *Battre le sentier sur la neige, vz.* BATTRE. || *Sentier à côté du grand chemin, pour éviter un mauvais pas,* ″anen na°tinlou shè″a. *Sentiers qui se croisent,* e°ldin°tezh °tetta, *ou* °terzh″a ; e°ldzin°tezh °tounlou nin″a. || *Battre le sentier sur la neige.* Yazh nain°tel″ezh, nain°tes″ezh, nain°tin°l″ezh, nain-°te°l″ezh, nain°til″ezh, nain°tou°l-″ezh. *Pas.*, yazh naone°l″ezh nin, nani°l″ezh nin, nanin°l″ezh nin, nanin°l″ezh nin, nanezhil″ezh nin, nanezhou°l″ezh nin. *Fut.*, yazh nain°toul″ezh, nain°tous″ezh. Yennazhè yazh nain°tewoun°l″ezh, *va devant battre un sentier sur la neige.*

Sentiment. *N.* Heddi ; °e°l hoddi ; hehodeddi. Oslini yin dénedziyé ye derzhla ttlanǫè koli, hehodeddi illou, *ou* heddi illéhou, *ou* °e°l hoddi illou, *même après que le cœur est noyé dans le péché, on n'en a pas le sentiment, on ne se doute de rien.* || *Être du même sentiment. Casuel.* E°ldakkahounelzhenn. *Habit.*, e°ldakkahounilzhin, e°ldakkayenilzhenn, e°ldakkayenou°lzhenn, e°ldakkahèyenelzhenn. *Pas.*, e°ldakkaouneǫelzhin, e°ldakkayeniǫilzhin, e°ldakkayeniǫou°lzhin, e°ldakkahèyeniǫelzhin. *Fut.*, e°ldakkaounoulzhin, e°ldakkayeniwoulzhin, e°ldakkayeniwou°lzhin, e°ldakkahèyenoulzhin. Ttatssenn ille koli e°ldakkayenou°lzhenn kkenaousheri, edlantte itta? *Qu'avez-vous donc à vous entendre, à vous concerter ainsi pour mal faire?*

Sentinelle. °Aoudenel″enen dénen. Déné ǫaoudenin°l″enen dénen. || *Faire sentinelle, vz.* FAIRE.

Sentir. *V. tr. Éprouver, recevoir*

une impression. Ttassi ʿezhdi, beresdi, berindi, yededdi, berudti, beroulini, hèyededdi. *Pas.*, ʿezgeddi, bedeyesdi. *Fut.*, ʿezouddi, berousdi. Nihottlivé nazher ikkésin, beresdi, *il y a ici une grenouille*, ou *un crapaud, je le sens.* ‖ Heddi, hesni, nenni, yenni, hiddi, houlini. *Pas.*, ʿeddik, ginnik. *Fut.*, waddi, wasni. Ttaho nnimdya, nesni kouttè, *j'ai senti, connu ton arrivée ; tu n'es pas arrivé à mon insu.* ‖ ʿEl hoddi, *avoir le sentiment de, s'apercevoir de :* ʿel hesdi, ʿel neddi, ʿel heddi, ʿel hiddi, ʿel houhdi, ʿel hededdi. *Pas.*, ʿel tsseyeddi, ʿel gesdi, gindi. *Fut.*, ʿel tssouddi, ʿel wasdi. Neʿl douye horzh″an kolou, ʿeʿl woundi hekkè houllè ille ikkela ! *On pourra donc avec toi faire les cent coups, sans que tu t'aperçoives de rien !* ‖ *L'original l'a senti et s'est sauvé*, etsintta ʿandierzhya denniy. *Il l'a senti*, yeginnik. ‖ *V. intr. Mauvais.* Oman. *Il sent mauvais*, man. *Il l'a fait fuir, étant senti par lui*, iʿlagin yeʿltsan itta, yettchya dshin ʿteʿlchia oyin. ‖ *Flairer*, *vt.* FLAIRER.

Sep. *N. c.* Betta nih-na-oʿ telttchyiʿh tchennen, *pièce de bois dans laquelle s'emboîte le soc de la charrue.*

Séparation. *N. c.* Eʿlttchyazin ttchya ʿteddi. Eʿlttchyazin settas. Eʿlttchyazin seddeʿl.

Séparément. *Adv.* Eʿlʿan shanin. Eʿlʿan shanin naddé, *ils demeurent séparément.* Eʿlʿan shanin nininlé, *ou* eʿlttchya shinlé, *place-les séparément.* — Eʿlattchyazin. Eʿlttchyazin.

Séparer. *V. tr. Désunir.* Eʿlttchyahlyé, eʿlttchya-zheslé, eʿlttchyazzalé, eʿlttchya-yeʿlé, eʿlttchya-zhilyé, eʿlttchyazhouʿlé, eʿlttchyalèyeʿlé. *Pas.*, eʿlttchyahlya, eʿlttchya zhilla. *Fut.*, eʿlttchya-yalyeʿl, eʿlttchya waslеʿl. *Sépare tout ceci*, diri orelyon eʿlttchya zhinlé. ‖ *Éloigner l'un de l'autre.* Eʿlttchyazin hiltcho, hestcho, hinʿtcho, yiʿltcho, hèhiltcho, houʿltcho. *Pas.*, hiltcho, hiʿltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, houwouʿltcho. Sèkwi eʿlkkénaddé eʿlttchyazin houwouʿltcho, *sépare ces enfants qui se battent.* ‖ *Mettre à part.* Eʿlʿta ʿalyé, *ou* eʿlʿta ʿaldziz, eʿlʿta ʿaslé, eʿlʿta ʿasdziz, ʿanelle, ʿaneʿldziz, ʿayelle, ʿayeʿldziz. *Pas.*, eʿlʿta ʿaçelya, eʿlʿta ʿaçeldziz, eʿlʿta ʿaçella, ʿaçeʿldziz. *Fut.*, eʿlʿta ʿawalyeʿl, eʿlʿta ʿawaldziz, ʿawasleʿl, ʿawasdziz. Ninahoudlé de, ttloʿ la tcho, ttloʿ la hettlaçe tcho eʿlʿta ʿaçelya walli, *à la fin du monde, on séparera le grain de la paille.* ‖ *Des époux.* Dèné von tcho, tssékwi tcho eʿlʿan ʿanʿtehlai, eʿlʿan ʿanʿtesné, ʿanʿtinné, eʿlʿan ʿanyeʿtenne, eʿlʿan ʿasʿhiddé, ʿanʿtouhné, eʿlʿan ″andahèyéʿtenné. *Pas.*, eʿlʿan ʿanʿtehdag, eʿlʿan ʿanʿtinnag. *Fut.*, eʿlʿan ″anʿtoudde, eʿlʿan ʿanʿtousné. Tsseshinyé eʿlʿl gnilna ille dé, eʿlʿan ʿannou eʿlʿtehdag walli, *si vous ne pouvez pas vivre pacifiquement ensemble, on vous séparera.* ‖ *Violemment.* Ttchya hehelnik, hehesnik, hehinʿlnik, hehelnik. Tta dendzéyé kasttio kkennazhè noudanyinen nouzi ttchya hehelʿhilton, *l'ange de la mort séparant enfin votre âme de votre corps.*

Séparer (se). Eʿlttchyazin ttchya ʿtehh, eʿlttchyazin ʿittas, *ou* eʿlttchyazin eʿkehehidzhi ; eʿlttchyazin ʿinnhʿas, eʿlttchyazin ʿkedeneshidzhi ; eʿlttchyazin ʿhèʿas, eʿlttchyazin ʿkehehidzhi ; *pl.* eʿlttchyazin sehleʿl, *ou* eʿlttchyazin ʿkesehle ; eʿlttchyazin ʿhhleʿl, eʿlttchyazin ʿkehehidle ; eʿlttchyazin

ᶜtouhdeᶜl, eᶜlttchyazin ᶜkedehouhdé. *Pas.*, eᶜlttchyazin ttchya ᶜtehdi ; eᶜlttchyazin ᶜtezhittas, eᶜlttchyazin ᶜkedehidzhet ; eᶜlttchyazin ᶜtezhiddel, eᶜlttchyazin ᶜkedehiddé. *Fut.*, eᶜlttchyazin ttchya ᶜtouddi ; eᶜlttchyazin ᶜtewouttas, eᶜlttchyazin ᶜkedeᶜtewoudzhi ; eᶜlttchyazin ᶜtewoudde ᶜl, eᶜlttchyazin ᶜkedeᶜtewouddé. *Séparez-vous*, eᶜlttchyazin ᶜkedeᶜtewouhdé. || *Deux personnes.* Eᶜlezettas, eᶜledittas, eᶜledouhttas, eᶜledettas. *Pas.*, eᶜlezettas, eᶜledeϱittas, eᶜledeϱouhttas, eᶜledeϱettas. *Fut.*, eᶜlezouttas, eᶜledewouttas, eᶜledewouhttas, eᶜledouttas. — *Ibid. Plusieurs personnes.* Eᶜlèzeddeᶜl, eᶜlèdiddeᶜl, eᶜlèdouhdeᶜl, eᶜlèdeddeϱl. *Pas.*, eᶜlèzeddel, eᶜlèdeϱiddel, eᶜlèdeϱouhdel, eᶜlèdeϱindel. *Fut.*, eᶜlèzoudde ᶜl, eᶜlèdewoudde ᶜl, eᶜledewouhde ᶜl, eᶜledoudde ᶜl. Eᶜledeϱiddel de kolou, ᶜanᶜlttè illé, *nous ne ferions pas mal de nous séparer.* — *Ibid.*, *de force*, eᶜlttchya ᶜkezetta, eᶜlttchya ᶜkèèzhittai, ᶜkèèzhouhttai, ᶜkèèzhettai. *Pas.*, eᶜlttchya ᶜkezeϱettan, eᶜlttchya ᶜkèèzhittan, ᶜkèèzhouhttan, ᶜkèèzhettan. *Fut.*, eᶜlttchya ᶜkezeϱouttaᶜl, eᶜlttchya ᶜkèèwouttaᶜl, ᶜkèèwouhttaᶜl, ᶜkèèhouttal. Eᶜlttchya ᶜkèèwouttaᶜl, sanan, Eddin ! *Au moins, n'allons pas nous séparer en ennemis.*

Sept. *Adj. num.* ᶜTayéoϱwerzhᶜtan, *ou* iᶜlasin dinϱin. *Sept fois*, iᶜlasin din.

Septante. *N. Adj. num.* ᶜTayeoϱwerzhᶜtan onerzhnan.

Septembre. *N.* Bekke eᶜlᶜanhdi zae, *le mois où les animaux sont en rut.*

Septuagénaire. *N.* ᶜTayéoϱwerzhᶜtan onerzhnan beϱϱayé nioninzhedi, *qui est arrivé à l'âge de 70 ans.*

Septum. *N. Cloison nasale.* Deninniyè dyinzè. Sinniyè dyinzè, *ma cloison nasale.*

Sépulcre. *N.* Tsselᶜtin ; *pl.* tsserzhla ; *ou bien* déné dedchennen. || *Cimetière*, tsserzhla, *ou* déné dedchennen ϱan.

Sépulture. *N.* Déné séelné, *action d'enterrer un mort.* — *La chose faite :* déné séelya. — *La chose à faire*, déné séouwalne.

Séquestrer. *Vz.* EMPRISONNER. || Bedadouᶜtan illé koli bedadenᶜtin, *renfermer quelqu'un contre toute justice.* Betsamba ᶜka, eyounen kon-en yedadeninᶜtan, eyounentta ille kolou, *pour avoir son argent, il l'a renfermé dans un hospice d'aliénés, quoiqu'il ne soit nullement fou.*

Séquestrer (se). Déné ttchya etssoudeneϱelni, edouneϱesni, edouneϱinlni, edouneϱelni, edouneϱilni, edouneϱouᶜlni, edehouneϱelni, *fuir la société.* Edlaϱe ϱan déné ttchya edouneϱinlni itta ? *Pourquoi donc te séquestres-tu ainsi ?* || Déné ttchya shanin natssezher, *demeurer seul loin du monde.*

Séraphin. *N.* Yakkéottinen tta edshèrè. *Séraphins*, yakkeottinen tta edshèrè danlin.

Serein, e. *Adj. Temps.* Yaoᶜterzhdé, *ciel sans nuages.* || Tssè è″aᶜl, *beau soleil sans nuages.* || *Front serein.* Dene tssa atthennen kke déné insᶜtèè houlle ikkela ! *Sur le front aucune trace de souci, de chagrin.*

Sergent. *N.* Simaganis bekkaozheri iaze, *petit officier, ou sous-officier de l'armée.*

Sérieusement. *Adv.* Ttattitta. Dloᶜ tta illé. Ttattitta anéléssin si, *je te parle sérieusement.* || *D'importance.* Sinhè illé. Sinhè walli illé ᶜtaᶜkoᶜl, tchyan nadellès ttlanϱè dé, *s'il pleut, ce sera sérieux.* Sinhè yenihinttlezh illé, *quand il a une idée dans la tête*, ou *quelque chose à cœur, c'est sérieux.*

Sérieux, euse. *Adj.* Binni zanen kké

eɣenna illé dénen, *qui n'est pas léger, frivole.* ‖ Nayéni'l tihi dénen, *qui réfléchit sérieusement, n'agit pas à la légère.* ‖ Dlo' solshenn ille, *n'avoir pas envie de rire*, dlo' hosshenn ille, houn'lshenn ille, ho'lshenn illé. Dlo' hosshenn ille si, *je n'ai pas envie de rire, je suis sérieux.*

Seringue. *N.* Betta 'tou helttchyounzhè.

Seringuer. *V. tr.* 'Tou helttchyounzh, hesttchyounzh, nelttchyounzh, ye'lttchyounzh. *Ou bien* 'tou 'telttchyounzh, 'testtchyounzh, 'tinlttchyounzh, 'te'lttchyounzh, 'tilttchyounzh, 'tou'lttchyounzh, hèye'te'lttchyounzh. *Pas.*, 'tou 'teɣelttchyounzh, 'teɣi'lttchyounzh. *Fut.*, 'tou 'toulttchyounzh, 'tousttchyounzh. *Seringue-moi l'oreille*, sedziye ye 'tou nelttchyounzh.

Serment. *N.* E'ltthi addi seounou'lshin houninzhenn itta Niho'ltsini houdzi, *faire serment.* E'ltthi addi séounou'lshin yeninzhenn itta Niho'ltsini hourzhi, *il a fait serment.* ‖ *Faire serment, vz.* FAIRE.

Sermon. *N.* Ya'l'tiy déné 'aoune'l'tenin beya'tiye, *parole du prêtre instruisant les fidèles.*

Sermonnaire. *N.* Beɣadè déné 'aounel'tenin dittlissé.

Sermonner. *V. tr.* Oɣain houlle déné kkénadazezher, kkenadaressher, kkenadarinzher, kkenadarezher, kkenadaridzher, kkenadariddé, kkenadazeddé. *Pas.*, kkenadazeɣinzher, kkenadadeɣizher. *Fut.*, kkenadazouzher, kkenadadoussher. Esdinniyé sekkenadadewounzher sanan, *ne va donc pas me sermonner sans rime ni raison.*

Sermonneur. *N.* Déné kknadaoudéninzheri dénen.

Sérosité. *N. Du lait.* Edyede tthoue 'toue. ‖ *Du sang.* Edshin'l 'toue. Sedshin'l 'toue, *la sérosité de mon sang.*

Serpent. *N.* Nadouzhe, *qui va en rampant.* ‖ *A sonnettes*, nadouzhè betchè deldzhèri.

Serpenter. *V. intr. En marchant.* Dzédé youneddi, dzédé hounessai, houninɣai, houneɣɣai, hounittais, hounouh''ais, hounè''ais, dzédé houzeddi'l, houniddi'l, hounouhdi'l, houneddi'l. *Pas.*, dzédé youneɣeddi, houneɣiɣɣai, houneɣinɣai, houneɣinɣai, houneɣittais, dzédé houzeɣindi'l, houneɣiddi'l. *Fut.*, dzédé houyounouddi, dzédé hounoussai, hounewounɣai, hounouɣɣai, hounewouttais, dzédé houzouddi'l, hounewouddi'l. Edla aouhdya itta? ho''anze dzédé houneɣouhdi'l ikké ! *Quels zigzags avez-vous donc faits? Rivière qui serpente*, dès etssenn na'téɣinlin. *Chemin qui serpente*, 'tounlou etssenn nazhè''a.

Serpentine. Kkas dshèè, *pierre qui se creuse (pour devenir pipe).*

Serré, ée. *Adj. Habit serré*, déné 'è-you-dénintti. Se-you-dénintti, *mon habit me serre.* ‖ *Avoir le cœur serré.* Denedziye ttassi 'è dénintti lantte oyin. *Ou bien* dénedziye déné zi yaɣè hédelyan lantte oyin, *le cœur semble à l'étroit dans la poitrine.* Sedziye sezi yaɣè hedelyan lantte oyin, *j'ai le cœur serré.* ‖ *Lié serré.* Onttlazhè e'letti, *ou bien* bedenintti 'e'l onttlazhè e'lèetchezh. ‖ *Avare.* Hountsenn, eɣanstsenn, eɣanetsenn, eɣantsenn, eɣaïtsenn, eɣaouhtsenn. — *Ibid.* Yenihodinltsenn, yenidin'ltsenn, yenidin'ltsenn, yenidin'ltsenn. Yenidin'ltsenn kkazhè illé, *il n'est pas peu serré.* — *Ibid.* Tchyan zetsaɣ, *simuler la pauvreté pour n'avoir rien à donner*, tchyan destsaɣ, tchyan dintsaɣ, tchyan detsaɣ. *Pas.*, tchyan zeɣetsaɣ, tchyan

degestsaǫ. *Fut.*, tchyan zoutsaǫ, tchyan doustsaǫ. Tchyan oudeninsaǫ, *tu es un serré, un crasseux.*

Serrer. *Dans ses mains.* Be°l e°lyeddi, e°lyesni, e°lyenenni, e°lyenni, e°lyéiddi, e°lyéouhni, e°lyéhèhenni. *Pas.*, be°l e°lyehdik, e°lyézhinnik, e°lyézhinnik, ye°l e°lyézhennik, e°lyéǫiddik. *Fut.*, be°l e°lyéwaddi, e°lyéwasni. || *Les dents (moribonds).* E°l-ye-chè-tthenn-ze°ltla, e°l-yé-chè-tthenn-estla, e°l-yé-chè-tthenn-inltla, e°l-yé-chè-tthenn-eltla. — *Ibid.* E°lyehtta°l, e°lyes-"a°l, e°lyene"a°l, e°lye"a°l, e°lyeitta°l, e°lyeouh"a°l, e°lyehèhè"a°l. *Pas.*, e°lyeǫetta°l, e°lyeǫi"a°l. *Fut.*, e°lyewatta°l, e°lyewas"a°l. Onttlazhè e°lyewoun"a°l sanan, *ne serre pas tant les dents.* || *En acculant.* Otssenn belni, benesni, benin°lni, yen°lni, benilni, benou°lni, yehin°lni. *Pas.*, otssenn benlnik, beni°lnik, benin°lnik, yenin°lnik, benilnik. *Fut.*, otssenn boulni, *ou* beǫwalni, beǫwasni, beǫwoun°lni, yeǫwa°lni, beǫwoulni. Betssenn benin°lni, *pousse-le, accule-le contre cela.* || *Avec des cordes.* Bedenitti, bedenestti, bedenin°ltti, yedeni°ltti, bedeniltti, bedenou°ltti, yehèdeni°ltti. *Pas.*, bedenintti, bedeni°ltti. *Fut.*, bedenoutti, bedenoustti, bedenewoun°ltti, yedenou°ltti. — *Ibid.* Onttlazhè hèetchezh, bèestchezh, bèinltchezh, yèeltchezh, bèiltchezh, bèou°ltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèzhi°ltchezh, bèzhin°ltchezh, yèe°ltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh, bèounltchezh, yèoultchezh, bèwoultchezh. Bedenin°ltti, *ou* onttlazhè kolou beinltchezh, *serre-le, lie-le fort.* || *Entre deux.* Be°l e°lenelzous, e°lenesssous, e°leninlsous, e°lenelsous, e°lenilzous. *Pas.*, e°lenelzous, e°lenegi°lsous, e°lenegin°lsous. *Fut.*, e°lenoulzous, e°lenoussous, e°lenewoun°lsous, e°lenoulsous, e°lenewoulzous. Be°l e°lenewoun°lsous sanan, *prends garde de le serrer entre ces deux choses. Il s'est fait serrer entre deux barges*, be°l tssi e°lenin°kezh.

Serrer (se). *Contre quelqu'un pour s'asseoir.* Dene tssouhoun, *ou* e°ltssouhoun ttla zedda. Betssouhoun ttla dindai, *serre-toi contre lui.* || *Contre quelqu'un pour dormir.* Betssouhoun, *ou* e°ltssouhoun tssel°ti, betssounhous°ti, betssouhoun nel°ti, yetssouhoun hel°ti, e°ltssouhoun hil°tès. *Pas.*, betssouhoun, *ou* e°ltssouhoun tssel°tin, ǫes°tin, ǫinl°tin, ǫel°tin, e°ltssouhoun ǫil°tes. *Fut.*, betssouhoun, *ou* e°ltssouhoun tssoul°te°l, was°te°l, wounl°te°l, wal°tel. E°ltssouhoun woul°tès, *serrons-nous les uns contre les autres pour dormir.*

Serres. *Des oiseaux.* "Anltsélè °ké ganen. Dettani tcho° be°kétta edshenn slini tcho° hi°ltchiou, ye°l naittai, *l'aigle prend son vol avec un gros mouton dans ses serres.*

Serre-tête. *N.* Be°l tsse°tin tssa.

Serrure. *N.* Betta yéodadin°tain.

Serrurier. *N.* Betta yéodadin°tain heǫǫain dénen.

Sertir. *N.* La"anen kkénittai, kkénes"ai, kkénin"ai, dekkéniyin"ai. *Pas.*, dekkéninttan, dekkéni"an. *Fut.*, dekkoutta°l, dekkous"a°l, *enchâsser dans un chaton.*

Servant, serviteur. *N.* Édanni dénen. E"a dénen. Tchilékwi. *Il est serviteur*, e"a tssettin. *Il l'a pour serviteur*, ye°l"ai, *ou* e"a yittin. *Il est son serviteur*, yédanni, *ou* ya eǫalaǫenna. *Mon serviteur*, se"in-"ae, *ou* setchilekwiyé.

Servante. *N.* E"a tssekwi. Be"in"ae, *sa servante.* Binni denlttlissi tssékwi, *femme engagée.*

Service. *N.* Etssenn °teddi, etssenn °tesni, etssenn °tinni, etssenn °ten-

ni, etsenn 'tidh, *rendre service*. *Pas.*, etsaqeddi, etsaqinn. *Fut.*, etsenn 'toudi, betsenn 'tousn. 'tewouni. Déné tsenn 'tousni yenuzhenn koulin ille ahottin, *tu ne penseras donc jamais à rendre service à personne!* ‖ Etsennidh, *aimer à rendre service*; etsénonni, etsénonnina, etsénonnini, etsé'onnidh, etsénonnuhin, etsénhonnisn. Etsénonnini hou'té illé, *c'est de tout cœur qu'il aime à rendre service*. ‖ Ettsenn seddi, e'ltsenn 'tidh, e'ltsenn 'toudin, 'teddi. *Pas.*, e'ltsenn sdhik, e'ltsenn 'tezhiddik, *se rendre service réciproquement*.

Serviette. N. Betta kkonazeldai. ‖ *Essuie-main*, betta kke-na-la-tsel-dai, *ou* latsi'l. Latsi'l vou'kozin, *apporte-moi l'essuie-main*. ‖ *Serviette de table*, danpê tsseltchouzhi.

Servir. *V. tr.* Vz. DISTRIBUER. ‖ *Distribuer à ses hôtes*. Berr déné 'taddik, 'tasnik. Berr naddik. Déné 'tainnik, *sers tes hôtes*. ‖ *Quelqu'un, travailler pour lui à gages*. Déné 'a éqalaqeddn, eqalaqesna, eqalaqinna, eqalaqenna, eqalaqiddn. *Pas.*, eqalaqehdain, eqalaqinnan, eqalaqinnan, eqalaqezhinan, eqalaqezhiddan, eqalaqouhinan, eqadalaqerzinan. *Fut.*, eqalaqoudda, eqalaqousna. Douhou shi ba eqalaqesna kolou, tta nesni ekkonesyun ilé, *quoique je le serve depuis longtemps, je ne sais, ne vois guère ce que je gagne*. ‖ *Avoir soin de quelqu'un*. Déné nanehni, nanesni, nanin'lni, nane'lni, nanilni, nanou'lni, nahène'lni. *Pas.*, nane'lnik, nanin'lnik, nanin'lnik, nanesni'lnik, nanilnik. *Fut.*, nanoulnik, nanesnik, nanewoun'lnik. O'tiyé kolou nanin'lni, *aie bien soin de lui*. ‖ *La messe*. La mess eqalaqeddn. *Il ne sert la messe*, se'l la mess eqalaqenna. ‖ *Dieu*. Nilo'lnin 'a eqalaqeddn. Ellini Nilo'lnin 'a eqalaqinna 'nlettinn? *Ou vas-tu que tu serves Dieu?* ‖ *Il ne sert de père*, ôté'la hestin. ‖ *Je ne sers*, bettaodi'l"a. ‖ *Ce cheval sert longtemps*, chri 'lin ichei' ehn bettanaqan"a. ‖ *Il ne te sert de rien de pleurer*, nétaqe huttanaqwoun'lnn ille si. ‖ *Que te sert-il de ne pas vouloir prier?* Ellini hottaqlewoni'l"ao, yaze'li ille? ‖ *Ce couteau ne sert plus*, diri bès bettaqlezh"a illé.

Servitude. E'lnari Eta eqalaqeddn, *service d'esclave*. *Jusqu'à quand vivrez-vous dans la servitude du démon?* Ellani'lshn ohsenn yédariyé slini e'lnari nou'outtin 'a itta?

Seuil. N. Dshinda din"ai, *ou* dshinda natenin'ai, *contre lequel vient donner la porte*.

Seul, e. *Adj.* Shaom. Ilatsouttou. Shanin nasher, *je demeure seul*. Ilaninltte ahottin, *te veuh donc seul?* Iladitte oyin, *il est seul*. ‖ *Enfant seul, enfant unique*, i'lanltte déné iazé. ‖ *Il le laisse seul*, shanin tsenn yedel'a, *ou* shanin nasher ayni'l-shenn oyin. ‖ *Il est seul auprès de lui*, shanin ye'l shedda. ‖ *Je suis seul à manger*, si yin ches'tin. ‖ *Seulement de l'eau*, 'ton oyinin. ‖ *La maison seule avec ses quatre murs*, yé dasin hunsh"an. ‖ *Il est tout seul*, shanin shedda, ou shanin nazhes. ‖ **Seul à part.** Oyan shanin. Déné oan shanin. Déné nattolya. ‖ **Seul à seul.** Natsouttou ao'la. Nanilttou ao'la de sin, hozilttsin walli, *nous le ferons, moi seul à seul*. ‖ **Pas un seul.** Ylace, ou elacin 'tazan ille.

Seulement. *Adv.* Yin; oyin; oyinin. Diri yin neqaouninesni si, *je te donne seulement ceci*. ‖ *Non seule-*

ment, oyin illou. Eyet oyin illou. Bettaodi'l"a illé oyin illou, tthi seqan enerzh"in oyin, *non seulement il ne me rend aucun service, mais encore il me vole.*

Sève. *N. c.* Dedchenn ᶜtoue, *l'eau des arbres.* || Kkess ᶜtoue, *sève du tremble.* || Kki ᶜtoue, *sève du bouleau.* || *Lécher la sève qui coule d'un arbre.* Kkess ᶜtoue datsseltthè, dastthè, daneltthè, dayeltthè, dailtthè, daouᶜltthè. *Pas.*, datsseqinᶜltthè, daqiᶜltthè. *Fut.*, datssoultthè, dawastthè. Kkess ᶜtoue dawoultthè, *allons lécher la sève du tremble.*

Sévère. *Adj.* Beᶜl kkanasolzher illé dénen, *qui ne permet pas de libertés.* Kkèzhè ttchya oᶜtiye déné ᶜoqweᶜlnihi dénen, *surveillant strict.* Kkèzhè déné ᶜeᶜl hoᶜtezh hoᶜteᶜl"a illé dénen, *qui ne passe aucune faute.*

Sévir. Déné onttlazhè naouqweddi. *Vz.* CORRIGER, PUNIR.

Sevré, ée. *Adj.* Tthou ttchya nehttan. *Il est déjà sevré*, kkaldanen tthou ttchya nehttan.

Sevrer. *V. tr.* Tthou ttchya nettai, nezhes"ai, nezhin"ai, yenè"ai, nezhittai, nezhouh"ai. *Pas.*, tthou ttchya nehttan, nezhi"an, nezhin"an, yenerzh"an, nezhittan. *Fut.*, tthou ttchya noutta, nous"a, newoun"a, yenou"a. Eddin ! iqan neiazé tthou ttchya nezhin"an ikkela ! *Comme tu as sevré vite ton enfant !*

Sexagénaire. *N.* Eᶜlkkeᶜta onerzhnan beqqayé nioninzhedi.

Sexe. *N.* Tta otta deyezhi tcho detssiy tcho eᶜlkkéttchya hounᶜlin, *ce qui fait la différence entre mâle et femelle.*

Si. *Conj.* Dè. Diri sa shinᶜltsin dè, netssenn naqesni walli, *si tu me fais ceci, je te paierai. Si tu veux prier, fais-le tout de suite*, yawasᶜti yeninzhenn dè, qansè ekwawounne. || *Conditionnel.* Waléssi ; lanwaléssi. Eᶜltthi qidda ille waléssi, edlini hotta nouᶜa yakkézin hoᶜtou"ao ? *Si nous ne vivons pas bien, comment pourrions-nous aller au ciel ? Informe-toi si la chose est vraie*, ttatto hoddi de, ekkodewounlya. || *Tellement.* Ho"anzé itta. *Il a si bien parlé que tous l'admiraient*, ho"anze hounzon addi itta horelyon yéqanyéniodeᶜlchia oyin. || *Si c'est ainsi, allons !* Ekou seddè ! *Si c'est ainsi, allons ! partons*, ekou seddè ! ᶜtewoudde ᶜl. || *Si... à la bonne heure !* Dè zan. Eddini ᶜadè dè zan, yeltsin outchosi laosan, *si lui-même s'en mêle, à la bonne heure ! il le fera peut-être bien.*

Siège. *N.* Ehdaqè tchennen. Ehda. *Porte-lui un siège*, ehdaqè tchennen beᶜga ninin ᶜtin. *Pousse-lui un siège*, betssenn ehdaqè tchennen nahinᶜlsous ; naᶜlzous, nahessous, naheᶜlsous, nahilzous, nahouᶜlsous, nahèyeᶜlsous. || *Changer de siège, de place pour s'asseoir, vz.* CHANGER.

Siéger. *V. intr. Vz.* RÉSIDER. || *Être, se trouver*, tssedda. *Vz. s'*ASSEOIR. *Il siège pour juger*, déné hèsèniyainᶜlᶜti ᶜa shedda.

Sien, sienne. *(Le, la).* Betssin ; yetssin. *C'est le sien*, betssin.

Sifflement. *N.* Youlyinz. || *Sifflement du serpent*, nadouzhè youᶜtelyinz laaddi. || *Du vent dans les arbres*, da-la-youlyinzè. || *Du vent dans les cordages*, tssi ttloulè youᶜtelyinz laadedya ; *ou* laaddi. || *Du vent dans une porte, un châssis*, niᶜltssi youᶜtelyinz laaddi.

Siffler. *V. tr. et intr.* Youlyinz, youschinz, younᶜlchiz, youᶜlchinz, youilyinz, youᶜlchinz, hèyouᶜlchinz. *Pas.*, youwelyinz, youwiᶜlchinz, youwinᶜlchinz, youwinᶜlchinz, you-

walyinz, youwou'lchinz. *Fut.*, you gwalyinz, you waschinz, you gwoun'lchinz. ‖ *Quelqu'un.* Dénin 'ka youlyinz. Bin'ka you gwoun'l chinz, *appelle-le, en le sifflant.*

Sifflet. *N.* Dedchenn youlchinzi azé.

Signal. *N.* E.l'an ya'ti tsse l'an kke, *ou* e l'an ya ti ze l'an kke ttassi gadè ttasson ahonné 'a, *signe convenu d'avance pour informer de ce qu'il y a à faire.* E.l'an ya'ti tsse l'an-kké ttassi gadè 'ogweddi hi, *signe convenu pour avertir.* ‖ *Faire des signaux, en allumant du feu, vz.* FAIRE.

Signaler. *V. tr.* Hogadè e'linni zeddihi nizha otssin koli dené 'a 'odoul"in, *faire paraître de loin des signaux convenus.* Hogadè hinni dadeddi walli dyan hotssin koli dené 'a 'odous'in, *je vais faire d'ici les signaux convenus, m. à m. je vais faire paraître d'ici des signaux qui seront compris.*

Signe. Hogadè 'ogweddi. Eyahounzhenn, *marque extérieure permettant de reconnaître un objet.* ‖ *Faire signe de la main.* Dené hin'telni, *ou* hè'telni, hin'tesni, hin'tin'lni, hin'te'lni, hin'tilni. *Pas.*, dené hin'tegelni, *ou* hè'tegelni, hin'tegi'lni, hin'tegin'lni, hin'tegin'lni. *Fut.*, dené hin'toulni, *ou* hè'toulni, hin'tousni, hin'tewoun'lni, hin'tou'lni. Binttazintssenn dené hè'tegin'lni itta, 'tinzindel oyin, *il leur fit de la main signe de sortir, et tout le monde sortit.* ‖ *Faire signe de la tête,* na-dshi-tssettai, na-dshi-zhesttai, na-dshi-zhinttai, na-dshi-ttai. *Pas.*, na-dshi-tssettan, na-dshi-zhesttan, na-dshi-zhinttan, na-dshi-ttan. *Fut.*, na-dshi-tssouttai, na-dshi-ousttai, na-dshi-ounttai, na-dshi-outtai. *Il leur fit de la tête signe de sortir, et tout le monde sortit,* binttazintssenn, *ou* dené gan nadshittantta 'tinzindel oyin. ‖ *Faire signe des yeux.* Dené gan na gen tsedlye, na ges esyé, na ges ulyé, na ges elyé. *Pas.*, nage tsedlya, nages esya, nages ulya, nages elya. *Fut.*, na ge tssoulyé, na ge ousyé, na ges oulyé, na ges oulyé. Dené gan na ges elyao, 'tinzindel, *il leur fit signe de sortir, et tout le monde sortit.* ‖ *Faire des signes, à l'instar des muets, vz.* FAIRE. ‖ *Faire signe de la main de se calmer, de rester tranquille.* Dené nain'telni, nain'tesni. *Pas.*, nain tegelni, nain'tegi'lni. *Fut.*, nain toulni, nain'tousni, nain'tewoun'lni. Nahoubin'te'lni nin kolou, eddi ille oyin, *il leur fit signe de se tenir tranquilles; ils n'en tinrent aucun compte.* ‖ *Faire de la tête signe que l'on consent.* Dené nain'telyi'l, nain'teschi'l, nain'tin'lchi'l, nain'te'lchi'l, nain'tilyi'l. *Pas.*, nain'tegelyi'l, nain'tegi'lchi'l. *Fut.*, nain'toulyi'l, nain'touschi'l. Na-in'te-in'lchi'l; illé ayéninzhenn kke anettin ousan? *Tu m'as fait de la tête signe que tu consentais, était-ce pour signifier que tu ne consentais pas?* ‖ Nain'leselyi'l, nain'letilyi'l, nain'le'touhlyi'l, nain'lin'telyi'l. *Pas.*, na-'le-segelyi'l, na-'le-'tegilyi'l, na-'le-'tegouhlyi'l, nain-'le-'tegelyi'l. *Fut.*, na-'le-soulyi'l, na-'le-'tewoulyi'l, na-in-'le-'tewouhlyi'l, na-in-'le-'toulyi'l, *se donner mutuellement des signes d'assentiment.* ‖ Nae'lin-'tsssi'l, *se faire mutuellement de la tête des signes d'assentiment à de mauvaises propositions,* nae'lin'titssi'l, nae'lin'toutitssi'l, nae'lin'tetssi'l. *Pas.*, nae'linse'etssi'l, nae'lin'tegatssi'l. *Fut.*, nae'linsoutssi'l, nae-lin'tewoutssi'l.

Signer. *V. tr.* Deninzi dekkedettlis, *inscrire son nom.* Ninzi dekkédinttlis, *signe.* ‖ *Vz.* INSCRIRE.

Signer (se). *Faire le signe de la croix*, *vz.* FAIRE. || *Mal, se donner quelques coups ici-là sur la poitrine, par manière de signe de croix.* Édéᶜtazeltset. *Habit.*, edeᶜtaziltsi ; édéᶜtadestset, édéᶜtadinltset, édéᶜtadeltet. Edeᶜtaziltsi oyin ttinni ; dedchenn eᶜlᶜanttai ᶜè naouzelni ᶜa kolou la ; *on se donne de petits coups ici-là sur la poitrine ; c'est cependant en forme de croix qu'il faut diriger sa main.*

Signet. *N.* Edittlis tta binᶜkaouninzhenin eᶜlènelyé ᶜa beyahounzhenn, *marque pour aider à trouver ce que l'on cherche dans un livre.*

Signification. *N.* Tta oǫan ahoddi, *ce dont on parle, dont il s'agit.* Ttassi oǫan adinni illé ikké sin ! *Ta parole n'a aucune signification.*

Signifier. *V. tr. Notifier.* Oᶜtiyé ekkoredyan adénel″in. Tssè dénéatsseddi. Oᶜtiyé ekkorelyan asla, *je lui ai signifié, lui ai fait connaître.* Tssè aᶜleǫinni, *je lui ai déclaré clairement, ne lui ai pas caché.* || *V. tr. Voilà ce que ça signifie*, ekwahontte lahonttè. *Il veut signifier, faire entendre ceci*,don adoussin yéninzhenn aouneddi. *Voici ce qu'on veut signifier, faire entendre*, don ahoddi aouneddi.

Silence. *N.* Zelzhik. Dazègez. || *Garder le silence, se taire*, zelzhik,deszhik, dinlzhik, delzhik, dezhilzhik, dadezhilzhik, douᶜlzhik, dadelzhik. *Pas.*, zeǫelzhik, deǫeszhik, deǫinlzhik, deǫelzhik, deǫilzhik, dadeǫilzhik. *Fut.*, zoulzhik, douszhik. *Ou encore* dazegez, *cesser de parler ;* daǫesgez, daǫingez,daǫegez,dazhigez, dadazhigez, daǫouhgez. *Fut.*, datssougez, daousgez, daoungez, daougez, daǫwougez. Daǫingez de kolou, ᶜanᶜlttè illé, *tu ne ferais pas mal de te taire.*

Silence ! Dinlzhik ! *Tais-toi !* Douᶜlzhik ! *Taisez-vous !* Zoulzhik,*qu'on se taise !*

Silencieux, euse. *Adj.* Yaouninᶜti ille,*n'aimer pas à parler beaucoup.* Yaouniᶜlᶜti illé dénen, *qui ne parle pas beaucoup.* || Shaouzedzhenen, *être taciturne.* Shaounedzhenen dénen, *homme taciturne.* || Ttasson ahoddi ille, *ne rien dire.* Ttasson addi illé oyin, *il ne dit rien, demeure silencieux.* || Oǫadaredda ille, *ne rien répondre, demeurer silencieux.* Edlaǫè ǫan seǫadarinda illou ? *Pourquoi donc ne me réponds tu pas, gardes-tu le silence?*

Silex. *N.* Ttleᶜl zheᶜl.

Silhouette. *N.*Déné inkkanzé, *l'ombre de quelqu'un.*

Sillage. *N.* ᶜTa gai. Tssi tta hèkkè hourzhᶜkèzhi ᶜta gai, *ligne blanche que la barque laisse derrière elle.* Tta hèkkè tssi hourzhᶜkèzhi oǫwoz déninla, *ligne d'écume que la barque laisse derrière elle.*

Sillon. *N.* Betta ninaoᶜtelttchyiᶜli kke, *ou* betta ninaoᶜtelttchyiᶜli ᶜtennen, *tranchée faite par le soc de la charrue.*

Sillonner. *Faire des sillons*, *vz.* LABOURER. || *Sillonner les mers*, *vz.* NAVIGUER.

Simagrée. *N. Vz.* MOMERIE.

Similitude. *N.* Eᶜlbazioun ; eᶜlèouneddiou ; eᶜlèoudeddiou.

Simoniaque. *N.* Tsamha na Nihoᶜltsini benaᶜkae houdel″in, *qui trafique des dons de Dieu.*

Simonie. *N.* Tsamba na Nihoᶜltsini benaᶜkae houzel″in, *trafic des choses saintes, des dons de Dieu.*

Simple. *Adj. Unique.* Yin. Iᶜlaǫè yin. Daᶜgi. *Être vêtu d'une simple tunique*, iᶜlaǫè yin na″i zelya. *Il est vêtu d'une simple tunique*, iᶜlaǫe yin na″i delya. *On le nourrit de simple galette*, ᶜlès daᶜgi oyin beǫaeltchi. || *Sans recherche.*

S'habiller simplement, aᶜounelyaon natssettloun oyin. You zanen ᶜkayeninzhenn ille kolou, aᶜounelyaon nawounttloun oyin, *ne pense donc pas tant aux beaux habits, et habille-toi simplement.* ‖ *Homme simple, sans malice, sans détours*, sanyeninzhenoun, déné hoyawasᶜteᶜl yeninzhen illou, béodeᶜlᶜain dénen.

Simplement. *Adv. Uniquement.* Oyin ; sou iᶜla oyin ; sou don oyinin. *Voici simplement ce qu'il m'a dit*, sou iᶜla don aseᶜlni oyin.

Simplifier. *V. tr.* Ttassi otssounkkezhe aneltte tta anal″in. Kou kkani betta ttloᶜ dettazhi otssounkkezhe aneltte tta aᶜounelyan anahoulya lakou ! *On a heureusement simplifié la nouvelle faucheuse.* ‖ *Un récit.* Oban-na-yaᶜteᶜti illou, eᶜltthi oyin déné ᶜeᶜl ttasson ahoddi, *en évitant toute digression, dire la chose simplement.*

Simuler. *Vz.* FEINDRE ; FAIRE *semblant.*

Simultanément. *Adv.* Anᶜla ; eᶜlᶜadè. Eᶜlᶜadè ninittas, *nous arrivâmes simultanément.*

Sincère. *Adj.* Tta ayeninzhenin ahoᶜlni oyin, *qui parle comme il pense.* Tta addi hoᶜltsi oyin, *qui fait ce qu'il dit ; ne promet que ce qu'il doit faire ou exécuter.*

Singe. *N.* Ttchya-del″in-azé, *le faiseur de grimaces.*

Singer. *V. tr.* Déné ᶜè datssel″in, déné ᶜè das″in, danel″in, dal″in, dail″in, daouᶜl″in, dahel″in. *Pas.*, datsseɣel″in, daɣes″in, daɣinl″in, daɣel″in. *Fut.*, datssoul″in, daɣwas″in, daɣwounl″in. Sèdanel″in ille kolou, *ne me singe donc pas.* ‖ Déné tssenn ttchyazel″in, *faire des grimaces à quelqu'un* ; ttchya des″in, ttchyadinl″in, ttchyadel″in, ttchyadil″in, ttchyadoul″in. *Pas.*, ttchyazeɣel″in, ttchyadeɣes″in. *Fut.*, tchyazoul″in, ttchyadous″in. Edlaɣe ɣan déné tssenn ttchyadinl″in kkénanezher tta ? *Pourquoi donc t'amuses-tu ainsi à faire des grimaces aux gens ?*

Singulariser (se). Déné kka déné ttchyannié hottin ille ; *ou bien* déné kka hottin illé, déné kkasttin ille, déné kkanettin ille, dénékkattin ille, denekkaittin illé. *Pas.*, déné kkaoɣwettin ille, déné kkaɣesttin ille, déné kkaɣinttin ille, dene kkaɣettin ille. *Fut.*, déné kkahounné illé, denekkaɣwasne illé. ‖ Dene kkaouɣenna ille, *ne pas vivre comme tout le monde.* Déné kkaouɣinna ille ikké sin ! *Tu es un singulier personnage !* Déné kka nettchyannié hottin ille, edlaɣè ɣan tta ? *Pourquoi donc te singulariser ainsi ?*

Sinistre. *Adj. D'aspect.* Bènadettin. Bettchyaonedyet ahottin, *d'aspect terrible.* Ho″ounlou ba èhoulléhé dénen, *qui visiblement ne craint ni Dieu ni diable.*

Sinon. Ille lan dè. *Fais cela, sinon tu ne mangeras pas*, eyi shinᶜltsin illé lan dè, chewounᶜti ille sin.

Sinueux, euse. *Adj. Vz.* TORTUEUX.

Siphon. *N.* Betta ᶜtou eᶜlèᶜtanttliri, *tube pour transvaser les liquides.*

Sirènes. *Femmes-poissons.* ᶜTen hottinen, *habitantes des eaux.*

Sirius. *Const.* Dshenn dshoɣè tchoᶜ.

Sirop. *De bouleau*, kki ᶜtouè.

Situé, ée. Horzh″an. *La maison est située en tel lieu*, ekoukke yé horzh″an. *La maison n'est pas bien située*, eᶜltthi yé horzh″an illé. Diri nihoneᶜlchiéhé oᶜtivé horzh″an illé ikké sin, sazin illé itta, *ou* sa tssenn hodénedzhenn illé itta, *ce champ n'est pas bien situé, n'étant pas bien exposé au soleil.*

Six. *Adj. num.* Eᶜlkkeᶜtaɣè. Eᶜlkkeᶜtanen. Eᶜlkkeᶜtaɣè edyédé, *six*

bœufs. E^{c}lkke^{c}tanen dénen, *six personnes. Six fois*, e^{c}lkke^{c}ta.

Sixième. *Adj. num. ord. Voilà six chevaux, cinq seront à toi, et le sixième à moi*, kou nedyan e^{c}lkke^{c}taǫè ^{c}lintcho^{c}, sesonlaǫè netssin walliou, si i^{c}laǫè setssin walli.

Sobre. *Adj.* Ahourzh″aon édékkettlatssenn chetsse^{c}tin illou, tthi ahourzh″aon etssounkkezhe tsseddain, *être habitué à ne jamais contenter pleinement sa faim et sa soif.* Ahourzh″aon edekkettlatssenn che^{c}ti illou, tthi ahourzh″aon etssounkkezhe heddan oyin, *il est sobre dans le manger et le boire.*

Sobriquet. *N.* Déninzi dénéǫadenttai. Diri ninzi wallè,neǫadéni″an, koutta, *ceci sera ton nom, je te le donne.* Tssouhouddi houwounlyé, koutta, edéouzhindzi konttè, *ton nom sera paresse, c'est toi-même qui te l'as donné.*

Soc. *N.* Na-ni-o-^{c}telttchyi^{c}lou, betta nih ho″an ^{c}tettlir, *pièce de fer faisant partie d'une charrue et servant à retourner la terre qu'on laboure.*

Société. *N.* E^{c}ltssenn zeddi. E^{c}l^{c}atssehdzhenn.‖*Former société.* E^{c}l^{c}atssehdzhenn, e^{c}l^{c}azhidzhenn, e^{c}l^{c}azhouhdzhenn, e^{c}l^{c}ahdzhenn,e^{c}l^{c}adahdzhenn. *Pas.*, e^{c}l^{c}atsseǫedzhin, e^{c}l^{c}adatsseǫedzhin, e^{c}l^{c}aǫidzhin,e^{c}l^{c}adaǫidzhin, e^{c}l^{c}aǫouhdzhin, e^{c}l^{c}adaǫouhdzhin.*Fut.*,e^{c}l^{c}atssoudzhin, e^{c}l^{c}awoudzhin, e^{c}l^{c}adawoudzhin. Orelyon e^{c}l^{c}awoudzhin, *formons tous une société.*

Socque.*N.* Etsel ^{c}ke, *chaussure pour garantir contre l'humidité.* Ekke″anen ^{c}ke, *qui se met par-dessus une autre chaussure.*

Sœur. *N.* Dené ^{c}adè. ‖ Sarè, *ma sœur plus âgée que moi.* Sarè kwi, *mes sœurs plus âgées que moi.* ‖ Nou^{c}arè, *notre sœur.* ‖ Deneddèzè. Seddèzè, *ma sœur moins âgée que moi.* Seddèzè kwi, *mes sœurs moins âgées que moi.* Seddèzè setta^{c}l″ai, *ma sœur qui vient immédiatement après moi.* Setta^{c}l″aikwi, *mes frères et sœurs plus jeunes que moi.* ‖ Sennahè, *ou* sekki^{c}ké, *mon frère*, ou *ma sœur.* Sennahè kwi, *mes frères et sœurs.*

Sœurs. *N. coll.* Dené ^{c}arèkwi. E^{c}l^{c}arèkwi. Deneddèzèkwi. E^{c}ldèzèkwi.

Sofa. *N.* Ehdaǫè tchennen nennèzhi, hodennouri, *siège long et mou.*

Soi. *Pr. réfl.* Édé *(de tous les genres et de tous les nombres). N'aimer que soi*, eddini yin édéǫannayenihodzher. — *(Souvent aussi on recourt à d'autres tournures): avoir de l'argent sur soi*, tsamba ^{c}antssehlya. *As-tu de l'argent sur toi?* Tsamba ^{c}anzhinlya ousan? ‖ *Soi-même.* Eddini ^{c}adè. Si ^{c}ade, *moi-même.* Nenn ^{c}adè, *toi-même*, eddini ^{c}adè, *lui-même*, ou *soi-même.*

Soi-disant. *Un soi-disant médecin.* Nadiddé éǫalaǫennae édoulyé, *qui se dit médecin.*

Soie. *N.* Sounibanen. ‖ *Fil de soie*, sounibanen tthandézhè.

Soif. *N.* ^{c}Tou basèzhi, *ou* ^{c}tou bazèzhi. *Vz.* ALTÉRÉ. ‖ *Avoir envie de boire, vz.* AVOIR. ‖ *As-tu soif?* ^{c}Tou bainzher ousan? ^{c}Tou baizher, *j'ai soif.* ^{c}Tou bazeddé, *l'on a soif.* ‖ ^{c}Tou heddin ^{c}leǫanzhi, *il meurt de soif.* ^{c}Tou heddin bèzhè yaǫè ^{c}terzhgann, *faute d'eau, sa gorge s'est desséchée.*

Soigner. *V. tr. Un malade*,dené na^{c}kanelni, na^{c}kanesni, na^{c}kanin^{c}lni, na^{c}kane^{c}lni, na^{c}kanilni,na^{c}kanou^{c}lni. *Pas.*, bena^{c}kane^{c}lnik, bena^{c}kani^{c}lnik. *Fut.*, bena^{c}kanoulni, bena^{c}kanousni, bena^{c}kanewoun^{c}lni, yena^{c}kanou^{c}lni. Seiazé bena^{c}kanin^{c}lni, *soigne mon enfant.* ‖ *Travailler à la guérison de quelqu'un.*

Déné nagelna, nagesna, nagin'lna, nayegelna. *Pas.*, nagilna, nagilna, nagin'lna, nayegin'lna. *Fut.*, nagoulna, nagousna. Nasegoun'lna, netsseun nagousni, *tâche donc de me guérir, et je te paierai.* ‖ *Avoir soin de quelqu'un*, déné nanelni. *Vz.* SERVIR. ‖ *Avoir soin des animaux domestiques.* Tinttchyanaddé ekkéhonni. Sa 'tinttchyaneddé ekkenelni 'a douyé ousau? *Te répugnerait-il de soigner mes animaux?* *Vz.* AVOIR, AVOIR *soin.*

Soigneux, euse. *Adj.* *(Dans l'ordre moral comme dans l'ordre matériel)* : ekkayenihoᶜl″a, ekkayenizhi'l″a, ekkaynishin'l″a, ekkayenisheᶜl″a, ekkayenizhil″a, ekkayenishou'l″a, ekkayenihegel″a, ekkadayenihegel″a. *Pas.*, ekkayenihogin'l″a, ekkayeniegi'l″a, ekkayeniegin'l″a, ekkayeniegin'l″a, ekkayeniegiᶜl″a, ekkayeniegou'l″a. *Fut.*, ekkayenihoul″a, ekkayenigwas″a, ekkayeniwoun'l″a. Bekkayenizhi'l″a kontte, *j'y veille, ai l'œil dessus.* — *Ou encore* oᶜtiyé ttassi ekkéhonni. Oᶜtiyé ttassi ekkelni, *il a bien soin de tout.* — *Ou encore* oᶜtiyé ttassi ᶜogweddi, *être attentif à tout.* Oᶜtiyé ttassi ᶜogweᶜlni, *il est attentif à tout.*

Soin. *N.* Ttassi ekkessodedli. Ttassi ekkehonni. Ttassi oᶜtiyé ᶜogweddi. Bekkesdewoundli, *traite-le avec ménagement, aie bien soin de lui.* ‖ Yekkelni, *il a soin de lui.* — *Il le lui a donné en soin*, yékkézin yédéginnik. Seindyédé bekkézin hèdousni, *je vais lui donner mes bêtes à cornes en soin.* ‖ *Avoir soin de, vz.* AVOIR *et* SERVIR. ‖ *En avoir grand soin*, etssehouᶜtè. Etssehouᶜtè asshenn kontte, *j'en ai grand soin.*

Soir. *N.* Naᶜte″an, *le jour penche sur son déclin.* ‖ Nagin″an, *soir.* ‖ Nihoyé hè″ai, *coucher du soleil.* — Nihoyé gin'an, *soleil couché.* ‖ Nalgi'lou, *retour du crépuscule.* ‖ Tel'l, *commencement de la nuit.* ‖ Pinᶜl'eᶜl, *fin du crépuscule, noirceur de la nuit.* ‖ ᶜTltsseun, *nuit close.*

Soit. *Conj.* *Soit l'un, soit l'autre*, diri tssin i lagè de, koutta oyin; *ou bien* diri 'kè i lagè, tta walle yeninzhenn sin, nenn la nenn. ‖ *Soit qu'il aille, soit qu'il n'aille pas*, 'terzhya de, tthi 'terzhya wallihou, tthi 'terzhya ille de, tthi ᶜterzhya ille walli la. ‖ *Tant soit peu*, iazé yin de koli. *Donne-moi un tant soit peu de thé*, le dé iazé yin de koli segawounᶜltcho. ‖ *Soit! (je le veux bien)*, ekou sèddè! Kou edlagon. Kou edlagon! kkawounlzher, *soit! vis à ta guise.*

Soixante. Eᶜlkkeᶜtaonerzhnan.

Sol. *N.* Nehnen. Nih. *Sol marécageux*, nen ᶜtèlè. *Sol uni, plaine*, oᶜtel nehnen. *Sol fertile*, nihoneᶜlchié nehnen, *ou bien* nihoneᶜlchié ᶜa nih hounzon. *Sol aride*, nih hodshayé nehnen, *terre de sable*; niho ttlèzhè nehnen, *terre ferme.*

Soldat. *N.* Déné heᶜl'éli dénen.

Solder. *V. tr.* *Vz.* PAYER.

Sole. *Pièce inférieure d'un mur.* Yéhottlagè, *base d'une maison.*

Soleil. *N.* Sa. ‖ Dzinzhè zaa, *astre du jour.* ‖ Sazin, *exposé au soleil.* ‖ Tssè è″aᶜl, *le soleil paraît, marche visiblement.* ‖ Kkozh tta gin″an, *il est caché par les nuages.* ‖ Anᶜlaon nizha gè″aᶜl konttè, *le soleil est encore haut.* — Nizha gè″aᶜl ille, *il n'est pas haut.* ‖ Nehnen gè″aᶜl, *il marche proche de terre.* ‖ Da-la-lanè gè″aᶜl, *il est arrivé au faîte des arbres.* ‖ Sa nihotssenn niᶜltoué, *le soleil est bas.* ‖ Sa nidin″an, *le soleil est déjà haut.* ‖ Sa diyé hounlin, *ou* sa diyé natset, *le soleil chauffe.* ‖ Yatta gin″an, *éclipse de soleil.* —

ᶜTettlèǫè zaè yatta ǫin″an, *éclipse de lune.* || *Au soleil.* Sa-zin. Sa diyé yaǫè, *sous la chaleur.* Sa zin nadoudyai, *qu'il sèche au soleil.*

Solidaire. *Adj.* Eᶜla nazelyé déné ᶜa hoderzh″ain. Sinyézé bedittlissé naneǫinla illé dé, si ba naneslé sa hoderzh″an ille ousan? *Ne voilà-t-il pas que, si mon fils ne paie pas ses dettes, je suis tenu de les payer pour lui.*

Solide. *Personne.* Hèzelyet, hèdesyet, hèdinlyet, hèdelyet. || *Choses.* Deyet; hodeyet; hodelyet; nadelyet. Diri dshè deyet, *cette pipe est solide.* Yé hodeyet, *maison solide.* Nedyan dedchenn koli, niᶜltssi nayéǫiᶜlnayou, kkennazhè betchinǫayé nihoyé daneᶜlchiéou, hotta dedchenn nadadelyet hettin intcho, *voici des arbres, le vent, en les secouant et en leur faisant pousser plus avant leurs racines dans la terre, les rend vigoureux et solides.* Ekou dedchenn ǫan niᶜltssi houlle dé, hotta hodelyédou nadahwa″ai houllé la, *mais si nul vent ne vient frapper ces arbres, ils se dresseront sans force et sans solidité.*

Solidement. *Personnes.* Hèzelyedou. Hèdelyedou ttassi betssin hounᶜlin, *il est solidement riche.* Hèdelyedou, hounzon ǫenna, *il est solidement vertueux.* || *Choses.* Hodelyédou.

Solidifier. *V. tr. Rendre solide.* Dédeyet anahol″in. Dédeyet ananella, koutta, *tu l'as passablement solidifié.*

Solitaire. Shanin hounttin, *qui vit seul.* Shanin sounttin, *vivre seul, solitaire.* Shanin hounesttin, *je vis solitaire.* Shanin houninttin ahottin, *tu vis donc solitaire !* || Shanin hounttin dénen, *un solitaire.* || *Ver solitaire.* Etchanǫa ᶜtèlè, *ver intestinal large.* *Bois solitaire.* Tssèlè yaǫè denékkabanǫè, *bois désert.*

Solitude. *Lieu éloigné du commerce des hommes.* Déné kkabanǫè, *ou encore* shanin na-nih-hottan nehnen, *lieu isolé.* *État d'une personne qui est seule.* Shanin déné ᶜeodeᶜl″ain. *Ne viens pas troubler ma chère solitude,* tta shanin seodeᶜl″ain sinniyétta, eyet seᶜl naᶜan-o-ǫwounᶜlshi sanan.

Soliveau, solive. *N.* Daǫè nin″ai. Yé hoziré nizha niniᶜltsin tta, daǫè-nin″ai seᶜl dazhinlé, *j'ai déjà élevé les murs assez haut, aide-moi maintenant à poser les soliveaux.*

Solliciter. *V. tr.* Ttassi ᶜatssoudenenᶜke, *demander avec importunité ;* ᶜaoudénénesᶜke, ᶜaoudénéninᶜke, ᶜaoudénenᶜke, ᶜaoudénéniᶜke, ᶜaoudénénouhᶜke. *Pas.,* ᶜaoudezenᶜke, ᶜaoudénénesᶜkè, *et le reste comme au prés. Fut.* ᶜAoudezouᶜkè, ᶜaoudenousᶜkè, ᶜaoudénéwounᶜkè, ᶜaoudenouᶜkè. ᶜAoudénénesᶜkè itta, kkazhè seǫaounendi, *j'ai fini par l'obtenir à force d'importunités.* || *Par la prière.* Etssoudeᶜkann, oudesᶜkann, oudinᶜkann, oudeᶜkann, houdiᶜkann, houdouhᶜkann. *Pas.,* etssoudeǫeᶜkann, oudeǫesᶜkann, oudeǫinᶜkann. *Fut.,* etssoudouᶜkann, oudousᶜkann, oudewounᶜkann. Oudousᶜkainᶜl, oudewounᶜkainᶜl, oudouᶜkainᶜl *(signifierait solliciter ardemment, persévéramment).* Nihoᶜltsini benaᶜkae kkennazhè oudewouhᶜkann, *continuez à solliciter les grâces de Dieu.*

Sollicitude. *N.* Ttassi hoǫan déninni ᶜlan. Deninni ″anǫenlin. *Vz.* PRÉOCCUPATION, SOUCI, SOINS.

Solo. *N. Chanter un solo, vz.* CHANTER.

Solstice. *D'été.* Tta ho″an dzin deǫinᶜlnezhi, *temps où les jours sont*

le plus longs. || *D'hiver*, tta ho-ʿanzé dzin dindoué, *temps où les jours sont le plus courts.*

Soluble. *Adj.* Nalɡin boudenni, *facile à dissoudre.*

Solvable. *Adj.* Naɡenni denetssin hounlin, *avoir de quoi payer, être solvable.* Naɡesni ʿa ttassi setssin konttè, *j'ai de quoi payer.* Naɡeʿlni betssin hounlin konttè si, beɡadarinda illé, *il a de quoi payer, laisse-le donc tranquille.*

Sombre. *Adj.* ʿOrettin tchoʿ illé. *Cette maison est sombre*, kou diri yé ʿodettin tchoʿ illé lan! || *Avoir l'air sombre*, hehonenlin atssouneddi illé. Henenlin aouneddi illé, *il a l'air sombre. Nuit sombre*, ho″anzé ʿorettin illé.

Sombrer. *V. intr. Vz.* COULER.

Somme. *Repos de peu de durée.* Kke-tchin-soulzhi, kketchin-ounszhi, kke-tchin-ounzhinlzhi, kke-tchin-oulzhi, kke-tchin-ouzhilzhi, kke-tchin-ouzhouʿlshi. *Pas.*, kke-tchin-tssoulzhet, kketchin-ounzhessher. ʿKke-tchin-ounzhessher tta, kkazhè, *j'ai pris un somme qui m'a fait du bien.*

Sommeil. *N.* Déné bèʿlè. Se bèʿlè, *mon sommeil.* Sebèʿlè yaɡè, *pendant mon sommeil.* || *Profond sommeil*, onttlazhè tsseʿtin. *Il est accablé de sommeil*, beʿl eʿlʿkeyerzhnaʿ; *ou bien* beʿl kkaadya. || *Avoir sommeil, vz.* AVOIR.

Sommeiller. *V. intr.* Kkena-tchè-tssoulzhi, kkena-tchè-ouszhi, kkena-tche-ounlzhi, kkena-tche-oulzhi, kkena-tche-ouwilzhi; *pl.* kkena-tchè-ouwildai; kke-tchè-ouʿlzhi, kke-tchè-ouʿlde; kke-tchè-houlzhi, kke-tche-houldai. *Pas.*, kke-tchè-tssoulzhet, kke-tchè-ouzhessher. *Fut.*, kke-tchè-tssoulzhi, kke-tchè-ousshi. Sha houɡinlé itta, nettlanɡè kketchèouzhessher, *à force de t'attendre, j'ai fini par sommeiller.*

Sommer. *V. tr. De faire.* Hozhinʿltsin illé dé, ttattitta nanouɡweddi ʿa si, iɡan hoɡwounʿltsi, *si tu ne le fais pas, l'on va certainement te traiter en conséquence; vite exécute-toi.* || *De s'abstenir.* Ekwanenné ʿa na hoderzhʿan illé si, ekwawounné sanan, *tu n'as pas le droit de faire cela, garde-toi de le faire.* || *De sortir.* Tinʿl″a. ʿTinsinʿl″a itta, *il m'a sommé de sortir.* Si anéléssin si, iɡan ʿtin-ninɡai, *c'est moi qui te le dis, vite sors d'ici.*

Sommet. *N.* Layé. Chezh layé, *sommet d'une montagne.* Dedchenn layé, *sommet d'un arbre.* || *De la tête*, edshi ttaɡè (*en composition* edshi tta). Bedshi tta ɡelɡel de kolou, ʿanʿltte illé, *lors même qu'on lui casserait la tête, ce ne serait pas un mal.*

Sommier. *De trappe.* Eʿltsézé kké-dinlaa. Na-tchè-neltla, *le sommier a basculé.*

Somnambule. *Être...* Tssènatssingou. *Habit.*, tssenasgou, tssènanegou, tssenagou, tssènaigou. ʿTezh edaonelttou tssènagou oyin, *toutes les nuits il marche en dormant.* — *Casuel*, tssètssingwos, tssènigwos, tssèningwos, tssèningwos. — *Ibid.*, *casuel*, tssè-natssingwos, tssè-na-nesgwos, tssènaningwos, tssènangwos, tssènanigwos, tssènanouhgwos, tssè-nahingwos. — *Ibid.*, *casuel*, tssè-dshin-tsselshi, tssè-dshin-niʿlshet, tssè-dhin-ninʿlhet.

Son. *Bruit.* Deltsar. || *Son de cloche*, tsantsan deltsar dittha. || *Son de la voix*, déné dayihé dittha. || *Son d'un instrument de musique*, dedchenn youlchinzi hedayihé. || *Son d'un harmonium*, dedchenn ʿtéli hedyeni dayihé. || *Partie grossière du grain moulu.*

Son de froment, ᶜlès tssedè.— *Son d'orge*, ttloᶜ la tssedè.

Son, sa, ses. Be. *(Si le propriétaire est éloigné ou étranger)*, ye. Beᶜta, *son père*. Beᶜtikwi, *ses parents*. Yetssin ille, *ce n'est pas sa chose, ce n'est pas à lui.*

Sonde. *N. Pour sonder un terrain.* Betta nihoyé naedshik. || *Pour déterminer la profondeur de l'eau*, betta nih ounᶜka ttlou ǫelyè, *ou* ᶜtè ounᶜka ttlou ǫelyè. || *Pour reconnatre la nature d'une plaie*, betta deneᶜkaǫè ounᶜka edshik.

Sonder. *V. tr. Un terrain.* Nihoyé naedshik, naesdshik, naindshik, naedshik. *Pas.*, nihoyé naedshik, nazhidshik. *Fut.*, nihoyé naoudshik, naousdshik. Nihoyé nawoudshik, *sondons le terrain.* || *Le fond d'un lac.* ᶜTè ounᶜka ttlou ǫelyè, ǫeslè, ǫinlè, ǫellè. *Pas.*, ttlou ǫehlya, ǫilla. *Fut.*, ttlou ǫoulyè, ǫouslè. ᶜTe ounᶜka ttlou ǫwoulyè, *sondons le lac.* || *Une plaie.* Déné ᶜkaǫè ounᶜka edshik, ounᶜka esdshik, ounᶜka indshik, ounᶜka edshik. *Pas.*, ounᶜka ehdsik, ounᶜka shidshik. *Fut.*, ounᶜka oudshik, ounᶜka ousdshik. Neᶜkaǫè ounᶜka ousdshik, *je vais sonder ta plaie.*

Sonder (se). *Consulter ses forces.* Edekkayeniho ᶜl″a, edekkayenizhes″a, edekkayenizhin ᶜl″a, edekkayenizhe ᶜl″a. Edekkayenizhin ᶜl″a hoǫadè wallè, edlaǫon ! *Soit ! tu te décideras, après avoir consulté tes forces.*

Songe. *Vz.* RÊVE.

Songer. *Vz.* RÊVER. || *Je songeais que je mangeais*, chesᶜti laon. || *Il songe à lui*, yeǫan naᶜtè. || *Je songeais qu'il me disait ainsi*, ekwaseᶜlni laon. || *C'est ainsi que je songeais*, ekwayenizhin laon. || *Songer à quelqu'un, le désirer ardemment, faire attention pour ne pas le manquer.* Ouᶜtenin″enn, ouᶜteni ᶜl″enn, ouᶜtenin ᶜl″enn, ouᶜtenin ᶜl″enn, ouᶜtenil″enn. *Pas.*, ouᶜteneǫin″enn, ouᶜteneǫi ᶜl″enn. *Fut.*, ouᶜtenou″enn, ouᶜtenous″enn. Souᶜtenin ᶜl″enn ille kolou, *tu n'as pas besoin de songer à moi.* || Houn″in, hous″in, houn ᶜl″in, you ᶜl″in, houl″in, hou ᶜl″in. *Pas.*, houwin″in, houwi ᶜl″in. *Fut.*, hou″in, hous″in, woun ᶜl″in. Sewoun ᶜl″in sanan, *ne songe pas à moi (je ne serai pas à toi).* || *Vz.* PENSER. Oǫan nayenihozher. *N'y songe pas*, oǫan nayéniwounzher sanan.

Sonnaille. *N.* Beǫadè ᶜtinttchyanaddé ekkéhonni, nizha déwatthaǫ beya naetthaǫe, *ou* tsantsandeltsadi bekkozh ᶜehetchezh, *cloche que l'on puisse entendre de loin, et que l'on attache au cou des animaux qu'on a en garde.*

Sonner. *V. intr.* Deltsad. *Pas.*, deǫeltsad. *Fut.*, doultsad. Sa deltsad kou ! *Voilà l'horloge qui sonne !* || *V. tr.* Tsantsanen deltsad, destsad, dinᶜltsad, yedeᶜltsad, diltsad. *Pas.*, deǫeltsad, deǫiᶜltsad. *Fut.*, doultsad, doustsad. Iǫan kolou tsantsanen dewounᶜltsad, *va vite sonner la cloche.*

Sonnette. *N.* Beya etthaǫè, *grelot.* Beyaǫe naethaǫè dadelᶜkaiᶜl, *clochette.* Beyaǫè naetthaǫè ᶜlin tchoᶜ nadellai, *sonnettes qu'on met sur le dos d'un cheval.*

Sonore. *Adj. Qui renvoie bien les sons. Maison sonore*, yé hedazheǫinᶜlᶜtin. || *Qui a de beaux sons.* Déné dayihé dadèhèzhi, *voix sonore.* Bedayihè nezoun dadéhèzhi oyin, *il a une belle voix sonore.*

Soporifique. *Vz.* NARCOTIQUE.

Soprano. *Voix de...* Déné dayihè dadinttchyouzhé. Dazinttchyouzhé, dadesttchyouzhé. Koutta hounzon dadinttchyouzhé, *il a une belle voix de soprano.*

Sorcellerie. Inkkanzè slini.

Sorcier, ère. Inkkanzè dénen, *magicien.* ‖ Nadshè ekkorousya yeninzhenin slini, *devin, jongleur.* ‖ Dene kkeze'l'an, *être souffleur.* Dené kkene'l'an, *un souffleur, qui met son visage sur le corps du malade.*

Sort, sortilège. Edzi'l. Nalye'li, *quelque chose qu'on lance.* Naldéé. ‖ *Jeter un sort à quelqu'un.* Dené yéédelzhi; yéédesshi, yéédinlzhi, yéédelzhi. *Pas.*, dené yéédelzher, yéédéyi'lsher, yéédeyin'lsher, yéédéyin'lsher. *Fut.*, dené yéédoulzhi, yéédousshi. Seyéédéwoun'lshi sanan, *ne me jette pas un sort.*

Sorte. *N.* Lahottin. Lahonttè. ‖ *C'est de cette sorte*, ekwantte. ‖ *Sorte d'homme, statue*, dené lahottin. ‖ *Quelle sorte est-ce?* Edla hottin? ‖ *De sorte que.* Ekwantte itta; ekwahontte itta. ‖ *De la sorte...* Ekwa. Ekwahonttou. — *Pourquoi me parles-tu de la sorte?* Edlaçè 'ka ekwa setsseun 'ayaouin'l'ti itta? ‖ *Ainsi.* Ekwahontte itta. *De la sorte tu ne seras jamais heureux*, ekwahonttè itta, na soça hèkkè houllè illé. ‖ *Toutes sortes de.* Ttaneltte e'lkké ttchyahé horelyon, *tout ce qu'il y a de choses différentes.* ‖ *Faire toutes sortes de choses, vz.* FAIRE.

Sortie. *Vz.* ISSUE. °Tin-ho-nin"a. ‖ Dshinda, *porte.* ‖ *Cette maison a trois sorties*, diri yé °ta dshinda. ‖ *Faire une sortie pour repousser les assiégeants*, dené °ka °tin tssinde'l. Dené °ka °tinwoudde'l. *faisons une sortie.*

Sortir. *V. intr.* °Tin-yindi, °tin-nessai, °tin-ninçai, °tin-çai, °tintssin-"as, °tin-nittas, °tin-nouh"as, °tinhèhin"as, °tintssinde'l, °tinnidde'l. *Pas.*, °tinyindik, °tin-niya, °tintssinttas, °tin-nittas, °tinnouh"as, °tinhèhinttas, °tintsinde'l, °tin-niddel. *Fut.*, °tin youddi, °tinwassa; °tintsou"as, °tinwouttas, °tinwouh"as, °tinhèhou"as; °tintssoudde'l, °tinwoudde'l. Ttassi tsseun °tinwounya sanan, *ne sors d'ici pour aller nulle part.* ‖ *En colère.* °Tintssinlttchyè, °tinnesttchyè, °tin-ninlttchyè, °tinlttchyè. *Pas.*, °tintssinlttchyè, °tinnesttchyè. *Fut.*, °tin-tssoulttchyè, °tin-nousttchyè. Edlasin °tin-ninlttchyè itta? *Et pour aller où es-tu donc sorti ainsi tout en colère?* ‖ *En courant.* °Tin-°tin-banyindi, °tin-°tin-banessai, °tin-°tin-baninçai, °tin-°tin-bançai, °tin-°tin-banzin"as, °tin-°tin-banittas; °tin-°tin-banzinde'l, °tin-°tin-banidde'l. *Pas.*, °tin-°tin-banyindik, °tin-°tin-baniya, °tin-°tin-baninya, °tin-°tin-°tin-banittas; °tin-°tin-banzindel, °tin-°tin-baniddel. *Fut.*, °tin-°tin-banyouddi, °tin-°tin-banwassa; °tin-°tin banzou"as, °tin-°tin banwouttas; °tin-°tin banzoudde'l, °tin-°tin-banwoudde'l. Edlasin °tin-°tin-baninçai itta? *Pour aller où sors-tu ainsi, en courant?* ‖ °Tin-se'ltla, °tin-testla, °tin-°tin'ltla, °tin-°te'ltla, °tin-°tezhiltla, °tin-°tou'ltla, °tin-hè°te'ltla, °tin°tinbanhinde'l. *Fut.*, °tin-soultla, °tin-°toustla, °tin-°tewoun'ltla, °tin-°tou'ltla. Nekkeinya walli ikké sin! °tin°tewoun'ltla, *il va se jeter sur toi, sors au plus vite.* ‖ *En rampant.* °tin-tsseldouzh, °tin-nesdouzh, °tin-nindouzh, °tindouzh, °tin-niddouzh. *Pas.*, °tintssindouzh, *le reste comme au prés. Fut.*, °tin-tssouddouzh, °tinwasdouzh. Pantselou °tin-nesdouzh oyin, *c'est à peine si j'ai pu sortir, en rampant.* ‖ *De l'eau.* °Ta-'a-çan-yédedi, °ta-'a-çan-desdai, °ta-'a-çan-dindai, °ta-'a-çandesidai, °ta-'a-çan-dittas, °ta-'a-

ϱan-didde^{c}l. *Pas.*, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-yédehdik, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱestya, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱindya, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-dedya, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱittas, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱiddel. *Fut.*, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-yedouddi, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-doustya, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-dewoundya, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-doudya, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-dewouttas, ^{c}ta-^{c}a-ϱandewoudde^{c}l. — *Ibid.* (*Animaux*), ^{c}ta-^{c}a-ϱan-del^{c}gè ; ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱϱai (*orignal, bœuf*), ^{c}ta-^{c}a-ϱande^{c}l″as. *Pas.*, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱel^{c}gè, ^{c}ta-^{c}a-ϱan-deϱin^{c}l″as. || *D'un trou, d'une difficulté.* Nih oyé ^{c}anyeddi ; douyé oyé ^{c}anyeddi, ^{c}assai, ^{c}aneϱϱai, ^{c}aϱϱai, ^{c}atssè″ais, ^{c}aittais, ^{c}aouh″ais, ^{c}ahèhè″ais, ^{c}atssedde^{c}l, ^{c}aidde^{c}l. *Pas.*, oyé ^{c}anyehdik, ^{c}aϱiya ; ^{c}atsseϱin″as, ^{c}aϱittas ; ^{c}atsseϱindel, ^{c}aϱiddel. *Fut.*, oye ^{c}anyouddi, ^{c}awassa, ^{c}awounya ; ^{c}atssou″as, ^{c}awouttas ; ^{c}atssoudde^{c}l, ^{c}awoudde^{c}l. Dyan hoye ^{c}awassa hekkè houllè illé ahottin, *je ne pourrai donc sortir d'ici ?* || *De sa place.* Déné yaϱè hottchyazin niyindi, ninessai. *Pas.*, niyindik, niniya. *Fut.*, niyouddi, niwassa. Neyaϱè hottchyazin niwounya sanan, *ne sors pas de ta place.* || *Du canot, vz.* DÉBARQUER. || *Du sommeil.* Be^{c}l-ttchya-tssezhi, be^{c}l ttchya nesshi. *Pas.*, be^{c}l ttchya zinzhet, be^{c}l ttchya nizhet. *Fut.*, be^{c}l ttchya tssouzhi, be^{c}l ttchya wasshi, wounzhi. Kkasdi be^{c}l ttchya ninzhi laonttè oyin, *c'est à peine si tu sors du sommeil ; tu ne fais que dormir.* || *Animaux.* ^{c}Tinl^{c}gè, ^{c}tinlgwi ; *pl.* ^{c}tin^{c}l″as. *Pas.*, ^{c}tinl^{c}gè, ^{c}tin-nin^{c}l″as. *Fut.*, ^{c}tin-wal^{c}gè, ^{c}tin-wa^{c}l″as. || *Arme du fourreau.* ^{c}Telkkizhi kkanzh ye ^{c}a^{c}kezh. *Pas.*, kkanzh yé ^{c}aϱin-^{c}kezh. *Fut.*, kkanzh yé ^{c}awa^{c}kezh. Kkanzh ye ^{c}awa^{c}kezh sanan, *prends garde qu'il ne sorte du fourreau.* || *Fumée.* ^{c}Tin-o-dentthè. *Pas.*, ^{c}tin-o-dentthè (*en élevant la voix sur* tthè). *Fut.*, ^{c}tin-o-doutthè. Edlini hokkè ^{c}tin-o-doutthèou ? *Par où donc pourrait sortir la fumée ?* || *Oiseaux.* ^{c}Tintta ; *pl.* ^{c}tinnind^{c}l. *Pas.*, ^{c}tintta^{c} ; ^{c}tin-nindel. || *Voix, son.* ^{c}Adadèzhir. *Pas.*, ^{c}adadeϱinzher. *Fut.*, ^{c}adadouzhir. Pantsèlou déné dayihe ^{c}adadezhir, *la voix*, ou *les voix sortent à peine.* — *Ibid.* Ttassi otssenn déné ya^{c}tiye dittha^{c}. Nihoyaϱetssenn déné dayihe dittha^{c}, *la voix sort de terre.* || *Précipitamment de la terre, d'un trou.* Nihoyaϱè ^{c}ase^{c}l-tla, ^{c}a^{c}testla, *vz.* SORTIR *en courant.* || *V. tr. Plusieurs objets.* Ttassi hoyé ttassi ^{c}alyé, ^{c}aslé, ^{c}anellé, ^{c}ayellé. *Pas.*, ^{c}aϱelya, ^{c}aϱilla. *Fut.*, ^{c}awalye^{c}l, ^{c}awasle^{c}l. Neyouè orelyon eyi ^{c}téli ye ^{c}awounle^{c}l, *sors de cette caisse tous tes effets.* || *La viande d'un pot*, berr ^{c}téli yé ^{c}alyé. Berr beyé ^{c}awasle^{c}l, *je vais en sortir la viande.* || *La langue.* Sha-ϱa-dshou-tssedshi, sha-ϱa-dshou-s-dshi, sha-ϱa-dshou-nedshi, sha-ϱa-dsou-dshi. *Pas.*, sha-ϱa-dshou-tssel″a, sha-ϱa-dshou-ϱesdshik. *Fut.*, sha-ϱa-dshou-tssoudshi, sha-ϱa-dshou-wasdshi. Sha-ϱa-dshou-nedshi, *sors ta langue.* || *Faire sortir la fumée par le nez, (en fumant), vz.* FAIRE. || *Faire sortir un animal de son terrier, vz.* FAIRE.

Sot, sotte. Tsse sonniyé, tssehosniyé, tssehounniyé, tssehonniye, tssehouddiyé, tssehouhniyé. || Tssesounni^{c}le, tssehosni^{c}le, tssehounni^{c}le, tssehonni^{c}le, tssehouiddi^{c}le, tssehouhni^{c}le. || Sounni^{c}le, hosni^{c}le, hounni^{c}le, hounni^{c}le, ^{c}ouwiddi^{c}le, hèhounni^{c}le, ^{c}ouhni^{c}le. Ho″anze hounni^{c}le, *tu es un sot fieffé.* || Sonni ille, hosni ille, hounni ille, honni ille, houddi ille, houhni ille. Ho″anze hounni ille,

tu es un grand sot. ‖ Scanyan ille, koschian ille, hounyan ille, hounyan ille, houdyan ille, houtchian ille, 'chouyan ille. Hounyan ille, *tu n'as pas d'esprit.* — *Avoir fait une sottise, une chose qu'on voudrait ne pas avoir faite*, aouadya, adenesdya. Ho'anze adenindya ikké lakou ! *Tu as fait une fameuse sottise!*

Souche. N. *Bas d'un arbre coupé, tronc d'arbre*, intchin tchennen. ‖ *Souche pourrie*, intchin tchennen gin'dyèdi. ‖ *Souche avec ses racines*, 'az. 'Az ciaga degaz, *souche avec ses racines en l'air.*

Souci. N. Déninni 'lan. Déninni 'angenlin. Koutta, sinni 'angenlin ille, *enfin, me voilà sans souci!*

Soucier (se). *De quelqu'un.* Déné gan tssan-ou-ninzhenn, began tssanyenesshenn, began tssanyeninzhenn, yegan tssanyeninzhenn, began tssanyenidzhenn, began tssanyenoushenn, yegan tssandayeninzhenen. Segan tssanyeninzhenn 'tazan ille, *il ne se soucie pas de moi, ne fait aucun cas de moi.* ‖ Dereçan, *ou* déné ba nayénihol'ti, nayénis'ti, nayéninel'ti, nayénil'ti. Yegan nayénil'ti tcho' ille kouttè, *il ne s'occupe guère de lui.*

Soucieux, euse. *Adj.* Déninni 'lan, *avoir beaucoup de pensées, de préoccupations.* Binni 'lan, *il est soucieux.* Sinni 'lan, *je suis soucieux.* Déninni 'angenlin. Binni 'angenlin kwalantte, *il a, certes, des soucis.* Sinni 'angenlin houlle, *je n'ai plus de soucis.*

Soucoupe. N. Tthai tthaçè.

Soudain, soudainement. 'An. E tta'an. 'An noukkehoultthet lakou! *Voilà un malheur, certes, qui nous arrive soudainement!*

Souder. Ttassi e'lèildzai, e'lehesdzai, e'lehin'ldzai, e'leyi'ldzai, e'lèihibizai, e'lehou'ldzai, e'lehéyi'ldzai. *Pas.*, e'lehe'ldzai, e'lehéyi'ldzai, e'lezhin'ldzai, e'leye'ldzai. *Fut.*, e'lehinihdzai, e'lèhouadzai. Dire sa e'lewouni'ldzai, *souder ceci.*

Soudoir. N. Tsantsanzi ba'ta e'lehdzai, *fer pour souder.*

Soue. N. Kokous kouzen, *étable à cochons.*

Souffle. N. *Vent que l'on fait, en poussant l'air avec la bouche*, déné vihè 'tedyèa, *agitation de l'air.* ‖ *Léger souffle*, ni'ltsa iazé. ‖ *Avoir encore un souffle de vie*, vz. AVOIR.

Soufflement *palatal usité chez les Montagnais*, selyi, 'tesyi, 'tidyi, 'telyi. Ninnindsan ahottin, 'tinlyihi, *il paraît que tu es fatigué; car tu souffles bien fort.*

Souffler. *Faire du vent, en poussant l'air avec la bouche.* Sedyi, 'tesdyi, *ou* hesdyi; 'tidyi, *ou* hedyi; 'tedyi, hedyi; 'tidyi, hidyi; 'touhdyi, houhdyi. *Pas.*, segedyi, çesdyi, çindyi, çedyi. *Fut.*, soudyi, wasdyi, wounidyi, wadyi. Hokkè wasdyi houllè ikkè sin! *Je ne puis plus souffler; (les voies respiratoires sont bouchées).* ‖ *Pour éteindre.* Hilyou'l, heschou'l, hin'lehou'l, ye'lehou'l, hilyou'l, hou'lehou'l. *Pas.*, he'lyou'l, shi'lehou'l, shin'lehou'l, ye'lehou'l, shilyoul. *Fut.*, houlyou'l, houschou'l. Ekkaderchikkani wouni'lehou'l, *souffle la chandelle.* *Pour attiser.* Helyou'l, heschou'l, ne'lehou'l, ye'lehou'l, hilyou'l. *Pas.*, çelyou'l, çe'lehou'l. *Fut.*, wslyou'l, wasehou'l, wouni'lehou'l. Kouni ne'lehou'l, *souffle le feu.* ‖ *A la façon des malades, des gens fatigués.* Selyi, 'tesyi, 'tidyi, 'telyi, 'tilyi, 'tou'lyi. Ontthahè 'telyi ikkè! Koutta, ontthazhè eva, *il souffle bien fort, c'est qu'il est*

bien malade. || *Pousser l'air avec sa bouche.* Seyou°l, °teschou°l, °tinyou°l, °teyou°l, °tidyou°l, °touhchou°l. *Pas.*, seǫinyou°l, °tiyoul. *Fut.*, souyou°l, °touschou°l, °tewounyou°l. °Tinyou°l kkenawounzher sanan, *ne t'amuse donc pas à souffler ainsi.* || *Chien soufflant du nez, comme s'il éternuait.* Yetchin°l. *Pas.*, yeǫintchi°l. *Fut.*, youtchin°l.

Souffletade. *N.* Déné hin°te°kad.

Soufflet. *N.* Déné nane°kad.

Soufflet. *Pour faire du vent.* Betta °konn helyou°li, *avec quoi l'on attise le feu.*

Souffleter. *V. tr. Donner un soufflet.* Déné nane°kad, nanes°kad, nanin°kad, nayene°kad, nani°kad. *Pas.*, nane°kad, naneǫi°kad. *Fut.*, nanou°kad, nanous°kad. Edlaǫè ǫan nasenin°kad tta ? *Pourquoi donc me donnes-tu ce soufflet ? — Donner plusieurs soufflets.* Déné hin°te°kad, bin°tes°kad, bin°tin°kad, yin°te°kad, bin°tezhi°kad. *Pas.*, hin°te°kad, bin°ti°kad. *Fut.*, hin°tou°kad, bin°tous°kad. Onttlazhè bin°tin°kad ahottin, *il paraît que tu l'as soufflété d'importance.* || *Donner sur la bouche, interrompre.* Déné zha dane°kad, bezha danes°kad, danin°kad, yezha dane°kad. *Pas.*, bezha dane°kad, daneǫi°kad. *Fut.*, bezha danou°kad, danous°kad. Dene zha danin°kad lanette ille kolou, *ne te mêle donc pas ainsi d'interrompre les gens.*

Souffrance. *N.* Es°tèè ; es°tèè hounlin, *misère, chagrin, tristesse.* || Es°tèyeoǫin″a, *tomber dans la tristesse, le malheur.* || Es°teyeǫi″a, *je suis devenu triste, malheureux.* || Tsseltssai ; déné tssayé, *souffrance physique.*

Souffrir. *V. intr.* Datssèzhi, dasshi, danezhi, dazhi, daidzhi, daiddé ; daoushi, daouhdé ; dahèzhi, dahèeddé ; *ou bien* datsseǫin″a, daǫi″a, daǫin″a, daǫin″a, daǫitta, daǫouh″a, dahèǫin″a ; dadatsserzh″a, dadaǫitta, *ou* daǫiddé ; dadaǫouh″a, daǫouhdé ; dadahèǫin″a, daǫindé. *Pas.*, datseǫinzhet, daǫizhet. *Fut.*, datssou″a, daǫwas″a. Daǫi″a, koutta, *je souffre, certes, assez.* || Eya. Eya ahottin, *tu es donc malade ?* Eya heslin oyin, *je suis toujours malade. Souffrez que je parte,* ekontte kolou, °toussa. *Souffre que je te le dise,* ekontte kolou ekwanelous-sin. *Souffrons-nous mutuellement,* douye de kolou, e°lna e°leounewoudla. || *Longtemps.* A-ede-datsseouwel″ae, a-ede-daouǫwes″ae, a-ede-daouwinl″ae, a-ede-daouǫwel″ae. — *Ibid.* A-datseǫin″a, a-daoǫwi″ai, a-daoǫwin″ai, a-daoǫwin″ai, a-daoǫwittai, a-daoǫwouh″ai. A-daoǫwi″ai, sa soǫa hèkkè houllè illé ahottin, *il y a si longtemps que je souffre ! Je ne serai donc jamais bien !* || *Mentalement, être affligé.* Es°tehounelzhenn, es°teyenesshenn, es°teyeninlzhenn. *Pas.*, es°tèhounilzhin, es°tèouneǫelzhin, es°tèzilzhin, es°tèyenilzhin. *Fut.*, es°tèhounoulzhin, es°tèyenousshin. || Es°tèyeoǫinzhet, es°tèyeǫizhet. *Pas.*, *affliction persistante,* es°teyeoǫin″a, es°teyeǫi″a. *Fut.*, es°tèyehou″a, es°tèyeǫwas″a. Es°tèyeǫi″a oyin, *je n'ai que peines d'esprit.* || Daotta houninzhenn, yenesshenn. *Pas.*, da otta houninzhin, *ou* houneǫinzhin, yénizhin, yeniǫizhin. *Fut.*, daotta hounouzhin, yenousshin. Nekkézin daotta yénesshenn oyin, *je souffre en pensant à toi, à ton état misérable.*

Soufre. *N.* °Konn slini.

Soufrer. *V. tr.* °Konn slini ttassi kké hè°telni. Soun°lshenn-aze yedda° itta, °konn slini bekke hè°tin°l-

ni, *comme il a la gale, soufre le.* || *Vz.* ENDUIRE.

Soufrière. *N.* Nih-o-yaǫè ᶜkonn shi ni hounlin, *mine de soufre.*

Souhait. *N.* *Désir*, édaniounni. || *Souhait de bonheur à quelqu'un*, déné ᶜa danaouninzhenn. *Souhait de malheur*, déné kkeyénioǫin″a. || *Imprécation*, déné kkéya ᶜti. || *Avoir tout à souhait*, *vz.* AVOIR.

Souhaiter. *Vz.* DÉSIRER. || *Du bien à quelqu'un.* Déné ᶜa danaouninzhenn, danayenesshenn. *Pas.*, danaouneǫinzhin, danayeniǫizhin *(pas. éloigné)*. *Pas.*, *récent.* Danaouninzhin, danayenizhin. *Fut.*, danaounouzhin, danayenousshin. Na danayenesshenn koli intcho, *je te souhaite toutes sortes de biens.* || *Du mal à quelqu'un dans son cœur.* Déné kkeyenioǫinzhet, bekkeyeniǫizhet. *Pas.*, *souhait persistant*, denekkeyenioǫin″a, bekkeyeniǫi″a. *Fut.*, denekkeyenihou″a, bekkeyeniwas″a. Denekkeyeniwoun″a sanan, *ne souhaite de mal à personne.* || *Faire des imprécations.* Déné kké yaᶜti, bekkeyasᶜti, bekkeyanelᶜti, yekkeyaᶜlᶜti. *Pas.*, déné kké yaǫinᶜti, bekkeyaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, dene kké yawaᶜti, bekkeyawasᶜti. Déné kkéyawounᶜlᶜti kkenawounzher sanan, *n'aie donc pas ainsi la manie des imprécations.*

Souiller. *V. tr.* *Vz.* GATER, POLLUER, SALIR. Ttassi nezon ille al″in. Onttlazhè nezon illé anella ikkela! *Comme tu l'as souillé!* Kou diri onttlazhè dinᶜlsinn itta, ttassi lahottin ille ikkela! *Tu l'as tellement souillé, qu'il ne paraît plus bon à rien.*

Soûl, e. *Archi-rassasié.* Pan-chizeltsser, ǫanchideǫestsser, ǫanchideǫinltsser, ǫanchideltsser, ǫanchideǫiltsser. Nebet edla adyao? ǫanchideǫinltsser ikkela! *Quel ventre tu as! Et comme te voilà soûl!* || *Être enivré.* Konn ᶜtoue zehdan, nesdan, nindan, nehdan, nezhiddan, nouhdan, hènehdan, nezhiddel, nouᶜldel, hèneᶜldel. ᶜKonn ᶜtoue newoundan sanan, *prends garde de t'enivrer.*

Soulagé, ée. *Être.* Kkazhè dyin sedyi, dyin ᶜtesdyi, dyin ᶜtindyi, dyin ᶜtedyi, dyin ᶜtezhidyi, dyin ᶜtouhdyi, dyin hèᶜtedyi. *Fut.*, dyin soudyi, dyin ᶜtousdyi. Kkazhè dyin ᶜtesdyi konttè, *enfin, me voilà soulagé!*

Soulager. *V. tr.* Dyin sedyi adénel″in. Beǫǫele neddazh ahouneddi, nahè ba houneǫounniᶜlou, dyin ᶜtoudyi awounlè, *sa charge paraît pesante, prends-en une partie, pour le soulager.* Kkani nadiddé seǫaninᶜltcho, betta dyin ᶜtesdyi ikkin! kkazhe, *la médecine, que tu m'as donnée, m'a heureusement soulagé.*

Soûler. *V. tr.* Pan-chi-déné-delzhi, ǫan-chi-desshi, ǫan-chi-dinᶜlshi, ǫanchideᶜlshi. *Pas.*, ǫan-chi-denedelzher, ǫan-chi-deǫiᶜlsher. *Fut.*, ǫan-chi-déné-doulzhi, ǫan-chidousshi. Pan-chi-dewounᶜlshi sanan, *ne le gorge pas de nourriture.* || *Enivrer.* ᶜKonn ᶜtoue zehdan adénel″in. ᶜKonn ᶜtouè nesdan asinla, *il m'a soûlé.*

Soulevé, ée. *Maison.* Daǫè nanahottan. || *Morceau de bois, baril, caisse vides, etc.*, daǫè nahᶜtan. || *Sac de farine, vaisseau plein, etc.*, daǫè nalᶜtan. || *Morceau d'étoffe*, daǫè naᶜltchouzh. || *Plat plein*, daǫe nahᶜkan.

Soulever. *V. tr.* *Une maison.* Daǫe nanahottai, nanahos″ai, nanahoun″ai, nanaho″ai, nanahouittai. *Pas.*, nanahottan, nanahozhi″an, nanahozhin″an, nanahorzh″an. *Fut.*, nanahouttai, nanahous″ai, nanahowoun″ai. Yé nanahowouttai,

soulevons la maison. || *Une pièce de bois, un vaisseau vide, un canot, un fusil, etc.* Daǫè nanaiᶜtin, nanasᶜtin, nanainᶜtin, nanayiᶜtin. *Pas.*, daǫè nahᶜtan, nazhiᶜtan, nazhinᶜtan, nayerzhᶜtan. *Fut.*, daǫè nahouᶜtin, nahousᶜtin, nahounᶜtin. Tssi daǫè nanainᶜtin, *soulève le canot.* || *Un sac de farine, un vaisseau plein, etc.* Daǫè nahilᶜtin, nahesᶜtin, nahinᶜlᶜtin, nayiᶜlᶜtin. *Pas.*, daǫè naᶜlᶜtan, nazhiᶜlᶜtan. *Fut.*, daǫè nahoulᶜtin, nahousᶜtin. || *Un plat plein.* Daǫè nahiᶜkai, nahesᶜkai, nahinᶜkai, nayeᶜkai. *Pas.*, daǫè nahᶜkan, nazhiᶜkan. *Fut.*, daǫè nahouᶜkai, nahousᶜkai. || *Un morceau de linge, d'étoffe.* Daǫè nahiltchizh, nahestchizh. *Pas.*, naᶜltchouzh, nazhiᶜltchouzh. *Fut.*, daǫè nahoultchizh, nahoustchizh. || *Relever sa robe, son pantalon.* Daǫè hiltcho, *ou* daǫè hènelni. *Relève ta robe*, ne″ié daǫè hinᶜltcho, *ou* daǫè heninᶜlni. *Vz.* RETROUSSER. || *Plusieurs choses.* Daǫe nahilyi, daǫe nahesli, nahinli, nayelli, nahèǫilyi. *Pas.*, daǫè nahlya, daǫè nazhilla. *Fut.*, daǫè nahoulyi, nahousli, *soulèveles.* Daǫè nahinli. || *Au moyen d'un levier.* Beyedilzhir, beyeesshir, beyeinᶜlshir, yeyeiᶜlshir, beyeǫilzhir ; *ou bien* beyédenilzhir, beyedenesshir, beyedeninᶜlshir ;*ou bien* bènidenilzhir, bènidenesshir, benideninᶜlshir. *Pas.*, bènidenilzhet, bènideniᶜlshet. *Fut.*, bènidenoulzhir, benidenoushir. Seᶜl bèyedeninᶜlshir da, *aide-moi à le soulever.*

Soulever (se). *Vz.* s'INSURGER. || Daᶜkai. Dahoᶜkai. *Fut.*, dahouᶜkai ; dawaᶜkai. Noudzanǫè dahoᶜkayou, *votre poitrine se soulevant péniblement (dans votre agonie).* Nih dahoᶜkai, *la terre se soulève.*

Soulier. *N.* Ké. Dedchenn ᶜké, *souliers français.* Dedchen ᶜké nourè, *souliers ne couvrant que le pied.* ᶜKe kkezh, *un soulier.* ᶜKé ᶜkaᶜlè ᶜké, *ou* ᶜké sounᶜlinen, *mocassins.* Etsel ᶜké, *souliers de travail.* Kons ᶜké, *souliers fins, de parade. Souliers loucheux, souliers-bottes*, beǫan nelᶜké. || *Souliers esquimaux, souliers-bottes aussi, mais de forme différente*,deǫǫanin sheᶜl.

Soumettre. *Vz.* MAÎTRE. || Deneǫan kkasolzher, beǫankkaossher, *se rendre maître de quelqu'un. Pas.*, deneǫankkasoǫelzher, beǫan kkaoǫessher. *Fut.*, déné ǫankkasoulzher, beǫankkahoussher. Shoun ille houbeǫankkaholzher konttè, *il les soumet à son gré. Il se soumet à lui*, yedakkahoᶜlsher. *Il se soumet*, hèn yeninᶜlshenn.

Soumis, e. Dénédakkahonttè, bedakkasttè, *ou* edakkasttè, bedakkanettè, yedakkanttè, bedakkahittè, bedakkaouhttè. *Pas.*, edakkaoǫinttè, edakkaǫittè. *Fut.*, edakkaǫwattè, edakkaǫwasttè, edakkawounttè. Nedakkasttè koli intcho, *je te suis, certes, soumis.* || Edakkahozher, edakkahossher, edakkahounᶜlsher, edakkahoᶜlsher, edakkahoulzher. *Pas.*, edakkaoǫwinzher, edakkaoǫwiᶜlsher. *Fut.*, edakkahouzher, edakkahoussher. Edlini sedakkahounᶜlsherou ?*D'où voit-on que tu me sois soumis ?* || Edaddi, edasni, edanenni, edanni, edaiddi, edaouhni, yedahèhenni. *Pas.*, edaǫeddi, edaǫinni. *Fut.*, edaǫwaddi, edaǫwasni, edaǫwounni, yedaǫwanni. Edanni ille oyin, *il est absolument insoumis.* || Edakkatssounᶜlnirè, *vz.* DOCILE, CONDESCENDANT.

Soumission. *N.* Déné dakkonttè. Dakkatssounᶜlnirè. Edaddi. Dénédakkahozher.

Soupape. *N.* ᶜTou ᶜaldezhi dadin-

tsan e'lna dal kattta hokke 'tou 'atth, *appareil disposé dans une pompe, lequel, tour à tour s'ouvrant et se fermant, laisse passer l'eau.*

Soupçonner. *Habit.* Baode'lni, baodesli, baodin'h, yaodi'h, baodidli, baodour'h. *Pas.*, baodeçi'lni, baodeçi'h, baodeçin'h, yaodéçin'h, baodeçidli, baodeçour'h, yahodeçin'h. *Fut.*, baodour'lni, baodoush, baodewoun'h. Ye'è saodin'h houlle, *tu me soupçonnes sans rime ni raison.* — *Casuel*, eçaode'lni, eçaodesli, eçaodinli, eçaodelli, eçaodidli, eçaodour'h. *Pas.*, eçaodeçi'lni, eçaodeçilh. *Fut.*, eçaodour'lni, eçaodoush, eçaodewounli. Si asttin ille sin, seçaodewounli sanan, *ce n'est pas moi ; ne va pas donc me soupçonner.*

Soupçonneux, euse. Eçaodelli dénen. Eçaodinli kkenanezher ille kolou, *ne sois donc pas si soupçonneux.*

Soupe. *N.* Shetchazi. ‖ *Soupe à l'orge*, ttlô' la tchazi. ‖ *Aux fruits*, djié tchazi.

Souper. *V. intr.* Naçin"aon chetsse'tin, *souper d'un seul.* Naçin"aon chetsselyé, *plusieurs soupant ensemble. Il soupe*, naçin"an itta che'tin.

Soupière. Beyé shetchazi shekain, *vase à servir la soupe.*

Soupir. *N.* Selvi, *ou* ttchyazin sedyi. *Soupir de douleur*, kkezeddi itta ttchyazin sedyi. *Il pousse des soupirs arrachés par la douleur*, kkededdi tta ttchyazin 'tedyi. *Il pousse des soupirs*, ttchyazin 'tedyi. *Il rend le dernier soupir*, tta nande 'tedyi. ‖ Seyai, *soupir arraché par l'affliction.*

Soupirer. *En proie à l'affliction.* Seyai, 'teschiai, 'tinyai, 'teyai, 'tidyai, 'touhyai, he'teyai. *Pas.*, seçinyai, 'teçiyai, 'teçinyai, 'teçinyai, 'tegidyai. *Fut.*, souyai, 'tousshiai, 'tewouinyai, 'kayeno 'terzh'a tta ahouneddi, ontthadé 'teyai, *il a, sans doute, un gros chagrin, car il soupire bien fort.* ‖ Selyi, Sedyi. *Vg.* SOUFFLER.

Souple. *Adj.* Dennour. Hodennour 'Ke 'kalé dennour illélé, *cuir non souple.* Nalzoç itta dennour al'ln, *rendre souple, en le mouillant.* Nazhi'lsoç itta, dennour asla, *je l'ai assoupli, en le mouillant.* ‖ *Personne.* Zennour, desnour, dinnour, dennour, diddour, douhnour, hèdennour. *Fut.*, zounnour, dousnour. Dewouinnour hekkè houllè ille ikké sin, shoun tssanneslaçè, *à chercher à te rendre souple, j'ai perdu ma peine ; tu ne le seras jamais.*

Source. *N. c.* Nihoye 'toué. Nihoye 'a-'ta-çinlin. ‖ *Source d'une rivière*, ttah oyé, *ou* ttah otssin dès 'açinlin. ‖ *Lieu de sources, lieu humide*, 'a-'ta-çinlin, *ou* nihoye 'a-'ta-çinlin. Nihol 'tourn.

Sourcil. *N.* Etthin-daë. Déné-natthin-daë. Seçatthin daë, *nos sourcils.*

Sourciller. *V. intr.* Ezetsel, enitsel, *ou* hintetsi'l ; enintsel, *ou* hin'tintsi'l ; enetsel, *ou* hin'tetsi'l ; ezezhitsel, hin'titsi'l ; enouhtsel, hin'touhtsi'l ; dahenetsel, dahèhin'tetsi'l. *Pas.*, ezeçintsel, eneçitsel. *Fut.*, ezoutsel, enoustsel, enewouintsel. Ttasson anetsseddon, hin'tintsi'l oyin ; edlantte itta ? *Dès qu'on te dit quelque chose, tu ne fais que sourciller ; qu'est-ce que cela veut dire donc ?* ‖ Nadzè dshi zhezh tsseltchezh, *plisser le front ;* çestelezh, çinltchedli, çeltchezh. Ttassi betssondé kkon, nazhè dshi çeltchezh oyin, *dès qu'on lui demande quelque chose, son front se plisse.*

Sourd, e. *Adj.* Dzi-ebbihin. Dzi-

souttin ille, dzi-hosttin ille, dzi hounttin ille, dzi houttin ille, dzi houwittn illé, dzi houhttin ille, dzi dahouttin ille. *Pas.*, dzi souwettin ille nin, dzi hosttin ille nin. Dzi hounttin ille lanette oyin, *tu te conduis comme un sourd.* || *Devenir sourd.* Dzi edinitssinzhir, dzi edininesshir, dzi edinininzhir, dzi edininzhir, dzi edininidzhir, dzi edininiddé. *Pas.*, dzi edinitssinzher, dzi edininessher, dzi edinininzher, dzi edininzher. *Fut.*, dzi edinitssouzhir, dzi ediniwasshir. Ttassi hotta dzi ediniwounzhir sanan, *prends garde de devenir sourd par ta faute.* || *Faire la sourde oreille*, *vz.* FAIRE.

Sourd-muet. Dzi-souttin ille ᶜeᶜl yaᶜti illé. Dzi houttin ille ᶜeᶜl yaᶜlᶜti ille, *qui n'entend ni ne parle.*

Sourdre. *Eaux, sources.* Nihoyé ᶜaᶜta-ϱinlin. ᶜTou zhell nihoyé ᶜaϱinlin, *l'eau sort de la terre toute chaude.*

Souricière. *N.* Dlounen inᶜltzézè.

Sourire. *V. intr.* Tsselttchyouᶜl, ϱesttchyouᶜl, ϱinlttchyouᶜl, ϱelttchyouᶜl, ϱiltchyouᶜl. Pelttchyouᶜl oyin, *il a toujours le sourire aux lèvres.* || *En trouvant la chose plaisante*, tssedshizh, hesdshizh, hindshizh, hedshizh, hidshizh, houhdshizh, hèhedshizh. *Pas.*, tssedshezh, ϱesdshezh, ϱindshezh, ϱedshezh, ϱidshezh. Edlaϱe ϱan seϱan hindshizh itta? *Pourquoi donc me trouves-tu si drôle ? — Ibid.* Deninni seounni. — Sinni seounni onttlazhè, *j'ai trouvé la chose terriblement plaisante.*

Souris. *N.* Dlounen.

Sournois, oise. Yeᶜénan″inen énanyénizhè ″a slini, *qui cherche à faire ses mauvais coups, en cachette.* || Yeᶜénan″inen déné ᶜtelᶜaizh lanttè oyin, *qui, comme un mauvais chien, mord sans avertir.* Yeᶜénan″inen énanyénizhin″a slini kkénanèzher oyin, *tu n'es qu'un sournois.*

Sous. *Prép.* Yaϱè. Hoyaϱè. Yé. Hoyé. *Sous un arbre*, dedchenn yaϱè. *Passer sous un arbre*, dedchenn yé yediddi. *Il passe sous un arbre*, dedchenn yé diϱϱai. *Passe dessous*, beyé diϱϱai. *Sous le soleil*, sa na yaϱè. *Sous la chaleur du soleil*, sa diyé yaϱè. *Sous moi*, seyaϱè. *Sous la terre*, nih-o-yaϱè.

Sous-affermer. Ttassi nih ouᶜtao yé houᶜtao déné ϱan nahohttan ttlanϱè, tta beϱan nahohttan, tthi déné ϱan naho″ai. Diri nih seϱan nahohttan, sa hodintcha itta, beϱϱan neϱan nahous″a, *cette terre, que j'ai affermée, étant trop grande pour moi, je vais t'en sous-affermer une partie.* *Vz.* AFFERMER.

Sous-barbe. *N.* ᶜLin tchoᶜ beyedda. Beyedda, *sa sous-barbe.*

Souscrire. *V. tr.* Tta nandé nidenttlissi, déninzi dekkedenttlis, *écrire son nom au bas d'un acte.* || *Pour une entreprise.* Ttassi hoᶜa tsamba eᶜlᶜadenlyé, déné ϱadeneslé, beϱadeninlé, yeϱadellé, beϱadenilyé, beϱadenouᶜlé, yeϱa heyedellé. *Pas.*, eᶜlᶜadenlya dénéϱadenlya, beϱadenilla. *Fut.*, eᶜlᶜadoulyeᶜl, dénéϱadoulyeᶜl, beϱadousleᶜl. Edlaneltte tsamba deneϱadéninlé ᶜa itta? *Combien vas-tu souscrire ?*

Sous-directeur. Tta sèhodinᶜlshenin ϱadzhenin, *qui aide celui qui dirige, celui qui tient tout en ordre. Sous-directeur des travaux*, tta beϱadè eϱalaϱeddai ϱadzhenin.

Sous-économe. *N.* Tta ttassi kkeyéniᶜteᶜl″ai, tsamba ekkelni tssettin, eyi ϱadzhenin, *qui aide celui qui a pour devoir de ménager l'argent dont il a la garde.*

Sous-entendre. Aᶜouenniᶜle iaze hèyadeᶜti oyin, tta ᶜeᶜl ahoddi hinnidenni walli itta, *ne dire, à dessein,*

qu'une partie de ce qu'on pense, sachant qu'on sera compris. Hèyades'ti, hèyadin'l'ti, hèyadel'ti. *Pas.*, hèyadeçe'ti, hèyadeçes'ti, hèyadeçinl'ti, hèyadeçel'ti. *Fut.*, hèyadou'ti, hèyadous'ti, hèyadewoun'l'ti. — A'ouenni'le nou'el iazé hèyades'ti oyin ttanttè, *c'est à dessein que je vous parle par sous-entendus.*

Sous-entendu. 'Aya'ti illé kolou, himnideddi, *ce qui se comprend sans qu'on ait besoin de l'exprimer.*

Sous-garde. *N.* Dagè nane'lbanzhi, *demi cercle qui recouvre en dehors la détente d'une arme à feu.*

Sous-gorge. 'Lin-tcho' kkas-tchage ttloule, *partie de la bride qui passe sous la gorge du cheval.*

Sous-locataire. *N.* Nih dene gan nahohttaon, tthi beggan déné gan nahohttan.

Sous-louer. *Vz.* SOUS-AFFERMER.

Sous-marin, e. *Courants.* 'Tou tcho' 'tou yage 'terzhlin. ‖ *Bateau.* Tssi 'ten dzedekouzhi.

Sous-ordre. Déné gadè. Déné dagadè. *Il travaille sous mes ordres,* si segadè égalagenna. *Travailler sous les ordres de quelqu'un,* déné dagadè égalageddai.

Soustraire. *Enlever par fraude ou par adresse.* Nahonel"in tta ttassi hiltcho, *prendre furtivement.* Nahonin'l"in ekkorinlyan itta ttassi nin"in oyin, *grâce à ton adresse à te cacher, tu ne cesses de voler.* ‖ *A un péril.* Yedaoriye hoyé déné 'angelna. *Vz.* SAUVER, DÉLIVRER, DÉGAGER.

Sous-ventrière. *N.* Lin tcho' tcha ttloulè, *courroie passant sous le ventre d'un cheval.*

Soutane. *N.* Ya'l'tiy "iyé.

Soutenir. *Faire subsister, nourrir.* Déné ede'l gelna, gesna, ginlna, yegelna, gilna, gou'lna, dayégelna. *Pas.*, *le près, avec nin. Fut.*, déné ede'l goulna, gousna, gounlna. Beunassin, ellaoin ede'l houde goulnao? *Sans lui, qui pourrait les soutenir, les faire vivre?* ‖ *Les fondements soutiennent l'édifice,* yé hotttaoè bettazin yé horzh'an. ‖ *Les os soutiennent la chair,* déné zi tthennen ttazin déné dhsenn dazhella. ‖ *La tête de quelqu'un,* déné dshi tcha'lni oiaze, tchazhenni, tchazhin'lni, tchazhe'lni oiaze. *Pas.*, tcha'lnik oiaze, tchazhi'lnik oiaze. *Fut.*, tchagwalni, tchagwasni oiaze. Bedshi tchazhin'lni oiaze, *soutiens-lui la tête.* ‖ *Quelque chose.* Ttassi tcha'lni oiazé. Diri tchazhin'lni oiaze, *soutiens ceci.* ‖ *A l'aide d'étais, d'étançons.* Ttassi betcha nedshi, betcha nezhesdshi, nezhindshi, yetcha nedshi, betcha nezhidshi, betcha nouidshi. *Pas.*, betcha nerzi'a, betcha ni'l'a, nin'l'a, ne'l'a, nezhil"a, nou'l"a. *Fut.*, betcha noudshi, betcha nousdshi, newinndshi. Diri betcha newoudshi, *soutenons ceci à l'aide d'étais.*

Soutenir (se). *V. réfl. A l'aide de quelque chose.* Ttassi 'eze'lnezh, bedesnezh, bedinlnezh, yede'lnezh, bedilnezh, bedou'lnezh, yeheie'lnezh. *Pas.*, bezegelnezh, bedezu'lnezh, bedegesnezh, bedegilnezh, yedegelnezh, bedegilnezh. *Fut.*, bezoulnezh, bedousnezh. Diri 'tezh bedesnezh tta asttin, *je me soutiens, à l'aide de cette canne.* ‖ *Mutuellement, s'entr'aider.* E'ltssenn zeddi, e'ltssenn yenizeddi; *pl.* e'ltssenn dazeddi, e'ltssenn dayenizeddi; e'ltssenn diddi, e'ltssenn yenididdi; e'ltssenn douhdi, e'ltssenn hèèdeddi. *Pas.*, e'ltssenn zegeddi, e'ltssenn dazegeddi, e'ltssenn, degiddi, e'ltssenn degoudhdi, e'ltssenn hèdegeddi, e'ltssenn dahèdegeddi. *Fut.*,

e°ltssenn zouddi,e°ltssenn dewouddi. E°l°an shanin wallè yeniwoushin sanan, e°ltssenn dewouhdi, *ou* e°ltssenn yenidewouhdi, *ne songez pas à vivre chacun pour soi, soutenez-vous mutuellement.*

Souterrain. *Naturel.* Nihoyaǫè horzh″an. *Excavation naturelle s'étendant au loin,* nihoyaǫe ho°terzh″a. || *Souterrain construit de main d'homme,* nihoyaǫè °tehlyai. *Long souterrain,* nihoyaǫè °tehlyai nizha ho°terzh″a.

Soutien, soutènement. *Vz.* ÉTAI. || *Soutien de famille,* bettazin bekki°ké daǫenna nihounltthet. || *Des pauvres,* bettazin déné es°tounettinen daǫenna. || *Avoir un soutien.* Beeze°l″ezh, bedes″ezh, bedinl″ezh, yede°l″ezh, bedezhil″ezh, bedou°l″ezh. Bedezhil″ezh, *ou* bedezhilnezh nin heddin lakou! *Nous voilà privés de celui que nous avions pour soutien!*

Souvenir. *N.* Hènahonni.

Souvenir (se). Henahonni, henasni, henanelni, henalni, henailni, henaou°lni, henahelni, hedanalni. *Pas.*, henaoǫwinni, henaǫesni, henaǫinlni. *Fut.*, henahounni, henaǫwasni. Ne°ta nennabin o°tiyé aǫinttè nin, eyi henawounlni, *souviens-toi des bons exemples que ton père t'a donnés.* || *Chercher dans sa mémoire.* Henaounenni, henaounesni, henaouninlni, henaounelni, henaounilni, henaounou°lni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, henaounounni, henaounousni. O°tiyé henaouninlni da, *cherche bien dans ta mémoire.* || *De nouveau.* Henaoǫwinni nadlin. Tta ase°linni ttinni henaǫesni nadlin ikkin! *Ce que tu m'avais dit s'est représenté à mon esprit.*

Souvent. *Adv.* Ollan. Ollanen. E°l°anen. Narin, *ou* nadin. Ollanen settaodéǫin°lshet ollan, *tu as reçu souvent des services de moi.* Ollan dadenné, *bavard.* Ollannen, *ou* ollan ǫèzhe°l, *se donne beaucoup de mouvement, actif,agité, brouillon.* Narin ase°linni ikkela! *Voilà souvent, certes, que tu me casses les oreilles.* || *Peu souvent,* ollan ille; an°lkke oyin; e°l°anen ille. *Très peu souvent,* an°lkke youdzenn illé. Eǫalaǫesna kolou, e°l°anen as″in illé, *je travaille, mais ce n'est pas souvent.*

Soyeux, euse. *Doux au toucher.* Detchouz; hodetchouz. Dennour; hodennour. Diri you detchouz ikkin! *Voici du drap bien soyeux.*

Spacieux, euse. Hodintcha. *Place spacieuse (lieu public)* yaǫè kkeyaǫè hodintcha. *Parc spacieux,* hobanelttchyanen kkeyaǫè hodintcha. *Maison spacieuse,* yé hoyaǫè, *ou* yinsin hodintcha.

Spatule. *N. Pour brasser la matière destinée à devenir potasse,* daǫa tlaǫ ttozhè. || *Pour étendre les onguents,* betta nadiddé bekké be°telni.

Spécialiser. O°tiye naholzaz, *entrer dans le détail, expliquer clairement,* nahossaz, nahoun°lsaz, naho°lsaz, nahoulzaz, nahou°lsaz. *Pas.*, naho°lzaz, nahozhi°lsaz.*Fut.*, nahoulzaz, nahoussaz. O°tiye kolou nou °e°l ounlni,o°tiyé nahoun°lsaz itta, *explique-nous bien tout, en donnant à chaque détail un soin spécial.*

Spécialiste. *N.* I°la hoyin ho°a eǫalaǫenna. *Médecin spécialiste,* i°la hoyin o°a nadiddé eǫalaǫenna. || *Oculiste,* denennaǫè yin ho°a nadiddé éǫalaǫenna.

Spectacle. *N.* Ttassi honettin adénel″in. *Il nous a donné un beau spectacle,* hounzon honeǫil″in anou°inla. *C'est un beau spectacle,* yéniodiyaho honettin!

Spectre. *N.* Déné-younen. Eyou-

nen, *âme errante, âme d'un mort.*

Sphérique. *Adj.* Deggez. Dedzo'l. Detsog. Nih hodetsog oyin, *la terre est sphérique.* Bebet deggez kwalantte, *il a, certes, le ventre assez rond.*

Spirale. *N.* E'lkkiye na'lttha'l. *Tracé en spirale ; terrain coupé en spirale,* e'lkkiye naehgez.

Spiritisme. *N.* Déné danyinen 'kaya'ti kkenatssezheri, *évocation des âmes des morts.* ‖ Ttassi ekkorousya houninzhenin oun'ka yédariyé slini houzel"in, *action de consulter le démon pour avoir connaissance de certaines choses.* ‖ Déné danyinen 'kaya'ti kolou, 'ade yédariyé slini, eyi tta bin'kaya'ti ahouneddihi 'e'l, déné 'a édénahodoul"in ttanttè, *on évoque les âmes des morts, mais c'est le démon lui-même qui paraît d'ordinaire, sous les traits de celui qu'on évoque.*

Spirituel, elle. Niho'ltsini bazin hodénen"ai, *ou* hodénelzhenin, *qui mène, porte, va à Dieu.* ‖ Hounzon hotssenn déninni dénel"ae, *qui porte l'âme au bien.* ‖ Déninni nidil"ai, *ou* betta déninni dagè naderzh"ai, *qui élève l'âme.* ‖ *Homme spirituel,* dyan nehnenkke bézi 'ode'l"an layénin'lshenn illéhé dénen ; *ou encore* dyan nehnen san-nenni illou, yeddagè yin binni dénen'l"ai dénen, *qui méprise cette terre et élève ses aspirations vers le ciel.* ‖ *Homme d'esprit,* yéniodennihi dénen ; *ou bien* déné hounyain dénen.

Spleen. *N.* *Vz.* HYPOCONDRIAQUE.

Splendeur, splendide. *Vz.* MAGNIFIQUE, POMPEUX.

Spolier. *Vz.* DÉPOUILLER, DÉPOSSÉDER.

Spongieux, euse. *Adj.* Ttassi, nen'eli kkessin, beyéelbin, *qui se remplit d'eau comme l'éponge.* ‖ Ttassi nanidyi, *quelque chose d'élastique, qui se distend, après avoir été comprimé.*

Spontanément. *Adv.* Édétta. Eddini ahouninzhenn itta. *Je l'ai fait spontanément,* si ayénesshenin hotta astya intcho.

Squelette. *N.* Déné dshenn heddin dénézi tthennen, *la charpente du corps humain sans les os.* ‖ Tthenn hozi'lè. Tthenn hozi'lè henlin oyin, *c'est un squelette par sa maigreur ; il est devenu squelette.*

Squirre. *N.* *Vz.* CANCER.

Stagnant, e. *Adj.* Betssin 'terzhlin illé 'tou shè'an, *eaux qui n'ont pas d'écoulement.*

Stalactites. *N.* Nihoyagè horzh"ain hollaye dshè nagel"ou'l, *concrétions calcaires suspendues à la voûte d'un souterrain. — S'il n'y avait qu'une stalactite, on dirait* hollaye dshè nagebe'l.

Staphilin *des neiges. (Insecte coléopt).* Yazh 'kahdè'li, *insectes qui se répandent sur la neige.* Yazh 'kahdè'li 'lan lakou ! Nazhounzh 'a douye sounni, *voilà la neige couverte de ces insectes ! Gare au mal de neige !*

Stationnaire. *Astre.* Dshenn an'lanin beode'l'an, nageddi illou. ‖ *Navire.* Tssi an'lanin he'l'tan, nizhatsenn dzédèkouzh ille. ‖ *État de choses.* Déné 'e'l an'lanin horzh"an oyin.

Statistique. *N.* Ttassi nehnenkke, eyet nih tta ahodelyaon, tthi ttanelttenen eyet naddeou, aneltte e'lkkettchya okkenatsseddeou, ttaneltte hota dagennaitcho orelyon hogan déné 'a hèedelttlis kkenatssezheri, *le fait ou l'habitude de faire connaître l'étendue, la population, les différentes industries et les ressources d'un pays.*

Statue. *N.* Déné horzhlin. Déné zi kkessin ahottin. 'Lintcho' kke da-

zedda dénézi horzhlin, *statue équestre.* ᶜLeganinzhet kkézin kolou, hotta benahounni, bézi kkessin ahottin woultsi, *tout mort qu'il est, faisons-lui une statue qui le rappelle.*

Stature. *N.* Tta atsselyain. Tta aɋelyain, *sa stature. Il a telle stature*, ekwaaɋelyan.

Stéatite. *Rouge*, dshe-ᶜl-kkaïsè. || *Blanche*, dshè louzè.

Steppe. *N. Beau steppe sablonneux*, hozoun-en. Hozoun-en houdelyan lan! *Quel beau steppe !* || *Grand steppe de lichen ; steppe marécageux*, nen ᶜtèlè. || *Steppe couvert d'herbe, de foin, de jonc*, ttlô ᶜtèlè. || *Prairie circonscrite par les bois*, ogayé.

Stérile. *Adj. (Pays, terre).* Nih edintti illéhé, *terre sans force, sans valeur.* — Nihodshayé oyinin nehnen, *pur pays de sable.* — Nen-ᶜtèlè nehnen, *pays marécageux.* — ᶜAonouᶜlchié illé nehnen, *terre improductive.* Nih hodyére, *mauvaise terre.* || Beiaze houlléhé tssékwi, *femme qui ne donne pas d'enfants.* || Natsselzheᶜl. Natsselzheᶜl heslin, *je suis stérile.* Natsselzheᶜl henlin oyin, *elle est stérile. (Se dit tant des femmes que des femelles d'animaux).*

Stérilité. *N.* Ahounᶜlttou nih edintti illé nehnen, *état d'une terre sans force.* Ahounᶜlttou nihodshayé, *état d'un terrain sablonneux.* || Ahounᶜlttou nih odyére, *état d'une mauvaise terre.* || Ahounᶜlttou beiaze houllé, *stérilité d'une femme.*

Sternum. *N.* Déné yérè tthennen, *ou simplement* déné yérè. Seyérè, *mon sternum. La chair qui couvre le sternum*, déné yérè dshenn. Seyérè dshenn, *la chair de mon sternum.*

Stigmate. *De plaie*, ᶜazz. Déné kkozh ɋazé, *stigmate d'une plaie au cou.* Bekkozh ɋazé, *le stigmate qu'il porte au cou.*

Stimulant. *N.* Tta hotta ho″anze ahounouzhin ᶜkai, *ce qui excite l'ardeur.* Tta otta ho″anze oɋan yénouhttlezh walli, tta ho″anze hoɋan yéninttlezh waléssi, diri beɋaoununinni walli, *pour exciter votre émulation, je donnerai ceci à celui qui aura montré le plus de courage, de ténacité.* || *Pour l'appétit.* Betta berr henaodettin ttassi tsseddain, *quelque chose que l'on boit pour se donner de l'appétit.*

Stimuler. *V. tr.* Déné hezel″a, hedes″a, hedinl″a, hedel″a, hedil″a, hedouᶜl″a, hèhèdel″a. *Pas.*, hezeɋel″a, hedeɋes″a, hedeɋinl″a, hedeɋel″a. *Fut.*, hezoul″a, hedous″a. Nounen datssoudeddiye, latssenn houbedinl″a yan, *stimule donc à l'ouvrage ces paresseux.*

Stock. *N. angl. En magasin*, naɋennikke aneltté you shellai. || *Sur les marchés*, naɋennikke dahorzhla aneltté you shellai.

Stomacal, stomachique. Betta déné yihè natsedi, *qui fortifie le souffle.* || Betta déné danen shoun helᶜin ille, *qui facilite la digestion.*

Stop! *A une personne en marche :* shinyin, *arrête !* || *A un navire en marche :* houlᶜtan! *Halte !*

Stratégie. Eᶜletsseloɋelou, tta hotta soɋa wallihi, eᶜletsseloɋel ounyaɋè ᶜeᶜli orelyon honaneᶜtao, nih tta ahontte, eyi tthi honaneᶜtao, horelyon ᶜoɋweddi hoɋade eᶜletsseloɋel, *art de se battre, à la guerre, en tenant compte de la position des lieux, de tous les accidents de terrain.*

Stratification, stratifié. *Disposition du terrain par couches.* Eᶜlkkéyaɋè nih edouhon ahottin. *Roches stratifiées*, dshè èᶜlè-neᶜkaᶜl.

Stratus, Eᶜlkkedaɋè iddi kkozhè, *nuages d'orage disposés en couches.*

Strict, e. *Adj.* Va. sévère, rigoureux. ‖ *Devoir strict.* Tta ouel 'ae okkettla ho'le yin dené 'a horzh'an, *chose commandée qu'il faut faire ou à rien.*

Strié, ée. *Adj. Crachats striés de sang,* dell 'è selsai. *Mes crachats sont striés de sang,* dell 'è 'tessai. *J'ai craché le sang,* dell 'è 'teyrlsai.

Studieux, euse. *Être.* Ttassi ekkodenousya hounizhenin hokkenatssezheri. 'Ttassi ekkodenousya yeniezhenn itta, édutthskkenazher oyin, *il aime tant l'étude qu'il est toujours sur les livres.*

Stupéfait, e. *Adj. Être.* Etta'an natssiltli, nazhestla, nazhinltla, na'ltla, nazhiltla, nazhou'ltla, nahèhe'ltla, nadahèhe'ltla. *Fut.*, natsoultli, nahoustli, nahowoun'ltli.

Stupéfier. *V. tr.* Dené nahiltli, nazhi'ltla, nazhin'ltla, naye'ltla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli, nahowoun'ltli. Ekwabedyérè ɢaousli ille itta, nase'ltla oyin, *il m'a stupéfié par sa méchanceté.*

Stupide. *Adj.* Tssesonniyé, tssehosniyé, tssehounniyé, tssehonniyé, tssehouddiyé, tssehoulniyé. Tssehonniyé lan! *Qu'il est stupide!* ‖ Tsinhè houulin, heslin, neulin, henlin. Oottlazhè tsinhè neulin ikkela! *Tu es bien stupide!* ‖ *Pour ses propres intérêts.* 'Atsseseoddiyé, *ou* 'a-tsse-souddi'lè; 'atssehosdiyé, 'atsseehosdi'lè; 'atssehoundiyé, 'atsseehoundi'le; 'atsseehoddiyé, 'atsseehouddi'lè; 'atsseouwiddi'lè. 'Atsseehoundi'lè hotta ttassi 'lan neɢan hesdi ho'lin lakou! *Grâce à ta stupidité, une belle perte que tu viens de faire!*

Suaire. *N.* Beyé dené séelné, *ce en quoi on ensevelit un mort.* — Ezhiye tssédé.

Suave. *Adj.* 'Le'kann. ‖ Souga 'lenni, *goût sucré.* ‖ *Odeur suave,* nezon 'letsenni.

Subdélégué. Nal'ai tsettinn, ttin 'lagan nal'ai hettin, *exp. un délégué délègue un autre à sa place, celui-ci.*

Subdéléguer. Nal'ai tsettinn, ttin 'lagan nal'ai hettin. Yonné nal'ai tsettin ttinni, ttin nal'ai sittintta, *tel délégué m'a subdélégué.*

Subir. *V. tr.* Va. endurer, obéir.

Subit, e, subitement. 'An. Etta'an. *Mort subite,* 'an'le-atsseehi. *Il est mort subitement,* etta'an 'lesannizhet oyin. *Il est tombé subitement,* 'an 'el'kehelttlhet.

Subjuguer. *V. tr.* Denekkezhiyé ɢettin, *prendre le dessus sur quelqu'un, en faire son bouffon, son esclave,* bekkezhiyé ɢes"in, ɢin"in, yekkezhiyé ɢè'in, bekkezhiyé ɢettin, ɢoub'in, yekkezhiyé dahèɢè'in. Bekkezhiyé ɢoub'in itta e'lneri houlttin oyin, *vous en faites votre bouffon, votre esclave.* ‖ Denɢankkasolzher; va. soumettre.

Submergé, ée. Be'tezin 'ti'lhenn, 'te'lhenn. 'Tezin ɢenlin. *Le lutrin est submergé,* tssi 'tezin ɢenlin oyin. *Toutes les récoltes sont submergées,* nihone'lehié 'tezin 'te'lhenn oyin.

Submerger. *V. tr. Quelque chose.* Ttassi 'lè hounenili, hounenesin, hounénnini, youénenni, hounéniddi, hounénouhni, hèyounénennni, dahèyounénennni. *Pas.*, 'te ounenili, 'te ounénnini. *Fut.*, 'lè ounouddi'l, 'te ounousni'l, 'te ounéwounn'l. Diri sa 'te hounénnini, *submerge-moi ceci.* 'Touzin oun'teddi, oun'tesni, oun'tinni, youn'tenni, oun'teyiddi, oun'toulni. *Pas.*, 'touzin oun'tehdi nin, oun'tinni. *Fut.*, 'touzin oun'touddi'l, oun'tousni'l. 'Touzin oun'teyounni'l sanan, *ne le jette pas à l'eau, ne le submerge pas.* ‖ *Un plat,*

un ustensile. ᶜTouzin ᶜtelɢaᶜl, ᶜtesᶜal, ᶜtinᶜlaᶜl, yeᶜteᶜlaᶜl. *Pas.*, ᶜtouzin ᶜteᶜlɢel, ᶜtiᶜlᶜel. *Fut.*, ᶜtouzin ᶜtoulɢaᶜl, ᶜtousᶜaᶜl. ᶜTouzin ᶜtinᶜlaᶜl sanan, *ne le jette pas à l'eau. Le déluge qui submergea toute la terre,* ᶜtou déné kkéɢinᶜlᶜaon, nih orelyon hoᶜtezh ᶜteᶜlbenn ttinni.

Subordination. *N.* Eᶜlkkedaᶜka eᶜldakkasolde. Nihoᶜltsini, tta otta beyaᶜtiye hodelyedou déné ᶜeᶜl houᶜᶜae, yéniodiyaho eᶜlkkedaᶜka eᶜldakkasolde ahounla, *Dieu pour asseoir solidement son Église, y a établi une admirable subordination.*

Subordonné, ée. Déné dakkahozher ; *pl.* denedakkahoddé. *Je suis son subordonné,* bedakkahossher, *ou* betchilekwiyé heslin, *je suis son serviteur, ou* sedshèrè henlin, *il est mon supérieur.* || *Vz.* DÉPENDRE.

Suborner, séduire. Ttatssenn ille déné ᶜazenlᶜti, ᶜadenesᶜti, ᶜadeninᶜlᶜti, ᶜayedenᶜlᶜti, ᶜadenilᶜti, ᶜadenoulᶜti, ᶜahèyedenᶜlᶜti, ᶜadahèyedenᶜlᶜti. *Pas.*, ᶜazenlᶜtin, ᶜadenesᶜtin, ᶜadeninᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜazoulᶜteᶜl, ᶜadousᶜtel, ᶜadewounᶜlteᶜl, ᶜayedouᶜlᶜteᶜl. Ttatssenn ille ᶜasedewounᶜlᶜteᶜl illé si, *tu ne me suborneras pas, ne me gagneras pas à tes mauvais desseins.*

Subreptice, subrepticement. Yèᶜènanᶜᶜinen. Edouddé.Oyaelᶜti ᶜeᶜl. Oyaneᶜlᶜti yin kkenanezher itta, ttassi déné ɢan ᶜaoudénénindi oyin, *ce n'est qu'à force de mensonges que tu réussis à arracher aux gens des faveurs,des largesses ;* ᶜaouzendi, ᶜaoudénénesdi.

Subséquent, subséquemment. Okkézin. *Sa conduite subséquente,* okkézin bettchyannié. *Ce qu'il fit subséquemment ne me regarde pas,* okkezin tta adyae sedenniᶜlè illé. || *Vz.* ENSUITE, APRÈS.

Subsistance. *Vz.* ENTRETIEN, NOURRITURE. Betta ɢennae, *les moyens de vivre.* || *Pourvoir à la subsistance, à l'entretien de ...* déné edeᶜl ɢelnai. *Vz.* ENTRETENIR.

Subsister. *V. intr. Se faire vivre, vivre par soi-même ; vz.* FAIRE. || *Continuer d'exister.* Eɢennaᶜl, ɢesnaᶜl, eɢinnaᶜl, eɢennaᶜl, eɢiddaᶜl, eɢouhnaᶜl, hèèɢennaᶜl. Anᶜlaon ɢinnaᶜl ttè tta ahottin, *tu vis, subsistes donc encore !* || *Être.* Hounlin, heslin, nenlin, henlin, hidlin, houᶜlin, hèènlin, danlin.

Substance. *N.* Atssounᶜlttè. Ahounᶜlttè.

Substantiel, elle. Ttassi dèᶜti. Benatsede hounlin. || *Aliments substantiels,* déné danen, *ou* binᶜkaedshaɢè nèzon, dèᶜti ; betta nazetsedi, *qui fortifient ;* betta édénazèdli, *qui réparent les forces. On dit aussi* ttassi déné yéɢinᶜᶜai. Ttassi déné yéɢinᶜᶜai nouzhaoɢwinnik de kolou, dekkettlatssenn bettaodouᶜlᶜᶜa illou,nouzhiyé ᶜa kwalanttè, *vous donnât-on la nourriture la plus substantielle, elle ne vous profitera pas toujours, il faudra mourir.*

Substituer. *V. g. un bœuf à un cheval, l'atteler à la place du cheval.* Edyédé bezh kkelᶜti ᶜlin tchoᶜ na. Edyédé bezh kkewasᶜteᶜl,ᶜlin tchoᶜ na, *je vais substituer un bœuf au cheval.* || *Alternativement, v. g. bœufs et chevaux.* Edyédé tcho ᶜlin tchoᶜ tcho eᶜlna henlyè, eᶜlna neslè, ninlè, yinlè, nilyè, nouᶜlè. Eᶜlna henlya, nilla. *Fut.*, eᶜlna ɢwalyeᶜl, ɢwasleᶜl. ᶜLin tchoᶜ eᶜlna ɢwoulyeᶜl, *changeons de chevaux.* || Dyan édéɢittlis, eltthi illé ikké sin ; nanousleᶜlou, tta ahoddi walli nadousttlis, *ce que j'avais écrit ici est fautif ; je vais donc l'effacer, et le remplacer par une diction plus correcte.*

Subterfuge. Vx. RUSE, RÉSERVE.

Subvenir. Vx. AIDER, FOURNIR.

Subversif, ive. Hotsin'anen sa l'tahoultthi. Beya'tivé dinoun, tadanettenn illé wakéni, hotsin'anen sa l'tahoultthi oyin 'a, *ces propos impies, si on n'y met un terme, ne peuvent être qu'une cause de subversion.*

Subvertir. Vx. DÉTRUIRE, RENVERSER, CORROMPRE, PERVERTIR.

Suc. N. T'tassi benatsédè. ‖ *Suc des arbres, des plantes, leur sève*, dedehenn 'touè. *Le suc des fruits*, djié 'touè. ‖ *Suc de la viande*, bett dshin'l 'touè. *Ou plutôt*, betr, *ou* bett benatsédè.

Succéder. V. *intr.* Déné kké yédeddi, bekké dessai, bekké dinnai, yekkédeggai, bekkédittas, bekkédouh"as, yekkéhèdè"as, bekkédidde'l, bekkédouhde'l, yekkéhédedde'l. *Pas.*, dénékkéyédeddik, bekkedeqiya. *Fut.*, déné kké yédouddi, bekkédoussa, bekkédéwounya, yekkédouya.

Succéder (se). *Les uns aux autres.* E'lkkézettas, e'kkédittas, e'lkkédouhttas, e'lkké hédettas; e'lkkézedde'l, e'lkkédidde'l, e'lkkédouhde'l, e'lkkédedde'l. *Pas.*, e'lkké zettas, e'lkkedeqittas, e'lkkédégouhttas, e'lkkéhèdeqettas; e'lkkézeddel, e'lkkédéqiddel, e'lkkédégouhdel, e'lkkédéqindel. *Fut.*, e'lkkézouttas, e'lkkédéwouttas, déwouhttas, douttas; e'lkkézoudde'l, e'lkkédéwoudde'l. Ya'l'ty nèzhè tcho" e'lkkédedde'l inttou, ninahoudlé 'a, *la succession des Papes ne finira qu'avec le monde.*

Succès. N. Déné 'a ttasson naoudeltthi. Déné 'a ttasson naoudeltthi hè'lihou, *quand le succès arrive.* Ba ttasson naoudeltthet ikkéla! *Quel succès il a eu! Fut.*, déné 'a ttasson naoudoultthi. ‖ Déné 'a ttasson hottin. Ba ttasson houdya likou! *Il a, certes, bien réussi.* ‖ *Sans succès.* Shoun. Shoun se"ts, *je ne puis en venir à bout, j'y travaille sans succès.*

Successeur. N. Déné kkédeggai. Dri sekkédeggai henni, *c'est mon futur successeur.* Déné kkédéganyai, *qui occupe déjà la place d'un autre.* Ban kkédéganya, *il a succédé à sa mère, il est le successeur de sa mère.*

Succession. E'lkkéda'ka e'lkkézeddè'l, *suite de personnes se succédant sans interruption.* ‖ Dénézhyé ttlanné, Itanè'ttè betsan nin déné qan nininttli, *après la mort d'une personne, transmission de ses biens à ses héritiers.* ‖ *Succession d'événements*, e'lkkéda'ka kke"anen hodeltthe'l. ‖ *Faire paraître une succession de choses.* Ttassi e'lkkéda'ka ninttli al"no.

Succinctement. *Adv.* Ollan etsan naya'ti tta illéhou, *ou* illé 'e'l.

Succion. Tsselttoui, *action de sucer.*

Succomber. *V. intr. Mourir, vx.* MOURIR. ‖ *Être vaincu.* Déné daqa zenttè. *Pas.*, déné daqa zourzhttè. *Fut.*, déné daqa zouwattè. Sedaqazourzhttè, koutta, *je succombe, je suis vaincu.* ‖ *Vx.* VAINCRE. ‖ *Au chagrin, à la douleur.* Es'tè déné 'leqan'l-in. *Pas.*, 'leqanin'lshet. *Fut.*, 'leqayou'lshi. Es'tè 'leqayenin'lshet, *le chagrin l'a tué.* ‖ *A la fatigue.* Nazentsan, nanégitsan, nanégintsan, nanégintsan. — Nanégitsan kou! *Je succombe à la fatigue, je n'en puis plus.*

Sucer. V. *tr.* Tsselttoui, hesttoui, ne'lttoui, ye'lttoui, hilttoui. *Pas.*, tssequlttour, qa'lttour, qin'lttour, yeqin'lttour. *Fut.*, tsseulttoui, housttoui, woun'lttoui, you'lttoui. Be'kaqe ne'lttoui, *suce sa plaie.* ‖ *Le jus de...* Be-na'ta-tsselttlhounzh, be-na'ta-zhesttlhounzh,

be-na-ᶜta-zhinᶜl-tthounzh, ye-na-ᶜta-ᶜltthounzh. *Pas.*, be-na-ᶜta-ᶜltthounzh, be-na-ᶜta-zhi ltthounzh. *Fut.*, be-na-ᶜta-waltthounzh, be-na-ᶜta-wastthounzh. Benaᶜtazhinᶜl-tthounzh, *suces-en le jus.*

Suçoir. *N.* Edda. Bedda, *son suçoir.*

Sucre. *N.* Souga.

Sucré, ée. *Adj.* Souga ᶜeᶜl. *Thé sucré*, souga ᶜeᶜl le dé. *Pemmican sucré*, souga ᶜeᶜl tlès deltssinz. || *Biscuit sucré.* ᶜlesttezh yayé-azé.

Sucrer. *V. tr. Une liqueur, un breuvage.* Souga ᶜtadzai, ᶜtasdzai, ᶜtanedzai, ᶜtayedzai, ᶜtaidzai. *Pas.*, ᶜtaǫedzai, ᶜtaǫidzai. *Fut.*, ᶜtawadzai, ᶜtawasdzai, ᶜtawoundzai. Souga ᶜtanedzai, *sucre.* || *Mettre du sucre dessus.* Souga bekkéidzai, bekkéesdzai, bekkéindzai, yekkéidzai. *Pas.*, bekkéidzai, bekkéidzai *(en élevant la voix sur* dzai). *Fut.*, bekkeoudzai, bekkeyousdzai, bekkeyoundzai, yekkeyoudzai.

Sucrerie. *N.* Souga hoᶜlé kon-en, *établissement où l'on fait du sucre.* || *Friandises sucrées*, aneltte ᶜleᶜkanin souga beᶜta hounlin.

Sucrier. *N.* Souga béyé shedzai, *vase dans lequel on met du sucre.*

Sud. *N.* Nas. Nas niᶜltssi, *vent de sud; le vent est sud.* || Yennaǫè, *ou* younnaǫè, *dans le sud.* || Yennaǫè tssenn, *ou* younnaǫè tssenn, *ou* younnaǫè tssakkéssin, *vers le sud.* || *Gens du sud*, younnarè hottinen. *(Ici le* ǫ *se change en* r). || *Au sud.* Dzen-dizé-ho-nayaǫè. Yennaǫè.

Suer. *V. intr.* Zinzhil, nizhil, ninzhil, ninzhil, neǫidzhil, daneǫidzhil, noushil, hèninzhil, dahèninzhil. *Pas.*, zèzhel, nesshel, ninzhel, (*ou le prés. avec* nin). *Fut.*, zouzhiᶜl, nousshiᶜl, newounzhiᶜl. Ninzhil ahottin, *tu parais suer.* || *Suer le sang.* Dell dene tthi″anen tssenn ᶜadaneǫaz. *Fut.*, ᶜadanoulǫaz. Jesus déné ᶜehoslinen kkezin hiᶜltcho ba yedaoriyel itta betthi-″anen tssenn beddelle ᶜaneǫaz, *Jésus, en prenant sur lui le fardeau de nos péchés, éprouva de telles angoisses qu'il en sua le sang.*

Sueur. *N.* Innenkke, *ou* deninnen kke ᶜtou, *sueur du visage.* Dene tthi kke ᶜtou, *sueur du corps.* Setthi kké ᶜtou, *mon corps est en sueur.* || Zezhel, *avoir chaud.*

Suffire. Ekoutta, *assez. Ça suffit*, koutta konttè. *Il me suffit*, sa koutta. || Dehonelttè; denelttè, *tout y est.* Deneltte sin, *tout y est.* || *Y suffire.* Eyet hoᶜa diri koutta walli konttè. *Ceci va y suffire.*

Suffire (se). Edetta ǫedda, edetta ǫesda, ǫinda, ǫedda, ǫidda, ǫouhda, dahèǫedda. — *Ou encore* etssedeǫelna, edeǫesna, edeǫinlna, edeǫelna, edeǫilna, edeǫouᶜlna, edehèǫelna, ededahèǫelna. *Fut.*, etssedeǫoulna, édéǫousna, édéǫounlna, edeǫoulna. Edeǫounlna kou sèdè; si zan netsseǫwasni ille, *tâche de te suffire, si tu peux; quant à moi je ne t'assisterai pas.*

Suffisamment. Koutta; ekoutta, *assez.* || *Y en avoir suffisamment*, *vz.* AVOIR.

Suffoqué, ée. *Être... par le chagrin, la douleur.* Esᶜtè tta otssenn tssedyi houlle la-déné ᶜa hottin; *ou bien* esᶜtè tta déné yis dadenlni lahontte, *avoir la gorge, les voies respiratoires comme bouchées, fermées par le chagrin.* Esᶜtètta seyis dadenlni lasttè oyin, *le chagrin m'étouffe.* — *Ibid.*, *par la fumée.* Déné yis daodentthè. Ekou seyis daodentthè lan! *la fumée m'étouffe.* — *Ibid.*, *par la neige.* Yazh déné yis dadéninttli. *Il va être suffoqué par la neige!* Yazh ye yis dadéninttli walli ikké sin!

Suffoquer. *En prenant à la gorge.* Déné zhehdi, bezhè zhesni, bezhè

zhunu, yezhehni, bezhè zhuddi, bezhè zhoubni, yezhè bèhehni, yezhè dahèhehni. *Pas.*, bezhehdik, bezhèzhinnik, bezhèzhinnik, yezhèzhennik, bezhè zhiddik, bezhè zhoubnik, yezhèhèzhennik. *Fut.*, bezhèwaddi, bezhèwanni, bezhèwoumni, yezhè wanni. Bezhè woumni sanan, *ne le suffoque pas.*

Suggérer. V. INSPIRER.

Suggestion. N. Ttassi hotssenn, *dénè hèzel'ai. Tout ce qu'il fait, il le fait, à la suggestion du démon*, ttanelitte hokkenzhier, yedariye shin otssenn yèdel'ai ttattin oyin.

Suicidé, ée. V. A'ouenni'lè 'legatssedinlzhet. A'ouenni'le, *ou* esdinniyé 'legadinlzhet, *c'est un suicidé*, ou *il s'est suicidé.*

Suicider (se). A'ouenni'lè, *ou* esdinniyé 'legatssedinlzhi, 'legadenesdzhi, 'legadeninlzhi, 'legadelzhi, 'legadeninlzhi, 'legadenihlé. *Pas.*, 'legatssedinlzhet, 'legadenesdzhet, 'legadeninlzhet, 'legadinlzhet, 'legadeninlzhet, 'legadeninlé. *Fut.*, 'legatssedoulzhi, 'legadousdzhi, 'legadewoulzhi, 'legadoulzhi, 'legadewoulzhi, 'legadewouldé. Esdinniyé 'legadewoulzhi sanan, *ne va donc pas te tuer ainsi sans rime ni raison.* ‖ *Par asphyxie*, vz. s'ASPHYXIER. Tta nandé sedyi aetssédel'in. Tta nandé 'lehdyi aadilya, *il s'est asphyxié.* ‖ *Par pendaison, strangulation*, vz. *se* PENDRE, *s'ÉTRANGLER.* ‖ *Par le poignard.* Etssedigwi, edesgwi, edingwi, edegwi. *Pas.*, etssedehgwot, edezhesgwot, edezhingwot, edehgwot. *Fut.*, etsedougwi, edousgwi, edewoungwi, edougwi. Esdinniyé edehgwot oyin, *il s'est poignardé.* ‖ *Par empoisonnement*, vz. s'EMPOISONNER. ‖ *Par une arme à feu*, vz. *se* TIRER.

Suie. N. Odetthaye hèn, Lee, Lee beyaoderzhikkan, *dans le chaudron, matière noire qui s'attache aux tuyaux des poêles.*

Suif. N. Ellka, *suif de vieux bœuf.* Ellka gosan, *suif encore mou.* Ttlèlou, *suif fondu, figé dur comme glace.*

Suinter. V. *intr.* 'Agel'tounn. Dèdè yé 'agel'tounn, *l'eau suinte à travers le rocher.* Dadehnn 'tèli yé 'agel'tounn, *le liquide suinte à travers les fentes du tonneau.*

Suite. N. *Conséquence.* Otsan'anen ho'terzhi'ai, *ou* ho'tezhilu ; *ou encore* otsan 'terzhilu ; otsan 'ahoolezhihi. Ttatidè 'o'tézhet otsan shu holou, edlin otsan 'ahoolèzhi illè ttè ousan, ou otsan 'terzhilu lautè illè ttè ousan ? *Il y a longtemps que le monde a commencé ; est-ce que cependant le péché originel ne continue pas à produire ses fruits, ses conséquences ?* ‖ 'Ahoolezhi, *est l'objectif de* 'ahoolèzhi. Eyet otsan nanou edlin 'ahoole'lèn illè ttè ousan ; ou encore eyet otsan nanou edlinou nandou'ldai illè ttè ousan ? *Quelques-uns ne continuent-ils pas à commettre le mal*, ou *à reproduire le mal commis, au commencement du monde ?* ‖ *Avoir de la suite, de la fermeté dans ses idées, ses projets ; s'appliquer à mettre en pratique les bonnes notions que l'on a.* E'leyyé yenilage'lshe'l, yenigesshe'l, yenigu'lshe'l, yenige'hdie'l, yenegilshe'l, yenegandshe'l, yenihège'lshe'l, dayenihège'lshe'l. *Pas.*, e'leyyé yenilu'teyin'l'a, yeni'teni'l'a, yeni'teyin'l'a, yeni'teyin'l'a, yenie'teyin'l'a, yenie'tuseni'l'a, yenihè'teyin'l'a, dayenihè'teyin'l'a. *Fut.*, e'leyyé yenilo'toulzhi, yeni'tousdu, yeni'tewoun'ldu, yeni'tou'lshu, yeni'tewoulzhi, yenie'tewou'l-

shi, yenihè'tou'lshi, dayenihe-'toul'shi. Déné 'lan e'legiyé dayenige'lshe'l illé, *peu d'hommes sont sérieusement, sincèrement, solidement chrétiens, chrétiens conséquents.* || *De suite (tout de suite).* Douhon tteddanen. Tteddanen. Igan. — *A la suite l'un de l'autre. Trois jours de suite,* 'tage dzin è'lèhodelyai. || *Tout de suite.* Pansè ; 'tansé. Pansé tteddanen. Pansé danen. Pansé oslinou "anho'tin'lchi'lou, hounzon hègounnai, *renonce tout de suite au péché et vis saintement.* || *En suivant.* Okkeniyé. Dénékkéniyé. Sékkéniyé, *à ma suite.*

Suivant. *Prép. Vz.* SELON. || *En suivant.* Okkeniyé. Dénékkéniyé. Sékkéniyé, *à ma suite.*

Suivant, e. *Vz.* SUBSÉQUENT. Okkeniyé. Hottaa'l"ai. *Ce n'est pas l'aîné, mais le suivant,* ttadshèri illéhé, eyi ttaa'l"ai.

Suivre. *V. tr.* Déné kkeniyé yeddi'li, gessa'l, ginga'l. *Vz.* MARCHER. Bekkeniyé ginga'l, *suis-le.* || *Quelqu'un pour le joindre.* Déné houn'tedyou, houn'teschou, houn'tinyou, youn'teyou, houn'tidyou, houn'touchou. *2e prés.,* déné i edyou'l, *marcher pour atteindre, poursuivre,* déné negeschou'l, negiyou'l, yeneyou'l, negidyou'l, negouchou'l, dahèyeneyou'l. *Pas.,* déné hounehdyou, hounezhiyou, hounezhinyou, younerzhyou, hounezhidyou, hounezhouchou, dahèyounerzhyou. *Fut.,* déné hin'toudyou, hin'touschou, bin'tewounyou, yin'touyou, bin'tewoudyou. Shoun hounezhiyou oyin, *je n'ai pas pu le joindre.* || *La rivière, en canot.* Dès kke tsse'ke'l, ges'ke'l, gin'ke'l, ge'ke'l. *Pas.,* tssourzh'kin, houzhi'kin, houzhin'kin, hourzh'kin, houzhi'kin, houzhiddel. *Fut.,* sou'kè, 'tous'kè, 'tewoun'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè, 'tewoudde'l. Dès kke 'tewou'kè, *suivons la rivière.* — *Ibid., en montant le courant.* Nilin datsseke'l, dages'ke'l, dagin'ke'l, dage'ke'l. *Pas.,* nilin datssourzh'kin, daouzhi'kin. *Fut.,* nilin dasou'kè, da'tous'kè. Nilin dagin'ke'l, *remonte par la rivière.* — *Ibid., en descendant le courant.* Nilin kkessin tsse'ke'l, ges'ke'l. *Pas.,* nilin kkéssin tssourzh'kin,houzhi'kin.*Fut.,* nilin kkssin sou'kè, 'tous'kè. Nilin kkéssin tsse'ke'l oyin 'a soga, *le mieux est de descendre la rivière.* — *Ibid., en marchant par terre,* dès dagè yeddi'l, gessa'l. Dekkettlatssenn dès dagè gin'ga'l, *suis la rivière jusqu'au bout.* Des dagè, *en suivant le haut des côtes.* || *L'exemple.* Déné kké etssedel"a, kké édes"a, kké édinl"a, kkéédel"a, kkéédil"a, kkéédou'l"a, kkéédéhel"a, édédahèhel"a. *Pas.,* dénékké etssedégel"a, édéges"a. *Fut.,* dénékké etssedoul"a, déné kké édous"a. Nounen nouhnabin e'ltthi adanté, houlebekké édéwounl"a, *suis les bons exemples que nous donnent ces gens.*

Suivre (se). *Mutuellement, vz.* s'ENTRE-SUIVRE. || *Suivre un chemin battu, marcher sur une piste.* 'Tounlou el'ka'l,ges'ka'l,gin'l'ka'l, gel'ka'l. *Pas.,* 'tounlou houl'kè, houzhi'l'kè. *Fut.,* 'tounlou 'toul'kè, 'tous'kè, 'tewoun'l'kè. 'Tounlou 'tewounl'kè, *suis le chemin battu.*

Sujet, ette. *Habitué, vz.* HABITUÉ, HABITUDE. Atssoun'lttè, ahousttè, ahoun'lttè. *Il est sujet à boire, à s'enivrer,* 'konn 'toue helde'l ahoun'lttè. *Il est sujet à la paresse,* tssoudeddiyè ahoun'lttè. || *Exposé. Il est sujet à la maladie, souvent malade,* dadda bekké derzh"an oyin. *Il n'est pas à l'abri de la*

maladie, eddim tthi dadda bebba derzh'an konttè.

Sulfure. Tsantsanen 'koun elmi beta hounlin, *composé de soufre et de métal.*

Superbe. Vz. ORGUEIL, ORGUEILLEUX, MAGNIFIQUE.

Superficie. *N.* Ttassi, tta açin'hezhou, tthi tta a'teçin'Tkozh, *corps solide considéré quant à sa longueur et à sa largeur.* ‖ *Superficie de la terre*, nih tta ahoulèçin'hezhou, tthi tta a'teçin'Tkozh.

Superficiellement. Honan'kaçè. ‖ *Penser superficiellement.* Okkeyenizeyin'l, okkeyenideschin'l, okkeyenidinyin'l, okkeyenideyin'l, okkeyenidèçidyin'l, okkeyenidouchin'l, okkeyenidahèdeyin'l. Okkéyénidinyin'l kké adinni sounn, *tu parles sans doute encore ici à la légère.*

Superfin, e. *Drap.* Ettlounen behoddèzhè tssougare, e'ledementti, *étoffe d'un tissu très fin et très serré.*

Superflu, e. *Adj.* De"anze nidenlltthi. Eyi de"anze nidenlltthi itta, beçaesna ille, *cela étant de trop, superflu, je n'en veux pas, n'en ai pas besoin.* ‖ *N. Ce qu'on possède au-delà du nécessaire.* Betta çennai, tta de"anzé dénétssin. Betta çouhnai, tta dé"anzé nouhtssin, eyitta dené na'kayenizhou'l ao, Niho'ltsini tssenn édéna naçou'l ni, *en faisant l'aumône de votre superflu, payez vos dettes à Dieu.*

Supérieur, e. *N.* Tta oçankkaholzher. Dshèri tssettin. Tta nouçankkaolzher danlin, houbedakkawouhttè, *obéissez à vos supérieurs.* ‖ *En force, en capacité.* Ttchyèzedzhenn, bezedzhenn *(ce mot sent la morgue, la suffisance)*, bedesdzhenn, *ou* bedeçesdzhenn; bedindzhenn, *ou* bedeçindzhenn; yededzhenn, *ou* yedeçedzhenn. *Pas.*, behodeçedzhin, bedeçedzhin. *Fut.*, behodoudzhin, bedoudzhin. Edlini hotta sedeçedzhennin? *En quoi me serait-il donc supérieur?* Dene'an ahontte. Se'an antte, *il m'est supérieur.* Se'an anette kinnan? *Penses-tu donc m'être supérieur?* ‖ Déné kke'lnik, kkezin'lnik, kkezinn'lnik, kkezin'lnik, kkezin'lnik, kkezhilnik. Nouikkezin'lnik. Inèkwouhttè ille ttontte, *il a la main sur nos têtes, et de fait, nous ne saurions songer à le valoir.* ‖ *Se prétendre supérieur aux autres, en force, en talent, ou en une capacité quelconque*, déné tta yerzinni, betta youzhinni, betta youzhinni, yetta yourzhin, betta youzhinnli, betta youzhouhin, yetta youhouhouni. *Pas.*, betta youçestdik, betta youçeçinnik, betta youçeçinnik, yetta youçeçinnik, betta youçeçinddik. *Fut.*, betta youhowastdik, betta youhowasnik, betta youhowounnik, yetta youhowannik, betta youhowouddik. Edla adinnou? setta youzhinni ahottin, *que dis-tu là? tu crois donc que tu ferais mieux que moi?*

Superposé, ée. Dekke da'tan, dal'tan, dah'tan, dahtzn, dahtt'an, da'ltchouzh, dahlya, *(suivant les objets).*

Superposer. *Vz.* POSER. ‖ Dekke da'tin *(s'il s'agit d'un vaisseau quelconque, d'une chaudière, mais vide, d'un fusil, d'un canot, etc.)*, dazlos'tin, dazhin'tin, daye'tin, dazhesh'tin, dahèye'tin. *Pas.*, dekke da'tan, dazhi'tan, dazhin'tan, dayerzh'tan. *Fut.*, dekke dawa'tan, dawas'tan, dawoun'tan, dayou'tan. ‖ Dekke dal'tin *(s'il s'agit de chaudière, d'un vaisseau quelconque, mais pleins, d'un sac de farine, etc.)*, dazhes'tin, dazhin'tin, daye'tin, dahèye'tin. *Pas.*, dal'tan, dazhi'l'tan. *Fut.*,

daǫwalᶜtan, daǫwasᶜtan, daǫwounlᶜtan, dayouᶜlᶜtan. || Dekké daᶜkai *(s'il s'agit d'un plat, d'un pot, d'un bol renfermant quelque chose)*, dazhesᶜkai, dazhinᶜkai, dayeᶜkai. *Pas.*, dahᶜkan, dazhiᶜkan. *Fut.*, daǫwaᶜkaᶜl, daǫwasᶜkaᶜl, daǫwounᶜkaᶜl, dayouᶜkaᶜl. || Dekke dadzai *(s'il s'agit de poudre, de thé, de farine, de fruits, etc.)*, dazhesdzai, dazhindzai, dayedzai. *Pas.*, dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, daǫwadzai, daǫwasdzai, daǫwoundzai, dayoudzai. || Dekke dahttai *(s'il s'agit d'un morceau de fer massif, d'un morceau de pain, de viande, de savon, d'une hache, d'un couteau, etc.)*, dazhes″ai, dazhin″ai, daye″ai, dazhittai, dazhouh″ai. *Pas.*, dahttan, dazhi″an, dazhin″an, dayerzh″an. *Fut.*, daǫwattaᶜl, daǫwas″aᶜl, daǫwoun″aᶜl, dayou″aᶜl. || Dekke daltchouzh, dazhestchouzh, dazhinᶜltchouzh, dayeᶜltchouzh. *Pas.*, daᶜltchouzh, dazhiᶜltchouzh. *Fut.*, daǫwaltchouzh, daǫwastchouzh *(s'il s'agit d'un linge, d'une peau)*. || Dekke dalyé *(s'il s'agit de plusieurs choses)*, dazheslé, dazhinlé, dayeᶜle. *Pas.*, dahlya, dazhilla, dazhinla, dayeᶜla. *Fut.*, daǫwalyeᶜl, daǫwasleᶜl. Eyi orelyon eᶜlkke dawounleᶜl, *mets toutes ces choses les unes sur les autres.*

Superstition. *N.* Esdinniyé oǫa-san-oudeddi, *ou* ttah illé ǫa-san-oudeddi, *vaines observances ; respect, vénération pour des choses vaines.* Tta hounzon anouᶜetsseddi, eyi nouᶜa nahotset illou ; ttah illé yin ǫa-san-oudouᶜlniou ; eyi yin nouᶜa natsedou, edlantte itta? *Comment se fait-il que, les bonnes instructions que l'on vous donne n'ayant aucune force sur votre esprit, vous n'attachez de prix qu'aux vaines superstitions, et leur réservez tout votre respect, et toute votre vénération ?* || *Voici les différentes superstitions encore en force chez les Cris et autres sauvages de la Prairie :* 1° ᶜtettleǫe datsseddiᶜli, *danse de nuit, danse de la soif, où l'on jeûne et l'on se fait souffrir.* — 2° Inkkanze, *office de sorcier, d'homme de médecine.* — 3° Déné kké zeᶜl″an, *action de soigner les malades par des souffles et autres enchantements.* — 4° Nihotssenn naǫenni, *sacrifices faits à la terre, en jetant quelque chose de son avoir.* — 5° Dshè chounz, *loge où l'on se fait suer avec force chants et invocations.* — 6° Ttassi ttchyèlèazé dzedaǫǫi, beǫa-san-ouzelni, *amulettes renfermées dans de petits sachets que l'on porte partout sur soi par superstition.* — 7° Tsselttoui tchennen, *certains manches de calumet, enveloppés, ornementés, conservés précieusement.* — 8° Natsseᶜti, *le rêve, qui est le fond et a été la source principale de leurs superstitions.*

Supplanter. *V.tr.* Déné-tssounhoun-yeddi, be-tssounhoun-sai, betssounhoun neǫǫai, yetssounhoun-ǫai, be-tssounhoun-tsse″as, be-tssounhounhittas, be-tssounhoun houh″as, ye-ssounhoun-ᶜèhè″as, be-tssounhoun-tssedde ᶜl, be-tssounhounhiddeᶜl. *Pas.*, be-tssounhoun-yehdik, be-tssounhoun-ǫiya, ǫinya, ǫinya, be-tssounhoun-tsseǫin″as, be-tssounhoun-ǫittas, ǫouh″as, hèǫin″as, be-tssounhoun-tsseǫindel, betssounhoun ǫiddel, ǫouhdel, ǫindel. *Fut.*, betssounhoun-youddi, betssounhoun wassa, wounya, waya, tssou″as, wouttas, tssouddeᶜl, wouddeᶜl, wouhdeᶜl, houddeᶜl. Betssounhoun neǫǫai ounᶜkahounᶜlsher ille kolou, *ne cherche donc pas à le supplanter.* — *Ou bien*

encore ttah okkenazher bagan a-odénnttau ille kolou, *ne va donc pas lui arracher sa place.*

Suppléer. *Vz.* COMPLÉTER. Denel-tte 'a ttassi nioumendi, *ou* ttassi déné anlyé. Denelttte 'a diri tsam-ba nganeslé si, *voici pour suppléer l'argent qui te manque.* ‖ *Quelqu'un.* Déné tta okkenazher nin, bebba okkenatsszher, *remplir les fonctions de quelqu'un, en son absence.* Dyan tta okkénasher nin, sebba okkenanezher, *suppléez-moi pendant mon absence.*

Supplément. *N.* Déneltte 'a ttassi nioumendi, *ce qu'on ajoute pour compléter.* ‖ Tta denétssenn nagenni nin, tthi ho'anzé betssenn nagenni, *supplément de traitement.*

Supplice. *N.* Ttassi hotta déné dagel'a, *action de faire souffrir.* Hodelyon hotta déné dagel'a, *tous les supplices.*

Supplicier. *V. tr. Vz.* TORTURER.

Supplier. *V. tr.* **Déné-ɣan-ni-ya'ti-zentai, ni-ya'ti-dénesttai, ni-ya'ti-déninttai, ni-ya'ti-denttai, ni-ya-'ti-dénittai, ni-ya'ti-dénouhttai, ni-ya'ti-hèdenttai.** *Pas.*, déné-ɣan-ni-ya'ti-zenttan, ni-ya'ti-dénesttan, ni-ya'ti-déninttan, ni-ya'ti-denttan, ni-ya'ti-dénittan, ni-ya'ti-dénouhttan, ni-ya'ti-hèdentan. *Fut.*, déné-ɣan-ni-ya'ti-zoutta'l, ni-ya'ti-dousttal, ni-ya'ti-dewouttal, ni-ya'ti-doutta'l, ni-ya'ti-dewoutta'l. Beɣan-ni-ya'ti-dénesttai laadesdya kolou, se-da-tssenn-yénnin'a illé oyin, *je l'ai bien supplié pourtant, mais il n'a pas seulement daigné m'écouter.* ‖ Déné-ɣan-na-da-zel'ti, be-ɣan-na-da-des'ti, na-da-din'lti, na-da-del'ti, na-da-dil'ti, na-da-dou'l'ti, na-da-da-hèdel'ti. *Pas.*, déné-ɣan-na-da-zeɣel'ti, be-ɣan-na-da-déɣes'ti. *Fut.*, déné-ɣan-na-da-zoul'ti, be-ɣan-na-da-dous'ti, na-da-dewoud'ti. Sevolariye, repannalaléttou, sedalewoun'in sanati, *mon Dieu, je vous en supplie, ne méprisez pas ma prière.* ‖ Etsoudé'kann, *ou* ouzé'kann, oudé'kann, oudin'kann, oudé'kann, oudé'kann, oudoul-'kann, dioudé'kann, hèdoudé-'kann. *Pas.*, ouzeɣé'kann, oudeɣes'kann. *Fut.*, ouzou'kann, ou-dous'kann. Emmem Marie, sa ou din'kann yan, ***Marie, ô ma mère, daignez supplier pour moi.***

Support. *N. Vz.* ÉTAI, ÉTANÇON, SOUTIEN, PROTECTEUR.

Supportable. *Adj.* **Douyè kolou, hounkkezh oiazé,** *ou* **douye kolou, kkazhé oiazé. Hestsai kolou, hounkkezh oiazé,** ***je souffre, il est vrai, mais c'est encore supportable.***

Supporter. *Endurer, vz.* ENDURER. ‖ *Soutenir, vz.* SOUTENIR. ‖ *Supporter mal.* Déné 'eoumilla, beoumessla, beoumula, yeoumula, beoumeɣella, beoumouhla, yeléhoumula, dayehèhoumula. Déné heoumula oyin déné neulin ahottin, ***tu ne peux donc supporter personne !*** — *Ibid.* Dene 'eoumllale, béoumeslale.

Supposé, supposé que. Dé-Lan dé-Walessi. Lanwalessi. *Supposé que la chose soit telle qu'on la rapporte, je la veux.* Ttantte tta ässeldi ekwantte de, setssin wallè. *Supposé que j'aille te voir, tu n'as pas besoin de venir à ma rencontre.* Etta'an tetssenn yessa'l de kolou, sedingai ille de kolou, ttehyan'ttou ille.

Supposer. *V. tr.*, *(se rend par le verbe penser). Ne me suppose pas si bête.* Ekwatssèhonnyè sevendwoun'lsin saman *(il est si bête, ne va pas me penser).*

Supprimer. *V. tr. Vz.* ABOLIR, ABROGER, ANNULER.

Suppurer. *V. intr.* Tssess ᶜattli, *le pus sort.* Tssess kkenadettli, *le pus s'en va peu à peu.* || *Faire...., en perçant.* Tssess bèniᶜgé, bèninesᶜgé, bèninin ᶜgé, yèninᶜgé, bèninin ᶜgé, bèninouhᶜgé, yènihèhinᶜgé. *Pas., comme le prés., (mais en élevant la voix). Fut.*, bèniwaᶜgé, bèniwasᶜgé. Sè tssess hèniwounᶜgé, *ou* seɋan tssess niwounᶜgé, *perce mon abcès, ou mon furoncle, pour le faire suppurer.* || *En taillant dans la chair*, tssess bènittazh, bèninesttazh, bèninin ttazh, yèninttazh, bèninittazh, bèninouhttazh, yènihèhinttazh. *Pas., comme le prés. (mais, en élevant la voix).Fut.*,bèniwattazh, bèniwasttazh. — *Ibid., avec des médecines.* Betta tssess ᶜahozhiri, *ou* betta tssess nihounzhiri naᶜkaouɋweddi.Betta tssess nihounzhiri naᶜkasouɋwounni, *soigne-moi pour que mon abcès suppure.*

Sur.*Prép.* Kké. Kkézin, okké, okkézin. Nihokke, *sur la terre.* Yakké, *ou* yakkézin, *au ciel.* Sekkenazher, *il est sur moi, me bat.* Ekkénaouninzhet, *c'est un batailleur, un taquin.* Sekkenadarèzher, *il m'attaque par ses paroles, me querelle, m'importune.* || Kkaa. Nihokkaa ᶜkeedinzhet oyin wallè, *tu seras errant sur la surface de la terre.* Nih-oban-shiyao, nihokkaa senahoᶜlshet, *j'ai fait le tour de la terre, et l'ai parcourue.* || *Prép.* Kkiyé. Edlini bès shè″aon ? Noɋwè tssèdè kkiyé, *où est le couteau ? Là-bas sur la couverture de lit.* Sékwi tchin kkiyé zeldai, *porter un enfant sur le bras* (tchin *de* intchennen *qui veut dire bras ;* kkiyé, *sur*) .*Au lieu de* sékwi tchin kkiyé zeldai, *on pourrait aussi bien dire* sékwi ᶜantsseᶜlda, *ou* ᶜantssoᶜlda. || *Porter la main sur quelqu'un.* Déné tssenn tta ᶜazelni, tta ᶜadesni, tta ᶜadinlni, tta ᶜadelni, tta ᶜadilni. *Pas.*, déné tssenn tta ᶜazeɋelni, tta-ᶜadeɋesni. *Fut.*, tta ᶜazoulni, tta ᶜadousni.Betssenn tta ᶜadewounlni sanan, *garde-toi de porter la main sur lui.*

Sûr, sûre. Anᶜlahonttè, anᶜlahosttè, anᶜlahounttè, anᶜlahountte, anᶜlahoultte, anᶜlahouᶜlttè, anᶜlahèhounᶜlttè. *Fut.*, anᶜlahounttè, anᶜlahwasttè. — *Je suis sûr de ce que je dis*, anᶜlahosttè kké adéssin si. *C'est sûr, certain*, anᶜlahonttè intcho.

Sur, sure. Deninkounz. Dénintssi. || Betkounze, *sa panse sure ; la panse du caribou toujours sure.* || Edyédé tthoue déninkounz, *lait sur.* || Djié dénintssi, *fruit sur, acide.*

Surabonder. *V. intr. De vivres, de provisions*, betta oᶜtiyé éɋennai dénetssin hounlin. Betta daɋennai onttlazhè ttassi ᶜlan houbetssin, *ils surabondent de vivres.* Ezan hounlin. — Koutta, oᶜtiyé ézan hidlin, *nous surabondons de provisions.* || *De joie.* Honiounni kkennazhè déné ᶜeᶜl hilbin lanttè. *Je surabonde de joie*, honiounni kkennazhè seᶜl hilbin lasttè oyin, *la joie me déborde.*

Surajouter. *Vz.* AJOUTER. Tthi déɋaoudénendi, déɋaoudéninesni. Kkaldanen déɋaoudénininni nin kolou, koutta illé itta, tthi diri déɋaoudéninesni, *j'y avais déjà ajouté, mais comme ce n'est pas assez, j'y surajoute ceci.* || Tthi déɋadenlye, déɋadéneslé. *Pas.*, déɋadenlya, déɋadénilla. *Fut.*, déɋadoulyeᶜl, déɋadouseᶜl.

Surcharge. *Charge trop lourde.*Déné daɋè ᶜoɋwinᶜldazh. Seddaɋè ᶜoɋwinᶜldazh, *ma charge est trop lourde, je suis surchargé.*

Surcharger. *V. tr. Une barge.* Tssi daɋè you elyé, eslé, inlé, ellé, ilyé,

ou lè. *Pas.*, tsa daçè you elya, you ella, yula, yinla, yilya, youlya, dahèyula. *Fut.*, tsa daçè you oulyel, you oudel, woundel. Tsa daçè you woundel sanan, *ne surcharge pas la barge.* || *D'une voiture.* Bech tchemen daçè ttassi belyé. Bedétchemen daçè ttassi beya woundel sanan, *ne surcharge pas la voiture.* || *Quelqu'un.* Déné daçè ttassi déné ttaomenti, betta ounezhissni, betta ounezhinni, yetta ounelini, betta ounezhidli, betta ounouhini, yetta hèhounelini. *Pas.*, betta ounendi, betta ounimni, betta ounimni, yetta ounezhini, betta ounezhidli. *Fut.*, betta ounoudi'l, betta ounousi'l. Seldaçè setta-ounéwounni'l sanan, *ne me surcharge pas.*

Surélevé. *(Prix des marchandises).* Ttassi naçenni kké'anen dehehlya.

Surélever. *Le ou les prix.* Déné yoçè kké'anen delyel, deyelel, deyulel, yedellel, deçilyel, doulel, hèyodellel, dahèyedellel. *Pas.*, kké'anen dehehlya, dehilla, dehinla, yelehinla. *Fut.*, kké'anen detoulyel, detoulel, detewoundel, yedetoulel. Neyoue kké'anen dehinla ikkéla! *Comme tu as élevé le prix de tes marchandises!*

Sûrement. *Adv.* An'lahouttè. An'lahouttou. An'lahouttè 'el. *J'irai sûrement te voir,* an'lahouttou neçan nazhiya walh; *ou bien* an'lahouttè neçan nassai 'a.

Surenchérir. *V. intr.* E'l''anze ttassi tssoudzi, *ou* houdzi, houssi, houninzi, youzi, houndzi, houssi'l, dahèyouzi. *Pas.*, houlehi, houzhizi, houzhinzi, youzhizi, houzhidzi, houzhousi, dahèyouzhizi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, hewouzi'l, youzi'l, hewoudzi'l, hewousi'l, dahèyouzi'l. Se''anze hèwouzi'l sanan, *n'enchéris pas sur moi.*

Surerogation. Tta çoul'çè ho'an nattetiyoonni *(connd.)*, tta ahoul''a ho'an nattchiyoonni *(habit.)*, *faire plus que ce qui est demandé, commandé; faire plus que son devoir.*

Surexcité, ée. Déné tthi çoçoçetti''a dhou, natsélthi hinahoutlin, *ne pouvoir se passéder, être comme hors de soi.*

Surface. V. Ttassi 'anen. Ttassi 'kaçè, *surface, dehors d'un vaisseau, d'une caisse,* detchemn 'dli he''anen. *Surface de l'eau,* 'ta'kaçè. *Surface de la terre,* niho'kaçè, nihokka. Nihokka neho'lhet, *j'ai parcouru la terre.*

Surgir. V. *intr.* 'An ttassi ye 'yyel'di, *sortir brusquement de;* 'assai, 'aneççai, 'açyai. *Pas.*, 'an ttassi ye 'aselidli, 'açiya. *Fut.*, 'an ttassi ye 'ayoulli, 'awassi, 'awinniya. — 'An cetchinyé 'açiya, *il surgit du bois.* || Ettta'an éléçelel'in, éléçetézhin'in, éléçodéhinl'in, éléçodézhil'in, éléçodoul'in, éléçodel'in. *Pas.*, éléçodéçel'in, éléçodoçel'in. *Fut.*, eléçodoul'in, eléçodous'in, éléçodewoundl'in, *se montrer, se produire brusquement.*

Surhumain, e. Déné nazli ahaslentte. || Déné 'an na'tsdultset, *force surhumaine.* || *Science surhumaine,* déné intti yekkoroulya illè. Déné nazli ahaslentte lèkun, *eyel! Voilà, vertes, qui est surhumain!*

Surir. V. *intr.* Déninkonnz hèwes'lè. *Le lait va surir,* edyédé tthouè déninkonnz hèwes'lè kun!

Surjet. V. Yon éléçel'kun, *couture qui unit bord à bord deux pièces d'étoffe.*

Surlendemain. Kkambe déinen ousinzhet de. *Je partirai demain et lui le surlendemain,* si kkambe 'ousso; ediini kkambe dzisso

ogwinzhet de oun°lton laosan.

Surmener. *Donner à faire plus qu'on ne peut faire.* Déné kkezel″a, kkenes″a, kkenin°l″a, kkene°l″a. *Pas.*, déné kkenel″a, kkeni°l″a. *Fut.*, déné kkezoul″a, kkenous″a. || *Par la parole, en commandant sans trêve ni répit.* Déné kkédazel″a, kkedanes″a. *Pas.*, déné kkedanel″a, kkedanegi°l″a. *Fut.*, kkedazoul″a, kkedanous″a. O″anzé kkesene°l″a nintta, koutta, *il m'a terriblement surmené ; mais c'est fini.* O″anzé kkedasene°l″a nintta, koutta, *sa bouche était toujours ouverte pour me commander plus que je ne pouvais faire ; mais c'est fini.* || Déné nineldsin, *harasser*, ninenesdsin, nineninldsin, niyenen°ldsin. *Pas.*, déné ninenldsan, nineni°ldsan, ninenin°ldsan, niyenen°ldsan. O″anze nisenenin°ldsan kou ! *Tu m'as terriblement harassé, surmené.*

Surmener (se). *Pas.*, kkezedzher. *Prés.*, kkeouzentta *(ne se trouve guère que dans la bouche des paresseux).* Ekou kkenegesdzher ! *Dieu ! que je me suis surmené !* Ekou kkeounenestta, *je me surmène fort.* Kkenegindzher tta anedya ousan ? *Te serais-tu surmené ?* Kkeounenintta ikkela ! *Ne te voilà-t-il pas te surmenant !* || Édédage egalagedda. *Pas.*, egalagehdan. Ededagè egalaginna itta, eya lakou ! *Me voilà malade pour m'être trop surmené !*

Surmonter. *V. tr.* Odagè zenttè, odagè hodentte, odagè desttè, odagè dinttè, odagè denttè, odagè degittè, odagè douhtte, odagè hèdenttè, odagè dahèdenttè. *Pas.*, odagè zourzhttè, odagè douzhittè, odagè douzhinttè, odagè dourzhttè, odagè douzhittè, odagè douzhouhttè, odagè dahèdourzhttè. *Fut.*, odagè zouwattè, odagè douwasttè. Yedariyé slini nedagè douwattè sanan, *prends garde que le démon ne te surmonte.*

Surnager. °Ta °ka shè°kan, *(s'il s'agit d'huile, de graisse, de liquide, etc.).* Tlès ahourzh″aon °ta °ka shè°kan ttontte, *l'huile surnage naturellement.* || °Ta °ka gelle°l, *quelque chose qui surnage ; pl.* gè″e°l, *ou* hin″e°l. *Tous ses effets surnageaient*, beyoue orelyon hin″e°l oyin. || *Se soutenir sur l'eau.* °Ta °ka hèzenlin, °ta °ka hèdeslin, hèdinlin, hedenlin, hedegidlin. — Pantselou °ta °ka hèdinlin ahottin, *tu parais surnager à peine.*

Surnaturel, elle. *Vertu.* Hotta ttassi hotssenn nazetset walli, hotta hounzon hotssenn natssedegelnai, Niho°ltsini déné yeho″ai, déné yehollé, *force pour le bien, pouvoir de se porter au bien, de faire le bien, venant de Dieu.* || *Vérités surnaturelles.* Déné édétta yekkoroulya illé, Niho°ltsini déné ga yédéninla hogadè bekkoredyan, *que l'homme ne saurait connaître par lui-même, que l'on ne connaît que par révélation divine.*

Surpasser. *En hauteur (personne).* Déné ″antsselyan, be″angesyan, be″anginlyan, yé″angelyan. *Il le surpasse en hauteur*, yé″angelyan. — *Ibid.*, *(Arbre).* Diri dedchenn yogwè ″angin°lnezh, *cet arbre dépasse les autres en hauteur.* — *Ibid.*, *(montagne dépassant les autres en hauteur).* Hoye °a chezh gin°lin. || *Être supérieur aux autres.* Déné gan onelni, began onesni, began onin°lni, yegan one°lni. *Pas.*, déné gan one°lnan, began oni°lnan. *Fut.*, déné gan onoulne°l, began onousne°l. Segan onin°lnankou ! *Voilà que tu m'as surpassé !* || *En force.* Déné dagazentte, bedaga destte, bedagadintte, yedagadentte. *Pas.*, déné dagazourzhtte,

bedaça douzhitte, bedaça douzhinttè, yeslaça dourzhitte. *Fut.*, bedaça zouwattè, bedaça douwattè, bedaçadewouittè. Sedaça dewouittè kke hounhi ille, *tu ne me surpasseras pas en force, ne me vaincras pas. Ça surpasse*, de'anzé nidenlttthet.

Surplis. N. 'I gayé aze.

Surplomber. V. *intr.* Da tehan ne'te'l. Dshè da tehan ne'te'l, *rocher qui surplombe.* ‖ *Mur en surplomb*, yé hozire nadeçan'lkkezh.

Surplus. N. Tta beçan'tézhèdi, *ce qui reste.* ‖ Tta de'anzé nidenlttthi, *l'excédant.* ‖ **Au surplus.** 'e'l tthi. *Au surplus, je ne veux pas de lui*, 'e'l tthi beyaesna illé.

Surprendre. *V. tr.* Dené nahiltli, nahestli, nahin'ltli, nahe'ltli. *Pas.*, na'ltla, nazhi'ltla, nazhin'ltla, naye'ltla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli, nahoun'ltli, nayou'ltli. Nahoustli, *je vais le surprendre.* ‖ Dénedziyé nahittai, nahes"ai, nahin"ai, nahi"ai, nahittai, nahouh"ai, nahèhi"ai. *Pas.*, denedziyé nahittan, nazhi"an, nazhin"an, nazhè"an, nazhittan. *Fut.*, denedziyé nahouttai, nahous"ai. Sedziyé nazhin"an, *tu m'as surpris.* ‖ *Prendre au dépourvu.* Hiltla, hi"ltla, hin"ltla, yin"ltla. Sin"ltla lakou ! *Tu me prends au dépourvu.* — *Ibid.* Dené tel'tas, 'ti'l'tas, 'tin'l'tas, ye'te'l'tas, 'til'tas, 'tou'l'tas, hèye'te'l'tas. — *Ibid.* Dené na'l'tas, nas'tas, nanel'tas, naye'l'tas. Dené na'l'tas kkenazher oyin, *il ne cherche qu'à prendre les gens au dépourvu. (arriver comme flèche).*

Surpris, e. *Étonné.* Yeniodiya ahouninzhenin. *Il fut surpris*, yéniodiya ayeninzhin. ‖ *A l'improviste. Le vent nous prit à l'improviste*, ni"ltssi çaoulni ille ttou, noukkiltssi.

Sursaut. *Se réveiller en...* Tsè dshin zin'lher, tsè dshin ni'lher, tsè dshinnin'lher. Tsè dshin nin'lsher. — *Ou encore* tsè nadshin, tsèdzhi, tsè nadshinezhi, nadshin'lzhi, nadshin'lzin. 'Tsè nadshindzhi oyin, *il ne fait que se réveiller en sursaut.*

Sursauter. *V. intr. Tressaillir.* Natsiltli, nahesth, nahin'ltli, nahe'ltli. *Pas.*, natsseltla, nazhestla, nazhin'ltla, na'ltla, nazhiltla. *Fut.*, natsoultli, nahoustli, nahouwoun'ltli.

Surtout. *Adv.* Ho'anzé ; dé'anzé. *C'est surtout Dieu qu'il faut aimer.* Nihoïtsin zan ho'anzé beçanyéniogwerzhi'tan hoèzrh'an. *Mais surtout aime ta mère*, nan zan ho'anzé bèçan yéniwoun'tan.

Surtout. *Vêtement de dessus*, kke'anen 'i.

Surveiller. *V. tr.* Ttassi ekkehonni, bekkesni, bekkeowlni, yekkelni, bekkeilni, bekkeou'lni, yekkehèhelni. *Pas.*, bekkeogwinni, bekkegesni. *Fut.*, bekkehounni, bekkewasni. — *Ou encore* Ttassi 'ogwedi, 'ogwesni, 'ogwin'lni, 'ogwelni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, 'ogwonidi, 'ogwonini. Dini bekkewounhi, o'iyé e'ogwin'lni, *surveille bien ceci.* ‖ V. GARDER.

Survendre. De"anze dené youè dinl'ti, *avoir des marchandises trop chères.* De'anzé çeyoné dinl'ti, *tu vends trop cher.*

Survenir. *V. intr. Arriver inopinément.* 'An niyeshli, 'an ninshi, ou 'an ninessa ; 'an nindai, 'an ninnai ; 'an nindai, 'an ninnai ; 'an nizin"as, 'an-ninittas, 'an nimuh"as, 'an nihènin"as ; 'an nizinde'l, 'an ninidde'l. *Pas.*, 'an niyindik, 'an ninestya, 'an niniya ; 'an ninnulya, 'an ninnya ; 'an nindya, 'an nininya ; 'an nitssinttas, ninittas, ninouittas, nilinttas, 'an nitssindel, niniddel. *Fut.*, 'an ni-

youddi, ᶜan niwastya, ᶜan niwassa ; ᶜan nitssou″as, ᶜan niwouttas ; ᶜan nitssoudde°l, ᶜan niwoudde°l. ᶜAn segan nininya oyin, *il arriva chez moi inopinément.* || *(Chose).* ᶜAn nidelttthi. *Pas.*, ᶜan nidenlttthet. *Fut.*, ᶜan nidoultthi.

Survivre. *V. intr.* Ekkettla ǫedda, ǫesna, ǫinna, ǫenna, ǫidda, ǫouhna, hèǫenna, daǫenna. *Pas.*, ekettla ǫenna, ǫinna, ǫinna, ǫinna. *Fut.*, ekkettla ǫounna, ǫousna, ǫounna. Déné °lan ttè konttè, ekkettla ǫennai, *les survivants sont encore nombreux.* || Dene nazhetssenn ǫenna. Seiazé senazhetssenn ǫounna, *que mon enfant me survive.*

Sus (en). Dé″anzé. *Je te donne cela en sus*, eyi dé″anzé neǫaouninnini. *Deux en sus*, dé″anzé na°kè. || *En sus.* °E°l. Eyi °e°l. ″Anze. Tta honin°lnan ″anze, diri netssenn naǫousni, *en sus de ce que tu as gagné, je te donne ceci.*

Susceptible. *(Homme).* Edadzediddénen, edadzedesdénen, edadzedin°ldénen, edadzedi°ldenen. Atssedounni houllou, edadzedi°ldenn oyin, *on ne peut rien lui dire qu'il ne se choque.* || Edeya°tizildenen, *se choquer facilement en parole ;* edeya°ti esdenen, edeya°ti inldenen, edeya°ti ildenen. Edeya°ti ildenn itta, boudenni ille, *sa susceptibilité le rend inabordable.*

Susciter. *Faire paraître.* Ttassi °odeǫel″in°l. °odeǫes″in°l. °odeǫin°l″in°l. °odeǫe°l″in°l. *Pas.*, °odeǫel″in, °odeǫi°l″in, °odeǫin°l″in, yeodou°l″in. *Fut.*, °oodoul″in, °oodous″in. Degaye Jean Baptiste Jesus édénadshè yeodou°l″in, *Jésus suscita saint Jean-Baptiste pour être son précurseur.* || *Vz.* CAUSE.

Suspendre. *A quelque chose.* Daǫa-oudenendi, oudenesni. Eyet da ǫa oudeninni, *suspends-le là. Vz.* PENDRE. || Da ǫa ǫittai, ǫes″ai, ǫin″ai, yeǫi″ai. *Pas.*, da ǫa ǫittan, ǫi″an. *Fut.*, da ǫa ǫoutta°l, ǫous″a°l, ǫoun″a°l, yeǫou″a°l. Dyan netssaha, hotsa°l da ǫa ǫin″ai, *suspends ton chapeau à ce clou.* || *A l'aide d'une corde.* Da ǫa ǫelyé, ǫeslé, ǫinlé, yeǫellé, *ou* yedellé. *Pas.*, daǫǫadinla, daǫa di°la, din°la, yedin°la, daǫǫadilya. *Fut.*, da ǫa ǫoulye°l, ǫousle°l, ǫounle°l, yeǫoulle°l. Nouyoue orelyon daǫa ǫinlé, *suspends tous nos effets.* — *Ibid.* Da ǫa ǫittai *(comme ci-dessus).* Daǫa di°la, *je les ai suspendus.* || *Au cou.* Shè-na-ttlou-zettai, shè-na-ttlou-desttai, dinttai, dettai. *Pas.*, shè-na-ttlou-zettan, shè-na-ttlou-deǫesttan, deǫinttan, dettan. *Fut.*, shè-na-ttlou-zoutta°l, shè-na-ttlou-doustta°l, dewountta°l, doutta°l. — *Ibid.*, shè-na-ttlou-zelyé, shè-na-ttlou-desyé, dinlyé, delyé, dilyé, douhlyé. *Pas.*, shè-na-ttlou-zelya, shè-na-ttlou-desya, dinlya, delya, deǫilya, deǫouhlya. *Fut.*, shè-na-ttlou-zoulye°l, shè-na-ttlou-dousye°l. Nee°ltssouzé shè-na-ttlou-dinlyé, *suspends ton chapelet à ton cou.*

Suspendu, e. Da ǫa oudenendi. Da ǫa ǫettan. Daǫa dinla. Orelyon daǫa dinla konttè, *tout est suspendu.*

Suspens. *Être en...* *Vz.* INDÉCIS, INCERTAIN.

Sustenter. *Faire subsister, nourrir, vz.* NOURRIR, SOUTENIR.

Sustenter (se). *Vz. se* NOURRIR *soi-même.*

Suture. *N.* Déné °kaǫè e°ltssenn nailtchiou naoune°kain, *opération consistant à réunir et à coudre les lèvres d'une plaie.* || Déné dshi tthennen ttahekke e°ledelyai e°lnine°lchié, *jointure des os du crâne.*

Svelte. T'sandaré, nesdaré, nusdaré, naddaré. Vx. FLANCÉ. ‖ Natsegintthyouzh, nagittchyouzh, nagantthyounzh, nagintthyounz. Déné nagintthyounzh, ou natsegintthyouzh, *homme svelte.* ‖ T'sezhounn, 'tizhounn, 'tinzhounn, 'tezhounn. Sha zhounen, *marte maigre, et par là même paraissant svelte.*

Swip (sweep). *Gros avion servant aux barges de gouvernail*, tsi ekkelni ttozhè.

Symbole. N. Honna. Tlès dedchennen dene 'e l selon 'a honna houlyé, *l'arbre à l'huile (l'olivier) est le symbole de la paix.* Nezon 'letsenn dedchennen, Laurier oulyé, eyi odagazentte honna houlyé, *l'arbre qui sent bon, le laurier, est le symbole de la victoire.* ‖ *Symbole des Apôtres.* Jesus ttadshè ya'l tyènèzhè dagin'l'an, eychnen i'lagè ya'ti 'èhegçan, hogadè Nho'l tsun beya'tiye çan 'e'lehounoulzhoun, e'lehodoudli, *formulaire de la foi composé par les apôtres pour assurer l'union des fidèles dans la même croyance.*

Sympathiser. Déné 'ezeldenn, bedegesdenn, bedegildenn, yedeldenn, bedegildenn, bedegoulldenn, yehèèdeldenn. *Fut.*, déné 'ezouldin'l, bedousdin'l, bedewouldin'l. Bedousdin'l bekkè houllè ille, *je ne pourrai jamais sympathiser avec lui.* ‖ *L'un avec l'autre, les uns avec les autres*, e'lezeldenn, e'ledezhildenn, *ou* e'ledadezhildenn, e'ledezhoul'denn, e'ledadezhoul'denn; e'lehèèdeldenn. *Fut.*, e'lezouldin'l, e'lèdewouldin'l. E'ledadezhildenn teho' ille, *nous ne sympathisons guère les uns avec les autres.* ‖ Dene gauyenagwerdi'an, *aimer, affectionner quelqu'un.* ‖ Déné thayenokerdi'a, *ou encore* déné 'ennendin, *avoir de l'attachement pour quelqu'un, se plaire en sa compagnie.* Bènèdin, *je l'aime, je lui suis sympathique.* Vx. se PLAIRE.

Symptôme. N. *D'une maladie.* T'sedaçé déné kkèèdezh'an hogadè déné dadèna 'aodè'ni, *signe, affection quelconque annonçant une maladie. Nouveau symptôme de maladie*, ttini e'ladouni dadèna denekkèhitthi 'aodè'ni. ‖ *Symptôme, indice annonçant le temps*, hogadè tta dzin hentlè 'a ekkoredyan. ‖ *Symptôme de quelque malheur*, hogadè 'aodè'ni.

Synagogue. N. Jada-ottinen beya-ti kon-en, *temple des Juifs.*

Synallagmatique. T'ta otta e'lita-sodel'a walli hoya ehittlissi, *contrat obligeant les parties contractantes à des services mutuels.*

Synchronique. *Adj.* Et'adè nihodènnittli. Oredyon sehzenkke e'l-'adè nihodènnittli dittlissé, *tableau synchronique des événements arrivés dans le monde.*

Syncope. N. Déné nada nihesdouzh, *ou* déné na 'i dzin gan, *obscurcissement de la vue, perte de connaissance.*

Synonyme. *Adj.* E'lèodedli, *qui disent, signifient la même chose.*

Système. N. Vx. COMBINAISON, FAÇON, MANIÈRE *d'agir.*

Systole. N. Déné dzyé e'lyé nalli itta, déné dellè déné 'ennoulttt, *contraction du cœur envoyant du sang dans les artères.*

T

Tabac. *N.* Tsselttoui. *Tabac haché, préparé,* tsselttoui nagettazhé. *Va me chercher du tabac,* sa tsselttoui ᶜka-neggai. *Il a du tabac,* tsselttoui betssin. || *Tabac en rouleau,* tsselttoui sounᶜlinen. || *Petites torquettes étroites et tordues,* tsselttoui dèzhè-aze, *ou encore* tsselttoui darè-azé. — *Torquettes larges,* tsselttoui ᶜkaᶜle tchoᶜ. || Tsselttoui niye tsseldzai, *tabac à priser.* || *Petites feuilles qu'on mêle au tabac,* inttan. Inttan ᶜeᶜl tssezelttoui, *fumer du tabac mêlé à ces feuilles.* || Ttanelttè tsselttoui ᶜeᶜl al″in, *tout ce qu'on mêle au tabac.*

Tabatière. *N.* Tsselttoui niye tsseldzai ᶜteli-aze, *petite boîte où l'on met le tabac à priser.*

Tabernacle. *N.* Nihoᶜltsini ᶜlesttezhe dèyé shè″an ye hoiazé, *lieu où loge le Saint-Sacrement.*

Table. *A manger.* Bekké chetsselyé. *Il se met à table avec lui,* yeᶜl cheᶜtin. || *Nappe.* Bekke chetsselyé nadenᶜltchouzhi. || *Table à écrire.* Bekke edettlissi. || *Mettre la table, vz.* METTRE.

Tableau. *Peinture, image.* Dénézi dittlissè. || *Liste des membres d'une compagnie, d'un ordre.* Déninzi dittlissè.

Tablette. *N.* Bekke ttassi daounegerzhni, *planchette disposée pour mettre quelque chose dessus.*

Tablier. *N.* Bagè ᶜtell. || *Se servir de tablier,* bagè zeltchouzh, bagè zhestchouzh, bagè ninin ᶜltchouzh, bagè eᶜltchouzh. *Sers-toi de tablier,* bagè ninin ᶜltchouzh. || *Mettre son tablier, vz.* METTRE.

Tabouret. *N.* Ehdagè-tchennen-azé. — *Tabouret pour mettre sous les pieds,* bekke dazeᶜl″ezhi-azé.

Tac. *N.* ᶜLin tcho, ᶜlin tchoᶜ tcho, edshenn slini tcho bekké eldyour itta belloure, *gale des chiens, des chevaux et des moutons.*

Tache. *N. D'encre.* Édittlis ᶜtou dekkeilttchyel lanttè. *Il fait des taches, en écrivant,* édittlis ᶜtou dekkaᶜlttchyel lanttè oyin. Edittlis ᶜtou dekkaginᶜltchyel laanella oyin, *tu n'as fait que des taches. Tache d'huile,* ᶜtou tlesse eᶜlᶜkeginᶜlttchyel laoudyae. Dedchenn ᶜtell kkazhinᶜlttchyel laanella oyin, *tu as tout tacheté le plancher.* || *Marque sur le corps.* Déné kkéoderzh″an. Bekkéoderzh″an, *il a une tache.* || *De la lune.* Sa-kkédénen, *homme sur la lune.*

Tâche. *N. Ouvrage dû, commandé.* Tta ogael″a. *Voici ta tâche,* diri oga nel″a sin. *Ce ne sera pas de sitôt que j'aurai fini ma tâche,* tta oga sel″a ᶜlari houstsi ille ikké sin !

Tâcher. *S'efforcer, se décider. Tâche de venir au plus tôt,* igan kolou youᶜkozin naᶜtewoundya. *Je vais tâcher de prier,* yaᶜti gan edédouwasdzai, *je vais essayer de prier. Tâche de manger,* igan kolou cheneᶜti. || *S'apliquer à.* Ninihonin″a, ninini″a, nininin″a, nininin″a, nininitta, nininouh″a, ninihènin″a, ninidahènin″a. Yasᶜti ninini″a kolou, oᶜtiyé illé oyin, *je m'applique à prier, mais ne puis*

venir à bout de le faire comme il faut.

Tacheté, ée. Ttasa dhu dekkedttchyel, *couvert de taches, de souillures.* ‖ *Avoir le visage tacheté, couvert de taches.* Dénuzzey dédhenn ykemmen dekkendzai. ‖ *Animal tacheté.* Ttassi 'tinttchyaraddé benouo houdin, *animal qui a des îles.* (Nou. *île*).

Tacheter. *En écrivant.* Eûttlis-'tou dekkalttchyel, dekkouttchyel, dekkandttchyel, dekka'ttchyel. *Pas.*, dekka'ttchyel, dekkazhi'ttchyel. *Fut.*, dekkawalttchyel, dekkawasttchyel. Dekkawoun'ttchyel sanan, *ne fais pas des taches.* ‖ *Un plancher.* Kkalttchyel, kkasttchyel. *Pas.*, kka'ttchyel, kkazhi'ttchyel. *Fut.*, kkawalttchyel, kkawasttchyel. Tlès dedhenn 'tell kkawoun'ttchyel sanan, *ne fais pas de taches d'huile sur le plancher.* ‖ *Tacher*, ou *tacheter ses habits.* Ttassi déné youè kkédshè, kkédaïdshè, kkédain'dshè, kkédain'dshè. *Fut.*, kkéhoudshè, kkédahoudshè, kkedahousdshè. Neyouè kkedahowoun'dshè sanan, *prends garde de tacher tes habits.*

Tacite. *Adj.* Tta houninzhenn 'el kolou etssenn nayaïti ille. Etssenn nayazheïti illé kolou, ho'ounlou ekwa déné 'éyénin'shenn, *il a donné un consentement tacite.*

Taciturne. *Adj.* Sha-ouzedzhenn, sha-ounedzhenn, sha-ounedzhenn, sha-ounedzhenn, sha-ounedzhenn, sha-ounoudzhenn. *Fut.*, sha-ouzoudzhin, sha-ounoudzhin. Sha-ounewoundzhin sanan, *ne sois donc pas ainsi taciturne.* ‖ *Par peur de parler.* Dazelqizh, dasqizh, danelqizh, dalqizh. *Fut.*, datssoulqizh, dawasqizh. Dawoulqizh sanan, *n'aie donc pas peur de parler.*

Taie. *D'oreiller.* Dahi'ale, oreiller, Dahi'ale zhezh, *enveloppe de l'oreiller.* ‖ *Sur l'œil.* Déneunnazyai.

Taillade, ée. 'Ada'lttazh, *coupé en plusieurs endroits.* ‖ Yim bezzé 'te'lttazh, *étoffe coupée en long.* ‖ *Choses tailladées.* Déné dehenn 'ada'lttazh.

Taillader. *Pour une incision.* 'Alttazh. *En faire plusieurs*, 'adalttazh; 'a'ttazh, 'aladttazh; 'aïelttazh, 'adaïelttazh; 'aye'lttazh, 'adaye'lttazh; 'alttazh, 'adalttazh. *Pas.*, 'a'lttazh, 'ada'lttazh; 'azhi'lttazh, 'adazhi'lttazh. *Fut.*, 'awalttazh, 'adawalttazh; 'awasttazh, 'adawasttazh. Bedehenn 'adawoun'lttazh, *fais des incisions dans sa chair.* ‖ *Couper en long dans une étoffe.* Bezzé 'teïttazh, 'teïttazh, 'tin'lttazh, 'te'lttazh. *Pas.*, 'te'lttazh, 'ti'lttazh. *Fut.*, 'toulttazh, 'tousttazh.

Taillant. *N.* Ttassi kkagan. *Taillant de couteau*, tlès kkagan. *Taillant de hache*, dshen'l kkagan.

Taille. *N.* Êzi. Déné zi, *le corps, le buste.* ‖ *Coudre une robe à la taille*, *vz.* COUDRE. ‖ *Dépasser en taille*, *vz.* DÉPASSER. ‖ *De différentes tailles.* e'kkéttchya ayelyan.

Taillé, ée. *Pierre taillée.* Dshè helzouz. ‖ *Robe taillée.* 'i be'lttazh. ‖ *Arbre taillé, émondé.* Dedehenn bega dshou dedshel.

Tailler. *V. tr. Un arbre*, *vz.* ÉMONDER. ‖ *Un habit.* Helttaizh, hesttaizh, ne'lttaizh, ye'lttaizh, hilttaizh. *Pas.*, he'lttazh, shi'lttazh, shin'lttazh, ye'lttazh, shilttazh, shin'lttazh. *Fut.*, walttaizh, wasttaizh. Sa 'i wouri'lttaizh, *taille moi une robe.* ‖ Helzouz, hessouz, selzouz, yelzouz, hilzouz, hin'lsouz. *Pas.*, qelzouz, qi'lsouz. *Fut.*, walzouz, wassouz, wouri'lsouz. De-

ri dshè nelsouz, *taille cette pierre.*

Tailleur. *N.* Enel kainhi dénen, *homme de couture.*

Taillis. *N.* Dedchenn konn henni bekké-na-tchin-nedshi lou, tthi igan e ltcha nanelyé, *bois que l'on met en coupe réglée comme bois de chauffage et qui repousse vite.*

Tain. *N.* Bennouzin etssedenel″in yagè she'tan, *qu'on met derrière les glaces.*

Taire. *V. tr. Ne pas dire, cacher,* nahonel″in, nahones″in, nahonin'l″in, nahone'l″in, nahonil″in, nahonou'l″in. *Pas.*, nahonegel″in, nahonegi'l″in. *Fut.*, nahonoul″in, nahonous″in. Ekkorelyan kolou, nahone'l″in ttanttè, *il tait ce qu'il sait.*

Taire (se). Datssegez, dagesgez, dagingez, daegez, dagigez, dagouhgez, dahèègez. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, datssougez, daousgez, dawoungez, daougez. Edlagè gan dagingez tta? *Pourquoi te tais-tu?* || Ogadaredda ille, ogadaresna ille, ogadarinna ille, ogadarenna illé, ogadaridda ille, ogadarouhna ille. *Fut.*, ogadaroudda ille, ogadarousna ille. Edlagè gan ogadarinna illou? *Pourquoi ne dis-tu rien? ne réponds-tu pas?* || *Faire taire, vz.* FAIRE. *Il l'a fait taire*, daegez ayinla.

Talent. *Monnaie.* Tsamba tcho'. Tsamba nèzhè. || *Capacité, aptitude.* Déné hounyan-an. Tta hoga yenisodennihi. Tta hogan édéyénisolyan. Ttaneltte hotta 'ehodentte. *Il a beaucoup de talents*, hodellain hoga yéniodenni, *ou* hodellain hogan édéyéniholyan déné henlin ; édéyénihosyan, édéyénihounlyan.

Talisman. *N. Vz.* AMULETTE.

Talle. *(Terme canadien). Bouquet d'arbres.* Dedchenn nou, *île de bois.* Dedchenn nou derzh″an, *une talle de bois, d'arbres.* Dedchenn non daderzhlai, *des talles d'arbres.*

Taloche. *N.* Déné dshi houlttous, *ou* nanelttous, *coup de poing donné sur la tête.* Bedshi nanegi'lttous, *je lui ai donné une taloche.*

Talon. *N.* Déné 'kéen'l'tall. Se'kéen'l'tall, *mon talon.* — *Os du talon*, déné 'kéen'l'tall tthennen.

Talonner. *Marcher sur les talons de quelqu'un, en le suivant de près.* Déné 'kéen'l'tall kkezettezh, kkédesttezh, kkédinttezh, kkédettezh, kkédittezh. *Pas.*, kkézégettezh, kkédégesttezh. *Fut.*, kkézouttezh, kkedousttezh. Be'kéen'l'tall kkédégesttezh tta in'è igan ahidya, *c'est parce que je l'ai talonné que nous sommes venus vite.*

Talus. *N. En formation.* Hodahodenen″a ahol″in.— *Terminé*, hodahodenen″a ahoulya.|| *Talus entourant un champ.* Nih otta hobannelttchyanen tssettin. || *Mur en talus, en formation*, yehozirè kkaoge'lè, kkaogestsi, kkaogin'ltsi, kkaoge'ltsi. *Pas.*, yehozirè, *mur fait*, kkaoge'lin, kkaogi'ltsin. *Fut.*, yehozirè kkaogou'lè kkaogoustsi. || *Le tour de la maison est en talus*, yéhobanen hodahodenen″a ahoulya.

Tambour. *N.* 'Telgeli.

Tambouriner. *Battre du tambour, vz.* BATTRE.

Tamis. *Vz.* SAS, FILTRE.

Tamiser. *Vz.* SASSER, FILTRER.

Tampon. *N.* Youtta hodadenldshou, *chiffon, servant de tampon.* || Dedchenn tta hodadendshi, *tampon de bois.* || Dshè tta hodadenttai, hodadenttan, *tampon de pierre.* || 'Konn bezh-tchennen da'tagè shellai douyou e'lede'kezhi, *ou* e'lèhikouzhi hottchya, *quelque chose placé entre les wagons de chemin de fer pour amortir les chocs.*

Tamponner. *Vz.* BOUCHER. || *Chocs*

sur le chemin de fer, ex. COLLISION.

Tandis. *Tandis que*, ex. PENDANT QUE, AU LIEU DE. *Se rend quelquefois par* Hou, nitou, kke, hekke, *ou le participe présent ; mais quelquefois aussi prend d'autres tournures. Tandis que tu flânes, moi je travaille*, eshmiyé ne'l dzin-ta na-o-'tedshi kolou, si ekwastte ille ; ejalaxena si. *Tandis que tu ris, tu devrais pleurer.* Pause ttedzanen netsay, nintallo' kolou, *immédiatement pleure, ou tu devrais pleurer, et tu ris !*

Tangage, tanguer. E'lna tssi ya na'kayou tthi 'te na'kan, *navire s'élevant à pic sur les vagues et descendant de même. Nous avons eu un rude tangage*, nou'el e'lna tssi ya na'kayou, tthi 'te na'kan, yédaorivé !

Tanière. N. Ettenyédi 'anzé, *retraite souterraine des bêtes sauvages.*

Tannant, e. *Qui ennuie, fatigue.* Bechéounilla, *tannant par l'ensemble de sa conduite.* Bedachéounilla, *tannant par ses propos.*

Tanner. *V. tr. Première opération consistant à débarrasser une peau de la chair qui y est collée*, benayouldshi, benayousdshi, benayouneldshi, yenayou'ldshi, benayouildshi. *Pas.*, benayouldshi, benayouilldshi. *Fut.*, benayouwahdshi, benayouwasdshi. Benayousoun'ldshi, *débarrasse-la de la chair qui y est collée.* ‖ *Deuxième opération, réduire la peau en parchemin.* Higouil, hes'ouil, nesgouil, yesgouil, higouil, hou'ouil. *Pas.*, gigouil, gingouil, yegigouil, gigouil. *Fut.*, wagouil, wasouil, woungouil. Nesgouil, *réduis-la en parchemin.* Peldyai, *parchemin.* ‖ *Troisième opération, consistant à tordre ce parchemin, à l'assouplir.* Hedzé, hendzé, nedzé, yedzé, hidzé, hou'dzé, hégydzé. *Pas.*, gindzan, gi'dzan, gindzan, yegin'dzan, gidzan. *Fut.*, wandzé, wasdzé, woun'dzé, yendzé, wandzé, Edzéz gin'dzan-oula ? *As-tu passé, préparé la peau, lui as-tu fait subir la troisième opération ?* ‖ *Quatrième opération. (L'enfumer, la passer en basane.)* Beyeodetthé, beyeodeitthé, beyeodin'ltthé, yeyeode'ltthé, beyeodiltthé. *Pas.*, beyeodetthé, beyeodeg'ltthé. *Fut.*, beyeodoutthé, beyeodoustthé. Beyeodewoun'ltthé, *enfume-la, passe-la en basane.* ‖ *Ennuyer*, ex. ENNUYER.

Tant. *Adv. de quantité.* Aneltte ; ekwaneltte. ‖ *Autant.* ekwa. ‖ *Aussi longtemps que*, tta hotssenn. ‖ *Si longtemps*, ekwaun'lsha otssenn ; sha itta. ‖ *Si fort*, ho"anze itta. ‖ *Si vite*, igan itta. ‖ *Il est payé tant par jour*, dzin eilaoneltton ekwa hotssenn nsongwennik. ‖ *Il a tant marché qu'il est fatigué*, ho"anzé hongzbya itta nnnindsan. ‖ *Il fait beau, tant mieux ! je vais partir*, dzin nezon, kou sqa' 'Tousa. ‖ *Prends-en tant que tu voudras*, ttanelltte houstcho yennnzhenn sin. lin'l-tcho. ‖ *Je lui ai déjà tant donné, comment se fait-il qu'il n'en ait plus ?* Kkaldanen ttana 'lan hinn Hhoumenni, ellantte itta kkaldanen e'la kolé hetsan dlé ? ‖ *Il parle tant !* ho'anzé onttlaalé yaoun'l'ti ttantte itta. ‖ *Tant de paroles pour ne rien dire !* Ya'ti 'lan kalon, tta hoennayenthodzen 'lan illé ikkéla' ? ‖ *Une personne tant aimée*, tta déné dé"anzé bécanyenlo-ewzl'tsan. ‖ **Tant** ou *aussi loin que l'œil peut voir*, tta hotssenn 'edettin hotssenn. ‖ *Tant que je vivrai*, tta hotssenn gonsenn. ‖ **Tant pis !** Hontye ! ekan-

tte kolou. *Tant bien que mal*, ezinyen. — *Il l'a fait tant bien que mal*, ezinyen ho'ltsin oyin. || *Tous tant que nous sommes*, ttanégilttou. || *Tant s'en faut que*, illéhou ; ekwahontte illou ; ekwahonné illou. || *Tant s'en faut qu'il l'ait abandonné, qu'il en a, au contraire, grand soin*, "anyeherzhna', zni ttinni ; edlini ekwaadyao ? O'tiye ayin'lshenn intcho.

Tante. *Maternelle.* Dén-ankkiyé. Sankkiyé, *ma tante.* Sankkiyékwi, *mes tantes.* Nou'ankkiyé, *notre, ou votre tante.* || *Paternelle.* Dené-tsoun. Setsoun, *ma tante.* Setsounkwi, *mes tantes.* Noutsoun, *notre, ou votre tante.* || Noutsounkwi, *nos, ou vos tantes.*

Tantôt. *Adv.* Kkarè. 'Lar ille. *Tantôt j'aurai à te parler*, kkarè ttè ne'l yawas'ti. — *Je suis allé tantôt chez toi*, kkani ttè oune'gan nekon-en nazhiya. *Tu viendras tantôt*, sha illé ttou séqan nawoundya. || *Répété*, an'lkkéhou. *Il est tantôt chez lui et tantôt chez moi*, an'lkkéhou bekon-en nazhèrou, tthi an'lkké seqan yinsin nazher oyin. — *Il est tantôt laborieux et tantôt paresseux.* 'An onttlazhe éqalaqenna enattioun, tthi 'an natssoudehdiyé.

Taon. *N.* Ttlizé.

Tapager. *Faire du tapage*, *vz.* FAIRE.

Tapageur. *N.* Na-sell-delzheri dénen.

Taper. *V. tr. Vz.* FRAPPER. || *Taper du pied*, nih houttizh, hos"izh, houn"izh, ho"izh. *Pas.*, nih hottezh, hozhi"ezh, hozhin"ezh, horzh"ezh, hozhittezh. *Fut.*, nih houttizh, hous"izh. Edla anettintta anedyao, nih houn"izh kkenanèzheri ? *Qu'as-tu donc à taper ainsi du pied ?*

Tapir (se). Ede'l yetsselni, ede'l yesni, yenelni, yelni. *Pas.*, ede'l yetssegelnik, ede'l yegesnik, yeginlnik. *Fut.*, ede'l yetssoulni, ede'l yewasni, yewounlni. Eyet ede'l yenelni, *tapis-toi là.*

Tapis. *N. De maison.* Yéhè'taneltsè. Yéhè'tandenlbis. Yéhè'tandelyé. || *De table, de bureau.* Bekke-edettlissi naden'ltchouzhi. || *Tapis de cheval.* 'Lin tcho' tssèdè. || *De chien.* 'Lin tssèdè.

Tapisser. *V. tr.* Yéhè 'taneltsè, yéhètanestsè, yéhè'tanin'ltsè, yéhètane'ltsè, yéhè'taniltsè. *Pas.*, yehè'tanegeltsaq, yéhè'tanegi'ltsaq. *Fut.*, yéhè 'tanoultsè, yéhè'tanoustsè, 'tanewoun'ltsè, 'tanoultsè. Sa sekon-en 'tanewoun'ltsè, *tapisse-moi ma maison.* || Yéhe'tandenlbis, 'tandesbis, 'tandin'lbis, 'tande'lbis. *Pas.*, yéhè 'tandenlbès, 'tandeni'lbès. *Fut.*, yéhè 'tandoulbis, 'tandousbis. — *Ibid.* Yéhèdalttous, *ou* dedalttous, dedasttous, dedane'lttous, dedayi'lttous, dedahilttous. *Pas.*, deda'lttous, dedazhi'lttous. *Fut.*, dedaoulttous, dedaoustous, *appliquer des tapis en les collant.* || *Tapisser. Autre verbe :* Yéhè'tandenlyé, yéhè 'tandeneslé, 'tandeninlé, 'tandellé. *Pas.*, yéhè'tandelya, 'tandenilla. *Fut.*, yéhè'tandoulye'l, 'tandousle'l. Sa yehè'tandéninlé, *tapisse-moi ma maison.*

Taquiner. *V. tr. Vz.* CONTRARIER, IMPATIENTER. || Déné naodégin"aitta déné 'èya'ti, *contrarier quelqu'un pour le fâcher.* Be-naodegi'l-"a itta beyas'ti, *je le contrarie pour le fâcher.*

Taraud. *N.* Betta beyenaildizhi, *ce avec quoi l'on taraude.* || *Taraud d'un boulon*, hotsa'l la yedeldezh.

Tarauder. *V. tr.* Beyenaeldizh, beyenasdizh, beyenaneldizh, yeyenaldizh. *Pas.*, beyena'ldezh, beyenazhi'ldezh. *Fut.*, beyenaouldizh, beyenaousdizh.

Tard. *Adv.* Sha. Içan ille. "Tettlèçsha, *tard dans la nuit. Il se lève tard*, içan nadshuditttai ille. *Il est tard dans la nuit*, 'tezhé kkaklanen sha. *Il est tard dans le jour*, dzinzhé sha, *ou* nizha nin"an. ‖ *Mieux vaut tard que jamais*, Sha oun'lton nihoumlttiet de kolou, nihoulttbi ille 'ao kkaché. ‖ *Tôt ou tard*, Içan outchosi içan illé outchosi. ‖ *Tôt ou tard tu le regretteras*, kkasé tte, ekoutte kolou, okkénendin walli konttè. ‖ *Trop tard, trop avancé, irrémédiable*: Yenninzhet. Nadabbé eçalaçennae yeçan nimnya kolou, oun'ka oulle, yenninzhet ttlaçe itta. *le médecin est venu le voir, mais ce sera en vain, le mal étant trop avancé.* ‖ *Plus tard. Adv. compar.* Yennazhè. Yonnazhè. Yonnazhè dè. Yennazhè de oun'lton wallè, *ce sera à plus tard.*

Tarder. *V. intr. Il tarde à venir*, içan nindai illé. ‖ *Il me tarde de partir*, settchyao'tezhet kou! içan toussa yénesshenn itta. ‖ *Ne tarde pas de venir me voir*, içan nasénéwound"in. *Il me tarde de*, settchyao'terzh"a. *Tu as trop tardé à venir*, içan seçan nimnya ille ikkéla! ‖ *Tarder de, avoir hâte*, *vz.* AVOIR.

Tardif, ive. *Qui vient tard.* Sha oun'lton borettin; *ou* içan borettin illé. ‖ *Fruit tardif.* Djie içan nedlar illé, *qui ne mûrit pas vite.*

Targette. *N.* Betta hoûandel'anbi.

Tarière. *N.* Dedchenn hoddezh. ‖ *Percer avec la tarière.* Beça inldezh, beça nesdezh, nin'bizh, yeçan in'ldezh. *Pas.*, deça in'bizh, beça ni'ldezh. *Fut.*, beçan ouldezh, beçan ousdezh, wonn'bizh. Diri dedchenn sa beça nin'bizh, *percez moi ce morceau de bois.*

Tarir. *V. intr. Devenir à sec.* Beça na'taddezh. *Pas.*, benana'tahdouzh, eu nouan na'tahdouzh. Tchan oulle itta nih hoçan na'tahdouzh ayin, *la terre s'est desséchée, faute de pluie.* 'Tou benana'tahdouzh ayin, *le lait a tari.* ‖ *Qui ne donne plus de lait.* Betthone kkeddouzh, *elle est tarie.* Betthone kkeddezh, *son lait diminue.*

Tarse. *N.* (*Anat.*). Dené 'ké ttaçé.

Tarte. *N.* Tesstezh djie azo ta'ta e'linin, *pâtisserie aux fruits.*

Tartre. *N.* Djie 'tone tsaede nerzh"el, *dépôt que laisse le vin au fond des bouteilles.*

Tas. *N.* An'la shella, *ou* e'kkedazhella; *ou* an'la shedzai; *ou* an'la she'kan; *ou* an'la ounigerzhink, *(suivant les objets).* Diri an'la shella, *ou* e'kkedazhella netssin wallè, *ou* netssin houllè, *que ce tas soit à toi.* ‖ *Mettre en tas*, *vz.* METTRE.

Tasse. *N.* Tsanba 'téli, *tasse de fer blanc.* ‖ Dshè tthai, *tasse d'argile, de grès, de faïence, ou de porcelaine.*

Tassé, ée. *Vz. les passés indéfinis d'*ENTASSER, *d'*ACCUMULER, *d'*AMONCELER. ‖ *Affaissé.* Hone'lès; ne'lès.

Tasser. *V. tr. Vz.* ENTASSER, ACCUMULER, AMONCELER.

Tasser (se). *S'affaisser.* Nih hone'lès, *terre qui s'affaisse. Fut.*, nih hone'lès walli, *ou* hoçan. Yé 'n'l nih hone'lès, *la terre s'est tassée, avec la maison.* Yé nisin hone'lès, *ou* yé hone'lès, *la maison se tasse, s'affaisse, ou s'est affaissée.*

Tâter. Bèçedi, bèdesdi, bèdindi, yèdehdi, bèdidi, ou bèdezhidi. bèdouhdi, yèhèdehdi. *Pas.*, bèçeedi, bèdesesdi, bèdesindi, yèdeçedi. *Fut.*, bèçesdi, bèdousdi, bedewoundi, yèdouhdi. Kyi bèdindi ille kidai, *ne tâte donc pas cela.* ‖ Bèlazedi, bèladesdi, bèladindi. *Pas.*, bèlazeçedi, bèladeçesdi.

Fut., bèlazouddi, bèladousdi. Orelyou bèladousdi yeninzhenn ahottin, *tu veux donc tout tâter!* || Bè-kka-la-tssel'kar, bè-kka-las'kar, be-kka-la-nel'kar, yè-kka-lal'kar. *Pas.*, bè-kka-la-tssegel'kar, bè-kka-la-ges'kar. *Fut.*, bè-kka-la-tssoul'kar, bè-kka-la-gwas'kar.

Tâtons (à). *Chercher à.* Ttassi bin'ka zelnik, bin'kadesnik, bin'kadinlnik, yin'lkadelnik. *Pas.*, bin'kazegelnik, bin'kadegesnik. *Fut.*, bin'kazoulnik, bin'kadousnik. 'Odettin illé ikké sin! bin'kadinlnik, *on n'y voit rien; cherche-le à tâtons.* || *Marcher à.* 'Tounlou 'kazel"ezh, *chercher le chemin avec les pieds;* 'kades"ezh, 'kadinl"ezh, 'kadel"ezh. *Pas.*, 'kazegel"ezh, 'kadeges"ezh. *Fut.*, 'kazoul"ezh, 'kadous"ezh, 'kadewounl"ezh. 'Odettin ille itta, 'tounlou 'kadeges-"ezh oyin, *n'y voyant point, j'ai dû marcher à tâtons.* || *A tâtons.* Dén-inla gade, *avec les mains.* Dén-inla gadè ttassi 'ka-la-zel'kad, *chercher quelque chose en tâtonnant.*

Tatouage. *N.* Nen'tas.

Tatoué, ée. *Être...* Nen'tas déné kké 'odettin. Nen'tas nekké 'odettin, kkazhè illé, *te voilà joliment tatoué!*

Tatouer. *V. tr.* Déné nel'tas, nes-'tas, ninl'tas, yenel'tas. *Pas.*, negel'tas, negi'l'tas. *Fut.*, noul'tas, nous'tas, newounl'tas. Ninl'tas illé kolou, *ne le tatoue donc pas.*

Taupe. *N.* Nih 'ahochou'li-aze; *ou* nih 'ohoyou'li-azé. Yeddagè nih hèchou'l, *ou* nih houchou'l, *ou* dagè nihohochou'l tta atsseddi, nih 'ahochou'li-azé zni, *parce qu'elle semble soulever la terre avec son souffle, on lui donne ce nom.*

Taupinière, taupinée. *N.* Nih 'ahochou'li-azé, *ou* nih 'ohoyou'li-azé 'kinen. *Que de taupinées!* Nih 'ahochou'li-azé be'kinen 'lan dazhella ikkela!

Taure. *Jeune vache.* Edyédè iaze ni (*pour:* edyédé beiaze henni). Edyédè tssouddaha kkani 'one'lchéhé.

Taureau. *N.* Edyédè yanen begégé hounlin. — *On dit rarement*, edyédè deyèzhi. || Edyédé yanen deldilé-azé, *veau mâle.* || Edyedè yanen sha-azé, *taureau d'un an.*

Tavelle. *N.* Tssa nazhetti 'tèlè, *galon large.*

Taxe. *N. Impôt.* Ttaneltte naougwenni walli déné ga hottai, *contribution à payer, imposée par l'autorité.*

Taxer. *V. tr.* Tta naougwenni walli déné ga hottai, bega hos"ai, houn-"ai, ho"ai, houttai, houh"ai. *Pas.*, déné ga hounttan, bega honi"an, honin"an, honin"an, honittan, honouh"an. *Fut.*, déné ga houtta'l, hous"a'l, howoun"a'l, you"a'l, howoutta'l. Edlaneltte naougwesni 'a segahowoun"a'lou? *A combien vas-tu me taxer?*

Te. *Pr. pers. à l'accusatif*, ne, n'. *Je te congédie*, nénadesdi, koutta. *Je ne te désire pas*, nin'kayenesshen illé.

Teigne. *Du cuir chevelu.* Déné dshi lourè. Déné kké dshi 'te'ldyour, *ou* 'te'ldyet. Sekké dshi 'te'ldyet, *j'ai la teigne.* || *Teigne des étoffes.* You naldè'li, *les mangeurs d'étoffes.*

Teigneux, euse. Déné kké dshi 'te'ldyour, *ou* 'te'ldyet. Bekke dshi 'te'ldyour oyin, *c'est un teigneux.*

Teindre. *V. tr.* Ttassi oudedshôi, oudesdshôi, oudindshôi, youdedshôi, houdidshôi, oudouhdshôi, hèyoudedshôi. *Pas.*, oudegedshôi, oudegidshôi, oudegindshôi, youdegindshôi. *Fut.*, oudoudshôi, oudousdshôi, oudewoundshôi, you-

dondehôn. Dari sa ondindehôn, *teinté cent.*

Teint, e. Ondeçedehôn. ‖ *Etoffe teinte*, yon ondeçedehôn.

Teinture. N. Betta ondedehôn. ‖ *Teinture noire*, ondedehôn delom. ‖ *Verte*, ondedehôn dettlen. ‖ *Rouge*, ondedehôn, dekkwon. ‖ *Jaune*, ondedehôn dedinçé.

Tel, telle. Ekwa. Ekwantte, Ekwahotin. Tta. *Il se croit tel*, ôkwa edèyèedzhonn. *Une telle personne*, ekwantte dénen. *Tel père, tel fils*, déné-'ta tta ouçenna waléssi, okkéssin antte oyin dènnaze. *Tel qui vit aujourd'hui pourrait bien pleurer demain*, doulion tatsedlog de kolon, khambè tsetsag outchosi. *Je n'ai pas vu de chiens tels que les miens*, si setsan 'lin, ekwantte 'lin ges'in houlle. *Tel vit qui devrait pleurer*, doulion tadlog hetsan wallhinn. *Je te le donne tel quel*, ttantté kkazhè oinzé ninttlaçonnesni oyin. ‖ *Un tel dont on ne se rappelle pas le nom, une telle chose dont on ne se rappelle que confusément*, yagè. ‖ *Tel il est aujourd'hui, tel il sera demain*, doulion ttantté, tlla kkamba de kolon an'lahonn'tlè ttè oyin laosan.

Télégramme. N. Tsantsan ttloule kke honni déné çan ninttlli. *nouvelle, dépêche venue par le télégraphe.*

Télégraphe. N. Tsantsan ttloule bekké honni déhettlir, *fil de fer sur lequel passent les nouvelles.*

Télégraphier. V. *tr.* Tsantsan ttloule kke honni demtsenn déhettlir adénel'in. Nekonçon ninindra de, tsantsan ttloule kke honni setsenn dehouttlir asewonnlé, *quand tu seras arrivé chez toi, ne manque pas de me télégraphier.*

Télescope. N. Beyaçé nizha ye'lehttin.

Téméraire. Adj. Ekwa. Nandhonl'tlè, *hardi jusqu'à méprises le danger* ; nandhonl'tlè, nanmlhonl'tlè, oandhonl'tlè. Nandhonl'tlè ttrta, ettla'an edèl'tè lacoçu, *si la témérité lui attirera quelque malheur.* ‖ *Jugement téméraire*, ocain houlle koli déné nayenlhonnl'tlè'ne, *pensée défavorable au prochain, ne reposant sur rien.*

Temoignage. N. Déné 'eyaçel'ti. *Donne ton témoignage*, ttah ekkarinlyan si, déné 'eyaçin'Tti. *Je ne veux pas donner mon témoignage*, déné 'eyaçonn'ti illé si. *Témoignage donné*, déné 'eyaçel'ti. ‖ *Futur témoignage*, déné 'eyaçed'ti.

Témoigner. *Texter.* Hè'aya'ti, hè'ya'ti. hè'ayanel'ti. hè'aya'l'ti. *Pos.*, hè'ayaoin'ti, hè'ayaçel'ti. *Fut.*, hè'ayawa'ti, hè'ayawa'ti. ‖ Déné 'eyaçel'ti, 'eyaçe'ti, 'eyaçin'Tti, 'eyaçe'Tti, 'eyaçel'ti, 'eyaçin'Tti. *Pos.*, déné 'eyaçe'Tti, 'eyaçel'ti, 'eyaçin'Tti, 'eyaçin'Tti. *Fut.*, déné 'eyaçoçel'ti, 'eyaçoçe'ti. Kon houlion, ttah ekkarinlyan si, eyet hè'adayaçon'Tti walli, ou eyet hè'adayazhou'l'ti walli, *maintenant vous allez dire ce que vous savez.* ‖ *Il lui témoigne, lui montre de la charité.* Besanyéninzhesen yetsenn 'eedin'l'in.

Témoin. N. Tta bonna'lin. Tta déné 'e'l ekkarelyan. ‖ *Prendre quelqu'un à témoin.* Tta ne'l ekkarinlyan si, okkayanel'ti, zni, *dire à quelqu'un ce que tu sais de moi, dis-le. Il le prit à témoin*, tta ne'l ekkarinlyan okkayanel'ti, ye'lpi nin, *il lui dit de dire ce qu'il savait de son cas.* ‖ *Faux-témoin*, Tta déné hèèniyain'Ttihon, ondinnye hessaya'ti outchi, estinnye hekkelarekli outchi, *en justice, déposer faussement, soit à l'encontre, soit en faveur de l'un-*

cusé. Ou bien encore tta déné hèsèniyain°l°ti hettioun, ahontte ille atsseddi outchosi, *déposer faussement au sujet d'un accusé.*

Tempe. *N.* Dene tssin°tage ogankkèzhè, *ou encore* deninttla kkèzhè. Setssin°tagè ogankkèzhè, *ma tempe*, ou *mes tempes.*

Tempérance. *N.* Etssede°tonn, *vertu qui porte à se retenir.* || *Dans le boire,* °konn °toue ttchya etssede°tonn. || *Dans le manger,* edennazhè chetsse°tin ttchya etssede°tonn.

Tempéré, ée. *Climat.* De″anzé eddou illou, tthi de″anzé edza illou, tta soga oyin nehnenkke, *pays où il ne fait ni trop chaud, ni trop froid, où le climat est tout favorable.* || *Vz.* MODÉRÉ, SAGE, RÉSERVÉ.

Tempête. *N.* Niltssi tcho°. || *Tempête accompagnée de neige,* tchéoun-°tèzhet. || *Gros nuage, origine de la tempête,* na°l°tenn. Na°l°tenn yagè niltssi, *gros nuage apportant la tempête.*

Tempêter. *V. intr.* Onttlazhè nadazelttchyè, nadanesttchyè, nadaninlttchyè, nadanelttchyè, nadaniltchyè. *Pas.*, nadazegeltchyè, nadanegesttchyè. *Fut.*, nadazoulttchyè, nadanousttchyè. De″anzé nadaninlttchyè, eddin ! *En vérité ! tu tempêtes trop.*

Temple. *N.* Ya°ti kon-en otchogè.

Temporal. *(Os).* Déné yetthennen tta chin-°an-gerzhlai, *partie de la tête où les os de la mâchoire s'articulent avec ceux de la partie inférieure et latérale du crâne.*

Temporiser. *V. intr. Vz.* DIFFÉRER, RETARDER. || Ahouninzhenen, *chercher à gagner du temps,* ayenesshenen, ayeninzhenen, ayeninzhenen, ayenegidzhenen, ayenouhzhenen, adahèyeninzhenen. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec* walli. Kou Loth ayeninzhenen oiaze itta, yakkeottinen °ke eddini tcho, betsseyanentcho, be°llinyen °ke tcho oubinla e°ledahin°ltcho, *comme Loth cherchait à gagner du temps, les deux anges les prirent lui, sa femme et ses deux filles par les mains.*

Temps. *N.* Hozhe°l. Hèzhe°l. Holtthe°l, *durée des choses passant, marchant, avançant toujours.* || *Temps déterminé, moment, occasion,* ttaho. || *Délai, remise, temps à venir, plus tard,* yennazhè. || *Temps présent,* kkani ; douhon. || *Temps passé,* yannisin. || *État de l'atmosphère,* dzin ; ya. || *Il y a encore du temps,* an°laon igan illé ttè. || *Il n'y a pas de temps à perdre,* koutta, sha nou°a horzh″an illé ikké sin ! || *Il y eut un temps où les buffles abondaient,* yannisin edyédé °lan nin. || *Viendra un temps,* etta°an nihoun°lltthet laosan. || *Longtemps,* sha. || *Le temps est venu,* nou°e°l nihoun°lltthet. || Nou°e°l holtthe°l illé ittaa ? Sha gidda de kolou, sha laouhwattè illé sounni, *est-ce qu'avec nous le temps ne marche pas ? Lors donc que nous vivrions longtemps, ce temps ne paraîtra pas long.* || Kkazhè gidda ttou, nou°e°l nihoun°lltthet lakou ! *Il est donc enfin venu ce jour heureux qui nous permet de nous retrouver pleins de santé !* || *Ils ont convenu d'un temps,* ttaho walli ho°a e°l°anniya°ti de°l″an. || *Il lui marqua un temps,* ttaho ho°a ye-ga-ni-ya°tinin″an. || *Le temps de la vie est court,* sha égenna illé. || *Il fait beau temps,* dzin nezon. || *Le temps est clair,* yazan, *ou* yao°erzhdé, *ou* tssè è″a°l. || *Mauvais temps,* dzin dyèrè, *ou* yahotsennen, *ciel sale.* || *Temps couvert,* kkozh yazhezher. || *Temps bru-*

neuf, ho'tetsi'l. ‖ *Le temps me manque pour aller te voir*, nezan nawassa ille ikkè an? ‖ *Il passe son temps à jouer*, ann kkenzaley ovin. ‖ *Du temps que*, ekonhou ttann. ‖ *Les Quatre temps*, ann'tazon, 'ayon, 'koukkan, sinon nonnizhet ile dazen'lyan, *jeûnes arrivant en automne, en hiver, au printemps, en été*. ‖ *De tout temps*, ahoun'ttou, ahourzh'ann. ‖ *De temps en temps*, an'lkkèhon. ‖ *Il fume et parle en même temps*, tsèlelttou 'e'l ya'tti. ‖ *Dans le vieux temps*, vannion sha. ‖ *Tout le temps*, okkottlatsenon. ‖ *Avant le temps*, 'ar ille ttou. ‖ *Après le temps*, ottlangè. *Il arrive chez lui après le temps*, ttalo bin'ka-ounnzhenn nin, ottlangè nindya. ‖ *Trouver le temps long*, dénéttchya o'terzh"a. *Je trouve le temps long*, settchya o'terzh"a. ‖ *Dans aucun temps*, i'la kodi ille. ‖ *Dans ce temps ci*, douhon. ‖ *Dans combien de temps?* Edlahoun'lshaoun'lton? ‖ *Prendre son temps*, kkesodel'a, kkeoiel'a, kkeodinl'a, kkeodel'a, kkeodil'a, kkeodiou'l'a, kkedahodel'a, kkehohodel'a. *Pas.*, kkesodeul'a, kkeodeyes'a. *Fut.*, kkesodeul'a, kkeodous'a. Eddin! ho'anze kkedidl'a, *tu es terriblement lent, tu prends bien ton temps!* — *Ibid.* Kkèvenzhlya, kkenizèhlya, kkenidesya, kkenidinlya, kkenidèhlya. Kkeyenidouhlya ouze 'e'l ayalagoulina, *travailles, en prenant un peu votre temps*. ‖ Kke-tsse'ta-zelelya, kke-tsse'ta-desya, dinlya, dèhlya. Kke-tsse'ta-dinlyai, kkasdi ttassi ne'ltsi oyin, *en prenant ainsi ton temps, tu ne fais presque rien*. ‖ *Arriver à temps*, *vz.* ARRIVER. ‖ *Ne pas avoir le temps de*, *vz.* AVOIR. ‖ *A temps*. Tta sogao. Tta sogao ne'ttchya-ninni, *il est arrivé à temps*. *Il a fait son travail à temps*. Ha sogao ne-lattè. ‖ *En même temps*, o'lach. E'lach ilè nihinttlan, *ils arrivèrent tous deux, en même temps*. — *Ibid.* Ellatlin e'l adè. Ellatlin e'l adè ttassi 'ka ach'lan, *j'ai fait plusieurs choses en même temps*. *Il travaille et mange en même temps*, ehe'tto e'l ayalagonna. *En vieux de temps*. Hoyanzi'an ille ttou. Nahe'ina ille ttou, *en un vieilla d'ard*. ‖ *De temps en temps*. An'lkkè. An'lkkèhon. An'lkkèhon dennin 'kouansshi ottchya illin, *de temps en temps je tue un orignal par-ci par-là*. ‖ **Quelque temps après**. *Loc. adv.* Ottlangè sazan. Okkèzu ouann. Okkèzu ouann an'lshan.

Tenace. *Adj.* Ta. OBSTINÉ, OPINIATRE.

Tenailles. *N.* 'Tsantanen ho'ai'l, *le fer mordant*. Tsantanen oundshagè, *le fer luisant*. Tsi 'tsantanen e'l ane'nn'an ttassi ho'ai'l kanttè ttu, *ayitta ekenondyè, ces deux morceaux de fer cloués l'un à l'autre, ayant pour office comme de mordre quelque chose, on les appelle ainsi*.

Tender. *(Mot anglais)*. Konn bezhtchennen tta ellouzhi 'kèçelttlan kaye nihattèzè tche 'tsatchè shel-lè, *wagon attaché à la locomotive, et contenant du charbon et de l'eau*.

Tendon. *N.* Ettchyèdè ttloulè, *cordes des muscles ; ce qui relie ceux-ci aux os*.

Tendre. *V. tr.* *Une corde, un fil de fer*, ttloulè 'tetti, hin'tettti, hin'tettti, hin'tu'ttti, ne'tettti, hin'tilttti. *Pas.* 'tetti, hin'tettti, hin'tilttti. *Fut.*, 'toutti, hin'touttti, hin'toutti, hin'tewoun'ttti. Dire ttloulè hin'tewoultti, *tendons cette corde*. ‖ *La main*. 'Tesdi, 'tesni, 'tinni, 'tenni, 'tishi, 'tsalini,

Pas., 'tehdik, tinnik, 'tinnik, terzhnik. *Fut.*, touddi, 'tousni. Setssenn 'terzhnik, *il me tendit la main.* || *Le cou pour écouter.* Déné tssenn kkozh tssedshi'l, gesdshi'l, gindshi'l, gedshi'l. Edlagè gan dénétssenn kkozh gindshi'lou? *Qu'as-tu à tendre ainsi le cou pour écouter?* || *Une peau pour la passer ou la sécher.* Ezhezh 'tetti, *ou* 'teltti, 'testti, 'tin'ltti, ye'te'ltti. || *Un piège.* E'ltsèzè ninttai, ni nes'ai, ninin"ai, nin"ai, niyin"ai, ninittai, ninouh"ai. *Pas.*, ninttan, nini"an. *Fut.*, niwatta'l, niwas-a'l. E'ltsèzè niwoun"a'l, *va tendre le piège.* || *Une église, un appartement, les décorer, vz.* DÉCORER. || *Ouvrir un piège pour le tendre.* E'ltsézè e'lye dittai, e'lye des"ai, e'lyedin"ai, e'lyeyedi"ai. *Pas.*, e'lye dettan, e'lye di"an, e-'lye din"an, e'lyeyedin"an. *Fut.*, e'lyedoutta'l, e'lyedous"a'l, e'lye-dewoun"a'l, e'lye yedou"a'l. E'l-tseze e'lye din"ai, *ouvre le piège.* E'ltseze e'lye dou"a'l, *qu'il ouvre le piège. (Le second* ye, *à la troisième personne, représente le piège. On l'omet, par conséquent, lorsque le mot piège est exprimé, comme dans le second exemple ci-dessus).* || *V. intr. Se diriger, aspirer.* Dezen"a, denes"a, denin"a, denen"a, denegitta, denouh"a. *Pas.*, dezegin"a, denegi"a. *Fut.*, dezou"a, denous"a, denewoun"a, denou"a. Tta otssenn denes"ai e-'kozin gessa'l tta, *je marche pour arriver au point où je tends.* — *Où tends-tu?* Edlasin yeninzhenn tta? *Où tend ce chemin?* Diri 'tounlou edlasin 'terzh"a tta?

Tendu, e. *Adj.* 'Tetti. Ttloule 'tet-tiy, *corde tendue.* || Hohttlon. Yé hohttlon, *appartement tendu.*

Ténèbres. 'I'l. 'I'ltssenn, *nuit close.* Se-na-i'l-ou-denegin"a, *je suis plongé dans les ténèbres, entouré de ténèbres.* || Nal-gi'lou, *à la tombée de la nuit.* || Hodittin'lou, *on ne voit rien.*

Ténébreux, euse. Na-'i'l-ge'ges. Déné 'e'l na-'i'l-ge'ges, *plongé dans les ténèbres.* || *Nuit ténébreuse,* 'odettin ille, *ou* na-i'l-gin"a oyin. || *Il est dans les ténèbres,* ou *avec lui c'est ténébreux,* be'l na-'i'l-ge-'ges, *ou* be-na-'i'l-ou-dénégin"a.

Ténia. *N.* Etchan-ga-'tèlè.

Tenir. *V. tr. Avoir à la main.* Hou-'tonn, ous'tonn, oun'tonn, you-'tonn, ouwi'tonn, ouh'ton, hèyou-'tonn, dahèyou'tonn. *Pas.*, houwe'tonn, houwi'tonn. *Fut.*, houwa'tonn, houwas'tonn, houwoun-'tonn, youwa'tonn. Diri oun'tonn, *tiens ceci.* || *Garder sa parole.* Déné ya'tiyé ekkéhonni, seya'tiyé ekkesni, neya'tiyé ekkenelni, beya-'tiye ekkelni. Ttassi segaoudeninzi nin kolou, beya'tiye ekkelni ille itta, lessan kke oyin, *il m'a bien promis quelque chose, mais comme il ne tient pas sa parole, ce n'est pas du tout sûr qu'il me le donne.* || *Exécuter fidèlement.* Tta ahoddi odakkahozher. Tta adinni ttinni odakkahoun'lsher, *tiens ta promesse.* || *Il le tient dans ses bras,* ye-na-na-shegowot. Be-na-na-shigowot, *je le tiens dans mes bras.* || *Se tenir à quelque chose.* Ttassi houtsser. *Tiens-toi, cramponne-toi à cela,* ttahettou kolou hountsser. || *Tenir dans sa bouche,* ttassi sha tsse'l"an. Sha zhes"an ttasttè, *je le tiens à la bouche.* || *Il le tient fermement, fortement,* onttlazhè you'tonn. || *Tenir, en présentant,* dénétssenn dalyi. *Il le tient en le présentant,* dénétssenn dayelli. || *Il le tient avec un bois,* dedchenn tta yèènel'tin'l. || *Il tient, contient beaucoup,* beyéode'ti. || *Ça se tient comme collé,* dezhel-

trous lantlè oyin. ‖ *Tenir quelqu'un pour le baptême*, dennittlan dènèkké'tandri'l. ‖ *Tenir de la place*, hotta hotsenn oullé. ‖ *Tenir la tête haute*, yanildyas, yanesdyas, yanildyai, yanéldyai, yanoisldyas. *Fut.*, yanildyai, yanoisdyai. ‖ **Tiens ! tiens !** nio l'in da ! nio l'in da ! *Il tient de son père*, ba'ta hottio, ou ba'ts lantlè oyin. ‖ *Qu'à cela ne tienne !* ékoutlè kolon ollaçon ! ‖ *Un je tiens vaut mieux que deux tu auras*, Ciâçe 'tanu bogankkaouslhèri, eyi yin ayan, yoyo na-kè 'tar unittlagwazhi ille ouèdinni ho ao.

Tenir (se). *A l'écart.* Shanin sonittin, konnesttin, bonnittin, hannittin. Shanin hannittin ille kolon, *ne te tiens donc pas ainsi à l'écart.* *Longtemps debout à la même place.* Shae nanazehdyin, nanadesdyin, dindyin, dehdyin, nanazehlya, nanadezhilya. *Fut.*, nanazondyin, nanadousdyin, nanzoulya, nanadewoulya. Sha eyet nanaidewoublya sanan, *ne vous tenez pas là longtemps debout.* — *Idd.*, *à la même place.* An'lanin dènè 'kè ode'l'an. — An'lanin ne'ke ode'l-"an illou, *tes pieds ne peuvent se tenir à la même place, tu ne saurais demeurer tranquille.* — *Ou encore* an'lanin dènè 'ooide'l'an. An'lanin scode'l"an ille, *je ne demeure guère stationnaire nulle part.*

Tenon. *N.* Deyéedshi, *qu'on fait entrer dans une mortaise.* E'lyé kkabangedshi, *ou* e'lyédshi, *qu'on fait entrer l'un dans l'autre, tenon et mortaise.*

Ténor. *N.* Dazinttchouzhè, *ou* dazindare, *voix élevée, aiguë.* Dazittchyouzhè, *l'ai une voix de ténor.* Dazinttchyouzlè, *il a une voix de ténor.*

Tentateur, tentatrice. Dènè kkènayenigedshers.

Tentation. *N.* Yéiarivé shini dènè kkèyenoisdyèhé, ou dènè tsenn oudel'ti, *attaque du démon.* Oshini dènè tsenn ho'tchihi, ou dènè tsenn oudel'ti, *soulèvement des passions.* — Oshini dènè yan hèdèhhi, ou yendèdhi, *accès de violentes tentations.* Onttlarhè oshini asan nilechli ardhaçè lan ! *J'ai de violentes tentations ; le mal me presse fort !*

Tente. *De toile.* Ttlé nihalè. Nihale uawashi, *ou* pawashi, *je suis dresser, monter la tente.* Nihalè ouslé, *j'abats la tente.* Nihalè uawashi, *je suis abattre la tente.*

Tenter. *V. tr.* Hatsenn ille, *ou* ooline tsenn dènè hèsel'a, hèshe'a, hèdiol'a, hedel'a, hèsil'a. *Pas.*, hèzeyel'a, hèsheyel'a, hèdeyiil'a, hèdeyel'a. *Fut.*, hèzoul'a, hedous-"a, hèdewoul'a, sèdoul'a, hèdewoul"a. Tsènn ille sedid'a lakou ! yèlarivé shini palzhini nenlin tta mettin ousan ? *Voilà que tu me pousses au mal ! serais-tu un associé du diable ?* ‖ *Par assaut.* Dènèkké yenihdyé, hèkkeyenigesyé, hèkkeyenigaulyé, yèkkéyénieslyé, hèkkeyenihdèle, hèkkeyenigèlie. *Pas.*, hèkkeyenitsegèlya, hèkkeyenigesya, hèkkeyenigèlya, yèkkeyenièlya. *Fut.*, hèkkeyenitsegoulye, hèkkeyeniwasyé, hèkkeyeniwoulyé, yèkkeyéniwalyé. ‖ *Par suggestion, charme.* Denèkkenayenihofdher, hèkkenayenigesher, hèkkenayenigèldher, yèkkenayenigeldher, hèkkenayenigaldher ; hèkkenayenihèddé, hèkkenayenihoulhè. *Pas.*, hèkkenayeningwinsher, hèkkenayeningwi'l-sher. *Fut.*, hèkkenayenihoulzher, hèkkenayeniwaulher, yèkkenayeniwaulzher, asan, *ne cherche donc pas à me tenter.* ‖ *Pousser plus*

avant dans le mal. Déné ᶜouǫeǫeddiᶜl, ᶜouǫeǫesniᶜl, ᶜouǫeǫinnil, ᶜouǫeǫenniᶜl. Kkennazhè tsinniddou yeniǫouzheᶜl déné ᶜeyeninᶜlshin ttontte itta yédariyé slini, déné ᶜouǫeǫenniᶜl hettin, *l'esprit de l'homme de plus en plus dans le mal se plongera, comme tel est nécessairement le désir du diable, il le pousse en avant.*

Tenu, e. Ttassi houᶜtonn, *qu'on tient à la main.* Ttassi ekkéhonni, *qu'on garde.* Ttassi ᶜatssoudeneǫeᶜlnik, *qu'on tient en sa possession.*

Ténu, e. *Fil ténu,* tthandèzhè tsèlèazé.

Tergiverser. *V. intr.* O-kké-na-yeni-tsse-denedda^c, o-kké-na-yéni-dénessher, o-kke-na-yeni-deninzher; *ou encore* oǫan na-dén-inni-dettè. Oǫan-na-sinni-dettè oyin, *par rapport à cela j'ai deux pensées, ne sais à quoi me décider.* || Ekkeyeni-zeǫin″a illé, *ou* ekkeyenizezhi ille; ekkeyenideǫi″a ille, ekkeyenidesshi ille. *Pas.*, ekkeyenizeǫinzhet ille, deǫizhet ille. Iᶜlasin ekkeyenideǫin″a illé kkessin nehodettin oyin, *tu ne sais que tergiverser.*

Terme. *N. Vz.* BORNE, BUT. || *Terme d'un chemin.* ᶜTounlou tta nandé nin″ai, *ou* ᶜtounlou iᶜlasin ninin″ai, *ou* ᶜtounlou lanǫè. || *Terme de la vie.* Tta nandé déné ba dzin derzh″an, *le dernier jour, ou* tta nandé déné yihè ninzhihi, *le dernier soupir, le terme de la respiration.*

Terminer. *V. tr. Vz.* ACHEVER, FINIR.

Terne, terni, e. Ditsiz lahottin, *qui paraît comme fané, décoloré.* || Bedittlisse lahouneddi oyin, *qui n'a qu'une ombre de couleur, est sans éclat.*

Ternir. *La réputation du prochain.* Déné ttassi la beniyaounilᶜti illé, *représenter quelqu'un comme un rien du tout, l'avilir.* Déné yaᶜtiyétta déné ttassi laal″in ille, *par la parole faire de quelqu'un un rien du tout, l'avilir.* Oǫain houlle koli ttassi la seniyaouninᶜlᶜti ille lakou! *sans raison, sans fondement aucun, voilà qu'il a terni ma réputation!*

Terrain. *Battu,* hozazé kké; déné zazé kké. Nih, *terrain.*

Terrasse. *N.* Nih ya hounᶜlin. Nih ya hounᶜlin kke otssin nayettin, *on a une belle vue de dessus la terrasse.* — *Faisons une terrasse,* nih ya howoultsi. || *Terrasse d'une maison.* Yé-ho-tthilla layé nahol^c kar. Yé-ho-tthilla layé nahol^c kar awoulne, *faisons une terrasse au haut du toit.*

Terrasser. *V. tr. Jeter par terre, vaincre.* Eᶜlᶜkiddai, *ou* eᶜlᶜkiddé, eᶜlᶜkéesnai, eᶜlᶜkéesne; eᶜlᶜkéinnai, eᶜlᶜkéinné, eᶜlᶜkéyinnai, eᶜlᶜkéyinné, eᶜlᶜkéiddai, eᶜlᶜkeiddé, eᶜlᶜkéouhnai, eᶜlᶜkéouhné. *Pas.*, eᶜlᶜkehda^c, eᶜlᶜkézhinna^c, eᶜlᶜkézhinna^c, eᶜlᶜkéyerzhna^c, eᶜlᶜkézhidda^c. *Fut.*, eᶜlᶜkéouddai, eᶜlᶜkéouddé, eᶜlᶜkéousnai, eᶜlᶜkéousné. Eᶜlᶜkesewounné sanan, *ne me terrasse pas.*

Terrasser (se). *Mutuellement.* Eᶜlᶜkéᶜlètssiddai, eᶜlᶜkéᶜlèǫiddai, eᶜlᶜkéᶜlouhdai, eᶜlᶜkéᶜlèhiddai. *Pas.*, eᶜlᶜkéᶜletssedda^c, eᶜlᶜkéᶜlèidda^c. *Fut.*, eᶜlᶜkéᶜletssouddai, eᶜlᶜkéᶜlèwouddai. Eᶜlᶜkéᶜlewouhdai kkenawouhdé sanan, *ne vous amusez donc pas à vous terrasser ainsi.*

Terre. *N.* Nih. Nehnen. || Diri nihokké, *ou* diri nehnenkké, *ou* dyan nehnenkké, *sur cette terre, ou en ce pays.* || *Porter quelqu'un en terre.* Senilᶜti tssenn denezhiyé ᶜtelᶜti. || *Au fond de la terre,* nih-o-yaǫè. || *Par toute la terre,* orelyon nehnenkké. || *Le milieu de la terre,* nih ᶜtannizé kké. || *Le bout de la terre,* nih-eǫǫansin, *ou* nih-

hollangè. ‖ *Une terre molle*, nih hodennour. ‖ *Une terre dure*, nih hodettlezh. *Sur la terre dure, ferme*, nih-ho-ttlèzhè kké. ‖ *Gagner terre par eau*. Nih hotta tssi'ki. ‖ *Il met pied à terre, sur le rivage*, dattchyaninnu ; daqqui. ‖ *Il le mit à terre*, nihokké yédéqinnik, *il le lâcha, le déposa à terre, ou bien encore :* nisin ayinla. ‖ *Bonne terre*, nih hounzon. ‖ *Terre pierreuse*, dshè nehnen. ‖ *Sous terre*, nih hoyagè. ‖ *Vers la terre*, nih otssenn. ‖ *De terre*, nih hotssin-'anen hounlin. ‖ *Terre haute*, nih dag-ahontté. ‖ *Terre basse*, nih tssedendégé. ‖ *Être par terre*. Nihokke shè'an, she'tan, she'ltan, she'ltchouzh, she'kan, shella, *(suivant la nature du sujet. (Chose)*. ‖ *Être assis par terre*. Nih-okké tssedda. ‖ *Mettre en terre un mort*, seelné. — *Ibid.*, *des tubercules*, nih nihounlyé. ‖ *Sortir de terre (végétaux)*, 'aone'lchié. *Pas.*, 'aniqin'lchian. ‖ *Perdre terre, fond*, nih hè'kezeddi ille. *Je perds terre, fond*, nih hè'kedesdi illé. ‖ *Terre blanche*, hotles gayé. ‖ *Terre rouge*, tsi ; nih-otsihè. ‖ *Noire, végétale*, nih-ozènen. ‖ *De pipe, plâtre*, 'lès baa. *Pipe de terre*, 'lès ba dshèè. ‖ *Terre jaune*, nih-hodeldshoo. ‖ *Labourer la terre*, nih hoqalagedda. ‖ *Terre apparaissant ici-là, à mesure que la neige fond*, ouhè. ‖ *Terre ferme*, nih hottlezh ; nih hodettlezh ; nih hounèzhè. ‖ *Terre sèche, aride*, nih hodetsez. ‖ *Par terre*, nisin. Nisin anellé, *mets-le par terre*. ‖ *Terre d'alluvion, vz.* ALLUVION. ‖ *A terre*. Nihokké. Nih-o-tthi'kagè. ‖ *à la surface de la terre*. Nih-o-ddagè, *sur la terre*. (Nih, *en composition*). Nih-nin'ltthet, *il est tombé par terre*. ‖ *En terre*. Nihoyé. Nihoyagè. Nihoyage. Ttassi nihoyé dedla, *choses dans la terre*. — Nihoyisin ttassi oun'lezh, *jeter quelque chose dans la terre*. ‖ *Déposer à terre*, *vz.* METTRE. — *Mettre en terre, vz.* METTRE. ‖ *Terres limitrophes*, *vz.* LIMITROPHE. Ettnih-hodénin'an nehnen.

Terreur. N. Outtlazhè tsedazh. Outtlazhè zeddyet. Outtlazhè tsenedyet. Outtlazhè honedyet.

Terreux, euse. *Adj.* Dzan neqqezh, *qui roule de la terre, de la vase dans ses eaux*. ‖ Dès dzan neqqezh, *rivière terreuse*.

Terrible. *Adj.* Bettchyaonedyedou ahottin, *qui paraît effrayant*. ‖ Yédaoriyé. ‖ Beqa"ai younni ahottin, *dont l'apparence ne dit rien qui vaille, inspire la terreur*. ‖ C'est terrible ! Yeniodiya ! Yédaoriyé !

Terriblement. Yedaoriyou ; yédaoriyéhou. Yédaoriyéhou nou'è 'aou-déginzhet, *terriblement avec nous c'est survenu, c.-à-d. d'étranges malheurs sont venus fondre sur nous, ou bien, nous nous sommes trouvés dans une terrible position*.

Terrier. *Vz.* TANIÈRE.

Terrifié, ée. *Être*. Déné dzè dettan. Outtlazhè sedzèdettan, *je suis terrifié*. Nedzèdouttan'anan, *ne sois pas terrifié, n'aie pas peur*.

Terrifier. *V. tr.* Déné dzèdettai, bedzè des'an, din'ai, dè'ai, dittai, doun'ai. *Pas.*, déné dzèdettan, bedzè dè'an. *Fut.*, bedzèdouttan, bedzèdous'an. — Déné dzèdin'ai kkenaazzher ille kolou, *ne cherche donc pas à terrifier les gens*.

Testament. N. Tta 'legazinzhet de hobba ttassi déné 'la onaledzi, ou encore eenna ttou, ttassi déné ba moundzi, edenadzi-eenn hou'a, *acte par lequel une personne vivant encore, dispose de ses biens après sa mort*.

Tester. *V. intr.* Ttassi déné ba niou-

dedzi, edenazhetssenn ho°a, nioudenessi, nioudeninzi, niyoudenzi, nioudenidzi, nioudenousi. *Pas.*, nioudendzi, nioudenizi, nioudeninzi, niyoudeninzi. *Fut.*, nioudoudzi°l, nioudoussi°l. Ttassi sebba nioudéninzi houllé ahottin, *il paraît que tu ne m'as rien légué.*

Testicule. *N.* Pézé. Eǫǫézé. °Lin tcho° ǫézé, *testicules d'un cheval.* Lin tcho° beǫǫézé hounlin, *ou* °lin tcho° dèyézhi, *étalon.*

Tétanos. E°l-ni-chè-tssè-zen°ltla, *tension convulsive des muscles de la tête et du visage.* E°l-ni-chè-tssè-denestla, *j'ai le tétanos ;* e°l-ni-chè-tssè-denin°ltla. E°l-ni-chè-tssè-den°ltla itta °leǫaninzhet, *il est mort du tétanos.*

Têtard. *N.* Tssaihlè-louè-azé, *petit poisson grenouille, sorte de petit poisson destiné à devenir grenouille.*

Tête. *N.* Edshi. Déné dshi, *tête d'homme.* Sedshi, *ma tête.* — *Il a mal à la tête*, bedshi eya. || Denniy dshi, *tête d'orignal.* || *Tête dure*, bedshi dèyet. || *Ne faire qu'à sa tête*, kkahouttè dyéré. *Il ne fait qu'à sa tête*, kkattè dyéré oyin. || *Il a bonne tête*, hounyan, *ou* binni nezon. || *Il a mauvaise tête*, bedshi slini. || *Tête d'épingle*, tta tsoǫ-azé dshi. || *Tenir tête à quelqu'un, le contredire*, dene daya°ti, dayas°ti, dayanel°ti, daya°l°ti. Bedayanel°ti ille kolou, dinlzhik, *ne lui tiens donc pas ainsi tête, et tais-toi.* || *Branler la tête*, *vz.* BRANLER. || *Se cogner la tête*, *vz.* COGNER. || *Courber la tête*, *vz.* COURBER. || *Baisser la tête*, *vz.* BAISSER. || *Mettre la tête en bas*, *vz.* METTRE. || *Cacher sa tête dans ses draps*, *vz.* CACHER. || *Chanter de tête*, *vz.* CHANTER. || *Mettre la tête en bas et les pieds en l'air*, *vz.* METTRE. || *Chanter à tue-tête*, *vz.* CHANTER. || *Mettre les bras sur la tête*, *vz.* METTRE. || *Avoir mal à la tête*, *vz.* AVOIR. || *Avoir la tête penchée de côté, en avant*, *vz.* AVOIR. || *Détourner la tête de quelqu'un.* Déné tchya zel″a, bettchyanes″a, ninl″a, nel″a. *Pas.*, déné tchya ze°l″an, bettchya nes″an, *ou* nesttan, bettchya ninl″an. *Fut.*, déné tchya zoul″a, bettchya nous-″a. Edlaǫe ǫan bettchya ninl″a tta ? *Pourquoi détournes-tu ainsi la tête de lui ?* || *Secouer la tête.* Dshi-tssel-bel, dshi-s-bel, dshi-nel-bel, dshi-l-bel. *Pas.*, dshi-tsseǫel-bel, dshi ǫesbel, ǫinlbel. *Fut.*, dshi tssoulbel, dshi wasbel, wounlbel. || *Porter la tête haute*, daǫe ze-dshi, daǫè ǫesdshi, ǫindshi, ǫedshi, *ou* dedshi, *ou mieux :* yazildyaǫ, *tenir la tête haute*, *vz.* TENIR. || *Porter la tête basse*, yaǫe ze-dshi, ǫes-dshi, ǫin-dshi, ǫe-dshi, *ou* de-dshi. || *La tête tourne*, nenǫel déné kkénazher ; *ou encore* zerzhǫel, niǫǫel, ninǫel, nerzhǫel, nezhigel, nou°el, dahènerzhǫel ; *ou encore* déné nada nihoundouzh. Senada nihoundouzh, *j'ai des vertiges, la tête me tourne.* || *Avoir une chose en tête, y penser fortement, et aussi avoir des désirs, des velléités.* Eǫanyenihozhe°l, eǫanyeniǫesshe°l, eǫanyeniǫinzhe°l, eǫanyeniǫezhe°l, eǫanyeniǫidzhe°l, eǫanyenieǫoushe°l, eǫanyenihèǫezhe°l, eǫandayenihèǫezhe°l. *Pas.*, eǫanyeniho°teǫin″a, eǫanyenie°teǫi″a. *Fut.*, eǫanyeniho°tou″a, eǫanyeniǫousshe°l, eǫanyeniewounzhe°l, eǫanyenihouzhe°l. Setsseyanen beǫanyeniǫesshe°l kolou, shoun oyin, *je voudrais bien ravoir ma femme ; mais je ne le puis.* || **En tête.** Dshè. Dshè nega°l, *marche en tête.* Douyé otssenou, eyi dshè ǫega°l sounni, *dès qu'il s'agit de mal*

faire, *l'on peut être presque sûr qu'il marche en tête.*

Téter. Etsselttou, lesttou, neltou, helttou. *Fut.*, etsoulttou, housttou, houn'ttou, houlttou. *Pas.*, etsseçin'ttour, çilttour. ‖ *Téter souvent*, naezelttou, naesttou, nalunlttou. *Fut.*, naezoulttou, naoussttou. — Edtin' narin etsseçin'ttour! *Ché que l'on tète donc souvent!* ‖ *Faire téter*, ça. FAIRE.

Téton. *N.* Tthou tthi la.

Têtu, e. *Adj.* Dené dshi dèyet, *avoir la tête dure.* ‖ Edé'a natssetset, *être très attaché à ses idées.* Bedshi dèyet, *ou* edé'a natset, *il est têtu.*

Thaumaturge. *N.* Yémodiya holtsi dénen, *qui fait des merveilles, des miracles.*

Thé. *N.* Inttantchaçè. Nadiddé inttantchaçè. Ledé.

Théière. Ledé 'téli.

Thermomètre. Betta hokkazh tsouedzai, *par quoi l'on mesure le froid.* ‖ Beçadè hokkazh 'ouwedi, *au moyen de quoi l'on observe le degré d'intensité du froid.*

Thésauriser. Tsamba çelyè, çeslè, çinlè, çellè, çilyè, çoulè, daçello. *Pas.*, tsamba çehlya, çilla, çinla, çinla, çilya, çoula. *Fut.*, tsamba çoulyè, çouslè, çounlè. Edlaçin you bebba tsamba çinlè kkénanezher tta? *Et pour qui donc thésaurises-tu tant?*

Thorax. *N.* Eyèrè. Seyèrè, *mon thorax.* ‖ *Les deux côtés de la poitrine longeant le thorax*, eyèrè ziré.

Thuriféraire. Ya'tiyou, tta bèyé ttassi diltthai youde'lehi'h, *celui qui secoue ce en quoi on fait fumer quelque chose, quand on prie.*

Tiare. *N.* Ya'tiy nèzhè teho' tsaha.

Tibia. *N.* Dené 'ke tchennen. Edzetthennen.

Tic-tac. *De montre.* Sa dzye ellthu, *battements de montre.*

Tiede. *Adj.* Ye-tsan-ou-nedzel, 'Tou ye-tsan-ou-nezhel, *eau tiède.* ‖ *Rendre tiède.* Ye-tsan-ou-nelzhi'l, ye-tsan-ou-neshi'l, ye-tsan-ou-nin'lshi'l, ye-tsan-ou-ne'lshi'l. *Pas.*, ye-tsan-ou-ne'lzhi'l, ye-tsan-ou-neçi'lshi'l. *Fut.*, ye-tsan-ou-noulzhi'l, ye-tsan-ou-nousshi'l. Ye-tsan-ou-newoun'lshi'l oyin, *rends-le seulement tiède.* ‖ *Rendre trop chaude.* 'Tou 'an-ou-nelzhi'l, 'an-ou-neshi'l, 'an-ou-nin'lshi'l, 'an-ou-ne'lshi'l. *Pas.*, 'an-ou-ne'lzhi'l, 'an-ou-neçi'lshi'l. *Fut.*, 'an-ou-noulzhi'l, 'an-ou-sousshi'l. 'Tou 'an-ou-newoun'lshi'l saman, *ne rends pas l'eau trop chaude.* ‖ *Au moral.* Hounzon çan ahonehdiye, *ou* ahonedli'le, *ou* anizedliye, *ou* anizedli'le, *ou* sanyenizedliye, *ou* sanyenizedli'le. Hounzon çan ahonesniye, *ou* ahonesli'lè, *ou* sanyeunesdi'le, *je suis tiède.* ‖ *Devenir de plus en plus tiède.* Hounzon çan sanyenizeçeldi'le. Hounzon çan sanyenideçesdi'le, *je deviens de plus en plus tiède.* — *On encore* hounzon çan kke'oun yenilozle'l, kke'oun yeniçesshe'l, yeniçinzhi'l. — *Ibid.* Hounzon hottchya zerzhkkazh; *ou bien* hounzon çan yenihoantlhezh illè. Hounzon hottchyazin neçinkkazh lanettè oyin, *tu parais bien tiède.*

Tiédeur. *Spirituelle.* Hounzon hottchya zerzhkkazh, *ou* hounzon çan yenihoantlhezh illè.

Tien, tienne. *Pron. pos.* Ne. Netssin, *ta chose.* Neyouè, *tes effets.*

Tiens! *Interj. d'étonnement*, dyan! ‖ *Tiens, prends!* nan!

Tiers. *N.* 'Ta e'lsongwehdyai tsan ehçè.

Tiers-point. *Lime triangulaire*, hokka'l ttazhe-çèl.

Tige. *N.* *De tout végétal, à l'excep-*

tion de l'arbre. Bettloǫè. T'tlo° denetssi″azé bettloǫe, *tige d'oignon*. || *Tige d'un arbre*, bededchennen. || *Tige de mocassins*, °ké-tsa-bet. || *Tige de botte*, dedchenn °ké zhè°lè.

Tignasse. *N. Chevelure mal peignée, en désordre*. Déné dshi °e°l nahdi lantte oyin, *ou* déné dshi zehdezh lantte oyin. *Quelle tignasse il a!* Bedshi zehdezh lantte oyin, *il a la chevelure comme toute tordue, tout emmêlée*.

Tigre. *N.* Ettchyèdè tcho° dyérè, *gros animal féroce*. Tchizè tcho° dyérè, *méchant félin*.

Tille. *Herminette*. Tssè-ni-dshen°l. Betta tssenn etssedshè°li.

Tiller. *Aplanir avec l'herminette*. Tssenn etssedshe°l, tssenn esdshe°l, indshe°l, edshe°l, idshe°l, ouhdshe°l. *Pas.*, tssenn etssedshel, tssenn eǫesdshel, eǫindshel. *Fut.*, tssenn etssoudshe°l, tssenn ousdshe°l. Diri tssenn ousdshe°l, *je vais tiller ceci*.

Timbre-poste. *N.* Édittlis zhezh kké dehildzai, *qu'on colle sur une enveloppe de lettre*.

Timide. *Adj.* Tssoudendyan, houdenesdyan, houdenindyan, houdendyan, *être honteux*. || Zeldyedou houndshazh. Neǫesdyérou hesdshazh ttontte itta, *c'est que je suis timide, peureux*. Houdénesdyan lasttè oyin, *je suis comme un homme honteux*.

Timon. *N.* Bezh-ttlou°l-tchennen.

Timonier. Tssi ekkelni.

Timoré, ée. Niho°ltsini ǫan édédaorelni dénen, *qui craint et respecte Dieu*. Niho°ltsini ǫan édédaorinlni ille tta anettè ousan ? *Ta conduite indiquerait-elle que tu n'as aucune crainte de Dieu?* || Niho°ltsini ǫan édédaoreddi, *être timoré*.

Tinette. *De beurre*, edyédé tthouè tlessè °téli.

Tinter. Tsantsan deltsadi helǫel, hes°el, ne°l°el, ye°l°el. *Pas.*, ǫelǫel, ǫi°l°el. Helǫel tthè! *Voilà qu'on entend tinter!* || *Avoir des tintements d'oreille*, déné dshi yaǫè °tettè. Sedshi yaǫè °tettè, *l'oreille me tinte*.

Tiqueté, ée. *Vz.* TACHETÉ.

Tire-bouchon. Betta °tou °téli da-°adeldezhi.

Tire-bourre. Kka-oddezh.

Tire-d'ailes (A). Be-na-tssè-delzhe°l lanttou naǫetta°l, *voler d'un vol rapide*.

Tire *de traine, boucles auxquelles l'on attache les harnais*, bedshi edzi°lè, *ou* ttloule ǫa dane°ldzi°l.

Tirer. *A soi*. Edetssenn tssounltti, hounestti, hounin°ltti, youn°ltti, houniltti, hounou°ltti, daheyoun°ltti. *Pas.*, edetssenn hounintti, houni°ltti, hounin°ltti, younin°ltti, houniltti. *Fut.*, edetssenn houtti, houstti, houwoun°ltti, you°ltti. Edetssenn hounin°ltti, *tire à toi*. || *Après soi, traîner*. Etssellouzh, eǫeslouzh, eǫinlouzh, yellouzh, eǫidlouzh, eǫou°louzh. *Pas.*, etssourzhlouzh, houzhillouzh, houzhinlouzh, yourzhlouzh, houzhidlouzh, houzhou°louzh. *Fut.*, esoullouzh, °touslouzh, °tewounlouzh, ye°toullouzh. Bezh netcha kolou, dekkettlatssenn yourzhlouzh oyin, *toute grosse, toute chargée qu'était sa traîne, il l'a tirée, traînée jusqu'au bout*. — *Ibid.*, *(si c'est un animal qui tire)*. Naedlouzh. *Pas.*, naouhdlouzh. *Fut.*, nae°toudlezh. Naye°toudlezh ille sin, neddazh tta, *la charge est trop forte, il ne pourra pas la tirer, la traîner*. || *Une voitre, en montant une côte*. O°kaetssellouzh, o°kaeslouzh, o°kainlouzh, o°kaellouzh, *ou* o°kayellouzh, o°kaidlouzh, o°kaou°louzh. *Pas.*, o°kaetssellouzh, o°kazhil-

louzh, o°kazhinlouzh, o°kayerzhlouzh. *Fut.*, o°kaetssoullouzh, o°kaouslouzh. Bezh-tchennen o°kawoudlouzh, *montons la côte, en tirant la voiture.* || *De, faire sortir, délivrer, vz.* DÉGAGER || *Détirer, v. g. une corde.* Ttloule °tetti, °testti, °tin°ltti, ye°te°ltti, °tiltti. *Pas.*, °tetti, °ti°ltti, °tin°ltti, ye°tin°ltti. *Fut.*, °toutti, °toustti, °tewoun°ltti. Diri ttloule °tewoultti da, *détirons cette corde.* || *L'épée, le couteau, vz.* DÉGAÎNER. || *La jambe, le bras de quelqu'un.* Denetthennen outcho, denintchennen outcho hountti, hounestti, hounin°ltti, younltti, houniltti. *Pas.*, hounintti, houni°ltti, hounin°ltti, younin°ltti. *Fut.*, houtti, houstti, houwoun°ltti. — Setthennen hounin°ltti, *tire ma jambe.* || *Le bras ou la jambe de quelqu'un pour remettre les os en place.* Déné tthennen outcho dénintchennen outcho kké-tchin-de°tin, kke-tchin-des°tin, kke-tchin-din°tin, kke-tchin-de°tin. *Pas.*, kke-tchin-de°tan, kke-tchin-deǫi°tan. *Fut.*, kke-tchin-dou°tan, kke-tchin-dous°tan, kke-tchin-dewoun°tan, kke-tchin-dou°tan. Bintchennen kke-tchin-dewou°tan, *tirons-lui fort le bras.* || *Quelque chose qui est retenu, entrelacé.* Da-oǫa-°an-ǫilyè, da-oǫa-°an-ǫeslè, °an-ǫinlè, °an-ǫellè. *Pas.*, da-oǫa-°anǫilya, °an-ǫilla, °an-ǫinla, °an-ye-ǫinla. *Fut.*, da-oǫa-°an-ǫoulve°l, °an-ǫousle°l, °an-ǫounle°l. || *En bas.* Nisin hountti *vz. ci-dessus le verbe* hountti. — Nisin hounin°ltti, *tire-le en bas.* || *En haut.* Daǫè hountti. Daǫè hounin°ltti, *tire en haut.* || *En arrière.* Kkel°a otssenn hountti. Diri °lin tcho° kkel°a otssenn hounltti oyin, *ce cheval ne fait que tirer en arrière.* — *Ibid.*, *(se dit encore de quelqu'un qui refuse de prendre part à un travail, à une entreprise).* Déné ttchya tsseǫelli°l, bettchya ǫesli°l, ǫinli°l, ǫelli°l. Edlaǫè ǫan déné ttchya ǫinli°l itta ? *Pourquoi donc tires-tu en arrière ?* || *En avant.* Yennazhè hountti. Diri °lin tcho° yennazhè hounltti ekkorelyan ille ahottin, *ce cheval ne sait donc pas tirer en avant !* || *En dehors.* Hounttazintssenn hountti. || *A sec, hors de l'eau.* °Ten hotssin °tou-°ta-°adlou, °tou-°ta-°aslou, °tou-°ta-°anellou, °tou-°ta-°ayellou, °tou-°ta-°aidlou, °tou-°ta-°aou°lou. *Pas.*, °tou-°ta-°aǫedlou, °tou-°ta-°aǫillou. *Fut.*, °tou-°ta-°awadlou, °tou-°ta-°awaslou. °Tenn hotssin °tou-°ta-°anellou, *tire-le de l'eau, à sec.* || *Par les cheveux.* Déné dshiǫǫa hountti, *ou* hiltchi. Bedshiǫǫa hi°ltcho, *je l'ai pris par les cheveux.* Bedshiǫǫa houni°ltti, *je l'ai tiré par les cheveux.* || *De son père et de sa mère, vz.* TENIR. || *Sa source (rivière).* Hotssin °aǫinlin. || *Tirer son origine.* Hotssin déné ho°te°lin. *Je tire d'eux mon origine,* houbetssin″anen déné heslin. Houbetssin″anen déné °tezhidlin, *nous tirons d'eux notre origine.* || *Les larmes, faire pleurer.* Déné naltsaǫ, nastsaǫ, naneltsaǫ, nayeltsaǫ, nailtsaǫ, naou°ltsaǫ. *Pas.*, naǫeltsaǫ, naǫi°ltsaǫ, naǫin°ltsaǫ, nayeǫin°ltsaǫ. *Fut.*, naǫwaltsaǫ, naǫwastsaǫ, naǫwounltsaǫ, nayoultsaǫ. Naǫwounltsaǫ sanan, *ne le fais pas pleurer.* || *La langue.* Sha-°a-dshou-tssedshi, sha-°a-dshou-esdshi, sha-°a-dshou-nedshi, sha-°a-dshou-edshi. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* — *Ibid.* Sha-°a-dshou-tssel″a, *tirer la langue longtemps ;* sha°a-dshou-es°a, nel″a, el″a. || *De l'arc, vz.* DÉCOCHER, FLÈCHE. || *Le fusil ou le canon.* E°telkkezh *(on*

élève la voix sur kkezh). (E'telkkizh, *être tireur).* E'teskkezh, e'teskkizh ; e'tin'lkkezh, e'tin'lkkizh ; e'telkkezh, e'telkkizh ; e'tilkkezh, e'tou'lkkezh, hèhè'te'lkkezh, dahèhète'lkkezh. *Pas.*, ɢelkkezh, e'telkkezh *(on baisse la voix sur* kkezh). Pi'lkkezh, e'ti'lkkezh, e'tin'lkkezh, e'te'lkkezh, e'tezhilkkezh, e'tezhou'lkkezh. *Fut.*, e'toulkkezh, e'touskkezh, e'tewounlkkezh, e'toulkkezh, e'tewoulkkezh. || *Atteindre d'un coup de fusil, et aussi, simplement, tirer.* Hounlkkezh, ouneskkezh, ounin'lkkezh, youn'lkkezh, ounilkkezh, ounou'lkkezh, hèyoun'lkkezh, dayoun'lkkezh. *Pas.*, hounlkkezh, houi'lkkezh, hounin'lkkezh, younin'lkkezh, hounilkkezh. *Fut.*, houlkkezh, houskkezh, houwoun'lkkezh, you'lkkezh. E'ti'lkkezh kolou, beɢanɢi'lkkezh oyin, *j'ai tiré, mais je l'ai manqué.* || Hilkkizh, *atteindre, tuer d'un coup de fusil ;* heskkizh, hinlkkizh, yi'lkkizh. *Pas.*, helkkezh, shi'lkkezh, shin'lkkezh, ye'lkkezh. *Fut.*, oulkkizh, houskkizh, wounlkkizh, youlkkizh. Denniy houskkizh, *il faut que je tue un orignal,* ou *des orignaux.* || 'Taelkkizh, *(ne prend guère que l'indéfini, au présent). Pas.*, 'taelkkezh 'tazhi'lkkezh, 'tazhin'lkkezh, 'tae'lkkezh, *ou* 'taye'lkkezh. *Fut.*, 'taoulkkezh, 'taouskkezh, 'tawoun'lkkezh, 'taou'lkkezh. Denniy 'lan 'tae'lkkezh, *il a tué beaucoup d'orignaux.* || Kkéelkkizh, *tuer beaucoup, exterminer ;* kkéeskkizh, kkéin'lkkizh, kkée'lkkizh. *Pas.*, kkéelkkezh, kkéɢi'lkkezh, kkéɢin'lkkezh, kkéɢin'lkkezh. *Fut.*, kkéoulkkezh, kkéouskkezh. Denniy kkéɢin'lkkezh ahottin, *il paraît que tu as tué beaucoup d'orignaux.* || *A la cible, vz.* CIBLE. || *Tirer du feu d'un caillou, battre le briquet, vz.* BATTRE. || *Pour faire fuir.* Ttchya bezelkkezh, beneneskkezh, beneninlkkezh, yenenlkkezh. *Fut.*, ttchya bezoulkkezh, benouskkezh. Ttchya benewoulkkezh, *faisons-les fuir, en tirant.* || *Pour s'appeler, ou pour donner un signal.* E'linka selkkizh, denin'ka e'telkkizh, bin'ka e'teskkizh, e'tin'lkkizh, e'telkkizh. *Pas.*, e'lin'ka seɢelkkizh, denin'ka 'teɢelkkizh, bin'ka 'teɢi'lkkizh. *Fut.*, e'lin'ka soulkkizh, denin'ka 'toulkkizh, bin'ka 'touskkizh. Sin'ka 'tewou'lkkizh oyin wallè, *vous tirerez pour m'appeler.* || *De l'eau, vz.* PUISER. || *Tirer de l'eau d'un puits.* 'Tou 'adlou, 'aslou, 'anellou, 'allou, 'tou 'aidlou, 'aou'lou, 'adallou. *Pas.*, 'tou 'aɢedlou, 'aɢillou. *Fut.*, 'tou 'awadlou, 'awaslou. 'Lin tcho' 'a 'tou 'awounlou, *va tirer de l'eau pour les chevaux.* || *Tirer de l'eau, au moyen d'une pompe, vz.* POMPER. || *En longueur, chercher à gagner du temps, vz.* TEMPORISER. || *Blesser d'un coup de fusil.* Ttchyè delkkizh, *ou* bèdelkkizh ; ttchyè deskkizh, *ou* bèdeskkizh ; ttchyè din'lkkizh, *ou* bèdin'lkkizh ; ttchyè delkkizh, *ou* yèdelkkizh. *Pas.*, ttchyè deɢelkkezh, *ou* bèdeɢelkkezh, bèdeɢi'lkkezh. *Fut.*, ttchyè doulkkizh, bèdoulkkizh, bèdouskkizh. Bedeɢin'lkkezh ahottin, *tu l'as donc blessé ?*

Tirer (se). *D'un mauvais pas.* Otssin 'anzedzhi, 'andesdzhi, 'andindzhi, 'andedzhi. *Pas.*, 'anzedzhet, 'andeɢesdzhet, 'andeɢindzhet, 'andedzhet. *Fut.*, 'anzoudzhi, 'andousdzhi. Hotssin 'andewoundzhi hekkè hounlin illé, *tu ne t'en tireras jamais.* || *D'un coup de fusil,* ou *se tuer d'un coup de fusil.* Etssedounlkkezh, edouneskkezh, edounin'lkkezh, edoun'l-

kkezh, eloumilkkezh, eloumou'l kkezh, èhèsloun'lkkezh, dahèsloun'l kkezh. *Pas.*, etsedelkkezh, edezhesskkezh, edezhin'lkkezh, ede'l kkezh, edezhilkkezh, edezhou'l kkezh. èhèsle'lkkezh, dahèshil kkezh, dahezou'lkkezh, dahèsle'l kkezh. *Fut.*, etsedoulkkezh, e dousskkezh. Ezewoun'lkkezh sanan, *prends garde de te tirer, de te tuer.* ‖ *Mutuellement des coups de fusil, ou de pistolet.* E'letsoun'l kkezh, e'leounilkkezh, e'leounou'l kkezh, e'leoun'lkkezh, ene'loun'l kkezh. *Pas.*, e'letsounilkkezh, e'le ounilkkezh, e'leounou'lkkezh, e'le leoun'lkkezh. *Fut.*, e'letsoulkkezh, e'louwoulkkezh, el'ouwou'l kkezh, e'leloul'lkkezh, ene'letou'l kkezh. Dae'louwou'lkkezh sanan, *prenez garde de tirer les uns sur les autres.*

Tireur. N. Ete'lkkizhi dènen. Ou'tenin'lkkezhi dènen, *qui a l'habitude de tirer.*

Tiroir. N. Bekkeedetthissi, *ou* lekkd chetsselyé ye 'anlzouzi, *petite caisse emboîtée dans une table, qui se tire en glissant.*

Tisane. Intchin-gayé 'ton tsersèlat, *breuvage dans lequel on a fait bouillir des racines.*

Tison. N. 'An-derzhkkann, *pour* ba-ça derzhkkann, *reste d'un morceau de bois brûlé en partie.*

Tisonner. *V. tr.* 'Konn higwi, *piquer le feu ;* hengwi, hingwi, hègwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, heingwot, *ou* yehgwot. *Fut.*, hengwi, hingwi. 'Konn hingwi, *tisonne le feu.* ‖ 'Konn hè-sè-ni-del'gès, hè-sè-ni-dènes-'gès. *Pas.*, 'konn hè-sè-ni-dilel'gès, hè-sè-ni-deni'l'gès. *Fut.*, 'konn hè-sè-ni-doul'gès, hè-sè-ni-doun-'gès. 'Konn hè-sè-ni-denin'l'gès, *arrange le feu, en le remuant ; tisonne-le.*

Tisonnier. Konn ugel, *instrument pour remuer, attiser le feu.*

Tissé, ée. Hehtthoun.

Tisser. *V. tr.* You-etthann, eetthann, eetthoun, yetthoun, ithann, eulitthann. *Pas.*, you heitthann, eutthann, shintthann, yezhitthann. *Fut.*, you wattthann, wastthann, wouutthann, yeutthann.

Tissu. N. Ettthannei.

Tituber. *Chancelier, en marchant.* Nazella, nanella, nanilla, nanella, nanilla, nanoulila, nedahenella. *Pas.*, *le prés. avec nin. Fut.*, nazoulila, nanouila, nanewouula. Kkadhè nanella ille ikkè sin! *Il ne titube pas peu !*

Toi. *Pron. pers.* Nenn. ‖ Nenn 'a-dè, *toi-même.*

Toile. N. Tilo' nihale eettchyéli, *ce qu'on déchire, ce qu'on achète pour faire des tentes.* ‖ Tthisin 'i gettchyéli, *toile à chemises.* ‖ *D'araignée.* Ohadzyé hi'lè, *piège d'araignée.*

Toilette. *Faire toilette,* VOY. FAIRE.

Toison. N. Edshènn shin ga, *laine des moutons.*

Toit. N. Ye-ho-tthilla. *Toit plat,* ye-ho-kkè ilahol'kar. *Toit à pic,* ye-ho-tthilla nazèzah.

Tôle. N. Tsanlann 'ka'lè.

Tolérer. *V. tr.* Dené 'el dousyé ne-tezh hozhe'l, hoswoshe'l, hoswin'l-sine'l, hoyse'lsine'l, hoyeshe'l, hoyou'lsine'l. *Fut.*, hoctezh ho'tousshi, ho'tousshi. Dyan nosi'el dousyé hoctezh, ho'tswoun'lsh sanan, *ne passe pas par-dessus ce qui se passe au milieu de nous, ne le tolère pas.*

Tolet. *De barge (place des rames).* Ttoth kkè.

Tombe, tombeau. N. Dènè ne-dèhènnen, *c'est la clôture qui entoure la fosse.* ‖ Nihè-ya-è dènè ba hozh'an, *le fond de la fosse qui attend l'homme.* ‖ Nihè-ya-

ǫè nouh-ba horzh″an, *la tombe nous attend.* || *La fosse même se traduit encore par* tsselᶜtin, *le corps qui est au fond ; pl.* tsserzhla. *On dit aussi quelquefois* nihoyisin, *au fond de la terre.* Tta tssedyi edaonelttou nihoyisin zettezh lahonttè oyin, *chaque respiration marque un pas vers la tombe.*

Tombée. *A la tombée de la nuit.* Nalǫiᶜlou.

Tomber. *V. tr. A plat, sur le ventre.* Eᶜlᶜkézilttthi, eᶜlᶜkéhestthi, eᶜlᶜkéhinᶜlttthi, eᶜlᶜkéheltthi. *Pas.*,eᶜlᶜkétsseltthet, eᶜlᶜkézhestthet, eᶜlᶜkézhinᶜlttthet, eᶜlᶜkéeltthet. *Fut.*, eᶜlᶜkétssoultthi, eᶜlᶜkéoustthi. Eᶜlᶜkewounᶜlttthi sanan, *prends garde de tomber.* — *Ibid.* Natsseᶜkar, nasᶜkar, naneᶜkar, naᶜkar, naiᶜkar. *Pas.*, natsseǫinᶜkar, naǫiᶜkar. *Fut.*, natssouᶜkar, nawasᶜkar, nawounᶜkar. Naǫiᶜkar ikkin ! *Je suis tombé à plat.* — *Ibid.* Yaǫè natsseltthi, nastthi. *Pas.*, yaǫè natsseltthet, nazhestthet, nazhinlttthet. — *Ibid.* Eᶜlttthi tchan zeǫeddai, neǫesdé, neǫindé, neǫeddé. *Pas.*, eᶜlttthi tchan zeǫeddaǫ, neǫesdaǫ, neǫindaǫ, neǫeddaǫ. *Fut.*, eᶜlttthi tchan zeǫouddé, neǫousde, neǫoundé. || *A genoux.* Nih-na-go-zeddeᶜl, nih-na-go-desdeᶜl, nih-na-go-dindeᶜl, nih-na-go-deddeᶜl, nih-na-go-didde ᶜl,nih-na-go-douhdeᶜl, nih-na-go-hèdeddeᶜl. *Pas.*, nih-na-go-zeǫindel, nih-na-go-deǫiddel. *Fut.*, nih-na-go-zouddeᶜl, nih-na-go-dousdeᶜl. — *Ibid.* Nih-na-go-zelyé, *vz.* s'AGENOUILLER. Nih-na-go-dewouhlyeᶜl, *ou bien*, nih-na-go-dewouᶜldeᶜl, *tombez à genoux, agenouillez-vous.* || *A la renverse,en arrière,sur le dos.*Daǫè seltthi, daǫè ᶜtestthi, ᶜtinltthi,ᶜteltthi, ᶜtiltthi, ᶜtouᶜlttthi ; *pl.* daǫè settli, ᶜtittli, ᶜtouhttli, ᶜtettli. *Pas.*,daǫè seltthet, ᶜtestthet, ᶜtinltthet, ᶜteltthet, ᶜtiltthet, ᶜtouᶜlttthet, hèᶜteltthet, daǫè settli, ᶜtezhittli, ᶜtezhouhttli, ᶜtettli. *Fut.*, daǫè soultthi, ᶜtoustthi, ᶜtewounlttthi, daǫè souttli, ᶜtewouttli.Daǫè ᶜtinltthet ahottin, *tu es donc tombé à la renverse ?* || *Sur son derrière.*ᶜTezh ttla seddé, ᶜtesdé, ᶜtindé, ᶜteddé. *Pas.*, ᶜtezh ttla seddaǫ, ᶜtesdaǫ, ᶜtindaǫ, ᶜteddaǫ. *Fut.*, ᶜtezh tla soudde, ᶜtousdé, ᶜtewoundé, ᶜtouddé. ᶜTezh ttla ᶜteddaǫ ikkéla ! *Le voilà tombé sur son derrière !* || *A l'eau.* ᶜTa tsseltthi, ᶜtastthi, ᶜtanelttthi, ᶜtaltthi, ᶜtailtthi ; ᶜta tssettli, ᶜta ittli. *Pas.*, ᶜta-tsseltthet, ᶜtaǫestthet, ᶜtaǫinlttthet, ᶜtaǫelttthet, ᶜtaǫiltthet ; ᶜtatsseǫinttli, ᶜtaǫittli. *Fut.*, ᶜtatssoultthi, ᶜtawastthi ; ᶜtatssouttli, ᶜtawouttli. ᶜTawounlttthi sanan, *prends garde de tomber à l'eau.*|| *Dans le feu.* Dshiye zeltthi, destthi, dinlttthi, deltthi, diltthi ; dshiye zettli, dittli, douhttli, dettli. *Pas.*,dshiye zeltthet,destthet, dinlttthet, deltthet, diltthet ; dshiye zeǫinttli, deǫittli. *Fut.*, dshiye zoultthi, doustthi, dewounlttthi, doultthi, dewoultthi ; dshiye zouttli, dewouttli. Dshiye dewounlttthi sanan, *prends garde de tomber dans le feu.* || *Dedans.* Hoyé tsseltthir, hoyesthir, hoyenelttthir, hoyelttthir, hoyeilttthir, hoye tssettlir, hoyeittlir. *Pas.*, hoyé tsseltther,hoyestther ; hoyé tsseǫinttli, hoyeǫittli. *Fut.*, hoye tssoultthir, hoyewastthir ; hoyetssouttlir, hoyewouttlir.Hoyewounlttthir sanan, *prends garde de tomber dedans.*|| *De haut.* Oda seltthir, oda ᶜtesthir, ᶜtinlttthir, ᶜteltthir, ᶜtiltthir ; oda settlir, oda ᶜtittlir, ᶜtouhttlir. *Pas.*, oda seltthet, oda ᶜtestthet, ᶜtinlttthet, ᶜteltthet, ᶜtiltthet, oda seǫettli, oda ᶜtezhittli. *Fut.*, oda soultthi, oda ᶜtoustthi, ᶜtewounl-

tthi, ʿtoultthi, ʿtewoultthi ; oda soutthr, oda ʿtewoutthr. Oda wounltthi, *ou* oda ʿtewounltthi sanan, *prends garde de tomber.* ‖ *De chute en chute, rouler en bas.* Oda sebbazh, oda ʿtibbazh, ʿtinbazh, ʿtebbazh. *Pas.*, oda seǵinbazh, ʿteǵibazh. *Fut.*, oda soubbazh, ʿtousbazh. — *Ou mieux encore.* Oda nazebbazh, nadesbazh, nadinbazh, nadebbazh. *Pas.*, oda nazeǵinbazh, nadeǵibbazh. *Fut.*, oda nazoubbazh, nadousbazh. Oda nadeǵinbazh ahottin, *tu as donc roulé de haut en bas.* ‖ *D'épuisement, de lassitude.* Nisin zeltthi, ʿtestthi. *Pas.*, nisin zeltthet, ʿtestthet. *Fut.*, nisin zoultthi, ʿtoustthi. Nastset ille, ekou nisin ʿtestthet lakou ! *Me voilà donc tombé d'épuisement !* — *Ibid.* Nih-ni-tsseltthi, nih-ni-nestthi, nih-ni-ninltthi, nih-ni-neltthi. *Pas.*, nih-ni-tsseltthet, nih-ni-nestthet, nih-ni-ninltthet, nih-ni-neltthet. ‖ *De sommeil.* Beʿl tta nainseltthi, nainʿtestthi. *Pas.*, beʿl tta nainseltther, nainʿtestther. *Fut.*, beʿl tta nainsoultthi, nainʿtoustthi. Beʿl tta nainʿtinltthi ahouneddi, *tu parais tomber de sommeil.* ‖ *Du haut mal.* Nenǵel tta eʿlʿkeziltthi, eʿlʿkehestthi *(vz. cette conjugaison ci-dessus).* — *Ibid., souvent.* Nenǵel tta eʿlʿkenatssiltthi, eʿlʿkenastthi, eʿlʿkenainltthi, eʿlʿkenaltthi. Nenǵeltta eʿlʿkenainltthi ahottin, *tu tombes donc bien souvent ?* ‖ *En léthargie, vz.* LÉTHARGIQUE. ‖ *En esclavage.* Eʿlnari déné ʿèhoʿli, eʿlnari dene hestsi, neʿltsi, yeʿltsi, hiltsi. *Pas.*, eʿlnari déné ʿèhorzhlin, dene zhestsin, shinʿltsin, yeʿltsin, shiltsin. *Fut.*, eʿlnari déné ʿèhouʿle, houstsi. Eʿlnari sehorzhlin lakou ! *Me voilà tombé en esclavage !* ‖ *L'un sur l'autre.* Eʿlkketssiltthi, eʿlkkeiltthi, eʿlkkeouʿltthi, eʿlkkeneltthi, *les uns sur les autres*, eʿlkketssittli, eʿlkkeittli, eʿlkkeouhttli, eʿlkkeletthi. *Pas.*, eʿlkketssiltthet, eʿlkkeiltthet, eʿlkkeouʿltthet, eʿlkkeeltthet. *Les uns sur les autres.* Eʿlkketsseǵinttli, eʿlkkeǵittli, eʿlkkeǵouhttli, eʿlkkeǵinttli. *Fut.*, eʿlkketssoultthi, eʿlkkewoultthi, eʿlkkewouʿltthi, eʿlkkehoultthi. *Les uns sur les autres*, eʿlkketssouttli, eʿlkkewouttli, eʿlkkewouhttli, eʿlkkehouttli. ‖ *Malade.* Déné ʿèodenzhi. *Pas.*, déné ʿèodeninzhet. *Fut.*, déné ʿèodouzhi. Ttassi hotta nèodouzhi sanan, *prends garde de tomber malade.* ‖ *Souvent.* Eʿlʿkenatssiltthi, eʿlʿkenastthi, eʿlʿkenainltthi, eʿlʿkenaltthi. *Pas.*, eʿlʿkenatsseltthet, eʿlʿkenazhestthet, eʿlʿkenazhinltthet, eʿlʿkenaltthet. Narin eʿlʿkenastthi, *je ne fais que tomber.* ‖ *Sur le côté.* Eʿlkkezh zeltthi, eʿlkkezh zhestthi, zhinltthi, eltthi. *Pas.*, eʿlkkezh zeltthet, eʿlkkezh zhestthet, zhinltthet, zheltthet. *Fut.*, eʿlkkezh zoultthi, eʿlkkezh noustthi, newounltthi, noultthi. Eʿlkkezh zhestthet tta sezi eya, *je suis tombé sur le côté et ai mal au corps.* ‖ *Sur le coude.* Nih-ni-tssez-enlʿtaz, nih-ni-tssez-niʿlʿtaz, ninʿlʿtaz, ninʿlʿtaz. Nih-ni-tssez-niʿlʿtaz tta, setssez eya, *je suis tombé sur le coude, et y ai mal.* ‖ *Sur les mains.* Ni-na-la-tsseldeʿl, ni-na-la-ǵesdeʿl, ni-na-la-ǵinldeʿl, ni-na-laǵeldel. — *Ou bien mieux encore* edéba ni-sodelnik, niodenesnik, niodeninlnik, niodenelnik. Edéba niodenesnik itta, kkazhè, *heureusement qu'en tombant je me suis protégé des mains.* ‖ *Sur les pieds.* Ni-eʿkeziʿlʿtaz, ni-eʿke-zhiʿlʿtaz, ni-eʿke-zhinʿlʿtaz, ni-eʿke-zheʿlʿtaz. Ni-eʿke-zhiʿlʿtaz kkazhè, *je suis heureusement tombé sur les pieds.* ‖ *Sur*

une arme, v. g. un couteau. Bès gan zeltthi, nestthi, ninltthi, gaultthi. *Pas.*, bès gan zeltthet, nestthet, ninltthet, gaultthet. Bès gaultthet tta edegel tè, *il s'est blessé en tombant sur un couteau.* || *Sur une bonne terre (fig.).* Nih hounzon ni kezeninzher, ni kedenizher, ni kedeninzher, ni kedeninzher, ni kedenidzher, ni kedenidde. Nih hounzon ni kedenizher ikké sin ! *Je suis donc enfin tombé sur une bonne terre !* || *En syncope.* ʿAn déné ekkoredyan illé. ʿAn déné ekkorelyan ille oyin, *il est tombé en syncope.* Déné nada souhourzh″a illé ; *ou* dene nada nihoddouzh, *ou* déné-na-ʿiʿl-déněʿgis, *avoir des vertiges, des étourdissements.* Be-na-da souhourzh″a illé, ou benada-nihoundouzh, *ou* be-na-ʿiʿl-déněʿgis, *il a des vertiges, des étourdissements.* || *Tête-première.* Ni-edshi-tsselyel, ni-edshi-zhesyel, ni-edshi-zhinlyel, ni-edshilyeʿl. Ni-edshiʿlyel oyin, *il est tombé tête-première.* || *En glissant.* Solʿker, *glisser,* hosʿker, hounlʿker, holʿker. *Pas.*, soʿlʿker, hozhesʿker, hozhinlʿker, hoʿlʿker, *avoir glissé et être tombé. Fut.*, soulʿki, housʿki. Houwounlʿki sanan, *prends garde de glisser et de tomber.* || *En boule.* Oda setsoǫ, odaʿtitsoǫ. Odaʿtintsoǫ oyin, *il est tombé en boule.* · *En pourriture, vz.* POURRIR. || *(Choses).* Naltthi ; *pl.* nattli. *Pas.*, naǫeltthet ; *pl.* naǫinttli. *Fut.*, nawaltthi ; *pl.* naǫouttli. Setssenn niʿltoue dshè naǫeltthet, *une pierre est tombée près de moi.* || *(Arbre).* Dedchenn nineǫǫez. *Pas.*, nininǫez. *Fut.*, ninouǫǫez. || Dedchenn nineǫǫez walli, *l'arbre va tomber.* Dedchenn nekke nouǫǫez sanan, *prends garde que l'arbre ne tombe sur toi.* Dedchenn yekke nininǫez, *un arbre est tombé sur lui.* || *Arbre tombant contre un autre arbre.* Daneǫǫez. *Pas.*, daninininǫez. *Fut.*, danouǫǫez. || *(Balle, pierre, objet dur, massif),* naltthi. *Pas.*, naǫeltthet. *Fut.*, nawaltthi. || *(Bois, rame, fusil, chaudron, objet long).* Naʿkezh. *Pas.*, naǫinʿkezh. *Fut.*, nawaʿkezh. ʿTelkkizhi nawaʿkezh sanan, *prends garde que le fusil ne tombe.* || *(Feuilles d'arbres).* Naddé. *Pas.*, naǫindé. *Fut.*, nawaddé. Inttantchaǫè naǫindé, *les feuilles sont tombées.* || *(Étoiles).* Naltthi ; *pl.* nattli. *Pas.*, naǫeltthet ; *pl.* naǫinttli. *Fut.*, nawaltthi ; *pl.* naǫouttli. || *(Linge, objet mou),* nanne ; *pl.* nattli. *Pas.*, naǫinnaǫ ; *pl.* naǫinttli. *Fut.*, nawanné ; *pl.* naǫouttli. Nawanne sanan, *prends garde que le linge ne tombe.* || *(Foudre).* Ttassi ilkkizh. *Pas.*, sheʿlkkezh, *ou* yeʿlkkezh. *Fut.*, oulkkizh *(c'est le même mot qui signifie atteindre d'un coup de fusil).* Iddi dedchenn sheʿlkkezh ikkin ! *La foudre est tombée sur un arbre, a frappé un arbre.* || *(Feu).* ʿKonn naltthi. *Pas.*, naǫeltthet. *Fut.*, nawaltthi. Sekkézin ʿkonn naǫeltthet, *du feu est tombé sur moi.* || *(Maison).* Naouneʿkar. *Pas.*, naounin ʿkar. *Fut.*, naounouʿkar. Yé naounouʿkar sanan, *il ne faut pas que la maison tombe.* || *(Tente, loge).* Ounʿtelchiaʿl. *Pas.*, ounʿteʿlchiaʿl. *Fut.*, ounʿtelchiaʿl walli. || *(Maladie).* Dadda déné kkizhi. *Pas.*, déné kkéinzhet. *Fut.*, déné kkéouzhi. Dadda noukkéouzhi sanan, *il ne faut pas que la maladie tombe sur nous.* || *(Malheur).* Douyé déné kkéhoultthi. *Pas.*, déné kkehoultthet. *Fut.*, déné kkehoultthi. *(C'est le ton de la voix qui fait la différence entre le prés. et le fut. ; on l'élève pour le fut.).* ||

(Nat). Hetel. *La nail est tombée*, gaitel. ‖ *(Rivière, chute d'eau)*. 'An-nagetlin. ‖ *(Rosée)*. 'Tou tsele nage'ges. ‖ *(Sable, poussière)*. Stai tclo nihollhè tcho bouwitsi. Stai 'lao bouwitsi lakon'. *Qui de sable tombe ?* ‖ *(Vent, ouragan)*. Deberthçel. *Pas.*, dezthçel, *ou* dinçel. Deberthçel, *le vent tombe*. Dezthçel, *le vent est tombé*. ‖ *A l'eau (objet massif)*. 'Talitthi. *Pas.*, 'tagalttiet. *Fut.*, 'tawaltthi. — *Ibid.*, *(objet long, bois, etc.)*. 'Ta'kezh. *Pas.*, 'tagin'kezh. *Fut.*, 'tawa'kezh. Neel-khizhi 'tawa'kezh ammn, *prends garde que ton fusil ne tombe à l'eau.* — *Ibid.*, *(plusieurs objets)*. 'Tatth. *Pas.*, tagaittli. *Fut.*, 'tawattli. ‖ *Dans le feu*. Dshiye delttlin. *Pas.*, delttiet. *Fut.*, doultttlin. — *Ibid.*, *(plusieurs choses)*. Dshiye dettli. *Pas.*, deinttli. *Fut.*, douttli. ‖ *A plat*. 'An-tssin-dasin naltthi. *Pas.*, nagalttiet. *Fut.*, nawaltthi. — *Ibid.*, *(objet long, bois, etc.)*. 'An-tssin-dasin na'kezh. *Pas.*, nagin'kezh. *Fut.*, nawa'kezh. ‖ *Laisser tomber*. Nal'kezh, nas'kezh. *Pas.*, nagin'kezh, nagi'kezh. *Fut.*, nawa'kezh, nawas'kezh. ‖ *D'aplomb*. 'An-tssin-dasin naltthi, *(vs. plus haut)*. ‖ *De haut*. Oda 'teltthi. *Pas.*, odazhe'ltthet. *Fut.*, oda'toulttlin sa nan, *prends garde qu'il ne tombe*. ‖ *Des mains*. Deinttla 'a'kezh. *Pas.*, 'agin'kezh. *Fut.*, 'awa'kezh. Sinttla 'agin'kezh, *il m'est tombé, m'a échappé des mains*. ‖ *En se détachant*. 'Altthi. *Pas.*, 'agaltthet. *Fut.*, 'awaltthi. Ye hozizé otssin kkani dshè 'agaltthet, *une pierre vient de tomber du mur*. ‖ *(Neige)*. Tsi'l hitthè, *ou* tsi'l idvou. *Pas.*, tsi'l gelvet. *Fut.*, tsi'l wadvet. Tsi'l wadvet dlè alnittin, *il ne neigera donc pas !* ‖ *(Pluie)*, vs. ELEVOIR. ‖ *Par gouttes*. 'Tou detshi. *Pas.*, delshiet, *ou* degeshiet. *Fut.*, doudshi. — *Ibid.*, *d'importance*. 'Tou dilin, *commence à tomber ; dellè, tombe tout de bon. Fut.*, doulliè. ‖ *(Chair)*. Dèsè dehenn sèsè nagaitli, *la chair tombe, en se détachant des os. Pas.*, nagaittli. Bedshenn benagaitli oyin, *sa chair tombe*. Bedshenn benaginttli oyin, *sa chair est tombée*. ‖ *Faire tomber, renverser*, vs. FAIRE. ‖ *Laisser tomber sur fardeau pour s'en débarrasser*. 'Ta nazttin, nadetttai, nadinttai, nadettai. *Pas.*, 'a'l nazttan, nadettan. *Fut.*, 'a'l nazoulttai, nadoulttai. Sagè'l nadettan oyin, *j'ai jeté là mon fardeau*. ‖ *Laisser tomber un ordre, une loi, n'en pas exiger l'exécution*. 'Ta 'ayal'a analthin, *ou* anahoulzhenn, vs. CESSER. 'Ta hogo dèsè hel'a nin anadoulzhenn oyin, *on a laissé tomber la loi, ou l'ordre qui avait été donné*.

Ton, ta, tes. *Prons. pos.* Ne. Ne'ta, *ton père*. Ne'yoni, *tes effets*.

Tondre. *V. tr.* Begga 'attazh, 'asttazh, 'anettazh, 'ayettazh, 'attazh. *Pas.*, 'agettazh, 'agettazh. *Fut.*, 'awattazh, 'awa-ttazh. Begga 'awonttazh, *tu me tondras*.

Tonne. *N.* 'Kom 'tone 'téli tcho' tssin 'andoseddare, *ou* 'Kom 'tone 'téli tcho' da''ange, *ou* dedzhenn 'téli tcho' da''ange, *grand vaisseau à boisson renflé dans le milieu*.

Tonner. *V. intr.* Edelyel tthè, *il tonne, on l'entend*. ‖ Ya ragasson edelyel, *il tonne au loin*. ‖ 'Adadzagadzhet kon'l *on l'entend très bien gronder*. ‖ 'Adadzagezhe'l, *il approche : le voilà sur nous !*

Tonnerre. *N.* Edelyel. ‖ *Foudre*, iddi. ‖ *Le globule de feu*, iddi 'kenen.

Tonsure. *N.* Déné dshi ttagè ᶜagettazh. Sedshi ttagè ᶜagettazh, *ma tonsure.*

Tonsuré. *N.* Bedshi ttagè ᶜagettazh.

Tonsurer. Déné dshi ttagè ᶜattazh, ᶜasttazh, ᶜanettazh, ᶜayettazh, ᶜaittazh. *Pas.*, ᶜagettazh, ᶜagittazh. *Fut.*, ᶜawattazh, ᶜawasttazh. Sedshi ttagè ᶜawounttazh, *fais-moi une tonsure.*

Torche. *N.* Betta ᶜeindin dzedettai, *que l'on porte ici-là pour s'éclairer.*

Torcher. *V. tr.* Déné hetsir, hestsir, netsir, yetsir, hitsir, houhtsir, hèyetsir. *Pas.*, ǫetsir, ǫitsir, ǫintsir, yeǫintsir. *Fut.*, watsir, wastsir, wountsir, youtsir. Neiazé netsir, *torche ton enfant.*

Torcher (se). Etssedetsir, edestsir, edintsir, edetsir. *Pas.*, etssedeǫetsir, edeǫestsir. *Fut.*, etssedoutsir, edoustsir, edewountsir.

Torchis. *N.* Etthè dshennen, *(poignée de foin mêlée à de la terre glaise, que les Montagnais assimilent à un nerf entouré de chair).* || Hottlès ttloᶜ ᶜeᶜl deᶜtoudi, *mortier composé de glaise et de foin haché.*

Torchon. *N.* La-tsiᶜl, *essuie-mains.* || Betta tthai kkénaldé, *ce avec quoi on essuie la vaisselle.*

Tordre. *V. tr.* Hegezh, *ou* nagezh ; hesgezh, *ou* nasgezh ; negezh, *ou* nanegezh ; yegezh, *ou* nayegezh ; higezh, *ou* naigezh, naouhgezh, naheyegezh. *Pas.*, naǫegezh, naǫigezh, naǫingezh, nayeǫingezh. *Fut.*, naougezh, nawasgezh, nawoungezh.—Diri you sa nanegezh, *tords-moi ce linge.* || *Du fer.* Hilgezh, hesgezh, hinᶜlgezh, yiᶜlgezh, hilgezh. *Pas.*, hilgezh, hiᶜlgezh, hinᶜlgezh, yinᶜlgezh. *Fut.*, houlgezh, housgezh, houwounᶜlgezh, youᶜlgezh. || *Une peau, à l'aide d'un bâton.* Ezhezh naoneǫelgezh, naoneǫesgezh, naoneǫinlgezh. *Pas.*, naoneǫeᶜlgezh, naoneǫiᶜlgezh. *Fut.*, naoneǫoulgezh, naoneǫousgezh. Sa naoneǫinlgezh, *tords-moi cette peau.* || *En cordant.* Helttlouᶜl, hesttlouᶜl, neᶜlttlouᶜl, yeᶜlttlouᶜl. *Pas.*, heᶜlttlouᶜl, shiᶜlttlouᶜl. *Fut.*, walttlouᶜl, wasttlouᶜl. Diri sa neᶜlttlouᶜl, *corde-moi ceci.* || *Du nerf.* Tthè ᶜanǫeddezh, ᶜanǫesdezh. *Pas.*, ᶜanǫeddezh, ᶜanǫiddezh. *Fut.*, ᶜanǫouddezh, ᶜanǫousdezh. Na tthè ᶜanǫousdezh, *je vais te tordre du nerf.* || *Le cou à quelqu'un.* Déné kkozh hilᶜki, hesᶜki, hinᶜlᶜki, heᶜlᶜki. *Pas.*, helᶜker, shiᶜlᶜker, shinᶜlᶜker, heᶜlᶜker. *Fut.*, houlᶜki, houssᶜki, houwounᶜlᶜki, houᶜlᶜki. Beᶜkozh hinᶜlᶜki, *tords-lui le cou.*

Tordre (se). Dzede tssegizh, dzedesgizh, dzedenegizh, dzedegizh, dzedigizh. *Pas.*, dzede tsseǫegizh, dzedeǫesgizh, dzedeǫingizh, dzedeǫegizh. *Fut.*, dzedetssougizh, dzedousgizh, dzedewoungizh. Dzedegizhou dzedeǫǫai, *il marche comme en se tordant.* || *De rire.* Dloᶜ tta dzede seǫǫizh, dzedesᶜizh, dzedeneǫǫizh, dzedeǫǫizh, dzedeǫigizh, dzedouᶜizh. *Pas.*, dzede tsseǫinǫizh, dzede ǫiǫǫizh, dzedeǫinǫizh. *Fut.*, dzedesouǫǫizh, dzedousᶜizh, dzedewounǫizh. Dloᶜ tta dzedeǫigizh edya, *nous nous tordons de rire.* Hodenintssi tta, eya hitta dzedeǫǫizh oyin, *il se tord dans ses souffrances.* || Ede-dzede-tssel″izh, ede-dzedes″izh, ede-dzede-nel″izh, ede-dzedel″izh. *Pas.*, ede-dzedetsseǫel″izh, ede-dzede-ǫes″izh. *Fut.*, ede-dzede-tssoul″izh, ede-dzedous″izh, ede-dzede-wounl″izh. Dloᶜ kke ede-dzedes″izh lakou ! *Voilà que je me tords de rire.* Eya itta ededzedes″izh oyin, *je me tords dans mes souffrances.* || Ede-na-tssel″ezh, ede-na-s″ezh, ede-na-nel″ezh, ede-na-l″ezh, ede-na-il-

'ezh. *Pas.*, ede-na-tsseçel'ezh, ede-na-çes'ezh, ede-na-çinl'ezh, ede-naçel'ezh. *Fut.*, ede-na-tsoul'ezh, ede-na-wau'ezh. Sevihè shoun 'kahoscher itta edena'ezh oyin edya, *je me tords, ne pouvant respirer.*

Tordu, e. *(Cou).* Déné kkozh hel'ker. ‖ *(Fer).* Tsanfsanen hilger, *ou* hilgezh. ‖ *(Peau).* Ezhezh naonaçe'lgezh. ‖ *(Nerf).* Tthè 'angeddezh. ‖ *(Linge).* You naçegezh. ‖ *(Arbre).* Vz. ARBRE. ‖ *(Planches, bardeaux tordus sous l'action du soleil).* Hilt-ail. ‖ *(Écorde de bouleau).* Heldo' ; e'lyçeldo'.

Torquette, *ou tablette de tabac,* tsselttoui 'kalè.

Torrent. N. K'terzhttchyet. *Le ruisseau est devenu torrent,* dès tsèlè hilhenn itta e'terzhttchyet.

Torrentiel, elle. *Pluie.* 'Tou nhindi'l lanttè oyin, *pluie à verse.*

Tors, e. Heldezh lantte. *Colonne,* dshè naçin' ai heldezh lantte oyin.

Torse. N. Déné zi eskkèrè, *corps tronqué, le corps sans les bras et les jambes.*

Tort. N. *Faire tort.* Dene 'e'l 'tahozhi, 'tahosshi, 'tahoun'lshi, 'taho'lshi, 'tahoulzhi, 'tahouldé. *Pas.*, déné 'e'l 'taowinzhet, 'taowi'lshet. *Fut.*, déné 'e'l 'tahouzhi, 'tahousshi, 'tahowoun'lshi. Be'l 'tahoun'lshi sanan, *ne lui fais pas tort.* — *Ibid.* Déné 'e'l sa'l 'tahozhi, sa'l 'tahosshi, sa'l 'tahoun'lshi, sa'l 'taho'lshi. *Pas.*, sa'l 'tahozhet, sa'l 'tahozhi'lshet. *Fut.*, sa'l 'tahouzhi, sa'l 'tahousshi, sa'l 'tahowoun'lshi. — Se'l sa'l 'tahozhin'lshet kwalanttè, *tu m'as fait bien du tort.* ‖ ‖ Vz. FAIRE. ‖ **A** *tort,* kkèzhè. *Tu parles à tort,* kkèzhè adinni kkonttè. ‖ **A tort et à travers.** Esdinnivé oyinin tsseçin. *Il parle à tort et à travers,* esdinniye oyinin tsseçin dzehya'l'i. — *Ibid.* Esdinnive tsseçin oyinin, *sans but précis.* — *(Parler).* Nayéuhinzhi kkè 'aya'i illè, *parler sans réflexion.* — Edèsda açwehu illè 'e'l ya'ti, *parler sans faire attention à ce que l'on dit.* — Sa'l'ta 'aya'i, *parler d'une manière désordonnée.*

Tortiller. V. *tr.* Heddezh, hesbezh, neddezh, yeddezh, hiddezh. *Pas.*, hehdezh, shiddezh, shinbezh, yerzdezh. *Fut.*, waddezh, wasdezh, wounbezh, youdezh. Eyi se neddezh, *tortille, tresse-moi cela.*

Tortueux, euse. *Chemin.* 'Tounlou, *ou* 'tinlou *dzèè-çwin'ai, qui serpente.* — *Ou encore* 'tounlou etsseçin nahorzh'a, *qui fait des détours.* 'Tounlou 'an dhçwire, *chemin se repliant brusquement sur lui-même.* ‖ *Rivière.* Dès etsseçin nazhellin, *rivière croche, mais à vues longues.* Dès etsseçin na'tepinlin, *rivière croche et à vues courtes.* Ennezh ban çelttchyel la dès antte oyin, *la rivière est comme le tour d'un mésentère, qu'on déchire.* Dès an'lanin nanhdlin, *ou* dès an'lasin na'tedlin, *rivière ne faisant que se replier sur elle-même.* Dès 'an-nazhellin, *rivière se repliant brusquement sur elle-même.*

Torturer. V. *tr.* Déné dalzhir, dasshir, danelshir, daye'lshir, dailzhir, daou'lshir, dahèye'lshir. *Pas.*, dayelzhet, daya'lshet, daçin'lshet, dayeçin'lshet. *Fut.*, daçwalzhi, daçwasshi, daçwoun'lshi, dayou'lshi. He'anze dayeçin'lshet, *il l'a terriblement torturé.*

Tôt. *Adv.* Sha illè ttou. Içan inttou. Tthi you illè. Tthi youhou hous'a illè, *je ne serai pas longtemps absent ; je serai bientôt de retour.* ‖ **Tôt ou tard,** ttab laou laosin. Ttassontte hoçadè laosin. Ttab

laon nasegintin kwalantte laosan, *tu me reverras tôt ou tard.* || **Plus tôt.** *Adv. compar.* Ho"oun. Ho-"oun ttou. Kkemazhè ttou igan. Igan inttou. Ttani'lsha otssenn binni degettlis nin, ho"oun ttou anattè lakou! *Son engagement courait jusqu'à telle époque, et voilà qu'il cesse plus tôt, c.-à-d. qu'il le casse.* Igan inttou segan nininya ikkéla! *Tu es venu plus tôt que je ne m'y attendais.*

Total, e. *Adj.* Anttouhou. Horelyon. Ahorelyon. Aneltté. *La somme totale*, aneltte tsamba. *La ruine totale d'un pays*, ttassi nehnenkké etta'an onttlazhè 'e'l na-'an-o-gwezhet.

Totalement. Hodelyon. O'tiyé. O-'tiye hodelyon. *Il est totalement ruiné*, o'tiyé ttchyè-ni-edinlzher.

Totalité. *N.* A Horelyon. A horelyon. *La totalité des gens*, a déné horelyon. || *Aller en totalité, tout le monde, vz.* ALLER. || *Arriver en totalité, vz.* ARRIVER.

Touchant. *Prép. Vz.* CONCERNANT.

Touche. *D'un clavier*, dedchenn 'téli hedyéni bekkelni, *boîte à musique là où l'on pose les doigts ; où l'on presse avec les doigts.*

Toucher. *Être en contact.* 'Ezeddi, 'edesdi, bedindi, yededdi. *Pas.*, 'ezegeddi, bedegesdi. *Fut.*, 'ezouddi, bedousdi. Ttassi 'edesdi ille, *je ne sens rien. N'y touche pas*, bedewoundi sanan. || *Avec la main.* 'Èlazeddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi. *Pas.*, 'èlazegeddi, bèladegesdi. Yèla deddi, *il le touche avec la main.* || *Mettre la main sur un animal, le prendre.* Bèlazezhi, bèladesshi, bèladinzhi. *Pas.*, bèlazeginzhet, bèladegizhet. *Fut.*, bèlazouzhi, bèladousshi. — 'Lin tcho' dze-shilgwi itta, gantselou bèladegizhet, *ce cheval est si marron que c'est à toute peine si j'ai pu mettre la main dessus.* Bèladewounzhi hekkè houllè ille sin, *tu ne pourras jamais mettre la main dessus.* || *La main.* Deninla hou'tonn, hous'tonn, houn'tonn, you'tonn. *Pas.*, houwe'tonn, houwi'tonn. *Fut.*, houwa'tonn, houwas'tonn. Ninla was'tonn, *je veux te toucher la main.* || *Jusqu'aux larmes.* Denedziyé hinniyé 'e'l denennagè 'tou dellès adénel"in. *Tu l'as touché jusqu'aux larmes*, bedziyé hinniyé 'e'l bennagè 'tou dellès anella lakou! || *Les chevaux, vz.* FOUETTER. || *Barque qui touche le fond, qui s'échoue*, tssi 'ten hededdi. || *Faire toucher.* Ttassi hèdilni, hèdi'lni, hèdin'lni, hède'lni. *Pas.*, hèdegelni, hèdegi'lni. *Fut.*, hèdoulni, hedousni. 'Tou tcho 'è-'a'l-de'lni nin, *il toucha la mer de sa verge.*

Toucher (se). *Mutuellement.* E'lezeddi, e'ledazeddi ; e'lediddi, e'ledadiddi ; e'ledouhdi, e'ledadouhdi. *Pas.*, e'lezegeddi, e'ledazegeddi ; e'ledegiddi, e'ledadegiddi. *Fut.*, e'lezouddi, e'ledazouddi ; e'ledewouddi, e'ledadewouddi. E'ledazouddiou zoultthi, *qu'on s'assoie, qu'on se place, en se pressant.*

Touer. *V. tr.* Tssi 'tedlou, *ou* hedlou, 'teslou, heslou ; 'tinlou, hinlou ; ye'tellou, yehellou ; 'tidlou, hidlou ; 'tou'lou, hou'lou ; dahèye-'tellou, dahèyehellou. *Pas.*, tssi houhdloui, houzhillou, houzhinlou, hourzhlou, *ou* yourzhlou, houzhidlou, houzhou'lou, dahèyourzhlou. *Fut.*, tssi 'toudlou, 'touslou, 'tewounlou, 'toullou. || Tssi gedlou'l, geslou'l, ginlou'l, gellou'l, gidlou'l, gou'lou'l, dahègellou'l. *Pas.*, houhdloui, houzhillou. *Fut.*, 'toudlou, 'touslou. Déné 'e'l tssi ginlou'l, *va tirer le câble avec les autres.* Tssi dahidlou, *nous touons la barque.*

Touffe. N. *D'herbe*, Ttlo' taze hounedin. *Un peu d'herbe placé ensemble.* ‖ *Touffe de cheveux*, ttlogà taze hounedin.

Touffu, e. Adj. *Bois touffu*, tsedi tthagé. ‖ *Feuilles*, Inttantchaé yoé. ‖ *Herbe*, ttlo' yoé. ‖ *Blé touffu*, Ta ttlogé dèyoé. ‖ *Arbre*, dedchenn dèyoé. ‖ *Barbe*, dèné dagga dèyoé. *Homme à la barbe touffue*, dagèyoé.

Toujours. Adv. Ehann. Oyin. Kon eyet yon'anzhdai dini ellani'lehn etssenn dadagettlann 'ao? Ehann. *Et là les réprouvés combien de temps resteront-ils enchaînés? Toujours.* Eya heslin oyin, *je suis malade uniquement, c'est toujours.* — *On dit aussi* Ehann eya heslin oyin. ‖ *Pas toujours*, Ehann illé.

Toulibi. *(Espèce de poisson blanc)*, da-doue-aze *(bouche courte)*.

Toupet. N. Dèsé dshi ttagé dshi ge'l, *touffe de cheveux au sommet de la tête.*

Toupie. N. Etssenn nadelthouli, *ou* etssenn natthouli, *qui tourne sur elle-même.*

Tour. N. Yé yahoun'lin, *ou* yé nuhogou'l, *bâtiment élevé.* ‖ *Tour à tour*, e'lna. — *Travailler tour à tour*, eyalagedda yan e'lna taze ttas. ‖ *A son tour*, ednin began niodenlttheron. ‖ *A ton tour*, negan niodenlttheer kon! — Ekon yas'ti 'a negan niodenlttheer kon! *C'est à mon tour de porter.* ‖ *Ils dorment tour à tour*, e'lna nahèhè tiz. ‖ *Faire le tour*, vx. FAIRE.

Tourbe. N. Nih-homouzhè. Nih-homouzhè nehnèn, *tourbière.*

Tourbillon, tourbillonner. Yahogazh; yadahoggezh. Tta hotssenn nibinttin hotssenn 'odetthagè 'e'l Konn dshire yadahoggezh oyin, *aussi loin que la vue pouvait porter, fumée et flammes s'élevaient en tourbillonnant.* ‖ *Cyclone, tourbillon de vent qui s'avance en tournoyant.* Sa-dè n'ltsa dini etssenn nadelttheli. ‖ *Tornade.* Sa-dè n'ltsa dini tehe', etssenn nadelttheli e'l, tadahè ettheli ttasi ne nalrea'a lantte illé, *violent vent de chaleur, qui s'avance en tournoyant, ne laissant rien debout.*

Tourde. *(Oiseau)*. Ttlo' dainaen.

Tourmente. N. N'ltsa onttlazhè netteh. Yedaoryon n'ltsa tehe'. Yedaoryon n'ltsa tehe' nanikè houlthet kwalantte, *nous avons là une fameuse tempête.*

Tourmenter. V. *tr.* Dase'a, dagèe'a, dagand'a, dayege'l'a. *Pas.*, dagedzhet, dagèhet. ‖ Dalzhè, v. TORTURER. Dase'lshir heslya, *le voilà qui me tourmente.* ‖ Yaouguwehi, yaouguwenn, yaouguwinni, yaouguwenni. *Pas.*, yaouguwehdik, yaouguwinnik, yaouguwinnik, yaouguwerzhnik. ‖ Onttlazhè anaouguwehdi, anaouguwenni, anaouguwinni, anayouguwenni. *Pas.*, onttlazhè anaouguwehdik, anaouguwinnik, anaouguwinnik, anayouguwerzhnik. *Fut.*, anaouguwaèhdik, anaouguwennik. Onttlazhè anayouguwerzhnik, il l'a *tourmenté.*

Tournant *d'eau*, Tou etssenn nagel'e'l. Tou etssenn nae'lhezh.

Tourne-à-gauche. *Instrument de scieur de long.* Betta dedchenn lès kka gwon nèilgeah, *avec quoi on redresse les dents d'une scie.*

Tourner. *Mettre quelque chose sur le côté opposé, le changer de côté.* Ttasa nadel'ti, nadel'ti, nadindl'ti, navedel'ti, nadl'ti. *Pas.*, nadel'tin, nadl'tin, nadin'tin, navedel'tin. *Fut.*, nadoul'ti, nadou'ti. Tonc ela ekkechetsin dètte ikkè sin, nadinl'ti, *le poisson est cuit d'un côté, tourne-le.* ‖ *A l'envers*, v. g. *un habit*, nadi-

douzh, nasshouzh, nanezhouzh, nayezhouzh, naiddouzh, naoushouzh. *Pas.*, nahdouzh, nazhizhouzh, nazhinzouzh, nayerzhzhouzh, nazhiddouzh ; nazhousouzh. *Fut.*, nagwaddouzh, nagwasshouzh, nagwounzhouzh. Ne"ié nagwounzhouzh sanan, *ne tourne pas ton capot.* *Quelque chose, le courber, lui donner une forme arrondie.* Ttassi in°telger, in°tes°er, in°tinl°er, yin°tel°er, in°tilger. *Pas.*, in°telgwot, in°ti°l°wot. *Fut.*, in°toulger, in°tous°er, in°tewoun°l°er. Sa "ai in°tinl°er, *tourne-moi ce bois de raquette.* — *Ibid.* °Tegger, °tes°er, °tinl°er, °tel°er. *Pas.*, °te°lgwot, °ti°l°wot. *Fut.*, °tougger, °tous°er. || *Une meule*, ou *autre chose.* Benadelni°l, benadegesni°l, benadegin°lni°l, yenade°lni°l. Sa benadegin°lni°l, *tourne-moi la meule.* || *En ridicule.* Déné dlo°-°ka beyal°ti, beyas°ti, beyanel°ti, yeya°l-°ti. *Pas.*, beya°l°ti, beyazhi°l°ti, beyazhin°l°ti, yeyazhe°l°ti. *Fut.*, beyawal°ti, beyawas°ti, beyawoun°l°ti. Dlo° °ka beyawoun°l°ti sanan, *ne le tourne pas en ridicule.* || *Tourner la tête de côté et d'autre.* Éde-ban-na-dshi-tssettai, *ou* édé-na-na-dshi-tssettai, °testtai. *Pas.*, édéban, *ou* édé-na-na-dshi-tssettan, zhes°tan. *Fut.*, édéban, *ou* édé-na-na-dshi-tssoutta°l. Edla °kayeninzhenntta, edeban-na-dshi-°tinttai ? *Que cherches-tu donc, en tournant ainsi la tête de côté et d'autre ?* || *La tête vers quelqu'un.* Déné tssenn dshi tssettai, betssenn dshi °testtai. *Pas.*, tssettan, °testtan. *Fut.*, soutta°l, °toustta°l. || *La tête à quelqu'un.* Déné dshi nadettai, nades"ai, nadin"ai, nadè"ai. *Pas.*, nadettan, nadi"an. *Fut.*, nadoutta, nadous-"a. Sedshi nadewoun"a ille si, *tu ne me tourneras pas la tête.* || *Le dos à quelqu'un.* Dénéttchyazin nayededdi, nadessai, nadingai, nadeggai. *Pas.*, dénéttchyazin nayedehdik, nadiya, nadinya, naderzhya. *Fut.*, dénéttchyazin nayedouddi, nadoussa, nadewounya. Edlage gan settchyazin nadinya itta ? *Pourquoi donc m'as-tu tourné le dos ?* || *Les yeux vers quelqu'un.* Dene tssenn ges selyé, °tesyé, °tinlyé, °telyé. *Pas.*, ges sehlya, °tesya, °tinlya, °tehlya, °tezhilya, °touhlya. *Fut.*, ges soulyé, °tousyé, °tewounlyé. Setssenn ges °tinlyé kolou, anouslé oulle, *tu as beau tourner les yeux vers moi, je ne puis rien pour toi.* || *Autour de quelqu'un.* Déné na nayeddi, *ou* déné ban nayeddi, bena, *ou* bebban nassai, nanegga, naggga, naittais, naiddi°l. *Pas.*, béna, *ou* bebban nayehdik, nazhiya, *ou* naouzhiya, *ou* degiya, nazhinya, deginya, nazheya deginya. *Fut.*, bena, *ou* bebban, nayouddik, nawassa, nawounya, nawaya. Bebban naouhdi°l illé kolou, *ne tournez donc pas ainsi autour de lui.* || *Sur soi-même.* Nayededdi, nadegessa°l, nadeginga°l, nadega°l. *Pas.*, nayedehdik, nadiya, nadinya, naderzhya. *Fut.*, nayedouddi, nadoussa, nadewounya. Nadeginga°l lahontte oyin, *tu es une girouette, tu es comme quelqu'un qui tourne sur lui-même.* || *En rond, vz.* ROND.

Tourner (se). *Étant couché.* Nazel-°te°l, nades°te°l, nadinl°te°l, nadel-°te°l. *Pas.*, nazegel°te°l, nadeges-°te°l, nadeginl°te°l, nadegel°te°l. *Fut.*, nazoul°te°l, nadous°te°l. Be°l sededdi ille itta, nadeges°te°l oyin, *ne pouvant dormir, je n'ai fait que me tourner dans mon lit.* || *En canot.* Naze°kè, nades°kè, nadin°kè, nade°kè. *Pas.*, nazerzh°kin, nadi-°kin, nadin°kin, naderzh°kin. *Fut.*, nazou°kè, nadous°kè, nadewoun-

'kè, nadou'kè. ‖ *Vers quelqu'un.* Déné tssenn nayededdi, nadessai, nadinyau, nadeyai. *Pas.*, nayededdik nadiya, nadinya, nadeyadiya. *Fut.*, nayedouddi, nadoussa, nadewounya. — *Ibid.*, *(original)*. Déné tssenn nadeyai. *Pas.*, nadeyadiya. *Fut.*, nadouya. — *Ibid.*, *(caribou)*. Déné tssenn nadelttla. *Pas.*, nadelttla. — *Ibid.*, *(tout autre animal)*. Déné tssenn nadel'gè, *pl.* nadel'as. *Pas.*, nade'l'gè, nade'l'as.

Tourne-vis. *N.* Betta kodlezh deveeldezhi, *ou* 'ablezhi, *avec quoi l'on enfonce*, ou *l'on arrache les vis.*

Tourniquet. *Vx.* TOURNANT.

Tournoyer. *V. intr.* Etssenn nanayededdi'l, etssenn nanadeyessa'l, *ou* nanadeyessa'l; nanadeyinda'l, nanadeyinga'l; nanadeida'l; nanadeyega'l; nanazettas, nanadeyittas, nanadeyouhttas, nanadettas; nanazeddé'l, nanadeyidde'l. *Pas.*, etssenn nanayedeyoddi'l, etssenn nanadeyessa'l nin; *le prés. avec* nin. *Fut.*, etssen nanayedeyouddi'l, etssenn nanadeyoustya, nanadeyoussa; nanadeyounatya, nanadewounya. Ttatssenn ekkoresyan illé itta, sha etssenn nanadeyessa'l nin, *ne connaissant pas la direction, j'ai tournoyé longtemps.* ‖ *En canot.* Etssenn nanaze'ke'l, nanadeyes'ke'l, nanadeyu'ke'l, nanadeye'ke'l. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, etssenn nanazeyou'kè, etssenn nanadous'kè. Kkani 'anoumes'tenn, eyi kké illé dé, sha etssenn nanadeyin'ke'l 'ta'ko'l laosan, *si tu ne suis pas l'orientation que je te donne, tu pourrais bien tournoyer longtemps.*

Tournure. Tta déné ttanttou 'è déné 'eodettin. Tta houzehhlu ttou 'èhoun'ttè. *Il a la tournure d'un imbécile*, tsschonnyé la beodettin oyin. *Il a la tournure d'un malfaiteur*, ttanttou 'ddhoheau illé, ou ttanttou éddhoulza 'è bèodettin oyin.

Tourterelle. *(Oiseau).* *Celle qui vit surtout au fond du Nord*, c'est dzua. — *Celle qui vit plus au Sud*, dza bayé *(tourterelle grise)*.

Toussaint *(la).* Kyonnen dzaren, *jour des âmes.*

Tousser. *V. intr.* Zel'kozh, dez'kozh, dinl'kozh, del'kozh, zhl'kozh, dous'kozh, dadel'kozh. *Pas.*, zeyel'kozh, deyes'kozh, deyanl'kozh, deyel'kozh. *Fut.*, zoul'kozh, dous'kozh. ‖ *Avoir envie de...* Zilkouzh, deskouzh, dinlkouzh, delkouzh. *Pas.*, *le prés. avec* nin. Onttlazhè deskouzh nin, *j'ai eu une terrible envie de tousser.*

Tousseur. *N.* Deldlouzi dénen.

Tout, tous, toutes. Orelyon. Horelyon. A hodelyon, *tout sans exception.* ‖ Dedshiyé. Sededshiyé. Sedesfshiyé nindédel illé, 'tounlou douye itta, *nous ne sommes pas tous venus ; car les chemins sont mauvais.* ‖ Aneltte. Ttaneltte. Aneltte betsambaa, *tout son argent.* ‖ A, *(tous les membres d'une famille).* A negan kon'ta naouzhiddel walli, *nous irons tous te voir.* Déné 'lan yail'ti la dayeninzhenn kolou, orelyon yakke niwadhle'l 'balla! *Beaucoup prétendent prier ; mais tous, hélas ! arriveront-ils au ciel ?* ‖ Avant tout. Honadshé intton. Dshè intton. Honadshé intton, nes'kinen ledayanayéniwoanzher, netsseouddiyé kké, dankké 'lepawaddé sanan, *avant tout, pense à tes enfants ; que ta paresse ne les fasse pas mourir de faim.* ‖ *Tout ce que l'on est.* Orelyon tta naoure'l'ai, naoudes'ai, naoudil'ai, naoure'l'ai, naoudil'ai, naoudou'l'ai, nahehaale'l'ai, ou nahouite'l'ai.

Orelyon tta naouzeᶜl″ai, Nihoᶜltsini nassin, edlaϱin yéϱankkaolzherou ? *Qui, sinon Dieu, est le maître de tout ce que l'on est ?* || *Tout ... que ; quelque ... que.* Kolou. Nastset édéyénelzhenn kolou, kkedzhenoun sekkenahwazher ille, *tout fort qu'il se croit, il ne me battra pas à son aise.*

Toutefois. *Vz.* CEPENDANT.

Tout-puissant. Ttassi orelyon ᶜèodinᶜlchian. Ba hodennai houlle, *à qui rien ne résiste, rien n'est impossible.* Benatsede heϱϱansin houlléhé, *dont la force, la puissance n'a pas de bornes.*

Toux. *N.* Deᶜkozh. *La toux nous mange,* deᶜkozh nouᶜeldeᶜl oyin. || *Avoir la toux, vz.* AVOIR.

Tracasser. *V. tr.* Déné ᶜèelni, ᶜèesni, beinᶜlni, yèeᶜlni, bèilni, bèouᶜlni. *Pas.*, ᶜèèϱelni, bèèϱiᶜlni, bèèϱinᶜlni, yèèϱinᶜlni. *Fut.*, ᶜèoulni, bèousni. Kkennazhè sèinᶜlni oyin, nedakoudeslaᶜle, *tu m'ennuies avec tes tracasseries. (Ce même verbe signifie aussi: pousser à, être agent de désordre).* Oslinou otssenn déné ᶜeinᶜlni oyintta, netta douye horzh″an lakou ! *Tu ne cesses de pousser au désordre ; aussi, vois le mal que tu as fait !*

Trace. *Piste, vz.* PISTE. *Il y a sa trace,* beᶜkéϱè ᶜodettin. *Il trouve sa trace,* yeᶜkéϱè houn″an. *Il suit sa trace,* yeᶜteᶜlᶜkè. *Il a perdu sa trace,* benanᶜl″oun kkeoϱwinzhet. || *Marque laissée par une chose, v. g. traces d'un incendie.* Yéodeϱinkkann ᶜodettin, *une maison a brûlé ça paraît.*

Tracer. *Indiquer une marche à suivre.* Ttahekkè walli hoᶜa déné-ϱanni-yaᶜti-enttai, be-ϱan-ni-yaᶜtines″ai, nin″ai, nè″ai. *Pas.*, déné-ϱan-ni-yaᶜti-zeᶜl″an, be-ϱan-ni-yaᶜti-zhiᶜl″an, zhinᶜl″an, zheᶜl″an. *Fut.*, déné-ϱan-ni-yaᶜti-wattaᶜl, be-ϱan-ni-yaᶜti-was″aᶜl, woun″aᶜl, wa-″aᶜl, wouttaᶜl. Tta hekkè walli yeninzhenn sin hoᶜa seϱan ni-yaᶜtinin″a, *trace-moi la ligne que tu jugeras bonne à suivre.* || *Une ligne.* Ekke ᶜteggez, ᶜtesgez, ᶜtingez, ᶜtegez. *Pas.*, ekke ᶜtehgez, ᶜtigez, ᶜtingez, ᶜterzhgez. *Fut.*, ekke ᶜtouggez, ᶜtousgez. Ekke ᶜtingez, *trace, tire une ligne.* || *Une figure, une lettre.* Etssenn naeggez, naesgez, naingez, naeggez, naiggez, naouhgez. *Pas.*, etssenn naehgez, nazhiggez, nazhingez, nazheggez. *Fut.*, etssenn naouggez, naousgez. Diri oᶜtiyé etssenn nazhingez ille ikké sin ! *Tu n'as pas bien tracé cette lettre, cette figure.* || *Un chemin, vz.* BALISER.

Trachée-artère. *N.* Dénézhéϱè larè, *partie supérieure du gosier.*

Tradition. *N.* Yannisin hotssin eᶜleϱan zettaᶜl itta henahonni, *faits du passé conservés dans la mémoire des hommes, en passant de bouche en bouche.*

Traduire. *En montagnais.* Eddouni yaᶜtiyétta edittlissé déné yaᶜtiyé kkéssin bekkayaᶜti, *un livre en langue étrangère le lire en montagnais.* — *En français.* Eddouni yaᶜtiyétta edittlissé banlai yaᶜtiyé kkessin bekkayaᶜti, *un livre en langue étrangère le lire en français.* || *Traduire, en écrivant.* Eddouni yaᶜtiy-étta édittlissé déné yaᶜtiyé kkéssin bekkadeltlis, bekkadesttlis, bekkadinᶜlttlis, yekkadeᶜlttlis. *Pas.*, bekkadeᶜlttlis, bekkadiᶜlttlis. *Fut.*, bekkadoulttlis, bekkadousttlis.

Trafiquer. *Vz.* COMMERCER, NÉGOCIER.

Trahir. *V. tr.* Déné ϱan yenioϱwerzhᶜtan aniouwendi ᶜeᶜl déné ᶜeᶜl ᶜtahozhi, *ou* saᶜlᶜtahozhi, *ou* déné hiltsai, hestsai, hinᶜltsai, heᶜltsai, *faire tort à quelqu'un sous*

les dehors de l'amitié. Sgayyéu-gezh'tan amounimi 'e'l se'ltaz lakou! *Voilà le tort qu'il m'a fait avec toutes les feintes de l'amitié!* Vz. TORT. || *Faire du dommage, du tort,* vz. FAIRE. Tta beyezeshenn dlo, tta o'tiye aeshonn nin, se'l 'taho'lshet lakou! *Voilà le tort que m'a fait celui dont je ne m'attendais pas à pareille trahison, à qui je n'avais fait que du bien!*

Train. *Allure, marche,* vz. *ces mots.* || *Aller son petit train.* 'Ten erzh-'an, eshi'l'an, eshin'l'an, e'l'an. Tta egalaoungenna ttantte, 'ten 'el-'an oyin, *c'est sa manière de travailler, d'aller toujours son petit train.*

Trainard. *N.* Ettla ga-dele'l'a dénen, *qui s'est donné l'habitude d'être toujours en arrière.* Nandé dénen, *qui tient toujours la queue.*

Traîne, traîneau. Bezh. Bezh-tchennen. Bezh neddazh, *ou* bezh-tchennen neddazh, *traîne lourde, lourdement chargée. Traîne à patins,* bezh-tchennen shèyin, *traîne debout. Double traîne,* bezh-tchennen na'lèdlouzh, *qui se traînent l'une l'autre. Traîne plate,* bezh-tchennen 'ka'lè. *Enveloppe de traîne,* bèzh-shèsh. || *Allonger un traîneau,* vz. ALLONGER.

Traîner. *V. tr.* Tssellouzh, gesloozh, gilouzh, gellouzh, gilouzh, gou-'louzh, dahèyellouzh. *Pas.,* tssourzhlouzh, houzhillouzh, houzhinlouzh, Yourzhlouzh, houzhidlouzh, houzhou'louzh, dahè-yourzhlouzh. *Fut.,* soullouzh, 'touslouzh, 'tewounlouzh, ye'toullouzh, 'tewoudlouzh, 'tewou'louzh, daye'toullouzh. Ne bèzhè gailouzh, *traîne ta traîne, ta charge.* || *Touer un canot,* tssi gedlou'l. *Vz.* TOUER.

Traîner (se). *De faiblesse, d'épuisement.* Shoundinia hounlin, Shoundinin hoslin, Zoutta, *je me traîne à peine, et n'en puis plus.* Nanzéi dénen, *homme fini, qui peut à peine se traîner.* Pantselou nanestsé atta nelèrèhachèu, *je marche en me traînant à toute peine.* || *En marchant difficilement.* Dzedetsolgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi, dzedelgwi, dzedilgwi. *Pas.,* dzedetsseçelgwi, dzedeçesgwi. *Fut.,* dzedetsoulgwi, dzedewsgwi. Pantselou dzedesgwi kou! *Je me traîne à peine.* || *Se faire traîner,* vz. FAIRE.

Traire. *V. tr.* Edyédè tthoné dédyour, desdyour, dindyour, dédyour, dildyour. *Pas.,* degeldyer, dega'lyer. *Fut.,* degwaldyour, degwasdyour. Edyédè tthoné dindyour, *trais la vache.*

Trait. *Flèche,* kka. *Il tire un trait,* e'tel'taz. *Il lui lança un trait,* youni'taz. *Il met des plumes aux flèches,* kka he'ltta'l. || *Longe de cuir servant à tirer,* yennè 'tettiy.

Traite. *Commerce,* vz. COMMERCE.

Traité. *N.* Tta otta e'ttsson zeshi walli outcho, e'ttsseshi'a walli outcho ho's tlace ga'ti horzhin, *convention obligeant les parties à des services réciproques, ou leur donnant des avantages réciproques.* || *Traité de paix. Faire un traité,* vz. FAIRE.

Traiter. *Bien ou mal.* Alzhenn; vz. FAIRE. O'tiyé ane'lshenn illé, *tu ne le traites pas bien.* O'tiye anesshenn koli intcho, *je te traite, certes, bien.* || *Mal.* Douyou anaouçweddik, anaouçwesnik, anaouçwinnik. *Pas.,* dinyou anaouçweddik, anaouçwinnik, anaouçwinnik, anaouçwezdonik. *Fut.,* anaouçweddik, anaouçwinnik. Kkennazlè dinyou anaouçwinnik oyin, *tu me traites de plus en plus mal.* || *Comme les autres.* Dené 'e'l naou-

ǫweddik, naouǫwesnik, naouǫwinnik, naouǫwennik. *Pas.*, naouǫwehdik, naouǫwinnik. *Fut.*, naouǫouddik, naouǫousnik. Edlaǫè ǫan adinni tta? déné ᶜeᶜl nanouǫwesnik oyin, *que veux-tu donc dire? Je te traite comme les autres.*

Traiteur. *Commerçant*, vz. COMMERÇANT.

Traître. *N.* Oᶜtiyé ayinᶜlshenn koli soǫa nen″ai tta oyaᶜltᶜi, *qui trompe son bienfaiteur.* || Oᶜtiyé ayinᶜlshenn koli ᶜeᶜl ᶜtahoᶜlshi dénen, *qui fait du mal à son bienfaiteur.* || Déné ǫanyéniǫerzhᶜtan aniouninni ᶜeᶜl déné ᶜeᶜl ᶜtahoᶜlshi, *qui fait du mal à un autre sous les dehors de l'amitié.*

Trajet. *N.* Tta eᶜleᶜta deniᶜlshahe, *distance d'un lieu à l'autre.* Eᶜleᶜta nattchyaeddi, *faire un trajet.* || *Faire un trajet.* Eᶜleᶜta nayeddi, eᶜleᶜta nasdai, naneddai, naddai; eᶜleᶜta nasè″as, nanittas, nanouh″as, nahettas; eᶜleᶜta nasedde ᶜl, *ou* nattchyaeddi, eᶜleᶜta nanidde ᶜl, nanouhde ᶜl, nanedde ᶜl. *Pas.*, eᶜleᶜta nayindik, eᶜleᶜta nanestya, nanedya, nandya; eᶜleᶜta natssinttas, nanittas, nanouh″as, nahinttas; eᶜleᶜta nattchyaindi, eᶜleᶜta naniddel, nanouhdel, nahehindel. *Fut.*, eᶜleᶜta nayouddi, naǫwastya; eᶜleᶜta natssouttas, naǫwouttas; eᶜleᶜta nattchyaouddi, naǫwoudde ᶜl. Iᶜlaǫe tsseoudzai eᶜleᶜta nanestya, *j'ai fait le trajet en une heure.* — *Ibid.* Eᶜleᶜta yeddi, *ou* eᶜleᶜta yeddi ᶜl, eᶜleᶜta ǫessa ᶜl, ǫinga ᶜl, ǫega ᶜl, tsse″as, ǫittas, ǫouh″as, ǫè″as; tsseddi ᶜl, ǫidde ᶜl, ǫouhde ᶜl, ǫedde ᶜl. *On arrive*, eᶜleᶜta yindi, eᶜleᶜta nessai, ninǫai, eᶜleᶜtanǫai; eᶜleᶜta tssin″as, nittas, nouh″as, henin″as, eᶜleᶜta tssinde ᶜl, nidde ᶜl, nouhde ᶜl. *Pas.*, eᶜleᶜta yindik, *être arrivé au bout de son trajet*, eᶜleᶜta niya, ninya, ninya; eᶜleᶜta zin″as, eᶜleᶜta nittas; eᶜleᶜta zindel, niddel, nouhdel, nindel. *Fut.*, eᶜleᶜta youddi, eᶜleᶜta wassa; eᶜleᶜta tssou″as, wouttas, wouh″as, hou″as; eᶜleᶜta tssoudde ᶜl, wouddel, wouhde ᶜl, houdde ᶜl. Nizha sin, eᶜleᶜtawounya ille ᶜtako ᶜl, *c'est loin, et c'est à craindre que tu ne puisses faire le trajet.* — *Ibid.*, *v. g. traverser une plaine.* ᶜTayehdi, ᶜtazhessai, ᶜtazhinǫai, ᶜtaᶜai, ᶜtatsse″as, ᶜtazhittas, ᶜtazhouh″as, ᶜtaheherzh″as, ᶜtatssedde ᶜl, ᶜtazhidde ᶜl, ᶜtazhouhde ᶜl, ᶜtaheherzhde ᶜl. *Pas.*, ᶜtayehdik, *(si l'on arrive ailleurs que chez soi)*; ᶜtanyehdik, *(si l'on arrive chez soi)*, ᶜtazhiya, ᶜtanzhestya; ᶜtazhinya, ᶜtanzhindya; ᶜtazheya, ᶜtanhdya, ᶜtazhittas, ᶜtanzhittas; ᶜtazhouh″as, ᶜtanzhouhttas, ᶜtaheherzh″as, ᶜtanhehettas; ᶜtatsserzhdel, ᶜtantssehdel, ᶜtazhiddel, ᶜtanzhiddel, ᶜtazhouhdel, ᶜtanzhouhdel, ᶜtahèherzhdel, ᶜtanhèhehdel. *Fut.*, ᶜtanyouddi *(pour arriver chez soi)*, ᶜtanǫwastya, ᶜtanwoundya, ᶜtanǫwadya; ᶜtantssou″as, ᶜtanwouttas, ᶜtanwouhttas, ᶜtanhèhouttas, ᶜtantssoudde ᶜl, ᶜtanwoudde ᶜl. Kkazhè ᶜtazhiddel, *enfin nous avons pu faire la traversée.* — *Ibid. Par eau.* ᶜTatsse ᶜki, *(si on va ailleurs que chez soi)*; ᶜtantsse ᶜki, *(si on va chez soi)*, ᶜtazhes ᶜki, ᶜtanzhes ᶜki; ᶜtazhin ᶜki, ᶜtanzhin ᶜki; ᶜta ᶜki, ᶜtan ᶜki. *Pas.*, ᶜtatsse ᶜkin, ᶜtantsse ᶜkin; ᶜtazhes ᶜkin, ᶜtanzhes ᶜkin; ᶜtazhin ᶜkin, ᶜtanzhin ᶜkin; ᶜtazhe ᶜkin, ᶜtan ᶜkin; ᶜtazhi ᶜkin, ᶜtanzhi ᶜkin; ᶜtatssehdel, ᶜtantssehdel; ᶜtazhiddel, ᶜtanzhiddel. *Autre passé*, ᶜtantsseǫin ᶜki, *(avoir fait souvent le trajet pour arriver chez soi)*; ᶜtanǫeski, ᶜtanǫin ᶜki. *Fut.*, ᶜtatssou ᶜkè, ᶜtantssou ᶜke, ᶜtawas ᶜkè, ᶜtanwas ᶜkè; ᶜtatssoudde ᶜl, ᶜtantssoudde ᶜl, ᶜtawoudde ᶜl, ᶜtanwoud-

de l. Eflao de 'tanzhiddel' walh la? *Quand arriverons-nous au bout de notre trajet, de notre voyage?* — (*Les deux verbes ci-dessus*: 'tayelidh, 'tazhessan, *et* 'tatsac'ki, 'tazhes'ki, *sont souvent employés pour exprimer l'action de passer par différents lieux, de visiter différents objets, en passant de l'un à l'autre*): Eloukke 'tazhiya, ou 'tazhi'kin, *j'ai passé par ces lieux, traversé ces pays, visité ces régions.*

Tranchant. *N.* Kkaggan. Bès kkaggan, *tranchant d'un couteau.* Dshen'l kkaggan, *tranchant d'une hache.* ‖ *Adj. Coupant*, dennè. Dshen'l dennè, *hache coupante.*

Tranche. *De livre.* Edittlis heggansin tta hotssin e'lendyèhè, *côté d'un livre par où il s'ouvre.* ‖ *De viande*, berr ttazhè.

Tranchée. *Faite par un cours d'eau sur une pointe*, hountchella kkéninttchyell. — *Ibid., à travers le bois*, dedchenn 'ta nnlin.

Tranche-glace. Eddè.

Trancher. *V. tr.* Ttassi kkéhenttazh, kkénesttazh, kkeninttazh, yekkéhenttazh. *Pas.*, bekkéinttazh, bekkénittazh, bekkéninttazh, yekkéhinttazh. *Fut.*, bekké,wattazh, bekké,wasttazh. — *On lui a tranché la tête.* Bekkozh kkéinttazh. ‖ *Trancher avec le tranche-glace.* 'Tenn higwi, hesgwi, hingwi, hègwi. *Pas.*, 'tenn hehgwot, shigwot. *Fut.*, 'tenn hougwi, housgwi, howoungwi.

Tranchet. *N.* 'Ké heggain bèzè, *couteau de cordonnier.*

Tranche-terre. E'kin zhi ttagè, *tranche pour percer les loges des castors.*

Tranquille. *Adj.* Tsseshinye antte, *qui est calme, paisible.* ‖ An'lenin anttè, *qui est d'une humeur égale.* ‖ Nahoumni ille dènen, *qui n'est jamais pressé, jamais agité.* Nahoumni illou shèhla oyin, *il est assis bien tranquille, comme un homme qui n'est pas pressé.* ‖ Nagelda ille, *qui ne bouge pas.* ‖ Dènè 'el sèhurzh'an, *être en paix, sans inquiétude.* ‖ Nagunla illou, shunda, *tiens-toi là tranquille.*

Tranquilliser. *V. tr. Par ses mots, ses bonnes paroles.* Dènè hèèniyal'ti, hèèniyanes'ti, hèèniyanind'ti, yèèniya'l'ti, hèèniyal'ti. *Pas.*, dènè hèèniyanin'l'ti, hèèniyani'l'ti. *Fut.*, hèèniyaoul'ti, hèèniyawas'ti. — *Tâche de le tranquilliser*, hèèniyawoun'l'ti lan! ‖ Dènedziyè sènilzhi, sèninesshi, sèninin'lshi, sènin'lshi. *Pas.*, sènilzhet, sènini'lshet. *Fut.*, sènoulzhi, sèniwasshi, sèniwoun'lshi. Bedzive sènilzhet, kkazhe! *Enfin, nous avons pu le tranquilliser!*

Transcrire. Senedenttlis, sènidénesttlis, sènideninttlis, sènidenttlis, sènidenttlis, sènidenouhttlis. *Pas.*, sènedenttlis, sènidenittlis. *Fut.*, seniedouttlis, sènidousttlis. Diri sa sènideninttlis, *transcris-moi ceci.*

Transférer. *Transporter*, *vz.* TRANSPORTER. ‖ *Céder à un autre.* E'ladouni issoun ttassi hedeldi. *Je te transfère tous mes droits*, ttanelitte hoganikkahosshèr netssin wallion, netssenn hedessin. *Vz.* CÉDER.

Transfiguration. Eloubon asottin atssedel'in. ‖ *Transfiguration de J. C.* Tta otta Nilu'tsini hounlin, yèsnedivaho hoanzon 'el hetchilekwiyè 'a ehèhsdou'l'in, *apparition glorieuse de Jésus à ses disciples, leur laissant voir quelque chose de sa divinité.*

Transfigurer. Yèsnedivaho eloubon asottion atèèel'in. Nilu'tsini hennkae hètlu henettlè si,

yeniodiyaho edouhon ahottin ayin-la lakou! *Comme les grâces de Dieu, dont il est plein, l'ont transfiguré!*

Transfigurer (se). Yéniodiyaho edouhon asottin atssedel″in. *Il s'est transfiguré, en vivant saintement*, hounzon itta yéniodiyaho edouhon ahottin adilya lakou!

Transgresser. *V. tr. Vz.* CONTREVENIR.

Transi. *De froid.* Zelǫer, *ou* zeltsar; desǫer, destsar; dinlǫer, dinltsar; delǫer, deltsar; dilǫer, diltsar; dou'lǫer, dou'ltsar, dadelǫer, dadeltsar. Dinlǫer, *ou* dinltsar oyin aouneddi, *tu parais transi de froid.* || *De peur.* Tsselǫezh itta zelǫall, *ou* dené tthi tsseldshezh lanttè oyin. 'Tinlǫezh ttantte ousan dinlǫall, *ou* netthi tsseldshezh lantté? *Est-ce de peur que te voilà tout tremblant, tout transi?*

Transitoire. *Adj. Vz.* PASSAGER.

Transitoirement. *Adv.* Sha illé. Sha illé ho'a. Hokkedezha illé.

Transmettre. *Céder, vz.* CÉDER, TRANSFÉRER. || *Faire passer, laisser. Les parents transmettent leurs vices à leurs enfants*, dené'tikwi bettchyannié slini beiazé tssenn hedennihou, 'e'l 'aneyé oyin, *ou* 'adaneyé oyin; *les parents transmettent à leurs enfants leurs vices qui revivent en ceux-ci.*

Transmissible. Ttassi e'ladouni tssenn hededdihi houdenni, *qu'on peut transmettre aisément.*

Transparent, e. *Vz.* LIMPIDE. Betta dzaorindin illé. Betta yehttin illé. Yakké zan betta yehttin illé, *ainsi le verre est transparent.*

Transpercer. *V. tr.* Beǫan en'ge, beǫan nes'ge, nin'ge, yeǫan en'ge, beǫan ni'ge, nouh'ge. *Pas.*, beǫan in'ge, beǫan ni'ge, nin'ge, yeǫan nin'ge. *Fut.*, beǫan ou'ge, ous'ge, beǫan woun'ge. Yeǫan nin'ge oyin, *il le transperça.* Beǫan in'ge, *c'est transpercé.*

Transpirer. *V. intr. Vz.* SUER.

Transplanter. *(Arbres, légumes).* Edin-tchin-ǫettai, edin-tchin-ǫenes″ai, edin-tchin-ǫenin″ai, edin-tchin-yeǫen″ai. *Pas.*, edin-tchin-ǫenttan, edin-tchin-ǫeni″an, edin-tchin-ǫenin″an, edin-tchin-yeǫenin″an, edin-tchin-nittan. *Fut.*, edin-tchin-watta'l, edin-tchin-wous″al. — *Régime au pluriel:* edin-tchin-ǫelyè, edin-tchin-ǫeneslè, ǫeninlè, edin-tchin-yeǫenlè. *Pas.*, edin-tchin-ǫelya, edin-tchin-ǫenilla, edin-tchin-ǫeninla, edin-tchin-yeǫeninla. *Fut.*, edin-tchin-ǫoulye'l, edin-tchin-ǫousle'l, ǫoun-le'l, yeǫoulle'l, ǫwoulye'l, ǫwou'le'l. Diri ttè tsselde'li edin-tchin-ǫwoulye'l, *transplantons ces choux de Siam.*

Transporté. *De joie.* Soun-zelni, soun-desni, soun-dinlni, sounde'lni, soun-dilni, *ou* soun-dezhilni, da-soun-dezhilni, soun-dou'lni, da-soun-de'lni. Edlaǫe na soun-dinlni itta? *Qu'est-ce donc qui te transporte ainsi de joie?*

Transporter. *Des marchandises.* Na-you-elye'l, na-you-ǫesle'l, na-you-ǫinle'l, na-you-ǫelle'l, na-you-ǫilye'l, na-you-ǫou'le'l, da-na-you-ǫelle'l. *Pas.*, na-you-ouhlya, na-you-ouzhilla, na-you-ouzhinla, na-you-ourzhla, na-you-ouzhilya, na-you-ouzhou'la, da-na-you-ourzhla. *Fut.*, na-you-'toulya, na-you-'tousla, na-you-'tewounla, na-you-'toulla, na-you-'tewoulya, na-you-'tewou'la. Sa na-you-'tewounla, *transporte, ou charrie-moi des marchandises.* || *Par eau, chez soi ou ailleurs, (ce verbe est très employé)*, 'tanyouǫelyé, 'tanyouǫesle, 'ton-you-ǫinle, 'tan-you-ǫelle, 'tan-you-ǫilyé, 'tan-you-ǫou'le. *Pas.*,

'tan you chlya, 'tan you gilla, gula, gula, gilya, gou'la. *Fut.*, 'tan you oulye'l, 'tan you oudel, 'tan you wounle'l, 'tan you oulle'l, 'tan you woulye'l. — *Ibid.* E'kkeda'ka 'tanyoudyé, *transporter des marchandises en plusieurs voyages successifs.* E'kkeda'ka 'tanyoudou'la ahottin, *voilà plusieurs voyages successifs que vous faites en transportant des marchandises.* — *Ibid.*, *pour une destination autre que chez soi.* E'tel'ki, e'tes'ki, e'tin'Tki, e'te'Tki, *ou* ye'te'Tki, e'til'ki, e'tou'Tki, 'hèhè'te'Tki, *ou* 'hèye'te'Tki, dahèye'te'l'ki. *Pas.*, *(l'on est parti)*, e'tel'kin, e'tr'Tkin, e'tin'Tkin, ye'te'Tkin, e'tezhil'kin, e'tou'Tkin, heye'te'Tkin, dahèye'te'Tkin. *Pas.*, *(en route)*, eyel'ke'l, eyes'ke'l, eyin'Tke'l, ye'e'Tke'l, eyil'ke'l, eyou'Tke'l, hèyeye'Tke'l. *Fut.*, e'toul'kè, e'tous'kè, e'towoun'Tkè, ye'tou'Tkè, e'tewoul'kè, e'tewou'Tkè, hèye'tou'Tkè, dahèye'tou'Tkè. **Ttassi 'lan e'tin'Tki ahottin,** *tu parais transporter beaucoup de choses.* — *Ibid.*, *apporter ailleurs que chez soi.* 'Eninl'ki *(habituel)*, 'enines'ki, 'eninin'Tki, 'enin'Tki, *ou* yenin'Tki, 'enini'Tki, 'eninou'Tki, 'enihèhin'Tki, *ou* yenihèhin'Tki, 'endail'ki, 'enidaou'Tki. *Pas.*, 'enini'kin, 'enini'Tkin, 'eninin'Tkin, yeninin'Tkin. *Fut.*, 'eniwal'ke'l, 'eniwas'ke'l, 'eniwoun'Tke'l, yeniwa'Tke'l, 'eniwoul'ke'l, 'eniwou'Tke'l, yenihehou'Tke'l, 'enidahehou'Tke'l. — *Causal.* 'e'tal'ki, 'e'tazhes'ki, 'e'tazhin'Tki, ye'tazhe'Tki, 'e'tazhil'ki, 'e'tazhou'Tki, ye'tahèhe'Tki, ye'tadahèhe'Tki, 'e'tadazhil'ki. *Pas.*, e'tal'kin, 'e'tazhi'Tkin. *Fut.*, 'e'tawal'ke'l, 'e'tawas'ke'l, 'e'tawoun'Tke'l, ye'tawa'Tke'l. Ttassi 'lan 'etazhi'Tkin ikkela! *Que de choses tu as apportées!* — *Ibid.*, *chez soi.* 'Eninl'ki, 'eninis'ki, 'eninin'Tki, 'enini'Tki, 'eniyil'ki, 'enini'Tki, 'eninou'Tki, 'enihèye'Tki, 'endani'Tki. *Pas.*, *(l'on vient d'arriver avec ce que l'on apporte)*, 'eni'kin, 'enini'Tkin, eninin'Tkin, yeninin'Tkin, 'eniyil'kin, 'eninou'Tkin, 'enihèni'Tkin. *Pas.*, *éloigné*, 'enigel'ki, 'enigi'Tki, 'enigou'Tki, yenigin'Tki, enigil'ki. *Fut.*, 'eniwal'kè, 'eniwas'kè, 'eniwoun'Tkè, 'eniwa'Tkè, *ou* 'eniyou'Tkè, 'eniwoul'kè, 'eniwou'Tkè, 'enihèyewa'Tkè.

Transporter (se). *Se rendre d'un lieu à un autre.* Na'kèzezhi *(se conjugue sur* 'an'kèzezhi). *Voir* en RETOURNER. — *Ibid.* Na'kèzedzhe'l, na'kedeyedzhe'l, *(l'on se transporte, l'on est en marche)*, na'kedeyidzhe'l, na'kedeyedzhe'l, na'kedeyidzhe'l; *pl.* na'kezedzhi'l, na'kedeyidda'l, na'kedeyedzhi'l, na'kedeyedda'l. *Pas.*, na'kennezidzher, na'kennedzher, na'kenedindzher, na'kennedehdzher, na'kennezhidzher; na'kennezhide, nakennezhidde, na'kennezhenhde, na'kennedehdé. *Fut.*, na'kezoudzhi, na'kedousdzhi, na'kedewousdzhi, na'kedoudzhi, na'kedewoudzhi, na'kedeyoudzhi, na'kedeoudzhi; na'kezoundde, na'kede'tewoundde, na'kede'tewoudde, na'kede'toudde. Nizda nanezhoi itta, nezan na'kedousdzhi Illé si, *tu demeures trop loin pour que je me transporte jusqu'à toi.* — *Ibid.* Nazedzhe'l, *(avancer, se diriger vers)*, nadeyedzhe'l. *Pas.*, nanezhidzher, nanedzher. *Fut.*, nazoudzhi, nadehousdzhi. Ketsenn nadeyedzhe'l kontlè, *je me dirige vers lui, je suis le pas.* — *Ibid.* 'Kezedzhe'l, 'kedeyedzhe'l, 'kedeyedzhe'l, 'kededzhe'l, 'kedeyidzhe'l; *pl.* 'kezedzhi'l, 'kedeyidda'l, 'kedeyedzhi'l. Ellasan 'kedeyedzhi'l na? Où al-

lez-vous donc ? Pas., ᶜkeouzezhet, ᶜkeoudizhet. *Fut.*, ᶜketssedeǫouzhi, ᶜkedeǫousshi, ᶜkedeǫounzhi, ᶜkedeǫouzhi. — *Ibid.* Nanttchyaeddi, naassa, naneǫǫa, naǫǫa. *Pas.*, nanttchyahdi, nazhiya, nazhinya, nazheya. *Fut.*, nanttchyaouddi, nawassa, nawounya, nawaya. Neǫan nanttchyaouddi walli kontte, *on ira te voir quelque beau jour.*

Transposer. *Vz.* DÉPLACER.

Transsubstantiation. *(Mystère).* Tta otta ᶜlesttezh Jesus bezi hehe-ᶜliou, *ou* henadliou ; djie ᶜtou tthi beddelle hehe ᶜli, *ou* henadli. *Changement de la substance du pain en celle du corps de Jésus, du vin en son sang.*

Transsubstantié. ᶜLesttezh Jesus bezi heshellioun ;djie ᶜtou tthi beddelle heshellin, *le pain est devenu le corps de Jésus, et le vin, son sang.*

Transsubstantier. *Le prêtre change le pain en la substance du corps de Jésus-Christ.* Jesus beyaᶜtiye ᶜlesttezh tssenn yaᶜlᶜtiy bezha ᶜa-ᶜtettli ttitta, ᶜlesttezh Jesus bezi hehe ᶜli, *ou* henadli oyin, *dès que les paroles de Jésus tombent sur le pain de la bouche du prêtre, ce pain devient le corps de Jésus.* (Henadli, *devient une nouvelle substance: le corps de Jésus*). *Ainsi pour la consécration du vin:* Jesus beyaᶜtiye djie ᶜtou tssenn yaᶜlᶜtiy bezha ᶜaᶜtettli ttitta, djie ᶜtou Jesus beddelle hehe ᶜli, *ou* henadli oyin, *dès que les paroles de Jésus tombent sur le vin de la bouche du prêtre, ce vin devient le sang de Jésus. — Ou bien l'on peut dire aussi* yaᶜlᶜtiy ᶜlesttezh tssenn etssin naya ᶜlᶜti ttitta, ᶜlesttezh Jesus bezi hehe ᶜli, *ou* henadli, *dès que le prêtre laisse tomber les paroles sur le pain, ce pain devient le corps de Jésus.* Yaᶜlᶜtiy djie ᶜtou tssenn etssinnayaᶜlᶜti ttitta, djie ᶜtou Jesus beddelle hehe-ᶜli, *ou* henadli oyin, *dès que le prêtre laisse tomber les paroles sur le vin, ce vin devient le sang de Jésus.*

Transsuder. *V.intr.* ᶜTeddezh ; hendezh. *Fut.*, ᶜtouddezh. ᶜTou tlessè ᶜtéli ǫan hendezh oyin, *l'huile de charbon transsude à travers les pores du vase qui la renferme.*

Transvaser. *V. tr.* Eᶜle-ᶜtaǫè-ndiᶜl (èᶜlèᶜtaǫè, *de l'un dans l'autre ;* ndiᶜl, *verser*), èlè-ᶜtaǫè-nesniᶜl, nenniᶜl, yenniᶜl, niddiᶜl, nouhniᶜl, hèyenniᶜl, dahèyenniᶜl. *Pas.*, èᶜlè-ᶜtaǫè-ndel, èᶜlè-ᶜtaǫe-ninnel, ninnel, yeninnel, niddel, nouhnel,hèyeninnel, dahèyeninnel. *Fut.*, èᶜlè-ᶜtaǫè-waddiᶜl, èᶜlèᶜtaǫè - wasniᶜl, wounniᶜl, younniᶜl,wouddiᶜl,wouhniᶜl, dahèyounniᶜl. Diri djié ᶜtou sa eᶜle-ᶜtaǫè wounniᶜl, *tu vas me transvaser ce vin.*

Trapèze. *N.* Eᶜlaatssin houᶜgezou, eᶜltssenn bekkéinᶜgez, *quadrilatère dont deux côtés sont parallèles. Trapèze pour exercices de gymnastique.* Houbiᶜli, *balançoire.*

Trappe. *N. Vz.* PIÈGE. || *Bander une trappe, vz.* BANDER.

Trappeur. *N.* Tsazhezh ᶜkayeninzhenin dénen, *chasseur se servant de trappes.* || Ttchyan-dalni-dénen, *chasseur de profession.*

Trapu, e. Dèyel. Nanentssenn déné hounlin. Nanentssenn déné henlin, *il est trapu.* ᶜLin tchoᶜ esyèlè, *cheval trapu.* ᶜLin esyèlè, *chien trapu.* Dèyel, *il est trapu.*

Trapu, e. Kwor. Dene kwor, *ou* dene yelle, *homme trapu, gros et court.*

Traquer. *V. tr.* Ttassi be-na-yededdi, be-na-dessai, benadinǫai, yenadeǫǫai, benaze″as, benadittas, benadouh″as, yenahède″as, benazeddiᶜl, benadiddiᶜl. *Pas.*, benaye-

dehdik, benadeçiya, benazeçin"as, benadeçittas, benazeçindel, benadeçiddel. *Fut.*, benavedouddi, benadoussa, benazou"as, benadewouttas, benazoudde'l, benadewoudde'l. *Traquons-le*, benadewoudde'l. ‖ *Pourchasser*, vz. POURCHASSER.

Travail. N. La. Inlaçè. Neinlaçè ttassi ille, *ton travail ne vaut rien.* La çan noudes"in, *je désire que tu me donnes du travail.*

Travailler. Eçalaçedda, eçalaçesna, eçalaçinna, eçalaçenna, eçalaçidda, eçalaçouhna, eçalahèçenna, eçadalaçenna. *Pas.*, eçalaçehdan, eçalaçinnan, eçalaçinnan, eçalaçerzhnan, eçalaçiddan, eçalaçouhnan, eçadalaçerzhnan. *Fut.*, eçalaçoudda eçalaçousna, eçalaçounna, eçalaçounna, eçalaçoudda, eçalaçouhna, eçadalaçounna. Edlaçin na eçalaçounnao? *Qui donc voudrait travailler pour toi?* ‖ *Pour soi.* Eçalazeçedda, *ou* 'alazeçedda, *ou* 'alatssedeçedda, eçaladeçesda, 'aladeçesda, eçaladeçinda, 'aladeçinda, eçaladeçedda, 'aladeçedda, eçaladeçidda, 'aladeçidda, eçaladeçouhda, 'aladeçouhda, eçadaladeçedda, 'adaladeçedda. *Pas.*, *comme le près.* (*mais en élevant la voix sur* da). *Fut.*, eçalazeçoudda, *ou* 'alazeçoudda, *ou* 'alatssedeçoudda, eçaladeçousda, 'aladeçousda, eçaladeçounda, 'aladeçounda. 'Aladeçesdai 'a koutta ille, *je ne suis pas capable de gagner ma vie par mon travail.* ‖ *Négligemment, en gâcheur, être négligent*, hodedde'l, desde'l, dinde'l, dedde'l, didde'l, douhde'l, dadedde'l. O'tiye shinttloun ille lakou! dinde'l, *te voilà bien mal enharnaché, négligent que tu es.* Tta oça nes"a hodedde'l ttè oyin, *le travail que je t'avais commandé est encore là point fait ou mal fait.* Dinde'l oyin, *tu es un négligent.* De'l dénen, *homme négligent.* ‖ *Faire un acte, un travail quelconque.* Nattchyahonni, nattchyasni, nattchyanenni, nattchyanni, nattchyaddi, nattchyaouhni. *Pas.*, nattchyaerzhni, nattchyazhinni, nattchyazhinni, nattchyazhenni, nattchyazhiddi. *Fut.*, nattchyaounni, nattchyawasni. Edinniyè kolou onttlazhè nattchyazhinni, *je me suis donné bien du mal pour rien.* ‖ *Habilement des mains.* A'è naouddik, naousnik, naounnik, naounnik, naouiddik, naouhnik, nahèhounnik. *Pas.*, a'è naouçeddik, naouçinnik. *Fut.*, a'è naouwaddik, naouçewasnik, naouçewounnik. ‖ *Sans relâche.* Natsselnis, nasnis, nanelnis, nalnis, nailnis, naou'lnis. Ye'l'kan otssin nasnis oyin inttou dzendize, *j'ai travaillé sans relâche toute la matinée.* ‖ *Travailler pour gagner sa vie*, vz. VÉGÉTER, *ne pas* TRAVAILLER. ‖ *Mettre à l'œuvre mains et bras pour gagner sa vie.* Tchyan dalni, tchyan dasni, danelni, dalni, dailni. *Pas.*, tchyan dalya, tchyan dasya. Ttassi 'keçe houlle itta, tchyan dasya ille oyin, *comme il n'y a pas de pistes, je n'ai pas tendu de piège.* (*J'ai cru inutile de faire usage de mes mains pour tendre des pièges*).

Travailleur. N. Eçalaçennai dénen. *Un rude travailleur*, onttlazhè eçalaçennai dénen.

Travée. N. Daçè nin"ai da'taçe, *espace entre deux poutres.* ‖ *D'une église*, ya'ti kon-en yéhotthilla 'taneu.

Travers. De travers. Nadeçin'l-kkezh. ‖ *Il a la tête de travers, penchée de côté*, kkozh çwodè, *cou croche, ou bien* bedshi nadeçin'l-kkezh. — *Ibid. Obliquement.* Nih ounkkèzhè naoçwin"ao, ni *perpen-*

diculairement, ni horizontalement. Ounkkèzhè.Ounkkèzhè niounendi, *poser une chose de travers.* — *Ibid. Mal (en actes).* Ounkkèzhè, *ou* kkèzhè nattchyaenni, *conduite non droite.* Sin°l°ta, *ou* sa°l°ta ǫenna, *il vit de travers, mal ; (en paroles)* ounkkèzhè, *ou* kkèzhè ya°ti, *parler de travers.* — *Ibid., gisant (inan.).* Nandzèdou ounkkèzhè °terzh″a, *gisant de travers.* || *Agir de travers, vz.* AGIR. || *Regarder de travers,* hounekkezh, houneskkezh,houninkkezh, younekkezh,hounikkezh,hounouhkkezh. Edlaǫè ǫan sounouhkkezh tta? *Pourquoi donc me regardez-vous de travers ?* || **A travers.** Nouzin ; honnouzin. Bennouzin etssedenel″in, *à travers lequel on se voit, miroir.* Inttantchaǫè nouzin denniy ǫes″in kolou, beǫan yi°lkkezh oyin, *j'ai vu l'orignal à travers le feuillage, mais je l'ai manqué.* — *Ibid.,(pour éviter un détour).* Kketssaǫè, *tout droit. Aller à travers un marais,* ttlo° °tèlè kketssaǫè nattchyaaddi. — *Ibid., (passer à travers).* Dshen°l °tenn ǫan hen°lltthet, *la hache a passé à travers la glace.* — *Ibid., (voir à travers).* Nouzin. Inttantchaǫè nouzin °lèzenn, *on voit quelque chose à travers le feuillage.* Inttantchaǫè nouzin denniy ǫes″in, *j'ai vu un orignal à travers le feuillage.* || *Passer à travers bois.* Tssèlè ye yeddi, yessai, yeneǫǫai, yeǫǫai. *Pas.,* yé °ayehdik, ye °aǫiya. *J'ai passé à travers bois,* tssèlè yé °aǫiya. || **A tort et à travers.** Esdinniyé oyin nintssenn. *Il parle à tort et à travers,* esdinniyé dzedeyae°l°ti oyin. || **En travers.** Nanen-tssenn. Nandzedou.

Traverse. *N.* Nandzedou dedchenn she°tain, *pièce de bois posée en travers.* || *D'une rivière,* dèskke nanhonin″ai. || *Chemin de.* Kketssaǫè °tounlou nin″ai. || *Se jeter à la traverse de quelqu'un.* Déné dshè yededdi, bedshè nessai, ninǫai, heǫǫai, nittas, nidde°l. *Pas.,* déné dshè yindik, bedshè niya,ninya, ninya. *Fut.,* déné dshè yedouddi, bedshè wassa. Sedshè wounya sanan, *que je ne te voie pas sur mon chemin.*

Traversée. *Vz.* TRAJET. || *Faire une traversée, vz.* FAIRE.

Traverser. *Une rivière, un lac en barque.* Dès kke, *ou* °tou kke nantsse°ki, nans°ki, nane°ki, nan°ki, nai°ki, nantsseddi°l, nanidde°l. *Pas.,* nanzin°kin, nani°kin, nanin°kin, nanin°kin, nani°kin, nanzindel, naniddel. *Fut.,* nantssou°kè, naǫwas°kè, nantssoudde°l, nanǫwoudde°l. Tssi ttchyele °e°l kolou des kke naǫwas°kè, *il faut que je traverse la rivière avec ce canot, tout mauvais qu'il est.* || *A pied,* ou *en voiture.* Dès kke nanyeddi, nanessai, *ou* nansdai, naninǫai,naneddai, nanǫai, nandai. *Pas.,* dès kke nanyindik, naniya, *ou* nanestya. *Fut.,* dès kké nayouddi, naǫwassa, *ou* naǫwastya. Dès kke nanstya, koutta °tenn deyet, *j'ai traversé la rivière ; la glace est assez forte.* || *A la nage.* Nantssebbi, nansbi, nanebbi, nambi, nanibbi. *Pas.,* nazinbin, nanibbin. *Fut.,* natssoubbè, naǫwasbè. Dès kké nansbi °a koutta illé si, *je ne suis pas capable de traverser la rivière à la nage.* || *Chemins qui se croisent, se traversent.* °Tounlou e°ldzin°tezh °tettai.

Traverser (se). *Se croiser en chemin.* E°ldzin°tezh zettas, °tittas, nittas. *Pas., comme le prés. (mais en baissant la voix). Fut.,* e°ldzin°tezh souttas, °tewouttas.— *Je l'ai croisé,* betta hiya. *Nous nous som-*

mes croisés, e'ldzin'tezh nittas. || Dès 'tou ha'ka'l ɛinlin, *la rivière fait un accroc au lac, le prend en écharpe, le traverse obliquement.* Dès 'tou 'ta 'terzhlin, *la rivière traverse un ou plusieurs lacs.*

Trayon. *N.* Tthou-tthi-lla. Betthou-tthi-lla, *ses trayons.* Edyédé tthou-tthi-lla, *trayons de vache.*

Trébucher. *V. intr.* Naetsselzès, naeszès, nainlzès, naelzès, nailzès, naou'lzès. Nadesyet illé, naeszès oyin, *je n'ai pas les jambes solides, je ne fais que trébucher.* || Nazedze'l, nanesdze'l, nanindze'l, nanedze'l, nanidze'l.

Trèfle. *Du jeu de cartes*, kkazè 'ke iaze.

Treillage, treillis. E'ga. *Treillis de raquettes.* 'ai he'ga. || *Treillage de fil de fer*, hettloun; tsan-tsan-ttloun-azé. || *Treillage de bois*, dedchenn e'ldzin 'tezh dazhè-"a al"in.

Treize. *Adj. num.* 'Taɛè ttchyaɛè-zhe'l.

Tremble. *(Espèce de peuplier).* Kkès.

Tremblement. *N.* Zelɛall. || *De terre*, nih ho'ldell.

Trembler. *V. intr.* Zelɛall, desɛall, dinlɛall, delɛall, dilɛall, dou'lɛall, dadelɛall. *Pas.*, zeɛelɛall, deɛilɛall. *Fut.*, zoulɛall, dousɛall. || *Frissonner.* Tsseldshezh, hesdshezh, hin'l-dshezh, he'ldshezh, hildshezh. Hesdshezh laastya, *je suis devenu tout tremblant, tout frissonnant.* || *Trembler de froid.* Zeltsar. Destsar, *je tremble de froid.* Deɛiltsar, *j'ai eu froid.* — *Ibid.* Zelɛet. Desɛet, *je tremble de froid.* Deɛilɛet, *j'ai tremblé de froid.* || *Le vent fait trembler la maison*, ni'l-tssitta yé ho'ldell. Nih ho'ldell, *la terre tremble.*

Trempé, ée. *Soupe*, shetchazi 'è 'taɛelya. || *Linge*, you be'taɛelnik. || *Avoir ses habits trempés par la pluie.* Déné youè nazheltsel, *ou encore* edenatsseltsel. *Je suis tout trempé par la pluie*, edenazhestsel. || *Métal.* Tsantsanen helttlezh. Bès helttlezh, *couteau trempé.*

Tremper. *V. tr. Plonger dans l'eau.* Ttassi 'talyé, 'tasle, 'tanellé, 'tayellé, 'tailyé, 'taou'lé, 'tadayelle. *Pas.*, 'taɛelya, 'taɛilla. *Fut.*, 'tawalye'l, 'tawasle'l. Diri you orelyon edlini 'tawasle'lou? *Où tremperai-je tout ce linge?* — *Ibid.* Be'talni, be'tasni, be'tane'lni, ye'ta'lni, be'tailni, be'taou'lni. *Pas.*, be'taɛelnik, be'taɛi'lnik. *Fut.*, be'taɛwalni, be'taɛwasni, be'taɛwoun'lni, ye'taɛwa'lni. Diri orelyon be'taɛwoun'lni, *tu feras tremper tout ceci.* || *Du fer.* Helttlezh, hesttlezh, ne'lttlezh, ye'l-ttlezh, hilttlezh. *Pas.*, he'lttlezh, shi'lttlezh, shin'lttlezh, ye'lttlezh. *Fut.*, ɛwalttlezh, ɛwasttlezh, ɛwoun'lttlezh, you'lttlezh. Sedshen-'lè sa ɛwoun'lttlezh, *trempe-moi ma hache.*

Tremper (se). *Tremper ses habits.* Edenatsseltsel, edenastsel, edenainltsel, edenaltsel, edenailtsel. *Pas.*, edenatsse'ltsel, edenazhestsel, edenazhinltsel, edenazheltsel. *Fut.*, edenatssoultsel, edenaoustsel. Edenawounltsel sanan, *prends garde de te mouiller.*

Tremplin. *N.* Bekke otssin ede-ya-'la-zelɛwi, *d'où l'on prend son élan pour sauter, pour faire le saut périlleux.*

Trente. *Adj. num.* 'Ta onerzhnan. *Trente fois*, 'ta onerzhnan. *Ils sont trente*, 'ta onerzhnan hen'l-ttè.

Trépasser. *Mourir*, *vz.* MOURIR. Déné yihè hil'tai'l. Beyihè she'l 'tall, *il a trépassé.* Déné yihè 'teddezh. Beyihè 'tehdouzh, *il a trépassé.*

Trépied. *N.* Bekke ᶜtéli dazheᶜlᶜtain ᶜtaǫè betthennen.

Trépigner. Nih hottezh, hos″ezh, houn″ezh, ho″ezh,houttezh,houh-″ezh, daho″ezh. Binniyé itta nih ho″ezh edya, *ou* yaltli edya, *le voilà qui de joie frappe des pieds contre le sol*, ou *saute*. Hilttchyé itta nih ho″ezh edya, *il trépigne de colère.*

Très. *Adv.* Onttlazhè. Ho″anzè. Oᶜtiyé. Ho″anzé binniyé, *il est très content. C'est très bien*, onttlazhè oᶜtiyé.

Très-haut. *N.* Yeddaǫè behoᶜl″ain, *ou* yakke behoᶜl″ain, *celui qui est en haut, au ciel.*

Trésor. *N.* Tta tsamba ᶜlan eᶜlehlyé, *ou* tta ttassi nezon ᶜlan eᶜlehlyé, *là où l'on amasse l'argent*, ou *les objets précieux.* Tta tsamba tcho ttassi nezontcho hetsa, eᶜlehlyé, *là où l'on tient cachés l'argent, les objets précieux.*

Tressaillement. *N.* Natssiltli.

Tressaillir. *Vz.* SURSAUTER.

Tresse. *N. De cheveux.* Dshiǫǫa ᶜtaǫ-elttlouᶜli, *tissu plat de cheveux.* Ttloule ᶜtaǫelttlouᶜli, *tresse de cordons, trois cordons entrelacés.*

Tresser. *Vz.* CORDELER, ENTRELACER. || *Tisser des treillis de raquettes*, heᶜga, hesᶜa, neǫǫa, yeǫǫa, hiᶜga, houᶜa, heheǫǫa, hèyeǫǫa, dahèyeǫǫa. *Pas.*, sheǫǫa, shiǫǫa, shinǫa, yerzhǫa, shiᶜga, houᶜa, dahèyerzhǫa. *Fut.*, waᶜga, wasᶜa, wounǫa, youǫǫa, wouᶜga. Sa″ai neǫǫa, *tresse-moi des raquettes.*

Trêve. *Suspension d'armes.* Nanhodzhi, nanhosshi, nanhounᶜlshi, nanhoᶜlshi. *Pas.*, nanhodzhet,nanhowiᶜlshet. *Fut.*, nanhoudzhi,nanhousshi, nanhowounᶜlshi. Nanhowouldzhi, *faisons une trêve.* Nanhowouᶜlshi, *faites une trêve.*

Triangle. *N.* ᶜTatssenn nattazhi.

Tribord. *N.* Nanᶜlni sokkezhetssin tssi zirè, *côté droit d'un navire.*

Tribu. *N. Une tribu*, iᶜlah dénen. *Deux tribus*, na dénen. *Elles sont trois tribus*, ᶜta dénen hehenlin. *Tous ceux qui forment une même tribu*, ttaneltte iᶜlah dénen. || *Les différentes tribus*, ttaneltte eᶜlkkéttchya hottinen.|| *Personne d'une tribu différente*, eᶜladouni dénen.

Tribunal. *N.* Tta hekke hotssin déné hèsèniyainᶜlᶜti.*Monte à ton tribunal*, tta hekke hotssin déné hèsèniyainᶜlᶜti ᶜa bekke dazhinǫai, *va t'asseoir là où tu dois juger.*

Tribut. *Vz.* TAXE.

Tricher. *Au jeu.* San-natssezheri ᶜeᶜl enetta, enes″a, enin″a, ene″a, enitta, enouh″a, daene″a. *Pas.*, eneǫetta, eneǫes″a. *Fut.*, enoutta, enous″a. Seᶜl sannanezheri, senewoun″a sanan, *ne me triche pas au jeu.*

Tricheur. *N.* Énen″ai déné.

Tricolore. *Adj.* ᶜTaǫe bedittlisse, *qui a trois couleurs.*

Tricot. *N.* You naneddouzhi. Ttassi hettlouin.

Tricoter. Hettloun, hesttloun, nettloun, yettloun, hittloun. *Pas.*, hehttloun, shittloun, shinttloun, yehttloun. *Fut.*, wattloun, wasttloun. — Sa ᶜtell ᶜke wounttloun, *tricote-moi une paire de bas.*

Trident. *N. Fourche à trois dents*, ᶜtaǫe beǫwos.

Trier. *Séparer, choisir.*De-ᶜta-ᶜalyé, ᶜaslé, ᶜanellé, ᶜayellé, ᶜailyé, ᶜaouᶜlé. *Pas.*, deᶜta ᶜaǫelya, deᶜta ᶜaǫilla. *Fut.*, deᶜta ᶜawalyeᶜl, deᶜta ᶜawasleᶜl.Tta nezon yin deᶜta ᶜanelle, *tâche de n'en trier que ce qu'il y a de bon.*

Trigaud. *N.* Hounyain slini. Enen″ai déné.

Trigauder. *Vz.* TRICHER, TROMPER. Enetta.

Tringle. *N.* Yé hèᶜtanenltsè, *que*

l'on cloue aux murs pour soutenir le bousillage, ou autre chose.

Trinite. *(S^t).* Niho'ltsin hè'tanlttèè. Niho'ltsin ehaçe yin kolou, 'tan'lttè oyin. *Dieu est un et en même temps trine.*

Trinquer. *V. intr.* Tta bèyé 'konn 'toue tsseddatn e'lechddi al"in. Kou diri betta nou"innyé e'lechddi awoulné, *trinquons, chaquunn l'un contre l'autre ce qui nous rend joyeux.*

Triomphe. *N.* Onttlazhè ttasson ahoudya hotta denetssenn dazelkkai, *cris proférés en l'honneur de quelqu'un qui a fait quelque chose de remarquable*, dadeskkai, dadinlkkai, dadelkkai. ‖ *Pousser des cris de triomphe contre quelqu'un.* Déné tssenn zelkkai, desskkai, dinlkkai, delkkai. Betssenn dinlkkai ille kolou, *ne pousse donc pas des cris de triomphe contre lui.*

Triompher. *Vaincre*, *vz.* VAINCRE. ‖ *Être très fier.* Déné kkezhiyé çettin, çes"in, çin"in, çè"in. Déné kkezhiyé çin"in illé kolou, *ne traite donc pas ainsi les gens de haut en bas.* Déné "an édéhoumelzhenn, edeyenesdzhenn, edeyeninlzhenn, edeyenelzhenn. Yé"é houmlin déné-"an éséyeninlzhenn ille si, *tu n'as aucune raison de te croire supérieur aux autres.*

Tripe. *De roche (lichen)*, dshè tssin.

Triple. "Ta aneltte. Diri 'ta aneltte seçaouminnni, *donne-m'en trois fois autant.*

Tripler. *V. tr.* "Ta aneltte al"in. 'Ttaneltte tsamba neçawasle'l yenesshenn nin, eyi 'taaneltte asla sin, *j'ai triplé la somme que je voulais te donner.*

Tripoter. Ttassi 'e'l na'an-o-çwel'a, na'an-o-çwi'l'a, *ou* na'an-o-çwessher, na'an-o-çwin'l'a, na'an-o-çwin'lsher. *Pas.*, na'an-o-çwezher, na'an-o-çwi'lsher. *Fut.*, na'an-o-çouzher, na'an-o-çousher. 'Ttassi 'e'l na'an-o-çwin'l'a kkennezher oyin, *tu ne fais que tripoter.*

Tripoteur. *N.* Na'an-o-çwel'ai déné.

Triste. *Adj.* "Anyenno'terzh'a ahoumeldi, *paraître chagrin.* "Anyenni'in'a ahoumeldi, *ou* ahoumlin, *tu parais triste.* Ahoun'lttè itta es'teyenelzhenn oyin, *il est toujours triste*, es'lahoumelzhenn, es'teyenesdzhenn, es'teyeninlzhenn. ‖ E'lttlu yenederzh'a lantte ille, *il ne paraît pas franchement joyeux*, yenederzh'a, yenidi'a, yenidin'a.

Tristesse. *N.* Déné 'ss'tèè. "Anyenno'terzh'a. Es'tsnoumelzhenn.

Triturer. *V. tr. Vz.* BROYER. *Les dents triturent les aliments*, tta beçan chetsse'tin déné hwontta etta'l, es"a'l, ne"a'l, ye"a'l, itta'l. *Fut.*, watta'l, was"a'l. ‖ *Les triturer, les mâcher pour un autre.* Déné 'a natta'l, *ou* naedetta'l; nas"a'l, naedes"a'l; nane"a'l, naedin"a'l; naye"a'l, nayede"a'l; naitta'l, naedtta'l. *Fut.*, naedoutta'l, naedous"a'l. Ba naedous"a'l, *je vais lui mâcher sa nourriture.*

Trois. *Adj. num.* "Taçè. "Tanen *(en parlant des hommes)*. "Tanilttè, *nous sommes trois.* "Tanou'lttè, *vous êtes trois.* "Tahèhin'lttè, *ils sont trois.* "Tazin'lttè, *être trois.* ‖ "Ta, *trois fois.*

Troisième. *Adj. num. ord.* *Troisième personne*, 'tanen itta, beshè na déné. *Le troisième bœuf de la bande*, yoçwè, edyèdé nadèhlya, tta be"anze, *ou* betssounkkèzhè na'ke edyèdé.

Trois-rois. *(Constellat.).* "Taçè bekkaozheri nèzhè.

Trombe. *N.* Na'l'teni ni"ltssi. Etssennnatssi slim, *vent qui s'avance, en tournoyant.*

Trompé, ée. Netta, *ou* neçetta. Se-

negetta, *je suis trompé*, ou *on m'a trompé*.

Tromper. V. *tr.* Enetta, enes"a, enin"a, yénè"a, enitta, enouh"a, hèyenè"a, dahènitta. *Pas.*, negetta, negi"a, negin"a, yenegin"a, negitta, negouh"a. *Fut.*, enoutta, enous"a, enewoun"a, yenou"a, enewoutta. Senin"a kkenanezher oyin, *tu ne cherches qu'à me tromper.* || Oyael'ti, oyaes'ti, oyain'l'ti, oyayel'ti, oyail'ti, oyaou'l'ti, oyadahèyel'ti. *Pas.*, oyagel'ti, oyagi'l'ti. *Fut.*, oyawal'te'l, oyawas'te'l, oyawounl'te'l. Déné oyain'l'ti kkenanezheri, hotssin"anen na soga nidoultthi ille kwalanttè, *ta manie de tromper ne te donnera, crois-le bien, aucun bon résultat.*

Tromper (se). *Soi-même, et mutuellement.* Zetta, e'lezetta, nestta, nintta, netta, nitta, e'lenitta ; nouhtta, e'lenouhtta ; hènetta, e'lehenetta ; danitta, da'lenitta ; danouhtta, da'lenouhtta ; dahènetta, da'lehènetta. *Pas.*, zegetta, e'lezegetta, negestta, negintta, negintta ; negitta, e'lenegitta ; negouhtta, e'lenegouhtta ; hènegintta, hè'lehènegintta ; danegitta, da'lenegitta. *Fut.*, zoutta, e'lezoutta, noustta, newountta, noutta, newoutta, e'lenewoutta ; newouhtta, e'lenewouhtta ; henoutta, e'lehènoutta ; danewoutta, da'lenewoutta. E'lenouhtta kkenaouhde ille kolou, *ne cherchez donc pas à vous tromper les uns les autres.* — *Ibid.* Oya tssedel'ti, oya'letssel'ti, oyades'ti, oyadinl'ti, oyadel'ti ; oyadil'ti, oya'lil'ti. *Pas.*, oyatssegel'ti, oya'letssegel'ti, oyadeges'ti, oyadegin'l'ti, oyadegel'ti, oyadegi'l'ti, oya'legil'ti. *Fut.*, oyatssedoul'te'l, oya'letssoulte'l, oyadous'te'l, oyadewounl'te'l, oyadoul'te'l, oyadewoul'te'l, oya'lewoul'te'l. Oyadegin'l'ti kontte, *tu t'es, certes, trompé.* || *En parlant.* Edenan'l"oun ya'ti, yas'ti, yanel'ti, ya'l'ti. *Pas.*, edenan'l"oun yage'ti, yagi'l'ti, *ou* yages'ti, yagin'l'ti, yage'l'ti. Edenan'l"oun yages'ti ikké sin ! *Voilà une erreur qui m'a échappé à mon insu !* || *En voyant quelqu'un, ne pas le reconnaître.* Déné hountthi illé, houstthi illé, houn'ltthi ille, you'l'tthi illé. Soun'ltthi illé ahottin, *tu ne me reconnais donc pas !* || *A l'encontre de.* Bega sandi, bega sansni, bega san-nenni, yega sanni, bega-san-iddi, bega-san-ouhni. Bega sansni nin, *je ne le croyais pas tel.* || *En chantant.* "Andéhettai, "andéhes"ai. *Pas.*, "andéhettan, "andéhi"an. *Fut.*, "andéhoutta'l, "andéhous"a'l. "Andéhin"an si, din'lzhik, *tu fausses, tais-toi.* || *En comptant.* "An-ou'tel'ta, "an-ou'tes'ta, "an-ou'tinl'ta. *Pas.*, "an-ou'tel'tag, "an-ou'ti'l'tag. *Fut.*, "an-out'oul'ta, "an-ou'tous'ta. "An-og'tewounl'ta sanan, *prends garde de faire un faux-compte.* || *En coupant, avec un couteau, une scie.* 'Taelttazh. *Avec une hache,* 'taeldshe'l ; 'taesttazh, 'taesdshe'l. *Pas.*, 'tagelttazh, 'tageldshe'l ; 'tagi'lttazh, 'tagi'ldshe'l. *Fut.*, 'tawalttazh, 'tawasttazh ; 'tawaldshe'l, 'tawasdshe'l. || *En cousant.* 'Ta nel'kan, nes'kan. *Pas.*, 'ta negel'kan, negi'l'kan. *Fut.*, 'ta noul'kan, 'ta nous'kan. || *En écrivant.* 'Ta dettlis, desttlis. *Pas.*, 'ta degettlis, degittlis. *Fut.*, 'ta douttlis, 'ta dousttlis. || *En écoutant.* E'le'ta zitthag, destthag. *Pas.*, e'le'ta dehtthan, dezhittan. *Fut.*, e'le'ta zoutthan, doustthan. E'le'ta doustthan sanan, *que je tâche de ne pas entendre de travers.* || *En collant quelque chose.* E'le'ta e'lèniltsi, e'lenestsi, e'lenin'ltsi, e'lene'ltsi, e'lè-

nedisi, e'lenoultsi. *Pas.*, e'lene'ltsi, e'lèn'ltsi. *Fut.*, e'lenoultsi, e'lenoustsi. E'le'ta e'lenu'lta ikkè sin! *Là que je ne suis trompé, en volant!* || *En mentant.* E'le'ta houdzi, houssi, hoummzi, yimzi. *Pas.*, e'le'ta houdzi nin, houzhizi, houzhinzi, yourzhin, houzhidzhi. *Fut.*, e'le'ta houdzi'l, houssi'l, houwouzi'l. || *En faisant quelque chose.* E'le'ta nattchiyahonni. E'le'ta nattchyazhinni, *je me suis trompé.* || *En parlant.* E'le'ta ahoshh, adessin. *Pas.*, e'le'ta ahodeinni, edesinni. *Fut.*, e'le'ta ahodoinni, adoussin. || *En pensant.* Kkèzhè ahoumnzhenn. Kkèzhè ayeninzhenn koutte, *ce que tu penses, n'est, certes, pas juste, bien.*

Trompeur, euse. *N.* Oyae'lti dèné. Oyae'lti 'ka ya'ti dene'lti dèné, *qui trompe par de belles paroles.* Enen'ai dèné, *trieheur, trigaud.*

Trompette. *N.* Tsantsanen youl yinzi.

Tronc. *D'arbre.* *N.* Tchè dshè'h, *tronc d'un arbre coupé.* — Intchintchennen, *tronc d'un arbre cassé, brisé par le vent.* — Dedchenn tchennen tssenn, bedshou houllèhé, *l'arbre jusqu'aux premières branches.*

Tronqué. *Écourté, inachevé.* Kourè, gwodè, gworè. Bès kourè, *couteau sans pointe, couteau de table.* Beyeoderzhkkani kourè, *cheminée inachevée.* — Kés gwodè, *pied-bot.* — **La's gwode**, *main mutilée, privée de quelques doigts.*

Tronquer. *V. tr. Vz.* MUTILER. Ttassi bennahè heddin al'in, *faire une chose incomplète.* Ttassi horzhin ttlangè nanhozhi, *gâter, mutiler une œuvre*, nanhosshi, nanhoui'lshi, nanho'lshi, nanhoulzhi. *Pas.*, nanhoswinzhet, nanhoswi'lzhet. *Fut.*, nanhouzhi, nanhousshi. Diri nanhowoun'lshi, *soyez prévoir gardé de tromper, de mutiler soyez.*

Trop. *Adv. de quantité.* Hoannazh anelitte. Ho'anneltte. De'anneltte. Hoga e'lezhet. 'Lané 'ka yi'lin itta, 'lan yae'lezhet, *j'aurais pris beaucoup de poissons, aussi en ai-je eu de reste.* Hoannazh anelitte tsanba beyannda aboumnetlè ni, ekwaneltte honou'lnao dlè lèsnas, *il me semble que tu fus donné trop d'argent : il n'a pas dû en gagner tant.* || *Excès.* Ho'anzè. De'anzè. Ho'anzetsenn. De'anzetsenn. De'anzo setsenn nagin'lni, *tu m'as trop payé.* Eddin! de'anzetsenn nimi 'anagin'l'a itta! *En vérité! tu élèves trop haut tes prétentions.* || *En faire trop.* Vz. FAIRE.

Troquer. *V. tr. Vz.* ÉCHANGER.

Trot. *N.* Hel'kazh. *Trottinement d'une personne*, tssè-dche'l.

Trotter. *V. intr.* Hel'kazh. *Pas.*, houl'kazh. *Fut.*, 'toul'kazh ; wal'kazh. — *Ibid.* Nagel'kazh ; *pl.* danagel'kazh. *Pas.*, houl'kazh ; *pl.* dahoul'kazh. *Fut.*, 'toul'kazh ; wal'kazh ; *pl.* da'toul'kazh. O'tiyè nagel'kazh kwdantte, *il trotte, certes, bien.*

Trotteur. *Cheval trotteur*, 'lin tcho' hel'kazh.

Trottiner. *V. intr.* Tssedche'l, gesdche'l, ginèche'l, gedche'l, gouhdche'l. *Pas.*, tsoudchou, houzhidchou, houzhindchou, houtzidchou. *Fut.*, soudchou, tousèchou. 'Tewoundchou ennè wallè, *tâche d'aller aussi vite que possible, en trottinant.*

Trou. *N.* *Fait par une pointe.* Kké. Bès kké, *trou fait par la pointe d'un couteau.* || *Fait par les vagues dans le rivage*, nih huyè 'la di'tan. || *Fait par une déchirure*, dèné yeni thhyèli. Dèné yeni 'lin 'a nittchyel. || *Fait par l'usure.*

déné youè bega ninzas. || *Trou fait de main d'homme dans la glace, trou à boire*, ᶜtoukke. || *Fait dans la terre*, nih-oyé dilya. Nihoye hoϱwin″a. || *Fait dans le bois*, dedehenn ye hodin″a. || *Terrier des animaux à fourrure*, ettchyèdè ″angè. Be″angè, *son terrier*. || *Trou naturel dans le bois*, dedehenn yé hodin″a. || *Trou naturel dans la terre*, nihoye hodin″a. || *Trou, chas d'une aiguille*, dshanᶜtinᶜli kke inᶜka. || *Ouverture des raquettes*, ekkehda. || *Il y a un trou*, beyéoϱwin″a. || *Il y perce un trou*, bedaᶜadillé. || *Il met le pied dans un trou*, nihoye del″ezh. || *Il est tout percé de trous*, beϱaonin″a ollan, *ou* bettchyèlè ollan. || *Trou dans un habit*, aᶜkaᶜl, *ou* you beϱan dahorzh″a. || *Faire un trou*, *vz.* FAIRE.

Trouble. *N. Soucis, préoccupations.* Déninni ᶜlan anayénihotti illé. || Kkedzhenen déninni derzh″an illé, *agitation de l'âme.* || *Désordre politique*, naᶜan-o-ϱwezhet. Déné ᶜeᶜl salᶜtahozhet, *ou* saᶜlᶜtahoultthet.

Trouble. *Adj.* ᶜTou neldzann, *ou* dzan neϱϱezh, *eau trouble, vaseuse.* || *Non limpide*, betta dzaodindin.

Troublé, *se troubler.* Sonenni lanahottin illé, honesni, honinni, honenni, honiddi, honouhni. Honinni lanedya illé ikkéla ! *Te voilà tout troublé !*

Troubler. *L'eau.* Dzan nilϱezh, niᶜlᶜezh, ninᶜlᶜezh, neᶜlᶜezh. *Fut.*, dzan noulϱez, nousᶜezh. Edlaϱe ᶜka dzan ninᶜlᶜezhou ? *Pourquoi troubles-tu l'eau ?* || *Causer du trouble, du désordre*, déné ᶜeᶜl saᶜlᶜtahozhi, saᶜlᶜtahosshi, saᶜlᶜtahounᶜlshi, saᶜlᶜtahoᶜlshi. *Pas.*, saᶜlᶜtahozhet, saᶜlᶜtahozhiᶜlshet. *Fut.*, saᶜlᶜtahouzhi, saᶜlᶜtahousshi. Déné ᶜeᶜl saᶜlᶜtahowounᶜlshi sanan, *ne sois donc pas ici un fauteur de désordres.*

Troupe. *N. Vz.* BANDE. Banen ; bebbanen. Tthi denniè ; betthi denniè. *Troupe de soldats*, déné helᶜéli déné, bebbanen kolou, iᶜlaϱe kkéssin ᶜaounelᶜtenin, *soldats soumis, tout nombreux qu'ils sont, aux mêmes exercices.*

Troupeau. *N. c.* Déné indshénen. Banen ; bebbanen. Tthidenniè ; betthi denniè. — *Un troupeau de moutons*, edshenn slini betthi denniou. || *Conduire les troupeaux*, *vz.* CONDUIRE.

Trousser. *V. tr.* Da-shezh-eltsann, *tenir relevé au moyen d'un cordon*, da-shezh-estsann, inᶜltsann, eᶜltsann. Ne″ié da-shezh-inᶜltsann, *relève ta robe.* || Daϱè hiltchi, *relever*, hestcho, hinᶜltcho, yiᶜltcho. *Pas.*, daϱè hiltcho, daϱè hiᶜltcho. *Fut.*, daϱè houltcho, houstcho, howounᶜltcho. Nettla″ié daϱè hinᶜltcho, *trousse, relève ton pantalon.*

Trouvé, ée. Houttan. Hèhouᶜl″an. Houniddi. || *Personne vivante trouvée*, hiᶜlda. *Enfant trouvé*, sékwi hiᶜlda. *Cadavre trouvé*, hiᶜlᶜtin.

Trouver. *V. tr.* Houniddi, hounesni, houninni, youninni, houniddi, hounouhni, hèyouninni, dahèyouninni. *Pas.*, houneϱeddi, houneϱinni, houneϱinni, youneϱinni, houneϱiddi. *Fut.*, hounouddiᶜl, hounousniᶜl, hounewounniᶜl, younounniᶜl. Edlini houneϱinni tta ? *Où l'as-tu donc trouvé ?* || Ttassi ᶜehoul″ai, *(n'a, au prés. que cet indéfini). Pas.*, behoul″an, behouᶜl″an, behounᶜl″an, yehounᶜl″an, behouwil″an, behouᶜl″an, yehèhounᶜl″an, dayehounᶜl″an. *Fut.*, behoul″aᶜl, behous″aᶜl, behowounᶜl″aᶜl, yehouᶜl″aᶜl. Behowounᶜl″aᶜl ille sin, *tu ne le trouveras pas.* || *Dans son esprit.* Hèyenihoul″an,

bèyenhoul'an, bèyenhoun'l'an, yeyenhoun'l'an, *ou* yenthoun'l'an, hèyeniowl'an, hèyenhoul'an, yeslayenthoun'l'an. *Fut.*, hèyenhoul'a, heyenhoun'a, hèyenwoun'l'ai, yeyenhoul'ai, heyenwoul'a.) *Une personne vivante.* Déné hibla. *Pas.*, déné hibla, hi'lda, hin'lda, yin'lda, hèyilda, hou'lda, hèyin'lda, dahèyin'lda. *Fut.*, houlda'l, housta'l, howoun'lda'l, you'lda'l, howoulda'l, hèyou'lda'l, dahèyou'lda'l. "Anbehdap itta, kkazhè hi'lda, *on l'avait abandonné, heureusement je l'ai trouvé.* ‖ *Un cadavre.* Déné hil'tin. *Pas.*, hil'tin, hi'l'tin, hin'l'tin, yin'l'tin, hèyil'tin, hou'l'tin, dahèyin'l'tin. *Fut.*, houl'te'l, hous'te'l, howoun'l'te'l. **Déné hi'l'tin,** ***j'ai trouvé un cadavre.*** ‖ *A sa convenance, de son goût, et prendre*, ouzhi'lè, ous'tè, *ou bien* ouzhi'l'tè, ouzhin'l'tè, you'l'tè. — Ouzhin'l'tè walh ousan ? ***Te plaît-il, et vas-tu le prendre ? — Ibid.*** Oudla, ouzhi'la, ouzhin'la, you'la, ouzhidla. Eyi you ouzhi'la kolou, setssin hounlin illé **itta,** ***cette marchandise me plaît ; mais je n'ai rien.*** Diri you nezon, **ouzhi'la,** ***cet article me plaît, je le prends. (Le sens est donné par le ton de la voir).*** ‖ ***Aller trouver quelqu'un.*** Déné ɣan nayeddi, beɣan naassai, naneɣɣai, naɣɣai, natssè"as, nahittas, naouh"as, nahè"as, natsseddè'l, nahiddè'l, naouhdè'l, naheddè'l. *Pas.*, nayehink, nazhiya, nazhinya, nazheya, natsserzh"as, nazhittas, nazhouh"as, nahèherzh"as, natsserzhdel, nazhiddel, nazhouhdel, naherzhdel. *Fut.*, nayounddi, nawassa ; natssou"as, nawouttas ; natssouddè'l, nawoudde'l. Ican kolou beɣan naneɣɣai, ***dépêche-toi d'aller le voir, le trouver.*** ‖ Déné ɣan kou'ta nayeddi, naassai. Nèɣas kou'ta naassai, sadh kouttè, ***je ne manquerai pas d'aller le voir.*** Fr., ***s'entre-VISITER.*** ‖ Déné ɣan nattchyaddi (*se conjugue sur* ttchyahonni, *voyager ; excepté à l'indéfini, qui fait, au près.* nattchyaabbi, *et non pas* nattchyahonni ; *au pas.* nattchyahdi, ***et non*** nattchyaeddi ; *au fut.* nattchyaouddi, *et non* nattchyawaddi, *ou* nattchyaouni). Kkaddasen beɣan nattchyahdi, ***on a déjà été le voir, le trouver.*** ‖ ***Venir le trouver,*** v. VENIR.

Trouver (se). ***Être en un lieu ; (s'il s'agit de personnes) :*** déné 'eho'l'an ; beho'l'an ; 'eode'l'an ; beode'l'an ; *pl.* beho'la ; beodè'la. *Pas.*, déné 'eoɣwin'l'an, beoɣwin'l'an ; déné 'eodeɣin'l'an ; beodeɣin'l'an ; *pl.* beoɣwin'la, beodeɣin'la. *Fut.*, déné 'ehou'l'a ; déné 'eodou'l'a ; behou'l'a ; beodou'l'a ; *pl.* behou'la, beodou'la. **Dyan seho'l'an,** ***je me trouve ici.*** Ednin beode'l'an tta ? ***Où est-il donc ?*** Dyan beodeɣin'l'an nin, ***il s'est trouvé,*** ou ***a demeuré ici.*** ‖ ***Être quelque part, dans un lieu plus ou moins éloigné.*** Ttassi tssenn ɣenlin ; *pl.* tlaɣenlin. *Pas.*, ttassi tssenn ɣerzhlè ; *pl.* tlaɣerzhlè. Kkès yè tssenn ɣenlin, ***il se trouve à la maison de tremble (Ile à la Crosse).*** Kkes yè tssenn ɣerzhlè, ***il était à l'Ile à la Crosse la dernière fois que je l'ai vu.*** ‖ ***Être, y en avoir en tel lieu (en parlant de choses) :*** shè"an ***(se dira d'une pierre, d'une pipe, d'un couteau, d'une hache, d'un morceau de fer massif, d'un membre détaché d'un animal mort, etc.) ; pl.*** shella. *Fut.*, wa"a ; *pl.* walla. Ne tshè dyan shè"an tkhè an ? ***Tiens ! ta pipe est ici.*** Dèè 'lan shella, ***il y a beaucoup de pipes.*** ‖ Stè'kan ***(se dirait d'un pot, d'un bol***

pleins, d'un plat contenant de la viande, des fruits, etc. ; pl. shella. *Fut.*, wa°ka ; *pl.* walla. Beganche-tsse°tin houlle ousan? She°kan, *n'y a-t-il rien à manger ? Il y en a dans un plat.* || Shedzai *(se dit de thé, farine, poudre ; plomb et de tout ce qui est menu, pourvu qu'ils ne soient renfermés ni dans un sac, ni en quoi que ce soit, ou n'y soient renfermés qu'en petite quantité).* Ekou ttchyéri ninidzhet, *ou* niniddé lan ! nekon-en °telkkizhi kka houlle ousan? Shedzai, *nous voilà sans munition ! N'y en a-t-il pas chez toi ? Il y en a. Pl.* shella. *Fut.*, wadzai ; *pl.* walla. || Derzh″an *(se dirait d'une île, d'une montagne isolée, d'une île de bois, etc.).* Ekoukke dedchenn nou derzh″an, *il y a là une île de bois. Pl.* derzhla ; daderzhla ; °adahorzhla. *Fut.*, dou″a ; *pl.* doulla, dadoulla. || She°l°tan *(se dit d'une chaudière, d'une caisse, d'une boîte, d'un vaisseau quelconque, d'un sac pleins, etc.) ; pl.* shella. *Fut.*, wal°tan ; *pl.* walla. Dyan °lès nan°lchezh she°l°tan ikké sin ! *Tiens ! il y a ici un sac de farine !* || She°tan *(se dirait d'une chaudière, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque vides) ; pl.* shella. *Fut.*, wa°tan ; *pl.* walla. °Téli edlini she°taon? Dyan she°tan, *où est la chaudière ? Elle est ici.* || She°ltchouzh *(se dit d'un sac vide, d'un linge quelconque, d'une peau, d'une fourrure ; pl.* shella. *Fut.*, waltchouzh ; *pl.* walla. Se-″iè edlini nininºltchouzhou? Dyan she°ltchouzh? *Où as-tu mis mon capot ? Il est ici.* || She°l°tin *(se dit surtout d'un cadavre).* Ekoukke denniy she°l°tin, *il y a là un orignal mort ; pl.* shella. *Fut.*, wal°tin ; *pl.* walla. Tsserzhla, *là où il y a des corps morts, cimetière.* — Tssel°tin, *tombe, là où il y a un corps mort.* || Ounigerzhnik *(s'emploie aussi très fréquemment. Il peut même au besoin se substituer aux verbes précédents, attendu qu'il s'accommode de n'importe quel sujet).* °Louè tssel-de°li dzinekké kolou, °louè hounigerzhnik houlle itta, anousle oulle, *c'est jour de poisson (vendredi), il est vrai ; mais comme il n'y a point de poisson, je ne puis t'en servir.* || *(Il y a encore le verbe)* she°tan *(que l'on emploie, en parlant v. g. d'un fusil, d'un canot, d'une pièce de bois, d'un objet long, etc.).* Neelkkizhi edlini she°taon ? Dyan she°tan. *Où est ton fusil ? Il est ici ; pl.* shella. *Fut.*, wa°tan, walla. || *(Enfin au lieu de* déné °eho°l″an, déné °eode°l″an, *en parlant des personnes, on se sert souvent aussi du verbe* tssedda, *s'asseoir) ; pl.* zeltthi. Shedda, *il est chez lui,* ou *il est ici.* Zeltthi, *le monde est à la maison.* De°ltthi, *ils sont à la maison.*

Truelle. *N.* Betta ye hodzè, *ce avec quoi l'on bousille, l'on crépit les maisons.*

Truite. *N.* °Louè tcho°. °Louè zanen.

Truie. *N.* Kokous detssiy.

Trusquin. *N.* Dedchenn e°lekkabangelyé °a betta dettlissi, *ou* betta yedettlissi, *instrument pour mesurer les tenons, les mortaises.*

Tu. *Pron. pers.* Nenn, *toi ; (et en composition :* n. ne, in, oun, woun).

Tube. *N.* Tsantsan zhou°lè, *tube en fer.* Yakkezhou°le, *tube en verre.*

Tué, ée. °Léganlzhedi *(s.)*, °léganldéhé *(pl.). D'un coup de fusil,* he°lkkezh ; *pl.* be°ta°lkkezh.

Tuer. *V. tr.* °Leganlzhi, °leganesshi, °leganin°lshi, °legayin°lshi, °leganil-

zhi, ˈleɣanouˈlshi, ˈleɣahèyinˈlshi, ˈleɣadayinˈlshi. *Pas.*, ˈleɣanlzhet, ˈleɣaniˈlshet, ˈleɣaninˈlshet, ˈleɣayeninˈlshet, ˈleɣanilzhet, ˈleɣanouˈlshet, ˈleɣadahèyeninˈlshet. *Fut.*, ˈleɣawalzhi, ˈleɣawasshi, ˈleɣawounˈlshi, ˈleɣawaˈlshi, *ou* ˈleɣayouˈlshi, ˈleɣawoulzhi. ‖ *Pluriel dans le régime :* ˈleɣanlde, ˈleɣanesde, ˈleɣaninˈlde, ˈleɣayinˈlde, ˈleɣanilde, ˈleɣanouˈlde, ˈleɣahèyinˈlde, ˈleɣadayinˈlde. *Pas.*, ˈleɣanˈlde, ˈleɣaniˈlde, ˈleɣaninˈlde, ˈleɣayeninˈlde, ˈleɣanilde. *Fut.*, ˈleɣawalde, ˈleɣawasde, ˈleɣawounˈlde, ˈleɣayouˈlde, *ou* ˈleɣawaˈlde, ˈleɣawoulde, ˈleɣawouˈlde. Ttassi ˈleɣanlde tchoˁ ille, *on ne tue pas grand'chose.* ‖ *V. tr.* ˈLeɣanlˈa, ˈleɣanesˈa, ˈleɣaninˈlˈa, ˈleɣaneˈlˈa. *Pas.*, ˈleɣaɣinˈlˈa, ˈleɣaɣiˈlˈa. *Fut.*, ˈleɣawalˈa, ˈleɣawasˈa, ˈleɣawounˈlˈa, ˈleɣawaˈlˈa, *avoir l'habitude de tuer.* Ttassi ˈleɣawaˈlˈa ille, ttassi ɣan nayénièzher ille itta, *il ne tuera jamais grand'chose insouciant comme il est.* ‖ Ttassi ˈleɣazelˈa, *tuer pour soi*, ˈleɣadesˈa, ˈleɣadinlˈa, ˈleɣadelˈa. *Pas.*, ttassi ˈleɣazeɣelˈa, ˈleɣadeɣesˈa, ˈleɣadeɣinlˈa, ˈleɣadeɣelˈa. *Fut.*, ttassi ˈleɣazoulˈa, ˈleɣadousˈa, ˈleɣadewounlˈa. Ttassi ˈleɣadesˈa ille lan ! *Je ne réussis à rien tuer. Vz.* TIRER. ‖ *La douleur.* Denetssayé ˁonennai alˈin. *Pas.*, ˁoneninnan. *Fut.*, ˁonounna. Nadiddé tta dénetssayé ˁoneninnan asla, *par la médecine j'ai tué*, ou *fait cesser la douleur.*

Tuer (se). *Soi-même.* ˁLeɣatssedilzhi ˈleɣadenesdzhi, ˈleɣadeninlzhi, ˈleɣadelzhi, ˈleɣadenilzhi, ˈleɣadenouˈlzhi, ˈleɣahèhèdinlzhi ; ˈleɣatssedildé, ˈleɣadenildé, ˈleɣadenouˈldé, ˈleɣahèdinldé. *Pas.*, ˈleɣatssedinlzhet, ˈleɣadenesdzhet, ˈleɣadeninlzhet, ˈleɣadinlzhet, ˈleɣadenilzhet, ˈleɣadenouˈlzhet, ˈleɣahèdinlzhet, ˈleɣatssedinldé, ˈleɣadenildé. *Fut.*, ˈleɣatssedoulzhi, ˈleɣadouszhi, ˈleɣadewounlzhi, ˈleɣadoulzhi, ˈleɣadewoulzhi. ‖ *S'entre-tuer.* ˈLeɣaˈletssinlzhi, ˈleɣaˈlenilzhi, ˈleɣaˈlenouˈlshi, ˈleɣaˈlehilzhi ; ˈleɣaˈletssinldé, ˈleɣaˈlenildé, ˈleɣaˈlenouˈldé, ˈleɣaˈlehinldé (*voix basse sur* dé). *Pas.*, ˈleɣaˈletssinlzhet, ˈleɣaˈlenilzhet, ˈleɣaˈlenouˈlshet, ˈleɣaˈlèhinlzhet, ˈleɣaˈletssinldé, ˈleɣaˈlenildé (*et le reste comme au prés., en élevant la voix sur* dé). *Fut.*, ˈleɣaˈletssoulzhi, ˈleɣaˈlewoulzhi, ˈleɣaˈlewouˈlzhi, ˈleɣaˈlehououlzhi, ˈleɣaˈletssouldé, ˈleɣaˈlewouldé, ˈleɣaˈlewouˈldé, ˈleɣaˈlehououldé. ˈLeɣaˁlewouˁldé sanan, *prenez garde de vous entre-tuer.*

Tulle. *N.* Tthisiˈi ɣelttchyeli tssettani, *ou* tthisiˈi ɣayé tssettani, *blanc et mince coton à chemises.*

Tumeur. *N.* ˁAɣelɣaz, *enflure accidentelle.* ‖ ˁAˈltssess, *clou, furoncle, tumeur renfermant de l'apostume.*

Tumulte. *N. Vz.* BAGARRE. Dene zèlè tta eˁlenadazelˁtaon, eˁlouzhetthan ˁtazan ille, *bagarre où personne ne peut se faire écouter.*

Tunnel. *N.* Chezh ɣan henlyai, *passage pratiqué, en perçant une montagne.* ‖ *Faire un tunnel*, chezh ɣan henlyé, ɣan-neslé, ɣan-ninlé, ɣan-henlé. *Pas.*, ɣan henlya, ɣan nilla, ninla, ninla, hilya. *Fut.*, ɣan ɣwalyeˈl, ɣwasleˈl. Chezh ɣan ɣwoulyeˈl, *faisons un tunnel.*

Tuque. *N. Bonnet.* Tssa naneddouzhi, *bonnet de laine.*

Turbulent, e. *Adj.* Na-sell-delzheri dénen, *tapageur.* ‖ Kkedzhenen beodeˈlˈan ille dénen, *qui ne saurait se tenir tranquille.*

Turpitude. *N.* Tsinnidé. Dza. Tsin-

nide kolou ba tsinnidé illé oyin, *une turpitude pour lui n'est plus une turpitude. Ou bien* dza ttchya neldyet illé oyin, *il ne recule devant aucune turpitude.*

Tuyau. *De pipe*,tsselttoui-tchennen. || *Un tuyau quelconque*, bezhou°le hounlin, *qui est creux ; ou bien* beyaǫè ho°terzh″ai, *en lui il y a conduit.* Ttassi dezhou°lou,tta beyaǫè ho°terzh″ai, znitta ahoddi. || *De plume*, tta tchennen. || *De poêle*, tsantsan yaǫè oderzhkkanin zhou°le.

Tympan. *N.* Dénédziyé.

Tyran. *Homme dur, cruel.* E°lnari ettin dénen, *qui aime à traiter les gens en esclaves.* || Daoudenin°l-tsaǫi dénen, *qui aime à faire pleurer, à rendre malheureux.*

Tyranniser. *V. tr. Vz.* MALTRAITER. || E°lnari tssettin, esttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, dayittin. *Pas.*, tsseǫettin, eǫesttin, eǫinttin, yeǫettin, eǫittin. *Fut.*, tssouttin, wasttin, wounttin, youttin, wouttin. E°lnari nettin illé kolou, *ne le tyrannise donc pas.*

U

Ulcère. Déné °kaǫè shoun e°lnidenldyé alné, *plaie qui ne se ferme pas.*

Un, une. *Adj. num.* I°laǫin *(en parlant d'une personne).* — I°laǫe *(en parlant d'une chose).* || I°la, *une fois.* I°la oyin, *ou* i°la oyinin, *une fois seulement, une seule fois.* || *L'un après l'autre*, e°lna. E°lna nazhè. An°lkkè. E°l°an shanin. *Ils partirent l'un après l'autre*, e°lna nazhè °terzh″as. *Travailler l'un après l'autre*, i°laǫin ttla deddao, e°lna éǫalaǫedda. || *Les uns et les autres*, nounen tcho hodelyon. || *Un seul*, i°laǫin oyinin. || *Ni l'un ni l'autre*, i°laǫè koli illé. || *L'un vaut l'autre*, e°loultte oyin.|| *L'un par l'autre*, e°lttazin. *Ils furent sauvés l'un par l'autre*, e°lttazin douye koli hoyé °ahèǫinna. *Ils périrent l'un par l'autre*, e°lna °leǫa°lehinlzhet. || *L'un ici, l'autre là*, an°lkke. An°lkkehou. *Je les ai trouvés l'un ici l'autre là*, an°lkkehou, an°la illé houbehou°l″an. || *L'un avec l'autre, les uns avec les autres*, e°le°l-an°la. *Ils demeurent l'un avec l'autre*, an°la nahèzher. || *L'un derrière l'autre*, e°lkkeniyé. || *L'un des deux*, houbetssin i°laǫin. || *L'un et l'autre*, houbeonelttou. Kkelttou. || *L'un devant l'autre*, e°lnadaǫè. E°lnadshè. *Ils marchent les uns devant les autres*, e°lnadshè ǫedde°l oyin. || *Un beau jour*, ttasson dé, ttasson ou°tao dé. || *De l'un à l'autre.* E°l°ta. *Passer, v. g. un plat de fraises de l'un à l'autre*, indzi-azè tthai e°l°ta se°ka°l. — *Aller de l'un à l'autre*, déné °ta nayéheddi. — *Aller d'un lieu à l'autre*, dzèdè yeddi. || *De l'un en l'autre.* E°le°ta. *Les fruits que voilà dans ce plat, mets-les dans l'autre plat (de l'un dans l'autre).* Djie diri yè shè°kain, yoǫwè tthai è°lè°ta ninni°l. *Indéf.* e°le°ta hendi°l. *On peut dire aussi*, yoǫwè tthai yè ninni°l,

verse les dans ce plat. ‖ *Aller l'un après l'autre*, ex. ALLER. ‖ *L'un l'autre.* E'le. E'lan. E'ltssenn. E'lttchya. E'lèzel'in, *se mépriser l'un l'autre.* E'lan-yeni-o-gwerzh'tan, *s'aimer l'un l'autre.* E'ltssenn-zeddi, *s'aider l'un l'autre.* E'lttchya-hoddi illé, *se détester l'un l'autre.* ‖ *L'un par-dessus l'autre.* E'lkkeddagè. *Mets-les l'un par-dessus l'autre*, e'lkkeddagè nininlé. E'lda'tez. E'l'tezh. *Sauter l'un par-dessus l'autre*, e'l'tezh, *ou* e'lda'tezh yatsselgous. ‖ *L'un pour l'autre.* E'lna, *échange, substitution.* E'le'ta, *quiproquo.* ‖ *L'un sans l'autre.* E'l'an shanin. ‖ *Un seul, une seule.* I'lagin yin *(s'il s'agit d'une personne).* I'lagè yin, *(s'il s'agit d'autre chose).* Edlaneltte edyédé netssin tta? I'lagè yin, *combien as-tu de bêtes à cornes? une seule.* ‖ *L'un sous l'autre.* E'lyagè; e'lkkéyagè. E'lkkéyagè shella oyin, *ils sont les uns sous les autres.* ‖ *L'un sur l'autre.* E'lkké. E'lkkeddagè. ‖ *L'un vers l'autre.* E'ltssenn. *Aller l'un vers l'autre*, e'ltssenn yeddi'l. — *Ibid.* E'lbazin. *Deux hommes tournés l'un vers l'autre*, na dené e'lbazin.

Unanime. *Adj.* Orelyon e'lèounelzhenn, e'lèyenilzhenn, e'lèyenoulzhenn, e'lèdahèyenelzhenn. *Pas.*, e'lèounegelzhin, e'lèyenigilzhin, e'lèyenigoulzhin, e'lèdahèyenigelzhin. *Fut.*, e'lèounoulzhin, e'lèyeniwoulzhin. Orelyon e'lèyenilzhenn, koutta, *notre accord est unanime.* ‖ Orelyon e'lkkéssin ahouninzhenn, *penser unanimement.* Orelyon e'lkkéssin ayenoushenn oula? *Êtes-vous bien tous d'accord?* ‖ An'lage deninni. Orelyon an'lagè nou'inni oyin, *nous n'avons tous qu'un même sentiment.*

Unanimement. *Adv.* E'lè. E'lèlayaou'ti, *prier unanimement.* An'lagè deninnion. E'lèounelzhenoun. E'lkké-in ahouninzhenoun.

Uni, e. *Terrain.* E'lttbi ta nibodentti. ‖ *Linge uni.* Sou'i kaougwehdik illé you, *linge sans ornement. Linge uni, d'une seule couleur*, you i'lagè oyinin bechtlli-é. ‖ *Famille unie*, dené kou-en bodennour horzh'ain.

Uniforme. *Adj. Il mène une vie uniforme*, tta bettchyannié hourzh'an, ekwahonttè oyin, tsseshinyé. ‖ *Agir uniformément.* E'lkkéssin ahonné, adahonné, ahèdé, aouhné, ahèhenne, adahèhenné. *Pas.*, e'lkkéssin ahoudya, adahoudya, ahidya, aouhdya, ahèhèdya, adahèhèdya. *Fut.*, e'lkkéssin ahounné, adahounné, awouddé, awouhné, adahèhounne. E'lkkéssin awouhné, *agissez uniformément.* ‖ *Agir uniformément, suivre les mêmes cérémonies.* E'lè-na la-tssougelyè, e'lè-na-la-ou-ilyè, e'lè-na-la-ougouhlyè, e'lè-na-la-ou-gelyè. *Fut.*, e'lè-na-la-tssougwalyè, e'lè-na-la-ougwoulyè, e'lè-na-la-ougwouhlyè, e'lè-na-la-ougwalyè. E'lè-na-la-ougouhlyè lan! *Tâchez d'agir bien uniformément.* ‖ E'lè, *ou* e'lkkéssin etssenn-na-chou-zezhi, etssenn-na-chou-didzhi, etssenn na-chi-doushi, etssen-na-chou-dezhi. *Fut.*, etssenn na-chou-zewazhi, etssenn-na-chou-dewoudzhi, etssenn-na-chou-dewoushi, etssenn-na-chou-dewazhi, *prier*, ou *chanter uniformément.* Orelyon o'tiyé e'lè etssenn-na-chou-dewoushi, *chantez bien tous uniformément.*

Unique. *Adj.* I'lagè yin. I'lanlttè. *Il n'a qu'un fils unique*, dagè yin binyézé. *Son fils unique*, tta i'lanlttè binyézé. I'lanesttè, *je suis seul, unique.*

Uniquement. *Adv.* Oyinin. *Je cher-*

che uniquement cela, eyi oyinin ᶜkayenesshenn.

Unir. *V. tr. Joindre ensemble.* Ttassi eᶜlᶜalzhin, eᶜlᶜasshin, *ou* eᶜlᶜazhesshin, eᶜlᶜaneᶜlshin, eᶜlᶜayeᶜlshin, eᶜlᶜailzhin, eᶜlᶜaouᶜlshin, elᶜadahèyeᶜlshin. *Pas.*, elᶜaᶜlzhin, eᶜlazhiᶜlshin, eᶜlᶜazhinᶜlshin, eᶜlᶜazheᶜlshin, *ou* eᶜlᶜayeᶜlshin, eᶜlᶜazhilzhin. *Fut.*, eᶜlᶜawalzhin, eᶜlᶜawasshin, eᶜlᶜawounᶜlshin, eᶜlᶜayouᶜlshin, iᶜlᶜawoulzhin. Diri ᶜke eᶜlaneᶜlshin, *unis ces deux.* || *Un terrain.* Eᶜltthi ᶜka niholzhi, nihozhesshi, nihozhinᶜlshi, nihoᶜlshi, nihozhilzhi, nihozhouᶜlshi. *Pas.*, eᶜltthi ᶜka niholzhet, nihozhiᶜlshet, nihozhinᶜlshet, nihoᶜlshet. *Fut.*, eᶜltthi ᶜka nihoulzhi, nihousshi. Eᶜltthi ᶜka nihowoulzhi, *unissons, égalisons ce terrain.*

Unis, ies. *Adj.* Eᶜlᶜahdzhenn. Eᶜlehoulᶜtonn. Eᶜlèhelttloun lantté. Kou diri ᶜkè eᶜlèhelttloun lanttè oyin, *voilà deux hommes bien unis.*

Unité. *N.* Iᶜlaǫe. *Et, (s'il s'agit de personnes) :* iᶜlatssinᶜlttè.

Univers. *N.* Orelyon nehnen. Orelyon nehnenkké, *dans tout l'univers.*

Universellement. *Adv.* Hodelyon. A hodelyon.

Urine. *N.* Ellèzè. Denellèzè, *l'urine de l'homme.* Bellèzè, *son urine.*

Uriner. *Vz.* PISSER. || *Uriner, au lit, dans ses habits.* Ekketssillis, ekkeslis, ekkenellis, ekkillis, ekkidlis. *Pas.*, ekketssinlès, ekkillès, ekkinlès, ekkinlès, ekkeǫidlès. *Fut.*, ekketssoullis, ekkouslis, ekkéwounlis. Ekkéwounlis sanan, *prends garde de pisser au lit.*

Usage. *N.* Ahourzh″aon tta adahontte, tta adahottin. *Je suis l'usage*, tta adahottin kke asttin kwalantte si. || *Faire usage, employer, se servir de. Vz.* FAIRE. Betta-o-dezhi,*ou* betta-o-derzh″a ; bettaodesshi, bettaodes″a, bettaodiᶜl″a ; betta odinᶜlshi, bettaodinᶜl″a ; yettaodeᶜlshi, yettaodeᶜl-″a. *Pas.*, bettaodeǫinzhet, bettaodeǫiᶜlshet. *Fut.*, bettaodouzhi, bettaodou″a ; bettaodousshi, bettaodous″a. Ne ᶜlintchoǫe dyan nazher itta, bettaodes″a énattin, *ton cheval restant ici, j'en fais usage*, ou *je m'en sers quelquefois.*

Usé, ée. Naǫinzaz. Bekkénadéǫinzaz. ᶜTèzaz. Eᶜleǫerzhzaz,*usés l'un par l'autre, v. g. les deux branches d'une paire de ciseaux.* Ettthiǫǫa bès eᶜleǫerzhzaz, *la paire de ciseaux est usée.* Bezh-tchennen bekke nadeǫinzaz, *le traîneau est usé.*

User. *V. tr. Détériorer par l'usage.* Nalzaz, nassaz, naneᶜlsaz, nayeᶜlsaz, nailzaz, naouᶜlsaz. *Pas.*, naǫelzaz, naǫiᶜlsaz, naǫinᶜlsaz, nayeǫinᶜlsaz. *Fut.*, naǫwalzaz, naǫwassaz, naǫwounᶜlsaz. Neyouè iǫan naneᶜlsaz ikkela ! *Comme tu uses vite tes habits !* || Helzaz, hessaz, neᶜlsaz, yeᶜlsaz, hilzaz, houᶜlsaz. *Pas.*, ǫelzaz, ǫiᶜlsaz. *Fut.*, ǫwalzaz, ǫwassaz. Eddin ! iǫan ttassi neᶜlsaz lan ! *Vraiment ! tu uses tout en un rien de temps !* || ᶜTelzaz, ᶜtessaz, ᶜtinᶜlsaz, ᶜteᶜlsaz, ᶜtilzaz. *Pas.*, ᶜteᶜlzaz, ᶜtiᶜlsaz. *Fut.*, ᶜtoulzaz, ᶜtoussaz. Nè bèsè ᶜtewounᶜlsaz sanan, *n'use donc pas ainsi ton couteau.*

Ustensile. *N.* Betta berr ᶜkaettezhi, *ustensiles de cuisine.* Aneltte betta yinsin eǫalaǫeddai, *ustensiles de ménage.*

Usuel, elle. *Adj.* Dzin edaonelttou bettaoderzh″a, *qui sert tous les jours.*

Usure. *N. Détérioration par l'usage.* Tta naǫinzaz. Ttassi ttchyèlè. Se youe ttchyèlè ǫan-na-yeni-houzher ille ; sinni yin beoǫwesni si,

l'on n'a pas à s'occuper de l'usure de mes vêtements ; tous mes soins je les donne à mon esprit, à mon âme. ‖ *Intérêt excessif de l'argent.* Tsamba dené ɣan maounelili honna, de'azé tsamba ka ommazhenn, *exiger un intérêt excessif de l'argent que l'on prête.*

Usurper. Vg. RAVIR, SUPPLANTER. ‖ Ttassi dénetssin 'adezentta, 'adenenestta, 'adenenintta, 'adenentta. *Pas., comme au près., (mais en dessous le vrai sur lui). Fut.*, 'adezoutta, 'adenoutta. Beyan tlaa 'aterewoundtta sanan, *n'usurpe pas son bien.*

Utile. *Adj.* Bettaberzhi. *Fut.*, bettahouzhi. Bettaoderzhi ; bettaoderzhi 'a. *Fut.*, bettaoderzhi ; bettaoforu'a. Bettahouzhi illé nihokke nimila kouillé Nilaïtam, *des choses non utiles, Dieu n'en a pas mis sur la terre.*

Utiliser. Vg. USAGE, *faire usage.* Bettaoderzhi ; bettaoderzhi 'a.

V

Vacance. N. Iazé edinni kkayelni adénelzhenn, *permission de prendre un certain temps de liberté, de repos d'esprit, de distractions.* Iaze deninni kkanayilni adénelzhenn, *vacances accordées de temps en temps.* ‖ *Prendre vacance.* Iaze édinni kkayelni, edinni kkanasla, kkanamella, kkanaula, kkanatssel 'as, kkanail 'as, kkanaou'l 'as, kkanahel 'as ; kkanatsseldel, kkanaildel, kkanaou'ldel, kkanaeldel. *Fut.*, kkanayoulni, kkanaɣwasya, kkanaɣwounlya, kkanaɣwalya ; kkanatssoul 'as, kkanawoul 'as, kkanawou'l 'as, kkanahoul 'as, kkanatssoulde'l, kkanawoulde'l, kkanawou'lde'l, kkanahouldel. Iaze édinni kkanaɣwasya, *je vais prendre vacance.* Edinni kkanahoulde'l, *qu'ils prennent vacance ; qu'on les mette en vacance.*

Vacant, e. *Biens vacants.* 'Ttassi, tsamba ou'tao, yé hou'tao, tta bettssin bekkoredyan illé. ‖ *Succession vacante*, tsamba ettinnuye dettli. ‖ *Place vacante*, tta hoɣalaɣenna nin houllelnn, shann houn 'an.

Vacarme. N. Na sell zelzheri ; *pl.* na sell zeldé. Edehodellin nadoltther illé, *tapage fou ; tapage de fous.*

Vaccin. N. Nadiddé dené yelyé, *médecine qu'on inocule.*

Vacciner. *V. tr.* Nadiddé dené yelyé, yeslé, yénellé, yellé, yilyé, you'le, yodayellé. *Pas.*, yeɣelya, yeɣilla. *Fut.*, yeɣwalye'l, yeɣwasle'l, yeɣwounle'l, yeɣwalle'l. Nadiddé seiazé yeɣwounle'l, *vaccine mon enfant.* Nadiddé seyenellé, *vaccine-moi.*

Vache. N. Edyédé tssoudzaha. ‖ Edyédé ɣeltchanen, *vache pleine.* ‖ Edyédé dambri, *vache accompagnée de son veau.* ‖ Edyédé yekiyé, *vache non pleine.* ‖ Edyédé yekiyé bedzellin, *la vache n'est pas pleine.*

Vacillant, e. Nanedzè^{c}li dénen, *ou* na-ga^{c}l-detti illé dénen, *un homme vacillant, pas solide sur ses jambes.*

Vaciller. *Vz.* TITUBER. || Nazedze^{c}l, nanesdze^{c}l, nanindze^{c}l, nanedze^{c}l, nanidze^{c}l, nanouhdze^{c}l, nadanedze^{c}l. *Pas.*, nazeǫedze^{c}l, naneǫesdze^{c}l, naneǫindze^{c}l, naneǫindze^{c}l, naneǫidze^{c}l. *Fut.*, nazoudze^{c}l, nanousdze^{c}l. Nanindze^{c}l edya ikkela ! *Te voilà devenu tout vacillant.* || Na-ga^{c}l-zintti illé, na-ga^{c}l- ditti illé, dintti illé, detti illé. Na-ga^{c}l-ditti astya ille, *me voilà devenu tout vacillant !*

Va-et-vient. *Habit.* E^{c}ltta natsseǫedde^{c}l, *mouvement d'une population sur une route, les uns allant, les autres venant. Casuel,* e^{c}ltta natssidde^{c}l.

Vagabond. *N.* Dzédéouniǫǫai, bennehnen oulle dénen, *homme errant, sans domicile.* Dzédé-ouniǫǫai dénen,*homme errant.*Ekkoredyantta na^{c}kaodous″in yéninzhenn ille dénen, *qui ne songe à s'assurer aucun moyen d'existence.*

Vague. *Adj. Terrain.* Ttahotssenn nihonel″an ekkoredyan ille, *dont on ne connaît pas les bornes.* || *Allégations vagues,* tta addi, tta aho^{c}lni ekkoredyan ille, hinnideddi illé.

Vague. *N.* ^{c}Tade^{c}tinhè. || ^{c}Tadintcha, *grosse, énorme vague.*|| ^{c}Ta ǫazè, *flots agités, vagues s'entrechoquant.* || E^{c}lè-^{c}ta-dénè^{c}tin,*flots agités, vagues sans direction régulière, s'entrechoquant.* || ^{c}Ta de^{c}lda, *vagues se suivant régulièrement.*|| *Vagues qui moutonnent,* ^{c}tou nelǫous lanttè oyin, *comme si l'eau bouillait.*

Vaillant, e. *Vz.* AUDACIEUX, BRAVE, INTRÉPIDE.

Vain, e. *Adj. En vain,* shoun. Esdinniyé. *Il parle en vain,* esdinniyé ya^{c}l^{c}ti, *ou* addi. || *Superbe, vz.* ORGUEILLEUX. || *Faire de vains efforts pour se corriger.* Shoun tssan-etssedelneǫè,tssan-edesneǫè, edinlneǫè, edelneǫè, edilneǫè, edou^{c}lneǫè. *Pas.*, shoun tssan-atssedilyaǫè, tssan-adesyaǫè,adinlyaǫè, adelyaǫe, adeǫilyaǫè, adou^{c}lyaǫe. Shoun tssan adesyaǫè oyin, *je ne puis venir à bout de me corriger.* || *S'efforcer en vain de...* Shoun tssan alneǫè, tssan-aslaǫè, tssan-anellaǫè, tssan-anlaǫe, tssan hilyaǫè. Shoun sinni tssan aslaǫè oyin, *je ne puis venir à bout de mon imagination.*|| **En vain.** Esdinniye. Asdi houn^{c}lin kkéssin, *ou* asdi houn^{c}lin oyin, *inutilement, sans succès.* Shoun, *inutilement, sans succès.* Esdinniye adinni, *tu parles en vain, ce que tu dis est faux,* ou *n'est pas sérieux.* Ttassi ^{c}kahossher kolou, asdi houn^{c}lin oyin asttin, *j'ai beau travailler, toutes mes peines demeurent vaines, inutiles.* Shoun as″in oyin, *j'y travaille en vain, ne puis en venir à bout.*

Vaincre. *V. tr.* Déné daǫazenttè, daǫadesttè, daǫadinttè, daǫadenttè, daǫadeǫittè, daǫadouhttè. *Pas.*, daǫazourzhttè, daǫadouzhittè, daǫadouzhinttè, daǫadourzhttè, daǫadouzhittè. *Fut.*, daǫazouwattè, daǫadouwasttè. Bedaǫadewouhttè hekkè houllè illé, *vous ne pourrez jamais le vaincre.* || *A la course.* Déné″an naoǫwelna, naoǫwesna, naoǫwinlna, naoǫwelna. *Pas.*, *comme au prés. Fut.*, naoǫoulna, naǫousna.Ye″an naoǫwelna ikké lakou ! *Voilà donc qu'il l'a vaincu !*

Vaincre. *V. tr.* Dene ǫan honelni, *gagner sur quelqu'un, l'emporter sur lui. Vz.* GAGNER.

Vaincre (se). Etssoude^{c}tonn, edou-

des tonn, edoudin tonn, edoude 'tonn. *Pas.*, etssedoudeçe tonn, edoudeçes tonn. *Fut.*, etssoudewa tonn, edoudewas tonn. Edoudewoun tonn lan! *Tâche donc de te vaincre.*

Vaincu, e. *Adj.* Beda azourzhttè. Beçaone lnan. Nouda azourzhttè, *nous sommes vaincus.* Sedaçazourzhttè kou! *Me voilà vaincu!*

Vainement. *Adv.* Shoun. Esdinniyé. *Vainement je l'ai supplié*, shoun beça nadadi l ti oyin.

Vainqueur. *N.* Déné daçadourzhttè dénen. Déné daçadenttè dénen, *qui est toujours vainqueur.*

Vaisseau. *N. Navire*, tssi tcho'. ‖ *Vase destiné à contenir des liquides*, 'tou 'téli. 'Koun 'touè 'téli, *vaisseau destiné à contenir une liqueur forte.*

Vaisselle. *N.* Ttaneltte beyé chetsselyé, *tout ce en quoi l'on mange ou l'on boit.*

Valable. *Adj.* Hottaoderzh"ai. Hottaodezhihi. Hottaoderzh 'ai kke anettin illé, *tu ne fais rien qui vaille.*

Valet. *N. Vz.* DOMESTIQUE. ‖ *Valet du jeu de cartes.* Bekkaozheri iaze, *le petit commis ; ou bien encore* déné e'l'eli dénen, *le soldat.*

Valide. *Adj. Homme valide*, déné soupennai. ‖ *Chose valide.* Ttassi soulzhenn, *chose saine.* Tta ho'a si, hokkessin nahode'lttbet walli. koutta nezon, *qui a les conditions requises pour produire son effet.*

Vallée, vallon. 'Ousin ho'terzh"a. Chezh gézè ho'terzh"a, *espace entre deux montagnes.*

Valoir. *V. intr.* Lanttè. *Il ne vaut pas son frère*, bounnaçè lanttè illé. *Je le vaux pour la force*, bedestte kontte. *Son cheval vaut douze louis*, be'lintchoçè na'kè ttchya,çazhe'l tsamba tcho' oulyé walli lanttè. *Ça ne vaut rien*, ttassi illé èyi. *Il vaut mieux mourir que de pécher*, 'lezazuzhet de 'Lolou, ettchyan'ttou. illé, oslinou eçenna ho ao.

Valve. *N.* Houttou çeze ttheunen e'lenian tan, *les écailles d'un mollusque qui s'ouvrent et se ferment.*

Van. *N.* Betta 'lès tssèdè tcho, ttassi slini tcho 'lès 'ta 'aldzis, *ce avec quoi on nettoie le grain.*

Vanité. *N. Orgueil.* Dene etssedittin, *ou* dénézittin. 'Asoddihi. Déné dshi slini. ‖ *Choses vaines, inutiles.* San-ou-neddi illé. Houninyoun illé. Nantssayé.

Vanneau. *(Oiseau)*, da-ttla-l-tssayé.

Vanner. 'Lès tssèdè 'les 'ta 'aldzis, 'aesdzis, 'ain'ldzis, 'ae'ldzis. *Pas.*, 'lès 'ta 'ae'ldzès, 'ain'ldzès. *Fut.*, 'aouldzis, 'aousdzis. Se'l 'les tssèdè 'lès 'ta 'awoun'ldzis lan! *Aide-moi donc à vanner.*

Vantard. *N.* Édé-ça-san-delyéhé dénen. Edeyal'tiy dénen. *Tu n'es qu'un vantard*, edeyanel'ti slini. *C'est un vantard*, edeçasan delye kkenazher oyin.

Vanter. *V. tr.* Déné-ça-san-delyé, be-ça-san-deneslé, be-ça-san-deninlé, yeça san dellé, be-ça-san-denilyé. *Pas.*, be-ça-san-denlya, be-ça-san-denilla. *Fut.*, be-ça-san-doulye'l, be-ça-san-dousle'l. Ozaz hounlin beça san-deninlé illé, *tu le vantes sans rime ni raison.*

Vanter (se). Édé-ça-san-zelyé, édé-ça-san-dénesyé, édé-ça-san-déninlyé, édé-ça-san-delyé. *Pas.*, édé-ça-san-zehlya, édé-ça-san-dénesya, édé-ça-san-déninlya, édé-ça-san-denlya. *Fut.*, édé-ça-san-zoulye'l, édé-ça-san-dousye'l. Hotta hounlin édéçan san déninlyé houlle sin, *tu te vantes sans rime ni raison.* ‖ Édéyatsse'l ti, édéyas'ti, édéyanel'ti, édéyal'ti, édéyail'ti. *Pas.*, édéyatsse,el'ti, édéyaçes'ti, édéyanl'ti, edeya,el'ti. Édéyanel'ti

ille kolou, kkennazhè nèchéoumeslale, *cesse donc de te vanter; tu m'ennuies à la fin.*

Vapeur. *N.* ᶜTou-zhell tsèlè, *vapeur d'eau bouillante.* || *Vapeurs dans l'atmosphère.* ᶜTou tsèlè naǫègez, *vapeurs s'élevant de l'eau.* || Nihotsèlè naǫègez, *vapeurs s'élevant de la terre.*

Vaporeux, euse. *Ciel, temps vaporeux.* Etsell ya-ttaǫè nininzhet, *le ciel est couvert de vapeurs.* || *Frimas produits par les vapeurs de l'atmosphère,* dahèetsell.

Vaporisé, ée. ᶜTou tsèlè hedya, *elle s'est changée en vapeurs.* ᶜTou nididdezh, *l'eau s'est élevée en vapeurs.* ᶜTou orelyon nididdezh lakou! ᶜtou houlle. *Plus d'eau! Elle s'est toute élevée en vapeurs.*

Vaquer. *V. intr. Être en vacance, vz.* VACANCE. || *Être occupé, s'occuper, vz.* OCCUPÉ.

Varech. *N.* ᶜTou tchoᶜ ᶜtenǫè ttloǫè, *plantes poussant au fond de la mer.*

Variable. *Vz.* CHANGEANT.

Varice. *N.* Déné ttchyouzhè ᶜadéǫintchao déné tthi ᶜtanen erzhla, *tumeurs causées par la dilatation d'une veine; (s'il n'y avait qu'une* varice, *au lieu de* erzhla, *on dirait* erzh″an).

Varier. *Dans ses opinions, dans son humeur.* Tta ahouninzhenn nin tthi ekwanaounedzhenn illé, ekwanayenesdzhenn ille, ekwanayenindzhenn ille, ekwayenedzhenn ille. *Pas.*,tthi edouhon anahounidzhin, anayenesdzhin, anayenindzhin, anayenidzhin, anayeniǫidzhin.*Fut.*, tthi edouhon anaounoudzhin, anayenousdzhin.Tta ayeninzhenn nin, kkaldanen edouhon anayenidzhin lakou! *Il a joliment varié dans ses opinions!*

Variole.*N.* Déné-kké-eᶜldyour.Déné kké ettezh.

Varlope. *N.* Dedchenn kké elzouzi tcho.

Varloper. *V. tr.* Dedchenn hègazh, hesᶜazh, neǫǫazh, yeǫǫazh, *ou* heǫǫazh, higazh, houᶜazh, dahèheǫǫazh, dahèyeǫǫazh. *Pas.*, ǫègazh, ǫiǫǫazh, ǫinǫazh, yeǫinǫazh, ǫigazh, ǫouᶜazh. *Fut.*, wagazh, wasᶜazh, wounǫazh, youǫǫazh, wougazh, wouᶜazh.||Beǫa ǫègazh, ǫesᶜazh, ǫinǫazh, ǫeǫǫazh. *Pas.*, beǫaǫehgazh, ǫiǫǫazh, ǫinǫazh. *Fut.*, beǫa ougazh, ousᶜazh, wounǫazh. Diri dedchenn ᶜkalè orelyon sa beǫa daǫinǫazh, *varlope-moi toutes ces planches.*

Vase, vaisseau. ᶜTéli. Tthai, *plat, panier.*||Bourbe. Dzan. Dzan larè, *bourbier.* ᶜTen-hotthi-ttlaǫè dzan, *fond d'un lac, ou d'une rivière vaseux. Ou bien* ᶜten-hotthi-ttlaǫè hodellar, *fond d'un lac ou d'une rivière mou parce que vaseux.*

Vaser. *V. tr. Vz.* BOUSILLER. || *Revaser ou rebousiller,* yé nahodzè, nahosdzè, nahoundzè, nahodzè, nahoudzè. *Pas.*, nahohdzè, nahozhidzek,nahozhindzek,nahohdzek. *Fut.*, nahoudzè, nahousdzè. Sa yé nahowoundzè, *rebousille, ou revase-moi ma maison.*

Vaseux, euse. Hodellar, *mou parce que vaseux. (Se dit aussi de sable dans lequel on s'enfonce).* Dzan hounlin tta hodellar, *c'est mou parce que vaseux.* Shai hodellar, *sable dans lequel enfonce. (On dit cependant plus ordinairement)* shai ǫennaa, *sable vivant, mouvant.*

Vaste. *Adj.* Onttlazhè hodintcha, *très grand, très étendu.* Yé honttlazhè hodintcha, *vaste maison. Vaste prairie,* nih odintcha ttloᶜ kkè, *ou* ttloᶜ kke odintcha.

Vaurien, enne. *N.* Nayénidettè ille déné slini. Ttassi illé dénen.

Vautrer (se). Dzan larè hètsseǫǫezh,

'etsseçezh, *se vautrer dans la boue* ; 'eis'ezh, *ou* 'chee'ezh, 'eneçezh, 'êheçezh, 'êizzezh, 'eou'ezh, 'êhéçezh. *Pas.*, hètsseçezh, hèçezh, hè'inçezh, hè'inçezh, hè'inçezh, hèçezh. *Fut.*, 'ètsouçez, *ou* hètsouçezh, hêwa'ezh, *ou* 'êwa'ezh, 'ewouçezh. Anelte oslini 'êheçezh oyin, *il se vautre dans tous les vices.* — *Ou bien aussi* oslini yaçê êlêhe'lti oyin, *il se plonge dans tous les vices.*

Veau. V. Deldile iaze. Edyédé tsihé, *ou* edyélé tsiyè. *Peau de veau*, edyédé tsiyè zhezh.

Végétal, aux. Anelte 'ane'lehéhé ; nihone'leché, *tout ce qui pousse, sort de la terre. Il se nourrit de végétaux*, nihone'leché yin ganche'tin ; *ou* nihone'leché yintta çenna ; eyi yin bezhanhoddi.

Végéter. V. *intr. Ne pas travailler pour gagner sa vie.* Na'ka-so-del'in illé, na'ka-o-des'in illé, na'ka-o-dinl'in illé, na'ka-o-del'in illé. *Pas.*, na'ka-so-dezel'in illé, na'ka-odeçes''in illé. *Fut.*, na'ka-so-doul'in ille, na'ka-o-dous'in illé. Edlage çan itta na'kaodinl'in illou ? *Pourquoi donc restes-tu ainsi à végéter, à rien faire ?* — *Vivre dans la misère.* Ttehyéri déné 'e'l horzh''an. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, déné 'e'l hou'a. Ahoun'tte itta be'l ttehyéri horzh'an oyin, *son état est de végéter.*

Veille. *N. Privation de sommeil.* Be'l eddin. *Évitez les veilles prolongées*, be'l eddin sha nou'e'l hou''a sanan. || *Jour précédent*, dziné ttazin ; hottazin dzinéhke. || *Veille de Pâque*, naçiddai dziné ttazin. || *Veille de Noël*, 'tettlee yaçtiyétta hel'e'lou. || *A la veille.* Ottazin. *A la veille de mourir*, tta 'léçatsinzhi hottazin.

Veiller. V. *intr.* 'Tèzhè tssedda, *rester assis la nuit.* Vz. s'assrour. 'Tezhè tha dewouitthi sanan, *ne veillez pas longtemps.* || *Quelqu'un.* V. *tr.* 'Tezhè déné ekkéhouni, *garder quelqu'un la nuit.* 'Tezhè tekkéoni, *je le veille.* Vz. garder. || *Sur soi.* Édékkéhoddi, édékkéoni, édékkénolni, édékkehni, édékkéilni, édékkéou'lni, édékkéhelni. *Pas.*, édékkéçweddi, édékkéçeni, édékkéçolni, édékkéçehni, édékkéçilni. *Fut.*, édékkéhouddi, édékkéwouni, édékkéwouinlni. O'tiyé kolou édékkéwou'lni, *veillez bien sur vous.* — *Ibid.*, *être sur ses gardes.* 'Ahode'lni, 'aodedi, 'aodin'li, 'aode'li, 'aodilni, 'aodou'li, 'ahode'li. *Pas.*, 'aodéçe'lni, 'aodeçi'li, 'aodéçin'li, 'aodéçin'li, 'aodéçelli, 'aodéçou'li, 'ahodéçin'li. *Fut.*, 'aodou'lni, 'aodousli, 'aodéwoun'li. 'Aodéwou'liou, tthi yawou'l'ti, *veillez et priez.* || *Les uns sur les autres.* E'lkkéhoddi, e'lkkéilni. *Pas.*, e'lkkéçweddi, e'lkkéçilni. *Fut.*, e'lkkéhouddi, e'lkkéwouini. O'tiyé kolou e'lkkéwou'lni, *tâchez de bien veiller les uns sur les autres.*

Veine. V. Ettchyouzhè. 'Settchyouzhè, *ma veine ou mes veines.* || *Veines-vaces.* Edziyè ttchyouzhè, *veines du cœur.* || *Veines des pierres*, dshè dittlissé, *marques allongées dans la pierre.* || Dshè 'tanen.

Vêler. V. *intr.* Edyéza hetaze 'algé. Beiazé 'açelgé, *elle a vêlé.*

Velours. N. Yon dèyous. Ekin-yè tssouinen zhezh lautte, *moyens comme la peau d'une sorte de souris qu'on trouve dans les bois du castor, et qui crie comme un rat* ; (d'où tssouinen, de deltssouan, *qui exprime le cri du rat*).

Velouté, ée. Adj. Dèyous ; dettloo. Bedèçiçça dèyous, *il a les cheveux soyeux, veloutés.* You dèyous, *étoffe veloutée.* Fruit velouté, dyé dettloo.

Velu, e. *Vz.* POILU.

Vénal, e. *Homme.* Tsamba na oyin ttassi oun°kayeninzheni, *qui n'agit que par intérêt.* Tsamba na bedanyinen koli began nagennik walli, *qui peut vendre son âme pour de l'argent.* || *Justice vénale.* Oslinou °e°l koli tsamba na hounzon déné °èniyai°l°ti, *où l'on absout les criminels pour de l'argent.*

Venant. En venant. *Loc. adv.* You-°kozintssenn. Dézin. Yézin.— Dézin ille, *ce n'est pas en venant par ici.* Yézin, *en venant par où l'on est venu, en arrière.*

Vendre. *V. tr.* Nagenni. *(C'est le même verbe qui signifie : acheter et payer; vz. ces mots). Je lui ai vendu un cheval,* °lin tcho segan nage°lnik, *(il a acheté un cheval de moi). J'ai vendu beaucoup,* ttassi °lan segan nagerzhnik, *(on a acheté beaucoup de moi).Vends-moi ton chapeau,* negan tssa nagousni, *(je vais acheter ton chapeau). Il lui a vendu sa montre,* bezaa began nage°lnik,*(il (l'autre) a acheté sa montre).*

Vendredi. *N.* °Louè tsselde°li dzinékké, *jour où l'on mange du poisson.* || Dedchenn e°l°anttai dzinékké, *jour de la croix.*

Vendu, e. Nagerzhnik ; *pl.* nadagerzhnik. *Tout ceci a été vendu,* diri orelyon nagerzhnik.

Vénéneux, euse.*Adj.* Nadiddé slini henlin, *qui est poison.* || *Plante, herbe vénéneuse,* ttlo° slini.

Vénérable. Bèsèouddi dénen, *personne vénérable.*|| Be-kke-so-dedli dénen, *personne respectable.*

Vénérer. *V. tr. Vz.* RESPECTER. Bè-sè-tssouddi, bè-sè-ousdi, bè-sè-oundi, yè-sè-ouddi, bè-sè-ouddi, bè-sè-ouhdi, yè-sè-hèhouddi. *Pas.*, bè - sè - tssougeddi, bè-sè-ougesdi, bè-sè-ougindi, yè-sè-ougeddi, bè-sè-ougiddi.*Fut.*, bè-sè-tssouwaddi, bè - sè - ouwasdi, bè-sè-ouwoundi, yè-sè-ouwaddi. Ne°ta younen nezon, bèsèoundi walli koli, betssenn yéninin"a °tazan illé ikké lakou! *Ton père si bon, que tu devrais vénérer, tu ne fais même pas le moindre cas de lui!*

Vengeance. *N.* Kketsseddi.

Venger. *Quelqu'un. V. tr.* Déné kkehdi, kkesni, kkenenni, yékkenni, kkeiddi, kkeouhni. *Pas.*, kkegeddi, kkeginni, kkeginni, yékkegenni, kkegiddi. *Fut.*, kkewaddi, kkewasni. Sekkéwounni nin wallè, *tu auras à me venger.*

Venger (se). Kketsseddi, kkesdi, kkeneddi, kkehdi, kkeiddi, kkouhdi, kkehèheddi. *Pas.*, kketssegeddi, kkegesdi, kkegindi, kkegeddi, kkegiddi. *Fut.*, kketssouddi, kkewasdi. Kkarè ttè, dyan asinla honna, kkesdi walli konttè, *attends un peu, je saurai me venger de ce que tu m'as fait ici.* Kkouhdi illé kolou; si °adè noukkesni °a kwalanttè, henni Niho°ltsini, *ne songez pas à vous venger ; c'est à moi de vous venger, dit Dieu.* || *Nourrir des pensées de vengeance.*Déné gan yenio°terzh"a, dénégan yeni°ti"a, yeni°tin"a, yeni°terzh"a, yeni°tezhitta, yeni°touh"a, hèyeni°terzh"a. *Pas.*, déné gan yenio°tegin"a, déné gan yeni°tegi"a. *Fut.*, déné gan yenio°tou"a, déné ganyeni°tous"a. Déné gan yeni°tewouh"a sanan, *gardez-vous de nourrir des sentiments de vengeance.*

Vengeur. Déné kkennihi dénen.

Véniel, elle. *Péché.* Oslini iaze. Oslini oiaze hounlin. *Les péchés véniels,* oslini oiaze dahounlin.Oiaze hounlin.

Venimeux, euse. Benadiddé slini hounlin. *Beaucoup de serpents sont venimeux,* e°lkkettchya nadouzhè °lan benadiddé slini dahounlin.*Il a une langue venimeuse,*

bedshou slini. — *Ou bien* bedshou nadiddé slini lantté, *sa langue est comme du poison.* Bedshou hèttchyè-delgwot lantté oyin, *sa langue est comme un serpent, quelque chose de malfaisant qui ne cherche qu'à piquer.*

Venin. V. Nadiddé slini.

Venir. *Chez quelqu'un.* Déné ɣan kon'ta nittchyainni, *ou* déné ɣan kon'ta niyeddi, déné ɣan kon'ta nessai, ninɣai, ninɣai. *Pas.*, déné ɣan kon'ta nittchya indi, déné ɣan kon'ta nittchya ninni, nittchya ninni, nittchyaninni ; *ou bien* déné ɣan kon'ta niyindik, kon'ta niya, ninya, ninya. *Fut.*, déné ɣan kon'ta nittchyaounni, *ou* déné ɣan 'kon'ta niyouddi, niwassa, niwounya, niwaya. *(On peut aussi, à volonté, se dispenser d'employer l'expression* kon'ta). Sekkézin seɣan nittchyaindi ahottin, *il paraît qu'en mon absence il m'est venu quelque visiteur.* Vz. ARRIVER. ‖ *Trouver quelqu'un.* Déné ɣan niyeddi, beɣa ninessai, nininɣai, yeɣa ninɣai ; beɣa nizin'as, ninittas, ninouh'as, nihènin'as ; beɣa nizindeʿl, ninidde'l, ninouhde'l. *Pas.*, beɣa niyindik, beɣa niniya ; beɣa nizin'as, beɣa ninittas, ninouh'as ; beɣa nizindel, beɣa niniddel. *Fut.*, beɣa niyouddi, beɣa niwassa, niwounya, yeɣa niwaya ; beɣa nitssou'as, beɣa niwouttas, niwouh'as, yeɣa nihèhou'as ; beɣa nitssoudde'l, beɣa niwoudde'l. Douhon dzinékké deneɣa niwoudde'l, *tâchons d'arriver aujourd'hui.* ‖ *Se voir, se trouver les uns les autres*, eʿl'an kon'ta nittchya inni ; eʿl'an niyeddi ; eʿl'an nitssinttas, eʿl'a ninittas, ninouhttas, nihinttas ; nitssindeʿl, ninidde'l, ninouhde'l, nihindeʿl. *Pas.*, eʿl'an kon'ta nittchya indi ; eʿl'an kon'ta niyindik ; eʿl'a nitssinttas, eʿl'a ninittas, ninouhttas, nihèhinttas ; nitssindel, niniddel, ninouhdel, nihèindel. *Fut.*, eʿl'a niyouddi, eʿl'a nitssouttas, eʿl'aniwouttas, niwouhttas, nihèhouttas ; nitssoudde'l, niwoudde'l, niwouhde'l, nihèhoudde'l. Eyi dzinékké eʿl'a niwoudde'l nin wallè, *il faut que nous nous rencontrions tel jour.* ‖ *Viens ici ! Venez ici !* You'kozin. ‖ *S'en venir pour arriver chez soi.* (Vz. ARRIVER). 'An-yindi, 'an-nestai, 'an-nindai, 'andai, 'an-tssinttas, 'an-nittas, 'an-nouh'as, 'an-hèhinttas ; 'an-tssindeʿl, 'an-nidde'l, 'an-nouhde'l, 'anhèhinde'l. *Pas.*, 'anyindik, 'an-nestya, 'an-nindya, 'andya, 'an-tssinttas, 'an-nittas, 'an-nouh'as, 'anhèhinttas ; 'antssindel, 'an-niddel, 'an-nouhdel, 'anhèhindel. *Fut.*, 'anyouddi, 'anɣwastya, 'anɣwounnya, *ou* 'an'tewounnya, 'anɣwadya ; 'an-tssouttas, 'an-ɣwouttas, 'anɣwouhttas, 'anhèhouttas ; 'antssoudde'l, 'anɣwoudde'l, 'anɣwouhde'l, 'anhèhoudde'l. Kkani 'an-nestya, *je viens d'arriver.* Tteddanen 'an'tewounnya sanan, *ne t'en retourne pas tout de suite.* — *Ibid. Arriver, en fuyant.* Nadshin-yelni'l, nadshin-yella'l, yella'l, yella'l, yil'as, you'l'as, yel'as, yilde'l, you'lde'l, yelde'l. *Pas.*, *(être arrivé)*, ni-dshin-yinlnik, ni-dshin-nesya, ni-dshin-ninlya, ni-dshin-lya, ni-dshin-nil'as, nou'l'as, ni-dshin-l-'as, ni-dshin-nildel, nou'l-del, ni-dshin-l-del. Edlaɣe ɣan seɣan ni-dshin-nou'l-del tta ? *Pourquoi donc êtes-vous venus à moi en fuyant ?* *Fut.*, ni-dshin-youlni, ni-dshin-wasya, wounlya, walya ; ni-dshin-tssoul'as. Ni-dshin-woul'as, ni-dshin-tssoulde'l. Ni-dshin-woulde'l, *ou* nadshin-'tewoulde'l, *sauvons-nous.* ‖ *Venir dans, entrer.* Nidayindi, nida-

nessai. *Pas.*, nidayindik, nidaniya. *Fut.*, nidayouddi, nidawassa. — Seǫan nidawounya sanan, *garde-toi de venir chez moi.* || *Arriver de loin.* Ni-ᶜkèè-zèzhi, ni-ᶜkè-denesshi, ni-ᶜkè-deninzhi, ni-ᶜkè-dezhi, ni-ᶜke-denidzhi, ni-ᶜkè-denoushi, ni-ᶜkè-hèhèdenzhi ; ni-ᶜkèè-zendé, niᶜkè deniddé, ni-ᶜke-denouhdé, ni-ᶜke-hèhèdendé. *Pas.*, ni-ᶜkèè zeninzhet, ni-ᶜkèdenizhet. *Fut.*, ni-ᶜkèè-zouzhi, ni-ᶜkè-dousshi. (ᶜKè, *les pieds*, ou *les pas ;* denesshi, *je dirige ; ni, action d'arriver).* Ekou neǫan niᶜkèdénizhet lakou ! *Me voilà donc enfin arrivé chez toi !* || *Faire venir, envoyer chercher*, vz. FAIRE.

Vent. *N.* Niᶜltssi. Niᶜltssi tchoᶜ, *ou* niᶜltssi nettlezh, *vent violent ; ou encore* ᶜteᶜltssi, *il vente fort.* || *Vent contraire, vent debout*, niᶜltssi da, *ou* déné ᶜedeᶜltssi. Niᶜltssi da, *ou* nouᶜedeᶜltssi itta nailtla ille, *comme le vent nous est contraire, nous n'allons pas vite.* || Déné kkéniyé niᶜltssi, *vent arrière.* Noukkéniyé niᶜltssi kou ! *Bon ! nous avons vent arrière !* || *Vent du nord*, tthinz niᶜltssi. || *Vent du sud*, nas niᶜltssi. || *Vent d'est*, sa yinsin niᶜltssi. || *Vent d'ouest*, dazin niᶜltssi. || *Le vent tourne, change*, etssenn natssi. *Le vent a tourné*, etssenn nazetssi, *ou* etssenn natssi. || *Vent dans l'oreille, vent de côté*, déné dziyé nideninᶜltssi, *ou* déné dziyé nidéǫinᶜltssi. Noudziyé nidéǫinᶜltsin, *nous avons vent de côté.* — *On dit aussi* déninkkezhe nidéǫinᶜltssi. Sinkkezhe nidéǫinᶜltssi, *j'ai vent de côté.* || *Aller contre le vent, bout au vent.* Niᶜltssi da yeddiᶜlou, *ou* ttchyaenniou ; *ou encore* dene ᶜedeᶜltssi hettin ᶜeᶜl yeddiᶜlou, *ou* ttchyaenniou, houdenni ille, *il n'est pas commode de marcher vent devant.* || *Aller contre le vent sur l'eau.* Niᶜltssi da tsseᶜkeᶜlou, *ou* edéné ᶜedeᶜltssi hettin ᶜeᶜl tsseᶜkeᶜlou houdenni ille, *il n'est pas commode de ramer ou de naviguer contre le vent.* || ᶜAn niᶜltssi, *bourrasque.* — ᶜAn ᶜteᶜltssi, *violente bourrasque.* || Niᶜltssi dennouri, *ou* edyin dinltssi, *vent doux, légère brise.* || *Aller à la voile.* Tssi nibaletta natsseᶜkeᶜl. || *Le vent arrive*, vz. ARRIVER. || *Avoir vent arrière, debout, de côté*, vz. AVOIR. || *Au vent, (en plein vent, exposé au vent).* Niᶜltssi dayaǫè, *au milieu du déchaînement, du bruit du vent.* — Eddouni tchaǫè houllè, *sans abri.* Eddouni tchaǫè nahoudlin houllé, *de nouveau sans abri.*

Vente. *N.* Naǫenni. Eᶜlᶜan-natsseǫelni, *action de vendre les uns aux autres, d'acheter les uns des autres.*

Venter. Niniᶜltssi. — *Ou bien* niᶜltssi naᶜteltthi. *Pas.*, naᶜteltthet. *Fut.*, naᶜtoultthi. || *Ou bien encore* niᶜltssi ᶜteltthi. *Pas.*, ᶜteltthet. *Fut.*, ᶜtoultthi. Niᶜltssi ᶜteltthet ikké sin ! *Voilà le vent déchaîné ! Il vente beaucoup au large du lac*, ᶜta dyaǫè ᶜtaǫinᶜltssi, *ou* ᶜta dyaǫè ᶜtadintcha. *Le lac est agité au large*, ᶜta dyaǫè naǫidda, *ou encore* ᶜta dyaǫè ᶜtaᶜtadeheᶜtin, *il y a de grosses vagues au large. Le vent vient du large.* Nihotta ǫinᶜltssi, *le vent frappe la terre. Vents contraires, vents qui se combattent*, eᶜlènadetssi. Nouᶜeᶜl eᶜlènadetssi lakou ! *Nous voilà pris au milieu de vents contraires !*

Ventouse. *N.* Betta déné dellè ᶜaodelttouri, *ce avec quoi l'on suce le sang ;* ᶜaodesttour, ᶜaodinlttour, ᶜaodelttour, betta déné delle ᶜalttour. *Pas.*, ᶜaǫinᶜlttour. *Fut.*, ᶜawalttour. Houttoui dene dellè ᶜaǫinᶜlttour, *la sangsue a sucé le*

sang. ‖ *L'organe de la succion chez la sangsue*, beidda.

Ventre. N. Dené bet. Ebet. Etchan. Tchantta. Sebet ; bebet, *son ventre ; son ventre.* ‖ Ebet tchoʼ, *ou* beggèzè, *gros ventre.* ‖ *Ventre creux*, etchan nuʼkin. Netchan nuʼkin ahouneddi, *tu paraîs avoir le ventre creux.* ‖ *Gros ventre !* ebet tssennen. Beggèzè, *ventre rond comme un œuf.* Ebet tchoʼ.

Ventricules *du cœur.* Edzivè kaiʼlè, *ou* edzivè hoʼkaiʼlè, *ou* edzivè yagè nahorzhʼae, *cavités du cœur.*

Ventrière. N. Etcha ttloulè. Betcha ttloulè, *sa ventrière.* Tan tcha ttloulè, *ventrière de harnais à chiens.*

Ventru, e. Beggèzè. Bebet tchoʼ. Bebet netchae. Nebet netcha, *tu es un ventru.*

Vénus. *(Planète).* Dshenn dshogè tchoʼ yeʼkai tssenn ʼaaʼai, *grosse étoile jaune qui se lève avant l'aurore.*

Vêpres. Naëʼayou yaʼti, *prière dans l'après-midi.*

Ver. N. c. Gou, *ver des étoffes, du fromage, etc.* ‖ **Egou,** *ver qui se tient sous la langue et sous la peau du caribou.* ‖ Tsan gou, *petit ver intestinal.* ‖ Tchan ga, *ver intestinal plus long.* ‖ Etchanga ʼtèlè, *ténia, ver solitaire, (large ver intestinal).* ‖ Nih-o-gouè, *ver de terre.* ‖ Dedchenn eʼTaizhè, *ver du bois.* ‖ *Ver d'eau qui tue le poisson,* ʼten hotssin gou. ‖ *Vers naissant de la putréfaction,* ginnaë.

Véreux, euse. *Homme plein de vers,* gou yeldèʼli dénen. ‖ *Viande véreuse,* berr began ginna. ‖ *Bois véreux,* dedchenn eʼTaizhi dagè. *Ce bois est véreux,* dedchenn eʼTaizhi dagè ikké sin ! ‖ *Suspect, malhonnête.* Beodeʼlni dénen, *dont il y a à se défier.*

Verbe. *Seconde personne de la Sainte Trinité.* Etao bonaʼtiye, *s'est banyézé, la parole, le Fils de Dieu le Père.*

Verge. N. Gou. ‖ *Mauvaise*, betta ttchyè-oudzalhi. ‖ *Baudet aux verge, une baguette,* ta. kasser.

Vergeté, ée. Ty. brosse, brosser.

Verglas. N. Nihè-ʼloudeʼgin. Nihè-ʼloudeʼtenn. Nihè-ʼloudeʼtenn tta hodèʼket, *le verglas rend le chemin glissant.* ʼTenn hè-ʼloudeʼtenn, *verglas sur la glace.* ʼTenn hè-ʼloudeʼtenn tta hodèʼket, *le verglas rend la glace glissante.*

Vergue. N. Tssi-nibalè-tchennen bekke nanidzet, *pièce de bois placée en travers du mât.* Vergues, tssinibalè-tchennen bekke nadanidzet.

Véridique. Ahoutte ttu yaʼTi dénen ; tta wallihou yaʼTi dénen, *qui ne dit que ce qui est, que ce qu'il doit dire. Tu n'es pas véridique,* ahoutte yaneʼTi hoanlinillé. *(S'il ne s'agit que d'un cas, en passant)* ahoutte kke adinni illé, *ou* ahouwatte kke adinni illé.

Vérité. N. Ahoutte. Tta ahoutte. Ttatto. Eʼltthi. *Dire la vérité,* ahoutte kke ahoddi. *C'est la vérité,* eʼltthi ; *ou bien* ttatto oddi. *Ce n'est pas la vérité,* eʼltthi ahoddi illé ; *ou bien* ekwdahoutte illé, *ce n'est pas de même.* ‖ *En vérité ! (surprise).* Eblin ! Edyi ! — *En vérité (affirmation).* Ttatto adessin intcho, *c'est bien vrai ce que je dis.* Ttatto hoddi intcho, *c'est bien vrai ce que l'on dit.*

Vermifuge. N. Betta etchanga ʼbeganldé, *ce avec quoi l'on tue les vers.*

Vermillon. N. Tsi.

Vermillonner. *Le visage à quelqu'un.* Tsi tta denettlis, denettlis, denintlis, yedenettlis, denttlis. *Pas.*, denettlis, denettlis, denettlis, yedenettlis. *Fut.*, de-

nouttlis, denousttlis. Edlaǫè ǫan neiazé tsitta deneǫinttlissou? *Pourquoi as-tu vermillonné le visage de ton enfant ?*

Vermillonner (se). *Le visage.* Tsitta edezettlis, edenesttlis, edeninttlis, edenettlis. *Pas.*, edezeǫettlis, edeneǫesttlis. *Fut.*, edezouttlis, edenousttlis. Tsitta edenewouttlis, *vermillonnons-nous.* — *Ibid.*, *tout le corps.* Tsi yaǫe édésel^{c}ti, édéhes^{c}ti, édéhin^{c}l^{c}ti, édéhel^{c}ti. *Pas.*, tsi yaǫè édésel^{c}tin, edehes^{c}tin, edehin^{c}l^{c}tin, edehel^{c}tin. *Fut.*, tsi yaǫè édésoul^{c}te^{c}l, édéhous^{c}te^{c}l. Tsi yaǫè edehoun^{c}l^{c}te^{c}l, *va te vermillonner.*

Vermoulu, e. *Bois.* Dedchenn e^{c}l-^{c}aizhi daǫè. || *Effets détériorés par les vers*, you gou yeǫin^{c}l^{c}azh.

Vernir. *V. tr.* Ttchyè deddi al″in, *dernière couche que l'on donne pour préserver la peinture ;* ttchyè-deddi asla, *je l'ai verni.*

Vernis. *N.* Betta ttchyè-deddi.

Vérole. *Vz.* VARIOLE. || *Petite vérole*, dene kkee^{c}ldyouri. Bekke e^{c}l-dyour, *il a la petite vérole.*

Verre. *N.* Betta yehttin illé ; *ou bien encore* betta dzaorindin illé, *chose transparente.* || *Vitre*, yakkè. || *Bouteille*, ^{c}tou^{c}téli. || *Verre à boire*, betta dzaorindin illé ^{c}téli. || *Verre à pied*, daǫa deǫazé.

Verroterie. *N.* Etssouzé. Etssouzé tcho^{c}, *grosse verroterie, grosse rassade.* Etssouzé tcho^{c} shè nattlou zelyai, *collier de verroterie suspendu au cou.*

Verrou. *N.* Tsantsanen detta din-″ai. Ye-oda-di^{c}tanen tta din″ai, *verrou servant à fermer une porte.*

Verrouiller. *V. tr. Une porte.* Yéodadi^{c}tanen tta din″ai, tta di^{c}l″ai, din^{c}l″ai, din^{c}l″ai. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, tta dou″ai, tta dous-″ai. Yéodadi^{c}tanen tta dewoun^{c}l-″ai, *va verrouiller la porte.*

Verrue. *N.* Chinzh. Beyinzhè, *sa verrue. J'ai une verrue*, chinzh sekke ^{c}aniǫin^{c}lchian.

Vers. *Prép.* Tssenn. Hotssenn. Tssakkéssin. Hotssakkessin. *Vers la forêt*, tsèlè yaǫè tssenn. *Vers la rivière*, dès tssenn. || *A peu près*, dzendize ou^{c}tao, ottlanǫè oiazé outchosi, *vers midi.* Ekouhou outchosi, *vers cette époque.*

Versant. *Des montagnes*, chezh yé ^{c}adaonelkkezhi. Chezh yé ^{c}adaode^{c}l″ai. || *Adj. Qui verse facilement ; (canot).* Na-ttla-dèzoud. *Canot versant.* Tssi na-ttla-dèzoud, *(canot au fond glissant).*

Verse (à). ^{c}Tou nihiddil kkéssin, *comme si on versait de l'eau.* ^{c}Tou nihiddi^{c}l kkessin tchyan dellès kou ! *Voilà qu'il pleut à verse !* ^{c}Tou nihiddi^{c}l lanttè oyin, *c'est comme si on versait de l'eau.*

Verser. *Répandre, faire couler.* Nihiddi^{c}l, nihesni^{c}l, nihinni^{c}l, niyinni^{c}l, nihèǫiddi^{c}l, nihèhouhni^{c}l, nihèyinni^{c}l. *Pas.*, nihiddel, nihèǫinnel, nihèǫinnel, nihèyeǫinnel, nihèǫiddel. *Fut.*, nihouddi^{c}l, niousni^{c}l, nihèwounni^{c}l. Noutchèlè bed-dellè nihèwouddi^{c}l sanan, *ne versons pas le sang de notre frère.* || Nihiddi^{c}l, nesni^{c}l, ninni^{c}l, niyinni^{c}l. *Pas. et fut.*, *comme ceux du verbe précédent.* || *De l'eau dans un vase quelconque.* ^{c}Tou deyeddi^{c}l, deyesni^{c}l, deyenenni^{c}l, deyeyenni^{c}l, deyeiddi^{c}l, deyeouhni^{c}l, deyehèyen-ni^{c}l. *Pas.*, deyeǫeddel, deyeǫinnel. *Fut.*, deyewaddi^{c}l, deyewasni^{c}l, deyewounni^{c}l, deyeyounni^{c}l. Diri deyewounni^{c}l, *verses-y ceci.* || *V. intr. Tomber sur le côté.* E^{c}lkkezh neltthi, nestthi, ninltthi, neltthi. *Pas.*, e^{c}lkkezh ne^{c}ltthet, nestthet, ninltthet, neltthet. *Fut.*, e^{c}lkkezh noultthi, noustthi. E^{c}lkkezh nes-tthet kou ! *Me voilà tombé sur le côté ! — Ibid.*, *(voiture à roues)*,

e'lkke ne'kezh. *Pas.*, e'lkke nerzh'kezh. *Fut.*, e'lkke nou'kezh. Bezh tchennen e'lkke nerzh'kezh, *la voiture a versé.* — *Ibid.*, *(trains)*. E'lkkezh neltthi. *Pas.*, e'lkkezh neltthet. *Fut.*, e'lkkezh noulttthi. *Ou bien* yaçè nadelttthi. *Pas.*, yaçè nadelttthet. *Fut.*, yaçè nadoulttthi. ‖ *Chavirer (canot)*. Nadeçgezh. *Pas.*, naderzh,ezh. *Fut.*, nadouggezh. Ne'l tssi nadouçgezh sanan, *prends garde de verser.*

Verso. N. Edittlis 'ka'le e'leneltchouzhou, *en tournant la page.* ‖ *Verso des pages*, edittlis 'ka'le e'lenelyeou.

Vert, e. *Adj.* Dehttlès. ‖ "Ta-kaçè tttlèzè, *vert sur l'eau, eau verte. Ou encore* tta dettlès 'ta-'a"e'l, *ou bien* dezhai 'ta 'a"e'l, *choses vertes sur l'eau ; sel flottant sur l'eau.*

Vert-de-gris. *N.* Tsantsan 'tèçè.

Vertèbre. *N.* Ennen yèlè, *chacun des os de la colonne vertébrale.* Ennen yinzhè, *sortes de cartilages placés entre ces os, et les reliant les uns aux autres.* ‖ Ennennen tthennen tta e'l'an-nadelyai, *jointures des os de la colonne vertébrale.* ‖ *Vertèbres cervicales.* Déné kkozh tthennen, *os du cou ou de la nuque.*

Verticalement. *Adv. De haut en bas.* 'An-tssin-yaçe. 'An-tssin-yaçè dedzhenn, *position verticale, de haut en bas.* ‖ *De bas en haut.* 'An-tssin-daçè. — 'An-tssin-daçè dedzhenn, *position verticale, de bas en haut.* ‖ 'An-tssin-daçè shèyin, *il se tient droit.*

Verticille. *N.* E'l'adè bedshou dedadin"ai. E'l'adè bedshou 'adane'lchian.

Vertige. *N.* *Vz.* AVOIR. ‖ Déné-nada-nihoundouzh. Déné 'e'l na-'i'l-eggez laattin. Se'l na-'i'l-eggez lahoudya, *j'ai des vertiges, des étourdissements.* ‖ Nençel. Nençel ekkeuzzier, *j'ai des vertiges.*

Vertu. *N.* Hounzon çan yenihouttthezh, *ardeur pour le bien.* — Nazebza illé ahottin.

Vertueux. *Être fort contre les tentations.* Nadoudzha lautté ille, *il est vertueux, à l'épreuve des tentations.* ‖ Hounzon çan nasouilnai lautté ille, *qu'on détournerait difficilement du bien, qui est vertueux.* Hounzon çan yenouttthezh, koutta, *il est solidement vertueux.*

Vesce. *Vesgeuse.* *N.* Ttlo' na-'lenedlou-azé.

Vésicatoire. *N.* Déné tthi-kké-shè 'an betta 'azettezin, *emplâtre qui brûle la peau.*

Vésicule. *N.* *De la peau*, hin"ltsi. ‖ *Du fiel*, ettlèzè-zhezh. ‖ *Du suc chez certaines bêtes*, be-dshellzhçè. ‖ *Du cramoisi des oiseaux aquatiques*, etèzins tthoué.

Vesse. *N.* Dedyet na-çe'gez.

Vesse-de-loup. *(Champignon)*. Dedsan tsihè, *vermillon du corbeau.*

Vessie. *N.* Ellès-zhezh. ‖ *Vessie à air des poissons*, ellouzè. Bellouzè, *sa vessie.*

Veste. *N.* *Aux basques arrondies*, ttlè-dilttazh-azé. ‖ *Fendue par derrière*, "i-tchal-gez-azé. ‖ *Petite veste, petit gilet*, "i-doué-azé.

Vestibule. *N.* Kon-laga shanin horzh"an oiazé, tta déné ha nanouderzh"in, *petite pièce à l'entrée d'une maison, où l'on attend que l'on veuille bien vous introduire dans la maison.*

Vestige. *N.* *Empreinte de pas*, déné 'kèçè. ‖ *Il y a encore ici des vestiges d'un ancien établissement*, an'lion taze 'odettin nan kkéla! dyan yè Lowislin. — Hozazèkké.

Vêtement. *N.* Shezh. You. *Mes vêtements*, se youè. ‖ *Vêtement à l'envers*, *vz.* à l'ENVERS. ‖ *Il porte de beaux vêtements*, hounzon hettloue. ‖ *Vêtements blancs*,

you gayé, *ou* you delgai. || *Vêtements noirs*, you delzeni. || *Vêtements chauds*, you nèzhel. || *Mettre ses vêtements*. Na-″i-tsselyé, na-″i-s-yé, na-″i-nel-yé, na-″i-l-yé, na-″i-il-yé, na-″i-ouhl-yé. *Pas.*, na-″i-tssehl-ya, na-″i-zhes-ya, na-″i-zhinl-ya, na-″i-ɋinl-ya. *Fut.*, na-″i-tssoul-yé, na-″i-was-yé, na-″i-wounl-yé. Iɋan kolou na″iwounlyé, *dépêche-toi de mettre tes vêtements*. || *Oter ses vêtements*. Tssettar, hesttar, nettar, hettar, hittar, houhttar, hèhettar. *Pas.*, tssettar, ɋesttar, ɋinttar, ɋettar. *Fut.*, tssouttar, wasttar, wounttar, wattar. Iɋan kolou wounttar, *vite ôte tes vêtements*. || *Échanger de vêtements*, *vz.* ÉCHANGER. || *Changer de vêtements*. E°lna you yeddi, e°lna you yessai, you yeneɋɋai, you yeɋɋai. *Pas.*, e°lna you yehdik, e°lna you yeɋiya. *Fut.*, e°lna you youddi, e°lna you yewassa. E°lna you yewoudde°l, *changeons de vêtements*. || *Vêtements chauds*. You nèzhel.

Vêtir. *Vz.* HABILLER. || *Fournir de vêtements*. Déné-tta-ouneddi, be-tta-ounezhesni, be-tta-ouninni, ye-tta-ounenni, be-tta-ounezhiddi, be-tta-ounouhni, ye-tta-hè-hounenni. *Pas.*, be-tta-ounehdi, be-tta-ounezhinni, be-tta-ounezhinni, ye-tta-ounerzhni. *Fut.*, be-tta-ounouddi°l, be-tta-ounousni°l. In°lttèri ikké lakou ! be-tta-ounewouddi°l, *il est nu, fournissons-le de vêtements*.

Veuf, veuve. °An °è nadzher, *veuf*, ou *veuve*. °An°èri, *veuve*. || Beɋan tssékwi esdi ho°lin, *qui a perdu sa femme*. Beɋan dénéyou esdi ho°lin, *qui a perdu son mari*.

Vexant, e. Déninni kkettchya déneɋaodeltthi, *quelque chose qui arrive de nature à contrarier*. *Pas.*, déneɋaodeltthet. *Fut.*, déneɋaodoultthi. Sinni kkettchya seɋaodeltthet otchoɋè lakou ! *Voilà qui n'est pas mal vexant !* || *(Progressif, habituel)*. Déninni kkéttchya déneɋaodéɋeltthe°l. Sinni kkettchya séɋaodéɋeltthe°l oyin, *tout arrive, comme à dessein, pour me vexer*.

Vexer. *V. tr. Vz.* CONTRARIER, MÉCONTENTER.

Viaduc. *N. Au-dessus d'un vallon*. °Ousin nahorzh″ae kketssaɋè nanne-nin″ai. || *Au-dessus d'un cours d'eau*. Dès kke dedchenn °tell nahonin°lin, *pont construit sur une rivière*.

Viande. *N.* Berr, *ou* bett. Dshenn. Edyédé dshenn, *viande de bœuf*. || *Viande sèche*, e°ganen. || *Viande pilée*, etssins. || *Viande rôtie*, berr ttezh. || *Viande crue*, berr ttèhi, berr ttèhé. *Manger de la viande crue*, berr ttèhé ɋanchetsse°tin, *ou* ttè chetsse°tin. || *Aller à la viande, aller la chercher*, eɋa tssedde°l, *ou* tssinde°l. *Je vais aller à la viande*, eɋa wassa. *Vz.* ALLER. || *Mettre de la viande en boulettes*, berr ouneɋeldzo°l, ouneɋesdzo°l ; *ou encore* berr ouneɋeltsiou, ouneɋestsiou. *Pas.*, ouneɋeltso°, ouneɋi°ltso°. *Fut.*, houneɋoultsiou, ouneɋoustsiou. Na berr °lan ouneɋi°ltso° konttè, *je t'ai mis beaucoup de viande en boulettes*.

Viatique. Tta nande be°tounlouè nezon wallè °kai dénézhattai ; *pl.* dénézhalyé, *communion administrée pour aider à arriver heureusement au terme du voyage pour l'éternité*.

Vibrer. *V. intr.* Dazheloall laalne, *faire vibrer. Faire vibrer les cordes d'un violon*, ttloulè kké é°tè°tin dazheloall al″in. || *Pendule*. Nanen houltthi, *qui se balance horizontalement*.

Vicaire. *N.* Yaltiy tthi ʿlaçe yaltiy çadelzheni, *prêtre adjoint à un autre prêtre.*

Vice. *N.* *Un vice.* Hlaçé oshinou nézhè tssenn déné ʿedinʿlshik, *violent penchant à un vice.* — *On encore* ʿlaçe oshinou nézhè çankkaolzher, *être adonné à un vice.* ‖ *Deux vices.* Na oshinou nézhè tssenn déné ʿedinʿlshik, *ou* na oshinou nézhè çankkaolzher. ‖ *Avoir tous les vices*, aneltte oshinou nézhè tssenn déné ʿedinʿlshik. *Il a tous les vices*, aneltte oshinou tssenn beduʿlshik oyin. — *Ou bien* aneltte oshinou çankkaolzher oyin.

Vicieux, euse. Oslinou çankkaolzhera dénen, *homme adonné au vice.* ‖ Oslinou yaçè édénelʿthi dénen, *homme plongé dans tous les vices.* ‖ Oslinou youdenni dénen, *homme en proie à tous les vices.*

Victime. *N.* Nihoʿltsini ʿa, *ou* Nihoʿltsini bazin ttassi ʿleçanlzhi; *pl.* ʿleçanlʿlé. *Pas.*, ttassi ʿleçanlzhet; *pl.* ʿleçanlde. ‖ *Victime d'un accident.* Déné ʿeʿl douve ʿaodeçinzhet. *Mort victime d'un accident*, déné ʿeʿl douve ʿaodeçinzhet itta ʿleçatssinzhet oyin; *pl.* ʿleçatssinde oyin. Déné ʿeʿl douve ʿaodeçinzhet itta iʿlah dénen khèenna oyin, *ils sont tous morts victimes du même accident.*

Victoire. *N.* Déné daçazenttè. *Victoire remportée*, déné daçazourzhttè.

Vide. *Adj.* Dayin oyinin. Bedayin oyinin. Hodayin oyinin. *Maison vide*, yé hodayin oyinin. *Sac vide*, nanʿlehezh dayin oyinin. *Une pipe vide*, dshè dayin oyinin.

Vider. *V. tr.* *Un vaisseau, de l'eau qu'il y a dedans.* ʿTou deyé ʿaddiʿl, deye ʿasniʿl, deye ʿanenniʿl, deye ʿayenniʿl, deye ʿaiddiʿl, deye ʿaouhniʿl, deye ahèyennil, deye ʿadahèyenniʿl. *Pas.*, deye ʿaçeddel, deye ʿaçenel. *Fut.*, deye ʿawshiʿl, deye ʿawasniʿl, deye ʿawanniʿl, deye ʿawouniʿl. ʿTou deye ʿawaniʿl, *vidée.* ‖ *Un sac.* Nanʿlehezh ye ttassi ʿalyé, ʿadé, ʿanellé, ʿayellé. *Pas.*, ye ʿaçelya, ʿaçilla. *Fut.*, yé ʿawalyeʿl, ʿawadeʿl, ʿawanneʿl, ʿawouilleʿl. Nanʿlehezh ye ʿaçelle, *vide le sac.* ‖ *Une pipe.* Dshè ye ʿadyé, ʿadé, ʿanellé. *Pas.*, ʿaçelya, ʿaçilla. *Fut.*, ʿaçulyeʿl, ʿaçuleʿl. Dshè yé ʿawouleʿl, *vide ta pipe.*

Vie. *N.* Çennae. ‖ *Éternelle*, éhaçin çennae. ‖ *Revenir à la vie*, natsseçidda, naçesda. *Pas.*, natsseçedda, naçesda. *Fut.*, natsseçoudda, naçoudda. Naçanda ʿalli ikké sin, *tu as revenir à la vie.* ‖ *En vie.* Penna ttou, *ou* eçenna ttou. ‖ *Prendre en vie*, helnar. *Pas.*, heʿlnar, çeʿlnar, *ou* çiʿlnar. *Fut.*, walnar, wasnar. *J'ai pris le renard en vie*, nanʿçizhè shiʿlnar. ‖ *Durant la vie*, eçenna ttou, *ou* ʿouenna ttou. ‖ *Oter la vie*, vz. TUER. ‖ *Donner la vie*, çelna, çenna, çinlna. *Pas.*, çilna, çeʿlna. *Fut.*, çoulna, çoustna. Peʿlna itta inʿè çenna, *s'il vit, c'est parce que je lui ai donné la vie.* ‖ *Gagner sa vie.* Naʿkasodelʿin, naʿkaodesʿin, naʿkaodinʿin, naʿkaodelʿin. *Pas.*, naʿkasodeçelʿin, naʿkaodeçesʿin. *Fut.*, naʿkasodoulʿin, naʿkaodousʿin. Ttassi hotta naʿkaodinlʿin tta ille ahottin, *tu ne fais donc rien pour gagner ta vie !* ‖ *Avoir la vie dure*, chezinttlezh, chedittlezh, chedinttlezh. Chedinttlezh kou! *Qu'il a la vie dure !*

Vieillard. *N.* Enèhlkwi. Sha ohsin dénen. Ninendyain, *courbé par la vieillesse.* Chan ayinla, *il est accablé sous le poids des ans.*

Vieille. *N.* Tssankwi. Tssankwi ninendyain, *vieille courbée par l'âge.* Chan ayinla, *elle est accablée de vieillesse.*

Vieillesse. Chan. Chan asinla, *je suis accablé de vieillesse.*

Vieillir. *V. intr.* Nisounlshi, nihonesshi, nihonin°lshi, nihoun°lshi, nihonilzhi, nihonildé, nihonou°lshi, nihonou°ldé, nihèhoun°lshi, nihoun°ldé. *Pas.*, nisonilshet, nioni°lshet. *Fut.*, nisoulshi, nihousshi, nihowoun°lshi, niou°lshi. Tta nihonildé walli ttonttè, *nous ne pouvons faire autrement que de vieillir.* ‖ *Ne pas vieillir.* Hodehezhi ille. Hodehesshi ille, *je ne vieillis pas.* Hodehe°lshi ille, *il ne vieillit pas.* Hodehin°lshi ille ikkela! *Mais tu ne vieillis pas !*

Vierge. *N.* Ettede°ké ttassi yeǫinnik houlle ttè, *jeune fille vierge.* ‖ Tssekwi ttassi yeǫinnik houllehou hode°gayou, *femme vierge.* ‖ *Bénie soit Marie vierge et mère*, de°gaye Marie ttassi yeǫinnik houllehou, hode°gayou, °e°l E°an henlin, beyaǫwoul°ti.

Vieux, vieille. *Adj.* Sha otssin, *ou* shayé hotssin. Shayé, *qui existe depuis longtemps.* ‖ *Du vieux temps*, yannisin sha, *ou* noudshè nin danen. ‖ *Il a l'air vieux*, nihonin°lshet ahouneddi, *ou* sha otssin ahouneddi. ‖ *Combien vieux es-tu ?* Édlaneltte neǫǫayé? ‖ *Un vieux vêtement*, shayé you. ‖ *Vieux, fini, qui a fait son temps.* Déǫedlè; déǫesdlè, déǫindlè, déǫedlè. °Lin déǫedlè ikkela! *Mais c'est un vieux chien, un chien fini!* Dene deǫesdle, *ou* dene ǫillé, *j'ai été homme, je suis un homme fini.*

Vif, vive *Prompt, diligent.* Nahounni, nasni, nanenni, nanni, nahiddi, naouhni, nahehenni. *Pas.*, natsseǫinni, naǫinni nin, *ou* nasni nin. *Fut.*, natssounni, nawasni, nawounni, nawanni. Nanenni ille ikkela! *Tu n'es guère vif.* Natsse°taz, nas°taz, nane°taz, na°taz, nai°taz. *Pas.*, natsseǫin°taz, naǫi°taz. *Fut.*, natssou°taz, nawas°taz. Onttlazhè kolou nawoun°taz, *tâche d'être bien vif.* ‖ *Vivant.* Eǫennao; ǫennao; eǫenna ttou; ǫenna ttou. *Il l'a pris vivant*, ǫenna ttou yin°ltcho; *ou bien* ye°lnar, *il l'a laissé vivre. Il a été enterré vivant*, ǫenna ttou nihoyéǫel°tin.

Vif-argent. *N.* Tsamba °touè.

Vigilant, e. *Être.* Ttassi °oǫweddi, VZ. ATTENTIF. ‖ *Vigilant sur soi-même*, édékkehoddi, *vz.* VEILLER. *Veillez sur vous-mêmes*, o°tiyé édékkéou°lni. *Vigilants à l'égard les uns des autres*, e°lkkehoddi; *vz.* VEILLER. *Veillez les uns sur les autres*, o°tiyé e°lkkéou°lni.

Vigile. *N.* Dzin nèzhè ttazin.

Vigne. *N.* Djie °tou dedchennen nihone°lchèhè kkè, *terre plantée d'arbrisseaux qui donnent le vin.*

Vigoureux, euse. *Vz.* ROBUSTE.

Vil, e. *Adj. (Chose).* Ttassi saneddi illé. ‖ *(Homme).* Bettaoderzh-″a illé dénen, *homme inutile.* — Ttassi illé dénen, *homme de rien.*

Vilain, e. *Adj. (Personne).* A°ezettin illé. ‖ *(Chose).* A°eonettin illé. *Tu n'as que de vilaines choses*, ttaneltte netssin hounlin, i°laǫe koli a°ehonettin illé ikkéla! ‖ *Tu ne tiens que de vilains propos*, a°è illé yin okkénadarinzher ikkéla! ‖ *Tu as de bien vilaines façons*, nettchyannié a°è denedzhenn illé ikkéla! ‖ *Vz.* LAID.

Vilebrequin. *N.* Etssenn-na-delni°li.

Vilipender. *V. tr.* Dlo° tssettin. Déné kkezhiyé ǫettin. Eddin! hoanzé bekkezhiyé ǫin″in, *en vérité! tu le vilipendes trop.* ‖ *Vz.* BAFOUER, MÉPRISER.

Village. *N.* °A-ye-ho-déǫinla oiazè.

Ville. *N.* °A-ye-ho-déǫinla honnèzhè. *J'ai traversé toute la ville*, °a-ye-ho-déǫinla hokkeyaǫè houzhiya oyin.

Vin. *N.* Djié °tou.

Vinaigre. N. Dénintssi ᵉtouè, *liqueur acide.*

Vindicatif, ive. Kkeldh dénen, *qui ne cherche qu'à se venger. Tu es bien vindicatif,* ᵉTanin kkewandh yennzhenn ovin, eddin! ho"anvé!

Vingt. *Adj. num.* Na onevzhnan.

Violence. N. *De caractère,* ᵉyan dénedzayé na-iddai. Déné kouitthyogè tsseun n'ltouè. ‖ *Du vent.* Nᵉltssi nettlezh. ‖ *La violence du froid,* okkazh nèzhè. ‖ *La violence de l'hiver,* ᵉayou okkazh nèzhè. ‖ *La violence du mal,* onttlazhè tsseltssai.

Violent, e. *Adj. (Caractère).* Vz. PROMPT, EMPORTÉ. ‖ *Vent violent,* n'ltssi nettlezh. ‖ *Mal violent,* onttlazhè tsseltssai. ‖ *Froid violent,* onttlazhe edza, *ou bien* okkazh nèzhè.

Violet, ette. *Adj.* Neddel lanttè. ‖ *Avoir le visage violet,* ou *bleu, v.* Zenetlag, denestlag, denintlag, denetlag. *Pas.,* zenegetlag, denegestlag. *Fut.,* zenoutlag, denoustlag.

Violer. *Une loi,* vz. CONTREVENIR. ‖ *Une fille, une femme.* Ettedékè outcho, tssékwi outcho avéninzhenn ille naougweddik, naougwesnik, naougwinnik, naougwennik. *Pas.,* naougwehdik, naougwinnik. *Fut.,* naougwaddik, naougwasnik. Se'llinyé ayéninzhenn illché edlagè gan naougwinnik itta? *Pourquoi donc as-tu violé ma fille?*

Violon. N. Ttloule kke eᵉteᵉtin.

Violoniste. Ttloulè kke eᵉteᵉtin dénen.

Virer. *V. intr.* Vz. TOURNER, se TOURNER. ‖ *Virer de bord; laisser quelqu'un pour prendre une autre direction.* Dene kke ttchyennn, *ou* déné kké yeddi, bekkessai, bekkeneggai, yekkeggai. *Pas.,* déné kké yehdik, bekke gaya, bekke ganya, yekke ganya. *Fut.,* déné kké youddi, bekke wassa. ‖ *Virer de bord les uns et les autres.* Ekkké ttchyaddi, ou ᵉkkétsaddeᵉl, eᵉkkeddeᵉl. *Pas.,* eᵉkké tsaehdel, eᵉkke gaddel. Noukke gnya oyin, *il vira de bord et nous laissa.*

Virginité. N. Ettaiᵉke ttaai yégannik houlle ttou. *État d'une jeune fille encore intacte.* ‖ Ao hotthyshaddi ille, *répulsion pour l'acte du mariage ou pour le mariage.* ‖ Ttaai dene kenni houlleinou atsse-lilzhenn, *soin que l'on prend à se garder de tout commerce charnel.*

Virgule. N. Be'ga chenn onazé.

Viril, e. *Adj. Ame virile,* dénéyou tta an'lnezhè ᵉ bedzayé naouteedi. ‖ *Ardeur virile,* déné yon tta an'lnèzhè ᵉ yénionttlezh.

Virole. N. Bellayé yedin'an.

Vis. N. Hoddezh. ‖ *Faire vis sans fin (que l'on ne peut dévisser),* vz. FAIRE.

Visage. N. Dén-innen. Sinner, *mon visage.* ‖ *Cracher au visage de quelqu'un,* dén-innen kkezeza, kkesza, kkeneza, kkedza. Yinnen kkedza, *il lui crache au visage.* ‖ *Il le frappe au visage,* binnen nanw'kael. ‖ *Il lui cacha le visage,* binnen hèdeltchouzh. ‖ *Il a le visage tourné vers lui,* yetsseul"a. ‖ *Se bleuir le visage.* Edezetlis, edenestlis, edenintlis, edenetlis. *Pas.,* edezegetlis, edenegetlis. *Fut.,* edezoutlis, edenoustlis. ‖ *Cacher son visage dans ses mains,* vz. CACHER.

Vis-à-vis. *Prép.* Bazin; bebbazin; bobbazin. P'ahè; hagalè; bagadè. *Vis-à-vis de l'église,* ya'li konnen bagadè. ‖ *Ils sont vis-à-vis l'un de l'autre,* eᵉlinnen bèbel"a. — *les uns des autres,* eᵉlinnen dabèbel"a. *Être assis vis-à-vis l'un de l'autre,* eᵉlinnen tsel"an bazyel'ke.

Viser. *Avec un fusil,* Telkkidin etsseelnl"a, edenes"a, edenel"a.

edel″a, edenil″a. *Pas.*, etssedeǫel-″a, edeǫes″a. *Fut.*, etssedoul″a, edeǫwas″a. ᶜTelkkizhi oᶜtiyé edeǫinl″a illé ttantte si, beǫan yinᶜl-kkezh, *si tu l'as manqué, c'est que tu n'as pas bien visé.* || *Quelqu'un pour le lapider.* Déné nanouschouᶜl houninzhenin, hounlyouᶜl, houneschouᶜl, hounin ᶜl-chouᶜl, youn ᶜlchouᶜl ; *ou bien* nanelyouᶜl, naneschouᶜl, nanin ᶜl-chouᶜl, nayene ᶜlchouᶜl, nanilyouᶜl. *Pas.*, nanelyel, naneǫi ᶜlchel. *Fut.*, houwalyouᶜl, houwaschouᶜl ; *ou bien* nanoulyouᶜl, nanouschouᶜl. Dshè tta houwoun ᶜlchouᶜl sanan, *ne lui jette pas des pierres.*

Visible. *Adj.* Tssè ᶜorettin. Denennaǫetta hokkaone ᶜtai. Ttaneltte dénennaǫètta hokkaone ᶜtai, *toutes les choses visibles.* Ttaneltte elzenn oiaze hokkaone ᶜtai, *les moindres atomes visibles.* || **C'est visible !** Ho″ounlou. Tssè honerzh-″an. Koutta, borettin ille ittaa?

Visiblement. *Adv.* Tssè. Tssè è″aᶜl, *le soleil paraît (marche visiblement).* Tsa kkani ᶜténinlè, edlasin tta? Yoǫwè tssè naǫèbeᶜl, *le castor vient de plonger, dans quelle direction donc ? Le voilà là-bas qui nage visiblement.*

Visière. *De casque.* Tssa ᶜkaᶜle-iaze. || *De bride.* ᶜLin tchoᶜ na-dyinshella. || *De fusil.* ᶜTelkkézhi kké shè″an. Kka laǫè.

Vision. *N.* Ttin. || Nettin, *action de voir.* || *Chose surnaturelle apparaissant*, déné ᶜa édéhodouᶜl″in. Ba édéhodouᶜl″in ikké ! *Il a eu une vision.*

Visite. *N.* Déné ǫan kon-ᶜta-nayeddi. *Avoir fait une visite à quelqu'un*, déné ǫan konᶜtanayehdik. Seǫan konᶜta nazheya, *il m'a fait visite.* || *Inspection*, ttassi naneᶜta. || *Aller en visite*, *vz.* ALLER.

Visiter. *V. tr. Aller voir quelqu'un.* Déné ǫan konᶜta yeddi, *ou* yeddiᶜl, konᶜta nessai, ninǫai, ninǫai, *ou* konᶜta ǫessaᶜl, ǫingaᶜl, ǫegaᶜl. *Pas.*, konᶜta yindik, konᶜta niya, ninya, ninya, nittas, niddel. *Fut.*, konᶜta youddi, konᶜta wassa, wounya, waya. || Déné ǫan konᶜta nayeddi, konᶜta ᶜtessai, ᶜtinǫai, ᶜteǫǫai. *En marche*, konᶜta ǫessaᶜl, ǫingaᶜl, ǫegaᶜl. — *L'habituel serait* konᶜta nayeddi, konᶜta nansdai, naneddai, nandai, naittais, naouh″ais, nanttais, naiddiᶜl. *Pas.*, konᶜta-nayehdik, konᶜta nazhiya ; *habituel* konᶜta nanzhestya. *Fut.*, konᶜta nayouddi, konᶜta nawassa, nawounya, nawaya, nawouttas ; *habit.*, konᶜta nanǫwastya, nanǫwoundya, naǫwadya, nanǫwouttais. || Konᶜta natchyaddi, konᶜta ᶜtessai. *Pas.*, konᶜta nattchyahdi, konᶜta nazhiya. *Fut.*, konᶜta nattchyaouddi, konᶜta nawassa. Edlaho de, seǫan konᶜta nazhindya wallihou? *Quand viendras-tu me faire visite ?* || *Les collets à lièvres, aller d'un collet à l'autre.* ᶜGabiᶜl ᶜta nattchyaddi, ᶜta nayeddi, ᶜta naǫesdai, naǫindai, naǫeddai, *ou* ᶜta naǫesdaᶜl, naǫindaᶜl, naǫeddal, naǫittas, naǫiddeᶜl. *Pas.*, ᶜgabiᶜl ᶜta nayehdik, *ou* ᶜta nattchyahdi, ᶜta nazhestya, nazhindya, nahdya, ᶜta nazhittas, ᶜta nazhiddel. *Fut.*, ᶜgabiᶜl ᶜta nayouddi, nanǫwastya, naǫwoundya, naǫwadya, naǫwouttas, naǫwoudde ᶜl. Iǫan kolou ᶜgabiᶜl ᶜta naǫwoundya, *vite va visiter les collets à lièvres.* || *Les pièges, les trappes*, eᶜltsèzè ᶜta nayeddi, *ou* ᶜta nattchyaddi. || *Les filets.* ᶜTabiᶜl ǫan nayeddi, ᶜtabiᶜl ǫan naǫesdaᶜl. *Pas.*, ᶜtabiᶜl ǫan nayehdik, ǫan nazhestya. *Fut.*, ᶜtabiᶜl ǫan nayouddi, ǫan nanǫwastya. ᶜTabiᶜl ǫan naǫwoundya, *va visiter les filets.* — *Ibid.*, *en canot.* ᶜTabiᶜl ǫan natsseᶜki, ǫan nas-

ki, ɣan nane'ki, ɣan na'ki, ɣan nai'ki. *Pas.*, 'tabi'l ɣan natsserzh'kin, ɣan nazhi'kin. *Fut.*, 'tabi'l ɣan natssou'kè. 'Tabi'l ɣan nawas'kè, *je vais aller visiter mes rêts.* || *Inspecter*, vz. INSPECTER.

Visiter (se). Vz. S'ENTRE-VISITER ; e'l'an kon'ta nayeddi, *ou* kon'ta nattchyaddi.

Vison. N. Shètchyouzè.

Visqueux, euse. Vz. GLUANT, POISSEUX.

Vissé, ée. Nane'ldezh. || *Tout est vissé*, orelyon nane'ldezh, koutta.

Visser. V. *tr. Enfoncer des vis.* Beye yeldezh, deyeesdezh, beyeyin'ldezh, yeyeye'ldezh, beyeyildezh. *Pas.*, beyeyeldezh, beyeyeɣi'ldezh. *Fut.*, beyeyouldezh, beyeyousdezh. || *Fixer avec des vis.* Beye bedaldezh, beye bedasdezh, beye bedain'ldezh, yeye yeda'ldezh. *Pas.*, beye beda'ldezh, beye bedazhi'ldezh. Beye bedaouldezh, beye bedaousdezh. Diri tsantsanen sa beye bedain'ldezh, *visse-moi ce morceau de fer.*

Vite. *Adv.* Iɣan. Iɣan awounné, *dépêche-toi.* || *Marcher vite.* Natsseltla, nastla, naneltla, naltla, nailtla. *Pas.*, natsseɣeltla, onttlazhè houzhiya, houzhinya, hourzhya. *Fut.*, natssoultla, naɣwastla. Nailtla illé lan ! *Comme nous allons doucement !* || *Courir vite*, onttlazhè °tin-ban-yeddi°l. || *Parler vite*, dasodeninzhenn, dahodenesshenn, dahodeninzhenn, dahodeninzhenn. Dahodeninzhenn illé kolou, soɣa nedetthin ille sin, *ne parle donc pas si vite ; on ne te comprend pas.* || *Il fait vite sa besogne*, iɣan attin. || *Il le dépense vite*, iɣan yekkého°lshi. || *Faire vite*, vz. FAIRE.

Vitesse. N. *De la marche*, tta natssouɣelnai. || *Célérité avec laquelle on fait les choses*, ttahonttou tta daɣè natssouɣedda. || *Vitesse de la lumière*, ttassi 'èindiyen tta naouɣwelna.

Vitre. N. Yakké. Peldyai kké, *vitre de parchemin, vitre du bon vieux temps.* || Vz. VERRE.

Vitrer. V. *tr.* Yakké dédadenlyé, dédadéneslé, dédadéninlé, dédadenlé. *Pas.*, dédadenlya, dédadénilla. *Fut.*, dédadoulye'l, dédadousle'l. Diri yakké sa dédadéninlé, *pose-moi ces vitres.*

Vitriol *blanc.* Nazhounzh henni nadiddé, *remède contre le mal de neige.*

Vivant, e. *Adj.* Pennai. Penna ttou. *Moi vivant, tu ne suivras pas toutes tes fantaisies*, si ɣesna ttè waléssi, kiahounlzher 'a illé sin.

Vivifier. V. *tr.* Pelna, ɣesna, ɣin'lna. *Pas.*, ɣilna, ɣi'lna. *Fut.*, ɣoulna, ɣousna. Ttassi orelyon sa yeɣe'lna, *le soleil vivifie toutes choses.* Diri nadiddé neɣanestcho si, neɣou'lnai, *je te donne cette médecine pour qu'elle te vivifie.*

Vivoter. V. *intr.* Na'titta ɣenna. Na'titta ɣidda in'è ɣidda, *nous vivons*, ou plutôt *nous vivotons.*

Vivre. V. *intr.* Penna, ɣesna, ɣinna, ɣenna, ɣidda, ɣouhna, hèɣenna, daɣenna. *Pas.*, tssouɣerzhnai, 'èouzhinnai, 'èouzhinnai, 'èhourzhnai, 'èouzhiddai, 'èouzhouhnai, 'èhèhourzhnai, dahèhourzhnai. *Fut.*, ɣounna, ɣousna, ɣounna, ɣounna, ɣoudda, ɣouhna, hèɣounna, daɣounna. Pidda ttou na'lewouttin ! *Au revoir ! (puissions-nous nous revoir vivants !).* || *Faire vivre, en nourrissant, en élevant. Se faire vivre ; vivre par soi-même*, vz. FAIRE *et se* SUFFIRE. || *Ne penser qu'à vivre, qu'à prolonger sa vie, être attaché à la vie.* Na'kaouninzhenn, na'kayénesshenn, na'kayeninzhenn, na'kayeninzhenn. *Pas.*, na'kaouniɣinzhin, na'kayeniɣizhin.

Fut., na°kaounouzhin, na°kayenousshin. Eddin ! dé″anzé na°kayeniwounzhin sanan, *garde-toi d'un trop grand attachement à cette vie.* || *Arriver jusqu'à tel âge.* Niegennai, nienesnai, nieninnai, nigennai, nieniddai, nienouhnai, nihègennai, nidahègennai. *Pas.*, nieninna, nigèninna, nigèninna, nigèninna, nigènidda, nigènouhna, nihègèninna, nidahègèninna. *Fut.*, niegounnai, niegousna, niegounna, niegounna, niegoudda. Tta laon hotssenn nigèninna laosan, *je vivrai Dieu sait jusqu'à quand.*

Vivres. *N.* Déné danen. °Kinen. Dén-enni. Senni houlle, *je n'ai pas de vivres.* Be°kinen ttchyawasni houlle, *je n'ai pas de provisions pour mon voyage.*

Vociférer. Na-sell-zelzher,naselldeszher, naselldinlzher,naselldelzher. *Pas.*, na-sell-zegelzher, naselldegeszher. *Fut.*, na-sell-zoulzher,naselldouszher. || Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdlar,na-sha-o-dindlar, na-sha-o-dedlar, na-sha-o-dezhidlar. *Pas.*, na-sha-so-degedlar,na-sha-o-degesdlar. *Fut.*, na-sha-sodoudlar, na-sha-o-dousdlar. Na-sha-o-dindlar illé kolou, *ne tempête, ne vocifère donc pas tant.* || Na-da-zelttchyè, nadanesttchyè, nadaninlttchyè, nadanelttchyè. *Pas.*, nadazegelttchyè, nadanegesttchyè. *Fut.*, nadazoulttchyè, nadanousttchyè. Eddin ! ho″anze nadaninlttchyè, *en vérité ! tu tempêtes trop de colère.*

Vœu. *N.* Niho°ltsini °e°l édéba niya°tizettai, *faire une promesse à Dieu ;* édéba niya°tidenesttai.*Pas.*, édéba niya°ti zenttan, niya°ti dénesttan. Niho°ltsini °e°l édéba niya°ti dénesttan, *j'ai fait un vœu.* Nayénioushi illé kké Niho°ltsini °e°l édéba niya°ti dewouhtta°l sanan, *gardez-vous de faire des vœux irréfléchis.*

Voguer. *Vz.* NAVIGUER.

Voici. *Prép.* Dyan. Diri. *Voici mon livre,* sedittlisse diri. || *Le voici,* diri ill ittaa ? *Les voici,* dyan beode°la konttè *(s'il s'agit de personnes) ;* dyan shella konttè, *(s'il s'agit de choses).*

Voilà. *Prép.* Yogwe. Youhou. Eyi. *Les voilà qui passent,* youhou ille ittaa gedde°li ? || *Comme te voilà !* Edla nehou°l″an tta ? || *Voilà qu'on sonne !* tsantsandeltsat kou ! || *Voilà qu'on t'appelle,* tchou ! nin°katssezi°l, *(écoute donc ! on t'appelle !)* || *En voilà-t-il !* Yeniodiya ! || *Comme te voilà fâché !* Yéniodiyaho hinlttchyè ikkela ! || *Me voilà !* ekou ninestya ! || *Te voilà donc !* Etssinnazhè ninindya ahottin. || *Voilà ce que c'est que de ne pas vouloir obéir !* ekwahoudya lakou ! edinttha° illé ! || *Voilà pourquoi,* eyitta. || *Ne voilà-t-il pas que ?* Illé ousan ? *Ne voilà-t-il pas qu'il m'a abandonné ?* ″Anse°terzhna° illé ousan ?

Voile. *Devant le visage,* dshi nazeltchouzhi.*Tu portes donc un voile ?* dshi nadinltchouzh ahottin. || *De barque, de navire,* tssi nibalè. Tssi nibalè tta tssè°ke°l, *aller à la voile.* — *Il va à la voile,* tssi nibale gè°ke°l. *Il part à la voile,* tssi nibaletta °tèki. *Il est parti à la voile,* tssi nibaletta °terzh°kin. *Il est arrivé à la voile,* tssi nibale tta nininkin. *Être arrivé à la voile,* tssi nibale tta nizin°kin. || *Mettre à la voile, vz.* METTRE.

Voilé. *Tordu.* Hiltssi°l. Dedchenn °kale hiltssi°l ikkè sin ! *La planche est voilée, tordue.*

Voiler. *Poser un voile.* Benadeltchouzh, benadestchouzh.*Pas.*, benadeltchouzh, benadegi°ltchouzh. *Fut.*, benadoultchouzh, benadous-

tchouzh. ‖ *Couvrir de voiles.* Benadelyé, benadesle. *Pas.*, benadelya, benadeylla. *Fut.*, benadoulyel, benadoulsel.

Voiler (se). *Se couvrir le visage d'un voile.* Dshi nazeltchouzh, nadestchouzh, nadndtchouzh, nadeltchouzh. *Pas.*, dshi nazeyeltchouzh, nadeyestchouzh. *Fut.*, dshi nazoultchouz, nadoustchouzh. ‖ *La vue se voilant, aux approches de la mort*, ho'oun nihozhi, *ou bien* ho'oun hozhi. Tta 'leyatssanzhi tta ho'oun nihozhi, *la vue se voile aux approches de la mort.* ‖ *La vue est complètement voilée*, ho'oun niogwinzhet. ‖ *Se voiler la face, se cacher le visage dans les mains.* Édédézelni, édédénesni, édédéninlni, édédénelni. *Pas.*, édédézelni, édédéneçesni, édédéneçinlni, édédénéçelni. *Fut.*, édédézoulni, édédénousni, édédénewoundni, édédénoulni.

Voilure. Be-tssi-nibalè ttanelttè, *toutes les voiles d'un navire.*

Voir. In'tettin, *(commencer à voir clair, et aussi : avoir l'usage de la vue. Il est inobjectif).* In'ti"in *1re p.* ‖ In'tes"in *(ne se dit jamais, ou il n'y a que les sorciers qui le disent dans leurs sabbats).* ‖ 'Ttassi in'tes"in kou! *je commence à voir quelque chose.* ‖ In'ti"in, in'tin"in, in'tè"in, in'tezhittin, in'touh"in, hèhin'tè"in, dahèhin'tin"in. *Pas.*, in'teçettin, in'teçi"in, in'teçin"in, in'teçin"in, in'teçittin, in'teçouh"in, hèin'teçin"in, dahèin'teçin"in. *Fut.*, in'touttin, in'tous"in, in'tewoun"in, in'tou"in, in'tewouttin, in'tewouh"in, hèin'tou"in, dahèin'tou"in. An'laon in'ti"in oiaze ttè, *je vois encore un peu.* ‖ Pettin, *voir (objectif), à une seconde forme*, hottin. *Pas.*, 'oçwettin, *(s'il s'agit des lieux).* [*Cependant* 'oçwettin *s'emploie aussi au présent*]. — Pettin, hettin, çe"in, çin"in, çè"in, ou yè"in, çittin, çouh"in, hèhè"in, hèyè"in, dahèsè"in. *Pas.*, neçettin, 'oçwettin ; neçi"in, 'oçwes"in ; neçin"in, 'oçwin"in ; neçin"in, ou yeneçin"in, oçwè"in ; neçil"in, 'oçwittin ; neçou"in, 'oçwoul"in ; dahèyeneçin"in, 'ohè"in, da'ohè"in. *Fut.*, wattin, wa"in, wouu"in, wa"in, ou you"in, wouttin ; 'oçwattin, 'oçwas"in, 'oçwoun"in. Khan oun'lton 'oçwes"in dyan, *c'est la première fois que je vois ces lieux.* ‖ *Regarder.* Honettin, hones"in, honin"in, hone"in, honil"in, honou"in, hèhone"in, dahèhone"in. *Pas.*, honeçettin, honeçi"in, honeçin"in, honeçin"in, honeçil"in, honeçou"in, 'ohoneçin"in, da'ohoneçin"in. *Fut.*, honewattin, honewas"in, honewoun"in, honewa"in, honewou"in. Yinsin honewas"in oiaze, *je vais jeter un coup d'œil dans la maison.* ‖ *Apercevoir.* Nettin, nes"in, nin"in, ne"in, *ou* yene"in, nil"in, nou"in, dahèyene"in. *Pas.*, neçettin, neçi"in. *Fut.*, newattin, newas"in. — 'Ttassi nes"in ille si, *je ne vois rien.* — *Ibid.* Nahdyinz, nazhesyinz, nazhin'lyinz, neye"lyinz, nazhilyinz, nazhou'lyinz, nahèye"lyinz. *Pas.*, *comme le prés.* 'Ttassi nazhesyinz, *j'aperçois quelque chose.* ‖ *Ne voir qu'un instant.* Beyouttin, beyouzhi"in, beyouzhin"in, yeyouzh"in, beyouzhittin, beyouzhouh"in, yehèyourzh"in. Son beyouzhi"in oyin, *je ne l'ai vu qu'un instant.* ‖ *On va voir!* C'est à croire! 'tako'l ttin! C'est à croire! 'Tako'l hessin eyet' Ekkonedyan wallh bouttè, *on le verra bien! on le saura bien!* ‖ *N'avoir rien à y voir*, *vg.* Ayoun. *Je n'ai rien à y voir!* Sedennile ille.

Sebbazin illé. Ogan sekkaone°ta illé. || **Voyez !** Nin°l″in da ! *pl.* nou°l″in da ! Dyal″in ! || **Voyons !** *Interj. de désir, de commandement.* Kou ! °ou ! Igan kou ! *Voyons ! Dépêche-toi.* || **Voyons donc !** *Interj. de dénégation, de mauvaise humeur.* Eddia ! Edyi ! Eddia ! nedzagè, *ou* nedziyé oulle itta ousan, shoun nekkenadaressheri ? *Voyons donc ! n'aurais-tu plus d'oreilles, que je ne puisse venir à bout de te persuader ?*

Voir (se). *Mutuel.*, e°letssettin, e°legittin, e°legouhttin, e°lehèhettin, da°lehèhettin. *Fut.*, e°letssouttin, e°lewouttin, e°lewouhttin, e°lehehouttin, da°lehèhouttin. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlè. || *V. réfl.* Edezel″in, edenes″in, edeninl″in, edenel″in. *Pas.*, edezegel″in, edenegès″in. *Fut.*, edezoul″in, edenegwas″in, edenegwounl″in, edenegwal″in. || *Faire voir, vz.* MONTRER. || *Voir clairement, parfaitement.* Tssè honerzh″an. Ba tssè honerzh″an, *tout est clair, à découvert pour lui ; rien n'échappe à sa vue. (On ne dit guère cela que de Dieu. Cependant les sorciers, qui avaient autrefois la prétention de tout connaître, s'appliquaient modestement cette expression).* — Ba esdi idzin ille, *ou bien* benan°tangè idzin illé, *pour lui en vain il n'est pas de point noir,* ou *à son insu il n'est pas de point noir, c.-à-d. si l'on parle de Dieu : rien n'échappe à sa vue ; ou bien si l'on parle d'un fait particulier, cela voudrait dire : il l'a vu,* ou *le voit parfaitement.* (Idzin, *c'est la chose à voir, et qui doit trancher sur ce qui l'entoure pour être vue, qui doit, par conséquent, faire point noir, d'où* idzin, *quelque chose de noir).*

Voirie. *N.* Ekkoredyain ttassi nezon ille nilyé °a horzh″an, *lieu où l'on jette les choses de rebut.*

Voisin, e. *N.* Déné″an nazheri. Se″an nazheri, *mon voisin.* Be″an nassheri, *je suis son voisin. Deux voisins,* e°l″an nahedzheri. *Plusieurs voisins,* e°l″an naddé.

Voisiner. *V. intr.* Nari kon-°ta-nayeddi, kon-°ta-naouningai, kon°ta-naouningai. Kon°tanaouningai ahottin, *ou* kon°ta okkenanezher oyin ahottin, *tu es donc toujours en visite ! Vz.* VISITER, *s'*ENTREVISITER.

Voiture. *N.* Bezh-tchennen. || *Voiture à quatre roues, (back board).* Dingin nadettleli-aze. || *Wagon,* dingin nadettleli tcho°. || *Conduire une voiture, vz.* CONDUIRE.

Voix. *N.* Déné dayihè. Sedayihè, *ma voix.* || *Il a une belle voix,* ttchyè daodin°lchan, *ou* a°è dagelyi. || *Il a la voix forte,* bedayihè nettlezh. || *Il a la voix faible,* dadintcha illé. || *Il a la voix flutée,* dazhinttchyouzhè. — *Il a la voix basse,* beya°tiyé dittha° tcho° illé. || *Il a la voix peu agréable, rude, peu flexible,* chikke delgaz. || *Avoir la voix couverte, enrouée.* Dazettchyell, dadesttchyell, dadinttchyell, dadettchyell. || *Avoir la voix basse, belle, douce, faible, etc., vz.* AVOIR. || *Baisser la voix, vz.* BAISSER. || *Contrefaire la voix, vz.* CONTREFAIRE. || *Chanter ensemble à plusieurs voix, vz.* CHANTER. || *Ne pas avoir de voix, vz.* AVOIR.

Vol. *Action de voler, de dérober.* Zè″in. Zè″inhin. Ezè″in. Ezè″in yintta horzh″an nin dé, edlini déné °è sènihouzhi nin dillihou ? *Si le vol était d'un usage général, comment une vie sociale heureuse serait-elle possible parmi les hommes ?* || *Vol d'oiseaux.* Petta°li. Nagetta°li. || *A vol d'oiseau, en*

ligne droite, kketssaè. ‘An kketssaè. ‘An kketssaou nizha illè, *à vol d'oiseau ce n'est pas loin.* ‖ Dasin hounl'kkezh, *je l'ai tiré au vol (en l'air).*

Volatil, e. *Adj.* Ioan bekkenaledezh, *qui s'échappe aisément. Tout s'est volatilisé*, orelyon bekkérradeddouzh oyin.

Volatile. *N.* Dettann. An'ttsèlè. Aneltte e'lkkéttchyae dettann, *tous les volatiles.*

Volcan. *N.* Chezh yaè otssin ‘aodehelyizh, *ou* chezh ye ‘aodehelyizh, *montagne d'où s'échappent des flammes.*

Volé, ée. *(Chose).* Ttassi zerzh"in. ‖ *Je suis un homme volé!* seyan zerzh"in lakou!

Volée *d'oiseaux.* Dettann ‘lan pedde'l he'lewos, *bande d'oiseaux qui passent en formant une fourche, ou un V.*

Voler. *Vz.* DÉROBER. ‖ Hounzhenn ‘ayenihorzh"a, *chercher à voler;* ‘ayenizhi"a, ‘ayenizhin"a, ‘ayenizhè"a, ‘ayenizhitta, ‘ayenizhouh"a, ‘ayenihèherzh"a, ‘adayenihèherzh"a. *Pas.*, ‘ayenioewin"a, ‘ayenioizhet. *Fut.*, ‘ayenihou"a, ‘ayeniwas"a, ‘ayeniwoun"a, ‘ayeniwa"a, ‘ayeniwoutta, ‘ayeniwouh"a. Hounzhenn ‘ayenizhin ‘a yin kkenanezher ahottin, *tu ne cherches donc qu'à voler!* ‖ *V. locom.* Itta', *prendre son vol; pl.* hinde'l. — Naoetta'l, *voler tout de bon; pl.* naoedde'l. — *S'abaisser dans son vol*, nehnen hil'kar, *ou* nihokké nadilka'l; *ou encore* nehnen nahoul'kar, *ou* nail'kai *(habit.).* — *S'élever dans son vol*, ya nail'ka'l. Nehnen hil'karou, tthi ya nail'ka'lou, tthi nehnen don attioun, *il s'abaisse et s'élève dans son vol; puis s'abaisse encore.* — *Voler, en rasant la terre*, nihokke nadiltthi lanattin. Dettann ‘lan naoedde'l Lou! *Voilà beaucoup d'oiseaux qui passent!*

Volet. *N.* Kke'aoen ‘akke hoiadhe'tain, *qui bouche, ferme, garantit le châssis du dehors.*

Voleter. *V. intr.* Nunalittai oiaze *pl.* ninaddi'l oiaze, *ou* ninaddi'l oiaze, *ou* ni-hè-nadekki'l oiaze. Nenaddi'l oiaze edya, *ils commencent à voleter, à s'élever de terre.*

Voleur. *N.* Eann'innen.

Volontairement. *Adv.* Edinni kka. Edinni kkahoizzheri kke, *ou* kkasolzheri kké. Edinni ahouninzhenin kke, *ou* edinni ahouninzhenin itta. Edinni kkaholzheri kke attin intelou, *il l'a fait volontairement.* Si ayeoeshenn itta hozin'ltan kwalantté, *je l'ai fait volontairement.*

Volonté. *N.* Tta ahouninzhenn, Edinni. ‖ *Faire sa volonté*, édinni kkaholzher, *ou* édinni kkasolzher. ‖ *Bonne volonté*, o'tiyé ahouninzhenin; hoanzon ahouninzhenin. *De bonne volonté*, o'tiye ahouninzhenin kkè. ‖ *Mauvaise volonté.* Déné ttchya hanzetti dinn, *actam de tirer en arrière sans rime ni raison.* ‖ Edinni kkéttchya, *à contre-cœur.* ‖ *La volonté est réputée pour le fait*, ekwawasné houninzhenn ttlanjè, ho'le ille de kelou, ho'le lahonttè oyin. ‖ *Avoir bonne volonté*, vz. AVOIR.

Volontiers. *Adv.* Déonnayoi. *Je l'accompagnerai volontiers*, sinnyon ne'l 'tiya walh.

Volte-face. *Faire...* Etssenn navedeldi, etssenn nadessi, nadingai, nadeoyai. *Pas.*, etssenn navedeldik, etssenn nadiya, nadinya, nadeschya. *Fut.*, etssenn navedondh, etssenn nahinssa, nadeyonnya, nahonya. ‖ Etssenn na'tin banyedeldi, *faire volte-face et prendre la course;* etssenn-na-'tinbandessai. *Pas.*, etssenn-na-'tinban-

yedehdik, etssenn na-ᶜtinba-diya. *Fut.*, etssenn-na-ᶜtinba-yedouddi, etssenn na ᶜtinba doussa. Settchya etsenn na-ᶜtinban-derzhya oyin, *il fit volte-face et s'éloigna de moi à la course.* || *Changer d'opinions.* Tta ahouninzhenn nin ottchyazin déné dshi nadeltthet. Tta ayeninzhenn noun, tta nehouᶜl″aon ottchyazin nedshi nadeltthet ahottin, *ta volte-face est donc complète, et te voilà tout autre dans tes idées et ta conduite!*

Voltiger. *V. intr.* Dzerettai ; *pl.* dzereddiᶜl.

Voluptueux, euse. *Vz.* IMPUDIQUE.

Volute. *N.* Dedchenn ouᶜtao, dshè ouᶜtao etssenn danalowoᶜl laahoulya, *pierre ou bois enroulé en spirale.*

Vomir. *V. intr.* Natssekwi, naskwi, nanekwi, nakwi, nahikwi, naouhkwi, nadahèkwi. *Pas.*, natsseǫekwi, nazheskwi, nazhinkwi, nazhekwi. *Fut.*, natssoukwi, naǫwaskwi. Nazhinkwi de, kkazhe outchosi laosan, *si tu pouvais vomir, cela te ferait peut-être du bien.* || *V. tr.* Ttassi hènatsselkwi, benaskwi, benanelkwi, yenalkwi, benahilkwi. *Pas.*, hènatsseǫelkwi, benazheskwi, benazhinlkwi,yenaᶜlkwi.*Fut.*, benatssoulkwi, benaǫwaskwi, benaǫwounlkwi. Ttassi ᶜlan henazhinlkwi ahottin, *tu as donc beaucoup vomi!* || *Avoir envie de vomir, vz.* AVOIR.

Vomissement. *N.* Kouᶜl, *matières vomies.* Dene kouᶜle, *ce que l'on a vomi.* || Natssekwi, *action de vomir.* Dell ᶜènatsselkwi, *vomissement de sang.*

Vomitif. *N.* Betta natssekwi, *ce par quoi on vomit.*

Vorace. *Vz.* GOURMAND. Déné zhéǫè nintti. Bezhéǫè nintti, *il est vorace.* || Zezhaǫ desshaǫ, dinzhaǫ, dezhaǫ. Ekou dinzhaǫ lan! *Comme tu es gourmand !* || Na-che-neᶜtenn, na-che-ᶜtenn. || Che-tsselttlezh, che-s-ttlezh, che-nel-ttlezh, chel-ttlezh. || Na-be-tsse-ǫelttchou, na-be-ǫe-s-tchou,na-be-ǫinl-tchou, na-be-ǫel-tchou. — *Un vorace*,na-be-woul-tchoue. || *Qui mange vite, avec avidité.* Na-che-tsse-ᶜtenn, naches ᶜtenn.

Voter. *V. intr.* Ttassi hoᶜa ttahè dénen soǫa bouninᶜlshenn sin, binzi béǫa dettai, *à quelqu'un, que l'on juge apte à remplir une fonction, donner son suffrage.*

Votre, vos. *Pron. poss.* Nou *(devant le substantif).* Nouᶜta, *votre père.* Nouh-tssin, *votre bien, votre chose.* Nou-ᶜe-ᶜtikwi, *vos père et mère.*

Vouer. *Donner sans réserve.* Déné tssenn bededdi, bedesni, bedinni, yedenni. *Pas.*, bededdik, bedeǫinnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Netssenn bedesni, koutta, *je te le donne sans réserve.* Nihoᶜltsini tssenn bedeǫinnik ttlanǫè, beǫankkaoussher illé ttontte, *après l'avoir voué, consacré à Dieu, je ne saurais plus prétendre à des droits sur lui.*

Vouloir. *V. tr.* Houninzhenn. Ekwahouninzhenn. *(Se traduit souvent aussi par le futur avec le ton résolu, impératif, et de bien d'autres manières). Je veux manger,* ekou chewasᶜti. — *Il ira, si tu veux,* ekwayeninzhenn de, ᶜterzhya walli. — *Il veut ta fille,* nellinye danoulni *(il désire ta fille).* — *Que veux-tu?* Edla ᶜkayeninzhenn tta? — *Dieu le veut ainsi,* Nihoᶜltsini ayeninzhenn tta. — *Comme tu voudras,* nenn la nenn. — *Je ne veux pas de lui,* beǫaesna illé. — *Que veux-tu que j'y fasse?* Tthi edla ǫwasnou? || **Je veux bien !** Ekou sèdè! Kou edlaǫon! || *Vouloir du bien à quelqu'un.*

Hounzou a dené 'chounin'lhenn, *ou bien* dené 'a na'kayenihorzh'a, na'kayenizhi'a, na'kayenizhin'a, na'kayenizhè'a. *Pas.*, na'kayenioçwin'a, na'kayenizhi'a. *Fut.*, na'kayenihou'a, na'kayeniwas'a. Na na'kayenizhi'a kouttè, *je ne te veux que du bien*. *Veuillez prier pour moi*, sebba yawou'l'ti lan! *Tu voudras bien lui aider*, betssenn wounni lan! ‖ *Sans le vouloir*, a ouenni'le illé. ‖ *Désirer, quémander*. Edaouninzhenn, edayenesshenn, edayeninzhenn, edayeninzhenn. Nedayenesshenn, *ou* ttassi çan nedayenesshenn, *je voudrais*, ou *désire quelque chose de toi*. — *Ibid.*, edaedezedzhenn, edaedenesdzhenn, edaedenindzhenn, edaedenedzhenn. Edaedenedzhenin tssaha, *chapeau de quémandeur*. — *Ibid.* Tssoudel'in, oudes'in, oudinl'in, oudel'in. *Pas.*, tssoudeçel''in, oudeçes''in. *Fut.*, tssoudoul'in, oudous'in, oudewoun'in, youdoul'in. Ttassi çan noudes'in, *je voudrais quelque chose de toi*.

Vous. *Pron. pers.* Nouhounni. Nouhounni 'adè, *vous-mêmes*. Nouhounni yin, *vous seuls*.

Voûte. *N.* Yé etssenn nahohlyaç ; *ou* yé etssenn naholzour. Onttlazhè 'an-tssin-daçè yé etssenn nahohlyaç, *la voûte est bien élancée*.

Voûté, ée. *Courbé, plié en avant*. Tssehdyan, shesdyan, shindyan, hehdyan, shidyan, shouhdyan, hèhehdyan, dahèhehdyan. *Fut.*, tssoudyan, wasdyan, woundyan, wadyan, woudyan. Kkaldanen shindyan ikkèla! *Comme te voilà déjà voûté !*

Voyage. *N.* Ttchyaenn. Dzè'kèzezhi. Dené hèdzercho'lshi : *plusieurs personnes* : dené hèdzercho'ldai.

Voyager. *V. intr.* Ttchyaçwin. MARCHER, SE PROMENER. Dzè'kèzezhi *(dit, ou dzèsli, de côté et d'autre ; kèè, les pas ou les pieds ; zezhi, ou diriçe)*. Dzè'kèdesdzhi *(même conjugaison que* 'an'kèzezhi *(vz. s'en* RETOURNER). Dzè'kèsfinzhi oyin ahottin, *tu voyages donc toujours !* Dené hedzedelaè'lshi. *Pas.*, dené hedzedelaè'lhet. An'lanin ahodel'an hounhi illou, hedzedelaè'lshi oyin, *ne pensant m'accommoder d'une vie sédentaire, je voyage toujours*. ‖ Ttchyahonni, *voyager, et aussi chasser* : ttchyasni, ttchyaneinn, ttchyanni, ttchyaddi, ttchyaouhni, ttchyalèhenn, ttchyadahehenni. *Pas.*, ttchyaçeddi, ttchyaçinni, ttchyaçanni, ttchyaçonni, ttchyaçiddi, ttchyaçouhni, ttchyahèçinni, ttchyadahèçinni. *Fut.*, ttchyawaddi, ttchyawasni, ttchyawounni, ttchyawanni, ttchyawouddi, ttchyawouhni, ttchyalèhonni, ttchyadahèèhonni. Nizha tssenn ttchyaçinni, *j'ai voyagé, ou chassé au loin*. ‖ *Voyager de bord et d'autre, vz.* ALLER *de bord et d'autre*.

Voyageur, euse. *N.* Ttchyanni dénen. Dzè ttchyaçani dénen. ‖ Dené banen, *ou* nabaendè'li, *voyageurs en caravane*. ‖ *Voyageur pour affaires, pour commerce*. Ttassi ka, *ou* naçenni 'ka dzè-ttchyanniy ; *pl.* ttassi 'kaddè'h.

Vrai, e. O'tiyé. E'ttlin. Ttatto oddi. *Il dit vrai*, ttatto addi. *La vraie religion*, tta e'ttlin ya'tiye, *ou* tta 'adè Nihe'ltsini beya'tiyé. — *Le vrai bonheur*, ttattou dénin niyé. *La vraie manière*, o'tiyé tta ahonttè. *C'est un vrai coquin*, o'tiyé oyae'l'ti dénen. ‖ **Est ce vrai ?** Tto hoddi ousan? ‖ **Il est vrai.** *Loc. adv.* Kolou. Tssoudel'inyé kolou, kkazhè dené ttazan penna, *il est paresseux, il est vrai*,

heureusement qu'il peut vivre aux dépens des autres.

Vraiment. *Adv.* Ttattou. Ttattitta. Ahonttè. Ttattitta eya henlin tta illé sin, *il n'est pas vraiment malade.* Ahontte ille koli ǫan kkaodi'lzhenn oyin, *son bavardage n'a aucun rapport avec la vérité.* || *Vraiment? Interj. de doute, d'étonnement.* Ousan? Ttontte ousan? *Vraiment? Il a dit cela?* Ekwaddi ttontte ousan? Ninyézé ttassi ǫan édédaorelni illé ikké! ousan? *Ton fils n'a pas la moindre retenue! vraiment?*

Vraisemblablement. *Adv.* Ahouneddi. *Vraisemblablement c'est lui qui a fait le coup*, eddini attin ahouneddi.

Vrille. *N.* Dedchenn hoddezh iazé.

Vu. **Vu que.** *Loc. conj.* Tta. Eyitta. ᶜKa. Eyiᶜka.

Vue. *N.* Inᶜtettin. Tssin-ᶜterzh″in, *faculté de voir.* || *Vue courte*, nizha tssenn dénennaǫè nindin illé.|| *Vue longue*,nizha tssenn dénennaǫè nindin. || *Il est à vue*, tssè borettin. || *Il le reconnaît à la vue*, youn'ltthi,*ou* yekkorelyan.|| *Point de vue*, énan-″oun-″inen kké. || *A vue d'œil*, tssè. Ho″ounlou. || *Une vue sur une rivière*, iᶜla dekkéttlan shellin. || *Avoir bonne vue, de bons yeux*, natssettin, nasttin, nanettin, nattin, naittin, naouhttin, naᶜèhettin, danaᶜèhettin. *Pas.*, natsseǫettin, naǫesttin, naǫinttin, naǫettin, naǫittin,naǫouhttin, naᶜèǫettin,danaᶜèǫettin.*Fut.*, natssouttin,nawasttin,nawounttin, nawattin, nawouttin, nawouhttin, naᶜewattin, danaᶜewattin. || *Avoir la vue courte*, vz. AVOIR. || *Recouvrer la vue*, vz. RECOUVRER. || *Étendue de ce qu'on peut voir du lieu où l'on est*, tta otssenn nihinttin.Tta otssenn nihinttin otssenn, *aussi loin que la vue peut porter.* || **A la vue de** *(avec régime inan.)*. Hottioun, ᶜoǫwes″ioun, ᶜoǫwin″ioun. *A la vue de tant de crimes, il se troubla.* Ekwanelttè oslini ᶜo″ioun, bedziyé nazhè″an. — *(Avec régime animé) :* ǫettioun, ǫes″ioun, ǫin″ioun, yè″ioun, ǫittioun. || **En vue, à vue.** *Loc. adv.* Tssè. Tssèè. Tssè niouninninni,*place-le en vue.* || *Avoir la vue sur quelqu'un.* Dénennaǫè tta oᶜtiyé déné ᶜoǫweddi, beoǫwesni, beoǫwinᶜlni, yeoǫweᶜlni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dene ᶜeoǫouddi, beoǫousni. Oᶜtiye kolou nennaǫetta beoǫwounᶜlni, *aie bien l'œil sur lui.* || *Avoir en vue*, ᶜkaouninzhenn, ᶜkayenesshenn. *Il n'a en vue que son argent*, yetsamba yin ᶜkayeninzhenn. || *Privé de la vue*, dzi eddihin.|| *Rendre la vue.*Nanatsseltsi, nanastsi, nananeᶜltsi, nanaᶜltsi, nanailtsi. *Pas.*, nanatsseltsin, nanazhestsin, nanazhinᶜltsin, nanaᶜltsin. *Fut.*, nanatssoultsi,nanaǫwastsi, nanaǫwounᶜltsi. *Il lui a rendu la vue*, nanayeᶜltsin.

Vulgaire. *(Homme)*. Esdi dénen. Ttassi ǫan bekkaoneᶜta ille dénen, *peu estimé.* || *(Chose)*. Ttassi saneddi illé.

Vulnérable. Pelᶜtè dé, ǫelᶜtè walli.

W

Wagon. N. Dimin nadettleh tehn', *grande voiture à quatre roues.*

Whisky. N. 'Konn. toné.

Y

Y. Adv. Eyet. Ekoukke, *là.* ‖ *Y en avoir*, vz. AVOIR. ‖ *Je l'y ai vu*, ekoukke ges'in. ‖ *Il y est*, eyet shedda, *(s'il s'agit d'une personne)*; eyet hounigerzhnik, *(s'il s'agit d'une chose).*

Yeux. Ennagè. Dénennagè. Dénennagè dagè hodenni'l ille, *ne pouvoir lever les yeux, à cause de la vivacité de la lumière.* ‖ *Mettre la main sur ses yeux*, vz. METTRE. ‖ *Mettre la main devant ses yeux pour faire visière*, vz. METTRE. ‖ *Détourner les yeux de quelqu'un*, vz. DÉTOURNER. — Dené tlehya edyin sel'ta, edyin dénes'ta, edyin dénil'ta, edyin dénel'ta, edyin dénil'ta, edyin dénoul'ta. *Pas.*, edyin zegel'ta, edyin dénéges'ta. *Fut.*, edyin soul'ta, edyin dénous'ta. — Edlage gan settehya edyin dénégiul'ta itta? *Pourquoi donc as-tu détourné les yeux de moi?* ‖ *De pic, ou graines de perdrix (baies de l'arbousier des Alpes)*, djie dénelkkonnagè. ‖ *Du bouillon*, tlès 'ta-'ka dénégintloun. *Du pain.* 'Lestlezh zhile, *ou* lestlezh zhoulè, *vides, trous du pain.*

Z

Zébré. Bedittlissé e'lkkessin dénedzhenn oyin, *régulièrement rayé.*

Zèle. N. Hodelyedou ahouninzhenin. Yenihounttlezh anayénihotti ille, *activité ardente, infatigable. Il a du zèle*, déné gan yeganttlezhon anayénitti ille, anayénitti ille, anayéninetti ille, anayénitti ille. *Il a du zèle pour lui, pour son bien*, yeganyéninttlezh, koutta.

Zénith. N. Ya-chki-ttagè-tsenn.

Zéphyr. N. Ni'lissi dennouri.

Zeste. *N.* Djie yagè be°tanen nahorzh″ae, *cloisons intérieures de certains fruits.*

Zig-zag. *N.* Dzédé-ho-ǫwin″a, *direction tortueuse.* || *Marcher en zig-zag, vz.* SERPENTER *en marchant.* || *Courir en zig-zag, vz.* COURIR. || **En zig-zag.** *Loc. adv.* Dzèdè oǫwin″ai, *c'est en zig-zag.* °Tounlou dzèdè ǫin″ai, *chemin en zig-zag.* Dzede ouneǫǫai, *il marche en zig-zag.* Dzede neslai ahouneddi, *il me semble que je marche en zig-zag.*

Zinc. *N.* Tsan°l°inen lahottin, *métal ressemblant assez au plomb.*

Zone. *N.* Nihobanen hodindarè nahorzh″ae, *espace de terre long et étroit autour de la terre.*

Zoolâtrie. *N.* Ettchyédou, °tinttchyanaddé tcho ǫa-san-ou-zelni nin, *adoration des animaux.*

Zoologie. Anelttè e°lkkéttchyahe nihokke nageddai tta adahoun°lttou tta daouǫenna ekkodénedyai, *étude traitant de tous les animaux qui vivent sur la terre, de leur vie et de leurs mœurs.*

Rebut. Otssinltsenn ; otssinyen, *choses de rien, de rebut, riens, misères, bagatelles.* Otssinyen, helde°l, *il vit de choses de rebut, mange misérablement.* Otssinltsenn koli ǫan yenidinltsenn, *il a un attachement excessif même à des choses de rien. Les choses même de rien sont pour lui matière à avarice.*

Imprimé par Deselée. De Brouwer et Cie. — Bruges.

UNIVERSITAIR O. M.

DU MÊME AUTEUR.

1° Grammaire de la langue montagnaise. — Montréal, 50, rue Coté, 1889. En dépôt ainsi que les ouvrages qui suivent, chez les RR. Pères Oblats, église St-Joachim, Edmonton, Alberta, Canada. In-8° de 554 pp.

2° Livre de prières, *en langue montagnaise*. — Montréal, Beauchemin et Fils, 256 et 258, rue St-Paul. In-12 de 140 pages. 1890.

3° Katolik Deney a'tiye dittlisse. *Livre de prières en langue montagnaise*. — Même éditeur, 1890. In-12 de 104 pages.

4° Histoire de l'Ancien Testament racontée aux Montagnais. — Montréal, 50, rue Coté, 1889. In-8° de 216 pages.

5° *A METTRE SOUS PRESSE*. L'Histoire de l'Ancien Testament avec la Vie de Notre-Seigneur *en langue montagnaise et en caractères syllabiques*. Un volume d'environ 700 pages.

6° Le même ouvrage, également en montagnais, mais en caractères romains.

7° Cours de 207 instructions en montagnais qui comprendra 2 volumes d'environ 500 pages chacun.

LE

PM 1923 .L3 1916

39003 006226251